



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были поданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все пометки, примечания и другие записи, существующие в оригинальном издании, как напоминание о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использования

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические записи.

Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отправляйте автоматические записи.
Не отправляйте в систему Google автоматические записи любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

О программе Поиск книг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>

W10-LC
PK
2517
V.1
2005
X



HARVARD
COLLEGE
LIBRARY

Н. МАРРЪ

MARR

= SB. PRITCH VARDANA,

СБОРНИКИ ПРИТЧЬ ВАРДАНА

МАТЕРІАЛЫ ДЛЯ ИСТОРИИ СРЕДНЕВѢКОВОЙ АРМЯНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ЧАСТЬ I

ИЗСЛѢДОВАНИЕ.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФИЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 линия, № 12.

1899.

Digitized by Google

WID 21
PK
3547
V35
Z 15
X
_ch. 1-3
✓

Напечатано по опредѣленію Факультета Восточныхъ языковъ Императорскаго
С.-Петербургскаго Университета, отъ 27 февраля 1892 года.

Деканъ В. Васильевъ.

Мидеитъ Д. Д.



135
13

Оглавленіе.

	СТР.
1. Предисловіе	VII
2. Объ условныхъ знакахъ и сокращеніяхъ:	
I. Общія замѣчанія	XIII
II. Буквы, означающія рукописи или сборники, съ указаніемъ мѣстъ, гдѣ сообщены свѣдѣнія о нихъ....	XIV
III. Сокращенія заглавій, принятыя для нѣкоторыхъ цитованныхъ изданій	XVI
3. Опечатки, замѣченныя 1) въ I части	XVIII
2) во II "	XIX
3) въ III "	XIX
4. Содержаніе Изсгѣдованія	XX
5. Списки входящихъ въ составъ отдѣльныхъ сборниковъ статей, помѣщенные въ Изсгѣдованіи:	
А) въ параграфахъ	XL
В) въ таблицахъ	XL
6. Изсгѣдованіе	1
7. Дополненія и исправленія	573
8. Заключеніе	577
9. Указатель	583

При выполненіи задачи, поставленной мною въ настоящей работѣ, необходимость заставляла обращаться во многія, какъ отечественныя, такъ иностранныя книгохранилища, пользоваться, быть можетъ, и злоупотреблять любезностью лицъ, стоящихъ во главѣ ихъ или завѣдующихъ интересующими меня отдѣленіями. Приходилось также беспокоить просьбами, справками и вопросами многихъ товарищей и знакомыхъ въ столицѣ, на Кавказѣ и отчасти за границу. На соответствующихъ страницахъ по возможности отмѣчались поименно тѣ детальныя услуги, которыя попали въ прокъ въ выпускаемомъ въ свѣтъ изслѣдованіи. Понятно, не всегда обращенія увѣнчивались желательными результатами и не всѣ, въ свою очередь, свѣдѣнія могли быть использованы въ этотъ же разъ по тѣмъ или другимъ соображеніямъ. Но во всѣхъ библиотечныхъ учрежденіяхъ находилъ я одинаковую предупредительность, всѣ лица отзывались на мое обращеніе съ одинаковымъ вниманіемъ, и чувство глубокой признательности обязываетъ меня сказать имъ всѣмъ одинаково горячее, сердечное спасибо.

Барону В. Р. Розену, и въ данномъ случаѣ проявившему обычное живое участіе въ научныхъ занятіяхъ его учениковъ, считаю долгомъ особо выразить глубокую признательность за утомительный просмотръ корректурныхъ листовъ и многія цѣнныя указанія, существенно содѣйствовавшія появленію настоящей книги въ болѣе совершенномъ видѣ.

Н. М.

С.-Петербургъ, 1 апрѣля 1899 г.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Принимаясь за настоящую работу въ качествѣ магистерской диссертациі, я имѣлъ въ виду изслѣдовать главнымъ образомъ *Сборникъ притчъ Вардана* по Парижской рукописи (V) въ связи съ *Лисьеи книгою* (ag) въ старопечатномъ изданіи. Но во время поѣздки въ Эчміадзинъ, предпринятой мною въ 90-мъ году съ цѣлью разрѣшить себѣ кое-какія сомнѣнія относительно текста притчъ и личности предполагавшагося ихъ автора, я оказался лицомъ къ лицу съ новымъ рукописнымъ матеріаломъ, совершенно разрушившимъ скромный по размѣрамъ планъ начатой работы. Оказалось, что имѣется не одинъ и не два такихъ сборника притчъ Вардана. Оказалось, что собственно это не *сборники* притчъ Вардана и даже сборники не *притчъ* Вардана. Дальнѣйшія разысканія впрочемъ выяснили, что дымъ былъ не безъ огня, что армянскій писатель Варданъ, дѣйствительно, былъ причастенъ къ возникновенію этихъ многочисленныхъ памятниковъ, носящихъ его имя, но обнаружилось и то, что большинство изъ нихъ не Вардановы сборники притчъ и даже не сборники исключительно Вардановыхъ притчъ, а сборники, составленные по образцу Вардановыхъ изъ притчъ Вардана и, еще больше, изъ притчъ, сочиненныхъ другими въ подражаніе Вардану. Словомъ, вмѣсто ожидаемыхъ сборниковъ притчъ Вардана въ одной, другой редакціи у насъ оказались въ рукахъ многочисленные вардановскіе, т. е. подобные Вардановымъ, сборники, иногда и не носящіе вовсе имени Вардана, съ вардановскими притчами, среди которыхъ попадались и подлинныя иносказанія Вардана.

Вардановскіе сборники относятся къ кругу оригинальныхъ произведеній армянской средневѣковой литературы; отдѣльныя же статьи въ значительномъ большинствѣ иноземнаго происхожденія. Статьи эти распадаются на двѣ качественно различныя группы: 1) притчи и 2) сказки, представляющія совершенно особаго рода наслоенія. Въ настоящемъ изслѣдованіи я занялся изученіемъ иносказательной части, основной, въ связи съ установившимся за памятниками названіемъ «Сборники притчъ»

Вардана» по имени армянскаго моралиста-проповѣдника XII—XIII вѣка. Работа, посвященная входящимъ въ составъ нашихъ памятниковъ сказкамъ, легендамъ, рассказамъ, анекдотамъ и изреченіямъ, выйдетъ особо.

Притчи, равно примыкающія къ нимъ басни и сказки изъ животнаго міра, до вступленія въ вардановскіе сборники имѣли каждая свою исторію, какъ въ армянской письменности, такъ и внѣ ея. Моя задача была выяснить происхождение и развитіе вардановскихъ сборниковъ и исторію входящихъ въ нихъ притчъ въ армянской литературѣ. Намѣченныя границы я переходилъ лишь тогда, когда представлялось мнѣ возможнымъ указать на точку отправленія; исторія же притчъ или лежащихъ въ ихъ основѣ басенъ и животныхъ сказокъ *о* армянской литературы, тѣмъ болѣе происхождение ихъ само по себѣ, не составляетъ предмета моего изслѣдованія. Повѣстно, еще болѣе я старался избѣгать такихъ примѣчаній, въ которыхъ, выражаясь словами Л. Колмачевскаго (*ЖЭ*, стр. 313), «приводится длинный рядъ сказокъ сходныхъ, констатируется фактъ сходства, который въ состояніи констатировать и неграмотный,—и только», и если я оказываюсь гдѣ-либо въ противорѣчіи съ этимъ заявленіемъ, то лишь ввиду того, что въ нѣкоторыхъ частныхъ случаяхъ было желательно представить читателямъ настоящей книги кое-что по литературѣ затрогиваемаго вопроса.

Такимъ образомъ подлежащее изслѣдованіе имѣло конечною цѣлью исторію сборниковъ, а не отдѣльныхъ, входящихъ въ ихъ составъ иносказательныхъ статей. Исторія эта, насколько удалось мнѣ выяснить ее, изложена въ общихъ чертахъ въ заключительномъ словѣ настоящей части, и нѣтъ надобности повторять ее здѣсь. Въ самой работѣ попутно я бывалъ принужденъ, конечно, касаться различныхъ вопросовъ по древнеармянской литературѣ и исторіи вообще. По всей вѣроятности, не разъ и не два были высказаны мною рискованныя догадки или даны одностороннія освѣщенія не только въ области подробностей, уже теперь рѣжущей самому автору глаза нѣкоторыми неудачными попытками, но и въ болѣе крупныхъ вопросахъ. Тѣмъ не менѣе — не стану скрывать — я питаю увѣренность, что главныя положенія моего изслѣдованія не будутъ поколеблены. Есть ли основаніе, чтобы и другіе раздѣлили увѣренность автора, сообщится ли отъ самой книги рѣдкимъ ея читателямъ довѣріе къ ней, и будетъ ли оно заслужено, покажетъ время.

* * *

Перехожу къ нѣкоторымъ частностямъ.

Очень досадно, что мнѣ не удалось раздобыть книги *Ուրհայրիկ* изданной два раза (въ 1681 году въ Джульфѣ и въ 1730 году въ Констан-

тинополѣ), и удостовѣриться, правда-ли въ ней имѣются притчи и басни или нѣтъ. Изданіе вардапета Ваһана Тэръ-Минасяна (Վարդապետ Թեր-Մինասյան և Կարապետ Գևորգյան 1893 — весьма почтенный литературный трудъ, но въ нашемъ изслѣдованіи оно не могло быть привлечено къ дѣлу: вардановскія, да и другія притчи въ немъ напечатаны въ стихотворной формѣ, принадлежащей перу самого издателя. Два раза я сослался на рукописныя, предназначавшіяся для напечатанія вещицы П. Прѣшянца (§ 150) и І. Гнуни (§ 295), и потому не указаны страницы.

Во время печатанія моего труда вышло капитальное описаніе рукописей Вѣнскихъ мхитаристовъ о. І. Дашяна. Въ описаніи использованныхъ мною Вѣнскихъ рукописей я раза два, три оказываюсь въ разногласіи (иногда кажущемся), конечно, относительно мелочей, съ Вѣнскимъ ученымъ мхитаристомъ, такъ 1) при описаніи рукописи № 146 Вѣнскихъ мхитаристовъ а) въ Վարդապետ Գևորգյան (W (§ 141), о. І. Дашянъ (ор. с., стр. 447—449) считаетъ 141 притчу, тогда какъ у меня въ табл. XIII показаны 142 номера, но №№ 30 и 31 составляютъ одну басню, какъ видно изъ самой табл. XIII, б) въ Վարդապետ Գևորգյան (у меня § 126) о. І. Дашянъ насчитываетъ 27 статей, но таблица (№ X) наша показываетъ, что ихъ 29, 2) при описаніи рукописи № 31 Вѣнскихъ мхитаристовъ о. І. Дашянъ замѣчаетъ (стр. 179 б), что этотъ списокъ ни въ чемъ не отличается отъ списка, легшаго въ основаніе печатнаго изданія *Лисей книги*, но это не согласуется съ сдѣланными мною наблюденіями (см. у меня § 92).

Въ изслѣдованіи не разъ высказано мною, что я далеко не исчерпалъ всего матеріала по вопросу. Многія рукописи, судя по описаніямъ, содержащія притчи, не были вовсе въ моихъ рукахъ, хотя о существованіи ихъ мнѣ было извѣстно. Однако надо имѣть въ виду и то, что не всякая рукопись притчъ можетъ имѣть отношеніе къ предмету настоящей книги. Иногда притчи оказываются евангельскими. Нѣсколько случаевъ подобнаго разочарованія было со мною.

* * *

Остается мнѣ дать объясненіе о внѣшнихъ приемахъ.

Текстъ я печаталъ, воспроизводя безъ малѣйшаго уклоненія рукописныя чтенія. Я вполне раздѣляю мотивированное мнѣніе Oesterley'я по однородному случаю о необходимости сохранять искаженные чтенія ¹⁾. Если

1) «...die verstümmelungen von wörtern und namentlich von eigennamen ein werthvolles material für die scheidung der frage über die genesis der einzelnen handschriften bilden» (*Gesta Romanorum*, Berl. 1872, стр. 260).

и допускалъ я исправленіе, конечно, съ помѣткою, то лишь когда мнѣ это казалось безусловно необходимымъ, и тогда исправленія я предпочиталъ вносить въ переводы ¹⁾. Вѣренъ я старался быть, конечно, и чтеніямъ, имѣющимъ видъ вульгаризмовъ. Устраненіе вульгаризмовъ, справедливо поставленное Р. Кнѳll'емъ ²⁾ въ укоръ «исправленнымъ» изданіямъ Эзопа, еще менѣе имѣло бы оправданія въ первомъ опытѣ изданія вардановскихъ сборниковъ, тѣмъ болѣе, что не только когда я приступалъ къ печатанію текста, я не могъ имѣть претензіи дать критическое изданіе, но и теперь нахожу необходимымъ отказываться отъ подобныхъ опытовъ вообще, особенно же, когда дѣло касается средневѣковыхъ памятниковъ, такъ какъ, по справедливому замѣчанію Land'a по такому же вопросу о сирійскихъ рукописныхъ чтеніяхъ, по отношенію къ армянскимъ рукописямъ у насъ больше долгу учиться, чѣмъ права исправлять ³⁾. Настоящими строками, принимающими видъ оправданія моего отношенія къ тексту, я какъ будто высказываю неувѣренность въ его правильности или, что еще было бы хуже, выдаю его за нѣчто новое; напротивъ, все это очень старо въ теоріи, но на самомъ дѣлѣ въ востоковѣдѣніи, особенно въ нашей спеціальности, оно въ такомъ небреженіи, за «широкими задачами» такъ часто забывается необходимость предварительной кропотливой работы съ сличеніемъ текстовъ и зоркаго вниманія къ ихъ малѣйшимъ уклоненіямъ, что я рѣшусь привести въ пользу этой необходимости еще одно мнѣніе, при томъ ученаго, менѣе всего могущаго быть заподозрѣннымъ въ бесплодной педантичности. Дѣло идетъ о томъ случаѣ, когда G. Paris текстъ, кстати, имѣющій кое-что общее съ нашими памятниками, характеризуетъ словами (*Journal des Savants*, Févr. 1895, стр. 106): *masse bigarrée de contes . . . redisant chacun la même chose avec des variantes, dont les trois quarts sont insignifiantes et dont il ne faut négliger aucune*. G. Paris имѣетъ въ виду впрочемъ варианты содержанія, но не въ меньшей полнотѣ должны быть даны формальныя разночтенія, по

1) Такъ какъ статьи наслоенны въ настоящей книгѣ не переводились за немногими исключеніями, то въ нихъ искаженія текстовъ остаются въ общемъ безъ указаній и лишь иногда характерныя отступленія выдѣляются курсивомъ (во II ч. до четвертаго листа (стр. 49) курсивъ замѣненъ инициальнымъ шрифтомъ, такъ какъ въ типографіи, гдѣ была она начата печатаніемъ, курсива не хватало).

2) «Man heimmt ihnen (рѣчь объ эзоповскихъ басняхъ) dadurch den Stempel der Zeit, in der sie entstanden sind, und dazu sind wir wohl so lange nicht berechtigt, als wir ihnen ihre ursprüngliche Form nicht wiedergeben können» (*Die babrianische Fabeln des cod. Bodleianus 2906* въ *Vierter Jahresbericht über das Staats-Gymnasium in den innern Stadt Wien*, 1876, стр. 8).

3) «Nam, ut adhuc est horum studiorum conditio, libros manu scriptos discendi magis quam corrigendi materiem nobis præbere multi mecum judicabunt» (*Anecdota syriaca*, т. IV, стр. IX).

крайней мѣрѣ нашихъ памятниковъ, имѣющихъ еще лингвистическое значеніе, какъ матеріалы для исторіи средневѣкового армянскаго языка.

Знаки препинанія иногда удерживаю рукописныя, но иногда ввожу свои.

За неизмѣнимъ въ типографіи И. Н. Скороходова начертанія ', имѣющаго въ армянскомъ значеніе корректурнаго знака «delenda», въ CCCLXI, 6 — 7 я выставилъ латинскую букву d.

Въ рукописи I я замѣтилъ новое начертаніе, значеніе котораго для меня неясно. Знакъ этотъ не часто примѣняется; онъ ставится то нижнимъ концомъ въ строкѣ, напр. *իւկ* (въ притчѣ № 149: *իւկ յետի եղբայրն ասաց թէ աստ. եւ ևն*), то верхнимъ концомъ въ строкѣ *արի* (въ притчѣ № 150: *թէ արի փախր ևն*). Въ последнемъ случаѣ онъ какъ будто замѣняетъ букву j.

При печатаніи я допустилъ колебаніе между *յայժամ* и *յայժամ*, *որբան* и *որբան* и т. п.

Армянскія заглавія, стояція внѣ сплошнаго текста, выставлены мною; въ редакціи ихъ, конечно, придерживаюсь формъ, освященныхъ текстомъ: въ сказкѣ *Попунай*, ССХСV-омъ номерѣ II части, я могъ отказаться отъ этого приема, и тогда въ заглавіи не стояло бы слово, означающее *перевъ* вм. *попуай*. Впрочемъ *պղպղա*, быть можетъ, дѣйствительно значить на какомъ-либо армянскомъ діалектѣ *попуай*.

Въ транскрипціи армянскихъ и грузинскихъ текстовъ¹⁾, какъ всегда, такъ и здѣсь, я держусь двойной системы. Она имѣетъ практическое назначеніе ознакомить читателя съ приблизительнымъ произношеніемъ даннаго слова; она осуществима почти въ любой типографіи и состоитъ въ примѣненіи русскаго алфавита, съ пополненіемъ недостающихъ въ немъ начертаній 1) обычнымъ описательнымъ путемъ (дж = *ѣ*, ж, дз = *з*, д), 2) буквами со значками (*т* = *р*, *о*, *к* = *р*, *ј*, *ц* = *ѣ*, *ѳ*, *г* = *т*, *ѳ*, *ч* = *ѣ*, *ѳ*, *р* = *л* и т. п., 3) латинскою буквою h (*с*, *ѳ*) и еще 4) знакомъ краткости . (*р*). Другая, преслѣдующая исключительно теоретическія задачи, основана на сравнительномъ изученіи армянскихъ и грузинскихъ звуковъ, вызванномъ моею теоріею, съ одной стороны, родства грузинскаго языка съ семитическими языками и, съ другой, общности у грузинскаго и армянскаго языковъ многихъ коренныхъ лингвистическихъ явленій, находящей свое объясненіе въ томъ, что грузины и неаріизованные армяне, предки настоящихъ армянъ, представляли съ нѣкоторыми еще другими народностями членовъ одной лингвистической семьи, условно называемой мною яфетидскою въ парал-

1) Если я позволилъ себѣ мѣстами свою транскрипцію примѣнить къ другимъ восточнымъ текстамъ, то лишь для большей наглядности сходства даннаго иностраннаго слова съ армянскимъ или грузинскимъ и чтобы не пестрить текста различными транскрипціями.

лель установившемся термину «семитическій». Эта теорія, основныя положенія которой, я увѣренъ, въ свое время будутъ приняты всѣми заинтересованными, какъ безспорные факты, побудила меня усвоить слѣдующую транскрипцію, въ оправданіе которой нахожу лишнимъ входить на этихъ страницахъ. Для случаевъ такой транскрипціи въ настоящей книгѣ достаточно указать, что въ ея основѣ лежитъ латинскій алфавитъ, но допущены дополнителныя начертанія: три греческія (γ, φ, θ) и одно русское (ш). Характерныя звуки названныхъ языковъ по этой транскрипціи имѣютъ слѣдующій видъ: ρ, ω = θ, | ϕ, j = q | θ, ̄ = i | j = k | j, ̄ = θ | k, b = q | λ, d = d̄ | x, ̄ = t, | [p] = k | ̄, ̄ = d | ̄, b̄ = θ | d = q | ϕ, ̄ = φ | ϕ, ̄ = f | n = r | j, a = y | z, ̄ = ш | ̄, j = j | q, ̄ = z и т. д.

При переводѣ текстовъ въ книгѣ, имѣющей специально-научное назначеніе, естественно, не допущены никакія урѣзки въ рискованныхъ выраженіяхъ. За отсутствіемъ грамматическаго рода въ армянскомъ пришлось «брать» передать «сестрою» или «сестрицею», когда рѣчь шла о «лифбратцѣ» (§ 208).

Переводъ притчъ и вообще статей сборниковъ я сопровождаю указаніемъ сборниковъ, въ коихъ онѣ подлежатъ въ той или иной редакціи. Нужно предупредить, что въ такихъ случаяхъ я обыкновенно умалчиваю о тѣхъ бывшихъ впоследствии въ моихъ рукахъ рукописяхъ, которыя не могли быть использованы въ изданныхъ мною текстахъ, оконченныхъ печатаніемъ раньше I-ой части. О наличности интересующей кого-либо статьи въ той или другой такой рукописи можно узнать по соотвѣтственнымъ перечнямъ въ таблицахъ или параграфахъ.

При перечнѣ списковъ данной статьи изъ состава сборниковъ я удѣлялъ извѣстное мѣсто изложенію видимыхъ особенностей той или иной редакціи. Я вполне понимаю, что варианты должны оставаться въ самомъ изданіи, и нечего ихъ вносить безъ настоящей нужды въ изслѣдованіе, но хорошо извѣстно и то, что армянскій текстъ недоступенъ большинству лицъ, которые могутъ научно интересоваться содержаніемъ нашихъ памятниковъ; оттого въ этомъ отношеніи я нашелъ болѣе полезнымъ подвергнуться укору въ неслѣдованіи хорошему методу, чѣмъ, слѣдуя ему, умолчать о подробностяхъ, быть можетъ, любопытныхъ для изслѣдователей.

Подъ различіями языка или слога, равно подъ стилистическими различіями я подразумѣваю варианты, касающіеся грамматики, орфографіи и лексики, отчасти фразеологіи, но не изложенія статьи, а тѣмъ болѣе — ея содержанія.

Я хотѣлъ еще сказать о непослѣдовательности въ мелочахъ, напр.

въ заглавіяхъ притчъ, въ транскрипціи собственныхъ именъ (Аристакасъ, Нерсасъ, а въ послѣдней главѣ Нерсесъ), терминовъ (Мхитаристъ, а позже мхитаристъ) и т. п., но продолжительность печатанія отчасти можетъ если не извинить, то объяснить подобныя явленія.

Объ условныхъ знакахъ и сокращеніяхъ.

I.

Общія замѣчанія.

Ссылки на I часть настоящаго труда обыкновенно дѣлаются по параграфамъ (арабскими цифрами), иногда по главамъ (римскими цифрами съ предваряющими буквами «гл.» или «глав.» = «глава»). Римскія цифры съ предшествующимъ словомъ «таблица» (полностью или въ сокращеніи «табл.») показываютъ таблицы I-ой части. Римскія цифры безъ дальнѣйшихъ опредѣленій (все равно, помѣщены ли онѣ въ скобки или нѣтъ) указываютъ номера статей въ основномъ армянскомъ текстѣ, составляющемъ II часть. Римская цифра III съ указаніемъ страницъ (арабскими цифрами шрифта текста) означаетъ III часть, хотя бы передъ цифрою III не стояла буква «ч.» = «часть». Арабскія цифры петитомъ, при римской или также арабской цифрѣ, означаютъ строки данной статьи. Наконецъ, арабскія цифры, предшествующія условнымъ названіямъ рукописей (напр. 5B, 46D и т. п.), показываютъ номера статей даннаго сборника.

По отпечатаніи III-ей части я призналъ болѣе удобнымъ выдѣлить изъ настоящаго изслѣдованія все, не относящееся къ притчамъ. По этому при ссылкѣ въ III ч. на Изслѣдованіе, когда напр. дѣло касается *Изреченій мудрецовъ* (стр. 51a) или *Исторіи Варлаама и Иоасафа* (стр. 61a), не нужно обращаться къ подлежащему труду.

Обычныхъ сокращеній, какъ напр. мх. = мхитаристъ, мхх. = мхитаристы (или мхитаристовъ, смотря по контексту), рп. (иногда ркс. или ркп.) = рукопись и т. п. я не объясняю.

II.

Буквы, означающія рукописи или сборники, съ указаніемъ мѣстъ, гдѣ сообщены свѣдѣнія о нихъ.

(Рукописи, не цитуемыя подъ буквами, не входятъ въ настоящій списокъ).

- A = Рп. монастырской библіотеки Эчмιάдинскаго монастыря № 2189 (с. 1) 2146), см. § 158.
- Н = Наращенный сборникъ басенъ Олимпіана, именно *Олимпіанъ-Варданъ* по печатному изданію, см. § 433, особенно § 454, а.
- ag = a[ḡowesa]g[iḡ] (Пѣснь книга, Амстердамъ 1668, см. §§ 91, 92.
- B = Рп. монастырской библіотеки Эчм. монастыря № 453 (с. 445), см. § 127.
- B² = Рп. библіотеки Вѣнскихъ мхитаристовъ № 29, см. § 386, 1.
- Bг = Рп. Берлинской королевской библіотеки Мз. ог. Minut. 273, см. § 149.
- C = Рп. 2) монастырской библіотеки Эчм. монастыря № 1684 (с. 1642), см. § 154.
- C² = Рп. монастырской библіотеки Эчм. монастыря № 1711 (с. 1689), см. § 154.
- D = (Сборникъ Степана) Рп. монастырской библіотеки Эчм. монастыря № 12, см. § 136.
- E = Изъ рп. А монастырской библіотеки Эчм. монастыря № 2189 (с. 2146), лл. 90а—96b, см. §§ 158, 252.
- F = Рп. монастырской библіотеки Эчм. монастыря № 2281 (с. 2287), см. § 253.
- Ф = *Физиологъ*.
- G = Рп. монастырской библіотеки Эчм. монастыря, извѣстная по списку о. Галуста Тэръ-Мкртчяна, см. § 125.
- G² = Списокъ басни съ переплета одной рукописи монастырской библіотеки Эчмιάдинскаго монастыря, доставленный о. Галустомъ Тэръ-Мкртчяномъ, см. § 481.
- H = Рп. монастырской библіотеки Эчм. монастыря № 2282 (с. 2238), см. §§ 59, 263.
- I 2) = Рп., находящаяся въ рукахъ изслѣдователя по любезности собственника о. Іусика и предназначенная къ поступленію въ монастырскую библіотеку Эчм. монастыря, см. § 110.

1) Печатный каталогъ названной библіотеки, озаглавленный: *Մայր Յուզուհի Էկեմիադինյան Գրադարանի արդյւնքներ*, Тифлисъ 1863.

2) Лично мною списана лишь первая притча этого сборника (C) до словъ *Իսկ Էկեմիադինյան* (XIX, 12); переписку остальной части любезно взялъ на себя въ бытность же мою въ Эчмιάдинъ въ 1890 г. служившій тогда писцомъ въ канцеляріи Эчмιάдинскаго синода Леонъ Мкртчянъ: онъ работалъ у меня въ келіи подъ моимъ наблюденіемъ.

3) См. примѣчаніе къ V.

- К = Рп. монастырской библиотеки Эчм. монастыря № 1636, см. ч. III, стр. 31—36.
 L = Рп. монастырской библиотеки Эчм. монастыря № 11, см. *Л. г.* подъ этимъ номеромъ.
 М = Рп. библиотеки Лазаревского Института восточныхъ языковъ № 63, см. *Каталогъ книгъ и рукописей библиотекъ Лазаревскаго Института восточныхъ языковъ*, Москва 1888, № 1172.
 N = Рп. монастырской библиотеки Эчм. монастыря № 1631 (*Л. г.* 1593), см. § 314,2.
 O = теоретически выделяемый центральный вардановскій сборникъ, см. §§ 144—145.
 O = Рп. монастырской библиотеки Эчм. монастыря № 1767, см. § 314,1.
 O = Сборникъ басенъ Олимпіана: O^m = *Олимпіанъ-Мхитаръ*, см. § 455,
 O^v = *Олимпіанъ-Варданъ*, см. § 454.
 P = Рп. Императорской Публичной библиотеки, см. § 386 (стр. 399, прим. 1).
 PA = *Physiologia Armenica*, изданіе J. B. Pitra въ *Spicilegium Solesmense*, см. § 385.
 R = Рп. монастырской библиотеки Эчм. монастыря № 23, см. § 386 (стр. 399, прим. 1).
 S¹ = Рп. Севанскаго монастыря № 78, см. § 386 (стр. 399, прим. 1).
 S. Laz. *г. г.* по недоразумѣнію (см. § 454, стр. 457, прим. 1) вм. S. Laz. *г. г.*
 S. Laz. *б. г.* = рп. Венеціанскихъ мхитаристовъ № 1194 (*б. г.*), см. § 95.
 S. Laz. *г. г.* = рп. Венеціанскихъ мхитаристовъ № 1091 (*г. г.*), см. §§ 58,а и 454,а.
 V² = Рп. Парижской національной библиотеки *anc. fonds* № 135, см. § 93.
 W = Одинъ изъ сборниковъ рп. библиотеки Вѣвскихъ мхитаристовъ № 146, §§ 126, 141.

Кромѣ того теоретически выделяемые или дѣйствительные наличные малые сборники, за однимъ исключеніемъ (см. выше первое O), обозначаются строчными буквами 1) армянскими «*դր*» и т. д., если сборники относимы къ категоріи Вардановыхъ или вардановскихъ, и 2) греческими αβγδ и т. д., если сборники — занимательные.

1) Рукопись эта списана не мною, но при мнѣ бывшимъ преподавателемъ Эчмιάдинской Духовной Академіи Геворгомъ Тэръ-Бардугимеосянцемъ, въ числѣ другихъ принявшимъ участіе въ моей поѣздкѣ (1890 г.) въ Севанскій монастырь.

2) При обозначеніи рукописей V (цитируемой еще подъ названіемъ *Вулматы*) и I съ седьмого листа я сталъ пользоваться чернымъ шрифтомъ, такъ какъ иначе въ нѣкоторыхъ случаяхъ ихъ можно было принять, хотя бы только при первомъ взглядѣ, за римскія цифры (V и I), примѣняемые мною при цитатѣ армянскаго текста притчъ.

III.

Сокращенія заглавій, принятыя для нѣкоторыхъ цитованныхъ изданій.

ĀFA см. K. L. Roth.

Аѳоній = Μύθοι Ἀφρονίου ῥήτορος въ *Mythologia aesopica...* opera et studio Isaaci Nicolai Neveleti, Francoforti 1610, стр. 312—353.

AG см. Hübschmann.

AGA см. Neubner.

AOS = *Anecdota Oxoniensia, Semitic Series.*

BA см. Babrii *Fabulae*.

BU см. Бархударянцъ.

Babrii Fabulae aesopae recognovit prologomenis et indicibus instruxit O. Crusius. — Accedunt dactylarum et iambicarum (FI) reliquiae. — Ignatii et aliorum tetrasticha iambica (Ign.) recensita a C. Fr. Mueller, Lipsiae 1897: Βαβρίου μυθίαμβοι (BM) №№ 1—206, Βαβρίου ἀμφισβητήσιμα (BA) №№ 207—250.

Бархударянцъ (Բարխուդարյանց) ըստ Պեմբերգ, BU = Բարխուդարյան առնչեր, Тифлисъ 1898.

Benfey = *Pantschatantra*, I, Leipzig 1859.

BM см. Babrii *Fabulae*.

BZ = *Byzantinische Zeitschrift*.

ChS см. Rödiger.

Сог. или Согай = Μύθων αἰτωπείων συνχωγή, ἐν Παρίσιος ΑΩΙ.

Джах. = Джахджаханъ (Ciakciak), *Dizionario arm.-ital.*

Fedde, *SÄF* = *Ueber eine noch nicht edirte Sammlung äsopischer Fabeln, nach einer Wiener Handschrift* (Gymnasium zu St. Elisabet. Bericht über das Schuljahr 1876/1877, Breslau 1877).

FI см. Babrii *Fabulae*.

Fur. = *Fabulae aesopicae...* cura et studio Francisci de Furia, Lipsiae 1810.

GA см. de Lagarde.

gF см. Keller.

GMFL см. Mall.

Grimm J., *RF* = *Reinhart Fuchs*, Berlin 1834.

ՀԾ = Հանդէս Միտոքայ.

Halmi = Halmii: *Fabulae aesopicae collectae* ex recognitione C. Halmii, Lipsiae 1872.

Hausrath Aug., *Ueberl. ÄF* = *Untersuchungen zur Überlieferung der äsopischen Fabeln* (Besonderer Abdruck aus dem XXI Supplementband der Jahrbücher für classische Philologie, Leipzig 1894).

ՀՀԴ = Հայկական հին դարձիւթիւն պատմութիւն (Դ — ԺԴ դար), Венеція.

ՀՃՀ см. Навасардянцъ.

Hochfeld, *SF* = *Beiträge zur Syrischen Fabel-literatur*. Inaugural-Dissertation, Halle 1893.

Hübschmann, *AG* = *Armenische Grammatik*.

ЖМНП = Журналъ Минист. народн. просвѣщенія.

ЖЭ см. Колмачевскій.

Ign. см. Babrii *Fabulae*.

յ. հր. см. Умнякшвили.

Keller Otto, *gF* = *Untersuchungen über die Geschichte der griechischen Fabel* (Jahrbücher für classische Philologie herausg. von Alfred Fleckeisen, IV Supplementband, Leipzig 1861—1867, стр. 307—418).

Личаевскій Л., Ж9 = *Животный эпосъ на Западѣ и у Славянъ*, Казань 1882.

Lagarde, GA = *Gesammelte Abhandlungen*.

Mall E., GMFL или ZGMFL = *Zur Geschichte der mittelalterlichen Fabelliteratur und insbesondere des Esop der Marie de France* (Zeitschrift für Romanische Philologie herausgegeben von D-r Gustav Gröber 1885, IX Band, стр. 161—203).

MAF = *Die Fabeln der Marie de France...* herausg. von Karl Warnke, Halle 1898.

MSBSA см. Wlislöcki.

Намасардянцъ (Ն. մ. սարգսյան) Յ., ՀԺՀ = Հայ — ժողովրդական հեքիաթներ, Тифлисъ.

Neubner, AGA = *Apologi graeci antiquissimi historia critica*. Dissert. inauguralis quam... scripsit Felix Neubner Budissinus, Coloniae MDCCCLXXXIX.

ՆԺ = Նոր ժողովրդական.

Н.М. Зам. и Извл. изъ арм. рукописей = Н. Марръ, *Изъ литтней поездки въ Армению*. Записки и извлечения изъ армянскихъ рукописей, отд. отт. изъ Зап. Восточн. Отд. Импер. Р. Арх. Общ., т. V, стр. 211—241, и т. VI, стр. 185—228.

Odo de Ciringtonia = Herm. Oesterley, *Die Narrationes des Odo de Ciringtonia* (Jahrbuch für Romanische und Englische Litteratur, тт. IX и XII).

Payne Smith, TS = *Thesaurus syriacus*.

Pantoni, Στ. κ' Ίχv. = Στεφανίτης και Ίχνιλάτης quatro recensioni della versione greca del كتاب كليله ودمنه pubblicate da Vittorio Puntoni, Roma-Firenze-Torino 1889, (Pubblicazioni della società Asiatica Italiana. Volume II).

RF см. Grimm.

Rödiger, ChS = *Chrestomathia syriaca*.

Roth K. L., AFA = *Die aessopische fabel in Asien* (Philologus, Zeitschrift für das klassische Alterthum herausgegeben von F. W. Schneidewin, VIII Jahrgang, Göttingen 1853, стр. 130—141).

Les S. см. Sudre.

SAP см. Fedde.

SF см. Hochfeld.

Синт. = Syntipae philosophi persae fabulae LXII, ed. Matthaei, Lipsiae 1781.

Соперъ Мхх. (мхитаристовъ) = Նոր բարբաբ հայկական լեզուի. Венеція 1836—1837.

СМК = Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа, Тифлисъ (Издание Кавказскаго учебнаго округа).

Στ. κ' Ίχv. см. Puntoni.

Sudre, Les S. = *Les sources du Roman de Renart*. Thèse présentée à la faculté des lettres de Paris par Léopold Sudre professeur au collège Stanislas, Paris 1892.

Таръ-Александрянъ (Յէր Ալեքսանդրեան) Գ., օր. с. = Թիֆլիսեցոց մուսոր կեանքը, Тифлисъ 1895.

TS см. Payne Smith.

Чубиновъ Д., օր. с. = լեռնային սեղաններ (լեռնային լեռնաշղթան), СПб. 1863, ч. II, стр. 166—180.

Չуларянъ (Ճուլարեան), օր. с. = Առաջ աղգային խմբագրեաց հ. Սիմոն Գ. Ճուլարեան, Венеція 1880.

Շեռլ. AF см. Hausrath.

Уникашвили (უნიკაშვილი) ჯ., ქ. სტ. = ქართული ზეგნების. წიგნი ზეგნ. ქართული სტრუქტურა, Тифлисъ 1876.

Веселовскій А. Н., Зам. = *Замѣтки по литературѣ и народной словесности I*, приложение къ XLV-му тому Зап. Импер. Акад. Наукъ, № 36, СПб. 1883.

Wlislöcki, MSBSA = *Märchen und Sagen der Bukowinaer und Sibenbürger Armenier*, Hamburg 1892.

WZ = *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*.

Зам. см. Веселовскій.

ZDMG = *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Leipzig.

ZGMFL см. Mall.

Опечатки, замѣченныя

1) въ I части.

	стран.	строка	напечатано	надо
Табл. I	4	№ 6	† 6	6
	15	83	Вардановская	вардановская
Табл. II	76	№ 183	II 28 ag	II 28 ag
	90—91, § 87	1—5	Остальные четыре номера имѣются... <i>Лисьей книжъ</i> (§§ 11, 35 и 38) и отношенію	Изъ остальныхъ номеровъ три имѣются какъ въ ag, такъ въ D. Съ двумя изъ нихъ 58 <i>Воръ и арбузъ</i> и 183 <i>Купецъ съ жемчужиною</i> мы уже знакомы (§§ 11, 35); съ состояніемъ еще четырехъ въ вардановскихъ сборникахъ знакомить параграфы, посвященные <i>Лисьей книжъ</i> (§ 88) и отношенію
Табл. V	116		{ 37 = 73 76 = 59 75 = 102	37 = 79 75 = 59 76 = 102
Табл. VI	120	№ 49	<i>сватающийся</i>	<i>сватающий</i>
»	121	№ 117	<i>юноша</i>	<i>чародѣй</i>
»	»	№ 132	<i>корана</i>	<i>Корана</i>
	123	13	<i>хѣхѣхѣ</i>	<i>хѣхѣхѣ</i>
»	»	17	семнадцать	восемнадцать
Табл. IX	131	№ 5, въ D	—	106
Табл. X	133	20	№ 22	№ 23
Табл. XIII	143	№ 26	<i>Оселъ</i>	<i>Орелъ</i>
Табл. XV	149	№ 124	<i>Вдова</i>	<i>Отцы</i>
»	»	№ 128	128	127
	154—155		45—65	45—64
	159, примѣч. 1		Якова	Іакова
	204, примѣч. 1		XL	XLVI
	206	24	№ 95	№ 95
	217, примѣч.		<i>оф</i>	<i>оф</i>
	224	25	<i>птицахъ</i>	<i>птицахъ</i>
»	»	28	<i>О львѣ и листъ</i>	<i>О львѣ и листъ</i>
	240	36	§ 322	§ 314, стр. 289, прим. к
	243	15	CCLXXVII	CCLXXVI
»	»	26	[<i>Ангелъ и бѣднякъ</i> (ССХСIIа)]	[<i>Ангелъ и бѣднякъ</i> (ССХСIIа)]
	248	16	<i>Скоморохъ и сынъ</i>	<i>Скомороховъ сынъ</i>
	250	33	СССХVIII	СССХVII
	250	35	ССХLIV	ССХLIV
	290	15	<i>Черепаха</i>	<i>Черепахи</i>
	337	13	92	92, № 15
	370	17	92—93	92—93, № 16
	371	1	93	93, № 17
»	»	15	<i>хѣхѣхѣ</i> <i>tipirn</i>	<i>хѣхѣхѣ</i> <i>tipirn</i>
	406	2	<i>хѣхѣхѣ</i>	<i>хѣхѣхѣ</i>
	488	7	<i>хѣхѣхѣ</i>	<i>хѣхѣхѣ</i>

2) во II части¹⁾.

стр.	№	напечатано	нахо
24	а, 3	159a	159ag
»	» 3 (разнот.)	հարկ-ընչ	հարկ-ընչ
33	ԻԶ, 3 (разн.)	սահմաններն	սահմաններն
49	ԼԶ, 9 (разн.)	B	D
55	ԼԶ-18	յիշեալք	յիշեալք
80	Կ-, см. ч. I, стр. 210, прим. 1		
111	ՂԴ, 6	աշունին	աշունին
»	» 6 (разн.)	գետնեցաւ	գետնեցաւ
117	ՂԶ	46D	146D
136	ՃԺԵ, 6 (разн.)	բազմապիսի	բազմապիսի
138	ՃԺԸ, 5 (разн.)	սահմաններն	սահմաններն
141	ՃԺԹ, 33 (разн.)	շարունակելի	շարունակելի
175	ՃԺԸ, 3	մարդ	մարդ
206	ՃԺԸ, 11 (разн.)	կուսակերպ	ag կուսակերպ
207	ՃԺԸ	18ag	19ag
220	ՃԺԸ, 10 (разн.)	Թագաւորն	Թագաւորն
254	ՄԻԵ, 7 (разн.)	բա	կա
»	» 7	արեւ	արեւ
260	ՄԼ, 3	կարծեր	կարծեր
292	ՄԺԸ, 11	շարքերի	շարքերի
321	ՅԻԵ, 5	դէպ	դէպ
329	ՅԺԸ, 1	դէպ	դէպ
337	ՄԺԸ, 1	95	90

3) въ III части (въ пяти — II—VI — приложенияхъ).

стр.	№	строка	напечатано	нахо
75	2	5 (разнот.)	Թռչել	Թռչել
82	10	26	արեւոյնի	արեւոյնի
83	1	3	իւր	իւր
98	5	5	կա	կա
99	14	5	սար	սար [вм. սար]
100	17	2	զգի	զգի [вм. զգի]
104	33	4	ճայթան	ճայթան
105	37	4	մի նապաստակացի	մի [ի] նապաստակացի
107	47	6	բազմապիսի	բազմապիսի
»	48	2	բն	բն
110	62	7	կարեւոր	կարեւոր
137	8	6	շարքեր	շարքեր
169	44	—	իւր	իւր

1) Предлагаемая обещанная (ч. II, стр. IV) списокъ опечатокъ второй части, я долженъ предупредить, что опечатки статей, не переведенныхъ и не обследованныхъ въ настоящей части, буде онѣ имѣются, не могли обратить на себя моего вниманія. Въ армянскихъ заглавіяхъ, составленныхъ мною, я не отмѣчаю опечатокъ, какъ напр. *սահման* вм. *սահման* (стр. 273, притча № CXLIX) или *շարք* вм. *շարք* (стр. 343, притча № CCCLXXVIII), и, тѣмъ болѣе, ошибочныхъ съ точки зрѣнія классическаго армянскаго языка формъ, какъ напр. *իւր* вм. *իւր* (стр. 5, притча № V).

Содержаніе Исслѣдованія.

Глава первая.

Աղբակաշարքը Лисья книга и كتاب امثال الثعالب Книга лисьихъ притчъ.

§§ 1—6. Научная сказка о „Лисьей книгѣ“, одномъ изъ вардановскихъ сборниковъ, и состояніе ея арабскаго списка.

СТР.

§ 1. Литература о <i>Лисьей книгѣ</i> и мнѣніе объ ея арабскомъ происхожденіи	1
§ 2. Первая задача изслѣдователя	6
§ 3. Нѣкоторыя частности изъ отношеній арабскаго списка къ армянскому	6
§ 4. Добавленія къ описанію арабской рукописи О. Loth'омъ	7
§ 5. Содержаніе арабской рукописи, сверхъ <i>Лисьей книги</i>	8
§ 6. Недостающія въ арабскомъ текстѣ статьи	10

§§ 7—40. Сличеніе арабскаго и армянскаго текстовъ отдѣльныхъ притчъ съ переводами и указаніями имѣющихся ихъ армянскихъ списковъ и редакцій.

§ 7. Собака и тѣнь	11
§ 8. Царь и слуга	12
§ 9. Царь и идола	13
§ 10. Царь и свинья	14
§ 11. Столбъ съ наирадою (съ переводомъ источника — Мхитаровой притчи)	14
§ 12. Садъ	16
§ 13. Царь, племянникъ и наиба	16
§ 14. Лиса и ракъ	18
§ 15. Зѣбрь съ тилообразными рогами	20
§ 16. Зѣбрь съ благоуханнымъ ртомъ	20
§ 17. Котъ и мышь	21
§ 18. Котъ-священосецъ	21
§ 19. Три верблюда и три лисы	23
§ 20. Глупецъ и арбузъ	23
§ 21. Мачиха съ корою и пасынокъ съ осломъ (съ переводомъ параллельной притчи Мхитара)	24
§ 22. Лиса и камень	25
§ 23. Лиса, утопающая въ рыкъ	25
§ 24. Судъ Божій у родника	28
§ 25. Купецъ, убійца и мясникъ	28
§ 26. Мраволетъ (дефектно)	31
§ 27. Быкъ безъ языка (дефектно)	31
§ 28. Биднякъ и орелъ	32

	стр.
§ 29. Сирийскій священникъ и армянинъ	34
§ 30. Врачъ и ослиный хвостъ	34
§ 31. Левъ притворно больной	36
§ 32. Сребролюбивый	37
§ 33. Индйское дерево	38
§ 34. Пять мудрыхъ и пять неразумныхъ купцовъ	38
§ 35. Воръ и арбузъ (съ переводомъ родственной Мхитаровой притчи)	40
§ 36. Дерево, день мыши, колодезь и змѣя	41
§ 37. Оселъ	41
§ 38. Гранатъ и олива (съ переводомъ родственной Мхитаровой притчи)	42
§ 39. Должникъ	43
§ 40. Люди и скала.—Христианинъ и мусульманинъ	44

§§ 41—49. Арабская „Книга лисьихъ притчъ“ есть переводъ армянской „Лисьей книги“.

§ 41. Соображенія о времени армянской <i>Лисьей книги</i> и арабской <i>Книги лисьихъ притчъ</i>	47
§ 42. Лингвистическіе факты говорятъ въ пользу поздняго происхожденія арабской <i>Книги лисьихъ притчъ</i>	48
§ 43. Признаки поздняго происхожденія арабской <i>Книги лисьихъ притчъ</i> сравнительно съ <i>Лисьей книгой</i>	49
§ 44. Вѣскій доводъ въ пользу армянскаго происхожденія <i>Лисьей книги</i>	49
§ 45. Характеръ слога говорить въ пользу оригинальности <i>Лисьей книги</i>	50
§ 46. Рядъ явленій, рѣшительно устанавливающихъ фактъ перевода арабскаго текста съ армянскаго	50
§ 47. Буквальность арабскаго перевода, иногда въ ущербъ смыслу	56
§ 48. Уловки арабскаго переводчика въ затруднительныхъ случаяхъ	57
§ 49. Какъ объяснить присутствіе арабскихъ словъ въ армянскомъ текстѣ <i>Лисьей книги</i> ?	58

§§ 50—54. Арабскому переводчику армянская „Лисья книга“ предлежала въ смислѣ, отличномъ отъ печатнаго изданія.

§§ 50—52. Особыя притчи арабской *Книги лисьихъ притчъ* съ переводами и указаніями источниковъ.

§ 50. Слѣпой и святой	59
§ 51. Разбойникъ и отшельникъ	60
§ 52. Аристотель и дурачекъ	61

§§ 53—54. Особыя чтенія арабской *Книги лисьихъ притчъ*.

§ 53. Худшія и безразличныя по существу чтенія арабскаго текста могутъ принадлежать самому переводчику	61
§ 54. Лучшія или болѣе обстоятельныя чтенія арабскаго текста указываютъ опять на особый списокъ армянской <i>Лисьей книги</i> , предлежавшій арабскому переводчику	62

Глава вторая.

Притчи Мхитара и вардановскіе сборники.

§§ 55—62. О связи „Лисьей книги“ (аг) съ „Притчами“ Мхитара, авторъ послѣднихъ и источники.

§ 55. О необходимости выяснитъ точки соприкосновенія <i>Лисьей книги</i> съ <i>Притчами</i> Мхитара	65
---	----

	СТР.
§ 56. Литература о <i>Притчахъ</i> Мхитара	65
§ 57. Объ авторствѣ Мхитара по отношенію къ <i>Притчамъ</i> , приписываемымъ ему	66
§ 58. Рукописи <i>Притчъ</i> говорятъ въ пользу авторства Мхитара Гоша, но онѣ слишкомъ новые списки	67
§ 59. Эчмиадзинская рукопись № 2282, свидѣтельствующая повидимому о принадлежности части <i>Притчъ</i> Іоанну Дзордзорскому	70
§ 60. Одна подробность говоритъ противъ авторства Іоанна Дзордзорскаго	74
§ 61. Вопросъ объ авторѣ <i>Притчъ</i> Мхитара Гоша остается открытымъ	75
§ 62. Попутныя указанія на два источника <i>Притчъ</i> Мхитара Гоша — <i>Философъ</i> и <i>эвоповскія басни</i>	75
§§ 63—87. Вліяніе „Притчъ“ Мхитара на вардановскіе сборники.	
§ 63. Представители вардановскаго сборника (Вг, аг, D), подвергшіеся вліянію <i>Притчъ</i> Мхитара	75
§§ 64—83. Мхитаровы притчи, какъ онѣ предлежатъ въ Вг: переводы и сличенія со списками по р. Венец. библіотеки № 1108, равно съ состояніемъ ихъ въ оригиналѣ.	
§ 64. Общія замѣчанія о номерахъ, вошедшихъ въ Вг изъ <i>Притчъ</i> Мхитара	76
§ 65. <i>Тщеславный павлинъ</i>	77
§ 66. <i>Галка и цуцъ</i>	77
§ 67. <i>Курица</i>	78
§ 68. <i>Левъ со сломянною ногою</i> (съ переводомъ источника — Мхитаровой притчи)	78
§ 69. <i>Горлица-монахъ</i>	79
§ 70. <i>Ворона-священникъ</i>	79
§ 71. <i>Филинъ и орелъ</i>	80
§ 72. <i>Орелъ и птицы</i>	81
§ 73. <i>Царь земныхъ животныхъ</i>	82
§ 74. <i>Дрозденкохъ и священникъ</i>	82
§ 75. <i>Продажный священникъ</i>	83
§ 76. <i>Лиса-священникъ</i>	84
§ 77. <i>Заяцъ</i>	84
§ 78. <i>Чайка и юрлица</i>	84
§ 79. <i>Кающийся волкъ</i> (съ переводомъ родственной басни изъ вардановскаго сборника G)	86
§ 80. <i>Лиса и слѣпой волкъ</i>	86
§ 81. <i>Левъ, медведь и волкъ</i>	87
§ 82. <i>Вяхиръ и юрлица</i>	87
§ 83. <i>Медведь и ворона</i>	88
§§ 84—87. Состояніе притчъ Мхитара въ другихъ вардановскихъ сборникахъ.	
§ 84. О девяти Мхитаровыхъ притчахъ въ другихъ вардановскихъ сборникахъ и параллеляхъ изъ Мхитара къ вардановскимъ притчамъ	88
§ 85. О трехъ изъ девяти притчъ Мхитара въ вардановскихъ сборникахъ съ ссылкой на переводъ одной (<i>Пташки и аистъ</i>) и съ переводомъ другой — <i>Три видныя царя</i>	89
§ 86. О третьей — <i>Тамбатскій ткачъ</i> (съ параллельными переводами источника и истока)	90
§ 87. Объ остальныхъ Мхитаровыхъ притчахъ и итогъ по вопросу о вліяніи притчъ Мхитара на вардановскіе сборники	90
§§ 88—89. Почему еще сходны „Притчъ“ Мхитара и вардановскіе сборники?	
§ 88. Сравнительная характеристика сборника притчъ Мхитара и вардановскихъ сборниковъ съ указаніемъ на ихъ взаимную близость въ связи съ общностью причинъ, порождавшихъ всѣ подобные правоучительные памятники	91

- § 89. Общность источниковъ даетъ объясненіе другому ряду точекъ соприкоснове-
нія между *Притчами* Мхитаря и вардановскими сборниками. 92
Приложение ко II-й главѣ. Разночтенія Венеціанской рукописи № 1108. 93—95

Глава третья.

Пространные и краткіе вардановскіе сборники.

§§ 90—109. „Лисья книга“ (ag) и такъ называемый „Сборникъ притчъ Вардана“
(V = Вульгата), извѣстный по Парижской рукописи, суть два вида одного
рода памятниковъ — вардановскихъ сборниковъ.

- § 90. О сопоставленіяхъ *Лисей книги* и «Сборника притчъ Вардана» 97
§ 91. Печатныя изданія *Лисей книги* 98
§ 92. Единственно извѣстная рукопись *Лисей книги* 102
§ 93. Единственно пользовавшійся извѣстностью списокъ «Сборника притчъ Вар-
дана» — рукопись Парижской національной бібліотеки апс. fonds № 135 104
§ 94. Изданія части притчъ Вардана по Парижской рукописи и литература пред-
мета 105
§ 95. Другой списокъ того же «Сборника притчъ Вардана» — рукопись Венеціан-
скаго братства мхитаристовъ № 1194 109
§ 96. Три категоріи номеровъ, обнаруживающіяся при сличеніи *Лисей книги* съ
Вульгатою или «Сборникомъ притчъ Вардана» 111
§ 97. Замѣчанія о номерахъ *Лисей книги*, отсутствующихъ въ Парижской рукописи
«Сборника Вардана» 111
§ 98. О лишнихъ сравнительно съ Парижскою рукописью «Сборника Вардана» но-
мерахъ *Лисей книги* и въ связи съ ними объ отсутствіи общей рамы у изслѣ-
дуемыхъ памятниковъ. — Видимыя попытки внести въ сборники планъ 112
§ 99. Непригодность слабо намѣчаемаго плана сборника для выясненія наслоеній.—
Другія данныя для той же задачи.—Представители древняго состава въ лиш-
нихъ номерахъ *Лисей книги* 112
§ 100. Какъ освѣтить исторію *Лисей книги* и вообще вардановскихъ сборниковъ? —
Не столько опредѣленіемъ основного и наноснаго въ нихъ элементовъ, сколько
сличеніемъ различныхъ списковъ. 113
§ 101. Предусматриваемая неточность въ подробностяхъ общаго положенія, по кото-
рому пространные сборники дѣлимъ на малые сборники и только послѣдніе
на отдѣльныя статьи 113
§ 102. Основные и побочные элементы въ номерахъ «Сборника Вардана», исклю-
чительныхъ по отношенію къ *Лисей книгѣ* 115
§ 103. Сомнѣніе, возбуждаемое однимъ изъ такихъ исключительныхъ номеровъ —
притчею *Тростникъ и деревья* 115
§ 104. Позднѣйшія статьи въ исключительныхъ номерахъ *Вульгатнаго* «Сборника
Вардана» 116
§ 105. Исторія *Вульгаты*. Выясненіе основного и побочнаго элементовъ *Вульгаты* не
освѣщаетъ процесса ея образованія 116
§ 106. Кажется бы, неизвѣстная составителю *Лисей книги* притча *Голубь* (съ пере-
водомъ). 117
§ 107. Различеніе основныхъ и наносныхъ статей излишне для піесъ, общихъ обоимъ
сборникамъ—*Лисей книгѣ* и *Вульгатѣ*, когда вопросъ идетъ лишь о связи ихъ. 118
§ 108. Редакціи отдѣльныхъ статей: Тексты общихъ номеровъ *Лисей книги* и
Вульгаты не всегда одной редакціи.—Сравнительно позднѣйшія редакціи нѣ-
которыхъ номеровъ *Лисей книги* не свидѣтельствуютъ еще объ ея болѣе
позднемъ происхожденіи, какъ цѣлага сборника 118

§ 109. Результаты сличения <i>Лисей книги</i> и <i>Вульгаты</i> , оказывающихся двумя видами вардановских сборниковъ	119
§§ 110—123. Древнѣйшій видъ пространнаго вардановскаго сборника, лежащаго въ основѣ двухъ редакцій Вульгаты — поздней (V) и древней (I).	
§ 110. Болѣе древняя редакція (I) <i>Вульгаты</i>	119
§ 111. Шесть исключительныхъ номеровъ сборника I и въ частности пять наносныхъ	119
§ 112. Кажущаяся вардановской притча <i>Пташки и аистъ</i> внесена изъ Мхитаря (съ переводомъ истока и источника)	122
§ 113. Основные, наносныя и сомнительныя статьи въ восемнадцати номерахъ V, отсутствующихъ въ I	123
§§ 114—117. Переводы сомнительныхъ статей съ указаніями ихъ списковъ.	
§ 114. <i>Зайцы и лягушки</i>	123
§ 115. <i>Обезьяна и зеркало</i>	124
§ 116. <i>Деревя Кривъ</i>	124
§ 117. <i>Верблюды и лиса</i>	124
§ 118. Размѣщеніе большинства исключительныхъ номеровъ какъ V, такъ I обнаруживаетъ ихъ позднее поступленіе въ соотвѣтствующие сборники	125
§ 119. Статьи V, отсутствующія въ I, дѣлятся на двѣ группы въ восемь и въ десять номеровъ случайнаго происхожденія	125
§ 120. Первая группа отсутствуетъ вовсе въ I и аг и почти во всѣхъ другихъ вардановскихъ сборникахъ	126
§ 121. Другая группа цѣликомъ оказывается въ аг и отчасти представлена въ другихъ сборникахъ, но состоитъ изъ случайныхъ наращений, вошедшихъ въ составъ V и аг съ малыми сборниками	126
§ 122. По исключенію позднѣйшихъ поступленій сборники V и I въ 147 номеровъ вполне покрываютъ другъ друга	126
§ 123. Сборникъ въ 147 номеровъ представляетъ позднѣйшее развитіе внесеніемъ малаго занимательнаго сборника β	127
§§ 124—135. Анализъ специальныхъ частей „Вульгаты“, по Парижской рукописи, и „Лисей книги“ съ привлеченіемъ родственныхъ сборниковъ.	
§ 124. Объ исключительныхъ сравнительно съ <i>Лисей книгою</i> номерахъ <i>Вульгаты</i> : Въ нихъ входитъ занимательный сборникъ β. — Остатокъ есть малый вардановскій сборникъ α ² , представляющій вмѣстѣ съ α ¹ и α ² позднѣйшее развитіе сборника α. — <i>Царь, два дворца и девять отрядовъ</i> (съ переводомъ и указаніемъ списковъ)	127
§ 125. Распространенный изводъ (G) <i>Лисей книги</i> съ его наносными статьями	129
§ 126. Группа почти изъ тѣхъ же наносныхъ статей самостоятельно предлежитъ въ рукописи Вѣнскихъ мхитаристовъ № 146, стр. 420—482	132
§ 127. Рукопись В болѣе важна для анализа обычной редакціи <i>Лисей книги</i> и другихъ однородныхъ сборниковъ	132
§ 128. Составъ содержанія рукописи В: <i>Физиологъ</i> и пространный вардановскій сборникъ, случайно получившійся отъ списанія рядомъ двухъ самостоятельныхъ малыхъ сборниковъ вардановскаго α и занимательнаго δ ⁴ , въ свою очередь представляющаго особый изводъ малаго занимательнаго сборника δ, съ случайнымъ поступленіемъ притчъ, частью спорныхъ вардановскихъ	133
§ 129. Спорныя вардановскія притчи съ переводами и указаніемъ списковъ: <i>Пустотѣтъ</i> . — <i>Орелъ и сага</i>	136
§ 130. Нѣкоторыя замѣчанія о составляющихъ сборникъ В половинахъ (α + δ) и о произвольномъ выборѣ редакцій отдѣльныхъ притчъ, напр. притчи <i>Лиса, утопающая въ рѣкѣ</i>	137

§ 131. <i>Лисья книга</i> помимо двухъ малыхъ сборниковъ δ , τ), общихъ у нея съ В, содержать еще одинъ другой малый сборникъ.	137
§ 132. Изъ остатка въ 102 номера <i>Лисей книги</i> по отвлеченіи δ и τ выделяются двѣ группы занимательныхъ статей, составляющія одно цѣлое	137
§ 133. Это цѣлое есть малый занимательный сборникъ α , извѣстный еще въ нѣсколькихъ другихъ изводахъ	138
§ 134. Малые занимательные сборники α и δ обнимаютъ часть исключительныхъ сравнительно съ <i>Лисей книгою</i> номеровъ <i>Вулматы</i> , остатокъ—наиболѣе пространный изводъ малаго сборника ϵ	138
§ 135. Итогъ анализа обособливающихъ частей двухъ видовъ пространнаго вардановскаго сборника: специальная часть <i>Вулматы</i> (V) = $\tau + \beta$, специальная часть <i>Лисей книги</i> (ag) = $\epsilon + \alpha\delta$	139
§§ 136—144. О двухъ другихъ (D, W) пространныхъ редакціяхъ вардановскаго сборника.	
§ 136. Эчмѣдзинская рукопись № 12 — списокъ сборника D.	139
§§ 137—140. Составъ сборника D.	
§ 137. Специальная часть D = $\zeta + \epsilon$	141
§ 138. Особая редакція малаго занимательнаго сборника δ и малаго вардановскаго сборника ϵ въ D	141
§ 139. Краткій изводъ (ϵ^1) малаго вардановскаго сборника ϵ въ D	142
§ 140. Часть D, общая у этого сборника одновременно съ <i>Вулматою</i> и <i>Лисей книгою</i> , а также съ однороднымъ памятникомъ, лежащимъ въ рукописи Вѣнскихъ мхитаристовъ № 146, стр. 217—419 = W	142
§§ 141—144. Составъ сборника W.	
§ 141. Особый изводъ (ϵ^2) малаго занимательнаго сборника ϵ и, пожалуй, еще другой малый занимательный сборникъ η въ W	142
§ 142. Особая редакція малаго вардановскаго сборника ϵ въ W	146
§ 143. Особая редакція (ϵ^2) малаго вардановскаго сборника ϵ въ W	146
§ 144. Малый сборникъ O, роднящій W одновременно съ <i>Вулматою</i> , <i>Лисей книгою</i> и D.	147
§§ 145—147. Ядро, повторяющееся въ разсмотрѣнныхъ пространныхъ вардановскихъ сборникахъ, и объясненіе спеціального названія одного изъ нихъ.	
§ 145. Ядромъ малаго сборника O является малый вардановскій сборникъ τ , осложненный другимъ малымъ вардановскимъ сборникомъ ϵ	147
§ 146. Остальные двадцать съ лишнимъ статей центрального сборника O не тяготеютъ къ Вардану	147
§ 147. О названіи <i>Лисей книги</i>	150
§§ 148—159. Малые вардановскіе сборники.	
§ 148. Краткій сборникъ можетъ быть позднѣйшимъ извлеченіемъ изъ пространнаго.	152
§§ 149—153. Малый вардановскій сборникъ τ .	
§ 149. Сборникъ Bg въ рукописи 1614 года Берлинской королевской библіотеки и его обманчивый видъ	152
§§ 150—151. Случайныя наслоенія въ Bg.	
§ 150. Приписка: рецептъ для осмѣянія (съ переводомъ)	153
§ 151. Вставка: <i>Мужъ, сажаящій терніе и стющій волчцы</i> (съ переводомъ)	153
§ 152. Мхитарова притча <i>Пытухъ и льняй</i> (съ переводомъ) въ качествѣ заключительной статьи	154
§ 153. Составъ сборника въ рукописи Bg: малый вардановскій сборникъ τ , <i>Притчи Мудрецовъ</i> [= малый Вардановъ сборникъ ϵ], <i>Басни Олимпіана</i> и <i>Притчи Мхитара</i>	154

§§ 154—155. Малый вардановский сборникъ τ^4 .	
§ 154. Два списка С и С ² малаго вардановскаго сборника въ 41 статью	156
§ 155. Малый вардановский сборникъ СС ² есть особый изводъ (τ^4) сборника τ	158
§§ 156—159. Сборники-извлечения.	
§ 156. Группа восьми притчъ, внесенная въ <i>Олимпіанъ-Варданъ</i> есть извлечение изъ древняго представителя малаго вардановскаго сборника, повидимому, изъ τ^3 , если она не представляетъ самостоятельнаго сборника	158
§ 157. Группа въ двѣнадцать номеровъ изъ рукописи Вѣнскихъ мхитаристовъ № 174 есть извлечение изъ пространнаго вардановскаго сборника неизвѣстной редакціи	159
§ 158. Мнимый «Сборникъ Вардана» А есть извлечение изъ какого-либо позднѣйшаго пространнаго вардановскаго сборника	160
§ 159. <i>Иносказательные рассказы</i> по рп. Венец. Мхитаристовъ № 1493 — сводное извлечение	161
§§ 160—163. О редакціонныхъ особенностяхъ вардановскихъ сборниковъ.	
§ 160. Двойники или повторные номера—показатели процесса образованія простран-ныхъ сборниковъ	162
§ 161. Желательность географической классификаціи рукописей въ связи съ реальіями отдѣльныхъ статей въ различныхъ редакціяхъ сборниковъ	163
§ 162. Объ ореографическихъ фактахъ, открывающихся въ рукописяхъ варданов-скихъ сборниковъ	164
§ 163. Связь количественнаго состава сборниковъ съ ихъ редакціями	170
§§ 164—165. О степени причастности Вардана къ вардановскимъ сборникамъ.	
§ 164. Объ отличіи занимательныхъ сборниковъ отъ вардановскихъ	171
§ 165. Объ отношеніи вардановскихъ сборниковъ къ Вардану	171

Глава четвертая.

Вардановскіи притчи.

§ 166. Введеніе.	
§ 166. Объ основномъ слоѣ, т. е. притчахъ возводимыхъ къ армянскому проповѣднику Вардану Аггекскому, и пришлыхъ элементахъ въ обслѣдуемыхъ памят-никахъ.	172
§§ 167—248. Переводы вардановскихъ притчъ съ указаніями списковъ и редакцій наидой изъ нихъ въ алфавитномъ порядкѣ ихъ заглавій.	
§ 167. <i>Безтечный должникъ</i>	173
§ 168. <i>Быкъ безъ языка</i>	173
§ 169. <i>Буднякъ и индѣйка, кладущая золотое яйцо</i>	174
§ 170. <i>Вдова, разбавлявшая молоко водою</i>	174
§ 171. <i>Верблюды, волкъ и лиса</i>	175
§ 172. <i>Верблюженокъ, осленокъ и свиньи</i>	176
§ 173. <i>Волкъ - рыбоводъ и лиса</i>	179
§ 174. <i>Ворона и воронята</i>	179
§ 175. <i>Ворона съ сыркомъ и лиса</i>	180
§ 176. <i>Вьюкъ яда и вьюкъ мечей</i>	182
§ 177. <i>Галка въ чужихъ перьяхъ</i>	182
§ 178. <i>Гордая монахиня</i>	182
§ 179. <i>Городъ</i>	183

	стр.
§ 180. Грышникъ раскалевшись умираетъ	183
§ 181. Два птуха	183
§ 182. Два художника	184
§ 183. Десять мужиковъ и женщинъ	185
§ 184. Жаворонокъ — царь птицъ	186
§ 185. Желанія трехъ царевичей	186
§ 186. Запѣваніе о кладѣ	187
§ 187. Зѣбрь пожиратель огня	187
§ 188. Зѣбрь съ цѣлебными яйцами	188
§ 189. Зима и весна	188
§ 190. Змѣя	188
§ 191. Змѣя и пахучій цѣтокъ	189
§ 192. Змѣя и щель	189
§ 193. Знатная ераклеянка	190
§ 194. Кабанъ и лиса	190
§ 195. Капля воды и скала	190
§ 196. Клубокъ и судья	191
§ 197. Князь и рыбы и Царь и рыбы	191
§ 198. Козы и волки	193
§ 199. Кротъ	194
§ 200. Куропатка	194
§ 201. Лесъ	195
§ 202. Лесъ больной и оселъ безъ сердца и ушей	195
§ 203. Лесъ больной, лиса и медведь	196
§ 204. Лесъ, волкъ и лиса	197
§ 205. Лесъ и царевна	199
§ 206. Лесъ со случюю-лисою и лиса съ волкомъ	199
§ 207. Лиса и верблюдъ при смерти	200
§ 208. Лиса и волкъ	200
§ 209. Лиса и колючка	201
§ 210. Лиса и ледъ	202
§ 211. Лиса и орелъ	202
§ 212. Лиса и охотники	203
§ 213. Луна и солнце	203
§ 214. Лисица и лиса	204
§ 214 ₂ . Мальчикъ и цыпленокъ	204
§ 215. Медведь	205
§ 216. Многоситроостная лиса	205
§ 217. Мудрый оселъ	206
§ 218. Мудрый судья	206
§ 219. Муравей и голубь	207
§ 220. Мыши вооружаются	208
§ 221. Мышь и верблюдъ	208
§ 222. Незлобивое животное	209
§ 223. Орелъ	209
§ 224. Орелъ и стрѣла. — Стрѣла и бревно	210
§ 225. Ормуздъ и змѣя	211
§ 226. Орехъ и арбузъ	211
§ 227. Ослица и осленокъ	212
§ 228. Отецъ-воръ при пыткѣ сына	212
§ 229. Охотники и черепаха	214
§ 230. Паукъ	214
§ 231. Переметная сума	214
§ 232. Подверженный лихорадкѣ и прокаженный	215

§ 293. <i>Послушная невестка</i>	СТР. 21
§ 294. <i>Птица Харадръ</i>	21
§ 295. <i>Ракъ и рачата</i>	21
§ 296. <i>Свѣтающаяся ласка</i>	21
§ 297. <i>Священникъ-воръ и вдова</i>	21
§ 298. <i>Священникъ и мясникъ</i>	21
§ 299. <i>Телята и быки</i>	21
§ 300. <i>Топоры и деревья</i>	21
§ 301. <i>Три царевича и драгоцѣнный камень</i>	21
§ 302. <i>Тростникъ и деревья</i>	22
§ 303. <i>Убийца</i>	22
§ 304. <i>У осла рождается внукъ</i>	22
§ 305. <i>Форея</i>	22
§ 306. <i>Царь деревьевъ</i>	22
§ 307. <i>Человѣкоубійца</i>	22
§ 308. <i>Ящерица</i>	22
§ 249. <i>Заключеніе.</i>	
§ 249. Основной слой вардановскихъ сборниковъ не есть продуктъ одного времени	222

Глава пятая.

Наслоеніе.

§§ 250—251. Взаимныя отношенія вардановскихъ и занимательныхъ сборниковъ.	
§ 250. О наносныхъ элементахъ вардановскихъ сборниковъ, внесенныхъ изъ сборниковъ душеполезныхъ, занимательныхъ и забавныхъ рассказовъ	223
§ 251. О самостоятельности занимательныхъ сборниковъ	223
§§ 252—264. Обзоръ обследованныхъ занимательныхъ сборниковъ.	
§ 252. Дефектный занимательный сборникъ Е, быть можетъ, особый изводъ или редакция F	223
§ 253. Занимательный сборникъ F, содержащій назидательныя и занимательныя статьи, внесенныя въ вардановскіе сборники, главнымъ образомъ въ <i>Лисью книгу</i>	224
§ 254. Занимательный сборникъ (Вѣнская рп. № 398) изъ двадцати шести номеровъ, извѣстныхъ изъ <i>Лисей книги</i> и главнымъ образомъ изъ F	225
§ 255. Группа двадцати шести назидательныхъ и занимательныхъ статей (Вѣнская рп. № 29), использованныхъ составителями вардановскихъ сборниковъ, главнымъ образомъ D	225
§ 256. Занимательный сборникъ (Вѣнская рп. № 260), озаглавленный <i>Книгою притчъ Вардана</i> , представляетъ особую редакцію малаго занимательнаго сборника δ и есть извлеченіе изъ вардановскаго сборника, быть можетъ, изъ ряда вардановскихъ сборниковъ	225
§ 257. Занимательный сборникъ ζ, сохраненный вардановскимъ сборникомъ D	226
§ 258. Группа занимательныхъ статей ε въ двѣнадцать номеровъ, первоначально въ десять, съ десятою заключительною притчею — <i>Биднякъ и царь</i> , предложенною въ переводѣ, набрана впервые для D	227
§ 259. Сборникъ рассказовъ, озаглавленный <i>Иносказательные интересныя рассказы и душеполезныя поученія отъ мудрецовъ</i> (Вѣнская рп. № 31), имѣетъ значеніе для исторіи занимательныхъ сборниковъ въ XVII—XVIII вѣкахъ, хотя у него много общихъ номеровъ съ вардановскими сборниками, особенно съ D	232

	СТР.
§ 260. О необходимости установить типы занимательных и назидательных сборников ранних — простых и поздних — смѣшанных	234
§ 261. Различныя притчи и исторіи, приобщенныя въ проповѣдяхъ и доступныя пониманію народа (Берлинская рп.: Мв. ог. ост. 282)	235
§ 262. Собраніе занимательныхъ и назидательныхъ статей, отчасти и притчъ (Берлинская рп.: Мв. ог. ост. 341)	237
§ 263. Интересные душеполезные рассказы изъ св. Писанія для поученія людей (Н)	238
§ 264. Вардановская притча <i>Павлинъ</i> , сохраненная назидательнымъ сборникомъ Н (съ переводомъ)	239
§§ 256—267. О значеніи занимательныхъ сборниковъ для вардановскихъ и объ армянскомъ народномъ и западно-европейскомъ влияніяхъ на нихъ.	
§ 265. Систематическое обследованіе занимательныхъ сборниковъ пролѣтъ свѣтъ на происхожденіе занимательныхъ статей, сопедшихся съ вардановскими притчами	239
§ 266. Вардановскимъ сборникамъ въ древнѣйшей стадіи развитія чуждо влияніе національнаго армянскаго фольклора	240
§ 267. О западно-европейскомъ влияніи на обследуемые сборники	241
§§ 268—296. Перечень назидательныхъ и занимательныхъ статей, преимущественно вошедшихъ въ вардановскіе сборники, по группамъ сообразно съ первоисточниками, откуда онѣ вносились черезъ занимательные сборники или непосредственно.	
§ 268. Ветхозавѣтныя легенды	242
§ 269. Новозавѣтныя легенды	242
§ 270. Толковыя рассказы	243
§ 271. Объяснительныя и схоластическія статьи	243
§ 272. Видѣнія	243
§ 273. Душеспасительныя, назидательныя и занимательныя рассказы	243
§ 274. Рассказъ о погребеніи грѣшника въ монастырѣ и его жизненное значеніе	244
§ 275. Юмористическій элементъ въ рассказѣ <i>Ююмолецъ и оселъ</i> (текстъ и переводъ).	244
§ 276. Рассказы о діаволахъ	245
§ 277. Восточныя сказки и басни. Изъ <i>Калилы и Димны</i> и однородныхъ памятниковъ	246
§ 278. Двѣ спорныя притчи— <i>Тростникъ и деревья</i> и <i>Левъ и оселъ безъ сердца и ушей</i>	246
§ 279. Изъ душеполезной повѣсти <i>Варлаамъ и Иосафъ</i>	246
§ 280. Сказки и анекдоты изъ другихъ источниковъ	247
§ 281. Мусульманскія статьи	247
§ 282. Рассказы о скоморохѣ «чуши»	248
§ 283. Восточныя басни	248
§ 284. Рассказы изъ жизни Александра Македонскаго	249
§ 285. Изреченія мудрецовъ и святыхъ отцовъ	249
§ 286. Поученія изъ восточныхъ нравоучительныхъ сборниковъ	250
§ 287. Повѣрія изъ книжнаго источника	250
§ 288. Поговорки и пословицы (съ переводами)	250
§ 289. Поговорка, обращенная въ притчу: <i>Мужъ Киликъ и жена Киликъ</i> (съ переводомъ)	251
§ 290. Изъ армянскихъ лѣчебниковъ	252
§ 291. Задачи	252
§ 292. Рассказы изъ армянской жизни	252
§ 293. Народные рассказы	253
§ 294. Басни народнаго происхожденія съ переводами: <i>Церковь и мельница</i> , <i>Быкъ и лошадь</i>	253
§ 295. Притча <i>Послушная невестка</i> — отраженіе средневѣковой армянской семейной жизни	254

§ 296. Двѣ пространныя статьи— <i>Семь чудесъ</i> , изъ назидательныхъ разсказовъ, и восточная сказка <i>Лиса и волкъ въ западнѣ</i>	СТР. 25
§ 297. Сословныя вліянія на вардановскіе сборники.	
§ 297. О наличности духовнаго, позже также народнаго, отчасти буржуазнаго направленій въ обсѣдованныхъ сборникахъ и объ отсутствіи рыцарскаго	251
§ 298. Вардановскіе сборники суть въ морѣ сборники притчъ.	
§ 298. Статьи вардановскихъ сборниковъ, если и восходящія къ Вардану, то все же являющіяся въ нихъ посторонними элементами	255
§§ 299—310. Піесы, выдѣляемыя изъ вардановскихъ сборниковъ, какъ чужды Вардану, по внѣшнимъ признакамъ.	
§ 299. По ссылкѣ <i>мѣрѣ мѣрѣ</i>	257
§ 300. По ссылкамъ <i>мѣрѣ мѣрѣ</i> [дѣмѣрѣ, дѣмѣрѣ мѣрѣ мѣрѣ] и т. п.	259
§ 301. По ссылкамъ на мудрецовъ, врачей и др.	261
§ 302. По отсутствію правоученій	263
§ 303. По характеру языка, чрезмѣрно приближающагося къ вульгарному или къ классическому	264
§ 304. Статьи <i>Вулыаты</i> (V) и соотвѣтственныя другихъ вардановскихъ сборниковъ не изъ животнаго міра, съ вульгаризмами	267
§ 305. Басни и сказки <i>Вулыаты</i> (V) и соотвѣтственныя другихъ вардановскихъ сборниковъ изъ животнаго міра, съ вульгаризмами	275
§ 306. Пестрота слога какъ въ V, такъ и въ другихъ вардановскихъ сборникахъ, въ связи съ грубо-компілятивнымъ ихъ характеромъ.	278
§ 307. Остальные разсказы прочихъ вардановскихъ сборниковъ (I, ag, A, B, C, D, G) съ вульгаризмами, присущими изложенію	279
§ 308. Остальные разсказы изъ животнаго міра, съ болѣе или менѣе вульгарнымъ изложеніемъ, вошедшіе въ прочіе вардановскіе сборники (I, ag, A, B, C, D, G)	279
§ 309. Отсутствіе вульгаризмовъ и безукоризненность книжнаго языка въ данной статьѣ вардановскихъ сборниковъ не доказываетъ еще ея принадлежности Вардану	280
§ 310. Стихотворная форма изобличаетъ непринадлежность притчи Вардану	281
§ 311. Древніе источники позднѣйшихъ наращеній вардановскихъ сборниковъ.	
§ 311. Наряду съ позднѣйшими и древніе памятники, даже основныя источники Вардана — <i>Физиологъ</i> и эзоповскія басни — вліяли на наклонія вардановскихъ сборниковъ.	281

Глава шестая.

Варданъ Айгекскій.

§§ 312—314. Литература и источники.	
§ 312. Варданъ Айгекскій и вопросъ о Варданахъ — писателяхъ	283
§ 313. Слава Вардана Айгекскаго	285
§ 314. Рукописныя источники свѣдѣній о Варданѣ Айгекскомъ:	
1) Эчміадзинская рукопись № 1767	286
2) Эчміадзинская рукопись № 1631	286
3) Эчміадзинская рукопись № 719	287
4) Рукопись Азіятскаго Музея Магг № 5	288
5) Рукопись Лазаревскаго Института № 83 и др.	290

§§ 315—327. Жизнь и литературная деятельность Вардана Айгекского.

§ 315. Годъ рожденія. — Родина. — Семья. — Ученіе. — Покровительство князей. — Духовное званіе. — Мѣста пастырской его дѣятельности. — Характеръ среды проповѣднической его дѣятельности. — Ораторскія качества и успѣхи. — Гоненіе. — Оставленіе пастырской роли въ преклонномъ возрастѣ. — Стремленіе изгнанника и мысль объ аскетической жизни на Черной горѣ. — Обращеніе къ близкимъ ему князьямъ. — «Цареродный» Балдвинъ. — Варданъ въ Айгекѣ	292
§ 316. Въ Айгекѣ: <i>Посланіе къ святоюрцамъ</i>	301
§ 317. Въ Айгекѣ: Письмо Балдина къ Вардану. — Отвѣтъ Вардана. — Записъ Вардана въ двадцатидвухглавомъ поученіи	302
§ 318. Продолжительность пребыванія Вардана въ Айгекѣ	308
§ 318 а. Варданъ въ Дразаркѣ: разработка одной иносказательной темы	308
§§ 319—321. Посланія Вардана къ владыкѣ Михаилу.	
§ 319. <i>Вопрошаніе Антіохійскаго епископа владыки Михаила о томъ, какиѣ образомъ человекъ есть образъ Бога, и отвѣтъ Айгекскаго вардапета Вардана</i>	309
§ 320. Неполнота первыхъ нашихъ внѣшнихъ данныхъ о двухъ другихъ поученіяхъ Вардана.	310
§ 321. Внутреннія доказательства отправленія этихъ двухъ поученій Варданомъ владыкѣ Михаилу: <i>Что такое молитва, какія ея свойства и какую пользу приноситъ она намъ? — Какой грѣхъ смертенъ, почему Христосъ боялся смерти и что такое адъ и идъ онъ?</i> — Хронологія посланій Вардана къ владыкѣ Михаилу. — Подтвержденіе внутреннихъ доказательствъ внѣшними данными и свѣдѣнія о другихъ посланіяхъ Вардана къ Михаилу по Эрзерумской рукописи.	310
§§ 322—323. Посланія Вардана къ святогорскимъ монахамъ.	
§ 322. <i>Посланіе къ святоюрцамъ</i>	313
§ 323. <i>Посланіе къ молодымъ монахамъ. — О трехъ видахъ мочашества. — Монашеское смиреніе Вардана</i>	315
§ 324. Годъ смерти Вардана	320
§ 325. Вѣроятная литературная плодovitость Вардана. — Двадцатидвухглавое поученіе — основной трудъ для нашего вопроса. — Дразаркская его редакція	324
§ 326. Число редакцій двадцатидвухглаваго поученія. — Проповѣди съ притчами — любимый родъ литературныхъ произведеній Вардана. — Путь распространенія проповѣдей Вардана	327
§ 327. Варданъ, называемый въ рукописяхъ авторомъ изслѣдуемыхъ сборниковъ, есть Варданъ Айгекскій	328

Глава седьмая.

Притчи Вардана Айгекскаго.

§§ 328—345. Притчи Вардана, выбранныя изъ его проповѣдей, съ переводами и указаніями ихъ истоновъ въ вардановскихъ сборникахъ, равно съ дополнительными текстами.

§ 328. <i>Десять купцовъ, изображающихъ человечество</i>	329
§ 329. <i>Черепаша, раки и орелъ</i>	337
§ 330. <i>Мужъ съ двѣнадцатю золотыми гвоздями</i>	339
§ 331. <i>Кто крумль?</i>	340
§ 332. <i>Богиачи и рабочіе, князья, собаки и птицы</i>	341
§ 333. <i>Три безумца</i>	342
§ 334. <i>Оказка о жадности сребролюбиваго</i>	344

	СТР.
§ 335. <i>Сребролюбивый</i>	344
§ 336. <i>Какъ возникъ блудъ?</i>	345
§ 337. <i>Богачъ и невнимательный племянникъ</i>	347
§ 338. <i>Лягушка-врачъ</i>	349
§ 339. Редакція поученій Вардана съ притчами и безъ притчъ. — Другія еще поученія Вардана съ притчами	350
§ 340. <i>Козы и волки</i>	351
§ 341. <i>Царица и царь</i>	353
§ 342. <i>Птица Харадръ</i>	355
§ 343. <i>Грызъ</i>	356
§ 344. <i>Муравьи и деревья</i>	356
§ 345. Притча вардановскихъ сборниковъ <i>Десять мужчинъ и женщинъ</i> восходитъ къ Вардану	357
§ 346—366. Малые сборники притчъ Вардана г, — и др. съ переводами и указаніями ихъ истоковъ въ вардановскихъ сборникахъ.	
§ 346. Доводы въ пользу возможности существованія сборника притчъ, составленнаго самимъ Варданомъ	357
§ 347. <i>Оселъ въ лъвиной шкурѣ</i>	358
§ 348. <i>Левъ притворно больной</i>	360
§ 349. <i>Медведь и виноградоъ</i>	360
§ 350. <i>Животное, очищающееся на зиму</i>	361
§ 351. <i>Патріотизмъ лягушекъ</i>	361
§ 352. <i>Мраволевъ</i>	362
§ 353. <i>Зетръ съ благоухающимъ ртомъ</i>	362
§ 354. <i>Царь и свинья</i>	363
§ 355. <i>Царь, собаки и кожа</i>	364
§ 356. <i>Царь, собака и тѣнь</i>	365
§ 357. <i>Царевичъ и идолаъ</i>	366
§ 358. <i>Два мудреца</i>	366
§ 359. <i>Котъ и мыши</i>	367
§ 360. <i>Мать и сынъ-воръ</i>	368
§ 361. <i>Князь-земледѣлецъ, цуси, журавли и аистъ</i>	370
§ 362. <i>Муравьи и деревья</i>	371
§ 363. <i>Стрекоза и пчела</i>	371
§ 364. Притчи мудрецовъ или малый сборникъ (—) притчъ Вардана и связь его со сборникомъ г	372
§ 365. Заключительное мнѣніе о маломъ сборникѣ г	373
§ 366. О другихъ малыхъ сборникахъ притчъ Вардана и о новаторствѣ Вардана въ дѣлѣ примѣненія басенъ въ проповѣдяхъ	373
§ 367. Пользовались ли баснями армянскіе проповѣдники до Вардана?	
§ 367. Отсутствіе басенъ у армянскихъ проповѣдниковъ до Вардана и позже: О переводныхъ памятникахъ.—Іоаннъ Мандакуни.—Іоаннъ Одаунскій.—Хосрой [Андзевацийскій].—Моисей.—Ананія.—Григорій Нарекскій.—Іоаннъ Діаконъ.—Месропъ.—Іоаннъ Тавушскій.—Іоаннъ Ерзикайскій.—Неизвѣстный проповѣдникъ XVII—XVIII вѣка	374
§§ 368—372. Доля Вардана въ притчахъ вардановскихъ сборниковъ, въ частности въ ихъ правоученіяхъ.	
§ 368. Притчи, составляющія основной слой вардановскихъ сборниковъ, дѣликомъ и навсегда останутся связанными съ именемъ Вардана	382
§ 369. Душеспасительныя темы Вардана, общія у него съ другими армянскими проповѣдниками, восходятъ къ евангельскимъ словамъ. — Притчи съ правоученіями житейскаго содержанія не могутъ принадлежать Вардану	382

	стр.
§ 370. Душеспасительное правоучение, проводящее мысль, высказанную Варданомъ въ какомъ-либо поученіи, есть известная гарантія подлинности притчи. — О правоученіи притчи <i>Капля воды и скала</i>	385
§ 371. Обратное значеніе правоученія, оказывающагося въ разрѣзѣ съ основными воззрѣніями Вардана. — О правоученіи притчи <i>Отшельникъ и сапожникъ</i> . . .	385
§ 372. Возможная подложность душеспасительныхъ правоученій. — О морализаціи притчи <i>Скомороховъ сынъ</i> . — Притча <i>Мусульманскій законъ</i> (съ переводомъ) и ея морализація	386
§§ 373—376. Причины возникновенія и развитія вардановскихъ сборниковъ.	
§ 373. Варданъ далъ основу для вардановскихъ сборниковъ, но виновникъ ихъ возникновенія — духъ времени (XII—XIII вѣка)	387
§ 374. Сборники — подспорье для проповѣдниковъ	388
§ 375. Успѣхъ сборниковъ, ихъ школьное значеніе и связанное съ послѣднимъ обогащеніе вставками	388
§ 376. Однородное явленіе съ <i>Физиологомъ</i> и сборникомъ басенъ Олимпіана	390
§§ 377—380. Признаки принадлежности статей къ основному слою вардановскихъ сборниковъ и главные источники основного слоя.	
§ 377. Форма правоученій притчъ Вардана въ проповѣдяхъ и въ вардановскихъ сборникахъ	390
§ 378. Признаки принадлежности статей къ основному слою вардановскихъ сборниковъ и предѣлъ въ ихъ анализѣ	391
§ 379. Ненадежность лингвистическаго матеріала для распознаванія подлинныхъ и подложныхъ притчъ Вардана въ вардановскихъ сборникахъ	392
§ 380. Три категоріи сюжетовъ въ притчахъ Вардана, зависяція отъ трехъ главныхъ источниковъ — св. Писанія, а особенно <i>Физиолога</i> и эзоповскихъ басенъ	392

Глава восьмая.

Физиологъ.

§§ 381—384. Вліяніе св. Писанія.	
§ 381. Библейскія книги — прямой источникъ: притча о деревьяхъ	394
§ 382. Мотивы изъ св. Писанія: <i>Царь и сѣмья</i> . — <i>Мачиха съ коровою и пасынокъ съ осломъ</i> . — <i>Дянушка-врачъ</i>	394
§ 383. Изреченія святыхъ отцовъ: <i>Рыба и удочка</i> (съ переводомъ). — <i>Рыба</i> (съ переводомъ).	395
§ 384. Вліяніе св. Писанія и патериковъ ничтожно въ сравненіи съ вліяніемъ <i>Физиолога</i>	397
§§ 385—389. Литература и источники по вопросу о „Физиологѣ“.	
§ 385. Нашъ интересъ къ <i>Физиологу</i> . — Мнѣнія объ армянскомъ <i>Физиологѣ</i> основаны на плохомъ армянскомъ текстѣ	397
§ 386. Изданный нами текстъ. — Два типа: 1) распространенный и 2) дефектный (простой и жѣшанный)	399
§ 387. Время армянскаго <i>Физиолога</i> . — Знакомство армянскихъ писателей съ физиологическими статьями: Езникъ. — Агаеангель. — Давидъ Непобѣдимый. — Елисей. — Тома Арцруни. — Аристокъ Ластивертскій. — Іоаннъ Еранкайскій	401
§ 388. О вліяніи <i>Физиолога</i> на армянское искусство	407
§ 389. О мнимыхъ авторахъ <i>Физиолога</i> : Епифаній Кипрскій. — Филонъ Карпацм. — Филатосъ	407

§§ 390—416. Статьи наращенного „Физиолога“ съ указанными источниками въ вардановскихъ и другихъ армянскихъ сборникахъ.

§ 390. <i>Объ ящерицы</i>	409
§ 391. <i>О львѣ</i>	410
§ 392. <i>Объ антилопѣ</i>	410
§ 393. <i>О Харадри</i>	411
§ 394. <i>Объ орлѣ</i>	411
§ 395. <i>Объ удоотъ: Аистъ, цапка и удоотъ (съ переводомъ). — Птенцы аиста (съ переводомъ)</i>	411
§ 396. <i>О змѣ</i>	412
§ 397. <i>О китѣ</i>	412
§ 398. <i>О морскаго</i>	413
§ 399. <i>О бобрѣ</i>	413
§ 400. <i>О выдрѣ: Крокодилъ и змѣя (съ переводомъ)</i>	413
§ 401. <i>О лисѣ</i>	414
§ 402. <i>О куропаткѣ</i>	414
§ 403. <i>О деревѣ перидекси</i>	415
§ 404. <i>О юрлицѣ: Аистъ и юрлица (съ переводомъ)</i>	415
§ 405. <i>О медвѣдѣ</i>	416
§ 406. <i>О лису</i>	416
§ 407. <i>О саламандрѣ (съ переводомъ)</i>	416
§ 408. <i>Объ обезьянѣ: Животное глоз (съ переводомъ)</i>	417
§ 409. <i>Статья Г объ обезьянѣ не древняго происхожденія: Обезьяны и охотники (съ переводомъ)</i>	418
§ 410. <i>О цапкѣ и о юлубѣ</i>	418
§ 411. <i>Περὶ συχαρίνου</i>	419
§ 412. <i>О тигрѣ: Тигрица и охотники съ зеркаломъ (съ переводомъ)</i>	419
§ 413. <i>Пустоцветъ. — Орелъ и слава</i>	420
§ 414. <i>Сахарный тростникъ и змѣя (съ переводомъ)</i>	421
§ 415. <i>О жуку: Свиная, жука и подобные (съ переводомъ)</i>	421
§ 416. <i>О павлинѣ</i>	422

§§ 417—425. Роль „Физиолога“ и другихъ сборныхъ памятниковъ въ качествѣ проводниковъ въ изслѣдуемые сборники статей о различныхъ курьезахъ и диковинахъ.

§ 417. <i>Физиологъ—проводникъ «бестиарныхъ» статей</i>	422
§ 418. <i>Вліяніе «бестиарныхъ» сказовъ помимо Физиолога</i>	423
§ 419. <i>Другіе проводники «бестиарныхъ» сказаній: Лѣчебники</i>	423
§ 420. <i>Географическія и космографическія сочиненія</i>	423
§ 421. <i>Еще изъ географіи</i>	424
§ 422. <i>Изъ трактатцевъ о драгоценныхъ камняхъ</i>	424
§ 423. <i>Сапфиръ (переводъ)</i>	425
§ 424. <i>Хрусталъ (переводъ)</i>	425
§ 425. <i>Три свойства хрустала (переводъ)</i>	425

§§ 426—428. Взаимныя отношенія „Физиолога“ и Вардана.

§ 426. <i>Итогъ о Физиологѣ, какъ источникѣ для Вардана и для составителей вардановскихъ сборниковъ</i>	426
§ 427. <i>Физиологъ, какъ носитель чуждыхъ ему иносказательныхъ элементовъ</i>	427
§ 428. <i>Обратное вліяніе Вардана на Физиолога</i>	427

Глава девятая.

Эзоповскія басни.

	СТР.
§§ 429—435. Введеніе.	
§ 429. Знакомство армянъ съ эзоповскими баснями: Фаустъ Византійскій. — Давидъ Непобѣдимый. — Іоаннъ Мамиконянъ. — Тома Арцруни. — Степанъ Асогикъ.	429
§ 430. Неизвѣстность имени Эзопа въ армянской литературѣ. — Баснописецъ Олимпіанъ. — <i>Олимпійскія басни</i> то же, что <i>Олимпіановы басни</i> . — <i>Пустозвѣтъ</i> (съ переводомъ)	432
§ 431. Олимпіанъ — греческій риторъ.	434
§ 432. Изданія басенъ Олимпіана	435
§ 433. Нѣмецкій переводъ	436
§ 434. Литература о басняхъ Олимпіана	436
§ 435. Условныя обозначенія двухъ типовъ сборника Олимпіана	438
§§ 436—451. Басни Олимпіана съ переводами и указаніями ихъ истоковъ въ вардановскихъ сборникахъ и ихъ источниковъ или параллелей — эзоповскихъ басенъ.	
§ 436. <i>Кормилица и волкъ</i>	438
§ 437. <i>Черепаша и лошадь</i>	438
§ 438. <i>Левъ и красавица</i>	440
§ 439. Параллельная басня изъ <i>Р О левъ и неестнасть</i>	441
§ 440. <i>Ласка и юноша</i>	441
§ 441. <i>Состарившійся левъ и лиса</i>	442
§ 442. <i>Олень и дятелъ</i>	443
§ 443. <i>Галка съ чужихъ перьяхъ</i>	444
§ 444. <i>Зайцы и лисушки</i>	446
§ 445. <i>Ворона и лебедь</i>	447
§ 446. <i>Оселъ въ львиной шкурѣ</i>	448
§ 447. <i>Лисушка и лиса</i>	450
§ 448. <i>Овцы и волки</i>	451
§ 449. <i>Молодые быки и левъ</i>	453
§ 450. <i>Ворона съ сыромъ и лиса</i>	454
§ 451. <i>Обезьяны, строящія городъ</i>	455
§§ 452—458. Объемъ подлиннаго сборника Олимпіана и различныя нарашенія.	
§ 452. Объемъ сборника басенъ Олимпіана и его истоки	456
§ 453. Раздвоеніе сборника Олимпіана съ 16-го номера: <i>Олимпіанъ-Варданъ</i> и <i>Олимпіанъ-Мхитаръ</i>	457
§ 454. <i>Олимпіанъ-Варданъ</i> (O ^в): а) краткій, по рукописи Венеціанскихъ мхитаристовъ № 1091, б) пространный, по рукописи Вѣнскихъ мхитаристовъ № 29	457
§ 455. <i>Олимпіанъ-Мхитаръ</i> (O ^м): а) краткій, по рукописи Вѣнскихъ мхитаристовъ № 320, б) пространный, по рукописи Венеціанскихъ мхитаристовъ № 1108.	458
§ 456. Случайное нахожденіе <i>Притчъ мудрецовъ</i> рядомъ съ <i>Олимпіаномъ-Мхитаромъ</i> и ихъ дальнѣйшая участь	462
§ 457. Видъ <i>Олимпіана-Мхитара</i> , сохраненнаго вардановскимъ сборникомъ Вг.	463
§ 458. Мнимая басня Олимпіана изъ Григорія Магистра: <i>Мухи и левъ</i> (съ переводомъ)	464
§§ 459—461. О посреднической роли арабовъ и сирійцевъ въ заимствованіи армянами эзоповскихъ басенъ.	
§ 459. Объ эзоповскихъ басняхъ у армянъ сверхъ Олимпіановыхъ и вопросъ о заимствованіи ихъ при посредствѣ арабовъ и сирійцевъ	466
§ 460. Арабскія редакціи эзоповскихъ басенъ, приписываемыя Локману, не вліяли на армянскіе тексты	467

§ 461. Зависимости армянскихъ текстовъ эзоповскихъ басенъ отъ сирійскихъ не замѣтно	468
§§ 462—510. Эзоповскія басни у армянъ сверхъ Олимпіановыхъ съ переводами, указаніями армянскихъ стиховъ или ссылками на параграфы, гдѣ даны переводы и указанія для критики текста, и обсужденіемъ вопроса о греческихъ подлинникахъ или ближайшихъ параллеляхъ.	
§ 462. Биднякъ и индѣйка, кладущая золотое яйцо	468
§ 463. Биднякъ и орелъ	468
§ 464. Волкъ и оселъ	469
§ 465. Ворона и воронята	469
§ 466. Два птуха	470
§ 467. Жаворонокъ — царь птицъ	470
§ 468. Запѣваніе о кладѣ	470
§ 469. Земледѣлецъ, цуси, журавли и аистъ	471
§ 470. Земледѣлецъ и змѣя	471
§ 471. Кабанъ и лиса	471
§ 472. Князь и рыбы или Царь и рыбы	472
§ 473. Козелъ и волкъ (съ текстомъ и переводомъ сирійской параллели)	472
§ 474. Котъ и мыши	478
§ 475. Левъ больной и оселъ безъ сердца и ушей	476
§ 476. Левъ больной, лиса и медвѣдь	477
§ 477. Левъ, волкъ и лиса Левъ, оселъ и лиса	479
§ 478. Левъ и человекъ	482
§ 479. Левъ со слуюю-лисою и лиса съ волкомъ	483
§ 480. Лиса и орелъ	484
§ 481. Луна и солнце	485
§ 482. Львица и лиса (съ сирійскимъ текстомъ и переводомъ)	486
§ 483. Мать (Вдова) и сынъ-воръ	486
§ 484. Муравей и юлубъ	487
§ 485. Мыши и ласки (кошки)	487
§ 486. Мышь и верблюды	487
§ 487. Обезьяна и зеркало	487
§ 488. Обезьяна и рыболовъ	487
§ 489. Орелъ, куропатка и кошки	488
§ 490. Орелъ и стрѣла. — Стрѣла и бревно или Стрѣла и дѣлатель стрѣлъ	489
§ 491. Орелъ и филинъ	490
§ 492. Ормуздъ (Зевсъ) и змѣя	491
§ 493. Охотникъ и куропатка	491
§ 494. Павлинъ — царь птицъ	492
§ 495. Патріотизмъ лгушечъ	492
§ 496. Переметная сума	493
§ 497. Птухъ, лиса и собака или Собака, птухъ и лиса	494
§ 498. Ракъ и рачата	496
§ 499. Свиныи и ослята, Свиныи, осленокъ и верблюжонокъ или Верблюжонокъ, осленокъ и свиньи, Осленокъ и свинья	497
§ 500. Собаки и кожа или Царь, собаки и кожа	499
§ 501. Собака и тынь	499
§ 502. Серебродобивый	500
§ 503. Стрекоза, пчела и муравей, Стрекоза и пчела или Стрекоза и муравей	500
§ 504. Телята и быки	501
§ 505. Топоры и деревья	502
§ 506. Царевичъ и блоха	502
§ 507. Царевичъ и идолъ (Царь и идолъ)	508

§ 508. <i>Челоткоубійца</i>	СТР. 503
§ 509. <i>Черепаша, раки и орел</i>	504
§ 510. <i>Янынок и волк-музыкантъ</i>	504

§§ 511—512. Время и редакціи армянскаго текста эзоповскихъ басенъ.

§ 511. Время армянскаго перевода эзоповскихъ басенъ	505
§ 512. О редакціяхъ эзоповскихъ басенъ въ армянскомъ переводѣ	507

Глава десятая.

Восточныя басни и армянскій животный эпосъ.

§§ 513—519. Вліяніе на вардановскіе сборники сказокъ восточныхъ народовъ: персовъ, арабовъ, сирійцевъ, грузинъ и самихъ армянъ.

§ 513. Восточные народы, какъ факторы въ дѣлѣ развитія иносказательной литературы въ Арменіи	511
§ 514. О вліяніи Персіи	511
§ 515. <i>Калила и Димна</i>	512
§ 516. Арабы	512
§ 517. Сирійцы. — <i>Забавные рассказы</i> Баребрея. — <i>Воръ и арбузъ</i>	513
§ 518. Грузины. — <i>Мірская мудрость</i>	516
§ 519. Незначительность вліянія восточныхъ басенъ, въ частности армянскихъ народныхъ, можетъ дать поводъ къ ложной характеристикѣ армянскаго народа.	516

§§ 520—524. Армянскія народныя басни и ихъ отраженія въ древней и средневѣковой армянской литературѣ.

§ 520. Къ исторіи народныхъ басенъ въ Арменіи. — Фригійскія басни. — Изреченіе сатрапа Арменіи Оронта. — <i>Пшеница и просо</i> (съ переводомъ двухъ версій)	517
§ 521. Молчаніе армянскихъ писателей по этому вопросу и Григорій Магистръ. — <i>Жаборонки</i> (съ текстомъ, переводомъ и параллелями). — <i>Муш и левъ</i>	519
§ 522. Гоненіе образованныхъ армянъ на народную живую старину. — <i>Нерсесъ Благодатный</i> . — Его мѣры и невольныя обмолвки	520
§ 523. Реакція. — Народная устная литература, возобновленная персидскою поэзіею, вносятъ новое теченіе въ писанную литературу. — О басняхъ народнаго происхожденія	523
§ 524. Значеніе поговорокъ и пословицъ. — Значеніе поговорокъ изъ животнаго міра. — О поговоркахъ, параллеляхъ къ баснямъ <i>Орелъ и стрѣла</i> , <i>Звѣзъ и тиуръ</i> , <i>Левъ притворно больной</i> , <i>Муш и левъ</i> , <i>Лягушка и лиса</i> , <i>Галка въ чужихъ перьяхъ</i> , <i>Царь и свинья</i> и др. — Значеніе однородныхъ грузинскихъ поговорокъ.	524

§§ 525—529. О времени народнаго вліянія на вардановскіе сборники и его двойномъ характерѣ.

§ 525. Преувеличенное представленіе о народномъ вліяніи на наши сборники	527
§ 526. Народное вліяніе сказалось поздно. — Оно двойко	527
§ 527. Формально-народное вліяніе	527
§ 528. Случай формально-народнаго вліянія. — <i>Волкъ и оселъ</i> (съ переводомъ) и др.	529
§ 529. Матеріально-народное вліяніе	530

§§ 530—576. Статьи сборниковъ народнаго происхожденія.

§§ 530—537. Различныя басни.

§ 530. <i>Церковь и мельница</i>	530
§ 531. <i>Быкъ и лошадь</i>	530
§ 532. <i>Змѣя и щель</i>	531

	стр.
§ 533. <i>Кротъ</i>	531
§ 534. <i>Медведь и виноградъ</i>	532
§ 535. <i>Курица.—Птицеловъ и соколъ</i> (съ переводомъ)	532
§ 536. <i>Свинья и пирогъ</i> (съ переводомъ)	533
§ 537. О народныхъ разсказахъ книжнаго происхожденія. — <i>Глушецъ и арбузъ</i>	533
§§ 538—545. Басни объ ослѣ.	
§ 538. Оселъ — герой армянскихъ пословицъ. — Басни объ ослѣ народнаго происхожденія	533
§ 539. <i>Оселъ званъ на свадьбу</i> (съ переводомъ)	534
§ 540. <i>Оселъ и помѣтъ</i> (съ переводомъ)	534
§ 541. <i>Журавль — царь птицъ</i> (съ переводомъ)	535
§ 542. <i>Оселъ</i>	536
§ 543. <i>У осла рождается внукъ</i>	536
§ 544. <i>Ослица и осленокъ</i>	537
§ 545. <i>Мудрый оселъ</i>	537
§§ 546—576. О лисѣ и волкѣ.	
§ 546. Народныя сказки о лисѣ и о волкѣ. — Характеръ ихъ. — Главныя дѣйствующія лица. — Лиса-проказница и волкъ-горемыка. — Басни о волкѣ народнаго происхожденія	537
§§ 547—553. Басни о волкѣ.	
§ 547. <i>Волченокъ въ учении</i> (съ переводомъ)	538
§ 548. <i>Кающийся волкъ</i>	539
§ 549. <i>Волкъ и овцы</i> (съ переводомъ)	539
§ 550. <i>Волкъ и собака юнчара</i> (съ переводомъ)	540
§ 551. <i>Бѣднякъ и волкъ</i> (съ переводомъ)	541
§ 552. Характеристика басенъ о волкѣ	541
§ 553. <i>Волкъ-дурень</i> (съ переводомъ)	542
§§ 554—569. Басни о лисѣ безъ сотоварищества волка съ нижними параллелями.	
§ 554. Басни о лисѣ безъ сотоварища	546
§§ 555—563. Апофеегматическія басни о лисѣ.	
§ 555. <i>Лиса и гуси</i> (съ переводомъ)	546
§ 556. <i>Лиса и сытень сыра</i> (съ переводомъ)	546
§ 557. <i>Лиса и аистъ</i> (съ переводомъ)	547
§ 558. <i>Лиса и известковый камень и Лиса и ледъ</i>	547
§ 559. <i>Лиса и колычуга</i>	548
§ 560. <i>Лиса и охотники</i>	548
§ 561. <i>Лиса</i> (съ переводомъ). — <i>Царь и свинья</i> . — <i>Пытухъ и царь</i> (съ переводомъ). — <i>Котъ-священосецъ</i>	549
§ 562. Лиса и котъ, какъ типы продувныхъ животныхъ въ двухъ животнo-эпическихкихъ традиціяхъ. — Пословицы про кота	550
§ 563. <i>Множнхитростная лиса</i>	551
§ 564. Мудрыя изреченія и мудрыя дѣла лисы: басни апофеегматическія и драматическія	552
§§ 565—569. Драматическія басни о лисѣ.	
§ 565. <i>Лиса-священникъ</i>	552
§ 566. <i>Лиса, утопающая въ рыцъ</i>	553
§ 567. <i>Лиса и верблюдъ при смерти</i>	553
§ 568. <i>Змья и земледѣлецъ</i> (съ переводомъ). — <i>Земледѣлецъ и змья</i> (съ переводомъ)	554
§ 569. <i>Лиса и ракъ</i>	559

	СТР.
§§ 570—576. Басни о лисѣ въ сотовариществѣ съ волкомъ.	
§ 570. <i>Лиса и волкъ въ западнѣ</i>	559
§ 571. <i>Волкъ-рыболовъ и лиса</i>	560
§ 572. <i>Лиса и волкъ съ грамотою</i> (съ переводомъ). — <i>Лиса и волкъ съ юсуповскою грамотою</i> (съ переводомъ). — <i>Медведь и лиса</i> . — <i>Левъ, медведь и волкъ</i>	561
§ 573. <i>Лиса и волкъ съ добычею</i> (съ переводомъ)	563
§ 574. <i>Лиса и слепой волкъ</i>	563
§ 575. <i>Верблюды, волкъ и лиса</i> (съ текстомъ и переводомъ сирійской параллели)	563
§ 576. <i>Волкъ, лиса и мулъ</i> (съ переводомъ)	564
§§ 577—580. Вѣтшіе признаки народныхъ басенъ.	
§ 577. Отраженія народныхъ сказокъ въ притчахъ Вардана	565
§ 578. Слогъ басенъ народнаго происхожденія	568
§ 579. О случайности въ выборѣ народныхъ басенъ, внесенныхъ въ вардановскіе сборники. — <i>Лиса и волчица</i>	569
§ 580. Двѣ эпическія подробности въ армянскихъ народныхъ басняхъ	569
§§ 581—582. Совпаденія вардановскихъ сборниковъ съ Романомъ о Ренартѣ.	
§ 581. Точки соприкосновенія съ <i>Романомъ о Ренартѣ</i> . — Возможные пути для взаимнаго общенія европейскихъ и армянскихъ сказокъ	570
§ 582. Точки соприкосновенія вардановскихъ сборниковъ съ <i>Романомъ о Ренартѣ</i> объясняются общностью основныхъ источниковъ	571
§ 583. О возможномъ отраженіи армянскаго животнаго эпоса въ вардановскихъ сборникахъ.	
§ 583. Выдѣленные въ качествѣ народныхъ армянскія басни могутъ представлять обломки армянскаго животнаго эпоса.	572

Списки входящих въ составъ отдѣльныхъ сборниковъ статей, помѣщенные въ Исслѣдованіи:

А) Въ параграфахъ.

Параграфы.	СТРАН.
94. Списокъ изданныхъ С.-Мартеномъ притчъ по Парижской рукописи въ порядкѣ номеровъ подлинника и нашего изданія.	106—107
120. Группа статей V, отсутствующая въ I	126
121. Другая группа статей V, отсутствующая въ I	126
132. Группа номеровъ изъ начала <i>Лиссей книги</i> (ag)	138
188. Малый вардановскій сборникъ 4 по D	142
189. Краткій изводъ (τ^1) малаго вардановскаго сборника 4 по D	142
142. Малый вардановскій сборникъ 4 по W	146
143. Малый вардановскій сборникъ τ^2 по W	146
157. Коллекція притчъ въ 12 номеровъ изъ рп. Вѣйскихъ мхитаристовъ № 174	159
252. Сохранившаяся часть занимательнаго сборника Е сличительно съ занимательнымъ сборникомъ F.	224
253. Наслоеніе изъ 13 басенъ въ занимательномъ сборникѣ F.	224
261. Составъ одного изъ сборниковъ смѣшаннаго характера по рукописи Берлинской королевской библіотеки (Ms. og. oct. 282=№ 90 <i>Каталога</i> Н. Карамянца), съ заглавіемъ <i>Различныя притчи и исторіи, приподныя въ проповѣдяхъ и до-ступныя пониманію народа</i>	235—237
262. Составъ собранія занимательныхъ и назидательныхъ статей, отчасти и притчъ по рукописи Берлинской королевской библіотеки (Ms. og. oct. 341=№ 95 <i>Каталога</i> Н. Карамянца)	237—238
455. Притчи Мхитара Гоша въ наращенномъ сборникѣ Олимпіана (<i>Олимпіанъ-Мхитаръ</i>)	461

В) Въ таблицахъ.

Таблицы.	СТРАН.
I. Притчи армянской <i>Лиссей книги</i> и арабской <i>Книги лиссей притчъ</i>	4—5
II. Притчи Мхитара, внесенныя въ вардановскіе сборники	76
III. Притчи <i>Лиссей книги</i> , отсутствующія въ <i>Вулыатъ</i> (V)	110
IV. Притчи <i>Вулыаты</i> , отсутствующія въ <i>Лиссей книгѣ</i>	114
V. Притчи, общія у <i>Лиссей книги</i> съ <i>Вулыатою</i>	116—117
VI. Притчи сборниковъ I и V сличительно	120—121
VII. Малый вардановскій сборникъ τ^3 (изъ V)	127
VIII. Малый вардановскій сборникъ 4 (изъ V)	129
IX. Составъ наслоенія въ G сличительно съ другими вардановскими сборниками	181

X. Составъ сборника по рп. Вѣнскихъ мхитаристовъ № 146, стр. 420—482, сличительно съ другими вардановскими сборниками.	133
XI. Малый занимательный сборникъ δ^4 (изъ В)	135
XIa. Малый занимательныхъ сборникъ δ^3 (изъ D) сличительно съ другими вардановскими сборниками	135
XII. Малый вардановскій сборникъ ϵ (изъ ag)	139
XIII. Составъ вардановскаго сборника (W) по рп. Вѣнскихъ мхитаристовъ № 146, стр. 217—419, съ указаніемъ общихъ у него съ V и ag номеровъ	143—146
XIV. Составъ первой половины сборника В = τ^1 сличительно съ другими вардановскими сборниками	148
XV. Составъ малаго вардановскаго сборника τ^3 по D	149
XVI. Составъ малаго вардановскаго сборника ϵ по ag.	149
XVII. Составъ малаго вардановскаго сборника τ по Bg сличительно съ другими вардановскими сборниками.	155
XVIII. Составъ малаго вардановскаго сборника, извѣстнаго по двумъ спискамъ C C ² , сличительно съ другими вардановскими сборниками	157
XIX. Группа вардановскихъ притчъ, приписанныхъ въ концѣ сборника Олимпіана (<i>Олимпіанъ-Варданъ</i>), сличительно съ вардановскими сборниками	158
XX. Составъ вардановскаго сборника A сличительно съ другими сборниками	161
XXI. Составъ занимательнаго сборника F сличительно съ ag и другими сборниками	226—227
XXII. Составъ занимательнаго сборника по рп. Вѣнскихъ мхитаристовъ № 398 сличительно съ F, ag и нашимъ изданіемъ.	228
XXIII. Составъ занимательнаго сборника по рп. Вѣнскихъ мхитаристовъ № 29 сличительно съ другими сборниками	229
XXIV. Составъ занимательнаго сборника по рп. Вѣнскихъ мхитаристовъ № 45 сличительно съ другими сборниками	230
XXV. Составъ занимательнаго сборника ζ изъ D.	231
XXVa. Составъ занимательнаго сборника ϵ изъ D.	231
XXVI. Составъ занимательнаго сборника по рп. Вѣнскихъ мхитаристовъ № 31 сличительно съ другими сборниками	232—233
XXVII. Списокъ статей, извлеченныхъ изъ занимательнаго сборника H.	239
XXVIII. Списокъ статей армянскаго <i>Физиолога</i> по семи рукописямъ и по изданію Pitra	402—403
XXIX. Физиологическія статьи, вошедшія въ вардановскіе и другіе сборники	426
XXX. Басни Олимпіана сличительно съ притчами Вардана, интерполированными <i>Физиологомъ</i> (P), вардановскими и занимательнымъ (F) сборниками	456
XXXI. <i>Притчи мудрецовъ</i> по двумъ рукописямъ сличительно съ интерполированными <i>Физиологомъ</i> (S), притчами Вардана, вардановскими сборниками и наращеннымъ сборникомъ Олимпіана (<i>Олимпіанъ-Варданъ</i>)	461
XXXII. Эзоповскія басни	508—509
XXXIII. Армянскія народныя басни въ средневѣковой книжной обработкѣ и средневѣковыя народныя редакціи книжныхъ басенъ	566—567

ИЗСЛѢДОВАНИЕ.

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

СЛОВОУСЪТЪРЪ «ЛИСЬЯ КНИГА»

и

كتاب امثال الثعالبي «КНИГА ЛИСЬИХЪ ПРИТЧЪ».

§ 1. Со сборникомъ притчъ Вардана по Парижской рукописи часто отождествляли *Лисью книгу*, которая была извѣстна лишь въ печатныхъ изданіяхъ. Съ другой стороны Prym и Socin, доискиваясь происхожденія собранныхъ ими сказокъ (*Der Neu-Aramäische Dialekt des Târ 'Abdin* von Eugen Prym und Albert Socin, Göttingen 1881, два тома), высказали мнѣніе (т. I, стр. XXIII—XXIV): «Er (разсказчикъ) kann den Stoff nur aus mündlicher Ueberlieferung erhalten haben, und alle Spuren weisen hierfür die Hauptmasse desselben nach Kurdistan und Armenien; man vergleiche z. B. die in Einzelheiten fast wörtlich stimmenden Fabeln Vartan's und die diesen sehr ähnlichen des (Karschunischnen) Codex 1049 des India Office». Въ этомъ мнѣніи о вѣроятной зависимости сирійскаго разсказчика отъ армянскаго устнаго преданія для насъ важны заключительныя слова, въ которыхъ мимоходомъ констатируется большое сходство съ притчами Вардана притчъ рукописи № 1049 India Office'а. Эта рукопись, какъ еще раньше было извѣстно изъ описанія O. Loth'a (*A Catalogue of the Arabic Manuscripts in the Library of the India Office*, London 1877, стр. 303), содержитъ на арабскомъ языкѣ сирійскими буквами (каршуні) كتاب امثال الثعالبي *Книгу лисьихъ притчъ*. Интересъ къ арабскому сборнику лишь усиливался, когда «на основаніи Du Méril'я» въ 1889 году говорилъ Jacobs (*The Fables of Aesop*, I, стр. 177): «While aiding Alfred, Berachyah worked at the Fables on his own account, and thus produced the Fox Fables (*Meshle Shualim*) which have so long puzzled critics to account for their provenance I may add

that about the same time over in distant Armenia the vartabied Eremia (Dr. Jeremiah) was translating from the Arabic a collection of 164 fables under the title *Agho-Vesakirk (The Fox Book)*».

Однако категоричное заявленіе Jacobs'a о томъ, что вардапетъ Іеремія переводилъ въ концѣ XII вѣка *Лисью книгу* съ арабскаго на армянскій языкъ, оказалось плодомъ фантазіи; остроумный, а въ данномъ случаѣ смѣлый, англійскій ученый не предпринималъ никакихъ специальныхъ изысканій по вопросу и не приводилъ ни одного вразумительнаго довода въ пользу своего утвержденія. Познанія свои по армянской литературѣ Jacobs черпалъ у Du Méril'я, къ сбивчивымъ свѣдѣніямъ котораго онъ присочинилъ отъ себя, будто *Լիսիա գիրքը* *Лисья книга* переведена съ арабскаго. Но познакомимся съ источникомъ Jacobs'a.

Въ *Poésies inédites du moyen âge*, précédées d'une histoire de la Fable Ésoopique, Paris 1854, Du Méril пишетъ (стр. 29 сл.): «La fable semble aussi, avoir joui d'une sorte de popularité en Arménie: l'histoire littéraire a même conservé le nom de trois fabulistes; de Mikhitar, surnommé Kosch, le Bouc; de Vartan et du vartabied Eremia, auteur d'un recueil intitulé, comme celui de Berakhya, *Agho-Vesakirk* (sic), Livre du renard. Mais le plus ancien ne remonte qu'au XII-e siècle, et ils imitaient trop servilement les apologues attribués à Ésope et les fables les plus populaires de l'Hindoustan, pour que les traditions nationales en eussent retenu un grand nombre qui appartenaient réellement au pays. Souvent deux actions indépendantes sont réunies dans la même fable, et la morale tient au récit par un lien si subtil, quelquefois même si arbitraire, qu'on ne s'explique cette absence de logique qu'en supposant qu'il fallait s'arranger à tout prix des sujets tombés dans le domaine public».

Слѣдуетъ (стр. 30—31) въ текстѣ переводъ притчи № 110 *Левъ притворно больной* съ ея морализаціею, а въ примѣчаніи переводъ другой притчи № 82 *Лиса и ледъ*, и затѣмъ читаемъ (стр. 31):

«Des apologues si exclusivement préoccupés de la morale ne pouvaient avoir aucun mérite littéraire: leur style prosaïque et vulgaire s'élève à peine au-dessus des formes négligées d'une conversation familière. L'exemple d'un écrivain aussi habituellement élégant que Vartan prouverait même, si ces fables étaient réellement de l'auteur de l'Histoire de l'Arménie et des Homélies si admirées de ses compatriotes, que l'incorrection et la banalité étaient inséparables d'un genre d'enseignement moral, destiné aux derniers rangs du peuple». Въ приведенномъ извлеченіи не мало правды, но она не есть результатъ самостоятельной работы французскаго ученаго.

Мнѣніе свое Du Méril составилъ главнымъ образомъ на основаніи Neumann'a, *Versuch einer Geschichte der armenischen Literatur*, стр. 176 сл., и изданія [Зохраба и С. Мартена] *Choix de Fables de Vartan*. Баснописецъ вардапетъ Іеремія, неизвѣстно откуда вычитанный Du Méril'емъ, повидимому, есть продуктъ недоразумѣнія: дѣло въ томъ, что мнимо-эчмиадзинское изданіе (1698) *Лисей книги* сдѣлано вардапетомъ Іереміею, и этотъ издатель, по всей видимости, обращенъ въ автора Լիսեյի գիրք'а. Едва-ли основательно также предположеніе Du Méril'я (ор. с., стр. 30, 4), что имѣется французскій переводъ *Лисей книги*; оно мотивировано знакомствомъ съ заглавіемъ *Abrégé géographique de Moïse de Khoren avec recueil de fables* соопи chez les Anciens sous le titre du Livre du renard, Marseille 1676, in—12°, и, надо полагать, это французскій переводъ *заглавія* армянскаго Марсельскаго изданія (1676) *Лисей книги*, въ которомъ имѣется и *Географія* Хоренскаго. Если это такъ, то въ такомъ случаѣ объ этомъ изданіи Du Méril знаетъ независимо отъ St. Martin'a, *Mémoires historiques et géographiques sur l'Arménie*, II, 1819, стр. 315—316, гдѣ при упоминаніи изданія сообщается, что оно — «en arménien seulement».

Мнѣніе европейскихъ ученыхъ объ армянскомъ сборникѣ басенъ, извѣстномъ подъ названіемъ *Лисей книга*, такимъ образомъ оказывается своего рода ходячею сказкою: мы видѣли англійское и французское нарушенія этой научной сказки. Обратимся къ нѣмецкому изводу:

«Ihm, т. е. Вардану Великому, читаемъ у Neumann'a, wird auch ein Buch Fabeln zugeschrieben, die theils aus den frühern armenischen Schriftstellern abgeschrieben, theils von ihm selbst verfasst worden sind, im Ganzen 144, die unter dem Titel: Buch des Fuchses, bekannt sind. In den Handschriften werden diese Fabeln sämtlich dem Wartan zugeschrieben, wie z. B. in der Pariser Handschrift derselben No. 135. Sie rühren aber, wie gesagt, nicht von einem und demselben Verfasser her. Eine Auswahl aus diesen 144 Fabeln wurde an verschiedenen Orten gedruckt, zuletzt zu Paris in J. 1825, mit einer ziemlich ungenauen Uebersetzung St. Martins».

Довольно странно слышать изъ устъ Неуманн'а попрекъ французскому переводчику, усиленно выполнившему свою задачу. Neumann самъ, по всей видимости, въ глаза не видѣлъ ни Парижской рукописи притчъ Вардана, въ которой сборникъ вовсе не называется *Лисей книгою*, ни какого-либо печатнаго изданія самой *Лисей книги*, иначе онъ не сказалъ бы, что въ различныхъ мѣстахъ печатались лишь выборки изъ этого сборника басенъ и что во всемъ сборникѣ лишь 144 номера. Последнее можно принять за опечатку вм. 164, и это такъ и есть на самомъ дѣлѣ, но опечатка сама, повторенная Neumann'омъ два раза, принадлежитъ труду

T A E

притчъ ¹⁾ армянской *Лисъей*

1. Собаки и кожа.
2. Собака и тень.
3. Царь и слуга.
4. Царь и идолъ.
5. Царь и блоха.
- + 6. Царь и свинья.
7. Царь Константинъ и подвижникъ.
8. Подъ ношею соли.
9. Паломница и священникъ.
10. Монахъ и судъ Божій у родника.
11. Крестъ.
12. Годъ сердце человека?
13. Неполное раскаяніе.
14. Два праведника въ Галації.
15. Мудрый царь и три остроумные брата.
16. Посланичество Александра Великаго.
17. Похороны Александра Великаго.
18. Александръ и наемодурцы.
19. Александръ и благодатная страна.
- 19₂. Александръ и черепаха.
20. Александръ и голодъ.
21. Отецъ-воръ при пытке сына.
22. Воръ и покойница.
23. Пять невозможныхъ вещей.
24. Царь и казначей.
- + 24₂. Ходжа и кадій.
25. Торговецъ и буфволъ.
26. Судъ паломника.
27. Десять мужичинъ и женщинъ.
28. Столабъ съ наградой.
29. Садъ.
- + 30. Три виднія царя = *Смѣлой и святой.
31. Царь, племянникъ и наибъ.
32. Добрый царевичъ и церковь.
33. Ворона съ сыромъ и лиса.
34. Орелъ, куропатка и кошка.
35. Охотникъ и куропатка.
36. Лиса и ледъ.
37. Многохитростная лиса.
38. Вдова и сынъ-воръ.
39. Лиса и ракъ.
40. Левъ со слуюно-лисою и лиса съ волкомъ.
41. Обезьяна и черепаха.
42. Зетръ съ милοобразными рогами.
43. Зетръ, пожирающій огонь.
44. Зетръ съ цѣлебными яйцами.
45. Зетръ съ благоуханнымъ ртомъ.
46. Блудливый монахъ и собака.
47. Блудливый монахъ, поющій псалмы, и дїаволъ.
48. Монахъ, блудившій 3 года.
49. Котъ и мыши. — *49. Разбойникъ и отшельникъ.
50. Котъ-свѣченосецъ. } *50. Александръ В., А
 } стотель и дуракъ.
 } 50₂. Котъ и мыши.
 } 50₃. Котъ-свѣченосецъ.
51. Охотникъ и черепаха.
52. Три верблюда и три лисы.
53. Мальчикъ и цыпята.
54. Послушная невестка.
55. Молитва бѣдняка.
56. Святающийся богатъ и двѣнца-паломница.
57. Лиса и верблюдъ при смерти.
58. Священникъ-воръ и вдова съ коровою.
59. Человѣкоубійца.
60. Телята и быки.
61. Кабанъ и лиса.
62. Орелъ.
63. Орелъ и стрѣла.
64. Подверженный лихорадки и прокаженный.
65. Волкъ-рыболовъ и лиса.
66. Лиса и волкъ съ господскою грамотою.
67. Лиса и волкъ съ грамотою.
68. Лиса и волкъ въ западни.
69. Царь, змѣя и царевичъ.
70. Глупецъ и арбузъ.
71. Змѣя, земледѣлецъ и лиса.
72. Мачиха съ коровою и пасынокъ съ ослонъ.
73. Левъ и человекъ.
74. Левъ больной, лиса и медведь.
75. Верблюдъ, волкъ и лиса.
76. Обезьяна и рыболовъ.
77. Аистъ и горлица.
78. Ворона и воронята.
79. Аистъ, галка и удодъ.
80. Лиса и камень.
81. Лиса, утопающая въ рыкѣ.

1) Номера, отмеченные крестиком, отсутствуют в арабском тексте, а отмеченные

Ц А I

своей Книги лисихъ притчъ.

82. Лиса и ледъ.
83. Лиса и колючка.
84. Ослица съ осленкомъ и оселъ.
85. Оселъ и помётъ.
86. Оселъ званный на свадьбу.
87. У осла рождается вьюкъ.
88. Судъ Божій у родника.
89. Купецъ, убійца и мясникъ.
90. Луна и солнце.
91. Зима и весна.
92. Сошья и жука.
93. Мраволеевъ.
94. Земледельецъ и аистъ.
95. Быкъ безъ языка.
96. Бяднякъ и орелъ.
97. Павликъ — царь птицъ.
98. Бочачъ и невинимательный племянникъ.
99. Гордая монахиня.
100. Два кума на чечевъ и тыкву.
101. Царь и откупщикъ камня.
102. Левъ, волкъ и лиса.
103. Волкъ и оселъ.
104. Лиса и куропатка.
105. Лиса и воробей.
106. Сирійскій священникъ и армянинъ.
107. Больной левъ и оселъ безъ сердца и ушей.
108. Врачъ и ослиный хвостъ.
109. Три черепа.
110. Левъ притворно больной.
111. Сошны и ослата.
112. Птица-пророчица.
113. Серебролюбивый.
114. Индійское дерево.
115. Пять мудрыхъ и пять неразумныхъ купцовъ.
116. Городъ.
117. Мыши вооружаются.
118. Змѣя и щель.
119. Змѣя и пахучій цвѣтокъ.
120. Воръ и арбузъ.
121. Дерево, дѣя мыши, колодезь и змѣя.
122. Сварливая жена и дуракъ.
123. Странники и тибельный колодезь.
124. Поповичъ, рукополагаемый во священники.
125. Три наставленія мудреца.
126. Набожный мальчикъ и чародѣй.
127. Лиса и орелъ.
128. Орехъ и арбузъ.
129. Грешникъ раскаявшись умираетъ.
130. Церковь и мельница.
131. Быкъ и лошадь.
132. Вьюкъ яда и вьюкъ мечей.
133. Кротъ.
134. Незлобивое животное.
135. Оселъ.
136. Строптивая жена и морской царь.
137. Другъ.
138. Гранатъ и олива.
139. Рыба.
140. Рыба и удочка.
141. Запущеніе о кладѣ.
142. Человѣкъ и волкъ.
143. Волкъ и овцы.
144. Хозяинъ осла и волкъ.
145. Вдова, разбавлявшая молоко водою.
146. Багдадскій плотникъ и царь.
147. Козелъ и волкъ.
148. Три чести.
149. Мужъ, получающій сто жгрь хлѣба.
150. Священникъ и мясникъ.
151. Два товарища и городъ съ черепами.
152. Должникъ.
153. Заемъ безъ свидѣтелей и судья.
154. Договоръ инока съ дѣволомъ.
155. Животное, очищающееся на зиму.
156. Жаворонокъ — царь птицъ.
157. Судья-взяточникъ и кадка масла.
158. Непотжественнѣйшій человѣкъ.
159. Два пѣтуха.
160. Пѣтухъ, лиса и собака.
161. Зайцы и лягушки.
162. Продажный священникъ.
163. Филикъ и орелъ.
164. Люди и скала.

Венеціанскаго Мхитариста Sukias Somal'я *Quadro della Storia Letteraria di Armenia*, Venezia 1829, гдѣ на стр. 111—112 читаемъ: «A lui (Вардану Великому) si ascrive pur anco un libro di Favole, in parte raccolte dagli antichi autori nazionali, e in parte da lui composte, in tutte al numero di 144 (слѣдуетъ 164), sotto il titolo di Աղվեսախրկ (Aghvessachirk) *Libro di Volpe*, già pubblicate più volte ed in più luoghi. Ultimamente se ne stamparono 45 scelte in Parigi nel 1825 dalla Società Asiatica, alla quale edizione vi si aggiunse una traduzione francese eseguita per opera di Saint-Martin.

Neumann, какъ это видно, довольно точно перевелъ приведенныя строки итальянскаго текста, прибавилъ къ нимъ свѣдѣніе о Парижской рукописи, почерпнутое изъ попрекаемаго труда St. Martin'a, и позволилъ себѣ кое-какія незначительныя вольности, оказавшіяся предательскими¹⁾: получилась страничка (188) труда, который именуется *Versuch einer Geschichte der armenischen Literatur, nach den Werken der Mechitaristen frei bearbeitet von Carl Friedrich Neumann, Leipzig 1836.*

Изъ всего приведеннаго наиболѣе цѣннымъ оказывается указаніе Ргум'а и Socin'a на сходство между арабскимъ и армянскимъ сборниками басенъ.

§ 2. Такимъ образомъ прежде чѣмъ опредѣлять положеніе сборника въ кругѣ изслѣдуемыхъ памятниковъ на армянской почвѣ, намъ предстоитъ выяснить связь между армянскимъ и арабскимъ сборниками. Связь, какъ уже замѣчено, существуетъ и, какъ увидимъ, весьма тѣсная: они тождественны; кое-какія отступленія одного текста отъ другого не могутъ мѣшать тому, чтобы въ нихъ признать одинъ сборникъ на двухъ языкахъ.

Оба текста содержатъ одинаковое по ихъ собственной нумераціи число притчъ, именно 164, съ одинаковымъ почти содержаніемъ и въ одинаковомъ порядкѣ, какъ видно изъ прилагаемой таблицы I (стр. 4—5) заглавій.

§ 3. Изъ той же сличительной таблицы видно, что три притчи арабскаго текста остаются безъ соотвѣтствія въ армянскомъ: одна — № 30 *Смной и святой* (§ 50); ее въ армянскомъ текстѣ замѣняетъ притча *Три видныя царя*, заимствованная изъ *Притчъ Мхитара* (§ 85).

Двѣ другія піесы, неимѣющіяся въ армянской версіи, безусловно

1) О. Зарбаналянъ (Հովհաննէս Հրէ Զարբանեան Գրականութիւն 1886, стр. 728) также предпочелъ, очевидно, повторить или парафразировать Сукіаса Сомал'я, разъ онъ число притчъ въ *Диссертации* считаетъ «до ста сорока» (Բնութիւն Հարկի Բանաստեղծութեան Հոսման Գրքի Զմեռի).

должно принять за позднѣйшую вставку; можно, конечно, предположить — и это болѣе вѣроятно —, что подобная вставка существовала также въ какомъ либо спискѣ армянской версiи, но слѣдующее обстоятельство дѣлаетъ несомнѣннымъ самый фактъ интерполяціи: дѣло въ томъ, что интерполяторъ, вставляя, вслѣдъ за № 48, двѣ новыя статьи, въ силу какихъ-то соображеній не захотѣлъ перемѣнить, какъ слѣдовало ожидать, нумерацію притчъ, но въ то-же время не постѣснился три отдѣльные пьесы сгруппировать подъ одинъ номеръ; такимъ образомъ, именно внося одинъ новый душеполезный рассказъ *Разбойникъ и отшельникъ* подъ № 49 и помѣщая одинъ новый эпизодъ изъ жизни Александра Великаго, вмѣстѣ съ прежними двумя номерами 49 и 50 (нынѣ 50₁ и 50₂), подъ № 50, интерполяторъ въ остальномъ сумѣлъ сохранить старую нумерацію притчъ.

Въ свою очередь двухъ притчъ армянскаго текста не досчитываемся въ *كتاب امثال الثعالبي*: одна изъ нихъ названное уже заимствованіе изъ *Притчъ* Мхитара, а другая — *Ходжа и кадій*; послѣдняя помѣщена непосредственно вслѣдъ за № 24 *Царь и казначей*, а въ изданіяхъ *Лисей кини* она внесена въ этотъ номеръ, точно она составляетъ одно цѣлое съ только-что названною притчею.

Кромѣ того, арабская рукопись дефектна, и потому въ ней недостаетъ нѣсколькихъ номеровъ по частямъ или цѣликомъ, но это другой вопросъ, о чемъ см. § 6.

§ 4. Можно сдѣлать нѣкоторыя добавленія къ описанію арабской рукописи India Office'a № 1049 (на переплетѣ самой рукописи стоитъ № 3515), данному Otto Loth'омъ въ его *Catalogue of the Arabic Manuscripts in the Library of the India Office*, London 1877, стр. 303—304.

Заглавія въ текстѣ писаны красными чернилами, равно нумерація притчъ, выражена ли эта нумерація цифрами или словами. Красными чернилами писаны точки и вообще дополнительные значки, выставляемые надъ или подъ сирійскими буквами для выраженія неимѣющихся въ сирійскомъ языкѣ арабскихъ звуковъ, такъ $\dot{\text{ح}} = \text{ث}$, $\text{ح} = \text{ع}$, $\dot{\text{ع}} = \text{خ}$, $\text{ل} = \text{ذ}$, $\text{س} = \text{ض}$, $\text{ط} = \text{ظ}$, $\text{غ} = \text{غ}$, а иногда и точки для выраженія гласныхъ. Наконецъ, красными же чернилами выставленъ и знакъ препинанія (:), иногда цѣликомъ °, иногда лишь одна (верхняя) точка красными, а другая (нижняя) черными чернилами; иногда между двухъ красныхъ точекъ вставлена третья черная °. Въ концѣ притчъ обыкновенно не стоитъ никакого знака препинанія, хотя иногда случается двоеточіе °.

На ореографію, несомнѣнно, оказало вліяніе вульгарное произношеніе словъ, такъ какъ не рѣдкость встрѣтить $\text{ح} = \text{ط}$ вм. $\text{س} = \text{ض}$, какъ напр.

въ словѣ *يضرِبون*, которое въ № 111 написано *يظربون*, или *ص = ص* въ *صنا تير* и *سنو*, какъ напр. въ *سنو* и *سنانير*, которыя въ № 117 писаны *سنور* и *سنانير*.

Къ особенностямъ этой рукописи относится то, что «дамма» въ концѣ словъ, надъ мѣстоименнымъ суффиксомъ *و* —, часто относится къ предыдущему согласному, какъ это замѣчено относительно рукописей монастыря св. Саввы Fleischer'омъ, ZDMG, I, стр. 151, примѣч. 3, равно ZDMG, XVIII, стр. 290—291. Съ этими рукописями у нашего текста обще и то, что «im Imperativ und Imperfectum der Verba mit *و* und *ي* in der Mitte und am Ende bleibt der lange Vocal durchaus» (Fleischer, *Zur Geschichte der Arab. Schrift*, ZDMG, XVIII, стр. 290).

Материалъ — плотная воощенная бумага; рукопись въ переплетѣ, но переплетъ разбитъ, многіе листы разрознены; есть кое-какой недочетъ въ листахъ, почему и недостаетъ нѣсколькихъ басенъ цѣликомъ или частично (§ 6). Рукопись безъ пагинаціи, лишь съ позднѣйшимъ скрѣпленіемъ арабскимъ письмомъ. Въ концѣ 164-й притчи, послѣдней въ сборникѣ по нумераціи рукописи, читается слѣдующая строка красными чернилами:

نجز بعون يسوع الغالب. كتاب امثال الثعالب *

Кончена съ помощью Иисуса Побѣдоноснаго «Книга лисыихъ притчъ».

Содержаніе рукописи не исчерпывается текстомъ *كتاب امثال الثعالب*.

§ 5. За *Книгою лисыихъ притчъ* помѣщены слѣдующія статьи:

- I (1b — 2b) عن معرفة الحكماء الطاهرين
 Нач.: كان رجلاً مريضاً ملقى في بيت الرضى وكان ياتى الحكيم كل يوم...
 II (2b—3a) عن معرفة الحاكم
 Нач.: ذكروا ان ملك من ملوك نينوى عابدين الاصنام المسمى نصر الدين. وكان ذو حكمة...
 III (3a — 5a) قصة الشيخ العارفى و الملك الطامع و بلاد الظلمة
 Нач.: كان ملك من ملوك الغرب الذين بساحل الدنيا و آخرها. وكان فى مدينته رجل شيخ...
 IV (5a—7a) كان ملكاً من ملوك المومنين Заглавіе, оно же собственно начало:
 Нач.: وكان له مصاحب راعياً كاروز وكان كل يوم ياتى لعند الملك و يتكلم معه...
 V (7a — 7b) تفسير بكورة المسيح

قال الانجيل الطاهر في الفصل الثاني لمار لوقا البشير فولدت ابنها البكر. ...

въ видѣ вопроса и отвѣта.

VI (7b — 8a)

عن لوقا الانجيلي

و مار لوقا الانجيلي كان سرياني و كان تلميذ جليانوس الحكيم...

VII (8a — 11a)

تفسير قاضي الظلم (sic) و الارملة لمار يوحنا فم الذهب

Нач.:

قال ربنا في الانجيل المقدس. كان قاضيًا...

VIII (11a — 13a)

عجوبة لمريم العذرى كيف احييت ابن العجوز و الشبغ

الذين حزنوا معها

Нач.:

كان رجل ذو امرأة و لهم ابنا واحد عزيز غالى عليهم...

IX (13b — 15b)

عجوبة اخرى لمريم العذرى من كتاب مرآة العدل

Нач.:

كان مدينة حصينة عظيمة البنا كبيرة و كانت على شاطئ البحر...

X (15b — 16b)

عجوبة عن الرهبان الذين قاموا من الموتى

Нач.:

قد ذكر في كتاب مرآة العدل. انه كان دبرًا حاوي ثلث مائة راهب...

XI (16b — 17a)

في حجة الفضة و الطمع

Нач.:

يخبر في الامثال عن رجل اسمه كرميلوس غنيًا جدًا...

XII (17a — 17b)

رسالة مرتى مريم العذرى بنت يوباقيم و حنة نسل الملوك.

لمار ابغناطيوس النوراني بطريرك الانطاكية.

من عبدة يسوع المسيح المتواضعة الى التلميذ المحبوب. فان الذي قد سبعة

و تعلمته من يوحنا عن يسوع فهو حق و صلق...

XIII (17b)

رسالة اخرى لاهل مدينة ماسسينا

Нач.:

من مريم العذرى...

XIV (18a — 81a) Статья въ вопросахъ и отвѣтахъ Исаака

(см. Loth, l. c., III).

XV (81b — 88a) Чудеса св. Марин (см. Loth, l. c., IV).

XV, [л. 154] (88b — 90b) خبر التاجر الذي كان يتصدق على الفقرا و

المساكين من ماله و من مال الغيرو ما جرى له

Нач.:

قيل عن بعض التجار انه كان غنيًا موسرًا الى غاية...

Затѣмъ опять чудеса Дѣвы Марин, все изъ той же книги *Зерцало справедливости*, въ слѣдующемъ порядкѣ:

[къ XV] b) Чудо второе (91a — 98b).

c) Чудо седьмое (98b — 99b).

d) Чудо восьмое (99b — 100a).

e) Чудо девятое (100a — 100b).

f) Чудо десятое (100b — 103a).

g) Чудо тринадцатое (103a — 103b).

h) Чудо четырнадцатое (103b — 105a).

i) Чудо пятнадцатое (105a — 107a).

k) Чудо шестнадцатое (107a — 108a).

l) Чудо семнадцатое (108a).

XVI (108a — 118a) Разказы изъ патериковъ и т. п. душеполезныхъ сборниковъ: одинъ — о милостынѣ (في اعمال الرحمة), одинъ — о любви къ Богу (عن المحبة الالهية), одинъ — объ исповѣди (عن الاعتراف), одинъ — о богобоязненности (في الخوف من الله), одинъ — о томъ, что созданная красота презрѣнна въ глазахъ Бога (عن حسن البراني انه مرذول امام الله), одинъ — о гордости и тщеславіи (عن الكبريا والمجد الباطل), одинъ — о видѣніи больного монаха (مثل الراهب المريض وكيف صار مع الملاك ليربها احكام الله العادلة), одинъ — о монахѣ, пославшемъ купить ослонъ (مثل الراهب الذي ارسل مثل الراهب الذي ارسل), одинъ — касательно памяти о смерти (عن ذكر الموت). (الببيع الحبيب).

XVII (118a — 122b). Чудеса, въ количествѣ трехъ и болѣе, образа Дѣвы Маріи (عجوبة صورة مريم العذرى من كتاب مرآة العدل).

На остальныхъ десяти (122b — 132) листахъ, отчасти перемѣшанныхъ или выпавшихъ изъ мѣста, имѣются:

XVIII (см. Loth., l. c., Fol. 187).

XIX (см. Loth., l. c., Fol. 192).

XX Двѣнадцатое чудо (العجوبة الثانية عشر عن الرجل الذي كان ملى للعذرى مريم وكيف عانتة في وقت موته وتسلبت نفسه).

§ 6. Въ Книгѣ лисскихъ притчъ слѣдующіе номера отсутствуютъ лишь по дефектности рукописи India Office'a:

*1. [Собаки и кожа].

2. Собака и тѣнь.

32. Добрый царевичъ и церковь.

33. Ворона съ сыромъ и лиса.

93. Мраволевъ.

*94. [Земледѣлецъ и аистъ].

95. Бык без языка.
136. Строптивая жена и морской царь.
137. Друз.

Номера со звездочкою отсутствуют цѣликомъ. Въ № 32 недостаетъ второй части, соответствующей въ армянскомъ нашего изданія СХХІІ, 26—45, начиная со словъ *Թէ զարէ*. Отъ притчи № 33-й сохранились два послѣднія слова *بالوفى الباطل* *пустымъ или ложнымъ восхвалениемъ*, которыя передаютъ, по всей вѣроятности, два послѣднія слова армянскаго текста притчи *Ворона сз сыромъ и лиса ի ստախկապաշի գովէր Թե՛նէ ւտիւցոյ քաշալոյ*: армянское *ստախկապաշի ւտիւցոյ* легко смѣшать съ *ստախ ւտիւցոյ*, *ложный*. Отъ № 136 сохранилось начало, соответствующее армянскому тексту въ нашемъ изданіи СХХХV, 1—15, включительно до слова *էստ*, а въ № 137 недостаетъ первыхъ трехъ-четырехъ строкъ = арм. СХХХVI, 1—3, включительно до слова *խորհի*. Объ остальныхъ см. §§ 7, 26 и 27.

Обратимся къ сличенію общихъ номеровъ; для этого вполне будетъ достаточно приводимыхъ ниже образчиковъ соотвѣствующихъ притчѣ въ дословномъ русскомъ переводѣ.

§ 7. Собака и тѣнь (CLXXIII=III, стр. 113).

2. Одинъ добрый и благодушный царь пировалъ на берегу рѣки. Къ царю подошла проголодавшаяся собака, и онъ далъ ей чистый хлѣбъ. Взявъ (хлѣбъ), собака пошла по берегу рѣки и увидѣла въ водѣ свою тѣнь, какъ бы другую собаку, и хлѣбъ въ ея пасть. Тогда собака по жадности забыла про хлѣбъ, который былъ у нея во рту, и бросилась въ рѣку, чтобы отнять хлѣбъ у другой собаки, но не нашла, потому что та была ея тѣнь, а рѣка понесла хлѣбъ, который (передъ тѣмъ) держала сама (собака); вышла собака изъ рѣки и пошла, изнемогая отъ голода.

[Это] показывается: царь есть Христосъ, голодная собака — родъ человѣчскій, чистый хлѣбъ — Его милость, заповѣди и святое Его тѣло. Сатана представляетъ передъ нами обманчиво любовь къ (здѣшнему) міру и всякіе грѣхи, жадность, сребролюбіе, и мы съ большимъ стара-

недостаёт

ВЪ

рукописи India Office'a № 1049.

хлѣбъ, который былъ у нея во рту, и бросилась въ рѣку, чтобы отнять хлѣбъ у той собаки, но не нашла ничего, потому что то былъ призракъ, а рѣка понесла ея хлѣбъ и потекла; вышла собака (изъ рѣки) и сенталась, изнемогая отъ голода.

Этимъ показано намъ: праведный даръ есть Христосъ, голодная собака — родъ человѣскій, чистый хлѣбъ, который далъ царь собакѣ, есть таинство, заповѣди и чистое тѣло, что далъ намъ Христосъ. Сатана представляетъ передъ нами сначала любовь къ міру и всякіе грѣхи, вѣт-

ниемъ трудимся (въ погонѣ) за славой и величіемъ, и трудимся (въ погонѣ) за ложнымъ и преходящимъ; и если приобрятаемъ (славу и величіе мірское), смерть вырываетъ (его) у насъ, и мы становимся жалкими, потому что теряемъ и эту жизнь, и ту (будущую).

то: жадность и сребролюбіе, и мы трудимся до сильнаго изнуренія (въ погонѣ) за величіемъ и славой, и трудимся (въ погонѣ) за ложнымъ, неустойчивымъ и преходящимъ, пока не приумножимъ; тогда придетъ смерть и выведетъ насъ изъ середины, и мы останемся скорбящими и нагими, потому что мы потеряли здѣшній міръ и будущій изъ-за нашей жадности здѣсь (на этомъ свѣтѣ).

Я перевожу *чистымъ* армянское *սուրբ*, которое однако можетъ означать и *свѣтой*; въ арабскомъ текстѣ эквивалентомъ *սուրբ* находимъ *نقی* и *طاهر*, послѣднее—разъ, въ связи со словомъ *тѣло* (Христа), и оба означаютъ *чистый*. *Изнемогая отъ юлода* есть свободная передача одного и того же выраженія, въ армянскомъ *սուրբաշու* *отъ юлода умирающій*, въ арабскомъ *جوان ميت* *юлодный умирающій*. Арабское «выведетъ изъ середины» довольно странно; замѣтимъ, что «у насъ» армянскаго текста звучитъ по армянски *Ի մէջ*: при поверхностномъ знакомствѣ съ древнеармянскимъ, легко можно признать въ этой формѣ мѣстоименія слово *մէջ* *середина*.

Въ армянскомъ эту же редакцію притчи имѣемъ въ пяти агВСС²D спискахъ (CLXXIII), съ разночтеніями языка—формъ и оборотовъ. Кромѣ того въ рукописи же D имѣемъ ея стихотворный изводъ (CLXXIIIa).

§ 8. Царь и слуга (LXXXVIII=III, стр. 113).

3. Одинъ царь, на западѣ, возсѣлъ на тронѣ, и пришло къ нему много пословъ. И вотъ въ бородѣ его находился какой-то сучекъ, и слуги его сказали: «о царь, вотъ видимъ мы золотого сокола на золотой вѣтѣ». Но онъ не понялъ иносказанія. Тогда (слуга) подошелъ, чтобы снять съ бороды сучекъ; онъ же присудилъ ему смерть, и слуга тотъ ударилъ его въ лице, говоря: «мы знаемъ, что ты царь, равный Богу, однако меня хочешь свалить, подобно медвѣдю».

Показываетъ, что такимъ образомъ должно обличать царя, начальника и судью, если они выходятъ изъ (границъ) справедливости и уклоняются отъ воли Бога.

Третья притча. Одинъ изъ царей запада приказалъ поставить множество троновъ, и пришли къ нему послы отъ всѣхъ царей и сѣли передъ нимъ. И вотъ въ бородѣ его случился сучекъ, и слуги его сказали ему: «о царь, вотъ видимъ мы золотого сокола, сидящаго на золотой вѣтѣ». Но царь не понялъ иносказанія. Тогда слуга пошелъ, чтобы снять съ бороды сучекъ; онъ же приказалъ убить его, и слуга тотъ всталъ передъ его лицомъ, говоря: «вотъ мы знаемъ, что ты царь, подобный Богу, однако меня хочешь убить, подобно медвѣдю».

Показываетъ, что такимъ образомъ надлежитъ, чтобы обличали мы царей, судей и правителей, когда они выходятъ (изъ границъ) и отклоняются отъ пути Бога и нарушаютъ Его законы.

Разсказъ этотъ касается одного царя и одного слуги: въ аг и арабскомъ текстѣ въ началѣ названы *слуги*, но изъ четырехъ армянскихъ списковъ VIagD (LXXXVIII) два первые сохранили то же слово въ ед. числѣ. Если бы не ореографическія вольности, лучшими списками слѣдовало бы признать VI: въ нихъ царь не сравнивается съ Богомъ, а слышится слѣдующее обращеніе — «знаемъ мы, что ты — царь всей страны». Но болѣе характерно другое различіе. За дерзость царь велитъ казнить лишь въ аг и въ арабскомъ изводѣ: въ VI стоитъ *սմայսմ* (**սմայսմ* = *عوبة*) *արար արկ-նուլ, րոնուլ*. Переписчикъ списка D, принявъ это слово за армянское, придалъ ему форму классическаго слова *սմայսմ* *приправленный*, что совершенно не осмысливаетъ текста. Редакторъ аг *исправилъ* непонятное ему *սմայսմ* въ *մահ* *смерть*. Но такое исправленіе этого слова требовало соотвѣтственнаго измѣненія слѣдующей заключительной фразы сказочной части по VI: «однако ты подобно медвѣдю хочешь *осрамить* меня, что не подобаетъ и не вдетъ къ вамъ». Подчеркнутымъ словомъ переведенъ нами глаголъ *լիքել*, котораго не надо смѣшивать съ армянскимъ *լիքել* *изать*, такъ какъ первый представляетъ вульгарное слово, произведенное отъ персидской основы *لای* *стыдъ, срамъ*.

§ 9. Царь и идолъ (LXXXXIIa=III, стр. 113—114).

4. Сынъ одного царя впасть въ крайнюю бѣдность, и долго служилъ идолу своего отца ладаномъ и свѣчами и умолялъ его, чтобы обогатилъ его, но онъ бѣднѣлъ все болѣе и болѣе, и въ одно прекрасное утро въ сердцахъ ударилъ идола молотомъ по головѣ, и она треснула, и изъ головы идола посыпалось много сокровищъ, которыя спряталъ отецъ его.

О сынъ, горе мнѣ, сему жалкому грѣшнику, такъ какъ притча эта показываетъ слѣдующее: пока будешь служить своему тѣлу удовольствіемъ, покоемъ, жвромъ и грѣхами, ты все болѣе и болѣе будешь бѣднѣть духовно и сдѣлаешься жалкимъ. Но если будешь истязать, мучить и умерщвлять свое тѣло всякими добрыми дѣломъ, то можешь обогатиться духовно и спастись отъ ада.

Четвертая притча. Сынъ одного царя въ концѣ своей (жизни) впасть въ бѣдность и долго служилъ идоламъ своего отца, поднося имъ куреніе и свѣчи, и просилъ у нихъ, чтобы дали богатство, но онъ все бѣднѣлъ болѣе прежняго. Въ одно прекрасное утро онъ сильно разсердился и ударилъ желѣзною булавою идола по головѣ и разбилъ ее. И онъ нашелъ въ головѣ того идола много сокровищъ, которыя спряталъ тамъ его отецъ.

Горе мнѣ, о сынъ мой, ибо я грѣшный, жалкій, потому что изъ этой притчи явствуетъ слѣдующее: пока будешь служить своему тѣлу удовольствіемъ, покоемъ и привязанностью къ грѣхамъ, ты изъ дня въ день будешь бѣднѣть духовно и будешь немощенъ. Но когда будешь истязать свое тѣло страданіемъ и ударами и всякими духовными дѣлами, тогда можешь обогатиться духовно и спастись отъ ада.

Эту редакцію притчи имѣемъ въ трехъ армянскихъ спискахъ agBD (LXXXXIIa), съ разночтеніями языка и изложенія, такъ В читаетъ «умерщ-влять добродѣтелю, подожженичествомъ, постыжъ, молитвами и добрымъ дѣломъ». Последняя фраза нравоученія гласитъ въ В «спастись отъ ада и войти въ царствіе», а въ D «спастись отъ испытаній и мукъ ада».

Другая редакція (LXXXXII) также въ трехъ спискахъ VID отличается главнымъ образомъ тѣмъ, что рассказъ начинается прямо съ царя, собственника идола. Кромѣ того въ двухъ спискахъ VI этой редакціи нравоученіе снабжено шаблоннымъ вступленіемъ: «показываетъ притча».

§ 10. Царь и свинья (CLXXIV=III, стр. 114).

6. Одинъ могущественный, благодуш- ный царь держалъ у себя дома любимую свинью; онъ задумалъ возвеличить и прославить ее. Поэтому сдѣлалъ ей кольцо изъ золота въ тысячу динаріевъ; облекъ ее въ златотканый атласъ, въ бѣлый виссонъ, стоящій чрезвычайно много, а въ носъ вдѣлъ ей кольцо. И она въ утреннюю пору стала гулять по городу и обвалила въ грязи все, и то золотое кольцо, что было у ней въ носу.

Показываетъ: всѣ грѣшники творятъ грѣхъ, во всякое время валяются въ грѣховной грязи, грязью мараютъ свѣтзарное облаченіе святой купели и все, и къ грѣховному гною прикасаются свѣтымъ кольцомъ, т. е. свѣтымъ образомъ, (запечатлѣннымъ) въ ихъ мысляхъ и душѣ.

Шестая притча. Былъ одинъ царь, у котораго въ домѣ находилась любимая свинья; онъ задумалъ возвеличить и прославить ее. Поэтому сдѣлалъ ей золотое носовое кольцо въ тысячу динаріевъ и полный костюмъ изъ дорогого бѣлаго златотканного атласа, во что и облекъ ее, а въ носъ вдѣлъ ей золотое кольцо. Тогда она облачилась во (все) это и утромъ вышла гулять по городу и по своему обыновенію валялась и пачкалась во всѣхъ мѣстахъ мерзкой нечистоты.

Изъ этого видно, что золотое кольцо есть свѣтлое облаченіе, которое надѣваемъ въ водѣ крещенія: по истинѣ всѣ грѣшники стремятся къ грѣховнымъ дѣламъ и во всякое время валяются въ мѣстахъ грѣховъ, оскверняются ими и мараютъ свѣтлое платье, т. е. святое крестильное облаченіе, и во всякимъ нечистотамъ и грѣховнымъ мерзостямъ прикасаются чистымъ кольцомъ и свѣтымъ платьемъ что въ умѣ и душѣ.

Арабскій текстъ сравнительно съ армянскимъ теменъ въ заключительной фразѣ. Въ армянскомъ мы имѣемъ два списка agD (CLXXIV), съ незначительными разночтеніями языка.

§ 11. Приводить далѣе въ два столбца переводъ каждой притчи излишне: это не сходство, а тожество; потому мы удовольствуемся переводомъ съ одного арабскаго текста, сопровождая его вариантами, если они имѣются, прежде всего на основаніи армянскаго текста *Лисей книги*.

Столбъ съ наградою (III, стр. 116).

28. Былъ царь, который водрузилъ высокій, гладкій столбъ, сверху на немъ положи́лъ драгоцѣнный камень и сказалъ: «по истинѣ, кто только взойдетъ на верхъ столба и доставитъ драгоцѣнный камень, тому я дамъ его». Собралось много народа, но никто не могъ взойти на столбъ. Тогда пришелъ кто-то, изодравъ мясо у себя на ногахъ и членахъ, на рукахъ и плечахъ, изрѣзалъ все это такъ, что они уподобились рванымъ ухабистымъ, точно ступени лѣстницы; изъ него потекло много крови, и онъ страшно мучился. Затѣмъ протянулъ руки, обнялъ столбъ, поднялся на верхъ столба, и досталъ драгоцѣнный камень, а царь похвалилъ его и подарилъ ему этотъ драгоцѣнный камень.

Эта притча показываетъ: царь есть Богъ Всевышній; столбъ, который водрузили люди по приказанію царя,—заповѣди Всевышняго Бога, ибо мало людей соблюдаютъ заповѣди Всевышняго Бога, (большинство же) какъ тѣ люди, которые не могли подняться на столбъ; драгоценный камень есть (небесное) царство, которое обѣщаетъ Богъ соблюдающимъ Его заповѣди, ибо многіе желали подняться, чтобы достать драгоценный камень, но не могли; наследуютъ же его тѣ, которые истязаютъ свою плоть во имя Божьяго царства, затѣмъ исповѣдники и святые, пролившіе свою кровь изъ любви къ Господу, какъ тотъ человѣкъ, который пожертвовалъ своимъ тѣломъ, взомель на столбъ, съ сильною болью, и досталъ драгоценный камень и различныя блага.

Въ армянскомъ (CLXXXI) вѣ. общаго драгоценный камень имѣемъ болѣе опредѣленное *жемчугъ* (*ճրգարիտ*), вѣ. *мясо на ногахъ* — *икры* (*զրրանիկ*). Выраженіе *различныя блага* не такъ умѣстно, когда рѣчь о небесномъ царствѣ, какъ *զանից բարին* *непреходящее благо*, но *զանից* по невниманію можно прочесть *զանզան* *различный*, чему и соответствуетъ чтеніе арабскаго текста.

Эта редакция имѣется въ двухъ спискахъ agD: разночтенія D касаются слога; они незначительны въ сказочной части, въ правоученіи же совсѣмъ измѣняютъ форму изложенія. Кромѣ того, въ D человекъ, успѣвающій взобраться на столбъ, искусалъ у себя не *икры*, а *плечи*, но это, очевидно, описка или какое-либо недоразумѣніе. Впрочемъ разночтенія D не восходятъ къ прототипу, а напротивъ удаляютъ D отъ него.

Разобранная Вардановская притча представляет особую редакцію притчи № 183 Мхитаря, которая и служила, очевидно, образцом и источником. Притча Мхитаря (изд. 1854, стр. 146) гласит:

У одного купца была чрезвычайно крупная жемчужина, неоценимая по благородству, и много редких камней. Услыхав про это, многие спешили купить; пришли они и узнали, что (драгоценные камни) без дѣны. Купецъ положилъ ихъ на вершину столба изъ весьма гладкаго камня и сказалъ: «дѣны нѣтъ (имѣ), но если кто взберется и достанетъ, пусть принадлежать ему». Многие старались, но не могли

никоимъ образомъ; нѣкоторые пустыни себя кровь изъ ногъ и, такъ какъ кровь липка, благодаря ей взобрались, достали и весьма обрадовались.

По этой притчѣ купецъ есть Христосъ, неоцѣнимая жемчужина — Его Евангеліе, драгоценные камни — слова пророковъ и апостоловъ, столбъ — труды ученія, такъ какъ нужно учиться до истечения крови, чтобы взобраться на вершину и узнать отъ святыхъ смыслъ Евангелія.

§ 12. Садъ (III, стр. 116—117).

29. У царя былъ прекрасный садъ, съ глубокимъ ровомъ кругомъ; онъ соорудилъ надъ ровомъ деревянный мостъ, который ночью подымали, а днемъ опускали. И кто приходилъ ночью, падалъ въ ровъ; кто же приходилъ днемъ, входилъ въ садъ.

Садъ есть царство (небесное), ровъ — адъ, опущенный мостъ — добрыя дѣла, день — настоящая жизнь, ночь — смерть. И у кого есть добрыя дѣла, войдетъ въ царство (небесное), а у кого нѣтъ (нихъ), свергнется въ адъ.

На армянскомъ притчу эту имѣемъ въ двухъ спискахъ agH, съ различіями языка. Въ армянскомъ текстѣ (CLXXXXII), какъ и въ арабскомъ, въ значеніи *рва*, окружавшаго городъ, стоитъ *խնդ* = خندق. Но это слово — весьма употребительно въ средневѣковой армянской литературѣ: мы встрѣчаемъ его, если не раньше, то уже въ XI в., и не разъ, у Асогіяка, Спб., стр. 179, см. также *Словарь Мхитаристовъ*.

§ 13. Царь, племянникъ и наибъ (III, стр. 117—118).

31. Былъ одинъ царь, и не было у него дѣтей и никого, кто бы возсѣлъ на тронъ по смерти его, ни сына, ни дочери, но онъ имѣлъ племянника (сына сестры) и захотѣлъ сдѣлать его царемъ вмѣсто себя, послѣ смерти, и наслѣдникомъ царства. Царь очень любилъ его, такъ какъ онъ обладалъ умомъ и большимъ знаніемъ, и въ высшей степени любилъ молиться. Но наибъ-диванъ возненавидѣлъ его, когда услышалъ, что (царь) желаетъ посадить его царемъ. Онъ задумалъ найти средство, чтобы погубить его. И (вотъ) въ одно прекрасное утро наибъ сказалъ ему: «хочу дать тебѣ совѣтъ; у тебя во рту отвратительный запахъ, а ты не знаешь, идешь — садишься постоянно рядомъ съ царемъ, и онъ, вдыхая гадкій запахъ твоего рта, презираетъ тебя или гнѣвается на тебя». Юноша сказалъ: «что же мнѣ дѣлать?». Наибъ сказалъ: «когда садишься рядомъ съ царемъ, повертывай свое лицо въ другую сторону». (Юноша) сказалъ: «слушаю и повинуюсь». Между тѣмъ наибъ пошелъ къ царю и сказалъ ему: «племянникъ твой злоумышляетъ противъ тебя». Царь сказалъ: «ты откуда знаешь?». Наибъ сказалъ: «когда приходитъ къ тебѣ, онъ отворачиваетъ лице отъ тебя, такъ какъ намѣренъ отнять у тебя тронъ и захватить царство, при твоей жизни». Тогда царь позвалъ племянника, чтобы по обыкновенію обласкать его; тотъ пришелъ, сѣлъ съ царемъ и отворотилъ лицо отъ него. Царь убѣдился [въ замыслѣ племянника] и задумалъ убить его, однако не могъ открыто сдѣлать это, такъ какъ

онъ былъ племянникъ. Царь написалъ начальнику желѣзнаго завода письмо, которое и отправилъ. Въ письмѣ было написано: «кто первымъ придетъ къ вамъ, схватите его и бросьте въ пылающую печь, чтобы онъ сгорѣлъ, и если будетъ утверждать, что онъ племянникъ властителя или наибъ-диванъ, не слушайте — бросьте его (въ печь) поспѣшно, чтобы онъ сгорѣлъ». Затѣмъ царь послалъ своего племянника въ желѣзный заводъ со словами: «ступай, посмотри, что они дѣлаютъ»? Но пока племянникъ шелъ по безлюднымъ горамъ, застигъ его вечеръ, и онъ услышалъ голосъ служителя церкви, какъ онъ призывалъ жителей села къ молитвѣ. Племянникъ сказалъ въ своемъ сердцѣ: «но истинѣ, Богъ есть царь царей; надлежитъ мнѣ сначала побить на службѣ Бога, а затѣмъ на службѣ своего дяди». Такъ и пошелъ (въ церковь) въ ту ночь, молился Богу и заночевалъ тамъ. Между тѣмъ злой наибъ подумалъ: «пойду къ печи и посмотрю, чтобы не спрятали его, и брошу его въ печь, и возвращусь». Сѣлъ на лошадь одинъ и подъѣхалъ къ дверямъ печи со словами: «звергли ли вы племянника царскаго, согласно съ приказаніемъ моего повелителя». И тотчасъ схватили наиба и бросили его въ печь. Когда же наступило утро, пришелъ царевъ племянникъ спросить о дѣлахъ ихъ, увидѣлъ, что министр сгорѣлъ въ печи, и удивился дѣламъ великаго Бога.

Эта притча показываетъ, что молитвою люди избавляются отъ всѣхъ золъ подобно тому, какъ молитвою спаслись три отрока изъ (Вавилонской) печи, Даниилъ изъ ямы съ звѣрями (со львами), Іеремія изъ ямы грязи и святой Григорій Просвѣтитель изъ ямы гадовъ и змѣй. Вообще всякая молитва дѣлаетъ достойнымъ въ той жизни и приближаетъ къ Богу того, кто молится; да избавитъ насъ Господь нашъ отъ всякихъ искушеній. Аминь.

Вм. «чтобы погубить или убить его» (ԽԴ, 4) въ армянскомъ (СХХ, 6—7) «какимъ бы образомъ оклеветать племянника предъ царемъ». Въ арабскомъ опущено, что на первый зовъ царя племянникъ не явился. Вм. «царь *убѣдился*» или «удостоверился», какъ стоять въ арабскомъ, въ армянскомъ имѣемъ *Երեսնագործը եղև չափազանց զարմացած*. Въ арабскомъ не сказано, что роковое письмо было отправлено черезъ племянника; дальнѣйшій ходъ разсказа, правда, находится въ противорѣчii съ этою подробностью, но и арабскій, и армянскіе тексты представляютъ краткую версію той редакціи, по которой письмо вручается самому племяннику. Во всякомъ случаѣ отсутствіе этой шероховатости въ арабскомъ текстѣ не говоритъ нисколько въ пользу его старшинства. Совсѣмъ плохо въ этомъ отношеніи «голосъ служителя церкви», когда въ армянскомъ читаемъ «звуки била»: если *Ժամհար* понять въ болѣе позднемъ смыслѣ *звонаря*, все же остается сравнительная неопредѣленность арабскаго текста.

Въ армянскомъ текстѣ стоитъ *Նաիբ* = *نايب* наибъ, наместникъ, но присутствіе такого термина мало говоритъ о взаимномъ отношеніи текстовъ; раза два въ арабскомъ текстѣ этотъ титулъ опредѣляется ближайше словомъ *divān*, означающимъ *советъ*, *управленіе*. Въ армянскомъ имѣемъ персидское *كان* = *فահ*, но и въ арабскомъ также персидское *کارخان*.

Гораздо важнѣе, что въ нравоучительной части въ числѣ примѣровъ названъ «святой Григорій Просвѣтитель», и затѣмъ нарицательное *яма* вм. географическаго названія *Եւր Գրիգորի* Хоръ Виравъ, означающаго, правда, *глубокая яма*.

Армянскій текстъ предлежитъ въ двухъ спискахъ Vag (СХХ), съ нѣкоторыми отличіями въ языкѣ.

§ 14. Лиса и ракъ (III, стр. 118—119).

39. Лиса и ракъ побратались, засѣли поле вмѣстѣ¹⁾, смолотили и провѣяли. Затѣмъ лиса сказала раку: «братецъ мой, взберемся на тотъ холмъ вмѣстѣ, и кто первымъ спустится, пусть заберетъ все зерно»; ракъ сказалъ: «готовъ слушать и повиноваться, но передъ тѣмъ, какъ побѣдишь, махни передо мною хвостомъ, чтобы я зналъ, и чтобы мы вышли вмѣстѣ». И когда собралась лиса бѣжать внизъ, она ударила хвостомъ передъ ракомъ, а ракъ вѣдѣлся ей въ хвостъ и повисъ на немъ. И когда лиса достигла бѣгомъ зерна, она обернулась назадъ посмотреть, гдѣ остался ракъ. Между тѣмъ ракъ поднявшись на зерно, произнесъ: «именемъ Бога!» Увидѣвъ его на зернѣ, лиса ему сказала: «о коварный, когда пришелъ ты сюда?»

(Это) показываетъ, что слово и дѣло лукавыхъ служатъ къ гибели ихъ самихъ, и слабѣе восторжествуютъ надъ ними. Еще (показываетъ, что) многіе грѣшники мудро мыслятъ, и пока пребываютъ еще въ слабомъ тѣлѣ, слезами омываютъ грѣхи и дѣлаются сами наслѣдниками небеснаго добра.

Въ армянскомъ а) вм. «провѣяли» стоитъ «смели въ кучу», б) рѣчь о сигналѣ ракъ заводитъ послѣ того, какъ онъ съ лисою «взошли» на холмъ, и с) передъ ошеломленной лисою, прежде чѣмъ она успѣла спросить, ракъ выкрикиваетъ: «это мнѣ — три съ половиною мѣры». Нравоученіе отличается лишь особою конструкціею фразъ, и то во второй части. Впрочемъ по армянскому тексту имѣемъ: стануть «господами небеснаго *хлѣба*», а не «наслѣдниками небеснаго *добра*», но возможно, что *الخبر* *добро* есть описка вм. *الخبز* *хлѣбъ*.

На армянскомъ намъ извѣстны шесть списковъ этой редакціи: VIagB (XXIX) Bg (28) Թ (22), и они группируются въ два извода VI Bg и ag B Թ. Въ сказочной части первый изводъ представляетъ лишь одну лишнюю подробность: «ракъ раскрылъ свои клещи» въ ожиданіи того, что лиса ударитъ хвостомъ; въ нравоученіи этого извода вторая часть значительно отличается: «многіе грѣшники въ этой немощной и жалкой плоти стараются побѣдить діавола мудростью, покорностью и кротостью и со слезами обращаются къ покаянію». Это нравоученіе болѣе архаично для притчи, что

1) Если *جلة* рукописи не есть *laurus calami* вм. *جلوها* *собрали, сжали его* (поле).

между прочимъ подтверждается нахожденіемъ его въ списокѣ № другого извода. Списокъ Вг (III, стр. 103, № 28) совсѣмъ безъ нравоученія, но это, по всей вѣроятности, по винѣ переписчика; ему же надо приписать нѣкоторые пропуски въ сказочной части, особенно въ концѣ. Въ общемъ списокъ примыкаетъ къ изводу агВ, но въ немъ имѣется подробность о раскрытіи клещей, какъ въ другомъ изводѣ; кромѣ того арабскимъ «бъ смла» (такова въ передачѣ русскими буквами армянская транскрипція арабскаго *بسم الله*) вм. армянскихъ однозначущихъ словъ списокъ оказывается въ разладѣ со всѣми списками этой редакціи.

Другая редакція той же притчи (XXIXa) отличается болѣе подробнымъ изложеніемъ и отсутствіемъ двойственности въ нравоучительной части, гдѣ первое нравоученіе — мірское, удержанное отъ басни, совсѣмъ опущено. Редакція эта гласитъ:

Лиса и ракъ подружились другъ съ другомъ и побратались; принялись за работу, посѣяли вмѣстѣ, во время жатвы трудились вмѣстѣ, какъ принято у земледѣльцевъ, и навалили кучу пшеницы. Лиса говоритъ раку: «начальники и старшины нашего села благоусмотрѣли, чтобы ты взялъ одну часть, а я двѣ части». Ракъ сморщился при этихъ словахъ лисы; принялись они судить и рядить, но оставались при разныхъ мнѣніяхъ, и споръ между ними затянулся. Ракъ тогда говоритъ лисѣ: «иди, пойдемъ въ дальнее мѣсто и побѣжимъ; кто раньше другого достигнетъ вороха, тотъ пусть возьметъ двѣ части пшеницы». Услыхавъ это, лиса очень обрадовалась. Отошли они подальше отъ гумна. Ракъ поставилъ лису впередъ и говоритъ: «бѣги раньше меня!» Ракъ ухватился за кончикъ хвоста лисы и послѣдовалъ за нею, чего лиса отъ сильной радости не могла замѣтить. Когда лиса добралась до гумна, въ душѣ сказала: «обернусь и посмотрю, идетъ ли ракъ?» Когда поворачивалась она, ракъ съ кончикомъ ея хвоста досталъ до вороха. Ракъ взялъ мѣру, сталъ мѣрить и приговаривать: «бъ смирай уаѣт», что въ армянскомъ переводѣ значитъ «(во имя Бога,) одинъ». Увидѣвъ рака на ворохѣ, лиса съ удивленіемъ сказала: «быстро бѣгать, положимъ, ты умѣлъ, но кто выучилъ тебя арабскому языку?» Такою мудростью побѣдилъ ракъ лису и взялъ себѣ двѣ части пшеницы.

Притча поучаетъ насъ въ духовныхъ вещахъ разсуждать мудро. Соломонъ изволить говорить [*Притчи* 1, 30]: «мудрость воспѣвается на концахъ улицъ». Апостолъ говоритъ: «по мудрости будете узнаваемы въ духовныхъ (вещахъ)». Вотъ по истинѣ лиса коварное и умное животное, и за коварство она уподобляется діаволу. Но ракъ побѣдилъ лису мудростью: такъ же слѣдуетъ намъ мудро выбрать добрый путь. Обманувъ діавола, люди войдутъ въ Божье царство и получатъ изду отъ Господа: возьмутъ они то, что взялъ ракъ, и будутъ блаженны въ неомраченныхъ радостяхъ.

Изъ трехъ списковъ СС²D этой редакціи D дефектенъ съ половины нравоученія.

§ 15. Звѣрь съ пилообразными рогами (III, стр. 119).

42. Въ одной безлюдной мѣстности обитало животное съ рогами, подобными пилѣ; оно входило въ чашу и своими рогами играло (скакало) отъ дерева къ дереву; одна вѣтка сломалась и ввернулась ему въ рога; животное хотѣло освободиться отъ нея, но не смогло и начало ревѣть во *весь юлосъ*; охотники услышали, пришли и убили его.

Показываетъ намъ: мы преданы любви къ міру и его славѣ и наслаждаемся въ мерзкихъ грѣхахъ и страстяхъ; потому сатана отыскиваетъ насъ, прильнувшихъ (къ грѣхамъ), и приходитъ погубить насъ.

Главная особенность арабскаго текста та, что статья *Физиолога* излагается какъ происшествіе, и глаголь всюду стоитъ въ прошедшихъ временахъ *вм. настоящаго*. Изъ мелочей отмѣтимъ, что а) въ *аг* животное, собственно звѣрь (*գաղաճ*) «игралъ съ концами вѣтвей», б) въ *аг* нѣтъ обстоятельства «громчайшимъ голосомъ» или «во весь голосъ» и с) «находить легко» *вм. «находить прильнувшихъ»*.

На армянскомъ притчу имѣемъ въ трехъ спискахъ VIag (LXXX). Въ числѣ лексическихъ разночтеній бросается въ глаза *ճրջբ* или *ճրջբ* *вм. ճրջբ տառ*: это грузинское слово *ბეჭბო* или *ბეჭბო სთახა*, *побтз*. Но судьбы притчи слово это нисколько не касается, даже нѣтъ основанія утверждать, что списки VI въ данномъ случаѣ подверглись грузинскому вліянію, такъ какъ это грузинское слово переписчики могли усвоить изъ трудовъ Іоанна Дамаскина, переведенныхъ нѣкимъ Симеономъ съ грузинскаго (*Словарь* Мхх., I, стр. 11) и содержащихъ то же слово¹⁾. Переводъ Симеона относится ко времени не позже 1339 года, когда написана рукопись, съ которой былъ сдѣланъ списокъ, бывший въ рукахъ составителей *Большаго словаря*. Но особеннаго вниманія въ разночтеніяхъ VI заслуживаетъ то, что «молодыя вѣтки *обвиваютъ* рога», а не «ломаются»: *լիցալիցալի* *Лисей книги* есть, очевидно, описка *լիցալիցալի*, и эту описку находимъ мы переведенною арабскимъ *انفسخ*.

§ 16. Звѣрь съ благоуханнымъ ртомъ (III, стр. 119).

45. Въ морѣ было одно животное; когда бывало голодно, оно открывало пасть, и изъ нея вѣяло пріятнымъ запахомъ; приходили рыбы и входили въ его пасть, а оно закрывало пасть за ними; и это была его пища.

1) Происхожденіе оно афетидскаго отъ трехбуквеннаго корня **vr̥t* = *vr̥d* = *vr̥ḡ*, въ формѣ *makl* (*morḡ*, *morḡi*.) или *makl* (*morḡi*). Въ свою очередь корень **vr̥t* соответствуетъ семитическому *vr̥k* (евр. *רִק*).

Показываетъ намъ: такимъ образомъ сатана отгрызаетъ свою пасть, подобно лъву и чудовищу; запахъ грѣха исходитъ изъ его пасти, истекаетъ жиромъ и улаживаетъ нашу ность и обоняніе нашей души; и мы добровольно идемъ вслѣдъ за запахомъ всѣхъ грѣховъ, грѣховнымъ дѣйствіемъ нашимъ вступаемъ въ пасть и чрево сатаны, и онъ замыкаетъ пасть за нами; мы погружаемся въ грѣхи, и не остается у насъ надежды для выхода оттуда, и мы пребываемъ безъ раскаянія.

И здѣсь статью *Физиолога* арабскій текстъ передаетъ сказуемыми въ прошедшихъ временахъ *вм.* настоящего; въ остальномъ тождество арабскаго и армянскаго текстовъ безусловное, если не обращать вниманія на шероховатости, происходящія, видимо, отъ небрежности или неумѣнія арабскаго переводчика точнѣе передать подлежавшій текстъ: такъ *вм.* арабскаго «погружаемся въ грѣхи» въ армянскомъ стоитъ «медимъ въ грѣхахъ».

На армянскомъ рассказъ имѣемъ въ трехъ спискахъ VIag (VII): VI урѣзаны въ правоученіи, особенно въ заключительной его части.

§ 17. Котъ и мыши (III, стр. 120).

50. Рассказывали о котѣ¹⁾, что онъ надѣлъ черную одежду, вступилъ въ монашескій орденъ, зажилъ монахомъ и сказалъ мышамъ: «по истинѣ я болѣе не буду проливать крови, такъ какъ надѣлъ монашескую схику». Мыши ему сказали: «не повѣримъ тебѣ (и въ томъ случаѣ), если увидимъ на тебѣ облаченіе святого Антонія». Затѣмъ онъ пошелъ въ мельницу и упалъ на мѣсто метлы для грязи: «я тутъ сдѣлалъ, говорилъ онъ, свою шкуру метлою». Пришли мыши сказать: «не повѣримъ тебѣ, о лукавый, что ты сдѣлался метлою». Послѣ этого онъ пошелъ къ мѣсту прохода мышей и притворился мертвымъ. Пришли мыши сказать: «не повѣримъ тебѣ, о обманщикъ, (и въ томъ случаѣ), если твоя шкура станетъ мѣшкомъ, такъ какъ ты не оставишь своего злого права».

Показываетъ, что злой человѣкъ не оставляетъ своего злого права.

§ 18. Котъ-свѣченосецъ (III, стр. 120).

50. Опять (о котѣ¹⁾). Поставили кота зажигать свѣчку въ золотомъ подсвѣчникѣ у изголовья царя, кормили отъ царской пищи и спросили: «уничтожишь ли въ себѣ свой злой нравъ». Онъ сказалъ: «если даже погрузите меня въ золото или жемчугъ, не оставлю своего права», (и это) потому, что у кота (душа подступаетъ къ горлу и) уста дрожатъ, когда завидитъ онъ мышъ, и не можетъ допустить душу изойти.

Показываетъ, что если вы испытали лжеца, у котораго нѣтъ рѣчи совершенной правды, а (лишь рѣчь) обмана и хитрости, то не вѣрьте ему, если даже покажетъ

1) Въ текстѣ (арабскомъ) стоитъ *кошка*.

себя притворно праведникомъ, потому что онъ не можетъ оставить рѣчи, къ которой привыкъ, такъ какъ нужно человѣку быть весьма праведнымъ, чтобы онъ укротилъ свое желаніе и сердце, ибо божественныя книги говорятъ: «уста лжеца, притомъ привыкшаго (ко лжи), крѣпки».

Эти два номера арабскаго текста, какъ уже оговорено (§ 3), соответствуютъ №№ 49 и 50 армянской *Лисней Книги*. Въ армянскомъ текстѣ № 49 а) вм. *черной одежды* котъ надѣваетъ *փրփր րյաւ*, б) онъ взялся выполнить уставъ покаянія помимо того, что сдѣлался монахомъ, с) онъ притворился *գորգ*, каковое слово въ арабскомъ текстѣ передается *метлою для грязи*, причемъ въ армянскомъ текстѣ не упоминается такая подробность, что метла, герм. *գորգ*¹⁾ сдѣлана изъ кошачьей кожи или шкуры. Въ другомъ номерѣ армянскій текстъ рядомъ съ котомъ называется ласку. Цитата присваивается Богослову, а не божественному писанію вообще.

Въ армянскомъ ту же группу притчъ имѣемъ въ двухъ редакціяхъ, XLV и XLVа, а первую редакцію въ двухъ изводахъ VI и agB. Нравоученіе въ изводѣ VI, а также въ спискѣ В другого извода, лишено вовсе ссылки на Богослова, которая однако имѣется даже въ редакціи XLVа, представленной въ трехъ спискахъ, гдѣ она гласитъ: «Богословъ говоритъ, что привычка становится природою, крѣпнетъ въ человѣкѣ и губитъ человѣка. Горе (намъ въ) тысячу устъ (т. е. тысячу разъ)!» У составителя ag въ рукахъ былъ, по всей видимости, списокъ съ такимъ же чтеніемъ, но, за пропускомъ словъ «горе тысячу», слово «уста» по недосмотру попало въ слѣдъ за глаголомъ «становится», и получилась бессмысленная фраза «привычка становится *устами* и крѣпнетъ», которая въ арабскомъ текстѣ въ свою очередь измѣнена уже нарочито, чтобы осмыслить предложеніе. «Не можетъ оставить привычной *рѣчи*», мы бы ожидали «привычныхъ *занятій*», что и имѣемъ въ армянскомъ текстѣ ag, такъ какъ *բար* означаетъ не только *слова*, *рѣчь*, но и *дѣла*, *занятія*, вмѣсто чего во всѣхъ другихъ армянскихъ спискахъ, независимо отъ редакціи и извода, стоитъ *բարձր զմեռ*, *характеръ*, что болѣе уместно. Нравоученіе № 49 изъ армянскихъ списковъ кромѣ ag сохранилъ только В, вмѣстѣ съ «злымъ человѣкомъ» называющій и грѣшника. О взаимныхъ отношеніяхъ армянскихъ списковъ будетъ сказано въ другомъ мѣстѣ: тамъ мы узнаемъ, что списокъ ag, двойникъ арабскаго текста, сравнительно съ другими — позднѣйшій.

1) Происхожденіе этого слова (gerba) намъ неизвѣстно; мы не можемъ настаивать и на точности придаваемого ему въ словаряхъ значенія (*метла*), такъ какъ словари приводятъ цитату только изъ нашей басни.

§ 19. Три верблюда и три лисы (III; стр. 121).

52. Три верблюда и три лисы побратались другъ съ другомъ и нашли на дорогѣ три чистыхъ хлѣба. Верблюды взяли хлѣбъ и стали ѣсть съ рычаніемъ, поднимъ головы кверху; а лисы пали въ ноги имъ плача, и верблюды попрали ихъ и погубили.

Показываетъ намъ, чтобы мы не водили дружбы съ болѣе сильными, чѣмъ мы, такъ какъ вліятельные сѣдаютъ силу народа, и люди весьма бѣднѣютъ отъ множества чрезмѣрныхъ повинностей своихъ царямъ, начальникамъ и судьямъ, а равно тѣмъ, которые притѣсняютъ нуждающихся, и умираютъ.

Въ армянскомъ текстѣ нѣтъ рѣчи о дружбѣ въ правоученіи, которое гласитъ такъ: «богатые и властные высасываютъ у народа силу; и много такихъ, которые бѣднѣютъ отъ чрезмѣрныхъ работъ на царей, князей и начальниковъ, и въ такой степени терпятъ они отъ недостатка, что умираютъ». На армянскомъ рассказъ имѣется въ двухъ спискахъ Vag (CLX): V сравнительно урѣзанъ, но въ немъ характерно выраженіе «богачи высасываютъ *сонъ* народа» *вм. силы*.

§ 20. Глупецъ и арбузъ (III, стр. 121).

70. Былъ какой-то глупецъ-дуралей, и у него былъ одинъ динарій. Онъ взялъ динарій и пошелъ въ городъ купить на него осла, но исходилъ городъ и не нашелъ осла въ одинъ динарій. Вышелъ онъ на рынокъ и увидѣлъ большой арбузъ; долго смотрѣлъ на него и спросилъ: «что это такое?» Поняли, что онъ глупецъ-дуралець и сказали ему: «это яйцо индійскаго осла, изъ котораго вылупится драгоценный индійскій оселецъ». Онъ съ радостью заплатилъ динарій и купилъ арбузъ. Наказали ему: «смотри, ради Бога, какъ бы не разбилось (яйцо), и не убѣжалъ оселецъ». И когда онъ шелъ по полю, споткнулся ногою о камень: арбузъ выскользнулъ изъ его рукъ, повалился и попалъ въ ложбину; тутъ былъ заяцъ и выбѣжалъ; дуралець погнался за нимъ, крича: «горе мнѣ! не убѣгай, индійскій оселецъ, ну, возвратись къ своему хозяину, сжался надо мною!»

Показывается, что духовенство и міряне такъ же точно оглушѣли и предались суетнымъ обманчивымъ мечтамъ; поэтому жизнь этого міра ускользаетъ отъ нихъ, какъ пыль, и переходитъ, какъ сонъ; заботимся найти покой въ грѣхахъ сего міра, а затѣмъ осрамляемся и раскаяваемся.

Въ аг *вм.* «наказали» стоитъ «продавецъ настоящъ» или «утверждалъ». На армянскомъ имѣемъ притчу (LXXXIX) въ четырехъ рукописяхъ, представляющихъ двѣ редакціи, каждая въ двухъ спискахъ VI и агВ. Списокъ I представляетъ въ отношеніи V разночтенія въ перестановкѣ словъ, въ замѣнѣ классическихъ словъ народными и нѣкоторыя описки. Другая редакція, къ которой принадлежитъ и наша статья съ арабскимъ двойникомъ, отличается

отъ первой лишь немногими подробностями и, главнѣйше, фразировкою: и въ томъ, и въ другомъ случаѣ она носитъ характеръ позднѣйшей переработки первой редакціи. Такъ классическое *գարշակդեցաւ սոտքուս*, удержанное даже въ сравнительно вульгарномъ спискѣ I, выражено описательно: въ аг *ударился о камень*, а въ В *ударился о кустъ*. Продавецъ, выхваляя свой товаръ—очень большое яйцо, т. е. арбузъ, говоритъ, что изъ него вылупится «индійскій оселъ крупнѣйшей породы», въ аг *մեծագույն զանգույն* *крупнѣйшій* первой редакціи замѣненъ, весьма вѣроятно, по опискѣ словомъ *մեծագույն* *драгоценный*: вторая редакція сохранила впрочемъ опредѣленіе арбуза *մեծագույն* *очень большой, крупнѣйшій*, которому долженъ соответствовать и эпитетъ мнимо-порождаемаго имъ индійскаго осла.

Родственную фавулу находимъ разработанною у Мхитаръ Гоша въ № 60 *Неопытный и Дыня* (изд. 1854, стр. 58), но непосредственной связи между нашею притчею и Мхитаровскою нельзя никакъ усмотрѣть ни въ сказкѣ, ни въ нравоученіи: у М. Гоша невѣждѣ сортъ ароматной дыни, называемый «шамамъ», выдаютъ за яйцо страуса; повѣривъ, неопытный кладетъ его подъ курицу, которая и съѣдаетъ плодъ. Найдя впоследствии золотого жучка около курицы, онъ сожалеетъ, что пришелъ не вовремя. Въ нравоученіи сообщается, что красота обманчива.

§ 21. Мачиха съ коровою и пасынонъ съ осломъ (III, стр. 121—122).

72. У одной вдовы была корова, а пасынонъ имѣлъ осла, постоянно красть кормъ у коровы и кормилъ своего осла. Женщина молила Бога, чтобы умеръ оселъ, но околѣла ея корова; тогда женщина стала плакать, приговаривая: «горе мнѣ! Моя молитва вернулась извращенной; а можетъ быть Богъ не отличилъ осла отъ коровы?»

Показывается: не желай зла твоему ближнему, чтобы оно не постигло тебя. Еще показываетъ, что мы молимся Богу о чемъ либо, а выходитъ обратное по той причинѣ, что Богъ не одобряетъ (нашей молитвы), такъ какъ знаетъ нашу пользу.

Въ арабскомъ текстѣ по опискѣ *لا تطلب لغيريك* стоитъ первое лицо мн. числа, что не ладитъ въ дальнѣйшемъ съ контекстомъ въ арабскомъ же. Въ остальномъ тексты арабскій и армянскій хорошо покрываютъ другъ друга. Впрочемъ слово *խորթ* собственно означаетъ *незаконное дитя*, но можетъ быть понято и въ смыслѣ *пасынка*, что и передается описательно (сынъ отъ мужа ея) въ арабскомъ текстѣ. Имѣется описка или, возможно, опечатка въ аг *աղբըն* *молись*, что исправляется другими армянскими списками *չառ աղաթը Կառ* *много молишь*. Армянскихъ списковъ четыре VIagB (LXXXX). Самое значительное разночтеніе то, что въ VI вдова обращается прямо къ Богу: «Неужели Ты не могъ отличить корову отъ осла?»

Та же правоучительная мысль вложена Мх. Гошемъ въ притчу № 119 *Коршунъ и цыплята* (изд. 1854, стр. 101):

Завидѣвъ цыплятъ, коршунъ общалъ св. Саргису (Сергію) поднести дары, если удастся ему изловить цыплятъ. Но когда онъ спустился забрать добычу, заноза попала ему въ глаза и ослѣпила его. Коршунъ возроптавъ на святого за то, что не помогъ ему, а тотъ уведомилъ его, что святые помогаютъ въ добромъ дѣлѣ, а не во вредномъ.

Притча казнить тѣхъ, которые въ злыхъ дѣлахъ умоляютъ святыхъ быть ихъ заступниками, но тщетно, такъ какъ безумію глупцовъ святые не внимаютъ, и не слышать они ихъ несуразныхъ словъ.

§ 22. Лиса и камень (III, стр. 122).

80. Лиса проголодалась, пошла къ ямѣ, увидѣла въ ней *блмй хрупкій мяккій камень* и подумала, что это — форма сыра; потому спустилась въ яму и принялась глотать и сказала: «горе мнѣ! Ни запаха нѣтъ у него, ни вкуса!»

Показываетъ, чтобы мы не впадали въ *инилые* грѣхи, такъ какъ нѣтъ въ нихъ вкуса, и они переходятъ, и мы затѣмъ сильно раскалываемся.

Слова *طبخ* намъ не удалось выискать, если оно не означаетъ *хрупкій*, *инилой* отъ *طبخ* *ломалъ*. Этимъ словомъ въ связи съ тремя другими, подчеркнутыми въ нашемъ переводѣ, передается *բուճար* армянскаго текста. *Budqar* (рп. Вѣн. Мхх. ԲԻԺԳԱՐ) мнѣ приходилось слышать изъ устъ рабочихъ армянъ (у западнаго подножья Алагёза = Арагаца, въ Александропольскомъ уѣздѣ) въ значеніи всякаго рыхлаго камня, какъ бѣлаго, такъ особенно розоватаго, въ частности мягкаго туфа: *բար ԳԱՐ*, извѣстно, значитъ камень; *bud* = *ԲԻԺ* можемъ отождествить съ *բուճ* *բութ*, означающимъ *инилой*, подъ *инилостью* понимая въ данномъ случаѣ *рыхлость*, *пористость* камня.

Въ армянскомъ эту же редакцію притчи (LXXI) имѣемъ еще въ четырехъ спискахъ VID и 31 Вѣн. Разночтенія касаются мелочей; отмѣтимъ однако двѣ болѣе значительныя подробности: списки VI выдѣляются въ одну группу а) чтеніемъ *известковаго камня* вм. *инилою камня* и б) тѣмъ, что человѣкъ предостерегается не впадать въ «яму грѣховъ», а не «въ *инилы* грѣховъ»; послѣднее чтеніе болѣе, чѣмъ рискованное. Особый изводъ той же притчи представляетъ *Лиса и медъ* (LXXIII).

§ 23. Лиса, утопающая въ рѣкѣ (III, стр. 122).

81. Лиса упала въ рѣку и вода понесла ее; лиса уже тонула и общала Богу *хѣру* куренія, чтобы Онъ вывелъ ее и спасъ отъ утопленія. Спасшись и вышедши (изъ рѣки), лиса отряхнулась и стала играть и рѣзвиться на берегу рѣки, говоря:

«Господи, что Ты будешь дѣлать съ мѣрою куренія, которое разсѣть воздухъ?» Вдругъ взбуревалась рѣка и поднялись волны, и покатились было волны на лису, и она закричала и съ плачемъ сказала: «о Боже, я не знала, что Ты нарушишь ¹⁾ свое обѣщаніе; я же вотъ спѣшу принести Тебѣ мѣру куренія, какъ я обѣщала».

Показываетъ, что никому не слѣдуетъ забывать обѣтъ и жертву, обѣщанную Богу въ трудную минуту; и Онъ не забудетъ въ другую трудную минуту (въ будущей жизни).

Въ данномъ случаѣ арабскій текстъ сравнительно удаляется отъ армянскаго, но лишь въ мелочахъ: а) въ армянскомъ лиса свое мнѣніе о бесполезности куренія для Бога выражаетъ про себя, а не обращается съ вопросомъ прямо къ Богу, б) «Развѣ Ты не зналъ, что я вышла искать куренія», обращается ввиду новой бѣды лиса къ Богу, с) въ правоученіи дается совѣтъ «не забывай трудной минуты въ будущей жизни», а не сказано, что Богъ не забудетъ, хотя, конечно, это само собою подразумѣвается. Такія уклоненія можно объяснить и тѣмъ, что двойникъ арабскаго текста надо искать въ спискѣ иномъ, чѣмъ аг. И въ самомъ дѣлѣ пунктъ а находимъ и въ армянскомъ текстѣ по списку Вг (ч. III, стр. 98, № 7).

На армянскомъ эту редакцію притчи имѣемъ въ пяти спискахъ YlagD (LXXII) Вг, которые распадаются на двѣ группы: по VI, а также DBg вторичная бѣда состоитъ въ томъ, что лиса снова валится въ рѣку — «вдругъ потрясся скалистый берегъ суши, и лиса стала сползать по скалистому берегу внизъ въ рѣку»; въ этомъ отношеніи въ аг обнаруживается пропускъ и измѣненіе, присущіе впрочемъ и арабскому тексту. Съ другой стороны въ аг, а также DBg имѣемъ обращеніе къ Богу: «развѣ Ты не зналъ?» Другія разночтенія по существу менѣе важны. DBg примыкаютъ частью къ аг, частью къ другой группѣ; кромѣ того у D своя обычная особенность, вызываемая любовью редактора къ многословному поученію; такъ къ фразѣ списковъ VI Вг «помни (пережитую) бѣду и исполни обѣтъ» D прибавляетъ: «такъ какъ Богъ избавилъ (тебя), и воздай благодарность Богу. Каждый человѣкъ обязанъ не преступать законовъ Божьихъ и удалаться отъ грѣховъ, а если падетъ, то снова каяться».

Эта притча пришлась по вкусу армянскимъ клерикамъ, и была переработана въ игривую редакцію, представленную въ двухъ спискахъ СС² (LXXII b) съ вульгарными формами; игривость достигается замѣною эпизода съ сотрясеніемъ скалы эпизодомъ съ собаками и вообще болѣе оживленнымъ изложеніемъ въ части, начинающейся съ этого эпизода: «вотъ однажды собаки откуда ни возьмись обратили ее въ бѣгство — было ихъ семь,

1) خالفت рукописи есть, по нашему, описка вм. خالفت. Digitized by Google

Вотъ тотъ человѣкъ, который общается Богу, или кресту, или церкви, или святымъ, или человѣку, а потомъ обманывается и не даетъ. Самъ увидить такой человѣкъ, что наплюютъ на него Христосъ или Его святые. Поэтому надлежитъ исполнять обѣтъ, какъ сказано въ псалмѣ (75/6, 12): «полагайте обѣты и совершайте», не то такой клятвопреступникъ и лжецъ въ послѣдствіи попадетъ въ великую бѣду.

Оба списка этой редакціи отличаются оборотами, выраженіями, словами и формами просторѣчія: къ просторѣчію относится и персидское слово *𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥* = *بنبار* *бнда*, *несчастіе*. Странно данное въ *Больш. словарь* объясненіе этого слова, имѣющагося и въ грузинскомъ (ფაშაბარ), армянскимъ *𐎧𐎺𐎠𐎫𐎼𐎷𐎴𐎠𐎵 𐎶𐎵𐎷𐎴𐎠𐎵𐎶𐎵𐎷𐎴𐎠𐎵* *премъщаться*. Одно вульгарное слово *magzma* или *magzmau* имѣемъ впрочемъ уже въ первой редакціи; что ни списокъ, то почти особая форма этого слова. Слово это находится, вѣроятно, въ связи съ классическимъ *μαγνῆσις*, означающимъ *дискошь* (къ цитатамъ *Большого словаря* прибавимъ Кириака Гандзакскаго, *Исторія*, Москва, стр. 21); но позднѣе оно употреблялось въ Киликіи въ качествѣ определенной мѣры, части *moggio* = *boisseau* (V. Langlois, *Le Trésor de chartes*, стр. 98; онъ же, *Essai historique et critique sur la constitution sociale et politique de l'Arménie sous les rois de la dynastie Rourpénienne*, стр. 82); этого же слова нельзя не признать въ сирійскомъ *ܡܕܝܢܬܐ* Scheffel (L. Morales, *Aus dem Buch «Ergötzenden Erzählungen» des Bar-Hebräus*, ZDMG, XL, стр. 433 и 445).

§ 24. Судъ Божій у родника (III, стр. 122).

88. Нѣкто, путешествуя, пришелъ къ источнику воды, чтобы отдохнуть, забылъ тамъ кошелекъ со ста динаріями и пустился далѣе. Пришелъ другой путешественникъ, увидѣлъ кошелекъ, поднялъ его и пустился далѣе, взбираясь на гору. Между тѣмъ хозяинъ кошелька спохватился, что оставилъ кошелекъ у воды, поспѣшно возвратился и, столкнувшись съ другимъ, который пришелъ напиться воды, сказалъ ему: «дай мнѣ кошелекъ: я только что оставилъ его тутъ, и никто кромѣ (тебя) не приходилъ (сюда)». Но тотъ сталъ сильно клясться, (увѣряя): «я не видѣлъ ничего». Тогда пошелъ съ нимъ въ судъ великаго судилища, и истязали его жестоко и убили по этому поводу.

§ 25. Купецъ, убійца и мясникъ (III, стр. 122—123).

89. Прибылъ одинъ купецъ въ городъ, отдохнулъ отъ утомительнаго пути и поднялся, чтобы пройтись по площадямъ города и купить нужное для подкрѣпленія; онъ купилъ. А у площади находился пустой домъ, съ водою, и онъ вошелъ въ отхожее мѣсто (*مستخرج* въ смыслѣ *مخرج*?) и совершилъ потребное. Между тѣмъ за нимъ слѣдилъ разбойникъ, домогаясь денегъ, завязанныхъ въ его поясъ: вошелъ

поспѣшно, отсѣкъ ему голову, забралъ деньги и бѣжалъ. Никто не замѣтилъ этого, такъ какъ на площади была шумная толпа. Въ это время явился мясникъ, чтобы пройти въ отхожее мѣсто, увидѣлъ тамъ убитаго, закричалъ и обмеръ (?); собрались къ нему люди и увидѣли, что человекъ валяется въ своей крови и хрипитъ, такъ какъ его только что закололи; увидѣли они, что ножъ (мясника) загрязненъ пролитой кровью и сказали: «по истинѣ мясникъ убилъ его!» Пришелъ весь народъ и свидѣлствовалъ такимъ же образомъ противъ мясника.

Одна идея и одинъ смыслъ въ этихъ двухъ притчахъ объ ошибкахъ, ибо (въ обоихъ случаяхъ) люди осудили невиннаго и одного убили вмѣсто другого, именно наилучшій смыслъ — то, что многихъ изъ невинныхъ людей осуждаютъ, и они умираютъ по недоразумѣнью, а судья, свидѣтели и присутствующіе мысленно говорить: «мы судили по правдѣ — такъ, какъ угодно Богу». И это — не удивительно, потому что судья не ангелъ и не пророкъ, чтобы знать современное и догадываться о томъ, что въ сердцахъ; однако судья слѣдуетъ изслѣдовать показанія и ущербъ и подождать нѣсколько дней, пока мало по малу откроется и обнаружится правда; не должно судить кого либо, если не присутствуетъ его противникъ, чтобы не произшелъ большой ущербъ, и не должно утверждать рѣшеніе обманомъ и ложью, такъ какъ этотъ грѣхъ не прощается передъ Богомъ.

Предложенныя двѣ притчи съ одною главною мыслью, высказываемою въ одномъ общемъ нравоученіи, встрѣчаются обыкновенно вмѣстѣ въ изслѣдуемыхъ нами сборникахъ. Внѣшней связью въ армянскомъ текстѣ служатъ слова ܐܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ на ту же мысль; слова эти заканчиваютъ первую притчу, но на дѣлѣ ими предваряется вторая притча. Въ арабскомъ тѣ же слова переведены такъ (في هذا السبب) по этому поводу, будто они относятся къ казни невиннаго странника. Но займемся каждымъ номеромъ особо.

Армянскій текстъ СІХ *Судъ Божій у родника* по аг почти что не отличается ничѣмъ отъ арабскаго. Есть лишь одно различіе: вм. «суды великаго судилища» въ армянскомъ стоитъ «царскій судья».

Кромѣ аг еще четыре списка VIBD представляютъ ту же редакцію разсказа. Различія списковъ касаются лишь слога, и въ этомъ отношеніи они распадаются на двѣ группы VI и агBD, не говоря уже про подгруппы. Характернымъ различіемъ этого рода для группы VI является народное выраженіе ܡܠܟܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ перерѣзать на крестъ дорогу. Заслуживаетъ вниманія подгруппное различіе I касательно того, что путешественникъ, отдохнувъ у родника, «вынулъ изъ-за пазухи деньги, положилъ у источника и наплатилъ свое тѣло». Я удерживаю нарочно дословный переводъ *наплатилъ свое тѣло*, такъ какъ въ этомъ различіи списокъ I совпадаетъ съ подробностями соответствующаго момента въ другомъ изводѣ (СІХа). Любопытно то, что слова «на ту же мысль», въ списокѣ I съ прибавленіемъ «эта басня одна, а слѣдующая — другая», имѣются и въ

группѣ VI, но въ нихъ все же этотъ первый номеръ снабженъ еще своимъ особымъ правоученіемъ —

Притча показываетъ: часто случается такъ, что одни сѣдаютъ чужія деньги, кто воровствомъ, кто мошенничествомъ, и ихъ ждетъ Божій судъ, а другіе невинно платятся.

Другой изводъ того же разсказа — *Монахъ и судъ Божій у родника* (СІХ а) — въ трехъ спискахъ agEF гласитъ такъ:

Монахъ сидѣлъ на одной скалѣ, передъ нимъ находился родникъ, и онъ глядѣлъ на родникъ. Пришелъ къ роднику воинъ и сѣлъ тамъ; закусилъ онъ, запилъ водою, оставилъ на мѣстѣ пятьсотъ серебра и ушелъ. Пришелъ кто-то, напился воды, взялъ деньги и ушелъ. Воинъ вернулся за деньгами и не нашелъ денегъ; но (у родника) стоялъ еще кто-то, пришедшій за водою. «Дай мнѣ мои деньги!» сказалъ ему воинъ, но тотъ денегъ не бралъ. Воинъ ударилъ его и убилъ. Монахъ удивился: «что значитъ то, что произошло?» Съ этимъ удивленіемъ онъ уснулъ. Явился ангелъ Господень и сказалъ: «(судъ Божій — справедливъ!) отецъ воина долженъ былъ пятьсотъ серебра отцу человѣка (который забралъ его деньги) — тотъ взялъ свой долгъ и ушелъ. Отецъ другого человѣка былъ убійца отца воина — воинъ взыскалъ кровь, какъ тотъ свой долгъ, ибо судъ Христа (Божій) истиненъ и въ этой, и въ будущей жизни».

Списки представляютъ главнымъ образомъ разночтенія слога; народныя формы преобладаютъ въ F. Кроме того этотъ списокъ удлинняетъ разсказъ о недоумѣніяхъ монаха другими эпизодами:

Затѣмъ ангелъ повелъ монаха и показалъ ему справедливый Божій судъ. Ангелъ велъ монаха до вечера; вечеромъ они прибыли въ одну деревню; какой-то добрый христіанинъ повелъ ихъ домой. Они отдохнули, а утромъ поднялись и ушли: (ангелъ) убилъ сына (хозяина). Въ другую ночь ангелъ сбросилъ съ моста внизъ единственное дитя (другого хозяина); въ третью ночь онъ укралъ серебряный ковшъ (у третьяго хозяина); понесли они его и въ слѣдующую ночь дали его злому старшинѣ и ушли.

Армянскій текстъ СХ *Купецъ, убійца и мясникъ* однимъ разночтеніемъ обнаруживаетъ зависимость отъ него арабскаго текста: «купить нужное для подкрѣпленія и купить» въ армянскомъ текстѣ отсутствуетъ; сказано только, что онъ «дошелъ до рынка», понятно, случайно, такъ какъ купецъ бродилъ въ городѣ лишь для развлечения; за то въ армянскомъ имѣется фраза, мотивирующая, почему купецъ вошелъ въ уединенный домъ: онъ почувствовалъ естественную потребность. Но эта мысль выражена буквально такъ — «постигла его потребность тѣла внѣшняя», что выѣстъ съ предшествующей фразою «дошелъ до рынка» малосвѣдущимъ или небрежнымъ переводчикомъ могло быть комбинировано во фразу арабскаго текста о закупкахъ на рынокѣ.

Другія разночтенія касаются той или иной фразировки. Между прочимъ арабскія слова «пустой домъ съ водою» описательно передають *ջրամակ water-closet*: таково именно значеніе армянскаго слова и по составу (*ջր вода + ամակ домъ*, ср. сирийское *بيت الماء*, L. Morales, op. c., стр. 439, а равно арабское *بيت الماء*), и по требованію смысла въ данномъ мѣстѣ. Тѣмъ не менѣе не лишне указать, что *ջրամակ* въ живыхъ армянскихъ говорахъ встрѣчается со значеніемъ извѣстной части мельницы, и Галустъ Мкртчянъ, обратившій на это мое вниманіе, и въ данномъ мѣстѣ хотѣлъ понять слово въ такомъ смыслѣ, съ чѣмъ однако нельзя согласиться.

Кромѣ аг, еще пять списковъ VIABD представляютъ эту же редакцію разсказа. Разночтенія касаются слога.

§ 26. Мраволевъ (III, стр. 123).

93. Была одна безлюдная гора, въ которой водились муравей, больше барана...

Съ этой притчей, пострадавшей въ арабской рукописи, мы встрѣтимся въ главѣ (VII) о притчахъ Вардана Айгекскаго.

§ 27. Быкъ безъ языка (III, стр. 123).

...воткнулась ему въ животъ, и онъ (такъ и) остался пронзенный сохою, а быкъ бѣжалъ безъ перерыву, съ прицѣпленной къ нему сохою и съ человѣкомъ, насаженнымъ на нее, пока не достигъ воротъ двора своихъ хозяевъ. Вышло ему навстрѣчу множество народа, и говорили: «пришелъ быкъ и принесть съ собою пахаря».

Показывается, что Богъ творить много правосудія и взыскиваетъ до Воскресенія (мертвыхъ), чтобы поняли люди, что существуетъ воздаяніе для всѣхъ учиняющихъ насилие.

Рукопись дефектна въ этой части, и потому мы не досчитываемся первой половины притчи (№ 95), извѣстной на армянскомъ (X) въ двухъ редакціяхъ и нѣсколькихъ спискахъ, см. гл. IV. Въ сохранившейся части вниманія заслуживаетъ фраза «пришелъ быкъ и принесть съ собою пахаря». Въ аг та же фраза гласитъ «приходить *siram* и приносить *harivn*». Слово *siram* намъ извѣстно только изъ этого мѣста; *harivn* значитъ *сто*, но это значеніе къ дѣлу не идетъ: *harivn* тутъ, вѣроятно, простая описка вм. *haraug* (классич. *agavug*), которое значитъ *плугъ*; это подтверждается списками VI, остальные же (BD) совсѣмъ опускаютъ всю эту фразу, по всей вѣроятности, какъ непонятную. Въ VI фраза построена иначе, а именно — «приходить и приносить *siram* плугомъ», но кого, не сказано, и эта редакція

намъ кажется неудачной попыткою переписчика осмыслить ему непонятно-^{му} Если довѣриться арабскому тексту, *siġam* значить *быкъ*; но дѣло въ томъ, что арабскій текстъ, какъ выяснится дальше, зависитъ отъ армянскаго, а арабскій переводчикъ, видимо, лишь по догадкѣ осмысливаетъ фразу такъ какъ въ армянскомъ текстѣ стоитъ «плугъ», а не «пахарь», и не извѣстное *siġam*¹⁾, а не «быкъ». По нашему, въ замѣчаніи народа насчетъ быка, рванувшагося и тащившаго на сохѣ лжеца, имѣется соль, которая пропадаетъ для насъ за неизвѣстностью слова *siġam*. Возможно, увидѣвъ быка съ чинителемъ неправды на сохѣ, народъ и состригъ: «идеть четь (чужой быкъ съ присвоившимъ его неправдою сосѣдомъ) и тащить плугъ», если это толкованіе вѣрно, то *siġam* придется признать особою формою исковерканной или въ устахъ народа, или подъ перомъ переписчика, персидскаго слова *سرّامع* *serāmaḥ*: послѣднее значить *ярко*, но какъ разъ про то оно могло бы быть употреблено въ смыслѣ *пары воловъ, запрягаемыхъ въ ярмо*, въ данномъ случаѣ *четы*, т. е. быка съ наказаннымъ плутомъ.

§ 28. Бѣднякъ и орелъ (III, стр. 123).

96. Бѣдняку достался кусокъ мяса, и онъ сталъ жарить его у себя дома. Неожиданно явился орелъ, отнялъ мясо и ушелъ. Человекъ тотъ былъ малоумный, вошелъ въ чашу и кричалъ, говоря: «если ты — молодецъ, то садись и ѣшь!» Люди сказали ему, что орелъ всталъ мясо и понесъ его къ своимъ птенцамъ. Тогда онъ отправился и нашелъ орла; тотъ уже накормилъ своихъ птенцовъ тѣмъ мясомъ, но отъ него остался кусокъ, который съелъ гнѣздо и птенцовъ орла вмѣстѣ.

Показываетъ, что Богъ судитъ весьма справедливо, — по скольку кто безъ вины убиваетъ людей, тотъ беретъ на себя грѣхи ихъ согласно съ тѣмъ, что сказалъ Соломонъ Мудрый: «такой именно горитъ въ неугасимомъ огнѣ, пока не (придетъ) судить Богъ всѣхъ убійцъ».

Прежде чѣмъ говорить о качествахъ арабскаго текста, отмѣтимъ фактъ существованія на армянскомъ четырехъ списковъ этой притчи VIagB (XI) и еще то, что изъ нихъ *ag* худшій. Дѣло въ томъ, что по другимъ спискамъ бѣднякъ, лишившись мяса, со злости бросается на лѣсъ¹⁾, куда скрылся злодѣй-орелъ, и громко вызываетъ его на бой: «если ты мужчина (*ag* молодецъ) и имѣешь силу, выходи скорѣе сюда!» [Эти же слова говорятъ и теперь люди, когда вступаютъ въ борьбу]. Между тѣмъ орелъ

1) Въ толкованіи этого слова переводчикъ, возможно, руководился случайнымъ его созвучіемъ съ *ثیران*, мн. ч. отъ *ثور* *быкъ*.

2) *شیر* *терновый кустарникъ*, но надо читать *شیر* = *شیر*, что и имѣемъ въ B: это особая форма слова *شیر* *дубрава, лѣсъ*.

взялъ мясо, положилъ его въ гнѣздо передъ птенцами, а самъ ушелъ: послѣдовалъ пожаръ. Переписчикъ аг не понялъ, что помѣщенная нами въ прямыхъ скобкахъ фраза есть глосса, и вписалъ ее въ рассказъ, какъ будто бѣднякъ узналъ отъ людей, что орелъ понесъ мясо птенцамъ, и какъ будто потому бѣднякъ пошелъ къ гнѣзду и былъ свидѣтелемъ пожара. Изъ этой версіи выходитъ, что бѣднякъ былъ дурачекъ, нуждавшійся въ чужомъ указаніи въ такомъ дѣлѣ, какого онъ самъ былъ очевидцемъ. И, дѣйствительно, бѣднякъ, характеризуемый по другимъ спискамъ, какъ *խիւրաւորն օրաւորն*, въ аг, вслѣдствіе описки одной буквы « въ «, обращенъ въ *դուրաւոր* *խիւրաւորն*, что и передается арабскимъ текстомъ описательно *ناقص العقل* *малоумный*. Сама же фраза, обычная въ устахъ борцевъ передъ боемъ, въ аг также обратилась въ свидѣтельство скудоумія, по недоразумѣнію навязаннаго бѣдняку, и гласитъ такъ: «если ты молодецъ и имѣешь силу, *садись и пий*».

По арабскому тексту бѣднякъ сѣлъ жарить мясо въ *своемъ домѣ*, но ни контекстъ не оправдываетъ такой сцены для дѣйствія, ни армянскіе списки: въ армянскихъ спискахъ дѣйствіе происходитъ въ пустынѣ; лишь въ I нѣсколько иная обстановка, да и новыя подробности: «какой-то бѣднякъ *шелъ въ одну деревню, купилъ* немного мяса, отошелъ въ *укромное мѣсто* и сталъ жарить». Въ данномъ случаѣ мы, по всей вѣроятности, имѣемъ дѣло съ недосмотромъ переписчика, передавашаго *بیه* *пустыня* черезъ похожее по начертанію *بیته*. Плохо обстоитъ дѣло въ арабскомъ и съ ссылкой на св. Писаніе; достаточно сличить ее съ соотвѣтствующею ссылкой въ армянскомъ текстѣ: «какъ говоритъ Соломонъ, такой человѣкъ горитъ въ неугасимомъ огнѣ согласно съ реченнымъ [Ис. 102(3),6], что Господь творитъ судъ всѣмъ обиженнымъ».

Наконецъ, причину пожара въ гнѣздѣ злодѣя-орла арабскій текстъ не указываетъ такъ ясно, какъ это дѣлаютъ армянскіе списки: пожаръ произошелъ отъ *искры*; *искра* же попала въ гнѣздо съ мясомъ, похищеннымъ орломъ у бѣдняка. Кстаті, мы не можемъ умолчать объ одномъ обстоятельстве, которое могло ввести въ басню интересующую насъ подробность, если армянскій изводъ тѣмъ или другимъ путемъ восходитъ къ сирійскому тексту. Съ гнѣздомъ, понятно, мы по ассоціаціи идей соединяемъ *птенцовъ, пернатыхъ*; отъ пернатыхъ же, звучащихъ по сирійски *حید*, сиріецъ легко могъ перенестись къ *искрѣ*, такъ какъ въ составъ сирійскаго слова *حید* (Petrus der Iberer, изд. R. Raabe, 1895, стр. 92,11), означающаго это понятіе, входитъ тотъ же корень *حید* *летѣлъ*.

Особый армянскій изводъ той же басни проникъ въ интерполированный *Физиолог* (ч. III, стр. 147): въ этомъ изводѣ совершенно отсутствуетъ

вызовъ бѣднякомъ орла на бой; а правоучительная часть гласитъ: «если кто отнимаетъ у другого что-либо, кто бы онъ ни былъ, и что бы ни было отнятое, оно обратится въ пламя, а онъ сгоритъ въ гееннѣ по велѣнію Божьему, и по дѣломъ. Горе мнѣ, тысячу разъ горе».

§ 29. Сирійскій священникъ и армянинъ (III, стр. 123—124).

106. Былъ одинъ добрый, умный сирійскій священникъ; онъ поссорился съ армяниномъ изъ-за какого-то неважнаго дѣла, и тотъ сказалъ ему: «этииъ камнемъ бы тебѣ въ лице и въ твои тридцать два зуба!» Священникъ удивился, поспѣшилъ бѣгомъ домой и сказалъ своей женѣ-попадѣ: «поскорѣй ради Бога, засвѣти свѣтъ и посмотри на число моихъ зубовъ, сколько ихъ». Она, сосчитавъ, сказала: «тридцать два». Тогда священникъ пришелъ къ тому человѣку (армянину) сказать: «откуда ты узналъ о числѣ моихъ зубовъ, и кто тебѣ сказалъ, сколько ихъ?» Тотъ сказалъ: «я знаю число моихъ зубовъ, и у тебя зубовъ столько же».

Показывается: когда ты хочешь выразить сочувствіе (страдающему) человѣку, скажи ему: «поистинѣ, я знаю, что все, что въ моемъ тѣлѣ, имѣется и въ твоёмъ». О дѣти мои, борьба съ сатаною общая; онъ завистью губить насъ (всѣхъ) вмѣстѣ, гонить въ адъ и дѣлаеть дѣтьми ада.

Въ аг попадаъ говорить: «ровно 32». Другія отличія еще менѣе значительны. Собственно въ аг въ концѣ сказочной части лишь по недосмотру издателей или переписчиковъ стоитъ *shushf*, которое надо исправить въ *shish* и отнести къ правоученію. На армянскомъ у насъ шесть списковъ этой притчи (XLIV); изъ нихъ VIag списки одной редакціи съ тою главнѣйшею разницею, что въ V выводится «молодой армянинъ»: изъ разночтеній, общихъ имъ, заслуживаетъ вниманія то, которое относится къ началу рѣчи прибѣжавшаго къ женѣ сирійца: въ VI сирійскій попъ обращается къ попадѣ со словами: «жена, ради Бога, зажги свѣчу» и т. д., при чемъ слово *жена* выражено черезъ *avlavq*, что въ аг обратилось въ *avağ uşu*, не идущее вовсе къ дѣлу. VI находятъ поддержку въ этомъ случаѣ во всѣхъ спискахъ СС³D другой редакціи. Главное отличіе этой редакціи въ болѣе вульгарномъ языкѣ. Кромѣ того, армянинъ говорить: «возьму камень и выбью у тебя всѣ тридцать два зуба, что у тебя во рту», но почти такая же форма придана этой рѣчи и въ спискахъ VI первой редакціи. Списокъ D начинается вступленіемъ: «разсказывается въ сказкахъ, что».

§ 30. Врачъ и ослиный хвостъ (III, стр. 124).

108. Вотъ прибылъ врачъ въ городъ и вышелъ ходить по главнымъ улицамъ, возглашая людямъ: «о слышашіе голосъ, я — врачъ, у меня лѣкарства отъ всѣхъ болѣзней, и я исцѣляю больныхъ». Къ нему явился кто-то, чтобы посмѣяться надъ нимъ;

онъ захватилъ съ собою ослиный хвостъ, спрятавъ подъ одеждою, и сказалъ доктору: «о искусный врачъ, поистинѣ волея искусагъ моего осла; можешь ли приготовить для него лѣкарство, чтобы онъ исцѣлился». Врачъ сказалъ: «конечно, но принеси мнѣ одинъ динарій: я куплю лѣкарствъ для приготовления бѣлаго и чернаго пластыря и наложу на осла, и онъ исцѣлится». Человѣкъ вынулъ ослиный хвостъ и показалъ ему, говоря: «это и есть тотъ оселъ; можешь ли приготовить для него лѣкарство, чтобы онъ исцѣлился?» Врачъ сказалъ: «о человѣче, Богъ можетъ сдѣлать то, чтобы онъ исцѣлился, потому что Онъ — Творецъ, а же какъ изъ хвоста могу сдѣлать осла, когда отъ него остался (лишь) слѣдъ?».

Горе намъ, потому что имя осталось у насъ признакомъ христіанства, какъ хвостъ того осла: мы только по имени христіане, а не по дѣламъ. Уже сказали [Іак. 1, 26], что вѣра безъ дѣлъ мертва и пуста; какъ плоть безъ души мертва, такъ и вѣра безъ дѣлъ.

Въ данномъ случаѣ арабскій текстъ ничѣмъ не отличается отъ аг; замѣтимъ только, что въ числѣ вульгаризмовъ армянскаго текста имѣемъ род. падежъ мѣст. *սյոր* вм. *սյորր* = *սյոր*. Списокъ аг въ армянской литературѣ стоитъ особнякомъ (XXVa); его отличаетъ отъ другой редакціи (XXV), представленной въ трехъ спискахъ VIA, сравнительная краткость, особенно въ нравоученіи. И языкъ, и нѣкоторыя подробности указываютъ на сравнительную древность пространной редакціи; особенно въ пользу послѣдней говорить то, что въ ней сюжетъ излагается такъ, какъ случилось, а не пересказывается: дѣло обходится безъ излишняго замѣчанія, что человѣкъ хотѣлъ осмѣять врача. На позднее происхожденіе краткой редакціи указываетъ и характеръ нравоученія: судя по аг, притча написана для вразумленія всѣхъ вообще христіанъ, а нравоучитель пространной редакціи имѣетъ въ виду главнымъ образомъ монаховъ. Наши же сборники, въ древнѣйшемъ своемъ составѣ, первоначально составлялись для духовныхъ лицъ, и лишь постепенно стали ихъ передѣлывать грамотѣи примѣнительно къ нуждамъ болѣе обширнаго круга читателей. Въ данномъ случаѣ вся передѣлка состоитъ главнымъ образомъ въ томъ, что отброшена добрая половина нравоученія, особенно вся слѣдующая часть, за исключеніемъ двухъ подчеркнутыхъ словъ: «притча явно показываетъ, — *յորе*¹⁾ всѣмъ намъ, братья [учительствующіе монахи], такъ какъ со всѣми нами случилось тоже самое! У насъ осталось лишь одно названіе отъ монашескаго званія, отъ науки и отъ вѣры, а отъ прочихъ благъ мы удалились, и такое состояніе не поможетъ намъ передъ Богомъ, такъ какъ Христосъ скажетъ: «не знаю я васъ, коварные работники! Удалитесь прочь отъ меня!» Но и пространная редак-

1) Чтеніе *յորе* есть, находится, не идущее къ дѣлу, есть описка вм. *յորе* *յորе*, *յորе*, что и находимъ въ краткой редакціи.

ція является, повидимому, особою передѣлкою другой, болѣе древней притчи *Лягушка-врачъ*, о чемъ см. гл. VII.

§ 31. Левъ притворно больной (III, стр. 124—125).

110. Левъ вошелъ въ *пещеру камня* и приказалъ, чтобы всѣ животныя пришли посѣтить его; медвѣдицу онъ поставилъ сторожить у входа въ пещеру. Левъ сѣдалъ всѣхъ животныхъ, которыя входили повидаться съ нимъ, и ни одно изъ нихъ не выходило оттуда; потому что онъ заболѣлъ притворно, чтобы животныя приходили повидаться съ нимъ, а онъ сѣдалъ бы всѣхъ. Пришла свинья и остановилась у входа, небрежно (уткнувшись) по обыкновенію въ землю и не прошла внутрь пещеры. Привратница, т. е. медвѣдица, сказала ей: «войди». Та сказала: «не войду, такъ какъ входившіе не выходили, слѣдъ отъ ихъ ногъ видѣнъ». Тогда привратница ударила свинью, говоря: «ты не оказываешь должнаго (почтенія) царю». Свинья разъярилась, подняла на шеѣ щетину, точно ножи, ударила медвѣдицу и разсѣкла ее пополамъ: медвѣдица умерла; свинья ее оставила и осрамила.

Показываетъ намъ, что *пещера камня* есть адъ, левъ — сатана, медвѣдица — его войска, животныя, входившія въ пещеру и не выходившія, — грѣшники, которые не обращаются отъ своихъ грѣховъ, и они будутъ ввержены въ адъ навѣки безъ выхода; свинья, не прошедшая въ пещеру, есть грѣшникъ, который обращается отъ своихъ грѣховъ и не идетъ въ адъ подобно тому, какъ свинья не прошла внутрь пещеры. Раскался грѣшникъ, плакалъ, обратился отъ совершенія грѣховъ и осрамилъ сатану, какъ свинья осрамила медвѣдицу.

Въ армянскомъ (IVa) нѣтъ грамматическаго рода, и ни изъ чего не видно, что обязанность привратника отправлялась медвѣдицею, а не медвѣдемъ. Надо отмѣтить, что привратникомъ является медвѣдь только въ *Лисей книж*: въ другихъ редакціяхъ (IV и IV b) *բէլ Բարս*; последнее слово въ различныхъ спискахъ пишется различно: между прочимъ есть форма *ԲԷԺ* (IV, 8), которую S. Martin, *Choix* etc., стр. 3, принявъ за *արծ Կոզեւ*, перевелъ черезъ la chèvre, хотя считалъ возможнымъ признать въ немъ *բէլ Բարս*. Нашъ арабскій переводчикъ, плохой арменистъ, едва ли знавшій о существованіи армянскаго слова *բէլ Բարս*, могъ принять его за *ԷԲԷ* (Է опред. членъ) *лошадь*, особенно если въ подлежащемъ ему текстъ стоялъ *ԲԷԷ*, какъ это имѣемъ въ I (IV, 13 разн.), и передать черезъ *أرنب*, что въ новонарабскомъ является равнозначущимъ классическому *أرنب* *верховое животное* (*лошадь* и пр., см. C. Landberg, *Prov.* etc., I, стр. 369). Съ другой стороны неуклюжее выраженіе арабскаго текста «пещера камня» находитъ свое объясненіе въ томъ, что арабскій переводчикъ хотѣлъ буквально перевести армянское сложное слово *քարի քար* *пещера*, состоящее изъ *քար* *камень* и *քար* *пещера*. Въ остальномъ арабскій и армянскій тексты хорошо покрываютъ другъ друга; но аг даетъ намъ позднѣйшую редак-

цію, представленную лишь въ одномъ спискѣ. Древнѣйшая (IV) имѣется въ двухъ спискахъ VI; ее отличаетъ сравнительная чистота языка и иное нѣсколько нравоученіе, а именно: «левъ есть смерть, пещера — могила, а мы — безумцы, которые не сравнились даже со свиньею, чтобы принять во вниманіе то, что не воскресали умершіе, и чтобы, слѣдовательно, думать постоянно о смерти нашей и не помышлять о мірской славѣ (V не жадничать)»; кромѣ того, вмѣсто медвѣдя привратникомъ тутъ является барсъ (въ I «40 барсовъ»): всѣми указанными особенностями древнѣйшая редакція непосредственно примыкаетъ къ иносказанію Вардана (гл. VII). Третья редакція (IVb), представленная въ трехъ спискахъ CC³D, отличается незначительными мелочами въ нравоученіи, и при выдѣленіи ихъ въ особую редакцію мы руководились главнымъ образомъ болѣе вульгарнымъ въ общемъ языкомъ; въ D притчѣ предпослано вступленіе: «разсказывается въ басняхъ, что». Въ F (IVc) имѣемъ особый изводъ той-же притчи — *Левъ и лиса* (см. гл. IX).

§ 32. Сребролюбивый (III, стр. 125).

113. Былъ богатъ, и онъ имѣлъ много денегъ, золота и серебра, пошелъ и зарылъ ихъ въ землю; увидѣли его слуги и замѣтили мѣсто, а ночью пошли, вынули сокровище и бѣжали. Онъ началъ рыдать и рвать на себѣ волосы, оплакивалъ себя, сильно огорчился обманомъ и, взявъ веревку, пошелъ удушиться. Увидѣлъ его мудрецъ и сказалъ ему: «почему ты душишь себя?» Онъ сказалъ: «слуги мои украли у меня серебро и золото и бѣжали». Мудрецъ ему сказалъ: «сколько было твоего серебра и золота?» Находился тамъ большой камень; указывая на него, (сребролюбивый) сказалъ: «вотъ столько». Тогда мудрецъ взял тотъ камень и пошелъ зарыть его вмѣсто сокровища. «Вотъ это твое сокровище вмѣсто того», сказалъ онъ богатцу, «потому что тебѣ оно было ненужно, какъ (ненуженъ) этотъ камень». Богатъ утѣшился словами мудреца и отдумалъ душить себя.

Показываетъ, что со всѣмъ человѣкомъ, любящимъ серебро и золото, случается такъ, какъ съ тѣмъ мужемъ (богатымъ), который и для души, и для тѣла своего былъ бесполезенъ и вмѣсто выгоды пожелалъ удушиться и сдѣлаться самоубійцею, потому что сребролюбіе есть корень всѣхъ золъ.

Армянскій текстъ (CC) почти ничѣмъ не отличается отъ арабскаго, переданнаго въ переводѣ; въ арабскомъ недосчитываемся лишь слова *слитки* (въ фразѣ — «много слитковъ золота и серебра»); кромѣ того въ арабскомъ «рвалъ на себѣ волосы» вм. армянскаго «щипалъ себѣ бороду». Армянскій текстъ предлежитъ въ двухъ спискахъ agD: разночтенія D касаются слога. Въ всякаго сомнѣнія, наша притча находится въ связи съ притчею Вардана № 8 (гл. VII).

§ 33. Индійское дерево (III, стр. 125).

114. Было дерево въ странѣ Индіи, и на немъ сладкій, нѣжный плодъ; дерево покрывала листва съ прекрасной тѣнью. По близости дерева находилось множество змѣй и скорпионовъ, но не приближались змѣи къ человѣку и не жалили его, когда видѣли, что онъ сидитъ въ тѣни дерева.

Показывается: дерево есть Богъ, плодъ и тѣнь — заповѣди Божьи, а змѣи — сатана: онъ такъ же жалитъ, какъ змѣя, когда видитъ кого-либо вдали отъ законовъ Божьихъ.

Скорпионы упоминаются только въ арабскомъ текстѣ, и то разъ: два другіе раза змѣи упоминаются однѣ. Въ армянскомъ текстѣ *Лисей книги* читается «есть дерево» вм. «было дерево»; но послѣднее чтеніе находимъ въ рукописи D: на армянскомъ эта редакція притчи имѣется въ двухъ спискахъ agD, съ разночтеніями слога (XXXIII a).

Но эта редакція является сокращеніемъ другой (XXXIII), представленной также въ двухъ спискахъ VI, также съ разночтеніями слога:

Въ Индіи находится одно дерево, которое называется Пордоксонъ: дерево это большое и многолѣтнее. Всѣ птицы идутъ къ дереву, поселяются на немъ и подъ тѣнью его и питаются его плодами. Кто же потомъ выступаетъ изъ его тѣни вонъ, того змѣи «харамани» жалятъ и убиваютъ.

Притча показываетъ: Христосъ есть древо жизни, мѣсто упокоенія всѣхъ вѣрующихъ въ Него, пища и напитокъ душъ и утѣшитель, призывающій всѣхъ грѣшниковъ. Кто же потомъ выходитъ изъ тѣни Его, т. е. преступаетъ заповѣди Его, совершаетъ грѣхи и остается безъ раскаянія, того змѣя-дьяволъ, ужаливъ, убьетъ, и онъ погибнетъ.

За древность этой редакціи говоритъ и болѣе выдержанный классическій языкъ. О первоначальномъ источникѣ притчи см. гл. VIII (*Физиологъ* XXIX). Здѣсь обратимъ вниманіе лишь на то, что «змѣи *харамани*» про странной редакціи соотвѣтствуютъ «ехиднамъ-змѣямъ» сокращенной редакціи, въ списокѣ ag: въ списокѣ D «ехидны» опущены, но не находится ли въ связи съ этимъ двойнымъ названіемъ то, что въ арабскомъ текстѣ называются «змѣи и скорпионы»?

§ 34. Пять мудрыхъ и пять неразумныхъ купцовъ (III, стр. 125—126).

115. Собрались десять человѣкъ изъ купцовъ, пошли вмѣстѣ по одному пути и прибыли въ дальнюю страну; страна та терпѣла отъ дороговизны и изобиловала змѣями и скорпионами; жители ея находились въ нуждѣ, а купцы въ огорченіи и печали. Сзади ихъ (т. е. десяти купцовъ) упала огненная башня, такъ что они не могли возвратиться; выступивъ, они держались узкой дороги и шли по ней, го-

вора: «можетъ быть, найдемъ страну, гдѣ бы намъ продавать и покупать». Они шли годъ по тому же пути, перенося большую нужду и трудъ, но не встрѣтили ни жилища, ни населенной земли. Тогда купцы стали плакать и стенать и били себя: истомилась (?) очень ихъ душа, и явилось у нихъ серебряное крыло; они сообразили на основаніи его и сдѣлали другое, подобное тому. Пять изъ купцовъ погибли, а другіе пять полетѣли, поднялись и пришли въ свѣтлую, озаренную страну; царь земли выслагъ имъ на встрѣчу своихъ слугъ сказать: «добро пожаловать! Вотъ наши земли всѣ въ вашихъ рукахъ; селитесь, въ какомъ мѣстѣ желаете». Царь облобызалъ ихъ, сказать: «мы слышали о томъ, что вы идете по узкому пути, зато здѣсь вы утѣшитесь». Они вышли на площади и увидѣли купцовъ, которыхъ они давно желали увидѣть, нашли множество предметовъ, большія рѣдкости и сокровища, которыя они желали купить, и обрадовались великой радостью.

Эта притча толкуется такъ: десять купцовъ — Адамъ съ его потомствомъ, дальняя голодающая страна, съ змѣями и скорпіонами, — выходъ Адама изъ сада блаженства на эту землю, гдѣ водятся змѣи и скорпіоны, т. е. сатана съ его войсками и гнѣтъ желаній духовныхъ и плотскихъ; серебряное крыло, которое явилось имъ, есть вѣра, т. е. то, какъ Сынъ Божій сошелъ съ неба на землю и даровалъ людямъ вѣру; а сообразившіе и сдѣлавшіе другое крыло, подобное тому, суть тѣ, которые думали и творили добро и правду: одно крыло означаетъ вѣру, а другое — добрыя дѣла; пять погибшихъ — совершившіе грѣхъ и погибшіе отъ руки сатаны, которые называются пятью неразумными дѣвами; пять полетѣвшихъ суть тѣ, которые печалуются и оплакиваютъ себя и мучатся ради Божьяго царства, т. е. стоящіе по правую сторону, такъ называемыя пять мудрыхъ дѣвъ. Свѣтлая, озаренная страна есть небесное царство, великій городъ, именно горній, небесный Иерусалимъ; царь есть Богъ, а слуги и рабы его — ангелы; Богъ посылаетъ своихъ рабовъ ангеловъ для оказанія почести, когда умираетъ кто-либо изъ праведниковъ, которые вирожденіе долгихъ дней были унижены въ этой жизни, а затѣмъ облобызаетъ ихъ Богъ, со словами: «вы шли сюда по узкому пути», какъ уже сказалъ Всевышній [Мате. 7, 14]: «труденъ путь и узки двери, ведущія въ жизнь (вѣчную), и мало идущихъ по немъ». Узкій путь означаетъ муки и тѣхъ, которые терпятъ страданія; а одежда и царская багряница, которую нашли (пятеро), суть добрыя дѣла, именно постъ, молитва, праведность, любовь, терпѣніе и тому подобное; а то, что купцы увидѣли и давно желали видѣть, знаменуетъ праведниковъ въ мірѣ, которыхъ страстно желали видѣть, пророковъ, апостоловъ, отцовъ и исповѣдниковъ, которыхъ и увидѣли въ царствѣ и раньше желали видѣть; десять купцовъ суть десять дѣвъ: пять погибшихъ — неразумныя (дѣвы), а пять возлетѣвшихъ — мудрыя.

Лишь въ незначительныхъ подробностяхъ арабскій текстъ расходится съ армянскимъ (CCI); отмѣтимъ наиболѣе характерные случаи. «Змѣи и скорпіоны» арабскаго текста и тутъ передаютъ «змѣи и ехидны» *ag*, и повидимому арабскій переводчикъ видитъ скорпіона въ словѣ *ܐܝܬ ܥܝܬܢܐ*: такое предположеніе приходитъ намъ въ голову ввиду подобнаго же случая въ притчѣ *Лисей книги* № 114 (§ 33); въ противномъ случаѣ то же самое явленіе можно бы было объяснить тѣмъ, что въ рукахъ арабскаго перевод-

чика находился армянскій списокъ *Лисей книги* со «скорпиономъ»: это весьма возможно, такъ какъ въ иносказаніи Вардана (гл. VII), прототипѣ нашей притчи, скорпионы упоминаются въ соответствующемъ мѣстѣ. Въ армянскомъ а) за десятью купцами падаетъ не «башня», а *շիրհուц* *городская стѣна, ограда*, б) у купцовъ *выростаецъ* крыло, и крыло орла: переводчикъ смѣшиваетъ *шрдри* *орелъ* съ *шрдшр* *серебро*, скорѣе по небрежности, чѣмъ по незнанію, с) царь высылаетъ «воиновъ», d) купцы находятъ въ свѣтлой странѣ «сокровища, парчи и цѣнныя матеріи» или, какъ сказано въ правоченіи, «виссонъ, багряницу, парчи и драгоцѣнные камни». Въ арабскомъ а) опущено совсѣмъ приложеніе къ неразумнымъ купцамъ — «ряды лѣвой стороны» и къ мудрымъ купцамъ — «ряды правой стороны» б) передано неточно «городъ первородцевъ» черезъ «великій городъ» и с) глаголъ мн. числа *իւմք* *мы находимся* понять въ смыслѣ им. падежа мн. ч. существ. *իւմք* *воля, желаніе*, почему фраза «находимся въ угнетеніи духовномъ и плотскомъ, т. е. страдаемъ душою и тѣломъ» передана черезъ «гнетъ желаній духовныхъ и плотскихъ».

Армянскій текстъ предлежитъ въ двухъ спискахъ agD, съ разночтеніями слога. Въ ag притча начинается словами «и вотъ собрались» и т. д.

§ 35. Воръ и арбузъ (III, стр. 126—127).

120. Воръ укралъ арбузъ изъ огорода и собирался разбить его, но арбузъ заговорилъ: «не бей меня», говорилъ онъ, «такъ какъ во мнѣ находится Кашанскій осель; потерпи, пока его произведу, а затѣмъ бей меня». Человѣкъ повѣрилъ, взялъ его домой и положилъ въ нишу. Арбузъ оставался тамъ до тѣхъ поръ, пока онъ протухъ, испортился и сгнилъ: вышла вонъ внутренность, и онъ спасся отъ рабства.

Показываетъ намъ, что когда человѣкъ попадаетъ въ бѣду или плѣнъ, онъ долженъ говорить: «я сынъ эмира или сынъ богача», и поберегутъ его и не убьютъ (въ надеждѣ), что пришлютъ выкупить его, или возьмутъ его въ слуги, или умрутъ, или сбѣжитъ, и такимъ образомъ избавится отъ смерти.

Въ армянскомъ (CCVI) осель названъ Харанскимъ (*Խարանի*, вѣроятно, описка вм. *Խարանի*); *внутренность* вышла вонъ = арм. «ной вышелъ вонъ». Въ армянскомъ «или дадутъ денегъ и выкупятъ, или возьмутъ въ слуги, или (плѣнникъ) освободится смертью, или сбѣжитъ и спасется». Вм. подчеркнутыхъ словъ въ подлинникѣ *ծառայել*, описка вм. *ծառայելուցս*. Въ армянскомъ совѣтуется назвать себя «сыномъ царя или богача». Армянскій текстъ предлежитъ въ двухъ спискахъ agD, съ незначительными разночтеніями слога. Но сама притча представляетъ особый изводъ притчи Мхитара № 58 (изд. 1854, стр. 56—57).

Нѣкто, войдя въ садъ, захотѣлъ разсѣчь арбузъ и поѣсть. Тотъ въ ужасѣ говоритъ: «что это дѣлаешь ты, человѣкъ? Развѣ не знаешь, что я яйцо слона? Если ты понесешь меня къ себѣ домой и осторожно сохранишь меня, чтобы я не разбилось, рожу тебѣ слоненка цѣною въ тысячу динаріевъ». Обрадованный, человѣкъ понесъ его домой, но затѣмъ, когда потрескался (арбузъ), выбросилъ его вонъ: такимъ образомъ арбузъ избавился отъ ножа.

Эта притча желаетъ приправить насъ умомъ, чтобы мы называли себя почтенными и драгоценными, когда попадаемъ въ руки убійцы, такъ какъ въ надеждѣ на корысть они (разбойники) уведутъ насъ домой, и мы избавимся отъ меча болѣзнию или смертью, такъ какъ все же неизбежно подвергнемся мы тлѣнію, если они и будутъ щадить насъ.

§ 36. Дерево, двѣ мыши, колодезь и змѣя (III, стр. 127).

121. Было высокое дерево: листья его лили, т. е. источали медъ. Человѣкъ взлезъ на дерево, чтобы лизать его листья; внизу двѣ мыши грызли корень дерева, и подъ деревомъ находилась глубокая яма, и въ ней ужасное, страшное чудовище. Но человѣкъ не пугался и не переставалъ лизать листья.

Показывается: дерево есть міръ; медъ, что на деревѣ, есть грѣхъ и плотское удовольствіе, которое доставляемъ себѣ лизаніемъ; двѣ мыши—день и ночь, которые укорачиваютъ жизнь человѣка; яма есть могила и чудовище—смерть. Горе намъ, такъ какъ мы думаемъ, что наши души въ удовольствіи, когда передъ нами—соблазны.

Разночтенія армянской *Лисей книги* не представляютъ ничего значительнаго кромѣ одного мѣста въ нравоученіи; тутъ заключительная фраза сравнительно съ арабскимъ текстомъ звучитъ какъ то нескладно: «горе намъ, такъ какъ отдались мы удовольствіямъ *того*, что стоятъ передъ нами». Но дѣло въ томъ, что армянскій текстъ предлежитъ въ трехъ спискахъ VIag (LVIII), и въ занимающей насъ части лучшее чтеніе оказывается въ VI, гдѣ та же фраза гласитъ: «горе намъ, такъ какъ предались мы удовольствіямъ грѣха и не боимся того, что предстоить намъ». И это чтеніе куда какъ осмысленнѣе, чѣмъ даже арабское.

§ 37. Осель (III, стр. 127).

136. У осла (такой) нравъ: если когда либо упадетъ въ трудныхъ мѣстахъ или въ грязь, то по тому пути онъ (богѣе) не пойдетъ; между тѣмъ среди верховыхъ животныхъ и вообще четвероногихъ не найдется подобно ослу глупаго и неразумнаго; и арабы называютъ осла глупымъ, а люди говорятъ другъ другу: «ты глупъ, какъ осель».

Притча показываетъ намъ: кого ты разъ испыталъ, тотъ всегда таковъ [какимъ ты его нашелъ въ тотъ разъ], и человѣку надлежитъ быть устойчивымъ въ

своемъ поведеніи, и что ты разъ испыталъ и не одобрилъ, того не испытывай другой разъ, такъ какъ (поступающій) такъ глупѣ осла и невѣжда.

Главное отступленіе арабскаго текста въ концѣ сказочной части, гдѣ армянскій текстъ представляетъ игру словъ, основанную на томъ, что *himag* по арабски значить *оселъ*, а по армянски *муный*. Точный переводъ соотвѣтствующей части армянскаго текста гласить — «арабъ осла называетъ *himag*, а [на армянскомъ] люди говорятъ другъ другу: «ты болѣе *himag* ¹⁾ [т. е. *мунъ*], чѣмъ оселъ».

Армянскій текстъ предлежитъ въ трехъ спискахъ VIag (CXXXIV), съ разночтеніями слога. Чтеніе I *h ǰawrǰ h ǰawr ǰurǰ* есть образчикъ тѣхъ разночтеній, которые объясняются не то небрежностью, не то шалостью, не то незнаемъ переписчика. Вниманія заслуживаетъ одна подробность списка V въ нравоученіи; послѣ совѣта не браться за то, что, какъ опытъ показалъ, вредно намъ или для чего мы сами непригодны, V прибавляетъ, что не надо браться и въ томъ случаѣ, если это «должность старшины въ деревнѣ или иное величіе», т. е. почетное званіе.

§ 38. Гранатъ и олива (III, стр. 127).

138. Гранатъ сказалъ оливѣ: «я мнѣ красныя гранаты, и я красивѣе тебя». Олива сказала: «я плодоносна и произвожу масло для освѣщенія людей».

Показываетъ намъ: гранатовое дерево есть царь, а оливковое — священникъ, *ибо священникъ превосходитъ царя*: священникъ разсѣиваетъ шракъ изъ душъ людей.

Это — буквальный переводъ армянскаго текста *ag* (CCVII), если исключить одну мелочь, именно то, что подчеркнутая фраза въ армянскомъ гласить дословно — «ибо царь, хотя и прекрасенъ, не стѣбитъ священника, а священникъ стѣбитъ царя». Притча эта на армянскомъ языкѣ предлежитъ въ двухъ спискахъ *agB*. Чтенія B менѣе вульгарны; кромѣ того одно разночтеніе есть, повидимому, отголосокъ соотвѣтствующаго мѣста въ оригиналѣ, притчѣ № 13 Мхитара, именно *vm.* фразы *ag* «хотя и прекрасенъ» въ B читается «хотя и украшенъ славою, (окруженъ) могуществомъ и нѣгою», что въ свою очередь есть пространная версія фразы «хотя и славенъ» у Мхитара.

Наша притча представляетъ особый, краткій изводъ притчи № 13 Мхитара *Тутъ и олива*; редакторъ вардановскаго сборника не только про-

1) Понятно, въ вульгарномъ произношеніи, въ классическомъ же *ǰawr* произносится *uimag*, какъ и пишется.

извелъ сокращеніе, но еще замѣнилъ тутъ гранатомъ, а въ правоученіи далъ болѣе рѣзкое выраженіе своимъ симпатіямъ къ духовенству. Мхитаръ ии тотъ, кого слѣдуетъ понимать подъ Мхитаромъ, жилъ еще въ то время, когда армянскихъ писателей читали армянскіе цари и князья, также мнившіе себя царями; тогда и духовнымъ лицамъ свои взгляды объ отношеніяхъ духовенства къ свѣтской власти приходилось высказывать въ болѣе сдержанной формѣ. Вотъ и сама притча Мхитара (изд. 1854, стр. 14—15):

Тутъ и олива пожелали посвататься; каждый хвастался своимъ значеніемъ, олива тѣмъ, что она вѣчно зеленѣетъ и производитъ обильные плоды, особенно же тѣмъ, что плоды ея даютъ масло, а масло даетъ свѣтъ, и свѣтъ разсѣиваетъ мракъ; тутъ же хвастался тѣмъ, что плодъ его сладокъ, а листья его входятъ въ составъ шелка, который производятъ шелковичные черви и изъ котораго выдѣлывается атласъ; атласомъ же пользуются цари и князья. На это олива возражаетъ, что плоды тутъ милоетны и притомъ скорѣе болѣзнетворны, чѣмъ полезны, затѣмъ ночью онъ перкнетъ, а свѣтъ отъ масла ночью горитъ. Тутъ говоритъ: «но днемъ гаснетъ». «Не гаснетъ», говоритъ олива: «а сливается съ своимъ родственникомъ, твоя же слава быстро отцвѣтаетъ и переходитъ». Такъ побѣжденный тутъ проситъ, чтобы дѣло (съ бракомъ) устроилось.

Значеніе этой притчи таково — хотя и славенъ царскій родъ, но онъ силенъ скоротечными земными вещами, подобно туту; а священническій родъ, хотя и бѣденъ, пользуется большимъ почетомъ въ духовномъ отношеніи и достоинъ сочетаться съ царскимъ родомъ.

§ 39. Должникъ (III, стр. 127—128).

152. Былъ нѣкто, сильно задолжавшій, и крайне огорчался, что не могъ уплатить долговъ. Займодавы тѣснили его; пришелъ къ нему одинъ займодавецъ и сказалъ: «поди, я научу тебя средству освободиться отъ долга, но за то возврати мнѣ долгъ мой». Должникъ сказалъ: «если освободишь меня отъ другихъ, то твой долгъ, свидѣтель Богъ, возвращу тебѣ». И тотъ научилъ его (слѣдующему): «говори «хѣм»¹⁾ всякому, кто придетъ требовать отъ тебя свой долгъ, и никогда не произноси иного слова. Тогда возьмутъ тебя къ судѣ, и что бы ни спросилъ тебя судья, говори «хѣм». И онъ скажетъ: «посланный, этотъ человѣкъ, съ котораго вы взыскиваете свои долги, — сумасшедшій: оставьте его, пусть идетъ себѣ». Такъ поступилъ (должникъ) и освободился отъ долговъ; пришелъ учитель его требовать свой долгъ, говоря: «ты уже освободился отъ своихъ долговъ, благодаря слову, которому научилъ я тебя; теперь возврати мнѣ долгъ мой». Но ему также сказалъ: «хѣм». Тотъ повелъ его къ судѣ. Судья спросилъ его: «этотъ человѣкъ говоритъ, что у тебя пятьдесятъ кусковъ *мытаю* *шему*, принадлежащихъ ему. Что на это скажешь ему, есть ли у тебя или нѣтъ?» Онъ сказалъ прежнее свое слово: «хѣм». Займодавецъ сказалъ: «если нѣтъ у тебя

1) خام *сиренъ*.

мытаю шелка, то пусть будетъ по твоему хамъ. И такимъ образомъ онъ получилъ съ него свой долгъ знаніемъ и умѣніемъ.

Притча показываетъ намъ: чинители неправды будутъ осмѣяны и осрамлены не только въ день воскресенія (мертвыхъ); отступничество ихъ останется въ осужденіе душъ ихъ, да (еще) срамъ, которому подвергаются они здѣсь у людей.

Въ аг притчѣ предпосылаются вступительныя слова: «разсказывается въ сказкахъ, что». Вниманія заслуживаетъ *լուսկանի հաճաղ* *мытый шелкъ* или *мытый красноватый шелкъ*, въ арабскомъ переданный черезъ *منصور*. Последнее слово, одного корня съ сир. *ܡܢܨܪ*, собственно значить *валенный, чищеный*. Въ толкованіи армянскаго *հաճաղ* *haḥaḡ* въ смыслѣ шелка я опи-раюсь главнымъ образомъ на контекстъ: это слово въ армянскомъ неиз-вѣстно. Наша притча на армянскомъ имѣется въ трехъ спискахъ agBD (CCXXI), и во всѣхъ на лицо тоже слово, при томъ въ В въ формѣ *հաճալ* *hadali*: слышное въ его составѣ *հա* *ha* или *հա* *had*, повидимому, нахо-дится въ связи съ арабскимъ *خز* *шелковая матерія, шелкъ*, съ персидскимъ *کز* или *کز* (араб. перс. тур. *قز*, сир. *ܚܐ*), грузинскимъ *კატი* *kat-i* *шелкъ, сы-реицъ*. Если связь эта — дѣйствительна, то во второй части *աղ* *aḡ* или *ալ* *al*, пожалуй, можно признать персидское *آل*, означающее *красноватый цвѣтъ*.

Разночтенія армянскихъ списковъ касаются слога.

§ 40. Люди и скала (III, стр. 128).

164. Нѣкто шелъ по дорогѣ; онъ встрѣтилъ людей, которые привязали свои веревки и ремни къ скалѣ, чтобы сдвинуть ее: каждый таянулъ къ себѣ, чтобы сдви-нуть ее въ свою сторону; но скала никакъ не сдвигалась съ своего мѣста. Онъ ска-залъ имъ: «о люди, тяните вы всѣ въ одну сторону, и можетъ быть сдвинете, не то невозможно, чтобы она сдвинулась и шевельнулась, когда каждый тянетъ въ свою сторону». Но они не послушались его и опять тянули по своему обыкновенію; поэтому скала продолжала пребывать безъ движенія.

Притча показываетъ намъ: скала есть Господь Христосъ по слову пророка Даниїла и апостола Павла¹⁾; тянувшіе ее, каждый въ свою сторону, суть христіане: каждое христіанское исповѣданіе хочетъ оттянуть къ себѣ, вражда и противодѣй-ствуя, но Христосъ не подвигается ни къ кому, такъ какъ Христосъ не желаетъ отъ вѣрующихъ вражды и противодѣйствія, а желаетъ любви и согласія ихъ, чтобы двинуться къ нимъ.

1) Мы не находимъ ничего подобнаго у Даниїла; цитаты въ старину дѣлались на память, и, вѣроятно, авторъ имѣлъ въ виду пророка Давида, *Пс.* 117,22, или Исаію 28,16 и апостола Петра, *I Соб. посл.* 2, 4, 6 и 7. Стихъ Исаіи повторяется впрочемъ и у Павла, *Римл.* 9,22.

Въ аг скала названа *ḥak* *коренной*; разногласій другихъ между армянскимъ и арабскимъ текстами мы не находимъ. Армянскій текстъ представляетъ въ одномъ спискѣ аг (CXLI b), но онъ представляетъ самый поздній изводъ притчи; болѣе древніе изводы болѣе распространены. Знакомство съ ними насъ отвлечетъ отъ прямой цѣли настоящей главы, но мы позволимъ себѣ сдѣлать это отступленіе, такъ какъ тутъ на самыхъ фактахъ выяснится то, какимъ образомъ, доказывая армянское происхожденіе арабскаго сборника *کتاب امثال الثعالبی*, мы вовсе не признаемъ тѣмъ самымъ армянскаго происхожденія за самыми сказками, входящими въ составъ сборника. Самымъ древнимъ изводомъ является вардановская притча CXLI —

Христіанинъ и мусульманинъ.

Двое, одинъ христіанинъ, другой мусульманинъ, шли по дорогѣ и спорили. Когда христіанинъ побѣдилъ мусульманина, мусульманинъ сказалъ: «не воюй! потерпи — я тебѣ расскажу для примѣра нѣчто такое, что согласишься со мною», и онъ рассказалъ (исторію) *Соль ищетъ*:

«Нѣкто шелъ, взваливъ на себя вьюкъ соли, и, когда изнурился отъ труда, онъ произнесъ: «Господи Боже, Ты — даровой податель: даромъ далъ Ты царство Адаму. Умоляю Тебя слезными мольбами и прошу у Тебя, дай мнѣ то, что Ты далъ Адаму, (еще разъ) умоляю Тебя». Когда произнесъ онъ это, явился ангелъ и сказалъ: «Богъ услышалъ тебя, человекъ; оставь соль и иди въ царствіе». И стало такъ. Человекъ отправился въ царствіе, въ рай Адама. Ангелъ предупредилъ: «не произноси ни слова въ рай, иначе тебя изгонять оттуда». Но человекъ увидѣлъ въ раю, какъ кто-то, держа огромный топоръ, оставлялъ большія, засохшія деревья и рубилъ мелкія, молодыя, и, не вытерпѣвъ, сказалъ: «эй ты, почему оставляешь засохшія деревья и рубишь молодыя и мелкія?» Тотчасъ онъ очутился внѣ сада. Вторично просилъ онъ Бога впустить его въ рай, и Богъ впустилъ его; онъ вошелъ и увидѣлъ, какъ кто-то собиралъ дрова и складывалъ вьюкъ, но не могъ нести, а онъ еще прибавлялъ (дровъ); составилъ онъ такъ (громаду) больше дома, больше горы, и не могъ нести. Человекъ не могъ вытерпѣть и сказалъ ему: «эй ты, когда малаго не могъ ты нести, какъ можешь ты нести многое». Тотчасъ очутился онъ внѣ рай, съ вьюкомъ соли на спинѣ. Снова просилъ Бога этотъ человекъ, пошелъ въ рай и увидѣлъ свѣтозарную гору съ раемъ, полную всякаго народа; семьдесятъ двѣ пары были запряжены и тянули съ семидесяти двухъ сторонъ; человекъ не выдержалъ и говорить: «почему не тянете въ одну сторону, чтобы быть въ состояніи двинуть гору?» Ему сказали: «уйди изъ рая». Человекъ спросилъ: «объясните, расскажите мнѣ, что значило то, что кто-то рубилъ молодыя деревья, и то, что кто-то поднималъ вьюкъ, и свѣтозарная гора и 72 пары?»

Притча показываетъ, что державшій топоръ есть Гавріилъ, который оставляетъ старшихъ и уводитъ молодыхъ; поднимавшій вьюкъ есть грѣшникъ, который не можетъ нести грѣховъ, и все еще умножаетъ. Свѣтозарная гора есть Богъ, и 72 пары — 72 религіи, каждая изъ которыхъ тянетъ въ свою сторону, (думая), что она — впереди (всѣхъ), но Богъ принадлежитъ всѣмъ и — непоколебимъ.

Этотъ изводъ имѣемъ въ двухъ спискахъ VI: въ V имѣется еще та подробность, что христіанинъ, спорившій съ мусульманиномъ, былъ армяно-григоріанскаго исповѣданія. Въ обоихъ спискахъ рассказъ изуродованъ; такъ какъ толкованіе того, что видѣлъ человекъ въ раю, выдѣлено въ правоучительную часть въ *жаблонной* формѣ. Редакторъ, кроившій матеріалъ для своего сборника по стереотипной формѣ, такъ, повидимому, обрадовался своей наивной находчивости, присвоивъ себѣ готовое толкованіе видѣнія и снабдивъ его отъ себя лишь обычнымъ *զոցանէ անախի քրիտիա փոխաւ ցաւէ*, что совершенно забылъ про дѣйствующихъ лицъ главной исторіи, служащей рамою для любопытнаго рассказа. Что толкованіе не принадлежитъ нашему редактору, что оно существовало въ рассказѣ мусульманина, ясно изъ того, что оно лежитъ передъ нами въ мусульманской редакціи: семьдесятъ двѣ религіи — въ армянскомъ текстѣ стоитъ *Միւր = ٧٠* — это семьдесятъ двѣ секты, признаваемые мусульманскими богословами.

Признавая въ данномъ изложеніи мусульманскую редакцію, мы однако не скрываемъ, что сюжетъ самого рассказа не представляетъ ничего исключительно мусульманскаго. Болѣе того, часть рассказа, именно эпизодъ съ надбавленіемъ дровъ къ ношѣ, и безъ того непосильной, мы имѣемъ на армянскомъ въ двухъ древнихъ редакціяхъ видѣнія одного старца, которое со словъ о. Арсенія рассказывалъ о. Даніилъ, *Չարք Տարաւից*, II, стр. 374—375. Армянскій проповѣдникъ V-го вѣка Іоаннъ Мандакуні также пользуется сравненіемъ грѣховъ съ ношею или व्यокомъ (изд. Венец., 1860, стр. 21—22: *Մի բռնի ի վերայ բռնիքի կապեցոցն ք*). Затѣмъ въ письмѣ сирійскаго епископа Георгія (VIII гл., см. Ryssel, *Ein Brief Georgs, Bischofs der Araber, an den Presbyter Jesus*, въ Theol. Studien und Kritiken, 1883, стр. 363) находимъ мы рассказъ о св. Антоніи, представляющій особый изводъ одного момента нашего номера, именно того видѣнія, въ которомъ бѣднякъ видѣлъ, какъ срубались молодыя деревья: на основаніи *Житія св. Антонія*, составленнаго Аванасіемъ Великимъ ¹⁾, еп. Георгій рассказываетъ, какъ у святого мужа «во время раздумія и размышленія зародился (вопросъ), почему малыя дѣти прибираются, а преклонные старцы остаются въ живыхъ»; послѣ того, какъ св. Антоній долго молился, голосъ съ неба возвѣстилъ ему: «заботься о себѣ, ибо распоряженія мои неисповѣдимы». Мотивъ о неисповѣдимости судебъ Господнихъ разработанъ и въ вардановскихъ притчахъ *Судъ Божій у родника* (§ 24) и *Купецъ, убійца и мясникъ* (§ 25).

1) По справкамъ Ryssel'я, op. c., стр. 364—365, въ указанномъ трудѣ, въ томъ видѣ, какъ онъ дошелъ до насъ, не имѣется этого рассказа.

Другой, болѣе краткій, христіанскій изводъ нашей притчи имѣемъ въ трехъ спискахъ agEF (CXLIIa). Разсказъ начинается съ того, какъ нѣкто, съ выюкомъ соли, тащился въ гору въ знойную пору и, выбившись изъ силъ, сталъ роптать на Адама и Еву за то, что они согрѣшили. Является ангель и уводитъ его въ рай, гдѣ съ нимъ повторяется исторія, извѣстная намъ изъ перваго извода. Выѣшняя особенность второго извода та, что за каждымъ видѣніемъ непосредственно слѣдуетъ его толкованіе; важнѣе то, что гору, въ этомъ изводѣ скалу, тянутъ *дѣнадцать* паръ по числу *дѣнадцати* христіанскихъ исповѣданій: скала есть Самъ Христосъ. Отъ этого извода одинъ шагъ до притчи № 164 *Лисей книги*.

§ 41. Для вопроса о соотношеніяхъ армянскаго и арабскаго текстовъ было бы, конечно, весьма желательно знать время написанія того и другого; но для этого не имѣется прямыхъ указаній. Что армянская *Лисей книга* относится къ памятникамъ средневѣковой литературы, и вдобавокъ, предложитъ въ весьма поздней обработкѣ, на этотъ счетъ не можетъ оставаться сомнѣній у читателя послѣдующихъ страницъ. Но и арабская *Книга лисейхъ притчъ* не можетъ быть отнесена къ произведеніямъ классической арабской литературы: она — памятникъ арабской христіанской письменности. На христіанское назначеніе كتاب امثال الثعالبي указываетъ а) внѣшняя обстановка, именно самое письмо (сирійское), затѣмъ приписка въ концѣ 164-й притчи (§ 4) и нахожденіе сборника въ одной рукописи съ христіанскими душеспасительными и назидательными разсказами (§ 5), б) цитаты изъ *Библии*, въ частности изъ *Евангелія*, какъ напр. въ № 125 = Матѳ. 7,1 и № 126 = Матѳ. 13,9 и, главное, с) чисто христіанскій или христіанско-аскетическій характеръ всѣхъ душеспасительныхъ разсказовъ и особенно всѣхъ морализацій.

Въ связи съ такимъ характеромъ памятника и находятся такіа спеціальныя слова христіанскаго культа, какъ قلاية (xállion, قُلَيْة) *келья* въ №№ 7, 46, 47, قُداس *литургія* въ № 9, طقس (τάξις, طقس) *схима*, *облаченіе монашеское*, مار (مار) *господинъ* въ качествѣ титула святыхъ и т. п.

Впрочемъ христіанскій характеръ памятника самъ по себѣ не дѣлаетъ его еще произведеніемъ совсѣмъ уже новымъ. Басни, приписываемыя извѣстному арабскому мудрецу Локману, до насъ дошли также въ христіанской редакціи (J. Derenbourg, *Fables de Logman le Sage*, Berlin & Londres 1850, стр. 15—17).

Равнымъ образомъ въ вопросѣ о времени *Книги лисейхъ притчъ* не могъ бы имѣть рѣшающаго значенія и тотъ въ отдѣльности фактъ, что въ правописаніи сказывается вліяніе живой рѣчи: отвѣтственность за это не трудно бы возложить на малограмотныхъ переписчиковъ.

§ 42. Позднѣйшее происхожденіе нашего памятника въ арабской литературѣ легко усмотрѣть изъ иностранныхъ словъ, сирійскихъ, персидскихъ и турецкихъ, такъ *جوا* вм. *داخل* отъ сир. *ܝܘܐ* *середина* въ № 7 (*الى برا... الى جوا*), *لبرا* вм. *لخارج* отъ сир. *ܠܚܝܓ* въ № 68, а также въ № 7, см. предыдущій примѣръ, *كرخانه* = перс. *کارخانه* *заводъ, мастерская* въ № 21, перс. *نعلبن* *кузнецъ, коваль* въ № 103 вм. *بيطر* *коновалъ*, когда это арабское слово и стоитъ въ армянскомъ текстѣ (но есть списки и съ *ܥܠܦܬܐ* *نعلبن* въ томъ же самомъ мѣстѣ), перс. *كاروان* въ формѣ *كاروان* *караванъ* въ № 123 два раза, другой разъ и въ армянскомъ текстѣ стоитъ тоже самое слово *ܥܠܦܬܐ*, перс. *نیشان* въ № 153 въ соотвѣтствіи армянскому *նշան*, тур. *خاتون* = арм. *խաթուն* въ № 20, тур. *دولتی* = арм. *մեծաշուքե* *богачъ* въ 12, в. Въ № 154 находимъ слово *تيل* въ соотвѣтствіи армянскому *լար* *струна*: слово *تيل*, по всей вѣроятности, представляетъ транскрипцію армянскаго *թել* *нитка, струна*; въ вульгарномъ арабскомъ языкѣ Сиріи *تيلة* употребляется въ значеніи *грубой веревки изъ конопля* (Landberg, I, стр. 211, гдѣ оно производится отъ турецкаго *تل* или *تيل*, и 351).

Эти иностранныя слова стоятъ въ связи съ вульгарнымъ вообще характеромъ языка, которымъ изложенъ памятникъ, такъ *ايش قدر* вм. *ای شی قدر* *сколько* въ № 7, *قلندر* въ значеніи *въ этой мѣртъ, вотъ какъ долю* въ № 46, *طریق* *путь*, *درب* вм. *هتيع* = *سرطان* *ракъ* вм. *سلطان* въ № 39, *مسار* *воздѣ* въ № 75, *ايشی* вм. *أى شی* *что?* въ № 100, *بسار* вм. *الماس* *жемчугъ* въ № 103, *دره* вм. *في* въ соотвѣтствіи армянскому *լիւ* въ смыслѣ французскаго *il y a* въ №№ 134, 149, 155 и pass. Наконецъ, отмѣченная нами особенность въ правописаніи *و* — съ значеніемъ *و* (§ 4) происходитъ отъ вульгарности самого языка.

Вообще вліяніе новоарабскаго языка, употребляемаго въ Сиріи, настолько чувствительно, что многое въ текстѣ осталось бы совсѣмъ неяснымъ, если бы не трудъ Carlo Landberg'a, *Proverbes et dictons du peuple arabe*, v. I, Province de Syrie, Section de Saydâ, Leide-Paris 1883.

Такъ напр. въ изданной нами части —

а) Въ 4,3 глаголъ *يترمغ* (ср. 3,5) происходитъ отъ корня *مرغ*, причемъ объясненіе формы *مرمغ* см. Landberg, I, стр. 93.

б) Въ 14,3 два слова *حط* и *عَب* вульгарны: по Landberg'y, I, стр. 360, *حط* значить *mettre (en poche)*, а *عَب* — *la place entre la poitrine et le rombâz, où l'on fourre toute chose*, Landberg, I, стр. 202, т. е. *пазуха*. Собственно это сирійское *ܚܬܐ*, съ коимъ находится въ связи и грузинское *უბე* съ ослабленіемъ гортаннаго *к* въ *h*, лишь въ рѣдкихъ случаяхъ сохраненное классическимъ грузинскимъ языкомъ.

даннымъ въ Венеціи *Притчамъ* (1^а, 1^в 4^р), каковыя мы и подразумеваемъ, нельзя пока считать окончательно установленнымъ (см. §§ 57—61)). Изъ этого памятника, принадлежащаго во всякомъ случаѣ армянской литературѣ, и оказываются заимствованными въ *Лиссей книги* нѣсколько номеровъ (§§ 11, 35, 38, 71, 75, см. также § 20).

Мы тутъ не называемъ № 100 притчи Мхитара *Три видѣнія царя* (§ 85), которая имѣется только въ армянскомъ текстѣ *Лиссей книги*.

Другой не менѣе характерный источникъ — это проповѣдникъ конца XII-го и начала XIII-го вѣка Варданъ Айгекскій, притчи котораго, вошедшія въ *Лисью книгу*, разобраны у насъ въ главѣ VII.

§ 45. Разнообразіе источниковъ, дававшихъ матеріалъ составителю, не могло, конечно, не отозваться на характерѣ языка. Въ параграфѣ, посвященномъ этому вопросу въ V главѣ, показано, что въ армянскомъ текстѣ *Лиссей книги* рядомъ съ піесами, изложенными на классическомъ языкѣ, есть рассказы, представляющіе поучительные образчики средне-вѣковой полународной рѣчи (1^а 11^в 4^р 11^в 1^б), и вообще въ отношеніи слога *Лисья книга* не въ примѣръ арабскому тексту представляетъ любопытную пестроту, чего нельзя было бы ожидать, если бы армянскій текстъ сборника въ данномъ случаѣ былъ переводомъ.

§ 46. Если только-что приведенные доводы недостаточно убѣдительны, то рядъ другихъ явленій имѣетъ рѣшающее значеніе для признанія арабскаго текста за переводъ армянскаго. Явленія эти всѣ одного порядка и происходятъ изъ самаго существа дѣла, т. е. изъ того, что памятникъ переводился съ одного языка на другой: самый идеальный переводъ не бываетъ свободенъ отъ вліянія языка оригинала въ той или иной степени; а арабскій переводчикъ, судя по всему, не только не мастеръ своего дѣла, но весьма посредственный знатокъ армянскаго языка и не особенно силенъ въ книжномъ арабскомъ; поэтому-то въ нашихъ рукахъ оказывается достаточно обильный матеріалъ для того, чтобы установить зависимость арабскаго текста отъ армянскаго. Въ предшествующихъ параграфахъ мы имѣли возможность указать не на одинъ случай такой зависимости; здѣсь мы сгруппируемъ рядъ другихъ, не менѣе характерныхъ примѣровъ:

а) Рассказъ № 19 *Александръ и благодатная страна* на армянскомъ извѣстенъ намъ въ трехъ спискахъ (CLXXII): изъ нихъ списокъ *Лиссей книги* худшій, и испорченныя чтенія этого списка 2 (разн.) Էրևւր ցրանա՞տն Եւ. և և ցրո՞ծն, кистъ и 4 (разн.) Զարհի տա՞ն Է ցո՞ւտա՞ն չա Եւ. Զարհի տա՞ն Է ¹⁾

1) Էրևւր также можно понять въ смыслѣ Էրևւր, и въ такомъ случаѣ дѣло будетъ имѣть съ вульгарною формою глагола. Слово Զարհի, вѣроятно, есть описка Զարհի = چارتيك.

имени *четвертины* и имѣемъ въ соответствующихъ мѣстахъ арабскаго текста (19): 2 الروانة (первый разъ رمانة имѣется и въ армянскомъ) и 8 بعمل نتر.

б) Въ морализації въ концѣ 27-й притчи (СХС, 16) авторъ ссылается на слова апостола Павла: «блудниковъ (въ аг блудника) и прелюбодѣевъ судитъ Богъ» (Евр. 13, 4), но въ арабскомъ читаемъ *ان الله يدين الزانى مع الكلب* Богъ судитъ прелюбодѣя вмѣстѣ съ собакою. Появленіе собаки объясняется зависимостью арабскаго текста отъ армянскаго: по армянски *հարկ* означаетъ и *собаку*, и *блудника*; оговоримся, что въ армянскомъ эти два слова — различнаго происхожденія.

с) Въ 36-й притчѣ *Лиса и ледъ* (LXXIII, 2—3) монологъ голодной лисы, грызущей ледъ: «горе мнѣ! Шумъ въ головѣ ужасенъ отъ хрустѣнія (на зубахъ), а въ желудокъ не попадаетъ ничего», въ арабскомъ принимаетъ своеобразное развитіе: «горе мнѣ», говоритъ лиса въ арабской версіи ¹⁾: «придетъ волкъ съ великимъ ужасомъ и ревомъ на мою голову, разсчитывая, что я (разжилась) добычею, между тѣмъ въ желудокъ мой не попадаетъ ничего». Волкъ съ его соображеніемъ, появляющійся въ арабскомъ текстѣ, есть плодъ фантазіи переводчика, затруднившагося, какъ увидимъ, передать одно армянское слово. Эту притчу мы имѣемъ въ нѣсколькихъ армянскихъ редакціяхъ; ни въ одной изъ нихъ нѣтъ ни слова о волкѣ, но во многихъ изъ нихъ держится упорно звукоподражательное слово *զրզրուիլիւ* или *զիզիլիւ*, которое писано въ различныхъ спискахъ различно: въ печатной *Лисей книгѣ* стоитъ *զիզիլիլիւ*, но арабскій переводчикъ могъ имѣть передъ собою рукопись съ иною, также возможною орфографіею *զալիլիլիւ*; во всякомъ случаѣ переводчикъ счелъ, очевидно, *զиզиլиլիւ* или *զալիլиլիւ* за два слова *զալ* *приходитъ* и *иլи* *волка*, чѣмъ и объясняется фраза «придетъ волкъ», для которой во избѣжаніе бессмыслицы потребовалось дальнѣйшее присочиненіе — «разсчитывая, что я съ добычею».

d) 44-я притча (СХСІV), передѣлка извѣстной статьи о бобрѣ изъ *Физио-
люа*, въ арабскомъ потерпѣла курьозное измѣненіе; въ соотвѣтствіе армян-
скому тексту, гласящему «есть одинъ звѣрь, (шулятныя) яйца котораго слу-
жатъ лекарствомъ для врачеванія», въ арабскомъ читаемъ: كان طيرًا وكان
يبيضه مستعملة في ادوية الحكما была одна птица, яйцо которой употребля-
юсь въ лекарствахъ врачей; և և въ армянскомъ означаетъ одинаково и
яичные яйца, и шулятныя яйца; понявъ слово въ первомъ значеніи, араб-

الويل لي سباني الذيب بخوفاً عظيم و صراخه براسي حسب (*) اني على ¹⁾

غنیة و شی لم یزل یطنی

скій переводчикъ тѣмъ самымъ принужденъ былъ обратить *зотря* (զօղաշ) въ *птицу* (طی).

е) Въ 4—5 строкахъ арабскаго текста оѣ имѣемъ рабскій и потому непонятный переводъ съ армянскаго (CLX, 6, въ разночтеніяхъ): пониманіе затрудняется тѣмъ, что а) *շատ* *много* (*многіе*) передано словомъ *كثير* *слишкомъ, очень* (Landberg, I, стр. 431: констатируя такое употребленіе *كثير*, L. однако признаетъ его неточнымъ эквивалентомъ французскаго *trop*), какое значеніе слова *շատ* не идетъ къ дѣлу, и б) въ народномъ *շատ լաւ զաւտելը* *отъ своей чрезмѣрной работы (барищины, повинности)* переводчикъ *աւտել* передалъ словомъ *حكم* *судъ*, хотя первоначальное и обычное значеніе глагола *աւտել* — *судить* — въ нашей фразѣ непригодно. Не будь у насъ въ рукахъ армянскаго подлинника, арабскій текстъ пришлось бы перевести такъ (ср. § 19): «очень бѣдняють отъ чрезмѣрнаго излишка своей власти цари, начальники и судьи, а равно тѣ, которые притѣсняютъ нуждающихся, и умирають».

ф) Въ 56-й притчѣ (LI) набожная дѣвушка спѣшитъ пригласить богача, пришедшаго посватать ее для сына, на поклоненіе въ Римъ, оттуда въ Іерусалимъ, «а затѣмъ», говоритъ она: «взберемся въ Вирапъ». Вирапъ есть одно изъ наиболѣе почитаемыхъ у армянъ святыхъ мѣстъ; тамъ, по преданію, въ глубокой ямѣ — отсюда и названіе святыни Хоръ Вирапъ, чтѣ значить *Глубокая яма* — былъ заключенъ Григорій Просвѣтитель. Въ своемъ мѣстѣ мы увидимъ, что въ аг, быть можетъ, рѣчь не объ этомъ Вирапѣ, но во всякомъ случаѣ дѣло идетъ о богомолиі, носившемъ названіе Вирапъ. Въ соотвѣтствіе указанной фразѣ въ арабскомъ читаемъ: *وبعد نرجع الى هنا* «и затѣмъ мы возвратимся сюда»; такимъ образомъ не только опущено святое мѣсто Вирапъ, но введена фраза, прямо противорѣчащая смыслу всей притчи, такъ какъ набожная дѣвица нисколько не думала возвращаться домой и согласиться на предложеніе богача, даже послѣ паломничества.

г) Въ 59-й притчѣ (LV) рассказывается, что когда убійца, испуганный змѣею, свалился съ дерева, стоявшаго на берегу Нила, то «вышелъ изъ рѣки крокодилъ и проглотилъ его». Въ соотвѣтствіе послѣдней фразѣ въ арабскомъ читаемъ *فخرج من الارض شيا مثل التنين و ابتلع* *тогда вышло изъ земли нѣчто подобное киту [или чудовищу] и поглотило его*. Оставляя въ сторонѣ описательный способъ выраженія, *شيا مثل التنين* *нѣчто подобное киту*, для передачи понятія «крокодилъ», мы ограничимся указаніемъ на ту несообразность, что «нѣчто подобное киту» выходитъ изъ земли. Несообразность эта объясняется тѣмъ, что арабскій переводчикъ *كيت* *китъ*, исходный падежъ съ опредѣлительнымъ членомъ (*كيت*) отъ *كيت* *рыба*, при-

няль за другое, нѣсколько похожее, армянское слово դեմին, которое, дѣйствительно, значить земля.

h) Въ 60-й притчѣ (LVI) имѣемъ, повидимому, хорошій переводъ армянскаго վիսիակը (LVI,5 въ разн.: это слово по недосмотру у насъ напечатано съ « въ концѣ) арабскимъ ضر *оредный*; только бѣда въ томъ, что хотя и существуетъ слово վիսի *оредъ*, но производнаго վիսիակը въ армянскомъ нѣтъ, и въ смыслѣ *ореднаго* употребляется վիսիակար; վիսիակը же есть простая описка вмѣсто վիսի ակը для дня, исправляемая двумя рукописями VI, такъ что всю подлежащую фразу слѣдуетъ читать: վիսի ակըրը քի քարապարդ հանդէքը և դուրանիքը для этого дня *отдыхали вы съ бездѣлн и нпжались*, и это несравненно лучше вяжется съ контекстомъ.

i) 63-я притча (LXXXIV) много потеряла въ арабскомъ переводѣ по части ясности отъ того, что слово ԹԼ (LXXXIV,2 разн.) понято въ обычномъ значеніи *крыла*, а не въ болѣе рѣдкомъ *пера*, какъ слѣдовало въ данномъ случаѣ, и посему вмѣсто фразы «посмотрѣлъ и увидѣлъ на стрѣлѣ свое *перо*», какъ сказано въ армянскомъ текстѣ про орла, раненнаго стрѣлою, въ арабскомъ читаемъ *نظر وابصر الحربة في جنحه* *посмотрѣлъ и увидѣлъ стрѣлу въ своемъ крылѣ* и въ связи съ этимъ далѣе вмѣсто образной, требуемой самимъ развитіемъ сказки и основаннымъ на ней нравоученіемъ, рѣчи орла: «горе мнѣ, ибо вотъ отъ меня произошелъ виновникъ моего убіенія» въ арабскомъ находимъ сравнительно безцвѣтную фразу *الويل لي قد صار سبب قتلي* *юре мнѣ, ибо виновникъ моего убіенія произошелъ отъ этой (стрѣлы?)*.

j) Выраженіе Խըր և անհնայ հար бей крѣпко и безъ пощады — № 73 (XCV,12 разн.) — въ арабскомъ передано *اضرب بقلب قاسي* *бей жестоко-сердно*: очевидно, Խըր крѣпко прочитано переводчикомъ Խըր *сердце*. Кстати замѣтимъ, что тутъ же вмѣсто армянскаго գրկուեն իմ *въ шею мнѣ* стоятъ *على وجهي* *въ лицо мнѣ*.

k) Излюбленное армянскими писателями, какъ историками (Елисей, Յես. և Դատակ., Вен. 1859, стр. 195: տոռամբը մեղաց քարապարդեալ), такъ особенно проповѣдниками (І. Мандакуні, Вен. 1860, стр. 147: Կնդուրիւն քահնդ և ջերմութիւն աղաւթից քոց ցրուէ զտոռուեն մեղաց կապանաց աստանայի), сравненіе человѣка, увлекаемаго грѣхами, съ *лицомъ, которое тащатъ веревкою*, не понято переводчикомъ въ 84-й притчѣ (C,13—14 разн.) и получило развитіе, не оправдываемое, конечно, и первоисточникомъ ¹⁾, откуда оно происходитъ: *لأن الشهوة و راحة الخطية تربطه و تجعله في القساوة* *ибо страсть и*

1) Исаія 6,18: «Горе тѣмъ, которые привлекаютъ къ себѣ беззаконіе грѣховными узамъ и грѣхъ какъ бы колесничными ремнями», см. также Притчи 6,22. Digitized by Google

запахъ урѣха связываютъ урѣшника и погрязаютъ его въ огрубѣніе, точно собакъ въ домъ помета ихъ. Последняя часть, напечатанная разрядкою, должна была передать армянское *բարշէլ քիչիս շղի լաւաւք* *влечетъ, какъ (влекутъ) собаку веревкою* (см. это же сравненіе въ Са, 8—9). Если же мы допустимъ, что переводчикъ больше владѣлъ новоармянскимъ языкомъ, чѣмъ древнелитературнымъ, какъ видно это и изъ другого случая (см. ниже о), то, весьма вѣроятно, въ твор. *լաւաւք*, отъ классическаго *լաւ քաղաք* *веревка*, онъ могъ ошибиться и принять его за нѣсколько близкое частью по созвучію, частью по начертанію *լաւ քիչի* *домъ помета*.

1) Въ 88-й притчѣ армянское (СІХ, 5 разн.) «*клялся юрько* [т. е. *сильно*] и говорилъ» передано (АЛ, 5) съ пропускомъ двухъ послѣднихъ словъ, но буквально: «*клялся и былъ юрексъ*», ср. Landberg, I, стр. 441: *مرمر* *былъ юрексъ*.

м) Въ 91-й притчѣ (LXXXII) Христосъ сравнивается съ весной, какъ обновляющій человека отъ «грѣховной зимы», и потому въ морализаціи преподается идти *առ չորհրդ քարոհել Իս* *къ духовной веснѣ—ко Христу*, что арабскимъ переводчикомъ передано такъ: *الى يسوع الحمل البار* *къ непорочному аину* — *ко Христу*. Переводчикъ, очевидно, опозналъ въ словѣ *քարոհել* *весна* и принялъ его за весьма близкое по созвучію *քաղ անուշ*.

п) Жирный оселъ, говоритъ лиса лъву въ 107-й притчѣ (V а, 7), *էլ արաւ անուշ չորհրդս և արածի* *находится въ такомъ-то ущеміи и пасется*; вмѣсто чего въ арабскомъ читаемъ *مع فلان راعى رعى* *и онъ (оселъ) пасется вмѣстѣ съ такимъ-то пастухомъ*: очевидно, переводчикъ *չորհրդ* *ущеміе* или *луз* принялъ за весьма близкое по созвучію и особенно начертанію *չորհրդ* *пастухъ*. Описки, возможной въ арабской рукописи, *راعى* *вм. رعى* *пастбище*, что болѣе подходило бы къ оригиналу, нельзя допустить: предлогъ *مع* съ никакъ не вяжется со словомъ *راعى* *пастбище*.

о) *շաւ* въ древнелитературномъ означаетъ вообще *птицу*, позднѣе, особенно въ простонародной рѣчи, значить исключительно *курицу*; появивъ въ послѣднемъ значеніи, арабскій переводчикъ передалъ словомъ *دجاجة* *курица* армянское *շաւ*, и это въ 112-й притчѣ (LXI а), взятой цѣликомъ изъ *Физиолога*, гдѣ рѣчь объ известной баснословной *птицѣ* Харадрѣ и никакъ не о *курицѣ*.

р) Въ 126-й притчѣ въ армянскомъ имѣемъ такое мѣсто (СХХІ, 15—16 разн.): «Среди поля находился черный холмъ, на черномъ холмѣ вышка (*քարաշի* ¹⁾), въ черной вышкѣ стоялъ черный тронъ и на черномъ тронѣ возсѣ-

1) Это персидское слово *چارطاق*, по Vullers'у, *палатка*, но въ нашемъ текстѣ со значеніемъ *комнаты на террасѣ*, какъ это видно и изъ арабскаго перевода *عليه* *عليه*

дагъ черный царь». Арабская версия передаетъ то же самое мѣсто такъ: *وكان في وسط الوادي ثلث عواميد سود و على الثلاثة عواميد عليه سودا وفي العلية تخت اسود среди поля находимся три черныхъ столба, на трехъ столбахъ черная вышка, въ черной вышкѣ поставленъ былъ черный тронъ и на немъ возсѣдалъ черный царь*. Разъ арабскій переводчикъ *холмъ* рѣшилъ замѣнить *столбомъ*, надо было ввести *нѣсколько*, по крайней мѣрѣ *три столба*, чтобы не получилась неестественная картина —

عليه вышка на одномъ столбѣ. Въ этомъ именно мѣстѣ армянскаго текста имѣемъ еще болѣшую несуразность: *չարաւիկի* *вышкѣ* на холмѣ, и арабскій переводчикъ, очевидно, думалъ устранить эту несуразность при помощи своей фантазій, между тѣмъ въ текстѣ *Лисей книги* въ данномъ мѣстѣ пропускъ, восполняемый другими армянскими списками VI (СХХI, 14—15) слѣдующимъ образомъ: «среди поля находился черный холмъ, на черномъ холмѣ *черный дворецъ, на черномъ дворцѣ* черная вышка, вся убранный чернымъ, въ черной вышкѣ стоялъ черный тронъ» и т. д.

q) Въ разсказѣ № 133-й *Кротъ* (СХХХ) имѣется двойное правоученіе. Но какъ оказывается (гл. III) изъ сличенія армянскихъ списковъ, второе правоученіе лишь по недоразумѣнію приплетено къ нашему разсказу исключительно въ ag, и вотъ арабскій текстъ съ точностью воспроизводитъ это случайное чтеніе одного армянскаго списка.

г) Про одну корыстную вдову разсказывается въ 145-й притчѣ (СХХIV, s), что она «ежедневно подливала въ молоко по чаркѣ (*չերգի*) воды и (такимъ образомъ) давала въ долгъ (*ի խափ տալը*)». Выраженіе *ի խափ տալը* *ссужать* или *давать въ долгъ* повторяется еще два раза въ этомъ же разсказѣ, и каждый разъ въ арабскомъ оно переводится глаголомъ *غشّ*, который значить *обманывать* и специально *фальсифицировать* молоко, *подмѣшивая въ него воду*. Очевидно, переводчикъ былъ введенъ въ заблужденіе созвучіемъ съ *խափ* *обманъ* слова *խափ* въ техническомъ выраженіи *ի խափ տալը*, въ чемъ было еще легче погрѣшиться, если въ спискѣ, бывшемъ въ рукахъ переводчика, слово это было писано *խաբ*, какъ написано оно въ В. *ի խափ տալը*, объясненное уже въ *Большомъ словарѣ* Мхх., замѣтимъ съ своей стороны, употребляется въ Арменіи и понынѣ въ тѣхъ случаяхъ, когда хозяйки ссужаютъ молокомъ поочередно одну изъ своей среды для сыроваренія и т. п. цѣлей. Въ отдѣльности слово *խափ* или *խաբ*, заимствованное изъ турецкаго (قاب или قَاب), значить *сосудъ*, слѣдовательно, есть синонимъ

юрница, собственно комната на плоской крышѣ восточнаго дома. Вышкою мы передаемъ его условно. Грузинское *ჭადაკი* *чардакъ*, вѣроятно, есть то же самое слово.

ա՛նաւթ, а въ цѣломъ выраженіе *ի խափ տալ* является простонароднымъ эквивалентомъ классическаго *յանաւթ տալ* *одолежитъ* (въ противоположность [յ] *անաւթ խնդրել* или *անկուր* см. *Исх.* 22,14 и Мхитаръ, *Պատմատանգիրք*, II, стр. 355: издателемъ это выраженіе не понято, судя по прим. 764).

в) 148-я (CCXVII) притча въ арабскомъ начинается такъ: *قالت الامثال ان امرأة الرجل على وجهها ثلاثة غطوان من الحيا الواحد هو من جانب البتولية* притчи сказали, что на лицъ жены мужа три покрывала стыдливости: одно это (покрывало) дѣвственности. Въ армянскомъ подлежащій текстъ гласить: въ притчахъ говорится, что у женщины три чести: одна — (это) покрывало дѣвственности. Слово *женщина* въ армянскомъ выражено описательно *կին մարդ*, что собственно значить *женщина-человѣкъ*; при склоненіи измѣняется послѣднее слово (*մարդ*), потому род. будетъ *կին մարդոյ* и съ членомъ *կին մարդոյն*: арабскимъ переводчикомъ не понято, что двумя словами тутъ выражается одно понятіе; и каждое слово онъ передаетъ особо — да и то неточно *жена мужа*, — когда достаточно было одного *امراة*. Другое слово *честь* въ армянскомъ выражено также описательно *երեսի ջուր*, что подобно грузинскому *ზოხი წყალი*, представляетъ переводъ персидскаго *آبروی* и собственно значить *вода* (переносно — *блескъ*¹⁾) *лица*: арабскій переводчикъ не то *стыдливость* усматриваетъ въ одномъ словѣ *ջուր* *вода*, а другое *երես* *лицо* относитъ къ *женщинѣ* *وجهها* *на ея лицъ*, т. е. *на лицъ жены мужа*, не то переводя *երեսի ջուր*, какъ слѣдуетъ, однимъ словомъ, тѣмъ не менѣе желаетъ сохранить какъ нибудь и слово *երես* *лицо*. Кстатѣ, въ заключеніи этой же притчи — «въ собакѣ бываетъ сдержанность и стыдъ» и т. д. — арабскій текстъ *собаку* замѣняетъ *осломъ* (*الحمار*).

§ 47. Стремленіе арабскаго переводчика быть вѣрнымъ буквѣ армянскаго оригинала такъ сильно, что ему приносятся въ жертву иногда смыслъ и строй арабской рѣчи, такъ напр. *յանալն էաւ* *согласился* буквально значить *взялъ на себя* и въ арабскомъ мы находимъ точный переводъ словъ, но не смысла этого выраженія въ № 154 *قبل على نفسه* (арм. CCXXIII, в). Одинъ изъ случаевъ, казалось бы, такой же работы переводчика требуетъ болѣе пространнаго разъясненія: въ армянскомъ предлогъ *ի* *съ* вин. пад. имѣетъ между прочимъ значеніе творит. пад.; образованный такимъ образомъ падежъ *ի ձեռն*, отъ *ձեռն* *рука*, съ послѣдующимъ род. падежомъ выражаетъ орудіе, которымъ или черезъ которое что либо было сдѣлано. Въ арабскомъ, какъ извѣстно, въ такомъ смыслѣ употребляется также однозначущее слово *ب* *рука*, но съ предлогомъ *ب*, между тѣмъ въ нашемъ

1) Въ данномъ случаѣ безразличенъ вопросъ о дѣйствительномъ происхожденіи *آبر* *вода* и *آب* *блескъ* (Р. Ногн, *Grundriss der neupersischen Etymologie*, 1893, стр. 1).

памятникъ не рѣдкость (№№ 107, 117 два раза, 140 и pass.) въ смыслѣ *يد* встрѣтить выраженіе *في يد*, съ буквальнымъ соотвѣтствіемъ какъ слова *يد* армянскому *ձեռն* *рука*, такъ предлога *في* армянскому *ի* *въ*. Но такую буквальность переводчикъ могъ позволить себѣ съ большими правомъ, такъ какъ въ новоярабскомъ въ Сиріи предлогъ *في* часто замѣняетъ по смыслу *ب* (см. Landberg, I, стр. 341—342 и 425), и само выраженіе *في يد* нерѣдко встрѣчается въ христіанскихъ арабскихъ рукописяхъ.

Въ силу того же стремленія въ арабскій текстъ переносятся армянскія слова, такъ *սրբաբ* *коршунъ* (XLVI,5) = *الرورو* въ № 53, *վարդ* *кабанъ* (LVII,1) = *براز* въ № 61, *գրեհ* *комчура* (LXXIV,1) = *نزع* въ № 83, или еще въ № 117, гдѣ армянское *սիրտակազմաճանեմ զերեսս* *блѣнятъ лицо* (ССП,9) арабскій текстъ передаетъ описательно *ما-جوهم بوجوههم بيباض الاسيداع* *ма-жуютъ свои лица блѣю красною isbidād*, причемъ — и это главное — *isbidād* въ данномъ случаѣ является, очевидно, арабскою транскрипціею армянскаго *սիրտակ*, въ западномъ произношеніи *isbidag*. Конечно, тутъ есть иностранныя слова, независимо отъ нашего памятника совпадающія съ армянскими. Но когда выяснено армянское происхожденіе *كتاب امثال الثعالبي*, то и такіа совпаденія естественнѣе объяснять тѣмъ, что переводчикъ прямо-таки удерживалъ слова подлинника, такъ еще напр. *բարդեղին* *проповѣдывали* (XLVII,9) = *كرزوا* въ № 54, *բարդեղ* *проповѣдывать, для проповѣди* (LI,10 разн.) = *ليكرز* въ № 56, *բարդ* *проповѣдь* (LI,11 и XXX,13—14) = *كروز* въ №№ 56 и 98, *բաշանայ* *священникъ* (LIV,1) = *كلعنا* (въ рукописи по опискѣ *كانها*) въ № 58 и *գանձ* *сокровище* (CCX,2) = *کنز* въ № 141.

§ 48. Арабскій переводчикъ прибѣгаетъ къ различнымъ уловкамъ въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ онъ встрѣчается съ тѣмъ или другимъ затрудненіемъ: не владея ли хорошо арабскимъ языкомъ или по небрежности, онъ спеціальныя слова передаетъ описательно или замѣняетъ слишкомъ общими выраженіями, а иногда переводитъ совсѣмъ невѣрно или позволяетъ себѣ вольности; приводимъ по нѣскольку примѣровъ каждаго случая —

а) Описательный способъ перевода: *սիրտակաբ* *павлинъ* въ № 97 (XXVII,1) = *طير الزمر* *цвѣтистая птица*, *երկու սղիկներ* *два кума* въ № 100 (XXXVII,1) = *رجلين شينين بعضهم مع بعض* *два мужа, покумившіеся*¹⁾ *друзь съ друмомъ*, *լուծք* *пара*, преимущественно воловъ, (техническое слово) въ № 153 (CCXXII,34) = *زوج جاموس* *пара буйволовъ*, *չորեքսդ* *четыре-*

1) *شين* *кумъ* въ новоярабскомъ = сир. *فصحيل*. Повиднмому, разновидность этого же слова представляетъ грузинское *ბრტა* *avina кумъ*.

струнный инструментъ въ № 154 (CCXXIII,9) = تنبور ذو اربعة اوتاد бала-
лайка о четырехъ струнахъ.

b) Замѣна спеціального слова общимъ: *ֆլորի ֆлоринъ* въ № 26 (CLXXXIX,1) = ذهب золото, *գաւիկն* овчарка въ № 46 (VIII,8) = كلب собака, «ряды лѣвой стороны» въ № 60 (LVI,7) = الخطاة грѣшники (ср. § 34), *սնտիկն* кумъ въ № 71 (LXX,1) = قريب, область Хорасанъ въ № 84 (C,9) = الارض عجم земля аджамовъ, т. е. Персія, *ի քիմի նոցա* для нѣба ихъ въ № 92 (CXCIX,5) = لهم для нихъ, *կոյս հաւատար* монахиня въ № 99 (XXXII,1) = ابنة дочь, *սնորհմանական տեղերն* мѣста домостроительства Христа въ № 126 (CXXI,35—36) = الأماكن المقدسة святыя мѣста, *եկեղեցական* церковный староста въ № 154 (CCXXIII,4) = خادم служитель.

c) Ошибки или вольности: спеціальное выраженіе *ապաշխարութիւն* *շարականք* покаянные ирмосы въ № 48 (XLIX,8—9) арабскій переводчикъ опустилъ, *աստվածաբան* богословъ въ № 50 (XLV, 11—12 разн.) = كتاب الله божественное писаніе, *վէճ* скала = منارة минаретъ, такъ въ притчѣ № 127 (CXXIII,5): *սадилъ на высокія скалы* = ويقعد على منارة عالية *садилъ на высокій минаретъ*, *արտուտ* жаворонокъ въ № 156 (XXVI,1) = درة попуай, по всей вѣроятности, по созвучію армянскаго слова (artut) съ تونى или طوطى попуай.

§ 49. Послѣ того какъ армянское происхожденіе كتاب امثال الثعالب выяснено окончательно, мы можемъ указать на одно явленіе, повидимому противорѣчащее выясненному положенію: въ армянскомъ подлинникѣ оказываются арабскія слова, и именно тѣ, которыя находимъ въ соответствующихъ мѣстахъ арабскаго перевода (см. § 12):

1. <i>ամանաթ</i> залогъ	№ 26 = (CLXXXIX,2)	امانة	9. <i>որֆայ</i> порція	№ 66 = (LXVIa, 8—9)	علوفه
2. <i>թախտ</i> тронъ	» 126 = (CXXI,16 разн.)	تخت	10. <i>սալայ</i> корзина	» 146 = (CCXV,10)	سلة
3. <i>թարի</i> оставленіе	» 151 = (CCXX,23)	ترك	11. <i>սառաֆ</i> мнѣло	» 22 = (CLXXXIV,8)	صراف
4. <i>խարур</i> извѣстіе	» 125 = (CXIX,49 разн.)	خبر	12. <i>արիւ</i> оружіе	» 117 = (CCIII,1)	سلاح
5. <i>խախալայ</i> браслетъ (ножной) (CXVI,14—15 разн.)	» 122 = (CXVI,14—15 разн.)	خاغل	13. <i>վարդ *</i> роза	» 146 = (CCXV,10)	ورد
6. <i>հալալ</i> законный	» 25 = (CLXXXVIII,7)	حلال	14. <i>տապալ</i> барабанъ	» 125 = (CXIX,45)	طبل
7. <i>ղարիւ</i> чужой	» 151 = (CCXX,11)	غريب	15. <i>տիւսմ</i> талисманъ	» 125 = (CXIX,34)	طلسم
8. <i>մաճիս</i> собраніе	» 137 = (CXXXVI,2 разн.)	مجلس	*) Слово это спорнаго происхожденія: оно имѣется уже въ армянскомъ текстѣ Библии.		

Но одно это явленіе ничего не рѣшаетъ въ вопросѣ объ отношеніи арабскаго текста къ армянскому. Въ общемъ всѣ эти слова могутъ являться на томъ основаніи въ армянскомъ текстѣ, что соотвѣтствующіе номера *Лисей книги* писаны народнымъ языкомъ, а въ народномъ всѣ эти слова употребительны значительной частью повсемѣстно, частью въ извѣстныхъ областяхъ. Въ частности, то или другое арабское слово можетъ служить показателемъ зависимости армянскаго текста отъ иностраннаго, но, конечно, не отъ нашего арабскаго текста *Лисей книги* и даже не непременно арабскаго какого либо текста. Дѣло въ томъ, что эти же арабскія слова употребляются и въ персидскомъ, и въ турецкомъ языкахъ. Кромѣ того, ими вовсе не ограничивается контингентъ такихъ арабскихъ словъ, вошедшихъ въ нашъ памятникъ, но въ соотвѣтствующихъ мѣстахъ *كتاب امثال الثعالبي* не находимыхъ.

§ 50. Между армянскимъ оригиналомъ и арабскимъ переводомъ есть всетаки разногласія, которыя трудно объяснять произволомъ арабскаго переводчика. Въ § 3 мы видѣли, что три притчи арабскаго текста отсутствуютъ въ армянскомъ. Притчи эти слѣдующія —

Слѣпой и святой (III, стр. 117).

Притча тридцатая. Историки рассказываютъ: былъ одинъ слѣпецъ въ высшей степени богобоязненный, и была сильна въ немъ любовь къ Богу. Онъ услышалъ, что многіе люди прибѣгали къ святымъ и получали то, чего они домогались, и однажды онъ сказалъ мысленно: «Пойду я къ такому-то святому чудотворцу, и онъ можетъ открыть мнѣ глаза». И такъ взявъ съ собою двухъ изъ своихъ слугъ и пошелъ въ церковь того святого, къ которому онъ стремился, и бросился ницъ на землю передъ ликомъ святого и, долго-ли, кратко-ли, молился съ твердою вѣрою и съ сокрушеннымъ сердцемъ, прося у него, чтобы тотъ далъ ему зрѣніе, такъ какъ онъ другъ Бога и святой Его». Тогда пришелъ святой, коснулся его глазъ, и тотъ прозрѣлъ и благодарилъ Бога, который даетъ исцѣленіе при посредствѣ Своихъ избранныхъ. Затѣмъ помолившись повернулся, чтобы возвратиться домой. Но по пути онъ сказалъ мысленно: «Поистинѣ, я не зналъ, чего я просилъ у святого; можетъ быть, въ этомъ зрѣніи нѣтъ спасенія для моей души». Возвратился онъ къ святому и, ставъ передъ ликомъ его, сказалъ: «Благодаренъ я за твое благодѣяніе и добро, о Божій святой; и если я обрѣту спасеніе своей души въ зрѣніи, которое ты мнѣ далъ чудесно, то [воля Бога и] благословенно имя Господа, Который твоею благословенною рукою далъ исцѣленіе своему рабу, но если моя душа погибнетъ изъ-за этого зрѣнія, то пусть будутъ глаза мои, какъ они были; ибо лучше для меня, чтобы я лишился свѣта въ этомъ преходящемъ мірѣ и обрѣлъ вѣчный свѣтъ на небесахъ». И ослѣпли опять его глаза, какъ прежде, и возвратился онъ домой, славя и благодаря Бога. Между тѣмъ люди, видѣвшіе уже, что глаза открылись у него, а (теперь) онъ ослѣплъ, стали забавляться въ бесѣдахъ и спросили: «Какъ случилось, что глаза у тебя опять ослѣпли?» Тогда

онъ сказалъ: «люди видятъ одно чудо, а я видѣлъ два; и лучше мнѣ, что я слѣпъ здѣсь (въ этомъ мірѣ), но наследую жизнь вѣчную, чѣмъ если бы у меня были оба глаза, и я пошелъ бы въ адъ».

Поэтому-то святые угодники Бога, ища спасенія своихъ душъ, переносятъ въ этомъ мірѣ всякія тяжкія страданія и наказанія во славу Бога и во спасеніе своихъ душъ.

Этого разсказа нѣтъ не только въ армянскомъ текстѣ *Лисей книги*, но вообще ни въ одномъ вардановскомъ сборникѣ, каковымъ, какъ увидимъ, является и *Лисья книга*. Но дѣло въ томъ, что вардановскіе сборники вмѣщаютъ въ себѣ не мало патеричныхъ, душеполезныхъ и назидательныхъ разсказовъ въ качествѣ позднѣйшаго наслоенія (гл. V), и бываетъ такъ, что одинъ вардановскій сборникъ, или одинъ типъ вардановскихъ сборниковъ или какой-либо списокъ вмѣщаетъ одни такіе разсказы, а другіе разсказы имѣются въ иномъ сборникѣ, или въ иномъ типѣ сборниковъ, или въ какомъ-либо спискѣ; вставки дѣлаются порою сообразно со вкусомъ переписчика, но всѣ подобныя вставки идутъ изъ одного общаго источника, житій св. отцовъ или сборниковъ назидательныхъ разсказовъ. Слѣдовательно, нахожденіе назидательнаго разсказа вродѣ *Слѣпного и святого* вполне возможно бы было и въ какомъ-либо спискѣ армянской *Лисей книги*. Арабскій переводчикъ всюду обнаруживаетъ рабское отношеніе къ своему оригиналу, и если въ его переводѣ оказывается 30-й притчею *Слѣпной и святой* вм. *Трехъ виднѣй царя* армянскаго текста, то ближайшимъ вѣроятнымъ нашимъ заключеніемъ можетъ быть то, что арабскій переводъ сдѣланъ съ другого, неизвѣстнаго намъ, армянскаго списка *Лисей книги*.

§ 51. Разбойникъ и отшельникъ (III, стр. 119—120).

Притча сорокъ девятая. Разсказывается въ сказаніяхъ святыхъ отцовъ: одинъ разбойникъ раскаялся въ своихъ грѣхахъ послѣ того, какъ совершилъ великія злодѣянія, и отправился въ монаху исповѣдаться. Когда онъ исповѣдался, монахъ хотѣлъ опредѣлить ему канонъ (покаянія); тогда разбойникъ сказалъ: «отецъ нашъ, (въ жизни) никогда не могъ я соблюсти канонъ, потому что я не могу поститься, не отрѣшаюсь отъ скоромнаго и не умѣю молиться». Монахъ сказалъ: «однако дѣлай то, что я прикажу тебѣ». Тотъ сказалъ: «слушаю». Монахъ сказалъ: «всякій разъ какъ увидишь какой-либо крестъ изъ стоящихъ на дорогахъ, поклонись ему однимъ поклономъ». Разбойникъ согласился и ушелъ. Спустя нѣкоторое время, когда онъ шелъ по дорогѣ, встрѣтился онъ съ толпою враговъ, желавшихъ убить его. Онъ обратился вспять, бѣжа отъ нихъ, и когда онъ бѣжалъ, увидѣлъ крестъ, стоявшій на дорогѣ. И онъ вспомнилъ свой канонъ и, ставъ на колѣна, преклонился передъ крестомъ. Но пока онъ поклонялся, враги догнали его и убили. И ангелы, взявъ его душу, вознесли ее въ царство (небесное), и вотъ она была замѣчена монахомъ, его

духовнымъ отцомъ. Монахъ весьма опечалился, когда увидѣлъ, что душа разбойника возносится къ (небесному) царству. «Поистинѣ», сказалъ онъ, «этотъ разбойникъ, который въ продолженіе (всей) своей жизни творилъ грѣхи и преступленія, отправился въ (небесное) царство за одинъ поклонъ, такъ къ чему я это мучусь столько? Если (небесное) царство можно приобрести подобными вещами мелочными, легкими, то пойду я въ міръ и буду я жить себѣ въ власть во всю свою жизнь». И онъ вышелъ изъ кельи и пустился въ путь; и пока онъ шелъ, повстрѣчался съ нимъ диаволъ, и онъ сталъ его торопить, возвелъ на вершину высокой горы, разставилъ передъ нимъ силки, сбросилъ его съ вершины горы и убилъ. Онъ взялъ душу его и отправился съ нею въ адъ изъ-за его противной мысли и недостатка терпѣнія, такъ какъ онъ не довелъ до конца своего намѣренія и дѣла, которое началъ. По этому и сказалъ Господь нашъ во святомъ Евангеліи [Матѣ. 10, 22]: «претерпѣвшій до конца спасется».

Сказанное нами по поводу разсказа *Слѣпой и святой* остается въ силѣ и въ отношеніи предложеннаго номера. Въ разсмотрѣніе источниковъ такихъ разсказовъ, представляющихъ позднѣйшее поступленіе въ вардановскіе сборники, мы не входимъ въ настоящемъ трудѣ; отмѣтимъ только, что и въ русскихъ душевспасительныхъ чтеніяхъ обычны такіе мотивы, какъ «о разбойникѣ иже покаяніемъ рай наслѣдова, пустынникъ же озлобился во адъ сниде», или «како гордый мнихъ и пустынножитель осудися, разбойникъ же смирися, царство небесное наслѣдова» (П. В. Владиміровъ, *Великое Зерцало*, прил. № 3, стр. 61, какъ бы указывая источники, при первомъ дѣлаетъ помѣтку «Dinckelspuel, *De septem donis*», а при второмъ — «Ex Guilgelmo Lugdonensi»).

§ 52. Аристотель и дурачекъ (III, стр. 120).

50. Въ Римскихъ дѣяніяхъ разсказывается о царѣ Александрѣ, что однажды онъ ѣхалъ вмѣстѣ съ философомъ Аристотелемъ и проѣзжалъ по улицамъ города Македоніи; конвойные выкрикивали передъ нимъ: «дайте дорогу царю Александру». Увидѣлъ тогда одинъ дурачекъ, пошелъ сѣсть на камень и не двигался оттуда. Слуги цари удивлялись его глупости и дури и собирались отбросить его, стащивъ съ камня. Но оглянувшись на нихъ философъ Аристотель и не пустилъ ихъ: «оставьте камень сидѣть на камнѣ», сказалъ онъ, «я не поднимаю его, такъ какъ извѣстно, что дуракъ не есть человѣкъ».

Въ вардановскихъ сборникахъ мы имѣемъ цѣлый рядъ подобныхъ короткихъ разсказовъ объ Александрѣ (гл. V), которые идутъ всѣ, по всей вѣроятности, изъ одного источника. Только списокъ, бывшій въ рукахъ арабскаго переводчика, заключалъ предложенный образчикъ. Здѣсь напомнимъ, что неизвѣстный армянскій списокъ *Лисей книги*, оригиналъ арабскаго текста, былъ интерполированъ, разъ онъ вмѣщалъ разсказы *Разбойникъ и отшельникъ* и *Аристотель и дурачекъ*, какъ это выяснено въ § 3.

§ 53. Разъ арабскій переводъ сдѣланъ не съ извѣстнаго намъ списка *Лисей книги*, то при сличеніи должны обнаружиться разногласія и въ по-

дробностяхъ. Если при наличности разногласія въ арабскомъ текстѣ оказывается худшее или безразличное по существу чтеніе, то это можно и не возводить къ особому армянскому списку *Лисей книги*; арабскій переводчикъ достаточно выказалъ свою способность давать тому или иному мѣсту подлинника неточное, даже невѣрное толкованіе или вовсе урѣзывать текстъ, и разночтенія такого характера могутъ цѣликомъ принадлежать тому-же лицу. Мы уже встрѣчались съ подобными разночтеніями арабскаго текста, и здѣсь укажемъ лишь на два другіе случая; такъ въ притчѣ № 51 *Лисей книги* въ соотвѣтствіе армянскому тексту (СХСV,¹) «одинъ охотникъ нахотился на западъ и увидѣлъ черепаху на востокъ» въ арабскомъ читаемъ *كان صيادًا في الشرق ابصر زحفة في المغرب* (вм. армянскаго на западъ) и *увидѣлъ черепаху на западъ* (вм. армянскаго на востокъ), или въ № 143 *Ի սարկու լեռին և քոճից յոր* (ССХІІ,²) переданъ арабскимъ *في رأس الجبل* на вершинѣ горы.

Такое же объясненіе можетъ быть дано случаямъ переименованія или сокращенія фразъ, когда въ № 125 въ виду армянскаго текста (СХІХ, 45—46) «барабанщикъ ударилъ въ барабанъ» въ арабскомъ читается *وق طبل السا* и *ударилъ вечерній барабанъ*, или въ № 134 правоученіе (СХХХІІ, 7—11) «каждый добрый человекъ незлобивъ подобно тому животному, и добрые люди, вардапеты, патриархи, священники, подвижники и избранники, у которыхъ нѣтъ злости, могутъ горькое сдѣлать сладкимъ и злое обратить въ доброе» у арабскаго переводчика гласитъ *كل انسان ما له شر و عداوة جميع الناس بليونة و هو بقدر ان يحلى الرو و برجع و يبدل الشر بالخير* съ *каждымъ человекомъ, у котораго нѣтъ злобы и вражды, всѣ люди ласковы, и онъ можетъ сладкимъ сдѣлать горькое и измѣнить и обратить зло въ добро*.

§ 54. Иное совсѣмъ дѣло, когда разночтенія нашего арабскаго текста оказываются безусловно лучшими или болѣе обстоятельными сравнительно съ чтеніями армянскаго оригинала; тогда приходится признать, что арабскій переводчикъ работалъ не надъ нашимъ спискомъ *Лисей книги*. Къ такимъ разночтеніямъ относятся слѣдующіе случаи:

а) въ № 7 армянское (СLXXV,⁴) «вслѣдствіе множества занятій» передано на арабскій *من الدبوان والحكم وتدير امور السلطنة* *вслѣдствіе со- вѣта, суда и управленія юсударственными дѣлами*.

б) въ № 32 по армянскому тексту (ХІІ, 6—8) разбойникъ, осужденный на повѣшеніе, проситъ свиданія съ матерью для прощальнаго поцѣлуя, и когда мать подступаетъ, сынъ отгрызаетъ у нея носъ; въ арабскомъ

или одержимъ бѣсомъ, и спасся отъ смерти». راقضا¹⁾ لما تعرى داود النبي على ركبته ماشيا على يديه امام قبة العهد فغيرته امراته بنت صافوخ قايلة ان داود نقص عقله وجن فقال هذا لي فخزا امام ربي وهكذاخلص من الموت когда про-рокъ Давидъ оголился и плясалъ, становясь на колѣна и ходя на рукахъ, передъ кивотомъ завета, и его укоряла жена его [Мелхола,] дочь Саула²⁾, шюоря: «Давидъ обезумѣлъ и взбѣсилъ», то онъ сказалъ: «это — слава мнѣ передъ Господомъ моимъ», и такимъ образомъ онъ спасся отъ смерти.

i) Въ концѣ № 153 въ армянскомъ текстѣ (ССХХП, 42—48) *Лисей книги* цитата изъ Соломона недокончена и гласитъ: «кто мудръ, властью»; этотъ пробѣлъ восполняютъ другіе армянскіе списки той-же притчи: «властью да овладѣетъ». Арабскій текстъ представляетъ переводъ, нѣсколько свободный, полного чтенія — *المسلط يكون ذو حكمة ومعرفة* властитель да будетъ обладателемъ мудрости и знанія.

j) Въ № 158 въ армянскомъ текстѣ *Лисей книги* (ССХХV, 11) плохое чтеніе *դիւշախճիկն ստերցւոյիւն իմաստաւ* вм. ожидаемаго *դիւշախճիկն օսլոսաւ*. Другіе армянскіе списки этой притчи и сохранили это хорошее чтеніе, переводомъ котораго является арабское *رعاة الحبر* пастухи ословъ.

1) Въ рп. راقضا.

2) Саулъ въ арабскомъ звучитъ *صافوخ* противъ обычнаго *شاول*, такъ какъ арабскій переводчикъ транскрибируетъ армянскую форму этого слова *Սաւղ* въ вульгарномъ произношеніи *Savug* или *Safug* (ср. *հաղապարհ* *hagapayin* южный въ вульгарномъ произношеніи *hagafayin*).

ГЛАВА ВТОРАЯ.

ПРИТЧИ МХИТАРА И ВАРДАНОВСКІЕ СБОРНИКИ.

§ 55. Вопросъ объ отношеніи *Лисей книги* къ арабской *Книгѣ лисьятъ притчъ* выясненъ, но съ *Лисей книгой* мы еще не кончили: у нея оказались (§§ 3, 11, 20, 35, 38) точки соприкосновенія и со сборникомъ Мхитара Гоша. Такое соприкосновеніе объясняется случайнымъ матеріаломъ, внесеннымъ позднѣе въ тотъ родъ сборниковъ, который представляетъ предметъ нашего изслѣдованія и къ которому относится и *Лисья книга*. Намъ необходимо сейчасъ-же свести счетъ съ этимъ источникомъ позднѣйшаго наслоенія, чтобы очистить себѣ путь къ намѣченной цѣли. Отсутствіе литературы о баснописцѣ Мхитарѣ сразу ставитъ передъ нами рядъ неразрѣшимыхъ вопросовъ, но мы удовольствуемся посильнымъ выясненіемъ наиболѣе важной для насъ стороны дѣла, съ полнымъ сознаниемъ арабскаго изреченія, что настоящая правда извѣстна одному Богу: *الله اعلم*.

§ 56. Литература предмета поучительна, но не для вопроса о самомъ памятникѣ, а для исторіи арменовѣдѣнія. Въ *Quadro della storia letteraria di Armenia* estesa da Mons. Placido Sukias Somal, Venezia 1829, стр. 100, читаемъ, что Мхитаръ, скончавшійся въ 1207 году, оставилъ намъ un libro di Favole scritte con tal purità, ed eleganza di stile, e nel tempo stesso con tal leggiadria, e moralità di sentenze, che fuor di dubbio non hanno invidia nè di Fedro, nè di Esopo, nè di alcun altro favoleggiatore ch'abbia esistito. In tutte sono 190, la prima edizione delle quali si verificò in Venezia nel 1790. L'autore si reputa il primo che in Armenia abbia usato della Favola. Этимъ собственно и исчерпывается существенное изъ того, что извѣстно о Мхитарѣ, какъ о баснописцѣ. С. Fr. Neumann на 176 стр. *Versuch einer Geschichte der armenischen Literatur*, Leipzig 1836, лишь переводитъ Сомали

съ незначительными урѣзками. На основаніи того же итальянскаго источника между прочими Шопенъ въ *Историческомъ памятникѣ состоянія Армянской области* и пр. Спб. 1852, стр. 194—195, пишетъ: «Михитаръ Кіюшъ написалъ «Басни», въ стихахъ, весьма уважаемыя армянами, и изданныя въ 1790 въ Венеціи г. Зограбомъ». Стихотворство Мхитара Гоша, по всей вѣроятности, принадлежитъ тому, кто въ итальянскомъ словѣ *si vergisò* призналъ *vergisò*.

Изданы басни еще два раза: это перепечатки изданія Зограбяна, сдѣланныя все тѣми же мхитаристами въ 1842 и 1854 ¹⁾ годахъ. Изъ этихъ изданій перепечатывались басни и въ хрестоматіи ²⁾, какъ напр. 18 басенъ (№№ 24, 49, 69, 70, 74, 80, 81, 86, 91, 106, 107, 114, 120, 136, 174, 182, 123 и 161) помѣщены въ *Դնորհր հատուածք քաղաքի Ի գրոց նախնի և արդի մտեմադրաց հայոց հանդերձ Բաղադրողք Ի հայկական Ի ուսաց բարբառ Ի պէտս աշակերտաց Լ ազարեանց Նեմարանի Լրկելեան լեզուաց*, Москва 1849, стр. 12—18.

Еще Robert въ *Fabl. in.*, I, стр. CCXXIII, упоминая о многочисленныхъ басняхъ «Mikitar Kosch'a» въ изданіи конца прошлаго столѣтія [1790], сообщаетъ, что онѣ не переведены ни на какой европейскій языкъ: самъ онъ пользовался одною седьмою баснею. Переводъ басенъ Мхитара не имѣется до сихъ поръ, насколько мнѣ извѣстно.

§ 57. Дѣло съ вопросомъ о притчахъ обстоитъ такъ плохо, что мы не можемъ съ увѣренностью утверждать авторство Мхитара Гоша по отношенію къ занимающему насъ сборнику. Киріакъ Гандзакскій, посвятившій цѣлыя страницы біографіи Мхитара ³⁾, своего учителя (изд. Моск.,

1) Этого изданія о. Зарбавалянъ не называетъ въ *Հի Գր.* 1886, стр. 673, но оно было ему извѣстно, судя по другому его труду *Bibliographie arménienne* 1883, стр. 435. Въ *Jahrbücher für wissenschaftliche Kritik*, 1829, II, № 45, стр. 360, Неуманн упоминаетъ о *Притчахъ* Мхитара въ Венеціанскомъ изданіи 1826 года, которое однако больше никому неизвѣстно (ср. *Յուսէկ գրոց Գրիգորեան ապարանի* 1716—1893, Венеція 1893, стр. 94—95).

2) Двѣ, именно первая и сто третья басни Мхитара съ транскрипціею французскими буквами и съ французскимъ переводомъ помѣщены въ *Grammaire de la langue arménienne* par J.-Ch. Cirbied, Paris 1823, на таблицѣ между стр. 2 и 3, и на стр. 11—12.

3) Между прочимъ отъ того же историка (стр. 129) узнаемъ, что Гош'емъ звали Мхитара потому, что онъ былъ съ рѣдкими, бѣлыми волосами (*պարզեւ կուէին զնա մեղմեւաւոր հեղապարչի եկին աւերեւոր*); армянское *գուշ* = перс. کوشه = груз. ჯიშ представляетъ яфетидскій корень *gush* = **gva*, которому въ семитическомъ между прочимъ соответствуетъ сир. ܡܫܝܬ, *машитий*, съ обычнымъ перебоемъ в въ *h* (въ грузинскомъ имѣется этотъ корень и безъ перебоя гортаннаго). Di Mériel, называющій Мхитара *le Bouc* (см. у насъ § 1, стр. 2), ситѣшиваетъ это *գուշ* съ *գուշ* *давш* *козелъ*, что въ свою очередь находится въ связи съ евр. *דבש* *линенокъ*, араб. *كباش* *баранъ* и представляетъ армянскую транскрипцію сирійскаго *ܡܫܝܬ* *козелъ*.

1858, стр. 95, 97, 99—103, 120—129), въ числѣ его произведеній не называетъ притчъ; вотъ слова историка (стр. 129): Мхитаръ «на пользу людей науки оставилъ въ память о себѣ надгробный памятникъ изъ хорошо продуманныхъ сочиненій, каковы *Краткое толкованіе пророчества Іереміи* въ прекрасномъ изложеніи, кое-какіе *Каноны о службѣ плотью и кровью Господа, о порядкѣ и чинѣ ея, Плачъ о нашемъ естествѣ, отъ лица Адама къ сыновьямъ его и отъ лица Евы къ дочерямъ ея, въ одной книгѣ, Изложенье православной вѣры въ обличеніе встѣхъ еретиковъ*, также въ одной книгѣ, по просьбѣ великаго полководца Захаріи и брата послѣдняго, и еще *Посланія-Поученія*, а скончался онъ въ 662 году» (арм. = 1213 по Р. Хр.).

Подъ *Поученіями* въ видѣ посланій или писемъ едва-ли можно подразумѣвать нашъ сборникъ притчъ; знай Кириакъ, историкъ XIII вѣка, про иносказанія, какъ произведеніе Мхитара, онъ не преминулъ-бы помѣстять въ своемъ перечнѣ, и не на послѣднемъ мѣстѣ, *գործ Գրիգորի Մկրտչի 662 թվականին մեկնումը* *Притчи 662 одной книгѣ*, съ приличными предмету эпитетами. Конечно, при желаніи *Բնագր* можно понимать не только, какъ *письмо, посланіе*, но и какъ *сочиненіе*, и тогда подъ названіемъ *սուրբ Բնագրի խմբագրության մեջ* *другія правоучительныя сочиненія* можно подразумѣвать и занимающія насъ притчи. Но есть ли у насъ надобность въ такомъ ухищреніи? Напротивъ, не приходится ли намъ считаться въ занимающемъ насъ вопросѣ объ авторствѣ Мхитара съ преданіемъ, основаннымъ на такомъ изощренномъ пониманіи словъ Кириака?

У Кириака находимъ впрочемъ и другое мѣсто (изд. Моск., стр. 121), которое въ глазахъ находчивыхъ переписчиковъ могло казаться достаточнымъ основаніемъ для производства Мхитара въ баснописцы или иносказатели: будучи уже священникомъ, Мхитаръ, по словамъ Кириака, задался мыслію изучить св. Писаніе и уразумѣть «глубокомысленныя иносказанія», имѣющіяся въ немъ (*գրքերու մեջ զորոք և անբացատրելիք և անհասկանալիք բաներ*); съ этою цѣлью онъ сошелся съ вардапетомъ Іоанномъ Тавушскимъ, который, будучи странствующимъ проповѣдникомъ, училъ людей «добрымъ нравамъ». Изъ всего этого иной грамотѣй переписчикъ могъ заключить, что, слѣдуя по стопамъ своихъ учителей, и Мхитаръ также сочинялъ правоучительныя иносказанія, и сообразно съ этимъ Мхитару могъ быть приписанъ любой сборникъ притчъ, не носившій ничьего имени.

§ 58. Правда, сами рукописи этого труда, сказать кстати, весьма малочисленныя, свидѣтельствуютъ о принадлежности притчъ Мхитару, но всѣ онѣ слишкомъ новые списки, повидимому, одной и той же рукописи, насколько я могъ убѣдиться изъ личнаго изслѣдованія:

ный нами подъ CCCLXXIX: эта-же сказка имѣется и въ сборникѣ разсказовъ въ рп. 31 Вѣн. Мхх., № 100, стр. 146—147.

8. *Соломонъ и воробышекъ* ¹⁾ (стр. 258—259) = CCCLXV.

9. *Армянскій пловецъ* (стр. 259) = CCCLXX.

На стр. 263 оказалась басня Эзопа *Ракъ и рачата* = CCLXXIXа, стр. 338.

10. *Поросята и верблюжата* (стр. 263—264) = XVIII, но въ особой редакціи, начинающейся такъ: *խոզերու ձագուցն խաշած դարի տալին ևն*.

11. *Должникъ* (стр. 264: по этой краткой редакціи должника научаетъ хитрый учитель произносить *փալաս* = *بلاس* *грубый холстъ*, а не хѣм, см. § 39) = CCXXI.

б) Въ рп. библиотеки Вѣнскихъ мхитаристовъ 56 I, (а), нынѣ № 29, имѣемъ (л. 20 а—57 а) тотъ же сборникъ притчъ подъ заглавіемъ *I, Լաիբ առաւելալիկանք և բար[ոյ]ականք որ կերպարանէ* (sic) *զճմարտութիւնն I, ասցեալ նր վարդապետին Միթարա որ մեկ անուն գրչ ասեն սրբոյն* *Сказочныя и нравоописательныя притчи, которыя образно представляютъ истину, сочиненіе св. вардапета Мхитара, по прозвищу Гоша*. Разночтенія, довольно многочисленныя, касаются орфографіи и слога. Рп. написана въ 1195 году арм. лѣт. = 1746 по Р. Хр.

с) Рп. библиотеки Эчмиадзинскаго монастыря № 2, in-12°, въ достатокъ переплетѣ, на бумагѣ, скорописью (*Ծովր գիր*), писана въ Константинополѣ въ 1777 году. Притчъ въ ней также 190: коренныхъ отличій отъ изданія 1854 года я не замѣтилъ, а вообще разночтеній наберется не малое количество. Сборникъ озаглавленъ такъ: *I, Լաիբ առաւելալիկանք և բարոյականք. որ կերպարանեն զճմարտութիւնն I, ասցեալ մեծ վարդապետի Միթարայ մականուն գրչ Сказочныя и нравоописательныя притчи, образно представляющія истину, сочиненіе великаго вардапета Мхитара, по прозванію Гошз*.

д) Восемью годами моложе Эчмиадзинской — рп. библиотеки Вѣнскихъ мхитаристовъ № 108 I, (а), in-12°, въ переплетѣ, на бумагѣ, скорописью (*Ծովր գիր*): она принесена въ даръ братству въ 1873 году вардапетомъ Симономъ; въ концѣ записъ (*) րինակեցաւ գրքոյն 7 հին գրուածոյ խմբէ Լեւոմբ ևրուսին — — — կռցեցելոյ Յամի ՏՆ 1785. 7 մեծն Պօլիս ցուսана книжка эта съ одного древняго списка рукою нѣкогого, по имени — — —, въ годъ Господа 1785 въ великомъ Константинополѣ*. Разночтенія этого списка такого же характера, какъ и прочихъ.

1) Въ этомъ списокѣ довольно ясно читается *Зѣш*, а въ *Н* тоже слово можно прочесть не только *Зеш*, какъ напечатано нами, но, пожалуй, и *Зез*: въ словѣ, очевидно, мы имѣемъ персидское *نر* = *نر* (пишется и *نیز*), по Vullers'у означающее *разверія species parva*.

И такъ до XVII вѣка, быть можетъ до конца его, нѣтъ ни одного ясно выраженнаго свидѣтельства въ пользу того, что Мхитаръ Гошъ составилъ сборникъ притчъ. Съ названнаго же момента, а особенно въ XVIII появляются рукописные списки сборника притчъ, свидѣтельствующіе въ пользу авторства Мхитара; къ свѣдѣнію этому мы отнеслись бы съ осторожностью и потому уже, что всѣ эти списки почти изъ одной эпохи и, судя по характеру разночтеній, представляютъ одну рукопись. Свѣдѣніе объ авторствѣ Мхитара Гоша могло быть достояніемъ лишь той одной рукописи. Осторожность тѣмъ болѣе необходима, что мы имѣемъ другое, также рукописное, свидѣтельство не въ пользу Мхитара.

§ 59. Въ библіотекѣ Эчмиадзинскаго монастыря, судя по печатному каталогу (*Միւր ճոճակ* стр. 224, рп. № 2238), имѣется *Քարոզագիրք Կնիս քոթեթեյ*, рукопись между прочимъ съ притчами Іоанна Цорцорскаго, но будто бы безъ записи и, слѣдовательно, безъ даты. Но дѣло обстоитъ нѣсколько иначе ¹⁾: въ рп. оказывается записъ, заслуживающая подробнаго разбора; кромѣ того сами притчи весьма для насъ любопытны. Притчи занимаютъ лт. 1а — лт. 11b лл., въ количествѣ тридцати: онѣ снабжены номерами, и при послѣдней стоятъ *իր* = 28, но это отъ того, что № *դ* = 3 выставленъ подрядъ при двухъ притчахъ, и къ концу двѣ притчи слиты въ одну подъ № *իր* = 26. Озаглавленъ этотъ маленькій сборникъ такъ: *Ասկիւր ստեղծականիւր պիտանիւր առնուլ 'ի զբաժանորս Թիւն և յստեղծու: Արարեալ Հովհաննու 'Օրորորեցոյ Երկարեալ Կնիս քոթեթեյ* *Вымышленныя притчи, годныя для примѣненія въ бесѣдахъ и рѣчахъ, составленныя Іоанномъ Цорцорскимъ*. Достаточно опредѣленія *ստեղծականիւր* поэтический, вымышленный,

1) Рп. въ библіотекѣ хранится подъ № 2282: листовъ (84×12) + 11 = 419, in-12^o; текстъ 9,7×6 с.; строкъ 21—24; бумага толстая, желтоватая, вощенная; пагинація армянскими буквами черезъ 12 листовъ; письмо мелкое круглое (*բոլորագիր*). Украшенія: раскрашенный инициалъ въ связи съ миниатюрою на полѣ и заставка (= 1 а л.). Переплетъ досчатый: кожа съ тисненіемъ. Состояніе въ общемъ хорошее. Послѣднія двѣ страницы, заключающія часть 26-й притчи и записъ (*խառնակարան*), восстановлены въ 1709 г. нѣкимъ Хачатуромъ (объ этомъ при разборѣ записи). Изъ оригинала этого списка, повидимому, повторены слѣдующія мелкія приписки, заносившіяся подъ впечатлѣніемъ страха передъ очагатаемъ на нижнія поля красными чернилами: а) (л. 4b — 5а л.) *վայ եւ եղևիկ է զմեզ. զի խապարս դառն է եւ տարաւելի որ առնի թէ չազարթէն երեկ ոչ բարբալ*. б) (л. 1а л.) *Ասիւր ստեղծականիւր գոհնու զոր [. . .] եկն չազարթի թագրեղ [. . .]* в) (л. 4b — 5а л.) *Այսոր 'ի գորս եղան մեր հայերս. եւ բերդի թուրքերն. թ. չազարթա (sic) սպանին եւ է մարդ բռնեցին. եւ բազում աւար առնի*. д) (л. 8b л. — черными чернилами) *վայ զի 'ի չազ' թին յազէն ստեղծեալ կար եւ տարաւելուել. եւ ոչ գիտեմք թէ վերջն ինչ է լին[ել]ոց*. *Ասիւր ստեղծականիւր գոհնու*. На г. 8b л. почеркомъ и чернилами повидимому не текста имѣемъ записъ писца: *Ջնուստու գծող սորին զանպիտան ծառայս այ: զԳրիգոր պապուսուր բանի յիշեցեք յազործն մեր*. Мимоходомъ замѣтимъ, что содержаніе рукописи гораздо болѣе разнообразное, чѣмъ то, которое указано въ печатномъ каталогѣ.

прилагаемаго къ притчамъ, чтобы припомнить послѣдній отдѣлъ въ сборникѣ Мхитара, также посвященный *вымышленнымъ притчамъ*; слова *առնուի ի զընցատրութիւնս և յաւացուածս* также какъ будто взяты изъ послѣсловія сборника Мхитара. При сличеніи же обнаруживается, что въ 30 притчахъ Іоанна Цорѣорскаго мы имѣемъ лишь простой списокъ указаннаго отдѣла въ Мхитаровскомъ сборникѣ, обнимающаго №№ 161—190, въ томъ порядкѣ и въ той же редакціи, даже со включеніемъ послѣсловія вплоть до послѣднихъ словъ *սիրով նորին*. Но правду ли говорить Эчм. рп. № 2282 въ приведенномъ заглавіи притчъ? Познакомимся съ обстоятельною записью, помѣщенной въ концѣ рукописи, непосредственно вслѣдъ за нашими притчами и послѣсловіемъ ихъ автора:

Լու զվերջըս ի բոց գործոց
զտարտամ գրիչս զՅՈՒՆՅ ծանօթ
բանի և տեղեալ եղնկացի: Իսկ
այժմ ծործորեցի: Եղաչեմ չմո-
ռանալ ի բարիս զիս. և զիմն
ամ: Դի թվկնիս փրկչին խոյս:
Լու զպիտակ պէտս Պրիգոր վերջին
գծող յիշեալ (sic) աղաչեմ:

И умоляю не забыть добрыми дѣлами родныхъ моихъ всѣхъ и меня, лишеннаго добродѣтелей, валаго писца Іоанна, свѣдущаго въ наукѣ, по мѣсту происхожденія Езникяскаго, нынѣ же (по мѣстопробыванію) Цорѣорскаго. Въ 1316 году Спасителя. И меня мало пригоднаго Григорія, послѣдняго писца, умоляю поминать.

[Тутъ же на нижнемъ полѣ страницы скорописью одна строка:]

Իսկ ըստ հայոց էջմիգ. աւարտ
եղև գիրքս

Փառք համազոյ և [միաս]նական
հօր և որդւոյ և հոգւոյ սրբոյ այժմ
և միշտ և յաւիտ: Երգ ի[զ] զձ
փափաքանաց բուռն է քան զօրու-
թիւն քաջարանաց: Վասն զի յորս
Թեակոխէ մտացն յօժարութիւն մո-
ռացումն առնէ դժուարագուն՝ կ'կրից
եկեւոյ: Զայս տարփումն ետցեալ
հոգիս. որ ի բոլոր բարեաց եմ ունայն
և ցուրտ սառուցեալ: Ար զուարթա-
կանն առնուն. Թմրութեան քծով
ընդդէմ ինձ առբերեմ: Համարաւ.

А по арм. лѣтосч. окончена эта книга въ 743 ¹⁾ году (=1294 по Р. Хр.).

Глава Единоприродному и Единосущному Отцу и Сыну и Святому Духу нынѣ и присно и во вѣки. Страсть желанія могущественнѣе, чѣмъ сила способностей, и когда охота души увлекаетъ куда-либо на крыльяхъ, она заставляетъ забыть о сопряженныхъ (съ начинаніемъ) тягостныхъ страданійхъ. Такою же страстью возгорѣлась моя душа, лишенная всѣхъ хорошихъ качествъ, холодная и оледенѣлая (по недоступности добру). (Я чувствую, что) вознесся въ опьяненіи, чтобы люди позабавились, когда рѣшился я дерзновенно написать эту маленькую руко-

1) Если эта дата приводится, какъ соотвѣтствующая 1316-му году по Р. Хр., то тутъ какое-то, мнѣ непонятное, явленіе. Возможно, что это — годъ составленія притчъ, а не списка, и въ такомъ случаѣ авторомъ ихъ пришлось бы признать дѣйствительно Іоанна (1250—1326: годы жизни по приблизительному счету).

կեցայ յանդգնաբար: Լա գրեցի զվո-
քրիկ նեռագիրս: Ի սկիզբն եղաւ
գրոյս գրուակ մի քարոզ. և գրուակ
մի Յառաքելական. և չորսադիր
կանոնաց և մասն ինչ [ի] վկայու-
թեանց սբ գրոց: Լա յայլ օգտակար
և պիտանի բանից վարդապետաց

Լա իսկ և եւն- եւն- Լա իսկ և եւն-
ընդ իմացմէ բնիւս յայլ բնիւս Լա
ընդընդէս (sic) Լա իսկ և եւն- Լա
բնիւս ինչ բնիւս Լա իսկ և եւն- Լա

пись. Въ началѣ книги помѣщена про-
повѣдь въ одной главѣ, затѣмъ апосто-
льскіе и патриаршіе каноны въ одной главѣ,
цитаты изъ св. Писанія и другія по-
лезныя и интересныя поученія вардапе-
товъ въ извлеченіяхъ.

*Вотъ именно столько сочиненій и
было въ этой книгѣ въ попорченномъ видѣ;
догадками выяснили мы недостававшее
и вновь написали. Читатели этой книги,
помяните (въ молитвахъ) умышленно
грѣхами Хачатура, слугу Слова. Напи-
сано въ 1158 (году арм. лѣт. = 1709 по
Р. Хр.).*

Въ этой записи новѣйшему писцу Хачатуру принадлежатъ лишь по-
слѣднія, набранныя у насъ курсивомъ строки: въ самой рукописи эта часть
рѣзко выдѣляется, такъ какъ она, очевидно, намѣренно написана скоро-
писью; ее впрочемъ отличаетъ достаточно и вульгарная орѳографія. По
личному признанію, Хачатуръ ничего новаго не вносилъ въ рукопись; онъ
лишь пополнилъ рукопись догадками или по смыслу текста (ընդ իմացմէ
բանիւք) въ поврежденныхъ мѣстахъ, и потомъ вновь переписалъ... но всю
ли рукопись или страницы съ такими пополненными пробѣлами? Что Ха-
чатуръ не вписывалъ прямо въ старую рукопись своихъ дополненій, видно
изъ того, что въ текстѣ нигдѣ не замѣчаемъ по почерку какихъ либо по-
правокъ. Но въ рукописи замѣчаемъ, что съ 26-й притчи, именно со слога
ուհը въ словѣ Թռչուհը (въ притчѣ Мхитара № 187,4) въ рукописи мѣ-
няется и почеркъ, и бумага. Рука Хачатура такимъ образомъ коснулась
лишь послѣднихъ страницъ рукописи: онъ возобновилъ истертыя или уни-
чтоженные слова въ этой части, затѣмъ переписалъ все заново и пришилъ
къ древнему списку; но въ пострадавшей части древняго списка нѣкоторые
мѣста, очевидно, никакъ не поддавались усиліямъ Хачатура, желавшаго
установить надежное чтеніе, и онъ въ такихъ случаяхъ оставлялъ въ
своемъ новомъ спискѣ пустыя мѣста (ихъ три въ обѣихъ частяхъ притчи
№ 26 = №№ 187-+188 Мхитара). Такое добросовѣстное отношеніе къ
дѣлу не гарантировало однако отъ кое-какихъ невольныхъ пропусковъ, ко-
торые и замѣчаемъ особенно въ текстѣ приведенной записи.

Запись древняго списка въ свою очередь также не принадлежитъ цѣ-
ликомъ одному лицу: въ оставшейся части мы имѣемъ собственно не одну,
а двѣ записи. Обычное вступленіе «слава Единоприродному и т. д.» ясно ука-

зываетъ на начало второй, позднѣйшей записи: судя по содержанію, это— записъ или *հիշատակարան* всей сборной рукописи, содержащей рядъ сочиненій частью цѣликомъ, частью въ извлеченіяхъ (*հանի հիշ*); авторъ этой записи и, слѣдовательно, составитель сборной рукописи намъ неизвѣстенъ: записъ—неполная, такъ какъ въ нарушение обычной формы такихъ памятныхъ послѣсловій въ ней переписчикъ не только не называетъ себя, но и не указываетъ ни мѣста, ни времени написанія. Одно несомнѣнно: авторомъ этой записи не можетъ быть Іоаннъ Цорцорскій или Дзордзорскій, такъ какъ а) составить сборную рукопись вовсе не такъ трудно, чтобы къ такому дѣлу этотъ извѣстный въ свое время армянскій ученый и писатель приступалъ бы съ необычайнымъ трепетомъ и страхомъ и б) въ числѣ статей сборника независимо отъ спорныхъ притчъ имѣется еще другое сочиненіе Іоанна—*Օ ճշխարհի մասին*, и потому самъ Іоаннъ изъ смиренія не сказалъ бы фразы «другія полезныя и интересныя слова *варданетовъ*», когда въ числѣ этихъ *варданетовъ* приходится подразумѣвать и его самого.

Іоаннъ Дзордзорскій есть авторъ лишь первой записи, которая предшествуетъ только-что разобранной: записъ Іоанна относится, судя по обстоятельствамъ, лишь къ той статьѣ, за которою она и слѣдуетъ непосредственно, т. е. къ нашимъ притчамъ. Конечно, всѣ эти разсужденія были бы излишни, если бы мы имѣли въ рукахъ списокъ спорныхъ притчъ, сдѣланный Іоанномъ Дз. и свидѣтельствовавшій о принадлежности притчъ тому же Іоанну Дз.; было бы достаточно и того, если бы мы могли убѣдиться въ существованіи когда-либо такого списка. Но дѣло въ томъ, что въ записи въ концѣ притчъ Іоаннъ не называетъ себя авторомъ, а *նիսիւմ* (*դրիւմ*), *переписчикомъ*; кромѣ того, до насъ не дошла собственноручная рукопись Іоанна, такъ какъ вслѣдъ за записью Іоанна Дз., перваго переписчика, называетъ себя какой-то Григорій «послѣднимъ» переписчикомъ; быть можетъ, «послѣдній» переписчикъ Григорій и есть составитель сборной рукописи и, слѣдовательно, авторъ разобранной выше записи. Во всякомъ случаѣ мы не можемъ утверждать, что заглавіе спорныхъ притчъ, извѣстное намъ изъ Эчм. рп. 2282, восходитъ къ собственноручному списку Іоанна Дзордзорскаго, разъ въ записи этого списка Іоаннъ Дзордзорскій называлъ себя лишь переписчикомъ. Но изъ этой именно записи какой-либо переписчикъ могъ заключить объ авторствѣ Іоанна и составить въ этомъ смыслѣ заглавіе нашихъ притчъ, и то въ томъ случаѣ, если притчи въ списокѣ Іоанна были анонимны. Вѣроятная исторія появленія притчъ съ именемъ Іоанна въ Эчм. рп. 2282, по нашему, слѣдующая:

а) Въ 1316 году Іоаннъ Дзордзорскій списалъ притчи, приписываемыя нынѣ Мхитару, безъ указанія автора.

б) Впослѣдствіи какой-то грамотѣй, по имени Григорій, составляя сборную рукопись, своего рода хрестоматию для душеполезнаго и нраво-учительнаго чтенія, сдѣлалъ извлеченіе изъ притчъ по списку (1316 года) Іоанна и самыя притчи приписалъ Іоанну.

с) Хрестоматія, составленная Григоріемъ, къ началу XVIII вѣка была въ сильно поврежденномъ видѣ въ послѣдней части—многія слова читались съ трудомъ, памятная записъ на половину была уничтожена: въ 1709 году нѣкій Хачатуръ возобновилъ рукопись.

§ 60. Противъ авторства Іоанна можно бы выдвинуть и слѣдующую мелочь. Въ спорномъ сборникѣ имѣется притча № 62 *Տորք ցորք*, въ которой выведены замѣчательныя горы: въ Греціи Понтъ и Пропонтъ, на западѣ Этна, въ Палестинѣ Кармель, въ Сиріи Корду, въ Арменіи Масисъ (Ара-ратъ), въ Албаніи Кавказъ, въ Киликіи Пархаръ и въ Средней Арменіи Тавръ; но пальма первенства отдается Хориву, Өавору и Галилейской горѣ. Между тѣмъ Іоаннъ Ервнкайскій, онъ же Дзордзорскій, написалъ цѣлое похвальное слово о горѣ Сепухъ (*Սեփհր Զսփհհանք*, I, стр. 123 и сл.), освященной пребываніемъ на ней св. Григорія; въ похвальномъ словѣ Іоаннъ Дз. гору Сепухъ превозноситъ превыше всѣхъ горъ, и онъ не преминулъ бы назвать ее, если бы былъ авторомъ притчи въ той редакціи, въ которой предлежитъ передъ нами. Но и то сказать: редакція эта современна ли составленію сборника на армянскомъ языкѣ? Не появились-ли имена мѣстныхъ горъ позднѣе? Въ первоначальной редакціи притчи, есть основаніе думать, ихъ не было, и І. Дз., если бы даже былъ авторомъ, могъ не вводить и своего Сепуха, желая оставаться вѣрнымъ предлежавшему тексту. Несомнѣнной вставкой въ настоящей редакціи является фраза «въ Арменіи Масисъ», т. е. Араратъ; правда, тутъ же указана гордость Арарата—ковчегъ, но въ томъ-то и дѣло, что выраженіе *տափանհանքն իւր իւր քովեաց*, не смотря на запятую издателей, отдѣляющую его отъ предыдущихъ словъ, связано все-же съ ними, такъ какъ: а) въ обычномъ строѣ рѣчи *տափանհանքն* не можетъ относиться къ горѣ Арарату и б) нѣкоторые литературныя преданія остановку ковчегъ приурочиваютъ не къ Арарату въ Арменіи, а къ Сарараду ¹⁾ Кордуховъ, что и надо понимать подъ горою Корду въ Сиріи, названною уже передъ Араратомъ, къ которой и относится *տափանհանքն*. За Араратомъ или одновременно должны были проникнуть въ текстъ и другія горы, какъ мѣстныя (*Албанскій Кавказъ* и *Киликійскій Пархаръ*).

1) У Ф. Византійскаго III, 10 (Спб., стр. 19 = Венец., стр. 22) преданіе о Кордухскомъ Сарарадѣ уже приурочивается къ «предѣламъ Айраратскаго владычества»

§ 61. Резюмируя изложенное въ предыдущихъ параграфахъ, мы можемъ сказать: интересующій насъ сборникъ притчъ не относится ко времени позже 1316 года; авторство Мхитара и Іоанна, возможно, что выдуманно переписчиками. Во всякомъ случаѣ приходится пока вопросъ объ авторствѣ признать открытымъ, и если мы все-же называемъ произведение притчами Мхитара, то лишь условно. Изученіе текста, конечно, поможетъ лучше установить время памятника; но для цѣлей настоящаго труда достаточно и того, что нами сказано. Замѣтимъ однако, что ближайшее знакомство съ памятникомъ насъ приближаетъ къ такой эпохѣ, когда армяне владѣли еще политическою свободою и чувствовали себя сильнѣе мусульманъ (§§ 38, 71, 72).

§ 62. Еще два слова объ источникахъ сборника Мхитара, и мы перейдемъ къ вопросу объ отношеніи вардановскихъ сборниковъ къ нему. Изъ источниковъ мы хотимъ указать здѣсь мимоходомъ на два, на эзоповскія басни и *Физиологъ*, и именно лишь на тѣ случаи, когда Мхитаръ заимствуемый сюжетъ подвергаетъ болѣе или менѣе значительной переработкѣ:

а) такъ, судя по притчѣ № 70 *Лягушки*, авторъ, повидному, знакомъ съ СЛХІІІ *Зайцы и лягушки* вардановскаго сборника: въ притчѣ Мхитара разработана пугливость лягушекъ. Совпаденіе объясняется зависимостью отъ одного и того же источника (гл. ІХ).

б) Басня № 138 *Кукушка и голубъ* изобличаетъ знакомство автора, съ одной стороны, со статьею *Физиолога* о дѣвственности голубиной, а съ другою—съ повѣріемъ, что кукушка кладетъ яйца въ чужія гнѣзда.

в) Изъ № 155 *Удодъ* видно знакомство автора со статьею *Физиолога* о любви этой птицы къ родителямъ, но въ притчѣ нашло мѣсто указаніе и на другое качество удода—на зловоніе.

г) На №№ 84, 96, 109, 150, 151, 152 и 153 сборника Мхитара, очевидно, вліяли статьи *Физиолога*, называемыя нами въ соотвѣтствующемъ порядкѣ — *Левъ*, *Бобръ*, *Олень* и *змѣя* (нашъ *Физиологъ* XXX2), *Харадръ*, *Фениксъ*, *Пчела* и *Муравей*.

е) Физиологическія статьи черпаются авторомъ, впрочемъ, не исключительно изъ подлиннаго *Физиолога*, но и изъ распространенныхъ *Физиологовъ* или однородныхъ памятниковъ: такъ въ основѣ притчи № 97 *Тиръ и охотникъ* лежитъ статья распространеннаго *Физиолога* по нашему изданію № XXXVIII *Боносъ* (ч. III, стр. 169). Изъ такихъ же источниковъ заимствована притча № 71 *Зотръ «сепенсъ»*.

§ 63. Предлагаемая сейчасъ таблица нагляднѣе всего представитъ вліяніе притчъ Мхитара Гоша на вардановскіе сборники:

ТАБЛИЦА II

18. Тутъ и олива Гранатъ и олива .	= 138 ag = 91 B, см. § 38
58. Воръ и арбузъ	= 120 ag = 177 D » § 35
60. Неопытный и дыня Глупецъ и арбузъ	= 89 V = 87 I = 70 ag = 79 B, см. § 20
85. Левъ со сложенной ногою	= 48 Br, см. § 68
86. Левъ, медведь и волкъ	= 61 Br » § 81
88. Лиса и спятой волкъ	= 60 Br » § 80
89. Кающийся волкъ	= 59 Br 18 G XXXIc, см. § 79
95. Пулистый заяцъ	= 57 Br, см. § 77
96. Лиса-священникъ	= 56 Br » § 76
100. Три видѣнія царя	= 30 ag » § 85
113. Царь земныхъ животныхъ	= 53 Br » § 78
121. Продажный священникъ	= 55 Br = 162 ag, см. § 75
122. Пташки и аистъ	= 30 I, см. въ гл. III
123. Филинъ и орелъ	= 51 Br = 163 ag, см. § 71
124. Орелъ и птицы	= 52 Br, см. § 72
125. Курица	= 47 Br » § 67
127. Горлица-монахъ	= 49 Br » § 69
128. Пѣтухъ и мышь	= 64 Br » въ гл. III
129. Ворона-священникъ	= 50 Br » § 70
133. Дрозденко и священникъ	= 54 Br » § 74
134. Ворона и лебедь = Медведь и ворона	= 63 Br » § 83
135. Галка и цуль	= 46 Br » § 66
136. Тщеславный павлинъ	= 45 Br » § 65
140. Вязиръ и орлица	= 62 Br » § 82
144. Чайка и юрлица	= 58 Br » § 78
164. Тамбатскій ткачъ	= 178 D » § 86
183. Столбъ съ нарядною	II 28 ag = 174 D, см. § 11

Изъ этого списка явствуетъ, что заимствованія изъ Мхитара Гоша проникли лишь въ нѣкоторые представители вардановскаго сборника, именно въ Br, ag и D, притомъ главнымъ образомъ въ Br. Но отношенія къ произведенію Мхитара сборника Br могли сложиться еще до момента, когда онъ получилъ кличку вардановскаго, и отношенія эти насъ займутъ сейчасъ.

§ 64. Двадцать притчъ Мхитара, внесенныхъ въ Br, перетасованы, какъ видно изъ таблицы II, и это сдѣлано, быть можетъ, составителемъ послѣдняго: особенныхъ доводовъ нѣтъ у насъ въ пользу того, что порядокъ притчъ сохраненъ въ извѣстныхъ намъ изданіяхъ Мхитара и, напротивъ, нарушенъ въ Br; всѣ извѣстныя пока рукописи и изданія Мхитара восходятъ, какъ можно догадываться, къ одному списку, а составитель Br могъ быть знакомъ съ другимъ спискомъ, съ инымъ порядкомъ номеровъ. Составитель Br, несомнѣнно, позволялъ себѣ дѣлать измѣненія въ текстѣ каждой притчи; измѣненія эти по существу не важны, но для сборника Br харак-

терны: воспринятые въ Вг притчи противъ оригинала сокращены. При ознакомленіи съ каждою притчею въ отдѣльности мы и узнаемъ качества обработки, которой подвергся каждый номеръ у составителя Вг.

§ 65. Тщеславный павлинь (№ 45, ч. III, 106).

Павлинь тщеславенъ: у него обыкновеніе выставлять свою красоту передъ другими. Онъ задумалъ сдѣлаться царемъ. Нѣкоторые мудрецы совѣтовали ему, что не надо обращать вниманія на лъстивую рѣчь, такъ какъ царями дѣлаются по роду. Но онъ не внялъ этому. Соколъ услышалъ, поднялся и изловилъ его дѣтей и родныхъ, и толпа повиыдергала у него перья. Павлинь царства не достигъ и крыльевъ лишился.

Многимъ людямъ случалось обольщаться обѣщаніями подстрекателей, не достигая обѣщаннаго и лишаться своего.

Берлинская рукопись, по которой изданъ нами текстъ, представляетъ довольно небрежный списокъ; лучший списокъ притчи имѣемъ мы въ рукописи О. 9.: № 1108¹⁾ Венеціанскихъ мхитаристовъ (*Приложеніе ко II т.*, стр. 93), но и въ этомъ списокѣ притча № 136 Мхитара значительно упрощена сравнительно съ оригиналомъ; упрощенія касаются слога, и они довольно несложнаго характера: классическія слова и выраженія иногда замѣнены вульгарными; чаще урѣзаны фразы и выкинуты слова; отъ этого изложеніе порою неясно.

Вардановская притча XXVII *Павлинь* — *царь птицъ* лишь по дѣйствующему лицу сродна только-что разобранный.

§ 66. Галка и гусь (№ 46, III, стр. 106).

Галка пришла къ гусю и говорить: «я мощнолицая, а ты—бѣлый; прошу, чтобы ты научилъ меня, какъ мнѣ сдѣлаться бѣлой подобно тебѣ». Гусь согласился и говорить: «купайся въ водѣ, подобно мнѣ». Но чѣмъ болѣе галка мылась, тѣмъ болѣе чернѣла. Снова гусь говорить: «выучись моему языку, и тогда можешь побѣлѣть». Но галка не согласилась забыть свои родные звуки, и осталась она по прежнему мощнолицею.

Такимъ же образомъ приходятъ къ священнику персы съ черными душами, чтобы просвѣтлѣть; священникъ велитъ имъ не нарушать крещенія, и по погруженіи въ купель они измѣняются; но персы не исповѣдуютъ крещенія [на дѣлѣ], и души ихъ

1) Съ рукописью этою, имѣющей насъ занять еще въ IX-ой главѣ, мы могли познакомиться лишь по отпечатаніи III-ей части, гдѣ на стр. 97—110 помѣщенъ вардановскій сборникъ Вг по Берл. рп., потому разночтенія изъ нея приходится печатать въ качествѣ особаго приложенія къ настоящей главѣ, въ концѣ ея, стр. 98—95.

остаются по прежнему черными. Поэтому не слѣдуетъ крестить тѣхъ, которые не соблюдаютъ вѣры.

Редакція эта предлежитъ въ двухъ спискахъ Вг и Венец. (*Прил. ко II м.*, стр. 93); послѣдній, если исключить описку вродѣ *φνῖς* вм. *φνῖς*, вѣрнѣе держится древняго текста. Все-же въ отношеніи къ своему оригиналу, притчѣ Мхитара № 135, и этотъ номеръ вардановскаго сборника отмѣченъ печатью указаннаго нами упрощенія еще въ болѣе сильной степени.

§ 67. Курица (№ 47, III, стр. 107).

Поймали курицу, и она кричала. Нѣкоторые укоряли ее, чего она попусту кудаччетъ? Она сообщила причину: «я боюсь, что не къ добру ловите меня — то вѣшаете меня головою внизъ и везете въ дальній путь, то на угольяхъ жарите меня и съѣдаете».

Это указываетъ на нравы *мужей* (чит.: господъ): не всегда дѣлаютъ они добро, хотя и ласковы, а угнетаютъ простой народъ, и простой народъ вопить.

Венец. списокъ (*Прилож. ко II м.*, стр. 93) и тутъ даетъ лучшее чтеніе, чѣмъ Вг.

Эта притча, № 125 у Мхитара, значительно пострадала отъ обычнаго упрощенія, а частью и описокъ. Главныя описки *φρῖς* в *мужей* вм. *φρῖς* *господъ* и *φρῖς* в *уладили* (и то въ классическомъ языкѣ слѣдовало бы *φρῖς*) вм. *φρῖς* *ласковы*: въ Венец. *φρῖς*. Другія измѣненія смысла притчи не касаются; изъ такихъ измѣненій отмѣтимъ то, что *домашнюю птицу* у Мхитара ловить хозяинъ (*οἰκονομῆς*), а не люди вообще, и птица жалуется на своего хозяина, какъ на третье лице, а не обращаетъ къ нему своей рѣчи.

§ 68. Левъ со сломанной ногою (№ 48, III, стр. 107).

Левъ, сломавъ себѣ ногу, ропталъ на другихъ звѣрей: «вы — данники мои», говорилъ онъ: «я князь вашъ; почему васъ не видать?» Они говорятъ: «у тебя мы не нашли никакой помощи ни противъ медвѣдя, ни противъ другихъ (звѣрей); ты самъ насъ не щадилъ. Намъ слѣдуетъ отслужить молебень Богу за то, что съ тобою приключилась такая бѣда».

Таковъ смыслъ этой притчи о начальникахъ: будетъ ли это священникъ или старшина, если они злые и угнетаютъ подчиненныхъ, то подобаетъ воздать Богу благодареніе, когда они попадаютъ въ бѣду.

Венеціанскій списокъ даетъ лучшія чтенія (*Прилож. ко II м.*, стр. 93) сравнительно съ Вг, но въ нравоученіи онъ совсѣмъ рабски слѣдуетъ Мхи-

таровской редакціи, допуская лишь незначительную урѣзку; потому въ Венеціанской рукописи въ данномъ случаѣ можно видѣть и просто небрежный списокъ басни № 85 Мхитара.

Притча Мхитара составителемъ вардановскаго сборника также упрощена; главные моменты, конечно, сохранены по обыкновению, но урѣзаны такія фразы и слова, безъ которыхъ изложеніе становится неяснымъ, особенно въ правоучительной части. Впрочемъ нѣкоторыя особенности объясняются эпохою и средою, въ которой возникали вардановскіе сборники: читателямъ ихъ начальство представлялось въ видѣ священника или старшины (ср. § 37). Достаточно сравнить предложенную притчу со слѣдующимъ, по возможности, дословнымъ переводомъ текста Мхитаровской притчи:

Левъ, сломавъ себѣ ногу, ропталъ на всѣхъ животныхъ: «вы — данники мои», говорилъ онъ: «такъ какъ я князь звѣрей; почему теперь не приносите даровъ, чтобы кормиться мнѣ?» Они говорятъ: «потому что мы не нашли у тебя защиты ни противъ медвѣдя, ни противъ волка, ни противъ иного звѣря. Ты самъ даже не пощади насъ, и намъ слѣдуетъ отслужить молебень Богу, который подвергъ тебя такой бѣдѣ».

Смыслъ этой притчи ясенъ: злые начальники, міряне ли они или духовные, мучатъ подчиненныхъ и не защищаютъ даже отъ притѣсненія другими; когда же они попадутъ въ бѣду, воздадимъ, какъ то подобаетъ, благодарность Богу за то, что бѣда случилась не по нашей винѣ.

§ 69. Горлица-монахъ (№ 49, III, стр. 107).

Птицы пошли въ гости къ горлицѣ, и увидѣли, что она бѣдна и сваредна; такъ какъ она монашествовала, однѣ ей называли мѣста подвижничества, другія просили у нея различныхъ яствъ, но у горлицы ихъ не было, и она говоритъ: «вижу васъ въ противорѣчій другъ съ другомъ».

Смыслъ изобличаетъ обыкновение мірянъ: увидятъ монаховъ и указываютъ на мѣстности съ пещерами, а съ другой стороны просятъ тучныхъ яствъ. Откуда монахи будутъ давать различныя кушанія, если они поселятся въ пещерахъ?»

Притча № 127 Мхитара подверглась въ этомъ случаѣ обычному упрощенію въ весьма легкой степени; но все-же чтенія оригинала съ большею точностью передаются въ Венеціанской рукописи (*Прил. ко II м.*, стр. 93).

§ 70. Ворона-священникъ (№ 50, III, стр. 107).

Ворона пожелаа отслужить обѣдню; пригласила она многихъ: пришли охотно. Жертвой закланія у вороны была тухлая мышь. Принялись клевать ее сначала она сама, а затѣмъ другіе: пропозошелъ бой — у многихъ повыколози глаза, ошипали

другъ друга, и они стали проклинять ея обѣдню, а также самого служителя. Ворона сказала: «я выучилась у учениковъ [Мухаммеда] приносить въ жертву мерзость и затѣмъ воевать».

Ясно, что притча обличаетъ жертву мерзкаго [Мухаммеда].

Списокъ, сохраненный въ Венеціанской рукописи, исправляетъ (*Прил. ко II т.*, стр. 93) всѣ недочеты Берл. рп. Въ такомъ исправленномъ видѣ притча является точнымъ спискомъ № 129 Мхитара, съ замѣною лишь въ двухъ-трехъ мѣстахъ классическихъ словъ вульгарными. Отметимъ для курьоза, что имя Мухаммеда опущено въ печатномъ изданіи Мхитара; въ рукописи Вг то же имя выскоблено ножомъ, но Венеціанской рукописи такая цензура не коснулась.

§ 71. Филинъ и орелъ (№ 51, III, стр. 107—108).

Филинъ послалъ вѣстника въ орлу просить его дочь въ жены, велѣвъ сказать: «ты боецъ дня, а я — ночи; хорошо бы намъ посвататься». Предложеніе понравилось, и орелъ согласился; но когда справляли свадьбу, женихъ днемъ не могъ видѣть свѣта, а невѣста ночью. Соколы осмѣяли ихъ, и свадьба разстроилась.

Показываетъ тѣхъ вѣрующихъ людей, которые выдаютъ своихъ дочерей за иновѣрцевъ (мусульманъ), лишенныхъ свѣта Христова.

Въ обоихъ спискахъ — Вг и Венец. (*Прил. ко II т.*, стр. 93) — притча Мхитара № 123 лишена своего специально политическаго значенія, благодаря нѣкоторымъ измѣненіямъ въ правоучительной части. Мхитаръ предупреждаетъ противъ политическихъ расчетовъ, стройныхъ христіанскими, т. е. армянскими, царями и князьями на брачномъ родствѣ съ «невѣрными» (мусульманами). Мхитаръ жилъ еще въ то время, когда браки христіанокъ съ мусульманами были крайне рѣдкимъ явленіемъ и допускались лишь въ силу политическихъ соображеній. Армянки выходили за мусульманъ и не исключительно въ силу династическихъ интересовъ позже, когда и царство, и знать армянская исчезли: вотъ тогда-то и жилъ, по всей вѣроятности, составитель вардановскаго сборника.

Въ заключеніе замѣтимъ, что эта же притча оказывается въ аг (№ 163 = С нашего изданія) въ позднѣйшей упрощенной редакціи; такимъ образомъ составитель аг въ данномъ случаѣ не зависитъ непосредственно отъ Мхитара: онъ пользовался древнѣйшимъ вардановскимъ сборникомъ, но не въ спискѣ Вг или даже Венеціанскомъ, а въ болѣе древнемъ, въ которомъ піеса начиналась словами «разсказывается въ притчахъ», сохранившимися въ аг.

§ 72. Орелъ и птицы (№ 52, III, стр. 108).

Орла стали спрашивать птицы, подвластные ему: «мы будемъ платить тебѣ дань безъ задержки», говорили онѣ: «но не страши насъ несвоевременно». Орелъ заключилъ съ ними союзъ, и онъ долго поддерживалъ миръ; но птицы начали вставать и смѣяться надъ нимъ, и задумали свергнуть его власть: воробей хвастался, что онъ ослѣпить орла, нагадивъ ему въ глаза, и другіа также хвастались своей силою, и стали уже воевать, какъ орелъ не вытерпѣлъ, напустился на нихъ и многихъ перебилъ.

Притча показываетъ вѣрующихъ царей и невѣрныхъ: невѣрные благочестиво заключаютъ миръ, а потомъ снова нарушаютъ слово, не понимая причины мира, смѣются и возбуждаютъ войну, и поневолѣ приходится избивать ихъ безъ пощады.

Въ данномъ случаѣ оба списка (Вг, Вен., послѣдній въ *Прил. ко III*, стр. 94) воспроизводятъ притчу № 124 Мхитара, лишь слегка коснувшись слога, но оставивъ въ неприкосновенной цѣлости все содержаніе; отъ послѣдняго вѣетъ армянской современностью дѣйствительно Мхитара, когда подъ впечатлѣніемъ могущества армянскаго царя Леона на западѣ и грузинской царицы Тамары и особенно армянскихъ ея вождей Захаріи и Иване на востокѣ армянскій писатель могъ рисовать себѣ христіанскаго царя орломъ, а «невѣрныхъ» жалкими птицами. Какъ побѣды Тамары воодушевили современныхъ грузинъ, здѣсь не мѣсто говорить: укажу лишь на собраніе одъ, приписываемыхъ Чахрухадзе, какъ на памятникъ, свидѣтельствующій о томъ, что маленькимъ народамъ не менѣе, чѣмъ великимъ, сродни способность воображать себя исключительной, мировой величиною и создавать эгоистическій культъ своей національности. Въ Арменіи побѣдоносные полководцы Тамары — Иване и Захарія, армянскіе князья, вели себя совершенно самостоятельно и воздвигали памятники своимъ побѣдамъ съ армянскими надписями, не роняя ни одного слова о грузинской царицѣ: о на строеніи ихъ свидѣлствуетъ напр. слѣдующая надпись на соборной церкви Геѣгарда въ Айриванскомъ монастырѣ близъ Эривани:

Волею Божьею это — грамота царероднаго міродержца атабека Иване и его единокровнаго брата вселеннодержца За-

харіи, сына Старшаго Саргиса, амиръ-спасалара, и сыновей ихъ (Иване и Захаріи) —

Авага и Шаһншаһа о томъ, что я (Иване) завоевалъ отъ Кайена и Кайѣона до Баркушата, до Аканы и до Нахѣавана и оттуда до Карса, завоевалъ съ Божьею помощью, и затѣмъ я пришелъ въ сей святой монастырь въ Ай-

риванѣ, увидѣлъ я эти церкви и святого Христа, и мнѣ было пріятно, и эту памятную запись на свое имя начерталъ и далъ

я на память о себѣ сему собору на освѣщеніе *оброкъ въ пользу крѣпости*¹⁾, и кто будетъ этому противиться, да предстанетъ (на Страшный судъ) съ чернымъ лицомъ (т. е. съ позоромъ) и проклятъ тремя святыми соборами и отлученъ Богомъ да будетъ. Аминь.

§ 73. Царь земныхъ животныхъ (№ 53, ч. III, стр. 108).

Вышелъ приказъ отъ царя явиться къ нему всѣмъ животнымъ, которыя существуютъ на сушѣ: они пришли немедленно; пришли даже гардунъ, ящерица и кротъ и принесли дары: всѣ смѣялись надъ ними. Царь оказалъ вниманіе всѣмъ по очереди. «Вы какую несете службу», спросилъ онъ гардуна и ящерицу: «какъ наградить васъ?» Гардунъ и ящерица сказали: «мы проникаемъ въ камни—мы входимъ въ крѣпости враговъ; если не можемъ побѣдить, *то производимъ тамъ радости*. А кротъ сказалъ: «мы входимъ въ города, тайкомъ подслушиваемъ вѣсти». Царь похвалилъ ихъ и оказалъ почести презрѣннымъ многими.

Притча показываетъ: приѣмъ надлежитъ оказывать не только князьямъ, но и многимъ изъ простолюдиновъ. Равнымъ образомъ церкви нуждаются и въ знатныхъ, и въ простыхъ.

Это—притча № 113 Мхитара, съ нѣкоторыми стилистическими измѣненіями; впрочемъ Венеціанскій списокъ (*Прим. ко II м.*, стр. 94) и въ этомъ отношеніи больше держится редакціи Мхитара: такъ въ правоучительной части онъ буквально повторяетъ вступительныя слова Мхитара въ томъ же мѣстѣ. Одно странное измѣненіе—общее обоимъ спискамъ: это подчеркнутая въ переводѣ фраза, у Мхитара гласящая «то туда проводимъ войска».

§ 74. Дрозденокъ и священникъ (№ 54, ч. III, стр. 108).

Дроздъ отдалъ сына въ ученіе для священническаго сана; онъ же крутился и щебеталъ. Священникъ училъ его пѣть крѣпоси и псалмы, а онъ все болѣе и болѣе пласалъ и говорилъ: «вотъ это ремесло моего отца, а твое—одна тоска». Священникъ прогналъ его, и онъ весело пошелъ къ себѣ домой.

1) Слово *berdağ* обыкновенно принимаютъ, такъ напр. о. Алишанъ, *Цр-г-г-г*, стр. 340, за названіе какой либо мѣстности, и это по недоразумѣнію: а) мѣстность съ такимъ названіемъ никому неизвѣстна (*برده* или *بردع* на армянскомъ называется *Partay*, и вообще здѣсь не можетъ быть рѣчи объ этомъ городѣ области Утин) и б) будь это названіе крѣпости, оно было бы *ağberd* по аналогіи съ названіями Анбердъ, Байбердъ, Харбердъ и т. д.; но извѣстно, что у армянъ существовали поборы въ пользу крѣпости, называвшіеся *hark berdi* (Алишанъ, *Цр-г-г-г*, стр. 10, прим. 1): слово *hark* *налогъ* въ надписяхъ замѣняется арабскимъ *حق*, которое на армянскомъ гласитъ *hak*, а въ просторѣчій *hağ*, *hağ* или *ağ*, и это *ağ* и имѣемъ въ *berdağ* = *hark berdi*; поборы въ данномъ случаѣ взымались, по всей вѣроятности, въ пользу Айриванской крѣпости, находившейся тутъ же у монастыря (Алишанъ, *Цр-г-г-г*, стр. 345). Входить въ разборъ этой надписи тутъ неумѣстно; замѣ-

Притча показывает: радостно слѣдить за ученіемъ тотъ, кто понимаетъ его конечную цѣль; заблуждающіеся же во злѣ отрекаются отъ истиннаго знанія, и исполняютъ желаніе своего отца—сатаны.

Въ такомъ видѣ притча № 133 Мхитара оказывается значительно урѣзанной, и оба списка (Вг, Венец., послѣдній въ *Прил. ко II т.*, стр. 94) почти одинаково представляютъ эту урѣзанную редакцію. У Мх. дрозденюкъ говоритъ: «ремесло моего отца есть источникъ веселія, а твое — печали» и хотя впоследствии дрозденюкъ узналъ, что печаль этой жизни приноситъ радость въ будущей, но онъ остался глухъ (къ этому ученію) и возвратился домой». Еще болѣе искаженнымъ оказывается въ вардановскомъ сборникѣ правоученіе Мхитара, у котораго «притча означаетъ обманчивость земныхъ радостей, чтобы люди постигли ихъ конецъ, именно, что онѣ завершаются плачемъ, а духовная печаль равнымъ образомъ кончается радостью, какъ и Господь сказалъ [Матѳ. 5,4]».

§ 75. Продажный священникъ (№ 55, ч. III, стр. 109).

Въ праздникъ Пасхи пришли къ священнику всѣ птицы и исповѣдались по закону; съ ними вмѣстѣ пришли воробьи и исповѣдались священнику: «мы не грѣшили ни въ чемъ», говорили онѣ: «кроме того, что мы ловили мышей и лягушекъ и ѣли ихъ». Онъ отринулъ ихъ, назвавъ мерзкими; онѣ пошли, изловили двухъ птенцовъ и преподнесли священнику. Прельщенный этимъ, онъ оправдалъ ихъ, сказавъ: «вы не съумѣли исповѣдаться: вѣдь тѣ (мыши и лягушки) для васъ птицы», и пріобщилъ ихъ.

Притча указываетъ на корыстныхъ священниковъ, которые отлучаютъ отъ церкви прелюбоудѣевъ и тому подобныхъ, и потомъ за взятки снова принимаютъ ихъ.

Два списка (Вг, Венец., послѣдній въ *Прил. ко II т.*, стр. 94) этой редакціи отличаются другъ отъ друга сколько нибудь значительно лишь въ томъ, что вм. общепонятнаго слова *աղաւառ* ворона въ Венец. удержаны изъ Мхитара *աղաւառ* и *հոգաբան*; въ остальномъ, въ обоихъ спискахъ притча № 121 Мхитара одинаково подверглась лишь легкимъ стилистическимъ измѣненіямъ.

Эта притча также имѣется въ аг (№ 162 = ССХХVI), опять таки въ редакціи вардановскаго сборника; и здѣсь приходится однако замѣтить, что составитель аг пользовался спискомъ болѣе древнимъ, чѣмъ Вг: въ Венец.

тимъ только, что надпись издана отрывочно и у Манкуни, *Աղաւառ Կոմ Գեղարքա* Կոմ, Вагаршапатъ 1871, стр. 18 и прим., и у Мхитарянца, *Ստորագրութիւն Հոգաբան* Կոմ Կոմ Գեղարքա, Вагаршапатъ, 1873, стр. 16 и 19, примѣч., а также у другихъ, напр. у Алишана, *Աղաւառ*, стр. 340, прим. 3. Предложенный переводъ сдѣланъ со списка, свѣреннаго мною лично на мѣстѣ.

рукописи не можемъ признать его оригинала потому, что въ аг піеса начинается словами «разсказывается въ притчахъ».

Въ аг еще одна особенность: въ нравоученіи рядомъ съ корыстными священниками упоминаются и корыстные епископы; но эта особенность, вѣроятнѣе, вновь введена составителемъ аг или переписчикомъ. Несомнѣнно такого же происхожденія народная форма *ḡḡḡḡḡ* вм. *ḡḡḡḡḡ* и *ḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡ* 5 *много денегъ* вм. *ḡḡḡḡ ḡ. два птенца*; еще одно разнотченіе *ḡḡḡḡḡḡḡ* 6 *увлеченный* вм. *ḡḡḡḡḡḡḡḡ* *прельщенный* есть, очевидно, описка.

§ 76. Лиса-священникъ (№ 56, ч. III, стр. 109).

Лиса шла по пути и нашла книгу; пошла она къ неучамъ и была поставлена у нихъ священникомъ. Въ праздничные дни она громогласно молилась, а въ другіе дни она бездѣйствовала и при закланіи жертвеннаго животнаго лизала кровь. Когда кормили ее, она говорила: «эта кровь — освящена, такъ надлежитъ». Когда открылось ея коварство, она бѣжала тайкомъ.

Притча обличаетъ лицемѣрныхъ, которые вовсе не священники, но обманываютъ неучей: если же присмотрятся къ ихъ дѣламъ и узнаютъ ихъ, то они тайкомъ обращаются въ бѣгство.

Притча № 98 Мхитара въ этомъ случаѣ подверглась лишь въ слабой степени стилистическимъ измѣненіямъ: особенно вѣренъ оригиналу Венеціанскій списокъ (*Прил. ко II м.*, стр. 94).

§ 77. Заяцъ (№ 57, ч. III, стр. 109).

Спросили зайца: «почему ты такъ трусишь?» Онъ сказалъ: «собаки, орлы и люди охотятся за нами; есть изъ-за чего бояться».

Показываетъ: враговъ нашей жизни много, и слѣдуетъ остерегаться ихъ.

Изъ двухъ списковъ (Вг, Венец.) Венеціанскій (*Прил. ко II м.*, стр. 94) лучше передаетъ эту притчу № 95 Мхитара, да и въ Вг разнотченія касаются исключительно слога.

§ 78. Чайка и горлица (№ 58, ч. III, стр. 109).

Чайка въ великій постъ ѣла рыбу; горлица, какъ травоядная, укорила ее. Чайка же оправдывалась такъ: «(ѣсть рыбное въ посту) я выучилась у грузинскихъ и ромейскихъ священниковъ; но я тѣмъ хороша, что не пью вина».

Притча обличаетъ чревоугодныхъ, которые, подобно мнѣ, приводятъ много доводовъ (въ оправданіе) соблазна.

Հիւսիշ ձկնագօղ я рѣшился перевести чайкою ввиду значенія однородного по образованію ձկնակուլ ձկնակul: такъ называютъ птицъ, нѣсколько покрупнѣе чаекъ, которыя водятся между прочимъ на Севанскомъ озерѣ. Традиціонное толкованіе нашего слова въ смыслѣ *лебедя* опирается главнымъ образомъ на слѣдующей глоссѣ въ *Шестодневъ* Василія Великаго (Вен. изд., гл. VIII, стр. 175): «*χόχλος*, т. е. лебедь (*φουρ*) или *ձկնագօղ*», но эта глосса можетъ быть понята различно.

Венеціанскій списокъ (*Прил. ко II м.*, стр. 94) болѣе вѣренъ оригиналу—притчѣ № 144 Мхитара; между прочимъ неизвѣстная птица *հաւար* katab въ Вг замѣнена птицею *տաւրակ* *юрицею*, но въ Венец. стоитъ *խոր* кагаб *лебедь*, по всей вѣроятности, по опискѣ вм. katab.

§ 79. Кающійся волкъ (№ 59, ч. III, стр. 109).

Состарившись, волкъ отправился къ стаду и говорилъ съ плачемъ: «я теперь ядусь — сильно досадила я вамъ, и потому я хочу прийти и подметать вашъ домъ, чтобы получить мнѣ прощеніе, и дѣтей вашихъ буду я также оберегать отъ волковъ». Стадо обрадовалось и приказало псамъ не вредить волку; онъ же остался, ждалъ, пока агнята возросли, и тогда началъ онъ разрывать ихъ одного за другимъ и поѣдать до тѣхъ цоръ, пока не замѣтили многіе и не умертвили его.

Притча поучаетъ не довѣряться тѣмъ, которые привыкли ко злу: состарившись, привычка становится природою и тянетъ въ своимъ дѣламъ — человекъ становится сыномъ сатаны.

Въ Венец. списокѣ (*Прил. ко II м.*, стр. 94) одна описка — *ստաւ* *հաւ* вм. *ստաւակ* *լ* = *ստաւակ* *դէլ* *раздирать* —, въ остальномъ онъ ближе къ своему оригиналу, притчѣ № 89 Мхитара. Въ другомъ мѣстѣ расходятся всѣ: въ Венец. списокѣ *сынъ сатаны*, въ Вг — *сынъ лжи* (*ստի*, собственно *ստի* = *ստաւակաւ*), а у Мхитара — *сынъ тьмы* (*ստաւակաւ*).

Сказочная часть притчи рассказывается болѣе пространно въ 13 G (XXXIc¹): эта пространная редакція въ духѣ занимательныхъ сборниковъ не имѣетъ вовсе правоученія; авторъ ея пользовался сборникомъ притчъ Мхитара или, быть можетъ, источникомъ Мхитара. Автору ея принадлежатъ если не болѣе подробное изложеніе сказки, то во всякомъ случаѣ вульгаризмъ языка. Гласить же басня слѣдующее:

Рассказывается въ сказкахъ: волкъ состарился и не могъ болѣе охотиться; отправился онъ въ овцамъ и сказалъ «овцы, я состарился—много согрѣшилъ я не-

1) Текстъ отпечатанъ нами въ качествѣ особѣ редакціи притчи *Козы и волки* (XXXI, см. также гл. IV): хотя притчи эти родственны и весьма близки другъ къ другу, но все же имѣемъ, что 13 G не была помѣщена подъ особымъ номеромъ.

редь вами — кого я разодралъ, кого съѣлъ, у кого оттянулъ я курдюкъ, у кого агнать поѣлъ. Теперь я достигъ дверей смерти, грѣшенъ передъ вами, дайте мнѣ отпущеніе—разрѣшите мнѣ то, что уже съѣлъ я у васъ, и клянусь, съ этихъ поръ я буду работою все то краткое время, которое остается мнѣ жить, и буду пасти вашихъ агнать; не допущу болѣе, чтобы люди доили васъ или рѣзали вашихъ агнать; не допущу, чтобы другіе волки приходили угнетать васъ; днемъ и ночью буду пасти васъ въ горахъ на лужайкахъ и у родниковъ; мнѣ же на пропитаніе будете давать падалъ, будетъ ли это разъ въ мѣсяцъ или два раза въ мѣсяцъ; такъ буду я жить—пойдемъ, поселимся вмѣстѣ». Овцы повѣрили ему и, когда родили агнать, онъ поручилъ ихъ волку; онъ увелъ ихъ, пасъ и съ большою заботливостью гонялъ по окрестностямъ. Когда агнята стали вырастать, волкъ началъ выбирать тѣхъ, у которыхъ курдюки были пожирѣе, и поѣдалъ одного за другимъ. Когда стали приходиться матери, искать своихъ агнать и не находить ихъ, то спросили волка: «гдѣ наши агнята?» Волкъ говоритъ: «пойду, поброжу кругомъ, быть можетъ нападу¹⁾ на жалкихъ (*ܬܗܬܝܬ* = *ܬܗܬܝܬ*) агнать нашихъ, найду ихъ и приведу назадъ». Волкъ такимъ образомъ ушелъ и не возвратился.

§ 80. Лиса и слѣпой волкъ (№ 60, ч. III, стр. 109).

Лиса встрѣтила ослѣпшаго волка и говоритъ: «буду водить тебя за вознагражденіе». Однажды лиса свалила волка въ воду безъ умысла, но онъ не повѣрилъ и желалъ отомстить. Испугавшись, лиса хотѣла бѣжать, но не могла, такъ какъ волкъ ее держалъ. Тогда лиса говоритъ: «завтра будетъ Пасха; слѣдуй — поведу тебя въ церковь, и поѣшь отъ жертвеннаго животного». Волкъ обрадовался, и они пошли. Лиса повела его и бросила собакамъ. «Злой слуга!» говоритъ волкъ: «это ли жертвенное животное?» «Такому злодѣю, какъ ты», говоритъ она: «только такое жертвенное животное и подобаетъ».

(Притча) показываетъ: раскаявшіеся въ коварствѣ ведутъ слѣпыхъ къ какому-либо новому доброму дѣлу; но прельщаются они злымъ совѣтомъ и возвращаются къ прежнему злодѣйству, какъ это случилось съ волкомъ и лисою.

Венеціанскій списокъ (*Прим. ко II м.*, стр. 94) ближе къ оригиналу, 88-ой притчѣ Мхитара: въ обоихъ случаяхъ разночтенія этой позднѣйшей редакціи сравнительно съ редакціею Мхитара сводятся къ упрощенію слога; урѣзка фразъ, и то незначительная, допущена въ правоученіи.

§ 81. Левъ, медвѣдь и волкъ (№ 61, ч. III, стр. 110).

Левъ, медвѣдь и волкъ, пожелавъ побрататься, говорятъ: «почему ѣдимъ сырое? Поймаемъ кого-либо изъ людей, чтобы онъ готовилъ намъ изъ нашей добычи пищу по правиламъ ихъ». Изловили кого-то и поставили его поваромъ: человѣку на-

1) Въ *ܬܗܬܝܬ* имѣетъ *ܬܗܬܝܬ* повтореніе или *ܬܗܬܝܬ* нападеніе, и въ послѣднемъ случаѣ сказуемымъ будетъ *ܬܗܬܝܬ*; а не *ܬܗܬܝܬ*.

добло, и онъ прибѣгнулъ къ хитрости, чтобы освободиться. Досталъ онъ большое бревно, [раскололъ,] вложилъ въ него камень, какъ клинъ, и говорить льву [медвѣдю] и волку: «помогите и вложите ваши лапы ¹⁾». Тѣ довърчиво вложили; онъ же вынулъ клинъ, и они остались (съ лапами въ трещинѣ). Человѣкъ взялъ топоръ и принялся ихъ рубить.

Показываетъ: отпусти работника, который не хочетъ (работать у) тебя, чтобы онъ не нанесъ тебѣ ущерба.

Въ числѣ обычныхъ разночтеній вардановской редакціи, имѣющихъ упростить классическій языкъ оригинала, притчи № 86 Мхитара, вм. *իւրրիւրրիւրր քրիտօնականայ աստուծոյ, զոր արարեալ էր արարեալսն* 3, которое, обыкновенно, значить *служитель, слуга*, такъ какъ оно составлено изъ *սլացի* *служба* и *արարեալ* *дѣлатель*, но здѣсь въ первой его части, пожалуй лучше признать вульгарное — *սլացի* *супъ* и все слово въ общемъ толковать въ смыслѣ опять таки *повара*. Впрочемъ *սլացի* уже въ классическомъ армянскомъ значить *кушанье*, а отсюда *սլացիար* *поваръ*: въ такомъ смыслѣ употреблено послѣднее слово въ словѣ Василя о Стефанѣ Первомученикѣ, гдѣ *զհամարեալ թիւն իսկապէս սլացիարիւն* (о. Зарбаналянъ, *Թարգմ. Նախն.*, стр. 332) означаетъ *заботы о екусь повара*.

Венец. списокъ (*Прил. ко II т.*, стр. 94 — 95) въ данномъ случаѣ настолько ближе къ оригиналу, что нельзя даже причислить его къ редакціи вардановскаго сборника; особенно рѣзко расходятся Вг и Венец. рукопись въ нравоученіи, гдѣ послѣдняя повторяетъ, съ затемняющими смыслъ урѣзками, слѣдующую мораль Мхитара:

Эта притча осуждаетъ неразумныхъ затѣи, которые становятся источниками золь, и часто бываетъ, что зло приключается раньше всего съ тѣми, которые затѣваютъ его.

§ 82. Вахирь ²⁾ и горлица (№ 62, ч. III, стр. 110).

Вахирь отыскалъ гнѣздо горлицы, разрушилъ его и устроилъ для себя: пришло имъ идти на судъ къ справедливому журавлю, гдѣ они осуждали другъ друга и хвастались—горлица цѣломудріемъ и подвижничествомъ, а вахирь сорокадневнымъ постничествомъ. А журавль грозитъ обоимъ, и спрашиваетъ вахира: «почему ты присвоилъ постройку?». «Не видѣлъ я ничего, потому занялъ я (мѣсто)». Еще спросилъ журавль: «тобою ли было положено то, что ты взялъ?». Онъ говоритъ: «нѣтъ!» Спра-

1) Дословно: *руки*.

2) Къ цитатѣ *Большаго словаря* Мхх. подъ армянскимъ эквивалентомъ слова прибавимъ одну изъ *Шестоднева* Василя (Вен. изд., гл. V, стр. 89): *եւ զհանդիմանսն զսուբարէսն* = то мѣн ար անցեալ օր փորձս [скворцы] ճօշկոտա (Migne, t. XXIX, стр. 101).

шиваетъ: «были ли положены два бревна?» Онъ говоритъ: «были положены». Журавль приказалъ возвратить сейчасъ же: «если же нѣтъ», сказалъ онъ: «дашь пеню».

Притча учить творить судъ правильно и (не позволять) тяжущимся прославлять себя или оуждать другъ друга.

Кромѣ обычнаго упрощенія слога и урѣзки подробностей взаимнаго оужденія (у Мхитара вяхирь осуждаетъ горлицу за *лицемѣріе*, а она его за *чужеядство*) и измѣненія одной подробности въ концѣ сказочной части (у Мхитара вяхирь присужденъ возвратить отнятое и *все же уплатить пеню*), въ обоихъ (Вг, Венец., послѣдній въ *Прил. ко II т.*, стр. 95) спискахъ опущена вторая часть морализаціи сравнительно съ оригиналомъ, притчею № 140 Мхитара, а именно—

еще показываетъ: не брать, чего мы не вляли, и не разрушать чужой постройки, хотя бы она была скверная.

§ 83. Медвѣдь и ворона (№ 63, ч. III, стр. 110).

Была свадьба медвѣдя, и послалъ онъ лебедя позвать ворону; она отказалась. Я монахъ—печальникъ», говорила она: «не могу прійти». Онъ принуждалъ снѣть трауръ, но ворона не хотѣла. «Если и сниму сегодня», говорила она: «то завтра все равно надо будетъ надѣть; лучше совсѣмъ не снимать».

Притча представляетъ инока, такъ какъ иноки постоянно въ черномъ облаченіи, глядя на природу человѣческую: бесполезно наслаждаться кратковременно, постоянная же печаль спасительна.

Изложеніе скомкано противъ оригинала, притчи № 134 Мхитара, въ нравоученіи; но болѣе важно то, что редакція эта, опять таки въ двухъ спискахъ Вг и Венец. (*Прил. ко II т.*, стр. 95), основана на недоразумѣніи: въ подлинникѣ рѣчи нѣтъ о медвѣдѣ, и черную ворону на *свою* свадьбу приглашаетъ бѣлый лебедь. *Медвѣдь* получился изъ непонятаго сложнаго слова *агдпагтав*, особаго вида вороны: *агтав* значитъ *ворона* и *агдп*—*черный*, но это же *агд* значитъ на армянскомъ *медвѣдь*, и вотъ отсюда въ притчу Мхитара *Ворона и лебедь* введенъ еще медвѣдь.

Притча Мхитара *Пытухъ и мытяи*, заключительная въ вардановскомъ сборникѣ Вг, переведена нами въ другомъ мѣстѣ (§ 152).

§ 84. Число Мхитаровыхъ притчъ въ другихъ вардановскихъ сборникахъ ограничивается девятью (13, 58, 89, 100, 121, 122, 123, 164 и 183). Еще нѣсколько притчъ Мхитара имѣютъ свои параллели въ вардановскихъ сборникахъ, но въ этихъ случаяхъ отнюдь не можетъ быть установлена зависимость нашихъ сборниковъ отъ произведенія Мхитара; напротивъ, по всему видно, что Мхитаръ и составители нашихъ сборниковъ

тяготѣють независимо другъ отъ друга къ одному общему источнику, и то при посредствѣ ряда промежуточныхъ передѣлокъ. Такую параллель находимъ для притчъ Мхитара № 60 *Неопытный и дыня* (§ 20). Съ большимъ вѣроятіемъ можно утверждать, что именно притча № 89 Мхитара переработана въ 13 G въ занимательную сказку (§ 79).

§ 85. Изъ девяти номеровъ, проникшихъ въ вардановскіе сборники, несомнѣнно, изъ Мхитара, № 100 *Три видѣнія царя* имѣется лишь въ ag (№ 30), № 122 *Пташки и аистъ* только въ I (№ 30, см. § 112), а № 164 *Тамбатскій ткачъ* лишь въ D (№ 178). *Три видѣнія царя* въ *Лисей жини* (СХСШ) представляетъ почти-что точный списокъ притчи Мхитара и гласитъ слѣдующее:

Нѣкій царь имѣлъ видѣніе — падали лисы, точно дождь. Царь велѣлъ оглашать: «кто истолкуетъ мое видѣніе, тому дамъ я тысячу динаріевъ». Услышавъ это одинъ бѣднякъ и явившись сказалъ: «объясню, если дашь мнѣ три дня сроку». Затѣмъ бѣднякъ отправился въ пустыню и блуждалъ въ раздумьи. Змѣя замѣтила человека въ затрудненіи и сказала: «что дашь мнѣ, если я объясню тебѣ видѣніе царя?» Онъ говоритъ: «да будетъ тебѣ половина того, что обѣщавъ царь». Она говоритъ: «ступай и возвѣсти — наступаетъ время, когда люди будутъ коварны и обманщики, какъ лисыцы». Пошелъ онъ и сказалъ; слова его понравились, такъ какъ люди точно были такіе, и царь далъ ему обѣщанную тысячу динаріевъ; но человекъ обманулъ змѣю и не посмѣвши возвратиться (къ ней). Послѣ того царь опять имѣлъ видѣніе, другое — падали овцы, точно дождь, и онъ велѣлъ позвать того же человека, чтобы тотъ истолковалъ, какъ и первое видѣніе. Человекъ попросилъ срокъ такой же, какъ раньше; ему было стыдно за свою неблагодарность; пошелъ онъ къ змѣѣ, винить себя и говорилъ: «согрѣшилъ передъ тобою! Объясни второе видѣніе, [и я дамъ тебѣ и за первое, и за второе толкованіе]». Змѣя истолковала ему, не памятуя его прегрѣшенія. «Ступай и возвѣсти», сказала она: «придетъ время, и оно уже пришло, когда люди будутъ простодушны, какъ овцы». Человекъ явился и возвѣстилъ. Одобривъ и это толкованіе, царь далъ опять тысячу динаріевъ. Получивъ, человекъ понесъ змѣѣ тысячу динаріевъ за первый и за послѣдній разъ. Послѣ того царь опять имѣлъ еще другое видѣніе: падали мечи, точно дождь. Царь опять велѣлъ позвать того же человека, чтобы онъ истолковалъ и это видѣніе. Человекъ попросилъ такой-же срокъ, какъ раньше, и отправился къ змѣѣ; она тотчасъ же истолковала ему, какъ другу: «ступай и возвѣсти — наступаетъ время, когда появятся люди насилія и меча». Какъ узналъ это человекъ, такъ и возвѣстилъ (царю, но получивъ снова тысячу динаріевъ, онъ сказалъ): «къ чему оставлять теперь змѣѣ тысячу динаріевъ и приносить ей еще пятьсотъ другихъ; ударю змѣю и умерщвлю». Онъ попытался ударить змѣю, но не удалось ему: змѣя ускользнула отъ него. Человекъ раскаялся и подумалъ: «плохо я поступилъ! Какъ явлюсь я къ ней, если опять будетъ нужно». Замѣтивъ огорченіе человека, змѣя сказала ему: «не огорчайся, человекъ! Ты не дѣлалъ чего-либо самъ отъ себя, а по вѣянію времени, такъ какъ солгалъ ты во время гипнотическихъ, раскаялся ты и далъ тысячу динаріевъ во время простодушныхъ и пожелалъ убить во время людей насилія».

Притча показываетъ только то, что надлежитъ судить о людяхъ по времени и остерегаться, такъ какъ (разное) время порождаетъ людей различнаго характера, одно — коварныхъ, другое — простодушныхъ, третье — тирановъ и много другихъ подобныхъ.

§ 86. Притча *Тамбатскій ткачъ* въ вардановскомъ сборникѣ D (№ 178 = ССХС) сравнительно съ оригиналомъ написана языкомъ вульгарнымъ, изложена частью съ сокращеніемъ, частью съ иными нѣсколько подробностями и въ правоученіи получила цитату изъ Евангелія. Мы представляемъ переводъ оригинала, какъ онъ предлежитъ въ изданіи Мхитаря, и переводъ позднѣйшей вардановской обработки:

Мхитаръ Гомшъ, *Притчи* стр. 131:

Какой-то ткачъ жилъ въ Тамбатѣ, и чтобы приободрить своего сына, онъ обыкновенно говорилъ: «мы по ремеслу царя». На вопросъ сына, какимъ это образомъ, онъ сказалъ: «возлагаю себѣ на голову гребень утока, точно вѣнецъ, поднимаю палку (*qum-kāṣ*) точно мечъ, сажусь на готовое полотно, какъ бы на тронъ, имѣя подъ ногами подножіе, и собираю полотно, какъ бы покоряя страну, а звуки гребня, какъ бы звукъ трубы», и еще иное подобное было имъ сказано. Вслѣдствіе этого (сынъ) принуждаетъ отца посватать для него дочь персидскаго царя. Онъ отправился просить: царь разгнѣвался и велѣлъ было казнить, но узнавъ, что онъ изъ Тамбата, изволилъ простить.

Притча показываетъ: грѣхъ по невѣдѣнію заслуживаетъ прощенія передъ Богомъ и передъ людьми.

*) Слово это означаетъ прежде всего *шпульку* (*Weberspule*, см. *Fleischer* въ *ZDMG*, XII, стр. 394).

Сборники Пр. В., ч. II, стр. 293:

Одинъ ткачъ сказалъ: «Богъ создалъ человѣка царемъ, и я своей особой царь; веретено [*tiq*, чит. *duq* = перс. *دولک*] мнѣ вѣнецъ, а эти утокъ [*shavagau-qe* = перс. *ماسوره* *] и основа для меня какъ бы войско и народъ мой: пойду — попрошу себѣ въ жены дочь индійскаго царя». Отправился онъ къ индійскому царю и говоритъ: «дай мнѣ въ жены твою дочь». Царь говоритъ: «кто ты такой, и за какимъ ты дѣломъ стоишь, что просишь мою дочь?» Онъ говоритъ: «я ткачъ». Царь разгнѣвался и говоритъ воянамъ: «уведите и убейте его». А затѣмъ царь говоритъ: «спросите этого человѣка, откуда онъ?» Спросили его. Онъ же въ отвѣтъ говоритъ: «на востокѣ находится одно село, по имени Тампатъ: (я — оттуда)». Царь говоритъ: «оставьте его — не убивайте, такъ какъ онъ глупъ: въ его странѣ всѣ дураки», и отпустили его съ миромъ.

Показываетъ: когда кто совершаетъ грѣхъ по невѣдѣнію, или кто глупъ и совершаетъ грѣхъ по глупости, Богъ считать такой грѣхъ не тяжкимъ, а легкимъ, какъ сказалъ Христосъ (Лук. 12, 48): «кто не знаетъ и сдѣлаетъ, бить будетъ меньше».

§ 87. Остальные четыре номера имѣются какъ въ *ag*, такъ и въ *D*; съ двумя изъ нихъ 58 *Воръ и арбузъ* и 183 *Купецъ съ жемчужиною* мы уже знакомы (§§ 11, 35); съ состояніемъ двухъ другихъ въ вардановскихъ

сборникахъ знакомятъ параграфы, посвященные *Лисей книж* (§§ 11, 35 и 38) и отношенію сборника Вг къ произведенію Мхитара (§§ 71, 75 и 79). Наконецъ, №122 не заимствованъ цѣликомъ, а переработанъ въ вардановскую притчу, о чемъ см. § 112. Остается намъ тутъ подвести итогъ результатамъ, добытымъ нами въ вопросѣ о вліяніи притчъ Мхитара на вардановскіе сборники; итогъ таковъ — прямое вліяніе притчъ Мхитара на изслѣдуемые памятники ограничивается двумя тремя номерами, случайно проникшими въ ту или другую рукопись; правда, была единичная попытка использовать трудъ Мхитара для составленія вардановскихъ притчъ, но такія вардановскія притчи стоятъ особнякомъ, и онѣ совершенно чужды вардановскимъ сборникамъ.

§ 88. Независимо отъ случайныхъ заимствованій, есть нѣчто общее между сборникомъ Мхитара и вардановскими; но это общее лежитъ не столько въ самихъ сборникахъ, сколько въ причинахъ, порождавшихъ подобные правоучительные памятники, въ дидактическомъ направленіи литературы въ связи — съ одной стороны — со школою символическаго толкованія, которую проходили писатели, а — съ другой стороны — любовью поучаемаго народа ко всякаго рода баснямъ и сказкамъ. Въ обоихъ случаяхъ руководить авторами одно стремленіе — поучать, но результатъ различный въ зависимости отъ различныхъ способовъ осуществленія. Съ одной стороны единоличность и самостоятельность автора, опредѣленность замысла, ясность плана, одновременность его выполненія, ровность и чистота литературнаго языка, выдержанность своеобразнаго, законческаго слога, естественная односторонность въ обработкѣ каждаго сюжета, не обращающаяся однако въ утомительное повтореніе шаблонныхъ фразъ, и сравнительная ограниченность источниковъ. Съ другой стороны многочисленность и безвѣстность авторовъ, обиліе и противорѣчивость замысловъ, отсутствіе плана, разновременность составленія, шероховатость, порой кричащая пестрота и вульгарность языка, невыдержанность слога, искусственная однородность обработки, съ утомительнымъ до крайности повтореніемъ извѣстныхъ словъ, и безграничная свобода въ выборѣ источниковъ.

Въ *Притчахъ* Мхитара съ нами бесѣдуетъ лицо идейное съ установившимся взглядомъ на пути, ведущіе къ его положительному идеалу или, напротивъ, удаляющіе отъ него. Въ авторѣ мы видимъ общественнаго мыслителя опредѣленной эпохи и цѣльной среды, переживающей трудную минуту, но содержащей еще достаточно здоровыхъ элементовъ, чтобы носить въ душѣ идеалы свѣтлые, твердо надѣяться на скорое наступленіе эры человѣчной жизни на свободныхъ, національныхъ, христіанскихъ началахъ. Въ вардановскихъ сборникахъ идетъ на встрѣчу намъ толпа эпохи полного

разложенія, потерявшая голову, утратившая сознание единства и не выработавшая никакой общей руководящей мысли: въ началѣ эта толпа состоитъ изъ одного сословія, живущаго аскетическими идеалами, но постепенно ряды ея пополняются отовсюду, и она представляетъ безпорядочное собраніе всякаго люда.

На сборникѣ Мхитара лежитъ въ извѣстной степени печать творчества, и не смотря на узкое, дидактическое или — точнѣе — публицистическое, назначеніе, онъ не простой памятникъ армянской письменности, а произведеніе изящной литературы. На вардановскихъ сборникахъ лежитъ печать ремесленного производства, культивировавшагося, какъ мы предполагаемъ, въ школьной средѣ, и они относятся къ «полезностямъ» армянской литературы, мѣнявшимъ постепенно своихъ хозяевъ и привораживавшимся къ ихъ вкусамъ, сначала во спасеніе душъ монаховъ и монашествующихъ, затѣмъ для назиданія, для удовлетворенія любопытства и для забавы вообще мірянъ.

Мы нѣсколько остерегаемся напирать на чисто литературныя достоинства сборника Мхитара, пока не изучены его источники и не воздано каждому свое¹⁾. Но можно и теперь сопоставить еще въ одномъ отношеніи два одновременно столь близкихъ и столь дальнихъ другъ отъ друга сборника. Какъ авторъ сборника Мхитара, такъ авторы основной части вардановскихъ сборниковъ — лица духовныя, но первый обращается ко всему міру, считается со всѣми классами народа, хотя и хочетъ установить въ «человѣцѣхъ миръ и благоволеніе» съ точки зрѣнія лица духовнаго званія. Вторые знаютъ лишь монаховъ и къ міру обращаются, какъ обширному монастырю; мірскіе интересы появляются въ вардановскихъ сборникахъ впослѣдствіи, когда этотъ памятникъ изъ монашеской келіи черезъ школу попадаетъ въ руки мірянъ.

§ 89. Конечно, вначалѣ приходилось выполнять свои задачи одними и тѣми же наличными средствами каждому, былъ ли онъ лицо, которое мы условно называемъ Мхитаромъ, или одинъ изъ безыменныхъ вкладчиковъ сборника Вардана. И въ томъ, и въ другомъ случаѣ главнымъ источникомъ служили а) статьи фیزیологическія и б) басни эзоповскія и восточныя. Въ этомъ кроется объясненіе другого ряда точекъ соприкосновенія между *Притчами* Мхитара и вардановскими сборниками.

1) Нораиръ Византиецъ, *Հայկական բանասիրական թիւի*, Кюль 1880 г., стр. 88—91, басню Мхитара № 162 отождествляетъ съ новеллою Боккаччіо, именно съ пятымъ рассказомъ перваго дня [Londra 1727, т. I, стр. 56—59], но сходство между названными статьями слишкомъ слабо, чтобы заводить рѣчь о какой-либо зависимости съ той или другой стороны.

Приложение ко II главѣ.

Разночтенія Венеціанской рукописи (см. § 65).

Къ № 45 Вг по № 16 Венец.: 1 *իզատր*] *սիզատր*. — *զգեղեցկութիւնն* *յայանէ*. — 2 *Թա-
րապետ* *լինել*] *Թադաւորել*. — *Իրաւ սային*] *Իրատեմն*. — 3 *Հակ*. — *Նմայ* *պնմ*. — 4 *բազմութ*] *պրծանայ* *արքա* *Թռչնոց*. — *եկեալ*] *եկեալ*. — *զմանկունս եւ զազա նորա*. — 4—5 *զփետուրս*
նոր քարշեալ մերկացին զնա.

6 *պատահեալ*. — *անգեալք*.

Къ № 46 Вг по № 17 Венец.: 1 *ճա*. — *սագ*. — *ստեր*. — *եմ*] *պրծանայ* *ի բնակց*. —
2 *սուրբանեա*. — *սպիտակեալ*. — 3 *եւ տէ*] *սոսոց*. — *լուացեր*. — *քանի լուան*] *ի լուանան*. —
սեւանք. — *զայս դարձեալ*. — 4 *ստեր*. *լուանալովա*. — *սուցիտ*. — 5 *աղին*. — *զմայն*. — *'ի նոյն*] *նոյն*
6 *այսպէս իմացիք զսուկս*. — *սեւ են հոգով ազգք*. — *եւ*. — *քահանայս*. — 7 *սոսոց*. —
զկրտութիւնն. — *փոխեր*] *փոխեր*. — 7—8 *զմկրտութեանն*. — 8 *զունով հոգին*] *զոգով*. — 9 *զայն*.
զեմն] *օն*. — *որք զհաւատան*.

Къ № 47 Вг по № 18 Венец.: 1 *բ. լ. եւ*] *բռնել լինէր ի միայ*. — 2 *զի է*] *զմէ*. — *զպատ-
ան*. — *ի դարհարել եմ*. — 3 *բարիւք*. — *չեա*] *օն*. — *'ի*] *օն*.

5 *նշանակէ սուկս*. — 6 *քաղցրութիւն*] *քաղցր են*. — *նքա*.

Къ № 48 Вг по № 19 Венец.: 1 *սահեռ*. — *սաք*. — *զայլոց*. — 2 *եա*] *օն*. — *ձեզ*] *զա-
րանց եմ*. — *զայք յերեւան*] *պատարագէք*. *զի դարանեցայց*. — *ցնա*] *օն*. — 3 *սլ 'ի յայլէ*] *եւ սլ*
ի զայլէ եւ սլ յայլոց գաղանց. — 4 *պատարագել*. — *սպալիսի չար*. — *պատահեաց*.

5 *յայս*] *յայսի*. — 5—7 *զան*. . . *մասուցանել*] *զինչ քահանայք յառաջնորդաց աշխարհիս*
եւ զանարեց աննկելով զհնազանդեալան ի զանգի պահն. *եւ արժանի իսկ են որ անկեալ են ի*
չարս. *եւ այ զսահութիւն մասուցուք*. *զի սլ ի մէջ եղեւ*.

Къ № 49 по № 20 Венец.: 1 *հիւր տաւարակի*. — 2 *սմանք*] *օն*. — *նմա տեղի*. — *կրաւ-
նաւորութեան*. — 3 *սմանք*] *օն*. — *խնդրէին*] *պահանջէին*. — *սոսոց*. — 4 *ցնոսա*] *օն*. — *զերկո-
սանդ միմեանց հակառակ*. — *միմեանց*] *օն*.

5 *խորհուրդս*. — 6 *քարանձաւաց ցուցանեն*. — *եւ դարձեալ*. — 7 *զի թէ յանեակս բնակ-
իցին*. — *սոցին*] *խնդրեն ըստ կամաց նոցա*.

Къ № 50 по № 21 Венец.: 1. *պատու*. — 2. *զինուան* (*sic*) *նորա*. — *մուկն*. — *ապա*] *օն*. —
նոթ] *օն*. — 3 *այլքն*. — 4 *ալս փորեցին եւ մերկ զիբարս արարին*. — *նորա*. — *զմասուցաղն*. —
5 *ի Մահմադ*. — *սուս*. — *զպնզն*. — 6 *դարձեալ*.

7 *յայսի է*. — *զեմն*. — *զպղծայն Մահմադ*.

Къ № 51 по № 22 Венец.: 1 *բու հրեշտակ*. — *արծուի*. — 2 *սուքնիւն*. — *քաջ մար-
տի*. — 2—3 *իմամաութիւն*. — 3 *հաւանեցան*] *եւ յանձն առ տալ*. — *հարսանեացն*. — *եւ*] *օն*. —
3—4 *ի սուէ լոյս չիարերս*. — *փ*. *եւ ի գ*. *հ*. — 4 *զնոսայ*] *զնա*.

6 *մարդկան*. — *զգարեան*. — 6—7 *խաւարելոյ*. — 7 *Քեֆ*] *օն*.

Къ № 52 по № 23 Венец: 1 *Ջարեւի*. — *Թուլուք*. — *նորա*. — *լինին* օղ. — 2 *չհարգի*. — 3 *ընդ նոսայ* օղ. — *արար ընդ նոսա*. — 4 *մամեմակա*. — *ապտամբել*. — *եւս յիշխանութենէն*. — 5 *պարեմել*. — *նորա*. — 6 *այլք*. — *նայն* *նորա*. — *մուսկալեալ* *ապրեալ*. — 7 *ի վերա*. — *նոցայ* օղ. — 4. 'ի ն.] *ի նոցանէ ստատկեաց*.

8 *զգէմն հաւատացեալ*. — 9 *զարձեալ սանն եւ* *նորա ախտացել սանն զպատճառ իտալա զուլթեան ոչ գիտելով*. — 10 *սկսմա*. — *ի հարկանել զնա յանձնա*.

Къ № 53 по № 24 Венец: 1 *մի* օղ. — *որ 'ի* օղ. — *են* օղ. — 2 *քարթաւթաշն*. — 3 *եկին եւ նորա*. — *պարգեւ* приб. *զի պնի աղագաւ կուէր*. — 5. *ամենիքեան* (sic) *անեկին*. — *թագաւորն* օղ. — 4 *զամենիքեան* (sic). — *լուս կարգի իւրեանց*. — *քարթաւթաշն* *ցնոսա*. — *գուլք* օղ. — 4—5 *թէ զինչ ապա ինչ*. — 5 *որ* *զի*. — *ասացին քարթաւթաշն*. — 6 *եմք*. — *ի բերդ*. — *թշ մտանեմք* *մեզ մերայ*. — 7—8 *եւ ծ. իս լսենք* *պանն հառանելով*. — 8 *եւ այսմ*. — *թագաւորն* օղ. — *զքամահեալն*.

10 *քնուից կարուա լինել մեծամեծաց եւ փոքունց առկա ցուցանէ*. — *թագաւորաց եւ իշխանաց*. — *ա. ընդուն*] օղ. — *եւ* օղ. — 11 *եւ բազմաց*. — *զի պէտա*. — *մեծամեծաց* *փոքունց*.

Къ № 54 по № 25 Венец: 1 *Խորեկ*. — *զորգին եւ*. — *քահանաութեան*. — *լրճի* (sic). — 2 *խրատ տար* *խրատէր*. — *նայ*. — 3 *եթէ*. — *արուեստ*. — *այս է* *է պար*. *իսկ քոյք արամութեան*.

5 *առկա նկարագրէ*. — *ի յուսումն*. — 6 *լարամբելք*. — *գիտութենէ*. — 6—7 *չցանգու*. — *թիւն*. — *հաւրն*. — *այս ինքն է զստանայի*.

Къ № 55 Вг по № 26 Венец: 1 *ի տան*. — *խոստովանէին*. — 2 *նոսա*. — *ազաւք* *առկա եւ հաղամաղ*. — *եւ* օղ. — *քահանային*. — 3 *զորա*. — *զնոսա*. — 4 *պեղծն կուլով*. — *սրտացան*. — *եքկուս*. — *քահանային*. — 5 *զնոսա*. — 6 *հաղորդեցայց զնոսա*.

7 *քահանայից առկա նշանակէ*. — *զայլք*. — *յեկեղեցո*. — 8 *վայ հաղոր բերան* օղ.

Къ № 56 Вг по № 27 Венец: 1 *մի* օղ. — *եւ զնաց*. — 2 *կարգեցաւ նոցա քահանա*. — *աղաղակէր* *աղաւթէր*. — 3 *աւարտն*. — *ծուլանայր* *հեղգայր*. — *զնուլ*. — *մասաղին* *պատարագին*. — *զարինն* (sic). — *եւս լեզուայր* (sic). — 4 *թէ այս նուիրեալ*. — 5 *գ. փ.* *զնաց գաղա*.

6 *Յայտնի է*. — *զի կեղծաւորք*. — *քահանայք*. — *եւ պատրին* *պարտն* (sic). — 7 *զարեւոս*. — *զորեաց* . . . *գաղա* *ի զորեաց իւրեանց Գանալին եւ զնան հաւածեալք*.

Къ № 57 Вг по № 28 Венец: 1 *ցնապտտակ*. — *պահուիս* *զանգիտես*. — *նա* օղ. — *նա* օղ. — 2 *արծուիք*. — 3 *Յուցանէ*, *թէ* *Յառակէս խրատել ի գեպ է*. *զի*. — *միշտ զգուշա*. — *նալ*. — *պարտէ երկեղիւ*.

Къ № 58 Вг по № 29 Венец: 1 *Ձկնաբաղ*. — *ի մեծի*. — *ստորակն* *կարբ*. — *իբր*. — 2 *պատճառէր* *ստէ*. — *ի յունաց եւ ի վրաց*. — 3 *քահանայիցն ուսա*. — *աղա* *եւ*. — *եւս լուս*. — *զդն*. — *եմ եւ*. — *լմպեմ*.

4 *Ջարդմապարտա*. — *առկա յանդիման կացուցանէ*. — *բազումք*. — *եւս ետուն*. — 4—5 *գայթաղգուլթեան* (sic). — *սրպէս զիս* օղ.

Къ № 59 Вг по № 30 Венец: 1 *հաւա*. — *լուլով* օղ. — 2 *ածմ*. — 2—3 *աւել սան ձեր ածել*. — 3 *ինչ թ. լ*. — 4 *ուրխացեալ առացին*. — *լանցն*. — 5 *եղին* *եւլին*. — *մեծք*. — *մէկ մէկ* օղ. — *յուսեւ*. — *պատառ զնել* *պատճառներ*.

7 *խրատէ* *խրատ տա*. — *սրոց* . . . *ի շարն* *սովորից լարաց*. — 8 *զործն իւր* *նայն*. — *լինի* *լինելով*. — *սթ* *ստանայի*.

Къ № 60 Вг по № 31 Венец: 1 *աղուես*. — *ստէ*. *առ. քեզ* *էմուս նմա առաջնորդ*. — 2 *համար* *աղագաւ*. — 2 *ի միւսմ*. — *ընկեց* *գայթաղեցայց*. — *սկսմա*. — 2—3 *եւ կամէր* *այլ ապուեր*. — 3 *աղուեսն*. — *կամեցաւ փախչել*. — *կարբէր*. — 4 *աղուեսն*. — *լինի* *է*. — 5 *գայլն* օղ. — 6 *մկ* *ի*. — 7 *այդպ. շարիս* *այդ է*. *զի այդպիսի լար կարի այդ*.

8 *զղլացեալքն*. — *'ի յայլ* *եւ թէ յայլ*. — 9 *բարիս*. — *զործ* օղ. — *զարձեալք*. — *խրատիւ հրապարին* *բարուք հրապարին զնոսա*. — 9—10 *ի շար* *նենգութեամբ*. — 10 *գայլին եւ աղուեսին պատահեաց*.

Къ № 61 Вг по № 32 Венец: 1 *որջ*. — *ի միտանն ցանկացեալ սանն*. — *լինել* *լինիմք*. — *մտակարք* *հմակարք*. — 2 *լուս աւրինի իւրեանց*. — 3 *պատարասիցէ*. — *ապտարար* *խորհորար*. — *նեղեալ*. — 4 *առեալ* *հանեալ*. — *մի* օղ. — *նիք վիմի մի* *սեպ ի կողմանս*. — 5 *ցայլն* *ցայլն* (sic). — *հաւատեալ* օղ. — 6 *զնիգն* *զերիթն*. — *զկացինն* *զապարն*. — *լախլախեալ*.

7 Յարգանէ . . . քեզ] Զանհրահանգ աննշան ջարգանէ առակս. զի պատճառ լինի ամանց
լրաց եւ պատահի աշխարհիկ որ առնեն.

ԿԶ № 62 ԲԴ ընդ № 33 Վենեց.: 1 Հոգաւ. — ասորակի. — քակեաց. — իւր. — 2 երթաւ. —
որդիւ. — 4 հոգաւի. — քառանաս. — Իսկ դատաւորն երկուցն. — զհոգաւի. — 5 շինան] առէ.
թան. — հարցանէր. — 6 ընդ] օր. — ասէր. երկու. — 7 դարձեալ] դարձուցանել. — սլ]սլ կա.
9. հրաման. — աւելզ (sic). — յայտնի] յայտնի (sic).

ԿԶ № 63 ԲԴ ընդ № 34 Վենեց.: 1 Երջի. — հարանին. — զագաւ. — նայ. — 2 հրամա-
նաւ ասէր. — 5 արեւդի. — 6 առ արեւ զուարճանան. — 6—7 անաւգուս . . . ընդ] օր.

ԿԶ № 64 ընդ № 35 Վենեց.: 1 անգամ] օր. — ասաց. — 2 կամ երկու. — կամ երեց.

ГЛАВА ТРЕТЬЯ.

ПРОСТРАННЫЕ И КРАТКІЕ ВАРДАНОВСКІЕ СБОРНИКИ.

§ 90. Отношеніе *Притчъ* Мхитара къ *Лисей книгъ* и вообще къ вардановскимъ сборникамъ опредѣлилось, но съ *Лисей книгою* мы все еще не покончили: на армянской почвѣ ее уже сопоставляли со «*Сборникомъ притчъ Вардана*». Одни отождествляли, другіе видѣли въ нихъ два, совершенно различныя, сборника; при этомъ, говоря о «*Сборникѣ Вардана*», ученые имѣли въ виду исключительно рукописный экземпляръ Парижской національной библіотеки. Безполезно считаться со сторонниками отождествленія¹⁾: отождествляли или съ чужихъ словъ, или на основаніи лишь поверхностнаго знакомства съ тѣмъ или другимъ сборникомъ. Голосъ противъ смѣшенія *Лисей книги* съ названнымъ «*Сборникомъ Вардана*» впервые поднялъ въ 1886 г. А. Baumgartner²⁾: коснувшись мимоходомъ армянскаго сборника притчъ «*Fuchsbuch*», нѣмецкій ученый замѣтилъ (*Ueber das Buch «die Chrie», ZDMG, XL, стр. 462, прим. 1)*: «sein Verfasser resp.

1) Patcanian, *Catalogue de la littérature arménienne depuis le commencement du IV-e siècle jusque vers le milieu du XVII-e*, Bulletin de l'Ac. Imp. des Sciences de St. Pétersbourg, t. II, № 1, стр. 78: «*Livre du Renard — 43 fables; traduit en français et publié avec le texte. Paris 1829.*»

2) Десять лѣтъ спустя послѣ указаннаго сейчасъ замѣчанія, сдѣланнаго А. В-гомъ на нѣмецкомъ языкѣ, Fr. Müller «исправляетъ» (WZ, 1896, стр. 93—94) неточныя свѣдѣнія Neumann'a о сборникѣ притчъ Вардана въ очевидной увѣренности, что *Лисей книги* и «*Сборникъ притчъ Вардана*» въ Парижской рукописи одинъ и тотъ же памятникъ. Вполнѣ понятно, что отъ вниманія того же ученаго, предлагающаго тамъ же (WZ, 1896, стр. 91—93) новыя и точныя данныя о памятникахъ, извѣстныхъ подъ названіемъ *п-т-т-т-т-т-т*, ускользнули страницы русскаго журнала (З. В. О., V, стр. 223—225). Непонятно намъ желаніе Fr. Müller'a признать существенно различными ореографическія разновидности упомянутаго названія *п-т-т-т-т-т-т*, *п-т-т-т-т-т-т* и *п-т-т-т-т-т-т*; рукописи во всякомъ случаѣ не оправдываютъ такого изощреннаго различія. Кстати, Fr. M. *п-т-т-т-т-т-т* Златочревъ понимаетъ въ смыслѣ *золотого заступа* («*Goldspaten*» von *-т-т-т* und *-т-т-т*; l. c., стр. 92).

Redactor ist noch immer nicht festgestellt, und das Buch selbst wenig bekannt, wie seine häufige Verwechslung mit der von Saint-Martin theilweise herausgegebenen Fabelsammlung des Wardan beweist, deren sich z. B. selbst Brosset in Mém. de l'Acad. Imp. des sciences de St. Pétersbourg Sér. VII, tom. IV, № 9, p. 2, 25 schuldig macht». Въ мнѣніи А. Baumgartner'a впрочемъ мы также не видимъ слѣдовъ основательнаго знакомства съ памятниками: *Лисья книга* не тождественна, конечно, со «*Сборникомъ Вардана*» по Парижской рукописи, но это не значить, что бы въ нихъ мы имѣли два въ корнѣ различные памятника. Въ связи съ этимъ насъ прежде всего займетъ вопросъ объ отношеніи *Лисьей книги* къ «*Сборнику притчъ Вардана*» по Парижской рукописи. Послѣдній, какъ единственно до сихъ поръ общеизвѣстный, мы условно называемъ *Вулматнымъ сборникомъ* или просто *Вулматою*.

§ 91. *Лисья книга* издавалась нѣсколько разъ; первое изданіе — 1668—69 г.¹⁾ — намъ было извѣстно по дефектному экземпляру, который съ трудомъ удалось раздобыть, и то исключительно благодаря любезности А. А. Калантара: въ этомъ экземплярѣ нѣтъ титула и недостаетъ 105—106 страницъ, съ частями притчъ 98 и 99. Въ послѣдствіи мы познакомились съ экземпляромъ Имп. Публ. библіотеки:

ԳԻՐԻ
 ԱՇԽԱՏԱՅ
 Լ
 ԱՌԱՊԵԼԱՐ
 ՆՈՒԹԵԱՆՑ
 Ու
 ԱՂՈՆԻՍԱՆԳԻՐԻ
 Դ Լայրապետութե Տեառն
 Յակօբայ Կաթողիկոսի
 Սբարդ Էջմիածնի
 Յամբէլօտամուսի
 Դ Թուոյ Փրկչին 1668:
 Լ Լայոց և ճճէ. Հոկտեմբերի
 ամսոյ մէկ:

1) Заглавная страница этого изданія помѣчена 1-ымъ октября 1668 г., когда было приступлено къ печатанію, а послѣдняя страница (стр. 224)—20-ымъ января 1669 г., когда печатаніе закончено. О. Зарбаналянъ (*Bibliogr. arm.*, стр. 272) отмѣчаетъ это единственное Амстердамское изданіе *Лисьей книги* датой заглавнаго листа, а Fr. Müller — датой окон-

На оборотѣ заглавнаго листа похвала въ 12-ти стихахъ Монсею Хоренскому (*Մոնսէի քերթող խորհնացի*).

На послѣдней (224) страницѣ записъ:

Հնորհայ եւ ողորմութիւն ամենազորին Այ Հօր
 եւ Որդւոյ եւ Հօգալոյ որդւոյ աւարտեցաւ գրկուիլ շահակաւ:
 Դ թուին. 1669. Յունիսարի. 20:
 Իսկ ըստ հայոց. ռՃԺԸ.
 Տրէի. ԺԸ:
 ՎԵՐԶ:

Издание содержитъ: а) *Географію*, приписываемую М. Хоренскому (стр. 3—65).

б) *Дорожника*, съ указаніемъ въ миляхъ разстояній между главнѣйшими городами Арменіи и другихъ странъ (стр. 65—88).

с) *Листы книги* (съ самостоятельной пагинаціею: 1—211).

д) Оглавление всего томика (стр. 211—224).

О второмъ изданіи — Марсельскомъ 1676 года — мы знаемъ лишь по труду G. Th. Grasse, *Trésor de livres rares et précieux*, Dresde 1863, т. IV, стр. 615, гдѣ читаемъ: «L'abrégé géographique de Moyse de Khoren avec un recueil de fables, connu chez les arméniens sous le titre de livre de renard. En arménien. Marseille 1676 (1678) in — 12¹). Grasse (*op. c.*, ib.) извѣстно и другое Марсельское изданіе, о которомъ рѣчь ниже.

Третье изданіе in 12^o, нѣсколько удлиненнаго формата, — также Марсельское (1683 года) — носитъ слѣдующее заглавіе:

ԳԻՐԳԻ
 ԱՇԽԱՏԱՆԻՑ
 Եւ
 ԱՌԱՍՊԵԼԱՐԵՐ
 ՆՈՒԹԵԼՆՑ

чаша печатанія, причемъ Вѣнскій ученый предполагаетъ (WZ, стр. 94), что нападъ на новое Амстердамское изданіе, отличное отъ того, на которое указываетъ о. Зарбаналянъ. Baumgartner въ свое время указывалъ, *op. c.*, что въ Амстердамѣ издана книга въ 1668—1669 гг.

1) На это Марсельское изданіе 1676 г. указываетъ и авторъ изслѣдованія *Պատմութիւն հայկական տպագրութեան* (Բաղդադ, 1896, V, стр. 201), ссылающійся при этомъ на библиографическій трудъ «Հանդես».

ՈՐԷ
 ԱՂՈՒԷՍԱԳԻՐԳ
 Դ Հայրապետութե Տեառն
 Լիզազարու ամենից Հայոց
 Կաթողիկոսի Սրբոյ Լիջ
 Միածնի: և Դ Միապետու
 Թե Լ լուսողիկոսի չո
 րեքտասան երորդի
 արքային կալ
 լիացւոց
 Դ մարտիլեայ:
 Զամի ներ մարդեղութե Տեառն
 1683. Յուլիսի. 1:

Кромѣ статей, помѣщенныхъ въ Амстердамскомъ изданіи, это Марсельское содержитъ еще *Համառոտ վիպասանութիւն Կраткое описаніе*, въ которомъ сообщаются историческія и хронологическія данныя отъ Адама մինչև ջնեցկայական ամենակս մեր до нашего времени. *Днєписаніє* это переведено съ лат. языка на армянскій любителемъ армянской словесности Захаріємъ Сюнійскимъ: въ единственномъ, бывшемъ у меня въ рукахъ Марсельскомъ изданіи, принадлежащемъ Вѣнскимъ Мхитаристамъ (№ 1313), *Днєписаніє* доходитъ до 1223 года, когда въ Тосканѣ пошелъ каменный дождь и было великое землетрясеніе, отчего погибло 300,000 человекъ.

Лисья книга занимаетъ стр. 83—276 (указатель — стр. 279—288; въ концѣ на стр. 288 опечатки) и озаглавлена:

ԳԻՐԳ
 ԱՌԱՊԱՆԷԼ
 ԲԱՆՈՒԹԵԱՆՑ
 ՈՐ ասի
 ԱՂՈՒԷՍԱԳԻՐԳ
 Արարեալ սակս խրատու և
 զգուշութեան.

Вульгарная ореографія вродѣ рѣ вм. рѣ въ գիրք или է вм. է въ աղբակապիլք на заглавной же страницѣ, очевидно, и побудила St. Mar-

tin'a замѣтить, что plusieurs fautes d'orthographe qui se remarquent dans le frontispice, ne donnent pas une idée bien avantageuse du savoir de l'éditeur (*Mém.*, II, стр. 316); это же замѣчаніе въ свою очередь вызвало недоумѣніе А. Baumgartner'a, признающаго неизвѣстнымъ (*Ueber das Buch «die Chrie», ZDMG, XL, стр. 462, прим. 1*), welches die fautes d'orthographe seien, die sich nach Saint-Martin, *Mém.* II, 316, в auf dem Titelblatte des Marseiller Nachdruckes der Amsterdamer Ausgabe, der im Jahre 1683 erschienen ist — die ed. pr. der Geographie kannte Saint-Martin noch nicht —, finden sollen. Кстати, замѣтимъ, что первое изданіе не было извѣстно и К. Патканову (*Армянская географія VII в. по Р. Х.*, 1877 г., стр. 111, и *Библиогр. очеркъ арм. истор. литер.*, 1880 г., стр. 30).

Четвертое изданіе, in 12°, также нѣсколько удлиненнаго формата — мнимо Эчміадзинское, на дѣлѣ Ливорнское 1698 года ¹⁾ — со слѣдующимъ заглавнымъ листомъ:

ԳԻՐԷ
ԱՇԽԱՏԱՅ
Լ
ԱՌԱՍՊԵՆԱԲԱՆՈՒ
ԹԵԱՆՑ
ՈՐԷ
ԱՂՈՒԻՍԱԿԻՐԷ
Դ ՍՈՐԲ ԷԶԺԻԱԾԻՆ ԵՐԵՄԻԱՅ
Վ ԿՐԴԱԿԵՏԷ
Դ ՀԱՅՐԱԿԵՏՈՒԹԵԱՆՆ ՏԵԱՆՆ
ՆԱՀԱԿԵՏԻ ԿԹՈՒԼԻԿՈՍԻ
ԽԱԼԻԳ. ՀԱՅՐԳ
Լ ԹՎԿԱՆՈՒՆ ՀԱՅՐԳ. ԽՃԽԷ. յՈՒՆԻՍ. Ժ.
Լ Դ ԹՎԻՆ ՓՐԿԷԻՆ. 1698. յՈՒՆԻՍԻ. Ժ.

Эчміадзинскаго изданія *Лисей книги* не существуетъ вовсе ²⁾, и если

1) Экземпляры этого изданія также рѣдки; я пользовался имъ въ экземплярѣ, любезно предоставленномъ мнѣ на все время работы о. Г. Тэръ-Мкртчяномъ, монахомъ Эчміадзинской братіи.

2) По словамъ автора (с. 2. 8.) *Հետազոտութիւնք նախնեաց ամսագրութիւն վրայ*, ՀԵ, 1890, № XI, стр. 249, это «Эчміадзинское» изданіе «гдѣ-то помѣчено» (*պարզ կը նշանակուի*) Константинопольскимъ; очень жаль, что, это «гдѣ-то» не опредѣляется ближе; быть можетъ, *Лисей книги* вправду издавалась въ Константинополѣ, но «Эчміадзинское», т. е. Ливорнское изданіе, конечно, нѣтъ основанія называть Константинопольскимъ.

называютъ такое изданіе, то имѣютъ въ виду только-что названное 1698 года, когда въ Эчмиадзинѣ не было вовсе типографія. Въ заблужденіе вводятся ученые тѣмъ, что на заглавномъ листѣ отсутствуетъ мѣсто напечатанія; болѣе того, въ титулѣ читается: *Ի սուրբ Էջմիածին Լորեմիս Ժարդապետէ վարդապետոյ Իերեմիո օրհայտոյ Էչմիածնի*, что понимается въ томъ смыслѣ, будто въ Эчмиадзинѣ отпечатана книга, тогда какъ «въ святомъ Эчмиадзинѣ» есть лишь опредѣленіе издателя, монаха Эчмиадзинскаго монастыря. Какъ извѣстно, этотъ именно Эчмиадзинскій архимандритъ въ концѣ XVII вѣка возобновилъ армянскую типографію въ Ливорно, впервые тамъ основанную въ 1670 году, и именно въ 1698 г. печаталъ въ этой типографіи составленный имъ самимъ *Латинско-армянскій словарь* (А. Ерицянь, *Պատմական տեղեկութիւն հայ տպագրութեան մինչև աստի և ինկերորդ դարը*, стр. 15, отд. отт. изъ Фортъ, 1881, IV, стр. 1—32): въ заглавіи этого *Армянскаго словаря* (*Դասգրք Հայոց*), съ обозначеніемъ мѣста изданія (*Լիվորնոյ Լիվորնո*), авторъ Іеремія также именуется себя «вардапетомъ въ святомъ Эчмиадзинѣ» (*Ի սուրբ Էջմիածին Լորեմիս Ժարդապետէ*, см. *Bibliographie Arménienne*, Венеція 1883 г., стр. 87—87). Вотъ въ этомъ-то году и была издана тѣмъ же «въ святомъ Эчмиадзинѣ» вардапетомъ Іереміею *Лисья книга*, очевидно, въ Ливорно ¹⁾.

Разнотченія послѣдующихъ изданій къ первому представляютъ лишь опечатки, во всякомъ случаѣ не основаны на какихъ либо новыхъ рукописныхъ спискахъ, и потому намѣреніе вносить такія разнотченія въ наше изданіе оставили мы съ третьяго же листа. Лишь для курьоза отмѣтимъ, что въ № 48 на стр. 91 мнимо Эчмиадзинскаго, собственно же Ливорнскаго изданія пропущена цѣлая фраза *«Ն յիշեցի և իսպառնեցի. ամէ»* = XLIX, 11—12.

§ 92. Рукопись *Лисей книги* намъ извѣстна лишь одна, но это не № 12 библіотеки Эчмиадзинскаго монастыря ²⁾, а рукопись № 31 библ. Вѣнскихъ Мхитаристовъ: она содержитъ, стр. 214—356, дефектный списокъ *Лисей книги*. Списокъ этотъ не носитъ однако названія *Лисей книги*, а озаглавленъ такъ (стр. 214): *Գիրք աստված արարեալ ասկի խրատու և*

1) В. Է. Գ., авторъ библиографической статьи *Հայերէն հին տպագրութիւնք*, въ примѣчаніи къ изданіямъ *Семь мудрецовъ* (*Սրբ. Էջմիածնի Գր. Կ. Կ.*, 1896 г. № 19, стр. 591) указываетъ, что въ 1896—98 годахъ вард. Іереміею были напечатаны три книги: *Грамматика Хачатуря*, *Исторія семи мудрецовъ* и *Словарь*. Вѣнскій Мхитаристъ о. Г. Г. этотъ списокъ пополняетъ четвертымъ номеромъ — *Книгою церковныхъ писемъ* (*Հայ-Գիրք*, ԷԿ, 1896 г., XI, стр. 351, 17). Въ списокъ этотъ надо внести, какъ мы видѣли, еще *Лисью книгу*.

2) Изъ этой мнимой *Лисей книги* (§ 136) и взяты тѣ двѣ статьи, въ нашемъ изданіи XVIIа и CCLXXI, которыя въ Араратѣ за 1870 г., стр. 136, напечатаны подъ заглавіемъ *Գիրք աստված արարեալ ասկի խրատու և*.

Книга притчъ, составленная для поученія и вразумленія (ср. послѣднія двѣ строки заглавнаго листа во второмъ Марсельскомъ изданіи).

Рукопись дефектна въ концѣ, и потому отъ этого сборника притчъ отпали цѣликомъ всѣ тѣ номера, начиная съ 322, которые должны были соответствовать № № 155—164, т. е. послѣднимъ девяти піесамъ печатнаго изданія; кромѣ того № 322 сохранился лишь до фразы *и шубѣи шршрѣшл шштрѣшл бѣшрѣшлшрѣшл шшбѣшрѣшлшрѣшл шшшрѣшлшрѣшл и*¹⁾, достигающей средней части печатнаго изданія, а у насъ (ч. II, стр. 252) четырнадцатой строки № ССХХІІІ.

Сохранившаяся часть представляетъ соответствующую часть, № № 1—154, съ небольшими исключеніями. Раньше всего отмѣтимъ, что рассказы рукописной *Лисей книги* пронумерованы почеркомъ текста по написаніи всей рукописи, почему цвѣтъ номеровъ, отличаясь отъ цвѣта текста въ начальной и средней частяхъ, тождествененъ съ цвѣтомъ чернилъ на послѣднихъ страницахъ, и, что важнѣе, номера выставлены, начиная съ перваго разсказа въ этой рукописи, и такъ какъ до сборника, соответствующаго *Лисей книги*, имѣется въ той же рукописи 192 разсказа (см. въ гл. V), то при первой баснѣ рукописной *Лисей книги* стоитъ № 193.

Такимъ образомъ идутъ и слѣдующіе соответствующіе № № 194=2, 195=3 и т. д. до 211: 211-ый соответствуетъ 19-ому печатнаго и 212=192, затѣмъ по порядку 213=20, 214=21 и т. д. до 268=75: 269-ый соответствуетъ 77-ому печатнаго, такъ какъ басня 76. *Обезьяна* въ этомъ рукописномъ спискѣ опущена. Слѣдуютъ затѣмъ соответствія 270=78, 271=79 и т. д. до 307=115, за которымъ 308=117, такъ какъ 116. *Городъ* въ рукописномъ спискѣ также опущенъ. Слѣдующія соответствія 309=118 и т. д. останавливаются на 319=128: за этимъ номеромъ три разсказа изданія 129. *Грѣшникъ раскаявшись умираетъ*, 130. *Церковь и мѣстница* и 131. *Быкъ и лошадь* отсутствуютъ въ рукописи Вѣнск. Мхх. 31, почему идетъ такое соответствіе номеровъ: 320=132, 321=133, 322=135—за отсутствіемъ въ рукописномъ спискѣ 134. *Незлюбивое животное* —, 323=136, 324=137 и т. д.

Отсутствіе нѣкоторыхъ статей, такъ № № 129—131, сравнительно съ печатнымъ изданіемъ объясняется тѣмъ, что своимъ высокимъ ученіемъ,

1) Подъ этими строками на нижнемъ полѣ инымъ почеркомъ впоследствии прибавлено: *и шубѣи шршрѣшл шштрѣшл бѣшрѣшлшрѣшл шшбѣшрѣшлшрѣшл шшшрѣшлшрѣшл и*, очевидно, какъ глосса, объясняющая названія инструментовъ, упоминаемыхъ въ разсказѣ.

сулящимъ праведнымъ изду лишь въ томъ мірѣ (№ 129), а особенно крѣпическимъ отношеніемъ къ образу жизни сильныхъ міра сего (№№ 130, 131) онѣ дѣйствительно нарушаютъ благонамѣренный характеръ памятника, въ которомъ при томъ добродѣтели рекомендуются главнымъ образомъ для житейскаго преуспѣянія. Въ этомъ списокѣ рассказы объ Александрѣ Великомъ №№ 211 и 212, соответствующіе №№ 19 и 192 печатнаго изданія, не слиты въ одно, а ясно представлены, какъ два различные номера (стр. 229).

Это показываетъ, что печатное изданіе не сдѣлано съ даннаго или подобнаго списка.

Еще другой случай сліянія двухъ рассказовъ имѣемъ мы въ 24-омъ номерѣ печатной *Лисей книги*: подъ этимъ номеромъ помѣщены 24. *Царь и казначей* и 242. *Ходжа и кадій*. Последний рассказъ въ рукописи Вѣнскихъ Мхитаристовъ совершенно опущенъ.

§ 93. Изъ сборниковъ, вращающихся подъ именемъ Вардана, до сихъ поръ единственно былъ извѣстенъ памятникъ въ 167 номеровъ¹⁾, сохраненный въ рукописи Парижской національной бібліотеки (anc. fonds № 135). Рукопись снабжена подробною записью (лл. 137а—138а—стр. 11—13 въ *др.* т. е. XII-ой тетради), почеркомъ текста, изъ которой предлагаемъ въ русскомъ переводѣ мѣста, имѣющія для памятника какое либо значеніе²⁾:

1) Отецъ Г. Онанянъ (Հ. Ղ. Յ.), *Հեռագրութիւնք Նախնեաց և Միջոցեաց ժամանակաց*, ՀԲ 1890 г. № XI, стр. 249, насчитываетъ 168 притчъ, по всей вѣроятности потому, что принимаетъ въ счетъ девятый номеръ, о чемъ см. у насъ § 118.

2) Подлинникъ помѣщаемъ сплошн съ его орфографическими особенностями:

Փառք անբարձանիքի եւ միասնական երբորդութեան հաւր եւ որդայ եւ հոգայ երդ. պոժ եւ միշտ եւ յաւիտեանս ամէն:

Սրգ դրեցաւ առկէաց գրեցո ընդ թերեւեթ յաւանապետէր մանկանց. զի ասացեալ է ասյ առն անայրանի եւ արեգերայհուլի (Ը ՅՄ. Ե ՎՅ կոնցէ строки при переносѣ) եւայմեմին եւ երեցո երանեալ նազելի րայրանուն եւ քաջ փաղերային վարդանայ զի հոգայ եւ մարմնայ շահ եւ սգուտ է ընդ թերեւեթ. Սրգ երես անկեալ աղաչեմ զորդոզ քանի եւ զորդորեալց ի նախանն բարի յիշեալիք ի մաքրապօյլ աղաւթս ձեր զանբարան. պետրոս երեցո. զիսււնաւիշտի. որ զառկէաց գրեցո գրեցի. գրեցաւ գրկուներս. ի թղին. և. Կ՛գ. աւգուստոս ամոյ զ. աւրն իշքի. Դարձեալ աղաչեմ զմեզ մանկուք եր եկեղեցայ զի կաթիլ մի ի յաղաւթից ձերոց ինցէ յաղկերս իմ եւ լուսոցէ զբազմայշարափ զերս հոգայ եւ մարմնայ իմայ եւ ծնողաց իմոց եւ ընանեացս. եւ զաւակացս եւ զեղբարցն եւ զքրքերց իմ զնեմեմին եւ զմահացուն. Եւ զհոգեւոր հոգին իմ զհարապետ վարդապետն որ փոխեցաւ առ քն. Եւ ձեզ յիշողացք եւ մեզ յաւանեւոցս առ հասարակ ողորմեցիք քն անն մեր ի հանգրեմեալ կեանքն ամէն:

Եւ անբարձան պետրոս երեցո յոժ աշխատեցայ յայտ՝ առիւ. որ գրեցի յայրն առնին բաղանջս շատ էր աղքատիս: Դարձեալ յիշեցէք ի մաքրապօյլ աղաւթս ձեր զորապետն արհեպոկն որ զառկէաց գրեցո գրեւ երես յիշառակ հոգայ իւրայ. եւ ծնողացն եւ քրքերցն եւ եղբարցն զնեմեմին եւ զմահացուն առ հասարակ ամէն: Սրգ եւ արապին եւպօկո. զկարգ հայրապետութեան ի յանն առի թղիքն. և. Կ՛գ. ան իմայ ի ար յովանէս կթղիկէն. ան զնեքն անփորձ եւ անստան պահէ որ ան շափ ի մարմնէ. եւ յաստի կնեացս ելանելայ զիւր հոգին ընդ հրպոցն դասուցն հանգուցէ եւ ասյ տեսուն արժանի արասցէ ամէն:

Итакъ, эта книга притчъ написана для чтенія любознательныхъ отроковъ; сочинена она богословомъ, славнымъ риторомъ, трижды великимъ и трижды дорогимъ всемірноизвѣстнымъ учителемъ Варданомъ въ назиданіе и на пользу души и тѣла читателей. Падаю ницъ (передъ вами) и умоляю васъ, любители слова, воодушевленные доброю ревностью, помянуть въ вашихъ свѣтозарныхъ молитвахъ меня, недостойнаго священника Петра Хурнавильскаго, списавшаго эту книгу притчъ. Написана эта книжка въ четвергъ 6-го августа 1064 года армянскаго лѣтосчисленія ($-4551 = 1615$ по Р. Хр.)...

Я, недостойный священникъ Петръ, много потрудился надъ этою книгою, когда писалъ въ Атенской пещерѣ: у меня убогаго было много усердія. Помяните въ вашихъ свѣтозарныхъ молитвахъ также архіепископа Серапіона, который заказалъ эту рукопись... Я, епископъ Серапіонъ, санъ патріаршій принялъ въ 1064 году лѣтосчисленія (армянскаго) отъ владыки моего католикоса Іоанна.

Ни личность епископа Серапіона ¹⁾, ни географическія названія ²⁾ не удалось намъ опредѣлить. Списокъ, заготовленный для епископа Серапіона и хранящійся нынѣ въ Національной библіотекѣ, въ Парижѣ, отличается рядомъ уклоненій отъ общепринятаго правописанія: болѣе или менѣе характерныя перечислены въ § 162, гдѣ собраны также характерныя орфографическія особенности другихъ рукописей.

§ 94. Въ 1812 году «M. Bellaud, Docteur en médecine» въ своемъ *Փրճառք թիւն Հարկակն լիզուիւն* или *Essai sur la langue arménienne* (Paris) издалъ по только-что описанной рукописи двѣ притчи съ французскимъ переводомъ *Լիզուիւն և Կարթուկ = Le Renard et la Caille* (sic) и *Լիզու և ձիւ = Le Boeuf et le Cheval*, стр. 50—53, послѣднюю еще раньше на стр. 20 для упражненія въ чтеніи, съ французскою транскрипціею на стр. 21. Въ примѣчаніи 3-емъ на стр. 33 Bellaud говоритъ: «Ces fables ont été dictées en arménien, par M. Chahan de Cirbied, professeur, après les vingt-deux premières leçons. Il y a dans leur texte plusieurs mots vulgaires. On a eu soin de les désigner dans le vocabulaire» (рѣчь о глоссаріи къ *Хрестоматіи*).

По той же Парижской рукописи въ 1825 году St. Martin'омъ былъ

1) St. Martin, *Choix de Fables de Vartan*, стр. XI, уже указалъ, что въ немъ нельзя признать ни католикоса Серапіона, умершаго въ 1606 году, ни другого Серапіона, который извѣстенъ исключительно въ званіи вардапета. Съ своей стороны мы не можемъ отождествить его, съ Серапіономъ, пожалуй, третьимъ, именно Мокскимъ, который уже въ 1584 году былъ прославленный ученый (Н. Марръ, *ՀԶԳ*, 26, 1892 г., стр. 51—52).

2) St. Martin, *op. c.*, стр. XI, Хурнавэлъ предполагаетъ въ Киликіи, но совсѣмъ не упоминаетъ про Атенскую пещеру, которая могла находиться въ Атенскомъ ущеліи, на рѣкѣ Атенѣ, южномъ притоцѣ Куры. Грузинскій географъ Вахуштъ (XVIII в.) въ числѣ жителей мѣстечка Атена называетъ и армянъ (*Description géographique de la Géorgie*, par le tsarévitch Wakhoucht, publiée par M. Brosset, St.-Pétersb., 1842, стр. 200). Впрочемъ мы не отрицаемъ нисколько, что, если не сама рукопись, заказанная свящ. Петру еп. Серапіономъ, то ея оригиналъ былъ Киликійскаго происхожденія.

изданъ *Հատընտիր առակք Վարդանայ Վարդապետի* *Choix de Fables de Vartan en arménien et en français*. Ouvrage publié par la Société Asiatique de Paris. Текстъ изданія былъ «старательно просмотрѣнъ» (ор. с., стр. VIII) докторомъ Зограбомъ, членомъ французскаго Азіатскаго общества, переводъ же принадлежитъ всецѣло французскому арменисту и сдѣланъ имъ для своего времени недурно ¹⁾. *Choix de Fables de Vartan* составленъ изъ слѣдующихъ номеровъ Парижской рукописи (V):

V №№ ²⁾	<i>Choix de F.</i> №№	V №№	<i>Choix de F.</i> №№
4.....	I	43.....	XIII
5.....	XXXVI	44.....	XIV
6.....	II	45.....	XV
7.....	XLIII	52.....	XXXIX
11.....	III	55.....	XL
12.....	XXXVII	57.....	XLV
16.....	IV	66.....	XVI
17.....	V	68.....	XVII
19.....	VI	72.....	XVIII
24.....	XXXVIII	73.....	XIX
27.....	VII	75.....	XX
29.....	VIII	76.....	XXI
31.....	IX	77.....	XLIV
39.....	X	89.....	XLI
40.....	XI	92.....	XLII
42.....	XII	93.....	XXII

1) Именно не лучше, но и не хуже обычныхъ «точныхъ» переводовъ съ армянскаго на европейскіе языки, включая сюда и русскій. Въ № 45 *Jahrbücher für wissenschaftliche Kritik* за 1829 годъ помѣщена (т. II, стр. 358—360) рецензія С. F. Neumann'a съ обще-извѣстными данными о Варданѣ Великомъ, изъ Бардзрберда, съ небольшимъ извлеченіемъ изъ его *Всобщей исторіи*, съ замѣчаніемъ слишкомъ рѣшительнымъ относительно того, что Вардана, автора притчъ, не надо смѣшивать съ историкомъ Варданомъ, когда ближайшее знакомство съ біографическими данными о Варданахъ требуетъ совсѣмъ иной постановки этого вопроса, съ обзоромъ армянской иносказательной литературы въ десяти строкахъ (не названъ неизвѣстный тогда Оломпианъ) и съ придрками къ французскому арменисту: С. Fr. Neumann жалѣетъ, что St. Martin не взялся за изданіе болѣе важнаго труда, напр. *Жизни Месропа*, сочиненія Корюна, и хотя въ общемъ французскій переводъ притчъ находить вѣрнымъ и правильнымъ, но находитъ и недочеты. Конечно, недочеты въ *Choix de Fables* имѣются, и гдѣ ихъ не бываетъ?! Но двѣ поправки С. Fr. Neumann'a, единственныя въ этой замѣткѣ, немногимъ лучше St. Martin'овскихъ промаховъ, а между тѣмъ только что разобранная рецензія и лежитъ въ основѣ отзыва нѣмецкаго армениста о трудѣ С. Мартена (см. у насъ § 1, стр. 3—6).

2) Номера притчъ въ рукописи V суть одновременно номера тѣхъ же притчъ въ нашемъ изданіи (ч. II).

V №№	Choix de F. №№	V №№	Choix de F. №№
94.....	XXIII	101.....	XXX
95.....	XXIV	102.....	XXXI
96.....	XXV	103.....	XXXII
97.....	XXVI	104.....	XXXIII
98.....	XXVII	107.....	XXXIV
99.....	XXVIII	127.....	XXXV
100.....	XXIX		

Авторъ *Choix de Fables de Vartan*, равно какъ его сотрудникъ д-ръ Зограбъ, при изданіи текста руководились своими взглядами на это дѣло, позволявшими имъ не только возстановлять схоластическую орфографію, но и урѣзывать текстъ, напр. конецъ притчи № XIV = XLIV нашего изданія, или исправлять кое-что въ подробностяхъ, такъ напр. въ № XI, стр. 22, *հանդիս խոց յոսից ինց* вм. рукописнаго *հանդիս խոց ի յիմ արևի* (XL, 2). Понятное дѣло, что текстъ такого изданія для насъ потерялъ значеніе съ того момента, какъ мы получили возможность пользоваться самою рукописью.

Надо оговориться, что у С. Мартена была совсѣмъ другая задача; изданіе имъ было сдѣлано единственно для учебныхъ цѣлей, «*сomme un manuel d'étude*» (ор. с., стр. VII), съ одной стороны для изученія армянскаго языка, а съ другой, чтобы облегчить армянамъ изученіе французскаго.

Не съ научною цѣлью издавались нѣкоторыя статьи изслѣдуемыхъ сборниковъ и въ армянскихъ журналахъ и газетахъ. При печатаніи ихъ обыкновенно имѣлось въ виду дать матеріалъ для занимательнаго чтенія. Больше всего такой матеріалъ, при томъ, по всей вѣроятности, исправленный негласно въ стилистическомъ отношеніи, находимъ въ органѣ Венеціанскихъ Мхитаристовъ,

а) иногда безъ всякаго указанія источниковъ, такъ —

1. *Ворона съ сыркомъ и лиса*, *հաղմալէւ* 1877, стр. 61, въ стихахъ, съ замѣткою *ի նախնեաց օտ ծրեանի* (= XXIVd),
2. *Ракъ и рачата*, *հաղմալէւ* 1848, стр. 250 (= CCLXXIX, ср. ib., стр. 338),
3. *Царевичъ и блоха*, *հաղմալէւ* 1856, стр. 68 (= CI),

б) иногда съ припискою: *Ոսկեփորիկ Զлаточрещъ*, такъ —

1. *Волкъ, лиса и мулъ*, *հաղմալէւ* 1887, стр. 196 (= CXIV),
2. *Два кума на ночевкѣ и тыква*, *հաղմալէւ* 1887, стр. 133 (= XXXVII),

Оговоримся, однако, что въ періодической печати занимающія насъ притчи появлялись случайно, безъ точнаго указанія источника и по одиночкѣ, поэтому въ настоящемъ трудѣ, посвященномъ главнымъ образомъ исторіи сборниковъ, а не отдѣльныхъ, составляющихъ сборники, статей, мы не привлекали къ дѣлу указаннаго печатнаго матеріала ¹⁾.

Въ обширномъ введеніи къ *Fables inéd.* (Paris 1825 г.) Robert посвятилъ почти страничку (стр. CCXXIII — CCXXIV) баснямъ Вардана: онъ пользовался переводомъ одной басни у д-ра Bellaud и корректурными листами изданія С. Мартена и Зограба, предоставленными въ его распоряженіе французскимъ арменистомъ. Самое интересное въ замѣткѣ Robert'a это списокъ семнадцати Лафонтеновскихъ басенъ съ указаніемъ девятнадцати соотвѣтствующихъ у Вардана (по изданію С. Мартена: 1, 4, 5, 6, 9, 10, 11, 12, 15, 17, 18, 23, 25, 27, 30, 33, 34, 38, 49).

К. L. Roth въ 1853 году также коснулся «Сборника Вардана» въ статьѣ ²⁾ *Die aesopische fabel in Asien* (Philologus, VIII). Онъ замѣтилъ, что «die sammlung rührt jedenfalls von einem christen her und hat eine ziemlich starke mönchische färbung» (ор. с., стр. 133); этого, конечно, мало, но К. L. Roth былъ знакомъ со сборникомъ лишь по изданнымъ Зограбомъ и С. Мартемомъ сорока пяти притчамъ, изъ которыхъ болѣе половины нѣмецкій ученый находилъ возможнымъ сопоставлять съ эзоповскими баснями, но—особой редакціи, частью исходящей отъ послѣдняго редактора, большею же частью восходящей къ древнимъ обработкамъ, остальное же онъ признавалъ (ор. с., стр. 140) заимствованнымъ изъ позднѣйшихъ, главнымъ образомъ восточныхъ сборниковъ, именно [№ 43, по С. Мартену] № 13 изъ *Варлаама и Иоасафа*, хотя «птицелова» душеполезной повѣсти въ армянской притчѣ замѣщаетъ «лиса», и [№ 5, по С. Мартену] № 36 изъ *Камилы и Димны*, а не изъ Бабрія (№ 95). Наконецъ, К. L. Roth считъ любопытною басню [№ 89, по С. Мартену] № 41, такъ какъ она «in dem oberdeutschen märchen von den sieben Schwaben wieder als scheinbar naturwüchsiger bestandtheil erscheint».

§ 95. По отпечатаніи текста пришлось намъ познакомиться между прочимъ еще съ одною рукописью, содержащею *Вулматный сборникъ*. Рукопись принадлежитъ Венеціанскому братству Мхитаристовъ, въ бібліотеку

1) Мы коснемся еще нѣкоторыхъ притчъ, появившихся въ печати указаннымъ путемъ, и тогда будетъ исчерпанъ весь этотъ матеріалъ; впрочемъ легко могли укрыться отъ нашего вниманія отдѣльныя басни, напечатанныя въ армянскихъ газетахъ, особенно въ заграничныхъ, иногда вовсе неимѣющихся у насъ въ Петербургѣ.

2) Въ этой же статьѣ К. L. Roth касается (стр. 134, прим. 9) *Лисей книги*, но не говорить ничего новаго.

мы съ этимъ спискомъ поздно, но мы все же извлекли изъ него кое-какія разночтенія. Богѣе обстоятельное сличеніе дать, быть можетъ, еще одну другую поправку къ чтенію Парижскаго кодекса. Замѣтимъ однако, что эта рукопись написана значительно позже Парижской, судя по вѣшнему виду; она писана несравненно съ болѣею неаккуратностью и незнаніемъ дѣла, чѣмъ Парижская; она воспроизводитъ Парижскую въ тѣхъ чтеніяхъ, которыя являются результатомъ недосмотра, посему и въ ней IX-я басня смѣшана съ CLXI (см. § 118); съ путаницею въ ней встрѣчаемся еще чаще, такъ напр. 160-я басня, недоконченная, и 161-ая, безъ начала, списаны точно одна статья. Ее отличаютъ вдобавокъ самыя причудливыя описки, въ обильномъ числѣ, такъ *Or* вм. *Ir*, *Гшцшшшшцрѣ* вм. *Гшцшшшцрѣ* и т. п. Въ общемъ рукопись производитъ впечатлѣніе плохого списка, но не непосредственно Парижской рукописи, хотя бы когда послѣдняя находилась еще въ нѣдрахъ Арменіи, а — другой какой либо весьма близкой, однако независимой.

§ 96. Сличая *Лисью книгу* съ *Вуматою*, мы находимъ три категоріи номеровъ: а) имѣющіеся въ *Лиссей книгѣ*, но отсутствующіе въ «*Сборникѣ Вардана*», б) имѣющіеся въ послѣднемъ, но отсутствующіе въ *Лиссей книгѣ* и в) общіе обоимъ сборникамъ. Послѣдняя категорія наиболѣе многочисленна: она значительно превышаетъ половину всего числа притчъ въ каждомъ сборникѣ; мѣстами въ ней номера слѣдуютъ въ одинаковомъ порядкѣ. Но займемся сначала первой категоріею, представленною въ таблицѣ III.

§ 97. Большинство перечисленныхъ притчъ, немѣющихся въ Парижской рп. «*Сборника Вардана*», не представляетъ исключительнаго достоянія *Лиссей книгѣ*. Не набирается и десятка номеровъ (№ № 30, 44, 51, 92, 116, 139, 140), для коихъ не удастся подыскать эквивалентовъ въ другихъ, извѣстныхъ мнѣ, вардановскихъ сборникахъ; но одно это обстоятельство, т. е. нахожденіе ряда піесъ лишь въ *Лиссей книгѣ*, не рѣшаетъ вопроса въ томъ смыслѣ, что всѣ такія піесы непременно суть новѣйшія вставки въ *Лисью книгу*. Новѣйшимъ поступленіемъ можно признать 30. *Три видѣнія царя*, такъ какъ эта притча взята дѣйствительно готовою совсѣмъ изъ другого памятника (§ 85). Что же касается другихъ номеровъ, то мы не имѣемъ никакихъ основаній, признать въ нихъ новѣйшія вставки. Изъ нихъ четыре 44. *Зепъръ съ цѣлебными яйцами*, 92. *Свинья и жуки*, 139. *Рыба* и 140. *Рыба и удочка* по сказочнымъ частямъ примыкаютъ къ *Физиолону*; два же номера 51. *Охотникъ и черепаха* и 116. *Городъ идутъ* изъ другихъ источниковъ.

§ 98. Съ другой стороны немного значить само по себѣ и то обстоятельство, что въ номерахъ, при сравненіи съ Парижской рукописью «*Сборника Вардана*» исключительныхъ, *Лисью книгу* поддерживаютъ другіе вардановскіе сборники. Вставки могли также легко дѣлаться въ другіе вардановскіе сборники, какъ и въ *Лисью книгу*. Въ занимающихъ насъ памятникахъ совершенно отсутствуетъ рамка, которая хоть сколько нибудь сдерживала бы страсть любителей къ обогащенію сказочныхъ сборниковъ новыми номерами; въ памятники эти не только вносились новые номера, но и существовавшіе притчи подвергались въ нихъ самымъ неожиданнымъ перетасовкамъ. Большею частью въ такихъ случаяхъ мы имѣемъ дѣло съ непонятнымъ капризомъ составителей; иногда же намъ какъ будто удается угадать соображеніе редактора, и мы тогда какъ будто улавливаемъ причину того или другого расположенія номеровъ; такъ, въ *Лиссей книгѣ* замѣтно стремленіе расположить притчи въ извѣстномъ порядкѣ, именно — начать съ рассказовъ о царяхъ: семь первыхъ номеровъ, дѣйствительно, касаются царей, какъ Небеснаго, такъ земныхъ. Понятно, рассказъ о царѣ тяготѣетъ къ рассказу о царѣ; правда не всѣ рассказы о царяхъ сгруппированы въ одномъ мѣстѣ *Лиссей книги*, но этимъ доказывается лишь то, что намѣреніе совмѣстить въ началѣ сборника номера о царяхъ принадлежитъ не редактору нашей *Лиссей книги*, а какому либо предшественнику, изъ труда котораго вошли, по всей вѣроятности, первые отмѣченные номера (1—7) въ *Лисью книгу*. Но въ такомъ случаѣ мы можемъ предположить, что и остальные, особнякомъ стоящіе номера, могли быть отдѣлены редакторомъ *Лиссей книги*, не гонявшимся за планомъ источника. Любопытно то, что какъ указанные, такъ и прочіе рассказы о царяхъ, хотя и не примыкаютъ непосредственно другъ къ другу, однако расположены все-же группами въ семь (1—7), опять въ семь (15—19, 192, 20) въ одинъ (24), въ шесть (27—32) номеровъ въ началѣ же сборника, и раздѣляющія ихъ три группы (8—14, 21—23 и 242—26) на этомъ основаніи можно бы разсматривать, какъ вставки редакціи *Лиссей книги*. Этими вставками оказываются главнымъ образомъ тѣ номера *Лиссей книги*, которыхъ не оказывается въ *Вульгатномъ «Сборникѣ Вардана»*.

§ 99. Доводы вродѣ тѣхъ, на какіе мы опираемся въ предыдущемъ параграфѣ, слишкомъ мелочны, факты, нужные для ихъ обоснованія, трудно уловимы, и мы предпочитаемъ не прибѣгать къ такому рискованному способу для выясненія позднѣйшаго наслоенія. Пришлые элементы въ нашихъ памятникахъ, въ частности въ *Лиссей книгѣ*, довольно легко узнаются по другимъ признакамъ (ср. § 100).

Изъ многочисленной группы номеров *Лисей книги*, пеймѣющихся въ *Булгатномъ* вардановскомъ сборникѣ, но общихъ ей съ другими сборниками, сравнительно немногіе могутъ быть признаны представителями древняго состава. Къ этимъ немногимъ принадлежатъ несомнѣнно №№ 2, 6, 113 и 115, какъ восходящіе къ произведеніямъ иносказателя Вардана (гл. VII); къ нимъ же примыкають передѣлки изъ статей *Физиолога* подъ №№ 77, 79, 118 и 119 (гл. IV и VIII); не имѣется положительныхъ, прямыхъ данныхъ, чтобы отдѣлить отъ нихъ и №№ 21, 27, 29, 117, 141 и 150 (§ 12 и гл. IV); остальные номера всѣ позднѣйшаго происхожденія, всѣ являются пришлыми въ нашихъ памятникахъ: они или взяты изъ *Притчъ Мхитаръ*, какъ №№ 28, 120, 138, 162 и 163 (§§ 11, 35, 38, 71 и 75), или изъ сборниковъ душеполезныхъ разсказовъ, какъ №№ 7, 9, 11—14, 26, 149 и 154 (гл. V), или изъ восточныхъ сказочныхъ сборниковъ, какъ №№ 15, 22—25, 69, 109, 142—148, 151—153, 157, 158 (гл. V), въ частности изъ жизни Александра Великаго, какъ №№ 16—20 (гл. V).

§ 100. Основнымъ элементомъ мы признаемъ въ вардановскихъ сборникахъ тѣ иносказательныя статьи, которыя принадлежатъ или могутъ принадлежать Вардану Айгекскому; это или завѣдомо извѣстныя уже намъ притчи Вардана Айгекскаго, или другія, но тождественныя по характеру (о притчахъ В. Айгекскаго см. гл. VII). Остальное же, будетъ ли это классическая или восточная басня, сказка, разсказъ или изреченіе, все является наноснымъ въ изслѣдуемыхъ памятникахъ (см. гл. V). Однако, выбрасывая за бортъ сразу все наносное и сосредоточивая наше вниманіе исключительно на основномъ составѣ, мы дѣлаемъ большой скачекъ: промежуточное состояніе сборниковъ, путь, пройденный ими отъ точки отправленія, притчъ Вардана, до настоящаго вида, остаются въ тѣни. Освѣтить эту сторону дѣла можно исключительно путемъ сличенія различныхъ списковъ.

§ 101. Обслѣдованныя пока рукописи, конечно, не позволяютъ намъ считаться съ каждою мелочью особо, и былъ бы совершенно потерянь трудъ, потраченный на выслѣживаніе появленія или исчезновенія отдѣльныхъ номеровъ въ томъ или иномъ сборникѣ, когда источникомъ такихъ единичныхъ перемѣщеній можетъ быть произволъ, ничѣмъ не ограничиваемый. Благоразуміе требуетъ обходить молчаніемъ нѣкоторыя частности, чтобы хоть сколько нибудь надежно установить путь изъ лабиринта, куда насъ увлекаетъ матеріалъ, подавляющій и количествомъ, и качествомъ. Такіе пространные сборники, какъ *Лисья книга*, въ общемъ не образовывались заразъ или постепенно изъ отдѣльныхъ единицъ, а слагались изъ малыхъ сборниковъ, и лишь послѣдніе дѣлимъ въ свою очередь на составляющія единицы или отдѣльныя статьи. Поэтому при установленіи родства

ТАБЛИЦА IV

Притчи «Сборника Вардана» по Парижской рукописи, отсутствующія въ Лисей книгѣ.

[1—133 = сб. 7^я см. § 124].

- | | |
|---|---|
| 1. Царь, два дворца и девять отрядовъ. | 107з. Стрѣла и бревно. |
| 2. Мужъ съ дѣвятидцатью золотыми монетами. | 108. Капля воды и скала. |
| 3. Левъ. | 112. Лиса и змѣя. |
| 6. Журавль—царь птицъ. | 118. Собака, птухъ и лиса. |
| 14. Мудрый оселъ. | 114. Волкъ, лиса и мулъ. |
| 15. Оселъ съ лѣвкою шкуръ. | 115. Птухъ и царь. |
| 16. Яненокъ и волкъ-музыкантъ. | 129. Переметная сума. |
| 17. Стрекоза, пчела и журавей. | 133. Земледѣлецъ и змѣя. |
| 20. Свѣтающаяся ласка. | 137. Кто властенъ судить? |
| 21. Мышь и верблюдъ. | 138. Два монаха и старецъ. |
| 22. Скоморохъ съ сумою. | 139. Царь и чтецъ корана. |
| 23. Черепашка, раки и орелъ. | 140. Мусульманинъ, раздающій милостыню. |
| 28. Галка съ чуждымъ перьямъ. | 141. Свѣщенникъ и кадий. |
| 31. Козы и волки. | 143. Ромкайскій суфій и свѣщенникъ. |
| 34. Куропатка. | 144. Отшельникъ и сапожникъ. |
| 35. Хаченскій богачъ. | 145. Молитва мусульманина. |
| 36. Скоморохъ Меня и купецъ. | 146. Упрямая мусульманка и находчивый мужъ. |
| 41. Купецъ и плетенецъ. | 147. Мусульманскій законъ. |
| 50. Два спутника и коверъ. | 148. Скомороховъ сынъ, нашедшій динарій. |
| 53. Монахъ-конокрадъ. | 149. Скоморохъ, знающій по рыбьему. |
| 64. Медведь и винограды. | 150. Раскалѣе развратника. |
| 69. Лиса и цуси. | 151. Камнотесъ Евлоній. |
| 75. Женщина, обманывающаяся на молитву. | 152. Собиратель женскихъ прокъ. |
| 88. Мужъ Киликъ и жена Киликъ. | 153. Молчаливый царь и царевичъ. |
| 86. Ормуздъ и змѣя. | 154. Яйцо раздора. |
| 87. Царь деревьевъ. | 155. Воръ и дьяволъ. |
| 91. Волкъ и собака юнчара. | 156. Воръ и ходжа. |
| 93. Орелъ, куропатка и мошка. | 157. Крестникъ архангела Гавриила. |
| 94. Муравей и голубь. | 159. Богачъ и дѣти. |
| 97. Лягушка и лиса. | 162. Деревня Крикъ. |
| 98. Бѣдникъ и индѣйка, кладущая золотое яйцо. | 164. Обезьяна и зеркало. |
| 104. Тростникъ и деревья. | 165. Молитва бѣдника. |
| 105. Лиса и охотники. | 166. Верблюдъ и лиса. |
| 107. Топоры и деревья. | |

между пространными сборниками надлежитъ выяснитъ въ общихъ чертахъ поглощенные ими малые сборники, не гонясь во чтобы то ни стало за выясненіемъ мелочей, т. е. отдѣльныхъ номеровъ. Равнымъ образомъ, при наличности несходства, исключительныя статьи того или другого пространнаго сборника приходится разсматривать прежде всего, какъ недѣлимую часть какой-либо группы статей или малаго сборника, поглощеннаго исключительно тѣмъ или другимъ пространнымъ сборникомъ.

Конечно, ни въ одномъ случаѣ мы не можемъ предполагать, чтобы такіе малые сборники являлись постоянными величинами; даже простые списки сборниковъ не обходятся безъ болѣе или менѣе существеннаго видоизмѣненія, и мы безъ натяжки можемъ допустить, что малые сборники также вращались въ различныхъ редакціяхъ; а различныя редакціи малыхъ сборниковъ въ свою очередь порождали особенности пространныхъ сборниковъ, принимавшихъ ихъ. Бѣда только въ томъ, что трудно, а иногда и совсѣмъ невозможно выяснить, восходятъ ли нныя, особенно мелочныя особенности даннаго пространнаго сборника къ одному изъ поглощенныхъ имъ сборниковъ, а также къ какой либо предшествующей стадіи его развитія, или онѣ принадлежатъ послѣднему редактору памятника, придавшему ему тотъ видъ, въ какомъ онъ лежитъ предъ нами.

§ 102. Нахожденіе той или другой піесы лишь въ одномъ сборникѣ, какъ мы видѣли, само по себѣ не рѣшаетъ по существу ничего, и мы уже не будемъ считаться съ этимъ обстоятельствомъ. Судя же по признакамъ, отличающимъ побочные элементы отъ основныхъ, въ исключительныхъ по отношенію къ *Лисей книгѣ* номерахъ «*Сборника Вардана*» (табл. IV) основа немногихъ, именно на шесть номеровъ, меньше наслоенія и обнимаетъ №№ 1, 2, 3, 14—17, 20, 21, 23, 28, 64, 86, 87, 93, 94, 97, 98, 104, 107, 107², 108, 129 и 159; эти двадцать четыре номера впрочемъ подлежатъ скорѣе ограниченію, чѣмъ увеличенію.

Такъ притча № 1. *Царь, два дворца и девять отрядовъ* (§ 124), повидимому, сочинена впервые для *Вулгатнаго «Сборника Вардана»* въ качествѣ приличнаго введенія. Сборники наши возникали безъ всякаго общаго плана или общей системы; заботу о приданіи памятнику внѣшняго единства мы находимъ лишь позднѣе, и то она проявляется весьма слабо и состоитъ въ помѣщеніи въ началѣ, какъ въ данномъ случаѣ, или въ концѣ (§ 152) уместной притчи, или въ группировкѣ статей о царяхъ въ началѣ (§ 98); но это скорѣе попытки, и попытки въ каждомъ случаѣ самостоятельныя, не имѣющія ничего общаго между собою и, слѣдовательно, не принадлежація древнему общему источнику.

§ 103. Сомнѣніе возбуждаетъ и притча 104. *Тростникъ и деревья*. Если бы не восточный источникъ сказки (гл. V), то мы не имѣли бы ничего противъ нахожденія ея въ древнемъ составѣ *Сборника*; напротивъ, все другое — слогъ, нравоученіе — характеризуетъ ее, какъ древнюю піесу. Но для разсѣянія подобныхъ сомнѣній намъ нужна дальнѣйшая разработка вопроса на основаніи новыхъ рукописныхъ матеріаловъ; пока мы находимъ слишкомъ гадательнымъ, а потому и излишнимъ, обследованіе такихъ сомнительныхъ случаевъ.

ТАБЛ

ag V

- 1=111. Собаки и кожа.
 3= 88. Царь и слуга.
 4= 92. Царь и идолъ.
 5=101. Царь и блага=Царевичъ и блага.
 8 см. 164.
 81=120. Царь, племянникъ и наибъ.
 82=122. Добрый царевичъ и церковь.
 38= 24. Ворона съ сыромъ и лиса.
 34= 93. Орелъ, куропатка и мышка.
 35= 99. Охотникъ и куропатка.
 36= 73. Лиса и ледъ.
 37= 73. Многоязвистая лиса.
 38= 12. Вдова и сынъ-воръ.
 89= 29. Лиса и ракъ.
 40= 78. Левъ со слуюю лисою и лиса съ волкомъ.
 41=158. Обезьяна и черепаха=Лиса и черепаха.
 42= 80. Зетръ съ пилообразными рогами.
 43= 81. Зетръ, пожирающий огонь.
 45= 7. Зетръ съ благоуханнымъ ртомъ.
 46= 8. Блудливый монахъ и собака.
 47= 48. Блудливый монахъ, поющий псалмы, и диаволъ.
 48= 49. Монахъ, блудившій три года.
 49= 45. Котъ и мышь.
 50=45а. Котъ-свѣченосецъ.
 52=160. Три верблюда и три лисы.
 53= 46. Мальчикъ и цыплята.
 54= 47. Послушная невестка.

ag V

- 55=165. Молитва бидняка.
 56= 51. Свѣтающий богачъ и дѣница паломника.
 57= 52. Лиса и верблюдъ при смерти.
 58= 54. Свѣщенникъ-воръ и вдова съ коровою.
 59= 55. Человѣкоубійца.
 60= 56. Телята и быки.
 61= 57. Кабанъ и лиса.
 62= 60. Орелъ.
 63= 84. Орелъ и стрѣла.
 64= 85. Подверженный мизорадкѣ и прокаженный.
 65= 65. Волкъ-рыболовъ и лиса.
 66 см. 67.
 67= 66. Лиса и волкъ съ грамотою.
 68= 68. Лиса и волкъ въ западнѣ.
 70= 89. Глупецъ и арбузъ.
 71= 70. Змѣя, земледѣлецъ и лиса.
 72= 90. Мачиха съ коровою и пасынокъ съ осломъ.
 78= 95. Левъ и человекъ.
 74= 96. Левъ больной, лиса и медведь.
 76= 59. Верблюдъ, волкъ и лиса.
 75=102. Обезьяна и рыболовъ.
 78=103. Ворона и воронята.
 80= 71. Лиса и камень.
 81= 72. Лиса, утопающая въ рѣкѣ.
 82= 73. Лиса и ледъ.
 83= 74. Лиса и кальчуга.

§ 104. Остальные изъ не имѣющихъ въ *Лисей книгѣ* номеровъ въ *Вулгатномъ Сборникѣ Вардана* являются позднѣйшими статьями; такъ №№ 6, 113—115 и 164 представляютъ басни на житейскія темы, частью народныя или въ народной обработкѣ (§ 115 и гл. V, IX и X), №№ 35, 137, 138, 150, 151, 154, 155 и 157 взяты изъ житій отцовъ и однородныхъ памятниковъ (гл. V), №№ 41, 112, 133 и 152 заимствованы изъ сказочныхъ сборниковъ восточныхъ (гл. V и X), №№ 143—147 представляютъ группу мусульманскихъ по тому или иному признаку рассказовъ (гл. V), №№ 22, 36, 50, 148 и 149 скоморошійя пѣсы (гл. V), съ серьезными цѣлями правоучительныхъ памятниковъ имѣющихъ мало общаго, и, наконецъ, №№ 53, 69, 83, 91, 105 и 162 въ той или иной степени обнаруживаютъ народное вліяніе, чуждое нашимъ памятникамъ въ древнѣйшей стадіи развитія (гл. V).

§ 105. Выясненіе основного и побочнаго элементовъ въ исключительныхъ номерахъ *Вулгаты* не устанавливаетъ еще хронологіи ихъ посту-

ИЦА V

ag V

- 84=100. *Ослица съ осленкомъ и оселъ.*
 85=106. *Оселъ и помѣтъ.*
 86= 76. *Оселъ званый на свадьбу.*
 87= 77. *У осла рождается внукъ.*
 88=109. *Судъ Божій у родника.*
 89=110. *Купецъ, убійца и мясникъ.*
 90= 62. *Луна и солнце.*
 91= 82. *Зима и весна.*
 93= 63. *Мраволетъ.*
 94=9+161. *Земледѣлецъ и амстъ.*
 95= 10. *Быкъ безъ языка.*
 96= 11. *Бѣднякъ и орелъ.*
 97= 27. *Павликъ—царь птицъ.*
 98= 30. *Богачъ и невнимательный племянникъ.*
 99= 32. *Гордый монахъ.*
 100= 37. *Два кума и тыква.*
 101= 38. *Царь и откупщикъ калѣкъ.*
 102= 39. *Левъ, волкъ и лиса.*
 103= 40. *Волкъ и оселъ.*
 104= 42. *Лиса и куропатка.*
 105= 43. *Лиса и воробей.*
 106= 44. *Сириецъ—священникъ и армянинъ.*
 107= 5. *Левъ и оселъ безъ сердца и ушей.*
 108= 25. *Врачъ и ослиный хвостъ.*
 110= 4. *Левъ притворно больной.*
 111= 18. *Свинки и ослята = Верблюженки, осленки и свинки.*
 112= 61. *Птица-пророчица = Птица Харадръ.*

ag V

- 114= 33. *Индійское дерево = Дерево Порядк-сонъ.*
 121= 58. *Дерево, дѣт мыши, колодезь и змѣя.*
 122=116. *Сварливая жена и духъ.*
 123=117. *Странники и шибельный колодезь.*
 124=118. *Поповичъ, рукополагаемый во священники.*
 125=119. *Три наставленія мудреца.*
 126=121. *Набожный мальчикъ и чародѣй.*
 127=123. *Лиса и орелъ.*
 128=124. *Орелъ и арбузъ.*
 129=125. *Грызнякъ раскаляемихъ умираетъ.*
 130=126. *Церковь и мельница.*
 131=127. *Быкъ и лошадь.*
 132=128. *Вьюкъ яда и вьюкъ мечей.*
 133=130. *Кротъ.*
 133+131. *Голубь (см. § 106).*
 134=132. *Незлюбивое животное.*
 135=134. *Оселъ.*
 136=135. *Строптивая жена и морской царь.*
 137=136. *Друзь.*
 155= 13. *Животное, очищающееся на зиму = Медведь.*
 156= 26. *Жаворонокъ—царь птицъ.*
 159= 19. *Два пѣтуха.*
 160= 67. *Пѣтухъ, лиса и собака.*
 161=163. *Зайцы и лягушки.*
 164+8=142. *Люди и скала.*

пленія въ нашъ сборникъ, не освѣщаетъ процесса его образованія: побочный элементъ въ данный сборникъ могъ поступить одновременно съ основнымъ или даже раньше послѣдняго въ зависимости отъ того, съ какимъ малымъ сборникомъ онъ вносился въ изслѣдуемый памятникъ. Эта сторона дѣла въ отношеніи перечисленныхъ въ таблицѣ IV номеровъ будетъ сильно выяснена въ §§ 118—124.

§ 106. Обратимся къ части, общей у сличаемыхъ сборниковъ (табл. V); но предварительно два слова объ одной притчѣ, казалось бы неизвѣстной составителю *Лисей книги*: это —

Голубь (CXXXI)

Голубь добръ и привязчивъ по природѣ; гнѣздо для жилия онъ постоянно свиваетъ въ одномъ и томъ же мѣстѣ. Какое бы несчастіе ни постигло голубя, онъ не измѣнитъ мѣста, такъ (ему) бываетъ преданъ; не пойдетъ онъ въ другое мѣсто даже въ томъ случаѣ, если будутъ держать его въ смертельномъ безпокойствѣ.

Притча показываетъ, что человѣку, по природѣ доброму, поступки злого человѣка кажутся странными; потому (злой) ненавидитъ его, точно смерть, и беспокоится, чтобы его злодѣйство не получило огласки.

Ясно выраженной душеспасительной мысли въ притчѣ нѣтъ: читатель воленъ сочувствовать злему или доброму, авторъ этого не предпрѣшаетъ. Притча эта, несомнѣнно, введена въ контрастъ съ предыдущей о безпокойномъ кротѣ; въ цѣломъ видѣ она имѣется въ одномъ спискѣ 131 V. Но ее первоначально заключала и *Лисья книга*, въ которой сохранено правоученіе (133, = СХХХ, разн.) и, очевидно, лишь по недосмотру опущена сказочная часть: такъ же обстоитъ дѣло въ арабскомъ переводѣ *Лисей книги*.

§ 107. Если въ предыдущихъ параграфахъ касались мы вопроса объ основномъ и наносномъ составѣ нашихъ памятниковъ, то пока исключительно въ цѣляхъ выясненія отношеній *Лисей книги* къ *Вульгатному «Сборнику Вардана»*; мы тамъ имѣли дѣло съ притчами, оказывавшимися или въ одномъ исключительно памятникѣ, или въ другомъ: можно было думать, что и въ томъ, и въ другомъ случаѣ такіе номера суть всѣ до одного позднѣйшія вставки, и, слѣдовательно, при сличеніи сравниваемыхъ памятниковъ могутъ быть не принимаемы въ расчетъ. Проверка однако не оправдала такихъ ожиданій: и въ исключительныхъ притчахъ *Лисей книги*, и въ исключительныхъ притчахъ *«Сборника Вардана»* оказалось значительное количество номеровъ, признать которые побочными или позднѣйшими вставками нѣтъ никакой возможности. Но подобное различеніе номеровъ совершенно излишне, когда дѣло касается общихъ піесъ, поскольку мы интересуемся лишь связью между *Лисьею книгою* и *Вульгатнымъ «Сборникомъ Вардана»*: для насъ на первыхъ порахъ безразлично, подтверждаетъ ли эту связь общность основныхъ статей или побочныхъ.

§ 108. Бѣглый взглядъ на тексты общихъ номеровъ раскрываетъ намъ, что въ общихъ статьяхъ *Лисья книга* и *Вульгата* не всегда слѣдуютъ одной и той же редакціи: часто въ нихъ мы имѣемъ двѣ различныя редакціи, два различныя извода общаго номера или даже на видъ двѣ совсѣмъ различныя статьи.

Особенно обращаетъ на себя вниманіе то обстоятельство, что рядъ статей въ *Лисей книгѣ* сравнительно съ *Вульгатою* теряетъ характерныя подробности, восходящія къ первоисточникамъ, и такимъ путемъ обезличивается, такъ напр. физиологическія статьи о птицѣ Харадрѣ (61 V), деревѣ Перидексіи (33 V) и медвѣдѣ (13 V) обращены въ сказки о птицѣ пророчицѣ (112 ag), индійскомъ деревѣ (114 ag) и животномъ, очищающемся на зиму (155 ag).

Такое, несомнѣнно, позднѣйшее измѣненіе не свидѣтельствуетъ еще, конечно, о болѣе позднемъ происхожденіи всего сборника *ag*, такъ какъ онъ представляетъ лишь сумму отдѣльныхъ слагаемыхъ—малыхъ сборниковъ, съ однимъ изъ которыхъ и могли проникнуть въ него статьи указаннаго характера еще прежде, чѣмъ составитель *Вуматы* взялся за свое дѣло на основаніи также отдѣльныхъ слагаемыхъ, но иногда въ болѣе древней редакціи.

§ 109. Результаты, добытые путемъ сличенія, слѣдующіе: *Лисья книга* и *Вумата*, сохраненная намъ Парижскою рукописью, не тождественны; болѣе того, онѣ не суть двѣ редакціи одного и того же памятника. По виду это два различныхъ сборника: ихъ различаетъ значительное количество необщихъ номеровъ (таблицы III и IV) и отчасти иной порядокъ (табл. V) и инныя редакціи общихъ притчъ (§ 108). Но оба сборника принадлежатъ къ одному и тому же роду памятниковъ, именно къ сборникамъ правоучительныхъ притчъ, приписываемыхъ Вардану, или просто къ вардановскимъ сборникамъ: пока родство *Лисей книги* и *Вуматы* свидѣтельствуется лишь общностью части, правда значительной, номеровъ. Въ дальнѣйшемъ будутъ указаны другіе доводы (ср. § 125), заставляющіе отнести *Лисью книгу* къ тому же роду памятниковъ, къ какому относится и *Вульгатный «Сборникъ Вардана»*.

§ 110. Болѣе древняя редакція *Вуматнаго «Сборника Вардана»* предлежитъ въ рукописи (I), имѣющей поступить въ бібліотеку Эчміадзинскаго монастыря¹⁾; хотя редакція намъ кажется болѣе древнею, но самый списокъ, въ которомъ дошла она, сравнительно съ V значительно болѣе поздній, именно 1666 года. По дефектности рукописи, пострадали первыя страницы *Сборника*: отсутствуетъ начало перваго номера включительно до словъ *«r 4r = I, 1—16 нашего изданія. Въ остальномъ же таблица VI убѣдитъ въ безусловномъ родствѣ I и V.*

§ 111. Только шести номерамъ (№№ 30, 149—153) *Сборника I* не находимъ соотвѣтствія въ V. Въ числѣ ихъ *Мудрый царь и три остроумные брата* (№ 149) и четыре разсказа изъ жизни Александра Македонскаго (№№ 150—153) какъ по содержанію, такъ и по формѣ относятся къ наслоеніямъ изслѣдуемыхъ памятниковъ (гл. V), хотя они имѣются не только въ I, но и въ другихъ представителяхъ *Сборника притчъ Вар-*

1) Рукопись, описанная нами уже въ статьѣ *Зам. и извл. изъ арм. рукописей*, X, стр. 2, была открыта архимандритомъ Гусикомъ, въ бытность его Карскимъ викаріемъ, и благодаря отиѣнной любезности преподобнаго отца мы имѣли возможность пользоваться ею во все долгое время, пока печатался настоящій трудъ.

ТАБ.

- | I | V | I | V |
|-----|--|-----|--|
| 1= | 1. Царь и два дворца. | 42= | 44. Оурийскій священникъ и армянинъ. |
| 2= | 2. Мужъ съ дѣнадцатю золотыми
монетами. | 43= | 45. Котъ и мыши. |
| 3= | 3. Левъ. | 43= | 45. Котъ-свѣченосецъ. |
| 4= | 4. Левъ, притворно больной. | 44= | 46. Мальчикъ и цыпята. |
| 5= | 5. Левъ больной. | 45= | 47. Послушная невестка. |
| 6= | 6. Журавль—царь птицъ. | 46= | 48. Блудливый монахъ, поющій псалмы и
сатана. |
| 7= | 7. Морской зѣбрь съ пріятнымъ запа-
хомъ во рту. | 47= | 49. Монахъ, блудившій три года. |
| 8= | 8. Отшельникъ-прелюбодѣй и собака. | 48= | 50. Два спутника и коверъ. |
| | *9. Начало № 11 (по I № 9) и продол-
женіе № 161. | 49= | 51. Сватающійся богачъ и дѣвица-па-
ложница. |
| 9= | 11. Бѣдникъ и орелъ. | 50= | 52. Лиса и верблюдъ при смерти. |
| 10= | 10. Быкъ безъ языка. | 51= | 53. Монахъ-конокрадъ. |
| 11= | 12. Вдова и сынъ-воръ. | 52= | 54. Священникъ-воръ и вдова съ коро-
вою. |
| 12= | 13. Медведь. | 53= | 55. Человѣкоубійца. |
| 18= | 14. Мудрый оселъ. | 54= | 56. Телята и быки. |
| | *15. Оселъ съ лъвиной шкуръ. | 55= | 57. Кабанъ и лиса. |
| 14= | 18. Ягненокъ и волкъ-музыкантъ. | 56= | 58. Дерево, человекъ, дѣтъ мыши, колодезь
и змѣя. |
| 15= | 17. Стрекоза, пчела и муравей. | 57= | 59. Верблюдъ, волкъ и лиса. |
| 16= | 18. Верблюженокъ, осленокъ и свинья. | 58= | 60. Орелъ. |
| 17= | 19. Два пѣтуха. | 59= | 61. Птица Харадръ. |
| 18= | 20. Сватающаяся ласка. | 60= | 62. Луна и солнце. |
| 19= | 21. Мышь и верблюдъ. | 61= | 63. Мраволецъ. |
| 20= | 22. Скоморохъ съ сумою. | 62= | 64. Медведь и охотникъ. |
| 21= | 23. Черепахи, раки и орелъ. | 63= | 65. Волкъ-рыболовъ и лиса. |
| 22= | 24. Ворона съ сыромъ и лиса. | 64= | 66. Лиса и волкъ съ письмомъ. |
| 23= | 25. Врачъ и ослиный хвостъ. | 65= | 67. Пѣтухъ, лиса и собака. |
| 24= | 26. Жаворонокъ—царь птицъ. | 66= | 68. Лиса и волкъ въ западнѣ. |
| 25= | 27. Павлинъ—царь птицъ. | 67= | 69. Лиса и гуси. |
| 26= | 28. Галка въ чужихъ перьяхъ. | 68= | 70. Змѣя, земледѣлецъ и лиса. |
| 27= | 29. Лиса и ракъ. | 69= | 71. Лиса и известковый камень. |
| 28= | 30. Богачъ и невнимательный племян-
никъ. | 70= | 72. Лиса, утопающая въ рѣкѣ. |
| 29= | 31. Козы и волки. | 71= | 73. Лиса и ледъ. |
| †80 | Пташки и аистъ. | 72= | 74. Лиса и колючка. |
| 31= | 32. Гордая монахиня. | 73= | 75. Женщина, обнажающаяся на мо-
литвѣ. |
| 32= | 33. Дерево Пордоксонъ. | 74= | 76. Оселъ званый на свадьбу. |
| 33= | 34. Куропатка. | 75= | 77. У осла рождается внукъ. |
| 34= | 35. Хаченскій богачъ. | 76= | 78. Левъ со слуюю лисою и лиса съ вол-
комъ. |
| 35= | 36. Скоморохъ Меня и купецъ. | 77= | 79. Многожизненная лиса. |
| 36= | 37. Два кума на ночевку и тыквя. | 78= | 80. Зѣбрь съ пиллообразными рогами. |
| | *38. Царь и откупщикъ казакъ. | 79= | 81. Морской зѣбрь, пожирающій огонь. |
| 37= | 39. Левъ, волкъ и лиса. | 80= | 82. Зима и весна. |
| 38= | 40. Волкъ и оселъ. | 81= | 83. Мужъ Киликъ и жена Киликъ. |
| 39= | 41. Купецъ и племянъ. | 82= | 84. Орелъ и стрѣла. |
| 40= | 42. Лиса и куропатка. | | |
| 41= | 43. Лиса и воробей. | | |

ИЦА VI

I V

- 83= 85. *Подержженный лихорадка и прока-
женный.*
84= 86. *Ормуздъ и змѣя.*
85= 87. *Царь деревьевъ.*
86= 88. *Царь и слуга.*
87= 89. *Гаупецъ и арбузъ.*
88= 90. *Мачиха съ коровою и пасынокъ съ
осломъ.*
89= 91. *Волкъ и собака юнчара.*
90= 92. *Царь и идолъ.*
91= 93. *Орелъ, куропатка и кошка.*
92= 94. *Муравей и юллубъ.*
93= 95. *Левъ и человекъ.*
94= 96. *Левъ больной, лиса и медведь.*
95= 97. *Львица и лиса.*
96= 98. *Бѣнѣя и индѣйка, кладущая золо-
тое яйцо.*
97= 99. *Охотники и куропатка.*
98=100. *Ослица съ осленкомъ и оселъ.*
99=101. *Царевичъ и блоха.*
100=102. *Обезьяна и рыболовъ.*
101=103. *Ворона и воронята.*
102=104. *Тростники и деревья.*
103=105. *Лиса и охотники.*
104=106. *Оселъ и помѣтъ.*
105=107. *Топоры и деревья.*
105=107. *Стрѣла и бревно.*
106=108. *Капля воды и скала.*
107=109. *Судъ Божій у родника.*
108=110. *Кутецъ, убійца и мясникъ.*
109=111. *Собаки и кожа.*
110=112. *Лиса и змѣя.*
111=113. *Собака, пѣтухъ и лиса.*
112=114. *Волкъ, лиса и мулъ.*
113=115. *Пѣтухъ и царь.*
114=116. *Мужъ, сварливая жена и духъ.*
*117. *Странники и тибельный колодезь.*
115=118. *Протоіерей.*
116=119. *Три наставленія мудреца.*
*120. *Царь, племянникъ и наибу.*
117=121. *Набожный мальчикъ и юноша.*
118=122. *Жестокій царь, добрый сынъ и чер-
ковь.*
119=123. *Лиса и орелъ.*
120=124. *Ормузъ и арбузъ.*
121=125. *Грѣшникъ раскашлется умираетъ.*
*126. *Церковь и мельница.*
*127. *Быкъ и лошади.*

I V

- 122=128. *Вьюкъ яда и вьюкъ мечей.*
123=129. *Переметная сума.*
124=130. *Кротъ.*
*131. *Голубь.*
125=132. *Незлюбивое животное.*
126=133. *Земледѣлецъ и змѣя.*
127=134. *Оселъ.*
128=135. *Мужъ, строптивая жена и морской
царь.*
129=136. *Другъ.*
130=137. *Кто властенъ судить?*
131=138. *Два монаха и старецъ.*
132=139. *Царь и чтецъ корана.*
133=140. *Мусульманинъ, раздающій мило-
стыню.*
134=141. *Священникъ и кадій.*
135=142. *Христіанинъ и мусульманинъ.*
*143. *Ромкалейскій суфій и священникъ.*
136=144. *Отшельникъ и сапожникъ.*
137=145. *Молитва мусульманина.*
138=146. *Упрямая мусульманка и находчи-
вый мужъ.*
139=147. *Мусульманскій законъ.*
140=148. *Скомороховъ сынъ, нашедшій динарій.*
141=149. *Скоморохъ, знающій по рыбьему.*
142=150. *Раскашнѣе разоратника.*
143=151. *Каменотесъ Евлоий.*
*152. *Собиратель женскихъ продѣлокъ.*
144=153. *Молчаливый царь и царевичъ.*
145=154. *Яйцо раздора.*
146=155. *Воръ и дѣволъ.*
147=156. *Воръ и ходжа.*
148=157. *Крестникъ архангела Гавриила.*
*158. *Лиса и черепаха.*
†149. *Мудрый царь и три остроумные
брата.*
*159. *Богачъ и бѣти.*
†150. *Посланичество Александра.*
*160. *Три верблюда и три лисы.*
†151. *Похороны Александра.*
*161. *Земледѣлецъ и аистъ.*
†152. *Александръ и наемудрецы.*
*162. *Дерева Кривъ.*
†153. *Александръ и благодатная страна.*
*163. *Зайцы и лѣнущи.*
*164. *Обезьяна и зеркало.*
*165. *Молитва бѣдника.*
*166. *Верблюдъ и лиса.*

дана (CLXVIII—CLXXII); но въ вардановскомъ сборникѣ ! мы эти рассказы застаемъ еще въ томъ мѣстѣ, которое подобаетъ занимать новому наслоению: №№ 149—153 суть послѣдніе въ сборникѣ !.

§ 112. Единственно № 30 имѣетъ видъ древней вардановской притчи и на первый взглядъ можно его принять за таковую; вотъ онъ:

Пташки и аистъ (CLXVII).

Собрались мелкія птицы и попросили у аиста разрѣшенія свить гнѣзда подѣ его гнѣздомъ. Пришли змѣи, поселились въ соломѣ, которую нагромождаетъ аистъ въ своемъ гнѣздѣ, и стали бить новорожденныхъ птенцовъ пташекъ. У аиста обыкновеніе поворачивать голову назадъ и задавать трешетку клювомъ, точно на кимвалѣ. Пташки же думали, что аистъ сожалеетъ ихъ, и говорили ему: «очень мы признательны тебѣ, такъ какъ по крайней мѣрѣ соболѣзнуешь намъ, хотя помочь не можешь».

Притча показываетъ то, какъ царь или князь не могутъ помочь народу и защитить его отъ враговъ, но все же требуютъ отъ бѣдныхъ побольше подати, а сами предаются нѣгѣ. Равнымъ образомъ поступаютъ и духовные пастыри: не заботятся о паствѣ и не пекутся о больныхъ и пробоженныхъ грѣхами, а закалываютъ тучныхъ и жирѣютъ отъ тука.

Эту притчу имѣемъ еще въ рп. Венеціанскихъ Мхитаристовъ № 1194 (§ 95). Разночтенія этого списка касаются слога; вм. шаблоннаго вступленія *գոգանկ առաջի* въ этомъ списокѣ нравоученіе начинается словами «скажи эту притчу (*առաջի* вм. *գոգանկ*), когда», но и въ ! шаблонное вступленіе обходится глаголомъ *հշանակ* вм. *գոգանկ*. Это указываетъ отчасти на сравнительно позднее появленіе притчи въ вард. сбб. Но болѣе, чѣмъ этою мелочью, и болѣе, чѣмъ нахожденіемъ притчи лишь въ двухъ сборникахъ, непринадлежность разбираемаго номера къ основному составу обличается недружеспасающимъ и недрушеполезнымъ содержаніемъ его нравоученія.

Точкою отправленія для фабулы, по всей вѣроятности, послужилъ стихъ изъ *Псалтири* (103, 17) *Երբ Եւրեմի Երկիրը ձաղս հանգեմ և Երբ Երբ Եւրեմի Երկիրը ձաղս հանգեմ և Երբ Եւրեմի Երկիրը ձաղս հանգեմ և* Тамъ птицы небесныя выведутъ птенцовъ, и гнѣздо аиста убьютъ и ихъ (такъ читается въ арм. Библии *Пс.* 104, 17).

Но авторъ настоящей притчи уже имѣлъ передъ собою вносказательную обработку библейскаго мотива. Въ *Притчахъ* Мхитара находимъ мы басню № 122 (стр. 103—104): *Пташки и Аистъ*, при сравненіи съ которой позднее происхожденіе нашей піесы изобличается вносимыми ею новыми элементами, ироніею въ сказочной части и сатирою въ нравоученіи.

У Мхитара притча рассказывается такъ:

Стая пташекъ пошла къ аисту и взмолилась слѣдующими словами: «уступи намъ мѣсто въ твоёмъ гнѣздѣ, чтобы вывести птенцовъ и оберечь ихъ отъ змѣй». Онѣ говорятъ: «а что вы сдѣлаете для меня, если я сдѣлаю это для васъ». Онѣ говорятъ: «Мы будемъ молиться, чтобы птенцы ваши росли здоровыми, не поддаваясь вредному дѣйствию воздуха и чтобы вы удостоились жизни въ будущемъ за вашу праведность». И за это аистъ уступилъ имъ мѣсто. Когда онѣ вывели птенцовъ, змѣя подползла, чтобы добыть ихъ; захѣтивъ змѣю, аистъ ударомъ умертвилъ ее, а затѣмъ обошелъ кругомъ въ своемъ владѣніи, чтобы истребить заразу змѣй для безопасности птенцовъ.

Притча учить сострадать слабымъ, чтобы за добро, сдѣланное имъ, насладиться спасеніемъ въ обѣихъ жизньяхъ.

При сличеніи оригиналовъ языкъ позднѣйшей редакціи оказывается болѣе вульгарнымъ. Одно слово источника *ἄρβηρ* *пташка* въ источникѣ выражено описательно *ἄρβηρ ῥαχινίφρ* *мелкія птицы*, быть можетъ подъ влияніемъ приведеннаго выше стиха изъ *Псалтири*.

§ 113. Гораздо больше есть піесъ, которыя отсутствуютъ въ I, но имѣются въ V, именно всего семнадцать. Изъ нихъ № 15. *Оселъ въ мѣсиной шкурѣ* и № 161. *Земледѣлецъ и аистъ* восходятъ къ притчамъ, завѣдомо идущимъ отъ самого Вардана (гл. VII); № 131. *Голубь* едва-ли можетъ быть отнесенъ къ древнему составу вардановскихъ сборниковъ (§ 106). Остальные же (№№ 38, 117, 120, 126, 127, 143, 152, 158—160, 162—166) представляютъ наслоеніе, поступившее въ изслѣдуемые сборники позднѣе, какъ объ этомъ будемъ имѣть случай говорить въ своемъ мѣстѣ (гл. V). Впрочемъ четыре номера—№ 162. *Деревня Кривъ*, № 163. *Зайцы и лягушки*, № 164. *Обезьяна и зеркало* и № 166. *Верблюдъ и лиса*—особенно первый и послѣдній, ввиду различныхъ соображеній, могли бы быть отстаиваемы, какъ представители основного состава вардановскихъ сборниковъ, и мы ихъ, въ качествѣ спорныхъ, предлагаемъ тутъ же.

§ 114. Зайцы и лягушки (CLXIIIa).

Въ басняхъ разсказывается: собрались тридцать зайцевъ и совѣщались, и рѣшили: «пойдемте, всѣ поголовно бросимся въ море, чтобы освободиться отъ этой жалкой жизни, такъ какъ Богъ создалъ насъ крайне безсильными; звѣри ли, птицы ли, (всѣ) насъ ѣдятъ. Лучше умереть, чѣмъ жить такой жизнью». Когда шли они, *увидѣли ихъ толпа лягушекъ*; лягушки подняли крикъ и въ бѣгствѣ бросились въ воду и попрыгали. Зайцы воздали благодареніе Богу, такъ какъ увидѣли болѣе слабыхъ, чѣмъ сами.

Притча показывается: не смотри на того, кто выше тебя, а смотри на тѣхъ, кто бѣднѣе тебя, и утѣшайся. Если же ты грѣшенъ, не смотри на очень праведнаго и не отчаивайся, а смотри на многгрѣшныхъ и утѣшайся, стремись къ Богу съ надеждой и спасешься.

Притча имѣется въ трехъ редакціяхъ; нашъ переводъ сдѣланъ съ редакціи *agCC*³, въ одномъ (*ag*) списокѣ которой сохранилось указаніе на источникъ — басни. Только въ этой редакціи указано число лягушекъ.

Другая редакція (*CLXIII*), въ двухъ спискахъ *VD*, въ отношеніи правоученія примыкаетъ къ переведенной нами, сказочная же часть въ ней короче. Однако, руководясь изложеніемъ этой редакціи, мы предпочли въ переводѣ (подчеркнутое мѣсто) текстъ *mburhъ zashъ qorinlshъ* исправить въ *qinlshъ mburhъ zashъ qorinlshъ*, что и имѣемъ впрочемъ въ спискахъ *CC*³, съ опущеннымъ *qinlshъ*; вообще краткость редакціи *VD* мы не считаемъ въ данномъ случаѣ позднѣйшимъ сокращеніемъ. О другихъ редакціяхъ той же басни рѣчь будетъ въ гл. IX.

§ 115. Обезьяна и зеркало (*CLXIV*).

Обезьяна хотѣла взглянуть на себя въ зеркало, и бродя (въ поискахъ за зеркаломъ), вошла въ отхожее мѣсто, посмотрѣла внизъ, увидѣла себя и засмѣялась: «такой рождѣ, какъ моя», сказала она, «нужно такое зеркало; вотъ это и подобаетъ мнѣ».

Притча показываетъ, что всякій человѣкъ, немощенъ ли онъ, безсиленъ или безобразенъ, долженъ знать свою мѣру, какъ обезьяна поняла свое безобразіе.

Судя по сказочной части, эти два номера (№№ 163 и 164), особенно первый, могли бы принадлежать иносказателю Вардану, но житейскій характеръ правоученій выдаетъ позднѣйшее происхожденіе этихъ басенъ. Въ № 163 имѣется рядомъ съ житейскою и душеспасительная мораль, но сама эта двойственность свидѣтельствуетъ о рукѣ позднѣйшаго работника по шаблону, не рѣшившагося однако уничтожить прежнее правоученіе.

§ 116. Деревня Кривъ (*CLXII*).

Нѣкто шелъ въ деревню, которую звали Кривъ, и сбился съ пути. Встрѣтилъ онъ другого и говоритъ ему: «дружокъ, какъ идти мнѣ въ Кривъ? А тотъ въ отвѣтъ: «о братъ, сверни съ пути, и куда бы ты ни шелъ, все будешь идти вкривъ».

Притча показываетъ: человѣкъ, оставившій божескіе законы, сбился съ пути, который ведетъ къ Богу, и куда бы онъ ни шелъ, сатана будетъ увлекать его въ заблужденіе, и жалка его жизнь.

§ 117. Верблюды и лиса (*CLXVI*).

Верблюды и лиса побратались, пришли къ рѣкѣ и стали переходить. Верблюды вошли раньше. Лиса спросила: «очень-ли глубока, братецъ, рѣка или нѣтъ? «Вода доходитъ до моихъ голяшекъ», отвѣтилъ верблюдъ. «Горе мнѣ! сказала лиса: «вѣдь бываютъ голяшки верблюда и голяшки лисы!»

Притча показывается, что бываетъ грѣхъ, только-что по названію грѣхъ, и бываетъ грѣхъ смертельный, такъ какъ (повинные въ такомъ грѣхѣ) погибнуть въ огненномъ юрѣ, гдѣ нѣтъ покоя, если не покаются своевременно. Слава Христу во вѣки. Аминь.

Судя по нравоученію, эти два номера могли бы быть отнесены къ числу основныхъ вардановскихъ притчъ; но характеръ сказочной части, основанной на острословіи и, возможно, взятой прямо изъ устныхъ разсказовъ, выдаетъ позднѣйшее происхожденіе притчи. Къ ней въ этомъ отношеніи примыкаетъ, пожалуй, и *Обезьяна и зеркало* (§ 115).

§ 118. Нельзя не замѣтить, что большинство несоответствующихъ номеровъ составляетъ заключительную часть какъ въ V (№№ 158—160, 162—166), такъ въ I (№№ 149—153), и такъ какъ эти несоответствующие номера мы имѣемъ основаніе считать позднѣйшимъ наслоеніемъ, то въ этихъ рукописяхъ такимъ образомъ мы захватываемъ моментъ, когда новыя наращения не успѣли затемнить физіономію сборника на предшествовавшей ступени развитія. Въ V среди позднѣйшихъ оказывается изъ древняго состава, не говоря о спорныхъ, № 161. *Земледѣлецъ и аистъ*, восходящій къ притчамъ Вардана; но древность происхожденія сама по себѣ не гарантируетъ принадлежности притчи къ древней редакціи *Вуматнаго сборника*: въ отношеніи названной притчи мы это можемъ утверждать еще потому, что, судя по нахожденію ея въ двухъ мѣстахъ, частично подъ № 9 и цѣлкомъ подъ № 161, переписчикъ, очевидно, колебался, не зная, куда ее помѣстить, а колебаться онъ могъ въ томъ случаѣ, если эту притчу впервые вносилъ онъ самъ. Нахожденіе части побочныхъ или пришлыхъ статей, именно №№ 38, 117, 120, 126, 127, 143 и 152, внутри сборника воочію показываетъ, что если не тотъ же самый, то другой или другіе, позднѣйшіе переписчики не стѣснялись вносить новыя піесы въ самый сборникъ. Не внесенъ ли въ такомъ случаѣ въ V и № 15. *Оселъ въ львиной шкурѣ*, хотя и восходящій, какъ увидимъ, къ притчамъ Вардана? Повидимому, да. Во всякомъ случаѣ эта притча независимо отъ I отсутствуетъ и въ другихъ вардановскихъ сборникахъ (ср. § 120).

§ 119. Статьи V, отсутствующія въ I, дѣлятся на двѣ, почти равныя, части: восемь изъ нихъ (15, 143, 152, 159, 162, 164—166) отсутствуютъ и въ *Лисей книгѣ*, а десять (9—161, 38, 117, 120, 126, 127, 131, 158, 160, 163) въ *Лисей книгѣ* имѣются. Группы эти не только слишкомъ ограничены количественно, но слишкомъ случайнаго состава, чтобы произвести ихъ въ самостоятельные, хотя бы малые, сборники. Поэтому статьи обѣихъ группъ нами будутъ рассмотрѣны, какъ случайныя поступленія.

§ 120. Прилагаемый списокъ наглядно показываетъ, какъ первая группа, отсутствующая и въ I, и въ *Лисей книгъ*, представлена въ обслѣдованныхъ нами сборникахъ:

- 15. *Оселъ въ львиной шкурѣ* || 68 F.
- 143. *Ромкайскій суфій*.
- 152. *Собиратель женскихъ продолжъ* = 14 A.
- 159. *Воячъ и дѣти*.
- 162. *Деревя Кривъ* [= S. Laz. B. P.].
- 164. *Обезьяна и зеркало*.
- 165. *Молитва бѣдняка*.
- 166. *Верблюды и лиса*.

Ни въ одномъ независимомъ (о S. Laz. I. P. см. § 95) сборникѣ не находимъ всей группы цѣликомъ; только № 152 оказывается въ A, сборникѣ смѣшаннаго характера и позднѣйшаго происхожденія, и это случайное совпаденіе не свидѣтельствуетъ еще непремѣнно о родствѣ двухъ памятникъ: рассказъ *Собиратель женскихъ продолжъ* не связанъ средою, относится къ одинокимъ статьямъ, попадающимъ, независимо отъ всякихъ группъ, то въ тотъ, то въ другой сборникъ. Что же касается № 15, то въ занимательномъ сборникѣ F мы находимъ не эту притчу, а басню.

§ 121. Другая группа представлена нѣсколько лучше, судя по слѣдующему списку:

- 9+161. *Земледѣлецъ и аистъ* = 94 ag = 8 A = 110 B || 82 C = 32 C².
- 88. *Царь и откупщикъ калѣкъ* = 101 ag = 166 D.
- 117. *Странники и ибелый колодезь* = 123 ag.
- 120. *Царь, племянникъ и влибъ* = 31 ag.
- 126. *Церковь и мельница* = 130 ag.
- 127. *Быкъ и лошадь* = 181 ag.
- 181. *Голубь* = 193a ag.
- 158. *Лиса и черепаха* = *Обезьяна и черепаха* = 41 ag = 10 C = 10 C² = 87 D.
- 160. *Три верблюда и три лисы* = 52 ag.
- 163. *Зайцы и лягушки* = 140 D || 161 ag = 18 C = 18 C².

Всѣ десять номеровъ обязательно появляются въ двухъ сборникахъ, и это, конечно, не случайно; но десять номеровъ, по нашему, не представляютъ самостоятельной группы, а распадаются на двѣ части, изъ которыхъ одна (№№ 161, 158 и 163), общая съ CC², внесена въ эти два пространые сборника вмѣстѣ съ общимъ имъ всѣмъ какимъ либо малымъ сборникомъ, другая же — быть можетъ, съ другими такими же, вошедшими въ составъ V и ag сборниками.

§ 122. Такимъ образомъ оказывается, что сборники V и I, если исключить изъ нихъ указанные позднѣйшія поступленія, содержатъ равное количество (147) притчъ въ тождественномъ порядкѣ (только №№ 10 и 11 = №№ 10 и 9 старой редакціи *Вулматнаго сборника*). Кроме того,

почти всѣ соотвѣтствующіе номера V и I являются списками одной и той же редакціи: разнотченія объясняются преимущественно тѣми вольностями, которыхъ рѣдкій переписчикъ изслѣдуемыхъ памятниковъ не позволялъ себѣ въ отношеніи формы, т. е. орфографіи, размѣщенія въ предложеніи словъ, рѣже—употребленія тѣхъ или другихъ синонимовъ, размѣщенія предложеній.

Есть, конечно, и исключенія, очень немногія, когда соотвѣтствующія статьи V и I представляютъ двѣ редакціи; къ такимъ исключеніямъ относится притча № 11 *Вдова и сынъ-воръ* (гл. VII).

§ 123. Но выясняемый указаннымъ путемъ сборникъ въ 147 номеровъ представляетъ намъ памятникъ опять-таки на посредствующей ступени развитія; эту ступень характеризуетъ позднѣйшее наслоеніе изъ занимательныхъ статей. Мы имѣемъ въ виду группу въ 21 номеръ, составляющую заключительную часть только-что выясненнаго сборника (128 V = 135 I—148 V = 157 I) и состоящую сплошь изъ назидательныхъ и занимательныхъ разсказовъ: группа эта представляетъ малый занимательный сборникъ β (см. гл. V).

§ 124. Занимательный сборникъ β для насъ интересенъ еще въ томъ отношеніи, что онъ входитъ почти цѣликомъ въ составъ исключительныхъ сравнительно съ *Лисьею книгою* номеровъ *Вулматы*; названные исключительные номера (табл. IV), по отвлеченіи статей β, представляютъ притчи: это малый вардановскій сборникъ γ³ (табл. VII).

ТАБЛИЦА VII

- | | |
|--|---|
| 2. Мужъ съ дѣвятинадцатью золотыми звоздями. | 75. Женищина, обнажающаяся на молитвѣ. |
| 3. Левъ. | 83. Мужъ Киликъ и жена Киликъ. |
| 6. Журавль—царь птицъ. | 86. Ормуздъ и змѣя. |
| 14. Мудрый оселъ. | 87. Царь деревьевъ. |
| 15. Оселъ въ лъвиной шкурѣ. | 91. Волкъ и собака юнчара. |
| 16. Ягненокъ и волкъ-музыкантъ. | 94. Муравей и голубь. |
| 17. Стрекоза, пчела и муравей. | 97. Лъвица и лиса. |
| 20. Свѣтающаяся ласка. | 98. Бѣднякъ и индѣйка, кладущая золотое яйцо. |
| 21. Мышь и верблюдъ. | 104. Тростникъ и деревья. |
| 22. Скоморохъ съ сумою. | 105. Лиса и охотники. |
| 23. Черепахи, раки и орелъ. | 107. Топоры и деревья. |
| 28. Галка въ чужихъ перьяхъ. | 107а. Стрѣла и бревно. |
| 31. Козы и волки. | 109. Капля воды и скала. |
| 34. Куропатка. | 112. Лиса и змѣя. |
| 35. Хаченскій богачъ. | 113. Собака, пѣтухъ и лиса. |
| 36. Скоморохъ Мелій и купецъ. | 114. Волкъ, лиса и мулъ. |
| 41. Купецъ и птенецъ. | 115. Пѣтухъ и царь. |
| 50. Два спутника и коверъ. | 129. Переметная сума. |
| 53. Монахъ-конокрадъ. | 133. Земледѣлецъ и змѣя. |
| 64. Медведь въ виноградѣ. | |
| 69. Лиса и цуси. | |

Въ свою очередь и q^3 представляет продуктъ постепеннаго наслоенія. Прежде всего изъ q^3 нужно устранить притчу *Царь, два дворца и девять отрядовъ*, какъ позднѣйшую вставку (§ 102).

Царь, два дворца и девять отрядовъ.

Нѣкій царь, владѣвшій всѣмъ (міромъ), построилъ два прекрасныхъ дворца и поставилъ девять отрядовъ войска въ своихъ дворцахъ, чтобы пребывали они въ волѣ царя. Часть царскаго войска возгордилась и лишилась славы. Тогда царь приставилъ стражниковъ въ другому дворцу, чтобы они сторожили, но пришелъ гордый князь войска къ стражнику другого дворца и обманомъ вывелъ его изъ дворца. Стражникъ понялъ, что онъ обманутъ: царь изгналъ его вонъ изъ дворца. Стражникъ поднялся съ плачемъ и отправился въ чужую страну, но уповалъ, что царь позаботится о немъ. Тѣ же изъ воиновъ, которые отпалъ, возгордились и не рассказали, отправились и построили себѣ жилище, и всѣхъ увлекали они туда—въ свой дворецъ. Долгое время поступалъ такъ гордый, упрямый князь со своими войсками, и дворецъ его наполнился; между тѣмъ люди уповали на царя, что придетъ онъ и освободитъ отъ плѣнителя всѣхъ, которыхъ (князь) увелъ въ плѣнъ въ свой дворецъ, т. е. въ темницу: кто входилъ (туда), не выходилъ, и царилъ тамъ безпросвѣтлый мракъ. Царь вселенной увидѣлъ, что полна темница, сошелъ съ престола, принялъ образъ раба, который былъ стражникомъ его дворца, скитался на землѣ тридцать лѣтъ, отправился въ темницу, гдѣ находились плѣнные, связалъ князя, разрушилъ темницу и освободилъ плѣнныхъ, которые были въ мрачной темницѣ.

Притча ясно показываетъ: царь вселенной есть Христосъ; изъ двухъ дворцовъ—одинъ есть мѣстопребываніе ангеловъ, другой—рай, куда поставилъ Онъ Адама сторожить; гордый князь есть сатана, который лишился славы и обманомъ вывелъ Адама изъ рая; вышелъ Адамъ съ плачемъ и рыданіемъ и съ горькими слезами попалъ въ эту страну, но надѣялся, что Царь будетъ искать его. Сатана съ войсками не рассказали и построили себѣ адъ—дворецъ: діаволы уводили туда въ плѣнъ родъ человѣческій и не давали болѣе свободы для выхода, пока не пришелъ Царь міра Христосъ, разрушилъ темницу, т. е. адъ, и освободилъ Адама съ его потомками, какъ говоритъ пророкъ Давидъ [Пс. 67, 19]: «взошелъ Онъ ¹⁾ на высоты, плѣнилъ плѣнъ, взялъ добычу, роздалъ дары и далъ (ихъ) сынамъ человѣческимъ».

Притча эта имѣется и въ I, слѣдовательно, она внесена еще раньше возникновенія той редакціи, которая предлежитъ въ V. Разнотченія I стилистическаго характера; кромѣ того, по дефектности рукописи въ началѣ недостаетъ доброй половины сказочной части, именно до словъ «увелъ въ плѣнъ въ свой дворецъ».

1) Въ армянскомъ текстѣ *Библии* стоитъ третье лицо въ второго.

Въ W мы имѣемъ краткій видъ (q^2) этого сборника всего въ пятнадцать номеровъ (§ 143); въ еще болѣе краткомъ видѣ (q^1) предлежитъ онъ въ D (§ 139). Эти краткіе виды мы отмѣчаемъ q^1 и q^2 ; если изъ q^2 вычесть статьи, общія съ q^1 или q^2 , получится группа q (табл. VIII), которая, какъ мы полагаемъ, также обращалась первоначально въ качествѣ малаго самостоятельнаго сборника.

ТАБЛИЦА VIII

q

- | | |
|-----------------------------------|---|
| 2. Мужъ съ 12-ю золотыми воздями. | 87. Царь деревьевъ. |
| 3. Лесъ. | 97. Лявица и лиса. |
| 6. Журавль—царь птицъ. | 98. Бидякъ и индикъ, кладущая золотое яйцо. |
| 14. Мудрый оселъ. | 104. Тростники и деревья. |
| 15. Оселъ съ львиной шкуръ. | 107. Топоры и деревья. |
| 16. Яненокъ и волкъ-музыкантъ. | 107a. Стрѣла и бревно. |
| 20. Свѣтающаяся ласка. | 112. Лиса и змѣя. |
| 23. Черепахи, раки и орелъ. | 113. Собака, пытухъ и лиса. |
| 28. Галка съ чужихъ перьяхъ. | 114. Волкъ, лиса и мулъ. |
| 34. Куропатка. | 115. Пытухъ и царь. |
| 50. Два спутника и коверъ. | 129. Переметная сума. |
| 83. Мужъ Киликъ и жена Киликъ. | 133. Земледѣлецъ и змѣя. |
| 86. Ормуздъ и змѣя. | |

§ 125. Лисья книга также предлежитъ въ нѣсколькихъ видахъ; по крайней мѣрѣ намъ извѣстенъ еще одинъ видъ, но это сравнительно позднѣйшій, еще болѣе распространенный изводъ, который имѣется въ Эчмиадзинѣ. Здѣсь, въ монастырской библіотекѣ, хранится рукопись¹⁾, переплетенная въ 1143 году арм. лѣт. = 1694 по Р. Хр.; почеркъ въ ней различный; переплетчикъ названъ Давидомъ Крымскимъ (Դավիթ Գրիմցի); написана рукопись въ Кафѣ для архіепископа Вардана, повидимому незадолго до года переплета. Рукопись содержитъ Պատարագի մեկնութիւն Толкованіе литургіи, Եւրպահայոց Գեոգրաֆիո, Քաղաքաց մեկնութիւնք Объясненія городовъ, Բառգիրք Словарь, Լաւիւր Վարդան վարդապետի

1) Она была доставлена въ названное книгохранилище по моему возвращеніи въ Петербургъ изъ поѣздки въ Эчмиадзинъ, предпринятой специально для настоящей работы. Свѣдѣніемъ объ этой рукописи, болѣе того — довольно обстоятельнымъ съ ней знакомствомъ я обязанъ отъиной любезности о. Галушта Тэръ-Мкртчяна, который, сличивъ ее съ печатнымъ изданіемъ 1698 г. Лисей книги, неизвѣстныя въ послѣдней номера списать для меня въ сотрудничествѣ со столь же любезнымъ, неизвѣстнымъ мнѣ по имени учителемъ, за что приношу имъ обоимъ сердечное спасибо. Не лишне будетъ привести въ переводѣ слѣдующее мѣсто изъ письма Г. М. отъ 22 сент. 1890 г.: «списокъ сдѣланъ нами вѣрно, т. е. списано въ точности то, что было въ рукописи». Какъ видно по почерку, самимъ о. Галуштомъ списаны первые двадцать номеровъ списка.

Притчи варданета Вардана, խրատք խիկարաց իմաստնոյ Насавленія мудреца Хиکارа, Հարանց վարք Житія отцовъ и пр. Въ этой рукописи (G) сборнику притчъ, представляющему нашу *Лисью книгу* съ 28 новыми номерами, предпослано слѣдующее введение:

Գիրք առական¹ ասացեալ սուրբ վարդապետին վարդանայ² ի պէտս հոգոյ և մարմնոյ³ զոր ժողովեալ գրեցի մեղաւորս վարդան ի ձորն⁴ միանձանց առ հոգևոր որդեակս իմ: Ազնեան տէր:

Ամենայն աստուածեղէն գիրք առական և աւրինակաւ ցուցանեն մեզ դարին և զչարն և զայս կեանքս և զհանդերձեալն. զի Քրիստոս զամ հոգոյ շահ⁵ և զիրկուծիւն⁶ [յ]աւե տարանին առականոց⁷: Օ՛հ չէ խտան առակս այս. քանզի [ի] խիստ⁸ անպիտանէն եցոյց աստուած զպիտանիւն⁹:

Книга притч¹, сочинение св. варданета Вардана на пользу души и тѣла; притчи эти собралъ и написалъ я, грѣшный Варданъ, въ ущелии отшельниковъ для духовныхъ дѣтей моихъ. Господи помоги!

Все божественное писаніе путемъ притчъ и примѣровъ изображаетъ намъ добро и зло, эту жизнь и будущую. Вѣдь Христосъ въ *Евангелии* изобразилъ въ притчахъ все душеполезное и спасительное для насъ.

Притчею, подобною нашимъ, не надо пренебрегать, такъ какъ Богъ изъ крайне бесполезной сдѣлалъ (ее) полезною.

Абсолютнаго значенія приведенныя строки, конечно, не имѣютъ, такъ какъ слѣдующія за этимъ введеніемъ статьи (не всегда даже притчи) вовсе не принадлежатъ цѣликомъ или даже въ значительной части упомянаемому здѣсь Вардану. Но строки эти для насъ все-же важны, и прежде всего въ томъ отношеніи, что онѣ свидѣлствуютъ о принадлежности сборника G, а слѣдовательно и *Лисей книги*, къ изслѣдуемымъ въ настоящемъ трудѣ памятникамъ, т. е. къ вардановскимъ сборникамъ притчъ.

Рядомъ съ исключительными статьями въ спискѣ, доставленномъ о. Галустомъ Тэръ-Мкртчяномъ, оказались списанными и нѣсколько такихъ, именно №№ 4, 9, 21 и 28, которыя у G общи съ ag¹⁰): судя по нимъ, G въ общихъ статьяхъ представляетъ иногда особая редакціи (9, 21 и 28), но всегда списокъ, съ большимъ или меньшимъ количествомъ вульгаризмовъ. Народный элементъ еще въ болѣе степени выступаетъ въ слогѣ исключительныхъ сравнительно съ *Лисей книгой* статей.

1 146 Вѣн. прибавляетъ Սողոմոնի Սոլոմона. — 2 վարդանա. — 3 մարմն. — 4 ի ձորս. — 5 շահ. — 6 զիրկուծիւն մեք. — 7 առական եցոյց. — 8 ի խիստ. — 9 անպիտանեալն.
10) Въ таблицѣ IX общія съ ag статьи заключены въ прямые скобки.

ТАБЛИЦА IX

Составъ наслоенія въ G

	V	A	B	D
1. <i>Пустоцельтѣ</i>	—	—	105	—
2. <i>Мудрецъ на царскомъ пиру</i>	—	1	106	—
3. <i>Мудрецъ въ гостяхъ у князя</i>	—	—	107	116
[4. <i>Завѣщаніе о кладѣ</i> = 141 ag]	—	2	108	2
5. <i>Мудрость и бѣдность</i>	—	—	—	—
6. <i>Сынъ бояча</i>	—	—	109	—
7. <i>Свинья и пироги</i>	—	—	—	—
8. <i>Мужъ, не выдавшій ни бани, ни свиньи</i>	—	—	—	—
[9. <i>Лиса и волкъ въ западнѣ</i> = 68 ag]	68	—	77	—
10. <i>Лиса и волкъ съ добычею</i>	—	—	—	—
11. <i>Волченокъ въ ученіи</i>	—	—	—	—
12. <i>Домовошникъ и сынъ-распорядитель</i>	—	—	—	—
13. <i>Старый волкъ и овцы</i> , см. § 79.	—	—	—	—
14. <i>Волки и овцы</i>	31	11	—	162
15. <i>Птицеловъ и соколъ</i>	—	—	—	—
16. <i>Хлебопекъ и мясникъ</i>	—	—	—	—
17. <i>Ангелъ и бѣднякъ</i>	—	—	—	190/181
18. <i>Бѣднякъ и Богъ</i>	—	—	—	—
19. <i>Волкъ-дурень</i>	16 ¹⁾	8 ¹⁾	—	—
20. <i>Орелъ и филинъ</i>	—	6	—	29
[21. <i>Строптивая жена и морской царь</i> = 136 ag]	135	—	125	10
22. <i>Два художника</i>	—	—	—	—
23. <i>Проповѣдникъ и діаволъ</i>	—	—	—	—
24. <i>Четыре возраста</i>	—	—	—	—
25. <i>Три друга</i>	—	—	—	—
26. <i>Осужденный мудрецъ и другъ</i>	—	—	—	—
27. <i>Желанія трехъ царевичей</i>	—	—	—	98
[28. <i>Отецъ-воръ при пыткѣ сына</i> = 21 ag, но въ ред. D] —	—	—	—	99
29. <i>Исповѣдь убійцы</i>	—	—	—	—

Новые номера рукописи G въ значительной степени относятся къ занимательнымъ сюжетамъ и не могутъ быть причислены къ основному составу изслѣдуемыхъ сборниковъ; но тѣмъ не менѣе добрая часть этихъ номеровъ оказывается и въ другихъ представителяхъ вардановскихъ сборниковъ, какъ видно изъ таблицы IX. Замѣтимъ впрочемъ, что значительная часть тѣхъ же номеровъ поступила въ G, повидимому, цѣликомъ изъ одного источника. По крайней мѣрѣ у насъ есть возможность указать на одинъ, болѣе древній списокъ вардановскаго сборника, съ такимъ же вступленіемъ, какъ и у G, и въ этомъ списокѣ сгруппированы главнымъ образомъ интересующіе насъ номера сборника G; списокъ этотъ имѣемъ въ рукописи Вѣнскихъ Мхх. № 146.

1) Одинъ эпизодъ изъ приключеній волка, см. гл. X.

§ 126. Рукопись 146 Вѣнскихъ Мхитаристовъ, въ 16 долю листа, на толстой воощеной бумагѣ, мелкимъ круглымъ письмомъ представляетъ особый интересъ, такъ какъ для занимающаго насъ литературнаго рода она довольно древняя, какъ можно судить по слѣдующей записи въ стихотворной формѣ:

Գրեցաւ ձեռամբ անարժանի
Որ Աւետիք անուն կոչի
Սուտ անուն եպիսկոպոսի:
Ստունկանող պատուիրանի
Եւ յանցաւոր ան օրինի:
Ի հպկազեան թուականի.
Ի ժԴ. յիսներեկի.
ԻԲ. յարարարդի:
Յերուսաղէմ'ս քաղաքի.
Ի վանս սբ Աճածնի.
Սերձ առ դրունս Բերիստէմի ևւ.

(стр. 623).

Написана (рукопись) рукою недостойнаго, который называется не по заслугамъ епископомъ Аветикомъ; онъ же нарушитель заповѣдей, преступающій законъ Господа Армянскаго лѣтосчисленія въ (18 × 50) — 22 [т. е. 922 = 1473 по Р. Хр.], въ городѣ Іерусалимѣ, въ монастырѣ святой Богородицы, близъ дверей Виедеема и т. д.

Притчи въ рукописи занимаютъ стр. 217—492, но онѣ распадаются на двѣ части: вторая¹⁾, начинающаяся съ 420 страницы, представляетъ по началу списокъ того сборника, который былъ доступенъ мнѣ по Эчмиадзинской рп. въ копіи о. Галуста. Заглавіе²⁾ и вступительная часть дословно тождественны въ обоихъ спискахъ, какъ видно изъ характера разночтеній, внесенныхъ мною выше въ § 125. Есть однако разница въ составѣ между этими двумя списками, какъ это можно видѣть изъ сличительной таблицы (№ X), но излишекъ Вѣнскаго списка, за исключеніемъ №№ 5 и 6, оказывается въ аг, а слѣдовательно имѣется и въ полномъ списокѣ G (см. § 125).

Съ 30-го номера, на 482 стр., по конецъ, на 492 стр., сборникъ этотъ представляетъ списокъ *Физиолога*, съ позднѣйшими разсказами вродѣ физиологическихъ статей.

§ 127. Для *Лисей книги* у насъ нѣтъ такого двойника, какимъ і представляется для V, но зато оказывается списокъ, стоящій къ ней, да и не къ ней одной, въ отношеніи болѣе для насъ поучительномъ. Это — Эчмиадзинская рукопись № 453 (B), описанная нами въ III ч., стр. 17—19.

1) О первой см. § 141.

2) Отецъ Г. Онанянъ въ ՀԲ, 1890 № XI, стр. 249, могъ еще, пожалуй, сомнѣваться, правда ли это заглавіе и говорить «Թեոփիլոսի Իրրիւ վերնագիր նկատելու էւ. — У Вѣнскаго Мхитариста въ названной статьѣ таже рукопись цитруется подъ старымъ номеромъ (Р. 132).

гомъ мѣстѣ (гл. VIII). Вардановскій же сборникъ начинается съ 57-го номера, и безъ всякаго предупрежденія. Это еще ничего: названіе въ изслѣдуемыхъ памятникахъ не является сколько-нибудь существеннымъ. Но странно то, что между 104 (48) и 105 (49) номерами мы встрѣчаемся со слѣдующею строкою (III, стр. 19, iv): «Книга притчъ, сочиненіе св. вардапета Вардана».

Повидимому, это заглавіе относится къ послѣдующему тексту; но и тѣ сорокъ восемь номеровъ, которые предшествуютъ приведенной записи, оказываются почти цѣликомъ въ другихъ вардановскихъ сборникахъ.

Не естественно ли предположить, что наша рукопись¹⁾, или, точнѣе, ея болѣе древній списокъ, не содержавшій еще *Физиолога* (1—56), и послужилъ позднѣйшимъ обработывателямъ основаніемъ для того, чтобы и первую часть (57 (1) — 104 (48)) заодно со второю (105 (49) — 128 (73)) выдать за трудъ Вардана. Повидимому, дѣло такъ именно и обстоитъ; мы смѣлишимъ предупредить, что во второй части менѣе, чѣмъ въ первой есть основаніе видѣть подлинный трудъ Вардана, но рп. во-очію устанавливаетъ, что подлежащія части одно время представляли два самостоятельныхъ сборника²⁾, при чемъ только вторая носила кличку притчъ Вардана. У насъ есть независимое отъ рукописи В свидѣтельство, правда — косвенное, въ пользу существованія сборника Вардана съ тѣми же начальными притчами, какія находимъ у второго малаго сборника въ составѣ В (105 (49) — 128 (73)): тѣми именно притчами начинается вардановскій сборникъ G (§ 125), а равно его двойникъ по рп. Вѣнскихъ Мхх. № 146 (§ 126).

Вторая часть, состоящая изъ двадцати пяти статей (105—128 В, см. табл. XI), представляетъ особый изводъ (δ^4) малаго занимательнаго сборника δ . Послѣдній дошелъ до насъ въ четырехъ спискахъ: δ^1 (рп. Вѣнскихъ Мхх. 260, см. гл. V), δ^2 (ag), δ^3 (D) и δ^4 (B). Каждый списокъ представляетъ особый изводъ, съ нѣкоторою перемѣною въ составѣ, и за исключеніемъ δ^1 , всѣ эти изводы сохранены намъ пространными вардановскими сборниками. Изводъ же δ^1 , болѣе близкій къ изводу (δ^2), поглощенному сборникомъ D (см. табл. XIa), предлежитъ намъ самостоятельно, и во-очію показываетъ, что въ памятникѣ мы имѣемъ дѣло съ малымъ занимательнымъ сборникомъ (гл. V). Впрочемъ и независимо отъ этого, самъ составъ памятника, хотя бы въ изводѣ δ^4 (табл. XI), обличаетъ принадле-

1) Эта именно рп. не могла сыграть такую роль и потому еще, что она написана во Львовѣ, откуда, по всей вѣроятности, прямо попала въ Эчмиадзинскую бібліотеку тогда, когда въ Арменіи вардановскіе сборники успѣли уже вступить въ послѣдній фазисъ развитія.

2) Первоначальная самостоятельность указанныхъ частей усматривается между прочимъ изъ повторенія статей (§ 160).

ТАБЛИЦА XI

δ⁴

В	В
105 (1). <i>Пустоцветъ.</i>	117 (14). <i>Непознанный челоѣкъ.</i>
106 (2). <i>Мудрецъ на царскомъ пиру.</i>	118 (15). <i>Мужъ, получавшій сто мѣръ хлѣба.</i>
107 (3). <i>Мудрецъ въ юстиахъ у князя.</i>	119 (16). <i>Священникъ и мясникъ.</i>
108 (4). <i>Запѣваніе о кладѣ.</i>	120 (17). <i>Два товарища и городъ съ черепами.</i>
109 (5). <i>Смыкъ бочача.</i>	121 (18). <i>Должникъ.</i>
110 (6). <i>Земледѣлецъ и аистъ.</i>	122 (19). <i>Заѣкъ безъ свидѣтелей и судья.</i>
111 (7). <i>Быкъ безъ языка.</i>	123 (20). <i>Договоръ многа съ дѣволомъ.</i>
112 (8). <i>Бѣдникъ и орелъ.</i>	124 (21). <i>Вдова, разбавлявшая молоко водою.</i>
113 (9). <i>Животное, очищающееся на зиму.</i>	125 (22). <i>Строптивая жена и морской царь.</i>
114 (10). <i>Жаворонокъ—царь птицъ, ср. 92 (36).</i>	126 (23). <i>Багдадскій плотникъ и царь.</i>
115 (11). <i>Изреченія.</i>	127 (24). <i>Царь, змѣя и царевичъ, см. 78 (22).</i>
115a (12). <i>Три остроумные брата.</i>	128 (25). <i>Три чести.</i>
116 (13). <i>Судья-взяточникъ и кадка масла.</i>	

ТАБЛИЦА XIa

δ³

D	ag	В
1. <i>Орелъ и слава.</i>	—	—
2. <i>Запѣваніе о кладѣ.</i>	141	108 (4)
3. <i>Быкъ безъ языка.</i>	95	111 (7)
4. <i>Человѣкъ и волкъ.</i>	142	—
5. <i>Лиса и волкъ съ юсподскою грамотою.</i> . .	66	—
6. <i>Волкъ и овцы.</i>	143	—
7. <i>Волкъ и пастухъ.</i>	—	—
8. <i>Хозяинъ осла и волкъ.</i>	144	—
9. <i>Вдова, разбавлявшая молоко водою.</i> . .	145	124 (21)
10. <i>Строптивая жена и морской царь.</i> . .	136	125 (22)
11. <i>Багдадскій плотникъ и царь.</i>	146	126 (23)
12. <i>Козелъ и волкъ.</i>	147	—
13. <i>Царь, змѣя и царевичъ.</i>	69	127 (24)
14. <i>Три чести.</i>	148	128 (25)
15. <i>Задача о дѣлѣхъ 8 мѣръ масла.</i>	—	—
16+17. <i>Задача о двухъ садовникахъ.</i>	—	—
18. <i>Задача о птицахъ.</i>	—	—
19. <i>Мужъ, получавшій сто мѣръ хлѣба.</i> . .	149	118 (16)
20. <i>Священникъ и мясникъ.</i>	150	119 (16)
21. <i>Должникъ.</i>	152	121 (18)
22. <i>Заѣкъ безъ свидѣтелей и судья.</i>	153	122 (19)
23. <i>Договоръ многа съ дѣволомъ.</i>	154	123 (20)
24. <i>Животное, очищающееся на зиму.</i> . . .	155	113 (9)
25. <i>Жаворонокъ—царь птицъ.</i>	156	114 (10)
26. <i>Три остроумные брата.</i>	15	115a(12)
27. <i>Судья-взяточникъ и кадка масла.</i>	157	116 (13)
28. <i>Непознанный челоѣкъ.</i>	158	117 (14)
29. <i>Орелъ и филинъ.</i>	—	—
30. <i>Питуха, лиса и собака.</i>	160	—

лежность его къ тому роду сборниковъ, которые такъ или иначе могутъ быть присвоены или приписаны Вардану: въ памятникѣ сошлись главнымъ образомъ занимательныя статьи, притчи же въ немъ или случайныя поступленія, или такія, которыя къ иносказателю Вардану не могутъ восходить, какъ напр. *Пустоцѣтъ*, стоящая во главѣ сборника.

§ 129. Притчу *Пустоцѣтъ* (ССХХХVII), имѣющуюся лишь въ BG (см. также табл. X), мы не рѣшаемся отнести къ вардановскимъ, такъ какъ нравоученіе не начинается съ шаблоннаго *дн-дшѣкъ показываеъ*, и кромѣ того эта притча, равно и слѣдующая ниже *Орелъ и слава*, относятся къ особому роду иносказаній, въ которыхъ разрабатывается или только истолковывается какое либо библейское изреченіе, а подобныхъ иносказаній, насколько пока извѣстно, нашъ Варданъ вовсе не писалъ. Въ переводѣ спорныя притчи гласятъ:

Пустоцѣтъ (ССХХХVII).

Нѣкій философъ опредѣлилъ, и, взявъ, стали сѣять въ присутствіи царя сѣмя растенія, которое зовутъ пустоцѣтѣмъ. Утромъ сѣяли, къ обѣденному времени оно выросло и цвѣло, за день давало завязь и созрѣвало, въ девятый часъ съ него падали плоды, и при закатѣ солнца засыхало растеніе пустоцѣтъ.

Смыслъ тотъ, чтобы видя это цари, князья и богатые поняли, что такъ же пуста и тщетна слава и величіе преходящаго міра. Napir (𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠 *пустоцѣтъ*, буквально *пустой*) значить 𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠 [تیز] или hēṣ [هيج].

Въ другихъ сборникахъ, поглотившихъ малый сборникъ δ, приведенной притчи не имѣемъ, но въ D ее возмѣщаетъ иносказаніе, посвященное той же темѣ суетности мірской славы и занимающее также первое мѣсто, — это

Орелъ и слава (ССХLIII).

Божественный Соломонъ говоритъ¹⁾: «быстрокрылый орелъ проносится подобно вѣтру и отходитъ къ тому, кто его далъ».

Быстрокрылымъ орломъ и вѣтромъ онъ называетъ славу и величіе, достигающіяся человѣку въ этой жизни, ибо какъ быстро приходитъ и уходитъ орелъ, а также проносится вѣтеръ, и не видно слѣдовъ вѣтра и орла, разъ они исчезли, такимъ же образомъ исчезаютъ безслѣдно всякое величіе и мірская слава, достигающіяся человѣку на короткое время, затѣмъ исчезающія и не показывающіяся болѣе, ибо смерть отнимаетъ все — царское и княжеское величіе, богатство и всякую земную славу. Все это приходитъ къ человѣку и съ быстротою вѣтра уходитъ къ Тому, Кто далъ его, такъ какъ Онъ вѣчный и безконечный царь, Ему же благословеніе во вѣки. Аминь.

1) Авторъ статьи имѣетъ въ виду, очевидно, *Притчи* 23, особенно стихъ 5. Буквально же такую цитату въ книгахъ Соломона намъ не удалось отыскать. Впрочемъ какъ для этой, такъ для предыдущей притчи источники придется указывать еще въ другомъ мѣстѣ (отчасти см. гл. V).

§ 130. Возвращаемся къ сборнику В, собственно къ составляющимъ его половинамъ. Эти части также не представляютъ чего либо однороднаго, разомъ вылившагося въ подлежащую намъ форму; и онѣ подвергались въ теченіе времени метаморфозамъ, хотя, понятно, въ миниатюрныхъ, легче уловимыхъ размѣрахъ. Исторія второй половины, именно малаго занимательнаго сборника δ , нами уже выяснена, насколько нужно было для цѣлей настоящаго изслѣдованія.

Первая же половина, малый вардановскій сборникъ τ , подлежащій и въ аг, служить связующимъ звеномъ между главными видами изслѣдуемыхъ нами памятниковъ, и въ этой роли она насъ займетъ ниже (§ 145). Отмѣтимъ еще развѣ одинъ въ своемъ родѣ поучительный фактъ: въ этомъ изводѣ τ , сохранившемся въ сравнительно архаическомъ видѣ вардановскаго сборника, притча (№ 104) *Лиса, утонувшая въ рыткѣ* представлена въ позднѣйшей редакціи (§ 154), которая такимъ образомъ вытѣснила болѣе древнюю (§ 23). Подобныя перемѣны объясняются произволомъ переписчиковъ. Здѣсь же мы удѣлимъ мѣсто тѣмъ соображеніямъ о составѣ *Лисей книги*, которыя вызываются сличеніемъ ея съ В.

§ 131. Разница между *Лисей книгою* и вардановскимъ сборникомъ В, какъ мы уже говорили объ этомъ, велика въ количественномъ отношеніи: *Лисья книга* два раза съ лишнимъ превосходитъ его числомъ номеровъ, и нѣтъ сомнѣнія въ томъ, что такимъ умноженіемъ мы обязаны безыменнымъ авторамъ. Но это еще не значитъ, чтобы во всѣхъ лишихъ сравнительно съ В номерахъ аг мы имѣли самостоятельныя произведенія позднѣйшихъ вкладчиковъ; они продолжали работу своихъ предшественниковъ, а, слѣдовательно, обогащали попавшійся имъ въ руки оригиналъ не только отдѣльными новыми номерами, но и цѣлыми малыми сборниками, до тѣхъ поръ обращавшимися самостоятельно. Если вардановскій сборникъ В, въ 78 номеровъ, состоитъ изъ двухъ малыхъ сборниковъ ($\delta + \tau$), то *Лисья книга*, въ 164 номера, независимо отъ этихъ общихъ у нея съ В, очевидно, поглотила еще одинъ другой малый сборникъ.

§ 132. По исключеніи притчъ, общихъ съ В, въ зависимости отъ воспринятыхъ ею малыхъ сборниковъ δ (табл. XI) и τ (табл. XIII), отъ *Лисей книги* остается 102 номера; число это могло бы, конечно, представить сумму номеровъ двухъ или еще болѣе малыхъ сборниковъ. Добрую часть изъ этого числа приходится выдѣлить не только въ качествѣ позднѣйшаго поступленія въ сборникъ, но и въ качествѣ позднѣйшихъ въ армянской литературѣ рассказовъ, которые съ вардановскими притчами имѣютъ мало общаго. Раньше всего и безъ особенныхъ оговорокъ такому исключенію подлежитъ группа въ девятнадцать номеровъ 16—19, 192—24, 242—32.

это рассказы изъ жизни Александра (№№ 16—20), восточныя сказки (№№ 21—25, 31), душеполезныя исторіи (№№ 26, 27, 32) и притчи Мхитара (№№ 28—30), словомъ элементы, о пришлому характеру которыхъ частью была рѣчь, частью еще будетъ.

Не мало еще другихъ номеровъ въ аг, которые съ вардановскими притчами никакъ не отождествимы; но они разбѣяны по одиночкѣ или небольшими группами, и, весьма возможно, въ *Лисью книгу* вступили не непосредственно, а черезъ поглощенные ею малые вардановскіе сборники. Конечно, въ концѣ концовъ такіе номера являлись все-же невардановскими притчами, и потому мы попробуемъ ихъ выдѣлить тутъ же:

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 3. <i>Царь и слуга.</i> | 11. <i>Крестъ.</i> |
| 7. <i>Царь Константинъ и подвижникъ.</i> | 12. <i>Гдѣ сердце человека?</i> |
| 8. <i>Подъ ношею соли.</i> | 13. <i>Неполное раскаяніе.</i> |
| 9. <i>Паломница и священникъ.</i> | 14. <i>Два праведника въ Галаții.</i> |
| 10. <i>Монахъ и судъ Божій у родника.</i> | |

Эта группа однимъ номеромъ (15) отдѣлена отъ исключенной выше группы, и этотъ номеръ—*Три остроумные брата*, имѣющійся между прочимъ и въ В (№ 115а),—также представляетъ не только чуждую вардановскимъ сборникамъ восточную сказку, но и относящуюся къ категоріи одинокихъ. Слѣдовательно, въ сущности эти двѣ группы, по крайней мѣрѣ 7—14 и 16—32, минуя раньше всего № 15-ый, составляютъ какъ бы одно цѣлое.

§ 133. Только что выдѣленные номера составляли, видимо, одну дружную группу, обращавшуюся въ различныхъ памятникахъ, но не въ полномъ составѣ; надо исключить №№ 3. *Царь и слуга* и 10. *Монахъ и судъ Божій у родника*, внесенные въ пространные сборники заодно съ другимъ малымъ сборникомъ (§ 145); затѣмъ надо исключить №№ 28 и 30, т. е. притчи Мхитара, которые могли поступить въ *Лисью книгу* непосредственно изъ названнаго источника: для насъ вѣтъ сомнѣнія такое появленіе № 30 въ *Лиссей книгѣ* (§ 85). Остальные №№ составятъ группу занимательныхъ рассказовъ: это занимательный сборникъ α, извѣстный намъ еще въ нѣсколькихъ другихъ изводахъ (см. гл. V).

Впрочемъ нѣсколько номеровъ съ царемъ въ роли дѣйствующаго лица попали сюда потому, что въ *Лиссей книгѣ* замѣчается попытка группировать статьи о царяхъ въ началѣ (§ 89); во всякомъ случаѣ №№ 2, 6, 7, 27 и 28, а также 30 въ *Лисью книгу* вступили, по всей вѣроятности, съ тѣмъ малымъ сборникомъ 4, который роднитъ ее съ D и W (§ 134).

§ 134. Если исключимъ изъ аг номера, входящіе въ составъ малыхъ занимательныхъ сборниковъ α и δ, то замѣтимъ, что исключеніе это кос-

нется тѣхъ статей, которыя составляютъ исключительное достояніе *Лисей книги* сравнительно съ *Вумгатою* (табл. III); одновременно замѣтимъ, что изъ остальныхъ исключительныхъ же номеровъ *Лисей книги* получается небольшая группа однородныхъ статей, именно — группа, представленная въ таблицѣ XII.

ТАБЛИЦА XII

4

ag	ag
2. Собака и тѣнь.	109. Три черепа.
6. Царь и соння.	118. Серебрюбины.
7. Царь Константинъ и подвижникъ.	115. Пять мудрыхъ и пять неразумныхъ ку-
27. Десять мужчинъ и женщинъ.	цовъ.
28. Столбъ съ наградой.	116. Городъ.
30. Три видѣнія царя.	117. Мины вооружаются.
44. Зетръ съ цѣлебными яйцами.	118. Змѣя и щель.
51. Охотникъ и черепаха.	119. Змѣя и пахучій цѣтокъ.
69. Царь, змѣя и царевичъ.	120. Воръ и арбузъ.
77. Аистъ и юрлица.	188. Гранатъ и олива.
79. Аистъ, чалка и удодъ.	139. Рыба.
92. Соння и жука.	140. Рыба и удочка.

Въ группѣ этой мы имѣемъ малый вардановскій сборникъ 4 въ наиболѣе пространномъ изводѣ. Мы имѣли бы основаніе исключить изъ нея въ качествѣ побочныхъ или завѣдомо чуждыхъ Вардану статей такіе номера, какъ напр. №№ 7, 69, 116, 120 и 139 (см. гл. V и § 97), если бы была необходимость представить сборникъ этотъ въ возможно чистомъ видѣ. Менѣе пространны изводы того же сборника, вошедшіе въ W (§ 142) и особенно въ D (§ 138).

§ 135. Теперь-то и ясно вполне, что какъ *Вумгату* обособляютъ малые сборники $\gamma + \beta$, такъ *Лисью книгу* характеризуютъ малые сборники $4 + \alpha\delta$. Освобожденные отъ нихъ, сличаемые памятники являются лишь двумя изводами одного и того же вардановскаго сборника, и то на посредствующей ступени развитія, такъ какъ и у этого сборника (0) есть своя исторія (§§ 144—145).

Но намъ извѣстны еще двѣ пространныя редакціи вардановскаго сборника, съ которыми и познакомимся мы предварительно.

§ 136. Одна редакція, обозначенная нами буквою D, предлежитъ въ Эчмиадзинской рукописи № 12. Съ происхожденіемъ этого памятника отчасти знакомитъ насъ слѣдующая записъ въ концѣ рукописи: Digitized by Google

Արդ՝ յիշեցէք զհեղահոգի դե-
ռաբոյս նորարողքոջ զԱտեփաննոս
վարդապետն, որ ետ գրել վասն խրա-
տու ժողովրդեան, որ առակ զաղուեսն
եղին առ ՚ի մարդիկ շահելոյ: Աշա-
շեմք զանգ, ով եղբարք, որ հանդի-
պիք տեսութեամբ առակագրոցս.
կարդալով կամ օրինակելով միով նոր
ողորմեայիս յիշեցէք զԱտեփաննոս
վարդապետն և զծնողսն իւր: Թվ
նժժր. օգոստոսի ժդ:

Օ մեղսամած Սարգիս էրէց յի-
շեցէք ՚ի նոր զգծոշ սորա. յիշողդ և
յիշեալ լիջիք ՚ի Քէ այ մերոյ: Ան-
մեղադիր լերուք, ով եղբայրք, սխա-
լանաց և խոժոժութեան գրոյս. ըստ
կարեաց մերոց այս էր:

Далеко не во всѣхъ номерахъ сборника D играетъ роль лиса; съ другой стороны, изъ записи ясно видно, что переписчикъ подразумѣваетъ весь трудъ, а не часть его, говоря о *притчахъ*, *въ которыхъ выставлена лиса на пользу людямъ*. Отсюда одинъ вѣроятный выводъ, что указаннымъ описательнымъ способомъ намекается на хорошо знакомое намъ заглавіе *Աղուեսագիրք Լիսյա քնիս*¹⁾ или *Книга лисыихъ притчъ* (гл. I, а также § 147). Понятно, слѣдовательно, и то, что писцу было приказано не написать или сочинить *Лисью книгу*, существовавшую къ этому времени даже въ печати, а списать, какъ понимаемъ мы въ данномъ случаѣ глаголъ *գրել*. Но въ рукахъ писца свящ. Саргиса была, по всей вѣроятности, *Лисья книга* въ болѣе древнемъ краткомъ видѣ, а не въ той пространной редакціи, которая извѣстна намъ въ арабскомъ переводѣ и въ армянскихъ старопечатныхъ изданіяхъ. При списываніи D, конечно, не исключалась возможность обогащенія подлежаващаго текста болѣе или менѣе значительными

И такъ¹⁾, помяните въ молитвахъ молодой ростокъ, свѣжій отпрыскъ, кроткаго душою вардапета Степана; онъ заказалъ списать для поученія 'народа притчи, въ которыхъ выставлена лиса на пользу людямъ. Умоляю васъ, братья, которымъ на глаза попадетъ эта книга притчъ при чтеніи или списываніи, помяните однимъ *Господи помилуй* вардапета Степана и его родителей. Лѣтосчисленія 1118[+551 = 1669 по Р. X.], августа 14-го.

Погрязшаго въ грѣхахъ священника Саргиса, переписчика²⁾ сего, помяните въ Господѣ. Поминающихъ да вспомнеть Христосъ Богъ нашъ. Не вините, братья, за ошибки и неуклюжесть нашего списка: по силамъ нашимъ было это.

1) Мы оставляемъ безъ перевода предшествующее вступленіе, обычное въ подобныхъ записяхъ славословіе: Փառք համազոյ անճառելոյ, եռահիւսակ, բան խրատոյ, համազորք [համազորափար]. Ղուգակ իւր. վսեհմոզոյ, ինքնազոյ անեղի եւ մշտնջենաւորի. այ հօր եւ նր հօգոյն յաւիտեան ամէն.

2) Въ *М. Д.* переписчикомъ названъ священникъ Саркавагъ, очевидно, по недосмотру.

3) Въ *М. Д.* такъ и названа наша рукопись; подъ этимъ же заглавіемъ цитована она въ 1870 году редакціею Эчмиадзинскаго журнала *Արարտ* (§ 92, стр. 102, прим. 2).

вставками или добавленіями. Списки нашихъ сборниковъ рѣдко обходились безъ такого характера наращений. Не столь важно, дѣлались ли прибавленія въ спискѣ, заказанномъ вардапетомъ Степаномъ, впервые или они уже имѣлись въ рукописи, служившей оригиналомъ писцу Саргису, хотя болѣе вѣроятно, что въ D имѣемъ наращія и того, и другого происхожденія. Важнѣе для насъ то, что въ самой рп. D находимъ указаніе на эту часть работы, т. е. на внесеніе въ памятникъ статей изъ различныхъ источниковъ; такъ понимаемъ мы нѣсколько словъ, предпосланныхъ сборнику писцомъ Саргисомъ или однимъ изъ его предшественниковъ по списыванію *Лисей книги*:

Խրատք գեղեցկալարմարք և առ-
ակաւոր բանիւք ստացեալ յիմաստ-
նոցն պէտքէս և ազգի ազգի կերպարա-
նոր խօսելի ի գէպ ժամուի հոգևորն և
ի մարմնաւորն ի շահ և յօգտութիւն
սուսմանէր անձանց. զոր ի բազում
այլ և այլ օրինակաց ժողովեալ էղաք
սատ (въ рп. է դպրաստ):

Прекрасно составленные разнообразныя и разнородныя правоученія съ иносказа-
тельными разсказами, сочиненныя мудре-
цами для произношенія въ духовныхъ и
житейскихъ обстоятельствахъ при удоб-
номъ случаѣ на пользу и выгоду любозна-
тельныхъ лицъ; собравъ ихъ изъ многооб-
разныхъ списковъ, помѣстили мы тутъ.

§ 137. По составу своему сборникъ Степана въ однихъ частяхъ при-
мыкаетъ къ *Вулматъ*, въ другихъ къ *Лисей книги*, но точки соприкосно-
венія между нимъ и названными памятниками объясняются не непосред-
ственною зависимостью, а общностью источниковъ. Какъ *Вулмата* и *Лисья
книга*, такъ и сборникъ Степана воспринялъ рядъ мелкихъ сборниковъ;
нѣкоторые изъ нихъ общи у него съ другими редакціями.

Средняя часть D (№№ 90а — 133) занята группою статей (Շ), совер-
шенно чуждыхъ вардановскимъ притчамъ: за единичными исключеніями
это занимательныя статьи (V гл.).

Изъ этихъ статей двѣ (№№ 98 и 99) находимъ въ W въ качествѣ части
другого малаго сборника. Такого-же характера группу (Է) образуютъ двѣ-
надцать другихъ номеровъ (178 — 189, см. гл. V); эти двѣ группы по
преимуществу и выдѣляютъ сборникъ D въ отличный отъ V и аг памятникъ,
причемъ группа Է сближаетъ его съ W, въ которомъ онъ оказывается въ
болѣе пространномъ видѣ (§ 141).

§ 138. Въ началѣ D сгруппированы 29 притчъ, составляющихъ осо-
бую редакцію занимательнаго сборника Ճ, что роднитъ D съ аг и В, такъ
какъ и въ послѣднихъ оказывается тотъ-же сборникъ въ той или иной формѣ
(§ 128). Съ аг сближаетъ сборникъ Степана еще группа отдѣльныхъ статей,
выдѣляемыхъ нами въ качествѣ малаго сборника է (§ 134).

Сборникъ 4 въ D предлежитъ сравнительно въ краткомъ видѣ:

D ag	D ag
34= 2. Собака и тѣнь.	173=115. Пять мудрыхъ и пять неразумныхъ купцовъ.
80= 77. Аистъ и юрлица.	174= 28. Столбъ съ наградою.
81= 79. Аистъ, чалка и удодъ.	175=117. Мыши вооружаются.
159= 6. Царь и свинья.	176=119. Змѣя и пахучій цвѣтокъ.
168=109. Три черепа.	177=120. Воръ и арбузъ.
169= 7. Царь Константинъ и подвижникъ.	178. Тамбатскій ткачъ, см. § 86.
170=113. Серебрюшій.	
171= 27. Десять мужчинъ и женщинъ.	

Послѣдняя притча могла вступить въ D и съ занимательнымъ сборникомъ ε (§ 137).

§ 139. Рядъ номеровъ у D общи съ V, именно:

D V	D V
89=150. Раскалнѣ разератника.	152= 22. Скоморохъ съ сумою.
86= 75. Женщина, обнажающаяся на молит- вѣ.	152=108. Капля воды и скала.
89 см. 152.	162= 31. Козы и волки.
144= 91. Волкъ и собака юнчара.	164= 85. Хаченскій богачъ.
151=105. Лиса и охотники.	165= 36. Скоморохъ Менѣ и купецъ.

Перечисленные статьи составляютъ краткій — наиболѣе краткій — изводъ (*q*¹) малаго сборника *q* (§ 124).

§ 140. Но сборникъ D раздѣляетъ значительно большее количество статей одинаково и съ *Вулгатою*, и съ *Лисьею книгою*. Число такихъ общихъ статей доходитъ до 47, и онѣ занимаютъ въ D съ нѣкоторыми исключеніями (§§ 138, 139) №№ 39—89 и 134—177. Эта группа роднитъ сборникъ Степана не только съ *Вулгатою*, равно съ древнимъ ея видомъ въ I, и *Лисьею книгою*, но и съ памятникомъ, сохраненнымъ рукописью Вѣнскихъ Мхх. № 146.

§ 141. Содержащееся въ рп. 146 Вѣнскихъ Мхх. первое (§ 126), болѣе многочисленное собраніе интересующаго насъ матеріала не снабжено никакимъ заглавіемъ, хотя рукопись въ началѣ, повидимому, не дефектна. Таблица XIII представляетъ составъ въ 142¹) номера этого сборника (W) слитительно съ *Вулгатою* и *Лисьею книгою*.

1) Первоначально, надо полагать, было нѣсколько больше, такъ какъ въ серединѣ рукописи недостаетъ трехъ листиковъ, заключавшихъ между прочимъ вторую половину притчи № 109 (Отецъ Г. Онанинъ, *Записки о жизни и творчестве Вардана*, 1890, № XI, стр. 249, прим. 2).

ТАВЛИЦА XIII

Вардановскій сборникъ по рп. Вѣнскихъ Мхитаристовъ № 146, стр. 217—419, съ указаніемъ общихъ у нея съ V и ag номеровъ:

1. Волки и овцы, въ ред. 41 Вг.	31 V	
2. Ворона съ сыростъ и лиса	24 V	33 ag
3. Орелъ, куропатка и мошка	93 V	34 ag
4. Охотникъ и куропатка	99 V =	35 ag
5. Лиса и ледъ	73 V =	36 ag
6. Многохитростная лиса	79 V	37 ag
7. Вдова и сынъ-воръ	12 V =	38 ag
8. Лиса и ракъ	29 V =	39 ag
9. Левъ со смурою-лисою и лиса съ волкомъ	78 V =	40 ag
10. Орелъ и дроздъ (В-гг4) = Орелъ и филинъ, см. 20G въ табл. IX.	—	—
11. Лиса мимо мертвая и птицы, см. гл. VIII.	—	—
12. Котъ и мыши	45 V =	49 ag
13. Котъ-сѣченосецъ	45 V =	50 ag
14. Три верблюда и три лисы	160 V =	52 ag, въ пѣтѣ.
15. Мальчикъ и цыплята	46 V =	53 ag
16. Охотникъ и черепаха	—	51 ag
17. Собака и тѣло	—	2 ag
18. Послушная невестка	47 V =	54 ag
19. Молитва бѣдника	165 V =	55 ag
20. Лиса и верблюдъ при смерти	52 V =	57 ag
21. Монахъ-конокрадъ	53 V	—
22. Священникъ-воръ и вдова съ коровою	54 V =	58 ag
23. Человѣкоубійца	55 V =	59 ag
24. Кабанъ и лиса	57 V =	61 ag
25. Орелъ	60 V	62 ag
26. Оселъ и стрѣла	84 V =	63 ag
27. Священникъ былъ безсиленъ вымолвить слово во время службы, пока не произнесъ: «отойди, сатана» (гг4, gg, gg-гг)!	—	—
28. Волкъ-рыболовъ и лиса	65 V =	65 ag
29. Лиса и волкъ съ грамотою	66 V =	67 ag
30. Лиса и волкъ съ западнѣ	68 V =	68 ag
31. Пытухъ, лиса и собака, въ редакціи V	67 V =	160 ag
32. Лиса и цуси	69 V	—
33. Путешественникъ (гг-гг-гг-гг) попадаетъ въ деревню, гдѣ добрый и праведный священникъ называются, первый — Теурханъ (гг-гг-гг-гг), а второй — Алевкурханъ (гг-гг-гг-гг).	—	—
34. Царь, змѣя и царевичъ	—	69 ag
35. Змѣя, земледѣлецъ и лиса	70 V =	71 ag
36. Мачиха съ коровою и пасынокъ съ осломъ	90 V =	72 ag
37. Роженица	—	—
38. Волкъ и собака юнчара	91 V	—
39. Царь и идолъ, въ редакціи V	92 V =	4 ag
40. Левъ-болной, лиса и медведь, въ редакціи ag	96 V =	74 ag
41. Сынъ земледѣльца не совѣтуетъ отцу строить церковь на своей землѣ, такъ какъ толпа богомольцевъ попортитъ пашни, если церковь сдѣлается чудотворною		

42. Верблюды, волкъ и лиса	59 V = 75 ag
43. Верблюды и лиса	166 V —
44. Обезьяна и рыболовъ	102 V = 76 ag
45. Ворона и воронята	103 V = 78 ag
46. Аистъ, галка и удода	— 79 ag
47. Лиса и камень <i>дѣлае рѣку</i> , ср. § 22.	71 V = 80 ag
48. Лиса, утопающая въ рѣкѣ	72 V = 81 ag
49 ¹⁾ . Лиса и колючая	74 V = 83 ag
50. Ослица съ осленкомъ и оселъ	100 V = 84 ag
51. Лиса и охотники	105 V —
52. Оселъ и помѣтъ	106 V = 85 ag
53. Новобрачный сынъ поучаетъ отца <i>дѣлае рѣку</i> <i>дѣлае рѣку</i> <i>дѣлае рѣку</i> супружескому дѣлу.	— —
54. Женщина, обнажающаяся на молитвѣ	75 V —
55. Оселъ званый на свадьбу	76 V = 86 ag
56. У осла рождается тукъ	77 V = 87 ag
57. Десять мужиковъ и женщинъ	— 27 ag
58. Человѣкъ, сажаящій тернѣ и съющій волчцы, см. 13 Вг въ табл. XVII.	— —
59. Свинья и жуки	— 92 ag
60. Сова, летучая мышь (<i>дѣлае рѣку</i>) и кротъ избѣгаютъ сѣти.	— —
61. Царь и свинья	— 6 ag
62. Мраволевъ	63 V = 93 ag
63. Медведь и винограды	64 V —
64. Князь и рыбы, см. гл. IX.	— —
65. Купецъ, убійца и мясникъ	110 V = 89 ag
66. Земледѣлецъ и аистъ	161 V = 94 ag, въ 1 нѣтъ.
67. Быкъ безъ языка	10 V = 95 ag
68. Бѣднякъ и орелъ (редакція ag)	11 V = 96 ag
69. Жаворонокъ—царь птицъ	26 V = 156 ag
70. Павлинъ—царь птицъ	27 V = 97 ag
71. Боиачъ и невинмательный племянникъ	30 V = 98 ag
72. Козы и волки (редакція V)	31 V —
73. Хаченскій боиачъ	35 V —
74. Скоморохъ Мень и купецъ	36 V —
75. Два кума на ночевку и тыква	37 V = 100 ag
76. Царь и откупщикъ калѣкъ	38 V = 101 ag, въ 1 нѣтъ.
77. Левъ, волкъ и лиса	39 V = 102 ag
78. Купецъ и птенецъ	41 V —
79. Лиса и куропатка	42 V = 104 ag
80+81. Лиса и воробей	43 V = 105 ag
82. Сирийскій священникъ и армянинъ	44 V = 106 ag
83. Больной левъ и оселъ безъ сердца и ушей	5 V = 107 ag
84. Врачъ и ослиный хвостъ (редакція ag)	25 V = 108 ag
85. Три черепа	— 109 ag
86. Левъ притворно больной	4 V = 110 ag
87. Свиньи и ослата	18 V = 111 ag
88. Царь [Константины] и подвижникъ (царь по имени не названъ)	— 7 ag

1) При этой статьѣ въ рукописи по ошибкѣ выставлено карандашемъ 50, и до № 116 въ дальнѣйшемъ моя нумерація на единицу меньше сравнительно съ нумераціею рукописи, затѣмъ номера идутъ безъ различія до 131, а въ остальной части моя нумерація на единицу больше нумераціи рукописи вплоть до *Сборника* Вардана, выдѣляемого мною въ особую статью (§ 126).

89. Птица-пророчица (редакція аг)	61 V=112 ag
90. Сребролюбивый	— 113 ag
91. Десять мужчин и женщин (ср. № 57)	— 27 ag
92. Городъ	— 116 ag
93. Столбъ съ нарядомъ	— 28 ag
94. Мыши вооружаются	— 117 ag
95. Земля и щель	— 118 ag
96. Земля и пахучій цѣтокъ	— 119 ag
97. Воръ и арбузъ	— 120 ag
98. Гранатъ и олива	— 138 ag
99. Рыба	— 139 ag
100. Гадливая ворона: воронѣ, попросившей хѣкарства для своего птенца, врачъ предложилъ отыскать листокъ, который не былъ-бы ею загаженъ	— —
101. Дерево живетъ водою, протекающею подъ нимъ.	— —
102. Продажный священникъ (нѣсколько иная редакція)	— 162 ag
103. Тамбатскій ткачъ, см. § 86	— —
104. Удодъ (иная редакція, какъ можно судить и по слѣдующему началу: Ծաղիկի երկրպագու եւ խնորհ Հաւե. յարժան ճերմակ ձեռքի առնել ևս զձեռքի և քեմի զմի քեմարի եւ, ср. въ ч. III, стр. 149—150, Физиологъ № 10)	— 79 ag
105. Непослушный сынъ-отшельникъ	— —
106. Дѣтъ бранливыя женщины	— —
107. Биднякъ, священникъ и Евангелие	— —
108. Черепашъ и орелъ (безъ Ինքեմի)	23 V —
109. Лявенокъ: рождается мертвымъ и оживаетъ на третій день при рѣвѣ отца-льва	— —
110. Амелъ и биднякъ	— —
111. Тримъ безумца, притча Вардана изъ слова О притисненіи, см. гл. VII	— —
112. Стрекоза и муравей	17 V —
113. Амелъ смерти и мельникъ Раскаяніе разератника	150 V —
114. Волкъ: волку читали Евангеліе и поучали, а онъ просилъ кон- чать проповѣдь поскорѣе, чтобы не упустить стада, ср. 11 G.	— —
115. Діавольскія орудія	— —
116. Воры-простаки	— —
117. Гость: подъ гостемъ разостлали первый разъ семь ковровъ (Բաղբ) и каждый день убрали по одному; гость это замѣ- тилъ и ушелъ во свояси	— —
118. Священникъ и приходъ	— —
119. Попугай	— —
120. Биднякъ и царь	— —
121. О осадникѣ, плающемъ на свинѣ, съ приписанной черепахою (Եւ զԳրեմի Ի լճի ալի եր Կալեմու)	— —
122. Война изъ-за капли меда	— —
123. Птица [Ազկուն], высиживающая птенцовъ взоромъ, см. въ ч. III, стр. 166, Физиологъ № 34	— —
124. Царевна и дуна: царевна съ уродствомъ замужъ не выйдетъ, душа съ грѣхомъ въ рай не попадетъ и т. д.	— —
125= ¹⁹⁹ ₁₉₀ D, ср. № 112	— —
126. Мышь и верблюдо	21 V —
127. Дерево Перидексій (Եւ, որ Կուի Պերիդեքսի, որ Թարգմանի Կշտապանի)	33 V=114 ag

128. <i>Змѣя</i> : бросается на человѣка, когда онъ одѣтъ, но убѣгаетъ отъ нагого, см. въ ч. III, стр. 152, <i>Физиологъ</i> , № 13	—	—
129, 130, 131 (изреченія), 132, 133 безъ параллелей въ моихъ сборникахъ	—	—
134. <i>Осужденный мудрецъ и другъ</i>	—	—
135, 136 безъ параллелей въ моихъ сборникахъ	—	—
137. <i>Желанія трехъ царевичей</i>	—	—
138. <i>Отецъ-воръ при пытке сына</i>	—	—
139. <i>Алмазъ</i>	—	—
140. <i>Легенда объ Иудѣ Предателѣ</i>	—	—
141. <i>Гласъ Христа</i> , услышанный въ аду Адамомъ	—	—
142. <i>Исторія Ноя</i>	—	—

Въ концѣ W находимъ четыре номера (139—142) чуждыхъ Вардану статей. Поступили-ли они вмѣстѣ съ занимательнымъ сборникомъ ϵ^3 или приписаны впоследствии, — все равно: это позднѣйшій, легко отдѣляемый наростъ.

Предшествующіе этому наросту номера (103 — 138), за немногими исключеніями (№№ 104, 108, 111, 112, 124, 126 — 128), представляютъ особый изводъ (ϵ^2) занимательнаго сборника ϵ . Ядромъ въ немъ является малый занимательный сборникъ ϵ , роднящій W съ D (гл. V); въ это ϵ внесень рядъ новыхъ номеровъ, отчасти изреченій (№№ 106, 104, 107, 121, 129 — 136, сюда-же, быть можетъ, и №№ 139 — 142), которые могли-бы составлять цѣлый занимательный сборникъ (η).

§ 142. Съ *Лисьею книгою* роднитъ W малый сборникъ $\frac{1}{4}$ (§ 134), проникшій въ него въ слѣдующей редакціи:

W	ag	W	ag
16=	51. <i>Охотникъ и черепаха.</i>	92=	116. <i>Городъ.</i>
17=	2. <i>Собака и тѣнь.</i>	93=	28. <i>Столъ съ наградой.</i>
34=	69. <i>Царь, змѣя и царевичъ.</i>	94=	117. <i>Мыши вооружаются.</i>
46=	79. <i>Листъ, ялка и удодъ.</i>	95=	118. <i>Змѣя и щель.</i>
59=	92. <i>Свинья и жукъ.</i>	96=	119. <i>Змѣя и пахучій цвѣтокъ.</i>
61=	6. <i>Царь и свинья.</i>	97=	120. <i>Воръ и арбузъ.</i>
85=	109. <i>Три черепа.</i>	98=	138. <i>Гранатъ и олива.</i>
88=	7. <i>Царь Константинъ и подвижникъ.</i>	99=	139. <i>Рыба.</i>
90=	118. <i>Сребролюбивый.</i>	[102=162. <i>Продажный священникъ.</i>]	
91=	27. <i>Десять мужчинъ и женщинъ.</i>		

§ 143. Съ *Вулматю* связываетъ W въ частности малый вардановскій сборникъ η^3 (см. § 124, табл. VII):

W	V	W	V
1=	81. <i>Волки и овцы</i> , см. № 72.	63=	64. <i>Медведь и виноградь.</i>
21=	53. <i>Монахъ-копирцадь.</i>	72=	31. <i>Козы и волки.</i>
23=	108. <i>Капля воды и скала.</i>	73=	35. <i>Хаченскій богачъ.</i>
32=	69. <i>Лиса и пуси.</i>	74=	36. <i>Сломорохъ Меня и купецъ.</i>
38=	91. <i>Волкъ и собака юнчара.</i>	78=	41. <i>Купецъ и птенецъ.</i>
[43=	166. <i>Верблюдъ и лиса].</i>	108=	23. <i>Черепахи и орелъ.</i>
51=	105. <i>Лиса и охотники.</i>	112=	17. <i>Стрекова и муравей.</i>
54=	75. <i>Женщина, обнажающаяся на мом-</i>	126=	21. <i>Мышь и верблюдъ.</i>
	<i>тѣхъ.</i>		

По всей вѣроятности, въ составъ этого q^2 входила притча (№ 111) о трехъ безумцахъ, восходящая, несомнѣнно, къ самому Вардану, равно какъ *Царевна и душа* (№ 124), такъ-же представляющая переработку иносказанія Вардана.

Сборникъ W отличается еще рядомъ физиологическихъ статей, каковы №№ 109, 123, 127, 128, которые прежде чѣмъ вступить въ составъ W, быть можетъ, также составляли одно цѣлое съ малымъ сборникомъ q^2 . Изъ нихъ № 127 W впрочемъ раздѣляетъ и съ ag, и съ V.

§ 144. Но гораздо большее количество статей роднитъ W одновременно съ V, ag и D: эта связь обуславливается тѣмъ, что всѣ они восприняли малый сборникъ O, каждый впрочемъ въ особой редакціи или въ особомъ изводѣ. Составъ его въ 103 или въ 95 (103 — 8, см. § 119) номеровъ на позднѣйшей ступени развитія намъ извѣстенъ (Табл. V): въ этомъ сравнительно все же пространномъ видѣ онъ (O) оказывается въ I, V и ag.

§ 145. Сборникъ O представляетъ промежуточный видъ изслѣдуемаго памятника. Ядромъ въ немъ является группа притчъ (q), въ той или другой редакціи повторяющаяся во всѣхъ пространныхъ представителяхъ вардановскаго сборника: въ B имѣемъ редакцію q^1 въ сорокъ восемь номеровъ (Табл. XIV), въ D — q^2 въ сорокъ четыре номера (Табл. XV) и въ W — q^3 въ пятьдесятъ пять номеровъ (Табл. XIII, №№ общія съ V, ag, а также I).

Мы не будемъ прослѣживать взаимныхъ отношеній q^1 , q^2 и q^3 до мелочей; отношенія эти приблизительно можно представить себѣ, сличая соответственныя таблицы, — сличеніе текстовъ отдѣльныхъ статей, сопровождающее наши переводы, также даетъ матеріалъ для болѣе подробной исторіи каждаго извода. Замѣтимъ только, что къ основной группѣ, представляющей контингентъ общихъ всѣмъ піесъ, въ каждомъ изъ трехъ q прибавляется по нѣскольку новыхъ номеровъ. Въ O (§ 144) уже мы имѣемъ сумму всѣхъ q плюсъ цѣлую группу (t) другихъ статей (Табл. № XVI): изъ нихъ №№ 31, 94, 130, 131 и 1332 внесены, очевидно, особо, такъ какъ въ древнѣйшемъ представителѣ *Вулгаты* ихъ еще не было (§ 119); такъ-же случайно, по всей вѣроятности, поступили изъ одного источника съ C, отчасти Bg, №№ 1, 47, 48 и 159.

§ 146. Остальные двадцать съ лишнимъ статей могли, конечно, составить самостоятельный малый вардановскій сборникъ по названію, по существу-же въ нихъ сравнительно мало что возводимо къ Вардану, такъ какъ этотъ сборникъ почти цѣликомъ исчерпывается назидательными и занимательными рассказами (№№ 32, 122 — 126, 129, 136, 137), физиологическими статьями (№№ 42, 45, 133) и эзоповскими или иными баснями.

ТАВЛИЦА XIV

В	I	V	ag	D	C
57 (1). Два спутника и коверъ	48	50	—	—	—
58 (2). Котъ и мыши	43	45	49	33	6
59 (3). Котъ-соченосецъ	43 ₂	45 ₂	50	33 ₂	6 ₂
60 (4). Верблюды, волкъ и лиса см. 86 (30)	—	—	—	—	—
[61 (5). Собака и тѣнь	—	—	2	84	7
62 (6). Мальчикъ и цыганка	44	46	53	134	—
63 (7). Послушная невестка	45	47	54	135	—
64 (8). Молитва бдѣлка	—	165	55	—	—
65 (9). Свѣтающій бочахъ и дѣвица-паломница	49	51	56	136	—
66 (10). Лиса и верблюдъ при смерти	50	52	57	—	—
67 (11). Монахъ-конокрадъ	51	53	—	—	—
68 (12). Священникъ-воръ и вдова съ коровою	52	54	58	—	—
69 (13). Человѣкоубійца	53	55	59	—	—
70 (14). Кабанъ и лиса	55	57	61	—	—
[70 ₂ (15). Орелъ	58	60	62	—	—
71 (16). Змѣя, см. § 190	—	—	—	—	—
71 ₂ (17). Орелъ и стрѣла	82	84	63	—	—
72 (18). Подверженный лихорадкѣ и прокаженный	83	85	64	—	—
78 (19). Волкъ-рыболовъ и лиса	63	65	65	188	—
74 (20). Лиса и волкъ съ грамотою	64	66	67	139	—
75 и 76 пропущены въ р. В, и нѣтъ слѣдовъ существованія тутъ притчъ: переписчикъ, по всей видимости, ошибся въ нумераціи.					
77 (21) Лиса и волкъ съ западн	66	68	68	—	15
[78 (22). Царь, змѣя и царевичъ	—	—	69	18	17]
[79 (23). Глутецъ и арбузъ	87	89	70	—	—
80 (24). Мачиха съ коровою и пасынокъ съ осломъ	88	90	72	—	—
81 (25). Царь и идолъ	90	92	4	—	—
82 (26). Левъ и царевна	—	—	—	145	—
83 (27). Левъ и человекъ	93	95	73	—	41]
84 (28). Левъ больной, лиса и медведь	94	96	74	—	21
85 (29). Левъ со слупою-лисою и лиса съ волкомъ	76	78	40	—	22
86 (30). Верблюдъ, волкъ и лиса (другой взводъ, ср. 60 (4)	57	59	75	—	39
87 (31). Охотникъ и куропатка	97	99	35	146	—
88 (32). Человекъ и бляха—Царь или Царевичъ и бляха	99	101	5	79	—
89 (33). Бдѣлка, священникъ и Евателье	—	—	—	180	—
90 (34). Священникъ и приходъ	—	—	—	185	—
91 (35). Гранатъ и олива	—	—	188	—	—
92 (36). Жаворонокъ—царь птицъ, ср. 114 В въ табл. XI	24	26	156	25	2
93 (37). Павликъ—царь птицъ	25	27	97	—	—
94 (38). Два кума на ночевкѣ и тыква	86	87	100	31	4
95 (39). Судъ Божій у родника	107	109	88	153	—
96 (40). Купецъ, убійца и мясникъ	108	110	89	154	—
97 (41). Птица-пророчица—Птица Харадръ	59	61	112	—	—
98 (42). Лиса и колючка	72	74	88	88	—
99 (43). Лиса и ледъ	71	73	82	150	—
100 (44). Многостростная лиса	77	79	37	—	—
101 (45). Лиса и ракъ	27	29	89	45	37
102 (46). Орелъ, куропатка и кошка	91	93	34	—	20
108 (47). Левъ больной и оселъ безъ сердца и ушей	5	5	107	—	—
104 (48). Лиса, утопающая въ рытвѣ	70	72	81	82	23

ТАВЛИЦА XV

D

30. Пятухъ, лиса и собака.
 38. Котъ и мыши.
 38a. Котъ-сеченосецъ.
 36. Левъ мнимо больной.
 37. Обезьяна и черепаха.
 38. Блудливый монахъ и собака.
 40. Царь и идолъ.
 41. Купецъ, убійца и мясникъ (ср. № 154).
 42. Орелъ, куропатка и кошка.
 43. Лиса и воробей.
 44. Волкъ и оселъ.
 45. Лиса и ракъ.
 79. Царь и блажа.
 82. Лиса, утопающая въ рѣкѣ.
 83. Лиса и колючка.
 84. Ослица съ осленкомъ и оселъ.
 85. Оселъ и помѣлъ.
 87. Оселъ званный на свадьбу.
 88. У осла рождается внукъ.
 124. Вдова и сынъ-воръ.
 128. Осленокъ и соинья || Сеинья, ослята и пр.
 134. Мальчикъ и цыплята.

D

135. Послушная невестка.
 136. Сватающий бочагъ и дѣвица-паломница.
 137. Подверженный мизорадкѣ и прокаженный.
 138. Волкъ-рыболовъ и лиса.
 139. Лиса и волкъ съ грамотою.
 140. Зайцы и лгуны.
 141. Царь и слуга.
 142. Змѣя, земледѣлецъ и лиса.
 143. Охотникъ и куропатка.
 147. Обезьяна и рыболовъ.
 148. Ворона и воронята.
 149. Лиса и камень.
 150. Лиса и ледъ.
 154. Купецъ, убійца и мясникъ.
 156. Луна и солнце.
 157. Зима.
 158. Судъ Божій у родника.
 159. Мраволецъ.
 161. Бочагъ и невнимательный племянникъ.
 163. Возгордившаяся двѣстосница.
 166. Царь и откупникъ каплѣ.
 172. Индійское дерево.

ТАВЛИЦА XVI

Сборникъ Ё

ag

- [1. Собаки и кожа] C
 8 см. 164.
 [31. Царь, племянникъ и наибу].
 32. Добрый царевичъ и церковь.
 42. Зетръ съ пилообразными рогами.
 45. Зетръ съ благоуханнымъ ртомъ.
 [47. Блудливый монахъ, поющий псалмы, и
 дѣволъ] C
 [48. Монахъ, блудившій три юда] C
 60. Телята и быки.
 [94. Земледѣлецъ и аистъ].
 121. Дерево, дѣтъ мыши, колодезь и змѣя.
 122. Сварливая жена и другъ.
 123. Странники и тибельный колодезь.
 124. Поповичъ, рукополагаемый во священники.
 125. Три поставленія мудреца.

ag

126. Набожный мальчикъ и чародѣй.
 127. Лиса и орелъ.
 128. Орехъ и арбузъ.
 129. Грѣшникъ раскашшшся умираетъ.
 [130. Церковь и мельница].
 [131. Быкъ и лошадь].
 и 132. Вьюкъ яда и вьюкъ мечей.
 133. Кротъ.
 [133a. Голубь].
 134. Незлобивое животное.
 135. Оселъ.
 136. Строптивая жена и морской царь.
 137. Другъ.
 155. Животное, очищающееся на змѣю.
 [159. Два пятуха] C и Bp
 164+8. Люди и скала.

§ 147. Прежде чѣмъ перейти къ разсмотрѣнію другихъ типовъ вардановскаго сборника, скажемъ два слова о названіи *Лисей книги*. Въ рукописяхъ намъ не удалось встрѣтить не только объясненія такого названія, но и самого этого названія въ точности: въ послѣсловіи рукописи D мы имѣемъ намекъ на интересующее насъ названіе (§ 136), но эта рукопись того времени, когда существовало уже печатное изданіе *Лисей книги*. Содержаніе *Лисей книги* не оправдываетъ нисколько ея названія: лиса въ сборникѣ не играетъ вовсе не только исключительной, но и господствующей роли. У евреевъ всякія басни съ животными въ роли дѣйствующихъ лицъ назывались «Meschalot schoalim», т. е. *притчи лисъ* (du Mégil, *op. c.*, стр. 103,2 на основаніи Carmoly, *Mischlé Sendâbar*); но у насъ нѣтъ никакихъ данныхъ, чтобы утверждать тоже самое про армянъ. Намъ казалось, что названіе это получилъ сборникъ отъ первыхъ издателей въ Амстердамѣ, которые знали о существованіи сказочнаго сборника съ такимъ названіемъ на европейскихъ языкахъ (мы имѣемъ въ виду «Fuchsbuch»). Однако арабскій переводъ сдѣланъ не съ печатнаго изданія, а между тѣмъ въ немъ также находимъ однородное названіе, и оно едва-ли выставлено арабскимъ переводчикомъ независимо. Повидимому, названіе *Լիսեայ քրքր* *Лисья книга* не есть особенно древнее явленіе, такъ какъ самъ сборникъ, который такъ поименованъ, есть самый поздній представитель изслѣдуемаго литературнаго рода. Но если даже предположить, что другой, болѣе краткій, изводъ той-же книги, судя по намеку писца Саргиса (§ 136), носившій тоже названіе, былъ значительно древнѣе, то и тогда *Лисейю книгою* назывался сборникъ не потому, что онъ весь состоялъ изъ притчъ съ лисою въ роли героя: изъ подлежащаго матеріала не удается, по крайней мѣрѣ, намъ выдѣлить въ сборникъ группу такихъ притчъ. Названію можетъ быть дано иное объясненіе.

Основная часть *Лисей книги*, какъ и другихъ вардановскихъ сборниковъ, иллюстрируетъ происки діавола, старающагося погубить человѣчество въ грѣхахъ, посвящена его дѣятельности, и возможно, что потому и названа книга эта лисей: дѣло въ томъ, что лиса у армянъ являлась образомъ сатаны. Въ рп. № 1246 (по J. J. 1216) Эчмиадзинской библіотеки по поводу словъ Спасителя [Матѳ. 8,20] *Լիսեայ քրքր քան և թնչ. քոյնք և որդ. ինչ որ քոյ տեղ* приводятся даже основанія, почему въ лисѣ имѣемъ подобіе сатаны. «Во-первыхъ», читаемъ у армянскаго толкователя¹⁾, «такъ

1) Թշ, 12a: Երբ զի աղուան խորոզ կենդանի է. նա նա միշտ խորել զանայ զմ որ. զոր օրհնակ (sic) առ Եւսե և տեսանել. բ զի քննի է. նա նա ձգէ ողորման բան զան մեղաց եւ կորուսանէ. բ զի փափուկ է մերթ Եւրա քան զմ կենդ. ք. նա ցանկութիւն հեշտութեան յոյժ ընդունի սատանայ քան զմ ստեղծութեան. բ զի միւն զանն է աղուան եւ զազան ոչ ուտէ զնայ. նա եւ

какъ лиса есть лукавое животное, и діаволъ равнымъ образомъ постоянно старается обмануть каждаго, какъ это можно видѣть на случаѣ съ Евою. Во-вторыхъ, она лъстива; равнымъ образомъ діаволъ изъ-за грѣховъ пускаетъ въ дѣло лъстивыя слова и губить. Въ третьихъ, шкура у ней нѣжная, чѣмъ у всѣхъ (другихъ) животныхъ; равнымъ образомъ діаволъ болѣе, чѣмъ всѣ мы — (прочія) созданія, одобряетъ сладострастіе. Въ четвертыхъ, мясо лисы горько, и его не ѣстъ звѣрь; равнымъ образомъ и въ діаволѣ нѣтъ духовной сладости, въ которой находитъ покой всякій праведникъ. Въ пятыхъ, лиса хищница; равнымъ образомъ діаволъ раздираетъ всякую душу беззаконіемъ и язвить ее грѣхами. Въ шестыхъ, она портитъ вино-

ի Եւայ ոչ զայ քաղցրութիւն հոգեւոր, ուստի հանգչի և զքարգար. Եւ. զի դաւան է աղուհին, և ոչ գէղէ (sic) զմ հոգի անօրէնութեամբ եւ խոցէ մեղքը. զի ապականիչ է ալգեաց, որպէս ասէ յերգան. Եւ Եւայ ապականիչ է առաքինութեանց. Եւ զի մարթնոյ թեթեւ է քան զմ կենդանեաց. Եւ Եւայ զոգեւոր (sic) թեթեւ եւ գործն անօրէնութեան. Եւ զի մեղքի լինումն ոչ բնական, Եւ եւ Եւայ բնականութիւն հեռի է յանձնի արանց. որք լին են առաքինութեամբ. թի զի միշտ լըջի ընդ երեսն երկրի եւ խնդրէ կերակուր. Եւ Եւայ միշտ յգիտ մեղաւորաց լըջի. եւ որպէս ասց առ ան՝ ի լիզեւ լըջեցաւ ընդ և երեսն երկրի. եւ մզէն յերէ որ լըջի [ի] խնրի. Եւ զի մեծաւոր մարթնն ի զոգեւոր (sic). Եւ Եւայ զգործութեան եւ զենդանեան օրէն. եւ ընդաներն զստանայ է զգեցեալ. վասն որպ ասէ աղուհեաց որք քան եւ որպայ մարպայ ոչ զայ անդ. — Приведенная характеристика лисы составлена въ значительной степени по отдѣльнымъ чертамъ, разбросаннымъ въ св. Писаніи; нѣкоторыя мѣста *Библии* авторъ характеристики самъ приводитъ, но иныхъ не называетъ, напр. Іезекииль, говоря (13, 4): «[лиже]пророки твои, Израиль, какъ лисицы въ развалинахъ», также указываетъ на лживость лисицъ и на любовь ихъ къ безлюднымъ, ненаселеннымъ мѣстамъ

(въ армянскомъ переводѣ употреблено слово *աներակ* = *ويران*); Христосъ, называя Ирода лисицею (Лук. 13, 32), предполагаетъ въ ней такіа діавольскія качества, какъ лукавство, упорство въ грѣхѣ и дѣятельность на пагубу другихъ. Подобная типическая характеристика лисы прослѣживается, конечно, и въ позднѣйшихъ памятникахъ, у отцовъ церкви, напр. у Василия Великаго въ *Шестодневѣ* (арм. пер., Вен. 1830, стр. 184) читаемъ: «лиса лукава, изворотлива (*խառափառ*) и коварна», во иностранныхъ писателей мы оставляемъ въ сторонѣ. Лучше приведемъ еще другую характеристику лисы по армянской рукописи (Вѣнск. Мх., № 260, по прежней шифрѣ № 45, л. 6b), помѣщенную притомъ непосредственно передъ вардановскимъ сборникомъ (ib., л. 7a—19b, см. у насъ § 256): въ этой характеристикѣ лиса является наоборотъ образомъ челоуѣка, но опять таки въ борьбѣ съ діаволомъ-собакою. Характеристика эта по армянски гласитъ: *Առաջին յատկութիւն է աղուհին. զի յորժամ լուսն կամք ըմբռնել, գտանէ ի Կանապարհին ծառ. մի եւ ելանէ ի ծառն եւ զերծանի: Եւ զայդէ հոգեւորապէս ստանայ որպէս զլուսն որոս զմեզ եւ մեզ պարտէ գիտել ի խնն քրիստոսի եւ զերծանել ի ստանայէ, որպէս Եղիայ փութիւն ի յեղաբեւայ եւ նստաւ ընդ բեւեկեա ծառովն եւ փրկեցաւ:*

Եւ երկրորդ յատկութիւն է. զի աղուհին յորժամ սառած գետի առնու, դնէ զականջն ի վերայ սառնն եւ լսէ զմայն գետին. թէ ի մաւա զայ մայնն, ոչ անցանի. զի մի ընկղմեսցի, իսկ եթէ ի խոր եւ ի հեռի է մայնն, գիտէ, թէ թանձր է սառն եւ վառահանցանէ: Եւ զայդէ հոգեւորապէս ցուցանէ գետին մայնն զգտանի եւ սառն որ պիտոպէ է զմայել լուսնին աշխարհին ցուցանէ: Եւ պարտէ մեզ հանապազ զգտանայ ահն ի միտ անել եւ զգուշանալ ի մեղաց. որ վայել լուսնին կենացս բեկի ոչ, որպէս զսառն, եւ անկանիմք ի գտնելն:

Երրորդ յատկութիւն է աղուհին. զի յորժամ լուսնն ըզհեա (sic) մուտւ կամք ըմբռնել զնա եւ նայ վաստակիս ոչ կարէ փութիւլ, յորժամ հասանէ լուսնն, զագուս բուրգն դնէ ի բերան լանն եւ հանգեալ զաւրանայ եւ գարձեալ փութիլ եւ կամ գել հոս հանէ ալ. զի լուսն առնալ զհոտն թողաւ: Եւ զայդէ հոգեւորապէս եւ մեք. յորժամ ստանայ ստանիկ արայ զմեզ ի մեղս, զյեղապն մեր որ զմեղքն թողաւք ի նայ եւ փութիլմք եւ կամ գէշ հոս հանեմք. ցուցանէ զմեղքն որ ժահահոս է, խառափանութեամբ ի ստանայ ձգեմք:

градники, какъ говоритъ (Соломонъ) въ *Письмъ тьсей* [2,15]; равнымъ образомъ діаволъ растлѣваетъ добродѣтели. Въ седьмыхъ, кожа ея легче, чѣмъ у всѣхъ (другихъ) животныхъ; равнымъ образомъ у діавола облаченіе легкое и дѣла незаконны. Въ восьмыхъ, она не обитаетъ близъ селеній; равнымъ образомъ обиталище діавола вдали отъ божьихъ людей, населенныхъ добродѣтелями. Въ девятыхъ, она постоянно скитается по лицу земли и ищетъ пищи; равнымъ образомъ діаволъ постоянно скитается по виноградникамъ грѣшниковъ, и какъ сказалъ [самъ] Богу, съ лизаніемъ исходялъ онъ всю поверхность земли [Иов. 2, 2], а пророкъ [Ис. 90, 6] [говоритъ про него: «не бойся»] отъ вещи, во тѣмѣ преходящей». Въ десятыхъ, богачи надѣваютъ ея шкуру; равнымъ образомъ діаволъ любитъ богачей и любостязательныхъ; любостязательный одѣтъ въ діавола. Вотъ почему говоритъ (Спаситель): «лисицы имѣютъ норы, а сынъ человѣческій не имѣетъ мѣста».

§ 148. Рядомъ съ пространными представителями вардановскаго сборника, какъ не разъ указывалось нами, въ средневѣковой армянской литературѣ существовали краткіе; изъ этихъ-то краткихъ и слагались главнымъ образомъ пространные сборники, попутно получавшіе кое-какія случайныя наращения стороною и независимо отъ краткихъ сборниковъ; такъ по крайней мѣрѣ представляется намъ исторія вардановскихъ сборниковъ, и этотъ взглядъ старались мы обосновать между прочимъ и въ настоящей главѣ. Но вмѣстѣ съ тѣмъ мы отнюдь не думаемъ внушать, что всякій краткій вардановскій сборникъ долженъ быть разсматриваемъ, какъ болѣе древній сравнительно съ пространнымъ; краткій сборникъ можетъ быть простымъ извлеченіемъ изъ позднѣйшаго пространнаго сборника.

§ 149. Изъ малыхъ раньше другихъ подлежитъ обсужденію сборникъ притчъ, по увѣренію рукописи, принадлежащій Вардану: рукопись 1614 года хранится въ Берлинской королевской библиотекѣ (Ms. or. Minut. 273) и описана въ *Die Handschrift-Verzeichnisse der königlichen Bibliothek zu Berlin. Bd. X. Verzeichniss der armenischen Handschriften* von Dr. N. Karamianz, Berlin 1888, стр. 62—63. Сборникъ такъ сильно тяготеетъ къ инымъ, болѣе древнимъ, памятникамъ армянской иносказательной литературы, что разсмотрѣніе доброй его части намъ казалось наиболѣе уместнымъ въ связи съ изысканіемъ о тѣхъ древнихъ сборникахъ. Тутъ мы ограничимся замѣчаніями, насколько памятникъ льнетъ къ имени Вардана. Физіономія его весьма отлична отъ другихъ сборниковъ Вардана: въ немъ мы имѣемъ на первый взглядъ, не въ примѣръ прочимъ, самостоятельный сборникъ, съ цѣльнымъ однороднымъ характеромъ. Поэтому-то этотъ сборникъ въ нами напечатанъ отдѣльно въ III ч., стр. 97—110. Сборникъ состоитъ изъ 65 номеровъ.

§ 150. Последній номеръ съ притчами не имѣетъ ничего общаго; онъ содержитъ описаніе малоостроумнаго способа, какъ осмѣять человѣка, и въ переводѣ гласитъ слѣдующее (ч. III, стр. 110):

Если желаешь осмѣять кого-либо, срѣжь пучекъ волосъ съ ушей сѣренькаго ¹⁾ осла, сдѣлай изъ него фитиль при помощи тряпья, зажги его въ свѣтильникъ съ сѣрнымъ масломъ и назови по имени одного изъ своихъ друзей. Послѣ этого кто по-смотритъ туда, увидитъ ослиное ухо.

Произведеніе это примыкаетъ къ кругу распространенныхъ въ армянскомъ простонародіи заговорныхъ памятниковъ, съ однимъ изъ которыхъ, *Пятнадцатымъ Евангелиемъ*, знакомитъ насъ Перчъ Прощанцъ въ рассказѣ *Որգանքի մեջ անհայտ արարած Կեանքի Կրիստոսի Գրքի*, который былъ предназначенъ для сборника *Խոսք*, въ Москвѣ.

§ 151. Но еще одинъ номеръ подлежитъ исключенію изъ сборника; какой именно, нельзя съ точностью указать, но этотъ пришлый номеръ долженъ предшествовать номеру 29-му, на стр. 103. Дѣло въ томъ, что притчи сборника номерами снабжены мною при изданіи; въ рукописи цифра армянскими буквами стоитъ только при притчѣ № 48, стр. 107, но не сорокъ восемь, а сорокъ семь. Слѣдовательно, мы имѣемъ основаніе предполагать, что одинъ номеръ до № 48 нашего изданія появился впоследствии; однако его нельзя искать въ промежуткѣ, начиная съ № 29 и по № 48, такъ какъ номера эти представляютъ нѣчто цѣлое, распадающееся на группы (§ 153), а никакъ не на единицы.

Лишь гадательно можно считать номеромъ, впоследствии проникшимъ въ памятникъ — 13. *Мужъ, сажавшій терніе и сплющившій волчцы*, такъ какъ эта притча не воспринята большинствомъ вардановскихъ сборниковъ (§ 153), по всей вѣроятности, потому, что въ рукахъ ихъ составителей нашъ памятникъ вращался все еще безъ этого, какъ мы думаемъ, впоследствии внесеннаго въ Вg и W (Табл. XIII, № 58), рассказа. Притча гласитъ (ч. III, стр. 99):

Одинъ мужъ задумалъ посадить садъ и засѣять ниву (букв.: пшеницу); взрылъ онъ почву, посадилъ терніе и посѣялъ волчцы. Въ часъ сбора (мужъ тотъ) остался въ нищетѣ и умиралъ отъ голода.

Показываетъ: кто насаждаетъ грѣхи и беззаконіе, будетъ жалкимъ въ день страшнаго (суда).

Какъ бы тамъ ни было, сборникъ одно время, по всей видимости, состоялъ изъ 63 номеровъ; видимость эта покажется болѣе ясной, когда мы познакомимся съ его заключительнымъ номеромъ:

¹⁾ *Կարճ Կրիստոսի* отъ *Կարճ* = *журъ*, а о последнемъ см. Habschmann, *AG.*, стр. 278, № 165.

§ 152. Пѣтухъ и лѣнтяи (ч. III, 110, № 64).

Пѣтухъ пропѣлъ много разъ и говорить: по истинѣ знаетъ Богъ, что для бдительныхъ достаточно *62 гласовъ*; собственно много [гласовъ] нужно для лѣнтяевъ: отъ этого впрочемъ не пробудятся, но (свое) дѣло скажу.

Притча показывается: на одинъ разъ достаточно *62 писанныхъ поучений*.

Понятно, когда сборникъ состоялъ изъ 63 номеровъ, и только-что приведенный въ переводѣ былъ шестьдесятъ третьимъ, то редакторъ, говоря о *62 писанныхъ поученияхъ*, имѣлъ въ виду предшествующія *шестьдесятъ девъ притчи*.

Спѣшимъ оговориться, что заключительная притча заимствована изъ *Притчъ* Мхитаръ (№ 128) и, что важнѣе, у Мхитаръ она вовсе не имѣетъ такого строго ограниченнаго значенія, какъ въ нашемъ сборникѣ: тамъ рѣчь нѣтъ о *62 поученияхъ*, хотя текстъ буквально тотъ же самый. Редакторъ вардановскаго сборника въ текстѣ своего источника, гласившемъ *одинъ или два гласа или разъ или два раза*, слово *հսկիմի* помѣстилъ подъ титломъ и получилъ армянскую цифру *Է 60*, чтобы со слѣдующею непосредственно цифрою составилось 62; указанное намѣреніе редактора, по нашему, стоитъ внѣ всякаго сомнѣнія.

§ 153. Изъ рукописи Bγ въ этой главѣ подлежатъ обсужденію лишь первые 28 номеровъ, которые собственно и можно называть вардановскимъ сборникомъ. Этотъ малый вардановскій сборникъ (γ), какъ можно видѣть изъ таблицы № XVII, предлежитъ намъ въ четырехъ спискахъ VlagD: всѣ пять списковъ — представители особыхъ редакцій, при чемъ особая близость наблюдается между редакціями Bγ и V, равно I, и между редакціями ag и D; можно сказать, что списки распределяются между двумя редакціями: BγVI и agD.

У сборника γ открываются нѣкоторыя точки соприкосновенія съ B и C (см. табл. № XVII): но общностью единичныхъ номеровъ доказывается лишь общность источниковъ — притчъ Вардана Айгекскаго или иного иносказателя (№№ 1, 7, 8, 9, 11, 20, 22, 25, 26, 28) и занимательныхъ сборниковъ (16, 18 и 19).

Впрочемъ изъ числа общихъ съ B и C номеровъ надо исключить три (16, 18 и 19), которые съ № 13 представляютъ позднѣйшія вставки въ нашъ вардановскій сборникъ (§§ 151, гл. V и VII).

Кромѣ указаннаго малаго вардановскаго сборника γ въ составъ памятника (Bγ), сохранившагося въ Берлинской рукописи и приписываемаго Вардану, входятъ b) *Притчи* Мудрецовъ (№№ 29—33, см. гл. IX), c) *Басни* Олимпіана (№№ 34—44, см. гл. IX) и d) *Притчи* Мхитаръ (№№ 45—

ТАБЛИЦА XVII

Малый сборникъ 7

Вг	v	i	ag	B	C=C²	D	A
1. Царевичъ и блоха	101	99	5	88	—	79	—
2. Обезьяна и рыболовъ	102	100	76	—	—	147	—
3. Аистъ и юрлица	—	—	77	—	—	80	—
4. Аистъ, цапка и удода	—	—	79	—	—	81 97	—
5. Ворона и воронята	103	101	78	—	—	148	—
6. Лиса и известковый камень	71	69	80	—	—	149	—
7. Лиса, утопающая въ рѣкѣ	72	70	81	104	23 C²:62	82	—
8. Лиса и ледъ	73	71	86 82	99	—	150	—
9. Лиса и колючка	74	72	83	98	—	83	—
10. Оселъ званный на свадьбу	76	74	86	—	—	87	—
11. У осла рождается внукъ	77	75	87	—	25	88	—
12. Мужъ, поймающій лягузъ и иной	—	—	27	—	—	—	—
[13. Мужъ, сажаящій тернии и пр., см. § 151]	—	—	—	—	—	—	—]
14. Плотники (Топоры) и деревья	107	105	—	—	—	—	—
15. Стрѣла и бревно	107a	105a	—	—	—	—	—
16. Ожоморокъ съ сумою	22	20	—	—	27	152	—
17. Капля воды и скала	108	106	—	—	—	82 152a	—
18. Судъ Божій у родника	109	107	88	95	—	153	—
19. Купецъ, убійца и мясникъ	110	108	89	96	—	41 154	13
20. Земледѣлецъ, цуси, журавль и аистъ	161	—	94	110	32	—	3
21. Яненокъ и волкъ-музыкантъ	16	14	—	—	—	—	8
22. Два пѣтуха	19	17	159	—	1	—	9
23. Мышь и верблюдъ	21	19	—	—	—	206 195	—
24. Свистающаяся ласка	20	18	—	—	—	—	—
[25. Жаворонокъ—царь птицъ]	26	24	156	92 114	2	25	—]
26. Павлинъ—царь птицъ	27	25	97	93	—	—	—
27. Галка въ чужихъ перьяхъ	28	26	—	—	—	—	—
28. Лиса и ракъ	29	27	89	101	87	45	—

65, см. §§ 63—83). По существу три послѣднія части (b, c и d) равноправны съ первою: подобно ей каждая изъ нихъ занимаетъ самостоятельное отдѣльное мѣсто. Если однако въ общемъ памятникъ получилъ кличку «Сборникъ Вардана», такъ это исключительно потому, что случайно или нѣтъ онъ начинается вардановскими притчами. Нами уже приводилось свидѣтельство въ пользу того (§§ 151, 152), что редакторъ хотѣлъ придать памятнику видъ чего-то однородного, цѣльнаго. Но при всемъ томъ само наименованіе всего памятника «Сборникомъ притчъ Вардана» совершенно случайнаго происхожденія. Есть основаніе предположить, что первоначально въ рукописи были списаны рядомъ четыре сборника иносказаній, цѣликомъ или въ извлеченіяхъ, каждый съ своимъ заглавіемъ а) *Притчи Вардана*, б) *Притчи Мудрецовъ*, в) *Басни Олимпіана* и d) *Притчи Мхитаря*, но въ одномъ изъ слѣдующихъ списковъ было удержано лишь заглавіе перваго сборника,

остальные же сборники были переписаны въ качествѣ продолженія перваго. Мы знаемъ другіе случаи, когда находившеюся въ началѣ памятника группой притчъ объясняется его наименованіе. Такъ напр. тѣже притчи Мхитара, которыя въ занимающемъ насъ памятникѣ представляются отъ имени Вардана, въ одной венеціанской рукописи (№ 1108, см. у насъ въ гл. IX) обращены въ притчи Олимпіана потому, что тамъ на первомъ мѣстѣ помѣщены произведенія этого баснописца.

§ 154. Вардановскій сборникъ притчъ опредѣляется не заглавіемъ, которое авторомъ называетъ Вардана, и не количествомъ номеровъ, а характеромъ если не большинства, то болѣе или менѣе значительной части притчъ, составляющихъ сборникъ. На этомъ основаніи къ изслѣдуемымъ памятникамъ относится сборникъ притчъ въ 41 номеръ, съ которымъ мы знакомы по двумъ рукописямъ С и С²:

Буквою С мы означаемъ Эчміадзинскую рукопись № 1684¹⁾, списокъ, судя по внѣшности, XVII—XVIII в. Интересующій насъ памятникъ въ С озаглавленъ *Խաւար Իմաստասիրութիւնք Իշրչենիա мудрецовъ*²⁾; онъ состоитъ изъ шестидесяти двухъ номеровъ, но изъ двадцати одной притчи второй части лишь пять послѣднихъ номеровъ (58—62) подлежатъ обсужденію сейчасъ же, остальные семнадцать (№№ 41—57) представляютъ сокращенный *Физиологъ*, о чемъ см. VIII.

О пяти послѣднихъ номерахъ скажемъ только то, что они выдѣляются не только изолированностью положенія, но и общностью характера—болѣе обстоятельно разработкою сюжета и сравнительно живымъ народнымъ изложеніемъ. Они всѣ идутъ изъ одного, восточнаго, источника, отчасти потерпѣли и народную редакцію, и съ притчами Вардана имѣютъ мало общаго. Что эта группа не представляетъ продолженія первой, болѣе многочисленной группы, видно и изъ того, что № 62, послѣдній изъ пяти, представляетъ лишь варіантъ къ № 23. *Лиса, утопающая въ рыцѣ* (§ 23): такое повтореніе въ одномъ цѣльномъ памятникѣ мы считаемъ невѣроятнымъ (см. § 160).

Такимъ образомъ сборникъ, имѣющій занять насъ, состоитъ изъ остающихся сорока одной статьи³⁾.

1) По печатному каталогу монастырской бібліотеки № 1642; рукопись скорописью на бумагѣ безъ записи между прочими статьями, перечисленными въ *С. С.*, содержитъ *Синодальника* царя Нуширвана (въ *С. С.* впрочемъ Новширяна) и *Поестъ о Варлаамъ и Іоасафъ*.

2) Въ *С. С.*, I. с., памятникъ озаглавленъ *Խաւար Իմաստասիրութիւնք Իշրչենիա* Притчи и нравоученія, что въ дѣйствительности и представляетъ его содержаніе.

3) Къ нему примыкаютъ статьи *Физиолога* (№№ 42—57), а къ послѣднему пять притчъ (№№ 58—62). Сожалѣю, что съ самаго начала не разбилъ я памятникъ на три самостоятельныя части, каждую съ независимую нумерацію.

ТАВЛИЦА XVIII

C = C'

	ag	v	D
1. Два пѣтуха	159	19	—
2. Жаворонок—царь птиц	156	28	25
3. Богачъ и невнимательный пламянникъ	98	80	161
4. Два кума на почечки и тыква	100	87	81
5. Сирійскій священникъ и армянинъ	106	44	82
6. Котъ и мышь	49	45	38
6a. Котъ-соченосецъ	50	45a	38a
7. Собака и тѣнь	2	—	84
8. Собаки и кожа	1	111	85
9. Лезъ притворно больной	110	4	36
10. Обезьяна и черепаха=Лиса и черепаха	41	158	87
11. Блудливый монахъ и собака	46	8	88
12. Монахъ, блудившій три юда	48	49	—
13. Орелъ	62	60	—
14. Мраволезъ	93	68	159
15. Лиса и волкъ въ западнѣ	68	68	—
16. Пѣтухъ, лиса и собака	160	67	80
17. Царь, змѣя и царевичъ	69	—	18
18. Зайцы и лгушники	161	163	140
19. Змѣя, земледѣлецъ и лиса	71	70	142
20. Орелъ, куропатка и мышка	34	98	42
21. Лезъ больной, лиса и медведь	74	96	—
22. Лезъ со случайно-лисою и лиса съ волкомъ	40	78	—
23. Лиса, утопающая въ рыцѣ	81	72	82
24. Тростники и деревья	—	104	—
25. У осла рождается внукъ	87	77	88
26. Лиса и воробей	105	43	43
27. Скоморохъ съ сумою	—	22	152
28. Блудливый монахъ, поющій псалмы, и диаволъ	47	48	—
29. Скоморохъ Меня и купецъ	—	36	165
30. Козы и волки	—	81	162
31. Лезъ, волкъ и лиса	102	39	—
32. Земледѣлецъ и вистъ	94	161	—
33. Знатная ермляшка	—	—	—
34. Волкъ и оселъ	108	40	44
35. Царь и рыбы	—	—	160
36. Свиньи, осленокъ и верблюженникъ	111	18	127
37. Лиса и ракъ	39	29	45
38. Ворона съ сыромъ и лиса	33	24	202 198 + 208
39. Верблюдъ, волкъ и лиса	75	59	—
40. Скоморохъ, знающій по рыбьему	—	149	—
41. Лезъ и человекъ	73	95	—

Точъ въ точъ тотъ же сборникъ имѣемъ мы въ другой Эчмиадзинской рукописи № 1711¹⁾, обозначаемой нами С². Это — списокъ, сдѣланный до 1601 г. Памятникъ и въ этомъ списокѣ озаглавленъ *Ишлукъ Рубинишаршуд Изреченія мудрецовъ* (ч. III, стр. 51). Любопытно то, что и въ С² за нашимъ памятникомъ слѣдуетъ *Физиологъ*, но тутъ онъ снабженъ собственнымъ заглавиемъ.

Разница между двумя названными списками — почти исключительно ореографическаго характера. И въ этомъ отношеніи оба списка замѣчательно дополняютъ другъ друга, напр. въ С² тенденція опускать *у* тамъ, гдѣ онъ требуется по правиламъ общепринятой ореографіи, С же, напротивъ, вводитъ его и тамъ, гдѣ мы вовсе не ожидали бы. Но объ ореографіи см. § 162.

§ 155. Сборникъ С=С² относится, судя уже по количеству номеровъ, къ категоріи малыхъ, но малый сборникъ этотъ представляетъ не извлеченіе изъ извѣстныхъ намъ пространныхъ памятниковъ того же рода, а новый, стоящій нѣсколько особнякомъ, изводъ сборника *т* (это уже *т*⁴, см. § 145). Таблица XVIII изображаетъ соотношеніе его состава къ составу другихъ сборниковъ. Исключительно С=С² сборнику принадлежитъ притча *Знатная ераклянка* (№ 33).

§ 156. Восемь номеровъ вардановскихъ притчъ находимъ мы въ *Олимпіанъ-Варданъ* (№№ 16—23), какъ въ краткомъ (гл. IX), такъ въ распространенномъ (I. с.); если въ отношеніи этой группы, представленной ниже (табл. XIX), мы не можемъ утверждать, что она сама самостоятельный вардановскій сборникъ, то она по составу по крайней мѣрѣ однородна, безъ примѣси занимательныхъ статей, и извлечена изъ древняго представителя малаго вардановскаго сборника, повидимому, изъ сборника *т*³ (§ 145), при томъ того — нѣсколько обогащеннаго — состава, съ какимъ онъ выступаетъ въ I и V.

ТАБЛИЦА XIX

	I	V	W	ag	B	CC ²	D	Br
16. Орелъ, куропатка и мошка	91	93	8	34	102	20	42	—
17. Муравей и юлубъ	92	94	—	—	—	—	—	—
18. Охотникъ и куропатка	97	99	4	85	87	—	146	—
19. Лиса и ледъ	71	73	5	36 82	99	—	150	8
20. Многостростная лиса	77	79	6	37	100	—	—	—
21. Вдова и сынъ-воръ	11	12	7	88	—	—	124	31
22. Лиса и ракъ	27	29	8	39	101	37	45	28
23. Легъ со слуюю-лисою и лиса съ волкомъ .	76	78	9	40	85	22	—	—

1) По Ж. В. № 1669, подробное описаніе см. у насъ ч. III, стр. 47—54.

§ 158. Сборникъ А состоитъ изъ двадцати номеровъ и представленъ въ одномъ спискѣ¹⁾ 1617 года. Въ рукописи онъ озаглавленъ *Գիրք առական ասացեալ վարդապետին Վարդանա ի պետու* (sic) *հոգւոյ և մարմնոյ պիտանի Կнига притчъ, составленная варданетомъ Варданомъ, полезная съ духовныхъ и мірскихъ нуждахъ*. Притчамъ предпослано нѣсколько строкъ о значеніи иносказанія, уже извѣстныхъ намъ изъ другого сборника (§ 125):

Եւմնայն Թժեղէն գիրք առական և օրինական ցուցանեն մեզ զբարին և զչարն. և զայս կեանքս և զհանդերձեալն. զի Քրիստոս զմի՛ հոգւոյ զշահ և զփրկութիւն մեր աւետարանին առական եցոյց. զի չէ խոտան առակս այս քանզի ՚ի խիստ անպիտանէն եցոյց Թժ զպիտանացուն որ է Թժեալ յաւիտեանն ամէն:

Все божественное писаніе изображаетъ намъ добро и зло, настоящую жизнь и будущую путемъ притчъ и примѣровъ; извѣстно, что Христосъ все душеполезное и спасительное для насъ изложилъ въ Евангеліи иносказательно. Поэтому не надо пренебрегать подобнымъ иносказаніемъ, разъ оно, совсѣмъ бесполезное, обращено въ полезное Богомъ, Который благословенъ во вѣки. Аминь.

Все это весьма похоже на Вардана, но настоящій сборникъ тѣмъ не менѣе никакъ не можетъ быть сочтенъ дѣйствительно Вардановымъ, какъ нельзя его счесть и чистымъ представителемъ назидательныхъ или занимательныхъ сборниковъ: достаточно бросить взглядъ на таблицу XX.

Не смотря на малочисленность притчъ, сборникъ этотъ не отличается однородностью состава: тутъ и притчи Вардана, и назидательныя статьи, и басни. Какъ предупреждаетъ заглавіе, сборникъ этотъ рассчитанъ на удов-

1) Рукопись Эчм. монастыря № 2189 (Л. г. 2146): 95 л. in 12° (текстъ 10,8×6 или 7 см.).—Строкъ 18.—Бумага тонкая, желтоватая съ водяными линіями.—Пагинація армянскими буквами, черезъ каждыя 12 листовъ.—Письмо скорописъ (Խարզգիր).—Переплетъ досчатый; кожа со скуднымъ тисненіемъ.—Состояніе дефектное: въ концѣ недостаетъ неизвѣстнаго количества листовъ.—Переплетчикъ Григорій.—Время ԹՎ Ջ, т. е. 1617 г. по Р. Хр.—Содержаніе 1. Գարդյազազս երկնային շարժմանց նուստ Յահաննէ վարդապետի շարագրուլ իմաստնոց բանից ՚ի խնդրոյ բարեպաշտ և երկնաշաղագ պատանայն վարժանք (1a—26a лл.), 2. Յ՛ Ներսէսի հոգւոց կաթուղիկոսի կէպիցոյ եղբօր Գրիգորիի կաթուղիկոսի հոգւոց ասացիւն պշտապ առք ՚ի խնդրոյ յանուան նախագիծ ասնց [անուն նախագիծ ասնց] ՄԻԻԲԱԴ ԲԺԻՇԿ ԸՆԿԱԼԱՅ Ի ՆԵՐՍԵՍԻ ԶՕՅՍ ԲՈՆԷ (26b—28a лл.), 3. Ներսէ ան՝ Ներսէսի յազազս երկնի և զարդուց նորս, բարաւաբար ՚ի գիմաց նորս ՚ի շափ երկաստանից պարզեալ ասից. ՚ի խնդրոյ ասն բովանդակեի և ասանդագիտի ՄԻԻԲԱՐԱՅ. ասից Ժ. (28a—35b лл.), 4. Սք՛ և իմաստուն վարդապետի Յովանիի Էջնկացոյ. արարեալ պշտապ առք. ՚ի խնդրոյ բարեպաշտ իշխանին Աղլւնի ըստ նախագիծ ասից ասնց (35b—38b лл.), 5. Գարդնաշաղագս երկնի (38b—63b лл.), 6. Խրատ և բանի իմաստասիրաց (64b—70a лл.), 7. Գիրք առական Կнига притчъ Вардана (71a—89b лл.) и 8. Սահակար բանի պիտանիք վասն հոգւոյ և վ՛ մարմնոյ, дефектная статья (90a—95b лл.). Въ рукописи, по крайней мѣрѣ въ части ея, интересующей насъ, мы имѣемъ списокъ, сдѣланный съ того или другого подлинника добросовѣстнымъ, но механически работавшимъ лицомъ, вслѣдствіе чего и имѣемъ курьозное чтеніе цѣлой фразы, занесенное нами въ разночтенія къ CLV, 15—16.

ТАБЛИЦА XX

A	ag	v	B	D
1. Мудрецъ на царскомъ пиру	—	—	106	—
2. Завѣщаніе о кладѣ	141	—	108	2
3. Земледѣлецъ и аистъ	94	161	110	—
4. Судья-вяточникъ и кадка масла	157	—	116	27
5. Невѣжественнѣйшій человекъ	158	—	117	28
6. Орелъ и филинъ	—	—	—	29
7. Два товарища и городъ съ черепами	151	—	120	—
8. Ямникъ и волкъ-музыкантъ	—	16	—	—
9. Два пѣтуха, въ ред. V	159	19	—	—
10. Врачъ и ослиный хвостъ	108	25	—	—
11. Козы и волки	—	31	—	—
12. Священникъ-воръ и вдова съ коровою	58	54	68	—
13. Купецъ, убійца и мясникъ	89	110	96	41
14. Собиратель женскихъ протѣлокъ	—	152	—	—
15. Воръ и дьяволъ	—	155	—	—
16. Мужъ, получившій сто мѣръ хлѣба	149	—	118	19
17. Священникъ и мясникъ	150	—	119	20
18. Жена блуда, родившая чернаго	—	—	—	—
19. Два завистливые воина	—	—	—	102
20. Паукъ	—	—	—	—

летвореніе и духовныхъ, и мірскихъ потребностей. Памятникъ съ такимъ смѣшаннымъ назначеніемъ въ нашихъ глазахъ является продуктомъ самыхъ позднихъ переработокъ, когда источниками могли служить уже готовые вардановскіе сборники всевозможныхъ видовъ. Сборникъ А есть, по нашему, простое извлеченіе изъ какого либо позднѣйшаго пространнаго вардановскаго сборника. Но этимъ извлеченіемъ сохранено намъ одно вардановское иносказаніе, котораго въ другихъ сборникахъ мы не находимъ: это — № 20 *Паукъ* (§ 230).

§ 159. Такимъ образомъ позднѣйшему времени принадлежатъ не только болѣе или менѣе обширныя сводныя переработки, но и малыя редакціи, представляющія простыя извлеченія или сводъ извлеченій изъ вардановскихъ сборниковъ, а также другихъ источниковъ. Въ библиотекѣ Венеціанскихъ Мхитаристовъ подъ № 1493 (Р. 7.) хранится рукописное собраніе притчъ, къ-мъ-то присвоенное Мхитару. Въ этомъ собраніи дѣйствительно имѣются извѣстныя притчи Мхитара, но въ произвольномъ порядкѣ и въ перемѣшку съ баснями Олимпіана, съ вардановскими притчами и различными изреченіями. Этотъ памятникъ, озаглавленный *Գանձ անվանալի* *Иносказательные рассказы* и представленный въ новой рукописи (тетрадь въ 8-ую долю, въ два столбца, въ 28 стр., съ просьбою, выраженною въ концѣ, помянуть въ молитвахъ *զանիման ծառայս Եւրո Սեբաստիանի*

неразумнаго раба Асара Севастійца), есть также одно изъ указаннаго рода сводныхъ извлеченій.

§ 160. Заслуживаютъ особаго вниманія тѣ случаи, когда одна и таже статья является въ двухъ, довольно значительно расходящихся, изводахъ, которые впору принять за двѣ совершенно самостоятельныя притчи или рассказы; такого характера обработки одного и того же сюжета или въ крайнемъ случаѣ мотива представляютъ слѣдующія статьи:

Верблюды, волкъ и лиса (LIX и LIXb)
59 V || 75 ag

Три верблюда и три лиси (CLX)
160 V = 52 ag

Лиса и волкъ съ грамотою (LXVI)
67 ag = 189 D

Лиса и волкъ съ юсуповскою грамотою (LXVIa)
66 ag = 5 D

Лиса и камень (LXXI)
71 V = 69 I = 80 ag = 149 D, 6 Br (ч. III, стр. 98)

Лиса и ледъ (LXXIII)
73 V = 71 I = 36 ag = 82 ag = 150 D, 8 Br (ч. III, стр. 98)

Орелъ и стрѣла (LXXXIV)
84 V = 82 I

Бревно и стрѣла (CVIIa)
(107₂ V = 105₂ I)

Судъ Божій у родника (CIX)
88 ag

Монахъ и судъ Божій у родника (CIXa)
10 ag

Эти двойныя обработки одного сюжета любопытны въ томъ отношеніи, что порою и съ тою, и съ другою встрѣчаемся въ одномъ сборникѣ; болѣе того, въ ag вдобавокъ одинъ изводъ — *Лиса и ледъ* — предлежитъ въ двухъ редакціяхъ. Такія повторенія притчъ мы находимъ лишь въ пространныхъ сборникахъ и объясняемъ процессомъ образованія послѣднихъ. Въ указанномъ фактѣ мы видимъ новое подтвержденіе въ пользу того, что пространные сборники слагались изъ малыхъ: одна и таже статья въ различныхъ малыхъ сборникахъ успѣвала значительно видоизмѣняться, и затѣмъ ея разновидности, вступая съ малыми сборниками въ пространные, сходились опять въ одномъ и томъ же памятникѣ.

Конечно, такія дифференцированія одного и того же сюжета могли совершаться внѣ нашихъ сборниковъ; это можно почти съ увѣренностью предположить въ отношеніи слѣдующихъ рассказовъ:

Змѣя, земледѣлецъ и лиса (LXX)
70 V = 68 I

Земледѣлецъ и змѣя (CXXXIII)
133 V = 126 I

Три наставленія мудреца (CXIX)
119 V = 125 ag

Царь, племянникъ и наибъ (CXX)
120 V = 31 ag

Воръ и покойница (CLXXXIV)
22 ag

Три черепа (CLXXXIVa)
109 ag

Однако и въ такомъ случаѣ появленіе подобныхъ двойниковъ въ одномъ памятникѣ естественнѣе всего объяснить процессомъ образованія пространныхъ сборниковъ: различными малыми сборниками вносились въ пространные — различныя, извнѣ взятая, обработки одного и того же сюжета.

Въ сборникѣ В по два раза встрѣчаемся со статьями *Жаворонокъ* — *царь птицъ* (92 и 114) и *Царь, змѣя и царевичъ* (78 и 127): повтореніе это опять таки зависитъ отъ того, что В составленъ изъ двухъ самостоятельныхъ сборниковъ (γ + δ), каждый изъ которыхъ вмѣщалъ по одному разу указанныя статьи.

Быть можетъ, по той же причинѣ въ D мы находимъ два раза притчу *Кутеизъ, убійца и мясникъ* (№ 41, у насъ ч. II, стр. 335 въ дополнительныхъ разночтеніяхъ къ СХ, и № 154, у насъ СХ).

§ 161. Для характеристики отдѣльныхъ редакцій отчасти могли бы получить значеніе и реаліи: такъ если въ басняхъ *Два пѣтуха* (XIX) и *Ворона съ сырѣмъ и лиса* (XXIV) такая подробность источника, какъ *высокая крыша* въ одномъ изводѣ статьи (19 V) обратилась въ *возвышенное мѣсто*, или *возвышенное мѣсто* въ одномъ изводѣ (24 V) обращено въ *высокую скалу* и въ другомъ (CC³) — въ *высокое дерево*¹⁾, то такіа разночтенія не указываютъ на капризъ редакторовъ, а на желаніе не оказаться въ противорѣчіи съ дѣйствительностью и придать разсказу въ извѣстной степени мѣстный колоритъ. Въ однихъ частяхъ Арменіи жилища вовсе не высоки, они еле возвышаются надъ почвою, и тамъ-то и приходилось замѣнять *высокую крышу* *возвышеннымъ мѣстомъ* или, принаравливаясь къ мѣстнымъ условіямъ, вм. *возвышеннаго мѣста* вводить *высокую скалу*, а въ лѣсныхъ мѣстностяхъ *высокое дерево*.

Въ зависимости отъ мѣстности, въ которой редактирована та или другая статья, мѣняются иногда и названія встрѣчающихся въ разсказѣ предметовъ, такъ въ баснѣ *Змѣя, земледѣлецъ и лиса* (LXX), какъ увидимъ, *посохъ погонщика* въ одномъ изводѣ названъ *q̄d̄ap*, въ другомъ *masus*.

Конечно, въ подобныя детальныя разысканія мы не входили, считая ихъ существенными не столько для исторіи сборниковъ, сколько для отдѣльныхъ статей, такъ какъ сборниковъ, цѣликомъ окрашенныхъ мѣстнымъ колоритомъ такого характера, мы не встрѣчали. Тѣмъ не менѣе однородныя подробности въ связи со стилистическими особенностями и рукописными указаніями мѣстоприсхожденія списковъ могли бы быть использованы для географической классификаціи рукописей вардановскихъ сборниковъ, что въ свою очередь внесло бы не мало свѣта въ изученіе нашихъ памятниковъ, но подобная задача невыполнима въ настоящее время, когда другіе роды средневѣковой армянской литературы не изучены или, что еще хуже, лежатъ подъ спудомъ.

1) У Marie de France также *высокое дерево* (E. Mall, Zur GMFL, стр. 197) въ той же баснѣ.

§ 162. Въ настоящемъ трудѣ приходится отказаться и отъ привлеченія къ дѣлу ороеографическихъ фактовъ, раскрываемыхъ нашими памятниками. Факты эти представляютъ матеріалъ для исторіи армянскаго правописанія, но пользоваться ими при классификаціи рукописей и заключающихся въ нихъ сборниковъ можно будетъ лишь тогда, когда дальнѣйшія изысканія въ области средневѣковой армянской литературы установятъ размѣры двухъ факторовъ, по всей видимости, вліявшихъ на образованіе особенностей въ средневѣковомъ письмѣ и слогѣ, именно школъ и живыхъ говоровъ и діалектовъ.

Въ изданныхъ текстахъ не опущена нами ни одна мелочь изъ того матеріала, который оказался по этому вопросу въ рукописяхъ вардановскихъ сборниковъ. Бывали для насъ несомнѣнные случаи описокъ переписчиковъ, но мы и такія чтенія вносили въ разночтенія; при малоразработанности средневѣковаго армянскаго языка несомнѣнное для насъ другому можетъ показаться сомнительнымъ, и, быть можетъ, правъ будетъ тотъ, кто въ случайной казалось бы опискѣ признаетъ слѣдъ діалектическаго или иного вліянія. Дѣлать здѣсь сводъ ороеографическимъ особенностямъ использованныхъ нами рукописей нашли мы неумѣстнымъ, но нельзя не обратить вниманія на болѣе характерныя отступленія въ правописаніи той или другой рукописи, равно какъ на тѣ рѣдкіе случаи¹⁾, когда за непрерывною повторяемостью какой либо особенности оказалось нужнымъ въ изданіи нашемъ самихъ текстовъ удовольствоваться указаніемъ нѣсколькихъ случаевъ.

1) Рукопись А въ общемъ не представляетъ ороеографическихъ варіантовъ противъ принятаго правописанія, и было излишне заносить въ качествѣ разночтенія, когда А противъ положенной въ основаніе даннаго текста рукописи слѣдовалъ обычному правописанію, напр. *Էս*, а не *Էսյ*, о вм. *սւ*, когда эта группа произносится, какъ о. У А есть однако *мѣстами* одна особенность, это пропускъ *յ* въ исходѣ формъ, оканчивающихся гласными, такъ

8 А	Էսւս	вм. Էսւսյ	16 V, 4 ²)
10 »	սղջւնս	» սղջւնսյ	25 V, 9 (въ разночтеніяхъ).
» »	Կս	» Կսյ	25 V, 10 и 16
» »	Գս	» Գսյ	25 V, 24
11 »	ԴԻԴԻ	» ԴԻԴԻյ	= 31 V, 10
» »	ԴԻԴԻԴԻ	» ԴԻԴԻԴԻյ	= 31 V, 19
» »	սսսսսսսս	» սսսսսսսսյ	= 31 V, 28

1) Единственно разночтенія съ *յ* или безъ *յ* послѣ конечнаго *ս*, при чемъ съ удареніемъ (—) или безъ него (—), мы стали исключать со второго печатнаго листа, почему этому явленію и удѣлено въ настоящемъ параграфѣ болѣе обширное мѣсто, по существу исчерпывающее весь недосказанный въ самомъ изданіи рукописный матеріалъ по вопросу.

2) Номерамъ рукописи V соответствуютъ тѣже номера нашего изданія (ч. II).

5) Рукопись С² а) группы *шл* не замѣняетъ начертаніемъ *о* и тогда, когда группа *шл* произносится, напр. *шл-р* (XXIIa, 5, 6 и pass.), *шлшл-рлч* (XXIIa, 6) и др.

б) опускаетъ *н* въ группѣ *шл*, когда она произносится (вульгарно), какъ *рч*, т. е. передъ гласными, напр. *шчл-бул* (15С² = 68 V, 4). Лишь въ единичныхъ случаяхъ нарушено это правописаніе, констатированіемъ котораго и довольствуемся здѣсь.

с) опускаетъ *л* въ флексіяхъ, какъ въ глаголахъ, такъ и въ именахъ и вообще въ концѣ словъ. Примѣры въ разночтеніяхъ до № XXIX нашего изданія, а другіе приводимъ тутъ:

<i>лрл-рл, лл-рл</i>	12 С ² = 49 V, 8—9 въ разн.	<i>шл-шл</i>	39 С ² = LIXb, 9
<i>л-рл</i>	» = »	<i>л-л</i>	» = XXXIa, 32
<i>шл-шл-шл</i>	14 С ² = 63 V, 14	<i>л-л-л</i>	» = XXXIa, 33 и 34
»	30 С ² = XXXIa, 41 et pass.	<i>л-л-л-л</i>	» = XXXIa, 38
»	37 С ² = XXIXa, 28	<i>шл-шл-шл</i>	» = XXXIa, 41
<i>шл-шл-шл-рл</i>	30 С ² = XXXIa, 29	<i>шл-рл-шл-шл</i>	» = XXXIa, 41
»	37 С ² = XXIXa, 25	<i>шл-л</i>	» = XXXIa, 43
<i>л-л</i>	16 С ² = LXVIIa, 8	<i>л-рл-л-л</i>	37 С ² = XXIXa, 3—4
<i>л-л-л</i>	25 С ² = 77 V, 5 въ разн.	<i>л-л-л</i>	» = XXIXa, 7
<i>л-л</i>	30 С ² = XXXIa, 11	<i>л-рл-шл-л</i>	» = XXIXa, 23 и 24
<i>шл-шл-шл</i>	» = XXXIa, 28 и 31	<i>шл-рл-л</i>	39 С ² = LIXb, 14
»	» = XXXIa, 33	<i>л-шл-л-л</i>	» = LIXb, 15

Оговоримся, что это орфографическое явленіе наблюдается не исключительно въ позднѣйшихъ рукописяхъ. Броссе отмѣчаетъ его въ датированной эчміадзинской рукописи 1393 г., содержащей *Исторію Агаѳангела*¹⁾. Въ надписяхъ тоже самое встрѣчаемъ гораздо раньше. Намъ приходилось отмѣтить тоже самое въ надписи 874 г. по Р. Хр. (Н. Маррѣ, *Новые материалы по армянской эпиграфикѣ*, въ Зап. Вост. Отд. И. Р. Арх. О., VIII, стр. 100). Тоже самое, особенно въ прош. несов., встрѣчаемъ и въ древнѣйшихъ рукописяхъ.

Въ личномъ мѣстоименіи 3 л. С² удерживаетъ иногда *л*, такъ *лшл*.

6) Рукопись D обыкновенно также опускаетъ *л* въ 3 л. настоящего времени глаголовъ *шл*-спряженія, напр. *ршл-лш* (162 D = 31 V, 110—11 въ разн.), чаще возмѣщая его удареніемъ: *лшл* (161 D = 30 V, 4), *шл* (139 D = 66 V, 1 въ разн.). Въ личномъ мѣстоименіи 3 л., напротивъ, D удерживаетъ *л*, такъ *лшл* (143 D = 91 V, 2), *лшл* (139 D = 66 V, 1, 165 D

1) Brosset, *Trois rapp.*, стр. 54: «L'écriture du manuscrit est belle, mais lourde; le copiste omet toujours le *л*; il écrit, p. e. *шл-л-л*». О распространенности этого явленія см. также Галустъ Тэръ-Мкртчянъ, *Աղբյուրներ և լեզուական հարցեր* Երևան, 1906, стр. 33 и сл.

= 36 V, 6). За неимѣніемъ въ типографіи начертаній мы не могли вносить въ наше изданіе двухъ знаковъ въ чтеніяхъ этой рукописи: а) ~, знакъ энергическій, такъ $\text{r}^{\sim}\text{a}^{\sim}\text{a}^{\sim} \text{a}^{\sim}\text{y}^{\sim}\text{b}^{\sim} \text{a}^{\sim}\text{z}^{\sim}\text{a}^{\sim}\text{q}^{\sim}\text{h}^{\sim}$ (127 D = XVIII с, 10).

б) °, знакъ, уже извѣстный намъ по употребленію въ рп. В (см. выше, стр. 165), напр. $\text{q}^{\circ}\text{b}^{\circ}\text{h}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{h}^{\circ}$ (127 D = XVIII с, 11).

Сокращеніе $\text{ay}^{\circ}\text{ay}^{\circ}$ вм. $\text{ay}^{\circ}\text{ay}^{\circ}$ въ этой же рукописи (43 D = XLIII а, 11) можетъ быть простымъ капризомъ переписчика.

7) Рукопись I а) не всегда замѣняетъ начертаніемъ о группу a° , читаемую о, но часто употребляетъ его вм. той же группы a° , когда послѣдняя произносится, какъ a° :

a°	13 I = 14 V, 10	b°	75 I = 77 V, 2
$\text{f}^{\circ}\text{r}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{h}^{\circ}$	15 I = 17 V, 3	$\text{d}^{\circ}\text{h}^{\circ}\text{a}^{\circ}$	88 I = 90 V, 3
$\text{h}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{a}^{\circ}$	20 I = 22 V, 6	$\text{z}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{a}^{\circ}$	90 I = 92 V, 1
$\text{d}^{\circ}\text{h}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{r}^{\circ}\text{f}^{\circ}\text{g}^{\circ}$	32 I = 33 V, 8	$\text{h}^{\circ}\text{b}^{\circ}\text{h}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{h}^{\circ}\text{g}^{\circ}\text{a}^{\circ}$	92 I = 94 V, 2
$\text{d}^{\circ}\text{h}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{r}^{\circ}\text{f}^{\circ}$	45 I = 47 V, 11	$\text{d}^{\circ}\text{h}^{\circ}\text{r}^{\circ}\text{d}^{\circ}\text{h}^{\circ}\text{g}^{\circ}\text{h}^{\circ}\text{g}^{\circ}$	» = 94 V, 5
$\text{f}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{r}^{\circ}\text{h}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{h}^{\circ}$	34 I = 35 V, 8	$\text{q}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{h}^{\circ}\text{a}^{\circ}$	103 I = 105 V, 5
$\text{a}^{\circ}\text{r}^{\circ}\text{h}^{\circ}\text{a}^{\circ}$	36 I = 37 V, 4	$\text{a}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{r}^{\circ}\text{a}^{\circ}$	110 I = 112 V, 4
$\text{f}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{h}^{\circ}\text{a}^{\circ}$	» = 37 V, 9	$\text{z}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{h}^{\circ}\text{g}^{\circ}$	121 I = 136 V, 13
$\text{q}^{\circ}\text{z}^{\circ}\text{r}^{\circ}\text{a}^{\circ}$	58 I = 60 V, 9	$\text{a}^{\circ}\text{q}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{h}^{\circ}\text{g}^{\circ}$	126 I = 133 V, 4
$\text{f}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{r}^{\circ}\text{h}^{\circ}\text{a}^{\circ}$	69 I = 71 V, 1	$\text{z}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{a}^{\circ}$	128 I = 135 V, 23
		$\text{z}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{a}^{\circ}$	129 I = 136 V, 4

Иногда въ такихъ случаяхъ надъ о стоитъ знакъ двугласія (^), такъ $\text{h}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{h}^{\circ}\text{a}^{\circ}$ (42 I = 44 V, 7 въ разн.).

Иногда a° , звучащая a° , не замѣняется начертаніемъ о, но въ такихъ случаяхъ группа a° снабжена знакомъ двугласія (^):

$\text{h}^{\circ}\text{b}^{\circ}\text{r}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{g}^{\circ}\text{a}^{\circ}$	17 I = 19 V, 5	$\text{r}^{\circ}\text{h}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{h}^{\circ}$	22 I = 24 V, 15
$\text{d}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{h}^{\circ}$	18 I = 20 V, 1	$\text{h}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{h}^{\circ}$	28 I = 30 V, 3
$\text{h}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{r}^{\circ}\text{q}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{h}^{\circ}$	» = 20 V, 3	$\text{a}^{\circ}\text{h}^{\circ}\text{g}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{h}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{r}^{\circ}$	» = 30 V, 5.

На этомъ основаніи слово $\text{q}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{h}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{z}^{\circ}\text{h}^{\circ}$ (18 I = 20 V, 3) или снабжено тѣмъ же знакомъ по недосмотру переписчика, такъ какъ оно обыкновенно читается $\text{gawh}^{\circ}\text{a}^{\circ}$, и даже пишется $\text{q}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{h}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{z}^{\circ}$, или его надо читать $\text{gawh}^{\circ}\text{a}^{\circ}$, причемъ это будетъ возможно точная транскрипція персидскаго گاوہش .

б) опускаетъ a° , подобно рп. С² (см. выше, стр. 166), но при этомъ въ концѣ словъ, съ гласнымъ исходомъ, взамѣнъ его ставитъ удареніе, такъ:

a°	13 I = 14 V, 4	$\text{a}^{\circ}\text{z}^{\circ}\text{a}^{\circ}$	17 I = 19 V, 4
»	31 I = 32 V, 9	$\text{h}^{\circ}\text{b}^{\circ}\text{r}^{\circ}\text{h}^{\circ}\text{a}^{\circ}$	21 I = 23 V, 9
$\text{g}^{\circ}\text{h}^{\circ}\text{a}^{\circ}$	13 I = 14 V, 6 въ разн.	$\text{z}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{q}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{r}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{h}^{\circ}\text{a}^{\circ}$	» = 23 V, 18
$\text{a}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{h}^{\circ}\text{a}^{\circ}$	» = 14 V, 7	$\text{h}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{r}^{\circ}\text{f}^{\circ}\text{z}^{\circ}\text{h}^{\circ}\text{g}^{\circ}\text{a}^{\circ}$	24 I = 26 V, 13
$\text{a}^{\circ}\text{a}^{\circ}$	» = 14 V, 8	$\text{z}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{h}^{\circ}\text{a}^{\circ}$	28 I = 30 V, 4
$\text{a}^{\circ}\text{q}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{r}^{\circ}\text{d}^{\circ}\text{h}^{\circ}\text{a}^{\circ}$	14 I = 16 V, 3	$\text{a}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{h}^{\circ}\text{a}^{\circ}$	41 I = 43 V, 11
$\text{z}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{a}^{\circ}$	» = 16 V, 4	»	128 I = 135 V, 27

$\omega\omega\omega$	94 I = 96 V, 7	$q\omega$	126 I = 133 V, 10
$\zeta r m d k w g$	94 I = 96 V, 11—12	$\omega r \omega$	126 I = 133 V, 12
$q\omega k r$	94 I = 96 V, 13	$q k \omega$	127 I = 134 V, 6
		$\omega r m \omega$	135 I = 142 V, 9 et 10.

Послѣ гласнаго *ω* также буква *ј* въ *!* отпадаетъ рѣдко, причемъ замѣстителемъ ея вм. ударенія (') является вопросительный знакъ (?):

$j k \omega$ 13 I = 14 V, 5

$-k r \omega$ 58 I = 60 V, 7

Надо отнести къ опискамъ, когда при отсутствіи буквы *ј* въ *!* отсутствуетъ и замѣщающее ее удареніе (') или другой знакъ (˘), такъ *k r ϑ ω* (125 I = 132 V, 3), *ϑ ω q r m d k w* (125 I = 132 V, 4), *ω ω* (126 I = 133 V, 20).

Въ сокращеніи личное мѣстоименіе 3 л. имѣетъ видъ $q\omega j$, что, конечно, даетъ противорѣчащее правописанію рукописи *!* чтеніе $q\omega \omega$ (19 I = 21 V, 7). Но въ отношеніи этого мѣстоименія такое колебаніе приходится наблюдать и въ другихъ рукописяхъ.

с) употребляетъ удареніе ' въ качествѣ знака переноса, такъ

1. На страницѣ 13b ¹⁾ , строки	4 $\omega\omega$
	5 $r\omega\omega$
2. » » » »	6 ω
	7 $\omega\omega q k$
3. » » 14a »	4 $r\omega\omega$
	5 $g k \omega g$
4. » » » »	13 $\zeta\omega$
	14 $\omega\omega k k$
5. » » 14b »	11 $\zeta\omega$
	12 $\omega\omega\omega\omega r$
6. » » » »	15 ω
	16 $r\omega r k \omega \omega$
7. » » 19b »	14 $j k d \omega r \omega$
	15 $g\omega r$
8. » » 21b »	3 $k k r \omega$
	4 $k\omega\omega r$

Въ перечисленныхъ примѣрахъ этому знаку переноса приходится быть надъ *ω*, но тотъ же знакъ встрѣчается и при другихъ гласныхъ, впрочемъ при *ω* его иногда замѣняетъ ˘ (ср. выше о замѣнѣ буквы *ј* удареніемъ), такъ:

тетрадь <i>г</i> (VIII), страница 17a, строки	10 ω
	11 $k\omega\omega$
» ωr (XIV) » 9b »	7 ω
	8 $r\omega j$
» ωr (XVIII) » 3b »	9 $\omega\omega$
	10 $q\omega$
» » » 17b »	5 $q\omega r \omega$
	6 $q\omega j k$
» » » 21a »	14 $j\omega j$
	15 $\omega\omega k \omega g$

1) а и b указываютъ первый и второй столбцы страницъ въ рукописи.

(74 V, 1—2) в.м. *պատմութեան, դատաստան* (109 V, 11) в.м. *դատաստան, կնկան* (152 V, 3) в.м. *կնկան*.

Непоследовательность въ этомъ отношеніи объясняется небрежностью переписчика. На томъ же основаніи *կի* (135 V, 35, 38, 39; 152 V, 7 et pass.) в.м. ожидаемаго *կի* въ рп. V можно бы объяснить, какъ *scriptio defecta* в.м. **կի*, каковое начертаніе слова не допущено, такъ какъ *յ* послѣ *ի* совершенно исключается въ армянскомъ письмѣ.

Въ заключеніе—одно обстоятельство. Разночтенія въ нашихъ текстахъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ могутъ быть обязаны своимъ происхожденіемъ условнымъ начертаніямъ для извѣстныхъ понятій при существованіи двухъ или болѣе словъ для каждаго понятія, такъ *դ* значить *какъ*, но разные переписчики могли прочесть его различно *դդ* или *դդ* или *դդ*; равнымъ образомъ *շ* читается *շշ*, но иной писецъ могъ прочесть *երեր* и такъ и внести въ свой списокъ.

§ 163. При установленіи различныхъ редакцій сборниковъ можно принимать во вниманіе и количественный ихъ составъ. Въ разсмотрѣнныхъ сборникахъ мы замѣчаемъ въ этомъ отношеніи нѣсколько типовъ:

- | | | | |
|--------|------|-----|---|
| 1. изъ | 20— | 30 | номеровъ (* <i>դ</i>) |
| | × | × | |
| | ∞ | ∞ | |
| | | | |
| 2. » | 40— | 60 | » (C, C ² , * <i>դ</i> , Br) |
| | × | × | |
| | ∞ | ∞ | |
| | | | |
| 3. » | 80— | 120 | » (B, *O) |
| | × | × | |
| | ∞ | ∞ | |
| | | | |
| 4. » | 160— | 240 | » (I, V, ag, G, D, W). |

Получается довольно правильное прогрессивное возрастаніе, съ отношеніемъ 1:2 между ближайшими типами. Если же примемъ во вниманіе, что количество притчъ въ древнѣйшихъ дошедшихъ до насъ въ армянской литературѣ сборникахъ не превышаетъ двухъ-трехъ десятковъ, то въ отмѣченномъ возрастаніи сборниковъ мы имѣемъ нѣкоторое основаніе предполагать хронологическую постепенность. Сборники съ одинаковымъ числомъ номеровъ, какъ произведенія одной стадіи развитія, могутъ имѣть и болѣе общаго. Въ такомъ случаѣ количественному родству въ той или другой степени соотвѣтствуетъ и качественное, какъ это и видно на разсмотрѣнныхъ сборникахъ.

Но все это до известной степени; такъ какъ можетъ случиться и такъ, что два краткіе сборника, состоящіе приблизительно изъ одинаковаго количества статей, не имѣютъ ничего или почти ничего общаго. Достаточно указать на С и Вг.

§ 164. Не разъ приходилось намъ касаться тѣхъ элементовъ въ вардановскихъ сборникахъ, которые не могутъ имѣть никакого отношенія къ Вардану; какъ эти элементы ни многочисленны, однако не они опредѣляютъ наши памятники, и элементы эти мы выдѣляемъ подъ общимъ названіемъ занимательныхъ, со включеніемъ сюда статей назидательнаго и забавнаго содержанія, отличая ихъ такимъ образомъ отъ нравоучительныхъ, исключительно характерныхъ для вардановскихъ сборниковъ. Въ пятой главѣ мы коснемся занимательныхъ сборниковъ, а также перечислимъ источники, откуда могли и непосредственно черпать занимательныя статьи составители вардановскихъ или нравоучительныхъ сборниковъ. Занимательныя статьи особенно обильны въ пространныхъ вардановскихъ сборникахъ, т. е. позднѣйшихъ, какимъ бы путемъ они туда ни проникали.

§ 165. Малые вардановскіе сборники какъ простые, такъ и сводные, характеризуются сравнительною, иногда же безусловною однородностью состава. Но мы далеки отъ того, чтобы утверждать, что малые вардановскіе сборники, даже простые, принадлежатъ всѣ непременно Вардану; пока мы даже не имѣемъ основанія утверждать, что входящія въ составъ такихъ сборниковъ вардановскія притчи восходятъ всѣ къ Вардану. Напротивъ того, намъ кажется, что указанные сборники и въ своемъ простомъ видѣ составляютъ произведенія различныхъ неизвѣстныхъ лицъ: первоначально они плодились и размножались анонимно; какъ анонимныя произведенія, они приписывались различнымъ иносказателямъ (гл. VIII и IX). Имя Вардана появляется позже частью на томъ основаніи, что онъ также былъ (см. гл. VII) иносказатель, быть можетъ даже авторъ одного подобнаго сборника, а главнымъ образомъ по тому, что иносказанія Вардана и служили, какъ увидимъ, образчиками составителямъ отдѣльныхъ притчъ.

Называя притчи вардановскими, мы тѣмъ самымъ еще не предпрѣшаемъ принадлежности ихъ Вардану; мы могли бы въ данномъ случаѣ повторить *mutatis mutandis* стихи Федра (I. V, proem.): *quas aesopeas, non Aesopi posuimus*. Еще менѣе, конечно, основанія приписывать самому Вардану цѣликомъ сборники, состоящіе изъ подобныхъ вардановскихъ притчъ.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.

ВАРДАНОВСКІЯ ПРИТЧИ.

§ 166. Единственный Варданъ, имѣющій въ нашихъ глазахъ право называться иносказателемъ, есть Айгекскій проповѣдникъ, пользовавшійся въ свое время значительною популярностію. Но къ Вардану Айгекскому въ сборникахъ, ходящихъ подъ его именемъ, и вообще однородныхъ памятникахъ могутъ восходить исключительно притчи съ душеспасительными правоученіями или такъ называемыми морализаціями. Все иное, входящее въ составъ вардановскихъ сборниковъ, является элементомъ пришлымъ, наравнѣ съ занимательнымъ элементомъ (§ 164). Пришлыхъ элементовъ приходилось намъ касаться и на предыдущихъ страницахъ. Полный перечень ихъ дается нами въ пятой главѣ.

Остальное, довольно внушительное количество статей, это — притчи, которыя въ русскомъ переводѣ и составляютъ главнымъ образомъ содержаніе настоящей главы. Притчи эти разсѣяны по различнымъ сборникамъ, но мы нашли совершенно бесполезнымъ знакомить съ ними читателей группами сообразно съ тѣмъ, какъ онѣ встрѣчаются въ томъ или иномъ сборникѣ ¹⁾, тѣмъ болѣе, что онѣ встрѣчаются во всѣхъ или въ большинствѣ или, наконецъ, въ нѣсколькихъ сборникахъ, другія же исключительно въ одномъ; дорожить такими болѣе или менѣе случайными группировками нѣтъ основанія. Болѣе существенны въ вардановскихъ иносказаніяхъ правоученія, и мы хотѣли было расположить притчи въ предлагаемомъ переводѣ по сохраненію правоученій, но и тутъ оказался рядъ случаевъ, когда правоуче-

1) Съ рукописными группировками притчъ желающій однако можетъ познакомиться въ III главѣ, гдѣ при сличеніи сборниковъ различныхъ редакцій предложены соотвѣтствующія таблицы, см. также §§ 252—263.

ніе было двоякое или слишкомъ общее и сообразно съ этимъ то приходилось повторять притчу нѣсколько разъ, то приходилось недоумѣвать, куда ее помѣстить. Въ настоящее время наиболѣе цѣлесообразнымъ, по крайней мѣрѣ практичнымъ намъ казалось расположеніе притчъ въ алфавитномъ порядкѣ ихъ заглавій ¹⁾.

§ 167. Безпечный должникъ (CCLXIII).

О безпечности: въ исторіяхъ разсказывается, что одинъ домохозяинъ въ царственномъ городѣ Константинополѣ былъ въ долгахъ безъ мѣры и безъ числа, но никто не зналъ (объ этомъ), а самъ нисколько не беспокоился, напротивъ, спать бывало беззаботно. Когда же онъ умеръ, обнаружилось, что онъ въ долгахъ. Услышавъ (объ этомъ), императоръ сказалъ: «доставьте мнѣ постель покойнаго должника, такъ какъ она (надо думать) чудодѣйственна и даетъ человѣку сонъ, (иначе) надо удивляться и поражаться, какъ тянуло ко сну человѣка при столькихъ долгахъ».

Этотъ разсказъ показываетъ, какъ беззаботно можетъ спать, кто имѣетъ много грѣховъ, и не надо удивляться, такъ какъ умъ лѣниваго человѣка спитъ; отъ лѣности люди не вкушаютъ духовнаго сладкаго блюда, т. е. покаянія, и не просвѣтляется ихъ умъ; побуждены они сатаною и, сверженные въ адъ, горятъ въ огнѣ вѣчности.

Притча имѣется у насъ въ одномъ спискѣ D.

§ 168. Быкъ безъ языка (X).

Одинъ человѣкъ тайкомъ вырѣзалъ мечемъ языкъ у сосѣдскаго теленка; когда теленокъ выросъ въ быка, человѣкъ тотъ пошелъ къ судѣ и сказалъ: «этотъ быкъ съизмала мой». Явился хозяинъ, вскормившій быка, и они стали тягаться. Истецъ сказалъ: «у моего теленка, потерявшагося, языкъ былъ вырѣзанъ». Отерли ротъ у быка, и увидѣли примѣту. Взялъ онъ быка, а на слѣдующій день [Взхотѣлъ испытать быка, повелъ на пашню] пошелъ, запрягъ его и сталъ пахать; вдругъ быкъ рванулся: онъ упалъ передъ сошникомъ, и сошникъ проткнулъ ему брюхо насквозь. (Сосѣдскій) быкъ съ нимъ (вдвоемъ) пришелъ во дворъ своего хозяина. Люди, выйдя толпою на встрѣчу говорили: «приходитъ чета [быкъ съ лжецомъ, см. § 27] и приносятъ плугъ».

Притча показываетъ: Христосъ творитъ весьма правый судъ еще до Суда, чтобы знали люди, что въ послѣдній день людскимъ дѣламъ предстоитъ воздаяніе.

Эту притчу имѣемъ въ четырехъ спискахъ VagBD, со стилистическими различіями. Впрочемъ въ аг пострадавшій жалуется царю. Другая редакція (Ха), въ спискѣ I, отличается болѣе подробнымъ изложеніемъ

1) Во избѣжаніе повторенія сюда не внесены переведенныя уже въ предшествующихъ главахъ вардановскія притчи, равно какъ нѣсколько притчъ, несомнѣнно принадлежащихъ Вардану, о которыхъ рѣчь въ главѣ объ иносказаніяхъ нашего правоучителя (гл. VII).

зують писца этой рукописи: вм. народного, но единственно умѣстнаго *اسرکے* при солнцѣ, засѣтло D имѣетъ классическое, но неумѣстное *اسرکے* на закатѣ; а вм. вульгарнаго, но образнаго *qɣʃʒɣɣ* [пер. چاشنی] *пробу*—литературное, но безцвѣтное *qɣʒʒɣ* *знакъ*.

§ 171. Верблюды, волкъ и лиса (LIX).

Верблюды, волкъ и лиса побратались и отправились въ путь; нашли они одинъ чистый хлѣбъ, и говорятъ: «хлѣбъ пусть ѣстъ тотъ, кто изъ насъ старше». Волкъ сказалъ: «я снѣлъ того волка, котораго Ной взялъ съ собою въ ковчегъ». «Жалкій!» сказала лиса: «ты — сверстникъ моего младшаго внука». Верблюды, схвативъ хлѣбъ, поднялся и говоритъ: «ребята, вѣдь мои жили не со вчерашняго дня явились». Раньше дано было имя верблюду Багъ, волку Маркъ и лисѣ Феодоръ (Торосъ). Волкъ потянулся было вверхъ, чтобы отнять у верблюда хлѣбъ, но верблюдъ забралъ его голову межъ колѣнъ, и сталъ волкъ выть, а лиса ходила кругомъ и распѣвала иносказательно:

Высокъ Багъ, воетъ Маркъ
И обходить Феодоръ¹⁾.

Притча показываетъ, что не слѣдуетъ бѣдняку тянуться за богачемъ и тягаться съ нимъ, такъ какъ не сладить съ нимъ, какъ разсказывается въ притчѣ о томъ, какъ ракъ повздорилъ со змѣею, и былъ растерзанъ; еще говорится, что оселъ, съ выюкомъ сокровищъ, въ грязь не упадетъ. Но въ послѣдній день будетъ правый судъ и расправа.

Притча эта имѣется въ рядѣ рукописей; но большинство VIagB содержитъ именно этотъ изводъ; изъ нихъ аг въ повѣствовательной части представляетъ нѣсколько отличную, болѣе пространную редакцію, такъ напр. лиса по ней не ограничивается голымъ утвержденіемъ своего старшинства, а увѣряетъ, что она та самая лиса, которую создалъ Богъ и привелъ къ Адаму, в что послѣдній ее и называлъ лисою. Какъ этою, такъ другими подробностями аг примыкаетъ къ редакціи СС² въ повѣствовательной части и, какъ полагаю, редакція аг цѣликомъ совпадала съ редакціею оригинала, легшаго въ основаніе СС². Редакція же СС² наиболѣе интересна для насъ въ данный моментъ, такъ какъ она собственно и заставляеть относить басню въ отдѣлъ нравоучительныхъ сборниковъ.

Изводъ *Вулматы* сохранилъ намъ первоначальный видъ басни; ни за однимъ изъ четырехъ сборниковъ, въ которыхъ находимъ этотъ изводъ, мы не можемъ признать принципиально занимательнаго характера: если въ нихъ попадаются забавные номера, такъ потому только, что составители на-

1) Въ арабскомъ переводѣ *Лисей книги* вм. имени «Торосъ» (Феодоръ) стоитъ *نیاطاوس* *Тимофей*.

ходили ихъ готовыми; сами они вообще мало обрабатывали сюжетъ и во всякомъ случаѣ были далеки отъ того, чтобы нравоучительный рассказъ представлять въ занимательный. Въ рукописи В мы находимъ (№ 60) еще другую редакцію этой же басни (LIXa), опять не въ нравоучительномъ духѣ, и обстоятельство, что на разстояніи менѣе чѣмъ тридцати номеровъ одна и таже піеса появляется дважды, доказываетъ лишь то, что составитель В не работалъ самостоятельно, а добросовѣстно списывалъ то, что находилъ въ своихъ оригиналахъ.

Въ 60 В представленъ сжатый пересказъ повѣствовательной части, съ выпускомъ сцены, въ которой играютъ роль имена Багъ, Маркъ и Теодоръ, но съ увѣреніемъ лисы, что она та самая, которую называлъ лисою Адамъ; главное ея отличіе въ краткомъ, но характерномъ нравоученіи:

Притча показываетъ, что богачи и начальники высасываютъ сокъ (бука: мозгъ) народа, и большинство бѣднѣетъ отъ этого.

Существованіе же двухъ независимыхъ занимательныхъ редакцій одной и той же басни еще болѣе исключаетъ первоначальность нравоучительной обработки СС². Впрочемъ эта обработка мало коснулась повѣствовательной части: въ этомъ отношеніи редакторъ довольствовался уничтоженіемъ эпизода съ именами, какъ въ 60 В, чего однако не раздѣляетъ съ СС² списокъ аг. Въ соотвѣтствіе этому эпизоду въ СС² читаемъ: «волкъ и лиса начали ходить кругомъ верблюда, не смогли повредить ему, отстали отъ него и бѣжали». Особенность редакцій СС² (LIXb) въ нравоученіи (14—21):

Верблюдъ подобенъ справедливому человѣку, а лиса и волкъ — несправедливымъ, такъ какъ они хотѣли обмануть верблюда, какъ обманщики — невинныхъ. Точно такъ же сатана изощряется обмануть праведныхъ и непорочныхъ, но тѣ, которые по добродѣтели и святости ¹⁾ стоятъ выше, чѣмъ думаетъ сатана, не побѣждаются имъ, какъ не былъ побѣжденъ верблюдъ лукавыми животными, волкомъ и лисою, которые суть сатанинскія силы, такъ какъ лиса — лъстива и обманщица, а волкъ — золь и хищникъ, и сынъ Божій сокрушаетъ (ихъ) своими силами.

Отмѣтимъ ту мелочь, что нравоученіе это не начинается обычною фразою *дгдшѣз шлшѣ* показываетъ эта притча.

§ 172. Верблюженокъ, осленокъ и свиньи (XVIII).

Верблюженокъ и осленокъ плакали отъ голода и говорили своимъ родителямъ: «горе намъ, голоднымъ! Раздираемся отъ зависти, такъ какъ свиньямъ даютъ много ячменя, а насъ гонять прочь». Родители говорятъ имъ: «погодите, ибо настанетъ время,

1) Мы читаемъ тв. пад. вм. род., появившагося, какъ думается намъ, по опискѣ.

когда будете жалѣть ихъ». Наступило зимнее время, и стали рѣзать свиней. Верблюженокъ и осленокъ слышали страшный визгъ и волненіе свиней и спросили родителей: «что значить ихъ крикъ?» Они повели и показали имъ зарѣзанныхъ свиней, и тѣ подняли копыта свои, говоря: «бѣда! посмотрите, не пристало ли къ нашимъ ногамъ ячменное зерно? Снимите прочь!»

Притча показываетъ: бѣдные праведники завидуютъ богатству и покою богатыхъ грѣшниковъ, какъ говоритъ Давидъ [Пс. 72, 3]: «позавидовалъ я миру грѣшниковъ»; но священное Писаніе ободряетъ, говоря: «потерпите немного, и вы будете жалѣть всѣхъ, любящихъ удовольствіе, богатыхъ грѣшниковъ, которые отвармливаютъ свои тѣла на сѣденіе червямъ; когда настанетъ день Суда, святые увидятъ грѣшниковъ въ мукахъ и тогда скажутъ: «увы, почему не были мы распяты за Христа и почему не умерщвляли своей плоти еще сильнѣе, чтобы получить мзду отъ Бога?»

Этотъ краткій изводъ притчи имѣемъ въ двухъ спискахъ VI: различія касаются лишь орфографіи и отчасти слога. Другой — пространнѣе — предлежитъ въ двухъ редакціяхъ: одна (XVIIIa), по-пространнѣе — особенно въ правоучительной части, въ двухъ спискахъ СС², другая (XVIIIb) — единственно въ аг. Обѣ редакціи этого извода отличаются главнымъ образомъ тѣмъ, что въ нихъ появляется царь, заключающій свиней въ одно помѣщеніе для кормленія и затѣмъ производящій расправу. Для притчи Вардана появленіе этого дѣйствующаго лица въ порядкѣ вещей: лице это понадобилось для того, чтобы въ правоученіи ему уподобить Бога; съ подобнымъ осложненіемъ басеннаго сюжета въ правоучительныхъ цѣляхъ встрѣчаемся не разъ въ иносказаніяхъ Вардана. Посему краткій изводъ притчи мы считаемъ позднѣйшимъ продуктомъ. Изъ двухъ редакцій пространнаго извода болѣе древнею намъ кажется та, которая предлежитъ въ СС²: въ ней, правда, встрѣчаемся съ вульгаризмами, какъ напр. *prw* 4 = *سرای*, *mlh* 4 15 отъ *mlh* 4 = *اميد*, *hml* 4 15, но ими характеризуются лишь данные списки. Этой редакціи мы даемъ преимущество потому, что въ ея правоученіи подобно тому, какъ въ подлинныхъ иносказаніяхъ Вардана, мы находимъ обращеніе проповѣдника къ паствѣ, какъ можно видѣть изъ слѣдующаго перевода:

Одинъ царь отвелъ сто свиней на кормленіе, чтобы онѣ разжирѣли; между ними были осленокъ и верблюженокъ, но слуги не давали имъ корма ихъ (свиней): они били и отгоняли ихъ. Вечеромъ родители (осленка и верблюженка) возвращались домой — въ тотъ же дворецъ, гдѣ кормили свиней, — возвращались съ работы, на какой имъ приходилось бывать. Осленокъ и верблюженокъ съ плачемъ шли на встрѣчу своимъ матерямъ и говорили: «горе намъ, добрые родители наши! Мучатъ насъ работою и трудомъ, и мы гибнемъ голодною смертію, такъ какъ не допускаютъ насъ до корма свиней». Матери обнадеживали ихъ, говоря: «потерпите, дѣти наши, ибо придетъ время, и вы будете оплакивать свиней, когда взыщутъ съ нихъ плату». Тѣ гово-

рять: «не дають намъ и одного ячменнаго зерна, если подходимъ къ нимъ, да еще бьютъ насъ и гонять прочь». Матери опять утѣшали ихъ. И вотъ наступило время закланія ихъ¹⁾, и стали онѣ кричать и визжать страшнымъ голосомъ. Говорить осленку и верблюженку родители: «слышите этотъ шумъ?» Они говорятъ: «Да. Что это?» Они говорятъ: «требуютъ [назадъ] ячмень и кормъ²⁾». Тогда тѣ (осленокъ и верблюженокъ) крикнули: «о горе!» пали передъ матерями и говорятъ: «посмотрите ради Бога, не пристало ли къ нашимъ ногамъ зернышко ячменя или проса, отыщите, чтобы не поступили съ нами такъ же, какъ съ ними».

Такимъ же образомъ праведники и святые, избранныки Божьи, отъ Адама до послѣдняго дня удивлены терпѣніемъ Бога, ибо ряды грѣшниковъ спокойно ѣдятъ и пьютъ и нѣжатся въ этой жизни, а ряды святыхъ мучатся, умирая отъ голода, и терпятъ отъ великихъ страданій и опасностей. Между тѣмъ всѣ боговдохновенныя книги поучаютъ словами: «терпите! не завидуйте злымъ!» Настоящая жизнь принадлежитъ невѣрующимъ и служить мѣстомъ покоя закоренѣлымъ грѣшникамъ, а для святыхъ и вѣрующихъ она—мѣсто терзаній и смерти, ибо будущая жизнь—покой ихъ, и въ ужасный день на страшномъ судѣ праведники услышатъ терзанія, вопли, вой и крикливые голоса лѣвой стороны, поразятся, вострепещутъ отъ страха и будутъ рыться въ своихъ мысляхъ, говоря: «горе, если осталось у насъ хотя бы немного грѣха, за каковою приидь отведутъ насъ въ ряды грѣшниковъ». Ангелы будутъ трепетать въ день Страшнаго суда, не говоря о людяхъ. Поэтому умоляю васъ, о дѣти мои, въ этой жизни живущіе во плоти въ свое удовольствіе, проникайте въ ваши мысли, выносите на свѣтъ мрачныя грѣхи ваши, малые и великіе, бросайте ихъ въ лицо діаволу и спасайтесь отъ діавола, и Христосъ отпуститъ, такъ какъ Онъ—ласковъ. Но если умрете, не раскаявшись и не обратившись; то вы—подобны свиньямъ: будете кричать и вить и будете осуждены съ нечестивыми, какъ и знаете хорошо и слышите изъ Божьихъ заповѣдей.

Въ редакціи аг (XVIIIb) правоученіе значительно сокращено и снабжено шаблоннымъ вступленіемъ: «[Притча эта] показывается». Болѣе важно то, что въ аг вносится житейскій элементъ особымъ упоминаніемъ *князей* въ числѣ грѣшниковъ и признаніемъ *бѣдныхъ* въ ослятахъ. Кромѣ того, свиньи отводятся на откормленіе въ количествѣ тысячи, и отводитъ ихъ какой-то мужъ, а не царь или князь. Верблюженка уже нѣтъ въ этой редакціи. Это все позднѣйшія черты для притчи; въ данномъ случаѣ мы имѣемъ нѣкоторое подтвержденіе такому взгляду въ слѣдующемъ обстоятельствѣ. Въ *Притчахъ Мудрецовъ*, вошедшихъ въ *Физиологъ* (ч. III, стр. 147—148) и *Олимпіанъ* (гл. IX), а отсюда въ вардановскій сборникъ Вг (ч. III, стр. 104, № 32), мы имѣемъ списки той же притчи, въ общемъ примыкающіе—осо-

1) Въ этомъ мѣстѣ другая редакція (аг) сохранила намъ болѣе пространное и для притчи Вардана болѣе древнее чтеніе: «прошло нѣсколько времени, и вотъ пришелъ царь, сѣлъ на оградѣ и велѣлъ, чтобы вязали всѣхъ свиней и рѣзали пополамъ»...

2) Въ редакціи аг родители отвѣчаютъ: «уплачивается свиньями за то, что онѣ поѣли».

бенно въ правоученіи — къ редакціи аг, но въ частностяхъ они сохранили еще кое-какія архаическія для притчи черты СС³, такъ свиней отводитъ для кормленія «нѣкій благородный князь» (СС³ «царь»), въ правоученіи никакого намека нѣтъ на социальное нестроеніе, на князей (богатыхъ) и бѣдняковъ, и въдобавокъ удержано обращеніе проповѣдника къ паствѣ, хотя и въ сокращенной формѣ.

Въ вардановскихъ сборникахъ имѣемъ еще одинъ изводъ (XVIIIc) той же статьи, но это уже басня эзоповская (гл. IX).

§ 173. Волкъ - рыболовъ и лиса (LXV).

Волкъ и лиса побратались и отправились ловить рыбу. «Закниъ хвостъ въ рѣку», говоритъ лиса волку: «и мы наловимъ рыбы». Было зимнее время, и когда волкъ закинулъ хвостъ въ воду, хвостъ у него примерзъ и застрялъ (во льду). «Вотъ теперь», сказала лиса: «дерни, братецъ, со всею силою хвостъ и потяни, такъ какъ поймано много рыбъ». Когда волкъ дернулъ, хвостъ оторвался у него, и онъ, завывая, оплакивалъ себя и говорилъ со слезами: «горе мнѣ, лишился я хвоста и рыбы не поймалъ».

Притча показываетъ, что такимъ же образомъ держитъ насъ до смерти въ узахъ сатана грѣхами, и лишаемся мы и здѣшней, и будущей жизни.

Въ спискахъ VI переписчикъ или, возможно, авторъ правоучительной части прибавляетъ: «горе! тысяча разъ горе». Всего пять списковъ VIagBD, въ которыхъ предлежитъ настоящая редакція; разночтенія касаются формы, хотя надо признать, что въ данномъ случаѣ всѣ списки чувствительно пропикнуты въ отношеніи языка народнымъ элементомъ. Отмѣтимъ впрочемъ одно существенное разночтеніе, поддерживаемое списками агD: [пожалуй и B, такъ какъ стоящее тутъ *ѣѣггѣ* *плтнннй, безпрнзорннй*, въ вульгарномъ произношеніи звуча *ѣѣггѣ*, можетъ идти за *ѣѣггѣ*] въ нихъ лиса называетъ волка *ѣѣггѣ* *дядя*.

§ 174. Ворона и воронята (CIII).

Ворона собрала птенцовъ и поучала ихъ, говоря: «не будьте, дѣти, дерзкими; остерегайтесь человѣка, особенно тогда, когда наклонится онъ, чтобы поднять камень». «Какъ же быть, мать наша», сказали птенцы: «если человѣкъ заранѣе взялъ въ руки камень?» «Теперь я узнаю», сказала мать: «что вы не погибнете».

Притча показываетъ, что надлежитъ безпрестанно быть на сторожѣ противъ исковыхъ козней сатаны, его обмановъ и лукавствъ.

Къ этой же редакціи, имѣющей въ четырехъ спискахъ VIagG (въ I отсутствуетъ правоученіе), относится басня 5Bг (ч. III, стр. 98), правоученіе которой гласитъ: «отецъ поучаетъ сыновей, и изъ отвѣта узнаетъ объ ихъ мудрости».

§ 175. Ворона съ сыромъ и лиса (XXIV).

Ворона была близка къ голодной смерти: пошла она, украда у земледѣльца немного сыра, пришла съ нимъ и сѣла на наиболѣе высокой скалѣ, чтобы поѣсть его. Но вотъ у основанія скалы находилась лиса: увидѣла она ворону съ сыромъ во рту и стала хвалить ее, говоря: «слава живому Богу! Откуда явилось это ослѣпительное солнце? Красиво оно и подобно лунѣ; лице у него святое, а перья блестятъ, точно звѣзды. Если бы я знала, что и голосъ у него мощный, то помазала бы его царемъ міра». Разсудокъ оставилъ ворону, и она, возгордившись отъ лживой похвалы, забыла про сыръ и сказала въ своемъ умѣ: «если я такъ прекрасна, то голосъ мой (надо полагать) мощенъ». Распростерла она крылья, и громко каркнула разъ: сыръ выскользнулъ и упалъ къ лисѣ. Тогда лиса говорить воронѣ: «да, голосъ у тебя хорошъ, и ты съ излишкомъ имѣешь всё основанія, чтобы царствовать; только ума у тебя совершенно нѣтъ: одинъ ломоть сыра не сумѣла ты сохранить, и какимъ образомъ сумѣешь сохранить царство?»

Притча показываетъ: Богъ, придя въ этотъ міръ, далъ намъ всё формы Своего царственнаго величія, но нѣтъ у насъ совершенно мощи умственной, такъ какъ постоянно съ удовольствіемъ слушаемъ лживыя и обманчивыя рѣчи діавола, который влюбляетъ насъ въ ложь этого міра, и мы гордимся славой и лестью; и другіе грѣхи діаволъ представляетъ намъ милыми, обманомъ лишаетъ насъ благодати святой купели и заповѣдей Христовыхъ, которая есть у насъ, и дѣлаетъ насъ жалкими и бѣдными, лишивъ святого величія.

Эта притча предлежитъ въ двухъ спискахъ VI, съ несущественными разночтеніями языка и ореографіи. Чтеніе *լաւին* 3, поддерживаемое по существу и рукописью I (*լաւին*), въ обоихъ спискахъ есть описка вм. *լաւին*.

Другая редакція (XXIVb) любопытна въ томъ отношеніи, что сказочная часть, нѣсколько осложненная, изложена съ такимъ обиліемъ вульгаризмовъ и кое гдѣ мѣстными реаліями, какъ если бы она была взята изъ устъ народа. Прошла ли сказка дѣйствительно черезъ уста народа прежде, чѣмъ снова возвратиться въ книгу, или неизвѣстный проповѣдникъ поддѣлался такъ искусно подъ тонъ народа, и въ томъ и другомъ случаѣ редакція эта можетъ быть названа народной.

Къ числу подробностей, придающихъ сказкѣ мѣстный колоритъ, принадлежитъ замѣна сыра словомъ *ճագին*. По сообщенію А. Хачатура, это, можетъ быть, областное названіе *չոր Թափ*'а: гѣтомъ въ армянскомъ хозяйствѣ отжимается *Թափ տօրոց*; синеватая негодная жидкость, называемая *չափակ* (древ.-арм. *չփակ*) *сыворотка*, отливается, а масса (*լափճաւ* [*լափճաւ*]) или, въ Ширакѣ — *ժափի*) сушится; предварительно массѣ придаютъ шарообразную форму въ видѣ яблокъ, и эти шарики выставляются на плетенкѣ для сушки, отсюда названіе ихъ *չոր Թափ սухայ տօրոց*. Зимой ихъ разводятъ въ водѣ при недостаткѣ молока (ср. *Словарь Мхх.* подъ *Թափ*). Пока

шарики сушатся на плетенкѣ, ихъ часто похищаютъ вороны: такой отвердѣвшій, сухой творогъ и надо понимать, по всей вѣроятности, подъ *٢٠٢٢٢٢٢٢* жесткимъ творогомъ, который былъ найденъ вороною, по народной редакціи. Впрочемъ слово само персидское *ترخینه* и на перс. означаетъ *сушеные шарики изъ толченой пшеницы, отваренной въ водѣ со спеціями и сокомъ незрѣлаго винограда, а, за неимѣніемъ послѣдняго, съ овечьимъ молокомъ* (Vullers, *Lexicon* подъ *ترخوانه*). Народная редакція притчи гласитъ:

Ворона нашла комъ творога (комъ *٢٠٢٢٢٢٢٢*) и, держа его въ клювѣ, отъ радости садилась то тамъ, то сямъ. Былъ воскресный день, и она хотѣла отвѣдать, но дѣло было на зарѣ, когда не разрѣшалось ѣсть. Лиса, завидѣвъ, побѣжала за вороною и догнала ее: она расположилась на вѣткѣ одного дерева, чтобы ѣсть. Лиса подошла и говорить: «сегодня пятница, и не подобаетъ тебѣ ѣсть вотъ этотъ творогъ». Лиса хотѣла обмануть ворону, чтобы она заговорила: откроетъ ротъ, думала она, и творогъ упадетъ къ ней. Но ворона не дала отвѣта. Тогда лиса взялась за другую хитрость и говорить: «прекрасная между птицами, блаженно то ухо, которое услышитъ твой милый голосъ, такъ какъ отъ моихъ предковъ слышала я, что вашъ родъ надѣленъ неотразимымъ голосомъ; умоляю тебя—воззри на мои моленія и гарени во всю глотку твоимъ симпатичнымъ голосомъ». Лиса обманула ворону лъстивыми словами: она гаркнула громко «кра», и творогъ выпалъ у нея изъ рта внизъ. Лиса подняла его. Ворона говорить: «обманула ты меня и взяла ты мою пищу, Богъ тебѣ судья!» «Пріятный у тебя голосъ», говорить лиса: «но ума тебѣ недостаетъ».

Лиса изображаетъ сатану, какъ объ этомъ говорили мы часто, а ворона—человѣкъ, который обладаетъ немногими добродѣтелями. Сатана изощряется во всякихъ лукавствахъ, пока не обманетъ человѣка и не лишитъ его тѣхъ немногихъ добродѣтелей. Однако мудрые и смиленные не даются въ обманъ, какъ это и видимъ часто, что постомъ и молитвою побѣждали діавола. Да сподобитъ насъ небесный Богъ слѣдовать стезямъ такихъ святыхъ и услышать гласъ, говорящій [Матѣ. 29, 4]: «придите, благословенные Отца Моего, и унаслѣдуйте уготованное».

Народная редакція имѣется въ двухъ спискахъ СС². Разнотченія С², какъ обыкновенно, ореографическія; въ обоихъ спискахъ аор. слабый *٢٠٢٢٢٢٢٢* 12, имѣющій дѣйствительное значеніе, не ладитъ съ мѣстоименіемъ *٢٠٢٢٢٢٢٢* — мы ожидали бы *٢٠٢٢٢٢٢٢*.

Третья редакція (XXIVd), стихотворная, въ одномъ спискѣ D, принадлежитъ, по всей видимости, составителю сборника D и, слѣдовательно, слишкомъ нова, чтобы занять насъ особо; замѣтимъ только, что въ морализаціи авторъ придерживается морализаціи народной редакціи: въ сказочной части характернымъ является сидѣніе вороны на *дерево*, какъ и въ народной редакціи. При всемъ томъ народная редакція не служила нашему автору матеріаломъ для стихотворенія: въ стихотвореніи лиса восхваляетъ и перья вороны, какой подробности нѣтъ въ народной редакціи. Помимо трехъ редакцій притчи, тотъ же сюжетъ разработанъ въ двухъ редакціяхъ басни (гл. IX).

§ 176. Вьюкъ яда и вьюкъ мечей (СХХVІІ).

Вьючное животное несло на себѣ вьюкъ смертельнаго яда и вьюкъ убійственныхъ мечей; зашло оно въ узкій проходъ, по пути, и не могло пройти: когда стѣснило его въ проходѣ, съ одной стороны ранили мечи, а съ другой полился ядъ и убилъ животное.

Притча показываеъ: вьючное животное есть человѣкъ, который долженъ заваливать себѣ на спину добро, пока онъ въ этомъ мірѣ; но сатана лишаетъ его разсудка, и онъ вмѣсто добра навьючивается грѣхами, какъ бы убійственнымъ мечомъ и ядомъ. Еще показываеъ притча: сатана лишилъ разсудка человѣка, и онъ оставилъ добро, т. е. гдѣварство жизни (св. причастіе), и завалилъ себѣ на спину грѣхъ и зло, что и есть для него смертельный ядъ и убійственный мечъ.

Этотъ номеръ имѣется въ трехъ спискахъ VІag, со стилистическими разночтеніями; въ ag отсутствуетъ второе правоученіе.

§ 177. Галка въ чужихъ перьяхъ (XXVІІІ).

Собрались къ Ормузду (Арамазду) птицы и выкупались у берега моря, чтобы красивѣйшую поставить царемъ надъ ними. Чернокрылая галка собрала блестящія перья, выпавшія (у другихъ) при купаніи, убрала ими себя и приняла блестящій видъ. Видя это, Ормуздъ (Арамаздъ) помазалъ ее на царство. Но когда птицы полетѣли, то чужія перья посыпались у галки, и она осталась черной, какой была отъ природы.

Притча показываеъ: всякій, кто притворяется и представляется не тѣмъ, что онъ есть, собираеъ чужія вещи и присваиваеъ, въ день Суда возвратитъ ихъ хозяину, а самъ останется такимъ, какимъ есть, чужое же отпадеъ отъ него и отойдеъ къ хозяину, какъ отпали у галки (чужія) перья.

Эта притча представлена въ трехъ спискахъ VІ (третій въ дополн. разн., ч. II, стр. 333), съ несущественными разночтеніями; о другихъ редакціяхъ см. гл. IX.

§ 178. Гордая монахиня (XXXII).

Въ одномъ городѣ жила монахиня; возгордилась она въ душѣ подъ вліяніемъ діавола и вышла оглашать на площадяхъ города: «слушайте, народы и племена! Одинъ только Богъ на небѣ непороченъ и святъ, и я—на землѣ, прочіе—[всѣ] вы—уклонились отъ Бога». Но вотъ въ тотъ же часъ одолѣлъ ее діаволъ блуда и прелюбодѣянія и повергъ въ блудъ и прелюбодѣяніе; зачала она и, поднявшись на очень высокую террасу, крикнула: «внемли, родъ людской, только Богъ остался безгрѣшнымъ и непорочнымъ, таъ какъ я [вотъ] бросилась со стѣны, и чрево мое разодралось до груди».

Притча показываетъ, что такимъ образомъ погубить діаволъ того, кто возгордится. И если видишь, что кто-либо превозносится надъ ближнимъ, держать заносчивую рѣчь и считаетъ себя святымъ, то говори эту притчу.

Притча имѣется въ четырехъ спискахъ VlagD, со стилистическими разночтеніями.

§ 179. Городъ (CCII).

Былъ одинъ городъ, и было много путей, которые вели въ тотъ городъ. Много людей пошло туда; одинъ изъ нихъ задержался—онъ завязывалъ ремни обуви—и болѣе не догналъ (спутниковъ); городскія ворота заперли, и онъ не могъ войти.

Показываетъ: добродѣтель, мала ли она или велика, ведетъ человѣка въ царствіе [небесное], подобно тому, какъ въ тотъ городъ вели одинаково и большая и маленькая дорога [*буквально*: подобно той дорогѣ, которая вела въ городъ и великаго, и малаго]. Кто же занимается мірскими дѣлами, погрязаетъ въ грѣхахъ, тотъ не можетъ поспѣть за праведными и войти въ городъ первородцевъ подобно тому, который занялся своею обувью, не поспѣлъ за товарищами и не вошелъ въ городъ, такъ какъ заперли ворота. Двери милости такъ же будутъ заперты для безжалостныхъ и закоренѣлыхъ грѣшниковъ въ день Суда, какъ были онѣ закрыты для неразумныхъ дѣвъ.

Притчу имѣемъ въ одномъ спискѣ ag.

§ 180. Грѣшникъ раскаявшись умираетъ (CXXV).

Нѣкто всю жизнь пребывалъ въ грѣхахъ, въ различныхъ злодѣйствахъ, и ни разу не болѣлъ; пошелъ онъ поспать подъ сѣнью заброшенной церкви, почувствовалъ раскаяніе, поднялся и сталъ строить церковь. Когда окончилъ, заболѣлъ онъ смертельною болѣзнію и умиралъ. «Господи Боже», говорилъ этотъ человѣкъ: «сколько времени я пребывалъ въ грѣхахъ и злодѣйствахъ и не болѣлъ, когда же построилъ я церковь, заболѣлъ и умираю. Развѣ постройка мною церкви не принята? Ангелъ хранитель сказалъ ему тотчасъ же: «не противься Богу, такъ какъ Богъ смиловился надъ тобою. Тебѣ дано отпущеніе за всѣ грѣхи, которые ты совершилъ, разъ ты раскаялся; постройка тобою церкви выше всѣхъ добрыхъ дѣлъ. Богъ милостивъ къ тебѣ».

Притча показываетъ, что кто раскаивается и оставляетъ грѣхи, Богъ не вспоминаетъ ему грѣховъ. Богъ хочетъ, чтобы человѣкъ сдѣлалъ добро и потомъ умеръ, дабы онъ былъ достоинъ Его, такъ какъ Богъ — милостивъ (и человеколюбецъ).

Притча имѣется въ трехъ спискахъ Vlag, со стилистическими разночтеніями.

§ 181. Два пѣтуха (XIX).

Два пѣтуха боролись на улицѣ; одинъ побѣдилъ другого и повалилъ его; возгордившись, онъ полетѣлъ, взобрался на высокую кровлю и сталъ шагать важно, пѣть

и томорщиться по случаю побѣды, считая ее для себя предметомъ гордости. Вдругъ сверху появился орелъ, подхватилъ его и взлетѣлъ въ поднебесье.

Притча показываетъ: кто радуется гибели противника или веселится съ гордостью изъ-за побѣды надъ врагомъ, того постигнетъ неожиданно такая бѣда и страданіе, что онъ будетъ оплакивать себя, а въ Страшный день удѣлъ его огонь, какъ написалъ Давидъ [Пс. 56, 7]: «вырыли мнѣ яму, и сами попадали въ нее (Исх⁹ равно Христосъ говорить [Матѣ. 7, 2]: «какою мѣрою вы мѣрите, такою и отплатю вамъ» и пр.).

Притча предлежитъ въ семи спискахъ VlagACC⁹ и 22Br (ч. III, стр. 101), со стилистическими разночтеніями. Въ аг. статьѣ этой предположены слова: «Разсказывается въ басняхъ, что».

§ 182. Два художника (CCCLD).

Написано въ исторіяхъ царей: нѣкій царь построилъ прекрасный дворецъ и хотѣлъ расписать его такъ, чтобы не было нигдѣ подобныхъ картинъ. Выбралъ онъ двухъ живописцевъ и поручилъ одну стѣну одному живописцу, другую — другому, а между ними повѣсилъ завѣсу. Когда они написали свои работы, то пришелъ царь посмотреть ихъ произведенія: онъ увидѣлъ, что однимъ написана прекрасная картина, и она очень понравилась ему; другой же совершенно ничего не рисовалъ: онъ отдѣлалъ великолѣпно стѣну, отполировалъ ее совершенно, какъ зеркало. Когда царь увидѣлъ, что онъ не рисовалъ, а только отполировалъ, то удивился и спросилъ: «ты что сдѣлалъ?». Онъ сказалъ: «я покажу свое произведеніе», и затѣмъ поднялъ завѣсу. И когда проникъ свѣтъ и освѣтилъ полированную стѣну такъ, что расписанная стѣна затмилась, такъ какъ точно въ зеркалѣ отражалось въ ней написанное на другой стѣнѣ, то царь сказалъ: «это красивѣе, чѣмъ то».

Въ духовномъ смыслѣ царь царей есть Богъ, дворецъ, построенный имъ, — этотъ міръ, двѣ стѣны — два завѣта, ветхій и новыи, два живописца — Моисей и Христосъ. Моисей расписалъ стѣну ветхаго завѣта, такъ какъ древній законъ данъ имъ, какъ говорить Іоаннъ; а Христосъ расписалъ стѣну новаго завѣта, такъ какъ новый законъ данъ Имъ, какъ говорить [Іоан. 1, 17]: «законъ данъ чрезъ Моисея, благодать же и истина [произошла] чрезъ І. Христа». Въ старомъ законѣ были написаны духовно различныя картины, т. е. различныя добродѣтели; такъ въ Авраамѣ написанъ образъ вѣры, въ Исаакѣ — образъ терпѣнія, въ Давидѣ образъ кротости, въ Соломонѣ — образъ мудрости, въ Исаи изображена любовь, такъ какъ онъ умеръ отъ пилы изъ-за любви къ Богу, и въ Іереміи и Даніилѣ изображена дѣвственность. Но Господь нашъ Иисусъ Христосъ украсилъ новый законъ, и такъ какъ святая Богородица была началомъ новаго закона и Сынъ Божій ее избралъ себѣ въ матери, то потому Онъ захотѣлъ украсить ее, приложилъ большія усилія и нарядилъ въ блескъ и чистоту ее, точно прозрачное зеркало. Когда же свѣтъ св. Духа возгорѣлся въ ея сердцѣ, и она зачала Сына Божія, то такъ засіяла она, что передъ нею затмилось все въ старомъ законѣ и всякій образъ добродѣтели, бывшій въ ветхомъ, озарился въ ней, такъ какъ она имѣла вѣру богѣ, чѣмъ Авраамъ, терпѣніе богѣ, чѣмъ Исаакъ, кротость богѣ, чѣмъ Давидъ, мудрость богѣ, чѣмъ Соломонъ, дѣвственность богѣ, чѣмъ Іеремія и Даніилъ. Господь же нашъ Иисусъ Христосъ, Искусный Живописецъ, не писалъ ея образа, такъ какъ Онъ не устана-

вливалъ новаго закона: законъ тотъ же, котораго держались патріархи; но какъ на лицѣ Моисея было покрывало, такъ вѣра во св. Троицу и вочеловѣченіе Христа были какъ бы покрываломъ сокрыты отъ древнихъ, и Христосъ снялъ это покрывало, почему и завѣса въ храмѣ разодралась сверху внизъ, когда Христосъ былъ пригвожденъ ко кресту. Когда завѣса была поднята, то вѣра и добродѣтели, сокрытыя въ старомъ законѣ, цѣликомъ проявились ярко во св. Богородицѣ; и когда Богъ Отецъ увидѣлъ, что такъ прекрасно произведеніе Христа, то предпочелъ его старому (закону), почему Онъ и сказалъ: «Сей есть Сынъ Мой возлюбленный, въ которомъ Мое благоволеніе»

У насъ имѣется только одинъ списокъ G этой притчи.

§ 183. Десять мужчинъ и женщинъ (СХС).

Какой-то царь путешествовалъ въ своемъ государствѣ и осматривалъ его. Пришелъ царь на окраину одного города, и вотъ [видитъ онъ] десять мужчинъ и женщинъ имѣли хлѣбъ, молоко и вино, и, оставивъ вкусное молоко, вино и хлѣбъ, они ѣли калъ и пили урину. Царь увидѣлъ ихъ неразуміе и разгнѣвался. «Убейте ихъ», приказалъ онъ, и ихъ убили.

Показываетъ: царь есть Богъ; оставившіе молоко, вино и хлѣбъ и ѣвшие калъ и пившіе урину суть тѣ, которые оставляютъ святой вѣнецъ и святой бракъ и уходятъ прелюбодѣйствовать и блудить. Всякій, кто оставляетъ свой святой бракъ и честное ложе и идетъ къ другой женщинѣ, не принадлежащей ему, подобенъ тѣмъ десяти мужчинамъ и женщинамъ, которые ѣли калъ и пили урину. Царь есть Богъ, Который прелюбодѣи и блудники въ день Суда накажетъ съ убійцами и кровожадными, если не обратятся и не покаются, какъ говоритъ Павелъ [Евр. 13, 4]: «блудника и прелюбодѣевъ судитъ Богъ».

Эта редакція предлежитъ въ двухъ спискахъ agD. Разночтенія касаются не только формъ и словъ, но и оборотовъ: D болѣе правильный съ точки зрѣнія схоластики текстъ, хотя одновременно въ немъ въ этомъ отношеніи также имѣются погрѣшности, а также lapsus calami. Кромѣ того, въ D двѣ три подробности: дѣйствуютъ десять мужчинъ и *десять* женщинъ; царь находитъ ихъ на окраинѣ города; помимо того, что ѣли мерзость, они еще совокуплялись. Всѣ эти подробности, какъ и сравнительная правильность языка, по нашему, являются плодомъ позднѣйшей обработки текста.

Другая редакція, совсѣмъ краткая, имѣется въ одномъ спискѣ 12B^g (ч. III, стр. 99): тутъ нѣтъ ни слова о царѣ и, слѣдовательно, о карѣ, постигшей поѣдающаго гадости; десять мужчинъ и женщинъ сведены къ *одному* мужу. Вотъ весь текстъ въ переводѣ:

Одинъ мужъ оставилъ чистый хлѣбъ и съѣлъ калъ; оставилъ онъ молоко и выпилъ гной.

Это — тотъ, кто оставляетъ добро и заповѣданное Богомъ и любитъ злое дѣло, въ которому подстрекаетъ сатана: оставляетъ онъ непорочное ложе и блудитъ.

§ 184. Жаворонокъ — царь птицъ (XXVI).

Собрались птицы и помазали царемъ у себя жаворонка, такъ какъ онъ не стервятникъ, а монахъ бдительный и поющій псалмы. Жаворонокъ собралъ дружину, назначилъ начальниковъ и полководцевъ; пустились въ путь и пришли къ границѣ одной деревни: дѣтми были разставлены силки для птицъ; жаворонокъ набрелъ на силокъ, (СС² протянулъ клювъ) и взялъ пшеничное зерно, какъ вдругъ западня хлопнула его по шеѣ, и онъ замеръ. Войска, придя, сняли у него съ шеи силки и говорятъ: «добрый царь, мудрый монахъ, бдительный псалмопѣвецъ, что это случилось съ тобой?» «Добрые воины мои», сказалъ онъ: «жадность и чревоугодіе лишили меня разсудка и мудрости, такъ какъ отъ голода задумалъ съѣсть пшеничное зерно тайкомъ, чтобы никто изъ моихъ воиновъ не видѣлъ этого».

Притча показываетъ: много святыхъ монаховъ и настоятелей гибнуть въ аду вслѣдствіе жадности (agBBCCC² сребролюбія) и чревоугодія, каковыми (пороками) они вводятъ въ соблазнъ невѣждъ и предстанутъ предъ Христомъ жалкими (СС² подобно мнѣ).

Притча предлежитъ въ десяти спискахъ VlagBBCC²D и 25Br (ч. III, стр. 102; о десятомъ въ дополнительныхъ разнотч., ч. II, стр. 333), со стилистическими разнотченіями; СС² и Br составляютъ одну группу. Списки ag и D статью начинаютъ словами: «Разсказывается въ басняхъ, что».

§ 185. Желанія трехъ царевичей (CCLVIII).

О миротворцахъ въ исторіяхъ разсказывается, что жилъ одинъ царь, и было у него три сына. Однажды они стали спрашивать другъ друга и говорятъ: «къмъ бы ты желалъ быть, если бы ты былъ животнымъ?» Одинъ сказалъ: «если бы я не былъ человекомъ, то просилъ бы Бога сотворить меня львомъ, такъ какъ онъ царь звѣрей и раздраетъ всѣхъ». Другой сказалъ: «я хотѣлъ бы быть орломъ, такъ какъ онъ царь пернатыхъ, раздраетъ каждаго и поднимается въ высь». Третій же сказалъ: «а я желалъ бы быть голубемъ, такъ какъ онъ невиненъ, не дѣлаетъ никому вреда, любитъ общество и не летаетъ одиноко, а также миролюбивъ». Царь, отецъ ихъ, тайкомъ внималъ имъ и подслушалъ все это. Онъ понялъ, что изъ двухъ сыновей одинъ будетъ хищникомъ для народа, а другой — высокомернымъ, гордымъ и хищнымъ, и не поставилъ ни одного изъ нихъ царемъ. Онъ понялъ, что третій сынъ будетъ миротворцемъ, и его поставилъ царемъ.

Притча показываетъ, что не звѣроподобные по нраву, вспыльчивые и хищные воцарятся надъ людьми, или надъ своей же душою [и унаследуютъ] царство Божіе, а невинные и миротворцы, какъ сказано въ Евангеліи [Матѣ. 5, 9]: «блаженны миротворцы, ибо они будутъ наречены сынами Божиими».

Притчу имѣемъ въ двухъ спискахъ DG, со стилистическими разнотченіями. Въ G сказка начинается словомъ «разсказываютъ», безъ указанія о комъ и гдѣ, а правоученіе — словомъ «такимъ же образомъ», безъ шаблоннаго «притча показываетъ».

§ 186. Завѣщаніе о кладѣ (CCX).

Нѣкій бѣдный мудрецъ имѣлъ лѣнивыхъ сыновей. Въ часъ смерти онъ призвалъ дѣтей и говоритъ: «дѣти, много сокровища зарыто моими предками въ нашемъ саду, но мѣста я не укажу вамъ; найдетъ же сокровище тотъ, кто потрудится и раскопаетъ поглубже». По смерти отца дѣти принялись съ большимъ рвеніемъ за трудъ и вспахали садъ глубоко; каждый трудился изо всѣхъ силъ, чтобы самому найти сокровище. Садъ сталъ преумножаться и разрастаться, далъ обильные плоды и обогатилъ ихъ.

Притча показываетъ: трудъ есть великое добро и очень полезенъ какъ для этой, такъ для той жизни. Нерадивые же ни въ этомъ мірѣ не будутъ жить хорошо, ни въ томъ не будутъ наслаждаться, какъ сказано въ Писаніи (В Павломъ): «для нерадивыхъ и лѣнивыхъ двери царствія закрыты».

Притча представлена въ пяти спискахъ agABDG: ADG не упоминаютъ совсѣмъ о Писаніи; въ G не упоминается, что отецъ призвалъ дѣтей «передъ смертію»; В мотивируетъ нежеланіе отца указать мѣсто такъ: «чтобы вы», говоритъ онъ имъ, «не ссорились». Остальныя разночтенія касаются слога.

§ 187. Звѣрь помиратель огня (LXXXI).

Въ морѣ водится звѣрь, который ѣстъ огонь. Охотящіеся за нимъ собираются, зажигаютъ огонь и раскаляютъ уголья на берегу моря, а сами скрываются; звѣрь приходитъ и страстно лижетъ уголья, но отъ дѣйствія огня онъ пьянѣетъ. Тогда охотники выходятъ (изъ засады), убиваютъ его и берутъ. Качество его (! поразительно)—то, что если бросить его шкуру въ огонь, она не сгоритъ.

Притча показываетъ: если человѣкъ живетъ въ морѣ грѣховныхъ удовольствій и, разгоряченный огнемъ бѣсовской страсти, творитъ грѣхъ, безъ сердечнаго раскаянія, а опьяненный остается въ тяжкихъ грѣхахъ, то охотникъ діаволъ безъ труда отыщетъ его душу, наловитъ ее и унесетъ въ адъ.

Изъ трехъ списковъ этой редакціи (Vlag) ag нѣсколько отделяется стилистически отъ остальныхъ; I посредственно или непосредственно связанъ съ такого текста, какой представляетъ V.

Названіе описываемаго въ сказкѣ звѣря *ⴁⵣⵉⵏⵉⵔ* еренѣс. Этой же фیزیологической статьею воспользовался и Мхитаръ Гошъ въ № 71. *Звѣрь «ененэс»*: хотя притча Гоша и представляетъ въ сказочной части краткую редакцію сравнительно съ вардановскою, непосредственной связи между ними не открываемъ. Нравоученіе у Гоша болѣе общее — житейское.

§ 188. Звѣрь съ цѣлебными яйцами (CXCV).

Водится звѣрь, яйца котораго—цѣлебное средство. Когда онъ видитъ, что охотникъ настигаетъ его, то онъ своими зубами отрываетъ у себя яйца и, бросивъ ихъ охотнику, спасается.

Притча показываетъ: отрѣжь, что любить діаволъ и изъ-за чего онъ гонится за тобою, брось то прочь отъ себя, чтобы не оказалось въ тебѣ діавольскихъ сѣмянъ, и бѣги отъ него, творя добро.

Притча найдена пока только въ аг.

§ 189. Зима и весна (LXXXII).

Зимой засыхаютъ листья деревьевъ, цвѣты и растенія; въ весеннюю же пору снова напускаются (деревья) и украшаются цвѣты и растенія.

Эта хорошая и ясная притча показываетъ: когда захватила тебя, человекъ, зима грѣховъ и оледенилъ суровый сѣверный вѣтеръ грѣховъ, т. е. пошелъ ты по волѣ діавола и завялъ, и спала съ тебя твоя красота, то не отчаивайся, несчастный, а иди съ искреннею душою въ духовной веснѣ—ко Христу, Который ласково приглашаетъ тебя, и Онъ Своєю милостью смоетъ твои прегрѣшенія и возобновитъ тебя въ прежней твоей славѣ.

Притча предложитъ въ четырехъ спискахъ VlagD, со стилистическими различіями.

§ 190. Змѣя (CCXXXIII).

Змѣя идетъ и входитъ въ тѣсное мѣсто, когда старѣеть, согрѣвается, колотится и тѣснить себя такъ, что рубаха спадаетъ, и сама молодѣетъ.

Смыслъ разсказа показываетъ: не отчаивайся, грѣшникъ, но воззри (съ упованіемъ) на небеса, подвергайся угнетенію, страданію и мукамъ, тѣсни себя говнѣніемъ и слезами, и рубаха застарѣлыхъ злыхъ дѣлъ твоихъ спадетъ съ тебя милостью св. Духа, какъ это было съ Давидомъ, съ распутнымъ сыномъ, съ мытаремъ и многими другими.

Притчу о змѣѣ въ этой редакціи представляетъ одна рукопись В.

Другая редакція (CCXXXIIIa), въ списокѣ D, болѣе обстоятельна: въ ней уже въ заглавіи указано, что притча иллюстрируетъ необходимость поста и что сюжетъ заимствованъ отъ «мужей фізіологовъ». Остальное доскажетъ переводъ:

Змѣя предается посту сорокъ дней, когда ослабѣваетъ зрѣніемъ и видитъ плохо; она тогда не ѣстъ пресмыкающихся, даже земли, говорятъ, не ѣстъ. Затѣмъ она сбрасываетъ старую кожу и одѣвается въ новую, и свѣтъ очей возвращается.

Притча показывается: намъ слѣдуетъ снимать съ себя старую кожу постомъ, исповѣданіемъ грѣховъ, покаяніемъ, плачемъ и молитвами, обновиться добрыми дѣлами и освѣтитъ добромъ ослѣпшіе очи нашихъ душъ.

§ 191. Змѣя и пахучій цвѣтокъ (CCV).

Змѣя идетъ на ровное поле, въ зелень и цвѣты, становится на хвостъ, узнаетъ, съ какой стороны несетъ дуновение, и становится напротивъ вѣтра: вѣтерокъ обдаетъ ее запахомъ цвѣтовъ, и она насыщается благоуханіемъ. Существуетъ одинъ цвѣтокъ; когда запахъ того цвѣтка попадаетъ въ змѣю, на головѣ у нея образуется свѣтозарная жемчужина. Куда ни пойдетъ змѣя, ночью свѣтомъ служить ей та жемчужина: она освѣщаетъ змѣю (ночью), а днемъ меркнетъ.

(Притча) показывается: зеленое поле есть церковь Божія, а цвѣтокъ—заповѣди Божьи, апостольскія и пророческія. Великій цвѣтокъ, дарующій прекрасную свѣтозарную жемчужину, есть Христово Евангеліе, а дуновение—святый Духъ. Кто съ мудростію пойдетъ въ церковь Божію слушать и съ вѣрою будетъ внимать словамъ Божиимъ, того святый Духъ напоятъ благоуханіемъ; если же онъ восприметъ евангельское слово съ вѣрою и искренно, то отъ этого образуется безцѣнная, свѣтозарная жемчужина, которая изгонитъ мракъ, т. е. грѣхъ, и затмитъ жизнь этого міра, т. е. ложный свѣтъ.

Притча имѣется въ двухъ спискахъ agD этой редакціи; разночтенія ихъ касаются только слога. Непосредственной связи между двумя списками усмотрѣть нельзя.

§ 192. Змѣя и щель (CCIV).

Змѣя сгибается въ пять изгибовъ, когда выползаетъ изъ своей щели и собирается, куда бы то ни было, и только тогда можетъ двинуться; а когда подходитъ къ дверямъ щели, она расправляется, и только тогда можетъ влѣзть въ щель—въ свою опочивальню.

(Притча) показывается: у человѣка пять органовъ чувствъ — глаза, уши, ротъ, руки и ноги; когда человѣкъ идетъ къ грѣху, то онъ калѣчитъ всѣ пять органовъ, глазами видитъ зло, ушами слышитъ зло, устами говоритъ зло, руками творитъ беззаконіе, ногами ступаетъ по злому пути; а когда человѣкъ идетъ къ дверямъ церкви молиться, то онъ долженъ исправить пять органовъ, отсѣчь зло, затѣмъ войти въ церковь, которая есть мать и мѣсто нашего упокоенія, и молиться, и тогда молитва будетъ угодна Богу. Какъ змѣя не можетъ войти въ щель — въ опочивальню, если не расправитъ пяти изгибовъ, такъ человѣкъ не войдетъ въ царство Божіе, если не отсѣчетъ злыхъ привычекъ отъ пяти органовъ чувствъ. Такому человѣку не слѣдуетъ входить въ церковь Божію.

Притча въ одномъ только спискѣ ag.

§ 193. Знатная ераклеянка (CCXLI).

Въ Ераклеѣ жила знатная старуха (чтимая), какъ мать всѣхъ горожанъ (*въ арм. текстѣ*: городовъ). Пошли къ ней женщины города и говорятъ: «видишь? Мы слышали, что много женщинъ изъ нашего города повиходило замужъ». Она обрадовалась и сказала: «слава Богу, дочери мои! У кого есть сила и свѣтъ въ очахъ — вотъ теперь время, чтобы выходили замужъ. Время осеннее, и земля полна всякаго добра, и вы не медлите, дочери мои, если намѣрены (выходить замужъ)».

Такое же хорошее время было, когда Богъ вочеловѣчился и звалъ людей на небо, и множество людей, мужчинъ и женщинъ, умирали въ мукахъ и шли за Христомъ, и не переставая взываетъ Онъ и говоритъ: «приходите ко Мнѣ всѣ обремененные грѣхами и не медлите, такъ какъ смерть есть воръ; она явится внезапно». Соломонъ говоритъ [*Еккл.* 12, 1]: «помни Создателя твоего во дни юности, такъ какъ за всѣ твои грѣхи Богъ привлечетъ тебя къ суду. (Апостолъ) Павелъ говоритъ: «вотъ хорошее время, которое освободитъ тебя отъ жестокихъ мукъ, такъ какъ Богъ, сидя для суда на тронѣ милосердія, даруетъ всякому милость, просимую у Него, и стремится къ Нему отъ всего сердца». Поэтому говоритъ апостолъ [*Кол.* 3, 2]: «горнемъ помышляйте», гдѣ наша надежда Христосъ, идите къ Нему съ добрыми дѣлами и правою вѣрою, ибо вы — цѣна крови Его, и Отецъ и Духъ Его возлюбятъ васъ, если отречетесь отъ мерзкихъ дѣлъ».

Притча предложитъ въ двухъ спискахъ СС², съ обычными имъ (§ 154, стр. 158) ореографическими разночтеніями.

§ 194. Кабанъ и лиса (LVII).

Кабанъ весьма старательно и усердно точилъ зубы. Приходитъ лиса и говоритъ: «почему трудиться, когда въ настоящее время не имѣется предположеній о боѣ или о войнѣ». Кабанъ говоритъ лисѣ: «молчи, мерзкая лисица; ты не свѣдуша въ военномъ дѣлѣ. Можетъ-ли кто удосуживаться во время войны и точить оружіе? Оружіе надо точить тогда, когда есть досугъ».

Притча показываетъ: надлежитъ въ этой жизни постараться, раскаяться и покаяться въ грѣхахъ, такъ какъ въ день Суда не будетъ никому образомъ ни пощады, ни жалости, какъ показываютъ примѣры богача и неразумныхъ дѣвъ.

Притча предложитъ въ четырехъ спискахъ VlagB, съ разночтеніями слога. Въ I курьозна попытка переписчика вставить въ уста лисы въ обращеніи къ кабану слово «господинъ».

§ 195. Капля воды и скала (CVIII).

Съ высокой скалы долго капала вода на гранитную скалу и пробила по ней ямку.

Притча показываетъ, что грѣшники постоянно должны слушать законъ Божій и никогда не утомляться, такъ какъ при постоянномъ слушаніи законъ постепенно дѣлаетъ завоеваніе и смягчаетъ сердце. Многие спаслись оттого, что слушали, и много погибло, такъ какъ не слышали. Если кто слушаетъ и не дѣлаетъ, то это одинъ грѣхъ, но кто не хочетъ слышать, обрекаетъ себя на несказанную гибель, такъ какъ не хочетъ слышать законовъ своего Творца.

Притча имѣется въ двухъ редакціяхъ, изъ коихъ одна (CVIIIa), въ одномъ спискѣ D, отличается лишь нѣскольکو болѣе подробной обработкой правоучительной части и вообще вульгарнымъ языкомъ. Другая редакція—переведенная нами, — въ пяти спискахъ VID и 17Br (ч. III, стр. 101; о пятомъ см. дополн. разн., ч. II, стр. 335), въ отношеніи формы наилучше представлена въ предпоследнемъ спискѣ.

§ 196. Клубокъ и судья (CCLXXXI).

Разсказывается въ сказкахъ, что двѣ женщины спорили другъ съ другомъ изъ-за одного клубка нитокъ: каждая (утверждала), что этотъ клубокъ принадлежитъ ей. Отправились онѣ къ одному справедливому, искусному судьѣ. Онъ спросилъ одну: «у тебя черный или бѣлый подматокъ?» «Черный», сказала она. Другая сказала, что — бѣлый. Тогда размотали клубокъ совѣсть, и намотанное досталось той, которая сказала правду.

Притча показываетъ: въ день Суда діаволъ и человекъ будутъ спорить. Діаволъ скажетъ: «всѣ дѣла, содѣянные тобою, мои». Тогда дѣло (дойдетъ) до подматка, т. е. совѣсти. Если подматокъ будетъ бѣлый, т. е. совѣсть будетъ чиста и праведна, то человекъ пойдетъ въ царствіе, такъ какъ, значитъ, всѣ дѣла свои онъ содѣлалъ для Бога; если же будетъ черенъ, т. е. душа будетъ со злымъ и мрачнымъ прошлымъ, то тогда діаволъ возьметъ душу человека и будетъ ее мучить въ аду.

Притча имѣется у насъ въ одномъ спискѣ D.

§ 197. Князь и рыбы.

Царь и рыбы (CCXLII).

(III, стр. 103, *1P* и стр. 148—149)

Нѣкій родовитый князь отправился на берегъ моря, гдѣ было въ сборѣ множество рыбъ; началъ онъ веселиться и ликовать и звалъ рыбъ словами: «выходите изъ моря, пожалуйста ко мнѣ ликуй, вотъ время слушаться меня». Рыбы нисколько не послушались и не вышли изъ моря на игры. Тогда князь сказалъ рыболовамъ: «схватите ихъ» Потянувъ неводъ, они

Одинъ царь взялъ съ собою князей и множество рыболововъ и, пришедши съ музыкантами, сѣлъ на берегу моря, гдѣ было много рыбъ; стали они (царь съ князьями и рыболовами) ѣсть, пить, увеселяться пѣснями и громко говорили рыбамъ: «выходите изъ вашего моря, посмотримъ (на васъ) и порадуемся». Но онѣ не вышли. Когда же наступилъ вечеръ, царь велѣлъ

вывалили ихъ на суну, и рыбы стали под-
скакивать и барахтаться изъ стороны въ
сторону, такъ какъ дыханіе спирало [Ф и
онъ умирали]. Но [Ф добродушный]
князь сказалъ: «жалкія рыбы, ни къ чему
теперь и бесполезна ваша рѣзвость, такъ
какъ день уже склонился къ вечеру, а
когда я звалъ, вы не явились.»

Сыночекъ, (притча) показываетъ пропо-
вѣдъ Христа, Который зоветъ грѣшниковъ
словами: «идите ко Мнѣ, оставьте тяжелое
бремя грѣховъ, выходите изъ грѣховнаго
моря, нынѣ рыдайте и кайтесь въ вашихъ
грѣхахъ!» По истеченіи же времени вос-
трубить труба Гавріила и силою Божіею
воскреситъ мертвыхъ, и тогда-то явятся
ко Христу рыдать, выть и оплакивать
себя, а Господь скажетъ: «горе вамъ!
бесполезенъ плачь и вой не въ свое
время; когда Я милостиво звалъ, вы не
послушались, такъ горите въ неугасимомъ
огнѣ: теперь время судить».

полные грѣховъ спустимся въ адъ и землю. Въ послѣдній день воззоветъ Гавріилъ,
возставемъ изъ могилъ и [представемъ] чернотлицами передъ Безсмертнымъ Царемъ:
грѣхи будутъ громоздиться у каждаго человѣка на головѣ и обнаружатся. Тогда
начнемъ плакать, рыдать, стонать и вопить «горе намъ!», какъ дѣлали неразумныя
дѣвы, богатъ и люди лѣвой стороны, и это безъ выгоды, безъ пользы, ни къ чему,
такъ какъ то не будетъ время состраданія, а суда и справедливости.

Первая редакція предлежитъ въ двухъ спискахъ — одинъ имѣемъ въ
вардановскомъ сборникѣ Вг, другой въ интерполированномъ *Физиологъ*: въ
послѣднемъ нравоученіе пространнѣе двумя-тремя фразами, напоминаю-
щими кое-что изъ соответствующей части второй редакціи. Вторая, про-
странная редакція имѣется въ двухъ спискахъ СС³. Третья редакція той
же притчи (ССХLIИa), въ одномъ списокѣ D, представляетъ краткое изло-
женіе второй редакціи, нѣсколько своеобразное въ нравоученіи: имѣются у
нея особенности и въ сказочной части, такъ въ. *царя* здѣсь *князь*, какъ и
въ первой редакціи, но *князь прекрасный*, который беретъ съ собою не
только «множество рыболововъ и неводовъ», но и «пріятныя на вкусъ ку-
шанья и напитки, красивыхъ женщинъ и музыкантовъ».

рыболовамъ закинуть неводъ на рыбъ,
бывшихъ въ морѣ, и когда извлекли ихъ,
(велѣтъ) вывалить на сушу. Рыбы стали
подскакивать и рѣзвиться. Царь говоритъ:
«жалкія, когда я умоляюще звалъ идти къ
намъ и веселиться, вы не пришли и не
рѣзвились во время собранія для игръ, а
теперь предстали и рѣзвитесь, безъ пользы
для себя».

И такъ, священники и народъ Божій,
съ нами случилось такъ же и случится,
ибо Царь Христосъ взываетъ къ намъ
непрестанно: «идите ко Мнѣ и выходите
изъ грѣховнаго моря!» Апостолы Его,
патріархи и учителя церкви взываютъ къ
намъ и говорятъ: «сжальтесь надъ собою,
выходите изъ грѣховнаго моря, со слезами
рыдайте и кайтесь въ вашихъ грѣхахъ»,
такъ какъ теперь-то время каяться и пла-
кать: смерть — тать, она придетъ вдругъ,
когда мы не будемъ знать и не будемъ
думать о ней, и не переставъ грѣшить,

§ 198. Козы и волки (XXXI).

Собрались всѣ козы и отправили пословъ къ волчьему роду сказать: «почему поддерживаете съ нами непримиримую вражду? Умоляемъ васъ заключить съ нами миръ, какъ это дѣлаютъ цари народовъ». Собрались волки, обрадовались великой радостью и отправили пословъ къ козьему роду со множествомъ даровъ и пространнимъ письмомъ, въ которомъ говорилось: «выслушали мы про ваши благія намѣренія, воздали благодареніе Богу, ибо велика радость о мирѣ, и сообщаемъ вашей мудрости, что причина и начало нашей вражды и войны есть пастухъ да собака; если удалите ихъ, миръ наступитъ быстро». Когда козы выслушали это, онѣ прогнали прочь пастуховъ и собакъ, и заключили съ волками письменный договоръ, скрѣпленный клятвою. Затѣмъ онѣ поднялись, разсчитались безопасно по горамъ и ущельямъ и стали пастись и благодарить Бога. Волки потерпѣли десять дней, затѣмъ собрались противъ козъ и передушили ихъ всѣхъ.

Притча иллюстрируетъ двѣ мысли: во первыхъ, ту, что трудно утвердить любовь и миръ среди тѣхъ, у которыхъ сердце отъ природы ожесточилось во враждѣ вслѣдствіе ненависти народа къ народу, племени къ племени или человѣка къ человѣку, какъ это видимъ въ отношеніяхъ богатыхъ и бѣдныхъ. Во вторыхъ, — ту мысль, что мы нынѣ прогнали прочь отъ себя Пастыря всего человѣческаго рода, т. е. Христа съ Его святыми, и собаку, т. е. нашу доблесть и гнѣвъ на грѣхъ, и заключили любовный миръ съ сатаной и его діаволами, такъ какъ всякій, кто мстителенъ, гордъ, пьяница, обидчикъ, лжеченъ, колдунъ или повиненъ въ другихъ грѣхахъ, тѣмъ самымъ добровольно поддерживаетъ съ сатаной любовный миръ, но не можетъ (этого) понять.

Эта редакція представляется въ четырехъ спискахъ VIAD: разночтенія касаются слога; между разночтеніями D встрѣчаются такія, которыя обличаютъ въ переписчикѣ претензію редактировать текстъ въ корректномъ классическомъ стилѣ, измѣняя иногда текстъ противъ намѣреній автора, такъ *brshwq* вм. *shq* 1—2, или впадая въ шаржъ: въ послѣднемъ отношеніи курьезно разночтеніе къ тексту 4—5. Изъ двухъ частей, на которыя распадается нравоученіе въ этой редакціи, первая, житейская по значенію, внесена вполнѣ авторомъ настоящей редакціи.

Другая редакція (XXXIa) сохранена двумя рукописями СС², которыя извѣстны своими ореографическими, каждая въ своемъ родѣ, крайностями; впрочемъ С² въ данномъ мѣстѣ представляетъ много пробѣловъ за порчею рукописи. За одно съ вульгарной до крайности ореографіею эту редакцію характеризуютъ вульгарныя формы и одно иностранное слово *قول* = قول; послѣднее является тутъ не въ качествѣ показателя иностраннаго происхожденія рассказа, а въ качествѣ народнаго элемента: въ средѣ возникновенія нашей редакціи слово *قول* очевидно, было вполнѣ обычнымъ. За всѣмъ тѣмъ вторая редакція вѣрнѣе передаетъ первоначальный видъ притчи;

въ ней на лицо лишь древняя душеспасительная часть правоученія; въ ней не пропущена ни одна подробность сказочной части; напротивъ, этимъ подробностямъ приданы еще другія, или онѣ нѣсколько видоизмѣнены, такъ перемиріе заключено волками на *сто* лѣтъ, и черезъ *сто* дней они нарушаютъ его: въ первоначальной редакціи числительное — *сорокъ* (см. гл. VII); предлагая заключить перемиріе, козы общаются волкамъ платить дань ежегодно «1,000 литръ масла и 1,000 литръ ароматнаго сыра». Кромѣ того, волки въ своемъ отвѣтномъ письмѣ въ похвалу козамъ приводятъ евангельскія слова (Матѣ. 5,9) и вообще ссылаются на св. Писаніе. Въ общемъ вторая редакція является распространенной; такого же характера распространенію подверглось правоученіе.

О другихъ редакціяхъ см. гл. VII и IX.

§ 199. Кротъ (CXXX).

У крота такой нравъ: постоянно взрываетъ съ поверхности землю и не уживается въ одномъ мѣстѣ. Говорятъ, что у него скверный запахъ, и что онъ самъ изъ-за своего запаха переходитъ съ мѣста на мѣсто, думая, что запахъ отъ мѣста, и взрываетъ землю все далѣе и далѣе, а скверный запахъ (все) съ нимъ.

Притча показываетъ: на свѣтѣ есть люди, которые безпрестанно кочуютъ съ мѣста на мѣсто и находятся въ постоянномъ безпокойствѣ, а безпокойство причиняетъ имъ скверный запахъ грѣховъ.

Притча имѣется въ трехъ спискахъ Vlag этой же редакціи; аг, по-видимому, добавляетъ въ концѣ другое правоученіе, но это — недоразумѣніе. Второе правоученіе относится къ другой, непосредственно слѣдующей притчѣ *Голубь* (у насъ CXXXI), сказочная часть которой опущена въ аг по чьему-то недосмотру (§ 106).

§ 200. Куропатка (XXXIV).

Куропатка крадетъ (*букв.*: украла) яйцо другой куропатки и кладетъ въ свое гнѣздо. Когда она выводитъ птенцовъ, то птенецъ (вылупившійся изъ) чужого яйца, заслышавъ голосъ матери, оставляетъ ту, которая украла его, и идетъ къ своей матери.

Притча показываетъ: діаволъ крадетъ человѣка у Бога, вовлекая его въ юности или старости въ грѣхи—вѣроотступничество, блудъ и всякіе тяжкіе грѣхи и уводитъ въ адъ. Но грѣшникъ оставляетъ грѣхи, діавола и адъ, когда слышитъ голосъ Христа, своего Творца, призывающій къ покаянію, и онъ въ радости и веселіи идетъ ко Христу съ надеждою, покаяніемъ и со слезами. Слава Христу во вѣки. Аминь.

Притча имѣется въ двухъ спискахъ VI одной редакціи.

§ 201. Левъ (III).

Левъ влачитъ хвостъ и сравниваетъ свои слѣды (скрываясь) отъ охотниковъ (чтобы охотники не увидѣли и не дознались его).

Притча показываетъ: Христосъ плотью покрылъ Свое божество, чтобы не узналъ Его діаволъ. Поступай такъ же ты, человѣкъ, и не позволяй сатанѣ внушать тебѣ гордость, когда творишь добро, какъ приказываетъ Христосъ [Мат. 6, 3]: «пусть лѣвая рука твоя не знаетъ, что дѣлаетъ правая».

Изъ трехъ списковъ—VI и S. Laz. I. (I. (въ дополн. разн., стр. 333)—этой редакціи V къ слову «плотью» прибавляетъ «Бога»: «плотью Бога», а не человѣка Христосъ покрылъ Свое божество; такую прибавку могъ сдѣлать кто-либо, склонный къ монофизитству.

§ 202. Левъ больной и осель безъ сердца и ушей (V).

Левъ заболѣлъ; пришли врачи и сказали, что противъ этой болѣзни лѣкарство одно: пусть сварятъ сердце и уши осла и дадутъ льву пить наваръ, тогда выздоровѣетъ. Призвали лису и говорятъ: «ухитрись, приведи осла». «Хорошо», говоритъ она: «въ такомъ-то ущеліи находится чрезвычайно тучный осель, мой побратимъ». Приходитъ лиса и говоритъ ослу: «добрый братъ, блаженъ ты, такъ какъ я нашла твоего старшаго брата, который желаетъ повидаться съ тобою; онъ — царь, и ты будешь царствовать съ нимъ». Осель повѣрилъ и пошелъ лобызать льва: левъ хотѣлъ было задушить осла, но осель бѣжалъ. Лиса догнала его и говоритъ: «почему бѣжишь?» Осель говоритъ: «левъ до боли сдавилъ мнѣ горло, когда цѣловалъ». «Это отъ сильной любви», сказала лиса: «потому, если ты его разцѣлуешь, будетъ тебѣ весело». Осель возвратился цѣловать льва, а левъ, схвативъ его за шею, умертвилъ и отошелъ отдохнуть. Тогда лиса достала сердце и уши осла и съѣла, приговаривая: «если это — лѣкарство, то оно полезно мнѣ, чѣмъ льву». Сама же пошла къ врачу и льву сказать: «замѣчательно, у того осла не оказывается ни сердца, ни ушей! Когда пришли и увидѣли, что, дѣйствительно, не было у него сердца и ушей, то (всѣ) удивились, а лиса говоритъ: «не удивляйтесь! если бы у него было сердце или уши, онъ не возвратился бы вторично и не бросился бы въ твои объятія на смерть послѣ того, какъ услышалъ твой ревъ и спасся изъ твоихъ рукъ.» Лиса такимъ образомъ придала дѣлу видъ правдоподобія.

Притча показываетъ: точно такъ же обезумѣли мы всѣ и оглушѣли и отдались добровольно сатанѣ, который убиваетъ наши души; исповѣданіемъ избавляемся и опять грѣшимъ, и вотъ нѣтъ у насъ ни сердца, ни ушей, и не слышимъ мы сказаннаго въ Писаніи и угрозы ада.

Эта редакція притчи предлежитъ въ двухъ спискахъ VI, въ общемъ со стилистическими разнотченіями, но въ I наблюдается и произвольная передѣлка въ концѣ сказочной части, именно съ того мѣста, гдѣ лиса сообщаетъ «врачу» о состояніи осла (текстъ въ разнотченіяхъ къ V, 16—21):

«я видѣла, о вратъ, удивительную вещь: левъ убилъ одного осла, и не оказалось у него ни сердца, ни ушей». Когда пришли и увидѣли, что (дѣло дѣйствительно) такъ обстоитъ, какъ говорила лиса, то она сказала: «не удивляйтесь тому, что у осла нѣтъ сердца и ушей, такъ какъ когда онъ услышалъ ревъ царя льва и спасся изъ его лапъ (*букв.: руки*), то отъ страшнаго голоса (льва) уши у него пропали (*букв.: истерлись*) и сердце растаяло: потому онъ смѣло вернулся ко льву и былъ умерщвленъ». Такимъ образомъ увѣрила всѣхъ лиса.

Другая редакція (Va), подлежащая въ трехъ спискахъ agBD, нѣсколько пространнѣе, но отъ первой отличается лишь въ подробностяхъ: такъ врачи являються по зову льва и предлагаютъ «скушать» уши и сердце осла, левъ лично обращается къ лисѣ за содѣйствіемъ, лиса ослу говоритъ: «о добрый и кроткій оселъ, хочу доставить тебѣ великую славу! Левъ, царь звѣрей, заболѣлъ, близокъ къ смерти и желаетъ видѣть тебя и передать тебѣ царство». Такимъ образомъ о старшемъ братѣ осла рѣчи нѣтъ. Правоученіе приведемъ цѣликомъ:

Горе намъ! Имѣемъ мы уши и не слышимъ объ угрозахъ ада, имѣемъ сердце [—вмѣстилище ума] и не разумѣемъ обмановъ діавола. Всякій, оставляющій грѣхъ и опять возвращающійся къ этому грѣху, умереть отъ руки діавола, какъ былъ умерщвленъ оселъ львомъ. Левъ и лиса — діаволы, а оселъ закоренѣлый грѣшникъ, не обращающійся отъ грѣховъ.

Разночтенія списковъ этой редакціи — стилистическаго характера; въ спискѣ ag однако по невниманію пропущены два три слова, именно, что «левъ схватилъ осла и задушилъ его», и выходитъ такъ, какъ будто лиса схватила осла за горло и вырвала у него, очевидно, живого, сердце и пр. Это искаженное чтеніе *Лисей книги* повторяетъ и арабскій переводъ того же памятника.

§ 203. Левъ больной, лиса и медвѣдь (XCVI).

Левъ занемогъ; всѣ животныя приходили повидаться; лиса запоздала, и медвѣдь олеветалъ се. Когда явилась лиса, друзья сообщили ей про злословіе медвѣдя. Лиса пошла ко льву. Левъ говоритъ лисѣ: «не къ добру приходишь, мерзкая! Говори, почему ты запоздала». «Не гнѣвайся, добрый царь, на меня», говоритъ она: «клянусь твоею жизнью (*букв.: головою*), только что обошла я всѣхъ докторовъ изъ-за тебя — не мало стоило мнѣ это труда — и узнала лѣкарство отъ твоей болѣзни». «Добро пожаловать, мудрое животное», говоритъ левъ: «а что это за лѣкарство?» — «Очень полезное и доступное», говоритъ она: «доктора сказали — снимите шкуру съ медвѣдя и набросьте, не давъ ей остыть, на льва, и она быстро вытянетъ болѣзнь изъ него». Левъ отдалъ приказъ, схватили медвѣдя и стали сдирать шкуру. Медвѣдь выгъ и

царь, (добыча) эта раздѣлена Самимъ Богомъ — козелъ тебѣ, овца мнѣ и агненокъ лисѣ. Левъ въ ярости занесъ волку лапу въ лицо; оба глаза, съ глазами яблоками, выкатились у волка вонъ, и онъ палъ мертвымъ, не успѣвъ насладиться (вкуснымъ блюдомъ). Левъ обратился къ лисѣ со словами: «дѣли ихъ, поѣдимъ». Лиса говоритъ: «милостивый царь, (добыча) эта раздѣлена Самимъ Богомъ — козла ѣшь въ обѣдъ, овцу въ полдникъ, агненка въ ужинъ и затѣмъ оближи себѣ языкомъ зубы». Левъ говоритъ: «лукавая лиса, кто научилъ тебя такому правильному дѣлѣжу?» «Славный царь, научили (меня этому) глаза волка, выскочившіе вонъ. Я побоялась, чтобы того же самого не сдѣлалъ ты со мною, и не осталась я безъ призора».

Вотъ дѣти, обратите вниманіе на идею этой притчи: мы не вспоминаемъ о дѣѣ Страшнаго суда, ни про богатаго, горѣвшаго въ пламени, ни про Авраама, который не оказалъ ему милости; не думаемъ о неразумныхъ дѣвахъ, какъ онѣ плакали горько, но Христосъ не сжалился надъ ними и не открылъ имъ Царства. Чтобы мы ни творили, не помнимъ дня Воскресенія, слезъ въ глазахъ и скрежета зубовъ въ неугасимой геенѣ, съ неусыпными червями, ни того, что по одиночѣ свяжутъ (и ввергнутъ) во тьму кромѣшную, ни того, что [сказано у *Матѣ*. 25, 41] — «идите въ огонь, проклятые». Ибо подобно льву, потребовавшему трехъ животныхъ только себѣ въ пищу, Богъ требуетъ душу, тѣло и умъ безпорочными Себѣ только, а не діаволамъ, которые въ притчѣ называются волкомъ и лисою. Волкъ раздражитель и хищникъ, а лиса — порочна и коварна. Поэтому умоляю васъ — дайте въ пищу Богу вашъ умъ и очистите его отъ мерзкихъ, бѣсовскихъ мыслей; предоставьте вашу душу Богу для покоя и очистите ее отъ злыхъ помысловъ, отъ злопамятства, гордости и другихъ пороковъ; приготовьте ваше тѣло дворцомъ Богу и очистите его отъ всѣхъ грѣховныхъ дѣлъ, такъ какъ заповѣдано Богомъ [Ис. 66, 2]: «почію я на кроткихъ и смиренныхъ и на тѣхъ, которые очищаютъ себя и трепещутъ отъ моихъ угрозъ». Сатана говоритъ: «я почію на гордомъ и злопамятномъ и на томъ, кто безъ раскаянія упорствуетъ въ грѣхахъ и оскверняетъ себя грѣхами мерзости». По этому справедливо написали святые отцы, что священникъ и, вообще, христіанинъ, грѣшащій и не кающійся, происходитъ отъ отца-сатаны, а грѣшныя и очищающіеся исповѣданіемъ наследуютъ царство Божье.

Эту редакцію имѣемъ въ двухъ спискахъ СС³. Другая редакція (XXXIX), представленная въ четырехъ спискахъ Vlag и S. Laz. 1. 1. (въ дополн. разн., стр. 334), разнится главнѣйше двойственнымъ характеромъ правоученія, въ общемъ значительно болѣе краткаго:

многіе злодѣи вразумляются и перестаютъ творить зло, когда цари и князья вѣшаютъ воровъ и чинителей неправды. Равнымъ образомъ грѣшники раскаяваются, перестаютъ грѣшить и съ покаяніемъ идутъ ко Христу, когда слышатъ, что богачъ томяся въ огнѣ въ аду, а неразумныя дѣвы бесполезно плакали и были отпращены въ неугасимый огонь.

Сказочная часть этой редакціи отличается отъ другой самыми незначительными мелочами въ изложеніи, пропускомъ мелкихъ штриховъ и преимущественно иной фразировкой.

§ 205. Левъ и царевна (ССXXXIV).

Левъ увидѣлъ, что дочь царя была прекрасна; воспылалъ онъ къ ней порочной страстью и послалъ къ царю (сказать), чтобы далъ онъ ее ему въ жены. Царь велѣлъ сказать: «ты достоинъ ея, такъ какъ ты—царь звѣрей, однако дочери своей я не могу дать тебѣ, такъ какъ клыки и когти въ высшей степени ужасны у тебя, и отъ страха передъ ними дочь моя умретъ». Левъ говоритъ: «предамся тебѣ въ руки, и ты вырви у меня клыки и когти, только скажись надо мною и дай мнѣ твою дочь, такъ какъ, видишь, сердце мое томится (*бука*: варится), и я умираю отъ любви къ ней». Тогда царь пригласилъ его къ себѣ и извлекъ у него клыки и когти; левъ оказался обезоруженнымъ: царь связалъ его и, взявъ нѣсколько палокъ, сталъ бить, пока онъ не умеръ. Такимъ образомъ левъ не достигъ (предмета) своего желанія.

Притча показываетъ, что такимъ образомъ, о горе мнѣ, всѣ люди воспламеняются мерздой страстью въ похоти блуда и прелюбодѣнія, къ грѣхамъ и злымъ дѣламъ, а злой духъ связываетъ насъ мірскими грѣхами, вырываетъ у насъ боевыя оружія нашихъ душъ, именно терпѣніе, смиреніе и святость, и въ путахъ уводитъ насъ и ввергаетъ въ гееву огненную, откуда нѣтъ исхода.

Изъ двухъ списковъ ВД этой притчи послѣдній представляетъ усѣченіе, по всей вѣроятности, по небрежности, въ концѣ сказочной части, въ томъ мѣстѣ, гдѣ левъ говоритъ о томъ, что умираетъ отъ любви къ царевнѣ. Нравоучительная часть въ рукахъ редактора D подверглась незначительной перефразировкѣ.

§ 206. Левъ со слугою-лисою и лиса съ волкомъ (LXXVIII).

Левъ взялъ въ услуженіе лису и условился съ нею такъ: «когда замѣтишь у меня въ глазахъ кровь, ты дай мнѣ знать, такъ какъ это значить (что насталъ) часъ моей охоты». Такимъ образомъ лиса должна была говорить объ этой примѣтѣ, левъ охотился, и вдвоемъ ѣли они добычу и веселились. Лиса возгордилась, ушла отъ льва и взяла въ слуги волка. «Будетъ ли кровь или нѣтъ въ глазахъ у меня», сказала лиса волку: «когда спрошу я тебя, ты говори: «да, много крови у тебя въ глазахъ» такъ какъ это означаетъ (наступленіе часа) моей охоты». Прошло нѣкоторое время, и лиса спросила волка, какъ выучилась она у льва: «смотри, есть ли кровь у меня въ глазахъ?» «Да», сказалъ волкъ: «много у тебя въ глазахъ крови, и очень густой». Лиса обрадовалась и сѣла на мѣстѣ, гдѣ должны были пройти олени (СС³ сказавъ волку: «я сяду на этомъ перекресткѣ, а ты иди, вспугни побольше оленей»). Олени пошли къ лисѣ, и она бросилась имъ на встрѣчу, какъ выучилась у льва. Олени ударили лису копытами по головамъ; голова треснула, и лиса упала безъ чувствъ. Волкъ подходит и говоритъ: «вставай, теперь, правда, сгустилась кровь у тебя въ глазахъ».

Притча показываетъ, что человѣку ни въ духовныхъ, ни въ мірскихъ дѣлахъ, не подобаешь по гордости гнаться за тѣмъ, что непомерно и выше его силъ; если же

потянется, будетъ неудача, какъ случилось съ лисою. Смотри на Адама и сатану, которые лишились славы и потеряли и то, что имѣли, такъ какъ пытались сдѣлаться Богомъ.

Притча предлежитъ въ шести спискахъ VlagBCC³, съ болѣе или менѣе значительными стилистическими разнотченіями.

§ 207. Лиса и верблюдь при смерти (LII).

Лиса увидѣла (*бука.*: наша) верблюда при смерти и подѣла къ нему. Верблюдь говоритъ лисѣ: «для чего ты пришла сюда (агВ сѣла здѣсь ты, лисица)?» Лиса говоритъ: «поѣсть твоего мяса, если умрешь». Верблюдь говоритъ: «о проклятая лиса, ты не можешь дождаться, такъ какъ у меня длинная шея, и душа моя будетъ долго исходить». Лиса говоритъ: «но я весьма терпѣлива по своей породѣ, и буду тутъ сидѣть, хотя на сорокъ дней запоедаешь смертью».

Притча показываетъ, что вардапету надлежитъ быть терпѣливымъ, кротостію приносить пользу народу и ласково призывать грѣшниковъ (VI и язычниковъ) каяться, такъ какъ нѣтъ блага выше терпѣнія: апостолы, пророки и патріархи просвѣтили міръ долготерпѣніемъ.

Притчу имѣемъ въ четырехъ спискахъ VlagB, со стилистическими разнотченіями.

§ 208. Лиса и волкъ (LXVIII).

Лиса увидѣла въ западнѣ сырѣ; идетъ она къ волку и говоритъ: «яди, братецъ, бери сырѣ и ѣшь; я поцуюсь, такъ какъ сегодня пятница». Пришелъ волкъ (I лиеуа) и попробовалъ взять сырѣ: западня захлопнулась, сырѣ полетѣлъ прочь, а лиса подняла его и стала ѣсть. Волкъ говоритъ: «горе тебѣ, сестрица! сегодня — пятница, не ѣшь сыра, чтобы не разгнѣвался на тебя Богъ». Лиса говоритъ волку: «пятница вотъ то, что пало тебѣ на шею, вотъ это гнѣвъ Божій». Волкъ сталъ дергаться изъ стороны въ сторону. Лиса говоритъ: «въ подобномъ твоему положеніи и я дергалась нѣкогда, но не спаслась». Волкъ говоритъ: «горе мнѣ, страдаю ужасно». Лиса говоритъ: «это еще не горе, братецъ, пока не пришелъ хозяинъ твоей западни».

Притча показываетъ: будь осторожнымъ, чтобы не даться въ обманъ діаволу и лукавымъ людямъ, такъ какъ діаволъ опутаетъ тебя грѣхами и удовольствіями, и горе будетъ тебѣ, когда придетъ Христосъ судить.

Эту шаблонную форму притчи имѣемъ въ шести спискахъ VlagBCC³. Въ CC³ притча начинается съ того, что «лиса и волкъ заключили товарищество (*бука.*: стали товарищами) и шли». Еще болѣе любопытна одна лишняя подробность списка I: указывая на гнѣвъ Божій, постигшій волка, лиса внушаетъ, что Божья кара не могла коснуться ея, «такъ какъ Богъ знаетъ», говоритъ волку она: «что я не инокъ и не монахъ, но ты потерпи

немного, и будешь оплакивать себя и день своего рожденія». Тутъ какъ будто мы имѣемъ намѣкъ на типъ волка-монаха, столь хорошо извѣстный въ европейской средневѣковой литературѣ. Другія разногласія списковъ касаются слога. Сказочная часть обработана кратче, но драматичнѣе въ другой редакціи (LXVIIIa), въ единственномъ спискѣ F, безъ всякаго нравоученія:

Лиса замѣтила яму и надъ нею западно съ кускомъ сыра сверху. Лиса взяла известковый камень и сѣла поодаль, притворяясь, будто ѣсть его. Пришелъ волкъ, увидѣвъ и спросилъ: «что дѣлаешь?» Она отвѣтила: «въ ямѣ наша я сыръ, взяла кусокъ и ѣмъ». Волкъ пошелъ (съ мыслью): «я также возьму». Свалился онъ въ яму, сыръ отскочилъ, а лиса подняла сыръ и направилась въ гору. «Горе мнѣ, беззащитному!» говорилъ волкъ. Лиса сказала: «беззащитна я, которая ухажу въ горы; къ тебѣ же теперь явится тысяча хозяевъ».

Къ этой редакціи примыкаетъ третья (LXVIIIb, въ дополнительныхъ разночтеніяхъ, стр. 334), въ одномъ спискѣ G; здѣсь нѣтъ хитрости съ известковымъ камнемъ; лиса, увидѣвъ крохи сыра, посягнувъ на западнѣ, пошла къ волку и говоритъ: «дяденька [*ср. арм. кз ԳՅՆԻ «дядя» еще прибавлено ԳՐԴԻ «сыны»; быть можетъ, надо читать ԳՅՆԻԳՐԴԻ: «двоюродный братъ»*], я нашла колодезь съ сыромъ, поѣла и наѣлась; пойдемъ покажу, чтобы и ты покушалъ». Въ остальномъ существенныхъ уклоненій отъ второй редакціи нѣтъ, только въ G статья начинается вступленіемъ: «сказалъ (кто?) въ басняхъ, что».

§ 209. Лиса и кольчуга (LXXIV).

Лиса нашла кольчугу и подумала, что это — одежда Адама, которой онъ лишился, такъ какъ (объ одеждѣ Адама) написано, что она свергала. Лиса одѣлась въ кольчугу въ лѣтнее время, но, раскалившись, кольчуга стала ее жечь (I сняла она и сохранила ее до зимняго времени). Одѣлась она въ нее въ зимніе дни и стала мерзнуть. Тогда лиса сняла кольчугу, поставила и принялась лить въ нее воду, такъ какъ подумала, что это сосудъ для воды, но она не наполнялась водой. (D кольчуга была кольчатая, и вода выливалась вовнѣ.) Разсердившись, лиса бросила ее въ глубину моря со словами: «пропади, разъ ты совершенно бесполезна: ты ни лѣтняя одежда, ни зимняя и не сосудъ для воды, а думаю, что ты ненасытное брюхо чревоугодника и пьяницы».

Притча показываетъ, что такъ же непригодна мірская слава; она бесполезна и въ этомъ, и въ томъ мірѣ, такъ какъ въ этомъ мірѣ ее прекращаетъ смерть, а въ томъ будутъ сотворены новыя созданія.

Притчу имѣемъ въ шести спискахъ VlagBD и Bg (ч. III, стр. 98, № 9). Въ B лиса надѣваетъ кольчугу сначала зимою, а потомъ лѣтомъ; въ

Д кольчугу обзываетъ лиса «брюхомъ чревоугоднаго священника, пьющаго вино такъ ненасытно, какъ эта (кольчуга) не насыщается водою». Другія уклоненія списковъ внесены въ переводъ; въ остальномъ разночтенія исчерпываются стилистическими вариантами.

§ 210. Лиса и ледъ (LXXIII).

Голодная лиса увидѣла въ зимніе дни восхитительный крѣпкій ледъ и, принавшись (ВВг грызть его и) ѣсть, говоритъ: «горе мнѣ, какъ ужасенъ трескъ, но хрустнѣть лишь въ головѣ у меня и на зубахъ, а въ желудокъ мой ровно ничто не попадаетъ».

Притча показываетъ: мірская слава и величіе (аг ВD подобны сву и) производятъ только трескъ и хлопоты, а потомъ ни въ чемъ ихъ не видно, такъ какъ они невѣрны, преходящи, обманчивы и бесполезны.

Эта притча, съ другимъ изводомъ которой мы уже знакомы (§ 22), представлена въ семи спискахъ VIagagBD и Вг (ч. III, стр. 98, № 8), съ разночтеніями слога; въ Д пошлая попытка объяснить, почему лиса принялась ѣсть ледъ: потому-де, что нечего было ѣсть.

§ 211. Лиса и орелъ (CXXXIII).

Лиса и орелъ побратались, заключили клятвенный союзъ и условились другъ съ другомъ сносить добычу въ одно мѣсто и затѣмъ ѣсть (сообща). Когда охотилась лиса, приходилъ орелъ, и они ѣли добычу вмѣстѣ; а когда охотился орелъ, то онъ съ добычею уходилъ садиться на высокіхъ деревьяхъ и высокіхъ скалахъ, чтобы лиса не могла взойти туда. Лиса поняла коварство орла и говоритъ: «братецъ, ты оказываешься разбойникомъ, коварнымъ и жаднымъ».

Притча показываетъ: (VI человекъ съ товарищемъ долженъ жить правдою, а не лукавить и лицемерить.) Кто кривитъ [душой] передъ товарищемъ, тотъ подобенъ вору, разбойнику, Іудѣ, Канву и человекоубійцѣ.

Притча имѣется въ трехъ спискахъ VIag одной редакціи: аг опускаетъ одну фразу изъ правоученія, поставленную въ переводѣ въ скобкахъ, и этотъ пропускъ раздѣляется и арабскимъ переводомъ. Въ послѣднемъ *высокія скалы* (ܦ ܦܫܪܬܐ ܩܠܝܬܐ) оригинала замѣнены *высокимъ минаретомъ* (على منارة عالية). Остальные разночтенія армянскихъ списковъ ореографическія или случайныя, если исключить то, что І обращение правдою съ ближнимъ кромѣ человека вмѣняетъ въ обязанность «всякому, кого создалъ Богъ».

§ 212. Лиса и охотники (CV).

Лису истерзали и замучили охотники собаками; она повернулась и говоритъ: «умолю васъ, скажите мнѣ, изъ-за чего преслѣдуете меня?» Охотники говорятъ: «чтобы снять съ тебя шкуру». Лиса остановилась и говоритъ: «Благодарю Тебя, Господи-Боже, что такова ихъ цѣль; а то я думала, что они хотятъ поставить меня птицепасомъ этой области или настоятелемъ монастыря пернатыхъ¹⁾»

Притча показываетъ: попечитель не можетъ благотворить всѣмъ; равнымъ образомъ и настоятель монастыря

Отъ перевода заключительной части мы отказываемся, хотя въ рукахъ у насъ помимо трехъ списковъ VID, своевременно использованныхъ въ нашемъ изданіи (CV), имѣется еще два: это рукописи № 95 Берлинской королевской библиотеки (§ 263) и № 146 Вѣнскихъ Мхитаристовъ (§ 141), съ которыми мы познакомились позже. Списки распадаются на три группы а) VI, b) D и c) рпп. Берлинская и Вѣнская, примыкающія частью къ V, частью къ D²⁾.

§ 213. Луна и солнце (LXII).

Когда происходитъ затменіе луны, и свѣтъ ея убываетъ и гаснетъ, то луна становится напротивъ солнца и снова беретъ у него свой свѣтъ.

Притча показываетъ: смертный, если ты согрѣшилъ — погасъ свѣтъ святой купели, пребывавшій въ тебѣ, и благодать оставила тебя, не сомнѣваясь напрасно и не будь маловѣренъ, а надѣйся на Христа съ твердою вѣрою и обратись къ Нему съ раскаяніемъ и слезами, и Онъ освѣтитъ Своимъ свѣтомъ твою душу и очиститъ твои беззаконія по Своему милосердію.

Эта притча представлена въ четырехъ спискахъ VIagD, со стилистическими разночтеніями; списки agD статью эту называютъ въ правоученіи не «притчею», а «разказомъ и примѣромъ».

1) По VI «патріархомъ» или «настоятелемъ курятника» *ḫr̄m̄n̄gr̄ ḫr̄m̄n̄gr̄*; въ I вм. *ḫr̄m̄n̄gr̄ ḫr̄m̄n̄gr̄* ḫr̄m̄n̄gr̄ ḫr̄m̄n̄gr̄ ḫr̄m̄n̄gr̄, или по опискѣ, или потому, что писецъ сознательно «исправилъ» такъ, предполагая въ немъ слово, произведенное отъ классическаго *ḫr̄m̄n̄gr̄* *ḫr̄m̄n̄gr̄* *ḫr̄m̄n̄gr̄* *ḫr̄m̄n̄gr̄*, отродіе, и сообразно съ этимъ понимая ḫr̄m̄n̄gr̄ въ значеніи *мѣста, въ которомъ* (но кто?). Мы въ текстѣ дали переводъ чтенія другихъ рукописей, гдѣ однако *ḫr̄m̄n̄gr̄* ḫr̄m̄n̄gr̄, по нашему, описку, предварительно надо исправить въ *ḫr̄m̄n̄gr̄* ḫr̄m̄n̄gr̄, т. е. въ прилагательное, образованное отъ ḫr̄m̄n̄gr̄. Последнее же, очевидно, вульгарное слово, отъ котораго образовано и ḫr̄m̄n̄gr̄ (VI), можно толковать или 1) въ значеніи *птицы, курицы* въ связи съ арм. *ḫr̄m̄n̄gr̄* || *ḫr̄m̄n̄gr̄* || *ḫr̄m̄n̄gr̄* *птичка, воробей*, груз. *ḫr̄m̄n̄gr̄* *птица* и курд. *ḫr̄m̄n̄gr̄* *курица*, или 2) въ значеніи *цыпленка* въ связи съ вульг. арм. *ḫr̄m̄n̄gr̄* *цыпленокъ*, груз. *ḫr̄m̄n̄gr̄*, перс. хорас. *ḫr̄m̄n̄gr̄* (В. Жуковский, *Материалы для изученія персидскихъ нарѣчій*, ч. II, стр. 172b: *ḫr̄m̄n̄gr̄*).

2) Варианты Берлинской и Вѣнской рукописей см. у насъ въ дополнительныхъ разночтеніяхъ, ч. II, стр. 335.

214. Львица и лиса (XCVII).

Львица родила львенка: собрались животные повидать и повеселиться. Приходить лиса и среди многочисленного собранія и великаго торжества опорочила львицу и опозорила въ присутствіи толпы (сказавъ ей) громогласно: «это ли твое могущество, что рождаешь одного львенка, а не многих?» Львица спокойно отвѣтила ей и говоритъ: «да, я рожаю одного, но льва, а не лису, подобно тебѣ».

Притча показываетъ: Богу пріятнѣе одинъ добродѣтельный [и справедливый] мужъ, чѣмъ тысяча закоренѣлыхъ грѣшниковъ, пріятнѣе одинъ бѣднякъ, не обреченный на адъ, чѣмъ тысяча царей и богатыхъ, которые наследуютъ адъ, и лучше имѣть одного хорошаго сына, чѣмъ сто беззаконныхъ и злыхъ.

Притчу имѣемъ въ двухъ спискахъ VI, съ немногими стилистическими разнотченіями.

§ 214 2. Мальчикъ и цыплята (XLVI).

Одна женщина отправилась въ садъ за фруктами и говоритъ сыну: «дѣтя, не спускай глазъ съ цыплятъ и стереги ихъ, пока вернусь». Поднялся мальчикъ, перевязалъ цыплятъ веревкою, конецъ веревки привѣсиль къ ногѣ насадки и самъ занялся игрою. И вотъ сверху явился коршунъ [ჭიშკარი, *масса этого слова по V*: что есть цыпг] и подхватилъ одного изъ цыплятъ, а за нимъ потянулись мать и всѣ цыплята.

Притча показываетъ: когда Христосъ вознесся на небо, то народъ Онъ довѣрилъ царямъ и пастырямъ; но эти погрязли въ мірскихъ заботахъ и грѣхахъ и не пеклись о паствѣ Христовой; тогда діаволъ нагрузилъ грѣхами и увлекъ внизъ въ адъ всѣхъ поголовно, царей, князей, пастырей и народъ: всѣ мы одинаково сообразились (съ пути истинны) и стали негодными, такъ какъ народъ привязанъ къ пастырю, а пастырь къ царю ¹⁾.

1) При чтеніи притчи XL «Мальчикъ и цыплята» не могу не вспомнить объ одномъ лѣкарѣ-имеретинѣ, серьезно претендовавшемъ на роль героя этой басни. Гимназистомъ пришлось мнѣ гостить у сельскаго священника въ селеніи Цихѣ (въ Озургетскомъ уѣздѣ Кутаисской губерніи). О. Іесе очень любилъ сельскаго лѣкаря за его «популярныя приключенія жизни», и послѣдній часто занималъ его своею «автобіографіею», всею или отдѣльными изъ нея эпизодами. Случайно зашелъ онъ при мнѣ къ о. Іесе, который и упросилъ его рассказать изъ своей жизни нѣсколько эпизодовъ. Въ другихъ случаяхъ лѣкаръ охотно исполнялъ просьбу, не стѣняясь въ кругѣ знакомыхъ ни невѣроятностью положеній, ни скабрзностью сюжетовъ. Рассказы его въ томъ или иномъ видѣ со временемъ могутъ оказаться въ матеріалахъ у собирателей грузинскаго folk-lore'a въ Гуріи, когда таковыя появятся. Вотъ что при мнѣ рассказалъ про себя лѣкаръ, хотя, конечно, въ значительно болѣе пространномъ видѣ: «Жизнь свою я началъ пастухомъ. Меня отдали въ пастухи одному дворянину въ г. Хони (Кутаисской губерніи), я пасъ гусей; но скоро мнѣ это надоѣло. Выгнавъ птицъ на поляну, я расположился для отдыха, и чтобы быть покойнѣе, цыплятъ привязалъ я къ насадкѣ. Проснувшись, я наслаждался потѣшнымъ зрѣлищемъ: въ выси витаетъ коршунъ, вѣспившійся въ гуся, а на послѣдняго повисла длинная нить цыплятъ. Возвращаться домой было несподручно, и я бѣжалъ». За этимъ рассказчикъ привелъ длинный рядъ своихъ приключеній и проказъ во время странствованія его послѣ бѣгства. Другіе

Притчу имѣемъ въ пяти спискахъ VlagBD, со стилистическими разночтеніями.

§ 215. Медвѣдь (XIII).

Медвѣдь промываетъ желудокъ и уходитъ спать въ расщелинахъ скалъ до наступленія весенняго времени. И если въ животѣ остается у него немного пищи, то это убиваетъ его.

Притча показываетъ: кто сохраняетъ грѣхъ, не исповѣдуясь въ немъ, и безъ покаянія сходить въ могилу, того въ страшный день (Суда) тотъ грѣхъ пошлетъ въ неугасимый огонь.

Изъ двухъ списковъ VI этой редакціи правоученіе сохранилъ только I; ему же принадлежитъ вставка въ сказочную часть касательно того, что медвѣдь, оставаясь въ берлогѣ до весны, «сосетъ лапы до костей, чтобы переварить остатокъ пищи». Другая редакція (XIIIa) есть незначительная переработка первой, но по болѣе древнему списку: въ ней имя звѣря не названо, но зато удержаны нѣкоторые слова изъ источника притчи, т. е. *Физиолога*. Кромѣ того, изъ трехъ списковъ agBD этой редакціи двое agB начинаютъ его словами: «Говорится въ притчахъ», т. е. въ данномъ случаѣ въ *Физиологѣ*. B представляетъ списокъ, урѣзанный и въ концѣ.

Третья редакція (XIIIb) есть пространная переработка сказки и особенно правоученія, гдѣ введена и цитата изъ пророка Давида и сравненіе участи въ день Суда грѣшнаго, не исповѣдавагося челоуѣка, съ плевеами, которые подожгли бы огнемъ. Подробности въ сказкѣ не восходятъ къ первоисточнику (*Физиологу*); одна изъ нихъ совпадаетъ со вставкою въ списокѣ I первой редакціи; этотъ списокъ и предлежалъ, по всей вѣроятности, автору третьей редакціи, имѣющей въ одномъ списокѣ D.

§ 216. Многохитростная лиса (LXXIXa).

Спросили лису: «сколько родовъ хитростей знаешь?» Лиса пошла, надулась и говоритъ: «Знаю тысячу родовъ хитростей. Тридцать, (вилая) хвостомъ передъ собакою, не говоря о тѣхъ, которыя (продѣлываю я) своимъ туловищемъ. Но наибольшая хитрость состоитъ въ томъ, что ни я не вижу собакъ, ни собака меня».

разсказы не всѣ одинаково помнятся мнѣ, но всѣ они были одинаково невѣроятны и фантастичны. Во время своего скитанія разсказчикъ былъ также въ г. Ахалцихѣ, населенномъ армянами, гдѣ онъ, на службѣ у армянина, и совершилъ одну изъ своихъ продѣлокъ. Если не всю комическую эпопею, то интересующій насъ эпизодъ съ гусятами разсказчикъ, по всей вѣроятности, позаимствовалъ у армянъ, среди которыхъ *Лисья книга*, вмѣщающая одинъ изъ списковъ нашей притчи, была очень популярна до послѣдняго времени.

Притча показываетъ, что нѣтъ числа тѣмъ, которые каются въ грѣхахъ и дѣлаются угодными Богу; но совершенный человѣкъ — тотъ, кто не грѣшитъ

«и соблюдаетъ заповѣди Бога», прибавляетъ другая редакція (LXXIX), въ повѣствовательной части нѣсколько краткая сравнительно съ редакціею, переведенной нами. Пространная редакція представлена въ двухъ спискахъ agB и краткая также въ двухъ — VI. Разночтенія — стилистическія. Въ В лиса о своей наибольшей хитрости говоритъ, когда ее спрашиваютъ: «какая наибольшая хитрость?»

§ 217. Мудрый осель (XIV).

Толпа ословъ шла на царскую работу; между ними находился старшій, мудрый и богѣ рослый, чѣмъ другіе осла: всѣ чтли его, какъ отца и наставника. И когда поднимались они въ гору, то старшій осель ужасно заревѣлъ и заоралъ, а сзади разразился громчайшими раскатами. Подошли другіе осла и говорятъ: «почтенный отецъ, ревъ спереди общъ всѣмъ, но что это за страшные раскаты, которые исходятъ у тебя сзади? скажи намъ, умоляемъ тебя». Онъ говоритъ: «дѣти мои (! возлюбленные), не буду клясться вамъ во лжи и скажу правду: отъ силъ звука спереди я не могу слышать, исходить ли у меня сзади какой-либо звукъ или раскаты».

Притча показываетъ: такъ мы, весь человѣческій родъ, оглупѣли, обезумѣли и ослѣпѣли отъ грѣховъ и мірской любви, т. е. пламенной страсти и любви къ грѣхамъ, отъ честолюбія, жадности и другихъ грѣховъ, которые мы нагромодили ¹⁾ передъ своими глазами, и охотно творимъ грѣхи, не помня и совершенно не думая о томъ, что ожидаетъ насъ послѣ этой жизни, именно о страшныхъ мукахъ ада.

Притчу имѣемъ въ четырехъ спискахъ VI, Bg (ч. III, стр. 104—105, № 33) и въ рп. S интерполированного *Физиолога* (ч. III, стр. 148, № 95). Въ S и особенно въ Bg нравоученіе короче, причемъ въ послѣднемъ а) получаеваемые люди выступаютъ то 3-имъ лицомъ («люди оглупѣли»), то первымъ («мы не помнимъ») и б) названы нѣкоторые страшныя муки, о которыхъ «не думаемъ», именно «неугасимый огонь и неусыпный червь». Остальныя разногласія списковъ касаются стилистическихъ мелочей.

§ 218. Мудрый судья (CCLVI).

О сынахъ, не лицемѣрныхъ въ вѣрѣ въ исторіяхъ разсказывается, что у одного господина была злая жена; жена повздорила съ нимъ и сказала: «не

1) Такъ по рп. S: въ Bg эта фраза совсѣмъ опущена, въ V неумѣстное $\text{q}^{\text{h}}\text{q}^{\text{h}}\text{L}$ полировали, по нашему, искаженіе ви. $\text{q}^{\text{h}}[\text{J}]\text{L} = \text{q}^{\text{h}}\text{L}$, въ I также неподходящее $\text{q}^{\text{h}}\text{L}$ поправили, какъ мы думаемъ, дальнѣйшее искаженіе $\text{q}^{\text{h}}\text{q}^{\text{h}}\text{L}$.

думаешь ли ты, что всё три сына отъ тебя? Только одинъ принадлежитъ тебѣ, а двое — убійцѣ! Тотъ спросилъ: «который же мой сынъ?» Жена не открыла. Умирая, отецъ завѣщалъ: «все достояніе мое пусть отойдетъ къ моему родному сыну». Братья заспорили: (одинъ увѣрялъ), что онъ родной сынъ, другой (утверждалъ), что, напротивъ, онъ и есть настоящій. Отправились они къ мудрому судѣ. Судья приказалъ выкопать отца изъ могилы и пустить въ него стрѣлою: кто попадетъ въ отца и пронзитъ стрѣлою насквозь, тотъ и есть родной сынъ. Два сына ранили отца, дѣйствительный же сынъ и не пустилъ стрѣлы, а извлекъ ножъ, чтобы убить братьевъ, пролилъ горькія слезы и похоронилъ отца. Такъ-то узнали, что онъ и есть родной сынъ, и вручили ему отцовское состояніе.

Такимъ же образомъ у Христа Бога нашего много духовныхъ сыновъ, но нѣкоторые незаконнорождены, точно невѣрующіе, такъ какъ не признають Бога и, творя смертельныя грѣхи, ранятъ Христа. О нихъ говоритъ Павелъ [Евр. 6, е], что такіе вторично подвергаютъ Христа страданіямъ и распинають. Такіе наследниками небеснаго Отца не будутъ. Наслѣдники Божьяго царства тѣ, которые любятъ Отца своего Христа и ревнуютъ о вѣрѣ Его въ такой степени, что не терпятъ, когда слышать поношенія Христа и обрекаютъ себя на смерть изъ-за Христа, какъ умирали всѣ святые, замученные идолопоклонниками.

Притча имѣется только въ рукописи D.

§ 219. Муравей и голубь (XCIV).

Муравей попалъ въ воду и тонулъ; является голубь и бросаетъ въ воду вѣтку: муравей взмохъ на вѣтку и ожилъ. И вотъ тогда-же птицеловъ раскрылъ сѣтъ и собирався изловить голубя; муравей приходитъ, пробирается по бедру птицелова и кусаетъ у верхушки бедра. Птицеловъ вдругъ вскочилъ отъ боли и почесался: тростникъ и сѣтъ качнулись, и голубь улетѣлъ и спасся.

Притча показываетъ: съ опасностью жизни подвизайся на пользу тому, кто раньше сдѣлалъ тебѣ добро [; а Христось, упованіе наше, велитъ и врагамъ дѣлать добро]. Еще показываетъ эта притча: такимъ же образомъ всѣ люди возгорѣлись мерзкою и порочною страстью блуда и прелюбодѣянія и (погязли) въ другихъ грѣхахъ и злыхъ дѣлахъ. Поймите, что злые демоны привязали насъ въ этому міру грѣхами, вырвали у насъ наше боевое оружіе — терпѣніе, кротость, святость и другія добродѣтели, и ударомъ убьютъ насъ.

Притча предлежитъ въ двухъ спискахъ VI этой редакціи: разнотченія I формальныя, между ними и *lapsus calami* вродѣ *ϥωρ[ι]τ[ι]ς* 4 вм. *ϥωρ[ι]τ[ι]ς* и *ϥωρ[ι]τ[ι]ς* (?) 14 вм. *ϥωρ[ι]τ[ι]ς*.

Правоученіе, какъ нерѣдко, двойное: а) житейское и б) душеспасительное. Но въ житейское внесено, какъ намъ кажется, въпослѣдствіи кое-что изъ Евангелія, заключенное нами, въ переводѣ, въ прямыя скобки.

§ 220. Мыши вооружаются (ССП).

Мыши сказали другъ другу: «отчего это мы не имѣемъ ни оружія (D колъчуги), ни рогъ, и кошка легко ловить насъ? (D Ну-ка, изобрѣтемъ какое-либо хорошее средство (для защиты)). Мыши заострили палки и привязали къ головамъ: «если явится кошка, мы», говорили онѣ, «сразимся, и она не заберетъ насъ». Но вотъ пришла кошка, и мыши бѣжали и погѣзали въ норы; однако у которыхъ привязаны были палки въ качествѣ рогъ, тѣ не могли войти въ щель, и кошка сцанала ихъ и поѣла.

(Притча) показывается: «мыши, наставившія себѣ рога это люди (D женщины), которые наряжаются; подкрашиваютъ себя сурьмой и мажутъ лицо бѣлилами; извращаютъ [люди] прекрасное, не одобряютъ того, что создалъ Богъ, сами себя раскрашиваютъ и попадаютъ въ западню сатаны, какъ попали мыши въ лапы (букв.: въ руку) кошки.

Притчу имѣемъ въ двухъ спискахъ agD, въ большинствѣ съ разночтеніями слога; но въ D есть и другаго характера отличія: «мыши собрались въ одномъ мѣстѣ и стали бесѣдовать другъ съ другомъ», такъ начинается притча въ D; затѣмъ, когда кошка поймала мышей, то по D не съѣла ихъ, а «принялась избивать всѣхъ»; наконецъ, вм. «извращаютъ [люди] прекрасное» въ D читаемъ: «одѣваются [женщины] въ прекрасныя платья и совращаютъ многихъ съ [пути] добродѣтели». Другія уклоненія показаны въ переводѣ.

§ 221. Мышь и верблюдъ (XXI).

Одна мышь возгордилась: сердце ея прониклось гордостью, и благоразуміе оставило ее. Пришла она къ верблюду и говоритъ: «дай мнѣ разрѣшеніе свить мое гнѣздо въ копытѣ твоей ноги и поселиться тамъ». «Вина въ пролитіи твоей крови да падетъ на самое тебя!» сказалъ верблюдъ: «не замыслиай этого смертоноснаго дѣла». «У тебя копыто мягкое», сказала мышь: «оно не повредитъ мнѣ». Мышь свила гнѣздо подъ ногой верблюда. Однажды верблюдъ шагнулъ съ тяжелой ношею и раздавилъ мышъ; она пискнула, и жиръ выскочилъ у нея сзади. Увидѣвъ это, верблюдъ сказалъ: «вотъ что, братецъ, беспокоило тебя, пока оно не вышло вонъ».

Притча показывается: «многіе зазнаются отъ богатства, другіе отъ выпадающей имъ мірской славы, а нѣкоторые отъ знанія. Но кто обладаетъ благоразуміемъ, тотъ тогда именно и смиряется и становится кроткимъ, чтобы заслужить похвалу у Бога и людей, когда посѣщаетъ его мірская слава.

Эту редакцію разсказа имѣемъ въ двухъ спискахъ VI; разночтенія 1 орфографическія и перифрастическія, послѣднія лишь въ нравоученіи. Одно разночтеніе, также въ нравоучительной части, — простая описка *† qfrnc-ðēzēz отъ жира* вм. *† qfrnc-ðēzēz отъ знанія*. Другая редакція (XXIa) пред-

ставлена въ одномъ спискѣ D: она — пересказъ первой редакціи, точный по содержавію, но въ иной, болѣе вульгарной формѣ. Нравоученіе въ ней однако обработано болѣе самостоятельно и гласитъ такъ:

Притча показывааетъ: всякій, кто зазнается, уподобляется той мыши, а верблюдъ есть діаволъ, который попираетъ гордеца, такъ какъ черезъ гордость и знаніе (діаволъ) проникаетъ во внутрь (человѣка), и человѣкъ падаетъ въ пренеподнюю, какъ палецъ діаволъ.

§ 222. Незлобивое животное (CXXXII).

Есть животное, крайне незлобивое и безвредное; питается оно травой; на лбу у него одинъ рогъ съ концомъ, загнутымъ внизъ, и конецъ тотъ крестообразенъ. Когда оно чувствуетъ жажду, идетъ къ водѣ, мѣшаетъ своимъ рогомъ воду, и вода становится сладкой; ее пьетъ и оно само, и какія ни есть животныя, такъ какъ всѣ животныя смотрятъ на него въ ожиданіи, что оно пойдетъ къ морю и замѣшаетъ воду рогомъ.

Притча показывааетъ: всякій добрый человѣкъ незлобивъ, какъ то животное, а добрые люди, вардапеты, патріархи, священники, подвижники и всѣ избранныи, безъ злобы, могутъ горькое претворить въ сладость и злого обратить въ добраго.

Три списка Vlag этой притчи отличаются другъ отъ друга незначительными разночтеніями слога.

§ 223. Орелъ (LX).

Орелъ поднимается къ солнцу тогда, когда старѣетъ, согрѣвается, несется сверху съ большой силою, спускается къ водѣ, крещается въ студеномъ родникѣ и, выйдя изъ воды, встряхивается; и изветшавшія перья спадаютъ съ него, и онъ молодѣетъ и обновляется во всѣхъ отношеніяхъ.

Притча показывааетъ: вознесись духомъ ко Христу, о человѣкъ, состарившійся въ беззаконныхъ и злыхъ дѣлахъ, согрѣйся пламенемъ любви къ Нему, крести себя въ горячыхъ слезахъ и омой гной своихъ грѣховъ слезами и рыданіями, каясь съ великой надеждой: милостью Божьею спадутъ съ тебя изветшавшія перья твоихъ грѣховъ, освободишься ты отъ ада и получишь блага Божья, какъ говоритъ пророкъ Давидъ [Пс. 102, 5]: «насыщаетъ ко благу желаніе твое, обновляетъ, какъ у орла, юность твою».

Въ цѣлости эта редакція притчи предлежитъ въ двухъ спискахъ VI. Въ сказочной части I вм. «обновляется во всѣхъ отношеніяхъ» даетъ: «дѣти питаютъ его по природѣ, пока не обновляется»; въ остальномъ разночтенія стилистическаго характера. Нравоучительная часть этой редакціи имѣется еще въ трехъ рукописяхъ ВСС³ (въ В безъ библейской цитаты, вѣроятно, по дефектности списка), которыя даютъ лишь стилистическія разночтенія.

Другая редакція (LХа) представлена въ цѣлости въ одномъ спискѣ аг, въ сказочной же части — въ трехъ еще другихъ ВСС³, изъ коихъ въ СС³ находимъ разночтенія и нестилистическаго характера, такъ 1) орелъ въ самомъ же началѣ статьи получаетъ приложеніе «царь пернатыхъ» и 2) когда приблизившись къ солнцу, орелъ согрѣвается, то «ослабѣваетъ каждое перо, имѣющееся у него». Въ общемъ вторая редакція отличается въ сказочной части слабымъ измѣненіемъ фразировки, а въ правоученіи почти исключительно тѣмъ, что наставленіе преподается безлично, и не въ формѣ обращенія ко второму лицу, съ глаголами въ повелительномъ наклоненіи. Правоученіе это имѣемъ лишь въ одномъ спискѣ аг¹⁾.

§ 224. Орелъ и стрѣла (LXXXIV).

Орелъ летѣлъ по поднебесью, и попали въ него стрѣлою: онъ съ удивленіемъ подумалъ, кто бы могъ это сдѣлать, посмотрѣлъ и увидѣлъ въ стрѣлѣ свое перо. «Горе мнѣ!» сказалъ онъ: «звотъ, причина моей смерти исходитъ отъ меня!»

Притча показываетъ, что въ насъ обрѣтается матеріалъ, благодаря которому дьяволъ убиваетъ наши души, такъ какъ онъ побуждаетъ насъ на дурное, а мы добровольно и охотно слѣдуемъ его волѣ.

Эту редакцію имѣемъ въ четырехъ спискахъ VlagB, съ незначительными стилистическими разночтеніями.

Особый изводъ этой же притчи имѣемъ въ статьѣ *Стрѣла и бревно* (CVII 2), которая предлежитъ также въ двухъ спискахъ VI, со стилистическими разночтеніями, и гласитъ такъ:

Во время боя стрѣлою попали въ бревно; оно признало, что стрѣла была выстругана изъ него (бревна), и говоритъ: «пздѣіе моихъ рукъ да ѣдятъ уста мои, и достойно я этого».

Равнымъ образомъ мы даемъ злымъ духамъ въ помощи и въ качествахъ матеріала нашу волю и усердіе, лѣность и сладострастіе, и они, взявъ наше, изъять имъ насъ и убиваютъ.

1) Правоученіемъ обсуждаемой притчи по этому списку, набраннымъ, исправленнымъ и подписаннымъ нами къ сверсткѣ, долженъ былъ начинаться шестой листъ II ч. нашего труда, какъ непосредственнымъ продолженіемъ сказочной части, заканчивающей пятый листъ (стр. 80), но шестой листъ мы получили изъ типографіи (И. Н. Скороходова) безъ этого текста, который потому и воспроизводимъ тутъ: Յուզանէ, թէ ո՞վ որ ինքանայ եւ հնանայ անորեանութեամբ եւ շար գործովք, պարտի բարձրանալ հզանով առ քրիստոս եւ ինքանալ հրով սիրայ շարս եւ սկրտել զանին 'ի ինք' արտասուս եւ լուալ հաւանածք զլարաւ մեղաց մեծ յուսով եւ պարտութեամբն այ եւ թափել յիջնին զհնացեալ փառսն մեղաց եւ աղաւթի 'ի դժբաղն եւ հաւանիլ բարեացն այ. որպէս զկայէ մարգարէն Դաւիթ. կասարէ 'ի բարի զքանկութիւն զս եւ շարպի որպէս զարեւի զմանկութիւն քս.

Особую редакцію этого извода имѣемъ въ Вг (ч. III, стр. 99, № 15). Въ ней находимъ болѣе подробный въ правоученіи перечень того, что мы «добровольно» даемъ въ руки злымъ духамъ, именно «нашу волю и усердіе, сладострастіе, нерадѣніе, прелюбодѣяніе, пьянство, шутовство, злословіе и другіе виды грѣховъ, которые мы совершаемъ по доброй волѣ и отдаемъ въ руки діавола». Эта подробность однако не существенна; она случайно могла быть опущена въ рукописяхъ VI. Списокъ нашей притчи въ Вг обособляется особою редакціею, пожалуй даже—особымъ изводомъ сказочной части, гласящимъ такъ:

Стрѣлою попали дѣлately стрѣлъ въ уста; онъ посмотрѣлъ, узналъ и сказалъ: «издѣліе моихъ рукъ да ѣдятъ уста мои! Достоинно произошло это».

Сказочная часть въ этомъ спискѣ, по нашему, представлена лучше; по крайней мѣрѣ изреченіе, приводимое въ обѣихъ редакціяхъ, «издѣліе рукъ моихъ» и пр. — болѣе подходит къ дѣлately стрѣлъ, чѣмъ бревну. *Дѣлatelyмъ стрѣлъ* мы переводимъ *ḡlmlrḡl*, повидимому род. падежъ съ членомъ, съ случайнымъ пропускомъ *ḡ* вм. *ḡlmlrḡl* или титла вм. *ḡlmlrḡl*, отъ слова *ḡlmlrḡl*, которое можетъ буквально означать *стручателъ стрѣлъ*. Такого слова въ словаряхъ не находимъ: повидимому, оно искусственно сочинено, и, быть можетъ, этимъ обстоятельствомъ объясняется появленіе редакціи съ бревномъ, гдѣ дѣло обходится безъ спорнаго слова.

§ 225. Ормуздъ и змѣя (LXXXVI).

Ормуздъ (Арамаздъ) справлялъ свадьбу своего сына: пришли всѣ животныя и принесли приношенія и подарки. Приходятъ змѣя, неся ароматные красивые листья, т. е. розу съ листьями; но Ормуздъ (Арамаздъ) прогналъ прочь змѣю, сказавъ: «не достойно брать что либо изъ твоей пасти, полной яда».

Притча показываетъ, что не слѣдуетъ брать что-либо отъ мерзкихъ и жестокосердыхъ, которые не хотятъ обратиться къ Богу съ покаяніемъ и со слезами.

Изъ двухъ списковъ VI притчи, со стилистическими разночтеніями, I называетъ Арамазда (Ормузда) Ерамаздомъ.

§ 226. Орѣхъ и арбузъ (CXXIV).

Нѣкто посѣялъ подъ орѣховымъ деревомъ въ огородѣ арбузы. Во время плодовъ пришелъ онъ и увидѣлъ огромные арбузы, взглянулъ на дерево, и видитъ маленькіе орѣхи. «Господи», сказалъ онъ, «все, что Ты создалъ, дѣлесообразно и гармонично, но эти два плода несоразны и несоразмѣрны». Онъ лежалъ подъ деревомъ и

глядѣлъ вверхъ на дерево, какъ вдругъ волею Божьею сорвался одинъ орѣхъ съ дерева и съ большою силою попалъ ему въ лобъ: лобъ разбился, и полилась кровь. Тогда онъ вскочилъ и сталъ громко звать къ Богу: «Господи Боже, все, что создалъ и одѣлалъ Ты, цѣлесообразно и гармонично, и кто не одобритъ твоего созданія, у того со лбомъ случится то же, что случилось съ мной: если на орѣховомъ деревѣ былъ бы арбузъ, онъ убилъ бы меня». Ибо онъ самъ сказалъ, что арбузу слѣдовало бы быть на мѣстѣ орѣха на деревѣ, а орѣху на плѣтяхъ (*бука*: на кустѣ) на мѣстѣ арбуза.

Притча показываетъ, что все, что одѣлалъ и создалъ Богъ, хорошо во всѣхъ отношеніяхъ и цѣлесообразно, и человѣку не слѣдуетъ говорить что-либо противъ созданій Бога или не одобрять и говорить, что оно — плохо или скверно. (аг Горе мнѣ, горе!)

Всѣ три списка притчи Vlag представляютъ эту редакцію со стилистическими разночтеніями.

§ 227. Ослица и осленокъ (C).

Ослица взяла своего осленка и отравила на пастись въ безлюдную мѣстность на великолѣпной лужайкѣ. Но вотъ подошелъ оселъ и понюхалъ ее сзади. Ослица сильно лягула; ударила осла въ челюсть и разбила ее. Оселъ бѣжалъ и ушелъ отъ туда, а осленокъ говорить съ плачемъ: «горе, мать моя! Почему страдаемъ мы тутъ въ одиночествѣ, когда такъ страшно отъ звѣрей? Скажи мнѣ, почему ты ударила осла и ранила его, когда онъ пришелъ къ намъ?» «Сынокъ мой», сказала мать: «не бойся, онъ не замедлитъ явиться: онъ нюхнулъ въ такомъ мѣстѣ, что если даже дойдетъ до Внутренней Индіи или Хорасана, все же воротится къ намъ скоро».

Притча показываетъ, что не можетъ легко освободиться отъ грѣховъ тотъ, кто блудитъ, чинитъ несправедливость, крадетъ, убиваетъ или творитъ иной грѣхъ, такъ какъ страсть и запахъ грѣха связываетъ его и тянетъ какъ бы веревкою и такъ какъ грѣхъ — (своего рода) змѣя, которую не можешь вытянуть обратно, разъ она войдетъ въ щель.

Редакція эта предлежитъ въ трехъ спискахъ Vlag. Разночтенія касаются формы; аг впрочемъ прибавляетъ въ концѣ нравоученія фразу: «потому что чешуя ея (змѣи) мѣшается».

Другая редакція (Ca) въ одномъ списокѣ D: это — редакція слога; въ D кое-что сокращено, собственныя имена (Внутренняя Индія, Хорасанъ) со всѣмъ опущены, а питаты изъ св. Писанія (§ 46 к) внесены цѣлыя.

§ 228. Отецъ-воръ при пыткѣ сына (CLXXXIII).

Одного мужа задержали за воровство; двѣ недѣли истязали его сильно, но онъ не признавался. Когда же повѣсили его дитя и ударили палкою разъ, отецъ вскрикнулъ и признался въ воровствѣ. Тогда сказали: «двѣ недѣли истязали мы тебя,

и ты не признавался, и лишь разъ (ударил) палкою твое дѣтя, какъ ты признался! Онъ сказалъ: «мое тѣло отъ моихъ родителей, и оно не болѣло у меня такъ, какъ тогда, когда были моего сына: тѣло его отъ моей утробы; утроба моя сварилась, и я признался».

Любовь родителей и Бога одинаковы. Въ самоѣ дѣлѣ если бы не было такой любви у родителей, когда рождается ребенокъ, то родительница, родивъ одного, не рожала бы другихъ и не думала бы объ удовольствіи. Увы, горе мнѣ!

Эта редакція притчи предлежитъ въ двухъ спискахъ agF: въ F имѣемъ списокъ этой редакціи со стилистическими разночтеніями; самое значительное разночтеніе—въ отвѣтѣ отца, который по F говоритъ: «когда ударили разъ палкою (сына), меня кольнуло въ головѣ¹⁾, и я признался». Кроме того, въ концѣ нравоученія F прибавляетъ: «она (мать) не посмотрѣла бы ни на что въ мірѣ, такъ какъ день родовъ для женщины день смерти».

Другая редакція (CLXXXIIIa) предлежитъ также въ двухъ спискахъ DG: по этой редакціи воромъ выведенъ сынъ; отецъ отказывался выдать сына, но когда послѣдняго поймали и стали мучить, отецъ вину принялъ на себя. Въ D притча начинается словами: «О любви повѣствуется въ исторіяхъ», въ G глухо: «Написано, что»... Нравоучительная часть въ этой-то редакціи и представляетъ морализацію въ духѣ вардановскихъ притчъ и по D гласитъ такъ:

Притча показываетъ: Христосъ есть отецъ человѣческаго рода, такъ какъ Онъ въ такой степени возлюбилъ человѣчскій родъ, что когда Адамъ преступилъ заповѣди Божьи и оказался воромъ закона, а діаволы и князья сатанинскіе, схвативъ Адама, истязали его и его родъ, то Онъ слышалъ голосъ плача человѣческаго рода и не вытерпѣлъ отъ великой любви, какъ свидѣлствуетъ слово пророка [Ис. 103, 13]: «какъ отецъ жалѣетъ». *На свѣтѣ три рода любви: одинъ родъ — любовь отца и матери къ сыну; другой — любовь мужа къ женѣ и жены къ мужу, и третій — любовь наша къ этому міру, и любовь къ этому міру суетна.*

Подчеркнутая часть, по всей вѣроятности, приписана впоследствии: ея нѣтъ въ G. Въ послѣднемъ списокѣ нравоученіе редактировано нѣсколько иначе, именно, начиная вслѣдъ за фразою «оказался воромъ закона», оно по G гласитъ:

1) —4— закатъ мы отождествляемъ съ персидскимъ *ك. vertex capitis*; во всякомъ случаѣ это, очевидно, какая-то часть тѣла. Въ *Словарѣ* Мхх. тоже слово переводится *болой, намоиный*, но въ единственной цитатѣ, приведенной въ *Словарѣ*, имѣемъ слово, по всей вѣроятности, также со значеніемъ какой-то части тѣла.

Адамъ былъ пойманъ въ воровствѣ въ раю: за грѣхи Адама былъ замученъ Христосъ. Хотя много надругались надъ Нимъ, но Онъ ничего не возражалъ, когда былъ на крестѣ; когда же преслѣдовалъ Его дѣтей Павелъ, то Тотъ, Который же сходилъ съ креста для Себя, когда говорили Ему: «Смнѣ Бога, сойди съ сего креста!» не вынесъ истязаній Своихъ дѣтей, сошелъ съ небесъ и сказалъ [Дѣян. 9, 4]: «Савлъ, Савлъ, что ты гонишь не христіанъ, а Меня?»

§ 229. Охотникъ и черепаха (СХСV).

Находясь на западѣ, охотникъ увидѣлъ черепаху на востокѣ, и пустился въ путь, чтобы поймать ее, но дорогою сталъ задерживаться по другому дѣлу. Ученики стали торопить его, чтобы не убѣжала дичь; тогда онъ сказалъ: «не бойтесь! она глупа, заключена въ кости, безсильна и не можетъ бѣжать. И когда ни пойдемъ, она наша».

(Притча) показываетъ: охотникъ есть діаволъ, а черепаха грѣшники, и діаволъ говоритъ своимъ бѣсамъ: «не торопитесь и не старайтесь идти въ домъ колдуновъ, обидчиковъ, пьяницъ, блудниковъ, убійцъ и другихъ грѣшниковъ, такъ какъ они добровольно идутъ за нами и творятъ нашу волю: изъ-за нихъ не утруждайтесь. Идите въ святымъ людямъ и боритесь съ ними, ибо кто беретъ крѣпость и городъ, тому принадлежить и (вся) та страна».

Притчу имѣемъ въ одномъ спискѣ аг.

§ 230. Паукъ (ССXXXII).

Паукъ по своей природѣ ткеть сѣть, чтобы охотиться; иногда паукъ ткеть такъ много, что запоемъ и умираетъ, а вся добыча его, когда ловъ удается, — кака-нибудь муха.

Равнымъ образомъ жадные губятъ душу, собирая мірское богатство, которое въ сравненіи съ небеснымъ царствомъ подобно мухѣ.

Притча предлежитъ въ одномъ спискѣ А.

§ 231. Переметная сума (СХХІХ).

У человека въ этомъ мірѣ перекинута черезъ плечо одна сума о двухъ половинкахъ: чужіе грѣхи находятся въ передней половинѣ, на груди и надъ сердцемъ, чтобы постоянно [ихъ можно было] видѣть и злословить, а свои грѣхи въ задней половинѣ, на спинѣ, чтобы [ихъ] не видѣть и не вспоминать о нихъ и постоянно злословить кого либо другого.

Притча показываетъ: кто имѣетъ на себѣ грѣхи и злословитъ чужіе, не замѣчая своихъ, тотъ самъ хозяинъ своихъ грѣховъ и, злослова, беретъ на себя чужіе. Апостолъ говоритъ (I Коринѳ., 6, 10): «злорѣчивые царства Вошія не наследуютъ».

Притча предлежитъ въ двухъ спискахъ VI, со стилистическими разночтеніями.

§ 232. Подверженный лихорадиѣ и пронаженный (LXXXV).

Нѣкто долго страдалъ отъ горячки, и ему посовѣтовали: «ступай къ городскимъ воротамъ и скажи первому встрѣчному — «твое мнѣ и мое тебѣ». Отправился онъ, и вотъ на встрѣчу ему шелъ пронаженный, у котораго съ тѣла стекалъ гной. Горячечный вздрогнулъ отъ страха и сказалъ: «братецъ, воззри на Бога, и да останется твое при тебѣ и мое при мнѣ».

Притча показывается: если явится диаволъ и начнетъ повергать тебя, грѣховнаго, въ отчаяніе и удалять отъ Бога, какъ это случилось съ нимъ, то ты скажи: «твое безвѣріе пусть остается при тебѣ! Я же, хотя и грѣшенъ, не могу отступить отъ Бога, такъ какъ Онъ непрерывно зоветъ меня ласково. Потому оставлю свои грѣхи и съ надеждой пойду къ Господу Богу, Спасителю моему».

Притчу имѣемъ въ пяти спискахъ VlagBD, со стилистическими разночтеніями. Въ D в. «Нѣкто долго страдалъ отъ горячки» читаемъ «Горячечный шелъ по пути», и это единственное разночтеніе, касающееся содержания.

§ 233. Послушная неvěстка (XLVII).

Молодая неvěстка была кротка и терпѣлива: свекровь и свекоръ пожелали испытать ее. Свекровь говоритъ: «запри двери!» Свекоръ говоритъ: «отопри!» Одна говоритъ: «подымись, запри двери — дуетъ [I сильно дуетъ сюда]». Когда она пошла и заперла двери, то другой говоритъ: «встань, отопри двери — дымитъ [agBD и дымъ беспокоитъ насъ]». И стали они (такъ попеременно) говорить: «запри!» «отопри!» А неvěстка принялась по очереди запира́ть и отпира́ть, приговаривая: «для тебя запираю, для него отпираю». Долго она дѣлала такъ и не сердилась.

Притча показывается: апостолы и пророки [agD и патриархи] съ большимъ терпѣніемъ и кротостью проповѣдывали въ мірѣ, и великими угрозами заперли адъ, чтобы не входили туда, и открыли рай Божьею милостью и благодатью, чтобы грѣшники обратились съ упованіемъ и покаяніемъ и вошли; это значитъ запира́ть и отпира́ть.

Притчу имѣемъ въ пяти спискахъ VlagBD, въ большинствѣ со стилистическими разночтеніями; но въ agBD морализація значительно кратче, не заходя даѣе того, что святые мужи «съ большимъ терпѣніемъ и кротостью проповѣдывали въ мірѣ», и то в. цитованной фразы въ B читаемъ: «благодаря большому терпѣнію и кротости удостоились славы». Въ I неvěстка рекомендуется не только «кроткою и терпѣливою», но и [عادل] *праведною*.

§ 234. Птица Харадръ (LXI).

Одна чистая, милая птица, по имени Харадръ, не смотритъ вовсе на человѣка, если онъ боленъ смертельной болѣзнію; если же больному не угрожаетъ смерть, она

подходить къ больному радостно, прикасается къ нему устами, ударяетъ крыльями, извлекаетъ болѣзнь и исцѣляетъ больного.

Притча показывается: Христосъ печалится, когда видитъ грѣшника, не имѣющаго воли отъвертѣться отъ грѣховъ, и потому отворачивается лицомъ отъ него. Когда же грѣшникъ кается и идетъ ко Христу, Онъ радуется ему и лобызаетъ его, и крылья св. Духа осѣняютъ его и охраняютъ.

Редакція эта предлежитъ въ двухъ спискахъ VI. Въ I замѣчается стремленіе къ точности: «устами» замѣнено «клювомъ», а въ правоученіи опущенъ «св. Духъ», такъ что больного Христосъ осѣняетъ своими крыльями. Другая редакція (LXIa) есть пространная обработка первой, но по иному списку; въ ней нѣтъ названія «Харадръ», но зато сказано, что это «бѣлая птица въ домѣ царей» и что она «обнимаетъ» больного, на котораго есть надежда. Въ правоученіе внесены двѣ цитаты: а) изъ св. Писанія [Іез. 18, 28] и б) изъ пророка [Іез. 7, 22]. Изъ двухъ списковъ агВ этой редакціи послѣдній отличается сравнительно архаизмами языка и отсутствіемъ одной позднѣе введенной подробности (*qhrh шрчшѣѣ обнимаетъ*).

§ 235. Ранъ и рачата (CCLXXIX).

Разсказываютъ, что ранъ наставлялъ дѣтенышей ходить прямо по дорогѣ, а самъ шелъ криво; они же видя, какъ ходила мать, такъ и шли. И когда мать съ угрозою наказывала имъ ходить прямо, то они говорили: «какъ ты ходишь, такъ и мы».

Такъ бываетъ и съ наставниками, которые сами поступаютъ криво, а народъ поучаютъ идти по правому пути; народъ видитъ, какъ поступаетъ наставникъ его, и онъ — такъ же».

Притча предлежитъ въ одномъ спискѣ D; другая редакція (CCLXXIXa, стр. 338)—это басня, безъ всякаго правоученія (гл. IX).

§ 236. Сватающаяся ласка (XX).

Ласка вошла въ комнату царя, поѣла много добра и, зазнавшись отъ жира, ходила къ лошади и верблюду, буйволу по очереди и къ небеснымъ свѣтиламъ: «будьте сватами» [говорила она]: «пора пристроить мою дочь». Они поняли, что ласка зазналась, и отправили ее къ облаку. Облако сказало: «я гонимъ¹⁾ вѣтромъ». Пошла она къ вѣтру; вѣтеръ сказалъ: «на одной горѣ, на востокѣ, находится башня, которая сильнѣе меня; я бью ее, но она нерушима». Ласка пошла къ башнѣ и говоритъ: «дай, посватаемся». Башня сказала: «я слаба, такъ какъ вотъ въ основаніи моемъ водятся животныя, которыя сверлятъ и раздраютъ меня, но я не смогла одолѣть ихъ; ступай ты къ нимъ». Ласка пошла къ нимъ: это были ласки и мыши, подобныя ей, и какъ сказала она: «дайте, посватаемся», такъ и посватались.

1) Вг читаемъ ζ-лрѣ, очевидно, вм. ζ-л[-ѣ]рѣ.

Притча показываетъ: каждый человекъ рыщетъ, пока не найдетъ себя подобнаго, кто хорошаго, кто дурного; въ Страшный же день нераскаившіеся грѣшники пойдутъ и обрѣгутъ подобныхъ себя дьяволовъ и всякихъ злодѣевъ, а праведники увидятъ ангеловъ и сонмы благихъ святыхъ, которые предстоятъ передъ Богомъ.

«Меня, грѣшнаго, помини предъ Христомъ Богомъ нашимъ», прибавляетъ писецъ рп. V. Всѣ три списка этой басни VI и Bg (ч. III, стр. 102, № 24) представляютъ одну редакцію: въ Bg и I не упоминается о томъ, что ласка обращалась къ лошади, и *q̄l̄wḡ w̄n l̄r̄h̄ xodima k̄ lošadim* списка V надо исправить, повидимому, въ *q̄l̄wḡ w̄n l̄r̄h̄ xodima osobo* (въ верблюду, буйволу и т. д.), какъ и читается въ I и Bg; затѣмъ, первая половина хожденія ласки въ Bg гласитъ такъ: «пошла особо къ верблюду и говоритъ: «будь мнѣ сватомъ!» Верблюдъ говоритъ: «меня побѣждаетъ буйволъ. Иди къ нему!» Пошла она къ буйволу. Буйволъ говоритъ: «я безъ воды не могу жить. Иди къ облаку!» Пошла она къ облаку. Облако говоритъ» и т. д. Остальные разночтенія списковъ стилистическаго характера. *l̄r̄h̄* aqis, переводимый нами *ласкою*, представляетъ основу qis = *qisъ съ приставкою «а» и находится, очевидно, въ родствѣ съ сирійскимъ *l̄r̄h̄* ласка (Hochfeld, *SF*, стр. 15). Последнее же слово значить впрочемъ и *кошка*, судя по слѣдующему мѣсту въ *Откровеніи* Мееодія (*AOS*, v. I, p. II, стр. ٥٥٥): *l̄r̄h̄* *q̄d̄q̄ȳw̄at̄ā*, т. е. *кошки*¹⁾. Русское *киса* и *кошка* едва-ли случайно совпадаютъ съ указанными основами. О различныхъ формахъ этого слова въ арамейскихъ памятникахъ см. de Lagarde, *GA*, 1866, стр. 80, № 204.

§ 237. Священникъ-воръ и вдова (LIV).

Священникъ укралъ у одной вдовы корову и повелъ въ коровникъ. Женщина узнала и говоритъ священнику: «батюшка, наступилъ часъ моей смерти; иди въ коровникъ, исповѣдаюсь». Но вотъ священникъ провелъ корову во внутренней покой, оттуда въ часовню, оттуда въ церковь. Тогда женщина сказала: «батюшка, предсмертную исповѣдь надлежитъ держать у алтаря». Погнали корову на солею и задержали завѣсою. Когда вошли въ церковь и усѣлись, то женщина приподняла завѣсу, и говоритъ коровѣ: «мерзавка, я знала тебя коровою; скажи мнѣ, кто рукоположилъ тебя во священники?»

1) Эту глоссу, конечно, издатель E. A. Budge нѣлъ право отвергнуть (ib., стр. 129, прим. 1), разъ въ текстѣ у Мееодія должны быть *ласки*, а не *кошки*, но глосса интересующаго насъ слова сохраняетъ свою силу, свидѣтельствуя о томъ, что сирійцы такъ понимали слово *l̄r̄h̄*. Баребрей въ *Chron. Syr.*, 205, 24, употребляетъ это же *l̄r̄h̄* не въ смыслѣ *ласки*, какъ толкуетъ Brockelmann въ своемъ словарѣ — *mustela (ferret)*, — а въ смыслѣ *кошки*, насколько можно судить по слѣдующему тексту (ib., 205, 22—24): «въ Хорасанѣ такъ усилился голодъ, что антръ хлѣба продавался за одинъ золотой динарій, и люди ѣли собакъ и кошечекъ». Кстати, сир. *l̄r̄h̄* кошка = арм. *katu* = груз. *kata* (изъ **katawī*).

Притча показываетъ: съ такимъ же терпѣніемъ и мудростью надлежитъ епископу и вардапету изслѣдовать все, провѣрить каждаго священника и разузнать про его жизнь, и кто недостойны совершать литургію, того обличить секретно и не допустить вторично распять Сына Божьяго недостойною литургіею и приобщеніемъ.

Притчу имѣемъ въ пяти спискахъ VlagAB, со стилистическими разночтеніями.

§ 238. Священникъ и мясникъ (ССХІХ).

Разсказывается въ сказкахъ, что бѣдный священникъ пошелъ къ мяснику (и говоритъ): «дай мнѣ немного мяса, чтобы понести его моимъ дѣтямъ — они сварятъ и покушаютъ». Мясникъ, принявъ [слова священника про дѣтей] за шутку, далъ ему литръ мяса и сказалъ: «отслужи обѣдню моему отцу». Священникъ, принявъ (просьбу) за правду, спросилъ: «какъ имя твоего отца?» Мясникъ сказалъ: «имя моего отца Мисаръ», какъ [на армянскомъ языкѣ] нѣкоторые называютъ рукоятку (*qan*) топора (*qan*). Священникъ отправился домой и понесъ мяса дѣтямъ. Затѣмъ пошелъ отслужить обѣдню и за службою упомянулъ по имени Мисара. По Божьему внушенію рукоятка [топора] мясника пустила корни и поднялась, прорвавъ совершенно потолокъ лавки. Лавочникъ въ ужасѣ отправился, бросился въ ноги священнику (и спросилъ): «кого ты помянулъ въ обѣднѣ?» Онъ говоритъ: «Мисара, такъ какъ ты сказалъ, что имя твоего отца Мисаръ». Тотъ, видя это, умолялъ вторично служить и помянуть дѣйствительно [по имени] его отца.

Притча показываетъ: не обманывайтесь! Силою Божьею нельзя пренебрегать; она не ослабѣваетъ, ибо Богъ во всемъ силенъ и чудодѣйствененъ.

Притча предлежитъ въ четырехъ спискахъ agABD. Разночтенія стилистическія кромѣ одного, именно по А корни пускаетъ лодыжка¹⁾, и черезъ потолокъ прорывается мясникъ.

§ 239. Телята и быки (LVI).

Телята рѣзались и смѣялись надъ быками, что они никогда не отдыхаютъ, погоняютъ ихъ, и они трудятся. Вотъ пришелъ царь страны; собрали телятъ и стали ихъ рѣзать, чтобы устроить обѣдъ царю и его войскамъ. «Вотъ дѣти наши», сказали быки: «для этого дня поконились вы въ праздности и жирѣли».

Притча показываетъ: точно такъ же скажутъ всѣ святые рядамъ лѣвой сто-

1) Слово *qan* коѣ значить лодыжка; выше въ переводѣ мы ему усвоили значеніе рукоятки, но лишь гадательно, такъ какъ, если подѣ *satur*омъ понимать топора, *satur*у (сир. *ܣܬܘܪ* большой ножъ повара, араб. *سطور*), то коѣ *satur*'а, пускающій корни, по всей вѣроятности, древо, рукоятка топора (ср. арм. *qan* код и груз. *კან*, *kota* рукоятка). Вообще, въ точности нашего перевода въ данномъ мѣстѣ, включающемъ слова *mkaz*, *satur* и коѣ, мы не совсѣмъ увѣрены: *qan* коѣ въ разговорной армянской рѣчи означаетъ, по сообщенію студ. Н. Адонца, балку, перекладину въ потолокъ — тоже, что *qan* коѣ въ грузинскомъ, — и возможно, что *satur* имѣетъ тутъ значеніе кровли, потолка (ср. груз. *საბურღლი* кровля).

ронимъ: «вотъ дѣти, это ожидало васъ—идти въ огонь, такъ какъ въ земной жизни вы откармливали свою плоть въ покоѣ и во всякихъ грѣхахъ, а праведниковъ, которые подвизались, вы унижали и дѣлали посмѣшищемъ».

Настоящая притча, по нравоученію примыкающая къ иносказанію *Вербтоженокъ, ослаенокъ и свины* (§ 172), предлежитъ въ трехъ спискахъ Vlag, со стилистическими разночтеніями.

§ 240. Топоры и деревья (CVII).

Дровосѣки захватили орудія для срубки деревьевъ, т. е. топоры, вошли въ дубраву и стали срубить деревья. Деревья говорятъ: «чѣмъ это обрабатываютъ (васъ)?» Сосна говоритъ: «горе намъ, братья! У того, чѣмъ насъ срубаютъ, рукоятка сдѣлана изъ насъ».

Притча показываетъ: не давай, человѣкъ, отъ себя орудія сатанѣ (—не допуская), чтобы онъ пришелъ и убилъ тебя имъ, т. е. твоими грѣхами, лѣнностью, сладострастіемъ и нерадѣніемъ. Ибо на ту же мысль разсказывается иносказательный разсказъ о томъ, какъ...

Самого иносказательнаго разсказа здѣсь не повторимъ, такъ какъ онъ уже извѣстенъ намъ: это *Стрѣла и бревно* (§ 224). Притчу же *Топоры и деревья* мы имѣемъ въ трехъ спискахъ VI и Bg (ч. III, стр. 99, № 14). Въ Bg нѣтъ заключительной фразы, служащей переходомъ къ другой притчѣ: затѣмъ, вм. «сладострастіемъ и нерадѣніемъ» въ Bg читаемъ «жадностью и гордостью». Въ остальномъ разночтенія списковъ не касаются содержания.

§ 241. Три царевича и драгоцѣнный камень (CCLXXVII).

Въ исторіяхъ разсказывается, что жилъ нѣкій царь, и было у него громадное богатство, три сына и одинъ драгоцѣнный камень, цѣлебный. Онъ условился съ сыновьями, что кто по его смерти будетъ владѣть драгоцѣннымъ камнемъ, тотъ и получитъ его царство. Умирая, царь передалъ камень одному изъ своихъ сыновей. Тогда два другіе сдѣлали себѣ изъ стекла подобіе того драгоцѣннаго камня; сойдясь, братья препирались другъ съ другомъ изъ-за царства и отправились къ одному мудрому судѣ, чтобы онъ разсудилъ ихъ. Судья взялъ настоящій камень и положилъ на больного, и обнаружилась его подлинность, и онъ присудилъ царство тому сыну, который владѣлъ тѣмъ драгоцѣннымъ камнемъ.

Притча показываетъ Царя всѣхъ—Бога: у Него, какъ у Создателя, много сыновей, но драгоцѣнную вѣру далъ Онъ только христіанамъ. Кто будетъ ее имѣть, тотъ наслѣдникъ царствія, какъ сказано [Іоан. 3, 5]: «кто не родится огнемъ и духомъ, не войдетъ въ царство Божье». Многіе люди имѣютъ видъ вѣрующихъ, но нѣтъ у нихъ истинной вѣры, такъ какъ у невѣрныхъ чудесъ не бываетъ, они только у христіанъ: у христіанъ истинный драгоцѣнный камень, благодаря которому они унаслѣдуютъ царство отцовъ.

Притча находится только въ рукописи D.

§ 242. Тростникъ и деревья (CIV).

Индійскій царь выѣхалъ погулять для развлечения по горамъ и ущельямъ; видѣть онъ: огромныя деревья сломаны и превращены въ щепки, а тростникъ (СС³ высокій) стоитъ прямой, нетронутый (СС³ одиноко на полѣ). Царь говоритъ: «скажи мнѣ, тростникъ, какъ это ты стоишь твердо, а огромныя деревья превращены въ щепки — я удивляюсь». «Добрый царь», сказалъ онъ: «при появлении сильной бури деревья гордо сопротивляются ей, и она сокрушаетъ и повергаетъ ихъ на землю, а я сгибаюсь по ея волѣ (СС³ любезно то въ эту, то въ ту сторону), и она не ломаетъ меня».

Притча показываетъ: слѣдуетъ любить смиреніе, кротость, терпѣніе и покорность; многіе (СС³ спаслись смпрвеніемъ и многіе) погибли отъ гордости.

Притча предлежитъ въ четырехъ спискахъ VI CC³: СС³ выделяются рядомъ подробностей, внесенныхъ въ нашъ переводъ; по этимъ же спискамъ, царь выѣзжаетъ «на охоту». Другія разночтенія содержанія не касаются.

§ 243. Убійца (CCLX).

О добрыхъ помысленіяхъ мудрецами сказано: если ранять и убьютъ кого-либо, и убійца другой разъ посмотритъ на рану, то она вторично будетъ истекать кровью.

Это показываетъ, что Христосъ нашъ былъ раненъ и умеръ: когда мы съ горячею любовью вспомнимъ о ранѣ Его бедра, страданіяхъ Его и смерти за насъ, тогда снова каплетъ кровь изъ бедра Христа на наше сердце, и вотъ это и имѣемъ мы въ виду (, когда говоримъ), что сегодня снова раненъ Христосъ за насъ.

Притча имѣется только въ D.

§ 244. У осла рождается внучъ (LXXVII).

Ослу принесли радостную вѣсть: «ликуй и веселись, и дай намъ награду — у тебя родился внучъ!» Оселъ говоритъ: «увы, друзья мои, тяжести моихъ вьюковъ не облегчатъ съ моей спины внуки, если ихъ и сто родится отъ моихъ чреселъ».

Притча показываетъ: всякъ долженъ лично дать отчетъ за себя и самъ нести вьюкъ своихъ грѣховъ. Еще показываетъ эта притча: не полагайся на то, что твои дѣти и дѣти твоихъ дѣтей искупятъ твои грѣхи, а самъ старайся искупить ихъ покаяніемъ и слезами, пока можешь.

Эта редакція притчи предлежитъ въ шести спискахъ VI ag CC³ и Bg (ч. III, стр. 99, № 11): разночтенія не касаются содержанія. Только СС³ отступаютъ въ нравоучительной части, скомкавъ ее и рядомъ съ потомствомъ, на которое нельзя возлагать надежды, упомянувъ также родителей и братьевъ.

Другая редакція (LXXVIIa), въ одномъ списокѣ D, отличается слѣдую-

щими, сколько нибудь значительными, подробностями: у осла рождается не «внукъ», а «сынъ»; если родится «тысяча сыновей», говорить осель, а не «сто внуковъ». Остальные разночтенія касаются слога.

§ 245. Форель (CCLXXXVII).

Мудрецы говорятъ: существуетъ порода рыбъ, которую называютъ *surqamahî*; она рождается въ прѣсной водѣ, а когда входитъ въ воды моря, не можетъ тамъ плодиться, такъ какъ морская вода горька. По этому, когда она вкушаетъ отъ прѣсныхъ рѣкъ, втекающихъ въ море, она удаляется изъ моря, входитъ въ воды рѣки, и тамъ размножается и плодится.

Притча показываетъ христіанъ, рождающихся въ прѣсной (букв.: сладкой) водѣ купели: они падаютъ въ горькое море міра, т. е. въ грѣхи, не наслаждаются добрыми дѣлами и не плодятъ ихъ, пока не вкусятъ сладости рѣкъ—божественныхъ заповѣдей и обратятся къ нимъ плодить и размножать добродѣтели, питаются въ тѣхъ источникахъ, которые отведены отъ Рѣки, какъ сказано [Іоан. 6, 35]: «кто будетъ жаждать, придетъ ко Мнѣ и напьется».

Въ *surqamahî*, повидимому, имѣемъ персидскія слова *surq mähî* (سرخ مای), которыя искусственно соединены въ одно слово по правилу армянскаго словосложенія; если это вѣрно, то буквально *surqamahî* красная рыба; передаемъ же мы *surqamahî* *форелью* потому, что сообщаемое въ нашей притчѣ касательно *surqamahî* а доводилось намъ слышать про рыбу *geğaqunî*, одинъ изъ видовъ форели, водящихся въ Севанскомъ (Гокчайскомъ) озерѣ. Притча только въ D.

§ 246. Царь деревьевъ (LXXXVII).

Собрались деревья поставить надъ собою царя: приглашали они и предлагали эту честь всѣ поочереды яблонѣ, гранату, орѣху, миндалю и прочимъ красивымъ плодовымъ деревьямъ, но тѣ не согласились; тогда ниня деревья вздурили и поставили царемъ колючку. Яблоня подходит и говорить: «жалкія, вѣдь у нея нѣтъ тѣни, чтобы доставлять прохладу тому, кто приближается къ ней, а кто приближается къ ней, того она колетъ и ранитъ, и плодовъ она не приноситъ».

Притча показываетъ: начальникомъ, царемъ, княземъ и судьей надлежитъ ставить добромыслящаго, кроткаго и терпѣливаго, а не безстрашнаго, жестокаго, злонаправнаго и свирѣпаго.

Притча предлежитъ въ двухъ спискахъ VI: разночтенія касаются слога.

§ 247. Человѣкоубійца (LV).

Убійца бѣжалъ и сталъ было переправляться черезъ рѣку, которая называется Ниломъ, но на берегу рѣки увидѣлъ льва, бѣжалъ и забрался на большое дерево;

тамъ жилъ ужасный драконъ: убійца свалился отъ страха, и вотъ изъ рѣки вышелъ кроводилъ и проглотилъ его.

Притча показываетъ: нѣтъ никакой возможности избѣжать (карающей) руки Божьей грѣшнику, который не раскаивается, не обращается ко Христу, не исповѣдуются, не кается въ своихъ грѣхахъ со слезами, не искупаетъ прегрѣшеній, не очищается свято отъ злыхъ дѣлъ, которыя онъ сотворилъ, и не освобождается отъ грѣховъ. Такіе грѣшники получаютъ мзду за свои дѣла въ этой, или въ той жизни, какъ говоритъ Іовъ [12,6]: «кто золь, пусть не надѣется быть оправданнымъ», особенно же убійцы и обидчики, которые лишаютъ и отнимаютъ у кого либо имущество.

Притчу имѣемъ въ четырехъ спискахъ VlagB. Въ B нѣтъ упоминанія объ Іовѣ, ни цитаты изъ него. Въ остальномъ списки въ отношеніи содержанія — тождественны.

§ 248. Ящерица (ССХХХIII b).

Ящерица идетъ, когда старится и слабѣетъ глазами, и *входитъ въ узкую щель*, и съ восходомъ солнца до [пропускъ] у нея прозрѣваютъ глаза.

Смыслъ этого разсказа показываетъ: грѣшникъ, не отчаяваясь, если ослѣплъ и омрачился у тебя духъ отъ грѣха, беззаконія и мерзкихъ дѣлъ, а кайся, принимайся за говніе и стѣсняй себя; безъ страха и искренно возри ко Христу, нашей надеждѣ, на небесахъ, душою и тѣломъ и слезами моли о мирѣ и прощеніи своихъ грѣховъ. Тогда будутъ смыты твои грѣхи милостью Христа, и освѣтятся духъ твой вторично свѣтомъ святой купели.

Притча предлежитъ въ одномъ спискѣ D, по всей вѣроятности, поврежденномъ въ сказочной части. Подчеркнутыя слова попали сюда изъ притчи *Змѣя* (§ 190).

§ 249. Мы далеки отъ мысли, что предложенныя избранныя притчи въ цѣлости представляютъ первоначальный, одновременно возникшій, слой «Сборниковъ Вардана»; выдѣляя ихъ изъ дошедшихъ до насъ списковъ вардановскихъ сборниковъ, мы получаемъ лишь основной, однородный по характеру, слой, который однако, по всей вѣроятности, образовался путемъ постепеннаго накопленія; доискаться въ подробностяхъ всѣхъ стадій развитія этой основы при имѣющихся у насъ въ рукахъ матеріалахъ нельзя, а отъ праздныхъ догадокъ мы по возможности старались воздержаться. Имѣющіеся пока матеріалы позволяютъ лишь намѣтить исторію основного состава вардановскихъ сборниковъ въ самыхъ общихъ чертахъ, и мы возвратимся къ этой исторіи, выяснивъ предварительно, насколько мы правы въ томъ, что громадную массу номеровъ мы выключили, какъ позднѣйшее наслоеніе, куда еще надо отнести и нѣкоторые изъ предложенныхъ здѣсь въ переводѣ.

ГЛАВА ПЯТАЯ.

НАСЛОЕНІЯ.

§ 250. Эта глава посвящена наноснымъ элементамъ вардановскихъ сборниковъ. Подлежащіе тутъ обсужденію рассказы къ Вардану не имѣютъ прямого отношенія: ихъ необходимо изучить въ связи съ разнообразными сборниками, оригинальными или переводными, душеполезныхъ, занимательныхъ и забавныхъ рассказовъ. Хорошая часть такихъ рассказовъ совсѣмъ уже поздняго происхожденія и относится къ XVII—XVIII вѣкамъ.

§ 251. Занимательные рассказы, съ теченіемъ времени смѣшивающіеся съ вардановскими притчами, составляютъ особую статью. Существовали сборники исключительно занимательныхъ рассказовъ, какъ пространные, такъ особенно малые. Послѣдніе тѣмъ легче сливались съ вардановскими сборниками, что они были анонимны. О разнородномъ характерѣ занимательныхъ рассказовъ даетъ понятіе настоящая глава. Предварительно мы представимъ различные виды извѣстныхъ намъ малыхъ занимательныхъ сборниковъ, такъ или иначе вліявшихъ на изслѣдуемые нами памятники. Изъ нихъ съ большинствомъ намъ пришлось ознакомиться, когда печатаніе второй части настоящей работы, т. е. основного армянскаго текста шло къ концу, почему оно и не использовано въ нашемъ изданіи, за немногими исключеніями, когда это было возможно и крайне желательно ввиду сомнительныхъ чтеній имѣвшагося въ нашемъ распоряженіи текста.

§ 252. Занимательные сборники безъ всякой примѣси нравоученія на первыхъ порахъ не попадались намъ въ руки. Сборникъ Е, въ которомъ можно было бы видѣть рѣдкій экземпляръ такого рода произведеній, дефектенъ ¹⁾, и по части—всего сохранилось около девяти номеровъ—нельзя

1) Сборникъ Е входитъ въ составъ сборной рукописи 1617-го года Эчмиадзинскаго монастыря, описанной выше въ § 158, примѣч., стр. 160. Е занимаетъ въ ней лл. 90а—95б.

судить о составѣ цѣлаго памятника. Дефектный сборникъ озаглавленъ такъ: *Иносказательные рассказы, полезные для души и для тѣла* (арм. текстъ см. въ описаніи рукописи). Въ полномъ видѣ онъ, быть можетъ, представлялъ особый изводъ или особую редакцію F, одного изъ представителей занимательныхъ сборниковъ, въ которомъ и находимъ всѣ дошедшіе до насъ номера E съ такимъ соответствіемъ:

E	F
1. <i>Праведный юноша</i>	23
2. <i>Три правды</i>	24
3. <i>Вино</i>	1
4. <i>Подъ ношею соли</i>	16
5. <i>Мѣнаго и судъ Божій у родника</i>	6
6. <i>Вардзійская Богоматерь</i>	7
7. <i>Гдѣ сердце человека?</i>	9
8. <i>Неполное раскаяніе</i>	10
9. <i>Мудрый царь и три остроумные брата</i>	22

§ 253. Другой представитель (F) занимательнаго сборника, предлагающій въ эчміадзинской рп. № 2281 ¹⁾, въ концѣ воспринялъ тринадцать басенъ (№№ 65—77). Эти номера и внѣшнимъ образомъ обособлены, будучи снабжены собственнымъ заглавіемъ *Изъ нравоучительной книги*; о составѣ этого наслоенія можно получить представленіе по слѣдующему списку:

65. *О лгушкѣ и листъ см. Лгушка и лиса.*
66. *О воронѣ и листъ см. Ворона съ сыромъ и лиса.*
67. *О галкѣ и птенцѣхъ см. Галка съ чужими перьяхъ.*
68. *Объ оселѣ и львѣ см. Оселъ съ львиной шкурѣ.*
69. *О львѣ и неостатѣ.*
70. *О львѣ, листъ см. Левъ больной и оселъ безъ сердца и ушей.*
71. *О львѣ, листъ и медведѣ см. Левъ больной, лиса и медведь.*
72. *О зайцахъ и лгушкахъ см. Зайцы и лгушки.*
73. *Объ обезьянахъ см. Обезьяны и охотники.*
74. *Левъ и человекъ.*
75. *Лиса и волкъ съ западнѣ.*
76. *Лиса и сыръ сыра.*
77. *Лиса и аистъ.*

Остальная часть (№№ 1—64, 78) содержитъ исключительно назидательныя или занимательныя статьи, здѣсь впервые выступающія самостоятельно, но въ значительной степени уже извѣстныя намъ, такъ какъ ими пользовались составители вардановскихъ сборниковъ, главнымъ образомъ *Лисей книги*, какъ можно видѣть изъ таблицы ХХІ.

1) По с. л. № 2287. Рукопись эта, на видѣ XVI—XVII в., дефектна въ концѣ, и потому за гибелью записи точная ея дата неизвѣстна. Интересующій насъ памятникъ не имѣетъ заглавія и занимаетъ лл. № 10а—№ 8b. Номера статей выставлены мною.

§ 254. Въ рукописи Вѣнскихъ Мхитаристовъ № 398 [по стар. нум. 117¹], не датированной, повидимому XVIII-го вѣка, мы имѣемъ (лл. 3а — 18b) небольшое собраніе рассказовъ безъ заглавія и безъ какого либо указанія. Это занимательный сборникъ изъ 26 номеровъ, извѣстныхъ намъ изъ а и главнымъ образомъ изъ F. Въ порядкѣ слѣдованія рассказовъ сборникъ этотъ ближе къ соответствующей части *Лисей книги*, а сравненіе отдѣльныхъ номеровъ устанавливаетъ сравнительную близость его къ F (см. табл. XXII).

§ 255. Къ изслѣдуемому нами роду сборниковъ относится и группа назидательныхъ и занимательныхъ статей, имѣющаяся въ рукописи, вѣроятно, XVIII в., библіотеки Вѣнскихъ Мхитаристовъ № 29 [по прежней нумераціи № 56¹, (a)]. Группа эта состоитъ изъ двадцати шести номеровъ, начинаясь съ 24-го, и составляетъ по названной рукописи часть (лл. 61b — 72b) сборника Олимпіана (въ рп. лл. 57a — 72 b). Почти половина этихъ статей поглощена вардановскими сборниками, главнымъ образомъ D, какъ можно видѣть по таблицѣ № XXIII, и по стольку онѣ представляютъ для насъ интересъ въ настоящей работѣ.

§ 256. Въ рукописи Вѣнскихъ Мхитаристовъ № 45 [нынѣ № 260] вшита въ началѣ тетрадка со скорописью XVIII-го вѣка, и въ этой тетрадкѣ на лл. 7a — 13b занимаетъ дефектный въ концѣ сборникъ будто-бы Вардана подъ заглавіемъ:

Գրքը անակաց ասացեալ նր
վրդպետին Վարդանայի պէտս հոգոյ
և մարմնոյ. զոր ժողովել՝ գրեցի
մեղաւորս Ներսէս Բաթշի:

Книга притчъ, сочиненная св. варданетомъ Варданомъ на пользу души и тѣла, которую собралъ и написалъ я, грѣшный Нерсѣсъ Баѣтшскій.

За заглавіемъ слѣдуетъ такое же вступленіе, какое мы имѣемъ въ рп. G (§ 125, ср. § 158): оно начинается словами *ամենայն աստուածեղէն և* и кончается предложеніемъ *անակաւ անետարանին եցոյց*. Но и само заглавіе представляетъ повтореніе заглавія сборника G съ тою разницею, что въ послѣднемъ «грѣшнымъ собирателемъ и переписчикомъ» является самъ Варданъ. Если G такъ или иначе еще можно было связать съ именемъ Вардана, то о настоящемъ дефектномъ сборникѣ этого никакъ сказать нельзя: вардановскихъ притчъ въ немъ одна, двѣ, и тѣ сомнительныя. Этотъ дефектный памятникъ представляетъ особую редакцію малаго занимательнаго сборника δ. Но почему онъ озаглавленъ «*Книгою притчъ* сочиненія Вардана»? Мы думаемъ, что—по недоразумѣнію: памятникъ нашъ не есть самостоятельное сочиненіе, а извлеченіе изъ вардановскаго сборника или, быть можетъ, изъ

ТАБЛИ

F

1. Вино.
2. Отецъ Арсеній.
3. Разбойникъ Петръ.
4. Паломница и священникъ 9ag
5. Царь Константинъ и подвижникъ 7ag=169D
6. Монахъ и судъ Божій у родника. 10ag
7. Вардзійская Богоматерь.
8. Крестъ 11ag
9. Гдѣ сердце человека? 12ag
10. Немалое раскаяніе 13ag
11. Два праведника въ Галатѣ 14ag
12. Отшельникъ и морской царь
13. Дѣти Урны.
14. Частица ада.
15. Пять мукъ ада 119D
16. Подъ ношею соли 8ag
17. Духовный отецъ и ученикъ.
18. Слепой и зрячій.
19. Четыре рода людей.
20. «Парокъ» и князь.
21. Четыре рода поста.
22. Мудрый царь и три остроумные брата 15ag=149I || 115B=26D
23. Праведный юноша.
24. Три правды.
25. Два кума.
26. Дѣственность.
27. Жена и священникъ.
28. Пять невозможныхъ вещей 23ag, 1—5
29. Покойникъ и работникъ.
30. Судъ паломника 26ag
31. Мышь, пощадающая желѣзо, и орелъ, пощадающій мальчика.
32. Мужъ, получавшій сто мѣръ хлѣба || 149ag=118B=19D
33. Проповѣдникъ и діаволъ || 23G
34. Еврей и христіанинъ.

ряда вардановскихъ сборниковъ; изъ одного такого сборника авторъ извлеченія и заимствовалъ, по всей вѣроятности, это стереотипное заглавіе, украшающее компіляцію, по существу не имѣющую уже ничего общаго съ Варданомъ. О составѣ этой компіляціи можно судить по таблицѣ XXIV.

§ 257. Мы уже знакомы съ пространнымъ вардановскимъ сборникомъ, предлагающимъ въ рукописи D (§ 136). Какъ было сказано (§ 137), въ D пріютились между прочимъ двѣ группы статей, два маленькіе сборника ϵ и ζ , почти сплошь состоящіе изъ назидательныхъ и занимательныхъ разсказовъ. Занимательный сборникъ ζ мало того, что отсутствуетъ въ другихъ обработкахъ нашего памятника, онъ не имѣетъ ничего

ЦА XXI

F

35. Толкованіе на стихъ Луки 16, 1.
 36. Толкованіе на стихъ Іоанна 16, 16.
 37. Киликійскій царь и юнецъ-колдунъ || 123D
 38. Султанъ Махмудъ и слуга.
 39. Сварливая жена и другъ || 122ag=116V
 40. Отецъ-воръ при пытке сына 21ag || 99D=28G
 41. Султанъ Махмудъ и четыре молодца.
 42. Царевичъ и воспитатель.
 43. «Паронъ» и рабъ.
 44. Поговорки.
 45. Воръ и покойница 22ag
 46. Царь и казначей 24ag
 47. Ходжа и кадій 24₂ag
 48. Добро и Зло.
 49. Два товарища и юродъ съ черепами || 151ag=120B
 50. Торювецъ и буйволъ 25ag
 51. Война изъ-за капли меда || ¹⁹⁸₁₈₉D
 52. Значеніе буквы = .
 53. Посланичество Александра Великаго 16ag=150I
 54. Похороны Александра Великаго 17ag=151I
 55. Александръ и наомудрецы 18ag=152I || 118D
 56. Александръ и благодатная страна 19ag=153I
 57. Александръ и черепаха 19₂ag
 58. Александръ и юлодь 20ag
 59. Семь талисмановъ.
 60. Соломонъ Мудрый.
 61. Ной, змѣя и ласточка.
 62. Діаволъ и Гавріилъ.
 63. Окровавленная юлова.
 64. Бѣднякъ и судьба.
 65—77 см. § 253.
 78. Рыба или кошка?

общаго съ притчами Вардана, да и вообще съ притчами, если исключить два три номера, выдающіе свое позднее происхожденіе грубою подражательностью. Этотъ малый сборникъ занимаетъ въ D отдѣльное мѣсто, почти безъ примѣся иносказательныхъ номеровъ, а именно №№ 90—133, съ исключеніемъ №№ 124 и 127 (см. табл. XV). О составѣ его можно судить по оглавленію, помѣщенному въ таблицѣ XXV, источники же въ общихъ чертахъ будутъ указаны ниже.

§ 258. Группа ε (табл. XXVa) условно называется нами сборникомъ; она намъ не кажется самостоятельнымъ сборникомъ, хотя бы и малымъ: статьи, составляющія его, впервые сошлись вмѣстѣ, по всей вѣроятности,

ТАБЛИЦА XXII

Библи. Вѣнс. Мхх. № 898

	F	ag	П ч.
1. Вино	1	—	CCCI
2. Семь талисмановъ *)	59	—	CCCXXXI
3. Подъ ношею соли	16	8	CXLIHa
4. Паломница и священникъ (ближе къ списку ag)	4	9	CLXXVI
5. Царь Константинъ и подвижникъ (ближе къ F)	5	7	CLXXV
6. Монахъ и судъ Божій у родника (ближе къ F)	6	10	CIXa
7. Вардѣйская Богоматерь **)	7	—	CCCIv
8. Крестъ (ближе къ F)	8	11	CLXXVII
9. Гдѣ сердце человека? (ближе къ F).	9	12	CLXXVIII
10. Неполное раскаяніе ***)	10	13	CLXXIX
11. Два праведника въ Галатѣ (ближе къ ag)	11	14	CLXXX
12. Посланичество Александра Великаго ****)	53	16	CLXIX
13. Похороны Александра Великаго †)	54	17	CLXX
14. Александръ и наемудрецы ††)	55	18	CLXXI
15. Александръ и благодатная страна (ближе къ F)	56	19	CLXXII
16. Александръ и черепаха	57	19a	CLXXXI
17. Александръ и юлодъ †††)	58	20	CLXXXII
18. Отецъ-воръ при пытке сына	40	21	CLXXXIII
19. Воръ и покойница ††††)	45	22	CLXXXIV
20. Пять невозможныхъ вещей	28	23	CLXXXV, 1—5
21. Три ограны отъ зла	—	23	CLXXXV, 6—7
22. Царь и казначей *†)	46	24	CLXXXVI
23. Ходжа и кадій (ближе къ списку F)	47	24a	CLXXXVII
24. Добро и Зло *††)	48	—	CCCXXIX
25. Два товарища и юродъ съ черепами *†††)	49	151	CCXXa
26. Судъ паломника	30	26	CLXXXIX

*) Но въ рп., въ началѣ оповѣщающей о семи талисманахъ, описывается всего одинъ талисманъ—о правдорѣчной статуѣ, какъ и въ рп. L.

**) Въ рп. этой *q-r-l-a-b-b-a*, какъ въ E (CCCIv, 13).

***) *q-r-l-a-b-b-a*, какъ и въ ag, безъ запутаннаго чтенія F.

****) Царь Поплій въ этомъ спискѣ названъ разъ *q-r-l-a* (Поль), разъ *q-r-l-a* (Полій).

†) Вм. *q-r-l-a* въ этой рп. *q-r-l-a*, что болѣе умѣстно; вм. *q-r-l-a* читается *q-r-l-a* = ag *q-r-l-a*. Списокъ, пожалуй, ближе къ F, но въ немъ имѣемъ такую вульгарную форму, какъ *-r* вм. *q-r-l-a* 10.

††) Любопытно грамматическое разночтеніе *q-r-l-a* вм. *q-r-l-a* 13.

†††) Вм. *q-r-l-a* = *q-r-l-a* въ рп. *q-r-l-a* и прибавляется *q-r-l-a*.

††††) Рп. слово *q-r-l-a* = *q-r-l-a* 1 замѣняетъ словомъ *q-r-l-a* = *q-r-l-a*.

*†) Списокъ подтверждаетъ нашу догадку *q-r-l-a* 10.

*††) Рп. читаетъ также *q-r-l-a* 1, но *q-r-l-a* вм. *q-r-l-a* 1.

*†††) Рп. Мхх. даетъ списокъ той краткой редакціи, которую имѣемъ въ F.

ТАВЛИЦА XXIII

Библ. Вѣсн. Мх. № 29	D	V	ag	B	CC ²	F	G	H
1 (24). <i>Скоморохъ Мелѣ и купецъ</i>	165	36	—	—	29	—	—	—
2 (25). <i>Мудрый судья и три брата</i>	95	—	—	—	—	—	—	—
3 (26). <i>Богачъ и два сына</i>	96	—	—	—	—	—	—	—
4 (27). <i>Желанія трети царевичей</i>	98	—	—	—	—	—	—	—
5 (28). <i>Отецъ при пытки сына</i>	99	—	21	—	—	40	28	—
6 (29). <i>Охота: съ охотою сравнивается грѣхона- деніе; охотникъ — дѣволъ, ищѣйки — глаза, борзны — злыя мысли, пѣняю- щія сердце</i>	—	—	—	—	—	—	—	—
7 (30). <i>Сердце и глаза: три обѣта нужно хранить глазамъ и столько же сердцу, чтобы спасти отъ дѣвола</i>	—	—	—	—	—	—	—	—
8 (31). <i>Вреднѣйшій членъ тѣла</i>	108	—	—	—	—	—	—	—
9 (32). <i>Обезьяны и охотники</i>	—	—	—	—	—	78	—	—
10 (33). <i>Рыболовъ и вода</i>	—	—	—	—	—	—	—	—
11 (34). <i>Слѣпой и пѣс-вожакъ</i>	104	—	—	—	—	—	—	—
12 (35). <i>Безпечный должникъ</i>	105	—	—	—	—	—	—	—
13 (36). <i>Мудрые купцы</i>	117	—	—	—	—	—	—	—
14 (37). <i>Пять мукъ ада</i>	119	—	—	—	—	15	—	—
15 (38). <i>Богомолецъ и оселъ см. § 275</i>	—	—	—	—	—	—	—	—
16 (39). <i>Вѣчно зеленѣющія деревья: олива и пальма вѣчно зеленѣютъ. Олива и пальма это кающіеся: ихъ не соблазняютъ дѣволы- искусители</i>	—	—	—	—	—	—	—	—
17 (40). <i>Построеніе башни кровью мальчика, см. § 261, 18</i>	—	—	—	—	—	—	—	—
18 (41). <i>Жизнь человека: она—непрерывная борьба плоти съ духомъ</i>	—	—	—	—	—	—	—	—
19 (42). <i>Воръ съ камнемъ-невидимкой, см. § 261, 19.</i>	—	—	—	—	—	—	—	—
20 (43). <i>Топазъ: Описаніе шести качествъ топаза и уподобленіе ему Богородицы</i>	—	—	—	—	—	—	—	—
21 (44). <i>Соколъ и курица: При жизни сокола хо- лятъ, а курицу бьютъ, а по смерти со- кола выбрасываютъ въ помой, а кури- цу подаютъ на господскій столъ. Со- колъ—злые богачи, а курица—добродѣ- тельные бѣдняки</i>	—	—	—	—	—	—	—	—
22 (45). <i>Соколъ: Выпорхнувшего сокола охотники манятъ—сначала рожкомъ, затѣмъ чу- челомъ курицы и, наконецъ, зарѣзан- ной курицей. Точно такъ же, по уходѣ Адама и Евы изъ рая, Богъ призываетъ человѣчество черезъ пророковъ, патрі- арховъ и, наконецъ, черезъ Сына Сво- его</i>	—	—	—	—	—	—	—	—
23 (46). <i>Садъ</i>	—	—	29	—	—	—	—	14
24 (47). <i>Сахарный тростникъ и змѣя</i>	—	—	—	—	—	—	—	13
25 (48). <i>Волъ и оселъ</i>	—	—	—	—	—	—	—	13a
26 (49). <i>Сторъ членовъ тѣла</i>	—	—	—	—	—	—	—	12

ТАБЛИЦА XXIV

Библи. Вѣнс. Мхх. № 45	G	ag	D	B	V	A
1. Пустоцетъ (списокъ G)	1	—	—	105	—	—
2. Застѣпникъ о кладѣ (сп. G)	4	141	2	108	—	2
2 ₂ . Мудрость — богатство или Мудрость и бѣдность *).	5	—	106	—	—	—
3. Быкъ безъ языка	[E]	95	3	111	10	—
4. Человѣкъ и волкъ	[F]	142	4	—	—	—
5. Лиса и волкъ съ господскою грамотою	[G]	66	5	—	—	—
6. Волкъ и овцы	[H]	143	6	—	—	—
7. Хозяинъ осла и волкъ	[I]	144	8	—	—	—
8. Вдова, разбавлявшая молоко водою	[J]	145	9	124	—	—
9. Строптивая жена и морской царь (сп. G)	21	136	10	125	135	—
10. Багдадскій плотникъ и царь	[K]	146	11	126	—	—
11. Козелъ и волкъ	[L]	147	12	—	—	—
12. Царь, змѣя и царевичъ (сп. D)	[M]	69	13	127 78	—	—
13. Три чести	[N]	148	14	128	—	—
14. Задача о 8 митрахъ масла	—	—	15	—	—	—
15. Задача о 60 яблокахъ или двухъ слдоеникахъ	—	—	16+17	—	—	—
16. Задача о 100 птицахъ	—	—	18	—	—	—
17. Мужъ, получавшій сто мѣръ хлѣба	[O]	149	19	118	—	16 32F
18. Священникъ и мясникъ	[P]	150	20	119	—	17
19. Два товарища и юродъ съ черепами **)	[Q]	151	—	120	—	7
20. Должникъ ***)	[R]	152	21	121	—	—
21. Засѣкъ безъ свидѣтелей и судья (сп. D)	[S]	153	22	122	—	—
22. Договоръ инока съ дьяволомъ	[T]	154	23	123	—	—
23. Животное, очищающееся на зиму (сп. D)	[U]	155	24	113	13	—
24. Жаворонокъ—царь птицъ	[V]	156	25	114 92	26	— 2C
25. Мудрый царь и три остроумные бра- та ****) (сп. D)	[W]	15	26	115	—	— 9E=22F

*) Пр. нѣтъ въ Библии. Вѣнс. Мхх. № 45 (sic) нѣтъ въ Библии. Вѣнс. Мхх. № 45 (sic) нѣтъ.

**) Начиная съ этой статьи въ рукописи выставлены номера 22, 23 и т. д. до 28 вв.

19, 20 и т. д.

***) Въ этомъ списокѣ 4-хъ нѣтъ (CCXXI, 17) читается 4-хъ нѣтъ.

****) Отъ этой сказки сохранились четыре первыхъ строки съ послѣднимъ словомъ *прѣдѣлъ* = CLXVIII, 1—4.

въ сборникѣ D, составитель котораго самъ могъ набрать ихъ изъ различныхъ источниковъ¹⁾. Можно даже думать, что два послѣдніе номера (188 и 189)

1) Кстати, относительно двойной нумераціи статей этой и вообще послѣдней части D замѣтить, что въ рукописи вв. ожидаемыхъ номеровъ 181, 182, 183, 184, 185 и т. д. при статьяхъ оказались 190, 191, 192, 193, 194 и т. д., и то чаще въ дефектномъ видѣ, такъ 190 = [α] 1, 191 = α [10], 192 = [α 1, 1], 193 = α 1 [1], 194 = [α 1, 1], 195 = [α] 1, 196 = [α 1, 2], 197 = [α 1, 1], 198 = [α 1, 1], 199 = α 1 [1], 200 = 10, 201 = [10], 202 = 10. Вдобавокъ, при притчахъ, изложенныхъ въ стихахъ, на одну статью рукопись удѣляетъ два номера (такъ 202+203, 204+205), одинъ для сказочной части, а другой—для нравоучительной; тоже самое при одной задачѣ—О 60 яблокахъ (CCXLVI): одинъ номеръ стоитъ при самой задачѣ, другой—при ея рѣшеніи. Мы уже не говоримъ о томъ, что подъ однимъ номеромъ иногда въ D, какъ и въ другихъ сборникахъ, приводятся двѣ различныя статьи, въ какихъ случаяхъ при повтореніи номеръ у насъ снабжается цифрою 2, приставленною снизу, такъ напр. 110 и 110₂ и т. п.

ТАВЛИЦА XXV

ζ

D	D
90. <i>Болезнь отъ непривычнаго.</i>	110. <i>Совершенство учености.</i>
90a. <i>Укрѣнность льва.</i>	110a. <i>Совершенство мудрости.</i>
90a. <i>Обжорство пчелы.</i>	111. <i>Хромой воинъ.</i>
90a. <i>Обезьяна (gloss).</i>	112. <i>Странникъ и мудрый.</i>
91. <i>Плачъ новорожденнаго и смѣхъ Зороастра.</i>	113. <i>Александръ и наемудрецы.</i>
92. <i>Постъ змѣи.</i>	114. <i>Мудрый князь и побѣдитель.</i>
93. <i>Милосердіе собаки.</i>	115. <i>Болѣзнь и грѣхъ.</i>
94. <i>Любовь дочери.</i>	116. <i>Мудрецъ въ гостяхъ у князя.</i>
95. <i>Мудрый судья и три брата.</i>	117. <i>Мудрые купцы.</i>
96. <i>Богачъ и два сына.</i>	118. <i>Подарокъ Александра.</i>
97. <i>Птицы аиста.</i>	119. <i>Пять мукъ ада.</i>
98. <i>Желанія трехъ царевичей.</i>	120. <i>Три царевича и драгоценный камень.</i>
99. <i>Отецъ при пыткѣ сына.</i>	121. <i>Діаволъ съ недочитанными псалмами.</i>
100. <i>Адъ.</i>	122. <i>Ракъ и рачата.</i>
101. <i>Рана.</i>	123. <i>Гонецъ Іуліана Отступника.</i>
102. <i>Два завистливые воина.</i>	125. <i>Дѣтъ женщины и подматокъ.</i>
103. <i>Вредный членъ тѣла.</i>	126. <i>Вѣчно грустный.</i>
104. <i>Силой и песь-вожакъ.</i>	128. <i>Тигръ и охотники.</i>
105. <i>Бетечный должникъ.</i>	129. <i>Крокодилъ и змѣя.</i>
106. <i>Мудрость—богатство.</i>	130. <i>Изреченія философовъ.</i>
107. <i>Скитаніе.</i>	131. <i>Форея.</i>
108. <i>Мудрый.</i>	132. <i>Малютка-царевичъ и войска.</i>
109. <i>Ученый и мудрый.</i>	133. <i>Чародѣйки на пути въ Римъ.</i>

ТАВЛИЦА XXV^a

ε

D	D
178. <i>Тамбатскій ткачъ.</i>	184. <i>Діавольскія орудія.</i>
179. <i>Непослушный сынъ-отшельникъ.</i>	185. <i>Священникъ и приговоръ.</i>
180. <i>Бѣднякъ, священникъ и Евангеліе.</i>	186. <i>Популай.</i>
181. <i>Ангелъ и бѣднякъ.</i>	187. <i>Бѣднякъ и царь.</i>
182. <i>Лягушка-врачъ.</i>	188. <i>Воры-простаки.</i>
183. <i>Ангелъ и мельникъ.</i>	189. <i>Война изъ-за капли меда.</i>

къ группѣ приписаны вполнѣдствіи, и вообще сборникъ D одно время заканчивался номеромъ 187-мъ, который имѣетъ видъ заключительной статьи, какъ можно судить по слѣдующему переводу:

Бѣднякъ и царь (CCXCVI).

Какой-то бѣднякъ отправился въ горы, собралъ немножко меда и отвесъ его царю той страны. Доходъ того царя цѣлкомъ состоялъ изъ меда, однако онъ не презрѣлъ бѣдняка, хотя [меду его] было мало, а одобрилъ [приношеніе].

ТАВЛИ

Библ. Вѣсн. Мхх. № 31	V	ag	B	CC ²	D	E	F
1. Три правды	—	—	—	—	—	2	24
2. Вино	—	—	—	—	—	3	1
3 и 4 статей недостаетъ вовсе.							
5. Добро и Зло (дефектно)	—	—	—	—	—	—	48
6. Совершенство учености	—	—	—	—	110	—	—
7. Бѣдѣякъ, священникъ и Евангелие	—	—	89	—	180	—	—
8. Лѣсенокъ, см. 109W (табл. XIII)	—	—	—	—	—	—	—
9. Дѣвоульскія орудія	—	—	—	—	198 184	—	—
10. Городъ	—	116	—	—	—	—	—
11. Попугай	—	—	—	—	195 186	—	—
12. Женщина, обижаящаяся на молитву	75	—	—	—	86	—	—
13. Земля: мнить себя небомъ = притча Мхи- тара Гоша № 6	—	—	—	—	—	—	—
14. Муравей и яолубъ	94	—	—	—	—	—	—
15. Ангелъ и мельникъ (ред. 189D)	150	—	—	—	39 192 183	—	—
16. Берей и драгоценный камень изъ облаченія Аарона	—	—	—	—	—	—	—
17. Скоморохъ Менѣ и купецъ	86	—	—	29	165	—	—
18. Притязательный воръ: обижается за то, что хозяинъ не привѣтствовалъ = притча Мхи- тара Гоша № 177.	—	—	—	—	—	—	—
19. Разбойникъ: его одолеваетъ священникъ, и тогда онъ удивляется, почему духовное лицо нарушаетъ «миръ съ вами» = притча Мхитара Гоша № 178.	—	—	—	—	—	—	—
20. Грѣшникъ, потребенный въ монастырь, см. § 274	—	—	—	—	—	—	—
21. Воръ и хаджа (въ этомъ списокѣ вм. <i>Дашьяна</i> всюду стоитъ <i>Дѣвоульскія</i>)	156	—	—	—	—	—	—

Показываетъ: мы говоримъ вамъ богатымъ, подобно тому царю, эти незначи-
тельные слова, и да будетъ вамъ пріятно это малое, о чемъ я бесѣдную съ вами, какъ
царю было пріятно немного меда отъ бѣдыяка.

§ 259. Рукопись ¹⁾, хранящаяся въ библіотекѣ Вѣнскихъ Мхитар-
стовъ подъ № 51 [нынѣ № 31], содержитъ различные сборники, которыми
мы пользуемся отчасти въ различныхъ мѣстахъ изслѣдованія. Главнѣйшее
вниманіе мы сосредоточили было на большомъ сборникѣ разсказовъ, изъ 192
номеровъ, занимающихъ стр. 42—214: онъ озаглавленъ (*Дашьяна* *ршѣр*

1) На вощеной бумагѣ въ четвертую долю листа характернымъ письмомъ, которое
можно бы назвать выродившимся круглымъ письмомъ (*руль рѣр*); по мнѣнію о.
І. Дашьяна, это—позднѣйшая плохая скоропись (*руль рѣр*). Digitized by Google

пись, по всей вѣроятности, писана въ Персіи; вліяніе татарскаго и персидскаго языка сказывается настолько сильно, что въ угоду имъ для точности транскрипціи введена въ письмо буква ق , такъ напр. $\text{قابل} = \text{قابل}$ въ притчѣ № 52, стр. 95 (см. также примѣчаніе на 233 стр.¹⁾). Значительная часть номеровъ имѣется въ другихъ нашихъ сборникахъ, особливо въ сборникѣ Степапа, также происходящемъ, повидимому, изъ Персіи. Специально для вардановскихъ сборниковъ эта коллекція разсказовъ не представляетъ особеннаго интереса: все значеніе ея въ этомъ отношеніи исчерпывается тѣмъ, что нахождение въ ней той или другой статьи, проникшей въ вардановскіе сборники, является иногда если не гарантіею, то извѣстнымъ указаніемъ ея происхожденія изъ персидскихъ источниковъ; затѣмъ, чтенія этой рукописи могутъ помочь кое гдѣ въ установленіи текста въ привнесенной части вардановскихъ сборниковъ. Въ общемъ же коллекція эта болѣе важна для исторіи занимательныхъ сборниковъ въ позднѣйшее время, именно въ XVII и XVIII вѣкахъ.

О составѣ части этого памятника, именно первой четверти, и объ отношеніи его къ нашимъ сборникамъ можно судить по таблицѣ XXVI. О нѣкоторыхъ статьяхъ изъ другихъ частей кое-гдѣ намъ приходилось говорить²⁾.

§ 260. Занимательныхъ и назидательныхъ сборниковъ въ средневѣковой армянской литературѣ большое обиліе; чтобы ориентироваться въ нихъ, безусловно необходимо на первыхъ порахъ ограничиться разысканіемъ и обследованіемъ простыхъ видовъ, съ однороднымъ содержаніемъ или во всякомъ случаѣ съ самостоятельнымъ, рѣзко обозначеннымъ характеромъ. Къ многочисленнымъ сборникамъ смѣшаннаго содержанія, возникавшимъ позднѣе, легче будетъ перейти тогда, когда будутъ

торговца (قاری [т. قاری]), просунулъ голову внутрь и опрокинулъ ящикъ съ гвоздикомъ и прочими приносями (قوی [т. قوی]) [араб. перс. т. قوی]). Лавочникъ, прижавшись въ уголу, сталъ бить палкою по перегородкѣ (قوی = قوی), чтобы отогнать непрошеннаго гостя. Тогда верблюдъ сказалъ ему: «дуракъ, сорокъ лѣтъ я таскалъ повозку (قوی = قوی) шаха Аббаса, и ни разу не пугался; отъ твоего ли громаханія (قوی [т. قوی], послѣднее слово тур. قوی) пугаться мнѣ?» Подъ № 52 разсказывается, какъ шахъ Аббасъ велѣлъ отсѣчь носъ у бѣлаго и негра и припаять бѣлый носъ негру, а черный бѣлому.

1) Такое примѣненіе арабской буквы ق въ армянскомъ письмѣ находимъ еще въ названіи деревни قاری [т. قاری], приписанномъ на первомъ пергаментномъ листѣ арм. рп. № 7 Азіатскаго Музея.

2) На всякій случай еще замѣтимъ, что подъ № 67 въ памятникѣ стоитъ *Скоморохъ, знающій по рыбьему*, а подъ № 68—*Стройнивая жена и морской царь*.

установлены главнѣйшіе виды типичныхъ занимательныхъ и назидательныхъ сборниковъ съ цѣльнымъ характеромъ.

§ 261. Къ позднѣйшимъ сборникамъ смѣшаннаго характера относятся собранія назидательныхъ статей въ двухъ берлинскихъ рукописяхъ, на нихъ указывалъ еще Dr. N. Karagianz (*Verzeichniss der Armenischen Handschriften*, Berlin, 1888, стр. 73, III и 77, IV, 2 и 3). Ближайшее знакомство съ самими рукописями насъ убѣдило въ томъ, что новаго свѣта на вопросъ о занимательныхъ сборникахъ эти рукописи пролить не могутъ, но для исторіи отдѣльныхъ статей онѣ представляютъ, конечно, интересъ, и въ нижеслѣдующемъ мы предлагаемъ подлежащій матеріалъ.

Собрание интересных для нас статей въ рукописи № 90¹⁾ Берлинской королевской бібліотеки — она XVIII-го вѣка — озаглавлено такъ:

Առաքել և պատմաբաններ զանազանք ի պէտք քարոզի առ ի դիւրահասութիւն ժողովրդեանն Различныя притчи и истории, пригодныя въ проповѣдяхъ и доступныя пониманію народа. Составъ собранія слѣдующій:

1. Сердце съ золотом надписью, стр. 145 (CCCLXXII).
2. Подарокъ Александра, стр. 145—146 = 118 D (CCLXXV).
3. Пять мукъ ада, стр. 146—147 (CCLXXVIb, стр. 337—138 *)), ср. 119D (CCLXXVI).
*) Здѣсь по опечаткѣ вм. «Р^ЬГ^ЬЛ 90» стоять «Р^ЬГ^ЬЛ 9б».

4. Три царевича и драгоцѣнный камень = 120 D (CCLXXVII).
5. Гонецъ Іудіана Отступника, стр. 148 = 123 D (CCLXXX).
6. Священникъ и епископъ, стр. 148—149. Священникъ (^ЬГ^ЬД) пожелалъ епископствовать:
каменемъ, положеннымъ имъ надъ дверью, убило епископа, приходившаго каждое утро
молиться. Слуга, рѣзавшій мясо на пиру по поводу рукоположенія злого священ-
ника во епископы, имѣлъ видѣніе, разоблачившее злодѣяніе рукоположенного епи-
скопа, и послѣдняго постигла злая смерть.
7. Первый лучъ солнца, стр. 149—150 (CCCLXXIII).
8. Царь, левіавагъ и царевичъ, стр. 150—153. Царь уронилъ въ море драгоцѣнный камень, ко-
торый тутъ же былъ поглощенъ левіавагомъ. Царевичъ удочкою выудилъ левіавана
и доставъ пропавшую драгоцѣнность. Левіавагъ — сатана, царевичъ — Христосъ
«рыболовъ».

1) Это номеръ рукописи въ цитованномъ каталогѣ, въ библиотекѣ же она хранится подъ шифромъ Ms. or. oct. 282; описаніе см. Dr. N. Kağamianz, *op. c.*, стр. 73, гдѣ въ ссылкѣ на *Bibliographie Armén.* «р. 135» стоитъ по опечаткѣ вм. «р. 133». Въ дополненіе этого описанія скажемъ, что № 90 представляетъ въ одномъ переплетѣ двѣ рукописи: 1) стр. 1—144 однимъ почеркомъ—а) Գրք պատմութեան և իրար ընդմեջ չարձանց և՛րք Գրքի Եւեմույ Էւ, стр. 1—140. Слово *պատմական*, въ этомъ заглавіи и въ концѣ, не должно впускать, что мы имѣемъ дѣло съ печатнымъ текстомъ: на лицо рукопись. Въ концѣ статьи, на 140 стр., печать съ надписью—

ታሪክ

ՏԻՐԱՑՈՒ

ՎԵՐԴՈՆ

1228 [-+551=1779 по Р. Xp.].

а) *Притчи и истории*, стр. 145—197, б) *История Марии Магдалины и ея чудеса*, стр. 197—203 и в) *Календарныя предсказанія*, стр. 203—206.

9. *Миръ*, стр. 158: со словъ философъ, миръ уподобляется колесу съ четырьмя изображеніи челоѣка: одно поднимается — челоѣкъ рождается, другое поднялось — онъ царитъ, третье опускается — постигнуть несчастіемъ и четвертое опустилось внизъ — падаетъ въ адъ.
10. *Свѣтильникъ ночи*, стр. 153—155: Царь построилъ дворецъ; онъ былъ темный; помѣстилъ въ серединѣ блестящій камень, который называется свѣтильникомъ ночи (ⲉⲣⲁⲛⲁⲛⲁ): онъ виситъ, поддерживаемый притягиваніемъ магнита. Царь—Богъ, домъ—миръ, драгоценный камень—Сынъ Бога.
11. *Птица ⲁⲗⲁⲁⲁ*, стр. 155—156: Богоматерь уподобляется птицѣ ⲁⲗⲁⲁⲁ, которая немногимъ больше воробья (ⲁⲗⲁⲁⲁⲁⲁ) и выводитъ птенцовъ зимою и т. п.
12. *Шестигранный камень*, стр. 156—157: Богоматерь уподобляется шестигранному камню, положенному среди рѣки для поддержанія двухарочнаго моста, съ которымъ впервые открылось сообщеніе съ благодатнымъ городомъ.
13. *Слоны и пѣвицы*, стр. 158—159: Для поникн слона служатъ двѣ пѣвицы, съ нѣжнымъ голосомъ; онѣ заманиваютъ слона пѣніемъ, тогда одна отрѣзываетъ языкъ (ⲁⲓⲥ), другая—принимаетъ кровь въ сосудъ. Слоны—богачи, а двѣ пѣвицы—сатана и миръ.
14. *Законная жена и незаконная жена*, стр. 159 (CCCLXXIV).
15. *Полководецъ, ослабленный врагомъ*, стр. 159—161: зрѣніе ему могъ возвратитъ драгоценный камень съ одной горы, отбитый рукой дѣвственницы, примирившей двухъ непримиримыхъ враговъ: уподобленіе Богоматери.
16. *Тиръ и охотники*, стр. 162—163 = 128 D (CCLXXXIII).
17. *Крокодилъ и змѣя*, стр. 163 = 129 D (CCLXXXIV).
18. *Построеніе башни крокою мальчика*, стр. 163—165: царю удастся выстроить башню лишь тогда, когда онъ могъ обогрѣть камни кровью мальчика, родившагося безъ отца: уподобленіе искупленію міра Христомъ.
19. *Воръ съ камнемъ-невидимкою*, стр. 165—166 (CCCLXXV).
20. *Слуги и постъ*, стр. 167—168 (CCCLXXVI).
21. *Животное, называющееся ⲉⲣⲁⲛⲁⲛⲁ*, стр. 168: три дня спитъ, и на третьемъ просыпается. Уподобленіе Христу.
22. *Два художника*, стр. 168—170 = 22 G (CCCLI).
23. *ⲉⲣⲁⲛⲁⲛⲁ ⲉⲣⲁⲛⲁⲛⲁ ⲉⲣⲁⲛⲁⲛⲁ Исторія сошествія [св.] Духа*, стр. 170—174: два путешественника находятъ два пустыхъ и третій, полный всякаго блага, домъ; одинъ отвѣдалъ немного отъ яствъ, забралъ цѣнности и ушелъ; другому «искусственный челоѣкъ» (талисманъ) предложилъ сдѣлать тоже, угрожая въ противномъ случаѣ погасить свѣтъ. Когда тотъ не послушался, свѣтъ былъ погашенъ: жадный путешественникъ во мракѣ свалился въ яму и погибъ. Пространное толкованіе (стр. 172—174), въ которомъ между прочимъ дому благодати уподобляется домъ, гдѣ сошелъ св. Духъ на апостоловъ.
24. *Адъ*, стр. 175 = 100 D (CCLIX).
25. *Адамъ и Ева*, стр. 175—176: Адамъ и Ева уподобляются соколу (ⲁⲗⲁⲁⲁ), котораго заманиваетъ птицеловъ.
26. *Англійскій царь и монахиня*, стр. 176: Монахиня, поправившаяся царю Англіи (ⲉⲣⲁⲛⲁⲛⲁ ⲉⲣⲁⲛⲁⲛⲁ), вырываетъ у себя плѣнительный глазъ и посылаетъ царю. Последній раскаявается въ своемъ домогательствѣ, а монахиня чудесно возвращается зрѣніе.
27. *Разсказъ изъ кн. Царствъ о женщинѣ, обратившейся за помощью противъ должниковъ къ пророку Елисею, съ толкованіемъ*, стр. 176—177.
28. *Обезьяны и охотники*, стр. 177—178: разсказъ о томъ, какъ сапогами ловятъ обезьянъ см. 73 F (CCCXXXVIII), но въ берлинской рукописи статья снабжена нравоученіемъ: такъ же сатана губитъ людей.
29. *Роса*, стр. 178—179: мать росы есть луна; росы не бываетъ въ знойное лѣто или зимою; жемчужина рождается изъ росы; четыре условія для лучшаго качества жемчужины. Въ толкованіи уподобленія съ св. Духомъ и Богородицею.
30. *Госпожа и служанка*, стр. 179—180: У лѣнивой госпожи была еще болѣе лѣнивая служанка, благодаря которой госпожа пришла въ церковь, когда уже отслужили, и двери были заперты. Госпожа—душа, служанка—тѣло.

31. *Мірз*, стр. 180: міру уподобляється домість 24 вооруженными, угрожающими убить каждаго вступающаго въ него. Одно неизвѣстно, кто убьетъ изъ 24-хъ?
32. *Рассказъ про Авессалома изъ книги Парствъ*, стр. 180—181, съ толкованіемъ.
33. *Покойникъ и отпѣваніе*, стр. 181: Покойникъ явился въ монастырь просить вторичнаго отпѣванія, такъ какъ первое пошло въ прокъ тому покойнику, о которомъ при жизни онъ забылъ помолиться.
34. *Толкованіе*, стр. 181—189: начинался словами *Օրհնէլ իւղլի՝ ի Ժմարի բնակելոյ եղբարս, որպէս իւզն օճախ՝ առ ահեղէլ՝ ի գլխին Սահարոյ. իջնէ ի Ժմարի (sic) եւ ի գլխին զհետեւեալսն*, содержитъ толкованіе заключенной въ ковычки фразы и значеніе четырехъ цвѣтовъ и благовоній 1. *Հրբէլ*, 2. *Եղէր*, 3. *Ճաւ* или *զմաւ* и 4. *Կրնման*.
35. *Опальный ессыможа и царевна*, стр. 189—191: съ царемъ примиряетъ опальнаго вельможу царевна. Царевнѣ уподобляется Божья милость.
36. *Церковь*, стр. 191—198: св. церковь уподобляется городу.
37. *Чудовище и дѣвица*, стр. 198—197: Чудовище, опустошавшее страну и не поддававшееся никакому нападенію, бѣжало отъ дѣвицы, съ ароматнымъ яблокомъ въ карманѣ. Чудовище — сатана, дѣвица — св. Дѣва, вмѣстившая въ себя ароматъ всѣхъ человѣческихъ добродѣтелей съ ароматомъ божества.

§ 262. Рукопись № 95¹⁾ Берлинской королевской библіотеки сохранила собраніе занимательныхъ и назидательныхъ статей, отчасти и притчъ въ слѣдующемъ составѣ:

1. *Жестокій царь, добрый сынъ и церковь* = 122 V (CXVII).
2. *Крестникъ Архангела Гавріила*, л. 208 = 157 V (CLVII).
3. *Չափ արհեստիքի Օ խոնարհութեան: Երեսնամեայ ի խոնարհութեան* О жадности: Три безумца, лл. 204—205b, неполная редакція притчи *Մեծ օրհնէլի ի խոնարհութեան* (CLXXVI въ дополн. разн., стр. 336).
4. *Праведный юноша*, л. 205b—207 = 23 F (CCCXIII).
5. *Дѣя бранливыхъ женщинъ*, л. 207—207b (CCCLXXVII).
6. *Ангелъ и мельникъ*, лл. 207b—208b = ¹⁹²/₁₈₃ D (CLb).
7. *Благочестивый монахъ*, лл. 208b—210b, посватавшійся за дочь жреца, его покаяніе и прощеніе.
8. *Священникъ Архіанъ (Արխան)*, лл. 210b—211b, опоясалъ своимъ поясомъ (*պարբաթ*) бѣдняка, и когда онъ принужденъ былъ совершить литургію по настоянію епископа, то діаконъ на немъ увидѣлъ парскую багряницу; узнавъ въ чемъ дѣло, епископъ опоясалъ его своимъ поясомъ (*պարբաթ*).
9. *О щедромъ и жадномъ монахахъ*, лл. 211b—212b: у щедраго, сколько онъ ни раздавалъ, хлѣбъ не переводился, что повліяло и на жившаго съ нимъ монаха.

1) Библиотечный номеръ: Ms. oriental. oct. 341. Описаніе см. Dr. N. Kağamianz, *op. c.*, стр. 76—78. Дополняемъ описаніе интересующей насъ части. Въ этой рукописи съ 190b л. начинаются духовные стихи: *Յաւորի (sic) եւ աղաղակելոյ առ ան* (лл. 190b—192b). Последняя часть самой нижней строки на 192b л. представляетъ заглавіе, красными чернилами, [*Չափ արհեստիքի Օ խոնարհութեան* О жадности, съ чѣмъ никакъ не вяжется содержаніе слѣдующихъ 193—200b листовъ, заключающихъ частью на армянскомъ языкѣ, частью армянскими буквами на турецкомъ языкѣ, толкованіе различныхъ стиховъ св. Писанія (Нач.: *Առաքելի ասէ. ան լոյս է եւ խոնարհ ի խոնարհ ընդ եւ ար Ժմար չափարհէ, թէ եւ եմ լոյս աղաղակի եւս.*—Съ 193b л. идетъ перечисленіе многообразной пользы отъ поминанія (*Երեւել*) Бога, и начинается съ пятой пользы, тогда какъ о первыхъ четырехъ въ предыдущемъ (193—193b) нѣтъ слова: отрывокъ, очевидно, дефектный. — Кон.: *Երեւել եղբորի ասէրը երգող*). Писана эта промежуточная часть почеркомъ рукописи, своеобразнымъ, жирнымъ, но болѣе тусклыми чернилами. Интересующія насъ статьи начинаются съ 201 л. и составляютъ въ общемъ памятникъ, равнымъ образомъ дефектный: передъ 201 л. недостаетъ, повидимому, нѣсколькихъ листовъ.

поученія людей. Начинается онъ съ разсказа про Марію Магдалину, отправившуюся на проповѣдь (Աստուծոյ Բայ Երրորդ Ժառանգարանի Գրքի Գլխի Բարձրագուծի Կէ), и содержитъ всего двадцать семь номеровъ. Мы изъ нихъ списали лишь тѣ номера, которые имѣютъ какое либо отношеніе къ нашимъ сборникамъ, и это составило почти половину памятника (см. табл. XXVII). Нѣкоторые изъ нихъ намъ приходилось касаться, другихъ придется коснуться. Въ числѣ этихъ номеровъ есть притча (№ 14), извѣстная намъ и изъ вардановскаго сборника, именно *Лисей книги* (§ 12). Быть можетъ, изъ какого либо вардановскаго сборника, намъ неизвѣстнаго, происходитъ другая притча, именно № 16. Предлагаемаго ниже перевода достаточно, чтобы видѣть, что въ этой статьѣ мы имѣемъ, если не иносказаніе самого Вардана, то во всякомъ случаѣ вардановскую притчу, со сказкою изъ животнаго міра и съ душеспасительнымъ правоученіемъ.

§ 264. Павлинъ (CCCLXI).

Еще заслуживаетъ порицанія свѣтъ, подобно птицѣ павлину. Когда павлинъ видитъ красоту своихъ перьевъ, онъ любитъ собою, вытягиваетъ хвостъ, распускаетъ крылья и, надувшись, крутится съ мѣста на мѣсто; но когда посмотритъ онъ на свои ноги и увидитъ свое безобразіе, онъ опускаетъ хвостъ, собираетъ крылья, досадуетъ и выступаетъ съ поникшей главою.

Точно также грѣшники и нечестивые, которые гордятся богатствомъ, не замѣчаютъ и не думаютъ о томъ, откуда у нихъ (все то), а причиною его считаютъ себя и свою мудрость. Вслѣдствіе этого надувшись съ заносчивостью таскаются они тамъ и сямъ по сказанному (Пс. 11,9) «кругомъ нечестивые бродятъ», а затѣмъ будутъ осрамлены передъ Богомъ и людьми.

ТАБЛИЦА XXVII

Н

9. Князь и вдова.
12. Споръ членовъ тѣла.
13. Сахарный тростникъ и змѣя.
- 13а. Волъ и оселъ.
14. Садъ.
15. Александръ и драгоцѣнный камень.
16. Павлинъ.

Н

17. Слава въ видѣ женщины.
18. Миръ—обманчикъ.
22. Вавилонскій царь и старикъ садовникъ.
23. Соломонъ и воробышекъ.
24. Сапфиръ.
25. Кристаллъ.
26. Свойства кристалла.

§ 265. Въ разсмотрѣнныхъ занимательныхъ сборникахъ мы находимъ добрую часть занимательныхъ статей, вошедшихъ въ изслѣдуемые нами памятники группами или въ разбивку. Не всѣ статьи занимательныхъ сборниковъ вошли, какъ оказывается, въ извѣстные намъ вардановскіе

сборники. Но для насъ болѣе достойно сожалѣнія то, что въ перечисленныхъ занимательныхъ сборникахъ мы не находимъ всѣхъ занимательныхъ статей, сошедшихся съ вардановскими притчами, и это, конечно, зависитъ отъ неполной обследованности подлежащихъ памятниковъ. Исторія занимательныхъ сборниковъ въ армянской литературѣ ждетъ еще своего изслѣдователя. Въ частности разсмотрѣнію назидательныхъ и занимательныхъ статей, проникшихъ въ вардановскіе сборники, мы удѣляемъ особую книгу; въ настоящей же главѣ мы ограничиваемся перечнемъ ихъ по отдѣльнымъ группамъ, соотвѣтственно съ источникомъ, откуда каждая изъ нихъ, по нашему мнѣнію, происходитъ. Разсмотрѣнію самихъ источниковъ здѣсь не мѣсто, и даже вопросъ о томъ, непосредственно ли имѣтъ заимствована изъ даннаго источника та или другая въ частности статья, мы обходимъ молчаніемъ. Но предварительно два замѣчанія о вліяніи армянскаго фольклора и западныхъ средневѣковыхъ памятниковъ на вардановскіе сборники.

§ 266. Отголоски національнаго армянскаго фольклора мы не можемъ отнести на счетъ древнѣйшаго состава вардановскихъ сборниковъ. Древнѣйшія части нашихъ памятниковъ возникали и развивались въ монастырскихъ стѣнахъ: монастырская школа, монастырская братья, въ крайнемъ случаѣ вообще духовенство, вотъ среда, въ которой было положено основаніе «Сборникамъ Вардана».

Литература, развивавшаяся въ этой средѣ, являлась выразительницею помысловъ ушедшихъ отъ міра божьихъ людей. Духовною пищею представителей такой литературы были лишь книги священнаго Писанія и писанія свв. отцовъ; для писателей такого закала все свѣтское равнялось языческому, было ли оно иностраннымъ, напр. эллинскимъ, или своимъ народнымъ.

Духовенство однако шло дальше; все родное народу, а вмѣстѣ съ нимъ и народныя сказанія изгонялись изъ литературы, но этого было мало. Духовенство старалось совсѣмъ уничтожить народныя, вообще свѣтскія сказанія, замѣнивъ ихъ самодѣльными разсказами, составленными на основаніи духовнаго книжнаго матеріала; такъ «Нерсѣсъ (Благодатный), будучи во всѣхъ отношеніяхъ находчивымъ, составилъ на основаніи писанія аллегорическія (հորհրդաբար) притчи, чтобы на попойкахъ и свадьбахъ разсказывали ихъ вмѣсто сказокъ» (Кириакъ, Պատմութիւն Հայոց, Москва 1858, стр. 86, см. также у насъ § 322).

Позже, когда въ литературу начинаетъ проникать мірское теченіе, народныя элементы вторгаются и въ вардановскіе сборники, но это происходитъ уже слишкомъ поздно, чтобы имѣть значеніе для первоначальной исто-

рін вардановскихъ сборниковъ. Качество и количество этого наслоенія тѣмъ не менѣ заслуживаютъ особаго вниманія, и выясненію наиболѣ существенной его части, именно народныхъ элементовъ въ притчахъ и басняхъ, посвящается нами часть десятой главы.

§ 267. Западно-европейскія сказки, не подлежатъ сомнѣнію, оказали извѣстное вліяніе на наши сборники. Вопросъ лишь въ размѣрѣ, въ какомъ сказалось это вліяніе, въ количествѣ западныхъ разсказовъ, проникшихъ въ вардановскіе сборники. Для точнаго опредѣленія этого размѣра настойтъ не разъ указывавшаяся нами потребность въ изученіи сборниковъ назидательныхъ и занимательныхъ разсказовъ.

Факты, свидѣтельствующіе о связи европейскихъ памятниковъ съ нашими сборниками, пока не выяснены; потому мы считаемъ несвоевременнымъ вопросъ о пути, по которому шло это воздѣйствіе. Лишь для свѣдѣнія приведемъ слѣдующія строки г. Jacobs'a (*The Fables of Aesop*, I, стр. 184, примѣч.), высказанныя имъ по поводу того, что по возвращеніи изъ плѣна въ 1194 г. Ричардъ Львиное Сердце въ назиданіе баронамъ разсказалъ восточную басню о *человѣкѣ, львѣ и змѣѣ*: «We may have here the clue to the relationship between Berachyah's collection and that of the Armenian Eremia [о мнѣнческой роли этого Іереміи см. у насъ § 1, стр. 1 — 2], since Cyprus, the home of Richard's Queen, Berengaria, was at that time in intimate relations with Armenia (cf. Stubbs' *Lectures*, p. 161). Isaac Comnenus, the Basileus of Cyprus, whom Richard deposed, had been for some time ruler of Armenia. It is not, however, in *Marie or Berachyah*». Путь черезъ Кипръ, угадываемый англійскимъ ученымъ, весьма возможенъ, но пока мы не знаемъ, что изъ интересующей насъ области проходило по этому пути, въ какую сторону происходило движеніе и шло ли вообще по немъ что либо, тѣмъ болѣе, что и указываемой имъ басни Ричардъ не приносилъ, повидимому, непосредственно съ Востока (Benfey, I, стр. 204 — 206).

Европейское вліяніе могло оказывать воздѣйствіе на армянскую литературу непосредственно, въ самой Европѣ, именно въ армянскихъ монастыряхъ, довольно рано появляющихся на Западѣ. Какъ извѣстно (Гр. Каламкяръ, *Catalog der Armenischen Handschriften in der K. Hof- und Staatsbibliothek zu München*, Wien 1842, рп. № 3, стр. 11), существуетъ сборникъ съ *Վարդ Զարմիշ* въ рукописи 1283 г. по Р. Хр., переписанной въ Салерно, въ южной Италіи, въ армянскомъ монастырѣ. Въ такіе списки сборниковъ могли вноситься піесы изъ специально-западныхъ источниковъ.

Впрочемъ составители вардановскихъ сборниковъ, по всей вѣроятности, не пользовались европейскими источниками непосредственно, а заним-

ствовались при посредствѣ готовыхъ уже армянскихъ переводовъ. На армянскій языкъ охотно переводились съ латинскаго языка правоучительные сборники. Въ Азіатскомъ музеѣ мы имѣемъ рукопись Агп. № 7, заключающую, судя по содержанію, одинъ такой переводный сборникъ. Кромѣ того, отъ Араке́ла Тавризскаго, историка XVII вѣка, знаемъ (Эчміадзинъ 1884, стр. 315—316), что вардапетъ Степанъ перевелъ съ латинскаго *արմար տառադրուած անոշարտաւոր պատմութեան* подъ названіемъ *Зеркало жизни*. Въ это позднее время и раньше переводы съ латинскаго могли дѣлаться въ средѣ польскихъ армянъ, постепенно подпадавшихъ католическому вліянію и въ концѣ концовъ совершенно поглощенныхъ господствовавшими національностями — польскою и венгерскою.

Статья № 26 въ Берлинской рп. 90 (§ 261) воочию доказываетъ, что въ армянскіе назидательные сборники тѣмъ или другимъ путемъ проникали рассказы европейскаго происхожденія.

О нѣкоторыхъ совпаденіяхъ со сборникомъ Marie de France¹⁾, послужившихъ г. Jacobs'у опорой для его смѣлыхъ гипотезъ, равно какъ о совпаденіяхъ съ притчами Odo de Ceringtonia пока не приходится много распространяться: они могутъ найти объясненіе въ общности источниковъ. Теперь обратимся къ анализу наноснаго слоя въ вардановскихъ сборникахъ²⁾.

§ 268. Библейскія легенды въ самихъ вардановскихъ сборникахъ намъ не попадались, а лишь въ занимательныхъ, и то легенды эти большею частью ветхозавѣтныя, таковы *Ной, змѣя и ласточка* (СССXXXIII), *Дьяволъ и Гавріилъ* (СССXXXIV), *Кормленіе животныхъ Соломономъ* (СССXXXII), *Соломонъ и воробышекъ* (CCCLXV), *Сыновья Урны Левусянина* (СССVI). Къ ветхозавѣтнымъ легендамъ относится и 16-ый рассказъ рп. 31 Вѣн. Мхх. (см. § 259), стр. 55 — 57, о драгоценномъ камнѣ изъ облаченія (*պարմուշակ*) Аарона.

§ 269. Изъ этой же рукописи Вѣнскихъ Мхх. (стр. 76—80) извѣстны намъ новозавѣтныя легенды: 32. *О святомъ мурѣ*, которымъ былъ помазанъ Христосъ въ домѣ Симеона (нѣкій Мурикъ, повѣствуется, сохранилъ потъ съ лица Христа, и потъ Спасителя Отрока и былъ то муро), 34. *Сколько разъ Марія помазала мромъ Спасителя*, 33. *Какъ Адамъ услышалъ въ аду голосъ Спасителя* и 35. *Исторія Иуды Предателя*.

1) По E. Mall'у въ ZGMFL, это произведеніе — переводъ утеряннаго англійскаго сказочнаго сборника, не идущаго далѣе XII вѣка въ глубь старины (ор. с., стр. 201).

2) Въ нижеслѣдующіе перечни назидательныхъ и занимательныхъ статей той или иной категоріи, проникшихъ въ вардановскіе сборники, мы за одно вносимъ статьи тѣхъ же категорій изъ занимательныхъ сборниковъ. Путаницы отъ этого произойти не можетъ, такъ какъ рассказы, имѣющіеся исключительно въ занимательныхъ сборникахъ, мы помѣщаемъ въ прямыхъ скобки; но такимъ путемъ каждая категорія статей оказывается лучше представленной и нагляднѣе обнаруживается, куда тяготеютъ чужды Вардану рассказы.

§ 270. Толковые рассказы составляют особую группу статей, предназначенных для наглядного объяснения различных мѣстъ св. Писанія, такъ:

Гдѣ сердце человека (CLXXVIII) Толкованіе на Матѳ. 6, 21.

Орелъ и слава (CCXLI), см. § 129.

[*Толкованіе на стихъ Луки 16, 8* (CCCXXII)]

[*Толкованіе на стихъ Іоанна 16, 15* (CCCXXIII)]

[*Волъ и оселъ* (CCCLIX)].

§ 271. Сюда же относятся статьи, объясняющія различныя подробности церковныхъ установленій, такъ [*Четыре рода поста* (CCCXII)], или посвященные разрѣшенію схоластическихъ вопросовъ, какъ то *Число сорокъ* (CCXLVIII) и [*Значеніе буквы ш* (CCCXXX)].

§ 272. Видѣнія въ нашихъ сборникахъ представлены чрезвычайно въ ограниченномъ количествѣ, таковы—[*Частица ада* (CCCVII)], *Адъ* (CCCLIX) и *Пять мукъ ада* или *Пять видѣній св. отца* (CCLXXVII).

§ 273. Душеспасительные, назидательные и занимательные рассказы представляютъ самую обширную группу пришлыхъ статей. Источники ихъ посылно будутъ выяснены нами въ упомянутомъ уже нами трудѣ; здѣсь ограничимся простымъ перечнемъ:

Блудливый монахъ и собака (VIII)

Хаченскій боиачъ и сынъ-христовидецъ (XXXV)

Два кума на ночевку и тывка (XXXVII)

Монахъ, блудившій три юда (XLIX)

Свѣтающий боиачъ и дѣвица-паломница (LI)

Женщина, обнажающаяся на молитву (LXXV)

Капля воды и скала (CVIII)

Судъ Божій у родника (CIX), см. §§ 24 и 26

Протоіерей (CXVIII)

Жестокій царь, добрый сынъ и церковь (CXXII)

Два монаха и старецъ (CXXXVIII)

Раскажаніе развратника (CL)

Ангелъ и мельникъ (CLb)

Камелотость Евлоій (CLI)

Молчаливый царь и царевичъ (CLIII)

Брестникъ архангела Гавріила (CLVII)

Молитва бѣдника (CLXV)

Царь Константинъ и подвижникъ (CLXXV)

Паломница и священникъ (CLXXVI)

Крестъ (CLXXVII)

Неполное раскажаніе (CLXXIX)

Два праведника въ Галатѣ (CLXXX)

Судъ паломника (CLXXXIX)

Мужъ, получившій сто мѣръ хлѣба (CCXVIII)

Два завистливые воина (CCXXXI)

Бѣдникъ, священникъ и Евангеліе (CCXXXV)

Милосердіе собаки (CCLIV)

Любовь дочери (CCLV)

Боиачъ и два сына (CCLVII)

Вреднѣйшій членъ тѣла (CCLXI)

Духъ-юнецъ Іуліана Отступника (CCLXXX)

Царь Киликіи и юнецъ-колдунъ (CCLXXXa)

Царевичъ-малютка и войска (CCLXXXVIII)

Монахъ и родители (CCXCI)

[*Ангелъ и бѣдникъ* (CCXCIa)]

[*Вино* (CCCI)]

[*Отцъ Арсеній* (CCCI)]

[*Разбойникъ Петръ* (CCCI)]

[*Вардзійская Богоматерь* (CCCI)]

[*Отшельникъ и морской царь* (CCCV)]

[*Игуменъ и послушникъ* (CCCVIII)]

[*Слѣпой и зрячій* (CCCIX)]

[*Два кума* (CCCXV)]

[*Покойникъ и работникъ* (CCCXVIII)]

[*Еврей и христіанинъ* (CCCXXI)]

[*Осужденный мудрецъ и другъ* (CCCLIV)]

Исповѣдь убійцы (CCCLV)

[*Князь и вдова* (CCCLVI)]

[*Споръ членовъ тѣла* (CCCLVII)]

[*Мірская слава* (CCCLXII)]

[*Міръ-обманщикъ* (CCCLXIII)]

[*Вавилонскій царь и садовникъ* (CCCLXIV)]

Слѣпой и святой (III, стр. 117), см. § 50

Разбойникъ и отшельникъ (III, стр. 119—120),

см. § 51.

§ 274. Изъ душеполезныхъ сборниковъ проникъ въ наши сборники по списку рп. 31 Вѣнск. Мхх., № 20, стр. 60—61, рассказъ о томъ, какъ грѣшникъ былъ погребенъ въ монастырѣ: родные дали щедрые подарки настоятелю, но это не помогло; душа покойника была увлечена въ адъ, а у его могилы діаволы убили старосту или ризничаго (*լուսիւրար*) и двухъ другихъ иноковъ, которыхъ ставили по очереди сторожить. Четвертому, пришедшему на тотъ же постъ по испрошеніи у Богоматери помощи, явился діаволъ въ образѣ умершаго грѣшника, зла не могъ сдѣлать ему, а сказалъ лишь: «пусть придутъ выкопать меня, и гдѣ быки положить, то — [мѣсто моего погребенія]» (*և որ ևսր եղին զիցեն այն է*). Когда сдѣлали такъ, то одинъ монахъ, слѣдовавшій за арбою (*սայլին*), увидѣлъ, что разверзлась земля — поглотила трупъ, и діаволы понесли его въ преисподнюю: Сатайзъ (*Սատայի*) велѣлъ мучить. (*Դու Կառարեալ ասի. զի ծայրաքաղ եղև աս տխրաբանի*) [быть можетъ въ смыслѣ: *представь дѣло себѣ*] *полностью, такъ какъ [нами] сдѣлано извлеченіе [изъ рассказа]*, читаемъ въ этомъ мѣстѣ рукописи; тенденціею рассказа оказывается желаніе внушить, что не слѣдуетъ хоронить грѣшниковъ и невѣрныхъ, вмѣстѣлища діаволовъ (*մեկաբանի զիւսց*), въ церкви, гдѣ пребываютъ праведники и ангелы.

Эта статья направлена вообще противъ обычая хоронить покойниковъ не только въ оградѣ церкви, но и внутри ея. Позднѣе обычай этотъ сталъ выводиться у армянъ. Рассказъ, быть можетъ, указываетъ также на другое неустройство въ средневѣковой армянской жизни, если поймемъ *անհավանական* буквально въ смыслѣ нехристіа: обращенные въ исламъ члены знатныхъ армянскихъ фамилій настаивали, возможно, на своемъ наследственномъ правѣ быть погребенными въ семейной усыпальницѣ, и рассказами подобными нашему учителя армянской церкви настраивали общественное мнѣніе противъ подобнаго порядка.

§ 275. Сюжетамъ изъ душеполезныхъ сборниковъ позже стали придавать юмористическій оттѣнокъ; этотъ элементъ особенно сильно выступаетъ въ рассказѣ *Богомолецъ и оселъ*, по рп. 31 Вѣн. Мхх., № 28¹⁾:

*Կար ծերացեալ այր Ռի Հիւանդա-
ղուն և ունէր էշ մի. և ոչ կարէր յե-
կեղեցի դաւ. զի (стр. 68) ծեր և տկար
էր. և որ մի եւ և նստաւ ի վր իշոյն
և եկն յեկեղեցի սակս աղօթելոյ և
կապեաց զէշն ի դռնն եկեղեցուն և*

Жилъ одинъ старикъ, очень болѣз-
ненный, и имѣлъ онъ осла. Ходить въ
церковь старикъ не могъ, такъ какъ
былъ онъ старъ и хилъ. Однажды под-
нялся онъ и, сѣвъ на осла, пришелъ
въ церковь молиться; привязалъ осла у
дверей церкви, вошелъ внутрь и, обна-

1) Въ другой рукописи Вѣн. Мхх. (№ 29, см. у насъ табл. XXIII, № 15) тотъ же сюжетъ обработанъ въ болѣе строгомъ нравоучительномъ духѣ.

եմու ի ներս և բացեալ զգլուխն իւր
 Ժառաջօրեալ և ասել. «Կայր որ յեր-
 կան ասորի եղիցի ան». էշն չի հար-
 նակ լերթայ, Լիկեացի արք». Դարդ
 շուն զէշն և երթայ Լիկեցին կամբ
 ք որդէս յերկինս և յերկրս. Դարդ
 այլ չի իշոյն պահապան: Օհաց մեր
 հանապազորդ տուր՝ մ ա՛յ. հակիպ՛ն
 լի իշոյն է Թէ չէ: Թող մեր զպ՛ր
 որդէս և մեր Թող՝. փալանն այլ նոր
 է գեա եմ առեր. չի տանեն, Լա մի
 ասիւր զմզ ի փոր՝. այլ փր՝. պախ-
 առցքն այլ նորաշէն. անարատ զնճիլ
 է. և գեա եմ նալեր: Օհի քոյ է արք՝.
 որ՝ և փ՝. յա՛ռ. երթամ՝ տի գտնեմ
 Էշն Թէ չէ:

живъ голову, сталъ молиться, говоря:
 «Отче нашъ, иже еси на небесѣхъ, да свя-
 тится имя (Какъ бы не отвязался оселъ
 и не ушелъ!), да придетъ царствіе (Не
 увелъ бы кто либо осла и не ушелъ!),
 да будетъ воля Твоя, яко на небеси
 и на земли (И некому сторожить осла!),
 хлѣбъ ващъ насущный даждъ намъ
 днесь (Интересно знать, на ослѣ ли по-
 клажа или нѣтъ), остави намъ долги
 наши, яко же и мы оставляемъ (И сѣдло
 вѣдь новое — недавно только я купилъ:
 какъ бы не стацили!) и не введи насъ
 во искушеніе, но избави (удлиа тоже за-
 ново отдѣланы, цѣвь [т. е. пути] нетро-
 нутая, и оселъ только что подкованъ
 мною). Яко Твое есть царство и сила
 и слава во вѣки (Пойду — найду ли одно
 осла или нѣтъ?)».

§ 276. Одна группа рассказовъ связана съ сатанинскими силами. Въ немъ не находимъ народнаго на видъ рассказа о Шидарѣ, дошедшаго до насъ въ различныхъ книжныхъ обработкахъ (N. Kağanianz, *op. c.*, стр. 35; болѣе подробные матеріалы по вопросу см. Г. Халатьянцъ, *Армянскій эпосъ*, Москва 1896, гл. XIII). Изводъ съ Шидаромъ любопытенъ въ томъ отношеніи, что само имя героя, какъ намъ кажется, не армянскаго, даже не арійскаго происхожденія: это арменизованное сирійское слово *šēda*, означающее *бѣсъ*. Внесено ли это имя позднѣе или оно характеризуетъ первоначальную редакцію, сказывается ли тутъ книжное сирійское вліяніе или народное, пока трудно сказать. Замѣтимъ только, что еще въ *Евангелии* нѣтъ мы рассказъ о Гадаринскомъ бѣсноватомъ, который, живя въ пещерѣ («во гробахъ»), не могъ быть закованъ ни въ какія цѣпи: въ немъ сидѣлъ бѣсъ, и его гналъ въ пустыню бѣсъ, по сирійскому тексту «šēda» (Лук. 8, 26—29).

Въ нашихъ сборникахъ группу съ діаволами составляютъ слѣдующіе рассказы, заимствованные изъ книжныхъ источниковъ:

Блудливый монахъ, поющій псалмы, и сатана (XLVIII).

Набожный мальчикъ и чародѣй (CXXI)

Ябло раздора (CLIV)

Воръ и діаволъ (CLV)

Договоръ инока съ діаволомъ (CCXXIII)

Діаволъ съ мышкой недочитанныхъ псалмовъ (CCLXXVIII)

Чародѣйки на пути въ Римъ (CCLXXXIX)

Діавольскія орудія (CCXCIV)

Вардапетъ и діаволъ (CCCXXa)

§ 277. Далеко болѣе значительную статью представляютъ въ нашихъ сборникахъ восточныя сказки и басни. Въ особую группу мы выделяемъ номера, заимствованные изъ наиболѣе популярнаго сборника — *Калилы и Димны* и однородныхъ памятниковъ. Отношеніе *Лисей книги*, одного изъ вардановскихъ сборниковъ, къ *Калилѣ и Димнѣ* интересовало многихъ. Въ ней и вообще въ нашихъ сборникахъ, конечно, находимъ известное количество статей, происходящихъ изъ общезвѣстнаго сказочнаго памятника, но мы недоумѣваемъ, когда о. Іаковъ Дашиянъ, *Մանկավարժական Բրնժր*, стр. 170, *Калилу и Димну* называетъ основой *Лисей книги*. Поступленія въ вардановскіе сборники изъ *Калилы и Димны* распределяются между различными эпохами, но мы по разѣ принятому плану здѣсь ограничимся простымъ ихъ перечнемъ:

Считающаяся ласка (XX), см. § 236.

Лиса и змѣя (CXII)

Обезьяна и лиса (CLVIII)

Обезьяна и черепаха (CLVIIIa)

Царь, змѣя и царевичъ (CXCVI)

Богачъ и два сына (CCLVII)

Воры-простакы (CCXCVII)

Война изъ-за капли меда (CCXCVIII)

Мышь, пощадающая желѣзо, и орелъ, похищающій мальчика (CCCXIX)

[*Голубь и голубка* (ч. III, стр. 172—173)]

[*Волкъ, кабанъ и охотники* (ч. III, стр. 173)]

[*Лиса и барабанъ* (ч. III, стр. 174)].

§ 278. Въ предложенный перечень надо внести, пожалуй, еще двѣ притчи. Изъ нихъ *Тростникъ и деревья* (§ 242) имѣетъ свои параллели въ греческой литературѣ: сюжетъ извѣстенъ уже Софоклу (I. Guidi, *Studi* etc., стр. 27, прим. а); но ни различныя редакціи этой басни у Эзопа (179, 179b и 179c Halmi), ни переработанный изъ первой Афэоніемъ *μῦθος τῆς δρυὸς καὶ τοῦ καλάμου* (Афэ. XXXVI), ни стихотворная басня Бабрія (№ 36, ed. Crusius, стр. 38, см. также Robert, *Fables inédit.*, II, стр. 86) не представляютъ оригинала нашей притчи, хотя и по нравоученію она весьма близка къ баснѣ Эзопа (179 Halmi) *Κάλαμος καὶ δρῦς*. Армянская притча представляетъ сокращеніе восточной басни. Другая притча — *Левъ и оселъ безъ сердца и ушей* (§ 202) —, повидимому, также тяготеетъ къ *Калилѣ и Димнѣ*, но о ней потомъ (гл. IX).

§ 279. Небольшая группа притчъ въ наши сборники проникла изъ душеполезной повѣсти *Варлаамъ и Иосафъ*:

Лиса и куропатка (XLII)

Лиса и воробей (XLIII)

Дерево, дѣтъ мыши, колодезь и змѣя (LVIII), см. § 36.

Грустный царь (CCLXXX), см. Н. Марръ, *Арм.-груз. мат.*, стр. 74—76.

Три друга (CCCLIII) см. Н. Марръ, *ор. с.*, стр. 77—78.

Нѣкоторыя притчи у этой повѣсти, напр. *Дерево, дѣтъ мыши* и т. д., какъ извѣстно, общи съ *Калилою* и *Димною*; обсужденію такихъ подробностей отведено мѣсто въ самостоятельной работѣ, посвященной занимательнымъ статьямъ вардавовскихъ сборниковъ.

§ 280. Болѣе значительное количество восточныхъ сказокъ восходить къ другимъ источникамъ; тутъ рядомъ со сказками встрѣчаемся съ анекдотами, основанными на болѣе или менѣе остроумныхъ отвѣтахъ или замѣчаніяхъ. Слѣдующій перечень знакомить съ тѣмъ, какъ представлены всѣ эти статьи восточнаго происхожденія въ нашихъ сборникахъ:

Царь и откупщикъ калѣкъ (XXXVIII)
Купецъ и птенецъ (XLI)
Мужъ, сварливая жена и дуэль (CXVI)
Странники и ибелъный колодезь (CXVII)
Три наставленія мудреца (CXIX)
Царь, племянникъ и наибъ (CXX)
Орѣхъ и арбузъ (CXXIV), см. § 224
Мужъ, строптивая жена и морской царь (CXXXV)
Другъ (CXXXVI)
Собираетель женскихъ продѣлокъ (CLII)
Воръ и ходжа (CLVI)
Богачъ и дѣти (CLIX)
Мудрый царь и три остроумные брата (CLXVIII)
Воръ и покойница (CLXXXIV)
Три черепа (CLXXXIVa)
Царь и казначей (CLXXXVI)
Ходжа и кадіи (CLXXXVII)
Торговецъ и буйволъ (CLXXXVIII)
Багдадскій плотникъ и царь (CCXV)
Два товарища и городъ съ черепами (CCXX)
Заемъ безъ свидѣтелей и судья (CCXXII)
Судья-взяточникъ и кадка масла (CCXXIV)
Несъжесточеннѣйшій челонокъ (CCXXV)
Популай (CCXCV)
[Праведный юноша] (CCCXIII)
[Три правды] (CCCXIV)
[Султанъ Махмудъ и рабъ] (CCCXXIV)
[Султанъ Махмудъ и четыре вора] (CCXXV)
[Царевичъ и воспитатель] (CCCXXVI)
[Добро и Зло] (CCCXXIX)
[Окровавленная юлота] (CCCXXXV)
[Бѣднякъ и судьба] (CCCXXXVI).

§ 281. Особую группу мусульманскихъ статей или по темѣ, или по разработкѣ, или по дѣйствующимъ лицамъ составляютъ нѣсколько номеровъ, собранныхъ въ одномъ мѣстѣ сборника V:

Царь и чтецъ корана (CXXXIX)
Мусульманинъ, раздающій милостыню (CXL)
Священникъ и кадіи (CXLI)

Христіанинъ и мусульманинъ (CXLI)
 Ромкайскій суфій и священникъ (CXLIH)
 Отшельникъ и сапожникъ (CXLIV)
 Молитва мусульманина (CXLV)
 Упрямая мусульманка и наводчій мужъ (CXLVI)
 Мусульманскій законъ (CXLVII).

§ 282. Рядъ разсказовъ, отчасти непосредственно примыкающихъ къ мусульманскимъ статьямъ, группируется около традиціоннаго скомороха, извѣстнаго подъ именемъ «Чуһи»; сюда же мы относимъ совершенно однородныя по характеру статьи, хотя лица, играющія въ нихъ роль скомороха-проказника или дурачка, и не называются «Чуһи»¹⁾:

Скоморохъ съ сумою (XXII)
 Скоморохъ Меня и купецъ (XXXVI)
 Два спутника и коверъ (L)
 Глутецъ и арбузъ (LXXXIX)
 Скоморохъ и сынъ (CXLVIII)
 Скоморохъ, знающій по рыбьему (CXLIX)
 Деревня Кривъ (CLXII), см. § 116)
 Человѣкъ и волкъ (CCXI)
 Слѣпой и песть-вожакъ (CCLXII)
 [Рыба или кошка? (CCCXLI)]
 Человѣкъ, не выдавшій ни бани, ни свиномъ (CCCXLIII)
 Домохозяинъ и сынъ (CCCXLVI)
 Покупатель, хлѣбонецъ и мясникъ (CCCXLVIII)
 Бѣднякъ и Богъ (CCCXLIX).

§ 283. Восточныя басни, выделяемые нами въ особую группу, представляютъ интересъ лишь большей или меньшей мѣткостью замѣчаній,

1) Въ армянскомъ встрѣчаемъ различныя формы этого слова: Ժուհի ʒohi, Ժուհի ʒuhi и Ժուհի ʒuhi. Въ дослѣдствіе этого имени, очевидно, имѣемъ тоже лицо, которое у арабовъ является героемъ ряда скоморошскихъ прощѣлокъ, подъ именемъ «duha» (Dr. Hans Stumme, *Tunisische Märchen und Gedichte*, Leipzig 1893, Zha, ч. I, стр. 75—83 = Dschuhas Abenteuer, ч. II, стр. 126—140). Еще въ концѣ IV-го вѣка гаджры авторъ *كتاب الفهرست*, изд. Flägel, Лейпцигъ, 1871, I, стр. 318, 31, называетъ книгу анекдотовъ Джуһи: *كتاب النوادر*

جاءا, а затѣмъ упоминаетъ о ʒuhi Мейдани (H. A. Schultens, *Meidanii proverbiorum arabicorum pars*, Lugduni Batavorum 1795, стр. 208—209 = G. W. Freytag, *Arabum proverbiorum*, Bonn ad Rhenum 1838, I, стр. 403). О популярности этого типа въ Сиріи, Египтѣ и у берберовъ, а также въ Италіи и Албаніи см. Frym und Socin, *Der Neu-aramäische Dialekt der Târ 'Abdin*, I, стр. XXV, прим. 1 и A. Mouliéras et René Basset, *Les fourberies de Si Djeh'a contes kabyles etc.*, Paris, 1892, стр. 1—15. Чуһий это двойникъ Мола-Насредина, но въ южной Арменіи, въ сосѣдствѣ съ Сиріею, и у сирійскихъ армянъ. Армянская форма слова ʒuhi [грам. основа ʒuha], ставшаго собственнымъ именемъ, могла бы быть поставлена въ связь съ древнесирійскимъ ܐܚܘܝܬܐ шутка, игра и ܐܚܘܝܬܐ смѣхотворство: семит. ܐ, за отсутствіемъ равнозначущей буквы, въ армянскомъ писмѣ передается черезъ ʒ h [въ началѣ словъ ʒ u], а въ параллель соотвѣтствію армянскаго ʒ ʔ сирійскому ܐ ш см. ܐܚܘܝܬܐ ʒrag [груз. ʒaqi] = сир. ܐܚܘܝܬܐ сѣтливникъ [слово персидскаго происхожденія]. Впрочемъ, вѣроятнѣе—такая форма слова ʒuhi, герс. *ʒuhaʔ существовала въ какомъ либо сирійскомъ диалектѣ, откуда и могла она войти какъ въ армянскій, такъ въ арабскій языкъ.

которые влагаются въ уста животнымъ, а не дѣйствіями ихъ. Такія басни, пожалуй, наши сборники также заимствовали изъ книжныхъ источниковъ готовыми, но всегда мы въ этомъ не можемъ быть увѣренными, и въ концѣ концовъ возможно, что онѣ восходятъ къ «изреченіямъ животныхъ», весьма излюбленнымъ и въ настоящее время на Востоке, по крайней мѣрѣ въ Арменіи и Грузіи. Въ такихъ басняхъ вся суть обыкновенно въ указанной репликѣ дѣйствующаго лица, замѣняющей нравоученіе, но въ нашихъ сборникахъ онѣ бываютъ снабжены нравоученіями, при томъ житейскими. Мы даемъ здѣсь перечень такихъ статей, но не полный, такъ какъ о нѣкоторыхъ изъ нихъ придется говорить въ главѣ объ армянскомъ животномъ эпосѣ (гл. X):

Лиса и цуси (LXIX)

Оселъ званный на свадьбу (LXXVI)

Волкъ и собака юнчара (XCI)

Царевичъ и блоха (CI)

Лиса и охотники ((CVI)

Оселъ и помѣтъ (CVI)

Птуха и царь (CXV), ср. *Царь и свинья* въ гл. VII.

Лиса (ч. III, стр. 174)

Обезьяна и зеркало (CLXIV), см. § 115.

Верблюды и лиса (CLVI), см. § 117.

Хозяинъ осла и волкъ (CCXIII)

[*Лиса и стѣла съ сыра* (CCCXXXIX)]

[*Лиса и аистъ* (CCCL)]

Свинья и пирогъ (CCCLII)

Птицеловъ и соколъ (CCCLVII).

§ 284. Значительная часть разсказовъ изъ жизни Александра Македонскаго, именно шесть номеровъ, также сгруппирована въ одномъ мѣстѣ ag (№№ 16—20), остальные разбросаны по различнымъ сборникамъ:

Посланничество Александра Великаго (CLXIX)

Похороны Александра Великаго (CLXX)

Александръ и наемудрецы (CLXXI)

Александръ и благодатная страна (CLXXII)

Александръ и черепаха (CLXXXI)

Александръ и юлодь (CLXXXI)

Подарокъ Александра (CCLXXV)

Два художника (CCCL)

[*Александръ и чудный камень* (CCCLX)]

Аристотель и дурачекъ (ч. III, стр. 120), см. § 52.

§ 285. Изреченія мудрецовъ и святыхъ отцовъ также наши доступъ въ наши сборники, куда они однако проникли весьма поздно, главнымъ образомъ черезъ списокъ D; порою изреченія бываютъ обработаны въ притчи. Въ общемъ эта группа состоитъ изъ слѣдующихъ номеровъ:

Мудрецъ въ гостяхъ у царя (CCXXVIII)
Мудрецъ въ гостяхъ у князя (CCXXXVIII)
Мудрецъ и сынъ богача (CCXXXIX)
Изреченія (CCXL)
Мудрость-богатство (CCLXIV)
Скитаніе (CCLXV)
Мудрый (CCLXVI)
Ученый и мудрый (CCLXVII)
Совершенство учености (CCLXVIII)
Совершенство мудрости (CCLXIX)
Хромой воинъ (CCLXX)
Странникъ и мудрецъ (CCLXXI)
Мудрый князь и царь побѣдитель (CCLXXII)
Болъзнь и грѣхъ (CCLXXIII)
Изреченія Аристотеля и Сократа (CCLXXXVI).

§ 286. Къ перечисленнымъ изреченіямъ примыкаютъ еще нѣсколько статей, заимствованныхъ, по всей вѣроятности, изъ восточныхъ правоучительныхъ сборниковъ:

Три чести (CXLVIII)
Пять непознаваемыхъ вещей (CLXXXV)
Три охраны отъ зла (CLXXXV, 6—7)
[Четыре рода людей] (CCCX)
[«Паронъ» и князь] (CCCXI)
Четыре возраста (CCCLII).

Редакторы вардановскихъ сборниковъ могли заимствовать такія статьи изъ различныхъ списковъ *Поученій мудрецовъ* (*Եւրաբե Իմաստաւորաց*) восточнаго происхожденія, въ которыхъ кое-что, конечно, могло быть оригинальнымъ армянскимъ.

§ 287. Казалось бы, что прямо изъ устъ народа выхвачены повѣрія, которыя однако, какъ свидѣтельствуется самъ составитель, заимствованы изъ писанныхъ источниковъ, таковы статьи исключительно F:

[Воздержаніе] (CCCXVI)
[Жена и священникъ] (CCCXVIII).

§ 288. Изъ поговорокъ и пословицъ имѣемъ одинъ образчикъ въ D — *Волкъ и пастухъ* (CCXLIV), другой въ F. Въ послѣднемъ это — слѣдующее четверостишіе (CCCXXVIII).

Хлѣбосоля на славу, у кого есть стадо;
 Дѣлаеть, что хочеть, у кого есть деньги;
 Ыдетъ, куда хочеть, кто кова владѣлецъ;
 Слѣзеть, гдѣ не хочеть, кто осла хозяинъ.

Въ подлинникѣ во всѣхъ четырехъ случаяхъ владѣніе тѣмъ или другимъ предметомъ выражается каждый разъ повторяющимся словомъ *տէր* *хосподинъ*, *хозяинъ*, отъ чего четверостишіе имѣетъ видъ римованнаго.

Поговорка, вошедшая въ D, т. е. въ одинъ изъ вардановскихъ сборниковъ, изложена прозою и гласить такъ:

Въ поговоркахъ говорится: волкъ тогда вападаетъ на стадо, когда пастухъ забывается страхъ волка.

§ 289. Въ одномъ случаѣ (LXXXIII) поговорка обработана въ притчу *Мужъ Киликъ и жена Киликъ*: поговорка у тифлисскихъ армянъ гласить inֆ Էիկն օ, օն Բիկն օ, Մամադիլն ու իր քնիկն օ что *Иликъ* [въ переводѣ: веретено], то и *Биликъ*, (что) *Шамшадилецъ*, то и его жена¹⁾ (Г. Тэръ-Александрянъ, Թիֆլիսեցւոց ժողովրդի կեանքը, ծանօթ, Тифлисъ 1886, стр. 109).

Такого же рода поговорка, по любезному сообщенію А. Хачатура, въ Алашкертѣ гласить:

Inֆ փիլիկ, inֆ փիբիլիկ.
Inֆ satanօն, inֆ ուր քնիկ:
Что Хиликъ, что Хибиликъ,
Что сатана, что его жена²⁾,

такъ говорятъ алашкертцы про мошенниковъ или проказниковъ, когда послѣдніе сойдутся вдвоемъ.

Авторъ Հիօն Համարը կամ Հեթմոնիկան կրօնը Հայոց Венеція 1895, стр. 228—229, указывая на то, что подъ փիլիկ или փիբиլиկ нынѣ армяне понимаютъ *коммаре*, считаетъ его языческимъ богомъ; это, намъ кажется,—слишкомъ легкій способъ заселенія армянскаго Олимпа: փիբиլиկ или по отвлеченіи армянскаго окончанія ik, փիբилъ есть, по всей видимости, ничто иное, какъ сирійское ܡܫܝܬܐ ибелъный, искуситель, *diavolz* (*Petrus der Iberer*, изд. Raabe, текстъ, стр. 116, 4), въ вульгарномъ произношеніи.

Во всѣхъ этихъ случаяхъ поговорка основана на игрѣ словъ, на почти-что полномъ совпаденіи двухъ словъ ilik—bilik, փիկ—քիկ [см. прим. 1] и փիլիկ—փիբիլиկ. Въ основѣ же нашей притчи такая же игра съ именами Kilik-Kiliq; сама притча такова—

Мужъ Киликъ и жена Киликъ (LXXXIII).

Одинъ мужъ, изъ простонародія, назывался Киликъ, а жена его называлась Киликъ: «о ты, мужъ», говоритъ она: «ужъ черезчуръ много зла ты натворилъ моимъ именемъ».

1) Ср. Ինչևի Էիկն, Բիկն օն Բիկն, Ինչևի օն Բիկն, Ինչևի օն Բիկն (Т. Навасардянецъ, Հայ Ժողովրդի Գեղեցիկ Գրականություն, VII գրք, Тифлисъ 1891, стр. 95).

2) Двустипшіе напоминаетъ русскую поговорку: «мужъ да жена—одна сатана».

Притча показываетъ: въ день страшнаго суда Богъ скажетъ намъ[вступившимъ въ союзъ съ сатаною]: «о жалкіе (eğkeliq), черезчуръ много удалились вы отъ меня, оставили мои законы и заповѣди, пошли за сатаною (!: и послѣдовали за его дѣлами)».

Притча предлежитъ въ трехъ спискахъ VI (о третьемъ¹⁾ см. ч. II, стр. 334); разночтенія касаются формъ и оборотовъ (косвенная рѣчь вм. прямой въ правоученіи); одна лишняя фраза въ концѣ, внесенная нами въ скобкахъ въ русскій переводъ. Одно разночтеніе *Համըմբր* есть лишь описка вм. *Համըմբր*.

§ 290. Армянскіе лѣчебники и особенно проникшія въ нихъ сказки совсѣмъ не обследованы; по всей вѣроятности, изъ такихъ источниковъ вошли въ наши сборники слѣдующія статьи:

Жена блудо, родившая чернаго (CCXXX)

Болѣзнь отъ непривычнаго (CCXLIX)

Умренность льва (CCL)

Пчелы-обжоры (CCLІ)

Плачъ новорожденнаго и смѣхъ Зороастра (CCLIII)

Убийца (CCLX), см. § 243.

Нѣкоторыя изъ этихъ статей могутъ восходить и къ распространеннымъ *Физиологамъ*; но, несомнѣнно, лѣчебники доставили *Исторію цѣпка hatazfiwor* (CCCa), которая впрочемъ стоитъ совершенно особо отъ вардановскихъ сборниковъ, приписанная въ концѣ D²).

§ 291. Наконецъ, къ позднѣйшимъ наслоеніямъ вардановскихъ сборниковъ относятся и задачи, внесенныя исключительно въ D:

Задача о 8 литрахъ масла (CCXLV)

Задача о 60 яблочкахъ (CCXLVI)

Задача о 100 птичкахъ (CCXLVII).

§ 292. Разказы изъ армянской жизни попадались намъ по преимуществу такіе, которые имѣютъ какое либо отношеніе къ духовенству:

Сирийскій священникъ и армянинъ (XLIV).

Монахъ-конокрадъ (LIII)

Кто властенъ судить? (CXXXVII)

Священникъ и приходъ (CXXXVI)

[*Паронъ Бурделъ и вардапетъ* (CCCLXXXIX)]

[*Паронъ Бурделъ и священникъ* (CCLXXX)].

Въ разказѣ, названномъ въ началѣ перечня, иллюстрируется умственное превосходство молодого армянина, повидимому, священника, надъ си-

1) Здѣсь имя мужа Кликъ, а жены — Киликъ.

2) Одно мѣсто этой интересной *Исторіи* о. А. Алишанъ цитуетъ, *Цур-г-г-г*, 1890, стр. 125 [см. также стр. 18, равно *Համըմբր*, стр. 354—357], по другой рукописи въ связи съ лѣчебниками.

рійскимъ священникомъ; разсказъ этотъ, по всей вѣроятности, возникъ въ такой средѣ, гдѣ были обычны армяно-сирійскія столкновѣнія, быть можетъ и внѣ предѣловъ коренной Арменіи, именно въ Киликіи, если не въ самой Сиріи. Во всѣхъ перечисленныхъ статьяхъ доказывается превосходство и сила армянскаго духовенства: онѣ, хотя и приплыя въ нашихъ сборникахъ, но сами по себѣ могутъ быть древними.

§ 293. Позднѣе, въ литературу проникаетъ голосъ народа, и тогда затрогивается не только духовенство, и далеко не съ симпатичной стороны, но и знать; такой голосъ слышенъ въ разсказахъ:

Священникъ-воргъ и вдова (LIV), см. § 287
[«*Паронъ и рабъ* (СССХХVII)].

Курьозно то, что первый разсказъ, представляющій сатиру на священниковъ, какимъ-то духовнымъ правоучителемъ — конечно, не нашимъ Варданомъ — взятъ въ качествѣ сюжета для иносказанія.

§ 294. Тотъ же голосъ народа слышенъ въ нѣкоторыхъ притчахъ, быть можетъ, и заимствованныхъ, но подходившихъ и къ мѣстной жизни:

Церковь и мельница (СХХVI).

Церковь стала гордиться своей святостью и сказала: «я храмъ божій, и приходятъ духовенство и народъ возносить во мнѣ молитвы къ Богу и (совершать) литургію, и Богъ примиряется съ міромъ, и за этимъ слѣдуетъ прощеніе грѣховъ». Тогда является мельница и говоритъ церкви: «что ты говоришь, правда и истина; но ты не забывай, чѣмъ ты обязана мнѣ: я днемъ и ночью тружусь и работаю, чтобы кормились духовенство и народъ, а затѣмъ шли къ тебѣ молиться и поклоняться Богу».

Притча показываетъ: есть люди, которые постоянно работаютъ и трудятся, какъ пчелы, а цари, князья, священники и всѣ другіе кормятся ихъ трудомъ и потому идутъ въ церковь благословлять Бога и помянуть Его.

Быкъ и лошадь (СХХVII).

Быкъ и лошадь заспорили другъ съ другомъ. Лошадь сказала быку: «ты кто? на что ты годенъ? Я — лошадь: цари, князья и «пароны» украшаютъ меня золотомъ и серебромъ и садятся на меня». Быкъ сказалъ: «я — благосостояніе (агъ гордость) всей земли, такъ какъ я тружусь, страдаю и утомляюсь, а потомъ ты и твой царь поѣдаете; и если я не буду трудиться, то ты и твой царь въ мигъ умрете. Не будь неблагодарной!»

Притча показываетъ, что одни трудятся, какъ воли, а другіе постоянно ѣздятъ верхомъ и производятъ опустошеніе страны, и если трудящійся людъ не будетъ работать, то окружаютъ лошадь и ея сѣдокъ.

Въ правоученіяхъ двухъ предложенныхъ притчъ, представленныхъ въ двухъ спискахъ Vag, со стилистическими разночтеніями, слышенъ уже голосъ противъ общественной неурядицы; о томъ, что одни работаютъ въ потъ лица, а другіе наслаждаются плодами чужихъ трудовъ, приходилось говорить и правоучителю Вардану Айгекскому (§ 332), но онъ находилъ это естественнымъ, во всякомъ случаѣ вполне зауряднымъ и законнымъ общепознаннымъ явленіемъ, которымъ онъ и пользовался для нагляднаго изложенія передъ христіанами душеспасительныхъ поученій.

§ 295. Въ основѣ притчи *Послушная неvěстка* (§ 233) также лежитъ сказка, сложившаяся на мѣстной армянской почвѣ; эта сказка является отраженіемъ одной стороны армянской семейной жизни: въ ней картинно изображенъ тотъ тираническій строй въ средневѣковой¹⁾ армянской семьѣ, особенно то тяжелое положеніе неvěстки, въ качествѣ безотвѣтнаго, загнаннаго существа, которое еще нынѣ самихъ же армянъ, выработавшихъ иные взгляды на семью и возмущающихся при видѣ этой отживающей, надо полагать, семейной неурядицы, заставляетъ раздражаться слѣдующими словами: «Охъ, эти свекоры, свекрови и деверя! Какія только штуки они не выкидываютъ съ несчастной армянской женщиной. На каждомъ шагу изрыгать ругань, проклятіе по адресу неvěстки, оставаться недовольными всѣмъ, что ни дѣлаетъ неvěстка (хотя она работаетъ съ раннихъ лѣтъ до темной ночи, и работаетъ съ жаромъ, обливаясь потомъ), выжимать изъ нея послѣднія капли еще живой матеріи, свободно притѣснять ее, клеветать на нее, приписывая ей несправедливо недостатки, — вотъ безобразное отношеніе къ неvěсткѣ свекора, свекрови и деверя» (І. Гнуни, Ղազար Սրբազանի և Զեփանի զանգեղանքը).

§ 296. Нечего говорить, что такіа пространная статья, какъ *Семь чудесъ* (СССХХХІ) и особенно *Лиса и волкъ съ замани* (ч. III, стр. 177—192)²⁾, если бы и проникли въ вардановскіе сборники, сойти за вардановскія притчи никакъ не могли бы. Первая относится къ разряду назидательныхъ разсказовъ, а во второй имѣемъ восточную сказку, переработанную изъ эзоповской басни. Эта восточная сказка, о ближайшемъ источникѣ которой мы будемъ говорить въ другой книгѣ, имѣется въ двухъ изданіяхъ, кромѣ нашего—въ *Գաղափար* 1881, XXXIX, стр. 193—198 [сокращенный итальянскій переводъ см. La Cultura, Римъ, 1882, №9—10] и въ

1) Что въ древнеармянской, особенно нахарарской семьѣ, женщина занимала высокое и почетное мѣсто, это другое дѣло.

2) Первоначально голый переводъ сказки былъ нами напечатанъ въ Живой старинѣ, вып. IV 1891 г., стр. 144—155, см. рецензію бар. В. Розена въ Зап. Вост. Отд., т. VI, 1892, стр. 356—357.

Հանդէս [Մարտի, 1891, IX, стр. 329—331, въ каждомъ случаѣ по особой рукописи. На первое мы ссылались и въ самомъ изданіи нашемъ, но, къ сожалѣнію, мы тогда еще не думали, что въ этомъ печатномъ текстѣ могутъ быть допущены неоговоренныя исправленія, а между тѣмъ это теперь для насъ несомнѣнно. Въ бытность нашу въ 1894 году въ гостепріимномъ монастырѣ оо. Мхитаристовъ въ Венеціи, мы доискались рукописнаго списка нашей сказки (§ 95), бывшаго, по всей видимости, въ рукахъ издателя, и оказалось, что помѣченныя при нашемъ изданіи (ч. III, стр. 177—192) разночтенія по Բազմազգաց'у въ значительной степени принадлежатъ исключительно печатному тексту этого журнала, такъ:

вм. разночтенія	Երբեք	(у насъ ч. III, стр. 182, 18)	въ рукописи	Երբեք	
»	»	— հանձնել երբեքն	(» » 185, 5) »	»	— հանձնել երբեքն
»	»	հոգ եւի ջընդ	(» » 186, 16) »	»	հոգ լեցնո
»	»	բնիւր	(» » 186, 34) »	»	բնիւր

Затѣмъ, въ изданіи Բազմազգաց'а согласно со спискомъ отсутствуетъ нравоученіе (у насъ: ч. III, стр. 192, 22—34), но при этомъ не оговорено, что въ рукописи послѣдній листъ вырванъ, однако не цѣликомъ, и на оставшемся кускѣ сохранилась буква Յ, очевидно, начало шаблоннаго вступленія нравоученій — Յ[ուցանէ տալիս] Ի[показываетъ эта притча].

§ 297. Если древній составъ вардановскихъ сборниковъ является показателемъ монашескаго или духовнаго направленія армянской литературы, то въ позднѣйшихъ наслоенияхъ, рассмотрѣнныхъ въ предшествующихъ параграфахъ, прорывается струя народнаго направленія, включая сюда и направленіе городского населенія. Недостаетъ рыцарскаго элемента, чтобы признать у армянъ существованіе всѣхъ трехъ главнѣйшихъ теченій средневѣковой европейской литературы; и если его не досчитываемся въ вардановскихъ сборникахъ, такъ это не потому, что наши сборники неспособны были воспринять романтическіе сюжеты, а исключительно потому, что вся книжная армянская литература чужда совершенно рыцарскаго направленія. Мы указываемъ на этотъ любопытный фактъ, находящій свое объясненіе не столько въ условіяхъ армянской жизни, сколько въ характерѣ той монастырско-схоластической среды, въ которой развивалась армянская литература, но отъ дальнѣйшаго обсужденія его пока мы отказываемся.

§ 298. Притчи, въ основѣ которыхъ лежитъ сказка, относящаяся къ одной изъ перечисленныхъ въ §§ 270—294 группъ, къ Вардану восходить не могутъ. За рѣдкими исключеніями, Варданъ сюжеты для своихъ иносказаній бралъ, какъ увидимъ, изъ немногихъ строго опредѣленныхъ памятниковъ иного совсѣмъ порядка. Съ большою рѣшительностью мы можемъ протестовать противъ приписыванія проповѣднику XIII-го вѣка тѣхъ статей вардановскихъ сборниковъ, которыя, необлаченные вовсе въ ино-

сказательную форму (ср. § 302), представляютъ разнородный матеріалъ исключительно для назидательнаго и занимательнаго чтенія или забавные и сатирическіе рассказы. Нѣкоторая нерѣшительность овладѣваетъ нами передъ патеричными рассказами (§§ 272—273), равно толковыми (§ 270) и схоластическими (§ 271) статьями. Притчи Вардана, составляющія основной слой нашихъ памятниковъ, восходятъ значительною частью къ его проповѣдямъ, откуда онѣ и извлекались для составленія сборниковъ.

Но не вносилъ ли уже Варданъ Айгекскій въ проповѣди патеричныхъ рассказовъ изъ *Վարդ Տարանգ* въ своей обработкѣ? Не могли ли вмѣстѣ съ притчами въ древнѣйшій типъ изслѣдуемыхъ сборниковъ перейти изъ проповѣдей Вардана и подобные рассказы? Могли, конечно, но у насъ не было въ рукахъ данныхъ, чтобы о такой возможности говорить, какъ о фактѣ. Что же касается перваго вопроса, т. е. того, не вносилъ ли уже Варданъ патеричныхъ рассказовъ въ свои проповѣди, то утвердительный его отвѣтъ мы имѣемъ прежде всего въ заглавіи одного краткаго поученія, о которомъ рѣчь въ § 315. Въ этомъ же поученіи вслѣдъ за тремя краткими, въ изслѣдуемыхъ сборникахъ неизвѣстными¹⁾, примѣрами суровой жизни подвижниковъ, умерщвляющихъ свою плоть, читаемъ (рп. Азіятскаго Музея Магг № 5, л. 124a):

*Եւ այլ պապիսի բազում ինչ գոցես
ի գիրս և ի վարս նր Տարանգն խրատը
որէշաք*

И много сему подобныхъ душеполезныхъ уроковъ найдешь въ писаніяхъ и дѣяніяхъ свв. отцовъ.

Въ другомъ поученіи по одному случаю Варданъ рекомендуетъ (рп. Аз. Муз. Магг № 5, л. 151b) вниманію читателей —

*այլ պապիսի կարգաւորութիւնս վասն
պարկեշտութեան զոր ընթեռնոյր և
լսէր միշտ ի վարուց նր Տարանգն*

вныя еще подобныя прекрасныя постановленія касательно воздержанія, о чемъ вы постоянно читаете въ дѣяніяхъ свв. отцовъ и слышите.

Такія строки свидѣтельствуютъ объ уваженіи Вардана къ *Վարդ Տարանգ*, о начитанности его въ названномъ памятникѣ и о томъ, что въ проповѣдяхъ этотъ писатель пользовался имъ²⁾.

Въ такомъ же родѣ обстоитъ дѣло со схоластическими статьями: если не тѣ, которыя перечислены у насъ въ § 271, то такія «мистическія»

1) Также не попадались миѣ въ вардановскихъ сборникахъ два другіе рассказа изъ *Վարդ Տարանգ* въ концѣ этого же поученія (л. 125a — 125b).

2) Другіе проповѣданіи также пользовались, повидимому, этимъ источникомъ; по крайней мѣрѣ одинъ изъ позднѣйшихъ писателей, *Георгій Ерзнкайскій*, въ *Քարոզ Տրեւանդանայի բանն առաքելականն ևն* прямо ссылается (рп. Г. А. Эзова, стр. 2) на патеріки (*որպէս գրեալ է ի Վարդ Տարանգ*), приводя одинъ рассказъ о вардапетѣ и діаволѣ.

разсужденія о самыхъ простыхъ вещахъ могли выйти изъ-подъ пера Вардана и действительно выходили, какъ это видно изъ заглавія 19-го его слова, по Эчмиадзинской рукописи № 719—*О числѣ «10», что это число совершенное, таинственное и полное высшей мудрости* (§ 314, з, ср. § 316 и 322). Кто можетъ поручиться также въ томъ, что толковые разсказы (§ 270), хотя бы отчасти, не взяты изъ проповѣдей Вардана, или неизвѣстныхъ намъ герменевтическихъ его трудовъ. Но если бы въ этихъ немногихъ сомнительныхъ случаяхъ тѣ или другія статьи, исключенныя нами въ качествѣ наноснаго элемента изъ состава нашихъ памятниковъ, оказались въ послѣдствіи подлинными произведеніями армянскаго правоучителя, то дѣло отъ этого по существу не измѣнилось бы, такъ какъ, даже будучи подлинными произведеніями Вардана, такія статьи, не изосказанія, въ вардановскихъ сборникахъ, гдѣ основу составляютъ притчи этого учителя, могли явиться лишь въ качествѣ посторонняго элемента.

§ 299. Для отличенія въ вардановскихъ сборникахъ піесъ, чуждыхъ Вардану, мы располагаемъ и нѣкоторыми внѣшними признаками; такъ въ проповѣдяхъ Вардана, гдѣ встрѣчаемся съ подлинными притчами этого правоучителя, мы не находимъ ссылокъ на какіе либо источники: проповѣдникъ приступаетъ къ притчѣ, не предваряя, откуда онъ беретъ сюжетъ; нѣтъ такого рода ссылокъ и въ древнѣйшемъ, наиболѣе вѣроятномъ сборникѣ притчъ Вардана (α), да и вообще въ вардановскихъ сборникахъ такое явленіе приходится отмѣтить, какъ исключительное и позднѣйшее. Ссылка эта, когда бываетъ, выражается обыкновенно двояко: *սոր յսակ իւր խոսքը Բարձրեանի քարոզման քանոնի վրայ* *разсказывается въ притчахъ (басняхъ, сказкахъ, пословицахъ и т. п.) или սոր ի պատմութեան Բարձրեանի ժամանակի* *разсказывается въ исторіяхъ = въ исторіи временъ.*

Съ первымъ способомъ ссылки мы встрѣчаемся чаще¹⁾. Въ *Лисей книигъ* фраза «разсказывается въ сказкахъ»²⁾ предшествуетъ отчасти баснямъ и сказкамъ восточнаго или народнаго происхожденія:

ag

34. Орелъ, куропатка и лошадь (XCIIIa)

41. Обезьяна и черепаха (CLVIIIa)

66. Лиса и волкъ съ господскою грамотою (LXVIa)

69. Царь, змѣя и царевичъ (CXCVI)

75. Верблюды, волкъ и лиса³⁾ (LIXb).

1) Въ сборникахъ VI нѣтъ никакой ссылки на источники. Въ CC² ссылка, и та ничего не говорящая, имѣется при одной статьѣ 40. *Скоморохъ, знающій по рыбному* (CXLIHa): *սոր իւր խոսքը Բարձրեանի քարոզման քանոնի վրայ* *разсказываютъ о Джуни*, но кто и гдѣ, неизвѣстно.

2) Въ арабскомъ переводѣ иногда не досчитываемся этихъ словъ (§ 49).

3) Басня № 70. *Глупецъ и арбузъ* (LXXXIX) также начинается словами «разсказали», но лишь въ арабскомъ переводѣ (§ 54, f), и тутъ, по всей вѣроятности, указаніе на какой либо восточный источникъ.

Тотъ же способъ ссылки *Лисья книга* примѣняетъ однако чаще въ №№ 142—163 (см. табл. I, стр. 5), т. е. въ той части, которая за многими исключеніями¹⁾ представляетъ особую редакцію малаго занимательнаго сборника *δ*, воспринятаго въ различныхъ редакціяхъ и пространными сборниками, т. е. BD (§ 128). Въ редакціи *δ*³ (см. табл. XIa, стр. 135), вошедшей въ D, за исключеніемъ трехъ первыхъ притчъ и трехъ задачъ (№№ 15—18, объ этихъ см. § 301, стр. 261), всѣ статьи снабжены тѣмъ же вступленіемъ *шир ѡписашу разсказывається ѡ сказкахъ*. Какъ въ *ag*, такъ въ D это вступленіе оказывается такимъ образомъ и у занимательныхъ рассказовъ, и у басенъ. Слѣдующія статьи, почти исключительно въ D снабженные тою же фразою, еще разъ показываютъ, какъ иногда она мало говорить относительно источника:

D

31. *Два кума на ночевку и тыква* (XXXVII)
32. *Сирийскій священникъ и армянинъ* (XLIVa)
33. *Котъ и мышь и Котъ-соченосецъ* (XLVa)
35. *Собаки и кожа* (CXIa)
36. *Левъ, притворно больной* (IVb)
37. *Обезьяна и черепаха* (CLVIIIa, ср. 41аг, выше стр. 257)
42. *Орелъ, куропатка и мышка* (XCIIIa, ср. 34аг, выше стр. 257)
44. *Волкъ и оселъ* (XLa).

Такимъ образомъ, въ *ag* и D ссылка на *шир ѡписашу* не указываетъ на однородный памятникъ, и если въ ней будемъ искать все же указаніе на опредѣленный источникъ, то такимъ ближайшимъ источникомъ въ подобныхъ случаяхъ надо признать какой либо сборникъ смѣшаннаго характера, гдѣ, какъ и въ вардановскихъ сборникахъ, успѣли сойтись самыя разнообразныя по характеру статьи²⁾.

1) Эти немногія исключенія: 155. *Животное, очищающееся на зиму* (XIПа), 156. *Жаворонокъ—царь птицъ* (XXVI), 159. *Два пѣтуха* (XIX), 160. *Пѣтухъ, лиса и собака* (LXVПа) и 161. *Зайцы и лисички* (CLXIIIa); въ D имѣются всѣ эти притчи, кромѣ третьей, во занимающимъ насъ вступленіемъ снабжены лишь вторая и четвертая. Напомнимъ, что въ этой части (№№ 142—163) у *Лисей книги* только названные пять притчъ общи съ V, остальные составляютъ исключительное достояніе первой (см. табл. III, стр. 110).

2) Ссылку на вполне опредѣленный источникъ, именно на Олимпіана, въ D имѣемъ единственный разъ въ № 127. *Оселенокъ и свиньи* (XVIIIc; кстати, въ таблицѣ XV, стр. 149, у насъ по опечаткѣ эта притча помѣчена 128-ымъ номеромъ вм. 127-го); можетъ быть, указаніе на тотъ же памятникъ имѣемъ въ предисловіи притчи № 122. *Ракъ и рачата* (CCLXXIX), состоящемъ всего на всего въ одномъ словѣ — *иъ разсказываютъ*. Во всякомъ случаѣ на какой либо сборникъ басенъ намекается, въ томъ же сборникѣ D, въ стихотворныхъ притчахъ № 202/193. *Ворона съ сыромъ и лиса* (XXIVd) и № 204/194. *Собака и тигръ* (CLXIIIa), въ первой стихомъ — *иъ ѡписашу разсказывається басня*, во второй стихомъ — *иъ ѡписашу разсказывається басня*.

такъ [отцовъ], которыми начинается статья 115D. *Болъзнъ и грѣхъ* (CCLXXIII), и въ словахъ *мѣтъ* [тѣмъ ζ мѣтъ] *разсказываютъ* [въ житіяхъ отцовъ], предпосланныхъ разсказу 121D. *Діаволъ съ недочитанными псалмами* (CCLXXVIII).

§ 301. Въ нашихъ сборникахъ мѣстами попадаются ссылки на мудрецов¹⁾. Иногда подъ этими мудрецами, дѣйствительно, приходится понимать мудрецовъ хат'іѣох'ѣн, т. е. философовъ, особенно тогда, когда въ послѣдующемъ за такимъ вступленіемъ имѣемъ изреченіе какого либо философа, такъ когда въ D:

Изреченію:	Предшествуютъ слова:
106. <i>Мудрость—богатство</i> (CCLXIV)	«Одинъ мудрецъ сказалъ»
107. <i>Скитаніе</i> (CCLXV)	«Одинъ прекрасный мудрецъ сказалъ»
108. <i>Мудрый</i> (CCLXVI)	«Одинъ мудрецъ сказалъ»
109. <i>Ученый и мудрый</i> (CCLXVII)	«Одинъ мудрецъ сказалъ»
110. <i>Совершенство учености</i> (CCLXVIII)	«Другой мудрецъ сказалъ»
110a. <i>Совершенство мудрости</i> (CCLXIX)	«Другой мудрецъ сказалъ»
112. <i>Странникъ и мудрецъ</i> (CCLXXI)	«Одинъ мудрецъ сказалъ».

Еще яснѣе дѣло, когда прямо по имени называются философы, высказавшіе то или другое мнѣніе, такъ въ *изреченіяхъ*, изданныхъ у насъ подъ № CCLXXXVI (130D).

Разъ подъ мудрецами подразумѣвается математикъ, такъ задача *О 100 птицахъ* (18D=CCXLVII) начинается словами: «мудрецами говорится»²⁾.

Въ томъ же сборникѣ D *философскіе мудрецы* понимается въ самомъ общемъ значеніи, именно значеніи вообще свѣдущаго человѣка, такъ въ притчѣ 117. *Мудрые купцы* (CCLXXIV), въ которой сказочною частью служить существованіе на свѣтѣ такого удобнаго для купцовъ учрежденія, какъ банкирскіе дома, D ссылается въ подтвержденіе реальности такого учрежденія на мудрецовъ: «разсказывается мудрецами» и т. д.

Однако иногда подъ *философскими мудрецами*, по всей вѣроятности, понимается *врачи*, именно то, что понимаютъ обыкновенно въ обыденномъ разговорѣ подъ حکیم'омъ³⁾, первоначально означающимъ *мудрый*, такъ—когда

1) Сюда не относится, когда 103D. *Вреднѣйшій членъ тѣла* (CCLXI) начинается фразой: «Возникъ среди мудрецовъ вопросъ: какой членъ человѣческаго тѣла наиболѣе вреденъ?» и т. д. Здѣсь собственно нѣтъ ссылки на мудрецовъ, а на то, какъ мудрецы обсуждали и рѣшили приведенный вопросъ, о чемъ нашъ компиляторъ могъ узнать напр. изъ какого либо учебника, куда внеслись подобнаго и иного рода «занимательные» анекдоты.

2) Во вступленіи другой задачи (CCXLVI) опущено слово «мудрецами», а у третьей (CCXLV) нѣтъ никакого вступленія.

3) Въ армянскомъ (ζ - ϕ - μ или ζ - ϕ - μ '), равно въ грузинскомъ (ϕ - μ или ϕ - μ) это арабское слово означаетъ исключительно «врачъ».

въ А читаемъ «Разсказываютъ мудрецы» передъ статью 18. *Жена блѣлая, родившая чернаго* (ССХХХ); такъ — когда въ D читаемъ «еще разсказываютъ мудрецы» передъ статью 91. *Плачъ новорожденнаго и смѣхъ Зороастра* (СCLIII).

Какъ разъ послѣдней статьѣ въ D предшествуютъ четыре номера (90, 90₂, 90₃, 90₄), повидимому, заимствованные изъ лѣчебниковъ, и первый изъ нихъ 90. *Болѣзнь отъ непривычнаго* (ССXLIX) начинается такъ: «я слышалъ¹⁾ отъ учителей медицины», а слѣдующіе три разсказа — 90₂. *Умѣренность льва* (CCL), 90₃. *Обжорство пчелъ* (CCLI) и 90₄. *Обезьяна* (CCLII) — также являются «слышанными отъ учителей медицины», почему они вводятся словами: «еще разсказываютъ [учителя медицины]». Когда за этимъ непосредственно начинается новая статья 91. *Плачъ новорожденнаго и смѣхъ Зороастра* (CCLIII) словами «еще разсказываютъ мудрецы», то подъ мудрецами мы имѣемъ основаніе подразумѣвать врачей, какъ это уже говорилось. Врачи подразумѣваются у D подъ мудрецами (*ḥilumim-ḥur*) и во вступленіи притчи 101. *Рана* (CCLX), гласящемъ «Сказано мудрецами», и, пожалуй, во вступленіи притчи 131. *Форець* (CCLXXXVII), гласящемъ: «Мудрецы говорятъ» или «разсказываютъ» (§ 245). Послѣдняя статья, какъ и нѣкоторыя изъ приписанныхъ нами лѣчебникамъ, можетъ восходить и, по всей вѣроятности, восходить къ какому либо *Физиологу*²⁾, но въ D она заимствована, повидимому, при посредствѣ того или иного средневѣковаго лѣчебника, такъ какъ, когда компиляторъ D зависѣтъ непосредственно отъ *Физиолога*, ссылка бываетъ точная, такъ въ 92. *Постъ змыи* (ССХХХІІІа) вступленіемъ служатъ слова: «еще разсказывается мужами, описывающими природу³⁾», т. е. физиологами, а статья 97. *Птенцы аиста* (СХСVІІІа) предваряется словами: «физиологи (*ḥilumim-ḥur*) говорятъ».

И такъ, ни одинъ изъ указанныхъ видовъ ссылки не свойствененъ иносказаніямъ Вардана Айгекскаго, приступавшаго къ притчамъ, какъ сказано, не предваряя, откуда онъ беретъ сюжетъ. Болѣе того, ни при одномъ изъ перечисленныхъ видовъ ссылки не подразумѣвались, судя по всему, специально притчи нашего Вардана, если же ссылкой «разсказы-

1) Въ рукописи чтеніе *---ḥur*, что можно толковать, какъ вульгарную форму *im*. *---ḥur* я сказалъ, но мы предпочитаемъ исправить его въ другую вульгарную форму *ḥilumim*. Впрочемъ существа дѣла это не касается.

2) При физиологической статьѣ компиляторъ D цитуетъ мудрецовъ и въ № 128. *Тигръ и охотники* (CCLXXXII): «Теперь надо знать, какъ мудрецы въ примѣръ на-стойчивости всегда приводятъ тотъ разсказъ, что существуетъ звѣрь, называемый тигромъ» и т. д.

3) *ḥilumim-ḥur* рукописи есть описка *im*. *ḥilumim*.

вается въ притчахъ» иногда и начинается дѣйствительно вардановская притча или даже подлинная притча Вардана, такъ это случайно, такъ какъ въ такихъ случаяхъ (agB) составители сборниковъ пользовались смѣшаннаго характера памятниками, въ которыхъ въ числѣ разнородныхъ статей могли оказаться и кое-какія вардановскія притчи или даже подлинныя притчи Вардана.

§ 302. Если указанные въ предыдущихъ параграфахъ (§§ 299—301) наросты сами по себѣ не рекомендуютъ статей намъ въ качествѣ подлинныхъ произведеній Вардана, то совсѣмъ уже сомнительна принадлежность статьи Айгекскому проповѣднику, если въ ней не досчитываемся нравоученія. Наши памятники выдаютъ себя за сборники притчъ Вардана: нравоученіе, неотъемлемая часть притчи, въ иносказаніяхъ Вардана имѣетъ основное значеніе. Конечно, не всякое нравоученіе можетъ служить показателемъ принадлежности притчи Вардану, но нашему Вардану никакъ не можетъ принадлежать голая «сказка» безъ морали, если послѣдняя не отсутствуетъ случайно, напр. по дефектности рукописи, по небрежности писца или т. п. Поэтому слѣдующія статьи, неснабженныя нравоученіями, хотя и красуются въ вардановскихъ сборникахъ притчъ, но къ проповѣднику Вардану не могутъ имѣть никакого отношенія:

Скоморохъ съ сумою (XXII)

Волкъ и овцы (XXXIb)

Старый волкъ и овцы (XXXIc)

Кутецъ и птенецъ (XLI)

Лиса и воробей (XLIHa)

Монахъ, блудившій три юда (XLIX)

Лиса и волкъ съ юсподскою грамотою (LXVIa)

Женищина, обманувшаяся на молитвѣ (LXXV)

Оселъ званый на свадьбу (LXXVI)

Монахъ и судъ Божій у родника (CIa)

Священникъ и кадій (CXLI)

Подъ ношею соли (CXLIHa)

Ромклайскій судій и священникъ (CXLIH)

Молитва мусульманина (CXLV)

Три остроумные брата (CLXVIII)

Посланничество Александра (CLXIX)

Александръ и наемудрецы (CLXXI)

Александръ и благодатная страна (CLXXII)

Царь Константинъ и подвижникъ (CLXXV)

Паломница и священникъ (CLXXVI)

Крестъ (CLXXVII)

Гдѣ сердце человека? (CLXXVIII)

Неполное раскаяніе (CLXXIX)

Два праведника въ Галатѣ (CLXXX)

Александръ и черепаха (CLXXXI)

Александръ и молодой (CLXXXII)

Воръ и покойница (CLXXXIV)

Пять невозможныхъ вещей } (CLXXXV)

Три охраны отъ зла

Царь и казначей (CLXXXVI)

Ходжа и кадій (CLXXXVII)

Торговецъ и буйволъ (CLXXXVIII)

Судъ паломника (CLXXXIX)

Человѣкъ и волкъ (CCXI)

Волкъ и овцы (CCXII)

Хозяинъ осла и волкъ (CCXIII)

Мудрецъ на царскомъ пиру (CCXXVIII)

Жена блудо, родившая чернаго (CCXXX)

Два завистливые воина (CCXXXI)

Священникъ и приходъ (CCXXXVI)

Изреченія (CCXL)

Волкъ и пастухъ (CCXLIV)

Задачи (CCXLV—CCXLVII)

Число сорокъ (CCXLVIII)

Волкъ отъ неприличнаго (CCXLIX)

Умѣренность льва (CCL)

Обжорство пчелъ (CCLI)

Обезьяна (CCLII)

Вредный членъ тѣла (CCLXI)

Мудрость—богатство (CCLXIV)

Скитаніе (CCLXV)
 Мудрый (CCLXVI)
 Ученый и мудрый (CCLXVII)
 Совершенство мудрости (CCLXIX)
 Странникъ и мудрецъ (CCLXXI)
 Мудрый князь и побѣдитель (CCLXXII)
 Болель и грѣхъ (CCLXXIII)
 Діаволъ съ недочитанными псалмами
 (CCLXXVIII)
 Вѣчно грустный (CCLXXXII)
 Изреченія философовъ (CCLXXXVI)
 Ангелъ и бѣдникъ (CCXCPa)

Свѣтъ и тьма (CCCXLII)
 Мужъ, не выдавшій ни бани, ни свиньи
 (CCCXLIII)
 Лиса и волкъ съ добычею (CCCXLIV)
 Волченокъ съ ученимъ (CCCXLV)
 Домохозяинъ и сынъ-управитель (CCCXLVI)
 Птицеловъ и соколъ (CCCXLVII)
 Хвѣботекъ и мясникъ (CCCXLVIII)
 Бѣдникъ и Богъ (CCCXLIX)
 Волкъ-дурень (CCCL)
 Исповѣдь убійцы (CCCLV).

§ 303. Для выдѣленія доброй части чуждыхъ Вардану статей изъ изслѣдуемыхъ сборниковъ отчасти можетъ служить и характеръ языка. Варданъ еще писалъ мертвымъ языкомъ; въ его произведеніяхъ мѣстами попадаются вульгаризмы, и это объясняется тѣмъ литературнымъ родомъ — проповѣдями —, въ которомъ онъ подвизался, но въ общемъ нашъ писатель держится языка, освященнаго литературными традиціями. Вліяніе народное у Вардана сказывается больше въ синтаксисѣ — въ простотѣ изложенія, что же касается этимологій и лексическаго матеріала, Варданъ пишетъ въ общемъ правильнымъ древнеармянскимъ языкомъ.

Такого характера древнеармянскаго языка вправѣ мы ожидать и въ основной части вардановскихъ сборниковъ, такъ или иначе возводимой къ Айгекскому проповѣднику. Когда же элементы живого говора изобилуютъ въ статьѣ и слогъ близится къ народному, то, очевидно, мы уже не имѣемъ дѣла съ произведеніемъ Вардана.

Занимательные сборники, откуда главнымъ образомъ и попадали въ вардановскіе сборники статьи съ вульгаризмами, сильнѣе претерпѣвали вліяніе народной рѣчи, и это вполне естественно. Занимательные сборники стали возникать позднѣе, когда знаніе древнеармянскаго языка было достояніемъ весьма немногихъ лицъ; затѣмъ, они были обращены главнымъ образомъ къ народу, были рассчитаны на удовлетвореніе не только духовнаго, но и свѣтскаго любопытства мірянъ. Если въ проповѣдяхъ и душеспасительныхъ чтеніяхъ самъ предметъ, равно мѣсто проповѣди, а еще болѣе связанная съ ними традиція предписывали извѣстныя границы духовнымъ писателямъ, тѣмъ не менѣе позволявшимъ себѣ до извѣстной степени упрощать и вульгаризовать свое изложеніе, то авторы, составлявшіе сборники для забавы мірянъ, были свободны отъ подобныхъ препятствій, и, напротивъ, чѣмъ ближе они становились народу, тѣмъ лучше достигалась цѣль — познать и позабавить читателей; чѣмъ больше отражался въ памятникахъ

самъ народъ—если не народными сюжетами, то народными формами, словами и оборотами —, тѣмъ занимательнѣе и забавнѣе становился данный памятникъ¹⁾. Такимъ образомъ, давая просторъ вульгаризмамъ, занимательные сборники способствовали упадку и порчѣ армянскаго классицизма, но въ тоже время, вбирая въ себя элементы живой рѣчи, они клали начало новому литературному языку или содѣйствовали его выработкѣ.

Простонародный слогъ помимо этимологическихъ и синтаксическихъ особенностей характеризуется присутствіемъ словъ, употреблявшихся въ живой, разговорной рѣчи; значительная часть этого народного элемента представляетъ заимствованныя арабскія, персидскія и турецкія слова²⁾, иногда довольно таки искаженные переписчиками, такъ напр. въ рассказѣ *Нестяжественный челоуикъ* мы имѣемъ (CCXXV, 6—7) *нагагад* (ag), по разночтенію А *иггад*: это — *нагагад* и [h]иггад, т. е., по всей видимости, двѣ формы арабскаго слова *حرفة* *ремесло* съ опискою *ğ f* въ *g q*: Понятно, этимъ внѣшнимъ признакомъ—качествомъ языка—можно пользоваться для выдѣленія позднѣйшаго наслоенія въ томъ случаѣ, если имъ характеризуется сама статья, а не данный списокъ; когда же грамматическія и лексическія «неправильности» подъ вліяніемъ народной рѣчи проходятъ черезъ весь сборникъ, какъ напр. въ С³, то это теряетъ значеніе для настоящаго вопроса.

Равнымъ образомъ обходимъ мы молчаніемъ, если въ той или другой редакціи притчи, въ общемъ изложенной схоластическимъ языкомъ, появляются два-три вульгаризма, очевидно, по волѣ или капризу переписчика, какъ напр. въ 110 ag, въ одной изъ редакцій несомнѣннаго дносказанія Вардана, мы находимъ такую вульгарную форму, какъ *Լիսա* (IVa, 1, 12 и 18) вм. *Երևա*, или какъ напр. въ спискѣ V притчи *Лиса и ракъ* попадаетъ *Եղան* (XXIX, 1) вм. *Եղան*³⁾.

1) Какъ на образчикъ занимательнаго сборника съ характерными вульгаризмами, мы можемъ указать на F. Сводъ заключающихся въ этомъ памятникѣ народныхъ формъ нами будетъ данъ особо въ числѣ матеріаловъ для исторіи средневѣковаго армянскаго языка.

2) Оговоримся, что почти всѣ эти слова одинаково употребительны въ разговорной формѣ каждаго въ отдѣльности названнаго языка, и въ армянскомъ они могли явиться подъ вліяніемъ любого изъ названныхъ языковъ, особенно турецкаго и персидскаго.

3) Мы отлично сознаемъ, что въ вопросѣ о слогѣ Вардана сравнительно со слогомъ позднѣйшихъ статей вардановскихъ сборниковъ стоимъ на шаткой почвѣ, поскольку мы не можемъ отрицать, что и подлинныя произведенія Вардана, особенно проповѣди, не свободны, по видимому, отъ нѣкоторыхъ вульгаризмовъ, присущихъ наслоеніямъ нашихъ памятниковъ; но разница между слогомъ проповѣдей Вардана и слогомъ приписываемыхъ ему притчъ все же чувствуется, и указываемые нами ниже по этому поводу матеріалы если и не рѣшаютъ вопроса, то по крайней мѣрѣ даютъ матеріалъ для правильной его постановки.

Еще меньше значенія приходится давать такой скудной наличности вульгаризмовъ, если имѣемъ дѣло съ рукописью, въ которой ясно обнаруживается хотя бы и мѣстами, пристрастіе къ народнымъ выраженіямъ, какъ напр. въ I; если потому въ редакціи I притчи *Вык безъ языка* мы встрѣчаемся съ такими вульгарными формами, какъ *Գրգրեր ես* (Ха, 5), *պահեր ես* (6), *գրգր* (8), *Գրգր* (9 и 16) *Գրգր եւ* (11—12) и *տեղեղ* (12), то это можетъ быть поставлено въ счетъ опять таки даннаго списка, а не самой притчи ¹⁾.

Ореографія вульгарная, находящаяся въ связи съ вульгарнымъ языкомъ того или иного номера, естественно, принимается нами въ расчетъ неразрывно съ вопросомъ объ языкѣ. Понятное дѣло, что ореографическимъ особенностямъ, какъ и лингвистическимъ, въ указанномъ нами смыслѣ мы придаемъ значеніе лишь въ тѣхъ случаяхъ, когда онѣ присущи данному тексту, а не случайны, характеризуютъ лишь извѣстный списокъ; мы знаемъ, что рукопись V писана вся съ извѣстными особенностями (§ 162,8 см. также внизу прим. 3), которыя соблюдаются ею одинаково въ текстахъ какъ позднѣйшаго, такъ древнѣйшаго происхожденія, и съ ними не считаемся. Такого же безразличнаго для насъ, въ данномъ случаѣ, характера ореографическія уклоненія С и особенно С³ (§ 162,4). Когда въ томъ или иномъ списокѣ всплываютъ вульгарныя разнотченія случайнаго характера къ тексту той или другой притчи, какъ напр. въ I, то это также не касается вопроса ²⁾.

Теперь посмотримъ, какъ размѣщенъ вульгарный слой въ сборникѣ V, а также въ другихъ вардановскихъ сборникахъ, когда они имѣютъ общія съ V статьи, при томъ рассказы изъ животнаго міра рассмотримъ особо ³⁾.

1) Мѣстами въ той же рукописи замѣчается пристрастіе къ книжнымъ формамъ, въ частности замѣна иностранныхъ словъ, пріобрѣтшихъ право гражданства въ разговорной рѣчи, книжными армянскими: эти два противоположныя теченія могутъ восходить къ двумъ различнымъ малымъ сборникамъ, вошедшимъ въ составъ I.

2) Впрочемъ случайными и позднѣйшими могутъ быть не одни вульгаризмы: иногда въ рукописи наблюдается стремленіе къ пуризму, и напр. списокъ D, сравнительно свободный отъ ореографическихъ уклоненій въ сторону просторѣчія, не всегда можетъ быть принимаемъ въ расчетъ, такъ какъ переписчикъ его одновременно редактируетъ текстъ въ отношеніи чистоты литературнаго слога.

3) Въ нижеслѣдующемъ нѣкоторые вульгаризмы V принадлежатъ самому списку, такъ отрицаніе *չ* и *չ* в.м. *-չ* или *չ*, иногда, пожалуй, аор. сильный в.м. слабого съ переходнымъ значеніемъ, гласный *-* в.м. *չ* подъ удареніемъ и, быть можетъ, еще кое-что. Несомнѣнно, этому именно списку V присуще во многихъ случаяхъ употребленіе мн. ч. на *չ* в.м. ед. и безразличное употребленіе именительнаго мн. ч. въ значеніи именительнаго того же числа (см. также § 162,8).

- | | | |
|---|---------------------------|----------------------------------|
| 13) $\eta = \zeta$ 23 | 32) $\eta = \zeta$ 47 | 50) $\eta = \zeta$ 68 |
| 14) $\eta = \zeta$ 37 | 33) $\eta = \zeta$ 47 | 51) $\eta = \zeta$ 71 |
| 15) $\eta = \zeta$ 37 | 34) $\eta = \zeta$ 48 | 52) $\eta = \zeta$ 71 |
| 16) $\eta = \zeta$ 38 | 35) $\eta = \zeta$ 48 | 53) $\eta = \zeta$ 74 |
| 17) $\eta = \zeta$ (D $\eta = \zeta$) 31 | 36) $\eta = \zeta$ 49 | 54) $\eta = \zeta$ 74 |
| 18) $\eta = \zeta$ 33—33 | 37) $\eta = \zeta$ 49 | 55) $\eta = \zeta$ 74—75 |
| 19) $\eta = \zeta$ 33 | 38) $\eta = \zeta$ 49 | 56) $\eta = \zeta$ 76 |
| 20) $\eta = \zeta$ 34 | 39) $\eta = \zeta$ 49 | 57) $\eta = \zeta$ 77 |
| 21) $\eta = \zeta$ 36 | 40) $\eta = \zeta$ 51 | 58) $\eta = \zeta$ 77 |
| 22) $\eta = \zeta$ 37 | 41) $\eta = \zeta$ 52 | 59) $\eta = \zeta$ 83 |
| 23) $\eta = \zeta$ 37 | 42) $\eta = \zeta$ 52 | 60) $\eta = \zeta$ 83 |
| 24) $\eta = \zeta$ 37—38 | 43) $\eta = \zeta$ 54 | 61) $\eta = \zeta$ 86—87 |
| 25) $\eta = \zeta$ 38 | 44) $\eta = \zeta$ 58 | 62) $\eta = \zeta$ 89 |
| 26) $\eta = \zeta$ 38 | 45) $\eta = \zeta$ 64 | 63) $\eta = \zeta$ 90 |
| 27) $\eta = \zeta$ 41 | 46) $\eta = \zeta$ 65—66 | 64) $\eta = \zeta$ = перс. زبان, |
| 28) $\eta = \zeta$ 43 | 47) $\eta = \zeta$ 68, 69 | древнеарм. زبان 91 |
| 29) $\eta = \zeta$ 43 | 48) $\eta = \zeta$ 68 | 65) $\eta = \zeta$ 91. |
| 30) $\eta = \zeta$ 43 | 49) $\eta = \zeta$ 69 | |
| 31) $\eta = \zeta$ 44 | | |

Въ спискѣ D большая часть этихъ вульгаризмовъ отсутствуетъ, но ввиду известнаго характера этого списка (см. стр. 267, прим. 1) схоластическая правильность его разночтеній можетъ быть результатомъ досужихъ исправлений переписчиковъ; во всякомъ случаѣ и въ D оказывается часть указанныхъ вульгаризмовъ (1—3, 5—10, 12—20, 32—34, 37—39, 43, 44, 48 и 51); кромѣ того, 27-ое разночтеніе D замѣняетъ болѣе вульгарнымъ выраженіемъ $\eta = \zeta$, равно 34-ое ($\eta = \zeta$), а вм. 49-го выставляетъ $\eta = \zeta$, и во всѣхъ этихъ трехъ случаяхъ къ D примыкаетъ G. Но въ D имѣются еще другіе вульгаризмы:

- | | | |
|---------------------------|---|---|
| 66) $\eta = \zeta$ 7 | 71) $\eta = \zeta$ 64 | 76) $\eta = \zeta$ 75 |
| 67) $\eta = \zeta$ 10 | 72) $\eta = \zeta$ 67 | 77) $\eta = \zeta$ 75—76 |
| 68) $\eta = \zeta$ 15, 19 | 73) $\eta = \zeta$ (G $\eta = \zeta$) 70 | 78) $\eta = \zeta$ (ср. $\eta = \zeta$) 87 |
| 69) $\eta = \zeta$ 33 | 74) $\eta = \zeta$ 70 | 79) $\eta = \zeta$ (G $\eta = \zeta$) 87—88. |
| 70) $\eta = \zeta$ 35, 39 | 75) $\eta = \zeta$ (G $\eta = \zeta$) 74 | |

Большинство этихъ вульгаризмовъ (67, 71—75, 77, 79) у D обще съ G. Но въ G, также не заключающемъ большинства вульгаризмовъ B (4, 21—25, 28—31, 36, 40—42, 46, 47, 49, 50, 52—60, 62, 63 и 65), имѣются свои вульгаризмы:

- | | | |
|---------------------------|--------------------------|---------------------------|
| 80) $\eta = \zeta$ 23 | 84) $\eta = \zeta$ 61—62 | 88) $\eta = \zeta$ 80 |
| 81) $\eta = \zeta$ 27—28 | 85) $\eta = \zeta$ 71 | 89) $\eta = \zeta$ 81—82. |
| 82) $\eta = \zeta$ 41 | 86) $\eta = \zeta$ 78 | |
| 83) $\eta = \zeta$ 49, 54 | 87) $\eta = \zeta$ 75—76 | |

25) Другъ (CXXXVI):

- | | | |
|---|----------------------|------------------------------|
| 1) $\eta = \zeta$ (изъ $\eta = \zeta$ = مجلس) | 5) $\eta = \zeta$ 7 | 10) $\eta = \zeta$ 16 |
| 2, 4 | 6) $\eta = \zeta$ 11 | 11) $\eta = \zeta$ [جور] 17 |
| 2) $\eta = \zeta$ 4 | 7) $\eta = \zeta$ 14 | 12) $\eta = \zeta$ (дѣлѣ) 17 |
| 3) $\eta = \zeta$ 5, 11 | 8) $\eta = \zeta$ 14 | 13) $\eta = \zeta$ [خير] 17 |
| 4) $\eta = \zeta$ 6 | 9) $\eta = \zeta$ 15 | |

Въ ! всѣ эти вульгаризмы имѣются въ тождественномъ или иномъ видѣ (такъ вм. 11-го: $\eta = \zeta$), за исключеніемъ 7 и 13; кромѣ того въ немъ: 14) $\eta = \zeta$ 17—18. Въ агъ въ 3-емъ пувкѣ классическая форма, и нѣтъ также 7, 8 и 10 вульгаризмовъ, а вм. 4-го иное народное выраженіе $\eta = \zeta$.

26) Кто властенъ судить? (CXXXVII): 1) $\eta = \zeta$ 17.

Въ ! кромѣ того: 1) $\eta = \zeta$ 9, 2) $\eta = \zeta$ вм. $\eta = \zeta$ 16.

Въ 1 нѣтъ вульгаризмовъ 6-го и 9-го; нѣтъ и 4-го, но замѣнятъ также вульгарная форма ~~فكك~~ ниже, въ строкѣ 6; кромѣ того: 15) ~~فكك~~ = 6.

37) Скомороховъ сынъ, нашедшій динарий (CXLVIII):

- | | | |
|---------------------------------------|---------------------|---------------------------|
| 1) فكك 1, فكك 5 | 4) فكك 5 | 7) فكك 11 |
| 2) فكك 1 | 5) فكك 6 | 8) فكك 11, 12. |
| 3) فكك 2 | 6) فكك 7 | |

Въ 1 нѣтъ 6-го вульгаризма, но зато: 8) ~~فكك~~ (sic) вм. ~~فكك~~ 5.

38) Скоморохъ, знающій по рыбному (CXLIX):

- | | | |
|--|---------------------------------------|--|
| 1) فكك , فكك 1—2, | 4) فكк 1 | 8) فкк 9 |
| فк [فк] 2 et pass. | 5) فкк 4, фкк 6 | 9) фкк (1 фкк — фк) 14 |
| 2) фк 1 | 6) фкк фкк 5 | 10) фкк 14. |
| 3) фк фкк 1 | 7) фкк 8 | |

Въ 1 нѣтъ 4-го, 5-го и 7-го вульгаризмовъ.

а) Въ другой редакціи (CXLIXa), въ двухъ спискахъ СС², вульгаризмы слѣдующіе:

- | | | |
|---|--|--|
| 1) фкк 1, фкк 4, 6 et | 4) [ф] фкк фкк 6 | 8) фкк фкк фкк 12 |
| pass. | 5) фкк (С ² фкк) 8 | 9) фкк 14 |
| 2) фкк фкк = فكك 1 | 6) фкк 9 | 10) фк 19 |
| 3) фкк 5 | 7) фкк 11 | 11) фкк 24. |

39) Расказаніе разератника (CL): 1) ~~фкк~~ 3, 2) ~~фкк~~ 11, ~~фк~~ ~~фкк~~ 12.

Первый вульгаризмъ только въ V, второй въ обоихъ спискахъ (VI) этой редакціи.

а) Другая редакція (CLa), въ одномъ спискѣ D, не содержитъ ни одного вульгаризма въ сказочной части, въ яравоученіи же, представляющемъ позднѣйшее присочиненіе, допущены вульгаризмы:

- | | | | |
|----------------------|-------------------------|----------------------|-----------------------|
| 1) фкк 13 | 2) фкк 13—14 | 3) фкк 15 | 4) фкк 16. |
|----------------------|-------------------------|----------------------|-----------------------|

б) Въ третьей редакціи (CLb), собственно въ особомъ изводѣ разсказа, также въ одномъ спискѣ, находимъ нѣсколько случайныхъ вульгаризмовъ:

- | | | | |
|---------------------|---------------------|----------------------|-----------------------|
| 1) фкк 7 | 2) фкк 7 | 3) фкк 16 | 4) фкк 23. |
|---------------------|---------------------|----------------------|-----------------------|

40) Камелотъ Еволий (CLI):

- | | | |
|---------------------------------|---|--|
| 1) фкк 3 | 7) фкк 13 | 12) фкк 18 |
| 2) фкк 3, 35, 36, 37 | 8) фкк 13 | 13) фкк 20 |
| 3) фкк 7 | 9) фкк = وزير 15, 16, 17 | 14) фкк 26 |
| 4) фкк 9 | et pass. | 15) фкк 31 |
| 5) фкк 9 | 10) фкк 16 | 16) фкк = фкк 36 |
| 6) фкк 11 et pass. | 11) фкк (фкк) = حكم 13 | 17) фкк 36. |

Въ 1 нѣтъ 12-го и 13 вульгаризмовъ, но зато въ немъ еще: 18) ~~фкк~~ 7 (составители Слов. Мхх. и само слово ~~فкк~~ — ~~خان~~ [у Фирдусія и въ пехлеви, см. Hübschmann, AG, I, стр. 158, 267] — считаютъ вульгарнымъ, хотя единственная ихъ цитата взята изъ М. Хоренскаго, II, 46), 19) ~~фкк~~ 16.

41) Собираетель женскихъ продѣлокъ (CLII):

- | | | |
|---|---------------------------------------|--|
| 1) фкк 1 | 6) фкк 3, 10, 23, 29 | 12) фкк 11 |
| 2) фкк 1 | 7) фкк 4—5, 27 | 13) фкк 11 |
| 3) фкк или фкк 2, 14 | 8) фкк = قباش 6 | 14) фкк 13, 20, 23 |
| 4) фкк 2, фкк 7—8, 12 | 9) фкк 10 | 15) фкк = фкк 15 |
| et pass. | 10) фкк 10 | 16) фкк 15, 23 |
| 5) фкк = فكك , фкк 10 et pass. | 11) фкк 11 | 17) фкк 15 |

- | | | |
|---------------------|-----------------------------------|------------------------|
| 18) 42-1 16, 27 | 22) 42-1 19 | 27) 42-1 24 |
| 19) 42-1 17 = 31 17 | 23) 42-1 21 | 28) 42-1 (предлогъ) 27 |
| 20) 42-1 17 | 24) 42-1 23 | 29) 42-1 28 |
| 21) 42-1 19 | 25) 42-1 24 | 30) 42-1 30. |
| | 26) 42-1 въ значеніи <i>кости</i> | |
| | 24 | |

Такъ въ V; A, не имѣющій для насъ въ отношеніи слога особаго значенія, конечно, поддерживаетъ эти вульгаризмы, за исключеніемъ 17-го, 18-го и 24-го, и содержитъ еще: 31) 42-1 14.

42) Молчаливый царь и царевичъ (CLIII):

- | | | |
|----------------------------|-------------|---------------|
| 1) 42-1 1 (42-1 1) 2, 42-1 | 2) 42-1 3-8 | 4) 42-1 6 |
| 42-1 8, 15 | 3) 42-1 3 | 5) 42-1 10-11 |

Въ I нѣтъ 3-го и 5-го вульгаризмовъ.

43) Яйцо раздора (CLIV):

- | | | |
|-------------------|------------|-------------|
| 1) 42-1 8 | 5) 42-1 10 | 9) 42-1 21 |
| 2) 42-1 8 | 6) 42-1 12 | 10) 42-1 22 |
| 3) 42-1 4 | 7) 42-1 18 | |
| 4) 42-1 7, 42-1 9 | 8) 42-1 20 | |

Въ I нѣтъ вульгаризмовъ 3, 4, 6 и 7-го, но зато имѣются другіе: 11) 42-1 3, 14, 15, 21, 12) 42-1 19.

44) Воръ и диаволъ (CLV):

- | | | |
|---|----------------------|--------------------------|
| 1) 42-1 1 | 6) 42-1 6 | 13) 42-1 20 |
| 2) 42-1 2 | 7) 42-1 7 | 14) 42-1 23 |
| 3) 42-1 4 | 8) 42-1 7 | 15) 42-1 29 |
| 4) 42-1 5, 42-1 12-18 | 9) 42-1 7-8 | 16) 42-1 1) = قضا 29, 23 |
| 5) 42-1 = перс. جتر 5-6, 42-1 12 et pass. | 10) 42-1 18 | 17) 42-1 31 [خلص] |
| | 11) 42-1 13 | 18) 42-1 23 |
| | 12) 42-1 18 et pass. | |

Изъ этихъ вульгаризмовъ въ IА нѣтъ 1-го; кромѣ того, въ I нѣтъ 2, 3, 8 и 14-го, а въ А—6, 7 и 11-го; въ I: 19) 42-1 2.

45) Воръ и ходжа (CLVI):

- | | | |
|--------------------------|---------------------------------------|-----------------|
| 1) 42-1 2, 8 отъ نرك | 6) 42-1 [перс. خواجه] 12, 18 et pass. | 11) 42-1 19, 21 |
| 2) 42-1 3, 42-1 7 | 7) 42-1 18 | 12) 42-1 24-25 |
| 3) 42-1 8 | 8) 42-1 14 | 13) 42-1 27 |
| 4) 42-1 = ضربة 9 | 9) 42-1 15 | 14) 42-1 27 |
| 5) 42-1 в. 42-1 9-10, 10 | 10) 42-1 17 | |

Въ I нѣтъ 4, 9, 10 и 15-го вульгаризмовъ, и всего одинъ новый вульгаризмъ: 16) 42-1 15.

1) Читай qāda: заимствованіе того времени, когда ض не произносилось еще, какъ з, ср. قاضي = 42-1 (чит. qadi).

2) Относится, несомнѣнно, къ особенностямъ списка V.

3) Относится, несомнѣнно, къ особенностямъ списка V.

46) Крестникъ архангела Гавріила (CLVII):

- | | | |
|---------------------|-------------------------|---------------------------------------|
| 1) лѣтѣ 4 | 5) лѣтѣ 22 | 9) лѣтѣ 32, лѣтѣ 32 |
| 2) лѣтѣ 14 | 6) лѣтѣ 22 | 10) лѣтѣ — лѣтѣ 37 |
| 3) лѣтѣ 14 | 7) лѣтѣ 27, 40 | 11) лѣтѣ 39. |
| 4) лѣтѣ 20 | 8) лѣтѣ 32 | |

Въ 1 иѣтъ 1, 2, 3, 5, 9-го и исправляетъ 10-й въ отложительный пад. лѣтѣ — лѣтѣ , но неудачно, такъ какъ по смыслу требуется мѣстный падежъ, что и имѣемъ въ чтеніи V, гдѣ лѣтѣ 1) не окончаніе, а—слово, означающее *сторона* (ср. народное лѣтѣ лѣтѣ). Но въ 1 еще слѣдующіе вулгаризмы: 12) лѣтѣ 3, 13) лѣтѣ 18, 14) лѣтѣ (вм. лѣтѣ V) 14, лѣтѣ 15—17, 15) лѣтѣ 20, 16) лѣтѣ 29.

47) Божачъ и дѣти (CLIX):

- | | | |
|----------------------------------|--|------------------------------------|
| 1) лѣтѣ 1—2 | 7) лѣтѣ лѣтѣ 7 | 12) лѣтѣ лѣтѣ 18 |
| 2) лѣтѣ [ملك] 3 (bis) | 8) лѣтѣ 8 | 13) лѣтѣ лѣтѣ 18 |
| 3) лѣтѣ 3 | 9) лѣтѣ лѣтѣ 8, 24, лѣтѣ 16 | 14) лѣтѣ 16 |
| 4) лѣтѣ 4, 7 et pass. | 10) лѣтѣ = лѣтѣ 10 | 15) лѣтѣ послѣдлогъ 16 |
| 5) лѣтѣ 4 | 11) лѣтѣ = перс. نيز 12 | 16) лѣтѣ 17 |
| 6) лѣтѣ лѣтѣ 6 | | 17) лѣтѣ 28. |

§ 305. Басни и сказки изъ животнаго міра, съ вулгаризмами:

1) Лесъ, волкъ и лиса (XXXIX):

- | | | |
|--------------------|--|----------------------|
| 1) лѣтѣ 2 | 2) лѣтѣ лѣтѣ 5, 9—10 | 3) лѣтѣ 10. |
|--------------------|--|----------------------|

Такъ въ VI; въ аг вм. первыхъ двухъ вулгаризмовъ стоятъ литературныя формы, но зато въ немъ: 4) лѣтѣ 12, съ вулгарнымъ мн. ч. на лѣтѣ .

2) Верблюды, волкъ и лиса (LIX):

- | | | |
|--------------------|----------------------------------|---------------------|
| 1) лѣтѣ 1 | 3) лѣтѣ 6 | 5) лѣтѣ 6. |
| 2) лѣтѣ 3 | 4) лѣтѣ лѣтѣ 6 | |

Такъ въ VI; В по обыкновению выставлятъ литературныя формы въ пятомъ случаѣ иѣтъ лѣтѣ , но зато изъ лѣтѣ лѣтѣ переписчикъ В сочинилъ лѣтѣ лѣтѣ . Кроме того, вм. лѣтѣ 3 въ IV стоятъ совершенно вулгарныя формы, въ первомъ 6) лѣтѣ и во второмъ—7) лѣтѣ .

а) Въ другой редакціи (LIX а) той же притчи, представленной въ одномъ спискѣ В, также находимъ не менѣе характерныя вулгаризмы, какъ-то:

- | | | |
|--------------------|---|---|
| 1) лѣтѣ 2 | 4) лѣтѣ [вм. лѣтѣ = лѣтѣ = лѣтѣ] | 5) лѣтѣ [тур. بوی] лѣтѣ 7—8 |
| 2) лѣтѣ 3 | лѣтѣ лѣтѣ 6 | |
| 3) лѣтѣ 5 | | 6) лѣтѣ лѣтѣ 9. |

б) Третья редакція (LIXb), въ спискахъ СС², отчасти и въ аг, изложена болѣе корректнымъ литературнымъ языкомъ, что не въ характерѣ рукописей СС², но это, повидимому, позднѣйшее искусственное исправленіе языка, не ступавшее однако такихъ вулгарныхъ чертъ, какъ 1) лѣтѣ 11, 2) лѣтѣ лѣтѣ 12 и 3) лѣтѣ 13.

3) Волкъ-рыболовъ и лиса (LXV):

- | | | |
|--------------------|---|---------------------|
| 1) лѣтѣ 5 | 2) лѣтѣ лѣтѣ (D лѣтѣ лѣтѣ) 6 | 3) лѣтѣ 7. |
|--------------------|---|---------------------|

Другіе вулгаризмы текста могутъ быть отнесены на счетъ списка.

1) Основа слова * лѣтѣ (* лѣтѣ) = лѣтѣ , а лѣтѣ —суффиксъ.

4) Лиса и волк съ грамотою (LXVI):

- | | | |
|------------------------------|----------------------------|--|
| 1) <i>Ի դիպի առնաւորքն Յ</i> | 3) <i>խառնակ 3, 2 agBD</i> | * <i>արքի 3</i> въ разночтё-
ніяхъ. |
| 2) <i>Թափեցան ի վերայ Յ</i> | еще — 4) <i>փռթ փռթ</i> | |

а) Лиса и волк съ господскою грамотою (LXVIa):

- | | | |
|------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------|
| 1) <i>արքիւն եմ ձգեւ (D)</i> | 3) <i>Հաքս [حکم] 3 и 12, въ D</i> | 5) <i>«Լիֆ» [علوفه] 8—9</i> |
| <i>ձգեւ) 3</i> | первый разъ <i>Հաք [همه] 3</i> | 6) <i>լիբ 11</i> |
| 2) <i>Ի պարեկն 3</i> | 4) <i>ղահաթ [زحمت] 6</i> | 7) <i>առնակ 12.</i> |

5) Птица, лиса и собака (LXVII):

- | | |
|--|-------------------------------|
| 1) <i>Ի ծառ մի 1 (но въ 1 ի վերայ ծառի միայ)</i> | 2) <i>լուկիք 2 (1 լուկիք)</i> |
| | 3) <i>քերծն 5 (1 քեռն).</i> |

а) Еще больше вулгаризмовъ въ другой редакціи (LXVIIa), именно —

- | | | |
|--------------------|------------------|--------------------------|
| 1) <i>արլորն 1</i> | 3) <i>բբ 7</i> | 5) <i>դուր (CC²D) 2.</i> |
| 2) <i>լուկիք 5</i> | 4) <i>բեկք 7</i> | |

6) Лиса и волк съ западнѣ (LXVIII):

- | | | |
|------------------------|------------------------|---------------------|
| 1) <i>Ի պաք եմ 2—3</i> | 3) <i>լէ արգանայ 5</i> | 5) <i>ցանցիք 8.</i> |
| 2) <i>Թառ 4</i> | 4) <i>ցանակ 7</i> | |

Эта группа возрастаетъ еще изъ разночтеній:

- | | | |
|--------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|
| 6) <i>գէմ (agB) 5</i> | 8) <i>վիւ (B), լիկիք (CC²) 6</i> | 11) <i>լիկիլ եմ... եմ լիւանակ</i> |
| 7) <i>Կա Թառ (CC²) 6</i> | 9) <i>է ալիկ (BC²) 6—7</i> | (B) 8—9 |
| | 10) <i>պիւր մառ (I) 7</i> | 12) <i>առնակ (B) 10.</i> |

О редакціи LXVIIIa уже не говорю, такъ какъ она намъ извѣстна по списку F (§ 253).

7) Лиса и лиси (LXIX):

- | | | |
|-------------------|-----------------|---------------------|
| 1) <i>արգիւ 1</i> | 2) <i>պան 2</i> | 3) <i>առ 2 и 3.</i> |
|-------------------|-----------------|---------------------|

8) Змѣя, земледѣлецъ и лиса (LXX):

- | | | |
|-------------------------|----------------------|--------------------|
| 1) <i>երես Երես 6—7</i> | 3) <i>մառ 9</i> | 5) <i>արգի 10</i> |
| 2) <i>ալի արգի 8</i> | 4) <i>Ի Լիւք է 9</i> | 6) <i>արգի 11.</i> |

Въ разночтеніяхъ находимъ еще такіе вулгаризмы, какъ: 7) *ар-аргилъ (ag) 7*, 8) *аргилъ (D) 7, 9) արգилъ Կ-րի (D) 7, 10) Հիք (D) 11 и 11) Կիւ (ID) 12, Կիք (ag) 11.*

Другая редакція (LXXa), въ спискахъ CC², изобилуетъ вулгаризмами.

9) Лиса и известковый камень (LXXI): 1) *Ի Հ-ր մի 1, 2) բաք 1.*

10) Лиса, утопающая въ рыцѣ (LXXII):

- | | | |
|------------------------|----------------------|---------------------------|
| 1) <i>Ի դիպ 2, 3</i> | 3) <i>մարգի 3, 7</i> | 5) <i>Ի արգի ի վ-ր 6.</i> |
| 2) <i>Եւ 2, Եւայ 7</i> | 4) <i>Կ-րիք Լի 4</i> | |

Одинъ изъ списковъ, именно тотъ (D), который болѣе другихъ избѣгаетъ вулгаризмовъ, даетъ въ правоученіи такое вулгарное чтеніе, какъ *Ի Լիւք Կ-ր Կիւ 10—11.* Съ другой стороны въ Bг нѣтъ нѣкоторыхъ отмѣченныхъ вулгаризмовъ (1, 5).

а) Въ другой (LXXIIa), пространной, редакціи, представленной въ двухъ спискахъ B и C (ч. III, стр. 175), вулгаризмовъ еще больше, такъ —

- | | | |
|--------------------------|--------------------------------|---|
| 1) <i>Հ-ր 2, 11, 18</i> | 7) <i>լի Կիւ 12</i> | Въ правоученіи:
12) <i>լի — 26</i>
13) <i>առն 26—27</i>
14) <i>վ-ր 27</i>
15) <i>փ-թիւր-կի [پ. بنباره]</i>
29. |
| 2) <i>մ-Հի 8</i> | 8) <i>պգիլիւ = Բ. بازارگان</i> | |
| 3) <i>Կ-ռ 8</i> | 15 | |
| 4) <i>Կ-ռ փի 9</i> | 9) <i>արգի 17</i> | |
| 5) <i>Ի վ-ր Կ-ռ Բ 10</i> | 10) <i>լի Հ-ռ 20</i> | |
| 6) <i>արգ Կ-ռ 12</i> | 11) <i>լի 21.</i> | |

Такъ въ B, а въ C тѣмъ болѣе.

б) Въ третьей редакціи (LXXIIb), въ СС², краткой, находимъ такой характерный вульгаризмъ, какъ — 1) *лѣтъ ррѣхъ рѣхъ рѣхъ* 5.

11) *Лиса и ледъ* (LXXIII): 1) *лѣтъ ррѣхъ рѣхъ* 3 (agBD *лѣтъ ррѣхъ* въ различныхъ формахъ).

12) *Лиса и колючия* (LXXIV):

1) *лѣтъ р* 4

2) *лѣтъ р* 6

3) *лѣтъ р* 9.

Второй вульгаризмъ изъ шести списковъ VlagBD и Br (ч. III, стр. 98) сохранили лишь двое VI.

13) *Оселъ званый на свадьбу* (LXXVI): 1) *лѣтъ р* 3.

14) *У осла рождается внукъ* въ одной редакціи (LXXVII), представленной въ пяти спискахъ, не содержитъ характерныхъ вульгаризмовъ.

а) Въ другой же редакціи, въ одномъ спискѣ D, находимъ такіе вульгаризмы, какъ 1) *лѣтъ р* 1 (это чтение и въ одномъ спискѣ (ag) первой редакціи), 2) *лѣтъ р* 2. Любопытно то, что какъ разъ списокъ D наиболее избѣгаетъ формъ и оборотовъ просторѣчій.

15) *Волкъ и собака юнчара* (XCI):

1) *лѣтъ р* 4

3) *лѣтъ р* 4

5) *лѣтъ р* 6.

2) *лѣтъ р* 5M. *лѣтъ р* 4

4) *лѣтъ р* 5

1-го вульгаризма нѣтъ въ D.

16) *Ослица съ осленкомъ и оселъ* (C): 1) *лѣтъ р* 4.

а) Въ другой редакціи (Ca), въ единственномъ спискѣ D, вульгаризмовъ больше: 1) *лѣтъ р* 2, 2) *лѣтъ р* 3, 3) *лѣтъ р* 4 (последнее, очевидно, въ качествѣ глоссы перваго слова) 3, 4) *лѣтъ р* 5, 5) *лѣтъ р* 6, 6) *лѣтъ р* 7, 7) *лѣтъ р* 8, 8) *лѣтъ р* 9.

17) *Лиса и змѣя* (CXII):

1) *лѣтъ р* 3

3) *лѣтъ р* 4

5) *лѣтъ р* 11.

2) *лѣтъ р* 3

4) *лѣтъ р* 8

Такъ въ V; въ I нѣтъ 4-го вульгаризма, но за то въ немъ: 6) *лѣтъ р* 8, 7) *лѣтъ р* 12.

18) *Собака, пѣтухъ и лиса* (CXIII):

1) *лѣтъ р* 2

4) *лѣтъ р* 15

7) *лѣтъ р* [тур. *قلب*] 18.

2) *лѣтъ р* 4

5) *лѣтъ р* 16

8) *лѣтъ р* 21

3) *лѣтъ р* 14

6) *лѣтъ р* 18

Такъ въ V, а въ I изъ этихъ вульгаризмовъ имѣемъ только 2, 4 и 6.

19) *Волкъ, лиса и мулъ* (CXIV):

1) *лѣтъ р* 8

3) *лѣтъ р* 14

2) *лѣтъ р* 7—8

4) *лѣтъ р* 10.

Такъ въ V, а въ I эти вульгаризмы, кромѣ 3-ьяго, отсутствуютъ.

20) *Лиса и орелъ* (CXIII): въ правоученіи — 1) *лѣтъ р* 9.

21) *Быкъ и лошадь* (CXVII): въ правоученіи — 1) *лѣтъ р* (ag *лѣтъ р*) 10, 2) *лѣтъ р* 12.

22) *Земледелецъ и змѣя* (CXXXIII):

- | | | |
|---|---|--|
| 1) $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ 1, 4, 5 et pass. | 7) $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ 13 | 14) $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ 24, 25 |
| 2) $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ 6, 12, 18 | 8) $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ 14 | 15) $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ 29—30 |
| 3) $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ 6, $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ 8, $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ (I $\text{л}^{\text{д}}$ 24) 35 | 9) $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ 14 | 16) $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ 32 |
| 4) $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ 8 | 10) $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ 14 | 17) $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ 34—35 |
| 5) $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ 11 | 11) $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ 15 | 18) $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ 35. |
| 6) $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ 11 | 12) $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ 15 | |
| | 13) $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ 17—18 | |

Такъ въ V; въ I нѣтъ вулгаризмовъ 4, 5, 8—13.

23) *Оселъ* (CXXXIV):

- | | | |
|--|--|--|
| 1) $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ 1 | 3) $\text{л}^{\text{д}}$ въ значеніи разъ 5, 7 | 5) $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ 7 |
| 2) $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ 3, 4 | 4) $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ 6 | 6) $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ 8. |

Такъ въ V; изъ этихъ вулгаризмовъ не находимъ въ I: 2, 6, а въ аг: 1, 2, 5, 6, но въ аг взаимѣнъ: 7) $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ 1.

24) *Лиса и черепаха* (CLVIII):

- | | | |
|---|---|--|
| 1) $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ 4 | 4) $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ | 6) $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ $\text{л}^{\text{д}}$ 26 |
| 2) $\text{л}^{\text{д}}$ 14 | $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ 21—22 | 7) $\text{л}^{\text{д}}$ 29. |
| 3) $\text{л}^{\text{д}}$ $\text{л}^{\text{д}}$ 19 | 5) $\text{л}^{\text{д}}$ 22 | |

а) Въ другой редакціи (CLVIIIa), представленной въ четырехъ спискахъ аг^{CC2D}:

- | | | |
|---|---|---|
| 1) $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ [л] $\text{л}^{\text{д}}$ 1, 10, 21, 22 | 4) $\text{л}^{\text{д}}$ 16 | 7) $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ 22 |
| 2) $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ 16 | 5) $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ 16 | 8) $\text{л}^{\text{д}}$ 22 |
| 3) $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ послѣлогъ 16 | 6) $\text{л}^{\text{д}}$ $\text{л}^{\text{д}}$ $\text{л}^{\text{д}}$ 22 | 9) $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ 24. |

Въ CC^{2D} нѣтъ 2-го, 3-го, 8-го и 9-го, но въ нихъ зато: 10) $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ 14, 11) $\text{л}^{\text{д}}$ $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ 20.

25) *Три верблюда и три лисы* (CLX): 1) $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ 1, 2) $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ 5.

Такъ въ V; I избѣгаетъ этихъ вулгаризмовъ, но заключаетъ: 3) $\text{л}^{\text{д}}$ 6.

26) *Обезьяна и зеркало* (CLXIV):

- | | | |
|---|--|--|
| 1) $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ [тур. مجنون] 1, 6 | 3) $\text{л}^{\text{д}}$ 1 | 5) $\text{л}^{\text{д}}$ 2 |
| 2) $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ 1 | 4) $\text{л}^{\text{д}}$ $\text{л}^{\text{д}}$ 1 | 6) $\text{л}^{\text{д}}\text{л}^{\text{д}}$ 6. |

Остановимся пока на этомъ.

§ 306. Достаточно взглянуть внимательно на матеріалъ, собранный нами на предыдущихъ страницахъ, чтобы получить довольно ясное представление о томъ, какою разнородностью и пестротой отличается слогъ нашихъ памятникѣвъ. Чтобы ярче представить себѣ эту пестроту, надо имѣть въ виду, что многіе номера сборника V, подвергнутаго обслѣдованію, особенно опущенные нами, писаны вполне корректнымъ книжнымъ языкомъ. Такой же, если не болѣе пестрый характеръ представляютъ въ стилистическомъ отношеніи сборники I, аг, А, В, С, G и отчасти D. Эта пестрота, очевидно, не случайная, а проистекаетъ изъ самаго существа пространныхъ вардановскихъ сборникѣвъ, изъ того именно, что ни одинъ изъ этихъ сборникѣвъ не есть въ точномъ смыслѣ слова сочиненіе одного лица, а, напротивъ, каждый изъ нихъ—самая грубая компиляція на основаніи разнообраз-

ныхъ источниковъ, образовывавшаяся постепенно. Изъ источниковъ позднѣйшихъ временъ, конечно, и вносились въ наши памятники статьи, сильно насыщенные народными формами и оборотами. Очевидно, мы имѣемъ полное право сразу подвергать сомнѣнію принадлежность номеровъ съ подобнымъ слогомъ писателю XII—XIII-го вѣка и безъ дальнѣйшаго разсужденія исключать ихъ изъ числа произведеній Вардана Айгекскаго, если вульгаризмы не объясняются случайными или побочными обстоятельствами, указанными въ § 303, стр. 265—266. Продѣлывать и съ прочими вардановскими сборниками (I, ag, A, B, C, D, G) ту работу, которую мы выполнили для V, излишне, и мы здѣсь дадимъ простой списокъ тѣхъ статей изъ нетронутыхъ частей¹⁾ перечисленныхъ сборниковъ, которыя на указанномъ основаніи также могутъ быть признаны совершенно чуждыми нашему Вардану; какъ раньше, такъ и здѣсь притчи изъ животнаго міра мы группируемъ особо.

§ 307. Разказы вардановскихъ сборниковъ съ вульгаризмами, присущими изложенію:

<i>Три остроумные брата</i> (CLXVIII ²⁾)	<i>Судья-взяточникъ и кадка масла</i> (CCXXIV)
<i>Посланичество Александра</i> (CLXIX)	<i>Несвѣдѣтельный челоукъ</i> (CCXXV)
<i>Похороны Александра</i> (CLXX)	<i>Бѣднякъ, священникъ и Евангеліе</i> (CCXXXV и CCXXXVa)
<i>Александръ и наомудрецы</i> (CLXXI)	<i>Священникъ и приходъ</i> (CCXXXVI)
<i>Александръ и благодатная страна</i> (CLXXII)	<i>Вредный членъ тѣла</i> (CCLXI)
<i>Царь Константинъ и подвижникъ</i> (CLXXV и CLXXVa)	<i>Бѣзчестный должникъ</i> (CCLXIII)
<i>Паломница и священникъ</i> (CLXXVI)	<i>Чародѣйки на пути въ Римъ</i> (CCLXXXIX)
<i>Александръ и юродъ</i> (CLXXXI)	<i>Тамбатскій ткачъ</i> (CCXC)
<i>Воръ и покойница</i> (CLXXXIV)	<i>Непослушный сынъ-отшельникъ</i> (CCXCI)
<i>Пять невозможныхъ вещей</i> } CLXXXV)	<i>Ангель и бѣднякъ</i> (CCXCII и CCXCIIa)
<i>Три охраны отъ зла</i>	<i>Дьявольскія орудія</i> (CCXCIV)
<i>Царь и казначей</i> (CLXXXVI)	<i>Бѣднякъ и царь</i> (CCXCVI)
<i>Ходжа и кадій</i> (CLXXXVII)	<i>Воры-простаки</i> (CCXCVII)
<i>Торговецъ и буйволъ</i> (CLXXXVIII)	<i>Война изъ-за капли меда</i> (CCXCVIII)
<i>Судъ паломника</i> (CLXXXIX)	<i>Мужъ, не выдавший ни бани, ни свиньи</i> (CCCXLIII)
<i>Вдова, разбавлявшая молоко водою</i> (CCXIV)	<i>Домохозяинъ и сынъ-распорядитель</i> (CCCXLVI)
<i>Багдадскій плотникъ и царь</i> (CCXV)	<i>Ханбоекъ и мясникъ</i> (CCCXLVIII)
<i>Два товарища и городъ съ чертахи</i> (CCXX)	<i>Бѣднякъ и Богъ</i> (CCCXLIX).
<i>Должникъ</i> (CCXXI)	

§ 308. Разказы изъ животнаго міра, съ болѣе или менѣе вульгарнымъ изложеніемъ, вошедшіе въ вардановскіе сборники:

<i>Челоукъ и волкъ</i> (CCXI ³⁾)
<i>Хозяинъ осла и волкъ</i> (CCXIII)
<i>Козель и волкъ</i> (CCXVI)

1) Части ихъ, общія съ V, привлечены къ дѣлу въ §§ 304—305.

2) До этого номера см. § 304.

3) До этого номера см. § 305.

Милосердіе собаки (CCLIV)
 Популай (CCXCV)
 Свиныя и пиромъ (CCCXLII)
 Лиса и волкъ съ добычею (CCXLIV)
 Волченюкъ въ учении (CCCXLV)
 Птицеловъ и соколъ (CCCXLVII)
 Волкъ-дурень (CCCL).

§ 309. Вульгарный слогъ, если онъ не зависитъ отъ указанныхъ случайныхъ и побочныхъ обстоятельствъ (§ 303, стр. 265—266), такимъ образомъ самъ по себѣ предрѣшаетъ принадлежность данной статьи къ наслоеніямъ вардановскихъ сборниковъ; но съ другой стороны, если изложение свободно отъ вульгаризмовъ, то это вовсе не означаетъ еще, что въ данномъ номерѣ вардановскаго сборника мы имѣемъ произведеніе Вардана Айгекскаго или даже нѣчто изъ основного слоя памятника. Въ вардановскіе сборники въ качествѣ позднѣйшаго наслоенія проникали статьи и изъ такихъ памятниковъ, которые были писаны слогомъ болѣе книжнымъ, чѣмъ произведенія Айгекскаго проповѣдника, иногда прямо таки классическимъ языкомъ; къ такимъ памятникамъ относятся *Патерики*, *Житія святыхъ*, *Физиологъ*, *Эзопъ*, *Притчи Мхитара* и нѣкоторые другіе. Конечно, и статьи изъ этихъ источниковъ, входившія въ вардановскіе сборники въ самое позднее время, могутъ подлежать съ нѣкоторыми неологизмами; мы говоримъ о такихъ неологизмахъ, которые возникали въ нѣкоторыхъ спискахъ при переписываніи памятниковъ, еще до внесенія изъ нихъ тѣхъ или другихъ статей въ вардановскіе сборники, а также и по внесеніи, когда вардановскіе сборники, размножаясь, все болѣе и болѣе воспринимали вульгарные элементы, а вмѣстѣ съ тѣмъ отчасти вульгаризировались внесенныя изъ классическихъ источниковъ статьи. Однако въ такихъ случаяхъ благопріобрѣтенные неологизмы не затемняютъ, если можно такъ выразиться, «классическаго фона» въ слогѣ тѣхъ или другихъ статей: старый основной стиль замѣтно прорывается изъ подъ легкаго налета ореографическихъ, этимологическихъ и иныхъ вульгаризмовъ. Сильнѣе бываетъ этотъ налетъ, понятно, въ правоучительной части, которая заново пристегивалась къ готовому уже разсказу при внесеніи его въ вардановскій сборникъ, но эта подробность не измѣняетъ положенія. Нѣсколько иначе обстоитъ дѣло съ патеричными или житійными разсказами, заимствованными составителями вардановскихъ сборниковъ не изъ первоисточниковъ, а черезъ занимательные сборники, гдѣ теченіе живого, народнаго языка особенно легко находило доступъ ¹⁾. Но и такія уклоненія

1) Такимъ путемъ проникли въ вардановскіе сборники, повидимому, разсказы *Каменотесъ Евлоій*, *Царь Константинъ* и *подвижникъ* и рядъ другихъ.

не нарушаютъ исторической перспективы и во всякомъ случаѣ не идутъ въ разрѣзъ съ той картиною, которую мы старались набросать относительно слога нашихъ памятниковъ.

§ 310. Если вульгарный слогъ является надежнымъ до извѣстной степени обличителемъ вольнаго или невольнаго литературнаго подлога, учинявшагося именемъ Вардана, то стихотворная форма подавно безповоротно рѣшаетъ непринадлежность притчъ нашему Вардану: Варданъ Айгекскій, виновникъ возникновенія вардановскихъ сборниковъ въ армянской литературѣ, стихотворенія, быть можетъ, и писалъ, но притчъ во всякомъ случаѣ не перелагалъ на стихи. Въ D имѣемъ двѣ такіа стихотворныя притчи:

193¹⁾. *Ворона съ сырѣмъ и лиса* (XXIVd)

194. *Собака и тѣнь* (CLXXIIIa).

Отъ этихъ притчъ въ стихахъ надо отличать стихотворныя басни; изъ нихъ одна, быть можетъ, не безъ намека на современныя неизвѣстному автору политическія событія, попалась намъ въ Эчміадзинской рукописи № 86 (см. у насъ ч. II, стр. 333—334), но къ Вардану такіа басни, конечно, абсолютно никакого отношенія не имѣютъ.

§ 311. Позднѣйшее происхожденіе самого источника, откуда заимствовался тотъ или другой элементъ вардановскихъ сборниковъ, само, конечно, служить ручательствомъ того, что подобнаго рода элементъ не могъ находиться въ древнѣйшемъ типѣ изслѣдуемаго памятника; но съ другой стороны, не всякая статья, басня или рассказъ, исходящая безспорно изъ древняго источника, можетъ считаться составной частью вардановскаго сборника въ его первоначальномъ или древнѣйшемъ видѣ. На предшествующихъ страницахъ выяснено достаточно фактовъ въ подтвержденіе и той, и другой мысли. Мы здѣсь укажемъ на двѣ группы, требующія по характеру предмета самостоятельнаго обсужденія.

Изъ нихъ одна — *Физиологъ* съ его наращеніями — подлежитъ разсмотрѣнію не въ качествѣ лишь простой позднѣйшей вставки или нароста, а въ качествѣ равносильнаго въ извѣстной степени притчамъ Вардана памятника, имѣвшаго свою самостоятельную исторію до сліянія, отчасти и по сліяніи съ вардановскими сборниками и въ общемъ прошедшаго фазисы развитія, однородные съ фазисами развитія притчъ Вардана. Въ подлинныхъ притчахъ Вардана мы увидимъ нѣсколько мотивовъ, заимствованныхъ изъ *Физиолога*, но рискованно включать въ число вѣроятныхъ произведеній

1) Въ рукописи при притчахъ парные номера, при этой 202 + 203, а при другой — 204 + 205, см. § 258, стр. 230, прим. 1.

Вардана всѣ піесы, составленныя въ подражаніе статьямъ *Физиолога*, не говоря о тѣхъ, которыя цѣликомъ перенесены изъ него въ вардановскіе сборники. Въ этомъ пунктѣ исторія развитія «*Сборниковъ притчъ Вардана*» такъ переплетается съ исторіею *Физиолога*, что при наличныхъ, извѣстныхъ пока, матеріалахъ нѣтъ возможности провести съ увѣренностью демаркаціонную линію между тѣмъ, что тяготеетъ къ *Физиологу*, и тѣмъ, что тяготеетъ къ «*Сборникамъ притчъ Вардана*». Фактическія данныя по этому вопросу нами собраны въ VIII-ой главѣ, гдѣ рассмотрѣна исторія *Физиолога*, конечно, главнымъ образомъ настолько, насколько онъ отразился на вардановскихъ сборникахъ.

Въ качествѣ позднѣйшаго приращенія должна быть разсматриваема другая группа, состоящая изъ эзоповскихъ басенъ. Эзоповскія басни служили матеріаломъ, притомъ основнымъ матеріаломъ, также и Вардану при составленіи имъ притчъ; но подъ перомъ Вардана, а также, спѣшимъ мы добавить, первыхъ подражателей прославленнаго проповѣдника, повѣствовательная часть басенъ терпѣла извѣстную редакціонную обработку, большею частью по требованію навязываемаго ей нравоученія, во всякомъ случаѣ центръ тяжести у нихъ передвинутъ въ нравоученіе, со строго выдержаннымъ душе-спасительнымъ характеромъ; въ тѣхъ же экземплярахъ эзоповскихъ басенъ, которые позднѣе проникали въ вардановскіе сборники, сказочная часть удерживаетъ за собою первенствующее значеніе, а нравоученіе занимаетъ такое же подчиненное положеніе, какъ въ эзоповскихъ басняхъ: иногда даже сохраняется эзоповское нравоученіе, но чаще всего замѣнъ его навязывается новое, хотя все въ томъ же характерѣ житейской мудрости. Существенная и отличительная черта всей оговариваемой группы въ томъ именно и состоитъ, что неизвѣстные авторы въ нихъ учатъ практическому уму разуму, стараются дать руководящія начала для счастливой земной жизни. Свѣдѣнія объ эзоповскихъ басняхъ сгруппированы въ IX-ой главѣ, посвященной судьбѣ этого легендарнаго баснописца въ армянской литературѣ.

ГЛАВА ШЕСТАЯ.

ВАРДАНЪ АЙГЕКСКІЙ.

§ 312. «Горе мнѣ, о вы — отроки Сіона, которые явились въ міръ «послѣ меня, такъ какъ желаю видѣться съ вами и не могу, обратившись «въ прахъ въ могилѣ; но при помощи этого писанія я бесѣдую съ вами, (съ «потомками) пятаго или даже седьмого поколѣнія, и стою среди васъ «духовно». Такъ писало въ тринадцатомъ вѣкѣ¹⁾ лицо, которому посвящена настоящая глава.

Его называли Варданомъ. Много было у армянъ Вардановъ, пови-
димому, не одинъ былъ даже въ XIII-омъ вѣкѣ, однако лишь одинъ изъ
нихъ, писатель XIII вѣка, былъ отличенъ прозвищемъ *meti* (մեծ), означаю-
щимъ *великій*.

1) Слово о молитвѣ, Аз. Муз., Мss. Arm. Magt № 5, л. 21a: վայ ինչ մանկուհիք Սիոնի որ
գալս հետ (sic) մեր յաշխարհի. զի ցանկամ տեսնել զձեզ եւ ոչ կարեմ զի հոգացեալ եմ զգրեղ-
մանի. ապա գրուքս այս խաւով ընդ ձեզ մինչեւ ի հինգ եւ յեւթի աղղի: եւ կամ հոգովս ի միջի
ձերում. Къ этой мысли или желанію бесѣдовать съ позднѣйшими поколѣніями до окончанія
вѣковъ Варданъ возвращается еще разъ въ другомъ словѣ и высказываетъ ее въ тѣхъ же
выраженіяхъ, какъ можно видѣть по слѣдующей цитатѣ (рп. Лаз. Инст. № 1192, см. ниже
§ 314, 5, лл. 43b—44a): Գործեալ այլ նոր քարոզ եւ պատուիրան ի վարդան վարդապետէ. Ծառախդ
(sic) այլ քահանայ[ց]դ եւ (44a) ընտրեալ հաւանդ քի. որ զանց արեամբն իւրով քի որ էքդ այժմ
եւ որ դուրս էք յաշխարհ մինչեւ ի լրումն ժամանակաց. քանզի ցանկամ տեսնել զձեզ եւ ոչ
կարեմ. զի հոգացեալ եմ զգրեղմանի. ապա հոգով կամ ի միջի ձերում եւ այս գրուքս խաւով ընդ
ձեզ մինչեւ ի յեւթի եւ ի յուեթ աղղի եւ ի ծնունդս եւն, равнымъ образомъ въ *Душеспольныхъ*
поученияхъ къ молодымъ монахамъ (рп. Аз. Муз., Magt № 5, л. 141b): վայ ինչ որդեակք իմ որ
դուք յաշխարհի յետ ելից մերոց. քանզի ցանկամ տեսնել զձեզ եւ ոչ դոյ հետք. բայց հոգի իմ կա
ի միջի ձերում եւ գրովքս այս խաւով ընդ ձեզ եւ հայցեմ ի ծառայիցդ այլ կենդանի հոգովս եւ
հոգացեալ օսկերաւքս. զի խնդրէք յայ վասն ողորմելոյս. որպէս զի եղէք արժանի տեսնել զձեզ
սուրխ գիմար առաջի սոսկալի բեմին քի անմահ արքային եւն.

О. Алишанъ, единственно обратившій вниманіе на путаницу, происходящую отъ существованія нѣсколькихъ Вардановъ¹⁾, могъ прійти лишь къ слѣдующему гадательному рѣшенію вопроса (*Հաւարակն Պատմութեան Վարդանի վարդապետի* Венеція, 1862, стр. I, — Г):

«*Великимъ* называется этотъ вардапетъ Варданъ и во всѣхъ записяхъ «величаютъ его наипочетнѣйшими прозвищами, какъ то: *достойный всякой похвалы, плодотворный, съ блестящею славою, со свѣтлою душою, велемудрый, мудро мыслящій, трижды великій, ученый, діалектикъ, богословъ, великій софистъ, всемірноизвѣстный, всесвѣтлый проповѣдникъ, свѣточъ міра, святой* и др. Но всѣхъ этихъ почетныхъ названій оказалось недостаточно, «чтобы сохранить дѣла и сочиненія его отъ смѣшенія съ чужими, и труды многихъ соименныхъ писателей, какъ годные, такъ негодные присваиваются ему. Заблуждаются не только относительно жизни и литературныхъ трудовъ, но и, какъ мнѣ кажется, въ названіи его родины, считая его «Бардзрбердскимъ, тогда какъ никто изъ древнихъ писателей того времени «не называетъ его такъ; напротивъ, изъ ихъ словъ видно, что онъ происходилъ съ востока Великой Арменіи и нѣсколько лѣтъ жилъ скитальникомъ въ Ромклаѣ, а не въ Бардзрбердѣ; съ другой стороны его младшимъ «современникомъ оказывается нѣкій Варданъ Бардзрбердскій, какъ упоминаетъ объ этомъ одинъ (?) книгописатель (*Մատենադարձ ոմն*) подъ «1286 годомъ, т. е. спустя шестнадцать лѣтъ послѣ смерти Вардана Великаго. Католикосъ Лазарь Джаһукскій (*Զահակեցի*) называетъ того «другого младшаго Вардана и ему присваиваетъ *Краткое толкованіе Четвероевангелія, Притчи, Краткую географію, Толкованіе грамматики*, «изъ коихъ послѣдніе [два? три?], какъ полагаютъ, принадлежать какому-то «третьему Вардану».

Покойный о. Гевондъ Онанянъ (*Հ. Պ. Յ.*) въ *Հետազոտութիւնք Կաթողիկոսական Գրքի* (Հ., 1890, XI) также доказывалъ, что Варданъ Великій не есть авторъ нашихъ сборниковъ (ор. с., стр. 253—254), и это вполнѣ понятно, разъ наши сборники не представляютъ произведенія одного лица, какъ признавалъ это и ученый Вѣнскій мхитаристъ (ор. с.,

1) Въ довольно пространномъ жизнеописаніи историка Вардана (*Всобщая исторія Вардана Великаго*, Москва 1861, стр. VI—XVII) Н. Эминъ вопроса о существованіи нѣсколькихъ Вардановъ не поднимаетъ, но указываетъ на многостороннюю литературную дѣятельность историка, приписывая ему всѣ памятники, дошедшіе до насъ съ именемъ Вардана, какъ историческіе, такъ экзегетическіе, панигирические, гомилетическіе, поэтическіе (духовные гимны) и иносказательные. Съ другой стороны Ev. Prud'homme въ біографіи Вардана (*Journal Asiatique*, 1867, IX, стр. 147—155) пользуется указаніями о. Алишана, но касательно нашего Вардана также не даетъ никакихъ свѣдѣній.

стр. 250). Но затѣмъ тотъ же ученый монахъ приписываніе Вардану Великому нашего памятника объяснялъ (ор. с., стр. 255) тѣмъ, что «гдѣ-то [опять гдѣ-то!] упоминается о какомъ-то иносказателѣ Варданѣ, «который, по всей вѣроятности, записалъ (*ի գիր արարած է*) басни въ ограниченномъ количествѣ»; и будто этого Вардана армяне естественно отождествили съ одноименнымъ знаменитымъ писателемъ Варданомъ Восточнымъ или Великимъ, почему де и приписали послѣднему басни малоизвѣстнаго Вардана, смѣшавши съ ними и позднѣйшія прибавленія. Авторъ цитованной статьи, очевидно, былъ увѣренъ въ томъ, что Варданъ Великій есть Варданъ Восточный, а иносказатель Варданъ есть какой-то жалкій малоизвѣстный писатель. Излишне обсуждать тутъ приведенныя догадки¹⁾ Вѣнскаго мхитариста. Отмѣтимъ только, что писательская личность иносказателя Вардана, надо полагать, вовсе была неизвѣстна ученому монаху, разъ онъ считаетъ вѣроятнымъ (ор. с., стр. 250), что этотъ Варданъ записывалъ басни, слышанныя изъ устъ народа. Во всякомъ случаѣ мы не знаемъ такого Вардана.

Вопросъ о писателяхъ Варданахъ мы оставляемъ пока въ сторонѣ. Намъ кажется пока празднымъ и тотъ вопросъ, который изъ Вардановъ XIII-го вѣка и ввиду какихъ заслугъ прослылъ у армянъ «великимъ», тѣмъ болѣе празднымъ, что прозвище Вардана *met* (*մեծ*) въ армянскомъ, особенно средневѣковомъ, можетъ означать не только *великій*, но и *старшій*. Наша задача выяснить по возможности личность писателя Вардана, причастнаго къ созиданію изслѣдуемыхъ сборниковъ; но былъ ли этотъ Варданъ старшій или младшій въ числѣ одноименныхъ писателей XIII-го вѣка, или признавали ли его армяне-современники великимъ или ничтожнымъ, этимъ можно и не интересоваться, по крайней мѣрѣ на первыхъ порахъ.

§ 313. Понятно, что при существующей путаницѣ въ литературѣ предмета трудно разобраться и въ томъ, кому собственно расточаютъ древніе армянскіе писатели свои непомѣрные похвалы. Что Варданъ, имѣющій непосредственное отношеніе къ нашимъ притчамъ, не былъ, какъ часто внушаютъ, мелкою писательскою личностью, по крайней мѣрѣ въ глазахъ современниковъ, и что значительная часть этихъ похвалъ, если не цѣликомъ, его именно и касается, это не подлежитъ сомнѣнію. Нашего Вардана, право-

1) Мы обходимъ молчаніемъ также мнѣнія тѣхъ, которые о притчахъ, приписываемыхъ Вардану, судятъ лишь съ эстетической точки зрѣнія и въ нихъ видятъ группу басенъ, неимѣющихъ особеннаго достоинства (см. Н. Эмиль, *Всеобщая исторія Вардана Великаго*, Москва 1861, стр. XV): для науки каждый литературный памятникъ имѣетъ свое особенное значеніе и, слѣдовательно, достоинство.

учителя и проповѣдника, подвизавшагося послѣдніе дни среди отшельниковъ, между прочимъ имѣеть, по всей вѣроятности, въ виду слѣдующее четверостишіе изъ стихотворной записи 1427—1432 въ одной Мюнхенской рукописи (о. Гр. Калемкяръ, *Catalog der arm. Handschr. etc.*, стр. 20а).

Տնդ որս մեծ ևարին Վարդան կոչեալ ...	Великій раббн, по имени Варданъ,
Այն երջանիկն աստուածարեալ	Тотъ блаженный, обоготворенный,
Որ ի մարմնի հրեշտակացեալ	Который во плоти былъ ангеломъ
Եւ աշխարհի քարոզ եղեալ	И былъ проповѣдникомъ для міра.

При такихъ хвалебныхъ отзывахъ соотечественниковъ объ армянскомъ правоучителѣ невольно припоминаются слова французскаго баснописца объ Эзопѣ, которыя впору намъ примѣнить къ Вардану, *mutatis mutandis*:

Si ce qu'on dit d'Esoppe est vrai,
C'était l'oracle de la Grèce:
Lui seul avait plus de sagesse
Que tout l'aréopage

(La Fontaine, l. II, fabl. XX).

Но оракулу Арменіи судьба улыбалась лишь при жизни, и то отчасти, в при ближайшихъ поколѣніяхъ сородичей, затѣмъ звѣзда его погасла и память о немъ среди армянъ исчезла; но писанія его, дошедшія до насъ въ рѣдкихъ старинныхъ рукописяхъ, хорошо свидѣлствуютъ о немъ: они, дѣйствительно, оказались для него *monumentum aere perennius*.

§ 314. Свѣдѣнія о нашемъ Варданѣ, о томъ Варданѣ, который дѣйствительно имѣеть отношеніе къ разбираемымъ въ настоящемъ трудѣ сборникамъ, мы нашли въ рукописяхъ. Рукописей этихъ нѣсколько, но мы ими могли пользоваться не всѣми въ одинаковой мѣрѣ¹⁾.

1) Эчм. рп. № 1767 доставила характерныя разночтенія (О) къ интересующему насъ тексту (III, стр. 67 и сл.). Рукопись, на желтоватой вощеной бумагѣ, писанная круглымъ письмомъ (բլրաղիր) писцомъ Давидомъ, помѣщена въ одномъ досчатомъ переплетѣ съ другими современными или болѣе поздними рукописями, но снабжена своею особою пагинаціею и имѣеть видъ списка XV—XVI столѣтія; къ сожалѣнію, списокъ оказался дефектнымъ. Занимающее насъ произведеніе озаглавлено въ немъ такъ: Վարդան վարդապետի ասցեալ *Сочиненіе варданета Вардана*.

2) Въ Эчм. рп. № 1631 (по *М. г.* № 1593, описаніе см. у насъ III, стр. 20—31), въ общемъ представляющей *Златочресъ*, извѣстный трактатъ

1) Въ дополненіе слѣдующаго сейчасъ перечня см. § 325.

нашего автора носить заглавіе *О сокровенномъ смыслѣ «Десяти купцовъ», простымъ слоюзомъ, сочиненіе варданета Айгекскаго Вардана* (арм. текстъ заглавія см. III, стр. 20). Въ этомъ списокѣ, давшемъ указанныя подѣ N разночтенія къ изданному нами тексту *Притчъ* Вардана Айгекскаго (III, стр. 67—93), за вступительною частью (III, стр. 70b—74b), разъясняющею значеніе упомянутой въ заголовкѣ притчи о десяти купцахъ, слѣдуютъ восемь главъ или словъ (*Ճառ*), каждое по поводу одного изъ восьми главныхъ или смертныхъ грѣховъ, именно:

Ա. Վ. շ. Հապարակութեան	I. О гордости	(8b—8b չ.)
Բ. Վ. շ. Կեանքի թշուար	II. О злопамятствѣ	(8b—12a չ.)
Գ. Վ. շ. Ընդունակութեան	III. О злословіи	(12a—16a չ.)
Դ. Վ. շ. Բարեկամության թշուար	IV. О ревности	(16a—20b չ.)
Ե. Վ. շ. Գրկանացի	V. О припѣскеніи	(20b—27a չ.)
Ջ. Վ. շ. Զննութեան	VI. О блудѣ	(27a—32b չ.)
Է. Վ. շ. Կեանքի թշուար	VII. О волшебствѣ	(32b—37b չ.)
Ը. Վ. շ. Կեանքի թշուար	VIII. О нераскаяніи	(37b—44b չ.)

3) Краткія, но драгоцѣнныя свѣдѣнія о личности Вардана Айгекскаго, долго остававшагося для меня загадкою, дала Эчміадзинская рукопись № 719, относящаяся ко времени до 1771-го года ¹⁾; свѣдѣнія эти заключаются въ приводимыхъ ниже записи и перепискѣ Вардана, сопровождающихъ его трудъ. Трудъ этотъ въ записи названъ *Книгою Варданъ* (*Վարդանի գիրք*); онъ представляетъ собраніе двадцати съ лишнимъ мелкихъ статей Вардана [Айгекскаго], именно:

Ա. Վ. շ. Երրորդութեան	I. О св. Троицѣ.
Բ. Վ. շ. Թշուար (sic) իշխանի	II. О письмѣ князя.
Գ. Վ. շ. Գրկության իշխանի	III. О похвалѣ князя.
Դ. Վ. շ. Վերին Երուսաղեմի և անձառ հանգստեան արգարոց	IV. О юртемѣ Иерусалима и неслезанномъ покое праведниковъ.
Ե. Վ. շ. Հոգեցի նշխարներն արդեա կան	V. О томъ, въ какомъ состояніи обрѣтаются души усопшихъ.
Ջ. Վ. շ. Բարի գործոց	VI. О добрыхъ дѣлахъ.
Է. Վ. շ. Կեանքի թշուար	VII. О молитвѣ.
Ը. Վ. շ. Կեանքի թշուար	VIII. О постѣ.
Թ. Վ. շ. Կեանքի թշուար [և.] Հեղուքեան	IX. О бѣдности [и] кротости.

1) Рп. въ 89 л, in—8°, въ два столбца скорописью (*Կարգիր*) на бумагѣ, въ кожаномъ, но не досчатомъ переплетѣ; написана она въ Кполѣ какимъ-то дьячкомъ (*Թարիկ* sic), не называющимъ себя, въ церкви (*Ընդ հովանեան*) Георгія Побѣдоносца для заказчика (*Սահման*) врача Торося (*Հեղինակ Թորոս*); въ печатномъ *ժ. ց.* рп. значится подѣ № 703, гдѣ годомъ ся написаніи указанъ 1771, но это скорѣе годъ переплета, какъ можно заключить изъ нѣсколько впрочемъ поврежденныхъ строкъ на заглавномъ листѣ, гдѣ читается слѣдующее: *Գիրք արգարության արդեա [тутъ что-то недописано] թշուարն հայոց և զմեզ և ի նպաստեմքի մեզ օրե իրևանեան յերկրին ար ի Բրե քաղաքի ի Խարթերին Գեղար ար և Կարգեցու ամեն*. Текстъ этотъ воспроизведенъ буква въ букву.

- ժ. Վանս ողորմութեան սիրոյ եւ դժութեան
 ժԹ. Վանս զգլխան խոստովանութեան եւ ապա-
 շխարհութեան
 ժԲ. Վանս գգնիոց եւ դառն տանջանաց նորա
 ժԳ. Վանս մեղաց թէ որք են հպարտութիւն
 ամբարտաւանութիւն սեպականութիւն
 եւ այլ բազում շարեաց որոց մայր
 հպարտութիւն է
 ժԴ. Վանս որովայնամեղութեան եւ արեւոյն-
 թեան
 ժԵ. Վանս կռապաշտութեան եւ կաղարկու-
 թեան (sic)
 ժԶ. Վանս շնութեան եւ պոռքեկութեան ար-
 վայդիտութեան (sic) եւ վաշտից (sic)
 ժԷ. Վանս ողակալութեան (sic) եւ այլ շնական
 մեղաց
 ժԸ. Վանս յիշոցաւորաց
 ժԹ. Վանս մ համարոյ որ էր թիւ կատարեալ
 եւ խորհրդական եւ ելցեալ (sic) գերա-
 կատար իմաստութեամբ
 Ի. Վանս գալտեան արդոյն այ եւ գառաւորա-
 նի նորա
 ԻԲ. Վանս ծննդեան Նիւիւն եւ աստակման
 նորա
 ԻԲ. Վանս ծուլութեան եւ մեղաց եւ համար-
 ձակութեան
 ԻԴ. Վանս ողորթից 'ի պէտս աշխարհի
- X. О милосердіи, любви и жалости.
 XI. О раскаяніи, исповѣданіи и покаяніи.
 XII. Объ адѣ и его жестокихъ мукахъ.
 XIII. О грѣхахъ, именно что такое гор-
 достъ, высокомеріе, тщеславіе, и о
 друиыхъ многихъ злыхъ дѣлахъ,
 мать которыхъ гордость.
 XIV. О чревоугодіи и пьянствѣ.
 XV. Объ идолопоклонствѣ и колдовствѣ.
 XVI. О блудѣ, прелюбодѣиіи, мужелож-
 ствѣ и лихоимствѣ.
 XVII. О злопамятствѣ и друиыхъ грѣхахъ
 блуда.
 XVIII. О сквернословіяхъ.
 XIX. О числѣ «10», что это число совер-
 шенное, таинственное и полное
 высшей мудрости.
 XX. О пришествіи Сына Божьяго и Его
 суду.
 XXI. О рожденіи Антихриста и имбелі
 его.
 XXII. О лжи, грѣхѣ и напости.
 XXIII. О молитвѣ за міръ.

Такимъ образомъ въ числѣ статей данной рукописи мы находимъ зна-
 комыя намъ по другимъ рукописямъ *Слова*, посвященныя тѣмъ же смерт-
 нымъ грѣхамъ—гордости, чревоугодію, мстительности, колдовству
 и т. д., но въ иной редакціи, чѣмъ та, которая предлежитъ въ *Златочрествѣ*
 (Эчм. рп. № 1631) и въ рп. Лазаревского Института или даже въ Эчм. рп.
 № 1767.

4) Очень кстати пришлось свѣдѣнія сильно пострадавшей рукописи
 (Аз. Муз. Магт № 5), попавшей намъ въ руки во время археологическихъ
 изысканій у Арагаца или Алагёза (см. Н. Марръ, *Сказаніе о католикоствѣ*
Петрѣ и пр., стр. 13). Произведенія Вардана, вошедшія въ эту рукопись
 1320 года, были бы, судя по нѣкоторымъ указаніямъ въ ней же, еще
 болѣе цѣнными по нашему вопросу, если бы ея отсырѣвшими листами не
 полакомились мыши какъ разъ въ наиболѣе для насъ интересной части¹⁾.
 Статьи Вардана, вошедшія въ эту рукопись, занимаютъ начало (лл. 1а—33а,

1) Рукопись in-8°, 16,7×12,3 с., на толстой вощеной бумагѣ, круглымъ письмомъ въ
 17 строкъ на каждой страницѣ до 58b л., а съ 59a л. въ 19—20 строкъ, дефектная въ на-
 чалѣ (недостаетъ двухъ тетрадей, по двѣнадцать листовъ), въ концѣ и мѣстами въ сере-
 динѣ; всего сохранилось 247 листовъ, въ досчатомъ истрепанномъ переплетѣ. Заказчикъ

5) Любопытныя въ нѣкоторыхъ отношеніяхъ данныя по вопросу о Варданѣ оказались въ рукописи ¹⁾ Лазаревского Института Восточныхъ языковъ (№ 1192 по печатному каталогу = № 83 рукоп. кат.), которою мы пользовались по отпечатаніи двухъ частей (II и III) нашей работы. Въ главной записи въ концѣ (л. 314b) весь этотъ рукописный сборникъ названъ «сочиненіемъ вардапета Вардана» (*Վարդան վարդապետի ասացեալ*), хотя сочиненія нашего автора занимаютъ лишь лл. 22a — 78b въ слѣдующемъ порядкѣ:

м) *Գիրքի ասացեալ վան պատրարաց որ ասացանին վան նիգեղոցի Слово Кирилла о службахъ, совершаемыхъ [въ память] объ усопшихъ* (лл. 192a—193a),

н) *Եկեղեցւոյ պատմութիւն Изъ истории церкви* (л. 193a). На самомъ дѣлѣ здѣсь рѣчь о пользѣ сорокоуста для усопшихъ.

о) *Յոհանն Բարեբրանի ասացեալ վան ազաթից եւ պատրարաց նիգեղոց Слово Иоанна Златоуста о молитвахъ и службахъ по усопшимъ* (лл. 193a—194a),

р) *Պատմութիւն որդի Գրիգորի Հոյս Լուսաւորի զոր Եւրոպ շնորհաւոր տն ղինէ Ի յայրի Մանեա История того, какъ св. Григорій, Просветитель армянъ, въ бытность въ Манийской пещерѣ, спрашивалъ ангела* (лл. 194a—200b, между 195b и 196a недостаетъ двухъ, трехъ листовъ), см. внизу прим. 1.

q) *Սրբոյ Եղիշէի ասացեալ ի յորմութիւն քննի ն ղիւր Սրբոյ Слово св. Елише о воскресеніи Христа, Бога нашего* (лл. 200b—213a),

г) *Եւթերորդ ասորի Պրովիդի արքիեպիսկոպոսի Վասանդեուպուլ[ու]ի եւ ի մ (sic) Կոյն Մարիմ անծին (лл. 213b—218b). По началу, это слово еп. Прокла О благодѣиіи Богородицы (см. № 2, стр. 663).*

в) *Յոհանն Բարեբրանի ասացեալ Յազար պարմութեան եւ ազաթորմութեան Слово владыки Иоанна Златоуста о милости и покаяніи* (лл. 218b—220b),

г) *Եւթի Եւթերորդ ասացեալ վան ղիւր աւարաց գործի (sic) Того же Иоанна Слово объ обращеніи ирминиковъ* (221a—223b),

д) *Վեյրաւորութիւն որդի Գիրգորի Եւթի Հայրապետի որ յաւաք յայտաւ [ա]ւր որ եւ ղիւր Եւթի Մученичество св. Кирилла, Иерусалимскаго патріарха, который раньше назывался Іудой и пришелъ Крестъ* (лл. 228b—235b).

Если не допустить нашего исправленія, то вм. «назывался Іудой» чит. «былъ евреемъ».

в) *Յեւիլ Սեանեի Սեպեանգրու Հայրապետի զոր ետես ի մ Իւրհարգի ի մ Եկեղեցւոյ ն Վидніе Аванасія, Александрійскаго патріарха, что онъ видѣлъ въ святой церкви за св. Таинствомъ* (лл. 235b—240b),

ж) *Գերգեւ վարդապետի ասացեալ վան մ Զաւրգութեան ի ղիւր Եւթերորդ Եւթեանի Սлово вардапета Георгія о святомъ причастіи, по просьбѣ священника Иоанна* (лл. 240b—246a),

з) *Սլ Կրք Բէ պիւր Ից Եще кратко [о томъ же предметѣ], если нужно* (лл. 246a—247b).

Рукопись обрывается на послѣдней строкѣ 247b лл. յայ յորմութեան, անպակ || ԲՀ Եւթերորդի գործի Եկեղեցւոյ.

1) На вощеной плотной бумагѣ, круглымъ письмомъ, въ два столбца, in—8°, 314 лл., (въ печат. кат. 312) безъ даты (часть записи, вѣроятно, заключавшая ее, оторвана), на видъ рп. XV—XVI вв. Въ перечнѣ содержанія печатный каталогъ (стр. 77) опускаетъ нѣкоторыя статьи, такъ напр. первую *Յեւիլ որդի Գրիգորի Հոյս Լուսաւորի Վидніе св. Григорія, Просветителя Арменіи* (лл. 4a—14b, см. Н. Марръ, *Записки и извлеченія изъ арм. рп.*, XIV). *Видніе Иоанна Козерма* (лл. 15a—22a) начинается со стр. 20, за нашего наданія: *Տառնի օ Կառնիկոս Սեդրի և Կառնիկոս Սեդրի* и даетъ рядъ разночтеній, главнымъ образомъ стилистическихъ.

1. Безъ заглавія (лх. 22a—28b).

Нач.: Գր անութիւն անհասանելի եւ անքնելի ուսուցին մեզ ան եւ անաշուշ գիրք եւն.

2. Նորին վարդան վարդապետի ասացեալ վասն զրկանաց որ զրկեն զբոս եւ զայրիւն Того же вардапета Вардана О притисненіяхъ, какими притиснены сироты и вдовы (лх. 29a—31b).

Нач.: Դարձեալ պատրաստ եղերուք եւ զգաստք եւ փախերուք յամ զրկանաց.

3. Նորին դարձեալ վասն ողորմ Его же опять О милосердіи (лх. 32a—32b).

Нач.: Պատմի յառաջնոցն եւ ի նր հայրապետոցն, թէ անասներ ամբ որ լուսեղէն թափուհի մի.

4. Նորին վարդան վարդապետի ասացեալ վասն հպարտութեան եւ խաղալութեան Того же вардапета Вардана Слово о гордости и запыченности (лх. 32b—33b).

Нач.: Յետ այսորիկ փախերուք ի հպարտութենէ եւ յախալութենէ. զի որքան՝ նա առաջին շարքն.

5. Դարձեալ վասն սիրոյ ասացեալ Опять [его же] Слово о любви (лх. 33b—35a).

Нач.: Յետ այսորիկ զուերն կալարուք յանձինս մեր, ով որդեակք իմ, զի սերն այն անուն եւ գործ է.

6. Նորին վարդան վարդապետի ասացեալ վասն կատարացն, թէ որպէս պատրին զմարդէք (sic) Того же вардапета Вардана Слово о колдуняхъ, какъ они обманываютъ людей (лх. 35a—37a).

Нач.: Յետ այսորիկ փախերուք ի կատարալութենէ, ով որդեակք իմ, որպէս ի սասանակ.

7. Նորին վարդան վարդապետի ասացեալ Յազգա լեզուանութեան եւ անգամութեան Того же вардапета Вардана Слово о язычии и упрямстве (лх. 37a—38a).

Нач.: Յետ այսորիկ անձնէ կապեցէք, որդեակք իմ, որ էք դասք արանց եւ գասերք իմ, որ էք դասք կանանց, պահեցէք զլեզուս մեր.

8. Նորին վն հպարտութեան Его же О гордости (лх. 38a—38b).

Нач.: Այս գրեակք եղերուք, որդեակք իմ, որ մեծ կորուստ եւ անշահ իբք են հպարտութիւն.

9. Նորին իրաւ վասն քահանայի եւ ժողովրդեան Его же Поучение священниковъ и народа (лх. 38b—42a).

Нач.: Դարձեալ գիրտացիք զայս. զի Նոր Յուդաքն, որ խաշահունանք լինելոց են, պիտի ի վերա՝ երկրի բազումք.

Между лх. 39b и 40a замѣтенъ пропускъ листа, другого.

10. Նորին վարդան վարդապետի ասացեալ է վասն յիշոցաց իրաւ Того же вардапета Вардана Поучение о севернословіи (лх. 42a—46a).

Нач.: Դարձեալ յայլ աւերէք (sic) պատուիրանաց քրիստոնէիցդ ի ծառան այլ վարդան վարդապետէ. յիշեցուցանեմ մեզ.

11. Այլ իրաւ վարդան ասաքինութեանց Еще поучение о добродѣтельной жизни (лх. 46a—55b).

Нач.: Այն բարի եւ լոյս եւ ամ բարեաց պատճառ եւ սիրող. որոյ եւ ի լուսոյ սկիզբն արար.

12. Պատմութիւն վասն անքուն որդանցն եւ խառնութեան նոցա եւ շարութեան, թէ զինչ են կամ ուստի ինչն ենուի նոցա Исторія неусыпныхъ червей: изъ свирѣпости и злость, что они такіе и откуда родомъ (лх. 56a—62a).

Нач.: Եւ որք եկայք ժողովեցարուք եւ ի միմ ասէք, առաջնորդք եւ թագաւորք եւ իշխանք եւ գառաւորք եւ ամ ժողովուրդք այլ.

13. Պատմութիւն վասն դժոխոցն, թէ այս եւ սողոյ (sic) եւ չէ լիկ սպանաւիք Слово объ адѣ, именно о томъ, что онъ дѣйствительно существуетъ и не есть простая угроза (лх. 62a—73a).

Нач.: Եւ որք եկեայք (sic) այսուր ամ դասք շարագործաց եւ մեղաւորաց առ իս.

14. Իրաւ վասն հոգեւորացն (sic) աւուրն, յորժամ քակի անաշին տաճարն հոգոյն, որ է մարմինն, եւ բաժանին ի միմեանց Поучение о днѣ алоніи, когда разрушается Богомъ созданный храмъ души, т. е. тѣло, и (душа съ тѣломъ) расстаются (лх. 73a—75b).

Нач.: Արդ պարտ է ամ մարդոյ զայս մտաւ անել. եւ ասէ, թէ եկն առաւուս.

намъ извѣстно очень мало; мы знаемъ только, что онъ былъ членомъ многочисленной семьи, повидимому, духовнаго сословія и имѣлъ братьевъ и родственниковъ. Въ записяхъ въ концѣ своихъ произведеній въ числѣ ихъ, о прощеніи коимъ грѣховъ просить онъ помолиться, рядомъ съ родителями Варданъ всегда называетъ своихъ «братьевъ и родственниковъ»¹⁾.

Начало ученію Вардана было положено, по всей вѣроятности, на родинѣ, въ Маратѣ—съ семьѣ или у мѣстнаго учителя, быть можетъ, приходского священника. Въ записяхъ онъ не упускаетъ случая просить молитвъ для своихъ учителей *անուշանդանք* (см. внизу, примѣчаніе 1); несомнѣнно, были у него учителя въ Аркакагніи, гдѣ Варданъ, по всей вѣроятности, закончилъ свое образованіе. О пребываніи Вардана въ этой нѣкогда временной киликійской католикоской резиденціи узнаемъ изъ его же устъ²⁾. Указавъ на то, что жертвовать нужно изъ благопріобрѣтеннаго, иначе «Богъ опечалится и изда будетъ лишь тѣмъ, чьими трудами дѣйствительно добыты дары», Варданъ въ подтвержденіе правоты этой мысли ссылается на писаніе, а также на три видѣнія, которыя онъ имѣлъ, когда принималъ что-либо отъ князей; мы здѣсь и предложимъ одно интересное для настоящаго вопроса видѣніе о князьяхъ, съ которыми Варданъ «находился на очень короткой ногѣ знакомства» по особой любви къ нему Бога (*յոյժ ծանաթացար եղաւ իրարմէ արքայ, լ. 132a*). Вотъ подлинныя слова Айгекскаго проповѣдника (рп. Азіятскаго музея Магт № 5, л. 132a):

Маратѣ ничего мы не знаемъ; у историка Симбата (Моск. стр. 133 = Пар., стр. 181) подъ 778 годомъ арм. лѣт. [= 1329 по Р. Хр.] упоминается Моротавъ (Моротъ по Парижскому изданію, собств. род. пад.: *Մորոթու*), но это по формѣ совершенно другое названіе, и при томъ персавъ, а не мѣстности (*ի յԿիկիեցի աւեր Մորոթու ի մեծ Բանայ*). По родинѣ Варданъ могъ называться *Մարթայի Մարտիկայի*: не надо ли признать нашего писателя въ Варданѣ Маратійскомъ (*Վարդան Մարթայի*), авторѣ того молитвенника, списокъ котораго хранится въ библиотекѣ братства Мхитаристовъ въ Венеціи?

1) *Ծնեալ ազգեմ զԵթեղեղաք եւ ըսողքս (sic) մեղաց Թողութիւն ինդրեցեք յոյ մեղքս իմ եւ եղբորցն, ազգականսն եւ անուշանդանքն եւ նոցա որ մեզ շարհաւորին եւ կամ անին արեւելեցնն եւ նոցա որք մեզ բարի արարին եւ ինձ մեղաւորին Վարդանայ որ զճառս յարեցեցի եւ քննեմ ինձ (въ другомъ мѣстѣ л. 141b 144) ազգամեցի (рп. Аз. Муз. Магт № 5, л. 126a)*. Существенная часть этой записи повторена еще два раза въ той же рукописи (л. 141b и 164a).

2) Въ настоящее время развалины, монастырь Аркакагніи (въ переводѣ *Царедуба*) возвышались на одной горѣ съ сѣвера Сиса (Инджиджянъ, *Արարկահայրութիւն*, ч. I, т. I, Венеція 1806, стр. 364, V. Langlois, *Voyage dans la Cilicie*, стр. 407, иначе помѣщаетъ его J. Алишанъ, именно—на западъ отъ Копитара, какъ указываетъ онъ въ *Արարկահ*, стр. 229, 253—255, 517, 546). О Алишану извѣстенъ (ор. с., стр. 253) въ Аркакагніи какой-то Варданъ Вербожанокъ (*Վարդան*), но послѣ 1266-го года. Монастырь упоминается еще во второй половинѣ XVIII вѣка (*Արարկահ*, стр. 253), но онъ палъ, по всей видимости, со времени землетрясенія въ 1269 году (ор. с., стр. 8).

Оно было въ Длукѣ ¹⁾, въ области Кюриса ²⁾, значить опять таки внѣ Киликіи, но все же въ мѣстности, армянское населеніе которой тяготѣло въ Киликіи. Какъ просвѣщенный человѣкъ и даровитый проповѣдникъ, Варданъ не могъ ограничиться будничной ролью приходского священника, отправляющаго извѣстныя службы и совершающаго требы: качества талантливаго проповѣдника онъ долженъ былъ проявить, если не раньше, то со дня своей дѣятельности въ Амидѣ и Длукѣ ³⁾.

т. е. родовую (*հիւսիս* буквально: *коренную, природную, родную*). Права духовныхъ лицъ подлежали извѣстнымъ ограниченіямъ и въ родовой собственности, но послѣдняя была, повидимому, неотъемлема изъ правопреемствующаго рода владѣльца. Впрочемъ, мы не знаемъ, владѣло ли подобною частною собственностью наравнѣ съ бѣлымъ духовенствомъ и черное. Вообще, институтъ армянской церкви, извѣстный подъ названіемъ жарангуніонъ (буквально: *послѣдіе*), мало выясненъ (*Каноны Движскаго V собора* [645 г.], ст. 5—6, арм. рп. СПб. Универ. библ., стр. 401—402, Мхитаръ Гюшъ, *Հայկական Եկեղեցի*, I, 106). Въ церковной терминологіи *հայրապետություն* жарангуніонъ, судя по словарямъ, значить еще «духовное сословіе, клиръ», а также «епархія».

1) Если транскрибировать буквы, — Тлукъ, но въ киликійскомъ діалектѣ — т въ это время звучало, какъ т д. Длукъ (*Δουλίχια*), извѣстный въ Сиріи городъ, С. Ritter, *Die Erdkunde von Asien*, X, 1843, стр. 1034—1085; объ этомъ городѣ у Барбрея читаемъ (*Chron. Syr.*, Paris 1890, стр. 183, 16—17), что когда, въ десятомъ вѣкѣ, «византійцы выступили по направлению къ Халебу, ихъ встрѣтилъ Сейфадавле у Далука, гдѣ византійцы и одержали побѣду». — По Маттею Едесскому, въ 526 г. [= 1077 по Р. Хр.] этотъ городъ пострадалъ отъ голода (рп. Аз. Музея № 9, стр. 343); онъ же называетъ его въ числѣ мѣстностей, пострадавшихъ въ 528 г. [= 1079 по Р. Хр.] отъ турокъ (изд. Іер., стр. 261 = рп. Аз. Музея, стр. 343).

2) Городъ въ Сиріи (*Κύριος*), именемъ котораго въ древности называлась цѣлая область (С. Ritter, *Die Erdkunde von Asien*, X, 1843, стр. 928 — 929); по его же имени Длукъ назывался Суггестика [Dolice], см. С. Ritter, *op. c.*, стр. 1035. Изъ армянскихъ источниковъ о Кюрисѣ у насъ весьма скудныя свѣдѣнія. По Маттею Едесскому (рп. Аз. Музея № 9, стр. 91—92), изъ города Кюриса происходилъ крестьянинъ, призрѣвшій полуумертваго незнакомца, который оказался императоромъ Романомъ и впоследствии въ награду за спасеніе пожаловалъ ему окрестныя области Куриса или Кюриса (*արար զիս տէր անձնիցն զանապաղ Կուրիսոյ*); тоже самое, безъ упоминанія о пожалованіи Кюриса, повторяетъ историкъ Симбатъ (Моск. 1856, стр. 33 = Пар., стр. 50—51). Еще разъ упоминается этотъ городъ у продолжателя Симбата (Моск., стр. 125 [здесь въ одномъ изданіи по опискѣ *Կիրіոս*, въ другомъ — *Կիրոս*]) = Пар., стр. 133), но изъ нихъ объ армянахъ въ этомъ городѣ тоже ничего не узнаемъ; нашъ городъ Кюрисъ надо понимать подъ Кюросомъ, какъ это предполагаетъ московскій издатель (см. также о. Алишанъ, *Հայկական Եկեղեցի*, стр. 451, 9) въ слѣдующемъ разсказѣ Симбата (Моск., стр. 87 = Пар., стр. 99) о Млећѣ подъ 613 годомъ армянскаго лѣтосчисленія [= 1164 по Р. Хр.]: когда злой умыселъ брата Млећа былъ обнаруженъ, то Торось изгналъ его, и онъ пошелъ къ Нуредину, султану халеба, и вступилъ къ нему на службу. Султанъ далъ ему Кюросъ съ его областью (*զԿուրոս եւ զանապաղ Կուրիս*).

3) Жителей этихъ мѣстностей, быть можетъ, своихъ прихожанъ, и имѣть, какъ намъ кажется, Варданъ въ виду, когда въ словѣ *О добродѣтельной жизни* (рп. Лазар. Инст. № 1192, л. 52а—52b) онъ обращается, по всей вѣроятности, въ церкви съ отеческимъ словомъ особо къ «рядамъ женщинъ» (*զանգ Գարու Եկեղեցի Կանոնի*) и особо «къ рядамъ мужчинъ» (*զանգ Գարու արու*), увѣщевая первыхъ быть покорными и заботливыми женами, а вторыхъ — любить женъ и ласково поучать (*բարեկամ եւ բարեկամ Կանոնի*), такъ какъ онѣ «короткоумныя и слабосильныя» (*զարեւմտ եւ անուշ*) творенія.

Проповѣдническая дѣятельность Вардана въ Длукѣ, гдѣ онъ имѣлъ дѣло главнымъ образомъ съ мірянами, преимущественно извѣстнаго района, если не своего прихода, конечно, должна была носить особый мѣстный характеръ. Лучшее знакомство съ произведеніями этой поры могло бы пролить свѣтъ на ту среду, въ которой приходилось вращаться проповѣднику. Пока можемъ лишь сказать, что, въ Амидѣ ли или въ Длукѣ, поприще Вардана не было гдѣ либо въ глуши, а въ богатомъ торгово-промышленномъ центрѣ, насколько позволительно судить по двумъ поученіямъ, обращеннымъ, по всей вѣроятности, къ его здѣшнимъ слушательницамъ и слушателямъ. Въ одномъ¹⁾ изъ нихъ, бичуя пороки своихъ духовныхъ дѣтей, Варданъ обличаетъ «женщинъ, любительницъ наряжаться и украшать глаза и лицо различными средствами на соблазнъ юношамъ» (л. 28а), а также «женщинъ, которыя искусственно лишаютъ себя злыми лѣкарствами способности рожать дѣтей и тому же учатъ другихъ» (л. 28б). Въ другомъ словѣ²⁾ Варданъ страшитъ ужасами ада «тѣхъ, кто даетъ деньги въ ростъ», «тѣхъ, кто урѣзываетъ плату рабочимъ (*ճշակիւ*) или обдѣляетъ сиротъ и бездомныхъ (*զանաւիւ*), тѣхъ, кто не додаетъ при займѣ или продажѣ (*սզանաւիւ* и *զաւաւիւ*) и грѣшитъ, обмѣривая или обвѣшивая, а также кто разбавляетъ молоко и вино водою и такъ продаетъ» (л. 29б).

Ораторскія качества Вардана съ теченіемъ времени не могли не сдѣлаться извѣстными въ округѣ. Къ нему стали обращаться, какъ къ ученому богослову, за разрѣшеніемъ своихъ недоумѣній не только простые смертные, но и представители высшей іерархіи. Впрочемъ, возникшее на такой почвѣ посланіе Вардана къ преосвященному Михаилу относится къ болѣе поздней порѣ его дѣятельности, когда онъ былъ вдали не только отъ Амиды, но и отъ «родного наслѣдія» въ Длукѣ. Вообще, писательская слава Вардана установилась, какъ намъ кажется, внѣ его излюбленнаго мѣстопребыванія: ни прозвище писателя, ни какое либо другое произведеніе не напоминаетъ Кюриса или Длука; если бы не одна строка въ письмѣ самого Вардана (§ 317, стр. 306, ср. § 316, стр. 301, прим. 1), мы и не знали бы ничего о связи нашего автора съ названными мѣстностями. Однако съ пребываніемъ здѣсь, какъ оно печально ни кончилось, въ памяти Вардана были связаны многіе пріятные часы, проведенные въ обществѣ любимыхъ авторовъ среди окружавшихъ его книгъ. Объ этихъ книгахъ, невольно покинутыхъ имъ, Варданъ не забываетъ упомянуть и не разъ, какъ увидимъ ниже. Позже Варданъ былъ изгнанъ или вынужденъ былъ бѣжать изъ «Длука, въ области Кюриса, сво-

1) Безъ заглавія, по рп. Лазаревского Инст. № 1192, см. § 214, стр. 291.

2) *Չաւի զբանայի* О притчѣснѣхъ, рп. Лаз. Инст. № 1192.

его «родного наслѣдія». Трудно сказать, бѣжалъ ли онъ отъ жестокостей невѣрныхъ или отъ преслѣдованія сородичей, въ послѣднемъ случаѣ раздѣляя участь многихъ своихъ соотечественниковъ, какъ напр. философа Моисея, Лазаря Парпскаго, Нерсеса Ламбронскаго. Естественно впрочемъ, что его обличительныя проповѣди противъ нѣкоторыхъ приѣмовъ торговли не могли прійтись по вкусу въ Длукѣ, гдѣ купцы, если и не были единственными представителями армянскаго элемента, то все же, по всей вѣроятности, занимали господствующее положеніе въ армянской колоніи. Не вспоминаетъ ли Варданъ отчасти свою пастырскую роль въ Длукѣ, не проскальзываетъ ли у него субъективная нотка въ слѣдующихъ словахъ (см. ниже, стр. 299): «горе тому, кого поставятъ княземъ или пастыремъ въ нашъ злой, жестокий вѣкъ!»

Мы не знаемъ, когда Варданъ ослѣлъ ¹⁾ и устроился въ Длукѣ, но покинулъ онъ его въ преклонномъ возрастѣ. Такъ заключаемъ мы изъ того, что съ этого момента нашъ писатель и разрываетъ съ міромъ, становится отшельникомъ, а одно мѣсто изъ его поученій, обращенныхъ къ молодымъ монахамъ ²⁾, даетъ основаніе утверждать, что отшельникомъ онъ сдѣлался достаточно таки познакомившись съ пустотою жизни, мы предполагаемъ, въ качествѣ духовнаго пастыря: упомянувъ о жизни Соломона, отъ мудрости котораго себя, темнаго въ сравненіи съ нимъ, считаетъ настолько далекимъ, насколько земля отстоитъ отъ солнца ³⁾, Варданъ говорить (л. 115b):

Նշանակէս եւս ով որդեակբ, ի մանկութենէ ինչեւ ի ծերութիւն շրջեցայ ի մէջ աշխարհի. եւ տեսի բազումս զմեղս մեծամեծս: և անչափ լուսյ ծածկաբար ի գործողացն զչարս. նա և ուսա յածեղէն գրոց որոց ոչ գոյ թիւ:

Равнымъ образомъ и я, дѣти, отъ юности до старости считался въ мірѣ: много я видѣлъ тяжкихъ грѣховъ, и несмѣтное количество ихъ я тайно слышалъ [въ качествѣ духовнаго отца] отъ творящихъ зло, а также изъ божественнаго писанія узналъ я о нихъ, имъ же нѣтъ числа.

1) Наиболее темною стороною въ жизни Вардана является время отъ окончанія имъ ученія въ Аркакагнинъ до прибытія въ Длукъ; за это время Варданомъ, намъ сдается, было пережито много, и предполагаемое іерейство въ Амигѣ можно разсматривать лишь какъ одинъ изъ эпизодовъ его, надо полагать, полной превратностей жизни за этотъ періодъ.

2) Յանային Եւր դրոց իւրաք զարուց առաքինութեան կարէ ի կարէս եւ համառուս միայն զբանիցն գրել ողորմելոյս Վարդանայ որ ի Մարտիոս, եւ այլմ ի ձորս Սբ Լեւոնի միանկեց առ մանկագոյնս կրօնաւորս որ գան ի կարգս կրօնաւորութե եւ կամ միանկեցութե ի ծերոս վիմաց (Ազ. Մշ., Mss. arm. Marg № 5, лл. 109b—110a).

3) Որպէս հեռի են երկինք յերկրէ նոյնպէս եւս եւ հեռի եմ ի շնորհացն Սողոմոնի: եւ որպէս բարբ եւ ցանկալի է արեգակն քան զիւսուար. նոյնպէս աւուար եմ եւ յիմաստութենէ նորս (л. 113a).

Изгнанный изъ «родного наслѣдія», Варданъ съ особою горечью долженъ былъ признать хрупкость земной славы, о чемъ такъ часто читалъ у своихъ излюбленныхъ писателей. Матеріальныя его обстоятельства были стѣснены: приходилось оставлять безъ удовлетворенія насущныя физическія потребности. Но для нашего писателя не въ этомъ было дѣло. Зарабатывать свое скудное пропитаніе Варданъ всегда могъ, если не въ негостепріимномъ Длуку, то у себя на родинѣ въ кругу родныхъ и близкихъ, въ Маратѣ, куда онъ и направился, надо полагать, послѣ неудачи въ Длуку. Нѣтъ, не матеріальныя соображенія, а духовныя стремленія обуревали въ это время нашего писателя. Душа кипѣла энергіею, развитой отвлеченнымъ мышленіемъ въ области богословскихъ вопросовъ, умъ воспарялъ въ поискахъ за истиною и богатый запасъ знанія людей и книгъ просился на какое либо полезное примѣненіе во славу Бога, но гдѣ? Конечно, не въ мірской средѣ, будь то въ армянскихъ колоніяхъ въ Сиріи или въ самомъ оплотѣ южныхъ армянъ, гдѣ — въ Киликіи — только что зародилось новое національное царство Рубинянцевъ. Киликійскіе порядки ему близко были знакомы: вѣдь онъ былъ воспитанникъ Аркакагнійской школы; партійныя распри въ самомъ духовенствѣ, борьба поклонниковъ Запада съ ревнителями восточной родной старины и пререканія свѣтской власти съ духовной, вотъ что ожидало его въ Киликіи; окунуться въ этотъ міръ для Вардана значило погубить душу, посвятить себя службѣ сатанинскимъ силамъ, «виновникамъ всякихъ распрей»; проповѣдническая же дѣятельность среди мірянъ ему хорошо была памятна по Амиду и Длуку, и какая ей цѣна, этой проповѣди о возвышенныхъ предметахъ людямъ, жизни которыхъ построена на лжи и притѣсненіи? Развѣ непорядки общественныя и нравственныя отъ недостатка знаній? Нисколько: «земля полна знаній, и новаго ничего не скажешь», не разъ восклицаетъ Варданъ. Конечно, «на свѣтѣ не было бы вовсе бѣдныхъ и обиженныхъ, если бы всѣ богатые и знатные были милостивы» ¹⁾, и «вовсе не творился бы въ мірѣ блудъ и распутство, если бы всѣ мужчины были воздержны и терпѣливы и всѣ женщины цѣломудренны и чисты» ²⁾ и т. д., но для этого нужна сила воли, свойственная лишь избраннымъ личностямъ, подвижникамъ. Такіе подвижники и не должны оставаться въ мірѣ и не остаются. Варданъ о нихъ зналъ, конечно, и не только по книгамъ, но и по устнымъ рассказамъ, которые должны были вращаться въ Сиріи, богатой выдающимися подвижниками христіанскаго аскетизма; при томъ онъ находился вѣдь по сосѣдству

1) Варданъ, *Второе поученіе къ молодымъ монахамъ* (рп. Ав. Муз. Магг № 5, л. 133а).

2) *ор. с.*, лл. 133а—133б.

съ такимъ центромъ аскетической жизни, какъ Черная гора; быть можетъ, Варданъ не разъ любовался изъ родной Мараты на вершины Святой горы, манящей его своими легендами о божьихъ людяхъ. Этотъ міръ, еще таинственный для Вардана, при настоящемъ его настроеніи долженъ былъ представить особую прелесть. Жизнь на этомъ святомъ мѣстѣ должна была ему казаться тѣмъ болѣе привлекательною, что поселиться тамъ не значило еще думать лишь о своемъ личномъ спасеніи; этимъ путемъ Варданъ избѣгалъ мірскихъ соблазновъ и искушеній, но общеніе съ міромъ могъ онъ продолжать лучшею своею частью: его слово и перо отнынѣ при полной свободѣ и отрѣшенности отъ міра могли быть посвящены предметамъ болѣе возвышеннымъ, чѣмъ людскія отношенія, съ ихъ грязными пороками и сомнительными добродѣтелями. Однако какъ вступить въ эту новую среду идеальныхъ подвижниковъ желаннымъ членомъ пожилому неудачнику, безъ средствъ и безъ покровителя?

Въ этотъ-то моментъ Варданъ, естественно, долженъ былъ вспомнить о тѣхъ многочисленныхъ князьяхъ, съ которыми онъ сходилъ по особой къ нему любви Бога и вниманіемъ которыхъ ему приходилось пользоваться (см. выше, стр. 293—294). Ближайшее общеніе съ князьями наложило особый отпечатокъ на Вардана въ видѣ снисходительнаго и любовнаго отношенія къ прегрѣшеніямъ лицъ этого сословія, никогда однако не доходившаго до лести къ сильнымъ міра сего¹⁾. Въ *Посланиіи къ молодымъ монахамъ*, приведя трехъ князей въ примѣръ подателей «неблагопріобрѣтеннаго», Варданъ спѣшитъ оговориться (гл. 133а—133б).

Եւ զայս ասելով ոչ եթէ բամբա-
ւեմ զիշխանն. քաւ և մի լիցի այս.
զի գրեալ է թէ մի բամբասեր զիշ-
խան ժողովրդեան քո: Եւլ ողորմե-
լով նոցա զչարութիւնն ստոանայի
ցուցանեմ ձեզ: Քանզի վայ է զնա
զոր իշխան կամ առաջնորդ կացուցա-
նեն յայս չար և ի դառն ժամանակիս:
Օյ թէ մեք որ սակաւ ունիմք զկա-

Я это не говорю въ осужденіе князей,
Боже сохрани; вѣдь написано: «не осуж-
дай князя твоего народа». Я показываю
лишь злодѣйство діавола, сострадая къ
князьямъ. Горе тому, кого поставятъ кня-
земъ или пастыремъ въ нашъ злой и же-
стокий вѣкъ! Въ самомъ дѣлѣ, если мы,
имѣя мало потребностей и не имѣя ни-

1) Хотя, конечно, отношенія Вардана къ различнымъ слоямъ общества въ значи-
тельной степени опредѣлялись политической средою, гдѣ рука сильныхъ князей олицетворя-
лась съ правомъ, гдѣ каждый могущественный князь былъ de facto царемъ своей земли. Этою
эпохою отзывается въ писаніяхъ Вардана напр. слѣдующее его изреченіе: «сынъ мой,
если не будешь жестоко бить раба своего, то онъ усилится и убьетъ паря» (որդեմէ, եթէ
զեառայս ոչ հարկանես շարշար, զարեան եւ սպանեմէ զթագաւորն, рп. Аз. Музея Маг № 5,
л. 189а, см. также § 332).

րիքն, և իշխանութիւն և կարողութիւն ոչ ունիմք: բայց փոքր ի շատէ առանց զրկանաց ո'չ կարեմք մնալ ապա վասն նոցա զի'նչ ասացից. որ ունին զիշխանութիւնն և զկարողութիւն[ն] և զբազում կարիքն և զաւելորդն և զբազում ծախքն. զոր բազում անգամ տեսա շրջելով ի մէջ նոցա: Լա աղաջանաւք ամենայն օրրօց Թողէ անձ նոցա և մեզ ողորմութեամբ իւրով քանզի մարդիկք եմք զիւրապործան:

какой власти и богатства, все же не можем жить, не учинивъ болѣе или менѣе притѣсненія, то что говорить о тѣхъ, у которыхъ власть, средства, много потребностей и много расходовъ, какъ довелось намъ часто видѣть, когда мы вращались среди нихъ. Молитвами всѣхъ святыхъ да проститъ Богъ имъ и намъ по Своей милости, такъ какъ [всѣ мы] люди, легко падающіе.

Среди князей нашелся одинъ благочестивый, который съ удовольствіемъ поспѣшилъ оказать ему нужное содѣйствіе. Это былъ Балдуинъ, князь царскаго рода¹⁾. На Черной горѣ близъ Антиохіи, усыянной множествомъ монастырей и скитовъ, въ это время кипѣла аскетическая и духовная жизнь. Пользуясь покровительствомъ «царероднаго» Балдуина, Варданъ послѣ двухлѣтней неспокойной скитальческой жизни нашелъ убѣжище въ Айгекѣ или въ Айгекской пустыни, расположенной, если не на самой Черной горѣ²⁾, то гдѣ-то по близости.

1) Западноевропейскія имена у кликийскихъ армянъ не рѣдкость. Напоминимъ прикѣрно о «паронѣ» Жоффрѣ (Geoffroy), заказавшемъ для себя армянскій списокъ *Евангелія* въ 1248 году (V. Langlois, *Voyage dans la Cilicie*, стр. 352). О какомъ Балдуинѣ идетъ рѣчь у Вардана, мы однако не могли доискаться, быть можетъ, это—одинъ изъ тѣхъ двухъ Балдуиновъ, которые въ 1198 году присутствовали на коронаціи армянскаго царя Леона (V. Langlois, *Le trésor des chartes*, стр. 59). Кстати, на этомъ торжественномъ актѣ присутствовалъ и какой-то Варданъ (ор. с., стр. 65), но этотъ Варданъ былъ епископъ.

2) Այդէկ аугек, класс. այդէկ, уменьшительное отъ *augi sadē* (граммат. осн. *augēa*), на армянскомъ значить *садикъ*; названіе аналогичное съ названіемъ того монастыря, который Маттеей, сотрудникъ Григорія Мучениколюбца, называетъ *Դրագի Դրագի աստուոյ*, т. е. *Садомъ Божій*. Послѣдній монастырь также входилъ на Черной горѣ, и сирійцы называли его Бар-лаба (*Ար-Լաբա*, стр. 406, 1 столбецъ). Въ мѣсто Айгека въ записяхъ иногда (§ 319, стр. 309) появляется въ одиночествѣ слово *Անաբադ* Анабат, означающее собственно *пустыня*. На картѣ Киликіи у V. Langlois, *Voyage dans la Cilicie*, мы находимъ *Anabad*, т. е. тоже *Анабадъ* въ западномъ произношеніи, на правомъ берегу Джейханна, въ горахъ, примыкающихъ съ юга къ Дурлунъ-тагу и Гяуръ-тагу, сѣверной оконечности Черной горы. О. Л. Алишанъ (*Ար-Լաբա*, стр. 203), справедливо, находитъ желательнымъ обследованіе этого пункта: обследованіе открыло бы какую либо армянскую обитель, быть можетъ, одну изъ замѣчательныхъ и, пожалуй, прибавимъ мы отъ себя, Айгекскую. Впрочемъ Айгекская пустыня не была древнею: она была основана въ концѣ XII-го вѣка (§ 328, стр. 318, прим. 1). Чтобы подъ Այդէկ понимался извѣстный портовый городъ въ Киликіи Эгея или Айгея (Αἰγαί, Αἰγαία, Αἰγαι, Aegeae), положительно невозможно: во дни Вардана городъ слылъ, какъ торговый пунктъ съ кипучею коммерческою дѣятельностью, гдѣ никакой пу-

§ 316. Въ Айгекѣ Варданъ оставался долго, во всякомъ случаѣ не менѣе трехъ лѣтъ, какъ видно изъ слѣдующей вступительной части повѣствованія объ учиненномъ имъ злословіи, въ его *Первомъ поученіи* (Аз. Муз., Mss. arm. Magt № 5, лл. 118a—118b):

Յորժամ եկաք ի նր ուխտն յԱյգեկն ի գաւառէն ողբոյ¹). յետ է ամի քառսեցաւ. զի ահա ես և երկու եղբորք գլխաւորք ի վանիցն երկու սեղամ նստեալ բամբասեցաք զՏայր վանիցն և զայլ ոմն բարեկամ նորա ևն.

Когда мы пришли сюда въ святое братство, въ Айгекъ, изъ города (бука.: области) Длука, по впрошествіи трехъ лѣтъ два раза случилось, что я и двое главныхъ изъ монастырской братіи сядились и злословили про настоятеля монастыря и про одно лицо, друга его.

Другая, болѣе пространная запись Вардана, письмо къ святогорскимъ отцамъ, предпосланное его *Посланію къ святогорцамъ*, безъ заглавія (Аз. Муз., Mss. Arm. Magt № 5, лл. 164a—165a), удостовѣряетъ, что третій годъ не былъ послѣднимъ годомъ пребыванія проповѣдника въ Айгекѣ:

Ո՛վ գերապատուեալ հարք իմ եղբորք և որդիք. համահաասորք հոգեկն բանակաց անմարմնականաց վերնական նահապետութեցն. որք բազմաւորած մաղթանաւք ճգնեալ նահատակիք յածարնակ ուխտ որ եղի խորին կամք և խորհուրդ այլ. և որ ի շուրջակա լերինս ի ծերպս վիմաց հրեշտակերամ միանկեմք: կամիմ աստանաւք և ուրախ եմ հոգով. գրեւ առ ձեզ և այլ ճառս իմաւ. տուիմ շնորհաւք և ողորմութիւնսն զոգոյն առ ի բազմոմն մտաց ձերոց և

О пречестные отцы мои, братья и дѣти, равные во всемъ духовнымъ безтѣлеснымъ воинствамъ горныхъ патріаршествъ, вы, въ молитвахъ съ воздѣтыми руками подвижащіеся, какъ герои, въ богонаселенномъ братствѣ, которое называется Хоринкамѣ²) [*Глубокая воля*] и Хорхурд-астуцо [*Тайна Бога*], равно какъ вы, отшельники, ангельскими сонмами (расположившіеся) въ расщелинахъ скалъ окрестныхъ горъ! Желая нынѣ я, духовно радостный, написать вамъ другія слова о мудрости благостью и милостью св. Духа для того,

стиму не могло быть мѣста, и при томъ древнее его названіе давно вытѣснили искаженныя формы, мало похожія на Айгекъ, именно Aiasium, Laiasium, Glacia въ латинскихъ текстахъ, Lajakzo, Ajakzo, Lagiazza въ итальянскихъ документахъ, Leyas и Layas во французскихъ грамотахъ и Laias и Aias у армянъ (V. Langlois, *Voyage dans la Cilicie*, стр. 428).

1) Такъ съ перваго взгляда читается слово; всмотрѣвшись, замѣчаете какую то неясность въ начертаніи буквы «, а часть « какъ будто исправлена въ «, такъ что собственно передъ глазами читателя «?+«+«», которое, какъ мы полагаемъ, есть larsus salami въ «+«+«», что и передано нами въ переводѣ.

2) О. Агшипанъ въ числѣ киλικійскихъ монастырей называетъ Хорин-ванкъ или Хорин-анапатъ (Ур..., стр. 66, 151—152, 231, 534—535), но тоже ли это самое съ нашимъ Хорин-камкомъ, мы не можемъ сказать.

ի ցնծու (164b) թի անձանց ձերոց. և ի վերացու մի առ անձ հոգոց ձերոց յիմա նալի աշխարհն լուսոյ. ի քաղաքն անդրանկաց առ հայրն լուսոյ և առ որդին լուսածին. և առ նր հոգին որ բխէ ի լուսոյն: Եւ է աւրհնեալ յամենայն բերանոյ:

Յառուր շաբաթու մեծի բարեկենդանին. վն տասն համարոյ որ է թիւ կատարեալ և լցեալ անծեղէն իմաստութեք. խառնեալ ընդ սմա և հրաշալի անթարանութի և ուղիղ դաւանութի հաւատոյ որ ի հայր և յորդի և ի նր հոգին. և ի ճշմարիտ մարգեղութի բանին այ Յի Քրի: Որ է ընդ դէմ Սիմոնի կախարդի. և Եւրիսի. և է հակառակ Սակեդոնի. և Սոնտոնոսի. Սանեա. և Բասիլիդեա. վ աղենտիանեա. և Բարդուժանեա. Սարինեա և Բանտուբանեա: Լամկրատեա. և Պորգիանեա. Լատիքեա. Լապաւդեա. Սարելի և Եստորի (sic). Լանէմիսի. և այլոց անամարտ հերձուածողացն. որով կարկեալ կապին դիւարնակ բերանք նոցա զաւրուութի հոգոյն այ: (165a) զոր ողորմութիւն այ յարմարեալ շինեցի ողորմելիս վարդան: Ի չորրորդ ամի գալստեան մերոյ ի Սարաթառ ի նր լերինս յԵրզնկա. և եղի ի գիրս զոր գրեցի ճառս. իք. ի խնդրոյ թագաւորացն իշխանին որ կոչի Պաղարին:

чтобы умы ваши были заняты, сами вы радовались и души ваши возносились къ Богу въ идейный міръ свѣта, въ городъ первородцевъ — къ Отцу Свѣта и Сыну Свѣтородному и св. Духу, истекающему изъ Свѣта. Благословенъ Онъ во всѣхъ устахъ.

Въ день субботній на масляницѣ о числѣ «десять», числѣ совершенномъ и исполненномъ божественной мудрости; за одно съ этими чудными разсужденіями о Богѣ и правое изложеніе вѣры въ Отца и Сына и св. Духа и въ истинное воплощеніе Слова Бога Іисуса Христа, противъ волхва Симона и Арія и противъ Македонія, Монтана, Манія, Василида, Валентина, Бардезана, Савина, Бантубана, Емократа, Горгіана, Евтихіа, Евноліа, Савелія, Несторія, Евномія и другихъ богоборствующихъ еретиковъ, дабы уста ихъ, населенныя діаволами, на неволѣ замкнулись силою св. Духа, и это милостью Божьею сочинилъ я, жалкій Вардаанъ, на четвертомъ году по прибытіи нашемъ изъ Мараѳы на св. гору сію въ Айгекъ, и внесъ въ книгу изъ 22 словъ, которую написалъ я по просьбѣ князя, царскаго происхожденія, Балдвина по имени.

У насъ есть возможность вычислить, съ какимъ годомъ по Р. Хр. совпадаетъ четвертый годъ пребыванія Вардана въ Айгекѣ, и вычисленіе это находится въ связи съ составленіемъ упомянутой въ письмѣ *Книги изъ 22 словъ*, по просьбѣ князя Балдвина. Сохранилась переписка по этому поводу между Варданомъ и Балдвиномъ.

§ 317. Переписка Вардана съ царероднымъ Балдвиномъ намъ извѣстна по Эчмиадзинской рп. № 719: собственно это два письма, одно Бал-

дѣла къ Вардану, другое Вардана къ Балдвину, составляющія первыя двѣ статьи рукописи; неграмотный и небрежный переписчикъ наложилъ свою печать и на эту часть искаженіемъ многихъ мѣстъ. Впрочемъ, спасибо ему и за то, что онъ своимъ спискомъ сохранилъ намъ этотъ памятникъ въ томъ несовершенномъ видѣ, въ какомъ только и можемъ, за неимѣніемъ лучшаго списка ¹⁾, предложить его ниже, снабдивъ русскимъ переводомъ.

Թառաւ լաւար[ոն] Պաղտին Թա. Письмо господина Балдина, христо-
 րաւարդն և քրիստոսէր մեծ իշխանին любиваго великаго князя изъ царскаго
 ի քրիստոսէր անձին զիւր և զարդիւնա. рода.
 Կան վարդապետին Վարդանն և յետ Я, братъ [твой во Христѣ] Балдинъ,

1) Одно время была у насъ надежда дать лучший текстъ, но она не оправдалась. Вотъ исторія этой надежды. Въ 1890 году, интересуясь мѣстоположеніемъ Айгека, мы обратились съ запросомъ къ о. Алишану при посредствѣ о. Зарбаналяна; послѣдній въ письмѣ 21-го авг. = 1 сент. того же года по этому поводу любезно сообщилъ намъ слѣдующее, которое и позволимъ мы себѣ привести въ русскомъ переводѣ: «о пустыни Айгекъ я спросилъ о. Алишана; онъ отвѣтилъ, что эта мѣстность ему извѣстна исключительно изъ писанія Вардана, который говоритъ, что онъ былъ изгнанъ изъ родины [ի հայրենեաց — очевидно, такъ поняты слова ի հայրենեաց, см. § 315, стр. 294, прим. 3] յԱյգեկէն Կարսոյ և ի գաւառէն ձուլոյ և եկաւ յԱյգեկ . . . յառաւմտեան ցանկալի անապատ յԱյգեկ, ընդ հովիտու անտառէն շրջալիս արքայ Ս. Սիմէի և Ս. Կարապետի ի Թառն ՈՍԳ (1212) ի Թառաւար Թան ի Կան Ս. Изъ этихъ словъ [представляющихъ, добавимъ мы, повтореніе одного мѣста въ письмѣ Вардана, см. стр. 306 — 307] можно заключить, что Айгекъ находился въ Киликіи, но въ какой части, объ этомъ самъ о. Алишанъ не можетъ сказать ничего опредѣленнаго. Вы говорите, что вамъ извѣстна переписка Вардана съ княземъ Балдиномъ; намъ также извѣстны эти письма по [рукописи] іерусалимскаго книгохранилища, а еще нѣкоторые они въ Эчмиадзинской бібліотекѣ. Желательно было бы знать, какую древность представляетъ ваша рукопись или откуда вы ее списали. Наше книгохранилище содержитъ еще труды того же Вардана, судя по имени. Отмѣчаю заглавіе: Թագիր և հարցման տեր Մկրտչի Մարգարե եպիսկոպոսի ի միապետէն Վարդանայ. Начало труда такое: Ով գերազանցաւոր և ի մարգարէն հրեշտականուն եպիսկոպոս տեր Մկրտչի մեծին Մարգարե և արքային, որ Վալի Յիսուսեաց» [ср. § 322, стр. 313, прим. 2]. На это я сообщилъ, что переписка Вардана мною печатается по плохому Эчмиадзинскому списку, и, быть можетъ, извѣстный членамъ братства венеціанскихъ Мхитаристовъ іерусалимскій списокъ дастъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ лучшія чтенія. О. Зарбаналянъ тогда предложилъ выслать корректурные листы для сличенія съ имѣющимся у нихъ въ рукахъ спискомъ. Печатаніе затянулось, и потому въ началѣ іюля 1896 г., находясь проездомъ въ Венеціи, я хотѣлъ было напомнить о. Зарбаналяну про его обязательное предложеніе; ввиду болѣзненнаго, къ сожалѣнію, состоянія уважаемаго автора *Исторіи армянской литературы* я не рѣшился его беспокоить. Отецъ же Алишанъ на мой вопросъ по тому же поводу отвѣтилъ, что про іерусалимскую рукопись съ письмами онъ не знаетъ ничего, но въ его рукахъ когда-то былъ списокъ этой переписки, сдѣланный кѣмъ-то съ одной плохой Парижской рукописи. Теперь остается у насъ другая надежда, а именно, что плохое состояніе нашего изданія вызоветъ на свѣтъ синиски съ лучшими чтеніями. — Это примѣчаніе было уже приготовлено для печати, когда мы получили возможность познакомиться съ третьимъ (1897) изданіемъ труда о. Зарбаналяна *Histoire littéraire de l'Arménie ancienne* (на арм. яз.): новаго про нашего Вардана въ немъ ничего не оказалось, кромѣ небольшого извлеченія изъ приводимаго ниже посланія Балдина къ вардапету Вардану, съ вопросительнымъ знакомъ при послѣднемъ имени (ор. с., стр. 752—753).

Քի յուսոյդ մերոյ և զպատուական և զողջոյնարեր զնամակս ընդերցա եղբայրս Պաղտինս և յոժ ուրախացաք ընդ ձեր բարի և հոգէշահ խրատս զոր գրեալ էք առ մեզ վասն գործոց բարեաց և օժարութեամբ ընկալաք իբրև զհրամանս ւոյ և այնպէս ուրախացաք. որպէս թէ զննջեցեալն մեր տեսաք կենդանի՝ զհարազատսն մեր զսբ քահանայն Տարսեղ և մեծ իշխանն Սմայտ և զպանծալի նախնի մեր զածահաճոյ զեպիսկոպոսն մեր Տարսեղ. և ևս առաւել ուրախացաք վասն գրոցս զոր առաքեցեր մեզ. զի արմատ է ս[ա] հաւատոյ և գանձարան ամենանսբ երրորդութեան, որով լուսաւորեցեր հոգով և մարմնով և պայծառազոյն իմացաք ՚ի նմանէ մեծ և անծախն (sic) խորհրդածութիւնս. և զայս գիտացիր որ ւոյ մեծ հարկ կայ ՚ի վր որ ձեր պիտի, ընտրեալ գիտնականն, յիմ ժամ յիշեցուցանէ մեզ զպատուիրանս ւոյ որպէս զի մի հոգք աշխարհի և զբաղումն մեծաք¹⁾ պարտեսցէ (sic) մեզ. զի կարասցուք կալ ՚ի շաւիզս արդարութեան և խնամ տանիլ իրաւանցն ւոյ. և հայցեմք ՚ի մարդասիրէն ւոյ զի սբ աղօթիւքն ձերովք արդիւնացուցէ զբան խրատոյս ձերոյ ՚ի լսելիս մեր ըստ լուսաւորիչ հրամանացն մերոյ իւրեջց որ յերկիրն բարի սերմանեցաւ և աճեցեալ տայր պտուղ հարիւրապատիկ. և աղաչեմ զքեզ որ յիմ ժամ զմեզ և զննջեցեալն մեր անմեռաց պահէք ՚ի մաքրափայլ աղօթս ձեր և զձեր բարի և հոգէշահ խրատն ՚ի մէջ անպակաս

прочетъ твое полезное, честное и привѣтственное посланіе, о христоносный лице, учитель Варданъ, надежда наша послѣ Христа, и очень обрадовался хорошему и душеполезнымъ наставленіямъ, которыя написали вы намъ о добрыхъ дѣлахъ; мы приняли [эти наставленія] съ готовностью, какъ волю Божью, и такъ обрадовались [нимъ], какъ будто мы узрѣли живыми усопшихъ нашихъ родныхъ [братьевъ] — святого іерея Василия, великаго князя Сибата и славнаго предка нашего, возлюбленнаго Богомъ, нашего епископа Василия; особенно же обрадовались мы книгѣ, которую ты прислалъ намъ [при письмѣ], пбо она корень вѣры и сокровищница Пресвятой Троицы, которую просвѣтилъ ты насъ духовно и тѣлесно, и изъ нея (этой книги) мы яснѣе уразумѣли великія божественныя мысли. Знай и то, о избранный ученикъ, какъ велика заслуга [твоя] передъ Богомъ, что ваша [книга] будетъ во всякій часъ напоминать намъ о заповѣдяхъ Божьихъ, чтобы не сложили насъ окончательно заботы мірскія и занятія и чтобы могли мы пребывать въ стезяхъ справедливости и нещисъ о божественной правдѣ. И мы просимъ человеколюбиваго Бога, чтобы вашими святыми молитвами Онъ учительскія слова ваши сдѣлалъ плодотворными въ нашихъ ушахъ по просвѣщающему слову Нашего [Господа] къ Его [ученикамъ, Который говоритъ], что упало сѣмя въ добрую землю и уродившись дало плодъ сторицею. Васъ же умоляемъ, чтобы во всякій часъ хранили [въ памяти] и не забывали насъ и нашихъ усопшихъ въ вашихъ чистыхъ молитвахъ, не лишали насъ вашихъ добрыхъ и душеполезныхъ поученій и налагали

1) Դեռ-հ = ? Դեռ-գրք, Դեռ-պէս.

ամէք. նա և գրով տաք մեզ զօրէնս
այ որպէս զի մնացէ առ մեզ առ ի
լուսարեւ զհոգի և զմիտս մեր և
քն էացէ առ մեզ:

намъ писменно законы Божьи, дабы [пи-
сания ваши] остались съ нами для про-
свѣщенія нашей души и помысловъ и
Христосъ осуществился среди насъ.

На это письмо князя Балдуина Варданъ отвѣчалъ хвалебнымъ посла-
ніемъ, озаглавленнымъ *Պոհոթիւն վասն խոնարհութեան իշխանի*
Благодарение за смирение князя, изъ котораго мы приводимъ начало и отры-
вокъ изъ середины, какъ наиболѣе интересные по фактическимъ даннымъ.
Послание Вардана слѣдуетъ въ той же рукописи вслѣдъ за письмомъ князя
Балдуина:

Ող վսեմական մեծազաճ և թա-
գաւորազն յած յուսայ մեզ¹⁾ ին-
ծիւեալ (ընծիւղեալ) բողոքօջ բաւ-
ծալի անաղոր իշխան Պաղտին. հոգս
վարդան լցայ անճառ ցնծութեամբ
և այլ զօհոթիւն վեր առաքեցի որ
չնորհեաց քեզ հոգի հեզ և խոնարհ
ուրախանալ առ ի լսել զօրէնս այլ և
հասանիլ բարձրագոյն հրամանաց
նորա զոր սակաւ մի յիշեցուցի ձեզ
գրով և ի թղտիս քո ծանեայ և հե-
ղութիւն քո որ կատարեալ ես հոգ-
ևոր իմաստութեամբ և քաջ հմուտ
ես օրինացն այլ և գիտես զկամս նորա
և կարող ես զայս ուսուցանել և չես
կարօտ ի մէ[ն]ջ և կամ այլոց ուսա-
նիլ....

....հոգևոր անական գանձիւ փար-
թամացոյց զիս անային խնդիր քոյ զոր
հրամայեցեր մեզ տալ ձեզ գրով զօ-
րէնս այլ. քանզի առաջ քան զգալ ձեր
խոնարհ և բարձրագոյն գրոյս առ իս
անանկի յանուրջս ի քուն գիշերոյ
որ ի կանանջասաղարթ վայրենեաց

О высокій, великопрестольный, пар-
ственный! Уповай на Бога, взрощенный¹⁾
для насъ ростокъ, славный, сильный въ
Богѣ князь Балдвинъ; я, прахъ Варданъ,
исполнился невыразимой радости и воз-
далъ благодареніе Богу за то, что Онъ
даровалъ тебѣ духъ кротости и смиренія,
[способный] съ радостью слушать законы
Божьи и постигать высочайшія Его за-
повѣди, о которыхъ доложилъ я Вамъ
кое-что писменно. Изъ твоего письма я
узналъ и твою кротость, и то, что ты со-
вершененъ въ духовной мудрости, очень
свѣдущъ въ законахъ Бога, знаешь Его,
волю, можешь учить ей и не нуждаешься
въ насъ или въ другихъ, чтобы учили
тебя....

... божественная просьба, съ которою
ты изволилъ обратиться ко мнѣ, именно
изложить Вамъ писменно законы Бога,
обогатила меня духовнымъ божествен-
нымъ сокровищемъ; ибо до прибытія ко
мнѣ Вашего смиреннаго и высочайшаго
письма, я видѣлъ во снѣ, когда спалъ
ночью, что собиралъ свѣтозарныя жемчу-

1) Я предпочелъ бы чтеніе յայ յոյս առ մեզ ընծիւղեալ եւ, чтобы понять въ смыслѣ
Богомъ взрощенная для насъ надежда и пр., но буква текста не позволяетъ.

բողոքեալ ծայրիցն [ծանիցն = ծառոցն] լուսափայլ մարգարիտս ժողովէի և ծրարեալ պահէի. և այս ետ մոռանալ զգիտութիւնս մեր. քանզի կար[ի] ոյժ աննման և անդէպ էր մեզ [յ]այս դորժ անշարին արկանել անոն. զի ոչ ունիմք կատարելապէս կարողութիւն գիտութեան և հանճարոյ իմաստութեան. բայց դարձեալ [յ]անձ վստահացայ և ՚ի խնամս նորա ապստինեցայ գրել զօրէնս նոյն և տալ մեծագոյն իշխանութեան անոր . . .

Время составленія двадцати двухглаваго поученія еще точнѣе опредѣляется изъ слѣдующей записи въ той же рукописи самого Вардана:

Եւ ողորմելիս Վարդան տգէտս ՚ի գիտնականս և աննմանս և կարգաւորս գրեցի զայս անձաբան տառս ՚ի խնդրոյ անասէր իշխանին պարոն Վաղարիին որ է ազ[գ] թագաւորին. և ազաչեմ անմեղադիր լինել գիրս ատմարութեան (տխմարութեան). զի այս էր կարն մեր և որոյ չափ հասու եղև միտք մեր ողորմութեամբ նոյն ժողովեցաք [յ]օրինացն նոյն և եզեալ ի սման և այլ յոյժ ծանտր եղև մեզ զի բամ է զբազումս (զբանդումս, զբանաստեանս) աշխարհի էպք և ոչ ընդերձուռն (ընթերցումն) գրոց. քանզի բոլուն է կարիք մարմնոյ յորժամ պակասէ. զի հալածական եղաք ՚ի բնիկ ժառանգութենէ մերմէ յերկրէն Կիւրիսոյ [և ՚ի քաւառէն Տըլոյ (Տըլոյ)] և եկաք յԱյգեկս և անձ ՚ի բարի աջ-

жны съ дикихъ распустившихся деревь-евъ, съ зеленою листвою, и сохраняя ихъ въ узлахъ. Это [видѣніе] заставило насъ забыть о нашемъ знаніи, такъ какъ чрезчуръ несоразмѣрно и непосильно было намъ браться за это божественное дѣло: у насъ нѣтъ въ совершенствѣ ни силъ научныхъ, ни врожденной мудрости. Но [теперь, по полученіи Вашего письма] я опять возымѣлъ надежду на Бога и прибѣгъ къ Его попеченію, чтобы написать о законахъ Бога и передать къ Вашему великому княжескому престолу.

Я, жалкій Варданъ, невѣжда между учеными и недостойный монахъ, написалъ эту богословскую книгу по просьбѣ боголюбиваго князя государя Балдина, царскаго рода, и прошу не винить за глупость сочиненія, ибо это только было намъ по силамъ: милостію Бога мы собрали изъ законовъ Бога, насколько постигалъ нашъ умъ, и соединили въ этой книгѣ; впрочемъ и это было для насъ очень трудно: уже два года, какъ мы заняты мірскими дѣлами, а не чтеніемъ книгъ, ибо потребности природы сильны, когда есть недостатокъ (въ ихъ удовольствіи); мы бѣжали изъ «родного нашего наслѣдія» ¹⁾ изъ земли Кюриса [и изъ области Длука], и пришли сюда въ Айгекъ. Богъ увѣнчалъ добрымъ успѣхомъ наши дѣла и (удовлетворилъ) наши матеріаль-

1) См. § 315, стр. 294, прим. 3.

2) Вся фраза, поставленная нами въ прямые скобки, надписана надъ строкою, но подчеркомъ текста; во всякомъ случаѣ эта фраза имѣется и въ другой рукописи, гдѣ при томъ вм. непонятнаго Տըլոյ стоитъ Տըլոյ (см. выше, стр. 301, прим. 1).

դեպ զամ գործս մեր և զպէտս մար-
 Թայ. իսկ ՚ի հին ուսմանէ յիշեալ
 հաւագեցի զսա և յորժամ սկսա կիսն
 [սկսաք ի սն] և կատարեցաք զսա
 անարեանկ ցանկալի անապատս [Նյգեկս
 րնդ հովանեաւ անընկալ և հրաշա-
 րան նրոցս նր Սիոնի և նր կարապետի
 և առաջնորդութեամբ նր ուխտիս տի
 կրասանդ[ի]նա(եա) սրբազան եպիս-
 կոպոսին մատաղ հասակաւն. որն ծա-
 րելով աստիճան ժամանեալ առաքե-
 լալան. էր տի ունականին հայոց անիւ
 (անիւ) և էր Թագաւոր հայոց ի էոն
 [Նոր[ի]նէ]անէ ՚ի [կ]իղիկիայ քնա-
 րակ և ահաարկու (ահարկու) ՚ի վր
 անորինաց և է իդ ամս գրեալ
 (գրեալ) է [յ]անորինաց Յէմ և
 [բ]արձաւ Թագաւորութիւն ունաց և
 ազգն արիական¹⁾ առ զկրստանդինու-
 պօլիս. և այսմ ամի փ[ո]խեցաւ թա-
 ւիսս (Պաւլոս). որ կալաւ զկաթուղի-
 կոսութիւն սակաւ ամս ի Նորքակալ-
 նին. և արդ աղաչեմ զամենեւեանս,
 որք ընդեռնուք զսա աղօթս արարէք
 անասէր իշխանին պարոն Պաղտիին.
 որդէս զի ան խաղաղութեան պա-
 հեցէ զնա հարազատ եղբայրքն
 իւրովքն և Թողութիւն շնորհեցէք
 ան ննջեցելոց նորա. զի Թողէ զան
 (ան Թէ զամ) զանձանս նոցա: Յի-
 շիցէք (sic) և ողորմելիս Վարդան զոր
 արմարեցայ զսա և զծնողս իմ և եղ-
 բայր և զայսպիսկանս և որք յիշէք
 զմզ, որ աստ գրեցան, յիշէ ան և
 զննջեցեալսն ՚ի բարի և նմա փառք:

ныя нужды, и я составилъ это, вспоминая
 то, чему въ старину учились, и когда при-
 нялись за это и окончили его въ этой
 богообитаемой желанной пустыни, въ Ай-
 геке, подъ сѣнью богоносныхъ и чудо-
 родныхъ святыхъ— св. Сіона и св. Пред-
 течи, при настоятельствѣ въ нашей свя-
 той братіи преосвященнаго епископа Кон-
 стантина, молодого лѣтаци, который на
 зарѣ достигъ апостольской степени, тогда
 было армянскаго лѣтосчисленія 661 годъ
 [т. е. 1212 по Р. Х.], царемъ армянъ въ
 Киликіи былъ Леонъ Рубинянецъ, вѣнчан-
 ный Христомъ и наводящій страхъ на не-
 вѣрныхъ; уже 24 года, какъ Іерусалимъ
 занятъ невѣрными; греческое царство
 прекратилось и *доблестный народъ* ⁽¹⁾
 взялъ Константинополь; въ этотъ годъ
 преставился Давидъ, который немного
 лѣтъ [1206—1208] былъ католикосомъ
 въ Аркамазіи. И теперь умоляю всѣхъ
 васъ, которые будете читать эту книгу,
 сотворите молитву о боголюбивомъ князѣ
 государѣ Балдвинѣ, чтобы Богъ сохранилъ
 его съ родными братьями въ мирѣ, и про-
 сите прощенія всѣмъ усопшимъ его, чтобы
 Онъ отпустилъ имъ всѣ прегрѣшенія. По-
 мните и меня, жалкаго Вардана, который
 составилъ эту книгу, и родителей моихъ
 и родственниковъ, и кто помянетъ насъ,
 названныхъ здѣсь, да помянетъ Богъ его
 и усопшихъ его во благѣ, Ему же слава.

1) Ср. Н. Марръ, *Сказаніе о католикосѣ Петрѣ и ученомъ Іоаннѣ Козерѣ*, въ Во-
 сточныхъ замѣткахъ, 1896, стр. 17, прим. 1 = отд. отт., стр. 17, прим. 1

§ 318. Мы не думаемъ однако и того, что четвертый годъ былъ послѣднимъ годомъ пребыванія Вардана въ Айгекѣ. Изъ похвалы его Балдвину видно, что въ этой «богоспасаемой» пустыни онъ нашелъ, не безъ содѣйствія князя, спокойное пристанище. Послѣ жизненной бури, обстоятельства которой намъ не удастся выяснитъ, послѣ разрыва съ «роднымъ наслѣдіемъ» въ Друкѣ, Варданъ устраивается въ тихой пристани, въ Айгекѣ, гдѣ и предается съ особеннымъ увлеченіемъ литературнымъ занятіямъ, и это на долгіе годы. Чѣмъ какъ не долговременнымъ пребываніемъ въ этомъ случаѣ номъ его убѣжищѣ можно объяснить, что въ литературѣ, судя по рукописнымъ записямъ, Варданъ получилъ прозвище Айгекскаго? Болѣе того. Самъ Варданъ, упоминая о четвертомъ годѣ своего пребыванія въ Айгекѣ, въ письмѣ, которое онъ пишетъ въ Айгекѣ же, тѣмъ самымъ даетъ основаніе подразумѣвать, что четвертый годъ пребыванія въ Айгекѣ не былъ въ день составленія письма прошлымъ или позапрошлымъ, а значительно болѣе отдаленнымъ, настолько значительно болѣе отдаленнымъ, что онъ не считалъ удобнымъ отсчитывать его назадъ отъ текущаго.

Наконецъ, только къ періоду пребыванія Вардана въ Айгекѣ мы можемъ приурочить рядъ посланій его къ армянскому епископу Михаилу Антиохійскому, а время ихъ написанія намъ извѣстно весьма и весьма точно, и оно требуетъ также многолѣтняго пребыванія проповѣдника въ Айгекѣ.

§ 318a. Прежде чѣмъ заняться статьями Вардана, свидѣтельствующими объ умственномъ общеніи его съ епископомъ Михаиломъ, намъ нужно сказать два слова о пребываніи Айгекскаго отшельника въ Дразаркѣ¹⁾. Варданъ въ этой прославленной обители, какъ увидимъ (§ 325, стр. 325), передѣлалъ или нѣсколько распространилъ свое двадцатидвухглавое посланіе къ Балдвину. Въ связи съ мыслями, высказанными имъ въ упомянутомъ поученіи, его манила одна иносказательная тема; Вардану хотѣлось разработать ее и внести иносказаніе въ двадцатидвухглавое поученіе, но это долго ему не удавалось. Наконецъ, на него нашло вдохновеніе; это было въ Дразаркѣ и, по всей вѣроятности, лишь нѣсколько лѣтъ спустя по составленіи имъ двадцатидвухглаваго поученія, такъ какъ трудно предположить, чтобы такая простая тема, какъ притча о десяти кунцахъ, могла занять Вардана болѣе восьми лѣтъ. Это пребываніе Вардана въ Дразаркѣ, въ резиденціи

1) У европейцевъ *Conventus trium arcium*, *Troix-arcs*, *Tresarcs* или *Tzazarcs*. Основаніе этого монастыря восходитъ къ XI-му вѣку; Дразаркъ служилъ резиденціею Сисскихъ архіепископовъ. Послѣднія извѣстія упоминаютъ о немъ въ XIV-омъ вѣкѣ. Дразаркъ или его какое либо отдѣленіе называлось еще пустынью Посъ (Ф...). Въ настоящее время Дразаркъ, расположенный на одномъ дневномъ пути отъ Сиса, — развалины (V. Langlois, *Voyage dans la Cilicie* стр. 408, Л. Алишанъ, *Ур...*, стр. 230—236).

§ 320. Изъ статей Вардана, обращенныхъ къ Михаилу Антиохійскому, только касательно разсмотрѣннаго въ предыдущемъ параграфѣ поученія имѣлось у насъ вначалѣ категорическое заявленіе рукописей, что оно адресовано данному лицу, относительно же другихъ рукописей (Аз. Муз., Mss. Arm. Magt. № 5), первоначально единственно имѣ известная, молчала, быть можетъ по своей дефектности, но при чтеніи самихъ поученій въ этомъ отношеніи раскрылись весьма любопытные факты. Рѣчь идетъ о двухъ первыхъ поученіяхъ, съ сохранившимися заглавіями (лл. 6b—33a), названной рукописи. Сколько предшествовало имъ еще поученій, неизвѣстно, такъ какъ въ началѣ недостаетъ двухъ тетрадей (I, I') цѣликомъ. Начало третьей тетради (лл. 1a—1b) содержитъ текстъ, по всей вѣроятности, изъ слова *О жадности*.

§ 321. Изъ двухъ же другихъ поученій первое *ԼԹԷ զԻՆԷ Է աղաւ ԹԲԷ և կամ Իր չափ Է սահման նորա. և զԻՆԷ շահ առնէ մեզ* Что такое молитва, какія ея свойства и какую пользу приноситъ она намъ (рп. Аз. Музея, Магт № 5, лл. 6b—22b) даетъ мало по интересующему насъ вопросу. Изъ него узнаемъ, что лицо, которому писалось, былъ «Богомъ содѣянный пастырь» (*ածարեալ առաջնորդ*, л. 6b), т. е. епископъ; далѣе, моля Бога о помощи, Варданъ говорить (7b—8a):

յառաւ զանձարանէ քուսմէ փար. Թամացոյ (sic) զաղբառութիւն իմ որ. պէս զի կարացից ուղեղ (sic) համա. ուստեղ և տալ շէկէնէնէն իւրէն (8a). Դուիւն կիկ Էնէնէն: զոր հայցեանց սրբա. միտ և լուսաթև աղանդին ի խաւարա. սէր և ի գիշակեր Թռչնոս:

изъ богатой Твоей сокровищницы обогати меня, бѣднаго, чтобы я могъ сжато, но правильно изложить и дать *Толкованіе пяти таинственныхъ вопросовъ*, о которыхъ спрашиваетъ у меня, ночной и хищной птицы, голубь съ чистою душою и свѣтлыми крыльями.

Կեսցես զիս առաջ ի անմահի գահին, որ վառն մեր զենանի անծախապէս: Բայց եւ երկնայ յառաջ. (sic) եւ սկսայ. զի մի պատժեցէ զիս ընդ պարն քանքարաթաղայ ի վերայ ուլ անթիւ. յանցանց իմոց. եւ դու ընկալ զառ ի ձեռաց իմոց սիրով: Передъ Богомъ утверждаю неложно, что нѣтъ у меня здѣсь въ пустыни многихъ книгъ и нѣтъ толкованій пяти вопросовъ [заданныхъ епископомъ Михаиломъ], чтобы положить [ихъ] мнѣ въ качества подлинника [передъ собою] и списывать; по этому воззръвъ съ любовью къ Богу Отцу и неизловимому св. Духу, щедро дарующему, когда съ вѣрою прошью у него о пользѣ другихъ, начну исполнять твое приказаніе, по скольку сподобитъ св. Духъ, по памяти старой, по тому, чему я раньше учился, а также по всей протекающей [отъ Него] благодати, но не моими силами, такъ какъ отъ старости мысль моя затуманилась, свѣтъ моихъ очей померкъ, и я сталъ немощенъ. Однако любовь къ тебѣ заставляетъ меня забыть все это, лишь бы [трудъ] сей остался въ твоихъ рукахъ на память обо мнѣ, чтобы ты поминалъ меня послѣ смерти передъ безсмертнымъ Лицемъ, Который неистощимо закаливается ради насъ. Кроме того, я принялся за это [дѣло] изъ-за страха передъ Богомъ, чтобы Онъ не наказалъ меня помимо многихъ безчисленныхъ моихъ прегрѣшеній за одно съ укрывателемъ таланта. Ты же, прими съ любовью это [произведеніе] отъ меня.

Голубъ это епископъ, просившій разъясненія нѣсколькихъ вопросовъ.

Изъ начала другого поученія *Եթէ որ է մահու չափ մեղքն և կամ ընդ էր Քն երկնչէր ի մահուանէ և թէ զի՞նչ է դժոխքն և ո՞ւր է Կакой ցրտա՞ смертенъ, почему Христосъ брѣлся смерти и что такое адъ и что онъ?* (ib., лл. 22b—33b) мы узнаемъ, что оно адресовано «духовному сыну». Изъ дальнѣйшаго обнаруживается, что этотъ духовный сынъ, какъ адресатъ *Посланія о божьемъ образъ челоуѣка*, есть епископъ. Что епископъ этотъ — также Антиохійскій, ясно видно изъ слѣдующихъ, и въ иныхъ отношеніяхъ любопытныхъ, строкъ (лл. 23a—24b):

աղաչեմ որ զայս գիրքս և զեկեղեցոյ ներբողեանն և զխորհրդոցն գիրքն: (23b) շրջեցուցանես ի նր և յուղափառ եկեղեցին Լ՛նտիոքու, զի հարսն քո է և պարտական ես նմա. և առ. և տուր և խնամ[ե]ա՛ որ չկորրնչի և որ կարէ գրել ի սոցանէ զի աճեցեն, գրեցէ՛ անջնջելի զանունն նոցա ի գիրն կենաց: Նա և մեծ բանադրանք և կապանք կայ գրեալ յեկեղեցոյն ներբողեանն, որ թէ ես ոչ ժամանեմ առմանն Լ՛մի նա ի ձէնջ ով և մնացէ կենդանի տարցէ զնա քրիստոնէից, և շինի նր Յակոբ տուն հայոց: և առցէ զաւրհնութիւնն այ: Լ՛պա գիտացիր անասէր առաջնորդ, զի ամենայն բանքս զոր խնդրեցեր փառաւորք են և հրաշալիք: Իսկ վերջին հարց(24a)ունմն կարի՛ փառաւորագոյն խորհրդաւր լցեալ է:

прошу пустить въ ходъ въ святой и праславной Антиохійской церкви это писаніе, равно *Хвалу церкви* и *Книгу таинствъ*, такъ какъ (Антиохійская церковь) — твоя невѣста и ты должникъ ей; такъ возьми [эти мои сочиненія], дай [этой невѣстѣ] и некись, чтобы она не погибла. Кто же можетъ списывать съ этихъ [трудовъ моихъ] для умноженія списковъ, имя того пусть Богъ впишетъ въ книгу жизни. Въ *Хвалѣ церкви* написано тяжкое проклятіе и обязательство — пусть въ случаѣ, если я не доживу до взятія [христіанами] Іерусалима, отнесетъ ее христіанамъ тотъ изъ васъ, кто останется въ живыхъ, и будетъ [чит. *Ինի ի օմ. շինի*] она въ армянскомъ монастырѣ [букв.: домъ] св. Іакова ¹⁾ и получить благословеніе Божье. И такъ знай, боголюбивый пастырь, что славны и чудны всѣ вопросы, заданные тобою, но послѣдній вопросъ особенно пренеполненъ мыслей славнѣйшихъ.

Наконецъ, что этотъ Антиохійскій епископъ есть именно Михаилъ, не можетъ подлежать сомнѣнію, такъ какъ оно обращено къ тому же лицу, кому посылалось *Почуеніе о божьемъ образъ челоуѣка*, какъ видно изъ слѣдующаго мѣста (л. 24a):

ածու թիւն երրորդու թիւ համադոյ և անբաժանելի, որ էստեղծ զբեզ ի

Божество есть Троица, единосущная и нераздѣльная, и Оно по образу своему

1) Если оставить *Լ՛մի*, то фраза будетъ гласить: «и устроится армянскій монастырь св. Іакова».

պատկեր իւր երրորդութիւն որ եւ
հոգի. և մարմին. և միտք, որպէս և
գրեցի ի ծառս Պատկերակցութեն
այ, որ առ մարդս է:

тронцею создало тебя, который еси духъ,
тѣло и разумъ, какъ писалъ я уже въ
словѣ Объ образъ челоука по подобію
Божьему.

Это же мѣсто служитъ намъ основаніемъ того, что *Слову* объ образъ челоука по подобію Бога (§ 319) мы отводимъ сравнительно первое по времени мѣсто. Изъ другого отрывка этого же слова (стр. 311) видѣли, что оно писалось въ эпоху чаяній христіанъ касательно освобожденія Іерусалима. Такъ какъ посланія къ епископу Михаилу мы считаемъ написанными послѣ 22-главаго поученія (1212 г.), которое первымъ появилось изъ-подъ пера Вардана въ Айгекѣ, какъ выраженіе признательности высокому покровителю, то христіанское чаяніе, изливающееся въ посланіи къ Михаилу, можетъ быть приурочено къ одному изъ моментовъ послѣ третьяго крестоваго похода (1188 г.). Моментъ этотъ былъ, конечно, послѣ четвертаго (1203) и, повидимому, также послѣ пятаго (1228) крестоваго походовъ, такъ какъ въ концѣ поученія (л. 33а) сказано: Լս էր թիւ. հայ. ոչ ը. յորժամ ասացաւ առ Բյւզ 678-օր ւոճ (—551=1229) армянскаго мѣтосчисленія, когда было это сочинено.

Позже мы раздобыли рукописное свидѣтельство о количествѣ статей, написанныхъ Варданомъ по предложенію антиохійскаго епископа, и принадлежность перечисленныхъ, да еще нѣсколькихъ другихъ статей Вардана къ группѣ отвѣтовъ, данныхъ имъ на вопросы епископа Михаила, прямо таки подтверждается имъ. Свидѣтельство это извлечено изъ одной рукописи, хранящейся въ Санасаровскомъ училищѣ, въ Эрзерумѣ ¹⁾. Здѣсь подъ общимъ заглавіемъ Խնդիրք և հարցմունք Միքայելի Լեւորդայ եպիսկոպոսի ի մեղաւորէս Վարդանայ *Вопросы антиохійскаго епископа Михаила ко мнѣ, грѣшному Вардану* названы слѣдующія статьи: 1) Լթէ նրպիսի օրինակաւ է մարդ սուրբ պատկեր աստուծոյ *Какимъ образомъ челоукъ есть святой образъ Бога?* 2) Լթէ հոգիք մարդկան այժմ նրպէս կան և ուր են կայանք նոցա *Въ какомъ состояніи нынѣ души людей и гдѣ находится ихъ мѣсто-пробываніе?* 3) Լթէ զի՞նչ է աղօթքն և նրչափ է սահման նորա և զի՞նչ օգուտ է մեզ *Что такое молитва, какія ея свойства и какая отъ нея намъ польза?* 4) Լթէ զի՞նչ երևին սուրբքն և թէ կարեն դալ առ մեզ *Какъ являются святыя и могутъ ли прійти къ намъ?* 5) Լթէ նր է մահու չափ մեղքն և ընդէ՞ր Բրիստոս երկնչէր ի մահուանէն և զի՞նչ է դժոխքն և

1) Знакомствомъ съ этой рукописью я обязанъ содѣйствію молодого лингвиста А. Хачатуря, которому и привошу глубокую благодарность за доставленные мнѣ изъ нея интересныя выписки.

Какой страх смертенъ, почему Христосъ боялся смерти, что такое адъ съ его ужасами и идѣ онъ? Въ названной рукописи статьямъ предпосланы нѣсколько словъ въ формѣ посланія къ Михаяну ¹⁾, гдѣ Вардавъ между прочимъ пишетъ: Լա արդ այս հինգ հարցումն ցուցանեն զԲր-կւղն աստուծոյ որ կայ ի սիրտ քո և յայտնեն զիմաստութիւն քո. քանզի խորհրդաւորք են սքս և ւիրտանացւոք ամենայն հոգւոյ. И такъ эти пять вопрошаній указываютъ на то, что страхъ Божій пребываетъ въ твоёмъ сердцѣ, и открываютъ твою мудрость, такъ какъ они глубокомысленны и полезны для всякой души ²⁾.

§ 322. Особая группа словъ Вардана связана съ обитателями Св. горы, т. е., какъ мы думаемъ, Черной горы близъ Антиохіи; въ нихъ Варданъ является то лицомъ, находящимся лишь въ перепискѣ со свв. отцами, то лицомъ, вращающимся среди нихъ. Слова этой группы такимъ образомъ сами собою распредѣляются между двумя періодами въ сношеніяхъ съ святогорцами, періодомъ переписки съ ними и періодомъ непосредственнаго, личнаго общенія. Однако и первый періодъ, когда онъ писалъ различнымъ братствамъ и пещерникамъ, разсѣяннымъ по Св. горѣ, Варданъ жилъ, судя по имѣющимся у насъ матеріаламъ, если не на той же горѣ, то по близости, именно въ Айгекской пустыни (§ 315, стр. 300, прим. 2). Вступая съ святогорцами въ переписку, Варданъ такимъ образомъ входилъ въ ближайшія сношенія съ своими сосѣдями послѣ того, какъ по милости одного изъ покровительствовавшихъ ему князей онъ нашелъ пристанище въ Ай-

1) О Михаилѣ Антиохійскомъ, духовномъ сынѣ Айгекскаго проповѣдника, намъ не удалось добыть никакихъ дальнѣйшихъ свѣдѣній. По всей вѣроятности, онъ былъ армянскій епископъ, управлявшій духовными дѣлами своихъ единовѣрцевъ въ Антиохіи, гдѣ онъ состоялъ еще игуменомъ св. братства Исуса (см. внизу, прим. 2 и § 317, стр. 303, прим. 1) и гдѣ за долго еще до этого времени процвѣтала многочисленная армянская колонія. Хотя Антиохійцы, по свидѣтельству Матвея Едесскаго, не особенно мирволили армянамъ, и народъ позволялъ себѣ въ отношеніяхъ съ ними подчасъ жестокія выходки и глумленія, во сами, въ доказательство сего, приводимые (Аз. Муз., Агп. № 9, стр. 355—357) анекдоты предполагаютъ массу армянскаго населенія въ названномъ городѣ. Для нихъ доставлялась караванами (стр. 556) рыба «тарехъ», которая водится исключительно въ Ванскомъ озерѣ и поныѣ среди армянъ пользуется гастрономической славой, соперничая съ княземъ (ишханъ, родъ Форели) Севанскаго озера, хотя впрочемъ ванскій طربنج вывозился и не для однихъ армянъ (см. Istakhrî, Bibl. geogr. arabicorum, изд. de Goeje, I, стр. 190). Изъ того же историка (рп. Аз. Муз. № 9, стр. 436 = Dulaugier, стр. 231) мы знакомы съ Антиохійскимъ армянскимъ епископомъ Киприаномъ, погибшимъ въ 548 г. арм. лѣт. [= 1099 по Р. X.] въ битвѣ Едесскаго правителя Боэмунда съ Данишмендомъ.

2) **Начало этого послания гласит:** *Ով գերազանեալդ յաստեօյ եւ ի մարդկանէ Հրե-
ւականն եպիսկոպոս տէր Միգայէլ մենին Մնարեզու եւ սուրբ ուխտին որ կոչի Յիսիմնց, յաստե-
օյ Հորէ շնորհք ընդ քեզ եւ ընդ Հրեշտակբամ սուրբ մանկանն քո: Եւ ի միջաւորէս Վարդանայ
եմար եւ օգյոյն օրհնութեան եւ հոգեւոր սիրոյ կապակցութեան Ժամանացէ,*

§ 323. Литературныя сношенія Вардана съ святогорцами завершили личнымъ свиданіемъ съ ними; находя большое духовное наслаждение въ посланіяхъ проповѣдника, святогорскіе отшельники посѣщали или пригласить его къ себѣ или примкнуть къ нему, рѣшить не можемъ, но во всякомъ случаѣ они сошлись съ нимъ, надѣясь извлечь еще болѣшую пользу для души изъ непосредственнаго общенія. Одно не подлежитъ сомнѣнію: Варданъ вскорѣ былъ окруженъ на Св. горѣ толпою монашествующихъ, искавшихъ его просвѣщеннаго руководства; это доказывается записью, собственно заглавіемъ краткаго *Поученія*, приведеннымъ нами на стр. 297, прим. 2, (§ 315) и гласящемъ въ переводѣ слѣдующее:

Поученія о добродѣтеляхъ изъ божественнаго священнаго писанія, но только кратко и сжато объ этихъ вопросахъ, написанныя мною, жалкимъ Варданомъ изъ Мараѣи, нинѣ (проживающимъ) въ ущелии сей Св. горы отшельниковъ, [обращенныя] къ наиболѣе молодымъ инокамъ, которые приходятъ сюда для монашества или для отшельнической жизни въ расщелинахъ скалъ.

Эти поученія, обращенныя къ юнымъ инокамъ, числомъ три, въ общемъ представляютъ изъ себя нѣчто цѣлое, именно *Посланіе къ молодымъ монахамъ*:

1) *Первое* ¹⁾ *поученіе* (гл. 110a — 126a), безъ спеціальнаго, какъ и прочія, названія ²⁾, трактуетъ о трудностяхъ монашескаго призванія, которыя однако не должны смущать «отроковъ новаго Сіона», о мірскихъ соблазнахъ, суету которыхъ Варданъ, подобно Соломону, лично позналъ, о необходимости праваго исповѣданія вѣры, о тяжкихъ грѣхахъ и правилахъ порядочной жизни для молодыхъ монаховъ, съ примѣрами изъ жизни свв. отцовъ.

2) *Второе* ³⁾ *поученіе* (гл. 126b — 141b) трактуетъ о благодѣтельности божьяго страха, о томъ, какъ вести себя въ различныхъ случаяхъ, объ обязанности монаховъ кормиться своимъ трудомъ, а подаваніемъ только по немощи, и то отъ «земледѣльцевъ и нелукавыхъ ремесленниковъ», и лишь въ

1) Начало: Հայր անկիդրն լլոյ տնտեսելի եւ ճառագայթ անշխմեղի եւ հուր կիզանող, հրովքով կիզեն զանաւ փուշ մեղաց իմոց եւն.

2) Приведенное выше заглавіе относится одинаково ко всѣмъ тремъ статьямъ: оно, съ несущественными измѣненіями, повторяется передъ вторымъ поученіемъ (гл. 126b), гдѣ читаемъ—Դարձեալ ի նոյն խորհուրդ յանձառնել զրոց. իրարեք պէշտօնսք կարճ եւ համառու տ. մանգագոյն կրակաւորս, որ գան ի կարգս յայս. Это общее заглавіе, по всей вѣроятности, повторялось по существу и передъ третьимъ поученіемъ (гл. 141b), гдѣ остались лишь слова—Դարձեալ ի նոյն խորհուրդ բան իրաւ[անէց]. . .

3) Начало: Ծագումն եւ ճառագայթ անճառ ի հայրական էութենէն եւ ծնունդ անմիջոց ի արանն այ. լլոյ տնտեսագրելի եւ իմաստութիւն անհասանելի, որ Յն քն քահանայապետ բարի եւն.

случаѣ крайней нужды — отъ князей, однако отъ послѣднихъ принимать дары съ разборомъ ¹⁾, о желательныхъ добродѣтеляхъ, о соблюденіи воскреснаго дня, объ обузданіи страстей и о блаженныхъ.

3) *Третье поученіе* (л. 141b—145b²⁾), представляетъ правоучительное толкованіе Пс. 1,1: «блаженъ мужъ, который не ходилъ на совѣтъ нечестивыхъ».

Что эти три поученія составляютъ одно цѣлое, это видно изъ словъ самого Вардана (л. 143b):

Եւ նոստոս յամենայն յերիւ
ժառս կարգեցի զբանս իրատուց նո-
րամուտ կրանաւորաց մանկագունից
և ոչ ծերոց

Я, послѣдній во всемъ, эти правоучительныя слова для новопосвященныхъ монаховъ, молодыхъ, а не старыхъ, раздѣлилъ на три главы.

И такое дѣленіе онъ допустилъ по тремъ лицамъ Божества (л. 143b 144a).

Представляетъ-ли дополненіе *Посланія къ молодымъ монахамъ* или нѣтъ слово, непосредственно слѣдующее за нимъ и не снабженное никакимъ заглавіемъ, трудно сказать, но, внѣ всякаго сомнѣнія, оно относится къ по-

1) Здѣсь Варданъ ссылается на мнѣніе двухъ вардапетовъ Тирана (см. 447, стр. 763—764) и Сабака (л. 131a—131b):

Եւ զայս զայս ոմն բարեպաշտ իշխան ի տանէն
Հայոց ընդ իմաստուն վարդապետն Հայոց Սահակ
եւ ընդ Յիւրանայ. եւ նոքա գրեցին առ նա տակաւ,
[Թէ [ո]վ բարեպաշտ իշխան ոչ է հնար [Թէ կարե
տուն իշխանի մեաւ տանց զբկանաց եւ կամ
տուն [Թագաւորի կամ առաջնորդի էր որ կամեա
զի հարկն պահանջէ եւ է որ տկամաւ զի ոչ կարէ
իմանալ զիրաւունքն եւ է որ [131b] ի գործաւ-
որացն խառնութենէ եւ չարութենէ եւ է որ յաւարէ
եւ յափշտակութենէ եւ էր որ ի գողութենէ եւ էր
որ բռնութեամբ եւ քեփով]

По этому предмету какой-то благочестивый князь Арменіи спросилъ мудраго армянскаго вардапета Сабака, равно Тирана, и они написали ему слѣдующій отвѣтъ: «благочестивый князь, княжескій ли домъ или царскій или пастырскій никоимъ образомъ не можетъ остаться чистымъ отъ обирательства, частью вольныхъ, такъ какъ требуетъ необходимость, частью невольныхъ, такъ какъ не можетъ [князь или царь или пастырь] узнать правду, частью по винѣ жестокихъ и злыхъ чиновниковъ, частью [отъ того, что онъ обогащается] то добычею и расхищеніемъ, то воровствомъ, то насиліемъ и мщеніемъ».

Надо впрочемъ добавить, что въ число неправедныхъ доходовъ князей Варданъ между прочимъ относитъ (л. 130a) то, что они получаютъ изъ таможенъ (ի բաւանայ) и отъ штрафовъ (ի տուգանայ).

2) Между 141b и 142 листами недостаетъ одного листа: это первый листъ 15-ой тетради, съ которымъ погибло начало третьяго поученія, обращеннаго къ молодымъ монахамъ, Сохранившаяся часть начинается такъ — բնութիւն: Եւ զայս գիտացեալ տնահայր մարգարէն Դավիթ շնորհաւոր սբ հոգւն այ եւ գրէ ի սկիզբն գրոց իւրոց եւն.

сѣдней порѣ дѣятельности Вардана, такъ какъ онъ тутъ является не только извѣдавшимъ міръ, но и изучившимъ на опытѣ всѣ виды монашеской жизни. Это неозаглавленное слово трактуеть *О трехъ видахъ монашества* (л. 145b — 164a), именно киновіи, идиоритмѣ и келіотствѣ ¹⁾. Всѣ симпатіи Вардана на сторонѣ общежитія, хотя онъ не отрицаетъ того, что и между келійниками [штатныхъ монастырей] и отшельниками [т. е. келіотами] могутъ встрѣтиться праведники; сильно возстаетъ Варданъ противъ ка-кой-бы то ни было собственности монаховъ, особенно же онъ возстаетъ противъ ненужнаго обогащенія отшельниковъ даже невиннымъ путемъ, путемъ огородныхъ, садовыхъ и вообще полевыхъ работъ (л. 152a—152b):

Ըստ ինչ, որդեակ, թէ ընդէր
եւեր աշխարհէ և կամ ի խցաւոր
վա(л. 152b)նից, յորժամ պիտոյ էր
քեզ այդիս և դրախտս տնգել: Ըհա
խարեցեր զմարդիկ և զանձ, խարեցար
և դու. զի չես միայնակեաց. զի ուր
արտաքարու թիւն աւելի քան զպէտան
և այդի և դրախտն տնգի և բուծանի
վաստակով և ջրով և ի գիշերի աղա-
ղակէ զչեստ գազանացն և ի տունջեան
դռնէ պարտաբարիւ զչեստ թռչնոցն
սա ի պահպանութիւն մրդոցն և ող-
կուցան: Եւ ի վերայ այսոցիկ այլ
ածաղոյն կորուստ. զի վէճ և կոխ,
նախանձ և մախանք ոչ պակասէ. սա
իմ և այն քո. ոչ է այնպիսի վարքն
միայնակեցի, այլ աշխարհականի.

Сважи мнѣ, сынъ мой, зачѣмъ ушелъ ты изъ міра или изъ монастыря съ кельями, если тебѣ нужно было разбить виноградники и сады. Вотъ ты обманулъ людей и Бога, и ты также обманываешься, такъ какъ ты не отшельникъ. Когда сверхъ нужды ведутся полевныя работы, насаждается виноградникъ и садъ и возвращается трудомъ и орошеніемъ, когда ночью [монахъ] гонится съ крикомъ за звѣрами, а днемъ орѣтъ съ пращомъ за птицами, чтобы оградить фрукты и виноградныя кисти; когда во всему этому [прибавляется] иная, болѣе великая пагуба, такъ какъ споры и драки, зависть и озлобленіе не унимаются [изъ-за того, что] это—мое, а то—твое, то такая жизнь не есть жизнь отшельника, а жизнь мірянина.

Въ этомъ вопросѣ Варданъ былъ до жестокости прямолинеенъ въ самой жизни, но предоставимъ слово ему самому (л. 153a—154a):

Ով որդեակք իմ եղև' այսպիսի
խառնութիւն և վէճ և մախանք ի
միջի մերում և աստի առի գիտորձն
լրր գրեցի. քանզի բազում ծառս գե-

О дѣти мои, подобное возмущеніе, споры и озлобленіе пѣмля мѣсто среди насъ, и тогда-то испыталъ я то, о чемъ пишу. Дѣло въ томъ, что первые монахи, от-

1) Въ этомъ словѣ Варданъ ссылается на извѣстнаго армянскаго писателя Іоанна Саркавага (л. 162b—163a): Որպէս իմաստուն վարդապետն հայոց կռչե(л. 163a)րէալ Սարկավազ գրեաց ի խրատական ճառս երէց եղբարցն. որ եկեալ հարցնի ընդ նա վասն բարի վարուց և կրօնից և. կարգաց.

ղեցիկ մրգաբերս տնգեալ էին առաջին միայնակեացքն որ բացին և սրբեցին զանապատս. որ է սակաւ ինչ պակաս ի քառասուն ամէն¹⁾: Լա այս երկու ամ է զի տնգեաց սատանա մախանք ի միջի մերում և նախանձ ի վերա մրգաբեր ծառոց և վէճ և աղաղակ. և մեծ պատերազմն ունէր զմեզ և տրտմութիւն զայս երկու ամս և ելք ոչ կարէաք գտանել. զի բարձցի վէճն և մախանք ի միջոյ և աւր քան զաւր յաւրդորէր չարն ի շնչոյ դիւացն: Լա եկեալ եղբարքն յեկեղեցի ի մուտս կիւրակէին և խորհեցաք, թէ շահ ինչ ոչ կայ մեզ ի մրգաբերացո. արդ խոռվութիւն էր ի մեզ. և Քն հրամայէ թէ զաջ ակնն և զաջ ձեռն հատանել և զոգին ապրեցուցանել: Լա զայս ասացեալ եղբարցն և դիմեալ իւրաքանչիւր ի տապար իւր և սուր ի վերա եղեալ կոտորեցաք զամենայն մրգաբերսն աւելի քան զհարիւր ծառս որ կաին ի դրունս. (Ժ. խցին՝ Թղենիս և ընկուզիս) սերկեւելիս և սալորի՝ մշմշիս և արքակաղնիս. և ես մեղաւորս քաջալերէի զեղբարսն, թէ մի երկնչիք. զի այս վարձք է և ոչ դատապարտութիւն, պա(1.154a). րծանք է անապատիս և ոչ նախատինք: Լա զայս արարաք և ինոյն ժամս գրէի զգիրս զայս և եղև խաղաղութիւն յոյժ ողորմութեամբն այ:

крявшіе и разчистившіе эту пустынь, почти сорокъ лѣтъ тому назадъ¹⁾), насадили много прекрасныхъ плодовыхъ деревьевъ. Вотъ уже два года, какъ діаволъ насадилъ среди насъ вражду и зависть изъ-за плодовыхъ деревьевъ, споры и ссоры, и мы находились въ войнѣ и скорби эти два года и не могли найти средства, чтобы уничтожить ссору и вражду, и зло изъ дня въ день преусиѣвало по внушенію злыхъ духовъ. На канунѣ одного воскресенья сошлась братія, и мы подумали, какая намъ польза отъ плодовыхъ деревьевъ? И изъ-за чего у насъ ссоры? Відъ Христосъ велитъ отсѣчь правый глазъ и правую руку и спасти душу. Такъ сказала братія; затѣмъ каждый отправился за своимъ топоромъ, и мы, наложивъ остріе, срубили всѣ плодовые деревья, болѣе сотни, стоявшія у дверей девяти келій тутовыхъ деревьевъ, орѣховыхъ, айвовыхъ, сливныхъ, абрикосовыхъ и царскіе дубы, и я, грѣшникъ, ободрялъ братью, говоря: «не бойтесь! Поступите такъ значитъ за службу изду, а не осужденіе, [такой поступокъ]—слава для нашей пустыни, а не позоръ». И это сдѣлали мы; какъ разъ въ это время я писалъ настоящую книгу. И наступилъ глубокой миръ по милости Бога.

Побесѣдовавъ о различныхъ порочныхъ личностяхъ, успѣвающихъ во всѣхъ трехъ видахъ монашества, Варданъ выставляетъ себя, какъ худ-

1) Такъ какъ настоящій трактатъ вмѣстѣ съ *Посланиємъ къ молодымъ монахамъ* относится ко времени послѣ 1216 года, то возникновеніе Айгекской пустыни не можетъ заходить за 1176 годъ.

наго изъ нихъ, со смиренною откровенностью, искренности которой мы не имѣемъ основанія заподозрить (гл. 159b—160b):

Եւս առաւել առ իս ողորմելիս քան
զամենայն կարգաւորս: Օչ ընակեցա
յերեք կարգս զոր ցուցի եւ աւանդ
դառ ի բարեացն որ զործի յերեք
սոցմանս մեր: Այս զի կամաւ սիրեցի
զփառս աշխարհի եւ կեղծաւորեալ
շրջեցա եւ ձեացա առ աչս մարդկան.
Կամաւ եւ գիտութեամբ մեղա եւ եղա
ողորմելի քան զամենեւեան: (x.160a)
Եւ այս ոչ մանգունք նորոք յիսնի եւ
ծնունդք սրբութեան նորին եւ ար-
զանդին գիտեմ: որ ի միտս ձեր ունչս
սունէք եւ քամահէք զբանս իմ ասե-
լով: Թէ ոչ զու զառանցեալ եւ գար-
շելի ալեւոր: որ լցար անաւրէն եւ շա-
րաւաբեր չար գործաւք եւ չես ժա-
մանե[ա]լ ի կարգ աշակերտի եւ դար-
ձեալ վարդապետե'ս մեղ զաւրէնս այս
զոր դու ոչ պահեցեր: Ժամ է քեզ
լեւել եւ պապանձել. զի ձանձրացան
լեւելք մեր եւ տաղտկացան սիրտք մեր
ի քո ընդվայր շաաբանութենէտ:
Եւ եւ ոչ այլ ինչ խորինս եւ անծա-
նաւթ պատմես մեզ: բայց միայն զոր
քաջ գիտեմք ի մանգութենէ մերմէ:
Իսկ ես հաւանիմ եւ արգարացուցանեմ
զմտածութիւնս ձեր զոր կարծ(1.160b).
էք վասն իմ: Եւ եւ գրով ձեռին իմոյ
բազում արձանս կանկնեմ ի մէջ աշ-
խարհի խոստովանելով մինչեւ ի լրումն
ժամանակաց: Թէ տգէտ եմ եւ բազ-
մամեղ: Եւ զի լցաւ երկիր գիտու-
թեամբն այս ըստ բանաստեղծեանն
Սողոմոնի եւ Եսայայ. եւ արդ ես ուստի
կարացից նորագոյնս ինչ պատմել ձեզ:

Еще въ бѣльшей степени, чѣмъ къ дру-
гимъ монахамъ, [эти осужденія порочныхъ]
касаются меня, жалкаго. Я жилъ по тремъ
монашескимъ уставамъ, описаннымъ мною,
и я не усвоилъ добрыхъ дѣлъ, которыя
творяты въ трехъ нашихъ [монашескихъ]
установленіяхъ. Горе! я добровольно воз-
любилъ мірскую славу, скитался лице-
мѣрно и притворялся на глазахъ людей.
Добровольно и сознательно грѣшилъ и
сталъ я жалокъ болѣе всѣхъ. Но, отроки
новаго Сіона и порожденіе его святаго
чрева, я знаю, что въ душѣ вы смѣтаете
и поносите мои слова, говоря: «о ты, вы-
жившій изъ ума и жерзкій старикъ, пол-
ный беззаконныхъ и гнойныхъ злодѣяній,
не достигшій степени ученика, а все же
учащій насъ Божиимъ законамъ, которыхъ
ты не соблюдалъ, пора тебѣ замоленуть
и замкнуть уста! Нашъ слухъ утомился и
нашимъ сердцамъ тошно отъ твоего пу-
стого многословія. И ничего ты не раз-
сказываешь намъ новаго и неизвѣстнаго,
а только то, что мы отлично знаемъ съ
дѣтства». Что же? я соглашаюсь и счи-
таю вѣрными ваши думы, что вы думаете
обо мнѣ. Я собственноручнымъ писаніемъ
воздвигаю въ странѣ множество памят-
никовъ для свидѣтельства до скончанія
вѣковъ, что я — невѣжда и многогрѣшенъ.
Земля наполнилась богопознаніемъ по
слову Соломона и Исаи, и откуда же я
смогу повѣдать вамъ что-либо новаго?

Впрочемъ Варданъ, какъ говоритъ онъ въ дальнѣйшемъ (л. 160b—161a), пишетъ не для того, чтобы поучать «отроковъ Сіона», а чтобы не быть наказаннымъ вмѣстѣ съ укрывателемъ таланта; кромѣ того, его побуждаетъ къ писанію любовь къ нимъ и забота о себѣ, чтобы о немъ вспомнили и помолились. Наконецъ, не надо удивляться, что онъ, грѣшникъ, призываетъ другихъ грѣшниковъ творить добро «словами своихъ устъ и писаніемъ своей руки». Съ одной стороны исторія ветхаго завета полна примѣровъ подобнаго явленія [ср. § 325, стр. 326], и это служить лишь къ большому прославленію Бога; съ другой стороны —

նա, և շուք պահեն զհաւտս ոչ-
խարաց և զղրունս յաւազակաց և չար
փշաւք զայգի և զղրախտ ամրացու-
ցանեն և չար ծառայք շուրջ զքաղա-
քաւ փոսս հատանեն. որպէս զի ան-
շխա մնացեն բնակեալքն ի նմա: Եւ
և զ(լ. 161a)սբ զաւակ քահանայի
անուցանէ զայեակ պոռնիկ. և անկերպ
յեսանն ըզսուր հատանող առնէ ի
պէտս մեր. և զաղրատեսակ ճրագն
լոյս արձակէ և զխաւարն հալածէ.
անպետ գայլախազն և փոքր երկաթն
հուր պարզեմն ի սպասաւորութիւն
կենաց մերոց: Այսպէս համարեցա-
րուք և դուք զիս և զբանս իմ ոչ որ-
դեակք և այլ լերուք շնորհակալ և
զնաւ աւրհնաբանեալ փառաւորեցէք:

вѣдь и пси стерегутъ стада овецъ и во-
рота отъ разбойниковъ, равно скверными
колючками защищаютъ виноградникъ и
садъ и злые рабы обходятъ ровомъ городъ,
чтобы обитатели его остались невреди-
мыми; а также невинное дитя священ-
ника кормитъ распутная няня, неоформ-
ленный оселокъ остритъ мечъ для на-
шихъ нуждъ, отвратительный па выдѣ
свѣтлыиикъ испускаетъ свѣтъ и разго-
плетъ тьму; негодный кремешъ и кусокъ
железа даютъ огонь, который служитъ
намъ въ жизни. Такимъ образомъ и смо-
трите вы, дѣти, на меня и на мои слова,
а благодарными будьте Богу: Его хвалите
и прославляйте!

§ 324. Годъ смерти Вардана намъ неизвѣстенъ. Несомнѣнно, что онъ дожилъ до старости, быть можетъ и глубокой, если принять во внима-
ніе его же слова изъ *Поученія на основаніи св. писанія* (рп. Берлинской
библіотеки, № 88 ¹⁾, л. 176b):

Այա քահանայք և ժողովուրդք
աստուծոյ, այս ձեզ սակաւ մի բանք ի
պատուիրանացն այլ մերոյ, զոր անդա-
դար լսէք և գիտէք ի մանկութենէ.
զի լցաւ ՚ գիտութեամբն այլ վասն

И такъ, священники и народъ Божій,
вотъ эти немногія слова изъ заповѣдей
нашего Бога для васъ, что вы непре-
стапно слышали и знали съ дѣтства.
Такъ какъ земля волна знавій о Богѣ, то

1) По каталогу Dr. N. Karagianz'a (см. у насъ § 325, стр. 324, прим. 2).

որոյ կարճ և համառօտ գրեցի. որ
կորէ իմանալ տխմարն և տգէտն. և
քի միշտդէք. զի չէ բանքս զերդ որ
դռնէն է. զի ծերութիւնս և յեր-
կար ցարքս կուրացոյց զմիտս և զաչս
իմէն

я написалъ кратко и сжато, чтобы могъ
понять глупый и невѣжда. Не корите, что
слова мои не такія, какими быть имъ по-
добало бы: старость и продолжительныя
богѣзни омрачили мой умъ и зрѣніе.

Въ этой старости Варданъ дожилъ до появленія монголовъ въ Сиріи,
какъ можно заключить изъ слѣдующихъ строкъ въ томъ же *Поученіи* (ib.,
л. 168b—169):

Այդ յիրաւի բարկացաւ ձծ աշ-
խարհիս և ջնջեաց զազգս մարդկան
ի նեռն անծանօթ և խուժողուժ ազ-
գացն, զոր եհան յարեւելից. իսկ որ
ջանայ և յայս դառն ժամանակս բարի
գործէ, նա շատ ուրախանայ ձծ և
մծ վարձք տայ նմա, որպէս պատուա-
կան է ծաղիկն և ցանկալի, զորն ի
սիրտ ամերանն գտանեն ի մէջ սառ-
նացեալ ձիւնի ևն

И такъ подѣломъ разгнѣвался Богъ на
нашу страну и истребилъ нашъ родъ че-
ловѣческій чрезъ неизвѣстныя варвар-
скіе народы, которые вывелъ Онъ съ
востока. Если же кто и въ наше тяжкое
время постарается дѣлать добро, то Богъ
очень обрадуется и дастъ ему великую
мзду, какъ и цвѣтокъ драгоцѣненъ и
милъ, когда находить его среди зимы въ
замершемъ снѣгу.

Первое появленіе въ Арменіи «неизвѣстнаго варварскаго народа съ
востока» относится къ 1220-му, а затѣмъ въ болѣе внушительномъ коли-
чествѣ — къ 1222-му году. Но имѣетъ ли въ виду Варданъ Айгекскій,
жившій въ Сиріи, эти наѣзды, о которыхъ онъ могъ знать лишь по наслышкѣ?
Едва ли. Болѣе вѣроятно, что слова Вардана относятся къ 1235 году,
когда монгольскіе отряды впервые вторглись въ Сирію и навели ужасъ на
ея обитателей и своимъ появленіемъ, и сопровождавшими это появленіе
жестокостями. Тогда-то Малатія, городъ пограничный между Арменіею и
Сиріею, была захвачена монголами, при ханахъ Октаѣ и Гулагу, и церкви
ея преданы полному разграбленію, какъ повѣствуетъ объ этомъ очевидецъ
событія Григорій Абу-ль Фараджъ (*Hist. dynastiarum*, стр. 318, 333).

Въ одномъ поученіи Вардана казалось-бы есть указаніе на то, что
онъ жилъ гораздо позже. Въ Дразаркской редакціи (§ 325) *Слова о пре-
любодѣяніи* мы находимъ слѣдующія строки (Эчм. рп. № 1767, 1а л.), въ
точности опредѣляющія, повидимому, время, когда Варданъ сидѣлъ за
этою работою:

скопомъ Михаиломъ, а въ предисловіи къ пяти статьямъ, обращеннымъ къ Михаилу, онъ совершенно ясно говоритъ о своей старческой немощи (§ 319, стр. 308 — 309, примѣчаніе 3).

Въ *Словѣ о разставаніи души съ тѣломъ* (рп. Лазарев. Инст., № 1192, лл. 73а—75b), составленномъ, повидимому, въ Айгекѣ, Варданъ также называетъ себя «сѣдымъ старикомъ» (*tu dbrwghwł wltwłrw*).

Материаломъ для опредѣленія времени смерти Вардана можетъ послужить одно мѣсто во *Всеобщемъ поученіи* Іоанна Ерзнкайскаго, но предварительно надо указать на отношеніе Вардана къ «сквернословію». Въ поученіи *О сквернословахъ* (рп. Лаз. Инст. № 1192, лл. 42b—43a) Варданъ на основаніи «каноновъ», а также свидѣтельства Григорія сквернослововъ объявляетъ «проклятыми»; въ другомъ словѣ (*Почуеніе священниковъ и народа*, рп. Лазар. Инст. № 1192, л. 41a) Варданъ указываетъ на правило, установленное «Григоріемъ и другими свв. патріархами», въ праздникъ пятидесятницы (*h mshkř mshwłwłrwgh*) предавать проклятію сквернослововъ за одно съ еретиками, бунтовщиками (*h mshwłwłrw*), колдунами и отравителями. Сквернословамъ наравнѣ съ другими отказываетъ Варданъ въ правѣ на предсмертное причащеніе и на погребеніе со священникомъ (л. 40a), въ случаѣ, если они не покаются, чтобы «не давать святыни псамъ и не бросать бисера предъ свиньями» (л. 40b).

По всей вѣроятности, автора цитованныхъ мѣстъ и имѣетъ въ виду Іоаннъ Ерзнкайскій, когда во *Всеобщемъ поученіи* онъ пишетъ (у насъ: ч. III, стр. 22):

Св. отецъ нашъ великій вардапетъ Варданъ нѣсколько разъ созывалъ соборъ при своей жизни и устанавливалъ тотъ канонъ, что ни католикосъ, ни епископъ, ни вардапетъ, ни священникъ не имѣютъ права благословлять сквернослова, или причащать, или хоронить, или крестить дѣтей, или вѣнчать, чтобы не давать святыни псамъ и не раздѣлять ихъ проклятій.

Іоаннъ Ерзнкайскій, родившійся, какъ предполагается (Зарбаналянъ, ԶԶԴ, стр. 732), въ 1250 году, говоритъ, по всей видимости, о нашемъ Варданѣ. Учителемъ Іоанна Ерзнкайскаго и называютъ Вардана историки армянской литературы, однако этотъ Варданъ жилъ, по Сомалю (стр. 115), въ Сепухскомъ монастырѣ, а, по Зарбаналяну (ԶԶԴ, стр. 733), въ Кайенскомъ ущеліи, между hAġбатомъ и Санаһиномъ, о пребываніи же нашего Вардана въ этихъ мѣстностяхъ намъ ничего неизвѣстно. Во всякомъ случаѣ изъ приведенныхъ выше словъ можно заключить, что Варданъ учительствовалъ, быть можетъ, еще на памяти І. Ерзнкайскаго, слѣдовательно позже 1250-го г., но при составленіи имъ *Всеоб-*

щаго поученія его уже не было въ живыхъ. Но когда работалъ Іоаннъ († 1326) надъ *Всеобщимъ поученіемъ*?—Для установленія хронологіи трудовъ названнаго писателя пока не сдѣлано ничего.

§ 325. Варданъ послѣ себя долженъ былъ оставить огромное наслѣдіе въ видѣ литературныхъ работъ, судить объ объемѣ котораго по дошедшимъ до насъ случайнымъ обрывкамъ едва-ли основательно. Естественно, что рукописи, находимыя въ коренной Арменіи, да еще въ сѣверной ея части, не могутъ дать полной картины литературной дѣятельности писателя, проведшаго большую, и притомъ продуктивную пору своей жизни не только въ коренной Арменіи, но и въ армянской Киликіи: въ армянскихъ колоніяхъ и обителяхъ Сиріи ¹⁾.

Обиѣмъ произведеній основательно должна была выдаваться литературная дѣятельность Вардана, который въ книжныхъ занятіяхъ, помимо иныхъ сопряженныхъ съ ними хорошихъ сторонъ, видѣлъ богоугодное дѣло. Въ перечнѣ занятій, которымъ неустанно должны посвящать себя иноки, первое мѣсто Варданъ, ссылающійся при этомъ на свв. отцовъ, отводитъ (рп. Аз. Муз. Магт № 5, л. 138b) писанію и чтенію (*գրեցէք. կարդացէք*).

Изъ трудовъ Вардана насъ однако интересуютъ исключительно проповѣди или поученія, съ притчами. Помимо этихъ, главныхъ въ нашихъ глазахъ произведеній, Вардану Айгекскому принадлежитъ, какъ уже видѣли мы, цѣлый рядъ болѣе или менѣе пространныхъ трактатовъ ²⁾.

1) Весьма возможно, что новыя данныя о Варданѣ Айгекскомъ имѣются въ довольно многочисленныхъ рукописныхъ сборникахъ проповѣдей въ библіотекѣ Сисской патриархіи, въ Киликіи (V. Langlois, *Voyage à Sis, capitale de l'Arménie au moyen âge*, Journ. As., 1855, V, стр. 291—296, №№ 19, 22, 24, 29, 46, 103, 106, 108 и 125). Особый интересъ могла-бы представить для насъ, понятно, рукопись XVI вѣка той же библіотеки, содержащая между прочимъ *Un recueil de fables* (op. c., стр. 291, № 27), а также рукопись неизвѣстнаго времени, представляющая *Recueil d'histoires diverses* (op. c., стр. 296, № 127).

2) Кромѣ того, въ рукописи Берлинской королевской библіотеки Ма. or. Peterm. I. 141 имѣется три трактата Вардана Айге[к]скаго, въ каталогѣ д-ра Карамянца слишкомъ въ общихъ чертахъ указанные, какъ труды «des Vardan Vardapets» (*Verzeichniss der armenischen Handschriften*, Berlin, 1888, № 88, стр. 71). Это слѣдующія вещи:

а) Վարդան վարդապետի Այդեկից խոսքս ընդ հայոցն եւ ժողովրդոց (ա. 165—168b).

Начало: Սրբիշխանն ու զիւր բաժին ժողովուրդեան շնորհալոցն ի մէջ իշխ. ուլ ինքն բաժինն եւն.

Конецъ: Որ ձոյնն օր առաքելն քի Յակոբոս հրամայէ՝ առելով, թէ հաւատք առնոց զորոց մեռեալ են.

б) Վարդան վարդապետի ասացեալ խոսքս [յ]անաւանչ զորոց (ա. 168b—176b):

Начало: Ո՛վ որդեակ (sic) վերջին է ժամանակն եւ լցաւ մեռաւք (sic) նմ երկիր. զի առնալան եւ խաւարեցան հագիք եւ սիրտք մեր ի շնչոյ պեղծ գիւտն եւ ցամաքեցաւ սերն այ ի որեւց մերոց եւն.

с) Վարդան վրդապետի ասացեալ վանքաւ [թեան], стр. 194—196. Въ этой же статьѣ перечисляются извѣстные назидательныя чудеса, случившіяся съ Іоанномъ Бджийскимъ

կարէի խաւսել. և տարա զմատունս իմ սկսա խել զմազն ՚ի բերանոյս. փռնճեալս ելաւ. և ՚ի խելն սաստիկ դիւր էր ինձ. և հոտ զազրութեան գայր ՚ի նմանէ. և հնչեցի զաւրաւոր և ել ընդ հոտոտելիս իմ կարատեսակ և գարշահոտ. և կայի ես ՚ի վերա շրջանի գետո միո որ էր սաստիկ յստակ և հեզախազաց. և անբաւ ցանկալի. և զգաւազանն կապ ձգէի յառաջոյ նորա հանել ՚ի նմանէ սակաւ մի ջուր ՚ի պէտս բանջարոց. և ահա զարթեա յանկարծակի. և աւրհնաբանեալ փառաւորեցի զածն ողորմած որ ոչ գարշեցաւ ՚ի մեղաւք շաղախեալ անձնէ իմմէ. այլ և եցոյց զձրի շնորհս իւր առ անարժանս. քանզի սոփոր է մարգասէրն ան ՚ի ձեռն մեղաւորաց առնել զփրկութիւն բազմաց. որպէս այն որ յոտս լերինն Սինէականն. (Յաւղղատ¹⁾) և Սովդատ մարգարէացան. իսկ Ռադամ կռապարիշտ էր և մարգարէացաւ բանս հրաշալիս. և զԳեգէոն ան ՚ի տանէ կռապաշտութեան էառ և փրկեաց նովաւ զԻէլ. իսկ զԲարակ և զԼիթա ՚ի յաւազակութենէ և ՚ի հարձորդութենէ էառ փրկեաց զԻէլ. նա և Սաւուղ մարգարէացաւ. և զայս վասն այնր առնէ ան զի ճանաչիցեն մարդիկ թէ (իշխ թ'է = թէ է) այ շնորհն. և զնա պարտէ աւրհնաբանել և փառաւորել և ոչ զմարդ. և ապա սկսա և անաշխատ յարմարեցի և գրեցի կարգաւ. Ժ վաճառականս և ք առականոր որոգայթս առաջի նոցա. և ք մեղս և

цами и сталъ вырывать изъ рта шерсть пучками, и какъ я вырывалъ, мнѣ становилось пріятно, и оттуда выходилъ запахъ мерзости. Чихнулъ я сильно, и чрезъ носъ мой вышло нѣчто въ видѣ смолы, отвратительно пахшее. Я стоялъ на берегу (букв.: рамѣ) одной невыразимо чарующей, чрезвычайно прозрачной рѣки, съ тихимъ теченіемъ, и запускалъ посохъ на встрѣчу теченію, чтобы достать оттуда немного воды для растений, какъ вдругъ я проснулся и славословія сталъ величать Милостиваго Бога, Который не презрѣлъ меня, оскверненнаго грѣхами, а, напротивъ, Свои даровыя милости оказалъ мнѣ, недостойному, такъ какъ у человеколюбиваго Бога обыкновеніе посредствомъ грѣшныхъ осуществлять спасеніе многихъ, какъ то [напр.], что у подножія Синайской горы пророчествовали Елдадъ и Медадъ; еще — Вазаамъ былъ идолопоклонникъ, но онъ пророчествовалъ чудныя вещи; также Гедеона Богъ взялъ изъ дома идолопоклонства и имъ спасъ Израиля; Варака и Іефеа въ разбойникоу и дѣтей блудницы и спасъ Израиля, и Саулъ также пророчествовалъ. Все это дѣлаеть Богъ для того, чтобы люди знали, что существуетъ милость Бога, и Его надо благословлять и славить, а не человека. Такъ-то я приступилъ и, безъ труда сложивъ, написалъ по порядку о 10 купцахъ и 8 иносказательныхъ запискахъ предъ ними, т. е. о восьми грѣхахъ, и восемь многозначительныхъ подобій одно за другимъ сравнилъ я съ

1) Вм. ԵԶԴ-Դ ԵՄ. Числ. 11, 26 и 27.

стр. 295, прим. 3), Варданъ, назвавъ себя «полнымъ колчаномъ всякихъ грѣховъ и злодѣяній» (рп. Лаз. Инст. № 1192, л. 55а), спрашиваетъ (ib., л. 55b) «даръ раскаянія и слезъ» и прощеніе грѣховъ для читателей и слушателей словъ настоящей книги, равно какъ для тѣхъ,

որք տանին և բերեն զգիրքս ի
հեռաւորս. որք լսեն և աւփփեն, առ-
նուկ և դնեն աւրինակ և փոխեն ի
զաւառէ ի զաւառ, յաշխարհէ յա-
շխարհ:

которые понесутъ сію книгу въ даль и
принесутъ; которые будутъ слушать и на-
влекаютъ пользу; которые сдѣлаютъ спи-
сокъ и положить [на храненіе] или бу-
дутъ перемѣщать изъ области въ область,
изъ страны въ страну¹⁾.

§ 327. Вотъ все, извѣстное намъ о личности и трудахъ Вардана Айгекскаго. Что Варданъ, называемый въ рукописяхъ авторомъ занимающихъ насъ сборниковъ, есть тоже самое лицо, это выяснится въ слѣдующей главѣ изъ сопоставленія притчъ, составляющихъ основной слой вардановскихъ сборниковъ, съ иносказаніями Айгекскаго проповѣдника. Что же касается рукописей со сборниками притчъ, то въ нихъ, по крайней мѣрѣ насколько намъ извѣстно, «авторъ» Варданъ не опредѣляется точнѣе. Только глухое указаніе нѣкоторыхъ изъ этихъ рукописей (§ 125) на то, что этотъ Варданъ писалъ для своихъ «духовныхъ дѣтей» «въ ущеліи отшельниковъ», какъ это ни неопредѣленно, все же говоритъ въ пользу признанія въ немъ нашего Вардана, тѣмъ болѣе, что такъ²⁾ называется Айгекъ, свое мѣстопробываніе, и Варданъ Айгекскій, быть можетъ, для краткости.

1) О желательности распространенія своихъ произведеній Варданъ говоритъ и въ обращеніи къ епископу Михаилу (§ 321).

2) Չորս ճիւղանոց ւղղակի օտիւղնիկոց (рп. Аз. Музея, Магг № 5, л. 132а, ср. также § 315, стр. 297, прим. 2).

ГЛАВА СЕДЬМАЯ.

ПРИТЧИ ВАРДАНА АЙГЕКСКАГО.

§ 328. Въ настоящей главѣ, посвященной иносказаніямъ Вардана Айгекскаго, первое мѣсто отводимъ наиболѣе пространной притчѣ, особенно интересовавшей самого писателя (§ 325). Сказочная часть въ ней не басенный мотивъ, а легенда съ чертами изъ видѣній объ адѣ:

Десять купцовъ, изображающихъ человѣчество (ч. III, стр. 67—75, № 1).

Вотъ собрались десять купцовъ и поднявшись отправились по торговому дѣлу; цѣлый годъ шли они въ великихъ мученіяхъ, достигли далекой страны и вступили въ неизвѣстную область. За ними образовалась огненная стѣна (высотой достигавшая) до небесъ, такъ что невозможно было имъ возвратиться опять туда, откуда они вышли. Область была покрыта непроницаемымъ мракомъ и полна злыхъ скорпіоновъ, смертельно ядовитыхъ змѣй и хищныхъ звѣрей; все съдобное въ той области было безслѣдно уничтожено. Купцы собрались въ смущеніи и не знали, какъ быть, потому что (видать), нѣтъ никакой возможности свернуть съ пути въ сторону или возвратиться назадъ; по неволѣ стали они продолжать идти по открывавшемуся передъ ними пути. И вотъ передъ ними на дорогѣ вырастаетъ восемь западней, одна другой страшнѣй, ужаснѣй, безобразнѣй и горше: даже птицы не могли перелетѣть черезъ какую либо изъ тѣхъ западней. Купцы взобрались на одно возвышенное мѣсто, посмотрѣли и увидѣли всѣ гибельныя западни, отстоявшія другъ отъ друга на разстояніи одной стадин.

О дѣти, тутъ внимайте иносказаніямъ моимъ о злыхъ и горькихъ (грѣхахъ), и будемъ оплакивать себя и всѣхъ сыновъ Адама: какою несчастною и жалкою жизнью живемъ мы среди злыхъ и губительныхъ грѣховъ, которые породилъ проклятый змѣй Веліаръ, отецъ всѣхъ грѣховъ!

*Первая (западня).**Купцы достигли первой западни.*

Вотъ черное зловѣщее, ужасное облако: оно страшно гремитъ и съ грохотомъ мечетъ молніи; подъ облакомъ сильнымъ потокомъ течетъ съ высотъ внизъ рѣка (стр. 68), окутанная мракомъ, которая срываетъ даже скалы, холмы съ горъ и несетъ ихъ съ ужасающимъ шумомъ. Отъ того облака отдѣлился клочекъ и захотѣлъ устремиться выше небесъ. Зловѣщій огненный лучъ появился изъ рѣки и облака: онъ срываетъ съ корня много отборныхъ плодовыхъ (деревьевъ), поднималъ на воздухъ, ударомъ о скалы разбивалъ ихъ въ щепки и приготовлялъ изъ нихъ топливо для огня.

О священники и народъ Божій, это — гордость, въ которую облачился злой звѣрь Сатанѣ; онъ съ громомъ хотѣлъ взойти на небо и поставить тронъ себѣ наравнѣ (съ треномъ) Всевышняго, почему погибъ самъ, а также погубилъ и безпрестанно губить нашъ родъ человѣческій.

Затѣмъ (западня) вторая.

Вотъ львы, тигры, пантеры и другіе зловѣщіе звѣри, невиданные людьми, плотоядные и кровожадные хищники, которые ужаснымъ ревомъ потрясаютъ скалы, съ горы величиною, и срываютъ съ корня плодовые деревья.

О дѣти, это — вражда, которую діаволъ съ злопаметствомъ поддерживаетъ въ своемъ сердцѣ противъ Бога и людей.

Третья (западня).

Вотъ огромные змѣи, выдыхающіе смерть и оплодотворяющіе ядомъ; зубы ихъ — остро отточенные пики, языкъ ихъ двойной, обоюдоострый, проникающій въ твердь и рѣжущій; они вытягиваютъ длинные языки и поражаютъ ими небеса и поднебесный эфиръ; огонь, смѣшанный съ чадомъ, льется изъ ихъ устъ и опалаетъ прекрасныя нашины и великолѣпныя луга.

О братья и отцы, это — злоязычіе, которымъ злой сатана погубилъ и губить нашъ человѣческій родъ.

Затѣмъ четвертая (западня).

Вотъ огненное море, смѣшанное съ сѣрою, покрытое мракомъ, безобразное, смрадное, до нельзя ѣдко: влопочетъ изъ глубины, и огонь, смѣшанный съ чадомъ, озаряетъ оттуда съ страшнымъ шумомъ. Безпощадно спалило это море огня всѣ растенія и зелень на землѣ.

О рожденные въ святой купели, это — чревоугодіе, которымъ змѣи Аѣбадонъ¹⁾ погубилъ Еву и продолжаетъ губить многихъ.

1) См. ниже, стр. 334, прим. 2.

Затѣмъ пятая (западная).

Вотъ море воды; волны его съ страшнымъ ревомъ воздымаются къ небу, такъ какъ и вѣтеръ преисподней потрясаетъ его со дна до верха: съ него убѣжали всѣ мудрые мореходцы съ своими кораблями; всѣ рѣки (стр. 69) міра втекаютъ въ него, но оно не наполняется и не говоритъ: «довольно!» а, напротивъ, разсылаетъ наемныхъ вѣстниковъ по всему міру, чтобы собрали они въ горахъ и ущельяхъ [последнюю] каплю воды, гдѣ бы ее ни нашли, и приносили все къ нему; такимъ образомъ оно сушитъ весь міръ и само не насыщается.

О твореніи безпорочныхъ рукъ Господа, это — насиліе, которое создалъ и которому научилъ человѣческій родъ князь міра, пѣвца, любящая мракъ; она всасываетъ въ себя грѣховный гной и [не] насыщается.

Затѣмъ шестая (западная).

Вотъ огненная рѣка, гнойная, кровавая, зловонная, пѣнистая: течетъ она съ высотъ внизъ, постоянно растетъ въ теченіи отъ притоковъ съ губельными волнами и губить полевые работы, такъ какъ зловѣщее облако виситъ надъ его истокомъ и лютыми дождями возбуждаетъ постоянно его притоки; пламя, съ сѣрымъ запахомъ, мрачное, какъ смола, выпрывается изъ облака и безпощадно опалаетъ и сжигаетъ все направо и налево, нѣжные растенія, великолѣпныя лозы и прекрасныя душистые (цвѣты), и жалко становится ихъ.

О дѣти, это — прелюбодѣяніе, которымъ извела человѣческій родъ проклятая змѣя, ехидна съ злымъ ядомъ, врагъ нашей жизни, и продолжаетъ его изводить до окончанія.

Затѣмъ седьмая (западная).

Вотъ глубочайшая трещина, пропасть и бездна, доходящая до крайней преисподней: ужасъ и трепетъ объемлетъ зрителей; изъ глубины ея тайкомъ и воровски сверкаетъ мрачный свѣтъ: видящіе думаютъ, что это свѣтъ добрый; онъ же срываетъ съ корня множество плодовыхъ деревьевъ и уноситъ внизъ въ бездну — въ пропасть гибели.

О искушеніи негѣнною кровью Христа Бога нашего, это — колдовство, которому людей научили мерзкіе демоны: имъ многихъ они губятъ.

Восьмая (западная).

Вотъ высочайшая гора, достигающая небесъ, съ зловѣщимъ видомъ, съ обрывающимися скалами, тернистая: покрыта она глубокимъ снѣгомъ, обратившимся въ ледъ; непроницаемый мракъ стоитъ надъ нею; никогда не всходилъ надъ нею теплый лучъ солнца, никогда не ласкало ее нѣжное дуновение южнаго вѣтра; на ней зарождается и оттуда идетъ къ намъ всегда вѣтеръ суроваго сѣвернаго климата, отъ котораго всѣ зеленѣющія и цвѣтуція растенія сохнутъ, вянутъ, мерзнутъ, лишаются нарядовъ и дѣлаются пищею огня.

О сыны Новаго Сіона, духовной, велетаниственной нашей матери, это — нераскаініе, которое принялъ въ свое сердце и сохранилъ Веельзевулъ, князь демоновъ; имъ онъ погубилъ и губить множество людей.

Проходъ купцовъ (стр. 70).

Десять купцовъ по неволѣ стали проходить первыя западни: одного изъ нихъ погубили облако и рѣка, другого растерзали звѣри, третьяго проглотили змѣи. Остались семеро: собрались они въ безпокойствѣ; двое изъ нихъ были выбраны, какъ сильныя и пустились въ путь пролагать дорогу (*ḥṭmāh mōr*), чтобы узнать касательно остальныхъ западней, могутъ ли они пройти ихъ или нѣтъ: одинъ погибъ въ гнойной огненной рѣкѣ, а товарищъ его упалъ въ трещину и пошелъ въ бездну. Когда увидѣли это оставшіеся пять, они стали горько стенать и оплакивать себя и молить Бога горячими слезами, чтобы Онъ указалъ имъ путь къ спасенію, дабы не погибли они подобно своимъ товарищамъ. Богъ, создавшій ихъ, сжалился надъ ними и вырастилъ имъ по крылу большого орла, а они потрудились и въ безпокойствѣ, страхѣ, трепетѣ и съ большими лишениями сдѣлали себѣ по другому крылу, полетѣли въ радости и веселіи, благословили Бога тихимъ шумомъ (крыльевъ) и, поднявшись надъ западнями, прошли по другую сторону. Вотъ предъ ними открылась свѣтлая благовонная область, наполненная всякими благами; спустившись, они отдохнули въ прелестной области и нашли тамъ великоцѣнные товары, которыхъ они страстно искали: благородные камни, драгоценный жемчугъ, золото изъ Офира, чистое серебро, восхитительный виссонъ, златотканную багрянину, которая есть царское облаченіе, различныя душистыя куренія, золотое ожерелье, поясъ, усаженный камнями, златокованная одежда и убранный жемчугомъ вѣнецъ. Сердечно обрадованные, стали они веселиться, играть и рукоплескать. Царь услышалъ о прибытіи избранныхъ мудрыхъ купцовъ и, пригласивъ къ себѣ, обласкалъ ихъ и похвалилъ передъ своими войсками и вельможами: «блаженны вы и молодцы, такъ какъ съумѣли мудро спастись отъ жестокихъ обманчивыхъ западней, находившихся передъ вами. Радуйтесь теперь свѣтлою радостью. Вотъ передъ вами свѣтозарная область, изобилующая всѣмъ: наслаждайтесь волю, такъ какъ послѣ этого вамъ нечего бояться и страшиться западней или иныхъ злыхъ приключеній».

Толкованіе [притчи] о десяти купцахъ¹⁾.

И такъ, *братья мои*²⁾, десять купцовъ—весь родъ человѣческій до окончанія міра; это мы вышли изъ рая и попали (стр. 71) въ неизвѣстную страну, т. е. край смерти и проклятія. Край этотъ покрытъ густымъ мракомъ растлѣвающихъ грѣховъ

1) Отсюда притчу имѣемъ въ двухъ редакціяхъ (ON), отпечатанныхъ нами параллельно (ч. III, стр. 70—75): это редакція слога, нерѣдко въ такой степени близкія другъ къ другу, что ихъ впору принять лишь за два списка одной и той же редакціи. Для нашихъ цѣлей достаточно перевести одну редакцію—болѣе пространную (O); въ двухъ случаяхъ въ переводѣ этой редакціи вносимъ нѣсколько словъ изъ другой (N), понятно съ оговоркою.

2) Подчеркнутыя слова только въ N.

и болѣзней и полонъ злодышащихъ демоновъ, которые притѣсняютъ насъ, губятъ и раздираютъ души наши; въ краѣ этомъ сильный голодъ и гибель человеческихъ душъ; но не удалось намъ болѣе возвратиться обратно въ рай, такъ какъ грѣхи явились оградой между нами и Богомъ, равно не было возможности у насъ остаться въ этомъ мірѣ долго, такъ какъ въ немъ воцарилась смерть и стала насъ поглощать. Пять кунцовъ, погибшихъ отъ западней, суть толпы всякихъ злодѣевъ, невѣрующихъ и закоренѣлыхъ грѣшниковъ, которые, полные грѣховъ, уходятъ изъ этого міра безъ всякой надежды; *это пять неразумныхъ дѣвъ* ¹⁾).

Пять другихъ, которые проливали горячія слезы, рыдали и просили Бога о своемъ спасеніи, суть сонмы святыхъ и праведниковъ, творившихъ благо, и толпы всѣхъ раскаявшихся и кающихся. Большой орелъ есть духъ разума, данный людямъ Богомъ, который апостолъ Андрей называетъ царскимъ орломъ, такъ какъ онъ образъ Бога. Крыло, которое выросли изъ нѣтъ Богъ, есть вѣра и знаніе. Ибо Богъ пришелъ, явилъ Себя намъ и научилъ насъ всей мудрости и знанію. Второе крыло, которое соорудили они себѣ съ великими лишеніями и страданіемъ, есть самобичеваніе, добрыя дѣла и покаяніе, когда съ надеждою обращаются къ Богу и рыданіемъ сминаютъ свои грѣхи. То, что со страхомъ и трепетомъ пролетѣли черезъ западни, означаетъ то, что праведники трепещутъ отъ страха (стр. 72) мукъ и не грѣшатъ, а умерщвляютъ тѣлесныя похоти. Равнымъ образомъ и грѣшники, которые обращаются къ Богу, ужасаются страшилищъ адскихъ и покаяніемъ распинаютъ себя. Затѣмъ «тихимъ шумомъ» (крыльевъ) благословили Бога, когда поднялись выше западней, т. е. души праведниковъ и кающихся спасаются изъ западни, радуются, когда исходятъ изъ тѣла, и воздаютъ благодареніе Богу за то, что освободились отъ земной горестной жизни, и не боятся болѣе грѣховъ и ада, почему и благославляютъ Бога, оглашая воздухъ пріятными звуками. Свѣтлый край, куда они вошли, есть царствіе, котораго желаютъ земнородные сыны человѣка; честный товаръ, найденный ими, есть разнообразныя и разнородныя мученія и добрыя дѣла, которыя святые терпѣливо взяли на себя въ этомъ мірѣ, и покаяніе тѣхъ, которые, раскаявшись, умиротворили плачемъ Бога. Царь того края блаженныхъ есть Небесный Царь Христосъ, Который на публичномъ соборѣ всего міра призоветъ сонмы праведниковъ и восхвалитъ и прославитъ ихъ въ присутствіи небесныхъ и земныхъ, роскошно нарядитъ въ золотоканнныя облаченія и усаженные драгоценными камнями вѣнцы, придастъ имъ прелесть отеческимъ благословеніемъ, которое не переходитъ, и введетъ ихъ въ свѣтлыя благоухающіе покои со словами: «вы имѣете власть надъ десятью городами, т. е. надъ всѣмъ покоемъ Царства. Такъ почивайте, не безпокойтесь нисколько о западнѣ и злословіи, во славу (стр. 73) Духа и Отца Моего во вѣки. Аминь».

О дѣти, вдумайтесь въ эту притчу и не полагайтесь только на вѣру, такъ какъ вѣра со знаніемъ есть одно крыло, а доброе дѣло съ покаяніемъ другое крыло; орелъ съ однимъ крыломъ не можетъ подняться въ высъ. Св. апостолъ свидѣтельствуетъ въ пользу сказаннаго мною, говоря [Іак. 2, 24]: «вѣра безъ дѣла мертва». «Бѣсы также вѣрятъ, говоритъ онъ [Іак. 2, 19], и даже трепещутъ». Это же самое велитъ надежда наша Христосъ [Матѣ. 7, 21]: «не тотъ войдетъ въ царство небесное, кто говоритъ Мнѣ: Господи! Господи! а кто исполнитъ волю Отца Моего Небеснаго». Съ малолѣтства знаете

1) Подчеркнутыя слова только въ N.

вы прекрасно, что такое воля Небеснаго Отца, такъ какъ постоянно слышите заповѣди Его: Богъ Отецъ желаетъ, любить и требуетъ отъ васъ, чтобы врагу творили вы добро, благословляли гонителей, принимали, какъ посланнаго отъ Бога, бѣднаго, бездомнаго и гостя, ибо они и суть чистая вода, смывающая и очищающая (грѣховный) гной вашихъ душъ, и чтобы съ радостью удовлетворяли вы духовныя и тѣлесныя нужды немощныхъ и друзей. Почитайте священника, какъ Божьаго ангела, чтобы Богъ чрезъ него очистилъ ваши грѣхи; не судите и не разбирайте вашихъ пастырей, такъ какъ для нихъ есть Судья и Судъ; принимайте епископа, какъ одного изъ апостоловъ, и прославляйте; съ молитвою плачьте о горѣ ненавистныхъ и молитесь о возвращеніи ихъ къ нашей Надеждѣ-Христу; себя считайте¹⁾ негодиѣе и ниже всякаго человѣка; мужественно соблюдайте постъ и молитвы (стр. 74); не собирайте сокровищъ діаволу, а безпрестанной исповѣдью изрыгайте въ лицо ему ваши грѣхи; не забывайте дня смерти и никогда не упускайте изъ вида Страшнаго Суда; держите на языкѣхъ и въ устахъ рай и адъ, постоянно рассказывая, каковы они и что они? Сверхъ всего этого будьте осторожны и бдительны днемъ и ночью и просите отъ себя у Бога, чтобы Онъ далъ вамъ силу противостоять скрытой борьбѣ съ нашими злымъ врагомъ, дабы не попались вы въ злую западню, которую скрыла отъ васъ маленькая лиса и исполинскій змѣй Аѣбадонъ²⁾, что значитъ гибель; дабы, твердою надеждою на Бога избавившись отъ вражескихъ западней и мирно шествуя, вы шли ко Христу, Царю славы, въ страну живыхъ, спасенные и освобожденные отъ неумняемыхъ мукъ милостью и человеколюбіемъ единосущной святой Троицы, Которой подобаетъ отъ всѣхъ тварей всякое славословіе и поклоненіе. Нынѣ [и присно и т. д.].

И такъ мы ясно раскрыли смыслъ притчи о десяти купцахъ; иносказательно восемью западнями указали только на восемь видовъ грѣха. Теперь пора, и это нашъ долгъ, о благочестивые, перечислить вамъ по порядку восемь грѣховъ, разобрать по одному, мелко разжевать и разжеванными накормить ваши души, какъ (стр. 75) это дѣлають матери со слабыми дѣтьми, когда, взявъ твердый кусокъ, онѣ крошатъ зубами

1) Въ подлинникѣ 1-ое л. мн. ч.: «будемъ считать». Въ N не только эта фраза, но и вся эта часть поученія ведется въ 1-омъ л. мн. ч.: «чтобы мы благословляли гонителей, творили мы добро врагамъ» и т. д.

2) Въ текстѣ Մարգարէ Աճաթո, обычная искаженная форма названія «царя бездны» заимствованная изъ *Откровенія* Іоанна 9, 11: это еврейское слово אַבְדּוֹן abaddon, означающее *гибель*: замѣна звука d звукомъ g въ армянской формѣ объясняется тѣмъ, что армянскія буквы զ g и զ d легко смѣшиваются въ рукописяхъ; но неясно появленіе звука զ g въ начальномъ слогѣ, развѣ если въ аѣбадонъ имѣемъ форму компромисса: 1) слово было первоначально воспроизведено въ армянскомъ переводѣ священнаго писанія согласно чтенію сирійскаго подлинника ܐܒܕܢܐ, въ армянскомъ զաբադոնъ ḡabado, передачу сирійскаго 'e (ܐ) армянскимъ ḡad'омъ (զ) [обыкновенно չ = арм. չ], 2) затѣмъ при исправленіи армянскаго перевода по греческому оригиналу, эту форму исправили въ аѣбадон, отчасти приравнивъ ее такимъ образомъ къ греческому Ἀβδὼν. У Вардана это слово весьма излюбленное, и всегда въ искаженной формѣ Աճաթո, такъ въ *Словѣ о смертныхъ грѣхахъ и адѣ* (рп. Аз. Муз. Матт № 5, л. 30b): ածծեալ զհապի աղբադն որ է հայր անհայտի յեղաց, такъ еще въ *Словѣ о трехъ видахъ монашества* (ib., л. 146a): ածծեալ զհապի աղբադն որ եղան զհախահայր Սահակի բաժանեաց զիս յայ.

и, взявъ пальцемъ, кладуть дѣтямъ въ ротъ, и малышь безъ труда и безъ опасности проглатываетъ разжеванную пищу; точно также поступлю я въ данномъ случаѣ съ вами. Въ этихъ восьми грѣхахъ соберу, представлю и подробно разберу всѣ грѣхи, малые и большіе; представлю также всѣ добрыя дѣла. Эти восемь грѣховъ — корень всякаго беззаконія, именно гордость, злопамятство, злоязычіе, чревоугодіе, обиды, блудъ, колдовство и нераскаяніе.

Сравненіе праведниковъ съ купцами одинъ изъ обычныхъ приѣмовъ въ христіанской иносказательной литературѣ, и представляетъ параллель къ уподобленію Христа жемчужинѣ. Мы уже знакомы съ притчею *Мхитара*, воспринявшею сравненіе Христова ученія съ жемчужиною, которую можно достать лишь цѣною крови (§ 11). Мы здѣсь приведемъ отрывокъ изъ грузинскаго *Житія АѦбо*, памятника, повидимому, IX вѣка, представляющій зерно, изъ котораго могла вырасти обширная вардановская притча:

Христосъ называется жемчугомъ, такъ какъ Онъ свѣтитъ божествомъ изъ-подъ двухъ скрижалей — духа и плоти, какъ жемчужина, и боголюбивые купцы Царствія ищутъ Его съ вѣрою, не какъ голаго Бога и простого челоѡвѣка, а какъ Богочелоѡвѣка, и покупаютъ Его Единого многоцѣннаго, истративъ всѣ сокровища и проливъ свою кровь (вз-рѣзавъ вѣрѣ, изд. Сабинина, Спб. 1882, стр. 336).

Конечно, это сравненіе не принадлежитъ грузинскому агіографу, а какъ и самъ свидѣтельствуетъ (ор. с., стр. 337), заимствовано имъ изъ общехристіанской литературы, но мы хотимъ лишь указать на извѣстность въ христіанской литературѣ мотива, положеннаго армянскимъ правоучителемъ въ основу его иносказанія.

Старшій современникъ нашего правоучителя Нерсѣсъ Ламбронскій въ *Толкованіи литургіи* (Вен., стр. 99) мимоходомъ приближается къ фабулѣ этой притчи, когда говоритъ: «скитаемся среди скортіоновъ (*Կորժոն*) на чужбинѣ, какъ сказалъ Богъ Іезекиилу [2, 6], и странникъ надѣется на радость въ иномъ мірѣ, а не въ томъ, куда онъ приведенъ силою; но справедливо здѣсь ступать по слѣдамъ пройденныхъ Имъ мученій, а тамъ быть въ славѣ вмѣстѣ съ Нимъ». Нѣкоторое подобіе къ одной подробности притчи представляетъ видѣніе, записанное Малорослымъ Іоанномъ со словъ его учителя (Երմիայի, II, стр. 433): здѣсь гласъ съ того берега призываетъ трехъ мужей сдѣлать себѣ «огненные крылья» и пойти къ нему моремъ; двое взяли «быстрыя огненные крылья», а одинъ замѣшкался и затѣмъ сдѣлалъ себѣ «тѣлесныя крылья», вслѣдствіе чего то тонулъ въ морѣ, то поднимался и съ трудомъ добрался до того берега. Изъ сопоставленія видно, что подъ огненными слѣдуетъ понимать духовныя въ противопо-

ложность тѣлеснымъ. Уже въ Агаѳангелѣ имѣемъ мы «духовныя крылья» и «крылья св. Духа», которыми «уповающе на Господа» воспаряютъ къ Нему (Тифл. 1882, стр. 350—351), причемъ дѣлается ссыла на слова пророка [Пс. 55, 7]: «кто далъ бы мнѣ голубиныя крылья? я улетѣлъ бы и поселился бы гдѣ-нибудь», толкуемая, по мнѣнію автора, въ посланіи ап. Павла [4, 17]: «потомъ мы оставшіеся въ живыхъ вмѣстѣ съ ними восхищены будемъ на облакахъ на воздухъ въ срѣтеніе Господу и такимъ образомъ всегда съ Господомъ будемъ». Египѣ также говоритъ (гл. V, стр. 99) о томъ, что борцамъ правды Господь выйдетъ на встрѣчу и каждому изъ нихъ дастъ крылья (*Թևս բռնուցանէ*), чтобы они стали спутниками Его и согражданами.

Восемь западней на пути странниковъ представляютъ параллель къ тѣмъ семи преградамъ (конечно съ другими подробностями) ступеней (*աստիճան*), которыя по апокрифическому *Видѣнію Григорія Просвѣтителя* (рп. Аз. Муз. № 3, тетр. 25, лл. 10b—11a. = рп. Лаз. Инст. № 1192, л. 11a—12a) приходится преодолевать душамъ грѣшниковъ по разлученіи съ тѣломъ.

Краткій изводъ нашей притчи въ 115 ag и 153 D (§ 34), очевидно, восходитъ къ предложенному въ переводѣ иносказанію Вардана Айгекскаго. Можетъ быть, и этотъ краткій изводъ принадлежитъ Вардану; во всякомъ случаѣ другой болѣе краткій изводъ части того же иносказанія находимъ въ одномъ неозаглавленномъ словѣ Вардана¹⁾:

Այսպիսով ցանկալի է հոգևոր որդեակք իմ և զստերք պարտ է հարկ է ի վերս հաւատոյս և բարի գործոց սկիզբն առնել զի հաւատքն հիմն է և բարի գործքն շէնն է ի վերս հիման հաւատոյ. զի գրեալ է թէ հաւատքն մեռեալ է՝ առանց բարի գործոց և անշահ գործք է հիմ[ն] առանց շինութեան. նոյնպէս և շէնքն առանց հիման. զի որպէս հաւատն անաւգուտ է առանց բարի գործոց, նոյնպէս և բարի գործքն անշահ է առանց հաւատոյ²⁾:

Затѣмъ, возлюбленные мои духовные сыны и дочери, надлежитъ начать съ вѣры и добрыхъ дѣлъ, такъ какъ вѣра есть фундаментъ, а добрыя дѣла — постройка, возведенная на этомъ фундаментѣ, вѣрѣ. Написано: вѣра безъ добрыхъ дѣлъ мертва, какъ фундаментъ безъ постройки — безполезное дѣло. Равнымъ образомъ непригодна и постройка безъ фундамента. Ибо какъ вѣра бесполезна безъ добрыхъ дѣлъ, такъ бесполезны добрыя дѣла безъ вѣры.

1) Рп. Лазаревского Инст. № 1192 (см. § 314, стр. 291), лл. 25b—26a. Принадлежность указываемаго слова Вардану можно было бы установить и на томъ основаніи, что непосредственно слѣдующая статья въ заголовкѣ носить надпись «Слово того же вардапета Вардана». Но дѣло обстоитъ вѣрнѣе: въ концѣ самаго слова (л. 28b) самъ авторъ называетъ себя Варданомъ.

2) Въ рп. по опискѣ *հիմն*.

Որպէս տեսանէք. զի արծիւն միա՝
 Թւեան ոչ կարէ վերանալ յերկինս.
 նոյնպէս և հոգիք մեր հոգեւորական
 արծիւ է և պատկեր նմանութիւն
 պատկերին այ և պիտոյ սմա երկու
 Թւք՝ որով կարէ վերանալ յերկին[ս]
 առ Ծծ: Իսկ մի Թւ[ն] հաւատքն է
 և գիտութիւն. և զայն Ծծ ձրի ետ մեզ¹⁾.
 զի նա՝ եկն առ մեզ և լուսաւորեալ
 ուսուց զմեզ. և միւսն Թւն բարէ.
 գործութիւնն է և առաքինութիւնն և
 զայն մեզ պարտք է քրտամբքն և
 աշխատութեամբն բոսուցանել ի
 հոգիս մեր.

Подобно тому, какъ вы видите, что
 однокрылый орелъ не можетъ подняться
 въ небеса, точно также наша душа, ду-
 ховный орелъ, подобіе и образъ Бога,
 нуждается въ двухъ крыльяхъ, чтобы мочь
 подняться къ Богу въ небеса. Одно крыло—
 это вѣра и знаніе, и его далъ намъ Богъ
 даромъ, такъ какъ сошелъ Онъ къ намъ,
 просвѣтилъ и научилъ насъ. Другое кры-
 ло—добрыя дѣла и добродѣтель, и его мы
 должны вырастить для нашей души въ
 потѣ лица и въ трудѣ.

§ 329. Черепаха, рани и орелъ (III, стр. 75—76, № 2).

Многіе изъ гордости брались за дѣло выше своихъ силъ, не могли довести его до конца и падали подъ тяжестью дѣла, какъ это случилось съ родомъ черепашихъ и рачьнимъ.

Возгордившись всѣ они [раки и черепахи] пошли къ орлу и просили настоятельно: «учи насъ летать, иначе всѣ мы сегодня же околѣемъ. И почему устроено такъ, что всѣ животныя быстроноги, а половина ихъ—пернатая, и только мы созданы немощными и безсильными?» Орелъ понялъ, что гордость отняла у нихъ благоразуміе, и они одурѣли. И говоритъ орелъ: «Кровь ваша [да падетъ] на ваши главы! Я исполню вашу смертоносную просьбу». Онъ собралъ всѣхъ птицъ, затѣмъ, взявъ съ собою черепахъ [и раковъ], повелъ на высочайшую скалу, которая была несказанно высока и обрывиста и у подножія которой [зіяла] глубочайшая пропасть, покрытая колючками. На вершинѣ этой скалы (орелъ) разставилъ птицъ, между ними размѣстилъ черепахъ и раковъ и сообщилъ имъ сигналъ къ полету. Орелъ поднялся вверхъ въ поднебесье и [условленнымъ] крикомъ далъ знакъ къ полету. Птицы взлетѣли по обыкновенію и ушли въ свои мѣста. Тогда ряды черепахъ и раковъ подняли страшный крикъ и стремительно бросились вслѣдъ за птицами, но свалились къ основанію скалы съ грохотомъ, разбились въ дребезги о кучи камней и сдѣлались добычею птицъ.

Притча о черепахахъ и ракахъ у Вардана приведена, какъ можно догадываться изъ ея же морали, въ *Словъ о гордости*. Ее мы имѣемъ въ трехъ

1) Въ рп. ~~աւսց~~ (это слово зачеркнуто) ~~և ևս մեզ~~.

§ 330. Мужъ съ двѣнадцатью золотыми гвоздями (III, стр. 76, № 3).

И такъ, духовныя дѣти мои, я представлю вамъ ясный примѣръ въ простыхъ словахъ, чтобы вы могли познать страшное таинство нетлѣнной плоти и крови Слова Бога, такъ какъ люблю я васъ, желаю вашего спасенія, хочу глубоко вѣдрить вамъ въ сердца Божьи законы и сочиняю для васъ слѣдующій новый примѣръ.

Собезначальное и равнославное Слово, въ лонѣ рожденный Сынъ Бога Иисусъ Христосъ для спасенія людей по Своей волѣ низшедши облекся въ плоть. Въ страшную ночь приготовилъ Онъ изъ чистаго золота двѣнадцать гвоздей, а головки гвоздей сдѣлалъ изъ безцѣннаго жемчуга и драгоценныхъ камней — сафира и изумруда; съ большимъ страданіемъ и угнетеніемъ плоти, мощной силою Своей божественной руки вбилъ двѣнадцать гвоздей въ сердца двѣнадцати апостоловъ, и это — двѣнадцать кусковъ [розданныхъ на тайной вечерѣ], ибо чьи сердца были святы и свободны отъ всякихъ грѣховъ, тѣхъ гвозди скрѣпили и соединили съ Христомъ, а чье сердце не было свято, того гвоздь скрѣпилъ и соединилъ съ сатаной, какъ и написано въ святомъ Евангеліи [Іоан. 13, 27]: «послѣ сего куса вошелъ въ него сатана».

Такимъ же образомъ случается и теперь и во всякое время.

Настоящую притчу Варданъ приводитъ въ *Словѣ о заповѣдяхъ*, и ее имѣемъ лишь въ одномъ спискѣ N. Очевидно, это иносказаніе Вардана Айгекскаго и лежитъ въ основѣ слѣдующей притчи вардановскихъ сборниковъ, которая можетъ быть позднѣйшею редакціею, принадлежащей составителямъ нашихъ сборниковъ, но можетъ быть и особою обработкою самого Вардана.

Мужъ съ 12 золотыми гвоздями (II).

[V: И такъ вотъ] явился съ востока изъ великаго рода весьма знатный мудрецъ и художникъ, обладатель безграничнаго знанія. Задумалъ онъ приготовить 12 золотыхъ гвоздей, а головки гвоздей изъ драгоценныхъ камней, и вбилъ ихъ своей сильною рукою въ сердца 12 восхитительныхъ деревьевъ дубовыхъ, но сердцевина одного дерева засохла, и оно сдѣлалось пищею огня; одиннадцать же деревьевъ разрослись и чудно раздвѣли.

Притча показываетъ: восточный знатный мужъ есть Христосъ, Сынъ Бога; Онъ — вѣстистлице всей мудрости и художествъ; 12 гвоздей — куски, вложенные Имъ въ уста апостоловъ; но сердце Іуды не было чисто отъ зла: онъ былъ пригвожденъ къ діаволу и вышелъ изъ сонма апостоловъ; другіе ученики, будучи святыми, были пригвождены ко Христу, сдѣлались свѣтодавцами міра и, насажденные въ Божьемъ домѣ, образовали новонасажденный многостовенный масличный садъ съ обильными плодами (I: во славу Христа, нашего Бога).

Изъ двухъ списковъ V† этой притчи, съ разночтеніями елѣга, I писанъ съ соблюденіемъ обычной орѣографіи, но не сохранилъ характернаго всту-

пительнаго слова, указывающаго внѣшнимъ образомъ на принадлежность притчи Вардану.

§ 331. Кто круглѣе? (III, стр. 77, № 4).

Я покажу вамъ яснымъ и простымъ примѣромъ, какъ нынче живутъ на землѣ сыны человѣческіе.

И такъ вотъ настало время, когда все круглое, находящееся въ мірѣ, плодъ ли, камень ли, дерево ли, необдѣланное или отдѣланное, даже птичье яйцо сошлось-собралось на большомъ открытомъ полѣ, въ Эладской землѣ. Состоялось великое и ужасное состязаніе, такъ какъ каждый съ крикомъ и гамомъ утверждалъ про себя: «я—круглѣе всѣхъ!» Иные же высказывали впередъ, катились, ускоряли ходъ и говорили: «Нѣтъ ничего подобно намъ круглаго!» Столь великъ былъ крикъ и смятеніе на Эладскомъ полѣ! И не соглашались они другъ съ другомъ, а каждое круглое [твореніе] превозносило свою особу и поносило ближняго. И вотъ вдругъ съ неба упалъ среди нихъ золотой циркуль, крикнуть и собрать ихъ, говоря: «приходите ко мнѣ—я измѣрю васъ и обнаружу, кто изъ васъ круглѣе другихъ». И привалился измѣрять ихъ одного за другимъ, и кто очень сильно хвасталъ своею круглотою, у того циркуль вырвалъ девяносто девять вѣтвей, сучковъ и занозъ и такимъ образомъ пристыдилъ ихъ и заставилъ смолкнуть.

Точно такъ же будетъ въ великій день [Суда], такъ какъ кто теперь считаетъ себя святымъ и осуждаетъ ближняго, въ его сердцѣ Іисусъ Христосъ откроетъ много грѣховъ и злыхъ пороковъ правыми вѣсами, и будетъ онъ пристыженъ.

Притча эта извлечена нами изъ слова Вардана *О злоязычїи*, и принадлежала намъ въ двухъ спискахъ MN, съ тремя ничтожными разночтеніями.

Въ изданныхъ нами вардановскихъ сборникахъ притча *Кто круглѣе* отсутствуетъ; но и она не была забыта составителями занимающихъ насъ памятниковъ. Въ анонимномъ маломъ сборникѣ вардановскихъ притчъ, по рп. Вѣвскихъ Mxx. № 174 (лл. 184в—185а, см. § 157), десятый номеръ представляетъ нѣсколько сокращенную редакцію иносказанія Вардана Айгекскаго, при чемъ авторъ этой редакціи—быть можетъ, тотъ же Варданъ—нѣсколько распространилъ нравоученіе и снабдилъ шаблоннымъ вступленіемъ, какъ это можно видѣть по прилагаемому тексту, воспроизводящему рукописное чтеніе строка въ строку, съ замѣною нечитаемыхъ частей многоточіями:

Ամենայն բռնորդ որ են յաշխարհի ժողովե
ցան ի մի վայր՝ ի լայնատարած դաշտին Այլ
աղացւոյ և մեծ խռովութի և աղաղակ]
. կայծէին և կ
.
.

[185a] գէր և ձայնէր թէ զիս տեսէք զի ե՛ս եմ
բոլոր և մի ոմն այլ ձայնէր թէ իմ նման
չի՞ք բոլոր ինչ յաշխարհի. և այսպէս մեծ
խռովութիւն էր ի մէջ նոցա և յանկարծա
կի անկաւ յամպոցն առ նոսա կարկին մի մեծ
ոսկի: ձայն ետ և ժողովեաց զնոսա՝ և
կարկենաց զնոսա: և որ զինքն քան զամե
նեսեան բոլոր կարծէր՝ նա. Ծ. չունկն. և
ոստ. և խոչ. և թիւրութիւն եհան ի նմանէ:

Յուց՝ առ՝. Թէ այսաւր Թ մարդ ասէ, [sic] թէ ե՛
ս եմ բարի՝ և զընկերն բամբասէ: և զմերն
ոչ տեսանեմք որ է գերան. և զընգերին տե
սանեմք որ է շիղ: և մեծ խռովութիւն կա ի
մէջ մարդկան ի բամբասանացն և ա
ղաղակի իսկ յորժամ գա Քն և գաղտնիք
մեր յայտնին՝ նա. Ծ. Թիւրութիւն գտանի
յայն որ այժմ զանձն իւր արդար կարծէ: և
զընկերն բամբասէ: զի գրեալ է թէ մի ա
ւուր աղա՝ չէ՛ առանց մեղաց: և ոչ արդա
րանալ կարէ առաջի քո մարդ մտնելի: և թէ
զանցուածս [զյանցանս] իւր ով կարէ առնուլ ի միտ՝ և
թուել:

§ 332. Богачи и рабочіе, князья, собаки и птицы (III, стр. 77—78, № 5).

Не удивительно, о народъ Божій, и то еще, если Богъ при посредствѣ грѣшника побуждаетъ другихъ грѣшниковъ обратиться къ Нему съ надеждою на раскаяніе. Такъ поступаетъ Богъ для того, чтобы люди видѣли [такое явленіе] и прославляли Его, а не человѣка, что и покажу я вамъ на ясномъ и простомъ примѣрѣ.

И такъ вотъ видимъ мы богатыхъ, какъ они обрабатываютъ виноградники и сады руками рабочихъ, окружаютъ колючками и ходятъ за ними. Въ часъ же, когда [люди] ѣдятъ виноградныя грозди и плоды, они не вспоминаютъ ни о рабочихъ, ни о колючкахъ, а благодарятъ хозяина дома и желаютъ ему долголѣтней и мирной жизни. Такъ же великіе князья, украшенные славой, ловятъ дичь и птицъ при посредствѣ псовъ и хищныхъ птицъ, за ѣдою же тучнаго и вкуснаго мяса [люди] не вспоминаютъ ни про псовъ, ни про птицъ, а благодарятъ [хозяина-]князя и просятъ у Бога, чтобы онъ долгіе годы правилъ княжествомъ. Такъ и вы, о народъ Божій, благодарите не меня, а Бога и хвалите Его благословляя [за то], что Онъ создалъ меня, попустилъ безконечнымъ моимъ прегрѣшеніямъ и, возбудивъ мои мысли, омраченныя грѣхами, вложилъ слова въ языкъ и уста мои и далъ мнѣ, жалкому, силу открыть уста и написать эту книгу.

Притчу эту Варданъ приводитъ въ *Словѣ о чревоугодіи*; ее мы имѣемъ въ двухъ спискахъ MN. Въ вардановскіе сборники она не проникала, по всей вѣроятности, какъ чуждая по духу тому безословному обществу, для котораго составлялись эти сборники.

§ 333. Три безумца (III, стр. 78—80, № 6).

Горе мнѣ многократное, и мнѣ боже, чѣмъ кому либо! Вотъ, наша жизнь въ этомъ мірѣ—суета суеть, т. е. ложь лжи, и поистинѣ уподобились мы всѣ тѣмъ тремъ помѣшаннымъ и чудакамъ, которые [все] свое время — сто лѣтъ — трудились [О: въ мірѣ] суетно и напрасно. Первый [изъ нихъ] нанялъ людей, весьма свѣдущихъ въ охотѣ, и досталъ силки для птицъ и наметы для рыбъ [О: и поднялся съ ними на вершины высочайшихъ горъ], чтобы ловить вѣтры, дующіе въ мірѣ [О: и вести къ себѣ домой]. Сто лѣтъ старались они въ мученіяхъ и не смогли наловить отъ вѣтровъ и такой малости, чтобы наполнить имъ крошечный пузырекъ, вищавшій каплю росы, которая падаетъ при капаніи дождя. [О: Съ горъ онъ сошелъ ни съ чѣмъ въ могилу и не достигъ своего желанія.]

Другой [О: захотѣлъ выучиться грамотѣ и], забравъ много денегъ, припасовъ и слугъ для услуженія себѣ, отправился и уѣхалъ на берегу одной прекрасной рѣки, обильной водами [О: несшейся съ горъ сильными потоками и бурнымъ теченіемъ], и началъ [О: старался] писать на теченіи [О: рѣки, учиться мудрости и писать] хвалебныя слова, но не смогъ написать ни одной буквы, ни составить даже одного слова, хотя подвизался сто лѣтъ [О: такимъ образомъ, тщетно потрудившись [всю] свою жизнь, сошелъ и онъ въ могилу ни съ чѣмъ и безъ пользы].

Третій захотѣлъ еще болѣе отличиться и совершить доблестно два дѣла. Заказалъ [О: тугой] лукъ съ широкимъ изгибомъ и тонкія, гладкія стрѣлы, и всю ночь [О: *нотъ*] и среди дня съ большимъ усердіемъ занимался метаніемъ стрѣлъ въ небесныя свѣтила и звѣзды [О *только*: въ солнце], чтобы ударомъ стрѣлы захватить ихъ и, уведши домой, одному видѣть ихъ свѣтъ. Затѣмъ, отъ восхода солнца до пяти часовъ и отъ восьми часовъ до заката солнца засучивался и туго опоясывался подобно скороходу и, употребивъ всю силу, занимался бѣгомъ и гонялъ впередъ, чтобы попать собственную тѣль [букв.: тѣнь своей головы] и опередить ее. Такъ перенесъ онъ много мучительныхъ трудовъ и продолженіе ста лѣтъ и не могъ достигнуть своей цѣли. [О: Дни его протекли тщетно, и послѣ жалкой жизни сошелъ онъ въ прахъ земной.]

Вотъ дѣти, вамъ простой и ясный примѣръ, изъ котораго поймете, что таково житье и бытие всего человѣческаго рода на землѣ. Безуміе ихъ болѣе всего сказалось [букв.: совершилось] во мнѣ.

Притча, кстати, также не воспринятая вардановскими сборниками, приведена Варданомъ въ *Словѣ о притѣсненіи* и имѣется въ двухъ редакціяхъ по существу стилистическаго значенія. Одна изъ нихъ, подлинникъ нашего перевода, предлежитъ въ двухъ спискахъ MN, съ разночтеніями главнымъ

образомъ орфографическаго и грамматическаго характера; другая, въ одномъ спискѣ О, отличается нѣкоторыми особенностями изложенія; всѣ такія особенности, сколько нибудь существенныя, внесены въ нашъ переводъ и помѣщены въ прямыхъ скобкахъ; кромѣ того, эту редакцію отличаетъ отсутствіе «субъективныхъ изліяній» автора въ началѣ и концѣ притчи. Конечъ притчи, именно правоученіе въ редакціи О гласитъ:

Вотъ, дѣти, такъ-то тщетны наши труды и усилія, и такимъ-то образомъ ни съ чѣмъ уходимъ мы изъ этого міра.

Первый эпизодъ, съ незначительными измѣненіями, напелъ примѣненіе въ пространной редакціи *Исторіи неусытныхъ червей* того же Вардана, гдѣ овъ гласитъ (рп. Лазарев. Инст. № 1192, л. 61в):

Քանի թագաւորք և իշխանք,
փարթաւք և աղբատք, արդարք և
մեղաւորք թողին զայս կե[ա]նքս և
գնացին ունայն և թափուր և եղեն
իբրև զայրն զայն ողորմելիք և խա-
բեալք. որ .Ճ. տարի ջանաց մեծ վա-
ստակովք ի գլուխ լեւանցն որսալ
վարմով զհողմն և ոչ կարաց ի լնուլ
շիշ մի փոքրիկ, որ տանէր շիթ մի
ցաւղոյ, որ թոչի յանձրւէն կաթէն
յերկիր:

Ահա՛ վա ինչ ասուգապէս. զի
սղոպէս ընդվայր աշխատեցայ զամ
աւուրս կենաց իմոց:

Сколько царей и князей, богачей и
бѣдняковъ, праведниковъ и грѣшниковъ
поживули эту жизнь и ушли ни съ чѣмъ,
съ пустыми руками, жалкіе и обманутые
подобно тому мужу, который впродолже-
ніе ста лѣтъ старался съ великимъ уси-
ліемъ ловить на вершинахъ горъ вѣтеръ
въ сѣти и не могъ наполнить одной ма-
ленькой склянки, вмѣщавшей такую кап-
лю росы, какая летитъ на землю отъ ка-
пающаго дождя.

Понистѣй горе мнѣ, ибо также тщетно
трудился я всѣ дни моей жизни.

Этотъ мотивъ, одинъ изъ трехъ, сказочной части настоящей притчи
можетъ восходить къ библейскому стиху (*Притчи*, 9, 12).

Որ հաստատի ի ասութիւն՝ նա
հողմն արածէ և նոյն հալածէ զթռ-
չունս թևաւորս

Кто утвердится во лжи, тотъ пасетъ
вѣтры, и онъ же гонится за крылатыми
птицами.

Сюжеты эти, конечно, мало замысловаты и легко могли быть сочинены
самимъ Варданомъ, но нельзя не отмѣтить, что они, повидимому, состав-
ляли общія мѣста въ поученіяхъ. Такъ по крайней мѣрѣ съ бесплодностью
писанія на водѣ, вторымъ эпизодомъ нашего иносказанія, сравниваются
нѣкоторыя замѣчанія лжеучителей о св. Троицѣ въ *Посланіи Констан-*

тинопольскаго патріарха Прокла къ армянамъ о ерѣ: такіе лжеучители въ сирійскомъ текстѣ *Посланія* (Land, *Anecdota Syriaca*, III, стр. 109, 12) названы *ܥܠܡܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ* пишущіе на водѣ.

Однородный со сказочными мотивами этого иносказанія сюжетъ находимъ мы у Григорія Абу-ль Фараджа Баребрея въ его забавныхъ разсказахъ (*ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ*):

«Иной бѣжалъ по полю и громогласно выкрикивалъ что-то. Спрошен-ный по этому вопросу, онъ сказалъ: «я хочу узнать, докуда доходитъ мой «голосъ» (*Georgii Guilielmi Kirschii Chrestomatia Syriaca cum Lexico. Denuo edidit G. Henr. Bernstein, Lipsiae 1836, стр. 2).*

§ 334. Сказна о жадности сребролюбиваго (III, стр. 80, № 7).

Старая сказка разсказываетъ, что у одного сребролюбца все имущество обратилось въ золото по его желанію, и онъ влчилъ жалкую жизнь и погибъ отъ голода, холода и жажды.

«Старая сказка», которую цитуетъ нашъ проповѣдникъ въ *Слово о притѣсненіи*, предлежитъ въ двухъ спискахъ MN, безъ всякихъ разночтеній. Въ ней мы имѣемъ, по всей видимости, указаніе на классическій разсказъ о царѣ Мидасѣ; сказка эта составителями вардановскихъ сборниковъ не использована.

§ 335. Сребролюбивый (III, стр. 80, № 8).

Еще другой сребролюбивый отнялъ (*букв.*: сдѣлалъ) [въ] большія формы ¹⁾ [все] свое золото и серебро и, понесши, зарылъ ихъ въ саду. Узнавъ это, слуги его отпра-вились, взяли формы и бѣжали. Спусти [нѣсколько] времени [*букв.*: дней], онъ про-вѣдалъ это, пошелъ къ одному мудрецу, сталъ жаловаться и разсказывать о своей потерѣ. Въ досадѣ онъ въ тотъ же часъ накиннулъ себѣ на шею веревку и хотѣлъ удушиться отъ огорченія и любви къ серебру. Мудрецъ освободилъ его [N: отъ смерти] и пошелъ [N: съ нимъ] къ мѣсту [зарытія] формъ. Тотъ показавъ ему раз-мѣры формъ по камнямъ [, бывшимъ] на томъ мѣстѣ, а мудрецъ, взявъ тѣ камни, зарылъ ихъ тамъ и сказалъ ему: «вотъ это, сынъ мой, — твои формы, такъ какъ для тебя [формы золота и серебра] были лишни и въ прокъ тебѣ онѣ не пошли бы. Ты иди домой къ себѣ и будь покоенъ, ибо твои формы изъ золота и серебра были столь же неприбыльны и бесполезны [, сколь — эти камни]». Такъ былъ утѣшенъ сребролюбивый.

1) *ܩܚܬܐ* форма быть можетъ въ значеніи слитка, какъ нами передано это же слово въ переводѣ другой редакціи (§ 32).

Притча приведена Варданомъ въ *Словѣ о притписаніи* и имѣется у насъ въ двухъ спискахъ, со стилистическими различіями; она проникла и въ вардановскіе сборники agD (§ 32).

Въ настоящемъ случаѣ намъ надо припомнить, что иносказательная часть въ проповѣдяхъ Вардана, да и сами проповѣди повторялись авторомъ или его популяризаторами не разъ, причемъ вмѣстѣ съ проповѣдью и притчи подвергались измѣненіямъ, а иногда онѣ и совсѣмъ опускались; нашъ списокъ, по всей видимости, и представляетъ одинъ изъ послѣдующихъ изводовъ притчи. Дѣло въ томъ, что притча Вардана находится въ очевидной связи съ вардановскою притчею № CC (§ 32); судя по исторіи вардановскихъ сборниковъ, въ такихъ случаяхъ вардановская притча должна представлять позднѣйшую обработку произведенія армянскаго правоучителя: обратное явленіе не наблюдается ни разу, и оно противорѣчило бы многимъ фактамъ, выясненнымъ въ нашемъ трудѣ. Между тѣмъ вардановская притча сравнительно съ притчею Вардана представляетъ болѣе обстоятельный изводъ, правда, въ мелочахъ, но эти мелочи едва-ли присоединены позднѣе: онѣ имѣются уже въ греческой баснѣ, источникъ нашей притчи, какъ напр. та подробность, что огорченный плакалъ и *щипалъ себѣ бороду* или *рвалъ на себѣ волосы* = *θρηνεῖν ἤρξατο καὶ τὴν τὰς τρίχας* (412 Halmi) или *ἔχλαε καὶ τὰς τρίχας ἔτλλεν* (412^b Halmi). Отсюда и заключаемъ, что въ рукахъ составителя вардановскаго сборника притча Вардана была не въ нашемъ, а въ другомъ, болѣе тщательномъ, спискѣ.

§ 336. Какъ возникъ блудъ (III, стр. 80—81, № 9).

Блудъ, порокъ и язва, возникъ впервые отъ дѣтей Каина по той причинѣ, что дѣти Сиеа презирали дѣтей и родъ Каина. А они зачали злую мысль погубить дѣтей Сиеа, чтобы тѣ болѣе не презирали ихъ. И вотъ поднялась одна женщина изъ рода Каина и по совѣту мерзкихъ бѣсовъ изобрѣла искусственные украшения для дочерей Каина, локоны для головъ, бѣлила для лицъ, сурьму для глазъ и все прочее. Тогда она нарядила и обезобразила ихъ, какъ діаволовъ. Затѣмъ поднялся мужъ изъ того же рода и при помощи діаволовъ искусно изобрѣлъ сладкозвучные инструменты, десятиструнныя [скрипки], трубы, гусли, цимбалы, барабаны, лютии¹⁾ и другіе инструменты. Собравшись въ одно мѣсто, они начали играть на всѣхъ инструментахъ, наяривать дѣвицъ, ѣсть и пить, бить въ ладоши, топтать ногами, скакать, рѣзвиться и плясать. [Все] это они дѣлали на виду дѣтей Сиеа, чтобы соблазнить ихъ. При видѣ этого [зрѣлища] у дѣтей Сиеа мало по малу загорѣлась и возбудилась страсть, по

1) Буквально: «джанры, называемые чангами».

внушенію мерзкихъ діаволовъ. И кто въ самомъ дѣлѣ могъ бы вынести столь жестокую внутреннюю войну. Тогда дѣти Божьи, т. е. дѣти Снеа, приблизились къ роду Каина и смѣшались съ нѣхъ дочерьми, какъ и говорятъ Божественное писаніе [Быт. 6, 1]: «смѣшались дѣти Бога съ дочерьми людей и сдѣлались чуждыми Богу». При всемъ этомъ злой драконъ Сатанѣ не насытился, онъ опять возбуждаетъ въ каждомъ человѣкѣ ту же язву страсти и губить до послѣдняго дня. Значитъ, вѣрно написано святыми, что щеголиха, любительница нарядовъ, есть обиталище мерзкихъ діаволовъ подобно дочери Иродіады, которая, раскрасившись подобно діаволу, стала безобразной и пляскою побудила отсѣчь голову пречудному великому пророку Іоанну. Ибо не увидить свѣта креста въ страшный день женщина, которая извлекаетъ свой образъ изъ естественнаго вида, созданнаго Творцомъ, и отдѣлывается его, равно глаза лѣкарствами; она не будетъ облобызана Христомъ въ рядахъ праведниковъ. И то такъ же написано основательно, что музыкантъ есть глашатай сатаны и его бѣсовъ, ибо, раздражая страсть блудности пріятными для слуха звуками инструментовъ, онъ возбуждаетъ ее и щекотаніемъ улаживаетъ человѣка.

Настоящій рассказъ, хотя и не есть притча, но представляетъ статью, которая легко могла оказаться въ вардановскихъ сборникахъ за одно съ различными легендами, особенно ветхозавѣтными. Рассказъ этотъ имѣемъ мы въ двухъ спискахъ MN, съ немногими стилистическими разнотченіями: Варданъ приводитъ его въ *Словѣ о прелюбодѣяннѣ*. Ученикъ Вардана, быть можетъ — нашего, Іоаннъ Ерзнкайскій, также посвящаетъ рядъ строкъ вопросу о происхожденіи блуда въ *Երան չափարափաղը Всеобщемъ поученіи*, именно въ главѣ Վ շափ շնութեան Օ прелюбодѣяннѣ¹⁾, и онъ кратко излагаетъ дѣло со словъ Вардана.

Точкою отправленія для нашей легенды могли послужить библейскіе стихи (Быт. 4, 19—22 и 6, 2), гдѣ рѣчь объ Ювалѣ, «отцѣ всѣхъ играющихъ на гусляхъ и свирѣли», и Тувалкаинѣ, «ковачѣ всѣхъ орудій изъ мѣди и желѣза», равно какъ о «сынахъ Божьихъ²⁾», увидѣвшихъ дочерей человѣческихъ, что онѣ прекрасны, и бравшихъ себѣ въ жены, какую кто выбралъ». Но уже въ X в. у Моисея Утійскаго (Моск., стр. 194 = пер. Патк., стр. 196), если не раньше, всплываютъ въ армянской литературѣ

1) Предлагаемъ армянскій текстъ интересующихъ насъ здѣсь строкъ по Эчм. рп. 1631, л. 128b [описание рукописи см. III, стр. 20—31]: Եւ թէ ուստի սկսաւ այս մեղքն եւ չարիքն՝ յորդոն Սեթայ եւ ՚ի դստերացն Վայենի սկսաւ. զի Սեթ եւ Վայեն որդիք էին Եդեմայ. զՎայեն անիծեալն ան զ՚ իւր շարութեանն եւ զՍեթ անհեղաք. եւ ևս իստ եղ ան Սեթայ եւ ծնընդոց իւրոց ոչ խառնել խնամութեամբ յազն Վայենի: Իսկ յիս բազում ժամանակաց ՚ի շար հնարիցն աստուկայի թողունքն Վայենի դստն առնն զգուսնութեան (sic) արուեստն՝ եւ կանայք զծարիրն եւ զսնկայրն եւ զայլ պահողութեան հնարս. եւ խառնցին զսբ՝ ծնունդն Սեթայ. եւ խառնակեցան ընդ միմեանն խնամութեամբ. եւ այսպէս յաճախեաց եւ բազմեցաւ շնութիւն եւ պոռնկութիւն ՚ի վերայ երկրի:

2) Подъ «сынами Бога» нѣкоторые понимаютъ ангеловъ, но общепринятое мнѣніе въ нихъ видитъ дѣтей Снеа (Cureton, *Spicilegium syriacum*, 1855, стр. 78—79).

оря апокрифическія детали ветхозавѣтной легенды (см. также Вар-
Исторія, Моск., стр. 6—7=пер. Эмина, стр. 8—9). Варданъ
 скій рассказъ свой, очевидно, заимствовалъ изъ апокрифовъ¹⁾, гдѣ въ
О благовѣщеніи Сива (Ման աւետեացն Սեթուց Մեհակն զհր-
 ապարհանց, Венеція 1896, стр. 321) мы находимъ всѣ существен-
 ные элементы Варданова рассказа²⁾.

7. Богачъ и невнимательный племянникъ (III, стр. 81—82, № 10).

И такъ если вы, священники, князья и народъ, желаете охотно слушать, то я,
 многогрѣшный старикъ, теперь покажу наглядною притчею смыслъ настоя-
 юща, въ какомъ состояніи у всѣхъ людей нынѣ сердца и помыслы.
 Вотъ былъ одинъ богачъ, весьма знатнаго дома, съ избыткомъ всякаго добра,
 единкомъ своихъ имуществъ имѣлъ онъ племянника. Случилось дядѣ заболѣть,
 призвалъ наследника, чтобы дать ему наставленіе. Тотъ пришелъ и сѣлъ передъ
 дядею, пустивъ голову себѣ въ пазуху (sic). Знатный дядя сталъ поучать его, говоря:
 смотри и замѣть, что вотъ нагнѣмъ ухажу я изъ этого міра, такъ какъ суетна
 дѣлая слава и удовольствіе этого міра подобно сну. Поэтому умоляю тебя,

1) Легенда объ изобрѣтеніи орудій грѣха кинитами одна изъ самыхъ распространен-
 ныхъ въ Востокѣ, какъ въ христіанской апокрифической литературѣ, такъ особенно у
 арабовъ. Изъ страницъ, посвященныхъ у Grünbaum'a, *Beitr. zum semit. Sagen-*
tr. 72—77, обстоятельному изложенію различныхъ версій этой легенды, можно ви-
 до, что армянскому изводу въ проповѣди Вардана наиболѣе близка та обработка, по

въ поясненіе *Быт.* 4, 20 и сл. рассказывается, что *عده [عثة] اللهو والطرب*
развѣсели и увеселили изобрѣлъ Ябалъ, при чемъ игрою на нихъ дали поводъ къ
 у Юбалъ, Ябалъ и Тубалкаинъ, и что На'ма была первая, которая одѣлась въ шелкъ,
 ладоши, плясала, завивала себѣ волосы въ локоны, выкрасила лице бѣлилами и
 ян (ор. с., стр. 74). Про рядъ другихъ, въ большинствѣ арабскихъ, рассказовъ на ту
 у Grünbaum, ор. с., стр. 73, замѣчаетъ, что діаволъ и, отчасти бѣсами изобрѣтен-
 ные музыкальные инструменты въ нихъ играютъ выдающуюся роль. Упоминаніе объ изо-
 н музыкальных инструментовъ «гитары и флейты» по навожденію діавольскихъ
 ходимъ и въ сирийскомъ текстѣ *Псалм.* (издан. Vidue, стр. 2 = перев., стр. 29).

2) Этотъ апокрифическій рассказъ о кинитахъ для насъ имѣетъ совершенно осо-
 бую черту. Извѣстна врожденная страсть цыганъ къ музыкѣ: эту страсть раздѣляютъ
 искіе цыгане, такъ называемые боша; окружающіе цыганъ народы, между ними и
 знакомые, съ одной стороны, съ нашимъ апокрифическимъ сказаніемъ и, съ другой,
 «отродіе Каина»: вотъ почему, по всей вѣроятности, армяне считаютъ боша-цыганъ
 ми (К. П. Паткановъ, *Цыганы*, СПбургъ 1887, стр. 80) съ тѣмъ большимъ, какъ
 они думаютъ, правомъ, что на нихъ такъ пророчески оправдывались слова Каина
 (Быт. 4, 14): «и буду изгнанникомъ и скитальцемъ на землѣ». Гр. Ванцянъ (*Армянскіе*
п., стр. 9, пр. 1) увѣряетъ, что кинитами въ настоящее время называютъ не армяне
 боша, а сами боша себя: но это обстоятельство не мѣшаетъ тому, чтобы приимѣне-
 ніе боша названія «киниты» восходило къ тому же источнику. Надо оговориться, что
 Ванцянъ знакомился съ боша въ извѣстномъ, ограниченномъ районѣ.

дѣтя, не забывай о дѣѣ смерти и адѣ, удаляйся отъ всякихъ грѣховъ и люби добрыхъ дѣла, съ великою надеждою и сокрушеннымъ (сердцемъ), и наставлялъ онъ его такого рода словами. Уставъ, дядя говорить ему: «вотъ (и конецъ), сынъ мой: послушай? извлекъ пользу изъ моихъ словъ?» Племянникъ вынулъ голову изъ пазухи и говорить: «а, дядя, чего изволишь? что ты сказалъ? Я ничего не знаю, о чемъ ты, дядя, говорилъ. Но ты слушай меня, и я расскажу тебѣ про одно чудное дѣло, такъ какъ только что сдѣлалъ я вычисленія. Оказывается вотъ у меня на животѣ двѣнадцать нервовъ, всѣ они идутъ къ пупку и, спускаясь, собираются у бедеръ». «Горько мнѣ, дѣтя», сказалъ дядя, «я тебѣ проповѣдую о жестокихъ мукахъ ада, а ты исчисляешь количество нервовъ своего чрева. Ты мнѣ чужой послѣ этого, дѣтя, лишаешься наслѣдства моего изъ-за твоего безумія».

Такими стали теперь всѣ упрямые, некаяющіеся грѣшники: сидятъ они въ грѣховныхъ удовольствіяхъ, и помысли, т. е. голова у нихъ вложена и погружена въ пазуху всякихъ грѣховъ и пороковъ, полную гноя: считаютъ они нервы своего чрева, т. е. страсть къ блуду и пьянство, которые сидятъ въ пупкѣ и бедрахъ, и упрямые грѣшники безпрестанно думаютъ о томъ, чего поѣсть или выпить, или какъ блудить съ нѣжными женщинами, или какъ красть и обидѣть, или какъ сотворить иной грѣхъ, но совершенно не хотятъ слушать, внять и уразумѣть словъ и поученій Христа и Его святыхъ касательно мукъ.

Притча *Богачъ и невнимательный племянникъ* рассказана у Вардана въ *Словѣ о прелюбодѣяннѣ*; ее нашли мы въ одномъ спискѣ N, гдѣ однако находимъ слѣдующую оговорку (ч. III, стр. 28, приписка XXIV): «я думаю, братья, что это поученіе съ притчею составлено вардапетомъ Варданомъ». Но притча Вардана была воспринята вардановскими сборниками (XXX), и въ качествѣ статьи этихъ сборниковъ она предлежитъ въ шести спискахъ VlagCC²D; списки эти различаются между собою стилистическими вариантами, а вмѣстѣ они представляютъ въ общемъ нѣсколько сокращенную, особенно въ нравоучительной части, редакцію притчи Вардана, отъ которой ее, помимо указанной краткости, отличаетъ шаблонное вступленіе нравоученія *Յոյճանէ տալիս Բրտիչա ինչ քոյնայտէ*. Любопытно то, что большинство немногихъ вульгаризмовъ, рѣзко нарушающихъ схоластически безукоризненный слогъ изложенія Вардана, въ позднѣйшей редакціи исчезаетъ, такъ—

вульгаризмы
въ
притчѣ Вардана.
լսեցեր 14
աւկտեցար 14
կու հրամայես 15
կու գնայ 18

классицизмы
въ
вардановской притчѣ.
լուար 7—8 (VI)
աւկտեցար 8 (I)
հրամայեցեր 9 (VlagCC²D)
{ *երթայ* 11 (VI)
{ *գայ + երթայ* 11 (agD)

Изъ этого сопоставленія мы заключаемъ, что у редактора варданов-притчи иносказаніе Вардана подлежало въ болѣе архаичномъ по спискѣ, чѣмъ наша рукопись. Весьма вѣроятно и то, что, будь у насъ тахъ тщательный списокъ иносказанія Вардана, въ немъ не оказа-
 ы и двухъ, остающихся еще вульгарныхъ формъ *лѣ* 16 вв. *лѣ* и *лѣ* 18 вв. *лѣ*.

§ 338. Лягушна-врачъ (III, стр. 82—83, № 11).

Затѣмъ, если вы будете слушать меня, грѣшного, я опять буду обличать себя, е буду обличать иносказаніями въ другихъ словахъ.

И такъ вотъ одна лягушка величинаю съ вола пришла въ нашу страну изъ той области, что вблизи Вавилона, и взобравшись остановилась на одной вы-
 ей горѣ. Голосъ у нея былъ подобенъ трубѣ Гавріила, и говорила она громо-
 «я знаю цѣлебныя лѣкарства Асклепія, Аристотеля, Платона, Диомиды, Батрика
 рата [Иппократа], равно искусство и средства другихъ докторовъ. Идите ко
 я исцѣлю всѣхъ, больныхъ, страдающихъ паршью и водяною, расслаблен-
 слѣпыхъ, глухихъ и воскрешу однодневныхъ покойниковъ изслѣдованіемъ
 . Услышавъ это, повалили къ ней всѣ твари и стали подниматься на гору
 рѣть ее, такъ какъ они страстно домогались [узрѣть] красоту ея чертъ, ибо
 о ней была велика [и голосъ ея услаждалъ слухъ], и желали излѣчиться
 нее. Когда онѣ съ большимъ трудомъ взошли на вершину горы, взглянули на
 и видятъ: она въ сильной проказѣ, съ паршью, калѣка, слѣпа, тѣло ея — покрыто
 и слизью, а запахъ и видъ у нея мерзкій, и сказали онѣ ей въ гнѣвѣ: «о
 зла, отчего не излѣчишь себя, когда общаешь излѣчить другихъ?» Такимъ
 мъ надругались надъ нею и убили ее.

Горе мнѣ, дѣти мои, ибо такъ случится со мною въ страшный день, и такъ
 скажутъ Богъ и Его святые, какъ и теперь [могутъ они сказать]: «о ты,
 дение зла, другихъ старался исцѣлить, грѣшникамъ общалъ Мои сладкія лѣ-
 а и милости и приводилъ слушателей въ изумленіе. Скажи же, отчего себя
 лѣчилъ ты этими хорошими лѣкарствами, когда ты покрытъ [самъ] гнойной
 и гадкими язвами?» И тогда пристыженный, я замолчу. Это же скажетъ [Богъ
 тыми] и всякому начальнику, ученому и священнику, которые не поступили
 о воли, а полюбили мірскія удовольствія и исполнили грѣховныя желанія плоти
 и.

Настоящую притчу Варданъ приводитъ въ *Словѣ о непокаяніи и о
 даніи раскаянія*; ее мы имѣемъ въ двухъ спискахъ MN, съ незначи-
 ыми разночтеніями. Въ вардановскихъ сборникахъ притча эта попу-
 и представлена въ нѣсколькихъ редакціяхъ двухъ изводовъ, восхо-
 хъ къ иносказанію Вардана. Исторія этихъ изводовъ кратка и ясна:
 или сказочную часть иносказанія Вардана, выкинувъ при этомъ всѣ

собственные имена кромѣ одного—Вавилона, который замѣненъ Мисромъ, т. е. Египтомъ, и снабдили слѣдующимъ нравоученіемъ въ шаблонной формѣ—

Показываетъ: человѣку слѣдуетъ сначала себя очистить отъ грѣховъ, а затѣмъ проповѣдывать другимъ, какъ сказалъ Христосъ [Лук. 4, 23]: «врачъ, исцѣли Самого Себя!» Еще [Лук. 6, 42] «слѣдуетъ вынуть бревно изъ своего глаза и потомъ говорить брату—дай я выну сучекъ изъ твоего глаза».

Этотъ изводъ (ССХСIII) имѣется у насъ въ одномъ спискѣ D.

Другой изводъ того же иносказанія имѣемъ въ вардановской притчѣ *Врачъ и ослиный хвостъ* (§ 30): лягушка-врачъ обратилась тутъ въ мудраго врача; въ древней редакціи этого извода человѣкъ-врачъ появляется «въ прославленномъ городѣ, трубить въ свою трубу» и собравшейся толпѣ «говорить громкогласно», какъ у Вардана Айгекскаго лягушка изъ окрестностей Вавилона говорить громкимъ голосомъ, подобнымъ трубному звуку Гавріила. Изводъ съ человѣкомъ-врачемъ можетъ быть вторичною обработкою самого Вардана, который имѣлъ обыкновеніе возвращаться къ полюбившемуся разъ сюжету и обрабатывать его на разные лады (§§ 328, 333 et pass).

Къ лягушкѣ прибѣгаетъ и писатель VIII вѣка Іоаннъ Философъ для нагляднаго представленія лжеучителей въ словѣ противъ Павликіанъ (Вен. 1834, стр. 86—87), говоря: «Различными обольстительными словами прикрываются (лжеучители) и невѣжды изъ вѣрующихъ изощряются привязать къ себѣ подобно тому, какъ дѣлаетъ это, какъ извѣстно вамъ, лягушечій родъ: погрузившись членами своего тѣла въ болото и испуская лишь голосъ изъ устъ, лягушки какъ бы обрѣтаются и гибнутъ одновременно. Равнымъ образомъ и т. д.» Но Варданъ матеріалъ для своего иносказанія черпалъ изъ другого источника.

§ 339. Мы имѣли возможность убѣдиться въ существованіи нѣсколькихъ редакцій поученій Вардана. Есть, правда, редакція, мало интересная для занимающаго насъ вопроса, такъ какъ въ ней совершенно отсутствуетъ иносказательный элементъ; но въ другихъ редакціяхъ мы замѣчаемъ стремленіе, присущее каждой въ отдѣльности, хоть сколько нибудь разнообразить репертуаръ иносказаній.

Дальтѣйшее изслѣдованіе рукописей можетъ раскрыть существованіе иныхъ редакцій, съ большимъ обиліемъ интересующихъ насъ притчъ. Наконецъ, книгою о 22 поученіяхъ вовсе не ограничивалась проповѣдническая дѣятельность Вардана, и приведеніе въ извѣстность другихъ его поученій, по всей видимости, болѣе многочисленныхъ, чѣмъ это казалось на первыхъ порахъ, можетъ вывести на свѣтъ не одну новую притчу.

На цѣнный въ этомъ отношеніи рукописный экземпляръ натолкнулъ меня счастливый случай во время археологической поѣздки 1893 г. Это — новый рукопись Азіятскаго Музея, извѣстная намъ уже изъ § 314, 4. Въ ней, а также въ одной рукописи Лазар. Института, мы находимъ нѣсколько новыхъ притчъ; о первой изъ нихъ, исчезнувшей вмѣстѣ съ первыми листами рукописи, приходится лишь сожалѣть, какъ объ утраченной; слѣдующія же, сохранившіяся, притчи приводимъ тутъ:

§ 340. Козы и волки (№ 12).

Ան աղ երկրորդ¹⁾:

Ան աղ երկրորդ ժողովեցան ամենայն աղք (X աղք) ի միասին և գրեցին թուղթ առ ազգս գայլոց այսպէս: Ան խոհեմ և հզաւր յաղթող ազգս գայլոց որ (X որպէս) անկէր զաւրացեալ գրեմք տկար և ուրմէլի և անիմաստ (X չէ) ազգ (X ազգս) աղծիցս. երկիր պագեմք և ողջենեմք զմեծափառ թագաւորութիւն և աղաչեմք (X 5a) որ որդիք մեզ և առնէր սէր: և խաղաղութիւն: Որ բառնաի միջոց հայրենի թշնամութիւն որպէս և առնեն թագաւորք ազգաց:

Ան զայս ընթերցեալ ազգն գայլոց և ուրախացան ընդ բարի առաջարկութիւն և գրեցին առ նոսա նամակ մի որ էր այսպէս: Ան ամէնիմաստ և

Притча вторая¹⁾.

Вот собрались вмѣстѣ всѣ козы и написали волчьему роду слѣдующее письмо: «Мудрому, могущественному и побѣдоносному волчьему роду, который усилился Богомъ, пишемъ мы, козій родъ немощный, жалкій и неразумный; бьемъ мы челомъ, привѣтствуя славнѣйшее царство ваше и умоляемъ сжалиться надъ нами, заключить съ нами дружбу и перемиріе, какъ это дѣлають цари народовъ, чтобы наследственная вражда прекратилась».

Прочтя это, волчій родъ обрадовался такому доброму предложенію, и волеи написали къ козамъ посланіе, которое глаголю слѣдующее: «Мудрѣйшему блажен-

1) Изъ одного слова Вардана Айгекскаго по рп. Азіятскаго музея, лл. 4b—6b; притчѣ предпослано довольно обычное у Вардана вступленіе: Ուսմ թէ լուր եւ ի միասին աղք երկրորդ ժողովեցան և գրեցին թուղթ առ ազգս գայլոց այսպէս: И такъ, если вы будете слушать и внимать съ радостью, я вамъ покажу въ слѣдующей простой притчѣ, какъ нынѣ живутъ сыны человѣческіе. Судя по рукописи, хранящейся въ Санасаровскомъ училищѣ (§ 321, стр. 812), притчѣ *Козы и волки* мѣсто въ концѣ статьи Вардана *Եթէ հոգիք մարդկան այժմ որպէս կան եւ ուր են կայմէր նոցա* О томъ, въ какомъ нынѣ состояніи души людей и гдѣ изъ мѣстопребываніе.

2) До сего мѣста доходить доставленный нами списокъ притчи по рп. Санасаровскаго училища, разночтенія которой внесены вами въ текстъ съ помѣткою X.

երջանիկ անասէր և հոգէնորոգ նրա աղօթքից գրեմբ չարաբարոյ և մեղաւոր և իրբ ազգս գայլոց. և մեծ փափաքանաւ որ ջոյն առաքեմբ ձեզ: և գիտացնեմբ ձեզ զի անդէն է խնդիրս ձեր և բարեաց պատճառ: ապա լուեալ է մէր ի ծեր և հնազոյն հարցն մերոց զի շունն և հովիւն է պատճառ խռովութիւն ընդ մեզ և ընդ ձեզ: (5b) և թէ բառնայք զնոսա ի միջոյ, մեք բարխութիւն կատարեմք զոր հրամայէք մեզ: և զայս ընթերցեալ այժմն, ի բաց վարեցին զհովիւն և ըզշունն, և առեալ թուղթ երգման և պոման սիրոյ զամս. իւ. էլեալ այժմն յանհոգս. և սկսան արածել ի լերինս. և ի դաշտս ի հովանիս ծառոց և ի ցուրտ աղբերս բարէհամս: և համբերեցին զայլքն աւուրս. իւ. և ժողովեալ ի վերս սատակեցին զայժմն ամենայն և եղև խաղաղութիւն:

Այդ այժմն մեք եմք որդիք մարդկան. և զայլքն սատանա է դիւաւքն հանդերձ: հովիւն Քն է. և ամենայն նրբ նորա: և շունն բարկութիւն և սրտմտութիւն որ (6a) ի մեզ կայ: և թուղթ սիրոյն և հաշտելն ընդ սատանա. մեղքն է զոր գործեմք: և ի գործել զմեզն զՔն ի բաց վարեմք: և զմեղքն թուղթ առաքեմք առ սատանա, թէ հաշտեցաք ընդ քեզ. և կատարեցաք զկամս քո: և զան դէրն և սատակեն զհոգիս մեր ի մեղս և ոչ կարեմք իմանալ զայս ամենայն զի որ մեծ չար գործէ. նա մեծ թուղթ գրէ առ սատանա. և որ փոքր չար առնէ. նա փոքր թուղթ գրէ առ սատանա: Ահա որդեակք, իմացայք թէ որպէս հաշտին և խաղաղութիւն առնեն մեղաւորքն ընդ սատանա և ոչ կարեն իմանալ:

նմիշես, благочестивому, ободряющему души, святому возмему роду пишем мы, злобавный, грѣшный и безстыжій волчій родъ: отъ всей души шлемъ мы вамъ привѣтъ и увѣдомляемъ васъ, что просьба ваша внушена Богомъ и имѣетъ быть источникомъ благъ. Но мы слышали отъ стариковъ и древнѣйшихъ нашихъ предковъ, что виновники ссоры нашей съ вами песь и пастухъ, и ежели вы устраните ихъ, мы съ радостью исполнимъ то, что вы изволите повелѣть. Прочтя это, козы прогнали прочь пастуха и пса, и приняли письмо съ клятвомъ и условіемъ мира на 40 лѣтъ. Затѣмъ козы выснажи беззаботно и стали пастись по горамъ и полямъ, подъ тѣнью деревьевъ и у вкусныхъ студенихъ родниковъ. Волки терпѣли 40 дней, а потоки, собравшись противъ козъ, истребили ихъ всѣхъ, и наступило спокойствіе.

И такъ козы — мы, сыны человеческіе; волки — сатана съ діаволами; пастухъ — Христосъ и всё святые Его; песь — глѣвъ съ яростью, что — въ насъ. Письмо о дружбѣ съ сатаной и миръ съ нимъ есть грѣхъ, который совершаемъ мы. Совершая грѣхъ, мы гонимъ прочь Христа, а грѣхъ посылаемъ въ сатанѣ въ качествѣ письма съ тѣмъ-могъ, что помиримся мы съ тобою и исполнили твою волю. Діаволы явятся и умертвятъ наши души въ грѣхахъ такъ, что мы не будемъ въ состояніи знать все это. Кто совершаетъ много зла, тотъ пишетъ сатанѣ пространное письмо; кто же совершаетъ мало зла, тотъ пишетъ сатанѣ краткое письмо. Вотъ теперь знаете дѣти, какъ грѣшники мирятся и заключаютъ союзъ съ сатаной, и сами того не могутъ понять.

Нужно ли доказывать, что въ этой притчѣ, извлеченной изъ поученій Вардана, мы имѣемъ прототипъ известной вамъ изъ вардановскихъ сборниковъ притчи въ двухъ редакціяхъ, въ сокращенной и распространенной (§ 198)?

§ 341. Царица и царь (№ 13).

Թագուհի (sic) ոմն բարէմիտ և
 Թագուհի պահեաց զանձն իւր նր ի
 հարկւր մեծատուն արանցն որ Զա-
 նային շնալ քնդ նմա: և յետոյ խա-
 բեցուի միտ Զէ առնէ և պղծեաց զան-
 Կողին Թագաւորին: Եւ Թագաւորն
 Իր (22a) ատեալ եհան զնա ի տանէ
 Իւրմէ. և ոչ խնայեաց ի նա զի հա-
 րկւր արքն ոչ կարացին խաբել զնա:
 Վայ ինձ որդեակք իմ: զի Թա-
 գուհի մեր հոգիքս են, և Թագաւորն
 Քն է, և Ճ. արքն անթիւ մեղք աշ-
 Խորհի են. և մի այրն մի մեղքն է որ
 առար առնէ զմեզ ի Քն:

Нѣкая благомыслящая и боголюбивая
 царица сохранила себя въ чистотѣ отъ
 ста вельможныхъ мужей, домогавшихся
 блудить съ нею, а затѣмъ она была
 оболыщена однимъ мужчиною и осквер-
 нила царское ложе. Тогда царь вознена-
 видѣлъ ее и прогналъ изъ своего дома,
 нисколько не пощадивъ за то, что сто
 мужичи не могли оболыстить ее.

Горе мнѣ, дѣти мои! Царица это наша
 душа, царь—Христось, сто мужей—без-
 численное множество грѣховъ и одинъ
 мужчина—одинъ грѣхъ, отчуждающій насъ
 отъ Христа.

Притчу эту Варданъ приводитъ въ *Слово о молитвѣ* (Аз. Муз., Mss. Амт. Магт № 5, лл. 21b—22a).

Въ XI словѣ Вардана по рп. Лазаревского Института № 1192, лл. 46a—55b, озаглавленномъ *Եւ խրատ վարուց աստիճանութեանց Եւսե* поучение о добродѣтельной жизни мы имѣемъ другую редакцію той же притчи (л. 50a—50b):

Եւ արդ ի նոյն խորհուրդ լուա-
 րուք և զայս՝ որդեակք իմ և ի միտ
 առէք զառակ աւրինակիս. զի էր գե-
 ղեցիկ և ցանկալի Թագուհի մի և հա-
 րկւր¹⁾ մեծամեծ իշխանք ոչ կարացին
 խաբել զնա շնութեամբ ոսկով և մար-
 գարտով և ակամբք. և յետոյ Թրգու-
 ռապատկեր այր մի խաբէց զնա և

Теперь послушайте слѣдующую примѣр-
 ную притчу на ту же мысль и запомните
 ее. Была прекрасная и восхитительная ца-
 рица; сто знатнѣйшихъ князей не могли
 оболыстить ее золотомъ, жемчугомъ и дра-
 гоцѣнными камнями, а затѣмъ черныи
 мужчина, карликъ, оболыстил ее и осквер-

1) Въ рп. по опискѣ հար Իւր.

պղծեց զնա շնութեամբ: Իսկ թա-
գաւորն իմացեալ, և ոչ ողորմեցաւ
նմա, թէպէտ և յայլոցմէն չխաբեցաւ.
վասն միոյ խաբմանն խրատեաց զթա-
գաւորին և ի բաց վարեաց:

Վա՛ն եղկելի անձին իմոյ. զի այսպէս
և Քն զմեզ առնէ յառուրն մեծի. զի
թէ շնալն և ուրանալն, կախարդելն,
զրկելն, զաղրագործելն և այլ մեծա-
մեծ մեղք չկարեն խաբել զմեզ և դե-
ղել և յետոյ լինի՞ք բանպատուք և
քսմոսք, բարկացողք, հպարտք, ռիս-
կալք և ծոյլք և այլ որ ինչ մեղք կայ
նուազք. զնոսա խնդրէ Քն ի ձէնջ
[մէջջ] և նորաւք դատի զմեզ. որպէս
ինքն հրամսէ ասելով. պատժեսցի
(sic) և ընդ դատարկ բանից համարս
տալոց էք¹⁾ և որ յիմար և մորոս
ասէ ի դատաստանն կոչի:

нигъ. Тогда царь, узнавъ объ этомъ, не
пожалѣлъ ее, хотя другими не была она
оболъщена; онъ наказалъ царяцу за то,
что разъ далась въ обманъ, и прогналъ
ее прочь.

Горе мнѣ, жалкому! Такимъ же обра-
зомъ Христосъ поступить съ нами въ ве-
ликій день [Суда], такъ какъ, если от-
ступничество, коловство, мерзкія дѣла и
прочіе тяжкіе грѣхи не могутъ обмануть
насъ и отравить, а затѣмъ становимся
клеветниками, сплетниками, вспыльчивы-
ми, гордыми, злопамятными, лѣнивыми и
вообще повинными въ иныхъ болѣе лег-
кихъ грѣхахъ, то Христосъ взыщетъ за
нихъ съ насъ и по нимъ осудитъ насъ,
какъ заповѣдуетъ Самъ, говоря [Матѳ.
12, 36]: «будете наказаны и дадите отвѣтъ
за праздныя слова» и [Матѳ. 5, 22] «кто
скажетъ (брату своему) безумный и ракъ,
подлежитъ суду».

Въ томъ же словѣ Вардана, по рп. Лазаревскаго Института № 1192,
мы находимъ особую обработку (л. 49b) того же сюжета въ видѣ простого
уподобленія. Этотъ изводъ гласитъ:

Որդեակք իմ, Քն ի ձէնջ ուսանի
և ըստ գործոց ձերոց հատուցանէ ձեզ
ըստ այնմ, թէ զոր դուք միմեանց
առնէք, ես ձեզ այնչափեմ. զի տե-
սանէք. որ թէպէտ գեղեցիկ է կոյսն
և դուստրն մեծատանն և մի ինչ յան-
դամոց նորա խոռ կամ պակաս լինի
կամ խեղր բնաւ ոչ խորհիք և ոչ կա-
միր առնուլ զնա ի տունս ձեր և կամ
որդւոց և եղբարց ձերոց: Եղնպէս և
փեսայն հոգւոց ձերոց Քն ոչ առնէ
զհոգիս ձեր. զի թէ մի ինչ խեղու-
թիւն կամ ծռութիւն մեղաց գտցէ ի

Дѣти мои, Христосъ узнаетъ отъ васъ же
[о вашихъ дѣлахъ] и воздастъ вамъ по дѣ-
ламъ, какъ сказано [Матѳ. 7, 2, Мар. 4, 24]:
«какъ вы поступаете другъ съ другомъ, такъ
Я отплатю вамъ». Хотя бы дѣвица была пре-
красна и притомъ дочь вельможи, но какою
либо членъ у нея оказался съ изъяномъ,
или недоставаѣтъ, или былъ уродливъ, вы не
подумаете вовсе [жениться на ней] и взять
ее въ вашъ домъ или въ домъ вашихъ
сыновей и братьевъ. Равнымъ образомъ
если женихъ вашихъ душъ Христосъ въ
великій день (Суда) найдетъ въ вашихъ

1) Въ рп. էջ, но со знакомъ delenda надъ է.

հոգիս ևեր յաւուր մեծի, զոր ոչ լինիք որբել և ողջացուցեալ ապա շխարհութեամբ. նա ոչ համարուի հոգիս ևեր. վասն զի խեղ լինիք և բոլոր ի մեղաց և ոչ մոռնան զանկ յապագայսն հարսանեաց ի մէջ անուշահոտ և լուսաւոր խորանացն:

душах какое либо уродство или искривленность, т. е. грѣхи, не очищенные и не исцѣленные покаяніемъ, то онъ не облобызаетъ душъ вашихъ, такъ какъ будете вы уродливы и прокажены грѣхами, и не введутъ васъ въ брачный пологъ среди благоухающихъ и свѣтлыхъ чертоговъ.

Это иносказаніе Вардана, въ предложенныхъ изводахъ, не проникало въ вардановскіе сборники, но въ D [а также въ W (Табл. XIII, № 124)], мы находимъ притчу, повидимому, представляющую новый изводъ того же иносказанія:

Царевна и душа (ССХСІХ).

Знайте, сыны человеческіе: если и дочь царя, но съ уродствомъ, не примутъ ея и не выберутъ въ невѣсты.

Точно также (бываетъ) и съ нашими душами; душа — невѣста Христа, и если у нея будетъ грѣховное уродство, то небесный женихъ Христосъ не приметъ ея въ опочивальню.

§ 342. Птица Харадръ (№ 14):

Եւ շնորհեցէ ևեղ զբարի խորհուրդ ընտրեալ Թռչնոյն, որ կոչի քաղաք. քանզի նա ոչ հայի ի հիւանդն, որ մահու լինի. այլ նստեալ աղջկա տրամի: Ապա Թէ հիւ (x. 163b). անդն ոչ է մահու, նա ցնծաւ ուրախութեամբ, շուրջ անցանէ և բերանովն շաւշափէ զհիւանդն: Թեաւքն հով հարկանէ երեսացն և զցաւն ի հիւանդէն քարշէ և ողջացուցանէ զնա:

Երբեք և Քն տրամի և դարձուցանէ զերեսս իւր յանգեղջ մեղաւորէն: Իսկ որ զղջա և դիմէ առ նա, ուրախութեամբ համարուի զնա, զթեա հոգոյն տարածանէ ի վերայ նորա և ողորմութեամբ իւրով սրբէ զցաւս հոգոյ նորա և ողջացուցանէ զնա ի մեղաց իւրոց և ի խածմանէ անկիւն:

Да дастъ вамъ (Господь) добрую смилость избранной птицы, вменуемой Харадромъ. Она не глядитъ на больного, если ему угрожаетъ смерть, а печалится и скорбитъ сидя. Если же больному не угрожаетъ смерть, она лияуетъ, радостно обходитъ больного, прикасается къ нему устами, крыльями обдуваетъ лицо, извлекаетъ изъ больного болѣзнь и исцѣляетъ его.

Такимъ же образомъ и Христосъ скорбитъ о грѣшникѣ и отворачиваетъ Свое лицо отъ него. Но кто вается и обращается къ Нему, того Онъ съ радостью лобызаетъ, раскрываетъ надъ нимъ духовныя крылья, Своимъ милосердіемъ очищаетъ болѣзнь его души и исцѣляетъ его отъ грѣховъ и отъ укушенія змѣя.

Предложенную притчу Варданъ приводитъ въ *Словѣ о трехъ видахъ монашества* въ концѣ ряда благопожеланій «отрокамъ новаго Сіона» (рп. Аз. Музея Магг № 5, л. 163a—163b).

Эту притчу и имѣемъ, очевидно, въ вардановскихъ сборникахъ въ мно-сказаніи *Птица Харадръ* (§ 234). Что въ ней использована одна изъ фи-зіологическихъ статей, это другой вопросъ.

§ 343. Грѣхъ (№ 15).

Քանզի որ ի մեծ գետ հեղձցի
և որ ի փոքր ջուր, միապէս մեռանի:
Լա որ մեծ սրով փորէ զաչսն և որ
փոքր ասէղամբ, միապէս խաւարին
աչք նոցա: Լա որ Թագաւորի է ծառա
և որ աղքատի, միապէս ծառայք են
և կոչին: Որպէս հրամայէ Քն յոյսն
մեր ասելով, Թէ որ առնէ զմեղս
ծառա է մեղացն:

Въ большой ли рѣкѣ утонетъ кто или въ мелкой водѣ, одинаково умретъ; большіи ли мечемъ выколетъ кто глаза или маленькою иглою, одинаково ослѣпнутъ глаза; царя ли кто рабъ или бѣдняка, все-равно они одинаково рабы и рабами называются, какъ говоритъ Христосъ, наша надежда [Іоан. 8, 34]: «кто творитъ грѣхъ, тотъ рабъ грѣха».

Это собственно не притча, а уподобленіе, примѣненное Варданомъ въ *Словѣ о добродѣтельной жизни* (рп. Лазар. Инст. № 1192, л. 51a), но это уподобленіе лежитъ въ основѣ притчи *Грѣхъ*, вошедшей въ вардановскій сборникъ D (CCC):

Саблею ли выколетъ глаза человѣку или иглою, все равно; левъ ли задушитъ человѣка или лиса, все равно; въ морѣ ли утонетъ человѣкъ или въ рѣкѣ, все равно.

Равнымъ образомъ грѣхъ, великъ ли будетъ или малъ, человѣка повергаетъ въ муки, такъ какъ всѣ грѣхи носятъ одно названіе.

§ 344. Муравьи и деревья (№ 16).

Որդեակբ իմ: զայս գիտասջիբ. զի
մըրջմունք դաշն և ուխտ եղին ընդ
ազգս փայտիցն ի հուր պրիլ ընդ
նոսա. և ապա ետառն տեղի [ի] բնակու-
թիւն նոցա ի կեղևս¹⁾ և ի պատա-
ռաւածս և ի փորքս իւրեանց:

Նշնպէս և անդարձ մեղաւորացն
ուխտ եղին սիրոյ և միաբանութեան

Дѣти мои, узнайте о слѣдующемъ: му-равьи заключили союзъ съ древесными племенами, давъ слово спортѣ съ ними въ огнѣ, и тогда (деревья) дали имъ мѣсто-жительство въ норѣ ихъ, въ трещинахъ и въ углубленіяхъ.

Такимъ же образомъ закоренѣлые грѣшники заключили союзъ любви и еде-

1) Въ рп. *կեղևս*.

ա զհան՝ ի զԵՏԵՆՆ ԵՐԹԱԼ ԸՆԴ ՆՈՍԱ
 և ապա առ Ժամանակ մի աւգնեն նոցա
 և յաջողեն նոցա ի մեզս:

ненія съ діаволами, чтобы идти съ ними
 въ геенну, и потому (діаволы) помогаютъ
 имъ временно и даютъ удачу въ грѣхахъ.

Настоящую притчу, имѣющую для насъ особый интересъ (§ 362), Варданъ приводитъ въ томъ же *Словѣ о добродѣтельной жизни* (рп. Лазар. Инст. № 1192, л. 54a—54b).

§ 345. Нѣкоторыя вардановскія притчи, повидимому, представляютъ не ту или другую редакцію готоваго иносказанія Вардана, а переработку какого либо мѣста изъ поученій Айгекскаго проповѣдника въ иносказаніе. Такъ притча *Десять мужчинъ и женщинъ* (§ 183), вѣтъ всякаго сомнѣнія, восходитъ тѣмъ или другимъ путемъ къ слѣдующей тирадѣ цитованнаго уже нами неозаглавленнаго поученія Вардана (рп. Лазар. Инст. № 1192, м. 27b—28a).

Միտ՝ զայն ասեմ. շնորթիւն այն
 է, որ չունի աւրինաւք ամուսնու
 թիւն: Իսկ որ այ աւրինաւքն ամուս-
 նութեան ընկեր ունի և երթա՝ շնա-
 եթէ այր է և եթէ կին՝ այն ոչ շնա-
 ցալ միայն է, այլ և մարդասպան կոչի
 ինք գրոց. զի կամաւ եթող զնր հացն
 և զանարատ կաթն և զգինին, որ է
 իւր նք անկողինն, և զնաց կերաւ
 զգորշելի աղբն և արբ զարիւն շանն
 և զշարաւն, որ է շնորթիւն: Ո՛վ
 որդեակ՝ հազար լիար փու ի քո եր-
 ետ, որ թողեր զկաթն և զշարաւն
 արբեր:

Затѣмъ скажу слѣдующее. Прелюбо-
 дѣяніе то, когда не состоятъ въ законномъ
 бракѣ. У кого же другъ по божественнымъ
 законамъ брака, тотъ, если пойдетъ блу-
 дить, будь то мужчина или женщина, не
 только блудникъ, но и человекоубійца, какъ
 и называетъ его св. Писаніе, такъ какъ
 онъ добровольно оставилъ чистый хлѣбъ
 и непорочное молоко и вино, т. е. святое
 ложе, и пошелъ ѣсть омерзительный валь
 и пить кровь пса и гной, т. е. блудъ. О,
 дитя, тысяча литровъ «фу» въ лицо тебѣ,
 такъ какъ ты оставилъ молоко и выпилъ
 гной.

Возможно, конечно, и то, что такая переработка простаго уподобленія въ притчу была сдѣлана самимъ Варданомъ, въ проповѣдяхъ котораго такимъ образомъ наша притча *Десять мужчинъ и женщинъ* можетъ ока-
 заться уже готовою.

§ 346. Но составлялъ ли Варданъ Айгекскій притчи отдѣльно отъ проповѣдей, вѣтъ указанной рамки? Составлялъ ли онъ сборникъ притчъ? Этотъ вопросъ, къ сожалѣнію, не удастся пока выяснить документально. Существуютъ лишь нѣкоторые факты, которые можно толковать въ пользу положительнаго рѣшенія вопроса: во-первыхъ, это вступленіе (§ 125) въ нѣкоторыхъ редакціяхъ вардановскихъ сборниковъ, гдѣ авторъ назы-

ваетъ себя «грѣшнымъ Варданомъ въ ущеліи отшельниковъ»; вступленіе это дѣйствительно могло принадлежать Вардану Айгекскому (§ 327), и, слѣдовательно, могъ существовать самостоятельный сборникъ притчъ Вардана¹⁾.

Кромѣ того, у насъ есть небольшой сборникъ притчъ, который, по всей вѣроятности, цѣликомъ восходитъ къ Вардану, хотя категоричнаго свидѣтельства въ пользу принадлежности этого памятника, какъ сборника, Айгекскому проповѣднику рукописи MN²⁾, сохранившія его намъ, не даютъ. Предварительно познакоимся съ этимъ малымъ сборникомъ (р) притчъ Вардана.

§ 347. Осель въ львиной шкурѣ (III, стр. 83—84, № 1).

Эта первая притча относится ко мнѣ и лицебрамъ, подобнымъ мнѣ.

Во внутренней Индіи, близъ горъ, называемой Жаркимъ поясомъ, былъ маленький кроткій (ṣṭṭṭ) осель; у него былъ необычайно сильный голосъ, пріятный на слухъ. Вообразившись на гору пастись, онъ набрелъ на околѣвашаго льва, содралъ прочь со льва шкуру, надѣлъ ее и принялъ образъ льва. И возгордившись, явился осель въ наши предѣлы показать свою особу міру и шествуя ревѣлъ и оралъ: всѣ животныя содрогались и говорили: «о горе! Появился небывалый ужасный звѣрь, который называется ослолеомъ, такъ какъ образъ у него львиный, а голосъ — ослиный». Молва о немъ разошлась, и повалили всѣ твари смотрѣть его: звѣри крайне удивлялись, ибо чудовище было новое, укрывалось въ трепетѣ и дрожали отъ страха передъ нимъ. Взмоудъ на одинъ холмъ, онъ оралъ, ревѣлъ и приводилъ всѣхъ въ изумленіе. Но вотъ подулъ порывистый вѣтеръ, сорвалъ съ него прочь львиную шкуру, и онъ оказался осломъ, чѣмъ и былъ. Увидѣвъ это, звѣри набросились на него и избili до смерти, говоря: «ты достоинъ этого, такъ какъ ты обманывалъ насъ притворствомъ».

Такъ случилось и со мною, о люди, такъ какъ я облекся въ львиную шкуру, т. е. въ монашескую схиму и обманываю людей своимъ именемъ ученаго и притворно представляюсь на показъ міру свѣдущимъ и добрымъ, внутри же полонъ я всякихъ мерзвѣйшихъ грѣховъ, ненавистныхъ Христу, и зловоннаго гноя, угоднаго діаволамъ. Дутая слава моя оглашаетъ дальній край и приводитъ въ изумленіе певѣжъ, всѣ завидуютъ мнѣ на пагубу моей души, желаютъ видѣть меня, посмотрѣть на мое отвратительное лицо и услышать слово изъ моихъ устъ. Но о горе мнѣ потомъ, когда въ день воскресенія зашумитъ вѣтеръ при трубныхъ [звукахъ] страшнаго суда и сор-

1) Голому указанію рукописи, что тотъ или другой сборникъ принадлежитъ Вардану, нельзя придавать особеннаго значенія, какъ мы въ этомъ уже убѣдились въ обзорѣ рукописныхъ сборниковъ вардановскихъ и даже занимательныхъ, обращающихся съ именемъ Вардана.

2) М = рп. Лазаревскаго Института № 63, по печатному каталогу № 1172, N см. § 314, 2. Въ рукописи N занимающій насъ сборникъ притчъ занимаетъ лл. 227а—236а.

вѣтъ съ меня лѣвиную шкуру, т. е. скину учености, и окажусь я, съ жалкимъ тѣломъ, нагъ и голомъ гадкаго гноя! Всѣ будутъ плевать мнѣ въ лицо и говорить: «о ты, мерзкій, ненавистный Богу, просвѣщавшій другихъ, себя же державшій во мракѣ, твоя воля бѣшеннаго пса Сатана». А я въ молчаніи буду глядѣть въ землю и воспынать съ великимъ стыдомъ: «горе мнѣ!» Такъ же жалокъ и осрамленъ будетъ въ великій день (Суда) всякій начальникъ, священникъ и ученый, который соблазняетъ на свѣтѣ людей злыми дѣлами.

На первый взглядъ, эта притча Вардана и служить прототипомъ притчи XV. *Оселъ въ лѣвиной шкурѣ*, проникшей въ вардановскій сборникъ. Главное отличие этой притчи составляетъ шаблонная форма нравоученія, при томъ очень сжато переданнаго; все остальное представлено въ позднѣйшей переработкѣ безъ измѣненія, съ сокращеніемъ лишь нѣкоторыхъ стилистическихъ подробностей. Впрочемъ опущена та подробность прототипа, что оселъ, герой басни, находился «близъ горы, называемой Жаркимъ поясомъ»; за то изъ вардановской притчи узнаемъ, что голосъ осла по силѣ былъ подобенъ зычной «трубѣ Гавріила». Но имѣемъ ли мы основаніе предполагать, что притчи Вардана въ нашъ малый сборникъ вступили безъ всякихъ измѣненій? Конечно, нѣтъ. Относительно же притчи *Оселъ въ лѣвиной шкурѣ* у насъ есть прямое указаніе на то, что нѣкоторыя черты, присущія той ея редакціи, которую находимъ въ вардановскомъ сборникѣ, восходятъ къ дѣйствительному ея прототипу, а такимъ прототипомъ мы должны признать ту форму, въ какой притча изложена самимъ проповѣдникомъ въ словѣ *Какимъ образомъ человекъ есть образъ Бога*¹⁾: и вотъ здѣсь-то также нѣтъ рѣчи о «горѣ, называемой Жаркимъ поясомъ» и также сравнивается ревъ осла съ звуками «трубы Гавріила»²⁾.

1) По списку, сохраненному рукописью Санасаровскаго училища (§ 321, стр. 318).

2) Выписки, доставленные мнѣ, заключаютъ начало притчи, почему мы лишены возможности подробнѣе разсматривать соотношенія трехъ ея редакцій. Впрочемъ для цѣлей настоящей работы достаточно и сказаннаго. Укажемъ лишь, какъ привлечена проповѣдникомъ эта притча къ дѣлу: изложивъ въ отвѣтѣ на первый вопросъ, какъ человекъ есть образъ Бога и какъ онъ удаляется отъ этого образа, Варданъ прибавляетъ: Յորժամ մեղանկեք կարողանե՞ք զանկեղ եւ զսուրբ պատկերակցութիւն աստուծոյ . . . եւ աստուած ինքրէ ի մէջ յորն գտնուանի զկերպարանին արժանաւորութիւն զոր ի մեղաց աղբս թաղեցաք զարուրթիւն եւ զանկեղութիւնն արդէն ասէ Գրիգոր աստուածաբան ի ծառ կարկանի . . . Ապա թէ լուք մեղատե՞րեալք եւ ի միտ առնուք սիրով եւ ցուցանեմ ձեզ պարզ բանիւ եւ խորհչաւոր առակաւ շեղորոշայ եւ զանցաւոր կեանք իմ թէ որդէս խորեմ մարդիկ ի կեանս իմ. За этимъ подѣ заглавіемъ Սուրբ առաջին *Первая притча* слѣдуетъ наша притча: Եւ արդ էր ի Հոգիին եւ մի փայլիկ եւ զարեւի իւ ունէր ձայն զորուսր եւ քաղցրաւամ իման փողին Գարբիւլի եւ ելեալ նա ի լիւս)ան վանն արօթի ետես առիւծ մի աստուծեալ եւ եհան զմարթի նորա, զգեցաւ եւն.

§ 348. Левъ притворно больной (III, стр. 84—85, № 2).

Левъ состарился и не могъ охотиться, тогда онъ вошелъ въ одну пещеру и поставилъ у себя привратниками тигра и барса. Эти (привратники) разослали по міру [вѣстниковъ съ приглашеніемъ]: «приходите повидать и утѣшить нашего царя, такъ какъ онъ опасно заболѣлъ». И всѣ животныя приходили навѣстить притворно больного. Привратники вводили животныхъ одного за другимъ къ больному каждый день по одному, чѣмъ и питался левъ. Пришла свинья, глаза которой обращены постоянно внизъ, и не хотѣла войти, но привратники били ее, чтобы она вошла ко льву. Тогда (свинья) сказала: «злодѣи, какъ я могу войти въ эту пещеру, когда вотъ вижу слѣды вошедшихъ, которые болѣе не выходили». Привратники сильно тѣснили ее; тогда, разгнѣвавшись, свинья разстѣла привратниковъ клыками, и сама спаслась.

Горе моей жалкой особѣ, о дѣти, ибо пещера есть могила и левъ — смерть, а мы слѣпы болѣе нежели кроль и мерзки болѣе, нежели грязная свинья, потому что видимъ, какъ близкіе намъ люди входятъ постоянно въ могилу и превращаются въ прахъ и не возвращаются болѣе къ намъ, но мы нисколько не вразумляемся и не боимся Бога при воспоминаніи о страшномъ днѣ Суда и не принимаемъ въ соображеніе [градушихъ] жестокихъ мукъ и великаго позора судилища, а гордо возносимся какъ бессмертныя, и подобно псу возвращаемся постоянно къ блевотнѣ и становимся любимцами бѣсовъ и ненавистными ангеламъ. И я [въ этомъ смыслѣ грѣшу] болѣе, чѣмъ кто либо, живущій на землѣ.

Это изсказаніе Вардана, получивъ шаблонное вступленіе правоучительной части «показываетъ притча» и потерпѣвъ кое-какія незначительныя измѣненія, обратилось въ вардановскую притчу, всторія которой выяснена въ § 31.

§ 349. Медвѣдь и виноградъ (III, стр. 85, № 3).

Всѣ звѣри собрались въ одно мѣсто, захотѣли покушать, и были они разосланы одинъ за другимъ, чтобы принести пищи, кто что могъ, медвѣдь же сказалъ: «сжальтесь — пошлите кого либо въ садъ за виноградомъ».

Такъ же поступи и ты, братъ! Хотя всѣ пошли бы по разнымъ путямъ различныхъ грѣховъ и питали бы свои души бѣсовскою пищею, ты бѣги отъ нихъ, иди [N: въ садъ, т. е. въ Божию церковь] и въ законахъ Его вкушай безсмертную гроздь — Христа раскаиваеиъ и затѣмъ войди въ садъ Адама, т. е. рай, насаженный Богомъ, и вкусиши плода жизни, дарующаго безсмертіе.

Эта же притча Вардана въ болѣе пространной редакціи входитъ въ составъ вульгатнаго сборника (LXIV), по двумъ спискамъ VI:

Звѣри съ днѣшю собрались во всемъ составѣ въ одномъ мѣстѣ по поводу какого-то дѣла и говорятъ своимъ слугамъ: «подите за всякаго рода кормомъ». Пища

звѣрей опредѣленная. Медвѣдь выступить впередъ и сказалъ: «ради Бога, не забудьте пойти въ какой-либо садъ за виноградомъ». Подручные говорятъ: «иди самъ, такъ какъ ты свѣдуешь въ этомъ дѣлѣ». А онъ бормоча произнесъ: «смотрите, эти мерзавцы посмѣяются меня одного».

Притча показываетъ: что бы вы ни дѣлали и ни мыслили, люди, зло или добро, будете ли богатѣть или бѣднѣть, не забывайте Христова сада, надежды, покаянія и раскаянія со слезами, что есть та сладкая на вкусъ гроздь, которую Богъ питается, радуется и веселится постоянно. Еще показываетъ притча другую мысль: случается, что кому-либо нужно что-либо, слово, дѣло или вещь, но неприлично сѣсть брать, пока не будутъ долго упрашивать.

Вторая половина правоученія, конечно, присочинена впоследствии.

§ 350. Животное, очищающееся на зиму (III, стр. 85—86, № 4).

Рассказывается, что существуетъ звѣрь, который при наступленіи зимы уходитъ, промываетъ себѣ желудокъ водою, очищаетъ его отъ пищи, входитъ въ глубочайшую пещеру для поста [чит.: *hush*] и спитъ три зимніе мѣсяца: если у него въ желудкѣ остается [хоть] малость пищи, она убиваетъ его, когда онъ спитъ.

Такъ случается и съ нами, о человѣкѣ Божій, ибо хотя малость грѣховъ остается въ нашей душѣ, которой не исповѣдаемъ и въ которой не покаемся, и она соидеть съ нами въ могилу, то и она убьетъ насъ и увлечетъ въ безконечную смерть, т. е. въ страшныя и жестокия муки ада, какъ свидѣлствуетъ божественное писаніе.

Въ вардановскихъ сборникахъ настоящая притча, переработка физиологической статьи *О медведѣ*, предлежитъ въ нѣсколькихъ редакціяхъ (§ 215).

§ 351. Патриотизмъ лягушенокъ (III, стр. 86, № 5).

Въ мельчайшихъ весеннихъ водахъ родились и возросли лягушки. Когда вода стала убывать, пришли къ нимъ лягушки, жившія въ рѣкѣ, и умоляли ихъ: «Приходите въ нашу безсмертную воду—сжальтесь надъ собою, ибо ваша (вода) пересохла отъ солнечнаго зноя». Онѣ же сказали: «мы не можемъ покинуть своего отечества». Вода вскорѣ изсякла, и лягушки подошли.

Такъ и мы, братья, любимъ свое переходящее отечество и не слушаемъ Христа и Его святыхъ, которые призываютъ насъ въ безсмертной жизни и къ покою, и мы добровольно умираемъ въ грѣхахъ, и скоро псякаютъ дѣла и блага этого міра.

Въ обследованныхъ нами вардановскихъ сборникахъ предложенной притчи нѣтъ.

§ 352. Мраволевъ (III, стр. 86—87, № 6).

Въ необитаемой, далекой пустыни живеть муравей ростомъ съ овцу. Левъ смѣшивается съ нимъ, и муравей рождаетъ дѣтеныша, у котораго половина тѣла льва, а половина — муравья, и люди зовутъ его «мраволевъ». Онъ уходитъ къ матери и не можетъ ѣсть ея пищи — зерновой, такъ какъ у него тѣло на половину львиное; затѣмъ онъ приходитъ къ отцу и не можетъ есть его пищи — мясной, такъ какъ тѣло у него на половину — муравьиное. При этомъ хожденіи отъ одного къ другому онъ околѣваетъ отъ голода, какъ говоритъ Писаніе¹⁾: «мраволевъ погибъ [за отсутствіемъ корма]».

Горе мнѣ, дѣти мои, ибо такъ не раскрывается и не обращается грѣшникъ: онъ рожденъ при сотвореніи Богомъ на подобіе льва и снова рожденъ отъ Бога святою купелью, но грѣхами сдѣлался порожденіемъ сатаны. Одной рукой онъ держитъ знамя Бога, т. е. вѣру, а лѣвою рукою — знамя сатаны, т. е. злыя и беззаконныя дѣла, которыя онъ совершаетъ. Горе мнѣ, ибо не можетъ [грѣшникъ] приблизиться къ Богу, такъ какъ грѣхами онъ привязанъ къ бѣсамъ, и не можетъ пристать совѣтъ къ бѣсамъ, такъ какъ вѣрою онъ привязанъ къ Богу; такъ онъ ни въ бѣсахъ, ни въ Богѣ и не знаетъ, какъ поступить? Старается отречься отъ Бога, но не можетъ, ибо знаетъ, что Богъ — владыка и творецъ всѣхъ и что есть воскресеніе и воздаяніе за добро и за зло. Старается отречься отъ бѣсовъ, сознавая, что они — злы и противники Бога, но не можетъ, ибо сластолюбіемъ привязанъ къ грѣхамъ. И такъ мечется между Однимъ и другими и, откладывая сегодняшнее [рассказаніе] на завтра, говоритъ: «Богъ — милостивъ и ласковъ. Когда обращусь, тогда приметь меня». А смерть приходитъ внезапно подобно вору и похищаетъ его въ адъ невозвратно.

Притча эта имѣется, какъ и всѣ прочія, въ двухъ спискахъ малаго сборника: MN. Въ вардаповскіе сборники она проникла въ редакціи (LXII), отличающейся отъ настоящей лишь въ отношеніи стиля, да и то въ весьма слабой степени. Самое существенное отличіе этой вардановской редакціи, подлежащей въ шести спискахъ (VlagCC³D) то, что нравоученіе снабжено шаблоннымъ вступленіемъ — «эта притча показываетъ», — и въ ней нѣтъ ссылки на св. Писаніе.

§ 353. Звѣрь съ благоухающимъ ртомъ (III, стр. 87, № 7).

Есть въ морѣ звѣрь; въ плечахъ онъ слабъ и не можетъ охотиться: уходитъ въ уголокъ моря, гдѣ много рыбъ и, засѣвъ тайкомъ подъ камнемъ, открываетъ пасть: пріятный запахъ исходитъ изъ его пасти и наполняетъ пространство. На запахъ идутъ всѣ рыбы и входятъ къ нему въ желудокъ, такъ какъ пасть у него — велика. Онъ закрываетъ пасть, и это его питаніе.

1) Іовъ 4, 11: *Угріѣнъ ѣлъ въ пустыни и не имѣлъ корма. И въ зѣвѣхъ ѣлъ мраволевъ и погибъ за отсутствіемъ корма.*

Такъ же и злой звѣрь сатана (стоитъ) непрестанно тайкомъ передъ нами съ открытой пастью и свѣтъ въ наши сердца и души всякіе омерзительные грѣхи, услаждаетъ насъ въ грѣхахъ и дѣлаетъ грѣхи благоухающими для ноздрей нашихъ душъ, и мы страстно стремимся за зловонными грѣхами, совершаемъ ихъ и спускаемся въ чрево сатаны, ибо кто находится въ грѣхахъ, тотъ находится въ зубахъ и въ желудкѣ дракона, отъ чего да избавитъ насъ всѣхъ Христосъ Богъ нашъ.

Это иносказаніе, съ незначительными измѣненіями въ слогѣ, также имѣется въ вардановскихъ сборникахъ (§ 16).

§ 354. Царь и свинья (III, стр. 87—88, № 8).

Донесли одному царю, что существуетъ плодовая свинья, чрезвычайно бѣлая, и царь съ большою готовностью отправилъ князей съ деньгами, которые пошли и купили ее. Обрадованный, царь покрылъ свинью виссономъ безукоризненной бѣлизны, затѣмъ заказалъ драгоценное кольцо изъ жемчужинъ, вдѣлъ ей въ носъ, (надѣлъ) на шею золотое ожерелье и вложилъ въ уши неоцѣненные серьги, такъ нарядилъ свинью, какъ солнце, и приставилъ къ ней воспитателей и слугъ, чтобы берегли ее въ чистотѣ. А она по своему врожденному праву считалась по городу и, валяясь въ мерзкой грязи, кольцомъ безпрестанно касалась гадкихъ нечистотъ; воспитатели мыли ее и чистили, она же все продолжала дѣлать тоже самое. Тогда воспитатели рассказали царю про безуміе и нахальство свиньи, (говоря,) что ее нельзя спасти отъ зла. Царь, разгнѣванный, приказалъ обнажить ее отъ нарядовъ и отпустить на волю.

Такимъ образомъ Господь нашъ Иисусъ Христосъ послалъ своихъ учениковъ, пскушилъ насъ кровью и покрылъ насъ свѣтозарною благодатью святой купели, ибо мы были наги: надѣлъ несказуемое ожерелье на шею нашихъ душъ, вдѣлъ въ носъ нашего разума неоцѣненное кольцо, вложилъ огненные серьги въ наши уши и надѣлъ на правую руку перстень утвержденія, словомъ нарядилъ насъ женихомъ подобно огневиднымъ (ангеламъ). Братья, вотъ плачу и горюю о себѣ, такъ какъ мы безпрестанно во всякій часъ гадимъ и оскверняемъ мерзкими грѣхами ту невыразимую, безпредѣльную славу, блага и великія милости, которыми даромъ надѣлили насъ, и куда хуже грязеводной свиньи касаемся кольцомъ отвратительныхъ грѣховъ, влачимъ ожерелье славы по гною беззаконія и теряемъ перстень утвержденія и безпредѣльныя милости, которыми даромъ надѣлили насъ Богъ, но богѣе всѣхъ грѣшниковъ достоинъ сожалѣнія я.

Настоящая притча также проникла въ вардановскіе сборники (§ 10); здѣсь она, помимо сокращенія въ началѣ и стилистическихъ измѣненій, существенно отличается отсутствіемъ личнаго элемента: въ ней уже не встречаемся съ самобичующимъ авторомъ, прилагающимъ притчу къ себѣ.

Подробность облаченія свиньи — *ῥιζὶν ὑσσόν* — введена не спроста, а имѣетъ символическое значеніе: этой матеріею знаменуется сліяніе божества съ человѣчествомъ, какъ это толкуется въ *Словѣ на освященіе церкви*,

приписываемомъ Іоанну Философу (VIII в., Вен. 1834, стр. 298): *Լրբհհդոյն սպիտակաւ զածուծեանն ընդ բնութիւնս մեր խառնուին. և ծիրանեան զծածկեալ խորհուրդ անճառելի տեսարկնութեան.*

§ 355. Царь, собаками и кожа (III, стр. 88—89, № 9).

Нѣкій царь зарѣзалъ множество быковъ, телятъ и овецъ, такъ какъ пришли къ нему много пословъ отъ дальнихъ царей. Мясники взяли кожу и шкуру, положили въ разсолъ, смѣшанный съ кровью, и отправились во-свои-си. При видѣ этого собрались городскія собаки къ разсолу, рѣзався, и говорятъ другъ другу: «ребята, Богъ уготовилъ намъ много добра, идите — выпьемъ сначала воды, смѣшанной съ кровью, а затѣмъ поѣдимъ кожи и шкуры и будемъ веселиться многіе дни». И начали онѣ съ воды и пили нѣсколько дней: ихъ раздуло и разорвало, а кожи не довелось имъ поѣсть, ибо порокъ жадности безпокоилъ ихъ.

Горе мнѣ, братья! Такимъ образомъ стало съ нами, ибо беззаконіе насъ и терзаетъ порокъ Іуды, т. е. сребролюбіе и жадность. Потому же мы, іже-священники и іже-христиане, старательно начинаемъ обижать всегда другихъ, грабить, строить каверзы, красть, налагать штрафъ безъ основанія, надувать, давать въ ростъ, грѣшить въ мѣрѣ и вѣсѣ, продавать выше стоимости, режемъ и веселимся, бѣдныхъ и сиротъ отталкиваемъ съ омерзѣніемъ, крикливо утверждаемъ: «эта вотчина, или эта область, или этотъ городъ и село, или эта усадьба, или этотъ виноградникъ и садъ—принадлежитъ мнѣ!». Скупимся подобно свиньямъ, бѣжимъ отъ любви и милосердія, подвергаемъ свое тѣло лишеніямъ, губимъ душу и, собравъ, копимъ въ складахъ, что только можемъ, питаемъ надежду, что мы вѣчны, и какъ не насыщается огонь дровами, море водою и пивка кровью, такъ и помыслы наши и глаза не насыщаются, не говорятъ они: «довольно!» и не вспоминать Бога, но вдругъ приходитъ смерть, когда еще мы творимъ зло, и разрываетъ насъ, какъ случилось съ тѣми псами, и мірскія блага остаются въ мѣрѣ: ихъ берутъ другіе, наслаждаются ими сами и осмѣиваютъ насъ, а съ нами идутъ наши пагубные грѣхи, которые повергаютъ насъ въ неунимаемыя муки, по свидѣтельству божественнаго писанія.

Въ вардановскихъ сборникахъ имѣемъ три редакціи настоящей притчи (CXI). Ближе къ данной редакціи, именно ея изводъ, съ сокращеннымъ нравоученіемъ, представляетъ та вардановская притча, которую находимъ въ вульгатныхъ спискахъ VI: ее отличаютъ по существу лишь три подробности — 1) царь задаетъ пиръ «своимъ войскамъ» по случаю пріѣзда пословъ, 2) совѣтъ, какъ поѣсть кожи, даетъ «старшая собака, старѣйшая изъ всѣхъ, которую считали мудрою» и 3) собакъ разрываетъ, «такъ какъ вода разсола была смѣшана съ известью». Другая редакція (CXIa), въ одномъ спискѣ ag, еще съ большимъ сокращеніемъ въ нравоученіи, не содержитъ первой и послѣдней подробностей вульгатныхъ списковъ и вообще отличается сжатостью. Третья редакція (CXIb) представлена въ трехъ спискахъ

СС²D: она содержит больше вульгарных формъ; въ ней также подробность о совѣтующей мудрой «овчаркѣ, старѣйшей и слѣпой», но царь даетъ «свадебный пиръ», и посолъ только тогда приходитъ [впрочемъ слово *ṣarwib* *ḥr* *свадьба* можетъ быть понято въ смыслѣ вообще *мира* и это будетъ лишній вульгаризмъ, а появленіемъ посла позднѣе мы обязаны, сдается, невниманію переписчика]. Нравоученіе и въ этой редакціи короче, чѣмъ въ притчѣ малаго сборника, и, какъ въ редакціи вульгатныхъ списковъ, снабжено шаблонною формою вступленія.

§ 356. Царь, собака и тѣнь (III, стр. 89, № 10).

Нѣкій царь сядѣлъ на восхитительномъ берегу одной рѣки; у рѣки находилась собака, изнуренная голодомъ. Замѣтивъ ее, царь бросилъ ей прекрасный хлѣбъ. Собака взяла хлѣбъ въ пасть; повернувъ внизъ вдоль рѣки, она остановилась у края рѣки, и, посмотрѣвъ, увидѣла свою тѣнь — собаку съ хлѣбомъ въ пасти. Отъ жадности лишилась она ума, забыла про хлѣбъ, который держала сама, бросилась въ рѣку [съ лаемъ], чтобы взять хлѣбъ, видѣвшійся въ пасти ея тѣни, и залазая уронила въ рѣку хлѣбъ, бывшій у нея во рту, пошла [все же], и спустилась на дно рѣки, но хлѣба не нашла, ибо то — была тѣнь ея. Вылѣзши изъ рѣки ни съ чѣмъ, она плакала горько, такъ какъ лишилась и того, и другого хлѣба и въ изнеможеніи окопѣла отъ голода.

Горе намъ отъ похвоты устъ, о священники и народъ нашего Бога, ибо такими же образомъ случилось съ нами: были мы голодны и отчуждены отъ Бога, но Богъ воочеловѣчился, призвалъ насъ, вложилъ намъ въ сердца богопознаніе съ обѣщаніемъ невыразимой своей славы и съ надеждою, а въ уста — свое тѣло и кровь, равно ученіе свое и, нарядивъ насъ такъ, сдѣлалъ насъ царями, не нуждающимися ни въ чемъ. Сатана же приходитъ, показываетъ намъ суету и пустоту, богатство этого міра и сокровище, славу и удовольствіе, пьянство и блудъ, насилие и всякіе грѣхи, и представляя ¹⁾ ихъ, точно правду, обманываетъ насъ, какъ обманулъ онъ нашего праотца Адама, и губить; а мы оставляемъ истинное благо, которое далъ намъ Богъ, и стараемся овладѣть обманчивыми и преходящими благами, т. е. настоящею жизнью, и изъ-за жадности и любви къ міру теряемъ божественное благо и славу, но вотъ этому (мірскому) величію смерть живо положить конецъ, и мы по своей волѣ лишимся и этой, и той жизни.

Притча эта одна изъ наиболѣе популярныхъ въ изслѣдуемыхъ сборникахъ; она имѣется, какъ мы видѣли (§ 7), въ пяти спискахъ agBCC²D, не считая шестого списка, представляющаго стихотворную обработку. Какъ обыкновенно, настоящую редакцію по существу отличаетъ лишь форма нравоученія, гдѣ вмѣсто бесѣдующаго съ братьями самобичующаго пропо-

1) Чит.: *ḥrḥl ḥgnl ḡwḥt*.

вѣдника появляется шаблонное вступленіе — «притча эта показывается». Въ отношеніи слога къ редакціи вашего малаго сборника ближе списки agB.

§ 357. Царевичъ и идолъ (III, стр. 90, № 11).

Нѣкій царь воздвигъ преогромнаго идола и наполнилъ голову идола жемчугомъ и драгоценными камнями, чтобы удовлетворить нужды дѣтей въ случаѣ, если бы они обѣдѣли послѣ его смерти. Отецъ умеръ, и его царство ушло изъ [рукъ] дѣтей; старшій сынъ взялъ себѣ отцовскаго идола и сталъ ему служить благовоинными куреніями, лампадами и цѣннымъ мѣромъ. Что день, то богѣ служилъ онъ идолу и оказывалъ ему больше почестей, но онъ бѣднѣлъ все болѣе и болѣе и уже умиралъ отъ голода. Тогда, въ одинъ (прекрасный) день онъ разгнѣвался и разможнилъ голову идолу громаднымъ молотомъ: изъ нея посыпались на землю драгоценные камни и жемчугъ, и бѣдный (царевичъ) разбогатѣлъ.

Такимъ образомъ бываетъ и съ нами, о люди! Сколько бы ни старался мы окуривать наше тѣло благовоиніями, и, чистя, придавать ему блескъ, лице наше все же будетъ заплевано зловоніемъ и мерзостью, такъ какъ мы грязны, будучи полны пороковъ, и тѣмъ больше насыщаемъ мы свою плоть тучной пищею и напитками, даемъ ей отдыхъ, нѣжа, какъ распутную разжирѣвшую жевашину, ублажаемъ и славимъ, тѣмъ больше размножаетъ она въ нашей душѣ мерзкую страсть, производитъ зло, заражаетъ наши помыслы гадкими грѣхами, и, лишая божественной славы, дѣлаетъ насъ наслѣдниками геенны огненной. Но если мы гнѣваемся на нашу плоть, растираемъ и размножаемъ ее и ея главу молотомъ божественныхъ заповѣдей и угрозами ада, мучимъ ее униженіемъ и истязуемъ лишеніями, покаяніемъ и добрыми дѣлами, то она разсыпаетъ и вселяетъ въ нашу душу безцѣнную жемчужину, невыразимый покой въ Богѣ, безпредѣльную славу и вѣчное царство, которому нѣтъ конца. Да сподобитъ (Богъ) и насъ такой славы!

Настоящее иносказаніе, очевидно, представляетъ прототипъ двухъ редакцій вардановской притчи XCII (§ 9).

§ 358. Два мудреца (III, стр. 90, № 12).

Въ языческія времена появились два философа, изъ которыхъ одинъ скитался по міру и оплакивалъ всякаго человѣка въ городахъ и во всѣхъ мѣстахъ, а другой скитался повсемѣстно и осмѣивалъ всякаго человѣка и селеніе.

Оба они (поступали), какъ должно: правда, что люди — достойны и плача, и смѣха, но — горе мнѣ! — мы лишили себя невыразимаго блага своими злыми дѣлами и предали себя аду, отъ котораго да избавитъ насъ Богъ.

Въ обслѣдованныхъ нами вардановскихъ сборникахъ настоящей притчи не находимъ.

§ 359. Коть и мыши (III, стр. 91, № 13).

Коть сталъ кающимся и, въ черномъ платьѣ, началъ оплакивать свои грѣхи. Приходятъ къ нему мыши и говорятъ изъ отдаленія: «не повѣримъ тебѣ и не войдемъ въ твои предѣлы, хотя бы ты принялъ уставъ великихъ подвижниковъ Антонія и Макарія».

Такимъ же образомъ, о дѣти мои, избѣгайте лъстивыхъ и коварныхъ людей, какъ демоновъ, и не довѣряйтесь имъ.

Эта притча, съ новыми подробностями, вступила въ вардановскіе сборники: ее и имѣемъ въ семи спискахъ VlagBCC³D, распадающихся на двѣ редакціи и три извода; въ редакціи VlagB (XLV и XLV²) часть, представляющая иносказаніе Вардана, передана старательно, а въ VI съ добавленіемъ сентенціи — «мерзокъ проливающій кровь», которую произносить котъ; опущено впрочемъ имя Макарія, и то въ agB, а въ VI св. Макарій замѣненъ «абба» Маркомъ, быть можетъ подъ вліяніемъ какой-либо современной знаменитости подвижнической жизни. Затѣмъ *траурное* или *черное* платье источника замѣнено *филіи* *ряса*, но это — особенность извѣстныхъ намъ списковъ, судя по тому, что въ рукахъ арабскаго переводчика находилась рукопись съ первымъ чтеніемъ (§ 18).

Новыя подробности, внесенныя неизвѣстнымъ авторомъ въ произведеніе Вардана, простенькую его притчу превратили въ цѣлое сказаніе о похожденияхъ кошки. Въ самомъ концѣ всѣхъ походовъ мы и находимъ мораль, представляющую подробное изложеніе краткаго поученія Вардана — *не доверяйтесь лицемернымъ*. Эта мораль, неизбежно въ шаблонной формѣ съ *gnd-gwibz*, имѣется, какъ мы видѣли (§ 18), во всѣхъ редакціяхъ и изводахъ, во всѣхъ спискахъ, и несогласія касаются лишь мелочей.

Въ основѣ дѣленія семи списковъ на редакціи и изводы лежитъ отношеніе переписчиковъ или самозванныхъ авторовъ къ вновь привнесеннымъ въ притчу Вардана похождениямъ кошки. Новыхъ походовъ три; изъ нихъ два представляютъ исключительно варіаціи мотива переодѣванія, подлежавшаго уже въ иносказаніи Вардана, и они могли быть внесены въ произведеніе армянскаго моралиста безъ всякихъ околнностей, но одно похождение рядомъ съ тѣмъ же мотивомъ заключало другой элементъ, именно иллюстрацію непреоборимости природы, и его пришлось не вписать въ самую притчу, а лишь приписать къ ней; нравоученіе, понятно, было отнесено въ самый конецъ. Въ такомъ видѣ предлежитъ притча Вардана въ томъ изводѣ редакціи XLV, который представленъ списками VI.

Но сказка въ этомъ изводѣ представляетъ какую то раздвоенность, распадаясь на двѣ разнохарактерныя половины. Считаясь съ этою раз-

двоенностью, авторъ извода agB призналъ въ каждой половинѣ самостоятельное цѣлое, и первую половину снабдилъ особымъ правоученіемъ, которое по существу равнозначуще общему правоученію. Арабскій текстъ и представляетъ переводъ этого извода.

Иначе отнесся къ раздвоенности сказки авторъ другой редакціи (XLVa): тутъ искусною фразою двѣ разнохарактерныя половины сплочены и образовали одну связную исторію kota; судя по нѣкоторымъ мелочамъ, авторъ этой редакціи работалъ надъ такимъ спискомъ, какой примыкаетъ къ изводу agB, однако безъ позднѣе присочиненнаго правоученія и съ эпизодомъ раскаянія вм. представленія метлы, и оживилъ изложеніе кое-какими мелкими штрихами, какъ можно видѣть изъ слѣдующаго перевода сказочной части:

Коть одѣлся въ расу, притворился монахомъ и сказалъ мышамъ: «Богу угодно обращеніе грѣшника; не быть больше тому, чтобы я проливалъ кровь, такъ какъ я узналъ, что предстоитъ судъ и разслѣдованіе, и, горе мнѣ, сколько крови взыщется съ моей шеи!» Мыши сказали: «не повѣримъ мы тебѣ и въ томъ случаѣ, если на тебѣ увидимъ (осуществленнымъ) весь уставъ Антонія». Коть пошелъ, прикинулся больнымъ и послалъ сказать мышамъ: «приходите ради Бога, передъ смертью исповѣдуюсь въ своихъ преступленіяхъ». Мыши сказали: «не повѣримъ тебѣ, лицемеръ!» Тогда котъ отправился на перекрестный путь и притворился мертвымъ. Мыши приходятъ и говорятъ: «дукавый! Если будешь ты кулемъ муки, и то не повѣримъ искренности твоего обращенія съ нами».

Какой-то царь узналъ о злоключеніяхъ kota, сжалился надъ нимъ, взялъ его, поставилъ своимъ свѣченосцемъ и кормилъ съ своего стола. Однажды, откуда ни возмись, изъ щели появилась мышь. Коть увидѣлъ и задрожалъ; не будучи въ состояніи сдержаться, онъ бросилъ подсвѣчникъ на царя и спалилъ ему все лицо. Царь говоритъ: «вѣроломный, вѣдь не держалъ я тебя въ голодѣ? Почему ты поступилъ такъ?» «Глупый царь», сказалъ котъ: «я не хочу (D: могу) оставить свой нравъ и въ томъ случаѣ, если нарядишь меня въ жемчугъ и золото».

Эта редакція представлена въ трехъ спискахъ CC³D; и въ D началу предпослано: «разсказывается въ притчахъ, что».

§ 360. Мать и сынъ-воръ (III, стр. 91—92, № 14).

Нѣкій мальчикъ воровалъ понемногу (все), чтѣ ему попадалось, и приносилъ къ своей матери, а она не наставляла своего мальчика: тотъ выросъ и сдѣлался въ горахъ разбойникомъ, такъ какъ привыкъ ко злу, и учинилъ несказанныя злодѣйства. Поймали его и доставили къ судѣ, затѣмъ повели его вѣшать; онъ попросилъ ведшихъ, чтобы привели его мать для свиданія предъ смертью. Пришла мать и, обнявъ со слезами своего сына, хотѣла поцѣловать его, но тотъ у матери откусилъ зубами носъ,

и (присутствовавшие) съ ужасомъ рассказали (объ этомъ) судѣ. Судья, призвавъ осужденнаго на смерть, спросилъ: «что это за новое злодѣйство учинилъ ты еще?» Тотъ сказалъ: «судья, моя мать заслужила то, что я съ нею сдѣлалъ, ибо съизмала сталъ я воровать понемногу, но она не наставляла меня, зло же возросло и погубило меня». Тогда судья сказалъ: «отпустите его и возьмите — повѣсьте беззаконницу мать». Такъ и сдѣлали.

Такимъ же образомъ будетъ въ день Суда: если родители не будутъ съизмала наставлять и учить своихъ дѣтей блюсти законы и заповѣди Бога, быть чистыми, неворочными, незлопамятными, милосердными, человеколюбивыми и богомольными, то Христосъ грѣхъ дѣтей взвалитъ на головы всѣхъ такихъ родителей и пошлетъ ихъ въ огонь. Ибо первая учительница и наставница ребенка на добрый (путь) есть мать, а затѣмъ уже, когда ребенокъ разовьется и созрѣетъ, онъ будетъ слушать священника и учителя. Ввиду этого сжальтесь вы, всѣ родители, надъ самими собою и учите дѣтей вашихъ дѣлать добро по заповѣдямъ Божьимъ. Кто скупится на розги, то есть на доброе ученіе, тотъ ненавидитъ свое дитя; дитя непокорное родителямъ, не покоряется Богу, и благословеніе родителями дѣтей есть благословеніе Бога. Горе тому, кто не чтитъ родителей и проклять ¹⁾ имъ, и блаженъ тотъ, кого благославляютъ родители. Какъ Богъ называется Отцомъ нашимъ за то, что Онъ создалъ, и мы всѣ постоянно пользуемся Его заботами и благословеніемъ, точно такъ же и природныя родители послѣ Бога первая причина появленія дѣтей, и когда они охотно даютъ свое благословеніе потомству, то Богъ увѣнчиваетъ (благословеніе) благомъ, хотя бы (сами) родители и были недостойны, такъ какъ родитель получаетъ титулъ «отецъ», какъ Создатель его Богъ.

Эту притчу Вардана съ правоученіемъ, сведеннымъ къ двумъ, тремъ строкамъ, и кое-какими стилистическими измѣненіями въ сказочной части имѣемъ въ пяти-статейномъ сборникѣ *Притчъ философовъ* (№ III), изъ котораго она проникла въ Севанскій списокъ *Физиолога* (№ X, ч. III, стр. 148, IX) и вмѣстѣ съ которою она вошла въ древнѣйшій вардановскій сборникъ (ч. III, стр. 104, XXXI). Другой изводъ или также сокращенная редакция, съ едва замѣтнымъ упрощеніемъ въ слогѣ, предлежитъ въ вардановской притчѣ XII, въ двухъ спискахъ Vag. Въ обоихъ изводахъ *судья* замѣненъ *царемъ*.

Третій изводъ (XIIa), въ одномъ спискѣ I, не представляетъ сколько нибудь значительныхъ особенностей въ сказочной части: всѣ онѣ ограничиваются лишь измѣненіемъ строя рѣчи. Впрочемъ въ *царя* опять *судья*, какъ въ прототипѣ. Главное же ея отличіе въ правоученіи; тутъ рядомъ съ краткимъ правоученіемъ двухъ разобранныхъ изводовъ, представляющимъ извлеченіе изъ пространной морализаціи Вардана, всплываетъ нѣчто новое, а именно —

1) Мы бы ожидали: *мѣръ-мѣръ*.

[за грѣхи възмещается] еще болѣе съ духовныхъ пастырей, которые, будучи отцами [народа, не наказываютъ] грѣшниковъ, взяточниковъ, ростовщиковъ, завязанныхъ распутниковъ и пьяницъ, а берутъ съ нихъ взятки и самими предоставляютъ слѣдовать своей волѣ; такіе пастыри будутъ мучиться съ ними, какъ говоритъ Павелъ въ *Посланиі къ римлянамъ* [1,32]: «не только дѣлающіе такіа дѣла (достойны смерти), но и тѣ, которые ихъ одобряютъ».

Наконецъ, четвертый изводъ (XIIb), также въ одномъ спискѣ D, представляетъ сокращенное кое-гдѣ изложеніе третьяго извода, съ пропускомъ древней части нравоученія. *Мать* другихъ изводовъ замѣнена *отцомъ* не столько, думаемъ, по опискѣ, сколько для того, чтобы болѣе нагляднымъ сдѣлать уподобленіе этому лицу духовныхъ пастырей, *отцовъ* народа, если появленіе *отца* въ роли перваго учителя не вызвано стихомъ *Притчъ*, 13, 1: «мудрый сынъ учился у *отца*» (ср. также впрочемъ гл. IX). Характерны для этого извода вступительныя слова «разсказывается въ исторіяхъ». Если бы это вступленіе восходило къ первой передѣлкѣ басни въ притчу, то подъ *исторіями* надо бы было понять *басни* (§ 300).

§ 361. Князь-земледѣлецъ, гуси, журавли и аистъ (ч. III, стр. 92).

Какой-то князь, воздѣлывавшій землю, посѣялъ много бобовъ и чечевицы на берегу рѣки, а гуси и журавли вышли изъ камышей, что у рѣки, и убрали все. Князь повесъ силки и разставилъ на берегу рѣки устроить (птицамъ) западню. Птицы какъ вышли, такъ и попались въ западню. На слѣдующій день съ восходомъ солнца (князь) пошелъ осмотрѣть силки: пришелъ, увидѣлъ, что птицы попались, и сталъ избивать ихъ всѣхъ заодно дубиною. Но вотъ съ гусями въ западню попался аистъ; земледѣлецъ дошелъ до него; аистъ сказалъ: «ради Бога сжался надо мною! Самъ знаешь, что я не ѣмъ ни бобовъ, ни чечевицы, а убираю съ пашни змѣй и мышей и прочихъ гадовъ». Земледѣлецъ сказалъ: «ты оказался съ моими врагами, такъ — съ ними и умрешь!» и убилъ его.

Горе мнѣ жалкому! Такимъ образомъ сдѣлаетъ Богъ въ настоящей жизни и въ будущей: ибо кто любитъ колдуновъ и гадалокъ, будетъ осужденъ и мучиться съ ними. Точно также, кто любитъ злодѣевъ и единомышленниковъ имъ, не обличаетъ и не избѣгаетъ ихъ, будетъ мучиться съ ними, какъ воръ съ соучастникомъ, сводня съ блудникомъ и имъ подобные. Христосъ Богъ да избавитъ насъ отъ (всего) этого.

Настоящая притча вошла цѣликомъ въ вардановскіе сборники: ее имѣемъ въ двухъ спискахъ СС² (CLXIa), съ незначительными противъ прототипа измѣненіями изложенія. Другая редакція (CLXI) той же притчи представлена въ четырехъ спискахъ VagAB: ее отличаетъ превращеніе «князя-воздѣлывателя земли» въ простого «земледѣльца», нѣсколько иное изложеніе сказки и шаблонная форма нравоученія.

§ 362. Муравьи и деревья (ч. III, стр. 92 — 93).

Собрались все муравьи, пошли они ко всем родам деревьев и просили их со слезами говоря: «сжальтесь над нами, дайте нам место для покоя и жилья в ваших трещинах и под корою, так как ужасно терпим мы от холода». Деревья говорят: «вы спросили чрезвычайно трудную вещь, однако мы дадим вам место, если поклонитесь сгореть с нами». Те поклонились и, вошедши (в деревья), поселились (в них); потому и сгорают (муравьи) с деревьями.

Горе мне жалкому, о дети! Ибо таким образом и мы идем по доброй воле к злым духам; они дают нам успех в злых делах и хранят наши грехи в знак своей любви и (в силу) влывы, и если мы не покаемся, то сгорим в гееннѣ вмѣстѣ съ ними, по свидѣтельству божественнаго Евангелія.

Такой притчи в вардановскихъ сборникахъ не имѣемъ, но она несомнѣнно принадлежитъ Вардану: въ одномъ изъ словъ Айгекскаго проповѣдника (§ 344) мы находимъ нѣсколько болѣе краткую редакцію ея.

§ 363. Стрекоза и пчела (ч. III, стр. 93).

Стрекоза пришла къ пчелѣ и со слезами умоляла ее говоря: «сжался надо мною Бога ради, такъ какъ теперь зима, время трудное, и вотъ я умираю съ голода». Пчела говоритъ ей: «скажи мнѣ, чѣмъ ты занималась въ лѣтнее время, что не собрала себѣ пищи?» Стрекоза говоритъ: «что мнѣ говорить? стѣжусь! Лѣтомъ у меня каждый день была свадебная пирушка и веселье, сидѣла я на высокихъ, красивыхъ деревьяхъ и напутствовала всехъ прохожихъ пѣснями, безвозмездно унеселя ихъ до крайности». Пчела говоритъ: «такъ подѣломъ умираешь ты, негодная работница, отъ голода!» и прогнала ее.

Такимъ образомъ, братья, кто въ этой трудовой жизни, данной намъ для благотворительности, гонится за покоемъ и удовольствіемъ, любитъ грѣхъ и не подвизается въ добродѣтели и покаяніи, тотъ останется жалкимъ въ будущей вѣчной жизни, подобно неразумнымъ дѣвамъ, отправившимся за покупкою (масла) тогда, когда торговля на рынкѣ была прекращена, что знаменуетъ конецъ настоящей жизни съ закрытіемъ дверей для покаянія и трепетъ передъ будущей жизнью, и объ этомъ не слѣдуетъ намъ забывать нынѣ. Слава Христу во вѣки. Аминь.

Толкованіе притчи Вардана совпадаетъ съ толкованіемъ стиха *Притчъ* 6,6 въ еврейскомъ сборникѣ *Талкутъ* Шим'она къ *Притчамъ*, § 938, гдѣ, по M. Grünbaum'у, *op. c.*, стр. 34, цитованное изреченіе толкуется такъ, dass man von der Ameise lernen solle, sich in dieser Welt für jene vorzubereiten. Такое же толкованіе находимъ въ персидской притчѣ *Соловей и муравей*, особой версіи (XI вѣка) басни *Стрекозы и муравей* (В. Жуковский, *Зап. Вост. Отд.* XI, стр. 304—307). У Ага-оангела также указывается на образцовую жизнь муравья и пчелы (стр. 380—381), и источникомъ служатъ, по всей вѣроятности, опять

таки *Притчи*, 6,6—8 [арм. текстъ]. Въ одномъ изъ истоковъ (XVIIa) нашей притчи въ нравоученіи прямо таки цитруется часть о муравьѣ (6,6) указаннаго нами мѣста *Притчъ*, хотя, по всей вѣроятности, при посредствѣ статьи XIV-ой *Физиолога*. На редакцію притчи вліяніе могло оказать и поученіе Василія Великаго (*Шестодн.*, Вен. изд., 1830, стр. 187—188). Но это одна сторона дѣла, такъ какъ сказочная часть притчи армянскому проповѣднику поставлена греческимъ баснописцемъ.

Вотъ эта притча Вардана и есть, очевидно, прототипъ двухъ редакцій (XVII и XVIIa), проникшихъ въ вардановскіе сборники. Первая изъ нихъ представляетъ прототипъ, съ незначительными сокращеніями и однимъ новымъ лицомъ: рядомъ съ *пчелами* появляются *муравьи*; но въ этомъ отношеніи сокращенная редакція, имѣющаяся въ двухъ спискахъ VI, можетъ представлять прототипъ лучше, чѣмъ тотъ списокъ, по которому намъ извѣстна сама притча Вардана: въ армянскомъ текстѣ *Притчъ* 6,6—8 рѣчь и о *муравьѣ*, и о *пчелѣ*, въ нашемъ же иносказаніи если требуетъ что объясненія въ качествѣ новшества, такъ это появленіе *пчелъ*, о которыхъ рѣчи нѣтъ въ источникѣ — эзоповской баснѣ. Нравоученію придана шаблонная форма.

Другая редакція пространнѣе, но безъ *пчелы*, а съ *муравьемъ*, и то же самое по существу нравоученіе, также въ шаблонной формѣ, лишь изложено иначе и украшено словами Соломона изъ *Притчъ* 6,6: все это такъ похоже на редактора D, а эта редакція имѣется лишь въ одномъ спискѣ D.

§ 364. Въ вопросѣ объ отношеніи нашего писателя къ разобранному памятнику скорѣе противъ, чѣмъ въ пользу принадлежности его Вардану, казалось-бы, говорить то, что № 14. *Вдова и воръ-сынишка* оказывается въ другой группѣ притчъ, озаглавленной такъ (рп. Bibl. arm. S. Lazari 1108): *Եւսէփ[ը] զոր անի իմաստանիքի Թրիտի, րազսպաւոյս մարգարայի*. Группа находится въ рукописи 1318 года, и можно бы думать, что тогда еще Варданъ не пользовался исключительной славою иносказателя. Однако подъ «мудрецами» составитель группы, всего въ пять номеровъ, могъ подразумѣвать и Вардана, если указанная притча была включена въ группу, какъ мы полагаемъ, завѣдомо изъ трудовъ Вардана; остальные же четыре иносказанія если бы и принадлежали другимъ авторамъ, то послѣднихъ во всякомъ случаѣ мы признали бы за подражателей Айгекскаго проповѣдника, такъ что въ небольшомъ спорномъ памятникѣ все же пришлось бы видѣть малый сборникъ вардановскихъ притчъ; но едва ли есть надобность группу въ пять иносказаній признавать составленную изъ произведеній нѣсколькихъ лицъ только потому, что въ рукописномъ заглавіи ихъ названы «мудрецы». Такое заглавіе, какъ «Притчи, которыя рассказываютъ мудрецы» означаетъ, что

помѣщенные подѣ нимъ статьи поучительны, составляютъ продуктъ мудрости, а не то, что у нихъ цѣлый рядъ авторовъ. На подобную, слишкомъ общую редакцію заглавія повліяло, быть можетъ, нахождение занимающихъ насъ пяти притчъ въ рукописи (Bibl. Arm. S. Lazari 1108, стр. 834—838) рядомъ съ изреченіями мудрецовъ (ср. также заглавіе вардановскаго сборника въ рукописяхъ СС²: § 154). Такимъ образомъ въ пяти иносказаніяхъ «мудрецовъ» мы склонны видѣть плодъ извѣстной намъ мудрости Айгекскаго правоучителя. Въ вардановскихъ сборникахъ не только оговоренная выше третья притча, соотвѣтствующая № 14-ому нашего малаго сборника, но и остальные такъ и выдаются за притчи Вардана, таковы: 1. *Князь и рыбы*, цит. рп., стр. 834—835, ср. § 197; 2. *Буднякъ и орелъ*, ib., стр. 835, ср. § 28; 4. *Князь, свиньи и ослата*, ib., стр. 836—837, ср. § 172, и 5. *Мудрый оселъ*, ib., стр. 837—838, ср. § 217. Эта группа (ш), какъ малый сборникъ р, представляетъ, надо полагать, не особое сочиненіе Вардана, а выборки изъ его проповѣдей. Такъ какъ памятникъ изъ этихъ выборокъ первоначально списывался особнякомъ отъ другихъ притчъ Вардана и распространялся подѣ названіемъ *Притчи мудрецовъ*, то мы и оставляемъ за нимъ это условное заглавіе.

§ 365. Наше мнѣніе о маломъ сборникѣ р мы можемъ резюмировать такъ:

а) о принадлежности памятника, какъ сборника, Вардану не говорить ничто кромѣ нахожденія его въ рукописи съ подлинными сочиненіями этого писателя. Но рукописныя указанія, даже болѣе опредѣленные, сами по себѣ далеко не являются надежными посылками, когда дѣло касается сборниковъ армянской иносказательной литературы (см. напр. § 256).

б) Притчи, составляющія сборникъ, каждая въ отдѣльности, судя по источникамъ, по мыслямъ, по редакціи, приѣмамъ и по языку дѣйствительно могутъ принадлежать Вардану, и, по всей вѣроятности, это выборки изъ проповѣдей Вардана, тѣмъ болѣе, что нѣкоторые (§§ 347, 362) изъ нихъ, дѣйствительно, находимъ въ обследованныхъ пока поученіяхъ Вардана.

§ 366. Существовали, по всей вѣроятности, и другіе еще маленькіе сборники притчъ Вардана, однородные по происхожденію съ ш и р. Къ таковымъ можно относить нѣкоторые изъ малыхъ вардановскихъ сборниковъ 7 [§ 153], 7 [§§ 130—132, 145, 155, 156], 4 [§ 145], 7 [§§ 124, 135, 139, 143], 4 [§ 134, 138, 142], опредѣлившихся при сравнительномъ изученіи различныхъ редакцій нашихъ памятниковъ, особенно 7 и 7. Во всякомъ случаѣ подлинныя притчи Вардана могли быть болѣе многочисленными, чѣмъ то, что намъ удастся выдѣлить въ качествѣ таковыхъ изъ его ли подлинныхъ трудовъ, т. е. проповѣдей, или изъ вардановскихъ

сборниковъ. Обнародованіе другихъ произведеній Айгекскаго проповѣдника, несомнѣнно, дастъ такіе матеріалы по нашему вопросу, которые откроютъ принадлежность Вардану еще цѣлой группы притчъ изъ состава вардановскихъ сборниковъ. Что мы въ данный моментъ не располагаемъ всей суммою иносказаній, обработанныхъ Варданомъ, въ этомъ мы лично не сомнѣваемся. Сомнѣніе можетъ существовать лишь относительно того, не было ли у Вардана предшественниковъ въ армянской литературѣ по примѣненію басенъ въ проповѣдяхъ и не сошлись ли въ вардановскихъ сборникахъ съ вардановыми притчами тождественныя по обработкѣ иносказанія этихъ предшественниковъ? Если — да, то въ такомъ случаѣ въ притчахъ, выдѣляемыхъ изъ нашихъ памятниковъ въ качествѣ вѣроятныхъ произведеній Вардана, могутъ оказаться экземпляры, принадлежащіе другимъ армянскимъ писателямъ, болѣе древнимъ. Незаработанность армянской проповѣдической литературы затрудняетъ рѣшительный отвѣтъ на предложенный вопросъ, но, насколько въ настоящее время можно судить по подлежащимъ памятникамъ, у Вардана въ этомъ дѣлѣ не было предшественника. Наши наблюденія, относящіяся сюда, группируемъ мы въ слѣдующемъ параграфѣ.

§ 367. До Вардана Айгекскаго басни, повидимому, не вносились армянскими проповѣдниками въ поученія. Правда, въ переводныхъ сочиненіяхъ отцовъ церкви, какъ напр. въ *Шестодневіи* Василия Великаго, попадаются иносказанія, но, во-первыхъ, это — исключительно фізіологическія и однородныя имъ статьи, а затѣмъ переводныхъ памятниковъ мы здѣсь можемъ и не коснуться.

Притчу находимъ мы, повидимому, въ проповѣдяхъ Іоанна Мандакуни (V в.). Въ главѣ (16-ой) *О беззаконіяхъ пьяницъ*, по поводу исполненія кѣмъ либо лишь части заповѣдей, армянскій проповѣдникъ говоритъ (Венеція 1860, стр. 125—126):

Այսպիսի ինչ է զոր ասեմն. որպէս
թէ ումք դիպեցին երկու աւար
չարաթոյնք և զմինն թիւնաւոր կար-
ծիցէ և փախչիցի ի նմանէ և ի միւսն
աներկիւղ մերձենայցէ որ զնոյն չա-
րու թիւն մահաբեր թիւնիցն ունիցի
և չարամահ սպանանիցէ: նոյնպիսիք
են որ զմի ի պատուիրանացն չսեն և
պահեն երկիւղիւ և զհաւասարն նո-
րուն արհամարհեալ անարգեն և նո-
ւին չարաչար կորնչին:

То, что говоримъ мы, — подобно тому, какъ если бы кому либо попались на встрѣчу двѣ змѣи, и онъ, думая, что ядовита одна, бѣжалъ бы отъ нея и приближился бы къ другой, которая оказалась бы также съ злымъ смертоноснымъ ядомъ убила бы его злою смертью; такимъ же образомъ поступаютъ тѣ, которые слышатъ одну изъ заповѣдей и соблюдаютъ ее со страхомъ, но пренебрегаютъ вовсе равною ей, отъ чего и гибнутъ злою смертью.

Но это собственно образное сравнение, а не басня, обработанная въ притчу.

Быть можетъ, имѣлись притчи въ проповѣдяхъ Іоанна Одзунскаго (VIII в.): въ своихъ поученіяхъ «оригинальныхъ поэтическихъ, составленныхъ съ тѣмъ, чтобы вызывать раскаяніе въ злыхъ дѣлахъ и поощрять къ покаянію», какъ объ этомъ свидѣлствуетъ католикосъ Іоаннъ (стр. 57), позволительно думать, этотъ философъ примѣнялъ поучительныя притчи, которыя онъ могъ заимствовать изъ извѣстныхъ ему риториковъ; ибо тотъ же историкъ IX в. (+ 925) пишетъ про него, что «великій философъ Іоаннъ», будучи глубоко свѣдущъ во всѣхъ частяхъ риторической науки, былъ также знатокомъ «еоновскихъ прогимназмовъ» (*հրթիւնք Թէոնականաց*)¹⁾, которыя обильно вѣдряютъ въ старательнаго учащагося плоды древа науки». Но если Іоаннъ Одзунскій и вводилъ притчи въ проповѣди, то все же, надо полагать, въ ограниченномъ количествѣ и не систематически. Во всякомъ случаѣ и у послѣдующихъ проповѣдниковъ, вплоть до конца XII вѣка, мы не замѣчаемъ еще интересующаго насъ иносказательнаго элемента.

Рукопись (Матт № 5) Азіятскаго Музея сохранила намъ любопытныя въ этомъ отношеніи памятники: во первыхъ, *Поученіе* нѣкоего Хосроя (лл. 93а — 98b), написанное корректнымъ схоластическимъ языкомъ, по нашему, X-го вѣка, въ авторѣ котораго мы думаемъ видѣть извѣстнаго Хосроя Андзевацийскаго²⁾, а во-вторыхъ, *Поученіе* неизвѣстнаго Моисея (лл. 98b — 101b), судя по языку XIII — XIV вѣка, не позже начала XIV-го столѣтія, такъ какъ рукопись написана въ 1320 году, и какъ въ томъ, такъ въ другомъ памятникѣ проповѣднической литературы мы находимъ тѣ же самыя душеспасительныя темы, разрабатываемыя въ строго аскетическомъ духѣ. Любопытно то, что притчъ не оказывается, не только въ *Поученіи* Хосроя, но и въ болѣе позднемъ — Моисея, который однако въ другой статьѣ (лл. 101а — 109b), написанной по просьбѣ неизвѣстнаго Іоанна, казалось бы — употребляетъ слово *առիւթիւն* притча:

1) Это выраженіе въ выдержкѣ изъ католикоса Іоанна, очевидно, содержитъ отголосокъ заглавія труда Θεона προηγουμένου, которое въ армянскомъ переводѣ должно было звучать, по весьма правдоподобию соображенію Baumgartner'a (*Ueber das Buch «die Christen»* в ZDMG, 1886, XL, стр. 465), *Երկուհի Թեոնականաց*.

2) Поученіе въ нашей рп. не носитъ никакого заглавія; въ началѣ его выставлено имя Хосрой въ род. падежѣ *Խոսրոյ*. Поученіе, быть можетъ, имѣетъ что либо общее съ памятникомъ *Բարեբեկյանի թողութիւն* Слова блаженнаго Хосроя, въ которомъ также признаетъ Х. Андзевацийскаго о. Зарбаналаянъ, видѣвшій рукопись съ этою статью въ библиотекѣ церкви Богоматери *Բարձրաշինար*, № 229 (ՀՀԴ, стр. 519).

զի նորա [անասունք] զիւրեանց զա-
հմանն և զչափ զիտեն զխառնակու-
թեան՝ և մարդն ոչ զիտէ երբ
անասկի [по рукописному чтению: էր
բան առակի]: և սովք և սրածուծիք և
երաշտուծիք՝ և այլ ամ զասունն որ
գայ ի վերայ աշխարհի՝ լին անար-
ժան ամուսնութեն լինի (л. 104a).

... животные знают предѣлы себѣ и
мѣру знаютъ снѣтѣ, но человѣкъ не
знаетъ, когда предается безпутству [по
рукописному чтению: было слово притчи].
Голодъ, истребленіе мечемъ, засуха и
всякій иной гнѣвъ [Божій], посѣщающій
мїръ, бываетъ отъ недостойнаго супру-
жества.

Въ той же рукописи, лл. 33a—58b, имѣемъ мы, насколько мнѣ из-
вѣстно, неизданныя [նանխորհրդ հոգեհոտազ իմաստասիրի խրատք ոգեշահ
զղջման և արտասուաց Душеполезныя поученія Анаanii, св. Духомъ вдохно-
веннаго философа [о] покаяніи и слезахъ ¹⁾]. У о. Зарбаналяна (շշՂ-
стр. 516) приводится до трехъ заглавій поученій на подобныя же темы,
которыя въ Ճառընտիր'ахъ приписываются Анаanii Нарекскому (Хв).
Для насъ любопытно отмѣтить, что въ Поученіи философа Анаanii, памят-
никъ по языку, быть можетъ, X-го вѣка, находимъ всѣ тѣ добродѣтели и по-
роки (лл. 40a—41b), которые служили Вардану темами для отдѣльныхъ
главъ его обширнаго Поученія, написаннаго по просьбѣ кн. Балдина:
Анаanii также пишетъ о душеспасительныхъ темахъ, въ строго аскетиче-
скомъ стилѣ, не прибѣгая вовсе къ притчамъ; но довольно часто иллюстри-
руетъ онъ свои мысли примѣрами или сравненіями (աւրինակ) вродѣ
слѣдующаго (42b):

Օ, որ աւրինակ աման ինչ որ կեղ-
տեալ և աղտեղեալ լինի. թէպէտ և
ջանկալի կերակուր արկանեն, ոչ որ
կարէ ճաշակել: Իսկ յորժամ ամանն
մաքուր և նր լինի, անդ թէպէտ և
դոյզն կերակուր արկանեն, անոր թեւ
ընդունին: այսպէս և քո աղաւթքն
և արտասուքն կերակուր է նոյն զի
զհոգիդ յախտից մաքրես յայնժամ:

Подобно тому какъ никто не можетъ
отвѣдать изъ грязной и запачканной по-
суды, хотя бы подали въ ней вкусное ку-
шаніе; когда же посуда опрятна и чиста,
то съ удовольствіемъ вкушаютъ, хотя
бы мало походили туда пища, точно
также и твои молитвы и слезы тогда бу-
дутъ (пріятной) пищей Богу, когда очи-
стишь свою душу отъ пороковъ.

Это сравненіе повторяется въ болѣе пространномъ видѣ въ одномъ
поученіи, принадлежащемъ, повидимому, вардапету Месропу (см. ниже,
стр. 380—381).

1) Начало: ով նեաներ սիրելի եղբայր ինչորդ սիրոյն նոյն զբանս զոր աշակեցի զիս ցոյց-
նել էքդ. յաշտոս զղջման և արտասուաց: և արդ ես սակաւուք պատճառս ամոքազոս քուժնե-
սիրութեդ:

У этого же проповѣдника Ананіи (цит. рп., лл. 44а—45а) находимъ мы использованнымъ въ молитвенномъ обращеніи къ Богу сюжетъ вардановской притчи *Зима и весна* (§ 189):

Հորժամ կամիս արտասուել, և
փոք քո քարացեալ լինի: այսպէս
պատճառս տուր. զոր աւրինակ գայ
ձմեռն, և ի խտտաշունչ սառմանեաց
խամրացեալ մեռանին ամենայն բոյսք,
և ծաղիկք, և բուրաստանք: (44b)
Իսկ դու ամենակալ ի ժամանակի
գարնայնոցն ցաւդես անձրև, առաքես
զՅէր[մ]ու[թի] հրոյ, հալին սառմա-
նիք ձմերայնոյն, յառնեն դարձեալ ի
մեռելոց, և նորոգին դարձեալ վայել-
չութիւնք ծաղկանց: գոյն առեալ իւրա-
քանչիւր ի հրոյ: առանձին ըզհոտն
որձակեն: նոքայ ոչ են կենդանիք և
աղաչել զքեզ ոչ են կարաւոյ զին նո-
րոգման իւրեանց: դու ի կամաց քոց
առնես գարուն և նորոգես: Իսկ ես
կենդանի գոլով, և ստեղծեալ ի քէն
պտկեր, մեղանչելով յաճախ, արա-
րի ինձ ձմեռն խտտաշունչ, խամրա-
յան ծաղիկք առաքինութե իմոյ:
պժմ աղաչեմ բարերար արայ ինձ
գարուն հոգև (45a) որ. հալածես
զսառմանիս մեղաց իմոց. ցաւդես ի
սիրտ իմ անձրև ողորմութե, առաքես
զՅերմութի հարաւոյ երկեղի քո: որ
հաներ ջուր ի վիմէն արա զսիրտ իմ
բնգունարան արտասուեաց

Когда желаешь прослезиться, но твои
чувства окаменѣли, то ты вырази ¹⁾ [слезы]
такимъ [обращеніемъ къ Богу]: «приходитъ
зима, и всѣ растенія, цвѣты и сады за-
сыхаютъ отъ суровыхъ морозовъ и уми-
раютъ, но Ты, Вседержитель, орошаешь
дождемъ (природу) въ несеннее время, по-
сылаешь теплоту пламени, и зимній ледъ
таетъ, цвѣты воскресають пзъ мертвыхъ,
и великолѣпные ихъ возобновляются благо-
даря тому, что каждый изъ нихъ получаетъ
цвѣтъ отъ пламени, и испускаетъ особый
ароматъ. Опи—не живыя существа и не
могутъ просить Тебя объ обновленіи
ихъ: Ты по доброй волѣ производишь
весну и обновляешь (природу)! Я же, будучи
живымъ существомъ и образомъ, создан-
нымъ Тобой, частымъ прегрѣшеніемъ соз-
далъ себѣ суровую зиму, и цвѣты моей
добродѣтели засохли. Нынѣ молю Тебя,
Благодѣтель, дай мнѣ духовную весну,
изгони ледъ моихъ грѣховъ, ороси мое
сердце дождемъ милосердія, пошли юж-
ную теплоту Твоего страха! Ты, извлекишъ
воду изъ скалы, сдѣлай мое сердце сосу-
домъ слезъ».

Въ одномъ поученіи, приписываемомъ ²⁾ Григорію Нарекскому (Хв.), мы находимъ сравненія съ животными слѣдующаго рода (л. 259b):

1) Буквально: «дай поводъ такимъ образомъ».

2) Սրբայն Գրիգորի Նարեկացւոյ սոսց[եալ] է (рп. Лазаревского Института, № 1192, и 248b—271a).

пета Месропа. Притчи въ его поученіяхъ ¹⁾ попадаютъ, но это исключительно евангельскія, такъ напр. въ словѣ *О постѣ, молитвѣ и подвигахъ*

1) Они извѣстны намъ по рп. Лазаревского Инст. № 1192 (печати. кат.). Рукопись круглымъ письмомъ въ два столбца на бумагѣ in 8°, писецъ священникъ Іоаннъ, часть записи, съ датой, уничтожена; на видъ рп. XV—XVI в., быть можетъ, нѣсколько древнѣе. Вотъ перечень поученій:

1. Նորին Գործադու զարգանի աստուծոյ . . . Того же вардапета Месропа *Слово о*
жизни и о покаянии (гл. 78b—79b). *раскаяніи и слезахъ.*

Начало: Ով որ անեղի եւ եւ անանդի եւ արարիւ ամ արարածոց. որ ոչ երկիր
բանն եւն

Конецъ: եւ բնկեցուց զիս ի դասս արքայ քոց եւ ի խորանս սիրողաց անանն քո եւ
քեզ փառք եւ գահաթիկնն յաւիտեանս յաւիտենից ամէն.

2. Նորին Բանաստեղծին Սողոմոնի եւ շինու. . . Его же, *О мудрости Соломона и по-*
строении имъ храма, равно поучение о друицахъ
(80a—90a). *душеспольныхъ предметахъ...*

Начало: Եւ խաւեցու ամբ ընդ Դավթի եւ ասէ. յարուցից թագաւոր զորդին քո
զՍողոմոնն եւ յաւուրս նորա խաղաղացիցից զկեանս նորա.

Конецъ: Քանզի խառնովանութիւն գուռն է արքաութեան: Սրդ ամ մեր 80- քն եւն
(слѣдуетъ то моленіе, о которомъ рѣчь выше, стр. 878, прим. 1).

3. Նորին գործաւ զանն ողորմութեան որ . . . Его же, *О милосердіи къ беднымъ и без-*
домнымъ.
աննն ողբաւորն եւ անանկն (гл. 90b—95b).

Начало: Դասք առաքելոց եւ մարգարէից ի հոգւոյն արդյ, ընկալան զնորհոյ, խաւե-
ցան եւ գրեցին եւն

Конецъ: եւ ի նմանէ առնուս զփոխարէնն աստ եւ ի հանգերէնէն, զոր խառնացու
անուս բերանովն եւ նմա փառք յաւիտեանս ամէն.

5. Նորին զանն մահան եւ աւուրն դատա- . . . Его же, *О смерти и дни суда съ воздая-*
ніемъ за добрыя и злыя дѣла.
տանն եւ հասունցումն գործոց բարեաց եւ լա-
րեաց (гл. 95b—107b).

Начало: Եւ արդ պարտէ յիշել զաւր մահանն եւ դատաստանին, յորժամ կացցեմք
առաջի ոհուոր բեմին քի եւ յանդիման դիմաց դատաստորին.

Конецъ: Իսկ շլմարիտ քահանա՝ ապեան զհոգի եւ զմարմին մեր նորոգեցէ անարատ
եւ անխախտ եւ նմա փառք յաւիտեանս ամէն.

Повидимому, того же автора слѣдующія слова:

6. Գառնաւոր զանն պնորիկ, որ զեկեղեցին . . . Объясненіе тому, что записываютъ церковь.
Գրին (гл. 107b—109b).

Начало: Քանզի եւ է այլ պառնաւոր զանն պնորիկ. փանն զդրունս եկեղեցւոյն
յաւուրս քահանանորացն.

Конецъ: եւ զյարութիւն կենաց անվաղանից եւ ամենեցուն առ հասարակ լողացն
եւ պառնաւորաց եւ առնուղացոյ, որք ունին դնեն սրտի մտաւր եւ ի միտ պահեն.

7. Գործաւ զանն պահոց եւ աղաթից . . . Опять [его же], *О постѣ, молитвѣ и*
подвигахъ...
Կրթութեանց... (гл. 109b—122a).

проповѣдникъ приводитъ притчу о безжалостномъ заимодавцѣ (гл. 113а — 114а). Чаше прибѣгаетъ Месропъ къ сравненіямъ, такъ ¹⁾ въ словѣ *О милосердіи*, упомянувъ о томъ, что *Священное писаніе* не творящихъ милостей называетъ «псами и свиньями, которые ѣдятъ въ уединеніи (*միայակերս*)», онъ продолжаетъ (95а):

այնպիսիքն ճրագուհր են առանց
լուսոյ, աչք են առանց տեսանելոյ,
աղբււրք են առանց ջրոյ, ծառք են
զաւսացեալ առանց պտղոյ, որք զա-
նուանս ունին և ոչ զաւգտա՝ կարու-
թիւն:

такіе (люди) — свѣтильники безъ свѣта,
глаза безъ зрѣнія, источники безъ воды
и деревья, засохшія безъ плодовъ: они
носятъ имя, но не приносятъ пользы.

Болѣе интересно для насъ другое уподобленіе, такъ какъ оно можетъ свидѣтельствовать о знакомствѣ Месропа съ писаніями философа Ананіи (см. выше, стр. 376). Въ словѣ *О постѣ, молитвѣ и подвигахъ* вара. Месропъ, указавъ на то, что не почитающіе священниковъ суть богохуль-ники, продолжаетъ (гл. 117b—118а):

Լա մարմնական թագաւորական
աւրինակն. զի թէ ի մարդկանէ լինի
որ ի, որ մեծարանս առնէ թագաւ-
որին և սեղանս առաջի դնիցէ, պար-
տէ զմմ անաւթսն լուանալ և ջնջել
յաղտոյ և ապա արկանել զկերակուրն
ի նմա և մեծարեալ զթագաւորն. իսկ
եթէ ի գարշ և յաղտեղի անաւթս
արկանէ զկերակուրն և տանի առաջի
թագաւորին. յորժամ տեսան[է] թա-

Вотъ уподобленіе (изъ жизни) мір-скихъ царей. Если кто либо изъ людей соберется оказать царю почестъ и поставитъ передъ нимъ столъ, то онъ долженъ вымыть посуду, очистить ее отъ грязи, тогда наложить въ нее пищу и угостить царя. Если же онъ пищу наложитъ въ мерзкую и грязную посуду и такъ подастъ царю, при видѣ потемнѣвшей грязной посуды сердце царя отвернется отъ

Начало: Ի հարկւի եւ տանս սագմանէ զարթուցանէ զմեզ յարգարական բանին, թէ զաւաթս իմ եւն

Конецъ: Ժառանգորդ լինել խոստացելոց բարեաց ի ողբանէ սիրողաց իւրոց, որում արժանաւորս արացէ զմեզ զամենեանս մարգարէն ձե Եւ քե եւ նմա փառք յաւիտեանս ամեն:

8. Նորին վասն սիրոյ եւ խնամելով (sic)
զմիմեանս ի կամս ոյ (гл. 122b—124b).

Его же, *О любви и взаимномъ наставленіи*
къ волю Божию.

Начало: Դարձեալ լուսարուք զսիրոյ զարուածին, զոր պատուիրէ ան մեր.

Конецъ: որ անորդէ, անարգեցի եւ անկցի ի փառաց եւ ի պատուոյ իւրոյ, զոր զարե յաշի եղեալ (sic) եւ լինելոց է եւ քի փառք յաւիտեանս ամեն:

1) См. еще уподобленіе блгу выше, стр. 378, прим. 1.

գաւորն զանաւթն մթացեալ և աղտե-
ղին, յայնժամ զազրի սիրտ թագաւ-
որին ի կերակրոյն և գարշ համարի
և հանէ յերեսաց իւրոց բազում
անարգանաւք զայրն, որ մատոյց զե-
ղանն, այս է պատիւ ի անարգանաւք:
Այնպէս լինին, որք յիշոցաւք և այլ
չարեաւք ապականեն զերանս իւր-
եանց և ապա անդգին պեղծ շրթամբ-
քն լրբութեամբ աւրհնել զիծ և
դարձեալ ի նոյն չարիսն և յիշոցն
սկսանին կրկին, որպէս շուն, որ դառ-
նա ի փոխածն իւր: Օ, այնպիսեաց
ազաւթսն և զնուէրսն ոչ ընդունի ան:

пищи, она покажется ему омерзительной, и царь изгнать отъ себя съ большимъ по-
зоромъ мужа, предложившаго ему столъ,
т. е. совершенно недостойно почтив-
шаго. Такъ бываетъ съ тѣми, которме
хуленіемъ и другими пороками осевер-
няютъ свои уста и потомъ дерзаютъ без-
стыдно благословлять Бога мерзкими ус-
тами, да еще, возвращаясь снова къ
тѣмъ же порочнымъ дѣйствіямъ, начи-
наютъ ругаться вторично подобно тому,
какъ песъ возвращается на блевотину
свою. Богъ не принимаетъ молитвъ и
приношеній подобныхъ лицъ.

Подобныя сравненія могъ примѣнять и Іоаннъ Тавушскій, писа-
тель второй половины XII-го вѣка, современникъ Мхитаръ Гоша. По
сообщенію Киріака Гандзакскаго (Моск., стр. 121), названный Іоаннъ,
«скитаясь съ мѣста на мѣсто, проповѣдывалъ Божье слово и училъ людей доб-
рымъ нравамъ».

Образныя сравненія и позже не переставали быть излюбленнымъ
средствомъ армянскихъ проповѣдниковъ. Іоаннъ Ерзнкайскій, писатель
XIII—XIV-го вѣка, въ одномъ изъ трудовъ церковно-дидактическаго харак-
тера (*Խրատ հասարակացն ևն*), толкуя о вѣрѣ, для иллюстраціи своего раз-
сужденія прибѣгаетъ къ слѣдующему сравненію (рп. Эчм. 1631, л. 119а):

Օ, որ աւրինակ լոյս և շող յարե-
զանէ ի ջանէ և մտանէ ընդ ամենայն
երդս և ընդ լուսամուտս' և ըստ չա-
փոյ մեծութեանն և փոքրութեանն
ձեւանայ' և զորս 'ի տունն են լուսաւ-
որէ: Այնպէս և հաւատն յայ 'ի մար-
դիկ իջանէ' 'ի սիրտս և 'ի հոգիս նոցա
բնակէ և ըստ մեծութեան և փոքր-
ութեան ընդունողացն տարեալ լինի:

Подобно тому, какъ свѣтлый лучъ ни-
сходитъ отъ солнца и, входя во всѣ слу-
ховыя отверстія и окна, сообразно съ
большей или меньшей ихъ величиною при-
нимаетъ размѣры и освѣщаетъ тѣхъ, кто
въ домѣ, точно такъ же и вѣра нисхо-
дитъ къ людямъ отъ Бога и, поселяясь
въ сердцахъ ихъ и душахъ, берется со-
образно съ большей или меньшей вели-
чиною воспринимателей.

И позднѣйшіе проповѣдники вдохновлялись какъ образными сравне-
ніями, такъ описаніями; такъ въ одномъ *Вопрошаніи о молитвѣ* XVII—
XVIII вѣка читаемъ:

Մեղուցեալն քանի որ ի մեղն կայ,
 ի սատանայի բերանն է. ապա թէ խո-
 ստովանի զմեղքն, զերծանի ի բերանն
 սատանային և թէ մեղաւք մեռանի,
 մտանի ի փորն սատանայի. [որ] որովայն
 դժխոցն է. քանի որ ի փորն մեղք
 լինի և ոչ խոստովանի, այն մահ և
 կորուստ ածէ հոգւոյն ևն (Рп. Азіят-
 скаго музея № 3, тетр. ԻԷ, л. 6а — 6b,
 въ статьѣ Մասնաշաղկից հարցումն)

Пока грѣшникъ грѣшитъ, онъ нахо-
 дится въ пасти сатаны; если, затѣмъ,
 онъ исповѣдуется въ грѣхахъ, то спасется
 изъ пасти сатаны, если же умереть съ грѣ-
 хами, то онъ войдетъ въ чрево сатаны,
 [что и] есть утроба ада. Когда во чревѣ
 грѣхъ и въ немъ не исповѣдуются, то
 онъ причиняетъ смерть и гибель душѣ.

Въ приведенномъ отрывкѣ дается такая же картина съ неисповѣдан-
 ными грѣхами, какая описана въ притчѣ Вардана *Животное, очищаю-
 щееся на зиму* (§ 350). Но этотъ позднѣйшій проповѣдникъ, пользовав-
 шійся уже притчами (см. Н. Марръ, *Арм.-груз. мат. для исторіи Пов.
 о Варлаамъ и Иоасафъ*, стр. 74 и сл.), могъ, конечно, подражать Вардану.

§ 368. Такимъ образомъ до конца XII-го вѣка, до появленія Вардана
 Айгекскаго, намъ не удастся напасть въ армянской литературѣ на слѣдъ
 использованія проповѣдниками басенъ съ нравоучительною цѣлью. Если бы
 впрочемъ и оказалось случайное примѣненіе басни въ поученіи у какого
 либо неизвѣстнаго проповѣдника, то отъ этого значеніе Вардана не ума-
 лилось бы. Варданъ, создатель у нихъ новаго вида проповѣдей съ прит-
 чами, приобрѣлъ у нихъ исключительную славу талантливаго проповѣд-
 ника, положивъ начало широкому использованію басенъ съ нравоучительною
 цѣлью. Какъ ни просты приемы, съ помощью коихъ басни и сказки обра-
 щаются въ притчи, насадителемъ ихъ въ армянской литературѣ мы знаемъ
 пока Вардана, и его именно иносказанія могутъ служить лучшими
 образцами этого литературнаго рода у армянъ. Слѣдовательно, притчи,
 составляющія основной слой вардановскихъ сборниковъ, цѣликомъ и
 навсегда останутся связанными съ именемъ Вардана, хотя бы на одну,
 другую изъ нихъ и оказались какія либо права у иныхъ, болѣе древнихъ
 авторовъ.

§ 369. Если въ примѣненіи басенъ въ проповѣдяхъ приходится при-
 знать новшество, введенное Варданомъ Айгекскимъ, то нельзя того же
 сказать про нравоучительныя мысли, для иллюстраціи коихъ приводились эти
 басни. Темы Вардановыхъ проповѣдей всѣ старыя, не терявшія однако
 отъ того въ глазахъ современниковъ ни свѣжести, ни интереса.

Вплоть до XIV вѣка — тѣмъ болѣе, надо полагать, позже — душеспа-
 сительныя темы были единственно общеприняты и популярны среди армян-

скихъ проповѣдниковъ. Какой грѣхъ губить? Какое доброе дѣло спасаетъ? Что такое смертные грѣхи, и сколько ихъ? Какъ избѣжать ихъ? Какъ дѣлать добро, вознаграждаемое въ будущей жизни? Надъ рѣшеніемъ и уясненіемъ этихъ вопросовъ для вѣрующихъ трудились какъ древнѣйшій правоучитель Іоаннъ Мандакуни, такъ послѣдніе могиканы, поддерживавшіе традиціи армянской классической литературы — Варданъ Айгекскій и Іоаннъ Ерзнкайскій. Какіе либо вопросы съ мірской точки зрѣнія не занимали вовсе армянскихъ проповѣдниковъ, и надо полагать, что даже тогда, когда съ церковной кафедры приходилось имъ говорить въ пользу войны, то и въ такихъ воинственныхъ рѣчахъ на первомъ мѣстѣ, если не исключительно, стояли церковно-религіозныя соображенія, а не патріотическія ¹⁾).

Точкою отправленія въ вопросѣ о числѣ смертныхъ грѣховъ армянскимъ проповѣдникамъ могли служить евангельскія слова (Маркъ 7, 21 — 22). Здѣсь перечисляются двѣнадцать разновидностей злыхъ дѣлъ, которыя хорошо покрываются то семью-восемью, то девятью и болѣе смертными грѣхами армянскихъ проповѣдниковъ, какъ можно судить по слѣдующей таблицѣ.

Пороки, служащіе темами армянскимъ проповѣдникамъ.

Злые помыслы по евангелисту Марку:

1. Блудъ.	{ 1. Прелюбодѣнія.
	{ 2. Любодѣнія.
2. Притѣсненіе (Несправедливость). .	{ 3. Убіиства.
	{ 4. Кражи.
3. Сребролюбіе.	5. Жадность (սգաղալթիւն).
4. Запмятство.	{ 6. Злоба.
	{ 7. Коварство.
5. Чревоугодіе	8. Непотребство.
6. Колдовство	9. Завистливое око.
7. Сквернословіе.	10. Богохульство.
8. Гордость	11. Гордость.
9. Нераскаяніе (упрямство).	12. Упрямство (անզգաւորիւն).

Распределеніе добрыхъ и злыхъ дѣлъ мы встрѣчаемъ и у армянскихъ отцовъ церкви; такъ въ Հաճախաւորութիւն (Венеція 1838, V, стр. 43), приписываемомъ самому просвѣтителю армянъ, читаемъ:

1) Армянскіе князья даже въ позднѣйшее время пользовались вліяніемъ духовенства и приказывали духовнымъ лицамъ воодушевлять народъ проповѣдями на борьбу съ невѣрными (Матеей Едесскій, рп. Азіатскаго музея № 9, стр. 127—128).

Սիրովն այ սրբութիւն հաստատի. բարեխորհրդութիւն, ուղղահաւատութիւն, բարեգործութիւն, արդարութիւն, ճշմարտութիւն, եղբայրսիրութիւն, հեղութիւն, խոնարհութիւն, հնազանդութիւն, գործասիրութիւն, միամտութիւն, և որ այլ ևս են առաքինութիւն շահաւոր օգտիւք պահպանեալ երևելեօք և աներևութիւք: Օգբութիւն բարի կամօք սիրել, զողորմութիւն քաղցր շնորհօք, զերկայնմտութիւն զուարթ յօժարութեամբ, անձանձոյթ յօժարութեամբ յաղօթս, պահովք պընդեալ....

Լև որ սոցա հակառակ է, ատել զդժնդակսն, զչարեացն զցանկութիւնսն և զչար խորհրդածութիւնս և զչար գործս անօրէնութեան, զխաբէբայ մոլորութիւն և զպիւղծ անառակութիւն, զսուտ պատիր նենդութեան երդմունք, զսնհաբոյր բարս անհաւանս, զսրտմտութիւն ՚ի բարկութիւն (по другой рп. — Թէ) շարժեալ զստահակութիւն ՚ի թշնամանս, զանհնազանդութիւն յամառ, զծուլութիւն և զմեղկութիւն, զայրատութիւն և զխեղկատակութիւն, զկտտութիւն և զանառակութիւն, զոխակալութիւն և զնախանձ, զորովայնամոլութիւն և զարբեցութիւն, և զփառասիրութիւն և զամբարհաւածութիւն հանդերձ ամբօք և անխնայ չարեօք և անխորհր աղտեղութեամբք, որ անարգանք լի է:

Такого рода дѣленіе человѣческихъ поступковъ, выработавшееся, по-видимому, у позднѣйшихъ армянскихъ проповѣдниковъ въ общепринятый шаблонъ, и лежитъ въ основѣ плана, по которому составлено главное, двадцати двухглавое поученіе Вардана.

Любовью къ Богу утверждается святость, благочестіе, правая вѣра, благотворительность, справедливость, истина, братолюбіе, кротость, смиреніе, послушаніе, трудолюбіе, прямодушіе и прочіе добродѣтели, назидательныя и полезныя, защищаемыя видимыми и невидимыми [силами]. Состраданіе надо любить по доброй волѣ, милость ласково снисходя, великодушіе съ радостью и охотою, неустанно молясь и постясь постоянно. . . .

Невѣдѣтъ же мерзости, что противъ перечисленныхъ добродѣтелей, именно желаніе зла, злыя мысли и злыя дѣла, беззаконія, обольстительное заблужденіе, грязное безпутство, лживыя, обманчивыя, коварныя вѣяты, дикій, строптивый нравъ, вспыльчивость, возбужденная гнѣвомъ, каглость въ поношеніи, упорное непослушаніе, лѣньность и дряблость, безстыдство и шутовство, распущенность и распутство, злопамятство и зависть, чревоугодіе и пьянство, тщеславіе и заносчивость со всѣми пороками, отчаянными злодѣйствами и нечистыми мерзостями, полными безчестія.

Да и независимо отъ двадцатидвухглаваго трактата, когда Варданъ поучаетъ, то имѣетъ въ виду внѣдрить въ слушателей отвращеніе, точнѣе страхъ къ перечисленнымъ порокамъ и любовь къ противоположнымъ имъ «добрымъ дѣламъ»; съ этою цѣлью приводятся имъ притчи. Слѣдовательно, морализація притчъ, претендующихъ на принадлежность Вардану, также должны быть душевспасительнаго характера. Такимъ образомъ мы получаемъ еще одинъ признакъ, при томъ весьма существенный, для опредѣленія псевдо-вардановскихъ притчъ, это свѣтскій или житейскій характеръ нравоученій. Намъ уже пришлось (§ 302) выдѣлить изъ вардановскихъ сборниковъ (VlagBCC³DG) статьи въ количествѣ семидесяти одной, безъ нравоученій, какъ чуждыя Вардану. Но и оставшіяся статьи, снабженныя морализаціями, какъ теперь оказывается, не всѣ могли бы восходить къ Вардану; притчи съ нравоученіями житейскаго содержанія пришлось бы отнести къ категоріи позднѣйшихъ наслоеній, если бы даже не было другихъ признаковъ ихъ непринадлежности Вардану.

§ 370. Нравоученіе само по себѣ при отсутствіи другихъ прямыхъ указаній можетъ служить извѣстной гарантіею дѣйствительной принадлежности притчи Вардану, когда оно не только душевспасительнаго характера, но еще проводить мысль, высказанную Айгекскимъ проповѣдникомъ въ одномъ изъ его поученій, какъ, на примѣръ, когда душевспасительную мысль, высказанную въ притчѣ *Капля воды и скала* (§ 195), именно мысль о болѣе полезности слушать Божій законъ и не исполнять его, чѣмъ вовсе не желать слушать его, мы находимъ почти въ тождественныхъ словахъ выраженною у Вардана въ словѣ *Լորտի զինչ է աղաւթքն և կամ որչափ է աշխատեալս և զինչ շահ առնէ մեզ* Что такое молитва, какія ея свойства и какую пользу приносятъ она намъ? Въ началѣ же этого слова (рп. Азіятскаго Музея, Магг № 5, лл. 6b — 7a) читаемъ:

...զրատէրն անասէր կոչի: քանզի բազումք ապրեցան զի լուան զհրամանս ւայ. և յորովք կորեան զի ոչ լուան և ոչ զիտացին զաւրէնս ւայ և լուազոյն է այն որ (7a) լսէ և ոչ առնէ. քան զայն որ բնաւ ոչ կամի լսել զհրամանս ւայ. զի որ լսէ սիրով և ոչ առնէ միականի է. և որ չախորժէ լսել երկու աշաւբն է կոյր:

... любящій Писаніе называется благочестивымъ, такъ такъ многіе спаслись тѣмъ, что слышали заповѣди Божьи, и многіе погибли отъ того, что не слышали законовъ Божьихъ и не знали ихъ. Лучше слушать и не исполнять, чѣмъ вовсе не желать слушать Божьихъ заповѣдей, такъ какъ кто съ любовью слушаетъ и не дѣлаетъ, тотъ одноглазый, а кто не склоненъ слушать, тотъ слѣпъ на оба глаза.

§ 371. Съ другой стороны душевспасительное нравоученіе можетъ оказаться настолько въ разрѣзѣ съ основными воззрѣніями Вардана, что

притча, снабженная имъ, должна быть признана подложною. Такъ обстоитъ дѣло съ одною притчею, трактующею о томъ, что спастись можно безразлично какъ въ пустынѣ, такъ и въ городѣ.

Въ противоположность спасенію души въ скитахъ и келіяхъ, съ тѣмъ армяне ознакомились на первыхъ же порахъ съ принятіемъ христіанства, общежитіе было введено впослѣдствіи, быть можетъ при эллинофилахъ. Борьба сторонниковъ этихъ двухъ формъ монашеской жизни долго не прекращалась, и отголоски ея встрѣчаемъ въ проповѣдяхъ Вардана. Но помимо этого, частнаго вопроса, пререканія шли, повидимому, и относительно того, какое мѣсто лучше для спасенія души, людное или безлюдное. Большинство, надо полагать, стояло за мѣста, удаленныя отъ мірскихъ соблазновъ; это большинство находило свои аргументы между прочимъ въ скитскихъ патерикахъ, какъ напримѣръ въ словахъ о. Макара (ⲓⲱⲣⲉ ⲥⲱⲣⲱⲃⲉ, I, стр. 441): «скажите, отцы и братья, гдѣ святые отцы стяжали добродѣтель, въ городахъ и селахъ или въ пустыняхъ и лѣсахъ?» Макаръ спасеніе допускаетъ возможнымъ, конечно, только въ пустыняхъ. Такимъ же аскетическимъ настроеніемъ, такимъ же стремленіемъ къ строгому отшельничеству въ безлюдныхъ пустынныхъ мѣстностяхъ вѣтеть и отъ писаній Вардана. Между тѣмъ совершенно иное рѣшеніе дается тому же вопросу въ рассказѣ, проникшемъ въ вардановскіе сборники, № CXLIV. *Отшельникъ и сапожникъ*.

Конечно, подложность статьи становится еще болѣе вѣроятною или даже совсѣмъ безспорною, когда не только нравоучительная часть, но и сказочная чужда качествъ подлинныхъ притчъ Вардана, да еще другіе признаки говорятъ не въ пользу подлинности, какъ напримѣръ въ той же притчѣ *Отшельникъ и сапожникъ* (§§ 281 и 304,33).

§ 372. Одно то, что нравоученіе притчи душеспасительное, хотя бы оно при этомъ было составлено въ духѣ писаній самого Вардана, не можетъ однако служить доказательствомъ безусловной принадлежности иносказанія названному проповѣднику. Нравоученія или такъ называемыя морализаціи пристегивались заново составителями и даже переписчиками вардановскихъ сборниковъ къ тѣмъ или другимъ рассказамъ, совершенно чуждымъ Вардану, или еще одни изъ нихъ, житейскія, замѣнялись другими, душеспасительными. Такъ, напримѣръ, занимательный рассказъ (§ 282) *Скомороховъ сынъ* (CXLVIII) снабженъ морализаціею; однако подложность этой морализаціи выдается и дѣланностью, и безсодержательностью ея, да еще при томъ оказывается, что она имѣется не во всѣхъ рукописяхъ: въ рукописи № 31 Вѣнскихъ мхигаристовъ при томъ же рассказѣ нѣтъ никакого нравоученія, какъ и слѣдуетъ быть.

Иное наблюдается въ одной изъ мусульманскихъ (§ 281) статей:

Мусульманскій законъ (CLXVII).

У мусульманскаго факира сбѣжалъ оселъ, и онъ не могъ догнать его. Тогда факиръ поклялся, что отпустить жену съ троекратнымъ произнесевіемъ формулы развода, если, поймавъ осла и сбѣвъ на него, онъ когда либо слѣзетъ съ него. Когда же факиръ поймалъ осла и, сбѣвъ на него, оставался долго на ослѣ, то онъ проголодался. Факиръ погналъ осла и прѣбхалъ къ чтецамъ: «дайте фетву, чтобы не отпускать жены, когда слѣзаешь съ лошади!» Всѣ сказали, что нѣтъ фетвы на такой случай. Но подошелъ затѣмъ одинъ чтецъ и сказалъ: «не смущайся! Твоему (горю) пособить легко. Погони осла подъ дерево, подѣзай съ осла на дерево и съ дерева сойди внизъ!»

Притча показываетъ, что мусульмане занимаются сказками и поступаютъ по естественнымъ законамъ, такъ какъ [божьихъ] законовъ у нихъ нѣтъ: они беззаконники, и къ законамъ ихъ примѣшаны сказки.

Это порицаніе ислама въ неуклюжемъ изложеніи, вдобавокъ втиснутое въ шаблонную форму морализацій вардановскихъ притчъ, Вардану, конечно, не принадлежитъ; оно въ другомъ списокѣ той же притчи (рп. № 31 Вѣнскихъ мхитаристовъ, стр. 64 — 65) замѣняется душеспасительнымъ правоученіемъ — изложеніемъ домостроительства Спасителя, и это правоученіе, точнѣе толкованіе, душеспасительное, также не можетъ принадлежать не только Вардану, но и сколько нибудь серьезному его подражателю. Хотя наивный авторъ этого правоученія имѣлъ, несомнѣнно, серьезные цѣли, онъ однако далъ лишь пародію на морализаціи вардановскихъ притчъ, какъ можно судить по предлагаемому тексту съ переводомъ:

Յուշանէ զմարդկային բնութիւնս
որ արտաշտեացաւ ի փառաց զրախ-
տէն. և այլ ոչ կարէր գտանել ի՞նչ
մարդն իշուն. Մինչ որ բանն ան-
մարդացաւ և նստաւ ի վր յաւանակի
և բարձր(стр. 65)ացաւ ի կառս խա-
չին և էջ միւսանգամ և բարձրացոյց
զմէզ:

Притча показываетъ то, какъ человѣ-
ческій родъ былъ изгнанъ изъ рая и не
могъ болѣе найти его, какъ тотъ чело-
вѣкъ (не могъ поймать осла), пока не
вочеловѣчился Слово Богъ, сбѣлъ на осли-
цу, поднялся на колесницѣ креста, со-
шелъ вторично и вознесъ насъ.

§ 373. Мы установили связь между вардановскими сборниками и трудами Вардана: эта связь объясняетъ между прочимъ, что предположеніе, оказанное этому имени, при нарицаніи сборниковъ притчъ имѣло

вѣскія основанія, и въ этомъ предпочтеніи во всякомъ случаѣ нельзя усматривать плода недомыслия позднѣйшихъ поколѣній и невѣрнаго представленія о литературной дѣятельности Вардана, писателя XII—XIII вѣка. Но виновника самого возникновенія сборниковъ, повидимому, надо искать не столько въ Варданѣ, сколько въ духѣ времени (XII—XIII вѣка), выразившемся въ страстномъ увлеченіи баснями и иносказаніями и не въ одной Арменіи. Случайно или нѣтъ, такой духъ проявился въ армянской литературѣ какъ разъ въ ту эпоху, когда и въ Европѣ, по давнишнему замѣчанію извѣстнаго изслѣдователя сказочныхъ памятниковъ, царило страстное увлеченіе всякаго рода баснями¹⁾.

§ 374. Помимо всеобщаго увлеченія сказками размноженію нашихъ сборниковъ содѣйствовало то, что въ нихъ нуждались, какъ въ необходимыхъ подспорьяхъ для цѣлей учебныхъ и, быть можетъ, проповѣдническихъ. Первые сборники притчъ, носившіе по преимуществу нравоучительный характеръ, составлялись главнымъ образомъ для обращенія въ средѣ духовенства, на обязанности котораго лежало поучать и просвѣщать народъ въ христіанскомъ духѣ. Это, конечно, нисколько не лишало сборниковъ интереса для мірянъ, и при обиліи и доступности списковъ ими могли зачитываться всѣ грамотные, но тѣмъ не менѣе назначеніе сборниковъ, быть можетъ, прямое, какъ намъ кажется, было представитъ въ распоряженіе проповѣдниковъ готовый иносказательный матеріалъ для поученій. Случайныя обмолвки въ нѣкоторыхъ номерахъ выясняютъ указываемую нами цѣль сборниковъ; такъ въ нравоученіи притчи *Сватающий богачъ и двѣцца-маломница* (LI) находимъ замѣтку: «эту притчу произнесетъ «вардапетъ», когда пойдетъ проповѣдывать, и никто не придетъ на проповѣдь». Правда, какъ разъ эта притча не относится (§ 273) къ древнему, основному слою вардановскихъ сборниковъ, но отмѣченное обстоятельство (см. еще § 112) тѣмъ не менѣе для насъ важно; оно подтверждаетъ нашу догадку, что въ изслѣдуемыхъ сборникахъ армянскіе грамотѣи видѣли подспорье для проповѣдниковъ.

§ 375. Послѣ того, какъ Варданъ Айгекскій далъ первые образцы духовныхъ иносказаній въ своихъ проповѣдяхъ, послѣ того какъ были составлены первые сборники притчъ Вардана на основаніи его проповѣдей самымъ ли авторомъ или его почитателями, послѣ того, какъ эти сборники, возникшіе, какъ мы предполагаемъ, въ значительной степени для

1) «...eine Lust an Märchen, Fabeln und Erzählungen geherrscht zu haben scheint, von welcher wir uns kaum einen Begriff machen können» (Th. Benfey, *Ueber die alte deutsche Uebersetzung des Kalilah und Dimnah*, вѣ Orient und Occident, I, стр. 143).

проповѣдническихъ цѣлей, сдѣлались излюбленнымъ чтеніемъ въ средѣ вообще грамотныхъ людей, очевидный успѣхъ не только вызвалъ подражателей Вардана, но и завоевалъ его иносказаніямъ въ кругу однородныхъ памятниковъ особенно почетное мѣсто. Сборники притчъ Вардана вытѣснили было совсѣмъ напримѣръ эзоповскія басни, которыя принялись переряжать въ вардановскія притчи. То, что Hervieux пишетъ про судьбу средневѣковаго латинскаго сборника Romulus въ Европѣ¹⁾, буквально повторилось съ произведеніями Вардана въ Арменіи: сборники притчъ Айгекскаго проповѣдника обрекли на забвеніе древняго баснописца, они получили преобладающее значеніе и само имя Варданъ обратилось какъ бы въ обычный терминъ не для обозначенія имени лица, а для указанія цѣлаго литературнаго рода, и это ясно изъ того, что въ рукописяхъ имя Варданъ украшаетъ заглавія не только тѣхъ собраній, которыя представляютъ видоизмѣненные списки первоначальныхъ типовъ, но и тѣхъ, статьи которыхъ были почерпнуты отчасти, иногда даже цѣликомъ совсѣмъ изъ другихъ источниковъ. Въ такомъ обогащеніи и дальнѣйшемъ развитіи сборниковъ Вардана вплоть до извращенія основныхъ типовъ играли роль не столько отдѣльныя личности, добровольцы, сколько цѣлый классъ людей, проходившихъ извѣстный курсъ наукъ. Въ числѣ прочихъ знаній отъ учащихся армянъ требовалось умѣлое толкованіе басенъ или притчъ; сами басни и позднѣе сказки имѣлись въ литературѣ: въ школѣ обращалось вниманіе на нравоучительную часть. Въ глазахъ армянъ пониманіе сокровеннаго смысла притчъ считалось завиднымъ удѣломъ выдающихся ученыхъ: «если кто пожелаетъ сдѣлаться глубокосвѣдущимъ, то тѣмъ самымъ онъ выучится узнавать прошлое и будущее, понимать обороты рѣчи и толкованія притчъ». Для упражненія въ подобныхъ толкованіяхъ, мы думаемъ, съ извѣстной поры служили притчи Вардана²⁾; одни изъ

1) Hervieux, *Les fabulistes latins*, I, стр. 277: «Son oeuvre eut un succès tel qu'elle fit oublier Phèdre, et devint la collection par excellence, et que le nom de Romulus finit par être une sorte de terme usuel employé à exprimer non pas un nom d'homme, mais bien un genre de littérature; et ce qui le démontre, c'est que, dans les manuscrits, on le voit servir de titre non pas seulement aux collections qui n'ont été que des copies altérées du type primitif, mais encore à celles dont les fables ont été en partie puisées à d'autres sources».

2) Позже, когда Іоаннъ Колотенцъ написалъ комментарий на Libro dei trattati sulle virtute e sui vizj tradotto... da Giacomo l'Interprete, то эти комментарии давались ученикамъ на долбаніе (Soma, *Quadro della storia letteraria di Armenia*, стр. 136). Тотъ же историкъ армянской литературы въ числѣ трудовъ Мхитаря, основателя братства мхитаристовъ, называетъ сборникъ притчъ (una collezione di Favole), имѣвшій назначеніе учебника (op. c., стр. 185—186). Этотъ поздній памятникъ и имѣетъ, по всей вѣроятности, С. Neumann въ виду, когда въ числѣ позднѣйшихъ рукописныхъ учебниковъ мхитаристовъ онъ называетъ «eine Sammlung von Fabeln» (*Versuch einer Geschichte der armenischen Literatur*,
Digitized by Google)

учащихся упражнялись въ переписываніи образцовъ, другіе въ сочиненіи новыхъ піесъ въ подражаніе имѣвшимъ; кромѣ того, и переписываніе бывало различнаго характера: смотря по способностямъ и знаніямъ учившихся клериковъ, однимъ вѣнялось въ обязанность по возможности точно воспроизводить подлинникъ, другимъ предоставлялась свобода, а, быть можетъ, и ставилось задачею переработать данный подлинникъ. Между клериками могли попадаться, конечно, игривые умы, которые давали матеріалу своеобразную редакцію, вносили въ памятникъ житейскій элементъ. Только такимъ путемъ и можемъ мы объяснить какъ количество, такъ и качества списковъ, въ которыхъ подлежатъ вардановскіе сборники притчъ, развившіеся изъ сборниковъ притчъ Вардана.

Такимъ образомъ въ самомъ основномъ слоѣ вардановскихъ сборниковъ имѣются подложныя притчи, сочинявшіяся систематически по образцамъ, даннымъ Варданомъ, и вносившіяся въ сборники подлинныхъ его иносказаній¹⁾. Что же касается позднѣйшихъ наслоеній въ видѣ басенъ, сказокъ, анекдотовъ, пословицъ и тому подобныхъ статей, то они вносились въ наши памятники, какъ въ готовые уже сборники съ извѣстнымъ именемъ.

§ 376. Въ самой армянской литературѣ мы замѣчаемъ тоже самое явленіе со сборниками другихъ писателей. Какъ около имени Вардана, такъ около именъ Филатоса, мнимаго автора *Физиолога*, и Олимпіана, автора одного сборника эзоповскихъ басенъ, группируются разнообразныя иносказанія, ничего общаго съ ними не имѣющія. *Физиологъ* и сборникъ Олимпіана также получили наращенія, и имъ, повидимому, также предстояло сдѣлаться ядромъ позднѣйшихъ нравоучительныхъ сборниковъ, если изъ писательскаго имени Вардана не создавали бы одно время своего рода кумира, и сборниками, составлявшимися его именемъ, не поглощались бы сборники съ другими, венаціональными и не столь популярными, именами Филатоса и Олимпіана.

§ 377. Въ подлинныхъ притчахъ Вардана нравоученія или толко-

стр. 287). Раньше, до Вардана Айгекскаго, учащихся упражняли такимъ же образомъ въ эзоповскихъ басняхъ, какъ объ этомъ будемъ имѣть случай говорить (§ 431) со словъ Григорія Магистра.

1) Случай такого обращенія съ чужимъ произведеніемъ извѣстенъ во всѣхъ литературахъ. По поводу однороднаго явленія въ средневѣковой литературѣ G. Paris замѣчаетъ (*Les Sources du Roman de Renard*, въ *Journal des Savants*, 1894, сент., стр. 555): «On ne peut appeler cela un plagiat, puisque c'est précisément le contraire; c'est un genre de supercherie que les libraires ont beaucoup pratiqué jadis et que certains commettent encore de nos jours». По нашему, и то, и другое есть присвоеніе чужой собственности, въ одномъ случаѣ чужого произведенія, въ другомъ — чужого «добраго имени», чужой популярности.

ванія начинаются безъ особаго вступленія или, обыкновенно, словами *и шрт* и *такъ*, *ѣрѣцѣ* такимъ образомъ, *шртѣ* такъ и т. п., при чемъ имъ иногда предпосылаетъ авторъ восклицаніе: «горе мнѣ!» или обращеніе: «о дѣти», или и то, и другое. Въ этомъ отношеніи Варданъ отчасти напоминаетъ *Физиолога* и баснописца Олимпіана. Въ вардановскихъ же сборникахъ мы имѣемъ шаблонное вступленіе *дн-днѣ* *шпш* *сія притча показывае*, которымъ, иногда въ сокращенной формѣ *дн-днѣ* *показывае*, начинается обязательно правоученіе каждой притчи. Такимъ вступленіемъ правоучительной части передается *ὁ μῦθος δηλοῖ* греческихъ басенъ. Варданъ также могъ употребить эти вступительныя слова, хотя прямыхъ указаній на это не имѣемъ. Правда, въ пятистатейномъ сборникѣ Вардана (§ 364) правоученіямъ предпосылаются эти шаблонныя слова, но ими могъ замѣнить излюбленныя выраженія Вардана тотъ, кто составлялъ этотъ малый сборникъ изъ иносказаній Айгекскаго проповѣдника. Въ вардановскихъ сборникахъ всѣ притчи Вардана систематически подверглись подобной метаморфозѣ. Такимъ образомъ съ *дн-днѣ* *шпш* можетъ начинаться правоученіе какъ въ подлинныхъ притчахъ Вардана, такъ въ подложныхъ, особенно разъ онѣ сошлись въ вардановскихъ сборникахъ.

§ 378. Основной слой вардановскихъ сборниковъ опредѣляется по извѣстнымъ признакамъ, такъ сказочная часть должна играть служебную роль, правоученіе должно быть душеспасительнымъ, сказкою можетъ быть фیزیологическая статья, эзоповская басня или самодѣльный рассказъ, преимущественно выработанный изъ какого либо мотива св. Писанія, и, наконецъ, притча должна быть изложена въ общемъ корректнымъ книжнымъ языкомъ. Выдѣляемая по такимъ положительнымъ признакамъ притчи дѣйствительно заключаютъ иносказанія Вардана, т. е. то ядро, вокругъ котораго осыпали пришлые элементы нашихъ памятниковъ. По исключеніи иносказаній Вардана, въ количествѣ 29, у насъ остаются еще десятки притчъ того же основного слоя. Несомнѣнно, между ними еще имѣются подлинныя иносказанія Вардана, однако ихъ выдѣлить нельзя, такъ какъ не всѣ труды Вардана обслѣдованы, почему другія, навѣрно еще имѣющіяся у него, притчи намъ неизвѣстны. Признать же всю оставшуюся часть основного слоя цѣликомъ произведеніемъ Айгекскаго проповѣдника также нѣтъ основанія, такъ какъ въ составъ ихъ, несомнѣнно, входятъ подложныя притчи, удачныя подражанія подлинныхъ притчъ Вардана. Далѣе этого пункта мы не можемъ пока идти въ анализѣ вардановскихъ сборниковъ, собственно основного ихъ слоя. Если изъ него и выдѣляемъ мы подлинныя иносказанія Айгекскаго проповѣдника, лежащія въ основаніи вардановскихъ сборниковъ, то это удастся сдѣлать только частично. Но если остальные притчи

основного слоя не могут поголовно быть признаны Вардановыми, то во всякомъ случаѣ всѣ онѣ вардановскія, т. е. сочинены по образцамъ, даннымъ въ армянской литературѣ Варданомъ.

§ 379. Мы пытались было разбить вардановскія притчи на подлинныя и подложныя по языку, но матеріалъ оказался слишкомъ ничтожнымъ, да и ненадежнымъ, такъ какъ литературная корректность слога Вардана Айгекскаго должна быть понимаема въ извѣстныхъ предѣлахъ. Совершенное отсутствіе вульгаризмовъ едва-ли должно быть непремѣннымъ условіемъ подлинности произведеній нашего Вардана. Народныя формы и слова встрѣчаемъ мы и въ подлинныхъ сочиненіяхъ Айгекскаго правоучителя, при томъ не только въ иносказаніяхъ, но и въ остальныхъ частяхъ проповѣдей, какъ каждый можетъ убѣдиться при чтеніи изданныхъ нами текстовъ. Въ поученіяхъ его по рукописи Лазаревскаго Института (№ 1192 печ. кат.) рядомъ съ обычнымъ въ позднѣйшихъ памятникахъ *սնկիւն շինակ* встрѣчаемъ такія рѣзко вульгарныя формы, какъ *կանկնի* и *ըղակը*¹⁾. Многими изъ такихъ вульгаризмовъ мы, конечно, обязаны качеству лежащихъ передъ нами списковъ (см. §§ 306, 337). Но нѣтъ основанія все сваливать на переписчиковъ. Напротивъ, болѣе правдоподобно, что Варданъ самъ допускалъ кое-какіе вульгаризмы. Во-первыхъ, какъ указывалось (§ 303), Варданъ писалъ проповѣди, куда легче всего было проложить путь элементамъ народной рѣчи; затѣмъ, Варданъ все же писатель довольно поздній, и при томъ некоренной Арменіи, въ сферѣ вліянія Киликіи, гдѣ вообще приходится констатировать замѣтное стремленіе писателей къ народной рѣчи.

§ 380. Помимо разсказовъ, частью, вѣроятно, № 1 = § 328, № 6 = § 333, № 8_р = § 354, № 12_р = § 358, или, очевидно — * № 7²⁾ = § 334, * № 9 = § 336, заимствованныхъ, частью, быть можетъ — № 3 = § 330, № 4 = § 331, № 10 = § 337, № 13 = § 341, № 15 = § 343, или, несомнѣнно № 5 = § 332, сочиненныхъ имъ самимъ, Варданъ обрабатывалъ въ своихъ иносказаніяхъ сюжеты, взятые изъ двухъ источниковъ:

1. Физиологическихъ статей, использованныхъ въ притчахъ — № 14 = § 342, № 16 = § 344 || № 16_р = § 362 (см. § 411), № 3_р = 349 (см. § 405), № 4_р = § 350, № 5_р = § 351 (см. § 406), № 6_р = § 352, № 7_р = § 353, и

1) *կանկնի* — армянское слово (встрѣчается) въ армянской литературе, но въ армянской литературе, но въ армянской литературе, но въ армянской литературе (цит. рп., т. 37b).

2) Отмѣченные звѣздочками номера и не переработаны въ притчи.

2. эзоповскихъ басенъ, использованныхъ въ притчахъ — № 2 = § 329, № 8 = § 335, № 11 = § 338, № 12 = § 340, № 1_р = § 347, № 2_р = § 348, № 9_р = § 355, № 10_р = § 356, № 11_р = § 357, № 13_р = § 359, № 14_р = § 360, № 15_р = § 361, № 17_р = § 363.

И такъ для немногихъ разсказовъ не удается отыскать источниковъ, и они могутъ быть самодѣльными сочиненіями проповѣдника. Большинство же изъ нихъ если не является цѣликомъ заимствованіемъ, то представляетъ переработку въ притчу какого либо уподобленія или вообще мотива, заимствованнаго изъ св. Писанія или какихъ-либо литературныхъ памятниковъ. Для подражателей Вардана, обогащавшихъ изслѣдуемые сборники вардановскими притчами своего издѣлія, вышеназванные два источника являлись болѣе излюбленными, такъ какъ матеріалъ они заключали обильный и при томъ почти готовый: достаточно было физиологической статьѣ придать шаблонную форму нашихъ иносказаній, а въ эзоповской баснѣ житейское правоученіе замѣнить душеспасительнымъ, чтобы получить вардановскую притчу. Позднѣе, по возникновеніи въ армянской литературѣ занимательныхъ сборниковъ, такой же метаморфозѣ стали подвергать содержавшійся въ нихъ богатый сказочный матеріалъ, но притчи такого происхожденія настолько сильно отличаются отъ подлинныхъ иносказаній Вардана, что ихъ мы оставляемъ пока вовсе въ сторонѣ. Мы въ настоящей работѣ сводимъ счеты съ основнымъ слоемъ вардановскихъ сборниковъ, т. е. съ тѣми ихъ частями, въ которыхъ имѣемъ прямо-таки притчи Вардана Айгекскаго, несомнѣнно или вѣроятно подлинныя или по крайней мѣрѣ наиболѣе на нихъ похожія. Главными источниками всѣхъ подобныхъ статей служили, какъ сказано, св. Писаніе, а особенно *Физиологъ* и эзоповскія басни. Къ обслѣдованію этихъ источниковъ и переходимъ теперь.

ГЛАВА ВОСЬМАЯ.

ФИЗИОЛОГЪ.

§ 381. Библейскія книги являлись для армянскихъ писателей главнымъ источникомъ по всѣмъ отраслямъ знанія. Рѣдкія притчи¹⁾, имѣющіяся въ св. Писаніи, не остались безъ вліянія на изслѣдуемые нами памятники; самая замѣчательная изъ нихъ, притча о деревьяхъ (Суд. 9, 7—15, откуда у Іосифа Флавія *Antiq. jud.*, кн., V, гл. II, recogn. В. Niese, ed. minor, I, стр. 263), очевидно, послужила матеріаломъ для вардановскаго иносказанія *Царь деревьямъ* (§ 246). Впрочемъ та же библейская притча внесена, съ незначительными измѣненіями²⁾, и въ одинъ греческій сборникъ басенъ (Р. Knöll, *Neue Fabeln des Babrius*, Sitzungsberichte der philos.-hist. Classe der Kais. Ak. der Wiss., т. 91, Wien 1878, стр. 664, см. также Rutherford, *Babrius*, стр. LXXIII).

§ 382. Св. Писаніе служило также иного рода источникомъ армянскимъ иносказателямъ; они заимствовали изъ него какой либо мотивъ и обрабатывали въ притчу. Такъ въ основѣ притчи Вардана Айгекскаго *Царь и свинья* (§§ 10, 354) лежитъ стихъ изъ II Посланія Петра (2, 22):
Խոյզ լրակցեալ ընդ տիղֆն թաւալեալ օտարաւ քան ի քանդակ вымытая свинья валяется въ грязи,

1) Всѣ онѣ указаны Macdonald'омъ въ изданномъ имъ *The Story of Barlaam and Ioasaph*, Calcutta 1895, стр. XLVII, см. также du Méril, *Poésies inédites*, Paris 1854, стр. 17—18, Landsberger, *Die Fabeln des Syntipas*, стр. 149.

2) Ту же притчу въ обработкѣ болѣе пространной, чѣмъ армянская, излагаетъ Odo de Ceringtonia № I. *Quomodo [ligna] elegerunt sibi regem* (Герм. Oesterley, *Die Narrationes des Odo de Ceringtonia*, Jahrbuch für Romanische und Englische Literatur, IX и X): здѣсь отъ званія царя отказываются олива, инжиръ и лоза, и тогда обращаются къ колючкѣ (гамприус).

3) Свинья въ качествѣ нечистаго животного охотно выставилась образомъ нечестивца и у сирійцевъ, напр. въ *Julianos der Abtrünnige*, изд. Hoffmann 1880—1887, стр. 143,

а стихъ изъ *Притчъ* (11, 22) *ի ճշպէս գինդ սկի ի քիթ խորի, այնպէս կնոջ չարարարոյի գեղեցկութիւնն* что золотое кольцо съ носу свиньи, то красота женщины злойрабой далъ одну подробность для наряда свиньи въ иносказаніи. Объ этомъ извѣстномъ изреченіи Соломона см. А. Веселовскій, *Зам.*, стр. 55—56.

Дѣйствующія лица притчи *Мачиха съ коровою и пасынокъ съ осломъ* (§ 21) продиктованы, быть можетъ, стихомъ Іова 24, 3: *դէշ որբոյն վարեցին և զգզն ալուրն գրակցին* осла сироты унами и вола вдовлицы взяли съ залогов.

Хотя, конечно, такое тяготѣніе вардановскихъ притчъ къ *Библии* не говоритъ еще о самостоятельномъ использованіи Варданомъ подобныхъ библейскихъ матеріаловъ при сочиненіи тѣхъ или другихъ басенныхъ сюжетовъ, которые могли готовыми подлежать Айгекскому проповѣднику. Не можемъ же мы присвоить Вардану напр. созданіе басеннаго сюжета его иносказанія *Лягушка-врачъ* (§ 338), хотя, повидимому, стоитъ внѣ сомнѣнія генетическая связь между основною его мыслью и евангельскимъ стихомъ: «врачъ, врачуй себя!» (Лук. 4, 23).

§ 383. Косвеннымъ источникомъ при отдѣлкѣ иносказаній Вардану могли служить всякаго рода памятники армянской литературы, помимо каноническихъ книгъ св. Писанія ¹⁾. Но изреченія свв. отцовъ, изобилующія болѣе или менѣе удачными сравненіями и образными выраженіями, могли быть использованы если не самимъ Варданомъ, то его подражателями, какъ готовые сюжеты для иносказаній. Такого происхожденія кажутся

25—27, «святой» говоритъ въ видѣніи Іовиняну: «мнѣ приказано заковать эту мерзкую свинью {рѣчь объ Іуліанѣ Отступникѣ}, которая думаетъ осквернить святость нашей службы грязью своего язычества».

1) Литературной начитанности автора, вліявшей на его изложеніе, мы вовсе не касаемся. Что мысли и выраженія, вычитанныя Варданомъ изъ книгъ св. Писанія, перевѣшиваются въ этомъ отношеніи всякое иное вліяніе, съ этимъ, надо полагать, согласятся всѣ апріорно. Кстати, замѣтимъ къ чести нашего писателя, что онъ не подчинялся буквѣ ветхозавѣтныхъ книгъ, имѣвшихъ, пожалуй, болѣе реальное воздѣйствіе на нравы народовъ въ средніе вѣка, чѣмъ Евангеліе; Варданъ вносилъ свое гуманное пониманіе въ тексты суровыхъ ветхозавѣтныхъ правилъ. Такъ, напр., по вопросу о воспитаніи, излюбленнымъ мѣстомъ являлся у армянъ — и у однихъ ли армянъ? — 24 стихъ изъ 13 главы *Притчъ*: *որ ինչպէս ի գաւազան՝ անեայ զորդին իւր. իսկ որ սիրէն՝ ինձմեզ իւրանէ* Кто жалуетъ розги, тотъ ненавидитъ своего сына; но кто любитъ его, тотъ старательно наказываетъ его. Извѣстный армянскій писатель XII-го вѣка, ученый математикъ Іоаннъ Діаконъ, повторяетъ эту назидательную мысль (*Слово о священствѣ*, § VI, 42, III, стр. 29) съ тою разницею, что совѣтуетъ наказывать розгами не старательно, а часто (*ընդ*). Цитую тотъ же самый ветхозавѣтный стихъ въ нравоученіи притчи *Мать и сынъ-воръ* (§ 360) Варданъ Айгекскій поясняетъ, что подъ розгами (*գաւազան*) подразумевается доброе ученіе (*բարի խրատ*).

§ 384. Но всѣхъ этихъ притчъ, выработанныхъ въ той или иной степени подъ влияніемъ св. Писанія и патериковъ, слишкомъ мало сравнительно съ піесами, которыя восходятъ къ *Физиологу*. Кроме того, и такъ называемыя «толковыя» притчи болѣе тяготеютъ къ *Физиологу*, чѣмъ къ вносказаніямъ Вардана, въ позднѣйшія собранія которыхъ онѣ могли поступить уже готовыми въ числѣ наслоеній изъ распространенныхъ *Физиологовъ* (ср. § 413). Быть можетъ, и притчи, построенныя на изреченіяхъ свв. отцовъ, конечно, если онѣ не окажутся завѣдомо принадлежащими Вардану, впервые вносились въ такіе *Физиологи*, и только потомъ воспользовались ими составители нѣкоторыхъ вардановскихъ сборниковъ. Если на примѣръ фабула притчи *Рыба*, представляющая изреченіе св. Антонія (§ 383), повторяется въ Лейденскомъ сирійскомъ спискѣ *Физиолога* (LXXI: Land, *op. c.*, текстъ, стр. 89 = перев., стр. 85), то она могла входить и въ составъ какого либо списка армянскаго *Физиолога*, и отсюда попасть въ вардановскіе сборники.

§ 385. *Физиолога* мы касаемся въ данномъ трудѣ лишь настолько, насколько это необходимо для освѣщенія исторіи вардановскихъ сборниковъ. Если мимоходомъ сообщаются нами нѣкоторыя подробности, касающіяся специально *Физиолога*, то это лишь въ качествѣ сырого историко-литературнаго матеріала.

Армянскій *Физиологъ* интересовалъ многихъ. Съ тѣхъ поръ какъ текстъ съ латинскимъ переводомъ нѣкоторыхъ статей былъ изданъ Pitra по тремъ рукописямъ¹⁾ (J. B. Pitra, *Spicilegium solesmense*, III, Paris 1855, стр. 374—390), а затѣмъ онъ сдѣлался доступнымъ полностью на французскомъ языкѣ благодаря переводу неизвѣстнаго армянина, напечатанному Cahier съ исправленіемъ французскаго слога (*Du bestiaire et de plusieurs questions qui s'y rattachent*, стр. 117—138, въ *Nouveaux mélanges d'archéologie, d'histoire et de littérature sur le moyen âge*, Paris 1874), ученые изслѣдователи *Физиолога* не упускали случая опредѣлить точнѣе мѣсто армянскаго текста. Помимо работъ Pitra, придавашаго преувеличенное значеніе армянской рецензій, и Cahier, изъ числа тѣхъ изслѣдованій, въ которыхъ обсуждались качества армянской версіи, назовемъ четыре, какъ наиболѣе важныя, таковы: J. P. N. Land, *Otia syriaca* = *Anecdota syriaca*, t. IV, Lugduni Batavorum 1875, стр. 132, Fritz Hommel, *Die aethiopische Übersetzung des Physiologus*, Leipzig 1877, Dr. Friedrich Lauchert, *Geschichte des Physiologus*, Strassburg 1889,

1) Двѣ — бібліотеки Венеціанскихъ мхитаристовъ, одна Парижской національной бібліотеки.

стр. 80—81 et pass., и Александръ Карнѣевъ, *Физиологъ*, [С.-Петербургъ] 1890, стр. 84—85 et pass.¹⁾ Въ перечисленныхъ книгахъ армянскіе матеріалы для вопроса о *Физиологъ* получили болѣе правдивое освѣщеніе, легенда о восхожденіи извѣстнаго армянскаго текста къ V-ому вѣку была устранена, и путемъ сравнительнаго съ другими версіями изученія первоначальность его отвергнута, причемъ три изслѣдователя Land, Lauchert и Карнѣевъ старались доказать принадлежность армянскаго перевода ко второй группѣ рецензій *Физиолога*. Позднѣе, Карнѣевъ издалъ (*Byzantinische Zeitschrift*, 1894, стр. 32—63) греческій текстъ *Физиолога* по рукописи, по предположенію, XI-го вѣка Московской Синодальной библиотеки: этотъ греческій текстъ оказался въ особой близости съ армянскимъ переводомъ (см. предисловіе Карнѣева къ изданію, ib., стр. 29—30).

Однако и въ этихъ трудахъ, какъ и въ другихъ, объ армянскомъ *Физиологъ* судили по тексту изданія Pitra, не полному по составу и подновленному или искаженному въ подробностяхъ, и потому выводы, вытекающіе изъ изученія такого текста, конечно, надо принимать съ извѣстнымъ ограниченіемъ. Пока впрочемъ замѣтимъ лишь то, что и наиболѣе трезвыя мнѣнія, высказывавшіяся о значеніи армянскаго текста *Физиолога*, придется, какъ намъ кажется, значительно измѣнить, когда изслѣдователи признаютъ, что прежде, чѣмъ высказываться по этому вопросу, надо выяснитъ исторію этого памятника на армянской почвѣ. Уже теперь съ напечатаніемъ нами текста, основаннаго на немногихъ позднѣйшихъ рукописяхъ, отпадаютъ нѣкоторые факты, приводившіеся противниками первородства армянскаго текста въ доказательство принадлежности его къ кругу молодыхъ списковъ. Такъ напримѣръ Lauchert въ числѣ доводовъ сравнительно поздняго времени армянскаго текста указываетъ (*Geschichte des Physiologus*, стр. 67—68 и 81) на то, что въ статьѣ *О пеликанѣ* не мать кормитъ дѣтенышей кровью, а отецъ; но и армянскій текстъ въ редакціи VIa, печатаемый нами по тремъ рукописямъ СС³R, читаетъ *мать* вм. *отца*. Карнѣевъ, признавая армянскій текстъ въ общемъ хорошимъ представи-

1) Отиѣтимъ еще небольшую рецензію André Beaupier на книгу А. Карнѣева, *Romania* 1896, стр. 459—465. По мнѣнію рецензента, упрекающаго русскаго изслѣдователя въ недостатокъ метода, классификація Карнѣева не имѣетъ большой цѣны, и изученіемъ источниковъ и знакомствомъ съ большимъ количествомъ рукописей можно прийти къ совершенно инымъ заключеніямъ, что французскій ученый и обѣщаетъ показать вскорѣ въ этуодѣ «sur le sources des bestiaires français du moyen âge». Объ этой, повидимому, работѣ узнаемъ изъ *Annuaire 1898* (École pratique des hautes études, sect. des sciences histor. et phil.), Paris 1897, стр. 64, именно здѣсь называется въ перечнѣ подготовляющихся работъ «une histoire du *Physiologos* grec et de ses dérivés dans les différentes langues, dont M. Beaupier compte faire sa thèse de docteur ès-lettres».

телемъ «второй рецензіи» *Физиолога*, открываетъ въ немъ однако видоизмѣненіе «традиціоннаго распорядка матеріала (*Физиологъ*, стр. 150), такъ рябь [куропатка] слѣдуетъ за главой о гипѣ [коршунѣ] и энудръ [выдра] предшествуетъ главамъ объ единорогѣ, бобрѣ и гіенѣ»; однако, какъ теперь оказывается, имѣются на армянскомъ и списки (BB²), вѣрные въ указанныхъ пунктахъ традиціонному распорядку. Еще раньше Land, первый распредѣлившій извѣстные списки *Физиолога* на двѣ группы, одною изъ особенностей семьи списковъ, включающей въ себѣ и армянскую версію, признавалъ отсутствіе статьи *О ящерицѣ*: «operae praetium est observare, in hac familia salamandram solarem s. lacertam aut omitti, aut, ut apud Syrum, ultimo loco ex alterius familiae exemplo additam esse» (ор. с. стр. 132). Между тѣмъ отсутствіе статьи *О ящерицѣ* составляетъ лишь особенность, правда, большинства, но не всѣхъ списковъ армянскаго *Физиолога* (см. табл. XXVIII), и въ данномъ случаѣ эти немногіе списки и приходится признать лучшими представителями армянскаго текста.

Во всякомъ случаѣ если еще съ текстомъ Pitra въ рукахъ Hommel могъ утверждать (ор. с., стр. XXXVIII, прим. 16), что армянскій *Физиологъ*, представляя мостъ между двумя группами рецензій даннаго памятника, стоитъ значительно ближе (weit näher) къ первой, чѣмъ ко второй, то послѣ нашего изданія по крайней мѣрѣ такое скромное значеніе армянскаго *Физиолога* можетъ быть принято безъ оговорокъ.

§ 386. Текстъ *Физиолога* напечатанъ нами въ III ч., стр. 131—175. Вариантами армянскаго текста Pitra мы не воспользовались въ нашемъ изданіи, ограничившись указаніемъ соответствующихъ главъ въ Парижскомъ изданіи, такъ какъ мы имѣли въ виду дать пока новый матеріалъ для будущаго критическаго изданія, а не само критическое изданіе. Изданіе наше основано на шести рукописяхъ BCC²RSP¹). Рукописи эти для такого древняго памятника, какъ *Физиологъ*, всѣ позднія, такъ какъ въ общемъ онѣ представляютъ состояніе армянскаго текста *Физиолога* въ XV—XVI

1) Первые четыре хранятся въ монастырской библіотекѣ Эчмиадзина: B = № 453 (описаніе см. III, стр. 17—19), C = № 1684 (описаніе см. § 154), C² = № 1711 (описаніе см. III, стр. 47—54), R = № 23 (рукопись in—12⁰, дефектная въ концѣ, время написанія неизвѣстно, на видъ XVI—XVII в. *Физиологъ* занимаетъ девять послѣднихъ страницъ); изъ двухъ остальныхъ одна (S)—библіотеки Севанскаго монастыря № 78 (Н. Марръ, *Списокъ рукописей Севанскаго монастыря*, Москва 1892, стр. 35, 8а), а другая (P) Императорской Публичной библіотеки (см. Dorn, *Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la Bibliothèque Impériale publique de St.-Petersbourg*, St.-Petersb. 1852, стр. 571, № DCXL). По времени самая древняя изъ двухъ датированныхъ C² не древнѣе XVI вѣка: она предшествуетъ 1601 году (см. приписку X въ III ч., стр. 53), другая датированная (B) 1628 года; остальные не датированы, а по вѣвшимъ признакамъ относимы къ XVI—XVII вѣкамъ, а S, пожалуй, и къ XV-ому.

вѣкахъ; кромѣ того, въ нихъ мы не имѣемъ, хотя бы позднихъ, но полныхъ списковъ подлиннаго *Физиолога* съ традиціоннымъ инвентаремъ. Минуя списокъ R, по дефектности обрывающійся на второмъ словѣ въ самомъ началѣ VII-ой главы *О сычѣ*, остальные наши списки распадаются на два типа:

1) Распространенный, т. е. такой типъ списковъ, въ которомъ традиціонный инвентарь нашего памятника расширенъ внесеніемъ въ него «бестиарныхъ» сказаній, а также диковинныхъ статей. Представителями такого типа являются В и В²: послѣдняя, рукопись библіотеки Вѣнскихъ мхитаристовъ № 29 (по старой нумерации 54 [I, (a)] 1746 года [теперь описаніе см. у о. І. Дашяна, *Catalog der armenischen Handschriften in der Mechitharisten-Bibliothek zu Wien*, Wien 1895, стр. 163 и сл., гдѣ дано подробное описаніе памятника] намъ стала извѣстною, хотя задолго до появленія *Kataloga* о. Дашяна, но по отпечатаніи III-ей части настоящаго труда и потому не использована въ нашемъ изданіи¹⁾.

2) Дефектный типъ, когда основной инвентарь *Физиолога* въ недочетѣ, при чемъ дефектный типъ можетъ подлежать въ двухъ видахъ:

1) въ простомъ, когда инвентарь не осложненъ посторонними совершенно статьями; представителями такого вида въ нашихъ спискахъ являются СС²; правда, списокъ С преподноситъ *Физиолога* въ средѣ вардановскихъ притчъ, но онъ просто приписанъ цѣликомъ къ вардановскому сборнику С = С² (§ 154), состоящему изъ 41-го номера (почему, кстати, этотъ списокъ начинается съ 42 номера и кончается 57-имъ), слѣдующія же за нимъ пять басенъ (№№ 58—62) приданы, очевидно, впоследствии,

и 2) въ мѣшанномъ, когда съ физиологическими статьями перемежаются чуждыя имъ басни или притчи; представителей такого мѣшаннаго

1) О. І. Дашянъ предполагаетъ, что съ № XXXIX [у о. Іакова XXXVI] начинаются позднѣйшія добавленія, такъ какъ въ концѣ главы *О пчелѣ* (XXXVIII) послѣдняя фраза «такимъ же образомъ да будемъ мы ободрять другъ друга въ любви Бога и заповѣдяхъ» завершается предложеніемъ цѣли *զի անոյն անոնք արեւմտեանք լինուր ի քն Յսի և ի իւր իւր արեւմտեանք լինուր անոնք արեւմտեանք լինուր ի քն Յսի և ի իւր իւր* «чтобы уподобиться намъ божественной жизни во Христѣ Иисусѣ Господѣ нашемъ, Коему слава во вѣки. Аминь». Это-то предложеніе цѣли о. Дашянъ считаетъ за заключеніе *Физиолога*, но также самая по смыслу фраза повторяется въ концѣ той же статьи въ спискѣ S (XXXVIc, 11—18), гдѣ однако также не является эта глава послѣднею; собственно придаткомъ заключительнымъ можно считать опредѣлительное предложеніе «коему слава во вѣки. Аминь» (В²) или «который благословенъ во вѣки» (S), но такое естественное и обычное опредѣленіе Господа дается не только въ самомъ концѣ какого-либо памятника, но и въ концѣ его главъ или вообще подраздѣленій, если послѣднимъ словомъ приходится быть Господу. Мы впрочемъ этимъ не отрицаемъ, что въ статьяхъ съ № XXXIX имѣются позднѣйшія вставки, такъ какъ напр. статья *Объ акціонѣ* подъ № LIII, при статьѣ о томъ же предметѣ подъ № XXXVI, конечно, не можетъ быть терпима въ одномъ цѣльномъ произведеніи.

вида дефектнаго *Физиолога* имѣемъ въ PS; впрочемъ оба эти списка имѣютъ ту особенность, что вставки сгруппированы въ одномъ мѣстѣ и въ каждомъ случаѣ однородны по составу: такъ, въ R внесены девять басенъ Олимпіана (§§ 442—450) вслѣдъ за третьей главою *Физиолога* *О кремняхъ*, такимъ образомъ басни занимаютъ главы IV—XII, а въ S внесены пять притчъ, именно такъ называемыя *Притчи мудрецовъ* (§ 364), вслѣдъ за седьмою главою *О Фениксы*, слѣдовательно главы VIII—XII въ этомъ спискѣ представляютъ притчи.

Несмотря однако на позднее время нашихъ списковъ и позднѣйшій ихъ характеръ, благодаря имъ мы получаемъ болѣе выгодное представление о завѣщанномъ текстѣ *Физиолога*¹⁾, чѣмъ можно было его составить по изданію Pitra, основанному между прочимъ на рукописи будто-бы XIV вѣка²⁾.

§ 387. Армянскій *Физиологъ* можетъ восходить къ довольно ранней порѣ древне-армянской литературы, именно къ VI—VII вѣкамъ. Слѣдующій обзоръ распространенности животной саги въ древне-армянскихъ памятникахъ, свидѣтельствуя о нѣкоторой ея популярности вообще, дѣлаетъ вѣроятнымъ, что и *Физиологъ*, пожалуй, былъ извѣстенъ армянамъ уже въ классическій періодъ армянской литературы. Езникъ Колбскій, епископъ Багреванда, авторъ *Опроверженія лжеученій*, прибѣгаетъ не разъ въ своихъ аргументаціяхъ къ такого рода сказкамъ, и возможно, что въ такихъ случаяхъ иногда онъ зависитъ отъ *Физиолога*.

Такъ, Езникъ, повидимому, пользуется статьею *Физиолога* (XIV Ф) *О муравѣ*, цѣликомъ воспроизводя описаніе второго его нрава (ор. с., Венеція 1275 арм. л. = 1826, стр. 174—175), когда въ примѣръ инстинкта предвидѣнія, присущаго животнымъ, онъ указываетъ между прочимъ на запасъ пищи, заготавливаемый муравьемъ въ лѣтнее время, а также на то, что онъ зерна разсѣкаетъ на двое и въ теплые дни выноситъ куски (*կորկ*) изъ муравейника для просушки, чтобы они не проросли.

Въ догматической части *Обращенія Арменіи* Агаѳангела мы находимъ физиологическіе мотивы. Такъ, прежде всего слѣдующая тирада (Тифл. изд., стр. 347—348):

Լա եղբորս զուր անկ խորագէտք
իրբն զաւան: Լա զինչ իցի խորա-
գիտութիւն աւանին. եթէ ոչ՝ իրբն ծե-
րանքի նա և տեսանէ (348b) ապապա-

«Будьте мудры, какъ змѣи!» говорятъ
[Спаситель, Матѳ. 10, 16]. И въ чемъ же
мудрость змѣи, если не въ томъ, что когда
она старѣетъ и видитъ свою плоть растлѣн-

1) См. таблицу XXVIII, гдѣ сличены инвентари обследованныхъ нами семи рукописей и изданнаго Pitra текста.

2) Изъ трехъ рукописей, по которымъ сдѣлано изданіе, одна—парижская—только «videtur saec. XIV». Остальныя позднѣйшія (Pitra, ор. с., стр. 374).

ТАБЛИЦА

	Эч. 458 B	Вѣн. 29 B ²	Эч. 1184 C	Эч. 1711 C ²	Публ. 6. P	Сев. 78 S	Эч. 28 R	Phys. PA	Pit
Ящерица	I	I	—	—	[XXVI, см. § 390]	—	—	—	—
Левъ	II	II	42 (I)	I	I	I	I	I	I
Антилопа (Гидрипъ) . . .	III	III	43 (II)	II	II	II	II	II	II
Опекосные камни (кремни)	III ²	IV	44 (III)	III	III	—	III	III	III
Пила-рыба	IV	V	45 (IV)	IV	XIII (§ 386)	III	IV	IV	IV
Хорадръ	V	VI	46 (V)	V	XIV	IV	V	V	V
Птица-баба (Пеликанъ) .	VI	VII	47 (VI)	VI	XV	—	VI	VI	VI
Сычъ	VII	VIII	48 (VII)	VII	XVI	V	VII (деф.)	VII	VII
Орелъ	VIII	IX	49 (VIII)	VIII	XVII	VI	—	VIII	VIII
Фениксъ	IX	X	50 (IX)	IX	XVIII	VII	—	IX	IX
Удодъ Галка Аистъ . .	X	XI	51 (X)	X	XIX (Галка)	XIII (§ 395)	—	X	X
Онагръ	XI	XII	—	—	—	—	—	XI	XI
Ехидна	XII	XIII	52 (XI)	XI	XX	XVI	—	XII	XII
Змья	XIII	XIV	53 (XII)	XII	XXI	XVII	—	XIII	XIII
Муравей	XIV	XV	—	—	XXII	—	—	XIV	XIV
Сирены	XV	XVI	—	—	XXIII	—	—	XV	XV
Ежъ	XVI	XVII	—	—	XXXII	—	—	XVI	XVI
Лиса	XVII	XVIII	54 (XIII)	XIII	XXIV	XVIII	—	XVII	XVII
Пактера	XVIII	XIX	—	—	XXXIII	—	—	XVIII	XVIII
Китъ	XIX	XX	—	—	XXV	—	—	XIX	XIX
Куропатка	XX	XXI	—	—	XXIX	XV	—	XXI	XXI
Коршунъ	XXI	XXII	—	—	—	—	—	XX	XX
Мраволезъ	XXII	XXIII	—	—	—	—	—	XXII	XXII
Ласка	XXIII	XXIV	—	—	—	—	—	XXII	XXII
Единорогъ	XXIV	XXV	—	—	—	—	—	XXV	XXV
Бобръ Животное съ чл- лебными лапами	XXV	XXVI	—	—	XXVIII	—	—	XXV	XXV
Гиена	XXVI	XXVII	—	—	—	—	—	—	—
Выдра	XXVII	XXVIII	—	—	—	—	—	XXVII	XXVII
Изнеомонъ	XXVIII	XXIX	—	—	—	—	—	XXVII	XXVII
Перидексий	XXIX	XXX	—	—	XXVII	—	—	XXVII	XXVII
Воронъ	XXX	XXXI	—	—	—	—	—	XXX	XXX
Горлица	XXXI	XXXII	—	—	XXX	—	—	XXXI	XXXI
Ласточка	XXXII	XXXIII	—	—	XXXI	—	—	XXXI	XXXI
Олень (Единорогъ) и змѣй .	XXXIII	XXXIV	—	—	—	—	—	XXXI	XXXI
Медведь	XXXIII	XXXV	55 (XIV)	XIV	—	XIX	—	—	—
Алкюнъ ¹⁾	XXXIV	XXXVI	56 (XV)	XV	—	XIV	—	XXXI	XXXI
Ворона и воронята	XXXV	XXXVII	—	—	—	—	—	—	—

1) Въ текстѣ стоитъ *φρ-ζω-ι* jrahan (жрахан), буквально означающій «доблестная», «мужество» *φρ-jir* «птица» (*ζω-ι* han); такая передача греческаго *ἀλκυὼν алкюнъ* (алькюна) показываетъ, что славянский переводчикъ усматривалъ въ греческомъ названіи родство съ *ἀλκή мужество*, *ἀλκυиός мужество*

LXXVIII.

	Эч. 453 В	В ² 29	Эч. 1184 С	Эч. 1711 С ²	Публ. 6. Сеп. 78 Р	Эч. 23 S	Pitra, Phys. Arw. R	PA
пика (Пчела)	XXXVI	XXXVIII	57 (XVI)	XVI	см. § 390	XX	—	XXXIV
пандра	XXXVII	XXXIX	—	—	—	—	—	—
посос [Бонасосъ = βόνασος, см. Land, S, iv, стр. 122 (Scholia)].	XXXVIII	XL	—	—	—	—	—	—
подилъ	XXXIX	XLI	—	—	—	—	—	—
рубесъ («Зарбесъ»)	XL	XLII	—	—	—	—	—	—
родобный зѣръ	XLI	XLIII	—	—	—	—	—	—
ри	XLII	XLIV	—	—	—	—	—	—
рища	XLIII	XLV	—	—	—	—	—	—
рособисты	XLIV	LXXII	—	—	—	—	—	—
рица	XLV	XLVI	—	—	—	—	—	XXXV
ромулъ (Шаварианъ)	XLVI	XLVII	—	—	—	—	—	—
ръ	XLVII	XLVIII	—	—	—	—	—	—
ръ и трифъ	XLVIII	XLIX	—	—	—	—	—	—
ръ чешуйчатые	XLIX	L	—	—	—	—	—	—
рыне-хвостатые	L	LI	—	—	—	—	—	—
рыды	LI	LII	—	—	—	—	—	—
рыкъ (краткая редакція)	—	LIII	—	—	—	—	—	—
рытъ	—	LIV	—	—	—	—	—	—
рытъ	—	LV	—	—	—	XXI	—	—
рытъ	—	LVI	—	—	—	—	—	—
рысъ (рысъ = сир. ܪܝܫܐ = греч. ῥῖνος, см. Land, Phys. leidensis, cap. 79).	—	LVII	—	—	—	—	—	—
рысъ (рысъ)	—	LVIII	—	—	—	—	—	—
ры «Етимъ» (bḥtl)	—	XLIX	—	—	—	—	—	—
рымаросъ (ḥḥmr) или «Гемаросъ» (ḥḥmr), по араб. «Ех маросъ»	—	LX	—	—	—	—	—	—
рымо	—	LXI	—	—	—	—	—	—
ры въ Каппадокии	LII	LXII	—	—	—	—	—	—
ры во Фракии	LIII	LXIII	—	—	—	—	—	—
рычникъ въ Пафлагони	LIV	LXIV	—	—	—	—	—	—
рыя воды въ Пайтакарани	LV	LXV	—	—	—	—	—	—
рыо благовонныхъ духовъ въ Инди	—	LXVI	—	—	—	—	—	—
ры масла въ Халкедонъ	—	LXVII	—	—	—	—	—	—
рыионскій источникъ смолы	—	LXVIII	—	—	—	—	—	—
рынская рѣка	—	LXIX	—	—	—	—	—	—
рыицкая рѣка	—	LXX	—	—	—	—	—	—
рыедонскіе родники	—	LXXI	—	—	—	—	—	—

потрѣтъ же такое родство было тѣмъ легче, что армяне читали его «αλκιμών», какъ можно это видѣть
 списку В² въ краткой редакціи статьи, гдѣ названіе это не переведено, а транскрибировано и звучить:
 ἄλκιμον alkimon.

նեալ զմարմինն իւր, զխորհուրդս խորագիտութեանն իւրոյ ի մէջ բերէ: Օյ զիմէ նա ընդ տեղի ինչ նեղաժերպ վայրաց և ընդ կրթելն կեղևէ զապականեալ մորթն ծերացեալ մարմնոյն, ի բաց մերկանայ և միւսանգամ ի մանկութիւն դառնայ և նորոգեալ զծերութիւնն իւր զարդարէ:

Սոյնպէս և արդարացեալքն զանցաւոր մարմնոյս խախտմունս ի յանձանց ի բաց մերկանան. զի մոցեն ընդ նեղ դուռնն. զի ըմբռնեսցեն զանմահ թագաւորութիւնն.

Въ этой тирадѣ имѣемъ начало физиологической статьи *С змѣнь* (XIII Ф) съ пересказомъ перваго ея права.

Еще большій интересъ представляетъ для насъ слѣдующее мѣсто Агаѳангела (стр. 348—349):

Եղբրուք, ասէ, միամիտք իբրև զազանիս: Սի՛ վասն զի մարդասէր է և մարդընդեւ և ի մարդամաւտի և եթ կամի կեալ ազանի. որպէս զի աստուած մարդասէր է և կամի հա. (349) նապաղ ի մէջ սրբոց իւրոց բնակել: Եւ միւս՝ թէ բազում անգամ բարձրէ որ զնուս կամ զձազս ազանայ, ոչ երբէք երկմտեալ թողու զտեղի բունին իւրոյ:

Սոյն աւրինակ թէպէտ բազում և անսպառ իցեն չարիք մարդկան հանապաղ առ արարչութիւնն. ուստի խնամք դարմանոցն մատակարարին՝ որք զնա ոչ ծանաչեն, սակայն ոչ թողու և հեռանայ յարարածոց իւրոց. այլ հանապաղ յայց ելեալ՝ խնդրէ զկորուսեալս զի գտցէ:

ной, то проявляетъ свою мудрую сообразительность, именно, она направляется къ мѣсту съ промежутками въ видѣ тѣсныхъ расщелинъ, треніемъ сдираетъ съ составившагося тѣла истлѣвшую кожу, совлекаетъ ее прочь, вторично возвращается къ молодости и, обновляя старость свою, украшаетъ ее.

Такимъ же образомъ оправданные (праведники) совлекаютъ съ себя прочь изношенную переходящую плоть, чтобы войти въ тѣсную дверь и захватить царство безсмертія.

«Будьте просты¹⁾, какъ голуби!» говорить [Спаситель, Матѳ. 10, 16], во-первыхъ, потому, что голубь любитъ людей, привыкаетъ къ нимъ и желаетъ жить только по близости людей, какъ и Богъ человеколюбивъ и желаетъ постоянно жить среди Своихъ святыхъ. Во-вторыхъ, если кто и унесетъ яйца или птенцовъ голубя, онъ не заподозритъ ничего и не оставитъ мѣста своего гнѣзда.

Такимъ же образомъ, хотя многочисленны и неистерпаемы злодѣянія, постоянно [учиняемыя] людьми передъ Творцомъ, некущимся и доставляющимъ пропитаніе тѣмъ, которые не знаютъ Его, но Онъ не оставляетъ Своихъ твореній и не удаляется отъ нихъ, а постоянно ищетъ погибшихъ, чтобы спасти ихъ.

1) *Դժուար* имѣетъ также значеніе *преданнаго*.

բարեհաճ լա յորժամ չկարէ այլ շըր-
ջել' Դ բոյնն նստուցանեն որպէս և
նորա գէադս իւրեանց սնուցին:

Դրդ' մեծ ամաւթ է Թէ մարդիկ
քան զԹաշուսն վատթարք գտանին և
զծնողացն սնունդն և զբարիսն մոռա-
նան:

мать. Когда же они не въ силахъ болѣе дви-
гаться, сажаютъ ихъ въ гнѣздо [и кормятъ],
какъ тѣ кормили своихъ птенцовъ.

Итакъ срамъ большой, если люди ока-
жутся хуже птицъ и забудутъ кормленіе
и благодареніе родителей.

Іоаннъ цитуетъ, очевидно, одну изъ статей *Физиолога* (X, ср. § 395).

§ 388. Вліяніе *Физиолога* на армянское искусство весьма вѣроятно, и въ разныхъ изображеніяхъ животныхъ, украшающихъ снаружи стѣны армянскихъ церквей XII—XIII вѣковъ, можно, пожалуй, признать иногда типы, освященные нашимъ памятникомъ. Но едва-ли нужно объяснять нашимъ *Физиологомъ* появленіе вообще животнаго орнамента на армянскихъ переквахъ, напр. на церкви, построенной въ Агтамарѣ Гагиномъ въ десятомъ вѣкѣ (Θома Арцруни, стр. 298). Историкъ, дающій ея описаніе, говоря о стадахъ звѣрей и птицъ, о свиньяхъ, львахъ, волахъ, медвѣдяхъ и лозахъ, украшающихъ кругомъ поверхность храма, во всякомъ случаѣ не роняетъ ни одного замѣчанія, которое указывало бы на связь этихъ изображеній съ традиціонными сюжетами *Физиолога*.

§ 389. *Физиологъ*, какъ извѣстно, обыкновенно приписывается Епи-
фанію Кипрскому, но въ армянскихъ спискахъ памятника намъ не попа-
далось это имя. Авторъ Հետազոտութիւնք նախնեաց և ավարդէնի վրայ,
Հ., 1890 № XI, стр. 250, 1, имѣя въ виду нашу *Физиологъ*, называетъ его
въ связи съ именемъ Епифанія, но не знаетъ, приводится ли имъ это имя
мнимаго автора на основаніи армянскихъ рукописей. Повидимому, авторъ
Catalogue des anciennes traductions arméniennes также не видѣлъ имени
Епифанія въ армянскихъ спискахъ *Физиолога*; во всякомъ случаѣ при-
водимое имъ (ор. с., стр. 414) заглавіе Սրբոյն Ապրիման Կիրարացւոյ
արքեպիսկոպոսի խօսք յաղագս Գարուսխօսին Слово святого кипрскаго
архіепископа Епифанія о *Физиологъ* имѣетъ видъ новѣйшаго сочинительства,
такъ какъ, по армянскимъ рукописямъ, «физиологъ» или «правоучитель»
есть названіе самого автора, а не его произведенія.

По замѣчанію мхитаристовъ (*Словарь* подъ բարդախօս), повто-
ренному у Pitra, «трудъ Епифанія иныя» приписываютъ Филону
Карпаці (Philo Carpathius), приводя къ подтвержденіе одно мѣсто изъ
Вардана, цитованное нами ниже; если авторство Филона основано лишь
на указанномъ мѣстѣ армянскаго историка, то это болѣе, чѣмъ неудачная
догадка.

Въ армянскихъ рукописяхъ, бывшихъ въ нашихъ рукахъ, авторъ памятника называется правоучителемъ или физиологомъ, безъ ближайшаго имени, такъ въ В, или «любомудрствующими православными учителями», такъ въ С², или физиологомъ Филатосомъ, такъ въ Р, или вовсе никакъ, такъ въ CR¹).

Михаилъ Сиріецъ пишетъ (Іерус. 1871, стр. 34): «надъ аргейцами воцарился «Палампосъ», откуда начало ихъ царства. Изъ нихъ былъ Филотоносъ, правоописатель (физиологъ) животныхъ и птицъ». Иное нѣсколько чтеніе было въ рукахъ французскаго переводчика этого историка (V. Langlois, *Chronique de Michel le Grand*, стр. 50): «Palapus (Pélops) régna sur les Argiens qui ont fourni le physiologue Philotos (Philiste), auteur d'un traité sur les animaux et les oiseaux», если онъ не переводить такъ чтенія рукописи Азіятскаго музея (№ 11): *Բդդց արգիացոցն Պալապոս. ակաթի և ֆիլոտոսն երկեցաւ՝ բարբախտոն անասնոց և քաջնոց* надъ аргейцами воцарился «Палапосъ», откуда явился и Филотосъ, правоописатель (физиологъ) животныхъ и птицъ. Langlois въ примѣчаніи (7, стр. 50—51) даетъ нѣкоторыя дальнѣйшія данныя о Филистѣ, съ которымъ онъ, повторяя догадку Венеціанскаго издателя *Всеобщей исторіи* Вардана, отождествляетъ Филотоса. Варданъ повторяетъ (Венец. 1861, стр. 20 = Москва 1861, стр. 31) Михаила Сирійца въ данномъ пунктѣ, говоря: «Пелопсъ (собств.: Пелопосъ) воцарился надъ Аргейцами, откуда былъ Филодосъ (Моск.: Филадосъ), физиологъ всѣхъ животныхъ». Въ венеціанскомъ изданіи по опискѣ «вм. » или «ш» стоитъ *ֆիլադոս* Filsdos, и издатель думалъ признать въ немъ историка IV в. до Р. Хр. Филиста (ib., прим. 1); но чтеніе *ֆիլադոս* Filados было извѣстно венеціанскимъ мхитаристамъ, такъ какъ приведенное мѣсто Вардана съ этою формою имени цитруется въ *Словарь* Мхх. подъ словомъ *բարբախտ*²). Свѣдѣніе о томъ же физиологѣ съ именемъ въ формѣ *ֆիլապոս* Филатосъ³) вноситъ въ свой хронологическій трудъ Мхитаръ Айриванкскій (XIII в.) подъ 3768 годомъ отъ сотворенія міра (*Histoire chronologique par Mkhithar d'Aïrivanak* par Brosset 1869, стр. 43), упоминая о немъ, какъ о правоописателѣ (*բարբախտաւ*)

1) Полностью армянскій текстъ различныхъ заглавій, см. у насъ ч. III, стр. 131 и въ разночтеніяхъ на стр. 132 и 133. Въ рукописи Вѣнскихъ мхитаристовъ 54В (а) [нынѣ № 29], списанной нами по отпечатаніи III ч., Филатосъ также не названъ; по формѣ вступленія этотъ списокъ (В²) примыкаетъ къ редакціи В, какъ и въ другихъ отношеніяхъ.

2) Отсюда, по всей вѣроятности, свѣдѣніе о Philatus у Pitra, *op. c.*, стр. 101, iv, конечно, чрезъ посредство мхитаристовъ.

3) Въ изданіи К. II. (Спб. 1867, стр. 50) Филартосъ (*ֆիլարտոս*), но въ рукописи Филатосъ, какъ указываетъ и Броссе въ примѣчаніи къ приведенному мѣсту, да какъ находимъ и въ русскомъ переводѣ К. Патканова, стр. 379.

всѣхъ животныхъ. Имя и личность Филатоса интересовали многихъ¹⁾, но этотъ вопросъ по существу едва ли касается нашего *Физиолога*: если въ одномъ его армянскомъ спискѣ (Р) авторомъ названъ Филатосъ, то это, какъ мы думаемъ, объясняется знакомствомъ переписчика этого списка съ указаннымъ свѣдѣніемъ перечисленныхъ историковъ о древнемъ «нравоописателѣ животныхъ и птицъ»: переписчикъ въ нашемъ *Физиологѣ* признавалъ трудъ того Филатоса и приписалъ ему. Въ началѣ *Физиолога* былъ анонимнымъ произведеніемъ. И въ исторіи памятника на другихъ языкахъ приуроченіе его къ извѣстному имени имѣло мѣсто въ позднѣйшіе вѣка, когда стали его присваивать одни Епифанію, другіе Василю, равно Іоанну Златоусту и т. д. (Pitra, *op. c.*, стр. 101, IV, Lauchert, *op. c.*, стр. 66).

§ 390. Объ ящерицѣ (І Ф).

Эта статья *Физиолога* вошла цѣликомъ, съ нравоученіемъ, въ вардановскій сборникъ (§ 248). Но въ единственномъ извѣстномъ намъ спискѣ притчи слова подлинника «отыскиваетъ нѣкоторую стѣну на востокѣ» замѣнены неподходящею фразою изъ статьи *О змѣѣ*. Нравоученіе приняло форму вардановскихъ; но важнѣе то, что почти въ тѣ же фразы влита новая мысль: *Физиологъ* совѣтуетъ креститься свѣтомъ Христовымъ, а авторъ притчи поучаетъ грѣшниковъ обновиться свѣтомъ «вторичной» купели, т. е. исповѣданіемъ и т. п.

Замѣтимъ здѣсь, что въ доступномъ намъ спискѣ (D) вардановской притчи слово *ἡγῆζ-ῆ* moğēz-п *ящерица*²⁾ исковеркано въ *ἡγῆζῆ* mjğēgn, можетъ

1) Мы видѣли попытку мхитаристовъ—съ отголоскомъ ея у Langlois—отожествить его съ историкомъ Филистомъ. Броссе, допуская еще большую порчу въ имени, спрашиваетъ (*Histoire chronologique par Mhithar d'Alirivank*, стр. XII): «ne serait-ce pas, sauf l'anachronisme, Paléphant, très souvent cité par Eusèbe, à propos de différentes traditions mythologiques?» Объ этомъ Палефатѣ (Palephatus) даетъ подробную справку Florival, *Dictionnaire hist., géogr., phil. et critique pour servir d'annotations à l'Histoire d'Arm.*, стр. 152. Albrecht Wirth, упомянувъ о предположеніи Броссе, въ свою очередь дѣлаетъ догадку, что, «быть можетъ, скорѣе это Φιλάδιος (позднѣе Φιδίλιος), рационалистическій толкователь мифовъ въ *Эклоѣ* (*Des orientalischen Chroniken*, Frankfurt 1894, стр. 115). Итакъ, въ догадкахъ недостатка нѣтъ. Замѣтимъ отъ себя, что на Востокѣ, именно у персовъ, извѣстенъ мудрецъ *فلاطوس* Филатосъ: такъ называется мудрый учитель Азры, возлюбленной Вамика, равно какъ философъ, упоминаемый персидскимъ поэтомъ Низами въ главѣ о руссахъ въ *Искандер-наме*, и, быть можетъ, знакомство армянскихъ переписчиковъ съ этимъ именемъ повлияло на форму имени аррейскаго физиолога, если, конечно, Филатосъ есть позднѣйшее искаженіе, происшедшее въ армянской литературѣ.

2) Слово moğēz и moğēs (изъ moğeyz) или moğoz (изъ moğaws) толкуется въ словаряхъ (Мхх., Джхх.), какъ ящерица, но безъ объясненія этимологiи; возможно, что moğoz=tağuz: по Bochart'y, *Hierozoicon*, изд. Lugd. Batav., I, 1082, хамелеонъ называется по арабски

быть, подъ влияніемъ другого слова *Միշի* тјеѣп, означающаго *мошку*. Но этому слову не везло и въ армянскихъ спискахъ самого *Физиолога*: не говоря о томъ, что въ большинствѣ извѣстныхъ пока списковъ вовсе нѣтъ статьи *Օ յաւրիւն*, только одна рукопись (В²) даетъ правильное чтеніе *Միշի* шоѣз. Еще двѣ рукописи содержатъ эту же статью, но въ одной (В) изъ нихъ названіе *Միշի* шоѣзъ исковеркано въ *Մոշի* тшоѣ, а въ другой (Р) вм. *Միշի* шоѣзъ *ящерица* появляется *Միշի* теѣи пчела, и сообразно съ этимъ статья *Օ յաւրիւն*, обращенная въ статью *Օ պեղ*, перемѣщена къ концу сборника (№ XXVI=XXXVIa нашего изданія). Курьезно то, что и въ арабскомъ текстѣ *Физиолога* предметъ этой статьи названъ *птицею* (الطير) sawdā (= греч. *σαύρα ящерица*), что Land, *op. c.*, стр. 167 (Scholia), объясняетъ влияніемъ другой главы *Физиолога*, гдѣ подобное же разсказывается объ орлѣ.

§ 391. О львѣ (II Ф).

Часть о первомъ нравѣ льва изъ этой статьи *Физиолога* составляетъ содержаніе вардановской притчи III (§ 201), автору которой статья *Физиолога* предлежала въ редакціи II а.

Фабула этой статьи лежитъ въ основѣ басни LXXXIV. *Левъ и животныя* въ сборникѣ Мхитара Гоша.

§ 392. Объ антилопѣ (III Ф).

Статья эта, въ редакціи III, лежитъ въ основѣ вардановской притчи *Зетръ съ пилообразными рогами* (§ 15), авторъ которой опустилъ названіе звѣря, скомкавъ подробности сказочной части, введя впрочемъ одну новую, именно, что животное обитаетъ въ безлюдной мѣстности, и передалъ содержаніе нравоученія въ немногихъ словахъ въ шаблонной вардановской формѣ; кромѣ того, въ притчѣ поучается не монахъ исключительно, а вообще всякій челоуѣкъ. Впрочемъ тѣми же чертами, кромѣ шаблоннаго вступленія морализаціи — *ցուցանէ*, отличается другая редакція той же статьи *Физиолога* (III а).

موسى Magnus vel Magusaeus, quia solem videtur adorare, cum ad illum perpetuo obvertatur [у Grünbaum'a: advertatur], Grünbaum, *Anmerkungen zu «Ueber Schem hammephorasch als Nachbildung eines aramäischen Ausdrucks und über sprachliche Nachbildungen überhaupt»*, ZDMG, XL, стр. 240; Fleischer также упоминаетъ, ZDMG, VI, 58, прим., персидское названіе хамелеона, какъ солнцепоклонника, Grünbaum, ib.

§ 393. О харадрѣ (V Ф).

Эту физиологическую статью Варданъ переработалъ въ свое иносказаніе (§ 342). Онъ пользовался статьей *Физиолога* въ редакціи Va, судя по нѣкоторымъ выраженіямъ въ сказочной части и характеру нравоученія. Сюда же примыкаютъ двѣ редакціи вардановской притчи, имѣющіяся въ вардановскихъ сборникахъ (§ 234).

§ 394. Объ орлѣ (VIII Ф).

Статья эта переработана въ притчу *Орелъ* (§ 223): сказка передана во всѣхъ существенныхъ чертахъ, безъ подробностей, напр. о старости орла, и въ выраженіяхъ, напоминающихъ скорѣе редакцію VIII, но въ нравоученіи разработана мысль объ обновленіи грѣшнаго христіанина, лежащая въ той же части уже другой — VIII a — редакціи.

§ 395. Объ удодрѣ (X Ф).

Къ этой физиологической статьѣ восходитъ притча

Аистъ, галка и удодрѣ (СХСVIII).

Аистъ, галка и удодрѣ ухаживаютъ за овыми состарившимися отцами, кормятъ и прислуживаютъ имъ, пока они помолодѣютъ или умрутъ.

Этотъ примѣръ показываетъ, что надлежитъ чтить родителей, ухаживать за ними и слушаться ихъ, какъ и Богъ заповѣдалъ: «чти отца твоего и мать (твою)» [Исх. 20, 12 = Мате. 15, 4]; кто не чтитъ родителей, тотъ не чтитъ Бога, и какъ поступаютъ съ родителями, такъ (сочтется имъ, что) они поступили съ Богомъ.

Притчу имѣемъ въ трехъ спискахъ agD и Bg (III, стр. 97, № 4); въ DBg нѣтъ послѣднихъ фразъ морализаціи, начиная со словъ «и какъ поступаютъ съ родителями» и т. д. Кромѣ того, въ D читается: «ибо (у родителей) спадаютъ перья, дѣти кормятъ, и они возрождаются» вм. «пока помолодѣютъ или умрутъ». Въ нравоученіи Bg статья названа притчею, а не примѣромъ.

Притча ли это или примѣръ, настоящій номеръ представляетъ пересказъ X статьи *Физиолога*, съ введеніемъ цитаты изъ *Евангелія* или *Исхода*. Редакторъ притчи былъ знакомъ съ тремя редакціями статьи *Физиолога* (X, Ха и Хс): въ первой изъ нихъ выставлены сыновнія чувства удода, во второй галки и въ третьей аиста (ср. Aelianus, *De nat. animal.*, l. X, сар. XVI), и оттуда-то авторъ нашей притчи и ввелъ всѣхъ трехъ пернатыхъ въ свою

редакцію. Особая редакція той же статьи, съ галкою (XIII) въ главной роли, приводится и въ *Шестодневъ* Василия (Вен. изд., 1830, стр. 168).

Въ вардановскомъ сборникѣ D имѣемъ иной изводъ той же притчи, излагаемый со словъ «физиологовъ»: ¹⁾

Птенцы аиста (CXLVIII a).

О любящихъ родителейъ физиологи рассказываютъ, что когда старѣетъ или ослабѣваетъ аистъ и спадаютъ у него перья, то птенцы владутъ въ гнѣздо своего отца и мать, кормятъ и питаютъ ихъ, какъ родители (питали) ихъ, воздаютъ родителямъ (за заботы), а затѣмъ поднимаютъ ихъ за крылья, чтобы они выучились летать.

Эта притча означаетъ, что птицы, неодаренныя разумомъ, воздаютъ (за заботы) родителямъ, а люди, одаренные разумомъ, платятъ родителямъ зломъ за добро, бранятъ ихъ и не ублажаютъ, (и) они принимаютъ наказаніе отъ Бога: горе имъ! Если надлежитъ любить земныхъ родителей, то сколь больше слѣдуетъ любить небеснаго Отца нашего, Бога, и соблюдать заповѣдь Его [Маркъ 7, 10]: «кто ненавидитъ [злословитъ] отца или мать, смертию да умретъ». Духовный отецъ есть Богъ, а земной — родители: надлежитъ любить обоихъ. Умереть смертию значить (попасть) въ адъ.

Притча эта — редакція той же статьи *Физиолога*, распространенная въ нравоучительной части. Авторъ пользуется редакціею Xc, но, судя по нравоученію, эта редакція подлежала ему въ иномъ спискѣ.

§ 396. О змѣѣ (XIII Ф).

Изъ настоящей статьи составители вардановскихъ сборниковъ воспользовались частью о первомъ нравѣ змѣи, и эта сказочная часть статьи *Физиолога* въ вардановскихъ сборникахъ распалась на двѣ половины (§ 190): въ редакціи B, какъ у Агаѳангела (§ 387, стр. 401—404), разработана исключительно одна половина — о совлекаемости устарѣвшей рубахи, а въ редакціи D главнымъ образомъ другая половина — о старческой слѣпотѣ. Въ обоихъ случаяхъ физиологическая статья использована въ редакціи XIII a или XIII b, гдѣ уже намѣчено ядро нравоученія и той, и другой вардановской притчи, именно необходимость покаянія (Ср. § 428).

§ 397. О китѣ ²⁾ (XIX Ф).

Иносказаніе Айгекскаго проповѣдника *Зевръ съ благоухающимъ ртомъ* (§ 353), равно какъ позднѣйшая его редакція, имѣющаяся въ вардановскихъ сборникахъ (§ 16), представляетъ вторую половину статьи *Физиолога*

1) *ἰσχυροὶ* (§ 301, стр. 262). Обыкновенно физиологъ переводится черезъ *ἰσχυροὶ*.

2) Буквально щито черепаха = *ἀσπίδοχελώνη*.

О китѣ по списку Р (XIXa 6—18): Варданъ развилъ сказку, а правоученію придалъ форму и характеръ, свойственные его вносказаніямъ. Въ Вардановыхъ притчахъ названіе звѣря опущено.

Первая половина главы *О китѣ* также имѣетъ параллель въ одной статьѣ вардановскаго сборника *Александръ и черепаха* (CLXXXI), но это не притча, а занимательная статья, заимствованная изъ *Жизни Александра Великаго*.

§ 398. О мравольвѣ (XXII Ф).

Сказочная часть этой статьи цѣликомъ пересказана въ вардановской притчѣ LXIII. *Мравольвъ*. Правоученіе статьи также вошло въ притчу отчасти въ тѣхъ же выраженіяхъ, но къ нему придано кое-что редакторомъ притчи; редакторъ же притчи — Варданъ, которому во всякомъ случаѣ принадлежитъ другая, почти тождественная редакція той же притчи (§ 352).

§ 399. О бобрѣ (XXV Ф).

Статья вошла цѣликомъ въ одинъ вардановскій сборникъ, но съ вардановскою формою правоученія (§ 188); содержаніе послѣдняго имѣемъ и въ физиологической статьѣ редакціи XXV нашего изданія. Сказочную часть редакторъ притчи сократилъ, опустивъ при этомъ и названіе звѣря. Статьею этою воспользовался и Мхитаръ Гошъ въ баснѣ 96. *Бобръ* своего сборника. Нѣтъ, конечно, основанія предполагать въ данномъ случаѣ вліяніе Эзопа только потому, что въ сборникѣ его басень имѣется *Κάτωρ* (189 Halmi) съ аналогичнымъ содержаніемъ, если исключить правоученіе.

§ 400. О выдрѣ (XXVII Ф).

Эта статья *Физиолога* армянчѣе представлена въ изданномъ нами армянскомъ спискѣ (III, стр. 162). Въ немъ нѣтъ вставочной цитаты изданія Pitra, ни страннаго описанія вѣшняго вида, какъ справедливо замѣчаетъ А. Карнѣевъ, *Физиологъ*, стр. 312—313; но указаніе на Ниль, гдѣ водится выдра, онъ также содержитъ.

Простого заимствованія статьи *О выдрѣ* въ вардановскихъ сборникахъ не находимъ. Но сюжетъ этой статьи использованъ въ притчѣ, относящейся къ наслоенію нашихъ памятниковъ и гласящей:

Прокродилъ и змѣя (CCLXXXIV).

И теперь надо знать, что воздержаніе очень полезно для шествованія по духовной (стезѣ). Это покажу я на двухъ примѣрахъ. Во-первыхъ, если у кого есть такой врагъ, который постоянно находится (*чит. 4ш*) вблизи и нельзя [отъ него] освободиться (*бука.*: исцѣлиться), то онъ долженъ быть осторожнымъ въ питѣ и пищѣ, чтобы не принимали яда и не убили. Такимъ же образомъ мѣръ и наша плоть — враги наши, и нѣтъ средства, чтобы отдѣлаться отъ нихъ, и поэтому намъ надо остерегаться вредной пищи, какъ рассказываютъ мудрецы [ср. § 301, стр. 262, в]: существуетъ громадный звѣрь, называющійся крокодиломъ, и маленькая змѣя врагъ его. Если звѣрь видитъ змѣю, то онъ убиваетъ ее ногами; но змѣя очень изобрѣтательна: она идетъ на зеленый лугъ и прячется, звѣрь же тотъ очень любитъ зеленую траву, и змѣя съ травой входитъ къ звѣрю въ желудокъ, наливаетъ ядъ и, искрошивъ кишки у него, убиваетъ его.

Духовно крокодилъ означаетъ человѣческій родъ, а змѣя — діавола, который убиваетъ людей тою пищею, которую они любятъ, — въ ней-то и скрывается діаволъ. Если любятъ славу и честь, [діаволъ прячется въ честолюбіе; если любятъ вѣгу и страсти,] діаволъ прячется въ грѣхахъ блуда; если любятъ богатство (*чит. 75шр. шшл. (ѢрлѢ)*), діаволъ прячется въ жадности. Еще показываетъ звѣрь богатыхъ и змѣя — смерть. Богачи очень боятся смерти, но они видятъ ее тогда, когда заболѣваютъ, приводятъ врачей и принимаютъ различныя лѣкарства; когда же выздоравливаютъ, они думаютъ, что избавились отъ смерти, попрали ее ногами, принимаютъ за различныя яства и ѣдятъ столько, что опять заболѣваютъ, такъ какъ смерть скрывается въ пищѣ, и она убиваетъ ихъ.

§ 401. О лисѣ (XVII Ф).

Притча *Мнимомертвая лиса и птицы* (см. табл. XIII, 11), однородная по сказкѣ съ притчею *Odo de Ceringtonia* № XVII *De volpe esuriente*, равно какъ отчасти съ *De corvo et vulpe* Кирилла, автора *Speculum sapientiae* (I, с. 5, стр. 9—10), восходить, повидимому, къ настоящей статьѣ *Физиолога*. О литературной распространенности этого мотива см. E. Voigt, *Ysengrimus*, стр. LXXIX и LXXXIX, А. Н. Веселовскій, *Зам.*, I, стр. 48.

§ 402. О куропатѣ (XX Ф).

Эта статья *Физиолога* проникла въ вардановскіе сборники въ довольно сохранномъ видѣ (§ 200): автору вардановской притчи предлежала редакція XX, въ символикѣ которой вошли уже душеспасительные элементы (ср. § 428) вардановскаго характера (строки 11—13). Въ сказочной части

авторъ притчи выкинулъ подробности высиживания куропаткой яицъ, конхъ нѣтъ впрочемъ и въ статьѣ *Физиолога*, въ редакціяхъ ея XXa и XXb.

§ 403. О деревѣ перидексим (XXIX Ф).

Намъ уже извѣстны (§ 33) изъ вардановскихъ сборниковъ двѣ редакціи притчи, переработки данной физиологической статьи, одна — сокращеніе другой. Изъ нихъ пространныя редакція есть въ свою очередь сокращенный, особенно въ сказочной части, пересказъ статьи *Физиолога* по списку Р (XXIXa): съ этимъ спискомъ единить ее между прочимъ форма названія дерева «Пор[о]доксонъ», указаніе на Индію, какъ мѣста его произростанія, и упоминаніе въ правоученіи объ исповѣди (ср. § 428).

§ 404. О горлицѣ (XXXI Ф).

Статью эту имѣемъ въ двухъ редакціяхъ; вторая редакція (XXXIa) нашего изданія съ супружескою преданностью горлицы, выставляемою и у Василия Великаго въ *Шестодневѣ* (Вен. изд., стр. 170), использована въ вардановской притчѣ:

Аистъ и горлица (CXCVII).

Аистъ съ великимъ влеченіемъ вступаетъ въ бракъ по волѣ Бога, чтобы размножаться, такъ какъ онъ любитъ оставаться чистымъ, а горлица [не сближается ни съ кѣмъ и] не садится на зеленую вѣтку, если умираетъ ея супругъ.

Этотъ примѣръ показываетъ: люди, любите чистоту и цѣломудріе и вступайте въ бракъ для дѣторожденія, а не для порока.

Притчу имѣемъ въ трехъ спискахъ agD и Bg (III, стр. 97, № 3), съ незначительными разночтеніями слога; впрочемъ можно отмѣтить, что вм. чтенія ag *սիւն աղտերութեան ճառի, որոյ, քանի որ, քանի որ, քանի որ* въ D обратившагося въ *սիւն աղտերութեան* [описка вм. *աղտերութեան*] *միայն* [позднѣйшая вставка, вызванная предъидущей опискою] *իւն աղտերութեան* въ Bg имѣемъ *սիւն աղտերութեան* для блуда. Кромѣ того, въ правоученіи Bg статья названа притчею, а не примѣромъ.

Первая часть притчи также представляетъ физиологическій сюжетъ, восходящій къ какому либо бестіарію; статья, думаемъ, греческаго происхожденія, такъ какъ сказка ея, по всей вѣроятности, основана на созвучіи *ἔρω* страстная любовь и *ἔρωδιός* цапля, что на армянскій языкъ часто переводилось черезъ *արագի* аистъ (см. *Словарь Мхх.*).

§ 405. О медвѣдѣ (XXXIII Ф).

Иносказанія Вардана *Животное, очищающееся на зиму* (§ 350) или *Медвѣдь* (§ 215) представляютъ краткія редакціи настоящей статьи, не относящейся къ основному слою *Физиолога* (§ 428).

Другая притча Вардана *Медвѣдь и виноградъ* (§ 349) также основана на одной чертѣ медвѣдя, именно на его любви къ винограду, извѣстной автору также изъ какого-либо «бестиарнаго» сказанія, быть можетъ, народнаго происхожденія.

§ 406. О лягушкѣ (XXIX греч. Ф).

Такой статьи нѣтъ въ извѣстныхъ намъ армянскихъ спискахъ *Физиолога*, и мы не нашли пока никакихъ указаній на ея существованіе въ армянской литературѣ. Впрочемъ у Вардана есть притча *Патріотизмъ [водныхъ] лягушекъ* (§ 351), сюжетомъ которой служитъ привязанность ихъ къ родной, даже мелководной, лужѣ, привязанность, искупаемая смертью въ случаѣ засухи, и, быть можетъ, источникомъ Айгекскому иносказателю въ данномъ случаѣ послужила настоящая статья *Физиолога*, въ которой говорится о неспособности водяной лягушки выносить зной вѣды воды, но мы болѣе склонны думать, что Варданъ въ данномъ случаѣ зависить отъ эзоповской басни (§ 495), хотя сюжетъ слишкомъ простъ и даже составляетъ тему армянской поговорки.

§ 407. О саламандрѣ (XXXVII Ф).

Физиологическая статья въ нашемъ списокѣ лишена нравоученія и не упоминаетъ о вавилонской печи:

Въ странѣ Эѳіопской есть звѣрь нѣкій, подобный вепрю, выдыхающій огонь пѣзъ ноздрей; имя ему саламандра. Проходя черезъ огонь¹⁾, онъ охлаждаетъ его и гасить, и самъ обитаетъ въ водѣ.

Статья не проникала въ вардановскіе сборники. Но какъ бы въ возмѣщеніе этого въ нихъ находимъ другой рассказъ (§ 187) о «звѣрѣ, поѣдающемъ огонь», съ вардановскимъ нравоученіемъ. Подъ звѣремъ авторъ рассказа имѣлъ въ виду «епенэса», судя по заключительнымъ словамъ сказочной части: «качество его то, что если бросить его шкуру въ огонь, она не сгоритъ».

1) Чтеніе *пѣзъ вода* есть очевидная описка вм. *пѣзъ огонь*.

Nöldeke, ZDMG, 1876, XXX, стр. 770) въ свою очередь транскрипцію греческаго καλίας или καλλίας.

По всей вѣроятности, эта «бестиарная» статья идетъ изъ какого либо сирійскаго памятника. Но составитель В, какъ мы думаемъ, ее извлекъ за одно съ нѣсколькими другими (§ 290) изъ лѣчебниковъ, насколько можно судить по предваряющимъ ихъ указаніямъ источниковъ (§ 301, особенно стр. 262).

§ 409. Другая статья объ обезьянѣ, сохраненная занимательнымъ сборникомъ F, едва-ли древняго происхожденія. Хотя въ рукописи F всѣ статьи, какъ древнія, такъ и новыя, изложены полувульгарнымъ языкомъ, иногда съ обычною примѣсью иностранныхъ араб.-перс.-турецк. словъ, но, быть можетъ, въ данномъ случаѣ вульгаризмъ слога свидѣтельствуеъ о позднемъ появленіи самой статьи въ армянской литературѣ; нахождение въ ней персидскихъ словъ *parand* (чит. *parand* рариѳ) *tufm* = *پاوش* *обувь*, *dolband* (чит. *dolband* долбанд) = *دلبند* *чалма* и *maydan* *میمون* *обезьяна* доказательствомъ персидскаго ея происхожденія не можетъ служить, такъ какъ они обычны въ армянскихъ діалектахъ. Статья гласитъ слѣдующее:

Обезьяны и охотники (СССXXXVIII).

Объ обезьянахъ. Природа обезьянъ такова: что онѣ увидятъ, тому и вшучиваются. Охотники должны взять красныя туфли съ ремнями и чалмы, отправиться на мѣсто (охоты), вырыть яму и самимъ войти туда; когда обезьяны будутъ сидѣть на вершинахъ большихъ деревьевъ, охотники обматываютъ себѣ головы чалмами, надѣвуть туфли и заважутъ ремни: обезьяны присмотрятся. Затѣмъ охотники уйдутъ и скроются въ ямѣ. Тогда обезьяны спустятся съ деревьевъ внизъ и сами обматываются чалмою и надѣвуть туфли; люди нападутъ и переловятъ ихъ, такъ какъ онѣ не будутъ въ силахъ влѣзть на дерево.

§ 410. О цаплѣ и о голубѣ.

Извѣстные пока армянскіе списки *Физиолога* не сохранили главы *О цаплѣ*. Не находимъ въ нихъ и статьи *О голубѣ*, которая подробно пересказывается у Агаѳангела (§ 387, стр. 404). Вторая половина сказки по Агаѳангеловой версіи использована въ вардановской притчѣ *Голубь* (§ 106): эта половина трактуеъ о привязанности голубя къ одному мѣсту, но въ статьѣ *О цаплѣ* описана подобная же черта въ нравѣ послѣдней птицы (*Φυσιολόγος* XLI = Lauchert, *op. c.*, стр. 276—277 = Карнѣевъ, *op. c.*, стр. 381—382): *μίαν στήνωσιν ἔχον καὶ μίαν μάνδραν, οὐ*

πολλὰς χεῖρας ζητεῖ εἰναι же жилище имать и стражище, а мнозѣхъ жилищъ не ищетъ. Не есть ли армянская статья *О голубѣ*¹⁾ особая версія этой статьи *Физиолога* *О цаплѣ* (Περὶ ἐρωδιού)?

§ 411. Περὶ συχαμίνου (XLVIII греч. Ф).

Глава о тутовомъ деревѣ или о смоковницѣ, какъ переданъ *сυχάμιнос* въ славянскомъ *Физиологѣ*, въ извѣстныхъ армянскихъ спискахъ послѣдняго отсутствуетъ. Не сохранили ея въ болѣе или менѣе близкой редакціи и вардановскіе сборники. Между иносказаніями же Вардана находимъ одно — *Муравы и деревья* (§§ 344, 362); правда, общаго между иносказаніемъ и данною физиологическою статью слишкомъ мало, именно и тамъ, и здѣсь сказка построена на томъ, что муравьямъ, въ *Физиологѣ* — особому виду муравьевъ (*σκηῖπες*), приходится обитать въ корѣ деревьевъ, въ *Физиологѣ* — тутовыхъ. Но если даже не существовало иной редакціи физиологической статьи, Варданъ могъ дать этой общей темѣ — жизни муравьевъ въ деревьяхъ такое своеобразное освѣщеніе, какое находимъ мы въ его иносказаніи.

§ 412. О тигрѣ (XLV Ф).

Собственно этой статьи *Физиолога*²⁾ не находимъ въ вардановскихъ сборникахъ. Но особый изводъ той же сказки *О тигрѣ*, точнѣе *О тигрицѣ* имѣемъ въ притчѣ, относящейся къ наслоенію вардановскихъ сборниковъ:

Тигрица и охотники съ зерналомъ (CCLXXXIII).

А теперь надо знать, что мудрецы постоянно приводятъ въ примѣръ находчивости слѣдующій разсказъ: есть весьма страшный звѣрь, который называется тигрицей. Она уходитъ въ дальнее мѣсто, когда производитъ дѣтей. Охотники идутъ, чтобы забрать дѣтенышей, но очень боятся ея, такъ какъ она хищная. Спасаясь бѣгствомъ, охотники ставятъ въ трехъ мѣстахъ зеркала. Когда звѣрь узнаетъ нюхомъ (о похищеніи), онъ несется, какъ стрѣла, въ погоню за охотниками. Достигнувъ перваго зеркала, тигрица видитъ въ немъ свой образъ, кажущійся ей дѣтенышемъ, и успокоившись останавливается немного³⁾; такъ же (останавливается) она у второго и у третьяго зеркала и задерживается: охотники уходятъ своимъ путемъ, и она болѣе не можетъ догнать ихъ.

1) Глава *О голубяхъ* въ греческомъ *Физиологѣ*, изданномъ Pitra (XLI, op. c., стр. 363), въ сирійскомъ текстѣ (XXVI: Tychsen, *Physiologus syrus*, Rostochii 1795, текстъ, стр. 16 = перев., стр. 137—138), въ Лейденскомъ спискѣ сирійскаго *Физиолога* (XXXIX: Land, op. c., текстъ, стр. 65 = перев., стр. 62) трактуется объ иныхъ нравахъ названныхъ птицъ.

2) Статья дошла до насъ, очевидно, въ искаженномъ видѣ, но во французскомъ переводѣ (Cahier, op. c., стр. 188) она подверглась дальнѣйшему искаженію.

3) Ср. Cahier, op. c., стр. 188, прим. 3.

Но такое возникновеніе сказки на почвѣ нагляднаго толкованія тѣхъ или другихъ стиховъ св. Писанія напоминаетъ болѣе *Физиологъ*, чѣмъ иносказанія Вардана. Если данную притчу находимъ мы въ вардановскихъ сборникахъ, то это объясняется или тѣмъ, что притча *Пустоцветъ* внесена позднѣе изъ распространенныхъ *Физиологовъ*, или тѣмъ, что распространенный *Физиологъ* съ подобною статьею былъ уже въ рукахъ Вардана Айгекскаго, который и обработалъ ее въ иносказаніе. Что настоящая притча въ концѣ концовъ тяготеетъ къ *Физиологу*, на то имѣется фактическое указаніе. Въ распространенномъ *Физиологѣ* В³ мы находимъ (§ 430) сказочную часть нашей притчи.

Такого, повидимому, происхожденія, другая притча¹⁾ *Орелъ и слава* (§ 129), фабулою которой служить голая цитата изъ Соломона.

§ 414. Къ нарашеніямъ къ *Физиологу* надо отнести и слѣдующую притчу, оказавшуюся впрочемъ не въ вардановскомъ сборникѣ, а въ заимательномъ или назидательномъ Н:

Сахарный тростникъ и змѣя (CCCLVIII).

Сахарный тростникъ претворяетъ въ сладость мерзкія (742) рѣчки со вкусомъ отбросовъ, если такихъ рѣчекъ будетъ тысяча кругомъ; а змѣя все сладкое и доброе обращаетъ въ свой злокачественный ядъ.

Это означаетъ добраго человѣка и злого человѣка.

§ 415. О жукѣ.

Ни въ армянскомъ *Физиологѣ*, ни вообще въ древнихъ его спискахъ нѣтъ такой статьи. Но мы ее находимъ въ сочиненіи Псевдо-Евстаѳіа (Land, *op. c.*, стр. 73), компиляціи касательно сотворенія міра, составленной преимущественно на основаніи *Шестоднева* Василія Великаго и *Физиолога* (*op. c.*, стр. 116 и 134), а также въ Лейденскомъ сирійскомъ спискѣ *Физиолога* (LV: Land, *op. c.*, текстъ, стр. 77 = перев., стр. 73—74). Здѣсь говорится о жизни жука въ навозѣ. Любовь жука къ грязи использована и въ разсказѣ Odo de Ceringtonia № IV *De scarabone et uxore sua*: здѣсь жукъ, минуя сады и цвѣтники, устремляется къ навозу, въ которомъ и находитъ подругу жизни.

1) Сюда же могутъ относиться другіе толковые разсказы (ср. § 270), когда въ сказочной части играетъ роль животное или птица.

Эта любовь жука и ему подобныхъ къ грязи, и прежде всего свиньи, грязеводная натура которой извѣстна изъ другого мѣста (§§ 10, 354), и составляетъ сюжетъ слѣдующей вардановской притчи:

Свинья, жукъ и подобные (CXCLX).

Свиньи, жукъ ¹⁾ и еще другія животныя ѣдятъ грязь, и запахъ мерзости кажется имъ жизнью.

Горе мнѣ, такъ какъ эта притча показываетъ, что всякій некаящійся грѣшникъ ѣстъ грязь и гной грѣховный и жирѣетъ, и обоняніе его находитъ въ этомъ наслажденіе.

Притча имѣется лишь въ одномъ спискѣ аг.

§ 416. О павлинѣ.

Сказанія *О павлинѣ* (Pitra, *Spic. solesm.*, III, стр. 368—369, гл. LI, ср. Карнѣевъ, *ор. с.*, стр. 386), не входящаго въ традиціонный инвентарь *Физиолога*, не оказывается ни въ одномъ изъ извѣстныхъ его армянскихъ списковъ, но существованіе армянскаго списка съ такою статьей весьма вѣроятно. Во всякомъ случаѣ въ одномъ изъ позднѣйшихъ занимательныхъ сборниковъ находимъ вардановскую притчу ²⁾ *Павлинъ* (§ 264), въ которой использована сама физиологическая часть статьи.

§ 417. На предыдущихъ страницахъ къ *Физиологу* возводили мы изъ статей нашихъ памятниковъ не только представляющія переработки основныхъ главъ традиціоннаго его текста, но и такія, въ которыхъ использованы наращенія *Физиолога*, заимствованныя изъ толкованій свв. отцовъ непосредственно или, быть можетъ, черезъ особые сборники «бестіарныхъ» сказаній. Впрочемъ независимое существованіе на армянскомъ языкѣ сборниковъ «бестіарныхъ» сказаній особо отъ *Физиолога* пока намъ неизвѣстно; возможно, что ихъ не было вовсе, и «бестіарныя» статьи, сносимыя изъ различныхъ источниковъ, отчасти, по всей видимости, и мусульманскихъ ³⁾,

1) Въ армянскомъ *ԲՅԷԷ*. Само это слово *bzēz*, возводимое черезъ посредствующій видъ **hbaēz* къ первоначальной формѣ **harpeu* или **habševš*, представляетъ армянскій эквивалентъ сирійскаго *ܠܚܦܥܝܢ*, ив. *לרפעים*, какъ названы жуки и въ цитованномъ выше сирійскомъ *Физиологѣ*. Слово это, конечно, не относится къ литературнымъ заимствованиямъ изъ сирійскаго.

2) Намъ извѣстенъ другой еще списокъ притчи (§ 58, стр. 68), но имъ при изданіи мы еще не располагали.

3) Мы имѣемъ въ виду главнымъ образомъ космографическія сочиненія съ описаніемъ диковинъ различныхъ странъ. Кстати, отмѣтимъ оказавшіяся въ *کتاب عجایب الهند*

примыкали къ тексту *Физиолога*, составляли продолженіе его традиціонныхъ статей или смѣщивались съ ними. Кое-что могло быть внесено и изъ народныхъ повѣрій. Изъ «бестиарныхъ» матеріаловъ такого наслоенія въ *Физиологъ* обработаны, какъ мы думаемъ, вардановскія притчи *Змѣя и пахучій цвѣтокъ* (§ 191), *Змѣя и щель* (§ 192), *Кротъ* (§ 199) и *Незлюбивое животное* (§ 222). Косвенное вліяніе подобныхъ матеріаловъ можетъ быть усматриваемо до извѣстной степени и въ нѣкоторыхъ другихъ басняхъ, какъ напр. *Журавль — царь птицъ* (гл. X).

§ 418. Варданъ или его подражатели впрочемъ также могли воспользоваться матеріалами первоисточниковъ такихъ «бестиарныхъ» сказовъ, минуя *Физиологъ* съ его наращеніями. Такъ напр. вардановская притча *Паукъ* (§ 230) основана на правописательномъ матеріалѣ, извѣстномъ Василию Великому (*Шестодневъ*, Вен. 1830, стр. 121), хотя использованномъ имъ въ совершенно иномъ видѣ. Въ томъ же трудѣ Василия Великаго (стр. 158) находимъ сюжетъ басни *Оселъ* (§ 37), состоящій въ томъ, что это животное не забываетъ разъ пройденнаго пути, но названный отецъ церкви едва ли послужилъ источникомъ автору вардановской притчи, такъ какъ въ данномъ случаѣ матеріалъ для армянской басни былъ данъ, по всей видимости, народною поговоркою, быть можетъ, и не прошедшею предварительно черезъ *Физиологъ*.

§ 419. Съ другой стороны «бестиарныя» сказанія въ вардановскіе сборники проникали не прямо изъ распространенныхъ *Физиологовъ* или однородныхъ памятниковъ, а изъ другихъ специальныхъ трактатовъ. Такъ изъ лечебниковъ извлечены помимо статьи *Животное glos* (§ 408) еще два правописательныхъ разсказа (§ 290): *Умѣренность льва* и *Пчелы-обжоры*.

§ 420. Нѣкоторые номера какъ вардановскихъ сборниковъ, такъ распространенныхъ *Физиологовъ* могутъ восходить къ географическимъ и космографическимъ сочиненіямъ (см. стр. 422, прим. 3). Притча *Форель* (§ 245) основана, быть можетъ, на матеріалѣ, данномъ такимъ источникомъ, хотя дѣйствительное описаніе права этой рыбы, служащее фабулою иносказанію, авторъ послѣдняго могъ составить по непосредственному наблюденію или со словъ свѣдущихъ лицъ. Несомнѣнно, изъ названныхъ источниковъ заимство-

(Van der Lith — Marcel Devic, *Livre des merveilles de l'Inde*, Leide 1883—1886) параллели къ главамъ *Физиолога*, основнымъ и наноснымъ: а) къ №№ L и LI нашего *Физиолога* см. стр. 126, гдѣ сообщается о хвостатыхъ людоедахъ въ Индійскомъ архипелагѣ — *بين ارض لامری* *فانصور* между землею *Фансұръ* и землею *Ламері*, б) къ статьѣ *Объ алкіонѣ* (XXXIV) см. стр. 172, гдѣ разсказывается о птицѣ въ Серендибѣ, высиживающей птенцовъ на берегу моря, в) къ статьѣ *О иенѣ* (XXVI) см. стр. 173, гдѣ разсказывается о животномъ, похожемъ на зайца и мѣняющемъ полъ: то оно самецъ, то самка.

ваны рассказы о чудодѣйственныхъ и цѣлебныхъ водахъ и озерахъ, вошедшіе въ армянскіе списки *Физиолога* (ВВ³). Даже въ краткой *Географіи* Вардана дается свѣдѣніе объ одномъ такомъ цѣлебномъ озерѣ, «которое испѣлило *слоновую болѣзнь*¹⁾».

§ 421. Такого же происхожденія и номера распространеннаго *Физиолога* (ВВ³), посвященные чудовищамъ. Такъ въ параллель № L о рогатыхъ и хвостатыхъ людяхъ можно вспомнить еще (§ 417) сообщеніе сирійскаго историка-компилятора, который въ главѣ (VII) о географіи (*Land, Anecdota Syriaca*, III, стр. 335) говоритъ, что *жители острова 𐤒𐤓𐤕* [въ Индіи] — *хвостатые*.

§ 422. Въ завѣщанномъ текстѣ *Физиолога* имѣются главы о драгоценныхъ камняхъ. Въ нашихъ сборникахъ мы встрѣчаемся съ нѣсколькими притчами, сказочными частями которыхъ служатъ дѣйствительныя или мнимыя качества камней. Но для подобныхъ рассказовъ о свойствахъ камней составители сборниковъ обращались къ специальнымъ трактатамъ о драгоценныхъ камняхъ; изъ нихъ заимствовали они повѣствовательную или описательную часть, снабжая ее отъ себя тѣмъ или другимъ нравоучительнымъ толкованіемъ. Въ рп. 31 Вѣн. мхх. на первыхъ же страницахъ²⁾ встрѣчаемся съ двумя такими трактатами 1) *ԴճԵԼԻՔ ԲԻՆ ՎԿԱՆԵՐ ԶՈՐ ԵՐԱՆԵՐՈՅՆ ԶՅՆԷ Ի ՄԵԿԻՐԼ ԳՐԵՄԼ Է* Названія 12 камней, которые блаженный Іоаннъ описалъ въ Откровеніи, (стр. 5—17) и 2) *ԴճԵ Է ԳՐԵ ԶՈՏԱՐԵՐՐՈՆԷ ՈՐ ԿՆԷ Ի ՎՐ ԵՒ Է ՈՐ ՄԵԳՊՈՑ ՏՄԼ ԿՈԼ ԻՆԻ ԼՈՒՄ ՍԼՈՎԻՆԵՆ ՍԼԵՄԵՆ* Это есть книга о драгоценныхъ камняхъ, какіе существуютъ на свѣтѣ и откуда они добываются. Во-первыхъ, алмазъ (стр. 22—34). Но это двѣ — первая дефектна и вторая — изъ тѣхъ извѣстныхъ уже трехъ статей по вопросу, которыя внесены въ *Исторію Араке́ла Тавризскаго* (изд. Эчм., 1884, стр. 454—467) и были сдѣланы предметомъ обстоятельнаго изслѣдованія К. П. Паткянова³⁾, *Драгоценные камни, ихъ названія*

1) Որ բժշկեաց զճնշկերուն ևմ. զոր ճիշդներուն բժշկեաց. Слово *ճիշդներուն*, означающее единорога, здѣсь употреблено въ смыслѣ какой-либо болѣзни, быть можетъ слоновой или проказы, какъ въ греческомъ ἰλέφας *слоу* можетъ означать и ἰλεφαντίασις (*Thesaurus graecae linguae* ab Henr. Stephano constructus, Paris 1835, III) или какъ въ сирійскомъ 𐤒𐤓𐤕 *леу* «usurpatur metaph. pro morbo, qui *lepra leonina*, alias *elephantiasis* vocatur» (R. Payne Smith, *Thesaurus syriacus*). St. Martin (Mém. hist. et géogr. sur l'Arménie, II, стр. 447) цитованное мѣсто изъ Вардана переводитъ: «où les unicornes se guérissent».

2) Страницы рукописи въ начальной части пережѣшаны, но карандашемъ указаны ихъ надлежащій порядокъ, хотя не всегда впадаютъ.

3) Кстати, въ появившемся уже теперь *Catalog der armenischen Handschr. in der Mechitharisten-Bibliothek zu Wien* о. I. Дашянъ эти два памятника о драгоценныхъ камняхъ, повидимому, рассматриваетъ (стр. 177—178, ср. также въ указателѣ стр. 1054, подъ

и свойства по понятіямъ армянъ въ XVII стѣтѣ, Спб. 1873, съ воспроизведе-
ніемъ ихъ печатнаго текста (стр. 74 — 92). Въ первомъ изъ цитованныхъ
трактатцевъ мы находимъ, стр. 8 [К. Паткановъ, *ор. с.*, стр. 76—77],
в статью *О хрусталѣ* (буквально: *бериллы* — *Բերիլլ ար է պիլորն*), но въ
ней говорится о другихъ свойствахъ (*խալիւթն*¹⁾, чѣмъ въ разсказѣ
нашего сборника Н, редакторъ котораго пользовался, по всей вѣроятности,
какимъ либо инымъ трактатцемъ. Не удалось намъ напасть и на источникъ
двухъ другихъ сказаній о камняхъ въ томъ же сборникѣ Н. Всѣ эти ска-
занія предлагаемъ ниже въ переводѣ.

§ 423. Сапфиръ (CCCLXVI).

Притча о драгоценномъ камнѣ. Драгоценный камень сапфиръ имѣетъ
такое свойство: если положить его вмѣстѣ съ фалангою въ горшокъ, онъ убьетъ фалангу;
если положить его въ ротъ мертвеца, сила драгоценнаго камня пропадетъ; если же
положишь его съ хрусталемъ, то сила сапфира возвратится.

Сапфиръ означаетъ слово въ устахъ вардапетовъ, а фаланга—грѣхъ въ людяхъ.
Кто приметъ слово изъ устъ вардапета, въ томъ грѣхъ умереть. Если вардапетъ по-
грязъ въ смертельныхъ грѣхахъ, то сапфиръ его устъ не имѣетъ силы, и народъ ска-
жетъ: «сначала себя очисти ты отъ всѣхъ грѣховъ, а потомъ намъ проповѣлуй».

§ 424. Хрусталь (CCCLXVII).

Притча о Богородицѣ. Хрусталь означаетъ Богородицу, такъ какъ онъ чи-
стый, бѣлый, холодный и прозрачный. Бѣлизна означаетъ дѣвственность, а что онъ
холодный, означаетъ, что Богородица холодна ко всѣмъ грѣхамъ. Богородица про-
зрачна подобно стеклу и особенно хрусталу. Если у окна ставятъ свѣтильникъ, то
(стекло окопное) насквозь пропускаетъ свѣтъ. Равнымъ образомъ Дѣва Марія была
чиста, непорочна и свята: пришелъ свѣтъ отъ Отца, пробылъ девять мѣсяцевъ у ней
во чревѣ и родился отъ нея во плоти, но дѣвственность ея не была нарушена, какъ
лучъ не разбиваетъ хрустала.

Вардапетъ, погрязшій въ грѣхахъ, молитъ святую Богородицу, и какъ хрусталь
даетъ силу сапфиру, такъ Богородица заступничествомъ даетъ вардапету чистоту,
чтобы слово изъ устъ его воздѣйствовало на уши народа, чтобы грѣхъ умеръ и че-
ловѣкъ просвѣтился душою и тѣломъ.

§ 425. Три свойства хрустала (CCCLXVIII).

Мудрецы говорятъ: у хрустала три свойства. Во-первыхъ, онъ просвѣтливаетъ;
во-вторыхъ, если у женщины нѣтъ молока, то толкутъ въ порошокъ хрусталь и

—42— за нѣчто особое отъ извѣстныхъ статей въ *Исторіи Араке́ла Тавризскаго* и
игнорируетъ вовсе упомянутую работу К. П. Патканова.

1) См. Н. Марръ, *ЖМНП.*, 1897 апр., стр. 486.

даютъ ей въ меду, и молоко брызжетъ; въ третьихъ, если кто томится отъ жажды, то владутъ его подъ языкъ, и жажда проходить ²⁾.

Хрусталь означаетъ священника, который долженъ быть чистъ и святъ, чтобы давать другимъ свѣтъ. Сначала самъ долженъ блюсти и исполнять слово Божье, затѣмъ другимъ проповѣдывать, а народъ долженъ воспламенаться отъ свѣта точно трутъ [отъ огня]. Медъ есть слово, которое проповѣдуетъ священникъ и которое ввухаетъ народъ. Люди, томящіеся отъ мірской жадности, услышатъ слово проповѣди, и жажда ихъ уймется, и они исправятся покаяніемъ.

ТАБЛИЦА XXIX.

Физиологическія статьи ¹⁾, вошедшія въ вардановскіе и другіе сборники.

Ящерица § 390	Цапля Голубь § 410
Левъ § 391	[Περὶ συχαμίνου] *Муравьи и деревья § 411
Антилопа § 392	Тигрь (Тигрица) Тигрица и охотники съ зеркаломъ § 412
*Харадръ § 393	Пустоцвѣтъ § 418
Орель § 394	Орель и слава § 413
Удодъ } Аистъ, галка и удодъ } § 395	[Сахарный тростникъ и змѣя § 414]
Галка } Птенцы аиста	Жукъ Свиныя, жукъ и подобные § 415
Аистъ } Птенцы аиста	[Павлинь § 416]
Змѣя § 396	Змѣя и пахучій цвѣтокъ } § 417
Китъ *Звѣрь съ благоухающимъ ртомъ § 397	Змѣя и щель
*Мраволевъ § 398	Кротъ
Бобръ § 399	Незлюбивое животное
Выдра Крокодилъ и змѣя § 400	Журавль — царь птицъ
Лиса Мнимомертвая лиса и птицы § 401	Паукъ } § 418
Куропатка § 402	Осеть } § 418
Перидексій § 403	Умѣренность льва } § 419
Горлица Аистъ и горлица § 404	Пчелы - обжоры
*Медвѣдь § 405 (ср. § 428)	Форель § 420
Лягушка *Патріотизмъ лягушекъ § 406	[Сапфиръ § 423]
Саламандра Звѣрь пожиратель огня § 407	[Хрусталь § 424]
Обезьяна { Животное glos § 408	[Три свойства хрустала § 425]
Обезьяна { Обезьяны и охотники § 409	

§ 426. И такъ съ *Физиологомъ*, какъ источникомъ для Вардана и для составителей вардановскихъ сборниковъ, мы покончили: *Физиологъ* мы брали не въ древнемъ типичномъ его видѣ съ традиціоннымъ инвентаремъ, а такъ, какъ онъ являлся у армянъ въ позднѣйшей стадіи развитія съ наращеніями и вставками и какъ онъ подлежалъ или могъ подлежать составителямъ вардановскихъ и занимательныхъ сборниковъ. За одно съ *Физиологомъ* мы

1) Основные статьи *Физиолога* напечатаны разрядкою; звѣздочками снабжены заведомыя притчи Вардана; въ прямые скобки помѣщены статьи изъ не вардановскихъ сборниковъ.

2) Последнее свойство по первой статьѣ въ *Исторіи Араке́ла* приписывается яхонту (К. Паткановъ, *ор. с.*, стр. 9 = текстъ, стр. 74).

коснулись такихъ памятниковъ, которые, доставляя матеріалъ для его позднѣйшихъ наращеній, въ тоже время служили источниками нашихъ сборниковъ непосредственно или черезъ распространенные *Физиологи*. Таблица ХХІХ дастъ возможность наглядно представить себѣ степень вліянія всѣхъ этихъ источниковъ съ *Физиологомъ* во главѣ на обследуемые нами памятники, не исключая и сомнительныхъ случаевъ.

§ 427. *Физиологъ* для насъ однако любопытенъ не какъ источникъ только, откуда брали сюжеты Варданъ и его подражатели, авторы вардановскихъ притчъ. *Физиологъ* до возникновенія вардановскихъ сборниковъ служилъ сосудомъ для храненія чуждыхъ элементовъ, былъ однимъ изъ центровъ, вокругъ которыхъ собирались какъ басни античнаго происхожденія, такъ новыя иносказанія, принадлежащія Вардану или прослывшія Вардановыми и съ теченіемъ времени составившія самостоятельную среду, которая стала носителемъ всякаго иносказательнаго и анекдотическаго матеріала. Мы уже знаемъ о существованіи мѣшанныхъ видовъ *Физиолога*, въ которыхъ съ физиологическими статьями переплетаются эзоповскія басни или вардановскія иносказанія, т. е. въ которыхъ имѣемъ сборники *Физиологъ-Эзопъ* (§ 386) и *Физиологъ-Варданъ* (§ 386)¹⁾. *Физиологъ-Варданъ* былъ, по всей вѣроятности, также въ рукахъ автора *Հանրագրութիւն Իմաստասերաց և Գործերի լիք*, упоминающаго (*Հ*, 1890 № XI, стр. 250, прим. 1) о нѣсколькихъ сборникахъ 66 иносказаній Епифанія, съ *однимъ-другимъ номеромъ изъ сборника престонародныхъ притчъ*, т. е. вардановскаго сборника, такъ какъ сборниковъ народныхъ басенъ въ древне-армянской литературѣ, насколько извѣстно, не существовало.

§ 428. Возникаетъ вопросъ, ограничилось ли сближеніе Вардана съ *Физиологомъ* тѣмъ, что рядъ безспорныхъ иносказаній Айгекскаго проповѣдника былъ вписанъ въ названный знаменитый сборникъ. Не принадлежатъ ли Вардану въ доступныхъ намъ спискахъ армянскаго *Физиолога* еще по замыслу или только по редакціи нѣкоторыя статьи, которыя если и не относятся къ традиціонному, основному составу послѣдняго памятника, все же на первый взглядъ легко могли бы быть приняты за ближайшія наращенія *Физиолога*, какъ типичные представители «бестіарныхъ» статей? Не сказывается ли, далѣе, это обратное вліяніе Вардана въ правоучительныхъ частяхъ или толкованіяхъ нѣкоторыхъ основныхъ статей *Физиолога*? Не объясняется ли этимъ обстоятельствомъ, что въ нѣкоторыхъ редакціяхъ статей армянскаго *Физиолога* (§§ 396, 399, 402, 403, а также 392, 394)

1) Напомнимъ, что пятистатейный памятникъ *Притчи мудрецовъ* нами разсматривается, какъ сборникъ, составленный изъ иносказаній Вардана Айгекскаго (§ 364).

оказывается особая близость правоучительныхъ мыслей съ правоученіями притчъ Вардана? Отъ обсужденія послѣднихъ вопросовъ мы на этотъ разъ отказываемся, такъ какъ мы не располагаемъ въ достаточной мѣрѣ нужными для уясненія его матеріалами: самъ армянскій *Физиологъ* извѣстенъ намъ пока по немногимъ позднѣйшимъ, далеко не удовлетворительнымъ спискамъ; съ другой стороны ни армянскія проповѣди, ни армянскія толкованія къ св. Писанію, имѣющія связь съ *Физиологомъ*, пока не обследованы. По первому же вопросу, именно о принадлежности Вардану редакціи нѣкоторыхъ «бестиарныхъ» статей распространеннаго *Физиолога* мы можемъ высказаться положительно на основаніи хотя бы одного пока примѣра. Такъ статья *О медвѣдѣ* (§ 405) въ настоящемъ ея видѣ намъ кажется внесенною въ *Физиологъ* изъ притчъ Вардана; правда, двѣ другія редакціи, одна изъ нихъ заведомо самого Вардана, сравнительно кратки, но мы хорошо знаемъ, что у Вардана одна и та-же притча бываетъ въ нѣсколькихъ редакціяхъ, и въ распространенный *Физиологъ* могла войти болѣе обстоятельная редакція занимающаго насъ иносказанія. Во всякомъ случаѣ статья *О медвѣдѣ* къ первоначальному составу *Физиолога* не относится (*Карпентъ*, *ор. с.*, стр. 133); болѣе того, въ Лейденской сирійской рецензій глава (IV) *О медвѣдѣ* имѣется (*Land*, *ор. с.*, сир. т., стр. 37—39 = перев., стр. 36—37), но, какъ указалъ *Land*, сказка этой главы взята изъ Василія Великаго (*Ном. IX*; *Migne XXIX*, стр. 192—193 [арм. пер., стр. 185]), и въ ней нѣтъ вовсе той подробности о промываніи желудка, которая играетъ главную роль во всѣхъ редакціяхъ нашего иносказанія, даже въ той редакціи, въ которой оно вошло въ армянскій *Физиологъ*, собственно въ пять его списковъ (BB³CC³S); и если даже предположить, что статья изъ *Слова* Василія Великаго еще до времени Айгекскаго проповѣдника была внесена въ нѣкоторые списки *Физиолога* въ редакціи Василія Великаго, то придется все же признать фактъ дальнѣйшей ея переработки въ настоящій видъ подъ вліяніемъ иносказанія Вардана, который въ такомъ случаѣ данный сюжетъ могъ заимствовать не только изъ сочиненія Василія, но и изъ *Физиолога*.

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ.

ЭЗОПОВСКІЯ БАСНИ.

§ 429. Знакомство армянъ съ эзоповскими баснями обнаруживается на первыхъ же порахъ развитія древне-армянской литературы. У Фауста Византійскаго про армянъ въ эпоху, слѣдовавшую за смертью патріарха Іусика († 362), читаемъ (III, 13: изд. Спб., стр. 28—29 = перев. Лауер, стр. 27), что они «уподобились тому стаду овецъ, которое отвергло охрану псовъ [и] стерегущихъ пастуховъ и добровольно отдалось на съѣденіе злымъ и враждебнымъ волкамъ по примѣру великаго города Ассинянъ». Въ данномъ случаѣ армянскій историкъ, очевидно, вспомнилъ эзоповскую басню *Овцы и волки*, имѣющуюся и въ иносказательномъ сборникѣ Олимпіана (§ 448).

Давиду Непобѣдимому приписываютъ и *Առաջըր աստվածացի վրա* или, быть можетъ, *басни*, которыя, по признанію Венеціанскихъ мхитаристовъ, невѣстны (*անհայտ մեան*, *Слов.*, стр. 18, подъ *Սահմ. Թ. Բ. և այլն*, ср. § 456).

Впрочемъ у Давида Непобѣдимаго въ *Սահմանք*, *Պրակք ժլ.* стр. 191—192, находимъ сужденіе о доброй лжи, повторенное въ притчѣ *Лиса и воробей* (XLIII):

Գտանեմք երբեմն և զսուտն բարի,
որպէս զոր ասելոցս եմք: Եւ ոմն
ցոմն յաւանդ սուտեր և ի ժամանակի
բարիութեանն չորաւ խնդրել. որպէս
զի սպանուան արասցէ. իսկ նա ուրա-
ջաւ, թէ ոչ ինչ ետուր ջիս՝ և ստեաց:
Եւ ահա սուտ, որ բարի գոյ:

Иногда находимъ хорошей и ложь, какъ въ томъ случаѣ, который мы расскажемъ. Нѣкто кому-то далъ на храненіе мечъ и во время гнѣва пошелъ къ нему требовать, чтобы совершить убійство, но тотъ отрицалъ: «ничего ты мнѣ не давалъ», говорилъ онъ и солгалъ, и вотъ ложь, которая хороша.

Θομα Αρτζруνι (IX—X в.), рассказавъ про то, какъ армянскій военачальникъ Сибать проткнулъ лобъ претенденту на армянское царство раскаленнымъ вертеломъ, заключаетъ (Спб., стр. 66 = Brosset, *Collection d'historiens arméniens*, I, стр. 58):

Ան սա ինչ ի ճախ ելանէ քեր.
Թողական առասպելն որ առէ. բա-
զում անգամ աղուկը Թազաւորել
խորհեցան, բայց շուկը ոչ առին յանձն

Въ этому случаю подходитъ, по моему, риторическая басня, въ которой рассказывается, что лисы нѣсколько разъ задумывали воцариться, но собаки не допустили.

Тотъ же писатель въ другомъ мѣстѣ (изд. Спб., стр. 123 = Brosset, *Collection d'hist. arm.*, стр. 107), указавъ на внутренніе раздоры Арменіи, припоминаетъ слова Спасителя «всякое царство, раздѣлившееся само въ себѣ, опустѣетъ» и т. д. (Матѳ. 12, 25), а затѣмъ пишетъ:

Ի դէպ ելանէ և հին առասպելն
Ուլիանու փիլիսոփայի՝ որ վան առ-
իւծուն և զուարկացն են բարառնու-
թիւնը. տեղեակ են այսմ ուսումնասէր
անձինք:

Сюда же подходитъ и древняя басня философа Волпіана [Олимпіана, см. §§ 433 и сл.], въ которой иносказательно рассказывается о львѣ и молодыхъ быкахъ: любознательные свѣдуши въ этомъ.

Нѣтъ сомнѣнія, что историкъ Васпуракана имѣетъ въ виду басню (XIII) Олимпіана *Молодые быки и левъ* (§ 449).

Еще въ одномъ мѣстѣ намекаетъ, какъ намъ кажется, на басню Θομα Αρτζрунι, и это тогда, когда онъ пишетъ (изд. Спб., стр. 291 = Brosset, *Coll. d'hist. arm.*, I, стр. 234):

Ամենցուն իսկ ընթերցասիրաց
յայտնի են պատմաբան՝ զի այր ար.
ծաթասէր սրով գելուլ զպարանոցն
լաւագոյն համարի քան եթէ գանգ
մի տուծել յարծաթոյն. և եթէ զա-

Всѣмъ любителямъ чтенія извѣстенъ рассказъ о томъ, что сребролюбивый уплатѣ (потерѣ) денежки изъ своего серебра предпочитаетъ, чтобы свернули ему мечемъ шею, и если видить, что

перезнать свою кожу и тирз свои пятна, то и вы, привыкшіе ко злу, можете творить добро. Отголосокъ этого же стиха видимъ мы въ приведенной выше фразѣ католикоса Іоанна.

Кстати, въ письмахъ и поученіяхъ (Իրարք) Евагра Понтійскаго попадаются намеки, будто на басни, но это скорѣе какія то повѣрія относительно животныхъ, своего рода физиологическія статьи; такъ въ посланіи къ Меланіи (Мелинѣ) Евагръ пишетъ (Зарбаналянъ, *Catal. des anciennes trad. armén.*, стр. 428):

Յառազի ուրեք ասացաւ է, Թէ խանաւն
յիժե զցաւս իւր պատմէ հազարդն կրէց իւրոց.
զի դիպեցոր ինչ միտիթարուծեան:

Въ одной притчѣ рассказывается, что ужаленный ехидною про свою боль рассказываетъ соучастнику своихъ страданій, чтобы получить какое-либо утѣшеніе.

ըեգակն տեսանիցէ արձակելով զձա-
ռադայթսն ի խնամս տիեզերաց ըստ
հրամանի խնամողին աստուծոյ, ընդ-
դէմ նորա ասէ. ընդ էր փոխանակ
լուսոյդ ինչ ոսկի ոչ բղխես. և եթէ
աղբիւր ակնալճիտ տեսանիցէ, ասէ՝
չեմ ծարաւի և ոչ երբէք արբից ի
քէն ջուր. մատո ինչ արծաթ

солнце по вождъ заботливаго Бога изли-
вается лучи въ попеченіи о мірѣ, то онъ
обращается противъ него съ рвѣнью: «по-
чему не изливашъ на меня золота вмѣсто
свѣта?» Разнымъ образомъ если видить
прозрачный родникъ, то онъ говоритъ:
«у меня нѣтъ жажды, и никогда не буду
пить изъ тебя воды, но дай мнѣ серебро».

Въ первой части о сребролюбивомъ, предпочитающемъ смерть денеж-
ной уtratѣ, историкъ любителямъ чтенія напоминаетъ, повидимому, эзо-
повскую басню *Сребролюбивый* (§ 502), во второй же части, быть можетъ,
имѣемъ отголосокъ мѣна о Мидасѣ, несомнѣнно, использованнаго у Вар-
дана (§ 334).

У Степана Асог'яка, историка X—XI вѣка, также оказывается
ссылка на басни (Спб., стр. 203 = перев. Эмина¹⁾, стр. 144):

Լ'պա թէ պաճուճանս միայն դէք
զանուանս նոցա զորէն ոամկի թա-
գաւորկերպարանեալ զի մի ասացից
առիւծենեաւն կերպարանեալ զկեն-
դանին զայն կամ զարծուովն զանց արա-
րեալ զձային առասպել առ այլոց
հաւուցն գեղեցկութեամբ. ոչ ապաքէն
խաբէութիւն է առ տգէտս ևն

Имена ихъ (апостоловъ и первыхъ от-
цовъ церкви) вы приводите только для кра-
соты, подобно крестьянину, переодѣвше-
муся въ паря, чтобы не говорить о томъ жи-
вотномъ, которое преобразилось
благодаря лъвиной шкурѣ, а также
(чтобы не упоминать) басни о галкѣ, пре-
взошедшей орла красотой (позанм-
ствованной) отъ другихъ птицъ. Не
значить ли это обманывать невѣжды?

Въ данномъ мѣстѣ, очевидно, имѣются въ виду эзоповскія басни *Оселъ
въ лъвиной шкурѣ* (§ 446) и *Галка въ чужихъ перьяхъ* (§ 443). Басни эти
цитуются не самимъ Асог'якомъ, а авторомъ, in extenso приводимаго
историкомъ, *Отъѣтнаго посланія Севастійскому митрополиту*, составлен-
наго по приказанію католикоса Хачика I (972—992).

§ 430. Въ приведенныхъ цитатахъ мы имѣемъ эзоповскія басни; но
мы не находимъ ни сборника Эзопа eo nomine въ армянской литературѣ, ни
вообще какого либо указанія на знакомство представителей ея съ именемъ,
столь популярнымъ у сосѣдей и съ извѣстной поры учителей — грековъ.
Эзоповскія басни армянамъ извѣстны, но онѣ у нихъ ходятъ подъ именемъ

1) Въ переводѣ Эмина, въ данномъ мѣстѣ неточномъ, часть касательно басни о
галкѣ не совсѣмъ понята.

Олимпіановыхъ въ риторической обработкѣ или вращаются анонимно и мѣшаются съ вардановскими притчами. Объ Олимпіанѣ, какъ авторѣ басенъ, узнаемъ не только изъ ссылокъ армянскихъ писателей, но и изъ самого факта существованія его сборника басенъ на армянскомъ языкѣ. Первый, кто упоминаетъ о немъ, это—Θομα Αρτζруни, и онъ называетъ его, какъ мы видѣли (§ 429, стр. 431), Volprian Φιλισοφου *φιλοσοφῆς Βολπιανῆς*; но приведенная форма имени (ср. § 454, b) намъ кажется продуктомъ описки¹⁾ позднѣйшихъ переписчиковъ вм. «Ол[им]піана» (Петербургское изданіе Θομα сдѣлано по самому древнему списку, и онъ лишь 1303-го года по Р. Хр.). Григорій Магистръ (XI в.) тоже лицо называетъ Volomprian = Olomprian Олимпіан'омъ (*Յաղապս նվաճեց բան Կատական ան Եփրեմի Կղերիկոսի ԲՆԵՐ*, Мюнхен. библ., cod. Arm. IV, стр. 77, ср. § 458): въ такой формѣ появляется интересующее насъ имя и въ армянскихъ спискахъ произведенія этого автора.

Впрочемъ въ двухъ рукописяхъ (§ 455) имя Olomprian отсутствуетъ, и въ заглавіи читается лишь olompriakan агакq *олимпійскія басни*. Это названіе было извѣстно и составителю вардановскаго сборника D: «разсказывался въ олимпійскомъ» (*յորմարիական* описка вм. *յորմարիական*), говорить составитель D въ началѣ 127-ой притчи (XVIII c), подразумевая подъ этимъ названіемъ, очевидно, сборникъ тѣхъ же «олимпійскихъ» басенъ. Какъ однако эзоповскія басни, изъ которыхъ состоитъ сборникъ, могли прослыть олимпійскими, мы не можемъ объяснить себѣ. Упомянемъ только, что всего разъ пришлось намъ встрѣтить въ самихъ притчахъ названіе олимпійскаго праздника. Въ распространенномъ *Физиологъ* В^a (рп. Вѣн. mxx. 56 I. (a)) LX вслѣдъ за описаніемъ животнаго (статья LIX), умирающаго на второй день своей жизни, читаемъ:

Оно подобно растенію пустоцвету (*նանիբ*), который распускаетъ кругомъ цвѣты и легко переходитъ; цари имѣли обыкновение сѣять его въ новый годъ (*սարկմարի*) и въ олимпійскій праздникъ (*յորմարիական տօնի*), и онъ смирялъ ихъ гордость, что бы ни случилось въ тотъ день.

Притча *Пустоцветъ* въ болѣе обстоятельной редакціи, однако безъ упоминанія какого либо праздника, есть первая въ нѣкоторыхъ сборникахъ. Вардана (§ 129). Но могли-ли сборники или притчи называться олимпійскими потому, что въ одной притчѣ, хотя и первой, упоминался олимпій-

1) Brosset въ *Coll. d'hist. arm.*, стр. 107, прим. 2, не узнавъ, кого историкъ цитуетъ, указываетъ на то, что ему извѣстны: «1^o Un Vulprien, jurisconsulte romain, † en 228, qui a écrit de nombreux ouvrages de droit et de morale; 2^o Un sophiste d'Antioche, † jeune, à Athènes, au temps de Constantin-le-Grand».

Но любопытно то, что въ единственномъ сохранившемся у насъ армянскомъ переводѣ греческой риторики недостаетъ какъ разъ книги *περί μύθου*. А. Baumgartner съ достаточною убѣдительностью устанавливаетъ, что въ учебникѣ риторики, дошедшемъ до насъ подѣ случайнымъ заглавіемъ *Συζητησις περὶ μύθου* и стоящемъ въ особо близкомъ родствѣ съ *προγυμνάσματα* Афеонія, недостаетъ вступленія и двухъ книгъ, изъ коихъ одна *περί μύθου*, другая *περί διηγήματος* (*Ueber das Buch «die Chrie», ZDMG, XL, стр. 463 и сл.*).

Недостача книгъ *περί μύθου* и *περί διηγήματος*, быть можетъ, не случайная; она могла быть вызвана особою популярностью ихъ среди учащихся и грамотныхъ, которые, естественно, интересовались ими и независимо отъ программы школьнаго преподаванія—въ силу понятной любви средневѣковыхъ читателей къ рассказамъ вообще и рассказамъ изъ животнаго міра въ особенности. Благодаря такому особому интересу книга о басняхъ съ теченіемъ времени могла быть сознательно выдѣлена изъ учебника риторики съ именемъ ея автора. Баснописецъ Олимпіанъ у грековъ неизвѣстенъ, но существовалъ греческій риторъ съ этимъ именемъ, о которомъ Свидда (*Lexicon* гес. G. Bernhardt, II, 1853) пишетъ, къ сожалѣнію, черзуръ лаконично: «Ὀλυμπιάκειος (вар. Ὀλυμπιάνιος), σοφιστής, τοῦ Ὀλυμπιαίου». Почти полное совпаденіе въ выборѣ басенъ съ риториками Ермогеномъ (§ 451), Либаіемъ (§ 437) и особенно съ Афеоніемъ (§§ 436, 438, 441—450) и близость самихъ редакцій нѣкоторыхъ басенъ Олимпіана съ редакціями Либаіа (§ 437, см. кстати § 443, стр. 443, прим. 1) и Афеонія (§§ 436, 441, 443, 445, 447, 450) также говорятъ въ пользу такой догадки ¹⁾. Основной составъ сборника басенъ Олимпіана доходитъ лишь до пятнадцати, которыя съ избыткомъ могли размѣститься въ утерянной части риторики Олимпіана, не говоря о томъ, что книга *περί μύθου*, по выдѣленіи изъ риторики, могла обогатиться на счетъ эзоповскихъ басенъ.

§ 432. Полныя изданія басенъ Олимпіана имѣемъ венеціанскія: мхитаристы отпечатали ихъ впервые въ 1842 году по рукописи своей бібліотеки № 1091 (Р. Р. § 454, а) въ одной книжкѣ съ притчами Мхитаря Гоша, вслѣдъ за послѣдними (стр. 169—187). Въ 1854 году изданіе было повторено на островѣ св. Лазаря въ томъ же видѣ. Кромѣ того двѣнадцать басенъ Олимпіана (№№ 1, 2, 5, 7, 8, 10, 11, 12, 14, 21, 22 и 15) напечатаны, повидимому, по венеціанскому изданію 1842 года, въ армянской хрестоматіи Н. Эмина (*Հայեր հասարակ լեզու*, Москва 1849, стр. 7—11) подѣ заглавіемъ *Եզոպի Պղնդպիտան*.

1) Догадка эта въ существенной части принадлежитъ К. L. Roth'у (§ 434, стр. 437).

Въ новоармянскомъ переводѣ притчи Олимпіана изданы свящ. Хореномъ Мирзабэганцомъ (Գրչ Միշաբեկ) Պրմիգրան և Լզովարի Բեկիր առաքելը Баку 1878, стр. 93—105, съ указателемъ на 129 стр.).

§ 433. Въ 1862 году появился нѣмецкій переводъ армянскаго сборника басенъ Олимпіана (*Fabeln des Olympianus*, aus dem Armenischen), сдѣланный съ венеціанскаго изданія 1842 г. Переводъ принадлежитъ W. Roth'у и напечатанъ въ *Leben und Erstlingsschriften Wilhelm Roth's Dr. phil.*, aus Basel. Aus seinem Nachlasse, Göttingen, стр. 67—77: переводчикъ въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ къ нѣкоторымъ баснямъ дѣлаетъ лаконическія указанія на Бабрія, Либанія, Эзопа, Афеонія, Ермогена, а также «Vartan»'а.

§ 434. Самое раннее свѣдѣніе въ европейской литературѣ о баснописцѣ Олимпіанѣ, насколько мнѣ извѣстно, принадлежитъ Neumann'у, рецензировавшему венеціанское изданіе 1842 года въ качествѣ перваго на страницахъ журнала нѣмецкаго восточнаго общества (*Arhagh Ochompranou*, ZDMG, II, стр. 118—122). Neumann тутъ сообщаетъ сюжеты второй и третьей басенъ (стр. 121) и болѣе подробно знакомитъ (стр. 121—122) съ номерами 1, 4 (§§ 436, 440) и 21 (§§ 360 и 456); венеціанскіе мхитаристы приобрѣли рукопись съ баснями Олимпіана лишь за нѣсколько лѣтъ передъ тѣмъ¹⁾, какъ они говорили въ сентябрѣ 1847 года Neumann'у, и считали ихъ подлиннымъ трудомъ такъ называемыхъ святыхъ переводчиковъ V-го вѣка (стр. 120). «Der Unterzeichnete», замѣчаетъ вслѣдъ за этимъ нѣмецкій ученый (стр. 121): «hat keinen Grund einer Aussage der armenischen Väter zu misstrauen, obgleich es natürlich Jedem sehr auffallend erscheinen wird, dass sich nirgendwo eine Spur von einem griechischen Fabeldichter, nicht einmal von einem byzantinischen der mittlern Jahrhunderte mit dem Namen Olom oder Olympianos findet». Познакомивъ такимъ образомъ съ изданіемъ, Neumann заключаетъ о басняхъ: «Es sind zum grössten Theile ganz bekannte Geschichten, die ohne Zweifel, wie so vieles

1) Въ § 56 мы не указали этого изданія притчъ Мхитара въ новоармянскомъ переводѣ; впрочемъ переводъ свящ. Х. Мирзабэганцомъ сдѣланъ очень искусно лишь въ томъ смыслѣ, что темныя или неизвѣстныя ему выраженія древняго армянскаго текста онъ переноситъ въ свой переводъ безъ перевода. Въ изданіи этомъ воспринять сборникъ Мхитара почти цѣликомъ, именно всѣ притчи за исключеніемъ №№ 129, 148—153, 176, а также за исключеніемъ замѣчаній автора въ концѣ отдѣловъ. Къ переводу свящ. Х. М. приложенъ (стр. 131—137) *Словарь* (Բառարան). Черезчуръ строгій отзывъ о работѣ свящ. Х. М. данъ въ критической замѣткѣ Грич'а (Фигуръ, 1879, IV, стр. 143—150), несвободнаго отъ излишне увѣреннаго тона въ своихъ сужденіяхъ о древнеармянскихъ писателяхъ, напр. объ иносказателѣ Варданѣ (ib., стр. 147).

2) Тутъ кто-то напуталъ: рукопись съ притчами Олимпіана была въ библіотекѣ Венеціанскихъ мхитаристовъ съ 1783 года (см. § 58, а).

Andere, mag nun der Verfasser selbst ein Grieche gewesen seyn oder nicht, vom griechischen Boden nach Armenien verpflanzt wurden (стр. 122).

Въ 1853 году Олимпіану было посвящено нѣсколько строкъ К. L. Roth'омъ въ замѣткѣ *Die aesopische Fabel in Asien* (Philologus, VIII, стр. 132—133 и 140). Биографическая, часть интересна лишь указаніемъ на то, что Свида называетъ софиста Олимпіана, и такъ какъ «die kleinheit der sammlung [армянскаго Олимпіана] an ein eigenes werk zu denken nicht erlaubt, so ist Olympianus vielleicht verfasser eines rhetorischen lehrbuches, προϋμνάσματα, gewesen, aus dessen abschnitt περί μύθου die 23 ¹⁾ fabeln entnommen sein konnten» (ор. с., стр. 133). Литературныя указанія двухъ трехъ параллелей на страницѣ 140 К. L. Roth заключаетъ замѣчаніемъ, что «wenn es richtig ist, dass diese kleine sammlung schon in 5-ten jahrh. ins armenische übertragen wurde, so gehört sie zu den ältern äsopischen texten».

Первый обратилъ вниманіе на разнородность въ составѣ сборника, дошедшаго до насъ съ именемъ Олимпіана, Langlois въ 1869 году: «Quelques fables attribuées à Olympien, dans le recueil d'apologues imprimé à Venise», пишетъ французскій арменистъ въ *Mémoire sur la vie et les écrits du prince Grégoire Magistros* въ Journ. As., 1869, т. XIII, стр. 37, прим. — отд. отд., Paris 1869, стр. 32, прим. 2: «ne semblent pas avoir été composées par un auteur païen, car on y remarque une intention chrétienne, et il paraît plus probable de croire que ces fables sont l'oeuvre de Mékhitar ou de Vartan, autre fabuliste arménien, dont Saint-Martin a publié le recueil (Paris 1825, in - 8°)».

Болѣе ясный и въ общемъ справедливый отзывъ о сборникѣ Олимпіана данъ позже Норайромъ Византійцемъ (*Դրախտ Բողոքականացի Հայրապետ Բաղդադեան* [ԺԻԸ, Константинополь 1880, стр. 51). Отзывъ гласитъ: «Время перевода (басень Олимпіана) неизвѣстно, но, надо полагать, переводъ сдѣланъ до девятаго вѣка, такъ какъ Թома Արժրունի въ своей исторіи, III гл., стр. 157 [см. у насъ § 429, стр. 431] упоминаетъ 13-ую басню. Красота оборотовъ, удачный выборъ словъ, сжатый и выразительный слогъ придаютъ особую прелесть этимъ пятнадцати баснямъ; говорю пятнадцати, такъ какъ, начиная съ шестнадцатой, языкъ армянскій совершенно мѣняется, теряетъ красоту, дѣлается безцвѣтнымъ, говоря проще — вулгаризируется (*Կրամալան*). Эти 16 — 23 притчи составляютъ часть *Лисей книги* или *Притчъ Вардана*».

¹⁾ Подлинная древняя часть сборника, какъ увидимъ, значительно менѣе двадцати трехъ номеровъ.

§ 435. Притчи Олимпіана дошли до насъ въ спискахъ двухъ типовъ: О' и О^м, каждый въ двухъ видахъ (§§ 453—455). Печатный текстъ одного вида О' мы отмѣчаемъ еврейскою буквою נ.

§ 436. Кормилица и волкъ (I נ).

Кормилица говоритъ ребенку, такъ какъ онъ плакалъ: «возьму тебя и брошу волку, если не замолчишь». Заслышавъ эти слова волкъ, и, надѣясь на исполненіе угрозы, ждалъ до вечера, чтобы взять ребенка. Но свечерѣло, а ребенокъ поконился во снѣ, и въ тотъ день волкъ вернулся домой безъ добычи (*букв.*: пустой [ни съ чѣмъ] съ охоты). Самка спросила причину, и онъ сказалъ: «я обманулся, повѣривъ женщинѣ».

И ты не вѣрь [женщинамъ]: знай, что онѣ общаются много по лукавству, милости [ихъ] надѣвающимся на нихъ ограничиваются словами.

Другая редакція, хотя и замѣнившая *кормилицу матерью*, есть, очевидно, сокращеніе только что переведенной. Она находится въ древнѣйшемъ вардавовскомъ сборникѣ Вг (III ч., стр. 105, № 34), куда она вошла съ *Олимпіаномъ-Мхитаромъ* и гласитъ:

Грудной ребенокъ сильно плакалъ. «Если не замолчишь», сказала мать: «я брошу (тебя) волку». Волкъ услышалъ, ждалъ до вечера, въ надеждѣ (на исполненіе) угрозы, и остался этотъ день безъ добычи. [Тогда] онъ говоритъ: «я обманулся, повѣривъ женщинѣ».

Не жди [исполненія] обѣщаній и милостей, на которыя надѣешься не по заглавамъ (*букв.*: неподобающихъ надѣвающимся милостей).

Кормилица и волкъ восходитъ къ греческимъ баснямъ черезъ свой армянскій прототипъ, который представляетъ басню Эзопа (275° Halmi) Λύκος καὶ γράϊς, съ двумя тремя лишними словами и нравоученіемъ: послѣдняго вовсе нѣтъ въ соответствующей греческой редакціи. Въ μῦθος τοῦ τροφῆος καὶ τοῦ λύκου Афѳ. XXXIX нѣтъ заключительной рѣчи волка, во мы тамъ встрѣчаемся съ *кормилицею* *ви. матери* или *старухи*. Богѣе пространная басня Авіана (I), напротивъ, содержитъ намекъ на то, что нельзя вѣрить женщинамъ: случайно ли, что эта басня у Авіана, какъ и у Олимпіана, есть первая въ ихъ сборникахъ? Neumann, *Arhagk Ochomrianoi*, стр. 121, при переводѣ этой басни также дѣлаетъ указаніе на Авіана (см. также K. L. Roth, *АФА*, стр. 140).

§ 437. Черепаха и лошадь (II נ).

Черепаха вызвала лошадь на состязаніе въ бѣгахъ; когда былъ назначенъ срокъ, лошадь, пренебрегая дѣломъ, предалась удовольствіямъ и отдыху, а черепаху занимали ристалища и постоянныя упражненія, и она обученіемъ развивала въ себѣ быстроту. Когда настало время состязанія, театръ наполнился, и онѣ, сойдясь на

открытомъ мѣстѣ, стояли и ожидали сигнала для бѣговъ. Тогда лошадь отъ долговременнаго бездѣйствія оказалась опутанной и шагать даже не могла, а черепаха прошла ристалище быстрее, чѣмъ кто-либо ожидалъ отъ нея, и явилась побѣдительницею.

Не надо всецѣло полагаться на природу, а нужно также пользоваться упражненіемъ и вслѣдственнымъ стараніемъ.

Басня интересна въ отношеніи языка, выдающаго время переводчика. Что переводъ сдѣланъ съ греческаго, въ этомъ нѣтъ сомнѣнія; но если бы переводчикъ принадлежалъ къ золотой порѣ армянской литературы, онъ, быть можетъ, не былъ бы букваленъ въ передачѣ отдѣльныхъ словъ подлинника, но точно и понятно для армянскаго читателя передалъ-бы смыслъ греческаго текста. Вотъ этимъ качествомъ и не отличается вовсе переводъ нашей басни; въ ней употреблены слова, какъ напр. *դատարկութիւն* (*пустота* и *ախրախանի* *господскій* въ такомъ произвольномъ значеніи, первое—*досуга*, *праздности*, второе—*срока*, что и не понять армянскаго текста, если не знать одного приема армянскихъ переводчиковъ въ періодъ эллинофильства: приемъ этотъ состоялъ въ буквальной передачѣ каждаго греческаго слова, независимо отъ того, имѣетъ ли соотвѣтствующее армянское слово значеніе, нужное для текста; такъ и въ данномъ случаѣ цитованныя армянскія слова представляютъ буквальный переводъ греческихъ *σχολή* и *κύριος*, собственно *ή κυρία ήμέρη τινός* или *ή κυρία* (послѣднее армянскій переводчикъ истолковалъ, очевидно, въ связи съ обычнымъ въ *Новомъ заветѣ* значеніемъ слова *κύριος*: *առջր* *Господь*).

Басня Олимпіана переработана въ вардановскую притчу *Охотникъ и черепаха* (§ 229). Существенное видоизмѣненіе, допущенное авторомъ притчи, состоитъ въ замѣнѣ *лошади охотникомъ*, что понадобилось внескзателю для бѣльшей наглядности морализаціи, гдѣ съ охотникомъ отождествляется дѣволъ, улавливающій въ свои сѣти людей.

Параллель къ нашей баснѣ находимъ у Либанія [ed. Reiske, v. IV, стр. 853—854], какъ указалъ уже К. L. Roth, *АFA*, стр. 140 (ср. Wilhelm Roth, стр. 67), но *Χελώνη καὶ ἵππος* въ риторической обработкѣ Либанія (см. 287 *Corai*, стр. 188—189, и прим. на стр. 434) не есть подлинникъ армянскаго текста, хотя въ немъ и имѣемъ *ή κυρία* = *ախրախանի*.

Въ родственной баснѣ Бабрія (BM 177) вмѣсто лошади стоитъ заяцъ, причемъ лиса присутствуетъ въ качествѣ судьи (см. также O. Crusius, *De B. aet.*, стр. 222): этотъ Бабріевъ текстъ и предлежитъ въ 420^b Halmi. Въ сирійскомъ Эзопѣ (38 *Nochfeld*, стр. 39—40), равно въ арабскомъ (Локманъ XX) состязаются также черепаха и заяцъ: замѣна зайца лошадыю, мы думаемъ, принадлежитъ позднѣйшей риторической переработкѣ.

§ 438. Левъ и красавица (III н).

Восхищенный красотою дѣвицы, левъ возгорѣлъ къ ней страстью и, отправившись къ ея отцу, просилъ ее въ жены. Испуганный отецъ не отказалъ наотрѣзъ, сказавъ, что не дастъ, а лукаво прибѣгъ къ уловкамъ противъ льва, говоря: «и я радъ породниться съ тобою (*бука.*: твоему сватовству), только моя дѣвица напугана твоими когтями и страшными клыками. Но если придешь ты безъ нихъ, будешь (*бука.*: явишься) болѣе желаннымъ и подходящимъ женихомъ». Левъ согласился, такъ какъ цѣлкомъ былъ поглощенъ страстью, и пошелъ къ дѣвицѣ съ вырванными когтями и клыками; но входя въ покои, онъ былъ побитъ камнями, такъ какъ не имѣлъ орудія для обороны (*бука.*: ищенія).

Басня поучаетъ многихъ не лишать себя оружія, даннаго природою.

Въ вардановскомъ сборникѣ (§ 205) басня обратилась въ притчу, принявъ душеспасительное правоученіе; сказочная часть подверглась незначительной перемѣнѣ въ изложеніи, и дѣвица обратилась въ дочь царя. Чѣмъ руководствовался армянскій правоучитель, дѣлая послѣднее измѣненіе, трудно сказать, если впрочемъ это не вызвано тѣмъ соображеніемъ, что царь звѣрей долженъ былъ найти предметъ своей страсти въ семьѣ царя.

Левъ и царевна, черезъ басню Олимпіана *Левъ и красавица*, является параллелью къ баснѣ Эзопа (249 Halmi) Λέων καὶ γυνή: въ армянской баснѣ не видно, что дѣвица была дочь земледѣльца. Другое отличіе армянской басни характерно лишь для того типа списка, къ которому восходитъ печатное изданіе: левъ побитъ *камнями* вм. *ροπαλοῖς дубинами*, но въ вардановской притчѣ онъ битъ *нѣсколькими палками*, что указываетъ на существованіе списка Олимпіановой басни съ такою же подробностью (у Бабрія льва бьютъ кто дубиною, кто камнемъ). Въ общемъ армянская редакція подробнѣе; правоученіе — совсѣмъ иное. Особенно бросается въ глаза обстоятельство и драматическая форма изложенія армянской редакціи, когда сравниваешь ее съ Афѳ. VII, съ сокращеннымъ правоученіемъ Эзопа ἐχθρὰς παιδαρχῶν ὑποστήσῃ τὸν χίνδυνον. Впрочемъ это же правоученіе имѣется, и почти дословно, въ другой эзоповской баснѣ (263 Halmi, у Афѳ. XXI буквально) Λέων καὶ ταῦρος, заимствованной изъ писанія Никифора Базилакія (Corgai, стр. 222—223). Редакція Діодора Сицилійскаго (XIX, 25), удостовѣряющаго древнее происхожденіе басни, примыкаетъ къ армянскому изводу, но она сравнительно кратка. Если бы не заключительныя строки сказочной части¹⁾, въ баснѣ, занимающей стр. 144—145 въ изданіи Corgai'я, можно бы признать распространенный изводъ армянской редакціи: этотъ распространенный изводъ принадлежитъ Ники-

1) Въ нихъ замолчано «избѣженіе льва».

фору Базилакію (XII в.), профессору риторики въ Византіи, который, повидимому, пользовался древнимъ греческимъ подлинникомъ нашей армянской редакціи. Басня имѣется и у Бабрія (BM 98): по этому поводу О. Crusius приводитъ (*De Babrii aetate*, стр. 187, 4) нѣсколько прославленныхъ случаевъ любви животныхъ къ людямъ.

§ 439. Левъ въ роли жениха появляется и въ другой баснѣ, сохраненной въ одномъ спискѣ F и стоящей особнякомъ отъ разобранной выше басни. Басня эта (СССХХХVII) гласитъ:

О лѣвѣ и невѣстахъ. Левъ высказалъ требованіе: «приведите ко мнѣ вашихъ молодыхъ дѣтей. Кто не *окажется безобразной*, того выберу себѣ въ невѣсты». Каждый привелъ своего дѣтеныша. Левъ взялъ, перебилъ всѣхъ, сдѣлалъ изъ нихъ себѣ обильную (провизию) на зиму и обманулъ всѣхъ.

Такъ поступаютъ люди на землѣ.

Подчеркнутое мѣсто нами переводится гадательно, такъ какъ слово *δδαι* неизвестно изъ словарей, и нашъ переводъ основанъ на предположеніи, признаемся, рискованномъ, что глаголъ этотъ образованъ отъ вулгарнаго * *δδαι*, что можетъ представлять заимствованное устнымъ путемъ персидское *زنت* *безобразный*.

§ 440. Ласка и юноша (IV н).

Ласка влюбилась въ юношу и молила Астлику (Афродиту), чтобъ она стала красивой женщиною. (Ласка) достигла (исполненія) своихъ желаній, и ей казалось, что она женщина. Посваталась она за возлюбленнаго, и была свадьба, съ пѣснями, «плясками» (*յըյը = յըյը* М. Хоренскій, I, 6) и свѣтильниками брачнаго чертога. Но когда она увидѣла мышъ на бѣгу, то погналась ловить.

Такимъ образомъ нельзя противостоятъ законамъ природы: они осиливаютъ все.

Въ вардановскихъ сборникахъ мы имѣемъ притчу *Сватающаяся ласка* (§ 236), обработанную изъ родственнаго сюжета, но сюжетъ этотъ у армянъ восточнаго происхожденія.

Neumann, *Arhagk Ochompranou*, стр. 121—122, давшій нѣмецкій переводъ басни Олимпіана, уже сблизилъ ее съ Бабріевою баснею № 32, которая однако въ подлинники армянскаго текста не годится, если даже признать съ нѣмецкимъ ученымъ, что она «beinahe wörtlich mit der bei Olympianos übereinstimmt». Обращеніе ласки въ дѣвицу и потомъ дѣвицы опять въ ласку находимъ въ баснѣ Эзопа Γαλή καὶ Ἀφροδίτῃ (88 Halmi), но сама басня все же не оригиналъ нашей. Τζέτζα, византійскій писатель XII-го вѣка, «по дѣду (avus maternus) грекъ, по бабушкѣ (avia materna) апхазецъ или иверъ» (*Praefatio Gerbelii* у Th. Kiesslingius'a, стр. XX)

въ Βιβλίον ἱστορικόν (изд. Th. Kiesslingius, кн. IV, стх. 938—944) пересказываетъ также басню Эзопа на эту же тему, отчасти въ болѣе близкой къ армянскому тексту редакціи.

§ 441. Состарившійся левъ и лиса (V н).

Старость лишила льва силы и господства (*букв.*: старшинства), и онъ пустилъ въ дѣло хитрость для облегченія охоты: левъ прикинулся больнымъ и огласилъ свою участь. Животныя приходили къ нему со всѣхъ сторонъ, а онъ, принявъ ихъ, пускалъ въ дѣло привычное. Но лиса поняла уловку льва: подойдя снаружи, осталась она у дверей, и оттуда привѣтствовала. Левъ спросилъ: «почему ты одна изъ всѣхъ стоишь за дверьми?» «Вотъ эти слѣды» говоритъ она: «удерживаютъ меня, такъ какъ слѣды вошедшихъ видны, а слѣдовъ вышедшихъ еще не (видать)».

Обманъ коварными простодушныхъ весьма (часть), но мудрые видятъ его.

Эта редакція представлена въ типѣ О^у сборника Олимпіана; другую, краткую, мы находимъ въ О^м того же сборника Вг (ч. III, стр. 105, № 35):

Какой-то левъ состарившись не могъ ловить добычу и притворился больнымъ. Всѣ безсловесныя приходили его провѣдать, а онъ съѣдалъ ихъ. Но лиса, понявъ уловку, стояла у двери и оттуда привѣтствовала. Левъ говоритъ: «почему ты одна остаешься наружи?» Лиса говоритъ: «вотъ слѣды удерживаютъ меня, такъ какъ слѣды вошедшихъ въ тебѣ видны, а слѣдовъ вышедшихъ еще не (видать)».

Вотъ такъ видятъ мудрецы обманъ коварныхъ.

И краткая редакція, представляющая, несомнѣнно, позднѣйшее сокращеніе первой и уступающая ей въ отношеніи языка, не перестаетъ быть баснею Олимпіана, хотя судьбой (§ 456) занесена она въ древнѣйшій вардановскій сборникъ. Въ редакціи (IV с), представленной въ одномъ спискѣ F, сказка оставлена таже, съ незначительными сокращеніями, а нравоученіе гласитъ:

Такъ-же бываетъ съ людьми: идутъ неразумительно съ сатаною въ грѣхахъ и издыхаютъ отъ сатаны.

Чуждое обличіе получаетъ басня Олимпіана въ позднѣйшихъ вардановскихъ сборникахъ, куда она попадаетъ (§ 31), пройдя черезъ руки нравоучителя Вардана (§ 348): у Вардана впервые появляются привратники льва, и лиса замѣняется свиньею; появленіе свиньи объясняется тѣмъ, что съ нею обыкновенно сравнивается грѣшникъ, а въ нравоученіи рѣчь о грѣшникѣ.

Состарившійся левъ и лиса есть переводъ греческой басни, хотя она хорошо извѣстна и на Востокѣ (Benfey, § 160): АФѢ. VIII, весьма близкій къ редакціи древнѣйшаго вардановскаго сборника (35 Вг), даетъ буквальный текстъ συνείσα τῆς τέχνης для армянскаго перевода գիտաբան զհնարիւն,

но совпаденіе объясняется общностью источника. Источникъ тутъ басня Эзопа (246 Halmi) Λέων καὶ ἀλώπηξ, известная еще Платону (*Alcib.*, I, стр. 123 A, см. Neubner, *AGA*, стр. 38—39). Изводы съ *свиньей* въ роли *лисы*, т. е. вардановскія притчи обязаны своимъ происхожденіемъ проповѣдническимъ цѣлямъ.

Впрочемъ возможно существованіе редакціи басни со свиньей въ связи съ тѣми баснями — *Кабанъ и лиса* (§ 194) и *Быкъ и левъ* (Hochf., стр. 29, № 11), въ которыхъ этому животному присваивается роль резонѣра.

Самъ по себѣ сюжетъ нашей басни, конечно, очень простъ; притворная немощь съ цѣлью заманить жертву—обычный приѣмъ не только въ животномъ эпосѣ, но и въ подлинной исторіи людскихъ отношеній во всѣхъ странахъ и во всѣ вѣка, между прочимъ и въ древней Арменіи, такъ напр., по словамъ армянскаго историка Вардана (Вен. изд., стр. 97), въ началѣ XI вѣка князь Ашотъ пригласилъ въ Талинъ, у подножія Арагаца, своего брата царя Іоанна, притворившись смертельно больнымъ (*Վերջ Ի խնայ*) и вырывъ у изголовья яму въ качествѣ западни. Царь Іоаннъ былъ завлеченъ, пойманъ и переданъ князю Апирату съ тѣмъ, чтобы онъ его убилъ, но Апиратъ, вернулъ царя въ столицу, заявивъ: «я ни въ какомъ случаѣ не подниму руки на помазанника Бога и не посажу на его мѣсто сумасшедшаго».

§ 442. Олень и дѣтенышъ (VI №).

Мать говоритъ оленю: «ты и величиною подавляешь собакъ, и быстротою превосходишь, ростъ твоихъ рогъ также помогаетъ тебѣ сокрушить ихъ. Такъ что стало съ тобою, что ты носишь въ себѣ такой страхъ передъ собаками?» Олень же говоритъ: «я хорошо вижу свой ростъ, горжусь рогами и побѣждаю на бѣгахъ, но какъ только услышу лай (собакъ), тотчасъ пропадаютъ живо всѣ мои мысли, и я пугливо обращаюсь въ бѣгство».

И такъ никакое утѣшеніе и ободреніе не укрѣпляетъ болѣе по природѣ трусливыхъ.

Эту пространную редакцію типа О' сборника находимъ съ нѣкоторыми сокращеніями и искаженіями въ интерполированномъ *Физиологъ* по списку Р (III ч., стр. 136, III з).

Сокращенную редакцію имѣемъ въ спискѣ типа О^m сборника Олимпіана; потому-то она оказывается въ древнѣйшемъ вардановскомъ сборникѣ Вг (III, стр. 105, № 36):

Оленю говоритъ мать: «величиною подавляешь собакъ и превосходишь быстротою, а рослые рога твои сокрушаютъ ихъ. Почему (засѣлъ) въ тебѣ страхъ передъ ними?» Олень говоритъ: «какъ только слышу лай собакъ, всѣ мысли мои пропадаютъ».

Ничто не укрѣпляетъ по природѣ трусливыхъ.

Олень и дѣтенышъ представляетъ почти точный переводъ басни Эзопа (303 Halmi, ср. W. Roth, *op. c.*, стр. 69) Νεβρός καὶ ἔλαφος. Одно, бросающееся въ глаза, отступление (въ арм. *мать* = *η* ἔλαφος говоритъ *оленью дѣтенышу* = νεβρός) можно объяснить, судя отчасти по истоку въ Вг, опискою *Ժյւր զեղ ջերու* вы. *ճԺյւր եղ ջերու*. У Афеонія имѣемъ басню (XVII, см. также BM 156 b) въ другой редакціи: тутъ сама мать, дававшая совѣтъ дѣтенышу не трусить, первая обращается въ бѣгство, заслышавъ собакъ, и сообразно съ этимъ правоученіе у Антиохійскаго софиста гласитъ παραινεῖν ἐτοίμον, ἃ ποιεῖν ἀπορώτερον. Афеоніева басня повторяется въ изданіяхъ эзоповскихъ басенъ (130 Halmi) подъ заглавіемъ Ἐλαφος καὶ μήτηρ. Особая греческая редакція той же басни Μόσχος καὶ ἔλαφος (BM 156) стоитъ еще дальше отъ армянскаго текста.

§ 443. Галка въ чужихъ перьяхъ (VII 8).

Глашатай пришелъ къ птицамъ отъ Ормузда, чтобы явились онѣ къ нему въ известный день на судъ красоты, чтобы побѣдитель птицъ сталъ царемъ всѣхъ (Р чтобы царемъ всѣхъ птицъ сталъ тотъ, кто прекраснѣе). Съ той поры источники и рѣки были заполнены птицами, наряжавшимися на нихъ и выдергивавшими негодныя перья, но оставляли всѣ онѣ и такія, которыя совершенно шли къ наряду. И галка додумалась до хитрости [Р такъ какъ отъ природы не обладала красотой, чтобы наряжаться]: нагромоздивъ чужія перья и приладивъ къ себѣ, она казалась чрезвычайно красивой и достойной удивленія; отливаясь разными цвѣтами подобно блестящему цвѣтнику, она гордилась перьями; удивлялись ей птицы, удивлялись ей и боги, и единогласно ей была присуждена (*букв.*: уступлена) побѣда. А почная птица, мудрая во всѣхъ другихъ случаяхъ, и тутъ-то узнала свои перья и, приблизившись къ галкѣ, вырвала ихъ прочь; произвела она все это дѣло на виду всѣхъ, такъ что каждая птица повиыдергала свое, подходя къ ней, и голая галка явилась посмѣшищемъ всѣхъ птицъ.

И такъ доказываетъ [Р эта басня поучаетъ] считать достаточнымъ то, что у кого есть отъ природы, и не занимать чужого наряда.

Эта пространная редакція типа О', съ нѣкоторыми особенностями, а также искаженіями, оказалась въ интерполированномъ спискѣ Р *Физиолога* (ч. III, стр. 136—137, III 4). Къ особенностямъ Р, внесеннымъ уже въ нашъ переводъ, относится еще то, что «галка прибыла къ птицамъ глашатаемъ» воли Ормузда.

Эта же басня въ стихотворномъ переложеніи имѣется въ заключеніи *Книги о хріяхъ*, извлеченіемъ изъ которой кажутся намъ наши басни и переводъ которой приписывается Моисею Хоренскому¹⁾. Въ этомъ пере-

1) Ср. также использованіе той же басни риторомъ Либаніемъ (изд. Reiske, IV, стр. 854), какъ уже указалъ Baumgartner (*Ueber das Buch die «Chrie»*, стр. 463).

ложеніи не только сова, но и другое дѣйствующее лицо — галка — названо описательно, послѣднее «траурноцвѣтною птицею».

Сокращенная редакція, имѣющаяся въ сборникахъ Олимпіана типа О^m, въ данномъ случаѣ почти преобразовала басню въ вардановскую притчу; ее и имѣемъ мы въ древнѣйшемъ вардановскомъ сборникѣ Вг (III, стр. 102—103, № 27):

Ормуздъ собралъ всѣхъ пернатыхъ на берегъ рѣки: омыли онѣ свои перья, чтобы поставитъ царицею надъ собою прекраснѣйшую. Чернѣе всѣхъ была галка: она собрала перья, которые попадали отъ птицъ, вставила въ свои перья и блескомъ превзошла всѣхъ. Увидѣвъ это, Ормуздъ помазалъ ее на царство. Но когда полетѣли, вѣтеръ сорвалъ у галки перья, и она осталась черной, какъ была раньше.

Показываетъ, что всякій, кто лицемеритъ и притворяется тѣмъ, что онъ не есть по заслугамъ, кто собираетъ и присваиваетъ чужое, въ день Страшнаго суда останется такимъ, какимъ онъ былъ: чужое спадетъ съ него и отойдетъ къ своему хозяину.

Стоило только придать нравоученію душеспасительный характеръ, чтобы басня уподобилась вардановской притчѣ. Изъ древнѣйшаго вардановскаго сборника притча проникла въ позднѣйшіе безъ всякаго существеннаго измѣненія (§ 177). Въ обѣихъ сокращенныхъ редакціяхъ птица-обличительница исчезаетъ: въ древнѣйшей ее замѣнилъ вѣтеръ (ср. роль вѣтра въ баснѣ *Оселъ въ мѣиной шкурѣ*, § 446), а въ позднѣйшей чужія перья попадали сами, какъ только галка взлетѣла. Отъ сокращенныхъ редакцій мы отличаемъ краткую, которая стоитъ особнякомъ (XXVIIIa) и гласитъ слѣдующее:

О галкѣ и птицахъ. Богъ Ормуздъ сказалъ: «вы, всѣ птицы, придите на такой-то берегъ, искупайтесь (?) и причешитесь. Я приду посмотрѣть, и кто окажется красивѣе, того поставлю царемъ пернатыхъ». Пришли всѣ нарядными; затѣмъ пришла галка и, выбравъ отъ всякихъ перьевъ, напичкала ихъ на себя и разукрасилась лучше всѣхъ. Увидѣвъ ее, птицы удивились и сказали: «другой такой красивой птицы мы не видали», но былъ гусь, смышленная птица: подойдя поближе, онъ разсмотрѣлъ и узналъ свое перо, и всѣ узнали свое, и галка такимъ образомъ осталась чернокрылой.

Такъ бываетъ со всякимъ, кто гордится чужимъ богатствомъ или знаніемъ.

Гусь могъ попасть въ смышленные птицы и не случайно (глав. X). Какъ списокъ, взятый изъ рукописи F, редакція эта отличается народными формами.

Какъ пространная, такъ краткая армянская редакція басни *Галка въ чужихъ перьяхъ* передаютъ одну и ту же басню Эзопа *Κολοιδὸς καὶ γλαυκὴ* (200 Nalpi), хотя и не въ этомъ, и не въ другомъ (200^b Nalpi) списокѣ, озаглавленномъ *Κολοιδὸς καὶ ὄρνις*; въ отношеніи нравоученія лишь послѣдній имѣетъ точки соприкосновенія съ нравоученіемъ армянской краткой, а также сокращенныхъ редакцій. Басня Бабрія (BM 72) *Κολοιδὸς, Ζεὺς*

καὶ ὄρεαι; также не обнаруживает особой близости къ древнѣйшей армянской редакціи, но къ ней примыкает басня Афеонія XXXI, признанная еще Лессингомъ (изд. Lachmann, XI, 105) лучшею въ греческихъ передѣлкахъ. Басня Афеонія имѣетъ видъ сокращеннаго пересказа древней греческой редакціи, сохраненной армянскимъ переводомъ въ сборникѣ Олимпіана — Арамаздъ или Ормуздъ армянскаго текста есть переводъ греческаго Ζεὺς. О литературной распространенности нашей басни можно узнать изъ du Méril'я, *op. c.*, стр. 186, 1 и Fuchs, *Die Fabeln von der Krähe, die sich mit fremden Federn schmückt, betrachtet in ihren verschiedenen Gestaltungen in der abendländischen Litteratur*, Inaugural-Dissertation, 1886 Berlin. Характеризуя многочисленныя западныя версіи той же басни, Fuchs отмѣчаетъ отсутствіе въ нихъ такихъ моментовъ, какъ выборъ царя или соревнованіе въ красотѣ, купанье птицъ и разоблаченіе обмана черезъ опредѣленную птицу ¹⁾. Напротивъ, всѣ эти моменты на лицо въ армянскомъ текстѣ Олимпіановой басни, и потому въ немъ можно признать если не древнѣйшую редакцію эзоповской басни, то ея отраженіе.

§ 444. Зайцы и лягушки (VIII ъ).

Зайцы, сойдясь на сходку, говорятъ: «наша жизнь—не жизнь, такъ какъ орлы, собаки и всякая тварь насѣли (*букв.*: ударили) на насъ, и многообразныя напасти окружаютъ насъ. Такъ лучше ринуться въ это болото и утонуть». Когда была выражена такая воля, и всѣ они согласились, лягушки, заслышавъ ихъ бѣгъ, со страхомъ нырнули съ берега въ самую глубь болота, а одинъ изъ зайцевъ, старѣйшій, узнавъ, въ чемъ дѣло, сказалъ: «стойте, дорогіе, и перестаньте обличать себя, такъ какъ называются другіе трусливѣе насъ».

Такъ-то доставляетъ несчастнымъ утѣшеніе, когда видятъ, что товарищи терпятъ еще большее зло.

Басня эта въ сокращенномъ изводѣ имѣется въ сборникѣ Олимпіана типа О^m, вмѣстѣ съ которымъ она вошла въ древнѣйшій вардановскій сборникъ Вг (III, стр. 105, № 37). Въ болѣе сохранномъ видѣ та же басня типа О^у является въ списокѣ Р интерполированнаго *Физиолога* (ч. III, стр. 137, III 5); въ одномъ отношеніи списокъ Р, кажется, предпочтительнѣе

1) «Diese äsopische Fassung der Fabel ist nun in einer ganzen Reihe von mittelalterlichen Bearbeitungen zu erkennen, die allerdings alle in den nämlichen Zügen vom griechischen Original abweichen. Eine direkte Nachahmung Aesops ist nicht vorhanden. Es handelt sich da weder um eine Königswahl noch einen Wettstreit um die Schönheit; das Baden der Vögel in dem Flusse ist völlig weggelassen; auch die Entdeckung durch einen bestimmten Vogel fehlt» (*op. c.*, стр. 10).

другихъ: правоученіе списка № въ немъ составляетъ заключеніе сказочной части вслѣдъ за рѣчью старѣйшаго зайца и гласитъ — «въ утѣшеніе несчастнымъ онъ привелъ еще болѣе трусливыхъ», правоученіе же совѣтъ другое, а именно — «басня поучаетъ не полагаться на себя, а слушаться совѣта стариковъ».

Въ позднѣйшихъ вардановскихъ сборникахъ эта редакція басни преобразуется въ притчу (§ 114), при чемъ роль старѣйшаго зайца вычеркивается.

Но независимо отъ притчи, истокъ той же басни имѣемъ въ особомъ ея изводѣ (CLXIII b), въ одномъ спискѣ F, съ характерными для этого списка особенностями. Существеннымъ является для самого извода слѣдующее: по единодушномъ рѣшеніи зайцевъ утопиться, старѣйшій совѣтуетъ дожидаться утра. «На утро при восходѣ солнца лягушки и черепахи, выйдя изъ моря на берегъ, грѣлись на солнцѣ», когда появленіе спускавшихся со скалъ зайцевъ спугнуло ихъ, что и образумило зайцевъ. Правоученіе, черезчуръ сжато изложенное, гласитъ — «таковы и люди: пока они находятся подъ властью другихъ, такимъ же образомъ думаютъ [о себѣ]».

Зайцы и лягушки въ древнѣйшемъ своемъ представителѣ есть переводъ басни Эзопа (237^b Halmi) Λαῶοι καὶ βάτραχοι. Аѳеоній XXIII эту же басню пересказываетъ вкратцѣ, не мотивируя рѣшенія зайцевъ утопиться. Относительно же переведеннаго оригинала намъ кажется не лишнимъ замѣтить, что этотъ оригиналъ армянскому переводчику предлежалъ въ другой «рецензіи», въ которой въ соотвѣтствіи армянскому *լեւադրս անլեւադր է* читалось *ἀβίωτός ἐστιν ἡμῶν ὁ βίος* (см. W. Roth, стр. 70): въ эзоповской баснѣ Ἀλώπηξ χόλουρος лиса, лишившаяся хвоста, также *ἀβίωτον ἡγεῖτο τὸν βίον ἔχειν* (46 Halmi) или *βίον ἀβίωτον ἔχειν ἐδόκει* (Cogaï, стр. 284—285). У сирійцевъ также встрѣчается эта басня (Rödiger, *ChS*, 1868, стр. 100, 7 = III изд., стр. 91, 7), но особой близости между сирійской и армянской редакціями мы не замѣтили.

§ 445. Ворона и лебедь (IX №).

Ворона поносила свою природу, почему она чернокрыла, и завидовала бѣлизнѣ лебеди. «Нечего удивляться такому различію, винить нужно себя», говоритъ лебедь: «такъ какъ ты испачкала себѣ крылья, вращаясь постоянно по жертвенникамъ въ дыму (Р по горнцамъ и жертвенникамъ), а меня каждый день занимаютъ болота (обыкн.: луга) и рѣки». Воронѣ показалось, что лебедь сказалъ правду, и, уйдя, таскалась по рѣкамъ и болотамъ (лугамъ) въ надеждѣ на преображеніе крыльевъ, но, пораженная голодомъ и холодомъ, она околѣла, а чернота нисколько не уменьшилась.

Не надо принимать новый видъ, разъ онъ не есть образъ природный.

представляетъ лучшія по чистотѣ языка чтенія, а въ одномъ мѣстѣ, отмѣченномъ въ нашемъ переводѣ, весьма кстати пополняетъ недоконченную фразу въ баснѣ Олимпіана. Въ этомъ же списокѣ встрѣчаются мѣстами болѣе вульгарныя чтенія и одна прямо таки ошибка: *h2yḡ* *zḡr* вм. *h2yḡ* [ср. § 454, а]. [*h2* *zḡr*]. Это ошибочное чтеніе произошло частью отъ описки, а частью, мы думаемъ, отъ того, что послѣдній переписчикъ въ *zḡr* призналъ персидское слово *شیر* *леог*. Не знаемъ, какъ отнестись къ тому, что этотъ списокъ въ числѣ напуганныхъ «ословомъ» называетъ еще «волковъ и медвѣдей».

Значительно болѣе пострадала басня, попавъ въ древнѣйшій вардановскій сборникъ Br (ч. III, стр. 105, № 39) вмѣстѣ съ Om: добрая часть басни, подлежащей у редактора въ списокѣ P, вошедшей въ *Физиологъ*, выброшена или опущена по недосмотру вовсе; сокращено также нравоученіе, гдѣ кромѣ того слово *hṛṣṭabṛagḡ* *ученыхъ* замѣнено словомъ *ḡṛṣṭabṛagḡ* *варданетовъ*: это — любопытно въ томъ отношеніи, что Варданъ также обличаетъ себя въ качествѣ «вардапета» въ притчѣ (§ 347), переработанной, по всей видимости, хотя не изъ этой, но подобнаго списка той-же басни.

Рядомъ съ редакціею Олимпіана въ армянской литературѣ, по всей вѣроятности, существовали и другія, одна изъ которыхъ и могла послужить Айгекскому проповѣднику матеріаломъ при произнесеніи имъ притчи. Намъ извѣстенъ вульгарный списокъ особой редакціи той же басни въ 68 F (XVa).

Оселъ нашелъ на пути издохшаго льва; взялъ его шкуру, одѣлся и, выйдя въ пустыню, рычалъ. Увидѣвъ его, животныя пришли въ ужасъ и сказали льву: «явился какой-то звѣрь, со шкурою льва и съ голосомъ осла, и говоритъ, что онъ царь безсловесныхъ». Пришелъ левъ, и оселъ сталъ убѣгать; поднялся вѣтеръ и сошелъ лъвиную шкуру, а левъ догналъ и задушилъ его.

Такъ бываетъ со всякимъ, кто притворяется львомъ.

Эта редакція едва ли лежитъ въ основѣ притчи Вардана, хотя въ началѣ и имѣется подробность о нахожденіи ослѣ издохшаго льва въ панданъ такой же подробности въ произведеніи армянскаго нравоучителя. Такимъ образомъ мы думаемъ, что Варданъ или положилъ въ основу своей притчи третью, неизвѣстную намъ, редакцію греческой басни или, пользуясь редакціею Олимпіана, не оставилъ безъ вниманія и другой редакціи. И въ томъ, и въ другомъ случаѣ нѣкоторые подробности могутъ принадлежать автору притчи, такъ напр. то, что оселъ происходилъ изъ Внутренней Индіи.

Изъ двухъ редакцій въ басняхъ Эзопа (333 и 333^b Halmi) первая ближе къ редакціи Олимпіана, но о тождествѣ не можетъ быть рѣчи

потому, что греческій текстъ, очевидно, представляетъ сухой сжатый пересказъ: въ армянскомъ переводѣ мы имѣемъ утерянный оригиналъ, но съ другимъ нравоученіемъ. Сюда же относится Афѳ. X, хотя у этого писателя замаскированнымъ осломъ напуганы только земледѣльцы, поля которыхъ порчены имъ, и они же добиваютъ его палками, когда вѣтеръ раскрываетъ обманъ (см. также Бабрія, BM 139, ср. O. Crusius, *Fabeln des Babrius auf Wachstafeln aus Palmyra*, Philologus, LIII, стр. 244). Другая греческая редакція для насъ интересна тѣмъ, что осель былъ изъ Кюма (Κύμη въ Азіатской Мизіи), какъ у Вардана онъ изъ Индіи: эту редакцію сохранилъ Лукіанъ (Cogaí, стр. 170, см. также Τζετζα, *op. c.*, кн. IV, стх. 933—937). Keller считаетъ (*gF*, стр. 349) басню и по происхожденію греческою, а не индійскою.

§ 447. Лягушка и лиса (XI 8).

Лягушка громко выкрикивала, превозносясь передъ прочими животными: «я могу быть у васъ врачомъ и исцѣлить все, такъ какъ я изучила сочиненія Асклепіада». Разглашая это, она думала, что говорить нѣчто (важное), и преисполнилась снѣсп. А лиса, мудрая во всѣхъ другихъ случаяхъ, и лягушку обличила въ заносчивости. «Видно», говоритъ она: «твой лѣкарства могутъ врачевать другихъ, но самовъ тебя не въ состояніи исцѣлвть, разъ ты показываешься съ такимъ желтымъ и болѣзненнымъ тѣломъ».

Не стоитъ изблщивать лживыхъ, такъ какъ они сами часто выдаютъ себя.

Въ этой же редакціи O^r, съ кое-какими измѣненіями въ слогѣ, басня проникла въ списокъ P интерполированного *Физиолога* (ч. III, стр. 138, III 8), а значительно сокращенная, та же басня входитъ въ составъ древнѣйшаго вардановскаго сборника B^r (ч. III, стр. 106, № 40), куда она внесена, какъ часть сборника Олимпіана типа O^m.

Таже басня въ обработкѣ Вардана представляетъ иносказаніе, подлежащее въ различныхъ редакціяхъ и изводахъ (§ 338), изъ которыхъ притча *Врачъ и ослиный хвостъ* по сказкѣ, быть можетъ, тяготеетъ и къ Востоку.

Кромѣ разобранныхъ обработокъ даннаго басеннаго сюжета у насъ есть еще совсѣмъ особнякомъ стоящій изводъ (CCXCIIIa). Намъ онъ кажется древнимъ, несмотря на присутствіе въ немъ вульгарныхъ словъ и въ связи съ ними персидскихъ терминовъ, находящее полное объясненіе въ характерѣ его единственнаго списка F. Басня въ этомъ изводѣ гласитъ:

О лягушкѣ и лисѣ. Лягушка повѣсила на себя ступу (𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 = перс. هاون, есть и въ древнеармянскомъ) и аптечку (𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫𐭮 = ملهردان букв. ларчикъ для

пластиря), стала разгуливать и говорить, что она-моль докторъ ($\zeta\alpha\rho\eta\iota\varsigma =$ *حکیم*), врачъ ($\eta\alpha\mu\eta\iota\varsigma$ вм. $\rho\alpha\rho\eta\iota\varsigma =$ *طبيب*) и знаетъ лѣкарства отъ всѣхъ болѣзней. Собрались къ ней всѣ животныя лѣчиться; пришла также лиса и, увидѣвъ ее, осмѣяла, сказавъ: «съ головы до пятъ (*букв.*: отъ зада до головы) ты—(одна) рана и плѣсень, а еще занимаешься врачеваніемъ другихъ!»

Такъ же бываетъ съ чеховѣкомъ, который забываетъ свой недостатокъ и даетъ совѣты другимъ.

Лягушка и лиса въ редакціи Олимпіана есть переводъ эзоповской басни (78 Halmi) Βάτραχος ἰατρός, но по неизвѣстному списку или рецензій. Аф. XXIV примыкаетъ къ той же редакціи, хотя также не упоминаетъ объ Асклепії. Нравоученіе находитъ соотвѣтствіе въ греческомъ текстѣ Афѳоніевой редакціи (= 78° Halmi): ἀλαζονεία τὸν ἐλεγχὸν οἰκοδεῦ εὖρατο. Басня Бабрія (BM 120) раздѣляетъ съ армянскимъ текстомъ ту подробность, что лиса обличаетъ лжеврача, указывая на его болѣзненную желтизну ($\chi\lambda\omega\rho\acute{o}\nu \acute{o}\nu\tau\alpha$, ср. 78° Halmi).

§ 448. Овцы и волки (XII ѱ).

Волки, отправившись къ овцамъ вѣстниками, говорятъ: «псы виновники того, что мы постоянно въ войнѣ съ вами и всегда въ ссорѣ, такъ какъ они сердятъ насъ и вызываютъ противъ волъ на враждебныя дѣйствія; но если они будутъ устранины, тотчасъ же наступитъ миръ между нами и вами, и болѣе не произойдетъ отъ насъ зла». Овцы согласились, такъ какъ глупы онѣ, и упразднили (Р осмѣяли) сторожевую службу псовъ, а волки, увидѣвъ ихъ безъ собакъ, напустились и перебили всѣхъ.

Басня эта поучаетъ остерегаться совѣтовъ враговъ.

Въ этой же редакціи О', но съ нѣсколько упрощеннымъ слогомъ, басня имѣется въ списокѣ Р интерполированнаго *Физиолога* (ч. III, стр. 138, III 9). Въ сокращенномъ видѣ—опущены нѣкоторыя подробности въ сказочной части—ту же редакцію находимъ въ *Олимпіант-Мхитарѣ* (О^м), а вмѣстѣ съ послѣднимъ басня проникла въ древнѣйшій вардановскій сборникъ Вг (ч. III, стр. 106, № 41).

Распространенную редакцію той же басни имѣемъ въ 14 G (XXXI b); авторъ этой редакціи, указывая на свой источникъ словами *говорится въ басняхъ (притчахъ)*, подъ баснями, по нашему, понимаетъ сборникъ занимающихъ насъ греческихъ басенъ. Но лежитъ ли въ основѣ распространенной редакціи греческая басня въ редакціи именно № XII-го Олимпіана? Мы думаемъ, да. Въ нижеслѣдующемъ переводѣ внесенныя авторомъ пространственной редакціи подробности напечатаны курсивомъ.

Въ басняхъ разсказывается: волки отправили къ овцамъ пословъ и говорятъ: «овцы, мы братьями по роду были некогда, но однажды наши отцы поссорились съ вашими отцами и, разсердившись, ушли скитаться въ горы; отъ долгаго пребыванія внѣ дома наша шерсть огрубѣла и обратилась въ щетину; также цвѣтъ нашихъ преобразился отъ палящаго солнца, лучей и стужи. Всю эту вражду возбуждаютъ ваши псы и люди, которые цѣлый годъ рѣжутъ васъ, доятъ, стригутъ съ васъ шерсть и жарятъ вашия ягнята. Если желаете освободиться отъ всѣхъ этихъ терзавшій, дайте этимъ людямъ—пастухамъ и псамъ такой отвѣтъ, чтобы убралась во свояси, а мы съ вами заживемъ прежнею братской любовью, посемимся въ одномъ мѣстѣ и будемъ пастись вмѣстѣ, чтобы ни васъ не доили больше люди, ни насъ не кусали псы, и злая воля не будетъ вторгаться болѣе въ наши взаимныя отношенія (букв.: между нами и вами)». Овцы повѣрили, прогнали пастуховъ и псовъ, а сами, предоставленные себѣ, разбрелись на горы и паслись беззаботно. Увидѣвъ, что нѣтъ у овецъ ни пастуха, ни собаки, кто бы образумилъ ихъ, волки напустились и перебили всѣхъ безъ пощады.

Помимо того, что внесенные позднѣе элементы сосредоточены главнымъ образомъ въ одномъ мѣстѣ и во всѣхъ случаяхъ легко выдѣльны, ихъ отличаетъ и языкъ, значительно болѣе вульгарный, чѣмъ въ частяхъ, удержанныхъ изъ древней редакціи, хотя и эти части также восприняли вульгаризмы. Замѣтимъ, что отсутствіе нравоученія у этой редакціи, быть можетъ, случайное—по небрежности ли переписчика или почему либо другому.

До сихъ поръ мы касались различныхъ редакцій басни, восходящихъ къ № XII Олимпіана. Но этотъ же номеръ лежитъ, по нашему, въ основѣ притчи Вардана *Козы и волки* (§ 340), породившей въ свою очередь еще двѣ другія редакціи. Нравоученіе, конечно, совершенно иное въ притчѣ: имъ и знаменуется превращеніе басни въ душеспасительную притчу. Отличается и сказочная часть; иносказатель излагаетъ подробно исторію перемірія, и въ значительной степени этимъ и объясняются отличія; но три обстоятельства заслуживаютъ особаго вниманія: а) вм. *овецъ* появляются *козы*, б) дѣло возбуждаютъ не *волки*, а ихъ жертвы — *козы* в) волки подговариваютъ козъ не только противъ *собакъ*, но и противъ *пастуха*. Всѣ эти особенности, мы думаемъ, внесены духовнымъ иносказателемъ намѣренно, такъ какъ, во первыхъ, онъ не могъ не помнить, что Сынъ Человѣческій «поставитъ овецъ по правую руку, а козловъ по лѣвую» (Матѣ. 25, 33), и, слѣдовательно, было бы странно овецъ (праведниковъ) представлять жертвами волка (сатаны); во вторыхъ, грѣшники сами накликаютъ бѣду на себя, по нашему проповѣднику, и инициатива въ нашей притчѣ должна была перейти отъ волковъ къ самимъ козамъ и, въ третьихъ, пастухъ былъ нуженъ для того, чтобы имѣть подобіе Христа, о которомъ рѣчь въ нравоученіи.

§ 450. Ворона съ сыромъ и лиса (XIV в.).

Ворона держала во рту сыръ и сидѣла на возвышенномъ мѣстѣ; а лиса пыталась отнять у нея сыръ. Подойдя къ ней поближе и уставившись взорами на нее, лиса воздавала славу ея природѣ: «чернокрылая по цвѣту, дитя ночи, тебѣ подобаетъ раздѣсти; и силѣща у тебя, какъ ни у кого другого, да еще мудрость. Ничто бы не мѣшало воцариться тебѣ, превзойдя орла во всѣхъ отношеніяхъ. Царяца птицъ, если бы у тебя оказался голосъ, ни въ чемъ бы ты не имѣла нужды». Отъ похвалы ворона заводновалась и, желая показать силу своего голоса, она открыла ротъ и громко каркнула. Сыръ, упавъ внизъ, достался лисѣ въ добычу, и, насытившись этой пищей, лиса говоритъ: «голосъ у тебя, ворона, очень хорошій, но ума тебѣ недостаетъ».

Имѣя въ виду эту басню, не прельщайся никогда похвамоу льстецовъ.

Эта редакція басни Олимпіана, безъ всякаго измѣненія, попала въ вардановскій сборникъ (XXIV а), собственно въ тотъ сборникъ, который носитъ названіе *Листей книги*. Нѣкоторыя чтенія этого списка кажутся лучшими (*φνρδ [φνρδ] шлѣпур* вм. *φνρδ шлѣт*, однако см. послѣднее выраженіе у Θомы Аріѣруни, стр. 209, 10), но имѣются въ немъ и заведомо худшія, такъ *λωυδ φνρ ι φβγ* вм. *λωυδ φνρ ι φβγ* (ср. ч. III, стр. 106, № 43, стр. 7); такая же описка имѣется и въ № во фразѣ *φωρρρ ριλѣρρ φ ι φβγ* вм. *φωρρρ ριλѣρρ φνρ ι φβγ*. Кромѣ того ту же редакцію судьба закинула въ списокъ Р интерполированнаго *Физиолога* (ч. III, стр. 138, III 11); собственно нахожденіе въ *Физиологѣ* на басню повліяло лишь настолько, что нравоученіе возросло одной фразою: «потому хорошо сказалъ фیزیологъ о монахахъ, чтобы они спаслись». Та же басня имѣется въ древнѣйшемъ вардановскомъ сборникѣ Вг (ч. III, стр. 106 № 43), куда она вошла въ редакціи другого типа Олимпіанова сборника (O^m): эту редакцію басни помимо упрощенія языка главнымъ образомъ характеризуетъ то, что *высокимъ деревомъ* замѣнено *возвышенное мѣсто*, на которомъ сѣла ворона. Благодаря такому чтенію эта редакція является посредникомъ между баснею Олимпіана и вардановскими притчами (§ 175).

Иной изводъ (XXIVс) басни представленъ въ единственномъ спискѣ F, съ обычными особенностями этой рукописи:

О воропѣ и лисѣ. Ворона была на деревѣ съ кускомъ сыра во рту. Увидѣла ее лиса и говоритъ: «удивляюсь, ворона, что за причина, что ты не поставлена царидею птицъ, когда такъ прекрасна у тебя голова, когти, перья и цвѣтъ пурпуровый! Или голоса нѣтъ у тебя?» Возгордившись, ворона оставила сыръ и гаркнула. Сыръ упалъ. Взявъ его, лиса сказала: «и голосъ у тебя симпатичный, но ума у тебя недостаетъ».

Такъ же бываетъ съ человѣкомъ, который гордь.

Басня Олимпіана, послужившая матеріаломъ для иносказаній, въ свою очередь примыкаетъ къ серіи тѣхъ изводовъ эзоповской басни *Kόραξ καὶ*

ἀλώπηξ, въ которыхъ добычею вороны вмѣсто мяса является сыръ, какъ, повидимому, рассказывалось и въ сборникѣ басенъ Дмитрія изъ Фалерона (Max Ewert, *Ueber die Fabel der Rabe und der Fuchs*, Inaugural-Dissertation, Berlin, стр. 13—14). Басня Бабрія (BM 77) лишь прозаическимъ правоученіемъ стоитъ въ особой близости съ армянскимъ текстомъ; Афѳ. XXIX (204^b Halshi) также не представляетъ оригинала какой либо армянской редакціи, но редакция Олимпіановой басни все же ближе другихъ къ баснѣ Афѳонія. Какъ обыкновенно въ такихъ случаяхъ, и въ данномъ, мы думаемъ, армянскій текстъ сохранилъ въ переводѣ намъ утерянный греческій оригиналъ. Судьба той же классической басни въ средневѣковой Европѣ въ различныхъ изводахъ *Roman'a de Renart* мастерски выяснена у Sudre'a, *Les S.*, стр. 295—300, который заключаетъ такъ: «l'apologue classique a fourni [трупперу] le fond de la scène; mais, avant de passer dans le *Roman de Renart*, cet apologue, comme tant d'autres, a été, malgré son canevas si simple, soumis à ces remaniements que le voisinage d'autres récits analogues et surtout l'utilisation des fables comme exercices littéraires et grammaticaux dans les écoles devaient forcément amener» (стр. 300). У армянъ отъ народнаго животнаго эпоса, быть можетъ, и не столь грандіознаго, какъ на родинѣ названнаго *Романа*, въ письменной литературѣ не оказывается крупныхъ отложений: объясненіе этого мы излагаемъ въ своемъ мѣстѣ по нашему разумію. Но традиціонная неотзывчивость армянской письменности на народное творчество не мѣшала, конечно, рожденію въ литературѣ разнообразныхъ передѣлокъ нѣкоторыхъ басенъ, въ зависимости отъ явленій, тождественныхъ съ отмѣченными французскимъ ученымъ. Правда, наша басня менѣе другихъ поучительна въ этомъ отношеніи, но и она не чужда, какъ можно замѣтить по различнымъ ея позднѣйшимъ редакціямъ (§ 175), хотя и слабого, воздѣйствія тѣхъ же факторовъ.

§ 451. Обезьяны, строящія городъ (XV в.).

Обезьяны задумали нѣчто выше ихъ природы, позавидовали къ тому же людямъ и рѣшили поселиться въ городѣ, учредить собранія и мѣста для совѣщанія, преподавать науки и словомъ жить людской жизнью. Когда была выражена эта воля, и взялись было за дѣло, старѣйшая между ними обезьяна сказала: «о чемъ такъ хлопчоте, когда теперь не легко могутъ ловить насъ люди, но если будемъ внутри ограды, они окружатъ насъ и истребятъ?»

По истинѣ старость обладаетъ большею мудростью, благодаря лѣтамъ и опыту.

Изъ вардановскихъ сборниковъ басню находимъ лишь въ древнѣйшемъ (Br), куда она вошла вмѣстѣ съ Олимпіаномъ типа O^m; но и въ

этомъ вардановскомъ сборникѣ басня (III ч., 106, № 44) не обращена въ притчу, а лишь сокращена: опущены подробности, главные же моменты разсказа изложены въ выраженіяхъ оригинала безъ измѣненія. Нравоученіе гласитъ: *надо слушаться совѣта стариковъ*.

Обезьяны, строящія городъ, воспроизводить, какъ уже указалъ W. Roth, стр. 74, басню Эзопа (361 Halmi) Πῆθηται πόλιν οἰκίζοντες, но въ нѣсколько болѣе подробномъ изложеніи и еще съ отсутствующимъ въ греческомъ нравоученіемъ: греческая басня извѣстна изъ Ермогена, изд. Walz, т. I, стр. 13 — 14; у того же ритора имѣется (стр. 14 — 15) другой изводъ той же басни (стр. 14—15). Армянскій текстъ, мы полагаемъ, представляетъ въ переводѣ болѣе сложный греческій изводъ. Эта же басня встрѣчается у сирійцевъ (Rödiger, *ChS*, стр. 97—98), съ пространнымъ сравнительно нравоученіемъ, въ которомъ также внушается, что полезно слушаться совѣта старшихъ.

§ 452. Пятнадцатью номерами, приведенными въ предшествующихъ параграфахъ исчерпывается весь репертуаръ басенъ въ сборникѣ Олимпіана основнаго типа. Этотъ сборникъ повторяется цѣликомъ и въ крат-

ТАБЛИЦА XXX.

Басни Олимпіана.

	Варданъ Пропо- вѣдн	Сбор- никъ Р	Фоліо- 402	Вардановскіе сборники										Зани- мател.
	Br	I	V	ag	A	B	CC ²	D	G	F				
1. Кормилица и волкъ (§ 436)	—	—	—	34	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
2. Черепаша и лошадь (§ 437)	—	—	—	—	—	—	61	—	—	—	—	—	=ag ¹⁾	—
3. Левъ и красавица (§ 438)	—	—	—	—	—	—	—	82	—	145	—	—	—	—
4. Ласка и юноша (§ 440)	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
5. Состарившійся левъ и лиса (§ 441) . .	—	2	—	35	4	4	110	—	—	9	36	=ag	70	—
6. Олень и дятлышъ (§ 442)	—	—	4	36	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
7. Галка въ чужихъ перьяхъ (§ 443) . .	—	—	5	[27]	26	28	—	—	—	—	—	—	—	67
8. Зайцы и лягушки (§ 444)	—	—	6	37	—	163	161	—	—	18	140	—	—	72
9. Ворона и лебедь (§ 445)	—	—	7	38	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
10. Оселъ съ львиной шкуръ (§ 446) . . .	стр. 359	1	8	39	—	15	—	—	—	—	—	—	—	68
11. Лягушка и лиса (§ 447)	[§ 388]	—	9	40	[23	25	108	10]	—	—	182	=ag	64	—
12. Овцы и волки (§ 448)	§ 340	—	10	41	29	31	—	11	—	30	169	14	—	—
13. Молодые быки и левъ (§ 449)	—	—	11	42	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
14. Ворона съ сыромъ и лиса § 450) . .	—	—	12	43	22	24	83	—	—	38	193	=ag	66	—
15. Обезьяны, строящія городъ (§ 451) . .	—	—	—	44	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

1) См. § 125, стр. 129, прим. 1.

кой, и пространной редакціи сборника, не замѣнившихъ еще имени Олимпіана именемъ другого иносказателя. Восемь номеровъ этого же сборника (6—14) проникли въ интерполированный списокъ *Физиолога* (§ 386). Почти цѣликомъ вошелъ онъ вмѣстѣ съ пространнымъ типомъ *Олимпіана-Мхитара* въ древнѣйшій вардановскій сборникъ Вг (§ 457). Шесть номеровъ (№№ 5, 7, 8, 10, 11, 14) приписаны въ концѣ занимательнаго сборника F (§ 253) въ числѣ другихъ басенъ: здѣсь басни въ большинствѣ подлежатъ въ особой редакціи, но каждая изъ нихъ, какъ въ спискахъ Олимпіана, снабжена своимъ заглавіемъ. Таблица XXX даетъ наглядное представленіе о распространенности басенъ Олимпіана и ея передѣлокъ въ обследованныхъ нами сборникахъ.

§ 453. Съ 16-го номера сборникъ Олимпіана раздвояется. Списки его распадаются на двѣ разныя группы: обѣ группы слѣдуютъ по одному и тому же пути обогащенія чужимъ добромъ, но различаются 1) источниками обогащенія и 2) количествомъ воспринимаемаго добра. Количественная разница однако не всегда совпадаетъ съ качественною.

Два получаемыхъ такимъ образомъ типа сборника Олимпіана мы называемъ, одинъ — *Олимпіанъ - Варданъ* (O'), другой — *Олимпіанъ-Мхитаръ* (O^m).

§ 454. *Олимпіанъ-Варданъ* (O') встрѣчали мы въ двухъ видахъ: въ краткомъ и распространенномъ.

а) Краткій *Олимпіанъ-Варданъ* намъ извѣстенъ въ одной рукописи Венеціанскихъ мхитаристовъ, Bibl. Arm. S. Lazag. 1091 (р. 1^а): по этой рукописи повидимому, и изданъ онъ оо. мхитаристами въ Венеціи въ 1842 году подъ заглавіемъ *Օլիմպիանի Վարդանի* ²⁾. Если такъ, то издатели исправляли текстъ, какъ можно видѣть изъ образчиковъ разночтеній, въ большинствѣ, дѣйствительно, несостоятельныхъ, къ 1-ой и 2-ой баснямъ ³⁾. Притчи Олимпіана въ рукописи занимаютъ стр. 46—59, между второю статьею *О семи чудесахъ міра*, стр. 45—46, и четвертою статьею — *Притчами* Мхитара Гоша, стр. 59 и сл. Въ началѣ надписано красными чернилами:

Օլիմպիանի Վարդանի
Олимпіана Басни.

1) Съ внутренней стороны переплета рукопись помѣчена буквами Р. Т., но это, какъ потомъ оказалось, старые шифры шкапа и полки; сообразно съ этимъ во II части настоящаго труда Р. Т. всюду нужно исправить въ Г. Т.

2) Мы пользовались повторнымъ (§ 432) изданіемъ 1854 года, которое и подразумѣвается подъ еврейскою буквою Ռ.

3) Къ первой: 1 *ստեղծութիւնը* — 4 *հէտ* — 8 *դառնայր* — 9 *զգաւտեալն* — 10 *զգաւտեալն*. Ко второй: 4—5 *բարեկենդանութեան եւ դատարկութեան* — 14 *անգամ* — 19 *սէ* — 19 *սէ*.

Большинство басенъ снабжено заглавіемъ въ видѣ названія главнаго лица въ род. падежѣ [тоже самое наблюдается въ эзоповскихъ басняхъ, внесенныхъ въ F, но здѣсь род. съ опредѣлительнымъ членомъ и иногда съ предлогомъ *ϕωις*], напр. *Παρθένος Ἰσχυρῆς* вм. *Ἰσχυρῆς Παρθένος* и т. п. Число басенъ двадцать три, какъ въ изданіи, но въ рукописи не выставлены номера.

Изъ § 156 мы уже знаемъ, что послѣдніе восемь номеровъ 16—23 представляютъ группу вардановскихъ притчъ. Изъ таблицы XIX во-очію видна связь наслоенія въ занимающемъ насъ сборникѣ Олимпіана съ вардановскими сборниками. Въ вульгатныхъ сборникахъ (VI) имѣются всѣ номера этого наслоенія, а въ *Лиссей книгѣ* недостаетъ одного номера (17), но зато всѣ остальные слѣдуютъ другъ за другомъ въ тождественномъ порядкѣ. Замѣтимъ кстати, что шестая притча этой группы (№ 21 *Олимпіана-Вардана*) *Вдова и сынъ-воръ* взята изъ *Притчъ мудрецовъ*.

б) Пространный *Олимпіанъ - Варданъ* намъ извѣстенъ изъ не разъ цитованной нами рукописи 1746 года ¹⁾ Вѣнскихъ мхитаристовъ № 29 [по старому шифру 56 (a)], въ которой онъ занимаетъ листы 57 а — 72 б. Въ этой рукописи нашъ памятникъ озаглавленъ такъ:

Παρθένος Ἰσχυρῆς ὡς ἐν τῷ Ἰσχυρῆς

Басни Волопіана ²⁾ суть эти (слѣдующія) по порядку.

Здѣсь *Олимпіанъ - Варданъ* состоитъ изъ 49 номеровъ ³⁾. Кромѣ восьми номеровъ, знакомыхъ намъ изъ краткаго *Олимпіана - Вардана* (§ 156) и послѣдующихъ, какъ въ послѣднемъ, непосредственно за подлинными баснями Олимпіана, въ этомъ распространенномъ спискѣ имѣемъ (§ 255) 26 занимательныхъ рассказовъ, встрѣчающихся въ вардановскихъ сборникахъ позднѣйшей формациі. Перечень этихъ рассказовъ данъ нами въ табл. № XXIII. Какъ въ краткомъ *Олимпіанъ-Варданъ*, такъ и здѣсь басни снабжены обыкновенно заглавіями въ видѣ названій звѣрей въ род. падежѣ, разъ съ прибавкою *ἔστιν ἡ басνὴ* это басня, такъ — *Παρθένος ἔστιν ἡ басνὴ* это басня о львѣ (№ 3).

§ 455. Другой типъ *Олимпіанъ-Мхитаръ* намъ извѣстенъ также въ двухъ видахъ, въ краткомъ и пространномъ: въ пространномъ видѣ по рукописи Венеціанскихъ мхитаристовъ (Bibl. Arg. S. Lazari, № 1108, *Q. 9.*), дефектно — по древнѣйшему вардановскому сборнику (Br), и въ краткомъ —

1) См. § 58, б.

2) Т. е. Олимпіана = *Παρθένος Ἰσχυρῆς*, ср. § 490, стр. 433.

3) По номерациі карандашемъ въ рукописи 48 статей, такъ какъ №№ 24 и 25 помѣчены однимъ номеромъ — 24-ымъ. Переписчикъ рукописей не снабжалъ статей номерами.

по рукописи Вѣнскихъ мхитаристовъ (№ 320). Всѣхъ ихъ единить уже то, что общіе номера въ нихъ обработаны въ одной и той же редакціи, иногда значительно расходящейся съ редакціею тѣхъ же номеровъ въ *Олимпіанъ-Варданъ*.

а) Краткій видъ *Олимпіана-Мхитара* имѣемъ въ № 320¹⁾ библиотеки Вѣнскихъ мхитаристовъ, гдѣ онъ занимаетъ семь послѣднихъ страницъ²⁾. Рукопись времени до 1388 года, нѣкогда принадлежавшая Севанскому монастырю, описана уже о. Іаковомъ Дашяномъ въ *Մատենադարանի մանր ձեռագրերու թիւեր. Զ Սեպուհիոյ իմաստասէր*, стр. 199—200 [Теперь см. также его-же *Cat. der arm. Handschriften in der Mechitaristen-Bibliothek zu Wien*, стр. 763—764]. Особый интересъ пробуждаетъ этотъ списокъ тѣмъ, что басни здѣсь находятся рядомъ съ философскими и риторическими произведеніями эллинофильскаго періода, именно съ трудами Давида Философа. Баснямъ³⁾ Олимпіана предпосланъ извѣстный (§ 364) пятистатейный сборникъ, озаглавленный *Մակը զոր [առ] իմաստներն Բրտիւի, րազայաւայա մութեանս*. Самъ сборникъ Олимпіана озаглавленъ *Մակը օլոմպիական արագ օլոմպիական Олимпіановы*⁴⁾ басни. Въ сборникѣ всего восемнадцать номеровъ; изъ нихъ, 15 первыхъ извѣстныя басни Олимпіана въ томъ же порядкѣ, какъ въ печатномъ изданіи, причемъ однако въ редакціи каждой басни этотъ списокъ, какъ было сказано, составляетъ особую группу съ двумя другими списками типа *Олимпіана-Мхитара*—рп. Венеціанскихъ мхитаристовъ № 1108 *Օ. Գ.* и Вг. Три послѣдніе номера (16—18) этого списка — притчи Мхитара Гоша:

16. *Галка и цуль* (§ 66⁵⁾)

17. *Курица* (§ 67)

18. *Левъ со сломанной ногою* (§ 68).

б) Пространный видъ *Олимпіана-Мхитара* предлежитъ въ рукописи Bibl. Arm. S. Lazari 1108 *Օ. Գ.* Для нашего памятника рукопись рѣдкой древности, именно 1318 года⁶⁾. Занимающія насъ вносказательныя

1) У о. Г. Онаняна, ՀԵ 1890, XI, стр. 20, прим. 1, рукопись цитруется со старымъ номеромъ: «թ. 101».

2) Рукопись не была еще пагинирована, когда мы ею пользовались.

3) Ни басни, ни притчи не пронумерованы рукою переписчика.

4) Буквально: олимпійскія = олимпийскія, см. § 430.

5) Въ настоящей работѣ мы не пользовались вариантами этого списка *Олимпіана-Мхитара*.

6) Приводимъ существенныя части главной записи, не отличающейся ореографическою безукоризненностью: Փակը հարկ եւն . . . Հնորհաւք տն ճերդ 86 քի եւ ձե[ն]մանս Բեւեր (sic) հոգոյն որոյն անարտիւն հոգիացոյցի անարտիւն ժողովեալք ի բազմաց՝ երբ զծաշիկն արեւոյնս երբն երբն զանոգք. համոզք եւ համոզք: Նախ եւ անաշիկն ինն երանութիւնն, եւ հայր

текста. Въ общемъ наша рукопись представляетъ ту редакцію Олимпіа-
новыхъ басенъ, которая предлежитъ въ вардановскомъ сборникѣ Вг
(§ 457), но обыкновенно въ болѣе тщательномъ спискѣ.

Съ 16-го номера въ памятникъ имѣемъ притчи Мхитара Гоша:

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| 16. Тщеславный павлинь (§ 65) | 26. Продажный священник (§ 75) |
| 17. Галка и пух (§ 66) | 27. Лиса-священник (§ 76) |
| 18. Курица (§ 67) | 28. Заяц (§ 77) |
| 19. Лезь со сломавкою ногою (§ 68). | 29. Чайка и юрлица (§ 78) |
| 20. Горлица-монах (§ 69) | 30. Кающийся волк (§ 79) |
| 21. Ворона-священник (§ 70) | 31. Лиса и слепой волк (§ 80) |
| 22. Филин и орел (§ 71) | 32. Лезь, медведь и волк (§ 81) |
| 23. Орел и птицы (§ 72) | 33. Вяхирь и юрлица (§ 82) |
| 24. Царь земных животных (§ 73) | 34. Медведь и ворона (§ 83) |
| 25. Дрозденко и священник (§ 74) | 35. Пятую (§ 152 ¹) |

Въ параграфахъ, указанныхъ въ предложенномъ спискѣ, выясненъ характеръ текста Мхитаровыхъ притчъ по занимающей насъ Венеціанской рукописи (см. § 65).

ТАБЛИЦА XXVI

Притчи мудрецовъ.

Сборникъ притчъ мудрецовъ				Сборникъ Вардана	Вардановскіе сборники										Сборникъ Осимитана- Вардана
Вѣнс. рп. № 320	Венец. рп. № 1108	8 (Фил.) ч. III, стр. 147—149	Вг ч. III, стр. 103—105		I	V	ag	B	CC ²	D	O				
1. Клячъ и рыбы	1	1	12	—	29	—	—	—	—	35	160	—			
2. Баднякъ и орелъ	2	2	8	—	30 ²⁾	9	11	96	112	—	—	—			
3. Вдова и сынъ-воргъ . . .	3	3	10	14	31	11	12	38	—	—	124	21 ³⁾			
4. Клячъ, свиномъ и ослѣнѣ.	4	4	9	—	32	16	18	111	—	36	127	—			
5. Мудрый оселъ 4).	5	5	11	—	33	13	14	—	—	—	—	—			

1) Въ этомъ памятникѣ изъ 35 номеровъ нѣтъ, понятно, той игры съ словомъ *ḫ* подъ титломъ (*ḫ* = 60), о которой рѣчь въ § 152 (см. разночтенія къ № 64 въ Приложеніи ко второй главѣ, стр. 95).

2) Сюда притча вошла въ томъ же краткомъ изводѣ, какъ въ *Физиологи* (§ 28, стр. 33—34).

3) Въ этомъ спискѣ притча примыкаетъ почти до тождества къ аг и, слѣдовательно, относится къ редакціи XII (§ 360).

4) Въ похвальномъ словѣ Мхитару Сасунскому († 1437), внесенномъ въ *Синаксарій* Григорія Церяца подъ 11 февраля, мы находимъ если не отголосокъ нашей притчи (§ 217), то тождественно образное противопоставленіе мірскихъ влеченій небеснымъ, именно о Мхитарѣ говорится: Մտ էր Բարձրահայն պատկառելիք եւ Բնդեանքի երազաբար: Մտ էր րդ զԵրկրյն իրաւոր էր եւ զԱստուծոյն շնորհք: Онъ былъ безпеченъ относительно плотскихъ нуждъ и крайне жаждетъ въ духовныхъ потребностяхъ; онъ и былъ тотъ, который забылъ заднее [мірскія влеченія, остающіяся за нами послѣ смерти] и старался о переднемъ [небесныхъ вещахъ].

§ 456. Списки *Олимпіана-Мхитара*, снабженные заглавіемъ «*Олимпійскія*» басни, въ обѣихъ разсмотрѣнныхъ рукописяхъ послѣдуютъ за пятистатейнымъ сборникомъ, приписываемымъ «*философамъ*», но на самомъ дѣлѣ состоящимъ, какъ мы думаемъ (§ 364), изъ иносказаній Вардана. Обычный порядокъ притчъ этого сборника (ш) въ большинствѣ доступныхъ намъ списковъ тождествененъ. Таблица № XXXI наглядно покажетъ съ одной стороны порядокъ притчъ «*мудрецовъ*» въ маломъ сборникѣ ш, съ другой — распространенность ихъ въ вардановскихъ сборникахъ (см. также § 364; объ источникахъ ниже).

Такимъ образомъ въ XIII-омъ, даже въ XIV вѣкѣ, традиціи котораго и отражаются въ цитованныхъ Вѣнской и Венеціанской рукописяхъ, пятистатейный сборникъ вращался самостоятельно, но анонимно. Анонимный и незначительный по размѣрамъ, памятникъ позже сталъ поглощаться болѣе крупными произведеніями. Приблизительно съ XV вѣка (см. стр. 399, прим.) памятникъ составляетъ уже часть *Физиолога* (§ 386) по Севанскому списку (S), куда онъ вошелъ съ заглавіемъ *Притчи* ¹⁾, *сочиненныя мудрецами*, но съ нарушеніемъ обычнаго порядка, при чемъ первая притча съ приведеннымъ общимъ заглавіемъ, относящимся ко всему памятнику, оканчивается на послѣднемъ мѣстѣ (ч. III, стр. 148). Съ этой поры пятистатейный сборникъ могъ, понятно, слиться и съ баснями Олимпіана, рядомъ съ которыми и списывался онъ въ спискахъ XIV вѣка *Олимпіана-Мхитара*, и «*притчи мудрецовъ*» могли прослыть за Олимпіановы басни, что и случилось въ дѣйствительности. Составитель вардановскаго сборника D, приводя иносказаніе *Осленокъ и свинья*, источникомъ называетъ (§ 430) «*олимпійскія*» басни, т. е. произведенія Олимпіана, въ спискахъ *Олимпіана-Мхитара* озаглавленные «*олимпійскими*» баснями, между тѣмъ двойникъ цитованнаго иносказанія *Князь, свиньи и ослы* на самомъ дѣлѣ имѣется не въ басняхъ Олимпіана, а въ *Притчахъ мудрецовъ* (№ 4), которыя, слѣдовательно, ко времени редактора D успѣли слиться съ баснями Олимпіана ²⁾. Что *Притчи мудрецовъ* и *Олимпіанъ-Мхитаръ* съ из-

1) Въ подлинникѣ — — — — — въ ед. ч. (ср. § 455, b), быть можетъ, во избѣжаніе формы мн. ч. — — — — —, гдѣ стекаются два однородные звука *т* и *р*, въ средніе вѣка, можно думать, произносившіеся тождественно.

2) У А. Худобашева въ *Обзорѣнн Армєні ы географическомъ, историческомъ и литературномъ отношеніяхъ*, С.-Петербургъ, 1859, стр. 438, приводится преданіе, по которому армянскому философу Давиду Непобѣдимому приписываются «*Пять параболъ*» (ср. § 429, стр. 429). Весьма вѣроятно, что подъ этими *Пятью «параболами»* подразумѣвается нашъ маленькій сборникъ, также состоящій изъ пяти «*параболъ*». Въ такомъ случаѣ преданіе о принадлежности ихъ перу философа Давида могло возникнуть отъ того, что сборникъ въ рукописяхъ рекомендуется произведеніемъ «*философовъ*». Кроме того, случайное нахо-

вѣстной поры составляли одно цѣлое, это видно отчасти и изъ вардановскаго сборника Вг, хотя здѣсь дѣло осложняется новымъ обстоятельствомъ: случайно возникшій памятникъ, образовавшійся изъ слиянія *Притчъ мудрецовъ* съ *Олимпіаномъ - Мхитаромъ*, въ Вг былъ пристегнутъ къ вардановскому сборнику въ 27 номеровъ ¹⁾, и такимъ образомъ получилась компиляція въ 64 статьи ²⁾ четвертой формаціи. Эта-то компиляція, выдаваемая за сборникъ притчъ Вардана (§ 153), озаглавлена такъ: «*Нравоучительныя притчи*» ³⁾, сочиненіе вардапета Вардана» (ч. III, стр. 97). Такимъ образомъ *Притчи мудрецовъ* попали на свое мѣсто (§ 364), хотя, правда, случайно и окольнымъ путемъ, но Олимпіанъ и Мхитаръ въ званіи Вардана производить странное впечатлѣніе.

§ 457. *Олимпіанъ-Мхитаръ*, негласно сохраненный вардановскимъ сборникомъ Вг, въ общемъ лишь повторяетъ пространный видъ памятника, лежащій въ Венеціанской рукописи 1108 *Q. 9.* (§ 455, b), съ пропускомъ четырехъ номеровъ въ первой составной части, именно №№ 34—44 Вг представляютъ Олимпіана въ обычномъ порядкѣ и составѣ (см. табл. XXX) безъ четырехъ басенъ: № 2. *Черепаша и лошадь*, № 3. *Левъ и красавица*, № 4. *Ласка и юноша* и № 7. *Галка съ чужихъ перьяхъ*. Пропускъ двухъ послѣднихъ номеровъ, по всей вѣроятности, вызванъ тѣмъ, что въ вардановскихъ притчахъ, къ которымъ приписанъ *Олимпіанъ-Мхитаръ* въ рукописи Вг, уже имѣются подобныя притчи: изъ нихъ одна *Сватающаяся ласка* (24 Вг) представляетъ (§ 236) переработку сюжета, родственнаго баснѣ *Ласка и юноша* (§ 440), а другая (27 Вг) обработана изъ самой басни Олимпіана *Галка съ чужихъ перьяхъ* (§ 443).

Притчи Мхитара Гоша въ вардановскомъ сборникѣ Вг (№№ 45—64) повторяются въ томъ же порядкѣ и съ тѣмъ же выборомъ, какъ въ цито-

женіе этого анонимнаго произведенія въ непосредственномъ содѣйствіи съ произведеніями философа Давида, какъ напр. въ одной рукописи XIV вѣка (§ 455, a), также предрѣшало дальнѣйшую судьбу сборника въ видѣ присвоенія его названному писателю. На такомъ же основаніи тотъ же памятникъ, какъ мы видѣли, былъ приписанъ между прочимъ Олимпіану. О принадлежности малаго сборника Давиду впрочемъ можно было бы говорить серьезно, если бы въ «параболахъ» этого сборника мы имѣли эзоповскія басни, а не передѣлки басенъ въ вардановскія притчи. Въ этомъ смыслѣ преданіе объ указанномъ авторствѣ армянскаго философа все же, пожалуй, придется признать не лишеннымъ дѣйствительнаго основанія и отнести къ нашему именно памятнику, если удастся доказать, что пятистатейный сборникъ одно время состоялъ изъ тѣхъ же «параболъ», но въ редакціи эзоповскихъ басенъ, не передѣланныхъ еще въ притчи Вардана. На мысль о возможности такого рѣшенія пока наводитъ только редакція одной статьи (№ 4) нашего памятника, сохраненная вардановскимъ сборникомъ D (§ 466).

1) Собственно всего 28 номеровъ, но одинъ изъ нихъ—позднѣйшая вставка (§ 151).

2) Есть еще 65-ая статья, но она приписана впоследствии (§§ 150, 152).

3) Въ подлинникѣ *shsh* ед. число (§ 456, стр. 462, прим. 1).

ванной венеціанской рукописи (§ 455, b, стр. 461). Есть, конечно, богѣ или менѣ существенныя разногласія въ подробностяхъ отдѣльныхъ статей, при томъ по разночтеніямъ къ притчамъ Мхитара (§§ 65 — 83) видно отчасти, что обыкновенно Венеціанская рукопись и Вг воспроизводятъ общіе тексты въ одной и той же «рецензії», а если онѣ расходятся, то Вг даетъ сравнительно худшее чтеніе, но въ притчахъ Мхитара названныя рукописи расходятся чаще, чѣмъ въ басняхъ Олимпіана.

§ 458. Сборникъ Олимпіана одно время, какъ видно, былъ обращенъ въ носителя чуждаго груза: на Олимпіана мало по малу взваливались позднѣйшіе продукты иносказательнаго рода—притчи. Эти позднѣйшіе элементы теперь выдѣлены нами, но спрашивается, представленъ ли оставшимися пятнадцатью номерами весь древній составъ изслѣдуемаго сборника въ цѣлости? Обыкновенно думаютъ, что нѣтъ, при чемъ имѣютъ въ виду слѣдующее мѣсто въ письмѣ Григорія Магистра къ епископу Ефрему¹⁾:

այլ ինչ ոչ սակաւ եհան հիացումն
համարողութեանդ քո յերկ[րա]ւ
փականն համարձակելոյ մտանել և
զմեզ շարժել ահա զօրէն ծային (Արմ
պիւսնայ կամ ասացեալն, թէ ծանծ
ճոխացեալ ճողոպրել կամեցաւ զձա
շակս ի ծամելեաց առիւծուն՝ ի քուն
զնա գտեալ. զոր այսր անդր զագին
գալարեալ հողմհարիւր ի բաց
մղեալ. և ոչ ստուցեալ (Մ ուստու
ցեալ) թռչունն արտակայիլ, ապա
կռճեաց կեռօքն կոփել կոկորդակոփ
կասեաց (Տա. կասկեաց) ընդ ժանեօքն
և ժպտեալ զոմանս եթող կիսամահ
ընդ ռնգունս զերծեալք. զոր ի դա
տաստանն մտեալ (կարողեան ծան

Не мало удивленія вызвало во мнѣ, что твое мышленіе дерзнуло вступить въ геометрію и насъ подвинуть (туда же) по образцу галки Олимпіана или (какъ) сказано: «возомнившія мухи²⁾» восхотѣли вырвать ѣду изъ челюсти льва, найдя его спящимъ; онъ же обмахивалъ себя согнутымъ хвостомъ, точно опахаломъ, съ той и съ другой стороны, чтобы отогнать ихъ прочь, но пернатая тварь не встрепенулась и не отстала. Тогда онъ заскрежеталъ зубами, чтобы разить [мухъ]; измолотилъ [ихъ] клыками, защекинувъ гортань, и съ улыбкою отпустилъ полумертвыхъ, спасшихся черезъ ноздри. Затѣмъ тогда судъ Акваронскія³⁾ мухи и, раз-

1) Յաղաքս Նուսեց բան կասկեան առ Եփրեմ եպիսկոպոս ԲՆԵՄ (Мюнх. библи., cod. Arm., IV, стр. 77 = М). Значительная часть интересующаго насъ отрывка теперь издана у о. I. Дашяна въ *Catalog der arm. Handsch.* (стр. 150, 8 = D) по рукописи (XVIII—XIX в.) Вѣнскихъ мхитаристовъ. Мы пользовались еще частью текста нашего же отрывка, приведенною въ цитатахъ по частямъ подъ различными словами въ *Словарь мх.* (= *Տա.*).

2) Խաչի մուխ, но здѣсь употреблено, какъ собирательное.

3) Появление этого эпитета объясняется тѣмъ, что національное божество аккаронянъ Веельзевулъ = ܒܝܠܝ ܠܥܘܒъ въ армянскомъ текстѣ (IV *Царств.* 1, 2, 3, 6, 16) названо Բահալ Խաչիկ [Գաւաճիկ искаженіе, хотя, быть можетъ, и очень древнее] Bahal Խաչիկ, при чемъ Բահալ Bahal есть транскрипція первой части еврейскаго сложнаго слова ܠܥܘܒ, а Խաչիկ Խաչիկ переводъ второй части ܒܝܠܝ, означающей муху.

ձիցն ձենձերելով ձիմեալք (Ck., D: ձեմեալ) ճոռմարանեն զճաշակաց առիծուն. զոր ոչ ընկալեալ իրաւանն ի կրիտիսէն (xριτης). կրէկացի (D: կրէտացի) առէ՝ ձանձիկ, ի ճոխ առիծուց ծամելիս այլ մի մտաներ. յորժամ ի քուն մտանէ. եթէ ոչ՝ ձմիրն, ճոպճոպիս. շատ ձենձերաս. ի ծակն ի փեթակն ձանձիկ անդ որդա՝ որդա՝ և յարքունիս մի երթար: Արդ ի խուղն, ի խուղն, ի իրձիթն անդ սաղմոսէ նուազել ի ձեմարանս մի ձեպիք. եթէ ոչ՝ ձանձին գէ՛ ձմիրք:

глаголюють о кусках льва, кипятся и рожь, но не выиграли дѣла у судьн: «жужжація мухи²⁾», сказалъ онъ, «не вступайте болѣе въ могучія челюсти льва, когда онъ погружается въ сонъ. Не то вы будете стиснуты, раздавлены, много будете кипятиться. Въ дырѣ, въ ульѣ— вотъ гдѣ шумите, жужжите, мухи, а во дворецъ не ходите!». И такъ поѣхали тамъ у себя въ хатѣ, въ кельѣ, въ лачужкѣ, не торопитесь въ академіи для пѣнія, иначе будете сдавлены подобно мухамъ.

Нужно ли доказывать, что во всемъ приведенномъ отрывкѣ къ нашему баснописцу имѣютъ отношеніе лишь четыре слова «по образцу галки Олимпіана», которыми намекается, очевидно, на Олимпіанову басню *Галка съ чужихъ перьяхъ* (§ 443): галка вздумала щеголять не свойственнымъ ей нарядомъ и была наказана; Григорій Магистръ, ставя на видъ поступокъ тщеславной галки, совѣтуетъ непосвященнымъ не углубляться въ чуждую имъ область, не щеголять научными повадками, чтобы не стать посмѣшищемъ мудрыхъ. Не довольствуясь для нагляднаго изображенія своей мысли баснею Олимпіана, Григорій ссылается на то, что извѣстно по рассказамъ о дерзновенныхъ мухахъ, влетѣвшихъ въ пасть льва, на свою гибель³⁾. Рассказъ— тоже басня, но уже не Олимпіана: ни

1) *ձանձիկ*, уменьшительное отъ *ձանձ* *муха*, собственно означаетъ *мушку*, но здѣсь эту форму, повидимому, надо разсматривать, какъ собирательное мн. число, ср. *մարդ* *человѣкъ*— *մարդիկ* *люди*.

2) Если, читая *կրէկացի*, какъ въ М, производить этотъ эпитетъ отъ греч. *κρίκω* *бюю по струнамъ, произвожу шумъ*. Но по чтенію D, *կրէտացի* *критскій*, значитъ «критскія (?) мухи».

3) Если сопоставить, какъ и слѣдуетъ, эту иносказательную часть съ первыми строками, гдѣ Григорій Магистръ удивляется тому, что адресатъ не только самъ дерзаетъ углубляться въ геометрію, но и его увлекаетъ туда же, то выходитъ, что армянскій писатель XI-го вѣка раздѣляетъ мнѣніе о наукѣ баснописца Крылова, въ баснѣ *Водолазы* властвующаго въ уста мудраго пустынноика извѣстную сентенцію:

«Хотя въ ученьи зримъ мы многихъ благъ причину,

Но дерзкій умъ находитъ въ немъ пучину

И свой погибельный конецъ,

Лишь съ разницею тою,

Что часто въ гибель онъ другихъ влечетъ съ собою».

Григорій не говоритъ этого, ни у насъ нѣтъ основанія, чтобы дѣлать такое предположеніе, такъ какъ басня *Мухи и левъ* не только изъ доступнаго намъ сборника Олимпіана не извѣстна, но ея не находимъ вообще въ эзоповскихъ басняхъ¹⁾. Не смотря на извѣстный искусственный нарядъ изложенія и эллинизмы въ характерѣ самого писателя, басня *Мухи и левъ*—мы склонны думать — взята изъ устныхъ разсказовъ, которыми не въ примѣръ другимъ охотно пользуется Григорій Магистръ въ своихъ любопытныхъ письмахъ (§ 521).

Между тѣмъ параболы Олимпіана это, какъ было показано, эзоповскія басни, хотя и въ своеобразной редакціи.

§ 459. Количество эзоповскихъ басенъ значительно превосходитъ скромные размѣры сборника Олимпіана, насколько они выясняются на основаніи доступныхъ намъ матеріаловъ. Быть можетъ, у армянъ около имени Олимпіана группировались и другія эзоповскія басни, если не всѣ, то нѣкоторыя. Но пока нѣтъ данныхъ, чтобы предполагать существованіе даже такого интерполированного списка сборника Олимпіана. Что не подлежитъ спору, такъ это наличность эзоповскихъ басенъ въ армянской литературѣ въ количествѣ, значительно превышающемъ пятнадцать номеровъ. Большинство изъ нихъ однако до насъ дошло въ нарядѣ вардановскихъ притчъ. Ниже мы рассмотримъ и остальную часть всего извѣстнаго армянамъ репертуара эзоповскихъ басенъ²⁾, главнымъ образомъ въ отношеніи ихъ родства съ греческими подлинниками. Эзоповскія басни однако не всегда сохранились на греческомъ языкѣ; нѣтъ по крайней мѣрѣ основанія думать, что извѣстными въ печати редакціями исчерпывается извѣстный въ древности репертуаръ греческихъ басенъ³⁾. По возможности, мы стараемся

1) Когда у V. Langlois читаемъ (*Mém. sur la vie et les écrits du prince Grégoire Magistros* въ Journ. As., 1869, стр. 38 = отд. отт., стр. 33), что «cette fable que nous a conservée Grégoire Magistros, porte à 33 le nombre de celles que les Arméniens nous ont conservées, dans leur idiome, du recueil d'Olympien, dont les oeuvres sont perdues en grec», то, помимо опечатки 33 вм. 24 и указаннаго недоразумѣнія съ ссылкой Григорія на Олимпіана, надо принять во вниманіе, что французскій арменистъ не исключаетъ въ данномъ случаѣ позднѣйшаго наслоенія въ восемь номеровъ (16—23).

2) Мы избѣгаемъ по возможности привлечь къ дѣлу сборникъ Мхитаръ Гоша, требующій самостоятельнаго изслѣдованія.

3) Исторія греческаго текста эзоповскихъ басенъ до сихъ поръ не выяснена. Между тѣмъ какъ существуетъ довольно обширная литература съ различными, обыкновенно диаметрально противоположными, теоріями касательно происхожденія греческихъ басенъ, времени ихъ возникновенія и первоначальной ихъ родины, вопросъ о критикѣ завѣщаннаго прозаическаго текста греческихъ сборниковъ басенъ Эзопа былъ серьезно поставленъ сравнительно недавно, и разработка его до сихъ поръ находится на первоначальной стадіи развитія (Fedde, *Ueber eine noch nicht edirte Sammlung äsopischer Fabeln, nach einer Wiener Handschrift* въ Gymnasium zu St. Elisabet. Bericht über das Schuljahr 1876/1877, Breslau

привлечь къ дѣлу и такіе, отсутствующіе на греческомъ, иноязычные тексты эзоповскихъ басенъ, восходящіе къ греческимъ оригиналамъ. Въ такихъ случаяхъ совпаденіе армянской и негреческой редакцій прежде всего указываетъ на общій ихъ источникъ — греческій, къ которому онѣ тяготеютъ независимо другъ отъ друга.

Есть однако языки, помимо греческаго, съ которыхъ армяне переводили литературные памятники; это — арабскій и особенно сирійскій. При существованіи на этихъ языкахъ эзоповскихъ басенъ, естественно, возникаетъ вопросъ, не заимствовали ли армяне греческія басни при посредствѣ сирійцевъ и арабовъ, хотя бы отчасти.

§ 460. Эзоповскія басни на арабскомъ языкѣ обращаются въ редакціи сборника, приписываемаго мудрецу Локману. Извѣстныя до сихъ поръ редакціи басенъ, приписываемыхъ Локману, изложены позднѣйшимъ, во всякомъ случаѣ приближающимся къ вульгарной рѣчи, языкомъ и въ авторѣ даютъ основаніе предполагать христіанина, жившаго въ Сиріи или Египтѣ (K. L. Roth, *ÄFA*, стр. 132). Популярное у арабовъ имя мудраго Локмана знакомо и армянамъ съ XIII-го вѣка: его называетъ (Լոկման) въ своихъ Գաղափարներ, стихотвореніяхъ на различные мотивы изъ жизни Александра Македонскаго, Хачатуръ Кечару'скій¹⁾. Но въ эзоповскихъ басняхъ, сохранившихся на армянскомъ языкѣ, мы не имѣемъ ни одной, находящейся въ непосредственной зависимости отъ арабскаго текста²⁾. Если въ обсужденіи отдѣльныхъ басенъ мы не указываемъ на арабскія параллели, то это зависитъ отъ того, что у арабской редакціи не оказывается особой близости къ армянской.

1877, стр. 1—26, и особенно August Hausrath, *Untersuchungen zur Überlieferung der äsopischen Fabeln*, отд. оттискъ изъ «XXI Supplementband der Jahrbücher für classische Philologie», Leipzig 1894, стр. 247—310). Недостаточно серьезное отношеніе заинтересованныхъ ученыхъ къ судьбѣ прозаическаго Эзопа видно хотя бы изъ того, что даже въ новомъ капитальномъ изданіи К. Grumbacher'a *Geschichte der Byzantinischen Litteratur* (1897, стр. 544) повторяется легенда о принадлежности Максиму Плануду прозаической обработки эзоповскихъ басенъ, уже давно признанная несостоятельной (ср. напр. Fedde, *op. c.*, стр. 11—12, Hausrath, *op. c.*, стр. 263—265).

1) Եղեգանգրի պատմութեան կազմները 35, 3 (Գրգորիս Աղթամարցիի եւ Իւր աշակերտ, изд. Կ. Չամчանյան, Тифлисъ 1898, стр. 121), но не во всѣхъ спискахъ, см. ՀԵ, 1891 № VIII, стр. 229, прим. 5.—Локманъ, буквально Лохмани (Լոխման) народныхъ армянскихъ сказовъ (в. Լույսանց, Զատարի բարձրներ, Тифлисъ 1892, стр. 48—52) къ баснописцу не имѣетъ никакого отношенія.

2) *Loqmani fabulae quae circumferuntur ... ab Aemilio Roedigero*, Halis Saxorum, 1880; *Fables de Lokman surnommé le Sage ... par Ch. Schier*, sec. éd., Leipsic 1839; J. De-genbourg, *Fables de Loqman le Sage*, Berlin et Londres 1850.—Мы не успѣли получить третьей части *Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux arabes ... par V. Chauvin*, вышедшей въ 1898 году и посвященной исключительно Эзопу.

§ 461. На сирійскомъ языкѣ эзоповскія басни представлены довольно богато ¹⁾. Помимо заведомо эзоповскихъ басенъ, извѣстныхъ въ печатныхъ изданіяхъ и не оказавшихся въ непосредственной связи съ армянскими параллелями ²⁾, насъ занимало съ этой стороны и собраніе басенъ, принадлежащее перу Баребрея. Въ *Забавныхъ разсказахъ* послѣдняго (§ 517) имѣются и эзоповскія басни, но прямой зависимости армянскихъ текстовъ отъ сирійскихъ мы и тутъ не замѣтили. Въ обсужденіи отдѣльныхъ басенъ мы дѣлаемъ ссылки на сирійскія параллели, сколько нибудь интересныя для нашей задачи.

§ 462. Въ нижеслѣдующихъ розысканіяхъ мы обыкновенно умалчиваемъ о тѣхъ случаяхъ, когда на греческомъ языкѣ оказывается не двойникъ, хотя бы и иной редакціи, а слишкомъ далекая параллель къ цѣлому армянскому тексту данной басни или тѣмъ болѣе къ его части.

Буднякъ и индѣйка, кладущая золотое яйцо (§ 169) восходитъ къ баснѣ Эзопа (343 Halmi, 30 Hochfeld, *SF*, стр. 36 = Синт. 27) Ὀρνις χρυσότηκος: подробности о томъ, что птица была индѣйка (ср. съ тѣмъ, какъ оселъ приурочивается къ Индіи), а обладатель ея былъ многолѣтній бѣднякъ, могутъ принадлежать автору армянскаго извода.

Впрочемъ, индѣйка вм. курицы, можетъ быть, также указываетъ на индѣйское происхожденіе самой басни (Keller, *gF*, стр. 346—347).

Нравоученіе армянской редакціи, за исключеніемъ упоминанія объ Адамѣ и Евѣ, лишь по слогу отличается отъ нравоученія эзоповской же басни *Женщина и курица съ яйцомъ*, Hochfeld, *SF*, стр. 46, № 56 = 111 Halmi.

§ 463. *Буднякъ и орелъ* (§ 28) въ отдѣльности намъ неизвѣстна у Эзопа, но она, несомнѣнно, эзоповская, судя по обстоятельствамъ, изложеннымъ у насъ въ § 480.

1) Полнаго собранія эзоповскихъ басенъ сирійской традиціи въ печати не имѣется. Весьма и весьма приходится сожалѣть о преждевременной смерти англійскаго востоковѣда Benviley'a, готовившаго полное изданіе эзоповскихъ басенъ въ сирійской литературѣ (Hochfeld, *SF*, стр. 7, 1): проф. Guidi сообщилъ намъ въ бытность нашу въ Римѣ (1896), что это изданіе было совсѣмъ готово къ печати; готовилось оно на основаніи рукописей главнымъ образомъ Дублинской и Римской (De propaganda fide).

2) Rödiger, *Chrestomathia syriaca* (ed. III, Halis 1892, стр. 88—91, ср. стр. VI), гдѣ напечатаны восемь басенъ [по Берлинской рукописи Pet. 28]; Wright напечаталъ три басни по Дублинской рукописи въ *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* (New Series, vol. VII, p. I, Appendix, стр. 4—6; S. Hochfeld, *Beiträge zur syr. Fabelliteratur*, Halle 1893. Сюда же относится сборникъ басенъ, изданный Dr. Julius Landsberger'омъ (Posen 1859) подъ заглавіемъ *מלכין דסופוס* *Die Fabeln des Sophos* Syrisches Original der griechischen Fabeln des Syntipas (ср. Th. Benfey, *Zum Ursprung der Fabel* въ *Orient und Occident*, I, стр. 355).

§ 464. Волкъ и осель (XL).

Волкъ увидѣлъ жирнаго осла и захотѣлъ съѣсть его, а осель говоритъ: «умоляю тебя, волкъ, взвѣки изъ моего сердца эту боль и затѣмъ ѣшь меня, такъ какъ Богъ предалъ меня въ твои руки на съѣденіе: дѣло въ томъ, что проклятый гвоздь попалъ мнѣ въ ногу и терзаетъ меня». Волкъ подошелъ сзади, чтобы извлечь гвоздь, а осель со всею силою лягнулъ, попалъ волку въ пасть и разможжилъ ему челюсть. Волкъ взвылъ страшно и говоритъ: «подѣломъ понесъ я эту муку, такъ какъ отъ начала я былъ мясникомъ, и никто не производилъ меня въ коновалы».

Притча показываетъ, что восплачуть и раскаются многіе, которые принимаются за дѣло и ремесло, которому не учились: это имъ въ нуждѣ не поможетъ.

Эту басню имѣемъ въ трехъ спискахъ Vlag, со стилистическими разночтеніями; нѣкоторые разночтенія, какъ напр. *ἑρρηρὶ ῥῥῥῥῥ*, говорятъ за сравнительную молодость списка ag; въ I волкъ признаетъ, что раньше онъ былъ «сынъ мясника, плотоядный».

Въ басняхъ Эзопа мы не досчитываемся оригинала армянскаго текста: правоченіе (334^b Halmi) "Ονος καὶ λύκος то же по существу, что и въ армянскомъ текстѣ, но по сказкѣ армянская басня значительно ближе къ 334 Halmi, если выдѣлить первую строку "Ονος πατήσας σκόλοπα χωλὸς εἰστήκει. Μῦθος ὁ τοῦ ὄνου и, добавимъ мы, τοῦ λύκου Афѳонія (IX) представляетъ совершенно иной, притомъ краткій, изводъ басни, по которому осель, съ колючкою въ пятѣ, находитъ врача въ лицѣ волка, а волкъ въ благодарность за то, что извлекъ колючку изъ больной ноги, побить здоровою: οὕτως οἱ ποιεοὶ χάριτι ἀμοιβὰς ἀντισφéronται βλάβας.

Армянскій текстъ предложенной редакціи, мы полагаемъ, представляетъ переводъ греческаго подлинника, до насъ не дошедшаго. На армянскомъ имѣемъ другую — народную редакцію той же басни (§ 528).

§ 465. Ворона и воронята (§ 174). Въ рукописной поэмѣ *Jocalis*, хранившейся въ Страсбургской библіотекѣ (du Méril, *op. c.*, стр. 143—144), между прочимъ читалось слѣдующее двустипіе, безусловно отражающее какую либо древнюю версію нашей притчи:

Cornix mater ait pullo: si forte lapillum

Quisquam tollit homo, fugias velocius illum (ib., стр. 144).

Du Méril по поводу этихъ строкъ прибавляетъ (*op. c.*, стр. 144, прим. 3): «nous croyons cependant en avoir vu quelque mention dans un ancien auteur», и этотъ «древній авторъ», по всей вѣроятности, нашъ Варданъ, извлеченіе изъ мнимаго сборника котораго, съ этою именно притчею

(*Choix etc.*, стр. 62—64, № XXXII = у насъ СIII), было въ рукахъ du Méril'я.

§ 466. *Два пѣтуха* (§ 181). Единственная армянская редакція въ повѣствовательной части отличается незначительными мелочами отъ Афеонія XII (=21^b Halmi), особенно тѣмъ, что въ армянскомъ текстѣ, быть можетъ, лишь въ нашихъ спискахъ, не сказано, что случилось съ побѣжденнымъ пѣтухомъ; затѣмъ, нѣтъ въ армянскомъ и замѣчанія ὡς νόμος εἶχεν касательно ссоры пѣтуховъ; съ другой стороны, въ армянскомъ указано мѣсто столкновения: *φηλεγз улица*. У Афеонія побѣдитель поднимается на (высокую) крышу (ἐπὶ στεγούς ἀρθεῖς || in tectum elatus), какъ и въ большинствѣ армянскихъ списковъ.

§ 467. *Жаворонокъ — царь птицъ* (§ 184) есть вардановская притча, со значительно передѣланной сказочной частью, принаровленной къ морализаціи. Если басня Эзопа (209 Halmi, см. Hausrath, *Ueberl. ÄF*, стр. 261) *Κορυδαλλός* служила источникомъ армянскому нравоучителю, то онъ въ такомъ случаѣ очень много внесъ своего въ притчу; у Эзопа жаворонокъ, попавшись въ силки, сожалеетъ, что навлекъ на себя смерть не изъ-за золота, серебра или чего-либо цѣннаго, а изъ-за *маленькаго зерна хлѣба* или *пшеничнаго зерна* (κόκκος σίτου). Эта гибель жаворонка изъ-за *пшеничнаго зерна* могла послужить зерномъ для вардановской притчи. Что касается появленія жаворонка въ роли царя, то это замѣчается и въ западно-европейской сказочной литературѣ ¹⁾, но въ армянской притчѣ въ роли главаря или царя жаворонокъ могъ быть выведенъ ея авторомъ для болѣе нагляднаго соответствія сказочной части и морализаціи (ср. § 512), гдѣ говорится о соблазнѣ, создаваемомъ пороками духовныхъ главарей.

§ 468. *Завѣщаніе о кладѣ* (§ 186) есть переводъ, съ незначительными измѣненіями, басни Эзопа (98 Halmi, также 98^b) Γεωργός καὶ παῖδες αὐτοῦ. Вмѣсто *земледѣльца* въ армянской притчѣ *бѣдный мудрецъ* или, вѣрнѣе оригиналу, *мудрый бѣднякъ*; это наиболѣе существенная разница. Нравоученіе Эзопа на этотъ разъ удержано, но къ нему прибавлены упоминаніе о будущей жизни и цитата изъ св. Писанія ²⁾, которой впрочемъ въ большинствѣ списковъ нѣтъ.

1) По этому поводу J. Grimm, *RF*, стр. XLIV, говоритъ: «haben die s. 370 gemachten bemerkungen einigen grund, so begreift es sich warum die *lerche* als herrin und königin angesehen wird, ihre feine gestalt, ihr majestätischer aufflug, ihr schöner gesang eignen sie ganz dazu».

2) Намъ не удалось отыскать цитованное мѣсто: не помогло и указаніе В, что это—слова Павла.

§ 469. *Земледѣлецъ, гуси, журавли и аистъ* (§ 361). Μῦθος ὁ τοῦ πελαργοῦ, προταίνων μὴ συνείναι κακῶς Афеонія XIV есть краткій пересказъ въ повѣствовательной формѣ содержанія нашей басни; впрочемъ у Афеонія дѣйствующими лицами являются аистъ, земледѣлецъ и журавли, а гуси совершенно не названы. Изъ двухъ армянскихъ редакцій притчи болѣе пространная и есть, по нашему, болѣе древняя; но воспроизводитъ ли послѣдняя съ точностью повѣствовательную часть своего оригинала, или армянскій правоучитель произвелъ незначительныя измѣненія? Мы склоняемся къ послѣднему мнѣнію. Во всякомъ случаѣ армянская притча восходитъ къ баснѣ Эзопа (100^b Halmi) Ὀρνιθοθήρας καὶ πελαργός: въ другой редакціи басни Эзопа (100 Halmi) птицелова замѣняетъ земледѣлецъ, хотя и возстановляемый, или, быть можетъ, удержанный съ самаго начала въ одной редакціи Вардановой притчи (§ 361), но въ завѣдомой редакціи Вардана ставшій княземъ-земледѣльцемъ для болѣе пагледнаго уподобленія ему Бога. Въ цитованныхъ греческихъ редакціяхъ не упоминается, что птицы на пашню появились съ рѣки, и что между ними были гуси. Если не первая, то вторая подробность во всякомъ случаѣ также греческаго происхожденія: не говоря о томъ, что гуси въ эзоповскихъ басняхъ—обычные спутники журавлей, такъ напр. въ Χῆνες καὶ γέρανοι (421 Halmi), начинающейся словами Χῆνες καὶ γέρανοι ἐπὶ ταύτῳ λεγόμενος ἐνέμοντο, въ Вѣскомъ списокѣ сборника эзоповскихъ басенъ имѣемъ (№ 54) стихотворную редакцію нашей же басни съ той же подробностью: здѣсь земледѣлецъ разставляетъ силки εἰς τὸ θηρεῦσαι γέρανους τε καὶ χῆνας (Fedde, *SÄF nach Wiener Handsch.*, стр. 19, VIII, 2).

Правоученіе не опущено, а передѣлано въ душеспасительную морализацію.

§ 470. *Земледѣлецъ и змѣя* хотя и имѣетъ параллель въ эзоповскихъ басняхъ, но родство этой басни съ народнымъ эпосомъ понуждаетъ насъ говорить объ ея армянскихъ изводахъ въ главѣ о восточныхъ сказкахъ и животномъ эпосѣ (§ 568).

§ 471. *Кабанъ и лиса* (§ 194) представляетъ переработку въ притчу басни, переведенной съ эзоповской (407 Halmi) Ὦς ἄγριος καὶ ἀλώπηξ.

Кстати замѣтимъ, что, судя по Баребрею (*Забавные рассказы*, Ватик. сир. рп. № 173, л. 157а), кабанъ (كلمح) на Востокѣ считался представителемъ мужества (لحمه) наравнѣ со львомъ. Къ тому же такимъ взглядомъ на кабана и можно объяснить, что многіе персидскіе, армянскіе и грузинскіе выдающіеся люди носятъ рядомъ съ именемъ прозвище Варазъ, означающее *Кабанъ*.

§ 472. *Князь и рыбы*, въ другой редакціи *Царь и рыбы* (§ 197), представляет передѣлку въ притчу эзоповской басни Ἀλιεύς αἰχλῶν (27 Halmi), которую въ краткой редакціи пересказываетъ, какъ извѣстно, еще Геродотъ (I, гл. 141, Сог., стр. 72, и 27^b Halmi). Измѣненія, сдѣланныя армянскимъ духовнымъ иносказателемъ, сводятся главнымъ образомъ къ преображенію *рыболова* въ *князя*; преображеніе объясняется тѣмъ (см. § 512), что, по морализаціи притчи, это лицо представляетъ «владыку міра» — Христа Бога. Въ данномъ случаѣ даже нравоученіе греческаго подлинника ὁ μῦθος πρὸς τοὺς παρὰ λόγον καὶ παρὰ χαίρον τι πρᾶττοντας (130 Сог.) по существу сохранено въ морализаціи армянской притчи.

§ 473. Козель и волкъ (CCXVI).

Въ басняхъ разсказывается: козель сидѣлъ на высокой стѣнѣ; подошелъ волкъ и сѣлъ у основанія стѣны. Взглянувъ на него, козель говоритъ: «сердце мое хочетъ, чтобы я спустился и распотрошилъ рогами брюхо этого волка». Тогда волкъ говоритъ: «блаженны были бы мои глаза, если бы я увидѣлъ, что идетъ козель распотрошить мнѣ брюхо рогами!»

Басня показываетъ: безумный любитъ собою, жмѣтъ, что онъ — побѣдитель могущественныхъ, но, побѣжденный, онъ попадаетъ въ ихъ руки, и тогда обнаруживается его безсиліе (D и слабость).

Басню имѣемъ въ двухъ спискахъ agD: разночтенія D стилистическаго характера.

Замѣчаніе волка имѣетъ свои параллели, хотя и дальнія, въ народныхъ пословицахъ; напр. у грузинъ разсказывается (ქობის ზღოვანო, ქ. ზღ., стр. 19, 14): «Кота ударили колбасою по головѣ, и котъ сказалъ: «Господь да не лишитъ меня такихъ громовъ!» Но взята ли вся басня изъ устъ народа, пока не можемъ сказать.

Первая половина сказочной части, въ которой козель издѣвается надъ волкомъ, грозя ему рогами, представляетъ довольно близкую параллель къ соотвѣтствующей части эзоповской басни Ἐριφός καὶ λύκος (135 Halmi) или стихотворной ея обработки Ἀρνεῖός βλασφημῶν καὶ λύκος (BM 96). Эта эзоповская басня Баребреемъ внесена въ его *Забавные разсказы*. Баребреева передача очень близка къ греческому тексту басни, какъ можно судить по прилагаемому сирийскому подлиннику ¹⁾ и русскому переводу согласно съ Ватиканской рукописью (№ 173, л. 118^b):

[1] Въ изданіи Budge'a № 376, текстъ, стр. 71 = англ. перев., стр. 91, см. § 517].

et *Hubert le milan* и *Renart et Frobert le grillon* см. Sudre, стр. 314—321, Колмачевскій, ЖЭ, стр. 206 слл. Разсказъ *Renart et Frobert le grillon* (в. V, стр. 161—220) представляетъ сравнительно болѣе близкій къ нашей темѣ изводъ; лиса по пути на богомолье попадаетъ во дворъ (courtil) попа, гдѣ находитъ рой мышей; она собралась было поѣсть ихъ, но, замѣтивъ стрекозу и боясь огласки, лиса пускается на хитрости, чтобы устранить ее. Лиса къ ней и обращается между прочимъ съ притворнымъ желаніемъ покаяться: на этотъ шагъ, повидимому, лиса рѣшается послѣ неудачной попытки овладѣть стрекозою, замѣчаетъ Sudre, *op. c.*, стр. 320, точно такъ же, прибавимъ мы, какъ котъ въ отношеніи къ мышамъ. Правда, во французскомъ разсказѣ появляется третье лицо — стрекоза, на которой и сосредоточено все вниманіе лисы, но тутъ, очевидно, дѣло имѣемъ съ позднѣйшимъ осложненіемъ, быть можетъ, подъ вліяніемъ басни Эзопа Nalmi № 400 (см. Колмачевскій, ЖЭ, стр. 207), — осложненіемъ, довольно таки неудачнымъ, такъ какъ благодаря ему въ концѣ разсказа мыши совсѣмъ забыты не только авторомъ, но и лисою безъ всякой причины: *cette lacune est significative*, замѣчаетъ по этому поводу и Sudre, *op. c.*, стр. 321, хотя этому многозначительному факту онъ даетъ совершенно иное объясненіе. Здѣсь достаточно упомянуть, что разсказъ возводится къ типу, освященному VII вѣтвью *Романа* въ разсказѣ *Renart et Hubert le milan*, а включеніе Hubert'a «bien que n'ayant de représentats en dehors du cycle que dans des ouvrages latins, semble être un produit de la tradition arabe» (стр. 322).

с) Третій эпизодъ, общій обоимъ позднѣйшимъ изводамъ (§ 17, 7—10 = (XLVa) § 359, 8—10), есть ничто иное, какъ обычная въ сказкахъ притворная смерть лисы. По мнѣнію Л. Колмачевскаго, ЖЭ, стр. 40, эту черту объ уловкѣ лисы составители вѣтвей *Романа* о *Ренартѣ* почерпали изъ различныхъ стихотворныхъ обработокъ средневѣковыхъ bestiaries, но Sudre за нею признаетъ происхожденіе, независимое отъ извѣстной статьи *Физиолога* о лисѣ (§ 401): источникъ ея — народный сказъ или folk-lore (*Les S.*, стр. 173 сл., впрочемъ и Колмачевскій, *op. c.*, стр. 63—64). И *Романъ* о *Ренартѣ*, и *Физиологъ* «en sont des échos parallèles et simultanés, avec cette différence toutefois que le poème français la répercute plus fidèlement et presque dans toute sa complexité primitive» (*op. c.*, стр. 175—176). Сравнительное изслѣдованіе мотива о притворной смерти животныхъ, слишкомъ, по Бенфею, стр. 333, простого и незамысловатаго, чтобы быть предметомъ заимствованія, даетъ Sudre'у основаніе заключить (стр. 175), что «ce n'est pas du goupil vers les autres animaux que s'est déplacé le motif, mais bien au contraire il a passé des autres animaux au goupil».

Къ кошкѣ приуроченъ этотъ мотивъ и въ эзоповской баснѣ Αἴλουρος καὶ μίεος (15 Halmi), не представляющей однако по формѣ точнаго двойника армянскаго текста, хотя по содержанию она съ избыткомъ покрываетъ его, такъ какъ въ ней лишнія противъ армянской басни подробности. Еще дальше отъ армянскаго текста однородная басня Бабрія Αἴλουρος καὶ ὄρνεις (BM 17).

d) Еще одно приключеніе, составляющее самостоятельную басню *Котъ-соченосецъ* и внесенное довольно искусно въ третій изводъ статьи *Котъ и мыши* въ качествѣ новаго, четвертаго, эпизода изъ жизни будто того же кота (XLV a = § 359, 11—17), тяготеетъ уже къ Востоку, быть можетъ, къ мѣстному армянскому эпосу (§ 522).

§ 475. *Левъ больной и оселъ безъ сердца и ушей* или, короче, *Левъ больной* (§ 202) есть одна изъ двухъ басенъ, дающихъ М. В. Рябинину¹⁾ возможность заключать о существованіи цѣлой главы *Калилы и Димны* въ армянской литературѣ (*Книга Калилаһ и Димнаһ, ея происхождение и исторія*, Москва 1889, стр. LXXXVIII).

Сравнительно съ мнѣніемъ тѣхъ, которые говорили о существованіи у армянъ всей книги *Калилы и Димны* и видѣли ее въ *Лисьей книгѣ*, заключеніе М. В. Рябинина весьма скромное, но и оно должно быть принято съ ограниченіемъ. Доказаннымъ можно считать только то, что редакторы нашихъ сборниковъ были знакомы съ нѣкоторыми баснями, входящими въ составъ *Калилы и Димны*, по всей видимости, непосредственно съ самимъ этимъ извѣстнымъ памятникомъ, но существовала ли *Калила и Димна* или какая-либо глава изъ нея цѣликомъ въ переводѣ на армянскомъ языкѣ, на то у насъ нѣтъ прямыхъ указаній. Болѣе того, въ самой баснѣ *Левъ больной*, предметъ настоящаго параграфа, мы имѣемъ не точный переводъ восточной сказки, а сравнительно близко стоящую къ ней редакцію, какъ это признаетъ и М. В. Рябининъ (ор. с., стр. LXXXVII—LXXXVIII) вслѣдъ за Benfeу'емъ (стр. 432, см. Keller, *gF*, стр. 340—342).

Въ греческой и вообще въ западныхъ литературахъ (Babrius XCV, Marie de France LXX, ср. также Avianus XXX, *Gesta Romanorum* LXXXIII и др.) извѣстна другая версія, въ которой роль осла обыкновенно играетъ олень (du Ménil, ор. с., стр. 135 и прим. 2 и 3). J. Grimm указывалъ еще на особую средневѣковую европейскую версію, съ медвѣдемъ въ роли льва, царя звѣрей (*RF*, стр. XLVIII—LIII, см. также стр. 372—

1) Имѣя въ рукахъ дефектный списокъ (ag) облюбованной имъ редакціи басни *Левъ больной*, М. В. Рябининъ не замѣтилъ пропуска въ армянскомъ текстѣ и далъ соответственный переводъ (ор. с., стр. LXXXVII): «а лисица, схвативъ осла за горло» и т. д. (ср. у насъ § 202, стр. 196).

382). Какая версія первоначальна, для насъ безразлично¹⁾. Мы хотѣли бы указать только на то, что въ армянскомъ текстѣ оселъ могъ замѣнить оленя независимо отъ восточной сказки, помимо посредственного или непосредственного вліянія *Камилы и Димны*, въ силу лишь требованія нравоученія, оказывавшаго воздѣйствіе на сказочную часть армянскихъ притчъ и въ другихъ случаяхъ (§ 512): въ нравоученіи данной басни рѣчь между прочимъ о томъ, что «нимѣемъ мы уши и не слышимъ», въ параллель евангельскому стиху Марк. 8, 18: «нимѣя уши, не слышите», и для болѣе нагляднаго оправданія этой подробности нравоученія армянскій редакторъ самостоятельно могъ замѣнить оленя ушастымъ животнымъ, т. е. осломъ. Конечно, еще легче было рѣшиться на такое нововведеніе тому, который былъ знакомъ съ восточною версіею басни по *Камилъ и Диминъ* или другому однородному памятнику. Редакторъ армянской версіи, несомнѣнно, былъ знакомъ съ родственной восточною сказкою, откуда онъ внесъ нѣкоторыя другія подробности, но связь между армянскою притчею и западными версіями всеже настолько существенна, напр. въ мотивировкѣ приглашенія лисою осла, что было бы торопливо исключать возможность если не греческаго происхожденія ея, то вліянія на нее греческой басни (BM 95, 243 Halmi), тѣмъ болѣе, что редакция съ оленемъ вм. осла, дѣйствительно, была извѣстна армянамъ: плохой ея списокъ напечатанъ въ *Գաղափար* 1867, стр. 190. Иное объясненіе даетъ отмѣченному нами обстоятельству — мотивировкѣ приглашенія лисою осла покойный о. Г. Онанянъ, ставящій его въ зависимость отъ арабской версіи *Камилы и Димны* (*Սեր առաջադ Տերգիսիանց հետ յարաբերութիւնն*, 1891, X, стр. 298).

§ 476. *Левъ больной, лиса и медведь* (§ 203) представляетъ особую редакцію басни Эзопа (255 Halmi, см. Hausrath, *Ueberl. ÄF*, стр. 261) Λέων, λύκος καὶ ἀλώπηξ, но обяызываетъ ли это различіе редакцій искать

1) J. Grimm пишетъ, *RF*, стр. CCLXXVI: «das abreissen der ohren [осла] beim ersten besuch erscheint durch die morgenländ. sage besser begründet, da auch die ohren zum heilmittel gehören». Но въ версіяхъ съ оленемъ роль ушей въ качествѣ медицинскаго средства могли играть рога, и это тѣмъ умѣстнѣе, что олени рога, дѣйствительно, считаются цѣлебными, по крайней мѣрѣ на далекомъ Востоку, о чемъ сообщаютъ даже газетные корреспонденты: «Изъ животныхъ много водится [въ Маньчжуріи] лосей и разнообразныхъ другихъ оленьихъ породъ, рога которыхъ также составляютъ цѣнный предметъ торговли, считаются, напр. рога мораловъ, цѣлебными и продаются за большія деньги. Отъ вару изъ рогъ приписываются силы, возстановливающія и возбуждающія организмъ» (Такъ [псевдонимъ], *Письма съ дальняго Востока*, Новости 1897, № 357, стр. 2). Отвергая раздѣляемое многими мнѣніе, будто указанное средство играетъ роль, какъ «конфортативъ», проф. Позднѣвъ признаетъ все-же «большую роль» оленьихъ рогъ «въ китайской медицинѣ», какъ средства, возстановливающаго здоровье «послѣ трудныхъ болѣзней, особенно грудныхъ, а равно подорванное долгимъ куреніемъ опиума» (*Описаніе Маньчжуріи*, СПб. 1894, I, стр. 208, см. также З. Матусовскій, *Географическое обозрѣніе Китайской имперіи*, 1888, стр. 250).

оригиналъ армянской басни внѣ круга греческихъ басенъ или нѣтъ? Увѣренно рѣшить такой вопросъ въ одномъ какомъ-либо смыслѣ пока намъ кажется невозможнымъ. Въ самомъ дѣлѣ намъ уже приходилось указывать, что армянскій текстъ часто представляетъ неизвѣстную греческую редакцію, и въ данномъ случаѣ армянская иносказательная литература могла намъ сохранить утерянную редакцію басни Эзопа. За вычетомъ сравнительно немногихъ номеровъ восточнаго происхожденія, представляющихъ позднѣйшее поступленіе, остающееся большинство рассказовъ изъ животнаго міра въ наши сборники, какъ видимъ, было внесено изъ греческихъ басенъ. Басня *Левъ, лиса и медвѣдь* также, по всей вѣроятности, идетъ изъ того же источника. Изъ прекрасныхъ страницъ, посвященныхъ исторіи этой басни (*Renard médecin*), какъ эпизода *Roman'a de Renart*, Sudre'омъ (*Les sources etc.*, стр. 111—121), мы знакомимся съ различными изводами¹⁾ ея, между ними и съ греческимъ (255 Halmi), бѣльшею частью съ волкомъ въ роли медвѣдя. И въ этомъ, и въ другихъ отношеніяхъ къ армянской редакціи близка та, въ какой изложена наша басня Павломъ Діакономъ, писателемъ VIII-го вѣка, въ его стихотворной поэмѣ (*Dümmler, Poetae latini aevi Carolini*, t. I, стр. 62—64): Павелъ Діаконъ писалъ при дворѣ Карла Великаго, и въ этой-то средѣ опъ, по предположенію G. Paris (*J. des Sav.*, Févr. 1895, стр. 89), обрѣлъ сюжетъ басни. Латинскій изводъ нѣсколько подробнѣе армянскаго, и вообще они не покрываютъ другъ друга, а предполагаютъ существованіе посредствующихъ звеньевъ; вопросъ и можетъ быть только такой: восходятъ ли и латинская стихотворная обработка, и армянскій изводъ къ греческому оригиналу, какъ къ общему источнику, или армяне получили басню съ Востока, именно изъ Персіи, въ какомъ смыслѣ могутъ быть истолкованы лексическія особенности нѣкоторыхъ списковъ? Последній доводъ однако самъ по себѣ мало значителенъ, такъ какъ персидскія слова за одно съ другими вульгаризмами въ данномъ случаѣ являются показателями народнаго, а не иностраннаго вліянія, и такимъ образомъ могутъ касаться единственно извѣстныхъ намъ позднѣйшихъ списковъ, а не самой редакціи въ ея первоначальномъ видѣ. Можно еще говорить, что редакціи съ подобными или иными характерными вульгаризмами (XCVI b и XCVI c) суть народныя армянскія, что въ вардановскомъ сборникѣ рядомъ съ книжною баснею, переработанной въ иносказаніе, сошлись народныя редакціи и отчасти повліяли на переработку книжнаго сюжета, напр. посодѣйствовавъ замѣнѣ волка эзоповской басни медвѣдемъ устной народной сказки,

1) Литературу этого мотива см. также E. Voigt, *Isengrimus*, стр. LXXX. Пересказъ Изенгрима съ сюжетомъ нашей притчи, но съ волкомъ вм. медвѣдя, см. J. Grimm, *RF*, стр. LXI—LXIII, тамъ же на стр. 1—24 *Isengrimus*.

и повліяли на нѣкоторыя другія подробности, но доказать основательность такого сужденія пока мы не въ силахъ, какъ не въ силахъ мы отрицать несомнѣнное вліяніе, такъ или иначе, эзоповской басни на нашу притчу. Правда, у Sudre'a читаемъ, что «dans la fable ésoopique, le loup ne survit pas à son supplice (τοῦ λύκου αὐτίκα νεκροῦ καίμενου); dans les dérivés, on l'écorche à vif. C'est que la réflexion morale qui termine l'apologue grec y est remplacée par des plaisanteries cruelles du renard à l'égard du loup ainsi défiguré» (*Les sources* etc., стр. 119); но не касаясь вовсе того вопроса, которая изъ двухъ редакцій, сухой и живой, первоначальна, мы считаемъ возможнымъ настаивать, что, судя по армянскому изводу, обыкновенно предполагающему греческій оригиналъ, уже въ греческой литературѣ могла существовать редакція, относимая Sudre'омъ къ производнымъ (*les dérivés*), если, впрочемъ, не допустимъ независимаго существованія (персидской или арабской) книжной или армянской народной редакціи, съ тѣмъ же живымъ изложеніемъ.

Въ послѣднее время фольклористы очень уже напирала на то, что въ сказкахъ Сѣвера обойденнымъ лисою звѣремъ оказывается медвѣдь, а не волкъ; на этомъ основаніи редакціи съ медвѣдемъ вм. волка той или другой басни изслѣдователи порою склонны присвоить Сѣверу. Однако фактъ на лицо: вм. волка имѣется медвѣдь и въ южныхъ редакціяхъ — въ армянской, а, быть можетъ, и въ предполагаемой на основаніи послѣдней, если она книжнаго происхожденія, греческой или въ крайнемъ случаѣ персидско-арабской. Въ армянской литературѣ имѣемъ и другую книжную басню, именно Мхитара (§ 81), гдѣ медвѣдь за одно съ волкомъ, да еще со львомъ являются въ роли одураченныхъ. Можетъ быть, и въ этой притчѣ изслѣдователи живой старины увидятъ вліяніе Сѣвера. Но гдѣ доказательства?

§ 477. Басня *Левъ, волкъ и лиса* (§ 204), имѣющая свою параллель въ эзоповской баснѣ *Левъ, оселъ и лиса* (260 Halmi), является весьма близкою редакціею арабской басни *Левъ, волкъ, лиса* (J. Degenbourg, *FL*, стр. 11, пр. 2, на это же указываетъ К. L. Roth, *ÄFA*, стр. 140). Но армянская басня не есть переводъ арабской, въ которой животныя, доставшіяся въ добычу, суть *онагръ, газель и заяцъ* вм. *козла, козы или овцы и ягнелка*. Еще другія, менѣе значительныя особенности арабской басни показываютъ, что не въ ней можемъ мы видѣть оригиналъ армянской притчи. Тоже самое можемъ мы сказать и относительно сирійской версіи Баребрея (Morales, «*Ergötzenden Erzählungen*» des Bar-Hebräus, стр. 428 = перев., стр. 414 — 415): здѣсь лишь добыча — *козелъ, олень и заяцъ* — напоминаетъ отчасти армянскій изводъ. G. Paris (*Les sources* etc., J. des Sav., Févr. 1895, стр. 88, прим. 1), предполагающій восточный источникъ для такой же басни въ *Roman's de Renart*, думаетъ, что сама басня

происходитъ изъ Индіи. Соображенія французскаго фольклориста, конечно, вѣски, но мы тутъ не интересуемся столь дальнимъ родствомъ, а имѣя ввиду, что въ большинствѣ случаевъ, какъ выражается авторъ *Les sources du R. de R.*, стр. 140, ученикъ того же ученаго, «les originaux de ces contes, orientaux quand l'ont remonte très haut dans l'histoire, sont grecs si l'on se bogue à envisager la filiation la plus proche», мы и ограничиваемся возможнымъ выясненіемъ этой ближайшей «филиаціи». Sudre считаетъ прототипомъ басни о дѣлѣжѣ тотъ изводъ, въ которомъ левъ является безъ сопутствія другихъ животныхъ, имѣющихъ раздѣлять съ нимъ добычу (ор. с., стр. 124), въ позднѣйшемъ же изводѣ появляются три животныя. Это весьма вѣроятно, но отчего не предположить появленія позднѣйшаго извода уже въ греческой литературѣ? Это собственно никѣмъ и не можетъ оспариваться при имѣніи на лицо басни Эзопа (260 Halmi) *Λεωξ, οσελξ и лиса*. Но Sudre, стр. 125, думаетъ, что въ *Roman'ъ de Renart* «le trouveur qui a rimé l'histoire, en associant le loup et le renard au lion, n'a obéi qu'à la préoccupation de mettre face à face les deux ennemis traditionnels, de faire naître entre eux un nouveau sujet de querelle¹⁾». У трувера, несомнѣнно, должны были быть указанныя соображенія, но едва-ли нуждался онъ въ присочиненіи къ эзоповской баснѣ чего-либо въ указанномъ смыслѣ, разъ уже существовала такая греческая редакція басни; а при армянскомъ изводѣ можно предполагать именно существованіе такой греческой редакціи. Сравнивая рассказъ изъ XVI вѣтви (ст. 721 — 1504) *Roman'a de Renart* съ баснею Эзопа *Λεωξ, οσελξ и лиса*, Sudre отмѣчаетъ, стр. 128—132, три важныхъ измѣненія: а) *οσελξ* замѣненъ *волкомъ*, б) *волкъ не спядеиъ*, а *исцарапанъ* и с) добыча состоитъ изъ *трехъ* штукъ по числу охотившихся звѣрей; другія-де отступленія въ счетъ могутъ быть не приняты. Но какъ разъ отмѣченныя важныя измѣненія имѣются въ армянскомъ изводѣ, слѣдовательно, надо полагать, они имѣлись и въ его греческомъ подлинникѣ. Впрочемъ самъ Sudre, по поводу замѣны осла волкомъ признается, стр. 128, что «cette substitution s'imposait, non pas seulement à cause des exigences particulières de l'épopée animale, mais surtout en vertu des lois les plus simples de la vraisemblance. Qui ne se demande en effet avec surprise quelle part avait à réclamer cet âne dans le gibier qu'il avait pris avec le lion et le renard²⁾».

1) Ср. впрочемъ еще раньше E. Voigt, *Ysengrimus*, стр. LXXX: «Wenn irgendwo, sieht man hier die planmässige Hand des Dichters, der den Fuchs nur vom Standpuncte seines Antagonismus gegen den Wolf auffasst».

2) Замѣтимъ кстати, что у армянъ существуетъ поговорка «На ослиную пасху, на волчье заговѣніе», если хотятъ сказать, что дѣлу не быть никогда, такъ какъ у осла не бываетъ мясаѣда, а у волка поста (Տէր Աշխարհաբան, Քի՛՛՛՛՛՛՛նքդ հաւաք Կեանքը, стр. 108, 21).

Но именно простѣйшіе законы правдоподобія и внушаютъ намъ, что греки не могли не замѣтить несообразности товарищества льва, осла и лисы, сами должны были замѣнить осла волкомъ, если дѣло не обстоитъ такъ, что редакція съ осломъ есть продуктъ позднѣйшаго сочинительства, а редакція съ волкомъ, сохраненная — быть можетъ, нѣсколько въ измѣненномъ видѣ — армянскимъ переводомъ, — первоначальная. Указаній на другіе изводы, предполагающіе зависимость отъ греческой редакціи съ волкомъ, мы не дѣлаемъ: это совсѣмъ уже выходитъ изъ предѣловъ нашей задачи. (Европейскую литературу сюжета см. также у J. Grimm'a, *RF*, стр. CCLXII — CCLXIII, и E. Voigt'a, *Ysengrimus*, LXXXIII). Отметимъ только, что у продолжателя Odo добыча состоятъ изъ барана, овцы и агненка (*Sudre, op. c.*, стр. 130), какъ въ армянскомъ изводѣ. Добыча первоначально состояла изъ одной штуки, затѣмъ по числу звѣрей-охотниковъ ихъ стало три, безъ особаго родства между ними, и, наконецъ, думаетъ *Sudre*, стр. 130, «*sous l'influence du partage fait par le renard entre le lion, la lionne et le lionceau, de la proie arrive à se composer de trois membres d'une même famille, le mâle, la femelle et leur petite*». Однако въ армянскомъ изводѣ добыча такого именно характера, хотя лиса вовсе не дѣлитъ ея между львомъ, львицею и львенкомъ¹⁾ (ср. Колмачевскій, *ЖЭ*, стр. 190 сл.).

Впрочемъ для окончательнаго выясненія исторіи этой басни необходимо болѣе основательное знакомство съ восточными, особенно персидскими ея изводами. Ауфій приводитъ въ *جامع الحكایات*, въ отдѣлѣ *ادب*, разск. I, (Унив. библ., Ms. O. 648, л. 19 b — 20 a) сравнительно простую версію о лвѣ и его слугахъ волкѣ и лисѣ: предметъ дѣлежа тутъ какая-то дичь (*صيدی*), добытая львомъ, который и предлагаетъ волку дѣлить это «мясо». Волкъ часть положилъ передъ львомъ, часть передъ лисою, а часть оставилъ себѣ. Левъ далъ волку такую оплеуху (*باج*), что «голова» скатилась передъ нимъ. Тогда лиса положила все мясо передъ львомъ; спрошенная

1) Кстати Отметимъ, что иногда у *Sudre*'а приходится наталкиваться на странныя разсужденія; такъ напр. по поводу извѣстной притчи самца-лисы съ волчицею французскій ученый пишетъ (стр. 156): «le piège où tombe la victime est, dans le poème latin et dans le poème français, invariablement l'entrée du repaire du goupil, qui sort par une ouverture opposée. Voilà certes une peinture plus épique, mais beaucoup moins naturelle, moins prise sur le vif, que celle de l'emprisonnement entre deux arbres ou dans le trou d'une haie que nous offrent les contes oraux, ou au milieu de buissons, comme nous l'avons vu dans le *Romulus*». Бываютъ однако мѣстности — мы извѣстны онѣ въ Арменіи, но, конечно, имѣются и внѣ ея, — гдѣ болѣе правдоподобная по мнѣнію L. Sudre'a западня не только не *естественна*, но и *невозможна* вовсе, такъ какъ ни деревьевъ, ни кустовъ, ни изгороди нѣтъ на лицо. А какъ знать, что редакція съ западнею въ норѣ не происходитъ именно изъ такой мѣстности?

львомъ, у кого она выучилась такой учтивости, лиса отвѣтила: у льва и у волка. Басня Ауфіемъ заимствовала изъ «книгъ мудрецовъ» (مستورات در کتب حکما). До возможно полного знакомства съ восточными версіями басни нельзя ничего окончательнаго сказать и относительно одной армянской стихотворной обработки (§ 523) между прочимъ этого же сюжета, повидимому, тяготящей къ народному армянскому преданію.

§ 478. Левъ и человѣкъ (XCV).

Левъ увидѣлъ, какъ всѣ животныя въ сильномъ страхѣ бѣжали безъ оглядки по направленію къ нему: «отъ кого вы такъ бѣжите?» спросилъ левъ. «Отъ человѣка», сказали они: «такъ какъ онъ преслѣдуетъ насъ». «Что такое человѣкъ?» сказалъ левъ: «стойте тутъ, пока онъ придетъ». Вотъ пришелъ и человѣкъ. Левъ грозно говоритъ ему: «это ты — человѣкъ, который притѣсняетъ всѣхъ животныхъ?» «Да», говоритъ онъ. «Такъ если ты человѣкъ», говоритъ левъ: «давай, поборемся. Я тебя дожидался». Человѣкъ говоритъ: «у меня здѣсь нѣтъ оружія для борьбы, но если ты согласишься, свяжу тебя, чтобы ты не бѣжалъ, пока я пойду доставать оружіе и приду къ тебѣ». Левъ согласился: человѣкъ связалъ (αgB привязалъ къ дереву) льва и сталъ бить его дубовою палкою. «Если ты — человѣкъ», говоритъ левъ: «бей и рази меня по силѣ безъ пощады, покрѣпче, такъ какъ при такомъ умѣ мнѣ подобаешь такое обращеніе».

Притча показываетъ: много сильныхъ даются въ обманъ слабымъ, и тогда они мучатся и сами презираютъ себя, какъ это случилось со львомъ.

Басня имѣется въ трехъ редакціяхъ, изъ коихъ вторую (XCVa) характеризуютъ народныя формы и обороты и бѣольшая подробность, а третью (XCVb), напротивъ, сжатость изложенія, хотя опять таки съ вульгарными выраженіями. Правоученіе совершенно отсутствуетъ въ послѣдней обработкѣ, а во второй оно составлено въ душеспасительномъ духѣ, поскольку левъ означаетъ человѣка, имѣющаго Божій образъ, а человѣкъ-гонитель — сатану, преслѣдующаго человѣка. Во второй редакціи, представленной въ двухъ спискахъ СС³, мы такимъ образомъ имѣемъ вардановскую притчу, по всей вѣроятности, подражательнаго производства.

Къ первой части сказочнаго сюжета находимъ полную параллель въ первой части Бабріевой басни Τοξότης καὶ λέων (BM 1), особенно въ стихахъ, описывающихъ смятеніе звѣрей, вызванное появленіемъ человѣка:

ἦν δὲ τῶν ζῶων

φυγὴ τε πάντων καὶ φόβου δρόμος πλήρης.

λέων δὲ μόνος προὔκαλειτο θαρσύνσας

αὐτῷ μάχεσθαι. «μεῖνον» εἶπε «μὴ σπεύσης»

ἄνθρωπος αὐτῷ, «μηδ' ἐπελπίσης νίκη».

Подобную же параллель представляютъ прозаическія версіи той же басни 279 Cor.=403 Halmi и Cor., стр. 397. Но вторая часть греческой басни посвящена впечатлѣнію, произведенному на льва раною отъ пущенной человѣкомъ стрѣлы.

Въ одномъ спискѣ сборника эзоповскихъ басенъ (Paris. suppl. gr. 504) мы имѣемъ особую версію (Haugath, *Ueberl. AF*, стр. 304) басни *Лошадь и человѣкъ*, извѣстной еще изъ Аристотеля (175 Halmi) и имѣющей кое-что общее съ нашею баснею: здѣсь лошадь вступаетъ въ союзъ съ человѣкомъ, но, довѣрившись ему, даетъ себя взнуздать и осѣдлать и становится его послушнымъ слугою.

Fab. extravagantes содержатъ (№ 16) особую въ подробностяхъ и болѣе сложную въ общемъ версію (Robert, *op. c.*, I, стр. CI) нашей басни: въ ней помѣряться съ человѣкомъ отваживается львенокъ, непослушавшійся наставленія отца. «Ah! frappe, dit le malheureux lionceau, frappe ces oreilles qui se sont fermées aux leçons de mon père; frappe ce coeuf qui n'a pas compris la sagesse de ses paroles», говоритъ подъ конецъ львенокъ, давшійся въ обманъ.

Существованіе греческаго текста эзоповской басни, вполне соответствующаго армянской версіи, для насъ весьма вѣроятно.

§ 479. *Левъ со слугою-лисою и лиса съ волкомъ* (§ 206) относится къ группѣ вардановскихъ притчъ, внесенныхъ въ сборникъ Олимпіана (№ 23). Здѣсь притчу имѣемъ въ спискѣ, можно сказать, тождественномъ съ аг.

Басня Афеонія (XX) Μῦθος τῆς ἀλώπεκος, προσαίνων μὴ βλέπειν τὰ μείζονα представляетъ слишкомъ простую версію нашего номера; въ ней нѣтъ и рѣчи о волкѣ; лиса служила льву въ качествѣ проводника: она указывала добычу, онъ ловилъ, и они вдвоемъ поживались, но лиса захотѣла поохотиться на самостоятельную ногу, и сама сдѣлалась добычею охотниковъ. Также сухая редакція предлежитъ въ изданіи эзоповскихъ басенъ (41 Halmi). Benfey, § 29, стр. 104—105, эту греческую басню считаетъ восточною по происхожденію.

Не смотря на несоответствіе въ лицахъ, армянскій изводъ гораздо ближе къ народной русской сказкѣ *Медвѣдь, собака и кошка* (Афанасьевъ, *Народныя русскія сказки*, Москва 1873, I, стр. 93—96), въ которой названныя животныя выступаютъ въ роляхъ: медвѣдь—льва, собака—лисы и кошка—волка. Близость выражается, конечно, не въ подробностяхъ, а въ тѣхъ трехъ моментахъ сюжета, которые являются основными какъ въ армянской баснѣ, такъ въ русской сказкѣ: 1) царь звѣрей (левъ || мед-

вѣдь) ¹⁾ беретъ (къ себѣ въ услуженіе || подъ свое покровительство) слабое голодное животное (лису || кобеля), которое должно предупреждать своего господина о свойственныхъ ему примѣтахъ, предвѣстникахъ охоты (глазахъ, наливающихся кровью || о томъ, какъ глаза краснѣютъ, шерсть взъерошивается, хвостъ поднимается), 2) отжирѣвши, слабое животное задумываетъ самостоятельную охоту на царскій или господскій ладъ въ сообществѣ съ недобрымъ товарищемъ (волкомъ || кошкою), который долженъ предупреждать его о примѣтахъ охоты при первомъ же вопросѣ затѣйщика, хотя бы ихъ не было, 3) товарищъ покорно исполняетъ возложенную на него обязанность, и когда слабое животное падаетъ жертвою своего самолюбія, сраженное тѣмъ, на кого оно зарилось (олени || кобылу), то тогда злой товарищъ не безъ ироніи говорить

въ армянской баснѣ:

«Вставай, теперь, правда, сгустилась
кровь у тебя въ глазахъ».

въ русской сказкѣ:

«Вотъ теперича и впрямь глаза кровью
налились, шерсть взъерошилась и хвостъ
завился».

Намъ не кажется допустимымъ объясненіе указаннаго сходства случайностью или только тѣмъ, что народно-эпическое творчество способно повторяться. Если же признать несомнѣннымъ родство армянской басни съ русскою сказкою, то его, на нашъ взглядъ, можно объяснить только на почвѣ устнаго международнаго странствованія животнаго эпоса, при чемъ въ армянской баснѣ придется усматривать книжное отложное мѣстное, малоазійской, животной сказки, непосредственное, т. е. внесенное въ наши сборники прямо изъ устнаго обращенія въ армянской средѣ, или посредственное — черезъ греческій текстъ, въ какомъ случаѣ армянскій переводъ сохранилъ утерянную редакцію эзоповской басни.

§ 480. *Лиса и орелъ* (§ 211) — въ сказочной части также представляетъ эзоповскую басню, но въ греческихъ изданіяхъ Эзопа мы ея не находимъ. Архилохъ, ссылаясь (Coraі, стр. 13') на то,

‘Ως ἄρ’ ἀλώπηξ κατέτος
Ξυνωνίην ἔθεντο,

имѣетъ въ виду, быть можетъ, несохранившуюся въ греческомъ редакцію эзоповской басни, подлинникъ армянскаго текста. О неудачной дружбѣ лисы съ орломъ по эзоповскимъ баснямъ (ἐν Αἰσώπου λόγοις) говорить и Аристофанъ (Ὀρν. 650 = у Coraі'я, стр. 1—2, примѣч. 1).

1) Есть версія русской сказки съ волкомъ въ роли медвѣдя (Афанасьевъ, *ор. с.*, I, стр. 93, прим. 2).

Итакъ греческаго оригинала армянской басни *Лиса и орелъ* мы не находимъ, какъ не находимъ его въ отдѣльности и для другой армянской басни *Бѣднякъ и орелъ* (§ 28), но въ эзоповскихъ басняхъ имѣемъ одну *Ἄετος καὶ ἀλώπηξ* (5 Nalṃi, см. также Hochfeld, *SF*, стр. 34, № 25), которая въ первой части представляетъ особую версію басни *Бѣднякъ и орелъ*, а во второй — басни *Лиса и орелъ*. По эзоповской баснѣ, орелъ заключилъ союзъ съ лисою и похитилъ у нея щенятъ; лиса не могла ничего подѣлать и дѣло предоставила Богу (Hochfeld, *SF*). Это наша басня *Лиса и орелъ*. Во второй половинѣ, параллели басни *Бѣднякъ и орелъ*, рассказывается, что какіе-то люди въ полѣ приносили въ жертву козла, и орелъ унесъ павшія съ жертвенника горячія внутренности съ углемъ (*σπλάγχνον ἔμπυρον*); отъ вѣтра искра разгорѣлась въ гнѣздѣ орла, произошелъ пожаръ, птенцы попадали на землю, и лиса съѣла ихъ на виду у орла¹⁾. Существенное отличие армянской басни въ этой части состоитъ въ замѣнѣ лисы греческаго текста бѣднякомъ; эта замѣна могла произойти на армянской почвѣ. Замѣна животныхъ людьми въ армянскихъ притчахъ случается, такъ напр. лягушка замѣнена разъ врачомъ (§ 338), лошадь — охотникомъ (§ 437).

§ 481. Луна и солнце (CCCLXXI).

Луна сказала солнцу: «я — твое дитя. Чтѣ бы спать²⁾ тебѣ для меня платье!» Солнце отвѣтило: «на какой ростъ скроить тебѣ платье, когда и одинъ день не остаешься одной величины?»

Галустъ Тэръ-Мкртчянъ, которому я обязанъ сообщеніемъ этой басни, списалъ ее съ переплета одной рукописи, хранящейся въ библіотекѣ Эчмиадзинскаго монастыря; номеръ рукописи о. Галустъ, къ сожалѣнію, запыталовалъ. Разсказъ изложенъ мѣстами народнымъ языкомъ; можно было бы думать, что онъ взятъ изъ устъ народа, тѣмъ болѣе, что трудность сшить платье для луны выражена и въ армянской поговоркѣ (*Հալաշրտեա՛ն, Լուս՛մբ աղաշրտե՛ր*, стр. 70, 15): «Для луны кроить кафтанъ (буке. кабу)». Быть можетъ, и такъ, но, вѣроятноже, басня книжнаго происхожденія и восходитъ къ греческой баснѣ (389 Nalṃi) *Σελήνη καὶ μήτηρ* изъ *Plutarchi VII Sap. Conv.*, с. 14): сходство поразительное; правда, въ греческомъ бесѣда между

1) Басня имѣется и на Востокѣ, но Keller настаиваетъ, *gF*, стр. 349, на ея греческомъ происхожденіи, см. также *du Méril*, *op. c.*, 30, 5 и 194, 6, Benfeŷ, стр. 170. Ср. впрочемъ *Landsberger*, *Die Fabeln des Sophos*, стр. LXXXV—LXXXVI.

2) Въ текстѣ луна проситъ *հարկ* скроить, но, думается, по винѣ переписчика, который могъ списать такъ *հարկ* *сшить*.

луною и матерью, но и въ армянскомъ луна обращается къ солнцу, какъ къ родителю.

§ 482. *Львица и лиса* (§ 214) есть обычная переработка въ вардановскую притчу греческой басни, представлявшей переводъ басни Эзопа (240 Halmi) Λέαινα καὶ ἀλώπηξ, въ этой же или, вѣроятно же, нѣсколько болѣе пространной редакціи. Сущность нравоученія удержана и въ вардановской морализаціи.

Локмановская (№ 11) басня *Заяцъ и львица* также восходитъ при посредствѣ сирійскаго перевода (53 Hochfeld) къ эзоповской баснѣ, но въ другой редакціи. Баребрей сохранилъ краткую редакцію эзоповской басни, которую и приведемъ по Ватиканской рукописи (№ 173, л. 117b [= *The Laughable Stories*, coll. by M. Gr. J. Bar-Hebraeus, by W. Budge, № 369, текстъ, стр. 70 = перев., стр. 90]):

ܠܝܨܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ	Лиса попосила львицу, говоря: «ты рождаешь въ годъ только одного щенка».
ܠܝܨܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ	Она сказала ей: «Правда, я рождаю одного; но я рождаю льва, но левъ онъ».

§ 483. *Мать (Вдова) и сынъ воръ* (§ 360), притча Вардана, представляет переработку басни Эзопа (351 Halmi) Παῖς χλέπτης καὶ μήτηρ. Разница въ подробностяхъ значительная, но она находитъ свое объясненіе частью въ цѣляхъ болѣе нагляднаго согласованія сказки съ нравоученіемъ—этимъ обусловливается появленіе судьи-карателя въ армянской притчѣ, частью въ средѣ, въ которой обращался армянскій изводъ—этимъ обусловливается замѣна предметовъ кражи однихъ другими: въ греческой баснѣ мальчикъ крадетъ въ школѣ у одного товарища доску, у другого плащъ, въ армянской же притчѣ, въ первоначальной ея формѣ, краденныя вещи не называются, а въ позднѣйшихъ изводахъ сначала мальчикъ воруетъ фрукты и овощи, затѣмъ скотину и посуду и кончаетъ—тутъ согласно съ прототипомъ—тѣмъ, что становится «разбойникомъ въ горахъ».

Neumann, *Arhaghk Ochotrianou*, стр. 121, съ пересказомъ этой басни, замѣчаетъ, что вмѣщающій ее сборникъ, «повидимому, исходитъ отъ христіанина». Названный ученый, понятно, и не подозрѣвалъ принадлежности всей послѣдней части сборника, въ настоящей ея редакціи, не Олимпіану, а армянскому христіанскому вносказателю, какъ не подозрѣвалъ этого и K. L. Roth, *AFa*, стр. 132—133, 138 и 140. K. L. Roth впрочемъ отмѣчаетъ ту разницу, что по греческому тексту разбойникъ откусываетъ у матери ухо, а не носъ (ор. с., стр. 138). Въ одномъ армянскомъ спискѣ ре-

дакціи *Притчъ мудрецовъ*, вошедшемъ съ послѣдними въ *Физиологи*, ность замѣненъ языкомъ (ч. III, стр. 148, IX 4, 6). Варіація этой подробности, по всей вѣроятности, зависитъ отъ соображеній писцовъ или даже редакторовъ насчетъ того, что легче откусить при поцѣлѣ.

Болѣе любопытно замѣчаніе того же Roth'a (ib., прим. 13), что «in den erzählungen des cod. Bernensis no. 679 sec. XIII. heisst es von diesem räuber, dass er seinem vater [а не матери, см. § 360, стр. 370] die nase weggebissen habe: patri nasum morsu garuit».

§ 484. Притча *Муравей и юлубъ* (§ 219) внесена въ сборникъ Олимпіана (17*), внесена собственно только сказочная ея часть, и та въ значительно болѣе сжатомъ изложеніи. Статья представляетъ переработку въ притчу эзоповской басни (296 Halmi) *Μύρμηξ καὶ περὶστερά*. Но переработка такъ слаба, что притча сама можетъ считаться точнымъ переводомъ, съ тѣмъ лишь отличіемъ, что въ притчѣ не сообщается, по какому поводу провалился муравей въ воду; даже нравоученіе удержано изъ источника рядомъ съ душеснасительною морализаціею.

§ 485. *Мыши и ласки (кошки)*, басня Эзопа (291 Halmi), несомнѣнно существовала въ армянской литературѣ. Передѣлку ея въ притчу имѣемъ въ статьѣ *Мыши вооружаются* (§ 220). Изъ двухъ редакцій (291 и 291^b) басни Эзопа первая ближе повѣствовательною частью къ армянской притчѣ: сюда же относится сирійскій изводъ (39 Hochfeld, *SF*, стр. 40).

§ 486. *Мышь и верблюдъ* (§ 221) можетъ быть эзоповскою баснею, хотя въ подлежащихъ сборникахъ намъ не удалось отыскать ея оригинала.

§ 487. *Обезьяна и зеркало* (§ 115) не оказывается въ числѣ эзоповскихъ басенъ, но возможно, что эта басня эзоповская. Басня (105) Крылова *Зеркало и обезьяна* изображаетъ обезьяну въ совершенно иномъ свѣтѣ, чѣмъ армянская, гдѣ героиня искренне признаетъ свое безобразное отраженіе въ импровизированномъ зеркалѣ. Впрочемъ сопоставленіе армянской басни съ русскою имѣетъ лишь значеніе курьоза.

§ 488. Обезьяна и рыболовъ (СII).

(У обезьяны такая привычка: какъ увидитъ, что человѣкъ дѣлаетъ что-либо, тоже самое дѣлаетъ она сама). Увидѣвъ, что рыболовъ закинулъ неводъ надъ рыбами и ушелъ обѣдать, обезьяна спустилась съ дерева, взяла неводъ и хотѣла подобно рыболову закинуть его надъ рыбами, но запуталась сама въ немъ и говоритъ: «подѣломъ попалась я, такъ какъ взялась за то, чего не знаю».

Притча показываетъ: не берись и не стремись къ дѣлу, котораго не знаешь; не подобаетъ это тебѣ ни въ свѣтскомъ, ни въ духовномъ званіи, такъ какъ будетъ

пагуба, выгоды ты не получишь и ничего (хорошаго) не выйдет для тебя изъ твоего труда.

Басню имѣемъ въ четырехъ спискахъ VlagD, съ разночтеніями слога; прототипъ, очевидно, былъ писанъ классическимъ языкомъ, хотя списки всѣ подверглись въ той или иной степени вліянію живой рѣчи; позднѣйшей является, конечно, глосса *որ է անպահանջ* [перс. *بوزینه* = обезьяна] *что есть обезьяна* къ классическому слову *հանրիկ*¹⁾ = перс. *بوز* обезьяна. Вступительная часть, заключенная нами въ скобки, едва ли присочинена на армянской почвѣ: въ ней мы, по всей видимости, имѣемъ передачу фразы *φασὶ γὰρ ἀνθρώπων ζῶον εἶναι τοῦτο*, находящейся внутри греческаго текста.

Въ армянскомъ текстѣ имѣемъ басню Эзопа (362 Halmi) Πίδηκος καὶ ἀλκίτζ, съ нѣкоторымъ сокращеніемъ въ началѣ и съ болѣе распространеннымъ правоученіемъ. Сирійская редакція (Hochfeld, *SF*, стр. 42, № 43) въ нѣкоторыхъ подробностяхъ приближается къ армянской, но и она не представляетъ полной параллели къ нашей.

Сопоставленіе армянской басни съ греческою имѣемъ уже у Benfey'я, стр. 106, знавшаго ее по изданію С.-Мартена, XXXI. Benfey басню считаетъ восточной по происхожденію.

§ 489. Орелъ, куропатка и мошка (ХСП).

Орелъ преслѣдовалъ куропатку, а она прибѣгла къ помощи мошки (жука, см. § 415) и привела ее ходатайницею, но орелъ не внялъ мольбамъ мошки. Тогда мошка обидѣлась и принялась мстить; поднялась она, взобралась въ гнѣздо орла, скатила яйца и перебила ихъ, и долго такъ лишила она орла потомства. Орелъ улетѣлъ и снесъ яйцо въ пазухѣ царя; пошла мошка къ царю (В пробралась промежъ ногъ) и укусила въ лѣжку; царь вскочилъ отъ боли, и яйцо орла упало и разбилось.

Притча показываетъ: (В если есть возможность,) не приобрѣтайте себѣ врага ни въ комъ изъ людей, даже въ самомъ бѣдномъ и безсильномъ.

Эта редакція басни предлежитъ въ трехъ спискахъ VIB, использованныхъ въ нашемъ изданіи; четвертый списокъ, почти тождественный съ В, имѣемъ въ *Олимпіанъ-Варданъ* (№ 16). Разночтенія главнымъ образомъ касаются формъ и словъ; I замѣняетъ устарѣвшія слова (*լակակ, բեկակ*) болѣе понятными (*բեկակակ, արտակեցակ*); В распространяетъ для удобопонятности нѣкоторыя лаконическія фразы; одну изъ такихъ фразъ мы внесли въ

1) Къ цитатамъ *Большаго словаря* м.х. прибавимъ еще *և արդի արդի զգուշիկ է* Григорія Магистра, *Письмо о всемъ и филос. къ Эм. Ибрагиму*, Мюнх. рп., стр. 142. См. также М. В. Рябининъ, *ор. с.*, стр. LXXXIV.

скобкахъ въ нашъ переводъ. Кромѣ того, лишнею фразою въ нравоученіи — *если есть возможность* — и иными мелочами этотъ списокъ соприкасается со спискомъ аг другой редакціи (ХСІІа).

Другую редакцію имѣемъ въ четырехъ спискахъ агСС²D; ее отличаетъ сравнительная пространность въ сказочной части, главнымъ же образомъ слѣдующія подробности: а) за угнетенную куропатку сначала ходатайствуютъ птицы, но бесплодно, и куропатка проливаетъ слезы; тогда б) жукъ приходитъ и разспрашиваетъ ее о причинѣ горя, и лишь затѣмъ начинается исторія жука. Списки различаются формальными разночтеніями: въ этомъ отношеніи списки распадаются на три группы аг, С=С² и D: D близокъ къ аг, но часто совпадаетъ и со списками второй группы. Наиболее существеннымъ является разночтеніе аг и D — «разсказывается въ басняхъ», которымъ и начинается настоящій номеръ.

Предложенный въ переводѣ текстъ представляетъ особый изводъ, съ куропаткою вмѣсто зайца и съ царемъ вм. Зевса, эзоповской басни 'Αετός καὶ κύνδαρος (2 Сог. || 7 Halmi). Эта самая басня вложена въ уста баснописца въ жизнеописаніи его, редактированномъ Планудомъ (Alfr. Eberhard, *Fabulae romanenses*, стр. 301 — 303 = G. Landi, *Favole di Esopo Frigio*, стр. 83 — 85): Эзопъ произноситъ ее въ тотъ моментъ, когда дельфійцы ведутъ его на казнь. Указаніе на басню, все въ томъ же греческомъ изводѣ, имѣется у Аристофана Εἰρήν. 128 и Σφή. 1445 (см. Сог., стр. 3 — 4, примѣч., Welcker, *Aesop eine Fabel* въ *Kleine Schriften zur griechischen Litteraturgeschichte*, II, стр. 231). Benfey, трактующій объ этой баснѣ пространно (*op. c.*, стр. 244 — 245), видитъ въ ней соединеніе двухъ различныхъ мотивовъ (*op. c.*, стр. 245).

Едва ли имѣемъ отложеніе нашей басни (см. также § 484) въ армянской пословицѣ (Հաշտեան, Լաճր աղջակը, стр. 57, 3): «Если и муравей твой врагъ, всеже остерегайся!» Мысль о возможности пострадать отъ ничтожнаго существа столь проста и обща всѣмъ народамъ, что нѣтъ необходимости видѣть въ данномъ случаѣ заимствованіе.

§ 490. Басня *Орелъ и стрѣла*, по Эсхилу со словъ схолиаста Аристофана (Ὀρν. 807) и по Свидѣ (см. Согai, стр. 74, прим. 1, и, Rutherford, *Babrius*, стр. XXXVII), относящаяся къ отрицаемому по существу Neubner'омъ (AGA, стр. 76 — 78) роду μύθων τῶν Λιβυτικῶν, въ вардановскихъ сборникахъ снабжена назидательнымъ нравоученіемъ (§ 224). Въ отношеніи сказочной части басня Афеонія XXXII, съ отсутствующимъ въ армянскихъ текстахъ стрѣлкомъ, представляетъ особую редакцію — въ изданіи Halm'a № 4^b —, но она является наиболее близкою къ армянской редакціи; у Бабрія (rec. O. Crusius, 1897, № 185 = 4

Halmi) басня осложнена еще тою подробностью, что въ орла попадаютъ стрѣлою, когда онъ сидитъ на скалѣ, подстерегая зайца. Поэтическія обработки Эсхила, Игнатія и Тдзетдзы, изданныя у Согат'я, стр. 74—75, также примыкаютъ къ редакціи, сохраненной въ армянскомъ переводѣ.

Другой изводъ этой же басни *Стрѣла и бревно* или *Стрѣла и дѣлатель стрѣлы*, быть можетъ, возникъ на армянской почвѣ.

§ 491. Орелъ и филинъ (ССХХІХ).

Разсказывается въ басняхъ: стадо овецъ паслось на полѣ, вдругъ появился орелъ, подхватилъ изъ стада одного ягненка и, поднявшись въ поднебесье, исчезъ. По близости стада сидѣлъ филинъ; увидѣвъ онъ, какъ орелъ похитилъ ягненка, позабывалъ въ душѣ орлу и думаетъ: «я — мощиѣ орла (DG и когти мои — толще его когтей); почему же, разъ онъ схватилъ ягненка и увезъ его изъ стада, не брать и мнѣ? Если онъ взялъ ягненка, то я могу взять овцу». Вооружившись, онъ приободрилъ себя изъ всѣхъ силъ и, окружившись (надъ стадомъ), вцѣпился когтями въ шерстистую овцу, чтобы подняться съ нею, но не смогъ: когти запутались въ шерсти, и филинъ повисъ на спинѣ овцы. Пришелъ пастухъ, перебилъ палкою ему кости, умертвилъ его, перевязалъ ноги, перекинулъ черезъ пастушескій посохъ, положилъ себѣ на плечо и пошелъ домой съ овцами: увидѣвъ ношу, сельчане спросили: «что это такое несешь на плечѣ?» «Это — то животное», сказалъ пастухъ: которое, по его мнѣнію, былъ орелъ, а по нашему мнѣнію — филинъ.

Басня показываетъ: каждый долженъ довольствоваться тѣмъ, что Богомъ дано ему, и не хвататься за непосильное; иначе онъ сдѣлается посмѣшищемъ, какъ былъ осмѣянъ филинъ, а также сгубитъ свою жизнь.

Переводъ данъ нами по D; два другіе списка той же редакціи имѣемъ въ A и G.

Если бы присутствіе въ баснѣ мѣстныхъ бытовыхъ чертъ, въ данномъ случаѣ изъ пастушеской жизни, могло считаться достаточной гарантіею ея мѣстнаго происхожденія, то настоящій номеръ слѣдовало бы отнести къ числу оригинальныхъ армянскихъ басенъ. Въ немъ нѣтъ ни одного дѣйствія, ни одного слова, ни одной черты, что не переносило бы насъ въ знакомую среду армянскихъ сельчанъ, занимающихся и овцеводствомъ: пастухъ не только съ посохомъ (рhr), но и съ мечемъ (dallr) мнѣ лично живо напоминаетъ, напр. Ворнакца съ Дебедачая, въ его традиціонномъ пастушескомъ костюмѣ, способнаго отпускать не менѣе остроумныя замѣчанія, чѣмъ тѣ, которыя вложены въ уста несшаго филина. Быть можетъ, нарядъ басни, придающій живость изложенію, и принадлежитъ, дѣйствительно, армянскому редактору. Въ греческомъ же происхожденіи басни нѣтъ основанія сомнѣваться: краткій ея изводъ имѣемъ у Афеонія (XIX)

Μῦθος ὁ τοῦ κολοιοῦ, παραινῶν μὴ μειζόνων ἐρᾶν, въ которомъ галка играетъ роль филина. Эта эзоповская басня (8 Halmi || BM 137) и въ сирійскомъ текстѣ рассказывается про галку (Hochfeld, стр. 28—29, № 9). Потому можно, конечно, предполагать еще, что замѣна галки или сои филиномъ произошла на армянской почвѣ.

§ 492. *Ормуздъ и змѣя* (§ 225) представляетъ переводъ басни Эзопа (153 Halmi) Ζεὺς καὶ ὄφις. *Ароматные красивые листья* отсутствуютъ въ греческихъ текстахъ (имѣются двѣ редакціи басни — 153 = BM 197, и 153^b); нѣтъ въ нихъ также рѣчи о томъ, чью свадьбу справлялъ Зевсъ. Но эта и другія мелкія особенности армянскаго текста могли находиться въ какомъ либо иномъ спискѣ греческой басни. Нравоученіе замѣнено по обыкновенію морализаціею.

§ 493. Охотникъ и куропатка (XCIX).

Охотникъ поймалъ куропатку и собирался зарѣзать ее. Куропатка говорила съ плачемъ: «не рѣжь меня, и я обольщу для тебя много куропатокъ и приведу на твой произволъ». Охотникъ говоритъ: «теперь-то и умрешь отъ моихъ рукъ, такъ какъ ты предаешь смерти своихъ друзей и сородичей».

Притча показываетъ: если построишь козни своему роду и другу, Богъ не одобритъ твоихъ дѣлъ и уготовитъ тебѣ тоже самое.

Притча предлежитъ въ пяти (VlagBD) спискахъ этой редакціи, использованныхъ нами въ изданіи; шестой, внесенный въ сборникъ Олимпіана (№ 18), тождественъ съ аг. Разночтенія касаются лишь формы за исключеніемъ двухъ: а) вм. *обольщу для тебя* въ V *выложу* (букв. *изложу*) *къ тебѣ*; разночтеніе это обязано своимъ происхожденіемъ тому, что переписчику легко было смѣшать соотвѣтствующія армянскія слова. За чтеніе *обману* или *обольщу* стоятъ пять списковъ противъ одного V, въ томъ числѣ I, который съ V восходятъ къ одному подлиннику, и это чтеніе имѣемъ въ сирійскомъ ܕܡܝܬܐ (Hochfeld, стр. 36, № 29,з); въ греческой прозаической версіи (356 Halmi) стоитъ *κυνήγισμα* *изложу*, но въ стихотворной у Бабрія рядомъ съ *κυνήγισμα*, читаемымъ впрочемъ по догадкѣ, находимъ *ἀπατῶν* (BM 138, в); къ Бабріевой редакціи примыкаетъ въ этой подробности и прозаическая версія Синт. 25; б) вм. *приведу на твой произволъ* тѣ же пять списковъ имѣютъ *заведу* (аг, но не ж, *заберу*) *въ твои сѣти*.

Армянскій текстъ воспроизводитъ, съ едва замѣтнымъ приращеніемъ слога, басню Эзопа (356 Halmi) Πέρδιξ καὶ ἀνθρωπος, предлежавшую армянскому переводчику въ иномъ спискѣ. Басня Бабрія сравнительно ближе къ армянскому тексту чтеніями *ծնել* = *qēnel* вм. *σφάζει* и *ἀπατῶν*, отзвукъ котораго мы имѣемъ, какъ намъ кажется, въ *խարեցից* [*ἀπατήσω*],

но у Бабрія куропатку ловить γεωργός, а не *πρωτοπτερος* [ὀρνιθοθήρας, букв. θηρευτής]. Въ особомъ прозаическомъ изводѣ этой басни, изданномъ по Paris. suppl. gr. 504 (Haugath, *Ueber AF*, стр. 304), также является ὀρνιθοθήρας, а куропатка ссылается на то, что она заманивала, *бука*. завывала (ἐκχαλουμένου) и предавала родственниковъ (δμοφίλους). Довольно близка къ армянскому тексту и басня Синт. 25.

§ 494. Павлинь — царь птицъ (XXVII).

Собрались птицы, избрали за красоту павлина и помазали его царемъ. Является голубь и говоритъ: «добрый царь, какую ты можешь оказать намъ помощь, если насъ будутъ притѣснять орлы?»

Притча показываетъ: царю пужно обладать не только красотой, но и доблестью, боевою мощью и во всѣхъ отношеніяхъ изобрѣтательнымъ умомъ.

Притчу имѣемъ въ четырехъ спискахъ VlagB этой редакціи. Разночтенія большею частью ореографическія и грамматическія; сообразно съ ними списки группируются въ два вида VI и agB, хотя и въ послѣднихъ каждый списокъ со своими особенностями. Съ точки зрѣнія схоластической ореографіи группа agB состоитъ изъ лучшихъ списковъ.

Этотъ номеръ (ср. § 65) представляетъ особый изводъ басни Эзопа (398 Halmi, 50 Hochfeld = 53 Синт., см. также Benfey, § 141) Ταῦς καὶ холоίος, съ тѣмъ главнымъ образомъ отличіемъ, что галка греческаго текста (въ сирийскомъ — воронъ, какъ у Синт.) замѣнена голубемъ; въ остальномъ армянскій текстъ можно бы принять почти за точный переводъ даннаго греческаго подлинника.

§ 495. *Патріотизмъ лягушекъ* (§ 351, ср. § 406). У Эзопа имѣется (74 Halmi) басня о двухъ лягушкахъ, оставившихъ родную страну въ засуху: лягушки готовы были спуститься въ колодезь, попавшійся на пути, если бы болѣе благоразумная не предупредила, что при усиливающейся засухѣ вода въ колодецѣ можетъ изсякнуть, и онѣ погибнуть. Но если армянскій проповѣдникъ, авторъ выписанной въ началѣ параграфа притчи, заимствовалъ, какъ можно думать, сюжетъ у Эзопа, то онъ пользовался другою редакціею.

Близкую къ армянской притчѣ редакцію имѣемъ въ другой эзоповской баснѣ Βάτραχοι (75 Halmi), гдѣ, какъ въ армянскомъ текстѣ, лягушка обитавшая въ лужѣ, отказалась отъ приглашенія лягушки, жившей въ болотѣ, говоря, что не можетъ разстаться съ привычнымъ мѣстомъ (δυσάποσ-πάστως ἔχειν τῆς τοῦ τόπου συνηθείας), и предпочла умереть у себя; но въ этой баснѣ сюжетъ дифференцированъ той подробностью, что мелководная лужа находилась близъ проѣзжей дороги, и обитавшая въ ней лягушка по-

гибла отъ наѣхавшей телеги или колесницы (*ἄμαξα*), между тѣмъ какъ въ баснѣ, долженствовавшей подлежать иносказателю Вардану, если и могла быть рѣчь о колесницѣ, то она должна была быть колесницею Гелиоса.

§ 496. Еще Горацій намекаетъ на сюжетъ басни о переметной сумѣ въ стихахъ (*Sermones*, l. II, sat. 3, ст. 298—299):

Dixerit insanum qui me, totidem audiet atque
Respicere ignoto discet pendentia tergo.

Для насъ интереснѣе двустихіе другого сатирика (Катуллъ, *Carmina*, XXII, ст. 20—21):

— — Suus cuique attributus est error;
Sed non videmus, manticae¹⁾ quod in tergo ist.

Прямого отношенія стихи латинскаго писателя, конечно, не имѣютъ къ армянскому тексту. Армяне, несомнѣнно, заимствовали басню изъ греческой литературы. Вполнѣ соответствуя основной мысли евангельскаго изреченія о сучкѣ въ чужомъ глазу и бревнѣ въ своемъ (Матѣ. 7, 3—5, Лук. 6, 41—42), басня была очень популярна у церковныхъ писателей. Если у Василія Великаго (*Шестодневъ*, Вен. изд., стр. 196—197) находимъ лишь выраженіе этой основной мысли, когда онъ пишетъ: «мнѣ кажется, что не одного глаза свойство не видѣть своей природы, но видѣть, что стоятъ впереди; у ума такое же естество видѣть чужіе грѣхи и не замѣчать своихъ прегрѣшеній», то у Максима Исповѣдника въ *Κεφαλαῖα Θεολογικά* (гл. XVI, Migne, *Patr. gr.*, т. XCI, стр. 817) приводится цѣликомъ эзоповская басня въ редакціи, близкой къ армянской тѣмъ, что вм. злыхъ дѣлъ рѣчь о грѣхахъ, какъ и въ 337, стр. 222, *Corai*. О другихъ греческихъ версіяхъ басни см. BM 66, 359 Halmi, Hausrath, *Ueberl. AF*, стр. 282 и 300—301 (см. также du Méril, *op. c.*, стр. 52, 4 и 449). Но намъ не удалось найти редакціи со словомъ «*μαντίχα*» или «*μαντίχη*» въ значенія *сумы* вм. *пѣра*. Возможность существованія греческаго текста съ такою транскрипціею латинскаго *mantica* мы допускаемъ ввиду того, что съ одной стороны это слово употребляетъ Катуллъ какъ разъ въ намекѣ на нашу басню, а съ другой стороны въ армянскомъ текстѣ той же басни употреблено тоже са-

1) Слово *mantica* встрѣчается также у Горація (*Sat.* I, 6, 106), Персія (IV, 24), Апулея (*Metam.* I, стр. 110, 27 [изд. Nisard, 1856, стр. 273]), причемъ схолиастъ Порфиріонъ на указанное мѣсто Горація объясняетъ *mantica* черезъ *regula viatoria*. Тотъ же Порфиріонъ въ схолии на *Hor. Sat.* II, 3, 299 [см. у насъ въ текстѣ] и схолиастъ на Персія говорятъ *duas manticas*, оба въ пересказахъ эзоповской басни]. См. также *Satiren und Episteln des Horaz mit Anmerkungen von L. Müller*, I, стр. 206, прим. — Помѣщенной въ скобки справкою мы обязаны любезности проф. В. К. Ериштедта.

мое слово въ формѣ mantik (I) или mandik (V). Надо помнить, что аэоновскія басни были проводниками латинскихъ словъ въ греческую литературу, причемъ латинскія слова вносились въ нѣкоторые редакціи басенъ подъ влияніемъ, по всей вѣроятности, вульгарнаго греческаго языка (Knöll, *Die babr. Fabeln*, стр. 9). Во всякомъ случаѣ слово mantica проникло на Востокъ, по всей вѣроятности, черезъ византийцевъ и довольно рано, такъ какъ въ концѣ XII-го вѣка грузинскій поэтъ Шота Руставели пользуется имъ для сравненія въ слѣдующемъ стихѣ 464, III:

ცხენს კაცო გაგვეთიღო მანდიკურად გადგვედო

*Людей я разстлалъ: на коняхъ, какъ сумы переметныя (mandikurad),
перевышивались они.*

§ 497. Пѣтухъ, лиса и собака (LXVII).

Пѣтухъ крикливо молился (I кричалъ) на деревѣ; приходитъ лиса и говоритъ: «изволь спуститься къ намъ, такъ какъ у насъ нѣтъ философа ¹⁾», а сегодня праздникъ великаго Іоанна Предтечи, и мы вмѣстѣ справимъ праздникъ». Пѣтухъ говоритъ: «подожди немножко, пока прибудетъ мой дядя, чтобы отпраздновать торжественно». Когда наступило утро, явилась гончая собака и схватила лису за горло. Лиса залилась на многообразные лады. Пѣтухъ говоритъ: «горе мнѣ, какимъ отвратительнымъ голосомъ хотѣла ты, оказывается, совершить праздничный чинъ великаго Іоанна Предтечи!»

Притча показываетъ: кто будетъ стараться лукавить съ своимъ товарищемъ, самъ попадетъ въ западню, которую онъ устроилъ, какъ говоритъ Христосъ, а также Давидъ и Соломонъ.

Эту редакцію притчи имѣемъ въ двухъ спискахъ VI. Разнотченія списковъ орографическія и грамматическія. Одна описка I въ пятой строкѣ *რქნღ* вм. *რქრღ* показываетъ, что V не списанъ съ I.

Другая редакція (LXVIIa), сравнительно болѣе пространная, представлена въ четырехъ спискахъ agCC³D. Изъ нихъ ag и D начинаются указаніемъ на то, что сюжетъ заимствованъ изъ басенъ (*აღი ჟამაჟაჟი*, § 299). По этой редакціи, «Пѣтухъ заночевалъ на деревѣ. Въ полночь онъ сталъ прославлять Бога и кричалъ невыносимымъ голосомъ». Въ дальнѣйшемъ эта редакція обособляется преимущественно тѣмъ, что лиса называетъ пѣтуха «святымъ священникомъ», и Іоаннъ Предтеча называется кратко «св.

1) Такой титулъ у киликійскихъ армянъ получали выдающіеся учителя церковнаго пѣнія, такъ напр. извѣстны были пѣвцы Симеонъ Философъ (1258—1260) въ Аркакагні (§ 316, стр. 293, прим. 2) и Маргара Философъ (1335) въ монастырѣ Тюркѣт (*იქ-მონასტრე*, стр. 517, 546).

Карапетомъ» (Предтечею). Обѣ разсмотрѣнныя редакціи въ свою очередь представляютъ сокращенную обработку слѣдующей притчи, отличающуюся одною подробностью — опредѣленнымъ названіемъ праздника — и инымъ нѣскольکو правоученіемъ:

Собака, пѣтухъ и лиса (CXIII¹).

Собака и пѣтухъ побратались и пустились въ путь. Когда наступилъ вечеръ, пѣтухъ взобрался на высокое дерево и сѣлъ на насѣсть; тамъ же подъ скалою, которая находилась близъ дерева, заночевала собака. Въ обычное время (*букв.* при пѣніи птицъ) пѣтухъ заплѣлъ. Лиса слышала голосъ пѣтуха и подошла подъ дерево, но не могла взобраться, такъ какъ было трудно. Тогда лиса крикнула и говоритъ: «спустись сюда внизъ, такъ какъ ночь еще ранняя. Сначала споемъ псалмы, а затѣмъ будемъ славословить Господа на гласъ «Отверзи уста мои» [Пс. 51, 17²): въ эту ночь праздникъ». Пѣтухъ сказалъ ей съ дерева: «у меня товарищъ еще подъ той скалою; ступай, разбуди его; я также сойду, и пойдемъ вмѣстѣ славословить Бога». Лиса тотчасъ бросилась, думая, что тамъ находится другой пѣтухъ, и наскочила на собаку. Собака схватила ее за горло и стала душить. Лиса принялась выть на разные лады и издавала отвратительные звуки. Пѣтухъ крикнулъ съ дерева и сказалъ: «такихъ мерзкихъ гласовъ, которые издаешь ты, лиса, пѣтъ ни въ псалтири, ни въ тропаряхъ, ни въ другихъ книгахъ. Такимъ ли гласомъ хотѣла ты славословить Бога?» А собака не оставила лисы, пока не задушила.

Притча показываетъ: коварнаго, вѣроломнаго, вора и всякаго иного злого чело-вѣка при встрѣчѣ свирѣпыя люди умерщвляютъ и душатъ подобно тому, какъ собака не оставила лисы, пока не задушила ее.

Редакцію эту имѣемъ въ двухъ спискахъ VI, съ незначительными ореографическими, грамматическими и кое-гдѣ лексическими разнотченіями. Въ послѣднемъ отношеніи *թանկացաւ* V вм. *աւթանկեցաւ* I во второй строкѣ говоритъ за независимость V отъ списка I. Болѣе выдержанная схоластическая ореографія I свидѣтельствуеетъ объ общей тенденціи редактора части этого сборника (§ 303, стр. 266, прим. 1). Пропускъ въ I фразы *такъ какъ было трудно* (текстъ, строки 5 — 6), поясняющей, почему лиса не могла взобраться на него, находитъ свое объясненіе въ томъ, что эта мотивировка кажется несуразною; какое въ самомъ дѣлѣ дерево бы-

1) Кстати, еще одинъ случай повторенія въ однихъ и тѣхъ же сборникахъ (VI) одной и той же статьи въ двухъ редакціяхъ, см. § 160.

2) Въ арм. 50, 17. Буквальною армянскій текстъ этого стиха псалма гласитъ: «Господи, если раскроешь губы мои, то уста мои будутъ пѣть Твое славословіе». Слово *«Եր* *Господь* имѣется и въ занимающемъ насъ мѣстѣ басни, но въ вин. пад. съ предлогомъ *չ* въ зависимости отъ глагола *«բնակեցաւ»* будемъ славословить.

ваесть настолько «нетрудное», т. е. доступное, что можно было бы лишъ взобраться? Но такая, излишняя на современный взгляд, мотивировка весьма обычна у армянскихъ писателей, и ее можно и не считать позднѣйшей вставкою.

Басня по происхожденію эзоповская. Если бы единственнымъ греческимъ представителемъ этой басни былъ текстъ, имѣющійся въ изданіи Halm'a (№ 225) *Κύων καὶ ἀλεχτρούων*, то можно было бы думать, что текстъ, внесенный въ вардановскіе сборники, представляетъ особую армянскую редакцію, такъ какъ въ армянской баснѣ: 1) лишъ нуженъ громкоголосый пѣтухъ для пѣнія, а не для объятій (*ἀσπάσασθαι*), какъ въ изданіи Halm'a и 2) пѣтухъ указываетъ на пса, какъ на товарища по пѣнію, а не какъ на привратника (*θυρωρόν*). Но и на греческомъ имѣемъ подобно армянской христіанскую или, какъ говорить Согаі, монашескую редакцію *Κύων, ἀλέχτωρ καὶ ἀλώπηξ* (88 Fug. = 36 Сог., стр. 297). Впрочемъ и эта редакція не покрывается полностью армянскою: помимо другихъ особенностей въ мелочахъ, въ ней пѣтухъ посылаетъ лису позвать пономаря (*τὸν παρὰ μονάριον*), чтобы тотъ билъ въ било [для созыва молящихся]. Такимъ образомъ извѣстная своеобразность обработки все же остается за армянскою баснею; сокращенію, подлежащему въ редакціи LXVII, эта обработка подверглась, по всей вѣроятности, въ Киликіи, судя по употребленію слова *φιλοσοφῶν* философъ въ значеніи *пѣвца*.

§ 498. *Ракъ и рачата* (§ 235) есть переводъ басни Эзопа (187 Halm'i, иначе у Бабрія, BM 109) *Καρχίνος καὶ μήτηρ*. Мелкія фразеологическія отступленія могутъ принадлежать лицу, переработавшему басню въ притчу; ему, конечно, принадлежитъ замѣна правоученія морализаціею.

Въ рп. Венеціанскихъ мхитаристовъ мы нашли впрочемъ эту басню безъ всякаго нравоученія (CCLXXIX а, стр. 338):

Ракъ давалъ дѣтенышамъ наставленіе: «не ходите по дорогѣ криво, чтобы не осмѣяли васъ животныя». Они говорятъ (матери): «у кого выучиться намъ прямой ходѣбѣ, когда ты сама колеснишь вкривь и вкось?»

Эта редакція изложена вульгарнымъ языкомъ; на правахъ вульгаризма появляется въ текстѣ слово *քարձանկ* qarjank *ракъ*, которое представляетъ любопытную параллель къ перс. *خارچنگ* qarḡang: она поддерживаетъ этимологию Fr. Müller'a (WZ, 1895, стр. 291), по которой данное слово первоначально должно было означать существо съ «каменными (*خار=خار* [|| арм. *քար* қар *камень*], т. е. жесткими (*steinhart*) клещами» (*چنگ*). Во всякомъ случаѣ эта армянская форма (qarjank) ближе къ пелле-війской формѣ слова *քար* (Horn, № 475).

Въ армянскомъ текстѣ рядомъ съ qarjank стоитъ другое, также не классическое слово и при томъ подъ титломъ — sat'gnēn или sat'lnēn: одно изъ нихъ (qarjank sat'lnēn); по всей вѣроятности, является глоссою другого, но оба они — вульгаризмы. И если qarjank внесенъ изъ какого-либо персидскаго діалекта, то sat'lnēn тяготеетъ къ Сиріи, именно является передачею **سركند** *prakz*, по не этой литературной ея формы, а вульгарной **سركند** = арм. *sartalnē* || *sartaḡnē*, известной изъ *Geoponicon* (in sermone syriacum versorum quae supersunt P. Lagardius edidit, Lipsiae 1860, стр. 113, 25), см. также Payne Smith, *TS*, гдѣ подъ **سركند** приводится форма **السرطان**.

§ 499. *Свиньи и ослы*, равно *Свиньи, осленокъ и верблюженокъ* или *Верблюженокъ, осленокъ и свиньи* (см. § 172) представляютъ позднѣйшія переработки въ притчи какой-то басни. Нѣкоторые рукописи удостоверяютъ, что эта притча съ четырьмя другими есть произведение философовъ (§ 364). Иносказательное обличіе этихъ пяти статей принадлежитъ, повидному, самому Вардану, и указаніе на авторство философовъ приходится понять, какъ было сказано (§ 364), въ томъ смыслѣ, что басни, переработанныя въ вардановскія притчи, считались произведеніемъ философовъ, по всей вѣроятности, греческихъ риторовъ или софистовъ. Занимающую насъ тутъ статью D прямо таки и цитуетъ, какъ Олимпіанову басню, однако для насъ важно не столько это обстоятельство, разъ эта ссылка на Олимпіана, какъ мы видѣли (§ 456), была основана на недоразумѣніи, сколько то, что въ D мы имѣемъ басню (XVIII c), свободную отъ иносказательныхъ и правоучительныхъ прикрасъ въ духѣ Вардана. Въ правоучительной части и здѣсь встрѣчаемся со слабою попыткою душевспасительной морализаціи и, пожалуй, подъ влияніемъ Вардановой обработки, но она не повліяла нисколько на самую сказку; послѣдняя принадлежитъ въ наиболѣе древней формѣ, хотя списокъ и не свободенъ отъ нѣкоторыхъ, довольно значительныхъ, вульгаризмовъ, какъ напр. **Համարի** [حسب] **Կու խնդրի** 18. Объ особенностяхъ этого извода можно судить по слѣдующему переводу:

Осленокъ и свинья (XVIII c).

Разсказывается въ «олимпійскихъ» [т. е. Олимпіановыхъ басняхъ, §§ 430, 450]: одинъ человѣкъ возилъ на ослицѣ¹⁾ ячмень съ гумна домой; осленокъ съ матерью уходилъ и возвращался. А въ домѣ, куда спосли ячмень, на привязи находилась свинья для откорма, и ячменя не убывало у нея, чтобы она ѣла и жирѣла. Тогда

1) Въ армянскомъ, не имѣющемъ грамматическаго рода, **գրիտ** *verhovoie* животное, въ частности *оселъ*; переводимъ же *ослицей*, основываясь на контекстѣ.

осленокъ говорить матерп: «почему это такъ, что эта свинья, нисколько не работая, ѣсть ячмень, и при томъ тотъ, который несли мы съ большимъ трудомъ, а намъ въ день даютъ разъ то, надъ чѣмъ мы измучились?» Мать говоритъ: «слушай, дитя! Потерпи еще съ недѣлю, и потомъ дамъ тебѣ отвѣтъ, да и ты увидишь своими глазами». Спустя недѣлю оселъ и осленокъ возвращался домой съ поклажею; осленокъ забѣгалъ передъ матерью: слышалъ онъ страшные звуки хрипѣнія, такъ какъ рѣзали свинью; сорвался осленокъ и бѣжалъ назадъ къ матерп. Мать говоритъ: «что съ тобою, дитя? Почему трепещешь? Не бойся свиньи: это съ нея требуютъ счетъ ячменя». Опять пришли на гумно, понесли ячмень и, когда съ выюкомъ вернулись домой, осленокъ поднялъ кверху копыто и говорить матерп: «о мать, посмотри, какъ бы не при- стало зерно ячменя къ моей ногѣ, и не стали требовать счета отъ меня, какъ отъ свиньи».

Притча эта показываетъ: всякій, кто даромъ ѣстъ чужой трудъ, подобно той свинѣ, и жрѣветъ, здѣсь передъ мірскими судьями заплатить смертию, а затѣмъ въ будущей жизни дастъ отвѣтъ душою и тѣломъ.

Benfey приводитъ (§ 77, стр. 229) индійскую басню о быкахъ и свинѣ (ср. § 523, прим.), весьма похожую на нашу, и онъ же указываетъ, со словъ du Méril'я, *Poés. in.*, стр. 26—27, на еврейскую версію Берахін бен-Натронаи, съ ослицею и осленкомъ вм. быковъ индійской басни. Въ *Zum Ursprung der Fabel* Benfey легко разбиваетъ (*Orient und Occident*, 1862, I, стр. 360—363) попытку Landsberger'a доказать еврейское происхожденіе басни, но редакция ли съ ослицею и осленкомъ болѣе древняя или съ быками, для насъ это неясно; впрочемъ для настоящей работы это и не имѣетъ значенія. Достаточно сказать, что редакция съ ослицею и осленкомъ, по всей видимости, существовала въ Греціи, откуда она съ одной стороны перешла къ армянамъ, а съ другой къ Берахін, жившему въ XII или XIII вѣкѣ въ Провансѣ, къ послѣднему, надо полагать, черезъ вторыя или третьи руки, такъ какъ басня встрѣчается уже въ *Мидраш-раббот'ѣ*, отд. 7, *Мидраш-Эстер'ѣ* (*Bet-ha-Midrash*, изд. А. Jellinek, I ч.), отд. 3 къ *Есэири* 3, 1, и *Іахѹм'ѣ* Шим'онѣ, § 1053 (Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, Posen 1859, стр. XXXV, см. также К. Warnke, *Die Fabeln der Marie de France*, Halle 1898, стр. LXX). По мнѣнію du Méril'я (*Poés. in.*, стр. 27, прим. 1), одно мѣсто у Эліана (*De nat. anim.*, I, X, cap. 16) не позволяетъ сомнѣваться въ томъ, что съ нашею баснею были знакомы въ Греціи.

На существованіе у грековъ родственныхъ басенъ Δάμαλις καὶ βοῦς (113 Halmi=61 Fur.), Δέλφαξ καὶ πρόβατα (115 Halmi=72 Fur.) и Δέλφαξ καὶ ἀλώπηξ (115^b Halmi=131 Fur.) указалъ уже Benfey, § 77, стр. 229: по его мнѣнію, греческая басня, получившаяся изъ соединенія первой (въ отдѣльности ср. у насъ § 504) со второю или третьею, и послужила прообразомъ индійской редакціи.

Къ нашей баснѣ примыкаетъ по основной мысли рядъ другихъ, какъ напр. "Ὀνος καὶ ἡμίονος" въ той редакціи, которая сохранена рукописью Парижской національной бібліотеки (Paris. suppl. gr. 504, см. Hausgrath, *Ueberl. AF*, стр. 295—296 и 304): здѣсь оселъ негодуетъ на то, что мула кормятъ двойною порціею, хотя онъ носить व्यокъ нисколько не больше его. Но потомъ, когда ослу измѣняются силы и постепенно съ него поклажу перекладываютъ на мула, то послѣдній обращается къ ослу съ вопросомъ: «не кажется ли ему, что тотъ заслуживаетъ двойной порціи?» Въ нравоученіи внушается, что о всякомъ положеніи надо судить не по началу, а по концу. Эзоповская басня *Муравей и куропатка*, сохранившаяся въ сирійскомъ переводѣ (Rüdiger, *ChS*, стр. 89—90), также примыкаетъ къ нашей баснѣ: муравей завидуетъ веселому житію-бытію куропатки и ея птенцовъ, но, когда охотникъ изловилъ молодыхъ куропатокъ, муравей коритъ себя за неосновательное недовольство своею судьбою.

§ 500. *Собаки и кожа* (§ 355) или полнѣе *Царь, собаки и кожа*, по исключеніи подробностей, приводимыхъ нами въ связь (см. § 512) съ потребностями морализаціи, представляетъ иносказательную обработку басни Эзопа (218 Halmi=BA 226) Κύνας λιμώττουσαι; въ сирійскомъ (44 Noshfeld) собакъ замѣняютъ волки, какъ у Синт. 61, равно Локмана 36. У Эзопа нѣтъ ни слова о царѣ, ни о пиршествѣ, устроенномъ имъ для пословъ; вообще, эзоповская басня игнорируетъ весь эпизодъ, объясняющій происхожденіе кожъ, положенныхъ въ воду для дубленія. Нравоученіе у армянскаго проповѣдника, понятно, приняло душеспасительный характеръ. Кстати, въ вардановскихъ притчахъ о собакахъ сказано, что онѣ «привыкли лакать воду», причемъ въ болѣе древней редакціи (CXI) употребленъ глаголъ [шфбл] и вся фраза гласитъ [зпдбл] шфшл [шфбл] зпдбл [псы] привыкли лакать воду; такъ какъ въ Суд., 7, б читается фраза съ тѣмъ же глаголомъ «р [шфбл] блдпшл блрпч бл зрпш шблр блррл зпдбл кто будетъ лакать воду языкомъ своимъ, какъ [лакаетъ] песь, то, слѣдуя новѣйшимъ изслѣдователямъ, на основаніи такихъ данныхъ «опредѣлившимъ» рядъ источниковъ *Исторіи* Моисея Хоренскаго, надлежало бы и намъ въ книгѣ *Судей* признать источникъ нашей басни!

§ 501. *Собака и тѣнь* (§ 7) относится¹⁾ къ числу тѣхъ притчъ, которыя безусловно прошли черезъ руки Вардана (§ 356), прежде чѣмъ попасть въ сборники. Мы не разъ имѣли случай высказать (см. § 512), что господствующее въ глазахъ проповѣдниковъ значеніе нравоучительной части могло отразиться на содержаніи самой басни, видоизмѣняя его такъ,

1) Отавуки этой басни имѣются въ повѣсти о Хикарѣ.

чтобы различныя положенія поученія находили иллюстрирующія подобія въ сказочной части. Когда оказывалось желательнымъ наглядно представить отношенія Христа-благодѣтеля, человѣка-благодѣтельствуемаго, удостоившагося Причастія, и діавола-соблазнителя, то проповѣдникъ, останавливаясь этой цѣлью выборъ на баснѣ *Собака и тѣнь*, долженъ былъ ввести новое лицо, которое представляло бы Христа: такимъ является въ немъ царь. Вѣроятно, замѣна сыра и мяса прочихъ редакцій хлѣбомъ вызвана также тѣмъ, что такъ проповѣднику легче было дѣлать толкованіе, указывая народу въ немъ св. хлѣбъ.

Одной подробностью, отличающею нашу версію отъ западныхъ, армянская, казалось-бы, примыкаетъ къ восточнымъ. Во всѣхъ позднѣйшихъ западныхъ версіяхъ собака или переплываетъ рѣку, или идетъ по мосту (такъ у Marie de France, E. Mall, *ZGMFL*, стр. 174 = K. Wagnke, *Die Fabeln der Marie de France*, стр. 21, № V); въ армянскомъ собака шла по берегу рѣки (հիշ երբ գետոյն), какъ у Baldo (1, 2): dum canis, ex more, prope flumen ferret in ore (du Méril, *op. c.*, стр. 218), а Baldo, повидимому, свои первыя басни заимствовалъ изъ какого-то перевода¹⁾ Калилы и Димны (*op. c.*, стр. 216, см. Transactions of the royal asiatic Society, t. I, стр. 181). Однако по берегу рѣки идетъ собака и въ нѣкоторыхъ греческихъ версіяхъ, такъ напр. у Бабрія (BM 79, 2): собака παρ'ῆς ποταμόν. Такая же подробность въ краткой редакціи этой басни Афеонія (XXXV, см. Lessing, изд. Lachmann. XI, стр. 105: о значеніи того, переплываетъ ли собака или нѣтъ). Армянская притча, по нашему, восходитъ къ особой редакціи эзоповской басни, которой бы мѣсто рядомъ съ баснею (233 Halmi = сир. 31 Hochfeld = 28 Синт.) Κύων χρέας φέρουσα.

§ 502. Иносказаніе Вардана *Сребролюбивый* (§ 335), съ примыкающею къ нему вардановскою притчею того же содержанія (§ 32), представляетъ переработку басни Эзопа Φιλάργυρος (412 и 412^b Halmi), но въ иной нѣсколько редакціи, которая Вардану предлежала, какъ мы думаемъ, въ армянскомъ переводѣ. Редакцію эту главнымъ образомъ выдѣляла та особенность, отличающая и наши притчи, что происходящее излагалось въ ней въ болѣе живой діалогической формѣ.

§ 503. *Стрекоза, пчела и муравей*, *Стрекоза и пчела* или *Стрекоза и муравей* (§ 363) представляетъ переработку въ притчу несохранившагося

1) Въ арабскомъ переводѣ собака, съ костью во рту, переплываетъ рѣку (I. Guidi. *Studii sul testo arabo del Libro di Calila e Dimna*, Roma 1873, стр. 20 = араб. т., стр. VII, хотя مَرَّ بِنُور [см. также Sacy, *Calila et Dimna*, стр. 49] можно перевести: «проходила (собака) мимо рѣки»), см. Benfey, стр. 79.

армянскаго извода басни Эзопа (401 Halmi) *Τέττιξ καὶ μύρμηξ*. Армянскій изводъ, возможно, представлялъ переводъ греческаго текста, отличнаго и отъ цитованнаго, и тѣмъ болѣе отъ непосредственно слѣдующаго за нимъ (401^b Halmi), въ которомъ предлежитъ *Μύθος ὁ τῶν τέττιγων καὶ μυρμήκων* Афеонія (I): басня Антиохійскаго софиста представляетъ повѣствовательную піесу, какъ бы пересказъ сюжета, между тѣмъ какъ въ армянскихъ версіяхъ сюжетъ разработанъ въ драматической или, точнѣе, въ діалогической формѣ. Ближе къ армянскому изводу басня *Τέττιξ καὶ μύρμηξ* (BM 140), какъ діалогической формою изложенія, что впрочемъ наблюдается и въ одной прозаической редакціи эзоповской басни (401 Halmi), такъ тождественностью перваго вопроса: *τί οὖν ἐποίησ...* τῷ θεῷ τοῦτω = *լամանային ժամանակն զինչ արժէի* (III, стр. 93, № 17, 8) || *արք ինչ արժէի* *լաման* (XVII, 3). Благоразумію трудолюбиваго муравья посвящена и другая басня Эзопа (295 Halmi) *Μύρμηξ καὶ χάνθαρος*.

Сирійскій текстъ (Hochfeld, стр. 38, № 35) примыкаетъ къ греческой редакціи; кстати въ сирійскомъ текстѣ греческое слово *τέττιξ* удержано въ формѣ *ܬܬܝܟܝܬ*, съ приложеніемъ *ܝܬܝܟܝܬ*; послѣднее понимаютъ въ смыслѣ классическаго сирійскаго слова, означающаго *птицу*, и отсюда заключаютъ, что сирійцы подъ *ܬܬܝܟܝܬ* и въ данномъ мѣстѣ понимали *соловья* или *жаворонка*¹⁾ (Hochfeld, *SF*, стр. 15); но не есть ли тутъ *ܝܬܝܟܝܬ* вульгарное слово, заимствованное сирійцами отъ армянъ, или вообще одного происхожденія съ армянскимъ *tirign* и *tirugn* (въ сильныхъ падежахъ—*trgan*) *стрекоза* (см. § 387, стр. 405—406), въ вульгарномъ произношеніи *tirugn* и *trugn*?

§ 504. *Телята* [точнѣе *Телицы*] и *быки* (§ 239) есть переводъ басни Эзопа (113 Halmi, BM 37 пространнѣе) *Δάμαλις καὶ βοῦς*, съ передѣлкою нравоученія въ душеспасительную морализацію. Въ армянской притчѣ появляется царь для цѣлей, уже указанныхъ нами въ другомъ случаѣ (§ 501); редактору армянской притчи могутъ принадлежать и другія особенности (телицы вм. одной телицы, быки вм. быка въ ед. числѣ), отличающія ее отъ греческой басни. Басня, какъ извѣстно, была весьма популярной въ средніе вѣка и на Западѣ (du Méril, *op. c.*, стр. 20, 4 и 447).

1) На грузинскомъ ზუიჭიმი [= тур. *طوطی قوشی*] значитъ *попугай*, какъ и на сир. *ܬܬܝܟܝܬ*, ср. также сирійскій текстъ эзоповской басни *Оселъ и стрекоза* (Landberger, стр. 3, № 2 = *ὄνος καὶ τέττιγες*, 337 Halmi), гдѣ слово *ܬܬܝܟܝܬ* = *τέττιξ* сопровождается тѣмъ же приложеніемъ въ формѣ *ܝܬܝܟܝܬ*.

§ 505. *Топоры и деревья* (§ 240). Изъ двухъ редакцій 123 (Halmi) *Δρυοτόμοι καὶ δρῦς* и 123^b (Halmi) *Πεύκη* басни Эзопа послѣдняя ближе къ армянской притчѣ, но оригиналомъ нельзя считать ее. Нельзя признать оригинала ее и въ баснѣ Бабрія (BM 38).

Трудно рѣшить, есть ли отложеніе нашей басни армянская пословица (*Դուռքաբան, Դդպիկ անաճր, օր. с., стр. 77, 18, ср. Միանաբան, Քնար հպիվան, стр. VIII, 29*), гласящая: «Дерево сказало топору: «какъ ты рубишь меня?» — Онъ сказалъ: «рукоятка моя — изъ тебя!» Быть можетъ, въ пословицѣ имѣемъ самостоятельное произведеніе армянской народной мудрости, случайно совпавшее съ книжнымъ издѣліемъ.

§ 506. Царевичъ¹⁾ и блоха (CI).

Царевича [аг царя, В одного человѣка] страшно безпоясала блоха, и онъ хитростью поймалъ ее. Блоха говоритъ: «умоляю тебя — не убивай меня, такъ какъ малъ ущербъ, который я причинила тебѣ. Онъ говоритъ: «[! о мерзкая,] что ты могла, то ты сдѣлала [Д и не пощадила]. Теперь умрешь отъ моихъ рукъ».

Притча показываетъ: не дѣлай никому въ своей жизни зла. Еще показываетъ эта притча: князья, цари и судьи должны озаботиться о маломъ злодѣѣ и наказать его, чтобы убоились великіе злодѣи.

Басню имѣемъ въ шести спискахъ VI ag BD и Bg (ч. III, стр. 97, № 1). Въ BD заключительная фраза сказочной части гласитъ такъ: «[теперь] я сдѣлаю съ тобою, что я могу», «и онъ», заключаетъ D, «умертвилъ ее». Если прибавить къ этому три случая, внесенные въ нашъ переводъ въ прямыхъ скобкахъ, то этимъ ограничиваются разночтенія списковъ, касающіяся содержанія.

Изъ двухъ самостоятельныхъ частей нравоученія первая, по всей вѣроятности, позднѣйшее армянское присочиненіе.

Сама басня, признанная было нами восточною по происхожденію (§ 283), пожалуй, дѣйствительно тяготеетъ къ Греціи и представляетъ особый изводъ эзоповской басни *Ψύλλα καὶ ἀνδρῶπις* (425 Halmi), сохраненный армянскимъ переводомъ: для нѣкоторыхъ фразъ армянскаго текста и въ извѣстномъ греческомъ текстѣ этой басни находимъ буквальные соотвѣтствія, такъ *սասիկ նեղացաւ* [страд. значеніе] = *πολλὰ ἠνώχλει* и особенно *սլոժ ի ձեռաց իմոց ձեռքիս* = *ἄρτι τεινέζη χερσὶ μου*. Обращеніе ловца блохи въ царевича и даже царя можетъ принадлежать позднѣй-

1) Буквально: цареродный.

шимъ армянскимъ редакторамъ: въ В *Ժորդ Ջ* = *τις* (собст. *τινι*), какъ и въ известной греческой редакціи.

§ 507. Басня *Царевичъ и идолъ*, по одной редакціи *Царь и идолъ*, (§§ 9, 357) индійское происхождение которой, устанавливаемое Benfeу'емъ (стр. 478) и Келлеромъ (*g F*, стр. 345—346), оспаривается O. Crusius'омъ¹⁾, примыкаетъ во всякомъ случаѣ къ греческой редакціи, какъ это замѣчено уже въ *Pantsch*. (*ib.*), какъ и басня у Robert'a, *Fables inédites*, I, 245, 246 [у Benfeу'я по опечаткѣ 145, 146]. Непосредственнымъ оригиналомъ армянской притчи нельзя однако считать ни басни Бабріа (BM 119), ни известнаго греческаго прозаическаго текста (66 Halmi), если, конечно, не допустимъ со стороны армянскаго иносказателя нѣсколькихъ передѣлокъ въ сюжетѣ. Эзоповское нравоученіе въ армянской притчѣ, повѣрно, замѣнено Вардановою морализаціею.

§ 508. *Человѣкоубійца* (§ 247) представляетъ, несомнѣнно, переводъ эзоповскаго *Ἀνδρόφονος* (48 Halmi), но по другому списку. Незначительныя отступленія армянской притчи можно приписать тому, кто впервые ввелъ ее въ вардановскіе сборники; безусловно это лицо замѣнило эзоповское нравоученіе пространнымъ душеспасительнымъ поученіемъ. Въ сказочной части самымъ важнымъ различіемъ является замѣна волка въ армянской притчѣ львомъ; конечно, можно доказывать, что въ этомъ пунктѣ сказывается вліяніе какой-либо версіи известной притчи *Варлаама и Иоасафа* о человѣкѣ, убѣгающемъ отъ лица лютаго звѣря, обыкновенно слона (груз., араб.) или единорога (греч., арм.), но иногда и льва (*جمع الثيل*, см. Н. Марръ, *Арм.-груз. мат. для исторіи душев. повѣсти о Варл. и Иоас.*, стр. 77, 1), или просто вліяніе библейскаго стиха (Амосъ 5, 19), гласящаго: «это подобно тому, какъ если бы кто бѣжалъ отъ льва и схваченъ былъ медвѣдемъ»²⁾ и т. д. (О другихъ изводахъ той же притчи см. Ст. х' 'Իս. pubbl. da V. Puntoni, стр. 52—53, прим.). Но не было

1) *De Babrii aetate*, 1879, стр. 232, 1: «idoneam igitur causam non habeo cur cum Benfeio *Pantsch*. 1 p. 478 et Kellero p. 345 fabellam Bahrianam ex Indica quadam longe diuersa deducam». Впрочемъ уже въ 1853 г. K. L. Roth, доказывая греческое происхождение сирійскаго Сивиты, писалъ (*AFD*, стр. 139): «wenigstens bieten für no. 48 [Сивиты] die epigramme in der griechischen anthologie IX, 44. 45, die schon Ausonius epigr. 22, 23 nachahmt, immer noch ebenso feste anhaltspunkte für eine griechische urschrift dar als das indische märchen in *Pantschantantra* 5, 1. das vielleicht aus Babr. 119 nnd parallelen z. b. Wartan 42 [по С.-Мартену = XIII нашего изданія] entstanden ist» (ср. также Benfeу, § 26).

2) Когда у Себзоса читаемъ (СПБ., стр. 33) о томъ, что «царь Хосрой находился въ большомъ затрудненіи и видѣлъ смерть передъ глазами, такъ какъ, спасшись изъ пасти льва, онъ попалъ въ пасть враговъ, откуда не было спасенія», то историкъ прибѣгаетъ къ этому сравненію, по всей вѣроятности, подъ вліяніемъ цитованнаго библейскаго стиха, а не басни.

нужды армянамъ дѣлать какое-либо нововведеніе въ указанномъ смыслѣ. Напрасно сближалъ также Benfey (стр. 101) нашу притчу, известную ему изъ *Choix de fables de Vartan* (№ 40), съ ея арабскимъ изводомъ въ *Камилъ и Димнъ*, такъ какъ имѣется и греческая редакція (29 Fig.) эзоповской басни со львомъ вм. волка, оригиналъ армянской притчи, какъ уже указалъ I. Guidi (*Studii etc.*, стр. 23—24).

§ 509. *Черепахи, раки и орелъ* (§ 329) есть обработанный въ притчу особый изводъ басни Эзопа (419 Halmi) *Χελώνη καὶ ἀετός*. Изводъ этотъ не близко стоялъ и къ баснѣ Бабрія (BM 115). Вмѣстѣ съ нѣкоторыми подробностями Варданъ, авторъ притчи, ввелъ, по всей вѣроятности, новыя лица — раковъ, какъ родственныхъ черепахамъ; въ послѣднемъ отношеніи ср. *Стрекоза и муравей* (§§ 363, 503). Басня очень распространена: имѣется она у Авіана (№ 2), откуда въ тройкой обработкѣ въ *Novus Avianus* Neckam'a, *De Aquila et testudine*; ею пользовался Odo de Ceringtonia въ своей притчѣ № XL *De tortuca*, см. du Ménil, *op. c.*, стр. 263—265, Benfey, § 84, Στ. x' 'Ιχv. pubbl. da V. Puntoni, стр. 114—116. Keller, *gF*, стр. 349, считаетъ басню и по происхожденію греческою.

§ 510. Ягненокъ и волкъ-музыкантъ (XVI).

Апетитный ягненокъ находился въ овчарнѣ. Вотъ вошелъ волкъ, чтобы съѣсть его. Ягненокъ, павъ въ ноги ему, говорить со слезами: «Богъ предалъ меня въ твою власть; такъ сжался падо мною и заиграй на своей трубѣ, чтобы я слышалъ, и исполнилось желаніе мое (I моего сердца), такъ какъ я отъ своихъ отцовъ слышалъ, что волчій родъ очень музыкаленъ». Волкъ повѣрилъ невѣроятной вещи, сѣлъ на корточки и завылъ во всю глотку. Вдругъ проснулись собаки и стали кусать волка; бѣжалъ онъ, взобрался на холмъ, присѣлъ, билъ себя въ грудь со слезами и говорилъ: «я достоинъ такого испытанія! Кто произвелъ меня въ музыканты теперь, когда я всегда (IABr отъ начала) былъ мясникомъ (Br міра, A и сыномъ мясника)?»

Притча показываетъ: много мудрецовъ даются въ обманъ и вѣрять несуразностямъ, а затѣмъ расказываютъ подобно волку; многіе берутся за дѣло, которое не подходитъ имъ, и они попадаютъ въ бѣду.

Притча предлежитъ въ четырехъ спискахъ VIABr, со стилистическими различіями; въ этомъ отношеніи I чаще сходится съ A и Br. Въ A, по ошибкѣ переписчика, этой притчѣ предшествуетъ первая строка притчи XIX. *Два пшутха*, которая въ A слѣдуетъ за нею. Въ общемъ лучшее чтеніе, даже въ отношеніи ореографіи, представлено въ Br (III ч., стр. 101, № 21). Здѣсь въ правоученіи *nr ƒ шѣрѣшѣшѣшѣ* слѣдуетъ читать *nr ƒ шѣ* (*ршѣ?*) *рѣшѣшѣшѣ*, если ƒ не есть обычное сокращеніе *шѣшѣ* (соб-

ственно *πρῶτον*), въ какомъ случаѣ *πρ* *τ* надо понять въ смыслѣ *πρὸς*, собственно *πρῶτον* *какимъ образомъ*.

Языкъ притчи — классическій; тѣмъ болѣе бросается въ глаза одна вульгарная форма страдательнаго залога въ правоученіи (*ῥησιν*).

Армянская притча восходитъ къ баснѣ Эзопа (134 Halmi) "Ερφρος καὶ λύκος, представляя ея особую редакцію. Это особая редакція — армянская, повидимому, народная по обработкѣ. Въ греческомъ текстѣ волкъ нападаетъ на козленка, отставшаго отъ стада; козленокъ предлагаетъ волку играть на флейтѣ — αὔλησον (по Sudre, *Les S.*, стр. 284: sonne de la trompette), самъ же будетъ плясать; въ концѣ волкъ рассказываетъ, что, будучи мясникомъ (*μασελλάριον* [macellarius] *δυνά*), онъ подражалъ флейтисту; правоученіемъ также отличается армянская басня отъ греческой. Однако дѣло въ томъ, что на греческомъ же языкѣ басня могла существовать въ двухъ или еще болѣе редакціяхъ, какъ сплошь и рядомъ случается съ баснями Эзопа, и въ такомъ случаѣ, весьма вѣроятно, армянская басня сохранила намъ утерянную греческую редакцію.

§ 511. О времени завѣщаннаго текста эзоповскихъ басенъ, предлагающаго въ армянскихъ рукописяхъ, можно говорить лишь съ большими оговорками. Не исключая возможности повторенія переводовъ басенъ съ греческаго на армянскій языкъ и въ позднѣйшую пору, мы думаемъ, что главная масса обследованныхъ нами эзоповскихъ басенъ, несомнѣнно, пмѣлась въ армянской литературѣ въ X-омъ вѣкѣ по Р. Хр. Минуя переведенный съ греческаго учебникъ риторики, съ баснею въ эпилогѣ (§ 443), и усматриваемый нами намекъ М. Хоренскаго на интересующій насъ литературный родъ (§ 431), эзоповскія басни цитуются, и уже, видимо, по армянскому переводу, католикомъ Хачикомъ у Степана Асоѣяка (§ 429, стр. 432), Өомою Арцруни (§ 429, стр. 431—432) и Григоріемъ Магистромъ (§ 458), писателями X и XI-го вѣковъ. Притомъ со словъ Григорія Магистра знаемъ (§ 431), что къ его времени басни утвердились въ армянской школѣ въ качествѣ особаго предмета преподаванія. Но до десятаго вѣка армянская литература прошла три стадіи развитія: она пережила господство сирійско-христіанской культуры, успѣла пройти греческую византійскую школу, одно время всецѣло захватившую армянъ, и давно попыталась вступить на путь своего самостоятельнаго развитія. Переводы нашихъ басенъ могутъ быть отнесены къ одному изъ двухъ первыхъ періодовъ армянской письменности. Басни наши, эзоповскія, восходятъ къ греческимъ подлинникамъ. Конечно, этимъ еще не исключалась бы возможность перевода ихъ съ сирійскаго. Какъ извѣстно, такимъ окольнымъ путемъ переведены на армянскій языкъ многіе памятники, такъ напр. *Церковная*

исторія Евсевія. Однако ни въ чемъ не сказывается вліяніе сирійскаго языка на нашъ армянскій переводный текстъ. Ни разу не пришлось констатировать особую близость армянскихъ редакцій басенъ къ сирійскимъ. Армянскій текстъ эзоповскихъ басенъ восходитъ непосредственно къ греческому тексту. На это указываетъ нахожденіе подлинниковъ, иногда тождественныхъ, армянскихъ басенъ именно въ греческой литературѣ. На это указываютъ нѣкоторыя лингвистическія особенности армянскаго текста въ басняхъ (§ 437). Наконецъ, на это указываетъ греческое имя — Олимпіанъ — редактора группы эзоповскихъ басенъ, если даже не признать вѣроятнымъ, что эта группа взята цѣликомъ изъ армянскаго перевода греческаго учебника риторики (§ 431). Сверхъ того, само введеніе басенъ въ школу (§ 431) является педагогическимъ приемомъ, заимствованнымъ отъ грековъ: существованіе у грековъ, которые были учителями армянъ, указанного назначенія эзоповскихъ басенъ не можетъ подлежать сомнѣнію (Hausrath, *Ueberl. AF*, стр. 298, прим. 2, противъ Neubner, *AGA*, стр. 40 et pass.).

Одно лишь обстоятельство какъ будто мѣшаетъ относить переводъ басенъ къ періоду утвержденія греческихъ нормъ въ армянской литературѣ. Фаустъ Византійскій, писатель, по всей видимости, сирійскаго періода армянской литературы, уже цитуетъ эзоповскую басню (§ 429). Но силы доводовъ, вытекающихъ изъ изученія самихъ памятниковъ, не можетъ ослабить такое вѣдѣніе обстоятельство, какъ цитованіе Фаустомъ одной эзоповской басни, тѣмъ болѣе, что мы не увѣрены, принадлежитъ ли намъ текстъ *Исторіи Арменіи* Фауста въ первоначальномъ видѣ, не говоря о томъ, что Фаустъ могъ знать цитруемую имъ басню и не по армянскому переводу.

Словомъ, переводъ эзоповскихъ басенъ мы склонны относить ко времени господства греческаго вліянія въ армянской литературѣ, т. е. приблизительно къ VI—VII вѣкамъ. Если въ будущемъ и не найдетъ дальнѣйшаго подтвержденія догадка о тождествѣ Олимпіана, автора сборника пятнадцати эзоповскихъ басенъ, съ софистомъ Олимпіаномъ и о принадлежности названному греческому писателю какъ пятнадцати Олимпіановыхъ басенъ, такъ и дефектнаго учебника риторики, составляющихъ, какъ намъ хотѣлось бы думать, разрозненныя части одного и того же произведенія, то едва-ли можетъ быть оспариваемо, что въ сборникѣ Олимпіана басни подлежатъ въ риторической обработкѣ¹⁾, и, слѣдовательно, армяне

1) Кстати, въ нравоученіи басни *Оселъ въ львиной шкурѣ* авторъ намекаетъ на свое учительское званіе (§ 446), и это также говоритъ въ пользу того, что памятники при-

познакомились по крайней мѣрѣ съ этою группою эзоповскихъ басенъ въ эллинистическій періодъ, когда насаждались у нихъ схоластическія образовательныя науки.

За первымъ ознакомленіемъ съ эзоповскими баснями по риторикѣ могло послѣдовать увлеченіе ими. Остальная часть вращавшихся въ армянской литературѣ басенъ переведена, надо полагать, въ послѣдствіи и, быть можетъ, не въ одинъ пріемъ, но едва-ли позже XI-го вѣка, когда «упражненіе въ басняхъ» являлось предметомъ школьнаго преподаванія (§ 431). Во всякомъ случаѣ у насъ нѣтъ никакихъ доказательствъ того, что будто самъ Варданъ переводилъ впервые въ XIII вѣкѣ басни съ греческаго, какъ думали нѣкоторые (Wenrich, *De auctorum graecorum versionibus et commentariis syriacis arabicis armeniacis persicisque commentatio*, Lipsiae 1842, стр. 84).

§ 512. Итакъ на древнеармянскомъ языкѣ имѣемъ свыше шестидесяти (таблица XXXII) эзоповскихъ басенъ, изъ нихъ пятнадцать въ редакціи Олимпіана¹⁾. Въ остальныхъ соотвѣтствующіе греческіе тексты частью нетронуты, но большею частью подверглись болѣе или менѣе значительнымъ измѣненіямъ при передѣлкѣ въ притчи или, что также случалось, подъ народнымъ вліяніемъ.

Впрочемъ въ армянскомъ переводѣ эзоповская басня можетъ подлежать въ неприкосновенной чистотѣ и все же не соотвѣтствовать вполне ни одной греческой редакціи, но это значитъ, что настоящій греческій подлинникъ армянскаго текста утерянъ или намъ неизвѣстенъ.

При передѣлкѣ басенъ въ притчи рядомъ съ случайными замѣчаются намѣренныя уклоненія, подводимыя подъ одну категорію: это—тѣ уклоненія (все равно, видоизмѣненіе ли это данныхъ подробностей источника или внесеніе новыхъ), которыя вызываются стремленіемъ полнѣе согласовать содержаніе сказочной части съ душевспасительнымъ нравоученіемъ, придать болѣе наглядность соотвѣтствію морализаціи самой баснѣ. Такое видоизмѣненіе басеннаго сюжета наблюдается въ рядѣ случаевъ (§§ 437, 441, 467, 468, 472, 480, 483, 500, 501, 504 et pass.).

О нравоучительной части мы уже не говоримъ: въ притчахъ нравоученія обыкновенно совершенно новыя, хотя нерѣдко въ нихъ замѣчается переработка на душевспасительный ладъ житейскихъ нравоученій басенъ; иногда житейское нравоученіе удерживается рядомъ съ душевспасительнымъ.

надлежитъ не какому-либо легендарному баснописцу вроде Эзопа или безличному собирателю эзоповскихъ басенъ, а софисту съ извѣстною индивидуальною репутаціею.

1) Нѣкоторыя изъ этихъ пятнадцати сохранены и не въ Олимпіановой редакціи, см. §§ 441 и особенно 443, 444, 446, 447 и 450.

ТАБЛИЦА

Эзоп

*Fabulae aesopicae ex recogn.
C. Halmii.*

Н. Ма
Сборн. я
Вард.

1. Ἀετός καὶ ἀλώπηξ	5	{ Бвдьякъ и орелъ	§ 4
2. Ἀετός καὶ κολοῖδες καὶ ποιμήν	8	{ Лиса и орелъ	§ 4
3. Ἀετός [καὶ λαγῶδες] καὶ κύνδαρος	7	Орелъ и филинъ	§ 4
4. Αἴλουρος καὶ μύες	15	Орелъ, куропатка и кошка	§ 4
5. [Αἴλουρος καὶ μύες]	Phaedr. IV, 1	Котъ и мыши а	{ § 4
6. Αἴλουρος καὶ ὄρνιθες	16	Котъ и мыши б	{ § 4
7. [Αἴξ καὶ λύκος]	—	Котъ и мыши с	{ § 4
8. Ἀλέκτορες	21	Козелъ и волкъ	§ 4
9. Ἀλιεύς ἀυλῶν	27	Два пѣтуха	§ 4
10. Ἀλώπηξ	11 Cor.	{ Клякъ и рыбы	{ § 4
11. Ἀλώπηξ καὶ ἐχῖνος	—	Царь и рыбы	{ § 4
12. Ἀλώπηξ καὶ λέων	41	* Лиса и кольчуга	§ 4
13. Ἀνδροφόνος	48	* Многохитростная лиса	§ 4
14. Ἀνὴρ φένας	58	Левъ со слыною-лисою и лиса съ волкомъ	§ 4
15. Ἄνθρωπος καταδραύσας ἄγαλμα	66	Челоткоубийца	§ 4
16. Βάτραχοι	74 75	* Лиса, утопающая въ рѣкѣ	§ 4
17. Βάτραχος ἱατρός	78	{ Царь и идолъ	{ § 4
18. Γαλῆ καὶ Ἀφροδίτη	88	{ Царевичъ и идолъ	{ § 4
19. Γεоргῆς καὶ ὄφις	97	Патриотизмъ лягушекъ	§ 4
20. Γεоргῆς καὶ παῖδες αὐτοῦ	98	Лягушка и лиса	§ 4
Γεоргῆς καὶ πελαργός см. Ὀρνιθοθήρας καὶ πελαργός		Ласка и юноша	§ 4
21. Δάμαλις καὶ βοῦς	118	Земледѣлецъ и змѣя	§ 4
22. Δρυοτόμοι καὶ δρῦς	123	Завѣщаніе о кладѣ	§ 4
23. Ἐριφός καὶ λύκος	134	Телята и быки	§ 4
24. Ζεὺς καὶ ἀλώπηξ	149	Топоры и деревья	§ 4
25. Ζεὺς καὶ ὄφις	158	Яненокъ и волкъ-музыкантъ	§ 4
26. Κάλαμοι καὶ δρῦς	179	* Лиса	§ 4
27. Κάμηλος	181	Ормуздъ и змѣя	§ 4
28. Καρκίνος καὶ μήτηρ	187	* Тростники и деревья	§ 4
29. Κολοῖδες καὶ ὄρνεις	200 ^b	* Оселъ и помѣтъ	§ 4
30. Κόραξ καὶ ἀλώπηξ	204	Ракъ и рачата	§ 4
31. Κόραξ καὶ κύκνος	206	Галка въ чужихъ перьяхъ	§ 4
32. [Κορώνη καὶ νεοττοί]	—	Ворона съ сыромъ и лиса	§ 4
33. Κορυδαλλός	209	Ворона и лебедь	§ 4
34. Κύνες λιμώττουσαι	218	Ворона и воронята	§ 4
35. Κύων καὶ ἀλεκτρυών	225	Жаворонокъ — царь птицъ	§ 4
36. Κύων χρέας φέρουσα	238	Собаки и кожа	§ 4
37. Λαγωῖ καὶ βάτραχοι	237	Собака, пѣтухъ и лиса	§ 4
38. Λαίαινα καὶ ἀλώπηξ	240	Собака и тѣнь	§ 4
		Зайцы и лягушки	§ 4
		Лягуца и лиса	§ 4

1) Греческія заглавія въ скобкахъ принадлежать эзоповскимъ баснямъ, греческій текстъ взятъ отъ греческаго Эзоп.

XXII

1).

<i>Fabulae aesopicae ex recogn. C. Halmii.</i>		Н. Маррѣ, Сборн. притчъ Вард., ч. I.	
32. Λέων, ἰλώπηξ καὶ ἔλαφος	243	<i>Левъ и оселъ безъ сердца и ушей</i>	§ 475
33. Λέων καὶ ἰλώπηξ	246	<i>Левъ и лиса (свинья)</i>	§ 441
34. [Λέων καὶ ἄνθρωπος]	—	<i>Левъ и человекъ</i>	§ 478
35. Λέων καὶ γεωργός	249	<i>Левъ и красавица</i>	} § 438
		<i>Левъ и царица</i>	
36. Λέων, λύκος καὶ ἰλώπηξ	255	<i>Левъ больной, лиса и медведь</i>	§ 476
37. [Λέων καὶ νύμφαι]	—	<i>Левъ и невесты</i>	§ 439
38. Λέων, ὄνος καὶ ἰλώπηξ	260	<i>Левъ, волкъ и лиса</i>	§ 477
Λέων καὶ τοξότης см. Λέων καὶ ἄνθρωπος			
39. Λύκοι καὶ πρόβατα	268	<i>Овцы и волки</i>	} § 448
		<i>Козы и волки</i>	
40. Λύκος καὶ γραῦς	275	<i>Кормилица и ребенокъ</i>	§ 436
41. Μῦες καὶ γαλαῖ	291	<i>Мыши вооружаются</i>	§ 485
42. Μύρμηξ καὶ περιστέρα	296	<i>Муравей и голубь</i>	§ 484
43. [Μῦς καὶ κάμηλος]	—	<i>Мышь и верблюдъ</i>	§ 486
44. Νέβρος καὶ ἔλαφος	303	<i>Олень и оптеникъ</i>	§ 442
45. Ὄνος καὶ леонτῇ	333	<i>Оселъ въ лъвиной шкурѣ</i>	§ 446
46. Ὄνος καὶ λύκος	334	<i>Волкъ и оселъ</i>	§ 464
47. Ὀρνιθοθήρας καὶ πελαργός	100 ^b	<i>Земледѣлецъ, цуси, журавли и аистъ</i>	§ 469
48. Ὀρνις χρυσότοκος	343	<i>Бѣдныя и индѣйка съ золотымъ лицомъ</i>	§ 462
49. Παιὺ κλέπτης καὶ μήτηρ	351	<i>Мать (Вдова) и сынъ-воръ</i>	§ 483
50. Πάρδις καὶ ἄνθρωπος	356	<i>Охотникъ и куропатка</i>	§ 493
51. Πῆραι δύο	359	<i>Переметная сума</i>	§ 496
52. Πῆλαιοι πόλιν οἰκίζοντες	361	<i>Обезьяны, строящія городъ</i>	§ 451
53. Πῆληκος καὶ ἄλιεῖς	362	<i>Обезьяна и рыбакъ</i>	§ 488
54. [Πῆληκος καὶ κάτοπτρον]	—	<i>Обезьяна и зеркало</i>	§ 487
55. Σελήνη καὶ μήτηρ	389	<i>Луна и солнце</i>	§ 481
56. Ταῦροι τρεῖς καὶ λέων	394	<i>Молодые быки и левъ</i>	§ 449
57. Ταῦς καὶ κολοῖός	398	<i>Павлинь — царь птицъ</i>	§ 494
58. Τέττις καὶ μύρμηκας	401	<i>Стрекоза и муравей</i>	§ 503
Τοξότης καὶ λέων см. Λέων καὶ ἄνθρωπος			
59. Τοξότης καὶ αἰτός	4 ^b	<i>Орелъ и стрѣла</i>	} § 490
		<i>Стрѣла и бревно</i>	
60. Τὸ ἄγριον καὶ ἰλώπηξ	407	<i>Кабанъ и лиса</i>	§ 471
61. [Τὸ καὶ ὄνος]	—	<i>Свиньи и ослата</i>	} § 499
		<i>Верблюженосъ, осленокъ и свиньи</i>	
62. Φιλίργυρος	412	<i>Осенокъ и свинья</i>	
63. Χελώνη καὶ αἰτός	419	<i>Сребролюбивый</i>	§ 502
64. Χελώνη καὶ ἵππος	Liban.	<i>Черепашка, раки и орелъ</i>	§ 509
65. Χελώνη καὶ λαγῶς см. Χελώνη καὶ ἵππος		<i>Черепашка и лошадь</i>	§ 437
66. Φύλλα καὶ ἄνθρωπος	425	<i>Царевичъ и блоха</i>	§ 506

порыхъ неизвѣстенъ; русскія заглавія съ звѣздочками принадлежатъ армянскимъ баснямъ, неза-

Народное вліяніе, замѣчаемое въ нѣкоторыхъ позднѣйшихъ обработкахъ эзоповскихъ басенъ, объясняется существованіемъ у армянъ въ устномъ обращеніи однородныхъ сказокъ изъ животнаго міра мѣстнаго или иноземнаго, хотя также восточнаго, происхожденія. Съ формою, съ народнымъ изложеніемъ въ наши сборники постепенно проникало изъ того же источника нѣчто болѣе существенное, при чемъ иногда совершенно невозможно, по крайней мѣрѣ въ настоящее время, провести съ точностью границу между баснями греческаго происхожденія и восточными, т. е. народными армянскими или заимствованными у другихъ восточныхъ народовъ, и потому, быть можетъ, кое-что изъ перечисленныхъ въ настоящей главѣ басенныхъ сюжетовъ въ послѣдствіи окажется безспорно относящимся къ тому матеріалу, который обслѣдуется въ слѣдующей главѣ, посвященной восточнымъ источникамъ и особенно вопросу объ армянскомъ животномъ эпосѣ.

ГЛАВА ДЕСЯТАЯ

ВОСТОЧНЫЯ СКАЗКИ И АРМЯНСКІЙ ЖИВОТНЫЙ ЭПОСЪ.

§ 513. Выдѣляя восточные народы въ качествѣ самостоятельныхъ факторовъ въ дѣлѣ развитія иносказательной литературы въ Арменіи, мы, конечно, имѣемъ въ виду не географическую обособленность восточнаго міра отъ западнаго, греко-византійскаго, а существованіе на Востокѣ, имѣющему непосредственное значеніе для армянъ, особаго круга сказокъ и басенъ. Насколько же ближайшіе къ Арменіи восточные народы являлись орудіями распространенія греко-византійской культуры, въ нашемъ вопросѣ — эзоповскихъ басенъ, объ ихъ значеніи намъ пришлось уже говорить.

§ 514. Когда въ изслѣдованіи книжныхъ иносказаній у армянъ рѣчь заходитъ о внесеніи въ нихъ иноземныхъ восточныхъ сказокъ, то, естественно, раньше всего на мысль приходитъ Персія, и это не столько потому, что она — страна сосѣдняя и сильно вліяла на судьбу Арменіи, сколько потому, что въ странствованіи переходящихъ мотивовъ съ Востока на Западъ Иранъ игралъ самую выдающуюся роль, и великими популяризаторами восточныхъ сказокъ были персы, у которыхъ потомъ и заимствовались постепенно ближайшія и отдаленныя народности, послѣднія, конечно, посредственно. У насъ есть, пожалуй, указаніе историка X-го вѣка на то, какъ персидскія сказки, и именно иносказательныя, въ древности могли находить доступъ и въ Арменію; про албанскаго католика Виро, жившаго въ VII-омъ вѣкѣ, армянскій историкъ Моисей Утійскій пишетъ (II, 14, Моск. 1860, стр. 117—118 = перев. К. Патканьяна, стр. 117):

... католикосъ великаго княжества албанскаго, по имени Виро, талантливый и мудрый мужъ, сильный въ научныхъ вопросахъ, владѣль языкомъ, какъ стенографъ перомъ, при произнесеніи содержательныхъ рѣчей и въ осмысленныхъ бесѣдахъ съ царями и вельможами. Кромѣ того, доступная его бесѣда плѣняла сладостью слухъ простого народа и разношерстной толпы, когда онъ излагалъ пространныя рѣчи, равныя словамъ мудрецовъ и ихъ изреченіямъ (аѣак'амъ). Слагалъ и сочинялъ Виро притчи (аѣак'и) своими устами, точно выправляя жемчугъ въ золото, особенно потому, что онъ искусился въ переводѣ [съ] персидскаго языка¹⁾, вирожденіе двадцати пяти лѣтъ, находясь въ заточеніи при дворѣ Хосроя за то, что былъ признанъ преступнымъ за одно съ возставшими великими князьями Албаніи.

При чтеніи приведеннаго отрывка можно дѣлать предположеніе, что въ числѣ притчъ, украшавшихъ пастырскія слова Виро, нѣкоторыя были персидскаго происхожденія, и, быть можетъ, албанскій католикосъ прямо таки переводилъ съ персидскаго какой-либо популярный сказочный сборникъ Востока, но, помимо того, что отъ такого предположенія до дѣйствительнаго существованія переводныхъ съ персидскаго сказокъ и басенъ очень далеко, съ переводческою дѣятельностью албанскаго католикоса мы не знали бы какъ быть, если бы даже въ самомъ дѣлѣ коснулась она сказочныхъ сборниковъ, такъ какъ мы интересуемся армянскою литературою, а Виро могъ переводить на албанскій языкъ.

§ 515. Извѣстный восточный сборникъ *Калила и Димна* представленъ не особенно значительно въ вардановскихъ сборникахъ и въ большинствѣ это — позднѣе внесенныя для забавы и мірскаго поученія басни (§ 277, см. также § 516, стр. 513, прим. 1), съ первоначальнымъ назначеніемъ нашихъ памятниковъ имѣющія мало общаго. Лишь два номера притчъ болѣе или менѣе древняго состава представляютъ вардановскую иносказательную обработку сюжетовъ, повидимому, заимствованныхъ изъ *Калилы и Димны*: это №№ V и XVIII нашего изданія — *Левъ больной* и *Свиньи и ослы*, но лежащія въ ихъ основѣ басни, минуя вопросъ о первоначальной ихъ родинѣ, въ Арменію проникли, какъ намъ кажется, изъ Греціи вмѣстѣ съ прочими эзоповскими произведеніями, хотя позднѣйшее вліяніе восточныхъ версій на нихъ, особенно на басню *Левъ больной* (§ 475), сомнѣнію не можетъ подлежать.

§ 516. Въ древній періодъ армянской литературы помимо греческаго и персидскаго элемента въ репертуаръ сказокъ и басенъ могъ быть внесенъ и арабскій, хотя бы устнымъ путемъ. Историкъ Гевондъ, характеризуя «умиротворителя Арменіи и расширителя Двина» — Абдул-Азиза, брата Мохаммеда ибн-Окбы, между прочимъ говоритъ (изд. СПб., стр. 35 =

1) По переводу К. Патканова: «на персидскій языкъ».

перев. Патк., стр. 24), что «онъ былъ тугъ на уши, но глубокомыслененъ, полонъ земной мудрости, рассказчикъ басенъ (*առաջագիտի*) и пу-скающій въ дѣло изреченія (*առաջադրու*)». Но какъ раньше, когда рѣчь у насъ шла о циклѣ эзоповскихъ басенъ, такъ и здѣсь, въ вопросѣ о вліяніи восточныхъ по происхожденію сборниковъ на армянскую иносказа-тельную литературу, приходится констатировать полное отсутствіе факти-ческихъ данныхъ, насколько дѣло касается притчъ Вардана или вообще древняго состава вардановскихъ сборниковъ¹⁾.

§ 517. Сирійцы могли вліять на армянскую литературу и оригиналь-ными сирійскаго происхожденія баснями, каковыя, повидимому, имѣлись, и заимствованіями.

Въ двухъ стихахъ Бабрія (гр. II 2) —

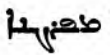
Μῦθος μὲν, ὃ παῖ βασιλέως Ἀλεξάνδρου,
Σύρων παλαιῶν ἐστὶν εὖρεμ' ἀνθρώπων —

мы имѣемъ свидѣтельство, что въ Сиріи басни были мѣстными произведе-ніями, если видѣть въ этихъ стихахъ по примѣру du Méril'я, *op. c.*, стр. 46 и особ. прим. 7, то, что въ нихъ сказано, и не слѣдовать толко-вателямъ, изъ которыхъ наиболѣе осторожный склоненъ въ сирійцахъ поэта признать ассирійцевъ (Welcker, *Aesop eine Fabel*, стр. 256). De Lagarde догадывался (*Symmicta*, I, стр. 83), что «Книга персовъ», цитуемая у Бар-бахлаула, можетъ стоять на одной линіи съ «Арамейскими баснями» (*նշնո նշնո*), многократно цитуемыми тѣмъ же сирійскимъ лексикографомъ, по пока, если не ошибаемся, содержаніе послѣднихъ неизвѣстно. Въ имѣю-щемъ занять насъ сейчасъ сирійскомъ собраніи басенъ, рассказовъ и анек-дотовъ Баребрея, весьма вѣроятно, рядомъ со статьями книжнаго проис-хожденія имѣются и слышанныя авторомъ въ народѣ. Конечно, національныя арамейскія или сирійскія басни, если онѣ дѣйствительно имѣлись, могли проникнуть въ Арменію и устнымъ путемъ. Впрочемъ то, что новѣйшимъ изслѣдователямъ пока удалось собрать изъ народныхъ сирійскихъ сказокъ, по заявленію самихъ же собирателей, происходитъ преимущественно изъ «Курдистана и Арменіи» (§ 1).

Независимо отъ спорныхъ сирійскихъ басенъ, въ сирійской литературѣ

1) Намъ, конечно, хорошо извѣстна небольшая, но кропотливая и тщательно состав-ленная работа вѣнскаго мхитариста о. Гевонда Онаняна (*Գրառություններ հայկական հեղինակների վերաբերյալ*, ՀԲ, VI, стр. 175—178, VII, стр. 210—214, X, стр. 295—300, XI, стр. 329—333), гдѣ проводится, и довольно убѣдительно, та мысль, что средневѣковыя армянскія басни, происходящія изъ Индіи и преимущественно входящія въ составъ *Калмы* и *Димны*, армя-нами получены отъ арабовъ книжнымъ путемъ, но у о. Гевонда въ большинствѣ рѣчь идетъ о тѣхъ позднѣйшихъ статьяхъ армянскихъ сборниковъ, которымъ отводимъ мы мѣсто въ особомъ изслѣдованіи.

сходились сказочные сборники Персіи и Греціи: она служила однимъ изъ передаточныхъ пунктовъ въ странствованіи сказокъ между Востокомъ и Западомъ. Отъ выясненія родства армянскихъ басенъ съ сирійскими указаннаго характера мы могли не ожидать, что непременно обнаружится непосредственное сирійское вліяніе на наши сборники, но для насъ было бы важно и то, если бы такимъ путемъ намъ удалось установить новыя точки соприкосновенія между составомъ изслѣдуемыхъ памятниковъ армянской литературы и извѣстными сказочными сборниками Востока и Запада, не всегда полностью или въ древней формѣ представленными на языкахъ, съ которыхъ переводили сирійцы. Наши ожиданія однако оправдались лишь въ весьма скромныхъ размѣрахъ, если не сказать рѣзче. Для эзоповскихъ басенъ сравнительно добыча была значительна, а для настоящей главы, гдѣ вопросъ о вліяніи восточныхъ по существу памятниковъ на наши сборники, сирійская литература не даетъ намъ почти ничего.

Допуская всегда возможность сирійскаго вліянія на наши сборники, мы особенно были поддержаны въ своихъ надеждахъ статьею L. Morales въ ZDMG, XL, стр. 410—453, подъ заглавіемъ *Aus dem Buch der «Ergötzenden Erzählungen» des Bar-Hebräus*, которая манила возможностью освѣтить интересовавшую насъ сторону дѣла. Работа L. Morales съ извлеченіемъ изъ *Забавныхъ рассказовъ* Баребрея была сдѣлана на основаніи сирійской рукописи Ватикана № 173. «Dieser Codex», писалъ L. Morales (op. c., стр. 410), «ist aus baumwollenem Papier und 11×13 cm. gross und hat im ganzen 158¹⁾ Blätter, wovon das  die Blätter 80 bis 158 ausfüllt»; при этомъ сообщалось, что сочиненіе Баребрея содержитъ семьсотъ изреченій и рассказовъ. Непосредственное знакомство съ Ватиканскою рукописью показало, что для нашей работы *Забавные рассказы* Баребрея даютъ черезчуръ скудный, почти ничтожный матеріалъ, въ значительной части уже использованный нами въ главѣ объ эзоповскихъ басняхъ, но кое-гдѣ привлекаемый къ дѣлу и въ нижеслѣдующихъ параграфахъ²⁾.

1) Это — по первой пагинаціи какого-то ученаго; по вторичной же пагинаціи, которой и держимся мы,—всего 160 листовъ. Съ 142 листа рп. писана на сравнительно новой бумагѣ, вшитой впоследствии.

2) Пока печатался нашъ трудъ, занимающій насъ памятникъ сирійской литературы появился полностью въ великолѣпномъ изданіи Luzac's Semitic Text and Translation Series, vol. I: *The Laughable Stories* collected by Mār Gregory John Bar-Hebraeus, Maphrian of the East from A. D. 1264 to 1286. The syriac text edited with an english translation by E. A. Wallis Budge, London 1897. Такъ какъ съ Ватиканскою рукописью W. Budge былъ знакомъ лишь по работѣ L. Morales, то мы не отказались отъ печатанія части нашихъ дополнительныхъ замѣчаній о рукописи, которую и вносимъ сюда.

Въ притчѣ *Воръ и арбузъ* (§ 35) названъ Харанскій оселъ, но это едва-ли должно указывать непременно на сирійскую редакцію, тѣмъ менѣе сирійское происхожденіе басни; въ арабскомъ переводѣ (§ 35) оселъ названъ Кашанскимъ¹⁾.

Рукопись № 173 въ началѣ дефектна. На 153а листѣ, составляющемъ листъ впоследствии вклеенной части, помѣщена арабская приписка:

صلو على الخاطى كاتب هذا الكتاب

ابراهيم

اورشليم (намъ не удалось прочесть подъ этимъ словомъ другое, съ подрѣзанными снизу буквами.)

Въ концѣ рукописи другая арабская приписка.

صلو على الخاطى كاتب

هذا الكتاب التوني [معه]

و ترجمه على نفس الخاطى

الحقير افریم الخاطى الذى

الذى (sic) هو بالاسم سوروبا

На л. 160а—160б заключеніе (معهد), не содержащее никакихъ новыхъ существенныхъ указаній. Самъ памятникъ, состоящій изъ двадцати главъ, размѣщенъ въ рукописи слѣдующимъ образомъ:

Гл. I. Поучительныя (букв. полезныя) слова греческихъ мудрецовъ (л. 82б—87б).

Гл. II. Поучительныя слова персидскихъ мудрецовъ (88а—91б).

Гл. III. Поучительныя слова индійскихъ мудрецовъ (91б—93а).

Гл. IV. Поучительныя слова еврейскихъ мудрецовъ (93а—96а).

Гл. V. Поучительныя слова христіанскихъ отшельниковъ (96а—100а).

Гл. VI. Поучительныя слова мусульманскихъ царей и мудрецовъ (100а—105).

Гл. VII. Поучительныя слова ученыхъ книжниковъ (105б—107а).

Гл. VIII. Поучительныя слова арабскихъ подвижниковъ и старцевъ (л. 107а—112а).

Гл. IX. Разказы о врачахъ... (л. 112а—117б).

Гл. X. Вымышленные разказы... (л. 117б—120б).

Гл. XI. Разказы о снотолкователяхъ и чародѣяхъ (120б—125б).

Гл. XII. Разказы о щедрыхъ, богатыхъ и пр. (125б—128б).

Гл. XIII. Разказы о скрягахъ (128б—134б).

Гл. XIV. Разказы о ремесленникахъ (134б—137б).

Гл. XV. Разказы о мимахъ и комикахъ (137б—142б).

Гл. XVI. Разказы о простобилыхъ и лгунахъ (142б—148б).

Гл. XVII. Разказы о сумасшедшихъ и бѣсноватыхъ (148б—152а).

Гл. XVIII. Разказы о ворахъ и разбойникахъ (152а—154а).

Гл. XIX. Разказы объ удивительныхъ приключеніяхъ и происшествіяхъ (154а и сл.).

Гл. XX. Физиогномическіе признаки по словамъ мудрецовъ. Эта глава о физиогномикѣ заканчивается разсужденіемъ объ этомъ предметѣ, преподносимомъ отъ имени Аристотеля.

1) Cureton, *Spicilegium syriacum*, стр. 82, съ названіемъ Кашанъ сопоставляя сирійское **كاشان**, какъ ближайше опредѣляетъ Бардезанъ бактрійцевъ, но сомнѣвается, правильно ли произносятся онъ сирійское названіе: быть можетъ, у Бардезана рѣчь о кушанахъ (арм. **կուշան**).

§ 518. Грузинскія книжныя сказки и басни на наши памятники, насколько мы могли замѣтить, вліянія не оказали; правда, встрѣчаются одинаковыя басни въ армянскихъ и грузинскихъ памятникахъ, но совпаденія объясняются общностью какого-либо источника, главнымъ образомъ восточнаго, если не зависимостью грузинскаго текста отъ армянскаго. Непосредственно изъ грузинской литературы въ армянскую проникла лишь басня *Ворона и соколъ*, имѣющаяся въ армянскомъ переводѣ *Грузинскихъ апописей* (Համառոտ պատմութիւն Գրոց ընծայեալ Տ. Բաշեօրի պատմիչի. Венеція 1884, стр. 88 = Brosset, *Chronique arménienne* въ *Add. et Éclairc. à l'Histoire de la Géorgie*, стр. 42; въ грузинскомъ текстѣ — это притча *Ворона и ястребъ* (или *кречетъ*), въ болѣе пространной редакціи, см. *Histoire de la G.*, I, стр. 140 = перев., стр. 186), но ею не воспользовались составители извѣстныхъ намъ вардановскихъ сборниковъ.

Совпаденій у нашихъ сборниковъ оказывается болѣе всего съ сказочнымъ сборникомъ Сулхана Орбелиани *ბობბე ბობჯობს* *Мірская мудрость*¹⁾, но о значеніи этого грузинскаго произведенія для нашего вопроса тѣмъ меньше можетъ быть рѣчи, что оно относится, по всему вѣроятію, уже ко времени по возвращеніи (1719 г.) автора его изъ путешествія въ Европу (см. *Книга мудрости и лжи*. (Грузинскія басни и сказки XVII—XVIII стол.) Саввы-Сулхана Орбелиани. Переводъ и объясненія Ал. Цагарели, СПб. 1878, стр. VII), когда исторія занимающихъ насъ сборниковъ была давно закончена, а одинъ изъ ихъ позднихъ изводовъ четыре раза напечатанъ и, быть можетъ, уже переведенъ на грузинскій языкъ, см. Дополненія, § 54, стр. 574²⁾.

§ 519. Въ общемъ восточныя литературы, такъ богатая сказочными сборниками, на наши памятники имѣли самое незначительное вліяніе въ

1) Буквально *Мудрость лжи* въ противоположность *Мудрости истинной, христіанской* (см. Н. Марръ, *Арм. груз. матер. для исторіи Душен. Пов. о Варлаамъ и Иоасафъ*, Зап. Вост. Отд., т. XI, стр. 50). Грамматически, конечно, вѣренъ и обычный переводъ этого же заглавія *Книга мудрости и лжи* (გრა ბობბე ბობჯობს).

2) Кроме того, прежде чѣмъ пользоваться для сличенія въ научныхъ цѣляхъ баснями изъ *Книги мірской мудрости*, желательно было бы установить болѣе прочный взглядъ на источники названнаго грузинскаго памятника. Существующее пока мнѣніе, будто если не всё, то «значительная часть басенъ, сказокъ, анекдотовъ», вошедшихъ въ *Мірскую мудрость*, «заимствована изъ устъ грузинскаго народа» (Ал. Цагарели, *op. c.*, стр. XI), еще не можетъ считаться окончательнымъ: фактъ распространенности ихъ теперь «во всѣхъ закоулкахъ Грузіи» самъ по себѣ ничего еще не доказываетъ. Кстати, быть можетъ желаніемъ находить въ произведеніи Сулхана Орбелиани если не все грузинское, то по крайней мѣрѣ все сколько нибудь близкое къ Грузіи, нужно объяснить между прочимъ то, что страну ბუღღან Bugdan [тур. *بغدان*], т. е. Молдавію, родину вельможи, выступающаго (*op. c.*, стр. 41) вслѣдъ за пахласкимъ царевичемъ (*op. c.*, стр. 40), проф. Цагарели помѣщаетъ въ Курдистанѣ (*op. c.*, стр. 185, прим. 40).

древнѣйшій ихъ періодъ, а если сопоставить это вліяніе съ вліяніемъ Эзопа и *Физиолога*, то оно прямо-таки ничтожно. Какъ будто армянскій народъ, самъ восточный, не желалъ имѣть что-либо общее съ Востокомъ и усердно старался, въ увлеченіи Западомъ, сдѣлать роднымъ то, что ему было чуждо! Но такое заключеніе было бы несправедливо. Народъ самъ по себѣ въ указанномъ явленіи не могъ имѣть значенія. Если въ древнеармянской литературѣ игнорировалось не только все иноземное восточное, не принявшее христіанской формы, но и свое кровное и родное, все истинно народное, то, очевидно, этого никакъ нельзя возводить къ народу, объяснять его волею.

Въ указанномъ неестественномъ явленіи сказывается не народная черта армянъ, какая бы тамъ ни была, а характеръ духовно схоластической литературы, цѣлко утвердившейся въ Арменіи, благодаря подавляющей силѣ свѣжихъ христіанскихъ культурныхъ теченій, проникавшихъ въ нее съ сирійскаго Юга и съ византійскаго Запада.

Культурное насиліе, учинявшееся въ древности надъ собою армянами, является послѣдствіемъ ихъ политическихъ судьбъ, неизбежнымъ результатомъ вѣками длившагося непрерывнаго насилія крупныхъ политическихъ величинъ, съ разныхъ сторонъ давившихъ Арменію, которая, по несчастію, всегда оказывалась въ опасномъ сосѣдствѣ съ ними, при томъ одновременно съ нѣсколькими.

Конечно, въ концѣ концовъ странно, что въ армянскихъ книжныхъ памятникахъ такъ мало басенъ непосредственно восточнаго происхожденія, но не болѣе ли странно то, что армянскаго народнаго элемента въ нихъ имѣется и того меньше? По крайней мѣрѣ этотъ народный элементъ, улавливаемый лишь въ сборникахъ позднѣйшей формаціи, не такъ легко поддается выдѣленію, и качество, и количество его могутъ быть указаны въ настоящее время лишь гадательно.

§ 520. Если не популярность, то извѣстность басенъ въ Арменіи можетъ восходить къ весьма древнему времени. Если наиболѣе осторожные изслѣдователи не могутъ отрицать, что Эзопъ съ его баснями явился въ Грецію изъ Малой Азіи и, пожалуй, былъ фригійскаго происхожденія (Neubner, *AGA*, стр. 60 и 74), то весьма естественно допустить распространеніе и въ Арменіи, конечно, устнымъ путемъ, гнѣздившихся во Фригии басенъ, быть можетъ, при посредствѣ самихъ же фригійцевъ, вселившихся въ Арменію (Геродотъ, VII, 73).

О любви армянъ къ уподобленіямъ еще въ дохристіанскую пору свидѣлствуетъ слѣдующее изреченіе, приписываемое Оронту, сатрапу Арменіи въ IV в. до Р. Хр. (Plut. apophth. reg. et imp. Oront. Aristeid. XLVI, стр. 257 J. Suid. подъ Ἀρζαζήμιος, см. Walther Judeich, *Kleinasiati-*

sche Studien. Untersuchungen zur Griechisch-Persischen Geschichte des IV. Jahrhunderts v. Chr., Marburg 1892, стр. 221—222): «какъ пальцами при счетѣ можно обозначать то единицы, то десятки, такъ друзья царя то ничего не значать, то значать все».

Любовь къ иносказательной формѣ армяне сохраняли, по всей вѣроятности, и въ позднѣйшую христіанскую эпоху, и если однако въ писанныхъ памятникахъ армянъ мы почти не находимъ образчиковъ армянскаго творчества въ этой области, то вина этого явленія, какъ не разъ говорили мы, въ характерѣ древнеармянской литературы, чуждавшейся всего истинно національнаго и народнаго.

Существованіе обычая у армянъ облекать злободневное событіе въ иносказательную форму засвидѣтельствовано впрочемъ слѣдующимъ сообщеніемъ историка Моисея Утійскаго (III, 12, Москва 1860, стр. 251 = перев. К. Патканьяна, стр. 253—254):

Во дни Варазъ-Трдата въ предѣлахъ Албаніи случился страшный голодъ, о чемъ нѣкоторыми рассказывалось въ иносказательной формѣ такъ: «я, Просо, валялось въ безвѣстности въ мѣстечкѣ Каку области Шакашенъ; толпы покупателей проходили мимо и не покупали меня ¹⁾. Насталъ добрый часъ, когда сталъ господствовать мой братъ Голодъ, и я оказался знатнымъ за столомъ князя Варазъ-Трдата и католика Елизара. Но не взмущте, что у съѣвшихъ меня открылось кровотеченіе ²⁾».

Родственною является для приведенной сказки армянская басня *Пшеница и просо*, записанная лѣтъ двадцать тому назадъ вардапетомъ Ваһаномъ Тэръ-Минасянцемъ ³⁾ при переписи турецкихъ армянъ (А. С. Гуламирянцъ, *Ծաղիկ քննանեալս. Հանդիմանք* 1879 թ. Օրացույցի, Эривань, стр. 173 и особенно 175—176):

Пшеница однажды сказала просу: «я, братецъ, ухожу на чужую сторонушку. Прошу — нѣкоторое время исполняй ты мою службу, т. е. становись хлѣбомъ и корми мой народъ, только не корми по моему подобію, а оставайся кругленькимъ!» Просо отвѣчало: «очень хорошо, пшеница-сестрица! Я сдѣлаюсь кругленькимъ хлѣбомъ и буду кормить всѣхъ». Пшеница ушла; появился голодъ. Прошло достаточно времени

1) Просо у армянъ дѣйствительно всегда находилось въ презрѣніи. Еще Ө. Арцруни отзывался съ ироніею о просѣ: описывая нравы хутовъ, армянскаго племени, онъ пишетъ (изд. СПб., стр. 121), что эти горцы «питаются какими-то зёрнами, преимущественно извѣстными подъ названіемъ проса (*հորեկ*), которыя иные въ голодное время называютъ хлѣбомъ». Существуетъ подобнаго же уничижительнаго для проса значенія армянская пословица (*Ինչպիսիք քան որ հորեկը, նույնպես արեւելքի քան արեւմուտքի*, стр. 84, 15): *հորեկը բնակ չ'է քան արեւելքի քան արեւմուտքի* просу на алтарь не взобраться.

2) Переводъ К. П. не совсѣмъ точный.

3) Въ собственномъ изданіи *Ծաղիկ քննանեալս եւ արեւելք*, К.-поль 1893, вард. В. Тэръ-Минасянцъ напечаталъ (стр. 259—260) эту же басню въ своей стихотворной обработкѣ подъ заглавіемъ *Գործի, հորեկ, ցորեն եւ արեւելք*.

съ тѣхъ поръ, какъ просо кормило всѣхъ. Однажды просо подумало: «почему я не вытягиваюсь, какъ пшеница?» Стало оно тянуться въ длину и, когда собиралось сдѣлаться хлѣбомъ, вдругъ рассыпалось. Конечно, просо очень было огорчено своею ошибкою. Вдругъ вернулась пшеница. Увидѣвъ, что просо рассыпалось, она говоритъ: «кто велѣлъ тебѣ, братецъ-просо, тянуться въ длину не въ мѣру и впасть въ такую бѣду? Ну, такъ ступай опять кормить птицъ!»

§ 521. Къ несчастію, армянская литература, посвященная исключительно небеснымъ вопросамъ и отвлеченнымъ матеріямъ, въ древности мало интересовалась вообще земнымъ и реальнымъ, а о такихъ низменныхъ предметахъ, какъ народныя сказки, ввиду общаго презрѣнія просвѣщенныхъ классовъ стягивавшіяся въ крестьянскую среду, она хранила гробовое молчаніе. Традиціи церкви обязывали духовныхъ писателей къ такому отношенію. Стоило однако взяться за перо свѣтскому лицу, чтобы завѣса приподнялась. Единственному свѣтскому писателю древней Арменіи Григорію Магистру мы обязаны сохраненіемъ ряда отрывковъ изъ армянской живой старины. Для насъ въ данномъ мѣстѣ чрезвычайное значеніе имѣетъ то, что Григорій Магистръ разъ цитуетъ прямо таки басню, о птицѣ, слышанную имъ изъ устъ народа. Мы приведемъ строки съ этою цитатою изъ одного его письма (*Պատասխանի կաթողիկոսին յազգս Վազկայ, որ անէր թէ խորհին կորուսանել զբեզ*: Мюнх. библ., cod. Arm. IV, стр. 106—107):

Արդ եկ դու, ով գերակատարդ
իմաստից, աես զիմոյ անտեղի մտածու-
թիւնս (стр. 107). յորս անկայ [ի] փոր-
ձութիւն առաւել քան զպառմ[եթ]է-
ականն. յորս ոչ բարեբըանիկ գոլ
նմա է հաս հանդէս, ըստ որում որ ի
գոեհիկս պատմի առական արտուտի
[ի] զգուշութիւն երկնի յստորս կոր-
ծանիւ. և նա անկեալ պորտ յորայս
զոտն ի վերայ յերկին ջանայ կար-
կառել. զի մի երկին յերկիր անկցի
խափուցեալ ի պարսաւ առեալ ոմանց,
թէ որով ծղէ ծնգօք ծառանա ծտիկ
քո ծովտ խելօք. պատասխանեալ
հաւն ասաց. որքան կարեմ, զայն առ-
նեմ: Արդ իմ ծղէ ծնգօքս է օգնական
սրբայն Վրիգորի և Արամեան նա-
հանգիս ևն

Принди же ты, о совершеннѣйшій въ муд-
рости, взглянуть на мои неумѣстныя думы!
Меня постигло испытаніе тяжелаго Про-
мееева, когда Промеею далась доля
быть несчастнымъ, [или] какъ рассказы-
вается иносказательно среди крестьянъ:
жаворонокъ изъ опасенія, что свалится
небо, палъ навзничъ и протянулъ ногу
къ небу, чтобы помѣшать паденію неба
на землю. Когда нѣкоторые подвергли его
порицанію, говоря: «какими соломенными
голепами, точно дерево, возносишься ты,
пташка, съ море-умомъ твоимъ?» то въ
отвѣтъ птичка сказала: «что могу, то дѣ-
лаю». Итакъ моими соломенными голе-
пами помогаетъ (?) святому Григорію и
этому удѣлу Арама.

Весьма близкія параллели къ этой сказкѣ въ современномъ армянскомъ фольклорѣ находимъ у Бархударянца, [1], стр. 15, 6 и прим. 1. Любопытна эта народная армянская сказка еще потому, что, очевидно, такая же басня лежитъ въ основѣ притчи *Odo de Ceringtonia* № XLII:

De avicula sancti martini: Quedam avis dicitur sancti martini in hispania parvula ad modum reguli. hec graciles et longas habet tibia admodum junci. Contigit quod sole calente circa festum sancti martini [эта птичка] proiecit se juxta arborem quendam ad solem et erexit tibia suas et dixit. Eya. si celum jam caderet super tibia meas, ipsum sustinerem. et cecidit unum folium juxta eam et avis exterrita evolavit dicens. O sancte martine. quare non succuris avicule tue.

Мотивъ этотъ впрочемъ очень распространенъ въ сказочной литературѣ (Benfey, стр. 238). Кстати, сюжетъ обработанъ на русскомъ языкѣ В. Л. Величко въ стихотвореніи *Трясогузка* (*Второй сборникъ стихотвореній*, СПб. 1894, стр. 108—110), но безъ указанія источника.

Парабола *Мухи и левъ*, рассказываемая Григоріемъ Магистромъ (§ 458), также кажется намъ народнаго происхожденія, искусственною редакціею, принадлежащею названному писателю, народной басни или передѣлкою въ басню народной поговорки. Аллитерація, замѣчаемая въ изложеніи, быть можетъ, нѣсколько усилена Григоріемъ, но она свойственна и народнымъ произведеніямъ, какъ только-что видѣли мы въ баснѣ *Жаворонокъ*¹⁾. На народное происхожденіе сюжета указываютъ и такія слова, какъ *ճուճուճի*, равно форма *Կախաճ* вм. *Կխա*.

Нѣкоторые параллели къ отдѣльнымъ моментамъ басни въ пословицахъ, быть можетъ, еще болѣе позволяютъ намъ смотрѣть на нее, какъ на народную. Не безынтересно во всякомъ случаѣ существованіе у трансильванскихъ армянъ, слывающихъ за выходцевъ изъ Ани, поговорки: «Оставь въ покоѣ [*փրա* = покой] заснувшаго льва» (*Հուլարտեան* ор. с., стр. 57, 15). Другая армянская пословица любопытна для насъ сопоставленіемъ льва²⁾ съ мухою: «Льву не поймать муху» (*Հուլարտեան* ор. с., стр. 21, 2).

Къ предостереженію «не входите во дворецъ» льва, царя звѣрей, мы находимъ параллель въ грузинской пословицѣ: «Входить во дворецъ въ твоей власти, но выходить — во власти хозяина» (Д. Чубиновъ, *ქართული ზნეობის ცნობილი*, 1863, стр. 169а, 5), ср. впрочемъ § 524, стр. 526.

§ 522. Въ общемъ къ національному богатству, находившему пріютъ лишь въ крестьянской средѣ, образованные армяне относились съ равноду-

1) Въ отрывкѣ изъ народной пѣсни Ваагна (М. Хоренскій, I, 31) также замѣчается аллитерація, равно въ народной пѣснѣ объ Арташесѣ, цитуемой Григоріемъ Магистромъ (Мюнх. библ., cod. Arg., стр. 188).

2) Въмѣсто льва въ этой пословицѣ появляется иногда орелъ (ор. с., стр. 25, 23).

шіемъ и даже презрѣніемъ, а наиболѣе ревностные не довольствовались и этимъ. Въ церковной средѣ рассказчиковъ народныхъ сказокъ предавали какъ бы отлученію: ихъ лишали Причастія (§ 314, стр. 289, прим. к). Но и это казалось недостаточнымъ, и принимались болѣе дѣйствительныя мѣры. Взамѣнъ свѣтскихъ сказокъ, находившихся въ устномъ обращеніи, старались популяризовать душеспасительные рассказы. Въ этомъ отношеніи весьма поучительно сообщеніе историка Киріака (XIII в.) объ одной сторонѣ въ дѣятельности просвѣщеннѣйшаго армянскаго іерарха Нерсеса Благодатнаго, отличавшагося большою терпимостью. «Желаніе святого» Нерсеса «было», говоритъ Киріакъ (Моск. 1858, стр. 67), «чтобы по возможности никто не произносилъ мірскихъ сюжетовъ (*իշխան*), [чтобы никто ничего не говорилъ] иначе, какъ изъ (духовныхъ) книгъ, ни въ попойкахъ, ни въ другихъ случаяхъ веселія. Поэтому онъ сочинилъ пѣсни и научилъ имъ тѣхъ, которые охраняли крѣпость, чтобы они пѣли ихъ вмѣсто безсмысленныхъ (*վարձապար*) гласовъ». Въ другомъ мѣстѣ (§ 266) мы уже указывали со словъ того же историка, что Нерсесъ сочинялъ и притчи¹⁾ по писанію съ таинственнымъ смысломъ, чтобы на попойкахъ и свадьбахъ рассказывали ихъ вмѣсто сказокъ или басенъ. Въ Арменіи XII—XIII в., очевидно, происходило тоже самое явленіе, что и въ современной ей Европѣ, гдѣ, по Dunlop'у (*History of Prose Fiction*. A new ed. by H. Wilson, 1888, II, стр. 256), душеспасительные рассказы (*contes dévots*) тогда же «were probably written with a view of counteracting the effects of the witty and licentious tales of the Trouveurs and minstrels». Хотя Нерсесъ боролся съ произведеніями устнаго мірскаго творчества, но въ самихъ загадкахъ (*առաք*) его, повидимому, отражаются мотивы изъ фольклора; такъ въ V-ой загадкѣ про ворону говорится, что она ѣстъ *չոր քար* сухой помѣтъ и *Թարխանյա տնորոշ* [последнее слово сохранено и пословицею трансклванскихъ армянъ, *Շուրխանեան*, *ор. с.*, стр. 8, 9], что характерно также для одной подробности въ народной редакціи притчи *Ворона съ сыромъ и миса* (§ 175); въ XXII-ой загадкѣ про медвѣдя говорится, что онъ «водилъ глазами за грушею», т. е. отмѣчена та черта, которая служитъ темою ряда армянскихъ поговорокъ, напр. «Грушъ поѣлъ медвѣдь» (*Ս. Սարգսեանց, Ազգ. Երգոց բարբառք*, II, стр. 16, 58) или «Игра медвѣдя разсчитана на грушу» (*Տէր Աղբաւանդեան, Թիֆլ. Գնական Կեանքը*, стр. 68, 4), «Лучшія груши ѣдятъ медвѣди» (*Բարխուդարեանց, ԲԱ*, стр. 39, 13, см. также у

1) О. Л. Алишанъ въ цитуемой фразѣ Киріака читаетъ *առաք... եւ հանաւոր լի* притчи... и загадки (*Շնորհալի եւ պարզապէս*, Венеція 1873, стр. 376). Пока изъ иносказательныхъ произведеній Нерсеса извѣстны лишь *Загадки*, которыя и озаглавлены въ изданіи (т. *Շնորհալի, Վանահի ԲՆԱԲ*, стр. 560—584) *Притчами* (*Առաք*).

насть §§ 534, 562). Родственная поговорка имѣется и у грузинъ (ჟბოკჳ ჟბოკჳ, ჟ. 369., стр. 8, 11): «Рычаніе медвѣдя — изъ-за лѣсной группы»¹⁾; см. также у Ширванскихъ татаръ (Н. Калашевъ, *СМК*, XXIV, отд. II, стр. 168). Въ XLII-ой загадкѣ пророкъ Илья изображается по народному представленію: «верхомъ на огненномъ конѣ несется быстро и самъ изъ облака лѣтъ намъ воду». Въ XLIX-ой загадкѣ Нерсесъ Благодатный двумя послѣдними стихами — «одновременно (оселъ) кричить (громко), какъ муеззинъ²⁾: «Ослы! Горе вамъ, погибло выючное сѣдло!» — имѣетъ въ виду, быть можетъ, какой-либо народный рассказъ вродѣ того, что приходилось слышать мнѣ отъ грузинъ въ объясненіе обычнаго безпричиннаго рѣва осла, именно будто къ ослу въ такихъ случаяхъ подкрадывается чортъ и шепчетъ на ухо: «*quisquam est vulva*», а оселъ съ отчаянія начинаетъ ревѣть, оглашая воздухъ крикомъ: «*vulvae evanuerunt!*» и не спускаетъ голоса, пока чортъ не начинаетъ успокаивать его словами: «*manet una!*» Само собою понятно, что если армянскій народный рассказъ былъ такого же скабрѣзнаго содержанія, авторъ загадокъ долженъ былъ видоизмѣнить его, вложивъ въ уста ослу жалобу о гибели чего-либо другого, и онъ могъ остановиться на словѣ *համբար* *выючное сѣдло*, подходящемъ и для рѣшмы. Когда затѣмъ у Нерсеса въ загадкѣ № LIX рѣчь заходитъ про kota, и онъ пишетъ двестише —

Գազար յսկի բարձի վերայ,
Որսիկ առնէ քան զբազայ

На золотой подушкѣ сидя,
Какъ соколъ, мелкую дичь ловить,

то невольно припоминается та восточная редакція басни *Котъ-свѣченосецъ* (§ 476, d), по которой котъ, посаженный царемъ на золотой подушкѣ, не можетъ разстаться съ природною склонностью къ охотѣ за мышами, хотя онъ вполне сытъ³⁾.

Наконецъ, любопытно то, что въ загадкѣ № CIII Нерсесъ превозноситъ за отиѣнную мудрость и знаніе гуся, предупреждающаго домохозяина крикомъ о появленіи вора: въ одной армянской редакціи басни *Галка въ чужихъ перьяхъ* (§ 443) въ качествѣ наиболѣе мудрой птицы выводится опять таки гусь. Авторъ этой редакціи можетъ въ данномъ пунктѣ быть въ зависимости отъ Нерсеса Благодатнаго, если онъ не отражаетъ народнаго взгляда на гуся непосредственно. На народное происхожденіе отиѣчаемой подробности указываетъ армянская пословица (*Գարիսուդարեանց*,

1) Զեք, дикая, лѣсная груша (С. Орбелиани, Д. Чубиновъ). Замѣтимъ, что гурійцы Զեք или Զեք Գեք называютъ лѣсное яблоко, лѣсная же груша у нихъ называется Զեքե.

2) Для рѣшмы стоитъ слово զհան = زاحل, означающее «отшельникъ».

3) Въ народныхъ пословицахъ (Յ. Կալանթարեանց, ՀԲՀ, VIII, стр. 117, 7) мы находимъ одну о котѣ, представляющую полную параллель къ первымъ тремъ стихамъ загадки Нерсеса.

РГ. стр. 27, 16): «Будь подобно гусю [շուշ = тур. *şuş*] бдителенъ (смышлеленъ), подобно пауку — изобрѣтателенъ!»

§ 523. Насильственная популяризація церковной поэзіи въ условной книжной формѣ могла имѣть значеніе, конечно, прежде всего для школы и для тѣснаго круга клериковъ. Въ народѣ христіанскіе сюжеты претворялись въ новыя формы, освященные устною литературою. Живой, вѣчно переходившій изъ устъ въ уста, мірской эпосъ при всей наивности и даже грубости все же давалъ художественныя произведенія свободнаго стихійнаго творчества, которыя удовлетворяли эстетическому чувству народа. Чувство это не было усыплено у армянъ, но, не находя достаточной пищи для своего возрожденія ни въ мертвенной литературѣ, ни въ сокровищницѣ замиравшаго отъ неблагоприятныхъ условій народнаго творчества, оно бросилось въ объятія мусульманской поэзіи. Персидская поэзія, какъ еще раньше въ сосѣдней Грузіи, создала цѣлое новое теченіе въ армянской литературѣ, новое не только по содержанію, но и по формѣ и даже по языку. Теченіе это однако у армянъ зародилось не въ письменности, а какъ мы думаемъ, въ самомъ народѣ, собственно въ средѣ популярныхъ въ Арменіи пѣвцовъ, въ древности называвшихся «випасанъами», а въ новѣйшее время — «ашугъами». Увлеченіе персидскою поэзіею оказалось столь заразительнымъ, что отъ народныхъ пѣвцовъ оно сообщилось писателямъ, но въ писанной литературѣ оно сказалося своеобразно. Если раньше просвѣщенные армяне старались доставлять народу эстетическое наслажденіе условными формами духовнаго пѣснопѣнія, то съ этихъ поръ приемы мірской персидской поэзіи были усвоены армянскими учителями церкви для разработки религіозныхъ сюжетовъ. Этотъ потокъ народнаго въ корнѣ движенія внесъ въ средневѣковую армянскую литературу массу элементовъ живой народной рѣчи. Но вошли-ли вмѣстѣ съ формами и сюжеты народные, въ частности интересующіе насъ басенные? Отвѣтъ на этотъ любопытный вопросъ зависитъ отъ дальнѣйшей разработки средневѣковыхъ армянскихъ поэтовъ и стихотворцевъ. То, что извѣстно пока, главнымъ образомъ благодаря извѣстной серіи изданій К. Костанянца, не даетъ по нашему вопросу достаточнаго матеріала для окончательныхъ заключеній; большія надежды возбуждаютъ въ этомъ отношеніи въ высшей степени любопытныя замѣтки Эчмиадзинскаго іеромонаха Гарегина Осепяна, озаглавленные *Պարզաբան ամսհրկուռԹեան հեղբեր իջնադարեան տաղարաններում* (Араратъ, 1898 № XI—XII, стр. 544—551, особенно 547, и 1899 № 1, стр. 44—47).

Стихотворенія *Ворона съ сырмъ и лиса и Собака и тѣнь*, какъ было сказано (§ 310), представляютъ «поэтическія» переложенія соответствующи-

нихъ книжныхъ притчъ, и о народномъ ихъ происхожденіи не можетъ быть рѣчи. Болѣе самостоятельный характеръ и при томъ мірской носитъ другое произведеніе *Ворона*, впервые изданное Сровандзятяпцемъ (*Մանասյան* К-поль 1876, стр. 263—264), затѣмъ К. Костанянцемъ (*Կոստանյան* Тифлисъ 1892, стр. 33—34) и, наконецъ, у насъ (ч. II, стр. 333—334) по списку, сдѣланному мною въ 1890 г. съ одной Эчмиадзинской рукописи. Но въ произведеніи мы имѣемъ, повидимому, свободное стихотворное переложеніе басни *Галка съ чужихъ перьяхъ*.

Болѣе любопытный образчикъ стихотворной басни имѣемъ въ изданіи о. Алишана *Armenian popular songs*, стр. 69—71: басня озаглавлена *Եղջ աղբուսի և գայլ Մեծոքն, և և աղջկա*; она перепечатывалась нѣсколько разъ (*Մեծոքն աղբուսի և աղջկա*, стр. 154—155 = *Մեծոքն աղբուսի և աղջկա*, стр. 10—11), а К. Костанянцемъ издана заново (ор. с., стр. 30—32) по рукописи 1695 года съ разночтеніями по изданію Міансарянца. Чтобы эта стихотворная басня была вполне народною, какъ думаетъ *Մ. Մանասյան*, *Եղջ աղբուսի և աղջկա* Шуша 1891, стр. 31, болѣе, чѣмъ сомнительно. Уже одинъ фактъ, что басня снабжена правоученіемъ, указываетъ на ея книжную отдѣлку¹⁾. Но весьма возможно, что авторъ стихотворенія воспользовался народною редакціею басни, въ которой, какъ и въ подлежащей книжной обработкѣ неизвѣстнаго поэта, были сплетены собственно двѣ басни — *Медвѣдь, волкъ и лиса*, особый изводъ басни *Левъ, волкъ и лиса* (§ 477), и *Лиса и медвѣдь*, также особый изводъ другой басни *Лиса и волкъ съ западнъ* (§ 570).

§ 524. Существованіе армянскихъ народныхъ поговорокъ и пословицъ, конечно, также является само по себѣ показателемъ процвѣтанія въ Арменіи устной литературы. Мы уже имѣли случай констатировать, что въ сборники позднѣйшей формациі вносились поговорки и пословицы (§ 288), и изъ нихъ иногда обрабатывались притчи, какъ напр. *Мужъ Киликъ и*

1) Мы не задавались мыслью прослѣдить динамику нашихъ памятниковъ, т. е. вліяніе ихъ на армянскій folk-lore или на новѣйшія литературныя произведенія. Нѣкоторыя басни Х. Абовяна въ *Պարսկ և արաբական և արաբական և արաբական*, Тифлисъ 1864, являются явными параллелями къ иноязычнымъ нашимъ памятникамъ, такъ напр. *Փորձ և խոզ* *Теленокъ и свинья* (ор. с., стр. 33—34. *Արաբական և արաբական*, Москва 1897, стр. 360—361) и *Սղակ և գլուխ* *Лиса и волкъ* (ор. с., стр. 36—38. *Արաբական և արաբական*, стр. 363—365), но онѣ едва ли представляютъ стихотворныя переложенія нашихъ книжныхъ басенъ *Верблюжеенокъ, осленокъ и свинья* (§ 172) и *Лиса и волкъ съ трамтою* (§ 572), особенно первая, составъ дѣйствующихъ лицъ (корова, теленокъ и свинья) примыкающая къ индійской редакціи (§ 499).

жена *Килик* (§ 289); армянскія народныя параллели къ поговоркѣ, обработанной въ послѣдней притчѣ, можно значительно умножить. Приведемъ еще одну:

Ինչ իրիկը, ինչ բրիկը.

Ինչ ճարիչի, ինչ իր կնիկը.

(Նախադրեալ, ԶԺԶ, VII, стр. 81, 3,

см. также стр. 90, 5).

Въ началѣ правоученія притчи *Отшельникъ и сапожникъ* (CXIV) мы читаемъ: «Притча показываетъ то, что говорятъ — «Есть въ городѣ, чего нѣтъ въ пустышѣ, и есть въ пустышѣ, чего нѣтъ въ городѣ». Авторъ ссылается, по всей видимости, на тождественную поговорку, имѣющуюся въ собраніи Чулартяна (ор. с., стр. 80, 3), равно Навасардяна (ԶԺԶ, VII, стр. 110, 4).

Большій интересъ представляетъ для насъ, конечно, когда поговорки касаются животнаго міра и сложены на темы нашихъ басенъ. Такія поговорки могутъ быть разсматриваемы, какъ образныя изреченія, послужившія сюжетами соотвѣтственныхъ книжныхъ иносказаній, или прямо-таки, какъ отложенія народныхъ басенъ, использованныхъ книжниками. При наличности другихъ признаковъ это обстоятельство также можетъ служить доказательствомъ народнаго происхожденія данной басни, и такимъ доказательствомъ мы и пользуемся отчасти. Безусловнаго значенія такой доводъ не имѣетъ. Среди народныхъ поговорокъ много попадаетъ книжнаго происхожденія, и рискъ, конечно, большой — мы можемъ при-дать отложенію книжной басни, вошедшему въ народную сокровищницу, значеніе источника для этой же басни. Наконецъ, соотвѣтствіе поговорки и даннаго басеннаго сюжета можетъ быть результатомъ случайнаго совпаденія. И вообще для колебаній и сомнѣній въ отдѣльныхъ случаяхъ здѣсь всегда останется мѣсто. Такъ напр. книжнаго происхожденія кажется намъ поговорка — «Орелъ получаетъ рану отъ стрѣлы, сдѣланной изъ его пера» (Ջաւարտեալ, ор. с., стр. 25, 22), являющаяся отложеніемъ эзоповской басни *Орелъ и стрѣла* (§ 490), хотя, конечно, мы не имѣемъ основанія отрицать возможности независимаго отъ книжной эзоповской басни существованія родственной армянской поговорки въ этомъ и въ подобныхъ (§§ 505) случаяхъ. Тоже самое мы можемъ сказать и относительно пословицы (Ջաւարտեալ, ор. с., стр. 127, 18) Ոչ զափլանը [тур. قیلان] իր պենիկը [тур. بنك] կը փոխէ և ոչ արաբը իր սևութիւնը Ни тигръ не мѣняетъ своихъ пятенъ, ни арабъ — своей черноты — пословицы, представляющей весьма близкую параллель къ книжнымъ версіямъ (§ 429, стр. 430, прим. 1, ср. также § 445).

Между пословицами могутъ быть и такія, которыя, всего вѣроятнѣе, представляютъ случайныя совпаденія съ баснями, извѣстными намъ въ книжной обработкѣ, несмотря на большое порою сходство; такъ — случайностью кажется намъ сходство пословицы «Передъ тѣмъ, какъ входить, подумай о томъ, какъ выйдешь» (ჯალაღრუბლნი ор. с., стр. 117, 6) съ основною мыслью басни *Лебѣ притворно больной* (§ 441) или даже другой басни *Мыши и лебѣ* (§ 458, ср. § 521). Не больше значенія можемъ придать мы совпаденію пословицъ «Знаешь лѣкарства, лѣчи себя» (სტე უღბესი ღრუბლნი ор. с., стр. 89, 6, еще стр. 90, 8) или «Знай плѣшивый лѣкарства, онъ себя бы вылѣчилъ» (უზღუბლნი ор. с., стр. XVII, 10, ჯალაღრუბლნი ор. с., стр. 161, 7, U. უარყიბლნი, უარყიბლნი რაგრანო, II, стр. 16, 64, ჭაღრუბლნი, ჯ. VII, стр. 108, 4, см. также въ грузинскихъ пословицахъ Д. Чубиновъ, ор. с., стр. 177а, 19) и «Ворона не сдѣлается пугаемъ отъ краденныхъ перьевъ» (ჯალაღრუბლნი ор. с., стр. 116, 18) съ книжными статьями, первая съ баснею *Лягушка и лиса* (§ 447) и вторая съ баснею *Галка съ чужихъ перьяхъ*¹⁾ (§ 443). Сходство съ притчею *Царь и свинья* (§ 382) пословицы «Не вдѣваютъ золотого кольца свиньѣ въ носъ» (ჯალაღრუბლნი ор. с., стр. 138, 14, ср. еще стр. 74, 13) также трудно пока использовать въ какомъ-либо опредѣленномъ смыслѣ (см. также §§ 482, 489, 505). Для притчи *Мыши вооружаются* (§ 220) сюжетъ данъ, казалось бы, армянскою пословицею (ღარխალაღრუბლნი, I, стр. 31, 1) «Мышь не влѣзала въ щель, а ей привязывали къ хвосту вѣнчикъ [«рѣпу», Чулартянъ, ор. с., стр. 116, 19]», или ея другою, болѣе подходящею редакціею, въ родѣ абхазской (Иверія, 1898 № 203, стр. 3) «Мышь не могла влѣзть въ щель, а она привязывала къ себѣ еще тыкву (ფეხი ზღბი)», но армянская притча передѣлана, несомнѣнно, изъ книжной эзоповской басни греческаго происхожденія (§ 485, ср. § 481).

Въ нашемъ вопросѣ объ армянскомъ животномъ эносѣ отчасти могутъ быть привлекаемы къ дѣлу (см. напр. § 473) и грузинскія пословицы, въ которыхъ находимъ очень много общихъ съ армянскими, и это тѣмъ болѣе, что общность эту мы объясняемъ не однимъ только сосѣдствомъ армянъ и грузинъ; лингвистическая связь грузинскаго съ доарійскимъ слоемъ армянскаго, для насъ все болѣе и болѣе становящаяся ясною, даетъ намъ основаніе предполагать, что общіе мотивы въ устныхъ литературахъ названныхъ народовъ порою могутъ восходить къ эпохѣ, когда армяне и грузины составляли столь же родственныя другъ другу народности, какъ напр. грузины и мингрельцы.

1) Ближе гораздо къ эзоповской баснѣ *Ворона и лебедь* (§ 445) грузинская пословица «Воронъ не побѣдитъ, сколько бы ни тереть его пескомъ» (ქვეყნის, ქ. სტ., стр. 2, 18).

§ 525. При наличности устной литературы у армянъ естественно искать отголоска ея въ письменныхъ памятникахъ. Въ частности въ нашемъ вопросѣ армяне признають зависимость книжныхъ мотивовъ своей сказочной литературы отъ устныхъ. Мы уже приводили (§ 312) мнѣніе покойнаго Вѣнскаго мхитариста, наиболѣе освѣдомленнаго изслѣдователя армянскихъ басенъ; по этому мнѣнію, «какой-то вардапетъ Варданъ, вѣроятно, записалъ нѣсколько басенъ, слышанныхъ изъ устъ народа, которыя, плодясь и умножаясь постепенно, дошли до насъ въ нынѣ имѣющихся сборникахъ» (ՀԱՐԱՆԻՔ, 1890, XI, стр. 255). Но мы уже знаемъ теперь, что «какой-то вардапетъ Варданъ» былъ извѣстный въ свое время Айгекскій проповѣдникъ, и у насъ нѣтъ данныхъ, чтобы признать въ числѣ его основныхъ источниковъ армянскую устную литературу; болѣе того, не только не вѣроятно, но въ нашихъ глазахъ ни съ чѣмъ не сообразно предположеніе, что какой-либо армянскій вардапетъ въ древности записывалъ устные басни; отношеніе армянскихъ духовныхъ писателей ко всему народному слишкомъ хорошо извѣстно, чтобы присваивать кому-либо изъ нихъ роль собирателя памятниковъ родной устной литературы.

§ 526. При всемъ томъ народнаго вліянія на вардановскіе сборники мы не отрицаемъ, но вліянію этому вардановскіе сборники подверглись въ позднѣйшей стадіи развитія, когда сторонніе элементы стали способствовать постепенно секуляризаціи этихъ памятниковъ, сближенію ихъ съ занимательными сборниками. Кромѣ того, надо столкнуться и о характерѣ этого поздняго вліянія. Оно проявлялось, какъ намъ кажется, двояко—формально и матеріально.

§ 527. Вообще, сохраненные у насъ книжнымъ путемъ элементы народнаго творчества ни въ какомъ случаѣ нельзя разсматривать, какъ точныя со словъ народа записи устныхъ сказокъ и басенъ. Нѣкоторая часть ихъ, сказки это или басни, и не была, по всей вѣроятности, извѣстна въ народѣ; тѣмъ не менѣе прежде всего присутствіе сказокъ и басенъ, не идущихъ матеріально изъ народа, но народныхъ по формѣ, и заставляетъ насъ ставить вопросъ о народномъ элементѣ въ вардановскихъ сборникахъ. Дѣло въ томъ, что къ народнымъ мы относимъ басни не только народнаго происхожденія, но и книжнаго, когда послѣднія потерцѣли хотя бы формально народную редакцію.

Сюжеты образчиковъ такого рода народнаго эпоса восходятъ къ эзоповскимъ баснямъ, засвидѣтельствованнымъ греческимъ текстомъ, если не непосредственно, то черезъ армянскій переводъ, восполняющій тотъ или другой пробѣлъ репертуара эзоповскихъ басенъ.

Характеръ народности такіе сюжеты приобѣтають благодаря болѣе живому, игривому изложенію фабулы, болѣе полнотѣ дѣйствія, а также живительной струѣ разговорной рѣчи.

Такое внѣшнее оживленіе сюжета, по всей вѣроятности, восходитъ къ клерикамъ, учащимся единственно существовавшихъ въ Арменіи духовныхъ школъ, людямъ, въ большинствѣ великовозрастнымъ и посвятившимъ или желавшимъ посвятить себя церковному служенію въ міру и въ монастырѣ, но послѣдніе являются ли самобытными творцами подобной обработки или заимствуютъ приемы у народа, владѣющаго уже эпосомъ, и въ частности животнымъ эпосомъ? Мы склонны дѣлать заключеніе въ пользу зависимости армянскихъ клериковъ если не отъ народнаго эпоса, то отъ народныхъ сказокъ.

Съ одной стороны, историко-литературная справка дала намъ возможность констатировать, что въ армянскомъ народѣ водились животныя сказки и являющіяся отложеніями ихъ пословицы и поговорки и, если онѣ скудно представлены въ древнеармянской литературѣ, то въ этомъ виновны враждебно настроенные къ мірскимъ сюжетамъ древнеармянскіе писатели. Съ другой стороны, армянская литература въ средніе вѣка все болѣе и болѣе приближалась къ народу, а наши памятники, развивавшіеся въ это время, менѣе всего могли избѣгнуть общей тенденціи: они по самому своему характеру пайболѣе были призваны быть проводниками всего народнаго въ литературу. Наконецъ, только при высказанномъ взглядѣ можно будетъ дать явленіямъ, наблюдаемымъ въ нашихъ сборникахъ, объясненіе, не стоящее въ противорѣчій съ общимъ характеромъ армянской литературы. Ни въ письменности родной, ни въ школъ армянскіе клерики не могли найти ничего, что могло бы служить имъ образчикомъ для живого изложенія тѣхъ или другихъ рассказовъ; строго-духовная литература и схоластика не только не могли способствовать развитію творческихъ задатковъ писателей и вызвать ихъ на дѣятельность въ области свѣтской поэзіи и вообще литературы, но были рассчитаны именно къ внѣдренію въ нихъ настроенія, противоборствующаго всему мірскому, всему жизненному и всякому непосредственному, безусловному его выраженію. Какъ ни печальна была армянская народная жизнь въ средніе вѣка, но единственно въ ней могли черпать клерики жизнерадостное мірское настроеніе, чтобы внести его, какъ новый элементъ, въ замиравшую письменность.

Въ нашемъ вопросѣ это движеніе могло сказаться прежде всего если не въ полной переработкѣ книжныхъ сюжетовъ эзоповскихъ басенъ въ подражательно народныя сказки, то во внесеніи въ нихъ пріемовъ народныхъ сказокъ.

§ 528. Укажемъ на случаи формально-народной редакціи. Эзоповская басня *Волкъ и осель* (§ 464) вкладчиками народного элемента въ вардановскіе сборники была обработана въ духѣ народныхъ сказокъ изъ животнаго міра. Въ этой народной по формѣ редакціи помимо ссылки на священное Писаніе, быть можетъ, внесенной книжникомъ, характерна та подробность, что маленькая драма разыгрывается, когда волкъ былъ «въ пути» куда то, когда онъ «шелъ по горѣ», и такимъ образомъ сказка представляется однимъ звеномъ въ цѣпи приключеній странствующаго героя (ср. §§ 549, 553).

Прилагаемый переводъ впрочемъ лучше всего познакомить съ особенностями этой редакціи (XLa):

Волкъ шелъ по юрту и по пути увидѣлъ осла, привязаннаго на луку. «Слава Богу, приведемъ тебя ко мнѣ», говоритъ осель: «я радъ, что съѣшь меня и тымъ освободишь отъ этой пустой жизни, такъ какъ измученъ я злыми людьми [=сею міра] терзаніями. Потому умоляю тебя настоятельными мольбами — съжался надо мною и извлеки гвоздь изъ моихъ заднихъ ногъ, такъ какъ приходится юду къ коню, какъ отъ этого гвоздя ни живъ я, ни мертвъ». Волкъ повернулъ осла, зашелъ сзади и сталъ тянуть гвоздь, а осель лягнувъ и сокрушилъ зубы волка по Писанію [Ис. арм. 57, 1=58, 1] «Господи сокруши челюсти львовъ». Поднялся волкъ, убѣжалъ и, стоя на холмѣ, сказалъ самъ себѣ: «безумный, дуралей! Какъ это ты забылъ лукавство и лживость осла и дался въ обманъ? Понятнѣй достоинъ ты того, что потерпѣлъ, безумный, несчастный! Ты, мясникъ и сынъ мясника, скажи пожалуйста, кто произвелъ тебя въ коновалы ¹⁾?»

Притча показываетъ: *безумецъ человекъ, который стремится къ тому, чего не можетъ достичь*; перенесетъ много терзаній тотъ, кто берется за ремесло, которому онъ не учился, такъ какъ самъ по глупости роняетъ достоинство и унижаетъ себя. *Не слѣдуетъ поспѣшно вѣрить всѣмъ словамъ, а нужно изслѣдовать и узнать истину.*

Народная редакція предлежитъ въ трехъ спискахъ СС³D. Тройкое правоученіе, быть можетъ, характерно для списковъ СС³, а не для редакціи: въ D (№ 44, см. § 299, стр. 258) нѣтъ третьяго звена правоученія.

Подчеркнутыя мѣста внесены авторомъ народной редакціи, а остальное представляетъ противъ эзоповской басни главнымъ образомъ стилистическое видоизмѣненіе.

Въ армянскихъ поговоркахъ (*Հակարիտեան, օր. Ե., 156, 21*) имѣемъ дальнюю параллель къ нашей баснѣ, быть можетъ, отложеніе какого-либо народного ея извода:

1) Любопытно, что въ С стоитъ лишь *հակարիտ* = *نعل بند* кузнецъ, но, оказывается, это — глосса для другого иностраннаго слова *بيطر* коновалъ, какъ это видимъ изъ С³D.

Տօնոն սի, լիւն սի.

Что Антош¹⁾ лошадь?

Գալլ սի, Բեխմախ սի (պար դալ):

Что волку танец?

Другіе случаи такого оживленія сухого книжнаго изложенія, воспроизводящаго обычную безцвѣтную греческую прозаическую редакцію, указаны при обследованіи басенъ *Орелъ и филинъ* (§ 491), *Янеюкъ и волкъ-музыкантъ* (§ 510) и особенно *Ворона съ сыромъ и лиса* (§ 175), *Овцы и волки* (§ 448), *Собака, птухъ и лиса* (§ 497).

§ 529. Разъ въ армянскомъ народѣ были въ ходу животныя сказки, которыя въ позднѣйшее время, съ опрошеніемъ армянской литературы, вліяли на редакціи книжныхъ разсказовъ, то въ это же позднѣйшее время въ книжную литературу могли проникнуть въ томъ или другомъ видѣ и народные сказочные сюжеты. Это уже вліяніе народное, проявившееся матеріально, и, дѣйствительно, въ нашихъ сборникахъ имѣется рядъ случаевъ, когда соприкасаемся, по всей видимости, непосредственно съ продуктами народнаго творчества въ области животныхъ сказокъ.

§ 530. Басня *Церковь и мельница* (§ 294), очевидно, представляетъ книжную редакцію. Авторъ выражаетъ народный свѣтскій взглядъ на взаимныя отношенія міра и церкви, но, быть можетъ, онъ пользовался книжнымъ же сюжетомъ. На устномъ происхожденіи сюжета можно настаивать, ссылаясь на существованіе однородныхъ армянскихъ поговорокъ, напр. (*Ղաւարտեան*, *ор. с.*, стр. 45, 7 *ср.* также 6 и 8, равно *Նաւասարդեանց*, *ՀԺՀ*, VII, стр. 102, 13 и *pass.*): «Я — баринъ, ты — баринъ, кто же будетъ молоть нашу муку?»

§ 531. Басня *Быкъ и лошадь* (§ 294) представляетъ книжную обработку, несомнѣнно, народной поговорки о быкѣ и лошади, однородной съ слѣдующими: «Оселъ трудится, лошадь ѣстъ» (*Սիւնասրտեանց*, *Քնար Հայկ*, стр. VI, 24, *Ղաւարտեան*, *ор. с.*, стр. 52, 10, *см.* *Տէր Աղբաւանդեան*, *ор. с.*, стр. 92, 17, 129, 9), «Заработанное осломъ для лошади» (*Ղաւարտեան*, *ор. с.*, стр. 64, 17; *Տէր Աղբաւանդեան*, *ор. с.*, стр. 103, 8) и т. п. ²⁾.

Кстати, въ армянскомъ къ ослу приурочена поговорка, въ грузинскомъ трактующая о быкѣ: *ხაზო ხაზობს დაზობს, ხე ფეხს იფეხოს ხე ვხვს*.

1) *Տօն* Тоно есть уменьшительная форма собственно не *Антонія*, а армянскаго имени *Тонакинъ*.

2) Не есть ли поговорка эриванскихъ армянъ (*Ղաւարտեան*, *ор. с.*, стр. 44, 7), а также ванскихъ (*Նաւասարդեանց*, *ՀԺՀ*, VII, стр. 109, 10) *Եղբ դաւի, եղբ ուտի, աշխարհը կորի* *Быкъ трудится, быкъ ѣстъ, міръ опустошается* позднѣйшая версія такой поговорки: «Быкъ трудится, конь (ѣлъ *вм.* *Էղբ*) ѣстъ, міръ опустошается?»

привяжи быка около быка, и у него измѣнится или цѣтъ, или нравъ¹⁾, хотя впрочемъ и въ грузинскомъ совершенно то же говорится про осла (ჟბოჯ ზგოჯო, ქ. 168, стр. 13, 2). Эта же поговорка, известная въ рядѣ армянскихъ редакцій и изводовъ, по существу сообщаетъ тоже самое про осла, напр. «Привяжи осла близъ осла, такъ онъ или порову (հոռ — է = خوی) выучится, или характеру»²⁾.

Но самую подходящую редакцію требуемой поговорки имѣемъ у астапатцевъ (Եւսասարգեանց, ՀԺՀ, VII, стр. 85, 18), у которыхъ она развита въ басню:

Ոսկէ Թամբով ձին բեռնած եղան
ասաւ .

— Եւ ձի ամ ձիաւորին .

Ոսկէ արոռ ամ Թագաւորին .

Եղն ասաւ .

— Եւ եղ ամ եղնաւորին .

Ոսկէ աթոռ ամ ռշպարին³⁾ .

Եւ չը դատեմ արտն ու գարին .

Ղառառնին⁴⁾ պոչիդ տակին կը
շարուին .

Лошадь съ золотымъ сѣдломъ сказала
навьюченному быку:

— Я — лошадь всадника,

Золотой тронъ царя.

Быкъ сказалъ:

— Я — быкъ пахара,

Золотой тронъ земледѣльца.

Если я не обработаю нивы и ячменя,

Подъ твоимъ хвостомъ выстроится въ
рядъ вороны.

§ 532. Статья *Յմոյա և չեւ* (§ 192, ср. § 417) стоитъ въ связи съ повѣріемъ (*Միանասրեանց, Քնար հայկ.*, стр. XVII, 24, и *Ղուլարեան*, *ор. с.*, стр. 166, 6, ср. *Տէր Աղեքսանդրեան*, *ор. с.*, стр. 169, 5), гласящимъ: «Змѣя всюду ходитъ криво, а въ гнѣздо свое влѣзаетъ прямо».

§ 533. Статья *Կրոտ* (§ 199, ср. § 417) основана на поговоркѣ, родственной слѣдующей: «Мышь мѣняетъ мѣсто отъ своего зловонія» (*Ղուլարեան*, *ор. с.*, стр. 116, 10) или «Удодъ самъ вонючъ, а думаетъ, что его гнѣздо воняетъ» (*ор. с.*, стр. 118, 19, см. *Տէր Աղեքսանդրեան*, *ор. с.*, стр. 124, 11). Кстати, знакомство съ послѣднею поговоркою обнаруживаетъ и Мхитаръ Гошъ въ притчѣ *Սծծ* (§ 62, с).

1) У Д. Чубинова, *ор. с.*, стр. 178а, 18: «Привяжи бѣлаго около чернаго, и у него измѣнится или цѣтъ, или нравъ».

2) Էն էլ էլ մօզ կապիս, եւ խոն կու սորվի եւ խախաթը (*Տէր Աղեքսանդրեան*, *ор. с.*, стр. 94, 6), а также Էլը էլին բովը կապիս եւ եւ ասա կըլս եւ փառս (К. Паткановъ, *Материалы для изуч. арм. нареч.*, вып. I, говоръ Нахич., СПб. 1875, стр. 119, 31), Էլ էլ էլ կըլս կապիս եւ, եւ արուց կը համի եւ բարուց (*Ղուլարեան*, *ор. с.*, стр. 52, 13, ср. *Միանասրեանց, Քնար հայկ.*, стр. VI, 37, *Եւսասարգեանց, ՀԺՀ, VII*, стр. 98, 18).

3) Или *աշպար* = тур. *رنجبر* изъ перс. *رنجبر*.

4) Тур. *فرغ* = *զառաւ*.

§ 534. Повидимому, сказочная часть притчи Вардана *Медвѣдь и виноградъ* (§§ 349, 405) также основана на народномъ наблюденіи, отмѣченномъ и въ армянскихъ поговоркахъ, какъ напр. въ слѣдующихъ (*Հաւարտեան* ор. с., стр. 26, 14 и 15): «Медвѣдь нашелъ виноградъ и забылъ про грушу», «Медвѣдь вышелъ за виноградомъ, грушу вышибло изъ памяти» (ср. *Սրբազան Բար Տաղ.* стр. IV, 5).

§ 535. *Курица* (§ 67) представляетъ въ сказочной части сравнительно краткій и простой изводъ сирийской басни *Соколы и курица* (Ватик. рп. № 173, л. 120а, *Mogales, Ergötz. Erz.*, стр. 428—429 = перев. 415): тутъ соколъ упрекаетъ курицу въ неблагодарности къ человѣку и ставитъ въ примѣръ свою привязанность, хотя бы онъ могъ сбѣжать. Курица же отвѣчаетъ: «если бы ты видѣлъ хотя нѣсколько соколовъ на вертелѣ, поджариваемыхъ на огнѣ, какъ мнѣ приходилось видѣть множество куръ, то ты вовсе не возвратился бы, улетѣвъ разъ на свободу». Особенно страдальческая роль курицы служить темой и грузинской пословицы (А. Джаваховъ, *СМК*, II, стр. 147, в) — Курица сказала: «зарѣзали быка и меня въ придачу, зарѣзали овцу, меня — опять въ придачу». Впрочемъ басня *Соколы и курица* встрѣчается въ *Анвар-Сонайли* и довольно распространена и на Западѣ (Benfey, стр. 228).

Къ настоящей баснѣ примыкаетъ по основной мысли слѣдующая, сохраненная въ одномъ спискѣ G:

Птицеловъ и соколъ (CCCXLVII).

Въ сказкахъ рассказывается: одинъ птицеловъ ловилъ птицъ въ силки, и, бываю, кого ни поймаешь, отпустить. Однажды въ силки попалъ соколъ. Но птицеловъ поспѣшно заключилъ его въ клетку и плотно закрылъ дверцу. Тогда соколъ говорить птицелову: «о человѣкъ, почему ты отпускалъ всѣхъ птицъ, когда ловилъ ихъ, а когда изловилъ меня, то поспѣшилъ заключить въ клетку?» Птицеловъ говоритъ: «о соколъ, тѣхъ птицъ я приносилъ тебѣ въ жертву, чтобы ими изловить тебя».

Какъ для этой, такъ особенно для басни *Курица* любопытно отмѣтить армянскую поговорку: «Есть птица — кормятся ея мясомъ, есть птица — кормить ее мясомъ» (*Հաւարտեան* ор. с., стр. 58, 10; *Տէր Աղբրանդրեան* ор. с., стр. 100, 11); эта поговорка имѣется и у грузинъ (Д. Чубиновъ, ор. с., стр. 170а, 13, 173а, 2).

Что на такомъ соображеніи могли возникать басенные сюжеты и внѣ Арменіи, само собою понятно: достаточно указать на эзоповскую басню Δέλφας καὶ πρόβατα (115 Halimi) и др., см. § 499.

§ 536. Свиныя и пирогъ (СССХLII).

Разсказывается въ сказкахъ: свинья нашла пирогъ (*qawθuy* = *թագ*) и принялась было ѣсть его, но рассыпала на землю начинку (изъ масла и муки [по сообщенію М. Газаряна]: *խորիւն*), вслѣдствіе же (присущаго свиньѣ) направленія шеи въ одну сторону она не могла повернуть ее, чтобы поднять голову. Потому она повадилась рыломъ вверхъ и увидѣла солнце, а свинья круга солнечнаго въ глаза не видала. И тогда сказала она: «чего не ѣдала, поѣла я и, чего не видала, узрѣла я». Свиныя раньше не ѣла пирога и не видѣла солнца.

Басня въ одномъ спискѣ G, съ характерными вульгаризмами, кажется толкованіемъ поговорки, вложенной въ уста свиньѣ. Тождественная поговорка, но безъ упоминанія свиньи, существуетъ и въ настоящее время, какъ сообщилъ мнѣ студентъ М. Газарянъ. Впрочемъ, если такая поговорка отъ лица свиньи, дѣйствительно, существовала у армянъ, то она могла явиться отложеніемъ настоящей басни, думается, народной.

Кстати, неповоротливость шеи у свиньи лежитъ и въ основѣ притчи *Свинья и халдей* въ сборникѣ Мхитара (№ 103).

§ 537. Мы избѣгаемъ тѣхъ народныхъ разсказовъ, которые, будучи явно книжнаго происхожденія, обязаны своимъ распространеніемъ въ народѣ именно нашимъ сборникамъ. Такого ли происхожденія однако народные изводы притчи *Глупецъ и арбузъ* (§ 20), мы не рѣшаемся сказать. Намъ извѣстны три народныхъ извода, оба полнѣе и живѣе изложенные и приуроченные къ определенной мѣстности. Въ одномъ изъ нихъ *Եւթ Էսկ րաւի Դիւս օսա*, разсказываемомъ у астапатцевъ (*Գաւառաբարդեանց, ԶԺԶ, VI, стр. 60—61*), роль глупца играетъ уроженецъ Шамба, покупающій въ Нахичеванѣ арбузы въ качествѣ ослиныхъ яицъ. Къ этому изводу примыкаетъ и анекдотъ о глупомъ Киракосѣ, жителѣ деревни Каркенджъ, близъ Шемахи (А. Калашевъ, *СМК*, VII, отд. II, стр. 130—131). Другой народный изводъ на агулійскомъ нарѣчій (*Ս. Սարգսեանց, Գաւառաբարդեանց, II, стр. 46, № 11*): здѣсь арбузъ выдается за яйцо верблюда (ср. § 540), а въ роли глупца выступаетъ житель деревни Фамиса, являющійся на базаръ въ Ордубадѣ. Впрочемъ разсказъ *Глупецъ и арбузъ* займетъ насъ въ книгѣ о средневѣковыхъ армянскихъ разсказахъ.

§ 538. Басни, въ которыхъ оселъ играетъ роль, построены на апофегматическихъ матеріалахъ: изреченія объ ослѣ или приписываемыя ему слова составляютъ эти матеріалы. Для драматическихъ ролей это безотвѣтное животное не годится: это — герой монологовъ, неисчерпаемый сюжетъ для поговорокъ, создававшихся у армянъ на протяженіи многихъ вѣковъ ихъ полной всевозможныхъ превратностей жизни, памятной имъ лишь тѣмъ, что

они обыкновенно приглашались носить «тяжелые вьюки дровъ и воды на чужіе пиры». На бросающуюся въ глаза господствующую роль осла въ армянскихъ, да отчасти и въ грузинскихъ пословицахъ уже указалъ *Հարություն* авторъ небольшой, не лишенной остроумія замѣтки, помѣщенной въ газетѣ Мшакъ (1890, № 9, стр. 1—2) подъ заглавіемъ *Հարց առ անձրի յանկաճիշտ*. Трудно, конечно, сказать, армянскіе книжники ли сочиняли на основаніи пословицъ свои притчи или они довольствовались передѣлкою въ притчи готовыхъ народныхъ басенъ, народными же отложеніями которыхъ и придется признать въ такомъ случаѣ соответственныя пословицы.

§ 539. Осель званъ на свадьбу (LXXVI).

Осла почтили приглашеніемъ на свадьбу царевича. «Я не музыкантъ и не танцоръ», сказалъ осель: «и горе мнѣ, такъ какъ я знаю, что для меня наготовѣ тяжелая ноша, или придется таскать воду на свадьбѣ».

Скажи эту басню, когда пригласятъ тебя на какое-либо дѣло неподходящее тебѣ и непосильное, которое превышаетъ твои способности.

Басня предлежитъ въ четырехъ спискахъ VlagD этой редакціи; D сокращаетъ правоучительную часть; ag, напротивъ, удлинняетъ ее фразою: «знай, что подиутимъ надъ тобой». Въ сказочной части ag упоминаетъ о дровахъ, которыя придется носить ослу; эту подробность раздѣляетъ и списокъ I, по которому кромѣ того осель не только *не музыкантъ и не танцоръ*, но и *не твези*. Остальныя разночтенія касаются формы.

Поговорка, лежащая въ основѣ этой басни, гласитъ (*Հաւարտեան*, ор. с., стр. 52, 16, см. также *Բարձրագրեանց*, I, стр. 25, 19): «Осла пригласили какъ-то на свадьбу, и онъ сказалъ: «или дровъ не хватило, или воды!» Сюда же относится рядъ поговорокъ, такъ напр.: «Безъ ослиной головы можетъ ли быть свадьба?» (*Միանարեանց*, Քնար Հայկ., стр. III, 26, *Հաւարտեան* ор. с., стр. 20, 3, *Տէր Աղբրանդրեան*, *Թիֆլ. Յո. Կեանք* 68, 6), «Помни осла, готовъ дрова!» (*Հաւարտեան* ор. с., стр. 52, 22).

§ 540. Осель и помѣгъ (CVI).

Осель свалился въ рѣку, сталъ утопать и облегчился въ водѣ; помѣгъ поднался на поверхность воды и обогналъ осла. Осель говорить: «о ты мерзкій и гадкій, вѣдь только-что вышелъ ты изъ желудка, скажи мнѣ, гдѣ ты успѣлъ выучиться плавать?»

Басня показываетъ: «очень неприлично, когда молодые поучаютъ старцевъ и неучи ученых».

Эта редакція предлежитъ въ трехъ спискахъ VI ag; разночтенія — формальныя мелочи.

Къ этой редакціи примкнулъ бы и списокъ D, если бы не одно разночтеніе, и то, по всей вѣроятности, не намѣренное, такъ какъ только опискою можемъ мы объяснить, что по D оказывается вполне надлежащимъ, когда не только молодые поучаютъ старцевъ, но и неучи—ученыхъ и глупые—мудрыхъ.

Одну версію поговорки, послужившей сюжетомъ приведенной басни, находимъ у тифлисскихъ армянъ (*Տէր Դիմիտրիան*, ор. с., стр. 104, 18): «Изъ меня вышедшее меня же учить плавать», но она же известна и у турецкихъ армянъ (*Հալարտան*, ор. с., стр. 60, 3): «Изъ меня вышелъ [или вышло: въ армянскомъ нѣтъ грамматическаго рода] и меня учить плавать».

Нужно ли было для возникновенія у армянъ сюжета нашей басни и въ связи съ нею приведенной поговорки существованіе книжнаго источника? Не представляетъ ли однородная эзоповская басня, съ верблюдомъ въ роли осла¹⁾, *Κάμηλος* (181 Halmi), имѣющаяся еще въ стихотворной обработкѣ Бабрія (BM 40), этого книжнаго источника? Можетъ быть, да. Но мы болѣе склонны думать, что эзоповская книжная версія, какъ и армянская книжная почерпнуты, хотя и одновременно, изъ одного общаго источника — народной саги, быть можетъ, даже одного и того же района, такъ какъ по вопросу о восточномъ происхожденіи Бабріевыхъ басенъ еще не сказано послѣднее слово.

Кстати, басня того же Бабрія *Κάμηλος ὀρχούμενος* (BM 80) и ея прозаическія параллели (182 Halmi), равно другая ея версія *Πίζηκος καὶ κάμηλος* (365 Halmi) основаны на высмѣиваніи того недостатка верблюда, который составляетъ тему армянской поговорки: «Верблюда на волосяномъ мосту будетъ видно, какой онъ канатный плясунъ» (*Հալարտան*, ор. с., стр. 134, 20, см. также *Դարձուկարտան*, *Բ*, стр. 43, 14).

§ 541. Журавль — царь птицъ (VI).

Собрались птицы и рѣшили: «поставимъ царемъ себя того, у кого голосъ сильнѣе, чтобы онъ слыкалъ насъ въ часъ боя». Журавль поднялся въ высь и каркнулъ. Птицы одобрили и помазали его царемъ. Является осель и говоритъ: «вотъ, если вы мнѣ соорудите что-либо подъ ногами, чтобы я поднялся, и вознесете на мѣсто журавля, то вы услышите, чей голосъ зычнѣе».

Притча показываетъ: какъ бы человѣкъ ни былъ слабъ и бѣденъ, онъ можетъ управлять государствомъ, что бы тамъ ни случилось, разъ народъ и войска одобрили его и поставили царемъ.

1) Ср. такую же замѣну въ различныхъ армянскихъ народныхъ изводахъ одного разсказа (§ 537), равно одной пословицы (§ 548).

Въ европейской средневѣковой литературѣ, какъ указываетъ J. Grimm, *RF*, стр. LIII, существовала, повидимому, басня объ ослѣ, какъ недостойномъ претендентѣ на царскій титулъ.

Рѣвъ осла—довольно обычная тема армянскихъ поговорокъ, такъ напр. «Оселъ подъ выюкомъ не станетъ реветъ» (*Հուլարտեան*, *ор. с.*, стр. 30, 9=52, 9), «Ослу при рѣвѣ сказали: «да не изсякнетъ твой голосъ!» Но онъ не прервалъ своего рѣва [чтобы благодарить за доброе пожеланіе]» (*Հուլարտեան*, *ор. с.*, стр. 64, 19), «Осла одѣнь въ златотканый атласъ (*սպի գիպակ*), онъ все же зареветъ» (*Հուլարտեան*, *ор. с.*, стр. 65, 5). «Осла спросили: «какой у тебя талантъ (*ժարիփաթ*)?» Онъ поднялъ хвостъ и заревѣлъ» (*Տէր Աղբասեղրեան*, *ор. с.*, стр. 107, 8).

Что касается журавля, то о появленіи его въ роли царя изъ другихъ источниковъ намъ ничего неизвѣстно, но Лейденскій списокъ сирійскаго *Физиолога* содержитъ главу *О Журавляхъ* (XLI: Land, *ор. с.*, текстъ, стр. 66=перев., стр. 63—62), заимствованную изъ Василія Великаго (Homil. VIII, стр. 74 E=Migne, XXIX, стр. 176 A [= арм., Венец. изд., стр. 167]), гдѣ сообщается о «сильномъ крикѣ» (*صوت عظیم*), который испускаетъ каждый изъ журавлей, при окончаніи своей очередной караульной службы.

§ 542. Басня *Оселъ* (§ 37), по нашему мнѣнію, представляетъ книжную разработку народной поговорки, приводимой у *Հուլարտեան*'а, *ор. с.*, стр. 53, 15, въ двухъ діалектическихъ редакціяхъ (см. также *Տէր Աղբասեղրեան*, *ор. с.*, стр. 92, 21 *Սիւնսարեան*, *Քնար Հայկ.*, стр. VI, 30): «Гдѣ разъ оселъ въ грязь упадетъ, тамъ онъ другой разъ не пройдетъ». Пословица имѣется и у грузинъ (Д. Чубиновъ, *ор. с.*, стр. 169а, 17).

§ 543. Такимъ же образомъ басня *У осла рождается внукъ* есть изложеніе въ шаблонной иносказательной формѣ народной поговорки—«Ослу говорятъ: «свѣтъ глазамъ [радуйся]! У тебя осленокъ родился». Оселъ сказалъ: «возьметъ сѣна у меня спереди, но не бремя со спины». (*Հուլարտեան*, *ор. с.*, стр. 64, 14). Въ другой редакціи поговорка гласитъ (*Տարիսեղրեան*: *ԲԱ*, стр. 16, 18): «Ослу сказали: «свѣтъ очамъ твоимъ! У тебя родился осленокъ». Онъ сказалъ: «мнѣ какая польза, когда со спины у меня не снимется сѣдло?» У тифлисскихъ армянъ такая же поговорка обращается про верблюда (*Տէր Աղբասեղրեան*, *ор. с.*, стр. 171, 22, ср. *Սիւնսարեան*, *Քնար Հայկ.*, стр. XIV, 20): «Верблюду сказали: «свѣтъ глазамъ твоимъ! У тебя родился сынъ». Онъ сказалъ: «мнѣ какая прибыль? Бремя мое не убавилось, у!». У грузинъ также находимъ двѣ версіи той же пословицы, одну про осла (Д. Чубиновъ, *ор. с.*, стр. 169b, 13 = А. Джаваховъ, *СМК*, стр. 144, 7): «Оселъ пожаловался: «15 (Дж.: 100) ослять

взростилъ я, но выючнаго сѣдла (Дж.: выюка) съ меня не сняли», другую про верблюда (ჰბოჯ ჰბოჯო, *ор. с.*, стр. 4, 10): «Верблюда поздравили: «у тебя родился верблюженокъ!» — «Выюки не разстаются съ моею спиною, [не все ли равно,] хоть пять тысячъ верблюжатъ родятся у меня».

§ 544. *Ослица и осленокъ* (§ 227) также кажется намъ переработкою въ притчу какой-либо поговорки объ ослѣ и ослицѣ вродѣ слѣдующей, сложенной про муху и мѣдъ: «Имѣть бы меду, а то муха изъ Багдада придетъ» (*Տէր Աղբաւորեալ*, *ор. с.*, стр. 132, 1). Поговорка эта имѣется и у грузинъ (Д. Чубиновъ, *ор. с.*, стр. 170а, 15). У астапатцевъ въ ходу такая редакція (*Հաւասարեանց, ՀԺՀ VII*, стр. 80, 21) той же поговорки: «Имѣть бы снятое молоко (*Թաւ*), а то муха изъ Багдада придетъ». У астапатцевъ же про кобылу и жеребенка говорятъ (*Հաւասարեանց, ор. с.*, стр. 84, 2): «Кобыла пошла недалеко, и жеребенокъ — за нею».

§ 545. Для иносказанія *Мудрый оселъ* (§ 217) намъ не удалось найти сколько нибудь характерной параллели въ извѣстныхъ въ печати памятникахъ армянской устной литературы. Мы не хотимъ настаивать, что сюжетъ нашей притчи есть отраженіе именно слѣдующей поговорки: «Впереди (прежде) говорящій не знаетъ, что скажетъ сзади (послѣ) говорящій» (*Նախարեալ*, *ор. с.*, стр. 21, 12; *Ս. Ս. Սիւսարեանց, Քնար Հայկական* стр. III, 24 3. 3. *Աղահայրեանց, Ուրիշ Կամ Օգոթեան, Կ. Պոլիս 1885*, стр. 135, гл. 6, 2). Болѣе подробную редакцію той же поговорки находимъ у карабахцевъ (*Հաւասարեանց, ՀԺՀ VII*, стр. 103, 7): «Впереди говорящій не молвить слова, если знаетъ, что говорить за нимъ слѣдующій».

Но мы очень склонны думать, что въ армянскихъ пословицахъ и поговоркахъ можетъ найтись болѣе подходящій для нашей задачи экземпляръ.

§ 546. Народныя сказки, съ лисою и волкомъ въ главныхъ роляхъ, болѣе многочисленны и основаны не только на апофегматическихъ сюжетахъ, какъ разсмотрѣнныя басни объ ослѣ, но и на драматическихъ. Въ нихъ лиса и волкъ дѣйствуютъ то совмѣстно въ качествѣ союзниковъ или, что бываетъ чаще, въ качествѣ заклѣтыхъ враговъ, то въ одиночку; и въ томъ, и въ другомъ случаѣ имъ приходится имѣть столкновение съ другими представителями животнаго міра, какъ-то съ осломъ, муломъ, верблюдомъ, бараномъ, козою, собакою, пѣтухомъ и др. Последнимъ обыкновенно выпадаетъ второстепенная или во всякомъ случаѣ служебная роль; они нужны для того, чтобы ярче освѣтить характерныя качества излюбленныхъ типичныхъ животныхъ — пронырливой лисицы и глуповатаго волка, отчасти чтобы умножить славу главныхъ героевъ, преимущественно лисы, такъ какъ дядя-волкъ — лишь игральщикъ для ея пронырливаго остроумія. Отложе-

волка кажется намъ и то представлѣніе о лисѣ, какъ о ловкой проказницѣ, и о волкѣ, какъ о горемыкѣ, которое лежитъ въ основѣ слѣдующихъ армянскихъ поговорокъ: «У несчастнаго волка имя испорчено, а лиса перевернула міръ вверхъ дномъ» (*Տէր Աղէքանդրեան* *ор. с.*, стр. 113, 18, *Արեւիշարեան*; *Քնար Հայկ.* стр. VIII, 16, *ср.* *Ղաւարեան* *ор. с.*, стр. 72, 12) и «Несчастный волкъ прославился, а лиса погубила весь міръ» (*Ղաւարեան* *ib.*). Подобная поговорка существуетъ и у грузинъ про волка и шакала (Д. Чубиновъ, *ор. с.*, стр. 172а, 18).

§ 547. Волченонъ въ ученіи (CCCXLV).

Рассказывается въ басняхъ: поймали волченка и написали (ему) буквы, чтобы онъ читалъ: «Произнеси айб [азъ]», говорятъ (ему), а онъ твердитъ: «айй [коза]». «Произнеси бен [букъ]», говорятъ ему, а онъ твердитъ: «буи [баранъ]». «Произнеси им [глаголь]», говорятъ ему, а онъ твердитъ: «имъ [ягненокъ]». «Произнеси да [добро]», говорятъ, а онъ твердитъ: «дмак [зурдюкъ]». Говорятъ: «произнеси еч [есть]», а онъ говоритъ: «ес [я] уйду — стадо (*գիշ*) прошло, не смогу догнать!»

Волченонъ въ ученіи, на нашъ взглядъ, есть школьная обработка народной поговорки «Волку читали Евангеліе, а онъ смотрѣлъ въ лѣсъ»¹⁾, обработка, весьма распространенная и въ средневѣковой литературѣ Запада, гдѣ этотъ мотивъ, использованный даже въ архитектурныхъ орнаментахъ (Martin et Cahier, *Mélanges archéologiques*, т. I, табл. 24), составляетъ одинъ изъ эпизодовъ жизни волка-монаха (Ernest Voigt, *Ysengrimus*, Halle 1884, стр. LXXXI—LXXXII, см. также J. Grimm, *Der Wolf in der Schule* въ *RF*, стр. 333—341, равно стр. CCXXI, Wackernagel, *Der Wolf in der Schule* въ *Z. f. D. Alterth.* VI, 285 и сл., Sudre, *Les S.*, стр. 221—222, № 31 латинскаго сборника, изданнаго К. Warnke, *M d F*, стр. LXVIII, и здѣсь же, стр. 271, № LXXXI).

Насколько рассказъ стоитъ въ связи съ мыслью о монашествѣ волка, басню нѣкоторые считали по происхожденію восточною (Weber, *Ind. Stud.*, III, стр. 365, Колмачевскій, *ЖЭ*, стр. 306 и 311), въ частности индійскою. Но волкъ-монахъ, какъ лиса-дьяволъ, возникъ на христіанскомъ Западѣ, по всей видимости, самостоятельно на почвѣ христіанскаго симво-

1) «Надъ головою волка читали Евангеліе, онъ же говорилъ: «торопитесь! Стадо ушло» или «овца ушла» [по другой редакціи: «отстаньте! Овца удалилась»] (*Ճաւարեան*, *ор. с.*, стр. 34, 3, *Արեւիշարեան*, *Քնար Հայկ.*, стр. V, 1); «Надъ головою волка читали Евангеліе, онъ же сказалъ: «убирайтесь!» «овца моя уходитъ въ горы» (*Տէր Աղէքանդրեան*, *Քնար Հայկ.*, стр. 84, 2); «Поди и читай Евангеліе надъ головою волка!» (*Տէր Աղէքանդրեան*, *ор. с.*, стр. 65, 14). Тождественная по смыслу пословица имѣется и на грузинскомъ языкѣ (Д. Чубиновъ, *ор. с.*, стр. 172а, 18).

лизна (см. Voigt, *Ysengrimus*, стр. XC—XCI), исходящаго изъ евангельскихъ словъ (Матѣ. 7, 15): «берегитесь лжепророковъ, которые приходятъ къ вамъ въ овечьей одеждѣ, а внутри суть волки хищные». Нѣкоторые изслѣдователи одну версію этой же басни приписали было Бабрію, но О. Crusius возстаетъ противъ этого (*Babrii fabulae aesopae*, стр. 205), указывая на то, что она чужда Бабрію и обличаетъ духъ среднихъ вѣковъ, когда византійцы создали типъ волка, читающаго и кающагося. Сказка сама впрочемъ могла возникнуть у всякаго народа, независимо отъ определенной религіозной нормы — христіанской или индійской (Benfey, стр. 178). Есть она какъ будто и на арабскомъ языкѣ¹⁾. Впрочемъ въ Арменіи существовала не только пословица, изъ которой легко было выработаться самостоятельно, какъ намъ кажется, нашей книжной версіи, но и христіанскій символизмъ, образно рисующій лжепророка волкомъ и считающійся достаточнымъ даннымъ для возникновенія нашей сказки. Небезъинтересно указать на существованіе интересующей насъ пословицы у абхазцевъ, при томъ въ изводѣ, совершенно свободномъ отъ всякихъ религіозныхъ и школьныхъ подробностей. Она гласитъ (Иверія 1888, № 206, стр. 3): «За волкомъ гнались, а онъ кричалъ — [подайте сюда] курдюкъ овцы! курдюкъ овцы!» Безъ школьной обстановки редактирована и слѣдующая армянская пословица (*Գարիսիկաբանդ*, *ԳԼ*, стр. 12, 11): «Волка учили не вредить бѣднякамъ. Онъ сказалъ: «скорѣй кончайте! Овца удалется!» или (Wlislowski, *MSBSA*, стр. 182) «Когда волку читали письмо, онъ сказалъ: «торопитесь, иначе овца уйдетъ отъ меня!»

§ 548. *Кающийся волкъ* (§ 79) также составляетъ, очевидно, одинъ изъ эпизодовъ въ жизни волка-монаха по народнымъ сказаніямъ: рѣчь, конечно, о сказочной части притчи, представляющей впрочемъ параллель къ сказкѣ, также въ концѣ концовъ народной, о котѣ-монахѣ. Существуетъ армянская поговорка «Овечью шкуру надѣлъ, но нравъ у него волчій» или «дѣла дѣлаетъ волчьи» (*Դուրսիկաբան*, *ор. с.*, стр. 127, 10), но она болѣе тяготеетъ къ евангельскимъ словамъ (Матѣ. 7, 15).

§ 549. Волкъ и овцы (ССХІІ).

Разсказывается въ басняхъ: волкъ взбирался на гору; у подножья горы онъ увидѣлъ стадо овецъ и крикнулъ: «миръ вамъ!» Но старѣйшій среди овецъ баранъ сказалъ товарищамъ: «братья, хотя и благовѣщаютъ о мирѣ, однако вы спасайтесь каждый какъ можетъ».

1) Еще Гриммъ писалъ, *RF*, стр. CCLXXXII, прим.: «es soll eine arab. fabel geben, von dem wolf der lesen lernt, nach der ich umsonst gesucht habe».

Притча имѣется у насъ въ двухъ спискахъ agD со стилистическими разнотченіями. Судя по игрѣ словъ миръ вамъ и благовѣщать («аветаранелъ» отъ «аветаранъ» *evangelie*), редакція — христіанская. Языкъ притчи схоластическій, но это не исключаетъ возможности, что подъ «баснями», откуда она взята, авторъ подразумѣваетъ народныя сказки: лицо, впервые вносившее разсказъ въ книгу, и могло изложить его книжнымъ слогомъ.

Въ краткомъ *Изенирмъ* мы имѣемъ однородный мотивъ, но нѣсколько въ иной обстановкѣ: волкъ тутъ встрѣчаетъ паломниковъ — оленя, барана, козла, лису, осла, гуся и пѣтуха — и (J. Grimm, *RF*, 604—606 и 611—612)

«hic pax, hic, fratres, pax habebatur» ait

«Ysengrimus ego ad fratres discurreo monendos

«set vos ante magis visere dulce michi»

.....

Verba salutantis non approbat hircus, eumque

taliter irridens, quis benedicat, ait etc.

Но такія совпаденія (ср. еще J. Grimm, *RF*, CLXXXIV—CLXXXV) для насъ не имѣютъ значенія. Нѣсколько ближе къ нашей статьѣ можетъ оказаться неизвѣстный намъ полностью номеръ изъ рукописнаго латинскаго сборника басенъ, о которомъ Flaccius пишетъ, судя по J. Grimm'у, *RF*, стр. CXCI, слѣдующее: «inter alias [fabulas] una est, ubi *lupus monachali cuculla indutus* rasoque vertice concionatur ovibus circumstantibus. est autem interpretatio adjuncta hisce verbis: *lupus cucullatus hypocrita est; unde in evangelio: attendite a falsis prophetis*». Но въ этой баснѣ можно усматривать и какой-либо изводъ *Кающагося волка* (§ 548).

§ 550. Волкъ и собака гончара (XCI).

Волкъ похитилъ какую-то скотину; погнались за нимъ собаки и стали терзать его; затѣмъ явилась собака гончара и сильно его стѣснила. Волкъ повернулся и говоритъ ей: «проклятый песъ гончара, скажи мнѣ, что уношу я отъ тебя — гончарное ли колесо, или скребницу (*přrřg*), или веревочку (?=*přřrř*) [V которою полируютъ горшокъ]?»

Притча показываетъ, что не подобаетъ бранить того, съ кѣмъ нѣтъ у тебя счетовъ; хотя раньше онъ самъ былъ твоимъ врагомъ, (если) друзья (*řřřřřř*) сводятъ свои счета, воюя, ты мири ихъ, чтобы съ миромъ разстались они другъ съ другомъ.

Басню эту имѣемъ въ пяти спискахъ со стилистическими разнотченіями: при печатаніи пользовались лишь тремя VID, изъ двухъ другихъ — Венец. (§ 95) и Вѣн. 146 (табл. XIII, 38), не вошедшихъ въ наше изданіе,

первый намъ далъ различіе *զբիթն* вм. *զբեղն*, а второй *զղուրդն* вм. *զղուրթն*.

Поговорку, лежащую въ основѣ этой басни, находимъ у тифлискихъ армянъ (*Տէր Աղքատի գրեան, օր. с., стр. 67, 19*):

Առան տարան, բրդի շուն. «Взяли! Стащили!» оретъ ¹⁾ песъ.
Քունն ի՞նչ տարան, բրդի շուն — «Что же стащили твоего, песъ гончара?»

§ 551. Бѣднякъ и волкъ (ССХІІІ).

Въ басняхъ разсказывается: нѣкто потерялъ осла; считался онъ и искалъ его весьма удрученный. Съ нимъ повстрѣчался волкъ и спросилъ: «кого ты ищешь, человѣкъ?» Тотъ отвѣтилъ: «о волкъ, я потерялъ своего осленка и не нахожу его». Волкъ оказалъ: «о человѣкъ, я нашелъ твоего осла». Хозяинъ сказалъ: «приведи осла, я дамъ тебѣ вознагражденіе за находку». «Твой оселъ, о человѣкъ», сказалъ волкъ, «завязъ было въ грязи; я возился съ нимъ три дня и затѣмъ вытащилъ его. Въ вознагражденіе за это я съѣлъ осла: я зналъ, что ты—бѣднякъ и не можешь дать мнѣ вознагражденія».

Переводъ данъ по аг; D представляетъ лишь другой списокъ той же басни съ незначительными различіями слога.

Въ пользу народнаго происхожденія данной сказки мы можемъ указать лишь на вульгаризмы, между прочимъ выхваченное, несомнѣнно, изъ живой рѣчи слово *գանձէն* вознагражденіе за находку.

Трудность дѣла, совершеннаго волкомъ, выражена и въ армянской пословицѣ (*Հաւարտեան, օր. с., стр. 25, 20*): «Поди-ка и вытащи изъ грязи этого безхвостаго осла!». Но здѣсь нѣтъ и помину о волкѣ.

§ 552. О народномъ животномъ эпосѣ у армянъ можно говорить въ связи съ тремя первыми баснями (§§ 547—549), указывающими на существованіе въ Арменіи типа волка-монаха; знакомство съ этимъ типомъ проявляетъ и авторъ народной басни *Волкъ, лиса и мулъ* (§ 576). Во всѣхъ этихъ басняхъ мы, повидимому, имѣемъ случайныя книжныя отложенія основныхъ эпизодовъ изъ цикла народныхъ сказокъ, однимъ изъ героевъ котораго являлся волкъ.

1) Слово *բրդի* рѣшаемся мы толковать такъ (*орать*, собств. *ариться*) въ связи съ древнеармянскимъ *բրդիմ* возбуждаю, прихожу въ ярость. Опрошенныя мною армяне въ *բրդի* первого стиха видятъ род. над. существительнаго *բրդ* = *բրու* юнчаръ, какъ во второмъ стихѣ. Насъ смущаетъ не повтореніе словъ «песъ гончара», вытекающее изъ такого пониманія, а неумѣстность ихъ въ первомъ стихѣ. У бидлискихъ армянъ въ ходу, какъ сообщилъ намъ М. Газарянъ, другая редакція этой пословицы:

Ցարն, տարան, բրդի շուն.
Քեզ ի՞նչ տարան, բրդի շուն.

«Стащили! Стащили!» Песъ гончара [оретъ(?)].
 — У тебя что стащили, песъ курда?

Послѣднія двѣ басни (§§ 550—551) не представляютъ ничего типичнаго; въ нихъ разработаны анекдотическіе матеріалы, хотя, повидимому, также народнаго происхожденія. Матеріалы эти могли вращаться устно внѣ указаннаго цикла народныхъ сказокъ, но могли и сливаться съ нимъ, образуя побочныя приключенія одного изъ его героевъ.

§ 553. Волкъ-дурень (CCCL).

Въ басняхъ рассказывается:

I. Волкъ поймалъ ночью агненка и сталъ было ѣсть, а агненокъ говоритъ ему: «волеъ, я слышалъ отъ своихъ предковъ, что волчій родъ прекрасно играетъ на трубѣ и обладаетъ великолѣпнымъ голосомъ. Давно я желалъ услышать разъ вашъ голосъ, и такъ какъ Богъ привелъ меня къ тебѣ, то прошу тебя, заиграй разъ на своей трубѣ, чтобы я послушалъ и не остался съ неисполненнымъ желаніемъ, — а затѣмъ ѣшь меня!» Повѣривъ, волкъ приподнялся на обѣ заднія ноги и, приложивъ двѣ лапы къ пасти, взвылъ къ небу; услышавъ волчій вой, собаки окружили волка и искусили его, но отъ смерти онъ избавился бѣгствомъ; агненокъ спасся и смѣшался со стадомъ.

II. Искусанный и окровавленный, волкъ уходилъ въ горы, когда увидѣлъ: пасутся два стада дикихъ овецъ; два барана, одинъ изъ одного стада, другой изъ другого, подошли къ нему и говорятъ: «волеъ, мы каждый день ссоримся другъ съ другомъ; если пасемся мы на этой сторонѣ, они утверждаютъ, что это ихъ удѣлъ (ܚܪܩܬܝ = т. *بوردة*); мы приходимъ въ эту сторону и цѣлые дни воюемъ. Приди, отнеси насъ по участку (ܐܚܝܪܐ = тур. *senir*), чтобы каждый пасся въ своемъ участкѣ, и мы не ссорились бы болѣе: съ каждого стада дадимъ мы тебѣ по двухлѣтнему барашку (ܕܠܝܬܐ, см. § 203) — пойдеши, поѣшь». Волкъ согласился; свѣсилъ хвостъ и сталъ имъ чертить крестъ въ знакъ межи для нихъ; вдругъ напустились бараны, одинъ съ одной, другой съ другой стороны, уставились въ бока волка рогами и напоромъ хотѣли распоротъ волку животъ; едва спасся онъ отъ нихъ и бѣжалъ окровавленный.

III. Истерзанный и голодный, волкъ спустился въ ущелье, гдѣ находилась мельница съ открытою дверью; кошка сидѣла въ дверяхъ мельницы и умывалась. Видя кошку, волкъ сказалъ въ душѣ: «агненка и овецъ я потерялъ; хоть-бы (ܐܡܪܬܝ = *أمرتي*) эту кошку!» Но она бѣжала и вошла въ мельницу; волкъ послѣдовалъ за нею, зацѣпилъ дверь, и дверь захлопнулась; волкъ застрялъ въ мельницѣ, а кошка вышла ползкомъ въ щель (ܐܡܪܬܝ *ܕܠܝܬܐ*) и бѣжала.

IV. Волкъ обратился къ себѣ съ рѣчью: «дуракъ, кто изъ твоего рода былъ артистъ или музыкантъ, что ты завылъ и разбудилъ собакъ, которыя хотѣли было исполосовать брюхо — насилу спасся? Или ты кадій былъ что-ли или судья, что межевалъ участки дикихъ овецъ? но хотя бараны измяли тебѣ брюхо рогами, ты все же не образумился, погнался за кошкою въ мельницу. (Вѣдь не подумалъ о томъ,) куда бы дѣваться, если бы заперлась дверь. Подѣломъ бы было это тебѣ очень, если бы теперь пришелъ мельникъ, схватилъ тебя за хвостъ и такъ-бы тормозилъ тебя изъ стороны въ сторону, чтобы хвостъ остался у него въ рукахъ». Не успѣлъ волкъ ска-

зять это, какъ явился мельникъ, притворилъ дверь за собою и, увидѣвъ волка въ углу мельницы, схватилъ засовъ (отъ дверей) мельницы и налегъ имъ на ребра волка такъ, что онъ исполосовался. Не находя другого средства, чтобы улизнуть, волкъ свѣсилъ голову въ отверстіе мельницы для воды и хотѣлъ бѣжать. Тогда мельникъ ухватилъ волка за хвостъ и не пускалъ его бѣжать: сдѣлавъ послѣднія усилія, чтобы бѣжать, волкъ оставилъ хвостъ въ рукахъ мельника, а самъ, упавъ въ водное отдѣленіе, выбрался по желобамъ (ջանկու) мельницы.

V. Бѣгомъ удался волкъ, окровавленный, и проходилъ черезъ неогороженный садъ, въ которомъ сидѣлъ какой-то ученый (դանշնակ = دانشمند) и читалъ *Коранъ*, раскачиваясь надъ нимъ всѣмъ туловищемъ. Волкъ спросилъ ученаго: «что ты читаешь, ученый?» — «Что читать? Прошу у Бога (հահ. вм. հահу или հահ = حق) исполненія желанія (հահաթ = حاجات)». «Ученый!» сказалъ волкъ: «если хочешь, чтобы желаніе твое живо (թէր = نیز) исполнилось, такъ ты ступай въ ту мельницу и тамъ проси о желаніяхъ: не успѣешь еще высказать, какъ желаніе твое будетъ исполнено».

Въ средневѣковой литературѣ Запада извѣстна цѣлая эпопея, героемъ которой является волкъ: это — *Ysengrimus*, поэма въ семи книгахъ на латинскомъ языкѣ, сочиненная нѣкимъ magister Nivardus въ первой половинѣ XII вѣка (E. Voigt, *Ysengrimus*, Halle 1884, стр. CXIX—CXX). Существуетъ и краткій изводъ той же поэмы, такъ называемый *Ysengrimus abbreviatus* (J. Grimm, *Reinhart Fuchs*, гдѣ онъ подъ заглавіемъ *Isengrimus* занимаетъ стр. 1—24), по мнѣнію Гримма (ор. с., стр. LXVI, LXX и сл.), прототипъ пространной поэмы, восходящій къ первой половинѣ XII-го вѣка, если не къ болѣе древней порѣ, а по мнѣнію E. Voigt'a (ор. с., стр. CXXXIX)—жалкое извлеченіе изъ нея, сдѣланное на рубежѣ XIII—XIV вѣковъ какимъ-то монахомъ.

Но въ цѣлости ни то, ни другое произведеніе не имѣетъ никакого отношенія къ нашей сказкѣ. Къ ней весьма близка латинская басня *De lupo pedente*, имѣющаяся въ различныхъ версіяхъ. У J. Grimm'a находимъ *Lupus πεπορδώς* (RF, стр. 429—431, ср. также Robert, *Fables inéd.*, стр. XCVIII—XCIX) съ приключеніями волка ¹⁾: 1) какъ медика (вм. осла армянской басни (§ 528) здѣсь кобыла съ жеребенкомъ), 2) какъ землемѣра, 3) какъ священника (крестить поросятъ) и 4) какъ пѣвца (поетъ по приглашенію козъ). Кромѣ того, въ соотвѣтствіе съ ролью мельника по армянской версіи въ латинской баснѣ, когда волкъ свалился послѣ ряда неудачъ подъ деревомъ и въ самобичеваніи проситъ Юпитера, чтобы поразилъ его мечъ, его ударяетъ топоромъ съ дерева человекъ, счищавшій вѣтви. Волкъ кричитъ: «oh Jupiter, quam exaudibiles hic sunt dii!»

1) Въ началѣ имѣются еще эпизоды, совершенно чуждые нашей сказкѣ.

Противъ армянской версіи въ латинской однимъ, именно первымъ, приключеніемъ больше; остальные приключенія слѣдуетъ перемѣстить такъ—4, 2, 3, 5, чтобы они въ обѣихъ версіяхъ слѣдовали тождественному порядку: въ панданъ встрѣчѣ съ кошкою на мельницѣ въ латинскомъ текстѣ разсказывается о злключеніи волка, также на мельницѣ, съ поросятами; дровосѣкъ исполняетъ роль мельника армянской версіи; эпизодъ съ ученымъ, читающимъ Коранъ, не имѣетъ эквивалента въ латинской версіи, которая въ свою очередь начинается довольно пространнѣмъ вступленіемъ, объясняющимъ стойкость героя, не смотря на первыя неудачи.

Эпизодъ съ баранами, извѣстный подъ названіемъ землемѣрства, имѣется и въ *Романъ о Ренартъ*, и тутъ онъ третій и послѣдній, но не подлежитъ никакому сомнѣнію, что труверъ откинулъ извѣстное число приключеній волка, какъ это выясняетъ съ неотразимою убѣдительностью Sudre, *Les S.*, стр. 336 (литературу этого мотива см. E. Voigt, *Ysengrimus*, стр. LXXX, гдѣ между прочимъ привлекается къ сравненію и басня Авіана № 18).

Но дѣло въ томъ, что сказаніе о походе волка, какъ нѣчто цѣлое, если не происходитъ съ Востока, то во всякомъ случаѣ на Востокѣ имѣло свое самостоятельное бытіе. За эпизодомъ о баранахъ восточное происхождение признаетъ и Sudre, *Les S.*, стр. 337, не придающій однако значенія свидѣтельства о пути слѣдованія этого мотива — черезъ арабовъ—тому факту, что сказка [съ лисою вм. волка, какъ въ *Калиль и Димни*] цитована у автора, жившаго въ Севиліи въ 1109 году (Dozy, *Recherches sur l'histoire politique et littéraire de l'Espagne pendant le moyen âge*, Leyde 1849, I, стр. 351). Но между нашею сказкою и XVIII, XIX и XX вѣтвями *Романа о Ренартъ*, гдѣ сгруппированы походы волка, оказываются такія точки соприкосновенія, что приходится признать весьма тѣсную связь между ними, объясняя ее общимъ восточнымъ источникомъ ¹⁾. Связь эта значительно ослаблена тѣмъ, что ни армянскій, ни особенно французскій текстъ не представляютъ, конечно, точнаго, при томъ непосредственнаго воспроизведенія одного и того же источника; кромѣ того, труверъ даетъ полную свободу своей фантазіи и произволу, особенно въ XVIII вѣтви. Sudre'омъ вполне освѣщена сказка объ Изенгринѣ и попѣ Мартинѣ, составляющая содержаніе названной вѣтви; бытовое значеніе типа Мартина, столь занятное въ гла-

1) Въ *Калиль и Димни* также имѣется [Benfey, § 50, 2] басня съ борьбою двухъ барановъ, но при всемъ сходствѣ основного мотива эта версія существенно отличается отъ западныхъ изводовъ, какъ указалъ уже J. Grimm, *RF*, стр. CCLXXVI.

захъ современнаго ему трувера, овладѣло и вниманіемъ французскаго ученаго въ такой степени, что главный литературный герой остался въ тѣни, и потому осталась незамѣченной та связь и въ отношеніи использованныхъ сказочныхъ сюжетовъ, которая несомнѣнно существуетъ между XVIII-ю и слѣдующими вѣтвями. Жизненный типъ попа внесенъ самимъ труверомъ, какъ это разъясняетъ и Sudre; но для ввода этого лица, очевидно, нужна была подходящая сказка; похождения волка не представляли такого матеріала, и первый эпизодъ изъ злоключеній Изенгринна былъ передѣланъ въ другую, болѣе подходящую, сказку, происхожденіе которой такъ мастерски выяснено авторомъ *Les Sources du Roman de Renart*, стр. 325—331. Но труверъ при этомъ удержалъ кое-что изъ того перваго эпизода, который входилъ въ составъ самостоятельнаго сказанія о злополучномъ волкѣ: это—злосчастная попытка волка овладѣть ночью ягнепкомъ, чтѣ и составляетъ сюжетъ перваго приключенія по армянскому изводу сказанія о волкѣ-дурнѣ¹⁾. Но представляетъ ли армянскій текстъ сказки настолько вѣрное воспроизведеніе источника, чтобы хотя временно съ нимъ можно было бы считаться, какъ съ прототипомъ? Отчасти да. Во всякомъ случаѣ мы не можемъ предполагать ни новыхъ измышленій армянскаго автора, ни сколько-нибудь значительной передѣлки въ подробностяхъ. Этому противорѣчило бы все, что мы знаемъ о характерѣ работы армянскихъ редакторовъ. Единственное, чего мы можемъ ждать, такъ случаевъ сокращенія; и одинъ такой случай мы видимъ въ пропускѣ эпизода съ осломъ, эквивалента исторіи Jument въ *Романъ о Ренартъ*. Мы уже видѣли, что главнымъ образомъ недостача этого эпизода и удаляетъ армянскій изводъ отъ разсмотрѣнной выше латинской басни, восходящей, по всей видимости, также къ восточному источнику. Но, выбывъ изъ строя благодаря первому заимствователю всего сказанія о волкѣ или, чтѣ также возможно, благодаря позднѣйшему переписчику-редактору, эпизодъ съ осломъ не исчезъ изъ армянской литературы окончательно, а сохранился въ видѣ обработки въ самостоятельную притчу: № XLa нашего сборника (§ 528).

Такимъ образомъ есть всякое вѣроятіе, что въ басняхъ *Волкъ-дурень* и *Волкъ и оселъ*, въ послѣдней формально (§ 528), мы имѣемъ два книжныхъ отложенія одного цѣльнаго сказанія о злополучномъ волкѣ, состоявшаго изъ шести эпизодовъ. *Волкъ и оселъ*, первоначально составлявшій одинъ изъ эпизодовъ басни *Волкъ-дурень*, могъ быть выкинутъ случайно еще потому, что въ рукописи G, единственной сохранившей намъ текстъ басни *Волкъ-дурень*, уже имѣется родственная эзоповская басня *Волкъ и*

1) По G. Paris (Journ. des Sav., 1894, стр. 550) цитованныя нами главы XVIII—XX не относятся къ архетипу *Романа о Ренартъ*.

Басня имѣется въ одномъ спискѣ F, отличающемся, какъ не разъ указывалось, вульгаризаціею изложенія даже эзоповскихъ басенъ. Настоящій рассказецъ могъ быть внесенъ въ сборникъ изъ народныхъ сказокъ тѣмъ, кто вульгаризовалъ слогъ классическихъ статей рукописи F.

§ 557. Лиса и аистъ (CCCXL).

Лиса и аистъ побратались; оба свили себѣ гнѣздо въ одномъ мѣстѣ и пропавели дѣтенышей; оба охотились и приносили дѣтямъ добычу. Лиса по очереди свертывала шню птенцамъ аиста и бросала своимъ дѣтенышамъ; когда извела птенцовъ, она сказала аисту: «братъ, дѣтки переводятся». Аистъ спросилъ: «мои или твои?» Лиса сказала: «(здѣсь) и у меня есть, и у тебя». Аистъ спросилъ: «изъ долгошеекъ или коротышекъ?» Лиса сказала: «изъ долгошеекъ». Аистъ сказалъ: «ахъ, коварная лисица!».

Басня предлежитъ также въ спискѣ F, и только въ немъ, какъ рассказъ *Лиса и сытатель сыра*, рядомъ съ послѣднимъ.

Лишь живость изложенія и народный колоритъ языка внушаютъ намъ мысль, что басня, быть можетъ, народнаго происхожденія.

§ 558. *Лиса и известковый камень* (§ 22) и *Лиса и ледъ* (§ 210) — одна изъ притчъ, вошедшихъ въ *Олимпіанъ-Варданъ* (19 №) въ редакціи аг (36), съ любопытнымъ для арабскаго перевода (§ 46, с) вариантомъ *قمل قمل* — сказочною своею частью представляютъ два извода сказки о принятіи круглой формы за сыръ, а въ дальнѣйшемъ примыкаютъ къ многочисленнымъ рассказамъ, основаннымъ на томъ, что отраженіе въ водѣ по ошибкѣ принимается за дѣйствительное тѣло (Sudre, *Les S.*, стр. 235). Обыкновенно за сыръ принимается отраженіе въ колодцѣ луны, такъ въ *Disciplina clericalis* Петра Арагонскаго, с. XXIV (ср. Sudre, *Les S.*, стр. 232—233), равно въ латинскомъ сборникѣ басенъ (№ 23), изданномъ К. Warnke (*Die Fabeln der Marie de France*, стр. LXVII).

Въ армянской притчѣ круглую форму луны замѣняетъ то ледъ, то известковый камень, и тотъ и другой той же формы, да вдобавокъ похожіе еще цвѣтомъ на сыръ.

Мотивъ принятія отраженія луны «на льду» за сыръ перенесенъ совсѣмъ въ иную сказку въ кельтскомъ изводѣ *How the wolf lost his tail* (Campbell, *Popular tales of the West Highlands*, I, стр. 272 сл., см. Колмачевскій, *ЖЭ*, стр. 78); въ другомъ — новопровансальскомъ — изводѣ той же сказки (R. Köhler, *Volksmärchen aus der Landschaft Forez in Frankreich* въ *Jahrb. f. roman. u. engl. Lit.*, IX, 1868, стр. 400) за

«масло» вм. «сыра» выдается «бѣлый камень», см. Колмачевскій, *ЖЭ*, стр. 78. Во всѣхъ этихъ и другихъ многочисленныхъ народныхъ версияхъ сказки въ обманъ дается не лиса, а волкъ по внушенію лисы.

Къ нашей притчѣ близка и басня *Собака и кость* въ *Калитъ и Димитъ* (Sacy, *op. c.*, v., ср. Benfey, стр. 79), гласящая:

Міръ точно кость, доставшаяся собакѣ: она находитъ въ ней мясной запахъ и не перестаетъ домогаться мяса, пока ротъ не начинаетъ истекать кровью.

Въ общемъ однако мы вполне раздѣляемъ мнѣніе Benfey'я, считающаго мотивъ возникшимъ на почвѣ общечеловѣческаго опыта и слишкомъ простымъ, чтобы была нужда въ заимствованіи¹⁾.

Армянская пословица (*Մի անասունը, քիտը հաղական*, стр. III, 36 = *Հաղական*, *op. c.*, стр. 24, 19 ср. 20): «Отъ ковырянія (*քիտորելով*) въ зубахъ желудокъ не насытится» является параллелью къ основной мысли нашей басни. Пословица приводится и въ грузинскихъ сборникахъ (*ჟღერა*, *op. c.*, стр. 20, 12).

§ 559. *Лиса и кольчуга* (§ 209) является вариациею на основную мысль цитованныхъ въ предыдущемъ параграфѣ басенъ: по существу всѣ три басни представляютъ образное выраженіе одной и той же мысли, именно непригодности всего, что лишь наружностью внушаетъ къ себѣ довѣріе, а въ существѣ лишено всякаго содержанія. Въ этомъ смыслѣ дальнею параллелью нашихъ басенъ является эзоповская басня Ἀλώπηξ (11 Сог. и стр. 286). Здѣсь лиса, нашедшая въ домѣ актера голову пугала (*μορμολυχέου*), говоритъ: «какъ будто голова, а мозга не имѣетъ!». Но въ армянской баснѣ мы усматриваемъ армянское народное произведеніе, осложненное, быть можетъ, еще въ устахъ же народа библейскимъ налетомъ — ссылкой на мѣсто, гдѣ рѣчь объ одеждѣ Адама.

§ 560. Сказочная часть притчи *Лиса и охотники* (§ 212), по всей вѣроятности, также взята изъ народныхъ разсказовъ. Въ части правоученія, оставшейся для насъ непонятной и потому непереведенною, читаются между прочимъ слова *«քի ի ներս և քի ի դուրս նի օտուրի, նի օտարսի»*, быть можетъ, стоящія въ какой либо внутренней связи съ армянской поговоркою (*Հաղական*, *op. c.*, стр. 127, 4): «Мы—ни снаружи, ни внутри» (*Ոչ դուրս ինք՝ ոչ ներս*). Вообще, думается намъ, что въ правоученіи мы имѣемъ дѣло съ какой-либо поговоркою или по крайней мѣрѣ намѣкомъ на нее.

1) «Die mannichfachen Irrungen, die aus der Widerspiegelung entstehen können, bilden eine zu allgemein menschliche Erfahrung, als dass nicht aus ihr an verschiedenen Orten selbstständig sich Fabeln hätten entwickeln können. Wenn diese nicht in ihren Details gleich oder sehr ähnlich sind, sind wir nicht berechtigt, Entlehnung anzunehmen» (*op. c.*, стр. 181—182).

§ 561. Лиса (III, стр. 172, № LVI).

Лисѣ сказали: «забуди свое нашенстваніе и коварство и имѣй постоянно [свободный] входъ во дворецъ и выходъ съ великою честью!» Лиса говоритъ: «если вы отдѣлаете мнѣ уши золотомъ, а руки и ноги скроете подъ запястіями, я все же не оставлю своей привычки».

Басня показываетъ тѣхъ упрямецъ, которые во всемъ стараются исполнить свою волю.

Басню имѣемъ въ одномъ распространенномъ спискѣ (С) *Физиолога*, куда она внесена вмѣстѣ съ тремя (§ 277) другими животными сказками изъ *Калилы и Димны*. Басня эта могла развиваться изъ изреченія, вложеннаго въ уста лисы. Изреченіе это столь простое по содержанію, что оно могло вращаться въ Арменіи въ качествѣ пословицы. Басня же относится въ армянской литературѣ къ позднѣйшей порѣ, когда книжники, обогащавшіе наши сборники новыми статьями, не гнушались уже народнаго сказа и могли обработать подобную пословицу въ предложенное иносказаніе, независимо отъ *Калилы и Димны* или вообще другого готоваго восточнаго книжнаго сборника. Вотъ единственно почему не рѣшаемся мы настаивать на иноземномъ — книжномъ путемъ — происхожденіи басни *Лиса*.

Родственные по основной мысли — о непреоборимости природы — иносказанія имѣются еще два: *Царь и соння* и *Пѣтухъ и царь*. Первое — притча (§§ 10, 354), относящаяся къ основному слою вардановскихъ сборниковъ, а второе — басня, о происхожденіи которой можно сказать то же, что было сказано касательно басни *Лиса*. Сама басня гласитъ:

Пѣтухъ и царь (CXV).

Пѣтуха повели во дворецъ царя, чтобы онъ пѣлъ по ночамъ (въ обычные часы). Увидѣвъ пѣтуха, царь ему сказалъ: «что только тебѣ пужно, я дамъ, но оставайся во дворцѣ моемъ чистымъ». И все же царь видѣлъ, какъ пѣтухъ каждый день уходилъ и мѣшалъ всякую гадость ногами и клювомъ. «Безумный!» говоритъ царь: «не говорилъ-ли я тебѣ быть чистымъ? А ты постоянно мѣшаешь грязь и затѣмъ ступаешь по дворцу, гдѣ случится, и мараешь». Пѣтухъ говоритъ: «о добрый царь, трудно человѣку оставить обычное занятіе».

Притча показываетъ: трудно съ тѣмъ разстаться, въ чемъ челоѣкъ взрощенъ, дурное ли это или хорошее, трудно разстаться съ наслѣдственнымъ или природнымъ или обычнымъ занятіемъ, какъ (это было трудно) пѣтуху.

Притчу имѣемъ въ двухъ спискахъ VI: I представляетъ списокъ съ орографическими и грамматическими разночтеніями, съ незначительными

прибавленіями вродѣ послѣдовавшаго на приказъ царя отвѣта пѣтуха, что онъ исполняетъ волю царя, и съ нѣкоторымъ измѣненіемъ въ формѣ правоученія, гдѣ вмѣсто *արիւնքի դիւանալը* какъ (это было трудно) *պէտքս* читаемъ: «привычный нравъ хуже врожденнаго, такъ какъ врожденное можетъ человѣкъ измѣнить, а привычное трудно перемѣнить».

Еще ближе къ баснѣ *Лиса* стоитъ *Котъ-сѣченокосецъ* (§§ 18 и 359 [стр. 368]): будучи также восточнаго у армянъ происхожденія, она представляетъ обработку изреченія, вложеннаго въ уста кота — изреченія, тождественнаго съ тѣмъ, что говоритъ лиса въ первой предложенной въ настоящемъ параграфѣ баснѣ. Для басни *Котъ-сѣченокосецъ* существуютъ параллели впрочемъ и въ эзоповскихъ басняхъ *Ласка и юноша* (§ 440), а также *Ζεύς καὶ ἀλώπηξ* (149 Halmi), но армянская версія, несомнѣнно, тяготеетъ къ Востоку, а у одной редакціи этой версіи замѣчается родство съ произведеніями народнаго происхожденія (§ 522).

Здѣсь наиболѣе любопытна замѣна лисы одной версіи котомъ въ другой.

§ 562. Чередованіе въ тождественныхъ басенныхъ сюжетахъ лисы съ котомъ должно быть отмѣчено, какъ не случайное явленіе, а какъ стоящее въ связи съ тѣми двумя животно-эпическими традиціями, на возможность которыхъ указывается въ слѣдующемъ параграфѣ. Здѣсь отмѣтимъ существованіе у армянъ и грузинъ пословицы про кота, представляющей явный панданъ къ извѣстной баснѣ *Лиса и виноградъ*. Грузинская пословица гласитъ: *კატამ უგელს გერ ჭეწდა, წოთელ ჰხსსკვეთის* *котъ не могъ достать до сыра* [Д. Чубиновъ, *ор. с.*, стр. 171а, 19: *ჭეწეს დო კობასი*], и онъ сказалъ: *«сегодня Великая пятница* [*ერთხ-მოხ* *ნათ*]. У абхазцевъ вращается она въ другой редакціи (Иверія, 1888 № 198, стр. 3): «Котъ не досталъ до сырнаго мѣшка (*სუგელის*), и онъ сказалъ: «все равно — сыръ сгнилъ!». У армянъ та же пословица повторяется въ различныхъ видахъ: «Котъ не досталъ до печенки (*ჭիქերին*), и сказалъ: «[пусть остается на упокой] души моего дѣда»¹⁾ (*Ղուլարտեան* *ор. с.*, стр. 81, 8, К. Паткановъ, *Материалы для изученія армян. нарѣчій*, I, стр. 121, 10, ср. *Տ. Նախաարդեանց, ՀԺՀ*, VII, стр. 99, 15); «Котъ не досталъ до мяса, и онъ сказалъ: «фи! оно съ запахомъ!» (*Ղուլարտեան* *ор. с.*, стр. 81, 10); «Котъ не досталъ до мяса, и онъ сказалъ: «сегодня пятница!» (*Ղուլարտեան* *ор. с.*, стр. 81, 10), *Տէր Աղբաւորեան* *ор. с.*, стр. 118, 6, ср. *Միանարեանց, Քնար հայկական*, стр. IX, 1); «Котъ не досталъ носомъ до висѣвшаго мяса, и онъ ска-

1) Подобное нѣчто говорится и про медвѣдя (*Միանարեանց, Քնար հայկ.*, стр. IV, 6): «Когда медвѣдь не достаетъ до груши, то говоритъ: «пусть остается во здравіе моего отца!»

загъ: «сегодня пятница, постъ!» (Գարխաղարեանց, ԲԻ, стр. 24, 1) и т. п. ¹⁾).

§ 563. *Многохитростная лиса* (§ 216) относится къ группѣ варда-новскихъ притчъ, внесенныхъ въ сборникъ Олимпіана (№ 20); въ этомъ списокѣ притча примыкаетъ къ пространной ея редакціи, отъ которой она отличается чтеніемъ ^{bis} ԿԵԼ և արևեստ ²⁾ вм. ճԵԼ արևեստ. О разныхъ хитростяхъ лисы извѣстно изъ популярной на Западѣ басни *Лиса и котъ*:

En sais-tu tant que moi? говорить у Лафонтена ³⁾ лиса коту:

j'ai cent ruses au sac.

— Non, dit l'autre, je n'ai qu'un tour dans mon bissac;

Mais je soutiens qu'il en vaut mille.

Столь важная хитрость кота состоитъ въ томъ, что онъ способенъ исчезнуть изъ глазъ собаки, взобравшись на дерево. Съ другой стороны еще Robert, *Fabl. inéd.*, II, стр. 227, note, приводилъ греческую пословицу изъ Архилоха V, 68, встрѣчавшуюся нѣкогда и у Гомера, судя по словамъ схоластика Зиновія (Neubner, *AGA*, стр. 7, 1):

πολλ' οἶδ' ἀλώπηξ, ἀλλ' ἐχῖνος ἐν μέγα.

Армянская притча отвѣтъ кота, едва-ли ежа, усвоила лисѣ, но авторъ притчи зависѣлъ отъ своего источника, готовой армянской народной басни (Ղալարեան, *ор. с.*, стр. 5, 19):

Լաւկերն հարցոցին Թէ քանի՜ տեսակ պօս [перс. پرس] գիտես:

— Լսոց. շունին առջևէն խալ Լեւալ [араб. خالص] 32 պօս գիտես:

— Հարցին. արն է Լաւ. — Լսոց. Լաւն ա՛ն է որ ոչ ես շունին տեսնեմ և ոչ շունը ինձի

Лису спросили: «сколько видовъ лукавства знаешь ты?» — Она сказала: «чтобы спастись отъ собаки я знаю 32 лукавства». — Спросили: «какое изъ нихъ лучшее?» — Она сказала: «лучшее то, что ни я собаки не увижу, ни собака меня».

1) Имѣется на армянскомъ языкѣ, судя по изданіямъ, однородная пословица и про лису: «Лисья морда не достала до винограда, и лиса сказала: «виноградъ—незрѣлый!» (Գրխաղարեանց, ԲԻ, стр. 24, 1, см. также Ղալարեան, *ор. с.*, стр. 5, 17).

2) *Արևեստ* искусство, здѣсь *хитрость*, но ԿԵԼ kel — слово неизвѣстнаго происхожденія; оно должно означать нѣчто родственное съ *хитростью*, напр. *спаровку*, *изобрѣтательность*, *уловокъ*, *коварство*, какъ толкуется въ *Сл. мхх.*, гдѣ его сопоставляютъ съ حيلة, но это сопоставленіе намъ кажется сомнительнымъ.

3) IX кн., басня XIV, ср. Odo de Ceringtonia № XXIX, J. Grimm, *RF*, стр. CLXXXVIII, Sudre, *Les S.*, стр. 278—279, H. Wlislöcki, *MSBSA*, стр. 18 (*Der Fuchs und das Eichhörnchen*). Литературу какъ о книжныхъ, такъ и о народныхъ версияхъ басни см. у R. Basset, *Contes populaires berbères*, Paris 1887, стр. 131—134, note 2.

Въ этомъ армянскомъ изводѣ, подлежащемъ въ двухъ «рецензіяхъ», народной и отражающей ее книжной, съ присвоеніемъ отвѣта кота лисѣ, драматическій характеръ басни, какъ намъ кажется, болѣе архаичный, уничтоженъ. Весь смыслъ басни, на нашъ взглядъ, коренится въ противоположеніи двухъ животныхъ — лисы и кота (ласки). Намъ кажется, лиса и котъ являются собою типы продувныхъ существъ, но каждое животное въ отдѣльномъ кругѣ сказаній. Если мы лучше знакомы съ тѣмъ обширнымъ кругомъ, гдѣ героемъ является лиса, то мы это объясняемъ себѣ тѣмъ, что хранителями его являются народы, лучше представленные въ письменныхъ или устныхъ памятникахъ, болѣе доступные для изслѣдователей. Сказанія о продѣлкахъ кота (ласки), будучи, быть можетъ, прототипами многихъ извѣстныхъ намъ подвиговъ лисы, въ огромной массѣ сокрыты отъ насъ за гибелью хранившей ихъ расы. Лишь кое-гдѣ (§ 474), какъ бы въ качествѣ переживаній, встрѣчается котъ въ роли продувного, коварнаго животного. Сама наша басня въ первичной ея формѣ, быть можетъ, сложилась въ такой средѣ, гдѣ въ памяти были еще свѣжи сказки о продувномъ котѣ и его феноменальной находчивости: еще помнили, что одна хитрость кота стояла многихъ продѣлокъ лисы.

§ 564. До сихъ поръ мы имѣли дѣло съ апофеегматическими по преимуществу баснями, т. е. баснями, построенными на болѣе или менѣе остроумныхъ замѣчаніяхъ лисы. Это были мудрыя изреченія лисы. Въ слѣдующихъ басняхъ лиса является дѣйствующимъ лицомъ: въ нихъ мы имѣемъ мудрыя дѣла лисы, и если лисья мудрость не всегда служить къ умноженію славы самой лисы, ея успѣховъ, то лисѣ навязаны неудачи глуповатаго волка (ср. §§ 558, 568), порою подъ воздѣйствіемъ христіанско-этического настроенія народа, находившаго удовлетвореніе въ образномъ изображеніи торжества небесной правды надъ земною мудростью.

§ 565. *Лиса-священникъ* (§ 76), одна изъ воспринятыхъ вардановскимъ сборникомъ Мхитаровыхъ притчъ, по всей вѣроятности, народнаго происхожденія. Въ сборникѣ Мхитара вообще вліяніе народнаго сказа весьма замѣтно, и это одна изъ существенныхъ чертъ, дающихъ названному памятнику право на особо почетное мѣсто въ исторіи армянской литературы. Весьма близкую параллель къ сказочной части нашей притчи представляетъ тотъ эпизодъ въ *Романъ о Ренартъ*, по которому побитая Iseengrin'омъ лиса постригается въ монахи и первое время ведетъ въ монастырѣ строгую жизнь; но однажды, поддавшись искушенію, она рѣжетъ четырехъ пѣтушковъ, и уличенная изгоняется изъ монастыря (вѣтъ VI, 1361—1511, см. Sudre, *Les S.*, стр. 222—223, ср. также эпизодъ 7-ой изъ жизни Изенгринна, J. Grimm, *RF*, стр. LXXV).

Допуская существованіе животнаго эпоса въ Арменіи, мы имѣемъ основаніе предполагать, что онъ представлялъ общее достояніе армянъ и сосѣднихъ народностей, распространялся и внѣ ея предѣловъ; тѣмъ не менѣе трудно сказать, является ли отложеніемъ басни вродѣ приведенной армянской мингрельская пословица: «Въ странѣ, гдѣ нѣтъ священника, лисица служить» (Ив. Петровъ, *Мингрельскіе тексты*, СМК, вып. X, отд. II, стр. 256). У самихъ армянъ осужденіе недостойныхъ служителей церкви народная мудрость допускала въ очень рѣзкой формѣ, судя по пословицѣ (*Հաշրիւմի օր. с.*, стр. 43, 14; *Տէր Աղբրիւնդրիւմի օր. с.*, стр. 90, 6): «Снаружи священникъ, а внутри діаволъ» или (П. Зелинскій, СМК, II, стр. 89, 65, Н. Wlislowski, *MSBSA*, стр. 181) «Дома сатана, а на людяхъ священникъ».

§ 566. *Лиса, утонувшая въ рытвѣ* (§ 23), по всей вѣроятности, также народнаго происхожденія. Народный характеръ двухъ редакцій этой басни едва-ли можетъ быть оспариваемъ: кстати, введенной тутъ подробности—преслѣдованію лисы собаками, по СС^а семью, за неблагодарность — армянскою же народною параллелью служить то, какъ въ другой сказкѣ (§ 568) крестьянинъ, неблагодарный, вмѣсто обѣщаннаго сыра напускаетъ на лису, спасшую его, двухъ собакъ, какъ бы въ воздаяніе ей за прежнія продѣлки.

Но и сама басня, даже въ болѣе сухомъ изложеніи другихъ редакцій, по всей вѣроятности, заимствована изъ устъ народа. Эзоповскій разсказъ *Ἀνὴρ φέναξ* (58 Halmi=FI 15, Hausrath, *Ueberl. AF*, стр. 254—256) представляетъ слишкомъ далекую параллель къ нашей баснѣ: въ немъ какой-то человекъ, опасно заболѣвъ, общается богамъ сто быковъ, если выздоровѣетъ, но по выздоровленіи, за невѣніемъ настоящихъ быковъ, сожигаетъ на жертвенникѣ бычачьи фигуры изъ сала, за что и подвергается онъ наказанію. Во всякомъ случаѣ ввиду появленія въ греческой баснѣ человека вмѣсто лисы, т. е. «антропоморфизаціи» животной сказки мы не можемъ не признать за армянскою баснею большей архаичности.

Въ армянскомъ народѣ довольно распространена въ различныхъ редакціяхъ слѣдующая поговорка, если и не являющаяся отложеніемъ армянской басни, то отражающая тождественный взглядъ (ср. особенно § 23, стр. 27) на нерушимость обѣта святому: «[Не общай] ребенку колобка (*ԴԻԲ*), кресту — свѣчки!» (*Տէր Աղբրիւնդրիւմի օր. с.*, стр. 92, 6). Поговорка извѣстна и грузинамъ (*ჰბობი ჰბობა*, *ор. с.*, стр. 48, 18): «Не общай образу свѣчки, ребенку колобка (*ჰბობა*); если же общаешься, не обманывай!»

§ 567. *Лиса и верблюдъ при смерти* (§ 207) также кажется намъ народнаго происхожденія.

§ 568. Змѣя и земледѣлецъ (LXX).

Змѣя покумилась съ земледѣльцемъ; когда достигли одной рѣки, земледѣлецъ взялъ змѣю въ пазуху; перешли они рѣку, но змѣя не захотѣла выйти изъ пазухи; ходили они судиться ко многимъ судьямъ, но тѣ не разсудили ихъ. Пришли они къ лисѣ и говорятъ: «разсуди насъ». Лиса поняла, въ чемъ дѣло, и говоритъ: «я не могу судить заочно; ты, змѣя, выйди изъ пазухи, и встаньте вы лицомъ къ лицу и расскажите ваше дѣло!» Когда змѣя вышла изъ пазухи, отошла и остановилась (и встала на хвостъ), лиса мигнула земледѣльцу: «ударь ее стреломъ, что въ рукахъ у тебя, и убей!» Онъ ударомъ умертвилъ змѣю, и она стала извиваться. Лиса подходитъ, выпрямляетъ змѣю лапою и говоритъ: «если ты—кума, держись такъ прямо!»

Притча показывается: остерегайся коварныхъ людей и не заключай съ ними союза изъ-за расчетовъ. Еще показывается эта притча: злого и коварнаго человѣка исправляютъ судья, царь и всякій, кто бываетъ начальникомъ, старшины и великіе (міра сего).

Эта редакція представлена въ четырехъ спискахъ VlagD: въ D попадаютъ рѣдкія разночтенія, тяготяющія къ непосредственному источнику данной редакціи; такъ вм. *взялъ змѣю въ пазуху* D читаетъ *взялъ змѣю и положилъ въ пазуху*. Впрочемъ другое чтеніе D въ началѣ разсказа неудачно и есть, повидимому, плодъ непониманія переписчикомъ греческаго *ἐν τῇ χούφῃ* (σύντεχνος); по крайней мѣрѣ по D начало гласитъ такъ: «на берегу рѣки находился «*σντεκνος*» (sic); приходитъ какой-то человѣкъ, чтобы перейти рѣку; увидѣвъ змѣю, онъ взялъ» и т. д. Остальные разночтенія какъ D, такъ другихъ списковъ касаются языка; изъ нихъ заслуживаетъ вниманія, что вм. *дубина* masus *дубина*, *стрело* въ agD стоитъ *стрело*: послѣднее есть болѣе обычное, литературное выраженіе для *посоха пономщика воловъ*, въ частности *рабочихъ воловъ*; слово же «masus» значить тоже самое, но оно сирійское¹⁾ *ܡܨܣܐ* (халд. *ܡܨܨܐ*, араб. *مناس* или *مساس*) и указываетъ на то, что редакція съ этимъ словомъ сложилась въ устахъ армянъ, находившихся подъ извѣстнымъ вліяніемъ сирійскаго языка (объ этомъ словѣ въ сирійскомъ см. Schröter, *Gedicht des Jakob von Sarug über den Palast, den der Apostel Thomas in Indien baute*, ZDMG, XXV, стр. 370).

Въ данномъ случаѣ четыре списка, какъ обыкновенно, образуютъ двѣ группы: V = I и ag = D.

Другая редакція (LXXa) представлена въ двухъ спискахъ CC³ съ обычными для нихъ ореографическими разночтеніями. Правоученіе и въ

1) Къ цитатамъ Brockelmann'a въ его лексиконѣ прибавимъ *Var-Hebraei Chron. Syr.*, стр. 15, 21—22: *ܡܨܨܐ*, *ܡܨܨܐ*.

Еще показываетъ: человекъ, пока молодъ, возится съ грѣхами, а когда старѣетъ и лишается силъ, не годенъ ни для поста, ни для молитвъ, тогда сводитъ счеты съ Богомъ.

Крестьянинъ взялъ пару воловъ и отправился пахать поле; снялъ онъ чуху, [досталъ] хлѣбъ, подложилъ подъ чуху и занимался своимъ дѣломъ, пока не проголодался; затѣмъ умылся и пришелъ достать хлѣбъ: открылъ онъ провязію и, увидѣвъ свернувшуюся въ ней змѣю, оставилъ и бѣжалъ. Змѣя крикнула ему: «не бойся, братецъ! Поди ко мнѣ, покумимся — поклонемся я тебѣ и ты мнѣ, чтобы коварства не было между нами». Человѣкъ повѣрилъ, и они поклонились другъ другу. Тогда человѣкъ говорить: «пожалуйте, кума, пойдемъ къ намъ домой; посмотри моихъ дѣтей, а я угощу тебя молокомъ». Пошли они; повстрѣчалась имъ рѣка и т. д.

Пространную редакцію сказки мы называемъ народной; народна она прежде всего по обработкѣ. Народность обработки не доказываетъ сама по себѣ вовсе народности сюжета или даже народного происхожденія данной редакціи, но въ этотъ разъ у насъ есть основаніе въ приведенныхъ статьяхъ вардановскихъ сборниковъ видѣть отложеніе народной армянской сказки. Противъ народности не можетъ быть выставлено то, что даже въ пространной обработкѣ имѣется слово греческаго происхожденія *σύντεχνος* (*сѹнтехносъ*); рядомъ съ этимъ имѣется, какъ указывалось, сирійское слово, и оба иностранныя слова вмѣстѣ съ вульгаризмами слога показываютъ лишь то, что редакція принадлежитъ такой области Арменіи, гдѣ народъ говорилъ на діалектѣ съ указанными эллинизмомъ и сиріизмомъ.

Въ общемъ исторію нашей сказки у армянъ мы представляемъ себѣ слѣдующимъ образомъ: устнымъ путемъ въ Арменію проникаетъ любопытная сказка; изъ народныхъ устъ заимствуетъ сказку книжникъ. Въ книгахъ ее сразу или съ теченіемъ времени снабжаютъ правоученіемъ — результатомъ является наша пространная редакція СС²; впоследствии эту книжную редакцію обрабатываетъ другой схоластикъ, урѣзавъ ее въ значительной степени. Но возникаетъ вопросъ, не произвелъ ли и первый книжникъ или по крайней мѣрѣ редакторъ подлежащей пространной книжной редакціи извѣстное сокращеніе? Намъ это кажется вѣроятнымъ, такъ какъ народъ избѣгаетъ такихъ описательныхъ фразъ, какъ *ходили они ко многимъ судьямъ, и они не судили ихъ*: народъ или умолчалъ бы со-всѣмъ объ этой безплодной попыткѣ или изобразилъ бы живо само неудачное хожденіе. Моралистъ вычеркнулъ подробности хожденія, такъ какъ они мѣшали ему поскорѣе достигнуть правоученія, конечной цѣли его работы. Хожденіе же по судьямъ, какъ извѣстно, составляетъ весьма излюбленную и неизбѣжную часть сказки о крестьянинѣ и змѣѣ: оно сохранилось, по крайней мѣрѣ отчасти, въ другомъ изводѣ той же сказки. Сказка въ этомъ изводѣ гласитъ:

Земледѣлецъ и змѣя (СXXXIII).

Погонщикъ рабочихъ воловъ шелъ на свои пашни; на пути валялась замерзшая змѣя. Онъ поднялъ ее и положилъ себѣ въ пазуху. «Когда отогрѣется, я ее отпущу», думалъ онъ, считая (такой поступокъ) богоугоднымъ (*собств.*: заслуживающимъ небесной награды). Когда отогрѣлась, змѣя обвилась вокругъ пояса земледѣльца и говоритъ ему: «ужаю тебя, и умрешь». Земледѣлецъ говоритъ: «что я тебѣ сдѣлалъ дурного?» «За добро добромъ не платятъ», говоритъ она. «Безбожнаго дѣла не творь», говоритъ земледѣлецъ: «разъ уже ты поступила такъ съ Адамомъ, и была проклята Богомъ, не дѣлай другой разъ. Если же собираешься дѣлать, я приведу тебѣ двухъ свидѣтелей. Христосъ заповѣдуетъ, что всякое дѣло доказывается двумя-тремя свидѣтелями». «Приведи», сказала змѣя. Земледѣлецъ обратился съ просьбою къ волу: «вотъ сколько лѣтъ, какъ ты, волъ, живешь въ моемъ домѣ, и вмѣстѣ ѣдимъ мы хлѣбъ-соль; учини намъ судъ». И онъ изложилъ дѣло. Волъ сказалъ: «если бы за добро платили добромъ, то для хорошаго вола не было бы пожа. Вотъ сколько уже лѣтъ, я пашу и тружусь, ты же зерна ѣшь самъ, а меня кормишь мякиною. Когда же я не буду въ силахъ работать, зарѣжешь меня и съѣшь мое мясо. Пусть жалитъ змѣя!» Земледѣлецъ говоритъ: «еще одинъ свидѣтель нуженъ». «Приведи!» сказала змѣя. Стояла тамъ одна лиса; спросила она, въ чемъ дѣло; затѣмъ лиса говоритъ тайкомъ человѣку: «принеси мнѣ два куска сыру, и я учиню тебѣ хорошей судъ». «Хорошо», сказалъ земледѣлецъ: «я принесу тебѣ полный мѣхъ сыру». Тогда лиса сказала змѣѣ: «я не чиню суда заочно; выйди изъ пазухи и встань вотъ тамъ, лицомъ къ лицу (съ отвѣтчикомъ), и изложите ваше дѣло, а я сотворю вамъ судъ». Змѣя вышла изъ пазухи, а лиса сказала земледѣльцу:

«бей змѣю стреломъ и убей ее!» Земледѣлецъ убилъ змѣю ударомъ стрела. Земледѣлецъ ушелъ за сиромъ; у него были двѣ собаки, привелъ ихъ и напустилъ на лису. Лиса бѣжала и идя вошла въ мельницу, въ которой не было ни души, кромѣ мельника, лежавшаго тамъ. Была ночь, и лиса не замѣтила никого; лиса отошла и прошла въ мучной ящикъ лизать стѣны. Мельникъ схватилъ ее за хвостъ и сталъ размахивать ею туда и сюда, пока оторвался хвостъ. Тогда лиса уйдя присѣла на скамъ и съ плачемъ говорила: «я кто? и какій кто?»

Притча показываетъ: если кто пожадничаетъ, будучи судьей, или если кто оставить свое ремесло и займется другимъ, тотъ останется безхвостымъ подобно той лисѣ, и пусть каждый занимается тѣмъ ремесломъ, которому онъ учился.

Этотъ изводъ сказки предложить въ двухъ спискахъ VI: разночтенія касаются лишь языка и ореографіи.

Одно отличіе этого извода отъ перваго состоитъ въ томъ, что тутъ земледѣлецъ находитъ змѣю замерзшей: вотъ этотъ-то эпизодъ самостоятельно разработанъ въ баснѣ Эзопа (97 Halmi, ср. Neubner, *AGA*, стр. 20) Γεωργός καὶ Ὄφις (см. также 97^b Ὀδοκόρος καὶ Ἐχίς, BM 147, Ign. 17 и Ἐχίς καὶ ἀνὴρ Сянт. 25). Эта же басня использована въ притчѣ № XXXIII *De serpente* Odo de Ceringtonia (см. также Benfey, § 36, стр. 113 и сл.). Въ нашей сказкѣ нахождение этого эпизода, какъ подробности, можетъ быть позднѣйшимъ узоромъ.

Существованіе на армянскомъ языкѣ перевода эзоповской басни весьма вѣроятно, и вліяніе его тѣмъ или другимъ путемъ на данный изводъ сказки не можетъ подлежать большому сомнѣнію. Но если и такъ, то популярность въ армянскомъ народѣ мотива о неблагодарности отогрѣтой змѣи еще менѣе можетъ подлежать сомнѣнію, такъ какъ отложеніемъ такого сказочнаго мотива является армянская, весьма распространенная, пословица: «Замерзшую змѣю отогрѣешь, прежде всего тебя ужалить» (Հալածաբան, ор. с., стр. 144, 12, ср. Տէր Աղբաւանդաբան, ор. с., стр. 155, 3, Միանաբանդ, Քնար Հայկ., стр. XV, 19, Բարեկարգաբանդ, ԲԱ, стр. 37, 5, П. Зелинскій, *СМК*, II, стр. 91, 84 ¹⁾). Слѣдовательно, если вліяніе Эзопа и придется признать, все же фактъ на лицо: сказка, подвергшаяся этому вліянію, была хорошо извѣстна въ народѣ.

Къ сказкѣ присочинено нравоученіе; оно касается лишь второй части сказки: моралистъ, авторъ вторичной редакціи, сохранилъ намъ одинъ эпи-

1) Въ изводѣ сказки, внесенномъ въ грузинскую *Книгу мірской мудрости* (А. Цагарели, ор. с., стр. 131) человекъ спасаетъ змѣю изъ огня (Benfey, стр. 113 и 120). Отложеніемъ другой подробности этого извода является грузинская пословица (Цискари, 1853 № 2, стр. 54, 9):

კარგისთვის კარგო თანეს ქმნილობა?
აგალო, შთაგა შთაგა კარგობა!

За добро когда воздавали добромъ?
Змѣя, сожми покрѣпче зубами!

зодъ изъ хожденія по судьямъ, и тотъ также могъ бы быть опущенъ безъ вреда для нравоучительной цѣли. На народный источникъ главнымъ образомъ указываетъ то, что въ этомъ изводѣ сливаются два теченія — одно, по которому лиса играетъ роль мудраго судьи, другое, идущее отъ сказки *Волкъ-дурень*, гдѣ волкъ является въ роли непризнаннаго судьи. Въ нашей сказкѣ эта роль навязана лисѣ. Указанное слияніе двухъ теченій едва ли произошло книжнымъ путемъ: редакторъ нашего текста во всякомъ случаѣ не могъ произвести такого слиянія, такъ какъ въ интересахъ его односторонней морали было урѣзывать сказку, а никакъ не наоборотъ — осложнять ее излишними для нравоученія эпизодами.

Разсказъ о томъ, что крестьянинъ вмѣсто обѣщаннаго лисѣ вознагражденія неожиданно напустилъ на нее двухъ собакъ, находится въ несоимѣнной, хотя, конечно, далеко не непосредственной, связи съ одною частью сказки *Лиса, медвѣдь и крестьянинъ Лиетартъ* (Liétart) IX вѣтви *Романа о Ренартъ*; тутъ также вмѣсто того, чтобы получить обѣщаннаго пѣтуха за избавленіе крестьянина отъ медвѣдя, лиса подвергается травлѣ собаками: три ищейки (mâtins) преслѣдуютъ лису до Maupertuis'a, куда она успѣваетъ спастись лишь послѣ потери хвоста (Sudre, *Les S.*, стр. 194). Въ нашей баснѣ потеря лисою хвоста составляетъ сюжетъ особаго приключенія (ср. § 553, стр. 542—543); связывающимъ звеномъ между первоначальными эпизодами и въ армянской баснѣ, и во французской сказкѣ служитъ тема о неблагодарности (ср. Sudre, *Les S.*, стр. 195 сл.).

Подкупъ лисы Колмачевскій, ЖЭ, стр. 138, относитъ къ явленіямъ, осложнившимъ сюжетъ позднѣе, на европейской почвѣ. На дѣлѣ изъ восьми перечисляемыхъ имъ, *ор. с.*, стр. 137, вариантовъ съ этимъ позднѣйшимъ наслоеніемъ лишь четыре (гасконскій, другой гасконскій, норвежскій и датскій) могли бы еще свидѣтельствовать своимъ географическимъ положеніемъ безусловно въ пользу европейскаго происхожденія любопытной подробности, остальные же четыре, происходя изъ Россіи, Русинскаго края, Греціи и Италіи, могли быть восприняты и съ Востока.

Во всякомъ случаѣ подкупъ лисы и обманъ ея крестьяниномъ (ср. еще § 566) находимъ мы теперь въ армянской сказкѣ народного происхожденія, и эти черты приходится признать восточными, по крайней мѣрѣ столь же восточными, сколь и западными. О томъ, что эти моменты также могутъ быть восточными, говорилъ Benfey, стр. 119, но онъ не вполне вѣрилъ въ дѣйствительное существованіе армянской народной сказки, изданной Naхthausen'омъ на нѣмецкомъ языкѣ въ *Transkaukasien*, 1856, I, стр. 332—333. Онъ подозрѣвалъ, что за армянское было выдано нѣмецкое или вообще европейское, но наши матеріалы устраняютъ всякое

сомнѣніе относительно подлинности армянской народной сказки, изданной Nahthausen'омъ. Кстати, сказка въ этой версіи, не отличающейся особою обстоятельностью, предлежитъ однако полиѣе, чѣмъ въ переведенныхъ дефективныхъ средневѣковыхъ изводахъ: судей въ ней три — лошадь, буйволъ (вм. вола) и лиса.

Отложеніемъ эпизода о судейской роли вола является армянская по-словица (*Հաւաքեալի օր. с.*, стр. 5, 6): «Если бы за добро воздавали добромъ, то для чернаго вола не было бы ножа».

§ 569. *Лиса и ракъ* (§ 14) относится къ тѣмъ баснямъ, въ которыхъ сильный побѣждается слабымъ, въ частности злокозненная лиса сама попадаетъ въ свои сѣти. Значеніе перехитренности лисы, ошибочно истолкованное Я. Гриммомъ, *RF*, стр. CXXXVIII, и односторонне объясненное О. Миллеромъ (*Опытъ историческаго обозрѣнія русской словесности*, 1865, I^а, стр. 191 и сл. и *Разборъ русскихъ сказокъ А. Н. Афанасьева въ XXXIV-омъ*, и послѣднемъ, присужденія учрежденныхъ П. Н. Демидовымъ наградъ, 1866, стр. 99 и сл.), получило болѣе правдоподобное освѣщеніе у Колмачевскаго, *ЖЭ*, стр. 106—107, насколько эта черта признается не только древней, какъ это указывалъ и О. Миллеръ, но при этомъ присущею всѣмъ сказкамъ о животныхъ вообще, безъ различія національностей. Для насъ впрочемъ здѣсь достаточно знать то, что сказка эта народная и весьма распространенная въ различныхъ версіяхъ. Французская сказка *Le colimaçon et le renard* (Paul Sébillot, *Littérature orale de la Haute-Bretagne*, Paris 1881, стр. 237 въ *Les littératures populaires de toutes les nations*, т. I) представляетъ значительно отличающуюся отъ нашей басни редакцію. Къ редакціи армянской басни вполне примыкаетъ русская сказка *Лиса и ракъ* (Афанасьевъ, *Русскія сказки*, I^а, стр. 54, № 15 = О. Миллеръ, *Хрестоматія къ опыту историческаго обозрѣнія русской литературы*, ч. I, вып. I, СПб. 1866, стр. 134, f.), по сравнительно съ армянскою она изложена сухо или сжато. Weber былъ склоненъ (*Indische Studien*, III, стр. 365, прим. **) производить нашу басню, извѣстную ему по изданію С.-Мартена (№ 8), изъ Византии. Если однако предполагать иноземное происхожденіе нашей басни, скорѣе всего источникомъ придется признать какую-либо мусульманскую версію, такъ какъ въ нѣкоторыхъ армянскихъ спискахъ появляются выраженія на арабскомъ языкѣ.

§ 570. *Лиса и волкъ въ западнѣ* (§ 208), басня эзоповская по характеру, также тяготеетъ, по нашему, къ армянскимъ народнымъ сказкамъ. Изъ такого же, по всей вѣроятности, источника идетъ, при томъ независимо, другой ея изводъ, сохраненный въ двухъ различныхъ редакціяхъ сборникомъ G и сборникомъ F. Мы эти басни отличаемъ отъ пространной восточ-

ной сказки (см. § 296), которая, хотя и представляет позднѣйшую переработку эзоповской по характеру басни, но армянами получена, по всей видимости, уже готовой. Глупость волка и хитроуміе лисы, иллюстрируемые нашею баснею, находятъ отраженіе въ армянской пословицѣ:

Էրգէն ճարժը փխմախ կու'լի,
Կարճ ճարժը չփխմախ

Долговязый человекъ бываетъ *лупцомъ*,
Коротышка — *пронирою*.

(Տէր Աղեքսանդրեան, *ор. с.*, стр. 93, 20, см. также Միանարեանց, *Քնար Հայկ.*, стр. V, 81, Շուշարեան, *ор. с.*, стр. 47, 26).

Долговязый и коротышка, известные и въ армянскомъ постоянные эпитеты первый — волка, а второй — лисы (см. напр. у насъ § 557, равно ч. III, стр. 186), указываютъ, что пословица возникла на почвѣ знакомства съ героями животнаго эпоса — глупымъ волкомъ и хитрою лисою. На тоже самое указываетъ употребленіе слова *չփխմախ* чахмах, переводимаго нами *пронирою*, но на самомъ дѣлѣ служащаго основною частью въ прозвищѣ отца лисы Абу-Чахмаха въ пространной редакціи нашей сказки (ч. III, стр. 188). Такой же намѣкъ, и уже на волка, можно усмотрѣть въ другомъ словѣ армянской пословицы *փխմախ* ахмах: это слово, конечно, представляетъ искаженіе арабскаго *أحق*, означающаго *лупный*, но въ тоже самое время оно имѣетъ известное созвучіе съ именемъ Ахмать, какъ въ той же сказкѣ называется волкъ своего дѣда (III ч., стр. 187). Эти обстоятельства впрочемъ показываютъ, что приведенная армянская пословица стоитъ въ связи съ восточною иностранною сказкою, а не съ нашей баснею.

Весьма близкую редакцію къ армянской баснѣ имѣемъ въ сказкѣ *Лиса и волкъ*, записанной въ ст. Умаханъ-Юртовской учителемъ В. Кикотемъ (*СМК*, XV, отд. II, стр. 189): главное отличіе русской сказки касается одной подробности, именно приманкою въ ней служить гусь вм. сыра.

Въ эзоповскихъ басняхъ имѣемъ мы особый изводъ басни *Лиса и волкъ* *αὐτὸς ἀπὸ τοῦ βοῦ*: онъ озаглавленъ Ἀλώπηξ καὶ πίδηκος (29 Сог. и стр. 295—296, 44 Halimi) и отличается отъ армянской версіи не только появленіемъ обезьяны въ роли волка и замѣною сыра мясомъ, но и изложеніемъ дѣла. Нѣтъ основанія думать, что армянская басня есть переработка этой эзоповской басни, какъ склоненъ былъ думать Benfey, стр. 349.

§ 571. *Волкъ-рыболовъ и лиса* помѣщена нами въ число вардановскихъ сборниковъ (§ 173) безъ особаго колебанія, такъ какъ душеспасительною морализаціею басня обращена въ притчу. Но мы не рѣшились признать въ сказкѣ одинъ изъ утерянныхъ въ греческой литературѣ экзем-

пляровъ эзоповскаго иносказанія, какъ это нужно было бы признать, если бы у насъ нашелся неоспоримый доводъ въ пользу принадлежности притчи къ древнѣйшему составу вардавановскихъ сборниковъ.

Басня эта имѣется на Западѣ въ многочисленныхъ обработкахъ (du Méril, *op. c.*, стр. 451, прим. къ 124 стр., Robert, *op. c.*, I, стр. XCVII, Germania, XXIV, стр. 414, Voigt, *Isengrimus*, стр. LXXXIX—LXXXX).

Армянскій текстъ представляетъ ту по G. Paris (*Les sources du Rom.*, J. des Sav., déc. 1894, стр. 719, прим. 3) архаичную народную редакцію басни, въ которой дѣло обходится безъ участія поселянъ: волкъ тянетъ хвостъ не изъ страха, а по своему почину, предполагая, что имъ поймано много рыбъ ¹⁾. Во всѣхъ изводахъ романа (*Ysengrimus*, *Reinhart Fuchs*, *Renard*) хвостъ отсѣкаетъ орудіемъ лицо, неуклюже владѣющее имъ; между тѣмъ «ни одинъ устный вариантъ, ни во Франціи, ни гдѣ-либо ²⁾, не представляетъ этой, видимо, видоизмѣненной черты», что по G. Paris служитъ яркимъ подтвержденіемъ независимости народныхъ версій данной сказки отъ книжныхъ (*op. c.*, стр. 720, прим. 1).

§ 572. Лиса и волкъ съ грамотою (LXVI).

Лиса обманула волка: она поручила ему доставить бумагу сельскому старшинѣ и принести пищу. Когда волкъ пошелъ въ село, собаки кинулись на него, искусили и поранили его; волкъ возвратился въ жалкомъ видѣ, и тогда лиса говоритъ: «почему ты не показалъ бумаги?» «Показать-то показалъ», говоритъ волкъ, «но тамъ была тысяча неграмотныхъ псовъ».

Притча показываетъ: не спорь и не виѣшивайся въ ссору, особенно толпы невѣжъ и безстыжихъ, но мудро бѣги дѣлоу, исполнителей ихъ воли и чинителей неправды.

Эту редакцію имѣемъ въ пяти спискахъ VlagBD; изъ нихъ лишь I отличается той, сравнительно замѣтной, подробностью въ концѣ повѣствовательной части, что на вопросъ лисы волкъ говоритъ: «бумагу я показалъ, но была тамъ тысяча псовъ, и ни одинъ изъ нихъ не могъ прочесть написаннаго, а меня заставили прочитать по своему».

Другую, болѣе пространную редакцію (LXVIa), и безъ морализаціи,

1) G. Paris держится еще того мнѣнія, что редакція басни съ волкомъ вообще древняя, и медвѣдь замѣняетъ волка впоследствии, *op. c.*, стр. 721, противъ Sudre'a, *Les S.*, стр. 159—163 и сл., но это для насъ безразлично.

2) Это сказано сильно, такъ какъ напр. въ русскихъ версіяхъ волкъ рвется и теряетъ хвостъ, когда начинаютъ бить поселяне (Аванасьевъ, *Русскія сказки*, I², стр. 2, 8 et pass.).

имѣемъ въ двухъ спискахъ agD съ разночтеніями, въ большинствѣ лишь стилистическими:

Въ басняхъ разсказывается: лиса нашла исписанную бумагу, понесла волку и сказала: «вотъ, сколько времени я хлопотала, направляла людей ходатаями къ «парону», и я добила жалованной грамоты [бука.: грамоты и рѣшенія [حكم] (D печати [п. مهر]), въ силу которой, куда ты ни попадешь, въ каждомъ селѣ отъ каждого стада дадутъ тебѣ по овцѣ и отъ каждого двора удѣлятъ тебѣ по птицѣ; ни собака, ни человекъ не обидятъ [زحمت] тебя болѣе». Обманутый такимъ образомъ, волкъ последовалъ за лисою. Когда они дошли (до села), лиса осталась сама на холму у окраины села и отпустила волка въ село. «Ступай», говорила она: «получи свою долю [علوفه], а я сохранию эту бумагу: кто не дастъ, ему я покажу ее, чтобы давали». Волкъ повѣрилъ; и пока шелъ онъ по краю села, люди съ собаками окружили его и собрались убить. Тогда волкъ крикнулъ лисѣ: «неси рѣшеніе парона, чтобы посмотрѣли эти люди и повѣрили, что я пришелъ по приказанію парона». Лиса же ему въ отвѣтъ говоритъ: «волкъ, есть ли въ этомъ селѣ умѣющій читать или способный понимать читанное? Есть ли кто въ немъ, чтобы (стоило) приносить грамоту? (Вѣдь никого вѣтъ!)» И такимъ образомъ умертвили обманутаго волка.

Отложеніемъ этой народной басни, возвращавшейся въ народѣ, по всей вѣроятности, въ различныхъ редакціяхъ, кажется намъ слѣдующая поговорка (Հովարտեան стр. 135, 1): «Кому скажешь, кому? Тысяча псовъ, тысяча волковъ ни грамоты не знаютъ, ни силы грамоты».

У притчи Мхитаръ Гоша (№ 87) *Медведь и лиса* есть кое-какія точки соприкосновенія съ нашею притчею, такъ напр. то, что лиса направляетъ больного медвѣдя къ благочестивому мірянину за лѣкарствомъ (медомъ), но тотъ его гонитъ, и тогда лиса объясняетъ такой поворотъ дѣла тѣмъ, что человекъ этотъ неграмотный. Но, вѣроятноже, въ данномъ случаѣ Мхитаромъ обработана другая народная басня, представлявшая особый изводъ или даже только особую редакцію, конечно, независимую, разсказа изъ *Романа о Ренартъ* о продѣлкѣ лисы надъ медвѣдемъ (в. I, ст. 476—605).

Кстати, одна подробность въ притчѣ *Левъ, медведь и волкъ* (§ 81), проникшей въ древнѣйшій вардановскій сборникъ изъ Мхитаръ (№ 86), именно то, какъ звѣри, между ними и медвѣдь, были одурочены человекомъ и вложили лапы въ отверстіе, образованное клиномъ, напоминаетъ участіе медвѣдя въ продѣлкѣ лисы надъ нимъ въ *Романъ о Ренартъ* (в. I, ст. 476—605, Sudre, *Les S.*, стр. 181): здѣсь «Brun, croyant se régaler d'un rayon, fourre avec avidité son museau et ses pattes dans une pièce de bois de chêne fendue, et aussitôt son guide [лиса] en enlève les coins». На это со-
впаденіе указываемъ особенно потому, что въ цитованной выше притчѣ (№ 87) Мхитаръ, сдается, обнаруживаетъ знакомство съ какимъ-то изво-

домъ басни, однородной съ этимъ именно рассказомъ изъ *Романа* о медвѣдѣ и лисѣ (ср. впрочемъ касательно подробности о клинѣ *Sudre, Les S.*, стр. 183 сл.).

§ 573. Лиса и волкъ съ добычею (CCCXLIV).

Въ басняхъ рассказывается: волкъ выслѣдилъ дикую козу; пустилъ онъ козу передъ собою и гналъ до тѣхъ поръ, пока она пала; затѣмъ онъ понесъ и сбросилъ ее въ одно ущелье, чтобы растерзать, какъ вдругъ изъ норы выскочила лиса, бросилась въ воду, напустила пѣны (у рта), пришла къ волку и говоритъ задыхаясь (Հէջւած օտ Հւռի || Հւռ): «итакъ вотъ мы пришли, дядя, и принесли!» «А ты гдѣ была, пронира (букв.: поношенная, тертая)», говоритъ волкъ: «когда я гналъ козу со скалы на скалу?» Лиса говоритъ: «кровь, видно, заволокла у тебя глаза отъ страстнаго желанія козы, что ты не видѣлъ меня; а то посмотри, въ какомъ я состояніи! Я также прыгала со скалы на скалу въ равной мѣрѣ: видишь, какъ я вспотѣла!»

Форма достаточно ручается за народное происхожденіе басни.

§ 574. Въ баснѣ Мхитара *Лиса и слѣпой волкъ*, вошедшей въ вардановскій сборникъ Вг, рассказывается (§ 80) о продѣлкѣ лисы съ ослѣпшимъ волкомъ. Басня кажется намъ народною, хотя яркихъ народныхъ параллелей къ ней мы не могли отыскать. Если бы не псы вмѣсто лисы, то мы сочли бы прямымъ отложеніемъ нашей басни поговорку (Հուսր-տիւն օր. с., стр. 34, 12): «Когда волкъ старѣетъ, онъ становится игрушкою псовъ». Быть можетъ, и имѣется въ устномъ обращеніи у армянъ желательная редакція данной поговорки. У горскихъ татаръ на Кавказѣ находимъ сказку *Лисица, медведь и волкъ* (Евг. Барановъ, *СМК*, XXIII, отд. III, стр. 41—44), въ которой между прочимъ рассказывается (стр. 41—44) о продѣлкѣ лисы съ медвѣдемъ: сначала она ослѣпляетъ его, а затѣмъ ведетъ слѣпого и убиваетъ до смерти, спустивъ со скалы.

§ 575. *Верблюды, волкъ и лиса* (§ 171) свой вариантъ имѣетъ въ *Дн-лежъ*, баснѣ средневѣковаго писателя Egbert de Liège (стр. 182) съ правоученіемъ — *Justitiam frangit sic saepe potentior hostis*. По этой баснѣ волкъ, лиса и жаворонокъ побратались и условились дѣлить добычу; когда нашли окорокъ, то лиса предложила, чтобы дѣлежъ былъ произведенъ старшимъ по лѣтамъ. Пока жаворонокъ съ нею препирались о лѣтахъ, волкъ рѣшилъ вопросъ, присвоивъ себѣ добычу на основаніи довода, не терпящаго возраженія (*Sudre, Les S.*, стр. 136). *Sudre* считаетъ басню народною, впервые внесенною въ книгу названнымъ проповѣдникомъ, какъ можно отчасти заключить изъ словъ самого Льежскаго схоластика, только отчасти, такъ какъ слова эти, говорящія намъ о народности источниковъ названнаго автора, не всегда оправдываются его произведеніемъ,

многія части котораго почерпнуты изъ книгъ (Sudre, *Les S.*, стр. 139, также G. Paris, *Journ. des Sav.*, 1890, стр. 563 и Sudre, *Romania*, XX, стр. 477 и сл.).

Другой книжный изводъ этой басни имѣемъ въ *Занимательныхъ сборникахъ* Баребрея. Въмѣсто верблюда въ сирійскомъ текстѣ появляется заяцъ, роль сильнѣйшаго, какъ въ латинской баснѣ, играетъ волкъ, а предметомъ дѣлежа служить ягненокъ, какъ можно видѣть по предлагаемой выпискѣ изъ Ватиканской рукописи (№ 173, л. 118a [= Budge, *The Laughable Stories* № 372, стр. 71 = перев., стр. 91]):

١٢١ ٢٣ ١٢١ ٢٣ ١٢١ ٢٣ ١٢١ ٢٣ ١٢١ ٢٣
 ١٢١ ٢٣ ١٢١ ٢٣ ١٢١ ٢٣ ١٢١ ٢٣ ١٢١ ٢٣
 ١٢١ ٢٣ ١٢١ ٢٣ ١٢١ ٢٣ ١٢١ ٢٣ ١٢١ ٢٣
 ١٢١ ٢٣ ١٢١ ٢٣ ١٢١ ٢٣ ١٢١ ٢٣ ١٢١ ٢٣
 ١٢١ ٢٣ ١٢١ ٢٣ ١٢١ ٢٣ ١٢١ ٢٣ ١٢١ ٢٣
 ١٢١ ٢٣ ١٢١ ٢٣ ١٢١ ٢٣ ١٢١ ٢٣ ١٢١ ٢٣
 ١٢١ ٢٣ ١٢١ ٢٣ ١٢١ ٢٣ ١٢١ ٢٣ ١٢١ ٢٣
 ١٢١ ٢٣ ١٢١ ٢٣ ١٢١ ٢٣ ١٢١ ٢٣ ١٢١ ٢٣
 ١٢١ ٢٣ ١٢١ ٢٣ ١٢١ ٢٣ ١٢١ ٢٣ ١٢١ ٢٣

Волкъ, лиса и заяцъ нашли какого-то ягненка, и говорятъ они другъ другу: «кто изъ насъ старше, пусть тотъ ѣстъ его!» Заяцъ сказалъ: «я родился прежде, чѣмъ Богъ сотворилъ небо и землю». Лиса сказала: «правда! Я была тамъ, когда ты родился». Волкъ же схватилъ ягненка со словами: «ростъ и размѣры мои свидѣтельствуютъ, что я старше васъ обоихъ, и съѣлъ его».

Авторъ вардановской притчи, по всей вѣроятности, воспользовался народною баснею, знакомою ему изъ устнаго обращенія (см. также § 580).

§ 576. Волкъ, лиса и мулъ (CXIV).

Волкъ, лиса и мулъ побратались и пустились въ путь. Когда они проголодались, а добыча не попадалась, то сказали [и посовѣщавшись другъ съ другомъ]: «давайте съѣдимъ того, кто младше годами!» Сказали это волкъ и лиса, такъ какъ они хотѣли съѣсть мула. Спросили волка: «ты какого года волкъ?» «Я тотъ волкъ», сказалъ онъ, «котораго Ной ввелъ въ ковчегъ». Выступаетъ лиса и говоритъ: «ого! ты десятию поколѣнiami моложе меня. Я—та лиса, которую создалъ Богъ». Выступилъ мулъ,—а онъ былъ только-что подкованъ — и говоритъ: «дата моего рожденія написана у меня на копытѣ. Подойдите, прочтите и посмотрите, сколькихъ я лѣтъ», и онъ поднималъ ногу. Лиса говоритъ волку: «знаю, что ты побывалъ въ школѣ; подойди прочесть надпись». Волкъ повѣрилъ и пошелъ читать. Мулъ сказалъ: «подойди поближе: письмо мелкое». И онъ пошелъ дальше. Тогда мулъ съ весьма большою силою лапнулъ волка по лбу и размогилъ (лобъ), и волкъ пошелъ съ воємъ. Лиса говоритъ волку: «поди — осталась еще одна строка поменьше, прочти ее также!» «Откуда мнѣ было знать грамоту», сказалъ волкъ, «когда мы изъ рода въ родъ — мясники, дѣти мясниковъ».

Притча показываетъ, что, какъ у волка, будетъ размноженъ лобъ у всякаго, кто оставитъ свое ремесло, которому онъ учился и которое знаетъ, и, оставивъ его, поидетъ дѣлать то, чему не учился и чего не знаетъ, такъ какъ всякій человѣкъ долженъ заниматься [! благоразумно] тѣмъ, чему учился [! у учителя].

Притча предлежитъ въ двухъ спискахъ VI, только со стилистическими разночтеніями, если исключить отмѣченные въ нашемъ переводѣ.

У Baldo есть басня (XXVII, см. *du Méril, op. c.*, стр. 257—258) *De mulo et lupo*, которую *du Méril, ib.*, прим. 2, сближаетъ съ XXIV-ою баснею Нескам'а *De leone et equo* (*ib.*, стр. 195—196): кромѣ различія въ дѣйствующихъ лицахъ — у Baldo: мулъ, лиса и волкъ — басня у послѣдняго отличается и тѣмъ, что въ ней волкъ является не докторомъ, а грамотѣемъ, по желанію коварной лисы желающимъ вычитать имя на копытѣ у мула:

Intima dum spectat, si nomen id ungula gestat,
Verbere frons crebro fuso crepat icta cerebro.

Такъ какъ Baldo (XII—XIII в.) пользовался какою-то восточною версіею *Камилы и Димны*, то и совпаденіе въ существенныхъ чертахъ армянской басни съ стихотвореніемъ Baldo можно бы объяснить общимъ восточнымъ источникомъ. Прозаическую версію басни съ тѣми же дѣйствующими лицами — мулъ, лиса и волкъ — находимъ и въ *Fabulae Aes. extravagantes dictae* (№ 1, см. Robert, *Fables inédites*, I, стр. XCV, см. также J. Grimm, *RF*, стр. 423—424, равно стр. CCLXIII—CCLXIV). Въ 94-ой статьѣ *Le cento novelle antiche*, Milano 1825, стр. 127—128, дѣло идетъ также о томъ, чтобы вычитать имя мула на его копытѣ.

Не можетъ впрочемъ подлежать сомнѣнію, что басня эта въ концѣ концовъ находится въ самой тѣсной связи съ эзоповскою баснею *Волкъ и оселъ* (§§ 464, 528). Въ частности же для нашей армянской редакціи характерно то, что, судя по намеку лисы на школьные занятія волка, авторъ ея былъ знакомъ съ баснею народнаго происхожденія *Волченокъ съ ученіи* (§ 547). Существованіе нашей басни въ восточныхъ сборникахъ, памятикахъ книжныхъ, не исключаетъ возможности обращенія ея въ Арменіи въ устную передачѣ и использованія этой устной версіи однимъ изъ составителей вардановскихъ сборниковъ.

§ 577. Любопытно отмѣтить, что ни одинъ экземпляръ изъ признаваемыхъ нами съ большею или меньшею вѣроятностью народными баснями не обработанъ въ притчу самимъ Варданомъ. Конечно, иносказанія Вардана до насъ не дошли полностью, но все же не можемъ видѣть случай-

ТАБЛИЦА

Сомнительныя, вѣроятныя и безспорныя армянскія народныя басни въ среднѣ

	I	V	ag	G	D	B	CC ²	A	B ²
1. Журавль—царь птицъ . . § 541	6	6	—	—	—	—	—	—	—
2. Мудрый оселъ § 545	13	14	—	—	—	—	—	—	33=
3. *Яменокъ и волкъ-музыкантъ § 528	14	16	—	—	—	—	—	8	21
4. Лиса и ракъ § 569	27	29	39	=ag ¹)	49	101	97	—	28
5. *Котъ-свѣченосецъ § 561	43	45	50	»	—	59	—	—	—
6. Лиса и верблюды при смерти § 567	50	52	57	»	—	66	—	—	—
7. Верблюды, волкъ и лиса . § 575	57	59 160	75 52	»	—	86 60	39	—	—
(Три верблюда и три лисы).									
8. Волкъ-рыболовъ и лиса . . § 571	63	65	65	»	138	73	—	—	—
9. Лиса и волкъ съ грамотскою грамотою § 572	—	—	66	»	5	—	—	—	—
10. Лиса и волкъ съ грамотою.. § 572	64	66	67	»	139	74	—	—	—
11. *Пытухъ, лиса и собака . . § 528	65 111	67 113	160	»	80	—	16	—	—
(* Собака, пытухъ и лиса).									
12. Лиса и волкъ въ западнѣ . . § 570	68	68	68	9	—	77	15	—	7
13. Лиса и цуси § 555	67	69	—	—	—	—	—	—	—
14. Змѣя и земледѣлецъ . . . § 568	68 126	70 138	71	=ag	142	—	19	—	—
15. Лиса и известковый камень. § 558	69	71	80	»	149	—	—	—	6
16. Лиса, утопающая въ рѣкѣ. § 566	70	72	81	»	82	104	23 62C	—	7
17. Лиса и ледъ § 558	71	73	86 82	»	150	99	—	—	8
18. Лиса и кольчуга § 559	72	74	88	»	83	98	—	—	9
19. Оселъ звякъ на свадьбу. . . § 539	74	76	86	»	87	—	—	—	10
20. У осла рождается онукъ. . . § 543	75	77	87	»	—	—	25	—	11
21. Левъ со слуюю-лисою и лиса съ волкомъ. § 479	76	78	40	»	85	—	22	—	—
22. Многостростная лиса. . . § 563	77	79	87	»	—	100	—	—	—
23. Волкъ и собака юнчара . . § 550	89	91	—	—	143	—	—	—	—
24. Ослица и осленокъ § 544	98	100	84	=ag	84	—	—	—	—
25. Лиса и охотники. § 560	103	105	—	—	151	—	—	—	—
26. Оселъ и помѣтъ § 540	104	106	85	=ag	—	—	—	—	—
27. Волкъ, лиса и мулъ. . . . § 576	112	114	—	—	—	—	—	—	—
28. Пытухъ и царь § 561	113	115	—	—	—	—	—	—	—
29. Церковь и мельница . . . § 530	—	126	130	=ag	—	—	—	—	—
30. Быкъ и лошадь. § 531	—	127	131	»	—	—	—	—	—

1) См. § 125, стр. 129, прим. 1.

XXIII.

книжной обработкѣ и средневьковыя народныя редакціи (*) книжныхъ басенъ.

		I	V	ag	G	D	B	CC²	A	Br	F
рогъ	§ 533	124	130	138	»	—	—	—	—	—	—
селъ	§ 542	127	134	135	»	—	—	—	—	—	—
итъ и щель	§ 532	—	—	118	»	—	—	—	—	—	—
волкъ и овцы	§ 549	—	—	143	»	6	—	—	—	—	—
подьякъ (Хозяинъ осла) и											
волкъ	§ 551	—	—	144	»	8	—	—	—	—	—
оселъ и волкъ	§ 473	—	—	147	»	12	—	—	—	—	—
вишня и пироги	§ 536	—	—	—	7	—	—	—	—	—	—
мса и волкъ съ добычею	§ 573	—	—	—	10	—	—	—	—	—	—
олченокъ въ учени	§ 547	—	—	—	11	—	—	—	—	—	—
апохійскъ волкъ	§ 548	—	—	—	13	—	—	—	—	59=	изъ Мхи- тара.
Овцы и волки	§ 528	—	—	—	14	—	—	—	—	—	—
тицелювъ и соколъ	§ 535	—	—	—	15	—	—	—	—	—	—
Орелъ и филинъ	§ 528	—	—	—	20	29	—	—	6	—	—
волкъ-дурень	§ 553	—	—	—	19	—	—	—	—	—	—
Волкъ и оселъ	§ 528	—	—	—	—	44	—	34	—	—	—
Ворона съ сыромъ и лиса	§ 528	—	—	—	—	—	—	38	—	—	—
мса	§ 561	—	—	—	—	—	—	58	—	—	—
мса и сыттель сыра	§ 556	—	—	—	—	—	—	—	—	—	76
мса и аистъ	§ 557	—	—	—	—	—	—	—	—	—	77
Идетъ и винограды	§ 534										

У Вардана Айгекскаго.

Изъ средневьковыхъ стихотворцевъ.

Идетъ, волкъ и лиса. § 523 || Лесъ, волкъ и лиса (§ 477) + Лиса и волкъ въ западнъ см. № 12 въ таблицѣ.

Изъ Мхитара Гоша.

Бурна	§ 535	—	—	—	—	—	—	—	—	47	—
мса-священникъ	§ 565	—	—	—	—	—	—	—	—	56	—
мса и слатой волкъ	§ 574	—	—	—	—	—	—	—	—	60	—
Идетъ и лиса	§ 572										
Лесъ, идетъ и лиса	§ 572										

Изъ Григорія Магистра.

Каторокъ	§ 521										
Куш и лесъ	§ 521										

Изъ Моисея Утійскаго (Каганкатвацц).

Крохъ и пшеница	§ 520										
---------------------------	-------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

ности въ томъ, что въ сохранившихся притчахъ Айгекскаго проповѣдника, жившаго въ XII—XIII вѣкахъ, нѣтъ ни одной, переработанной изъ народныхъ сказокъ¹⁾: прямое использованіе народнаго животнаго эпоса или народныхъ сказокъ о животныхъ въ нашихъ сборникахъ относится къ позднѣйшей порѣ, когда народное теченіе нашло болѣе широкій доступъ въ армянскую письменность.

§ 578. Если бросимъ теперь взглядъ на статьи (табл. XXXIII), выдѣленные нами въ качествѣ тяготящихся къ армянскому фольклору, то замѣтимъ, что, помимо внутреннихъ признаковъ народнаго ихъ происхожденія, въ пользу нашей гипотезы говорить и то, что почти всѣ онѣ, за исключеніемъ, конечно, прошедшихъ черезъ руки «Мхитара Гоша», относятся къ категоріи номеровъ, вносящихъ въ наши сборники вульгаризмы слога, при томъ не только въ рукописи (F), съ завѣдомою тенденціею къ вульгаризаціи, но и въ тѣхъ спискахъ, въ которыхъ частью такого стремленія нѣтъ, частью (D), наоборотъ, замѣчается педантическая склонность архивизировать текстъ. Въ перечняхъ разсказовъ изъ животнаго міра съ вульгаризмами, помѣщенныхъ въ §§ 305, 308, оказываются главнымъ образомъ наши народныя басни; въ § 305 надо внести еще забытые по недосмотру *Лиса и ракъ*, особенно въ редакціи CC³D, и *Волкъ и оселъ*, также въ редакціи CC³D, а въ § 308—*Козелъ и волкъ*, равно *Овцы и волки* и *Ворона съ сыркомъ и лиса*, послѣднія двѣ басни въ редакціи G. Остальныя, опущенныя въ указанныхъ перечняхъ басни, изъ числа называемыхъ нами народными, распадаются на двѣ части: въ одной, представленной номерами 22, 23, 25, 26, 31, 33, 34, 45 таблицы № XXXIII, вульгаризмы все же замѣтны, хотя и слабо, въ другой — слогъ вполне книжный, но здѣсь рядомъ съ отложеніями, несомнѣнно, народныхъ басенъ (напр. *Быкъ и лошадь*) мы имѣемъ, во-первыхъ, дальніе отзвуки, еще Варданомъ обработанные, народныхъ поговорокъ (*Мудрый оселъ*, *Медведь и виноградъ*) и, во-вторыхъ, тѣ притчи (какъ напр. *Лиса*), народное происхожденіе которыхъ особенно подлежитъ сомнѣнію.

1) Въ одномъ случаѣ, именно въ притчѣ *Козы и волки* (§ 340), Варданъ придаетъ сухому изложенію эзоповской басни извѣстную полноту и живость, однако это достигается не подражаніемъ приѣмамъ народныхъ сказокъ, а внесеніемъ въ сказку о четвероногихъ дипломатическихъ выраженій, высокопарныхъ и лстивыхъ, что производитъ комическое впечатлѣніе. Въ единственномъ случаѣ (§ 534) Варданъ, повидимому, пользуется народнымъ наблюденіемъ касательно медвѣдя, но не баснею. Что касается иносказанія *Мудрый оселъ* изъ *Притчъ мудрецовъ*, приписываемыхъ нами Вардану, то пока народное его происхожденіе — большой вопросъ (§ 545), но если оно и подтвердится, то все же будемъ имѣть лишь случай свободной обработки Варданомъ народной поговорки, а не использованія цѣлой народной басни.

§ 579. Всѣ перечисленные басни, народное происхожденіе которыхъ выступаетъ съ большею или меньшею вѣроятностью, представляютъ случайныя поступленія въ наши сборники. Хотя народные въ томъ или другомъ отношеніи басни и сгруппированы отчасти вмѣстѣ въ иныхъ сборникахъ (напр. въ V, гдѣ №№ 8—22 нашей таблицы занимаютъ №№ 65—74 [№ 75 не есть басня] + 76—79, но различіе въ степени насыщенности ихъ народными формами достаточно устанавливаетъ, что элементы армянскаго фольклора въ наши сборники вносились въ разные времена и разными лицами. Сознательной работы и обдуманнаго плана въ использованіи народныхъ сказокъ мы не находимъ. Въ выборѣ, если онъ имѣлъ мѣсто, могли руководствоваться въ началѣ лишь податливостью сказочнаго сюжета для нравоучительныхъ цѣлей, а впослѣдствіи и его занимательностью.

Въ этомъ смыслѣ каждый, обогащавшій вардановскіе сборники, по своему вкусу черпалъ изъ народной сокровищницы, и то лишь кое-что. Кроме того, нѣкоторыя сказки и не могли быть внесены въ армянскую письменность, въ общемъ всегда державшуюся строгаго тона. Такой напр. центральной піесы *Романа о Ренартъ*, какъ *Лиса и волчица*, идущей изъ народнаго эпоса, въ нашихъ сборникахъ могло не оказаться, если даже имѣлась она у армянъ въ устномъ обращеніи, и это по той причинѣ, по какой, судя по G. Paris (*Les sources etc.*, J. des Sav., déc. 1894, стр. 722, прим. 1), не входила она въ сборники и тамъ, гдѣ ее, дѣйствительно, знали: «c'est ce qu'il a d'obscène qui a empêché qu'on l'admit dans les recueils».

§ 580. Два обстоятельства, замѣчаемые въ рекомендуемыхъ нами народными животными сказкахъ, могутъ указывать хоть сколько-нибудь на то, что у армянъ былъ животный эпосъ. Эти обстоятельства суть, во первыхъ, родственныя отношенія героевъ басенъ, во-вторыхъ, — ношеніе животными человѣческихъ именъ. Тоже самое наблюдается, напр. въ животной эпопее — *Романъ о Ренартъ*.

Въ однихъ версіяхъ *Романа*, главнымъ образомъ французскихъ, волкъ и лиса — кумовья, въ другихъ волкъ — дядя, лиса — племянникъ.

Въ армянскихъ сказкахъ волкъ и лиса, а также ихъ сотоварищи обыкновенно «становятся братьями», какъ и въ грузинскихъ сказкахъ, въ чемъ, повидимому, имѣемъ перенесеніе въ отношенія животныхъ обычай побратимства, сохранившагося въ Грузіи до нашихъ дней. Но иногда лиса величаетъ волка дядею или двоюроднымъ братомъ (§§ 173, 208 [стр. 201], 573). Кумовства между лисою и волкомъ не встрѣчаемъ, а гдѣ оно появляется, такъ напр. между человѣкомъ и змѣею, понятіе *кумъ* выражается словомъ греческаго происхожденія *snteknos* (§ 568, ср. также § 48, а).

Въ томъ же *Романъ* герои являются съ именами людей Renart, Isen-

grin, Hersent и т. п., притомъ весь родъ, а не каждый индивидуумъ особо, носить одно типическое имя (G. Paris, *Les sources du Roman de Renard*, J. des Sav., oct. 1894, стр. 600 и сл., особенно 606). Нигдѣ въ народныхъ сказкахъ, даже во французскомъ folk-lore'ѣ (современномъ, конечно) у животныхъ нѣтъ собственныхъ именъ: имена умѣстны, по G. Paris, лишь въ животномъ эпосѣ¹⁾).

Ввиду такого значенія именъ нельзя не обратить вниманія на наиболѣе древнюю армянскую редакцію басни *Верблюдоѣ, волкъ и лиса* (§ 171), въ которой у названныхъ животныхъ также оказываются человѣческія имена Багъ, Маркъ и Θεодоръ. Конечно, одна ласточка весны не дѣлаетъ, но, когда въ цитованной баснѣ, пусть одной, читаемъ, что «раньше дано было имя верблюду Багъ, волку Маркъ и лисѣ Θεодоръ», то естественно задать себѣ вопросъ, кѣмъ и когда было дано и не имѣетъ ли книжникъ въ виду народный эпосъ? Быть можетъ, и у армянъ существовалъ животный эпосъ съ человѣческими именами героевъ, изъ котораго и выхвачена любопытная басня. Правда, независимо отъ *Романа о Ренарѣ* также существуетъ обыкновеніе называть животныхъ человѣческими именами, но, какъ замѣчаетъ G. Paris (*op. c.*, стр. 604—605, ср. 605, прим. 6), «ces noms ne s'appliquent qu'à des animaux avec lesquels l'homme est dans une familiarité affectueuse et qu'il éprouve le besoin d'appeller»²⁾. Такимъ путемъ можно было бы объяснить въ нашей баснѣ имя лишь одного верблюда.

§ 581. У нашихъ сборниковъ довольно часто оказывались точки соприкосновенія съ *Романомъ о Ренарѣ*. О какой-либо прямой зависимости съ той или другой стороны едва-ли можетъ быть рѣчь; нами по крайней мѣрѣ не замѣчены факты, которые требовали бы такой постановки вопроса. Кто откроетъ такіе факты, тому не трудно будетъ указать путь, какимъ средневѣковый эпосъ отъ французовъ и германцевъ могъ перекочевать къ армянамъ: за крестовыми походами, сблизившими киликійскихъ армянъ съ Европою, конечно, придется признать выдающуюся роль въ этомъ дѣлѣ. Надо только имѣть въ виду, что если армяне могли принимать въ Киликіи и въ сосѣднихъ княжествахъ европейскія сказки, то тѣмъ же путемъ отъ

1) Объ именахъ въ животномъ эпосѣ см. J. Grimm, *RF*, стр. CCXXII—CCL, C. Voretzsch, *Jacob Grimms Deutsche Thiersage und die moderne Forschung*, Preussische Jahrbücher, LXXX V., 1895, стр. 463 и сл. — Напомнимъ также, что въ восточной сказкѣ, не въ баснѣ, *Лиса и волкъ съ запада* (§ 570) четвероногіе герои не только сами носятъ человѣческія имена, но и ихъ отцы и дѣды.

2) Такое же объясненіе наименованію вообще животныхъ человѣческими именами даетъ P. Kretschmer въ статьѣ *Der Esel Nikos* (BZ, VI, стр. 469—579) по поводу названія осла Николаемъ (Nikó) въ одномъ греческомъ народномъ стихотвореніи объ ослѣ, волкѣ и лисѣ.

армянь къ европейцамъ могли переходить восточные мотивы. Главная задача пока впрочемъ состоитъ въ томъ, чтобы выяснитъ размѣры и характеръ средневѣковыхъ армянскихъ народныхъ сказокъ по остаткамъ, сохранившимся въ рукописяхъ, и тѣсную связь армянскихъ съ европейскими, если она есть. Пути же общенія между армянами и европейцами были весьма разнообразны; европейцы могли знакомиться съ армянскими произведеніями въ самой Европѣ, въ армянскихъ колоніяхъ, хотя бы напр. въ Салерно, о которомъ намъ приходилось уже упоминать (§ 267). Салерно играетъ роль и въ средневѣковомъ европейскомъ эпосѣ: здѣсь лиса отыскиваетъ лѣкарства для больного царя звѣрей (*Isengrimus* у J. Grimm'a, *RF*, 171 и сл., ср. стр. LXVII):

Nec ego perpendens abii petii que Salernum.

Въ этомъ путешествіи въ Салерно лиса выучилась латинскому, т. е. итальянскому языку (J. Grimm, *RF*, стр. LXV).

Не лишне замѣтитъ, что армянскій языкъ былъ извѣстенъ въ средневѣковой европейской литературѣ, какъ видно изъ слѣдующихъ старофранцузскихъ стиховъ у Wackernagel'я, *Altfranzösische Lieder* [und Leiche, Basel 1846], стр. 64 (du Möril, *op. c.*, стр. 112):

Qui tout sauroit lou laitin
kank'en seivent li lettrei,
francois, et greu, et ermin,
et tout lingaige esprovei;
terre et ciels fuissent mui
en encre et en parchamin
et éust lou sen Merlin,
jai ne diroit la bonteï
de celi ki par Ave
consut lou douls enfantin
ki le monde ait delivreit
des lais a mal Isangrin.

§ 582. Замѣченныхъ пока точекъ соприкосновенія съ *Романомъ о Ренаръ* позднѣйшимъ видамъ нашихъ сборниковъ трудно было избѣжать, такъ какъ въ обоихъ случаяхъ основные источники были однородны.

Рама *Романа о Ренаръ*, по вѣроятному заключенію G. Paris (*op. c.*, стр. 610), очерчена въ восточной Франціи около X в. латинскимъ поэтомъ; неизвѣстно, что именно внесъ поэтъ въ эту раму, но то, что оказывается

въ ней позже, сводится по существу къ двумъ обширнымъ источникамъ: народнымъ сказкамъ и греко-восточнымъ баснямъ (les contes populaires et les fables gréco-orientales d'animaux). Сказочный матеріалъ, воспринятый нашими сборниками позднѣйшей формаци, далеко болѣе разнообразенъ, но къ числу главныхъ ихъ источниковъ относятся тѣже «греко-восточныя басни» и «народныя сказки».

§ 583. Обращаясь къ самымъ выдѣленнымъ нами въ качествѣ народныхъ армянскимъ баснямъ, мы можемъ, конечно, предполагать, что всѣ онѣ суть отдѣльные эпизоды или, точнѣе, книжныя отложенія отдѣльныхъ эпизодовъ одного животнаго эпоса, что лиса и волкъ составляли центральныя фигуры этого эпоса, что эпическія повѣствованія о борьбѣ лисы и волка служили основою, на которую были нанесены узорами всѣ прочія приключенія какъ главныхъ героевъ, такъ и другихъ лицъ, что, наконецъ, ввиду конечнаго торжества лисы эпопея носила ея имя и что само названіе *Лисья книга* возникло на почвѣ знакомства съ народною эпопеею о настоящей лисѣ, хотя клерики, окрестившіе одинъ типъ вардановскихъ сборниковъ *Лисьею книгою*, подъ лисою, какъ уже старались мы доказать, подразумѣвали, по всей вѣроятности, лукаваго искуателя человѣческаго рода. Но всѣ эти предположенія имѣютъ лишь цѣну догадки. Существовалъ-ли у армянъ на самомъ дѣлѣ цѣльный обширный эпосъ, обломки котораго можно усматривать въ нашихъ басняхъ, были ли эти басни исконнымъ достояніемъ обитателей Арменіи или онѣ являлись армянскими народными обработками басенныхъ мотивовъ, издревле заносившихся въ Арменію съ Запада и Востока путемъ книжнымъ или устнымъ, все это вопросы будущаго. Для насъ достаточно и того, если намъ удалось представить вѣроятнымъ существованіе у армянъ въ средніе вѣка народныхъ сказокъ изъ животнаго міра въ устномъ обращеніи и вліяніе ихъ, такъ или иначе, на наши сборники.

Дополненія и исправленія.

§ 18, стр. 22, прим. 1, насъ смущаетъ слово գերբ gerb в значеніи *метлы*. Դ можетъ быть армянскимъ наращеніемъ, оставшаяся же часть въ вульгарномъ произношеніи будетъ звучать գերբ gerb. Не есть ли въ такомъ случаѣ это слово устное заимствованіе изъ сирійскаго? Въ сирійскомъ глаголѣ ܥܪܒ значить *подмелъ*, а отсюда ܥܪܒܐ gerūfā *метла* (*Chronique de Denys de Tell-Mahré*, publ. et trad. par J.-B. Chabot, Paris 1895, стр. ܥܪܒ, 18. Chabot переводитъ, *op. c.*, стр. 95, *la pelle*, и это значеніе также подходитъ къ нашему мѣсту). Успокоиться однако на этомъ толкованіи мы не можемъ, такъ какъ есть такая же возможность объяснить слово при посредствѣ персидскаго языка. На персидскомъ языкѣ имѣемъ слово جاروب или جاروبه, также означающее *метлу*: армянское gerb-п безъ особой натяжки можно сблизить съ нимъ, если допустить посредствующею формою gērub—gerb.

§ 40, стр. 46. Не отказываясь отъ мнѣнія, что въ вардановской притчѣ *Христіанинъ и мусульманинъ* использована мусульманская редакція разсказа, мы спѣшимъ однако оговориться, что семьдесятъ два толка хорошо знакомы и христіанскимъ богословамъ.

§ 46. *Лисья книга* не есть единственный памятникъ, переведенный съ армянскаго на арабскій языкъ. Намъ извѣстенъ еще одинъ случай такого заимствованія изъ армянской литературы въ христіанскую арабскую. Въ первой четверти XVIII вѣка вмѣстѣ съ армянскою рукописью *Посланій* коринѳяна къ апостолу Павлу и Павла — къ коринѳянамъ въ Лондонъ былъ доставленъ арабскій ихъ переводъ, сдѣланный какимъ-то жителемъ Алеппо съ армянскаго (Gul. et Georg. Gul. Whistoni filii, *Mosis Chorenensis Historiae Armeniacae Libri III*, Londini 1736, Praefatio, стр. 1).

§ 54. Рядомъ съ арабскимъ переводомъ слѣдуетъ поставить грузинскій переводъ того именно вардановскаго сборника, который называется *Лисьей книгой*. Открытіемъ грузинскаго текста мы обязаны грузиновѣду Евонію Такайшвили. Онъ же призналъ въ немъ переводъ притчъ Вардана, какъ можно видѣть изъ слѣдующихъ строкъ его письма (на грузинскомъ языкѣ), полученнаго мною 26 февраля 1899 года:

«Знаю, что для диссертациі ты обследовалъ армянскія притчи [არայեանք = *арайеанк*], кажется, Вардана... Думается, что въ рукахъ у меня грузинскій переводъ этихъ притчъ, хотя въ рукописи не имѣется вѣстныхъ показаній касательно этого. Притчи эти я печатаю... Рукопись, съ притчами, небольшого размѣра, на синей бумагѣ. Она относится, должно быть, къ началу этого столѣтія ¹⁾. Заглавіе слѣдующее: *საბარკო წამა ვთქვი მელის წიგნის ქმნილობა სწავლა და გაღვიძება უმცროსთათვის* [я сочинилъ нѣкое иносказательное произведеніе «Лисью книгу» для полученія и вразумленія неувѣжд]. Первая притча начинается такъ: *ერთმა მეფემ მესაკლავეს ცუდი გამოანთი, დაქმნილად და ბაზარში დაღო. შუადმისას მოვიდნ სიზრველე ძაღლისა, იმ ცუდსა სჭამდნებ* [Нѣкій царь взялъ у мясника кожу, посолилъ и положилъ на базарѣ. Въ полночь пришло множество собакъ: онъ ѣлъ] и т. д. Всего притчъ 157: послѣдняя не докончена — недостаетъ въ рукописи одного листа. Затѣмъ, слѣдующій текстъ не составляетъ продолженія недоконченной притчи. Надо полагать, притчъ было больше. Послѣдній листъ заканчивается слѣдующими словами: *კიდევ ერთი მკაც ცნვარი მოიყვანა და თქვა: ამას ერთი ბატონი ჰქვავს, ცანი შავი აქვს და თუღი თეთრი და თითონ ვერძი აჩნის* [онъ привелъ еще одну овцу и сказалъ: «она носитъ одного ягненка—туловище у него черное, голова бѣлая и самъ самецъ»]. Въ концѣ каждой басни имѣется христіанское толкованіе, съ духовными сентенціями. Какъ только получишь это письмо, немедленно вышли мнѣ твою диссертацию... чтобы убѣдиться мнѣ, правда-ли это притчи Вардана или нѣтъ; впрочемъ въ этомъ я не сомнѣваюсь, но сравню, чтобы узнать, какаѣ разниці между армянскимъ и грузинскимъ текстами».

Уже на основаніи этихъ данныхъ можно было заключить, что дѣло имѣемъ съ грузинскимъ переводомъ *Лисьей книги*, дошедшимъ до насъ дефектно—безъ шести послѣднихъ притчъ. Грузинскій текстъ первой притчи, являясь переводомъ первой же притчи армянскаго подлинника, слишкомъ кратокъ и не покрываетъ ея въ подробностяхъ (§ 355), но это можетъ зависѣть или отъ особенности армянскаго списка, бывшаго въ рукахъ грузин-

1) Изъ слѣдующаго, только-что полученнаго письма Е. Такайшвили мы узнаемъ, что съ рѣшительностью трудно высказаться о времени рукописи; онъ лишь склоненъ думать, что рукопись относится скорѣе къ началу XIX вѣка, чѣмъ къ концу XVIII-го. Впрочемъ, по всему видно, какъ пишетъ Е. Такайшвили, что памятникъ списанъ съ болѣе древняго грузинскаго списка и что переводъ сдѣланъ въ XVIII вѣкѣ. Особенно древнимъ, конечно, не можетъ быть грузинскій переводъ *Лисьей книги*, разъ, какъ мы теперь знаемъ, появленіе ея оригинала на армянскомъ языкѣ относится приблизительно къ началу XVII вѣка.

скаго переводчика, или отъ его производа. Последняя сохранившаяся притча грузинскаго текста, 157-ая, прерывается на цитованной фразѣ, въ точности соотвѣтствующей 33—34 строкамъ армянскаго текста притчи *Не-вѣжественнѣйшій человекъ*, въ нашемъ изданіи ССХХV, но въ самой *Лисьей книгѣ* № 158. Разногласію на единицу въ номерациі можно бы было не придавать существеннаго значенія.

Мы надѣялись получить въ руки грузинскій переводъ цѣликомъ; но это не устроилось. Впрочемъ для нашей задачи вполне достаточно того факта, что на грузинскомъ языкѣ имѣется переводъ одного изъ позднѣйшихъ видовъ вардановскихъ сборниковъ, именуемаго *Лисьей книгой*. Спиритъ *Лисьей книги*, предлежавшій грузинскому переводчику, ближе къ тексту армянскаго печатнаго изданія, чѣмъ къ тому тексту, надъ которымъ работалъ арабскій переводчикъ. Грузинскій переводъ въ настоящее время печатается. Мы уже получили четыре листа съ первыми семидесятью семью притчами сборника отъ Е. Такайшвили, издающаго этотъ переводный съ армянскаго языка памятникъ грузинской литературы.

§ 94, стр. 106, прим. 1. Ускользнувшій отъ нашего вниманія отзывъ объ изданіи St.-Martin'a, принадлежащій перу Silvestre de Sacy (*Journal des savans*, Avr. 1826, Paris, стр. 241—246) также отличается строгою требовательностью, но уже не къ изданію, а къ самому памятнику. Извѣстный французскій арабистъ какъ будто не знаетъ, что поражающіе его недостатки армянскаго памятника общи всѣмъ однороднымъ средневѣковымъ произведеніямъ, и не армянскимъ.

§ 124, стр. 128. Третій списокъ притчи *Царь, два дворца и девять отрядовъ* имѣемъ въ Венеціанской рукописи № 1194. Ե. Բ. (см. въ дополнительныхъ разнотченіяхъ, ч. II, стр. 333).

§ 172, стр. 177. *Արահ* въ данномъ мѣстѣ означаетъ *дворецъ*, а не *дворецъ*, и притомъ это — древнелитературное слово.

§ 201. Сублинаго замѣчанія о монофизитскомъ характерѣ поправки «плотью Бога» лучше бы не дѣлать.

§ 203, стр. 197. Персидское *شیشاک* усвоено и грузинскимъ народнымъ языкомъ, напр. въ одной пѣснѣ грузинскихъ горцевъ читаемъ (თუ-
შუბო ლექსები; IX, 35—36, газета Квали, 1897, № 49, стр. 868):

საღვსესე გამამიგზავნეთ
უგელამ შიშაკი (shishaki) გზავნის.

§ 214, стр. 204, прим. 1. Открывшееся теперь существованіе грузинскаго перевода *Лисьей книги*, казалось бы, еще болѣе говорятъ въ пользу нашей догадки, что имеретинъ-разсказчикъ въ анекдотѣ о своей мнимой

продѣлкѣ съ гусенятами воспользовался армянскою притчею *Мамчикъ и цыплята*. Имеретину совсѣмъ легко было познакомиться съ притчею по грузинскому переводу. Однако оказывается, что сказка именно о цыплятахъ вращается въ Имеретіи, какъ народная. Жители селенія Чолеви, расположеннаго въ обществѣ «Окриба», въ 6—7 верстахъ на сѣверо-востокъ отъ г. Кутанса, «себя не считаютъ окрибцами, которыхъ они высмѣиваютъ, рассказывая [между прочимъ] слѣдующее: «жена окрибца отправилась къ роднымъ и, оставивъ мужа дома, наказала ему: «стереги хорошо, чтобы коршунъ не похитилъ у тебя цыплятъ». Окрибецъ сказалъ: «чего тутъ стеречь цыплятъ? Перевяжу-ка ихъ, и въ сторожѣ не будетъ надобности». Такъ и сдѣлалъ онъ, но что же вышло изъ этого? Налетѣлъ коршунъ и потянулъ ихъ всѣхъ» (Հոյսոյ տղոյն յոյճով, 1897, XII, стр. 19—20). Повидимому, въ рассказѣ имѣемъ народный мотивъ, общій армянскому и грузинскому фольклору, причемъ въ армянской притчѣ предлежитъ книжное отложеніе его армянской версіи.

§ 253. Въ перечнѣ басенъ при № 70. *Левъ и лиса* по недосмотру припечатано заглавіе не имѣющей никакого къ нему отношенія басни *Левъ больной и оселъ безъ сердца и ушей*.

§ 273. Притча *Капля воды и скала* могла быть и не помѣщена въ числѣ пришлыхъ статей вардановскихъ сборниковъ, такъ какъ имѣется, какъ сказано (§ 370), извѣстная гарантія принадлежности ея Вардану. По недосмотру попала сюда притча восточнаго происхожденія *Богачъ и два сына*. Въ перечнѣ не досчитываемся душеспасительной статьи *Грѣшникъ раскаявшись умираетъ* (§ 180), преобразенной въ вардановскую притчу.

§ 278. Къ вопросу о греческихъ редакціяхъ басни *Тростникъ и дерево* см. еще Hausrath, *Ueberl. AF*, стр. 252.

§ 300, стр. 260. Напомнимъ, что *Отецъ и сынъ-воръ* — эзоповская басня, что впрочемъ не могло помѣшать ей находиться въ какомъ-либо занимательномъ сборникѣ, источникѣ составителя D.

§ 378. Хотя мы не претендуемъ на исчерпывающую вопросъ полноту нашихъ указаній касательно использованія древнеармянскими писателями *Физиолога* или физиологическихъ статей, тѣмъ не менѣе отмѣтимъ еще одинъ случай: у историка Ухтанеса, Մանգղթիւն, Вагаршапатъ 1871, стр. 21, католикось Грузіи Кюронъ сравнивается съ ехидною, затыкающею свои уши: *որպէս իժի և քարրի խցեալ էր զականջս իւր*. Ухтанесь это сравненіе могъ заимствовать, конечно, непосредственно изъ Библіи (Пс. 57, 5).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ.

Построеніе кончено. Работы еще осталось вдоволь, но это не лишает того, что сдѣлано, извѣстной законченности. Со временемъ могутъ и должны быть разработаны детали, усилены и углублены разысканія въ затронутыхъ специальныхъ вопросахъ какъ для бѣльшей обстоятельности и тщательной отдѣлки въ подробностяхъ, такъ — мы теперь же увѣрены въ томъ — для иныхъ существенныхъ измѣненій. Пока же мы можемъ снять лѣсъ и взглянуть на зданіе, т. е. исторію обследованныхъ памятниковъ, какъ оно обрисовывается послѣ нашихъ раскопокъ въ литературной почвѣ, послѣ поисковъ не только за матеріалами для построения, но и за общимъ его планомъ и подробностями.

Раскопки были начаты нами, естественно, съ поверхности и доведены до грунта или до того слоя, который намъ казался грунтомъ. Была также сдѣлана попытка опредѣлить основныя породы грунта. Ходъ этихъ раскопочныхъ работъ и сопровождавшаго ихъ анализа положенъ въ основаніе нашей книги, составляетъ ея архитектуру. Въ настоящемъ же заключеніи мы окинемъ быстрымъ взглядомъ съ основанія до вершины постепенный ростъ нашихъ памятниковъ, выяснившійся въ итогѣ раскопокъ, веденныхъ сверху внизъ.

Съ незапамятныхъ временъ въ Арменіи существовали сказки изъ животнаго міра, быть можетъ, животный эпосъ. Основная часть этого литературнаго богатства армянами была унаслѣдована, пожалуй, отъ своихъ предковъ, обитавшихъ въ Арменіи до арійской иммиграціи, но она могла быть внесена въ Арменію и изъ Фригіи или вообще изъ той малоазійской страны, откуда басни были получены греками. Армянскія народныя басни однако не послужили ядромъ армянскихъ книжныхъ сборниковъ.

Появленіе басенъ въ армянской литературѣ тѣсно связано съ вліяніемъ на нее греческой образованности, и въ этомъ смыслѣ армяне могутъ вполне отнести къ себѣ слова французскаго баснописца:

L'invention des arts étant un droit d'ainesse,
Nous devons l'apologue à l'ancienne Grèce.

Приблизительно съ VII-го вѣка у армянъ появился въ переводѣ съ греческаго языка сборникъ Олимпіана, состоящій изъ эзоповскихъ басенъ въ риторическихъ редакціяхъ. За этимъ первымъ знакомствомъ постепенно слѣдовали армянскіе переводы другихъ эзоповскихъ басенъ или тѣхъ-же, но въ простой редакціи. Введеніе въ школы басенъ для упражненій значительно способствовало ихъ популяризаціи среди армянъ. До конца двѣнадцатаго вѣка эзоповскія басни неограниченно господствовали, какъ иносказательныя произведенія, и въ школѣ, и въ литературѣ. Это господство отчасти раздѣлялъ съ ними лишь одинъ памятникъ — *Физиологъ*.

Физиологъ, въ нѣкоторыхъ армянскихъ спискахъ приписываемый какому-то Филатосу, былъ переведенъ, пожалуй, нѣсколько раньше эзоповскихъ басенъ. Переводъ извѣстныхъ намъ списковъ былъ сдѣланъ съ греческаго. Завѣщанный текстъ *Физиолога* сравнительно сохранялся лучше, такъ какъ памятникъ имѣлъ определенную фізіономію благодаря типическому илвентарю, ограждавшему его отъ сокращеній и наращеній. Съ теченіемъ времени однако въ памятникъ все же стали вноситься посторонніе элементы, именно бестиарныя статьи и даже эзоповскія басни. Сверхъ того измѣненіямъ стали подвергаться и основныя главы *Физиолога*, но это уже едва ли ранѣе XIII-го вѣка и, по всей вѣроятности, подъ вліяніемъ, непосредственнымъ или посредственнымъ, иносказаній Вардана.

Варданъ Айгекскій, сначала іерей, затѣмъ отшельникъ, былъ прославленнымъ армянскимъ проповѣдникомъ въ началѣ XIII-го вѣка. Его поученія имѣли большой успѣхъ благодаря простотѣ и ясности слога. Варданъ создалъ особый видъ проповѣдей, съ притчами въ качествѣ иллюстрацій его мыслей.

Айгекскій проповѣдникъ не сочинялъ сказокъ для своихъ иносказаній, а лишь перерабатывалъ басенные сюжеты, заимствуя ихъ изъ книжныхъ источниковъ. Основными, легко прослѣживаемыми его источниками, были эзоповскія басни и фізіологическія статьи. Пользуясь ими для своихъ нравоучительныхъ цѣлей, проповѣдникъ цѣликомъ заимствовалъ сказочную часть, лишь иногда вводя въ нее незначительныя подробности, а житейскія нравоученія эзоповскихъ басенъ и символическія толкованія фізіологиче-

скихъ статей онъ замѣнялъ душеспасительными поученіями или морализаціями.

Какъ новый видъ иносказаній, притчи Вардана понравились публикѣ. Онѣ распространялись устно и книжнымъ путемъ благодаря проповѣдямъ прославленнаго моралиста. Изъ притчъ Вардана стали составляться небольшіе сборники. Одинъ или два такихъ сборника, по всей вѣроятности, составилъ самъ Варданъ, слѣдовательно, они были Вардановы; но больше составляли ихъ по образцу Вардановыхъ другіе. Впрочемъ ни возникшіе такимъ путемъ вардановскіе сборники, ни сами Вардановы сборники не имѣли определенной фizioноміи. Характерны были иносказанія. Они если и не составили ядра нашихъ сборниковъ, то все же оказались тѣми горячими зернами, изъ которыхъ выросли деревья съ большими вѣтвями, т. е. разнообразные «Сборники притчъ Вардана». Съ появленіемъ Вардановыхъ притчъ въ армянской иносказательной литературѣ стало однимъ новымъ видомъ больше.

У Вардана въ этомъ отношеніи явились многочисленные анонимные подражатели. Успѣхъ притчъ Вардана совпалъ съ повсемѣстнымъ увлеченіемъ сказками въ XII—XIII вѣкахъ. Ихъ умноженію и развитію содѣйствовала также школа. Въ школьной средѣ, у армянскихъ клериковъ стали возникать все новые и новые списки притчъ Вардана, стали составляться изъ нихъ сборники, отчасти въ пособіе проповѣдникамъ. Не довольствуясь готовыми притчами Вардана, клерики принялись сочинять иносказанія на основаніи главныхъ источниковъ Вардана—эзоповскихъ басенъ и фizioлогическихъ статей. Такимъ образомъ рядомъ съ Вардановыми притчами стали появляться вардановскія, составившія вмѣстѣ съ иносказаніями Вардана основной слой въ обследованныхъ сборникахъ. Постепенно нравоученія стали разнообразиться: въ нихъ были внесены гражданскіе и вообще житейскіе мотивы. Быть можетъ, со временемъ удастся установить хронологію и внѣкнижные источники части нравоученій, являющейся, по всему вѣроятію, отложеніемъ средневѣковой армянской жизни. Основной слой вскорѣ сталъ осложняться посторонними элементами: въ вардановскихъ сборникахъ рядомъ съ основнымъ слоемъ стали образовываться наращенія изъ эзоповскихъ басенъ, статей *Фizioлога*, притчъ Мхи́тара Гоша, душеспасительныхъ и занимательныхъ разсказовъ и, наконецъ, народныхъ басенъ и сказокъ. Въ свою очередь отсложенія вардановскихъ сборниковъ стали осѣдаты въ перечисленныхъ источникахъ наращеній, особенно же вардановскіе сборники повліяли на судьбу однородныхъ книжныхъ памятниковъ.

Эзоповскія басни, по всей видимости, были вытѣснены изъ школы вардановскими притчами. Эзопъ ступался и въ литературѣ.

басни не дошли до насъ въ самостоятельныхъ спискахъ: сборники притчъ Вардана поглотили всѣ эзоповскія басни, даже тѣ, которыя не были преобразованы въ вардановскія притчи. Единственно небольшой сборникъ софиста Олимпіана сумѣлъ сохранить свое индивидуальное существованіе, но постепенно и онъ сталъ украшаться посторонними наращеніями, главнымъ образомъ вардановскими притчами, и порою обращаться въ ихъ придатокъ.

Физиологъ также сталъ тяготѣть къ «Сборникамъ притчъ Вардана» или, проще и правильнѣе, къ вардановскимъ сборникамъ. Случалось, что *Физиологъ* поглощался цѣликомъ какимъ-либо вардановскимъ сборникомъ. Чаше отдѣльныя физиологическія статьи вносились въ вардановскіе сборники въ неприкосновенности. Было и обратное вліяніе. Вардановскія, между ними и Вардановы притчи вписывались въ *Физиологъ*. Болѣе любопытно то, что отдѣльныя статьи *Физиолога*, по всей видимости, стали редактироваться въ духѣ вардановскихъ притчъ, и тогда-то символическія толкованія популярнаго памятника стали принимать характеръ вардановскихъ нравовъ-ученій.

Къ этому времени, приблизительно къ XIV вѣку, уже существовало еще одно произведеніе армянской иносказательной литературы: это—оригинальный сборникъ притчъ, приписываемыхъ Мхитару Гошу († 1213) по традиціи, пока сомнительной. Притчами Мхитара составители вардановскихъ сборниковъ стали пользоваться, какъ готовымъ матеріаломъ. Ими иногда въ передѣлкѣ, чаще безъ всякаго существеннаго измѣненія, обогащали свои дѣтища составители вардановскихъ сборниковъ.

Постепенно басни стали изсякать; не стало ихъ хватать для подражателей Вардана; быть можетъ, эзоповскія басни и пріѣлись. Въ вардановскія иносказанія стали перерабатывать всякаго рода рассказы. Въ армянской литературѣ вмѣлись сборники душеспасительныхъ, назидательныхъ и занимательныхъ статей: они оказались настоящимъ кладомъ для составителей вардановскихъ сборниковъ. Статьи получали шаблонный видъ вардановскихъ притчъ и такъ вносились въ вардановскіе сборники. Подъ конецъ однако вардановскіе сборники перестали играть роль исключительно нраво-учительныхъ памятниковъ. Перелицовываніе душеспасительныхъ, назидательныхъ и занимательныхъ рассказовъ въ иносказанія привѣшываніемъ къ нимъ морализацій перестало быть неизбежнымъ при поступленіи ихъ въ вардановскіе сборники.

Разъ въ вардановскіе сборники былъ открытъ доступъ постороннимъ элементамъ въ такихъ широкихъ размѣрахъ, притоку послѣднихъ не могъ быть положенъ предѣлъ. Въ нихъ стали вносить все сказочное и анекдотическое и отовсюду — не только изъ книгъ, но и изъ народа. Впрочемъ па

устную литературу, въ частности на народныя сказки изъ животнаго міра, вниманіе было обращено и по другой причинѣ.

Если не животный эпосъ, то животныя сказки у армянъ не прекращали жизни въ крестьянской средѣ, куда онѣ были загнаны преслѣдованіемъ со стороны ревнителей христіанскаго просвѣщенія и равнодушіемъ или презрѣніемъ образованныхъ классовъ. Когда же съ вульгаризаціею вообще армянской литературы въ средніе вѣка народное теченіе проложило себѣ путь въ вардановскіе сборники, то по этому пути вошла въ нихъ и струя народнаго творчества изъ области животныхъ сказокъ.

Вліяніе этихъ народныхъ сказокъ, быть можетъ, обломковъ армянскаго народнаго животнаго эпоса, сказалось двояко. Съ одной стороны, книжныя басни потерпѣли въ изложеніи, отчасти въ содержаніи, народную редакцію, подъ вліяніемъ болѣе или менѣе близкихъ народныхъ параллелей. Съ другой стороны, въ сборники были внесены впервые народныя басни, переработанныя въ вардановскія притчи или только переложенныя на средневѣковой книжный языкъ.

Одновременно съ качественнымъ перерожденіемъ нашихъ памятниковъ шло ихъ количественное развитіе. Древнѣйшіе сборники были не только просты по составу, но и невелики по объему. Постепенно малые вардановскіе сборники стали слагаться вмѣстѣ. Иногда въ числѣ такихъ слагаемыхъ оказываются и цѣлыя группы занимательныхъ статей, извлеченія изъ занимательныхъ сборниковъ, быть можетъ, сами самостоятелно ходившія на правахъ малыхъ занимательныхъ сборниковъ.

Въ результатѣ получились пространные сборники различныхъ типовъ. Различіе ихъ произошло прежде всего отъ различнаго выбора слагаемыхъ, малыхъ сборниковъ, а затѣмъ и отъ различныхъ редакцій самихъ слагаемыхъ.

Съ XVII-го, а быть можетъ и съ конца XVI-го вѣка, вардановскіе сборники начали обращаться въ окаменѣлости, застывать въ разѣ принятыхъ уже формахъ. Эти позднѣйшіе виды памятниковъ, каждый подъ названіемъ «Сборникъ притчъ Вардана» или инымъ, иногда и вовсе безъ названія, продолжали пользоваться популярностью на родинѣ, гдѣ многіе изъ живущихъ нынѣ въ устной передачѣ рассказовъ являются ихъ отложеніями. Изъ пространныхъ сборниковъ въ свою очередь дѣлались извлечения, обращавшіяся въ качествѣ самостоятельныхъ памятниковъ. Тогда же имѣли мѣсто и скрещиванія различныхъ типовъ.

Одинъ типичный вардановскій сборникъ, извѣстный подъ названіемъ *Лисей книги*, выдержалъ четыре изданія во второй половинѣ XVII-го вѣка, что, конечно, окончательное остановило дальнѣйшее развитіе сборниковъ и

не мало содѣйствовало опять таки распространенію среди армянъ содержащихся въ этомъ памятникѣ сказочныхъ мотивовъ. Но главное назначеніе сборника впрочемъ было служить общедоступною книгою для поучительнаго и занимательнаго чтенія, чѣмъ онъ долженъ былъ являться и внѣ Арменіи.

Фактъ тотъ, что *Лисья книга* проникла и за предѣлы Арменіи къ сосѣднимъ христіанскимъ народамъ въ Сиріи и Грузіи, очевидно, чтобы въ переводахъ на арабскій и грузинскій языки, сѣять среди иноплеменниковъ посылно доброе и разумное, напоминать имъ о давно всѣмъ христіанамъ извѣстныхъ, но всегда забываемыхъ словахъ любви, разъяснять духовныя и гражданскія обязанности, учить добродѣтелямъ, украшающимъ повседневную жизнь, давать житейскіе совѣты на случаи затрудненій, обычные въ мирномъ быту, примирять съ ударами судьбы, наконецъ вообще наставлять или занимать всѣхъ читателей, неособенно требовательныхъ, въ той доступной ихъ пониманію формѣ, то серьезной и правоучительной, то наивной и забавной, которая была выработана, какъ теперь мы знаемъ, скромною, но самостоятельною умственною жизнью средневѣковой Арменіи.



УКАЗАТЕЛЬ

притчъ, басенъ, сказокъ, легендъ, разсказовъ, анекдотовъ и изреченій,

изданныхъ, переведенныхъ, обследованныхъ или только цитованныхъ въ «Сборникахъ притчъ Вардана».

Въ Указателѣ не отмѣчено нахождение статей въ таблицахъ и спискахъ, перечень коихъ данъ на стр. XL—XLI подлежащей части. Не вошли въ Указатель также тѣ случаи, когда статьи цитованы въ томъ или другомъ параграфѣ по номерамъ ихъ, безъ заглавій (§§ 47—49), особенно группами въ нѣсколько номеровъ. При пользованіи Указателемъ надо имѣть въ виду, что 1) римскія цифры = номера статей армянскаго текста, составляющаго II-ю часть настоящей работы, 2) страницы при римской цифрѣ III = страницы III-й части и 3) арабскія цифры = параграфы I-й части, причемъ черныя арабскія цифры указываютъ на присутствіе въ параграфѣ перевода, а звѣздочки при арабскихъ цифрахъ — на наличность армянскаго текста.

В см. Значеніе буквы —.

Ааронъ:

— Драгоценный камень изъ облаченія
Аарона § 268.

Авраамъ и галки § 94.

Авраамъ и идолы § 94.

Адъ CCLIX, §§ 272, 300.

— Частица ада (Видѣніе св. отца) CCCVII,
§ 272.

— Пять мукъ ада (Пять видѣній св. отца)
CCLXXVI, § 272, 300.

Адамъ:

— Какъ Адамъ услышалъ въ аду голосъ
Спасителя § 269.

Аистъ, галка и удождъ (Птенцы аиста)
CXCVIII = § 395, § 301.

Аистъ и горлица CXCVII = § 404.

— см. Гуси, Земледѣлецъ, Пташки.

Александръ Великій и благодатная страна
CLXXII, §§ 46, 92, 111, 284, 302, 307.

Александръ Великій и голодъ CLXXXII, § 284,
302, 307.

Александръ и черепаха CLXXXI, §§ 92, 284,
302, 397.

Александръ Великій и чудный (драгоценный)
камень CCCLX, §§ 58, 284.

Александръ Великій и нагомуудрецы CLXXI,
§§ 111, 284, 302, 307.

— Подарокъ Александра Великаго CCLXXV,
§§ 284, 300.

— Посланничество Александра Великаго
CLXIX, §§ 111, 284, 302, 307.

— Похороны Александра Великаго CLXX,
§§ 111, 284, 307.

Ангелъ и бѣднякъ CCXCII, §§ 273, 299, 302, 307.

Ангелъ и мельникъ CLb §§ 94, 273, см. Раз-
вратникъ.

Антилопа § 392, см. Звѣрь съ пиллообразными
рогами.

Архангелъ Гавріилъ:

— Крестники архангела Гавріила CLVII,
§§ 273, 304.

Арамаздъ см. Ормуздъ.

Арбузъ см. Воръ, Глупецъ, Орѣхъ.

Аристотель и дурачекъ III, стр. 120, № 50 = § 52, §§ 3, 284.
 Армяння см. Сирійскій священникъ.
 Армянскій пловецъ CCCLXX, § 58.
 Арсеній:
 — Отецъ Арсеній (и отшельникъ изъ пастуховъ) CCCII, § 273.
 Багдадскій плотникъ и царь CCXV, §§ 280, 307.
 Багдадскій халифъ и садовникъ § 94, ср. Вавилонскій царь и садовникъ.
 Блоха см. Царевичъ, Царь.
 Блудъ:
 — Какъ возникъ блудъ III, стр. 80 — 81, № 9 = § 336.
 Бобръ §§ 62, 399, см. Звѣрь съ цѣлебными яйцами.
 Богачи и рабочіе, князья, собаки и птицы III, стр. 77—78, № 5 = § 332, § 294.
 Богачъ и два сына CCLVII, §§ 273, 277, 300.
 Богачъ и дѣти CLIX, §§ 280, 304.
 — см. Дядя, Хаченскій богачъ.
 Богоматерь:
 — Вардзійская Богоматерь CCCIV, § 273.
 Богомолецъ и осель § 275*.
 Болѣзнь и грѣхъ CCLXXIII, §§ 285, 300, 302.
 Болѣзнь отъ непривычнаго CCXLIX, §§ 290, 301, 302.
 Бревно и стрѣла см. Стрѣла и бревно.
 Буйволъ см. Торговецъ.
 Бурдель см. Паронъ Бурдель.
 Бонос(ос)ъ § 62.
 Быки:
 — Молодые быки (Тельцы) и левъ §§ 429, 449.
 — см. Телята.
 Быкъ безъ языка III, стр. 123, № 95 (X) = § 27 (дефектно), §§ 6, 168, 303.
 Быкъ и левъ § 441.
 Быкъ и лошадь CXXVII = § 294, §§ 92, 94, 305, 531, 578.
 — см. Волъ.
 Бѣднякъ и ангелъ см. Ангелъ и бѣднякъ.
 Бѣднякъ и Богъ CCCXLIX, §§ 282, 299, 302, 307.
 Бѣднякъ и волкъ см. Хозяинъ осла и волкъ.
 Бѣднякъ и индѣйка, кладущая золотое яйцо XCVIII = § 169, § 462.
 Бѣднякъ и орелъ III, стр. 123, № 96 (XI) = § 28, §§ 364, 463, 480.
 Бѣднякъ, священникъ и евангеліе CCXXXV, §§ 273, 307.
 Бѣднякъ [съ дикимъ медомъ] и царь CCXCVI = § 258, § 307.

Бѣднякъ и судьба CCCXXVI, § 280.

— см. Молитва.

Вавилонскій царь см. Царь.

Вардапетъ и діаволъ см. Проповѣдникъ и діаволъ.

Вардзійская Богоматерь см. Богоматерь.

Вдова, разбавлявшая молоко водою CCXIV = § 170, §§ 46, 94, 307.

Вдова и сынъ-воръ §§ 94, 122, 364, 454, см.

Мать и сынъ-воръ.

— см. Священникъ.

Верблюдъ, волкъ и лиса LIX = § 171, 160, 299, 305, 575, 580.

Верблюдъ и лиса CLXVI = § 117, §§ 113, 283.

Верблюдъ шаха Аббаса § 259 (стр. 233, прим. 1).
 — см. Лиса, Мышь, Три верблюда.

Верблюженокъ, осленокъ и свиньи (Поросята и верблюжата) XVIII = § 172, §§ 58, 94, 239, 523 (стр. 524, прим.), см. Свиньи, ослы и ослята.

Весна см. Зима.

Видѣніе св. отца см. Адъ.

Видѣнія царя и толкованія змѣи см. Три видѣнія царя.

Вино CCCI, §§ 94, 273.

Внукъ см. Осель.

Водолазы § 458 (стр. 465, прим. 3).

Воздержаніе CCCXVI, § 287.

Война изъ-за капли меда CCXCVIII, §§ 277, 307.

Волки и овцы см. Овцы и волки.

Волкъ-дурень CCCL = § 553, §§ 299, 302, 308, 568.

Волкъ, кабанъ и охотникъ III, стр. 174, § 277.

Волкъ, лиса и мулъ CXIV = § 576, §§ 94, 305, 552.

Волкъ и овцы CCXII = § 549, §§ 53, 302.

Волкъ и осель XL = § 464, §§ 94, 299, XLa = § 528, § 559, 578.

Волкъ и пастухъ CCXLIV = §§ 288, 302.

Волкъ-рыболовъ и лиса LXV = § 173, §§ 305, 571.

Волкъ и собака гончара XCI = § 550, §§ 283, 305.

Волкъ и ягненокъ см. Ягненокъ и волкъ-музыкантъ.

— Кающійся волкъ (Старый волкъ и овцы) III, стр. 109, № 59, XXXI c = § 79, §§ 84, 299, 302, 548, 549.

— см. Верблюдъ, Козель, Козы, Левъ, Лиса, Хозяинъ осла, Человѣкъ.

Волченокъ въ ученіи CCCXLV = § 547, §§ 299, 302, 308, 576.

Волъ (Быкъ) и осель CCCLIX, § 58.

Волы см. Телята.

- Воробей см. Лиса.
 Ворона ч. II, стр. 333—334, §§ 310, 523.
 Ворона въ чужихъ перьяхъ см. Галка въ чужихъ перьяхъ.
 Ворона и воронята CIII = § 174, §§ 94, 465.
¹ Ворона и лебедь §§ 445, 524 (стр. 526, прим.).
² Ворона и лебедь § 83, ср. Медвѣдь и ворона.
 Ворона-священникъ III, стр. 107, № 50 = § 70.
 Ворона и соколъ § 518.
 Ворона съ сыромъ и лиса XXIV = § 175, §§ 6, 94, 161, 299 (стр. 253, прим. 2), 310, 450, XXIVc = § 450, §§ 522, 523, 528, 578.
 Ворона съ червыми крыльями и бѣлою грудью см. ¹ Ворона и лебедь.
 Ворона и ястребъ (кречетъ) § 518.
 Вороны у исповѣди и священникъ см. Продажный священникъ.
 Воръ и арбузъ III, стр. 126—127 (CCVI) = § 35, §§ 87, 517.
 Воръ и дѣволъ CLV, §§ 276, 304.
 Воръ (Гробокопатель) и покойница CLXXXIV, §§ 160, 280, 302, 307, ср. Три черепа.
 Воръ и ходжа CLVI, §§ 280, 304.
 Воръ см. Кушечъ и плетенецъ.
 Вору-простакъ CCXCVII, §§ 277, 307.
 Вражда царедворцевъ см. Два завистливые воина.
 Врачъ и ослиный хвостъ III, стр. 124, № 108 (XXV) = § 30, §§ 338, 447.
 Вреднѣйшій членъ тѣла CCLXI, §§ 273, 301 (стр. 261, прим. 1), 302, 307.
 Вьюкъ яда и вьюкъ мечей CXXVIII = § 176, § 301.
 Выдра § 400, см. Крокодилъ и змѣя.
 Выхрь и горлица III, стр. 110, № 62 = § 82.
 Вѣчно грустный см. Грустный царь.
 Галка и гусь III, стр. 106, № 46 = § 66, § 455.
 Галка (Ворона) въ чужихъ перьяхъ XXVIII = § 177, §§ 429, 443, III, стр. 102—103, № 27 = § 443, XXVIIIa = § 443, §§ 457, 458, 522, 523, 524.
 Галка и птицы см. Галка въ чужихъ перьяхъ.
 Галки см. Авраамъ.
 Гдѣ сердце челоуѣка? CLXXVIII, §§ 270, 302.
 Gloss:
 — Животное «gloss» (Обезьяна) CCLII = § 408, §§ 301, 302, 419.
 Глупецъ и арбузъ (Яйца осла) III, стр. 121, № 70 (LXXXIX) = § 20, §§ 54, 94, 282, 299 (стр. 257, прим. 3), 304, 537.
 Голосъ Спасителя:
 — Какъ Адамъ слышалъ въ аду голосъ Спасителя см. Адамъ.
 Голубь CXXXI = § 106, §§ 113, 199, 410.
 Голубь и голубка III, стр. 172—173, № 57, § 277.
 — см. Вихрь, Муравей.
 Гонецъ Іуліана Отступника см. Духъ-гонецъ Іуліана Отступника.
 Горлица см. Аистъ и горлица.
 Горлица-монахъ III, стр. 107, № 49 = § 69.
 Городъ CCII = § 179, §§ 92, 97.
 Городъ съ черепами на воротахъ см. Два товарища.
 Господинъ и князь см. Паронъ и князь.
 Гранатъ и олива III, стр. 127, № 188 (CCVII) = § 38.
 Гробокопатель см. Воръ и покойница.
 Грустный царь (Вѣчно грустный) CCLXXII, §§ 279, 300, 302.
 Грѣхъ CCC = § 343*.
 Грѣшникъ въ маскѣ и ангелъ см. Ангелъ и мельникъ.
 Грѣшникъ раскаявшійся умираетъ CXXV = § 180, §§ 92, 304.
 Гуси, журавли и аистъ см. Земледѣлецъ, гуси, журавли и аистъ.
 — Лиса.
 Гусь см. Галка.
 Данилъ см. Каменотесъ Евлогій.
 Два завистливые воина (Вражда царедворцевъ) CXXXI, §§ 273, 300, 302.
 Два кума на ночевкѣ и тыква XXXVII, §§ 94, 273, 299.
 Два кума (богатѣйшій и обдѣнѣвшій) CCCXV, § 273.
 Два монаха и старецъ CXXXVIII, §§ 273, 304.
 Два мудреца, одинъ — смѣется, другой — плачетъ III, стр. 90, № 12 = § 358.
 Два праведника въ Галатѣ см. Праведникъ.
 Два праведныхъ брата см. Урна Іевусейинъ.
 Два пѣтуха см. Пѣтухъ.
 Два спутника и коверъ L, §§ 282, 304.
 Два товарища и городъ съ черепами CCXX, §§ 280, 299, 307.
 Два художника см. Художникъ.
 Двѣ женщины см. Клубокъ и судья.
 Двѣ змѣи § 367*.
 Двѣ мыши см. Дерево.
 Двѣнадцать золотыхъ гвоздей см. Мужъ съ двѣнадцатью золотыми гвоздями.
 Деревня Кривъ CLXII = § 116, §§ 113, 282.
 Дерево Перидексій } III, стр. 125, № 114 (XXXIII)
 Дерево индійское } = § 33, §§ 108, 403.
 Дерево, двѣ мыши, колодезь и змѣя III, стр. 127, № 121 (LVIII) = § 36, § 279.
 Деревья см. Муравьи, Тростникъ.

Десять мужинъ и женщинъ, творящихъ мерзости СХС = § 183, §§ 46, 345.

Десять купцовъ III, стр. 67—75, № 1 = § 328, см. Пять мудрыхъ и пять неразумныхъ купцовъ.

Діаволь съ мѣшкомъ недочитанныхъ псалмовъ (съ недочитанными псалмами) CCLXXVIII, §§ 276, 300, 302.

Діаволь и Гавріилъ CCCXXXIV, § 268.

— см. Воръ.

Діавольскія орудія CCXCIV, §§ 276, 307.

Добро и Зло CCCXXIX, § 280.

Добрый царевичъ см. Царь (жестокій).

Договоръ инока съ діаволомъ CCXIII, §§ 92, 276.

Дождь листь, овецъ и мечей см. Три видѣнія царя.

Должникъ III, стр. 127—128, № 162 (CCXXI) = § 32, §§ 58, 307.

— Безпечный должникъ CCLXIII = § 167, §§ 300, 307.

Домохозяинъ и сынъ (распорядитель или управитель) CCCXLVI, §§ 282, 299, 302, 307.

Дочь см. Любовь дочери.

Драгоценный камень изъ облаченія Аарона см. Ааронъ.

Дровосѣки и деревья см. Топоры и деревья.

Дрозденекъ и священникъ III, стр. 108, № 54 = § 74.

Другъ CXXXVI, §§ 6, 280, 304.

Духъ-гонецъ Іуліана Отступника CCLXXX, §§ 273, 300, см. Царь Киликіи и гонецъ-колдунъ.

Дѣвица см. Сватающий богачъ.

Дѣвственность см. Воздержаніе.

Дѣлежъ см. Левъ, волкъ и лиса.

Дядя:

— Богатый дядя (Богачъ) и (невнимательный) племянникъ III, стр. 81—82, № 10, XXX = § 337.

Дѣвъ (Духъ) см. Мужъ.

Еврей и христіанинъ CCCXXI, 273.

Епенѣсъ §§ 187, 407.

Жаворонокъ § 521*.

Жаворонокъ — царь птицъ XXVI = § 184, §§ 160, 299 (стр. 258, прим. 1), 467.

Желанія трехъ царевичей CCLVIII = § 185, §§ 299, 300.

Жена бѣлаго, родившая чернаго CCXXX, §§ 290, 301, 302.

Жена и священникъ CCCXVII, § 287.

— см. Мужъ.

Женщина см. Мірская слава.

Женщина и курица съ яйцомъ § 462.

Женщина, обнажающаяся на молитвѣ, LXXV, §§ 273, 302.

Женщины-цирцей см. Чародѣйки.

Жестокій царь см. Царь.

Животное, очищающееся на зиму III, стр. 85—86, № 4 = § 350, §§ 299 (стр. 258, прим. 1), 367, см. Медвѣдь.

Жукъ § 415.

— см. Орелъ, Свинья.

Журавль — царь птицъ VI = § 541, § 417.

Журавли § 541.

— см. Земледѣлецъ.

Завѣщаніе (отца) о кладѣ CCX = § 186, § 468.

Задача о шестидесяти яблокахъ CCXLVI, §§ 258 (стр. 230, прим.), 291, 302.

Задача о восьми литрахъ масла CCXLV, §§ 291, 302.

Задача о сотнѣ птицъ (о 100 птицахъ) CCXLVII, §§ 291, 301, 302.

Заемъ безъ свидѣтелей и судья CCXXII, § 54, 280.

Зайцы и лягушки CLXIIa = § 114, §§ 62, 113, 299 (стр. 258, прим. 1), § 444.

Заяцъ III, стр. 109, № 57 = § 77.

Звѣрь-пожиратель огня LXXXI = § 187, § 407.

Звѣрь съ благоуханнымъ (благоухающимъ) ртомъ III, стр. 119, № 45 (VII) = § 16, III, стр. 87, № 7 = § 353, § 397, см. Кить.

Звѣрь съ пилообразными рогами III, стр. 119, № 42 (LXXX) = § 15, см. Антилопа.

Звѣрь съ цѣлебными яйцами CXCV = § 188, §§ 46, 97, см. Бобръ.

Звѣри въ сборѣ и медвѣдь см. Медвѣдь и виноградъ.

Земледѣлецъ (гуси, журавли) и амсъ III, стр. 92, № 15 = § 361, §§ 6, 113, 118, 409.

Земледѣлецъ и змѣя CXXXIII = § 568, §§ 160, 305, 470, см. Змѣя и земледѣлецъ.

Зеркало и обезьяна см. Обезьяна и зеркало.

Зима и весна LXXXII = 189, §§ 46, 367*.

Змѣя CCXXXIII = § 190, §§ 248, 387, 390, 396, см. Постъ змѣи.

Змѣя и пахучій дѣтокъ CCV = § 191, § 417.

Змѣя и земледѣлецъ (Змѣя, земледѣлецъ и лиса) LXX = § 568, §§ 160, 161, 305, см. Земледѣлецъ и змѣя.

Змѣя и щель CCIV = § 192, §§ 417, 532.

— см. Лиса, Ормуздъ, Царь.

Знатная ераклеянка CCXLI = 193, § 155.

Значеніе буквы — CCCXXX, § 271.

Зороастръ см. Смѣхъ Зороастра.

Игуменъ и послушникъ CCCVIII, § 273.
 Идолъ см. Авраамъ, Царь, Царевичъ.
 Известковый камень см. Лиса.
 Изреченіе см. Мудрость, Мудрый.
 Изреченія (философовъ) CCXL, §§ 285, 302.
 Изреченія философовъ = Аристотеля и Со-
 крата CCLXXXVI, §§ 285, 301, 302.
 Индійское дерево см. Дерево Перидексій.
 Индѣйка см. Бѣднякъ.
 Инокъ см. Договоръ, Монахъ, Отшельникъ.
 Исповѣдь убійцы CCCLV, §§ 273, 300, 302.
 Исторія цвѣтка hamaawit CCCa, § 290.

Иуда предатель:

— Исторія Иуды предателя § 269.

Кабанъ и лиса LVII = § 194, §§ 441, 471.
 Кадій см. Священникъ, Ходжа.
 Казначей см. Царь.
 Какъ осмѣять человѣка? III, стр. 110, № 65 =
 § 150.
 Каменотесъ Евлогій CLI, §§ 273, 304, 309 (стр.
 280, прим. 1).
 Капля воды и скала CVIII = § 195, §§ 273,
 304, 370.
 Катеръ (Мухъ) см. Волкъ.
 Кающийся волкъ см. Волкъ.
 Китъ § 397, см. Звѣрь (морской) съ благоу-
 ханнымъ ртомъ.
 Кладъ см. Завѣщаніе отпа.
 Клубокъ и судья (Двѣ женщины) CCLXXXI =
 § 196.
 Князь и вдова CCCLVI, § 273.
 Князь-земледѣлецъ, гуси и журавли см. Земле-
 дѣлецъ etc.
 Князь и рыбы III, стр. 103, № 29 и 148—149,
 № 96 = § 197, §§ 364, 472, см. Царь и рыбы.
 Князь, свиньи и ослы § 364, см. Свиньи,
 ослы, ослыта.
 Козель и волкъ CCXVI, §§ 308, 473, 578.
 Козы и волки XXXI = §§ 198, 340*, §§ 448, 577
 (стр. 568, прим.), см. Овцы и волки.
 Колодезь см. Дерево, Странники.
 Кольчуга см. Лиса.
 Колючка см. Царь деревьевъ.
 Кормилица и волкъ § 436.
 Кормленіе животныхъ Соломономъ см. Со-
 ломонъ.
 Коршунъ и цыплята § 21.
 Котъ и ласка см. Котъ-свѣченосецъ.
 Котъ и мыши III, стр. 120, № 52 (XLV) = § 17,
 III, стр. 91, № 13 = § 359, §§ 299, 474, см.
 Котъ-свѣченосецъ.
 Котъ-свѣченосецъ III, стр. 120, № 53 (XLV) =

§§ 18, 299, XLVa = § 359, §§ 474, 522, 561,
 см. Котъ и мыши.
 Кремни 386.
 Крестъ CLXXVII, §§ 273, 302.
 — Два креста см. Судъ паломника.
 Крестникъ архангела Гавріила см. Архангелъ
 Гавріилъ.
 Кривъ см. Деревня Кривъ.
 Кристаллъ см. Хрусталь.
 Крокодилъ и змѣя § 400.
 Кротъ CXXX = § 199, §§ 46, 417, 533.
 Кто властенъ судить? CXXXVII, §§ 292, 304.
 Кто круглый? § 157, III, стр. 77, № 4 = § 331.
 Кукушка и голубъ § 62.
 Купецъ (съ вьючнымъ животнымъ) и птенецъ
 XLI, §§ 280, 302, 304.
 Купецъ съ жемчужиною см. Столбъ съ на-
 градою.
 Купецъ, убійца и мясникъ III, стр. 122—123,
 № 89 (CX) = § 25, §§ 40, 160.
 — см. Скоморохъ Мейя.
 Купцы странствующие см. Странники.
 — см. Десять купцовъ.
 Курица III, стр. 107, № 47 = § 67, § 535.
 Куропатка [и чужое яйцо] XXXIV = § 200, § 402.
 — см. Лиса, Муравей, Орелъ, Охотникъ.

Ласка и юноша §§ 440, 457, 561.
 Ласка см. Котъ.
 — Сватающаяся ласка.
 Лебедь см. Ворона.
 Левъ [скрывающій свой слѣдъ] III = § 201,
 §§ 62, 391.
 Левъ (больной), лиса и медвѣдь XCVI = § 208,
 § 476.
 Левъ (больной) и оселъ безъ сердца и ушей
 V = § 202, §§ 46, 94^{bis}, 278, 475, 515.
 Левъ, волкъ и лиса (Дѣлехъ) XXXIXa = § 204,
 §§ 305, 477, 523.
 Левъ и животные 391.
 Левъ и красавица §§ 438, 457, см. Левъ и
 царица.
 Левъ, медвѣдь и волкъ III, стр. 110, № 61 =
 § 81, § 572.
 Левъ и мухи см. Мухи и левъ.
 Левъ и невѣсты CCCXXXVII = § 439.
 Левъ, оселъ и лиса см. Левъ, волкъ, лиса.
 Левъ со сломанною ногою III, стр. 107, № 48 =
 § 68.
 Левъ со слугою-лисою и лиса съ волкомъ
 LXXVIII = § 206, § 479.
 Левъ состарившійся и лиса (Состарившійся
 левъ и лиса) или Левъ притворно больной
 III, стр. 124—125, № 110 (IV) = § 31, III,

стр. 84—85, № 2 = §§ 348, 441, §§ 1, 299, 303, 524.
 Левъ и царевна ССXXXIV = § 205, § 438, см.
 Левъ и красавица.
 Левъ и человекъ ХCV = § 478, § 46.
 — см. Быки, Мухи.
 Ледъ см. Лиса.
 Лиса III, стр. 172, № 56 = § 561, §§ 283, 554, 578.
 Лиса и аистъ CCCXL = § 557, § 283.
 Лиса и барабанъ III, стр. 174, № 59, § 277.
 Лиса и верблюдъ при смерти LII = § 207, § 567.
 Лиса и виноградъ § 562.
 Лиса и волкъ (въ западнѣ):
 1) басня LXVIII = § 208, §§ 54, 91, 299, 305, 523, 570, 580 (стр. 570, прим. 1).
 2) сказка III, стр. 177*—192*, §§ 95, 296.
 Лиса и волкъ съ грамотою LXVI = § 572, §§ 160, 305, 523 (стр. 524, прим.).
 Лиса и волкъ съ господскою грамотою LXVIa = § 572, §§ 160, 299, 302, 305.
 Лиса и волкъ съ добычею CCCXLIV = § 573, §§ 299, 302, 308.
 Лиса и волчица § 579.
 Лиса и воробей XLIII, §§ 54, 94, 279, 302, 429.
 Лиса и гуси LXIX = § 555, §§ 283, 305.
 Лиса и змѣя CXII, §§ 277, 305.
 Лиса и (известковый) камень III, стр. 122, № 80 (LXXI) = § 22, §§ 160, 305, 558.
 Лиса и кольчуга LXXIV = § 209, § 54, 305, 559.
 Лиса и котъ § 563.
 Лиса и куропатка XLII, § 279, § 94.
 Лиса и ледъ LXXIII = § 210, §§ 1, 22, 46, 160, 305, 558.
 Лиса и медвѣдь см. Медвѣдь и лиса.
 Лиса мнимо-мертвая и птицы § 401.
 Лиса и черепаха см. Обезьяна и черепаха.
 Лиса и орелъ CXXIII = § 211, §§ 305, 480.
 Лиса и охотники CV = § 212, §§ 283, 560.
 Лиса и ракъ III, стр. 118—119, № 39 (XXIX) = § 14, §§ 303, 569, 578.
 Лиса-священникъ III, стр. 109, № 56 = § 76, § 565.
 Лиса и слѣпой волкъ III, стр. 109, № 60 = § 80, § 574.
 Лиса и съятель сыра CCCXXXIX = § 556, §§ 283, 557.
 Лиса, утопающая въ рѣкѣ, III, стр. 122, № 81 (LXXII) + III, стр. 98, № 7 и III, стр. 175, № 60 = § 23, §§ 130, 154, 305, 566.
 — Многохитростная лиса LXXIX = § 216, § 563.

— см. Верблюдъ, Волкъ, Ворона, Кабанъ, Левъ, Лягушка, Львица, Медвѣдь, Пѣтухъ, Собака, Три верблюда.
 Лисица, медвѣдь и волкъ § 574.
 Лошадь см. Быкъ.
 Лошадь и человекъ § 478.
¹ Луна и солнце LXII = § 213.
² Луна и солнце CCCLXXI = § 481.
 Львица и лиса XCVII = § 214, §§ 94, 482.
 Лѣвтии см. Пѣтухъ.
 Любовь дочери CCLV, §§ 273, 300.
 Люди и скала III, стр. 128, № 164 (CXLIb) = § 40, см. Подъ ношею соли, Христіанинъ и мусульманинъ.
 Лягушка § 406.
 Лягушка-врачъ III, стр. 82—83, № 11 = § 338, § 382.
 Лягушка и лиса § 447, ССХСIIa = § 447, § 521.
 Лягушки во время мелководія см. Патріотизмъ лягушекъ.
 — Патріотизмъ лягушекъ III, стр. 86, № 5 = § 351, §§ 406, 495.
 — см. Зайцы.
 Мальчикъ:
 — Набожный мальчикъ и чародѣй CXXI, §§ 46, 276, 304.
 Мальчикъ и цыплята XLVI = § 214, § 304.
 Малютка царя (Малютка-царевичъ) и войска см. Царевичъ-малютка и войска.
 Мать, разбавлявшая молоко водой, и сынъ, пастій десять козъ, см. Вдова, разбавлявшая молоко водою.
 Мать и сынъ-воръ III, стр. 91—92, № 14 = § 360, § 483, см. Вдова и сынъ-воръ.
 Мачиха съ коровою и пасынокъ съ осломъ III, стр. 121—122, № 72 (XC) = § 21, § 382.
 Медвѣдь XIII = § 215, §§ 108, 350, 405, 428, ср. Животное, очищающееся на зиму.
 Медвѣдь и виноградъ III, стр. 85, № 3 = 349, LXIV = § 349, §§ 405, 534, 578.
 Медвѣдь, волкъ и лиса § 523.
 Медвѣдь и ворона III, стр. 110, № 63 = § 83, ср. Ворона и лебедь.
 Медвѣдь и лиса §§ 523, 572.
 Медвѣдь, собака и кошка см. Левъ со слугою-лисою и лиса съ волкомъ.
 — см. Левъ.
 Мельница см. Церковь.
 Милосердіе собаки см. Собака.
 Мидасова сказка о жадности къ золоту см. Сказка о жадности сребролюбиваго.

Мірская слава (Слава въ видѣ женщины) CCCLXII, § 58, 278.

Мір—обманщикъ CCCLXIII, § 278.

Молитва бѣдняка CLXV, §§ 54, 278.

Молитва мусульманина CXLV, §§ 281, 302, 304.

Монахъ, блудившій три года XLIX, §§ 278, 302.

Монахъ-конокрадъ LIII, §§ 292, 304.

Монахъ и разбойникъ см. Разбойникъ и отшельникъ.

Монахъ и родители (Непослушный сынъ-отшельникъ) CCXCI, §§ 278, 307.

Монахъ и судъ Божій у родника CIXa = § 25, §§ 138, 160, 273, 302, см. Судъ Божій у родника.

— Блудливый монахъ, поющій псалмы, и сатана XLVIII, § 276.

— Блудливый монахъ и собака VIII, § 278.

— Два монаха и старецъ CXXXVIII, § 278.

— см. Вардзійская Богоматерь.

Монахиня:

— Гордая монахиня XXXII = § 178.

Морской звѣрь, пожирающій огонь, см. Звѣрь-пожиратель огня.

Морской царь см. Мужъ.

Мошка см. Орелъ.

Мравомель III, стр. 123, № 98 (дефектно) = § 26, III, стр. 86—87, № 6 = § 352, §§ 6, 398.

Мудрецъ въ гостяхъ у князя CCXXXVIII, § 285.

Мудрецъ въ гостяхъ у царя (на царскомъ шире) CCXXXVIII, §§ 285, 302.

Мудрецъ и сынъ богача CCXXXIX, § 285.

— Истый мудрецъ (Ученый и мудрый) CCLXVII, §§ 285, 301, 302.

Мудрость — богатство CCLXIV, §§ 285, 301, 302.

Мудрый CCLXVI, §§ 285, 301, 302.

Мудрый (хромой) воинъ см. Хромой воинъ.

Мудрый князь и (царь-) побѣдитель CCLXXII, §§ 285, 302.

Мудрые купцы CCLXXIV, § 301.

Мужъ Киликъ и жена Киликъ LXXXIII = § 289, § 524.

Мужъ мудрый см. Странники и гибельный колодезь.

Мужъ, получавшій сто мѣръ хлѣба CCXVIII, § 278.

Мужъ, поѣдающій грязь и гной, см. Десять мужчинъ и женщинъ.

Мужъ, просящій у Бога богатства, см. Ангелъ и бѣднякъ.

Мужъ съ 12 золотыми гвоздями II и III, стр. 76, № 8 = § 330.

Мужъ, сажающій терніе в сѣющій волчцы, III, стр. 99, № 18 = § 151.

Мужъ, строптивая жена и морской царь CXXXV, §§ 6, 269 (стр. 234, прим. 2), 280, 299, 304.

Мужъ, сварливая жена и духъ (дѣвъ) CXVI, §§ 280, 304.

— см. Человѣкъ.

Муравей § 887.

Муравей и голубъ XCIV = § 219, §§ 94, 484.

Муравей и куропатка § 499.

Муравьи и деревья §§ 344, 411, III, стр. 92—98, № 16 = § 362.

Мусульманинъ см. Христіанинъ.

Мусульманинъ, раздающій милостыню, CXL, §§ 281, 304.

Мусульманскій законъ CXLVII §§ 281, 304, § 372.

Мухи (Муха) и левъ §§ 429, 458*, 521, 524.

Мыши вооружаются CCIII = § 220, §§ 94, 485.

Мыши и ласки см. Мыши вооружаются.

— см. Котъ.

Мышь и верблюдъ XXI = § 321, § 488.

Мышь, поѣдающая желѣзо, и орелъ, похищающій мальчика CCCXIX, § 277.

— см. Ласка.

Мясникъ см. Купецъ, Покупатель, Священникъ.

Мвро:

— О святомъ мврѣ § 269.

— Сколько разъ Марія помазала мвромъ. Спасителя § 269.

Набожный см. Мальчикъ.

Наибъ см. Царь.

Невѣжественнѣйшій человекъ CCXXV, §§ 54, 280, 299, 303, 307.

Невѣстка, свекоръ и свекровь (Послушная не-вѣстка) XLVII = § 233, 295.

Негръ шаха Аббаса съ бѣлымъ носомъ и т. д. § 259 (стр. 234, прим.).

Незлюбивое животное CXXXII = § 222, §§ 53, 92, 417.

Неопытный и дыня §§ 20, 84, см. Глупецъ и арбузь.

Непослушный сынъ-отшельникъ см. Монахъ и родители.

Ноша соли см. Подъ ношею соли.

Ной, змѣя и ласточка CCCXXXIII, § 268.

Обезьяна § 408.

Обезьяна и зеркало CLXIV = § 115, §§ 113, 117, 283, 305, 487.

Обезьяна (и рыболовъ) CII = § 488, § 92.

Обезьяна, тигръ, змѣя, золотыхъ дѣлъ мастеръ и странникъ § 94.
 Обезьяна (Лиса) и черепаха CLVIIIa, § 277, 299^{bis}, 305.
 — см. Гловъ.
 Обезьяны и охотники CCCXXXVIII = § 409.
 Обезьяны, строящія (строятъ) городъ § 451.
 Обжорство пчелъ см. Пчелы-обжоры.
 Овцы и волки (Волки и овцы) § 448, XXXIb = § 448, §§ 299, 302, 528, 578.
 — см. Волкъ.
 Окровавленная голова CCCXXXV, § 280.
 Олень и дѣтенышъ (Олень и мать) § 442, III, стр. 105, № 36.
 Олива см. Гранатъ, Тутъ.
 Онагръ и обезьяна § 403.
 Орелъ [возрождается] LX = 223, § 394.
 Орелъ, куропатка и мошка (жукъ) XCIII = 489, § 299^{bis}.
 Орелъ и птицы III, стр. 108, № 52 = § 72.
 Орелъ и слава CCXLIII = § 129, §§ 270, 418.
 Орелъ и стрѣла LXXXIV = § 224, §§ 46, 160, 490, 524.
 Орелъ и филинъ CCXXIX = § 491, §§ 299^{bis}, 528.
 — см. Бѣднякъ, Лиса, Филинъ, Черепахи.
 Ормуздъ и змѣя LXXXVI = 225, § 492.
 Орѣхъ и арбузъ CXXIV = § 226, §§ 280, 304.
 Осель III, стр. 127, № 135 (CXXXIV) = § 37, §§ 305, 418, 542.
 Осель въ львиной шкурѣ III, стр. 83—84, № 1 = § 347, §§ 113, 118, 429, 443, 446, XVa = § 416.
 Осель званъ (званный) на свадьбу LXXVI = § 539, §§ 283, 302, 305.
 Осель и помѣтъ CVI = § 540, § 283.
 Осель и стрекоза § 503 (стр. 501, прим.).
 — Мудрый осель XIV = § 217, §§ 364, 545, 577 (стр. 568, прим.), 578.
 — У осла рождается внукъ LXXVII = 244, §§ 305, 543.
 — см. Бѣднякъ (Хозяинъ осла), Волкъ, Левъ.
 Осленокъ и свинья (свиньи) XVIIIc = 499, §§ 299 (стр. 258, прим. 2), 456, см. Верблюженокъ.
 — см. Бѣднякъ съ ношею, Ослица.
 Ослиный хвостъ см. Врачъ.
 Ослица и осленокъ или Ослица [съ осленкомъ] и осель C = § 227, §§ 46, 305, 544.
 Ослы см. Свиньи.
 Ослята см. Свиньи.
 Осужденный на смерть (мудрецъ) и другъ CCCLIV, §§ 273, 299.
 Отецъ Арсеній см. Арсеній.

Отецъ [-воръ] при пыткѣ сына CLXXXIII = § 228, § 300^{bis}.
 Отецъ и сынъ-воръ § 800, см. Вдова и сынъ-воръ.
 Откупщикъ казѣкъ см. Царь.
 Отшельникъ и морской царь CCCV, § 273.
 Отшельникъ и сапожникъ CXLIIV, §§ 281, 304, 371, 524.
 Охотники см. Лиса.
 Охотникъ и куропатка XCIX = § 493.
 Охотникъ и черепаха CXCV = § 229, §§ 53, 97, 437.
 Павлинъ CCCLXI = § 264, §§ 58, 416.
 Павлинъ — царь птицъ XXVII = § 494, § 65.
 — Тщеславный павлинъ III, стр. 106, № 45 = § 65.
 Паломница и священникъ CLXXVI, §§ 273, 302, 307.
 Паронъ Бурдѣль и вардапетъ CCCLXXIX, §§ 58, 292.
 Паронъ Бурдѣль и священникъ CCCLXXX, § 292.
 Паронъ и князь CCCXI, § 286.
 Паронъ и рабъ CCCXVII, § 293.
 Пасынокъ см. Мачиха.
 Патриотизмъ лягушекъ см. Лягушки.
 Паукъ CCXXXII = § 230, §§ 158, 418.
 Пеликанъ § 385.
 Перидексій см. Дерево Перидексій.
 Петръ:
 — Разбойникъ Петръ CCCIII, § 273.
 Плачъ новорожденнаго и смѣхъ Зороастра см. Смѣхъ Зороастра.
 Племянникъ см. Дядя, Царь.
 Пловецъ см. Армянскій пловецъ.
 Поговорка четверостишіемъ CCCXXVIII, § 288.
 Погребенный въ церкви § 274.
 Подарокъ Александра см. Александръ В.
 Подверженный лихорадкѣ и прокаженный LXXXV = § 232.
 Подвижникъ см. Царь Константинъ.
 Подъ ношею соли CXLIa, §§ 94, 302, см. Люди и скала, Христіанинъ и мусульманинъ.
 Покойникъ и (живой) работникъ CCCXVIII, § 273.
 Покойница см. Воръ.
 Покупатель, хлѣбопекъ и мясникъ CCCXLVIII, §§ 282, 299, 302, 307.
 Попугай CCXCV, §§ 280, 308.
 Поросята и верблюжата см. Верблюженокъ, осленокъ и свиньи.
 Послушная невѣстка см. Невѣстка, свекоръ и свекровь.
 Послушникъ см. Игуменъ.

Постъ змѣи ССХХХІІІа, § 801, см. Змѣя.
 Праведникъ:
 — Два праведника въ Галатѣ CLXXX,
 §§ 273, 300, 302.
 Праведный юноша (Женитьба праведнаго
 юноши) СССХІІІ, § 280.
 Прокаженный см. Подверженный лихорадкѣ.
 Проповѣдникъ (Вардапетъ) и діаволъ СССХХ,
 § 276.
 Протоіерей СХVІІІ, §§ 273, 304.
 Пташки и амстъ CLXVІІ = § 112, § 85.
 Птенцы амста см. Амстъ, галка и удождь.
 Птица домашняя см. Курица.
 Птица-пророчица см. Птица Харадръ.
 Птица Харадръ LXI = § 284, §§ 46, 62, 108,
 342*, 393.
 Птицеловъ и соколъ СССХLVІІ = § 535,
 §§ 283, 299, 302, 308.
 Пустощѣтъ ССХХХVІІ = § 129, §§ 128, 413,
 430.
 Пчела § 390.
 Пчела и муравей § 62.
 — см. Строкоза.
 Пчелы-обжоры (Обжорство пчелъ) CCLІ, §§ 290,
 301, 302, 419.
 Пшеница и просо § 520.
 Пѣтухъ, лиса и собака LXVІІ = § 497, §§ 299
 (стр. 258, прим. 1) 305, см. Собака, пѣтухъ и
 лиса.
 Пѣтухъ и лѣвтія ІІІ, стр. 110, № 64, = § 152,
 § 83.
 Пѣтухъ и царь СХV = § 561, § 233.
 — Два пѣтуха XIX = § 181, §§ 161, 299
 (стр. 258, прим. 1), 466, 510.
 Пять видѣній св. Отца см. Адъ.
 Пять мудрыхъ и пять неразумныхъ купцовъ
 ІІІ, стр. 125—126, № 115 (CCT) = § 34, §§ 325,
 ІІІ, стр. 67—75, № 1 = 328, см. Десять
 купцовъ.
 Пять непознаваемыхъ (невозможныхъ) вещей
 CLXXXV §§ 286, 302, 307.
 Рабочіе см. Богачи.
 Разбойникъ и отшельникъ ІІІ, стр. 119—120,
 № 49 = § 51, §§ 3, 52, 273.
 — см. Петръ.
 Развратникъ раскаивается:
 — Раскаяніе развратника CL, §§ 273, 304,
 см. Ангелъ и мельникъ.
 Раки см. Черепахи.
 Ракъ и рачата CCLXXIX = § 235, §§ 58, 94,
 299 (стр. 258, прим. 2), 498.
 — см. Лиса.
 Рана см. Убийца.

Раскаініе см. Развратникъ.
 — Неполное раскаініе CLXXIX, §§ 273,
 302.
 Раскаившійся умираетъ см. Грѣшникъ etc.
 Ребенокъ и волкъ см. Кормилица и волкъ.
 Ромклайскій суфій и священникъ CXLІІІ,
 §§ 281, 302, 304.
 Рыба ССVІІІ = § 383, §§ 97, 384.
 Рыба или кошка? СССХLІ, 282.
 Рыба zurgamahi см. Форель.
 Рыба и удочка ССІХ = § 383, § 97.
 Рыболовъ см. Обезьяна.
 Садъ ІІІ, стр. 116—117, № 29 (СХСІІ) = § 12,
 §§ 58, 263.
 Садовникъ см. Царь.
 Саламандра § 407.
 Сапфиръ (камень) CCCLXVI = § 423.
 Сатана см. Діаволъ.
 Сахарный тростникъ и змѣя CCCLVІІІ =
 § 414.
 Сватающаяся ласка XX = § 236, §§ 277, 457.
 Сватающій богачъ и дѣвица-паломница LI,
 §§ 46, 273, 374.
 Свинья, жукъ и подобные (Свинья и жукъ)
 СХСІХ = § 415, § 97.
 Свинья и пирогъ СССХLІІ = § 536, §§ 283, 299,
 302, 308.
 Свинья и халдей § 536.
 — см. Царь.
 Свинья (, ослы) и ослята §§ 94, 456, 499, 515,
 см. Верблюженокъ, осленокъ и свинья,
 Князь, свиньи и ослята, Осленокъ и
 свинья.
 Своевравная см. Строптивая, Упрямая.
 Священникъ-воръ и вдова (съ коровою) LIV =
 § 237, §§ 293, 304.
 Священникъ и кадіѣ СХLІ, §§ 281, 302, 304,
 Священникъ и мясникъ ССХІХ = § 239.
 Священникъ и приходъ ССХХХVІ, §§ 292,
 302, 307.
 — Продажный священникъ ІІІ, стр. 109,
 № 55 = § 75.
 — см. Вороны, Дрозденокъ, Лиса, Прото-
 іерей, Ромклайскій Суфій, Сирійскій свя-
 щенникъ.
 Семь чудесъ СССХХХІ, §§ 296, 454.
 Сирійскій священникъ и армянинъ ІІІ, стр.
 123—124, № 106 (XLIV) = § 29, §§ 94, 292,
 299, 304.
 Сказка о жадности сребролюбиваго ІІІ, стр.
 80, № 7 = § 334.
 Скала см. Капля воды.
 Скитаніе CCLXV, § 285, 301, 302.

Скоморохъ, знающій по рыбьему CXLIX; §§ 259 (стр. 234, прим. 2), 282, 299 (стр. 257, прим. 1), 304.

Скоморохъ Мень и купецъ XXXVI § 282, 304.

Скоморохъ съ сумою XXII, §§ 282, 302, 304.

Скомороховъ сынъ (, нашедшій динаріи)

CXLVIII §§ 282, 304, 372.

Слава въ видѣ женщины см. Мірская слава.

Сауга см. Царь.

Слѣпой и зрячій CCCIX, § 273.

Слѣпой и пестъ-вожакъ CCLXII, § 282.

Слѣпой и святой III, стр. 117, № 30 = § 50, §§ 3, 273.

Смерть см. Совершенство мудрости.

Смѣхъ Зороастра CCLIII, §§ 290, 301.

Собака и кость § 558.

Собака, пѣтухъ и лиса CXIII = 497, §§ 305, 528, см. Пѣтухъ, лиса и собака.

Собака и тѣнь (Царь, с. и т.) CLXXXIII, III, стр. 113, № 2 (дефектно) = § 7, III, стр. 89, № 10 = § 356, §§ 6, 299 (стр. 258, прим. 2), 310, 501, 523.

— Милосердіе собаки CCLIV, §§ 273, 300, 308.

— см. Волкъ, Монахъ.

Собаки и кожа (Царь, с. и к.) CXI и III, стр. 88—89, № 9 = § 355, §§ 6, 299, 500.

Собиратель женскихъ продѣлокъ CLII, §§ 120, 280, 304.

Совершенство званія (учености) CCLXVIII, §§ 285, 301.

Совершенство мудрости CCLXIX, §§ 285, 301, 302.

Соколы и курица § 535.

Солнце см. Луна.

Соловей и муравей § 363.

Соломонъ и воробышекъ CCCLXV, §§ 58, 268.

— Кормленіе животныхъ Соломономъ CCCXXXII, § 268.

Сорокъ:

— Число сорокъ CCXLVIII, §§ 271, 302.

Состарившійся левъ и лиса см. Левъ состарившійся и лиса.

Споръ горъ § 60.

Споръ членовъ тѣла CCCLVII, § 273.

Сребролюбивый III, стр. 125, № 113 (CC) = § 32, III, стр. 80, № 8 = § 335, §§ 429, 502, см. Сказка о жадности сребролюбиваго.

Старецъ см. Дедъ монаха.

Старый волкъ и овцы см. Волкъ.

Статуя, говорящая правду, см. Семь чудесъ.

Столбъ съ наградой (Купецъ съ жемчужиною) III, стр. 116, № 28 (CXCI) = § 11, § 57.

Странники и гибельный колодезь CXVII, §§ 280, 304.

Странникъ и мудрецъ CCLXXI, §§ 92 (стр. 102, прим. 2), 285, 301, 302.

Стрекоза и муравей §§ 92 (стр. 102, прим. 2), 429 (стр. 430, прим. 1), 509.

Стрекоза и пчела III, стр. 93, № 17 (XVII) = § 363, § 503.

Стрекоза, пчела и муравей см. Стрекоза и пчела, Стрекоза и муравей.

Строптивая жена и морской царь см. Мужъ, строптивая жена и морской царь.

Стрѣла и бревно CVII, = § 224, §§ 160, 240, 490.

Стрѣла и дѣлатель стрѣлъ см. Стрѣла и бревно. — см. Орелъ.

Судья см. Заемъ безъ свидѣтелей.

Судья (-взяточникъ) и кадка масла CCXXIV, §§ 280, 299, 307.

— Мудрый судья (и три брата) CCLVI = § 218, 300.

Судъ Божій у родника III, стр. 122, № 83 (CIX) = § 24, §§ 25, 40, 46, 160, 273, 304, см. Монахъ и Судъ Божій у родника.

Судъ паломника CLXXXIX, §§ 273, 302, 307.

Султанъ Махмудъ и рабъ CCCXXIV, § 280.

Султанъ Махмудъ и четырехвора CCCXXV, § 280.

Сума:

— Переметная сума CXXIX = § 231, § 496.

Суфій см. Ромклайскій Суфій.

Сынъ непослушный см. Монахъ и родители.

Сызъ, пасшій 10 козъ см. Мать.

Сынъ см. Отецъ-воръ при пыткѣ сына.

Сычъ § 386.

Тамбатскій см. Ткачъ.

Тельцы и левъ см. Быки.

Телята (Телицы) и быки LVI = § 239, §§ 46, 54, 504.

Тигръ (Тигрица) § 412.

Тигръ и охотникъ § 02.

Тигръ (Тигрица) и охотники (съ зеркаломъ) CCLXXXIII = § 412, § 301 (стр. 262, прим. 2).

Тигръ и эоіопъ §§ 429 (стр. 430, прим. 1), 445.

Ткачъ Тамбатскій CCXC = § 86, §§ 85, 307.

Толкованіе:

— на стихъ Луки 16,3 CCCXXII, § 270.

— на стихъ Іоанна 16,15 CCCXXIII, § 270.

— на стихъ Матѳея 6,31, см. Гдѣ сердце чловѣка?

Топоры (Дровосѣки) и деревья CVII = § 210, §§ 94, 505.

Торговецъ и буйволъ CLXXXVIII, §§ 280, 302, 307.

Три безумца III, стр. 78—80, № 6 = § 333, § 143.

Три верблюда и три лисы III, стр. 121, № 52 (CLX) = § 19, §§ 46, 160, 305.

Три видѣнія царя СХСIII = § 85, §§ 3, 44, 50, 97.

Три друга CCCLXIII, § 279.

Три наставленія мудреца СХIX, §§ 53, 160, 280, 304.

Три остроумные брата см. Царь.

Три охраны отъ зла см. Три хранителя.

Три правды (Царевичъ уродъ) CCCXIV, § 280.

Три примѣра пустоты нашей жизни см. Три безумца.

Три свойства сахара § 58, см. Сахарный тростникъ и змѣя.

— см. Хрусталь.

Три хранителя (охраны отъ зла) CLXXXV, 6—7, §§ 286, 302, 307.

Три царевича см. Желанія трехъ царевичей.

Три царевича и драгоценный камень CCLXXVII = § 241, § 300.

Три черепа CLXXXIVa, §§ 160, 280, ср. Воръ и покойница.

Три чести CCXVII, §§ 46, 286

Тростникъ и деревья CIV = § 242, §§ 103, 278.

Тутъ и олива § 38.

Убийца (Рана) CCLX = § 243, §§ 290, 301.

— см. Купецъ.

Удохъ §§ 62, 533.

— см. Аистъ.

Умѣренность льва CCL, §§ 290, 301, 302, 419.

Упрямая мусульманка и находчивый мужъ CXLVI, §§ 281, 304.

Урна Іевусеяннѣ:

— Сыновья Урны Іевусеянина (Два праведныхъ брата) CCCVI, § 268.

Ученый и мудрый см. Истый мудрецъ.

Фениксъ §§ 62, 386.

Филинъ и орелъ III, стр. 107—108, № 51 = § 71.

Философъ, осужденный на смерть и другъ см. Осужденный на смерть и другъ.

Форель CCLXXXVII = § 245, §§ 301, 420.

Хайръ и Шаръ см. Добро и Зло.

Халдей см. Свинья.

Харадръ см. Птица Харадръ.

Хаченскій богатъ и сынъ-христовидецъ XXXV, § 278.

Хлѣбопекъ и мясникъ см. Покупатель, хлѣбопекъ и мясникъ.

Ходжа и кадій CLXXXVII, §§ 3, 92, 280, 302, 307.

— см. Воръ.

Хозяинъ осла (Бѣднякъ) и волкъ CCXIII = § 551, §§ 283, 302, 308.

Христіанинъ и мусульманинъ CXLII = § 40, §§ 281, 304, см. Люди и скала, Подъ ношею соли.

Христовидецъ см. Хаченскій богатъ.

Хромой воинъ (Мудрый воинъ) CCLXX, §§ 94, 285.

Хрусталь CCCLXVII = § 424, § 422.

— Три свойства хрустала (Кристалль) CCCLXVIII = § 425, § 58.

Художникъ:

— Два художника CCCLI = § 182, §§ 284, 300.

Цапля и голубь § 410.

Царевичъ и блоха см. Царь и блоха.

Царевичъ и воспитатель CCCXXVI, § 280.

Царевичъ, ищущій въ невѣстѣ красоты, и мудрецы § 89 (стр. 92, прим. 1).

Царевичъ-малютка и войска CCLXXXVIII, §§ 273, 300.

Царевичъ уродъ см. Три правды.

Царевна и душа CCXCIX = § 341, § 143.

Царица и царь § 341*.

Царь (Царевичъ) и блоха CI = 506, §§ 94, 283.

Царь грустный см. Грустный царь.

Царь, два дворца и девять отрядовъ I = § 124, § 102.

Царь деревьевъ (Колючка—царь деревьевъ) LXXXVII = § 246, § 381.

Царь земныхъ животныхъ III, стр. 108, № 53 = § 73.

Царь, змѣя и царевичъ CXCVI, §§ 94, 160, 277, 299.

Царь (Царевичъ) и идолъ XCIIa || III, стр. 113—114, № 4 = § 9, III, стр. 90, № 11 = § 357, § 507.

Царь и казначей CLXXXVI, §§ 3, 92, 280, 302, 307.

Царь Киликіи и гонецъ-колдунъ CCLXXXa, § 273, см. Духъ-гонецъ Іуліана Отступника.

Царь Константинъ и подвижникъ CLXXV, §§ 273, 302, 307, 309 (стр. 280, прим. 1).

Царь морской см. Мужъ, строптивая жена и морской царь.

Царь и откупщикъ казѣкъ XXXVIII, § 280.

Царь, племянникъ и наибъ III, стр. 117—118, № 31, CXX = § 13, §§ 160, 280, 304.

Царь и притча о спорѣ членовъ см. Споръ членовъ тѣла.

Царь и рыбы CCXLII = § 197, см. Князь и рыбы.

Царь и свинья CLXXIV || III, стр. 114, № 6 =

§ 10, III, стр. 87—88, № 8 = § 354, §§ 283, 382, 524, 561.
 Царь и слуга LXXXVIII || III, стр. 113, № 3 = § 8, §§ 133, 304.
 Царь, собака и тѣнь см. Собака и тѣнь.
 Царь, собаки и кожа см. Собака и кожа.
 Царь и чтець Корана CXXXIX, §§ 281, 304.
 — Вавилонскій царь и (старикъ) садовникъ CCCLXIV, §§ 58, 273, ср. Багдадскій халифъ и садовникъ.
 — Жестокій царь, добрый сынъ (царевичъ) и церковь CXXII, §§ 6, 54, 273, 304.
 — Молчаливый царь и царевичъ CLIII, §§ 273, 304.
 — Мудрый царь и три остроумные брата CLXVIII, §§ 111, 132, 280, 302, 307.
 — см. Багдадскій плотникъ.
 Цвѣтокъ hatazafiwг см. Исторія цвѣтка.
 Церковь и мельница CXXVI = § 294, §§ 92, 304, 530.
 — см. Царь жестокий.
 Чайка и горлица III, стр. 109, № 58 = § 78.
 Чародѣй см. Мальчикъ.
 Чародѣйки (Женщины-цирцей) на пути въ Римъ CCLXXXIX, §§ 276, 300, 307.
 Человѣкоубійца LV = § 247, §§ 46, 508.
 Человѣкъ и волкъ CCXI, §§ 282, 302, 308.
 Человѣкъ, левъ и змѣя § 267.

Человѣкъ (Мужъ), не выдавшій ни бани, ни свиньи CCCXLIII, §§ 282, 299, 302, 307.
 Человѣкъ, просившій у Бога сто драхмъ, см. Бѣднякъ и Богъ.
 Человѣкъ съ ношею соли см. Подъ ношею соли.
 Человѣкъ, упрекающій Адама и Еву см. Подъ ношею соли.
 — см. Дерево, Мужъ.
 Черепаша и лошадь §§ 437, 457.
 — см. Лиса, Обезьяна, Охотникъ.
 Черепаша, раки и орелъ XXIII, III, стр. 75—76, № 2 = § 329, § 509.
 Четыре возраста CCCLII, § 286.
 Четыре рода людей CCCX, §§ 286.
 Четыре рода поста CCCXII, § 271.
 Чтець Корана см. Царь «Чуни» см. Скоморохъ.
 Шахъ Аббасъ см. Верблюды шаха Аббаса, Негръ шаха Аббаса.
 Шидаръ:
 — Разсказъ о Шидарѣ § 276.
 Шутъ см. Скоморохъ.
 Ягненокъ и волкъ - музыкантъ XVI = § 510, § 528.
 Яйца осла см. Глупецъ и арбузъ.
 Яйцо раздора CLIV, §§ 276, 304.
 Ящерица CCXXXIII b, §§ 248, 385, 390.



Ն. Մ Ա Ռ

ԺՈՂՈՎԱԾՈՅՔ ԱՌԱԿԱՑ ՎԱՐԴԱՆԱՅ

ՆԱԽԺԱՐԱՆ Ի ՊԱՏՄԱՆՈՒԹՅԱՆ ՄԱՅԻՆ ԴԱՐՈՒՆ ԴԳՈՒԹԵԱՆ ՀԱՅԵՐԵՆԻ

ՄԱՍՆ Բ

ԲՆԵԳԻՐ

157

Ս. ՊԵՏԵՐՔՈՒՐԳ
ՏՊԱՐԱՆ Ի. Ն. ՅԿՈՐՈՒՈՂՈՎՈՒ
ՌԵԴԿ

Յերից մասանց երկոցն միջին ծանիր զսա-
ղի առաջինն անկ ի քննութիւն, այլ զոր յետին
է՝ մանր բնագիրք հայերէն, մասամբ ի ռուս
թարգմանեալք, և հատուածք յԱղուեսագրոց
արաբերէն հանդերձ մանրախոյզ ցուցակաւ տա-
սանց ձեռագրացն սրբոյ Եջմիածնի, կալ իբրեւ
զյաւելուած. ընդ որում միահետի տուեալ ի
տպագրութիւն՝ առաջիկայդ յամեաց աւարտիլ:

Աստ ի 49 իջէն անտի զարմասցիս ի վե-
րայ այլայլութեան տառից ոմանց. քանզի բուն
հարեալ զտպագրութենէ մասինս ի տեղւոջ ու-
րէք շուտափոյթ եղէ անցուցանել զգործն ան-
դուստ յայլ տեղի, որպէս հարկ ինչ ստիպէր:

Արդ զբնագիրս բաց ի մեծաց վերնագրու-
թեանց յինէն ի ներքս մուծելոց եղեալ է իմ
ի տիպ ոչ և ի մի տառ անգամ ընթանալով
ընդդէմ ընթերցուածոց աւրինակացն. զի և
զռամկաբանութիւնս և զորս առ հասարակ
եղծմունք լեզուի յընդաւրինակաւզաց կամ
ուղիղ գրութեան ասին, զամենեսեան ի մէջ
առաք

առաք անփոփոխ: Սակայն զյաւէտ գիտելիս
 զ'ի գործ արկելոց ձեռագրացս, զուստի և զոր-
 պէսն, ո՛վ վերծանաւդ ուշմնագոյնդ, խնդրեա՛ի
 բուն ուսումնասիրութեանն, որ է մասն առա-
 ջին՝ ի լեզու ռուսաց այժմէն իսկ արկանելի
 ընդ դրոշմաւ և յուսովս դրոշմեալ արդէն,
 իբրև հասցէ սա ի ձեռսդ: Գտցես անդանաւր
 և ազգի ազգի տեսութիւնս ի նուաստէս ա-
 րարեալս և ծանալթութիւնս զանձնէ Վար-
 դանայ Այգեկցւոյ և զորոց նմին ընծային գու-
 նակ գունակ ժողովածոյք առակաց, այլ և
 լո՛ւր զառ սոյն երկրորդ մասն ցուցակ սխալա-
 նացն, զորս աստէն ի կրկին ընթեռնուլ նկա-
 տեսցուք. և սոքին երանի թէ բնաւ ոչ ելա-
 նիցեն ի դէմսս, բայց աւա՛ղ տեսանեմ ահա
 ուրեք ուրեք զելուզակսս՝ գողցես զնենգաւոր
 կապս աչացն, թէպէտ և յոյժ փոքունս թուով:
 Իսկ կար իմ այսչափ էր:

Ս. Պետերբուրգ 26 մայիսի 1895

Ն. Մ.

ՅՈՂՈՒՆՈՒ ՏՈՒՆՍՈՒ ՏՍՂՈՒՄՆՍՐ

A =	260046	2189	(Տ. Գ. 2146)
B =	»	453	(Տ. Գ. 445)
C =	»	1684	(Տ. Գ. 1642)
C ² =	»	1711	(Տ. Գ. 1669)
D =	»	12	
E =	»	2189, 90—95	բ
F =	»	2281	(Տ. Գ. 2237)
G =	»	0	անհա Մասն Ա
G ² =	»	0	»
H =	»	2282	(Տ. Գ. 2238)
I =	»	0	անհա Մասն Ա
K =	»	1636	
L =	»	11	
Է.Մ. 86 =	»	86	
V =	»	anc. fonds	ԹԻ. 195
ԲԵՂ. 90 =	260046	ԹԻ. 90	
ԲԵՂ. 95 =	»	»	95
S. L&Z. Բ.Դ. =	260046	ԹԻ. 31	
S. L&Z. Ե.Բ. =	»	»	146
ՄԻ. Ի ՎԱ 31 =	»	»	146
ՄԻ. Ի ՎԱ 146 =	»	»	146
ag =	Ազգային	1688.	
ag E =	»	1698.	

Յ Ե Ն Կ

ԵՐԿՐՈՐԴ ՄԱՍԻՆ

Ե. Թագաւոր և երկու ազարանք	1
Բ. Այր արեւելեան և Բժ. սոկի բեւեռք	2
Գ. Ասիւն և սրտաբաշ	3
Դ. Ասիւն սուտ հիւանդացեալ	3
Դա. » » » այլ խիբ-տր-ութիւն	4
Դբ. » » » » »	4
Դգ. » » » » »	5
Ե. Ասիւն հիւանդացեալ և էշ առանց սրտի և աղանջաց	5
Եա. » » » » » այլ խիբ-տր-ութիւն	6
Ջ. Պաւսնի՛ Թագաւոր Թաշնաց և էշ	8
Է. Ծովային գազան և անուշահոտ բերանն	8
Ը. Միանակեաց և դամբա շուն	9
Ըա. » » » այլ խիբ-տր-ութիւն	10
Թ. Եղի աւրինալ	11
Ժ. Դրացի և լեզուահոտ եղն	11
Ժա. » » » այլ խիբ-տր-ութիւն	12
ԺԱ. Աղքատ մտախորով և արծիւ	13
ԺԲ. Այրի և գաղ աղայն	14
ԺԳ. » » » այլ խիբ-տր-ութիւն	14
ԺԴ. » » » » »	15
ԺԵ. Արջ ձմեռանիւնի	15
ԺԶա. » » » այլ խիբ-տր-ութիւն	16
ԺԶբ. » » » » »	16
ԺԷ. Իմաստուն աւագէշ	17
ԺԸ. Էշառիւծ	17
ԺԹ. » » » այլ խիբ-տր-ութիւն	18
ԺՁ. Գառն և փաղահոտ գայլ	18
ԺԻ. Ժիժիք և մեղուք և մրջիթ	19
ԺԼա. » » » այլ խիբ-տր-ութիւն	20
ԺԼԲ. Պաղեսն և յաւանակ և խաղք	20
ԺԼԳ. » » » » » այլ խիբ-տր-ութիւն	21
ԺԼԴ. » » » » »	22
ԺԼԵ. » » » » »	23
ԺԼԶ. Երկու աքլոր	24
Ի. Խնամիտաւ աքլոր	24

Եր.	Միջոցակետայ	և տառիկ իշխան	73		
Եր.	Գող քահանայ	և պարի . . .	73		
Եր.	Այբ մարգարտան	. . .	74		
Եր.	Երեմիք	և եղբնք . . .	75		
Եր.	Վարդ	և ազունս . . .	76		
Եր.	Այբ	և մարդավթ ծառ . . .	77		
Եր.	Ուզու	և գայլ	և ազունս . . .	77	
Եր.	, , ,	, , , -յլ խիփ-փր-ֆի-	78		
Եր.	, , ,	, , ,	78		
Կ.	Թե սրպէս նորագի	արծիւ . . .	79		
Կ.	, , ,	, , , -յլ խիփ-փր-ֆի-	80		
ԿՍ.	Բժիշկ	Թուշուն . . .	81		
ԿՍ.	, , ,	, , , -յլ խիփ-փր-ֆի-	81		
ԿԲ.	Լուսին	և արեգակն . . .	82		
ԿԳ.	Մըջմարտն	. . .	82		
ԿԴ.	Աջ	և խաղաղ . . .	83		
ԿԵ.	Ձկնորս	գայլ	և ազունս . . .	84	
ԿԶ.	Ազունս	և Թղթատար	գայլ . . .	85	
ԿԷ.	, , ,	, , , -յլ խիփ-փր-ֆի-	86		
ԿԸ.	Խաւսող	և ազունս	և շուն . . .	86	
ԿԹ.	, , ,	, , , -յլ խիփ-փր-ֆի-	87		
ԿՐ.	Ազունս	և գայլ . . .	88		
ԿՐ.	, , ,	, , , -յլ խիփ-փր-ֆի-	89		
ԿՊ.	Ազունս	և սագ . . .	89		
Հ.	Սւձ	և հողագործ . . .	90		
Հ.	, , ,	, , , -յլ խիփ-փր-ֆի-	91		
ՀՍ.	Ազունս	և բաւքար . . .	92		
ՀԲ.	Ազունս	գետասար . . .	92		
ՀԳ.	, , ,	, , , -յլ խիփ-փր-ֆի-	93		
ՀԴ.	, , ,	, , ,	94		
ՀԵ.	Ազունս	և սառն . . .	94		
ՀԶ.	Ազունս	և դրեհ . . .	95		
ՀԷ.	Հովարտացեալ	կին մարդ յազաւթս . . .	96		
ՀԸ.	, , ,	, , , -յլ խիփ-փր-ֆի-	96		
ՀԹ.	Իշ	մծարեալ . . .	97		
ՀՐ.	Իշոյ	ծնաւ Թոռն . . .	97		
ՀՐ.	, , ,	, , , -յլ խիփ-փր-ֆի-	98		
ՀՏ.	Ազունս	սրող նման տափծու	և գայլ . . .	98	
ՀՖ.	Բազմարուեստ	ազունս . . .	100		
ՀՖ.	, , ,	, , , -յլ խիփ-փր-ֆի-	100		
Չ.	Գողան	սղոցան	և եղբեր . . .	100	
ՉՍ.	Հրակեր	գողան . . .	101		
ՉԲ.	Չմուն	և գարուն . . .	101		
ՉԳ.	Այբ	Կելիկ	և կին Կելիք . . .	102	
ՉԴ.	Արծիւ	և նետ . . .	102		
ՉԵ.	Ջերմոս	և ուրուկ . . .	103		
ՉԶ.	Արամազդ	և սւձ . . .	104		
ՉԷ.	Թագաւոր	ծառայ . . .	104		
ՉԸ.	Թագաւոր	շինչ ի մարուն	և ծառայ . . .	105	
ՉԹ.	Յիմար	և ձմրուկ . . .	105		
Ղ.	Այբ	և կռն	և խորթ	և էշ . . .	107
ՂՍ.	Գայլ	և բրտ	շուն . . .	107	
ՂԲ.	Թագաւոր	և կուլքն . . .	108		
ՂԳ.	, , ,	, , , -յլ խիփ-փր-ֆի-	109		

[illegible]

ՄԺԸ. Այբ և հաքելւք ճեթ հոց	243
ՄԺԸ.	244
ՄԺԹ. Գահանայ և ճապարհ	245
ՄԻ. Երկու ընկեր և աւարտութ քաղաք	246
ՄԻ.	249
ՄԻԱ. Գարտական այլ	249
ՄԻԱ. Փոխ առլ առանց լկայի	249
ՄԻԳ. Ուրա փոքնակեղ ընդ առանայի	252
ՄԻԳ. Կաշառաւու դատաւոր և բզուզ փ իւշ	253
ՄԻԵ. Ամենապէտ մարդ	254
ՄԻԶ. Կաշառաւու քահանայ	257
ՄԻԷ. Բու և արեւի	259
Գ. ՄՆԱՅՈՐԴԲ ԱՌԱԿԱՅ Ի ՉԵՌԱԳՐԻՆ Ա.	258—261
ՄԻԷ. Իմաստանէր ի սեղան թագաւորի	258
ՄԻԹ. Արեւի և բու	259
ՄԼ. Գնդեցիկ կին և սեւա որդին	260
ՄԼԱ. Երկու ճարհանակեղեր ճառաք թագաւորի	260
ՄԼԱ.	260
ՄԼԹ. Սարգ	261
Գ. ՄՆԱՅՈՐԴԲ ԱՌԱԿԱՅ Ի ՉԵՌԱԳՐԻՆ Բ.	262—268
ՄԼԳ. Ա.	262
ՄԼԳ.	262
ՄԼԳ.	262
ՄԼԳ. Աւրեւ և թագաւորի աղ լիկ	263
ՄԼԵ. Աղքատ և երկն և աւետարան	264
ՄԼԵ.	264
ՄԼԶ. Երկն և ժողովուրդ	265
ՄԼԷ. Դանիէր և վառք	266
ՄԼԸ. Իմաստանէր	266
ՄԼԹ. Որդի մեծաւան	267
ՄԻ. Բանք իմաստան	267
Ե. ՄՆԱՅՈՐԴԲ ԱՌԱԿԱՅ Ի ՉԵՌԱԳՐԻՆ Գ.	268—270
ՄԻԱ. Մեծաւոր կին ի Հաքել	268
ՄԻԲ. Թագաւոր և Արաւիք	269
ՄԻԴ.	270
Զ. ՄՆԱՅՈՐԴԲ ԱՌԱԿԱՅ Ի ՉԵՌԱԳՐԻՆ Դ.	270—300
ՄԻԳ. Արեւի և վառք	270
ՄԻԳ. Գալի և հովիւ	270
ՄԻԵ. Իւրեան վան երկու ընկերաց	271
ՄԻԶ. Իւրեան վան երկու դարասպանաց	271
ՄԻԷ. Իւրեան վան հաւուց	272
ՄԻԸ. Գառասուն թիւն	273
ՄԻԹ. Մեծաւոր բան դատաւա հիւանդակեան	273
ՄԻ. Գարկեշուր թիւն առիւծու	274
ՄԻԱ. Մեղուք	274
ՄԻԲ. Գլու	274
ՄԻԳ. Երեմու Զբաւասորի	274
ՄԻԴ. Ողբման շուշ	275
ՄԻԵ. Սէր դասեր	275

ԳԵԶ.	Իմաստուն գառաւոր	276
ԳԵԷ.	Ընկել պը և երկու որդիքն	277
ԳԵԸ.	Իշխը երկոց որդւոց Թագաւորի	277
ԳԵԹ.	Հարց վառն գոսխոց	278
ԳԵ.	Աղանդ	279
ԳԵԱ.	Վնասակար անգամ	279
ԳԵԲ.	Գուրաքաշ շուն	280
ԳԵԳ.	Անհոց պարտական	280
ԳԵԴ.	Խելք և գանձ	280
ԳԵԵ.	Բազմալըջութիւն	281
ԳԵԶ.	Իմաստուն	281
ԳԵԷ.	Գիտուն	281
ԳԵԸ.	Կատարեալ գիտուն	281
ԳԵԹ.	Կատարեալ իմաստուն	282
ԳԵ.	Իմաստուն զաւրական	282
ԳԵԱ.	Ճանապարհորդ և իմաստուն պը	282
ԳԵԲ.	Իմաստուն իշխան և յաղթող Թագաւոր	283
ԳԵԳ.	Յաւ և ձաշք	283
ԳԵԴ.	Իմաստուն վաճառականք	284
ԳԵԵ.	Պարզ և Աղէքսանդրի	284
ԳԵԶ.	Հինգ տեսիլք	285
ԳԵԷ.	՝ ՝ ՝ այլ իմբոգրոթիւն	285
ԳԵԸ.	Երեք Թագաւորի որդիք և պատուական անն և գառաւոր	286
ԳԵԹ.	Ջուալ մնացորդաց ծալրատ սաղմոսաց	286
ԳԵ.	Խեցդեմին և ձագը	287
ԳԵԱ.	Դև փայտիկ Յուլիանոսի	287
ԳԵԲ.	՝ ՝ ՝ այլ իմբոգրոթիւն	287
ԳԵԳ.	Երկու կանայք և կծիկ և գառաւոր	288
ԳԵԴ.	Ցիւր Թագաւոր	288
ԳԵԵ.	Ցիւրիս և որորդք հայելեաւ	289
ԳԵԶ.	Կեկորդիլոս և աւձ	290
ԳԵԷ.	Փրկիլ ի ստամանայէ	291
ԳԵԸ.	Բանք իմաստանց Արիստասելի և Սեկրասայ	291
ԳԵԹ.	Սուրբամահի	292
ԳԵ.	Մանկ Թագաւորի և զաւրք	292
ԳԵԱ.	Կանայք կախարգք	293
ԳԵԲ.	Ցանպանցի զուլհակ	293
ԳԵԳ.	Կրանաւոր և ծնաւչք	294
ԳԵԴ.	Հրեշտակ և աղքատ	295
ԳԵԵ.	՝ ՝ ՝ այլ իմբոգրոթիւն	295
ԳԵԶ.	Բժիշկ գործ	296
ԳԵԷ.	՝ ՝ ՝ այլ իմբոգրոթիւն	296
ԳԵԸ.	Հնարք ստամանայի	296
ԳԵԹ.	Պշպղայ	297
ԳԵ.	Սակաւ մղր աղքատի և Թագաւոր	298
ԳԵԱ.	Միաժող գողք	298
ԳԵԲ.	Կաթ մղու պատճառ պատերազմի	298
ԳԵԳ.	՝ ՝ ՝ այլ իմբոգրոթիւն	299
ԳԵԴ.	Թագաւորի խեղ գառաւոր	299
Գ.	Մեղք	299
ԳԱ.	Պատմութիւն համառփեաւ ծաղկին	300

Է. ՄԱՆՈՐԻԴ ԱՌԱՅԵՆ Ի ՁԵՒԱԳԻԷՆ F. 301—320

ՅԱ. Գինի 301

ՅԲ. Հայր Արսէն և ժողովեաց ի հովուաց 302

ՅԳ.	Պետրոս աւագակապեա	302
ՅԴ.	Վարձուհեաց աստուածածին	303
ՅԵ.	Միայնակեաց և թագաւոր ծովու	304
ՅԶ.	Որդիք Ունեայի	304
ՅԷ.	Յեռիւ վան զժոխաց	305
ՅԸ.	Հայր և աշակերտ	305
ՅԹ.	Կայր և աւքաւոր	305
ՅԺ.	Դ. ազդ մարդ	306
ՅԺԱ.	Պարսն և իշխան	306
ՅԺԲ.	Դ. ազդ պահ	306
ՅԺԳ.	Հալալ մարդ	306
ՅԺԴ.	Երէք ուղարկ բանք	307
ՅԺԵ.	Երկու սնակն	308
ՅԺԶ.	Պարկելուութիւն	309
ՅԺԷ.	Կին որ ձգէ զքահանայ ի կարգէն	309
ՅԺԸ.	Մեռեալ և մշակ	309
ՅԺԹ.	Երկաթակեր մուկն և աղայաժառանգ արծիւ	309
ՅԻ.	Վարդապետ և սնանայ	310
ՅԻԱ.	» » ալ իմեփրսփիւն	310
ՅԻԲ.	Հրեայ և քրիստոնեայ	310
ՅԻԳ.	Ի բան Ղուկասու 16,3	311
ՅԻԴ.	Ի բան Յովհաննու 16,15	311
ՅԻԵ.	Սուլտան Մահմուդ և ծառայ	311
ՅԻԶ.	Դ. գող և սուլտան Մահմուդ	312
ՅԻԷ.	Թագաւորի որդի և իմաստաւեր վարպետ	312
ՅԻԸ.	Պարսն և ճորտ	313
ՅԻԸ.	Սառն	313
ՅԻԹ.	Խէր և Շառ	313
ՅԼ.	Ջաւրութիւն այբի	314
ՅԼԱ.	Ետթն ալիւմ	314
ՅԼԲ.	Սաղմոն իմաստուհ	316
ՅԼԳ.	Նայ և աւ և ծիծառն	316
ՅԼԴ.	Սասանայ և Գաբրիէլ	317
ՅԼԵ.	Սրեմաթաթաթի գլուխ	317
ՅԼԶ.	Սաղմոն այր և շարի	318
ՅԼԷ.	Սաթիւ և ձագ	318
ՅԼԸ.	Կապիկ և որսորդ	319
ՅԼԹ.	Սղուես և պանրացան մարդ	319
ՅԻ.	Սղուես և արագիւ	319
ՅԻԱ.	Չուկն թէ կատու	320

Ը. ՄԵՍՏՈՒԴԻՔ ՈՒՍԿՈՑ Ի ԶԵՆՈՒԴԻՄԷՆ Գ. 320—328

ՅԻԲ.	Խոզ և գաթայ	320
ՅԻԳ.	Այր որդի չէ տեսեալ ոչ բազանիս և ոչ խոզ	320
ՅԻԴ.	Գայլ որսորդ և աղուես	321
ՅԻԵ.	Գայլ յուսուց	321
ՅԻԶ.	Յանուսեր և որդին	321
ՅԻԷ.	Հաւորս և բազա	322
ՅԻԸ.	Այր դեռ և հաղթախ և մազործ	322
ՅԻԹ.	Աղքատ այր և աստուած	323
ՅԻ.	Պատահարք գայլի	323
ՅԻԱ.	Երկու նկարիչք	325
ՅԻԲ.	Դ. ժամանակ մարդ	326

ՄԵԶ.	Իմաստուն գառաւոր	276
ՄԵԼ.	Ընկել այր և երկու որդիքն	277
ՄԵԸ.	Իզէք երկոց որդւոց թագաւորի	277
ՄԵԹ.	Հարց վառն գոմիոց	278
ՄԳ.	Սպանել	279
ՄԳԱ.	Վնասակար անգամ	279
ՄԳԲ.	Կուրացալ շուն	280
ՄԳԳ.	Անհոգ պարտական	280
ՄԳԴ.	Խելք և գանձ	280
ՄԳԵ.	Բազմաշրջութիւն	281
ՄԳԶ.	Իմաստուն	281
ՄԳԷ.	Գիտուն	281
ՄԳԸ.	Կատարեալ գիտուն	281
ՄԳԹ.	Կատարեալ իմաստուն	282
ՄՀ.	Իմաստուն գաւազան	282
ՄՀԱ.	Ճանապարհորդ և իմաստուն այր	282
ՄՀԲ.	Իմաստուն իշխան և յաղթող թագաւոր	283
ՄՀԳ.	Յաւ և մղջ	283
ՄՀԴ.	Իմաստուն վաճառականք	284
ՄՀԵ.	Պարզ և Աղէքսանդրի	284
ՄՀԶ.	Հինգ տետիւք	285
ՄՀԶա.	» » այլ իմբփրփրփիւն	285
ՄՀԷ.	Երեք թագաւորի որդիք և պատուական անն և գառաւոր	286
ՄՀԸ.	Ջուալ ձառնորդաց ծալքառ սաղմնաց	286
ՄՀԹ.	Խեցդեմին և ձաղք	287
ՄԶ.	Դև փայտիկ Յուլիանոսի	287
ՄԶա.	» » այլ իմբփրփրփիւն	287
ՄԶԱ.	Երկու կանայք և կծիկ և գառաւոր	288
ՄԶԲ.	Յիւսր թագաւոր	288
ՄԶԳ.	Յիգրիտ և որսորդք հայելեալ	289
ՄԶԴ.	Կոկորդիլոս և աւձ	290
ՄԶԵ.	Փրկիւ ի սատանայէ	291
ՄԶԶ.	Բանք իմաստնոց Արիստոտելի և Սոկրատայ	291
ՄԶԷ.	Սուրբամահի	292
ՄԶԸ.	Մանուկ թագաւորի և զարք	292
ՄԶԹ.	Կանայք կախարդք	293
ՄՂ.	Ցանպատեցի զուհւհ	293
ՄՂԱ.	Կրանաւոր և ծնաւչք	294
ՄՂԲ.	Հրեշտակ և աղքատ	295
ՄՂԲա.	» » այլ իմբփրփրփիւն	295
ՄՂԳ.	Բժիշկ գորտ	296
ՄՂԳա.	» » այլ իմբփրփրփիւն	296
ՄՂԴ.	Հնարք սատանայի	296
ՄՂԵ.	Պղպլճ	297
ՄՂԶ.	Սակաւ մղր աղքատի և թագաւոր	298
ՄՂԷ.	Միափա գողք	298
ՄՂԸ.	Կաթ մղու պատճառ պատերազմ	298
ՄՂԸա.	» » » այլ իմբփրփրփիւն	299
ՄՂԹ.	Թագաւորի խել գաւառ	299
Յ.	Մեղք	299
Յա.	Պատմութիւն համառփիւն ծաղկին	300
	Է. ՄԱՆՈՐՈՒԹ ԱՌԱՎԱՅ Ի ՁԵՌՆԳՐԷՆ F.	301—320
ՅԱ.	Գինի	301
ՅԲ.	Հայր Արսէն և փայնակեաց ի հովուաց	302

ՅԳ.	Պետրոս աւագակապեա	302
ՅԴ.	Վարձուհեաց աստուածածին	303
ՅԵ.	Միայնակեաց և թագաւոր ծագու	304
ՅԶ.	Որդիք Ուսնայի	304
ՅԷ.	Յեռիւ զան զգոխաց	305
ՅԸ.	Հոյր և աշակերտ	305
ՅԹ.	Կոյր և աշխատ	305
ՅԺ.	Դ. ազդ մարդ	306
ՅԺԱ.	Պարսն և իշխան	306
ՅԺԲ.	Դ. ազդ պահ	306
ՅԺԳ.	Հաւալ մարդ	306
ՅԺԴ.	Երեք ուշորդ բանք	307
ՅԺԵ.	Երկու մահկնաց	308
ՅԺԶ.	Պարկեշտութիւն	309
ՅԺԷ.	Կին որ ձգէ զքահանայ ի կարգէն	309
ՅԺԸ.	Մեռեալ և մշակ	309
ՅԺԹ.	Երկ-թակիր մահն և ազպամբարն արծիւ	309
ՅԻ.	Վարդապետ և մեռանայ	310
ՅԻԱ.	» » » յիւ իմ-գր-ութիւն	310
ՅԻԲ.	Հրեայ և քրիստոնէայ	310
ՅԻԳ.	Ի բան Ղուկասու 16,3	311
ՅԻԴ.	Ի բան Յովհաննու 16,15	311
ՅԻԵ.	Սուլտան Մահմուդ և ծառայ	311
ՅԻԵ.	Դ. գող և սուլտան Մահմուդ	312
ՅԻԶ.	Թագաւորի որդի և իմաստաւեր զարպետ	312
ՅԻԷ.	Պարսն և Կորտ	313
ՅԻԸ.	Սառն	313
ՅԻԹ.	Խէր և Շառ	313
ՅԼ.	Զարութիւն պրի	314
ՅԼԱ.	Եսութիւն ալիսմ	314
ՅԼԲ.	Սողոմոն իմաստուն	316
ՅԼԳ.	Նայ և աւել և ծիծառն	316
ՅԼԴ.	Ստանայ և Գաբրիէլ	317
ՅԼԵ.	Արմեթ-թաթի գլուխ	317
ՅԼԶ.	Աշտա պր և չարի	318
ՅԼԷ.	Սահա և ձագ	318
ՅԼԸ.	Կապիկ և սրսորդ	319
ՅԼԹ.	Սղուես և պանրացան մարդ	319
ՅԻ.	Սղուես և արագիլ	319
ՅԻԱ.	Չուկն թէ կատու	320

Ը. ՄՆՈՑՈՒՄԻՔ ՈՒՍԿՈՑ Ի ՉԵՌՍԳԻՆ G. 320—328

ՅԻԲ.	Խաչ և գութայ	320
ՅԻԳ.	Այր որոյ չէ տեսնուլ ոչ բազմեմ և ոչ խաչ	320
ՅԻԴ.	Գայլ սրսորդ և աղուես	321
ՅԻԵ.	Գայլ յուսուցն	321
ՅԻԶ.	Յանուար և որդին	321
ՅԻԷ.	Հաւոր և բազա	322
ՅԻԸ.	Այր գնալ և հացծախ և մաղարծ	322
ՅԻԹ.	Աշտա պր և աստուած	323
ՅԻ.	Պատահարք Գայլի	323
ՅԻԱ.	Երկու նկարիչք	325
ՅԻԲ.	Դ. ժամանակ մարդոյ	326

ՅԴ.	Պետրոս առաքնական.	302
ՅԴ.	Վարձուհեաց աստուածածին.	303
ՅԵ.	Միայնակեաց և թագաւոր ծովու.	304
ՅԶ.	Որդիք Ունայի.	304
ՅԷ.	Յեռիւ վանն դժոխաց.	305
ՅԸ.	Հայր և աշակերտ.	306
ՅԹ.	Կայր և աշակերտ.	306
ՅԺ.	Դ. ազգ մարդ.	306
ՅԺԱ.	Պարոն և իշխան.	306
ՅԺԲ.	Դ. ազգ պահ.	306
ՅԺԳ.	Հաւալ մարդ.	306
ՅԺԴ.	Երեք ուղարկ բանք.	307
ՅԺԵ.	Երկու անտեկնա.	308
ՅԺԶ.	Պարկէլուութիւն.	309
ՅԺԷ.	Կին որ ձգէ զքահանայ ի կարգին.	309
ՅԺԸ.	Մեռեալ և մշակ.	309
ՅԺԹ.	Երկաթակեր մուկն և աղայամբարն արծիւ.	309
ՅԻ.	Վարդապետ և անասնայ.	310
ՅԻԱ.	» » ալ իմեփրութիւն.	310
ՅԻԲ.	Հրեայ և քրիստոնեայ.	310
ՅԻԳ.	Ի բան Ղուկասու 16,8.	311
ՅԻԴ.	Ի բան Յովհաննու 16,13.	311
ՅԻԵ.	Սուլտան Մահմուդ և ծառայ.	311
ՅԻԶ.	Դ. գող և սուլտան Մահմուդ.	312
ՅԻԷ.	Թագաւորի որդի և իմաստաւոր վարդապետ.	312
ՅԻԸ.	Պարոն և քորտ.	313
ՅԻԹ.	Ուսած.	313
ՅԻՐ.	Խէք և Շառ.	313
ՅԼ.	Ջուրութիւն պարի.	314
ՅԼԱ.	Եւաթն ալիւմ.	314
ՅԼԲ.	Սաղամին իմաստաւոր.	316
ՅԼԳ.	Նայ և աւճ և Նիծառն.	316
ՅԼԴ.	Ստանայ և Գաբրիէլ.	317
ՅԼԵ.	Արեւմտեալ-արեւել.	317
ՅԼԶ.	Աշխատ պար և չարի.	318
ՅԼԷ.	Ութն և ձաք.	318
ՅԼԸ.	Կապիկք և սրբորդ.	319
ՅԼԹ.	Աղան և պանդոցան մարդ.	319
ՅԽ.	Աղան և արագիւ.	319
ՅԽԱ.	Չուկն թէ կատու.	320

Ը. ՄՆՈՑՈՒԴԻՔ ՈՒՍԿՈՑ Ի ՉԵՌՈՒՄԻՆ G. 320—328

ՅԽԲ.	Խաչ և գաթայ.	320
ՅԽԳ.	Այր որդի չէ տեսեալ ոչ բազանիս և ոչ խաչ.	320
ՅԽԴ.	Գող սրբորդ և աղան.	321
ՅԽԵ.	Գող յուսուց.	321
ՅԽԶ.	Յանուար և որդին.	321
ՅԽԷ.	Հաւոր և բազա.	322
ՅԽԸ.	Այր զնաչ և հացծախ և մազարծ.	322
ՅԽԹ.	Աշխատ պար և աստուած.	323
ՅԽՐ.	Պատահարք Գողի.	323
ՅԽԱ.	Երկու Կարիւշ.	325
ՅԽԲ.	Դ. ժամանակ մարդայ.	326

ՅԵԳ. Գ. տերեւիք	326
ՅԵԴ. Փիլիսոփայ մահու գառապարտեալ և տերեւին	327
ՅԵԵ. Խոստովանութիւն մարգասպանի	328

Թ. ՄԵՍՏՈՐԴԻՔ ՈՌՍԿՈՅ Ի ԶԵՌՈՐԴԻՆ Ի ԸՆՏՐՈՆՈՒՔ 328—333

ՅԵԶ. Իշխան և ոյրի	328
ՅԵԼ. Գանգառ անգամայ	329
ՅԵՐ. Շաղար եղէգն և աււ	329
ՅԵՐ. Եղն և էշ	329
ՅԿ. Աղէքսանդր և պատուական ակն	329
ՅԿՍ. Սիրամարգ	330
ՅԿԲ. Փառք աշխարհիս ի գէմն կնոջ	330
ՅԿԳ. Աշխարհ և կյոյրք	331
ՅԿԴ. Բարեկարգաց Թաղաւոր և ծեր	331
ՅԿԵ. Սողման և թեշ	332
ՅԿԶ. Սափերա ակն	332
ՅԿԷ. Պաւր ակն	332
ՅԿԸ. Գ. Խառնութ պլաւրի	333

ՅՈՒԵԼԼԻ ԾՈՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔ ԵՒ ԽՄԲՈՐՈՒԹԻՒՆՔ 333—338

Ա. Ա. Գ. ԻԶ. ԻԸ	333
Ա. ԻԸ.	333
Ա. ԼԹ. ԽՍ. ԻԳ. ԵԳ. ԵԶ	333
Ա. ԿԸ.	334
Ա. Հ. ՀՍ. ՀԵ. ԶԳ. ՂՍ. ՃՍ. ՃԲ. ՃԴ.	334
Ա. ՃԵ. ՃԶ. ՃԸ.	335
Ա. ՃԺ.	335
Ա. ՃԺԲ. ՃԺԵ.	335
Ա. ՃԻԲ.	335
Ա. ՃԻԳ. ՃԻԴ. ՃԻԷ.	336
Ա. ՃՀՍ.	336
Ա. ՃՀԸ.	337
Ա. ՄՀԵ. ՄՀԶ.	336
Ա. ՄՀԸ.	337
Ա. ՄՀԷ.	338
Ա. ՄՀԹ.	338
Ա. ՄԶԳ. ՄԶԴ.	338

Ժ. ՈՅԼ ԵՒ ՈՅԼ ՈՌՍԿԻ ՈՒՍՅԵՔ ՈՒՍՅԵՔ. 338—344

ՅԿԹ. Երկու մշակք	338
ՅՀ. Հոյ լողորդ	338
ՅՀՍ. Լուսին և արեգակն	339
ՅՀԲ. Ուկեդրեալ սիրա	339
ՅՀԳ. Իշխան և Խառնագ շող	339
ՅՀԴ. Հալալ կին և հարած կին	340
ՅՀԵ. Գող և հոյեւի	341
ՅՀԶ. Եռույթ ի պահք	342
ՅՀԷ. Լեզուանի կին	342
ՅՀԸ. Հոյր և որդի	343
ՅՀԹ. Պարսն Բուրգէլ և վարդապետ	343
ՅԶ. Պարսն Բուրգէլ և քահանայ	343

(1 V=1 I)

Թագաւոր մի, որ տիրէր ամենայնի, արար երկու ապարանս զեզեցիկս և կարգեաց զաւրս. Թ. դաս յապարանս իւր. զի կա[ց]ցեն ի հրամանս Թագաւորին. և ոմանք ի զաւրաց Թագաւորին հպարտացան և անկան ի փառաց. և ի միւս ապարանսն պահապանս կացուց, զի պահեսցեն. և եկեալ զաւրաց իշխանն առ միւս ապարանից պահապան և խաբեաց և եհան զնայ յապարանիցն. և իմացեալ զխաբէութիւնն իւր՝ պահապանն. և Թագաւորն աքտորեաց զնայ և եհան յապարանիցն. և նայ, լալով ել և զնաց յաւտար աշխարհ. բաց ակն ունէր՝ Թագաւորն իւր պէտք անէ: Բաց նորա, որ ի զաւրացն անկան, հպարտացան և անզեղջ քնացին և զնացեալ շինեցին իւրեանց դադարս և զամենեւեան անդ տանէին յապարանս իւրեանց. և բազում ժամանակս զայս գործեաց հպարտ և անզեղջ իշխայն զաւրաւք իւրովք. և լըաւ ապարանք նորա. և ակն ունէին Թագաւորէն, Թէ գայ և ազատէ զամենեւեան ի գերողէն, զոր գերեալ էր և տարեալ յապարանս իւր, որ էր բանդ. և որ մտանէր, ոչ ելանէր. և էր խաւար և անլուս. Թագաւորն ամենայնի ետես զբանդն լըեալ, էջ յաթոռուն և եղև ի կերպ ծառային, որ պահապան էրն ապարանիցն իւր, և շրջեալ ի վերայ երկրի. ը. ամ և զնաց ի բանդն, ուր գերեալք էին. կապեաց զիշխայն և զբանդն քակեաց և ազատեաց զգերեալսն ի խաւարային բանդէն, որ կային:

Յուցանէ առակս յայտնի, որ Թագաւորն ամենայնի Քրիստոս է. և բ. ապարանքն մէկ՝ Հրըշտակաց տեղիքն է և մէկն՝ դրախտն, որ զԱդամ եդ, Թէ պահէ. և հպարտ իշխայն սատանայ է, որ անկաւ ի փառացն և խաբեաց զԱդամ և եհան ի դրախտէն. և

1—16 Թագաւոր փ... յապարանս իւր, որ էր] I 2իք.—16 բանդ. և] I անդ ի բանդի զի.—մտանէր.] I ՅԱՆԵԼՈՒ՝ պլ.—17 I անլուս եւ ՅԱՆ՝. բանան պն. իսկ.—զբանդն լըեալ] I զբանդն լըեալ.—17—18 I աթոռայն իւրեւ.—18 եղև ի կ.] I եմուս ի կերպարանս.—I էր.—18—19 I յապարանիցն իւրեանց.—19 I ի բանան.—20 գերեալք] I գերեալքն.—I զիշխանն.—21 I ի խաւարին բանդին: 23 Ահ... Ահն] I ա.. ա.—I Հրըշտակաց.—24 և] I 2իք.—I Իշխանն.—24—25 որ անկաւ ի փ.] I 2իք.—25 I խաբեաց.

ելիալ Ադամ լալով և կոծելով և դառն արտասուք անկա-
յաշխարհս. րաց անն ունէր, որ թաղաւորն խնդիր լինէր իւրն.
և սատանայ և զաւրբն իւր անզեղջ Ֆնացին և շինեցին ապա-
րանք իւրեանց զգժոխն. և զմարդկային բնութիւնս գերեալ տանէին
սատանայ[ք] անդ և այլ ոչ տային թու ևլանել, մինչև եկն թաղա-
ւորն ամենայնի Բրիստոս և քակեաց զբանդն, որ է դժոխքն, և
զԱդամ իւր ծննդեաւքն ազատեաց, որպէս ասէ մարգարէն Դա-
ւիթ ել ի բարձունս և գերեաց զգերութիւն. էառ աւար. բաշ-
խեաց պարգևս և ետ որդոց մարդկան:

30

—26 Ադամ] I ԵԱԻ. ի գրեթէն—I կոծով—I արտասուք.—26—27 I անկա-
յաշխարհս.—27 I բաց.—խնդիր] I Բրիստոս ի ի.—29 I զգժոխքն—29—30 գեր. սատ.
անդ և այլ] I գերելով անդ տանէր և.—30 ա. Թուլ] I տայր թղլ.—32 I անշնչաբն:

Բ. ԱՅՐ ԱՐԵՒԵԼԵԱՆ ԵՒ ԲԺ. ՈՍԿԻ ԲԵՒԵՈՒՔ

(2 V=2 I)

Եւ արդ ահայ՝ այր մի երևեցաւ յարեւելեան յոյժ ազնւա-
կան և մեծազգի իմաստուն արուըստաւոր և Հմուտ անեղբական
գիտութեան. խորհեաց նայ և կազմեաց. ժբ. բեւոյ ոսկիս. և
զլուխ բեւոացն ականց պատուականաց. և եհար զնոսա զաւրու-
թեամբ բաղկին իւրոյ ի սիրտս. ժբ. ցանկալի ծառոց կաղնեաց
և մէկ ծառն՝ զոսացաւ սիրտ նորա և եղև կերակուր հրոյ. և ժա.
ծառն զարգացան և եղեն ծաղկաւէտ և զարմանալի.

5

Յուցանէ առակս, թէ Բրիստոս է որդին աստուծոյ՝ ազնւ-
ւական այրն և արեւելեան. և նայ է տեղի ամենայն իմաստու-
թեան և արուըստից և ժբ. բեւոն պատառն է, զոր եդ ի բերան
առաքելոցն. իսկ Ուրայի սիրտն չէր սրբեալ ի չարեացն, ընդ սա-
տանայի բեւոեցաւ և ել ի գնդէն սրբոց առաքելոցն. և այլ ա-
շակերտքն, որ սուրբք էին, նայ ի Բրիստոս բեւոեցան և եղեն լու-
սատուք տիեզերաց և ա[ն]կեցան ի տուն աստուծոյ նորայտունկ
ձիթենոյ պողպալիցք և վարսաւորք:

10

15

I Եւ. ահայ] I ԶԲ.—յարեւելեան] I ար. կոյս.—1—2 I ազնուական.—2 I արուե-
տաւոր.—3 I խորհեացաւ նա.—5ժբ.] I բան.—6 մէկ] I ա.—զոսացաւ] I գաւ. և.—և եղև]
I եղև.—7 I ծառք.—I ծաղկեալք.—և գ.] I զարմանալիք: 8—9 աքն. ա. և] I ազնուական
այր.—9 I նա.—10 I արուեստից.—պատառն] I բան. պ.—եդ] I եա.—11 I Յուզոյթ.—I ի
չարեաց.—13 I սուրբ.—նայ] I ԶԲ.—14 I անկեցան ի տունկն.—14—15 Ե. ԶԲ. զաւ. և
դ.] I նորատունկ ձիթենիք պողալիցք և վարսաւոր ի փառս Բրիստոսի աստուծոյ մարդ:

Գ. ԱՌԻԻՄ ԵՒ ՈՐՍՈՐԴՔ

(3 V=3 I)

Առիւծ քարշէ զազին և խաղաղէ զհետ իւր որսորդաց։
 Յուշանէ առակս, թէ Քրիստոս մարմնով աչ ծածկեաց զաս-
 տուածութիւնն իւր, զի մի գիտացէ բանսարկուն. նոյնպէս արայ
 և դու, ով մարդ, և մի տար թուլ, որ աստանայ Հպարտացուցանէ
 զքեզ ի բարի գործս քո, որպէս և Քրիստոս կոյ Հրամայէ թէ մի
 գիտացէ ձախ քո, թէ զինչ գործէ աչ քո։

5

1 I առիւծ.—I զազին.—I խաղ.—I որսորդացն, եի ՅԱՒ՝ զի տեսնն և իմացին
 վասն առիւծոյն։ 2 աչ։] I ար.—3 I ար.—I տար թալ.—5 և քո. կոյ] I Քրիստոս.—6 I աչ։

Դ. ԱՌԻԻՄ ՍՈՒՅ ՀԻՒԱՆԴԱՅՈՒՄ

(4 V=4 I)

Առիւծն ծերացաւ և ոչ կարէր որսալ կերակուր. և եղև սուտ
 Հիւանդ և եմուտ ի յայր մի և կացուց զուծն դռնայական. և ա-
 ռաքեաց ուծն պատգամս, թէ Հիւանդացաւ թագաւորն. եկայք
 ամենայն երայքդ ի տես. և ըսկրտան ի դալ. և որ մտանէր, այլ
 ոչ ելանէր. զի կեր լինէր առիւծոյն։ Եկն և խոզն ի տեսանել
 զառիւծն. և բնութեամբ խոզն ի վար Հայի և ետես զհետն,
 որ զինչ մտեալ էր, այլ չէր ելեալ. և տսէր ուծն, թէ մուտ. ասէ
 խոզն. աստ մեռանիմ և ոչ մտանեմ. զի զինչ մտեալ է, այլ չէ
 ելեալ. և բարկացաւ դռնայական և եհար զնայ. և խոզն բարձրա-
 ցուց զբաշն և եհար ժանեաւքն. և յ. բ. կտրեաց զնայ և ան-
 պէս յանդիմանեաց զստութիւն նոցա։

5

10

Յուշանէ առակս, թէ առիւծն մահն է և քարարն գերեզմանն
 է և մեք անմիաք, որ քան զխոզն չեղաք, որ ածեմք զմտաւ, թէ
 որք մեռան, այլ ոչ կենդանացան. և Հանապաղ ազահիմք։

1 I Երեցոյ.—2 I կացուց.—I զինչ.—I զանապառ.—3 ուծն] I խն. ի.—3—4 ե-
 կայք... ի տես] I զի եկեցցեն եւ տեսցեն զթագաւորն.—4 և ըսկրտան] I յոյնժամ սկսան.—
 դալ] I ՅԱՒԵԼՈՒ տեսանել զթագաւորն.—որ մտանէր] I որ մտնէր մտ.—5 I լինէին.—I
 ի տեսանել] I տեսանել.—6 եւ բնութեամբ խոզն] I եւ զի բ խոզ.—I ի լայր.—I կու-
 Հայի.—զհետն] I զի բազում հետ կայր.—7 որ զինչ] I եւ զինչ անտունն որ.—չէր
 ելեալ] I ոչ ելեալ ի յայրէն.—տսէր ուծն, թէ մ.] I տես ուծն.—8 եւ ոչ] I քանզի
 ոչ.—զի զինչ] I ով զք որ.—մ. է.] I մ. է ի յայրն.—9 I զանապառ.—I զնա.—9—10 I
 բարձրացցոյ.—10 I ժանաւք.—յ. բ.] I բ. ո.—I զնա.—10—11 I այնպէս անգիմանեաց.—11 I
 Երբա 12 քարարն] I այրն այն.—13—15 որքան... ազահիմք] I զի չեղաք քան զխոզն, որ
 տեսաւ զմահն եւ զգոտացաւ եւ զերծաւ ի մահէն, նոյնպէս եւ մեզ պարտէ, որ զմտաւ
 ածեմք, թէ որք մեռան, այլ ոչ կենդանացան. եւ խոզմեք Հանապաղ զմահ մեր եւ ոչ
 ցտեկմեք աշխարհի փառաց։

Վա. 110 ag Մուսն մի ի քարայր մի մտաւ և ասաց. ամենայն կենդանիք ի յինքն ի տես գան. և զարջն դռնապան եդ ի դուռն քարայրին. գազանք և էրէք, որք մտանէին առ առիւծն, որ սուտ հիւանդացեալ էր, նա զամենն ուտէր. և այլ ոչ ելանէին. լշկն խողն. քանզի բնութեամբ ի վայր հայեցող է, կանգնեցաւ ի դրանն և ոչ մտանէր. լշւ ասէ դռնապանն. մուտ ի ներս. և ասէ. ոչ մտանեմ, քանզի որ մտեալ է, այլ չէ ելեալ. ահա երեւի հետն. լշւ էհար դռնապանն զխողն. և խողն բարկացեալ զբաշն լարեաց և էզարկ զարջն և ընդ երկուս կէս արար. և մեռաւ. և ամօթալից արար:

5

Հոցանէ, թէ քարայրն դժոխքն է. և առիւծն սաաանայ է. և արջն իւր զօրքն է. լշւ մեղաւոր, որ անդարձ է մեռեալ և ի դժոխքն է անկեալ, այլ ոչ կարէ ազատիլ լշւ խողն, որ դարձաւ և ոչ մտաւ, նա այն մեղաւորն է, որ զմեղսն եթող և դարձաւ և ոչ մտաւ ի դժոխքն. որպէս խողն այն ոչ մտաւ ի քարայրն: Մաշխարեաց մեղաւորն և ելաց. և այլ ոչ գործեաց մեղս. և ամօթ արար զսառանայ. որպէս արար խողն զարջն:

10

15

1 agE առիւծ:

Վա. 9 C Մուսն ծերացեալ էր և ոչ կարէր որսալ. և եղև սուտ հիւանդ և գնաց եմուտ ի յար մի և կանկնեաց զինձն դռնապան և առաջեցին պատգամս, թէ առիւծն գազանաց թագաւորն հիւանդ է. եկայք ամեն էրէք ի տես. և սկսան ամենեքեանն գալ ի տես. և որ մտանէր, գայր ինձն ի մէկ գիհէն և առուծն ի մէկ այլ գիհէն պատառէին և ուտէին. եկեալ խողն, որ տեսանէր զառուծն, ետես զգազանաց յետքն. զարմացեալ էր. այլ ի դուրս չէր ելեալ. զի խողն բնութիւն հանց է, որ ի վայր հայի. ասէ ինձն. հրամայէ և մուտ առ թագաւորն. և ասէ խողն. աստ մեռանիմ և ոչ մտանեմ. զի կուտեսանեմ. ով որ տեսեալ, չէ ելեալ. և բարկացո ինձն և եհար ժանաւքն զինձն և զերկուս բաժին կարեաց և զաղիքսն ի վայր թափեցաւ և փախաւ:

5

10

9C=9C²=36D. 1 D ի ՍԱԲԱՆՆ ՅԱՒ. Ըսի յառակաց թէ.—առուծն] C², D առուծն.—որսալ եւ.] C², D որսալ.—2 եմուտ] D մտաւ.—D կանգնեաց.—D զինձն.—D դռնապան.—2—8C², D առաջեցին.—4 C², D երէք.—4—5 ի տես եւ սկսան... այլ գիհէն] C² ՅԼԾ.—4 մտանէր] D մտանէր.—D ինձն.—5 D առիւծն.—ի մէկ այլ գիհէն] D ի մ. կողմն.—6—9 խողն, որ տեսանէր... մտանեմ] C² ՅԼԾ.—6 D զառիւծն.—D հետքն.—զարմ. էր] D շոք եւ ՅԱԲԵԼՈՒՒՒ զի որ մտեալ էր.—8 D ինձն.—եւ ասէ] D ասէ.—9 D մտանեմ անդ.—C² կու տեսանեմ.—որ] D զք.—տեսեալ] C² մտեւ է, D մտեւ է, այլ.—ելեալ] C² ելեւ] D ՅԱԲԵԼՈՒՒՒ ի դուրս.—10 C², D բացաւ.—D ինձն.—C², D ժանաւքն.—D զինձն.—C² երկուս, D յերկուս.—11 C² զաղիքն, D զաղիքն.—C² թափեց, D թափեաց.—C², D փախաւ:

Հոգանէ առակս, թէ առիւծն մահն է և քայրայրն գերեզմանն, որ դնեն զմեզ. խոզն միտք ունէր. և մեք քան խոզն անմիտք եղաք և ոչ խորհիմք և ոչ քննեմք, թէ որք մեռան, այլ ոչ դարձան յետս. և ոչ խորհեմք, թէ ո՞րն են նորայ և կամ զի՞նչ պատահեաց նոցա. մեր ընկերքն մեռան և մեք ջանամք և առնեմք զըկանս հանց, թէ չեմք մեռանելոց:

15

12 քայրայրն] C² քարայրն. D քարայրն.—D գերեզման է.—13 որ] C² ուր.—D այլ անմիտ.—եդ. եւ] C² եղաք և. D եղաք զի.—15 C². D խորհիմք.—C². D նորա.—եւ կամ զ. պ. նոցա] D 204.—16 եւ առնեմք] D առ.—հանց] C² հոցնց:

Պատմ. 70 F ԱՅԻՒՄՈՒՆ ԵՒ ԱՂԻՍՈՒՆ ՀԻՆԱՆՈՒՄԵՆ ԵՒ ՀԻՆԱՆՈՒՄԵՆ ԵՒ ՀԻՆԱՆՈՒՄԵՆ. ԵՒ խնդիր արարեալ անասնոցն գալ 'ի տեսութիւն. և ամենեքեան գային և ոչ ելանէին. եկն աղւեսն և կանկնեցաւ 'ի վերայ վիմին, և ասէ առիւծն. ո՞վ նենկաժող աղուես. եկ 'ի վայր. և ասաց. ոչ գամ, վասն զի զհետ մտելոցն կուտեսանեմ և զելն ոչ. վասն զի զամենայն կուտեսակեցուցանէր առիւծն:

5

Սոյնպէս են մարդիկ 'ի մեղս ընթանալով ընդ սատանայի անընտրողապէս և սատակեալ 'ի սատանայէ:

Ե. ԱՌԻԻԾ ՀԻՒԱՆՈՒՄԵՆ ԵՒ ՀԻՒԱՆՈՒՄԵՆ ՍՐՏԻ ԵՒ ԱԿԱՆՁԻՑ

(5 V=5 I)

Առիւծն Հիւանդացաւ և եկեալ բժշկացն ու ասեն, թէ այս ցաւուս դեղն այն է, որ եփեն զսիրտ և զականջ իշոյն և զջուրն տան, որ խմէ առիւծն՝ ողջանայ. կոչեցին աղուէվսն և ասեն. արայ հնար և բեր էշ մի. ասէ. այդ. իմ եղբար էշ մի կայ յայս անուն Հովիտ՝ սաստիկ գէր. դայ աղուեսն և ասէ ի յէշն. ո՞վ բարի եղբար, երանի է քեզ. զի գտի զքոյ աւագ եղբարն. և ցանկայ տեսանել զքեզ. և է նայ թագաւոր, և դու ընդ նմայ թա-

5

1—] I 204.—[Թէ] I ցաւուց.—2 I ցաւոց.—I զսիրտն և զականջն իշուս.—3 ասն, որ իմէ] I խմեցնեն.—առ. ողջ.] I ապա ողջանաւ.—կոչ. ազ.] I յայնժամ կոչեցին զաղուեսն.—8—4 ասեն. արայ...բեր էշ մի] I աս. ցնա. մի եղբար աղուես, որաւ սեր թագաւորին և բեր հնարէք էշ մի, զի այն է զիդ թագաւորին, և ոչ մեռանի.—4 այդ.] I աղուեսն. այդ. է.—կայ յայս] I այս.—5 դայ] I զայն բերեմ. զա.—և ասէ ի յէշն] I աս էշն և ասէ.—5—6 բարի եղբար] I եղբար էշ.—6 դայ աւ. եղբ.] I զքաւագ եղբարն.—7 I նա.—I նմա.

դաւորես. և հաւատաց էշն և եկ ի համբուրել զարիւծն. և կա-
մէր առիւծն խեղդել զէշն. և էշն փախեաւ. և հասեալ նմայ ա-
ղուէսն և ասէ. ընդէ՞ր փաղչիս. և ասէ էշն. ցաւեցուց ի համ- 10
բուրելն զփողոցսն իմ. և ասէ աղուէսն. այն ի սաստիկ սիրոյն է.
ապայ թէ դու զնայ համբուրես, ուրախ լինիս. և դարձաւ էշն ի
համբուրել զառիւծն. և կայեալ զփողոց նորա մեռուց զէշն և
զնաց ի հանգչել. և աղուէսն հանեալ սիրտն և զականջն և կե- 15
րաւ. և ասէ. թէ դեղ է, նայ լաւ է ինձ քան առիւծուն. և զնաց
առ բոխչին և առիւծն և ասէ, թէ մեծ զարմանք է. զի էշն այն
ոչ սիրտ ունի և ոչ ականջ. իրրեւ եկին տեսին. զի ոչ ունէր, զար-
մացան և ասէ աղուէսն. մի զարմանաք. զի թէ դայ սիրտն ունէր
կամ ականջ, յեր լսեց զքու գոռալն և զերծաւ ի ձեռաց քոց,
նայ չէր կրկին յետս դառնալ և անկանել ի ձեռս քո և մեռաւ. յի- 20
րաւացուց զբան:

Յուցանէ առակս, թէ այսպէս անմիտ և յիմար եղաք ամենե-
քեան և կամաւ մատնեցաք զմեզ սատան[այ]ի, որ սպաննէ զհո-
գիս մեր. և զերծանիմք խոստովանութեամբ և դարձեալ մեղան-
չեմք. ահայ ոչ սիրտ ունիմք և ոչ ականջ և ոչ լսեմք զբան զրոյ 25
և զսպառնալիսն դժոխաց:

—8 I հօտաց.—I եկն.—8—9 և կամ. առ. խեղդել I կալաւ զնա և Կ. խեղթել.—9 փա-
խեալ I զերծս և փախեալ.—I 9—10 նմա աղուէսն.—10 ընդէր I ի՞նչ եղաք, ընդէր.—10
—11 ցաւեցուց...իմ. է. I ի համբուրելն ցաւեց[այց] զփողոցս իմ.—12 ապայ թէ I ապա—
զնայ համբուրես I զնա համբուրէ.—13 և կայեալ... մեռուց I յայնժամ երեւեալ կալաւ զփողոց
նորա և մեռաց.—14 ի հանգչ.— I ի հանգիստս իւր.—և աղ. հան.— I յայնժամ եհան աղուէսն.
—14—15 և կերաւ I Կ.—15 նայ լաւ I նա լաւ.—քան առիւծուն I ուտել ք. զառիւծն.—
16 և առիւծն I Գ.թ.—թէ I Գ.թ.—16—21 Ե... յիրաւացուց զբան I տեսաւ, ի՞նչ բոխչի.
քանիք էշ ք. աղուէց առիւծն եւ ոչ գոյր ինքն սիրտ եւ ոչ ականջ. իբրեւ եկին տեսին,
զի այնպէս էր, որպէս ասաց աղուէսն. ք. զարմանաք [ասէ աղուէսն] զմեծ, թէ չունի
սիրտ կամ ականջ զի երբ լուաւ զգոռալն առիւծուն թողաւորքն եւ զերծս ի ձեռաց
նորա, նա ի մոյտէն ահագին մաշաւ ականջն եւ հալաւ սիրտ նորա. զմեծ այնորիկ զքո-
տահացու եւ դարձաւ առ առիւծն եւ մեռաւ. այդպէս հաւատացուց զամենեւեմ աղուէսն:
22 թէ I ՅԱԻ. մեք.—անմ. եւ յիմ. I յիմար եւ անփայ.—22—23 ամենեւեմ եւ I
I զի.—23 ստաւ I ի ձեռն սատանայի.—I սպանանէ.—24—25 I մեղանչեմք.—25 ահայ I
նայնպէս եւ մեք.—եւ ոչ լսեմք I լսելոյ.—26 զսպառնալիսն I ի փո ածել զսպառնալիսն:

Երա. 107 ag Երիւծն հիւանդացաւ՝ և ուղարկեաց բժշկաց խնդիր. թերեւս
արասցեն դեղ ցաւոյն: Եւ եկեալ բժշկապետացն և տեսն ընդ առիւծն, թէ

107ag=103B=167D. 1 ուղարկեաց D յուղարկեաց.—բժշկաց. խնդիր D առ
բժիշկան.—1—2[Թերեւս... ցաւոյն] B դերեւս զնա արասցեն ցաւոյն, D թէ զան բժշկանցն
զնա 'ի ցաւոյ.—2 բժշկ. և տեսն B բժշկապետն ասէ.—D ընդ առիւծոյն.—

քո ցաւոյդ այլ գեղ չկայ քան, որ զիշուն տկանջն կտրեն և զսիրտն հանեն
և տան, որ ուտես և աղեկնաս: Ըսէ առիւծն ընդ աղուեսն. եթէ կարես
էշ մի գտանել և բերել: Եւ ասէ աղուեսն. խիստ շուտով կատարեմ զհր- 5
մանս քո, քանզի ունիմ ինձ եղբայր էշ մի. և է խիստ սաստիկ գէր. և
է յայս անուն հովիտս և արածի: Եւ գնաց աղուեսն առ էշն և ասէ.
ո՞ բարի և հեղ էշ, այժմ գիտացիր, զի մեծ փառաց կամիմ հասուցանել
զքեզ. քանզի առիւծն, որ է թագաւոր գազանաց, հիւանդացեալ է և
մօտ 'ի մահ է. և ուզէ, որ տեսանէ զքեզ և զթագաւորութիւնն 'ի քեզ 10
տայ: Եւ հաւատաց էշն խաբողական բանիցն և եկն առ առիւծն. և 'ի
համբուրել զառիւծն՝ առիւծն զքերանն էբաց և կամէր խեղդել զէշն. և
իշուն փրթեալ փախեաւ: Եւ հասեալ աղուեսն իշուն և ասէ. ո՞ անմիտ,
ընդէ՞ր փախեար. և ասէ, եթէ 'ի համբուրելն կսկծեցոյց զիս. և ասէ
աղուեսն, եթէ այն 'ի սաստիկ սիրոյն էր. գարձիր և մի փախչիր. և 15
եկն էշն առ առիւծն. և աղուեսն կալեալ զփողք իշուն. հանեալ զսիրտ
իշուն և զականջն կտրեալ կերաւ: Եւ ասէ. թէ գեղէ, նայ լաւ է ինձ,
քան առիւծուն: Եւ գնաց աղուեսն առ բժշկապետսն և առ առիւծն և
ասէ, եթէ եկէք՝ զարմացք և հիացման իրք տեսէք, զի այն էշն ոչ ակ-
անջ ունէր և ոչ սիրտ: Եւ եկեալ տեսին. և ասէ աղուեսն ցրժիշկն, 20
եթէ ընդէ՞ր զարմանայք, եթէ սիրտ և ականջ չունի. թէ գա սիրտ և
ականջ էր ունեցել, զի երբ յառաջն առ առիւծն եկն և զմոնչոյն լսել էր,
նայ կրկնակի չեր գարձեալ: Եւ արգարացուցին զբանն աղուեսուն:

3 B չի կայ.—քան որ] B քան Ծոր, D բոց.—զ իշուն] B իշուն, D իշոյ.—ականջն] B, D ականջն.
—3—4 կարեն եւ... տան որ] D եւ 'ի սրտէն 'ի դատ.—4 աղեկնաս] D աղանաս.—D ընդ
աղուեսոյն.—4—5 D թէ կարես ինձ.—5 եւ բերել] D ԶԹ.—եւ ասէ ա. ի. շ.] B ասէ ա.
շ., D ասէ ա. փութով.—6 ինձ] D ԶԹ.—եղբայր] B ԶԹ.—խիստ] B ԶԹ.—7 B D այս.—D
հովիտ.—B, D կուարածի.—B ազգեան.—agE առ շէն.—8 ւ] B սզ] D ԶԹ.—զ ի] B, D որ.
—9 է թագ.] B թագ. է.—B հիւանդացեալ է.—10 մօտ ի մ. է] B, D մօր է 'ի մահ.—
ուզէ] B կուզէ, D խեղդէ.—զթագ.] B, D թագաւորութիւն.—10—11 'ի քեզ տայ] B քեզ
տա.—11 B բանից նորա, D բանին.—11—12 'ի հ. զառ.] B կամք համբուրել զնա եւ, D
ԶԹ.—12 առ. զքեր. էբաց] B եբաց զբ. առ., D առ. զբ. եբաց.—13 իշուն] D էշն.—
փրթեալ] agE փրծեալ B ճորով պրծեալ, D ԶԹ.—հասեալ] D հասաւ.— իշուն եւ] B ԶԹ,
D յետեւանց իշ. եւ.—որ] B, D ու.—14 եթէ 'ի համբուրելն] B էշն թէ համբ., D էշն թէ
'ի համբ. զիս առիւծոյն.—15 եթէ այն] B թէ, D թէ այն.—գարձիր] B գարձեալ գարձիր առ
նա.—եւ մի փախչիր] B ԶԹ, D եւ մի փախչիր.—15—16 եւ եկն էշն] B գարձաւ էշն և գնաց.
—16 ազ. կալ.] agE աղուեսն կ., B եւ առիւծն կալ., D կալաւ զնա առիւծն.—զփ. իշ.] B զփո-
ղէն իշոյն եւ խեղդեց. եւ աղուեսն, D 'ի փողքէն եւ խեղդեաց. եւ աղուեսն զազաւ.—17
իշուն] B իշոյն եւ, D իշուն եւ.—կարեալ] B կ. եւ, D կարեաց.—թէ գեղ եկն ԹԱԽՐՆ] B
ԶԹ, ԽԱ ՓՈՌՄԱՆՔ՝ թէ թող ինձ լինի քան առիւծուն.—17—18այ լ է ինձ, ք. առիւծուն] D
նա քան զբազում առիւծս լաւ է.—18 առ բժշ. եւ առ առ.] D առ բժշկապետն առիւ-
ծոյն.—19 եթէ] D թէ.—զարմացք... տեսէք, զ ի] D զարմանք մի տեսէք եւ հիացուի մեծ,
քանզի ի.—20 տեսին. եւ] D ա., որ այնպէս էր.—21 եթէ] D ԶԹ.—եթէ] D ԶԹ.—չունի] D
չունէր.—23 կրկնակի] agE կրկնակի.—21—23 թէ գա սիրտ... չեր գարձեալ] D ապա երբ
որ եկաւ առաջի առիւծոյն, թէ ունէր սիրտ եւ ականջ, նա չէր փախչիր յառիւծն]՝ զմոն-
չեւն լսելով.—23 D արգարացուցանէին.—D աղուեսոյն:

11 ւոյ մեզ. զի, ականջ ունիմք՝ և ոչ լսեմք զսպառնալիս գոխոցն. և սիրտ ունիմք՝ և ոչ իմանամք զխաբէութիւն սատանայի: 12 Ընկալն մարդ, որ զմեղսն թողու և այլուի յայն մեղքն դառնայ, նա մեռանի՝ ի ձեռն սատանայի, որպէս մեռաւ էշն՝ ի ձեռն առիւծուն. առիւծն և աղուեսն են սատանայ. և էշն անդարձ մեղաւորն, որ ոչ դառնայ ի մեղաց:

24 զի] D որ.—զուգահ. գոխոցն] D զսպառնալիս գոխոց.—25 D զտրտո.—26 D զմեղքն.—այլուի յայն] D այլվի այն.—28 են ս.] D սատանայ է.—D մեղաւոր:

Զ. ԿՈՒՈՒՆԿ՝ ԹԱԳԱՒՈՐ ԹՈՉՆՈՑ ԵՒ ԷՇ

(6 V=6 I)

Ժողովեցան թռչունքն և ասացին, թէ որոյ ձայն զաւրաւոր է, զայն դիցուք մեզ թագաւոր, որ կոչէ զմեզ ի ժամ պատերազմին. և բարձրացաւ կռուին յերկինս և գոչեաց. և Հաճեցան և աւծին թագաւոր. գայ էշն և ասէ. այ թէ զիս ի նորա տեղին Հանէք և ոտիցս տեղ շինէք, որ վերանամ, դուք լսէք, թէ յու՞մ ձայն է զաւրաօր:

Յուցանէ առակս, թէ որչափ տկար լինի մարդն և աղքատ, և ժողովուրդքն և զաւրքն Հաւանին և դնեն թագաւոր կամ առաջնորդ, նայ կարէ վարել զիշխանութիւնն, զինչ ի վերայ գայ:

2 թագաւոր] I ԶԻՔ.—3 բարձրացաւ] I ԶԻՔ.—կռուին յերկինս և] I կռուեցն ի յերկինս.—3—4 Հաճեցան և աւծին] I Հաճեցաւ արծիւն.—1 թագաւոր] I ՅԱՒԵԼՈՒ՝ զնա.—I գաւ էշ փ.—5 յու՞մ] I ում.—6 I զօրաւոր:

8 I զաւրք.—9 I նա.—ի վերայ գայ] I վերայ գաւ:

Է. ԾՈՎԱՑԻՆ ԳԱՋԱՆ ԵՒ ԱՆՈՒՇԱՀՈՑ ԲԵՐԱՆՆ

(7 V=7 I=45 ag)

Գազան մի կայ ի ծովն. յորժամ քաղցնայ, բանայ զբերան և Հոտ անուշ գայ ի բերանէն. և գան ձկուկն և մտանն ի բերան նորա, և նայ փակէ զբերան իւր. և այն է կերակուր նորա: Յուցանէ առակս, թէ պոսպէս բացեալ է սատանայ զբերան

1 ag ՚ի ՍԱԳՐԱՆ ՅԱՒԵԼՈՒ՝ է.—կայ] I կա, ag ԶԻՔ.—I քաղցնեալ, բանա.—զբերան] I զբերան, ag զբերան իւր.—2 գայ] I գաւ.—ag ՚ի բերանոյ նորա.—գան] I ԶԻՔ.—ag ձկուկն.—և մտանն] I Հոտ առնելով մտ.—3 նայ] I նա, ag նա.—I զբերանն իւր.—կեր. նորա] I կ. նորայ: 4 առակս] ag ԶԻՔ.—թէ պոսպէս] I թէպէտ.—I զբերանն.—

իւր, որպէս զվիշապ. և հոտ մեղաց գայ ի բերանէն. և քաղցրա-
նայ ի քիմքս մարդկան. և մեր կամաւ երթամք զհետ մեղաց և
ոչ դառնամք ի չարէն:

5

5 որպէս] ag բարե դառնեմ և.—հոտ մե-
ղաց] I մեղաց հոտ, ag հոտ անոյշ մեղաց.—I դա.—ag 'ի բերանոյ նորա.—5—6 քաղցրանայ] I
քաղցրանա, ag ՅԱԽԵԼՈՒ՝ և պարարտանայ.—6 ի քիմքս մարդկան] I ի քիմս մ., ag 'ի քիմս
և 'ի հոտառելիս հոգւոց մարոց.—I երթանք.—6—7 զհետ... ի չարէն] ag զհետ հոտոյ
ամենայն մեղաց. 'ի գործել զմեզ մտանեմք 'ի բերանն և 'ի փոր նորա. և նա փակէ զբե-
րանն իւր ի վերայ մեր. և մեր յամեաւ 'ի մեղս և անոյս եղեալ յեղեղեղն: Մամք անգեղէ

Ը. ՄԻԱՏՆԱԿԵԱՅ ԵՒ ԳԱՄԲՈՒ ՇՈՒՆ

(8 V=8 I=46 ag)

Էր մինայկեց մի ի սահման գեղջի միոյ. և ասդմամբ չա-
րին անկաւ ի շնութիւն ոլով ժամանակս. և տանուտէր մի երեք
շուն մի գամբու և սաստիկ ուժեղ, որ բոլոր գիշերն զգեղն բոլոր
պահէր ի գաղանաց. գայր միայնայկեցն ի գիշերի շնալ և պա-
տահեցաւ. նմայ շունն այն յեզը դեղջին. գամբաց ի վերայ և է-
խած և վարեաց զնայ մինչև ի խուցն իւր և բազում վէրք հա-
սուց ի նայ ի նեղութիւն. և նայ էմուտ ի խուցն իւր և փա-
կեաց զդուռն. և զղջացաւ միայնայկեացն և ասէ լալով և հա-
ռաջանաւք. տէր իմ և աստուած իմ, որ այս բազում ժամանակ
է, որ ոչ երկեայ և ոչ զարհուրեցայ ի քէն՝ ի սպառնալեաց և
ի տանջանաց դժոխոց և այս աւր ի գամբու շանէն վախեցայ և
երկեայ և փախուցեալ ոչ կարացի շնալ. արդ ողորմեայ ինչ Գրիս-

5

10

1 էր] I կայր.—միակեց] I, ag միակեց.—I, ag ի սահման.—ag գեղէ.—I յատմանէ
ag ազգամբ.—2 I, ag յուր.—մի] I ՅԱԽԵԼՈՒ՝ գեղջին այն.—3 I, ag գամբու.—I ուժեղ.—
որ բոլոր] I, ag որ բոլոր.—3—4 զգեղն բոլոր պահէ.] I զգ. շուրջ պահէ. ag շուրջ անցա-
նէր 'ի բոլորն, պահէր զգեղն.—4 գայր] I գա, ag և ահա գայր.—I, ag միակեցն.—շնալ]
ag ՅԱԽԵԼՈՒ՝ 'ի գեղն պառնկութեամբ.—4—5 I պատահեաց.—5 I նմա, ag նմա.—ag գեղ-
ջին.—5—6 գամբաց 'ի վերայ և էխած եւ.] I գամբեոտեաց զնա և խաճեաց եւ, ag գափեցաւ
'ի վերայ միակեցին և էխ. զնա.—6 I զնա, ag զնա.—վէրք] ag վիշտս եւ ՅԱՒ. և նեղութիւն
նշու.—6—7 I, ag հասցոյց.—7 ի նայ] I, ag նմա.—ի նեղութիւն] I և նեղութիւն, ag
լիւ.—I, ag նա եմուտ.—7—8 և փակեաց] ag փակելով.—8 զդուռն] I ՅԱՒ. իւր.—և զղջա-
ցաւ մ.] I, ag զղջացաւ.—ասէ] I տուց.—8—9 հառաջանաւք] I հառաջմամբ, ag հա-
ռաջանոք եւ ՅԱՒ. թէ զայ ինչ.—9 տէր իմ և] ag լիւ.—իմ] ag լիւ.—որ] I մի հայր
ի բազում անօրէնութիւնս իմ. զի, ag լիւ.—բազում] I չափ.—10 I երկեմ.—I զարհու-
րեցաւ.—ի սպառնալեաց և] I սպառնալեացն, ag և սպառնալեաց բոց և.—11 գծ. և] I
գծ. զի, ag դժոխոցն և.—ag 'ի գամբու (agE գամբուէ) շանէ միոյ.—վախեցայ և] I
վախեցաւ եւ, ag հանց զարհուրեալ.—12 I երկեմ.—փախուցեալ] I եւ փախեաւ եւ.—
շնալ] I գնալ գործել զանօրէնութիւն.—I ողորմեմ, ag ողորմեմ, agE ողորմեմ.—ինչ]
I ՅԱՒ. տէր իմ ՅԻՍՈՒՍ, ag լիւ.—

տոս. և խլեայ զիս ի ձեռաց սատանայի. և ՚ի նոյն ժամն էթող
զնայ դէն պոռնկութեան, որ զղջացաւ և ապայշաւեաց:

Յուշանէ առակս, թէ շատ մարդիք ապրին ի մեղաց և ՚ի
դժոխոց ի յաճէ [աւրի]նաց և յամաւթոյն և ի նախատանաց:

15

13 I Իւն, ag Իւն, agE Իւն.—նոյն] ag Իւ.—I,
ag Եթող.—14 I զն, ag զն.—գեւն պ.] ag սատանայ. ՚ի պոռնկութենէն.—որ] I զի
ուղիւ որսով: ag Իւ.—I, ag ապշաւեաց.—15 առակս, թէ] ag Իւ.—մարդիք] I, ag
մարդիք.—ag ապրեցան.—15—16 եւ. ՚ի դժոխոց.... նախատանաց] I եւ Ի աճէ դժոխոց
եւ յամաւթոյ նախատանաց, որպէս Ի փոյնակեացն ի շնէն, ag եւ. ՚ի դժոխոցն, յաճէ
սպանակեաց թաղաւորաց եւ իշխանաց եւ առաքնորդաց եւ դատաւորաց եւ յամաւթոյ
մարդկան եւ ի նախատանաց. զի պո ՚ի ձեռս է. եւ կան ՚ի յուրեա եւ յատուծոյն համա-
րելոյ եւ ՚ի հանգերմաւն:

[Լա. 11 C]շր միակէց մի բնակեալ ի սահմանս՝ ի շէն գեղջ մի. և ի
ազգմանէ չարին սատանայի սիրեաց աղջիկ մի ի շէնն և բազում ժամա-
նակս շնայր պոռնկութեամբ. և ունէր տանուաէր մի ի գեղն գամիւ շուն
մի. և էր պահող սաստիկ. զորոր գեղն պահէր. եկաւ միակեցն, որ շնայր
գիշերն յետ այն կնոջն. և պատահեցո նմայ շունն ի յեզր գեղջին և գամի-
ւեաց ի վերայ նորայ և եխած զնա և արիւնն ճապող արար և բազում
վէրք արար ի նայ և նեղութիւն և վայրեաց զինքն. և նայ դարձո ա-
րունայթաթախ և լալով եմուտ ի խուցն. փակեաց զդուռն. զղջացո և
անկօ առաջի սրբութեանց աստուծոյ. լայր և յառաջէր և կիծէր զգործ-
քըն և վայ տայր անձինն և ասէր. այս բազում ժամանակ է, որ շնա-
ցայ և չերկեայ ի յաստուծոյ դատաստանացն և ոչ զարհուրեցայ ի դառն
դժոխոցն և յայններելի տանջանացն. և այսօր ի գամիւ շանէ մի զար-
հուրեցայ և ոչ կարացի շնալ. արդ ողորմեայ ինձ Վրիստոս. և խլեայ
զիս ի ձեռաց սատանայի վասն քո աստուածութեանդ. և ի նուն ժամայն
եթող զնա դէն պոռնկութան. զի զղջացաւ և դարձո յաստուած:

5

10

15

11C=11C²=38D. 1 Գրեց, D Գրեց.—ի շէն] D շէն.—D գեղ-
ջի.—1—2 ի ազգմանէ, C³ յատմանէ, D յազգմանէ.—2 չարին] D 2Բ.—C² սատանայ.—
3 C² պոռնկութեամբ.—տանուաէր փ] D տանուաէր.—գամիւ] D գամիւ.—4 C², D սաս-
տիկ պահող եւ D 8ԱԻ. որ.—D փոյնակեացն.—5 յետ] C² հետ.—C², D կնոջն.—C², D պա-
տահեցաւ.—C² նմա.—ի յեզր] C² յեզր.—5—6 եւ գամիւեաց] C² գամիւեաց, D եւ գամ-
իւեաց.—6 C², D նորա.—իւն] D խոնեաց.—արիւն ճապող] C² արեւմտապալ, D արեւն
ճապող.—որաւ] D 8ԱԻ. զնա.—7 ի նայ] C² ի նա, D 2Բ.—նեղութիւն] D 8ԱԻ. ՚ի նմայ.—
եւ վայրեաց զինքն] C² եւ վարեաց զինքն, D 2Բ.—C², D նա դարձաւ.—7—8 արունայթաթախ
C² արեւնաթաթախ, D արեւնաթաթախ.—8—9 C², D զղջացաւ եւ անկաւ.—9 որբութեանց]
C² D որբութեանց, ԱՍՏ է ԱՄԱՐՅԱՆԻ ԱՄԱԿՈՅ ԸՅՑ D ՅԵՌԱԿՈՆ.—յառաջէր] C² հառաջէր.—
9—10 զարհուրեց] C² զհարհուրեց [զհարհուրեց].—10 C² վա.—11 C² ոչ երկեաց.—12 C² յան-
շարեւի.—12—13 զարհուրեցայ] C² 8ԱԻ. եւ փոխեայ.—13 C² ողորմա.—14 C² ի
նոյն ժամն.—15 գեւն] C² սատանայ պոռնկութեան.—C² դարձաւ:

Հնուցանէ առակս, թէ շատ մարդիկ կապրին ի հետ մեղաց և ի դժոխոց՝ յահէ և սպառնալեաց թագաւորաց և առաջնորդաց և յամօթոյ մարդկան և ի նախատանաց. զի աստնորի ամօթս առնեալն է և աստուծոյ ահն անաես է ի մարդկաց աչաց. զի մարդուն ահն ծածկէ զաստուծոյն:

20

16 կապրին] C² ապրին.—հնա] C² 21-բ.—17 C² եւ ի սպառնալեաց.—18 աստուծոյ] C² աստուծոյ.—C² աստուծոյ.—19 C² մարդոյն:

Թ.

Ինկերորդ այս աւերինալ V յետագրին խառնորդ է՝ յերկուցն գոլով միասորոմիւն. զի ընդաւրեւիկաւ գրվին նախ զսկիւքն ԺԱ^V պատմութեանն, ճանապարհ ըստ գրեցելոցն I Ոմն երթար աղքատ ի զիւղ մի և հանդիպեցաւ և էլն, այնուհետեւ յաւել [անդաստա]նաց քոյ և այլն, որ է վերջաւանութեւն ՃԿԱ^V աւանդին, ուր և որեւ 'ի որպէս երոմիականցն միջ:

Ժ. ԴԻԱՅԻ ԵՒ ԼԵՂՈՒԱՀԱՏ ԵՋՆ

(10 V=95 ag=111 B=3 D)

Այր մի էհատ սրով զլեզու հորթոյ զդրացնոյն զաղապար. և յորժամ եղև եզն, զնաց առ դատաւորն և ասաց, թէ իմ է եզն այն ի տղայութենէ. և եկեալ տէրն և սնուցանողն մտան յիրաւունք. և նայ ասաց, թէ իմ հորթոյն լեզուն հատած էր, զոր կորուսի. և բացեալ զբերայն եզինն և տեսին զնշայն. և էառ զեզն. և միւս աւրն զնաց լծեաց և սկըսաւ վարել. և խռտան եզինքն. և նայ անկաւ առաջի խոփոյն և յըցեցաւ խոփն ի փոր

5

1 D էհատ.—սրով] ag, B 21-բ.—ag հորդուն, B հորդի փ եւ 80Ա՝. սրով, D սրթոյ.—զբացնոյն] ag, D գրացոյ իւրոյ, B գրացնոյ իւրոյ.—ag, D գաղաւթար, B գաղա.—2 եւ] D 21-բ.—առ դատաւորն] ag առ թագաւորն, B, D պրն 'ի (D առ) դատաւորն.—թէ] D 21-բ.—3 պն] ag 21-բ.—B, D 'ի տղայութենէն.—տէրն եւ սն.] ag սնուցիչ եզինն, B սնուցող եւ տէր եզինն, D սնուցող եզինն.—մտան] D եւ մտեալ.—4 ag իրաւունք, D յիրաւունքն.—ag նա տես, B տեսր տէրն, D տես (նայ) 21-բ.—իմ հորթոյն լեզուն] ag հորթուն լեզուն, D իմ սրթուն լ., B եզն իմ է եւ 'ի տղայութենէն սնուցել եմ եւ պահել զնա՝ Իսկ փուն անբաւան տես. եւ նշան ունիմ. այս է, որ եզան լեզուն.—հատած] D հոտած.—5 զբերայն] ag զբերան, B, D զբերանն.—եզին] ag եզինն, B, D 21-բ.—եւ] D 21-բ.—տեսին] B գտին.—զնշայն] ag, D զնշանն, B պնպէս, որպէս ասաց նա եւ 80Ա՝. եւ դատաւորն հրամայեաց առնուլ զեզն.—էառ] B նա առեալ տարաւ.—6 զեզն] B 80Ա՝. 'ի տուն իւր.—փուն աւրն] ag, D 'ի փուն օրն, B 'ի փունում աւուր եւ 80Ա՝. կամեցաւ փորձել զեզն, տարաւ արան եւ.—զնաց] ag, B 21-բ.—սկըսաւ վարել] ag սկսաւ վ., B վարէր նովաւ, D վարէր.—6—7 խռտան... նայ] ag ի... նա, B յանկարծակի, D զիւր տան եզինքն եւ ինքն յանկարծակի.—7 առաջի] B 'ի վերայ.—խոփոյն] D խոփն.—ցըցեցաւ] ag, D ցցուեցաւ, B ցցվեցաւ.—խոփն] ag, B, D 21-բ.—D փորն:

նորա թափանցիկ. և եզն առ զնայ և եկն ի դուռն տեառն իւրոյ. և ընդ առաջ ելեալ բազումք և ասէին, թէ գայ և բերէ սիրամի հարաւորոյն:

10

Յուշանէ առակս, թէ շատ արդար իրաւունք առնէ Քրիստոս յառաջ քան զդատաստան. որպէս յիմանայն մարդիք, թէ կայ հատուցումն գործոց մարդկան յաւրն վերջին:

—8 թափանցիկ] ag անցաւ. թափ ընդ թափ, B 2ԻԲ, D թափանցիկս.—B եղինքն աւելայ, D եղինքն աւելն.—ag, B, D զնա.—եւ եկն] B որպէս բերին զնա մինչեւ, D եւ եկին.—տեառն] B տան, D 2ԻԲ.—D իւր.—9—10 եւ ընդ առաջ... հարաւորոյն] ag ընդ առ. ելին բազումք եւ ասէին. գայ սիրամի եւ բերէ զհարիւրն, B, D 2ԻԲ:

11 առակս] ag 2ԻԲ.—շատ արդար] B աստուած շատոց.—B յիրաւունք առնէ.—Քրիստոս] ag, D աստուած, B 2ԻԲ.—12 զդատաստան] ag, D զդատաստանն, B զդատաստանն.—որպէս] ag որ, B զի, D որպէս զի.—ag իմանան մարդիկք, B մարդիք իմացին, D իմացին մարդիկք.—12—13 թէ կայ... վերջին] B որ կա դատաստան եւ աստ եւ 'ի հանդերձեալն եւ (ՍՅՍԳԵՍ), D թէ գոյ հատուցումն յաւուրն վերջին:

ժա. 10 I Լոր մի եհատ սրով զլեզու հորթոյ դրացեաց իւրոց գաղտաբար, զի տէրն ոչ իմացաւ. և այնպէս սնաւ ի տան տեառն իւրոյ, մինչև մեծացո և եղև եզն կատարեալ. յայնժամ ետես հատանողն լեզւին, զի հասնալ ի չափ հասակի եզն. գնաց առ դրացին, որ էր եզն իւր. ասաց նմա, թէ տուր զիմ եզն, որ գողացերես, այդչափ ժամանակ ի տան քում պահերես. և արարին կաք և կռիւ բազում, մինչև գնացին առ դատաւորն. և ասաց. ո՞վ իշխան, այս դրացիս զիմ հորդն գողացո ի տղայութիւն և այժմ գտա՞ ի մօտն և ունիմ նշան ի յինքն. բերել տուր. թէ չես հաւատար. ապա եզան տէրն ոչ գիտէր զնշանն զայն քան ժամանակ, զի գաղտաբար էր արարեալ. և յորժամ բերին զեզն, և ասաց նենգաւոր դրացին, թէ տէր, հայեաց ի լեզուն, քանզի կտրեր եմ ի տղա՞ ժամանակին. և երբ տեսաւ դատաւորն, զի ասացեալն ստոյք է, նա՞ վճիռ երեստ, թէ քո է ոզակն. և այնպէս նենգաբար առեալ տարաւ զեզն դրացնոյ իւրոյ, և տէրն յամօթով. ել ի դատօրէն անիրաւ. յայն ժամ եզան տեառն զրկողն միւս օրն գնաց և լծեալ սկսօ վարել լուծ. յայն ժամ ի յազգմանէ դատաւորին Վրիստոսի խրտան եղինքն. և այն եզն անկաւ առաջի խոփոյն և ցըցեցաւ խոփն ի փոր նորա թափանցիկ. և եզն եառ զնա, և եկն ի դուռն սնուցող տեառն իւրոյ. զայն տեսեալ բազում մարդիկ և ասէին, թէ գայ բերէ սիրամի հարորով:

5

10

15

Յուշանէ առակս, թէ արդար իրաւունք առնէ Վրիստոս յառաջ, քան զդատաստանն, որպէս իմանան մարդիկքն, թէ կա՞ հատուցումն գործոց մարդկան յաւուրն վերջին:

20

ԺԱ. ԱՂԲԱՏ ՄՍԱԽՈՐՈՎ ԵՒ ԱՐԾԻՒ

(11 V=9 I=96 ag=112 B)

Այր մի աղքատ խորովէր սակաւ մի միս յանայապատի ուրեմն. և ահա արծիւն յանկարծակի եկն 'ի վերուստ և էառ զմիսն և վերացաւ: Իսկ աղքատն խեղաբարոյ էր, անկաւ 'ի վերայ մորենոյն և ձայնեաց ասելով. թէ այր ես և ունիս կարողութիւն, զու՛րն թացիր, ուր ես եմ. զնոյն բանս և այժմ ասեն մարդիք 'ի կռիւս իւրեանց: Տարաւ արծիւն զմիսն և եղ 'ի բոյն իւր առաջի ձագուց իւրոց և ինքն զնաց: Եւ կած մի փակեալ էր 'ի միսուն, այրեց զբունն և զձագս արծուին:

5

Յուցանէ առակս, թէ որ զրկէ զմարդն յանմեղուց՝ զմեղքն 'ի Հետ զրկանացն յինքն առնու, որպէս ասէ Սողոմոն, թէ այն այրէ ի հուրն անշէջ ըստ յաճ, որ ասէ, թէ առնէ տէր յիրաւունս զըրկելոց:

10

1—2 Այր փ... ահա] I ԹՅ աղքատ երթայր ի գիւղ փ, գնեց օտկաւ փ փս եւ գնաց ի տեղի փ ուրեմն ծածուկ եւ սկսաւ խորովել.—1 աղքատ] B 2Բ.—սակաւ փ միս] ag միս սակաւ, B միս.—ag յանապատին, B յանապատի.—1—2 ուրեմն] ag իւրում, B 2Բ.—2 ահա] ag 2Բ.—արծիւն յանկ. եկն] I յանկարծակի եկն արծիւ մի, ag արծուի մի յանկարծ. եկն, B արծիւ մի յանկարծակի.—'ի վերուստ եւ] ag 'ի վերուստ, B 2Բ.—3 եւ վերացաւ] B 2Բ.—աղքատն] B 6ԱԻ. այն.—ag խեղաբարոյ.—I անկո.—3—4 B մորենին.—4 եւ ձայնեաց] ag ձայնեաց.—ասելով] B 2Բ.—այր] ag մանուկ.—եւ] I 2Բ., B 6ԱԻ. դու.—եւ ունիս կար. B 2Բ.—5 ընթացիր... եմ] ag նիստ եւ կեր, B թաց 'ի մորեն.—զնոյն բանս] ag 2Բ.—եւ] I որ.—այժմ] ag 2Բ.—I մարդիկ, ag մարդիկ.—5—6 'ի կռիւս իւրեանց] ag 2Բ.—6 ag արծուին.—զմիսն] I B 2Բ., ag 6ԱԻ. 'ի բոյն.—'ի բոյն իւր] I, զմիսն ի բունն իւր, ag 2Բ., B զմիսն 'ի բոյն իւր.—7 ձագուց իւրոց] B ձագուց.—եւ ինքն զնաց] I 2Բ.—I կած] I B կայծ, ag կայր կայծ.—ag փակած.—էր] I կայր, ag 2Բ.—'ի] I 2Բ.—8 I, ag, B այրեաց.—զբունն եւ] I 2Բ., ag զբոյնն եւ, B զբոյն եւ.—զձագս արծուին] I զձագերն արծուին, ag զձագեր արծուայն, B զձագսն:

9 առակս] ag 2Բ.—[Թէ որ] ag շատ արգար իրաւունք առնէ աստուած. զի, B [Թէ որք.—B զրկեն.—զմարդն յանմեղուց] I զմ. անմեղ, B զընկերս անմեղաց.—զմեղքն.] I մեղքն, ag նա զմեղքն—10 'ի Հետ] ag Հետ.—B զրկանաց.—յինքն առնու] ag 'ի յինքն առնու, B առնին.—որպէս ասէ Սողոմոն [Թէ] I որպէս Սողոմոնն, ag որպ. ասէ Սողոմոն, B 2Բ. եւ 6ԱԻ. որ է կայծ.—ag այն է, որ, B այն. եւ.—11 այրէ] I, ag, B այրէ զնա.—յաճ] I, ag այն, B նմա.—որ ասէ] ag, B 2Բ.—տէր] I 2Բ.—11—12 ag իրաւունս.—12 I զրկելոց, ag, B ամենայն զրկելոց:

Սցրի կին մի ունէր զտղայ մի. և սկսաւ գողանալ միրք և բանջար. և մար նորա ուրախութեամբ ճաշակէր և ոչ խրատէր 'ի կամս աստուծոյ. և սովորեցաւ տղայն և փոքր փոքր աճեցաւ 'ի գողութիւն. և բերէր անասունս և այլ անօթս, և աճեալ եղև աւագակ ի լերինս և բազում չարիս առնէր. և կալեալ տարան 'ի կախել: Եւ նայ ասէ, թէ բերէք զմար իմ, զի համբուրեցից զնայ: Եւ իբրև բերին և նա խածեալ եհատ զքիթն մօրն: Եւ զայն իմացաւ Թագաւորն և հրամայեաց արձակել և ասէ. հի գու, զինչ արարեր: Եւ նա ասէ. յիրաւի արարի. զի ոչ խրատեաց զիս 'ի աղայութենէս 'ի կամս աստուծոյ. որ չէի յայտ վիշտս անկեալ: Եւ Թագաւորն հրամայեաց արձակել զնա. և կախեաց զմայր նորա. զի ոչ էր խրատ[ե]ալ զնա:

Յուշանէ առակս, թէ ամենայն ծնող, որ ոչ խրատէ զորդին իւր ձեռք 'ի կամս աստուծոյ, նայ մեղք որդւոցն ի գլուխս ծնողացն յաւուր դատաստանի:

1 ag աղայ.—սկսաւ ag ՅԱՒ. աղայն.—ag միրք.—2 մար նորա ուրախութեամբ ag մայրն առեալ.—խրատէր ag ՅԱՒ. զտղայն.—3 սովորեցաւ աղայն ag 2ԻԲ.—3—4 եւ փոքր... գողութիւն ag նա ևս անցոյց գողութիւնն.—4 եւ բերէր ag երեք. այլ ag իւր.—անաւ ag այր եղեալ.—5 ag աւագակաղեւ.—6 ag տարան զնա.—նայ ag 2ԻԲ.—թէ ag 2ԻԲ.—ag զմոր.—7 ag զնա.—բերել յորժամ.—և նա ag 2ԻԲ.—ag էհատ զքիթ.—8 իւր զայն... արձակել ag 2ԻԲ.—9 հի... արարեր ag Թագաւորն. և չար, ընդ էր հատեր զքիթ մօր քո.—9—11 յիրաւի... անկեալ ag ՆԱԲ. զի ոչ խրատեաց էն, ԶԵՅՏ ՍՈՐԻՍ յիրաւի արարի.—10 ag 'ի աղայութեան.—11 ag զնա արձակել.—11—12 կախեաց... զնա ag զմորն կախել 13 առակ ag 2ԻԲ.—ag ծնողք. որք ag խրատեն.—13—14 զորդիս խրատեց.—14 անաւ ag 2ԻԲ.—ag նա.—ag 'ի գլուխ.—15 ag է յաւուր դատաստանի:

ԺԻՆԱ. 1111) անուկ մի տաղաւ անհայր առնէր գողութիւն փոքր փոքր միրք և բանջար և այլ ինչ. և մայր նորա ուրախութեամբ ընդունէր և ճաշակէր և ոչ խրատէր դառնալ ի կամսն աստուծոյ և սովորեաց տղայն ի մեծամեծ բանս և անօթս և եղև անուանի գող և աւագակ ի լերինս և բազում չարիս առնէր: (Եւ) աւուր միում ընդունեցաւ ի գողութեան և կալեալ տարան զնա ի չանկալն սպանանել. և նայ ետ կոչել զմայր ի Ուր. իբրև բերին զմայրն, ասէ ցնա. ով մար եկ, որ համբուրեցից զքեզ. զի կարօտ չմնա սիրտս. և յորժամ մերձեցաւ մայրն առ ի համբուրել, խածեաց զքիթն և եհատ մօրն. յայնժամ սաստեցին նմա, թէ ընդէր արարեր զայդպիսի անաւրէնութիւնդ. ընդդէմ ծնաւորի քո. ասաց մանուկն, թէ դայ է ուսուցեր զիս ի գողութիւն. զի զորինչ բերէի ի մանուկ ժամանակիս, ուրախութեամբ ընդունէր և ճաշակէր խնդութեամբ. և զի ոչ

խրատէր զիս ի կամս աստուծոյ գնալ՝ ի բարեգործութիւն, յորժամ փոքրը գողութիւն առնէի. վասն այդորիկ արարի զայդ. զի ընդ իս տանջեսցի և այլոց խրատ լինի. զի ես առի վճիռ մահուան ըստ գործոց իմոց: Իբրեւ իմացաւ դատաւորն զայն, կալեալ զմայր մանկանն և վճիռ ետ կախել և զի մանուկն արձակեաց խաղաղութեամբ: 15

Հուցանէ առակս, թէ ամենայն ծնողք, որ ոչ խրատէ զորդին իւր գնալ աւրինօքն աստուծոյ. նա՛ մեղքն որդւոց նոցա ի գլուխ ծնաւազնն է յաւուրն գատասպանին. ևս առաւել հոգեւոր առաջնորդաց, որք հայր են. զմեղաւորս զկաշառակերսն և զահառոյսն և զբողաւագսն և զարբեցողսն, այլ առնուն կաշառ ի նոցանէ և թողուն զնոսա ի կամս նոցա գնալ. նա՛ այնպիսի առաջնորդն ընդ նոսա տանջեսցին, որպէս ասէ Պաղոս ի Հռոմ թխտին, թէ ոչ միայն, որ զայն առնեն, այլ և որ կամակից լինին գործոց նոցա: 20 25

ՍԻՒՐ. 124 D Լսի՛ ի պատմութեանց, թէ մանուկ ո՞նք առնէր գողութիւն փղբր. և հայր նորա ոչ խրատէր զնա, այլ առնոյր յինքն զգողութիւն. և ապա վստահացեալ՝ ի մեծութեանն եղև անուանելի գող. և յաւուր միում ըմբռնեցաւ ՚ի գողութեան. և տարան արկանել ՚ի չանկալն. և նա ետ կոչել զհայր իւր, և նա ասէ. եկ համբուրեցից զքեզ, հայր իմ, զի կարառով ոչ մեռանիմ. և յորժամ մերձեցաւ ՚ի նայ հայրն իւր, եխած զքիթ հօրն և կտրեաց. և յորժամ սաստէին նմայ, թէ ընդէր արարեր զայդպիսի խայտառակութիւն հօրդ քո. և նա ասաց, թէ դա ուսոյց զիս ՚ի գողութիւն. զի ոչ խրատեաց զիս, յորժամ փղբր գողութիւն առնէի. և իսկոյն կալեալ զհայրն և կախեցին: 5 10

Ղլանակէ խրատս, թէ ամենայն ոք, որ չար օրինակ լինին, այլ ևս առաջնորդք, որ հոգեւոր հայր են ժողովրդեանն և [ոչ] խրատեն զժողովուրդս և զկաշառակերսն և զահառոյս և զբողաւագս և զարբեցողս, այլ առնուն կաշառ ՚ի նոցանէ և թողուն զնոսա ՚ի մեղս իւրեանց, այնպիսի առաջնորդք ընդ նոսա տանջեսցին, որպէս ասէ Պաղոս ՚ի Հռոմ մայեցոց թղթին. թէ ոչ միայն զայն առնեն, այլ և որ կամակիցք լինին գործոց նոցա: 15

ԺԳ. ԱՐՁ ԶՄԵՌՆԱՆԻՆՁ

(13 V=12 I)

Առջն լուանայ զյորովայն իւր և երթեալ ննջէ ի ծերպս վիմաց մինչև ի մուտս զարնանային ժամանակին. և թէ սա-

1 I լուանա.—I զյորովայն.—I երթալ.—2 I ի մուտս.—ժամանակին] I ԶԻՔ ԵՒ 8ԱԻ. և և լեզու զթաթին ստացն մինչև ոսկր, զ ի մարտ զճարեալ կերակուրն. քանզի ի.—և.] I ԶԻՔ.

կաւ մի կերակուր մնայ ի փոր նորայ, այն սպանանէ զնա:

Յուցանէ առակս, թէ որ պահէ զմեղս և ոչ խոստովանի և անապաշխարհ իջանէ ի գերեզմանն, նա՛ այն մեղքն աւր վերջէ[ն] 5
առաքէ զնա՛ հուրն անշէջ:

—3 մի] I 20-բ.—I ինչ աս.—ի փոր նորայ] I ի փորն:

4—6 Յուցանէ ևն] V 20-րդ տրւոյ ՋԲԱՐՈՑԱԿԱՆ ԻՐԱՅՍ, ՈՐ ԼՐԻՒ ԱՌԵԱԼ Ե՛ Ի՛ 26-ՈՒՐԻՆ I:

ՉԿԿ. 155 ag I սի յառակաց՝ թէ կայ կենդանի մի, որ լուանայ զորովայն և երթայ ննջէ ՚ի ծերպս վիմաց մինչև ՚ի մուտ գարնանային ժամանակաց. և թէ սակաւ կերակուր մնայ, նեխի և սպանանէ զինքն:

{Յուցանէ առակս, թէ մարդ որ թէ սակաւ մեղք մնայ առ քեզ առանց խոստովանութեան և ապաշխարութեան և ընդ քեզ իջանէ ՚ի 5
գերեզմանն, նա յօրն վերջին ՚ի հուրն առաքէ զքեզ՝ և տանջէ:

155 ag=113 B=24 D. 1 սի յառակաց թէ] B 20-բ.—կայ] B է, D 20-բ.—B լուանայ, D լուանայ.—2 երթայ] B երթ[ն]ալ.—B, D մուտ.—3 սակաւ] B սակաւ մի.—B աս.—զ ինքն] B զնա:

4 մարդ որ] B ով մարդ չլինի, D ով մարդ.—սակաւ] B սակաւ կամ փոքր.—մնայ] B թողու, D աս.—առ] B ՚ի.—5 առանց... ապաշխարութեան] B և չխոստովանի և ոչ ապաշխարես, D անխոստովանութեան և անաշխարանք.—և ընդ քեզ] ընդ քեզ պէ.—5 —6 ՚ի գերեզմանն] B յատակ գտնուող եւ ԵՍՏ ԱՆՈՐՈՐԻՄՆ ԱՌԵԱԿԱ ՇՅՏ 26-ՈՒՐԻՆ B, D ՚ի գերեզման.—զ քեզ] D քեզ:

ՉԿԿ. 201 192 D I ունի ՚ի ձմեռն. խ. օր ի յարգելանոցն մտանէ. յառաջ կերթայ և խմէ շատ ջուր, որ կծտայ. և որչափ որ կերակուր կայ ՚ի փորն, զամէնն արտաքս ընկենու և սրբէ զփորն ՚ի կերակրոց և երթայ մտանէ 5
յարգելանոցն և զթաթն ծծէ և կերակուր ոչ ուտէ այն. խ. օրն. ապա թէ մտեալ լինի ՚ի փորն կերակուր, քան զգարոյ հատ մի, նա սպանանէ զինքն:

{Յուցանէ, թէ մարդն, որ երթայ առ խոստովանահայրն և խոստովանի զլանցանքն և սակաւ մի մեղք պահէ և ոչ յայտնէ, նա մեռուցանէ զհոգին յաւիտենական մահուամբ. քանզի Վաւիթ մարգարէն ասէ, թէ խոստովանութիւն մեծ վայելչութիւն է. ապա մարդն, որ զմեղքն փոքր համարի և ոչ խոստովանի, նա յաւուրն դատաստանի պատասխան պիտի տայ և խայտառակի ՚ի մէջ հանգէս հրապարակին. զոր օրինակ կրակ ձգեն ՚ի յարդն, որ այրի. նոյնպէս մեղաւոր մարդն առանց խոստովանութեան ՚ի հուրն անշէջ անկանի. ապա թէ ուղիղ խոստովանի և ոչ 10
թաքուցանէ, նա խոստովանութիւնն այն զմեղքն պարէ, որպէս հուր զյարդն, և մարդն մնա մաքուր. և լինի որդի Յարքայութեան. զի յորժամ զմարմին ջրով լուանայ և սրբի, նա շուտով քամաքի և մաքրի յաղտէն մարմինն. ապա պարտ է, որ զհոգին լուանալ արտասուօք և խոստովանութեամբ. զի մաքրի հոգին ՚ի մեղաց և արդարանայ. և լինի որդի առտուծոյ և ժառանգ յարքայութեան: 15

ԺԴ. ԽՄԱՍՏՈՒՆ ԱՒԱԳԻՇ

(14 V=13 I)

Էշք բազումք երթային ի գործ արքունի. և էր ի միջի նո-
ցա էշ մի աւաք՝ իմաստուն և մեծայգուն քան զայլ էշքն. ա-
մենեքեան որպէս զհայր և զառաջնորդ պատուէին զնայ. և ա-
հայ ելանէին ի սար մի. և նայ խառանչեց և գոռաց սաստիկ
ահագին և յետոյ կողմանէն ճաթմունս մեծայմեծս արձակէր. զան 5
այլ էշքն և ասեն. ո՞վ պատուական հայր, առաջին ձայնդ հասա-
րակաց էր. ապայ այդ ահագին ճաթմունդ, որ յետոյ կողմանէ
բումէ ելանէր, զե՛նչ էր. ասայ մեզ, աղաչեմք զքեզ. և նա ասէ.
ով որդեա՛ իմ առաջի ձեր սուտ ոչ իրգունում ձեզ և ճշմարիտ
ասեմ. զի առաջի ձայնիս զաւրութեան բնաւ ոչ կարեմ յիմանալ, 10
թէ այլ ինչ ձայն և ճաթմունք ելանէ յետոյ կողմանէ իմէ:

Յուշանէ առակս, թէ այնպէս յիմարեցաք և անմտացաք
ամենայն ազգ մարդկան և արթեցաք ի մեղաց և ի սիրոյ աշխար-
հիս, որ սաստիկ ցանկութեան և սիրոյ մեղաց և ի փառայսի-
րութեան և ազահութեան և այլ մեղաց, զոր առաջի աջաց կո- 15
կեալ եմք և գործեմք փափաքանաւք. զայն, որ յետոյ յայս կեանցս
կայ մեզ պահեալ՝ զահագին տանջանս դժոխոցն բնաւ ոչ յիշեմք
և ոչ ածեմք մտաւ:

2 I մեծազոյն.—էշքն I էշքն. զի.—3 որպէս I իբրեւ.—I առաջնորդ.—3—4 և ահայ I իբրեւ.—4 և նայ խառանչեց I նա խառանչեց.—5 I ահագին ձայնիւ.—I ճաթմունս մեծամեծս.
—6այլ I I վր.—I ասեն ցնա.—առաջին I յառաջ.—7 ապայ այդ I այն ապա այս.—I ճաթ-
մունք.—8 I քումմ.—9 I որդեակք իմ սիրելիք.—I երգումմ.—ձեզ և I I այլ.—I ճշմարիտս.
—10 I զբութեանէն.—11 ինչ I I վր.—I ճաթմունք.—յետոյ... իմք I I յետոյս
12 I յիմարացաք.—14 որ I I ի.—14—15 սիրոյ... ազահութեան I I որոյ մեղաց
փառայսիւրութեան և ազահութեան.—15—16 I աջաց կոկեալ.—16 զայն, որ I I և զայլք.—
I կեանցս հանգերմեալ դատաստան.—17 պահեալ I I վր:

ԺԵ. ԷՇԱՌԻԻՍ

(15 V)

Էշ մի էր ի ներքին հնդիկս և ունէր ձայն զաւրաւոր նը-
ման փողուն Գարրիէլի. և գտեալ մեռած առիւծ մի և հանեալ
զմորթ առիւծոյն զգեցաւ. և երեւցաւ առիւծայնման կերպարա-
նաւք. և ելեալ զայ անդի ի միջայսահմանս աշխարհի մեր հպարտ
մտաւք՝ յատենել զինքն աշխարհին. և ել համբաւ նորա ի բա- 5
զում տեղիս, թէ զայ ահայ նոր զարմանալի գազան մի, որ կոչի

իշառիւծ. զի կերպարանքն առիւծ է և ձայն իշու է. և լուան
զհամբաւ նորա ամենայն կենդանիքն և փախեալ թաղեան ի ծեր-
պըս վիմաց և ի խորայձորս. և ել նայ 'ի վերայ բարձր լերին
միոյ և խառնչեաց որոտալով նման ամբոց. և զարհուրեցան աշ-
խարհո. և ահայ ել յանկարծակի հողմն սասախկ. և կորզեալ եհան
ի նմանէ զմորթ առիւծին. և երևեցաւ էշ բնութեամբ և կեր-
պարանօք. և զան տեսեալ ամենայն կենդանեացն եկեալ ժողովեցան
ի վերայ նորա և չար չար հարին զնայ և սատակեցին և ասեն.
այս ի մէջ քեզ հատուցումն. զոր ոչ էիր դու, ձեացար և զար-
հուրեցուցեր զմեզ:

Յուշանէ առաւկս յայտնայպէս զմեկնութիւն իւր. զի ահայ
եւ համբաւ իմ ի բազում գաւառս. և բազումք երանեն ինձ և
ցանկան տեսանել զիս. զի գոչեմ, որպէս զառիւծ, այսինքն կար-
գովս և անուամբս. և եմ կեղծաւոր և խարեմ զարգես մարդէք.
իսկ յորժամ գայ աւրն ահագին՝ սաստիկ հողմ տրդար իբաւանց,
նայ ի բաց կորզէ յինէն զկարգս զգգիտութիւն. և լինիմ խոցա-
ռակ զլիպկորեալ և պապանձիմ ամաւթով:

Վ.Ն. 68 F ԻՇՈՒՆ ԵՒ ԱՌԻԾՈՒՆ ԼՅՂ մի գտեալ 'ի ճանապարհս սատակած
առիւծ մի և առեալ զմորթն զգեցաւ և իլեալ յանապատ գոչէր. և էրէ-
ոցն տեսեալ զարմացան. և ասացին առիւծուն, թէ կենդանի մէ(մ'է) է-
կեալ, որ մորթն առիւծու է և ձայն իշու. և կասէ, թէ ես եմ թագա-
ւոր անասնոցն. և իկեալ առիւծուն և օկսեալ իշուն փախել. և հողմն
իլեալ մերկացուց զառիւծենին. և հասեալ առիւծուն սատակեաց զնայ:
|| յնպէս և ամենայն ոք, որ առիւծ ձեանայ:

ՃԶ. ԳԱՌՆ ԵՒ ՓՈՂԱՀԱՐ ԳԱՅԼ

(16 V=14 I=8 A)

Գառ մի ցանկալի կար ի փարախ մի. և ահայ էմուտ գալն,
առ զնայ, զի կերիցէ. և նայ անկաւ յոտս նորա [և] ասէ. առ-
տուած ետ զիս ի հրամանս քո. ապայ ողորմեայ ինձ և հար

ՔՐԻՊԵԱՆ ԳՐԶԻՆ՝ Ա ՅԵՒԵԼՈՒ 'Ի ՍԿՋԲՆՆՆ ԵՐԿՈՒ ԿՈՒԼԵԻՆ 'Ի ՔՂ ԲՈՂՈՒՆ,
ՈՐ ԷՆ ՍԿՋԲՆՆ ՅԵՍՍԵՐԵՆ ԱՌԵՎԻՆ, ԻՆՆԵՐՈՐԻՆ ԸՍՑ ՍՈՐԻՆ ՉԵՌԵՎԻՆԵ,
ԻՍԿ ԸՍՑ V՝ ԻՆՆ ԵՒ ՑԵՍՆԵՐՈՐԻՆ:

1 I գառն.—I, A Կար.—I ի փարախ.—I, A եմուտ գայն.—2 առ զնայ I ետ
զիս, A եւ էաւ.—յոտս I սատ, A առ յոտս.—ասէ I, A ասէ լուրդ.—3 զիս I քո.

զփողս քոյ. և լսեմ, զի լըցի ցանկութիւնս իմ. քանզի լուայ ի հարց իմոց, թէ սառաիկ փողայհարքն են ազգն գալոց. և նայ հաւատաց անգէպ բանին և կնկզեցաւ և մի բերան դոչեաց. և ահայ զարթեալ շունքն և խածատեցին. և փախեալ եւ ելեալ նստաւ նայ ի բլուր մի. լալով կոծէր զանձն իւր և ասէր, թէ արժան եմ ես այս վեշտացս. և արդ ոյ արար զիս փողայհար. զի ես Հանապազ մայրբործ էի:

Յուցանէ առակս, թէ շատ իմաստուն մարդիք խաբուին և լսեն անդէպ բանից և յետոյ ապայշաւեն, սրպէս գալն, և շատ ձեռն արկեն ի գործ և ի բան, որ չէ իւրեանց նման՝ պատշաճ. և անկանին ի նեղութիւն:

—4 զփ. քոյ] I զփողս քո. A զփողն քո.—եւ լսեմ, զի լըցի] I, A զի լսեմ եւ լըցի.—ցանկութիւնս իմ] I ցանկութիւն սրտի իմոյ, A ցանկութիւն իմ.—5 փաղտհարքն] I փաղտհարք, A փաղտհար.—6 անգէպ բանին] A անպէտ բանիցն.—եւ կնկզեցաւ] I եւ կնկեցաւ, A կնկեցաւ.—7 ահայ զարթեալ] I ընդ գոչն իւր զարթեալ, A ահայ զարթեալ.—A շունք.—խածատեցին] I ի. զխնքն, A հոտեալ զխածատեցին խոցածատեալ զպոչն.—փախեալ] I զբեռեալ ի շանէն փախեալ, A նա փախեալ.—եւ ելեալ] I ելեալ, A եւ ել.—8 նայ ի բլուր մի] I ի բլրի մի, A ի վերոյ բլրի մի.—9 աս վեշտացս] I աս վեշտացս, A աս վեշտ.—յ] I յր. A ով.—I, A փաղտհար.—10 հանապազ] I ի սկզբանէ, A սկզբանէ.—մայրբործ էի] I մակեր էի, A մազործ էի եւ մազործի որդի: 11 շատ] I յիս.—I, A մարդիկ.—I խաբին, A խաբուն.—12 անգէպ] I անպատեհ, A անպէտ.—I ետոյ.—I, A ապայշաւեն.—որպէս գալն] I ո. գալն, A յիս.—A շատ.—13 A արկանեն.—իւրեանց] A յիս.—նման] I, A յիս.—պատշաճ] A ՅԱՒ. եւ գործ:

ԺԷ. ԺԻԺԻԲ ԵՒ ՄԵՂՈՒԲ ԵՒ ՄՐՁԻՄՆ

(17 V=15 Մ)

Ժիժիքն զան առ մեղուքն և առ մեջիմն ի ժամանակս ձմրան և ասեն. տուք մեզ կերակուր, զի մեռանիմք ի սովոյ: Եւ նորա ասեն. դուք ինչ գործէիք յամառն. և նորա ասեն, թէ ի վարսաւոր ծառս Հանպէաք և անուշ երգով զձանապարհորդս ուղարկէաք. և նորա ասեն. ապա յիրաւի սատակիք ի սովոյ և ոչ էր պարտ առնել ձեզ ողորմութիւն:

1 Ժիժիքն] I ժիժքն.—I մեջիմն.—2 ձմրան] I ձմրացն.—3 I թէ գալք.—գործէիք յամառն] I գործէք յամառն ի բուն.—4 I հանպէաք.—I զձանապարհորդն.—5 ասեն] I յիս.—յիրաւի սատակիք ի սովոյ] I ի սատակ սովու.—6 I ասնելոյ:

Ծուցանէ առակս, թէ յիմար կուսանքն խնդրեն և իմաստունք ոչ տան. զի ժամանակն ոչ է ողորմելոյ, այլ իրաւունք առնելոյ: Ապա պարտ է յայտ կեանքն ժողովել, որ է ամառն, իմաստութեամբ և աշխատութեամբ զհոգեւոր կերակուր, զի զատաստանին աւրն սովամահ ի դժոխս ոչ առնեն զմեզ:

10

7 I իմաստունքն.—8 ժամանակն ոչ է] I ժամանակ չէ.—9 I պարտ պս կեանքս ժողովել.—10 աշխատութեամբ] I ապաշխարութեամբ.—I կերակուրն.—11 ի դժոխս... զմեզ] I դժոխս ոչ գընան:

ժյա. ¹⁸⁹₁₈₀ D յիժին առ մրջիմն գնաց և ասէ. տուր ինձ կերակուր, զի մեռանիմ'ի սովոյ. և ասէ մրջիմն, թէ ինչ գործ առնէիր, որ կերակուր չունիս. և ասէ ժիժին. թէ 'ի վարսաւոր ծառս և 'ի տերև նստէի և քաղցրաձայն երգէի. և զճանապարհորդս զուարճացուցանէի. և ասէ մրջիմն. յիրաւի մեռանիս 'ի սովուն. զի կերարուր ոչ վաստակեցար քեզ. այլ ձայն վայրապար ածեր, ուստի ոչ շահեցար. և ոչ ետ մրջիմն կերակուր. և ժիժին մաշէր 'ի սովոյն:

5

{Ծուցանէ, որ ժիժին մեղաւորքն են և մրջիմն արդարքն. զի յաւուր դատաստանին երթան մեղաւորքն առ արդարքն և խնդրեն կերակուր և հանդիստ. և ոչ տան արդարքն. և մեղաւորն հալի և մաշի իւր չար գործովքն. զի արդարութիւն ոչ վաստակեցաւ. և ոչ մարի գործովք. այլ աշխարհիս քաղցրութիւնն շահեցաւ, որ է մեղք և անօրէնութիւնք. որպէս ասէ Սողոմոն, թէ ո՞վ վատ, գնաս առ մրջիմն և տես, զի կերակուր վաստակի. և դու ոչ վաստակիս արդարութեամբ:

10

ԺԸ. ԿՈՋԵՌՆ ԵՒ ՅԱՒԱՆԱԿ ԵՒ ԽՈՋԲ

(18 V=16 I)

Գողեուն ուղտոյ և աւանակն իշուն լային սովեալ և ասէին առ ծնողսն իւրեանց, թէ վայ մեզ սովելոցս. զի հերձիմք ի նախանձու. զի բազում գարիս տան խողիցն. և զմեզ ի բաց վարեն. և ասեն ծնողքն նոցա. թէ համբերեցէք. զի գայ ժամանակ, որ ողորմիք նոցա և հասան ժամանակ ձմեռնային և սկըսան զենուլ զխողսն. և նոքա լուան զահագին ճինճան և զղողալ նոցա և

5

ՏՐԱԲԵՐՈՒԹԻՒՆԻՔՍ ԸՅՑ I ԶՈՒԴԻՆ I կողեւն ուղտուն.—յաւանակն.—սովելեալ.—2 մեռաւ.—վա.—սովելոցս.—սովելելոցս.—3 գարի.—4 ծնաւ.—5 ժամանակ ձմեռային.—4—5 որ ողորմիք... ձմեռային] վի.—5 սկսան.—6 զխողսն] վի.—ճինճան=ճինճան] ճինճան.

ուղի մարցնեալ ասեն. տեսէք վասն աստուծոյ, թէ հաւ մի գարի կամ կորեկ կ'պետէ յոտս մեր մի, տեսէք ի զատ, որ զմեզ չառնեն զքան զնոքայ:

Վրոյնպէս արդարեւ և սուրբք ընտրեալք աստուծոյ. յազատայ մինչև օր վերջին զարմացեալ ընդ համբերութիւն աստուծոյ. զի դասք մեղաւորացն հանգչին ոտելով և ըմբելով և փոփկանան ի յայս կեանքս և դասք սրբոցն սովամահ չարչարին և նեղին մեծաւ տազնայպանք և վշտք և ամենայն աստուածայշունչ գիրք խրատեն զմեզ և ասեն. համբերեցէք. մի նախանձիք ընդ չարս. զի այս կեանքս անհաւատիցն է և անդարձ մեղորացն է տեղի հանգստեան. իսկ սրբոցն և հաւատացելոցն տեղի չարչարանաց և մահուան է. զի այն կեանքն է հանգիստ նոցա. և աւրն ահագին յահեղ տանին արդարքն լսեն զչարչարանս և զկոծ և զաղաղակ և զգոչուսն ձայնից ձախակողման և զարհուրին և դողան յահէն և քննեն զխորհուրդս իւրեանց և ասեն. վա թէ մեացեալ է մեզ սակաւ մեղք, որ գան և տանին զմեզ ի մեղորաց դասքն և հրեշտակք դողան յօրն ահագին, թող թէ մարդիկ. վասն որոյ աղաչեմ զձեզ, ով որդեակ իմ, յայս կեանս, որ մարմնով ի կամս ձեր կայք, մտէք ի խորհուրդս ձեր և ի լոյս բերէք զխաւարային մեղս ձեր զփոքրն և զմեծն և ձգեցէք զնայ յերեսս սատանայի և զերծիք ի սատանայէ և Վրիստոս թողու. զի քաղցր է. ապայ թէ անզեղջ և անդարձ մեռանիք, դուք նման խոզիցն էք. գոչէք և աղաղակէք և դատեալք ընդ ամբարիշտսն, որպէս և քաջ գիտէք և լսէք ի պատուիրանաց աստուծոյ:

—17 կ'պէլ.—ի յոտս.—զնոքայ] զնոքայ:

18 յազատ.—յուրն.—19 համբերութիւն.—20 հանգչին ուտելով և ըմբելով.—կեանքն.—21 տազնայպանք.—22 աստուածայշունչ.—23 կեանքն.—24 մեղաւորացն.—հանգիւտեան.—25 հանգիստ.—յուրն.—27 ձախակողման.—28 աւ մեզ.—29 իմ մեղա[ք]աց.—աւ յուրն.—30 որս.—32 զխաւարային.—զփոքր.—33 զնա.—սատանայի.—ի սատանայէ.—34 ապա.—35 էք] լինիք.—35—36 և դատեալք... գիտէք] 27Բ:

ԺԻՎ. 1118ց Մար Դմ հազար խոզ էած 'ի մի տեղի' և զպարիսպ էած չորք. և ի չոր կորեկ և գարի բերէին և բաւին զխոզսն: Վրա իշուանքն 'ի բանէն երբ գային. և քուսկնին երթային մօտ 'ի խոզերն, թէ ուտեն 'ի կորեկէն կամ 'ի գարւոյն. և պահապանքն ոչ թողուին, այլ 'ի կառափն հարկանէին: Եւ յորժամ իշուանքն գային, նա քուսկնին գանկատէին մօրերուն և ասէին, թէ խոզերուն անխնայ կուտան, թէ կերէք. և մեք սովամահ կու լինիմք: Եւ ասեն իշուանքն ընդ քուսկնին, թէ համբերեցէք. այն խոզերն, որ կուտեն, նա պիտի որ վճարեն զամեն, զինչ կերեալ են: Եւ անցին աւուրք ինչ. և ահա եկն թագաւորն՝ նստաւ ի վերայ պարսպին. և հրամայեաց, որ զամեն խոզերն կապեն և ընդ մէջ կտրեն: Եւ սկսան կապել և կտրել ընդ մէջ: Եւ սկսան խոզքըն բողբ հարկանել և ճիչ բառնել. և ճչէին առաւել քան զայլ կենդանիս. և ասեն քուսկնին ընդ իշուանին. թէ այն ինչ ձայն է. և ա-

սեն, թէ կու վճարուին 'ի խողերոյն, զոր կերեալ են. և տեսեալ քու-
կնոյն զտանջանա խողեցն գողալին: Եւ կանչեցին և անկան յոտս իշոցն և
ասեն, թէ վասն աստուծոյ տեսէք, թէ գարէ հասիկ ճղակմիջերս է
կպեալ կամ կորեկ հաս 'ի կունակիս. և ասեն մայրերն ընդ քուռկնին,
թէ մի վախէք. ով կերեալ է, նայ այն վճարէ. դուք մի հոգայք:

18

Հոգանէ, որ խողքն մարմնասէր մարգիկքն են և փափկասեղք և
անզեղլ և անդարձ մեղաւորքն և իշխանքն. և քուռկնին աղքատքն: Եւ
այն, որ ծեծէին և ոչ տալին թոյլ ուտելոյ, որ և մեղաւորն հարկանէ
զաղքատն և ոչ առնէ զողորմութիւն և ընդ անձն ասէ, թէ կեր և խմէ,
որ չհլուանդանաս: Եւ թագաւորն աստուած է, որ և յաւուր դատաստա-
նին ասէ վասն մեղաւորացն, թէ կտրեցէք ընդ մէջ և հանէք 'ի խաւարն
արտաքին. ուր լալ աչացն է և կրճեւ ատամանցն:

20

26

Վճ. 127D Ըսի յորամբիական, թէ այր մի կրէր գրաստով մի գա-
րի 'ի կալէն 'ի տունն. և քուռակ իւր հետ մօրն գնայր և դառնայր: Իսկ
'ի տունն, յորում զգարի կրէին, կապեալ կայր խող մի 'ի բոոց. և գարին
անպակաս 'ի մօտն էր, զի ուտէր և գիրանայր. և ասէ քուռակն ցմայր
իւր. զի՞ է, զի խողն այն առանց աշխատանաց զգարին կուտէ. և զոր
մեք մեծ աշխատանօք կրեցաք. և մեզ, յոր չարչարեալ եմք, յօրն մի ան-
գամ կուտան: Ըսէ մայրն, լուր որդեակ. և շաբաթ մի այլ համբե-
րեա. ապա թէ տաց քեզ պատասխանի. և քո աչօքք տեսանես. և յետ
շաբաթուն գային էշն և քուռակն բեռամբ 'ի տուն. և քուռակն յա-
ռող երթայր քան զմայրն. և լուաւ ձայն ահագին խոնչալոյ. զի զխո-
ղըն զենուին. և խրտաւ քուռակն և յետ փախեաւ դէպ 'ի մայրն. և աս-
է մայրն. զի՞ է քեզ որդեակ, զի սոսկաս. մի երկնչիւր 'ի խողէն. քան-
զի գարոյ հասապն կու խնդրեն յիւրմէ. և դարձեալ եկին 'ի կալն. կրէին
զգարին. և յորժամ բարձեալ դարձան 'ի տուն, կալեալ 'ի վերայ քու-
ռակն սմպակն ոտից և ասէ ցմայրն. ո՞վ մայր, տես. զի գարոյ հաս փա-
կեալ չլինի 'ի յոաս. որ զհաշիւն խնդրեն յինէն, որպէս 'ի խողէն:

5

10

15

Հոգանէ առակս, թէ իւրաքանչիւր ոք, որ ուտէ ձրի զայլոց վաս-
տակն, որպէս զխողն, և գիրանա, նա ասա մարմնաւոր գատաւորաց վճա-
րի մահուամբ, յետոյ 'ի հանդերձելում ահագին ատենին հոգով և
մարմնով պատասխան տայ:

20

խնամի. զի դուստր իմ կարգելու է. և նոքա յիմացան զՀպարտութիւն նորա. և առաքեցին զնայ զնալ ի յամբն. և ամբն ասաց. ես ի Հող[մ]ոյն հալածիմ. զնաց առ Հողմն. և Հողմն ասաց, թէ կայ աշտարակ մի ի վերայ լերին միոյ յարեւելս, որ զօրաւոր է քան զիս. ես զնայ հարկանեմ. և նայ կայ անխախտ. և զնաց աքիսն առ աշտարակն այն և ասէ. արեկ՝ որ ինամենանք. և նայ ասէ. ես տկար եմ. զի ահա կան ի Հիմունս իմ կենդանիք, որ ծակոտեալ պատառեն զիս. և ես ոչ կարացի յաղթել նոցա. և դու երթ առ նոսայ. և նայ զնաց. նայ աքիս մաքիս մկունք էին՝ իւր նմանի, որպէս զինքն. և ասաց նոցա, թէ եկայք ինամենանք. և ինամեցան:

Յուցանէ առակս, թէ ամենայն մարդ շրջի, մինչև զացէ իւր նմանի, որն բարի և որն չար. իսկ աւրն ահագին անզեղջ մեղաւորքն երթան և գտանեն զնմանիս իւրեանց՝ զդէքն և զամենայն չարայգործան. և արդարքն գտանեն զհորշտակսն և զդասս բարեգործացն սրբոցն, որ կան առաջի աստուծոյ. և զիս զմեզօրս յիշեայ առ Քրիստոս աստուածն մեր:

—4 իմացան.—5 զնայ... յամբն] առ յամբն.—ամբն] յամբն.—6 թէ ես ի Հողմոյն.—և Հ. ասաց] առաց Հողմն.—7 կայ] չէ.—միոյ] իմոյ.—զօրաւոր.—8 զնայ] զնա անշաք.—8—9 և զնաց աքիսն] զնաց աքիսն.—9 արեկ] արի եկ.—10 կենդանիք] չէ.—11 պատառեն զիս] պատ առնեն.—12 նայ աքիս մաքիս մկունք] և ետես, զի այն կենդանիքն մկունքն.—13 թէ] չէ սիրելիք.—ինամեցանք.—ինամեցան] եղեն.
16 նմանին.—16—17 մեղաւորն երթալ.—17 զգեան.—18 չարագործս.—գտանեն] չէ.—զհեշտակս.—18—19 զբարեգործաց գտան սրբոց, սրբ.—19—20 և զիս... մեր] չէ:

ԻԱ. ՄՈՒԿՆ ՆԻ ՈՒՂՏ

(31 V=19 I)

Մուկ մի Հպարտացաւ. և էմուտ Հպարտութիւն ի սիրտ նորա. և բարձաւ ի նմանէ իմաստութիւնն. զայ առ ուղտն և ասէ. տուր ինձ հրաման, որ ի կշակ ոտից քոց դնեմ զըղոյն իմ և առնեմ ին[ձ] դադարք. և ասէ ուղտն. արիւնքո ի գլուխքո. մի խորհել զմահու գործդ զայդ. և նայ ասէ. կակուղ է սնպակ քո և ոչ փնասէ զիս. և եօ զըռն ի Հետս ոտին ըղտուն. և յաւուր միոյ զնաց ուղտն ծանդր բեռամբ և կոխեաց զնայ. և նայ ճիճու եղև

ՏԵՐԱՅԻՆՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՑ I 20-ԳՐԻՆ 1 և էմուտ հոյ.] չէ.—2 նորա] իւր.—3 կշակ.—4—5 ք խորհել] ք խորհեք.—5 սնպակն.—6 ես] եգ.—զըղոյն իւր ի հետ.—ըղտուն] զըղոյն.—7 զնաց] երթայր.—եանք.—քքու.

և վաղեաց ճրագոյն ընդ յետոյս նորայ. և զան տեսեալ ուղտն և ասէ. ահա եղբար՝ այդ նեղէր զքեզ, մինչև ելաւ ի քենէ:

Յուշանէ առակս, թէ շատ ի հարստութենէ հպարտանայն. և այլ ի փառաց աշխարհիս, որ գայ նոցա, և այլ[1]ք ի գիտութենէ. իսկ որ խելք ունի, նայ յորժամ որ փառք աշխարհիս գայ, նայ յանժամ խոնարհի և հեղ լինի, որ գովի ի յառաուծոյ և ի մարդկանէ:

10

—8 զճրագոյն.—նորա] լի+—զոյն.—8—9 և ասէ] —

սէ ցնա.—եղբար ահա պո:

10 շատք.—10—12 ի հարստութենէ... ի գիտութենէ] ի հարստութիւն և փառաց աշխարհս հպարտանաւ և այլք ի գիտութենէ.—12 իսկ որ իմաստուն է և.—12—14 փառք... ի մարդկանէ] փառաց աշխարհս հասանի, նա պարտէ, որ խոնարհ և հեղ լինի. զի փառք ասանու. յառաուծոյ և գովի ի մարդկանէ:

ԻՎ. 206⁶ D Ս՝ուկ մի ըղտին մօտ գընաց և ասէ ցնա. տուր ինձ հրաման. որ տեղ որ դու անցնիս, ես 'ի քո ոտաց ներքեն բոյն դնեմ. և ասէ ուղտն. փնաս լինի քեզ. քանզի յանկարծակի կոխեմ զքեզ և մեռանիս. ասէ մուկն. կակուղ է սմպակդ. ասէ ուղտն. արիւն քո 'ի գլուխ քո. և շինեաց մուկն բոյն, որ ուղտն անցանէր. և եկեալ ըղտոյն և էր բարձած յոյժ. յանկարծակի կոխեաց զմուկն, որ փսխեցաւ. և հայեցաւ ուղտըն և ետես, զի ճրագու մկանն ելեր էր 'ի փորէն 'ի դուրս. զի էր գէր. և ասէ ուղտն. այդ կայր 'ի փորտ, ո՞վ եղկելի, որ նեղէր զքեզ:

5

{Յուշանէ առակս, թէ ամենայն մարդ, [որ] հպարտանայ, նման է մկան. և ուղտն սատանայ է, որ կոխէ զհպարտն. զի այն հպարտութիւնն և գիտութիւնն յորովայն մտանէ. և անկանի 'ի խորս անդնդոց, որպէս անկաւ սատանայ:

10

Ի Բ. Ճ Ո Հ Ի

(22 V=20 I=152 D)

Ճոհի մի ծագը առնէր և ուրախացուցանէր զմարդիք. և ահայ մեծազգի պր մի և փարթամ վաղճանեցաւ. և կոչեցին զնայ քահանայքն և տանուտէրքն և ասեն. Ճոհի, տանք քեզի. ժ.

1 Կ՝Ոհի ք] I Զուհի ք, D [Զ]ուհի.—զմարդիք] I զմարդիք, D զամենեան.—2 տր ք] D լի+—D փարթամ մարդ ք.—I փախեանեցաւ.—և կոչեցին] I և կոչեն, D կոչին.—3 քահանայքն և տանուտէրքն] I քահանայքն և տանութեաւորքն, D քահանայքն և տանուտէրքն.—Կ՝Ոհի] I Կուհի, D լի+—I, D տանք.—քեզի] I, D քեզ.

մօթ ցորեն. մի գայր ի ժողովն ծաղը առնէր. և ասէ Ծոհին. ևնր հրամանքն է. իսկ իրրե ժողովեցան ի հանդէս բազում ժողովուրդքն. և Ծոհին կարեաց փոքրիկ կտաւէ մասնիք մի և ձգեաց ի վերայ քրձոյ միոյ. գայ յատեանն և ասէ. ես այլ ձեզ ժողով չեմ կարեր գտանել. և արդ գուր (տուր) զցորեան իմ, զոր խոստացար. ևս առաւել ծիծաղեցուց զնոսա:

5

Ասայ զառակս, յորժամ կարիք ինչ կենայ քեզ. և ապայ գաս ի ժողովն. և ապայ թէ դու քարոզել կամիս, ասայ ի ժողովն զառակս զայս:

10

—4 մօթ ցորեն.—

4 գայր] I 4 գու D 4 ի ոչ գաս.—D 'ի ժողովն մեր.—I, D ծաղը առնել.—4—5 և ասէ Ծոհին. ևնր հրամանքն է] I ասէ Ծոհին. հրամանք ևնր I թի, D չի.—5 իսկ] D չի.—D 'ի հանդէս.—5—6 D ժողովուրդք.—6 և Ծոհին կարեաց] D նա կարկատեաց.—I մասնիկ.—7 քրձոյ միոյ] I ծերոյ միոյ. D քրձոյ.—I գտանել, D գայ տեսնել.—7—8 ես այլ... գտանել] I ես այլ զնեզ հանց ժողով ոչ կարեմ գտանել D չեմ եղբարք' ես ոչ կարեմ զնեզ ի ժողով տեսանել.—8 գուր] I, D տուր զցորեանն.—8—9 I խոստացար ինչ.—9 ես] I, D և.—I ծիծաղեցուց, D ծիծաղեցոյց:

10 ասայ զառակս] I ցուցանէ առակս թէ, D նշանակէ առակս.—ինչ կենայ] D [ինչ] կենայ.—D քեզ խօսից.—և ապայ] I ապա, D և.—11 և ապայ թէ գու] I նշանակէ և գու, D նշանակէ և եթէ.—կամիս] D չի.—ասայ] I ասա, D գու ասա.—12 զայր] I չի:

Ի՛նչ. 27C Լայր խիստ շէն գող մի, և կայր ի յայն գեղն ջուհի մի և խիստ ծաղը առնէր զայն գեղացիքն և ուրախանային իւրմովն: Զանդիպեցաւ՝ աւր մի մեռաւ ի յայն գեղին խիստ ազնուական տանուտէր մի. ժողովեցան քահանայք և տանուտէրք առ ջուհին և ասեմ. հազար վասըն ասաուծոյ. այս օր մեզ յերևան մի գալ. այս օր ամեն երկիրս առ մեզ պիտի գայն. մի զմեզ այս օր խաղք առնէր. ծիծաղինք և ամօթ լինիմք ի ժողովողներէն. մեր տանք քեզ .ժ. մունթ ցորեան: Իսկ իբրե ժողովեցան երկիրն ամեն ի հանդէսն բազումք ժողովուրդք և կային նստած գլխիբայց, գնաց ջուհին կարեց կտօէ մանդիկ մի փոքրիկ և ձգեաց ի վերայ գափու և կոյր շան մի և էառ գնաց ի հանգէսն, մտաւ յատեանի. ետես զնա հարկեւոր տանուտէր մի, ընդ դէմ վազեաց և ասէ. մի գայր վասն ասաուծոյ. և նա պնդեց զոտն ի անդն և ասէ. ա՛յ եղբայրք, է՛ր էք յիմար մարդիք. ես այլ յերբ տեսնում զնեզ ի մեկ տեղ, որ զնմ ցուրեան առնում. աուր զնմ ցուրեանն և ապայ երթամ ի ձեզնէ. ծիծաղեցոյց զամենքն և խաղք արար. ոչ ելօ, մինչև էառ զցորեանն:

5

10

15

27C.—27C' ՅԱՐԵՐՈՒԹՅԱՆ ԸՍԵ C' ՁԵՂԻՆ 1 գու] գեաւ.—2 գեղացիք.—3 գեղն.—5 ամեն.—6 գու.—առնէր] առնել.—ամօթ] ամաւթով.—7 մունթ.—ցորեն.—8 կամի.—9 գլխիբայց.—կտաւէ.—10 և էառ] էառ և.—11 յատեանն.—C' վազեց.—12 գայր] գալ.—զոտն պնդեց.—12—13 եղբարք.—14 ցուրեան] ցորեն.—ցուրեանն] ցորեն.—ասաւ.—15 ելաւ

ԻԳ. ԿՐԻԱՅՔ ԵՒ ԽԵՑԳԵՏԻՆՔ ԵՒ ԱՐՄԻԻ

(23V=21 I)

Ժողովեցան կիրիաքն և խեցգետինքն. և գնացին առ արծիւն և ասեն. [ուս]ող մեզ թռչիլ. ապայ թէ ոչ՝ մեռցուք առաջի քո. և ասեն. ընդէր է, որ կէսդ թռչուն էք, կէսդ սրընթացք. և մեք տկարք և ողորմելիք. և ասէ արծիւն. արիւն ձեր ի զուէս ձեր. զի ես տամ, զոր հացէք. զի յիմացաւ, որ հպարտութիւն տարաւ զխելս նոցա. ձայն արար արծիւն. և ժողովեցան առ նայ ամենայն թռչունքն. և նայ տարաւ զնոսա ի ծայրս վիմի մի բարձրայգունի, որ էր ողորկ. և ի յոտս նորա խորայձոր և քարայկաւկառ և շարեաց. ա. ընդ մէջ կիրիայն և զթռչունս. արծիւ վերացաւ և արար ձայն՝ զնշան թռչելոյն, զոր յառաջ պղծման էր եղեալ նոցա. և ահայ վերացան թռչունքն յաւթս ըստ սովորութեան իւրեանց. և զան տեսեալ կիրայիցն՝ ձայն ետուն միմեանց. և ամենայնք գոչեցին զաւրութեամբ և ամենայն կարողութեամբ վազեցին զհետ թռչնոցն. և ահայ մեծաւ աղաղակաւ և որոտմամբ իջին յատակս վիմին և մանդրեալ փշրեցան ի քարայկաւկառ խորայձորն և եղեն զէշ թռչնոցն:

Յուցանէ առակս. բ. միտք. ա. պս է, զի ամենայն մարդ, որ հպարտանայ և յան բանն և գործն ձեռն արկանէ, որ չէ իւր լայեխ և յարմար և ի վեր է քան զիւր կարողութիւնն, նայ սատակի որպէս զկիրիայքն. և ա. պս է, զի յաւրն դատաստանին ոսկրոտ ծանդրայմարմին անզեղջ մեղաւորքն իջանեն ի դժոխս, որպէս կապարն իջանէ յատակս ծովուն. և արդարքն և ապաշխարեալ մեղաւորքն վերանայն ի հանդիպումս տեսուն Քրիստոսի և մտանեն ի յառազասան հայրական:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆԸ ՀԱՅ 1 ՁԻՒՐԻՆ 1 կրիայքն.—2 ով տէր, մեզ ուսն թռչիլ.—ապող [թէ ոչ մեռցուք] և թէ և մեռանիմք.—3 և ասեն] լի.—Ընդէր է, որ կէսգ... սրընթացք] Ընդ է լիւն զի պղք թռչնն եւ պղք ՈՐԸԻԹԱՅՔ ԵՆ.—4 ողորմելիք մեռցաք.—եւ] լի.—5 հացէքդ. քանզի իմացաւ արծիւն, զի.—6 տարաւ զխելս նոցա] կաւաւ զնոսա.—արար] էած.—7 նայ տարաւ] լի.—զնոսա] Ընդ իւր զկրիայքն եւ զխեցգետինքն.—ծայր] գաղաթն.—Փոյ.—8 բարձրագունի.—8—9 խորամոր եւ քար8 կաւկառ.—9 շարեաց] շարեաց.—9—10 ա. ընդ մէջ... վերացաւ] ա. թռչուն եւ փ կիրիւս եւ առաց Ընդ կրիայքն եւ Ընդ խեցգետինք, ահա մեք կու թռչիմք. գութ պղ Ընդ մեզ վերացիք. որպէս եւ մեք.—10 արար ձայն] ձայն էած արծիւն.—10—11 զնշան... ահայ] լի.—11 վերացաւ.—Ընդ նմա ի յաւրն.—12 զպշ.—կիրիայիցն] կրիայքն եւ խեցգետինքն եւ նոցա.—13 ամենեքեան.—կարողութեամբ] կարող զօրութեամբ.—15 իջան.—մանդրեալ.—16 խորայձորն] ձորն խոր.—թռչնոցն] լի.—17 ա.] փնն.—բ.] լի.—18 ի յան.—ոչ է.—իւր] լի.—19 լցեխ] պաշտաւ.—զեւրն.—20 զկրիայքն.—ա.] փնն.—դատաստանին] պատասխանի.—21 Եմարմարմիքն.—22 ի դժոխս.—22—23 ապաշխարողքն.—23 մեղաւորքն] լի.— վերանան.— Քրիստոսի] Յիսուսի.—24 ի յառազասան հայրենի:

Գայլազուան քաղցեալ մերձ ի մահ և գնաց զողացաւ սա-
կաւ մի պանիր ի հողայգործի միոյ և առեալ զայ նստի ի վերայ
բարձրայգոյն վիմի միոյ, զի կերիցէ զնայ. և ահայ կար յոստս վի-
մին ազուէս մի և ետես զազաւան և զպանիրն ի բերայն. սկսաւ
զովել զազուան և ասել, թէ փառք քառասունոյ կենդանոյ, ուստի
զայ պայծառ արեգակն այս, որ գեղեցիկ է և է նման լուսնի.
անձն սուրբ և փետուր դորայ փայլեն որպէս զաստեղո. և թէ
գիտէի զձայն սորայ՝ զաւրաւոր էր, ես թագաւոր աւծէի զդայ
տիեզերաց. և ազաւալին խելքն՝ զնաց և հպարտացաւ ի սուտ
զովութիւնն. մոռացաւ զպանիրն. և ասէ ընդ միտս իւր. թէ
այսպէս գեղեցիկ եմ ես, և է ձայն իմ զաւրաւոր. և տարածեալ
զթեւս իւր. և մեկ մի բարձր ձայնեաց. և զերծեալ պանիրն և
անկաւ առաջի ազուէսուն. ասէ ազուէսն ընդ ազաւան, թէ ձայնդ
աղեկ է՝ այոյ. զամենայն տեղիքդ յաւել ունիս թագաւորութեան.
ապայ խելք բնաւ ոչ ունիս դու. ա. շերտ պանիր ոչ կարացիր
պահել դու, զի արդ կարես պահել զթագաւորութիւն:

Յուշանէ առակս, թէ զամենայն կերպ թագաւորութեան ետ
մեզ աստուած իւր զալստեամբն. ապայ խելաց զաւրութիւն
բնաւ ոչ ունիւք. զի հանապազ լսեմք և հաւանիմք սուտ և խա-
բող բանիցն սատանայի, որ զստութիւն կենցաղուս տայ մեզ սի-
րել. և հպարտանամք ի փառս և ի սուտ զովութիւնս. և զայլ
մեզս ցանկալիս մեզ երեւցուցանէ. և զոր ունիմք առ մեզ շնորհք
սուրբ աւազանին և զպատուիրան Գրիստոսի, զայն ի րաց հանէ
ի մէջ պատրանաւք և զմեզ ողորմելիս առնէ և ազքատ ի սուրբ
մեծութենէն:

ՏՈՐԱԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՈՒ ՇՈՒՄ 3 բարձրագոյն] բարձր.—հայ] լի.—կայր ոտս.—4
ազուան.— և զպանիրն ի բերայն] զի ուտէր զպանիրն.—6 այս, որ] այսաւր.—է եւ է] լի.—7
փետուրք.—8 զայն] թէ ձայն.—գորս զօրաւոր է.—եւ զգաւ.—զայ] լի.—9 ազաւալին]
ազաւան մօտի գներ զովասանիին ազուէսուն և.—գնաց] ջրուեցաւ.—հպարտացաւ ընդ փառս.—
10 զովութիւնն] զովասանիցն և.—զպանիրն ի բերան.—11 գեղեցիկ եմ ես] գեղեցիկու-
թիւն կ'սիս.—իմ] լի.—տարածեաց.—12 իւրն] լի.—մեկ փ] որչափ որ կարողութիւն
ունէր.—բարձրաւորեաց.— և զերծեալ] յայնժամ զերծաւ.—պանիրն] պ. 'ի բերանոյն.—13
ազուէսուն] ազուէ (ՍՅՍՊԵՍ) և.—ազուէսն.—14 աղէկ.—15 խելք... ունիս] խելքդ նաւոր է.—
մեկ շերտ.—16 դու] լի.—զթագաւորութիւնն:

17 թագաւորութեան.—19 ունիմք.—20 բանիցս.—կենցաղոյս.—23 զպատուիրանն.—
24 զմեզ] լի.—24—25 մեծութեան:

ԻՎԻա. 33ag Լճաւ մի պանիր ունէր 'ի բերանն և նստէր 'ի բարձ-
րաւանդակ տեղաւ: Իսկ աղուէն փորձ առնոյր 'ի նմանէ հանել զպանիրն:
Եւ մատուցեալ մօտ անգր և զակն 'ի նա հարեալ: Երանի տայր բնու-
թեանն. զի սեւաթոյր գունով և գիշերոյ մանուկ և վայելէ քեզ ծաղ-
կիլ 'ի գունոյդ. այլ և զօրութիւնդ քո 'ի քեզ, որչափ ոչ այլում, բայց
և իմաստութիւնդ. և ոչինչ ևս արգել ունէր զթագաւորութիւն, զար-
ծումով զանց արարեալ ամենին, և թագաւոր հաւուց, եթէ ձայն գոյր
և ոչ ամենին կարօտ գտեալ էիր յիրիդ: Դարգունցաւ 'ի գովութենէն
ազաւան և զմեծաձայնութիւն ցուցանել կամեցեալ՝ երաց զբերանն և գո-
չեաց յոյժ մեծ. և պանիրն 'ի վայր անկեալ՝ որս լինէր աղուեսուն: Եւ
նա առլցեալ կերակրօն՝ ձայն քո 'ի քեզ, ասէ, կարի քաջ, ո՞վ ազաւ,
բայց 'ի մօտց պակաս ես:

Ղայս առասպելս գիտելով մի երբէք պատրիցիս 'ի սուտակասպաս
գովութենէ:

2 agE աղուետ

ԻՎԻբ. 38C. Լճաւն գտաւ կոշտ մի թարխնայ և ի խնդալոյն ունե-
լով զնայ ի կտուցն նստէր յայսր յանար. և էր օրն կիրակի. և կամէր
ճաշակել. և էր այգոցն. և յայնժամ արձակ չէր ի ճաշակել. և տեսեալ
աղուէն՝ ընթացեալ զհետ նորայ և հասեալ ազաւաւն. ոստ մի ծառոց
հանգչէր ի ճաշակել. և մատուցեալ աղուէն՝ ասէ. աւրս ուրբաթ է և
չէ պատեհ ուտել քեզ զթարխնայդ. կամելով խաբել զնայ, զի խօսեսցի,
միթէ բանայ զբերանն և ընկնի թարխնայն ի նայ. և նայ պատասխա-
նի ոչ ետուր. և դարձեալ յայլ հնար մտեալ աղուէսուն և ասէ. ո՞վ
գեղեցիկ ի հաւերա, երնիկ ականջին, որ լսէ զբարի բարբառ քո, զի
լուեալ եմ 'ի հարցն մորոց, թէ անաանելի ձայն է ազգտ ձեր. և աղա-
չեմ զքեզ՝ հայես ի պաղատանս իմ և մէկ բերան գոչես այդ աղար
ձայնիդ. և խաբեաց զազաւն. ի սուտ բաներ նորա. գոչեաց մեծ ձայնիւ
կաղ և անկաւ թարխնայն ի բերանէն ի վայր. և էառ աղուէն. և աս-
է. խաբեցեր զիս և առիւր զկերակուրս իմ. դու գիտես ու աստուած.
ասէ աղուէն. ձայն աղէկ ունիս, ապայ ի խելացդ պակաս ես:

Լճուէն սատանայի աւրինակի, որպէս բազում ասացաք և ազաւն
մարդուն, որ ունի սակաւ առաքինութիւն ի յանձն իւր. և սատանայի
մտեալ յամենայն հնարս նենգութեան, մինչև խաբեալ և հանեալ ի նմա-
նէ զայն սակօ առաքինութիւն. բայց որ իմաստունքն և զգաստքն՝ ոչ

38C—38C՝ ՅԵՐԵՄԻԱՅԱՆ ԸՅՑ ԸՆԴՆԵՐԻՆ 1 Թարխնայ.—2 զնա.—պար ան-
շար.—կիրակի.—3 այգոցն.—անժամ.—4 աղուէն.—նորա.—յօտ.—5 ի ճաշակել] քեզ.—
աղուէն.—աւրս] այս աւր.—6 զթարխնայդ.—զնա.—7 բանա զբերանն.—թարխնայն.—ի
նայ. և նայ] և նա.—8 աղուէսուն.—10 հարց.—ազգդ.—11 հաւա.—պա.—13 ի բերնէն.—
աղուէն.—14 աւեր.—15 աղուէն.—ապա:

16 աղուէն սատանայի.—ազաւան.—17 մարդ[ոյն].—սատանայի.—18 խաբել.—հանէ.
—19 սակաւ.—իմաստունքն են.—ազաստքն.

խաբին, որպէս բազում տեսնեմք. զի պահաւք և աղօթիւք յաղթեցին 20
բանաորկուին. որոց և զմեզ արժանի արասցէ երկն[ա]յօր թագաւորն հետեւ-
լով չոյՈիաց սրբոցն և լսել զբարբառն, որ ասէ. եկայք աւրհնեալք
հաւր իմոյ՝ ժառանգեցէք զպարաստեալն:

—20 աղաթիւք.—21 երկնաւոր.—շաւաղ.—23Ժմ.—ժառանգեցէք:

Ի՛վւգ. 66 F ԱԳՌԱԴՈՒՆ ԵՒ ԱՂԻՍՏՈՒՆ Լ՛ԳՈԱԼ ՄԻ՛Ի ԺԱՌՆ ԷՐ Ե ԿՈՐ
ՄԻ ԿԱՆԻՐ Ի ԲԵՐԱՆՆ. Ե ՄԵՍԵՄԱԼ ԱՂԼԵՍՈՒՆ Ե ԱՍԱՅ, ՂԱՐՄԱՅԵՄԱԼ ԵՄ,
Ո՛Վ ՄԱՐԱԼ, ԹԷ ՀԱՆՅ ԳԵՂԵՑԻԿ ԳԼՈՒԺ Ե ՃԻՐԱՆՈՒՆՔ Ե ՓԻՏԱՐ Ե ԺԻ-
ՐԱՆԻ ԳՈՒՆ, ԹԷ ԻՆչ Է ԿԱՄԱՃԱՌՆ, ՈՐ ՀԱԼԱՆՅ ԹԱԳԱՆՈՐ չԵՍ ԳՐԱԺ.
ԼԻՆԻ ԹԷ ձԱՅՆ չՈՒՆԻՍ. Ե ՀԱՎԱՐԱՅԵՄԱԼ ԷԹՈՂ զԿԱՆԻՐՆ Ե ձԱՅՆԵՄԱԼ. 5
Ե ԱՆԳԱԼ ԿԱՆԻՐՆ. Ե ԱՌԵՄԱԼ ԱՂԼԵՍՈՒՆ Ե ԱՍԱՅ, ԹԷ ձԱՅՆՄ ԱՅԼ ԱՂԼԱՐ
Է, ԲԱՅՅ Ի ԽԵԼԱՅՄ ԿԱԿԱՍ ԵՍ:

Սղյնպէս և մարդ, որ հպարտ լինի:

Ի՛վւգ. 302 D Լ՛ՈԱԿ օգտակարագոյն:

Վա և առակ մի այլ ասի	Լ՛սկաւ գովել ազգի ազգի	
Սասն ագռաւոյ մի անձբաի:	Օ՛խեղճ ագռաւուկն ողորմի:	
Օ՛ր էր քաղցեալ անպատմի,	Խէ ուստի գո՛ւ այս գովելի	
Սինչ զի հազիւ էր կենդանի	Խըռչունն նման թագաւորի.	20
Նլեալ գընայր մեջ օրէի.	Փետուք սորա փայլեալ լինի.	
Տարաշրէր վասն կերակրի:	Օ՛երթ ճառագայթն արեգակի.	
Սակաւ պանրի նա պատահի.	Խէ ձայն սորա քաղցըր լինի.	
Որ էր անկեալ անգ ՚ի յերկրի.	Օ՛սա թագաւոր ես կարգէի:	
Ուրախութեամբ առեալ տանի.	Խակ ագռաւուկն ողորմի	25
Ի բարձր ծառ մի նա բազմի:	Հպարտանայ ՚ի յեր մըրաի:	
Օ՛սակաւ պանիրն ճաշել կամի.	Վո՛վք աղուեսուն զխելքն տանի.	
Խերեւս այնու առողջ ճեսցի:	Խոյեալ զպանիրն՝ զա՛ռ զա՛ռ հընչի:	
Լ՛ալ նենգաւոր աղուեսուկ մի	Լ՛ղուեսն սո՛ւեալ զպանիրն տանի.	
Խեղճ ագռաւուն հետամըտի.	Ուրախութեամբ նա ճաշակի.	30
Վնացեալ ներքև ծառոյն կանգնի:	Ո՛վ ագռաւուկ, ասէ գերի.	
Օ՛նորա պանիրն առնուլ խորհի:	Ձայնդ աղէկ է. խելք նուազի:	

203D Ս՛ԵԿՆՈԼԹԻԸՆ առակիս:

Լ՛ղուեսն է նման սատանայի	Օ՛յարիսն ամէն, մարդ զոր ունի,	
Լ՛ա թամայ նենգաւորի.	Կորուսանել ջանալ կամի:	40
Որ միշտ ընդ մարդ պատերազմի.	Խակ որ մըտօքն զգաստ լինի,	
Պէսպէս հընարիւք խաբել խաբի:	Օ՛առակս ՚ի միան առեալ պահի.	
Հրպարառութեամբ զխելքն տանի.	Սնտի իրաց ոչ հետեի.	
Օ՛սէր աշխարհիս նման ցուցանի.	Վա ըստացող բարեաց լինի:	

Իմաստուն բժշէ մի ի քաղաք մի հռչակաւոր և հարեալ
զփողն իւր և ժողովեցան բազումք առ նայ. և նայ ասէր բարձ-
րայգոյն ձայնիւ, թէ զիտեմ ես զ[ս]ա[տ]ճառս ամենայն ցաւոց. և
սեալ եմ զդեղ և զսպաղանիս նոցա. զայ այր մի և ասէ. այ բա-
րի հաքիմ, զալառ իշոյ դեղ զիտես. և նայ ասէ. այրոյ. զնայ՝ կա-
րի քաջ. բեր, որ տեսանեմ և դնեմ ազգի ազգի մլհամ և սպե-
ղանեմ զնայ. և նա եհան ի ծոցուն ազի մի իշու, որ չորացեալ
էր, և ասէ. ողջացոյ զսայ. զի կամէր ծաղը առնել զհաքիմն. և
ասէ հաքիմն. ով դու, այր փառօրոր, անհնարայ է, թէ ողջանայ
դայ ի բժշկաց. զի իշուն ազին միայն կայ. ապայ թէ աստուած
խոնարհի և յանձն առնէ. նայ միայն է կարող և բժշկել և ողջա-
ցուցանել զդայ՝ ամենայկարող զաւրութեամբն իւրով, ինու և
կատարել զպակասութիւն անդամոց դորայ՝ զգլուխ և զփորոտին
և զամենայն անդամքն ոսկերաւքն և մսաւքն և մորթաւքն և
ջլաւքն.

Յուցանէ առակս, թէ կայ մեզ ամենեցուն, ով եղբարք, յայտ-
նապէս, թէ այս պէս եղաք ամենայնք. զի առ մեզ միայն անուն
կարգիս մնաց և զիտուխիւս և զհաւաքս և յայլ բարեաց աւտարա-
ցաք, և այս ոչ է մեզ աւգուտ առաջի աստուծոյ. զի ասէ Քրիս-
տոս. ոչ ճանաչեմ զձեզ նենգաւոր մշակք. ի բաց կացէք յինէն. զի
առ ձեզ միայն մնաց անուն քրիստոնէութեան. և ամենայն մեղք
բազմացան ի մէջ մարդկան և հաւատք առանց զործոց մեռեալ

1 I. A բժշէ.—I, A ի քաղաքի.—A հռչակաւոր.—է] I լի.—2 իւր է] A իւր.—2
—3 բարձրայգոյն] I լի.—A բարձրայգոյն.—3 ձայնիւ] I ձայն, A լի.—զառնաւ
ւքն, A զպակասութիւն.—4 եմք.—I, A զսպաղանիս.—պայ] I, A պայր.—I, A ասէր.—պ] I ով
—5 գալառ] I զպլաւած, A զպլաւ.—I իշու.—զնայ] I լի.—6 քաջ] I, A քաջ զիտեմ ՆԻ
I ՅՈՒ. զնա.—I տեսանեմք, A տեսանեմ զնա.—6—7 սպեղանեմ] I բժշկեմ.—7 է նա] I
լի.—I ի ծոցէն, A ի ծոցոյն.—Ք իշու] I իշուն, A Ք իշոյ.—7—8 I, A էր չորացեալ.—
8 I ողջացոյ, A ողջաց.—A գայ.—գի] A էլի.—զհաքիմն] I զնա.—9 հաքիմն] I բժշէ.—
պր] A հայր.—I, A փառաւոր.—I, A տեսաւ.—I, A ողջանա.—10 ի բժշկաց] I ՅՈՒ.
ՄԻՍԻՄՈՒՐԻ քոյ նս փայն է կարող բժշկել և ողջացնել.—աստուած] I լի.—11 I, A յանձն
առնու ՆԻ I ՅՈՒ. վասն բարի գործոց քոյ.—է բժշկել] I, A բժշկել.—11—12 ողջացնել.—
12 ամենայկարող... իւրով] A լի.—լիւլ.—A լի.—13—14 անդամոց գորայ... զամենայն] I
լի.—14 անդամքն] I գորս անդամք.—14—15 ոսկերաւքն ՆԻ ՅՈՒ] I ջլաք ոսկերաւք և մոր-
թաք, A ոսկիւն և մսոքն և մորթաքն և ջլաքն:

16 ով եղբարք] I եղբարք.—17 I, A ամենեքեան.—18 A կարգիս մնաց.—I զիտու-
թեանց.—I, A հաւաքս.—I, A պլ.—19 ոչ է] չէ.—20 I, A թէ ոչ նենգաւոր մշակք] A
նենգաւորակք.—21 I, A տեսն փայն մնաց.—22 I, A ի ձեզ.—է] I զի.

է: Ապայ գիտաստիճ. զի աւրէնք և սուրբք ոչ կարեն բժշկել զմեզ և զձեզ. ապայ թէ աստուած յանձն առնուր և զար կրկին մեզ ի խնդիր, նայ կարող է բժշկել և նորոգել և ազատել զմեզ: 25

—23 է] I կան. A եհ.—աւրէնք] A ՍԻՆԼՄԱՐԻ օրէք.—24 ապշթէ] բայց փոյն.—A յանձն առնէ և գա.—24—25 աստուած... նայ] I Հզաւր ողորմութիւն և առատ մարդասիրութիւն աստուծոյ.—25 A է կարող.—I նորոգել է ձեռն ապաշխարութեան:

1-շա. 108 ց Լեկեալ բռնկապետ մի 'ի քաղաք մի. ձայներ և ասեր ընդ մարդիկը, [Թէ խիստ բռնիչ եմ: և ամենայն ցաւոց դեղ ունիմ. և զհիւանդն ողջ առնեմ: Լա այր մի կամէր ծաղը. առնել զհաքիմն. և առեալ իշու ագի մի. և պահեաց զնա ընդ հանդերձողն, և ասէ ընդ հաքիմն. ով իմաստուն բռնիչ, դայյն խածեալ է զիմ իշուկն. կարես զիմ իշուն դեղ առնել՝ որ ողջանայ: Լա ասէ հաքիմն. խիստ քաջ. գնա՛ բեր դեկան մի, որ տամ սև մշհամի և սպիտակ, որ ողջանայ. և այրն զիշու ագին եցոյց և ասէ. այսօր կարես դեղ առնել. և նա ասէ՝ ո՞վ այր, այդօր աստուած կարէ դեղ առնել՝ որ ստեղծիչ է, ես զի արդ կարեմ իշուն ագին, որ է նշան իշուն, զէշ առնել:

Վայ մեզ, զի նշան է մնացեալ 'ի մեզ քրիստոնէութեան, որպէս
այն ի շուն ագին. անուամբ միայն եմք քրիստոնեայք՝ և ոչ գործովք:
Լ'սէ՛ հաւատք առանց գործոց մեռեալ են. և հաւատ առանց գործոց դա-
տարկ է. մարմին առանց հոգւոյ մեռեալ է, նոյնպէս և հաւատ առանց
գործոց:

15

ԻՋ. ԱՐՏՈՒՏ ԹԱԳԱՒՈՐ ԹՌԶՆՈՑ

(26 $V=24$ $I=156$ $ag=92B=114B=2C=2C^2=25D$)

Ժողովեցան թուշունքն և ածին զարտուտն իւրեանց թագաւոր, զի չէ զիշայկեր, և է արթուն և սաղմոսասաց կարգաւոր, և սահմանեաց միայրանութիւն և կարգեաց զիշիւանս և զաւրայ-

1 Ս ԾԱՋԱՐԱՆՆԵ՝ ag, D ՏՈՒՆԵԼՈՒՄ՝ առի յառակաց, Թէ.—92 B Թռչունք, C¹ Թռւ-
չունք.—ածին] ag, D ընտրեցին եւ եղին զարտուան եւ օծին, 92 B ընտրեցին զար-
տուան եւ օծին, B ընտրեցին եւ եղին, C, C² գրին.—1—2 զարտուան իւրեանց [Թագաւոր]
ag, 92 B, D իւրեանց [Թագաւոր, B, C, C² իւրեանց [Թագաւոր զարտուան (C զարտօմոն).
—2 ղի] I քաջի, C, C² եւ ասին (C Թէ) դու ես...—չէ գիշայկեր] B գիշայկեր չէ, C, C²
յի+.—և է] 92 B պլ է, C, C² յի+.—D սազմոստաց եւ արթուան.—կարգաւոր] ag, B, D,
յի+, C, C² եւ կարգաւոր.—3—4 եւ սազմանեաց... զաւարպիւրա] I եւ սազմանած միաբանու-
թիւն եւ Կ. իշխան եւ զօրաւորս, ag, B, D յի+, 92 B սազմանեցին իշխանս եւ կարգեցին
զօրաւորս, C, C² եւ սազմանեաց արտուան (C արտուան) իւրեան (C իւրենն) երեսփոխան
եւ իշխանք.

վարս. և սկսան զնալ և զան ի գեղջի մի սահման. և աղաքն եղեալն էին որոգայթ վասն ձագուց, և պատահեցաւ որոգայթն առաջի արտուտին. և նայ էառ զՀատ ցորենոյն. և բախտերքն անկաւ ի պարանոց նորա. և նայ անշնչացաւ. և եկեալ զաւրացն Հանին զբախտերքն ի պարանոցէն և ասեն. ով բարի թագաւոր և իմաստուն կարգաւոր՝ սաղմոսասաց արթուն. զի այս՝ որ պատահեցաւ քեզ՝ ինչ էր. և նայ ասէ. ով բարի զաւրք իմ, որ ազահութիւն և յորովայնայմովութիւնն տարաւ զեկեղքս իմ և զիմաստութիւնս. զի խորհեցայ ծածկայբար ուտել զՀատ ցորենոյն վասն սովուս իմոյ. զի մի տեսցէ ոք ի զաւրաց իմոց:

● Յուցանէ առակս, թէ բազում սուրբ կարգաւորք և առաջնորդք կորնչին ի գոթոսս վասն ազահութեան և յորովայնայմո-

—4 C, C² սկսաւ—ag, D ի գնալ C, C² գնալ յերկէ յերկէր.—ի գեղջի փ] I ի գեղջի փոյ, B, D ի գեղ փ, C ի գեղ փ, C² ի գեղ փ.—սահման, 92 B սահմանք, B, C, C² յիւ.—եւ] B ուր.—աղաքն] I, D մանկուհի, ag, B մանկուհիք, 92 B աղաքն, C աղաքն գեղջին, C² աղաք գեղջին.—5 I, ag, B երեալ էին, D ՍԵՆՍԵՆՍԵՆ էին երեալ էին, 92 B գրեալ էին, C գրեալ էին.—որոգայթն] I, B, D որոգայթ, ag որոգայթս, 92 B յորոգայթ, C ականակապ որոգայթք, C² ականակապ որոգայթ.—ի ձագուց] I վան թաշնոց, C վ. ձագոցն, C, C² ՅԱՆԵԼՈՒՆ՝ որ բռնէին.—պատահեցաւ] C, C² Հանգիպեցաւ, ag, B, D յիւ.—որոգայթն] ag, B, D 208, 92 B յորոգայթն.—6 առաջի] I յառաջ, ag, B, D, C, C² յիւ.—արտուտին] ag, B, D արտուտն յանց (D անց) կացեալ 92 B արտուտն, C արտուտին.—եւ նայ] ag, D եւ, B յիւ, 92 B նա ջանկացաւ եւ, C, C² յիւ եւ ՅԱՆԵԼՈՒՆ՝ միկնաց զկուսն.—I եառ.—զՀատ ցորենոյն] I զՀատն ցորենոյն, C զցորենոյն, C² զցորենոյն.—6—7 բախտերքն անկաւ] I բ. անկան, ag, D բախտն անկաւ, B անկաւ բախտն, 92 B անկաւ ԽՈՐԱՔԻ.—7 ի զարանոց նորա] ag, D ի զարանոցն, B ի զարանոց, 92 B ի զնոց զարանոցի նորա, C, C² ի զնոց.—նայ] ag, B, 92 B, D յիւ.—[անշնչացաւ.—եւ եկեալ] 92 B յիւ.—զաւրացն] ag, B, D զւրքն, 92 B յիւ, C Հաւացն, C² Հաւացն.—8 Հանին] I Հանեն, 92 B յիւ.—զբախտերքն] ag, B, D զբախտն, 92 B, C յիւ.—ի պարանոցէն] ag, B, 92 B, D յիւ, C, C² ի զնոց.—92 B եւ ասեն ցնա թաշնոց.—9 եւ իմաստուն] ag, B, 92 B, D իմաստուն.—կարգաւոր] I կարգաւ, ag, B, D եւ, 92 B կարգաւոր եւ C, C² յիւ.—սաղմոսասաց] D սաղմոսաց, C, C² յիւ.—արթուն] I եւ արթուն, ag, B, 92 B, C, C², D յիւ.—գի] ag, B, D զինչ է, 92 B, C, C² զինչ.—այս որ] 92 B, C, C² յիւ.—9—10 պատահեցաւ] 92 B պատահեցաւ այս, C Հանգիպեցո, C² Հանգիպեցաւ.—10 C քեզ այսօր, C² քեզ այսօր.—ինչ էր] ag, B, 92 B, D, C, C² յիւ.—ով բարի զուրք իմ] ag, B, 92 B, D 208, C, C² ով բարի Հաւք (C² իմ).—որ] I գիտացէ որ, ag, C² գիտացին գի, B գիտացէ գի, 92 B 208, C գիտացէ, D գիտացի գի.—10—11 C աղայութիւն.—11 եւ յորովայնայմովութիւն] I եւ յորովայնայմովութիւն, ag, B, C, C², D 208, 92 B եւ որկրամովութիւն.—գեկեղքս] I, ag, 92 B գեկեղք, C, C² գիւ և գիւ իեկեղք.—իմ] C, C² 208.—11—12 և զիմաստութիւնս] ag, B, D 208.—12 գի] I, ag, B, 92 B, C, C², D քանգի.—խորհեցայ] 92 B կամեցայ.—ծածկայբար] 92 B, C² զաղա, C զաղաւով.—զՀատ ցորենոյն] ag, D զցորենն, B զցորեն, C, C² զցորենահատն (C զցորենոյն) ի յիմ ընկերացն.—13 վասն սովուս իմոյ] I վասն գի սովուս էր, ag, B, D վասն սովուս, 92 B 208, C վասն սովուս, C² վասն սովոյ.—գի փ տեսցէ ոք] B գի փ գիտացէ ոք, 92 B գի փ ոք տեսցէ, C, C² 208.—ի զաւրաց իմոյ] ag, D ի զւրքն, B, C, C² 208 եւ ՅԱՆ՝ նա (C² նայ) անկաւ բախտերքն (C² բախտերք) ի զնոց իմ:

14 առակս] B, 92 B 208.—բազում] C, C² շատ.—սուրբ] 92 B, C, C² 208.—կարգաւորք] D կրօնաւորք.—14—15 92 B առաջնորդք և կարգաւորք.—15 ՔԱՆԵՆ կորնչին.—ի գոթոս] ag, B, D 208.—ազահութեան] ag, B, 92 B, D, C և արեւմտեւութեան, C² արեւմտեւութեան.

լուծեան, որով զայլ թակղեցուցանեն զտգէտան և լինին ողորմելիք առաջի Գրիստոսի:

—15—16 և յորովայնայնութեան] I և որովայնամայնութեան, ag, B, D 21-բ, 92 B յորովայնամայնութեան, C որով[յ]նայնութեան.—16 որով] ag, D և այնու, B և այնիւ, C² որ.—I, ag զայլթագղեցուցանեն, B զայլթակղեն, D զայլթագղին, 92 B, C, C² զայլթակղեցուցանեն.—զտգէտան] ag, D զփառ տիմարաց, B զտկարս եւ զանգէտո, 92 B, C զտգէտո.—և լինին ողորմելիք] B 21-բ, C, C² լինի ողորմելիք.—17 առաջի Գրիստոսի] ag, B, 92 B, D 21-բ, C որպէս եւ ես, C² որպէս (=որպէս ես):

Ի՛Է. ՍԻՐԱՄԱՐԳ՝ ԹԱԳԱՆՈՐ ԹՈՉՆՈՑ

(27 V=26 I=97 ag=93 B)

Ժողովեցան թռչունք և ընդրեցին զսիրայմարբն վասն գեղեցկութեան իւրոյ. աւծին զնայ թագաւոր. զայ աղանին և աւէ. ով բարի թագաւոր, եթէ նեղեն զմեզ արծիւքն, դու զինչ աւգնութիւն կարես առնել մեզ:

Յուցանէ առակա, թէ թագաւորին ոչ միայն գեղեցկութիւն (վայելէ), այլ և քաղութիւն և պատերազմական զաւրութիւն և բազմաՀնար իմաստութիւն յամենայն կողմանց:

1 թռչունք] I, ag թռչունքն.—ԲՆԲՆ ընտրեցին.—I զտիւրմարբն, ag, B զտիւրմարբն.—2 աւծին] I և աւծին, ag, B և արարին (B արին) իւրեանց.—զնայ] ag, B լիւ.—3 ag մեզ արեւելքն.—3—4 աւգն. կարես առնել] ag առնեա մեզ զօգնութիւն, B արառեա մեզ յօգնութիւն.—4 մեզ] I զմեզ, ag, B լիւ:

5 առակա] ag, B լիւ.—6 վայելէ] ag պիտոյ է, B պիտի.—այլ և] ag, B այլ.—ԲՆԲՆ քաղութիւն.—և պատ. զաւրութիւն] ag, B լիւ.—7 յամենայն կողմանց] I պարտե առնել ամենայն կողմանց, B լիւ:

ԻԸ. ԱՆՏԱՐԱՓԵՏՈՒՐ ՃԱՅԵԿ

(28 V=26 I)

Ժողովեցան արայմազդ թռչունքն և լուսցւեցան յեղեր ծովուն, զի դիցեն զգեղեցիկն իւրեանց թագաւոր. և ճայեկն սևայգոյն է. քաղեաց զպայծառ փետուրն, որ թափեցաւ ի լուանալն,

ՏԱՐԲԵՐԹԻՒՆԻՍ ԸՍՏ I 20ԱԳԻՒՆ 1 արամառ.—յեզբ.—1—2 ծովին.—8 զպայծառ.—ի լուանալան այլ թռչունքն.

և յինքն շարեաց և պայծառ երեւցաւ. և զան տեսեալ արամազդքն աւծին զնայ թագաւոր. իսկ յորժամ թռայն, յանժամ թափեցան ի նմանէ աւտար փետուրքն. և ֆնաց սև, որպէս էրն բնութեամբն:

Յուցանէ առակս, թէ ամենայն մարդ, որ կեղծալովորի և ձևանայ, որ չէ, և զաւտար իրքն ժողովէ և առնու, յաւրն դատաստանին տայ ի տէրն և ինքն ֆնայ, որպէս, և է. և աւտար իրքն թափին ի նմանէ և երթան առ տէրն իւրեանց, որպէս և թափեցան լեպուրքն 'ի ճայեկէն:

—4 յինքն շարեաց և] շարեաց առ իւր անձն զի.—երեւոցի.—4—5 արամազդքն.—7 և էրն. բնութեամբ] յառաջ:

8 կեղծաւորի.—9 զոր չէ պատշաճ նման.—իրքն] ինչո ժողովէ զրկէ.—առնու վառն ճեղատութեան մարմնոյն իւրոյ.—յաւրն] բոլոր յաւուրն.—10 ֆնայ իւրզ.—է] էրն յառաջաւոր.—11 թափի.—11—12 որպէս և թափեցան... 'ի ճայեկէն] որպէս ճայեկէն:

Ի՛վ.ա. 67 F ԾԱՅԻՆ ԵՒ ՀԱՒՈՒԹՅՆ Լ՛րամաստ չաստուածն ասաց, թէ հաւքտ ամենայն էկեալ 'ի յայտ անուն ուի լակցիք (լվսւցիք) և սանդրվեցէք. և ես գամ տխանեմ. և որն որ գեղէցիկ թւի, զայն հաւանց թագաւոր դնեմ. և էկեալ ամենեքեան զարդարեալքն. էկեալ յետոյ ճայն և յամենեցուն փետրէն առեալ զանձամբն շարեալ և զարդարեալ առաւել քան զամենայն. և տեսեալ հաւքն զարմացան և ասացին, թէ այլ սոյնպէս գեղեցիկ հաւ չենք ի տխել. և սաքն էր արթուն հաւ. էկեալ 'ի մօտ տխեալ զիւր փետուրն ճանաչեաց և ամենեքեան զիւրեանց առին. և ֆնաց ճան (այոպէս) սեւթոր (այոպէս) մի:

Լ՛յսպէս է ամենայն մարդ, որ այլոց ընչիւք և կամ գիտութեամբ պարծենայ:

ԻԹ. ԱՂՈՒԵՍ ԵՒ ԽԵՑԳԵՏԻՆ

(29 V=27 I=39 ag=101 B)

Աղուեսն և խեցգետին եղբարք եղան, ցանեցին և քաղեցին արտս և կասեցին և շեղջեցին. և ասէ աղուեսն. եղուք ի բլուրն. և որ շուտ դայ ի կալն, առցէ զցորենն. և իբրև ելին ի բլուրն.

1 ԱՂԻՔՆ խեցգետինն.—եղբարք եղեն, ag, B եղեն եղբարք.—1—2 ցանեցին և քաղեցին արտս] ag, B և արտին ցան [B և] հնձեցին.—2 կասեցին և շեղջեցին] I Գ. և սեղջեցին, ag, B կասեալ կուտեցին.—և ասէ] ag, B ասէ.—I աղուեսն, ag, B աղուեսն.—2—3 ag ի բլուրս այս, B ի բլուր փ.—3 որ] ag, B ու.—B շուտով.—գայ] ag իջանէ, B ելանէ.—ag, B առնու.—I, ag զցորենն, B զցորենն.—իրքն] ag, B յորժամ.—ի բլուրն] ag, B յիւր.

ասէ՛ խեցգետին. արայ ինձ սէր և յոր ժամ կամիս վազել զու,
զարկ զազիդ քո ի վերայ իմ, որ յիմանամ և դամ զհետ քո. և
եբաց խեցգետին զմկրտն իւր. և իբրև եզարկ աղուէսն զազին և
վազեաց. խեցգետին փակեալ յազին աղ[ու]էսուն. և իբրև հասաւ
աղուէսն ի շեղջն և դարձաւ հետս տեսանել, թէ ուր իցէ խեց-
գետին. և խեցգետին անկաւ ի վերայ շեղջին և ասէ. յանուն
աստուծոյ, այս ինձ. գ. մոթ և կէս. զարմացաւ աղուէսն և ասէ.
ով զու չար, եր եկիր աստ:

5

10

[8] Եւ ցանէ առակս. շատ բան և զործ առնեն նենգաւոր մար-
դիք, որ ի կորուստ լինի անձանց նոցա. և տկարքն յաղթեն նո-
ցա: Դարձեալ զայս ցուցանէ առակս, թէ շատ մեղաւորք այս
տկար և ողորմելի մարմնովս ջանայն և յաղթեն սատանայի ի
ձեռն իմաստութեան և խոնարհութեան և հեղութեան և ար-
տասուաւք զան ի մեղայ և ապաշխարութիւն:

15

—4 I և ասէ.—I, ag խեցգետինն.—ինձ] B վի.—և յոր] I յոր.—ag կափցիս.—վազել] B երթաւ.
—գու.] ag, B վի.—5 զազիդ քո] I զազիտ քո, ag զազիդ, B զազիտ.—ի վերայ] ag, B առաջի.
—ag, B որ ես.—զհետ] ag զհի.—6 եբաց ի. զմկրտն (I մկրտն) իւր. և իբրև (I յոր-
ժամ)] ag, B վի.—ag, B էզարկ.—ԲԼԲՏ աղուէսն.—7 B վազեց.—խեցգետին] I խեցգետինն,
ag և իաշփառն, B և խեցգետինն.—ԲԼԲՏ փակաւ (I փակո).—յարմար] I զազին, ag վի, B
ազին.—աղ[ու]էսուն] I, ag աղուէսուն, B աղուէսոյն.—իբրև] ag, B յորժամ.—ag էհաս.—
8 I, ag E, B աղուէսն.—I ի սեղջն.—և դարձաւ] I հայեցաւ, B դարձաւ.—ԲԼԲՏ յետս.—
տեսանել] ag, B վի.—8—9 թէ ուր իցէ խեցգետին] I թէ ուր իցէ, ag թէ յոր է խեց-
գետինն, B թէ խեցգետինն դոյ թէ ոչ.—9 է] I վի.—ԲԼԲՏ խեցգետինն.—ag, B 'ի վայր
անկաւ.—I սեղջին.—ag անուն, B անունն.—10 աստուծոյ] I վի.—ag երեք.—ag մոգ.—
ԲԼԲՏ աղուէսն.—11 գու.] B վի.—եբ] ԲԼԲՏ եբր.—ag, B եկիր գու.—աստ] ag, այսր

I2 B ցուցանեն.—առակս] ag, B վի.—շատ] ag, B վի ԲԼԲՏ ՅԵՆԵԼՈՒՆ թէ.—
12—13 I, B մարդիկ, ag մարդիք.—13 անձանց նոցա] ag իւրեանց անձ, B նոցա անձանց.
—ag, B տկարք.—14 զայս (I եւ այս) ցուցանէ առակս, թէ] ag, B վի.—ag, B մեղաւոր.
—15 I տկարք.—և ողորմելի] ag, B վի.—ջանայն] ag, B ջանայ (B ջանան) իմաստու-
թեամբ.—յաղթեն աստանայի (B զտանայի)] ag վի.—15—16 ի ձեռն իմաստութեան]
ag, B վի ԲԵԼ B ՅԵՆ. խոստովանութեամբ.—և խոնարհութեան և հեղութեան] ԲԼԲՏ
վի.—16—17 արտասուաւք... ապաշխարութիւն] ag, B արտասուաւք քաւեն զմզս եւ տէր
լինէ (որք Լինին) երկնից հացին

Ի[ն]չա. 37C Լ՛ղուէսն և խէչփառն բարեկամացան մէկ մէկի և ե-
ղան [եղբարք] և սկսան և արին ցանք ի միասին և ի ժամ հնձելոյ աշ-
խատեցան ի մէկ, որպէս աւրէն է հողագործացն. և արարին շեղջ ցորե-
նոյ. և ասէ աղուէսն խէչփառին. շախնայն և ի գեղչիս տանուտէրքն

37 C=37 C=45 D 1 C², D աղուէսն.—խէչփառն] C² խէչփառն, D խեցգետին.
—մէկ մէկի] D 2ԲԲ.—1—2 և եղան եղբարք (C² եղբայրք) և սկսան] D 2ԲԲ.—2 D արարին.
—C² ցան.—ի միասին] C² միասին.—հնձելոյ] C², D հնձոյն.—3 D ի մէկ տեղ.—D օրէն էր.
—4 C² աղուէսն խէչփառին, D աղուէսն խեցգետին.—D շահաւ.—ի գեղչիս տանու-
տէրքն] C² գեղջիս տ., D աստուտէր գեղչիս.

և յինքն շարեաց և պայծառ երևեցաւ. և զան տեսեալ արամազդբն աւծին զնայ թագաւոր. իսկ յորժամ թռայն, յանժամ 5
 թափեցան ի նմանէ աւտար փետուրքն. և ֆնաց սև, որպէս էրն բնութեամբն:

Յուցանէ առակս, թէ ամենայն մարդ, որ կեղծալիորի և ձևանայ, որ չէ, և զաւտար իրքն ժողովէ և առնու, յաւրն 10
 դատաստանին տայ ի տէրն և ինքն ֆնայ, որպէս, և է. և աւտար իրքն թափին ի նմանէ և երթան առ տէրն իւրեանց, որպէս և թափեցան Նեպուրքն 'ի ճայեկէն:

—4 յինքն շարեաց և շարեաց առ իւր անն զի.—երևեցի.—4—5 արամազբն.—7 և էրն. բնութեամբ յառաջ:

8 կեղծաւորի.—9 զոր չէ պատշաճ նման.—իրքն ինչս ժողովէ զրկէ.—առնու վան հետեւութեան մարմնայն իւրոյ.—յաւրն ըստ յաւուրն.—10 ֆնայ ի իշխ.—է էրն յառաջադոյն.—11 թափի.—11—12 որպէս և թափեցան... 'ի ճայեկէն որպէս ճայեկէն:

Ի՛լ. 67 F ԺԱՅԻՆ ԵՒ ՀԱՌԻՈՒՑՆ Լ՛րամաստ շատուածն ասաց, թէ հաւքտ ամենայն էկեալ 'ի յայս անուն ուի լակցիք (լվանցիք) և սանդրվեցէք. և ես գամ տէսանեմ. և որն որ գեղեցիկ թւի, զայն հաւանց թագաւոր դնեմ. և էկեալ ամէնքեան զարգարեալքն. էկեալ յետոյ ճայն և յամէնեցուն փետրէն առեալ՝ զանձամբն շարեալ և զարգարեալ առաւել 5
 քան զամենայն. և տեսեալ հաւքն զարմացան և ասացին, թէ այլ սոյնպէս գեղեցիկ հաւ չենք ի տէսել. և սաքն էր արթուն հաւ. էկեալ 'ի մօտ տէսեալ զիւր փետուրն ճանաչեաց և ամէնքեան զիւրեանց առին. և ֆնաց ճան (այոպէս) սևաթոր (այոպէս) մի:

Լ՛յսպէս է ամենայն մարդ, որ այլոց ընչիւք և կամ գիտութեամբ 10
 պարծենայ:

ԻԹ. ԱՂՈՒԵՍ ԵՒ ԽԵՑԳԵՏԻՆ

(29 V=27 I=39, ag=101 B)

Ազուհսն և խեցգետին եղբարք եղան, ցանեցին և քաղեցին արտս և կասեցին և շեղջեցին. և ասէ ազուհսն. ելցուք ի բլուրն. և որ շուտ գայ ի կալն, առցէ զցորենն. և իբրև ելին ի բլուրն.

1 ԲԼՒՐՆ ԽԵՑԳԵՏԻՆ.—եղբարք եղին, ag, B եղին եղբարք.—1—2 ցանեցին և քաղեցին արտս ag, B և արարին ցան [B և] հանեցին.—2 կասեցին և շեղջեցին I Կ. և շեղջեցին, ag, B կասեալ կուսեցին.—և ասէ ag, B ասէ.—I ազուհսն, ag, B ազուհսն.—2—3 ag ի բլուրս պս, B ի բլուր փ.—3 որ ag, B ուլ.—B շուտով.—գայ ag իջանէ, B ելանէ.—ag, B առնու.—I, ag զքորենն, B զքորենն.—իրքն ag, B յորժամ.—ի բլուրն ag, B իւր.

ասէ խեցգետին. արայ ինձ սէր և յոր ժամ կամիս վազել դու,
զարկ զազիդ քո ի վերայ իմ, որ յիմանամ և դամ զհետ քո. և 5
երաց խեցգետին զմկրտն իւր. և իրրե եզարկ աղուէսն զազին և
վազեաց. խեցգետին փակեալ յազին աղ[ու]էսուն. և իրրե հասաւ
աղուէսն ի շեղջն և դարձաւ հետս տեսանել, թէ ուր իցէ խեց-
գետին. և խեցգետին անկաւ ի վերայ շեղջին և ասէ. յանուն
աստուծոյ, այս ինձ. գ. մոթ և կէս. զարմացաւ աղուէսն և ասէ. 10
ով դու չար, եր եկիր աստ:

[8] ուցանէ առակս. շատ բան և գործ առնեն նենգաւոր մար-
դիք, որ ի կորուստ լինի անձանց նոցա. և տկարքն յազթեն նո-
ցա: Դարձեալ զայս ցուցանէ առակս, թէ շատ մեղաւորք այս
տկար և ողորմելի մարմնովս ջանայն և յազթեն սատանայի ի 15
ձեռն իմաստութեան և խոնարհութեան և հեղութեան և ար-
տասուաւք զան ի մեղայ և ապաշխարութիւն:

—4 I և ասէ.—I, ag խեցգետինն.—ինձ] B լի+.—և յոր] I յոր.—ag կաթցիս.—վազել] B երթաւ.
—զու] ag, B լի+.—5 զազիդ քո] I զազիտ քո, ag զազիդ, B զազիտ.—ի վերայ] ag, B առաջի.
—ag, B որ ես.—զհետ] ag զհետ.—6 երաց ի. զմկրտն (I մկրտն) իւր. և իրրե (I յոր-
ժամ)] ag, B լի+.—ag, B էզարկ.—ԲԼԻՔՆ աղուէսն.—7 B վազեց.—խեցգետին] I խեցգետինն,
ag և իւշափառն, B և խեցգետինն.—ԲԼԻՔՆ փակաւ (I փակո).—յազին] I զազին, ag լի+, B
ազին.—աղ[ու]էսուն] I, ag աղուէսուն, B աղուէսոյն.—իւրե] ag, B յորժամ.—ag էհոս.—
8 I, ag E, B աղուէսն.—I ի սեղջն.—և դարձաւ] I հայեցաւ, B դարձաւ.—ԲԼԻՔՆ յետս.—
տեսանել] ag, B լի+.—8—9 թէ ուր իցէ խեցգետին] I թէ ուր իցէ, ag թէ յուր է խեց-
գետինն, B թէ խեցգետինն զայ թէ ոչ.—9 և] I լի+.—ԲԼԻՔՆ խեցգետինն.—ag, B 'ի վայր
անկաւ.—I սեղջին.—ag անուն, B անունն.—10 աստուծոյ] I լի+.—ag երեք.—ag մոդ.—
ԲԼԻՔՆ աղուէսն.—11 դու] B լի+.—եր] ԲԼԻՔՆ երբ.—ag, B եկիր դու.—աստ] ag, այսր:

12 B ցուցանեն.—առակ] ag, B լի+.—շատ] ag, B լի+ եւ ԲԼԻՔՆ ՅԵՒԵՆԻՈՒՆ թէ.—
12—13 I B մարդիկ, ag մարդիկ.—13 անձանց նոցա] ag իւրեանց անձ, B նոցա անձնց.
—ag, B տկարք.—14 զայս (I եւ այս) ցուցանէ առակս, թէ] ag, B լի+.—ag, B մեղաւոր.
—15 I տկարք.—և ողորմելի] ag, B լի+.—ջանայն] ag, B ջանայ (B ջանան) իմաստու-
թեամբ.—յազթեն աստանայի (B զսատանայի)] ag լի+.—15—16 ի ձեռն իմաստութեան] ag,
B լի+ եւ B ՅԵՒ. խոնարհութեամբ.—և խոնարհութեան եւ հեղութեան] ԲԼԻՔՆ
լի+.—16—17 արտասուաւք... ապաշխարութիւն] ag, B արտասուաւք քաւեն զմզս եւ տէր
լինի (արք և ինին) երկից հացին

Իժմա. 37C Լ'ղուէսն և խէչփառն բարեկամացան մէկ մէկի և ե-
ղան [եղբարք] և սկսան և արին ցանք ի միասին և ի ժամ հնձելոյ աշ-
խատեցան ի մէկ, որպէս աւրէն է հողագործացն. և արարին շեղջ ցորե-
նոյ. և ասէ աղուէսն խէչփառին. շախնայն և ի գեղջիս տանուտէրն

37 C=37 C²=45 D 1 C², D աղուէսն.—իւշափառն] C² խէչփառն, D խեցգետին.
—ձկ ձկի] D 2ԲԲ.—1—2 և եղան եղբարք (C² եղբարք) և սկսան] D 2ԲԲ.—2 D արարին.
—C² ցան.—ի միասին] C² միասին.—հնձելոյ] C², D հնձոյ.—3 D ի մէկ տեղ.—D օրէն եր.
—4 C² աղուէսն խէչփառին, D աղուէսն ցիւցգետին.—D շահաւ.—ի գեղջիս տանու-
տէրն] C² գեղջիս տ., D տանուտէր գեղջիս.

պատէ՛հ են տեսել, որ դու մին բաժին առնուաւ և ես երկուս. և խոժո- 5
ռեցաւ խէչափառն ի վերայ բանիցն և յերկարեցաւ կռիւն ի միջուին և
սկսան ասել և լսել և տարակուսած կային: Ասէ խէչափառն ընդ աղուէ-
սին. արեկ՝ երթիցուք ի հեռաօր տեղի և վազենք. և ով յառաջն հաս-
նի ի շեղջ քան զընկերն, նայ առնու զերկու բաժինն ի ցորենոյն. և 10
զայն լուեալ՝ աղուէսն յոյժ ուրախացօ. և գնացին հեռացան ի կալէն.
խէչափառն յառաջ կացուց զաղուէսն և ասէ. վազէ յառաջ քան զիս. և
խէչափառն բռնեց ի աղուէսուն ի ծայրի պզոյն. գնաց զյետ նորա, զոր
ի բազում խնդութենէն աղուէսն ոչ կարաց իմանալ. իբրև եհաս առաջի 15
կայլոյն, ասէ աղուէսն ի միտս իւր. դառնամ և տեսնում զխէչափառն,
թէ ի գալէ. և ի դառնալ հասաւ ի ծայր պզոյն ի վերայ շեղոյն. և
առեալ խեցգետինն զչափն սկսաւ չափել և ասել ի յարապ լեզուէն.
«բըմիջայ ուսհեթ» որ թարգմանի հայերէն «մէկ». և տեսեալ խէչ- 20
փառն աղուէսն ի վերայ շեղոյն զարմացաւ և ասէ. զսուր ընթացու-
թիւնդ թո՛ղ գիտացիր. զարապ լեզուա ով ուսուց քեզ. և այսպիսի ի-
մաստութեամբ յաղթ[ե]աց խեցգետինն աղուէսուն և էառ զերկու բա-
ժին ցորենոյն:

Առախ իրատէ զմեզ իմաստութեամբ խորհել առ հոգևորսն և 25
հրամայէ Սողոմոն, թէ իմաստութիւն յեւս ճանապարհաց գովի և ի-
մաստութեամբ գիտաջիւք առ հոգևորսն, առաքեալն հրամայէ. և ահա
իրօի աղուէսն խեռ է և իմաստուն կենդանի և հեռութեամբն սատանայի
աւրինակի. բայց խէչափառն յաղթեաց իմաստութեամբ աղուեսուն. այս-
պէս պարտէ մեզ իմաստութեամբ զբարի ճանապարհն բուռն հարկանել.
խորքելով զսատանայ՝ մտանեն արքայութիւն աստուծոյ և առնուն զվարձս
ի տեսունէ և առնուն, զոր խէչափառն էառ. և երանին յանստուէր ու- 30
րախութիւնսն:

—5 Ը, D պատէհ—D տեսել—գու մին (Ը ա.)
բաժին... երկուս] D ես .բ. առնում և գուն մէկ.—6 Ը խէչիփառն, D խեցգետն.—D յեր-
կարեաց.—ի միջուին] D 'ի մէջ իւրեանց.—7 և լսել] D ԶԻԲ.—Ը խէչիփառն, D խեց-
գետն.—7—8 Ը աղւեսն թէ, D աղւեսն թէ.—8 Ը, D հեռաօր.—ով յառաջն] Ը, D
որ յառաջ.—8—9 D հասանի.—9 D զնկերն.—Ը, D նա.—D զ. բ.—Ը բաժին.—10 Ը
աղւեսն, D աղւեսն.—Ը, D ուրախացաւ.—11 Ը խէչիփառն, D խեցգետն.—Ը, D կա-
ցայց.—Ը աղւեսն, D աղւեսն.—D վազ իր.—Ը յառջ.—12 Ը խաչիփառն, D խեցգետն.
—D բռնեաց.—Ը ի յաղւեսուն, D յաղւեսոյն.—D ի ծայրս.—Ը աղւես.—Ը, D զչեա.—
13 Ը աղւեսն, D աղւեսն.—14 Ը, D կայլն.—Ը աղւեսն, D աղւեսն.—D տեսանեմ.—
Ը զխէչիփառն, D զխեցգետն.—15 թէ] D ԶԻԲ.—Ը, D ի դառնալ.—ի ծայր] Ը, D
ծայր.—Ը աղւես, D պզոյն 'ի տեղին.—Ը, D շեղջին.—16 D խեցգետն.—D չափել.—
Ը, D լեզուն.—17 Ը բըմիջայ ուսհեթ, D պոմիլոս վահաւ.—Ը թարգմանի.—D
յանսն աստուծոյ մէկ.—17—18 Ը զխէչիփառն աղւեսն, D զխեցգետն աղւեսն.—18
զսուր] D զուր.—19 D գիտացիր.—D լեզուդ.—Ը ուսոյց.—20 D խեցգետն յաղթեաց.—
Ը աղւեսուն, D զաղւեսուն:

22 D առ հոգևորս.—23 D Սողոմոն՝ասէ.—24 իմաստութեամբ] ԱՅՏ ԸՆԿԱՏԱՌԻՄ
ԱԾԱԿԱՍ ԸՅՏ D ԶԻԿԻԿԱՅ ԳԱՅԱՍԵԼԱՅ ԲԵՐԹԻՅ ՈՍԵՆՆ.—25 Ը յիրաւի աղւեսն.—Ը
հեա.—26 Ը խէչիփառն.—Ը աղւեսուն.—29 Ը խէչիփառն.—29—30 Ը յանստուէր
ուրախութիւնս:

Լ. ՄԵՄԱՏՈՒՆ ՆԻ ՔԵՌՈՐԴԻՆ

(80 V=28 I=98 ag=8 C=3 C²=161 D)

Էր մեծայտուն մի, որ ունէր ժառանկ տան իւրոյ զորդիս քուրոչ իւր. հիւանդացաւ և կոչեաց զժառանգն, ղի խրատեցէ զնայ. և եկեալ նստաւ և էաժ զգլուխն ի ծոց իւր և ասէ մեծայտուն. ո՞վ որդեակ, ջանայ ի բարին և մի հեշտանար ի սուտ կեանքս յայս. ղի անցաւոր է. հանապազ յիշէ զաւր մահուն և զահազին դատաստայն. խոնար և անոխակալ լիւր. և զմեղս քո մի պահեր առ քեզ. և ձանդրացաւ ի խրատելն. ասէ. որդեակ, լուսոր, զոր ասացի քեզ, և կամ աւելտեցար ինչ և նայ հանեալ զգլուխն ի ծոցոյն և ասէ. այլ քեռի, ինչ հրամայեցեր. ապա դու լսէ, որպէս պատմեմ ես քեզ զործ մի զարմանալի. ղի ահայ կայ ի փորի իմում երակ. ժբ. ամէն ի պորտս երթայ և իջեալ միայրա-

5

10

1 էր] D Ա(ԱՅՍՊԵՍ).—C մարդ փ.—բ] ag, D եւ, C, C² եւ ոչ (C 2).—I, ag, D ժառանգ, C, C² զաւակ.—ասն (I, D ասն) իւրոյ] C, C² վիտ ԵՄԻ. բաց փայն.—2—3 զորդիս քուրոչ իւր] I եւ զորդին քեռն իւրն, ag, D զքեռարդին իւր, C, C² քուր (C² քոյր) որդի փն (C² փ).—2 Հիւանդացաւ եւ] I Հիւանդացաւ, C, C² վիտ—զժառանգն] I զժ. զպն առ ինքն, C, C² զնա (C զնայ) առ ինքն.—2—3 զի... զնայ. եւ] C, C² եւ իբրտա (C իբրոյս) ուրբ նմա (C նմայ).—3 I եկեալ քեռի որդի առ ինքն, ag, D նա եկեալ—նստաւ և] I նստաւ և մեակն, ag, D նստաւ, C, C² ն. առ քեռին.—I եաժ.—ի ծոց իւր] C, C² 'ի ծոցն.—եւ ասէ] I ասէ ցնա.—4 մեծայտուն] I, ag, D մեծատունն, C, C² քեռին.—ի բարին] I ի բարեգործութիւն.—I, D փ հեշտանայր, C, C² փ հեշտանալ.—5 I, C, D այս.—հանապազ] ag, D, C, C² անմահաց (C անմահաց).—յիշէ] I վիտ, ag, C, C² յիշեալ.—5—6 զաւր (I քոյր) մահուն եւ զահազին դատաստայն (I դատաստանն)] ag զզրն ահազին եւ զժամ մահուն. դատաստանն փ մեռանար, C, C² զօր մահուն եւ զահազին դատաստանն փ մեռանար (մեռանայր).—6 ԱՄԻՔՆ խոնարհ.—C անխոյզալ.—D զմեղս.—6—7 I փ պահեր եւ փշտ խոստովանեալ, C, C² խոստովանեայ (C խոստովանեայ) (C եւ փ մեռանայր) եւ փ պահեր.—7 եւ] ag, D վիտ.—ԱՄԻՔՆ անկարացաւ (C անկարաց).—ի խրատելն] ag յառելն, D ասելն, C ի խրատալի, C² ի խրատուն.—ասէ] ՅԱՆԵԼՈՒՆ I ոփ, ag, D ցնա (ag Թէ), C, C² ընդ քոյր որդին.—7—8 լուսոր] ag, C լուսեր, C² լուսեցեր, D լուսեր եւ 'ի փառ առեր.—8 D զոր ինչ.—եւ կամ աւելտեցար ինչ] I կամ աւելտեցար ինչ, ag եւ կամ 'ի փառ առեր, C, C² եւ շահեցար ի խրատայս եւ կամ լուսել եւ առնուլ ի յանձն, D վիտ.—նայ] ag, C, C² վիտ.—8—9 հանեալ զգլուխն ի ծոցոյն (I ի ծոցէն) եւ] ag, D վիտ, C, C² հհան զգլուխն ի ծոցոյն եւ.—9 ag ասէ քեռին.—այ քեռի] ag վիտ, C² ով քեռի.—ինչ] I լուս զոր ինչ, ag Թէ զինչ, C զինչ, D լուսի զոր ինչ.—հրամայեցեր] ՅԱՆԵԼՈՒՆ C, C² ինչ, D եւ պահեցի 'ի սրտի իմում.—զու] I ՅԱՆ. այլ փայր փ, D 2ԻԲ.—10 որպէս... զարմանալի] I զոր ինչ պատմեմ քեզ զործ զարմանալի, ag որպէս պատմեմ քեզ զործ փ զարմանալի, D որ զործ փ պատմեմ քեզ զարմանալի, C, C² որ ես յիշք փ զարմանալի եւ փ պատմեմ քեզ զործ փ զարմանալի.—զի] C, C² քանզի.—կայ] ag, D 2ԻԲ.—11 ի փորի իմում] ag, D ի փորի իմ կան (D կայ), C, C² ի փորս.—երակ. ժբ.] ag երակք ասն եւ երկու, C բոն երակ, D երակ ժբ.—I, C² ամէն, ag եւ ամէն, C ամէն.—ag զայ եւ երթայ, D զայ երթայ, C, C² կու երթայ.—11—

նին ի յարանգս իմ. և ասէ մեծայտուն. վայ քեզ, ժառանգ ան-
միտ և Հայրենայկորուստ. զի ես քեզ զաւրէնս աստուծոյ քարո-
զեմ. և դու զերակ փորոյդ ի թիւ արկանես. յայսմՀեռէ ելցես ի
ժառանգութենէ իմէ:

15

Յուցանէ առակս, թէ այսպէս անմտացաք և ի բաց թողաք
զպատուիրան աստուծոյ և զսպառնալիսն դժոխոցն. և թաղեցաք
զգլուխս մեր, որ է միտ մեր ի մէնջ ծոցոյ մեղաց և աղտեղու-
թեան. և թուեմք զերակս փորուս մեր՝ զշնութիւն և զարբեցու-
թիւն և զայլ տեսակս մեղաց և զան խորհիմք անդադար, թէ որ-
պէս զրկեմք և արբենամք և շնամք. և զայլ մեղս գործեմք. այս
են երակ փորոյն և այս Հանէ զմեզ յաստուծոյ ժառանգութենէն
և ողորմելի առնէ:

20

—12 իջեալ... 'ի յարանգս (I ի յարանգս) իմ' I ՅԱՆ. և
ոչ թողուն ինչ գործել զբարին երբ լուաւ զայն մեծառուն և բարկացաւ, ag, D իջեալ
փարանին ի ծածուկ մարմնս, C, C² անգիծ կու իջան և անհնգիստ կու պահէ զիս.—
12 մեծայտուն I Ծնա թէ, ag, D քեռին (D քեռն) թէ, C, (2 քեռին.—12—13 ժառանգ,
...Հայրենայկորուստ) C 2ԻԲ.—12 I ոգ. ժառանգ.—12—13 անգիստ ag, D անպիտան.—13
ag Հայրենակորոյս, C² Հայրակորոյս, D Հայրենակորուս.—13—14 քարոզեմ I ուսուցանեմ,
C, C² պատմեմ եւ ք.—14 եւ գու] ag իսկ գու, C, C² նա (C² նայ) գու.—զերակ փորոյդ
I զեր. փորուս, ag, D զերակ պորոյդ, C, C² զպորոյդ երակն ի տես նստեալ.—ի թիւ
արկանես I C, C² կու Համարես եւ զփա քո ի մուքս ես Հաստատեալ (C² Հաստատել): շնս
գու արժանի իմ ըզգակին, է ասելի աստուծոյ եւ անհաւատ (C² անհաւատալի) լիբբ.—
յայսմՀեռէ I C, C², D 2ԻԲ.—եւլցես I եւլցէ, ag եւլցես գու, C, C², D 2ԻԲ.—14—15 Ի...
իմ I Ի... իմէ. քանզի ոչ ես արժանի, ag Ի... իմէ, C, C², D 2ԻԲ:

16 առակս ag 2ԻԲ.—անմտացաք ag, D ՅԱՆ. ամենայն մարդիկք, C, C² անգիս
եղաք (C եղաք).—C ի բոց.—17 զպատուիրան I զպատուիրանն, ag, C, C², D զերան.—
եւ I 2ԻԲ.—C, C² զսպառնալիք դժոխոցն եւ զահիլ աւր (C օր) դատաստանին.—C, ag, D
դժոխոց.—թաղեցաք I C, C² թաղեալ (C² թաղել) ենք.—18 զգլուխս ag զփա, C, C²
զգլինին, D ի փա.—մեր I C, C² ի մեր ծոցս.—է] D 2ԻԲ.—փա մեր I փաքն մեր, ag, D
զլուի մեղաց, C մարգու փաքն, C² մարգոյն փաքն.—ի մէջ ծոցոյ I 'ի մէջ ծոցոյ, ag, D 'ի
ծոցս, C, C² ի ծով.—մեղաց ag, D մեղաւորաց.—18—19 եւ աղտեղութեան I եւ աղաւ-
թեան, ag, D աղքատութեամբ.—19 եւ թուեմք I թուեմք, ag թաղեմք C, C² եւ Համարեմք, D
թուեմք.—I, D զերակ, C զերակն.—փորուս մեր ag 'ի պորոյս մերոյ, C, C² զպորոյս, D
պորոյս մերոյ.—զշնութիւն I շնութեան, C, C² զշն. զպոռնկութիւն (C² զպոռնկութիւն),
D շնութեամբ.—19—20 եւ զարբեցութիւն I եւ արբեցութեան, ag, C զարբեցութիւն, D
արբեցութեամբ.—20 տեսակս մեղաց I ԱՂԻՔՆ մեղաց տեսակ.—I, C խորհեմք.—20—21 որ-
պէս I D ո.—21 զրկեմք եւ I զէրկեմք եւ, ag զրկեմք կամ որպէս, D զրկեմք եւ ո.—եւ
շնամք ag, D 2ԻԲ.—ag, D պլ մեղք.—I գործեն.—այս I զի այս, C, C² 2ԻԲ.—22
են I C, C² 2ԻԲ.—երակ փորոյն ag երակք պորոյս, C, C² 2ԻԲ, D երակքն պորոյն.—եւ
այս I, D որ, ag այս, C, C² եւ.—I Հանեն.—22 ժառանգութենէն I C 2ԻԲ եւ ՅԱՆ. եւ
յերկնից ծառ անգիտութենէն (ՅՅՄԳԵՍ).—23 ողորմելի առնէ I C, C² ինիմք ողորմելի եւ
եղակ, D անպատու առնէ զմեզ 'ի կենացս:

ԼԱ. ԱՅԾԻ ԵՒ ԳԱՅԼԻՔ

(31 V=29 I=11 A=162 D)

Ժողովեցան այժք ամենայն և առաքելին պատգամն առ Կալ-
զըն գալոց և ասացին, Թէ ընդէր ունիք [ընդ] մեզ անհաշտ խռ-
վութիւն և աղաչեմք զձեզ, որ առնէք խաղաղութիւն ընդ մեզ,
որպէս և առնեն թագաւորք ազգաց. և զալքն ժողովեցան. և ու-
րախացան ուրախութիւն մեծ. և առաքելին պատգամն մեծ նա-
մակաւ և բազում ընձաւք առ ազգս այժեաց. և ասին. լուսաք
զբարի խորհուրդս ձեր և զոհացաք զաստուծոյ. զի մեծ խնդու-
թիւն է և խաղաղութիւն. և գիտացնեմք ձեր խմաստութեանդ.
զի պա[տ]ճառն և զսկզբն խռուութեան և կովոյ մերոյ հովիւն
է և շուն է. և Թէ վսն[զնս=զնոսա] բառնաք ի միջոյ, փութով լինի
հաշտութիւն. և զայս լուան ածքն. և ի բաց վարեցին զհովիւն
և զշուն. և արարին թուխա երդման և հաստատութեան. և ե-
լեալ ածքն տարածեցան անհոգ ի լերինս և ի խորայձորս և
սկրսան արածել և զոհանալ զաստուծոյ և համբերեցին զալքն
զաւրս. Ժ. և ժողովեցան ի վերայ նոցա և հեղձուցին զածս զա-
մենայն:

1 I, D պէքն.—A պատգամն, D զեսպանք.—1—2 A առ ազգս գալոց, D 'ի գալ-
լոց երամակն—2 եւ ասացին] I վի.—[Թէ] I, A վի.—ունիք] D արարեք.—3 եւ] I այս, D
վի.—[Խաղաղութիւն առ մեզ, D ընդ մեզ խաղաղութիւն եւ սեր.—4 որպէս եւ] I եւ
որպէս.—A [Թագաւորքն.—ազգաց] A վի, D որդոց մարդկան.—եւ զալքն ժողովեցան] I,
A վի, D եւ ժողովեցան զայլքն.—4—5 եւ ուրախացան ուրախութիւն մեծ] I յայժեմ
գալքն ուրախացան ուրախութեամբ մեծաւ, A եւ զայլքն ուրախացեալքն ուրախ. մեծ, D եւ
ուրախանային ընդ խնդութեան աւետիսն, որ եղև առ իւրեանս.—5 առաքելին պատգամն]
A առաքելն պա[տ]գամ, D առաք. զեսպանք.—մեծ] I վի, A մեծ, D մեծամեծ.—5—6
նամակաւ] A ամանակաւ (ԱՅՍԱԿԱՅՍ).—6 բազում ընձաւք] I բ. ընծաւք, A ընծայիւք բա-
զում, D վի.—առ ազգս այժեաց] I առ ազգն այժից, D վի.—ասեն] D բազում աւետիս
այժիցն ասելով.—7 A խորհուրդ.—A յաստուծոյ.—զի] D վի.—7—8 մեծ խնդութիւն է]
D մեծաւ ուրախութեամբ.—8 եւ խաղաղութիւն] I ընդ. ի. աշխարհս, D խաղաղու-
թեամբ.—եւ գիտացնեմք] D գիտացնեմ.—9 եւ զսկզբն] I, A եւ սկզբն, D վի.—խռուու-
թեան եւ] I խռութեան եւ, A խռութիւն եւ, D վի.—I կուռոց, A կուռոյ.—մերոյ]
I մերոց, D վի ԵՒ ԵՄԻ. եւ խաղաղութեան.—I հովիւք.—10 է] I էին.—շուն է] I
շունք, A շունն, D շունք.—եւ Թէ] D Թէ.—վսն բառնաք] I, D զնոսա բառնայք, A բառ-
նայք զնոսա.—D ի միջոյ ձերմ.—10—11 փութով... հաշտութիւն] I ԵՄԻ. ի միջ մեր, D
նա բառնա ի միջ խռութիւն մեր.—11 եւ զայս] I յորժամ, D զայն.—լուան] I լուան
զայս, D լսեցին.—11—12 եւ ի բաց վարեցին զհովիւն (D զհովիւն) եւ զշուն (զշունքն)]
I, A ԶԻԲ.—12 թուխոյ] D գիր.—հաստատութեան] D հաստատուն.—13 անքն] D վի.—տա-
րածեցան] D արածէին.—անհոգ, A, D անհոգաւ.—D 'ի լերին.—14 սկընաւ] I,
A սկսան, D վի.—արածել եւ] D վի.—D զոհացան զաստուծոյ. զի բարձաւ 'ի միջի ահն
եւ յերկնս.—D զայլքն համբերեցին.—15 զաւրս] I, D զաւուրս, A աւուրս.—եւ ժող.] D
ապա ժող.—15 I հեղձուցին զայլքն, A հեձ. ցուցին զայլքն, D խեղճեցին զայլքն.—15—
16 ԱՐԲԻՆ ամենայն:

պատէ՛հ են տեսել, որ դու մին բաժին առնուաւ և ես երկուս. և խոժո- 5
ռեցաւ խէչափառն ի վերայ բանիցն և յերկարեցաւ կռիւն ի միջուին և
սկսան ասել և լսել և տարակուսած կային: Ըսէ խէչափառն ընդ աղուէ-
սին. արեկ՝ երթիցուք ի հեռաօդ տեղի և վազենք. և ով յառաջն հաս-
նի ի շեղջ քան զընկերն, նայ առնու զերկու բաժինն ի ցորենոյն. և
զայն լուեալ՝ աղուէսն յոյժ ուրախացօ. և գնացին հեռացան ի կալէն. 10
խէչափառն յառաջ կացուց զաղուէսն և ասէ. վազէ յառաջ քան զիս. և
խէչափառն բռնեց ի աղուէսուն ի ծայրի պոզոյն. գնաց զլետ նորա, զոր
ի բազում խնդութենէն աղուէսն ոչ կարաց իմանալ. իբրև եհաս առաջի
կայլոյն, ասէ աղուէսն ի միտս իւր. դառնամ և տեսնում զխէչափառն,
թէ ի գալէ. և ի դառնալ հասաւ ի ծայր պոզոյն ի վերայ շեղոյն. և 15
առեալ խեցգետինն զչափն սկսաւ չափել և ասել ի յարապ լեզուէն.
«բըսմիջայ ուսհեթ» որ թարգմանի հայերէն «մէկ». և տեսեալ խէչ-
փառն աղուէսն ի վերայ շեղոյն զարմացաւ և ասէ. զսուր ընթացու-
թիւնդ թո՛ղ գիտացիր. զարապ լեզուա ով ուսուց քեզ. և պայպիս ի-
մաստութեամբ յաղթ[ե]աց խեցգետինն աղուէսուն և էառ զերկու բա- 20
ժին ցորենոյն:

Ըռակս խրատէ զմեզ իմաստութեամբ խորհել առ հոգևորսն և
հրամայէ Խողոմոն, թէ իմաստութիւն յեւս ճանապարհաց գովի և ի-
մաստութեամբ գիտաջիւք առ հոգևորսն, առաքեալն հրամայէ. և ահա
իրօի աղուէսն խեռ է և իմաստուն կենդանի և հեռութեամբն սատանայի 25
աւրինակի. բայց խէչափառն յաղթեաց իմաստութեամբ աղուեսուն. այս-
պէս պարտէ մեզ իմաստութեամբ զբարի ճանապարհն բռնել հարկոնել.
խաբելով զսատանայ՝ մտանեն արքայութիւն աստուծոյ և առնուն զվարձս
ի տեսունէ և առնուն, զոր խէչափառն էառ. և երանին յանստուէր ու-
րախութիւնսն:

—5 Օ՛, D պատէհ—D տեսել—զու մին (Օ՛ ա.)
բաժին... երկուս] D ես .բ. առնում և դուն մէկ.—6 Օ՛ խէչիփառն, D խեցգետն.—D յեր-
կարեաց.—ի միջուին] D 'ի մէջ իւրեանց.—7 և լսել] D ԶԻԲ.—Օ՛ խէչիփառն, D խեց-
գետն.—7—8 Օ՛ աղւեսն թէ, D աղւեսն թէ.—8 Օ՛, D հեռաւոր.—ով յառաջն] Օ՛, D
որ յառաջ.—8—9 D հասանի.—9 D զնկերն.—Օ՛, D նա.—D զ. բ.—Օ՛ բաժին.—10 Օ՛
աղւեսն, D աղւեսն.—Օ՛, D արախացաւ.—11 Օ՛ խէչիփառն, D խեցգետն.—Օ՛, D կա-
ցոյց.—Օ՛ աղւեսն, D աղւեսն.—D վազ իր.—Օ՛ յառէ.—12 Օ՛ խաչիփառն, D խեցգետն.
—D բռնեաց.—Օ՛ ի յաղւեսուն, D յաղւեսոյն.—D ի ծայր.—Օ՛ առեաւ.—Օ՛, D զչեա.—
13 Օ՛ աղւեսն, D աղւեսն.—14 Օ՛, D կայլոյն.—Օ՛ աղւեսն, D աղւեսն.—D տեսնեմ.—
Օ՛ զխէչիփառն, D զխեցգետն.—15 թէ] D ԶԻԲ.—Օ՛, D ի դառնալ.—ի ծայր] Օ՛, D
ծայր.—Օ՛ աղւեսն, D աղւեսն 'ի տեղին.—Օ՛, D շեղիլն.—16 D խեցգետն.—D չափել.—
Օ՛, D լեզուն.—17 Օ՛ բըսմիջայ ուսհեթ, D պոզիլ—Օ՛ թարգմանի.—D
յանուն աստուծոյ մէկ.—17—18 Օ՛ զխէչիփառն աղւեսն, D զխեցգետն աղւեսն.—18
զուր] D զուր.—19 D գիտացիր.—D լեզու.—Օ՛ ուսոյց.—20 D խեցգետն յաղթեաց.—
Օ՛ աղւեսուն, D աղւեսուն

22 D առ հոգևորս.—23 D Սողոմոն՝ասէ.—24 իմաստութեամբ] ԱՅՅ ԸՆԴԱՏՈՒՄԸ
ԱՅՏԱՅԻՍ ԸՄՑ D ԶԻԲԻՆ՝ ՊԱՅԱՍԵԼՈՅ ԲԵՐԹԻՅ ՈՍՏԱՆԸ.—25 Օ՛ յիրաւի աղւեսն.—Օ՛
հեռ.—26 Օ՛ խէչիփառն.—Օ՛ աղւեսուն.—29 Օ՛ խէչիփառն.—29—30 Օ՛ յանստուէր
ուրախութիւնս:

Լ. ՄԵԾԱՏՈՒՆ ԵՒ ՔԵՌՈՐԴԻՆ

(80 V=28 I=98 ag=8 C=8 C²=161 D)

Էր մեծայտուն մի, որ ունէր ժառանկ տան իւրոյ զորդիս քուրոչ իւր. հիւանդացաւ և կոչեաց զժառանգն, զի խրատեսցէ զնայ. և եկեալ նստաւ և էաժ զգլուխն ի ծոց իւր և ասէ մեծայտուն. ո՞վ որդեակ, ջանայ ի բարին և մի հեշտանար ի սուտ կեանքս յայս. զի անցաւոր է. հանապազ յիշէ զաւր մահուն և զահագին դատաստայն. խոնար և անոխակալ լեր. և զմեղս քո մի պաշեր առ քեզ. և ձանդարացաւ ի խրատեն. ասէ. որդեակ, լուամր, զոր ասացի քեզ, և կամ աւչտեցար ինչ. և նայ հանեալ զգլուխն ի ծոցոյն և ասէ. այ քեռի, ինչ հրամայեցեր. ապայ գու լսէ, որպէս պատմեմ ես քեզ գործ մի զարմանալի. զի ահայ կայ ի փորի իմում երակ. ժբ. ամէն ի պորտոս երթայ և իջեալ միայրա-

5

10)

1 էբ] D Ա(ՍԵՍԳԵՍ).—C մարդ փ.—որ] ag, D եւ, C, C² եւ ոչ (C չ).—I, ag, D ժառանգ, C, C² զաւակ.—տան (I, D տանն) իւրոյ] C, C² վիտ ԵՒ ԵՒՄ. բոլոր փայն.—2—3 զորդիս քուրոչ իւր] I եւ զորդին քեռն իւրն, ag, D զքեռնորդին իւր, C, C² քուր (C² քոր) որդի փն (C² փ).—2 Հիւանդացաւ եւ] I Հիւանդացաւ, C, C² վիտ—զժառանգն] I զժ. զայն առ ինքն, C, C² զնա (C զնայ) առ ինքն.—2—3 զէ... զնայ. եւ] C, C² եւ խրատ (C խրայտ) տայր նմա. (C նմայ).—3 I եկեալ քեռի որդի առ ինքն, ag, D նա եկեալ—նստաւ և] I նստաւ մտան, ag, D նստաւ, C, C² ն. առ քեռին.—I եաժ.—ի ծոց իւր] C, C² 'ի ծոցն.—եւ ասէ] I ասէ ցնա.—4 ձեռնայտուն] I, ag, D ձեռնատունն, C, C² քեռին.—ի բարին] I ի բարեգործութիւն.—I, D փ հեշտանար, C, C² փ հեշտանալ.—5 I, C, D այս.—հանապազ] ag, D, C, C² անմեղաց (C անմեղաց).—յիշէ] I վիտ, ag, C, C² յիշեալ.—5—6 զաւր (I յոր) մահուն եւ զահագին դատաստայն (I դատաստանն)] ag զորն ահագին եւ զամ մահուն. դատաստանն փ մեռանար, C, C² զոր մահուն եւ զահագին դատաստանն փ մեռանար (մեռանայր).—6 ԱՆԲՆ ԽՈՆԱՐԿ.—C անխայկալ.—D զմեղս.—6—7 I փ պաշեր եւ փշա խոտաղանէն, C, C² խոտաղանեայ (C² խոտաղանեայ) (C եւ փ մեռանայր) եւ փ պաշեր.—7 եւ] ag, D վիտ.—ԱՆԲՆ ԶԱՆԻՐԱՅՈՒՆ (C ԶԱՆԻՐԱՅՈՒՆ).—ի խրատեն] ag յառեւն, D ասեւն, C ի խրատուն, C² ի խրատուն.—տե] ՍԵՍԵԼՈՒՆ I սի, ag, D ծնա (ag թէ), C, C² ընդ քոր որդին.—7—8 լուար] ag, C լեցեր, C² լեցեր, D լեցեր եւ 'ի փա առեր.—8 D զոր ինչ.—եւ կամ աւչտեցար ինչ] I կամ աւչտեցար ինչ, ag եւ կամ 'ի փա առեր, C, C² եւ շահեցար ի խրատոյն եւ կափա լեւ եւ առեւալ յանն, D վիտ.—նայ] ag, C, C² վիտ.—8—9 հանեալ զգլուխն ի ծոցոյն (I ի ծոցն) եւ] ag, D վիտ, C, C² հանալ զգլուխն ի ծոցոյն եւ.—9 ag ասէ քեռին.—այ քեռի] ag վիտ, C² սի քեռի.—ինչ] I լուս զոր ինչ, ag թէ զինչ, C զինչ, D լեցի զոր ինչ.—հրամայեցեր] ՍԵՍԵԼՈՒՆ C, C² ինչ, D եւ պաշեր 'ի սրտի իմում.—գու] I ՍԵՍԵ. այլ փոր փ, D 2ԻԲ.—10 որպէս... զարմանալի] I զոր ինչ պատմեմ քեզ գործ զարմանալի, ag որպէս պատմեմ քեզ գործ փ զարմանալի, D որ գործ փ պատմեմ քեզ զարմանալի, C, C² որ ես յիջ փ զարմանալի եւ և պիտի պատմեմ քեզ գործ փ զարմանալի.—զի] C, C² քանզի.—կայ] ag, D 2ԻԲ.—11 ի փորի իմում] ag, D ի փորի իմ կան (D կայ), C, C² ի փորս.—երակ. ժբ.] ag երակս տան եւ երկուս, C բռն երակ, D երակս ժբ.—I, C² ամէն, ag եւ ամէն, C ամէն.—ag զայ եւ երթայ, D զայ երթայ, C, C² կու երթայ.—11—

նին ի յարանգս իմ: և ասէ մեծայտուն. վայ քեզ, ժառանգ ան-
միտ և հայրենայկորուստ. զի ես քեզ զաւրէնս աստուծոյ քարո-
ղեմ: և դու զերակ փորոյդ ի թիւ արկանես. յայսմհետէ ելցես ի
ժառանգութենէ իմէ:

15

Յուցանէ առաւել, թէ այսպէս անմտացաք և ի բաց թողաք
զպատուիրան աստուծոյ և զսպառնալիսն դժոխոցն. և թաղեցաք
զգլուխս մեր, որ է միտ մեր ի մէնջ ծոցոյ մեղաց և ազտեղու-
թեան. և թուեմք զերակս փորուս մեր՝ զշուռթիւն և զարբեցու-
թիւն և զայլ տեսակս մեղաց և զան խորհիմք անդադար, թէ որ-
պէս զրկեմք և արբենամք և շնամք. և զայլ մեղս գործեմք. այս
են երակ փորոյն և այս հանէ զմեզ յաստուծոյ ժառանգութենէն
և ողորմելի առնէ:

20

—12 ինչաւ... 'ի յարանգս (I ի յարանգս) իմ' I ՅՆԻ. և
ոչ թողուն ինչ գործել զբարին երբ լուաւ զայն մեծատունն և բարկացաւ, ag, D ինչաւ
փարանին ի ծածուկ մարմինս, C, C² անդից կու ինչանէ և անհանգիստ կու պահէ զիս.—
12 մեծայտուն I ՅՆԻ, ag, D քեռին (D քեռն) թէ, C, (2 քեռին.—12—13 ժառանգ,
...հայրենայկորուստ) C 2ԻԲ.—12 I ով ժառանգ.—12—13 անփա] ag, D անպիտան.—13
ag հայրենակորոյս, C² հայրակորոյս, D հայրենակորուս.—13—14 քարոզեմ I ուսուցանեմ,
C, C² պատմեմ եւ ք.—14 եւ դու] ag իսկ դու, C, C² նա (C² նայ) դու.—զերակ փորոյդ I
զեր. փորուս, ag, D զերակ պորոյդ, C, C² զպորոյդ երակն ի տես նստեալ.—ի թիւ
արկանես I C, C² կու համարես եւ զմիտ քո ի մուքս եւ հաստատեալ (C² հաստատեալ): շնս
դու արժանի իմ ըզակին, է տակ ի աստուծոյ եւ անհաւատ (C² անհաւատալի) լիբբ.—
յայմհետէ I C, C², D 2ԻԲ.—եւցես I եւցէ, ag եւցես դու, C, C², D 2ԻԲ.—14—15 ի...
իմ I ի... իմէ. քանզի ոչ ես արժանի, ag ի... իմէ, C, C², D 2ԻԲ:

16 առաւել ag 2ԻԲ.—անմտացաք ag, D ՅՆԻ. ամենայն մարդիկք, C, C² անփա
եղաք (C եղաք).—C ի բայց.—17 զպատուիրան I զպատուիրանն, ag, C, C², D զերան.—
եւ I 2ԻԲ.—C, C² զսպառնալիք դժոխոցն եւ զահիշ աւբ (C օր) դատաւարանին.—C, ag, D
դժոխոց.—թաղեցաք I C, C² թաղեալ (C² թաղել) ենք.—18 զպլուխո ag զփառ, C, C²
զգլխին, D ի փառ.—մեր I C, C² ի մեր ծոցս.—է I D 2ԻԲ.—փառ մեր I փառք մեր, ag, D
զլուխ մեղաց, C մարդու փառքն, C² մարդոյն փառքն.—ի մէջ ծոցոյ I ի մէջ ծոցոյ, ag, D ի
ծոցս, C, C² ի ծով.—մեղաց ag, D մեղաւորաց.—18—19 եւ ազտեղութեան I եւ տղաւ-
թեան, ag, D աղքատութեամբ.—19 եւ. թուեմք I թուեմք, ag թաղեմք C, C² եւ համարեմք, D
թուեմք.—I, D զերակ, C զերակն.—փորուս մեր ag ի պորոյս մերոյ, C, C² զպորոյս, D
պորոյս մերոյ.—զնուութիւն I շնութեան, C, C² զն. զպառնկութիւն (C² զպառնկութիւն),
D շնութեամբ.—19—20 եւ արբեցութիւն I եւ արբեցութեան, ag, C զարբեցութիւն, D
արբեցութեամբ.—20 տեսակս մեղաց I ՌԻԲԻՆ մեղաց տեսակս.—I, C խորհեմք.—20—21 որ-
պէս I D և.—21 զրկեմք եւ I զիկեմք եւ, ag զրկեմք կամ որպէս, D զրկեմք եւ և.—եւ
շնամք ag, D 2ԻԲ.—ag, D պլ մեղք.—I գործեն.—այս I զի այս, C, C² 2ԻԲ.—22
են I C, C² 2ԻԲ.—երակ փորոյն ag երակք պորոյս, C, C² 2ԻԲ, D երակք պորոյն.—եւ
այս I, D որ, ag այս, C, C² եւ.—I հանեն.—22 ժառանգութենէն I C 2ԻԲ եւ ՅՆԻ. և
յերկից ծառ անդիտութենէն (ՈՅՍՊԻՍ).—23 ողորմելի առնէ I C, C² լինեմք ողորմելի եւ
եղուն, D անպատու առնէ զմեզ ի կենացս:

ԱՍ. ԱՅԾԲ ԵՒ ԳԱՅԼՔ

(31 V=29 I=11 A=162 D)

Ժողովեցան այժք ամենայն և առաքեցին պատգամս առ ազգըն գալոց և ասացին, թէ ընդէր ունիք [քնդ] մեզ անհաշտ խռովութիւն և աղաչեմք զձեզ, որ առնէք խաղաղութիւն ընդ մեզ, որպէս և առնեն թագաւորը ազգաց. և զաւրն ժողովեցան. և ուրախացան ուրախութիւն մեծ. և առաքեցին պատգամս մեծ նամակաւ և բազում ընձաւք առ ազգս այժեաց. և ասին. լուսար զբարի խորհուրդս ձեր և զոհացաք զաստուծոյ. զի մեծ խնդութիւն է և խաղաղութիւն. և գիտացնեմք ձեր իմաստութեանդ. զի պա[տ]ճառն և զսկզբն խռուութեան և կովցյ մերոյ հովիւն է և շուն է. և թէ վնն[զնս=զնոսա] բառնաք ի միջոյ, փութով լինի հաշտութիւն. և զայս լուան ածքն. և ի բաց վարեցին զհովիւն և զշուն. և արարին թուխտ երգման և հաստատութեան. և ելեալ ածքն ասրածեցան անհոք ի լերինս և ի խորայձորս և սկրսան արածել և զոհանալ զաստուծոյ և համբերեցին զաւրն զաւրս. Ժ. և ժողովեցան ի վերայ նոցա և հեղձուցին զաւրն մենայն:

5

10

15

1 I. D այժքն.—A պատգամս, D գեապանք.—1—2 A առ ազգս գայլոց, D 'ի գայլոց երամակն—2 եւ ասացին] I վի.—[թէ] I, A վի.—անիք] D արարիք.—3 եւ] I այ, D վի.—I խաղաղութիւն առ մեզ, D ընդ մեզ խաղաղութիւն եւ սեր.—4 որպէս եւ] I եւ որպէս.—A թագաւորքն.—ազգաց] I վի, D որոց մարգկան.—եւ զաւրն ժողովեցան] I, A վի, D եւ ժողովեցան գայլքն.—4—5 եւ ուրախացան ուրախութիւն մեծ] I յայնժամ գայլքն ուրախացան ուրախութեամբ մեծաւ, A եւ գայլքն ուրախացեալքն ուրախ. մեծ, D եւ ուրախանային ընդ խնդութեան աւետիսն, որ եղև առ իւրեանս.—5 առաքեցին պատգամս] A առաքեն պա[տ]գամս, D առաք. գեապանք.—մեծ] I վի, A մեծն, D մեծամեծ.—5—6 նամակաւ] A ամանակաւ (ՍՅՍՊԻՍ).—6 բազում ընձաւք] I բ. ընծաւք, A ընծայիւք բազում, D վի.—առ ազգս այժեաց] I առ ազգն այժից, D վի.—ասին] D բազում աւետիս այժիցն ասելով.—7 A խորհուրդս.—A յաստուծոյ.—զի] D վի.—7—8 մեծ խնդութիւն է] D մեծաւ ուրախութեամբ.—8 եւ խաղաղութիւն] I ընդ. ի. աշխարհից, D խաղաղութեամբ.—եւ գիտացնեմք] D գիտացնեմ.—9 եւ զսկզբն] I, A եւ սկիզբն, D վի.—խռուութեան եւ] I խռովութեան եւ, A խռովութիւն եւ, D վի.—I կռուոց, A կռուոյ.—մերոյ] I մերոց, D վի եւ ՅԱԻ. եւ խաղաղութեան.—I հովիւքն.—10 է] I էին.—շուն է] I շունք, A շունն, D շունք.—եւ թէ] D թէ.—վնն բառնաք] I, D զնոսա բառնաք, A բառնայք զնոսա.—D ի միջոյ ձերմ.—10—11 փութով... հաշտութիւն] I ՅԱԻ. ի մէջ մեր, D նա բառնա ի մէջ խռովութիւն մեր.—11 եւ զայս] I յորժամ, D զայն.—լուան] I լուան զայս, D լեցիւն.—11—12 եւ ի բաց վարեցին զհովիւն (D զհովիւն) եւ զշուն (զշունքն)] I, A ՁԻԲ.—12 թուխտ] D գիր.—հաստատութեան] D հաստատուն.—13 անքն] D վի.—առաքածեցան] D արածէին.—անհոք] I անհոգ, A, D անհոգս.—D 'ի լերին.—14 սկըռան] I, A սկսան, D վի.—արածել եւ] D վի.—D զոհացան զաստուծոյ. զի բարձաւ 'ի միջի աշն եւ յերկիւն.—D գայլքն համբերեցին.—15 զաւրս] I, D զաւուրս, A աւուրս.—եւ ժող.—D ապա ժող.—15 I հեղձուցին զայժքն, A հեծ. ցուցին զայժքն, D խեղճեցին զայժքն.—15—16 ԱԼԲԵՆ ամենայն:

Յուշանէ առաւելս. բ. միտք. ա. այս է, որ բնութեամբ ամ-
րացեալ է սիրտ մարդոյն ի թշնամութիւն՝ ի յատեւութիւն ազ-
գի առ ազգ և տոհմի առ տոհմ և մարդոյ առ մարդ. նայ դժու-
րաւ. կարէ Հաստատել սէր և խաղաղութիւն ի մէջ նոցա. որ-
պէս տեսանեմք ի մեծայտուն և յաղքատն: Եւ միւս միտքն այս է,
զի ի բաց վարեցաք այսաւր ի յանձանց մերոց յամենայն ազգ մարդ-
կան զհովիւն, որ է Գրիստոս և սուրբք նորա, և շուն, որ
է արիութիւն ի մեզ և բարկութիւն ընդ մեզաց. և արարաք
խաղաղութիւն և սէր ընդ սատանայի և ընդ դէս նորա. զի ա-
մենայն մարդ, որ ռիպկալ է և Հպարտ, արբեցող և զրկող,
լեզւանի և կախարդ և կամ այլ մեղաց զործաւոր. նայ
իւր կամաւն սէր և Հաշտութիւն ունի առ սատանայ և
ոչ կարէ յիմանալ:

20

25

17 ցուցանէ... այս] D երկու փոք ցուցանէ. զայս.—է] I, D վի.—որ] D [Թէ.—
D բնութիւն.—17—18 ամբացեալ է] I ամբացել է, D ամբարտաւանեցէ.—18 սիրա] I ի
սիրա, D զսիրա.—D մարդոյ.—ի թշնամութիւն՝ ի յատեւութիւն] I, D [Թշնամութիւն և
ատեւութիւն, A ի թշնամութիւն և ատեւութիւն.—18—19 ազգի] D վի.—19 D առ
ազգս և կամ առ սիրելիս.—և տոհմ] D վի սիրելիս. կամ մեծատունքն և [Թէ ազ-
քատն.—առ տոհմ] I, A առ տոհմ, D վի.—և մարդոյ առ մարդ] I և մ. առ մարդիկն,
D վի.—19—20 ՌԼԲԳՆ նա գտնարաւ.—20 A Հաստատել.—խաղաղութիւն] D Հաստատու-
թիւն և երեկ խաղաղութիւն.—ի մէջ] ՌԼԲԳՆ ի մէջ.—21 ի մեծայտուն և] D վի.—յաղ-
քատն] I աղքատն, A աղքատս, D վի.—փա] փ.—22 զի] D [Թէ.—պարա] A վի.—ի յան-
ձանց] I յանձանց, A ի անձանց D անձանց.—յամենայն] I վի, A, D ամենայն.—23 զհովիւն] D
կարգաւոր և աշխարհականք՝ զհովիւքն.—I, D շունն, A գուն.—24 A ի մեզ արիութիւն.
—և բարկութիւն] A վի.—ընդ] I, D ընդդէմ, A դէմ.—և արարաք] I արարաք.—25 D
սէր և խաղաղութիւն.—ընդ դէս նորա] A ընդ դիւացն, D ընդ դիւաց նորա.—26 ռիպ-
կալ է և] D ռիպ է.—I և արբեցող, D և արբեցող և. շնացող.—27 լեզւանի] I և լե-
զուանի, A լեզուանի, D կամ լեզուանի.—և կախարդ] I, D կամ կ., A և կամ կ.—և
կամ] I, D կամ, A վի.—28 ՌԼԲԳՆ կամաւ.—սէր] D սիրէ.—ՌԼԲԳՆ իմանալ:

I, Լ. ա. 30 C Լ. մենայն այծք ժողովեցան ի միասին և գրեցին թուխթ
առ ասգս գայլոց, թէ արարէք ընդ մեզ և ընդ ձեզ խաղաղութիւն և
կտրեցէք ի վերայ մեր ձեզ Հարկ ի տարին. ո. լիտր եղ և ո. լիտր
պանիր անոշայտո. ժողովեցան գալքն ի միասին, կարգացին թուխթն
և ուրախացան ընդ այն աղէկ զրուցն և գրեցին աղւոր պատասխանի,
թէ երանի է ձեզ, ով իմաստուն այծեր. զի դուք ուրախ առնէք զմար-
դիք մազում մարութեամբ ձերով և ստուգ առ ձեզ կատարեցաւ բանն
աւետարանի, որ ասէ. երանի խաղաղարարաց. զի նոքայ որդիք աստու-
ծոյ կոչեսցին. և մեք ի ձեզնէ Հայրկ վասն յաստուծոյ առնեմք. զի

5

30 C=30 C՝ ՏՈՐԵՐԻՆԻՍԻՍԻՍ ՄԱՐԿՈՍ ԿՍԿՈՒՄԱՆ 1 ժողովեցան... գրեցին] ՋԵՂԵՐ.
—2 ազգ... ձեզ] ՋԵՂԵՐ.—2—3 և կտրեցէք... տար] ՋԵՂԵՐ.—3—4 և ո. լիտր պանիր...
ժողովեցան] ՋԵՂԵՐ.—4 գալքն.—4—5 իստին, կարգացին... ուրախ] ՋԵՂԵՐ.—5 այն...
աղւոր պատ] ՋԵՂԵՐ.—6 երանի... բուք] ՋԵՂԵՐ.—6—7 եւք զմարդիք... ձերով է] ՋԵՂԵՐ.
—7 ստուգ...—7—8 ձեզ... որ ասէ] ՋԵՂԵՐ.—8—9 աղարարաց. զի... կոչեսցին է] ՋԵՂԵՐ.
—9 Հարկ.—վասն] ԶԻՔ.—առ ուծոյ.

Վրիստոս զսէրն և զմիայնաւութիւն պատուիրեաց ամենեցուն. ապայ իրք 10
մի այլ կայ, որ լսէք ի մէնջ. քանզի առաջինքն մեզ ասացին և պատու-
իրեցին, թէ շուն հովիւն հաստատեն զանհաշտ խռովութիւն [ընդ] մեզ
և ընդ ձեզ. և լուեալ զայս այծիցն հաստատեցին նոցայ և ասեն. ա-
պայ իրաւի են գալքն, որ զմեզ սպանանեն. զի հովիւքն և շունքն 15
զիւրեանքն ի մեզանէ հալածեն. և երդնուն և արարին զուլ, որ. ճ. տա-
րի անխախտելի սիրով լինէին. և այծքն ցրուեցան ի լերինս և դաշտս
և սկսան ուրախ լինել և ցնծալ և խաղալ. զի արածէին յամեն աղւոր
տեղեր և ազէկ խոտեր և ի պաղ ջրեր խմէին և խնդային և վազվա-
զէին և տային փառս աստուծոյ. որ բարի ժամանակ հասան. և գայլքն 20
համբերեցին. ճ. աւր. ճ. տարուն և ժողովեցան դաս գաս, անկան ի
վերայ այծիցն և կերան. ահա խաղաղութիւն, որ չար է քան զխռո-
վութիւն:

Նուեպէս քահանայք և ժողովուրդք, որ նման են յիմար այծիցն,
սէր և խաղաղութիւն առնեմք ընդ չար դէքն և ընդ կատաղի իշխանս
նոցայ և թուխտ միայնութեան գրեմք նոցա ի ձեռն անաւրէն և չար գոր- 25
ծոցն, զոր գործեմք. վասն զի զմեզս գործել թղթին գրելն է. զի դէք
իբրև զթուխթ առեալ զմեզս մեր տանին առ Ներիար. որ է շուն կատաղի.
և նայ պահէ իւր գանձատունն, որպէս և պահեաց զմեզս Նդամայ, զոր
ասեն, թէ ի ձեռայգիր եզ Նդամ սատանայի, իսկ յորժամ նախատանաւք 30
և արեամբն իւրով բանն աստուած ի վերայ խաչին ջնջեաց զձեռայգիրս
և զմեզս Նդամայ լուաց, այն կատաղին, որ է Նազու, կոչեաց զչար
իշխանն և զվատկերպ դէքն և ասէ. եկաք լացէք և վայ տուք անձին
իմոյ. զի նշան մեծ սիրոյ և միայնութեան ունէի յՆդամայ առ աս- 35
տուած և պահեմք զնա, որպէս զոսկէգիր թուխթ ի վերայ սրտի իմոյ. և
ահա կորեաւ հանկարծակի նշան և պայման սիրոն. և ոչ գիտեմ, ուր
եդի զնայ. զի մէնջ հրեշտակք և մարգարէք ջննացան առնուլ և ոչ կա-
րացին ի ձեռաց իմոց. և աս է զարմանք, որ իսկ զկերպ և զնմանութիւն
նշանին չկարեմ յիշել, որ ետ ցիս Նդամ և ոչ կարեմածել զմտաւ, թէ 35
որպէս. ահայ քրիստոնեայք և աստուածայապահ ժողովուրդք, յորժամ

—10 զփառանութիւն.—ապա.—12 ու հովիւ.—ընդ
մեզ.—13 հաստատեցին նոցա.—13—14 ապա յիրաւի.—14 գայլքն.—հովիւքն.—15 ի մեզ-
նէ.—երգուան.—16—17 ցան ի լերինս և դաշտս և] ՋԵՂԵ.—17 և խաղալ... յամեն աղւ.
ՋԵՂԵ.—18 յաղ[էկ].—խոտեր... խնդային և] ՋԵՂԵ.—19 տային... ժամանակ հա] ՋԵՂԵ.—
—20 համբերեցին... և ժա] ՋԵՂԵ.—20—21 դաս անկան... ահա ի] ՋԵՂԵ.—21—
22 որ չար... զխռովութիւն] ՋԵՂԵ:

23 Նուեպէս] ՋԵՂԵ.—ուրդք, որ նման են յիմար այծի] ՋԵՂԵ.—24 խաղաղութիւն...
դէքն և] ՋԵՂԵ.—24—25 ի իշխանս... փոքրանութեան գ] ՋԵՂԵ.—25—26 ձեռն... զոր գո]
ՋԵՂԵ.—26—27 զմեզս... զի դէք ի] ՋԵՂԵ.—27 զթուխթ.—առեալ... որ] ՋԵՂԵ.—28 նա.
—յիւր.—29 ի ձեռայգիր եզ] ձեռայգիր ետ.—30 զձեռայգիրս.—31 Բազուլ. Բուզուլ.—32 եկաք.
—33—34 առ աստուած և պահեաց] առած (ՍԵՍՊԵՍ) և պահած.—34 թուղթ.—35 յան-
կարծակի.—սիրոյն.—36 զնա զի ի մէնջ.—37 ա ի] այս է.—Իսկ.—39 որպէս էր. ահա.—
աստուածայապահ:

զմեղս մեր խոստովանիմք և ապաշխարեմք. նայ յայնչեալ լինի և ջնջի և 40
սաստանայ մոռանայ և չ'յիշել զմեղս մեր և աստուած ուրախանայ. իսկ
յորժամ զայս լսէք, իմացիք, որ սաստանայ զմեր մեղքն կամք ունի և
պահէ. վասն որոյ ազաչեմք զձեզ, ով եղբայրք, լեռուք սիրողք աս-
տուծոյ և իւր բաժինն հանէք [զհոգիս] ձեր և զմտովին. զի դուք քաջ 45
գիտէք և լսէք զամենայն, զոր կրեաց վասն մեր. եղերուք բարի գործքք.
զի ստեղծ զմեզ. զի փառս տացուք նմայ և թշնամութիւն գրեցէք յետ
ստուանայի պահուք և աղօթուք և արտասուգք:

—40 նա անհետ.—41 զսիշէ.—42—43 և պահէ.—43 եղբայրք.
—44 զհոգիս.—45 լսել էք.—գործաւք.—46 նմա.—հետ.—47 պահուք.—աղաթիւք և ար-
տասուաւք:

ԼՄ. 146 Լսի առականց, թէ գալերն յով[ւ]ղարկեցին առ ոչխարք
պատգամս և ասեն, թէ ով ոչխարք, մենք բնականք եղբայրք եմք ե-
ղեալ. նա աւր մի կուվեր են մեր հարքն ընդ ձեր հարքն. և խռովեալ
գնացին ի լերինս շրջել և ի շատ ի դուրս կենալուն մեր բուրդն խո-
շորցեր է և մազ է դարձեր: Եւ ի գոյն մեր ի արեգական այրոյն և 5
ի շողոյն և ի ցրտոյն այլ ազգ է դարձեր. և զայս ամենայն թշնամու-
թիւնս ի մեր մէջս և ի ձերգ այգ շներդ և մարգիք կու առնեն, որ
տարին ի բուն ձեզ մորթեն և կթեն և ձեր բուրթն կտրեն և ձեր
գառներն խորովեն. թէ կուզէք, որ այս ամեն չարչարանացդ ազատիք,
նա՛ այդ մարդկանցդ և հոգնուդ և շներուդ պատասխանի առնէք, որ 10
երթան իրենց բանն, և մենք և դուք զառաջին եղբայրութեան սէրն
լինինք և երթամք ի մէկ տեղ կենամք. և հետ իրաց արածեմք, որ
այլ ոչ մարդիք զձեզ կթեն, և ոչ շներն զմեզ խածնեն. և այլ չար կամ
մեր և ձեր մէջն չի մտնէ: Եւ հաւատացին ոչխարք, վարեցին հովիւք
և շներն, և իւրեանք մնացեալ մակաղեցան ի լերինն և անհոգ արա- 15
ծէին. և զայն տեսեալ գայլոցն, զի ոչ ունէին հովիւ և ոչ շուն, յոր
սգաստացնէր, յարձակեալ ի վերայ ոչխարացն՝ կոտորեցին զամենեսեան
անխնայ:

ԼՄ. 136 Լսի առականց, թէ գայլն ծերացաւ և այլ ոչ կարէր
որս առնել. գնաց առ ոչխարքն և ասաց, թէ՛ ով ոչխարք, ես ծերացայ
և շատ մեղանջեր հետ ձեզ, զորն պատառեր եմ, զորն կերեր եմ, զորոյ
զմակն եմ քաշեր, զորոյ գառներն եմ կերեր. հիմա ի դուռ մահու եմ
հասեր, ձեզ մեղայ, ինձ թողութիւն արարէք, և զինչ ի ձեզանէ կերեր 5
եմ, ինձ հալալ արէք. յաստից ի վեր երդուիմ, որ զայս սակաւ ժամա-
նակս, որ ապրիմ, նա ծառա կենամ և ձեր գառներն արածեմ. և այլ
ոչ թողում. որ մարգիք զձեզ կթեն, կամ ձեր գառն զենեն. և չթո-

ղում, որ այլ գայլք Գան զձեզ նեղացնեն. և Գիշեր ցերեկ զձեզ ի շեռ-
 ներն՝ ի մարգերն և յաղբերակունքն պահեմ. և ինձ կերակուր, որ տայք՝ 10
 մեռած լաշ լինի ամիսն հեղ մի կամ զերկու՝ հեղ մի, այնով ապրիմ և
 Գնամք ի միասին կենամք: Եւ հաւատացեալ ի նա ոչխարք, յորժամ
 զգառինսն ծնան, ապսպրեցին ի գայլն. և նա տարեալ արածէր և բա-
 զում հոգաբարձութեամբ ի շուրջ ածէր. յորժամ սկսան մեծանալ գա-
 ոինքն, սկսաւ ընդրել մեծադմական և մէկ մէկ ուտէր. և յորժամ գա- 15
 յին մայրքն և խնդրէին զիւրեանց գառինս և ոչ գտանէին, հարցին
 ցգայլն, թէ ո՞ւր է մեր գառինքն. և ասէ գայլն. զնամ՝ ի շուրջ գամ,
 լինի թէ քրար կանեմ եղելի գառներուս՝ Գտնում և բերեմ. և այնպէս
 Գնացեալ ոչ դարձաւ:

ԼՐ. ՀՊԱՐՏ ՀԱՒԱՏԻՈՐ

(32 V=31 I=99 ag=163 D)

Կուս հաւատովոր մի՝ ի քաղաք մի և հպարտացաւ ի միտս
 իւր ի դիւին զաւրովեանէն. և ելեալ ի հրապարակս քաղաքին՝
 ձայնեաց և ասէ, թէ լսեցէք ազգ և ազինք. զի աստուած միայն
 է յերկինս անարատ և սուրբ և ես յերկրի. այլքդ խոտորեցաք
 աստուծոյ. և ահայ շնութեան և պոռնկութեան դէն ի նոյն ժամն 5
 լկեաց զնայ և ընկեց ի շնութիւն և ի պոռնկութիւն. և յղա-
 ցաւ հաւատովորն և ելեալ ի բարձրայգուն տանիս մի՝ զոչնաց ա-
 սելով, թէ լուարուք ազգ մարդկան. զի աստուած միայն փնայ
 անմեղ և անարատ. զի ես ընդ պատն վազեցի, նայ պատառեցաւ
 ըստորոտս մինչև յըստինքս: 10

Յուցանէ առակս, թէ որ հպարտանայ, նայ Գէն այսպէս
 կործանէ զնայ. և թէ տեսանես, որ մարդ հպարտանայ ի վերայ

1 ԲԼԻՔՆ կոյս.—ag, D Գ հաւատուր (D հաւատոր).—Գ] I Գ էր, ag, D կոյս.—
 I D 'ի քաղաքի.—ե] ag լի.—ag հպարտանայր.—I ընդ փոս.—2 ag զօրութենէ.—I ելեալ
 յաւուր փում.—3 ձայնեաց. եւ ասէ] I ասէ մեծանայն, ag, D ձայներ եւ ասէր.—[Թէ] ag,
 D լի.—ag, D ազինք ամենայն.—3—4 I զի անարատ փայն աստուած է եւ սուրբ.—4
 պլքդ] I, D եւ դուք, ag եւ պլքդ.—I խոտորեցէք, ag խոտորեցայք.—5 ԲԼԻՔՆ յաստու-
 ծոյ.—եւ ահայ] I նոյն ժամայն, ag լի.—շնութեան եւ] I, ag լի, D շն. դէն.—պոռնկու-
 թեան գէն] I դէն պոռնկութեան, ag, D լի.—'ի նոյն ժամն] ԲԼԻՔՆ լի.—6 լկեաց] I
 լլկեաց, ag լի, D լլկեցայք.—ընկեց] I, D ընկեց, ag անկաւ.—եւ ի պոռնկութիւն] ԲԼԻՔՆ
 լի.—6—7 եւ յղացաւ հաւատովորն] I եւ յղացաւ, ag, D իբրեւ (D հանց որ) յղացաւ աղ-
 ջիկն.—7 եւ ելեալ] ag եւ.—D բարձր.—տանիս] ag տեղ, D տուն.—7—8 ասելով] D
 թէ աղաղակելով.—8 թէ] I լի.—լուարուք] ag, D լսեցէք.—ԲԼԻՔՆ փնայ.—9 ընդ պատն] I
 ընդ պատեհն.—D վազեցայ.—10 ԲԼԻՔՆ ստորոտս.—յըստինքս] I ստինքս, ag, D 'ի ստինքս:
 11 առակս] ag, D լի.—ag, D այսպիսի.—12 կործանէ զնայ] ag, D գործէ.—
 եւ] ag լի.—D մարդ.

ընկերին և խաւսի հպարտութիւն և զանձն սուրբ համարի, դու-
յանժամ ասայ զառակս զայս:

—13 I խօսք.—I հպարտութեան, 28, D հպարտութեամբ.—28, D
զանձն իւր.—13—14 I գու առա, 28 յայն[ժամ] գու առա, D յայնժամ ասա գու:

ԼԳ. ԾԱՌ Ի ՀՆԻԻԿՍ

(33 V=32 I)

Ծառ մի կայ ի հնդկիս, որ կոչի Պորդոկոսն. և է ծառն այն
մեծ և բազմաձիւղ. և ամենայն թռչունք երթան և բնակին ի
նոյս և ի հովանի նորա և կերակրին ի պտղոյ նորա. ապայ որ
յարտակն ելանէ ի հովանոյ նորա, նայ աւձք խարայմանիք հա-
րեալ սպանցեն զնայ:

5

Յուցանէ առակս, [թ]է Քրիստոսն է ծառն կենաց, տեղի և
հանգիստ ամենայն հաւատացեալոց ի նայ և կերակուր և ըմբելի
հոգոց է, կոչող և մխիթարիչ ամենայն մեղաւորաց. ապայ ով
ելանէ ի հովանոյ նորա՝ ի պատուիրանացն և գործէ մեղս և
անզեղջ մնայ, սատանայ՝ աւձն հարեալ սպանցէ զնայ և կորնչի:

10

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I 2ԹԳԻՒՆ 1 Պորդոկոսն.—2 բազմաձիւղ.—3 և ի ի.—որ]
ով.—4 արտաքոյ.—նայ] լի.—խորամանք.—5 սպանենն:
7 ըմբելի.—8 հոգաց նա է.—կոչող] լի.—ով որ.—9 նորա, այս ինքն.—10 աւձն]
նա աւձն.—սպանէ զնայ.—այնպէս կորնչին:

ԼԳա. 114 28 I; ծառ մի ի հնդկաց աշխարհն և ունի պտուղ գե-
ղեցիկ և բազմ. և է տերեւալից. և ունի շուք գեղեցիկ: Եւ է ի սահ-
մանս նորա իժ օձ բազում. եթէ օձն ի մարդկանէ դք ի ծառին տակն
գտանէ, չխայթէ. ապա թէ ի վատ գտանէ ի ծառէն, խայթէ:

{Ուցանէ: Ծառն աստուած, և պտուղն և շուքն պատուիրանն
աստուծոյ. և օձն սատանայ. եթէ զոք գտանէ ի դուրս ի պատուիրա-
նէն աստուծոյ, նա խայթէ, որպէս օձն այն:

5

114 28=172 D ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ D 2ԹԳԻՒՆ 1 է] լի.—ժ կայք.—2 տերեւ-
ալից] տերեւ աղի.—շուք] շուղ.—3 բազում] ժ.—օձն] լի.—ի մարդկանէ] ի մարդկային
ազգէ.—դք] լի.—4 ոչ խայթէ.—նա խայթէ:

5 յուցանէ, թէ.—աստուած է.—6 սատանայ է.—6—7 ի պատ.— պատուիրանէն.—
7 խայթէ իւր շար հնարիւք.—օձն այն] զօձ:

ԼԴ. ԿԱՔԱՒ ԵՒ ԱՒՏԱՐ ՁՈՒ

(34 V=38 I)

Կաքաւն զողացաւ զձու միւս կաքաւին և զնէ ի բուն իւր. և իբրև հանէ զձագերն իւր. և լսէ աւտար հաւկիթին ձաղն զձայն մաւրն իւր, թողու զնայ, որ զողացաւ, և երթայ առ մարն իւր:

Յուցանէ առակս, թէ սատանայ զողանայ զմարդն մեղաւք յաստուծոյ ի տղայութիւն կամ ի ծերութիւն ուրացութեամբ կամ շնութեամբ կամ ամենայն չարչարայ մեղաւք և տանի ի դժոխս. իսկ յորժամ լսէ մեղաւորն զձայն Քրիստոսի արարչին իւրոյ, որ կոչէ զնայ ի յապաշխարութիւն. նա թողու զմեղս և զսատանայ և դժոխս. և երթայ ցնծութեամբ և ուրախութեամբ առ Քրիստոս յուսով, ապաշխարութեամբն և արտասուաւք և Քրիստոսի փառք յաւիտեանս ամէն:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔԱՆ ԸՍՑ I ԶՈՒՐԻՆ 1 գնէր ի բոյն.—2 եւ իբրև իբրև.—իւր] չէ.— հաւկիթն.—3 զնայ] նա.—մայրն:
5 յաստուծոյ] չէ.—թէ ի տղայութեան կամ ծերութեան ուրացութեամբ.—6 կամ շն.] շն.—չարչար.—8 որ] զի.—ի յապաշխ.] ապաշխարութեան.—8—9 եւ զսատանայ եւ դժոխս] չէ.—10 ապաշխարութեամբ.—արտասուաւք եւ սատանայ յամալթայից ձա.— 11 յաւիտեանս] չէ:

ԼԵ. ՄԵԾԱՏՈՒՆ ԽԱՉԵՆԱՅԻ ԵՒ ՈՐԴԻՆ՝ ՔԱՀԱՆԱՅ ՔՐԻՍՏՈՍԱՏԵՍ

(35 V=34 I=164 D)

Ահայ ոքն փառայորայցուն էր ի Վերին Խաչենք. և որդի նորա ուսեալ եղև քահանայ սուրբ. և յաւուր միում ասէ ցհայրն իւր. ով ծեր փառաւորեալ, զիտացիր. զի ես յամենայն պատարադ զՔրիստոս տեսանեմ և զհոգին սուրբ. և ասէ հայրն. ողորմեայ ինձ, որդեակ և ցուց ինձ այլ, որ ես ալ տեսանեմ. և տարեալ զհայրն կացուց ի բեմ ընդ աջմէ իւրմէ և եղ նշան. զի տեսցէ հայրն իւր զհոգին սուրբ. կատարեաց զպատարազն իւր. և երթային ի տուն. զի արտաքոյ գեղջին էր եկեղեցին. և ասէ հայրն.

1 ահայ] D քահանայ.—փառայորայցուն (I փառաբարգոյն) էր] D չէ.—I Խաչենք, D Խաչինոյ էր փառաւորագոյն և ունէր որդի փ.—1—2 և որդի նորա] D նա.—2 ուսեալ] D պարկեշտութեամբ զամենայն վարս կարգաւորակաւ ուսաւ աստիճանին և.—եղև] I չէ.—ք. սուրբ] I քահանայութիւն, D ընտիր քահանայ.—I ցհայր.—3 D փառաւորեալ ծեր.—զիտացիր] I չէ.—պատարագ] I ժամ պատարագ, D ժամ.—4 սուրբ և] D սուրբ աստուած.—I ասէր.—5 որդեակ իմ.—և ցուց] I և ցոյց, D ցոյց և.—այլ որ] I տեղի, D չէ.—ալ] I այլ D չէ.—տեսանեմ] D յորժամ տեսանեմ զու.—տարեալ] D յորժամ պատարագէր.—6 I, D կացուց զհայրն (I զհոգին).—1, D 'ի բեմ.—իւրմէ] I իմմէ.—D եղ նշան.—6—7 զի... հայրն իւր] D զի յորժամ փնցից 'ի թիկունս քո, յայնժամ տեսանեմ.—7 I իբրև կառ. որդին, D իբրև կառ.—իւր] I, D չէ.—8 I ի տունս իւրեանց, D 'ի տունն.— I D գեղջին էր.—D յեկեղեցին.—և ասէ] I ասէ հայրն ցորդին իւր, D ասէ հայրն.

ո՞վ որդեակ իմ, ընդէր ոչ ցուցեր ինձ զհոգին սուրբ. և որդին ասէ, թէ յորժամ ձեռամբս խթեցի ի թիկունս քո, եկն հոգին սուրբ. քանզի զայն նշան էր հաւրն տուեալ. և ասէ հայրն. ո՞վ որդեակ, ապա լսէ, թէ յանժամն ուր էի մտաւն. զի զնացեալ էի պաղարն՝ ի վաճառ և քոյ մաւրն ծիրանի գլխադիր սիմէի կամէի զնել. և ասէ[ի], թէ զսուլտանին զմեծ ուզտն, զոր Պաւխտի կոչն, թէ պաշարաման տկճոր քարշէին զմորթ նորա, նայ զիտել պարտ էր ինձ, թէ քանի լիտր զինի տանէր նայ. և ասէ որդին. ո՞վ հայր, զարմացումն է, զի հուրն ոչ կիզեց զմեզ վասն քո անգէպ խորհրդոցդ. և սուրբ հոգին զեմրդ երևէր քեզ:

Յուշանէ առակս, թէ սուրբ հոգոյն շնորհքն ոչ կարէ մարդ տեսանել ցուցանելով, այլ բարի գործովք: Եւ դարձեալ ցուցանէ առակս, թէ ուղտն անսուրբ է և տկճորն արբեցութիւն և զբխայդիրն ցանկութիւն է և շնութիւն և պաղարն բազմայտուն է. և զիտացիք, զի այսաւր [միտք] մեր զայս խորհին և աղտեղեն զհոգիս մեր. զի ամենեքեան արբենայն և շնայն և պղծեն ի չարէն և զայս մեղս համբարձակ առնեմք, վասն որոյ և ոչ կարեմք տեսանել զհոգին սուրբ, որպէս և ոչ տեսաւ քահն սուրբ:

—9 I որդեակք.—իմ] D չի.—ինձ] I չի.—I զսուրբ հոգին.—և] D չի.—D ասէ որդին.—10 [թէ] I ո՞վ հայր, D չի.—յորժամ] I յայնժամ.—ձեռամբս խթեցի] I ձեռամբ բլթեցի, D փեցի ձեռք.—I զթիկունս.—եկն] I ոչ տեսեր, D յայն ժամ եկն.—I զհոգին.—11 քանզի... էր] D չի.—հաւրն տուեալ] I տուեալ հօրն, D չի.—և] I. D չի.—D [թէ ո՞վ.—I որդեակք իմ.—12 ապա լսէ, [թէ] I. D յայնժամ.—I մտաւքս, D մտցաւ.—D է (ՈՅՊԵՍ).—12—13 պաղարն] I չի, D 'ի պաղարն.—13 ի վաճառ] I ի վաճառանոցն, D չի.—և քոյ] I չի, D և քեզ.—մաւրն] I մանր, D չի.—D ծիրանի ապրիշուփ.—I գլխադիրս.—սիմէի] I չի, D բարձ.—14 և ասէի] I և ի գլխինս ի փառսն.—I զսուլտանին, D սուլտանին.—I, D մեծ.—D որ.—I Պաւխտի, D Պուլի.—D կոչի.—15 [թէ] I չի.—պաշարաման տկճոր] I պաշարման տկճոր, D պաշարմանն ճորճ.—D քան չեն.—նայ դիտել] D դիտեալ.—16 ինձ] չի.—I տանել.—և] I նա.—ասէ որդին D չի.—16—17 ո՞վ հայր] D ապա.—17 է] I չի, D էր.—զի.—ոչ կիզեց] I ոչ կիզեաց, D չայրեաց.—անգէպ] I չար, D հանգէպ.—18 I խորհրդոցդ, D բանիդ.—և... քեզ] I զիտեք երևէր քեզ սուրբ հոգին, D զի աբգ կարէի տեսանել զհոգին սուրբ:

19 առակս] D չի.—ս. հոգոյն (I հոգւոյն) շնորհքն] D զբրիտաս.—D մարդ չկարէ.—20 D գործով.—և] D չի.—21 [թէ] D զի.—անսուրբ] I, D սուրբ.—I արբեցութիւնն է, D արբեցութիւնն է և շնութիւն.—22 I ցանկութեան.—է] I չի.—և շնութիւն] և շնութեան, D չի.—պաղարն բազմայտուն] I վաճառանոցն բազմատուն, D պաղարն բազմատուն.—23 և դիտացիք, զի] I ՄԻՆՍԻ Թիման որոյ (25) չի, D և դիտացեք զի.—D փառսն որոյ.—D զայդ.—D աղտեղացուցանեն.—24 D ամենայն արբեցաք և շնացաք.—և պղծեն ի չարէն] D ի պղծոյ չարէ.—25 համբարձակ] D հանապազ.—վասն որոյ է] I ի վերայ այս իրաց ոչ կարեմք մասնել յարքայութիւնն. քանզի պատարանոր չարին զառաքեալ եմք ի չար խորհուրդք և զաւրութեամբ նորին դործեմք զանաւրեանութիւն վասն այս, D վասն այնորիկ.—26 է] I չի.—D որպէս և ոչ տեսաւ որպէս.—քահն սուրբ] I հայրն քահնային, D այրն փառաւոր:

ԼԶ. ՄԻՄՈՍ ԶԻՍ ԵՒ ՎԱՃԱՐՍՈՐՆ

(36 V=35 I=165 D)

Միմոս մի էր բնակեալ ի դուռն քաղաքի մի. որ ասի խա-
բող. և խաբէր զմարդիք, որ ոչ ժամանէին մտանել ի քաղաքն՝ ի
մուտս արևու. և ահայ եկ վաճառական մի. և փակեալ էր դուռն. և
նայ տրտմեցաւ. և ասէ միմոսն. մի հոգար. զի ամենայն բարի պատ-
րաստեալ կայ առ իս. և առեալ զվաճառականն ի պատառայտուն 5
խցի և՝ ուրախացուց զնայ. և ուրախացեալ վաճառական էհարց,
թէ զինչ է անուն քո, որ թէ գաս 'ի սահմանքս մեր, ես հատու-
ցանեմ քեզ փոխարէն. և ասէ միմոսն. ինչ Բօհս ասեն. և նայ ասէ.
քոյ տղին ինչ ասեն. ասէ միմոսն. իմ տղին Բօհրդքանզիս ասեն.
և նայ ասէ. քոյ կնոջն ինչ ասեն. և ասէ միմոսն, թէ իմ կնոջն 10
Ելլառակքանզիս. և միմոսն արբեցուց զնայ և մաքրեաց զմո-
բուս և ս[և]ացուց զիրիս նորա. և առեալ զինչն նորա՝ էմուտ ի քա-
ղաքն ընդ գաղտ նեղ դուռն. և նայ ի ծագել արևոյն զարթեաւ.
և էր սառնացեալ. զե էր ձմեռն. և դողալով էմուտ ի քաղաքն. և
կուտեցան մարդիք ի վերայ նորա. և նայ հայեալ տեսանէր զմիմոսն 15

1 փմոս] I միմոս, որ կուի խաբող D պր փ.—էր] I, D վի.—I բնակեալ էր.—I,
D փոյ.—ասի] I վի, D կուի.—1—2 խաբող] I վի, D փմոս. այս ինքն խաբող.—2 և] I
վի.—I զմարդիկ.—որ] I զի.—ժամանէին] I կարեին.—2—3 I ի մուտն, D և 'ի մուտս.—3 I,
D արևուն.—և ահայ] D վի.—I, D եկն.—I ետես, զի փ. էին դրունք քաղաքին.—4 նայ] I,
D վի.—և] I յոյժ.—փմոսն] D խաբողն, թէ.—[ոճ տէր փ հոգար D մի հոգար պա-
րան.—I քանզի.—D բարիք.—5 I կան, D է.—առ իս] D քեզ.—առեալ զվաճ.] D էսծ
զնոյ.—ի պատառայտուն խցի] I ի պատուհան խցին, D 'ի բլան տուն մի.—6—7 ուրախա-
ցուց. զինչ] I և յարժամ եմուտ վաճառականն, իիս[ա] ուրախացաւ և եհարց ի միմոսն
թէ, D սաստիկ մեծարեաց զնա. և ասէ.—7 որ թէ] D զի էրբ.—I, D 'ի սահման.—D որ
եւ.—7—8 D քեզ հատուցումն ասեն.—8 քեզ փոխարէն] I զփոխարէնս քո, D փ. բարեաց
քոյ.—փմոսն] խաբողն.—ինչ] I ոճ տէր իմ D թէ ինչ.—զիս] I զի.— և նայ ասէ] I ասէ վաճառ-
ականն, D փնչի ցիմ (9) վի.—9 I ազա՛ քո տեղին զինչ.—իմ] I զիմ, D և իմ.—I տե-
ղին, B աղային.—D Զբրդդիս.—10 և նայ ասէ] D վի.—քոյ կնոջն ինչ ասեն] I քո կնոջն
տեսնեն, D վի.—և ասէ փմոսն, թէ] I վի, D և.—իմ կնոջն] I վի, D իմ կնոջն.—11 և
փմոսն] I յոյն ժամ փմոսն եզեր սեղան և բերեց առատ զինի, ուրախացուց զնա և, D
վի.—I արբեցուց, D յարեցուց.—զնայ] I վի, D զվաճառականն.—մաքրեաց] D մաքրեց
և կարեաց.—11—12 զմորուս] I զմորուսն, D զմորուսն.—12 I սեպուղց, D պրեաց և
սեպուղց.—I զերեւք նորա, D զերեւն.—առեալ] I էաւ, D առաւ.—I, D եմուտ.—12—13
ի քաղաքն] D վի.—13 D գաղա ընդ.—նեղ] D վի.—D գուան քաղաքին.—նայ] I վաճառ-
ականն, D իրեւ.—ի ծագել արևոյն (I արևուն)] D վի.—I զարգեաւ, D զարթեաւ վա-
ճառականն 'ի ծագել արևուն. ետես.—14 և էր սառնացեալ] D զի յոյժ սառնացեալ էր և
զողայր.—I, D ձմեռն էր և յառեալ I ետես. զի հոգայ շունչ չկա՛ բուր, D ժամանակն.
և ոչ գասաւ զքո 'ի մտն իւր և ոչ զինչն.—և դողալով] I ասա և անգ վաղելով և դ., D
պլ վաղելով.—I, D եմուտ.—D 'ի քաղաքն՝ սոս և անգ կու շրջէր հարցանելով զայն խա-
բող մարդն փմոս.—15 I մարդիկ, D բազում մարդիկ.—15—

և ասէր ընդ մարդիքն. թէ Օ-իս տեսիր էք. և նորա ասնն. ահայ տեսաք զքեզ. և նայ հտ զտղին անուն՝ Վանգիս տեսիր էք. և նորա ասնն քան զքեզ ալ խաղք մարդ այլ ոչ ենք տեսնի. և նայ ասէ. Այլառակքանգիտ տեսնի էք՝ զկնոջ անուն. և նորա ասնն. քան զքեզ այլ առակ մարդ չենք տեսնի. բ. զմորուսդ. և ա. զրգ-
լուխդ մաքրած է և երեսդ սև է քսած. և զայ շահայպիտ քա-
ղաքին և ասէ. ես ընդ տիեզերս շրջեալ եմ և չեմ տեսնալ իբրև զքեզ կամ քան զքեզ կամ ալառակ քան զքեզ:

20)

Յուշանէ առակս, թէ քաղաքն աշխարհս և միմոսն սատանայ և դէք նորա. վաճառականն մարդս է. և սատանայ արքեցուցանէ զմեզ ամենայն մեղաւք և խաբէ և տարայ գործեալ զսպանութիւն և զայլ մեղս և առնէ զմեզ մերկ և խայտառակ ի լուսեղէն փա-
ռացն. և այս է մեծ առակ, որ յաստուծոյ փաղիմք և առ սատանայ երթամք, որ կո-րուսանէ զմեզ: Աւգնեայ մեզ Վրիսառո:

25

16 նայ... զփմոսն է.] I նա՛ հանցեալ ետես զփմոսն է. D նա հայեր 'ի մարդիկքն աստ է անդ՝ փթէ ճանաչիցե զառաքել-
լականն իւր զփմոս. և ոչ [եւ]եւ. այլ.—16 I ընդ մարդիկքն, D առ ամբոսն.—16—21 թէ
Ջիս... սև է քսած] D [արմատ—գ] ով մարդիք. նվ է տեսնի Ջիս՝ կամ Ջիսդիս կամ [Այլ—]
առակքանգիտ.—տեսնի էք] I տեսնէք.—և նորա ասնն] I վի.—17 I տեսնէ թէ քանգիտ
տեսէք.—18 I ասնն, թէ.—ալ] I այլ.—այլ... տեսնի] I ոչ եմ տեսնալ.—19 Այլառակքան-
գիտ... ասնն] I վի.—19—21 քան զքեզ... քսած] I այլ առակ քան զքեզ մարդ ոչ տեսաք
քանգի մարդք մաքրած է և զերեսդ սևած.—21 և զայ] I ընդ այն եկն է.—22 ես ընդ]
D ընդ ամենայն.—I տեսնի, D տեսնէ.—22—23 իբրև զքեզ կամ քան զքեզ] D վի.—23
կամ] I, D վի.—ալ] I վի, D այլ.—քան զքեզ] I վի:

24 առակս] D վի.—I աշխարհս է.—D սատանայ է.—25 D մարդիք են.—26 ամե-
նայն] I յամենայն, D վի.—I խաբէ զմեզ. — առաքյալսն էալ] I, D առ գործեալ.—26—27
զառաքելութիւն և զայլ մեղս] I զամենայն անորէնութիւն մեղս, D առաքելսն գրկանք և շնու-
թիւնք. և այլ մեղս.—27—28 և առնէ... փառացն] D մերկացուցանէ և խայտառակէ զմեզ 'ի
փառաց լուսայն.—28 առակ] I խայտառակութիւն, D զարմանք.—I տատանոյ փաղիմք.—
28—29 առ սատանայ երթամք] I սատանայի չետեմք.—29 որ կորուսանէ (I կորուսանէ)
զմեզ] D վի և յաւ.՝ չետեմք 'ի կամաց նորա.—աւգնեայ մեզ ք.] I, D վի:

1, Օ, ա. 29 Օ Վ լ աճառական ոմն գնացեալ ի քաղաք մի՝ բազում
բեռինք ունէր և շատ գանձ և ոսկի և արծաթ. ոչ ժամանեց ի քաղաքն
մտանել. զի արևն իմուսս էր և դրունքն փակեալ էին. և նստեալ էր
Օ խսառ առառ մարդ մի ի դուռն քաղաքին՝ առ ի խաբել զմիամիտ զմար-
դիկան և ելեալ ընդ յառաջ վաճառականին և ետ ողջոյն նմայ և ուրա-
խացուց զնայ սուտ բանիւ. մի արտմիր. լինի, զինչ քեզ պիտի. և իջոց
զնայ ուրախութեամբ և երեսր զամենայն բարութիւնս առաջի նորայ. և

5

29 Օ=29 Օ՝. ՏՐԻԲՈՒՆՈՒԹԻՒՆՔՍ ՀՍՏ Օ՝ 20ԳԻՒՆ 4—5 մարդիկքն.—5 ընդ առալ.—
նմա.—5—6 ուրախացոյց.—6 զնա.—բանիւ] յաւ. և ասէ.—իջոց.—7 զնա.—նորա. —

սկսաւ ուսել և բնակել և առաւ խաբողն և որ ընդ նմայ էին և արբե-
ցոյց զնա հին գինով. և ասէ վաճառականն. ասայ ինձ զանուն քո և
զորդոյ քո և զկնոջ քո, որ քեզ աղեկի աղեկ առնեմ. զի դու ինձ 10
[արարեր]. և ասէ խաբողն. ինձ Օյի ասեն և իմ որդոյն Օլերդդիս և
իմ կնոջն Մլառակքանդիս. և վաճառականն խաբեցո և ինքն կուկու-
տէր զանունս նոցայ Օյի և [Օլ]երթդիս և Մլառակքանդիս. և ննջեաց
վաճառականն. և եղև իբրև զմեռեալ. և ելեալ այն առաւ մարդն ի
գիշերի և անտաւ զնայ իբրև զմեռեալ, մերկացոց զնայ. և զով որ յեան 15
կայր, կարեաց զմազն և զմորուսն, այրեաց և խառնեաց ի ձէթն և
օծեաց այնով զերեսն և զամենայն մարմինն. և եղև սև, զերթ հնգիկ. և
էառ զգանձն և զղումաշն և մտաւ գաղտայդուռն ի քաղաքն. և ձմեռն
է. ցուրտն նեղեր զմարմինն. և չգիտէր. ուրէք է ի զօրութենէ Կինոյն.
բացին զդուռն քաղաքին և ետես զգանձն. զի չէր ի մատն. չէր ի գի- 20
տել, թէ մերկիկ խատառակ էր, և յարուցեալ եմուտ ի քաղաքն. զի տե-
սանիցէ զայն առաւ մարդն, որ խաբեաց զինքն. տեսան զնայ այնպէս
ձևոյն քաղաքն ամենայն, ժողովեցան և ասեն մէկ մէկի զնորայ արմացքն.
եկէք տեսեք. զի սատանայ, որ խաբեաց զՂդամ եկեալ ի քաղաքս մեր. և
տեսին ամենեքեան և հիացան. և հայեցեալ այն Կերէվայրն ի դասս ա- 25
րանցն և հարցանէր զանուն միմոսին. ով եղբարք, Օյի տեսեք թէ ոչ.
ասեն. լուր թէ չէայք տեսեալ զքեզ. դու ես սատանայ, որ խաբեցեր
զՂդամ. հայեցո 'ի դասս մանկանցն և ասէ. այ աղէկ մանկտիկ. գորդին
միմոսին Օլերթդիս տեսեալ էք. և նոքայ ասեն. մարդ քան զքեզ այլառակ
չենք տեսել. զի այլակէպ ես խիստ. և դարձեալ ի դասս կանանցն և 30
ասէ. ով բարի կայնայք, Օլալառակքանդիս տեսեալ էք. և նոքայ
ասեն. չև է առակ և ոչ այլառակն քան զքեզ:

Եւ սատանայ ասպէս խաբէ զմեզ և մերկացուցանէ ի լուսուն:

8 ընթել.—խաբաղն.—ընդ նմայն.—ասա. — 10 զորդս.—աղէկի աղէկ. — 11 արարեր.—
խաբողն.—զորդն.—12 կնոջ.—խաբեցո] խաբեցաւ.—12—13 կուկուտէր] կուկուկէր.— 13 զա-
նունս նոցա.—Ջերթդիս.—14 վաճառական.—15 զմեռեալ, մերկացոց զնա.— ի յեան.—16
կարեց.—այրեց.—խառնեց.—17 օծեաց] օծնեց (այդէ)—զհնգիկ.—18 զղումաշն.—գաղթա-
ղուռն.—19 է] էր.—21 խղտառակ.—22 առաւ մարդն] առաւ.—23 զնորայ արմացքն] զնոր
արմացքս. զլերթին քառս սաղապրեալ է սարսափ արմանքս.—24 սատանա.—եկեալ է.—25
ամենայնք.—հաեցեալ.—գերէվայր.—26 հարցանէր] ասէր հարցանելով.—եղբարք.—տեսել
էք.—27 լու.—չէաք տեսել.—սատանա.—28 հաեցաւ.—աղէկ] աղէք.—մանկտիկ] մանկ-
տիք.—29 Ջերթդիս տեսել. — նոքա.—30 այլակէրպ.—գարձեալ նա.—31 կանայք.—31—32
զիս տեսեալ.— չև] չիչ.—32—33 լուսունք... ասպէս] զիչ.—33 բկացուցանէ ի լուսուն] զիչ:

ԼԷ. ԵՐԿՈՒ ՍՆՑԵԿՆՈՍ ԵՒ ԴԴՈՒԾ

(37 V=36 I=100 ag=94 B=4 C=4 C²=31 D)

ՄՀայ երթային. բ. անդեկնոս ի վաճառ. և ա. յիմացաւ, որ չարակնութեամբ Հայեր ի յիւն սնտեկնոսն վասն տակաւ. դանձուցն, որ ունէր. և Եհաս աւթիլ նոցա ի վայրայքնապ տեղի նոցա. և նայ երկնէր. և յարեաւ ի գիշերին գաղտ ի յընկերէն և ետ փայտս ի մահիճս իւր և դրգումի ի տեղի գլխոյն և ծածկեաց. և ինքն ի զատ նստաւ. և ի մէջ գիշերին յարեաւ ընկերն և էառ. մեծ վէմի և Եհար ի վերայ դրգմին՝ զգլուխ կարծելով նայ. և գըդումն փշընցաւ մեծ ծոթմամբ. և ձայնեաց ընկերն. Եհայ կնքայ-վոր, զհաւատս քո ի դրդումդ փորձեցիր. և փախեաւ ի նմանէ:

5

1 D յա. 'ի զգննն առ յառակաց.—աՀայ I վի.—C, C² սեդիկնոս, D սեդիկնոս, B, I, ag երկու սեդիկնոս (B մտիկնոս) երթային.—և ա.] I և փնն, ag, B փնն, C, C², D և փնն (C² փն) շատ դանձ ունէր 'ի հետն (C ի յետն) և—2 C, C², D որ ընկերն.—I չարակնութիւն.—ի յիւն] I ի յիւն, ag, B 'ի նա, C, C², D յիւն (D ինքն) և (C յա.—ի) սիրան (D սիրա) նեմք էր.—սնտեկնոսն] I ընկերն, ag, B, C, C², D վի.—2—3 վասն տակաւ. դանձուցն (ag դանձուցն), որ ունէր] C, C², D վի.—3 և] C, C² վի.—3—4 Եհաս... նոցա] I եղև աւթեանիլ նոցա ի վայրաքնապ տեղի փ, ag հասին նոցա ի վ. ա. փ, B Եհաս նոցա 'ի վ. տեղի, C, C², D գնացին ի յաւիտյոյր (C ի յաւիտյոյր) վայրի տեղ (C² տեղի) փ, ուր (D որ) աւթեանք (D օթեան) առնէին.—4 և նայ երկնէր] I նա երկնէր ի նմանէ. զի սպանանիցն զինքն ընկերն, ag, B և նա երկնէր. իբրև (B և յարմար) 'ի քուն եղին, C, C², D և այն, որ զգննն ունէր, կու երկնէր (C² կու երկնէր) ի յընկերէն (D ի յընկերէն). գրին զգլխին (D զգլուխին) որ ի (D առանց ի) քուն լինէին.—և] I, ag, B, C², D վի.—յարեաւ] B Եհար, C, C², D յար. ընկերն.—ի գիշերին] I ի գիշերի, այսինքն վի.—ի յընկերէն] I ընկերէ, B 'ի տեղէն, ուր պառկել էին, C, C², D վի և յաւիտն' և էր գիշեր.—4—5 և ետ փայտս... ծածկեաց] C, C², D առ մեծ վէմ փ մեկնեաց և էառ զգում փ (C² զգում փ) և արար զլուսն 'ի յիւր տեղն.—ag եգ զփայտն, B վի.—ի մահիճս իւր] ag 'ի տեղին իւր, ուր պառկեալ էր, B վի.—I զգում փ եգ, ag, B զգում.—ի տեղի զլուսն] I զլուսն, ag 'ի տեղի զլուսն, B 'ի զլուսն տեղն եգիր.—և ծածկեաց] ag, B յա.—կարդաւ.—6 ինքն] C, C², D Եհար տեղեկ զպն նեմգաւոր. թէ գին զամբ գործել.—և] ag, C, C², D վի, B նա.—ի մէջ գիշերին (ag գիշերի) յարեաւ] B ի մ. գ. Եհար, C, C², D Եհար նա (D վի) ի մէջ գիշերին.—ընկերն և] C, C², D վի.—I Եհար.—7 մեծ] I վի.—վեմք] I վէմ փ մեծ, ag վէմ փ, B, C, C², D մեծ քար փ.—Եհար] I Ե. զաւրութեամբ, ag Եհար, B Եհարի, C, C², D որչափ կարաց իջաւ.—ag ի վերայ զգումն, B ի զգում, C², D ի վերայ զգում.—զգլուխ կարծելով նայ I կարծելով զգլուխն, ag, B գիւր, թէ զգլուխն էր, C, C² գիւր.—թէ ընկերն զգլուխն էր, D գիւր, թէ ընկերն էր կամ զգլուխն.—7—8 և զգում... ճաթմամբ (I նայթմամբ)] ag, B և զգում կարեցաւ (B կարեցաւ) ճաթմամբ, C, C² ճաթեաց (C² ճաթեաց) զգումն և փշեցաւ, D ճաթեաց զգումն և փշեցաւ.—և] C, C², D յայնտեմ.—ընկերն] ag, B ընկ. և տեղ, C, D սեդիկնոսն, C² սեդիկնոսն.—8—9 աՀայ կնքայվոր] I թէ ազ նեմգաւոր ընկեր. աՀայ, ag թէ աՀայ սնտեկնոս, B աՀայ սեդիկնոս, C, C², D թէ աՀայ (D վի) տեղաւոր ընկեր.—9 զհաւատս քո] I զհաւատս քո, ag զհաւատ քո, B զհաւատ, C զքո տեղաւորութիւնդ, C², D զքո տեղաւորութիւնդ.—I ի զգումն, ag ի զգում, B ի զգում, C, D ի զգում.—Իսկինքն փորձեցիր.—B և ինքն.—C փախ.—ի նմանէ] C, C², D յա.—Փարսանի փ:

Յուշանէ առակս, թէ աստուած աւգնական է. բաց պատրաստիլն չէ աֆոփ. զի աստուած իմաստութիւնն ես ի միտս մարգկանն. դարձեալ ցուցանէ, թէ զմարդն, որ փորձեալ ես, որ ի սակաւ իրքն՝ ի բանն և ի գործն վնասայկար է և նենգաւոր, դու զանձնդ քո մի վստահանար ի նայր:

10

10 առակս] ag վ+—ag, B թէ յամենայն ժամ.—աստուած] I վ+.—է] I է աստուած մարդոյ, C է մարդուն, C² է մարդոյն, D է մեր և ամենայն մարդոյ.—թլտն՝ բայց.—10—11 պատրաստիլն] I պարտէ պատրաստ կենալ ag, B, C, C², D պատրաստ կենալն.—11 չէ աֆոփ=չէ օհօփ] I վ+, ag աղեկ է, B բարի է, C պարտէ, C², D պատեհ է.—11—12 զի... թէ] D վ+.—11 զի] I քանզի.—ag զիմաստութիւն.—եւ] C, C² է տուեալ (C² տուել).—ի փոս] I, B, C, C² վ+, ag ի սիրտ.—մարգկան] I յաւ. վասն այդմ իրաց. զի մասւք արտոցէ ամենայն բան, C, C² մարդոյն.—11—12 ag, B և դարձեալ C, C² աղա.—12 ցուցանէ] I յաւ. առակս, B, C² վ+.—թէ] ag, B, C, C² վ+.—զմարդն] I. ag զմարդ, B վ+.—որ] ag, B, C զոր.—C, D փորձել.—որ ի սակաւ իրքն] I և սակաւ իրքն, ag, C, C² ՚ի սակաւ իրք, B զոր ՚ի փորք իրաց, D վ+.—13 ի բանն և ի գործն (ag գործ)] B, D վ+, C, C² ի բանն ի գործն.—Պատասկար է և նենգաւոր] ag Պատասկար և ՚ի, B վ+, C, C² որ ինքն Պատասկար է և նենգաւոր [C է] և անհաւատ, D որ անիրաւ և անհաւատ է.—13—14 դու զանձնդ (I, ag զանձն) քո մի վստահանար (ag վստահանայր) ի նայր] B այլ մի հաւատաւ զանձն քո ՚ի նա. զի աւելի և մեծ շարքի գիտիս, C, C², D դու յերթն պատրաստ կացիր:

ԼԸ. ԹԱԳՈՒՈՐ ԵՒ ՍՅՐ ԳՆԵՍԼ ԻՆԴԱ

(38 V=101 ag=166 D)

Լճուա այլ մի առ թագաւորն. և ետ. ճ. գահեկան և գնեաց զամենայն խեղս, որ էին ի դաւառ նորին. զի նմայ տացնն զհարկն. իբրեւ հլ ի թագաւորէն, ետես՝ այլ մի ճաղատ և միայկանի և քիթայհատ և խուլ և քարց և ձեռնաւ և ձուանկ և ս. ոտքն կտրած. դարձաւ. առ թագաւորն և ասէ. ո՞վ բարեպաշտ թագաւոր, զամենայն զաւառիս խեղս աստ գտայ ես. և հրամայեաց թագաւորն բիրիւ զնայ. և իբրեւ ետես զնայ, զարմացաւ և փառս ետ աստուծոյ:

5

Յուշանէ առակս, թէ որ ունի խեղութիւն ի հոգին իւր, որ է մեղքն, գնիւ էր զնայ սատանայ. այս ինքն խաբեր է. իսկ որ բազում խեղութիւնս ունի. բազում մեղքս ունի յանձն իւր՝ զոխայկալութիւն, զհպարտութիւն, զշնութիւն, զզրկանքն, զարե-

10

1 ag, D եմուտ.—ag առ թագաւոր ոմն.—2 ag որք.—էն] D կայր.—ի գաւառ նորին] ag ՚ի նորա գաւառին, D ՚ի քաղաքին.—D տայցն.—3 ag զայր.—ճաղատ] D ճաղաղ.—Փայկանի] ag, D (ag և) փայկանի.—4 ag, D քիթաւ խուլ և քարձ. ձեռնաւ (D և) ձուանկ և փառն.—5 կտրած] D կտրած.—D դարձաւ. այր.—բարեպաշտ] ag, D բարի.—6 գայ] ag գոր.—եւ և] ag, D վ+.—7 և իբրեւ] ag, D իբրեւ.—քնայ] D թագաւոր.—և] ag վ+.—7—8 փառս ետ] ag, D ասէ փառք:

9 առակս] ag, D վ+.—որ] D վ+.—խեղութիւն] ag խեղութիւն.—իւր] ag, D վ+.—10 գնել էր] ag նա գնել է, D նա գնէ.—այսինքն խաբեր է] ag, D և իւր հարկատու (≡D զի հարկաւոր) արարեալ խաբելութեամբ.—11 բազում խեղութիւնս ունի] ag, D վ+.—ag, D մեղս.—12 զհպարտութիւն] ag, D զհպարտութիւն.—ag զզրկանք.—12—

ցութիւն և զայլ ամենայն մեղս և ոչ զիմէ առ Վրիստոս և ոչ զղջանայ, նայ է Հաստատուն ծառայ սատանայի և սաստիկ սիրելի սիրուն քան զայլ ամենայն մեղաւորսն:

15

13 ag, D և զարբ.—13 ամենայն] ag, D վի.—մղս] ag, D յա. այս ինքն բազմաթիւ գրութիւն ի հոգին.—14 է] ag, D վի.—ag, D ծառայ է.—սատանիկ] D յոյժ.—սիրելի] D սիրել (սպարհ) և ուրիշ (սիրելի) առաջին ըստ D)։—15 սիրուն] ag վի.—զայլ ամենայն] ag վի.—ag զմեղաւորս:

ԼԹ. ԱՌԻԻԻԻ ԻԻ ԳՆՅԼ ԵՒ ԵՂԱՌԵՍ

(39 V=37 I=102 ag)

Առիւծն և գալն և աղուէսն հղին հղբարք և ելեալ յորս և գտան. ա. խոյ. ա. ոչխար, որ է մաքի. և ա. գառն. և ի ժամ ճաշուն ասէ առիւծն ընդ գալն, թէ բաժանէ զոչխարսդ ի վերայ մեր՝ փորձելով զնայ: Եւ գալն ասէ. ո՞վ թագաւոր, զայդ աստուած է բաժաննր. խոյդ քեզ և մաքիդ ինձ և գառն աղուէսուն: Եւ առիւծն բարկացեալ և էհար ապտակ ի ծնաւտս գալուն. և կրկովեցան աչք նորա. և նայ նստեալ լար դառնապէս. և դարձեալ ասէ առիւծն ընդ աղուէսն, թէ բաժանէ զոչխարսդ ի վերայ մեր. և ասէ աղուէսն. ո՞վ թագաւոր, զայդ աստուած է բաժաննր. խոյդ քեզ ճաշուն. մաքիդ հրամենք և գառդ ընթրիս. և ասէ առիւծն. ո՞վ գերի աղուէսուկ, ո՞վ ուսուց զայդ արդարդ բաժանելդ. և ասէ աղուէս, թէ աչք գալուն ուսուց զիս, որ յարտակս կործանեցան:

5

10

1 I, ag զայլն և աղուէսն.—I եղբարք.—I որ, ag 'ի յորս.—2 ag գառն.—ա. խոյ... և ա. գառն և] I խոյ մի և մաքի մի և մի գառն, ag երես ուխարս և.—3 I առիւծն.—ag բաժաննր.—I զոչխարս, ag ուխարդ.—4 փորձելով զնայ] ag կամեր փորձել զզայն.—ag զայլն ասէ.—ով թագաւոր] I թագաւոր, ag վի.—4—5 զայդ... բաժաննր] ag վի.—5 I մաքին, ag մաքիս.—ag գառն.—I, ag աղուէսուն.—6 բարկացեալ] ag վի.—և էհար] I էհար, ag էղբար.—ապտակ ի ծնաւտս] ag թաթառն զհաւաքն.—6—7 և կրկովեցան աչք նորա] ag որ երկու աչքն կրկովեցաւ.—7 և նայ (I վի) նստեալ լար (I լար) դառնապէս] ag նայ նստաւ ի վերայ նորա.—7—8 և դարձեալ] I վի, ag և.—8 առիւծն] ag վի.—I ընդ աղուէսն, ag աղուէսուն.—բաժանէ] I բաժին արժ, ag բաժաննր.—ag զոչխարսդ.—9 է] I, ag վի.—I, ag աղուէսն.—I, ag ով բարի թագաւոր և ag յա.— և յաջիջ.—ag զայդ] ag զայս.—9—10 ag բաժնեալ.—10 ճաշուն] I ճաշ ու, ag ճաշ և.—I հրամանեք, ag հրամենք.—I գառն, ag գառնդ.—I ընդդիմ.—և] I, ag վի.—11 աղուէս, ag աղուէսուկ.—I, ag ուսուց քեզ.—ag զայդ] ag վի.—I արդար, ag զարդար.—11—12 բաժանելդ] ag դաստատանդ, զոր արարեր.—12 է] I, ag վի.—I, ag աղուէսն.—աչք գալուն (I գայլս)]] ag գայլուն աղուէս.—I, ag ուսուց.—գիտ] ag ինձ.—12—13 I, ag արտաք.—13 I կորզեց, ag կովովեցաւ:

Յուզանէ առակս, թէ բաղում չարայգործք խրատին և թողուն զչարիս, յորժամ թագաւորք և իշխանք կախն զգոյս և զանիրաւս: Նոյնպէս և շատ մեղաւորք զղջանայն և թողուն զմեղս և իրթան առ Վրիստոս ապաշխարութեամբն, յորժամ լսեն, թէ մեծայտուն ի դժոխսն ի հուրն և յիմար կուստնքն լացին անշահ և ի հուրն անշէջ առաքեցան:

14 առակս] ag լի.—I շարագործ.—15 ag զչարս.—կախն] I լի, ag Կ. և իրաւան.—ag զգոյս.—16 զանիրաւս] ag զսղանդան.—և շատ] I և, ag շատ.—զղջանայն] I որ զղջանան, ag զղջանան.—16—17 և թողուն զմեղս] ag լի.—17 երթան] I դառնան.—առ ֆրիստոս] ag լի.—I, ag ապաշխարութեամբ.—18 I մեծատունն, ag մեծատունք.—ի դժոխսն ի հուրն] I լի, ag պապական ի հուրն.—I կուստնք.—18—19 լայն (ag լացին) անշահ... առաքեցան] I առաքեցին անշէջ հուրն. լայն անխիթար:

1. Խա. 31 C Լ՝ուռն և գայլն և աղուեն երգուան մէկ մէկի և եղան եղբարք և գնացին ի լեան մի և գտան խոյ մի և մաքի մի և գառնիկ մի. իբրեւ եղև ճաշք, ասէ առուռն ցգայլն, թէ՛ քեռի, բաժան[ե]այ զսոսա. զի կերեսցուք. և ասէ գայլն. բարի թագաւոր, զայդ աստուած է բաժանեալ. խոյս քեզ և մաքիս ինձ և գառն աղուեսուն. և բարկացեալ առուռն ած ապտակ յերեսս գալուն. և երկու աչքն կոպքով ի դուրս վազեաց. և նայ ոչ իշխեաց վայելել և անկօ մեռած. դարձեալ ասէ առուռն ցաղուեն. բաժանեայ զսոսա, զի կերեսցուք. աղուէսն ասէ. ով բարի թագաւոր, զայդ աստուած է բաժանեալ. զխոյն ճաշ կեր և զմաքին հրամէնց և զգառն երեկոյն և զակոակտ սրբէ. և ասէ առուռն. ով նենգօր աղուեն, ով ուտուց քեզ այդպէս ողորդ բաժինդ. և նայ ասէ. ով փառաւոր առուռն, գայլու աչքն ուտուց, որ ի դուրս վազեաց. վախեցայ, որ զիս այլ հանց չառնես և մնամ գերի:

Լ՝հայ որդեակք, ի միտ առէք զբանն առակիս, զի սչ յիշեմք զաւրն ահայգին և ոչ զմեծայտունն, որ այրէր ի հուրն և ոչ զԼ՝բրահամ, որ չարար նորա ողորմութիւն. և սչ ածեն զմտօ զյիմար կուսանուն, որք դառնայպէս լացին և ոչ ողորմեցաւ նոցայ Վրիստոս և ոչ երաց զարքայութիւն. գինչ առնեմք, ոչ յիշեմք զյարութեան օրն՝ զլալ աչացն և զկրճտել առամանցն ի հանջէնջ գեհեանն և յանքուն որդունս, և մէկ մէկ կապեն ի խօարն արտայքին և ոչ թէ զայն՝ «գնացէք ի հուրն առ»

31 C=31 C'. ՅԱՐԵՐԻՈՒԹԻՒՆԲՍ ԸՅՑ C' 1 առիւծն.—մէկ մէկի.—2 եղբարք.—3 բաժանեալ.—4 կերեսցուք.—ով բարի.—զայս.—5 բաժանել.—6 առիւծն.—գայլուն.—կոպքով] կոպքով, փոփոքիւ յիսոյ՝ կոպքով.—7 նա.—իշխէր վալել և անկաւ.—8 առիւծն.—կերեսցուք. աղուեն.—9 զայս.—բաժանել.—10 երեկուն.—զակոակտ.—10—11 առիւծն.—11 նենգաւոր աղուեն.—ուտուց.—12 նա.—առիւծ.—գայլուն.—ուտուց.—13 վազեց. վախեցաւ:

13 ահա որդեակք.—զբան.—15 ահայգին.—զմեծատունն.—16 զմտաւ.—17 դառնապէս.—նոցա.—17—18 զարքաւութիւն.—18 աւրն.—19 զկրճել.—ի յանջէնջ.—20 ի խաւարն արտայքին.—ոչ զայն թէ.—

նիծեալք»։ զի որպէս առուծն, որ խնդրեաց զերիյս կենդանիս իւր միան կերայկուրն, նոյնպէս և աստուած խնդրէ զհոգի և զմարմին և զմիտք անարատ իւր միան և ոչ գիւցաց, զոր և առաջն գայլ և աղուես կոչի. Կայլն պատառաղ է և յափշտակող և աղուէսն արայաւոր և նենգաւոր, վասն որոյ աղաչեմ զքեզ՝ տուք կերակուր աստուծոյ զմիտս ձեր և սրբեցէք զնայ ի պիղծ և ի գիւական խորհրդոյն և տուք աստուծոյ հանգիստ զհոգիս ձեր և մաքրեցէք ի չար բանից խօսեայց. ի յիշակալութենէ և ի հպարտութենէ և յայլոց չարութեանց. արարեք աստուծոյ տաճար զմարմնս ձեր և սրբեցէք յամենայն աղանդի գործոց մեղաց. զի հրամայեալ է աստուած, թէ ի հեզս և ի խոնարհս հանգչեմ և յայնոսիկ, որ, սուրբեն զանձինս իւրեանց և գողան ի սպառնալեաց իմոց. և սատանայ ասէ. ես ի նայ հանգչեմ, որ հպարտ է և իշակալ և յայն, որ մնայ ի մեղս անզեղի և շաղախէ զանձն իւր մեղաւք պղծութեան. ապա յիրաւի գրեցին սուրբ հարքն, թէ քահանայ և քրիստոնեայ, որ անդարձ մեղանչեն ի հաւրէ սատանայէ [ե]ն. և որք մեղօք են և խօստովանութեամբ սրբին, զարքայութիւն աստուծոյ ժառանգեն։

21 Եւրեմ.—22 Դիւն.—23 Դիւն.—24 Դիւն.—25 Դիւն.—26 Դիւն.—27 Դիւն.—28 Դիւն.—29 Դիւն.—30 Դիւն.—31 Դիւն.—32 Դիւն.—33 Դիւն.—34 Դիւն.—35 Դիւն.—

Խ. ԳՈՅԼ ԵՒ ԵՆ

(40 V=38 I=103 ag)

Պալն եգիտ էշ մի գէր և կամեցաւ ուտիլ զնայ. և ասէ էշն. աղաչեմ զքեզ, ով գալ, հան զայս խոցս ի յիմ սրտէս և ապայ ուտես զիս. զի աստուած ետ զիս ի ձեռս քո կիրակուր. քանզի բւեռն չար հասաւ յոտս իմ և տանջէ զիս։ Եւ անցիալ գալն յետոյ կողմանէ, զի հանցէ զբւեռն. և էշն ամենայն զամենայն իւրով կիցս եհան և եհար զբերան գալուն. և ջախջախեցաւ իսամծեղք նորա. և գալն լար դառնապէս և ասէ, յի-

1 I, ag ԳՈՅԼ ԵՒ ԵՆ.—ag ԳՈՅԼ ԵՒ ԵՆ.—ag ԳՈՅԼ ԵՒ ԵՆ.—I, ag ԳՈՅԼ ԵՒ ԵՆ.—2 ԳՈՅԼ (I ԳՈՅԼ) ag ԳՈՅԼ ԵՒ ԵՆ.—I ԳՈՅԼ ԵՒ ԵՆ.—3 ԳՈՅԼ ag ԳՈՅԼ.—ag ԳՈՅԼ.—I ԳՈՅԼ ԵՒ ԵՆ.—4 ag ԳՈՅԼ.—5 ԳՈՅԼ (I ԳՈՅԼ) ag ԳՈՅԼ.—6 ԳՈՅԼ.—7 ԳՈՅԼ.—8 ԳՈՅԼ.—9 ԳՈՅԼ.—10 ԳՈՅԼ.—11 ԳՈՅԼ.—12 ԳՈՅԼ.—13 ԳՈՅԼ.—14 ԳՈՅԼ.—15 ԳՈՅԼ.—16 ԳՈՅԼ.—17 ԳՈՅԼ.—18 ԳՈՅԼ.—19 ԳՈՅԼ.—20 ԳՈՅԼ.—21 ԳՈՅԼ.—22 ԳՈՅԼ.—23 ԳՈՅԼ.—24 ԳՈՅԼ.—25 ԳՈՅԼ.—26 ԳՈՅԼ.—27 ԳՈՅԼ.—28 ԳՈՅԼ.—29 ԳՈՅԼ.—30 ԳՈՅԼ.—31 ԳՈՅԼ.—32 ԳՈՅԼ.—33 ԳՈՅԼ.—34 ԳՈՅԼ.—35 ԳՈՅԼ.—

բաւի կրեցի զայս ամենայն վիշտս. զի ես [ի սկ]զբանէ մնայգործ էի. և արդ զի արար զիս պայթաւ:

Յուշանէ առակս, թէ շատք լան և ապայշաւեն, որ ձեռնայմուտ ի գործ և յարուըստ ինչ, զոր չեն ուսել և չէ ի գէպ ժամուն իւրեանց աւգ[ո]յկադ:

8 յերաւի... վիշտս] I իրօի առի զպատիս զայս, ag թէ արժան եմ ես այս շարին, որ եկն իմ տնին վերայ.—8 ի սկզբանէ] ag լի.—I մնազործի որդի և մնակեր.—9 և արդ (I այժմ) այ (I ով) արար զիս պայթաւ] ag զիս բայտար ով արար:

10 առակս] ag լի.—շատք] I բազումք.—ag որք.—10—11 I ձեռնամուտ և, ag ձեռնաբերին.—11 I, ag յարուըստ.—զոր] I որ.—I յաւեալ ag ուսեալ.—11—12 ի գէպ ժամուն (I ժամուն) ag լի.—12 աւգայկադ] I աւգանկան, ag յարմար:

Իսա. 34 C Գայլն երթայր ընդ լերամբն և ի գնալն եգիտ էշ մի կապեալ ի մարգի. և ասէ էշն. գոհանամ զաստուծոյ, որ եբեր զքեզ առ իս. և ես ուրախ եմ. զի կերիցես զիս և զերծուցանես զիս ի յայս սուտ կենացս. զի նեղեալ եմ այս չարչարանացս. ապայ աղաչեմ զքեզ բազում պաղատանօք. ողորմեայ ինձ և հանես ի յետին ոտից զբեռն. զի այս տարի մի է ինձ, որ ոչ ի մահն եմ և ոչ ի կեանքն ի ձեռաց սորայ. և գայլն հաւատաց իշուն. անցաւ յետև իշոն, կուքաշէր զբեռն. և էշն էզարկ աքացովք և կոտորեաց զատամունքն գայլին՝ ըստ գրեցելուցն, թէ խորտակ[ե]աց տէր զժանիս առիւծոց. և ելեալ գնաց գայլն փախստական և նստեալ ի վերայ բլրի մի և ասեց ցայնձն իւր. ով անմիտ և խեղ, ինչ մոռացար զխաբէութիւն և ստութիւն իշուն և տուիր խաբել զքեզ. քանզի արժանի ես, զոր կրեցեր, անխել և անբախտ. դու մնայգործ ես և մնայգործի որդի. ասա ինձ, ով արար զքեզ նալբանդ:

34 C=34 C²=44 D 1 է -[չէ-նէ D յ-'. ասի յառակաց.—D առ լերամբն.—2 D ի մարգի.—3 D կերիցես.—զիս] D լի.—զիս] D լի.—4 սուտ] C² լի.—այս] C², D յայս.—C², D աղա.—5 C² պաղատանօք.— ողորմեայ] C² որ ողորմ[իս], D որ ողորմիս.—D ոտիցս.—6 զի] D է.—տարի] D տար.—D ի մահ.— D ի կեանք.—7 C², D սորա.—անցաւ յետև իշուն(C² իշուն)] D հետևն անցաւ.—8 D եզարկ.—աքացովք] C² աքաւքն, D ոտքն.—C² կոտորեց, D կոտորեաց.—D զատամունքն.—գայլին] C², D լի.—9 ըստ գրեցելուցն [Թէ] D ըստ պիմ.—C², D խորտակեաց.—C² առիւծուց.—10 և նստեալ] C², D նստեալ (C² նշտեալ).—D միայ.—C², D ասէ ցանձն.—11 և խեղ] D խեղ.—12 D տվիր.—C² արժանիկ.—13 C², D մնայգործ.—C², D մնայգործի.—14 նալբանդ] C² բայտար, որ է նալբանդ, D փայտար, որ է նալբանդ:

Հյուսիսե անակս, թէ մարդ, որ ոչ կարէ հասանել՝ և ձգանել անխելք է. և արուեստ, զոր չէ ուսեալ՝ և սկսանի առնել, շատ չարչարանք կրէ. զի անմասցաւ և ինքն զինքն անհարկ[ա]ցնէ և անարդէ, վասն զի չէ պատահ հոթով հաւատալ ամենայն բանից և քննել և խմտալ զճշմարտութիւնս:

15 Շ հասնել և ձգել, D հասնել և ձգել.—16 Շ, D անխել—ուսել] Շ Կոստանդնուպոլիսի—17 կրէ] D Եւսեբիոս և Նիզաքիւն, որ և իւրեան ասիւնք D.—18 Շ փութով—Շ այլ քննել:

ԻՅ. ՎԱՃԱՌԱՅԱՆՆ ԵՒ ԶԱՎ

(41 V=39 I)

Ենն վաճառական մի ի ժամ ընթերցան և կարաւ էջեան առ դրան մի և մտեալ, զի տեսցէ զայսպն ջականն. և աւագակ մի գաղտ գար զհետ նորա և կապեաց ձագ մի ի վերայ բռնին և ինքն առեալ զգրաստն և փախեաւ. և ելեալ վաճառականն ետես զձագն, զի վազէր ի յայտ կուս և յայն կուս. և ասէ հեղութեամբ աս նայ. ի՞նչ ողորմելի ձագ, բեռն աղեկ ունիս, թէ տանիլ կարես:

Ձևացոյ զառակս, թէ ծանդր իրք կամիս ասել կամ ձեռնարկանես դու և կամ այլ մարդ ինչ ի գործ, որ ծանդր լինի քան զձեր կարաւորութիւնդ:

ՏՆԲԲԻՐՈՒԹԻՒՆՔՈՒ ՄՈՒՍ 1 ՆՅԷԷՆ] իջեան.—2 զպոպոնկանն] զապոնկանն.—3 գաղտ... նորա և] գաղտ զհետ նորա գաղտ.—բռնին.—4 և փախեալ] փախեալ.—և... վաճառականն] ելեալ վաճառականն.—5 ձագն ի վերայ բռնանն.—ի յայտ կուս և յայն կուս] յայտ կայս և յայն, կայս.—հեղութեամբ] հեղութեամբ.—6 ոյ]—աղեկ—տանել:

7 ձևացոյ] ցուցանէ.—առակս.—ծանդր իրք] ծանդր գործ.—ասել] կարգաւ.—8 և] լի.—ինչ ի գործ] անել ի գործ ինչ.—ծանդր.—9 զձեր կարաւորութիւնդ] զիւր կարեք, անպատշաճ է:

ԻԲ. ՄԱՌԻՆՈՒՆ ԵՒ ԳՈՐԾՈՒ

(42 V=40 I=104 ag).

Աղուէսն էառ կաքաւ մի ի բերանն և կամեր ուտել զնայ. և ասէ կաքաւն. աւրհնեալ է աստուած, որ կոչեաց զիս յիւր արքայութիւն. զի զերծանիմ ի յայտ չարեացս. և ապայ դու, ազվէս, գոհացիր զաստուծոյ և ապայ ուտես զիս. քեզ մեծ փարձք է. և աղուէսն

1 I, ag աղուէսն.—I առաւ.—ի բերանն] ag լի.—1—2 և ասէ] I, ag ասէ.—2 I ի յիւր, ag իւր.—2—3 I յարքայութիւն, ag արքայութիւն.—3 զի զերծանիմ] ag և զերծաց զիս.—ի յայտ չարեացս] I այս չար կենցաղայս, ag ի յայտ չար ժամանակէս.—և] I յառ. ասէ. ո՛վ, ag լի.—ապայ դու] I լի.—I, ag աղուէս և I յառ. գու.—4 I զաստուծոյ յառաջ.—ուտես] ag կեր.—I զի քեզ.—մեծ] I, ag լի.—I վարձի.—I, ag աղուէսն.—

կկզկցաւ և հայեցեալ յիրկինս և բացեալ զբերանն՝ ասէ, զոհանամ զքէն, աստուած բարի, որ պատրաստեցիր ինձ սեղան բարութեան. և կաքաւն զերծաւ ի բերանոյն և թռաւ. և ասէ աղվէսն. ով անմիտս և յիմարս, յառաջն պարտ էր ինձ ուտել և ապայ զոհանալ զաստուծոյ:

Յուցանէ առակս, թէ զխոստացեալ իրքն մի համարիր քեզ և մի շնորհայեալ մարդոյ լինիս, մինչև առնուս. և թէ ջուր տան քեզ, ի նոյն ժամն ի գոգդ առ զինքն, զի շատք ասին և ոչ տան զասացեալն իւրեանց, ով եղբար, և սուտ լինին:

5 I կզկզցաւ.— և հայեցեալ... զբերանն (I իւր) ասէ] ag բացեալ զբերանն հայեցաւ յերկինս և ասէ.— 6 բարի] ag չէ.— ag մեզ զսեղան.— 7 I ի բերանոյ նորս.— ag թռեաւ.— աղվէսն] I աղւեսն, ag կաքաւն.— 7—8 ով անմիտս և յիմարս] I ով անմիտ և յիմար աղւեսն, ag չէ.— 8 պարտ էր ինձ] I պարտ է քեզ յառաջ, ag յառաջ.— ag ուտել պիտի.— 9 զաստուծոյ] I չէ:

10 առակս] ag չէ.— քեզ] ag յառաջ. զի շատք ասեն՝ և ոչ առնեն.— 11 և մի] I և, ag մարդոյ.— մարդոյ լինիս] I լինի բարդոյ, ag մի լինի.— ag շատուս զիրան.— տան] I տամ.— 12 քեզ] ag չէ.— ի նոյն ժամն] I յառաջ. կամ այլ պարգևք, ag դու ի ժամն.— ի գոգդ առ զինքն] I առ զինքն ի ձեռքդ. ապա շնորհակալ լիք, ag ի գոգդ առ և ասդ ինքեան.— 13 I զասացեալն.— ով եղբար] I չէ.— I լինին, ով եղբար:

ԽԳ. ԱՂՈՒԽԵՍ ԵՒ 218

(43 V=41 I=105 ag)

Աղուէսն առեալ չիտ մի ի բիրայն և կամէր ուտել զնայ. և ասէ չիտն, թէ շատ աղաւթէ և ապայ ուտես զիս. զի ժամ էր ինձ ածել ձու քան զջալամու. «հաւկիթ մի է, որ լինի անգինո: Արդ թող որ ածեմ քեզ. և ապայ կիր զիս: Եւ երգում, որ դամ ի կամս քո. իբրև հիթող զնայ աղուվէսն. նայ թռաւ և նստաւ ի ձիղ մի ծառի բարձրագոյն: Եւ ասէ աղուվէսն. արայ, զոր հրամայեցեր և եկ ի կամս իմ. և ասէ չիտն. ապայ քո նման անմիտ եմ ես, թէ այլ դամ ի կամս քո. և դու ընդէր աւատացար ինձ, թէ

1 I, ag աղուեսն.— էաւ] I եաւ, ag չէ.— ի բերայն] I ի բերանն, ag ի բերանն էաւ.— զնայ] I չէ.— 2 չիտն] յառաջ.— I ընդ աղուեսն, ag ընդ աղուեսուն.— թէ շատ աղաւթէ և ապայ] I ով եղբար, յառաջ աղաւթէ և ապա, ag շատ աւաղ, թէ.— էր] I, ag է.— 3 ինձ ասել] I ասել ինձ, ag ինձ, որ ասէի.— ձու քան զջալամու] I ձու քան զալամու: ag մարդարեւ մի քան ի զալամու ձու.— հաւկիթ մի է] I ձու մի, ag չէ.— լինի անգին] ag է հոգին.— 4 արդ թող] I և արդ թող զիս, ag եթէ թողուս զիս.— որ] ag ես.— քեզ] I քեզ և դու աղութէ, ag զմարդարեւն և լինի քեզ.— կիր] I ուտես.— և երգում] I ես երգեումն, ag երգում.— որ դամ] I զի համ.— 5 աղուեսն. նայ] I աղուեսն, նա, ag չէ.— ag թռեաւ.— 6 քիչ] I քիչ, ag բարձրագոյն քիչ.— ծառի] ag չէ.— բարձրագոյն] I բարձրագոյնի, ag չէ.— և] ag չէ.— առե աղուեսն] I աղուեսն ասէ. ընդ էր նինգեցեր զիս, ag ասէ աղուեսն.— 6—7 հրամայեցեր] I, ag ասացեր.— 7 և ասէ չիտն] I ապա չիտն ասէ, ag ասէ չիտն ընդ աղուեսն.— ապայ] I ով անմիտ ես.— քո նման] I քան զքեզ, ag քեզ նման.— եմ] ag լինիմ.— 8 ես] I, ag չէ.— թէ այլ] I որ.— և] I չէ.— I, ag հաւատացար.— ինձ] ag չէ:

կարի սակաւ մի մարմնով անպիսի մարգարիտ ածել քեզ, որ ամէն
մարմնովս չեմ իբրեւ զնայ: Ապայ լսէ, որ տամ քեզ. դ. բան խր- 10
րատ, որ շատ աւգուա լինի քեզ. և նայ ասէ, թէ ասայ. և ասէ
չիտն. անդէպ բանից մի հաւատար և ընդ խախուտ որմով մի նըն-
ջիր և ի շնացող ծերէ և առաջնորդէ փախիր: Եւ ասէ աղոճէան,
թէ դատելոց է զքեզ աստուած. զի սանցիր ինձ: Ասէ չիտն. կայ սուտ,
որ վարձք կայ. զի սուտ առնն, որ ի մեղաց և ի մահմանէ և 15
յորոգայթէ ապրիլ և կամ զայլ մարդ փրկել՝ շատ վարձք տայ
նմայ աստուած: Ասէ աղուվէսն. ապայ ընդ է՞ր ասէ մարգարէն, թէ
կորուսանէ տէր զայնոսիկ, որ խաւսին սուտ: Ասէ չիտն. ժամա-
նակն և պատճառն գիտէ, թէ սուտ խաւսիս և ի վիշտաց և ի
մեղաց փրկիս և զմարդ փրկես, նայ աստուած ուրախանայ. և թէ սուտ 20
խաւսիս և զմարդ զայթակղեցուցանես, նայ մեծ չարէ: Յայն ժամ
աղուվէսն շողայթփեցաւ և կարծիս ետ՝ մաղասկաթ է կամ դիւայ-
հար և փրկեցաւ ի վիշտաց և ի մահմանէ:

Յուցանէ առակս, թէ իշխան մի բարկացեալ և կամէր սպա- 25
նանել զծառաքն իւր. և ասէ ցղանձայպտն իւր բարկութեամբ, թէ
բեր զսուրն պողպատի, զոր ետու ի քեզ անցեալ աւրն. և նայ
ուրացաւ և ստեաց և երգուաւ, թէ չեմ տեսեալ. և առ ժա-
մայն անցաւ բարկութիւն իշխանին. և ահայ կայ սուտ, որ իրաւ

—9 փ] ag լի+—մարմնով... քեզ] I լի+, ag մարմնովս պնդէս մեծ մարգարէն կարէի
բերել քեզ. —9—10 որ ամէն... իբրեւ զնայ] I մարմնովս չեմ քան զնայ, ag լի+—10 որ]
ag լի+—դ. բան] ag լի+—11—12 և նայ ասէ (I առայ), թէ (I լի+) առայ. և (I լի+) ասէ
չիտն] ag լի+—12 անդէպ] I անդէպ.—I բանի մի հաւատար.—և ընդ] I և, ag ընդ.—I
յորոգայթ.—13 և թ] I և, ag 'ի.—առաջնորդէ] ag 'ի հպարտ աղքատէ և 'ի ստախո թա-
գաւորէ և յառաջնորդէ ի բաց.—և ասէ] ag ասէ.—I, ag աղուեան.—14 թէ] ag ահա
որ.—I քեզ.—կայ սուտ] I լի+, ag սուտ կայ.—15 որ վարձք կայ] I լի+, ag որ վարձք է
ասել.—զի սուտ ասելն, որ] I կամ սուտ որ, ag լի+—ի մեղաց և] I լի+—I, ag ի մա-
հմանէ.—16 I որոգայթէ.—I ապրիլ տա.—զայլ] ag լի+ — մարդ] I հոգի, ag զմարդ. —
I նա շատ.—I վարձք.—ապ] I է.—17 I առաջի առաւելոյ.—I, ag աղուեան.—ապայ]
ag թէ.—ասէ] ag է գրեալ.—ag մարգարէն Դաւիթ.—18 ag որբ.—18—19 ag թէ
ժամանակն գիտէ և պատճառն.—19 թէ] ag քանզի յորժամ.—խաւսիս է] I խաւսելով՝
ag խաւսիս.—19—20 ի վիշտաց և ի մեղաց] I ի վշտաց և ի նեղութեանց, ag ի մեղաց և ի
վշտաց.—20 փրկիս է] I լի+—զմարդ փրկես] I փրկէ զմարդ. դու զքեզ փրկես, ag փր-
կես զմարդն.—21 է] I լի+—I, ag զայթակղեցուցանես.—մեծ չար] I այն մեղք.—յայն ժամ]
ag ապ.—22 աղուեան] I աղուեան, ag Դաւիթ.—I շողաթփեցաւ, ag խաղաց ի յափ-
թերս և շորեթափեցաւ.—մաղասկաթ է կամ] I թէ, ag թէ մաղասկաթեցայ կամ.—22—
23 դիւայհար] I գուհար է.—23 ի վիշտաց և] I ի վշտաց է, ag լի+—ի մահմանէ] I ի նե-
ղութեան, ag 'ի մահմանէ:

ag լի+—զի պնդէս մեծ մարգարէն կարէի բերել քեզ. —9—10 որ ամէն... իբրեւ զնայ] I մարմնովս չեմ քան զնայ. ag լի+—10 որ]
ag լի+—դ. բան] ag լի+—11—12 և նայ ասէ (I առայ), թէ (I լի+) առայ. և (I լի+) ասէ
չիտն] ag լի+—12 անդէպ] I անդէպ.—I բանի մի հաւատար.—և ընդ] I և, ag ընդ.—I
յորոգայթ.—13 և թ] I և, ag 'ի.—առաջնորդէ] ag 'ի հպարտ աղքատէ և 'ի ստախո թա-
գաւորէ և յառաջնորդէ ի բաց.—և ասէ] ag ասէ.—I, ag աղուեան.—14 թէ] ag ահա
որ.—I քեզ.—կայ սուտ] I լի+, ag սուտ կայ.—15 որ վարձք կայ] I լի+, ag որ վարձք է
ասել.—զի սուտ ասելն, որ] I կամ սուտ որ, ag լի+—ի մեղաց և] I լի+—I, ag ի մա-
հմանէ.—16 I որոգայթէ.—I ապրիլ տա.—զայլ] ag լի+ — մարդ] I հոգի, ag զմարդ. —
I նա շատ.—I վարձք.—ապ] I է.—17 I առաջի առաւելոյ.—I, ag աղուեան.—ապայ]
ag թէ.—ասէ] ag է գրեալ.—ag մարգարէն Դաւիթ.—18 ag որբ.—18—19 ag թէ
ժամանակն գիտէ և պատճառն.—19 թէ] ag քանզի յորժամ.—խաւսիս է] I խաւսելով՝
ag խաւսիս.—19—20 ի վիշտաց և ի մեղաց] I ի վշտաց և ի նեղութեանց, ag ի մեղաց և ի
վշտաց.—20 փրկիս է] I լի+—զմարդ փրկես] I փրկէ զմարդ. դու զքեզ փրկես, ag փր-
կես զմարդն.—21 է] I լի+—I, ag զայթակղեցուցանես.—մեծ չար] I այն մեղք.—յայն ժամ]
ag ապ.—22 աղուեան] I աղուեան, ag Դաւիթ.—I շողաթփեցաւ, ag խաղաց ի յափ-
թերս և շորեթափեցաւ.—մաղասկաթ է կամ] I թէ, ag թէ մաղասկաթեցայ կամ.—22—
23 դիւայհար] I գուհար է.—23 ի վիշտաց և] I ի վշտաց է, ag լի+—ի մահմանէ] I ի նե-
ղութեան, ag 'ի մահմանէ:

արժէ: Եւ աղուվէսն զաղա ի մաւան դար և ի վեր վաղեաց, զի առցէ զչիսն. և չիսն ծրտեաց ի յաչքն աղուհսուն և ասէ. այսն-միտ, լսէ, որ այլ խրատ տամ քեզ. ուր ոչ հասնիս, մի ձկտիւ, և ի մէջ առն և կնոջ և ի մէջ եղբարց ահոկ մի խաւսիր, որ չէ ամա-չես:

30

29 արժէ:—աղուհսն.—ի մաւան դար.—30 ի յաչք.—այ] ով.—31 այլ] չէ+.—տամ քեզ խրատ.—սար ոչ... ձկտիր] որ ոչ հասնիս, մի ձկտալ.—32 կնոջ.—ահոկ] չէ+.—32—33 որ չէ ամաչես] զի փաթարակիս և շամաչես. առ զաւակս:

ԽԿԿ. 26 Օ Լղուհսն առեալ զճնճղուկն ի բերանն և կամէր ու-տել զնայ. և ճնճղուկն ի խօսք եղեալ յաստուծոյ հրամանաւն և ասէ. ո. աւաղ, թէ ուտես զիս. զի ժամէր ինձ, որ ածէի լուսատու մարգա-րիտ մի՝ քան զլալապու. ձու մի, որ ամէն արարածս գին չէ իւրն. ասէ աղուհսն. թէ թողում զքեզ, կու վախեմ, թէ այլ չգայս ի յիմ կամքս. և ասէ ճնճղուկն. երգնում քեզ, որ գամ ի քո կամքդ. իրրե եթող զնայ, թո՞ ճնճղուկն և նստաւ ի բարձր ծառ մի. և ասէ աղուհսն. ջանա և ած և արեկ առ իս. և ասէ ճնճղուկն. ապայ քո նման անմիտ լինիմ, թէ գամ առ քեզ. է՝ ողորմելի և ի խելաց դատարկ, յերփ իմ անունս ճնճղուկէ. ջալապու(մու)ձուն, ուր պարտակէր փորս, դու կու հաւատայիր ինձ, որ ես այնպէս ձու ածէի. ապա թէ լսես ինձ, տամ քեզ խրատ, որքան ապրիս՝ չքաղցենաս. անհաւատ բանին մի հաւատալ և ընդ ի խախուծ որմով մի ննջիր, ի շնայցող ծերե և ի հպարտ աղ-քատէ և ի ստայխօս առաջնորդէ և թագաւորէ ի բաց փայտիւր. ասէ աղուհսն. դատի զքեզ աստուած. որ ստեցեր ինձ, ասէ ճնճղուկն. կայ սուտ, որ վարձք է. զի սուտ ասել և ի մեղաց և ի մահուանէ և յորո-գաթէ ապրիլ կամ զմարգ փրկել, շատ վարձք է առ աստուած. ասէ աղուհսն. ապա ընդէ՞ր մարգարէն Վաւիթ ասէ. կորուսանիս զայնոսիկ, որ

5

10

15

26 C=26 C²=43 D 1 զճնճղուկն] C², D զչիսն (D զչիսն).—2 C², D զնա.—ճնճղուկն] C², D չիսն.—C² ի խաւս.—եղեալ] D ելաւ.—C², D աստուծոյ.—3 D հաւաք.—C², D ածէի ես.—4 C² զլալապու, D զլալայ.—D արարածս ամէն.—D չէք.—5 D քեզ.—C², D չգաս.—ի յիմ] D յիմ.—6 է] D չէ+.—ճնճղուկն] C², D չիսն.—C² կամքս.—7 C², D զնա, թուաւ.—ճնճղուկն] C², D չիսն.—ծառ] C² քոյի, D քիւղ.—8 արեկ] D եկ.—ճնճղուկն] C², D չիսն.—C², D ապա.—D քեզ նման.—9 C², D երբ.—10 ճնճղուկ] C², D չիս.—C² պարտակէր 'ի, D պարտակէր ի.—D որ գու.—10—11 C² կու հաւատիր, D հա-ւատացիր.—11 թէ] D չէ+.—12 որքան] C², D որ քանի.—C² անաւատ բանի.—13 C², D ընդ ի խախուծ.—D մի ննջիր.—C², D ի շնայցող.—14 C² ստախաւս, D ստախօս.—D 'ի թա-գաւորէ.—C², D փախիր.—15 D գատէ.—ճնճղուկն] C², D չիսն.—16 և ի մեղաց է] D 'ի մեղաց.—16—17 C², D յորոգայթէ.—17 D ապրիւն.—D փրկելն.—18 ապա] D թէ.—զոյ-նոսիկ] D զամենեւեմ.—

խօսին սուտ, ասէ ճնճղուին. ժամանակն գիտէ. զի թէ սուտ խօսիս անպատիւ
 ի մեզ ի մեղաց և զայլք փրկես, նայ աստուած ուրախանայ. և թէ սուտ 20
 խօսիս և զընկերն գայթակղեցուցանես, այն է մեծ չար. յայնժամ ա-
 ղուեն զաղա ի մուտ գայր և ի վեր վազեց, որ առնէր զճնճղուին. և
 նայ ծռակեց ի դունչն յաղուեսին. և ճնճղուին թոռ և ասէ. այ անմիտ,
 լսէ այլ խրատ ի միտ. ուր չ'հասանիս, մի ձկտաւ. և զանցեայ իրաց մի
 ապաշաւեր և ի մէջ այր և կնոջ և եղբարց անաւագուտ բան մի խօսի, 25
 որ յետև չամանչես:

19 որ խօսին (C² խաւին)] D զք խօսին.—ճնճղուին] C², D
 չիտն.—C², D ժամանակ—խօսին] C², D խաւին (D խօսին) և.—19—20 ի մեզ] C², D վի.—20
 D զայլք.—նայ] D վի.—թէ] D վի.—21 C² խաւին.—D քիկերն.—D գայթակղեցուցանես.—
 22 ի մուտ] C² ի մուտ, D 'ի մուտ.—D վազէր.—զճնճղուին] C² չիտն, D վի.—22—23
 և նայ (C² նա) ծռակեց (C² ծրակեց) ի դունչն յաղուեսին (C² ի յաղուեսուն) և] D վի.—23
 ճնճղուին] C², D չիտն.—C², D թռաւ.—24 ի միտ] C², D և 'ի միտ աւ.—D չհասանիս, մի
 ձկտաւ.—D իրացն.—25 C², D ապաշաւել.—ի մէջ այր և (D ու) կնոջ (D կնոջ)] C² ի
 մէջ այր և ի մէջ կնոջ.—C², D ի մէջ եղբարց.—D անօղուտ.—D խօսի.—26 C², D յետայ չա-
 մանչես և յետեւ.—C² ծռաւ, D ծռաւ, գու քեզ իմաստուն գիտես և ինչք.—ք մերթն
 է յետեւ և գործք է մեղք.—վայ քեզ:

ԻՌ. ԵՐԷՑ ԱՍՈՐԻ ԵՒ ԵՐԷՑԱՍՈՐԻ ՀԱՅ

(44 V=42 I=106 ag)

Լնդէ մի պսոյրի բարի և իմաստուն և պր մի հայ կռու-
 ցան վասն իրաց ինչ. և ասէր երիտասարդն ընդ յերէցն, թէ քա-
 ռոյն տամ ի բերանդ. որ լք. ասամհնքդ ի բերանդ լցւին. և
 երէցն զարմացաւ և զնաց փութով ի տուն իւր և ասէ ի կինն
 իւր. աւլսւի վասն աստուծոյ վառեայ մոմ և եկ տես զատամուկս իմ.
 5
 Թէ որ չափ է. և նայ թուեաց և ասէ. լք. են ըստուգայպէս.
 և նայ զայ փութայպէս առ կրիտասարդն և ասէ. ուստի գիտա-
 ցեր զթիւ ատամանց իմոց. և կամ ով ասաց քեզ. և նայ ասաց.
 տէր յիմ ատամանցն զքոյդ գիտացի:

1 I, ag ասորի.—ag իմաստուն և քարի.—1—2 ag կռուին ընդ իրեարս.—2 ag վասն
 հաշտայ ինչ.—և] ag վի.—I, ag ասէ.—երիտասարդն] I հայն, ag պր.—ընդ յերէցն] I
 ընդ երէցն, ag վի.—2—3 քարոյն (I քարով) տամ ի բերանդ. որ. լք. ասամհնքդ (I ասամդ)
 ի (I վի) բերան լքին] ag պն քարն 'ի քո երեսդ և 'ի քո երեսուն և երկու ասամհնքդ.—
 4 I երէցն.—և զնայ] ag զնայ.—փութով] ag շուտ մ.—ի տուն իւր և] ag 'ի տունն.—
 ի կինն] ag ընդ իրեցկինն.—5 աւլսւի] ag աւաղ.—վառեայ] ag առ.—ag զմեռ.—եկ] ag
 վի.—զատամուկս] ag թէ քանի են ատամնքս իմ.—6 թէ որքով է] ag վի.—նայ] ag
 կինն.—ag երեսուն և երկու.—են ըստուգայպէս] I վի, ag են ստուգապէս.—7 և նայ] I և
 երբ իմացո երէցն՝ սաղա ասաց հայն.—փութայպէս] I, ag վի.—երիտասարդն] I նա՝ փու-
 թով, ag պն մարդն.—և ասէ] I վի.—7—8 I գիտացիք դու.—8 ատամանց իմոց] I ասա-
 մացս.—նայ ասաց] ag նա ասէ.—9 I ով տէր.—I ասամհնք, ag ատամանցս.—ag գիտեմ
 զքոյդ:

Յուզանէ առակս, թէ յիմ ցաւուն զձեր ցոն գիտեմ, որդեակ իմ. զի հասարակաց է մեղքն և պատերազմն սատանայի և միայ- 10
պէս կորուսանէ զմեզ և դժոխոց առնէ զամենայն մեղաւորն:

10 ցուցանէ] ag ասացի, իսկ ինքի՛ տաւ.—ag առակս պս, յորժամ կամենա-
մարդը կարեկէց լիել—յիմ] I իմ, ag իմն.—ցաւուն] ag մարմնոյս.—զձեր ցոն (I ցանն)
գիտեմ] ag գիտեմ և զձերդ.—11 զի հասարակաց] I խաւարի.—մեղքն և] ag լի.—ag
պատերազմ.—11—12 և միայպէս] I և մի պայպէս, ag միպէս.—12 դժոխոց (I յոռիւ-
բաժին) առնէ զամենայն մեղաւորն] ag ասնի 'ի դժոխս և առնէ որդի գեհնէին:

Իսկա. 5 C 1, րէց մի ասորի բարի և խմաստուն և մարգ մի հայ
կռուէին ի հաշիւն, որ կայր ի միջի իւրեանցն. ասէ հայն. առնում
զքաղն և կոտորեմ զ. լր. ատամունքդ. որ կայ ի բերանդ. զայրմացաւ այն
էրէցն ընդ նորա ասելն. գնաց առ իրիցկինն. պարկեցո բորդ վեր և
ասէ. օլաւի, առ մոմղէն, առ եկ տես ի բերանս. թէ քանի ակռակ կայ 5
ինձ. էառ էրէցկինն զլուսն ու համրէց. նայ այն էր. զոր նայէր ասա-
ցեր. լր. ակռակ. զոր նայէր ասացեալ. գայ շուտ մի առ հայն և ասէ.
փառք աստուծոյ, կամ յիմաստուն մարդ ես դուն կամ սուրբ հոգին ի քեզ
բնակեալ է. դու զինչ գիտացեր, թէ իմ ատամունքս. լր. էր. և նայ
ասէ. յիմ ատամանցս գիտացի. և շուտ հաշտեցան: 10

Յուզանէ առակս, թէ յիմ մարմնոյն զձերս գիտացի, որդեակք իմ.
զի հասարակած է մեղքն և պատերազմ սատանայի և միապէս կորու-
սանէ զամենայն մարդ. դժոխոցն առնէ:

5 C=5 C²=32 D. 1 D 'ի օլլեանն յաւ. ասի յառակաց թէ.— 2 D 'ի շահիւն.—
C², D ի մէջ իւրեանց.—3 C², D կոտորեմ.—C² կա.—C², D զարմացաւ.—այի] C², D
լի.—4 C² նորայ.—C² գնաց շուտ, D գ. շուտով.—C² իր[իցկի]նն, D էրէցկինն.—C² պա-
ռիկեցաւ պորտ 'ի վայր, D պարկեցաւ պորտ 'ի վեր.—5 C² աւլաւի, D օլաւի.—առ եկ]
C², D արեկ.—C² ակռա կա, D ակռայ կայ.—6 C² իրիցկինն.—C², D զլղյան.—C² ու համ-
րէց, D և համարեաց.—նայ այն] D այն նա.—D նա.—7 C² ակռա, D ակռայ.—զոր] C² առէ
ընդ էրէցն. առաւն շքմէլ պս է լր. ակռա, զոր.—C² նա.—C² ասացի.—D շուտով.—8
C², D իմաստուն.—C², D գաւ.—9 C², D ինչ.—D գիտացի.—ատամունքն.—C², D նա.—
10 D ի յիմ.—D շուտով:

11 D իմ.—C², D զձերդ.—D որդեակ.—իմ] լի.—12 C², D հասարակաց.—D
մեղք.—D 'ի միապէս.—13 C² և դժոխոցն, D և դժոխոց:

ԻՆՆ. ԿՍՏՈՒ ԵՒ ՄԱՌՆԷ

(45 V=43 I=49 ag=58 B)

Պատուն փիլոն էած ի վրայն և եղև կարգաւոր. և պատու-
իրեաց մկանցն և ասեաց, թէ պեղծ է արիւնայհեղն. և ես այլ
արիւն ոչ հեղում. զի կարգ առի. և ասեն մկունքն. թէ զբոլոր
կարդն Անտոնի տեսանեմք ի վերայ քո և զարայ Մարկոսի, նայ մեք
քեզ ոչ հաւատամք և կեղծաւոր բարուց քոց: Եւ կատուն յետ
այնորիկ եղև գերբն և անկաւ ի յալուրտուն. գան մկունքն և ասեն.
ով դու չար, քո հաւատովդ դու գերբն. ես: Եւ յետ այսորիկ եղև
մեռեալ յանցս մկանցն. գան մկունքն և ասին. ո՞ն հեղաւոր, թէ
պարկ լինի մորթ քո, ոչ հաւատամք քեզ. թէ թողուս դու զսո-
վորական չարութիւնդ քո:

5

10

1 էած ի վրայն (I ընդ յունն) ag, B հազաւ փիլոն.—կարգաւոր] ag կրօնաւոր.—
1—2 և պատուիրեաց մկանցն] ag, B լի.—2 և ասեաց] I լի, ag, B և ասաց.—թէ] B
լի.—պեղծ (I պիղծ) է արիւնայհեղն (I արիւնահեղն) և ես] ag, B լի.—3 արիւն ոչ հե-
ղում] ag չհեղում արիւն, B զի հեղում արիւն.—կարգ առի. և] ag, B մասց (B մաս) ի
կարգ ապաշխարութեան.—B մկունք.—3—5 թէ զբոլոր կարգն Անտոնի տեսանեմք ի վե-
րայ քո և (I լի) զարայ (I զարա) Մարկոսի, նայ մեք քեզ ոչ հաւատամք և (I յաւ. քո) կ. բ.
քոց (I լի) ag, B թէ քեզ (B լի) ոչ հաւատամք (B յաւ. քեզ, սվ) կեղծաւոր. թէ (B
թէպէտ և) զԱնտոնի կարգն ի վերայ քո տեսանեմք.—5 և կատուն] ag, B լի.—յետ] I ետ.—6
I, ag, B պարկի.—եղև գերբն (I գերբ): և անկաւ ի (I լի) յալուրտուն (I յալուրտունն)]
ag գնաց ի ջրաղացն ընկաւ, թէ ես գերբն եմ, B գնաց ի չաղացն անկով, թէ ես գերբն
եմ.—ag, B պարկն մկունքն և ասեին.—7 քո հաւատովդ (I հաւատով) դու գերբն ես] ag
ոչ հաւատամք, թէ դու գերբն ես, B թէ հաւատովդ Աբրահամ ես, մեք քեզ ոչ հաւա-
տամք.—և] I, ag, լի.—B պարկի.—ag կատուն եղև, B եղև կատուն.—8 I, ag, B սուա
մեռեալ.—ag և յանցս, B և ի յանցս.—մկանցն] I անհապարհի, ag մկանցն պառկեցաւ, B
մկանց պառկեցաւ.—եհեղաւոր] ag ով դու ն., B ով չարագործ.—թէ] ag, B թէ և.—9 B
մորթիդ քո պարկ լինի.—մորթ] ag մորթիդ.—I և ոչ.—քեզ] ag, B լի.—թէ] ag ոչ, B
զի չ.—9—10 զսովորական] I զսովորութիւնդ.—չարութիւնդ] I լի, B բար:

ag և B յաւելաւ. զփիլոն.—թէն.—ag ցուցանէ, որ մարդ չար չիմող զիւր չար սո-
սորութիւնն, B ցուցանէ, թէ չար մարդն և մեղաւորն չիմող զսովորութիւն իւր:

ԻՆՆ. ԿՍՏՈՒ ԵՒ ԱՔԻՍ

(45a V=43a I=50ag=59 B)

Մարմեալ զկատուն լուսայկալ զրին թագաւորին ի վերայ ոսկէ-
կար բարձին: Նոյնպէս և արարին զաքինն. և տային նոցա ի կե-
րակրոյ թագաւորին և ասացին նոցա, թէ թողէք զբարս ձեր. և նոքա
ասին. թէ ոսկով և մարգարտով ծածկէք զմեզ. մեք ոչ կարեմք թա-

1 B լուսեղկալ.—գրին] B գլին.—1—2 ոսկեկար] I ոսկի աթուղի և սակեկար, ag,
B ոսկի.—2 B բարձի.—նոյնպէս և] I, B լի, ag և.—արարին] B լի.—զաքինն] I զաքինն, B
լի.—նոցա] B նմա.—2—3 ի կերակուր] I կերակուր.—3 թագաւորին] I լի.—B ասին.—նո-
ցա ag, B լի.—զ բարս] ag, B զսովորական բանս.—մեք] B լի.—նոքա] B նա.—4 ag ասին,
B ասէ.—ոսկով... զմեզ] ag ոսկով ծածկէք զմեզ կամ մարգարտով, B ոսկի բարձով ծածկեն
զմեզ կամ մարգարտով.—մեք] I, ag լի, B նա.—

զուլ զսովորական բարս մեր. զի կատին բնութիւն է. որ թէ տեսանէ զմուկն, նայ դողայ և ոչ կարէ համբերել. նոյնպէս և աքիսն ոչ կարէ թողուլ զթմթմալն:

Յուցանէ առակս, թէ զոր փորձեալ էս, որ չէ բարքն անարատ. ալ նենգաւոր և չար է, թէպէտ և կեղծաւորի բարի զործել. բաց դու մի հաւատար նմայ. զի ոչ կարէ թողուլ զսովորական բարս. զի խիստ բարի մարդ պիտի և ապայ սանձայհարել կարէ զկամս և զբարս իւր:

5 բարս] ag, B բան.—զի կատին բնութիւն (I բնութիւնն այն է) ag, B վի.—որ թէ] I որ, ag զի կատին բերանն յորժամ, B զի կատուն.—5—6 B տեսնու.—6 նայ] I, ag վի+, B բերանն.—6—7 ոչ կարէ համբերել. նոյնպէս և աքիսն (I աքիսն, B ոչ աքիսն)] ag վի+—7 ոչ կարէ] I վի+, B կարէ.—զթմթմալն, I թմթմալն, ag շքթմթմալն, B զթմթմալն:

8 առակս] ag, B վի+.—թէ] I վի+.—փորձեալ էս] I ag փորձես, B փորձել էս.—8—9 որ... անարատ] I բարքն անարատ չէ.—9 I, ag, B այլ—B նենգաւոր.—չար է] I վի+, ag, B չար.—թէպէտ... զործել] I թէպէտ չար է և կեղծաւորի բ. գ., ag, B թէպէտ կեղծաւորի և բարի առնէ (B խօտի).—10 բաց (I բաց) դու] ag, B վի+—11 բարս] I բան, ag, B բարս իւր և ապ լսեման առաջին ըստ B.—մարդ] I վի+—11—12 և ապայ... զբարս իւր] I ոչ կարէ սանձահարել զկամս և զբարիս իւր, ag որ խոտհարհեցուցանէ զկամս իւր և զբերան. զի սակ աստուածաբանն, թէ սովորութիւն բերան լինի և ամբանդ:

Խնշա. 6 C [Կ]ատուն էած փիլոն և եղև կարքոր և ասաց ընդ մկներն. թէ աստուած զգարձն կամի զմեղօրին. այլ չմնաց թէ այլ արունն հեղեմք. քան զի իմացայ, որ դատաստան կայ յիմ շինքիս. ասացին մկներն. թէ զմուր կարքն Լնտոնի տեսնումք ի վերայ քո, ոչ հաւատամք քեզ. գնաց եղև հիւանդ, յղարկեաց առ մկներն, թէ վասն աստուծոյ եկայք. որ խոստովանիմ զիմ անցանքս յառաջ, որ չմեռանիմ. ասացին մկներն, թէ չհաւատամք քո կեղծաւորութեանդ. և գնաց ի խաչք ճանապարհի մի և եղև մեռեալ. գան մկներն և ասեն. ով նենգօր, թէ պարկ լինիս լի ալրով. ոչ հաւատամք քեզ. թէ քո բարքդ յիստակ է ի հետ մեզ:

Խմացաւ զկատուի աղերսանքն թագաւոր մի. ողորմեցօ նմայ և էառ արար

6 C=6 C²=83 D. 1 D է փիլոնն յառ. առ յառակաց թէ.—C², D փիլոն.—C², D կարգաւոր.—2 D մկներ.—C², D զմեղաւորին.—C², D արին.—3 յիմ շինքիս] C², D և հարցացնեմութիւն. վայ (D յառ. է) ինչ, թէ քանի արին կայ ի (D վի+) յիմ լուինքս (D շինքս)—4 C², D կարգն.—C² Անտոնին, D զԱնտոնի.—C² տեսանեմք.—ի վերայ քո] D ի վերայ, քեզ.—5 քեզ] D վի+—D եղաւ.—C² հիւանդն յաղարկեաց, D հ. և ողորկեաց.—6 զիմ անցանքս] D շանցանքս.—7 D չեմք հաւատալ.—D կեղծաւորութեան.—8 D սուտ մեռեալ.—C², D նենգաւոր.—թէ] D վի+—9 ալրով] C² ալիւրով.—C² բարքս, D բարքդ.—D յիստակ.—ի հետ] D հետ.—10 C² զկատուին.—C², D ողորմեցաւ.—C² նմա.—արար] D վի+—

զկատուն իւրն լուսնայկալ և կերակրեր զնայ իւր ապրանացն. աւր մի յանկարծակի մուկն մի ելօ ի ծայկն. ետես կատուն և դողաց և չ'կարաց համբերել, ձգեաց զլուսնայկալն ի վերայ թագաւորին. և երէց ամենայն երեսն. ասէ թագաւորն. անհաւատ, քաղցած չեմ'պահէլ զքեզ. զայտ է՞ր գործեցեր. ասէ կատուն. ով յիմար թագաւոր, թէ ոսկով կամ մարգարտով կազմես զիս, զիմ՝ բարքս չկամիմ թողուլ:

Հ) ուցանէ առակս. տես զայն մարդն, որ իւր բանքն չէ անարատ, այլ նենգաւոր և չար, թէ պէտ և սիրելի լինի քեզ, դու մի հաւատաւնմայ. զի կարէ թողուլ զսովորական բարս իւր. զի խիստ բարի մարդ կու պիտի, և ապա կարէ թողուլ զսովորական բարս իւր. զի ասէ աստուածայբանն, թէ սովորական բնութիւն լինի և ամրանայ ի մարդն և կորուսանէ զմարդն. վայ հազար բերան:

11 D արար իւրն.—C³ լուսնայկալ, D լուսնայկալ.—C², D զնա յիւր.—12 C³ յանկարծակի.—C² մուկ.—C², D ելաւ ի ծակէն.—13 C², D զլուսնայկալն.—C³ ի վերայ.—երէց] C² երեցաւ, D պրեցաւ.—14 թագաւորն] C² վի.—C², D պահէլ.—15 D զպտ.—C³ գործեցեր.—կամ] C², D և.—16 չկամիմ] D չկարեմ:

17 տես զայն] D թէ պն.—D յիւր.—C², D բարքն.—18 չար է.—նմայ] C² ի նա. D նմա.—C², D ոչ կարէ.—19—20 զսովորական... զսովորական] D զսովորութեամբ.—20 C², D աստուածաբանն.—սովորական] D սովորութիւն.—21 C² ամբան.—ի մարդն] D վի.—21—22 վայ... բերան] D վի:

ԽԶ. ՄԱՆՈՒԿ ԵՒ ՁՍԳԷ

(46 V=44 I=53ag=62 B=134 D)

Սին մի գնաց ի դրախտն իւր վասն մրգոյ և ասէ ցմանուկն իւր. ով որդեակ, ակն կալ ի վերայ և պահէ զմանդր ձագերն մինչև գամես. և յարիաւ մանուկն զհաւուն ձագերն ընդ միմեանս չուանով. և կապեաց զծար չուանին յոտս հաւին և ինքն ընդ խաղով:

1 I գնաց, ag, B, D գնայր.—ի] I վի, ag, B ընդ.—գրախտն] I պտի, որ էր գրախտն.—ag մրգոյ.—ցմանուկն] ag, B, D ցորգին.—2 իւր] B վի.—ով] I վի, ag թէ ով.—ag, B, D որդեակ իմ.—I ի վերայ մանր ձագերուն, ag ի վեր, B ի վեր.—զմանգր] I վի, ag զմանր, B, D մանր.—ձագերն] I զնոսա.—3 I, D ես գամ.—մանուկն] I մ. և կաւաւ, ag, B, D որդին և շարեաց (ag շարեց).—զհաւուն ձագերն] I յաւ. և կապեաց, ag, B ի մի չուան (B չուգան) զամեն ձագերն, D զամենն.—3—4 ընդ միմեանս չուանով] ag, B վի, D 'ի չուան մի.—4 կապեաց զծար (ag զծար, B, D զծարն) չուանին յոտս (D յոտն) հաւին (ag, D հաւուն)] I ծարն չուանին կապեաց ի յոտս հաւուն.—ընդ] ag, B, D վի.—խաղով] D խաղալ.—

եղև. և ահայ դայ ի վերուստ ցին այն, որ է ուրուրն, և վերացուց զմին ի ձագուցն. և գնաց ի հետ մայրն և ձագերն ամենայն:

5

Յուշանէ առակս, թէ Վրիստոս յորժամ յերկինս համբար-
ձաւ. նայ վստահացաւ զժող[ով]ուրդն ի թագաւորքն և յառաջ-
նորդքն. և նոքա զբաղեցան ի հոքս և՛ ի մեղս աշխարհիս և ոչ
տարան խնամ հաւտին Վրիստոսի, և սատանայ զամենեւեան [լ]ցուց
մեղաւք առ հասարակ և իջուց ի դժոխս զթագաւոր և զիշխան
և զառաջնորդ և զժողովուրդ. զի ամենայնք խոտորեցաք ի միա-
սին և անպիտանացաք. քանզի ժողովուրդն կապեալ կայ առ ա-
ռաջնորդն և առաջնորդն ի թագաւորն:

10

5 եղև] I ելաւ, ag, B եղաւ, D գնաց. — ահայ] ag, I ապա, B, D
ահա. — դայ] I, D գա՛, B եկեալ. — I, B ուրուրն (I ուրուն) ի վերուստ. — ցին այն, որ է] I,
ag, B, D վի. — ուրուրն] I, B վի. — և] ag, B վի. — I վերացուց, ag, B, D վերացոց. —
6 զմին ի ձագուցն] I զմի ձագուց, ag զմինն ձագերուն, B զձագերն, D գհաւն ձագերոյն. —
գնաց ի հետ մայրն և (ag յա՛. այլ) ձագերն ամենայն (ag վի)] I տարօ դմայրն և զձա-
գերն զամենայն, B զմայրն զհետ ձագերուն, D վի:

7 առակս] ag, B, D վի. — յորժամ] I, ag, B, D վի. — 7—8 I ի յերկինս հ, ag,
B, D համբարձաւ. յերկինս. — 8 նայ] I նա, ag, B, D և. — B, D վստահացոյց. — ag զժողո-
վուրդսն, B զամենեւեան զմեղ. — ի թագաւորքն] I ի թագաւորն, ag 'ի թագաւորն և իշ-
խանս, B վի, D ի թագաւորն և իշխանս. — 8—9 և յառաջնորդքն] I, B վի, ag և յա-
ռաջնորդսն, D և առաջնորդսն. — 9 և] B ինկ, D վի. — նոքա] I վի, B մեք. — I սբաղեցան
նոքա, B զբաղեցաւք, D սպառեցան. — I, B, D ի հոքս, ag 'ի հոքս. — ի մեղս] ag ի մեղու-
թիւն, B, D ի մեծութիւնս. — ag, B, D աշխարհի. — 9—10 ոչ տարան] ag չտանին, B չի
տամք սւաք, D խնամք շտանին. — 10 խնամ] ag, B խնամք, D վի. — հաւտին Գրիստոսի] B
վի. — B լցոյց սատանայ. — զամենեւեան] ag, B, D վի. — լցուց] I, ag, D լցոյց, B վի. — 11
I, ag, B, D իջոյց. — 11—12 զթագաւոր... զժողովուրդ] I զթագաւորն, զիշխանքն և զա-
ռաջնորդքն և ժողովուրդքն, ag մեղաւ թագաւորն և իշխանն և առաջնորդն և ժողովուրդ,
B մեղաւ թագաւորն, առաջնորդն և իշխանն և ժողովուրդն, D մեղաւ թագաւորն և իշ-
խանքն, առաջնորդքն և ժողովուրդքն. — 12 ամենայնք] I, ag, B, D ամենեւեան. — I, ag, B,
D խոտորեցան. — 12—13 ի միասին] ag, D վի. — 13 I, ag, B, D անպիտանացան. — քանզի] I
զի. — I, D ժողովուրդքն. — կոյ] I վի, ag է. — 13—14 առ (I ի) առաջնորդն և առաջ-
նորդն ի թագաւորն] ag, B, D 'ի թագաւորն և առաջնորդն (ag յառաջնորդն):

ԻԷ. ՀՐԸՄՆ ԵՒ ՍՊԵՍՈՒՐ ԵՒ ՍՊԵՍՐՈՅՐ

(47 V=45 I=54ag=63 B=135 D)

Նոր հարս մի եղև խոնարհ և համբերող. և կամեցան փոր-
ձիլ զնայ սկեսուրն և սկեսրայր նորա. ասէ մին, թէ զգուռն փակէ.
և միւսն ասէ. բաց. մին ասէ. ել փակէ զգուռն. հոգմ է. և

1 ի սկիւնն յառաջնոք ag, B էր, D կայր. — ag, D հարսն. — եղև] I, ag, B, D վի. —
խոնարհ] I հալալ և խ... ag, D հեղ. B վի. — B համբերող և հեղ. — 2 D սկեսուրն. — I
սկեսորաք, B սկեսրայրն, D սկեսորան. — նորա] B վի. — փն] I, ag, B, D փնն. — թէ զգուռն
(I գուռն) փակէ] ag, B, D վի. — 3 և փռն... փն ասէ] I, ag, B, D վի. — և] I, B, D
վի, ag արի. — փակէ զգուռն] I վի, ag փակեա զգուռն. — հոգմ է] I զի սատակ հոգմ կու
գա՛, ag, B, D վի. — 3—

իրիւն զնաց և փակեաց զդուռն. և միւսն ասէ. ել բաց զդուռն. զի ծուխ է. և սկըսան ասել. փակէ և բաց. և նայ սկսաւ փակել և բանալ կարգաւ և ասէ. քեզ փակեմ և դորայ բանամ. և յերկ[ա]-րեաց և ոչ բարկացաւ:

Յուցանէ առակս, թէ առաքեալքն և մարգարէքն մեծ համբերութեամբ և հեղութեամբ քարոզեցին աշխարհի և մեծ սպառնալիաւք փակեցին զգոփքն. զի մի մտցեն ի նայ. և բացին զարքայութիւն ողորմութեամբ աստուծոյ և շնորհաւքն. զի մեղաւորք զիմեն և մտցեն ի նայ յուսով ապաշխարհութեամբ. այս է փակելն և բանալն:

4 և իբրեւ զնաց և (I լի+) փակեաց զդուռն] ag, B, D լի+—4 և փակել I լի+, ag ասէ մէկ այլն, թէ, B և փակել թէ.—ասէ] I, ag, B լի+—ել] I, ag, B, D լի+—բաց] I լի+—զդուռն] I, B լի+—5 զի (I քանզի) ծուխ է] ag, B, D յաւելան և նեղէ զմզ, ի: I յաւ. և նա ել երաց.—սկըսան ասել] I սկսան, ag գարեալ ասէ, թէ B, D սկսուսն ասէ.—ag փակեաւ.—նայ] I լի+—6 կարգաւ] ag, B, D լի+—և ասէ. քեզ փակեմ և դորայ (I դորա) բանամ] ag, B, D լի+—6—7 ag յերկարեց.—7 D բարկացաւ հարսն այն:

8 առակս] ag, B լի+—ag, D մարգարէքն և հայրապետքն.—մէծ] ag, B, D լի+—8—9 B հեղութեամբ և համբերութեամբ.—9 քարոզեցին աշխարհի] B արժանի եղին փառաց, D քաշխարհս յայտփէ. —ք լի+—նա —ք լի+ ag, B, D.—10 I զգոփքն.—I ի նմա ազգ մարգկան.—I զարքայութեան զուռն.—10—11 I ողորմութեամբն.—11 զիմեն և] I լի+—12 I ապաշխարութեան.—I բանալն և փակելն:

ԻԸ. ՄԻՈՅՆԱԿԵՆՑ ՇՈՒՆ ԵՒ ՍՈՂՄՈՍՍՈՍՑ ԵՒ ՍՈՑՆԱՆՑ
(48 V=46 I=47 ag=28 C=28 C')

Իշր մինայկեց մի, որ արար շնութիւն յոլով ժամանակս. և ունէր սողորութիւն մի բարի. զի յեր գար ի շնութենէն ի խուցն իւր, նայ ձգէր զկնկուղն և հանկրիճէր մոխիր ի վերայ զլիցն իւր և սկըսանէր սաղմոսել և ծուռդր զնկով լար հառաջանաւք և ջերմ արտասաւք. հարկանէր զերեսն և զկուրծսն և ճոխէր զմորուսն և թքանէր ի նայ. ձանդացաւ սատանայ յաղաւթից նորա. զայ սատանայ ի գիշերի մի և ասէ ցնայ. այ գարշելի պեղծ, քանի ան-

1 I փայնակաց, ag, C' փակեց, C փակեց.—արար] I դրեհաց, C, C' կուռնէր.—յաւել] I, C, C' բազում, ag լի+—1—2 ժամանակս... բարի] ag լի+—2—3 զի (I լի+) յեր (I յեր, C, C' երբ) դար (I, C, C' դար) ի շնութենէն (I ի շնութիւն և յաւ. I, C, C' մասներ)] ag լի+—3 իւր] C, C' լի+ — նայ] I լի+, C, C' և. — ag զկնկուղն իւր, C զկնկութիւն.—հանկրիճէր] I ցանէր, C, C' լի+—մոխիր ի վերայ զլիցն] ag, C, C' լի+—իւր] I, ag, C, C' լի+—4 և սկըսանէր (ag սկսանէր) սաղմոսել] I, C, C' լի+—ծուռդր զնկով] I լի+, ag ծուռր զնկով, C, C' անկանէր ի ծուռկս.—I, ag, C, C' լար.—I և հառաջէր, ag հառաջանաւք, C և հառաջանաւք, C' հառաջէր անաւք.—I] I, C, C' լի+—5 յերմ արտասաւք] I, ag ջ. արտասաւք (ag—օք), C, C' լի+—հարկանէր... զկուրծսն (I զկուրծքն)] C, C' լի+—ճոխէր] C, C' փեռէր.—5—6 C, C' զմորուքն.—6 ի նայ] C, C' ի ներս.—ձանդացաւ] I ձանդացաւ, ag, C, C' և ձանդացաւ.—յաղաւթից] I աղօթից, C ընդ հաղթել, C' ընդ յաղաւթելն.—C նորայ.—I դարք.—7 սատանայ] I, ag, C, C' լի+—ag ի գիշեր.—ի] I փոյ.—այ] ag լի+—I, ag, C' պիղծ, C և պիղծ.—7—

Հանգիստես զմեզ և նեղայցնես. զի դաս առնես զկամս մեր և շնաս և ուրախ առնես զմեզ. և դարձեալ տրտնջես զինէն. և առ աստուած լաս և հառաչես և տրը[տ]մեցնես զմեզ. և ասէ միայնայկեացն. ով 10
դու նզովեալ շուն, որ մեղաւք ոչ յայգիս այս խուցս դարբնոց է. դաս դու և կռանով Հարկանես զգլուխ իմ: և ես յիմարիմ և գործեմ զմեզս. իսկ յորժամ զարթնում. և խելք իմ դայ. ես մեկ կռան քեզ Հարկանեմ. զի աստուած ողորմած է և ոչ թողու զիս 'ի ձեռս քո. և յանժամ շնորհաւքն աստուծոյ հալածեցաւ զեւն պողոնկու- 15
թեան ի նմանէ:

Յուցանէ առակս, թէ կռան դիւին բորբոքումն և վաւրութիւն. զի անտես լինելով հնարիւք որսա զազգս մարդկան և տա՛ գործել զմեզս և այնու անապաշխարհ մարդիկ տանի ի դժոխս և անշէջ հուրն: Եսկ կռան միակեցին, թէ զեղջ գալով՝ ապաշա- 20
ւեալ լալով և ապաշխարութեամբ և հառաչմամբ ջախջախեալ զգլուխն սատանայի զերծան[ի] ի ձեռաց սատանայի և լինի որդի արքայութեան և ժառանգ աստուծոյ:

8 I անհանգիստ անես, ag անհանգիստես, C, C³ անհանգիստ (C² անհանգիստ) պահես—8 զմեզ] ag, C, C³ զիս.—նեղայցնես] I, ag, C, C³ նեղես.—զի] ag լի, C լի.—գաս] C զայս (=զի գայս).—առնես] C, C² կատարես.—մեր] ag, C, C³ իմ.—է] ag լի.—9 է] I լի.—զմեզ] ag, C, C² զիս.—է] I լի.—արտնջես] I արտնջես, ag զգլուխս.—զինէն] I զէնք, ag, C, C² յինէն.—10 լաս] ag դասաս լաս.—I, ag, C, C³ արամեցուցանես.—զմեզ] ag, C, C² զիս.—I փանակեցես, ag փանկեց, C փանայկեց, C² փայնակեց.—11 շուն] I, C, C³ լի.—ոչ յայգիս] I ոչ յայգիս, ag քո դու զիս, C ոչ հաւանաւ, C² ոչ յազնաւ.—այս] ag 'ի յայս.—խուցս] I, C, C³ խոց.— գորբնոց է] ag գորբոքի.—12 է] ag լի.—կռանով] I կռանաւք, ag ուսամբ.—զգլուխ իմ] C, C³ զիս.—ես] ag լի.—յիմարիմ է] ag, C, C² յիմարեալ.—I 13 զմեզ] I լի, C, C³ յա.— է. զամեայն շնութիւն.—C, C² խելքս.—իմ] I, C, C³ լի.—գայ] I ի գլուխս գա, ag ի յիս գայ, C, C² ի յիս գայ և լրջանամ.—ես մեկ (I մեկ) կռան] ag և ես ուսամբս, C, C² ես կռան փ.—14 ag զքեզ.—C, C² հարկանեմ ի գլուխս.—ag, C, C³ աստուած իմ.—զիս] I լի.—'ի ձեռս] I զձեռս (=զիս ի ձեռս).—15 է] ag լի.—յանժամ] I, ag յայնժամ, C, C² լի.—ag հալածեցաւ 'ի նմանէ.—գեւն] C զեւն.—15—16 I, ag, C, C² պողոնկութեան.— 16 ի նմանէ] I, ag, C, C² լի:

17—23 Միւն.—թիւն ըստ I, որ և անի դու քի և փայնալ:

ԽԹ. ՄԻՈՅՆԱԿԵԱՅ ՇՈՒՆ ԵՒ ՀՈԳԵՑԵՍ ՎԱՆԱԿԱՅԻ

(49 V=47 I=48ag=12 C=12 C²)

Եւ միայնկեացիաց մի ալ և արար շնութիւն դ. ամ. և հայր վանացն հոգէտես էր և ոչ կարեր իմանալ. և յաւուր միում յիմա-

1 I, ag, C² փանկեց, C փանկեց.—ու] I այլ, ag, C, C³ լի.—է] ag, C, C² որ.—ամ] ag, C, C² արի.—7 հայրն.—2 I վանեց.—հոգէտես (ag հոգէտես) էր] C, C² հոգին ուրբ բնակեալ էր յինքն.—ոչ կարեր իմանալ] C, C² իսկ չիմանայր զայն փանկեցի (C փանկեցի) շնութիւն.—C, C² աւր փ.—2—

ցաւ հայրն զչար գործս նորա. կոչեաց զնայ և ասէ. ասայ ինձ, թէ
յուր էիր յայսմ գիշերի. և ընդ է՞ր բարկացուցիր զաստուած. և ան-
կաւ առ յոտս նորա և ասէ. մեղայ առաջի աստուծոյ և այս. գ. 5
ամէ. որ շնայի. և ասէ հայրն. զինչ գործ առնէիր, որ աստուած
յինէն ծածկէր զչարն քո. և նայ ասէ, թէ իմ սովորութիւն այն
էր, որ յամէն գիշեր երթայի ի շնալ՝ զուրկ կանոն սաղմոսն և զա-
պաշխարութեան շարականն լալով ասէի և հառաչանաւք ի գնալն. և
յայսմ գիշերի ծուլացուց զիս չար դէն և անյուսացուց, թէ չէք ա- 10
զաւթքն ընդունելի և աւզուտ. և հսրնաւ զաստուած ոչ յիշեցի և ոչ
սաղմոս ասացի. և ասէ. աւրհնեալ է և աւրհնեալ է ողորմութիւն աս-
տուծոյ և քաղցրութիւն և ոչ կամի զկորուստ մարդոյ. և արդ որով
հետեւ աստուած ոչ յիշէր զշնութիւն քո. նոյնպէս և ես թողում
յայսմ գիշերիս ողորմութեամբ աստուծոյ. և նայ դարձաւ յաստուած 15
և եղև այր կատարեալ ականջսարութեամբ և բարեգործութեամբ:

3 I, ag, C, C² իմացաւ.—3 հայրն] I, C, C²
յիւ.—չար գործս] I զչարագործութիւն, ag զչ. գործ, C զչ. գործքն, C² զչ. գործք.—
ասայ] I ո՞վ եղև ի, աստ, C յիւ.—ինչ] C յիւ.—թէ] ag, C յիւ.—4 յուր] I, ag, C ուր —
I գիշերիս.—ընդ էր] C, C² էր.—I զաստուած ի վերայ քո.—I և նա.—5 առ յոտս նորա]
ag առ սոս հօրն, C առ սոս նորայ.—առաջի] I առաջի քո և, ag յիւ.—5—6 գ. ամ (ag,
C, C² ամբ) է] I ամ է. գ.—6 և] I յիւ.—առնէիր] ag առնէիր գու, C, C² առնէիր
գու.—7 յինէն ծածկէր (I ծածկեաց)] C ծածկէր յինէն.—չարն քո] I զչար գործս քո, ag
զքո շարն, C, C² զքո շար շնութիւնդ.—իմ] I, C, C² յիւ.—I սովորութիւնս.—այն] ag,
C, C² յիւ.—8 էր] I է.—յամէն] I ամենայն, ag ամէն, C, C² յիւ.—գիշեր] I գիշերի, C, C²
յիւ.—8—9 երթայի ի շնալ՝ զուրկ կանոն սաղմոսն և զապաշխարութեան (I ապաշխարու-
թեան) շարականն (I շարական, ag շարականն) լալով ասէի և հառաչանաւք ի գնալն (I ի
գնալն և ի գալն, ag 'ի գալն)] C, C² յերկ (C² երբ) երթայի շնայի և զայի ի խուցն, գ—
մենայն գիշերն ազութի առաջի աստուծոյ և առասուսաց լայի և ասէի ապաշխարութեան
(C² զապաշխարութեան) շարականն (C² շարականն).—9 և] I իսկ.—10 I ծայլացայ, ag, C²
ծուլացայ.—չար գնն] I, C շարն, ag սասանայ.—անյուսացուց] I անյուսացուցայ, ag, C²
անյուսացուց, C անհուսացուց, և C, C² յա.— և ասաց զիս (C զիս).—չէ] I քո ազաւթքն չէ,
C զէք.—քո] I, ag յիւ.—10—11 ազաւթքն] I, ag յիւ, C ազաւթքդ.—11 ընդունելի է] ag, C, C²
յիւ.—աւզուտ] I անաւզուտ, C, C² յաւզուտ և ոչ ազութեցի.—է] ag յիւ.—ես] C, C² յիւ.—11—
12 և ոչ սաղմոս ասացի (ag սաղմոսեցի)] C, C² յիւ.—12 է] ag յիւ.—I, ag, C, C² ասէ հայրն.—
աւրհնեալ է և աւրհնեալ է] I աւրհնեալ է աստուած և աւրհնեալ է, ag, C, C² օրհնեալ է աստուած
և.—12—13 ողորմութիւն աստուծոյ] I ողորմութիւն նորա, ag ողորմութիւն, C, C² իւր ողոր-
մութիւն.—13 ag, C, C² քաղցրութիւն նորա.—և ոչ] I, ag, C, C² որ ոչ.—C, C² մար-
դոյն.— և] ag յիւ.—արդ] ag, C, C² յիւ.—13—14 որովհետև] C, C² թէ.—14—15 աս-
տուած ոչ յիշէր (ag յիշեաց զայն) զշնութիւն (ag շնութիւն) քո (C, C² զքո շնութիւնդ),
նոյնպէս (C նոնպէս) և ես թողում (ag թողում քեզ, C, C² քեզ թողում զքո շնութիւնդ)
յայսմ գիշերիս (C զայս գիշերուս, C² զայս գիշերոյս) ողորմութեամբ (ag, C ողորմութեամբն)
աստուծոյ] I զաստուած բարկացուցանէր յայսմ գիշերի մէջ յիշելով զանոն սուրբ նորա,
այլ զշնութիւն քո. երթ ապաշխարեալ. և ես ապաշնեց զաստուած վտան քո. զի թողցէ
քեզ զմեզս քո ողորմութեամբն իւրով.—15 դարձաւ] I զնայ ապաշխարեաց.—յաստուած] I
յիւ, ag առ աստուած, C աստուած.—16 ապաշխարութեամբ] I ի նաեւ ապաշխարութեան.—
և բարեգործութեամբ] I յիւ, ag, C և բարեգործութեամբ:

Ծ. ԵՐԿՈՒ ԸՆԳԵՐԻ ԵՒ ԿՈՐԳԵՑ

(50 V=48 I=57 B)

Երբ երկու երթային ի ճանապարհ և գտան կարպետ մի. և մեկն խեղճարարոյ էր և հնարեցաւ. զի կարպետն իւր միայն լեցի. ասէ ընկերն իւր. եկ դաս, որ բաժանեմք զկարպետն. և նայ ասէ. անոյ դամ և նայ ասէ. տուր յիս. բ. դեկան և առ զկարպետն, որ զքանս ողորդ լինի. և ընկերն զարմացաւ ժամի. և ապայ եկն ի միտս իւր և սգաստացաւ. և ասէ. ով եղբար, ես զինչ պարտէի քեզ, յիբ չէաք գտեալ զկարպետս:

5

Յուցանէ առակս, թէ որ դնէ զըպարտութիւն ի վերայ քո և ջանայ խարել զքեզ և յաւել իրք առնէ ի քէն, զոր ոչ պարտիս, մի նեղանաս. զոր առնին միմոք:

10

1 արք երկու. B երկու մարդ. — ի շանապարհ B լի. — B գտին. — և I. B լի. — 2 մեկն I մէկ ընկերն, B փնէ. — I խեղճարարուն, B խեղճարուն. — և հնարեցաւ B նա արուեստեց. — I փայն իւր. — 3 B և ասէ. — յընկերն իւր I ընկերն առ նա, B ջընկերն. — եկ դաս I եկ եղբար, արեք. — որ I լի. — I զկարպետ. — և նայ B լի. — 4 այդ դամ B քո է հրամանք. — և նայ ասէ B ասէ խեղճարարուն, թէ ընկեր. — յիս I ինչ, B ինչ կարպետաւ և. — B երկու գեկան ի հետ. — և առ զկարպետն (I զկարպետաւ) B լի. — որ B և. — 5 զքանս ողորդ լինի I բան լինի զորդ, B այս է զորդ բաժինք. — B ընկեր. — ժամի I ժամ փ, B լի. — 5 — 6 և ապայ եկն ի միտս իւր և սգաստացաւ (I զսգաստացաւ) B լի. — 6 եւ B լի. — զինչ I, B ինչ. — 7 յիս B գեւ. զկարպետն. — B գեւել. — զկարպետս I զկարպետն և ես զկարպետն ի նեղաւոր եղբայրք, B լի և առ լի. — և ասէ. — 8 և I լի. — 9 I աւելի իրքն առնել. — 9 — 10 I գու փ նեղանայր. — 10 I փմոքն:

ԾԾ. ԽՆՇՄԵՆՈՒՄ ՄԵԾՆՇՈՒՆ ԵՒ ԿՈՍՍ

(51 V=49 I=56ag=65 B=136 D)

Եւր մի մեծայտուն զնաց ի խնամէխաւք որդոյ իւրում ըստ սովորութեան մարդկան. և գար կուսն, զոր ուզէր, նստաւ մերձ և ասէ. ով հայր, աւրհնաւ է գալուստ քո. ապայ թէ դաս, որ ի շուտմ երթանք, բարիք առնես. և անդի դառնամք յիւրուսողէմ և ապայ ելանեմք ի Խոր Վիրապն. և ասէ այրն. ով որդեակի, ես եկի, որ զքեզ ի յիմ տուն տանիմ. և դու կամիս զիս զրկել ի տանէ իմէ:

5

1 I. ag. B. D մեծաւուն. — ի խնամէխաւք I, D խնամախոս, ag խնամախոս, B ի խնամախոս. — որդոյ ag որդոյ, B լի, D որդոյ. — իւրում I, ag իւրոյ, B, D լի. — 2 սովորութեան D սովորութեան. — մարդկան B լի. — և ag, B, D լի. — գար I, ag, B գար. — D կայր. — I, ag, B, D կայր. — ուզէր ag, D զոր ինքեք, B զոր ինքեքի վասն որդոյ. — նստաւ I նստաւ, ag, D և նստաւ, B լի. — մերձ I մերձ առ նա, ag ի մօտն, B լի, D մերձ ի մօտն. — 3 ag ասէ առնն, B ասէ ջնա, D ասէ առն. — B քո առ մեզ. — թէ դաս D եկ. — որ I լի. — 3 — 4 B ի շուտմ, D երթամք ի շուտմ. — 4 երթանք I, D լի, ag, B երթամք. — ag, D բարեք. — ag, B, D առնի. — 5 ելանեմք I դառնամք. — Խոր I, ag, B, D լի. — և ag, B լի. — ով որդեակ I ag վայ որդեակ, B լի, D վայ ի ինչ, որդեակ. — 6 ի յիմ տուն տանիմ I իմ տանն տանիմ, ag տանիմ, B տանիմ ի տուն, D տանիմ հարանաջնեմ. — և ag, B, D իսկ. — կամիս ag, B, D լի. — զրկել ag, B հանես, D կու հանես. — 6 — 7 ի տանէ իմ I իմ տանէ, ag, B, D ի տանէ իմէ:

Յուշանէ առակս, թէ Վրիստոս եկն ի խնդիր մարդկան, նայ
ամենայն որ ընդ իւր կամացն երթայ և ոչ լսէ կոչմանն Վրիստոսի:
Նսէ զառակս վարդապետն. յորժամ երթայ քարոզէ. և ոչ որ գայ
ի քարոզն:

10

8 առակս՝ ag, B, D վի.—9 ամենայն... կոչմանն Քրիստոսի] I ամենեկն ոչ լսեցին
ընդ նմա կամաց գնալ Քրիստոսի, ag, B երթայ (B երթա) ամենայն որ, ընդ որ իւր
կամացն է. (B յառ.՝ և) ոչ լսեն կոչմանն Քրիստոսի (B յառ.՝ և ոչ քարոզից վարդապետաց),
D երթայ ամենայն որ, որ ընդ իւր կամացն է և ոչ լսեն կոչմանն Քրիստոսի.—10—11 ասէ
(ag այս է) զառակս (ag առակս և, D զառակսն և) վարդապետն. յորժամ երթայ քարոզէ
(ag, D քարոզել) և որ գայ (ag չգայ որ, D ոչ գայ որ) ի քարոզն] B վի:

ԾԲ. ԱՂՈՒԵՍ ԵՒ ՈՒՂՅ ՄԵՐԶ Ի ՄԱՀ

(52 V=50 I=57ag=66 B)

Աղուէսն եգիտ ուղտ մի մերձ ի մահ և նստաւ առ նմայ և
ասէ ուղտն ի յաղուվէսն, թէ յինչ պէտս եկիր այստ. և ասէ ա-
ղուվէսն, թէ մեռանիս. որ ես ուտեմ զմիս քո. և ասէ ուղտն. այ
գերե աղուվէս, ոչ կարես համբերել զի պարանոց իմ յերկայն է և
հոգիս իմ յուշ ելանէ. ասէ աղուէսն. բայց ես կարի համբերող եմ
ազգաւ. թէ և ի. իս. աւր ալ յուշանաս ի մեռանիկդ:

5

Յուշանէ առակս, թէ պարտէ համբերել վարդապետին և հե-
ղութեամբ աւկտեցուցանել ժողովրդիան. և քաղցրութեամբ կոչել
զմեղաւորսն և զհեթանոսսն յապաշխարութիւն. քան զի այլ ոչ
կայ մեծ բարութիւն, քան զհամբերութիւն. զի առաքեալքն և
մարգարէքն և հայրապետքն համբերութեամբ լուսաւորեցին զաշ-
խարհս:

10

1 I, ag, B աղուէսն.—ag, B առ. նստ.—2 ի յաղուվէսն] I յաղուէսն, ag, B վի.—
[թէ] ag, B վի.—[յինչ] I, ag, B ինչ.—[պէտս] I վի.—[եկիր այստ] I ես եկեր աստ, ag
նստար աստ գու, ով աղուեալով, B գու աստ նստար, ով աղուեալով.—և] I, ag, B վի.—
2—3 I, ag, B աղուէսն.—3 [թէ] ag, B զի [թէ.—որ] ag, B վի.—[ուտեմ զմիս քո] ag, B
կերակրիմ ի մէջ քումբ.—և] I վի.—այ] I, ag, B ով.—4 գերե] I գերբ.— աղուվէս] I
աղւես, ag, B աղուեալով.—[ոչ կարես համբերել] ag չկարես ժուծել, B չի կարես ժուծել—
ag, B պարանոց.—[իմ] B վի.—I երկան.—5 յորիս.—[իմ] I, ag, B վի.—I ուշ.—B երեւ.—
I աղւեսն, ag, B աղուէսն.—բայց] I, B վի, ag [թէ.—կարի] I կարի յոյմ, ag, B աստիկ.—
6 [թէ է] I որ [թէ փնչե, ag [թէ.—ի] ag, B վի.—[ի.] I. ե., ag քառասուն.— I, ag, B
որն.—ալ] I, ag, B վի.—[յուշանաս ի մեռանիկդ] ag ապա ննչեւ, ես աստ նստիմ, B մե-
ռանիս, ես համբերեմ:

7 առակս՝ ag, B վի.—B վարդապետաց համբերել.—և] ag վի.— 8 I, ag, B
աւգտեցուցանել զսղովորդն.—9 B զմեղաւորս.—և հեթանոսն] I և հեթանոսս, ag, B
վի.—[յապաշխարութիւն] I, B ապաշխարութիւն, ag վի.—9—10 քանզի... զհամբերութիւն]
I վի.—9 քան] ag, B վի.—այլ ոչ] ag չ, B չի.—10 B կա.—բարութիւն] B համբաւ
բարի. և ասին զմեռան ըստ B.—[զի] I, ag վի.—11 է] I վի.—I, ag հայրապետքն.—11—12
ag համբերութեամբ և երկայնմութեամբ զաշխարհս լուսաւորեցին և աստուծոյ ետուն:

ԾԳ. ՄԻՆԵՆԱՅԵՍԵ ԵՒ ՏԱՃԻԿ ԻՇԽԱՆ

(53 V=51 I=67 B)

Միայնեաց մի եկ ի գիւղ մի քաղցեալ, և ոչ անկեալ նմայ
Հաց, և ել ի շէնէն և գտաւ զտաճիկ իշխանին ձին, որ էր ի գիւղն.
և առնու զնայ և տանի ի միւս գիւղն. հա և էառ Հաց մի. Հա-
սաւ իշխայն և ասէ. ով միայնեաց, ընդ էր կարի առատ տուեր
զճանդրայգին ձին իմ ի մեկ Հաց, իբրեւ զիմար. և նայ ասէ. ով
բարի իշխան, մի ընդ վար շատայրաներ. զի Վրիստոս Հրամայեաց,
թէ ձրի առէք և ձրի տուէք.

5

Յուցանէ առակս, թէ պարտ է զայս ոսել առաջնորդին և
վարդապետին առ ժողովրդին, թէ Համբերեցէք և մեք տամք զաւ-
րէն աստուծոյ:

10

1 I, B Բազկեց.—եկ] I եկեալ.—I ի գեղ.—1-2 B անկաւ Հաց նմա.—2 B եկեալ.—ի
շէնէն] I ի գեղէն, B 'ի գեղէն.—եկ] B չէ.—I գտեալ, B եղբ.—I, B տաճիկ.—I իշխանի ձի,
B ձի իշխանի.—եք] I է.—ի գեղն] I ի գեղն է, B գեղին տէր.—3 եկ] I չէ.—B առեալ.—
զնայ և] B զմին.—B տարաւ.—I գեղն, B գեղ.—եկ] I չէ.—I եառ, B առ.—թ] B յառ. և
ճաշակեցաւ.—3-4 Հասաւ իշխայն և ասէ] I ընթացաւ զհետ իշխանին և հասաւ նմա և
ասէ իշխանն, B իբրեւ Հասաւ իշխանն, ասէ.—4 I Բազկեց, B Բաշկեց.—կարի առատ] B
առատագոյն.—I տուեր, B ետուր.—5 զճանդրայգին] I զշատագին, B չէ.—B զմին իմ
մեծագին.—ի մեկ Հաց] I ա. Հացի, B չէ.—I, B զիմար.—6 մի ընդ վար (I վար] B
ընդ վար Բ.—I շատաբաներ, B շատարաներ.—7 I, B տուք:

8 առակս] B չէ.—B զայս պարտ է.—ասէ] I անէ.—8-9 I, B առաջնորդի և
վարդապետի.—9 I առ ժողովրդին, B ժողովրդեանն և ասէին իմեանն ըստ B.—տամք] I ա-
մմք մեք.—9-10 զաւրէն:

ԾԳ. ԳՈՂ. ԲԱՆԱՅԵՍԵ ԵՒ ՆՅՐԻ

(54 V=52 I=58 ag=12 A=68 B)

Վահանայ մի գողացաւ զկով այրի կնոջ մի և էած ի յախոռն.
և կին յիմացաւ. և ասէ առ քահանայն. տէր, ժամէ մահուան ի-
մոյ. եկ յախոռն, որ խոստովանիմ. և յայն ժամ անցուց զկովն ի
ներսի տուն և անդի ի ժամայտուն և անդի յեկեղեցին. և ասէ

1 A քահանա.—I զկով, B կով.—I, ag, A, B կնոջ.—ag, A, B Բոյ.—ի] ag, A,
B չէ.—I յախոռն իւր, B ախոռն.—2 I, ag, B կնին.—I, A, B իմացաւ, ag իմացեալ.—եկ]
ag չէ.—ag, B ով տէր.—ժամ է] I հասեալ է ժամ, ag, B յառ. ինչ.—ag, A, B մահուան.—
2-3 իմոյ] ag, B չէ, A իմ.—3 եկ յախոռն (I ի յախոռն)] ag, B չէ.—որ] B է.—ag խո-
ստովանիմ յախոռն քո, B կամիմ խոստովանել ախոռն քո.—յայն ժամ] I երեցն, ag, B երեցն.—
անցուց] I եհան, ag, A, B անցուց.—3-4 ի ներսի տուն] I ներսի տունն, ag 'ի ներսին
տունն, A, B 'ի ներս (B 'ի ներքս) 'ի տունն.—4 և անդի ի ժամայտուն] I, A և անի ի
ժամատունն, ag, B չէ.—I, ag, A, B անի.—I եկեղեցին, B եկեղեցին.—ag, B կնին
ասէ.—

կին. տէր, առաջի բնմին պարտ է ասել զմահու խոստովանութիւն. 5
և հանին զկողմն ի բնմն և քարշեցին զվարայգուրն ի դէմ իբրեւ
մտան յիկիղիցին և նստան. յանժամ կին ի վեր կալաւ զվարայգուրն և
ասէ ընդ կողմն. ո՞վ գարշելի, զքեզ կով գիտէի. և արդ զքեզ պա-
տարագաւղ ո՞վ արար. ասայ ինձ:

Յուցանէ առակս, թէ պոպէս համբերութեամբ և իմաստու- 10
թեամբ պարտ է առաջնորդին և վարդապետին զամենայն ինչ քննել.
և ստուգել ամենայն քահանայս և յիմանալ զվարս նոցա. և որ չէ
արժանի պատարագի, ծածկայրար յանդիմանել և ոչ տայլ թուլ
կրկին խաչել զորդին աստուծոյ անարժան պատարագաւն և հա- 15
ղորդութեամբն. որ չէ բարի անարժանութիւն:

5 կին] I, A կինն, ag, B լի+.—ag, B ով տէր.—առաջի բնմին (A սուրբ բնմին)
պարտ է ասել զմահու խոստովանութիւն (A խոստովանութիւնն)] ag զմահու խոստովանու-
թիւնն պարտ է, որ (B լի+) յիկիղեցին ասին (B եկեղեցին ասել). —6 հանին] I երեցն
եհան, ag, B երեցն էհան (B եհան).—A ի բնմին.—քարշեցին] I քարշեաց, ag, B լի+. A
դարշեցին.—I, ag, B զվարագուրն, A զվարագոյրն.—ի դէմ] I վերայ, ag ի դէմ քարշեց, A
լի+, B 'ի բնմն քարշեց.—A, B և իբրեւ.—7 I, B եկեղեցին.—ag, A, B յոյժեամբ.—I, ag, A,
B կինն.—I զվարագուրն, ag, B զվարագոյրն (B զվարագուրն) 'ի վեր կալաւ, A զվարագոյրն.—8
ընդ կողմն] ag, B լի+.—I, A, B եւ զքեզ.—և] ag, B լի+.—8—9 զքեզ (ag, B լի+) պատարա-
գաւղ ով արար (B յաւ. զքեզ)] I ով արար զքեզ պատարագաւղ.—9 ասայ ինձ] I լի+, ag,
A, B ասա ինձ:

10 A յուցանէ.—առակս] ag, A, B լի+.—պոպէս] I լի+.—10—11 B իմաստութեամբ և
համբերութեամբ.—11 և վարդապետին] ag, B լի+.—զամենայն ինչ] ag, B լի+.—12 ամենայն]
I լի+, ag, A, B զամենայն.—I զքահանայս.—I, ag, A, B, իմանալ.—B զամենայն վարս.—
և] ag, B լի+.—որ] I ով որ.—13 I, ag, A, B արժան.—I, ag, A, B ծածկաբար.—B
յանդիմանեալ.—I ոչ աս, ag չաւալ, A ոչ ասլ, B մի ասլ.—I, ag, A, B թոյլ.—14
կրկին] ag, B լի+.—խաչել] A կշէն.—ag, B պատարագաւ.—14—15 հաղորդութեամբն] ag,
B հաղորդութեամբ և ուր լիքանն ըստ ag, B.—15 I անարժանութիւնն, A արեւորա-
նութիւն:

ԾԵ. ԱՅԲ ՄԱՐԻՆԱՅԵԱՆ

(55 V=53 I=59ag=69 B)

Եւ այլ մի մարդայսպան փախեալ և գնաց անցանել ընդ
գետն, որ կոչի Նիղոս. և տեսեալ յեզր գետոյն առիւծ մի և փա-
խեալ էլ ի ծառ մի մեծ. և կար անդ բնակեալ ահայգին վիշապ մի.
և նայ յահէն ի ծառէն ի վար անկաւ. և ահայ էլ ի գետէն կոկոր-
դիլոսն և կուլ զնայ:

1 եւ] I, ag, B լի+.—այլ] I մարդ.—B մարդսպան.—ag գնացեալ.—ag, B անցա-
նել.—1—2 I ընդ գետովն.—2 ag դարձ.—2—3 I փախեալ էլ, ag փախուցեալ էլաւ,
B փախեալ և էլեալ.—3 կար] I կայր, ag, B ահա կայր.—անդ] ag 'ի ծառն, B 'ի ծայրն.—
բնակեալ] I բռնեալ, ag, B լի+.—4 և նայ (ag, B նա) յահէն (B ահէն)] I իբրեւ ետեւ
զվիշապն, ահ կալաւ գետն.—ի ծառէն ի վար անկաւ.—I անկաւ ի ծառէն, ag, B 'ի վայր
անկաւ 'ի ծառէն.—ահայ] I լի+:

Յուշանէ առակս, թէ ոչ կայ հնար, որ կարէ փաղել մեղա-
ւորն ի ձեռացն աստուծոյ արն, որ ոչ զղջ[ան]այ և դիմէ ի Վրիստոս,
խոստովանի և ապաշխարէ արաստուաւք զմեղս իւր և զանցանս
քաւէ և սրբի և մաքրի ի չար գործոցն, զոր գործեալ է զամենայն
մեզս, և ազատի ի մեղացն, նոքա յայս կիանքս և կամ յան կիանքն 10
առնուն զհատուցումն գործոց իւրեանց, որպէս ասէ Յոր, թէ որ
չարն է, մի յուսացի անպարտ լինել, ևս առաւել մարդայսպանք
և զրկողք, որ զրկեն և առնեն զինչք մարդոյ:

6 առակս] ag, B վի.—7 կայ (I դս) հնար] ag, B վի.—որ] I, ag, B վի.—կա-
րէ] I վի, ag, B չկարէ.—6—7 փաղել (ag փախել) մեղաւորն] I մեղաւորն փախել.—
7 այն] I, ag, B վի.—7—10 և դիմէ... մեղս] ag, B վի.—7 ի ֆրիստոս] I առ ֆրիստոս.—
8 I խոստովանութեամբ և ապաշխարութեամբ արաստուաւք.—9 I սրբէ և մաքրէ.—9—10
զոր գործեալ է զամենայն մեղս] I վի.—10 ազատի] ag ելանէ, B ելնէ.—ի մեղացն] I ի
բանդէ գժոխոցն, B ի մեղաց.—նոքա] I զի անզեղչ և անապաշխար մեղաւոր մարդիկք, ag
նա կամ, B նա այնպիսին և կամ.—B ի յայս կիանս.—է] ag, B վի.—կամ] I վի.— ag
յայն, I ի յայն.—կիանքն] I յա.— հանդերձեալք, B վի.—11 ag, B առնուն.—զհատու-
ցումք] առ Ե իմիսն ըստ B.—12 ag չար.— ag լինել.— էս] ag է.—12—13 I, ag
մարդայսպանք և զրկողքն (ag զրկողքն) և առ Ե իմիսն ըստ ag.—13 I թնչք մարդկան:

ԾԶ. ԵՐԻՆԷՔ ԵՒ ԵԶԻՆՔ

(56 V=54 I=60 ag)

Երիճկ խայտային և զեղինս նախատէին, թէ ոչ դադարէք ի
հալածանաց և յաշխատելոյ. և ահայ եկն թագաւոր դաւառին. և
ժողովիալ զերիճան և սկըսան զինուլ զնոսա. զի ճաշ կազմեացեն
թագաւորին և զաւրաց նորա. և ասեն եղինքն. ահայ որդեալ մեր,
վասն աւուրս այս պարապորդ հանքչիք և գիրանայիք:

Յուշանէ առակս, թէ այս պէս ասեն ամենայն սուրբք ընդ
դասս ձախայկողմեանն, թէ ահայ որդեալք, այս կար ձեզ պահած,

1 I երինչք, ag երինչք.—ag զեղինս.—I նախ[ատ]էին, ag խառնէին.—ag եթէ.—
ag դադարէք.—1—2 ի հալածանաց է] ag վի.—2 I աշխատելոյ.—է ահայ] I յայնժամ, ag
ահա.—[թագաւոր] I իշխան.—3 I զերինչքն, ag զերինչքն.—սկըսան զինուլ] I հրամայեաց
զինել, ag սկսան կոտորել.—զնոսա] I, ag վի.—I կամեացին, ag կազմէին.—4 զաւրաց
նորա] ag զօրացն.—է ասեն եղինքն] I յա.— ընդ երինչքն, ag վի.—I, ag սրգեակք.—
մեր] I վի.—5 վասն աւուրս այս] I վասն յաւուրս մեր, ag վնասաւորս.—I պարապորդք.—
I, ag հանդէկք.—գիրանայիք] I պարապանայիք, ag գտարանայիք:

6 առակս] ag վի.—[թէ այսպէս] ag վի.—I առէ.—ամենայն] I վի.—I սուրբք յալ-
կողմեանքն, ag սուրբքն.—7 դասս] I վի.—I ձախայկողմեանքն, ag ձախայկողմեանքն.—ա-
հայ] ag ահա.—I սրգեակք և եղբայրք, ag սրգեակք.—այս] ag այդ.—կար (ag կայր) մեզ
պահած (ag պահեալ) I էր պատարասեալ մեզ.—

որ ի հուրն երթայիք. զի ի յան կեանքն բաւիք զմարմինս ձեր
հանգիստեամբ և ամենայն մեղաւք. և զարդարան, որ աշխատեն,
դուք նախատեիք և ծաղր և այսն առնեիք:

10

8 երթայիք] ag պրէիք.—ի յան] I, ag
այն.—8-9 բաւիք զմարմինս ձեր հանգիստեամբ (ag հանգստեամբ)] I հանգստեամբ պա-
սուրէիք մարմնայ ձերայ զարթիւք. — 9 զարգաթն] I վի, ag զարգաթն. — որ] I որք,
ag վի.—աշխատեն] ag վի.—10 նախատեիք] ag այժմ նախաւիք և —վի (—իման.— և այսն]
I վի.—I առնեիք զնոսա:

ԾԷ. ՎՈՐԱԶ ԵՒ ԱՂՈՒԵՍ

(57 V=55 I=61ag=70 B)

Վարազն սրելի զատամուռն իւր մեծաւ աշխատութեամբ և
ջանիւ. և զայ աղուէէն և ասէ. ընդ Է՛ր աշխատիս. զի առ ժամս
ոչ կայ կասկած կռուոյ և պատիրագմի. և ասէ վարազն ընդ աղու-
վէսն, թէ լռեայ դու գարշելի ազուէսուկ. զի դու չես հմուտ պա-
տերազմի, և արդ ո՛յ կարէ յանժամն պարապիլ և զէն սրելի. զէն
յանժամն սրել պիտի, որ պարապ է:

5

Յուշանէ. առակս, թէ յայս կեանքս պարտ է ջանալ և զգջա-
նալ և ապաշխարել զմեղս. զի յաւուր դատաստանին ոչ կայ հնար
նիրելոյ և կամ ողորմելոյ, որպէս ցուցանէ մեծայրուռն և ի յիմար
կուսանքն:

10

1 I, ag, B զատամուռն.—ag, B մեծ.—2 լռեիւ] ag ետեիւ.—գայ] B վի.—I, ag, B
աղուէսն.—է] ag, B վի.—ընդ է՛ր աշխատիս] I յա.— ով պարսն, B աշխատիս էր.—առ ժամս]] I,
ag առ ժամանակս.—3 ag չկայ, B չէ.—կասկած] ag, B վի.—I հուայ, ag, B հուայ բան.—և պա-
տերազմի] I և ոչ պատերազմի, ag, B վի.—3—4 ընդ աղուվէս, թէ] I, ag, B վի.—4 լռեայ] I
լռեա, ag կռուիք, B կռուոյ է.—I, B ով գու.—B քարշելի.—աղուէսուկ] I աղուէս, ag, B
վի.—գու չես հմուտ] ag, B ես հմուտ եմ.—5 և արդ] I զի ի ժամ կռուոյ.—այ] I ա, ag, B
վի.—կարէ] B վի.—յանժամն] I, ag, B վի.—պարապիլ] ag պարապել, B վի.—և զէն] ag
զէնս իւր, B վի.—6 սրել] I սրեւլ և սրել, ag, B վի.—5—6 զէն... պարապ է] I զի յամենայն
ժամ պարտ է զէն սրեւլդ, պարապ լինի, ag վի, B այժմ պարտաւոր զէն իմ:

7 առակս] ag, B վի.—ag ի յայս, B այս.—ag կեանքս.—ջանալ] ag վի.—է] I, ag,
B վի.—7—8 զգջանալ է] I զգջանալով, —8 I աւր, B աւար.—գատաստանի.— ag, B չկայ.—
հնար] ag, B ճար.—9 և կամ] I և, ag, B կամ.—որպէս ցուցանէ] I զի ունիմք աւրի-
նակ, ag որպէս ցուցանեն, B որպէս ցուցաւ.—9—10 I մեծատուռն և զյիմար կուսանքն, ag
մեծատուռն և յիմար կուսանքն, B մեծատան և յիմար կուսանք:

ԵՃ. ՈՅՐ ԵՒ ՄԵՂՐՈՒԿԱԹ ԵՐՈՒ

(58 V=56 I=121ag)

Մառ մի բարձր յոյժ և տերւքն նորա մեղր կաթեցուցանէին. և այր մի ելեալ ի նմայ լզէր զտերւն. և մկունք բ. Հատանէին զծառն. և կայր առաջի ծառոյն զուր մի սոսկալի և ահագին վիշապ մի ի նմայ. և այրն այն ոչ երկնէր և ոչ դադարէր ի լիզիւն զտերւն:

5

Յուցանէ առակս, թէ ծառն ժամանակս և մեղրն ի նմայ մեղքն է կամ հեշտութիւն, զոր գործեմք լիզուաւք. և մկունքն տուն է և զիշերն, որ հատանեն զծամանակս մարդոյ. զուրն գերեզմայն է. և վիշապն մահն է. վայ մեզ. որ հեշտացեալ եմք ի մեղս և ոչ վախեմք յայսմանէ, որ կան առաջի մեր:

10

1 ծառ] I, ag էր ծառ.—I յոյժ բարձր.—I, ag տերւք.—2 I, ag լիզէր.—զտերւն] I զտերւք նորա, ag զտերւք նորա.—3 և կայր առաջի ծառոյն] I վիշ.—4 ի նմայ] I ի մէջ գրին.— ոչ երկնէր] I ոչ ինչ համարէր. քանզի ահ կաշկաւ էր ի սրտէ նորա.—4—5 I, ag ի լիզիւն:

6 I, ag ժամանակս է.—ag մեղր.—7 կամ] ag է.—լիզուաւք] I լիզուով, ag լիզիւով.—ag երկու մկունքն.—տուն] I, ag տիւն.—7—8 I զիշերն է.—8 ag մարդոյն.—I, ag և գուրն գերեզմանն.—9 I հեշտանեմք.—ի մեղս և ոչ վախեմք] ag վիշ.—10 յայսմանէ] I ի նմանէ, ag յայտցանէ.—ag որք.—I կան պատրաստեալ:

ԵԹ. ՈՒՂՑ ԵՒ ԴԱՅԼ ԵՒ ԱՂՈՒԵՍ

(59 V=57 I=* 75ag=86 B)

Աղտոն և գալն և աղուվէսն եղեն եղբարք և գնացին և գտան Հաց մի մաքուր. և ասին. որ ի մէջ մեր աւազն է. նայ կիրիցէ զՀացս. ասէ գալն. ես այն գալուն որդին եմ, որ Նոյ ի տապան էառ. և ասէ աղուէսն. ով ողորմելի, դու իմ կսիր թողին ընկերն ես. ուղտոն առեալ զՀացն կանկեցաւ և ասէ. ով որդեակ, ապայ այս ջղերքս յիրկէ է եղած: Եւ յառաջն անուն զիրն ուղտոյն Լագոս և գալոյն Մարկոս. աղուէսուն Խոռոս. և կամեցաւ գալն ձկտիլ ի

5

1 I, B գայլն.—I աղուէսն, B աղվեսն.—I եղբարք.—գնացին] I երթային ի դռնապարհ.—և] B վիշ.—2 մի մաքուր] B սուրբ.—որ] B ով.—B աւազ.—3 B հացն սուրբ. է.—I, B գայլն.—գալն] I գալերուն, B գայլից.—որդին] I վիշ, B որդոցն.—I ի տապանն.—4 և] I վիշ.—I ասէ աղուէսն, B աղուէսն ասէ.—B ողորմելի աղվես.—գալ] I ապա գաւ, B գեռ.—I կրտսեր, B կրտսեր որդոյս.—[թողին ընկերն] I [թողներուն ընկեր, B [թողն.—B ես գաւ.—5 I, B և աղտոն.—B Հացն.—I, B կանգնեցաւ.—ասէ] I վիշ.—I յորդեակ.—6 ջղերք] B ջղերք.—յիրկէ (I երկէ) է եղած] B երկիւղած չէ.—գրին ուղտոյն] I ուղտին գրին, B յղտոյն եգրին.—7 I գայլուն, B ապա գայլուն.—I, B աղուէսուն.—I Թորոս, B Դորոս.—I, B գայլն.—ձկտիլ] I ձգել.—7—

*) Միայն ըստ մեկնութեանն. հմմ. ընդ տարբերութիւնս ԵԹԲ. առակին:

վեր: զի առցէ զհացն յուղտէն, և նայ զգլուխ էառ ի ծկայմէջն. և սկսաւ դարն կրկնենծալ. նայ աղուէսն ի շուրջ գալս. ասէր ձայնիւ եղանակաւ առակել. բարձրէ Լագոսն. կրկնծայ Մարկոսն Մարկոսն և շուրջ գայ Խորոսն:

10

Յուցանէ առակս, թէ չէ պարտ աղքատին ընդ մեծատան ձկտիլ և ոչ ի կռիւ մտանել. զի ոչ կարեն ի գլուխ ելանել. որպէս ասի ի բան առակաւոր, թէ խեղդեալին ի հետ աւձին ճալլկտեցաւ. նայ կտրեցաւ. և թէ գրաստ. որ գանձէ բարձեալ, ի տիղջն ոչ անկանի. ապայ աւրն վերջին լինի արդար իրաւունք և դատաստան:

15

8 ի վեր] I ի վերայ ուղտուն, B վեր.—8 յուղտէն] I, B վեր.—
 և] B վեր.—I էառ զգլուխն, B զգլուխ էառ.—ի ծկայմէջն] I ի ծկայմէջն, B 'ի ծկայմէջն
 մէջն և բարձրացայց.—9 I սկսաւ գայլն, B գայլն սկսաւ.—I կրկնծեալ B կրկնծաւ.—նայ]
 I և.—I, B աղուէսն.—ի շուրջ գալ] I շուրջ գալ զգլուխն բոլոր և, B շուրջ անցանէր և.—
 I ասէ.—9—10 ձայնիւ եղանակաւ առակել (I առակել) B վեր.—10 բարձր է] B անուշ
 բեշ.—B Բագոս.—կըզնծայ] I կըզնծայր, B գու կնկաւ.—B Մարկոս.—10—11 Մարկոսն]
 I, B վեր.—11 և] I, B վեր.—I կուգան, B անցանի.—B Խորոս:

12 առակ] ag, B վեր.—B ոչ է պարտ ձկտիլ.—I ընդ մեծատունն, ag ընդ մեծատունն.—
 13 ձկտիլ] I ձկտել, B վեր.—ուշ] ag, B վեր.—ի] I, B վեր.—B մանուշ.—I, ag, B ուշ կարէ.—
 ի գլուխ ելանել] I ընդդէմ կաւ.—13—14 ասի ի բան առակաւոր] I վեր, ag, B ասին ա-
 ռակաբանքն (B առակաբանս).—14 թէ] I, ag, վեր.—ի հետ] I ընդ, ag, B հետ.—ճալլկտե-
 ցաւ] I ճալլկտեցաւ, ag, B ձկտեցաւ.—նայ] I նայ, ag, B և.—15 և] I կամ.—թէ] I, B
 վեր.—ag էր բարձեալ, B էրբար.—ի տիղջն] I որ տիղջն, ag 'ի տիղջն, B 'ի տիղջն.—16 ա-
 պայ] I վեր, ag բայց, B ապա.—I յուրն, ag, B օրն.—և դատաստան] I և դատաստանի, ag,
 B վեր:

Նոթաւ. 60 B Ուղտ և գայլ և աղուեսս եղբարք եղեն և 'ի ճանապարհին գտան. գ. սուրբ հաց. և ասեն ցմբմեանս. որ աւագ է, նա կերիցէ. սկսան ասել զտարիս իւրեանց. ասէ աղուեսն. ես այն աղուեսն եմ, որ Լագոս անուն եղ ինձ. և գայլն ասէ. ես այն եմ, որ զիս Լորդ եմոյ՝ 'ի տապան: Եւ տեսեալ ըզտոյն. որ նոքա աւագ ելան քան զնա. և հացն կեւէ ձեռացն. առեալ զհացն ի բերան յարոյց և բարձրացոյց ասելով. մի թէ ես երեկեայն առուր աղայ եմ. որ այսչափ պոյ եմ մեծցուցել. և սկսաւ ուտել զհացն. և աղուեսն լայր և աղաղակէր ձաթկելով, մինչև կոխեալ սառակեաց զաղուեսն:

5

Հուցանէ, թէ մեծատունք և առաջնորդք ծծեն զլղեղս ժողովրդեան. և շատք այն են, որ աղքատանան:

10

Նոթաւ. 39 C Ուղտ մի, գայլ մի և աղուէս մի գնացին ի մէկ ճանապարհ և գաին բլիթ մի հաց, որ անկեալ էր ճանապարհորդացն.

39 C=39 C²=75 ag. 1 ի լղեղն ag յաւ. ասի յառակաց.—C² և գայլ ag ու գայլ.—C³, ag աղուես.—2 և] ag վեր.—C³ ի ճանապարհորդացն, ag ի ճանապարհորդաց.—

և ասէն ընդ միմեանս. զի՞նչ արտացոլք զսայ, զի չէ բաւական մեզ ա-
մենեցուն. պսէ աղուէսն. սայ մէկի կերակուր է. և որ աւագն է ի մէջ
և աւուրքն հին, նայ կերիցէ զսայ. և հաւանեցան երեքինն բանին. հար- 5
ցին ցգայլն. ասա՞ զթիւ ամաց քոց. և նայ ասէ. ես այն գայլն եմ, որ
յաւուրս ջրհեղեղին Վոյ ի տապանն էառ զիս. և ասէ աղուէսն. իմ
թողին ընկեր ես. ես այն աղուէսն եմ, որ ստեղծ զիս աստուած և տա-
րաւ առաջի Ղդամայ, որ անուանեաց զիս աղուէս: Եւ տարաւ ուղտն
զբերանն և էառ զբլիթն և վերացուց ի յաւդս, սկսաւ ծամել և ասէ. երբ 10
գուք այդ չափ էք, զայդ կու ասէք. ապայ այս սրօնքս, որ ես ունիմ,
չէ յերեկի աղայ ելած. գայլն ու աղուէսն սկսան շուրջ զնովաւ գալ.
չ'կարացին մնասել նմայ և ի բաց կացին ի նմանէ և փախան:

[Ուղտն [նման է] ողորդ մարդոյ և աղուէսն ու գայլն անիրաւաց. որ
կամեցան խաբել զուղտն որպէս խաբեբայ մարդիքն զայնմեղսն. այսպէս և 15
սատանայ հնարի խաբել զարգարօն և զամբիծսն. բայց որ առաքինու-
թեան և սրբութեան բարձրեն քան զկարծիս սատանայի, ոչ հաղթին
ի նմանէ որպէս ուղտն ոչ հաղթեցաւ ի նենգաւոր գազանացն՝ ի գայ-
լոց և յաղուէսէն. որքեն զուարթութիւնք սատանայի. զի աղուէսն
քծնուի և խաբող և գայլն չար է և պատառող. որդին աստուծոյ կոր- 20
ծանէ զուարթութեամբ իւրով:

3 C³, ag ասեն.—C² զսա, ag զսա.—4 C² աղւեսն, ag աղւեսն.—5 ag երեքեանն.—6 C², ag
ասա.—7 ag աղւեսն և յաւիւսն C², ag աւրհնեալ է աստուած.—8 C² Թռչնն.— C²
աղւեսն, ag աղւեսն.—9 առաջի Սգամայ] ag առ Սգամ.—C² աղւես, ag աղւես.—10 C², ag
վերացոյց.—ի յաւդ] ag յոգս.—11 այդ չափ (C² չափ) էք] ag չէ.—C² զսա.—աղայ]
ag չէ.—C² սրաւքս, ag սրոււքս.—12 յերեկի] C² յերեկ [չիչի], ag յերեկէն.—աղայ ելած]
C² չիչի, ag ելած աղայի.—12—13 գայլն և աղուէսն (C² աղւեսն) սկսան .. նմայ (C² նմա)
և (C² չէ) ի բաց կացին ի նմանէ և (C² չէ) փախան (C² չէ)] ag եւ յառաջ անուն եզին
ըզտուն Բագոս և գայլուն Մարկոս և աղւեսուն Թէոդորոս. և կամեցաւ գայլն ձգտել. զի
առջէ զհացն յղւեն. նա զգլուխն էառ ի ծնգամէջն և սկսաւ գայլն կշիռնկաւ. իսկ աղւեսն
շուրջ անցանէր և առէր բանիւ բազմաւ. բարձր է Բագոս. կծկոտ Մարկոս. շուրջ անցանէ
Թէոդորոս:

ՏՈՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆԻՒՄ ԸՍՏ C² (հս. Եթ) 14 նման է.—աղւեսն.— և գայլն.—15 զան-
մեղսն.—17 յաղթին.—18 յաղթեցաւ.—18—19 ի գայլուն.—19 յաղւեսէն.—զաւրութիւնք.—
աղւեսն.—20 քծնի է.—21 զաւրութեամբ.

Գ. ԹԵ ՈՐՊԵՍ ՆՈՐՈԳԻ ՍՐԵՒԻ

(60 V=58 I=*70B=*13C=*13C²)

Արծիւն յորժամ ծիրանայ, յանժամ բարձրանայ մերձ ի յարև-
դակն և Զերմանայ և զայ ի վերուստ մեծաւ զաւրութեամբ և

ՏՈՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆԻՒՄ ԸՍՏ I 1 յոյժամ.—2 և գալ.—

*) Միայն ըստ մեկնութեանն. հմմ. ընդ տարբերութեանս Կա. առակին:

իջանէ ի ջուրց և ի սառն աղբիւր մկրտի և ելեալ թաթափի. և թափին ի նմանէ հնացեալ փետուրքն. և մանկանայ և նորոգի ա-
մենայնիւ:

5

Յուշանէ առակս, թէ ով մարդ՝ որ ծերացար անաւրէն և չար
գործովք, բարձրացիր հոգով առ Վրիստոս և ջերմացիր հոգ սիրոյ նո-
րայ և մկրտեայ զանձն քո ի ջերմ արտասուս և լուսայ արտա-
սաւք և հառաջանաւք զշարաւ մեղաց քոց մեծայլուսով և ապաշ-
խարութեամբ. և ողորմութեամբ աստուծոյ թափին ի քէն հնացեալ
փետուրք մեղաց քոց. և ազատիս ի դժոխոցն և հասանիս բա-
րեացն աստուծոյ. որպէս ասէ մարգարէն, թէ լնու աստուած ի բարութեանէ
զցանկութիւն քո. նորոգեսցի որպէս արծըւոյ զմանկութիւն քո:

10

3 իջնի.—ի ջուրց] ի ջուր.—
աղբիւր.—ելեալ ի ջրէն թաթափի.—4 թափի.—4—5 նորոգի ամենայնիւ] որդիքն կերպրեն
զինքն ի լինէ ամեն նորոգի փետուրքն:

6 առակս] B լի.—թէ] C լի.—ով մարդ] B լի.—որ] B երբ որ.—B ծերացար և
հնացար.—անաւրէն և (C, C² լի) չար] I չար և անաւրէն, B անաւրէնութեամբ և չար.—
7 C գործովք.—C հոգովք.—B առ աստուած.—հոգ] C, C² հոգով.—8 մկրտեայ զանձն
քո] B մկրտի.—ի ջերմ արտասուս] I ջերմ արտասուս, B ջերմ արտասուք, C, C² յա-
քո.—լուսայ] I լի.—8—9 արտասուք և] I, B, C, C² լի.—9 հառաջանաւք] հառաջանաւք, C ազա-
յանք, C² ազալանաւք.—զշարաւ] C, C² լի.—C, C² զմզս քո և.—I մեծաւ յուսով, B, C, C²
մեծ յուսով.—9—10 ապաշխարութեամբ] B, C, C² լի.—10 I, B, C, C² ողորմութեամբ.—
B և թափին, C, C² թափէ.—I հնացեալք, C, C² զհնացեալ.—11 փետուրք] I փետուրքն,
B լի.—B մեղք քո.—C, C² և գաւ ազատիս.—I ի մեղաց դժոխոց, B ի դժոխոց և առ
լ.—իման լուս B.—12 որպէս] C որ.—մարգարէն] I լի, C, C² մ. Դաւիթ.—I լնու.—աս-
տուած] C, C² լի.—12—13 ի բարութեանէ զցանկութիւն քո. նորոգեսցի] I լի.—13 I ար-
ծուց, C, C² արծուի.—I զմանկութիւնս:

կա. 62ag Լ՝ըծուին յորժամ ծերանայ. բարձրանայ մինչև 'ի առաջ
արեգականն, և ջերմանայ և գայ 'ի վերուստ մեծ լուութեամբ: Եւ ի-
ջեալ 'ի սառն աղբիւր մկրտի և ելեալ թաւալի. և թափի 'ի նմանէ
հնացեալ փետուրն նորա. և նա մանկանայ և նորոգի ամենեւին:

62 ag=70a B=18 C=18 C². 1 արծուին (B արծիւն) յորժ. ծ.] C, C² յորժ. ծ.
արծիւ (C² արծիւն) որ է թռչնոց թաղաւոր, յայն ժամ.—C բացրանայ.—մինչև] C, C²
լի.—2 ջերմանայ] C, C² յառ.—թուլանայ (C² թուլանա) ամենայն փետուրն. որ կայ (C² կա)
յինքն.—լուութեամբ] B, C² օրութեամբ, C զօրութեամբ.—3 ի սառն] B 'ի ցուրտ և 'ի
սառն, C, C² ի ցուրտ.—C աղբուր փ., C² աղբիւր փ.—[թաւալի] C թաթափի, C² թա-
թափի.—C, C² թափին.—'ի նմանէ] C, C² յիւրմէն.—4 նորա] B, C, C² լի.—ամենեւին] B
ամենեւեան (այդպէս) ըստ նմա, թէ նորոգեսցի որպէս արծուց մանկութիւն քո, C վերադառնալ,
C² վերադառնալ:

ՅԱՆ. ԲՅՈՒՇԿ ԹՈՒՉՈՒՆ

(61 V=59 I)

Խուլուն մի սուրբ և ցանկալի, որ կոչի քարայդը, որ թէ հիւանդանայ մարդն մահու, բնաւ ոչ հայի ի նայ. ապայ թէ հիւանդն ոչ է մահու, նայ երթայ մերձ հիւանդին ցնծալով և բերանով շոշափէ զնայ և հարկանէ թեւաքն և զցաւն քարշէ և զհիւանդն ողջացուցանէ:

5

Յուցանէ առակս, թէ տը[տ]մի Վրիստոս, յորժամ տեսանէ զմեղաւորն, որ չունի կամք դառնալոյ ի մեղաց, և յանժամ դարձուցանէ զերեսն իւր ի նմանէ. ապայ որ զղջայ և դիմէ առ ինայ, նայ ցնծայ Վրիստոս ի վերայ նորա և համբուրէ զնայ. և թեք սուրբ հոգոյն հովանի լինի նմայ և պահէ զնայ:

10

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆԻՍ ՐԱՍ I 1 քարայր.—2—3 ոչ է] որ չէ.—3 բերանով] կանուցոյն.—3—4 շաշափէ.—4 և զցաւն] ցոն.—քաշէ.—4—5 ողջացուցանէ զհիւանդն:

6 տրափ.—7 ի մեղաց] լիս.—յայնժամ.—8 զերեսս.—զղջոյն.—առ նա.—նայ] լիս.—8—9 քրիստոս ցնծաւ.—9 թեք սուրբ] սուրբ թեւաք.—հոգոյն] լիս.—10 լիցի.—զնայ] լիս:

ԿԼ՝ա. 112ag 1: սպիտակ հաւ մի ի թագաւորաց տունն. և յորժամ մարդն հիւանդանայ, նա բերեն զհաւն մօտ ի հիւանդն: Ի՞նչ ունիցի հիւանդն դարձ, որ առողջանայ. նա հաւն քաղցրութեամբ հայի ի հիւանդն և գիրկ արկանէ և զհով հարու թեւոյն: Լ՛պա թէ մահու լինի, հաւն խողոր հայի և դարձուցանէ զերեսն ի հիւանդէն և փախչի. և այն հաւովն կարեն գիտել մարդիկք զմեռանիլն և զապրիլն:

5

Յուցանէ: Հաւն աստուծոյ օրինակէ՝ և հիւանդն մեղաւորին. արարիչն աստուած հայի ի մեղաւորն, որպէս հայի հաւն ի հիւանդն. եթէ կամք ունի, որ դառնայ և զղջանայ, նայ աստուած քաղցրութեամբ ի մեղաւորն հայի և գիրկ անկանէ և համբուրէ. զի ոչ կամի զմահ մեղաւորին՝ այլ զդառնալն ի չար ճանապարհէն: Լ՛պա թէ չունենայ կամք մեղաւորն դառնալ ի մեղաց, նա աստուած դարձուցանէ զերեսն ի մեղաւորէն: Որպէս ասէ մարգարէն. դարձուցից զերեսս իմ ի նոցանէ՝ և ցուցից նոցա:

10

112 ag=97 B. ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆԻՍ ՐԱՍ B 1 է] կայ.—ի տունն թագաւորաց.—2 մարդն] որ.—նա] լիս.—զհաւն] զնա.—մօտ ի] մերձ.—2—3 ունիցի... առողջանայ] լաւ լինի հիւանդն.—3 հաւն] լիս.—4 հիւանդն] նա.—և գիրկ... թեւոյն] լիս.—5 հաւն] նա. — խող.—6 կարեն գիտել] գիտենան.—մարգիք.—զապրիլն և զմեռանիլն:

7 ցուցանէ] լիս.—7—8 արարիչն... ի մեղաւորն] լիս.—8 և որպէս.—հայի հաւն] հաւն քաղցրութեամբ հայի.—8—9 եթէ... զղջանայ] լիս.—9 նայ աստուած քաղցրութեամբ ի մեղաւորն հայի] նոյնպէս և քրիստոս ի զղջացեալն.—9—10 և գիրկ... համբուրէ] լիս.—10—11 զի ոչ կամի... ճանապարհէն] ըստ նմա, թէ ոչ կամիմ զմահ մեղաւորին.—11—12 չունենայ... ի մեղաց] ոչ զղջանայ մեղաւորն.—12 ի մեղաւորէն] լիս.—12—13 որպէս ասէ մարգարէն] ըստ նմա թէ.—13 զերեսս.—նոցա] զինչ լինելոց իցէ ապա ժամանակի:

ԿԲ. ԼՈՒՍԻՆ ԵՒ ՍՐԵԳԵՅՆ

(62 V=60 I=90 ag=156 D)

Լուսին խաւարի և թերացեալ պակասի լուս նորա. և զայ
Հանդէպ արեգակայն և առնու ի նմանէ կրկին զլուս իւր:

Յուցանէ առակս, թէ՛ ով մարդ, մեղար և խաւարեցո լուսն
սուրբ աւազանին, որ կար ի հոգի քո. և պակասեաց ի քէն շնորհքն.
ձրի մի երկմտի թիրէհաւատութեամբ. այլ յուսայ ի Վրիստոս Հաս-
տատուն Հաւատով և դիմէ առ նայ զղջ[մ]ամբ և արտասուաւք. և
նայ ծագէ ի լուսոյ իւրոյ ի հոգի քո և սրբէ զանաւրէնութիւնս
քո ողորմութեամբ:

1 I, ag, D Լուսին.—թերացեալ] ag, D թափեալ—I, ag, D Լյս.—2 հանդէպ] ag,
D 'ի դէմ—I, ag, D արեգակայն.—I իւր Լյս, ag զլյսն իւր, D զլյս իւր:

3 առակս] ag, D բան և օրինակս (D յօրինակս)—մարդ] D վի.—մեղար է] ag, D
մեղար.—I, ag, D խաւարեցու.—I Լյսն, ag, D Լյս.—4 սուրբ] D վի.—I, ag, D
կայր.—ag պակասեաց.—ի քէն] I ինքն.—I զշնորհքն, D շնորհք.—5 ag, D և ձրի—I մի
երկմտի, D մի երկմտի.—ag, D թիրէհաւատութեամբ.—6 I զղջմամբ և ապաշխարու-
թեամբ.—7 ի լուսոյ իւրոյ] I զլյս իւր, ag, D վի.—քո] ag յա.—իւր 'ի լուսոյ իւրոյ.—8
I, ag ողորմութեամբն իւրով, D ողորմութեամբ իւրով:

ԿԳ. ՄՐՃՄՆԱՌԻՒԾ

(63 V=61 I=93 ag=14 C=14 C²=159 D)

Յանմարդայբնակ լեառն մի կայ միջի մեծայգուն քան զօ-
խար մի. զայ առիւծն և խառնակէ ընդ նմայ. և ծնանի նոցա զա-
ւակ, որ կէս սննձին առիւծ է և կէսն մրջման. և կոչեն զնայ մրջմա-
ռիւծ. և յորժամ ծնանի դիմէ առ մայրն. զի կերիցէ հունդ. և ոչ
կարէ ուտիլ. զի Հայրն մնայկեր է. և դիմէ առ Հայրն. զի կերիցէ
միս. և ոչ կարէ ուտիլ. զի մայրն հնդակեր է. և այնպէս երթայ և
զայ առ Հայրն և առ մայրն. և ի սովոյն սատակի:

1 I, D անմարդաբնակ, ag, C² անմարդաբնակ և C, C² յա.— վայրի քի կայր.—լեառն
քի] C, C² բարձր լեառ. (C² լեռն) քի քինէ յաւոյ.—ag, D կայր, C, C² և կայ յինքն.—
մռչի քի] I մռչի քի, ag, D մռչի քի, C² մռչի քի.—I, ag, D մեծայգոյն, C, C² մեծ.—2 ag,
C, C² և զայ.—է] ag վի.—I, ag, C, C² D խառնակի.—C, C² ընդ նայ (C² նա)—նոցա] C, C²
վի.—2—3 զաւակ] I զաւա (այսպէս), C, C² զաւա իւր.—3 օր] I վի, C, C² և.—կէս առ-
նին] ag է կէս առնին, C, C² լինի կէս առնին, D կէս առնին.—I, C² առիւծու, C առիւծոյ,
D առիւծոյ.—է] I, ag, C, C², D վի.—I մրջման, ag վի, C, C², D մրջման.—և կոչեն
ընդ] ag, D վի, C, C² և իւր առնին կոչի.—3—4 մրջմառիւծ] I մռչմառիւծ, ag մրջմառիւծ,
C մրջի քի առիւծ, C² մրջի քի առիւծ.—4 ծնանի] I ծնալ, D մեծայգոյ.—I առ մայրն իւր.—D
հունա, C, C² ունդ.—5 հայրն նորա, C² հայր նորա.—I, ag, C², D մահկեր.—C, C² և
դարձեալ գիւմ.—գի] I վի.—6 C մարն նորայ, C² մայր նորա.—I, D հունդակեր, C ընդայ-
կեր, C² ընդակեր.—է] ag, C, C², D վի.—ag, C, C², D պսակէս.—7 և առ մայրն. է] I
վի.—I, D ի սովոյն, C ի սովոյն.—C սատակի:

Յուշանէ առակս, թէ յայտնայպէս վայ ինչ շատս անգիղ մե-
ղաւորացն, զի ծնունդ են աստուծոյ արարչութեամբ և սուրբ աւագա-
նան. և դարձեալ ծնանին ի սատանայէ մեղաւք և անաւրէնու-
թեամբ. դիմեն առ աստուած և հաւատան, որ կայ աստուած. և գիտեն,
որ դատաստան կայ. և ոչ կարեն ուտել զկերակուրն աստուծոյ զսրբու-
թիւն և զապաշխարութիւն և զամենայն գործս բարեաց. զի մեղաւք
կապեալ կան ի սատանայէ. և դիմեն ի սատանայ մեղաւք. և ոչ
կարեն ուրանալ զաստուած. և միայլորեալ են ի սատանայ անհա-
ւատութեամբ և գիտեն, որ աստուած կայ և յարութիւն. և այս պէս
են կապեալ յաստուած հաւատով և են կապեալ ի սատանայ չար
գործով. և ոչ են կատարեալ բաժին սատանայի և ոչ աստուծոյ. և այս-
պէս երթան առ աստուած հաւատով և առ սատանայ մեղաւք և
հեշտայսիրութեամբ. և կան .Լ. միտ և անհաստատ. և զայս
մահն յանկարծակի և հանէ զնոսա յաշխարհէ. և լինին բաժին
դժոխոց:

8 ի «լիւսն յաւելն» ag, D վայ ողորմելի (D զողորմելի) անձն իմ, որդեակ (D
որդեակք) իմ. քանզի պապէս (D պնպէս), C, C² վայ եղկելի (C² զեղկելի) անձն իմ. զի.—
թէ յայտնապէս I յայտնապէս թէ, ag, C, C², D վիւ.—վայ ինչ I վայ, ag, C², D վիւ.—զգասս I
վիւ.—8—9 D մեղաւորացն.—9 ծնանք են I, D ծնան, ag ծնեղեմբ.—9—10 աստուծոյ
արարչութեամբ (I, D արարչութեամբ, C, C² արարչութեան) և սուրբ աւագնան I ag
սուրբ աւագնան են աստուծոյ արարչութեան.—10 գործեալ I ag, C, C², B վիւ.—ag, D
ծնանի.—ag սատանայ.—C մեղաւք.—11 և հաւատան I ag, C, C² զի հաւատան.—C, C²
աստուած կայ.—գիտեն I վիւ.—12 որ I վիւ, ag, D զի.—կայ I վիւ.—12—13 I զսրբու-
թիւն և զապաշխարութիւն.—13 և I ag, D վիւ.—զամենայն գործս I ag, D զգործս, C,
C² զգործ.—14 կան I ag, C, C² են.—C ի սատանայ, C² ի սատանա.—15 և միայլորեալ I և
կամակից եղեալ, ag զի ընտարեալ, C միմին, C² միաւորին.—են I ag, C, C² վիւ.—ի սա-
տանայ I սատանայի, ag վիւ, D ընդ սատանայի.—15—16 անհաւատութեամբ I և I ag, վիւ,
C, C² անհ. զի, D անհաւատութեամբ, զի.—16 ag, D գիտէ.—աստուած կայ և յարութիւն I
յարութիւն կայ և հատուցում գործոց ըստ իւրաքանչիւր.—և I ag, D վիւ.—I պնպէս—17 են
կապեալ I ag, D են կապեալ, C, C² կապեալ են.—D աստուած.—D հաւատովք.—են I, D վիւ.—
կապեալ I վիւ.—I, D ի սատանայէ.—18 ag գործք, D գործովք.—և ոչ են I և ոչ, ag ոչ
կարեն առնել, D ոչ կարեն առնել, C, C² ոչ են.—կատարեալ բաժին I բաժին կատարեալ,
ag, C, C² բաժին, D զբաժին.—ag, D ի սատանայէ.—D յաստուծոյ.—և I, ag, D վիւ.—18—19
պապէս երթան... առ սատանայ I վիւ.—19—20 մեղաւք և հեշտայսիրութեամբ I վիւ և յաւ,
ոչ պապէս են և ոչ պնպէս, C, C² չար գործով.—20 Բ. մի I, ag, C, C², D երկմի.—
21 յանկարծակի I և յանկարծակի.—C զնոսայ.—յաշխարհէ I, ag յաշխարհէս, C, C²
վիւ.—և լինին I ag, C, C², D վիւ.—22 գժոխոց I գեհնոց, C² գժոխոց և յաւելն
C Թ. վայ, C² վա Թ. վա:

ԿԻ. ՄԲԶ ԵԻ ԽԱՂԱԴ.

(64 V=62 I)

Պազանք և երաք ամենայն ի միժողովեցան վասն ինչորոյ ինչ
իրաց և ասին ի սպասաւորքն իւրեանց. զնացէք ի ինչիր կիրակ-

րոյ յամենայն ազգէ. զինչ և սահմանեալ է կերակուր նոցա. և յառաջ
կկեալ առջն ասաց. վասն աստուծոյ, որ ոչ մոռանաք, որ երթաք ի մի
ոմն յայգին վասն խաղողի. և ասեն զործայկալքն, թէ դու երթ. զի
հմուտ ես զործոյն. և նայ տրտընջեր և ասէր զգէլս տեսէք, որ զիս
միայն առաքեն:

Յուշանէ առակս, թէ՛ ով մարդիք, թէ զինչ զործէք և կամ
զինչ խորհիք. թէ չար և թէ բարի, թէ փարթամանանք և թէ աղ-
քատանանք. զայգին Վրիստոսի մի մոռանաք՝ զյոյսն և զապաշխարու-
թիւն և զղջումն արտասաւք, որ է ողկոյզ քաղցրայձաշակ. որով
աստուած կերակրի և ցնծայ և ուրախանայ հանապազ՝ Վարձեալցու-
ցանէ առակս այլ միտք, թէ պատահի, որ բան և զործն և իրքն
մարդոյն ի պէտք լինի. բաց պոտեկի չէ, որ շուտով յանձն առնու-
մինչև յոլով աղաչեն զնայ:

8 սահման.—4 աւելի.—1. թէ վասն.—2. թէ մոռանաք.—3. երթաք.—
4.—5 ի փ ոմն ՝ փ ոմն ի.—5 և] լի.—6 զործոյ.—տրտնջէք.—զգէլս] զգէլս:
8 մարդիք.—թէ] լի.—4 լի.—9 թէ չար] չար.—փարթամանանք] փարթամք.—
9—10 աղքատանանք] աղքատք.—10 մոռանաք.—11 արտասաւք.—12 և ուրախանայ] ու-
րախանա.—13 պատահէ.—բանն.—զործք.—14 բայց.—պատեհէ ի] պատեհ:

ԿԵ. ՉԳՆՈՐՄ ԳՆՅԼ ԵՒ ԱՂԱԻՍ
(65 V=63 I=65 ag=73 B=138 D)

Վաշն և աղուէսն եղեն եղբարք և զնացին որոտալ ձուկն. և
ասէ աղուէսն ցգալն. արկ զազի քո ի գետն և ըմբռնեսցուք ձկուռնս.
և էր ժամանակն ձմեռնային. և իբրև արկ գալն զազին ի ջուրն,
նայ պաղեցաւ և փակեալ ազին գալուն. և ասէ աղուէսն. ահայ
եղբար, ամենայն գաւրու թեամբ քո ցանձ տուր և քարշէ զազի քո. զի
բազում ձկուռնք ըմբռնեցան. իբրև ցանցեաց, հաւաւ ազին և նայ

1 I, ag, B, D գայլն.—I, ag, D աղուէսն, B ազին.—I եղեն եղբարք, B եղ-
բարք եղեն.—ag ձուկն, D ձուկն որոտալ ի գետն.—4] I, ag, B, D լի.—2 I, B, D ա-
ղուէսն.—I ընդ գայլն. ով եղբարք, ag, B, D ցգալն.—արկ] D զարկ.—I գայլի, ag զ-
գի, B զագիտ, ագիտ.—4] ag զի.—ag ձկուռն, B ձուկն բազումս, D ձկուռնս.—3 և էր]
I էր.—B, D ժամանակ.—I ձմեռնային.—4] I, ag, D լի.—ag էարկ, B եղբարք, D եղբարք.—
I, ag, B, D գայլն.—I զայգին.—4 նայ] I նա առամայն, ag լի, B նա, D նա յայնժամ.—
ag, D պաղեցաւ ջուրն.—և փակեալ ազին գալուն] I փակեալ պգին ի գետն, ag, D և կա-
պեաց զազին, B ազին ի ջուրն.—4] I, ag, B, D լի.—ասէ աղուէսն (I, D աղուէսն)] B
լի և յաւ.—գալին.—ահայ] I ով B ով ով.—5 եղբարք] I եղբարք, ag քեզի, B գիբի, D
քեզէն (այդիս).—D զամենայն.—I զաւրու թեամբ քոց, ag, B, D զօրու թեամբք.—ցանց] I
անց, ag, D ցունց, B ցունց.—տուր] ag, D յաւ.—զի ձկուռնք (D ձկուռնք) բազում են.—4]
ag, B, D լի.—քարշէ (I, ag քարշէ) զազի (I գայլի, ag, D զագիտ) քո] B լի.—չէ] I
քանզի.—6 բազում ձկուռնք (I ձկուռնք) ըմբռնեցան] ag ձուկն բազում է ըմբռնեալ, B բա-
զում ձուկնք ըմբռնեալք են, D ձուկն բազում ըմբռնեալ.—B և իբրև.—ցանցեաց] I ցնցեաց,
ag ցունց ետ, B գայլն ցունց ետ, D ցունց ետուր գայլն.—ազին] I պգին, ag, D ազին ի
պաղի, B ազին ի սառն.—նայ] I լի.—

կրկնակ վայելի զանաւ իւր և լալով ասէր. վայ է ինձ, թափեցայ
յազոյս և ձուկն ոչ ըմբռնեցի:

Յուցանէ առակս, թէ այսպէս կապէ զմեզ սատանայ մեղաւք
մինչև ի մահ և թափիմք յայս կենացս ու յայն կենացն. վայ ու Ռ. 10
վայ:

7 ag կռկծեալ վայելի, B կռկծեայր, լայր և վայելի, D կռկծեալ գոչել.—զանձն] B վի+—իւր] ag, B վի+—և] B, D վի+—լա-
լով] I, B վի+ ag լայր, D լայր և.—ասել] I, ag ասել, B ասելով.—է] I, ag, B, D վի+—
թափեցայ] I զի եւր, ag, B զի թափեցայ, D զի թափեցաւ.—8 I պարու, ag յարու, B
արու, D պիւ.—է] B վի+—մուկն] I մուկ փ, B վի+, D մուկ.—ոչ] B վի+—ըմբռնեցի]
I բռնեցի, B վի+, D ըմբռնեցար:

9 առակս] ag, B վի+—կապէ] B խաբէ սատանայ, D սատանայ կապէ.—զմեզ] ag, D վի+
B զմարդիք.—սատանայ] B, D վի+—9—10 մեղաւք մինչև ի մահ] B որպայթ իւր մեղաւք.—
10 թափիմք] I թափեմք, ag թափիմք, B հանէ, D թափիմք.—յոյս] B վի+, D պոս.—կենացս] I կե-
նաց, B վի+—ու] I և գրկեմք, ag, D և, B վի+—յոյս կենացն] I յանանց կենացն, ag յոյս,
B ի կենաց լուսոյն, D ի հանգիստեմք.—10—11 վայ. Ռ. (I ու հաղար) վայ] ag, B, D վի+:

ԿԶ. ՄԱՌԻՆՍ ԵՒ ԲԱՐՍԵՍԻ ԳԱՅԼ

(66 V=64 I=67 ag=74 B=139 D)

Եղուէսն խաբեաց զգալն և ետ նմայ թուխտ տանել. զի տարցէ
ի գեղին տանուտէրքն. և բերի կերակուր. և իբրև զնաց գալն ի
գիւղն, թափեցան ի վերայ նորա շունքն և խաճատեալ վիրայվորեցին
զնայ. և իբրև եկն ողորմելի կենաւք, ասէ աղուէսն. ընդ էր ոչ ցու-
ցեր զթուխտն. ասէ. այոյ ցուցի. բաց. Ռ. շուն կար, որ ոչ գի- 5
տէր զգիրն:

Յուցանէ առակս, թէ մի վիճիր և մի անկանիր ի մէջ վիճո-

1 I, B, D աղուէսն.—I խաբեաց, ag, B խաբէ.—I, ag, B, D զգալն.—եա] ag,
B, D աս.—I, ag թուխտ, B թուխթ, D թուղթ.—տանել] I վի+, ag, B ասել, D աս-
ելի նմայ.—զի տարցէ] ag, B, D վի+—2 ի գեղի տանուտէրքն] I զգեղի տանուտէրքն, ag
ի տանուտէր գեղն, B զգեղն տանուտէրք, D ի գեղի տանուտէրք.—և բերի] I զի տարցն
իւրեանց, ag և բերէ նմա, B և բերել նմա, D և բերեալ նմա.—է] I, ag, B, D վի+—I,
ag, B, D պայլ.—2—3 I ի գեղն, B ի գեղն, D ի գեղն.—3 I, ag, B, D թափեցան շունքն
ի վերայ նորա (D վի+).—3—4 խաճատեալ վիրայվորեցին զնայ] I խոյճատեալ վիրաւորեցին
զնայ, ag, B խաճատել և վիրաւորել և փութ փութ արարին (B յա՛ զնա), D և սկսան խոյ-
ճատել և վիրաւորել զնա և փութ փութ արարին.—4 և] I, D վի+—կենաւք] I պայլ վառ-
լով և լալով.—ag, B, D ասէ ցնա.—I, B, D աղուէսն և I յա՛. զի եղարար, ընդ էր լաւ
և փախտեամբ գաս. ասէ պայլ. զի եղարար աղուէս, շունքն իւր խաճատեցին. ասէ աղուէսն.—
ընդ էր ոչ] I ոչ ընդ էր.—5 I զթուխթն, ag զթուղթն, B զթուղթն, D նոցա զթուղթն.—ասէ]
ag, B վի+—յոյս] ag, B, D վի+—բայ] I ապա, ag, B, D բայ.—Թ. շուն կար] I կար.
Թ. շուն, ag, B, D հաղար շուն կար (ag կար).—5—6 որ ոչ գիտէր զգիրն] I և Ռ. ինո-
ցանն ոչ կարոյն կարգաւ զգիրն, ոչ իւրեանց բառին կարգացոյցին գիտ, ag որ զգիր
չգիտէ, B մէկ չի գիտէր կարգաւ, D որ գիր չէին գիտել:

7 առակս] ag, B, D վի+—փ վիճիր] I վճիւր, ag փ վիճեր, B փ հաւատար, D փ-
ռեր.—և փ անկանիր] ag և փ ընկանիր, B վի+, D և անկանել.—ի մէջ] B վի+—7—8 վի-
սաց և] ag, D վի+, B գիւաց և—

դաց և բազում տգիտաց և աներկեղաց. այլ իմաստութեամբ փա-
խիր ի դիւաց. և ի նոցին կամակատարաց և յանիրանաց:

8 I ի բազում—B ազեւ.—I, ag, D աներկեղաց, B—
ներկեղ մարդկաց.—9 ի գիւաց] B ի նոցանէ. զի Թ կորեցեա հոգով և մարմնով, D ի նո-
ցանէ.—ե. ի նոցին կամակատարաց] I և ի նոցա կամաց և կամակցացն, ag ի նոցին կամա-
րարաց, B լի, D ի կամարարաց նոցին.—և յանիրանաց] I, ag, B, D լի:

կ.Օ.ա. 66ag Լսի յառակաց, թէ աղուեսն գտեալ թուղթ մի գը-
րեալ. և տարաւ առ գայլն և ասաց. Լսո չափ ժամանակս աշխատեալ
եմ և զմարդիկ բարեխօս եմ ձգեալ և 'ի պարնէն գիր և հուլքմ եմ
հանեալ. որ յամէն գեղ և յամէն գեհ՝ ուր հանդիպիս, ոչխար մի քեզ
տան և յամէն տուն հաւ մի քեզ բաժին հանեն: Լսլ ոչ չուն և ոչ
մարդ քեզ զահմամ չտան: Լսլ այնպէս խաբեալ գայլուն գնաց զհետ
աղուեսուն: Լսլ յորժամ գնացին, ինքն աղուեսն եկաց ի վար բլրի միոյ՝
յեզր գեղջն. և յուղարկեաց զգայլն ի դեղն, թէ գնա, առ զքո ոլո-
ֆայն. և ես զթուղթս պահեմ. ով որ չտայ, նա ես ցուցանեմ, որ
տան: Լսլ գայլին հաւատացեալ. մինչգեռ երթայր յեզր գեղջն. յայն-
ժամ մարդիկք և շներն ի մէջ առեալ կամէին սատակել. իսկ գայլն ձայ-
նեաց առ աղուեսն, թէ բեր զպարոնի հուլքմ. որ տեսնուն այս մար-
դիկս և հաւատան. որ պարոնի հրամանաւն եմ եկեալ. իսկ աղուեսն
պատասխանի առեալ ասէ՝ ով գայլ, 'ի գեղջդ կարգացող չկայ՝ լսող
չկայ՝ ի՞նչ կայ, որ թուղթ բերեմ. և այնպէս խաբեալ սատակեցին զը-
գայլն:

66 ag=5 D. ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ՐՍ D 1 յառակաց] ի յառակաց.—գտեալ] գտաւ.—
2 պլ] թէ այս.—ժամանակ.—3 զմարդիկք.—ձգել.—ի պարնէն.—հուլքմ] մահր.—4 հա-
նել.—որ.—ուր] ուր և.—5 սլլ] և սլլ.—չունք.—6 մարդիկք.—այսպէս.—խաբեաց գայլուն]
զգայլն.—գնաց] և իջեալ գնաց.—հետ.—7 ի վար բլրի միոյ] բլրի մի.—8 գեղջն.—զորակեաց.—8—
9 ուլոֆայն.—9 ով որ] որ ով որ.—10 գայլն.—մինչգեռ երթայր] գնաց և մինչ եհաւ.—գե-
ղին.—11 սատակել զեւ.—12 զպարոնին.—13 պարոնին.—14 և ասէ.—ի գեղք.—կորդա-
ցող.—չկայ] չայ.—չող.—15 չկայ] չայ.—զթուղթս.—այսպէս:

ԿԵ. ԽՈՒՍՈՂ ԵՒ ԱՂՈՒԵՍ ԵՒ ՀՈՒՆ

(67 V=65 I)

Խաւսողն աղաղակելով աղաւթէր ի ծառ մի. զայ աղուէսն և
ասէ, թէ հրամայէ և էջ առ մեզ. զի փիլիսոփայ չունինք. զի այսաւր
մեծ Սարապիտին տաւն է Յովանու. որ իմիասին տաւնեմք. և նայ ասէ.
սակաւիկ մի համբերէ. մինչև եկեսցէ քեռին իմ, որ հանդիսիւ տաւ-

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ՐՍ I 1 խաւսողն.—աղաղակելով աղաւթէր] աղաղակէր.—ի վե-
րայ ծառի միոյ.—աղուեսն.—2 թէ] լի.—հրամայեա.—փիլիսոփայ.—չունինք.—չի] և.—8 ասէ
է մեծ Սարապիտին Յովանու.—և նայ] և խաւսաղն.—4 սակաւ.—

նեմք զտաւնս: Իբրև առաւօտեաց, գայ քերծն և առնու ի փող աղուէ-
սուն. և բազում այլ ընդ այլոյ ձայնս տարածէր աղուէսուն: Ասէ
խոսաւղն. վայ ինձ, թէ որպիսի գարշելի ձայնիւ կամէիր կատարել
զտաւն մեծ Արարպետին Յովանու:

5

Յուցանէ առակս, թէ որ նենգել ջանայ ընկերին իւր, ինքն
անկցի ի յորոգայթն, զոր գործեաց. որպէս Վրիստոս Հրամաէ և
Վաւիթ և Սողոմոն:

10

5 իբրև] և.—առաւ-
տեաց] եղև առաւաւտ.—քերծն] քեռն.—5—6 զփող աղուէսուն.—6 աղուէսն.—7 խոսաւղն.—
8 զտաւնս

10 Հրամաէ] Հրամաեաց:

Կ] Կ. 160ag Մսի յառակաց՝ թէ աքլօրն օթեր էր ՚ի ծառ մի.
և ի մէջ գիշերին սկսաւ փառաբանել զաստուած և աղաչակէր անտանելի
ձայնիւ. լուեալ աղուեսն և գայ առ աքլօրն և ասէ. սուրբ քահանայ,
էջ ՚ի ծառէդ ՚ի վայր. զի այսօր տօն է մեծի սուրբ Արարպետին. և
փիլիսոփայ չունինք, որ կատարենք զտօնս: Մսէ աքլօրն. սակաւմի համ-
բերեա, մինչև գայ քեռին իմ, որ հանդիսիւ տօն առնեմք. և իբրև ա-
ռաւօտ եղև, գայր շուն մի քերց յանկարծակի և բռնեց զաղուեսն. և
նա այլ ընդ այլ ձայնէր և գոռայր: Մսէ խոսօղն. վայ ինձ, թէ այդ-
պիսի գարշելի ձայնիւդ կամէիր կատարել զտօն մեծի սուրբ Արարպետին:

5

Հ} Յուցանէ առակս, թէ որ ջանայ նենգել ընկերին իւրոյ, ինքն
անկցի յորոգայթն, որպէս Վրիստոս Հրամայէ և Սողոմոն. որ փորէ:

10

160 ag=16 C=16 C²=30 D.—1 ասի յառակաց՝ թէ] C, C² չէ+—C² աքլաւ, D
աքլօրն.—C, C² աւթել.—C, C², D բարձր ծառ մի.—2 և] C չէ+—ի մէջ] D մէջ.—3 լուեալ
C, C², D լսեց.—C աղուէսն, C² աղւեսն.—C² աքլաւն, D աքլօրն.—4 C² ծառէս.—մեծի] C, C²,
D մեծ.—սուրբ] C, C², D չէ+—5 C չունինք.—C որ մեծ.—C, C² կատարեմք, D կատ-
րեն.—C, D զտօն.—C, C², D և ասէ.—C² աքլաւն, D աքլօրն.—5—6 C, C², D համ-
բերէ.—6 D քեռն.—C, C², D հանդիսի.—C² առնենք, D անգեմք (*).—և] C, C², D չէ+—
7 C, C², D գայ.—քերց] C, D քերձ, C² քերծ.—C հանդիսակի.—C բռնեց, D բռնեաց.—
C զաղուէսն, C² զաղւեսն.—8 C, D ընդ այլոց, C² ընդ այլոյ.—C, C², D գոռէր.—C խո-
սաւղն, D խոսողն.—8—9 այդպիսի] C² այսպիսի, D որպիսի.—9 C² ձայնիւս:

10 նենգել] D չէ+—C, C² զընկեր իւր, D զընկերն իւր.—11 C յորոգաթ, C² յորո-
գայթ, D ի յորոգայթն.—որպէս] C որ.—D կուհրամայէ. թէ սիրեա զընկերն քո իբրև
զանձն քո.—Սողոմոն] C սողմոն (*), C², D Սողոմոն.—որ փորէ] C, C² չէ+, D ասէ. [որ]
փորէ խոր ընկերին, ինքն անկցի և այլն:

ԿԸ. ԱՂՈՒՅՍ ԵՒ ԴՍՅԱ

(68 V=66 I=68 ag=77 B=15 C=15 C²)

Աղուվէսն հոսն զպանիրն յորոգաթն, երթայ առ գալն և ասէ. ո՞վ հղբար, եկ առ զպանիրն և կեր. զի ուրբաթ է. և ես ի պաք հմ. և եկն գալն և ջանար առնուլ զպանիրն. և անկօ որոգաթն և թռաւ պանիրն և էառ աղուվէսն և սկսաւ ուտել: Ասէ գալն. վայ հղբար, մի ուտիր. ուրբաթ է աւրս, որ չէ բարկանայ քեզ աստուած. և ասէ աղուէսն ջգայլն. թէ ուրբաթն այդ է, որ ի պարնոցդ անկուս. և այտ է բարկութիւն աստուծոյ. և սկսաւ գալն ցանձն յայս կուս և յան կուս. և աղուէսն ասէ. ընդ նոյնդ և ես ցանցեցի երբեմն և ոչ զերծայ. և ասէ գալն. վայ է ինձ. զի նեղիմ չարայշար. և ասէ աղուվէսն. ո՞վ հղբար, դռ չես վայր. մինչև գայ տէր որոգայթիդ:

5

10

1 C, C² Ի յիշխան յառիտան աղուէսն (C աղուէսն) և գայլն ընկերք եղան և կուերթայլն (C² կուերթայլն).—աղուէսն (I, ag, B աղուէսն) ետես (ag եղիս) I, C, C² ետես աղուէսն (C² աղուէսն).—զպանիրն (ag զպանիր) յորոգաթն (I, B ի յորոգայթն, ag յորոգայթն) I, C, C² բարկաբք (C բաղքեբք) լարած և ի ներքն պանիր. —առ գալն I, ag, B առ գայլն, C, աղուէսն առ գայլն, C² աղուէսն առ գայլն.—2 I եղբար, գառ ի անդի մի պանիր և ես չառի, ag, B, C եղբար.—եկ (ag յառ. և) առ զպանիրն և (C ու) կեր I չէս.— զի I քանդի, B, C, C² զի այտար.—ուրբաթ է. և I ուրբաթ է այսար և, ag չէս.—2—3 ի պաք եմ I պահեմ, այլ գուս եկ առ և կեր, B պաքեմ, C պաքեմ, C² ի պահեմ եմ.—3 և I C, C² չէս.—եկն ag, B գնաց, C, C² չէս.—գալն I գայլն ինչաւով, ag, B գայլն, C, C² չէս.—և ջանար I և ջանար, ag, B չէս, C, C² ջանաց գայլն.—առնուլ C, C² որ առնէր.—3—4 անկօ (ag անկուս) որոգաթն (I, ag որոգայթն ի վիզ—ag յառ. գայլն)— և թռաւ պանիրն (ag պանիրն ի գուրս թռեաւ, C, C² պանիրն թռաւ առ աղուէսն— Թ աղուէսն) B և դուս թռեաւ պանիրն և յորոգայթն անկուս գայլն.—4 և I ag, C, C² չէս.—էառ I առ, B չէս.—I, ag աղուէսն, B աղուէսն առնուլ, C² աղուէսն և յառիտան B, C, C² զպանիրն.— և I ag, B, C, C² չէս.— սկսաւ ուտել (C² յուտել) I, ag, B, C, C² գայլն.—վայ I ով, ag թէ, B չէս.—5 I, ag, B, C, C² եղբար.—մի ուտիր (C ուտել). (I յառ. զի) ուրբաթ է աւրս (C, C² չէս) ag, B զէմ (B քէմ) այտար (B անոր) ուրբաթ է. մի ուտիր (B ուտել).—C, C² որ աստուած.—չէ I, C, C², ag, B չի.—քեզ աստուած I աստուած քեզ, C, C² քեզ.—և I, ag, B, C, C² չէս.—6 I, ag աղուէսն, B աղուէսն ասէ. ո՞վ գայլ, քեզ է բարկացեալ աստուած, C² աղուէսն և C, C² յառ.—վայ (C² վա) քեզ քեռի. ինձ կու թուի.—ցգայլն I, ag, B, C, C² չէս.—թէ I, ag չէ, B որ.—ուրբաթն ag որոգայթն, B յորոգայթն.—այդ է, որ I ag, B, C, C² չէս.—ի պարնոցդ I վիզդ, ag ի պարնոց քո, B ի վիզս, C, C² քո չիւքիդ.—6—7 անկուս B, C² է անկեկ, C է անկեկ.—7 և (I չէս) այտ (I, ag այդ) է բարկութիւն (I բարկութիւնն) աստուծոյ B չէս, C, C² և աստուած քեզ է բարկացեալ, I յառ.— զի աստուած գիտէ, որ արեղա չեմ կամ կրանոր. այլ դու ոսկօ մի համբերեալ. զի այտար վա պիտի տաս անձինք և ննջեցանք.—I, ag, B, C, C² գայլն.—ցանձն I ցանցել, ag ցնցել, B ցնցել, C, C² կնձկուս (C² կնձուս).—7—8 յայս կուս և յան կուս I, ag յայս կայս և յայն կայս, B այտ և անդր, C, C² չէս.—8 և աղուէսն (I աղուէսն) ասէ. ընդ նոյն (I ընդ նա.) ag և ասէ աղուէսն ջգայլն, B, C, C² չէս.—և ես I ag ես այլ շատ, B այլ շատ պիտի, C, C² չէս.—ցանցեցի B ցնցել.—8—9 երբեմն ag երբ ըմբռնեցայ, B երբ ես ընկեկ եմ, շատ եմ աշխատել, C, C² չէս.—9 և ոչ զերծայ I ոչ զերծայ, ag, B, C, C² չէս.—և I, B չէս.—ասէ I, C, C² հանէր չան ձայն ի կսկծուն և լաւով ասէր.—գալն I, ag, B գայլն, C, C² չէս.—վայ I չէս.—է I, ag, B, C, C² չէս.—C, C² նեղիմ (C² նեղանիմ) ես.—I, ag, B, C² շարաւար.—և I, ag, B, C, C² չէս.—10 I, ag, B աղուէսն, C աղուէսն, C² աղուէսն.—մի I C, C² այ.—եղբար I, ag եղբար, B գերեկ, C, C² քեռի.—գու I, ag, B գեռ, C, C² չէս.—չէս I B, C, C² չէ.—մինչև (I չէս) գայ տէր որոգայթիդ (I որոգայթն, ag պանիրդ) B ապա յայն ժամ տեսնուս զվայս, երբ պանիրին տէրն գայ, C, C² մինչ գայ (C² մինչ գա) տէր բախտեացս (C² բախտեացս). և յայն ժամ տես զքո (C² քո) վայն:

Յուշանէ առակս, թէ սղաստ լիր, որ չէ խարիս ի սատանայէ
և ի նենգոր մարդկանէ. զի կապէ սատանայ զմարդ ի մեղք և ի
հեշտութիւն, և յանժամ տաս վայ անձին քո, որ դայ Վրիստոս
ի դատաստան:

11 առակս] ag, B լիւ.—ագոստ] ag, B զգոստ, C, C³ պատրաստ.—լիւ] C, C³ կաց.—
որ] I, C, C³ լիւ.—չէ խարիս] I ոչ խարիս, ag լիւարիս, B չի խարիս, C, C³ լիւ.—
12 և ի նենգոր մարդկանէ] I, ag լիւ, B և ի նենգաւոր մարդէ, C, C³ և ի նենգոր (C³
նենգաւոր) մարդոյ (C³ մարդոյ).—չի] I լիւ.—կապէ] I լիւ, B փ անկցիս ի կապ և յորո-
գայթս նոցա.—սատանայ զմարդ] I, B լիւ, ag, C, C³ զքեզ սատանայ.—12—13 ի մեղք և
ի հեշտութիւն] ag ի մեղք և ի հեշտութիւնս, B լիւ.—13 և] I լիւ.—յանժամ] I, B յոյն-
ժամ, ag յայնժամ ապա, C, C³ ապա (C³ ապա) յայնժամ.—C, C³ վայ տաս.—անձին քո]
B անձինք, C, C³ անձին քուս.—որ] I, ag, C, C³ յորժամ, B երբ.—13—14 ի դատաստան] I
ի դատ, ag ի դատել զերկիր, B ի դատաստան, C, C³ և լինի ահեղ դատաստան:

ԿԼ. 75 F Տեսեալ աղվեսուն հոր մի և ի վերայ ակնատ և
կտոր մի պանիր ի վերայ և առեալ աղվեսուն բռքար և նստաւ ի
զատէն սուտ, թէ կուտեմ. և էկեալ գալուն տեսեալ և ասաց. ի՞նչ
կու աքնես. և ասաց, թէ հոր մի պանիր գտայ և առի. կտոր մի կու-
տեմ. և գնաց գայլն, թէ ես այլ կու առնում. և անկաւ ի հորն. և
պանիրն ի զատն ընկաւ. և առեալ աղվեսուն պանիրն և գնայր ի
դարն ի վեր. և ասէր գայլն. վայ զանտէրս. և ասաց աղուէսն, թէ ես
եմ յանտէր, որ ի դարս ի վեր կտերթամ, թէ չէ քեզ հիմա հա-
զար տէր գայ:

ԿԲ. ԱՂՈՒԵՍ ԵՒ ՍԱԳԲ

(69 V=67 I)

Աղուէսն էմուտ առ սագերն ուտել զնոսա. և նոցա բնութիւն
է, որ սղան ձայնիւ. և ասէ աղճվէսն, թէ դուք սուս էք, նայ ես
կարի սուս եմ և սուս:

Յուշանէ առակս, թէ մարդոյ որ կարիք լինի, նայ ոչ խաւսի
յատեան. և ընդ քեզ ասէ, թէ մի խաւսիր վասն իմ, դու մի խաւ-
սիր, որպէս աղճվէսն և սագն:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆԲՍ I 1 աղուէսն եմուտ.—սուտէր.—2 աղուէսն.—սուս] ուս.—
2—3 նայ ես կարի] նայ ես այլ կարեմ.—3 սուս եմ և սուս] ուտեմք:
4—6 յուշանէ... սագն] լիւ:

Հ. ՍԻՁ ԵՒ ՀՈՂԱԳՈՐԾ

(70 V=68 I=71 ag=142 D)

Աւան եղև ընդէմնս հողայգործի միոյ. և եկեալ ի գետ ինչ առեալ ի ծոց իւր զաւան անցին ընդ գետն և աւան ոչ կամեցաւ ելանել ի ծոցոյ նորա. և զնացին ի դատաստան բազում դատաւորս. և ոչ արարին դատ ի մէջ նոցա. և եկեալ առ աղուէսն ասին. արայ մեզ դատաստան. իմացաւ աղուվէսն զպաճառն և ասէ. միայկանի դատաստան ես ոչ կարեմ առնել. ել աւան դու ի ծոցոյն և երես յերես ասացէք ինձ զբանս ձեր. և իրիւ ել աւան ի ծոցոյ նորա և զնաց կանխացաւ, ակն արկեաց աղուէսն հողայգործին, թէ հարզնայ մասուսովի, որ ի ձեռք է, և սպան. և նայ հարեալ սատակեաց զաւան և սկսաւ զալարել. զայ աղուէս և խաթովն ողորդէ զաւան և ասէ, թէ աննդեկնոս ես, դու այսպէս ողորդ կացիր:

Յուցանէ առակս, թէ պէս պատրաստ կացիր ի նենգաւոր մարդոյ. և մի շահիւ միաւորութիւն առնել ընդ նոսա: Վարձեալ

[Եղև ընդէմնս] I Եղև մեզիկոս, ag մեռիկոս եղև, D ստեղծոս կոյր գետին յեղիւ.—հողայգործի միոյ] ag հողագործ մարդոյ միոյ, D վի.—ի գետ ինչ] D պր փ. զի անցանէ ընդ գետն և առեալ զաւան.—2 ի ծոց իւր զաւան] ag ի ծոցն զաւան, D զինքն և եզ ի ծոց իւր.—անցին] ag անցանէր, D և էանց.—I, ag, D պլ ր.—3 զնացին] D զնաց ոյր.—ի դատաստան] ag, D վի.—3—4 բազում դատաւորս] I առ բ. դ., ag առ բազումս, D առ բազում մարդիկ և դատաւորք. զի դատաստան առնին նոցա.—4 ոչ] ag վի.—արարին] D կարացին նաք.—գտա ի մէջ նոցա] I իրաւունն ի մէջ նոցա, ag դատաստան ի մէջ նոցա, D վի.—եկեալ] ag, D եկին.—I ասին ցնւ. ով աղուէս.—5 արայ մեզ] D վի.—գտաստան] I գտաստանս, D վի.—իմացաւ աղուվէսն] I և աղուէսն իմացաւ, ag իմացաւ աղուէսն, D վի.—I, ag, D զպաճառն.—և ասէ] ag ասաց.—5—6 փայկանի] I փ մարդոյ, ag փայկան, D փայն.—6 դատաստան] ag, D վի.—ես] I, ag, D վի.—առնել] I առնել պլ ելցէ ոստին քո. զի առնեմ իրաւունն, ag, D գտաստան առնել.—աւ] ag, D վի.—գու] I, ag, D վի.—I ի ծոցոյ գործ.—6—7 երես յերես] I վի, ag երես ընդ երես, D կանգնեցէ գեմ յանգիման և.—7 ասացէք ինձ] I, D արարէք, ag զբոցեցէք ինձ.—զբանս ձեր] I զներ գնդաւան. զի իմանեմ և առնեմ ձեզ գառ, ag զբանն ձեր, D զներ գնդաւան և ես ձեր գտաստան կարեմ.—և] I, ag, D վի.—ել աւան] ag ելեալ եկն, D լուաւ օմն, զազազակի ել.—ի ծոցոյ նորա] ag վի.—8 է] ag վի.—գնաց] I, ag, D վի.—կանկեցաւ] I կանգնեցաւ ի վերս աղուան, ag վի, D կանգնեցաւ.—աղիարկեաց] ag ասէ.—աղուէսն] I, ag աղուէսն, D վի.—9 մասուսովի] I մասուսովն, ag իմանալով (զլուսի իմանալով) —որ ի ձեռք (I ձեռք) է] ag, D որ կայ ի ձեռք քո.—և սպան] I և սպան զմա, ag, I վի.—և նայ հարեալ] ag էհար, D և էհար ոյրն զօմն.—I, ag և սատակեաց, D և սատակեցոյ.—10 զաւան] D զնայ.—I գարել ag գալարել, D գալարել օմն.—գայ] ag եկեալ.—I, ag, D աղուէսն.—խաթովն ողորդէ զաւան] I թաթովն որորէ զնա, ag, D ըզորեաց (D զորեաց) զնա թաթովն.—11 թէ] I վի.—աննդեկնոս ես, գու] I գու ես աննդեկնոս, ag ստեղծոս ես, D ստեղծոս.—այսպէս] I յայտում հետե, ag հանցեղ, D նա հնցե.—ag ըզոր, D յորգ.—ag կեցիր:

12 առակս] ag, D վի.—պէս] I, D պարս է, ag վի.—կացիր] I, D կեցաւ ag կացիր.—12—13 մարդէ.—13 շահիւ] I, ag, D հաշիւ.—առնել] I առնուլ, ag, D առնու.—I ընդ նմա.—I և. գարեալ.—

և առակս այս ցուցանէ, թէ զչարս և զննգաւոր մարդն ողորդէ
դատաւորն և թագաւորն և ամենայն դր, որ ի վերայ կացոյ լինի.
և տանուաէրն և մեծայմեծքն: 15

14 և] I. ag, D յի.—առակս] I. ag, D յի.—պ] I յի, ag, D
զարս.—ցուցանէ, թէ] I յի, ag յի.— բարեւք է, որ, D բարեւք է.—ag, D զչարս.— ag
բարեւք է, D զարդէ.—15—16 և թագաւոր... մեծայմեծքն] ag, D յի.—15 ի վերակացոյ
է.—16 I տանուաէրքն:

Հ. 19 Ս Ըր շինական մի էառ զլուծքն ու գնաց կուցելէր
զարան, եհան զչուխայն ու զհացն ու եդիր ի վերայ և արար զիւր
բանն, մինչև քաղցեալ և լուաց զերեսն և եկն առնուլ զհացն. եբաց
զհացն և ետես օձ մի կտուտել, եթող և փախեալ. ձայնեաց օձն և ասէ
առ նայ. ա՛յ եղբայր, մի վախենայր. արեկ առ իս, որ լինենք սնդիկնոս, որ
երդնում քեզ ու դու ինձ, որ նենգութիւն չ'լինի ի մեր մէջս. հաւա-
տաց այրն. և երդուան մէկ մէկի հետ. ասէ այն մարդն, թէ հրամայե-
ցէք, սնդիկնոս. որ երթամք ի մեր տունն. տես զիմ աղայքն և
պատուեմ զքեզ կաթամբ. և գնացին. հանդիպեցաւ գետ մի. մտաւ մարդն,
որ անցանէր. ասէ օձն. սնդիկնոս, առ ի գիրկա զիս. դարձօ էառ զինքն 10
ի գիրկն. սահեցաւ և մտաւ ի ծոցն, պատատեցաւ զանձամբն և էած ի
յիրար. և այն մարդն մերձէ մեռանել. եկաց բազում ժամանակս և գնաց
մարդն առ բազումս. և ոչ արարին դատաստանս. և եկեալ առ աղուէսն
և ասէ. արայ դատաստան. իմացօ աղուէսն զպատճառն և ստեաց զմարդն
և թովեաց զաւձն և ասէ. միականի դատաստան ոչ կարեմ առնել. ել 15
ի ծոցոյդ և երես ընդ երես ասացէք ինձ զբանս ձեր. իբրև ելաւ աւձն
ի ծոցոյն և կանգնեցաւ, աչաւք արար աղուէսն մարդոյն. և նայ եհար
և սպան զաւձն մասուսոյն, որ կայր ի ձեռին. և սկսաւ օձն գալարել.
գայ աղուէսն և թաթովն մեկնեաց զօձն և ասէ. եթէ սնդիկնոս լինես,
դու այսպէս ըզորդ կացիր: 20

{ցուցանէ առակս, թէ նենգաւոր և անիրաւ մարդէ ի զատ կաց
և պատրաստ կաց. և այլ ցուցանէ, թէ մարդն քանի մանուկէ, ի հետ
մեղաց շրջի. և յորժամ ծերանայ և յուժոյ պակասի, ոչ պահոց է և ոչ
աղօթից, յայնժամ կողորդի հետ աստուծոյ:

19 C=19 C². ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ըՍՑ C² 1 պր] Կոյր.—շինական մարդ.—2 ի վերայ]
ի վայր.—4 կառաւել.—աւձն.—5 նա.—լինեք.—7 հետ] յի.—7—8 հրամայեք.—8 երթանք.—
10 աւձն.—զարմաւ և առ.—11 զանձամբ.—12 եր ի մեռանիւ.—ժամանակ.—13 [արարին դա-]
տաստան.—աղուէսն.—14 արա մի.—իմացաւ աղուէսն.—15 ես միականի.—[ոչ կարեմ] առ-
նել.—16 ի ծոցոյս.—17 կանգնեցաւ, աչաւք.—աղուէսն.—նայ] նա.—18 աւձն զալարել.—
19 դա աղուէսն.—զաւձն.—թէ.—լինի.—20 զարգ:

21 ի նենգաւոր.—յանիրաւ մարդ.—22 պատրաստ կաց] պատրաստ.—23 Կուլըն.—
յուժո.—24 աղաթից:

ՀԸ. ԱՂՈՒԵՍ ԵՒ ԲՈՒՇԱՐ

(71 V=69 I=80 ag=149 D)

Աղուէս քաղցեալ և ետես ի Հոր մի բռայքար և կարծեաց, թէ պանիր է. անկաւ ի Հորն և սկսաւ ուտել և ասէ. վա՛յ ինձ, զի ոչ համ ունի պանիրս և ոչ Հոտ:

Յուցանէ առակս, թէ՛ ով մարդ, մի անկանիր ի գութ մեղաց. զի անշահ իւր է մեղքն և անողուտ և յետոյ շատ ապշօտ

5

1 I, ag աղուէս.—ի] I վ+—բռայքար] I բռնաքար, ag բուգ քար, D քար.—և] ag, D վ+—ag կարծեց.—2 ի Հորն] ag ի ներքս, D ի ներքս.—3 պանիրս] ag, D վ+

4 առակս] ag, D վ+—ի գութ] ag ի բուտ, D Հետ փութ.—5 իւր] I, D բան.— I անաւգուտ, ag, D անողուտ.—և] I, ag, D զի.—շատ] I վ+—ապշօտ] I ոչ ապշխարես, ag ապշաւես, D փշխմանես:

ՀԲ. ԱՂՈՒԵՍ ԳԵՑՍՏՈՐ

(72 V=70 I=81 ag=82 D)

Աղուէսն ի գետն անկաւ և եղև գետալարս և խոտացաւ աստուծոյ մարազպան մի խուկն. զի ելանէ ի գետէն. և զերծաւ և ելաւ ի գետէն. և սկսաւ ճիմել և մոռացաւ զմարազպան խուկն, զոր խոտացօ աստուծոյ. խայտար ի յեզր գետին և ասէր, թէ աստուած ինչ կարիք ունի. զծուխս խնկին, որ յաւդս ցնդի. և ահայ շարժեցաւ զարափն գետին. և սկսօ աղուէսն գալ ի դարափն ի վար ի գետն. և նայ լալով գոչեաց և ասէ. ո՞վ աստուած, ես ի խնդիր ելայ մարազպան խնկին. որ բերեմ, զոր ուխտեցի քեզ:

5

Յուցանէ առակս, թէ ոչ է պարտ մոռանալ զուխտն աստուծոյ,

1 I, ag, D աղուէս.—եղև] ag, D լինէր.—I, ag, D գետալար.—2 մարազպան] I, ag, D մարազան.—I, ag, D խուկն.—եյանէ] I ելանի[ց]է, ag Հանցէ փա, D վ+.—ի գետէն] D վ+—և] I իրքէ.—զերծաւ] I, D զ. ի գետէն, ag զերծեալ ի գետէն.—և (I վ+) ելաւ] ag, D վ+—3 ի գետէն] I, ag, D վ+—և սկսաւ] D վ+—ճիմել] ag ի ժիմել D վ+—և] D գարձեալ.—զմարազպան խուկն] I ի մարազան խուկն, ag, D զուխտ.—զոր] D վ+—խոտացօ] I խոտացաւ, ag եզ.—4 խայտար] ag խաղար D ի խայտար.—ի յեզր] I, ag, D յեզր.—ag, D գետայն.—թէ] I, D վ+—4—5 աստուած ինչ կարիք (ag կարիք) ունի] I զինչ կարիք ունի աստուած, D աստուծոյ ինչ կարիք է.—5 զծուխս խնկին] I զծուխ խնկին, ag, D ի ծուխ խնկին.—ցնդի] D ցնդէ.—և ահայ] I յայնժամ, D և յանկարծ.—գարափն] I արարափն, D փուլ.—6 գետին] I գետայ, ag գետին, D գետայն.—սկսօ աղուէն գալ ի դարափն ի վար ի գետն] I ի զեաց զաղուէն և արարաւ ի գետն ի վար, ag սկսաւ փալ ի վերայ նորա, D նա անկաւ ի գետն.—և նայ] D վ+—7 լալով գոչեաց] D աղաղակեաց.—աստուած] ag, D յաւիտան ոչ իմացար. զի.—ի խնդիր] I, D խնդիր.—մարազպան] I մարազան, ag մարազանն, D վ+—8 խնկին] ag վ+, D քա խնկին և ձիթին.—որ (ag յաւ.—չքա խուկն) բերեմ... քեզ] D վ+:

8 առակս] ag վ+, D բան.—թէ] I թէ որ.—մոռանալ] D վ+—

զորի նեղութեան քո ուխտես. այլ հատոյ և կատարեաց և յիշեա զնե
զօւթիւն քո և զհանդիպեալ նեղութիւն քո մի մոռանար:

10

9 — 10 զուխտ

աստուծոյ. զոր... ուխտեա (I ուխտեալ ես)՝ Զճ զուխտն, զոր ուխտեաց զք աստուծոյ ի նե-
ղութեան իւրում: D ուխտել և նուէրք խոստանալ աստուծոյ և տնցեալ մոռանան.—10—11
այլ հատոյ և կատարեալ և յիշեա զնեղութիւն (քեզութիւն) քո՝ Զճ յիշ, D այլ հատ և
կատարեա և յիշեա զնեղութիւնն, որ քրկեաց աստուծոյ. և զհացիւր զաստուծոյ. ամենայն
մարդ ուխտաւոր է, որ յօրինաց աստուծոյ ոչ ելանէ և ի մեղաց ի զատ կենայ. և թէ ան-
կանի, դարձեալ աղաշխարհ.—11 և զհանդիպեալ (I յո՞ւ.՝ քեզ, Զճ զհանդիպեալ) նեղու-
թիւն (I յո՞ւ.՝ նորա, Զճ նեղութիւնն) մի մոռանար] D և յիշէ զոր գոտաւորանին:

Ա՛ւա. 104 B Ա՛ղվեսն մի 'ի գետն յանցանէր և ընկաւ 'ի պտոյան.
կանչէր և ասէր, է՞ սուրբ Վորգ, է՞ սուրբ Վորգ, հասիր ինձ և հան
զիս այս յարկէս. ես քեզ մէկ մազմէն խուռնի բերեմ. հասաւ իւր սուրբ
Վորգ և հհան զինքն. ազատեցաւ ի գետոյն և ի յահէն և երթայր
հետ դարփշոց մի. նստաւ տրտնջէր և ասէր, զգէշս և զառակս տեսէք,
որ քանի յաշխարհս մարմնով կային սուրբքն, նա ի վերայ կառաց և ի
վերայ ձիոց կային և զաշխարհս լացուցեալ էին. Ա՛ւ, օր քի մարտիրո-
սացան, աստուծոյ սիրելի եղեն. ամ հիմա կաշար կառնօւն և ապա
կուփրկեն զմարդն ի նեղութենէ. ուստի և աղուեսն զայս ասէր, յան-
կարծակի շարժեցաւ փուշ գառն և 'ի վրան կուբլէր. կանչեց աղուեսն
և ասէր, հասիր սուրբ Վորգ, ես մազմէն ու կէս բերեմ քեզ խուռնի.
ողորմեցաւ և հասաւ, օգնեց սուրբն Վորգ և ազատեց զնա. չի կեցաւ
աղուեսն ի լուր. երթայր անհոգ տնտնջէր և ասէր, ասա այլառակ
տեսէք. ո՛ւստի է ինձ խուռնի, որ քեզ բերեմ, սուրբ Վորգ. օ՛վ եմ
ես, պէզդիրկան եմ թէ խանութպան. ո՛ւստի է ինձ խուռնիս, ոչ ես ու-
նիմ, ոչ քեզ բերեմ. մինչդեռ զայս ասէր և տրտնջէր, յանկարծակի հան-
դիպեցան նմա որսորդք և թողին 'ի վերայ զքերձերն. նա աղուեսն վա-
ղէր և կանչէր. վայ, վայ սրբոց պարտականիս. է՞ սուրբ Վորգ, հասիր ինձ
յօգնութիւն. ես ի խնդիր մազմանին եմ ելեալ. որ տանէի քեզ
զխուռնիս. և գառն մի այլ բերեմ քեզ. նա չի հասաւ. կալան զնա
շներն և 'ի տարէ տար տանէին. նա գայթեր և ասէր, թէ վայ սրբոց
պարտականիս. և կալեալ զնա կենդանի քերթեցին և թողին. ապա երե-
ւեցաւ նմա սուրբն Վորգ և ասէ. է՛ շուն խաբուսիկ, արեամբ ես
ներկեալ, բայց մարտիրոս ոչ լինիս. այլ պարտօք մեռանիս:

5

10

15

20

Ա՛ւա այն մարդէ, որ աստուծոյ խոստանայ կամ խաչի կամ եկե-
ղեցոյ կամ սրբոց կամ մարդոյ և յետոյ խաբէ և չի տա. նա ինքն տես-
նու, թէ ինչ բերէ վրան (Նիսուս Վրիսաոս կամ սուրբք նորա. վասն

25

Յուշանէ առակս, թէ փառք և մեծութիւն աշխարհիս միայն
զաղաղակն ունի և ըզբազուսն և յտոյ ոչ երևի ուրէք. զի սուտ
է և անցօր և խաբող և չէ ոգուս:

5 առօք] 36 և 82 ag, B, D լի.—թէ] 86 ag. լի, 82 ag եթէ.—աշխարհիս]
36 և 82 ag յառ'. զերգ երազ է և, B զերթ երազ է, D երազ է և.—6 82 ag, D սննդ.—
I, B, D զբազուսն, 36 ag զբազուսն, 82 ag զբազուսն.—B յեռե.—B չ'.—I երևի, D երե-
ւի.—ուրէք] 36 ag լի, 82 ag սրեք, B սեռեք.—6—7 սուտ է և] 36 ag, B լի.—7 I,
36 և 82 ag, B, D անցաւոր.—է] B է.—խաբող] 36 ag խաբող է, B յառ'. և սուտ, D
լի.—է չէ ոգուս (I աւգուս)] 36 և 82 ag, B, D լի:

ՀԴ. ՄԱՌԻՍ ՆԻ ՋԵՆԶ

(74 V=72 I=83 ag=98 B=83 D)

Մղուվէսն էգիտ զբեհ մի և կարծեաց, թէ Մղամայ պատ-
մուծայն է, զոր կորուս. զի գրեալ էր, թէ լուսաւորէր. և զգե-
ցաւ զնայ յամանային ժամանակն. և զբեհն ջերմացեալ պրէր
զնայ. և զգեցաւ զնայ ի ձմեռնային ժամանակն. և մտէր. և հա-
նեալ կոնկեաց զնայ և սկսաւ ջուր արկանել ի նմայ. զի կարծեաց,
թէ ջրոյ աման է. և ոչ լցաւ ջրով. և բարկացեալ հարկ զնայ ի ծով
խորու և ասէ, թէ երթ ի կորուստ. զի կարի անպիտան ես. ոչ
ես զգեստ ամռան և ոչ ձմռան և ոչ աման ջրոյ. ապայ կարծեմ,
թէ փոր ես յորովայնայմու և արեցող մարդոյ, որ անկուշտ լինի:

1 I, ag, B, D աղան.—I, ag, B, D եգիտ.—I, B, D գրեհ. ag գրեհ.—կարծեաց]
B կարծեց, D ասաց.—թէ] D լի.—2 Մղամայ պատմուծայն (I պատմուծանն)] ag, D
այս է (D յառ'. առաջին) պատմուծանն Մղամայ, B այն է Մղամայ պատմուծան.—2 I, ag,
B կորուս.—զի գրեալ էր (I, ag, B է), թէ (ag. լի) լուսաւորէր (I լուսաւորէր Մղամայ)] D
լի.—2—3 զգեցաւ] I սգեցաւ.—3 յամանային] I ամանային, ag, B լի.—3—4 ժամ-
անին և զբեհն (I գրեհն, D լի) ջերմացեալ (D ջերմացաւ և) պրէր զնայ] I յառ'. և եհան
զնա և պահեաց փնչի ձմեռնային եղանակն և իբրեւ եկ ձմեռն, ag, B լի.—4 ի ձմեռնային
ժամանակն] I լի, ag, B ի (ag. լի) ձմեռնային ժամն, D ձմեռային ժամանակն.—է մտէր]
I և սանացեալ տանջէր ի ջրայն, ag, B նա պաշտեցաւ և տանջէր զնա 'է (B լի) մտէր,
և B յառ'. և անէր. ոչ է սա պատմուծան ձմեռան, այլ ամռան. և զգեցաւ քիտ ամուսնային
ժամն. և ջերմացանէր արեգակնային տապոյն տօթոյն, D և սառուցեալ տանջէր զնա.—4—5
և հանեալ կանկեաց (I կանգնեաց), ag կանգնեաց զնայ] B լի, D եհան յամանն.—5—6
սկսաւ ջուր արկանել ի նմայ. զի (B լի) կարծեաց, թէ ջրոյ աման է (ag. յառ'. սա)] D
ջուր լնայր ի ներու.—6 ոչ լցաւ ջրով] ag ամենեին ոչ լցուցանէր, B ոչ ամենեին լցուցա-
նէր, D ոչ էր ծակած. ի վայր թափեցաւ.—է] ag որ է.—I ետքէ, ag, B, D արկ.—6—7
ի ծով խորու] I ի ծովն, ag, B, D ի խորս ծովուն.—7 թէ] I, ag, B, D լի.—անպիտան]
ag անպիտան իր, D անկեա ես.—D որ ոչ.—8 ես զգեստ] I սգեստ ես, ag, B, D եզեր
զգեստ.—I ամռան, B ձմեռան, D ամանային.—I ձմեռան, ag ձմեռային, B ամռան, D
ձմեռային.—սէ] B լի.—B ջրոյ աման, D ջրի աման.—9 ag ես գու.—յորովայնայմու] I, B
յորովայնամու, ag որովայնամու, D շատակեր.—է] B լի.—արեցող.—լինի] D աշխարհա-
կան երկեցու գինէխուփ. որ ոչ յագին. որպէս դայ ոչ յագին ջրով:

Յուշանէ առաիս, թէ այսպէս անողուտ է փառք աշխարհիս. 10
 զի ոչ է աստ պիտանի և ոչ անդ. զի աստ մահն խափանէ. և ոչ
 անդ՝ նոր արարածք լինելոց է, այլ մեծ չար է մեղօրաց:

10 աւակո] ag, B վի.—թէ] D վի.—1 ահազուս, ag, B, D անգուս.—B յւշ-
 խարհիս.—11 է աստ] I աստ, B անգ է, D աստ է.—I գիւղ, ag, B, D գիւղացու.—
 խափանէ] I խաբանէ, ag, B խաբէ.—սլ] ag, B, D վի.—12 արարած.—լինելոց է] I ոչ
 լինելոց է, D լինի.—այլ.— մեղօրաց (I մեղաւորաց)] ag, B, D վի:

ՀԵ. ՀՊՐԹՈՅԵՆՈՒ ԳԻՆ ՄԵՐԿ ԾՈՂԱԻԹՍ

(75 V=73 I)

Կին մի մեծայհասակ և սաստիկ գերմակ և գէր մերկացաւ 5
 ի տուն իւր և սկսաւ ծունդր դնել և աղաւթիւ մեծայհառաջա-
 նօք և լալով. եկեալ որդի նորա տեսեալ զնայ մերկհիացաւ և ասէ.
 ո՞վ մայր իմ, յիմարեցար, խելայթափեցար. զի՞նչ է այդ խայտա-
 ռակութիւնդ քո ամա[ւ]թալի. և նայ ասէ. ո՞վ որդեակ, բնաւ մի
 խաւսիր ընդ իս. զի յայտնեցին ինձ, որ սերորէքն և քերորէքն մերկ
 աղաւթին առաջի աստուածութեան. և ես ընդ նոսա նախանձե-
 ցայ և աղաւթեմ առ տէր աստուած. և ասէ որդին. այդ, մայր իմ,
 նմանեաց գաւակ քո ի սերորէիցն կամ ի քերորէիցն:

Ասէ զառակս, յորժամ զքհպարտանայ և կամ պարծենայ կամ 10
 ձկտի ի վեր քան զկարաւղութիւն իւր:

ՏԱՐԲՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ 1 I մեծահասակ.—մերկացեալ.—2 ի տուն.—ծունր.—2—3
 մեծ հառաչանալ.—3 լալով ոչք.—եկեալ] և եկեալ.—գնալ.—4 խելայթափեցար] և խելաց
 թափեցար.—այտ.—4—5 խայտառակութիւնդ] առակութիւնդ.—5 նա.—սլ] վի.—բնաւ] բն.—
 6 խաւսիր.—սերորէքն.—քերորէքն.—7 աղութն.—7—8 նախանձեցալ.—8 զգթեմ.—և ասէ]
 ասէ.—9 ի սերորէիցն] սերորէից.—ի քերորէիցն] քերորէիցն.

10 Ասէ] Ասաց.—հպարտանալ.—պարծենալ.—կամ] և կամ.—11 ձկտի] ձգտի.—զկտի:

Այս. 86 D Կին մի մեծահասակ և գէր մերկացաւ զհանդերձն
 իւր՝ և ագթեք ի տուն. և եկեալ որդին տեսաւ զնա մերկ. ասէ. ո՞վ
 յիմար մայր իմ, յիմարեցար. զի՞նչ է խայտառակութիւնդ քո. և ասէ.
 ո՞վ որդեակ, յայտնեաց ինձ աստուած, որ սերորէքն և քերորէքն
 մերկ աղաւթն առաջի աստուծոյ և ընդ նոցա նախանձեցայ. ասէ որ- 5
 դին. այո՞, մայր իմ. նման է գաւակդ և ամսթդ սերորէից և քերոր-
 բէիցն:

(Յորժամ հպարտանայ ոք և անպատեհ բան առնէ քան զիւր կա-
 րողութիւն ի վեր, ասա զայս. և թէ մերկանան, զմեղք պիտի մերկա-
 նալ և ոչ զհանդերձն, զկամապաշտութիւնն և զամենայն չար բան և 10
 զայլն:

ՀԶ. ԷՇ ՄԵԾՈՐԵԾԸ
(76 V=74 I=86 ag=87 D)

Օւէն մեծարեցին և կոչեցին ի հարսանիս որդոյ թագաւորին.
և ասէ էնն. ես ոչ փողայհար եմ և ոչ խաղայցող. ապայ վայ ինձ.
գիտեմ, որ ծանդր բռն կայ ինձ պահած և կամ ջուր կրելոյ ի
հարսանիսն:

Եսայ զառակս, յորժամ կոչին զքեզ ի բան կամ ի գործ ան- 5
դէպ և աննման, որ ի վեր է քան զկարողութիւն քո:

1 I էնն, D էշ ֆ.—D ի հարսանիսն.—ag որդւոյ.—2 ասէ էնն] ag, D նա ասէ.—ես]
ag, D վի.—խաղայցող] I խաղացող կամ երգիչ.—վայ ինձ] ag վի.—3 I գի գիտեմ.—ծանդր
(I, D ծանր) բռն (I, D բռն) կայ (D է)] ag վի.—ինձ պահած] ag վի, D պատրաստած
ինձ.—և կամ] I, D վի, ag կամ.—3-4 ջուր կրելոյ ի հարսանիսն] I յա.— կամ փայտ,
ag կամ փայտ պիտեմ կրել կամ ջուր. զի իմ բանն այն է, D վի:

5 ասայ զառակս] I ցուցանէ առակս, ag ցուցանէ, D ի պատեհ ժամու աս զառակս
և որ լիմանն ըստ D.—5-6, անդէպ] ag որ քեզ անդէպ է.—6 որ ի վեր է] ag և ի
վեր.—I զկարողութիւնն.—քո] ag յա.— գիտացիք, որ քեզ անպ լինին արարեալ:

ՀԷ. ԻՇՈՅ ԾՆՈՒ ԹՈՒՆ
(77 V=75 I=87 ag=25 C=25 C')

Իշուն աւետիս մատուցին, թէ ցնծայ և ուրախ լիւ և տուր
մեզ ոժիտ. զի թող ծնաւ քեզ. և էնն ասէ. վայ ինձ, բարեկամք
իմ. զի թէ հարուր թողն լինի յերանայ իմոց, զծանդրութիւն բե-
ռանցն ոչ թեթեւացուցանեն ի թիկնաց իմոց:

Յուցանէ առակս, թէ ամենայն ոք ընդ յանձէ պարտի հա- 5
մարս տալ և զբեռն մեղաց իւրոց ինքն բառնայ: 'Նարձեալ ցու-
ցանէ առակս, թէ մի վստահանար յորդիս քո և մի յորդիս որդոց
քոց, թէ քաւեն զմեղս քո. այլ դու ջանայ, որ քան որ կարես՝
ապաշխարութեամբ և արտասուաւք:

1 C, C' աւետիք.—մատուցին] ag, C, C' ետեւ.—2 մեզ] I ինձ.—ոժիտ] I յաւ-
տիտս, ag ոժիտս, C, C' ուժիտս.—ag, C, C' թողն.—ծնաւ] ag եղաւ, C, C' եղեւ.—էնն]
ag նա, C էլ նա.—ag, C, C' թէ վայ.—I, C բարեկամք, ag բարեկամ.—3 հարուր] I, C,
C' չի, D հարբւր.—լինի] ag, C, C' յայտնի.—յերանայ] I յերամոց.—I, ag, C, C' զծան-
րութիւն.—3-4 բեռանցն] ag բեռանց իմոց.—4 թեթեւացուցանեն] I կարեն թեթեւացու-
ցանէլ ag թեթեւացուցանէ.—ի թիկնաց] I ի թիկանցս, ag ի թիկանց, C, C' յիկեն և ի
թիկանց.—իմոց] I վի:

5 առակս] ag վի.—ոք] C, C' մարդ.—ընդ անձէ] I, ag ընդ անձին, C, C' ընդ ան-
ձին իւրոյ.—5-6 պարտի (I պարտէ) համարս տալ] C, C' համարս տալոց եմք.—6 C
յինքն.—բառնայ] C, C' յա.— և երթայ (C' երթա) ի գառառառն, թող չապաւինի մարդ ի
ծնալ (C' ծնալ) կամ յեղբար կամ ի դաւակ և որ լիմանն.—7 առակս] I, ag վի.—[Թէ]
ag վի.—Քի յորդիս] I ֆ որդիս.—I, ag որդւոյ.—8 թէ] ag լի ոչ.—որ քան] ag քանի.—
9 ապաշխ. և արտասուաւք (I արտասուաւք)] ag և ապաշխարեալ արտասուաւք:

Այս. 88 D Իշուն աւետիս մատուցին, թէ քեզ որդի եղաւ. և ասէ. ո՞վ բարեկամք իմ, թէ. Խ. որդի լինի, զիմ բռնն ի վերնէս ոչ վերացուցանէ:

Հետեանէ առակս, թէ ամենայն մարդ զիւր մեղաց ծանրութիւնն ինքն բառնայ. և թէ ոչ, բայց կոչեն զնա 'ի դժոխքն և զծանր շարանքն նմա բառնան: Վարձեալ ցուցանէ. մի վստահանար յորդինքո, թէ քաւէ զմեղս քո. այլ դու ջանայ և քաւէ և ապաշխարեա արտասուօք. զի դու զքոյն չես քաւեր, զքո հօրն ո՞նց կու քաւես:

ՀԸ. ԱՂՈՒՅՍ ՈՐՍՈՂ ՆՈՐԱՆ ԱՌԻՒԾՈՒ ԵՒ ԳՈՅԼ

(78 V=76 I=40 ag=85 B=22 C=22 C²)

Առիւծն կալաւ սպասաւոր զաղուվէսն, և ետ նշան աղուվէսուն, թէ յորժամ տեսանես յաչս իմ արիւն, դու ինձ յիմացարայ. զի այն է իմ որսոյն նշանն. և աղուվէսն պիտի ասէր զնշանն: Եւ որսար առիւծն և ուրախանային և ուտէին երկուսեանն զորսն. և հպարտացաւ աղուվէսն և ել ի յառուծէն և առաւ սպասաւոր իւր զգալն. և ասէ աղուվէսն գալուն, թէ յերբ որ լինի յաչս իմ արիւն և թէ ոչ յորժամ հարցանեմ, դու ասէ. այոյ, բազում արիւն կայ յաչս քո. և յորժամ ասաց աղուվէսն ցգալն, թէ հայեայ

1 C առուծն.—կալաւ] B զաղվեսն իւր սպասաւոր եղիւր, C, C² էառ.—սպասաւոր] ag, C² իւր սպասաւոր B վի, C իւրան սպասաւորն.—զաղուվէսն] I, C զաղուվէսն, ag զաղուվէսն, B վի, C² զաղուվէսն.—եւ] D եզ.—1—2 աղուվէսուն] I նմա, ag, B վի, C աղուվէսուն, C² աղուվէսուն.—2 տեսանես յաչս իմ արիւն] I, B, C, C² տեսանես (B տեսնու) արիւն (C տեսն) յաչս (C, C² ի յաչս) իմ, ag արիւն տեսանես յաչս իմ.—գու] ag, B վի.—ին] ag վի.—2—3 յիմացարայ] ag իմացիր.—3 զի] ag որ.—այն է] ag վի, B այս.—իմ] B ին.—I, ag, B որսոյ, C որսուն, C² որսու.—նշանն] I, C, C² նշանն, ag ժամն այն է, B նշան է.—աղուվէսն պիտի ասէր զնշանն] I, ag վի, B նա ասէր ընդ նա զնշանն, C, C² աղուվէսն (C² աղուվէսն) ասէր զնշանն.—4 որսար (I որսար) առիւծն] ag վի, B, C, C² նա որսար.—և ուրախանային և ուտէին երկուսեանն (I զերկուսեանն) զորսն (I զորս)] ag առիւծն և աղուվէսն որսի լինէին, B և ուրախ լինէին, C, C² և ուտէին և ուրախ լինէին.—5 և հպարտացաւ] I և հպարտանայր, ag, B և հպարտացեալ, C և հպարտաց.—I, C աղուվէսն, ag աղուվէսն, B առիւծն աղվեսն, C² աղուվէսն և յառիւծն C, C² և ասէ եւ Է՞ր կու հնազանդիմ հմայ (C հմա).—և] ag, B, C, C² վի.—ag, C² ելաւ, C ել.—ի յառուծէն] I առիւծն, ag յառիւծէն, B ի նմանէ, C ի յառուծուն, C² ի յառիւծուն.—5—6 առաւ սպասաւոր իւր (I վի) զգալն (I գայլն)] ag գնաց առ գայլն և արար իւր սպասաւոր, B էառ իւր սպասաւոր զգայլն, C, C² երբ զգայլն կանգնեցուց (C² կանգնեց) իւր սպասաւոր.—6 աղուվէսն] I աղուվէսն, ag, B, C, C² վի.—գալուն] I գայլուն, ag ցգայլն, B ցնա, C, C² ընդ գայլն.—թէ] ag, B վի.—յերբ որ] ag, B յորժամ, C, C² վի.—6—7 լինի յաչս իմ արիւն] I արիւն լինի յաչս իմ, B լինի արիւն յաչս իմ, C, C² տեսնու ի յաչս իմ արիւն (C² տեսնուն).—7 և թէ ոչ] I, B վի, ag յա.—լինի, C թէ ոչ տեսնուն, C² ու թէ ոչ տեսնուն.—յորժամ] I և, ag, C² երբ, B վի, C յերբ.—հարցանեմ] I յա.—քեզ, C յա.—զքեզ, թէ յաչս իմ արիւն կայ, C² քեզ, թէ ի յաչս արիւն կա.—գու ասէ] I, ag գու ասա, C գու ասայ, B ծանայ ինձ.—7—8 այոյ, բազում արիւն կայ յաչս (I կո յաչս քո)] ag այոպէս B վի և յա.—զի այն ինձ որսոյ նշան է, C, C² թէ հայ (C² հա), որ ես որսամ և ուտեմ.—8—

յայս իմ, թէ արիւն կայ, զոր ուսեալ էր ի յառիւծէն. և սսէ գալն. այոյ, բազում արիւն է յայս քո և թանձրայգուն է. և աղուվէսն ուրախացաւ. և նստաւ յանցս եղանցն. և եկեալ եղունքն ի վերայ աղուէսուն. և նայ վազեաց յառաջ նոցա, որպէս ուսեալ էր յառիւծէն. և հարին եղունքն կղճակովն զգլուխն աղուէսուն, որ ջախջախեցաւ և անկաւ խելայդնայ. գայ գալն և ասէ. յոտն կաց, զի այժմն ստուգայլէս թանձրացաւ արիւն ի յայս քո:

Յուցանէ առակս, թէ ոչ վայել է մարդոյ յաւելի ձկտիլ քան զչափն և զկարն իւր. հպարտութեամբ՝ ոչ ի հոգեւորն և ոչ ի մարմնաւորն. եթէ ձկտի, ոչ աջողէ, որպէս եղև աղուէսն. հայիաց ի յԱդամ և ի սատանայ. զի աստուածանալ ջանացին և զոր ունէին, զան ալ կորուսին և անկան ի փառաց:

9 և յորժամ ասաց աղուվէսն ցալն, թէ հայնոյ յաշո իմ, թէ արիւն կայ, զոր ուսեալ էր ի յառիւծէն] I, ag, լի, B լի և յա. ժամ մի կեցան, C, C² հարց ընդ գայն, թէ կայ ի յաշո (C² կա ի յաշո) իմ արուն (C² արիւն).—9 և սսէ գալն (D գայն) I լի, ag և ասաց գայն, C, C² և նայ (C² նա) ասէ.—10 այոյ] I, ag, B լի, C, C² հայ.—բազում արիւն է յաշո քո և թանձրացուն է] I և թանձրագոյն է (այոյն), ag թանձրագոյն արիւն կայ յաշո քո, B յարիւն երեւի աշո քո, C, C² լի.—10—11 և աղուվէսն (I աղուեան, ag նա) ուրախացաւ (B ուրախացաւ աղուեան) և նստաւ յանցս եղանցն] I, B յա. և առաքեաց զգայն բախել (B փախել) ի վերայ նոցա (B ի վերայ իւր), ag յա. և սսէ գայն (այոյն), գու բախեալ ի վերայ իմ, C, C² ասէ աղուեան (C² աղուեան) ընդ գայն. ես նստիմ ի խաշո նանապարհս (C նանապարհս), գու գնայ խառայցոյ (C² գնա խորու) զորսն. գայ առ իս և ես սրտմ.—11 և եկեալ եղունքն ի վերայ աղուէսուն (I աղուեուն) ag և ի գնալն եղանց, B եկեալ եղունք, C գնաց գայն խառայցոյ շատ եղեր (") ի հանց (յանց) նանապարհն, C² գնայ գայն խորայց շատեր (=շատ եղեր). եկին ի յանցս նանապարհին.—12 և (ag, B լի) նայ վազեաց (B վազեց) յառաջ (I առ յաջ) նոցա, որպէս ուսեալ էր յառիւծէն (I առիւծէն, B ի յառիւծէն) C և աղուեան վազեաց. որ բռնէր.—12—13 և հարին եղունքն կղճակովն (I կղճակովն) ag, եղունքն հարին, C, C² նայ եզ (C նա եզն) մի կրեաց (C² կրեց) կղճակովն.—13 ag, B, C, C² զգլուխ.—I, ag, C աղուեուն, B աղվեան, C² աղուեուն.—որ (B հանց որ) ջախջախեցաւ ag և սատակեցաւ, C և ջախջախեց, C² և ջախջախեց.—և] C, C² լի.—14 անկաւ խելայդնայ (I խելադնայ) ag, C, C² լի, B անկեալ թմբեցաւ.—գայ (C² գա) գալն (I, B, C, C² գայն) և ասէ (B ասէր) ag ասէ գայն, C, C² յա. ողորմելի.—I, B ասէ, C² ի յոտն.—զի] ag լի.—այժմ] I ահա, ag այժմ, B ժամ, C, C² դեռ.—14—15 I, ag, B ստուգապէս, C ըզորդ, C² ողորդ.—15 թանձրացաւ արիւն ի (ag, B լի) յաշո քո] I արիւն թանձրացաւ յաշո քո, C արուն կայ յաշո քո թանձրացած, C² արիւն կայ յաշո քո թանձրացել:

16 առակս] ag, B լի.—ոչ վայել է] I ոչ վայել է, C, C² չէ պարտ.—մարդոյ] I լի.—յաւելի (I աւելի) ձկտիլ (I ձգտիլ) ag, C, C², B ձգտիլ (B ձկտիլ) ասելի.—քան] I լի.—17 զչափն] I, ag, լի.—և] ag, B լի.—զկարն իւր] B լի.—հպարտութեամբ] ag լի, B և հպարտանալ իմաստութեան իւր.—17—18 ոչ ի հոգեւորն և ոչ ի մարմնաւորն (C, C² մարմնաւորն) I ոչ է հոգեւոր և ոչ մարմնաւոր, ըստ ag ստ ձկտեան ստ.—իւր, B զի ոչ յաջողի հոգեւոր և ոչ մարմնաւոր.—18 եթէ ձկտի, ոչ աջողէ] I և թէ ձգտի, ոչ աղողի նմա, B լի, C, C² թէպէտ և ձգտի և (C² նա) սչ յաջողի.—C² որպէս և.—եղև] I լի.—I, C աղուեուն, B աղվեուն, C² աղուեուն.—18—19 ի յԱդամ և, B լի, C յԱդամ և.—19 զի] B զի հպարտացաւ և յաւելի փառաց և, C և.—ջանային] B կամեցաւ.—19—20 B ասէր.—20 զան] I, B լի, C զայն.—ալ] I, B, C լի.—B կորոյս.—և անկան ի փ.—B, C, C² լի:

ՀԹ. ԲՆՁՄԱՐՈՒՆԵՍՑ ԵՂՁԻՆԵՍ

(79 V=77 I)

Ասացին աղուէսուն, թէ քանի ցեղ արուեստ գիտես. և ասէ աղուէսն. Ռ. ցեղ արուէստ ազովս առնեմ առաջի շուն. ապայ մեծ արուեստս այն է, որ ոչ ես զշուն տեսնեմ և ոչ շուն զիս:

Յուցանէ առակս, թէ անթիւք են, որ ապաշխարեն զմեղս և աստուծոյ հաճոյ լինին. ապայ այն է մարդ կատարեալ, որ ոչ մեղանէ և պահէ զպատուիրան աստուծոյ:

ՅԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՑ I 1 Ասացին] Հարցին.—աղուէսուն.—արուեստ.—է] լի.—2 աղուէսն.—ցեղ] լի.—արուեստ.—աքովք.—աղով.—3 արուեստն.—որ ոչ ես] զոր ես.—զշունն ոչ.—շունն:

4 անթիւք] Թիւք են.—ապաշխարին.—5 հաճոյ լինին աստուծոյ.—ապա.—6 զպատուիրանն:

Այս. 37ag Ասացին ընդ աղուէսն, թէ քանի ցեղ արուեստ գիտես. գնաց կկղեցաւ և ասէ. հազար ցեղ արուեստ գիտեմ. երեսուն ագուովս առաջի շանն՝ թող թէ քանի անձամբս. բայց մեծ արուեստս այն է, որ ոչ ես զշունն տեսնեմ և ոչ նա զիս:

Յուցանէ, թէ անթիւք են, որք ապաշխարեն զմեղս և աստուծոյ լինին. ապա նա է կատարեալ մարդ՝ որ ոչ մեղանէ:

37 ag=100 B. ՅԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՑ B 1 Էնգ] ց.—ցեղ] լի.—2 նա գնաց.—Բ.—Լ.—3 աքովք.—բայց] և ասն. որ է մեծ արուեստն. և ասէ. իմ.—արուեստ.—4 զշուն.—նա] շունն:

5 ք.—զմեղս] լի.—5—6 լինին աստուծոյ:

2. ԳՆՁՄՆ ՄԱՌՑԱՆԵՆԻ ԵՂՁԻՆԵՐ

(80 V=78 I=42 ag)

Գաղան մի կայ ի յանմարդայքնակ անդիս. և են եղջիւրքնորս սղոցայձե. մտանէ յանտառն և սկսանի խաղալ եղջիւրեաւքն ընդ ծայրս ծառոցն. և մորջքն բարակ պատատին և կապին յեղջիւրս նորս. և ոչ կարէ արձակել և սկսանի դռչել. լսեն որսորդքն և դան սպանանին վնայ:

1 ag է գաղան.—կայ] I կա, ag լի.—I, ag յանմարդայքնակ.—I եղջիւրք.—նորս] ag իւր.—2 սղոցայձե] I սղոցայձե և, ag որպէս սղոց և.—յանտառն] I անտառ, ag 'ի մօրենի.—եղջիւրեաւքն] I լի, ag եղջիւրք.—3 ag ծառոց.—մորջքն] I մորջքն, ag անդք.—ag բարակք.—պատատին] I պատին, ag պատառին.—յեղջիւրս] I եղջիւրք.—4 I արձակել.—է] ag լի:

Յուզանէ առակս, թէ մարդ որ կապի ի սէր աշխարհիս և ի փառս և հեշտանայ ի մեղս և ի ցանկութիւնս, նայ դիւրաւ գտանի: զնոսա սատանայ և սպանանէ մեղօք:

6 առակս] ag լի+—մարդ որ կապի] ag կապիմք.—6—7 ag ի սէր և ի փառս աշխարհի.—7 ag հեշտանամք.—ag ի պիղծ ցանկութիւնս.—նայ] ag լի+.—8 գոցա] I զնա, ag զմեզ.—մեղօք] I զնոսա, ag լի+:

20. ՀՐԱԿԵՐ ԳՍԶՄՆ

(81 V=79 I=43 ag)

Գաղան մի կայ ի ծովն, որ հուր կոչաւ. զան որսորդք նորա և վառեն կրակ և առնեն կայծակունս յեղը ծովուն և ինքեանք թաքչին. և նայ զայ փափաքանաւք և լափէ զկայծակունս. և անկեալ թըմբրի ի զաւրութենէ հրոյն. և ելանն որսորդքն և սպանանն և առնուն զնայ. և այսն բանք նորա, որ թէ զմորթ նորա ի հուր արկանն, նայ չի պրիր:

Յուզանէ առակս, թէ մարդ որ բնակէ ի ծով մեկաց հեշտութեան և անզեղջ սրաիւ [գործէ] զմեղս ի ջրամացեալ հրով ցանկութենէ դիւացն և թըմբրեալ կայ ի մեղս մեծայմեծս. որսորդն սատանայ անաշխատ զայ [գտանէ] զհոգի նորա և որսայ և տանի ի դժոխքն:

1 ag է գաղան. —կայ] I կա, ag լի+—I ի ծովն.—I հուր.—I կուտէ, ag ուտէ.—որսորդ նորա] I որսորդքն.—2 և առնեն կայծակունս] ag լի+.—ինքեանք] ag իւրեանք.—3 և նայ զայ] I և նա գա, ag նա ելանէ ի ծովն.—փափաքանաւք և] ag և փափաքանօք.—ag զկայծակունսն.—4 I, ag թըմբրի.—ելանն] I ելանէին, ag լի+.—4—5 և սպանանն] I և սպանանէին, ag յարուցեալ հարուն.—5 և առնուն] I, ag լի+.—են բանք նորա] I է զարմանք, ag է.—որ թէ] I զի, ag որ առնէ թէ.—զմորթ] I մորդ.—6 ի հուր արկանն] ag ի կրակ ձգեն.—նայ չի պրիր] I և ոչ պրի, ag և չպրի:

7 առակս] ag լի+—որ բնակէ] ag բնակեալէ.—7—8 ag և հեշտութեան.—8 գործէ] I գործէ, ag ուտէ.—ի] I, ag լի+.—8—9 I ցանկութեան, ag ցանկութեամբ.—9 I, ag դիւաց.—I թըմբրեալ, ag թըմբրեալ.—I, ag մեծայմեծս.—I և որսորդն, ag նա որսորդն.—10 ag անյաղթ զայ.—գտանէ] I գտանէ, ag և սպանանէ.—զհոգի նորա] I զհոգին, ag զհոգին մոր և —իւրեանն և— ag.—I որսա.—11 I ի դժոխքն:

21. ԶՄԵՌՆԵՆ ԵՒ ԳՍՐՈՒՆ

(82 V=80 I=91 ag=157 D)

Զմեռն չորանայ և տերեւք ծառոցն և բուսք և տունս. իս+ գարնանային ժամանակն կրկին զարդարին և պայծառանայն ամենայն բուսք և տունս:

1 և] I, ag, D լի+.—ag, D տերեւ ծառոց.—բուսք] I բոյսք, ag, D բոյսք —նորդքն.—և տունք] ag, D լի+.—I, ag, D իսկ.—2 D ժամանակն.—I, ag, D պայծառանան.—2—3 ամենայն բուսք (I բոյսք) և տունք] ag, D լի+:

Յուզանէ առակս բարի և լաւ, թէ՛ ո՛վ մարդ, ձմեռն մեղաց
 5 հին ի վերայ քո և սառնացուց զքեզ չար հողմն հուսուսական մե-
 ղացն, որ գնացիր ընդ կամոցն սատանայի. և գոսացար. և թա-
 փեցաւ ի քէն զեղեցկութիւն քո. մի անյուսիր, ո՛վ ողորմելի. այլ
 երթ սրտի մտաւք առ հոգեւոր գարուն Վրիստոս, որ կոչէ զքեզ
 10 քաղցրութեամբ. և նայ լուանայ շնորհաւք իւրով զանցանս քո և
 նորոգէ զքեզ յառաջին փառս քո:

4 առակս բարի և լաւ] I առակս, ag բարի և լուսաւոր օրինակս, D զբարի և զլու-
 սաւոր օրինակս.—[Թէ] ag, D վր.—5 սառնացուց] I սառնացողց, ag, D պաշտօնց.—I, ag,
 D հիւսիսակուն.—5—6 D մեղաց.—6 որ (I զի) գնացիր (I ընթացար) ընդ կամոցն (I կամս)]
 ag, D վր.—և գոսացար] I և գուսացար, ag, D վր.—և] I վր.—6—7 [թափեցաւ] ag գոյն
 տերեւաց [թափեցաւ, D գոյն յերեսաց [թափեցաց.—7 D 'ի քէն և.—Գ (ag և Գ) անյուսիր
 (I պնդուսիր), սվ ողորմելի] D Գոյն յոյս սիրով ողորմելի (այդդեւ)—8 երթ] I երդ.—I,
 ag, D գարունն.—9 քաղցրութեամբ] D վր.—I, ag, D իւրով ք յանցանս.—10 I նորո-
 գեցեւ.—զքեզ] D վր.—I, ag առաջին.—փառս] I փառն, ag պայծառութիւնն, D պայծա-
 րութիւն:

29. ՄՅԲ ԿԻԼԻԿ ԵՒ ԿԻՆ ԿԻԼԻԿ
 (83 V=81 I)

Այր մի ըռամիկ, որ կոչէր Արիկ. և կին նորա կոչէր Արիկք. և
 ասէ. ո՛վ այր դու, չար կարի շատ հասոցեր յանուանէ իմ:

Յուզանէ առակս, թէ յաւրն ահագին ասկըց է ընդ մեզ աս-
 տուած, թէ՛ ո՛վ եղկելիք, կարի շատ հեռացաք յինէն և թողիք զաւ-
 րէնս իմ և զկամս և զնացիք ի հետս սատանայի:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆԻՍ ՐՍ I 1 ապիկ.—որ] վր.—կոչէ անուն նորա.—կին] կնոջ.—գո-
 չն.—2 ասէ կինն.—հասոցեր:
 3 ասկըց է] ասէ.—5 զկամս] զպատուիրանս.—գնացիր.—ի հետս. ս.] ըստ կամս. ս. և յառ.—
 և հեռեցին գործոց նորա:

29. ՄՐԵԻԿ ԵՒ ՆԵՑ
 (84 V=82 I=63 ag=71, B)

Արծիւն երթար յերկինս և հարին զնայ նեախ. և նայ զար-
 մացաւ, թէ ո՛վ զայս արար. հայեցաւ և հոռն զնեան՝ զփետուրն
 իւր. և ասէ. վայ ինձ. զի յինէն է ահայ պատճառ. սպանման իմոյ:

1 արծիւն] ag արծուին.—երթար] I, ag երթար. B [թափաւ.—յերկինս] I յերկինս
 ի վեր, ag ընդ երկինս. B երկինս.—2 ag ո.—I արար զայս.—I հայեցաւ ի նեան.—B տե-
 առ.—2—3 զնեան՝ զփետուրն իւր] I զի իւր փետուրն է, ag ի նեան զթեւն իւր, B ի վե-
 րայ նեախ զթեւփուրն իւր.—3 յինէն է ահայ] I ահա յինէն է, ag ահա յինէն եղև, B ահա
 յինէն եղև.—B պատճառ:

Յուշանէ առակս, թէ ի մէնջն է նիւթն, որ սպանանէ սա-
տանայ զհոգի մեր. զի նայ յորդորէ զմեզ ի չարն և մեք կամաւ և
ոժարութեամբ երթամք զհետ կամաց նորա:

4 առակս] ag, B վի.—I, ag, B ի մէջ —նիւթն] I նիւթ, ag նիւթն, B վի.—
որ] ag, B որով.—B սպանանէ զմեզ.—5 զհոգի (I զհոգիս, ag զոգիս) մեր] B վի.—չի
(I վի) նայ (I, ag նա) յորդորէ զմեզ (ag վի) ի չարն (ag ի չարիս)] B վի.—I կամաւք.—
6 ոժարութեամբ] I յաւարութեամբ, ag յոժարութեամբ, B յոժարութեամբք զիմեք ի բե-
րան նորա և.—զհետ] B զկի:

26. ՀԵՐԻՄՈՑ ԵՒ ՈՒՐՈՒԿ

(85 V=83 I=64 ag=72 B=137 D)

Չերմնոտ մի էր բազում աւրեայ և խրատեցին զնայ, թէ զնայ
ի դուռն քաղաքին. և առաջին մարդն, զոր տեսանես, ասայ առ
նայ, թէ քոյդ ինձ և իմն քեզ. և ահայ զար ուրուկ մի, որ շարաւն
երթար ի յանձնէ նորա. և նայ զոգաց յաՀէն և ասաց. ո՞վ եղբար,
Ի. քոյդ քեզ և իմն ինձ Ա. Հայեաց յաստուած:

Յուշանէ առակս, թէ դայ սատանայ և սխանի անյուսեղ
քեզ ի մեղս և Հիւսցուցանէ զքեզ յաստուծոյ. որպէս և ինքն եղև. դու
յանժամ ասայ, թէ քո անՀաւատութիւն քեզ. իսկ ես թէպէտ մե-
ղաւոր եմ, բաց զաստուած ոչ կարեմ ուրանալ. զի անդադար կոչէ
զիս քաղցրութեամբ. և ես թողում զմեղս իմ և յուսով երթամ
առ աէր աստուած փրկիչն իմ:

1 I, ag, D Չերմոտ.—էր բազում աւրեայ] I էր բազմաւրեան, ag էր բազմօրեայ, B էր
բազմօրեա, D էրթայր ի Կանապարհ.—չնայ] ag, B, D էրթ.—2 I, ag, B զառաջին.—զոր]
ag, B որ, D վի.—2—3 ասայ առ նայ] առ նա ասա, D նա ասա.—3 քեզ] ag յա.— և
զնայ, B, D յա.— և նա զնայ.—ահայ] D ետես. զի.—I, ag, B, D դայր.—ուրուկ] ag, B
զօգի, D դօաի.—ag, B, D շարաւ.—4 երթար] I երթայր, ag, B, D էր.—ի յանձնէ] I
յանձնէ, ag, B անձն, D յանձն.—նորա] ag, B, D յա.— ի խոցոյն.—և նայ] D իսկ Չերմ-
նոտ.—ասոց] ag ասէ ջնա, B ասաց ջնա, D ասէ.—I, ag, B, D եղբար.—5 Բ. I, ag,
B, D վի.—քոյդ քեզ և իմն (I յիմն) ինձ. Ե. (I վի) Հայեաց յաստուած (I աստուած)] ag,
D Հայեաց յաստուած (D աստուած). քոյդ քեզ և իմն ինձ, B Հայեաց աստուած. քոյն ինձ և
իմն քեզ:

6 առակս] ag, B, D վի.—դայ] ag, B, D վի.—և] ag, B, D վի.—անյուսեղ] I
անյոյս, B անցանեղ.—7 քեզ] I զքեզ, ag, B, D զմեզ.—ag, B, D Հիւսցուցանեղ.—քեզ]
I, ag, B, D վի.—B աստուծոյ.—և] B վի.—ag, B, D և դու.—8 I, ag, B, D յայնժամ.—
ասայ] I ասա առ նա, ag, B, D ասա զառակս առ նա.—թէ] D թէ քան.—I յանՀաւա-
տութեանք, ag, B, D անՀաւատութիւնք.—D ի քեզ.—ես] I վի.—թէպէտ] I թէ, ag, B
անպէտ և, D անպիտան և.—9 I եմ ես.—I, ag, B, D բայց զաստուած.—B զի քարոզէ.—
10 B քարոզութեամբ.— և ես] ag վի, B ես.—յուսով] ag, B, D վի.—11 առ աէր աս-
տուած փրկիչն (I փրկիչ) իմ] ag առ նա յուսով, B առ նա, D ի նա յուսով:

22. ՄՐՄՄՍՁԴ ԵՒ ՇԻՁ

(86 V=84 I)

Նրամագրն արար Հարսանիս որդոյ իւրոյ. և գային ամենայն կենդանիքն և բերէին ընծայ և ոժիտք. գայ աւան և բերէ անուշայհոտ տիրւս գեղեցիկ՝ զվարդն տիրւոյն. և նայ ի բաց վարեաց զաւան և ասաց. ոչ է արժան առնուլ ինչ ի թունալից բերանոյ քումէ:

Յուցանէ առակս, թէ ոչ է պարտ առնել ինչ ի պղծոյ և անզղջից, որ ոչ կամին դիմել՝ առ աստուած ապաշխարութեամբ և արտասուաւք:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՑ I 1 Երամագր. — 2 ընծայ. — ոժիտք. — Ե բերէ] բերէ. — 2—3 անուշահոտ. — 3 ի բաց] բաց. — 4 թունալից:

6 է] Եր. — առնել] առնուլ. — ի պղծոյ. — 7 անզղջից. — գիմել] Դնել:

23. ԹՍԳՍԻՈՐ ԵՍԹԱՑ

(87 V=85 I)

Մողովեցան ծառքն դնիալ իւրեանց թագաւորն. կոչեցին և մեծարեցին կարգաւ ամենեքեան զխնձորին և զնրոնենին և զընկուզին և զնշնին և նոքա գայլ գեղեցիկ պղպայբերս. և նոքա ոչ առին յանձն և այլքն յիմարեցան. և կացուցին թագաւոր զդժընկին. գայ խնձորին և ասէ. ո՞վ ողորմելիք, հովանի չունի. որ զովացուցանէ զդք, որ մերձին առ նայ. և որ մերձի, խոցէ և վերաւորէ զնայ և պտուղ ոչ բերէ:

Յուցանէ առակս, թէ զբարէմիտն, զհեղն և զհամբերաւորն պարտ է կացուցանել առաջնորդ և թագաւոր, իշխան և դատաւոր. և ոչ զաներկեղն և զիւրստն և զչարայբարոյն և զանզգամ:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՑ I 1 Դնել. — 2 զխնձորն. — զնշնին. — 2—3 զընկուզն. — 3 և զնշնին և նոքա գայլ գեղեցիկ] Կ. — պղպայբերս. — 4 անձն. — յիմարեցան] յիմարեցան. — Թագաւոր. — 4—5 զդժընկն. — 5 խնձորն. — 6 մերձին] մերձեան. — որ] ով. որ. — մերձեցի. — խոցէ է] խոց:

8 զբարի փան և. — զհամբերողն. — 10 զաներկեղն. — զչարաբարոյն և զանզգամ:

2Ը. ՔՍԳՍԻՈՐ ՀԻՒՂ Ի ՄՅՐՈՒՍ ԵՒ ԵՍԻՍԵՆ

(88 V=88 I=3 ag=141 D)

Ինչպե՞ս որ մի յարևմուտս բազմեցաւ յաթոռս. և եկին բազում դեսպանք առաջի նորա. և ահայ շիւղ ինչ կար ի մորուս նորա. և սպասաւոր նորա ասէ. ո՞վ բարի թագաւոր, ահայ տեսանեմ զոսկի բազան՝ ի վերայ ոսկի ճղին է. և նայ ոչ իմացաւ զառաւն. և զնաց առնուլ զշիւղն ի մորուացն. և նայ յամյամ արար ընդ դէմ նորա. և սպասաւոր նորա յերես նորա ասէ. զիտեմք մէք, եթէ հաւասար դու ամենայն աշխարհի թագաւոր ես և դու նման առջոյ կամիս լափել զմեզ. զոր քեզ ոչ վայելէ և յարմարի:

5

Նուցանէ առակս, թէ յանդիմանել պիտի զթագաւորն և զառաջնորդն և զդատաւորն յերեսն, թէ ելանիցեն յիրաւանց և թիւրին յաւրինաց և ի կամացն տեսան:

10

1 I յարևմուտն.—D յաթոռն.—2 I գերանք.—ag շուղ.—I, ag, D կայք.—I ի մորուսն, D 'ի մորուս.—նորա. և] I մատուցեալ.—3 սպասաւոր նորա] I սպասաւորն է, ag սպասաւորք նորա, D վտ.—ag տեսն, B և տեսն.—բարի] I, ag վտ.—ag, D տեսնեմք.—I զսկիէ, ag, D ոսկի.—4 ag բազայ.—է] I, ag, D վտ.—նայ] D թագաւորն.—զնայ] I քաց, D փ ոմ զնայ.—5 I ի մորուացն, D 'ի մորուացն.—յամյամ] ag մահ, D համահամ.—արար] I հարցեր.—ընդ դէմ նորա] ag նմա, D ընդ նմայ.—6 սպասաւոր նորա] I, ag, D սպասաւորն.—յերես] I ապառի եհար երես, ag էհար զերես, D եհար—ապառի յերես.—I, ag, D և տես.—ag, D մէք դիտեմք.—I, D թէ.—6—7 հաւասար դու (I դու հաւասար) ամենայն (I վտ) աշխարհի] ag աստուծոյ հաւասար, D հաւասար աստուծոյ.—7 և դու] ag նա, D այլ.—I, ag արջոյ.—8 լափել զմեզ] ag թափել զիս, D զմեզ լափել և սպասաւորս իմեմ ըստ ag, D:

9 առակս] ag, D վտ.—ag, D թէ պարզեմ.—յանդիմանել պիտի (I պարտ է, D վտ)] ag պարտ է յանդիմանել.—9—I0 զառաջնորդն և դատաւորն.—10 յերեսն] ag, D վտ.—ag, D ելանն.—I իրաւանց, ag, D յիրաւանց.—10—11 I, D թիւրին.—11 յաւրինաց և] I աւրինացն է, ag, D վտ.—տեսան] I, ag, D աստուծոյ:

2Թ. ՅԻՄԵՐ ԵՒ ԶՄԵՐՈՒԿ

(89 V=87 I=70 ag=79 B)

Այլ մի անմիտ և յիմար ունէր դահեկան մի և առեալ զայն զնաց ի քաղաքն գնել էշ մի. շրջեցաւ ի քաղաքն և ի շուկայն և ոչ գտաւ միոյ դահեկանի էշ և եկն կրկին ի շուկայն. ետես մեծ ձմերուկ մի և ասէ հիացմամբ. զի՞նչ է այս. և յիմացան վաճա-

1 առակս] B վտ.—դահեկան փ] ag գեկան փ, B վտ.—է] I, ag, B վտ.—առեալ] ag, B էառ.—զայն] ag զգեկանն է, B գեկան փ է.—2 ի քաղաքն] I քաղաքն.—գնել] ag որ գնէ.—էշ փ] ag զէշ.—ի քաղաքն] B առն քաղաքն.—է ի շուկայն] ag, B վտ.—3 ag, B եգիտ.—փոյ դահեկանի էշ] ag էշ փոյ դահեկանի, B էշ փն գեկանի.—եկն] ag, B մտեալ.—կրկին] I փառ անգամ, ag, B վտ.—ետես] ag տեսեալ.—ag, B մեծ աղայն.—4 B ձմերուկ.—յիմացան] I յիմարեցաւ, ag, B իմացան.—4—

22. ՄՐՄՄՄՄՔԻ ԵՒ ՄԻ2

(86 V=84 I)

Արամազդն սրար Հարսանիս որդոյ իւրոյ. և գային ամենայն կենդանիքն և բերէին ընծայ և ոժիտք. գայ աւճն և բերէ անուշայհոտ տերևս գեղեցիկ՝ զվարդն սիրեւովն. և նայ ի բաց վարեաց զաւճն և ասաց. ոչ է սրժան առնուլ ինչ ի թունալից բերանոյ քումէ:

5

Յուցանէ առակս, թէ ոչ է պարտ առնել ինչ ի պղծոյ և անպղծից, որ ոչ կամին դիմել՝ առ տատուած ապաշխարութեամբ և արտասոււաւք:

ՅԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ՀՅՑ I 1 երամագր. — 2 ընծայ. — ոժիտք] յաւժիտք. — և բերէ] բերէ. — 2—3 անուշահոտ. — 3 ի բաց] բաց. — 4 թիւնալից:

6 է] էր. — առնել] առնուլ. — ի պղծոյ. — 7 անպղծից. — դիմել] դնել:

23. ԹՄԳՄԻՈՐ ԵՄՈՒՅՑ

(87 V=85 I)

Ժողովեցան ծառքն դնել իւրեանց թագաւորն. կոչեցին և մեծարեցին կարգաւ ամենեքեան զինձորին և զնըռնենին և զընկուզին և զնշնին և նոսա զայլ գեղեցիկ պարայրերս. և նոքա ոչ առին յանձն և այլքն յիմարեցան. և կացուցին թագաւոր զգժընկին. գայ ինձորին և ասէ. ի՞նչ ողորմելիք, հովանի չունի. որ զովացուցանէ զոք, որ մերձին առ նայ. և որ մերձի, խոցէ և վերաւորէ զնայ և պտուղ ոչ բերէ:

5

Յուցանէ առակս, թէ զբարէմիտն, զհեղին և զհամբերաւորն պարտ է կացուցանել առաջնորդ և թագաւոր, իշխան և դատաւոր. և ոչ զաներկեղն և զխիստն և զչարայրարոյն և զանզգամ:

10

ՅԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ՀՅՑ I 1 գնել. — 2 զ ինձորն. — զնշնին. — 2—3 զնկուզն. — 3 և զնշնին և նոքա զայլ գեղեցիկ] չէ. — պաշարերս. — 4 անն. — յիմարեցան] յիմարեցան. — թագաւորս. — 4—5 գժնին. — 5 ինձորն. — 6 մերձին] մերձնա. — որ] ով. որ. — մերձեցի. — խոցէ և] խոց:

8 զբարի միտն և. — զհամբերագին. — 10 զաներկեղն. — զչարարարոյն և զանզգամ:

2Ը. ՔՍԳՍԵՐ ԸԻՒՂ. Դ ՄՈՐՈՒՍ ԵՒ ԵՍԹՍԵՆ

(88 V=88 I=3 ag=141 D)

Խաղաւոր մի յարեմուտս բազմեցաւ յաթոռ. և եկին բազում դեսպանք առաջի նորա. և ահայ շիւղ ինչ կար ի մորուս նորա. և սպասաւոր նորա ասէ. ո՞վ բարի թագաւոր, ահայ տեսանեմ զոսկի բազան՝ ի վերայ ոսկի ճղին է. և նայ ոչ իմացաւ զառաքն. և զնաց առնուլ զշիւղն ի մորուացն. և նայ յամյամ արար ընդ դէմ նորա. և սպասաւոր նորա յերեսս նորա ասէ. գիտեմք մէք, եթէ հաւասար դու ամենայն աշխարհի թագաւոր ես և դու նման առջոյ կամիս լափեւ զմեզ. զոր քեզ ոչ վայիրէ և յարմարի:

5

Յուցանէ առակս, թէ յանդիմանել պիտի զթագաւորն և զառաջնորդն և զդատաւորն յերեսն, թէ ելանիցեն յիրաւանց և թիւրին յաւրինաց և ի կամացն տեսան:

10

1 I յարեմուտն.—D յաթոռն.—2 I գեորոնք.—ag շուղ.—I, ag, D կայք.—I ի մորուսն, D 'ի մորուս.—նորա. և] I մատուցեալ.—3 սպասաւոր նորա] I սպասաւորն և, ag սպասաւորք նորա, D վի.—ag տան, B և տան.—բարի] I, ag վի.—ag, D տեսանեմք.—I զոսկէ, ag, D ոսկի.—4 ag բազայ.—է] I, ag, D վի.—նայ] D թագաւորն.—զնայ] I քաց, D փ ոմն զնայ.—5 I ի մորովացն, D 'ի մարուացն.—յամյամ] ag մահ, D համահամ.—բար] I հարցեր.—ընդ դէմ նորա] ag նմա, D ընդ նմայ.—6 սպասաւոր նորա] I, ag, D սպասաւորն.—յերեսս] I ապառի եհար երես, ag եհար զերեսս, D եհար ապառի յերեսս.—I, ag, D և տան.—ag, D մէք գիտեմք.—I, D թէ.—6—7 հաւասար դու (I զու հաւասար) ամենայն (I վի) աշխարհի] ag աստուծոյ հաւասար, D հաւասար աստուծոյ.—7 և դու] ag նա, D այլ.—I, ag արդոյ.—8 լափեւ զմեզ] ag թափել զին, D զմեզ լափել և աստուծոյ վի.—էրեսս և, ag, D:

9 առակս] ag, D վի.—ag, D թէ պապէս.—յանդիմանել պիտի (I պարտ է, D վի)] ag պարտ է յանդիմանել.—9—I0 զառաջնորդն և զատաւորն.—10 յերեսն] ag, D վի.—ag, D ելանէ.—I իրաւանց, ag, D յիրաւանց.—10—11 I, D թիւրին.—11 յաւրինաց և] I աւրինաց և, ag, D վի.—տեսան] I, ag, D աստուծոյ:

2Թ. ՅԵՄԵՐ ԵՒ ԶԵՆՈՐԻ

(89 V=87 I=70 ag=79 B)

Այլ մի անմիտ և յիմար ունէր դահեկան մի և առեալ զայն զնաց ի քաղաքն գնել էլ մի. շրջեցաւ ի քաղաքն և ի շուկայն և ոչ գտաւ միոյ դահեկանի էլ և եկն կրկին ի շուկայն. ետես մեծ ձմերուկ մի և ասէ հիացմամբ. զի՞նչ է այս. և յիմացան վաճա-

1 առակս] B վի.—դահեկան փ] ag գեկան փ, B վի.—է] I, ag, B վի.—տեսաւ] ag, B էառ.—զայն] ag զգեկանն և, B գեկան փ և.—2 ի քաղաքն] I քաղաքն.—գնել] ag ար գնէ.—էլ փ] ag գէլ.—ի քաղաքն] B ամեն քաղաքն.—և ի շուկայն] ag, B վի.—3 ag, B երես.—փոյ դահեկանի էլ] ag էլ փոյ դահեկանի, B էլ փն գեկանի.—եկն] ag, B մտեալ.—կրկին] I փառ անգամ, ag, B վի.—ետես] ag տեսեալ.—ag, B մեծագոյն.—4 B ձմերուկ.—յիմացան] I յիմարեցաւ, ag, B իմացան.—4—

ռականք, թէ յիմար է. և ասին, թէ Հնդի իշու ձու է և հանէ 5
 Հնդացի իշու էլ մեծայգոյն. և նայ խնդալով հտ զդահկիան և էառ
 զնայ. և պնդեցին զնայ, թէ պտտրաստ տար զձուս. որ չէ բեկի և
 էշն ելեալ փաղչի. և առեալ զձմերուկն սկսաւ զնալ զառ. ի վար
 ճանապարհ. և ոտն նորա գայթակցեցաւ. և զերծաւ ի նմանէ ձմե-
 րուկն. և զլորեալ զնաց ի մէջ թաւ անդառին. և նապաստակ մի 10
 վաղեաց ի յանդառէն և սկսաւ փախչիլ. իսկ նայ կարծեաց, թէ
 բեկաւ ձուն և էշն ելեալ փաղչէր. և ի հետ մտեալ ձայնէր
 նապաստակին. այ էլ Հնդացի, վայ ինձ. մի փաղչիր. և ձայնէր. քուռի՛,
 քուռի՛, ողորմեայ ինձ և դարձիր առ տէրս քո:

Յուզանէ առակս, թէ այս պէս յիմարեցան թագաւորքն, քա- 15
 հանաքն և ժողովուրդքն. և թափեցաք ամենեւեան ի խելաց և ի
 մտաց և զհետ մտաք զսուտ և խաբող կեանաց աշխարհիս պստ-
 րիկ. որ նման հողմոյ և փաղչի ի մէջ և նման երազոյ պակասէ.

5 վաճառակներ] 1 վաճառականն,
 ag, B լի.—5 թէ] B որ.—ag, B է պըն.—և ասին] I ստէ, ag ասին.—թէ] I, ag թէ պո,
 B պո.—I, ag, B հնդիկ.—և] I հաւկիթ.—և] ag որ.—5—6 հանէ հնդացի (I հնդեցի,
 ag հնդիցի) իշու (I, ag լի+) էլ մեծայգոյն (ag մեծագին)] B լի+, ի- I յաւիւս—ստէ զվա
 ճառականն. զի՞նչ տաց քեզ, որ տաս ինձ. և վաճառականն փորձելով զնա ասաց. դահկան
 Թ.—6 I, ag, q դահկանն, B զգեկանն.—էաւ] I աւ.—7 զնայ] I, ag զձմերուկն, B զձմե-
 րուկն.—պնդեցին զնայ] I պնդեաց զնա, ag պնդեաց նախօր, B նախօրն պնդեց.—թէ]
 ag թէ վառն աստուծոյ, B վառն աստուծոյ սիրուն.—B տարցես.—զմուս] ag, B լի+.—չէ]
 I ոչ, ag չ, B չի.—8 էշ] I, ag, B լի+.—ելեալ] I լի+, B ելանէ.—I փախչի ի նմանէ
 քուռան, ag, B փախչի.—8—9 առեալ զձմերուկն սկսաւ (I լի+) զնալ (I և զնաց) զառ. ի
 վար (I լի+) ճանապարհ (I ի ճանապարհին և երթացր զառ. ի վար)] ag 'ի զնալ, B նա
 փնջաւ առեալ երթայր.—9 ստն (I յանկարծակի ոտն) նորա գայթակցեցաւ (գայթակցե-
 ցաւ)] ag զբկաւ ոտքն 'ի քարն, B զպաւ 'ի դուռ Թ ոտքն.—9—10 ի նմանէ ձմերուկն] I
 ձմերուկն ի նեւաց, ag, B ձմերուկն (B ձմեռուկն) 'ի նեւանէ նորա.—10 զլորեալ զնաց]
 ag, B զլորեցաւ.—ի մէջ (I մէջ) թաւ անդառին.—(I անտարին)] I յաւ.—և բեկաւ. ձմե-
 րուկն, ag ի թփերն 'ի ներս, B 'ի թփերն.—10—11 նապաստակ... յանդառէն] I աղբմանէ
 կայր անդառն այն լապտառակ Թ. զայն ասեալ էլ, ag վաղեաց նապաստակ Թ 'ի դուռ,
 B վաղեց լապտառակ Թ զփէն 'ի դուռ.—11 սկսաւ փախչիլ (I փախչել)] ag, B փախչէր.—
 իսկ նայ կարծեաց, թէ] ag, B լի+.—12 բեկաւ ձուն և էշն ելեալ փաղչէր] I ձուէն ելաւ
 քուռան փախչել, ag, B լի+.—ի հետ] B նա զհետ.—մտեալ] ag վաղէր և, B վաղէր
 լապտառակն և.—B ձայնէր ասելով.—13 նապաստակն] I նապաստակին, ag նապաստակին և
 ասէր, B լի+.—I հնդեցի, ag հնդկաց, B հնդկացի.—փաղչիր] I փախիր. ag, B փախիր.—
 և ձայնէր] ag, B լի+.—13—14. քուռի՛, քուռի՛] I քուռիկ. քուռիկ, ag, B քուռի, քուռի.—
 14 ag ողորմիր, B ողորմէ.—քնէ] ag, B լի+.—I, B տէր.—ք] ag լի+:

15 առակս] ag, B լի+.—թագաւորքն] I առաջնորդքն և, ag, B լի+.—15—16 I, B,
 քահանայքն, ag քահանայք.—16 ag ժողովուրդն, B ժողովուրդք.—I, ag, B թափեցան.—
 ամենեւեան] ag, B լի+.—ի խելաց, ag լի+.—և] ag, B լի+.—16—17 ի մտաց]
 B լի+.—17 և] ag որ.—զհետ մտաք] I մտաք զհետ, B հետեւեցան.—I, ag, B սուս.—17—
 18 պստրիկ] ag, B լի+.—18 և փաղչի] I, ag, B փախչի.—ի մէջ] I ի մէջ արգարութեան
 և բարեգործութեան.—I, B երազի.—պակասէ] I պակասի կեանք մեր, ag պակասի, B ոչ
 երեւի.—

և ջանամբ ըմբռնել զհշտութիւն և զմեզս աշխարհիս և դարչելի սիրով և ցանկութեամբ միացվորիմք ի մեզս աշխարհիս և լինիմք ողորմելիք հոգով և մարմնով:

20

19 զհշտութիւն և զմեզս (I զսէր) աշխարհիս B դարձարհո և զհշտութիւն մ. զս. — 19—20 և դարչելի... Բայցվորիմք (I Բաւարիմք) ի մեզս (I ի սէր) աշխարհիս ag, B ցի. — 20—21 և լինիմք B իսկ նա Բայիւն և մեզմք մք. — 21 B ողորմելի. — հոգով և մարմնով ag, B ցի.:

Ղ. ՍՅՐԻ ԵՒ ԳՈՎ.Ն ԵՒ ԽՈՐԹ ԵՒ ԷՇ.Ն

(90 V=88 I=72 ag=80 B)

Սիրն մի պլրի ունէր կով մի. և խորթ նորայ ունէր էշ մի. և զկերակուր կովոյն գողանար խորթն և տար իշուն. և կին աղաւթէր զաստուած. զի մեռցի էշն. և մեռաւ կովն. լար կին և ասէր. վայ ինձ զի հակառակ եղև աղաւթս իմ. ո՞վ աստուած, միթէ ոչ կարացիր ընդրել զէշն և զկովն ի միմեանց:

5

Յուցանէ առակս, թէ մի աղաւթիւ ընկերի քում չար հասանել զի մի պատահին քիզ չար: Վարձիալ ցուցանէ առակս, թէ շատ աղաւթք կայ, որ աստուած ընդ հակառակ կատարէ զնայ. որ ոչ լինի ի կամս աստուծոյ. քանզի նայ զիտէ զաւգուտն անձանց մերոց:

10

1 խորթ (I խորդ) նորայ ag, B ի. ք խորթն. — 2 զի. կովոյն (B կովուն) գողանար (ag, B գողանայր) խորթն I խորթն գողանայր զկերակուր կովոյն. — տար (I տայր) իշուն ag, B իշոն տայր. — I, ag, B կինն. — 2—3 B աղաւթ. — 3 ag, B կսէ մեռաւ. — I, ag, B լար կինն. — 4 աղաւթս I ինձ յաղաւթս, ag աղաւթից, B աղաւթք. — իմ ag իմց. — ով աստուած, Բիթէ ag, B Բիթէ աստուած. — 5 կարացիր ընդրել I կարացիր ընտրել, ag կարաց ընտրել, B ընտրել կարաց. — ի Բիթանց I Բիթանց, B ցի.:

6 առակս ag, B ցի. — աւթիւ ag աղաւթիւ, B խնդրիւ. — ընկերի I վամ ընկերի, B ընկերի. — քում B ցի. — I չար. — 6—7 հասանել I հասանէ, ag հասանել, B ցի. և յաւ. և թշնամցի վատ. այլ բարեաւ [յ]աղթեա չարին. — 7 Բ պատահին (I պատահէ քորարին) քիզ չար ag և քիզ պատահի չար, B քիզ պատահի նոյն չարն և ուր վիճակն չար B. — ցուցանէ I ասէ. — առակս I, ag ցի. — 8 շատ աղաւթք կայ ag աղաւթեա առ աստուած. — որ աստուած ag զի. — I, ag հակառակս. — զնայ ag աստուած. — 9 որ ag երբ. — ag աղաւթն ի կամս. — նայ I ցի.:

Ղ.Ս. ԴՍԵԼ ԵՒ ԲԳՑԻ ՇՈՒՆ

(91 V=89 I=143 D)

Վալն ափշտակիաց անասուն մի. և ելին շունք զհետ նորա և տառապէին զնայ. յիտոյ զայ շուն բրտին և սաստիկ նեղէր զնայ:

1 I, D դայն յափշտակեաց. — I շունք. — 2 զնայ I զհետ նորա (այդդե. — յետայ) I ցի. D և յետոյ. — դայ... զնայ I ցի. —

Պարծաւ գալն և ասէ ցնայ. ով նզովեալ բրտի շուն, ասայ ինձ.
Թէ քեզ ինչ կու տանիմ՝ գղճուքն թէ քերոցն և թէ զքթերն,
որ կոյ կոկեն զպուտուկն:

5

Յուցանէ առակս, թէ ոչ վայել է, որ ահոկ խաւսին, ընդ որ
չունիս հաշիւ. թէպէտ և յառաջն թշնամի էր քո այլ ինքն. և
կուռ ընկերն ուղին զհաշիւն, զոր ունին. և դու խաղաղացոյ զնոսս.
որ խաղաղութեամբ հրայժարին ի միմեա[ն]ց:

3 I, D գալն.—ցնայ I զնա (այդեմ).—4 քեզ I
քո.—ինչ I զինչ.—կու տանիմ D տարայ.—զղճուքն I գուքն, D զքուքն.—քերոցն D
զքերոցն և աս ինչ արտաբերէ ըստ I.—և թէ զքթերն D թէ զքթերն.—5 D զպուտուկն
կու կոկէ:

6 առակս D լի.—ահոկ D յամբ.—խաւսին I խաւսի, D խաւս.—ընդ D
լի.—7 լունիս I շուրջն (այդ), D անի.—թէպէտ է I թէպէտ, D թէպէտ որ.—քո I
իդ.—8 կու ընկերն ուղին I կուռ ընկերն իւր ուղին, D հաւ ընկեր
իւր.—զհաշիւն D հաշուին զրոց.—զոր D որ.—I անին.—D խաղաղացոյ.—զնոսս] աս
լիման ըստ I և D, որ և աս յաւելս՝ աստուծով:

ՂԲԹԳԾԻՈՐ ԵՒ ՊԻՌԻՆ

(92 V=90 I=144 D)

Խաղաւոր մի հասաւ ի վերջին աղքատութիւն և ոլով ժա-
մանակս ծառայեաց ինկաւք և ճրագաւք զկուռս հաւր իւրոյ. և
աղաչէր զնայ. զի փարթամեցի. իսկ նայ ևս քան զէս աղքատա-
նար. և նայ բարկացեալ յաւուր միում՝ եհար ուռամբ զզլուիս
կոռցն. և հիրձաւ զլուին. և բազում քանձս հեղաւ ի զլիտոյ կոռցն,
զոր հարն նորա պահեալ էր:

5

Յուցանէ առակս յայտնայպէս. որքան ծառայես զմանմինդ քո
հեշտութեամբ և մեղաւք. դու ևս քան զէս աղքատանաս հոգովդ
և ողորմելի լինիս: Ապայ թէ տանջես զմարմինդ քո և չարչարես
և սպանցես ամենայն բարեգործութեամբ. ապայ կարես փարթամա-
նալ դու հոգովդ և փրկիս ի դժոխոց հուր գեհնոցն:

10

I 1, D յաւել.—1—2 I ժամանակն, D ժամանակ.—2 ծառայեաց I լի.—ինկաւք (I
ինկով) և ճրագաւք (I մանով) զկուռս հաւր (I հորն) իւրոյ D զկուռս հոր իւր ինկաւք և
ճրագաւք.—է I, D լի.—3 զնայ I, D զնայ.—I, D փարթամեցն զնա.—3—4 I, D
աղքատանար.—4 բարկացեալ յաւուր միում I աւուր միում բարկացաւ.—D զզլուիս.—5
զլուին D լի.—հեղաւ D հոռեցաւ.—I ի զլուիս.—6 I, D հար:

7 ի զլուին յաւելս D ով որքեմ, զայ ինձ մեղաւորիս և ողորմելոյ. քանզի այս-
պէս.—յայտնայպէս D լի.—որքան I թէ քան, D թէ քան.—I ծառայես.—I զմարմինս.—
8 և մեղաւք D և հանդաւորութեամբ և պարտութեամբ և մեղաւք.—գաւ D լի.—I կաղ-
քատանաս.—հոգովդ D մեղաւք.—10 սպանցես D սպանես.—I, D բարեգործութեամբ.—կա-
րես D գորադեալ ես.—11 գաւ I, D լի.—հուր գեհնոցն I լի, D չար տանջեաց և
աղաւթս ի գեհնոն անէջ հրոյն:

ՊՆ. 4ag խազաւորի միոյ որդի էհաս 'ի վերջին աղքատու-
թիւն. և յուով ժամանակս ծառայեաց խնկօք և ճրագօք կոոց հօր
իւրոյ: Եւ աղաչէր զնա՝ զի փարթամացուցէ զնա. իսկ նա ևս քան
զևս աղքատանայր: Եւ նա բարկացեալ յաւուր միում եհար՝ ուռամբ
զգլուի կոոցն. և հերձաւ. և բազում գանձս հոսեցաւ 'ի գլխոյ կոոցն՝
զոր հայր նորա պահեալ էր:

5

Ո՛վ որդեակ՝ վայ ինձ ողորմելի մեղաւորիս. քանզի այսպէս ցու-
ցանէ առակս, թէ որքան ծառայես մարմնոյ քոյ հեշտութեամբ և
հանգստութեամբ և պարարտութեամբ և մեղօք. դու ևս քան զևս
աղքատանա հոգւով և ողորմելի լինիս: Ապա թէ տանջես զմարմինդ,
չարչարես և սպանես ամենայն բարեգործութեամբ, ապա կարես փար-
թամանալ հոգւով և փրկիլ 'ի դժոխոցն:

10

4 ag=81 B=40 D. 1 B, D փ.—B, D հասաւ.—ի վերջին] B վի.—1—2
B աղքատութեան.—2 ճրագօք] B ճիւղօք.—B, D զկուռ.—3 և աղաչէր զնա] D վի.—
զի] B վի.—B փարթամացուցանել.—իսկ] B և.—4 նա] B, D վի.—B օր փ բարկա-
ցեալ, D յաւուր փում բարկացեալ.—ուռամբ] D կռանան.—5 B կոոց.—B գանձ.—հոսե-
ցաւ] B ելաւ, D հեղաւ.—B 'ի գլխոյն կոոց.—6 հայր նորա] B հայրն:

7 ով (B վի) որդեակ, վայ ինձ (B վի) ողորմելի մեղաւորիս (B անձին իմոյ). քանզի
այսպէս (B զի զայս) D վի.—8 որ քան] D որչափ.—մարմնոյ քոյ] B մարմնոյդ, D և պա-
րարտես զմարմինդ քո.—B հեշտութեան, հանգստութեան.—9 և պարարտութեամբ] B պա-
րարտութեան, D վի.—B մեղաց.—գու] D նա.—10 B, D հոգով.—ողորմելի լինիս] B գերի
լինիս ստանայի.—ապա թէ] B յա՛մ. ծառայես հօգօք.—տանջես... շարչարես] D վի.—11
B սպանանես, D սպանցես զկամբ մարմնոյդ.—B առաքինութեամբ, ճգնութեամբ, պահօք և
ազօթիւք և ամենայն բ.—D ապա թէ.—կարես փ.] B փարթամանաւ.—12 B հոգով, D հո-
գովդ գու.—B փրկիս, D ազատիս.—'ի դժոխոցն] 'ի դժոխոց և թագաւորես յարքայութիւն,
D 'ի նեղութեան և տանջանաց դժոխոց:

ՂԳ. ՄԲԾԻԻ ԵՒ ՊԵՖԵԻ ԵՒ ԲԶԵԶ

(93 V=91 I=102 B)

Արծիւն հալածէր զկաքաւն և նայ ի բզէզն ապաւինեցաւ և
բիրէր բարեխաւս. և արծիւն ոչ լուաւ աղաչանաց բզէզին. և բզէզն
ոխացաւ և խպնեցաւ և ոխս մտեալ. և զնաց հլաւ ի բունս ար-
ծըլին և զձուս նորա գլուրէր և կոտորէր և բազում ժամանակս
անորգիս առնէր զարծիւն. և զնաց արծիւն ածեաց զձուն ի գոգն

5

1 B զկաքաւն.—նայ ի] B վի.—2 I, B երէր բարեխաւս.—արծիւն] I նա.—լուալ] I
ընկալաւ.—աղաչանաց] B վի.—B բզէզին.—I բզէզն.—3 ոխացաւ և] B վի.—և խպնեցաւ]
I վի.—և ոխս մտեալ] I, B վի.—գնաց] I, B վի.—B ելանէր.—I ի բունս, B 'ի բոյնս.—
3—4 B արծիւն.—4 I ձու.—I գլուրէր ի բունս, B գլուրէր և ձգէր ի վայր.—5 I
անորգի, B անորգի.—I արար.—B գնացեալ.—արծիւն] I, B վի.—B ետ զձուն իւր.—

Թագաւորին. և զ[ն]աց բզէզն ի ծայր երանաց նորա. և նայ ի վեր վազիաց ի կսկծոյն. և անկեալ բեկեցաւ ձուն արծըւուն:

Յուշանէ առակս, Թէ բնաւ ամենեին մի առնէք ձեզ Թշնամի զոք ի մարդկանէ. Թէպէտ և կարի աղքատ և տկար լինի:

6 գնաց բզէզն (I բզէզն) B իմացեալ բզէզն եմուտ ի մէջ ոտից նորա և.—ի ծայր I եխած զծայրս, B եխած զծայր.—երանաց (B երանաց) նորա I Է յերանացն Թագաւորին.—նայ I Թագաւորին.—6—7 ի վեր վազեաց I լիւ.—7 ի կսկծոյն յսան ելաւ, B լիւ.—անկեալ I անկաւ. ձուն ի գոգէն Թագաւորին և.—բեկեցաւ I խորտակեցո. B բեկաւ.—ձուն I լիւ.—արծըւուն I, B լիւ:

8 առակս B լիւ.—B Թէ հար իցէ.—ամենեին B լիւ.—B անեւ.—ձեզ I լիւ, B քեզ.—9 զոք I զոր.—և I, B լիւ.—կարի B լիւ.—և տկար I լիւ.—B լինի:

ՊՂ. Կ. 34ag Լսի յառակաց. արծուին և կաքաւն խիստ չարկամացան. և արծուին անդադար նեղէր զկաքաւն և անհանգիստ պահէր: Պնաց կաքաւն և երբ իւրն բարեխօս, որ չափ Թուշունք կայր, առարծուին. և նա չէառ յանձն՝ և ոչ հաշտեցաւ հետ կաքաւուն. կաքաւն նստեալ կայր. լայր և հանէր արտասուս պղտոր: Եկն բզէզն՝ և ասաց կաքաւն զիւր գանգատն. և էառ տարաւ զբզէզն առ արծուին բարեխօս: Եւ արծուին ոչ լուաւ աղաչանաց լրջեցին. զպնեցաւ բզէզն և որսացաւ հետ արծուոյն. քանի արծուին զձուն հանէր, երթեալ բզէզն ելանէր ՚ի բոյն արծուոյն և գլորէր և ձգէր ՚ի վայր զձուն և կոտորէր: Եւ բազում ժամանակս անորդի առնէր զարծուին: Եւ գնացեալ արծուին էած զձուն իւր ՚ի գոգ Թագաւորին. և իմացեալ բզէզն եմուտ ՚ի մէջ ոտից նորա և եխած զծայր երանաց նորա. և նա ՚ի վեր վազեաց. և ընկեցեալ բեկաւ. ձուն:

34 ag=20 C=20 C²=42 D. 1 առի յառակաց I C, C² լիւ, D յառ.—Թէ.—C, C², D արծիւն.—C, C² ու.—2 C, C², D արծիւն.—D կունեղէր.—C² անհանգիստ.—3 և I C, C², D լիւ.—որ լիւ I C, C² զինչ որ. D զինչ.—D որ կայր.—3—4 C, C², D արծիւն.—4 C, C² ի յանձն.—C, C² ի հետ.—C, D կաքաւին.—5 C² նշտեալ.—C, C² և լայր.—C, C², D եկաւ.—C բզէզն, agAm, C² բզէզն, D բզէզն.—6 C², D գանգատն.—C բզէզն, C² զբզէզն, D զբզէզն.—C, C², D արծիւն.—7 C, C², D արծիւն.—C լիւց, D լիւց.—C, C² բզէզն, D բզէզն.—զպնեցաւ բզէզն I C և բզէզն զպնեցաւ, C² և բզէզն զբզէզն.—D բարկացաւ բզէզն.—8 որսացաւ I C, C² որս պահեց, D որս պահեց.—հետ I D ընդ.—C, C², D արծուին.—C քանի որ.—C, C², D արծիւն ձուն.—C երթայր, C² երթար.—C բզէզն, C² բզէզն, D բզէզն.—9 C ի բոյն, D ի բոյն.—արծուոյն I C, C², D լիւ.—9—10 C, D կոտորէր.—10 C, C², D արծիւն.—10—11 գնացեալ արծուին I C, C², D նա (C նայ) գնաց.—11 զձուն I C լիւ.—իւր I C, C², D լիւ.—C, C² ի գոգ.—և I C, C², D լիւ.—C իմացո, C², D իմացաւ.—C բզէզն, C² բզէզն, D բզէզն.—եմուտ I C, C², D և պոչ (C² գա, D գա) մտանէ.—12 ՚ի մէջ ոտից I C յառակաց, C² յառակաց, D յառակաց.—նայ I C, C², D Թագաւորին.—կիսած I C, C², D կիսեաց.—C, C², D զծայրս.—C երանացն.—C նայ.—12—13 վազեաց I C, C², D լիւ.—ի կսկծոյն.—13 ընկեցեալ բեկաւ I C, C², D անկաւ.—ձուն I C ձուն արծըւուն ի գոգէն, C² ձուն արծըւոյն, D ձուն արծուոյն:

Հոլացանէ, որ թէ հնար իցէ, բնաւ մի առնելի քեզ թշնամի զոր 15
'ի մարդկանէ, թէպէտեւ աղքատ եւ ակար լինի:

15 որ] C, C², D չէ, C, D յաւ. — հնար իցէ. բնաւ] C, C², D չէ. — 15—16
փ առնելի... ի մարդկանէ] C, C², D զմարդ փ հակրել (D հայրել). — 16 C, D թէպէտեւ.
լինի] D յաւ. զի սոսուծոյ սրտին դժար դայ:

ՂԴ. ՄՐՃԻՄՆ ԵՒ ՍՂԱԻՆԻ

(94 V=92 I)

Մրջիմն անկեալ ի ջուրն և հեղձէր. գայ աղանի և ձգէ ոստ
մի ի ջուրն. և ելեալ մրջիմն ի յոստն և կենդանացաւ: Եւ ահայ
ի նոյն ժամն հաւորաքն կանգ[ն]եաց զվարմն և կամէր առնիլ զա-
ղուռնին. գայ մոսնէ մրջիմն յիրանքն նորա և էխած ի ծայրնորա.
և նայ ի կսկծոյն յանկարծակի ի վեր թռաւ և մորմոքեցաւ. և շար- 5
ժեցաւ եզեզն և վարմն. և ազաւնին թռաւ և ազատեցաւ:

Յուցանէ առաքի, թէ մահու չափ ձգնէ նմայ, որ յառաջ
քեզ բարի արար. նայ և Վրիստոս յուսն մեր՝ և թշնամեաց հրա-
մայէ բարի առնել: Վարձեալ ցուցանէ առաքի, թէ այս պէս ամե-
նայն մարդ բորբոքեցաւ ի ցանկութիւն զէշ ախոփ պոռնկութեան 10
և շնութեան և յալ մեղս և ի չար գործս. և իմացարուք, որ չար
դեքն կապեցին զմեզ մեզաւք ի յաշխարհիս և հանին ի յանձանց մերոց
զկուռոյ զէնն մեր՝ զհամբերութիւն և զխոնարհութիւն և զարու-
թիւն և զայլ բարեգործութիւն. և հարեալ սպանցեն զհոգիս մեր:

ՅԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆԻՍՈՒ ԸՍԾ I 1 մրջիմն. — հեղձէր. — աղանի փ. — ձգէր. — 2
մրջիմն. — 3 կանգնեց զվարմն հաւորն. — 4 գաւ մրջիմն. — յարանք. — ի ծայր նորա] զնա. —
5 յանկարծակի] չէ. — 6 եզէզն. — վարմն] վախեցաւ:

7 ձգնէ] ազնէ. — 8 նայ որպէս. — յոյսն. — 8—9 և թշնամեաց հրամայէ] հրամայէ
թշնամեացն. — 9—10 այսպէս ամենայն մարդ] ամենեքեան. — 10 բորբոքեցան. — պոռնկու-
թեան. — 11 յալ] այլ. — 12 ի սէր աշխարհիս. — 13 զխոնարհութիւն և զհամբերութիւն. —
14 բարեգործութիւն. — հարեալ] վարամարեալ (այսոյ). — սպանցին:

ՂԵ. ՍՈՒՒՆԵ ԵՒ ԽՐԴԴ

(95 V=93 I=73 ag=83 B)

Մուրճն ետես. զի ահագին փախստ[ակ]անք գային ամենայն կեն-
դանիք ահիւ մեծաւ. և ասէ, թէ յուսն զաք փախստականք. և նորա

1 զի] B չէ. — ահագին] ag ահա գային, B չէ. — I փախստամարք, ag, B փախստ-
կան. — գային] ag, B չէ. — I ամենայնք, B զամենայն. — 1—2 I, ag կենդանիքն, B կենդա-
նիքն. — 2 և ասէ] I եհարց ծնոսա և ասէ, ag եհարց, B եհարց զնոսա. — յուսն] I յորմ
այդպէս, ag յուսնէ հանց, B ուսն. — գաւ] I չէ, ag, B գաւք և B յաւ. — այդպէս. — I փախ-
ստական էք, ag, B փախստական. — և] B չէ. —

ասեն, թէ ի մարդոյն. զի հալածեն զմեզ. և նայ ասէ, թէ զինչ է մարդն. կացիք աստ, մինչև եկեսցէ մարդն. և ահայ եկն էհաս մարդն. և ասէ առիւծն ի սպառնալիսաւք, թէ դու ես մարդն, որ նեղես զա- 5
մենայն կենդանիս. և նայ ասէ. այոյ. ասէ առիւծն. և ապայ թէ մարդն դու ես, արի եկ որ կռուինք. ես քեզ սպասեալ քնայի. և ասէ մարդն. չունիմես աստ նշան կռուոյն. ապայ թէ գաս, որ կապեմ զքեզ. որ ոչ փաղչիս. և ես գնամ առնում զնշան կռուոյն և գամ առ քեզ. և հաւանեցաւ առիւծն. և կապեաց զնայ մարդն. և 10
սկսաւ կաղնի մահակաւ հարկանել զնայ. և առիւծն ասէ. թէ մարդ ես, նայ սերտ և անխնայ զարկ դու և հար զթիկունս իմ. զի այս խելացս այսպէս վայելէ ինձ:

Յուցանէ առակս, թէ շատ զաւրաւոր մարդիք խաբուին ի տկարաց և տանջին և ինքեանք նախատեն զանձինս իւրեանց, որ- 15
պէս առիւծն եղև:

3 թէ] I լի+.—I ի մարդոյ, B ի մարդիւ.—
ag, B զի նա.—I, ag, B հալածե.—3—4 և նայ ասէ, թէ (I, B լի+) զինչ է (B իցէ) մարդն] ag լի+.—4 կացիք (I կացեք) աստ քինչև եկեսցէ (I յաւ. այն) մարդն] ag, B լի+.—
I, B էհաս.—ag, B մարդ մի.—5 առիւծն] I լի+, B քնա առիւծն.—ի (նայ) I, ag, B լի+.—B սպառնալիսաւք.—թէ] B լի+.—6 I կենդանիք, ag կենդանիս.—այոյ] ag այո, ես եմ մարդն, D այոյ, ես եմ մարդ.—ag, B և ասէ.—առիւծն] ag յաւ. ընդ մարդն, B լի+.—
է] I, ag, B լի+.—ապայ] ag լի+.—6—7 թէ մարդն դու ես] I թէ դու այն մարդն ես, ag թէ դու ես մարդն.—7 արի] ag, B լի+.—I կռուինք ես և դու, B կռուինք.—եւ] I զի, ag, B զի ես.—սպասեալ] ag, B լի+.—է] I, ag լի+.—8 ես] ag, B լի+.—նշան] I զին, ag զնշան.—I կռուց. այլ երթամ բերեմ զրեհ և դամ կռուիմ հետ քեզ. ասէ առիւծն. քնա բեր. և ես ասա քնամ քեզ. ասէ մարդն. ոչ, զի ես երթամ, ag կռուց. B կռուց.—ապա թէ] I և.—8—9 գաս. որ կապեմ զքեզ որ] I լի+.—9 ոչ փաղչիս] I դու կու փախչիս, ag, B չփախչիս և ag յաւ. զի զառիւծն պարենկոտ եմ լսել.—է] ag լի+.—եւ] ag, B լի+.—ag և առնում.—գնան] I զինս, B զնշան.—կռուոյն] I, B լի+, ag կռուց.—10 առ քեզ] B կռուել ընդ քեզ.—է (I լի+) հաւանեցաւ առիւծն] ag յաւ. որ կապէ զնա, B և եղկելի առիւծն հաւանեցաւ նմա.—է] B որ.—զնայ մարդն] ag մարդն զառիւծն 'ի ծառ փ, B կապեաց զնա 'ի ծառ փ.—է] I և զնայ կարեաց ի մարենայն կաղնի փայտ փ և եկն առ առիւծն և.—11 I սկսեաւ.—կաղնի] I լի+.—մահակաւ] I լի+, ag, B մահակով.—ag, B ասէ առիւծն.—12 նայ] ag, B թող ես. ապա.—I, ag, B սերտ.—զարկ դու (I լի+) և] ag, B լի+.—B հար զիս և.—13 այս] I լի+.—իսն] I յաւ. B այսպէս սաստկեցուց զնա, ag, B լի+.

14 առակս] ag, B լի+.—շա] ag, B լի+.—I, ag մարդիկ.—I խաբմն, ag, B խաբին.—ի] B լի+.—15 ինքեանք] I ինքեալ.—15—16 որպէս առիւծն եղև] I, ag, B լի+, և յաւելան ag նշանակէ և յաւելն դատաստանի դառն անգիշտ միջաւորացն արգարացուցանեն զարգար դատաստանն աստուծոյ. յորժամ 'ի հօրն առաքէ զնոս և ասեն, թէ այս ժայել է մեզ. զի ընդէր ոչ լսեցաք նմա և ոչ արարաք զհրամանս և զկամս նորա, իսկ B նշանակէ և որն դատաստանի դառն միջաւորաց և անգիշտն, յորժամ 'ի հօր յաւելանիցն առաքին, ասեն, թէ այս ժայել է մեզ. զի էր լսեցաք չարին և արարաք զկամս նորին:

ՂԵԹ. 41 C ԼՂԵԹԸ մի զօրաւոր նստեալ էր յանց ճանապարհին. և գային ընդ այն ճանապարհն այլ գազանք դողալով և փախտականք մի մի և անցանէին. և նայ հարցանէր, թէ ընդէ՞ր փախչիք և յուսմէ զարհուրեալ էք և փախչիք. նոքայ ասեն, թէ վայելեալ և դու. զի ահա գայ մարդն. և ասէ առուծն. ո՞վ է մարդն և զի՞նչ է նայ և զի՞նչ է ուժ 5 նորայ և կերպարանք նորա, զի փախչիք ի նմանէ. և նոքայ ասեն. թէ գայ տեսնու զքեզ, վայ լինի քեզ. և ահայ գայ հողայգործ մարդ մի յանդէ իւրմէ. և ասէ առուծն. միթէ դու ես մարդն, որ փախուցանես զգազանս յանայպատէ. և նայ ասէ. այոյ, ես եմ. և ասէ առուծն. գաս, որ կուվենք. և նայ ասէ. այոյ, բաց եկ, նախ կապեցից զքեզ. զի մի փախիցես, մինչև երթաց առից զլսէհն իմ և կուուենք. և ասէ առուծն. երդնուս, որ գայս, ես լսեմ քեզ. և երդուաւ նմա. և ասէ առուծն. հան կապեայ զիս և գնայ շուա ու գարձիր. և նայ հանէ զպարանն և կապեաց զառուծ պնդայկապ ընդ ծառովն և կտրեց ի ծառէն կաղնի բիր մի և սկսաւ զարկնուլ զառուծն. և առուծն գոչէր. արձայկէ զիս կամ 15 առեր զքո լսեին. և մարդն ասէ. ապայ քո խելքովս եմ. և նայ գոռայր և ասէ. երդնում, որ չփայխչեմ. և նայ զարկէր զայս կողս, զայն կողն. և ասէ նայ. զի տխմայր գտայ ես և ծաղր ամենայն գազանաց: 20 2. ակառակ և հետս ընդ դէմ՝ առակս ցուցանէ. զի առուծն մարդս է, որ պատկեր աստուծոյ է և կայ ի ճանապարհս աստուծոյ և չարն սատանայ, որ հալածէ զմարդն:

41 C=41 C². ՏՈՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆԻՍՏ ԸՍՏ C² 1 առիւծ.—զաւրաւոր և հաւաք [ն]ստեալ.— յանց.—2 գառն.—է] չէ.—3 նա.—յուսմէ ահէ.—4 փաղչիք.—նոքա.—վայելեալ փախիր.—գա.—5 առիւծ.—է զի՞նչ է նայ] չէ.—6 նորա.—փաղչիք.—նոքա.—7 գա տեսնուլ.—ահա գա հողագործ.—8 առիւծն.—9 զգազանս յանապատէ.—նա.—այո.—առիւծն.—10 կուուենք.—նա.—այո.—բայց եկն.—11 երթայց.—զլսէհն.—կուուենք.—առիւծն.—11—12 երգանուս.—12 գոռ.—առիւծն.—12—13 կապէ.—13 գնա.—նա.—14 զառիւծն պնդակապ.—15 զարկնուլ զառիւծն.—առիւծն.—կամ] գեմ.—16 առիւ.—սլէին.—թէ ապայ.—խելաք.—նա.—17 ասէր. երդնում.—չփախչեմ.—զարկէր.—է զայն.—18 նա ասէ.—տխմար գտայ: 19 յետս.—ցուցանէ] չէ.—առիւծ.—20 կա.—20—21 սատանա:

ՂԵԹ. 74 F ԼՂԵԹԸ տխմալ զվայրի էրէքն. զի փախչէին. և ասաց. յի՞նչ կու փախչիք. և ասացին, թէ մարդ կու գայ. և ասաց առիւծն, թէ ի՞նչ կենդանի է մարդն. մէկ տուք, որ գայ, որ տեսնուամ. և իկեալ մարդուն ասաց առիւծն, թէ ի՞նչ կենդանի ես, որ ամէն կենդանիք կուվախեն. արեկ որ զիրար տեսնունք. և ասաց մարդն, թէ քո զէնքս 'ի հետ եմ և իմն 'ի տունն է. հրաման տուր, որ երթամ բերեմ և գանք՝ զիրար տեսնունք. ապայ արեկ որ 'ի ծառս կապեմ, որ 5

չփախչիս. և ասաց. արեկ կապէ. և փաթեց 'ի ծառն 'ի վեր և մտեալ 'ի մորին կարեց դաստաշաք և սկսեալ 'ի յոտիցն մինչ 'ի գլուխն ջարդեց. և ասաց առիւծն, թէ մարդ ես և քեզ վայել է մարդութիւնն:

10

ՂԶ. ՍՈՐԻԻԾ ԵՒ ՍՂՈՒԵՍ ԵՒ ՍՐԶ

(96 V=94 I)

Առիւծն Հիւանդացաւ և երափն ամենայն զայ ի տես. և աղուվեսն յամեաց. և առնչարայխաւսեաց զնայ. և յորժամ եկ աղուէսն, բարեկամք նոր[ա] ասացին զչարայխաւսութիւնն արջոյն. և զնաց աղուէսն առ առիւծն. ասէ սոռիւծն ընդ աղուէսն. ոչ բարի զաս, զարշելի. ասայ ինձ. ընդ է՞ր յամեցար. և նայ ասէ. մի բարկանար ինձ, ով բարի թագաւոր. զի ահայ երգուածն ի գլուխ քո. որ աշխատութեամբ շրջեցայ ես յամենայն բժշկայպետս վասն քո և դեղ ուսայ Հիւանդութեան քո. և ասէ առիւծն. բարի եկիր, իմաստուն կենդանի. և զի՞նչ է դեղն. և նայ ասէ. խիստ պիտանի է և դիւրին. ասացին բժշկայպետքն, թէ հանէք զմորթ արջոյն և տաք տաք արկէք ի վրայ առիւծոյն. և նայ փութով քարշէ զցաւն ի նմանէ. և հրամայեաց առիւծն և կալան զարշն և սկսան քարշիլ զմորթն. և նայ վայէր և մեծայմեծ գայթս արձակէր. և ասէ աղուէսն. այդ ի քոյ երեսդ և ի մորուսդ և ի նորայն, որ յիբ ի յարքունիս մտանէ, նայ զայլ դք չարայխաւսէ:

5

10

15

Յուցանէ առակս, թէ բնաւ ոչ է պարտ չարայխաւսիլ զոք և ոչ բամբասիլ. այլ զքոյ հոգն հոգայ և զքոյ մեղքն տես առաջի քո. այն է բարի և լաւ:

ՏՈՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՑ I երեքն] երային.—գային.—1—2 աղուեսն.—2 առն չարախաւսեաց.—եկն աղուեսն.—3 զչարախաւսութիւն.—4 աղուեսն.—քեզ աղուէսն] քեւ.—5 թէ ընդ է՞ր.—5—6 ասէ. ո՞վ բարի թագաւոր, մի բարկանար ինձ.—6 երգուած] երթեալ.—7 ես յամենայն բժշկայպետս վասն քո] լի.—գեղ] լի.—8 Հիւանդութեամբ քո գեղ.—կ] լի.—8—9 կենդանի] և սիրելի իմ.—9 նայ] լի.—10 բժշկայպետքն.—զմորթն արկւոյն.—11 ի վերայ.—առիւծոյն] առիւծ թագաւորին.—և նայ] զի.—12 առիւծն.—և] լի.—զարքն.—13 մեծամեծ.—առէր աղուեսն.—14 երեսն.—ի մորուստ.—ի նորա.—յիբ] լի.—ի] լի.—նայ] և.—15 չարախաւսի:

16 չարախաւսի.—17 բամբասիլ.—այլ զքոյ հոգն հոգայ] այլոց հոգն հոգալ և զքո մեղքն տեսանիլ.—զքոյ] քո.—18 և լաւ] լի:

ՂԶ. 74ag Առիւծն Հիւանդացաւ. էրէքն գային 'ի տես. աղուեսն յամեաց. նա արջն չարախաւսեաց զնմանէ: Եւ յորժամ եկն ա-

74ag=84 B. ՏՈՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՑ B 1 երէքն գային] և գային բազումք.—2 յամեաց.—առն չարախաւսեաց.—զնմանէ] յո.—. թէ ո՞վ թագաւոր, տես զնմանաւոր աղուեսն, որ մի ամենքս կամք առաջի քո 'ի սպառու իսկ նա ոչ երէկ աստ.—

ղուէսն, ասացին զչարախօսութիւն արջոյն բարեկամք նորա: Իշւ ասէ առիւծն. ոչ բարի գաս, գարշելի. ընդէ՞ր յամեցար: Եւ արջոսն. մի բարկանար, թագաւոր բարի. զի ահա երդնում ի գլուխ քո. զի աշխատութեամբ շրջեցայ յամենայն բժշկապետսն և ուսայ հիւանդութեան քում դեղ: Իշւ ասէ առիւծն. բարի եկիր, իմաստուն կենդանի. զի՞նչ է գեղն. և նա ասէ. պիտանի և դիւրին. հրամայեցին բժշկապետքն՝ թէ հանէք զմորթ արջուն տաք տաք և արկէք ՚ի վերայ առիւծոյն. և նա փութով քաշէ զցաւն ի նմանէ: Իշւ հրամայեաց առիւծն. և կալեալ զարջն սկսան քարշել զմորթ նորա. և նա վայէր և փութա մեծամեծս արձակէր: Իշւ արջոսն ասէ. այդ յերեսդ քո և ՚ի նորա, որ առ թագաւորն զմարդ չարախօսէ. և հանին զմորթն՝ և սատակեցաւ արջն:

Եւ ցանէ, թէ չէ պարտ՝ որ մարդ ՚ի թագաւորաց տուն և ՚ի դատաւորաց մօտանէ, նա զայլ ոք չարախօսէ կամ մատնէ. այլ մարդ զիւր հոգն հոգայ և զիւր մեղքն տեսնու առաջ և իւր:

3 ասացին... նորա] նա բարեկամք նորա ասացին նմա զչարութիւն առջին. և արջոսն գնացեալ եմուս ի դուր ինչ և եկն առ թագաւորն. և շարքն ելնէր ի նմանէ, իբրեւ զթուր.—3—4 և ասէ առիւծն] և տեսեալ առիւծուն ասէ քեա.—4 և զ գարշելի աղվես. ուր ես և.—յամեցար] յամեցեր և ոչ երկիս ասա.—աղվես.—5 ինչ, ով բարի թագաւոր.—5—6 զի աշխատութեամբ] որ մեծաւ աշխատութեամբ և մեծ ջանիւ.—6 շրջեցաւ առ ամենայն բժշկապետ, հարցանելով գեղ.—յուսա.—7 ասէ առիւծն] լուեալ առիւծուն ուրախութեամբ ասէ.—և զի՞նչ.—8 իւրեքն.—հրամայեաց բժշկապետն.—9 զմորթին առջուն.—առիւծուն.—10 քաշէ զցաւ փութով.—և կալեալ] կալան.—11 զտալն և.—զմորթն.—12 ասէ արջոսն.—այտ է քո երեսն.—12—13 գատաւորն.—13 զմորթն ի նմանէ. և նա.—արջն] լի:

14—15 որ մարդ... մատնէ] մեծամեծաց, որ կան յառաջի թագաւորաց, իշխանաց և գատաւորաց.—15 նա զայլ ոք] լի:—չարախօսել և մատնել զոք.—մարդ] լի:—16 հոգն] մեղքն.—զիւր... իւր] հանապաղ զմահն առաջի աշաց գնէ:

ՂԱՄ. 21 C Եւ արջոսն հիւանդացաւ, ամեն էրէքն գնային ի տեսութիւն. երեկ արջն ու չարախօսէր զարջոսն. արջոսն ի դռնայմուտն լսէց և անկաւ առաջի առուծոյն ու թօալէր ու զլեզուն թափէր. ասաց առուծն. ոչ բարի եկիր, նենգօր և գարշելի շուն. զքեզ ասէ ինչ. ընդ է՞ր յամեցար. և նայ ասէ. ով բարի թագաւոր, մի բարկանար ինչ. երդնում ի գլուխ քո, որպէս քանի օր է աշխատել եմ ու շուրջ եկել ու գտի խիստ աղէկ հաքիմ մի և իմաստուն և հարցայ, թէ մեր թագաւորն ի խիստ նեղած է. աստուծոյ համար մեզ գեղ ասայ. թէ առող-

21 C=21 C². ՏԵՐԵՐՈՒԹԻՒՆՔՈՒ ԸՍՑ C² ամենայն.—գտին առ նա.—1—2 ի տես.—2 կուչարախօսէր.—աղւես.—2—3 ի դռնամուտն.—3 լսեց.—առիւծուն.—թաւալէր.—4 ասիւծն.—նենգաւոր.—ասաց.—6 որպէս] այս.—և ի շուրջ.—եկել.—7—8 թագաւոր.—8 ի խիստ.—ասա.—8—

Ղանայ, մեք քեզ աղէկ շիջակ մի բերենք. և ասէ առուծն. բարի եկիր, 10
 իմաստուն կենդանի. և զի՞նչ ասաց քեզ. ասէ աղուէսն. հրամայեաց և
 ասաց, թէ բռնեցէք զառջն կենդանի և հանէք զմորթն և յայն պահն
 տաք տաք հագուցէք առուծուն. և նայքրտնի և շուտ փարայաի ցաւն յիւր-
 մէն. և հրամայեաց առուծն. կալան զառջն և սկսան ամենեքեան քարշել
 զմորթն առջուսն. և նայ վայէր՝ և գողայր և փցլինքն փրփրայր ի կսըկ-
 ծոյն և ի դուրս վազէր. ասէ աղուէսն. այտ ի քո յերեսդ և յայն մար- 15
 դուն, որ երբ ի դատաստան մտանէ, զայլ ոք զչարայիտսէ:

{Յուցանէ առակս, թէ չէ պարտ չարայիտսել զոք և ոչ բամբա-
 սել. այլ զքեզ հոգալ և զքո մեղքդ:

9 առաջ զանա.—9 շիջակ] իշաք.—9 առիւծն.—10 աղուէսն.—հրա-
 մայեաց.—11 զարքն.—զ մորթնի ի յոյն.—12 առիւծուն.—նա.—փարայաի.—12—13 ի յիւր-
 մէն.—13 առիւծն.—և կալան զարջն.—ամենեքեք.—14 արժուն.—նա.—փցլինքն.—15 այս.—
 15—16 մարդոյն.—16 մտանէ] գտանէ.—զ չարայիտսէ:

17 չարայիտսել:

ՂԱՅ. 71 Բ ԱՐՁԱՌՆ ԵՒ ԱՂԱՌԵՍՈՒՆ ԼՆԻԸՆ ՀԻԼԱՆԴԱՅԱԼ. և
 գալ արջուն անասնել և չարայիտսել զաղուէսն. նոյնպէս և ամէնե-
 քեան գային 'ի տես. և ասէր առիւծն ցաղուէսն, թէ ամէնէքեան է-
 կին 'ի տես զիս. և դու ոչ եկիր. և ասաց աղուէսն. վասն այն 5
 չեկի. զի որովհետեւ լվայ զհիւանդութիւն քո. 'ի հաքիմի շուրջ կու
 գայի և գեղ հարցանէի. և ասացին, թէ զարջուն մորթն քերթել մինչ
 'ի ծնկվին և մինչ 'ի շինիքն և արկանեն 'ի վերայ թագաւորին. և
 լաւնայ. և արարեալ այնպէս և խայտառակեալ արջուն՝ ելեալ գնայր. և
 և ասէր աղուէսն. ո՞վ գագուռ գտակ եղբայր, որ գուրպանիտ մինչ ի 10
 ծնկուիտ է. յորժամ ի թագաւորն ի մօտ երթաս, զքո գանկաւն մէն
 հասկցու:

{Ոյնպէս լինին մարդիք խայտառակ առաջի իշխանաց և յահէ գա-
 տաստանին Վրիստոսի, որ զեղբայր իւր չարայիտսեացէ:

ՂԵ. ԱՌԻԻԾ ԵՒ ԱՂԱՌԵՍ

(97 V=95 I)

ԼՆԻԸՈՒ ՄԻ ԿՈՐԻԸՆ ԾՆԱԼ. և ժողովեցան կենդանիքն ի տես և
 յուրախութիւն. գայ աղուէսն ի մէջ բազմամբոխին և մեծայհան-
 դիսիւ նախատեսաց զառիւծն յատեանն բարձր ձայնիւ և անարգիաց,

ՅԱՐԻՍՏՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՑ I 1 առիւծն Գ.—ժողովեցաւ կենդանիք ամենեքեք.—2 ուրա-
 խանալ.—ի մէջ.—2—8 ի մեծ հանդեսին.—

Թէ այդ է քոյ կարողութիւնդ. զի մի կորիւն ծնանիս և ոչ բա-
զում. պատասխանի ետ առիւծն Հանդարտայբար և ասէ. այդ, մի 5
կորիւն ծնանիմ, բաց առիւծ ծնանիմ և ոչ ազուէս քան զքեզ:

Յուցանէ առակս, Թէ առաջի աստուծոյ լաւ է մի այր բարեգործ
քանց Հազար անգեղջ մեղաւոր. և լաւ է մի աղքատ Կանց, որ չէ
դժոխոց. քան .Ռ. Թագաւոր, որ դժոխոց լինի. և լաւ է մի որդի
բարի քան .Ղ. որդի անաւրէն և չար 10

4 պոս.— ծնանիս.— 5 Հանգարտութեամբ.— 6 բոց.—
ազուէս:

7 բարեգործ և արգար.— 8 քանց Հազար] քան զ. Ռ.— է] չէ.— քանց] չէ.— 9 դժո-
խոց բաժին.— զ. Ռ. Թագաւոր և ժեռասունն.— լինի ժառանգ.— Բ] Ա.— 10 ք. որդի] զհարիւր:

ՂԸ. ՍՂԲՍԾ ԵՒ ՀՆԴՍՀՍԻ
(98 V=96 I)

Եյր մի աղքատ ունէր բազում որդիս և պատրաստեաց նմայ
աստուած Հաւ մի Հնդի, որ յամէն աւր ածէր նմայ ձու մի ոսկի,
որ յաւուրն բաւական լինէր նոցա յամենայն պէտտ. և նայ ագահացաւ և
ասէ. զննեցից զՀաւն և առից զոսկի իշտեմարանս նորա և փարթա-
մացայց. իբրև էղէն զՀաւն, գտաւ ի փորն նորա իբրև զայլ Հաւու և
զրկեցաւ ի փոքր շահէն: 5

Յուցանէ առակս, Թէ որ ցանկայ անդէպ մեծութեան և
անեման և ագահութեան ձեռն արկանէ, նայ և զոր ունի, զան կո-
րուսանէ, որպէս պատահեցաւ Ադամայ [և] Լուսի:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍԻ I պատրաստեց.— 2 առիւ օր.— 3 լինէր] էր.— առիւնդն.— 4 առիւց]
առիւնդ.— իշտեմարանս] ըշտեմարանք.— նորա] նոցա.— 5 էղէն.— և գտաւ.— ի փորն] զփորն:
6 քանկայր.— ժեռութեանն.— 8 նայ] նիւ.— զոյն պլ:

ՂԹ. ՈՐՍՈՐԻ ԵՒ ՎՍԲՍԻ
(99 V=97 I=35 ag=87 B=46 D)

Որսորդ մի էառ կաքաւ մի և կամէր զննուլ զնայ. և ասէր
կաքաւն լալով. մի զննուր զիս. և ես բախեցից քիզ բազում կաքաւս
և ածից ի կամս քո. և ասէ որսորդն. այժմ մեռցիս ի ձեռաց ի-
մոց. զի զսիրելիս քո և զազգս մատնես ի մահ:

1 որսորդ Բ] B, D որսորդն.— էառ] ag, B, D կալաւ.— B կաքաւ.— է] B չէ.—
զննուլ զնայ (ag չէ.) I զնա զննուլ.— 2—3 I կաքաւն ասէ, ag, D ասէ կաքաւն, B ասէ.—
2 լալով] ag, B, D չէ.— զննուր] I զննուլ ag, B, D սպանանէր.— է] ag զի, B չէ.—
ես] I, B չէ.— բախեցից քիզ] I, ag, D խաբեցից, B խաբեմ ես.— ag զբազում.— B կա-
քաւս.— 3 ածից] 3 առիւց.— ի կամս] ag յապնաստ, B առ քիզ ապնաստ, D յապնաստ.— է] I, B, D չէ.— I այժմ, ag և այժմ ստուգիւ, B այժմ ստոյգ, D Թէ այժմ ստոյգ.— B մեռ-
նիս.— 4 B զի կաքաւ մատնել.— I, B զիբելիք.— քո] I, B չէ.— զազգս] I զազգ քո, ag
զազգապնես, B զբարեկամս քո, D ազգապնես.— մատնես] B չէ.— ի մահ] B ի ձեռս իմ ի մահ:

Յուշանէ առակս, թէ կազմես որոգայթ ազգի քո և սիրելոյ.
և ոչ հաճի աստուած 'ի գործս քո և քեզ պատրաստէ նոյն:

5

5 առակս] ag, B, D վի.—կազմես] I փ կաշուի, ag փ կաշուի, B, D փ կաշուի.—ag զորոգայթ, B յորոգայթ.—ազգի քո (I վի) և] ag, B, D վի.—սիրելոյ] I, B ընկերի քո, ag սիրելոյ, D սիրելոյ քո.—6 և ոչ] I, ag, B, D չի ոչ.—հաճի աստուած] B և հաճոյ աստուծոյ.—ի գործս քո] B վի.—և] I զի և, ag, D և գործակ.—քեզ] B վի.—պատրաստէ] I ոչ պատրաստէ, B գու անկցիւ.—նոյն] I զնոյն, ag զնա, B [ս]ոյն, D զոր և կափս:

Ժ ԵՇ ԵԻՆԵՆԵՆ
(100 V=98 I=84 ag)

Եւ մի էառ զաւանակն իւր և գնաց արածեր ի մարագ մի ցանկալի յանմարդայրնակ տեղի. և ահայ զայ էլ մի որմ և հոտոտեաց ի յիտոյս նորա. և նայ կիցս էհան զաւուրթեամբ և եհար զնայ ի խամծիւքն և ջախջախեաց. և նայ փախեալ և գնաց անդի. և ասէ աւանակն, որ է քուռակն, լալով. վայ մայր իմ. զի տառապիմք այստ միայն. զի բազում ահ կայ ի գազանաց. ասայ ինձ, ընդ է՞ր հարիւր և վերաւորեցիւ զէշն, որ եկն առ մեզ. և ասէ մայրն. ով որդիակ իմ, մի երկնչիւր. զի չէ յամելոց. քանզի յան տեղն որ հոտոտաց, որ թէ մինչև ի 'նեղքին անդիկն երթայ և կամ ի Խորասան, նայ փութով դառնայ առ մեզ:

5

10

Յուշանէ առակս, թէ մարդ որ շնայ կամ զրկէ կամ գողանայ կամ սպանանէ և կամ զայլ մեղս որ գործէ, ոչ կարէ դիւրաւ զերծանիլ ի մեղաց. զի ցանկութիւն և հոտ մեղացն կապէ զնայ և քարշէ զնայ որպէս տոռամբ. զի մեղքն աւան է, որ ի ծակն մտանէ. և ոչ կարես ի յիտս քարշել:

15

1 I եառ.—I զաւանակն.—արածեր] I վի, ag արածել.—I ի մարագն փ, ag ի մարգ փ.—2 I արածեր անմարդայրնակ, ag յանմարդայրնակ.—2-3 ag հոտոտեաց.—3 ի յիտոյս] ag 'ի յիտոյ ի յամութ.—ag կից.—էհան] I եհան, ag եհար.—I և ձեռ զաւուրթեամբ, ag զորութեամբ.—և] I վի.—ag եհար.—4 զնայ] ag վի.—I ի խամծիւքն, ag զխամծիկ նորա.—և նայ] ag նայ.—ag փախեալ. էշն.—I, ag անտի.—5 և ասէ] I վի.—աւանակն] I յաւանակն, ag վի.—որ է] I, ag վի.—քուռակն] I վի.—I, ag վի ինձ.—5-6 ag տառապանք են.—6 I, ag աստ.—գի] ag և.—7 ag անգիւղ.—7 և ասէ] I, ag ասէ.—8 I որդիակ.—յան տեղն] I յոյն տեղն, ag յոյն տեղին.—որ] ag վի.—8-9 հոտոտաց] ag յառ.—և զայն հոտն էառ.—9 փնչի] I վի, ag փնչ.—I շնդիկս, ag շնդիկքն.—և կամ] I կամ.—10 նայ] I, ag վի.—ag փութոյ գառնալ

11 առակս] ag վի.—մարգ] ag վի.—կամ] ag և.—կամ] I և կամ.—12 կամ արածանէ] ag վի.—և] ag վի.—որ] I, ag վի.—12-13 I զերծանել.—14 զնայ] I, ag վի.—I, ag որպէս շառ.—մեղքն աւան (I աւան) է] ag օձ է մեղքն.—որ] ag վի.—I ծակն իւր.—ag շառ մտանէ.—15 կարես (ag կարէ) ի յիտս (ag ոք յիտս) քարշել] յաւելու I զնա, իմ ag զնա. զի խորին ընդ գեմ եւ

ՂԴ. 84 D 132 մի էառ զաւանակն իւր՝ և արածէր յանմարդ տեղի մի. և եկն որձ էշ մի և էառ հոտ՝ ՚ի յետուցն. քածն կիցս եհան և եհար աքցի զեամծէք կզակ որձ իշուն և ջարդեաց և փախեալ գնաց. և ասէ մարուքն. ընդ է՛ր զարկիր զնայ. զի մեզ ընկեր էր. այժմ գայլն զմեզ կուտէ. և ասէ. ո՞վ որդեակ, մի վախեր. ՚ի հանց տեղաց հոտ առնու նա. որ թէ մէկ աւուր ճանապարհ երթայ, դարձեալ գառնայ և գայ:

Հոցանէ առակս, թէ մարդ որ շնայ կամ զրկէ կամ գողանայ. յինչ մեղք որ սովորի, որպէս շուն տողամք քարշեն. ամենայն մեղք զմարդն յինքն կու քարշեն, որպէս ասէ. տողունք մեղաց պատեցան զինեւ. և օձի նման է մեղքն, որ ՚ի ծակն սուր կու մտանէ. և գուրս չեն կարեւ քարշել:

ՃԸ. ԹԵԳԵԻՈՐԸՆ ՆՅԻ ԵՒ ԼՈՒ

(101 V=99 I=5 ag=88 B=79 D)

Եյր մի թագաւորազն սաստիկ նեղացաւ ի լուէ և արուեստիս կալաւ զնայ. և լուն ասէ. աղաչեմ զքեզ. մի սպանանիր զիս. զի փոքր է փնասդ, զոր արարի քեզ. և նայ ասէ. զոր կարացիր, արարիր:

Յուցանէ առակս, թէ բնաւ մի առնիր չար ումէք ի կեանս քո: Պարձեալ ցուցանէ առակս, թէ պարտ է իշխանաց և թագաւորաց և դատաւորաց՝ զփոքր չարայգործն հոգալ և տանջիլ. որ երկիցեն մեծայմեծ չարայգործքն:

1 պր փ թագաւորազն] ag թագաւոր փ, B մարդ փ, D գոյս փնէն ի քոն կալաւ, յետէր փնէն փնէն—ag, B ՚ի լուն.—1—2 I արուեստով, ag, B արուեստիւ.—2 D և կալաւ—զնայ] D լու փ.—և] ag, B վի.—1, ag, B, D ասէ լուն.—փ սպանանիր զիս] D փ ո.—3 Թագ] I Թագ, ag Թագ իմ, B Թագն իմ, D Թագ իմ.—զոր արարի քեզ] B առ քեզ, D վի.—և նայ ասէ] D ասէ թագաւորն.—զոր կարացիր] I ով զարշելի, գու զոր կարացիր, ag, B գու ինչ ՚ի քո ուտգ (B յուտգ) կայր (B կար), D զոր կարացիր.—4 արարի] I, ag արարեր. ապա (ag վի) այժմ ի ձեռաց իմոց մեղքն (ag մեղքն), B արիւ. և եւ ինչ ունիմ, առնեմ քեզ, D արարեր և ոչ ինչացեր. և զոր կարեմ, եւ առնեմ և սատակեաց զնա:

5 առակս] ag, B վի, D բանս.—բնաւ] I վի.—փ առնիր] I փ հոտուցաներ, ag, B վի.—չար ումէք] ag, B վի.—6 քո] ag, B յո.— չար ումէք մարդոյ (B վի) փ առնել (B առնիր)—գարձեալ] I, ag, B և քո, D և.—ցուցանէ] I, D վի, ag, B ասէ.—առակս] I, ag, B, D վի.—6—7 իշխանաց և թագաւորաց (ag, B վի)] I թագաւորաց և իշխանաց.—7 և դատաւորաց] I վի.—D չարագործքն.—հոգալ և] D վի.—B տանջիւ.—որ] I, ag, C զի.—8 երկիցեն մեծայմեծ չարագործքն] I երկիցեն մեծամեծք, B զմեծամեծ երկիցեն առնել պղք, D երկիցեն և մեծամեծք ՚ի նմանէ:

ՃԲ. ԿՇԳԻԿ ԵՒ ԶԿՆՈՐՍ
(102 V=100 I=76 ag=147 D)

Կապիկն, որ է ապուզն, այն սովորութիւն ունի. զոր ինչ և տեսցէ ի մարդն, զոր առնէ, զնոյն և ինքն առնէ. և ետես, զի ձկնորսն ձգել զուռկանսն ի վերայ ձկանցն և գնաց ի Հաց. և իջեալ ի ծառէն կապիկն և էառ զուռկան և նման ձկնորսի ձգել ի վերայ ձկանցն կամեցաւ և ինքնն ըմբռնեցաւ ի նմայ և ասէ. յիրաւի ըմբռնեցայ. զի յան ձեռն արկի, որ չէի հմուտ:

Յուցանէ առակս, թէ մի ձեռն արկեր և մի ցանկար գործոյ, որ չես հմուտ. չէ քեզ ի դէպ թէ մարմնաւոր, թէ հոգեւոր աստիճան, զի կորուստ լիցի և ոչ շահս քեզ Հասնի. և ոչ ինչ լինիս:

1 կապիկն] I յաւ. որ է ապիկն.—ag, D ապուզոյն.—ոյն] I, ag, D վիտ.—զոր ինչ է] I զոր և ինչ, ag, D որ զինչ.—ag, D տեսանէ.—2 D ի մարդոյ.—զոր (I որ) առնէ] ag, D վիտ.—զնոյն] ag, D] զայն.—և ինքն] ag վիտ.—է] ag վիտ.—I ձկնորսն.—3 I ձկնորսն, ag, D ձկնաց.—I զուռկանս, D զուռկան.—I ձկանց, ag ձկանց.—գնաց] ag վիտ, D ինքն գնաց.—ի հաց է] I հացեցաւ, ag վիտ.—3—4 իջեալ ի ծառէն կապիկն] ag վիտ, D կապիկն իջեալ ի ծառէն.—4 է] I, ag, D վիտ.—էառ (I եառ) զուռկան (I զուռկանն, D զուռկանն)] ag վիտ.—(I վիտ) նման ձկնորսի] ag, D վիտ.—ձգել] I ձկնաց, ag ինքն ևս ձկնաց, D վիտ.—ի վերայ ձկանցն (I ձկանց)] ag, D վիտ.—5 կամեցաւ] I, ag, D վիտ.—և ինքնն] I և յանկարծակի ինքն, ag վիտ, D պլ ինքն.—ի նմայ] I ի մէջ ուռկանին, D ի նմանէ.—ag, D ասէ լաւութ.—I իրաւի.—5—6 I, ag, D ըմբռնեցայ.—6 զի] I, D քանզի, ag վիտ.—յան] I յոյն, ag ի հանց տեղի, D հանց կողմ.—ձեռն արկի] ag վիտ, D ձկնոր ձեռն.—D ոչ էի:

7 առակս] ag, D վիտ.—ag, D թէ մի մարդ և D յաւ. օտարաց.—ձեռն արկեր] I արկաներ ձեռն, ag, D ձեռն արկաներ.—D գործոյն.—8 I, ag, D և չէ.—ի գեղ] I տալէնք զի գեղ (ոյոյ), ag գեղ, D պատշաճ.—թէ հ.] I, ag, D և թէ հ.—աստիճան] I վիտ.—9 լիցի] I, ag, D լինի քեզ.—շահս] I, ag, D շահ.—քեզ հասնի] I, ag, D վիտ.—և ոչ ինչ լինի] I և ոչ լինի աշխատանացոյ, ag, D վիտ:

ՃԳ. ՍԳՅՍԻ ԵՒ ԶՍԳԻՆ
(103 V=101 I=78 ag=148 D)

Եզոաւն ժողովեաց զձագս և իւրատեաց զնոսա և ասելով. որդեաք իմ, մի լրիք. պատրաստք եղերուք ի մարդկանէ և առաւել ի յայն ժամ, որ խոնարհի ի քար առնելն. և ասին ձագերն նորա. ո՞վ մայր մեր, զինչ արասցուք, թէ յառաջայգոյն մարդն առեալ լինի զքարն ի ձեռքն իւր. ասէ մայրն. այժմն գիտացի, որ ապրիւնք էք դուք:

1 զձագս] I զձագերն իւր, ag, D զձագս իւր.—I, ag, D իբրտեք.—տանով] I ասի ag, D ասէր.—2 I, ag, D մի որդեաք.—իմ] ag վիտ.—I մի լրիք.—I, D պատրաստ.—2—3 և (I ևս) առաւել ի յայն ժամ] ag, D վիտ.—3 որ] ag, D յորժամ.—ag խոնարհի.—ի քար առնելն] I քար առնուլ և հարկանել ձեզ, ag առնուլ ինչ, D նա. գիտացիք, որ կար (Գիտարիս քար) կանաւ շարժ հարկանել.—է] I, ag, D վիտ.—ag ձագեր.—նորա] I, D վիտ ag նոցա.—4 մեր] I իմ, D վիտ.—յառաջայգոյն] I յառաջմ, ag առաջագոյն, D յառաջագոյն.—մարդն առեալ լինի] I պահեալ լինի, ag լինի մարդն առեալ, D առեալ լինի մարդ.—5 զքարն ի ձեռքն (ag, D ի ձեռն) իւր] I քարն ի ծոցն իւր և հանէ ի ծոցոյ և հարցէ զմեզ.—մայրն] I վիտ.—I որդեաք իմ, պիմ, ag, D պիմ.—ag, D գիտեմ.—6 գաւթ] ag, D վիտ:

Յուզանէ՝ առակս, թէ պարտէ անդադար պատրաստել ի հին որոգայթից սատանայից և ի նոր պատրանաց և նենգութեանց նորայ:

I վ+ Բն— Բռայութեան—7 առակս] ag, D վ+—անգագար] ag, D վ+— ag, D պատրաստել—Բ] D վ+—8 ag որոգայթիցն.—ag, D սատանայի.—և] ag վ+—ag ի նոր—պատրանացն:

ԾԴ. ԵՂԵԳՆ ԵՒ ԵՐՈՒՔ

(104 V=102 I=24 C=24 C²)

Խազաւորն հնդկաց ել ի զբասանս շրջիլ ի լիւրինս և ի հովիտս. և ահայ ծառք մեծայմեծք բնկեալ և մանդրեալ են. և ահայ հզիզ մի կար ՚ի կանկուն անարատ. և ասէ թագաւորն. ով եղեզն, ասայ ինձ. զի զարմանամ, թէ որպէս կաս հաստատուն և մեծայմեծք ծառքն մանկրեալ են. և նայ ասէ. ով բարի թագաւոր, ի գալ սաստիկ հողմոց ծառքն հպարտութեամբ հակառակին ընդ դէմ նոցայ, նայ բնկէ և ձգէ զնոսա. և իսկ ես խոնարհիմ ի կամս հողմոցն. նայ ոչ բնկեն զիս:

Յուզանէ առակս, թէ պարտ է սիրել զխոնարհութիւն և զհեզութիւն և զհամբերութիւն և հաւանիլ. և շատք սատակեցան հպարտութեամբ:

1 I հնդկացի.—C, C² ելաւ.—ի զբասանս] I ի Բաւանս, C, C² ի յորս.—շրջիլ] C, C² և շրջէր.—I ի լիւրինս.—2 ահայ] I ետես. զի.—I, C² մեծամեծք.—բնկեալ և մանդրեալ են [I մանրեալ էին]] C, C² որք կային (C² կան) պ[նդ] (C² անդ) բնկեալ, կային (C² կան) և որ առջի իւրեալ կայր և հործանեալ.—ահայ] I վ+.—3 եղեզ մի (C, C² յաւ.—Երկայն) կար (C, C² կայր) ի կանկուն (C կանգուն, և յաւ.—C, C² միայն ի գալտին) անարատ] I կայր անդ. կանգնեալ եղէզ մի.—և (I վ+) ասէ թագաւորն (I յաւ.—Ընդ եղեզն)] I, C² եկն թագաւորն (C² թագաւոր) զարմացաւ և ասէ.—I եղեզն, C եղեկն.—4 զի] I զճշմարեան. քանզի.—թէ (C, C² յաւ.—գաւ) որպէս կաս] I ընդ կալն քո.—հաստատուն] C, C² հ. միացեալ.—4—5 և մեծայմեծք ծառքն մանդրեալ են] I և մեծամեծ ծառքս փշրեալ և մանրեալ.—5 և նայ ասէ] I ասէ եղեզն, C, C² պատասխանի (C² պատասխան) ես եղեզն և ասէ.—C, C² թագաւոր բարի.—6 I ծառք, C ամեն ծառք, C² ամեն ծառք.—6—7 հպարտութեամբ.—բնկէ] C, C² բնկին. զի հպարտութեամբ հակառակին ընդդէմ հողմոցն և ոչ կարեն ժուժկալիլ, բնկանին և ի վայր անկանին.—7 և ձգէ զնոսա] C, C² կտորէ ձգէ զնոսայ (C զնոսա) ի վայր.—և] I, C, C² վ+.—խոնարհիմ] I, C, C² յաւ.—յայտ կոչ և յայն կոչ և սիրով.—7—8 ի կամս հողմոցն] I ի կամս նոցա զնամ, C, C² դամ ի կամս հողմոց.—8 նայ] I և, C, նա.—I բնկեմ:

9 և] I վ+.—10 I հաւանիլ նոցա.—և] I քանզի, C, C² զի.—շատք] I բազումք, C, C² յաւ.—սպրեցան խոնարհութեամբ և շատք.—11 I ի հպարտութեան:

ՃԵՒ ԵՂՈՒԵՍ ԵՒ ՈՐՄՈՐԳԻՔ

(105 V=103 I=151 D)

Օգտորդէսքն տառապէին և նեղէին որսորդքն ի ձեռն շանց և նայ դարձաւ և ասէ. աղաչեմ զձեզ, ասացէք ինձ, թէ յինչ պատճառս նեղէք զմեզ և ասեն որսորդքն. զի հանցուք զմորթն քո. և նայ կանկեցաւ և ասէ. տէր աստուած, գոհանամք զքէն, որ այս է խնդիր սոցա. ապայ ես գիտէի, թէ գաւառիս հաւի կցաւղ կամէին դնել կամ ճիւտանոցի հայրապետ:

5

Յուցանէ առակս, թէ ոչ կարէ հոգայցողն բարի առնիլ ամենեցուն նոյնպէս և վանից հայրն ոչ է ի վանքն և ոչ ի գեղն, ոչ ի ներս և ոչ ի դուրս, լուր՝ ի տանջանս կայ. Լ՝ մարգով յերկր կայ:

1 զպուէսքն] I աղուեսն, D [ա]ղուես փ.—I որսորդք.—ի ձեռն (I ի ձեռաց) շանց] D շնեբով.—1—2 և նայ դարձաւ] I լիւ, D յաւ. և եհարց ցնսսա.—2 D որ ասէք.—իւն] I լիւ.—յինչ պատճառս] I զինչ պատճառի, D ինչ պատճառի համար.—3 նեղէք զմեզ] D զիս պղչափ կռնեղէք.—և] I լիւ.—D զմորթ.—քո] I ձեր, D քո՝ ի քէն.—նայ] I լիւ.—3—4 կանկեցաւ] I կանգնեցաւ, D կկեցաւ.—4 տէր] D լիւ.—D աստուած իմ.—1, D գոհանամ.—զքէն] D լիւ.—այս] D պզ.—խնդիր սոցա] D խնդիրքն ձեր.—հաւի կցուղ] D հսգոզ.—կամէին] I կանէին, D կամիք.—5—6 ճիւտանոցի] I ճիւտանոցի, D ճիւտական կենացազոյս վանաց:

7 առակս] D լիւ.—կարէ] I կարի.—I հոգացողն, D հոգցողն.—8 նոյնպէս և վանից] D և ճիւտականոցի.—է] D լիւ.—D ի ներքսն.—9 D ի դուրսն.—ի տանջանս] D ի տրտուջ.—Բ.] I երկուս, D իւր.—D մարգոյս.—յերկր կայ] I յերեկք փ, D լիւ:

ՃԶ՝ ԷՇ ԵՒ ԹԻՒՔ

(106 V=104 I=85 ag)

Իշ մի անկաւ ի գետն և սկսաւ խեղդել և թլքեաց ի ջուրն. և եկն թրիքն ի վերայ ջրին և յառաջեաց քան զէշն. և ասէ էշն. ո՞վ պեղծ և չար ի յորովանէս ելար. ասայ ինձ, թէ զլողալդ ի յճւր ուսար:

Յուցանէ առակս, թէ կարի անպատշաճ է, յորժամ տղաք խրատ տան ծիրոց և կամ տգէտքն զիտնականաց:

5

1 էշ փ] I էշն.—սկսաւ խեղդել և] I խեղդեր և հոգոյ կեկեղն, ag ի խեղդելն.—ag թլքեց.—ի ջուրն] ag լիւ.—2 և եկն] I եի, ag և պար.—ag ջրոյն.—քան] I լիւ.—էշն] I յաւ.—ցրիքն իւր.—ն] ag փ.—8 պեղծ և] I պիղծ և, ag լիւ.—I, ag ի յորովանէս.—ag գետ ելար.—Թէ] I, ag լիւ.—I զլողալդ, ag զլողչդ.—ի յճւր] I, ag ուր.—4 ուսար] ag յաւ.— որքան զիս յառաջ քայլես:

5 I, ag աղաք.—6 կամ] ag լիւ.—գիտնականաց] I իմաստնութի:

ՂՆՕ. 85 D 1:2 մի անկաւ 'ի գեան և թրքեաց. և շուրջ գայր
 թրիքն 'ի վերայ ջրոյն. և ասէ էշն. այ չար՝ յորովայնէս դէւրս ի-
 ջար. զլուղդ ուստի՝ ուսար:

{Յուցանէ առակս, թէ կարի պէտք պարզան է, յորժամ տղայք խրատ
 տան ծերոց՝ և տգէտք գիտակաց և անմիտք իմաստանոց:

5

ՃԵ՝ ՓԵՅՅՆՎԵՅՔ ԵՒ ԵՄՈՒՔ

(107 V=105 I)

Փայտայհարքն առին զփայտայհայտքն, որ է կացինն, և գնա-
 ցին մտան ի մայրին և սկսան կոտորել զծառսն. և ծառքն ա-
 սին. զԹՆՆ է այս, զոր գործեն. և նոճին ասէ. վայ մեզ, հղբարք, զի
 կոտքն ի մեզան[է] է, որ կոտորեն զմեզ:

{Յուցանէ առակս, թէ՝ մարդ, մի տար դու ի քէն զէն սատա-
 նայի. որ գայ և նովաւ սպանցէ զքեզ՝ քոյ մեղաւքն և ծուլու-
 թեամբ և հեշտութեամբդ և հեղգութեամբդ: Որ ասի առակա-
 ւոր բան ի նոյն խորհուրդս, թէ՝

5

ՅԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՑ I 1 փայտահարքն.—զփայտատն.—2 ի մորին] ի մորիքն.—
 զծառսն. և] ծառս.—2—3 ասին ծառքն.—3 զոր] որ.—գործեն զմեզ.—նոճն.—վայ է.—եղ-
 բարք.—4 կոտք] կսթն ի մեզէ է.—որ է. զմեզ] լի:
 6 քո մեզքն.—և] լի.—7 հեշտութեամբ, հեղգութեամբ.—որ] որպէս:

ՃԵ՝ ՆԵՅՑ ԵՒ ԳԵՐՄՆ

(107 V=105 I)

Ի կռիւն հարին զնեան ի գերան. նայ ճանաչեց, զի յիւրմէն
 [էր] քերած. և ասէ. զարարեալ ձեռացս կիրիցէ բերանս. և արժան
 եմ ես պսոր:

{Նոյնպէս և մեք գիւացն աւզնութիւն և նիւթ տամք զմեր
 կամքն և զաւարութիւն և ծուլութիւն և զհեշտութիւն. և նոքա
 առեալ զմերն և զմեզ խոցեն և սպանանեն:

5

ՅԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՑ I 1 ի կռիւն.—ի գերան] և զգերանն.—նա ճանաչեաց.—իւր-
 մէն.—2 քերանն.—արժանի.—3 ես պսոր] որքա:
 4 յաւզնութիւն.—նիւթ տամք] նիւթամբ.—4—5 մեր կամաւք զաւարութիւն, զծու-
 լութիւն և հեշտութիւն. նոքա.—6 զմեք.—զպատեցի:

զգանձն և փութով դարձաւ. և ապայ զայ այր ամեն իւր ճանապարհաւն. նայ կալաւ զնայ. և եկն ի տեղին և ասէ, թէ տուր զգանձն, զոր աստ թողի. զի այլ ոչ եկն աստ. և նայ երդնուր դառնայպէս, թէ չեմ տեսեալ. և տարաւ զնայ առ դատաւորն արքունի և չարչարեալ սպանին զնայ:

Եւ ի նոյն խորհուրդս մինն այս է և մինն այն է՝

Յուցանէ առակս, թէ շատ պատահին այսպէս բանի, որ ալք կերիցին զգանձս այլոց և է որ գողանալով և է որ շաթրութեամբ և մեան ի դատաստայն աստուծոյ. և այլ ոք հրթան վճարեն անմեղութեամբ:

3 և (ag, B, D վ+) էառ. զգանձն | I եղիւ զգանձն, եառ զնա, ag, B, D յաւելան՝ և զնաց 'ի լեռան. և նա (B տերն դանձի) յիշեաց զգանձն. — 3 I փ. դարձաւ յետո, B դարձաւ փութով. — 3—4 և ապայ զայ այր ամեն իւր ճանապարհաւն | I ապա յետոյ գտն այլ այր փ և անցանէր ընդ աղբերն այն ճանապարհաւն, ag, B, D և (D վ+) — հա այլ ամեն (B փ ամեն այլ, D ամեն այլ փ) գայր զճանապարհաւն. — 4 նայ | I և, ag, B, D վ+ — զնայ | I զնա տէր դանձին, ստիպէր զնա, ag, B, D զնա. — և եկն (B եկին) ի տեղին | I վ+. — I տէր. — թէ | I, ag, B, D վ+. — I, B զիմ գանձն. — 5 զոր | B որ, D զի. — թողի | I յաւ. և մեռացան և դու գտար և առիր. — այլ | I, ag, B, D զոր, B այլ է զոր (այոգ). — 6 | B վ+, D ոչ զոր. — եկն | ag է եկեալ, B անցնու. — աստ | I, ag, B, D ընդ այս. — երգեալ. ag, B, D երգեալ. — գանձայպէս | I գանձապէս, ag, B, D գանձ և անէր. — 6 I ոչ եմ տեսեր, ag, B, D ես չեմ տեսեալ (D տեսել). — և տարաւ | ag, D և նա ա. B նա ա. — զնայ (B, D զնա) առ դատաւորն | I զնա դատաւորն, ag, զնա 'ի դատաւորն. — արքունի | B վ+. — և | ag վ+, B զոր. — 6—7 չարչարեալ սպանին | B չարաչար տանջեցին. — զնայ | I զնա, ag, B զնա. — 8 և | I, ag, B, D վ+. — ի նոյն խորհուրդս | I վ+, ag, B 'ի նոյն խորհուրդս. — մինն այս է և մինն այն այսինքն աստ. — 6. — | I, ag, B, D վ+. ag, B, D չաւնի զբարոյս. — 10 կերցին | կերուցին. — զգանձն. — և է որ գողանալով | I վ+. — շաթրութեամբ | շատ բնութեամբ. — 11 մեաց ի գատաստանին. — այլ ոք | այլք. — անմեղութեամբ:

Ճիշտ. 10 ag Սիայնակեց մի նստեալ 'ի վերայ վիմի միոյ և կայր յառաջեն աղբիւր մի: Եկն առ աղբիւրն զօրական մի և նստաւ անդ. եկեր զհաց և ըմպեաց զլուր. և հինգ հարիւր սպիտակ 'ի տեղն եթող և գնաց: Եկն մարդ մի այլ խմեաց լուր՝ և էառ զգրամն և գնաց: Եւ զօրականն դարձաւ 'ի խնդիր դրամին և չգտաւ զգրամն. և մարդ մի այլ եկեալ էր ի լուրն: Եւ իսպահն ասաց. տուր զիմ գրամն. և նա ոչ էր ա-

10 ag=5 E=6 F. 1 E փայնակեաց, F փակեց. — F նստեալ էր. — փայ | E վ+, F փ. — 2 E առնէ, F ի յառնէ. — աղբիւր փ | յաւելան E և հայեր 'ի յաղբիւրն և, F և նայեր ընդ աղբիւրն. — առ աղբիւրն | E յաղբիւրն, F ի յաղբիւրն. — և | E վ+. — 3 անդ | E, F և. — E հաց կերաւ. — F կերաւ հաց. — և ըմպեաց զլուր | E, F վ+. — E, F ան. — 4 եթող | E, F մեռացաւ. — զնաց | F վ+. — այլ | F վ+. — E, F իմաց. — 5 F ոչ գտաւ. — զգրամն | E, F վ+. — մարդ փ | E և զ մարդ. — 6 եկեալ (F եկեալ) էր | E եկաւ. — և իսպահն | E զօրականն, F և իսպահնին. — E թէ տուր. — F նայ. —

ոեալ զգրաւն. եղարկ և սպան զայն մարդ: Եւ միայնակեացն զարմացաւ, թէ այս ի՞նչ գործ էր, որ գործեցաւ. և 'ի զարմացմանէն 'ի քուն լեալ: Եւն հրեշտակ աստուծոյ և ասաց, թէ այն խաղաչու հայրն այն մարդոյ հօրն հինգ հարիւր սպիտակ պարտէր. նա զիւր պարտքն էառ և գնաց: Եւ այն մէկ այլ մարդոյ հայրն այն զօրականի հայրն սպանեալ էր. նա զիր արիւն էառ և նա զիւր պարտքն. զի Վրիտտոսի դատաստանն ճշմարիտ է աստ և 'ի հանդերձեալն:

10

7 զգրաւն] E, F վե+.—E եղարկ.—զայն մարդ (F մարդն)] E գայր.—E, F միայնակեցն.—8 գործ] F գատաստան.—էր] E է.—որ գործեցաւ] F վե+.—E 'ի զարմանէն, I' 'ի զարմանալն.—'ի քուն] E քուն:—9 լեալ] E մաւ. և, E ելեալ.—ասաց] E ասէ և F յաւ. թէ աստուծոյ գատաստան արդար է. ասաց.—խաղաչու] E զօրականին, F խաղաչկին.—10 F ի յայն.—E, F մարդոյն.—F հօրէն.—E, F Եւ.—պիտակ] E որպէս (ոպ=սպ=սպիտակ), F սպ.—պարտէր] F էր առեւ և շէր սովել:—E նայ զիւր.—11 և գնաց] E, F վե+.—F ան.—մէկ այլ] E, F վե+.—E, F մարդոյն.—այն զօրականի (E զօրականին) հայրն] F զխաղաչկին հայրն.—12 E սպանել էր, F էր սպանել:—նա] E զօրականն, F նայ.—E իւր.—և նա զիւր պարտքն] ըստ E աստ վրիտտոսն, F վե+.—12—13 Քրիստոսի] F աստուծոյ.—13 'ի հանդերձեալն:] F յաւ. Եւ հրեշտակն տարեալ զփականցն ցւոց զաստուծոյ արդար դատ. և հրեշտակն տարաւ զփայնակեցն ինչուր ի յիրիկունն և յիրիկուն հանգիպեալ 'ի գիւղ մի և բարի քրիստոնեայ մի տարաւ 'ի տուն, և հանգեաւ և առաւստուն ելան գնացին. զոչայն սպանցոյ: Մէկ ալ գիւղերն զմէկ հոգոյ զաւակն 'ի կորմունքն 'ի վայր ձգեց: Եւ մէկ այլ գիւղերն զարծաթի մոշրտական գողացաւ: Եւ մէկ այլ գիւղերն տարան 'ի շար ըստյիսին սովին զմոշրտական և գնացին:

ԺԺ. ՎԱՃԱՌԱՅԵՆ ԵՒ ՄԱՐԴԱՄԱՐՆ ԵՒ ՄԱՐԴԱՐՆ

(110 V=108 I=89 ag=13 A=96 B=154 D)

Վաճառական մի ի քաղաք մի և հանգեալ. և յարեալ շրջել ի քաղաքին և եկն ի մնայվաճառանոցն. և հասաւ նմայ պէտ արտաքին մարմնոյ. և էր ջրայտուն մերձ ի մնայվաճառանոցն. և նայ հմուտ ի նմայ վճարիւլ զպէտսն. և զող մի զար ծածկայբար զհետ նորայ վասն գանձին, զոր ունէր. և հմուտ փութով զհետ նորա

5

1 յաւ. ի Վրիտտոսն ag գայր, A եկն.—ag փ կա, D փ եկն.—I ի քաղաքի իջեալեցաւ.—և] I, ag, B վե+.—հանգեալ] I վե+, D հանգեալ անգ.—և յարեալ] D եւ 'ի փութաւուրն և.—I, ag, B, D շրջել.—2 ի քաղաքին] I քաղաքին այն, ag, A, B 'ի քաղաքն.—և] ag, B, D վե+.—I ի մնայվաճառն նմ.—ag, B 'ի վաճառանոցն, D 'ի վաճառականոցն.—հասաւ] ag էհաս.—I, ag, A, B նմ.—I, ag, B, D պէտք, A պէտք.—2—3 արտաքին մարմնոյ] I արտաքին մարմնոյն, ag, D մարմնոյ (D մարմնոյն) արտաքին, A արտաքին մարմնեայն, B արտաքոյ մարմնոյն.—3 լրատուն, ag լրատուն, փ, A, B, D լրատուն փ.—ag 'ի վաճառան, A 'ի մնայվաճառանոցն, B 'ի մնայվաճառանոց, D 'ի մնայվաճառականն.—նայ] I նա, ag, A նա, B վե+.—4 ի նմայ] I, A ի նա, ag, B 'ի նմա, D 'ի նայ.—վառել] ag վառեաց, B և վառեաց.—զպէտսն] I զպէտսն արտաքին, ag, B զիւր պէտսն, A զպէտս մարմնոյն, D զիւր պէտքն մարմնոյն.—գող փ գար (A գայր)] I յանկարծակի եկն գող փ, ag, B գողն գայր, D գող գայ.—4—5 I զհետ նորա ծածկաբար.—5 վասն գանձին (A գանձուն), զոր ունէր] I վե+, ag, A յաւ. կապեալ 'ի մէջն, B յաւ. ի մէջն կապեալ, D վասն գանձուն. զի իմացաւ վասն գանձուն, զոր ունէր վաճառականն ծածկեալ 'ի մէջն.—և] I, ag, B, D վե+.—էմուտ (A եմուտ) փութով զհետ նորա (A վաճառականին)] I վե+, ag, D փութով 'ի հետ մաւաւ, B շուտով 'ի հետն մաւաւ.—

և էհատ զգլուխ վաճառականին և էառ զգանձն և զնաց. և շատ էր աղմուկն և չէ իմացաւ ոք. և ի նոյն ժամն եկն մայրործն ի ջրայտուն վճարիլ զպէտս մարմնոյն. և զան տեսեալ, վայ զոչեաց ընդ անմեղութիւն իւր. և լուեալ մարդիքն կուտեցան ի վերայ. զի տեսին զնայ՝ խռկար և թաւալէր յարիւնն. զի դեռ էր սպանած. և տեսին զգանակ մայրործին արիւնայթաթախ ի ձեռն իւր. և եկն դատաւորն ի յաղմուկն և հատուցին վեճիւ մահու ի վերայ մայրործին և սպանին զնայ ի զուր:

Եյս .Բ. առակս մի խորհ և մի միտք ունին. և շատք խարին և այլ ընդ յայլ մեկնեն զսուտն. բայց այս է կատարեալ միտքն. զի շատ արդար մարդիք դատին և մեռանին անիրաւ և ընդվար. և դատաւորն ասէ ի միտս իւր և այլ]քն, թէ ուղիղ դատեցաք, զոր աստուած սիրէ. և չէ զարմացումն. զի ոչ հրըշտակք է դատաւորն և ոչ մարգարէ. ոչ զայնչայտն և զծածուկն զիտէ նայ: Եպսյ դա-

6 էհատ] I, D էհատ, A էհատ, B կտեց.—զգլուխ վաճառականին] A զգլուխ.—և էառ (I էառ)] ag, B էառ.—զգանձն] A զգլուխն (այդ.)—և էառ] I զի բազում, ag, A, B, D զի էառ.—7 աղմուկն] I ամբոխն.—չէ (ag, D ոչ, A է) իմացաւ ոք] I վաճառանոցն ոչ ոք իմացաւ, B ոչ իմացուաւ, D յառ. ի ժամն այն.—ի նոյն ժամն] I ի նոյն ժամն, ag նոյն ժամայն, A 'ի նոյն ժամայն, D ապա.—եկն մայրործն] I, A եկեալ մայրործն, ag մայրործն եմուտ, B եմուտ մոտեան, D եմուտ մայրործն.—7—8 I, A, B ի ջրատունն, ag, D 'ի ջրատունն.—8 ag, B ի վճարել.—I զպէտ.—D մարմնոյ.—զան] I, ag, A, B, D զայն.—վայ (A վա) զոչեաց] B վայ կոչեաց, D զոչեաց անմեղայն.—9 ag, B, D ընդ անմեղութեան իւրոյ, A ընդ անմեղութիւնն իւր.—I Լուեալ, D լուան.—I, ag մարդիքն, A մարդիկ, B մարդիք, D մարդիքն է.—I, ag, A, D ի վերայ նորա.—10 զի] I, A, B, D է, ag վի.—զնայ] I, ag, B, D զնա. զի A զի.—I, ag, A, B խռկար, D խռով կար.—I արիւն, A արեանն, B, D արիւնն.—զեռ] I, ag, A, B, D նոր.—սպանեմ] I, A սպանեմ, ag զենեալ, B զենեկն (այդ.), D զենեմ.—11 է] ag, B, D վի.—տեսին] ag տեսնեին, B գտին է.—զգանակ մայրործին (I մայրործին) արիւնայթաթախ (I արիւնայթաթախ) ի ձեռն իւր, ag, B զգանակ արիւնայթաթախ և զձեռն մայրործին, A զգանակն արիւնայթաթախ 'ի ձեռն իւր, D զի մայրործին զանակն և զձեռն արիւնայթաթախ.—11—12 է եկն դատաւորն ի յաղմուկն (A ի աղմուկն)] I յայնժամ կալան զնա և տարան առ դատաւորն, ag, B վի, D ապա իմացուցին դատաւորին զզեալ բանն և տարան զմայրործն առ դատաւորն.—12—13 է (I յառ. դատորն) հատուցին (I հատայց, A էհատ, D հատաւ) վեճիւ (I, A, D վեճ) մահու ի վերայ մայրործին (I մայրործին վերա. A ի վ. մայրործին, D ի վերայ նորա)] ag, B վի.—13 է] B վի.—սպանին զնայ (I զնա. A վի)] ag սպանաւ և նա, B վի, D սպանաւ.—ի զուր] ag, B, D զի անմեղուն փաթ (D փաթն) վկայէր (D յառ. վան նորա), թէ նա էսպան (D էսպան զվաճառականն):

14 Բ.] I վի, ag երկուս, B երկու.—փ խորհ (ag, A, B, D խորհուրդ) և փ փաթ ունին] I ցուցանէ.—և էառք] I թէ բազումք, B վի.—14—15 է այլ ընդ յայլ (I վի, ag, D այլ, B այլ) մեկնեն (ag, D համարին) զսուտն (ag, D զնոսա) բայց... փաթն] B վի.—16 էառ] A էառք, B բազում.—արգար] I վի, B արգարք.—մարդիք] I, ag, D մարդիք, A, B վի.—գտան է] B վի.—մեռանին անիրաւ (A անիրաւութեամբ) և (D վի) ընդ վար (ag, D ընդ վար) I մ. զուր և անիրաւ, B 'ի զուր մեռանին, այլ ընդ այլս համարելով.—16—19 է դատաւորն... գիտէ նայ] B վի.—17 ասէ] ag, D գիտէ.—ag այլք.—I, D դատեցայց.—18 սիրէ] I հաճի.—I զարմանք.—I հրեշտակք են, ag է հրեշտակ, A, D հրեշտակ է.—I դատաւորք.—19 I մարգարէք.—ոչ զայնչայտն է] I զի զայնչայտն և, ag որ զխորն է, A որ զանչայտն յայտն է, D որ.—զեմուկն] D զխորհուրդ ծածուկ.—գիտէ նայ] I իմանաւ, ag, A գիտեալ, D գիտէ.—ապայ] I, ag, A, D ապա, B բայց.—19—

սաւաւորին շատ պիտի, որ քննէ զբան և զվնասն և համբերել բա-
զում աւուրիւ. նայ սակաւ սակաւ յայտնի ճշմարիտն. և միայկանի
դատաստանն չէ պարտ առնել. զի շատ վնաս լինի ի յայնմանէ. և
կաշառաւք ոչ է պարտ թիւրել զերաւուներն. զի անթողելի մեղք է
առաջի աստուծոյ: Վայ է ինձ:

20 դատաւորին

(A դատաւորին) շատ պիտի, որ քննէ զբան և զվնասն] I պարտ դատաւորին քննել զբանն և
զվնասն, ag, D շատ պարտի (D պիտի) քննել դատաւորին զբանն և զվնասն, B պարտ է
դատաւորաց բազումս քննել և ապա վնիւ հասանել. զի փանեղն ընդ մեղացելն մեղքի.—
20—21 համբերել (D համբերել) բազում աւուրս] B այլ է բազում աւուրս և ամբոս պարտ
համբերել.—21 նայ (A նա, ag զի) սակաւ սակաւ յայտնի ճշմարիտն (ag ճշմարտութիւնն)]
I զի յայտնի և ստույգ բանն, B զի սակաւ սակաւ երեսցի և այննեցի վնասն և ոտ ըտ
B իւրեւն ոտիւն, D զի յայտնի ճշմարտութիւն.—է] ag նա և.—21—22 փայկանի (I, A
փայկանի, ag փայկանի) դատաստանն չէ պարտ (I չէ պարտ դատաստանն) առնել. զի շատ վնաս
լինի (I կու լինի) յայնմանէ (I յատուանայ նմանէ, ag անի) D վի.—22 է] I, ag, D նա
և, A և նա.—23 ոչ է] I այլ ոչ է, ag, D չէ.—A թիւրէ.—ag, A, D դիւրաւուն.—23—24
A նն մեղքն աստուծոյ (այդ.)—վայ է ինձ] I, ag, A, D վի:

ՃԺԾ. ՇՅԻՆԷ, ԵՒ ԿՍՇԻՆ ՅՍՂՈՑ

(111 V=109 I)

Խազաւորն ոմն կազմեաց զաւրաց իւրոց ճաշ. վասն զի դես-
պանը կկեալ էին. և առեալ մնայգործացն ժողովեալ զմերթն և զկա-
շին կդին յաղաղոցն ի մէջ շուկային և ինքեանք զնացին ի տուենս
իւրեանց. և ի մէջ գիշերին ժողովեցան շունք քաղաքին ի վերայ
կաշեացն. զի կերիցին. և ասէ աւազ շուն և մեծն ի նոցանէ, զոր
իմաստուն կարծէին, թէ յառաջն զջուր աղոցիս արբցուք. զի արիւ-
նայխառն է. և ապայ կերիցուք զկաշին. և սկսան լափել զջուրն
արիւնայխառն և սաստիկ ուռուցեալ պատառեցան. զի կրայխառն էր
աղոցին ջուրն. և ջուրն ոչ հատաւ և կաշին ոչ ժամանեցին:

Յուցանէ առակս, թէ այսպէս ազահիմք և ջանամք որդիք
մարդկան ի զրկիլ և ի յափշտակել, ի յուտեալ և ի յըմբիլ, ի յազա-
հիլ և ի շնալ և յայլ մեղս. և պատառէ մահն զմեզ և ոչ կարեմք
վայելիլ, զոր ազահութեամբ ժողովեցաք. ելանեմք յունայն յաշխար-
հէս. և դատայպարտութիւն մնայ ի վերայ մեր:

ՅՈՐԴԵՐԻՈՒԹԻՒՆԻՒԹՅՈՒՆ ԸՍՏ I 1 ամ] փ.—իւր.—2 էին] յաւ. առ նա այլ թագաւորաց. և
բազում եղբիք և ոչխարք զնեալ էին.—2—3 մտադործքն ժողովեցին զմերթիքն և զկաշեքն
և.—3 յաղաղոցն աղաղոց.—լուկային.—գնացին] չի և յաւ. ի մէջ գիշերին.—4 և ի մէջ
գիշերին] չի.—լուկային.—5 կաշեացն] խաշեաց.—ասէ] չի.—և մեծն.—6 թէ] ասաց. ո՞վ
եղբայրք, յառաջ զջուրն.—6—7 արիւնայխառն.—7—8 և ապայ... արիւնայխառն] չի.—8 կի-
րախառն.—9 ջուրն աղոցին.—կաշին] կա և կաշեքն (այդ.):

10 այնպէս.—10—11 որդիք մարդկան] չի.—11 զրկիլ զնեալ.—և յափշտակել.—ի
ուտիլ.—ի յըմբիլ.—11—12 ի յազահիլ և] չի.—12 և պատառէ մահն զմեզ] չի.—13 և
ելանեմք.—դատար և յունայն.—14 մնամք ներքոյ դատապարտութեան:

ՆՃԻԼ. 1 ag թագաւոր մի կազմեաց սեղան դեսպանաց. և առեալ մսագործացն զկաշին եդին յաղոց 'ի մէջ շուկային: Եւ 'ի մէջ գիշերին ժողովեցան շունք քաղաքին յուտել զկաշին: Եւ ասէ մի ոմն 'ի նոցանէ, որ մեծն էր և իմաստուն. ասէ. եկայք նախ զջուրն լակեսցուք՝ և ապա կերիցուք զկաշին, և սկսան լակել և պատառեցան. և ոչ ժամանեցին յուտել զկաշին:

5

Եւ յսպէս գայ մահն 'ի վերայ մեր և հեղձուցանէ զմեզ. զի ոչ կարեմք հասանիլ այն կենաց:

ՆՃԻԼ. 8 C թագաւոր մի արար հարսնիս և շատ զուարակ և ոչխար զենեաց. եկեալ յանկարծակի դէսպան մի և կոչեաց զթագաւորն և առեալ մսագործեացն զմորթերն և զկաշիքն և եդին յաղոց 'ի մէջ շուկային և զնացին 'ի տունս իւրեանց. եկին 'ի մէջ գիշերի և ժողովեցան շունքն, որ կայր 'ի քաղաքն. գամիւ շուն մի իւրեանց մեծն և էր կուր, ասաց ընդ այլ շներն, թէ յառաջ զաղջուրն խմենք. զի արունայ-խառն է և ապա զկաշիս տանն ուտենք. սկսան 'ի լակել զջուրն արիւնայհամ և խիստ ջանք գրին. որ պարապէր. և ուռան ամենն և պատռեցան և կաշիքն 'ի տեղն մնաց:

5

Հոցանէ առակս. ագայհիմք զմարդկանց արիւնն և գայ յանկարծակի մահն և պատառէ զմեզ և ոչ կարեմք վայելել, զոր ագայու-թեամբ ժողովեցայք. ելանեմք դատարկ յաշխարհէս և մարդկանց մեղք և զրկանքն և դատապարտութիւն մնայ 'ի վերայ մեր:

10

8 C=8 C²=35 D. 1 ի վերան D յաւ. առի յառակաց.—C², D հարսնիս.—2 զենեաց] C² զ[են]եց.—D և եկեալ.—C², D դեսպան.—և] C², D վի.—C² կոչ[եաց զ].—3 C², D մսագործացն.—զկաշիքն] C² զկաշիքն, D զգիշիքն.—և] C² վի.—D 'ի յաղաղոց.—4 զնացին] —առի վիւն յապայ (7) յիւն—գիշիք C² վիւն է. վիւնս —առիտ —առիտ ընթիւնս—հարսն—առիտ —և զյոսն—իւր C.—D գիշերին.—5 շունքն] D շունք քաղաք.—ի քաղաքն] D յաւ. 'ի վերայ կաշիքն, որ առեին. և կայր յիւրեանքն.—գամիւ շուն] D քամիւ շուն.—D մեծ.—6 D կայր. և.—D յառաջն.—6—7 D արիւնախառն.—7 ապայ] D ապա յետայ.—զկաշիս (C² զկաշիս) տանն] D զիւտեն.—C² [իւ] կել.—7—8 C², D արիւնահամ.—8 C² [ար] պարպէր [և].—C² ամենն, D ամենեքեան.—9 C² 'ի տեղ:

10 ագայհիմք] C² թէ պայսպէս ագահիմք և գողանամք, D եթէ պայսպէս ագահի և գողանամք.—C² զմարդ[կանց].—C² [ար]իւն, D արիւն.—և] D վի.—C² գա.—11—12 C², D ագահութեամբ.—12 C² ժողովեցայք, D ժողովեցինք և.—D դատարկ.—մեղքն.—13 D դատապարտութիւնն.—C² մնաց:

ՃԺԲ. ՄԼՈՒՆՍ ԵՒ ՍԻՉ

(112 V=110 I)

Աղուէսն և աւան եղեն եղբարհք. գնացեալ առին գետի մի. և ասաց աւան ընդ աղուէսն. ո՞վ եղբար, դու անցանիս զՅուլին և ես զԲնչ անցանեմ. ասաց աղուէսն. եկ փաթուտեց ի վիզս. և յորժամ ի խորն գետին հասին, աւան ղերեսն ի յետ տարաւ և կամէր խայթել զաղուէսն. և աղուէսն յիմացաւ զայն և ասաց ընդ աւան. ո՞վ եղբար. ղերեսդ ի յետ ի՞նչ տարար յիրեսէս. ասէ աւան. կամիմ խայթել զքեզ, որ մեռանիս. ասէ աղուէսն. բեր համբուրեմ ղերեսսդ. որ սիրոյ փափաքս անցանի հանց, որ խիստ սէր ունիմ ընդ քեզ. և կամեցաւ և երկր ղերեսսն. և աղուէսն էառ զվիզն ի բերայն և այլ ճար ոչ կար խայթելոյ. և յորժամ անցաւ աղուէսն յանկուռս, սատակեցաւ աւան. և ձգեաց զնայ ի գետին և թաթոյն ողորդեաց զաւան և ասէ. դեռ եղար ուղորդ, եղբար:

Յուցանէ առակս, թէ զմարդն փորձել պիտի, որ նենգաւոր չէլինի աւճուպէս և ապայ սիրելութիւն դնել ի հետն. զն սատանայ և նենգաւոր մարդն և չարն և անհաւատն և աներկիւղն մեկ է, որ խաբեն:

ՏՐԱՐԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՑ I 1 աղուէսն.— եղբարդ.— և ղեացին առ գետ մի.— 2 ասէ.— աղուէսն.— եղբարդ.— անցանեմ.— 3 զԲնչ անցանեմ.— Բնչ աւան. քանզի ոչ կարեմ անցանել.— ասաց աղուէսն.— ասէ.— փաթուտեց.— փաթէ.— 4 ի խորն գետին հասին.— հասան ի մէջ ղերեսն.— ղերեսն ի յետ.— զգլուխն յետ.— 4—5 խաթել զաղուէսն.— 5 աղուէսն իմացաւ և ասէ.— ընդ աւան.— լի.— 6 եղբարդ.— ի յետ.— յետ.— Բնչ.— Էր.— յերեսեւ.— լի.— 6—7 զքեզ խայթել.— 7 աղուէսն.— բեր.— մէջ իմ եղբարդ, յերբ ժամանակն իմ հասեալ է մեռանելմ, եկ, որ մեկ.— ղերեսսդ.— զքեզ.— 8 անցանէ.— հանց ար.— զի.— ընդ քեզ.— հետ քեզ.— 8—9 կամեցաւ.— հաւանեցաւ.— 9 ղերեսն.— աղուէսն եառ.— 9—10 ի բերայն.— խայթելոյ.— և խեղդեաց զաւան.— 10 աղուէսն յայն կոյս գետոյն.— 11 զնայ ի գետին.— զնայ ի վերայ սալի և աւազի եզր գետոյն.— ըզբոցեաց.— զաւան.— լի.— 12 ասէ.— մէջ զարշիւի.— եղբար զորդ, եղբարդ: 13 մարդն.— պիտի.— կամի.— 14 չէլինի աւճուպէս և.— չլինի, որովհետ զաւան և ուպա.— ի հետն.— հետն.— 15 մեկ է, որ.— 16 խաբեն զաւարհս և մարդ:

ՃԺԳ. ՇՈՒՆ ԵՒ ԽՍԻՍՈՒՂ ԵՒ ՄԼՈՒՆՍ

(113 V=111 I)

Շուռն և խոսողն եղբարդ եղեն և ղեացին. և իբրեւ երկկոյեղեւ, ել խաւսողն ի բարձր ծառ մի և թառեցաւ անդ և շուռն աւթեցաւ յիստորոտ վիմի միոյ, որ անդ կար մաւտ ի ծառն. և հաւայ խաւսին խաւսեցաւ խաւսողն. և լսես աղուվէսն զձայն խաւսողին

ՏՐԱՐԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՑ I 1 շուռն.— խոսաւղն.— եղբարդ.— ղեացին և.— ղեացին ընդ ծառապարհ մի.— երկկոյեւ.— 2 խաւսաւղն ել.— թառեցաւ. անդ.— աւթեւանեցաւ անդ.— 2—3 աւթեւանեցաւ.— 3 ստորոտ վիմին.— միոյ.— լի.— անդ.— ծառն.— մեռն կայր ի ծառն.— 3—4 հաւախաւսին.— 4 կանչէր խաւսաւղն.— լսեց.— աղուէսն.— խաւսողին.—

և հին ի ծառին տակն և ոչ կարաց ի ծառն ելանել. զի դժուարին էր. յանժամ ձայնեաց և ասէ. ի վար արեկ՝ գիշերս կանուխ է. որ յառաջն սաղմոս ասենք և ապայ զԿէր Ելէ շնորհման ձայնիւ արհեստեմբ. զի այս գիշերս տաւն է. և ասաց նմայ խոսողն ի ծառէն ի վար, թէ ինչ մեկ ընկեր այլ կայ ի վիմին տակն. զնայ զարթոյ զնայ. և ես այլ իջանեմ և գանք միայրան արհեստեմբ զաստուած. և յանժամ վազեաց աղուէսն կարծելով, թէ այլ խաւսող անդ կար և անկաւ ի վերայ շանն. և շուն էառ ի փողոցն և խեղճէր զնայ. և աղուէսն սկսաւ այլ ընդ այլ զոռալ և պիղծ ձայն ածէր. և ձայնեաց խոսողն ի ծառէն ի վայր և ասաց. ո՞վ աղուէս, այդ գարշելի ձաներդ, որ դու կոյ հանես, ոչ ի սաղմոսն կայ և ոչ ի շարակայն և ոչ յայլ գիրք. ատով տի արհեստեմբ զաստուած. և շուն ոչ էթող զաղուէսն, մինչև խեղդեաց զնայ:

Յուշանէ առակս, թէ զաղալ մարդն և զխալպն և զգողն և զայլ ամենայն չար մարդ հանդիպելոց գազան մարդկաց, որ զհրեանք սատակեն և խեղդեն. որպէս շուն [ոչ] էթող զաղուէսն, մինչև խեղդեաց:

5 և] չէ. — ի ծառին տակն] ի ծառատակն. — ելանել ի ծառն. — 5—6 զի դժուարին էր] չէ. — 6 և ասէ] յանժամ ձայնեաց առ խոսողն և ասէ. — թէ՛ մի տէր. — ի վար արեկ] եկ ի վար. զի. — որ] չէ. — 6—7 յառաջ. — 7 սաղմոս ասենք] սաղմոսեմբ. — շրթունս. — 8 և ասաց նմայ խոսողն] ասէ խոսողն. — ի վար] չէ. — 9 թէ] չէ. — այլ] չէ. — կա. — զնա. — 10 և գանք] գամք. — միայրան. — պնեմ. — 11 աղուէսն. — խաւսող. — կայր այնդ. — 12 շունն. — էառ] եխած. — ի փողոցն] փողքն. — խեղդէր. — զնայ] չէ. — աղուէսն. — 13 պիղծ. — 13—14 խաւսողն. — 14 ի վար] չէ. — ասէ. — աղուէս. — ձաներդ] ձայնդ. — 15 գու] չէ. — կոյ] կու. — կա. — ի շարակայն. — ի յայլ. — 16 ատով] այդ գարշելի բառովդ. — տի] պիտի. — շունն. — էթող. — զաղուէսն] զնա. — 17 զնայ] չէ:

18 և զխալպն] չէ. — զայլ] այլ. — 19 մարդ] չէ. — հանդիպելոց է. — մարդկանց. — 19—20 որ... խեղդեաց] որպէս շուն և զաղուէսն սատակեաց:

ՀԺԴ. ԳՍԵԼ ԵՒ ՍԼՈՒԵՍ ԵՒ ԶՈՐԻ

(114 V=112 I)

Պալն և աղուէսն և ջորին եղին եղբայր և գնացին. և յորժամ քաղցեան և որս ոչ հանդիպեցաւ, ասացին. եկայք կերիցուք զայն, որ ի տարեց քիչ է. զայս ասացին գալն և աղուէսն. զի կամէին զջորին ուտել. և ասացին ընդ գալն, թէ որ տարոյ զալ ես. և նայ ասէ, թէ ես այն գալն եմ, որ նոյ ի տապան էառ. Եւ զայ

ՏՄԵՐԵՐՈՒԹԻՒՆԲՍ ԸՍՏ I 1 գայլն. — աղուէսն. — եղբայրք եղին. — գնացին ընդ Դանապուրհ մի. — 2 ասացին] նոցա. և խորհուրդ արարին ի մի իւրեանց. — 2—3 եկայք... քիչ է] թէ ով փոքր է տարով, կերիցեն զնա. — 3 զայս ասացին] զայն հնարեցան. — գայլն. — աղուէսն. — զի] և. — 4 ուտել զջորին. — և ասացին ընդ գալն] ասէ աղուէսն ընդ գայլն. — թէ] մի եղբայր. — գալ] չէ. — ես գու. — 5 և նայ ասէ, թէ] ասէ գայլն. — գայլն. — ի տապանն էառ զիս. — գա. —

աղուէսն յառաջ և ասէ. ու դու .Թ. աղգաւ քան զիս փոքրես. և ես ան աղուէսն եմ, որ աստուած ըստեղծ: Եւ զայ ջորին. և էրնոր լուսնած. և ասէ. իմ Թուական գրեալ կայ ի սըմբակս իմ. եկայք կարդացէք և տեսէք, թէ որ չափ տարոյ եմ. և կալեալ զոտքն ի վեր. աղուէսն ասէ ընդ գալն. գիտեմ, զի դու ի դպրոցի կացեալ ես. եկ կարդայ զգիրս. և զալն աւատաց և գնաց ի կարդալ. և ջորին ասաց. յառաջ որ եկ. գիրս մանդրէ. և նայ այլ յառաջ գնաց. և նայ մեծ կարի զաւրութեամբ եհար զճակատ գալուն և ջախջախեաց. և երթար գալն կրնձկրղալով: Եւ ասէ աղուէսն ընդ գալն, թէ եկ մանդր ալ կայ՝ տող մի, զան ալ կարդայ. ասէ գալն, թէ ես զգիրս ի՞նչ գիտէի. մէք յազգէ յազգ մնայգործ՝ մնայգործի որդիք ենք:

10

15

Յուցանէ առակս, թէ ամենայն մարդ զիւր արուեստն Թողու, որ սովորեր է և ուսէր, նայ Թողու զայն և երթայ զայն անէ, որ չէ ուսէր և ոչ գիտէ, նայ ճակատն պիտի ջախջախեալ զգալուն. զի ամէն մարդ պիտի. որ զինչ որ ուսէր՝ զան անէ:

20

6 աղուէսն.—ու գու] ճվ եղբայր.—ե] վի.—7 այն աղուէսն.—տեղե.—7—8 և էր նոր լուսնած] վի.—8 ճվ եղբայրք, իմ Թուական.—ի սըմբակս իմ] ի սմբակս.—9 զոտք.—10 ասէ աղուէսն.—ընդ գալն] ճվ եղբայր գալն.—գի] որ.—ի դպրոց.—11 ես] յալ. շատ.—եկ և.—գալն հաւատաց բանին.—ի կարգալ] կարգալ.—11—12 և ջորին ասաց] ասէ ջորին. ճվ եղբայր [գ]այլ.—12 ար] վի.—գի գիրս.—մանդր է] մանդր է գրած.—այլ] վի.—գնաց] եկաւ.—13 նայ] ջորին.—կարի մեծ.—գալուն.—14 գալն երթար.—կղկղեալով.—աղուէսն ընդ գալն.—15 եկ մանդր ալ կայ՝ տող մի] տող մի այլ կա մանդր. եկ.—զայն ալ.—գալն.—16 զգիրս] գիր.—16—17 մէք... ենք] ես ազգէ ազգ մնայգործ էի. և է (այդպէս). 18 ամենայն մարդ] մարդ որ.—իւր.—19 որ սովորեր... զայն և երթայ] որ սովորեալ իոյ է. և երթար.—19—20 զայն անէ] այլ արուեստ է ձեռն արկանէ.—20 չէ ուսէր] ոչ ուսեր է.—քան] արդէս.—21 զգալուն.—ամենայն.—պիտի... անէ] զինչ որ ուսեալ է ի վարդապետէն, զայնպիսի գործէ իմաստութեամբ:

ՃԺԵ ԽՅԻՍՈՂ ԵՒ ՔՅԳՍԻՈՐ

(115 V=113 I)

Չխաւսողն տարին ի դարպաս Թազաւորին. զի գիշերն խաւսեցի. և յորժամ հտես Թազաւորն զխաւսողն, ասաց նմայ, թէ զինչ պիտոյ է քեզ, ես տամ. դու սուրբ կացիր ի դարպասս: Եւ հտես Թազաւորն, որ հրթար զամենայն զէշ խառնէր ոտեաւքն և կտուցեաւքն. և Թազաւորն ասէ. ո՞վ անմիտ, ոչ ասացիքիզ՝ սուրբ

5

ՏՅՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՑ I 1 Եւ խաւսաւգի.—տարան.—գարպաս.—2 զխաւսաւգի.—ցիւ.—2—3 թէ... ի դարպասս] ճվ խաւսաւգի, արթութեամբ կաց ի դարպասն իմ և ես տաց քեզ՝ ամենայն պիտոյն քե. ասէ խաւսողն. ո՞րքի Թազաւոր, կամ ի հրամանս քե.—3 Եւ] յալ.—ընդ սակաւ աւուրց.—4—5 որ երթար... կտուցեալք] զխաւսաւգի, զի խառնակեր ընդ զէշս ոտեւքն և կտուցեալք.—ե] վի.—տե Թազաւորն.—5—

սուրբ կացիր. և դու Հանապազ աղբ խառնես և ի դարպասս, և Եր
Հանդիպի, կոխես և աղբոսես. ասէ. դժվարին է մարդոյ, որ զսովոր
ական գործքն թողու:

Յուշանէ առակս, թէ մարդ յոր գործ անեալ է՝ թէ չար և թէ
բարի, կարի դժուարին է մարդոյն, որ զՀայրենական և ղբնութիւն 10
և զսովորական արուրստն թողու, որպէս զխաւսողն:

6 սուրբ սուրբ] սրբութեամբ.—
յաղբ.—ի գարպան.—ուր որ.—7 Հանդիպիս.—յաղբոսես.—ասէ խոտաղն. ձգ բարի թա-
գաւոր, գժուարին.—որ] լի.—8 Թողուլ:

9 որ.—գործ անեալ է] գնացեալ է.—9—10 թէ բարի և չար.—10 կարի] նա.—մար-
դոյն] լի.—10—11 զՀայրենական... արուրստն] լի.—11 որպէս զխաւսողն] լի և յաւ. չար
է սովորական բնութիւն քան թէ ծննդական. զի ծննդական բնութիւն կարէ խիստ սրգի
մարդոյ, այլ սովորական բնութիւն գժուարին է փոխել:

ՃԺՁ. ՍՅԲ ԵՒ ԼԵՋՈՒՍՆԻ ՊԻՆ

(116 V=114 I=122 ag)

Այր մի ունէր բարկայցաւղ և անզգամ կին մի լեզւանի, որ
Հանապազ անՀանդիստ պահէր և տանջէր զայրն իւր. և յառուր
միում ի միտ էած այրն զան բանսն Պողոսի առաքելոյն, որ ասէ,
թէ՝ լաւ է բնակել յանայպատի քան ընդ կնոջ անզգամի, լեզւանոյ 5
և բարկացաւղի. և ասէ. այ կին, տուր ինձ պարան. զի երթաց ի
լեառն և բերից տանս փառ վառելոյ. զայս ասաց. զի երթար ի
լեառն և անդ բնակէր. և կինն աղճատեաց և քաշմշեաց զայրն.
և այրն գնաց լալով ի լեառն: Եւ իբրեւ զար ի լեառն ի շուրջ և
եզիտ անդ ի լեառն դարտակ ջրհոր մի և ասէ ընդ միտս իւր. եր-
թաց բերից զկինն իմ աստ. ի ջրհորս իջնցուցից և թողից աստ: Եւ 10
գնաց առ կին և ասաց. այ կին, ես քեզ բան մի ասեմ և դու զան
մարդոյ մի ասեր. և կին ասէ. ի՞նչ. և ասէ. գնացի ի լեառն և զոսայ
անդ ջրհոր մի դարտակ և իջի անդ և տեսի անդ ամանով կա-

1 ag էր այր.—ag փ. որ.—ag կին փ բարկացող, I բարկացող.—է] I լի.—կին փ
լեզւանի] I և լեզւանի կին փ, ag և լեզւանի.—2 անՀանդիստ պահէր] ag անՀանգստէր.—
իւր] I լի.—3 էած] I անէր.—այրն] I, ag լի.—զան բանն] I զբանս, ag զբանն.—Պո-
ղոսի առաքելոյն] I առաքելոյն Պաղոսի, ag Սաղոմոնի.—որ ասէ] I, ag լի.—4 բնակել
յանայպատի (I յանապատի)] ag յանապատի բնակել.—I քան թէ.—I, ag կնոջ.—ag լի-
զուանոյ.—5 I, ag բարկացողի.—ասէ] I յաւ. այրն ընդ կին իւր, ag 'ի կինն —այ կին] I
լի.—I պարան փ.—I, ag երթայց.—6 տանս] I լի.—I, ag փայտ.—զայս] I լի.—զի] ag
է.—I, ag երթար.—7 և անդ] ag զի անդ.—I աղաչեաց, ag աղաչանեաց.—I քաշմշեաց, ag
գորշեաց.—զայրն] ag լի.—8 I այրն ելեալ.—I, ag լալով գնաց.—գար ի լեառն ի շուրջ]
I շուրջ զայր ի լեռին, ag գնաց 'ի շուրջ.—է] I, ag լի.—9 ի լեառն] I լի.—I, ag գա-
տարկ.—ag ի փառ.—իւր] I լի.—9—10 I, ag երթայց.—10 զկինն] որ իւր զկնոյ յոյ՛ բա-
ռին Գնչն ի [պարտէ առաքելն զառաքելն յառաքելն] I և —որի —բի՛ճ ՏՈՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ՐՍՏ
ag.—ի լեզւոյ.—11 առ կինն.—զայն.—12 ասէ կինն.—է նա ասէ.—գար.—13 գառարկ
ջրհոր փ.—անդ ամանով] լի.—

նացի զարթոսկեղէն և արծաթեղէն՝ ապառճան, մատանի, խալ-
խանի, վզնոց և այլ բազում զարթ կանացի: Եւ առէ կին ուրախու- 15
թեամբ. երթանք հանենք զան և բերենք ի տունս մեր. և մարդ
ոչ յիմանայ և ոչ տեսանէ: Եւ ելին և գնացին այրն և կինն. և
իրբե գնացին ի բերան հորոյն, գնաց այրն, թէ իջանեմ ի հորն և
դու բռնէ զպարայն և կինն ասէ. ես իջանեմ. զի դու ոչ գիտես,
թէ զինչ առնես. և այրն կալաւ զպարայն և իջուց զկինն ի հորն. 20
և էհատ այրն զպարան և ֆնաց կինն ի հորն. և էբեր մեծ սալ
քար մի և եղ ի վերայ հորոյ բերանին և գնաց ի տուն իւր. և
էկաց աւուրս ինչ և ասաց, թէ երթաց տեսից զկին իմ, թէ զինչ
եղև: Եւ յորժամ գնաց ի բերան հորոյն, հտես, զի դեմի կարանդ. 25
և ասաց դէն առ այրն այն, թէ՝ ո՞վ մարդ, աստ տար զսալն յետ,
որ ելանեմ. և ես քեզ շատ բարութիւն առնեմ. այրն ասաց. զի՞նչ
է քեզ. և դէն ասաց. կին մի եկն աստ և անկաւ ի ջրհորս աստ.
և անարգէր և քարշնչէր զայր մի. և ես ասացի, թէ քանի քաշ-
մունք տաս, մեկ պահ քեզ դադար տուր. և նայ եթող զայրն զայն
և վիճեցաւ ընդ իս. և փախուց և էհան ի բերան հորուս զիս. աս- 30
տուծոյ համար զիս ազատէ. և ասէ սցրն. զի՞նչ խոստանաս ինձ. և
նայ ասէ. երթամ և մտանեմ ի դուստր թագաւորին, որ քեզ տան
Յանժամ այրն ան երդում եղ դիւին և ծերպեաց զսալն. և ել դէն
և ասաց ընդ յայրն, թէ յորժամ զաս և առնուս զդուստր թագա- 35
ւորին, ես երթամ և մտանեմ այլ թագաւորի դուստր. և դու անդ մի
զար, թէ չէ՝ յայնմանէ կելանեմ և ի քեզ կոյ մտանեմ: Եւ ել դէն և
գնաց մտաւ ի դուստր թագաւորին և աղաղակէր ի բերանոյ աղչկայն,
թէ զիս այս ինչ մարդոյ տուէք, որ ելանեմ. և յոր ժամ տարան
զայրն զայն, ել դէն և բժշկեցաւ. և տուին զնայ անոր և եղև թա- 40
գաւորին փեսայ: Եւ յորժամ ել դէն անդի, գնաց էմուտ յայլ մեծ

14 զարդ.—ազրջան.—14—15 խալխաւայ.—16 վզնոց] յ—
քամպիտ.—բազում] լէ+.—զարդ.—կինն.—16 երթանք հանեմք զայն և բերենք.—մը. և]
որ.—17 չիմանայ.—ելին և] ելեալ.—17—18 և իբրե գնացին] լէ+.—18—20 գնաց այրն...
առնես] և ասէ. դու բռնէ զպարանն. զի դու ոչ գիտես, զինչ առնես: Եւ կինն ասէ, թէ ես
իջանեմ.—20 զպարանն.—իջուց զկին.—21 և էհատ... ի հորն] լէ+.—էբեր] բերեալ.—մեծ] փ+
սալ.—22 փ և] լէ+.—բերենք.—ի տուն իւր] լէ+.—23 եկաց.—ինչ] բազում.—ասաց] ասէ.—
թէ երթաց] երթայց և.—24 գնաց] եկն ի ջրհորն.—ետես ի բերան հորոյն.—զգե փ զի
կոյր.—25 ասէ.—առ այր այն, թէ] լէ+.—աստ] աստուծոյ համար ասալ.—զսալն ի յետ.—
26 որ ես.—ես] լէ+.—ասաց այրն.—27 է քեզ. և] լէ+.—ասէ գէն.—և] լէ+.—աստ] լէ+.—28
քարշնչէր] հայհոյէր.—28—29 քաշմունք] քաշանք.—29 մեկ.—քեզ] լէ+.—նայ.—զայն] իւր.—
30 փախուց] փախուցեալ.—30—31 և էհան... համար] լէ+.—33 Յայն ժամ.—այն.—երդում.—
զսալն.—34 ընդ յայրն, թէ] գէն.—35 և] լէ+.—յայլ.—36 կելանեմ և] ելեալ.—կոյ] լէ+.—
37 գնացեալ եմուտ.—աղաղակէր և ասէր.—աղջկանն.—38 տուէք] տուր.—39 և ել.—39—40
և բժշկեցաւ... անդի] լէ+.—40 և գնացեալ եմուտ.—մեծ] լէ+.—

Թագաւորի աղչիկ մի և լլկէր զնայ չարայշար և անողորմ տան-
ջէր. և Թագաւորն այն լսեց, Թէ Թագաւորին փեսայն բժշկութիւն
կոյ առնէ և դէս հանէ: Յուզարկեաց Թագաւորին բազում խիլախ
և արմուղան, Թէ ուղարկէ զքոյ փեսայն, որ գայ զիմ դուստրն բժշկէ.
և յիսնէ զինչ որ ղոյն, տամ ես իւրն. և յայն ժամ աղաչեաց Թա- 45
գաւորն զփեսայն իւր, Թէ գնայ. և նայ ել և գնաց. և յորժամ որ
գնաց առ դուստր Թագաւորին, ասաց դէն, Թէ ոչ ասացի անդ,
Թէ աստ մի գար և դու ընդէ՞ր եկիր: Յան ժամ փեսայ Թագա-
ւորին. ես եկից, զի քեզ յիմաց արարից. զի ան կին ելեալ է ի հորոյն
և զքեզ կարի խիստ ուղէ. և ասէ դէն, Թէ ո՞ւր է. ասէ. աստ 50
ահայ ի դուրս դարպասիս եկեալ է. և ասաց. դէն. աստուծոյ
համար և աստուծոյ սիրոյն համար զնայ ի դուռն արգելէ մեկ
պահ մի, որ ես ի յերթիքն ի վեր փազչիմ և քեզի այլ շատ բա-
րութիւն առնեմ. և այսպիսի բանիւ բժշկեաց զդուստրն Թագա-
ւորին. և ես նմա Թագաւորն բազում գանձս. և նայ առեալ գնաց: 55

Յուշանէ առակս, Թէ մարդ ի լեզւանի կնոջ հետ և անզգամի
և բարկացողի ոչ ելանէ ի հուն. զի Պողոս առաքեալն կոյ հրա-
մայէ, Թէ լաւ է բնակիլ յանայպատի քան ընդ կնոջ անզգամի և
բարկացողի և լեզւանոյ: Վայ մեզ:

41 —աղչիկ մի] գուտար.—
լլկէր զնա չարայշար.—41—42 և անողորմ տանջէր] լլկ.—42 այն] լլկ.—լուաւ.—փեսայ Թա-
գաւորին բժշկութիւն.—43 կոյ] լլկ.—զգեա.—հանէ] հալածէ.—խիլախ] կլայտի.—44 ար-
մուղան.—զքոյ.—իմ.—45 և յիսնէ... իւրն] լլկ.—46 գնաց.—նա ելեալ գնաց.—որ] լլկ.—47 Թա-
գաւորին գուտարն.—Թէ] ես քեզ.—անդ] լլկ.—48 եայն.—48—49 Թագաւորին ասէ.—49
եկի.—իմաց.—այն կինն.—50 կուղէ.—գէն] լլկ.—և նա ասէ, Թէ.—51 ահայ] լլկ.—եկեալ է
'ի գուտար դարպասիս.—ասէ.—51—52 աստուծոյ համար է] լլկ.—52 սիրուն.—զնա.—արգելէ
մեկ.—53 փ] լլկ.—իւրերթիքն] երթամ.—փառչիմ.—քեզ.—այլ] լլկ.—54 այնպիսի.—զգուտար.—
55 Թագաւորն ես նմա.—նայ] լլկ.:

56 Թէ] լլկ.—ի լեզւանի կնոջ հետ է] հետ լեզուանի կնոջ.—57 Պողոս առաքեալն]
Սաղմոսն.—կոյ] լլկ.—58 անայպատի բնակիլ.—կնոջ.—է] լլկ.—59 լեզուանոյ և բարկացողի.—
Վայ մեզ] լլկ.:

ՇԺՎ. 39 F Եւր մի ունէր կին մի, որ խիստ անզգամ էր և
լեզուանի. և աղքատացաւ և ասաց կինն, Թէ գնայ առ լուծք և տար
քիչ մի կորեկ ցանէ, որ մեզ ապրանք լինի. և գնաց զարտն կու վարէր.
և հոր մի բացաւ և շատ ոսկի կայր 'ի ներսնի. ասաց. արեկ զիս կախէ
ի ներս, որ մտնեմ հանեմ. ասաց կինն, Թէ ես կու մտեմ. որ գու չմտես՝
զկէսն 'ի գտակտ ընուս և զկէսն 'ի ծոցտ պահես. և էր 'ի հորն դե
մի երկաթած և կու ճչէր, Թէ ով որ զիս 'ի հորուս հանէ. ես զինքն
հարըստցնեմ. և նայ զդէն կու լլկեր, մինչև գնաց այն մարդն ազատեց

զգեն. և ասաց զեն, թէ քո ազէկուտ աղէկ. ես կերթամ մահմ ի յայտնուն թագաւորի դուստրն և 'ի բերանոյ աղջկան պիտի տեսմ, 10
 թէ զայս անուն մարդ բերէք. որ ելնեմ. և երբ բերեն, գու առ
 .Վ. մաղ 'ի գլխուն աղջկան և ձգէ 'ի վերայ կրակին և ծխէ յառջև
 քթին և ես պիտի փախչիմ. ապայ յայլ] մի գալ ի հետ, թէ չէ պիտի
 ելնեմ և 'ի քեզ մահմ. և արար այնպէս. և ողջացաւ. և եղև թագա- 15
 ւորին փեսայ. և գնաց ի յայլ թագաւորի դուստր մահաւ. և էկին տանել,
 զի հանցէ. և գնաց յոչ կամայ և տէսեալ դիւին ասաց, թէ չաս[ա]ցի, թէ
 մի գալ. և ասցի մի գալ, և աս[ա]ց. չեմ էկել. որ հանեմ. այլ էկել եմ,
 թէ ի՞նչ առնենք. այն կինն ելեր է 'ի հօրուն և զքեզ կու փնդուէ. էկել 20
 եմ՝ խապար կու առնեմ. ասաց զեն, թէ վանց աստուծոյ լռնէ, մինչև ես
 փախչիմ. և այնպէս դուստր թագաւորին ազատեցաւ:

ՀԱՅԻՆ ԸՅՐ ԲՈՐԻ ԵՒ ՎՆԱԾՈՒՄԵՆԵ ԵՒ ԴԵՒ ՈՐ Ի ԶԲՆՈՐ

(117 V=123 ag)

Մյր մի բարի զատեալ յամենայն չարէ. և երթային ճանապարհորդք և վաճառականք յաշխարհէ յաշխարհ. և այս բարի պրս ի մէջ նոցա. և գնացին ի տեղ մի, որ ասէին, թէ .Վ. աւուր ճանապարհ 2
 ջուր ոչ կայ. Մ. ջրհոր կայ և անդի ընդ այն այլ .Վ. աւր ջուր ոչ գոյ. և յան ջրհորն բնակեալ կայր .Վ. դև. և զինչ որ մարդ անդ մտանէր, այլ ոչ ելանէր. և գնաց քաւժը այն անդ. և ջուրն զոր ունէին, հատեալ էր. յանժամ կարուան այն ասացին, թէ ով 3
 որ առնու զիւր արեանն զինն և մտանէ ի ջրհորն և ջուր տայ. զի ով մտանէր ի ջրհորն և ջուր տար ամենայնի, յետինն որ զինքն ի վեր քարշէին, դեն հատանէր զպարանն և զմարդն ի ջրհորն կո- 10
 թուսանէր. և ասէ ան մարդն, որ բարի էր, թէ ինձ տուէք զիմ արեան զինն. որ ես մտանեմ և տամ ջուր ի վեր. և առեալ զարեան զինն և մտաւ ի ջրհորն և ետ ջուր հաւասար ամենեցուն. և յորժամ զինքն կապէին, թէ ի վեր քարշեմք, դեն էհատ զպարանն. և առեալ տարաւ զմարդն ի մաղազայն, որ անդ կար ի 15
 ջրհորն. և զի դեն այն էր այլայկերպ և դժնիկ սևայդէմ. և ասէ

ՅԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՑ ag 1 ամենայն չարեաց.—2 վաճառականք բազումք.—3 'ի տեղի.—3—4 ճանապարհք այլ.—4 չկայ.—Ա] մէկ.—տնտի.—աւր] աւուր ճանապարհ.—5 ոչ գոյ] ոչ կայ.—յայն.—կային երկու զէք.—մարդ որ.—6 քաւժային] կարուան.—ջուր.—7 յայնժամ.—կարուան այն ասացին] ասաց կարուան.—[թէ] չէ.—8 որ] չէ.—արեան.—ջրհոր.—տայ ամենեցուն.—9 ի ջրհորն] չէ.—տայր ամենեցուն.—ի յետին.—10 հատանէր] կարէր.—11 ան] չէ.—բարի մարդն.—որ բարի էր] չէ.—տուէք.—զիմ] չէ.—12 զարեան.—եւ] չէ.—մտանեմ 'ի հօրն.—ջուր տամ.—ի վեր] ամենեցուն.—13 եմուտ.—եւ] տայր.—ամենեցուն հաւասար.—14 կապեցին.—[թէ ի վեր քարշեմք] չէ.—15 առեալ տարաւ.—տարեալ.—անդ կար] կայր.—16 այլայկերպ.—սևայդէմ.—

ընդ մարդն այն, թէ հաւանիս ինձ թէ ոչ. և ասէ մարդն այն, թէ
փառք աստուծոյ, որ զքեզ ըստեղծէր է և յաւրինիս՝ զատ քոյ կերպա-
րանքդ, զայդ լուս երեսդ, զայդ ծովաչերդ. և սկսաւ գովել զամե-
նայն տեղիք իւր մի ըստ միովէ. և էր անդ ժահայհոտ գորտ մի. 20
և ասաց դէն այն ընդ յայրն յայն, թէ իմ գորտն ի՞նչ ազգէ.
զի էր գորտն այն յոյժ աղտեղի. և այրն սկսաւ և զնայ գովել մի
ըստ միովէ զամենայն տեղիս գորտ այն. և յան ժամ երեալ դէն և
գորտն մտին այլ ներսի մաղազայն և փոխեցան յայլ կերպարան
լուսայփայլ և եկին առ յայրն յան և ասին, թէ հիմի ի՞նչ տես ննք. 25
զի մեկն կտրւո՞ւի կերպ էր լիալ և միոսն աղջըկան. և ասաց այրն
այն, թէ զիտէի, որ դուք հանց գեղեցիկ էիք. նայ ես անոր հա-
մար յառաջն գովեցի: Եւ յանժամ առեալ դէն զան և էմուտ ի
ներսի մաղազան. և էցուց նմայ զմարդիքն, զոր սպանեալ էր. և
ասէ ընդ յայրն յայն, թէ սոքա ամենայնք ինձ չէ հաւանեցան. վասն 30
այնորիկ սպանի: Եւ դու ինձ հաւանեցար և դու առ քեզ, որ չափ
որ կարես՝ մարգարիտ և ակունք, ոսկի և արծաթ և գնայ. զի դէն
ուենէր շատ մաղազայն. և ասէ այրն այն, թէ ոչ կարեմ տանել զի
ջըհորս խոր է և ընկերք իմ գնացին: Յայն ժամ առեալ դիւին մաղէ
տոպրակ մի և էլից զնայ ոսկով և արծաթով և մարգարտով և 35
ակառ պատուականաւք և առեալ զինքն և զտոպրակն դանձովն
նդ ի հորոյն բերայն և ասաց. գնայ: Եւ նայ գնացեալ էհաս կարւա-
նին. և նոքա տեսին և զարմացան, թէ որպէս ազատեցաւ ի դի-
ւէն այրն այն:

Յուցանէ առակս, թէ բարի և խոնարհ մարդոյն աստուած 40
աւգնական է. և դեք ոչ կարեն չար առնել նմայ. զի ասէ Սողոմոն,
թէ արդարն որսողաց փրճանի. և փոխանակ նորա մատնի ամբա-
րիշտն և ինքեանք անկցին:

17 բնգ. ի.—թէ ոչ. լէ.—թէ լէ.—18 ստեղ-
ծեմ.—զայդ ք.—18—19 կերպարանդ.—19 լղտ.—20 իւր. նորա.—մոլէ.—ժահայհոտ.—21
տե.—այն լէ.—ընդ յայրն յայն ընդ պրն.—իմ լէ.—22 զի է.—և զնայ գովել զո-
վել զնա.—23 մոլէ.—գորտ այն զորոյն պնտրիկ.—յայն.—էլ.—24 յայլ.—25 լուսայփայլ.—
յան լէ.—թէ լէ.—տես լէ.—եմք.—26 մեն.—կալընի ի կարեմ.—կերպ եր իւր լէ.—կեր-
պարանեալ էր.—մուտ յաղջիկ.—27 թէ լէ.—որ լէ.—գեղեցիկ էք. նա.—պնտր.—28
զմեղ յառաջ.—յայնժամ.—դէն զան զնա.—է լէ.—եմուտ.—29 մաղազայն.—եցոյց.—
նմայ... լւր լէ.—նմա զմաղազայն, յոր զմարդիկն.—30 ընդ յայրն պն լէ.—յայրն.—թէ լէ.—ամե-
նեքեան.—չէ ռչ.—31 և դու առ առ.—32 որ է.—գանձ և մարգարիտ և ակունք.—գնա
խաղաղութեամբ.—33 շատ լէ.—այն լէ.—ոչ կարեմ լէ.—կարեմ.—տանիլ.—34 հորս.—
դէն.—զմաղազ.—35 տոպրակ.—ելից զնա ոսկով.—և մարգարտով լէ.—36 ակամք.—զտոպ-
րակն դանձովն և.—37 ի հորուն բերան.—դեալ.—նայ լէ.—37—38 կարուանին.—39 պրն
այն լէ+:

40 թէ լէ.—41 դէն.—կարե.—նմա.—Սողոմոն.—42 յորսողաց:

Ի քաղաք մի աւազ երէց մի ծեր կամեցաւ զորդին իւր քա-
 ճանայ աւրհնել տայ. և ժողովեցան բազում քահանայք և եպիսկոպոսք
 և կանկեցան գիշերն ի հսկում. և յորժամ ի յաւրհնել կանկեցան զնոր-
 ընծայն, յան ժամ ի տեսիլ տարան զնորընծայն. Ու էր բարձր սան-
 դուխտ մի և ի սանդուխտին զլուխն էր զարմանալի դարպաս մի. և
 էր անդ բազմեալ թագաւոր մի և համարս առնէր ի քահանայիցն. և
 բերին զծեր քահանայն ի սանդուխտն տակն. և բերին զինչ կերեալ
 էր ի ժողովուրդէն, եղին ի մի տեղ և կապեցին և բարձին ծեր քա-
 ճանային, թէ առ և ել ի վեր և համար տուր թագաւորին. և նայ
 ոչ կարէր. զի բռն ծանդր էր և սանդուխտն բարձր. և հրըշտակքն
 հրեղէն մաղթով մղէր զնայ ի յետեանց և նայ ոչ կարէր ելանէր:
 Յանժամ մի ի լուսաւոր արանցն ասէ. թողէ՞ք զծերդ. զի զինչ որ
 առեալ է ի ժողովուրդէն, որդոյն է կերցուցեալ. և ամենայն գիւրք ա-
 սին, թէ ով ուտէ, ան վճարէ: Եւ յանժամ բերին զնորընծայն և
 բարձին զբռն նորընծային. և նայ ոչ կարէր հանել ի վերն և
 զհամարն տայ. և հրըշտակքն որ մղէր զնայ յետեանցն, կարի խիստ
 ցաւեցուց և նորընծայն ի ցաւուն զարթեաւ և փախեաւ և ոչ
 եղև քահանայ: Յայն ժամ ասաց եպիսկոպոսն, թէ ի՞նչ պատահե-
 ցաւ քեզ, որդեակ, որ չէ լինիս քահանայ. ասէ նորընծայն, թէ այն

5

10

15

1 ի քաղաք մի (I քաղաքի մից կայր) աւազերէց մի ծեր] ag իմաստուն աւագերէց մի
 կայր 'ի քաղաք մի.—I և կամցո.—իւր] I վի.—2 աւրհնել] ag առնել.—աս] I, ag վի.—
 I ժողովեաց.—քահանայք (ag քահանայք) և եպիսկոպոսք] I եպիսկոպոսոսուն և քահանայք.—
 3 և կանկեցան գիշերն ի հսկում] I կանկեցան ի գիշերին ի հսկում; ag վի.—յորժամ] I
 վի.—ի յաւրհնել] I վի; ag յորհնել.—կանկեցան] I, ag սկսան և I յա.— ի յաւրհնում.—
 3—4 զնորընծայն] I վի.—4 I յայնժամ զնորընծայն, ag յայնժամ.—զնորընծայն] I վի և
 յա.— և էր տեսիլն այսպէս, ag զնորընծայն.—էր] I ետես.—4—5 ag սանդուխտ.—I ի գլխոյ
 սանդուխտն, ag սանդուխտն զլուխն.—և] I և ի դարպասին.—6 ag լուսաւոր թագաւոր.—առ-
 նէր] I սւգէր.—ի] I, ag վի.—I, ag քահանայից.—7 I բերէին.—ի] I վի.—I սանդուխտն,
 ag սանդուխտն.—I զինչ որ.—8 I, ag ի ժողովուրդէն.—եգին] ag և կապեցին.—և կապեցին]
 ag վի.—8—9 I առ ծեր քահանայից.—9 առ] I վի.—տուր թագաւորին] I ուղբ թագաւորն.
 տուր և եկ.—10 I, ag ծանր.—I է.—I սանդուղան, ag սանդուղան.—I հրեշտակն, ag հրեշ-
 տակք.—11 մաղթով] I զաւազան և մախթով, ag մախթով.—մղէր] I մղէր, ag մղէին.—
 ի] ag վի.—եկանէր] I եկանէր, ag վի.—12 I, ag յայնժամ.—ag մինն.—I արանց.—I ինչ
 որ, ag որ ինչ.—13 ի ժողովուրդէն] I, ag ի ժողովուրդէն.—I որդոց, ag որդւոյն.—I կե-
 րուցեալ, ag կերցուցին.—13—14 ամենայն... թէ (I վի) ով (I յա.— որ) ուտէ, ան (I նա
 պիտի) վճարէ] ag վի.—14 I, ag յայնժամ.—15 զբռն] I վի.—նորընծային] ag նոր ի
 վերայ նորա.—I, ag ի վեր.—16 I առն.—I հրեշտակն, ag հրեշտակք.—որ մղէր (I մղէր)
 զնայ (I զնա) յետեանցն կարէր] ag կարէ ի խիստ մղէին զնա յետեանց և.—17 I, ag ցաւեցաց
 և ag յա.— զնորընծայն.—նորընծայ] I նորընծայն, ag վի.—I ի ցաւոյն.—18 ի՞նչ] I որդեակք,
 զի՞նչ, ag քեզ զի՞նչ.—19 քեզ] ag վի.—19 որդեակ] I, ag վի.—որ չէ (ag չ) I վասն
 էր ու.—ag ասաց.—I, ag նորընծայն.—

ինձ պատահեցաւ, թէ քեզ ալ էր պատահեալ յառաջն, դու ալ 20
խօսի փաղչէիր յեպիսկոպոսութենէ:

Յուցանէ առակս, թէ ով ուտէ, ան վճարէ և որ փոխ առնու,
ն տայ ի տէրն. և զինչ մարդ որ ուտէ և ոչ վճարէ, ինքն տա-
ց է զհամարն առաջի թագաւորին Վրիստոսի, յորժամ գայցէ ի
ատաստան:

25

20 թէ] I յի.—ալ] I, ag յի.—էր պատահեալ] I
տահեալ.—յառաջն] I յի+, յառաջ.—դու ալ] I նա դու այլ ag դու.—21 I, ag փաղչէիր.—
եպիսկոպոսութենէ:

22 I, ag պի.—22—23 և որ փոխ առնու, ան (I նա պի.—) տայ (I առ) ի տէրն] ag
—23 ag ինքնին.—24 I, ag համարն.—24—25 ի պատաստան] յի+:

ՀԱՅ. ԵՐԵՄ. ԲՆԵՔ ԻՄԵՍՏՈՒՐԻ

(119 V=116 I=125 ag)

Եւ իմաստնայսի մի և ուսուցեալ էր զամենայն իմաստու-
իւն, զոր գիտէր, աշակերտին իւրոյ և Վ. ոչ ուսուց. վասն այն
կարի իմաստուն էր աշակերտն իւր և յորժամ ուսանէր, այլ ոչ
նար ի մաւտն. զի յոյժ սիրէր զնայ իմաստնայսէրն այն զաշա-
րտն վասն խոնարհութեան և ասէր. որդեակ, կաց առ իս մինչև
վերջին աւրն իմ և զան Վ. բան խրատն ուսուցանեմ և զնայ խա-
տուութեամբ. այլ քեզ ինչ ոչ պակասեսցի. և նայ եկաց առ նայ
նչև ի մահուան աւրն. և յորժամ հիւանդացաւ զցաւ մահուն
զիտացաւ զմահն իւր, յայն ժամ տեսց աշակերտին, թէ եկ, որ
իմ քեզ զան Վ. բան խրատն. և ասաց ցնայ. Ե. զքու աղեկաւրն 10
տու մի տար. Վ. յետնուցն ի վեր ի ճանապարհի մի երթար. Վ.
նչ որ աչաւքդ տեսանես, զան մարդոյ մի ասէր. և մեռաւ. և
աղեաց զնայ և ել զնայ ի քաղաք մի և ետես անդ բարձր մեծ

5

10

1 I իմաստաւոր. ag իմաստուն ճարտարպետ.—I, ag ուսուցանէր և I յառ. իւրոյ
սկիւրսին.—1—2 ag զիմաստութիւն.—2 զոր գիտէր] I իւր.—աշակերտին] I յի+.—իւ-
| I, ag յի+.—Գ.] I Գ. բան, ag երիւ բան.—ag ուսուցանէր.—3 զի] I յի+.—իւր] I յի+.—
ուսուցանէր.—4 զնայ] I զնա, ag յի+.—իմաստնայսէրն] I յի+, ag իմաստաւորն.—պի] I,
յի+.—4—5 զաշակերտն] I յի+.—5 խոնարհութեան] I զի խոնարհ էր, ag խոնարհու-
ան.—I ասէ, ag ասէր նմա.—I որդեակք, կացիր ասա.—6 ի վերջին աւրն] ag վերջին
ւրն.—I, ag զայն.—ag երեք.—I բանն.—խրատն] I յի+.—I, ag ուս. քեզ.—զնայ] I եր-
ու, ag գնա.—7 I և ոչ այլ, ag և այլ.—քեզ ինչ ոչ պ.] ag ոչ ինչ պակասի քեզ.—I, ag
նմա.—8 I յուր մահուն, ag յոր մահուն.—զցաւ մահուն] I, ag յի+.—9 I, ag գե-
ր.—զմահն (ag զվանանն) իւր] I որ կուսուանէր իմաստաւորն.—ag ցաւակերտն իւր.—
| I որդեակք, ag յի+.—որ] ag յի+.—10 քեզ] ag յի+.—զան] I պի. ag յի+.—ag երեք.—
] ag յի+.—I, ag ասէ.—I և. որ, ag և.—զքու աղեկ աւրն] I աղեկ աւրն քու, ag
աղեկ օրդ.—11 I, ag վասի.—ag երկու.—I յետնուս, ag յետնուց.—ի վեր] I վեր.—ի
ապարհի] I, ag ճանապարհ.—երթար] I գնայր, ag գնար.—Գ.] ag երեք.—12 որ] ag
—ag տեսնու.—զան (ag զպի) մարդոյ] I աղա մարդոյ.—և մեռաւ] I և ասաց զխրատն
նաւ, ag մեռաւ.—13 թագեաց] I ել աշակերտն և թագեաց.—բարձր մեծ] I, ag գե-
իկ.—

դուռ մի և առաւաւտին աւելեաց զգուռն և ջուր ցանեաց և գնաց 15
 և Ռ. աւր զայն տրար. և Պ. աւր. և ի յաշ կացին և կա-
 լան գնայ և տարան առ դռան տէրն. զի էր պարոն. և ասէ պա-
 րոն. ուստիես. և նայ զիրաւն ասաց. և ետես պարոն զտգայն. զի
 կարի գեղեցիկ էր և իմաստուն. և ասէ ցնայ. որդի, մեր թագաւորն
 որդի չունի և դու կամիս. զի տարաց զքեզ. զի որդէգիր եղիցես 20
 և ժառանգ աթոռոյն. և ասէ. դու գիտես, տէր իմ. և առեալ տա-
 րաւ գնայ առ թագաւորն և թագունին. և արարին իւրեանց որդէ-
 գիր և եղև որդի թագաւորին. Եւ յաւուր միում եւ թագաւորն
 գնաց յորս երէց. և ունէր թագաւորն ժատանի մի, որ աջողու-
 թեան տլիսմ կար ի վերայ ակին գրեալ. և զան մոռացեալ էր թա- 25
 գաւորն ի վերայ բարձին. և ասաց ի յորդէգիրն իւր, թէ գնայ՝ ի
 ներքև բարձին իմոյ մոռացայ զմատանին իմ. գնայ բեր զմատանին
 աջողութեան. և նայ ել յերկայլն և գնաց. դռ գիշիր էր. ի մատա-
 նին առնել ետես, զի ննջեալ կայր նայիպ մի ի յանկողին թագու- 30
 Հուն. և նայ էառ զմատանին և գնաց և ոչ յուսմք յայտնեաց զբանն. Եւ
 յանժամ խորհուրդ արարին նայիպն և թագունին. զի յորժամ գայ
 թագաւորն, սպանանիւ տան զորդի թագաւորին. և ի գալ թագա-
 ւորին գնաց թագունին յառաջ և ի զուր մատնեաց զանմեղ մա-
 նուկն, թէ յորժամ եկ գիշիրն ի յառնել մատանուն, նայ դատայ-
 պարտեաց զես, որպէս կինն Պետափրեայ զՈվսէփ. և թագաւորն 35
 յամաչելոյ ոչ սպան զմանուկն յըռամկաց բամբասելոյ, այլ ուղար-

14 I դուռն մի, ag դուռն մի բարձր.—I եւ առաւաւտուն, ag յառաւաւտ.—15 և Ռ.] ag երկու.—ag օրն.—Գ.] ag երեք.—I, ag օրն.—և] I, ag վի.—ի յաշ կացին] I խաշ կա-
 ցին, ag աշ կացին.—15—16 կալան գնայ և] ag բարձրեալ.—16 I, ag տարան գնաւ.—I առ
 դատաւորն և գնաւաւորն. և.—գի էր պարոն] ag վի.—16—17 I, ag պարոն.—17 I ես դու.—
 I, ag պարոն.—գի] I վի.—18 կարի] I խիտ.—էր] I վի.—որդի] ag որդեգիր.—ag թա-
 գաւորին.—19 I ոչ ունի որդի.—գի] ag և.—I տանիմ, ag տարայց.—I քեզ.—I որդէգիր
 լինիս, ag եղիցես որդէգիր.—20 I պատանին ասէ.—20—21 ag գնա առ թագաւորն տա-
 րաւ.—21 I թագունին, ag առ թագունին.—21—22 որդէգիր] ag յորդի.—22 I եղև նա.—
 23 գնաց] I և գնաց, ag վի.—էրէց] I վի.—ag զմատանի.—23—24 I, ag յաջողութեան.—
 24 կար] I կայր, ag վի.—ag աղան դրեալ էր.—I, ag պայ.—էր] ag վի.—25 ի վերայ]
 I, ag ի ներքև.—I առ որդէգիրն, ag յորդէգիրն.—իւր] I վի.—գնայ] I գնա, ag վի.—26
 I իմ մոռացաւ.—իմ] I, ag վի.—գնայ բեր] I առ ու տրի, ag գնա և բեր.—26—27 I զաջո-
 ղութեան մատանին, ag զմատանին յաջողութեան.—27 յերկայլն] I շուսով, ag յերկայլ.—
 գնաց] ag յա.— զմատանին առնուլ.—գռ գիշիր էր] I և գիշիր գիշիր էր] ag վի.—27—28 ի
 մատանին առնել] I և գնաց, թէ մատանին առնեմ, ag վի և յա.— և.—28 գի ննջեալ
 կայր] ag վի.—I և նայիպ մի (այդ), ag զմի նայիպն.—ի] ag վի.—28—29 I թագունին,
 ag թագաւորին.—29 I ետաւ.—I, ag ուսմք.—30 յայնժամ.—I, ag պայց.—31 ի] I վի.—
 32 I և գնալ թագունին.—I ընդ յառաջ, ag ընդ առաջ.—33 ag եկն ի գիշիր.—ի յառնել]
 ag առնել.—I մատանին, ag զմատանին.—նայ] I նա, ag և.—33—34 I, ag դատապար-
 տեաց.—34 I Պետափրեայ, ag Պետափրեայ.—I զՅովսէփ, ag զԵսէփ.—35 I ամաչելոյ, ag
 յամաչելոյ.—յըռամկաց (I վան ուսմաց) բամբասելոյ] ag վի.—

կեաց զնայ յայլում թագաւոր. զի ընդ իշխանութեամբ իւրով էր. 40
 և զրեաց առ նայ զիր այսպէս, թէ յոր ժամ զայ բերող թղթիս
 առ քեզ, դու զթղթին բերողին զլուին կտրեցէք և առ իս ուղար-
 կեցէք. և մատնայհարեցին զթուխան արքունական մատանեաւն և
 ետուն յորդէգիր թագաւորին. և նայ առեալ զթուխտն և զնաց. և
 զրեալ էր ի մէջ թխտին այսպէս. թէ ասէ, թէ որդի եմ թագաւո-
 րին կամ նայիպ եմ կամ հաւասար իմն, մի լսէք՝ հաստէք զգլուխ թրխ-
 տին բերողին: Եւ առեալ զթուխտն և զնաց. և յորժամ յետինք
 հղև, մաւտ եղև ի գիւղ մի և յիշեաց զբանն իմաստնայսիրին, թէ
 յետնուց ի վեր ի ճանապարհ մի գնար. յան ժամ զտապալայազն 45
 հհար. և ել ան նայիպն, որ ետես յանկողին թագաւորին, եկն յա-
 ռաջ և առաւ տարաւ զնայ ի աուն իւր և ասաց. հանկիր, կեր,
 արբ և ուրախ լեր և տուր զթուխտն ի յիս, որ տանիմ առ ան
 թագաւորն և քեզ խապար բերեմ. և նայ ետ զթուխտն ի նայիպն.
 և նայ առեալ զնաց. և հատին զնորա գլուին, յորժամ կարդացին 50
 զթուխտն. և ետուն յայլում մարդ և երբի ի գիւղն յայն առ որդի
 թագաւորին. և որդի թագաւորին առեալ տարաւ ետ ի հայրն. և
 տեսեալ զան զարմացաւ թագաւորն և զիտաց զբանն, որ յաստու-
 ծոյ էր աջողումն. և որդեակ, ասէ թագաւորն, զի՞նչ գործեալ է

36 ի յայլում, 89 պլում.—

Ի թագաւորին, 89 թագաւորի.— 27] 89 ար.— իւրով էր] Ի իւրոյ վերայ էր (այսպէս), 89 էր
 եղեալ իւրն.— 37 առ նայ (89 նայ) Ի վիտ.— Ի բերող թղթիս, 89 թղթիս բերողն.— 38 առ
 քեզ (89 մեզ) Ի վիտ.— 70] Ի դուք, 89 վիտ.— զթղթին բերողին] Ի, 89 վիտ.— Գլուին (89
 զգլուին) կտրեցէք] Ի կտրէք զգլուին գլուին.— առ իս] 89 յիս.— 38—39 Ի ուղարկէք.— 39 Ի մա-
 տանեացին, 89 մատնեհարեցին.— Ի զթուխտն, 89 զթուխտն.— 40 Ի յորդէգիրն իւրեանց.—
 թագաւորին] Ի վիտ.— նայ] Ի նայ, 89 վիտ.— զթուխտն (Ի զթուխտն) և] 89 վիտ.— 41 էր] 89 կար.—
 Ի թղթին, 89 թղթին.— այսպէս] Ի, 89 վիտ.— թէ] 89 թէ.— թէ] Ի թէ ես, 89 վիտ.— Ի որ-
 դին.— 41—42 թագաւորին] Ի վիտ.— 42 89 նայիպն.— եմ] 89 վիտ.— 89 հաւասարն.— իմն] Ի
 իմն, 89 իմ.— լսէք] յառեալ.— Ի նորա, շուտով, 89 նորա.— Ի, 89 զգլուին.— 42—43 թխտն
 բերողին] Ի թղթաւորին, 89 վիտ.— 43 զթուխտն և] Ի վիտ.— յորդէգիրն և,
 89 զթուխտն.— 89 յետինքն.— 44 եղև] 89 վիտ.— մաւտ եղև] Ի մաւտեալ.— Ի զեղի, 89
 զեղ.— Ի, 89 իմաստնային.— 45 Ի յետեաց.— ի վեր] 89 վիտ.— ի] Ի վիտ.— Ի, 89 յայն.—
 Ի զտապալայազն, 89 զտապալայազն.— 46 հհար] 89 էգարկ.— Ի ելաւ.— ան] Ի վիտ, 89 այն.— որ] 89
 89 զոր.— Ի ի յանկողին.— Ի, 89 թագաւորին.— Ի եկ.— 46—47 յառաջ] Ի յառ.— նայիպն, 89
 առաւ.— 47 առաւ.— Ի յառ.— զմանկն, 89 առեալ.— զնայ] Ի, 89 վիտ.— Ի ի աունն իւր.— Ի, 89
 հանկիր.— 48 զթուխտն] Ի զայդ թուխտ, 89 թուխտ.— ի յիս] Ի, 89 յիս.— Ի տանեմ.—
 ան] Ի այն, 89 վիտ.— 49 իսպար] Ի յառ.— և նմ յիշեաց զբան իմ. աստնային, թէ լաւ որդ ի
 վատի փ տար, 89 իսպար.— նայ] Ի վիտ.— 89 զթուխտն.— ի նայիպն] 89 վիտ.— 50 նայ] Ի
 նայ, 89 վիտ.— 50—51 և հատին զնորա գլուին, յորժամ կարդացին զթուխտն (89 զթուխտն)]
 Ի յորժամ տարաւ, նայ զթուխտն կարդացին և հատին զգլուին նայիպն.— 51 յայլում մարդ] Ի
 յայլում զթուխտն, որ տանի առ թագաւորն, 89 յայլ ոմն մարդ, որ ունէր.— էբեր] Ի բեր,
 89 բերէր.— Ի ի զեղն.— 51—52 յայն առ որդի թագաւորին] Ի այն, որ կարբ որդի թագաւո-
 րին, 89 վիտ.— 52 և որդի թագաւորին] Ի վիտ, 89 և զայն եւա որդի թագաւորին.— ս-
 առաւ] 89 վիտ.— տարաւ] 89 տարեալ.— 53 Ի զայն տեսեալ, 89 տեսեալ զայն.— Ի թագաւորն
 զարմացաւ.— 54 Ի յաջողումն, 89 յաջողեալ.— Ի ասէ թագաւորն. որդեակ, 89 ասէ. որ-
 դեակ.— 54—

քոյ. զի քեզ էր պատրաստեալ որոգայթս այս. և ասաց, թէ 'Նա- 55
ւիթ ասէ. թագուցին ինչ որոգայթ և անկան ինքեանք ի նոյն:

Յուցանէ առակս, թէ մարդ որ մարդոյ չար անէ կամ յորո-
գայթ ձգէ և որսայ, նայ ինքն պիտի անկանի յորոգայթն. և չար
մարդոյն յինքն պիտի զայ չարն, որպէս ասէ 'Նաւիթ մարգարէն,
թէ փորեցին առաջի իմ խորխորատ և անկան ինքեանք ի նոյն: 60
Եւ ասին, թէ բարի արայ և չարի մի մնար. ասէ Սողոմոն. ար-
դարն յորսողաց՝ փրծանի և փոխանակ նորա մատնի ամբարիշտն. և
թէ ոք զմարդոյ յայպն ծածկէ, որպէս զորդի թագաւորին, նայ բա-
ղում բարութեան տէր անէ զնայ աստուած. և հրամայէ աւետա-
րան, թէ մի դատիք և ոչ դատիցիք և ոչ պատժիցիք: 65

55 զործեալ է քոյ (ag քո) I և զործեալ—55 զի I քանզի.—պատրաստեալ
որոգայթս այս (I այս որոգայթս) ag որոգայթս պատրաստեալ.—I ասաց որդին.—55—56
I տէր իմ 'Նաւիթ.—56 ասէ I հրամայեաց.—ag թագուցին.—ag զորոգայթ:

57 որ I ag լի.—անէ I հասուցանէ, ag անէ.—կամ I ag և յորժամ.—57—58 I,
ag որոգայթ.—58 I կամ որոգ.—յորոգայթն I լի, ag յորոգայթն.—59 մարդոյ I ag
մարդ.—յինքն I իւր, ag լի.—պիտի զայ I հանգիպի.—չարն I ag չարի.—մարգարէն
I, ag լի.—60 թէ I, ag լի.—61 ասին, թէ I ag ասէ.—արայ I լի, ag արա.—և չարի
I բարի (այս), ag և չար.—փ I ag չի.—ag որպէս ասէ Սողոմոն.—61—62 I թէ արգարէն,
ag թէ արգար.—62 I որսողաց.—I փրծանին.—62—63 և թէ I և թէ.—63 ag մարդոյ.—
յոյպն I մարդն, ag ամբ.—ag որդի.—նայ I նման[ա]պէս, ag լի.—64 տէր անէ զնայ
աստուած I հասանի, ag տէր արար աստուած.—64—65 և հրամայէ աւետարան (ag աւե-
տարանն) I որպէս և տէր մեր Յիսուս Քրիստոս հրամայէ ի փրկական աւետարանին.—65
թէ I ag լի.—ag փ դատէք.—և ոչ պատժիցիք I և փ պարէիք և ոչ պատժիցիք, որպէս
հրամայէ ամենայն աստուածային դիրք, ag փ պատժէք և ոչ պատժիցիք և ոչ լի:

ՃԻ. ԹՆԳՈՒՄԻՆ ԵՒ ԳԵՌՈՐԴԻՆ ԵՒ ՆՍՏԻՊ

(120 V=31 ag)

Եւ էր թագաւոր մի և ոչ ունէր ժառանգ աթոռոյն իւրոյ՝
ոչ կարիճ և ոչ աղչիկ. բաց քուրոչ որդի միմիայն ունէր և զնայ
կամեցաւ ժառանգ առնել իւրոյ թագաւորութեան. զի թագաւորն
զնայ յոյժ սիրէր. զի էր իմաստուն մանուկն այն և կարի յոյժ աղ-
քատայսէր. և չարացաւ ընդ թագաւոր լինալոյն և ընդ բարութեան 5
նորա մեծ նայիպ մի և հնարս իմացաւ, թէ որպէս չարայնաւսեացէ
զքուրոչ որդին առ թագաւորն. զի ինքն կալցէ զթագաւորութիւն
յիտոյ թագաւորին: Եւ աւր մի ասէ ընդ քուրոչ որդին թագա-

ՏՆԳՈՐԴՈՒԹԻՆՆԵՍ ag 1 և էր I լի.—փ I յաւ.—կայր.—չուէր.—2 ոչ դուտր և
ոչ որդի.—քոյն.—զնայ I լի.—3 թագաւորեցուցանել և ժառանգ.—իւրոյ թագաւորութեան
աթոռոյն իւրոյ.—զի I և.—4 յոյժ I լի.—5—6 ընդ թագաւոր լինալոյն.—նորա I ընդ նմա.—
6 և I լի.—7 զքոյն.—8 յիտոյ I նորա յիտ.—աւր փ I յաւաւ փոխմ.—ընդ քոյն որդոյ.—

և որին, թէ բերան քո հոտեալ է, և դու ոչ գիտես, երթաս նստիս
 առ թագաւորն. և գէշ հոտն երթայ առ թագաւորն. և նայ բար- 10
 կանայ քեզ. և քուրոջ որդին ասէ. ապայ ի՞նչ անեմ ասէ նայիպն,
 թէ յորժամ երթաս նստիս, զերեսդ ի յալ դի գարձոյ. և ասաց-
 օյոյ. երթայ նայիպն առ թագաւորն և չարայխաւսեացէ և ասէ առ
 թագաւորն, թէ քուրոջ որդին չար խորհի քեզ. և ասէ. ի՞նչ գի- 15
 տես. և նայ ասէ. յորժամ մաւտ քեզ նստի, զերեսն ի քէն պիտի
 դարձուցանէ. զի կամի զքոյ թագաւորութիւնդ առնել մինչև դեռ
 կինդանի ես: Եւ թագաւորն ըստ իւրում սովորութեան կոչեաց
 զքուրոջ որդին առ ինքն. և նայ ոչ գնաց վասն բերնին հոտոյն,
 զոր ասացեալ էր նայիպն. և իբրեւ իստիպեաց, գնաց նստաւ առ
 թագաւորն և զերեսն յալ գիհ արար. և երկմիտ եղև թագաւորն 20
 և կամէր սպանանել զքուրոջ որդին և յայտնի ոչ կամէր. զի քո[ւ]-
 րոջ որդի էր. այլ գիր ուղարկեաց առ այն վերայկացուն, որ եր-
 կաթիքանն էր. և գիրն այս էր գրեալ, թէ առաջին մարդն, որ առ
 ձեզ գայ, ի կրակն ձգեցէք. որ այրի. և ասէ թէ՛ հս թագաւորին
 քուրոջ որդին եմ կամ նայիպ եմ, մի լսէք՝ ի կրակն ձգեցէք. որ 25
 այրի. և ուղարկեցին զթագաւորին քուրոջ որդին ի յերկաթիքանն.
 զի արկցեն, որ այրի ի քուրայն: Եւ յորժամ երթար, հՀաս երե-
 կոյին ժամն ի մէջ լիւրինն յանմարդայքնակ տեղի. լսեց ժամայհարի
 ձայն և ասաց ի միտս, թէ աստուած թագաւոր թագաւորաց է.
 աստուծոյ հրամայն պարտէ կատարել յառաջն, ապայ թէ՛ զիմ քեռոյն. 30
 և գնացեալ եկաց յաղաւթս և եկաց զգիշերն անդ և աղաւթեաց
 առ աստուած. և երեալ չարայխաւս նայիպն ձիովն ի վաղ և գնաց
 յերկաթի քան. թէ ոչ է ձգաց, զթագաւորին քուրոջ որդին ի կրակն՝
 ի քուրայն նայ ինքն տայ ձգել: Յայն ժամ առին զինքն և արկին
 ի մէջ կրակին. և այրեցաւ. և յորժամ լուսացաւ, եկն քուրոջ որդին 35
 թագաւորին և տեսեալ զեղեալ գործն, յիմացաւ զսքանչելիսն աս-
 տուծոյ, որ աղաւթքն իւր եղեն պահապան:

9 և նստիս.—10 հոտ.—11 քուրոջ.—գի՞նչ անեմ.—12 երթաս] լսէ.—ի յալ դի գարձոյ] յայլ
 դիհ արար.—նա ասէ.—13 չարայխաւսեացէ] չարախաւս.—13—14 առ թագաւորն] լսէ.—14
 քուրոջ որդիդ քեզ չար կու խորհի.—նա ասէ.—ի՞նչ] զի՞նչ.—15 նայ] նայիպն.—թէ յորժամ.—
 մաւտ] հետ.—15—16 պիտի դարձուցանել] յայլ դիհ պիտի գարձնէ.—16 անեմ] անեալ.—
 17 սովորութեանն.—18 զքուրոջ որդին.—բերնին] բերանոյ.—19 ասացեալ էր] ասաց.—ստի-
 պեաց.—գնաց] գնացեալ.—20 յայլ.—թագաւորն երկմ. եղև.—21 զքուրոջ.—կարէր.—21—22
 քուրոջ.—22 առ այն] նովաւ առ.—22—23 վերակացուն... էր] վերակացուն երկաթիքանն.—
 24 թէ ասէ. թէ.—25 քուրոջ.—նայիպ եմ] նայիպն.—ձգեցէք] արկէք.—26 յաւարկեցին զքուրոջ
 որդի թագաւորին յերկաթիքանն.—27 ի քուրայն, որ այրի.—երթար] լսէ.—էՀաս.—անմարդաբ-
 նակ.—28—29 զիմն ժամահարի.—29 թագաւորաց թագաւոր.—30 զաստուծոյ հրամանն.—
 յառաջ.—թէ] լսէ.—քեռուն.—32 ձիովն ի վաղ է] ի ձի.—33 յերկաթի քանին գուն.—33 ձգ—
 ձգած.—33—34 զթագաւորին քուրոջ որդին ի կրակն ի քուրայն նայ] լսէ.—35 ի մէջ կրակին] ի
 կրակն.—և այրեցաւ] լսէ.—քուրոջ որդի.—36 գործն.—յիմացաւ] լսէ.—զսքանչելիսն] զարմա-
 ցաւ ի սքանչելիսն.—37 որ] զի.—աղաւթք.—իւր եղեն] եւ իւր:

Յուզանէ առակս, թէ աղաւթիւք ազատի ամենայն որ ի չարէ, որպէս երեք մանկունքն ի հնոցին և Վանիէլ ի գուր առիւծին. և զԼորենիայ ի մէջ տղմին և զսուրբն Պրիգոր ի մէջ թիւնայվոր աւձիցն ի վիրապին. և զինչ աղաւթարար կայ, իւր աղաւթքն զինքն աստուծոյ արժանի առնէ և յամենայն փորձանաց պահէ զինքն Վրիստոս աստուած մեր. ամէն:

40

38—39 ամենայն ոք ի շարէ] մորդ յամենայն շարէ.—39 'ի Քջ հնոցին.—39—40 ի գուր առիւծին] յառիւծունցն.—40 երեքայ.—սուրբն.—40—41 'ի խոր վիրապին 'ի Քջ թաւաւոր յածիցն.—41 զինչ] ինչ.—42 արժանի աստուծոյ.—43 զինքն] լի:

ՃԻՍ. ԵՂՍԻԹՍԵԻ ՊՍԾՍԵԻ ԵՒ ԿՍԻՍԻԻ

(121 V=I17 I=126 ag).

Եւ պատանի մի աղաւթայսիր, որ զամենայն աղաւթս իւր յայտնի կատարէր և այլ բազում աղաւթս առանձին մատուցանէր յաստուծոյ. և սատանայ կամեցաւ զմանունն զայն ի փորձ ձգել և յարուց կախարթ մի, որ ասաց ցպատանին, թէ արի եկ ի տունս իմ: և զոր ինչ խնդրես յինէն, տաց քեզ. և նայ զնաց անմեղութեամբ զհետ կախարդին. և կախարդն տարեալ զնայ ի տուն իւր և փակեաց զդուռն. և էմուծ զնայ այլ ներքսայգուն տուն և ասէ ցպատանին. կաց դու, մինչև ես եկից. և նայ եկաց անդ և կախարդն ելեալ զնաց և յուշացաւ մինչև յերեկոյն. և պատանին ի յաղաւթելոյն ոչ դադարէր. և յորժամ հին կախարդն, գիշեր էր. և ոտն խաղեալ էր. էրեր Վ. ձի և ասաց. զմեկն դու հիծեր և զմեկն ես. և հիծան և գնացին. և պատանին ոչ գիտէր, թէ ուր տանէր զինքն. և գնացին յանհուն մեծ դաշտ մի, որ լի էր էթոպացովք. և կար ի դաշտին մէջն սև բլուր մի և ի վերայ սև բլուրին սև դարպաս մի և ի վերայ սև դարպասին սև չարտախ մի, որ սևով էր զար-

5

10

15

1 I աղաւթայսիր, ag աղթարար.—I յաղաւթս.—2 յայտնի] ag ասնին.—I յաղաւթս.—մատուցանէր] ag կատարէր և մատուցանէր.—3 I, ag աստուծոյ.—I մանկն.—ի փորձ] I, ag ի փորձան.—4 I, ag յարոյց.—I նմա կախարդ, ag զկախարդ.—ag ի պատանին.—թէ] I որդեակ.—արի] ag լի.—ag ի տուն.—5 I տամ.—6 I ի տուն իւր.—7 I, ag զդուռն իւր.—I, ag եմոյծ.—I ներքսայգուն, ag ներքսայգուն.—I տուն մի.—ag ասաց.—8 կաց դու] ag դու կացիր և I, ag յ.—. ասու.—9 ելեալ զնաց և] I լի.—յերեկոյն] ag ցերեկոյն.—9—10 և (ag իմ) պատանին ի յաղաւթելոյն (ag աղթարար) ոչ դադարէր] I և աղաւթիցն ոչ դադարեցաւ պատանին.—10 գիշեր էր. և] ag և գիշերէր.—11 աս խաղեալ (ag խաղաղեալ) էր] I լի.—I, ag և էրեր.—Բ.] ag երկու.—զմեկն] I թէ. Ե., ag 'ի Քին.—I, ag հիծեր.—զմեկն] I. Ե., ag 'ի Քին.—12 ես. և] I, ag ես.—13 I, ag անհուն.—մեծ] I, ag լի.—ար] ag և դաշտ.—I եթովպացովք, ag եթովպացուք.—14 I, ag կայր ի Քջ դաշտին.—ag սեւ.—ag բլրին.—14—15 սև դարպաս և ի վերայ սև դարպասին սև] ag լի.—15—

դարեալ այն չարտախն. և ի մէջ սե չարտախին կար սե բազմայկան մի և ի վերայ սե բազմայկանին կայր բազմեալ սե թագաւոր մի. և գնաց կախարդն առ թագաւորն. և յայնժամ ասաց ան թագաւորն ընդ կախարդն, թէ իմ չարդատ մշակ, այսաւր ի՞նչ ես արարելու և զինչ ես վաստակելու. և ասաց կախարդն. զայս պատանիս բերի, որ քեզ երկիր պազանէ. և սե թագաւորն ասէ պատանոյն. ո՞վ պատանի, թէ երկիր պազանես ինձ դու, նայ քեզ հազարայպետ կարգեմ զաւրաց իմոց: Եւ յանժամ ողաւթքն ի միտքն անկաւ. զի մաւտ էր առաւտոն. յանժամ ասէ պատանին, թէ ես սովորեալ եմ յայսմն ժամու երկիր պազանել Վրիստոսի, որ խաչեցաւ վասն մեր և ազատեաց զմեզ ի ձեռաց սատան[այ]ի և ի դժոխոց. և անկեալ երկիր էպագ ընդ յարեւելս և աւրհնեաց զաստուած: Յան ժամ եղև ճաթմուկք և որոտմուկք և ցոլմուկք և թընդմուկք ահագին. և պատանին յուշայթափեալ անկաւ անդ և յորժամ յուշայթերեալ էլ ի վեր ոչ զոք հտես, բաց զինքն միայն ի մէջ անհուն դաշտին. և հըրշտակ եկեալ եցուց ճանապարհ պատանոյն, որ գնաց ի շէն և ասաց զեղեալ զգործն: Յան ժամ լուեալ թագաւորն և տարեալ զպատանին առ ինքն, ասաց թագաւորն. ո՞վ բարի պատանի, ես յՆրուստղէմ պիտի գնամ. եկ տանիմ զքեզ ընդ իս, որ երկիր պազանես Վրիստոսի սուրբ գերեզմանին և ամենայն տնաւրինականացն Վրիստոսի աստուծոյ մերոյ. և գնացեալ թագաւորն և էառ զպատանին ի հետ. և յորժամ երկիր պազին սուրբ տնաւրինականացն. և յոր ժամ գնացին երկիր պազանել թագաւորն և ինքն

20

25

30

35

16 որ սեւով էր զարգարեալ (I զարգարեմ) այն չարտախն. և] ag վի.—16 ի մէջ սե] ag 'ի սեւաւ.—I, ag կայր.—ag սեւաւ.—I բազմակն, ag թախա.—17 ag սեւա թախախն.— բազմալ (I և բազմալ) սե (I վի) թագ. փ] ag սեւա թագ. փ բազմալ.—18 ag առ սեւա թագաւորն.—յայնժամ] ag վի.—I, ag այն.—ag սեւա թագաւորն.—18—19 ag ցկախարդն.— 19 I, ag չարդատ.—այսուր ի՞նչ ես արարել (ag արարեալ)] I ինչ ես արել այսօր.—և զի՞նչ] I և կամ զի՞նչ, ag և կամ ի՞նչ.—20 ag վաստակեալ.—ag ասէ.—I, ag թէ զայր.—19—20 I քեզ երկրպագէ, ag երկրպագանէ քեզ.—21 սե] ag վի.—ag առաց ընդ պատանին.—ծվ պատանի] I վի.—22 I երկրպագէ, ag երկրպագես.—ինձ դու (ag վի)] I դու ինձ.—նայ] ag վի.—ag զքեզ.—I, ag հազարապետ.—23 I, ag յայնժամ.—I, ag ի փան.—24 I առաւաւան, ag ստաւաւան.—I, ag յայնժամ.—ag ասաց.—ag ոսկոր եմ.—I յայմ, ag այմ.—25 I երկիր պազանեմ.—I և որ.—26 զմեզ] ag զհոգին փր.—ag 'ի հոգիս իոց և 'ի ձեռաց աստանայի.—27 I եպագ.—I, ag ընդ արեւելս.—I, ag յայնժամ.—28 I, ag ճայթմուկք.—և] ag վի.—և ցոլմուկք և թընդմուկք (I թընդմուկք)] ag վի.—28—29 ag ահագինք.—29 I, ag յուշաթափեալ.—անկաւ (ag վի) անդ] I անդ անկաւ.—29—30 I, ag յուշաթափեալ.—30 ag և զոչ ոք.—I, ag բայց.—փայն] ag վի.—I անհոգ.—31 ag հրեշտակն.—I ցուցին նմա, ag եցոյց.—I, ag զճանապարհն.—պատանոյն] I պատանայն, ag վի.—որ] ag և.—32 I, ag ի շէն.—ասաց] ag պատմեաց.—I գործն, ag գործես.—I, ag յայնժամ.—I լըւեալ.—32—33 թագաւորն և տարեալ (ag տարաւ)] I վի.—33 զպատանին] I պատանին բարի խօսք.—ասաց թագաւորն] I, ag և ասէ.—34 պիտի] I վի.—I եկ որ.—ընդ իս] I յերուստղէմ.—35 ag և սուրբ.—35—36 ag տնօրինական սեղեանքն.—36 I գնաց.—և] ag վի.—37 I էառ.—I ի հետ.—պագին] I պագեցին, ag պագեաց ֆրիստոսի և.—38 յորժամ... պազանել] I վի.—թագաւորն և ինքն (I ու պատանին)] ag ինքն և թագաւորն.—

պատկերին Վրիստոսի, պատկեր խաւսեցաւ և ասէր. ո՞վ պատանի,
միւս անգամ դալտեան իմոյ զքեզ բիւր հազարաց տէր առնեմ 40
փոխանակ այնորիկ, որ առաջի զաւրացն գիւաց ինձ երկիր պագե-
ցիր անահ և զիս աստուած դաւանեցիր և հաւատացիր:

Յուցանէ առակս, թէ աստուած զաղաւթայսէրն յամենայն
չարէ ազատէ և յամենայն փորձանաց գիւաց և յան կեանքն զփոխարէն
հատուցանէ, որպէս հրամայէ աւետարանն Վրիստոսի, թէ [ընդ] 45
միոյ. Լ. և ընդ միոյ. Ս. և ընդ միոյ. Ճ. որ ունիցի ականջս լսելոյ,
լուիցէ:

39 պատկերին] ag լի+.—I նա պատկերին, ag պատկերն.—I ստ, ag ստաց.—40 I, ag ի
միւս.—I դալտեանն.—զ քեզ] I լի+, ag քեզ.—հազարաց] I Ռ. աջ.—41 I զաւրաց.—41—
42 I պագիր, ag պագեցեր.—42 I, ag դաւանեցեր.—I հոսնեցեր, ag հաւատացեր. ընդ—
բնակաւ.—I Յիսուսի յաւելաւ.—միւս և ես ընդ նմին գծողս : սորա երկիր : պգ:

43 I զաղաւթաւոր մարգն, ag զաղաւթաւորն.—I ամենայն.—44 ag չարեաց.—ազատէ]
ag փրկէ.—I ամենայն.—գիւաց] I յաւ. պահէ.—I ան, ag յայն.—I փոխարէն, ag փոխ-
րէն.—45 I հրամայէ.—ag աւետարանն.—ընդ] I լի+.—46 ընդ] I լի+.—ընդ] I լի+:

ՃԻՐ. ԸՆԴԵՐԻ ԲԱԳԸՆՈՐ ԵՒ ԲԱՐԻ ՈՐԻՆ ԵՒ ԵԿԵԼԵՑԻ

(122 V=118 I=32 ag)

Եւ թագաւոր միանիրաւ, որ անիրաւութիւն առնէր և ունէր որդի
մի բարի, որ ասէր և իրատէր զհայրն, թէ անիրաւութիւն մի առներ.
և նայ ոչ լսէր որդոյ իւրոյ. և որդին ասէր առ հայրն իւր, թէ չէ
երկնչի՞ս դու յաստուծոյ անիրաւ դատաստան առնելոյ. զի աւե-
տարան հրամայէ վասն թագաւորաց, թէ որով դատաստանաւ դա- 5
տիք, դատելոց էք. և ամենայն աստուածայշուհ զիրք զայս ասն:
Եւ յաւուր միում բարկացաւ նայ և աքսորեաց զորդին իւր և
զկինորդոյն գնալ յաշխարհաւ տար և առեալ որդի թագաւորին զկին իւր
և գնաց ոչ ինչ ունելով զհետ իւր. և երթեալ ի քաղաք մի, ետես
զնայ ոմն իմաստնայսէր. զի գեղեցիկ էր տեսեամբն. և ասէ ի միաս 10
իւր, թէ սայ թագաւոր է կամ թագաւորի որդի. և գնաց յառաջ

1 էր] ag լի+.—I թագաւորն փ.—անիրաւ (I անիր), որ] ag լի+.—I անիրաւութեամբ առնէր դատ.—ag զորդի.—2 I անիրաւութեամբ, ag զանիրաւութիւն.—ag առ-
նէր.—3 I որդոյն, ag որդոյ.—առ հայրն] ag լի+.—թէ] I լի+.—չէ] I, ag ի.—4 I աստու-
ծոյ.—ag զանիրաւ.—I առնէս, ag առնելով.—4—5 I, ag աւետարանն.—5—6 դատել] I
լի+. ag դատէր.—6 I, ag աստուածայշուհ.—7 նայ] I նա, ag լի+.—8 I զկինն.—ag որդոյն իւ-
րոյ.—յաշխարհ աւտար] I աւտար աշխարհ, ag յառաջ աշխարհ.—և առեալ. զկին (ag
զկինն) իւր] I լի+.—9 ag երթայր.—ag և ետես.—10 ոմն իմաստնայսէր (ag իմաստասէր)]
I իմաստասէր ոմն.—I, ag տեսեամբ.—I ընդ փոք.—11 սայ] I սա, ag սա կամ.—I որդի
թագաւորի.—և] I լի+.

և մեծարեաց ի տուն իւր. և ասէ ցնայ. ուստի գաս և ում եր-
թաս. և նայ զիրաւն ասաց. և նայ տուեալ նմայ մեծ դարպաս մի.
զի կացցէ անդ, մինչև Հայրն խնդիր արասցէ. և ոչ ինչ ունէր որդի
թագաւորին. որ զպէտս տան իւրոյ գնէր. զի կարի դարտակ էր. և
կլեալ գնաց ի տեղի մշակացն. զի կալցեն գնայ ի վարձու. և ոչ կա-
լան գնայ ի վարձու. Եւ նայ գնաց ի Հանգուցեալ եկեղեցի մի և
անդ աղաւթեաց մինչև յերեկոյ և գնաց դարտակ ի տուն իւր. և
ասաց կին իւր, թէ ուստի գաս. գիտէր, թէ կերակուր ունէր. և նայ
ասաց, թէ այն որ զիս վարձու կալաւ, նայ ասաց. վաղն ալ ար
եկ բանեց. որ զ.Վ. աւուր վարձն մեկ տարպէ տամ. և նայ ասաց.
բարի է. և գնաց վաղեաւն աւրն. և ոչ կալան գնայ ի վարձու. և
նայ գնաց յեկեղեցին յայն և աղաւթեաց մինչև երեկոյ և յերեկոյն
եկն ի տուն իւր դարտակ. և կին Համարէր, թէ կերակուր ունէր.
զի .Վ. աւր անաւթի էր. և ասաց այրն դարձեալ թէ այն որ զիս
ի վարձու կալաւ, նայ ասաց, թէ վաղն ալ արեկ բանեց և առ զ.Վ.
աւուր վարձն և գնայ. և կին ասաց. բարի է. և վաղեայն աւրն ալ
ոչ կալան ի վարձու. և նայ գնաց յեկեղեցին յայն և աղաւթեաց
մինչև յերեկոյ. Եւ յորժամ ճաշք եղև, եկեալ լուսաւոր այր մի, որ
է եկեղեցին այն, և երեւ .Վ. զեղեցիկ ակն պատուական առ կին
զ.Վ. աւուր վարձն և հո ի կինն և ասաց լուսաւոր այրն այն, թէ
զմեկն ծախէ և զտան պետն տես՝ ասաց որդի թագաւորին և զեր-
կուսն պահէ. զի ամէն ակն Ճ. դեկան կարմիր] աթէր. և արսար նոյն-

12 I գնա ի տունն իւր.—ցնայ] I ցնա՛, ag վ+.—ում] I, ag յ+.—
13 I նա՛, ag նա.—նայ] I նա՛, ag վ+.—I աղաւթաւ.—I նմա՛, ag նմա՛.—գարպաս մի մեծ.—
14 I խնդիր արասցէ հօր իւր.—և ոչ] ag և զի ոչ.—14—15 I թագաւորին որդին.—15
տան իւրոյ] I տանն իւր, ag տանն.—կարի] I խնսա.—I, ag գատարկ.—16 ի տեղի մշա-
կացն] ag 'ի մշականոցն.—ի վարձու] I վարձու.—17 ի վարձու] ag վ+.—Հանգուցեալ] I
Հանգիստ.—եկեղեցի մի] ag եկեղեցին.—18 երեկուսն.—I, ag գատարկ.—ի տուն իւր] I ի
տունն.—18—24 և ասաց... դարտակ] I վ+.—19 ag ասէ կինն.—իւր] ag վ+.—ag զի պի-
պէս գիտէր.—19—20 նայ ասաց] ag ասաց որդի թագաւորին.—20 ag այն մարդն.—վարձու
կալաւ] ag ի վարձու տարաւ.—վաղն ալ ար] ag թէ վաղն.—21 ag մեկ տարպայ.—նայ աս-
աց] ag ասաց կինն.—22 վաղեաւն աւրն] ag վաղեւն.—23 յերեկոյն] ag վ+.—24 եկն] ag
գնաց.—ի տուն իւր դարտակ] ag գատարկ ի տունն.—կին (I կինն) Համարէր] ag Հ.
կինն արաւ.—25 աւր] ag աւր էր, որ.—26 ալ] I, ag այլ.—ար] I, ag վ+.—I բանէր.—27 գնայ
I վ+.—կին (ag կինն) ասաց] I ասաց կին.—վաղեայն (I վաղեան) աւրն ալ (I այլ)] ag
գնաց վաղեաւն օրն և.—28 I, ag կալան գնաւ.—I եկեղեցին.—այն] I, ag վ+.—28 փնչե
յերեկոյ] I, ag վ+.—եկեալ] I վ+.—լուսաւոր] ag լուսակերպ.—29—30 որ է (ag էր) եկե-
ղեցին այն և] I վ+.—30 երեւ] I երեւ առ կինն, ag բերեալ ետ.—ag երեւ ակն պատուա-
կան և զեղեցիկ.—առ կին] I, ag վ+.—31 զ.Վ. աւուր վարձն] I վ+ ag երեւ աւուրց
վարձն.—ի կինն] I կինն և յա.—. փնչ գեռ թագաւորին որդի յեկեղեցին աղաւթաւ տանէր.—
այն] I, ag վ+ և I յա.—. այս. Գ. ակն. Գ. աւուր վարձն է պորտգ.—թէ] I վ+.—32 զմեկն
I .Ա., ag զմեկն.—և զտան պետն] I զտան պակասութիւն.—ասաց որդի թագաւորին] I այս-
պէս ասաց այրն ք.—32—33 I զ.Վ., ag երկուքն.—33 զի] I որ.—ճ.] ag երկու Հարիւր.—
ag գահեկան.—կարմիր աթէր] I արժէ, ag աթէ, որ է կարմիր.—I կինն արաւ.—

պէս, զոր պատուիրեաց լուսաւոր պարն: Եւ յորժան եկն որդի թա-
գաւորին, եսեա զկին. զի .Մ. ակն երես ի յինքն և զարմացումն կա-
լաւ զնայ և ասաց. այս ի՞նչ է. և նայ ասաց. դու ուղարկեալ էիր լու-
սաւոր պար մի և ունէր .Պ. ակն զքու .Պ. աւուր վարձն. և զոր պա-
տուիրեցեր ինձ դու, զայն արարի. և նոյն ժամայն գիտացաւ որդի
թագաւորին զսքանչելիսն որ եղևն. և ետ փառս աստուծոյ ամե-
նայկալին:

Յուցանէ առակս, թէ՛ ով որ յաստուածայկուս կողմանէ լինի
և Համբերէ, նայ աստուած զնայ ի բաց ոչ թողու, որպէս զԼի-
րահամ և զԻսահակ և զԼկոր և զամենայն սուրբս, որք Համբերե-
ցին վասն անուան տեսն և պսակեցան ի յաստուծոյ. նոյնպէս
և ամենայն մարդ:

34 ag լուսակերպ.—յորժամ] I յա՛. երեկոյ եղև.—35 ետեա] I վի+—զէն. զի] I կինն. զի,
ag զի կինն.—Բ.] I վի+—երես] I, ag եա.—ի յինքն] I, ag ինչ.—35—36 և զարմացումն կա-
լաւ զնա] ag վի+—36 ag ասաց որդի թագաւորին.—ag նա աւէ.—37 Գ. ակն զքու (I
զքու) Գ աւուր (I սուր) վարձն] ag զերես ակունս զերեց աւուրք վարձն.—37—38 ag պա-
տուիրեալ էիր դու ինձ.—38 արարի] ag յա՛. նոյնպէս եղև.—և նոյն ժամայն] ag յոյն-
ժամ.—ag գիտաց.—39 որ եղևն] I զոր եղև, ag վի+—և] I վի+—39—40 ամենայկալին] I
ամենակալին, ag վի+:

41 I, ag աստուածայկոս.—42 զնայ (I վի+) ի բաց ոչ (I վի+) թողու (I թողու.)] ag
ոչ թողու. զնա.—42—43 I Լիրահամ.—43 և զԻսահակ] I զԻսահակ.—I զԵսայի, ag զԵ-
կու.—44 I անուան.—ի] I, ag վի+—45 մարդ] I յա՛. որ Համբերէ, նա անանէ:

ՃԻԳ. ՍՂՈՒԵՍ ԵՒ ՄԴԾԻԻ

(123 V=119 I=127 ag)

Եղուէսն և արծիւն եղբարք եղեն և միայմտութիւն և եր-
զումն արարին և դաշինք զրին ընդ միմեանս, թէ ի մեկ տեղ բե-
րին զորսն և ապա ուտեն. և յորժամ աղուէսն որսար, գար ար-
ծիւն և ի մեկ տեղ ուտէին. և յորժամ արծիւն որսար, առնէր
զորսն և երթար նստէր ի բարձր ծառս և ի բարձր վէմս, որ աղու-
ւէսն ոչ կարէր ելանէր անդ. և գիտաց աղուէսն զննդութիւն ար-
ծիւին և ասէ. ով եղբար, նենգաւոր և ագահ երևիս և աւազակ:

1 I, ag աղուսն.—ag արծուին.—I եղբարք.—1—2 փոյսմ... արարին] I փոստու-
թեամբ արարին երգում, ag միամտութիւն արարին և զերգում.—2 ag դաշինս եղին.—ընդ
փմանս] ag վի+—թէ] ag որ.—2—3 ի (I վի+) մեկ (I .Ա.) տեղ բերին (I բերին)] ag զորսն
ի փ տեղ բերին.—3 ապա] I .Ա., ag վի+—I որսար աղուսն, ag աղուսն որսար.—I
զորս, ag զնոր.—3—4 ag արծուին.—4 և ի մեկ (ag մեկ) տեղ] I ի փ տեղ.—I արծիւն որսար, ag
որսար արծուին.—4—5 առնէր զորսն] I վի+, ag առնար զորսն.—5 և] I վի+—I, ag եր-
թար.—ի բարձր ծառս և] ag վի+—բարձր] I վի+—որ] ag և.—5—6 I, ag աղուսն.—6
I, ag ելանէլ.—I, ag աղուսն.—ag զննգաւորութիւն.—6—7 I արծուին, ag արծուայն.—
7 I, ag եղբարք.—I ագահ և աւազակ երևիս:

Յուշանէ առակս, թէ մարդ հետ ընկերոջ արդարութեամբ պիտի կենայ և ոչ նենգութեամբ և կեղծաւորութեամբ. զի մարդ որ հետ ընկերոջ ծուռ լինի, նայ նման է գողոց և աւազակոյ և Ուղայի և Սայենի և մարդայսպանի:

10

8 մարդ I զամենայն, զոր արար աստուած, մարդ, ag լի.—8—9 հետ ընկերոջ (I ընկերին) արդարութեամբ (I ուղիղ) պիտի կենայ (I կենալ) և ոչ նենգութեամբ և կեղծ. ag լի.—9 լի ag լի.—10 որ ag լի.—հետ ընկերոջ (ag ընկերոջ) I ընկերին.—նայ I, ag լի.—10—11 I, ag Յուշայի.—11 Սայենի և (I լի) ag լի.—I, ag մարդասպանի:

ՀԻՒՒ ՍԵՐ ՄԻ ԵՒ ԸՆԿԵՐՈՋ ԵՒ ԶԱՐԴԱՐՈՒԹՅԱՆ

(124 7=120 I=128 ag)

Այր մի ցանհալ էր յընկոյզի ծառի տակն պարտէղ ձմերուկ. և ի ժամ պտղին եկն հոռի զձմերուկն մեծայմեծ. և հայեցաւ ի ծառն՝ հոռիս, զի ընկուզն մանդր էր, և ասաց. տէր աստուած. զամենայն, զոր ըստեղծիր, ի կարգի է և նմանութեամբ. բաց այս .Լ. պտուղս անդէպ է և աննման: Եւ այրն պառկեալ կայր ի ծառին տակն և ի վեր հայէր ի ծառն. և հրամանաւն աստուծոյ ընկուզ մի ոստեաւ ի ծառէն և կարի խիստ դիպաւ ի ճակատն. և պատահեցաւ և իլ արիւն. և այրն իլեալ աղաղակէր առ աստուած և ասէր. տէր աստուած, զամենայն, զոր ինչ ըստեղծիր և արարեր, ի կարգի է և նմանութեամբ. և ով քու ըստեղծուածոյն ոչ հաւանի, նայ ճակատն քան զիմն պիտի լինի. և թէ ձմերուկն էր յընկուզին, զիս պիտի որ սպանանէր. զի այրն ասաց, թէ ձմերուկն ի ծառն պիտէր յընկուզուն տեղն և ընկուզն ի ձմերկին թուփն պիտէր:

5

10

1 I ընկուզի, ag ընկուզի.—2 և ի ժամ պտղին (ag պտղին) եկն հոռի զձմերուկն (ag ձմերուկն) I լի.—3 հոռի լի (ag լի) I զի հոռի.—I ընկուզ. ag զընկուզ.—մանդր (I մանդր) էր ag մանդրայի.—3—4 զամենայն I լի.—4 ag զոր ինչ.—I, ag ստեղծեր.—ag նմանաւոր.—I, ag ուղիղ.—այս I լի.—5 I պտուղ.—6 ի ծառն ag լի.—6—7 ընկուզ (I ընկուզ) մի ոստեալ ag ոստեալ ընկուզ մի.—7 կարի I լի.—8 I արիւն.—9 տէր աստուած I լի.—I ստեղծեր ես, ag ստեղծեր.—10 ag նմանաւոր.—I, ag ով որ.—քու I լի. ag քու.—I, ag ստեղծուածոյն.—10—11 ոչ հաւանի ag բան ասէ.—11 I նա, ag նա.—I, ag զիմն.—պիտի լինի I կու պատահի.—11—12 էր ընկուզին I ի ընկուզին տեղն լինէր, նա, ag էր ընկուզ.—12 որ I, ag լի.—12—13 ի ծառն ag լի.—13 ընկուզուն (ag ընկուզի) տեղն I լի.—I ընկուզ.—ag ի ձմերուկին.—14 պիտէր I, ag լի:

Յուզանէ առակս, թէ զամենայն, զոր արար աստուած և ըստեղծ, 15
բարի է ամենեւին ի կարգին և նմանութեամբ. և մարդ ոչ պիտի
աստուծոյ ըստեղծուածոյն բան ասէ կամ ոչ հաւանի և ասէ, թէ
խոտան է կամ գէշ:

15 [Թէ] ag յաւ. ամենայն մարդ ասէ.— և ըստեղծ (I ասեղծ) ag լիս.— 16 I ամ-
ենեւին է. ag է ամենեւին.— ի կարգին է I ի կարգի է է. ag լիս.— ag նմանութեամբ.— I, ag ոչ
պիտի. որ.— 17 I, ag ասեղծուածոյն.— կամ] ag է.— է (ag յաւ. ոչ) ասէ I լիս.— [Թէ]
I, ag լիս.— 18 է I լիս.— կամ] ag է.— գէշ ag յաւ. գէշ ինչ գէշ:

ՀԻՆԵ ԲԵՆԻՊԵՍ ՄԵՆՈՒՆԻ ՄԵՂԱՍԻՈՐ ԵԿԵՍԼ Ի ՋՂԱՌՈՒՄՆ

(125 V=121 I=129 ag)

Ելլի մի զիւր ժամանակն ի մէջ մեղաց էր կացեալ էր ազգի
ազգի չարեաւք և բնաւ ոչ էր հիւանդացիր. և գնաց ննջեաց առ
հովանեաւ հանգուցեալ եկեղեցոյ միոյ. և եկն ի զղջումն և ել սկսաւ
զեկեղեցին շինել. և յորժամ կատարեաց, հիւանդացաւ զքաւ մա-
հուն և մեռանէր. և ասաց պարն այն. ասէր աստուած, պարսն 5
ժամանակ ի մէջ մեղաց և ի մէջ չարեաց էի և ոչ հիւանդացայ.
և յորժամ եկեղեցի շինեցի, հիւանդացայ և մեռանիմ. մի թէ իմ
եկեղեցոյ շինելն անընդունելի է. Եւ նոյն ժամայն պահապան հարշ-
տակքն ասաց նմայ. լինէր աստուծոյ. զի աստուած ողորմեցաւ. զա-
մենայն մեղս, զոր գործեալ էիր, զղջացար, քիզ թողութիւն եղև. 10
և քոյ եկեղեցոյ շինելն քան զամենայն բարի գործք առաւել է. աս-
տուած քեզ ողորմեցաւ:

Յուզանէ առակս, թէ ով որ զղջանայ և ի մեղաց դառնայ,
աստուած զնորա մեղքն ոչ յիշէ. և աստուած կամի, որ մարդն
բարի գործէ և ապայ մեռանի. զոր իւրէն արժանի լինի. զի աս- 15
տուած ողորմած է:

1 ի մէջ մեղաց ag ի մեղս.— կացեալ I կացիր. ag լիս.— էր I լիս. ag է.— 2 ag
չարեաւք լցեալ.— էր հիւանդացիր ag հիւանդացաւ.— ag յաւուր միւսմ գնաց.— աս] ag
ընդ.— 3 հանգուցեալ ag լիս.— I, ag եկեղեցոյ.— միոյ I լիս.— ag ելեալ.— 4 I եկեղեցին,
ag զեկեղեցին.— ag կատարեաց զեկեղեցին.— I զցումն.— 5 և մեռանէր ag լիս.— պն] ag
լիս.— I, ag այս քանի.— 6 ag ժամանակ էր.— I, ag ի մէջ մեղաց էի.— էի I, ag լիս.— 7 ag
զեկեղեցի.— հիւանդացայ I լիս.— էմ] ag լիս.— 8 I, ag եկեղեցի.— I, ag շինելն.— I անըն-
դունեալ.— ժամայն] ag յաւ. երեւալ.— 8—9 I, ag հրեշտակն.— 9 նմայ I նմա, ag լիս.—
լինէր I, ag փ հակառակ լինիր.— աստուծոյ. զի] ag լիս.— I, ag քեզ ողորմեցաւ.— 9—10
զամենայն... էիր, (I յաւ. յորժամ որ) զղջացար... եղև] ag լիս.— 11 I քո եկեղեցի, ag քո
եկեղեցի.— բարի ag լիս.— I գործքն, ag գործ.— առաւել է] ag լաւ համարեցաւ.— 11—12
աստուած քեզ (I լիս) ողորմեցաւ ag լիս:

13 [Թէ] ag լիս.— որ ag լիս.— 14 ag զմզան նորա.— 15 որ ag լիս.— իւրէն
I լիս, ag իւր.— ag լիւրեցի.— 15—16 աստուած I լիս.— 16 է I յաւ. և մարդասէր:

ՃԻՁ. ԵԳԵՂ.ԵՑԻ ԵՒ ՀԻՄՆԱՅ

(126 V=130 ag)

Եկեղեցին պարծեցաւ ի սրբութիւն իւր և ասաց, թէ ես
եմ տաճար աստուծոյ և յիս զան քահանայք և ժողովուրդք յա-
ղաւթս մատուցանել աստուծոյ և պատարագ. և Հաշտի աստուած
ընդ աշխարհիս. և մեղաց թողութիւն լինի: Ապա ժամ դայ ջրա-
ղացն և ասէ ընդ եկեղեցին, թէ զինչ դու ասես, արդարեւ և ճշմա-
րիտ է. բաց դու զեմ հրախտիքն մի մոռանար. որ զիշեր ու ցերեկ կու
աշխատիմ և կու դատիմ, որ կոչ ուտեն քահանայքն և ժողովուրդքն.
և ապա զան առ քեզ աղաւթել և երկիր պագանել աստուծոյ:

Յուցանէ առակս, թէ կան ոշխարհի մարդիք, որ հանապազ
աշխատին և դատին, որպէս մեղու. և թագաւորք և իշխանք և
ամենայն մարդիք զվաստակս նոցա ուտեն և ապա երթայ յեկեղե-
ցին և զաստուած աւրհնեն և յիշեն:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ՀԱՅ ag 1 ի ուրբ իւր.—ես] լի.—2 տաճար և տու.—քահանայք.—
2—3 յաղաւթս... և պատարագ] և աղութեն և մատուցանեն պատարագ.—4 աշխարհի.—
4—5 ջրաղացն.—5 ընդ] ց.—գու] լի.—5—6 ճշմ. և արդար է.—6 բաց.—զիշեր և ցերեկ.—կու]
լի.—7 կու] լի.—կոչ] լի.—քահանայք և ժողովուրդք.—8 աղութեն.—պագանեն:

9 մարդիք.—10 դատին և աշխատին.—և թագաւորք] թագաւորք.—11 ամենայն
մարդիք] քահանայք և ժողովուրդք և ապա մարդիք ուտեն.—նոցա ուտեն] լի.—երթան.—
12 յիշեն զաստուած և օրհնեն:

ՃԻՁ. ԵԳՆ ԵՒ ԶԻ

(127 V=131 ag)

Եզն և ձին խաւսեցան ընդ միմեանս. ասաց ձին ընդ եզն,
թէ՛ դու զի ես կամ զի՞նչ պէտս ես. ասէ. ես ձի եմ, որ թագա-
ւորք և իշխանք և պարոնայք կազմեն զիս ոսկով և արծաթով և
բազմին ի վերայ իմ: Ասէ եզն. ամէն աշխարհիս շէն եմ ես, որ
վաստակիմ և չարչարիմ և խոնջիմ. և ապա դու և քու թագա-
ւորն ուտէք. և ամենայն մարդ զվաստակս իմ ուտեն. և թէ ոչ
վաստակիմ, դու և քու թագաւորն մեկ հիտ մեռանիք. և դու
հրախտայմուաց մի լինար:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ՀԱՅ ag 1 և ասաց.—2 և կամ.—պէտք —ասէ] լի.—3 ոսկով և
արծաթով] ոսկի դարգով.—4 և ասաց, թէ.—շէն եմ ես] պարծանք ես եմ.—5 խոնջիմ.—
5—6 քու թագաւորն] թագաւորք և ամենայն ժողովուրդն.—6 և ամենայն մարդ] լի.—
զվաստակիմ.—ուտեն] լի.—և թէ] և թէ.—6—7 ոչ վաստակիմ] վաստակն ոչ լինի.—7
քոչ.—ձի.—8 հրախտամուաց.—մի լինար] է՛ր լինի:

Յուզանէ առակս, թէ մարդ կայ, որ աշխատի քան զեզն. և մարդ կայ, որ հանապազ զձի հեծնի ու և աւերածէ աշխարհի. և թէ աշխատաւորն ոչ աշխատի, որպէս զեզն. նայ մեռանի ձին և հեծնող նորա:

10

10 կայ մարդ.—ձի հեծնող.—ու և] լի.—11 եզն.—ձին] թիւ.—12 հեծնող նորա] հեծնող:

ԾԻԸ. ԲԵՌՆԱԿԻՐ ԵՆՈՍՈՒՆ

(128 V=122 I=132 ag)

Անասուն մի բ[ե]ռնայկիր բարձեալ ունէր յինքն. Ա. հալն մահայդեղ. և Ան սուսեր սպանման. և գնացեալ էր առ նեղ տեղաց մի ի ճանապարհն և ոչ կարէր անցանել. և յորժամ նեղաց զինքն, ի մեկ դիհէն սուսերն խոցեաց և ի մեկ դիհէն մահայդեղն հեղաւ և սպան զնայ:

5

Յուզանէ առակս, թէ բռնայկիրն մարդս է, որ պիտի զբարին բառնայ հանապազ ի յողն իւր, մինչ յաշխարհիս է. նայ մարդն յիմարեալ է ի ձեռն սատանայի և փոխանակ բարոյն զմեղքն է բարձեալ ի յողն իւր, որպէս սուսեր և մահայդեղ սպանման: Մարձեալ ցուցանէ առակս, թէ մարդն յիմարեալ է ի ձեռն սատան[այ]ի և թողե՞ր զբարին, որ է դեղ կենաց, և բարձեալ ունի յողն իւր զմեղքն և զչարն, որ է մահայդեղ և սուսեր սպանման իւրոյ:

10

1 I փ կ.—I, ag բռնայկիր.—ու.] ag Կէ.—I հակ.—2 Ա. Ե] I փն, ag Կէն.—էր առ նեղ.] I էր առ նեղ ag դեմ է. առ. 'ի նեղ.—3 Ի] I լի.—I ճանապարհ, ag ճանապարհին.—4 I Ի փ դեհն.—I Ի փ դեհն:

6 ag բռնայկիր.—է] ag լի.—7 Ի յողն.] I Ի յողն.—Փնչ (I յողն. որ) յաշխարհիս (I աշխարհիս) է] ag լի.—նայ] I նայ, ag և.—8—10 և փոխանակ... սատանայի] I լի.—8 ag բարոյն.—ag մեղք.—է] ag լի.—9 սուսեր] ag սուս.—սպանման] նմա և ուր լսեման է. ag.—11 յողն.] I յողն.—12 սուսեր] I սուս.—I իւր:

ԾԻԹ. ԵՐԿՈՒՍԿԵՆ ՄՈՆՈԻԿ

(129 V=123 I)

Մարդն ի վերայ աշխարհիս ունի .Ա. մանդիկ ի յուսն .Բ. ակնէն. զայլոց մեղքն առաջի ակն է ի վերայ կրծոցն և սրտին, որ հանապազ տեսանէ և բամբասէ. և յիւր մեղքն յետի ակն է ի վերայ յողին, որ ոչ տեսանէ և ոչ յիշէ և հանապազ զայլ ոք բամբասէ:

5

ՅՈՐԴՈՒԹԻՒՆԻՍ ԸՍՏ [1 մանդիկ.—Բ.] Բ. Բ.—1—2 ակն.—2 է] լի.—կրծեղ.—3 բամբասէ.—իւր.—ի յետին.—4 ուսին.—հանապազ] լի.—4—5 բամբասէ հանապազ:

Յուզանէ առակս, թէ ով ի յինքն մեղք ունի և զայլոց բամբասէ և զիւր մեղքն անտես առնէ, նայ իւր մեղաց տէրն ինքն է և բամբասելով առնու զալոց մեղքն. և ասէ առաքեալն, թէ բամբասողք զարքայութիւնն աստուծոյ ոչ ժառանգեն:

6 ի յինքն] ինքն.—6—7 բանբանէ.—7 իւր.—նա իւր.—8 և բամբասելով... մեղքն] նա բամբասելոյ մեղքն առնէ.—9 բամբասողք:

ՃԼ. ԽԼՈՒՐԻՆ

(130 V=124 I=133 ag)

Իլուրդն բնութիւն ունի, որ Հանապազ զգետնին հողն ի վեր տայ և ի մեկ տեղ ոչ դադարի. ասեն, թէ ինքն գէշ հոտ ունի և ինքն ի յուր հոտոյն տեղաց ի տեղ փոխի. գիտէ, թէ հոտն ի տեղացն է. անդ և անդ զհողն ի վեր տայ. և գէշ հոտն առ ինքն է:

5

Յուզանէ առակս, թէ կան մարդիք յաշխարհի, որ միշտ և Հանապազ տեղաց ի տեղ փոփոխին և անհանգիստ են. և գէշ հոտ մեղացն անհանգիստութիւն է:

1 Հանապազ] ag յաւ. զբոյնն ոչ գտանէ և.—ag զգետնի.—2 ի մեկ (ag մեկ) տեղ] I փ տեղ.—3 և ինքն] I ինքն.—ի յուր] I, ag իւր.—I տեղացի, ag տեղեաց.—ag ի տեղի.—ag զի գիտէ.—3—4 I ի տեղացին, ag ի տեղեացն.—4 անդ և] ag աստ և.—ag հողն.—4—5 I առ ինքն, ag յինքն:

6 I մարդիք յաշխարհս.—7 I տեղացի, ag տեղեաց.—ag ի տեղի.—I փոփոխելով, ag փոխի.—և անհանգիստ] I, ag զի անհանգիստ.—7—8 գէշ հոտ] ag գիշահոտ.—8 մեղացն] I մեղաց նոցա, ag ընդ.—անհանգիստութիւն է] I անհանգստութենէ, ag յանհանգստութենէն և յաւ. Դարձեալ ցուցանէ. որ բնութիւն բարի է, գործքն չար մարդոց նման գէշութիւն և ասէ զնա մահու չափ. և անհանգիստ պահէ. [որ] իւր գշար ոչ խոյտառակի:

ՃԼՍ. ՍԼՍԻՆԻ

(131 V)

Ազունին բնութեամբ բարի է և միայմիտ. որ Հանապազ զբուն և զդադարքն ի մեկ տեղ գնէ. և թէ՛ զինչ որ փնաս որ դայ իւրն, նայ ինքն զտեղն ոչ փոխէ վասն միայմտութեան, բաց թէ մահու չափ անհանգիստ պահեն, յայլ տեղ ոչ երթայ:

Յուզանէ առակս, թէ մարդն, որ բարի է բնութեամբ, նայ գործքն չար մարդոյն նմայ անդէպ թըլի. և ասէ զնայ մահու չափ և անհանգիստ պահէ, որ իւր չարն ոչ խոյտառակի:

5

ՃԼԲ. ՄՆՈՒՍԿԱԸ ԻՍՁԵՂՋԵՐԵՐՈՐ ԿԵՆԴՆԵՐ

(132 V=125 I=134 ag)

Սենդանի մի կայ խիստ անոխայկալ և անմնաս և խոտ արծի. և մեկ եղջիւր կայ ի ճակատն և ծայրն ի վար է և ծայրն խաչայձև է. և յորժամ ծարաւի, երթայ ի ջուրն և եղջիւրովն խառնէ զծոմն և ջուրն քաղցրանայ. և ըմբէ ինքն և զինչ որ կենդանիք կան. զի ամէն կենդանիքն նմայ հային, որ ի ծոմն երթայ և զջուր խառնէ եղջիւրովն:

5

Յուցանէ առակս, թէ ամենայն բարի մարդ չարութիւն ոչ ունի, որպէս այն կենդանին, և բարի մարդիքն, վարդապետքն, հայրապետքն, քահանայքն, ճգնաւորքն և ընդդէմ մարդիքն, որ ոչ ունին չարութիւն, նոքա կարող են զդաւն քաղցրացուցանել և զչարն ի բարին դարձուցանել:

10

1 կայ | 1 կա՛, ag յա՛. 'ի ծոմն.—1, ag անոխայկալ.—և խոտ | 1 խոտ.—2 I, ag արծի.—1 փն, ag փն.—1 եղջիւր.—1, ag ի վար.—2—3 և ծայրն խաչայձև (1 խաչայձև) է | ag յի.—3 յորժամ ծարաւի | ag յի և յա՛. խաչանման եղջիւրովն.—ի ջուրն և եղջիւրովն (1 եղջիւրովն) | ag յի.—4 ag զծոմն խառնէ.—1 ըմպէ, ag ըմպէ.—1, ag որ անդ.—5 կան | ag յի.—զի ամէն կենդանիքն | I, ag յի.—1 նմա՛, ag նմա՛.—ag երթայ ի ծոմն.—6 է | I յի.—1 զջուրն խառնէ, ag խառնէ զջուրն.—եղջիւրովն | I յեղջիւրովն, ag յի և յա՛. զի ինքեանք ըմպեցեն:

7 բարի | ag յի.—8 ունի | ag յա՛. յաստուծոյ.—մարդիքն, վարդապետքն | I մարդիք այն վարդապետքն, ag մարդիք վարդապետքն են.—9 հայրապետքն, (I յա՛. է) քահանայքն | ag յի.—1 և ճգնաւորքն, ag և ճգնաւորք.—1 ընտրեալ մարդիք, ag ընտրեալք մարդիք են.—որ | ag որք.—10 ag շուշին զչարութիւն է.—ag կարող.—11 է | ag յի.—ag ի բարի:

ՃԼԳ. ԼԾՎԵՐ ԵՒ ՍԻՉ

(133 V=126 I)

Երթար լծվարն ի վաստակս իւր. և աւճ մի սառեալ ի վերայ ճանապարհին՝. էառ և արկ ի ծոց իւր և ասէր, թէ յորժամ ջնեմու, արձակեցից զնայ՝ վարձս համարելով. և յորժամ ջնուաւ, պատեցաւ զմջով լծվարին և ասէ ընդ լծվարին, թէ խայթեմ զքեզ, որ մեռանիս. ասէ լծվարն. զի՛նչ չար արարի քեզ. ասէ, թէ ազեկին աղեկ ոչ կայ. ասէ լծվարն. անաստուած բան մի աներ. հետ մի արիր հետ Եղամայ՝ անէծս ընկալար յաստուծոյ, այլ մի աներ. և թէ անես, Ի՛. վկայ բերից քեզ. Բրիստոս կոյ հրամայէ, թէ Ի՛. և երից վկայից հաստատի ամենայն բան. և աւճն ասաց. բեր

5

ՏՈՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ՀՍՏ I 1 երթար.—1—2 ի ճանապարհին վերայ.—2 եառ.—3 ջնեմու.—4 զմջով լծվարին | յի.—աւճն ընդ լծվարն.—թէ | յի.—5 արեւ.—տեւ աւճն.—6 թէ | յի.—ազեկին աղեկ ոչ կայ.—7 հետ փ | յի.—արարի ընդ Ազամա և.—աստուծոյ.—8 Բ.՝ կաց, որ երկու.—բերեմ.—8—9 քեզ. Բրիստոս... վկայից | յի.—9 հաստատից.—

վկայ. և նայ էհարց ի յեզն, թէ այ եզն, այս քանի տարի է, որ 10
դու յիմ տուն ես և ի մեկ տեղ աղուհաց ենք կերեր. մեզ դա-
տաստան արայ. և ասաց զպատճառն. և ասաց եզն. թէ աղեկոյն
աղեկ կար, նայ աղեկ եղայն դանակ չէ կար. այսքանի տարի կայ,
որ կոյ վարեմ և կոյ վաստակիմ, զհատն դու կոյտես և զարդն
ինձի կոյ կերցընես. և յորժամ այլ ոչ կարեմ վաստակել, պիտի որ 15
մորթես և զմիս ուտես. թող խայթէ. և ասէ լծվարն, թէ մեկ
վկայ ալ պիտի. և աւճն ասաց. բեր. և անդ էր աղուհէս մի կան-
կած. էհարց զպատճառն. և ասէ աղուհէսն զաղտ ի մարդն, թէ
ինձ .՛. շերտ պանիր բեր. որ քեզ լաւ դատաստան անեմ. և ասաց
լծվարն. այոյ, քեզ տկով պանիր բերեմ: Յայն ժամ ասաց աղու- 20
վէսն ընդ աւճն, թէ ես միայկանի դատաստան ոչ առնեմ. ել ի
ծոցուն և կանկեց անդ՝ դէմ յանդիման և ասացէք զպատճառն.
և ես արարից ձեզ դատաստան. և ել աւճն ի ծոցուն. և ասաց
աղուհէսն ընդ լծվարն, թէ հար մասուսոյն և սպան զաւճն. և
լծվարն էհար մասուսոյն զաւճն և սպան զնայ. և զնաց լծվարն ի 25
պանիրն ի բերել և ունէր .՛. շուն և էբեր և էթող ի վերայ ա-
ղուհսուն. և աղուվէսն փախեալ և զնացեալ էմուտ ի ջաղաց մի,
որ մարդ ոչ կար. բաց ջաղցայպան անդ էր պառկեր. և էր զիշեր
և աղուհէսն զմարդն ոչ հոռես. զի անաւթի էր աղուհէսն՝ զնայ յա-
լուրտուն զպատն ի լլիւ. և ջաղոցայպան էառ ի յագին և եհար 30
աստ և անդ, մինչև հատաւ ագին. և զնաց նստաւ ի վերայ վիմի
միոյ և լար և ասէր, թէ ես ո՞վ և խառին ո՞վ:

Յուցանէ առակս, թէ մարդ որ դատաւոր լինի և ազահի
կամ զիւր արուըստն թողու և այլ առնէ, նայ քան զաղուհէսն յան-
պոչ պիտի մնայ. զի ամէն մարդ զիւր արուեստն անէ, որ ուսեր է: 35

10 նա եհարց եզն և ասաց.—[Թէ] լիւ.—եզ.—11 գու.— լիւ.—իմ տան.—ի մեկ] փ.—եմք կե-
րել.—12 և ասաց եզն] ասաց եզ.—12—13 եթէ աղեկին աղեկ կայր, նա աղեկ եղան.— 13
չկայր.—կայ] է.—14 կայ] լիւ.—կոյ վաստակիմ] վաստակեմ.—կոյտես և] ուտես.—15 ինձի
կոյ կերցընես] ինձ ասա.—այլ] լիւ.—16 և զփռ] զիս և.—իւթթէ զքեզ.—[Թէ] լիւ.—մեկ]
Ա.—17 ալ] էլ.—էր անդ աղուհես.—17—18 կանկեց] լիւ.—18 եհարց.—աղուհես.—19 ինձ]
լիւ.—20—21 աղուհես ասաց.—21 ընդ աւճն] լիւ.—փայկանի] Ա. մարդոյ.—ել] այլ աւճ
ել.—22 ծոցոյն.—կանկեց անդ] կանկեմ.—պատճառն.—23 գատ.—ի ծոցոյն.— 24 աղուհես.—
հար մասուսոյն և] լիւ.—25 էհար] լիւ.—զաւճն և սպան զնայ] սպան զաւճն.—լծվարն ի]
լիւ.—26 ի] լիւ.—և էբեր] լիւ.—եթող.—26—27 աղուհեսուն.—27 աղուհես.—փախեալ և
զնաց էմուտ.—ջաղաց.—28 կայր. բայց ջախջախան.—պարկեալ.—29 աղուհես.—անթի.—
աղուհես.—զնաց.—29—30 ալուրի տուն.—30 ի լլիւ] լիւ.—լախջախան ետ.—ի յագին]
զպոչն.—և եհար] եհար.—32 լար.—[Թէ] լիւ.—զառին:

34 արուեստն.—այլ արուեստ.—նա.—զաղուհես.—34—35 անպոչ.—35 պիտի] լիւ.—
լիւ] լիւ.—յամենայն.—պիտի առնէ.—ուսել:

ՃԼԴ ԵՇ

(134 V=127 I=135 ag)

Իշուէն բնութիւնն և սահմանք է. որ ի դիժար տեղ անկանի և կամ ի շաղախ խրի, այլ ան տեղովն չի գնար. կենդանիքն և անասունքն քան զէշն յիմար ոչ կայ և յարապն իշուէն յիմար կասէ. և մարդ մարդոյ կասէ, թէ քան զէշն՝ անգէտ ետ

Յուցանէ առակս, թէ մարդն փորձես մեկ Հետ, նայ այն է, զոր տեսեր. և մարդն ի վերայ իւր բանին Հարկեւոր պիտի կենայ. և զան բան, որ մեկ Հետ փորձեր է, յալ անձն ոչ առնու. և թէ տանուտրութիւն և թէ այլ մեծութիւն է, յայլն ոչ սռնու և թէ առնու, քան զէշն յիմար է և այլ անգէտ:

1 I բնութիւնն պի է.—I սահմանն, ag սահման.—է] I վի.—I գտար. ag գտարին.—I տեղն.—ag ընկնի.—2 է] ag վի.—ի շաղախ խրի] I ի քախն և կամ խրախ, ag շաղախր.—I, ag պի.—չի գնար] I շահցանէ.—2—3 կենդանիքն և անասունքն] I կենդանեաց ձի, ag ի ձի կենդանեաց և անասնեաց.—3 կոյ] I կոյ.—I, ag որապն.—կասէ] I, ag վի.—4 I մարդն.—I, ag ասէ.—թէ] ag վի

5 թէ] ag վի.—I, ag զմարդն.—ag որ փորձեալ ետ.—ձի Հետ] I նա. Ա. անգամ փորձէ, ag ձի Հետ.—նայ] I վի, ag նա.—6 տեսեր] I յաւաթ տեսար, ag տեսեալ ետ.—I Հարկեւոր.—7 I, ag զոր բանն.—ag որ փորձեալ է ձի Հետ.—յալ] I, ag պլ.—7—8 է թէ... ոչ առնու] I, ag վի.—9 I առնէ.—է պլ] I ու.—ag անգէտ է:

ՃԼԵՒ ՈՆԶԳՈՄ ԿԻՆ

(135 V=128 I=136 ag)

Իշր այր մի և ունէր կին մի անզգամ. և աւր մի լսեց յիմաստնոցն, թէ աղեկութիւն արայ և ի ծոփն արկ և վատի մի մեար. և այր իւր սահմանք և սովորութիւն արաւ, որ յամէն աւր .Ա. Հաց տանէր, ի ծոփն ձգէր և .Ա. ծովայէն զար և առնէր զՀացն և տանէր իւրեանց թազաւորին. զայս արար այլն ժամանակ մի. և յաւուր միում ասաց ծովայենեաց թազաւորն, թէ

1 ag լուաւ.—1—2 I իմաստնոցն, ag յիմաստնոց.—2 I, ag աղեկութիւն.—I արա, ag արա.—է] ag վի.—արկ] I, ag ձգէ.—3 I արար.—պր] I վի, ag պր.—իւր] ag վի.—I, ag սովորութիւն և սահմանք.—I արար, ag արար իւրն.—I, ag առնէ.—4 ag ձգէ.—I Հացն.—ի ծոփն (I ի ծով) ձգէր] ag և ձգէր ի ծոփն.—ag ձգէ.—I, ag ծովայեն գար և առնար.—5 է] I վի.—իւրեանց] ag վի.—5—6 արար պրն (I վի) ժամանակ փ. է] ag վի.—6 ag աւուր.—I ծովայեն, ag ծովայենաց.—

զան մարդն ի յիս բերէք, որ զհացն ի ծովն արկանէր. որ ես աղեկին զաղեկն անեմ. և ել այլն ծովայէնն, օր զհացն տանէր թագաւորին. եկն ի յան տեղն, որ մարդն զհացն բերէր. և յորժամ ի ծովն եարկ, ձայնեաց նմայ և ասաց. մի գնար. մեր թագաւորն ասաց, թէ ի յիս բեր զան մարդն. որ ես իւր աղեկոյն զաղեկն անեմ. և ես եմ, որ զքու հացն յամէն աւր թագաւորին տանէի. որ ուտէր. և ասաց և խրատեաց զմարդն, թէ զինչ տայ քեզ, մի առներ. ասէ, թէ մեկ հետ բեր. որ լեզու իմ ի բերան քահասցնեմ. և անցուց զքոզն ի վերայ երեսաց մարդոյն և էառ և գնաց առ թագաւորն. և ասաց թագաւորն. ո՞վ մարդ, ոյզէ, զինչ ոյզես. որ տամ քեզ. և նայ ասաց. բեր զլեզու իմ ի բերան քահասուցանեմ. և իբրև հասուց զլեզուն ի բերայն և յանժամ ուսաւ զամենայն կենդանեաց լեզուն և զգազանաց և զթռչնոց. և յորժամ ել ի ծովէն և գնաց և պառկեցաւ ի վիմի մի տակ. և եկեալ թռչուն մի նստաւ ի վերայ վիմին և ասէր, թէ այս մարդս ոչ գիտէ, թէ յայս վիմիս տակն ինչ կայ թաղած. և ասաց նմայ ծովայէն թագաւորն, թէ զքոյ բանդ մարդոյ մի ասեր, թէ չէ՝ պիտի մեռանիս: Եւ զոր լուաւ ի թռչունէն և ել էհան ի վիմին տակէն շատ մալ և տարաւ ի տուն իւր. և ետես կին իւր և խոշտանկեաց զայլն իւր, թէ այս ունտի է. և նայ երկնչէր ի մեռանելոյ և ոչ ասէր. և յորժամ կարի խիստ խիստ պեաց անզգամ կինն այն զայլն իւր, թէ ասայ. յայն ժամ մատաղ

[illegible]

ՃԼԴ ԷՇ

(134 V=127 I=135 ag)

Իշուն բնութիւնն և սահմանք է. որ ի դիժար տեղ անկանի և կամ ի շաղախ խրի, այլ ան տեղովն չի գնար. կենդանիքն և անասունքն քան զէշն յիմար ոչ կայ և յարապն իշուն յիմար կասէ. և մարդ մարդոյ կասէ, թէ քան զէշն՝ անգէտ ես:

Յուցանէ առակս, թէ մարդն փորձես մեկ հետ, նայ այն է, զոր տեսեր. և մարդն ի վերայ իւր բանին հարկեալ պիտի կենայ. և զան բան, որ մեկ հետ փորձեր է, յալ անձն ոչ առնու. և թէ տանուտրութիւն և թէ այլ մեծութիւն է, յայլն ոչ առնու և թէ առնու, քան զէշն յիմար է և այլ անգէտ:

5

1 I բնութիւնն պէ է.—I սահմանն, ag սահման.—է] I վտ.—I դժար. ag դժուարին.— I տեղն.—ag ընկնի.—2 է] ag վտ.—ի շաղախ խրի] I ի Կախին և կամ խրախ, ag շաղախի.—I, ag պի.—շի դնար] I լանցանէ.—2—3 կենդանիքն և անասունքն] I կենդանեաց ձի, ag ի ձի կենդանեաց և անասնեաց.—3 կայ] I պի.—I, ag արապն.—կասէ] I, ag վտ.—4 I մարդն.—I, ag ասէ.—թէ] ag վտ:

5 թէ] ag վտ.—I, ag զմարդն.—ag որ փորձեալ ես.—մեկ հետ] I նա. Ա. անգամ փորձէ, ag մեկ հետ.—նայ] I վտ, ag նա.—6 տեսեր] I յաւաթ տեսար, ag տեսեալ ես.—I հարկաւոր.—7 I, ag զպի բանն.—ag որ փորձեալ է մեկ հետ.—յալ] I, ag պի.—7—8 և թէ... ոչ առնու] I, ag վտ.—9 I առնէ.—և պիլ] I ու.—ag անգէտ է:

ՃԼԵ ՄՆՁԳԾԾ ԳԻՆ

(135 V=128 I=136 ag)

Իշր պր մի և ունէր կին մի անզգամ. և աւր մի լսեց յիմաստունցն, թէ աղեկութիւն արայ և ի ծոփն արկ և վատի մի մնար. և պր իւր սահմանք և սովորութիւն արաւ, որ յամէն աւր .Ա. հաց տանէր, ի ծոփն ձգէր և Ա. ծովայէն զար և առնէր զհացն և տանէր իւրեանց թագաւորին. զայս արար պրն ժամանակ մի. և յաւուր միում ասաց ծովայենեաց թագաւորն, թէ

5

1 ag լուաւ.—1—2 I իմաստեցի, ag յիմաստեաց.—2 I, ag աղեկութիւն.—I արաւ, ag արաւ.—է] ag վտ.—արկ] I, ag ձգէ.—3 I Թայր.—պր] I վտ, ag պրն.—իւր] ag վտ.—I, ag սովորութիւն և սահմանք.—I արար, ag արար իւրն.—I, ag առնէ.—4 ag մեկ.—I հացն.—ի ծոփ (I ի ծով) ձգէր] ag և ձգէր ի ծոփ.—ag մեկ.—I, ag ծովայէն զար և առնար.—5 է] I վտ.—իւրեանց] ag վտ.—5—6 արար պրն (I վտ) ժամանակ մի. է] ag վտ.—6 ag աւուր.—I ծովայեն, ag ծովայենեաց.—

զան մարդն ի յիս բերէք, որ զՀացն ի ծովն արկանէր. որ ևս աղեկին զաղեկն անեմ. և ել այրն ծովայէնն, որ զՀացն տանէր թագաւորին. եկն ի յան տեղն, որ մարդն զՀացն բերէր. և յորժամ ի ծովն եարկ, ձայնեաց նմայ և ասաց. մի գնար. մեր թագաւորն ասաց, թէ ի յիս բեր զան մարդն. որ ևս իւր աղեկոյն զաղեկն անեմ. և ես եմ, որ զքու Հացն յամէն աւր թագաւորին տանէի. որ ուտէր. և ասաց և խրատեաց զմարդն, թէ զինչ տայ քեզ, մի առնեիր. ասէ, թէ մեկ Հետ բեր. որ լեզու իմ ի բերան քո Հասցնեմ. և անցուց զքոդն ի վերայ երեսաց մարդոյն և էառ և գնաց առ թագաւորն. և ասաց թագաւորն. ո՞վ մարդ, ոյզէ, զինչ ոյզեա. որ տամ քեզ. և նայ ասաց. բեր զլեզու իմ ի բերան քո Հասուցանեմ. և իբրեւ Հասուց զլեզուն ի բերայն և յանժամ ուսաւ զամենայն կենդանեաց լեզուն և զգազանաց և զթռչնոց. և յորժամ ել ի ծովէն և գնաց և պառկեցաւ ի վիմի մի տակ. և եկեալ թռչուն մի նստաւ ի վերայ վիմին և ասէր, թէ այս մարդս ոչ գիտէ, թէ յայս վիմիս տակն ինչ կայ թագած. և ասաց նմայ ծովայէն թագաւորն, թէ զքոյ բանդ մարդոյ մի ասեր, թէ չէ՝ պիտի մեռանիս: Եւ զոր լուաւ ի թռչունէն և ել էջան ի վիմին տակէն շատ մալ և տարաւ ի տուն իւր. և ետես կին իւր և խոշտանկեաց զայրն իւր, թէ այս ունտի է. և նայ երկնէր ի մեռանկոյ և ոչ ասէր. և յորժամ կարի խիստ խստիպեաց անզգամ կինն այն զայրն իւր, թէ ասայ. յայն ժամ մատաղ

7 I պն, ag զպն.—ի յիս] I ինչ, ag լիս.—ի] I լիս.—I, ag արկանէ.—7—8 աղեկին] I իւր աղեկին, ag իւր.—8 I, ag աղեկն.—ag առնեմ.—եւ] ag լիս.—պրն] I պրն պն, ag պն.—I Եւզայն, ag Եւզայն.—որ] ag լիս.—9 ի յիս] I ի յպն, ag յպն.—ag աղեկն.—մարդն զՀ. բերէր] ag զՀացն 'ի Եւզայն Զգէր.—9—10 ի Եւզայն Եւզայն] I զՀացն ի Եւզայն արկ, ag Եւզայն 'ի Եւզայն.—10 նմայ] I նմայ Եւզայն պրն, ag լիս.—և ասաց] I, ag լիս.—և ag յա.—. թէ.—I Եւզայն. զի.—11 ի յիս բեր] I, ag յիս բերէք.—I, ag զպն.—եւ] ag լիս.—աղեկին զաղեկն] I իւր աղեկն.—թէ.—ag զիւր աղեկ.—11—12 ag առնեմ.—12 ag պն եմ.—գրու] I զգր, ag լիս.—ag զՀացն.—I, ag աղեկ.—12—13 ag առնեմ, որ ուտէ.—13 և ասաց] I, ag լիս.—I զինչ փ. ag ինչ որ.—I տա.—14 ag առնեմ.—տա] I Բոց զպն, ag և ասա.—թէ] I յա.—. ինչգրեմ ի քեզանէ, որ, ag լիս.—I, ag Զի Հիւ.—բեր] I լիս.—I զլեզու.—I Հասուցանեմ, ag Հասուցանեմ.—15 I, ag անցոյց.—I զքաւգր, ag զքաւգր.—ի վերայ երեսաց] ag յերես.—և էառ է] I Եւզայն և, ag և առնեմ.—16 ասաց (I յա.—. նմայ) թագաւորն] ag թագաւորն ասաց.—I, ag աղեկ.—I զինչ որ.—I աղեկն, ag կուզեմ.—որ] ag լիս.—17 նայ] I լիս.—ag թէ բեր.—զլեզու իմ] I, ag զլեզու.—I ի բերան.—գր] I լիս.—և] I լիս.—17—18 I, ag Հասուց.—18 I լեզուն.—I, ag ի բերան.—և յանժամ] I, ag յայնժամ.—ag ամենայն.—ag լեզու.—19 է] I, ag լիս.—I, ag զաղեկն և թռչնոց.—և] I լիս.—և գնաց] I գնաց պրն պն.—և] I, ag լիս.—20 I վիմի տակ փ, ag վիմի տակ.—20—21 պեր, թէ] I տա.—21—22 թէ յայս (I պն) վիմի.—. թագայն] ag զինչ կայ թագայն 'ի վիմի տակ.—22 I և աղա ասաց նմայ.—. Եւզայն (ag Եւզայն) թ.—I թ. Եւզայն.—գր] I գր, ag լիս.—23 թէ չէ՝ պիտի (I լիս) Եւզայն] ag թէ տես, չես աղբիւ.—ag ի թռչնոյն.—և] I, ag լիս.—24 I և Եւզայն, ag և և էջան.—I, ag ի վիմի.—շատ մալ] ag լիս.—ի տուն իւր] I ի տուն.—24—25 և Եւզայն կին իւր (I կինն)] ag լիս.—25 I խոշտանկեալ ag կինն խոշտանկեաց.—իւր] I լիս.—և] I լիս.—26 կարի] I լիս.—իւր.—ag լիս.—26—27 I, ag ասիպեաց.—27 յայնժամ] I յա.—. պրն.—

արար պրն պն և հաղորդեցաւ, որ ասէր և մեռանէր. յայն գի-
շերն խօսողն .Պ. անգամ ծափ ետ և խաւսեցաւ. և շուն հաչեց և
աբաց, թէ՛ ուրախութեամբ. ծափ տաս, խաւսողն. վաղն մեր տէրն
պիտի մեռանի և մեք անտէր տի մեանք. նայ խաւսաւղն ասաց,
թէ ես ի՞նչ անեմ, թէ մեռանի. ես .Խ. կին ունիմ և յիմ հուսքն
կոյ պահեմ զամենն. և շուն ասաց, թէ խիտ անզգամ է. ի՞նչ անէ
պրն. ասաց խաւսողն. ատոր բան խիտ հեշտ է. յերբ լուսանայ,
թող երթայ կտրէ .Խ. կողնի ջալոտ և ասէ ընդ կին, թէ եկ որ
ասեմ քեզ զպատճառն. կին յանձն առնու և զայ. յորժամ .Խ. ջա-
լոտ ի վրայն մանդրէ, ապա պիտի գիտունա՞ զպատճառն. և ա-
րար պրն պնպէս. և յորժամ կարի զաւրութեամբ եհար զկինն
.Լ. անկամ և կին ասաց. ինձ ոչ պիտի պատճառն պն. և պրն
ասաց. խաղէց. որ ասեմ և ուսուցանեմ քեզ. և կինն երգումն էսու.
ի յանձն, որ ոչ հարցանէ զպատճառն, թէ ու՞ստի է:

Յուցանէ առակս, թէ շատ մարդ կայ, որ գիտրհուլուն կնոջն
ասէ. նայ կին զպրն ի գլխոյն հանել տայ. և պարտէ մարդոյն և
բազում բարութիւն առնէ կնոջն. զի մի մարմին են. բաց զսրտին
խորհուրդն ոչ յայտնէ կնոջն իւր:

28 I արաւ.—պրն պն I վ+, ag մարդ.—որ ասէր է] ag զի երբ ասէր.—
յոյն] I պն.—29 խօսողն] I խաւսաւղն, ag խօսողն.—ետ է] ag եղարկ.—I շունն հա-
չեաց, ag շունն հաչեաց.—30 I խաւսաւղ է, ag է խօսիւ.—30—31 ag պիտի մեք տէրն.—
31 I մեռանի պիտի.—տի մեանք] I պիտի մեամբ, ag մեամբ.—32 ag անեմ.—I, ag իմ.—
I հուսքն, ag հուսքն.—33 I կու պահեմ, ag պահեմ.—ag զամենայն.—I, ag շունն.—
անզգամ] ag յաւ.— շար.—33—34 ի՞նչ անէ պրն] ag վ+,—34 I խաւսաւղն, ag խօսողն,
թէ.—ատոր] I պրն, ag պր.—I բանն, ag բանդ.—իտիւ] I, ag վ+,—ag երբ.—35 ag երթայ 'ի
լեռն է.—ջալոտ] I ջիպոտ.—I ընդ կնոն, ag ընդ կնոն իւր.—եկ որ] ag վ+,—36 քեզ] ag
վ+,—I կինն, ag է կնոն.—I անձն.—ag էաւ.—գայ] I, ag վ+,—I զ. Խ. կողնի, ag զք-
առան կողնի.—36—37 ջալոտ] I ջիպոտ.—37 I մանրի ի վերս, ag մանրեմ 'ի վերայ
ք.—պիտի] ag վ+,—37—38 է արար պրն պնպէս] I, ag վ+,—38 է] I վ+,—ag էհար.—
39 ag մեկ.—է] ag վ+,—կն (I վ+) ասաց] ag ասաց կնոն, թէ.—բն] I վ+,—I զպա-
ճառն.—40 I, ag խաղաղեաց.—ասեմ է] I, ag վ+,—I երթումն ետաւ.—41 է] ag վ+,—որ]
ag թէ պլ.—I է պր:

42 ag զառակս.—I, ag կնոյն.—43 կնոն] I վ+, ag կնոն.—I զմարդն, ag զպր.—I
ի գլխէն, ag ի գլխոյ.—I մարդոյն պարտէ.—է] I, ag որ.—44 բազում] I, ag զամ-
ենայն.—I, ag կնոյն.—I բայց.—զսրտին] I զիւր, ag վ+,—45 ag գիտրհուլուն.—կնոն (I
կնոյն) իւր] ag պոպկեաւոյն:

ՇԼԵԱ. 125 B ԼՆի, թէ մարդ մի սովորեալ էր. որքան ապ-
րեցաւ, զամենայն աւուրս իւր հաց մի տանէր և 'ի ծովն ձգէր. որ
բահրիքն ուտէին. և յորժամ հանդերձեալ էր մեռանէր, պատվ[ի]ր[ի]ց որդոյ

125 B=10 D=21 G. 1 ասի] D ասի 'ի յառակաց, G ասի առակաց.—մարդ] D,
G պր.—էր] G յաւ.— ամեն աւուր.—2 զամենայն աւուրս իւր] D զամենայն աւուր, G վ+,—է]
D, G վ+,—3 D, G պահեմ.—ուտէին] D, G ասեմ.—G մեռանիւ.—D, G պատկերեաց.—

իւրում՝ և ասէ, թէ ես յիմ կենդանութիւնս ամէն օր հաց մի տանէի
 ձգէի պահրեցն 'ի ծով. 'ի միտ առ. որ և դու քանի ապրիս, այնպէս 5
 առնես. օր մի քեզ գէմ կու գա. և մեռաւ այրն. իսկ որդին նմանա-
 պէս անձն էառ և առնէր պատվէրս հօրն բազում ժամանակս. և յա-
 ւուր միում կացեալ եզր ջրոյն, մինչև եկն բահրի մի առնուլ զհացն.
 և ասէ, թէ այս չափ ժամանակս իմ հայրս այսպիսի լաւութիւնս ձեզ
 արար. և ես կու առնեմ. դուք ի՞նչ փոխարէն պիտի առնէք կամ ե՞րբ. 10
 և յայնժամ ասէ պահրին այն. եկ առ իս և տարայց զքեզ առ հայրն
 իմ. զի քեզ փոխարէն հատուցէ. և 'ի գնալն պատվէր ետ առն այն
 և ասէ. թէ հայրն իմ բազում ոսկի, արծաթ և ականս պատվականս
 տալոց է քեզ, դու մի առնուր. այլ ասա, թէ 'ի քեզանէ զայն կու
 խնդրեմ. որ զձկոյթս 'ի բերանս իմ դնես: Եւ գնացեալ առ հայրն 15
 բահրոյն՝ խնդրեաց զնոյն: Իսկ նա խոժոռեալ ասէ. գժուարինս խընդ-
 րես, որդեակ. ապա տամ վասն քո հօրն երախտեաց և քոյ. ապա մար-
 դոյ թէ ասես, մեռանիս. ասէ այրն. ոչ ասեմ, այլ ամէն զօրութենէս
 պահեմ 'ի սրտիս: Եւ նա արկեալ զձկոյթն ի բերան մարդոյն արձա-
 կեաց զնա 'ի տուն իւր. և ելեալ այրն 'ի ծովէն 'ի դուրս փոշիմա- 20
 նացաւ. թէ զի՞նչ գործեցի, որ այն ամէն ոսկոյն և արծաթոյն և պա-
 տուական ականց չառի թողի, և դարասկ ելի, և այնպէս տրտմեալ զնաց
 նստաւ 'ի քարէատակ մի և 'ի տրտմութենէն քուն տաբաւ պահ մի և
 զարթեալ նստաւ տարակուսեալ և տրտում և ոչ կամէր գնալ 'ի տուն
 իւր. և եկեալ յանկարծակի . Վ. Ճնճղուկ նստան 'ի վերայ քարին և 25

4 D յիմ կենդանութեան, Կ կենդանութեան իմոյ.—D յամէն.—G աւր.—G տանէի հաց
 փ.—5 D պահրեացն, G պահրեց.—D, G 'ի ծով.—որ D, G վի.—G դու.—քանի ապ-
 րիս D, G վի.—6 D արա, G արա.—որ փ D, G վի և յա.—. զի.—D 'ի գէմ.—կու գա D,
 G գայ.—6—7 նմանապէս G նմա ապա.—7 D, G յանձն.—D առաւ, G առ.—D զպա-
 տուէր, G զպատուէր.—7—8 G աւուր.—8 D յեզր ջրին.—D, G փնչ.—բահրի D Թագա-
 ւոր, G պահր.—առնուլ G առեալ.—9 թէ D վի.—D յայնչափ ժամանակ.—D հայրն.—D, G
 զայսպիսի.—9—10 արար ձեզ.—10 կու D կու.—ինչ D, G փնչ.—պիտի առնէք կամ ե՞րբ D
 է՞ր չէք առնել, Կ չէք առներ.—11 է D, G վի.—և տարայց D զի տարայց.—11—13
 առ հայրն... ասէ, թէ G վի.—12 D պատուէր.—առն այն D որդի հպահրեան նմա.—13
 D, G հայր.—D, G և արծաթ.—G ակն.—D պատուական, G պատուական.—14 G տալոյ.—
 G փ առնայր.—G ասոյ.—'ի G վի.—G այն.—15 D զձկութիւն, G զձկոյթիւն.—իմ գնես D,
 G քաշես.—D, G հայր.—16 D, G պահրոյն՝ զնոյն խնդրեաց.—G խոժոռել.—16—17
 D, G խնդրեցեր.—17 ապա տամ... քոյ D, G վի.—D, G ապա դիտեցիր.—17—18 D զի
 թէ D մարդոյ, G թէ մարդոյ.—18 D, G նա դու պիտի մեռանիս.—18—19 ոչ ասեմ... 'ի
 որտիս D, G թէ յամնայն (G ամնայն) զօրութենէ իմմ (G վի) պահեմ և չասեմ մար-
 դոյ.—19 է նա D, G իսկ նորա.—D զձկութեան.—G ի բերանն.—մարդոյն D նորա և, G
 և.—19—20 G արձակեալ.—20 'ի դուրս D, G վի.—21—22 D յայն.—D յոգնեմ և յա-
 ծաթոյն և ի պատուական.—D, G ականց.—22 և դարասկ D ճնճղուկ դատարկ, G դարասկ.—
 ելի D եկի, G ելայ եկի.—տրտում D արտասուեալ.—23 'ի քարէատակ D քարատակ, G
 'ի քարատակ.—'ի G վի.—քան տարաւ D քնեցաւ, G քնացաւ.—24 և ոչ D, G ոչ.—25 և
 յանկարծակի եկեալ D, G յայնժամ եկին.—

ասեն ցմբեմանս, թէ ի՞նչ խեղճ է մարդս այս. քանզի իշխարաս ոսկի կա այս քարիս տակն թաղած. նա չի գիտէ, որ հանէ և ասանի 'ի տուն իւր: Իսկ նորա լուեալ հասկացաւ զլեզուս նոցա և ուրախացաւ և գնացեալ 'ի տուն իւր էառ բրիչ և եկեալ ի գիշերի գաղտ եհան զսակին և տարաւ 'ի տուն իւր և սկսաւ փարթամանալ և առնաւ մեծամեծս շինել, ձիս և ջորիս և լուծս եղանց և գիհս ոչխարաց և այլ ամենայն ինչ, որ վայելէ աշխարհասիրաց: Եւ աւուր միտմ ասէ եղն մի առ միւս եղն, թէ ի՞նչ առնեմ. զի անխնայ կուլծեն զիս ամէն օր և շնն ողորմիլ. ասէ էշն, որ մերձ էր. վազն սուտ հիւանդ ընկիր և հազաւ. զի եղին հիւանդութեան նշանն հազալն է. երբ տեսնեն զայն, խղճան և այլ չի տանին զքեզ 'ի լծել. և զայս լուեալ այրն ծիծաղեցաւ և ասէ ցմշակն, թէ այսօր չէ վազն այս նիշ էշն հիւանդ եղին տեղն լծէ: Իսկ մշակն վազիւն տարեալ զէշն լծեց մինչև յերկուսն. և յորժամ եկն 'ի տուն, ասէ էշն ցհիւանդ եղն, թէ ողորմիլի եղնակ, դու ոչ գիտես, որ արտն խորհեցան, թէ այն եղն, որ հիւանդ է, վազն մորթեմք. որ չի վառէ. լուր ինձ. կաց յոտն քո և առողջ կացիր և գնա լուծ քաշէ, որ չի զենեն զքեզ. լաւ է բանիլ քեզ քան թէ 'ի կենաց ելնել. զայս ասաց էշն. որ այլ զինքն չի տանին 'ի լուծ. զի յոյժ աշխատել էր այն օրն: Եւ զայս լուեալ այրն դարձեալ ծիծաղեցաւ. յայն ժամ ասէ ցնա կինն, թէ ո՞վ այր դու, մեք աղքատ մարդիք էաք և յանկարծակի հարստացաք և այս չափ ապրանաց և բարեաց տէր եղաք և ժամժամ կու կենաս դու. ընդ քեզ՝ կու ծիծաղիս, ինձ է՞ր չես ասել, թէ ո՞ւստի է այս ամէնս և է՞ր կու ծիծաղիս: Եսե այրն.

26 Գ այս մարդս.—քանզի] D, Գ որ.—27 D, Գ կայ.—D ի յայս.—D, Գ քարի տակն.—թաղած. նա] Գ թաղածն.—D լզիւտ.—27—28 ասանի 'ի տուն իւր] D ասանի իւր ապրանք տանէ, Գ ասանի իւր ապրանքն տանէ.—29 և գնացեալ] D, Գ գնաց.—էաւ] D, Գ առեալ.—Գ սակին.—30—31 ասունս մեծամեծս շինել] D վի.—31 Գ և զիւս.—D ջորիս առեալ Գ և զջորիս.—գիհս] D գեհս.—32 ամենայն] D, Գ վի.—D, Գ որ ինչ.—D, Գ յաւուր.—D եղ.—33 փ] փն.—առ փուս եղ] D յեղանցն, Գ եղանցն.—Գ զի՛նչ.—D անեմ.—ամէն օր] D, Գ վի.—34 D ասէ եղն (այսպ.)—մերձ էր] D, Գ յաւ.—. առ եղն. լծ.—հիւանդ ընկիր] Գ հիւանդանայիր.—35 D եղի.—Գ հազալն է նշան.—երբ] D յայնժամ, Գ յորժամ.—զայն] D, Գ վի.—36 խղճան] D խեղճ.—այլ] D, Գ վի.—D չտանեն, Գ չտանին.—D լծին զքեզ Գ լծել զքեզ.—37 չէ վազն] D, Գ վի.—այս նիշ] D զայս անուան, Գ զայս անուան.—37—38 հիւանդ եղն տեղն] D, Գ 'ի տեղի հիւանդ եղին տար.—38 մշակն... յերկուսն] D, Գ նորա այնպէս արարեալ փնչև յերկուսն (Գ իրկուսն) լծեաց (Գ լծեցին) զէշն.—39 Գ եկին.—եղեակ] D եղ.—40 քաւ] D վի.—ոչ գիտես, որ] D, Գ վի.—արտ խորհեցան] D, Գ այսօր (Գ վի) խորհեցան 'ի յարան.—հիւանդ է] D, Գ հիւանդացաւ.—41 Գ մորթենք.—լի վառէ] D չհարաւ, Գ չի հարանս (այսպ.)—ինձ] Գ վի.—կաց յոտն քո] D, Գ վի.—առողջ կացիր] D, Գ առաջնայիր.—42 Գ գնայ.—D քաշէր, Գ քշէ.—D, Գ լզինեն.—զքեզ] Գ վի.—42—44 լաւ... այն օրն] D, Գ վի.—45 թէ] D վի.—45—46 D մարդիկք, Գ մարդիք.—46 հարստացաք] D հիւանդացար (այսպ.)—46—47 այս չափ... եղաք] D, Գ զայս ամէն (Գ ամենայն) փարթամութիւնս սուտար (Գ ըստացար)—47 և] Գ վի.—48 ասել] D, Գ ասեր.—է՞ր (Գ ընդ է՞ր) կու ծիծաղիս] D զինչ է ծիծաղիլդ.—

ո՞վ կին դու, եթէ ասեմ, մեկուց կու մեռնիմ. այնոր համար չեմ ասել.
 իսկ կնոջն յանգգնեալ ասէ, եթէ որ ասես, չկայ ճար. և նա ոչ կամէր 50
 ասել. բայց կինն չար նեղէր զնա և ասէր. պիտ որ ասես ինձ, եթէ
 մեռանիս ալ նա. ապա թէ ոչ՝ ես զինքս կու սպանանեմ. և այրն ան-
 ճարեալ ասէ. ո՞վ կին, հաւատայ ինձ, որ առանց ամենայն տարակու-
 սանաց կու մեռնիմ, թէ օր ասեմ. և երբ չտաս ինձ թոյլ, կաց մինչև
 .Վ. օր լուր. որ գիշեր պաշտօն պատարագ և մատաղ առնեմ՝ զքա- 55
 հանայս և զաղքատս կերակրեմ. ապա քեզ ասեմ և մեռանիմ. և չար
 կինն հազիւ անձն էառ համբերել մինչև .Վ. օր: Եւ այրն սկսաւ առ-
 նել զէնչիք բազում ոչխարաց և՝ եզանց և կոչեաց զամենայն քահա-
 նայս և զկարգաւորս, այլ և զաղքատս քաղաքին. և յետ աղօթից և
 պաշաման նստան 'ի ճաշ և մինչև դեռ ուտէին և ըմպէին և մարդն 60
 այն կայր ի սպասու և ունէր շան լակոտ մի, որ ի մէջ տանն նստեալ
 կայր՝ լի տրտմութեամբ և սգով, մինչ զի արտասուք թափէին աչացն
 նորա: Եւ իսկոյն յանկարծակի եկն ագաղաղն հպարտ և խրոխտալով եմուտ
 'ի ներս և կայր հետ իւրն .Վ. և հաւ աջմէ և ահեկէ. սկսաւ ասել
 շան լակոտն ցագաղաղն, թէ ով լիրբ և անաղուհաց, զի՞նչ ես խրոխ- 65
 տացել և ազգի ազգի ձայն անես. ոչ գիտե՞ս, որ մեր տէրն վաղն զիւր
 խորհուրդն կնոջ իւրոյ պիտի ասէ և մեռանի. և գու փոխանակ լալոյ
 ուրախ ես: Եւ ասքլօրն, թէ իմ ձվերս ի վայր, թէ օր մեռնի. ես որ
 նորա ծառայ եմ .Վ. և կին ունիմ և զափտ եմ արել զնոսա. և նա մինն

49 D, G թէ.—G կու ասեմ.—մեկուց] D, G վի.—D նա կու մեռ-
 նիմ.—D, F ասեմ.—50 եթէ որ ասես, չկայ ճար] D ճար չկայ (G չի գայ). պիտի որ աս-
 ես.—51 ասել] D, G վի.—51—52 բայց կինն... և այրն] D և բազում բռնադատեալ զնա
 կնոջն, G և յետ բազում բռնադատելոյ կնոջն.—53 կին] D, G յառ'. դու.—D հաւատաւ.—
 D, G ամէն—54 D կու մեռանիմ.—օր ասեմ] D ասի, G կու ասեմ.—և երբ չտաս ինձ
 թոյլ] D, G վի և յառ'. ապա.—54—55 կաց մինչև .Վ. օր լուր] D, G 'ի լուր կաց.—55
 օր] D մինչ զի, G մինչ.—D գիշերս պաշտօն, G գիշերապաշտ.—պատարագ] D, G վի.—
 55—56 զքահանայս և զաղքատս կերակրեմ] D, G և հաղորդեմ և.—56 քեզ] D, G վի.—
 56—57 և չար կինն... Գ. օր] D, G վի.—57 այրն] D, G վի.—58 D, G զեկելիք.—59
 այլ և զաղքատս] D, G վի.—քաղաքին] D, G յառ'. զի գիշերն պաշտօն (G գիշերապաշտն)
 արասցեն.—59—61 յետ աղօթից... ի սպասու] D, G մինչ գեռ յայտմ (G յայնմ) գործի
 էին.—61 և ունէր] D, G վի.—D, G լակոտիկ.—օր] D, G վի.—61—62 ի մէջ տանն...
 արտմուծեմ] D, G լի արտմուծեմով նստեալ էր (G նստէր) 'ի գետնամէջն (G ի գե-
 տան մէջն).—62—63 և ազգ... աչացն նորա] D, G վի.—63 յանկարծակի] D, G վի.—
 եկն] D, G գայր.—G քաղաղն.—հպարտ և խրոխտալով] D, G խնդալով.—եմուտ] D, G
 վի.—64 D, G 'ի դռան 'ի ներս.—կայր] D, G վի.—հետ... ահեկէ] D Ի. Լ. մարդ յառջեւ
 և հետեւ, G Ի. Լ. մար հար (այսպէս) առաջն և ետն.—սկսաւ ասել] D յայնմամ ասէ.—65 շան] D
 վի.—D, G լակոտին.—D ցոյգաղաղն, G ցաքաղաղն.—թէ] D վի.—լիրբ և] D, G վի.—
 անաղուհաց] յառ'. D այգաղաղ, G քաղաղ.—65—66 զի՞նչ ես... գիտե՞ս] D, G զի և քեզ
 այգ (G այս) ամէն ձայն անելի և ուրախանալի.—66՝ օր] D, G զի.—D տէրն մեր, G տէր
 մեր.—D վաղիւն, G վաղիւն կու մեռանի.—67 D, G իւր կնոջն կու ասէ.—G կու մեռանի.—
 67—68 և գու փոխանակ լալոյ ուրախ ես] D, G վի.—68 ասքլօրն] D այգաղաղն, G քա-
 ղաղն.—D ձվերս.—օր] D, G վի.—D մեռանի.—օր] D, G վի.—69 G Ի. կամ .Լ.—ունիմ...
 զնոսա. և] D, G յիմ հրամանն (G հրամանքս) կու պահեմ.—մինն] D մէկ կին, G մէկ կինն.—

չկարել իւր հրամանքն պահել. ասէ շան լակոտն. և զի՞նչ առնէ շար 70
կնոջն: Ի՞նչ աքլորն. երբ ելնեն մատղէն ամէնքն, թող առնու. «Գ. Գ».
դաւար փայտ, զգուռն փակէ և ասէ ցկինն. եկ որ ասեմ քեզ զիմ
խորհուրդս. և կալեալ զնա մերկացուցանէ և կապէ ի սիւն մի. և այն-
չափ ծեծէ ի կողմն և այլ տեղիքն, որ ողջ տեղ չի մնայ. ամէնն կա- 75
պուակի. և ասէ, թէ անհարկի և շար կին, լաւ է. որ դու մեռանիս
քան թէ ես. և հանեալ դռնէն 'ի դուրս վարէ զինքն ասելով. գնա
կորիւր. ես այլ կին կառնում. զքեզ չուզեմ: Եւ զայս բարի խրատ լու-
եալ ազաղաղէն՝ այրն այն դարձեալ ծիծաղեցաւ. և տեսեալ կինն պեղծ,
եկն առ նա 'ի մէջ ամբոխին՝ ոչ ամաչելով 'ի մարդկանէ և ոչ 'ի քա-
հանայիցն և ասէ ցայրն. ասա ինձ, թէ վասն է՞ր այժմ ծիծաղեցար և 80
թէ ո՞ւստի հարստացեալ ես. և այրն աղաչէր. սակաւ մի համբերէ. թող
երթան հիւրքս և ես քեզ ասեմ: այժմ ամօթ է առաջի նոցա ասել
բան: Եւ յորժամ գնացին ամէնքն, եհան արտաքս զամէն ընտանիքն և
փակեալ ամուր զգուռն, էառ ի ափ զվատ կինն ըստ խրատու ագլորին,
ջարթեց զամենայն ոսկերս և վարեաց ի բաց. իսկ կինն զզջացեալ յան- 85
կանէր ոտս նորա լալով և աղաչէր ասելով, թէ աստուծոյ սիրուն հա-

70 D, G յիւր (G իւր) հրամանքն չի կարել (G կարել) պահել. թող գնա մեռնի.—D Լակոտին.—և
չի՞նչ D, G ի՞նչ.—70—71 շար կնոջն D խրատ անդամ է, G վի.—71 D պաղաղաղ, G աք-
լաղ.—D, G թէ երբ.—ելնեն մատղէն ամէնքն D, G զմատղէն (G մատղէն) ուսն և (G ու)
ելնեն.—72 զգուռն (G և զգուռն) փակէ D վի.—72—73 և ասէ... խորհուրդս D, G վի.—
73 և D վի.—կալեալ D, G վի.—գնա D վի, G զկինն.—մերկացուցանէ և D վի.—
կապէ ի սիւն մի D վի, G սկսանի ի կողմն և ի սիւն ի վեր կապէ.—և D, G վի.—
73—74 G անչափ.—74 ի կողմն և այլ տեղիքն D, G վի.—ուղջ տեղ D ասէր 'ի վերն.—
G սակերքն ի վրան.—չի մնայ D ասկապ չմնայ, G սեռան.—ամէնն D վի.—74—75
կապուակի D կապուտանայ, G վի.—75 ասէ D յա՛ն. իւրեան.—D, G ով անհարկի.—և
շար կին D, G վի.—75—76 լաւ է... թէ ես D, G քան թէ ես մեռանիմ (G կու մեռա-
նիմ) գէտ այն լաւ է, որ դուն երթաս.—76—77 հանեալ... կորիւր D, G հանէ 'ի գուռն 'ի
դուրս և ասէ, թէ գնա 'ի քո բան.—77 ես այլ կին կառնում D ես երթամ կին մի այլ
առնում, G երթամ ես այլ կին մի առնում.—զքեզ չուզեմ D, G վի.—D զայն.—բարի
խրատ D, G վի.—78 ազաղաղէն այրն այն դարձեալ D ասն յապաղաղէն և 'ի լակոտն,
G ասն այնորիկ 'ի յաքաղաղէն և 'ի լակոտն.—78—80 և տեսեալ... ոչ 'ի քահանայիցն D,
G վի.—80 և ասէ ցայրն D, G դարձեալ (G յա՛ն. յայժմ) ասէ կինն, թէ մի այր
դու (G վի), ընդ է՞ր ծիծաղիս (G կու ծիծաղիս).—թէ վասն է՞ր այժմ ծիծաղեցար և D,
G վի.—81 թէ ո՞ւստի հարստացեալ ես D զպատճառ հարստանալոյ քո, G զպատճառ
հարստանալոյ քո.—և այրն... համբերէ D, G նա պատասխանի ես և (G վի) ասէ (G վի).—
81—82 թող... ասեմ D յորժամ մատաղակերքն ելանեն, ասեմ քեզ, G թէ յորժամ մատա-
ղակերքն ելնեն, ես կու ասեմ քեզ.—82—83 այժմ... բան D, G վի.—83 գնացին ամէնքն D,
G եղև պաշտօն (G զպաշտօն) և կերան զմատղէն.—D, G զընտանիս (G ընդանիս) ա-
մենայն.—84 D, G փակեաց.—ամուր D, G վի.—84—85 էառ... ի բաց D, G և մերկա-
ցայ զկինն և կապեաց ընդ սիւնն (G սիւն) և առեալ դաւար փայտ սկսաւ ջարդել զոսկերս
, կնոջն և ապա արձակեաց և վարեալ (G վարեաց), թէ (G վի) գնա (G վի), քան թէ ես
մեռանիմ. նա (G այն) լաւ է. դու (G որ դուն) երթաս. և (G վի) ես միւս (G յա՛ն. ևս)
կին երթամ առնում.—85 D, G կնոջն.—զջլացեալ D, G վի.—85—86 D, G անկեալ.—
86 D յոտս.—լալով և աղաչէր ասելով D, G յետ այն (G վի) ամենայն տանջանաց և (G
վի) համբուրբ զդուն ասն և ասէր.—86—

մար մի ասեր ինձ լան և ամէն օր զիս այսպէս ծնծէ. միայն մի վարեր զիս 'ի դուրս և 'ի քէն 'ի բաց մի հաներ. որ չլինիմ խաղք աշխարհիս. և այսպէս աղատեցաւ մարդն ի մահուանէ խրատով ազլօրին:

Յուցանէ. թէ մի գբո խորհուրդն մարդոյ այսներ. և թէ գիտես, որ զեն բերէ քեզ, կնոջդ ալ մի ասել, թէպէտ կէս մարմնոյդ է՝ թող թէ օտարաց. այս միտս ասէ Սողոմոն, թէ զխորհուրդն յայտնել առն յիմարի է գործ և ծածկելն՝ իմաստնոյ:

87 աստուծոյ սիրուն համար] D, G աստուծոյ սերն 'ի քեզ բարեխօս (G բարեխաւս).—87 փ ասեր] D զայդ փ ասեր.—ինձ բան] D, G չէ+.—G ար.—այսպէս] D այսցեղ.—փայն] G լուր.—87—88 փ վարեր զիս 'ի դուրս] D 'ի դուրս փ աներ, G 'ի դուրս փ աներ.—88—89 'ի բաց... աշխարհիս] D, G չէ+.—89 այսպէս... ազլօրին] D, G այնպէս զերծեալ առն (G չէ+) ապրեցաւ 'ի մահուանէ:

90 ցուցանէ] D, G յաւ'. առակս.—90—91 փ զքո... քեզ] D խորհուրդ փ, որ 'ի յայտնելն քեզ քնատ բերէ. նա և ոչ, G խորհուրդ փ, որ խորհուրդ փ (այդ), որ է քեզ այն զեն բերէ. նա ոչ.—91 G կնոջ քո.—ալ] D, G չէ+.—ասել] D, G յայտներ.—[թէպէտ] D, G որ քո.—D կէս մարմնդ.—92 G աւտարաց.—այս փոս] D չէ+.—ասէ] G չէ+.—92—93 զխորհուրդն... իմաստնոյ] D զխորհուրդ ծածկեալ առն իմաստնոյ է գործ և զխորհուրդ յայտնել յիմարի է գործ, G խորհուրդ ծածկեալ իմաստնոյն գործք է և զխորհուրդ յայտնելն առն իմարի գործք:

ՃԼԶ. ՍԻՐԵԼԻ

(136 V=129 I=137 ag)

Լըր այր մի և ունէր կարի խիստ սիրոյն սիրելի մի. և գնաց այրն ի զինարբուսն ի մլճիս. և սիրելին անդ ոչ էր. և իբրեւ եղև խորին գիշեր, յիշեսց սիրելին զսիրելին իւր և գնաց առ սիրելին ի զինարբուսն ի մլճիսն. և մեծարեաց սիրելին առ ինքն և նստաւ. և անդ նոր եկեալ սիրելոյն՝ .Խ. մարդ կար՝ ամէն զաւաթ տուին. և սիրելին ոչ ետ. զի կարի խիստ հարբեցաւ, խնայեաց ի նայ. և յորժամ անկեալ ի գինոյն արբեալ, առեալ սիրելին ի շալակն իւր և երթար տանէր զնայ ի տուն իւր և ասաց, թէ զու ո՞վ ես, որ տանիս զիս. և նայ ասաց. զիս ոչ ճանաչի՞ս, եղբար. և յայնժամ զիտաց, որ սիրելին էր. յանժամ ասաց, թէ ամէն ինձ զաւաթ

1 կարի] I չէ+.—խիստ] ag չէ+.—I, ag սիրուն.—2 I, ag այրն այն.—I է գինարբուս.—I, ag ի մաշխ.—անդ] I այնդ.—և] I չէ+.—եղև] I, ag չէ+.—3 ag գիշեր եղև.—I, ag և յիշեսց.—սիրելին] ag չէ+.—I զսիրելին.—4 է գինարբուսն] I ի գինարբուսն, ag չէ+.—ի մլճիսն] I ի մաշխիսն, ag 'ի մլճիսն.—ag սիրելին մեծարեաց գնա և նստոյց առ ինք.—5 նոր եկեալ սիրելոյն] I, ag չէ+.—I, ag և ամէն.—I տուին և յաւտ.—նոր եկեալ սիրելոյն, ag ետուն.—6 կարի] I, ag չէ+.—խիստ] I չէ+.—հարբեցաւ] I արբած էր, ag գինով էր.—ag և խնայեաց.—7 ag անկաւ ի գինոյն.—արբեալ] I հարբեալ, ag չէ+.—սիրելին] ag գնա.—իւր] ag չէ+.—8 և] ag չէ+.—երթար] I, ag չէ+.—ag տաբաւ.—գնայ] I, ag չէ+.—I ի տուն.—[թէ] ag չէ+.—9 I տանես.—և] I, ag չէ+.—ag ոչ ճանաչես զիս.—I, ag եղբար.—10 I և.—յանժամ] I չէ+, ag և.—ամէն] ag ամենքեան.—

տուին և դու ոչ. սկսաւ տալ ի վերայ զլինին և ծրծեաց մինչև ի տուն. և սիրելին ոչ էթող մինչև ի տուն և պառկեցուց զնայ և անկողնովն ծածկեաց. և յերբ լուսացաւ, իմացաւ զեղեակն և ամաչէր և ասաց կնոջն. զինեմք զուարակն և բերեմք զմեր օրերի եղբարն և պատուենք:

15

Յուշանէ առակս, թէ մարդ Ա. հետով կամ Բ. կամ Գ. և քանի սիրելին զսիրելուն զճաւրն վերջնէ, նայ յետինն խէր պիտի լինի. և յորժամ զնաց առ սիրելին մեծարել ի տուն և անկաւ յօտն և ասաց. ո՞վ իմ եղբար, մի մեղադրիր ինձ. և ասաց միւս սիրելին, թէ՛ ո՞վ եղբար, համբերելով լինի, որ չարն ի բարին դառնայ և լինի զուարակն պարարակ:

20

11 I աւելի, ag ետուն.— և գու] I գու.— օկուաւ (I և սկսաւ) աւել] ag ապր.— I, ag գուլիցն.— I ծնենաց, ag ծնենաց զնա.— 12 I ասուն, ag տուն իւր.— I, ag եթող զնա.— I փնչ.— ի տուն է] I, ag վի.— I պառկեցուց, ag պառկեցուց.— զնայ] I վի.— 13 I ծածկեաց յանկողնով, ag անկողնով Ե.— ag երբ.— ag զեղեակն.— 14 I, ag կնոջն.— I զինեմք, ag զինեմք զուարակն.— I բերեմք, ag բերեմք.— I Թր.— I, ag սիրելին.— 14—15 եղբարն] I, ag վի.— 15 է] I վի:

16 թէ] ag վի.— ag Էի հետ.— I Բ. հետով, ag երկու.— I Գ. հետով, ag երեք.— է] I, ag վի.— 17 քանի] ag վի.— I գերելոցն, ag զերելոց.— զճաւրն] I լափոցն, ag ճաւրն.— I, ag վերջնէ.— I յետայ, ag յետին.— խէր] I լաւ. ag խայր.— գիտի] I կու.— 18 առ] ag վի.— Թեմարել ի տուն (I ի ասուն իւր)] ag թէ 'ի ասուն Թեմարէ զփաւ սիրելին.— է] ag վի.— 19 I ի յօտն, ag յօտն նորա.— և ասաց (ag տեէ)] I վի.— ով իմ եղբար] I վի, ag ով եղբար.— Թ մեղադրիր ինձ] I վի.— 19—20 ag փաւ սիրելին առ.— 20 թէ] I, ag վի.— I, ag եղբար.— I համբերելով.— I չարն.— ag ի բարի.— 21 I դառնա:

ՀԱՆԻ ԹԷ ՈՎ Ե ԻՇԻՍՆ ԳՍՏԵԼ

(137 V=180 I)

Իշր մեծ վանք մի. և Հայր վանացն բարէկենդանին .Գ. ազգ ժողով արար և յետ ի յետ՝ տուն ծերոցն ի յետ և երիտասարդացն ի յետ և տղայոց ի յետ. և արար պատրաստութիւն և զնաց ի մէջ գիշերին եկն տեսանել, թէ զի՞նչ պակասեալ է. որ բերէ. և եկեալ յերդիսն ծերոցն և ետես. և զնաց ի բերել զպիտուս նոցա. և եկեալ յերդիսն երիտասարդացն և զնաց ի բերել զպիտուս նոցա. և զնաց յերդիս տղայոցն ետես, զի դրեալ էին .Ա. վարդապետ ի տղայոցն և Ա. կաթողիկոս և Ա. եպիսկոպոս և Ա. երէց և Ա. սարկաւակ և այլն ժողովուրդք. և Հայրն միտ զնէր. և ըմբռնեցին զմեկ աշխարհակայն ի մեղս և բերին առ

5

10

ՏՈՐԵՆՈՒԹԻՆՔՍ ԸՍՑ I 1 էր] Կայր.— բարեկենդանին.— 2 և յետ] վի.— 2—3 երբ.— ասարգացն... արար] վի.— 3 պատր[աստ]ութիւն.— 5 յերդիս ծերոցն.— ի] վի.— 5—6 պիտուս.— 6 յերթիւն.— ի] վի.— 7 զպիտուս.— տղայոց.— 7—8 ետես... ի տղայոցն է] վի.— 8 Կաթողիկոս.— 9 սարկաւակ.— ժողովուրդք.— Հայր.— փաւ մի.— 10 զ.Ա. աշխարհակայն.—

սարկաւաին. և սարկաւաին ասաց, թէ երէցն աստ է և քան զիս մեծ է և ունի իշխանութիւն. առ նայ տարէք. և տարին. և երէցն ասաց, թէ եպիսկոպոսն աստ է. առ նայ տարէք. և տարին. և եպիսկոպոսն ասաց, թէ կաթողիկոսն աստ է. առ նայ տարէք. և տարան. և կաթողիկոսն ասաց. վարդապետն աստ է. առ նայ տարէք. և տարան. և վարդապետն եղ կանոնս և արժանացուց ապաշխարութեամբ. և յորժամ զիշխանաւորքն ըմբռնեցին ի մեղս, ժողովուրդքն ասաց, թէ ժողովուրդեան չէ պարտ, որ զիշխանաւորն դատէ. զի ասին զիրք աստուածայինք, թէ մարդ ամենայն, որ ընդ իշխանութեան ի հնազանդութիւն կացցէ, մեզ ոչ է պարտ դատել. ինքն զհտէ և Վրիստոս:

Յուցանէ առակս, թէ ժողովրդեան չէ պարտ զիշխանաւորն դատէ. զի ամենայն իշխանաւոր աստուծոյ ազնիւ ծառայ է. և Վրիստոս հրամայէ, թէ դու ով ես, որ դատես զայլում ծառայ. և ամենայն զիրք աստուածայշուռնք զայս ասեն:

11 սարկաւաին. — և սարկաւաին] և նա. — թէ երէցն աստ է] իրիցան աստ է. — 11—12 նա մեծ է քան զիս. — 12 իշխանութիւն ունի և տարէք առ նա. — և տարին] տարան. — 13 թէ եպիսկոպոսն աստ է] լի. — առ նայ] առ. եպիսկոպոսն. — տարին] տարան. — 13—14 եպիսկոպոսն] նա. — 14 թէ կաթողիկոսն աստ է] լի. — առ նայ] առ. կաթողիկոսն. — 14—15 և տարան] լի. — 15 կաթողիկոս. — վարդապետն աստ է] լի. — առ նայ] առ. վարդապետն. — 15—16 տարէք. և տարան] լի. — 16 եղիր. — 16—17 ապաշխարութեան արժանացուց զնա. — 17—18 և ժողովուրդն ասէ. — 18 ժողովուրդեանն. — որ] լի. — 19 ասին զիրք աստուածայինք] ասէ սրբազան առաքեալն Պաւլոս. — ամենայն մարդ. — 19—20 ընդ իշխանութեամբ ի հնազանդութեանի. — 22 ժողովուրդեանն. — պարտ, որ. — 23 իշխանաւորն. — 24 որ դատես] լի. — պիւում. — 25 աստուածային. — ասեն] հրամայեն:

ԱԼԸ. ԵՐԿՈՒ ԵՂԲՈՐԲ ԵՒ ԾԵՐ ՄԲԵՂՍՅ

(138 V=131 I)

Եղբարք .Ռ. վիճեցան ի մի վանք. և բերին աւագ բարէկենս դանին և հաշտեցուցին. և նստան ուրախութեամբ. և էր անդ ծեր արեղայ մի, որ էր .Ղ. ամաց և ասաց, թէ այս ի՞նչ է. ասացին նմայ, թէ .Ռ. հղբար խռովեալ էին. բերաք հաշտեցուցաք և ուրախանամք. վաղն մեծ պասն է և այսաւր մեծ բարէկենսդան է. և ասաց ծեր արեղայն, թէ տէր զհտէ, հաւատացէք ինձ, որ .Ղ. ամ է որ ոչ զհտեմ զհաշտեանն և զպասն:

ՏՄԲԲԲՈՒԹԻՒՆԲՍ ԸՍՏ I 1 եղբարք. — վիճեցան. — 1—2 բարէկենսդանն և] բարէկենսդան. — 2 ծեր] լի. — 3 արեղա. — ճ. ամաց էր. — այդ] լի. — նա ասացին. — 4 թէ] լի. — եղբարք. — 5 պասն. — բարէկենսդան. — է] լի. — 6 հաւատացէք ինձ] հաւատացաք. — 7 հաշտեանն:

Յուզանէ առակս, թէ արեղայն այն չէր կուեալ Հետ ումեք
և հանապաղ ի պահս էր. վասն այնորիկ ոչ զպահուց մուան գի-
տէր և ոչ զհաշտութիւն. և ամենայն մարդ յառաջն պիտի հետեի
մինչև յաւրն մահու, որպէս ծիր արեղայն:

10

8 թէ] չէ+—կուեալ] խռովեալ.—հետ] ընդ.—9 ի պահ.—զպահուց.—10 ոչ] չէ+—և]
չէ+—մարդոյ յառաջ.—11 փնջև] չէ+—արեղան:

ՀԼԹ ՄԵԼԻԻ ԵՒ ԳՍԴԴՍՅԱՂ

(139 V—132 I)

Եւ արշարհայկալ մելիք մի և ունէր մեկ տղայ խիստ գե-
ղեցիկ. և ասաց սուլտան մելիքն այն, թէ գեղեցիկ հարսն բերեմ
իմ որդոյն՝ կին, որ գեղեցիկ թոռներ լինի իմ աթոռոյն ժառանգ.
և զնաց և էառ գեղեցիկ աղջիկ մի՝ դուստր մեծ պարոնի ամիրայի.
և դեռ որդի չէր եղեալ, մեռաւ. որդին և մնաց հարսն. և ինքն կա-
մեցաւ առնուլ զհարսն իւր. և հարցանէր ի կարգացողին և ի
խոտին և ի մուտստիսքն, թէ զոյ ֆաթվայ, որ առցէ զհարսն իւր.
և ասէին, թէ ոչ. և նայ ոչ կամեցաւ լսել նոցա. յետոյ եկ մեկ
կարգացող մի՝ իւր սիրելի և ասաց սուլտան մելիքին, թէ. «Ի՞նչ
միլաթ կայ յարշարհս և նոցա ամենեցուն ոչ հասանի. որ զհարսն
առնուն, բաց քեզ հասանի. և նայ ասաց, թէ ասայ ինձ զպատ-
ճառն. թէ ամէն միլաթի ոչ հասանի և ինձ ընդէ՞ր հասանի. վա-
խեմ ասել քեզ սպանանիլոյ զիս. և նայ երդուաւ ոչ առնել չար
նմայ. բաց զպա[տ]ճառն թող ասէ: Այն ժամ ասաց կարգացողն
այն առաջի հրապարակին, թէ դու յամէն միլաթէ ի դուրս ես և
քաֆար և մնաֆելի. և ի վերայ քո իշխանութիւն ոչ կայ. զինչ
կամիս, զան առնես. և եկեալ սուլտայն ի զղջումն:

5

10

15

ՏՍՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I 1 արշարհակալ.—Ա. տղա.—2 գեղեցիկ հարս ֆ.—3 կին]
չէ+—4 և էառ] եառ.—աղջիկ.—պարոնի ֆոյ աֆրոյէ.—5 հարսն ֆայն.—6 իւր] չէ+—
կարգացողին.—7 զատին.—մութառն.—զոյ] կայ.—8 ասէին, թէ] չէ+—սչ] ոչ է հրա-
ման.—նա.—եկն.—Ա.—9 մելիքն.—10 կայ] է.—արշարհս.—հասնու.—11 բայց.—հասանի] ա-
սեմ հասնի.—նա.—ասա.—12 հասնի.—զան է՞ր հասնի և նա ասէ.—13 սպանանիլոյ] զի
սպանանես.—նա՛ երդաւ.—առնեմ.—14 նմայ] չէ+.—բայց թէ պատճառն.—թող ասէ] ասա.—
15 այն] չէ+.—ամէն.—ի դուրս] դուրս.—16 քաֆր ես.—և մնաֆելի] չէ+—ի վ. քո] ի քեզ վե-
րայ.—կա.—17 զայն.—սուլթանն:

Յուզանէ առակս, թէ մարդն, որ աշխարհի տէր լինի և հմբաւոր. և աներկող և անհաւատ լինի, նայ զինչ կամի, զան չարն գործէ. բայց պարտէ իշխանաւորաց զանպիսին յերես յերես յանդիմանել և նախատել:

20

19 հոգմաւոր.— աներկիւղ.— լինի] չէ.— 19—20 նայ... գործէ] նա զինչ որ չար լինի, կու գործէ.— 20 բայց.— իշխանաւորաց և կարգացողաց.— զանպիսին] չէ.— ի յերես յերես:

ՃԽ. ԴԻՍԿՐԻՍԵՆԻ ՅԱՃԻԿ

(140 V=133 I)

Եւ տաճիկ մի, որ հանապազ դրամ բաշխէր աղքատաց, թէ զաստուծոյ անունն տուէք. որ վարձք լինի ինձ. յորժամ զաստուծոյ անունն յիշէք, նայ աստուած պիտի զձեզ յիշէ. և տարան զնայ ի տեսիլ և ասացին նմայ, թէ զչարայգործ մարդն թող ի չարէն դառնայ և ապայ զաստուծոյ անուն յիշէ յանժամ. և ապայ աստուած զնայ պիտի յիշէ:

5

Յուզանէ առակս, թէ մեղաւորն ի մեղաց դառնայ. և ապայ աստուած աղաւթից նորա լսէ և այլ ոչ յիշէ զմեղս նորա:

ՅԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՈՒ ԸՍՑ I 1 աղքատաց] մարդկաց.— 2 տուէք.— 3 անուն.— նա.— զձեզ պիտի.— 4 զնա տեսիլ.— չարագործ.— 5 թող] չէ.— անունն.— 5—6 յանժամ. և] չէ.— 6 ապա.— զնա:

7 դառնալ.— ապա.— 8 աղօթից.— ոչ ևս.— նորա] I նորայ (այոյ):

ՃԽԸ. ՔՍԿՍՆՍԵ ԵՒ ՂՍԴԻ

(141 V=134 I)

Եւ եւ մի և խատի մի և խատուն սև ծառայ մի երթային ի ճանապարհ և երէցն ամենեւին ոչ խաւսէր. և ասաց խատին. քաշիշ ասայ ինձ բան ի գրոց. ասաց երէցն. սէտի, նայ դու. Գ. հագուցես հագեր պողպատի և ես մերկեմ. Ե. զի խատի ես և շարաթ. Բ. զի մարմանն ես. Գ. քու իրանն իրաւ է և սուտն ալ իրաւ է. և նայ ասաց. մի ահ կրեիր. հանց բան ասէ, որ հաւանիմ:

5

ՅԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՈՒ ԸՍՑ I 1 դատի.— խատուն սև] չէ.— ծառա.— երթաին.— 2 ճանապարհ.— երէցն.— խոտէր.— զատին.— 3 ասալ.— ինձ] ինչ.— երէցն ի նա.— սէտի նայ] չէ.— 3—4 հագուցալ.— 4 պողպատի.— զի] որ.— դառ.— 4—5 շարաթ.— 5 մուտումն.— քու] չէ.— յիրանն յիրաւ.— քո սուտն այլ.— 6 յիրաւ.— նա.— քաշիշ, մի.— ասալ.— որ հաւանիմ] չէ.—

և երէցն ասաց. սէտի, նայ աստուած .Պ. տեղ պունիաթ ձգեց, նայ .Պ. ալ զազալ և սուտ և մուխալըֆ գաաւ. ասաց խատին. յի՛նչ տեղ և յի՛նչ ասաց երէցն. Ե. հրըշտակք ըստեղծեց, աստանայն սուտ և զազալ գտաւ. Բ. զԵգամ ի դրախտն եղ և նայ զպատուիրան ոչ պահեաց, սուտ և զազալ գտաւ. և Պ. յայս աշխարհս ձգեց պունիաթ, նայ .Պ. անգամ ի կռապաշտու[թիւն] անկաւ. թէպէտ ոչ կար և մարգարէք ոչ էին եկեալ և կարպացող ոչ կար, զայս աշխարհս զամէն աստանայ հեղ մի ալ ի կռապաշտու[թիւն] էր ձգեալ. բաց զձեր ազգն խատին և մուտառիքն պահեն ի ճանապարհ աստուծոյ. և զմերն՝ վարդապետքն և եպիսկոպոսքն և աւետարայն. և թէ ոչ կար զիրք կամ կարպացող կամ վարդապետ և յէլմ կամ խատի կամ մուտառիս, հիմայ աշխարհս ամէն ի կռապաշտու[թիւն] էր անկեալ այլվի. և ինքն խատին խիստ հաւանեցաւ. Եւ ես ասացի, թէ ոչ ամէն մուսուլման իրաւ և ճշմարիտ մուսուլման է յայս ժամանակս. և ոչ ամենայն քրիստոնեայ՝ քրիստոնեայ է. և նայ ասաց, թէ՛ քաշիշ, զինչ ասացիր, իրաւ է:

7 ասե երէցն.—սէտի, նայ] լի+.—բունեաթ.—նայ] լի+.—8 Գ. ալ] գնեւ (փոխքին Գ. ն էլ).—զազալ.—և մուխալըֆ] մուխալիֆ.—գաւաւ.—զատին.—ի՛նչ.—9 և ինչ.] լի+.—ասե.—Ա. որ հրըշտակքն.—ստեղծեաց.—աստանայ.—սուտ և] լի+.—10 զազալ գտաւ.—ի դրախտին.—նա զպատուիրանն.—11 զազալ գաւաւ.—և] լի+.—յայս աշխարհս] ի աշխարհս այս.—ձգեաց.—11—12 բունեաթ.—12 նայ. Գ] նա. Գ (այոյ).—կռապաշտու[թիւն].—[թէպէտ] [թէ քրիստոնեայ].—13 մարգարէքն.—կար] լի+.—յաշխարհս.—14 ամենայն.—հեղ] հեա.—այլ.—ի] լի+.—ձգեւ.—բայց.—15 ձեր.—զատիքն.—մու[թառիս]ն.—զճանապարհս.—16 զմեր.—եպիսկոպոսն.—աւետարանն.—16—17 և թէ] եթէ.—17 կայր.—կարպացողք.—վարդապետք.—յէլմ] այլմ.—18 զատի.—մուտառիսն.—հիմ.—ամենայն.—ի կռապաշտու[թիւն].—19 այլվի] այլ.—զատին.—հաւանեցաւ.—20 թէ] լի+.—մուսուլման] առնին.—և ճշմարիտ մուսուլման] լի+.—21 այս.—ամէն.—քրիստոնեայ.—քրիստոնեայ] լի+.—22 թէ] լի+.—չինչ] լի+.—խիստ իրաւ ասացեր.—իրաւ է] լի+:

ՃԻՐ. ԲԻՆԱՅՈՒՆԵՐԵ ԵՒ ՍԵԼԱԶԳԻ, ՍԵԼ ԵՒ ՍԻՐԻՆԵՐԻ ՎԻՃԻ ՅԵՂԱՅԻՍ ՀՈՒՍՅՈՑ

(142 V=136 D)

Նըրկու մարդ վիճէին ճանապարհով որ երթային՝ Ե. քրիստոնեայ և Ե. այլազգի. և յորժամ յաղթեաց հայ քրիստոնեայն այլազգոյն, այլազգին ասաց. մի պատերազմիր. համբերէ. որ ես քեզ աւրինակ բան մի ասեմ. որ հաւանիս ինձ. և ասաց այլազգին այն, թէ՛

ՏՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՑ I 1 վիճէին] կու. կռիին.—ճանապարհու.—1—2 քրիստոնեայ եր.—2 այլազգ.—հայ] լի+.—քրիստոնեայ.—3 այլազգոյն] լի+.—նա այլազգն.—4 քեզի.—4—5 այլազգին.—այն] լի+.

ԱՂԱՆ ԿՍԿԻՍ

Եւ Եւ մարդ մի յասդէնս աղէր շալկիալ և երթար. և յոր-
 ժամ խանջեալ աշխատեցաւ և ասաց. տէր աստուած, դու ձրի
 տուող ես, որ տուիր ձրի զարքայութիւն Ադամայ: Աղաչեմ զքեզ
 արտասալից պաղատանաւք և խնդրեմ ի քէն. զոր Ադամայ տուիր, 10
 ինչ տուր, աղաչեմ զքեզ. իբրև զայս ասաց, եկն Հրըշտակքն և
 ասաց, թէ ո՞վ մարդ, աստուած լսեց քեզ. թող զաղն և եկ յար-
 քայութիւն. և եղև այնպէս. Եւ գնաց յարքայութիւն ի դրախտն
 Ադամայ. և ասաց Հրըշտակքն, թէ մի խաւսիր ի մէջ դրախտին.
 թէ չէ՝ կոյ Հաննէն զքեզ ի դրախտէն. և ետես ի մէջ դրախտին 15
 մեկ մարդ մի, որ ունէր .Ա. մեծ կացին և թողուր զմեծ և զգո-
 սացեալ ծառերն և կտ[ր]էր գնորայտունկ մանդր ծառերն. և նայ
 ոչ Համբերեաց և ասաց. ո՞վ մարդ, յի՞նչ թողուս զգոսացեալ ծա-
 ռերն և կոտորես զփոքր և զմանդր. և յան ժամ ելաւ ի դրախ-
 տէն: Եւ այլն կրկին աղաչեաց զաստուած տալ նմայ զդրախտն. 20
 և ետ նմայ զդրախտն. և գնացեալ էմուտ և տեսանէր. զի մի մարդ
 կար, որ ժողովէր փայտ և դնէր շալակ և ոչ կարէր տանել և այլ
 շատցնէր. և արար քան զտուճի և քան զլեռ մի և ոչ կարէր տա-
 նել. և մարդն այն ոչ կարաց Համբերել. ասաց նմայ, թէ՛ մարդ,
 զքիչն ոչ կարացեր տանել, զշատն զի՞արդ կարես տանել. և նոյն 25
 ժամայն ելաւ ի դրախտէն՝ և աղն ի շալակն. և այլն այն կրկին
 աղաչեաց զաստուած. և գնաց ի դրախտն և ետես լեռուն մի լու-
 տեղէն դրախտովն և մէն և ամէն աշխարհովս իլի. և լծեալ կար
 .ԱՒ. լուծք. .ԱՒ. դիհաց քարշէին. և այլն ոչ Համբերեաց և ասէ+. 30
 քնդէ՞ր ի մեկ դիհաց ոչ քարշէք. որ կարէք զլեռուն շարժել. և
 ասացին նմայ, թէ ել ի դրախտէն: Եւ այլն այն ասաց, թէ ա-

6—7 աղն կսկծի և] լի+.—7 փ յասդէնս] լի+.—շալկիւ և կերթար.—
 8 խանջեալ.—գու.] լի+.—9 աղաչ.—աւեր.—զարքայութիւնն.—10 զարտասալից.—խնդրե-
 բեմք.—տուիր.—11 զայս իբրև.—Հրըշտակն.—12 թէ] լի+.—12—13 եկն արքայութիւն.—
 18 արքայութիւն.—14 Հրըշտակքն.—թէ] յաւ. զիչն որ տեսանես ի մէջ դրախտին, նա—ի
 մէջ դրախտին] լի+.—15 կու.—և ետես] և ասաց. զեաւ ոչ խօսիմ. և գնաց.—16 որ մկ.—
 փ. որ] լի+.—կացին փ.—և թողուր] որ թողիր.—և] լի+.—16—17 գոսացեալ.—17 կարեր...
 ծառերն] մանրերն կարեր.—18 և] լի+.—ասաց, թէ.—ու՞մ մարդ. յի՞նչ] լի+.—18—19 գո-
 սացեալ թողուս և զմանրն և զփոքրն կարես.—19 յանժամ ելաւ] զնդ տես լեռնին Հաննին
 զեւ.—20 այլն այն.—21 ոչդմանն աստուած ոչարմացաւ եւ.—գնաց եմուտ.—փ մարդ] Ա.
 մարդ փ.—22 կար.—շալակն.—23 շատցնէր] երթար բերեր և կուտեր.—զտան փ.—և
 քան զլեռ փ] լի+.—23—24 կարեր տանել] լի+.—24 ո՞վ մարդ.—25 կարես.—տանել] շալ-
 կիւ.—զի՞արդ] լի+.—տանել] շալակիւ.—26 ելաւ] արտաքսեցին զեւ.—կրկին տեսեմ.—
 27 լեռուն փ] մեծ լեռուն փ բարձր.—28 դրախտով.—և մէն և ամէն] լի+.—իլի] լցեալ.—և
 լծեալ] լի+.—կար.—29 լուծք] լի+.—դիհաց] դիմաց.—տեսէ+] տաց.—30 ի փ դիմաց.—քա-
 շէք.—շալակիւ կամ շարժել.—31 ասացին նմայ] ասաց նմա Հրըշտակն.—այն] լի+.—թէ] լի+.

սացէք և պատմեցէք ինձ, ի՞նչ էր այն մարդն, որ զնորայտունի
ծառերն կոտորէր, և զայն ուր զշալակն շալկէր, և լուսեղէն լեռն
և ձև. լուծքն:

Յուցանէ առակս, թէ ան մարդն, որ զկացին ունէր, Գար- 35
րիկն է, որ զմեծն թողու և զտղաքն տանի. և այրն, որ շալակ
դնէր, մեղաւորն է, որ զմեղքն ոչ կարէ տանել, նայ այլ շատցնէ.
և լուսեղէն լեռն աստուած է և ձև. լուծքն ձև. միլաթն է, որ
ամէն միլաթ դէմ իւր քարչէ, թէ ես եմ յառաջ և աստուածն ա-
մենեցուն է և անշարժ:

35

40

32 թէ զինչ էր. — քառասունի. — 33 կոտորէր] կոտորէր. — որ զշալակն] ի շալակն. —
և զինչ էր լուսեղէն:

35 այն. — զկացին. — 35 — 36 նա այն Գարրիկն. — 36 էր. — թողու. — զտղաքն տա-
նէր. — պրն] այն. — շալակն. — 37 նա այն մեղաւորն. — նա շատցնէ. — 39 իւր դէմ քաշէ. — եմ]
վի. — աստուած. — է է] վի:

Ճիշտ. 8 ag լայր մի ելանէր 'ի դժուար դար մ' 'ի վեր 'ի ասթ
ժամանակի. յոյժ աշխատեցաւ և սկսաւ բամբասել զՆդամ և զՆուայ,
թէ է՞ր անկայք 'ի դրախտէն անհամբերութեամբ ձերով. և երեւալ
հրեշտակին ասաց. թէ տանիմ զքեզ 'ի գրախտն, դու համբերե՞ս. և
ասաց, թէ ե՞րբ լինի այդ. և յանկարծակի քուն ի վերայն անկաւ. 5
և տեսեալ զինքն 'ի դրախտին ուրախացաւ. և ետես. զի մարդիք
զտղայ ծառերն 'ի վայր տային. և չհամբերեաց և ասաց, թէ այդ ի՞նչ
աներկիւղ մարդիք էք, որ զչորն և զգոսացածն թողեալ էք՝ և զտղայ և
զմատղաշ ծառերն 'ի վայր կու տայք. որ զտղայոց մահն նշանակէ: Եւ
բացեալ զաչսն ետես զինքն 'ի դարն 'ի վեր' և զաղն 'ի շալակն լուս- 10
ւով և սկսաւ լալ: Վարձեալ ետես զհրեշտակն և ասաց. այլ չի խո-

5

10

8 ag=4 E=16 F. 1 F կու ելանէր. — E գժար, F գժար. — մ' 'ի վեր] F փ 'ի վեր
և յասիլոս E ասորդի փ և ազի ի շալակն, F և մեթ փ ազի 'ի շալակն. — 2 E, F աշ-
խատեալ. — 3 անկայք] E ելան, F անկայք. — ձերով] E իւրեանց, F ձեր. — 4 E նմա հրեշ-
տակ է, F հրեշտակն է. — թէ] E վի. — E տանիմ. — 'ի գրախտն, դու համբերե՞ս] E 'ի
գրախտն գուռն, համբերե՞ս. — 5 ասաց, թէ ե՞րբ (F երբ) լինի այդ] E չափաց մարդն. —
E գուռն, F քուռն. — E, F 'ի վ. — E ընկաւ. — 6 F տեսեալ. — F 'ի գրախտն է. — ետես]
E, F տեսաւ. — E մարդիք. — 7 E ծառերուն նուազքն. — E ժողք կու տան, F 'ի ժողք կու
տային. — է] E վի. — E ոչ համբերեաց մարդն, F չհամբերեաց. — 7 — 8 այդ ինչ աներկիւղ (E
աներկիւղ) մարդիք էք (E էք) որ] F վի և յա. — այ անփառ. — 8 զգոսացածն] E զգո-
սածն. — E, F թողել. — 8 — 9 զտղայ և զմատղաշ ծառերն (E մատղաշ զծառերն)] F զտղա-
տաւք. — 9 E կու տայք. — E զաղայոց մահ կու նշանակէ, F զաղայոց մահն կու նշանա-
կէր. — 10 F զաչքն ետես. — E աղն. — 10 — 11 'ի շալակն (F վի) լուսւով] E ցուսւով 'ի
շալակն. — 11 E տեսաւ, F ետես. — 11 —

սիմ. և տեսեալ զինքն 'ի դրախտին և տեսանէր զմարդիկք. զի զփուշ և զճիւղս ծառոց շալակ զնէին և չէին կարել շալկել՝ նա կու շաացնէին, որ զմեղս նշանակէ. որ չափ շատանայ, նա այլ գործէ. և չհամբերեաց և ասաց. ո՞վ անմիտք, թեթեացուցէք. որ կարէք շալկել: Եւ տեսեալ զինքն այլ ևս 'ի դրախտին և տեսեալ վէմ մի մեծ և երկոտասան լուծք լծեալ 'ի նմա և ամէն մէկ յիւր դիմացն քարշէր. և վէմ չէր շարժիլ: Եւ չհամբերեաց և ասաց. ո՞վ անմիտք, ամէնքդ 'ի մէկ դիմաց լծեցէք. զի խախտել կարիցէք: Եւ վէմն էր ինքն Վրիստոս և լուծքն լծեալք են հաւատք ուղղափառաց երկոտասան ազգաց քրիստոնէից՝ իւրաքանչիւր յինքն ձգելով. և բացեալ զաչսն՝ ետես զինքն 'ի գարն 'ի վեր' և զաղն 'ի շալակն:

12 E թէ այլ չիտիմ: F թէ տարպո փ այլ է գրախտ երթամ: այլ չիտիմ:—12 տեսեալ] E ետես.—E կրկին 'ի գրախտն, E 'ի գրախտն.—տեսանէր] E տեսաւ, F վի.—զմարդիկք. շի] E զի մարդիկ, F զմարդիքն. շի.—զփուշ] E զփուշ:—13 E գնուգ.—ծառոց] F վի.—E 'ի շալակ.—E կու գնին, F կու գնէին.—E չէ կարեն, F չէին 'ի կարել.—նայ] E և, F նայ այլ.—13—14 կու շաացնէին] E կու գնեն շաա.—14 որ] E այս.—E, F զմեղքն.—E կու նշանակէ, F կու նշանակէր.—որ չափ] E յորժամ, F որքան.—E շատանայ, F կու շատանայ.—նա] E վի, F նայ.—E, F կու գործեն.—14—15 E չհամբերեց այրն, F չհամբերաց.—15 E անմիտք.—F թեթեացուցէք.—15—16 եւ տեսեալ] E և բացեալ զաչքն՝ ետես, որ 'ի գարն էր և զաղն 'ի շալակն և սկսու ազազակել և գարնեալ տեսաւ, F և տեսեալ զինքն 'ի գարն 'ի վեր և զաղն 'ի շալակն և սկսաւ լալ և սկսաւ (այոյ). և տեսաւ.—16 այլ ևս 'ի գրախտին] E 'ի գրախտն, F 'ի գարն 'ի վեր գրախտն (այոյ).—տեսեալ] E կտր, F տեսաւ.—F վէմն փ.—16—17 երկոտասան] E թիւն, F թիւան.—17 E լծեալք.—17 E իր գիմաց կու քարշէր, F ի յիր գիմաց կու քարշէր.—18 F չէր 'ի շարժիլ.—E չհամբերեց այրն, F չհամբերաց.—ամէնքդ] F վի.—E 'ի փ.—19 գիմաց] E տեղ, F գիշէ.—զի խախտել կարիցէք] E որ քաշի, F վի.—և] F վի.—էր ինքն] E վի.—E քրիստոս է.—20 և լուծք լծեալք] E, F վի.—են հաւատք ուղղափառաց] E վի, F որ է հաւատ ուղղափառութեան.—E և թիւն աչգ, F երկոտասան աչգ.—21 E և յիւրաքանչիւր.—E ինքն, F ի յինքն.—F զաչքն.—F տեսեալ.—22 F զաղն:

ՂԻՍԻՄ. 164 ag ԼՆՐ մի գնալով 'ի ճանապարհի հանդիպեցաւ արանց, որք զճոպանս կապեալ 'ի բուն վէմ մի. զի շարժեսցեն զվէմ և առ ինքեանս քարշեսցեն. բայց յամենեցունց կողմանց քարշէին, կամելով իւրաքանչիւր ոք առ ինքն քարշել և իւրացուցանել: Իսկ քարն ամենեին անշարժելի մնայր և անխախտ: ԼՆԵ այրն. ո՞վ մարդիկք, եթէ կամիք շարժել զդա 'ի տեղւոյն իւրմէ, 'ի միոյն կողմանէ քարշեցէք. զի շարժեսցի. քանզի յամենէ կողմանէ քարշելով՝ զդա շարժել անհնարին է. բայց նոքա ոչ կամեցան լսել նմա. այլ յամառեալ քարշէին ըստ սովորութեան իւրեանց. վասն որոյ քարն մնայր անշարժ:

Եւ քանէ: Ո՞վ էմէ ինքն Վրիստոս ըստ Ղանիէղի և Պողոսի. իսկ քարշողքն առ ինքեանս քրիստոնեայք. զի իւրականչիւր ոք ազգ քրիստոնէից կամի հակառակութեամբ զՎրիստոս առ ինքն քարշել, այսինքն

իւրացուցանել. բայց Վրիստոս անշարժ մնայ և ոչ առ մի ոք գնայ. քանզի Վրիստոս ոչ կամի զհակառակութիւն և զընդդիմութիւն հաւատացելոց իւրոց. այլ զսէր և զմիաբանութիւն նոցին. որովք շարժի Վրիստոս առ նոսա:

ՃԻԴ. ՀՈՌՄԱԼՈՅԻ ՍՈՅԻ ԵՒ ԵՐԷՑ

(143 V)

Հռոմկալայի շուկային մէջն յետինք էր. և արուստաւորքն շատք զլսին թողեալ էին. զի յետի ժամն էր. և մանկայիսէք երիտասարդն բանս դատարկ ասէին և ծիծաղէին. և էր անդ փերթկար մի սոջի. և ասէին ցնայ և ստիպէին. զի ծիծաղեսցի և կանկալ արասցէ հետ իւրեանց. և երէց մի անդ կանկեալ կար. և ասաց երէցն ընդ սովին, թէ էր կանկալ չես աներ, որպէս նոքա. զի բնաւ ամենեւին ինք[ն] ոչ հայէր ի նոսա. յայն ժամ ասաց սոջին իրիցուն, թէ ի մեր զիրքն զրեալ կայ. որ զմեծայմեճ ծառերոյն տակն ձիւնն ուտէ, նայ ան ծառն չի ֆլեհչիր. յետին ի տականց պիտի չըջի: 'Խօրքեալ զառակն ինքն ասաց, թէ ամենայն դարտակ ծաղր և կանկալ մարդոյն խերին ձիւնն է, որ զխէրն ուտէ, զինչ ձիւնն զծառն. և հրամայէ աւետարայն, թէ ամէն դատարկ բանի համարս տալոց էք յաւուրն դատաստանին. և ասէ. վայ ձեզ որ ծիծաղիք. զի սպացէք և լացէք. և մարդ ծիծաղածու դե է Վերդեսացի և ամենայն գիրք զծաղրն մեղք ասեն:

ՃԻԴ. ԿՈՒՀԱԿԱՐ ԵՒ ՄԵՐԱՅԵՐԵՐ

(144 V=136 I)

Պոշկար մի տաճիկ ի Պիր քաղաք նստէր ի շուկայն և կարէր. և զնացաք և կանկեցաք առ ինքն ի դուռն տուքանին. ասաց զայս բանս, թէ 'Վ. եղբար կային' Մ. ի լեառն զեհետ էր և Մ. ի քաղաքն կոշկար. և եկեալ ի լեառնէն զեհետն և էմուտ ի կոշկար աղբարն և ետես, որ անյան կին մի, որ եկաւ մաւտ ի կոշկարն և ասաց, թէ զիմ կոշիկն մինչև աստ կարէ. և էրաց զարուհքն:

ՏՈՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆԻՍ ՈՍ I 1 կաշկար—քաղաքն.—ի] լի+—2 կանկեցաք.—ի գաւն] լի+—տուգանին.—3 թէ] լի+—եղբարք.—զեհետ] սեխա.—4 կաշկար եղբարք.—զեհետն է] սեխան.—4—5 եմուտ կաշկար եղբարք.—5 անյան] աներես.—որ] լի+—5—6 ի մաւտ կաշկարին.—6 զիմ կոշիկն] կաշիկ—կարէ. և էրաց զարուհք] կարուհք (այդդի).—

և ասաց զեհեա աղբարն, թէ եղբար ջան, կին այլ մաւտ ի քեզ մի թողուր. որ չէ գայթակղիս. և նայ ասաց. ո՞վ եղբար, դու ի լեռան ես զեհէտ և աղաւթես, բաց յաւելի այնէ. որ ի մէջ քաղաքի յիստակ և բարով կեն[այ]:

10

Յուշանէ առակս, որ ասեն, թէ կայ ի քաղաքի, որ չէ կայ յանայաւորի. և կայ յանայաւորի, որ ոչ գոյ ի քաղաքի. և ի մէջ քաղաքի այլ կայ բարի մարդ, որ չէ կայ յանապատի:

7 զեհեա...թէ եղբար] ռիւսն ցեղապր կաշկարն, թէ.—կինն.—մաւտ.—ի քեզ] լէ.—8 ոչ կայթակղեցանէ զքեզ.—եղբար.—8—9 ի լեռնէն.—9 զեհէտ] ռիւս.—բաց յաւելին.—9—10 քաղաքիս.—10 կենս:

11—12 չկա.—12 յանապատի.—և կայ յանայաւորի] լէ.—13 ի մէջ քաղաքի] լէ.—չկա:

ԾԻՆ. ՅԱՃԳԻ ՍՂԱԻԹԻ

(145 V=137 I)

Եսացաք. թէ տաճիկն յառաջին նամագն ոչ անէ, աստուծոյ յասի է և ի Մաքայէն որոշած է: Օ.Բ. նամագ չէ անէ, չարայգործ է և զաստուած ոչ յիշէ: Խէ զ.Պ. նամագն չէ անէ, յառաջնորդէն անիծած է: Խէ զ.Ի. նամագն չէ անէ, աստուած ասէ, թէ ոչ գիտեմ զձեզ: Խէ զ.Լ. չէ անէ, նայ ոչ կատարէ, զաստուած թողեր է և հետ սառանայի է դասեր:

5

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆԲՍ ԸՍՑ I 1 առաջին.—2 յասի է և] առէ, թէ.—զի .Բ. նամագն.—չէ անէ] որ չանէ.—2—3 չարագործ.—3 և թէ.—չէ] չ.—3—4 առաջնորդէն.—4 անիծած] որոշած.—[թէ] և.—չէ] չ.—5 զ.Բ. նամագն.—չէ] չ.—նայ ոչ կատարէ] լէ:

ԾԻԶ. ՍՆՁԳՍՄ ՅԱՃԳՈՒՅԻ ԵՒ ՀՆԱՐԱՊԵՑ ՍՅԵՆ

(146 V=138 I)

Կին մի տաճիկ և անզգամ և էր գեղեցիկ և ոչ Հաւանէր մարդոյ, որ առնէր. բաց կար գեղեցիկ մանուկ մի, նմայ Հաւանէր. և նայ ոչ առնուր վասն անզգամութեան. և կին այն աղաչէր զայրն. և այրն ասաց. երդուիր ինձ, որ այլ անզգամութիւն ոչ անես. որ առնում զքեզ. և կին երդուաւ և յանձն էառ. և յորժամ առին մեկ զմեկ, ասէ կին ընդ այրն, թէ յամէն շարաթ ինձ .Լ. աւր խաթունութիւն կոյ զայ. և դու ան աւրն պիտի Համբ-

5

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆԲՍ ԸՍՑ I 1 և անզգամ] անզգամ.—2 բաց.—կար] կարի.—մանուկ մի, նմայ] մանկան մի.—3 առնոր զնս.—կինն.—4 ոչ] չ.—5 կինն.—եառ.—6 մեկ զմեկ] զիւրար.—կինն.—այրն] այն.—ամէն.—ինձ] լէ.—7 խաթունութիւն կու գա.—այն.—

րես: Անճամ ասաց այրն. ես ի շարաթն մեկ աւր խենամ աստու-
ծոյ համար. հանց արէ, որ ի յան աւրն չէ հանդիպի. և յաւուր
միում եանս այրն զկին նստեալ ի վերայ խալիչային. և ասաց ընդ
յայրն, թէ խաթունութիւնս եկաւ. յիմ հրամանքս կաց. և այրն ե-
լաւ ի դուրս և եղև սուտ խել. և դիւայհար և ունէր մեկ բիր ի
յուան և եկ ի տուն և չգար ի յոն պատն և ի յան և գնաց դէպ
ի կին. և կինն Ֆիրիաթ կանչեաց, թէ ինձ խաթունութիւն ոչ
պիտի և քեզ խենալ աստուծոյ համար. և հնազանդեցաւ կինն
այրոջ իւրոյ:

Յուցանէ առակս, թէ շատ մարդ զանգզամ կին չարութեամբ
ի հաւան բերէ և վախցնելով որ հանապազ զահն ի վերայ պահէ:

8 Յայնժամ.— թէ ես.— մեկ ուր.— պիտի խենամ: ապա.— 9 արմ.— ի յան] պն փ.— չէ]
ոչ.— 10 զկինն.— նստեալ] չէ.— խալիչին.— 11 այրն.— հրամանս կացիր.— պրն] մարդն.— 12
դիւահար.— մեկ բիր] Ա. բիր փ.— 13 եկն.— եղարկ.— յան] չէ.— և ի յան] չէ.— գիպաւ.— 14 ի
կինն.— և կինն] չէ.— ֆիրիաթ.— խաթունութիւնս.— 15 ոչ քեզ խենալ.— 16 պրոջն.—
իւրոյ] չէ:

17 անգամ.— 18 ի հաւան] հաւան.— վախեցնելով:

ԵԻԷ. ՅԱԿՈԲ ՍԻՐԷՆՔ

(147 V=139 I)

Տաճիկ Ֆաթիմ[ր] մի զէշն փախուցեր էր և այլ ոչ կարէր
բռնել. և երգումն արար ի վերայ կնոջ իւր, թէ .Պ. տալախ կնիկն
պոչ լինի ի յիւրմէ, թէ զէշն բռնէ, հեծնու և այլ չէ իջանէ յի-
շուն. և յորժամ բռնեց զէշն և հեծաւ և եկաց ի վերայ իշուն շատ
մի և յեծողեցաւ և քշէր զէշն և ինքն ի վերայ. և երթայ առ
կարգացողին, թէ Ֆաթիմայ տան. որ յերբ իջանես յիշուն և կինն
ոչ թողւի. և ամենեկեան ասացին, թէ այդ բանիդ ոչ կայ Ֆաթիմայ. և
յետոյ եկեալ մին կարգացող և ասաց, թէ մի տարեկուս լինիր.
այտոր բան հեշտ է. գնայ քէ զէշն ի ծառին տակն և ել յիշոյն ի
ծառն և իջիր ի ծառէն ի վար:

Յուցանէ առակս, թէ այլազգիքն առասպելք են և բնութեամբ
զաւրինացն գործեն. քանզի աւրէնս ոչ ունին. զի անաւրէնք են և
յամենայն աւրէնս իւրեանց զառասպելս խառնեալ ունին:

ՅԱՐՈՐՈՒԹԻՒՆԻՍ ԸՍԾ [1 Ֆաթիմ] վաթիբ.— և] չէ.— 2 կնոջ.— կնիկն] կինն— 3
յիւրմէն պաշ լինի.— զէշն] չէ.— և հեծնու.— չիւանէ.— 3—4 իշուն.— 4 էշն.— 5 փ] չէ.—
յեծողեցաւ] անդեցաւ.— երթայր.— 6 կարգացող.— թէ] որ.— Ֆաթու կու տան.— երբ իջանէ
իշուն.— և կինն] կնիկն.— 7 Ֆաթիմայ (այդ) ոչ կա.— 8 փն է.] է. փ.— թէ] չէ.— տարե-
կուսիբ.— լինիր] չէ.— 9 բանն.— զէշն] չէ.— իշուն.— ի վար:

11 առասպելն.— 13 ամենայն:

ՃԻԸ. ՃՈՒՀԻՈՑ ՅՂԱՅ

(148 V=140 I)

Ճուհուն տղայն գտաւ դեկան մի կարմիր և ձայնեաց մեծայ-
 ձայն, թէ ես փող մի գտայ. մի մարդ մի անդ կար և ասաց, թէ
 այդ փողըդ դառ քեզ. Ի. փող և տուր. ասաց՝ չէ. ասաց՝ առ. Թ. փող. ասաց՝
 չէ. ասաց՝ առ. Ի. փող. ասաց՝ չէ. և նայեաւ և նայեաւ ասաց: Եւ յորժամ
 թըւեցաւ Ֆլորու մի փող, ասաց ճուհոյն տղայն, թէ խառընչէ քան 5
 զէշ. որ տամ. և նայ զուաց. և նայ ասաց, թէ հաչէ քան զշուն.
 որ տամ. և նայ հաչեց. և յայնժամ ասաց ճուհոյն տղայն, թէ
 դու շուն և էշ խելաւքդ զիտե՛ս, որ այս կարմիր դեկան է, և ես
 ոչ գիտեմ:

Յուցանէ առակս, թէ ի մանկանց և ի տղայոց մէջն կայ, որ 10
 զմեծամեծ մարդիքն խարեն և ոչ տաճրկուին և խարուին. և կան
 յաշխարհի մարդիք և մանուկ տղաք և ճգնաւորք, որ զսատանայ
 ծաղր առնեն և ոչ խարուին և ոչ կորնչին:

ՅՈՐԴԵՐԴՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՑ I 1 Ժուհուն աղան.—1—2 ձեռնայն.—2 գաւ.—Ը. մարդ
 փ.—անդ.] լի.—կայք.—3 այդ փողըդ.] լի.—տուր թնձ զայդ .Ը. փող.—չէ] ոչ.—փող.]
 լի.—4 չէ] ոչ.—փող.] լի.—չէ] ոչ.—և նայ ետ] լի.—ան.—5 թըւեցաւ.] թնաւ.—Ֆլորու. փ
 փող] կարմիր շափ փողն.—ճուհուն տղան.—խառընչէ.—6 զէշ.—թէ] լի.—7 հաչեաց.—
 ճուհուն աղան.—8 գաւ... խելաւքդ.] քա շան և իշուն խելաքդ.—գեկան] լի.—և] նա:
 10 մանկանց.—աղաքն.—11 ձեռնայն մարդիքն խափեն.—ոչ.] լի.—տաճրկուին.—
 խափեն (այդ.)—և] լի.—12 աշխարհի մարդիք.—տղաք.—ճգնաւոր.—որ] լի.—13 խափ-
 ւին.—կորնչին:

ՃԻԹ. ՉԿՆԵՐԵՆՍԳԻՑ ՃՈՒՀԻ

(149 V=141 I)

Ճուհոյն հարն ձուկ էր զնիր և տարեր էր ի տուն. և ճո-
 հոյն մայրն ի յայրն ասաց, թէ ձուկն հանապազ ի դուրս է և որ-
 սայ, զինչ իւրն պիտի, և ուտէ. և ձկայն մեծամեծն պահեցին ի
 փեթակն. զի հայրն և մայրն միայն ուտեն զաղտ. և զմանդրն
 ի հետ ճոհոյն կամեցան ուտել. և ճուհին զայն իմացաւ և ոչ 5
 կամեցաւ զճնողքն իւր խայտառակել. զնաց էառ զմին ի մանդր

ՅՈՐԴԵՐԴՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՑ I 1 Ժուհուն հայրն.—գնել.—տարեր էր] տարաւ.—տունն.—
 1—2 ձուկան.—2 ի հայրն.—ձուկին.—3 իւր պիտոյ է.—զկան ձեռնայն.—4 զմանդրն]
 զմայրն (այդ.)—5 ճուհոյն.—իմացեալ.—6 զճնողքն.—եառ.—զմին ի մանդր] Ը. մանդր.—

ձկանցն, խաւսէր գաղտ ընդ ձկայն յականջն, որպէս թէ քսիստար. և մայրն ասաց, թէ ինչ զուրուցես ի Հետ ձկայն. և նայ ասաց ձկերէն գիտեմ. ասաց. ի ձուկն ինչ ասացիր. ապաց ճուհին. ի ձուկն հարցայ, թէ զջրհեղեղին տարին գիտեմ թէ ոչ ասաց մայրն, թէ ձուկն ինչ ասաց. ասէ, թէ ասաց ձուկն, թէ մեք զան ժամանակն ինչ գիտեմք. բայց այլ մեծայմեծ ձկունք կան ի գետակն և նոքա գիտին. յանժամ մայրն զարմտացաւ և ասաց. մի թէ դու ծածկայգէտ ես. և ել զպահաց ձկերն երեր:

10

Յուցանէ առակս, թէ մարդ քանի խիստ յաներես լինի և սուտ և խարող, իւր ծնողացն պարտեկող պիտի լինի և հնազանդ և հլու:

15

7 և խաւսէր.—ընդ յականջն ձկանն.—քսիստար] փոքր.—8 մայրն] պրն.—[թէ ինչ... ասաց] լիս.—8—9 գիտեմ.—9 ասաց] յուս. Եպրն.—ձուկն] ձկանն.—[թէ ի ձկանն հարցաւ.—10 ջրհեղեղին.—11 ասէ, թէ] լիս.—ձուկն] լիս.—զան] պրն.—[ինչ] ոչ.—12 մեծայմեծ] մեծ.—գետակն] փեթակն.—և նոքա] պրն.—13 յայնժամ.—զարմացաւ.—ծածկայգէտ.—14 զպահաց 15 մարդն.—խիստ] լիս.—աներես.—15—16 և սուտ] լիս.—16 ծնողացն.—պարտեկող.—լինի պիտի.—16—17 հլու և հնազանդ:

ՂԻՍԻԹԱՅ. 40 C Լսեն վասն ջուհուն, թէ խարամպագէ ու բիճ. ու շատ պատմէ[ին] վասն նորայ. և յոյժ վիրաւորէր զծնաւդսն իւր. և օր մի հայր նորա քնեալ էր ձուկն փոքր և մեծ և տարաւ ի տունն. և ասէ ցկինն, թէ զմեծամեծքդ պահէ ի յանկիւնն. որ չիմանայ ջուհին. զի մեք մէն ուտեմք զնոսայ. և զմանդրն ճաշ արայ մեզ. զի մեք և ինքն կերիցուք. և պահն իմացաւ ջուհին. և եկեալ ի տունն, մինչ լուանայր ջուհու մայրն զձուկն և առեալ ձուկն մի անցուց ի յականջն նորա և տարաւ զբերանն ի խէչն. և մաւրն թուէր, թէ խաւսի և ընդ ձգանն, զոր տեսեալ մայրն ասէ, թէ ինչ կուերնես, որդեակ. և նայ ասէ, թէ խաւսիմ ընդ ձուգն. և մայրն ասէ ընդ որդին. ձգնէրէն գիտեմ. և ասէ՝ այո՛. ասէ մայրն. ինչ խօսեցար ի յականջն նորա. ասէ ջուհին. հարցայ ընդ ինքեան վասն ջրհեղեղին, թէ քանի տարոյ լինի, մինչև լոյ ի տապանն եմուտ. ասաց մայրն. ինչ արար պատասխանի. ասէ ջուհին. ասացին, թէ մեք տղայք ենք. յայնժամ չէաք ծնեալ. բայց կայն յանկիւնն մեծամեծ ձգունք, որ յիշեն զձուհնանու փախչելն ի ճարսիս և զընկղմելն նորա

5

10

15

40 C=40 C³. ՏՄԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ՐՍՏ C³ 1 ջուհին.—զագ] գա.—2 պատմ.—նորա.—զնաւգա.—աւր.—3 գնէր էր.—ու մեծ.—չիմանա.—5 ուտեմք զնոսա.—զմանդր.—արա.—6 ի պահն.—6—7 ջուհու.—7 ձուկն մի] զձուկն մի.—անցուց.—8 ի խէչն.—խաւսի և] խաւսէր.—ձկանն.—9 կուերնես.—նա.—[թէ] լիս.—10 ձուկն.—ձկնէրէն.—պրն.—11 խաւսեցար.—հարցաւ.—11—12 ընդ ինքն.—12 տարա.—ի յուս տապանն.—13 ջուհին.—14 յայնժամ.—կան յանկիւն.—15 ձկունք.—զնաւգա.—փախչելն.—զընկղմել.—

ի ծոցն. թմի, թէ նոքայ գիտեն զՆոյի նաւարկութիւն և թէ քանի տարի կայ նորա. զարհուրեցաւ մայրն ընդ այն բանին. որ ասէ. անհնար է, որդեակ. թէ սատանայ առանց զքեզ բան գործէ. որ դու չիմանաս, կապէ զքեզ աստուած, այ պիղծ:

Հոգեանէ առակս զսատանայի խորայմանկութիւն. զի որպէս ջուհին խորայգէտ է, նոյնպէս և սատանայ. և պարտէ զգուշանալ ի նմանէ և խորայմանկութենէ նորա, որ անապազ ջանք նորա այն է՝ խաբել և խորայմանկել զորդիս մարդկան. զի այն կերակուր և ճաշակ նորա. և մեզ պատրաստ պիտի կենալ. որ չխաբիմք աղաչանօք ամենայն սրբոց:

16 Թուի.—նոքա.—17 Կա.—ընդ

[—] յի բանն. ասէ.—18 սատանա.—քեզ.—19 այ] և:

20 սատանայի խորամանկութիւն.—21 խորագէտ.—սատանա.—21—22 ի խորամանկութիւն.—22 հանապազ.—22—23 խորամանկել.—23 այն է.—24 աղաչանօք:

ԾԾ. ԶՂԶԱՅԵԱԼ ՄԵՆԱՅԻՆ ԵՒ ԶԱՅԵԱԼՈՐԴԻՆԻՆ

(150 V=142 I)

Նյւ մի էր բողանոցի մշակ, որ հանապազ ուտէր և ըմբէր և պոռնկէր խիստ անառակ և յանյայդ. և զայս արար բազում ժամանակ և ոչ դար ի զղջումն. և աստուած ետ նմայ ծանոր հիւանդութիւն և եկն ի զղջումն և ուխտեաց աստուծոյ. թէ ողջանայ, Կ. ամ ապաշխարէ. և իսկոյն ողջացաւ և ասաց. երթաց զՆ. ամն կերաց և արբից ի բողանոցն և զերկուսն ապաշխարեցից. և յորժամ զերկու ամն եկիր և էարբ ի բողանոցն և խարեաց զաստուած և ասաց, թէ երկու ամն ալ շատ է. և էկիր մինչև ի տասն աւրն. և յորժամ մնաց Ժ. աւր և փախեաւ մարդն այն և դնաց յայլ աշխարհ և սեացուց զինքն, որպէս եթոպացի. և հիւանդացաւ և եկն հրըշտափն ի յառնել զհոգին. և նայ աղաչէր զհրըշտաքն և պաղատէր, թէ ողորմեայ և զհոգիս մի առնիր. զի ողջացայց և ապաշխարեցից. յանժամ ասաց հրըշտակքն. թէ մեկ աւր ապաշխարեալ էիր, աստուած զքոյ մեղքն ոչ պիտի յիշէր. և իսպիտակիրես պիտի որ տանէի զքեզ. և յորժամ իսպիտակիրես ոչ եկիր, եկ որ տանիմ զքեզ սեւրես:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆԻՍ ՐԱՅ I 1 ըմբէր.—2—3 և յայնչազ... ժամանակ] լի.—3 Կա.—ծանր.—4 ողջանաւ.—5 ապաշխարեմ.—իսկոյն ողջացաւ] շնորհաւքն աստուծոյ ողորմեացաւ.—5—6 թէ երթամ. Բ. ամ ուտեմ և արբեմ.—6 զ. Բ. ապաշխարեմ.—7 զ. Բ. կերաւ.—արբ ի բողջն.—8 ասէ.—Բ.—այլ.—8—9 էկեր մինչև ի տասն աւրն] ուտեմ զ. Բ. ամն այլ.—9 և յորժամ] որ.—10 այլ.—սեացուցից.—եթոպացի.—11 նմա հրեշտակն յառնել.—11—12 զհրեշտակն.—12 ողորմեա ինձ.—13 յայնժամ.—նմա հրեշտակն.—Ե.—14 ոչ պիտի յիշէր] շէր յիշէր.—14—15 իսպիտակ... յորժամ] լի.— 15 Կա.—16 սեւրես զքեզ:

Յուզանէ առակս, թէ արարիչն աստուած ամենեցուն զիտակ է. զայն մեղաւոր մարդն, որ պիտ ապաշխարէ և դառնայ ի մեղաց, նայ աստուած նմայ առողջութիւն պիտի տայ, որ ապաշխարհէ. և ինքն արարիչն աստուած ասէ, թէ ես ոչ կամիմ զմահ մեղաւորին, այլ զդառնալ նորա ի չար ճանապարհէն և զկեանք, ասէ տէր:

18 պիտի.—19 նայ] և.—պիտի տայ] տա.—21 ասէ տէր] չի:

ՃԾԾ. 39 D Եւր մի էր, որ հանապազ ուտէր և ըմպէր և կատարէր զկամս մարմնոյ իւրոյ. և զայս արար բազում ժամանակս և գայր ՚ի զղջումն. և աստուած ետ նմայ ծանր հիւանդութիւն. և եկն ՚ի զղջումն և ուխտեաց. թէ առողջանամ, ՚՛. ամ ապաշխարեմ. և ետ նմայ աստուած առողջութիւն. և ասէ այրն, թէ երթամ զ. ՚՛. ամն ուրախանամ և զ. ՚՛. ամն ապաշխարեմ. և երբ եկեր և արբ և զերկու ամն և խաբել կամէր զամենատեսն աստուած. մինչ որ մնաց . յ. օր. և ել գնաց յայլ երկիր և սեացոյց երեսն և եղև որպէս զէթովպացի: Եւ եկն հրեշտակն խնդրել զհոգին. և նա ծանօթութիւն ոչ տայր և ասէր. ո՞վ ես դու. ոչ ճանաչեմ. ասէ հրեշտակն. եթէ ապաշխարեալ էիր երիս աւուրս, զքեզ տանէի սպիտակերես. չեկիր սպիտակերես, եկ որ տանեմ սեւերես և էառ զհոգին իւր:

Յուզանէ առակս, թէ աստուած կու խնայէ մարն (=մեղաւորն) և կու տայ ժամանակ ապաշխարելոյ. զի ասէ. ոչ կամիմ զմահ մեղաւորին. և թէ մարդն խոտորնակ ջանայ ընդդէմ և ոչ փոշիմանի, նա ինքն իւր անձինն կու վնասէ:

ՃԾԾ. ¹⁹²₁₈₃ D Հրեշտակ ասաց առ ջաղացապան մի, թէ ապաշխարէ . յ. ՚՛. ամ. որ արդարանաս և սրբիս ՚ի մեղաց. զի հոգիդ պահանջեմ ՚ի քէն. և ասէ ջաղացապանն. այդպես առնեմ. և գնաց ՚ի տունն և ասէ . յ. ամն ուտեմ և զ. ՚՛. ամն ապաշխարեմ. ապա ասէ. զ. յ. ՚՛. ամիսն ուտեմ և զ. ՚՛. ամիսն ապաշխարեմ. դարձեալ ասէ . ՚՛. օրն ուտեմ և զ. ՚՛. ապաշխարեմ. աստուած ողորմած է. այդպէս զ. յ. ՚՛. տարին անցուց ուտելով խմելով և ոչ ապաշխարեաց. ապա ասէ ջաղացապանն ընդ միտս իւր, թէ ահա գա հրեշտակն պահանջել զհոգիս. զի ոչ արարի, զոր հրամայեաց ինձ. և ոչ ապաշխարեցի և մեռանիմ մեղօք և լինիմ ամօթով. լաւ է, որ փախչիմ երթամ յաշխարհս մարդակերաց և լինիմ ըղտապան. երբ որ գա հրեշտակն, զիս ոչ ճանաչէ. և արար այնպէս. գնաց ՚ի յաշխարհն այն և հղև ըղտապան. կապեաց զմազն

ցիցն 'ի վեր և եդիր կարմիր գտակ 'ի գլուխն և երեսն մրով սեացոյց և երթայր ընդ ճանապարհն աշխարհին այնորիկ. և ահա հրեշտակն մարդակերպ երևեցաւ նմայ և ասէ. բարի գաս, եղբայր, և նա ասէ. «Լ² 15
թողւլ»։ յարապկերէն ասէր, թէ ի՞նչ կասես, և հրեշտակն թոյլ ետ նմա, որ գնաց սակաւիկ մի. ապա հրեղէն և հրեշտակերպ երևեցաւ և հրեղէն սուրն 'ի ձեռնն. և ջաղացապանն զարհուրեցաւ և դողաց. ոսկերքն ամենայն կարկեցաւ. և այլ ոչ կամէր գնալ. և ասէ հրեշտակն ընդ ջաղացապանն, թէ ես քիչ ասացի, թէ ապաշխարէ . Ժ. Լ. 20
տարի. որ արդարանաս և սրբիս 'ի մեղաց և սպիտակ երեսօք գաս յարքայութիւնն. ապա երբ որ չեկիր պարզ երեսօք 'ի յարքայութիւնն աստուծոյ, այժմ եկ սև երեսօք 'ի դժոխքն։

Հոգանէ. օրէնքն և մարգարէքն, առաքեալքն և մարտիրոսքն, հայրապետքն և հրեշտակքն ասեն, թէ ապաշխարեցէք և արգարացէք 25
և եկէք 'ի յարքայութիւն և մի լինիք սևերեսք, որպէս ջաղացապանն այն, որ սևերես գնաց 'ի դժոխքն. ահա ժամանակ ընդունելի. ահա օր փրկութեան՝ ասէ. զի յորժամ մարդ մեղօք մեռանի և լա, ոչ ինչ օգտի. զի աստուած ոչ լսէ աղաչանացն. այլ այժմ լսէ, որ դեռ 'ի մարմնի եմք և կենդանի։ 30

ՃԵՍ. ՀԱՅՐ ԴԱՆԻԷԼ ԵՒ ՔԱՐԱՊՈՐԹ ԵՒ ԼԱՌԻԺԻ

(151 V=143 I)

'Վանիէլ սուրբ հայրն աղաւթէր ի լիառն մի. և քարայգործ մի Լուլուծի անուն կտրէր և շինէր յամէն աւր . Ռ. քար. Լ. քարին գին ի տուն խարճէր և զ. Լ. աղքատաց բաշխէր. և քարգործն աղաչեաց զսուրբ հայրն 'Վանիէլ խնդրիլ ի յաստուծոյ տալ նմայ ըռզակ. և հայրն սուրբ ասէր. որդեակ, փոխանակ սրբութեան քո կամիս 5
մեղանչել. և ասաց քարգործն Լուլուծի, թէ ոչ մեղանչեմ, հայր սուրբ, այլ հկեղեցի շինեցից և խան և ի վիրայ գիտոյ կարմուճ կապեցից. և սուրբ հայրն խնդրեաց յաստուծոյ. և յորժամ հին ի կրտրիլ քարին և շրջեաց մի քար և գտաւ կարսով մի կարմիր. և յանժամ հնարս յիմացաւ, թէ մարդ ոչ տեսանէ. գնեաց . Ռ. ձի և 10
էառ զկին և զորդիքն և զգտեալ կարմիրն և գնաց ի Ստրմբաւ

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I 1 ի լիառն մի] լիառն.—քարգործ.— 2 Լուլուծի] Լուլի.— քար կտրէր.—ամէն.—2—3 զմի քարի գինն տուն.—3 զ. Լ.] Լ.— 4 զի խնդրել (այսպ.) յաստուծոյ.— 5 աղաչ.— ասէ.— որդեակ] չէ.— 6 Լուծի.— 7 եկեղեցիք շինեմ.— խաներ.— այլ գետոց կարմունջ.— 8 հայր.— խնդրեա.— և] չէ.— 9 զքարն.— մի քար] զքարն.— կարառ.— 10 յայնժամ.— իմացաւ.— 11 առ զկինն.— զգտեալ] չէ.— եառ զկարմիրն.— ի] չէ.— Ստամպոս.—

և էառ մի ըսկուտեղ կարմիր և տարեալ Թագաւորին. և Թագաւորն զարմացաւ զկարմիրն և ասաց. զի՞նչ կոյզիս, ոյզէ. որ տամ քեզ. և նայ էհարց ի սիրելի բարեկամս իւր և ասաց. քան զԹագաւորութիւն ի վայր այլ ի՞նչ կայ. և նոքա ասին. վազիրն է. և նայ գնաց խնդրեց և էառ. և եղև վազիր. և այլ ոչ յիշեաց զպատուէր սուրբ հաւրն. քանզի վազիրն քան զԹագաւորն ի վայր էր և զամենայն հոռժ և հրամանք վազիրն անէր. և զամենայն մարդ վազիրն պիտի դատէր. և յորժամ բերէին առ ինքն ի դատաստան, զմեկն կախէր և զմեկն սպանէր և զայլն ազգի ազգի տանջէր և չարչարէր. և հայրն սուրբ հոռ, զի այլ ոչ երևէր քարգործն և ոչ գիտէր, Թէ յուր է. և աղաչեաց զաստուած. զի յայտնեացէ նմայ, Թէ յուր է. և յայտնեցաւ նմայ, Թէ վազիր է ի յՆստումպաւը 15
Նւ ել գնաց անյապաղ անդ և ետես զնայ, որպէս էրն վազիր. և շատ ջանաց, Թէ տեսանեմ զերես նորա. և յորժամ հայէր յերես նորա, դարձուցանէր զգլուխ ձիոյն յայլ դիհ. և ոչ կարէր տեսաներ: Նւ եկեալ յանայպատն իւր և ազաւթեաց առ աստուած առնել զիշխանութիւնն. և վախճանեցաւ Թագաւորն. և զորդին ետ զնայ ի բանդ և պահանջէր զինչս հաւրն. զի վազիր էր. և ամենայն ինչս Թագաւորին ի ձեռս նորա էր. և քանդեաց և կողոպտեաց զինչս նորա. և եհան ի քաղքէն աքսորեաց. և յետ աւուրց ինչ եկն յառաջին տեղն ի քար կտրել և եկն հայրն Վանիէլ առ նայ. և եկն առ յոտս նորա անկաւ և խոստովանեցաւ զանցանս իւր, զոր գործեալ էր. և սկսաւ զառաջին գործն դործելն, որ էրն:

Յուցանէ առակս, Թէ շատ մարդ ըռզակ հանէր ի գլխոյն. և ըռզակի տէրն հանապազ ի հոք և ի բաղմունք և ի տարայկուս է. և ըռզակն զտէրն տայ ի փորձանս ձգել:

12 էառ.—սկուտեղ մի.—13 զկարմիրն և] որ ետես զպի կարմիրն.—ուզէ, զինչ որ ուզես.—14 էհարց զսիրելի բարեկամս.—ասաց] լի.—15 այլ] լի.—ասացին, Թէ.—16 գնաց] լի.—խնդրեաց զվազիրութիւնն.—և էառ] լի.—յիշեաց] չինեաց.—18 է.—հոռժ.—հրամանն.—անէր] կատարէ.—19 պիտի] լի.—բերին.—20 զ.Ա.—զ.Ա. սպանանէր.—զայլսն.—21 սուրբ հայրն.—22 ուր.—23 ուր.—ի Ստամպաւը.—24 գնաց սուրբ հայրն.—անյապաղ] լի.—էրն] լի.—զվազիր.—25 տեսանէ զերես.—նորա] յառ.— ոչ կարաց.—սուրբ հայրն 'հայր է յերես.—26 նա դարձուցանէր զգլուխն ձիուն ի յայլ դիհ.—26—27 և ոչ կարէր տեսանել եւ] լի.—27 սուրբ հայրն ի յանապատն.—28 զաղքանեցաւ.—զորդին] որդի Թագաւորին.—եռ զնայ] եր զվազիրն.—29 զի] վասն զի.—վազիր էր] լի.—և ամենայն] լի.—30 ինչս] գանձ.—31 եհան զնա.—և աքսորեաց.—32 եկեալ առակն.—իւր քար կտրելըց.—եկեալ.—33 եկն.—անկաւ] եկեալ անկաւ յոտս նորա.—զյանցանս.—34 գործելը

35 ազակէ հանէ.—36 ըռզակն.—տէրն հանապազ] լի.—ի հոք] ի հոգոյ գատարկ.—ի բաղմունք է.—36—37 ի տարակուսի.—37 է] լի.—ըռզակն] գանձն.—տէրն:

Այր մի ելեալ շրջէր յերկրէ, յերկիր. և զոր ինչ կին Ֆէլէր այնէր, զայն գրէր ի Թուխ[Թ]. և շինեաց մեծ բեռնէր .Վ. և այլ դեռ ևս գնար և ժողովէր ԹըղԹով Ֆէլ կնկայն, որ զմարդն խաբէր. և գնաց ի քաղաք մի էմուտ, որ կար ի դուռն քաղաքին կարի Ֆիլվոր կին մի և ասաց ցայրն այն. բարի եկիր. և մեծարեաց ի տուն իւր և առեալ գնաց Համարեյով, Թէ խումաշ և ոսկի և արծաթ շատ ունի. և իբրև երեկոյ եղև, ասաց կին ի յայրն այն, Թէ բեռնեհրդ քո ի՞նչ է. զի գնեցից զպիտուսիմ. և նայ ասաց. ոչ ինչ ունիմ ծախու. և կին ասաց. ապայ այտ, զոր ունիս, ի՞նչ է. և ևս ասաց, Թէ կնկայն Ֆիլ է. զոր ինչ կնիկ Ֆիլ է արեր, նայ շուրջ հոմ եկեր և գրեր և բարձեր. և եկի աստ, որ այլ գրեմ. և կին ասաց. բարի եկիր. և ևս յանժամ կամեցաւ կին զբեռներն այրեղ և Հնարս յիմացաւ. կար ի տուն մեծ փուռ մի, որ տանէր .Վ. բեռն Թուխտ և կին բարկ զան վառեաց. և եկեալ տապակեաց ձուկն և եղ առաջի Հուրին. և ինքն ել զդռներ տան ամբրացնել. զի էր .Վ. դուռն տան կնոջն. և զայն փակեաց. և կարի խիստ բարձր ձայնիւ ճնչեաց Տափաֆ կանչելով. և յանժամ դրացներ տանն եկին սուսերաւք և բրաւք և բախեցին զդուռն. և ասէ կինն. Թէ կամիս, որ սպանանիլ չէ տամ զքեզ, տուր զԹիտերն, որ այրեմ ի փուռն. և Թէ ոչ, ասեմ. այս այրս՝ բռնայդատեաց. և սպանանել տամ զքեզ. և նայ երեստ զբեռներն ի կին և կին զ.Վ. բեռն ալ այրեաց ի փուռն և ելեալ էբաց զտան դռներն և ասաց, Թէ քանի ամ գնացեալ կար ինձ մեկ Հաւրեղբարորդի մի և եկն. և ես ձուկ դրի ուտել նմայ. և փուռն ի փողն փակաւ և ի մեռանիկոյ ճորով ազատեցաւ. և եկեալ տեսին. զի ձուկն կար առաջի նորա և գնացին:

ՏԱՐԱՐՈՒԹԻՒՆՔՈՒ ՄԱՅ Ա 1 է] լի+.—կինն.—փէլեր] ֆիլլեր.—այնէր] արեր.—2 գրեր էր ի Թուխդ.—բեռներ.—գնաւ ևս] Թեբեա.—3 գնար] երթայր.—և ժողովել.—Թըղ—Թով] լի+.—Ֆիլլ կնկան.—խաբէր է.—4 եմուտ ի քաղաք մի.—կայր.—քաղաքին] լի+.—3—4 ֆեղլաւար.—5 այն] լի+.—ի տունն.—6 իւր] լի+.—խումաշ է] զումաշ.—7 կինն.—ի յայրն] այրն.—այն] լի+.—7—8 բեռներ.—8 զպիտոյան.—նա.—9 կինն.—ապա.—այդ.—զոր] զու.—յոպ.—10 կնկան.—Ֆիլ է, զոր... արեր] ֆիլլ է արեր և զմարդ խաբեր.—նա ի շուրջ.—11 բարձել.—11—12 և կին... եկիր] լի+.—12 յանժամ] լի+.—կինն.—13 իմացաւ.—կայր ի տունն.—14 բեռ Թուխդ.—կինն զայն բարկ.—եկեալ] եկեալ.—տապակեաց.—15 Հուրին] չրին.—զդռներ տանն.—ամբրացնել] ամբրացոյց.—16 տան կնոջն] լի+.—փակեալ.—է] լի+. և յա.— կարի խիստ ամբրացոյց և եկեալ և հիւրն ձուկն ուտէր. և կինն.—17 ճնչեաց.—է] լի+.—յանժամ.—18 սուսերաք.—բրաք.—բախէին.—18—20 կամիս... ի փուռն] այրէ զԹղԹերա.—20 է] լի+.—ոչ] չէ.—ասեմ... է] լի+.—21 նայ... զ.Վ. բեռն ալ] նա զամէն ԹղԹերա.—22 և կին.—եբաց.—զտան դռներն] զդուռն.—Թէ քանի] այս քանի.—23 կայր.—միկ] Ո.—հօրեղբոր—որդի.—մի] լի+.—ձուկն.—24 նմա ուտել.—25 կայր:

և էառ մի ըսկուտեղ կարմիր և տարեալ Թագաւորին. և Թագաւորն զարմացաւ զկարմիրն և ասաց. զի՞նչ կոչվես, յոչէ. որ տամ քեզ. և նայ էհարց ի սիրելի բարեկամս իւր և ասաց. քան զԹագաւորութիւն ի վայր այլ ի՞նչ կայ. և նոքա ասին. վազիրն է. և նայ զնաց խնդրեց և էառ. և եղև վազիր. և այլ ոչ յիշեաց զպատուէր սուրբ հաւրն. քանզի վազիրն քան զԹագաւորն ի վայր էր և զամենայն հուճօ և հրամանք վազիրն անէր. և զամենայն մարդ վազիրն պիտի դատէր. և յորժամ բերէին առ ինքն ի դատաստան, զմեկն կախէր և զմեկն սպանէր և զայլն ազգի ազգի տանջէր և չարչարէր. և հայրն սուրբ հտես, զի այլ ոչ երևէր քարգործն և ոչ գիտէր, Թէ յուր է. և աղաչեաց զաստուած. զի յայտնեցէ նմայ, Թէ յուր է. և յայտնեցաւ նմայ, Թէ վազիր է ի յՆստամպաւը Եւ ել զնաց անյապաղ անդ և ետես զնայ, որպէս էրն վազիր. և շատ ջանաց, Թէ տեսանեմ զիրես նորա. և յորժամ հայէր յերեսս նորա, դարձուցանէր զգլուխ ձիոյն յայլ դիհ. և ոչ կարէր տեսանել Եւ եկեալ յանյապատն իւր և աղաւթեաց առ աստուած առնել զիշխանութիւնն. և վախճանեցաւ Թագաւորն. և զորդին ետ զնայ ի բանդ և պահանջէր զինչս հաւրն. զի վազիր էր. և ամենայն ինչս Թագաւորին ի ձեռս նորա էր. և քանդեաց և կողոպտեաց զինչս նորա. և եհան ի քաղքէն աքսորեաց. և յիտ աւուրց ինչ եկն յառաջին տեղն ի քար կտրել և եկն հայրն Վանիէլ առ նայ. և եկն առ յոտս նորա անկաւ և խոստովանեցաւ զանցանս իւր, զոր գործեալ էր. և սկսաւ զառաջին գործն գործելն, որ էրն:

Յուցանէ առակս, Թէ շատ մարդ ըռզակ հանէր ի գլխոյն. և ըռզակի տէրն հանապաղ ի հոք և ի բաղմունք և ի տարայկուս է. և ըռզակն զտէրն տայ ի փորձանս ձգիլ:

12 Եառ.—սկուտեղ փ.—13 զկարմիրն և] որ ետես զայն կարմիրն.—ուզէ, զինչ որ ուզես.—14 Եհարց զսիրելի բարեկամս.—ասաց] լիւ.—15 այլ] լիւ.—ասացին, Թէ.—16 զնաց] լիւ.—խնդրեաց զվազիրութիւնն.—և էառ] լիւ.—յիշեաց] չիշեաց.—18 Ե.—հուքս.—հրամանն.—անէր] կատարէ.—19 պիտի] լիւ.—բերին.—20 Գ.Ա.—Գ.Ա. սպանանէր.—զայլան.—21 սուրբ հայրն.—22 ուր.—23 ուր.—ի Ստամպաւը.—24 զնաց սուրբ հայրն.—անյապաղ] լիւ.—էրն] լիւ.—զվազիր.—25 տեսանէ զերեսս.—նորա] յուր.— ոչ կարաց.—սուրբ հայրն հայէր ի յերեսս.—26 նա դարձուցանէր զգլուխն ձիուն ի յայլ զեհ.—26—27 և ոչ կարէր տեսանել Եւ] լիւ.—27 սուրբ հայրն ի յանապատն.—28 վաղջանեցաւ.—զորդին] որդի Թագաւորին.— ետ զնայ] ետ զվազիրն.—29 զի] վասն զի.—վազիր էր] լիւ.—և ամենայն] լիւ.—30 ինչս] զանչ.—31 Եհան զնա.—և աքսորեաց.—32 եկեալ առաջին.—իւր քար կտրելոց.—եկեալ.—33 եկն... անկաւ] Եկեալ անկաւ յոտս նորա.—յայտնեցաւ.—34 գործել:

35 Ըռզակն հանէ.—36 ըռզակն.—տէրն հանապաղ] լիւ.—ի հոք] ի հոգոյ դատարկ.— ի բաղմունք Ե.—36—37 ի տարակուսի.—37 է] լիւ.—ըռզակն] զանչ.—տէրն:

Այր մի կեալ շրջէր յերկրէ յերկիր. և զոր ինչ կին Ֆէլեր այնէր, զայն գրէր ի Թուխ[Թ]. և շինեաց մեծ բեռնէր. Գ. և այլ դեռ ևս գնար և ժողովէր Թրղթով Ֆէլ կնկայն, որ զմարդն խաբէր. և գնաց ի քաղաք մի էմուտ, որ կար ի դուռն քաղաքին կարի Ֆելվոր կին մի և ասաց ցայրն այն. բարի եկիր. և մեծարեաց ի տուն իւր և առեալ գնաց Համարիւով. Թէ խումաշ և ոսկի և արծաթ շատ ունի. և իբրեւ երեկոյ եղև, ասաց կին ի յայրն այն, Թէ բեռներդ քո ի՞նչ է. զի գնեցից զպիտուսիմ. և նայ ասաց. ոչ ինչ ունիմ ծախու. և կին ասաց. ապաց այտ, զոր ունիս, ի՞նչ է. ևս ասաց, Թէ կնկայն Ֆել է. զոր ինչ կնիկ Ֆել է արեւր, նայ շուրջ եմ եկեր և գրիր և բարձեր. և հկի աստ, որ այլ գրիմ. և կին ասաց. բարի եկիր. ևս յանժամ կամեցաւ կին զբեռնիրն այրիւ և Հնարս յիմացաւ. կար ի տուն մեծ փուռ մի, որ տանէր. Գ. բեռն Թուխտ և կին բարկ զան վառեաց. և եկեալ տապակեաց ձուկն և եղ առաջի հուրին. և ինքն ել զգոռներ տան ամբրացնել. զի էր. Գ. դուռն տան կնոջն. և զայն փակեաց. և կարի խիստ բարձր ձայնիւ ճնչեաց ծառախ կանչելով. և յանժամ դրացներ տանն հկին սուսերաւք և բրաւք և բախեցին զգուռն. և ասէ կինն. Թէ կամիս, որ սպանանիլ չէ տամ զքեզ, տուր զԹխտերն, որ այրեմ ի փուռն. և Թէ ոչ, ասեմ. այս այլս՝ բռնայդատեաց. և սպանանիլ տամ զքեզ. և նայ հրեա զբեռններն ի կին և կին զ. Գ. բեռն ալ այրեաց ի փուռն և ելեալ էրաց զտան դռներն և ասաց, Թէ քանի ամ գնացեալ կար ինձ մեկ հաւրեղբարորդի մի և եկն. և ես ձուկ դրի ուտել նմայ. և փուռն ի փողն փակաւ և ի մեռանիւոյ ճորով ազատեցաւ. և եկեալ տեսին. զի ձուկն կար առաջի նորա և գնացին:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՈՒ ՄԱՐԿԱՆ 1 և] լէ+—կինն.—փէլեր] ֆելլեր.—այնէր] արեւր.—2
գրեր էր ի Թուխգն.—բեռնէր.—գեռ ևս] Թերևս.—3 գնար] երթայր.—և ժողովել.—Թրղ-
թով] լէ+—Ֆելլ կնկան.—խաբէր է.—4 էմուտ ի քաղաք մի.—կայր.—քաղաքին] լէ+.—3—4
Ֆելլուոր.—5 այն] լէ+.—ի տունն.—6 իւր] լէ+.—խումաշ և] զումաշ.—7 կինն.—ի յայրն]
այրն.—այն] լէ+.—7—8 բեռնեբառ.—8 զպիտոյսն.—նա.—9 կինն.—ապա.—այդ.—զոր] զու-
(այդ).—10 կնկան.—Ֆել է, զոր... արեւր] ֆելլ է արեւ և զմարդ խաբէր.—նա ի շուրջ.—
11 բարձել.—11—12 և կին... եկիր] լէ+.—12 յանժամ] լէ+.—կինն.—13 իմացաւ.—կայր ի
տունն.—14 բեռ Թուխտ.—կինն զայն բարկ.—եկեալ] հեալ.—տապակեաց.—15 հուրին]
հրին.—զգուռներ տանն.—ամբրացնել] ամբրացոյց.—16 տան կնոջն] լէ+—փակեալ.—և] լէ+ և
յաւ. կարի խիստ ամբրացոյց և եկեալ և հիւրն ձուկն ուտէր.—17 ճչեաց.—և] լէ+.—
յայնժամ.—18 սուսերօք.—բրօք.—բախէին.—18—20 կամիս... ի փուռն] այրէ զԹղթերն.—
20 և] լէ+.—բէ] չէ.—ասեմ... և] լէ+.—21 նայ... զ. Գ. բեռն ալ] նա զամէն Թղթերն.—22 և
կին.—երաց.—զտան գնեցին] զգուռն.—Թէ քանի] այս քանի.—23 կայր.—մեկ] Ո.—հօրեղբոր-
որդի.—մի] լէ+.—ձուկն.—24 նմա ուտել.—25 կայր:

Յուզանէ առակս, թէ մարդ հետ ֆելվոր կնոջ հուն ոչ կարէ
երնիր. որպէս ասնն գեղջուկ բառով, թէ կնկայն ֆէլն բեռնէրով է
և յաղթէ մարդկան. և մարդ ոչ կարէ դիմանալ կնկայն ֆելն. զի
ֆէլն շաթրուէթիւն ունի, որ զմարդ խաբէ. և զինչ որ իւր պիտի,
նայ զան առնէ:

27 ցուցանէ՝.—առակս] լի+—ֆելլաւոր կնոջ.—'ի հուն.—28 ելանէլ.—կնկան ֆելլ լի.—
29 կնկան ֆելլ լի.—30 ֆելլն.—ունի] ասի.—զմարդն.—30—31 և զինչ... առնէ] լի+:

ԾԾԳ. ՍԱԿՍԻՍԻՍԻՍ ԹԱԳԱՆՈՐ ԵՒ ՈՐԻՏՆ

(153 V=144 I)

Իշր թագաւոր մի մեծ և ունէր որդի մի. և զայն որդին ոչ
թողուր թագաւորն. որ երթար ի գինարբուս և ի մշիս. որ շատ
զրուց չէ ուսանէր և լինէր շատայիաւս. քանզի այն թագաւորն
զշատայիաւս մարդն ատէր. և յորժամ մեծացաւ որդի թագաւո-
րին, ասաց ի հաւատար[իմ] սիրելիս իւր. զիս խնդրէ յիմ հաւրէն և
ինձ էրաշխաւոր լեր, որ շատ կամ քիչ ոչ խաւսիմ ի գինար-
բուսն. և նայ խնդրեաց և երաշխաւոր եկաց նորա, թէ ոչ թո-
ղում ի շատայիաւսութիւն. և առեալ տարու ի մշիս և ի
գինարբուս. և ժողովեաց բազում ընկերս ըստ նմանեաց որդոյ թա-
գաւորին. և նստան ի յրմբումն գինոյ. և ըմբեցին զգինին և հարբե-
ցան և սկսան յանառակ խօս և ընդ վար խաղանջմունս. և բազում
աղտեղի բանս խաւսեցան. և տաղտկացան լսելիք որդոյ թագաւո-
րին. և նայ դարձաւ առ հայրն իւր և հրկիր էպագ թագաւորին
և պատմեաց զանառակ խաւս նոցայ և հրաժարեաց ի յայնպիսի
մշիսէն և յրմբելեացն:

Յուզանէ առակս, թէ ոչ է պարտ ամենայն մարդոյ զեկիլ և
արբենալ և ընդ վար խաւսանջմունս զի տաղտկանայ հայրն երկնաւոր
ընդ վայր խաղանջմունս և ընդ շատայիաւսս. որպէս Վրիստոս
հրայժարեաց ի յանպիսի մշիսէն և հրամայեաց. գուցէ ծանդրա-
նայցեն սիրտ[ք] ձեր:

ՏԱՐԱՐՈՒԹԻՒՆԷՍ ԸՍՏ I 1—2 զայն... թողուր] ոչ թողէր զորդին.—2 թագաւորն.
որ] լի+.—երթար ի գինարբուսն.—և] կամ.—ի մշիս] ի մանչիսն.—3 շուսանի.—և լին.
շատ.] լի+.—քանզի] զի.—այն] լի+.—4 շատայիաւս.—5 հաւատարիմ սիրելին իւր, թէ.—իմ
հայրն.—6 երաշխաւոր.—կան.—6—7 ի գինարբուսն.—7 երաշխաւորեցաւ նմա.—7—8 թո-
ղում ի շատայիաւսութիւն] բազում շատայիաւսութիւն առնէ.—8 ի մանչիսն.—9 գինար-
բուսն.—10 նստեալ ի յրմբել գինոյն.—ըմբեցին.—զգինին] լի+.—10—11 արբան.—11 ի
յանառակ խօս.—ընդ վայր զաւանջմունս.—13 եպագ.—14 խօսն նոցա.—հրաժարեցաւ.—
15 մանչիսն.—և յրմբելեացն] լի+:

17 ընդ վայր զաւանջել.—տաղտկանս.—18 և ընդ.—զաւանջմունս.—շատայիաւս.—
19 հրաժարեցաւ.—ի յանպիսին.—մշիսէն] լի+.—19—20 ծանդրանայցեն սիրտ
ձեր շուսայուսութեամբ և արբեցութեամբ:

Եւ այր մի, որ հղև սատանայի սիրելի. և կամեցաւ Հարսանիս առնել այրն որդոյ իւրոյ. և զնաց ասաց սատանային, թէ սատուծոյ Համար յիմ որդոյն Հարսանիսն մի գար մանուր. որ աղմուկէ լինի. և սատանայ երգուաւ չարայչար, որ ոչ մանէ ի Հարսանիսն և հղև Հարսանիսն կարի խիստ սիրով և մնաց ի յետի գիշերն. և սատանայ տրտմեցաւ և կարի խիստ ի խոր խոցեցաւ և Հնարս իմացաւ չարութեան. 5 էառ ձու մի և զնաց կանկեցաւ ի Հարսանեացն Հեռու. և յորժամ երթար մեկ մանկայիսել պատանի մի ի Հարսանիսն. և սատանայ ի վերայ ճանապարհին կանկեալ էր. ետ ձու ի պատանին և ասաց. տար զայս ձուս. և եղ ի մէջ մ'ճլիսին ի գինարբուսն. և 10 ասէ, թէ մեկ բան ասեմ ձեզ ես, զան գիտացէք. և զայս ասաց, թէ հաւն ի ձրւէն է ծներ թէ ձուն ի հաւէն. մեկն ասաց, թէ ձուն ի հաւէն և մեկն ասաց, թէ հաւն ի ձուէն. և հղև մեծ խռովութիւն և աղմուկ և բազում չարիս գործեաց անդ. Եւ այրն այն զնաց առ սատանայ սիրելին և ասաց. ընդ է՞ր չարիս և աղմուկս արարի 15 ի Հարսանիսն իմ. և նայ երգուաւ կրկին չարայչար և ասաց, թէ ես ի Հարսանիսն ոչ եմ մտեալ. և այրն ասաց, թէ դու ոչ մտեր ի Հարսանիսն իմ, բաց քո չարութիւն և շմորութիւն էմուտ և շատ չարիս և աղմուկ և մնաս արար:

Յուցանէ առակս, թէ մարդ շատ կայ, որ ի հետ մարդոյչար 20 և աղմուկ անէ. նայ ինքն ոչ կարէ յայանի առնել, զայլ ոք իրատէ և ինքն յետ կինայ. և յորժամ յիմանայն զչարն՝ գործեալ է և երթան մեղադրին, նայ ասէ և երդնու, թէ ես չեմ չարին պա[տ]ճառն. և ինքն է:

ՏԵՐԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԲՍՏ I 1 և] որ.—2 որդոյն իւր.—3 իմ որդոյ Հարսանիս.—գար] չէ.—աղմուկ.—4 չի.—երգուաւ չարայչար.—մտանէ.—5 կարի] չէ.—ի] չէ.—սատանայն.—6 կարի] չէ.—7 ետ.—կանկեցաւ.—8 երթար.—մեկ] չէ.—պատանի մի մանկայիսել.—9 կանկեցէր.—զմուս.—10 ձուս] յառ.— ի մէջ մ'ճլիսին և ասաւ, թէ հոն ի ձուէն է թէ ձուն ի հաւէն է. և առեալ պատանին զմուս.—10—11 եգ... և ասէ] զնաց ի մ'ճլիսին.—11 մեկ] ձեզ. Ա.—բան մի.—ձեզ] չէ.—11—12 ետ... ասաց. թէ] չէ.—12 ի ձուէն.—ծներ] չէ.—ի հաւէն է.—12—13 մեկն... ի ձուէն] չէ.—14 աղմուկ.—15 որդի ի սատանայն.—չար և աղմուկ.—16 և նայ] նա.—կրկին անգամ.—չարայչար և ասաց] չէ.—17 ի Հարսանիսն քո.—[թէ գու] չէ.—ոչ ետ.—18 ի հ. իմ] չէ.—բաց] և.—և շմորութիւն] չէ.—եմուտ.—19 չարիք.—և աղմուկ և մնաս] չէ.—արար] արար:

20 կ'ս շատ.—ի հետ] կամի հետ.—21 աղմուկ.—22 յիմանան.—որ գործեալ.—23 պատճառն.—24 է չարն:

ԳՐԵՆ. ԳՈՂ. ԵՒ ՍՆՏՈՆՍՈՑ

(155 V=146 I=15 A)

Այլ մի գողութիւն անէր աստ և անդ. բաց կարի խիստ
կրկնէր ի բռնելոյ և սպանելոյ. և պատրաստութեամբ և վախելով
առնէր զգողութիւն. և յաւուր միում արար սակաւ մի գողու-
թիւն և գնաց պառկեցաւ ի խախուտ որմի միոյ տակ. և էր գի-
շեր. և եկն առ նայ սատանայ և ունէր ի հետն իւր փոքրիկ չա-
տար մի պարզեալ և ասաց նմայ. հլ յատկի. զի խախուտ է որմդ՝
կամի փլելի. և նա հլաւ. և մի սատանայ այլ զորմն փլուց յետե-
անց. և ասաց այրն այն սատանայի, թէ դու ով ես. և նայ ասաց,
թէ սատանայ. և ասաց այրն այն, թէ ասին մարդիք, թէ սատանայ
մարդոյն չար առնէ. և դու բարի արարեր ինձ, որ հանիր յորմոյն
տակէն. և ապայ փլաւ որմն. և ասաց տատանայ, թէ դու ի մեր
կողմանէն ես. և այրն ասաց վասն չատրին, թէ այտ ի՞նչ է, որ ի
հետդ ի շուրջ կածես. և ասաց. այս չարին և մեղացն պարտակիչ
է՝ գողութեան, շնութեան և այլ ամենայն չարութեան և մեղաց.
և դու ընդ էր վախկնաս առնել գողութիւն, որ այս չատարովս
պարտակիմ. յայնժամ զողն այն վստահացաւ ի գողութիւն և արար
շատ գողութիւն. և յաւուր միում գայ սատանայ յորդորէ զմարդն
գնալ ի պատառել զխիզնայ թագաւորին. և հլ զողն այն և գնաց ի
խիզնայն. յորժամ պատառեաց և էմուտ ի ներս, տարաւ սատանայ
ի յիտ զչարին և առեալ գնաց ի խիզնայտարն և թքեալ յերեսն և
սսէ. այտպէս պահես զխիզնայ թագաւորին, որ զողն եկեալ պա-
տառէ. և եկեալ ամենայնք և բռնեցին զզողն և չարչարեցին մինչև

1 անէր] I, A անէր.—աստ և անդ] I չէ.—I, A բաց.—կարի] I չէ.—2 երկնէր]
I չէր (այդդ).—I բռնելոյ, A բռնելո՞ւ.—սպանելոյ] I պատանանելոյ (այդդ). A սպա-
նելո.—3 I զգողութիւնն.—4 A պարկեցաւ.—որք փոյ] I չէ, A պատի.—4—6 տակ... խա-
խուտ է] I չէ.—5 A նա սատանա.—5-6 A չատար.—6 նմայ] չէ.—յատկի] A պար.—7
փլէլի] A փլէլ.—A ել.—փ սատանայ այլ] I մեկ ալ սատանայն, A փաւ սատանան.—7—8
I յորմն փլոց խախնց.—8 I սատանային, A սատանաի.—9 թէ] I չէ.—I ես սատանայ եմ,
A սատանա եմ.—այրն] մարդն.—այն, թէ] I չէ.—I մարդիկքն, A մարդիկ.—10 I, A
մարդոյ.—I արիւր.—I յորմոյ, A յորմու.—11 I, A ապա.—որմն] A չէ.—I սատանայ, A սա-
տանա.—12 ես] A յաւ.—այն որ բարի արարի.—I այդ.—ի] I չէ.—13 հետդ] հետ.—ի] I,
A չէ.—A անեա.—սատանայ, թէ] I չէ.—այս] I այն չատրիք, A այս չատր.—չարին է] I
չէ.—A պարտակիցն.—14 գողութեան է.—շնութեան] I չէ.—այլ] A
չէ.—I չարեաց, A չարաց.—և մեղաց] I, A չէ.—15—16 գողութիւն, որ այս չատարովս
(I չատրովդ) պարտակեմ] A զգողութիւն նորոյ ոչ ար զս իմ պարտովս—զգողութիւնն, որ
այս (փախեալս՝ այս) չարովս (չատրովս) իմ պարտակեմ.—16 A գողութիւնն.—16—17 և ա-
րար շատ գողութիւն] I չէ.—17 I գաւ, A գա.—A սատանա.—A և որբորե.—18 գնալ] I
չէ և յաւ.—գող, A երթալ է.—ի] I, A չէ.—I պատառէ.—I զթագաւորին խախնայն, A
զխիզնա թ.—և գնաց] I գնաց.—19 I խազինայն, A խիզնան.—է] I չէ.—I, A եմուտ.—
սատանայ] A չէ.—20 ի յիտ] I չէ, A յիտ.—զչարին] I զչարին, A զարին.—առեալ]
I եկեալ, A չէ.—I սատանայն առ խազնատարն, A առ խիզնատարն.—I ի յերեսն, A ի յե-
րես նորա.—21 A ասաց. վայ քեզ.—I, A այդպէս.—I զխիզնայն, A զխիզնա.—22 ամե-
նայնք է] I, A ամենեքեան.—

ի լուսնն. և յորժամ լուսացաւ, տարան ի կախել և ցրցեցին մի բարձր ձող և կախեցին զգողն կարի խիստ բարձր. և եկեալ սատանայ անդ և այրն հտես զսատանայ և ասաց, թէ Հասիւր յաւգնութիւն. և ասաց սատանայ, թէ այն մարդն, որ ի մեր կողմն է, այդ բարձր տեղդ է նորա տեղն. և իբրեւ զայս ասաց սատանայ և անյայտ եղև:

Յուշանէ առակս. թէ մարդ Հետ սատանայի կամացն երթայ և զնորա կամքն այնէ, նայ սատանայ զնայ մեծ խատայի պիտի պահէ որպէս գեղջուկ բառով ասեն, թէ սատանայ մեկ երկու անգամ յամենայնի խալիոց. և այլ սատանաքն ասացին, թէ ընդէ՞ր առնես զայդ. մի թէ մարդոյն կողմանէն ես դու. և ասաց, թէ մեծ խատայի եմ պահիր զմարդն զայն և դուք մի արտորաք և մի Հոգաք, ասէ սատանայ:

23 I ի լղոն.—I կախեցին.—A ցցեցին.—23—24 I բարձր մարդ
 Թ, A բարձր մարդ Թ.—24 կարի խիստ] I լի.—և] I լի.—A սատանա.—25 այր] A նա.—
 A զսատանա.—և ասաց... յաւգնութիւն (I աւգնութիւն)] A լի.—26 A սատանա.—թէ] A
 լի.—որ] I, A լի.—ի մեր] I մեր, A լի.—A կողմանէն.—I նա պար, A պար.—A տեղա.—
 27 I նորա է.—տեղն] I լի.—և] I լի.—A սատանա.—և] I լի.—A անյայտ:

28 Յուշանէ առակս. թէ] A ցուց.—I զինչ մարդ, A ինչ մարդ որ.—Հետ... եր-
 թայ] I զսատանայի կամքն հետեւի, A սատանայի կամացն հետ երթա.—29 զնորա] I սատա-
 նայի, A զսատանայի.—I կամք.—այնէ] I անէ, A արեւ.—A նա (I նա) սատանա զնա (I
 զնա) մեծ խալտառակի և.—խատայի] I զատայի, A զատաի և պատուհասի.—պիտի] I լի.—
 30 A ասեն գեղջուկ բառով.—մեկ երկու] I, A Ա. Բ.—31 յամենայնի] I զմեկ, A լի.—I
 խալտոց.—և այլ] I նա.—I, A սատանայքն.—32 A զայս.—մարդոյն (A 'ի մարդոյն) կ. ես]
 I դու ի մարդդ կ. ես.—I, A այլ մեծ.—33 I զատայի, A զատաի և պատուհասի.—I պա-
 հէ.—զայն] A լի.—A գու.—I արտորոնք, A արտոր.—33—34 I Հոգաք.—34 ասէ սա-
 տանայ] I լի:

ԾԾԶ. ԳՅՂ ԵՒ ԽՅԶԱ

(156 V=147 I)

Եւ յոր մի գող բազում գողութիւնս արար և եկեալ ի զղջուսն. և ոչ էր թարկիր զգողութիւն և զնաց խոստովանեցաւ իմաստուն վարդապետի միոյ և ասաց. խոստովանիմ քեզ, Հար սուրբ, զամենայն մեղս իմ առաջի աստուծոյ. և յորժամ զգողութիւն ասաց, վարդապետն ասաց, թէ թարկեայ զգողութիւն. և այրն ասաց. ոչ կարեմ. և վարդապետն կարի խոտիպիաց զայրն. զի այլ ոչ առնէ:

ՏԱՐԻՆԻՈՒԹԻՒՆԻՍ ՇՍՅ [2 ոչ կարէր թարկել զգողութիւնն և նա զնաց.—3 վար-
 դապետի] երկու.— մի.—Հայր.—4 զգողութիւնն.—5 վարդապետն] նա երեցն.—թէ] լի.—զգո-
 ցութիւն թարկ արա.—6 վարդապետն] քահանայն.—կարի] լի.—ստիպեաց այրն.—այլ] լի.—

զգողութիւն. և այլն ոչ էառ ի յանձն թարկել զգողութիւն: Ան
ժամ ասաց վարդապետն, թէ չես կարիլ թարկեր, դու զայս բանս
ասայ, յիբ ի գողութիւն երթաս. մեկ տարւոյս ի գանձին առ- 10
նելն, որ առնես և ի գնալն մինչդուռ ի տունս ես, մեկ անկամ զաս-
տուած ի միտդ ձգէ և ապայ առ զգանձն և գնայ. և ասաց. այդ,
հայր սուրբ: Եւ գնաց յերգիս մեկ խոճայի և ունի ղնէր. և ասաց
խոճայն ընդ կին իւր, թէ զան. Ո՛. դեկայն, որ ի պատուհան դրի,
վերուցիր պահեցիր թէ ոչ. և ասաց կին, թէ ոչ այս մեկ գիշերս 15
ինչ տի լինայ, վաղն պահեմ. և յորժամ քնացան, էջ գողն ի տուն
և էառ զ. Ո՛. դեկայն և յիրթալն մինչ դեռ ի տուն էր, յիշեաց զպա-
տուէր վարդապետին և զաստուած մտաւքն ձգեց և ասաց ինքն
ընդ ինքն, թէ այս բանս չէ պատեհ, որ այս գանձս ի յայս տա-
նէս տանիմ. և դարձուց զ. Ե՛՛՛. ի տեղն ի տեղն. և խոճայն լսեց, բաց ի վա- 20
խունոչխաւսեցաւ և էառ գողն զ. Ե՛՛՛. և գնար և կրկին յիշեաց զպատուէր
վարդապետին և ձգեաց զաստուած ի միտս իւր. և դարձուց զ. Ե՛՛՛՛՛.
ի տեղն. Ըստ յայսմ աւրինակի զամենայն գանձն ի տեղն եդ. և
եղեալ կամէր հրթալ ոչ ինչ ունելով ընդ իւր. և մինչ դեռ ի տուն
էր, ձայնեաց խոճայն և ասաց. ո՞վ հղբար, մի գնար աստուծոյ հա- 25
մար. ինձ ասէ զքոյ բանդ. և գողն ասաց զճմարիտն և զպա-
տուէր վարդապետին. և խոճայն հոռիմայ զան. Ո՛. դեկայն, պատուի-
րեաց և ասաց. առ քեզ հալալ, այլ գողութիւն մի անիր:

Յուշանէ առակս, թէ մարդն յորժամ զմեզս իւր խոստովանի,
ինքն պիտի զպատուէր խոստովանայ հաւրն պահէ անպակաս. և
յորժամ պահէ, ի մեղաց ազատի և բազում բարոյ հանդիպի, որ 30
ակն ոչ ունի և աստուածային փառացն արժանի լինի:

7 գողութիւն.—այրն այն.—եառ յանձն.—զգողութիւն.—Յայն.—8 վարդապետն] քահա-
նայն. որդի.—կարել—] չէ.—[թարկել.—9 ասայ] արա.—յիբ] յորժամ.—9—10 մեկ տարւոյս...
որ] կամ զգանձն.—10 մինչդեռ.—եւ .Ա. անգամ.—12 ի յերգիսն .Ա. խաւճայի.—ունի.—13
խաւճան.—կինն.—զայն.—Ո՛.] Ա.—գեկանն.—ի պատուհանն.—14 պահեցիր] չէ.—կինն.—[թէ]
չէ.—14—15 այս... լինայ] ոչ ինչ պիտի լինի այս .Ա. գիշերս.—15 կու պահեմ.—քնեցան.—
տունն.—16 եառ.—զ.Ո՛.] չէ.—գեկանն.—երթալ.—տունն.—17 վարդապետին] սուրբ հօրն.—
ի միտն ձգեաց.—18 ընդ ինքն] ընդ միտքն.—որ այս] որքան.—18—19 ի յայս տանէս] չէ.—
19 տանեմ.—զարձայց զ.Ե՛՛՛. գեկանն.—ի տեղն ի տեղն] ի տեղն.—խաւճայն.—բայց.—19—20
ի վախճան] վախոյն.—20 եառ.—զ.Ե՛՛՛՛՛] Ե՛՛՛.—գնաց.—21 վարդապետին] քահանային.—աս-
տուած զմիտս.—զարձայց.—զ.Բ՛՛՛՛՛] Բ՛՛՛՛՛ (այդ.)—23 տունն.—24 խաւճայն.—եզբայր.—
25 տան քո.—26 վարդապետին] քահանային.—խաւճան.—զան .Ա. գեկայն] և այլ ոչ տարբ
զողութիւն. զի յորժամ խաւճայն .Ա. գեկանն եւ նմա.—27 այդ.—առնեք:

28 մարդն] չէ.—29 խոստովանեցան.—անպակաս ի միտս.—30 պահէ] չէ.—ի] չէ:

ճԾԷ. ՍՆՆ ԳՍՐԻԷԼ ՀՐԵՇՏՈՎՊԵՑԻ

(157 V=148 I)

Այր մի կայր կարի խիստ աղքատ, անոք և անկարևոր և անայցելու. և էր այրն այն բնութեամբ բարի և գործովք բարի. և յորժամ որդի հղև նմայ, առաւել աղքատութիւնէն մարդ չիրթար ի տուն նորա և կամ կնքայհար լինար. որ այն աղքատն զտղայն կնքէր և ի սան տար: Յանժամ աղքատն այն ասաց ի միտս իւր, 5
թէ վարդապետք և ամենայն զիրք ասեն, թէ աստուած զաղքատն և զտնանկն և զպանդուխտքն սիրէ. և ելեալ գնար ի տանէն և ա- սէր ի միտս իւր. թէ ճշմարիտ է, որ աստուած զաղքատն սիրէ, նայ ինքն հոգայ զիս: Եւ յանժամ հրեւեցաւ նմայ պայծառայկերպ 10
այր մի ի ճանապարհն և ասաց ընդ աղքատն և ասաց, թէ ո՛ւր երթաս. և խտիպեաց զաղքատն ասել զպատճառն. և աղքատն ասաց զճշմարիտն. և ասաց լուսաւոր այրն, թէ դարձիր. ես առ- նում ի սան և լինիմ կնքայհար քոյ տղային. և աղքատն ասաց, թէ ինձի արդարայդատ կնքայհար պիտի, որ մարդ երես չէ անէ կամ 15
աղքատ կամ հարուստ ոչ ասէ, այլ զամէն հաւասար տեսնէ, զաղ- քատ, զհարուստ, զթագաւոր, զպարոն, զմեծ և զփոքր՝ զամէն հա- ւասար տեսանէ. բայց ինձ ասայ, թէ գու. ո՞վ ես. և իբրև կարի խտիպեաց զլուսայկերպ այրն. և ասաց լուսայկերպ այրն. ես եմ՝ 20
Պարրիէլ հրբշտակտպետն. ասաց աղքատն, թէ քան զքեզ կնքայ- հար պիտի իմ որդոյն. որ ոչ թագաւոր կասես և ոչ պարոն և ոչ իշխան և ոչ հարուստ և ոչ աղքատ և ոչ մեծ և ոչ փոքր. զամե- նեցուն հոգին հաւասար միայպէս կոյ առնես. և գնաց և եղև կնքայհար: Եւ յորժամ եղև կնքայհար, ասաց. յայսմ հետէ պիտի փարթամ և հարուստ լինիս. զի շատ համբերեցիր աղքատութեան և գոհացիր աստուծոյ: Եւ ել յաւուր միում գնաց ի լիառն բե- 25

ՏՐԱՐԵՐՈՒԹԻՒՆԻՍ ԸՅՑ I 1 կարէ] չէ. — անկարևոր] անկար էր. — 1—2 և անայցելու. և էր այրն այն] չէ. — բն. բարի] բն. հեղ. — 3 աղքատութեան. — չիրթար] չերեկ. — 4 կնք- քայհար լինար] ի կնքահայր գային. — տղայն. — 5 և ի սան տար] չէ. — ճայնժամ ասաց աղ- քատն ընդ միտս. — 7 զպանդուխտն. — գնար. — 8 ընդ միտս. — 9 յայնժամ. — պայծառայկերպ. — 10 ի ճանապարհն. — և ասաց, թէ] թէ. — 11 ստիպեաց. — 13 ի սան] զտան. — կնքայհար (այսպ.) — քս տղին. — աղքատն] այրն. — 14 ինձ. — արգարագատ կնքահայր. — մարդոյ. — չէ անէ] չտեսնու. — կամ] չէ. — 15 կամ] և. — չասէ. — զամէն. — 15—17 զաղքատ... տեսնէ] զթա- գաւորն և զպարոնն և զմեծ և զփոքրն զամէն հաւասար տեսնու. — և] չէ. — 18 ստիպեաց. — զլուսայկերպ] զլուսաւոր. — լուսայկերպ այրն] չէ. — ես եմ] թէ ես. — 19 հրբշտակն եմ. — և ասաց. — 19—20 կնքահայր. — 20 պիտի իմ որդոյն. որ] կուզեմ. — և] չէ. — և] չէ. — 21 և] չէ. — և] չէ. — և] չէ. — և ոչ փոքր] և փոքր. — 21—22 այլ ամենեցուն. — 22 հաւասար] չէ. — փայլէս] փայլես լինի և. — կոյ] չէ. — և գնաց] չէ. — 23 կնքահայր. — կնքայհար] չէ. — ասաց հրեւեցուն. — պառւհտեւ. — 24 համբերեցեր աղքատութեամբ. — 25 գոհացար զաստուծոյ. — և գնաց. —

րել փայտ վասն տան իւրոյ ի պէտս վառելոյ և հոտս. զի գալն զիհ մի բերեալ էր և կերեալ մին ոչխար և գնացեալ. և տէր ոչ կար. և առեալ էբեր ծախեաց և փարթամացաւ. և մին աւր այլ գնաց ի գետն լուանալ զերեսն իւր և գտեալ քրձով գանձ և այլ փարթամացաւ. և մին զիշերն ննջեալ կար, հոտս. զի շուն ունէր մի պարկ գանձով, ի մէջ մեծայղին ակունք և մարգարիտ, և նայ ձայնեաց և չեխ ասաց շան. և շուն ձգեց զպարկն և փախաւ. և գնաց այրն և էառ զպարկն, ևս առաւել փարթամացաւ աղքատն այն:

30

Յուզանէ առակս, թէ ով աղքատութեան համբերէ և գոհութիւն տայ աստուծոյ, նայ պիտի զնայ աստուած փարթամացուցանէ կամ յայս դէնս կամ յանդէնս. որպէս զՈր և զԱբրահամ և զալքն ամենայն, որ համբերեցին և գոհութիւն ետուն աստուծոյ. և ասեն զիղջուկ բառով, թէ յիրք մարդոյն տոլլաթն տոլլաթն գայ և բերէ, նայ գալն զիհն բեր[է] և գետն զգանձն, շունն գայ և զպարկն բերէ. այս ան առակն է, որ ասեն:

35

40

26 տանն իւր.—գայն.—27 Բ ԳԵՆ ԲԵՐԵԼ.—ԿԵՐԵԱԼ] ՆԻ.—ՈՇԽԱՐ Բ.—28 ԿՊՐ.—ԵՐԵԼ] ԲԵՐԵԱԼ.—ՄԻՆ ԱՎՐ ԱՅԼ] յԱՆՈՐ Բ ԿՅԼ.—29 ԻՐ] ՆԻ.—ԳՄԱԼ.—30 ՓՆ] Ա.—ԿՊՐ.—ՇՈՆՆ.—31 ՎԱՐԿ Բ.—Ի ԱՅՆ ՄԵԾԱԳԻՆ.—31—32 նայ... շան] նա շանն չի տաւ.—32 շունն.—ձգեաց.—փախեաւ.—33 այրն և] ՆԻ.—ԱՌԵԱԼ.—Ե նա ևս առաւել.—33—34 աղքատն այն] ՆԻ:

36 նա... աստուած] նա աստուած զայնպիսիքն.—37 աստէն.—անդէն.—38 զայլքն.—ամենայն, որ] և.—39 երբ.—մարդու.—տոլլաթն տոլլաթն] տոլլաթ.—40 և բերէ. նայ] ՆԻ.—ԳՅԼ ԳՄ, զԳԵՆ.—Ե ԳԵՆ զԳԵՆՆ] ՆԻ.—40—41 գայ... բերէ] ԳՄ ՎԱՐԿԻ Ի ՇՄԼԱԿՆ.—41 այն.—ասէն.

ՀԵՐ. ԱՂՈՒԵՍ ԵՒ ԿՐԻՍՏ

(158 V)

Եղուէսն և ծովային կիրիայ մի եղբարք հղին. և կար թզենի մի ի ծովեզերն. և ելանէր աղուէսն ի թզենին և ուտէր և թափէր կիրային, որ ի վարն ուտէր. զայս արարին բազում անգամ. և եղև հիւանդանալ տղայոց կիրային. և բժշկքն տաւցին, թէ առոնց աղուէսու հրկամունք պիտի. որ ուտեն և ողջանայն. և եկին կիրիան և աղուէսն ի թզենին. և յորժամ զթուզն կերան, ասաց կիրիայն. եկ տանիմ զքեզ առ թագաւորն մեր. զի քեզ բարի և աղեկութիւն առնէ, զինչ դու ինձ առնես. զայս ասաց. զի խաբեսցէ զաղուէսն. և աղուէսն՝ դու ջրային ես և ես ցամաքային. ես զիւրդ կարեմ գալ ի ծովն ի վար. և կիրիայն ասաց. զայն դու մի հոգար. եկ ել ի վերայ իմ և ես տարաց զքեզ անահ և աներկուզ

5

10

առ թագաւորն մեր. և աղուէսն աւատաց. և յորժամ զնացին,
սկսաւ կիրիայն ի ջուրն ի վարն զնալ. և աղուէսն յիմացաւ զբան.
և ասէ. այ աներկուղ և անհաւատ, զճճարիտն ասայ ինձ. այլ ճար
ոչ կայ ինձ. զի ոչ կարիմ ի դուրս և ոչ ի ծոցն ի ներս. ասաց կի- 15
րիայն. ասեմ զճճարիտն. զի քոյ երիկամունքն իմ տղայոցն դեղ
ասացին. զի կարի խիստ հիւանդ են. և աղուէսն ասաց. հազար
եղուկ աներկեղ. ապայ յառաջն էր ոչ ասացիր. որ զիմ երիկա-
մունքն ի հետ առեալ էի. ասաց կիրիայն. ապայ ի յուր է. ասաց 20
աղուէսն. ես յորժամ ի թզկնին ելանէի, զերիկամունքս ի ծառն
կախէի. դարձիր աներկուղ, որ երթանք առնունք և զանք հաս-
նանինք տղայոցն. որ մինչ դեռ կենդանի են+. և աւատաց կիրի-
այն և դարձաւ. և յորժամ ի դուրս ելին, ասաց կիրիայն. արտո-
րայ, եղբար. ասաց աղուէսն. ով քեզ հաւատայ, քու գործոցն է.
և զնաց աղուէսն:

25

Յուզանէ առակս, թէ մարդն, որ զմարդն մեկ հետ խաբէ,
ան բաւական է, թէ գիտէ. և ան բան, որ անդէպ լինի՝ ոչ աւատալի.
կիրիայն զաղուէսն ի յատակ ծովուն ձրպէս իջուցանէր կամ ա-
ղուէսն զերիկամունքն ի ծառն ո՞նց կախէր. մի հաւատար:

ԴՄԻՄ. 41 ag Լ.սի յառակաց, թէ ապուզէն արար թագաւորու-
թիւն վատսուն տարի. յորժամ ծերացաւ, հանին զնա և բերին զայլ
մանկագոյն և եգին իւրեանց թագաւոր: Եւ նա երթայր լալով 'ի
ծովեզերն. և ահա պատահեցաւ նմա ծառ մի թզենի լի պտղով. և ե- 5
լեալ 'ի ծառն բնակեցաւ. և ուտէր 'ի պտղոյն և գոհանայր զաստու-
ծոյ: Եկեալ առ նա մեծ կրիայ մի՝ սովորեցաւ և գայր ոտս ծառոյն. և
ապուզէն ձգէր 'ի ծառոյն զթուղ. և նա ուտէր և գոհանայր զնմանէ:
Եւ յետ բազում ժամանակաց ասէ կրիայն ընդ ապուզէն. արեկ. որ
տանիմ զքեզ 'ի կղզին առ ազգն իմ, որ պատուեն զքեզ. և քո աղէ-
կին աղէկ առնեմ. զի գոհացեալ եմ զքէն առ ազգն իմ: Եւ ապուզէն 10
հաւատաց նմա վասն երախտեացն, զոր արարեալ էր ընդ նմա. էջ 'ի

41 ag=10 C=10 C²=37 D. 1 ասի յառակաց, թէ] C, C² չէ+.—C, C², D ապուզ-
էն.—2 վատսուն] C, D .դ.—C ծերացո.—C, C², D այլ.—3 C մանկագոյն.—C, C², D
գրին.—C իւրեանց.—նա] C² նայ, D չէ+.—3—4 C զծովեզերն, C² զհետ ծովեզերն, D
զհետ ծովեզերն.—4 C ահայ պատահեցո.—նմա] C չէ+, D նմայ.—5 C բնակեցո անդ, C²
բնակեցաւ անդ.—6 C գոհանար աստուծոյ.—6 C, C², D և եկն.—C առ նայ.—C, D
կուրիայ, C² կրիա.—D [գ]այր.—C, C², D առ ոտս.—C, C² ծառին.—7 C, C², D ապուզ
էն.—C, C², D 'ի ծառն թուղ.—C նայ.—8 C կուրիէն, D կուրիայն.—C, C², D ապուզ
էն.—9 C տանեմ քեզ.—10 C, C², D առնեն.—C առ ասգն իմ.—C, C², D ապուզէն.—
11 C հաւատաց.—նմա] C, C², D չէ+.—արարեալ էր] C, C² արար.—C, D ընդ նմայ.—

ծառէն և նստաւ ի վերայ թիկանց կրիային և սկսաւ գնալ 'ի ծոփն 'ի ներս: Եւ իբրեւ հեռացան 'ի ցամաքէն, ասէ կրիայն. գիտացիր, սիրելի եղբայր իմ կապիկ, զի կին իմ հիւանդ է. և ասացին բժիշկքն, թէ զկապիկի սիրտն և զերիկամունսն եփեցէք ու զջուրն առէք. որ խմէ. որ ողջանայ. զքեզ այնոր համար կու տանիմ: Ապա կին իբրեւ լուաւ, կանչեց իւր ամէն զօրութեամբն և ասէ. հազար վայ զիս և շատ աւաղ է, որ չկայ 'ի հետս. դարձիր, եղբայր, դարձիր. որ արեւնտէր չլինիմ. որ առնում զսիրտն իմ և զերիկամունսն իմ. զի մեր սովորութիւն է, որ 'ի ծառն կախեմք, յորժամ 'ի ծանապարհ երթամք. և շատոց առողջութիւն է ելեալ աստուծով: Եւ կրիայն հաւատաց ապուշնային, դարձաւ և գնաց 'ի ծառի տակն. և ապուշնայն վազեց և 'ի ծառն ելաւ: Եւ ասէ կրիայն. փութ' և եկ ճարտար. որ ժամանեմք հիւանդին: Եւ կապիկն. թէ ես այլ հաւատամ քեզ և իջնում 'ի ծառէս, քան զէշն անմիտ լի- նիմ, որ զերծաւ 'ի բերանոյ առիւծոյն և անկաւ դարձեալ 'ի ձեռն կամաւ՝ և սատակեցաւ: Եւ ասէ կրիայն. դատիս յաստուծոյ, զի սուտ ասացեր. և կապիկն ասէ. դու դատիս յաստուծոյ, որ ինձ զստութիւն

12 Շնտաւ.—C² թիկանցն.—C կուրիային, C² կրիային.—C, C², D սկսան.—գնալ] D գալոյ.—
12—13 'ի ծոփն 'ի ներս] C, C², D վե.—13 իբրեւ... ցամաքէն] C, C², D յորժամ հասին
ի մէջ (C² մէջ ի) ծոփուն.—C կուրիէն, D կուրիային.—14 կապիկ] C ապուշնայ, C² ապուշնա,
D վե.—զի] C, C², D վե.—C, C², D կինն.—և ասացին բժիշկքն] C, C², D ես (D վե)
քնացի առ հաքիմն. նա ասաց ինձ.—թէ] D վե և C, C², D յաւ'. գնա (C գնայ) առ.—
15 C զապուշնային, C² զապուշնային, D զապուշ (ապուշ).—C, C², D զսիրտն (D սիրտն) և
զերիկամունսն, C յաւ'. և.—ու զջուրն առէք. որ] C, C² զջուրն. թող, D թող զջուր.—որ]
C, C², D և.—16 C², D ողջանալ.—զքեզ այնոր համար կու տանիմ] C, C², D վե.—կա-
պիկն] C և ապուշն, C², D և ապուշնէն.—իբրեւ լուաւ] C, C², D վե.—C, C² գոչեաց, D
կոչեաց.—17 իւր ամէն զօրութեամբն և ասէ] C, C², D վե.—C, C² թէ .ութ, D թէ հո-
զար.—C² վա.—զիս] C, C², D զանձն իմ.—17—18 է. որ չկայ 'ի հետս] C, C², D չկա-
րեմք ժամանել (C ժամանելէ, C² ժամանիլ) հիւանդին և լինիմք արեւնտէր (C արեւնտէր).—
18 եղբայր] C, C², D վե.—որ արեւնտէր չլինիմ] C, C², D վե և յաւ'. վառն աստուծոյ
չուտ. որ (D որ չուտ) երթամք (C² երթանք) ի ծառն.—18—19 որ առնում զսիրտն իմ և
զերիկամունսն իմ] C, C², D վե.—19 որ] C, C², D յաւ'. զսիրտն և զերիկամունսն (D զե-
րիկամունսն) մէք.—19—20 C ի ծառէն.—20 C, C², D կու կախեմք.—20—21 և շատոց... առ-
ուածով] C, C², D վե.—21 կրիային] C, C², D վե.—C հօտաց.—ապուշնային] C, C², D
վե.—21—22 դարձաւ... ելաւ] C, C², D և երեք զինքն ի ծառն և (C² վե և յաւ'. ի) վեր
(D վե) վազեաց և ել ի նայրս ծառն.—23 C կուրիէն.—C փութայ.—եկ] C, C², D էք.—
ճարտար] C, C², D վե.—C² ժամանիմք.—C, C², D և ասէ ապուշնէն.—24 ես] C, C²,
D վե.—C, C², D իջնեմ.—քան] C, C², D նա (C նայ) ես քան.—զէշն] C, C² զէն էշն,
D զայն էշն.—25 զերծաւ] C փրթօ, C² D փրթաւ.—C ի բերնոյ, C² ի բերանո, D 'ի բե-
րանոյ.—C առուծոյն, C² առիւծուն.—C, C², D դարձեալ անկաւ.—C, C², D
'ի ձեռս նորա (C նորայ).—26 կամաւ] C, C², D վե.—C սատակեց.—և] D վե.—C կու-
րիէն, D կուրիային.—C աստուծոյ, D 'ի յաստուծոյ.—26—27 զի. . յաստուծոյ] D վե.—26 զի]
C, C² որ.—26—27 սուտ ասացեր] C, C² սուեցեր ինձ.—27 և] C, C² վե.—C, C² ասէ
ապուշնայն (C² ապուշնէն).—C, C² և դու.—C² գագիս.—C աստուծոյ.—27—

ուսուցեր: Եւ ասէ. վարձք է, որ ստով ապրեցայ ես, որպէս կաքան և չիտն, որք խաբեցին և ապրեցան:

Հոսցանէ, թէ բարեմոռացն աստուածամոռացէ. և թէ բարի առնես մարդոյ և նա ջանայ քեզ շար առնել, դու հեռացիր 'ի նմանէ: 30

28 C, C², D սր ուսուցեր ինձ զստուծիւն (C ստուծիւն).—28 ասէ] C, C² այս, D իմ:—C վարձ, D վարք.—C, C² է ինձ, D այս է.—ապրեցայ ես] C, C², D խաբեցի.—28—29 C զկաքան շէիտն, C² կաքան զշիտն.—29 որք խաբեցին] C խաբեաց զազուէմն, C², D սր խաբեցին զազուէմն.—է] C չիտ.—ապրեցան] C յայս. 'ի խորայմանկութենէ նորայ, C², D յայս. 'ի խորամանկութենէ նորայ:

30 C, C², D ցուցանէ առակս.—բարեմոռացն] C, C² մարդ որ զմարդոյ ազէկն (զմարդս ազէկ) մոռանայ (C² մոռանա) նայ, D մարդ զմարդոյ լաւութիւն մոռանայ.—է] C, C², D կոչի.—31 C² մարդո.—C² ջանա, D ջանա.—C առնեք.—հեռացիր] C, C² փ վարնեք, D փ վարեք.—'ի նմանէ] C ի յերմէն, C² յերմէն:

ԳԾԲ. ՄԵԾԱՅՈՒՆ

(159 V)

Եւ մեծայտուն մի խիստ փարթամ, որ ունէր .9. որդի կարգած և ունէր շատ ոսկի և արծաթ և շատ գեղորիւսք և ազարակ և շատ մլքեր ջաղացնի և այլ շատ մլքեր: Եւ յաւուր միում անցանէր ընդ շուկային մջոյն և էառ զհոտ տապակի, որ է խորովու. կարի խիստ մտացն ասաց. որ ի հոտոյն էառ. և խիստ ծերացեալ էր. և ոչ կարաց հանդուրժել. և քանի որ ապրեր էր, ի շուկային կերակրոյն չէր կերեալ. գնաց ի տուն և ետ բերել գէլ, զառ մի և ասաց յորդիքն և ի կինն և ի հարսներն զպա[տ]ճառն, որ մտացն ասաց ի շուկայն. և եղին զխորովուն վասն ծեր հաւրն իւրեանց. և յորժամ հիւեցաւ խորովուն և եկն սիրիլի հուր մի ի տուն. և բերին զխորովուն. և կերան և մոռացան զծեր հարն իւրեանց: Եւ յորժամ եկն ծեր մեծայտուն և ասաց, թէ թէզ բիրէք զխորովուն. սիրտս կոյ, թալկտի և կոյ տապի. և փոքր հարսն զմատն ի դիմացն էկած. և յանժամ զիտացաւ, որ մոռացեալ էին զինքն. և ասաց ի միտս իւր, թէ մինչ կենդանի եմ և բազում անգամ ասացի որդոց իմոց և կնոջս, հարսներուս, թէ ինձ համար է այս խորովուս և զիս մոռցան. ապայ յիտ մահոյն իմոյ բնաւ զիս մտաւք այլ ոչ պիտի ձգեն. և ասաց ինքն իւրէն, թէ զինչ ունիս, վաճառեայ և տուր աղքատաց, որպէս աւետարան հրամայէ. և ունիցիս զանձ բազում ի յերկինս, որ զող ոչ մերձանայ և ոչ ցեց և ուտիչ ապականեն: 15

Հոսցանէ առակս, թէ մարդ քանի յիւր ձեռացն դայ, նայ իւր հոգոյն պէտ թող ինքն[ն] անէ. թէ չէ՝ յիս իւրէն որդիքն և կին և 20

ծառէն և նստաւ ի վերայ թիկանց կրիային և սկսաւ գնալ 'ի ծովն 'ի ներս: Եւ իբրեւ հեռացան 'ի ցամաքէն, ասէ կրիայն. գիտացիր, սիրելի եղբայր իմ կապիկ, զի կին իմ հիւանդ է. և ասացին բժիշկքն, թէ զկապիկի սիրան և զերկկամունսն եփեցէք ու զլուրն առէք. որ խմէ. որ ողջանայ. զքեզ այնոր համար կու տանիմ: Ապա կին իբրեւ լուաւ, կանչեց իւր ամէն զօրութեամբն և ասէ. հազար վայ զիս և շատ աւաղ է, որ չկայ 'ի հետս. դարձիր, եղբայր, դարձիր. որ արենտէր չլինիմ. որ առնուամ զսիրան իմ և զերկկամունսն իմ. զի մեր սովորութիւն է, որ 'ի ծառն կախեմք, յորժամ 'ի ճանապարհ երթամք. և շատոց առողջութիւն է ելեալ աստուծով: Եւ կրիայն հաւատաց ապուշնային, դարձաւ և գնաց 'ի ծառի տակն. և ապուշնայն վազեց և 'ի ծառն ելաւ: Եւ ասէ կրիայն. փութա՛ և եկ ճարտար. որ ժամանեմք հիւանդին: Ասէ կապիկն. թէ ես այլ հաւատամ քեզ և իջնում 'ի ծառէս, քան զէշն անմիտ լինիմ, որ զերծաւ 'ի բերանոյ առիւծոյն և անկաւ դարձեալ 'ի ձեռն կամաւ՝ և սատակեցաւ: Եւ ասէ կրիայն. դատիս յաստուծոյ, զի սուտ ասացեր. և կապիկն ասէ. դու դատիս յաստուծոյ, որ ինձ զստութիւն

12 Շատոս.—Շ թիկանց.—Շ կուրիային, Շ կրիային.—Շ, Շ, D սկսան.—գնալ D գալոյ.—
12—13 'ի ծովն 'ի ներս C, Շ, D վե.—13 իբրեւ... ցամաքէն C, Շ, D յորժամ հառին
ի մէջ (Շ մէջ ի) ծովուն.—Շ կուրիէն, D կուրիայն.—14 կապիկ C ապուշնայ, Շ ապուշնայ,
D վե.—չի C, Շ, D վե.—Շ, Շ, D կինն.—և ասացին բժիշկքն C, Շ, D ես (D վե)
գնացի առ հաքիմն. նա առաց ինձ.—թէ D վե և C, Շ, D յաւ'. գնա (C գնայ) առ.—
15 Շ ապուշնային, Շ ապուշնային, D ապուշ (այոյ).—Շ, Շ, D զերթան (D սիրան) և
զերկկամն, C յաւ'. և.—ու զլուրն առէք. որ C, Շ զլուրն. թող, D թող զլուր.—որ
C, Շ, D և.—16 Շ, D սղանաւ.—զքեզ այնոր համար կու տանիմ C, Շ, D վե.—զա-
պիկն C և ապուշն, Շ, D և ապուշն.—իբրեւ լուաւ C, Շ, D վե.—C, Շ գոչեաց, D
կուչեաց.—17 իւր ամէն զօրութեամբն և ասէ C, Շ, D վե.—C, Շ թէ թեւ, D թէ հա-
զար.—Շ վա.—չիս C, Շ, D զանձն իմ.—17—18 է. որ չկայ 'ի հետս C, Շ, D չկա-
րիմք ժամանել (C ժամանուել, Շ ժամանել) հիւանդին և լինիմք արենտէր (C արենտէր).—
18 եղբայր C, Շ, D վե.—որ արենտէր չլինիմ C, Շ, D վե և յաւ'. վառն աստուծոյ
չուտ. որ (D որ շուտ) երթամք (C երթանք) ի նառն.—18—19 որ առնում զսիրան իմ և
զերկկամունսն իմ C, Շ, D վե.—19 որ C, Շ, D յաւ'. զսիրան և զերկկամունսն (D զե-
րկկամն) մեք.—19—20 Շ ի ծառէն.—20 Շ, Շ, D կու կախեմք.—20—21 և շատոց... առ-
տուծով C, Շ, D վե.—21 կրիայն C, Շ, D վե.—Շ հոտաց.—ապուշնային C, Շ, D
վե.—21—22 դարձաւ... ելաւ C, Շ, D և երեւ զինքն ի ծառն և (Շ վե և յաւ'. ի) վեր
(D վե) վազեաց և ել ի ծայրս ծառին.—23 Շ կուրիէն.—Շ փութայ.—եկ C, Շ, D էգ.—
ճարտար C, Շ, D վե.—Շ ժամանիմք.—C, Շ, D և ասէ ապուշն.—24 ես C, Շ, D
D վե.—C, Շ, D իջնում.—քան C, Շ, D նա (C նայ) ես քան.—զէշն C, Շ, D զէշն էշն,
D զայն էշն.—25 զերծաւ C փրթո, Շ, D փրթաւ.—C ի բերան, Շ ի բերանս, D 'ի բե-
րանոյ.—C առաւել, Շ առիւծուն.—C, Շ, D դարձեալ անկաւ.—C, Շ, D
'ի ձեռս նորս (C նորայ)—26 կամաւ C, Շ, D վե.—C սատակեցո.—և D վե.—C կու-
րիէն, D կուրիայն.—C սատուծոյ, D 'ի յաստուծոյ.—26—27 զիս. յաստուծոյ D վե.—26 չի C,
Շ, Շ որ.—26—27 սուտ ասացեր C, Շ ստեցեր ինձ.—27 և C, Շ վե.—C, Շ ասէ
ապուշնայն (Շ ապուշնայն).—C, Շ և գու.—Շ գալիս.—C ապստուծոյ.—27—

ուսուցերը Լը ասէ. վարձք է, որ ստով ապրեցայ ես, որպէս կաքաւն և չիտն, որք խաբեցին և ապրեցան:

{Զուցանէ, թէ բարեմոռացն աստուածամոռաց է. և թէ բարի առնեն մարդոյ և նա ջանայ քեզ շար առնել, դու հեռացիր 'ի նմանէ:

28 C, C², D որ ուսուցեր ինձ զստութիւն (C ստութիւն).—28 ասէ] C, C² այս, D իմ.—C վարձ, D վարք.—C, C² է ինձ, D այս է.—ապրեցայ ես] C, C², D խաբեցի.—28—29 C զկաքաւն զչիտն, C² կաքաւն զչիտն.—29 որք խաբեցին] C խաբեաց զաղուէմն, C², D որ խաբեցին զաղուէմն.—և] C չէս.—ապրեցան] C յաւ. ի խորայմանկութենէ նորայ, C², D յաւ. ի խորամանկութենէ նորայ:

30 C, C², D ցուցանէ առակս.—բարեմոռացն] C, C² մարդ որ զմարդոյ ազէկն (զմարդոյ ազէկ) մոռանայ (C² մոռանա) նայ, D մարդ զմարդոյ լաւութիւն մոռանայ.—է] C, C², D կուի.—31 C² մարդո.—C² ջանա, D ջանա.—C ասենք.—հեռացիր] C, C² փ վախենար, D փ վախեր.—'ի նմանէ] C ի յերմէն, C² յերմէն:

ՃԾԹ. ՄԵՆԾԱՅՈՒՆ

(159 V)

Լը մեծայտուն մի խիստ փարթամ, որ ունէր Գ. որդի կարգած և ունէր շատ ոսկի և արծաթ և շատ գեղորկայք և ազարակ և շատ մլքերի ջաղացնի և այլ շատ մլքերի: Եւ յաւուր միում անցանէր ընդ շուկային մջոցն և էառ զհոտ տապակի, որ է խորովու. կարի խիստ մտացն ասաց. որ ի հոտոյն էառ. և խիստ ծերացեալ էր. և ոչ կարաց հանդուրժել. և քանի որ ապրիր էր, ի շուկային կերակրոյն չէր կերեալ. գնաց ի տուն և ետ բերել զէր գառ մի և ասաց յորդիքն և ի կինն և ի հարսներն զպա[տ]ճառն, որ մտացն ասաց ի շուկայն. և եղին զխորովուն վասն ծեր հաւրն իւրեանց. և յորժամ եփեցաւ խորովուն և եկն սիրելի հուր մի ի տուն. և բերին զխորովուն. և կերան և մոռացան զծեր հարսն իւրեանց: Եւ յորժամ եկն ծեր մեծայտուն և ասաց, թէ թեզ բերէք զխորովուն. սիրտս կոյ թալկտի և կոյ տապի. և փոքր հարսն զմատն ի դիմացն էկած. և յանժամ զիտացաւ, որ մոռացեալ էին զինքն. և ասաց ի միտս իւր, թէ մինչ կենդանի եմ և բաղում անգամ ասացի որդոց իմոց և կնոջս, հարսներուս, թէ ինձ համար է այս խորովուս և զիս մոռցան. ապայ յետ մահման իմոյ բնաւ զիս մտաւք այլ ոչ պիտի ձգեն. և ասաց ինքն իւրէն, թէ զինչ ունիս, վաճառեայ և տուր աղքատաց, որպէս աւետարան հրամայէ. և ունիցիս գանձ բաղում ի յերկինս, որ զող ոչ մերձանայ և ոչ ցից և ուտիչ ապականեն:

Յուցանէ առակս, թէ մարդ քանի յիւր ձեռացն դայ, նայ իւր հոգոյն պէտ թող ինքն) անէ. թէ չէ՝ յետ իւրէն որդիքն և կին և

Հարսներն և ամենայն ժառանգորդք զմեռելն շուա պիտի մոռանայն, որպէս ասէ 'Մաւիթ մարգարէն, թէ ժամանակի որպէս տացի քուն սիրելեաց իւրոց, ժառանգութիւն առն որդիք են, այն է պտուղ յորովայնի իւրոց. և Քրիստոս Հրամայէ, թէ վաճառեցէք զինչս ձեր և տուք աղքատաց. և որ ողորմի աղքատին, փոխ տայ աստուծոյ և յաստուծոյ առնու:

ՃԿ. ԵՐԵՔ ՈՒՂՑՔ ԵՒ ԵՐԵՔ ԱՂԱՒԵՍՔ

(160 V=52 ag)

Երէք ուղտք և Պ. աղուէսն եղեն եղբարք և գտան Պ. Հայ մաքուր. և ուղտքն առին զՀայն և բարձրացուցին զզուլս իւրեանց և աղաղակելով ուտէին զՀայս. և աղուէսքն լային առ յոտս նոցա. և կոխիալ ըզտոցն սատակեցուցին զնոսա:

Յուցանէ առակս, թէ մեծայտունք ծրծեն զըզուզս ժողովրդեան. և շատ պատահի, որ աղքատն ի նեղեալ վիշտացն մեռանի:

ՏԱՐԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՑ ag 1 երէք.—երէք աղուէսք.—'ի ճանապարհն գտին երէք.—2 մաքուր] սուրբ.—յարուցեալ բարձրացուցին.—3 է] վր.—զՀայն.—աղուէսքն.—լային] լայով անկեալ.—առ ոտս.—4 կոխեալ... զնոսա] ուղտքն կոխեալ սատակեցին զաղուէսն:

5 առակս] վր.—մեծատունք և իշխանք ծծեն.—զըզուզս] զզորութիւն.—6 շատ... մեռանի] շատք պիտեն, որք աղքատն առ յաւելագասելոյն թագաւորաց և իշխանաց և առաջնորդաց. Հանց որ նեղին 'ի ըջաւսրութենէն և մեռանին:

ՃԿԱ. ՀՈՂԱՊԱՐԴ ԵՒ ԱՐԿԱՒԻԼ

(161 V=9 V=94 ag=3 A=110 B)

Այր մի Հողապարծ շինեաց ականարդս բազում և արկ ի վաստակ իւր վասն թռչնոցն. և գային կռուներն և սափն քաղէին զբակլայն և զսիսիռն նորա. և առաւաւտունչ ել և զնաց ի տեսանել զականատն և անկեալ էին բազումք ի սագոց և ի կռուկուցն ի յորովայթն. և նայ քաղեաց և սկսաւ կոտորիլ զնոսա. և արաբիլ

1 ag, A, B Հողապարծ.—ag, A ականատն, B ակնատ.—բազում] ag բազում, A, B վր.—ag էրկ.—1-2 ag, B ի վաստակն իւր.—2 ag, A, B Թռչնոց.—2-3 է (ag զխ) գային կռուներն և սափն (ag կռուներ և սագք) քաղէին... նորա] A, B վր.—3 է] ag վր.—է է] ag, A, B վր.—ի] ag վր.—տեսանել] տես.—4 զականատն] ag զտեսանել, A, B վր.—է] ag տես. զի.—ag անկեալք.—B բազում.—ag 'ի սագից և կռուկոց, A 'ի կռուկոցն և 'ի սագոցն, B կռուներ և սագք.—4-5 ի յորովայթն] ag յորովայթն, A յորովայթն.—5 քաղեաց է] ag, A, B վր.—սկսաւ կոտորիլ] ag սկսաւ մահակոց սպանել, A կռուի մահակոց սկսաւ սպանել, B կռուի մահակաւ սկսաւ սպանել.—է] ag վր.—5—

մի ալ կար ի յականարդն և ասէ լալով ընդ հողայգործն. վասն որոյ աղաչեմ զքեզ. մի սպանաներ զիս. զի ես ոչ կուռչեմ և ոչ սագ. ոչ սիսառն կոյ ուտեմ և ոչ բակլայ. այլ բարեկամեմ քեզ և քաղեմ զամենայն ժժմունք յանդաստանաց քոց. և ասէ հողայգործն. որովհետեւ գտայ զքեզ ընդ Թշնամիս իմ, ընդ նոսա մեռցիս. և սպան զնայ:

10

Յուցանէ առակս, Թէ որ բարեկամ լինի և աւզնական և միայն վորի ընդ չարայգործան, ընդ նոսին և տանջելոց է զնոսա աստուած ի հուրն անշէջ, որպէս և զրեալ է, Թէ զգորն և զգողայկիցն տանջելոց է միապէս:

15

6 արագիւ (ag, A արագիւ) փ ալ (ag, A փ) Կար (ag Կար, A Կար) B Կար արագիւ փ.—6 ի յականարդն] ag յամենայն, A փ, B ի մէջ նոցա.—և (ag փ) ասէ լալով] ag յա.— արագիւն, A, B և (B ար) սկսաւ լալ և ոչ բալ.—ag, A, B առ հողագործն և յառիւսն՝ A ասելով, B ասելով, Թէ.—6—7 վասն որոյ] ag, A վասն աստուծոյ, B փ.—7 աղաչեմ զքեզ] ag, A, B փ.—ես ոչ... սագ] ag ոչ եմ ես կուռչիւ և ոչ սագ, A ես ոչ կուռչիւ եմ և ոչ սագ, B ես ոչ եմ փաստեմ քեզ.—8 ոչ սիսառն կոյ ուտեմ և ոչ բակլայ] ag ոչ զսիսառն ուտեմ և ոչ զբակլայ, A, B փ.—բարեկամ եմ] ag բարեկամ եմ, A բարի կամք, B բարեկամ.—քեզ և] B յոգոյդ. զի.—9 ag, B ժժմունք.—B քոց յանդաստանաց.—և] ag փ.—B նա ասէ.—հողայգործն] ag, A հողայգործն, B փ.—10 գտայ] V (տես ԹV, էջ 11) փ, A գտա, B գտար.—զքեզ] V, A, B փ.—A ընդ Թշնամիս, B ընդ Թշնամիս.—իմ] V, A փ և V յա.— գտար.—ag գտա.— 11 զնայ] ag զնա, A զնոսա, D և զնա ևս:

12 առակս] ag փ, A առակս.—ag, A, B բարեկամ.—A, B լինի մարդոյ.—և աւզնական] V, A, B փ.—12—13 միայն վորի (ag միայն վորի) ընդ չարայգործան (ag չարագործն, V Թշնամիս)] A ընդ չար կամս նորա միայն, B ընդ Թշնամիս միայն.—13 ag ընդ նոսա.—և] A, B փ.—զնոսա աստուած] V, ag, A, B փ.—14 հուրն] V, B գեհնն, A գեհնան.—B գ. զն.—ag, A զգողայկիցն, B զգողայկիցն և յառիւսն V, ag, A, B զրոգն և զկուսան.—14—15 տանջելոց է միապէս] V միապէս տանջելոց է աստուծոյ ի գժմունք, ag և զխաբարն միապէս տանջէ աստուած ի գժմունք, A միապէս տանջէ Բրիտանոս, B ի միայն տանջէ Բրիտանոս ի գժմունք:

ՂԴԼ՝ա. 32 C Լողայգործ ոմն իշխան ցանեաց առ գետովն բակլայ և սիսեռն. իսկ սաքերն և կուռչնին ելեալ ի խորձէն, որ յեզր գետոյն, քաղեալ ուտէին զամենայն. և իշխանին տարեալ ականատ յեզր շամբին և արկ որոգաթ սայգոցն. և նոցա ելեալ ըմբռնեցան յորոգաթն. և միւս աւրն ի ծագել արեւուն գնացին ի անասնել զականատն. և եկեալ գտանէ զնոսայ ըմբռնեալ և կաղնի բրաւք սկսաւ սատակել զնոսայ առ հասարակ. և հայ արագիւ մի հանդիպեցո զհետ սագերոցն յորոգաթն, և հողայգործն եկեալ առ նայ՝ ողորմեաց ինձ վասն աստուծոյ. զի դու գիտես, որ ես ոչ բակլայ եմ կերել և ոչ սիսեռն.

5

32 C=32 C². ՏՈՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆԷՍ ՐՍՏ C² 1 հողագործ.—ցանեց.—2 և սիսեռն] փ.—4 ընդ ին] փ.—3 զամենայն.—4 յորոգայթ սագոցն.—յորոգայթ.—5 և ի միւս.—զնոց ի.—6 զնոսա.—6—7 զնոսա.—7 և հա.—հանդիպեցաւ.—սագոցն.—8 յորոգայթ.—հողագործ.—առ նա. և նա ասէ.—ողորմեայ.—

այլ զաւճն և զմուկն և զայլ ժիժմունքն քաղնալ եմ ի վաստայկոց քոց 10
և սրբեմ զնայ. ասէ հողայգործն. ես ոչ գիտեմ. ընդ թշնամիս իմ
գտար. վասն որոյ և ընդ նմայ մեռցիս. և սատակեաց զնոսայ:

Ասա նմին աւրինակի առնէ աստուած ի յայն կեանքն և յայս. 15
քանզի ով զկախարհն սիրէ և զհարցուն, ընդ նոսա տանջի. նոյնպէս
և որ սիրէ զչարայգործս և կամակից լինի, ոչ է բարի և որ խնդրէ և
ի շուրջ գայ վասն կաւատութեան, ընդ շնացողն տանջի:

10 ժշմանքն.— ի վաստայկոց.— 11 զն

և.— հողայգործն.— 12 նմա.— զնոսա:

13 Կե[ա]նքն.— ի յայս.— 15 զչարայգործս.— 16 ընդ շնացողն:

ՃԳԲ. ԹԻԻԲ ԳԻԻԴ,

(162 V=S. Laz. Ե. Բ.)

Այր մի երթար ի գիւղ մի, զոր Խիւր կոչէին. և մոլեալ եղև
ի ճանապարհէն. դէպ եղև այր մի և ասէ ցնայ. ով եղբար, ի ճա-
նապարհէդ ել և ընդ որ երթաս, նայ թիւրն երթաս:

Յուցանէ առակս, թէ մարդ, որ թողու զաւրէնքն աստուծոյ, 5
նայ թիւրեցաւ [յ]ուղիդ ճանապարհէն, որ առ աստուած տանէր.
և ընդ որ ցնայ, նայ ողորմելի կենաւք մոլորի ի ձեռն սատանայի:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆԲՍ ՐԱՍ Տ. Laz. Ե. Բ. 2 ցնայ] յ— ով եղբար, ընդ որ երթամ ի
Թիւրն. և նայ ասաց.— եղբար.— 2—3 ի ճանապարհէս.— 3 թիւր:

ՃԳԳ. ՆԱԳԱՍՏԱԿՈՒՆԲ ԵՒ ԳՈՐՑՈՒՆԲ

(163 V=140 D).

Նապաստակունքն ժողովեցան և ասին. եկայք երթիցուք ի
ծովն անկեալ մեռցուք ամենեքեան. զի կարի տկարք եմք և անզէն.
և ամենայն կենդանիք հալածեն զմեզ. և ի գնալն նոցա տեսին զնոսա
երամակ մի գորտունք և ձինճ բարձեալ փախեան և թագեան ի
նոցանէ. և նոքա մի թարեցան և գոհացան զաստուծոյ, որ այլ 5
տկարայգործնք բոն զինքեանս. և դարձան յետս:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆԲՍ ՐԱՍ D Նապաստակունքն ժողովեցան ի փոսին.— 2 ամենեքեան]
վէ.— տկար.— 3 զնոսա] վէ.— 4 և ձինճ] ձիւ.— թագեան.— 5 այլ] վէ.— 6 տկար-գործնք
տեսան.— և դարձան յետս] վէ:

Յուլյանէ առակս, թէ ո՞վ մարդ, մի հայիր ի նայ, որ բարձր է քան զքեզ, այլ յանկուհն հայեաց, որ աղքատ է քան զքեզ. և մխիթարեաց. և թէ մեղաւոր ես, մի հայիր ի կարի արդարն. այլ հայեաց ի մեծայմեղ մարդիքն և մխիթարեց. և դու դիմէ կամաւ առ Վրիստոս յուսն մեր խոստովանութեամբ և ապաշխարութեամբ:

7 առակս] չէ+—նի մարդ] չէ+—հայեր.—ի նայ] այն.—բարձր] մեծ.—8 զքեզ և բարձր.—յանկուհն] առ ոյնսիկ.—9 մխիթարեա.—արդարն] յառ.— և աղքատ լինել.—10 'ի մեծամեծ մարդիքն.—մխիթարեաց.—կամաւ դիմէ.—11 յոյս.—խոստովանութեամբ և ապաշխարութեամբ] չէ+:

ԱՂԴԿԱ. 161 ag Ասի յառակաց, թէ ժողովեցան երեսուն նապաստակք. խորհուրդ արարին և ասացին, թէ եկայք երթամք ամենքս միաբան անկանիմք 'ի ծովն. որ ազատիմք 'ի յայս դառն կենացս. զի կարի տկար է ստեղծեր զմեզ աստուած. թէ գազանք են, թէ հաւք են, զմեզ ուտեն. լաւ է որ մեռանիմք, քան այս կենօքս ապրիմք: Եւ 'ի գնալն իւրեանց տեսին շատ գորտուհն. և ճիշ բարձեալ գորտանցն փախեան և անկան 'ի ջուրն և թաքեան. և նապաստակքն գոհացան զաստուծոյ. զի ակարք տեսին քան զինքեանս:

Յուլյանէ առակս, թէ մի հայիր 'ի մարդն, որ բարձր է քան զքեզ՝ և մխիթարեաց. և թէ մեղաւոր ես, մի հայիր 'ի կարի արդարն և անյոյս լինիր. այլ հայեաց 'ի մեծ մարդիկ և մխիթարիր. և յուսով դիմեա առ աստուած և փրկիս:

161 ag—18 C—18 C². 1 Ասի յառակաց, թէ] C, C² չէ+—C, C² .Ա.—1—2 C ապաշխարութեամբ, C² նապաստակ.—2 խորհուրդ արարին] C գնն կէշ արարին, C² կու գան կաշ արարին.—C որ երթամք, C² որ երթանք.—2—3 C, C² ամենքս.—3 C միաբան.—C, C² անկանիմք.—որ] C ու ինչզգինք ու ազատվինք, C² ու ինչզգինք ու ազատվինք.—ի յոյս] C յոյս.—գառն] C, C² ակ.—4 C, C² աստուած զմեզ.—5 են] C, C² չէ+—C կուտեն, C² կու ուտեն.—C լո է.—որ] C, C² չէ+—C մեռանիմք.—C² կենալք.—C ապրիմք.—6 C ի գնալ.—իւրեանց] C նոցայ, C² նոցա.—C, C² շատ մի.—C գորտուհն, C² գորտուհն.—6—7 C գորտուհն, C² գորտուհն.—7 C փախան.—C թաքեան.—C աղպաղաբարկուհն, C² նապաստակք.—7—8 C գոհացան.—8 զի] C, C² որ.—C տեսանն, C² տեսան.—C զուրանքն, C² զիւրանքն:

9 'ի] C չէ+—10 է] C այլ այնոսիկ, [որ] յաղքատք են, քան զքեզ և, C² այլ յայնոսիկ, որ աղքատք են քան զքեզ և.—C, C² գու զքեզ մխիթարեայ (C² մխիթարեա).—C, C² ելթէ.—C մարդ.—C, C² արդարն.—11 C այնհուս.—մեծ] C մեծայմեծ, C² մեծամեղ.—C մարդիքն.—C մխիթարեայ, C² մխիթարեաց.—12 C դիմայ, C² դիմաց.—աստուած] C, C² Բրիստոս.—C, C² և յայնժամ.—C փրկիս:

ԱՂԴԿԱ. 72 F ՆԱՊԱՍՏԱԿԱՆ ԵՒ ԳՈՐՏ՝ԻՑ ԺՊՈՂՈՎԵՑԱՆ ՆԱՊԱՍՏԱԿՔՆ և գորտուհն և ասացին. այս ի՞նչ բաղնէ, որ մեք ունինք. ամենայն կենդանիք մեզ հալածիչ և թշնամի են. եկայք՝ ժլւինք և երթանք 'ի

ծոփել լցվինք, և ժողովեցան. և ծերագուն մի յառաջ էրեկ և ասաց, 5
 թէ վաղիւն առաւօտուն երթանք. զի ամեն ժողին. և վաղիւն 'ի ցայ-
 թել արեգական էլեալ էին 'ի ծովէն և գորտունք և կրիայքն 'ի յեզրն
 արեւիլ. և յորժամ իջանէին 'ի դարէն 'ի վայր, տէս" և գորտուն" ց ի ծոփել
 լցվեցան. և էկեալ ծերագուն մի յառաջ՝ ասաց, եղբայրք, մի լցվիք 'ի
 ծոփել. դեռ այլ կենդանի կայ, որ 'ի մեզանէ կու վախէ. և գնացեալ
 լապաստակքն խաղաղութեամբ:

Սոյնպէս են մարդիւ, մինչ ինքեանք յայլոց իշխանութեամբ են,
 նոյնպէ՛ գիտն:

ԶԿԻ. ԿՍԳԻԿ ԵՒ ՀՍՅԵԼԻ

(164 V)

Սայմունդն կոյզէր. որ ի հայելին հայէր. ու ի ժուռ կոյ գար. 5
 նայ գնաց ի յարտաճոցն, ի վար նայիցաւ, տեսաւ զինքն ու ծիծա-
 ղիցաւ և ասաց, թէ այսպիսի երեսիս այսպիսի հայ[ել]ի պիտի. և
 այս վայել է ինձ:

Յուցանէ առակս, թէ ամենայն տկար և անզաւր և գէշ մարդ 5
 զիւր չափն պիտի գետինայ (= գիտենայ), որպէս մայմունդն զիւր
 գէշութիւն յիմացաւ:

ԶԿԵ. ՍԴԱԻՔ ԵՂՔԱՅԻ

(165 V)

Եւր մի աղքատ հրթար ի քաղաք մի. ի ճանապարհին Հի- 5
 ւանդացաւ և աղաչէր զաստուած պատրաստել նմայ զրուստ տա-
 նել ի շէնն. և ահայ գայ ոմն չարայբարոյ՝ հարկանէր զնայ. արի
 յոտն, ասէ. և շալկէ զքուռակս. զի ոչ կարէ գալ զհիտ մաւրն
 իւրոյ: Եւ յարեալ և լար դառնայպէս, զի ոչ կարէր կանկել. և 5
 պրն չարայբարոյ ոչ դադարէր ի հարկանելոյ զնայ. և նայ ասէ-
 վայ ինձ, աստուած իմ, փոխանակ թիթեացուցանելոյ ծանդրա-
 ցուցիր զվիշտս:

Յուցանէ առակս, թէ աղքատքն տառապին վասն չքաւորու- 10
 թեան և ինդրին ինչք և ստ[աց]ուածք ի յաստուծոյ. և թագա-
 ւորքն և բռնաւորքն, զինչ ունի, զան ալ կողոպտեն և թալնեն:

ՀԱՂԻՆՆԱ. 55 ag Ո՞՞ աղբատ երթայր 'ի գիւղ մի. հիւանդացաւ 'ի ճանապարհին և աղաչէր զաստուած պատրաստել նմա գրաստ, որ 'ի շէն տանին զնա: Եւ ահա գայ ո՞՞ չարաբարոյ՝ հարկանէ զնա բրով և ասէ. արի յոտն և շալկէ զքուռակս. զի ոչ կարէ գալ 'ի հետ մօր իւրոյ: 'Եւ յարեաւ և լայր. զի ոչ կարէր կանգնիլ: Եւ այրն չարաբարոյ ոչ դադարէր 'ի հարկանելոյ զնա: Եւ նա ասէ. վայ ինձ, աստուած իմ. զի փոխանակ թեթևացուցանելոյ՝ ծանրացուցեր ի վերայ իմ վիշտս:

Հոգանէ, թէ շատք աղաչեն զաստուած և ակն բարւոյ ունին յաստուծոյ և 'ի մարդկանէ. և գայ տանջանք և վիշտք ի վերայ նոցա:

55 ag=64 B. ՏՄԲԵՐՈՒԹԻՒՆԸ ՐՍ B 1 'ի գեւ. — 2 որ] զի. — 2—3 'ի շէն տանին զնա] տարցէ զնա 'ի տան. — 3 չարաբարոյ՝ հարկանէր. — 4 ասէր. — արի ոտն կաց. — զքուռակս. — 5 չարաբարոյ. — 6 ասէր. — իմ] իմ:

8 բարոյ. — 9 առ աստուած և առ ամենայն մարդ. — գան տուակել:

ՃԿԶ. ՈՒՂՑ ԵՒ ՍՂՈՒԵՍ

(166 V)

Ուղտն և աղուէսն եղեն եղբարք և հկան ի գետն և սկսան անցանել և ուղտն էմուտ յառաջայգուն. և ասէ աղուէսն. ո՞վ եղբար, խորայգուն է գետդ թէ ոչ. ասէ ուղտն. ի ծունկս հասանէ. և ասէ աղուէսն. վայ ինձ, բաց ծուկն և ծուկ՝ առաջի ուղտուս և աղուէսուդ:

Հոգանէ առակս, թէ մեղք կայ, որ մեղք է. և մեղք կայ, որ մահու չափ է. զի որք ոչ ապաշխարեն յառաջայգոյն և [ի] հրեղէն ծովն ընկզմին, որ ոչ գոյ հանգիստ]. և Վրիստոսի փառք յաւիտեանս. ամէն:

Առակաց բանքս է հրաշալի.
Երգողն է սուրբ և պանծալի
Բ[ա]թունեաց բ[ա]թուն բարի,
Որոյ Վարդան վերայ կոչի.
Հրեշտակաց պար յորինի,
Առաքելոց աթոռ նստի,
Եւ աներեկ աւրն որ լինի,
Մեղ բարեխաւս առ Տէր լինի:

Ա. ՄՆԱՑՈՐԴԷ ԱՌԱԿԱՑ Ի ՁԵՌԱԳՐԵՆ I

ՀԳԷ. ՄԱՆՐ ԹՈՂՈՒՆՔ ԵՒ ՆՐԱԳԻՒՆ

(30 I=29 S. Laz. Ե. Բ.)

Ժողովեցան մանր թռչունքն և աղաչեցին զարաքին. զի
զիցեն զբոյնս իւրեանց ի ներքոյ բնին արաքի. և եկեալ աւօքն բնա-
կեցան ի խռիւն, զոր կուտեալ էր արաքին ի բունն իւր. և սկսան
քարոզել վնորածին ձագան մանր թռչնոցն. և արաքին ունի սովո-
րութիւն, որ տանի զգլուխն յետ ի վր թիկանցն և զկտուցն 5
կրկնցնէ իբրև զձնձղայս. և կարծէին մանրաձագերն, թէ ապաշօէ
զմեզ. և ասէին առ նա, թէ շատ շնորհակալեմք քեզ. զի թէպէտ
և աւգնել ոչ կարես, տրտմակից լինիս մեզ:

Նշանակէ առակս, թէ թագաւոր ոմն կամ իշխան ոչ կարէ աւգնել
Ժողովեանն և պահել ի թշնամեաց. այլ զհարկն յաւելորդ պահանջն 10
աղքատացն և ինքեանք փափկանան. նոյնպէս և հոգեւոր առաջնորդքն. զի
խնամ ոչ տանին հօտին և ոչ հոգան զքորոտն զհիւանդացիալսն մեղօք,
այլ զգէրն զինն և ճարպովն պարարտանան:

ՅԱՐԱՆԻՐԻԹԻՒՆՔՍ ՐՍՏ S. Laz. Ե. Բ. 1 մանր] մանրագոյն.— զարաքին.— զարաքին.—
1—2 զի զիցեն... արաքի] լի.— 2 աւօքն] օձք.— 3 ի բազում խռիւն.— ի բունն իւր] ի
բոյն իւր.— 4 քարոզել] քաղել.— ձագս մանր թռչնոց.— արաքին.— 4—5 սովորութիւն]
սրբութիւն.— 5 յետ] ի յետս.— 6 զծընդայս.— մանր ձագերն, թէ ապաշօւէ.— 7 առ նոյն —
եմք շնորհակալ.— 8 ոչ կարես] չես կարել մեզ.— ապա տրտմակից լինիս մեզ
9 Նշանակէ առակս] Յառակս զայս առայ.— թէ] յորժամ.— կարեն.— 10 Ժողովեցանն.—
պահել.— 10—11 յետորդ պահանջն.— աղքատացն.— 11 փափկանայն.— 12 տանին.— հո-
տին] լի.— և զհիւանդն.— մեղօք] լի:

ԱԿԸ. ԵՐԵԲ ԵՂԲՍԻԲ ԵՒ ՊՍՑՈՒՍԿՍԵՆ ՍԿՆ

(149 I=15 ag=9 E=22 F)

Խաղաւոր մի մեռաւ և մնաց Վ. որդի. և պատուական ակն
մի ունէր, որ իւր Թագաւորութեան զին էր, և վասիաթ արար, թէ ակն
վիճակաւ որու անկանի, նա այն որդին Թագաւոր լինի և վանիլէ. և
կսեր որդին գողացաւ զակն. և յորժամ Թաղեցին զԹագաւորն և
զակն այլ ոչ գտին և յոյժ տրտմութիւն էր վասն ակին. և ասացին իշ-
խանքն, թէ այս անուն աշխարհս Թագաւոր մի, որ իմաստուն է, նա պիտի
գտանէ զակն. և Վ. եղբայրքն զնացին ճանապարհն այն և հանդիպե-
ցան ճանապարհին այն Թագաւորին յղտապանին. և ասաց յղտապանն,
թէ իսկի ուղտ չի տեսնք. երթ ընդ ճանապարհին և գտանիս, և նա
իմացեալ զպատճառն նոցա. և նոքա ասացին, թէ ուղտն քո, որ
կորուսելիս էս, կաղ է. և Ա. եղբայրն ասաց, թէ միականի է. և Ա.
ասաց, թէ Ա. ատամն խոռ է. և զարմացաւ յղտապանն, թէ դուք
ուղտն չէք տեսնալ, զիսորդ արատն գիտէք. և նոքա ասացին, թէ
ի ճանապարհին կաղ ռան հետ չէր արիւր. և Ա. կողմն է արածել. և այն
դէհն որ ատամունքն խոռ էր, նա զխոտն հաւասար չէր կտրել. և

5

10

15

1 Թ] ag, E առ.—E ունէր պատուական.—F աւ.—2 ունէր] ag, E, F վ+.—Իւր] ag, E, F գիմաց.—ag Թագաւորութեանն.—գին] ag, E, F վ+.—վասիաթ] ag, F ան-
դարձ, E յանդարձ.—ակն] ag, E, F վ+.—3 վիճակաւ] E վիճակով, F վ+.—որու] ag յով,
E որն որ, F յով որ աւ.—ag անկանի ակն, E ընկնի ակն.—նա] ag, F վ+.—այն... վան-
իլէ] ag զԹագաւորութիւնն այն որդին վայելէ, E անու զԹագաւորութիւնս, F այն որ-
դին աւնէ զԹագաւորութիւնն. զի գիմաց Թագաւորութեանն էր.—4 ag գողացեալ կրտսր
որդին պահեաց, E գողացաւ կրտսր որդին զակն, F գողացեալ կրտսր որդին զակն.—և
յորժամ... զԹագաւորն] E վ+.—և] ag վ+.—5 զակն այլ ոչ գտին] ag, F ոչ գտին
զակն, E վ+ և յառ.—ag, E, F և ոչ ինչ հետքիւք.—և յոյժ տրտմութիւն էր (E տրտմո-
ցան) վասն ակին] ag, F վ+.—ag ասին.—5—6 E իշխանք.—6 ag, F յայս.—աշխարհ] ag, F
քաղաք.—մի] յառ.—ag, F կայ, E կա.—որ իմաստուն է] ag, E, F իմաստասէր.—F
նայ.—7 գտանէ] E հանէ.—ag, E եղբայրքն, F եղբայրն.—ճանապարհն այն] ag յաշխարհն
այն, E ի այն քաղաքն, F յայն աշխարհն.—7—8 ag, E, F հանդիպեալ ի.—8 այն] ag, E,
F վ+.—ag Թագաւորի.—ag զղտապանին, E յղտապանն, F զղտապանին.—ag զղտապանն, E
զղտապանն, F զղտապանն.—9 իսկի ուղտ չի տեսնք] ag չէք տեսնալ զուղտ Թագաւորին.
զի կորուսեալ է, E չի տեսնք զուղտ Թագաւորին. զի կորուսել, F զԹագաւորին զուղտն
չէք տեսնել.—երթ] ag ասացին, թէ երթ, E ասին, թէ երթ, F և ասացին, թէ երթ.—
ընդ ճանապարհին] ag ընդ ճանապարհէ, E ի ճանապարհ ընդ (այդ), F վ+.—և գտանիս] ag, E, F
պիտի գտանիս.—նա] ag, E, F վ+.—10 իմացեալ] աս ընդհարումն որով ըստ
E՝ յերուսիլի իւրի վաւ.—ag, F զպատճառս.—նոքա ասացին] F ձեկ եղբայրն ասաց.—
10—11 որ կորուսելիս էս] ag, F վ+.—11 Ա.] ag ձեկ, F ձեկ.—եղբայրն] F վ+.—ag է
ուղտն.—Ա.] ag միւսն, F ձեկն.—12 Ա.] ag մի գիհի, F ձեկ գիհին.—ag ատամունքն.—ag
էն.—ag զղտապանն, F զղտապանն.—գուք] ag, F վ+.—13 ag, F զուղտն.—F տեսնել.—ag
և զիսորդ զարտն, F և զարտն զիսորդ.—14 F կաղ ասին ի ճանապարհին.—ag ոչ էր.—
ag արարեալ, F արեւ.—Ա.] ag, F ի ձեկ.—ag էր արածեալ.—F յայն.—15 ag գիհն, F
գիհ.—որ] F նորա.—եր] ag էին լեալ, F էր լեալ.—նա] ag, F վ+.—ag չէր հաւասար
կտրեալ, F չէ հաւասար կտրել.—

Հիացաւ յլտապանն ընդ իմաստութիւն նոցա և գտեալ զուղտն և
գնացեալ ի քաղաքն և պատմեաց թագաւորին զիմաստութիւն նոցա-
և եկին որդիքն թագաւորին ի քաղաքն. և թագաւորն ուզարկեաց
նոցա խորոված ուլ մի և գինի և խապաղի հաց. և նոքա տեսեալ ոչ
կերան և ոչ արբին. Ա. եղբայրն ասաց, թէ խորովուէս շան հոտ կու
գա՛. և Ա. ասաց. ձեր թագաւորն խաբաղի որդի է. և Ա. ասաց, թէ
զինէս մարդու արիւնի հոտ կու գա՛. և գնացեալ պատմեցին թա-
գաւորին. և նա՛ զարմացաւ. և յետոյ հարցեալ, թէ զիմորդ գիտա-
ցեալ և գտաք. և նոքա ասացին, թէ շան միսն կու կոնչի և մարդու
արիւնին փրփուլն սպիտակ կու լինի և հացն ամէն մարդու. Ա.
հաց էր ուղարկեալ. այնու գիտացաք. և ասաց չաւպանն. ու-
լին մայրն մեռել էր և ուլն սովորել էր՝ քած շուն մի ծծէր. և հար-
ցեալ զեգէպանն և ասաց, թէ ի կոխել հաղողին կորաւ գանակ մի
ի մէջ նորա և կտրեաց զտոն կոխողին և բազում արիւն էր ելեալ.
և հարցեալ զմայրն. և ասաց մայրն. քո հաւր ժամանակն ամենայն օր
խապաղ տղա մի հաց բերէ[ր] և ես անկա՛ ընդ նմա պոռնկութեամբ և
դու ինմանէ՛ ծնար. և Վ. եղբայրն թագաւորն կոչեաց. և նոքա ասացին
զիւրեանց գանկատն. և ասաց թագաւորն, թէ աղջիկ մի խաւսեցեալ երի-

16 ag ըզպանն, F ըզպան.—16—17 և գնացեալ] ag
գնաց, F և գնաց.—17 ի քաղաքն և] F լիւ.—F զիմաստութիւնն.—18 թագաւորն] ag թա-
գաւոր քաղաքին, F թագաւոր.—F յաղաքն.—19 ag զուլ մի խորոված, F ուլ մի խոր-
ոված.—ag, F խապաղի.— 19—20 ոչ կերան և ոչ արբին] ag, F լիւ.—20 Ա.] ag Բն, F և
Բն.—20—21 խորովուէս շան հոտ կու գա՛] ag, F ուլ շուն է ծծել և F յաւ.— վասն զի
շուն երբ խորովի. պիտի կծկաի.—21 Ա.] ag Բն եղբայրն, F Բն.—ag, F թագաւորն
ձեր խապաղի.—է] ag է եղեալ, E է եղել.—Ա.] ag Բն.—առաց] ag, F լիւ.—22
գինի] ag, F ի գինի.—ag մարդոյ.—արիւնի հոտ կու գա՛] ag, F արիւն կոչ և F յաւ.—
'ի խաւսն.—գնացեալ] ag, F երթեալ.—23 F նոյ.—ag զարմացաւ յոյժ, F յոյժ զարմա-
ցաւ.—23—24 թէ զիմորդ գիտացեալ և գտաք (ag գիտացէք)] F զգտաւան.—24 նոքա] F
լիւ.—կու կոնչի] ag կծկաի, երբ խորովեն, F յորժամ խորովի, պիտի կծկի.—ag մարդոյ,
F մարդուն.—25 ag արեան, F արիւն[ի].—կու] ag լիւ, F պիտի.—25—26 ամէն ուզար-
կեալ] ag 'ի խապաղն էր, F խապաղ էր.—26 այնու գիտացաք] ag, F լիւ և յաւ.—նա՛ և
թագաւորն հիացեալ կոչեաց զհովիւն. եհարց զպառնաւ.—ag նա ասաց.—չաւպանն] ag,
F լիւ.—26—27 ag ուլն այն՝ մեռեալ էր մայրն, F ուլուն մայրն մեռաւ.—27 Ա.] ag լիւ.—
ուլն] ag, F լիւ.—ag, F սովորեալ ծծելը զքած շուն մի (F շուն).—28 ag զպեգէպանն,
F զեգէպանն.—թէ] ag լիւ.—ի կոխել հաղողին] ag 'ի կիթ այգաղին, F 'ի յեղուն կիթին.—
կորաւ] ag կորեաւ, F լիւ.—29 ի մէջ նորա] ag, F անկաւ 'ի խաղաղն.—ag 'ի կոխելն
կտրեաց, F 'ի կոխելն կտրեց.—F զտոն.—կոխողին] F լիւ.—քաղաւ... ելեալ] ag, F ա-
րիւնն (F արիւն) խաւսեցաւ 'ի գինի.—30 և հարցեալ զմայրն] ag, F լիւ.—ag, F մայր
թագաւորին առ (F ասաց), թէ.—քո հաւր ժամանակն ամենայն (ag յամենայն) օր] F
լիւ.—31 խապաղ] ag խապաղն, F լիւ.—տղա մի] ag, F լիւ.—հաց] F լիւ.—բերէր] ag
կու բերէր, F լիւ.—և ես անկա՛ ընդ նմա պոռնկութեամբ (ag 'ի պոռնկութիւն)] F 'ի
խալն (=խապաղն) խաբեցայ.—32 'ի նմանէ ծնար] F 'ի խապաղն եղար.—Գ. եղբայրն.
կոչեաց] ag, F թագաւորն բերեալ (F բերեալ) վաղիւն զերես եղբարն (F Գ. եղբայրն).—
33 ag զանգամն.—F առակ ասաց թագաւոր.—

տասարդի և նշան եղեալ և ամենն պատրաստեալ մինչև ի պսակն և
այլ ոմն երիտասարդ բռնութեամբ խլեաց զաղջիկն և տարեալ 35
պսակեցաւ և արար Հարսանիս և մոին առաքաստ և ոչ մերձե-
ցաւ և ետ տանել առաջի պրն իւր ոսկով և մարգարտով և ա-
կամբք և ամենայնիւ զարդարած և ոչ ինչ ետ ի նմանէ և եղեն եղ-
բայրք. և ի նոցանէ ո՞վ թվի ձեզ նսաֆով. և ասաց մեծ
եղբայրն, թէ առաջինն. զի ասաց, թէ նորա խամաթն էր և ոչ ի Հետ 40
զնաց. և ասաց միջնեկն, թէ ոչ. այլ յետինն նսաֆով է. զի յոր-
ժամ կարողացաւ մինչև ի պսակն և յառաքաստն և ոչ մերձեցաւ
ի նա: Իսկ յետի եղբայրն ասաց, թէ առաւել այն էր զարմանալի, որ
ոչ ինչ ետ առ ամենեկին յոսկոյ և արծաթոյ կամ ականց պատուա-
կանաց. և ասաց թագաւորն, թէ զակն դու ունիս. և նոքա յոյժ ու- 45
րախացեալ զնացին խաղաղութեամբ ի տունս իւրեանց:

34 և նշան եղեալ] ag միշ նշանեալ, F ֆ
նշան եղեալ.—ag, F Հարսանեացն (F Հարսանեաց) զամենայն ինչ.—ag, F ֆինչ.—35 ալ]
ag պր.—F իւրց.—36 F Հարսանիք.—և մոին առաքաստ (ag յառաքաստն)] F վի.—36—
37 ag մերձեցաւ ի նա.—37 ag տանիւ առաջից.—ag առն, F պր.—ag իւրոյ ոսկով.—
մարգարտով] F արծաթով.—37—38 և ականք] ag, F վի.—38 ag ամենայնիւ զարդա-
րեալ, F զամենայն զարդիւք.—ag, F էառ.—38—39 և եղեն եղբայրք (F եղբայրք)] ag վի.—
39 ag ոչ ք ի նոցանէ թուի, F ոչ ի նոցանէ թվի.—ag ինսէֆով, F նսէֆով.—F մեծն.—
40 եղբայրն] F վի.—F առաջին.—գի] F վի.—40—41 խամաթն (ag խամաթ)... զնաց] F
նշանա՞ծ էր և ի Հետ չգնաց, թէ նորա զամաթ էր.—41 F ֆիլին.—ag, F յետին.—նսա-
ֆով է] ag էր ինսէֆով, F էր նսէֆով.—41—42 յորժամ] ag վի.—42 ag, F ֆինչ.—և
յառաքաստն (ag յառաքաստն)] F վի.—և] ag վի.—43 ag, F յետին.—էր] ag, F է.—
44 ag դչ ինչ.—ag էառ, F չեառ.—F ամենեկին.—ag յոսկոյ, F ի յոսկոյ.—և արծաթոյ]
ag, F կամ յարծաթոյ.—կամ ականց (ag յականց)] F վի.—44—45 պատուականաց] ag,
F վի.—45 F թագաւոր.—թէ] F վի.—45—46 և նոքա յոյժ... ի տունս իւրեանց] ag և զնա
տուր ի տէրն. իբրև լուան, զնացին ի. ի տ. իւրեանց, F տուր ի յիբնեալ:

ՃՂԿԸՆ. 1152 B Լ՝սի առական, թէ թագաւոր ոմն ունէր .՝՝.
որդիս և ունէր ակն մի պատուական, որ էր հաւասար թագաւորու-
թեան իւրոյ. և թէ Լ՝. որդոյն տայր զակն, Լ՝. որդիքն խռովէին. և
նա հնարեցաւ զայն ծածուկ պահել. զի մի ոք գիտացէ. և յորժամ 5
հիւանդացաւ և ի մահ մօտեցաւ, մինն յերից եղբարցն զողացաւ զայն
ակն և պահեաց ի ծածուկ. զի մի ոք գիտացէ: Իսկ յորժամ մեռաւ
թագաւորն, հանապաղ ի կռիւ կային և ի պատերազմ եղբարքն վասն ան-
գին ակին՝ պարտաւորելով մին զմիւսն, թէ դու ունիս զակն: Լըւ
լուան, թէ ի հեռու մի դատաւոր մի կա իմաստուն, գիտուն և ճար-

1152 B=26 D. ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆԲՍ ՐՍ D 1 յառական.—2 ակ.—2—3 թ. իւրոյ հա-
ւասար էր. 3 ակ.—միւս .Բ.—4 նա] վի.—զայն] վի.—5 մօտեցաւ] ինտերֆեցաւ.—յերից]
վի.—եղբարցն] յորդոցն.—զողացաւ զայն] հնարեցաւ եղիւ.—6 զակն.—ի ծածուկ] զազալ՝
և ոչ յայտնեաց այլ եղբարցն.—զի մի ոք գիտացէ] վի.—7—8 վասն անգին ակին] վի.—8 զմի-
մեանս պարտաւորելով.—մին զմիւսն] վի.—9 յորժամ լուան.—ի] վի.—հեռու քաղաք.—կայ
ճարար և.—9—

տար, մի թէ նա կարէ կատարել զնոցա դատաստանն. և յարուցեալ 10
միաբան սկսան գնալ առ այն դատաւորն և իբրև մերձացան 'ի քաղաքն
այն, Հանդիպեցաւ նոցա ըղտապան դատաւորին այնմիկ. նոցա հարցեալ,
թէ ի՞նչ մարդ ես և կամ ո՞ր երթաս. և նա ասէ. ուղտեմ կրուակել
և 'ի խնդիր գնամ: Լսէ մինն .ի յեղբարցն. քո ուղտն կ'ա՞ղէ. և նա 15
ասէ՝ այո. միւսն ասէ. քո ուղտն միականի՞ր. ասէ՝ այո. և մինն ասէ. քո
ուղտն .Լ. ատամն խոռ է. ասէ ըղտապանն՝ [այո]. և ասէ. գնա գհեա ճանա-
պարհիդ և դտանես: {}այնժամ եհարց յղտապանն ցնոսա, թէ որպէ՞ս գի-
տացիք զղտիս իմոյ սղալանքն: Լսէ առաջինն, տեսի, որ զ.Վ. ոտքն սեղմ
էր դրել 'ի գետնի, որ հետն կու երևէր և մէկ ոտիցն, որ կաղէր, չե- 20
րևէր. և այնու ճանաչեցի: Իսկ միւսն ասէ. տեսի, որ 'ի գնալն այն
դիհն, որ աչքն տեսանէր, արած[ած] էր և կոյր աչից դիհն խոռն 'ի տեղն
էր մնացել. այնու գիտացի, որ կոյր էր. և երրորդն ասէ. ես տեսի, որ
արածած խոռն՝ խոռ ակոպիին տեղն փեճուած էր զխոռն. այնու գիտացի,
որ խոռ էր .Լ. ատամ: Եւ զարմացաւ ըղտապանն ընդ ճարտարութիւն
արանցն և երթալն ընդ այն ճանապարհն ըստ խրատու նոցա եգիտ 25
զուղտն և գարձաւ 'ի առն իւր և պատմեց դատաւորին, թէ .Վ. արք
ճարտարք կու գան մօտ առ քեզ ի դատաստան և վասն մեր ըղտուն
այսպիսի նշան տվին առանց տեսանելոյ. զոր ես այն նշանունի գտալ:
Լքդ պատրաստ կացիր, որ տխմար դատաստան չառնես և ծաղր լինիս
'ի նոցանէ. և լուալ զայն դատաւորին խորհէր, թէ որպէ՞ս դատէր 30
զնոսա: Իսկ յորժամ եկին առ նա, ասէ ցնոսա. երկիւսն առ մեզ հան-
կերուք և վաղն զձեր դատաստանն կտրեմ. և հրամայեաց սպասաւոր-
ացն տանիլ նոցա կիրակուր շուկայի հաց և խորովու և գինի: Եւ
զայն տեսեալ եղբարցն՝ ասէ մինն, թէ ձեր դատաւորն պախալի որդի
է. և միւսն ասէ, թէ այն խորովէզ շտն հոտ կու գա. և Լ. ասէ, 35

10 գիտուն... մի թէ] լի+—10 է կարող, որ զնոցա դատաստանն կարէ.— է]
լի+—11 'ի գնալ.— այն] լի+—11—12 իբրեւ... այն] 'ի ճանապարհին.—12 Հանդիպեցաւ.—
նոցա] լի+—այնմիկ] այն որ երթային 'ի մօտն.—նոցա] լի+—13 և նա] լի+—ուղտ] ըղտապան
եմ և ուղտ.—14 'ի] լի+—կու գնամ.— և նա] լի+—15 ասէ ըղտապանն՝ այոյ. և [ասէ] ցնա՝
գնա զհեա ճանապարհի և դտանես. և.—ցնա՝ այոյ. ասէ ցնա՝ գնա զհեա ճանապարհիդ և
դտանես.— և մինն] լի+—ասէ երրորդն.—16 մէկ.—ասէ ըղտապանն՝ այո] ասէ՝ այոյ.— է]
լի+—17 եհարց] ասէ.—18 զուղտին սխալանքն.— զերեք ոտն սեղմ.—19 'ի գետինն.—19—20
չէր երևում.—20 է] լի+—ճանաչեցի] գիտացի.—Իսկ] և.—որ] լի+—21 գհն.—կու տեսներ,
արածել էր.—աչաց գհն.—22 մնացել.—այնով.—երրորդն] միւսն.—ես տեսի] լի+—որ] լի+—
23 արածած խոռն] զխոռն որ արածել էր.—տեղն] կ'աղմ.— փեճուած] փեճկել.—24 որ] զի.—
ատամն խոռ էր ուղտին.—25 երթեալ և երազ.—26 պատմեաց.—27 առ] 'ի.—ի] լի+—գա-
տաստան.— է] որ.—ուղտոյն.—28 այնպիսի.—զոր... գա[ալ] լի+—29 Արդ] լի+—գատաս-
տան.—ծաղ բիցի.—30 դատաւորն.—30—31 խորհէր... Իսկ] լի+—31 ցնոսա] լի+—երե-
կուս.—31—32 Հանդերուք.—32 և վաղն զձեր] որ.—զատաստանն առնեմ.—33 տանել—
կիրակուր շուկայի] լի+ և յառ'. Գ.—եւ] Իսկ.—34 զայն] լի+—նոցա տեսեալ.—եղբարցն]
լի+—ձեր դատաւորն] թագաւորն ձեր.—պախալի] յաղալի.—35 թէ այն] լի+—'ի խորովէզ
յորմանէ.—կու գայ.—Ա.] միւսն.—

Թէ այս գինիս արեւնահամ է. ոչ կամեցան ուտել և ոչ ըմպել և սպա- սաւորացն երթաւ պատմեցին զայն դատաւորին զբանս երից եղբարցն:

Իսկ նա զայրացեալ կոչեաց զմայր իւր և ասէ. ասա ինձ զճշմա- րիտն, Թէ ես ում որդի եմ, ապա Թէ ոչ՝ սպանանեմ զքեզ. և նորա պատաս- 40 խանեալ ասէ, Թէ տարի մի քո հայրն 'ի հեծելուծիւն էր գնացել և հացծախ տղայ մի հանապազ կու գայր և հաց կու բերէր 'ի դարպասս. նա սատանան զիս խաբեց հետն և գու. 'ի նմանէ ընծայեցար: Եւ ցիտովին բերողն հարցաւ. և նա ասէ. ուլին այնմիկ մայրն մեռաւ. նա սև քած շուն մի կայր՝ այն ուլն զայն ծծէր գիտելով, Թէ իւր մայրն 45 էր. և ցգինէբերն հարցեալ. և նա ասէ. 'ի ժամ կոխելոյն զհնձանն դա- նակ մի կորաւ 'ի մէջ խաղողին և ոչ գտին մինչև յոտն կոխողին մտաւ. և բազում արիւն ելեալ յոտիցն և ապա իմացեալ արգելին զարիւնն և գտին զդանակն: Եւ հարցին զնոսա, Թէ որպէս գիտացիր, որ խապազի որդի է. և նա ասէ. այնու գիտացի, որ ամէն մէկիս մէկ մէկ հաց էր 50 զրկել. և ցմիւսն հարցեալ, Թէ դու որպէս գիտացիր զուլն. և նա ասէ. այնու որ 'ի խորովելն պիտէր քրքրէր. նա երբ շան կաթն էր կերել, զէրդ շան միս ժանկոտեւ էր և պնտել. և ցմիւսն հարցին, Թէ դու որպէս գիտացիր, որ գինին արիւն կայր. և նա ասէ. վասն զի գինին 55 յորժամ աման ընուն, փրփուրն, որ վերայ երեսին գա, ճերմակ պիտի գա. իսկ այս գինիս յորժամ ի ընուն յամանն գինին փրփուրն կարմիր կանգնեցաւ ի վերայ երեսին. և լուեալ զայն դատաւորին փառս ետ իմաստութեանց տվողին մարգկան: Եւ գիշերն մինչև 'ի լոյս հնարէր, Թէ որպէս վաղիւն դատ առնէ նոցա. և շինեաց սուտ պատմութիւն մի. և յորժամ լուսացաւ, եկին Վ. և զբարքն և սկսան ասել զգանկատս իւրեանց վասն ակին, որ կորել էր 'ի մէջ նոցա: Եւ ասէ ցնոսա դա- 60

36 Թէ] չէ. — և ոչ ըմպել] չէ. — 37 երթեալ. — զպն] չէ. — զբանս] զման. — 38 ասէ] եհարց. — 38—39 ճշմարիտ պատմ. — 39 ես] չէ. — ապա] չէ. — ոչ] չէ. — կու սպանեմ. — 39—40 պատասխանեալ ասէ] պատմեալ. — 40 'ի հեծել Թադաւորին. — գնա- ցեալ էր. — 41 հացծախ] խապալ. — 'ի դարպասն. — 42 սատանայ. — խաբեց հետն և] 'ի հեա նորա խաբեաց. — գու] յա. — յայնկից ես. — 43 ցիտովին... և նա] զխորովին պատճառն ա- ոաց. — 44—45 մայր իւր. — 45 ցգինէբերն] զգինին. — և նա] չէ. — 'ի հնձանն. — 46 կո- րեաւ. — մինչև] մինչ 'ի կոխել զհնձանն. — 46—47 մտաւ և] ելաւ. — ելեալ] հեղեալ. — 38 յոր- ժամ հարցին. — զնոսա] չէ. — գիտացեր. — որ] յա. — դատաւորն. — 49 մէկին. — մէկ] չէ. — է. — 50 ողորկել. — գիտացեր. — զուլն] Թէ 'ի խորովոյն շան հոտ կու զայր. — և նա] չէ. — 51 այնու որ] չէ. — և յա. — Թէ] ուլն իւր ծոր կաթն էր կերել. — 'ի] չէ. — ապառ էր իրբերէր. — 52 գերթ. — ժանկոտեւ] ժնկեւ. — պնդել. — 52—53 որպէս գու. — 53 գիտացեր. — 'ի գինին արիւնախառն. — կայր] էր. — և նա] չէ. — 54 յաման. — վերա. — գա] խց. — 54—55 պիտի գա] ոպիտակ լինի. — 55 յորժամ] չէ. — յաման խմելոյն. — գինին] չէ. — 56 կանգնեցաւ] կա- նեցաւ. — դատաւորին զպոսսիկ. — 57 աւուղին իմաստից. — 'ի գիշերին. — մինչև 'ի լոյս] չէ. — հնարեցաւ 'ի միտս իւր. — 58 Թէ... նոցա] չէ. — 59 լու[ս]ացաւ. — եկեալ. — և] չէ. — զգան- գառն. — 60 կորեւեալ էր. — նոցա] յա. — և ոչ գիտէին, Թէ որն ունի զակն. — ցնոսա] չէ. —

տաւորն. ակին բանն հեշտ է. թող այդ 'ի տեղն կենա. ապա բան մի
 եղեալ է 'ի քաղաքս մեր. զայն զրուցենք, թէ ո՞րն է զորդ: Այլ էր 'ի
 քաղաքիս մեր աղջիկ մի, որ խօսեցեալ էր առն միում. և յետո փոշի-
 մանեալ այլ ումեմն մարդոյ տուին. և յորժամ գնաց աղջիկն 'ի տուն
 առն և պատմեաց առն իւրում, թէ յառաջն զիս այլ մարդոյ տվել էին 65
 և ծնողքս իմ փոշիմանեցան և քեզ տուին, յայնժամ այրն այն զարդա-
 րեալ զկինն և ուղարկեաց միջնորդօք յառաջին խօսեցեալ այրն, թէ
 յորժամ յառաջն քեզ էր խօսեցեալ, քո է կինդ և քեզ եղիցի. իսկ նա
 տեսեալ զայնպիսի յիրաւ դատաստանն, որ այրն կնոջ արար ընդ նմա.
 նոյն ժամայն ինքն կրկին զարդարեց և ասաց, թէ յորժամ այրն քո այն- 70
 պիսի նսէֆ և իրաւունք արար, որ առանց ուզելոյ զիւր հալալն եդիր
 և յիմ տունս զրկեաց, յայսմ հետէ այն սէրն, որ կնութեան և պարու-
 թեան պիտէր լինէր և ի մեր մէջս, նա դու ինձ քուր լեր և ես քո
 եղբայր. և թող մեր մէջն քուր և եղբօր սէր լինի և այնպէս ուղար- 75
 կեաց զնա այրն իւր: Այդ հարցանեմ զ.Վ. եղբարսդ, ասացէք մի ըստ
 միովէ, թէ ո՞րն արար իրաւացի բան յերկուց յարանցն այնցանէ: Ասէ
 մին իւրայրն, թէ որ այրն էր կնոջն, շատ նսէֆ և յիրաւունք արար. որ
 զիւր հալալ կինն մին խօսից համար, թէ յառաջն այլ մարդոյ էր խօսե-
 ցած, եդիր և այն մարդոյն ուղարկեց. և միւսն ասաց, թէ մէկ ալ մարդն 80
 այլ շատ մուրժաթ ունէց, որ զալաթով զարդարեց և քուր անուանեալ
 իւր և յետ իւր մարդոյն ուղարկել. և երրորդն ասաց, թէ այն ալ շատ
 աջողումն է, որ երբ հանցեղ գեղեցիկ զարդարած նոր հարսն գիշերով
 'ի թաղուց 'ի թաղ երթաւ և 'ի յետ գա, նա հասաս և կամ մեասա-
 կար մարդ 'ի դէմն չէ ելել. քաւ էլ այն քաղաքն հասաս կամ գող
 չէ կեցել. յայնժամ ասէ դատաւորն. զակն դու ունիս. գնայ և տուր ի 85
 յետ 'ի քո եղբարքդ. և գնացէք՝ խաղաղութիւն արարէք:

Այսպէս ատակս, թէ ամէն մարդ՝ զինչ իւր բարքն սիրէ, զայն
 պիտի իմանա և զայն պիտի խօսի:

61 բանդ.—այդ թող.—կենայ.—62 եղիւ.—մեր քաղաքս.—է զորդ հաւասար.—63 մեր լիւ.—
 յետոյ.—64 'ի տունն.—65 ումեմն մարդոյ.—տվել էին էր խօսեցեալ.—66 ծնողքն.—66—67
 զարդարեաց.—67 ուղարկեաց առաքեաց.—68 քոյ.—և լիւ.—69 իրաւ.—գատաստանն.—
 կնոջն.—նմայ.—70 զարդարեաց.—71 որ լիւ.—ուզելոյ խնդրելոյ.—72 տունն.—զրկեաց
 առաքեաց.—'ի կնութեան.—72—73 և պարութեան լիւ.—73 պիտէր պարաւ եր.—և լիւ.—
 մէջ.—քոյր լիւ.—74 թող լիւ.—քեզ և եղբօր սէր լինի 'ի մեր մէջ.—74—75 առ-
 քեաց.—75 գնա լիւ.—առ այրն.—գերեք եղբարքդ.—ինձ մի.—76 թէ լիւ.—իրաւացի լսել
 իրաւ գատաստան.—արանց.—77 եղբարն.—կնոջ.—իրաւունք.—արար լիւ.—78 միւ
 մէկ.—79 մարդոյն մարդն.—ուղարկեաց առաքեաց.—այն մէկ այլ.—մարդն լիւ.—80 մուրժաթ
 ունէց ողորմէ ունեցել.—զալաթով զարդարեց խալաթեր է և զարդարեալ.—քոյր.—
 81 իւր լիւ.—իւր մարդոյն առ այրն.—ուղարկել է առաքեալ.—երրորդն միւսն.—թէ
 լիւ.—այլ.—82 յօջողումն.—հանց.—գեղեցիկ լիւ.—83 'ի թաղուց թաղուց.—երթալ.—'ի հետ
 գայ.—և լիւ.—84 ելեալ.—յոսն.—85 կեցել եղեալ.—ասաց.—գնա՛ զակն.—գնաց և լիւ.—
 85—86 'ի յետ լիւ:

88 իմանայ.—խաւով

ՀԿԹ. ԵԼՁՈՒԹԻՒՆ ՍՂԵՔՍԱՆԻՐԻ

(150 I=16 ag=53 F)

Լղէկսանտր թագաւորն երթայր ինքն յամենայն տեղ ելլութեան
և օր մի գնաց ի Պօպլ[ի]ոս թագաւորին. և նա՛ աղութ թասողն պախ
տայր. նա՛ զգինին խմեց և զպախն ի ծոցն եղիր. և նոքա ասացին,
թէ է՛ր պղպէս արարել. և նա՛ ասաց, թէ թագաւորին սահմանքն
հանց է. և Պաւպլիոս հրազանդեցաւ նմա. և քոյրն Պաւպլիոսի իմաս- 5
տասէր էր. ճանաչեց զԼղէկսանդր և ասաց, թէ արի փախիր, թէ այս
պահս կու բռնեն զքեզ. և նա՛ հեծեալ ի Նլազլուխ ձին և փախեաւ:

1 է Վրէնէ յաւելւաւ F ԱՂԵՔՍԱՆԻՐԻ.—ag, F Աղէկսանդր.—[թագաւորն] ag լի.—
1—2 երթայր... ելլութեան է] ag յամենայն տեղին ինքն երթայր ելլէ. F յամենայն տեղ
ինքն ելլէ կու երթայր.—2 ag, F 'ի Պօպլիոս թագաւորն 'ի մօտ.—F նայ.—ag եազութ, F
'ի աղութ.—3 տայր] ag ետ նմա, F էրեա.—նա՛] F Աղէկսանդր.—զգինին] F լի.—ag
խմեց զգինին.—զպախն] F զթման.—ag եզ, F էգիր.—3—4 և նոքա (ag լի) ասացին
(ag ասաց), թէ եր պղպէս (ag լի) արարել F լի.—4 է] ag լի.—նա՛] ag, F լի.—ag
իմ թագաւորի, F իմ թագաւորին.—5 Պաւպլիոս] ag Պօպլիոս, F թագաւորն.—նմա՛] ag,
F լի.—քոյրն Պաւպլիոսի] ag քոյր Պօպլիոսի, F թագաւորին քուրն.—5—6 F իմաստա-
սէր.—6 ag ճանաչեաց.—F յարի.—ag թէ չէ յայտ, F թէ չէ ի յատ.—7 F նայ.—ag, F հե-
ծաւ.—F փախաւ:

ՀՀ. ՆՆԻՆԻՐ2 ՍՂԵՔՍԱՆԻՐԻ

(151 I=17 ag=54 F)

Յորժամ մեռանէր Լղէկսանդր, նա՛ աւսիթ արար, թէ զիս
իմ տունն տարէք և իմ դարպասին արջն և Ո՛. մարդ մերկացու-
ցէք և չուլ հագուցէք և Ո՛. մարդ ոսկի սինով ակն և մարգար-
տով և Ո՛. ձիոյ ազին և բաշն խուզեցէք և գէշ և բիշիկ, աղիղ և
ռումպիվերայ կապեցէք և Ճ՛Ո՛. սրաւոր յառաջ ուղարկեցէք. և նոքա 5
նոյնպէս արարին՝ տարան. և տեսեալ կնոջն և մօրն ոչ արարին
սուգ. և իշխանայն հարցեալ, թէ ընդ է՛ր ոչ արարիք սուգ. ասաց

1 F մեռաւ.—նա՛] ag, F լի.—աւսիթ] ag, F անգարմ.—2 ag յիմ, F 'ի յիմ.—իմ
դարպասին արջն է] ag յիմ ճնիթին յառջին, F յիմ ճնիթի յեռչև.—2—4 և Ո՛. մարդ...
մարգարտով] ag հազար մարդ ոսկի սինով ակն և մարգարտ աւէք և հազար մարդ մերկ
և չուլ հագուցէք, F Ո՛. մարդ և ջուլ հագուցէք (այսպ.)—4 է] F լի.—ag ձի.—ag, F գա-
զին և զբաշն.—խուզեցէք] ag, F կարեցէք.—և գէշ և բիշիկ] ag և քէշ և բէլիկ և աս-
յաւ.—կապեցէք, F լի.—4—5 աղիղ և ռումպ] ag և լուսմբ և աղիղունք, F և կոտորած
աղիղն և նեա և սլեհ.—5 ի վերայ կապեցէք] ag լի.—F ի յառաջն.—ag յղարկեցէք, F զբի-
ցէք.—և նոքա] ag, F լի.—6 ag, F արարեալ.—F տեսեալ.—6—7 ag ոչ արարին սուգ. F
սուգ ոչ արին.—7 է] ag, F լի.—իշխանայն... սուգ] F հարցեալ իշխանայն զպատման.—

մայրն, թէ իմ որդին պատուիրել էր. թէ ճարկար ի մահուն փրկելու, նա հս ամենքս ի դէմ յուղարկեցի և ոչ մոեց մահն և սուքն պիտի մռէ:

10

Հան[ց] զիտինանք, որ սուքն մեռելին վտանք է և պահողին այլ չէ աւգուտ քան զմեղքն անցել:

8 F պատւիրել.—ag է.—ag կայր.—ի մահուն փրկելու (ag փրկել) F վի.—9 նա] ag, F վի.—ամենքս] ag, F զայս ամեն.—ag յարկեցի, F շրկեցի.—ոչ մոեց մահն] F չեղաւ ճար.—9—10 սուքն (ag սուքն) պիտի մռէ] F ոչ սուքն կու աւգուտ և սոր չեմեան ըստ ag և F:

ՀՀՍ. ԱՂԵՔՍՍՆԵՐԻ ԵՒ ՄԵՐԿ ԻՄՍՍՏՍՆԻՐԳ

(152 I=18 ag=55 F)

Աղէկսանդր Հանդիպեցաւ աւր մի յանջողի բնակ աշխարհիս իմաստասէրք .Բ. ի աշխարհէ փախուցեալք մերկ մարմնով և կերակուրնոցա էր կաթ և բրինձ, ասաց. աւթեցէք և դարձեալ եկէք մաւտ յիս և տամ ձեզ բազում ինչս. և ասացին իմաստասէրքն, թէ մէկ խնդիրք ունիմք, զայն կատարես, մեք հետ քեզ կու գամք. ասէ թագաւորն՝ զի՞նչ. նոքա ասին, թէ անմահութիւն կարենա տալ. ասէ թագաւորն զայրացմամբ, թէ ոչ էք իմաստասէրք. ես մարդ եմ մահկանացու և ոչ կարեմ տալ անմահութիւն. և մարդս զոր ինչ ունի, զայն կարէ տալ մարդու և զոր չունի, զիմրդ կարէ տալ մարդու. և ասացին իմաստունքն. թէ յիրաւի զիտես, որ մահկանացու ես և ընդ 5
10
Քր զաշխարհս կու աւիրես. և ասէ թագաւորն. ես չեմ աւիրել. աստուած տեսաւ, որ ամենայն մարդ ի ճանապարհէ հլաւ և քան զիս այլ չկայր չար և վատ. նա զիս ի ձեռն ետռ և աշխարհս ենով կու խրատէ,

1 աւր փ] ag, F վի.—յանջողի բնակ] ag յեղք, F յանմարդայեան.—աշխարհիս] F տեղի փ և յաւելան] ag եգիտ, F և անդ եգիտ.—2 ag իմաստասէրք, F իմաստասէրք.—Բ.] ag, F վի.—ag յաշխարհէս, F որ ի յաշխարհիս բազմանց.—ag փախուցեալս, F փախել էին.—F մերկ էին.—մարմնով] ag, F վի.—3 եր կաթ (ag կաթ) և բրինձ] F և (այլ.—) 'ի ծառոց ծայրից.—ag և ասաց թագաւորն Աղէկսանդր, F ասաց թագաւորն, թէ.—աւթեցէք և դարձեալ] ag, F վի.—F եկայք.—3—4 ag, F ընդ իս.—4 F իմաստասէրքն.—4—6 թէ մէկ... նոքա ասին] F վի.—5 ag խնդիր.—զայն կատարես] ag թէ ոպն կարեմ տալ.—6 կարենա տալ] F կու տաւ, մեք 'ի հետ քեզ կու գանք.—ag, F ասաց.—7 զայրացմամբ, թէ] ag զայրացեալ, F վի.—ոչ էք իմաստասէրք] F տալու էք.—7—9 ես մարդ եմ.. զիմարդ կարէ տալ մարդու] ag ես մ. եմ. մ. զիմարդ տամ զանմահութիւն. մարդ զոր ունի, զայն կարէ տալ զոր չունի, զիմարդ կարէ տալ F զայն իրք որ չունի մարդն, այլոց ոնց ասց. ես մահկանացու մարդ եմ, անմահութիւն ոնց տամ.—9 և] F վի.—10 ag, F իմաստասէրքն.—F մահկանացու մարդ.—10—11 ընդ էր] ag, F զիմարդ.—11 կու աւիրես.—F թէ ես.—ag, F աւերել.—12 ag ետես.—և քան զիս այլ] ag վի.—13 ag չար և վատ չկայր, F չար և վատ մարդ չկար.—F նայ.—ag, F էսս.—ag, F զաշխարհս.—ենով] ag ինե, F վի.—

որ ի ճանապարհ գան. և հաւանեալ իմաստասիրացն ի Թագաւորէն բան և աւրհնեցին զաստուած:

15

14 որ ի ճանապարհ գան] F յէ և յաւ. երբ իմ օրն գայ, մէկ շաբաթ ինչ հանէ.—F իմաստասիրացն և աւր իմեանն ըստ F.—14—15 ի Թագաւորէն... զաստուած] ag լսեցին:

ՔՀԲ. ԱՂԵԲՍՏԵՆԻԲ ԵՒ ԵՐԿԻՐ ԲԱՐՈՒԹԵՍՆ

(153 l=18 ag=56 F)

Աղէկսանդր հանդիպեալ տեղի մի հեծելօքն. և բերեալ նուա մի .Ա. կտրեցին. և ելից զԹափսին. և կտրեց զխաղողին վազն և կուծն լցից գինով. և իմացեալ Աղէկսանդր՝ հարցաւ, թէ ում է այս տեղս. և ասին, թէ Աղէկսանդրի է. և խորհեցաւ չարիք առնուլ և բարութիւնն այն խափանեցաւ և Ղ. Ն. նուռն զԹափսին այլ չէր լնուլ և վազն՝ զկուծն. և ասացին, թէ մեր Թագաւորին սիրտն ծռել է հետ մեզ. և ճշմարիտ էր:

5

1 ag հանգիպեալ Աղէկսանդր, F հանգիպեալ Աղէկսանդրու.—ag յեղբ տեղի, F ի տեղի.—ag, F հեծելօքն.—F բերին.—2 F [ն]ուա.—Ա.] ag, F յէ.—ag, F կտրեցին.—է] F յէ.—F զԹափսին ելից.—կտրեց] ag կտրեին, F կտրէի[ն].—զխաղողին վազն] ag զնուա որթուռ, F զնուա որթուռ.—3 ag լցաւ գինով, F գինով լցվէր.—իմացեալ Աղէկսանդր] F տեսեալ Թագաւորն.—3—4 F տեղս յում է.—4 թէ] ag յէ.—F Աղէկսանդրու.—է] ag, F յէ.—ag չարիս առնել.—5 ag բարին, F բարութիւն.—4—5 և Դ. Ե. (ag չորս հինգ)... լնուլ] F յէ և յաւ. զի սիրտ գտաւորացն ի մեռաւ աստուծոյ է.—6 և վազն՝ զկուծն] ag և այլ ի նանէն կուծն չէր լցվիլ, F յէ.—6—7 ծռել է հետ մեզ] F ծեղ ծռել է.—7 և ճշմարիտ էր] ag, F յէ և F յաւ. և Թագաւորն խորհուրդ արար չարիք չառնուլ:



Բ. ՄԱՑՈՐԴԷ ԱՌԱԿԱՑ ՅԱՂՈՒՅՍԱԳՐՈՑ

ՃՀԳ. ԹԵԳՍԻՈՐ ԵՒ ՀՈՒՆ ԵՒ ՀՈՒՔՆ

(2 ag=61 B=7 C=7 C²=34 D)

Խաղաւոր մի բարի և բարեմիտ՝ ճաշ արարեալ յեզր գետոյն. և շուն մի սոված եկն առ թաղաւորն. և նա հտ հաց մի սուրբ: Եւ առեալ շանն գնայր ընդ եզր գետոյն. ետես 'ի ջուրն զիւր շուքն իբրև զայլ շուն և զհացն 'ի բերան նորա: Եւ շունն ագահալ մոռացաւ զհացն, որ 'ի բերանն էր. վազեաց 'ի գետն. զի առցէ զհացն 'ի միւս շանէն. և ոչ եզիտ. զի շուքն էր: Եւ զայն հացն, զոր ունէր, գետն տարաւ. և շունն ելեալ կրթայր սովամահ:

Յուցանէ, թէ թաղաւորն Վրիստոս է և սովեալ շունն ազգ մարդկան է և սուրբ հացն իւր շնորհն և պատուիրանն և իւր

1 բարի և բարեմիտ (B բարեմիտ)] յաւ. C, C², D նստեալ (C² նստել) էր.—ճաշ արարեալ (B արար)] C, C², D վի.—B եզր.—գետոյն] յաւ. C, C², D ուտէր և ըմպէր (C² ընթեր).—2 է] C, C², D և ահա (C ահայ).—ժ] յաւ. C, C², B (այոյ). D գայր.—C, C², D սովամահ.—եկն] C, C², D վի.—առ թաղաւորն. և նա] C, C², D և տեսեալ թաղաւորին եւ նմայ (C² նմա) հաց փ.—սուրբ] C, C², D վի.—3 շանն] D լուն.—B երթայր.—B, C, C², D յեզր, C² յեզր, D յեզր.—C գետոյն, C² գետ [զիւր].—B, C, C², D և ետես.—'ի ջուրն] D զիւրն.—4 իբրև զայլ շուն] B շուն փ այլ C, C², D և գիտաց, թէ այլ շուն է.—զհացն (B հաց) 'ի բերան նորա] C, C², D ունի հաց ի բերանն.—4—5 Եւ շունն (B շանն)... էր] C, C², D վի.—վազեաց] յաւ. C յանդից ի վայր: C² ի յանդից ի վայր, C յանդից 'ի վայր.—'ի գետն] C, C², D յաւ. և անկաւ (C անկո) ի ջուրն.—զի] C, C², D որ.—առցէ] B յափշտակեացէ, C, C², D առեւ.—6 ի փուս շանէն] B, C, C², D վի.—և ոչ... էր] C, C², D վի և յաւ. նա անկաւ (C անկո) ի խորուն տեղ ի (D տեղ) փ.—զայն հացն] C, C², D բլթն.—7 զոր ունէր] C, C², D որ կայր ի բերանն.—B ընկեց 'ի գետն, C, C², D տարաւ (C տարա) գետն.—շունն] C, C², D իւրն.—եկեալ երթայր] B երթայր, C, C², D դարձաւ ի գետն և ել.—սովամահ] D յաւ. 'ի տեղի իւր:

8 Յուցանէ] C, C², D յաւ. առեալ.—B, C, C², D բարի թաղաւոր.—B սովեալ.—շունն] B վի, D շուն.—8—9 B մարդկան ազգ, D ազգ 'ի մարդկան.—9 է] B, C², D վի.—սուրբ] C, C², D վի.—C, C², D հաց.—իւր շնորհն (B շնորհն է) և պատուիրանն (D պատուիրանքն)] C, C² քրիստոս, D քրիստոս է.—

սուրբ մարմինն: Եւ սատանայ կիրպարանէ առաջոք մեր առաջի 10
զսէր աշխարհի և զամենայն մեղս, զազահութիւն, զարծաթսիրու-
թիւն. և մեք ջանամք մեծ աշխատութեամբ զհետ փառաց և մե-
ծութեան. և զհետ ստոյգ և անցաւորաց ջանամք. թէ և առնումք,
մահն հանէ 'ի մէնջ. և մեք լինիմք ողորմելիք. զի կորուսանեմք
զայս կեանս և զայն: 15

10 սուրբ] B, C, C² չէ.—D մարմն
է.—C² սատանա, —տի փնչն է [մ]ք ջանամք (12) չէ.—C, D գոյ կերպարանի.—B ա-
ռաջոք առաջի մեր, C, D առաջի մեր առաջոք և ցուցանէ մեղ.—11 C, D աշխարհիս.—B ա-
զահութիւն, C և զազայութիւնս է, D և զազահութիւն է.—12 ջանամք] երթամք.—C
աշխատութեամբք.—12—13 զհետ փառաց և մեծութեան] B յաւ'. և մեղաց, C, C² զյետ
(C զհետ) մեղաց, D զհետ մեղաց երթեալ.—13—14 և զհետ ստոյգ... 'ի մէնջ] B չէ, C,
C², D և զաստուծոյ շնորհն (D շնորհք) կորուսանեմք, զոր աստուած է տուեալ (C² տուել, D
տուեալ) և մեք յետ (C² հետ, D զհետ) սուտ և անցաւոր բանի (D բանիւ) խորիմք.—14
մեք] B, C, C², D չէ.—լինիմք ողորմելիք] B, D չէ.—չի] B զայն ևս, D չէ.—կորուսա-
նեմք] D չէ.—15 զայս կեանս (C, C² կեանքս) և զոր ունիմք:

ՂԶԳԻԱ. ²⁰⁴₁₉₄ D Եւ ապա շահաբեր:

'Ի յառակաց լինի պատմեալ. 2 և ապա 'ի բերանն ունեցեալ 15
Գերի շնուկ մի խիստ քաղցեալ: Եւ քան ըզիւրն մեծ երևեալ,
Ելեալ շրջէր սովամահեալ. Եւ ազահութեամբ նա մոլորեալ.
Եւ քայական ընթրեաց [գիպեալ]: 3 Եւ ստուերն որպէս զստոյգ կարծեալ,
Իսկ թագաւորն զշունըն տեսեալ. 5 Իտղեալ զիւր հացն, 'ի գետն վազեալ,
Եւ սովամահ լինի եղեալ: 6 Իտերևս զայն մեծ լիցի կալեալ, 20
Սասն այսորիկ 'ի գութ շարժեալ. Իսկ նա 'ի գետն ոչ ինչ գտեալ.
Սպիտակ հաց մի նըմայ տուեալ: 7 Եւ էր ըստուեր մերկ երևեալ.
Եւ զգերի շունն ըզհացն առեալ. 8 Եւ և զիւր հացըն կորուսեալ.
Ուրախութեամբ ընդ գետն երթեալ: 10 Եւ այն զոր շնորհք էր ըստացեալ:
Հանկարծակի ջուրը նայեցեալ. 11 Եւ որ և յետոյ յոյժ զըղջացեալ, 25
Եւ 'ի գնացից զինքն արգելեալ. Եւ ամահանօք զանձն իւր կոչեալ.
Եւ անգի 'ի գետն շուն այլ տեսեալ. 12 Ի զըղջալոյն ոչ ինչ օգտեալ.
Ու էր 'ի ստուերն իւր կերպացեալ: 13 Եւ 'ի սովոյն եղև մեռեալ:

205 D Եւ եկն ու թիւն առակիս:

Շունն օրինակ մարդոյ եղեալ. 30 Սասն այսորիկ ոչ ինչ շահեալ.
Իսկ թագաւորն զաստուած ցուցեալ: 1 Եւ աշխարհիս փութով անցեալ:
Ու միշտ գըթով զմարդիկ խնամեալ. 2 Եւ և զբարիս տեսաւ կորուսեալ, 40
Ըզհաց շնորհաց նոցա տուեալ: 3 Եւ ամենայնէ գատարկացեալ:
Եւ զիս մարդիկք անմտացեալ. 4 Ու ընթերցողք իմաստնացեալք.
Եւ սէր աշխարհիս վեր երևեալ. 35 Եւ առակս 'ի միտ առէք պահեալ:
Եւ ստուգապէս իր կարծեալ. 5 Եւ սէր աշխարհիս թողէք երթեալ.
Իտղեալ զստոյգն ըստոյն հետեալ: 6 Ըզհոգեւորն լերուք ասացեալ: 45

ՃՀԴ. ԹՍԳՍԻՈՐ ԵՒ ԻՈԱԶ

(6 ag=158 D)

Թազաւոր մի մեծ և բարեմիտ ունէր խող մի սիրուն 'ի տան իւրում և խորհեցաւ մեծարիւ զնա և փառաւորիւ կազմեաց նմա զինտ մի յոսկւոյ հազար դահեկանի և մետաքս ոսկէզօղ՝ սպիտակ բեհեզ՝ սաստիկ ծանրագին էած 'ի վերայ նորա. և զգինտն էած 'ի քիթն նորա. և նա առաւօտու ժամուն շրջէր ընդ քաղաքն և զամենայն 'ի տիղմն թաւալէր և զգինտն ոսկի, որ կայր 'ի քիթ նորա:

5

Յուցանէ: Ամենայն մեղաւորք մեզս առնեն. և յամենայն ժամ թաւալին 'ի տիղմն մեղաց և աղտեղեն զլուսափայլ պատմութեան սրբոյ աւագանին. և ամենայն ընդ աղբ և շարաւ մեղաց շփեն զգինտն սուրբ, որ 'ի միտս և հոգիս նոցա պատկերն սուրբ:

10

ՏՄԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ՀՍԾ D 1 բարեբերա. — 2 նմայ. — 3 գինգ. — յոսկւոյ... մետաքս] լէ+. — ոսկէզօղ] սոկիազարգ. — 4 ած. — զգինտն] ոսկի օղ. — ած. — 5 քիթ. — առաւօտուն. — ժամուն] լէ+. — ընդ քաղաքն ամենայն. — 5 — 6 և ամենայն] լէ+. — 6 գինգն. — որ] լէ+. — քիթն:

8 ցոլցանեն, [թէ. — մեղս] լէ+. — 9 աղտեղեն. — պատմութեան] մարգարիտն, սուրբ. — 10 ընդ ամենայն աղբս. — է] լէ+. — մեղացն. — զգինտն] զքիթն. — 11 որ] յաւ. — կայ ի խաւ. — 'ի հոգիս. — սուրբ] յաւ. և անբիծ:

ՃՀԵ. ԹՍԳՍԻՈՐՆ ԿՈՍՏԱՆԴՆՈՒՆՈՍ ԵՒ ՃԳՆԱՍԻՈՐ

(7 ag=5 F)

Թազաւորն Պոստանդիանոս 'ի բազմաց ժամանակաց ցանկացաւ տեսանել ճգնաւորի ոմն, որ է անուպատական՝ և յոյժ անսւանի և օրհնիլ 'ի նմանէ և խրատ առնուլ. և ոչ կարէր երթալ 'ի բազում զբաղանացն: Եւ օր մի յանկարծակի որսոյ պատճառաւ գնացեալ յանապատն. և սպասաւորք թազաւորին յառաջ ընթացեալ ազդեցին ճգնաւորին զգալուստ թազաւորին. և նա ելեալ աւելեաց զկացիկն և զաւելածն կուտեաց 'ի մէջ տանն Եւ ինքն մերկացաւ և կտոր մի վալայ 'ի վերայ թիկանցն կապեաց և նստաւ 'ի վերայ սեմոց դրանն մերկ՝ մէկ ոտքն 'ի նիրս և մէկ ոտքն 'ի

5

Տ ԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ՀՍԾ F 1 — 3 թազաւորն... անուանի] [էր] փայնակեաց ոմն յոյժ անուանի. ցանկացաւ թազաւոր Պոստանդիանոս 'ի բազում ժամանակս տեսանել ճոյ. — 4 որազանացն. — որոյ պատճառաւ] լէ+. — 5 գնացեալ յանապատն] գնաց 'ի վանքն. — 6 ազդեցուցին զթազաւորին զալուստն ճգնաւորին. — 6 — 7 նայ ելեալ աւելեաց. — 7 զաւելուքն. — 8 ի թիկունքն կապեց. — 9 սեմոց. — մերկ] լէ+. — 'ի նիրս] յաւ. — էդէր. — զմէկն. — ոտքն] լէ+. — 9 —

դուրս. և եւ զմէկ ձեռն 'ի վերայ բերանոյն և զմիւսն 'ի վերայ 10
 ծածուկ մարմնոյն: Եւ եկեալ Թագաւորն ետես և զարմացաւ և
 փութանակի յետ դարձաւ. իշխանացն հարցեալ զպատճառն շտապ
 դառնալոյն ասաց. թէ տասն տարի 'ի մօտն էի կացեալ, այնչափ
 խրատ չէի կարել ուսանիլ, որչափ այս մէկ պահաւ: Եւ ասացին,
 զի՞նչ էր խրատն ուսեալ. զի ոչ դու խօսեցար և ոչ նա: Եւ ասաց, 15
 թէ այն որ զաւելուքսն կուտեի էր, զայս ուսուցանէ, թէ սշխար-
 հիս ինչքն իբրեւ զայս աղբս է: Եւ այն որ մերի էր, զվալան 'ի
 վերայ թիկանցն էր կապեր, զայն ուսուցանէ, թէ յաշխարհէս զայս
 չափ իլքս պիտի տանիմք, քանի շատ ապրիմք ու ժողովեմք: Եւ այն
 որ 'ի վերայ շնմոյն էր նստեալ, զայն ուսոյց, թէ մարդոյս մէկ ոտքն 20
 'ի յայս կեանքս է և մէկ ոտն յայն: Եւ այն որ մէկ ձեռն 'ի վերայ
 բերանոյն էր եղեալ և զմէկ 'ի վերայ ծածուկ մարմնոյն, զայս կու-
 նշանակէր, թէ մարդ որ ուզէ աստ առ մարդիկք պարզերես լի-
 նիլ և անդ առ աստուած, թող զայս երկու դուռնս պահէ:

10 'ի դուրս.—10 էգիբ.—բերին.—զփւսն] զիւն.—11 եկեալ.—ետես] տեսեալ.—զար-
 մացաւ] չէ.—12 յետ դարձաւ] դարձեալ և.—հարցեալ] տեսեալ զարմացան և հարցեալ.—13
 և նայ ասաց.—տասն] .Ժ.—կեցեալ.—14 չէի կարել] չպիտէի.—ուսնիլ.—որչափ... պահաւ]
 չէ.—15 ուսեալ] չէ.—նայ.—16 զաւելուքն.—տան է կուտել.—զայն ուսուց (այդ).—17 և
 զվալան.—կապեալ.—զայս ուսուց.—19 տանիմք.—ապրիմք ու ժողովեմք] տա[՛]ւահինք.—20
 շնմոյն] սեմոյն.—ուսուց.—թէ մարդուս ի.—21 մէկ ոտն] մէկտն.—ի յայն.—զ.Ն. ձեռքն.—
 21—22 'ի ծածուկ մարմնոյն վերայ էր դրել և զ.Ն. 'ի վերայ բերանոյն.—23—24 ուզէ... առ
 աստուած] 'ի յայս կեանքս 'ի մարդկանէ կուզ[է] պարզերես լինի և անտի յաստուծոյ.—24
 .Բ. դուռն:

ՂԱՆԻ. 169 D Թագաւոր մի բարեմիտ և իմաստուն գնայր
 առ սուրբ հայր մի 'ի տեսութիւն. որ խրատ տայր իւր: Իսկ սուրբ
 հայրն յառաջ իմացաւ զգալն Թագաւորին և չոգաւ մերկացաւ 'ի սգես-
 տուց և մերկիկ եղև. և զինչ աղբ որ 'ի տունն կայր, զամէնն 'ի շեմն
 'ի մօտ տարաւ, կուտեաց. և մէկ ոտն շեմին ներքեւն եղիր և զմէկն 5
 'ի դուրս. զմէկ ձեռն 'ի վերայ ծածուկ մարմնոյն և զմիւսն ձեռն 'ի վերայ
 բերանին. և կտաւ մի 'ի վերայ թեին ձգեաց և կանգնեցաւ. իբրեւ եկն
 Թագաւորն, ետես սուրբ հայրն այնպէս, զարմացաւ և յետոս դարձաւ և
 գնաց: Եւ ասեւ իշխանքն և ճորտերն առ Թագաւորն. ընդ էր ոչ խօ-
 սեցար ընդ պրն այն և առեալ էիր քեզ խրատ. ասէ Թագաւորն. ո՞վ 10
 իշխանք, թէ ամ մի կացեալ էի աստ, այնչափ խրատ չէի առեալ, զինչ
 որ 'ի յայս պահս խրատեցայ. և ասէ Թագաւորն. այն որ մերկացեալ
 էր, ցուցանէր, թէ մարդ որ յայս կեանքս գայ, թէ շատ ապրի եթէ

քիչ՝ մերկիկ պիտի երթայ. և զայն կտան, որ 'ի յուսին վերայ կայր, զայն միայն տանի պատանք հետ իւր. և զաղբն որ 'ի շեմին մերձ էր դիզել, նշանակէր զաշխարհի մեծութիւնն. գանձն և զուման զերդ զայն աղբն է, որ հետ աւելումն կերթայ և հեղեղին. և զձեռն որ 'ի վերայ բերանին էր դրել, նշանակէ, թէ զքո բերանդ և զլեզուդ պահէ 'ի սուտ խօսելոյ և 'ի բամբասելոյ և 'ի մատնելոյ: Վրիստոս ասաց ընդ Պիդատոսի, թէ [որ] զիս քեզ մատնեաց, նմա շատ մեղք են. և ամենայն չար և աղտեղի խօսից պահեա զլեզուդ. և այն որ մէկ ոտն 'ի գուրս էր շեմին, այսպէս ցուցանէ, թէ անդէնն եմ 1 դրել. և միւս ոտն 'ի ներքոյ շեմին ցուցանէ, թէ աստէնս եմ. և կայ ընդ աստէնս՝ և ընդ անդէնս 'ի մէջ. և յորժամ վերացնեմ զայս ոտս, որ 'ի ներքոյ շեմին է, նա և ես շուտ ելանեմ 'ի տանէս: Եւսպէս համարել պարտ է՝ թէ շատ ապրիմք, հրաժարիմք և ելանեմք 'ի յայսմ յաշխարհէս պահ մի գիշերոյ, ասէ մարգարէն՝ զհազար ամ աչսն տեառն, որպէս օր երեկի. մերկ եկայք 'ի մօրէ և դարձեալ մերկ երթամք 'ի հողն:

ՀՀԶ. ՈՒԽՅՈՒՈՐ ԳԻՆ ԵՒ ԵՐԷՑ

(9 ag=4 F)

Երբ մի երթայր յԵրուսաղէմ բազում զօրօք և բազում ըն- չիւք. և 'ի ճանապարհին հանդիպեալ յիշեր միոյ եկեղեցւոյ. և այն եկեղեցւոյ դուռն երկու ծառ կայր բուսած՝ մէկ 'ի յաջ դիհն և մէկ 'ի ձախն. և յանկարծակի յիրեար եկեալ համբուրեցին զի- րեար: Եւ զիտացեալ, զի երէց մի կայր անդ 'ի պատարագն. և 'ի «Մի ոք յերախայիցն» համբուրեցին զիրեար: Եւ ասաց կինն յերէցն, թէ մէկ ջորիսն մալ քեզ՝ հանց պատարագ մի ինձ շինէ. և մէկ այլ օրն շինեաց և չհամբուրեցին զիրեար ծառքն: Եւ իմացեալ զպատճառն՝ ասաց երէցն, թէ յայն ժամու խորհուրդ անկաւ 'ի սիրտս իմ, թէ զջորին այլ պիտի տայ թէ ոչ: Խոստմամբ երդուեմ արար, թէ ջորին այլ քեզ. լուր հանց ժամ շինէ: Եւ մէկ այլ օրն շինեաց և ծառքն համբուրեցին զիրեար. և ճշմարիտ եղեալ է և ոչ է սուտ:

ՏՈՐԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ՄՈՍ Բ 1 կերթայր.—բազում զօրօք և] լի+.—2 յիշեր] յիշ.—մի եկե- ղեցւոյ.—3 յայն եկեղեցւոյ.—Բ.—բուսած] լի+.—մէկն.—գէհն.—4 մէկն.—յիրար եկեալ.—4—5 զիրար.—5 և զիտացեալ] լի+.—երէց.—ի պատարագ.—6 յերեխայիցն.—զիրար ծառքն. և իմացեալ զպատճառն.—յերէցն] լի+.—7 մէկ] Ե.—ջորիսն մալ.—8 զիրար ծառքն.—9 երէցն.—ի յայն ժամ.—10 սիրտս իմ] միտս.—10—11 խոստմամբ երդուեմ արար] և երդուեմ.—11 ժամ մի.—12 զիրար.—եղեալ] լի+.—13 և ոչ է սուտ] լի+:

ՔՀԷ. ԽԱՅ

(11 ag=8 F)

Իշխանի միոյ որդին մեռաւ. և բերին զխաչն 'ի վերայ սպասաւորք խաչին. և յարեաւ որդի իշխանին. զի էին ընտիրք սպասաւորքն այնորիկ: Եւ եղև զի այլ ումեմն իշխանի որդի մեռաւ. և բերին զնոյն խաչն 'ի վերայ. և ոչ յարեաւ: Եւ ազաղակէր Հայր մանկանն և ասէր, թէ խաչս այն խաչն է և աստուած այն աստուած է. զիմրգ ոչ յարեաւ մեռեալս: Եւ Հրեշտակն հրեւեալ ասաց, թէ խաչս այն է և աստուած այն է. բեր զայն աջն, որ բռնէ զայս խաչս:

5

ՏՈՐԵՆՈՒԹԻՒՆՔՈ ՄԱՍ Բ 1 Իշխան փ.—ի վերա.—2 ընդիրք.—2—3 սպասաւորք.—3 այնորիկ] խաչին.—ումեմն] ոմն.—4 ի վերա տղային.—5 աստուածն.—5—6 աստուածն.—6 մեռեալ.—6—7 երեւցաւ և ասաց.—7 խաչս.—աստուածն.—9 զայս խաչս, որ լինի սքանչելիքն:

ՔՀԸ. ՈՒՐ ԳՍՆՁԲ, ՄՆԴ ՍԻՐՅԲ

(12 ag=7 E=9 F)

'Ի բան աւետարանին, որ ասէ. ուր գանձք ձեր են, անդ և սիրտք ձեր եղիցին: Մեռաւ ոմն իշխան, որ ունէր բազում գանձս ոսկեոյ և արծաթոյ և յականց. և ոչ սոսաց խոստովանահօրն. և 'ի լուանալն գտին բալանի մի յանթատակն և տարան առ վարդապետն. և բացեալ զսնդուկն՝ տեսին, զի սիրտ արիւնաթաթախ կայր 'ի վերայ ընչեցն. զի ճշմարտեաւ է:

5

1 որ] E լի.—E ձեռ.—E, F անտ.—2 E սիրտ.—ձեռ] E լի.—եղիցին] F լի.—ոմն իշխան, որ] E իշխան փ, որ.—3 F ոսկեոյ.—E ականց մեռեալ, F ականց պատ.—խոստովանահօրն.—4 [E], F բանալի.—F 'ի յանթատակն.—5 E բացին զսնդուկն և տեսին] E գտին.—զի] E լի.—E զտեսն արեւաթաթախ. կայր, F արեւաթաթախ սիրտ իշխանին էր.—6 E 'ի վերա գանձին.—E զի ճշմարտ է բան սուրբ աւետարանին, E զի ճշմարտ է աւետարան:

ՔՀԹ. ԽԱՅՈՒՎԱՆՈՒԹԻՒՆ ՄՆԿԱՅՈՐ

(13 ag=8 E=10 F)

Եղբայր ոմն գնաց առ Հայրն և զամենայն յանցանս իւր խոստովանեցաւ. և տեսեալ յանուրջս Հայրն զգաւատաստն եղեալ. և այրն այն մերկ և մարմինն ամենայն Հրալեց սլաքով 'ի լի. և յորժամ

1 E առ Հայր, F առ խոստովանահօրն.—1—2 E խոստովանեցաւ զա. յանց իւր.—2 E անուրջս, F յանուրջ.—F եղեալ.—3 Հրալեց սլաքով] F սլաք, յորոյ վերոյ ոտ (նոյն) և սլաքով.—ի վեր Հրա. իւրեւ հոստովանեց Հրալեքով.—E իւր, F յիւր.—

խառնութեանէր, հրեշտակն աքցանով մէկ մէկ քարշէր զսլաքսն. զամենն քարշեալ՝ մի ևս այլ մնաց. և զարթեալ հայրն և պառմեաց. և ասաց, թէ այլ մեղք է մնացեալ, որ չես ասացեալ. և ասէր. այո, օր մի զկոյր մի կատակ արարի. զի ցեխն 'ի ներս ըզրորդեցի և զցամաքն թողի:

5

4 E, F նո (F նոյ) հրեշտակն.—E Ե. Ե. աքցանով, F աքցանով մէկ մէկ.—E քարշէր.—E զսլաքսն.—E և զամենն.—5 E քարշեալ է, F քարշեաց.—F ևս այլ] E Ե. քարշէր, F մէկ քարշէր.—E պառմեաց] E, F լի.—6 E, F մնացել.—E ասել.—ասել] E ասաց.—այո] E, F լի.—7 E զկոյրն, F զկուր ք.—զի ցեխն] E զի 'ի ցեխն, F զի 'ի ցեխն.—E զարթեցի, F ըլլալ.—ցի.—7—8 և զցամաքն թողի] F լի և յառ. յորժամ ասաց, այն մէկ սլաքն այլ անկու և փառս ետան ասուեցի:

ՃԶ. ԵՐԿՈՒ ՍՐԻՍԻ ԵՂԵՍԻ Ի ՂԱԼԱՓՈՅՑ

(14 ag=11 F)

'Ի պատմութենէ ժամանակի ասի, թէ 'ի Ղալաթայն այր մի աղքատացաւ և՝ զարտ մի ունէր՝ վաճառուաց. և այր ոմն գնեաց զարտն զայն. եզիտ հրեք կարաս ոսկի և յըղարկեաց առ տէր արտին և ասէր. եկ՝ առ զոսկին. զի վարեցից զարտս. և ասաց. ոչ է իմ, այլ քո է. և նա ասէր. ես զարտն եմ գնեալ. և վիճէին ընդ միմեանս զբարւոյ մարտն. և ձայն եղև 'ի պաղատ թագաւորին. և թագաւորն և պատրիարքն և իշխանք քաղաքին եկին և տեսին ամենեքեան և դատաստան արարեալ՝ ետուն զմէկ կարասն յարքունիս և զմէկն յեկեղեցիսն և յաղքատս և զմէկն 'ի պէտս երկոցունցն. և ետուն զնորա դուստր ուստեր նորա և զարտն պռուքս. և սիրով միաբանեցան. և ցանեալ զարտն ցորեան և 'ի ժամանակի հնձոցն երթեալ տեսին, զի մարգարիտ էր պտղաբերեալ. և քաղեցին տրցակ մի և տարեալ 'ի Սոստանդինուպոլիս եղին 'ի յարկ թագա-

5

10

ՏԱՐԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ F 1 'ի պատմութենէ] լի.—ժամանակի] ի ժամանակ ք.—Ղալաթան.—2 արտ.—ծախեց.—այր] այր.—գնեց.—3 զայն] լի.—հոգի] երթեալ վարէր զարտն. զառ.—Գ.—յըղարկեց.—4 և ասէր] լի.—եկ] թէ [այո զի] եկ.—զքս ոսկին առ.—զի] որ.—զարտս վարեմ.—նոյ ասաց.—5 է իմ, այլ] արտ ունիմ, ոչ ոսկի. ամեն.—և նա... գնեալ] լի.—բազում ժամանակ վիճէին.—6 զբարւոյ մարտն] լի.—6—7 ձայն... եկին] լիեցին իշխանքն և քահանայքն և եկին 'ի բարեւոյ մարտն.—7—8 և տեսին ամենեքեան] լի.—8 զատաստան արարեալ] պարիշեցուցին.—տվին.—կարաս ոսկին.—9 յեկեղեցիքն.—յաղքատն.—9—10 'ի պէտս երկոցունցն. և] լի.—10 ետուն] տվին պռ.—չք.—զառարտն.—ուստեր նորա] նորա որդւն.—10—11 և զարտն... միաբանեցան] լի.—11 զարտն ցանեցին.—ցորեան] լի.—11—12 'ի ժամանակի հնձոցն] յորժամ հնձոյ ժամանակ եղև.—12 երթեալ] լի.—զի] նոյ արտն.—պաղարկեալ.—13 արցակ] փռւն.—'ի Գոստանդինուպոլիս] լի.—եղին.—'ի յարկ] 'ի յարկեալ.—

ւորին վասն յիշելոյ. և գտեալ զայն յայլում ժամանակի և խնդիր արարեալ գտին զծիր մի պատմեալ զամենայն մի ըստ միոջէ. և փառս ետուն աստուծոյ:

15

14 վասն յիշելոյ] չէ. — 14—15 գտեալ... ըստ միոջէ] յեւ բազում ժամանակի, որ անիրաւութիւնն բազմացաւ, գտին զփոռն մարգարիտն և իմացեալ:

ՃԶԱ. ԱՂԵՔՍՆՆԴԻ ԵՒ ԳՐԻՍԵ

(19 ag=57 F)

Աղէկսանդր բաղում զօրօք իջեալ 'ի կղզի մի ծովուն՝ ամենեքեան կրակ վառեցին. Եւ սկսաւ կղզին 'ի շարժիլ և իմացեալ 'ի նաւ մտին. զի կրիա էր: Եւ ասն իմաստասէլքն, թէ յաշխարհս երեք կենդանի կայ. որ քանի շատ ապրի, մեծանայ՝ մէկ կրիայն, մէկ՝ օձն, մէկ՝ ձուկն, որ վիշապ լինի:

5

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ՀԱՅ F 1 զարաւք.—ամենեքեան.—3 մեաւ փախեան.—ասն իմաստասէլքն] ասացեալ են խելօրն.—յաշխարհս] չէ.—9.—4 ձկ] չէ.—կրիան.—4—5 ձկ օձն, ձկ ձուկն] և ձուկն և օձն.—5 կու լինի:

ՃԶԲ. ԱՂԵՔՍՆՆԴԻ ԵՒ ՍՈՂ

(20 ag=58 F)

Աղէկսանդր բաղում զօրօք պատահեցաւ ի տեղի մի և եղև ձիւն մեծ. և սկսան զօրքն 'ի սովու կոտորիլ. և ասաց թագաւորն, թէ այժմ զայժմուս զվաղին պարտէ հոգալ. յորժամ յաստից ազատիմք, զայլ վաղին հոգամք. կոտորեցէք զձիւնդ և կերէք: Ոմանք ասեն, թէ Մահու մեռնէ ասացեալ. վասն այնորիկ զձիւն միւն կուտէ մնլման ազգն:

5

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ՀԱՅ F 1 զարաւք.—1—2 ձիւն մեծ] ձիւնամեծ. —2 սկսեալ զարքն 'ի սովուն.—3 զվաղիս] ալին.—հոգալ. որ չմոռնինք.—3—4 յորժամ... հոգամք] չէ.—4 կոտորեցէք... կերէք] և զձիւնն կոտորեցին և կերան.—ասացել են.—5 Մուամատն.—ասացել. վասն այն մեջլման զձիւնն միւն կուտէ:

ՀԱՅ. ԳՈՂ. ՀԱՅԻ Ի ՅԱՆՔԱՆՍ ՈՐԴԻՆՈՅՆ

(21 ag=40 F)

Այր մի ըմբռնեցին վասն գողութեան. երկու շաբաթ խիստ չար-
չարեցին՝ ոչ 'ի խոստ երկի. և յորժամ զիւր զաւակն կախեցին և մէկ
փայտ զարկին և գոչեաց հայրն և 'ի խոստ եկն զգողութիւնն: Եւ ա-
սացին, թէ երկու շաբաթ զքեզ չարչարեցինք և զու ոչ ասացեր. և
վասն մէկ փայտի զաւակի քոյ վաղվաղակի ասացեր: Եւ նա ասաց, թէ
իմ մարմինս յիմ ծնողացն էր, ոչ ցաւէր, որպէս յորժամ զիմ որդի ծե-
ծէին. մարմին նորա յիմ յաղեացս էր՝ խալչեցաւ աղեքս և ասացի:

5

Եւ գութ ծնողացն և աստուծոյ համեմատք են. զի յորժամ ծնողն
զզաւակն ծնանի, թէ գութն չէր, յորժամ մէկ ծնող ծնանէր, այլ ոչ
ծնանէր և ոչ հոգայր հեշտութեանն. ախ աւաղ ես:

10

ՏՈՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ F 1 էր այր քի ըմբռնեալ—վասն՝ 'ի.—2 էրեկ 'ի խոստ.—
կախեցին՝ ասեցին.—3 գոչեաց՝ աղաղակեց աղան և.—և՝ լի.—էրեկ.—զգողութիւն.—4
'ի.—չարչարեցին.—և՝ լի.—ասացի զգողութիւնն.—5 վասն... ասացեր՝ յորժամ մէկ փայտ
զարկին աղին, գութ 'ի խոստ եկիր.—ասէր.—6 'ի յիմ ծնողացն է.—որպէս՝ և.—6—7 յոր-
ժամ... ասացի՝ իմ աղային մարմին 'ի յիմ մարմնոյս էր. յորժամ մէկ փայտ զարկին, նայ աս-
կառս կսկծեց և ասցի:

8 Եւ՝ զի.— ծնողացն.—աստուծոյն համեմատք են փոխանց.—8—9 զի... ծնանի՝ լի.—
մէկ ծնող՝ կինն մէկ զաւակ.—9 ծնէր, նայ այլ.—9—10 ոչ ծնանէր... աւաղ ես՝ 'ի յաշխարհ
չնայէր. զի ծնեցեալն օրն մահու օր է կենդի:

ԸՂԿԱ. 99 D Վլասն գթոյ: Լսի 'ի պատմութեանց. այր ոմն
ունէր որդի մի և ըմբռնեցաւ 'ի գողութեան. և կալեալ զհայրն չար-
չարէին, թէ ցոյց զքո որդին. և ոչ եկն 'ի խօսք. և ապա որոնեալ
գտին զորդին և զհայրն թողին և որդին չարչարէին. լայր որդին. և
յորժամ լուաւ հայրն զլալ որդոյն, ոչ կարաց համբերել, այլ եկն ան-
կաւ յոտքն իշխանին և ասաց. ես եմ արարեալ զգողութիւնս. զիս
չարչարեցէք վասն դորայ. և հարցին զհայրն, թէ վասն է՞ր, երբ զքեզ
չարչարեցաք, ոչ համբերեցեր չարչարանաց դորայ. ասէ հայրն. իմ մար-
մինս իմ հօրն է և ոչ է իմ. իսկ մարմին որդոյս իմ է. զի յինէն ծնաւ:

5

99 D—28 G. ՏՈՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ G 1 վասն. 'ի պատմութեանց՝ զրեալ է, եթէ.—
հայր ք.—2 քի՝ լի.—ըմբռնեալ.—'ի զգողութեան և կալեալ՝ լի.—հայրն յոյժ.—3 թէ... որդին՝
լի.—նա բնաւ ոչ.—'ի խոստ և գիտէր զգողութիւնն որդոյն.—3—4 ապա որոնեալ գտին՝
յորժամ կալեալ չարչարէին.—4 և՝ իսկ.—որդին չարչարէին՝ լի.—լայր որդին՝ որդին ոչ
կարէր չարչարանացն համբերել.—5 յորժամ լուաւ՝ լուեալ.—հայրն զլալ որդոյն՝ զձոյն որ-
դոյն հայրն.—այլ՝ լի.—5—6 անկաւ յոտքն իշխանին՝ լի.—6 զգողութիւնն.—6—7 զի...
վասն դորայ՝ թողէք զգայ.—7 և յորժամ.—զհայրն՝ լի.—եբք՝ յորժամ.—7—8 զքեզ... գորայ՝
ասեցին որդին քո, յոյժ սգաւ.—8 զի իմ.—9 իմ ոչ է, այլ հաւր իմ.—որդոյս իմոյ.—յինէն՝
յիտանէ.—ծնեալ:

Յուշանէ առաւելս, թէ Վրիստոս է հայր մարդկային բնութեանս. 10
 զի այնչափ սիրեաց զմարդիկ. զի Մդամ անցաւ զպատուիրանն աստուծոյ
 և գող գտաւ օրինացն. և դեքն և իշխանքն սատանայի կալեալ չարչար
 րէին զՄդամ և զծնունդ նորա. լուաւ զձայնն լալոյ մարդկային ազգիս
 և ոչ համբերեաց 'ի բազում գթոյն, որպէս վկայէ մարգարէին՝ ասե-
 լով. որպէս գթայ հայր. և Վ. աղգ սէր կայ յաշխարհս. մին հօրն և 15
 մօրն 'ի վերայ որդոյ Վ. զի այրն զկինն սիրէ և զկինն զայրն. և Վ.
 զի զաշխարհս սիրեմք. և է զի աշխարհիս սէրն սուա է:

10 Յուշանէ... թէ] Նշանակէս.—որ է.—մարդկային բնութեանս] մեք.—11 զի այն-
 չափ] այնպէս.—զմարդիկ] զմեզ.—11—12 Մդամ... օրինացն] [ի] գողութիւն ըմբռնեցաւ
 Մդամ 'ի դրախտն.—12—17 դեքն և իշխանքն... սուտ է] [վասն] մեղացն Մդամայ չարչարե-
 ցաւ քրիստոս. թէպէտ բազում նախատեսցին, ոչ ինչ ետ պատասխանի, յորժամ էր 'ի խա-
 չին. այլ յորժամ հաւանէր զորդիս նորա Պողոս. այն, որ ոչ էջ վասն իւր 'ի խաչէն, յորժամ
 առէին որդին աստուծոյ, էջ 'ի խաչէդ, ոչ հանդուրժեաց որդոց իւրոց չարչարանացն, այլ
 էջ յերկնից և ասէ. Սողոս, Սողոս, զի՞ հաւանեա ոչ քրիստոսն(ե)այս, այլ զիս:

ՃՁԴ. ԳԵՐԵՋԻՐՆԵԳՐԳԻՑ ԵՒ ՄԵՌԵԸԸ ԳԻՆ

(22 ag=45 F)

Մարդ մի գերեզմանակիրտ. օր մի զխաթուն մի թաղեցին
 շատ ընչիւք. և 'ի գիշերին երաց զգերեզմանն և մերկացոյց մինչ
 'ի նիրքին հանդերձն. Նւ կինն ափցի յերեսն էղարկ և ասաց, թէ
 եօթն տղայի մայր եմ և զարեւն յերդիքն 'ի վեր եմ տեսեալ. և
 դու չես վախիլ յաստուծոյ, որ զիս հրապարակ կառնես: Նւ ասաց, 5
 թէ աղքատ եմ և ապրանք չունիմ: Նւ ասաց, թէ հետ ինձ գե-
 րեզման մի կայ՝ երկք գանգ կայ. առ և տարեալ ծախէ և քիզ
 ապրանք արս. տարաւ 'ի ծախել: Նւ առեալ սառաֆն շինեաց
 ոսկի շիշ՝ և էած 'ի մէկին ականջն, նա 'ի մէկ այլ ականջն 'ի
 դուրս ելաւ: Նւ մէկ ալին էած, գնաց մինչև 'ի կէսն: Նւ 'ի մէկ 10
 այլն էած, ամենեւին ոչ մտաւ. և զայն այլ 'ի բաց ընկէց: Նւ ասաց.

ՏՄԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ F 1 գերեզմանակրկիտ.—խաթուն կին.—2 գնաց գիշերն՝
 էբաց.—3 կինն] յա.— 'ի յաստուծոյ հրամանէն.—'ի յերեսն.—4 'ի յերդի վեր եմ տեսել.—5
 չես 'ի վախիլ 'ի յաստուծոյ.—կու առնես.—ասաց այն մարդն.—6 ասաց այն կինն.—'ի հետ.—
 7 որ .Դ.—տար.—8 արայ ե յա.— և զիս հրապարակ մի ալնել. առեալ.—'ի] լիւ.—շինեց.—
 9 շիշ փ.—նայ.—ալ.—10 ելաւ և 'ի բաց անց.—'ի մէկ.—նայ գնաց փնչ.—'ի կէսն] յա.— և
 զայն պահեց.—10—11 'ի մէկ այլն] մէկ ալն.—11 էած] լիւ.—ընկեց.—ասաց] յա.— թէ այ-
 նոր, որ մինչ 'ի կէսն գնաց.—

ի՞նչ գին կուզես. և մէկին տասն հարիւր դրամ երես. և ասաց զխասլիաթն, թէ այն որ շինն 'ի մէկ ալ դիհն ելաւ, ամենեկին բանն յականջն չէ պահել' 'ի մէկ դիհն 'ի ներս է մտել, 'ի մէկ այլն 'ի դուրս ելեր: Եւ մէկ ալ ամենեկին բանի տեղիք չէ տուել: Եւ այս մէկ ալիս գին չկայ. ղինչ բարի բան լսելու է, զամենն պահելու է. և այս գանգս ամէն ցաւոց դեղ է:

15

12 կու ուզես.— մէկին] չէ.— ինքն . ժ. Թ. — Երես գին.— 13 բան.— 14 ի յականջն չէր.— 14—15 'ի մէկ... ելել] չէ.— 15 ալ.— չէր տվել.— 16 լսել.— ի փոքն է պահել.— 17 ամէն]:

ՃՂՎ. 109 ag ԼՂ րոմ գնաց 'ի հողմարքն և երեք գանգ էաւ մարդոյ. եդ 'ի սկուտեղն և գնայր ընդ փողոցն 'ի ներքս և ձայներ և ասէր. ո՞վ գնէ գանգ: Եւ ծաղր առնէին զնա և ասէին, թէ խե է. և տեսեալ զնա վաճառական մի և ասէ. բեր զգանգդ տեսանեմ: Եւ առեալ վաճառականն և հանեալ զմախաթն և հասոյց 'ի յականջն' և ոչ եմուտ և ընկեց զնա. և ածեալ ընդ ականջ երկրորդին և միւս ականջն թափանցիկ անցաւ. և յերրորդին ածեալ և ամենեկին ոչ ելանէր յականջն մախաթն: Եւ զերրորդ գանգն խիստ սիրեաց վաճառականն և զերկուսն արհամարհեաց. և ետ բազում ոսկիս և գնեաց զմէկ գանգն զայն, որ մախաթն կպաւ և ոչ ելանէր. և բազում բժշկութիւն առնէր գանգն 'ի հիւանդս և յախտաժեռոս: Եւ մեկնեաց վաճառականն և ասէ, եթէ այս որ մախաթն չմտաւ, նայ այս նոքա են, որք ամենեկին աստուծոյ բանքն յիւրեանց ականջն և լսելիս չէ մտեալ և ոչ բարիս գործեալ. այն որ Վրիստոս ասաց. որ անկաւ ապառաժին և 'ի չգոյէ հիւթոյ չորացաւ: Եւ այն որ ընդ մի ականջն մտաւ մախաթն և ընդ

5

10

15

109 ag=168 D. ՏՄԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ D 1 'ի հողմարքն.— և եդիւ.— Գ. գանգ.— էաւ] չէ.— 2 և էաւ եդ 'ի զերայ սկուտեղին.— ընդ] 'ի.— և ձայներ] ձայներ.— 3 թէ զվ.— գանգ.— եթէ.— է] յա.— ով մարդ.— 4 զգանգդ աստ. որ.— 5 վ.— վաճառականին.— հասոյց] փեաց փ գանգին.— 5—7 և ոչ եմուտ... անցաւ] և վազվազակի անցաւ մախաթն 'ի միւս ականջն. և [ոչ] էաւ զնա. աւ և զերկրորդ գանգն և փեաց զմախաթն 'ի յականջն և ոչ մտաւ յականջն բնաւ. և զնա ոչ էաւ.— 7—8 յերրորդին... մախաթն] աւ և զերրորդ գանգն և փեաց զմախաթն 'ի յականջն. և եմուտ մինչև ցկէս գանգին և փեաց անդ.— 8 զերրորդ գանգն] զնա էաւ վաճառականն և.— խիստ] յոյժ.— վաճ.— չէ և յա.— գնա.— 9 զերկուսն] զմիւս գանգին.— ետ նմայ.— ոսկի.— զայն փ գանգն.— 10 մախաթն.— ելանէր] փեաց մախաթն 'ի մէջ.— բժշկութիւնս.— 11 գանգն.— վաճ.— յա.— զգանգուն պատճառն.— 12 թէ այն գանգն.— մախաթ.— նայ այս նոքա են] յինքն նման է այնոցիկ.— որ.— 13 բանն աստուծոյ.— իւրեանց.— և լսելիս] չէ.— չմտնիր. և 'ի լսելիս և 'ի փոստ ոչ առնուն.— 13—14 բարի գործեն.— 14 այն որ քր. ասաց] որպէս ասէ աւետարանն վասն սերմանցանի.— որ] այլն.— յապառիին.— 15 վազվազակի չորացաւ.— այն գա[ն]ցին.— 15—

մէկ այլ դեհն 'ի դուրս ելաւ, նայ այս այն մարդիկքն են, որ աստուածային բանն ընդ մէկ ականջն մտեալ է և ընդ մէկ այլն ելեալ. որ անկաւ և հեղձաւ և եղև անպտուղ: Եւ այն որ մտաւ և ոչ ել, այն մարդիկքն են, որք աստուածային բանքն յիւրեանց լսելիքն են մտեալ և այլ ոչ ելեալ. այն որ անկաւ յերկիր բարի և ետ զպտուղ և գործեաց զարդարութիւն երեսուն, վաթսուն և հարիւր: Օյ թէպէտ և մեռեալք են նորա, ապա կենդանիք են և փոխեալ[ք] 'ի մահուանէ 'ի կեանս և 'ի խաւարէ 'ի լոյս:

20

16 ընդ փ ականջն... մարդիկք են] մտաւ 'ի փ յականջն և ելաւ 'ի փ մահն յականջն, նման է այնոցիկ.—16—17 աստուածային... ելեալ] առնեն զբանն աստուծոյ 'ի փ ականջն և վաղվազակի ելանէ 'ի փ մահն ականջն և անպտուղ մնան. այն է.—18 անկաւ... անպտուղ] անկաւ առ նանապարհաւ. եկին թաշուհք և կերան զամեն.—այն զա[ն]կն.—մտաւ] յաւ. մինչև թկէս գլխոյն.—եւ] յաւ. 'ի դուրս.—18—19 այն մարդիկք են] նման է այնոցիկ.—19 որ.—զաստուածային բանն.—յիւրեանց... մտեալ] լսեն և 'ի փ առնուն.—20 այլ ոչ ելեալ] չի և յաւ. դառնան ապաշխարութիւն և լինիցին որդիք արքայութեան և բերցնեն պտուղ երեսնաւոր, վաթսնաւոր և հարիւրաւոր.—այն որ] որպէս ուրմնացան.—բարի և պարարտ.—ետ] երեք.—պտուղ.—20—21 և գործեաց զարդարութիւն (զարդաստարութիւն)] չի.—21 Լ. աւոր. Կ. աւոր և Ճ. աւոր.—Ջի] և քանդի.—մեռեալ.—22 նորա մարմնով.—ապա] բայց.—կենդանի են հոգով.—փոխեալ

ՃԶԵ. ՀԻՆԳ ՍՆԳԻՑԵԼԻ ԲՄՆ

(23 ag=28 F)

Յաշխարհիս հինգ բան 'ի մարդկանէ անգիտելի է: Մէկ՝ որ մարդ զմարդոյ խորհուրդն չի գիտել և ոչ հրեշտակք և ոչ դեք: Երկու՝ որ յաւուրս 'ի վաղն չգիտեմք, թէ ինչ պիտի լինի: Երեք՝ որ զինչ որ սկսնումք, չգիտեմք, թէ յինչ իւրք պիտի աւարտի 'ի բարի թէ 'ի չար: Չորս՝ որ մահու օրն անգիտելի է: Հինգ՝ զկատարածի օրն չգիտեմք: Երեք իրք որ զմարդն 'ի չարէն 'ի զատ կու պահէ՝ խիղճ մտացն և հրեանն ջուրն և բնական խելքն՝ իբրև զառաջնորդ և զլավուղ է:

5

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՈՒ ՇՍՏ F 1 ի յաշխարհս .Ե. իրք կայ. որ.—անգիտելի է 'ի մարդկանէ.—Ա.—2 զմարդու խորհուրդ.—չգիտէ.—Իւր հրեշտակն.—դեն.—3 երկու] Ա.—յաւուր.—չգիտենք.—Երեք] Ա.—սկսնուն.—չգիտենք.—Թէ յինչ իրք... 'ի չար] Թէ ի յաւարտ պիտի հասնի թէ ոչ 'ի բարի թէ 'ի չար.—5 չորս] Ա.—մահու] մզն.—հինգ] Ա. որ.—զկատարածին.—չգիտենք. —որ լուսանն ըստ F:

ի՞նչ գին կուզես. և մէկին տասն Հարիւր դրամ՝ երես. և ասաց զխասալիաթն, թէ այն որ շինն 'ի մէկ ալ դիհն ելաւ, սամենեին բանն յականջն չէ պահել՝ 'ի մէկ դիհն 'ի ներս է մտել, 'ի մէկ այլն 'ի դուրս ելիր: Եւ մէկ ալ սամենեին բանի տեղիք չէ տուել: Եւ այս մէկ ալիս գին չկայ. զինչ բարի բան լսիր է, զամէնն պահիր է. և այս գանգս ամէն ցաւոց դեղ է:

15

12 կու ուզես.— մէկին] լի.— ինքն . ձմ. ազ երես գին.— 13 բան.— 14 ի յականջն չէր.— 14—15 'ի մէկ... ելիր] լի.— 15 ան.— չէր տվել.— 16 լսել.— ի փոքն է պահել.— 17 ամէն]:

ՂԱ՛ԴԻ. 109 ag Լ՝Որ ոմն գնաց 'ի հողվարքն և երեք գանգ էառ մարդոյ. եդ 'ի սկուտեղն և գնայր ընդ փողոցն 'ի ներքս և ձայներ և ասէր. ո՞վ գնէ գանգ: Եւ ծաղր առնէին զնա և ասէին, թէ խե է. և տեսեալ զնա վաճառական մի և ասէ. բեր զգանգդ տեսանեմ: Եւ առեալ վաճառականն և հանեալ զմախաթն և հասոյց 'ի յականջն՝ և ոչ 5 եմուտ և ընկեց զնա. և ածեալ ընդ ականջ երկրորդին և միւս ականջն թափանցիկ անցաւ. և յերրորդին ածեալ և ամենեին ոչ ելանէր յականջէն մախաթն: Եւ զերրորդ գանգն խիստ սիրեաց վաճառականն և զերկուսն արհամարհեաց. և ետ բազում ոսկիս և գնեաց զմէկ գանգն զայն, որ մախաթն կպաւ և ոչ ելանէր. և բազում բժշկուծիւն առ 10 նէր գանգն 'ի հիւանդս և յախառածեալ: Եւ մեկնեաց վաճառականն և ասէ, եթէ այս որ մախաթն չմտաւ, նայ այս նոքա են, որք ամենեին աստուծոյ բանքն յիւրեանց ականջն և լսելիս չէ մտեալ և ոչ բարիս գործեալ. այն որ Վրիստոս ասաց. որ անկաւ ապառաժին և 'ի չգոյէ հիւծոյ չորացաւ: Եւ այն որ ընդ մի ականջն մտաւ մախաթն և ընդ 15

109 ag—168 D. ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԱՍԸ D 1 'ի հողվարքն.— և եդիւ.— Գ. գանգ.— էառ] լի.— 2 և էառ եդ 'ի վերայ սկուտեղին.— ընդ] 'ի.— և ձայներ] ձայներ.— 3 թէ ո՞վ.— գանգ.— եթէ.— է] յա.— ով մարդ.— 4 զգանկդ աստ. որ.— 5 վ.] վաճառականին.— հասոյց] փեռաց փ գանգին.— 5—7 և ոչ եմուտ... անցաւ] և վազվազակի անցաւ մախաթն 'ի միւս ականջն. և [ոչ] էառ զնա. առ և զերկրորդ գանգն և փեռաց զմախաթն 'ի յականջն և ոչ մտաւ յականջն բնաւ. և զնա ոչ էառ.— 7—8 յերրորդին... մախաթն] առ և զերրորդ գանգն և փեռաց զմախաթն 'ի յականջն. և եմուտ փնչէ ցկէս գանգին և մեաց անգ.— 8 զերրորդ գանգն] զնա էառ վաճառականն և.— խիստ.— վաճ.— լի.— և յա.— Գնա.— 9 զերկուսն] զմիւս գանգին.— ետ նմայ.— ոսկի.— զայն փ գանգն.— 10 մախաթն... ելանէր] մեաց մախաթն 'ի մէջ.— բժշկուծիւն.— 11 գանգն.— վաճ.— յա.— զգանկուն պառաճուն.— 12 թէ այն գանգն.— մախաթն.— նայ այս նոքա են] յինքն նման է այնոցիկ.— որ.— 13 բանն աստուծոյ.— իւրեանց.— և լսելիս] լի.— չմտեիր. և 'ի լսելիս և 'ի փոս ոչ առնու.— 13—14 բարի գործեն.— 14 այն որ Գր. ասաց] որպէս ասէ աւետարանն վասն սերմանցանի.— որ] այլն.— յապառաժին.— 15 վազվազակի շորացաւ.— այն գա[ն]կն.— 15—

մէկ այլ դեհն 'ի դուրս ելաւ, նայ այս այն մարդիկքն են, որ աստուածային բանն ընդ մէկ ականջն մտեալ է և ընդ մէկ այլն ելեալ. որ անկաւ և հեղձաւ և եղև անպտուղ: Եւ այն որ մտաւ և ոչ ել, այն մարդիկքն են, որք աստուածային բանքն յիւրեանց լսելիքն են մտեալ և այլ ոչ ելեալ. այն որ անկաւ յերկիր բարի և ետ զպտուղ և գործեաց զարդարութիւն երեսուն, վաթսուն և հարիւր: Զի թէպէտ և մեռեալք են նոքա, ապա կենդանիք են և փոխեալ[ք] 'ի մահուանէ 'ի կեանս և 'ի խաւարէ 'ի լոյս:

20

16 ընդ փ ականջն... մարդիկք են] մտաւ 'ի փ ականջն և ելաւ 'ի փ ականջն, նման է այնոցիկ.—16—17 աստուածային... ելեալ] առնեն զբանն աստուծոյ 'ի փ ականջն և զաղվազակի ելանէ 'ի փ ականջն և անպտուղ մնան. այն է.—18 անկաւ... անպտուղ] անկաւ առ նանապարհաւ եկին թուշունք և կերան զամեն.—այն գա[ն]ին.—մտաւ] յաւ'. փնչեց ցկէտ գլխոյն.—եւ] յաւ'. 'ի գուրս.—18—19 այն մարդիկք են] նման է այնոցիկ.—19 որ.—զաստուածային բանն.—յիւրեանց... մտեալ] լսեն և 'ի փ առնուն.—20 այլ ոչ ելեալ] չէ և յաւ'. գառնան աղաշխարութիւն և լինիցին որդէր աբբայութեան և բերցեն պտուղ երեսնաւոր, վաթսնաւոր և հարիւրաւոր.—այն որ] որպէս սերմնացան.—բարի և պարարտ.—ետ] երբ.—պտուղ.—20—21 և գործեաց զարդարութիւն (զարգաստուորութիւն)] չէ.—21 Լ. աւոր, Կ. աւոր և ճ. աւոր.—Զի] և քանչի.—մեռեալ.—22 նոքա մարմնով.—ապա] բայց.—կենդանի են հոգով.—փոխեալ:

ՃԶԵ. ՀԻՆԳ ԸՆԳԻՑԵԼԻ ԲՈՆ

(23 ag=28 F)

Յաշխարհիս հինգ բան 'ի մարդկանէ անգիտելի է: Մէկ՝ որ մարդ զմարդոյ խորհուրդն չի գիտել. և ոչ հրեշտակք և ոչ դեք: Երկու՝ որ յաւուրս 'ի վաղն չգիտեմք, թէ ինչ պիտի լինի: Երեք՝ որ զինչ որ սկսեալք, չգիտեմք, թէ յինչ իրք պիտի աւարտի 'ի բարի թէ 'ի չար: Զորս՝ որ մահու օրն անգիտելի է: Զինգ՝ զկատարածի օրն չգիտեմք: Երեք իրք որ զմարդն 'ի չարէն 'ի զատ կու պահէ՝ խիղճ մտացն և երեսին ջուրն և բնական խելքն՝ իբրև զառաջնորդ և զլավուղ է:

5

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՈ ՐՈՍ F 1 ի յաշխարհս .Ն. իրք կայ. որ.—անգիտելի է 'ի մարդկանէ.—Ա.—2 զմարդու խորհուրդ.—չգիտէ.—Իւր հրեշտակն.—գեն.—3 երկու] Ա.—յաւուր.—չգիտենք.—երեք] Ա.—4 սկսեալ.—չգիտենք.—թէ յինչ իրք... 'ի չար] թէ ի յաւարտ պիտի հասանի թէ ոչ, 'ի բարի թէ 'ի չար.—5 չորս] Ա.—մահու] մղն.—հինգ] Ա. որ.—զկատարածին.—չգիտենք. ապա վախճանն ևս F:

ՀՀԶ. ՔՍԳՍԻՈՐ ԵՒ ԽՍՋՆՍԴՆԵՐ

(24 ag=46 F)

Թագաւոր մի յիւր խաղինան Հազար ակն ունէր պատուական
և մէկն առաւել պատուական էր: Եւ ունէր միամիտ խաղնադար
մի. և օր մի խաղնադարն զայն ակն փոխեց. և Թագաւորն եկեալ
տեսանել զակներն և հոտիս, որ մէկ ակն փոխած էր. և զխաղնա-
դարն բազում ժամանակ չարչարեաց և 'ի խոստ ոչ եկաւ. և չեր
ղեմիչ առնել. որ սպաննէր. և ոչ զակին Թարին տալ կարէր. և ի-
մաստասէր մի ասաց. ես առնում զակն. և տարաւ յանգէտ մար-
դոյ 'ի մօտ զնորան ձգեց. և Հարցաւ անգէտն զպատճառն. և ասաց.
և նա ասաց, Թէ քարին Համար ինչու զնորան հս մտիչ. և ձանձ-
րացաւ և հտ զակն 'ի [Թագաւորն]:

5

10

ՏՄՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ՀՍՏ Բ 1 յիւր խաղինան .Թ.—պատուական] չէ.—2 պատուական.—
էր] յառ. և յոյժ կու սիրէր Թագաւոր զայն ակն.—իւր միամիտ խաղնադար.—3 խաղնա-
դարն.—եկեալ.—4 և ետես] զի սոգորու[Թին էր իւր. և տեսաւ, որ այն աղէկ ակն փոխ-
եց. [իւր] և Թագաւոր եկեալ տեսանել զակներն և տեսաւ.—մէկ ակն] միւր.—4—5
զխաղնադարն.—5 չարչարեց.—չեկաւ.—5—6 Թագաւորն չէր ի շիւղ արեւել.—9 սպնէր.—
զակնին.—կարէր] չէ.—7 Թէ ես.—7—8 ի յանգէտ մարդ մի 'ի մօտ 'ի զնորան.—8 ան-
գէտն] այն մարդն.—զպատճառն] Թէ ի՞նչ պատճառ է, որ 'ի զնորան ես.—ասաց] յառ.—Թէ
ակն մի առել եմ և այն քարին Համար է.—9 նա ասաց] նախատեց այն անգէտ մարդն.—ին-
չու] չէ.—'ի զնորան.—9—10 ինչպէս ասաց, մինչև ձանձրացաւ.—'ի [Թագաւորն] չէ:

ՀՀԶ. ԽՍԻՋՍԵՑ ԵՒ ՂՍԿԻ

(24 ag=47 F)

Խօջայ մի աղքատացաւ, ոչ արուեստ զիտէր և ոչ կարէր
մուրալ գնաց 'ի խօջայի մի մօտ և ասաց, Թէ Հազար ստակ 'ի
փոխ տուր. նա չէրիտ. նայեց, որ չէրիտ, նա գնաց 'ի զաղին. և
ասաց, Թէ այս անուն խօջայ՝ տասն Հազար ստակ պարտի ինձ.
ոչ Թուխթ ունիմ և ոչ վկայ. բեր որ դրստեմ. զըկեց և երկր: Եւ
ասաց, Թէ երեսի ջրի զինն զի՞նչ է: Ասաց զաղին. տասն Հազար
ստակ. ասաց, Թէ երկք տարպայ զիմ երեսին ջուրն ձգել եմ. և ա-
սաց զաղին, Թէ տուր տասն Հազար ըստակ:

5

ՏՄՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ՀՍՏ Բ 1 խօջայ.— և ոչ.—կու կարէր.—2 'ի խօջայ.—Թ.—3
նայ.—նայեց, որ] չէ և յառ.—Ը. ուղեց, նայ.—նա] չէ.—'ի զաղին.—4 խօջայ.—ինչ. ԺԹ.
սպ.—ինչ] չէ.—5 Թուղթ.—ի յերեսն դրստեմ.—իւր.—6 երեսին.—ջրին.—ի՞նչ.—խաղն.—
ԺԹ.—7 սպ.—Գ.—զիմ երեսին] զերեսին.—զաղին.—ԺԹ.—սպ:

ՃՁԲ. ԲՍՁԲԿՍՆ ԵՒ ԳՍԻՄԵՆ

(25 ag=50 F)

Մարդոյ մի բազրկանի զբեռներն տարան և աղքատացաւ և դռնէ ի դռն կու մուրայր և սովորեցաւ ի յայն: Օր մի ի տեղ մի օթեցաւ և զօմէշ մի քենով զիւրն ժողոված հացիկն կերաւ. և ելաւ զզօմէշն ջլատեց: Եւ ելեալ վաղմէն տեսին և բռնեցին զմարդիկքն, թէ ով արեւ է, և եկեալ աղքատն ասաց, թէ ես եմ արեւ. և ասաց զիւրն աղքատութեան պատճառն և ասաց, թէ յորժամ մուրացած հացն ի փորն մտաւ, այլ ի տուն չի պիտէր կենար և հարալ վաստակ առնէր, որպէս որ ես յիմ տունն չգնացի:

5

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԲՍ F 1 բազրկան.—զբեռներն.—2 դռնէ ի դռնէ] լէ+.—մուրայր.—ի յայն] ի հարամ հացն.—տեղ] տուն.—3 գիշերն դռնէ.—քենով] քենթ.—դիւրեն.—ժողոված] լէ+.—հացիկն] կտորիկն.—4 զզօմէշն.—էլան.—վաղմէն] մարդիք.—5 է արեւ.—եկեալ] լէ+.—ասաց այն աղքատն.—գիւր.—6 աղքատութեան] լէ+.—մուրց' վճու հաց.—7 նայ այլ.—ի տուն... կենար] ձեզ ըզորդ լուծ չպիտէր քարշէր.—արեւ.—8 որպէս] ք զիս.—եւ] լէ+.—իմ.—տունն] յաւ. շէն և այլ ի յիմ տուն:

ՃՁԲ. ԵՐԿՈՒ ԽՍ2

(26 ag=30 F)

Մարդ մի յԼըրուսաղէմ կիրթայր և հարիւր Ֆլորի մարդոյ մի մօտ ամանաթ հդ և գնաց: Եւ երեկ, ասաց. տուր զիմ ամանաթն. նա ուրացաւ, թէ տուեալ եմ. և տարաւ յերդումն. և զՖլորին ի գաւազանին մէջն էր դրել և երես զգաւազանն ի Ֆլորուն տէրն և հդ զձեռն ի վերայ մեծ խաչին և երդուաւ. և ոչ ինչ նշան կղեւ: Եւ տրտմեցաւ այրն և ի քուն հղեւ. և տեսաւ յերազի. զի ասաց փոքր խաչն ի մեծն, թէ յէ՞ր ոչ պատուհասեցիր. և ասաց մեծ խաչըն, թէ աստուծոյ դատաստանին եմ թողեր: Եւ ասաց փոքր խաչն, թէ ի՞նչ աստուծոյ դատաստան է, այն մարդն կու թիրահաւատի. և զարթեաւ և ուրախացաւ: Եւ ասաց, թէ արեւ ի փոքր խաչն երդուիր: Եւ եկեալ հդ զձեռն ի վերայ փոքր խաչին. և փակեցաւ ի ձեռն և իբրեւ զհուր վառեցաւ. և կանչեց, թէ հանդ՝ Ֆլորին ի գաւազանիս մէջն է. էսու և ուրախացաւ:

5

10

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԲՍ F 1 կու երթայր.—ճ.—ի մարդ մի ի մօտ.—2 էգիր.—և գնաց] լէ+.—երեկ երեկ.—թէ տուր.—ամանաթն] Ֆլորին.—նայ.—3 տվել.—ի յերդումն.—4 էր դրել] է լցեր.—էրեւ.—զգաւազան ի տէր Ֆլորուն.—5 էգիր.—երգաւ.—6 այրն] ան մարդն.—եղեւ.—յերազի.—7 փոքր] լէ+.—չպատուհասեցիր.—7—9 մեծ խաչն] լէ+.—8 կու թուում.—է] լէ+.—փոքր խաչն] փոքր.—9 ի՞նչ] ինչու.—յատուծոյ.—է] լէ+.—10 և ուրախացաւ] լէ+.—11 երդուցիր.—էկեալ էգիր զձեռն ի վերա.—11—12 փոքրն խաչն ի ձեռն փակեցաւ.—12 հանտ.—13 գաւազանիս.—աւ.—ուրախ կղեւ յղի:

ՃՂ. ՅՍՄՆ ԱՅՐ ԵՒ ԳԻՆ

(27 ag=171 D)

Խաղաւոր մի 'ի վերայ իւրոյ աշխարհին 'ի ժուռ գայր և տե-
սանէր և եկն 'ի քաղաքի մի եզիր. Եւ ահա տասն այր և կին
ուռնէին զհաց և զկաթն և զգինի. և թողեալ զանոյշ կաթն և զգի-
նին և զհացն և զաղբն ուտէին և զգոգն խմէին. և թաղաւորն ե-
տես իւրեանց անմտութիւնն և բարկացաւ. հրամայեաց, թէ սպանէք
զգոտս. և սպանին:

Յուցանէ: Խաղաւորն աստուած է, և այնք որք զկաթն և
զգինին և զհացն թողեալ էին՝ զաղբն ուտէին և զգոգն խմէին,
նոքա են որք թողուն զսուրբ պսակն և զսուրբ ամուսնութիւնն
և հրթան պոռնկին և շնան: Եւ ամենայն որ թողու զիւր սուրբ ա-
մուսնութիւնն և զպատուական անկողինն և երթայ յայլ կին, որ
ոչ է իւրն, նոքա զերդ զայն տասն այրն և կինն են, որք զաղբն ու-
տէին և զգոգն խմէին: Եւ թաղաւորն աստուած է, որ յաւուր դա-
տաստանին զպոռնիկն և զշնացողն ընդ մարգասպանսն և ընդ ա-
րիւնահիզսն տանջէ, թէ ոչ դառնան և ապաշխարեն. որպէս ասէ
Պողոս. զշուն և զպոռնիկս դատէ աստուած:

ՏԱՐԱԲՐՈՒԹԻՒՆԷՅ ԱՅՐ D 1—2 'ի վերայ իւրոյ... տեսանէր] շուրջ գայր զիւր նա-
հանգն և աշխարհն 'ի տեսանել.—2 ահա] ետես.—տասն այր և կին] զի կայր 'ի քաղաքին.
եզիր ժ. այր և ժ. կին և.—3 հաց.—կաթն.—գինի.—թողեալ են.—3—4 զհացն և զանոյշ
գինին և կաթն.—4 զգոգն] քոզն.—և] յաւ.— խառնակէին ընդ միմեանս.—4—5 իբրեւ ետես.—
5 իւրեանց անմտութիւնն] չէ+.—5 և բարկացաւ] բարկացաւ յոյժ և.—5—6 թէ... սպանին]
սպանանել զնոսա:

7 Յուցանէ, թէ.—այն, որ.—8 և զաղբն.—9 այն նոքա են, որ.—զսուրբ ամ.] զա-
մուսնութիւնն.—10 ամենայն մարդ.—10—11 ամուսնութիւն.—11 պատուական.—յայլ կին]
'ի յօտար.—11—12 որ ոչ է իւրն] չէ+.—12 նոքա զերդ զայն] նա նման է այն.—ժ. այրն և
ժ. կինն.—որ.—13 է, որ] չէ+.—14 զպոռնիկն և զշնացողն.—14—15 արիւնահիզսն.—15
տանջէ] զիցէ զնոսա.—16 Պողոս.—զշունն և զպոռնիկքն:

ՃՂԱՍ ՍԻՒՆ

(28 ag=174 D)

Թափառու որ մի զբարձր և զուղորդ սիւն մի կանգնեաց և մարգարիտ մի գեղեցիկ և մեծագին 'ի վերայ սեանն եղ և ասէ, Թէ մարդ որ ընդ այս սիւնս 'ի վեր կլանէ և առնու զմարգարիտն, ես տամ նմա զմարգարիտն: Եւ ժողովեցան բազում մարդիկ և ոչ կարէին կլանել ընդ սիւնն 'ի վեր: Եւ եկն այր մի և հիւսած զսրունսն և զանդամն և զձեռսն և զբազուկսն և պատառեաց, և արիւնն հեղաւ, և խաճատած տեղին եղև զերդ սանդուխտ, և ձգեալ զձեռն զրկեաց զսիւնն և ել և էառ զմարգարիտն: Թափառուն գովեաց զայլն և ետ նմա զմարգարիտն:

5

Յուցանէ: Թափառուն աստուած է և այն սիւնն, զոր կանգնեաց մարդկան, է պատուիրանն աստուծոյ. զի մարդիկ սակաւ պահեն զօրէնսն, որպէս մարդիկքն այնոքիկ, որք ոչ կարէին ելանել ընդ սիւնն: Եւ մարգարիտն այն է, զի աստուած պարզև խոստացաւ մարդկան, որ և բազումք ցանկան գտանել զմարգարիտն զայն և ոչ կարին: Եւ այց նոքա առնուն զմարգարիտն, որք զիւրեանց մարմինն սպանին վասն արքայութեանն աստուծոյ՝ մարտիրոսքն և արդարքն, որք հեղին զարիւնս իւրեանց վասն տեառն: որպէս այլն այն որ բազում նկողութեամբ ել ընդ սիւնն և էառ զմարգարիտն և զանանց բարին:

10

15

ՏԼԻՐԵԿՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ D) 1 կանգնեաց բարձր սիւն. — 1—2 յոյժ մեծագին և անգին մարգարիտ մի եր 'ի վերայ սեանն. — 2 ասաց. — 3 մարդ որ] ով ոք. — ընդ] չէ. — 4 ես տամ նմա զմարգարիտն] ինքն թողեալ լինի. — 4 մարդիկք. — 5 ընդ սիւնն ի վեր] 'ի սիւնն. — զսրունսն] զիւր յուսն. — 6 զձեռքն. — պատառեացաւ. — արիւն. — 7 խայծատած. — 7—8 ձգեաց և զսիւնն զրկեաց ձեռքն, բազում ջանիւ ելաւ. — 8 զանգին մարգարիտն և. — 9 և] չէ:

10 Յուցանէ առկա, Թէ. — 10—11 զոր կանգնեաց մարդկան] չէ. — 11 պատուիրանն է. — 11—19 զի մարդիկ... զանանց բարին] և մարդիկք, որ կարող չեղան յելանել 'ի սիւնն՝ այն են, որ ոչ պահեն զպատուիրանն և պատառեն զօրէնս աստուծոյ. և անգին մարգարիտն պարզեքն է, զոր խոստացաւ ամենայն հաւատացելոց. զի բազումք ցանկանալով ջանան առ[ն]ել զսուրբ մարգարիտն, որ արքայութիւնն աստուծոյ. և այլն այն, որ էառ զմարգարիտն՝ այն է, որ զիւր մարմինն ետան և հեղաւ զարիւնն վասն սիրոյն Բրիտանոսի և հաւատոյ նորա և յօրինացն և յարքայութեան. այս ինքն մարգարէք, մարտիրոսք, առաքեալք, վարդապետք, նահատակք, կուսանք, որք բազում չարչարանս կրեցին 'ի յոյս կեանքս և առին զպսակն յաւիտեանական ուրախութեան 'ի Բրիտանոսի աստուծոյ մերոյ:

ՀԱՐ. ՍՅՊԻ ԵՒ ԿՍՄՐԱՅԿԱՅ ԽՆՆԻՍԿ

(29 ag=14 H)

Խաղաւոր մի ունէր գիղեցիկ այգի և յեղերն խոր խանդակ. և փայտիւ և տախտակով կամուրջ 'ի վերայ ձգած. բայց 'ի գիղերն քարշէին զկամուրջն. և որ 'ի գիղերն գայր, 'ի վիհն անկանէր. և ով 'ի ցորեկն գայր, յայգին մտանէր:

Այգին էարքայութիւնն և վիհն դժոխք. և կամուրջն բարի գործն. և ցորեկն այս կեանքս. իսկ գիղերն մահն. ով որ ունի զբարի գործս, նա անցանի յարքայութիւնն. և որ ոչ ունի, իջանէ 'ի դժոխս:

5

ՏՐԱԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ՀԱՍ H 1 պգի փ.—2 փայտով.—բայց] և.—'ե] չէ.—3 զկամուրջն] յ.—. և ցորեկն ձգէին.—'ե] չէ.—4 'ե] չէ.—ցորեկն] 5 դժոխքն.—գործքն.—6 ցորեկն.—իսկ] և.—7 գործքն.—ունի] յ.—. բարի գործս, նա:

ՀԱՐ. ԵՐԵՔ ՑԵՍԻԼ ԹՍԳՍԻՈՐԻ

(30 ag)

Խաղաւոր ոմն ետես տեսիլ. զի իբրեւ զանձրեւ իջանէր աղուէս: Եւ քարոզ հրամայեաց կարդալ, իթէ որ զիմն մեկնեսցէ տեսիլ հաղար դահեկան տաց նմա. և լուհալ այր ոմն աղքատ և երթեալ ասաց. իթէ երիս աւուրս տացես ինձ ներումն, յայտնեցից: Եւ երթեալ շրջէր յանտպատի խոկալով. և վիշապ մի տեսեալ գայր տաբակուտեալ՝ ասաց. գի՛հ ինձ տացես, իթէ զտեսիլ թագաւորին քեզ յայտնեցից: Եւ նա ասէ. զոր ինչ խոստացաւ թագաւորն, քեզ կէսն հղեցի: Եւ ասէ. երթ և ասա, թէ ժամանակ է այսուհետեւ, զի մարդիկք ննջաւորք հղեցին և խաբեբայք իբրեւ զաղուէս. և երթեալ ասաց. և հաճոյ ասացեալն թուեցաւ. զի նման այնմ իսկ էին մարդիկքն. իսկ ետ հազար խոստացեալ դահեկանսն. և այրն ստեաց վիշապին և ոչ դարձաւ անդրէն: Եւ զինի դարձեալ գայլ ետես տեսիլ. զի իբրեւ զանձրեւ իջանէր ոչխար. և հրամայեաց կոչիլ գայրն. զի նման առաջնոյն մեկնեսցէ: Եւ նորա գնոյն խնդրեալ ներումն. և ամառէր իբրեւ զապիրախտ. և երթեալ առ վիշապն զանձն պարտաւորելով՝ ասաց. մեզայ քեզ յայտնեա զերկրորդս. և մեկնեաց նմա ոչ յիշելով զյանցումն: Եւ ասաց. երթ և ասա, թէ ժամանակ գայ և եկեալ է. զի մարդիկք իբրեւ զոչխար պարզամիտք իցին. և եկեալ պատմեաց: Եւ այնմ ևս հաւանեալ՝ ետ նմա հա-

5

10

15

զար ևս դահեկան. և առեալ առն տարաւ վիշապին՝ ընդ առաջ- 20
նոյն և ընդ վերջնոյն հազար դահեկան: Օկնի պնորիկ դարձեալ
այլ ևս հոտես տեսիլ. և ահա իբրեւ զանձրեւ իջանէր սուսեր: Եւ
հրամայեաց դարձեալ զայրն կռիւլ. զի զայն ևս մեկնեացէ. և առն
զնոյն խնդրեալ ժամանակ և կրթեալ առ վիշապն. և նա առ ժա- 25
մայն մեկնեալ իբրեւ բարեկամի. կրթ և ասա, թէ ժամանակ է. զի
մարդիկք յարիցին բռնաւորք և սուսերաւորք: Եւ զայս ուսեալ
առն ասաց. ընդ է՞ր այժմ թողից վիշապիս (վեց) հազար դահեկանս և
կամ հինգ հարիւր այլ ևս բերից. հարից զվիշապս և սատակե-
ցից. և ջանաց հարկանիլ զվիշապն. և ոչ յաջողեցաւ նմա. զի խոյս
ևս 'ի նմանէ վիշապն: Եւ առն զգջացեալ խորհէր, թէ չարիս գոր- 30
ծեցի. զի թէ այլ ևս հարկ հասանիցէ, զորպէս եկից առ սա: Եւ
տեսեալ վիշապն զայրն ստորացեալ՝ ասաց նմա. այր դու, մի տրտմիր.
զի յանձնէ ինչ ոչ արարիր, այլ 'ի բերմանէ ժամանակի: Օ-ի ստեղն
քո 'ի կեղծաւորաց ժամանակն է և զգջանալն և տալն զհազար
դահեկանն 'ի միամտաց ժամանակն և կամին սպանանիլ 'ի բռնա- 35
ւորաց ժամանակն:

Այլ այլ ինչ առակս ցուցանէ, բայց զժամանակին զիտիլ զմար-
դիկք և զգուշանալ յանձանց. զի զզանազան բերէ ժամանակս զմարդ՝
և երբեմն նենգաւորս և երբեմն պարզամիտս և երբեմն բռնակալս
և նման այսորիկ այլս բազումս:

ՃՂԴ ԿՈՒՂԲ

(44 ag)

Եւ գազան մի, որ ձու նորա դեղ է 'ի պէտս բժշկութեան. և
յորժամ տեսանէ զորսորդն, զի նեղէ զնա, նա իւր ատամքն հա-
տանէ զձուն իւր և ձգէ յորսորդին և ինքն փախչի:

' Յուցանէ, թէ զոր ինչ սատանայ սիրէ և որով զայ զհետ քո,
դու զայն կտրէ և հան 'ի քէն. որ յիւր սերմանցն չգտանի 'ի քեզ,
և դու փախիր 'ի նմանէ բարեգործութեամբ:

ԺՂԵՆՈՐՈՒՄ ԵՒ ԿՐԻՍՑ

(51 ag)

Որտորդ մի կայր յարեմուտս և ետես զկրիայն յարեւելս և յարեւալ զնայ առնուլ զնա և սկսաւ յամիլ 'ի ճանապարհին յայլ գործ. և աշակիրտք նորա փութացուցանէին. զի մի փախիցէ որսն: Եւ նա ասէ. մի վախէք. զի անմիտ է և ոսկրապատ՝ անզօր. ոչ կարէ փախչիլ. և յորժամ երթամք, մեր է նա:

Յուցանէ, թէ որտորչն սատանայ է և կրիայն մեղաւորքն են. և ասէ սատանայ ընդ դեմն իւր. մի՛ փութայք և ջանայք, թէ երթամք 'ի տուն կախարդաց և զրկողաց, արբեցողաց, շնացողաց և սպանողաց և յայլ մեղաւորաց. զի նոքա զհետ մեր են կամաւ և սուննն զկամս մեր. վասն նոցա մի նախատիք [ի՛մա՛ նահատակիք]: Գնացէք 'ի սուրբ մարդիկքն և ընդ նոսա կռուցարուք. զի՛ որ առնուլ զբիրդն և զքաղաքն, այն երկիր նորա է:

10

ԺՂԶ. ԹԱԳԱԼՈՐ ԵՒ ՍԵՉ ԵՒ ՈՐԴԻ ԹԱԳԱԼՈՐԻՆ

(69 ag)

Ասի յառակաց, թէ թագաւոր մի կայր, որ ունէր իւրն սիրիլի զօձ մի, որ յամեն օր կարմիր դեկան մի բերէր թագաւորին. և եղև որդի մի թագաւորին նոր ծնեալ. իսկ թագաւորն զմանուկն սնուցանէր 'ի վերայ բարձացն և առեալ զօձն արկանէր զպարանոցաւ մանկանն: Եւ այնպէս սովորեալ օձն և մանուկն խաղային 'ի միասին և այսպէս ժամանակս ինչ սիրով խաղային առ իրեարս: Իսկ յորժամ մեծացաւ մանուկն, կապեալ սուր ընդ մէջս իւր՝ յաւուր միում 'ի խաղալն իւրեանց հանեալ մանկանն զսուրն էհար զսուտն օձին և ընկէց յերկիր: Յայնժամ զայրացեալ օձին էհար զնա և ինքն փախեաւ. մեռաւ որդի թագաւորին: Իսկ յիտ սգոյն և մխիթարութեան առաքեաց թագաւորն. որ գտաննն զօձն. և աղաչէին զնա գալ 'ի տեղի բնակութեան իւրոյ: Եւ ասէ օձն. ո՞վ բարի թագաւոր, անդէպ է ինձ գալ առ քեզ. զի քանի որ հայիս դու 'ի գերիզման որդւոյ քոյ և քանի որ հայիմ ես 'ի տուտնս իմ, ոչ նրբի մախանքն 'ի սրտից մերոց. ապայ այս բարի է, որ հեռացայ 'ի քէն:

5

10

15

Յուցանէ. Ուր նախանձ և մախանք շարժի 'ի վերայ քո, դու փախիր անտի. և ապա սրբի մախանքն այն: Թէ չար ինչ առնես մարդոյ, փախիր և հեռացիր յաչտոյ նորա. և ապա սրբի սիրտնորա. զի դառն ախտ է մախանքն. և որ կարի երկիւղած է աստուծոյ, նա կարէ սրբիլ զսրտին զոխն և զմախանն:

20

ՆՊՂ. 78 B Լւծ մի բնակէր 'ի տան թագաւորի. և որդի թագաւորին սովորեալ հանապազ խաղայր ընդ նմա. և օր մի ընդ խաղն և հար տղայն զտուան օձին. և օձն և հար զնա և փախեաւ. և թագաւորին որդին առ ժամայն մեռաւ: Իսկ յետ սգոյն և մխիթարութեան առաքեաց թագաւորն գտանել և աղաչել զնա. զի եկեալ դադարեսցէ 'ի բնակութիւն իւր. և ասէ օձն. ո՞վ բարի թագաւորն, անդէպ է ինձ գալ առ քեզ, զի քանի որ հայիս դու 'ի գերեզման որդոյ քո և քանի ես հայիմ 'ի տուտս իմ, ոչ սրբի մախնաք 'ի սրտից մերոց, ապա այս բարի է, որ 'ի միմեանց հեռու կենամք:

{Ուցանէ, թէ որ նախանձ և ոխ շարժի 'ի վերայ քո, փախիր 'ի նմանէ և այլ մի հաւատար նմա. զի ոչ սրբի ոխ 'ի չար սրտէ. այլ և թէ երկիւղած մարդ լինի, մի վախեր. զի փոյթ ելանէ ոխն 'ի սրտէն:

78 B=17 C=17 C². 1 աւծ մի] C, C² աւծն.—ի տան] C ի դարպաս. C² ի դարպաս.—C, C² թագաւորին.—ե] C չէ+ և յաւ.—C, C² կայր.—C, C² որդի մի.—2 սովորեալ] C, C² չէ+.—հանապազ] C, C² անդադար.—նմա] C, C² աւծն.—ե] C, C² չէ+.—C, C² աււր.—ընդ խաղն] C, C² չէ+.—3 և հար] C, C² եղարկ.—տղայն] C, C² չէ+ և յաւ.— և կորեաց (C² կարեց).—C, C² զաւակն.—ե] C, C² դարձաւ.—C, C² աւծն և.—զնա] C, C² զորդի թագաւորին.—C, C² ինքն փախեաւ.—3—4 թագաւորին... մեռաւ] C, C² ի նուն (C² նոյն) ժամն մեռաւ որդի թագաւորին.—4 իսկ յետ... մխիթարութեան] C, C² և տարան զմանուկն թաղեցին.—5 C, C² և թագաւորն առաքեաց և կոչեաց.—գտանել և աղաչել զնա] C, C² զաւծն և աղաչէր.—5—6 զի... 'ի բնակութիւն] C, C² զաւ բնակիլ ի տեղի.—6 իւր] C, C² յաւ.— գնացին ծառքն (C² ծառայքն) և դասն զաւծն և ասեն, թէ կոչէ զքեզ թագաւորն.—C զաւծն, C² աւծն.—ո՞վ բարի թագաւորն] C, C² չէ+.—C, C² կարի անդէպ.—7 զի] C, C² թէ չէ.—հայիս] C, C² տեսանես.—C զգերեզման, C² գերեզման.—C, C² քանի որ.—8 C, C² հայիմ ևս (C² ես).—C, C² մահանք.—C ապա.—9 C է բարի, C² էր բարի.— 'ի միմեանց... կենամք] C, C² հեռացայ ի քէն:

10 C, C² Ուցանէ առակս.—որ] C, C² ուր.—C նախանձ.—ոխ] C, C² մախնաք և առեւութիւն.—C, C² շարժին.—C դու փախիր.—11 'ի նմանէ] C, C² անտի և ապա (C² ապա) ազատես ի մախնաց թշնամուն (C² չէ+) քո (C² չէ+) և սկսեմք վրէժն:

ՆՊՂ. 13 D Լւծի 'ի յառակաց, թէ թագաւոր մի կայր. ունէր սիրելի օձ մի, որ յամեն օր կարմիր դեկան մի բերէր թագաւորին. և եղև որդի մի թագաւորին նորածնեալս. իսկ թագաւորն զմանուկն սնուցանէր 'ի վերայ բարձացն և առեալ զօձն արկանէր զպարանոցաւ մանկանն և այնպէս սովորեալ օձն և մանուկն խաղային միասին. և այնպէս ժամանակաւ ինչ սիրով խաղային առ յիրար: Իսկ յորժամ մեծացաւ մանուկն կապեալ ընդ մէջն իւր. և յաւուր միում 'ի խաղան իւրեանց՝

13 D=127 B ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՈՒՄ ԸՍՏ B 1 առակս.—որ ունէր.—2 աւծն.—3 եղև ծնեալ.—նորածնեալս] չէ+.—3—4 սնուցանէր զմանուկն և զօձն 'ի միասին.—4—5 'ի վերայ... մանկանն] չէ+.—5 մանուկն և օձն բազում ժամանակս.—ի միասին.—5—6 և այնպէս... առ յիրար] չէ+.—7 կապէր սուր ընդ մէջն.—աւուր.—

Հանեալ մանուկն զսուրն եհար զտուտն օձին. և ընկեց յերկիր. յայն
 ժամ զայրացեալ օձին եհար թիւնօքն զմանուկն. և առ ժամայն մեռաւ
 մանուկն. և ելեալ գնաց օձն յօտար երկիր: Իսկ իւրե եկն թագաւորն,
 ետես զմանուկն սեացեալ 'ի թիւնից օձին և մեռեալ. և զտուտն օձին
 հատեալ և յերկիր ձգեալ. ասաց 'ի միտս իւր, թէ որդին իմ հատեալ է
 թրով զտուտն օձին. և օձն զայրացեալ խայծեալ է զորդին իմ, որ
 մեռաւ. և սգացեալ զորդին և տարեալ թաղեաց 'ի գերեզմանի. և ժա-
 մանակ ինչ եկաց. և ողորկեաց առ օձն այն խնդրակս և ասէ. գի-
 տեմ. որ յառաջ իմ որդին է արարեալ զծուռթիւն. նա զքո տուտն է
 կտրել. և ապա դու զնա ես խայծեր. ամենայն ինչ եղաւ՝ եղաւ. և զինչ
 գնացիր. հիմայ եկ. ես և դու այն առաջին սիրելիքն եմք. գնանք 'ի
 միասին կենանք: Իսկ օձին պատասխանի տուեալ և ասէ. ոչ այդպէս է,
 այլ քանի որ ես 'ի յիմ տըտանս վերայ նայիմ և դու 'ի վերայ քո
 որդոյ գերեզմանին, նա թշնամութիւն 'ի մեր միջէն չէ վերանալ. այլ
 լաւ այն է, որ ես և դու 'ի միմեանց հեռանամք. որ այլ մեծագոյն չար
 չծնանի 'ի մեր մէջն:

Հնուցանէ առակս, թէ հին թշնամին նոր սիրելի չէ լինիր և ճար
 չկայ. որ այլ լինի. ով միտս ունի, իմասցի:

8 եհան.—մանուկն] չէ+.—եհար] և
 եհատ.—8—9 յայնժամ] և.—9 օձն զայրացեալ.—խայծեաց.—զմանուկն թիւնօք.—10 մա-
 նուկն] չէ+.—ելեալ գնաց] փախեալ —Իսկ իւրե եկն] եւ եկեալ.—11—12 զմանուկն... ձգեալ]
 զտուտն օձին հատեալ և զորդին սեացեալ և մեռեալ.—12—14 ասաց... մեռաւ] իմացաւ
 զէութիւնն.—14 սգացեալ... տարեալ] լացեալ զորդին բազում ազգի.—ի գերեզմանի] չէ+.—
 14—15 ժամանակս.—15 կացեալ.—և ողորկեաց] ուղարկէ.—խնդրակս առ օձն.—այն իս] չէ+.—16
 առաջն.—որդիս է արել ծուռթիւն.—նա զքո տուտն] որ զքեզ.—16—17 կտրել է.—17 և
 դու.—ես խայծեր] խայծել.—ամենայն] չէ+.—ինչ եղաւ՝ եղաւ] և ինչ որ լինելոց էր,
 եղեւ.—17—18 և զինչ գնացիր] չէ+.—18 հիմայ] արդ դու.—ես... գնանք] չէ+.—18—19 որ
 'ի միասին կենամք և յառաջի սերն կատարեմք հետ միմեանց.—19 տուեալ] տվլ.—և] չէ+.—
 է] չէ+ և յառաջ. ք կեցաւ մեր սերն և թշնամութիւն բուսաւ 'ի մէջ մեր.—20—21 այլ քո-
 նի... վերանալ] զի որչափ ես յիշեմ զտուտս և դու զորդին քո, սպանանել ջանամք զմե-
 ռանս.—21 այլ] ապա.—22 լաւն.—ես... հեռանամք] Եւ մէկէ հեռու կենամք.—որ] զի փ.—
 չարիք.—23 ծնանիցի.—ի մէջ մեր:

24 առակս] չէ+.—լինիք] եղել.—25 չկա.—որ... իմասցի] որ նորա սիրտն քեզի հետ
 զորդի:

ԱՂԷՒ ՍՐԵԴԻԼ ԵՒ ՅՈՅՐԱԿ
 (77 ag=80 D)

Արագիւն մեծ բռնութեամբ գայ յամուսնութիւն հրամանաւն
 աստուծոյ. որ աճէ. քանզի սիրէ. որ սուրբ մնայ. և տատրակն ոչ
 նստի յոստն կանաչ, եթէ մեռանի ընկիր նորա:

ՏՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ D 1 մեծ] չէ+.—'ի յամուսնութիւն.—1—2 հրամանաւն...
 մնայ] զի սիրէ զբոսութիւն, որ ոչ կամ զխառնակելն.—այլ վասն հրամանի աստուծոյ, որ
 աճեն, գայ 'ի յամուսնութիւն.—2—3 ոչ... կանաչ] չէ+.—3 թէ.—նորա] յառաջ. ընդ ոչ
 փառանի և ի ծառոց կանաչ ոստս ոչ նստի:

Յուզանէ օրինակս, թէ ով մարդիկ, սիրեցէք զսրբութիւն
և զողջախոհութիւն. բայց վասն որդէծնութեան մտէք յամուսնութիւն և մի՛ վասն աղտեղութեան:

5

4 օրինակ— բանս.— մարդիք.— 5 բայց] և.— որդէծնեցեան.— 5—6 'ի յամուսնութիւն.— 6 աղտեղութեան] ատնելութեան մեղաց:

ՃՂԸ. ՍՐԲԳԻԼ ԵՒ ՃՍՅԵՍԳ ԵՒ ՅՈՊՈԳ

(79 ag=81 D)

Արագիւն և ձայնիկն և ոպոպն զծերացեալ Հայրն իւրեանց
դարմանին, սնուցանին և ծառային. մինչև մանկանայ կամ մե-
ռանի:

Յուզանէ օրինակս այս, թէ պարտէ մեծարիւ և դարմանիւ
զծնողս և հնազանդիւ, որպէս և աստուած Հրամայեաց՝ պատուեա
զՀայր քո և զմայր. որ զծնողս անարգէ, զաստուած անարգէ. և զինչ
որ 'ի հետ ծնողաց առնեն, հետ աստուծոյ են արարեալ:

5

ՏԱՐԲՈՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ D 1 յողպն.— հայրս.— իւրեանց] լիւ.— 2 սնուցանեն] լիւ.—
2—3 մինչև... մեռանի] զի փետուրն թափի. կերակրեն՝ նորոգի:
4 ցուցանէ... թէ] նոյնպէս.— որ որդիք մեծարեն և դարմանեն.— 5 զծնողս.— հնա-
զանդ լինին նոցա.— 6 զի որ զծնողքն անարգէ.— զաստուած] զիս անարգէ. և որ սիրէ, զիս
սիրէ.— 7 և զինչ... արարեալ] լիւ:

ՆՂԸ. 97 D Վ վասն ծնողասիրաց: Եսնն բնախօսքն, թէ արա-
գիւն յորժամ ծերանայ կամ տկարանայ՝ և թափին թեքն, ձագերն դնեն
զՀայրն և զմայրն 'ի բոյնն և կերակրեն զնոսա և սնուցանեն, որպէս
ծնող զնոսա, և զփոխն հատուցանեն ծնողաց. և ապա բառնան 'ի թեոց
իւրեանց, զի սովորեսցի թռչիլ:

5

Ղշանակէ առակս, թէ անբան թռչունք զծնողաց փոխարէնն հա-
տուցանեն և բանական մարդիկքն ծնողաց բարոյն չար հատուցանեն.
յիշոնցեն և ոչ հանգուցանեն. նոքա պատուհասն յաստուծոյ առնուն,
վայ է նոցա. և թէ զմարմնաւոր ծնողսն պարտ է սիրել, որչափ ևս
առաւել զերկնաւօ, հայրն մեր զաստուած սիրել պարտ է և զպատուի-
րան նորա պահել. որ ատէ զՀայր կամ զմայր, մահու վախճանեսցի. հո-
գեւոր հայրն աստուած է և մարմնաւոր՝ ծնողքն. զերկուքն սիրել պարտէ,
և մահու վաղճանելն դժոխքն է:

10

ՃՂԹ ԻՈՁ ԵՒ ԲՁԷՁ ԵՒ ԵՅԼՔՆ

(92 ag)

Իսոյն և բզէզն և կան այլ կենդանիք, որք աղբակիրք են, և հոռ
զարշուժեան կիսնք թուի նոցա:

Վայ ինձ. զի ցուցանէ օրինակս, թէ ամենայն մեղաւոր ան-
զեղջ զաղբ և զշարաւ մեղացն ուտէ և պարարտանայ. և այն
քաղցր է 'ի քիմն նոցա:

Մ. ԵՐԵՄԻԱՅԱՆ ԵՅԲ

(113 ag=170 D)

Եյր ոմն մեծատունն ունէր բազում կազապար ոսկի և ար-
ծաթ և տարեալ թաղեաց զինքն 'ի գետին: Եւ ծառայքն տեսին
զտեղին, ուր թաղեաց. և 'ի զիշերի գաղտ հանին, առին և փախեան.
և իմացեալ այրն, որ չկայր ոսկին և արծաթն. և սկսաւ լալ՝ փե-
տիւ զմորուսն և վայ տայր անձինն. և նեղասրտեցաւ և կամէր
չուան առնուլ և կախիլ: Եւ տեսեալ՝ այր մի իմաստուն ասէ. ընդ
է՞ր խեղդիս: Եւ ասէ. ծառայքն իմ զոսկին և զարծաթն իմ զողա-
ցան և փախեան: Եւ ասէ իմաստունն. զոր չափ էր ոսկին. և սալի
քար կայր. և ցուցանէր, թէ այս չափ է՞ր. և այն չափ էր: Եւ առեալ
իմաստունն զքարն և զսալն թաղեաց 'ի տեղոջն, ուր ոսկին էր.
և ասէ իմաստունն. ահա ոսկին քո աստ. քանզի անպէտ էր քեզ,
իրեւ զքարս զայս: Եւ բանիւս այսուիկ իմաստունն մխիթարեաց
զայրն և թափեաց, որ ոչ խեղդեցաւ:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆԻՍ ԸՍՏ D 1 մեծատունն.—կազապար.—2 տարաւ.—զինքն] լէ+.—'ի
գետինն.—տեսան.—3 գտեցն.—'ի] լէ+.—առին և] և առին.—4 իմացաւ.—չկայր... արծաթն]
ծառայքն զոսկին և զարծաթն առին և փախեան.—և] նա.—լաւ և.—5 զմորուսն.—նե-
ղասրտեցաւ] խիստ նեղացաւ.—6 կախիլ] խեղդել զինքն.—6—7 և տեսեալ... խեղդիս] և
առ ժամայն ետես. զի գայր առ նա իմաստուն մարդ և ետես զինքն անմխիթար սգով, մա-
նաւանդ չուան 'ի ձեռն, որ կամէր զինքն խեղդել և եհարց ցնա և ասէ. զինչ է, որ այդ
չափ անմխիթար տեսես. և պատճառ չուանին զինչ էր, որ 'ի ձեռիդ քո. նա պատասխանի
եռ.—7 ծառայքն] ով իմաստուն սիրելի և բարեկամ, ծառայք.—զտան զոսկին և զարծաթն
'ի թաղեցեալ տեղիս.—իմ] լէ+ և յառ.—ահա.—8 եւ] լէ+.—իմաստունն] յառ.— ով այր.—
էր] է.—ոսկին] յառ.— և արծաթն և կամ որ տեղ էր, որ առան.—8—9 և սալի քար կայր]
լէ+.—9 նա ցուցանէր քարեր.—և այնչափ է՞ր] լէ+ և յառ.— և այս տեղաց առան.—10 իմաս-
տուն.—զսալն] լէ+.—'ի տեղին.—11 իմաստունն] լէ+.—աստ է.—անպիտան.—քեզ] լէ+.—
12 այսուիկ.—13 որ ոչ խեղդեցաւ] յիւրմէ զշար խորհուրդն յանձնապանութեան:

Յուշանէ. ամենայն մարդ որ զոսկին և զարծաթն սիրէ, նայ զերդ զայն պարն է, որ ոչ հոգւոյն հղև և ոչ մարմնոյն և փոխա- 15 նակ շահոյն կամէր խեղդիլ և անձնամահ լինիլ. զարծաթսիրու- թիւն ասէ՝ արմատ է ամենայն չարեաց:

14 նա.—15 հոգոյ.—մարմնոյ.—16 [կամբ] խեղդուիլ.—անձնամահ լինիլ] մահ բե-
րեալ.—16—17 արծաթսիրութիւն նմա.—17 ասէ՝ արմատ է] այս է, որ մաս է:

ԻՐԾ. ՏՍՍՆ ՎԵՃԱՐԱՆԻՍՆԵՔ

(115 ag=173 D)

ՆԷ ահա ժողովեցան 'ի մի տեղ տասն վաճառականք և գնա-
ցին ընդ ճանապարհ մի և մօրին յերկիր մի օտար. և յերկիրն այն
էր սով և իժ և օձ և նեղութիւն. և վաճառականքն տարակուսե-
ցան: ՆԷ անկաւ յետոյ նոցա հրեղէն պարիսպ. և ոչ կարէին յետս
դառնալ. և առեալ նեղ ճանապարհ մի երթային՝ թերեւս գտա- 5
նիցին զքաղաք. զի վաճառեսցին. և գնացին ամ մի մեծաւ աշխատա-
նօք և ոչ գտին զէն. և լալով և ողբալով կոծէին զանձինս իւրեանց:
ՆԷ ահա բուսաւ նոցա թեւ մի արծուոյ. և նոքա ջանացին և զթեւ
մի այլ շինեցին ՆԷ հինգն 'ի նոցանէ կորեան և հինգն թռեան և
վերացան. և տեսին դաւառ մի լուսեղէն. և թազաւոր քաղաքին 10
առաքեաց առ նոսա զօրականս և ասէ. բարի եկիք. ահա քաղաքս
առաջի ձեր. յոր տեղ կամիք դուք, 'ի հոն հանդիք: ՆԷ համբու-
րեաց թագաւորն զվաճառականսն և զովեաց և ասէ. վաշ է ձեզ,
որ ընդ նեղ ճանապարհն եկիք. ՆԷ մտեալ 'ի քաղաքն գտին զվա-
ճառականսն, զորս 'ի բազում ժամանակս յանկային. զի տեսանիցեն. 15
և գտին զգանձս և զդիպակս և զկումանն, զոր կամէին գնել. և ու-
րախացան մեծաւ. ուրախութեամբ:

ՏԱՐԲԱՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ D 1 Եւ ահա] չէ+.—տեղ] վայր.—.ձ.—2 ընդ] ի.—մի] չէ+.—
մի] չէ+.—յօտար.—3 սով սաստիկ.—իժք.—օձք.—այլ նեղութիւնք.—4 յետոյ] զհետ.—պա-
րիսպք.—կարացին յետս.—5 առին.—և երթային. զի.—5—6 կարացեն դառնել.—6 այլ քա-
ղաք.—մեծ.—7 զէն է] չէ+.—լայն.—ողբային և.—8 զթեւ] թեւ.—9 .Ե.—Ե.—թռեան.—10 վե-
րացան 'ի յօգս.—տեսին] յառ.— վերուստ 'ի վայր. զի կայր.—[թագաւորն.—քաղաքին] դաւա-
ռին.—11 գորականս] չէ+.—ասէ] զովեաց զնոսա ասելով.—12 որ տեղ որ.—գութ] չէ+.—'ի
հոն] չէ+.—հանգերուք.—Եւ] յառ.— իբրեւ եկին 'ի քաղաքն, ահա [թագաւորն յառաջեաց ընդ
դէմ նոցա և.—13 թագ. զվ. և դովնաց] չէ+ և յառ.— զնա (այսպ.)—14 նեղ] չէ+.—և
մտեալ] մտան.—և գտին.—14—15 զվաճառականքն.—15 որ.—ժամանակաց.—գի տ.— տե-
սանել զնոսա.—16 գտան դանձն.—զդիպակս] զանգին ակն.—զկումանն:

Յուզանէ. զի տասն վաճառականք Ադամէ և իւր ծնունդքն. և այն որ օտար երկիր և յիժանոց և ի սով, որ և արտաքսեցաք յանմահական դրախտէն և անկաք յայս աշխարհս, ուր կայ իժ և օձ, որ է սատանայ. և ՚ի նեղութեան կամք հոգեով և մարմնով: Եւ այն որ թե արծուի բուսաւ, այն հաւատն է. որ աստուած յիրկնից յերկիր իջաւ և հաւատս հո մարդկան: Եւ այն որ ջանացին և թե մի ևս ինքեանք շինեցին, այն նոքա են, որք ջանացին և բարի գործեցին. մէկ թե՛ հաւատքն. մէկ՝ բարեգործութիւնն. և այն հինգն որք կորեան, այն նոքա են, որ մեզս գործեցին և կորեան ՚ի ձեռն սատանայի, որք են դապք ձախակողմանցն, որք կոչին յիմարք կուսանք: Եւ այնք որք թռեան, նոքա են, որք լացին և սգացին, զանձինս իւրեանց չարչարեցին վասն արքայութեանն, որք են դապք աջակողմանցն, որք կոչին իմաստունք կուսանք: Եւ այն լուսեղէն գաւառն հրկնից արքայութիւնն է, քաղաքն անդրանկաց՝ վերինն Երուսաղէմ: Խաղաւորն աստուած է, և զօրականք հրեշտակքն. որ և աստուած բազում հրեշտակս առաքէ, յորժամ մեռանի արդարն. և գովին զարդարան, որք զերկրաւոր կեանս արհարմարհեցին: Եւ համբուրէ աստուած զարդարան և ասէ. վաշ է ձեզ, որ ընդ նեղ ծանապարհն եկիք, որպէս ինքն ասաց. նեղ է ծանապարհն և անձուկ է դուռն, որ տանի ՚ի կեանսն յաւիտեակից. և սակաւք են, որք գտանեն զնա: Նեղ ծանապարհ զչարչարանն ասէ և որ նեղութեանց համբերէ. և այն որ գտանէ բեհեզս ծիրանիս և զգիպակս և զակուհս, որ է բարեգործութիւնն, պահքն, սէրն, համբերութիւնն և այլ բազում: Եւ այն զի գտին զվաճառականսն, զօրս ՚ի բազում ժամանակս ցանկային տեսանիլ. որ և արդարքն որ չափ էին յայս կեանքս, նա ցանկային. զի տեսանիցն զմարգարէսն և

18 զի] որ.—ժ. վաճառականքն.—և իւր ծնունդքն] իւր ծնունդքն.—19 յերկիր վրտաց—և յիժանոց] չէ.—ի սով] սովոյ էր՝ արտարանայ քաղաքն Ադամայ.—և] չէ.—արտաքսեցաք.—20 յանմահական] կան.—անկանի.—ի յայս ցաւալից յաշխարհ.—20—21 որ կայ իժ և օձ] որ կայ ՚ի ժանտ (իւրաքիւն) իժ անտանեղ.—21 կեամբ.—հոգով.—22 թե.—հաւատքն.—23 հաւատք երես.—24 և] որ.—ևս] այլ.—ինքեանք] իւրեանք.—այն] չէ.—նո. յայ.—ջանացին և] չէ.—25 զի մէկ.—և Ե. թե.—բարի գործքն.—26 որ հինգ.—մեղք.—27—28 որք են... կուսանք] ընդ յիմար կուսանացն ի դասն ձախակողման.—28 այն որ թռեան, նոքայ.—որ.—28—29 սգացին և լացին.—29 զանձ. իւրեանց չ.] չէ.—արքայութեան.—որ.—30 արգարոց յաշխարհման.—որ.—իմաստուն.—31 յերկնից.—32 յերուսաղէմ է.—և այն թաղաւորն, որ զօրականս առաքեաց.—զօրականք հրեշտակք են.—33 և աստուած բազում հրեշտակս] չէ.—առաքէ առ արդարքն.—մեռանին.—33—34 արդարն] չէ.—34 զարդարքն.—որ.—35 զարդարս.—վաշ է] վաշ և.—37 կեանս յաւիտեակական.—38 որ.—զի նեղ.—չչարչարանք.—39 ընդ նեղութեամբ.—այն] յաւ. է.—և ծիրանիս.—39—40 գիպակս.—40 զականս.—բարեգործութիւն.—պահքն] յաւ. աղօթքն.—41 Եւ այն] չէ.—զի] որ.—գտան.—զվաճառականքն.—զոր.—43 ՚ի յայս.—զի տեսանիցն] տեսանիլ.—43—44 զառաքեալ և զմարգարէս.—

զոռաքեալսն և զհայրապետսն և զմարտիրոս[ս]ն, որ և գտին զար- 45
դարսն, զորս ցանկային տեսանել: Տասն վաճառականք զտասն կու-
սանս ասէ: Եւ այն որ հինգն կորեան, այն զյիմար կուսանսն
ասէ. և այն որ հինգն ապրեցան և թռեան, զիմաստուն կուսանսն
ասէ, որք թռեան արդարութեամբ:

44 և զհ.] զհ. — դտան. — 45 — 45 արդարքն. — 45 զոր. — ժ. —
վաճառականքն. — զ. ժ. — 45 — 46 կուսանսն. — 46 ասնն. — Եւ այն] լէ+ — Ե. որ. — յիմար. — 47
Եւ որ. — թռան. — 48 որ թռան. — արդարութեամբ:

ՄԻ. ՔԱՂԱՔ

(116 ag)

Այր քաղաք մի և կայր բաղում ճանապարհ, որ երթայր
'ի քաղաքն յայն: Եւ զում մարդիկ գնացին. և մին մարդն արդի-
լեցաւ և զսօլիւրաց փոխերն կապէր և այլ ոչ հասաւ. և դուռն
քաղաքին փակեցաւ՝ և ոչ կարաց մտանել:

Նուցանէ, թէ փոքր առաքելութիւն է և թէ մեծ՝ տանի 5
զմարդն յարքայութիւնն. որպէս զճանապարհն այն, որ զմեծ և զփոքրն
տանէր 'ի քաղաքն: Եւ որ ընդ աշխարհիս զբաղանսն զբաղի, 'ի
մեջ մեղաց շաղախի, նա ոչ կարէ հասանիլ արդարոցն և մտա-
նել 'ի քաղաքն անդորանկաց, որպէս այրն այն, որ ընդ սօլերովն
եղև և ոչ էհաս ընկերացն և ոչ մտաւ 'ի քաղաքն. քանզի փակե- 10
ցաւ դուռն: Նոյնպէս փակի դուռն ողորմութեան անողորմիցն
և անդարձ մեղաւորացն յաւուրն դատաստանի, որպէս փակեցաւ
յիմար կուսանացն:

ՄԳ. ՄԿՈՒՆՔ ՍՊՍՈՒՆԱԻՆԵՆԸ

(117 ag=175 D)

Մկներն ասացին ընդ իրեարս, թէ այդ է՛ր է, որ մեք ոչ սլեհ 5
ուշիւմք և ոչ իղջիւր. և կատուն զմեզ դիւրաւ կալնու: Եւ
մկունքն սրեցին փայտ և կապեցին 'ի գլինին. որ թէ կատուն գայ,
նա մեք կռուինք. որ ոչ առնու զմեզ. և ահա եկն կատուն և
մկունքն փախեան և ընդ ծակն 'ի ներս մտին. և այնք որք
զփայտն իղջիւր էին կապել, ոչ կարացին մտանել ընդ ծակն. այլ
կատուն կալաւ և էկեր:

ՏԱՐԲՈՒԹԻՒՆՔՈՒ ՐՍ D 1 Մկներն] ժողովեցան մկունքն 'ի մի տեղ և սկսան հետ
միմեանց խօսել. — ասացին] և ասին. — ընդ... այդ] լէ+. — ընդ է՛ր. — սլեհ] զրեհ. — 2 զիղջիւր. —
և] որ. — կալնու] բռնէ և յաւ. — իկայք. զի խորհեցարուք բարի հնար մի. — 3 մկունքն] լէ+. —
փայտս. — 'ի գլինին իւրեանց. — որ թէ] և ասին. — Երբ որ. — գա. — 4 նա. — կռուինք հետ. —
զմեզ չբռնէ. — կատուն մի. — 5 մկներ. — 5 — 6 ընդ ծակն... կապել] լէ+. — 6 ընդ ծակն 'ի ներս
մտ. — 6 — 7 այլ... էկեր] և կատուն սկսաւ ջարդել զամենեւեան:

Յուզանէ: Մուկն որ եղջիւր կապիաց, այն մարդիկքն են, որք պճնին և ծարուրվին և ապիտակացուցանեն զերեսս. և ապականին զեղեցիկ և այն, զոր աստուած է ստեղծել, ոչ հաւանին. այլ իւրեանքն այլ գեղեցկանան և որոգայթին 'ի ձեռն սատանայի. որպէս որոգայթեցաւ մուկն 'ի ձեռն կատուին:

10

8 այն մուկնքն.— եղջիւր] փայտ.— կապեցին 'ի գլխին.— մարդիկքն] կանայքն.— 9 ծարրին.— զերեսն զեղօք.— 9—10 ապականին] ազանին.— 10 գեղեցիկ հանդերձս և մելորեցուցանեն զբազումս 'ի բարեգործութենէն.— և այն... հաւանին] ոչ հաւանին աստուծոյ պատկերին.— 11 իւրեանքն] լի.— այլ] կամին առաւել.— որոգայթին] անկանին.— 12 անկան.— մուկնքն:

ՄԴ. ԵԻՁ ԵԻ ԵԵԿ

(118 ag)

Օձն յորժամ կըսնէ 'ի ծակէն և կրթայ, ընդ որ և կամի, նայ հինգ ծուռ առնու՝ հինգ տեղ ծոխ ինքն և ապա կարէ գնալ: Եւ յորժամ գայ 'ի ծակի դուռն, ըզորդի և ապա կարէ մտանել 'ի ծակն՝ յիւր հանգստարանն:

Յուզանէ, որ մարդն հինգ զգայարանս ունի՝ աչքն, ականջն, բերանն, ձեռքն, ոտքն. նայ մարդ յորժամ գնայ 'ի մեղս, զհինգ զգայարանն ծռէ՝ աչօքն չար հայի, ականջօքն չար լսէ, բերանովն չար խօսի, ձեռքն անօրէնութիւն գործէ, ոտքն 'ի չար ճանապարհ գնայ: Եւ յորժամ մարդն գայ եկեղեցւոյ դուռն յաղօթել, նա պարտէ զհինգ զգայարանն ըզորդի և 'ի չարէն կտրիլ և ապա յեկեղեցին մտանել և աղօթել, որ է մայր մեր և հանգստարան, և ապա աստուծոյ ընդունելի լինի աղօթքն: Որպէս օձն այն թէ չզորդէ զհինգ ծուռն, նա ոչ կարէ մտանել 'ի ծակն և 'ի հանգստարանն, նոյնպէս մարդն թէ ոչ կարէ զհինգ զգայարանն 'ի չար սովորութիւնէն, նա ոչ մտանէ յարքայութիւնն աստուծոյ: Այլ պարտ մարդոյն այնմիկ՝ որ յեկեղեցի աստուծոյ մտանէ:

5

10

ՄԵ. ՇԻՉ ԵՒ ՀՈՅՈՒՆԻՑ ԾԵՂԻԿ

(119 ag=176 D)

Օձն երթայ 'ի դուր դաշտ և 'ի կանաչ և 'ի ծաղկանց մէջ և կանգնի 'ի վերայ տըտանն և իմանայ, թէ հոգին յոր դիհաց գայ, և դէմ հոգոյն կանգնի. և հոգին զծաղկանց հոտն ընդ ինքն զարկնէ. և պարարտանայ 'ի հոտոյն: Եւ ծաղիկ մի կայ՝ յորժամ այն ծաղկին հոտն ընդ ինքն դիպի, նայ լուսատու մարգարիտ մի 'ի զլուսն յօրինի. և գիշերն ընդ որ երթայ օձն, այն լոյս է իւրն և լուսաւորէ մարգարիտն զօձն. և ցերեկն մոռթն:

Յուշանէ, թէ դաշտ կանաչ՝ եկեղեցի աստուծոյ է և ծաղիկն պատուիրանն աստուծոյ է, առաքելական և մարգարէականն: Եւ այն մեծ ծաղիկն, որ գեղեցիկ է և զլուսատու մարգարիտ շնորհէ, այն աւետարանն՝ Քրիստոսի է և հոգին Հոգին սուրբ: Եթէ որ իմաստութեամբ երթայ յեկեղեցի աստուծոյ և հաւատով մօրիկ դնէ աստուծոյ բանիցն, նայ Հոգին սուրբ անուշահոտութեամբ արբուցանէ զլսօղս: Եւ եթէ զաւետարանական բանն, հաւատով և սրտի մտօք առնու 'ի միտ, նա լուսատու մարգարիտ լինի անգին և զհոգւոյն խաւարն, որ է մեղքն, հալածէ և զաշխարհիս կեանքն, որ է սուտ լոյս, մոռթն երեւցուցանէ:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ D 1 յորժամ երթայ.— դուր.— իւր.— և 'ի կանաչ] 'ի կանաչից.— մէջ.— 2 և կանգնի] կանգնի.— որ.— դա.— 3 'ի դէմ հոգուն.— զարկնէ] բերէ՝ զօրանայ.— 4—5 ծաղիկն.— 5 ընդ ինքն դիպի] առնու.— լուսատու մարգարիտ մի] լուսաւորի պատուական ակն որ.— գլուխ.— 6 յօրինի] ունի.— 'ի գիշերին.— լոյս է իւրն] որպէս զճրագ լոյս տայ.— 7 մարգարիտն] լէ+.— մոռթն] մոռանայ:

8 Յուշանէ առակս.— կանաչ դաշտն.— է աստուծոյ.— ծաղկունք.— 9 է] է, որ է.— մարգարէականն բանն.— 10 մեծ] մի.— և զլուսատու... շնորհէ] որ լուսաւորէ զպատուական ակն.— 11 Քրիստոսի աւետարանն.— սուրբ Հոգին է՝ անուշահոտութեամբ լցեալ.— 12 երթայ] և սրբութեամբ գնայ.— իկեղեցին.— մօրիկ] ականջ.— 13 բանի.— 13—14 արբուցանէ.— 14 զլսօղս.— թէ.— աւետարանին.— 15 լուսաւոր.— 16 զհոգոյ խաւարեալ.— որ է] լէ+.— 17 է] լէ+.— մոռթն] լէ+.— երեւցուցանէ] յո+.— վասն զի սուտ է այս կեանքս:

ՄՁ. ԳՈՂ ԵՒ ՉՄԵՐՈՒԿ

(120 ag=177 D)

Գող մի ձմերուկ մի գողացաւ 'ի պարտիզէն և կամէր կտրիլ: Իօսեցաւ ձմերուկն և ասէ. մի կտրեր զեւ. զե 'ի միջի իմ Խարասցի էջ կայ՝ կաց, մինչ որ ածեմ, և ապա կտրէ: Եւ հուսաւ ապա այրն՝ և տարեալ 'ի տունն իւր 'ի պատուհանն. և եկաց անդ, մինչև պատիւցաւ և պթիւեցաւ և հլաւ նիստութիւնն արտաքս. և ազատեցաւ 'ի գերութենէ:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ D ձմերուկ մի] ձմերուկ.— 'ի պարտիզի.— 2 իմում.— 3 կաց] լէ+.— մինչ որ] երբ որ.— և] լէ+.— եւ] լէ+.— 4 տարաւ.— 'ի տուն իւր և.— 5 մինչև ցամեան.— պատիւցաւ և պթիւեցաւ] և պաշտեցաւ ձմերուկն 'ի սաստիկ ցրտոյ և հոտեցաւ.— և... արտաքս] մինչև հոտն 'ի դուրս ելաւ.— 6 ազատեցաւ ձմերուկն] լէ+.— 'ի գերութենէ] լէ+:

Յուլցանէ: Յորժամ մարդն ընկնի, պարտէ ոսկ զինքն՝ թա-
գաւորի որդի եմ կամ մեծատան. որ չսպանանեն, այլ պահեն. մի՞թէ
զսն զանձ տան և գնեն: Եւ ծառայն կամ մահոյ խալսի կամ
փախչի և ազատի:

10

7 Յուլցանէ առակս, թէ.—ընկնի] դերի անկանի, նա.—զինքն, թէ.—8 զի ոչ սպանա-
նեն.—9 տան] բերեն.—եւ] զի.—ծառայք գանձով զերծին.—մահու.—խալսի] մեռանի.—և կամ:

ՄԵ. ՆՈՒՆԵՆԻ ԵՒ ԶԻԹԵՆԻ

(138 ag=91 B)

Նունենին ասէր ընդ ձիթենին, թէ ես կարմիր նուռն ունիմ
և աղէկ ևմ քան զքեզ. և ձիթենին ասէր ընդ նունենին, թէ ես
պողատու ևմ և ձէթ շնորհիմ լուսատու մարդկան:

Յուլցանէ նունենին զթագաւորն և ձիթենին զքահանայն.
քանզի թէպէտ և գեղեցիկ է թագաւորն, այլ ոչ աժէ 'ի քահա-
նայն. քահանայն աժէ 'ի թագաւորն. զի քահանայն հալածիչ է
խաւարի, որ հալածէ զխաւարն 'ի հոգւոց մարդկան:

5

ՏՈՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ B 1 ասէ.—նուռ.—2 ասէ:

4 նունենի.—թագաւորս.—զքահանայս.—5 և գեղեցիկ է թագաւորն] փառք և զո-
րութեամբ և ամենայն փափկութեամբ զարդարեալ է.—արժէ.—5—6 զքահանայն.—6 քահ-
անայն աժէ 'ի թ.] լիս.—հալածող.—7 որ զխաւարն] այսպ. մեղաց և անհաւատութեան.—ի յոգոց:

ՄԸ. ԶՈՒԿՆ

(139 ag)

Զուկն յորժամ 'ի ջրոյն 'ի դուրս ելանէ, նա մեռանի:

Յուլցանէ, թէ մարդն որ 'ի պատուիրանացն աստուծոյ 'ի դուրս
ելանէ, նա մեռանի հոգին. և յիտ մահուն հոգին և մարմինն տանջի:

ՄԹ. ԶՈՒԿՆ ԵՒ ԿԵՐԹ

(140 ag)

Զուկն յորժամ 'ի կեռն դայ և առնու, նա մեռանի 'ի ձեռն
կարթին:

Յուլցանէ: Յորժամ մարդն 'ի մեղքն երթայ և գործէ, նա
մեռանի 'ի ձեռն սատանայի, որպէս մեռանի ձուկն 'ի ձեռն կարթին:

ՄԺ. ԿՑՍԿ ՎՍՄՆ ԳՍՆԶԻ

(141 ag=2 A=108 B=2 D=4 G)

Իմաստասեր ոմն աղքատ ունէր ծոյլ որդիս. և 'ի ժամ մահուն կռիւաց զորդիսն և ասէ, ով որդիսկք, բազում գանձ կայ պահալ 'ի հարցն իմոց յայգին մեր, իսկ զտեղին ոչ ցուցանեմ ձեզ. այլ որ աշխատի և խորագոյն փորէ, նա զտանէ զգանձն: Եւ յիտ մահուան հօրն, սկսան որդիքն ջանալ մեծաւ աշխատութեամբ և խորագոյն վարէին. և ամէն մէկ իւրն ջանայր, զի ինքն գտցէ զգանձն: Եւ սկսաւ այգին ածիլ և զօրանալ և հտ բազում պտուղ և կլից զնոսա գանձիւ:

5

Յուցանէ առակս, թէ մեծ բարի է աշխատանքն և շատ օգուտ է յայս կեանքս և յայն: Իսկ յոյլքն ոչ աստ բարի ապրին և ոչ անդ վայելեն, որպէս ասէ զիրն. յուլից և ծուլից փակեալ է դուռն սրբայութեան:

10

1 G Իմաստասեր.—G ծուլ.—1—2 և 'ի... զորդիսն] G լիս.—2 B որդիսկ.—B գանձս.—կայ] A լիս, B կա.—3 A պահալ է.—B, G 'ի հարց.—B այգին, D 'ի յայգին.—մեր] A լիս, B իմ.—ցուցանեմ] B ասեմ.—4 ձեզ] B յոս.— զի մի կռիւցիք ընդ միմեանս, այլ գնացէք փորելիք, G ձեզի.—B խորագոյն փորէ և աշխատի.—A, D, G գտցէ.—5 ետ.—մեծաւ] A, D մեծ, B լիս.—6 վարէին] յոս.— A պոյն, B, D, G զայգին.—7 A, B, D, G անէլ.—A, D զօրանայր.—ետ բազում պտուղ] B տվել բազմապտուղ.—8 և] լիս:

9 A առակն.—A, B, D, G բարիք.—է] B լիս, G ես.—B աշխատանք.—10 է] B լիս.—B, G այս.—A, D 'ի յայն, B ի յոյն.—յոյլքն] A, B, G յոյլքն և ծոյլքն, D յոյլն և ծոյլն.—բարի ապրին] B լիս.—11 անդ] A անդ, G այդ.—D վայելէ.—11—12 որպէս ասէ զիրն (B Պօղոս ասէ) յուլից... արքայութեան] A, D, G լիս:

ՄԺԸ. ՄՅՐԷՆԻ ԳՍՑԼ

(142 ag=4 D)

Ըսի յառակաց, թէ այր մի զգայլն բռնեալ էր. և զտոներն կապեալ և 'ի վերայ իշուն բարձեալ տանէր 'ի տուն. և մարդիկք 'ի դէմ գիպեալ ասին, թէ այդ ինչ է, որ իշոյդ հս բարձեալ: Ըսէ այրն, թէ կու ասնիմ 'ի տուն՝ որ կթնն և իմ տղայոցն բիրանն թանայ: Յայնժամ ասին արքն. ով տիմար, դա զամէն աշխարհիս կթան է հատուցեալ. զայդ կթան կու տանիս:

5

ՏԱՐԲԵՐԻՈՒԹԻՒՆԻՍ ՄԸ D 1 'ի յառակաց.—բռնէր.—զտոնէր.—2 կապէր.—իշոյն.—3 հանգիպեալ.—'ի վերայ իշոյդ.—4 տանեմ.—5 թաց լինի.—ասացին.—աշխարհս.—6 ի կթանէ.—գու զգա.—տանես քո տունն:

ՄԺԲ. ԳՍՅԼ ԵՒ ՈՁԻՈՐԲ

(143 ag=6 D)

Ասի յառակաց, թէ գայլ մի ելաներ 'ի վերայ լերին. ետես 'ի ստորոտ լերինն զեհ մի ոչխարաց. և առաց. խաղաղութիւն ընդ ձեզ: Իսկ ծերագոյն խոյ մի յովհարացն ասէ ցընկերան. եղբարք, թէ պէտ խաղաղութիւնս աւետարանեն, ապա դուք ամէն մէկ ձեզ ճար արարէք:

ՏՐԱՐԵՐՈՒԹԻՒՆԻՔՍ ԸՍՏ D 1 'ի յառակաց.— ելեալ.— լերին մի.— 2 ստոր.— ընդ] լեռ և յառ.— ամենեցուն.— 3 ցընկերն.— եղբարք.— 4 յառաջարկէ.— ճար] պէտ:

ՄԺԲ. ԻՇՍԹԵՐ ԵՒ ԳՍՅԼ

(144 ag=8 D)

Ասի յառակաց, թէ պր մի՛ զէշ իւր կորուսեալ էր և խիստ աղէտալի 'ի շուրջ գայր և խնդրէր: Եւ տեսեալ գայլուն ասէ. պր դու, զի՛նչ խնդրես: Ասէ պրն. ո՞վ գայլ, զիմ՝ իշուկս կորուսեալ եմ և չեմ գտնուլ: Ասէ գայլն. ո՞վ պր, զքո էշն հս գտի: Ասէ պրն. բիր զէշն՝ որ տամ զքո գտնելէն: Ասէ գայլն. ո՞վ պր դու, զքո էշն՝ 'ի չամուռն էր անկեր և՛ հս երեք օր 'ի հետն եմ գտնել. և ապա կարացի 'ի դուրս քարշիլ. և 'ի վարձին տեղն զէշն կերի. զիտէի, որ աղքատ մարդ էիր և ինձ վարձ չկարէիր տալ:

ՏՐԱՐԵՐՈՒԹԻՒՆԻՔՍ ԸՍՏ D 1 'ի յառակաց.— զէշն.— 2 և ասէ.— 3 իշուկն.— 4 ո՞վ պր դու.— գտայ.— 6 քո.— անկեալ.— Գ.— 7 տեղ.— 7—8 էշն էր կերեալ.— 8 չէիք կորել տալ պիտէ կերայ զէշդ:

ՄԺԲ. ՍՅՐԻ ԵՒ ՈՐԴԻՆ

(145 ag=124 B=9 D)

Ասի յառակաց, թէ պրի ոմն ունէր տասն պղծս և ունէր որդեակ մի. և որդին այն յամէն օր տասնէր արածէր զպղծերն. և մայրն յամէն օր շերտի մի ջուր ընոյր 'ի կաթն և 'ի խափ տայր. և

1 յառակաց] B լեռ.— պրի] B պր, D կին.— ոմն] D մի.— Ժ.— B, D պղծ.— 1—2 B որդի.— 2 B ամենայն առուր, D յամենայն յառուր.— արածէր] D արած.— B զպղծս զպղծերն, D զպղծեանս զպղծերն և յառ.— B, D և բերէր.— 2—3 և մայրն] B, D իսկ մայրն կթէր զնոսա (1 զպղծերն).— 3 B ամենայն օր.— B շերտի.— ընոյր] խառնէր.— B ի խափ, D 'ի խափ.—

ասէ որդին ցմայրն իւր թէ է՞ր առնես զայդ ֆնասդ, որ զջուրն
'ի կաթն ընուս և 'ի խափ տաս: Ասէ մայրն. որդի, մեր կաթնս
քիչ է՝ այնոր համար առնեմ, թէ քիչ մի աւելի լինի մեր կաթն.
որ մեզ ձմռանս թացան լինի: Իսկ յաւուր միում, մինչ դեռ
արածէր մանուկն զայծիսն, փոքր մի ամպ ծնաւ յիրկինքն և
հկն անձրեւ. և ել հեղեղ և տարիալ զայծիսն ելից 'ի գետն:
Իսկ մանուկն հկն յարեւու առ մայրն դատարկութեամբ և միայն
փայտն 'ի ձեռին: Ասէ մայրն. որդի, ո՞ւր են այծքն և զի՞
արդ յարեւու հկիր այսօր: Ասէ որդին. մայրիկ իմ, այն շերեփ ջուրն,
զոր 'ի կաթն խառնէիր և 'ի խապ տայիր, նա ժողովեցաւ և հե-
ղեղ դարձաւ և հկեալ զմեր այծիսն տարաւ 'ի գետն ելից:

Յուցանէ առակս, թէ աստուծոյ դատաստանն արդար է, որ
թէպէտ զկատարեալ հատուցումն զրկողացն 'ի հանդերձեալն պիտի
առնէ, նա զչաշին 'ի յայս կիանքս կու հատուցանէ: Ո՞ր տեսեալ
մարդկան հաւատան, թէ զոյ հատուցումն 'ի հանդերձեալ դատաս-
տանին և առցէ իւրաքանչիւր ոք ըստ գործոց իւրոց:

4 իւր] B, D վէ+—է՞ր] B մայրիկ, է՞ր. B մայր, վառն է՞ր. —B կու առնես, D կառնես.—զայդ
ֆնասդ] B զու զայդ.—4—5 որ զջուրն (D ջուրն) 'ի կաթն ընուս (D կու ընուս) և 'ի (D վէ+)
խափ (D խապ) տաս (D կու տաս)] B վէ+—5 ասէ մայրն] B և նա ասէր.—որդի] B վէ+—
B, D կաթն.—6 B է, որդի.—D այնու.—առնեմ] D կու խառնեմ.—թէ... կաթն] B որ կաթն
շատն և քիչ մի յաւելնա.—7 մեզ ձմռանս (D մեզ ձմեռան)] B ձմռան մեզ.—B աւուր.—8
B զայծ[ի]անն, D զայծերն.—D փոքրիկ ամպ մի.—B ի յիրկինքն.—9 եկն] B եղև.—և ել
հեղեղ] B վէ+, D և հեղեղն ել և.—D տարաւ.—B, D զայծերն.—10 եկն յարեւու] B ընդ
արեւու եկն, D եկն յարեւմտուն.—առ մայրն] B ի տուն.—B դարտակ, D դատարկ.—10—11
և միայն... 'ի ձեռին (I) ձեռն)] B վէ+—11 որդի] B, D որդեակ.—են] B, D է.—B այծքնն,
D այծեանն.—12 B արեւու.—B եկիր առ իս.—ասէ] D այսէ.—մայրիկ] B ո՞վ մայր.—իմ] B
յա.— գիտես.—12—13 այն... զոր] B, D զայն շերեփ ջուրն, որ.—13 B, D կու խառնէիր.—B
ի խափ.—B, D կու տայիր.—B նա այն.—14 D եկն:

15 D յառակս.—B հանց արդար, D այնպէս արդար.—16 B զրկողաց, D զրկո-
ղացն.—17 նա] B ապա.—չաշին] D զնշան նախ.—'ի յայս] B ի այս.—B կու տա.—
զոր] B, D որով.—18 B մարդիք, D մարդիկք.—18—19 հատուցումն... իւրոց] B դատաստանն
և 'ի հանդերձեալն արդար դատաստան, զոր առնելոց են յատուծոյ արդար դատարկէն իւրաքան-
չիւր ոք, զոր ինչ գործեաց, թէ բարի և թէ չար:

ՄԺԵ. ԲՆԱԴԱՐՈՒ ԿԻՆՍ ԵՒ ԹԵԳԵՒՈՐ

(146 ag=126 B=11 D)

Ասի յառակաց, թէ 'ի Ռադգատ քաղաքն հիւս մի ճարտար
արուեստիւ երեք ամ տշխատեալ և 'ի յամբարտի կտէն սեղան մի
յիրեսար ձգեաց զանազան յօրինուածովք, որ ոչ էր տեսեալ ական մար-

B առակաց, D 'ի յառակաց.—B Քաղաքատ.—2 B արվեստիւ, D արեստիւ.—B, D
Գ.—և 'ի] B վէ+—B, D յամարտի.—3 B, D յիրար.—B ձգեց.—B օրինուածովք.—B չէր.—

դոյ այնպիսի ինչ: Եւ տարեալ թագաւորի քաղաքին այնորիկ՝ կար-
ծէր, թէ քաղաք կամ գիւղ կամ այլ ինչ պարզեա տացէ նմա: Իսկ
նորա տեսեալ զարմացաւ և ուրախացեալ ետ նմա հազար սպի-
տակս. և նորա առեալ զսպիտակն և ելեալ արտաքոյ դրանն
նստաւ տրտում և կամէր 'ի յետ առ թագաւորն յուղարկել. և
մինչ դեռ տրտում նստեալ էր 'ի դրանն, եկն այր մի և ունէր 'ի
ձեռին իւրում սալայով մի վարդ և տեսեալ զհիւսնն տրտում՝ էհարց,
թէ այրն դու, ընդ է՞ր ես տրտում և զե՞նչ պատճառն քո: Յայնժամ
ասաց, թէ երեք տարի է, որ 'ի յամբրաւի կտէն չարչարանօք զսե-
ղան մի շինեցի, որ 'ի հազար հիւսնն մէկն չկարէ շինել այնպէս. և
բերի թագաւորին, թէ ինձ՝ գիւղ կամ քաղաք մի տայ. նա զայս
հազար դրամս ետ. կուգիմ որ յետ ուղարկեմ: Եւ այրն, որ զսալայովն
վարդ ունէր, ասէ ցհիւսն. դու ըզորոյ ես. այս թագաւորս զփէշա-
քարի հարկինն չգիտէ: Եւս այլ փէշաքար եմ. և այս չափ տարի
է, յայս դուռնս կու գամ. նա ինձ իրք մի չէ տուեալ: Եւ ասէ հիւսն
ցվարդաբերն. դու ի՞նչ արուեստ գիտես. և նա ասէ, թէ զայս սա-
լայս ես կու զուգիմ: Իսկ հիւսնն հանեալ զուրաքն 'ի գօտոյն՝
ևդ 'ի վերայ միոյ գիհաց մուրուացն սալազուգին, սրբեաց մինչև
'ի վայր որպէս մաքրչով. և նորա մտեալ առ թագաւորն այնպէս

4 ինչ.] B բան.—B տարաւ թագաւորին.—այնորիկ] B այնմիկ ետուր, D լէ+.—4—5 կար-
ծէր] B կարծէ, D լէ+.—5 թէ (D լէ+) քաղաք (D լէ+) կամ գիւղ (D գեղ)] B թէ գեղ
կամ քաղաք.—ինչ.] D լէ+.—B մեծ պարգեք, D պոպիսի պարգեք.—6 նորա] B թագաւորն.—
B ուրախացաւ և ետ.—D նմայ.—B, D Ռ.—6—7 B, D սպիտակ.—7 նորա] B նա.—զսպի-
տակն] B զդրամ.—և] B լէ+.—B, D եւ.—արտաքոյ դրանն] B 'ի դուռն և.—8 B և նստաւ
'ի դուռն.—և] B լէ+.—առ թագաւորն] B լէ+.—ի զբեկէ զդրամ] D ողորկեւ.—9 նստեալ էր
'ի դրանն] B 'ի հոգս էր.—9—10 'ի ձեռնին իւրում] B լէ+.—10 մի] D լէ+.—վարդ] B
յաւ.—նոր և գուրգնտա.—B տրտումաւ, D տրտում նստեալ.—էհարց] B ասէ ցնա.—11
այրն դու] B լէ+, D սվ այր գու.—ընդ] B լէ+.—B ի՞նչ է, D զի՞նչ է.—B այնժամ] B և
նա.—12 B ասէ.—թէ] B լէ+.—B, D Գ.—'ի] B, D լէ+.—B ամպրաւի.—12—13 զսեղան մի
շինեցի] B սեղան շինեցի մեծաւ աշխատութեամբ և չարչարանօք, D սեղան մի եմ շինեալ
չարչարանօք.—13 'ի] B լէ+.—B, D Ռ.—B հիւսն.—մէկն] B մէկ տեղ միաբանի, D մէկ մի
այլ.—B չկարեն, D չկարէ.—այնպէս] B, D լէ+.—և] B լէ+.—14 բերի] B տվի.—B և կար
ենցի, թէ.—գիւղ (D գեղ մի) կամ քաղաք մի] B քաղաք կամ գեղ.—B պիտի տա, D տա.—
զայս] B լէ+.—15 հազար] B Ռ., D լէ+.—դրամս] B սպիտակ, D դրամն.—B երեա ինձ
զման այն եմ վերաւորել և.—կուգիմ որ] B, D կամիմ.—D 'ի յետ.—B ուղարկեւ, D ողոր-
կեմ.—15—16 այրն, որ զսալայովն վարդ (D սալայով վարդն) ունէր] B նա.—16—17 ցհիւսն.
դու ըզորոյ (D յոզորոյ) ես... զփէշաքարի հարկինն (D զփէշաքարի հարկեքն) չգիտէ] B լէ+.—
17 ես այլ] B և ես.—D փէշաքար.—եմ] B յաւ.—իսկստ վարպետ և յաւելի քան զքեզ.—
17—18 այս (D յայս .Լ.) չափ տարի է (D լէ+) յայս դուռնս (D դուռն) կու գամ] B լէ+.—
18 նա ինձ իրք մի (D գեռ իրք մին) չէ տուեալ] B լէ+ և յաւ.— և թագաւորն մեր՝ փէշ-
քարի խթրն չի գիտ.—ասէ հիւսն] B նա հարցաւ.—19 ցվարդաբերն] B լէ+.—դու] B թէ.—
արուեստ գիտես] B փէշաի գիտող ես, D արուեստաւոր ես.—B ասաց.—թէ] D լէ+.—
19—20 զայս սալայս ես (D լէ+) կու (D իսկ) զուգիմ] B սալա և կթոց զուգող եմ.—20
Իսկ հիւսնն] B և նա.—B զուրաքն, D զորագին.—B, D 'ի դառոր.—21—22 եդ... գիհաց
մուրուացն սալազուգին (D գիհի մուրուաց սալազուգողին)... մաքրչով] B և որպէս ամբիով
կորեց զմէկ գիհն մուրչայ.—22—33 և նորա... էհարց] լէ+.—22—

խախք դիմօք՝ տարաւ զվարդն: Լսէ թագաւորն. ով այր դու, ընդ
 է՛ր այդպէս խայտառակ երեսօք եկեալ ես առ իս. և նա ասէ. ով
 թագաւոր, այր մի 'ի դրունս տեսի արտում նստեալ և հարցի, 25
 թէ վասն է՛ր ես տրտում. նա ասաց, թէ երկք տարի է, որ աշխա-
 տանօք 'ի յամբրաւի կտէն սեղան մի շինեցի և բերի թագաւո-
 րին, թէ ինչ գիւղ կամ քաղաք տայ. նա զայս հազար սպիտակս
 ետ. այնոր համար եմ վերաւոր և կուգեմ. որ յետ ուղարկեմ ևս
 ասացի, թէ ես այլ փէշաքար եմ թագաւորին. և թագաւորն ոչ 30
 ինչ փէշաքարի հարկիք չգիտէ. և էհարց, թէ զե՞նչ փէշայ գիտես.
 ասացի, թէ սալա և քթոց կու զուգեմ, նա զուրազն քաշեաց 'ի
 գօտոյն, զմէկ դեհի մօրուսս այսպէս 'ի վայր էհատ: Եւ առժա-
 մայն կոչեաց զհիւսն և ասէ. արդարեւ դո՞ւ արարեր ուրազով զայս
 մարդոյ մօրուսն. և նա ասէ. այո. և ասէ թագաւորն, թէ կրդուիր 35
 'ի գլխուս իմ, որ զմիւս դեհի մօրուսացն այլ անցես նոյնպէս ուրա-
 գօյն. որ ես տեսանեմ. և եդեսլ հիւսանն զուրազն 'ի վերայ միւս
 դեհի երեսացն էած, սրբեաց նոյնպէս: Լսէ թագաւորն, թէ նստեալ
 զրեցէք զգիւղն, յորում ինքնդ կայ, ինքեանն մուլք յազգաց յազգս.
 այնպէս արարեալ էառ զգիրն և դարձաւ ի տունն իւր: 40

Յուցանէ առակս, թէ որպէս աստեղք զարեգականն գեղեցկու-
 թիւն փառաւոր ցուցանեն, այսպէս և փանաքի արուեստք զապակա-
 նու թիւն մեծամեծ արուեստացն յայտնի առնին զարուեստս իւրեանց:

23 այնպէս... զվարդն] D տա-
 րաւ զվարդն այնպիսի խաւք դիմօք և.—24 D այդպիսի.—26 D և նա.—D Գ.—28 D զեղ
 փ.—D փ տա.—D Բ. դրամ.—29 D վերաւորեալ.—D կու կամբ.—D 'ի հետ գրկեմ.—
 30 D փէշաք.—31 D փէշաքաշի.—D եհարց.—D Ինչ.—փէշայ գիտես] D արուեստաւոր
 ես.—32 D ես ասացի.—D սալայ.—D քարշեց.—33 D գօտոյն և.—D դեհի մօրուս.—էհատ]
 D էհատ.—33—34 առժամայն] B չի և յառ.— իմացեալ թագաւորն.—34 B կոչեց, D կո-
 չեաց թագաւորն.—զհիւսն] B զնա.—ասէ] B եհարց, եթէ, D ասէ, թէ.—34—35 ուրա-
 գօյն... մօրուսն (D մօրուսն)] B չի.—35 թագաւորն] B չի.—երգուիր] B երգեում.—36 B
 ի թագաւորութիւնս, E 'ի գլուխս.—որ] B յառ.— թէ.—B փուս.—B դեհն, D դեհն.—
 մօրուսացն] B չի.—B ալ.—ածցես] B չի.—34—35 նոյնպէս ուրազօյն] B ու-
 րազով այդպէս առնես, D 'ի վայր նոյն ուրազօյն.—37 ես] D չի.—B, D տեսնում և B
 յառ.— ամբ քեզ մեծ պարգևք.—37—38 եդեալ... գեհի (D դեհի)] B չի.—38 երեսացն] B
 չի, D մօրուսացն.—էած] B նա արար, D չի.—որքեաց նոյնպէս] B, D չի.—38—40 Եւ
 (D և ասէ) թագաւորն, թէ (D չի) նստեալ զրեցէք զգիւղն (D զգեղն), յորում ինքնդ կայ,
 ինքեանն (D ինքեանն)... յազգս (D յառ.— և) այնպէս... իւր] B և ես թագաւորն զայն գեղն,
 յորում ինքն կայր, ազգաց ազգս:

41 առակս] B չի.—զարեգականն] B լի նշանօք բառի, D երկից.—42 B ցու-
 ցանէ.—D այնպէս.—B արվեստն.—42—43 զապակաւնութիւն] B զապակաւնն յայտնի և առ
 էածման, D զապակաւնութիւն.—43 D արուեստիցն.—զարուեստս իւրեանց] D չի:

ՄԺԶ. ԱՅԾ ԵՒ ԳՈՅԼ

(147 ag=12 D)

Ասի յառակաց, թէ այծ մի 'ի վերայ բարձր պատին կայր նստած. և դայլ մի եկն նսաաւ յատակս պատին. Հայեցեալ ընդ նա՝ այծն ասէ. սիրտ կուգէ. որ իջնում 'ի վայր և եղջիրովս դայն դայլին փորն պատառեմ (Յայնժամ ասէ դայլն. երանի էր իմ աչացս, որ տեսանէի, թէ այծն դայր եղջիրովն՝ զիմ փորն պատառէր:

5

Յուցանէ առակս. թէ անիմաստ մարդն տեսանէ զինքն, կարծէ յաղթող գոլ մեծամեծաց՝ յաղթեալ 'ի ձեռս նոցա անկանի, յայնժամ՝ հրեի տկարութիւնն նորա:

ՏՈՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ՀԱՅ Ը 2 ԵՔԻ ԳՅԼ Փ.—յառակ.—ընդ նմայ.—3 այծան.—սիրտ.—կուգէ] Գու ինգրէ.—3—4 գայլուն.—4 Յայնժամ] Է.—է.—աչացն.—5 տեսանէ.—գիմ] զգայլիս.—պատառէ:

6 կարծէ] Կարծել.—7 յաղթող գոլ] Թէ յաղթել.—յաղթեալ] լիս և յառ.— և յորժամ.—'ի ձեռն.—8 նորա] յառ.— և նուազութիւն:

ՄԺԵ. ԵՐԵՔ ԵՐԵՍԻ ԶՈՒՐ

(148 ag=128 B=14 D)

Ասի յառակաց, թէ կինմարդոյն երեք երեսի ջուր կայ. մէկ՝ կուտութեան քողն, որ յառաջ քան զամուսնանալն 'ի մօրէն ունի և 'ի ժամանակ ամուսնութեանն քակի. զի յետ այնորիկ ոչ ասի աղջիկ՝ որ է կուսան, որ է Հատեալ. Լըկու երեսի ջուր կնոջն, որ մինչ դեռ զաւակ չէ ծնեալ. և յորժամ ծնանի զառաջին զաւակն, լուծանի կապ ծննդականութեան. և արձակեալ յառաջ բերէ զմանուկն. որով յայտնի Հրապարակաւ 'ի լուր ամենեցուն, թէ այս անունն նորահարսն զաւակ ծնաւ: Եւ նա այնուհետեւ առանց ամօթոյ առեալ զմանուկն 'ի զիրկ և հիեալ նստի 'ի Հրապարակս և բացեալ զսիրտն և զստինսն ջամբէ մանկանն և ոչ ամաչի: Եւ երեք երեսի ջուր է կնոջն, քանի է առաջին մարդոյն 'ի ձեռն պսակին կա-

5

10

1 B առակաց, D 'ի յառակաց.—B, D Գ.—B Կ.—B, D Ե.—2 B զամուսնանալ.—3 Է] B որ.—ժամանակ] B լիս.—B, D ամուսնութեան.—3—4 զի յետ... կուսան, (D յառ.—այլ կիւ,) որ է Հատեալ] B և աղջիկ կին լիս.—4 Երեք] B Ե., D Բ.—4—5 երեսի... ծնեալ] B ամուսնութիւն է.—5 ծնանի... զաւակն] B առաջին ծնունդ լիս.—6 լուծանի] B որ.—ձեռն.—B Կարծ.—B ծննդական, D ծննդականութեան.—6—8 և արձակեալ... ծնալ] B լիս.—8—9] B լիս.—9 'ի զիրկ (D գիրկ).... Հրապարակս] B լիս.—10 և բացեալ զսիրտն և զստինսն (D զստինսն) ջամբէ մանկանն] B ջամբէ կաթն բռնելով զսիրտն և զստինս.— և ոչ ամաչի (D ամաչէ)] B լիս.—Երեք] B, D Գ.—11—

պիտալ. և յորժամ Հանդիպի, զի հըցէ յառաջին յառնէն և լինի առն
այլում, յայնժամ երեք կիրպ երեսի ջուրն, որ է ամօթն, բարձաւ
յայնպիսի կնոջէն Եւ յայնմՀետէ, զի այլ ոչ ունի երեսի ջուր,
ոչ ամառի յումքէ. այլ զոր ինչ կամի և կարէ, անարգելարար գործէ.
վասն որոյ 'ի շուեն կայ արգելք կամ ամօթ և յայնպիսի կինն ոչ:
Յուցանէառակս, թէ բանականութեան արգելք 'ի մեղաց' ամօթն
և երկիւղն է ըստ այնմ, թէ հրկիւղիւ տեսան խորշի ամենայն դր:

15

12 երեսի... է (D յա՛. ընդ) առա-
ջին... կապեալ] B կուտութիւն համարի առաջին պատկն.—12—13 և յորժամ... այլում] B
և թէ մեռնի, այլում գնայ.—13—14 յայնժամ երեք (D Գ)... յայնպիսի (D այնպիսի) կնո-
ջէն] B քաղի երեսին ջուրն և այս. Գ. երեսիս ջուրն յորժամ վերանայ 'ի կնոջէն, բառնի և
ամօթն.—14—16 Եւ յայնմՀետէ... ամառի (D ամառէ)... կարէ (D առնէ)... կայ արգելք
(D արգելք կայ) կամ (D և)... և յայնպիսի կինն ու] B և զինչ կամի, զայն գործէ և ու
ամառէ:

17 B բանականաց, D բանականութեան.—B ի մեղաց արգելք.—B ամօթ.—
18 այնմ] B յորժամնի.—B, D ամենայն ոք 'ի շարէ և B յա՛. և Գաւիթ ասէ. ակիզքն զգոնու-
թեան երկիւղ տեսան է և թէ ոք շուենի զայս .Բ. բարիս, շար է և զամենայն մեղս գործէ
անխտիր և քրիստոսի փառք յաւիտեանս. ամեն:

ՄԺԸ. ՆՅԻ ԵՒ ՀՆԻԻԻԻ ՄՈԹ ՀՆՅ

(149 ag=16 A=118 B=19 D)

Ասի յառակաց, թէ այր մի յամէն տարի հարիւր մոթ հաց
վաստակէր և այնու զտուն իւր կառավարէր: Եւ 'ի միում տար-
ւոջ 'ի հարիւրէն քսան պակաս հաց եղև. նա անդադար հոգայր
և կոծէր զինքն, թէ այսչափ հացովս 'ի նորն զիմրդ կարեմք ելա-
նիլ: Իսկ աստուած յանդիմանիլ կամեցաւ զնա. առաքեաց զհրեշ-
տակ իւր և ասաց նմա, թէ արի, երկու մոթ հաց բարձիր և
տար կնոջ մի այրւոյ, որ ունի դուստր մի միամօր: Եւ նա բար-
ձիալ զբաստուն՝ տարաւ առ այրի կինն, թէ զհացս զայս աստուած
առաքեաց քեզ: Եւ ասէ պառաւ. կինն ցդուստր իւր, արի, որդեակ,

5

1 B առակաց, D 'ի յառակաց.—A, B ամէն.—A, B, D .ձ.—A մօթ.—2 և այնու...
կառավարէր] A չէ+.—2—3 A տարոյն, B, D տարօջ.—3 'ի հարիւրէն քսան] A, D .ձ. էն
Ի., B .ձի.—A անդադ.—A, B հոգար.—4 զինքն] B զանձն իւր.—այսչափ] A այն
չիւր.—զիմրդ] A, B անց, D որպէ՛ս.—4—5 կարեմք ելանիլ] A պիտի ելանիմ, B կնինմ,
D անցուցանիմ.—5—6 A հրեշտակ, B զհրեշտակս.—6 B ասէ.—B ցնա, D նմայ.—A, D
Բ., B և Բ.—D բարձ.—7 կնոջ մի այրւոյ] A, B այս անուն այրի կնոջ մի, D այս անուն
[այրի] կնոջ մի.—մի] A չէ+.—8 B զբաստուն.—առ] A չէ+.—այրի կինն] B նա.—զհացս
զայս (A այս) աստուած] B աստուած զայս հաց.—9 առաքեաց քեզ] A ուղարկեաց, B
քեզ առաքեաց.—պառաւ. կինն] B պառաւն, D պառաւ իկն.—A, B, D ցդուստր.—իւր] B
չէ+.—որդեակ] B չէ+.

առ զհայն, զոր տէր առաքեաց մեզ: Իսկ աղջիկն ասէ ցմայրն. 16
 Ճաշոյ հաց կերեալ եմք և երկու բլիթ այլ կայ 'ի սապատն, որ
 երկիւսնն ուտեմք. և վաղուեան տէրն և պատրաստօղն առտուած
 է. և ասացին մայրն և դուստրն ցայրն, որ զհայն էր բերեալ, թէ
 որդի, տար զհացդ քո այլ ումնմն աղքատի, որ զաւուրս կերա- 15
 կուրն չունի. այդ տւելորդ է մեզ. և այրն զարմացաւ ընդ մեծա-
 հաւատութիւն կանանցն այնոցիկ. ինքն յամօթ եղև, որ զուխտուն
 մոթ հացն ունէր, հոգայր և ցաւէր, թէ 'ի նորն զիմրդ կարեմք ելանել:
 Յուցանէ առակս, թէ որք բազում ունին և միշտ հոգան,
 թէ զիմրդ պիտի ապրիմք, յանդիմանին յայնցանէ, որք զաւուրս
 կերակուրն մուրանալով գտանեն և միշտ գոհանան զաստուծոյ և 20
 ոչ յուսահատին:

10 B զհացս.—ցմայրն] A ցմայր իւր, B վի.—11 A, B Գաւա.—
 B հացն.—A կերելք ենք, B կերաք.—A, B, D Բ.—այլ] B վի.—A, B Գ.—B 'ի սա-
 պաթն.—որ] B վի.—12 A երկուսնն, B յերկուսնն.—A սւտենք, B Գուտենք.—A զաղվեան,
 B զաղիւն.—A տէր.—A պատրաստօղ.—13 B ասեն.—ցայրն] A, D առ պրն, B
 վի.—որ զհացն էր բերեալ (A բերել) B վի.—14 որդի] B վի.—զհացդ (A
 զհացս) քո] B զայդ հացն.—այլ ումն աղքատի] B առ այլ աղքատ.—B աւուր, D զա-
 ւուրս.—14—15 B կերակուր.—15 B մեզ յաւելորդ է.—15—16 B ընդ մեծ հաւատն և
 յայն.—16 այնոցիկ] B այն.—ինքն] A ինքն, B և, D և ինքն.—B ամօթ.—A, B, D լիաւ.—B
 որ ինքն.—A, D Գ.2., B .2.—17 D մոթն.—A, D և հոգայր, B և հոգար.—և] B վի.—
 A ցաւն.—զիմրդ] B որդէն.—կարեմք (A, B կարեմ) ելանել] պիտի ելանել կարեմ
 18 Յուցանէ առակս (B վի)] Յուցան.—A, B որ.—A զբազում, B բազում և շատ,
 D զբազում.—D ունի.—Փշւ.—B աւելի.—D հոգ.—19 զիմրդ] B որդէն.—պիտի ապրիմք
 (A ապրիմք)] B կարիցեմք.—A, B, D որ.—A զաւուրս.—20 կերակուրն] A կերակուր, B
 հացն.—մուրանալով (A մուրալով) գտանեն] B մուրանան:

ՍԺԼ. 32 F Տանուտէր մի յամէն տարի .Ճ՛.Ն՛. մոթ հաց կու-
 լինէր և մէկ տարին .Ն՛. եղաւ և խիստ տարակուսեցաւ, թէ 'ի նորն
 ոնց պիտի հասանինք. և էկեալ հրեշտակն ասաց, թէ կու հրամայէ
 աստուած, թէ բարցիր շինիկ մի հաց և տար 'ի յայս անուն քաղաք
 պառաւ մի կայ խիստ աղքատէկ. և կրկին վիրաւորեցաւ և առեալ տա- 5
 րաւ և գտաւ զպառաւն և ասաց, թէ աստուած քեզ հաց է զրկել. արի
 թափէ զբեռս. որ երթամ. և ասաց պառաւն 'ի դուստրն, թէ տես,
 թէ հաց կայ 'ի տաշան թէ ոչ. և տեսեալ ասաց, թէ աւուրս կայ և
 վաղիւն տէրն աստուած է 'ի յամօթ այնոցիկ, որ յաստուած չյուսայ:

ՄԺԹ. ՔՐԶԱՆՈՅ ԵՒ ՄԱՍԳՈՐԾ

(150 ag=17 A=119 B=20 D)

Ըսի յառակաց, թէ աղքատ էրէց մի գնաց մօտ մնագործն,
 թէ ինձ սակաւ մի միս տուր՝ որ իմ տղայոցն տանիմ։ որ եփեն և
 ուտեն։ Իսկ մնագործն ընդ կատակս համարեալ, ետ նմա լիտր մի
 միս և ասաց, թէ իմ հօրն պատարագ արաւ Եւ երիցուն ընդ ար-
 դարս համարեալ եհարց զնա, թէ քոյ հօր անունն ի՞նչ է և մնա-
 գործն ասաց, թէ իմ հօր անունն մկսար է, զոր ոմանք սատուրի
 կոճ՝ ասեն. և երթեալ երիցուն ՚ի տուն իւր և տարաւ զմիսն
 տղայոցն. և զնացեալ շինեաց զպատարագն և յիշեաց զմկսարն
 յանուանէ ՚ի պատարագն և ՚ի յաղղմանէն աստուծոյ մնագործի
 կոճն արմատացաւ և ամենայն առաստաղն խանութին պատառեալ
 բարձրացաւ Իսկ խանութապանն զարհուրեալ գնաց անկաւ յոտս
 քահանային, թէ զո՞վ յիշեցեր ՚ի պատարագն. և նա ասէ. զմկսար
 անունն, զոր զու ասացեր, թէ իմ հօր անունն մկսար է։ Իսկ նորա
 զայս տեսեալ աղաչեաց կրկին պատարագել և իսկապէս զհայրն
 իւր յիշել։

Յուցանէ առակս, թէ մի խաբիք. զի զօրութիւնն աստուծոյ
 ոչ արհամարհի և ոչ տկարանայ, այլ յամենայնի զօրաւոր և սքանչե-
 լագործ է աստուած։

1 B առակաց.—B էրեց.—մօտ] A, D մօտ ի, B առ.—2 թէ] B և ասէ, թէ.—B տուր
 ինձ սակաւ միս.—որ] B զի.—իմ աղայոցն] B չի, D տղայոցս.—B տարայց ՚ի տուն իմ.—B
 որ աղքատ.—3 մնագործն] B խառապն.—D նմայ.—4 B հօրս.—B քի արա.—B, D
 էրեցն.—4—5 A ընդ արդարսն, B յիրաւ.—5 ցնա.—D A, B, D քո.—A, B հօրն.—5—6
 և մնագործն] B իսկ նա.—6 B ասէ.—թէ իմ հօր (A հօրն) անունն] B չի.—D մքսար.—
 6—7 A սատուր ՚ի կոճ.—7 B երթեալ.—A երթեցուն.—և] A, B, D չի.—8 տղայոցն] B
 չի.—գնացեալ.— զպատարագն (A պատարագ, D պատարագ) B ինքն մտեալ յեկեղեցին
 սկսաւ պատարագ մատուցանել.—D մքսար.—9 B անուանէ.—ի պատարագն] B չի.—B ՚ի
 յատմանէ, D յաղղմանէ.—9—10 A մնագործ ՚ի կոճն, B մնագործին կոճն, D մնա-
 գործն կոճն.—10 ամենայն] A, B, D ընդ.—11 բարձրացաւ] B վերացաւ.—A, B, D
 խանութապան.—B և անկաւ.—A առ ոտս.—12 թէ] B թէ գու, D և ասէ, թէ.—A յի-
 շեաց, D յիշեցիր.—ի պատարագն] A զպատարագն.—A ասաց.—B զմկսար, D զմքսար.—
 13 անունն] A անուն, B անուանեալ հայրն քո.— զոր.— հօր (A հօրն)— մկսար (D
 մքսար) է] B չի.—B նա.—14 զայս տեսեալ] A, B, D անշա (B անշայ) ասացեալ.—A
 զիսկապէս, B զիսկապէս, D զստոյգ.—A հայրն.—15 իւր] A չի.—A յիշել ի պատա-
 րագն, B յիշատակել։

16 առակս] B չի.—թէ] B յա.— ով յիմաք, D յա.— ՚ի (այդ)։—17 զօրաւոր] A
 զօրաւոր է, B զօրավոր է, D հաստատէ զօրութիւնն.—17—18 D զսքանչեւագործութիւն
 նորա.—18 է աստուած] A, B, D չի։

ԾԻՒ ԵՐԿՈՒ ԸՆԿԵՐ ԵՒ ԸՆԾՈՐՈՅԻ ՔԱՂԱՔ

(151 ag=7 A=120 B)

Նախ յառականց, թէ արք հրկու ընկերացեալք միմեանց և աղ-
քատակերպ 'ի շուրջ գային 'ի վերայ երկրի և զայն ստացեալ
գործ իւրեանց. և յաւուր միում եկին 'ի քաղաք մի. և կամէին
մտանել 'ի նայ: Եւ եկեալ 'ի մին դուռն տեսին, զի գլուխ մարդոյ
կախեալ կայր ընդ դուռն 'ի վայր. և ոչ կամեցան մտանել: Նսա-
ցին, թէ գնամք՝ ընդ միւս դուռն մտանեմք, որ գլուխ չէ կախած. և
այնպէս զամենայն դրունս քաղաքին 'ի շուրջ եկեալ ոչ գտին
զդուռն, որ ոչ կայր մարդոյ գլուխ կախած. և նաչարեալ մտին ընդ
մին դուռն 'ի ներս քաղաքին: Եւ հարցեսալ ընդ դռնապանն, թէ
ի՞նչ պատճառ է, որ ձեր քաղաքիս յամէն դրունս մարդոյ գլուխ
է կախած. և նոքա ասին, թէ այդ գլխերդ ամէն՝ օտար և զարիպ
մարդկաց է. և մինչ դեռ նոքա զպատճառն հարցանէին, էհաս հրա-
ւիրակ 'ի թագաւորն, որք զղարիպ մարդիկսն կոչէին. զայն եր-
կու մարդն այլ տարան, թէ թագաւորն կու կոչէ: Եւ յորժամ գնա-
ցին, թագաւորն մեծարեաց զնոսա և եղ առաջի նոցա սեղան ա-
մենալից և պատուեաց զնոսա անուշահամ գինւով: Եւ եղև կա-
րիս միոյն 'ի նոցանէ և իւ արտաքս վասն կարեաց. յայնժամ
ասէ թագաւորն ցայն, որ 'ի տանն էր մօտ յինքն, թէ ափսոս չէ՞, որ
քո պիսի հարկւոր մարդն հետ այնպիսի անբախտ մարդոյն շրջի
և զքո լաւ անունդ վասն դորա վատ անուն առնել: Յայնժամ ասէ
այրն. ոչ այդպէս է, ով բարի թագաւոր, այլ այն ընկերն իմ այնպիսի
թագաւորի որդի է, որ ձեզ վայելէ նորա հօր փառքն և թագա-
ւորութիւնն. և վասն աստուծոյ սիրոյն այն ամենին թարկն

5

10

15

20

1 B առականց.—B .Բ.—A ընկերակից եղեալ.—միմեանց] B վիւ.—1—2 և աղքատա-
կերպ 'ի (A վիւ) շուրջ գային] B շրջէին 'ի միասին.—2 A, B էին ստացեալ.—3 B իւ-
րեանց գործ.—B աւուր.—4 A 'ի նայ.—6 A գնանք, B երթամք.—ընդ] B 'ի.—մտանեմք
(A մտանեմք)... կախած] B վիւ և յաւ.— և գնացեալ տեսին, զի և անդ կախեալ կայր գլուխ.—
7 քաղաքին] B վիւ.—'ի շուրջ եկեալ] B շրջեալ.—7—8 ոչ գտին... նաչարեալ] B վիւ.—ընդ] B
'ի.—9 մին (A վիւ) դուռն] B դուռն մի.—ներս] A ներս, B վիւ.—B քաղաքն.—A ընդ դռնա-
պանս, B ցղանապանս.—10 B քաղաքին.—A ամէն գ', B ամենայն դրունսն.—A մարդո.—
11 A ասացին.—A գլուխիդ, B գլուխդ.—ամէն] A, B վիւ.—12 A գլուխ է.—A, B
էհաս.—12—13 հրուիրակ.—13 'ի] A վիւ.—A, B որ.—զղարիպ... կոչէին] A զղա-
րիպ մարդին 'ի շուրջ գային և հարցանէին, B վիւ.—13—14 զայն երկու (A .Բ.)... տարան]
D զերեւանք տանէին.—14 թէ... կու կոչէ] A թէ: թագաւորն կոչէ, B առ թագաւորն.—
15 A, B մեծ. զն. թ.—16 B պատվեաց.—զնոսա] A յաւ.— և արդոյց.—անուշահամ գինւով
(A գինով)] B վիւ.—18 ցայն... տանն (A տան)... յինքն] B ցնա.—19 քո] A վիւ.—հար-
կւոր] A հարկաւոր, B վիւ.—A մարդ.—այնպիսի] A այս, B այդ.—A անբախդ.—A մար-
դոյդ, D մարդու.—A շրջիւ, B շրջիս.—20 վատ անուն (A վիւ) առնել] B ծան.—21
ով... թագաւոր] A վիւ.—այլ այն] A այլոցն.—այնպիսի] B վիւ.—22—23 որ... հօր (A
հօրն)... թագաւորութիւնն] B վիւ և յաւ.— լաւ անուն և բարի ծնողաց զաւակ.—23 վասն...
սիրոյն] B վիւ.—այն ամենին] A զայն ամենին, B զամէն մեծութիւն և փառքն.—B թարկ.—

տուեալ է և աղքատի կերպ 'ի շուրջ կու գայ. և առժամայն
 եկն 'ի տունն այլն, որ 'ի դուրս էր: Եւ ժամ մի կացին. և 25
 միւսն 'ի դուրս 'ի պատճառս կարեաց: Եւ դարձեալ ասէ թա-
 գաւորն ցայն, որ 'ի մօտն էր, թէ կու թուի ինձ, որ հարկեալ մար-
 դոյ որդի ես և թագաւորի զարմէ ես. ի՞նչ պատեհ է, որ այդ ճմրի
 մարդդ հետ քեզ 'ի շուրջ գայ և զքո հարկեալ անունդ աւերէ:
 Իսկ նա ասէ ցթագաւորն. դիտեա, զի թէ թագաւորի որդի եմ և 30
 թէ իշխանի և կամ զինչ և իցէ մարդոյ, իմ հօր տունն դորա
 հօր թափոյն է շէն կացեր. և յաստուծոյ 'ի վայր մեզ երախ-
 տաւոր դոցա ազգն է: Իսկ թագաւորն առժամայն ետ նոցա եր-
 կոցունցն մէկ ձի սարգքն հեծնելոյ և մէկ քօթալ և մէկ ծառայ 35
 և շատ արծաթ և ոսկի և ոչ սպան զնոսա, այլ խաղաղութեամբ
 ուղևորեաց, որք գնացին զճանապարհն իւրեանց: Եւ իբրեւ հար-
 ցին ցթագաւորն, թէ ընդ է՞ր գայլ զարիպսն սպանանէիր, ասէ.
 վասն զի այլ զարիպ մարդ չգտայ, որ միմեանց լաւ էին ասացեալ.
 վասն այն սպանանէի զնոսա. և սղբա որ միմեանց լաւ ասացին,
 խլաթեցի և հարկեալ ուղւոյ դրի: 40

Յուշանէ առակս, թէ որք զընկերս իւրեանց առաջի օտարաց
 չարաբանեն, ինքեանք ընդ նմին պարսաւին և 'ի պատուոյ և 'ի

24 A զարկել է, B է ավել.—A կերպիւ.—A, B գա.—25 'ի տունն (A տուն)... էր] B ըն-
 կեր նորա 'ի տուն.—B կացեալ.—է] A լի.—26 ի գաւառ... եւ] B լի.—26—27 B և ցե-
 թագաւորն.—27 ցայն... էր, թէ] B լի և յա.— ով մարդ, անտանձ զքեզ բարի երկեղած և
 ամբօթեմ է.—A թվի.—A հարկեալ.—27—28 մարդոյ որդի ես] B մարդ կերէս.—28
 թագաւորի զարմէ ես] A թագաւորի զմե, B անազգի ես.—B է քեզ.—29 մարդդ] A
 մարդո, B մարդու.—քեզ] B լի և յա.— և իբրեւ.—'ի շուրջ գա (A կու գայ)] B կու
 շրջի.—A հարկեալ.—B լաւ.—B անունն.—A կու աւերէ, B կուտրեւ.—30 ցթագաւորն]
 A, B ով թագաւոր.—31 և կամ զինչ և իցէ մարդոյ] B լի.—իմ հօր տունն] B ես.—32
 հօր] A հօր, B լի.—թափոյն] A գաւառի, B խելք և թափոյն.—է շէն կացեր (A
 կացել և գաւառի (այսոյ)) B եմ առաջ եկել.—32—33 և յաստուծոյ... ազգն (A յազգն) է] B և
 գորս երախտքն առ յիս բազում է և շատ լաւ է քան զիս.—33 առժամայն] B անտանձնաց
 երկուսին հարկեալութիւն և հօրորդութիւնն՝ զարմացաւ է.—B յետուր.—33—34 երկու-
 ցունցն] B լի.—34 մէկ] A Ա, B լի.—B իւր սարգքն.—հեծնելոյ] B լի.—և մէկ (A Ա) քո-
 թալ] B լի.—մէկ] A Ա, B շատ.—B ծառայք.—35 և շատ] B լի.—արծաթ և ոսկի] A
 յա.— նոյնպէս և մէկ աւել, B ոսկի և արծաթ և բազում զլայթ.—35—36 այլ... ուղևո-
 րեաց (A ուղևորեաց զնոսա)] B լի.—36 որք] A որ, B և նոցա.—B 'ի ճանապարհս.—
 37 B թագաւորն.—զայլ զարիպն (A զարիպն)] զայլսն.—B և նա ասէ.—38 այլ... ասա-
 ցեալ] A այն զարիպ մարդ չգտա, որ .Բ. մարդ մէկ մէկ լաւ էին ասէին (այսոյ), B ոչ գա-
 'ի նոցանէ և ոչ փ, որ լաւ ասէր ընկերին իւրոյ. այլ զամենայն շարքս զնէին ի վերայ փ-
 մանց.—39 վասն այն] B և ես.—A կու սպանանէի.—զնոսա] B լի.—և] B իսկ.—որ փ-
 մանց (A մէկ մէկ) լաւ ասացին] B փ քան զփ լաւ ասէր և անծանօթ զիւր ընկերն.—40
 A խալթաթեցի, B վասն այն զլաթեցի.—և հարկ... դրի] A և հարկեալ ուղւոյ դրի, B լի:
 41 առակս] A, B լի.—որք] A որ.—A, B զնկերս.—41—42 B շար. առ. օտ.—42 B
 պատույ.—

զիւոյն ևս ևլանեն ըստ այնմ, թէ որ արհամարհէ զիւրեք, արհամարհի և ինքն 'ի նմանէ. և որ զընկերն առաջի օտարաց բարեբանէ, ինքն գտանէ զշահն և զօգտութիւն և ապա ընկերն:

45

43 B զիւոյ.—ևս] B լի.—A ևլանէ.—A ընդ նմա, B ըստ նմա.—զիւրեք] A զիւրեք, B զընկերն.—43—44 A, B արհամարհեցի.—44 'ի նմանէ] B լի.—A, B զընկերն.—առ. օտ.—] B լի.—44—45 A բարեբանէ.—45 զշահն] B շնորհս.—A զօգտութիւնն, B օգուտ.—և ապա ընկերն] B լի:

ՍԻՆԱ. 49 F ի. մարգ զաշխարհս 'ի շուրջ եկին և հանդիպեցան 'ի քաղաք մի, որ յամեն դուռն մարդ[ոյ] գլուխ էր կախած. և հարցին զպատճառն և ասցին, թէ զին[չ] աւտար մարդ ի յայս քաղաքս կու մտ[ն]է, զամենն թագաւոր կու սպանանէ. և տարայկուսեալ մային 'ի քաղաքն. և իմացեալ թագաւորն տարաւ 'ի մօտն և հարբեցուց. և մէկ ընկերն ելաւ 'ի դուրս. և չարայբանեց թագաւոր, թէ քեզ վատ կու ասէ քո ընկերն. և նայ գոհացաւ. և երփ մէկ ալն ելաւ, նոյնպէս և զնայ չարայբանեց. և նայ ևս գոհացաւ: Եւ թագաւոր զերկուսն դալաթեց և էթող:

5

'Լոյնպէս պատելու է այն մարդն, որ զընկերն գովէ:

10

ՄԻՍ. ՊԱՐՑԱՅԱՆ ՆՅՐ

(152 ag=121 B=21 D)

Ըսի յառակաց, թէ այլ մի խիստ պարտական էր և ոչ ինչ ճար չունէր ազատիլոյ և խիստ հոգայր և նեղիւր 'ի պարտատիրացն. և յաւուր միում ասէ մի ոմն 'ի պարտատիրացն ցնա. ես քեզ խրատ մի տամ. որ յամենեցուն պարտուցն ազատիս. ապա զիմ պարտքն վճարէ. ասէ ցնա պարտականն, թէ թող աստուած վկայ լինի, որ զքոյն վճարեմ. լուկ ճար մի արա. որ զայլոց պարտոն վճարիմ. ասէ խրատատուն, թէ ով որ զայ 'ի քէն պարտք ուզէ, դու ասա, թէ խամ, և այլ ոչ ինչ մի ասիր: Յայնժամ պիտի առնուն զքեզ, դատաւորի մօտն տանին. դու առաջի դատաւորին այլ ոչ ինչ մի

5

1 B առակաց.—ոչ ինչ] B լի.—2 B չունէր ճար.—B, D նեղէր.—3 ցնա] B լի.—4 B յամենին.—5 B պարտք.—6 լուկ] B լուկ. D լուկ.—B ճարեմ.—մի] A լի.—տարա] B տար.—6—7 զայլոց... վճարեմ] B ազատիմ ի պարտատիրացս, D զայլոց պարտքերն վճարեմ.—7 B ասէ ցնա.—որ] D ոք.—'ի քէն] B քեզն.—ուզէ] D խեղդէ.—8 ասա... ասիր] B պլ ոչ ինչ մի ասիր, բայց փայն թէ խամ.—B պիտ'որ.—9 զքեզ] B, D լի.—գատաւորի մօտն] B և առջի դատուն, D 'ի գատաւորի մօտն.—D տանն զքեզ.—առաջի գատաւորին] B լի.—պլ ոչ ինչ] B պլ բան.—

ասեր՝ բայց միայն տաս, թէ խամ Իսկ դատաւորն պիտի ասէ, թէ այդ 10
մարդդ ինէ և յիմար. յՈՒՄԻԼ կուզէք զպարտսն. թողէք՝ որ զնայ յիւր
բանն. և այնպէս պարտականն ազատեցաւ ի պարտուցն: Եւ եկեալ խրա-
տոտու պարտաւէրն ասէ ցպարտականն. այժմ որ ազատեցար իմ
խրատովն, բիր զիմ պարտսն տուր. նա նմանապէս և նմա ասաց՝ 15
խամ Իսկ նորա առեալ զնա զնաց առ դատաւոր քաղաքին. և
սկսաւ դատաւորն հարցանիլ զնա, թէ այդ մարդ ասէ, թէ յիտուն
կոոր լուսցած հաճաղ պարտի ինձ տալ. զի՞նչ ասես, պարտիս
թէ ոչ և նա սկսաւ ըստ առաջնոյ պատասխանելոյն և ասաց,
թէ խամ Յայնժամ ասէ պարտաւէրն ցնա. թէ լուսցած չկայ,
թող խամ լինի ընդ քո բանիդ. և այնպիսի ճարտարութեամբ էառ 20
ի նմանէ զպարտսն:

Յուցանէ, թէ սնիրաւութիւն առնելն ոչ միայն ՚ի հանդեր-
ձեալ դատաստանին պիտի խայտառակի. և ուրացութիւնն ՚ի վի-
րայ հոգւոյն պարտք մնայ և ամօթն, զոր մարդկան առաջի կրէ:

10 B ասել. — բայց] B չէ. — ասա] B չէ. — 11 B մարդն. — B ինչ, D ինչ. —
է] D չէ. — D յիմար մարդ է. — B յաւա, D յաւաքէ. — D կու ինչքէ. — B զպարտքն
նէր, D զպարտքն. — որ] D չէ. — B, D գնա. — 12 B այնպէս արարեալ, D այնպէս արա-
րեալ. — D պարտական պրն. — եւ] B եւ ապա, D եւ յիւր. — 12—13 B խրատաւորն և
ասէ. — 13 ցպարտականն] B ցնա. — այժմ որ] B ահա, D յիմար որ. — 13—14 B իմ խրատովն
ազատեցար. — 14 B պարտքս, D պարտքն. — նմանապէս] B որպէս ուսեալն էր ըստ յառաջ-
նոյն, D յառ. — այլոցն. — և նմա] D չէ. — B ասէր, D ասէ. — 15 գնա] D զպրն. — գնաց] B
տարաւ. — 16—17 սկսաւ... մարդ ասէ (D մարդ գնաւ ասէ), թէ (D չէ) յիտուն (D .Կ.)... տալ (D
չէ). ի՞նչ ասես (D կու ասես)] B ասէ, թէ տալու է ինձ այրս այս. Ե. կոոր լուսցած հա-
ջալի. տես, թէ ինչ կասէ, և դատաւորն հարցեալ, թէ. — 18 սկսաւ ըստ առաջնոյ պատաս-
խանելոյն] B ըստ առաջին կիրային սկսաւ, D սկ. ըստ առաջին պատասխանացն. — և ասաց] B
ասեւ. — 19 թէ] B չէ. — պարտաւէրն] B չէ. — ցնա] B ցպարտաւորն, D չէ. — թէ] B իբր
չկա՞ր տալ. — չկայ] B չէ, D չէ տալ. — 20 ընդ] B, D ըստ. — քո բանիդ] B նորա բանիդ. —
B ճարտարութեամբ և հնարիւք. — 21 B զպարտքն, D զպարտքն իւր:

22 D Յուցանէ առակս. — D անիւր[աւ]ութիւն. — 22—23 Դիպն ՚ի... պիտի (D պարտէ)
խայտառակի] B թէ ասա Դիպն խայտառակի, այլ և ՚ի հանդերձեալն, D յառ. — այլ և յայտ
կենքս բազում անգամ պարտէ խայտառակի. — 23 B ուրացութիւն յաւելի. — 23—24 B
պարտքն լինի հոգոյն վերա. — 24 B Եւ ամօթ. — զոր մարդկան (D մարդ) առաջի կրէ] B
առաջի աստուծոյ:

ՄԻՒՐ. ՓՈՒՆ ՅԱՆ ԱՌԱՅԻՆ ՎԵՐՈՒՆ

(153 ag=122 B=22 D)

Եսի յառակաց, թէ երկու. արք միմեանց յոյժ բարեկամք զնա-
ցեալ ՚ի ճանապարհորդութիւն, և մինն զննեալ ՚ի վաճառն և

1 B առակաց. — B արք .Բ., D .Բ. արք. — B բարեկամք յոյժ, D յառ. — էին և. — 1—2
D գնացին. — 2 D ՚ի ճանապարհ[որդ]ութիւն. — է] B չէ. — B ՚ի վաճառոյն. —

միւսն շահեալ փարթամ, դարձան և դային 'ի առնս իւրեանց և
 եկեալ մօտացան 'ի քաղաքն. առէ աղքատ ընկերն ցհարուստն, թէ
 եղբայր, շատ բարութիւնս և ուր գիտեմ 'ի քէն, նա ամենեցուն
 դուռն այս է, զոր խնդրեմ 'ի քէն, և 'ի վեր է քան զամեն.
 պիտի, որ ինչ եղբայրութիւն առնես՝ հազար սպիտակ փոխ առս
 ինչ. որ այս տարի զիմ տանն և զիմ աղայոց պէտքն ընտմ և
 յայլ տարի յայս օրս զքո գրամն վճարեմ. այնպէս հաշուեաց, թէ
 զիմ աղայսն 'ի գերութենէ գնես քո հոգւոյդ համար: Իսկ նորա
 լուեալ զայս՝ պարզմտութեամբ ետ հազար գրամն խզնալով աղքատ
 ութեանն նորա. և ելեալ 'ի տեղւոջն գնացին 'ի առնս իւրեանց:
 Եւ իբրեւ լցաւ տարեկոտին, երթեալ տուող գրամին առ պար-
 տականն և առէ. տարի մի բոլոր եղև, հիմայ զիմ գրամն տուր՝
 որ իմ տանն և իմ աղայոցն 'ի պէտք անցուցանեմ: Իսկ նորա
 պատասխանի տուեալ՝ առէ. ետ քեզ գրամ չպարտիմ. և յորժամ
 բռնադատեաց, առէ ցնա. եկ՝ որ երթամք 'ի դատաստան առ դա-
 տաւորն: Եւ յորժամ եկին, առէ դատաւորն ցերեկուան. զգրամն ա-
 ռեւիլ ետ թէ ոչ. և ցօմն, թէ վկայ և գիր ունիս: Եւ իբրեւ գիտաց,
 թէ ոչ գիր կայ և ոչ վկայ 'ի մէջն, առէ ցայրն, որ զգրամն էր տուեալ, թէ
 յայն տեղն, ուր ետուր զգրամն 'ի դայ, մալիկ կայր 'ի մօտն, զբառակայր, ձի
 կայր. առէ տուող գրամին, թէ ոչ ինչ չկայր 'ի մօտ մեզ. 'ի վեր աստուած
 էր և 'ի վայր մեք երկուքս: Աս ողորմելով խնդրեաց, և ետ խզնացի

5

10

15

20

3 B և փար-

թամացեալ, D փարթամացաւ.— և դային] B վս.— 4 B մօտացան.— D 'ի քաղաքն իւրեանց.—
 5 բարութիւնս (D բարութիւն)՝ գիտեմ] B բարեկամութիւն և լուսութիւն ունիմ.— D 'ի
 քնդանէ.— B ամենին.— 6 այս] B օր.— 7 B որ պիտի, D պարտէ որ.— B ինչի.— 7-8 հազար (D Թ.)—
 փոխ (D 'ի փոխ)՝ ինչ] B և առս. Թ. սպիտակ ի փոխ.— 8 այս տարի] D տանիմ.— B տանս,
 D տան.— D իմ.— և] D վս.— 9 յայլ] B եկեալ, D գալ.— B օր.— օր.— 10 B հաշուեց.— B
 հաշիւց, D գիտացիք.— 10 B աղայներս, D աղայք.— B կալաւս, D կու. գնես և աղա-
 տես.— B հոգւոյ, D հոգւոյ.— 11 B զքո սղոքմ բանս.— B հանեալ ետ նմա.— B, D գ.Թ.—
 12 D տեղւոյն.— B, D եկին.— 13 իբրեւ լցաւ] B լցեալ.— B տուող.— 14 տարի փ] B տա-
 րին.— բաւոր եղև (D եղաւ)] B տեղաւ.— B օր.— D հիմա.— 15 B տանս.— B աղքատ.— 'ի]
 B, D վս.— 16 B քեզ.— D կարեւր.— B անցնեմ.— 16 B պատասխանեալ.— տուեալ] B վս.—
 քեզ] B վս.— B չի պարտիմ.— 17 բռնադատեաց] B սկսան յիշար կռիւ.— 18 B քա-
 շէր, D յայնժամ առէ.— ցնա] B զնա.— 17-18 եկ... դատաւորն] B 'ի դատաւորն, D եկ
 երթանք 'ի դատաւորն. որ դատաստան առնէ.— 18 յորժամ եկին] B վս.— B դատաւորն
 առէ, D հարցեալ դատաւորն.— ցերեկուան] B վս, D ցերեկոյն.— զգրամն] B փոքն, թէ, D
 զգր.— 18-19 B առեւ, D առեր.— 19 թէ ոչ] B վս.— ցնա] B փոխ.— B վկայ ունիս
 թէ ոչ, D վկայ ունիմ.— և գիր ունիս] B վս.— 19-20 Եւ... 'ի մէջն] B վս.— 20 B գրամ.— B
 ամեն.— թէ] B վս.— 21 B ի օր.— և] B, D որ.— B գրամ ամբար, D զգրամ ամբար.— 'ի
 գայ] B 'ի դա, D վս.— 'ի մօտն] D վս.— B կամ գրատա.— կայր] B վս.— B կամ ձի.—
 22 կայր] B վս.— տուող գրամն] B գրամատերն.— ինչ] B որ.— 'ի մօտ մեզ] B վս և յառ.—
 փոքն, D մօտ 'ի մեզ.— 22-23 'ի վեր (D վերն)՝ էր] B աստուածն 'ի վերն.— 23 և] D վս.— B 'ի
 վայր.— B, D երկուքս.— D ողորմելով.— B խզնալով.—

և հառու. այժմ ուրանայր Լսէ դատաւորն. 'ի յայն տեղն ծառ կայր,
 Թուփ կայր, քար կայր. Ի՞նչ տեղ էր այն տեղն: Լսէ դրամի տէրն. 25
 ոչ ծառ կայր և ոչ Թուփ. լոկ քարատակ մի է. նստաք անդ, Հա-
 մարեցի և հառու յինքն. և ելեալ եկաք ի միասին 'ի քաղաքն՝ դա
 յիւր տունն և ես յիմ տունն: Լսէ դատաւորն ցղրամին տէրն. կա-
 րե՞ս զքարն զայն բերել և կամ կոտրել 'ի յայն քարէն և նշան բերել: Իսկ
 նորա 'ի դուրս վազեալ 'ի դրամին կսկծոյն, Թէ զնամ զայն քարն լծօք 30
 բերեմ կամ կոտրեմ և նշան բերեմ: Եւ յորժամ զնաց նա, ասէ
 դատաւորն ցմիւսն, որ 'ի մօտն մնաց, Թէ կարե՞ զնա շարժել 'ի
 տեղեացն կամ կարէ կոտրել և նշան բերել: Լսէ, որ ուրանայր զղրամն.
 Թէ զհազար լուծք լծէ, չկարէ զայն քարն շարժել 'ի տե- 35
 դեացն և Թէ հազար քարգործ բերէ, չկարէ կոտր մի կոտրել.
 զի ապառաժ քար է: Յայնժամ դարձուցեալ զայրն 'ի յետս, որ
 զնայր, և ասէ ցուրացող դրամին, Թէ զնա և տուր զիւր դրամն
 յինքն. զի դու եղբւր վկայ, որ պարտիս. և այնպէս յամօթ եղեալ
 վճարիաց զպարտսն:

Յուցանէ առակս, Թէ դատաւորն այնպէս պարտէ լինիլ. որ 40
 'ի դատաստան առնեն բանին ելք զտանէ. որ զիրաւունսն աս-
 տուծոյ չթողու ըստ այնմ, որ ասէ Սաղոմօն. որ հանձարեղն իցէ,
 զառաջնորդութիւն:

24 և հառու] B, D տվի.—B հիմա.—

B կուրանու, D կու ուրանայ.—B գարձեալ ասէ.—'ի յայն] B այն.—կայր] B, D կամ.—
 25 կայր] B վի.—B և ինչ.—էր] B, D է.—տէրն] B տվողն.—26 ոչ ծառ... Թուփ] B Թէ ոչ ինչ
 չկայր.—լսի] B միայն.—B, D էր.—B նստեալ անդ, D նստանք անդ.—26—27 B համարեցի զղրամն,
 D համարեցի զղրամն.—27 և հառու] B վի, D և տուի.—յինքն] B, D վի.—B ելեալ անտի, D
 ելանք և.—B 'ի միասին եկաք, D եկանք 'ի մի.—B, D քաղաքս.—27—28 դա յիւր (D 'ի
 յիւր) տունն (D յաւ). զնաց) և... տունն] B վի.—28 B գառաւոր.—ցղրամի տէրն] B
 վի.—29 B զայն քարն.—և] B, D վի.—D կոտրել.—'ի յայն] B այն.—B ինչի բերել.—30 նորա] B
 B նա.—'ի դուրս... կսկծոյն (D կսկծուն)] B 'ի դրամին կսկծոյն վազեաց 'ի դուրս.—
 30—31 զնամ... լծօք (D լծով)... կոտրեմ (D կոտորեմ)... բերեմ] B երթա լծով կամ քո-
 թանով բերէ զնա.—31 B նա (D վի) զնաց.—32 որ 'ի մօտն մնաց] B վի.—զնա] B, D
 զայն քարն.—32—33 շարժել 'ի տեղեացն (D տեղացն)] B վի.—33 կարէ... բերել] B բե-
 րել կամ կոտրել, D կամ կարէ կոտորել.—որ (D պրն, որ) ուրանայր զղրամն] B
 ուրացողն դրամին.—34 B .մի, D հազար.—B լուծք եղանց.—զայն քարն] B վի.—34—35
 B, D 'ի տեղացն.—35 B .մի.—D քարագործ.—36—37 գարձուցեալ... զնայր] B գառաւորն
 իմաստուն գարձոյ զայրն, յոր երթայր, ի յետ, D գ. զայրն, որ զնայր 'ի հետև քարին.—
 37 B, D ցուրացող.—և] B գու, D վի.—38 B, D 'ի յինքն.—D եղար.—B վկայ քեզ.—B
 ամօթով.—39 B, D զպարտսն:

40 B գառաւորացն, D գառաւորին.—այնպէս] D վի.—B, D լինել.—41 B 'ի գա-
 տադանին, D 'ի գատառտանին.—առնին] B անհնարք, D անելք.—B բանեցն.—ելք գտանել]
 B հնարք իմանան.—B յիրաւունքն, D զիրաւունսն.—42 չթողու] B չի Թիւրի, D չի Թիւրէ.—
 ըստ այնմ, որ] B որպէս, D ըստ որում.—ասէ Սաղոմօն (D Սողոմոն)] B Սլ.—B ասէ.—B, D
 Թէ որ.—D կարողն է և հանձարեղ.—իցէ] D վի.—43 B, D զառաջնորդութիւն աստացի:

ՄԻԴ. ՈՒԽՑ ՄԻՍՅՆԱԳԵՑԻ ԸՆԴ ՍԱՅԱՆԱՅԻ

(154 ag=123 B=23 D)

Ասի յառակաց, թէ միակեց մի սատանայի ուխտ եդ. որ տարի
մի 'ի պահս կենայ, թէ զնա 'ի մեծութիւն հասուցանէ. սատանայ
յանձնէառ կատարիլ զինդրուածս նորա. յորժամ զձարեաց զպահսն,
շարժեաց զեպիսկոպոս քաղաքին, որ եդ զնա եկեղեցապան. և 'ի
միւս տարւոջն շարժեաց, որ օրհնեաց զնա Խաչապ. և 'ի միւս
տարւոջն եղև մեռանիլ եպիսկոպոսին. շարժեաց զԹագաւորն և
զքաղաքացիսն առնել իւրեանց եպիսկոպոս: Եւ յորժամ կամէր
զգեստաւորիլ. զի ժամ արասցէ, եկն սատանայ ետ 'ի նա փոքրիկ
չորեքաղն մի և ասէ. իմ ամէն լաւին փոխարէն, որ զքեզ յայդ մե-
ծազոյն աստիճանդ հասուցի, զայս արա. առ զայդ փոքրիկ չորեք-
աղնդ 'ի ծոցդ դիր. և զզգեստդ 'ի վերայ հագիր և յորժամ 'ի
բեմն ելանես, նա մէկ մատամբդ 'ի վերայ մէկ լարին զարկ. և այն-
պէս արարեալ պատրեալ եպիսկոպոսին՝ յանկարծակի հազարք հա-
զարաց և բիւրք բիւրոց տասնաղն և Թմբկի և սուռնայի և չանկի
և չորեքաղն ձայն հնչեաց՝ 'ի մէջ եկեղեցւոյն: Եւ արհուրեցան
Թագաւորն և ժողովուրդն և ոչ զոք տեսանէին հարկանօղ նուա-
զարանացն: Եւ արամայեաց Թագաւորն բռնել զդուռն եկեղեցւոյն՝ և
զիւրաքանչիւր ոք մերկացուցանել և փնդռիլ. և այնպէս արարեալ
ոչ զոք գտին պատճառ, և մնաց Թագաւորն և եպիսկոպոսն միայն.
Թագաւորն ևս մերկացաւ. և ոչ գտաւ առ նա ինչ. և յորժամ
մերկացուցին զեպիսկոպոսն, գտին 'ի ծոցն զչորեքաղնն այն. և 'ի

1 B առակաց. — D միայնակեաց. — D ընդ սատանայի. — B եգեալ էր. D
եգիբ. — 2 'ի պահս] B պաք. D սատանայի 'ի պահք. — B կենա. — B հասցնէ. — B սատանան. —
3 D 'ի յանձն. — B առ. — B, D և յորժամ. — B զպաքն, D պահքն. — 4 B, D զեպիսկոպոսն. —
5 B տարւոյն, D տարւոյ. — B շարժեաց զնա. — B, D արհնեաց. — B հաքեղա. — 'ի միւս] B
այլ. — 6 B տարւոյ, D տարւոյն. — D մեռանել. — D և շարժեաց. — 7 D քաղաքացիքն. — Իւ-
րեանց] B, D զնա. — յորժամ] B յառ. եղև եպիսկոպոս. — 8 զգեստաւորիլ (D ոգեստաւո-
րել) ... արասցէ] B պատարագ մատուցանել. — B եկեալ սատանա ասէ ցնա. տեսն, թէ զքեզ
ինչ մեծ փառաց և պատգոյ հասուցի. արգ և ետ ինչդր մի ունիմ 'ի քէն. պիտ'որ տեսն
վառն իմ և. — B նմա, D նմայ. — 9 B քնար մի չ, D չորեքաղն մի. — B աղէկիւ և, D լա-
ւութեան. — B յայս, D 'ի յայդ. — 9—10 մեծազոյն] B չէ. — 10 D սատանայի. — B արա
զայս, D զայդ արա. — 10—11 առ (D որ) ... դիր] B դիր զայդ քնարդ 'ի ծոցդ. — 11 B
զգեստդ, D զզգեստն. — 12 B ելնես. — մէկ] B .Ա. — 13 պատրեալ] B չէ. D պարտեաց
(այդ.) — D զեպիսկոպոսն. — 13—14 B .Ա. ք. Ա. աց. — 14 B բիւրոց. — B Թմբկի. — և] B չէ. —
B, D զուռնայի. — 15 և չորեքաղն (D չորեքաղն) B չէ. — և այն] B չէ. — B հնչեցին. — B
եկեղեցոյ և, D եկեղեցոյն և. — B արհուրեցաւ. — 16 D Թագաւորն. — B իշխանքն և ամ-
նայն ժողովուրդ, D ժողովուրդքն. — B, D ոք. — տեսանէին] B երեւեր. — B, D հարկանօղ. —
17 B, D և հրամայեաց. — բռնել] D բռնաւ. — B, D եկեղեցոյն. — և] D չէ. — 18 D Իւրաքան-
չիւր ոք. — փնդռել] B փնարել, D որոնել. — D այսպէս. — 19 D միայն Թագաւորն. — միայն] D
չէ. — 20 ևս] D այլ. — 21 B գտին 'ի ծոց նորա, D 'ի ծոցն գտին. — B զայն. — 'ի] B չէ.

չարչարանս արկեալ խոստովան եղև զուրացութիւնն և զդաշինս, զոր եղեալ էր ընդ սատանայի: Յայնժամ կապեցին զնա 'ի յագի ամեհի ձիոյ և թողին 'ի դաշտի. մանրամասնաբար կոտորեալ եղև մարմին նորա. և այնպէս աւանդեաց զդառնացեալ հոգին 'ի ձեռն սպտանայի:

25

Յուցանէ առակս, թէ ով ոք սատանայի բարւոյն և ուրտին հաւատայ, բաժին նորա վերջն այնպէս լինելոյ է:

22 B արկեալ զնա. — B խոստովանեցաւ. — D զդաշինս. — 23 D որ. — B ընդ սատանայն. — B, D կապեալ. — 'ի յագի] B ագի. — 24 ամեհի] B յամեհի, D վի. — B ձիու. — 24 B, D թողեալ. — D որ մանրամասնաբար. — 25 աւանդեաց] B եհան (այսպէս):

27 B, D բարոյն. — 28 B և վերջ, D և վերջն. — B լինի:

ՄԻԴ. ԿՇԸԱՌՍՈՒՌ ԴՅԱՆՈՐ ԵՒ ԲՂՈՒՂ ՄԻ ԻՒՂ

(157 ag=4 A=116 B=27 D)

Եսի յառակաց, թէ այր մի գնաց առ դատաւոր քաղաքին և խոստացաւ, թէ քեզ բոլոր մի իւր տամ. վաղիւն յորժամ ես և ոսոխն իմ առ քեզ գամք, զես իրաւ արա 'ի դատաստանին: Եւ 'ի միւս աւուրն յորժամ եկին 'ի դատաստան, դատաւորն զիւղոյն տուողն իրաւ արար և գրեաց զգիր հաստատութեան. և գնաց այրն, որ զիւղն խոստացաւ, ելեց զբոլոր մի յարգով մինչև 'ի ձիտն և 'ի վերայ յարդին երկու և երեք շերիփ իւր եղ և զերան բղղին սերեկեաց և երեւ առ դատաւորն և գնաց: Եւ յետ սակաւ աւուրց ասէ դատաւորն ցապասաւորն իւր, թէ սիրտս իւզով բրինձ կուզէ. բեր զայն մարդոյ բերած իւղն և բրինձ եփէ: Եսկ նա վառեալ կրակ և եղ զթաւայն 'ի վերայ կրակին. երեւ զիւղն յառաջ՝ երաց և էզարկ զղզարն 'ի բոլորն. նա յարդն 'ի դուրս վազեաց: Եսկ նա աղաղակեաց, թէ զբոլորն իւզով բերին, նա յարդ է դարձեալ: Յայն-

5

10

1 B Եսի դարձեալ. — յառակաց] B վի. — քաղաքին] B վի. — 2 D խոսեցաւ. — քեզ] D վի. — A բոլոր, D բոլոր. — A, B, D եղ. — 2-3 ես և ոսոխն իմ (D այր մի)] B ոսոխն իմ և ես. — 3 առ քեզ գամք (A գանք)] B գանք առ քեզ. — արա] B հան. — B դատաստանին. — 3-4 'ի միւս աւուրն] B վի. — 4 B 'ի դատարան. — A, B, D զեղին. — 5 A տուողն, B տվողն. — A, B, D գիր. — 6 զիւղն (A, D զեղն) խոստացաւ] B խոստացաւ զեղն. — A, B, D բղղին. — D յարգով. — A միւր. — 7 D արգին. — A, B, D Բ. Գ. — B չեբէփ. — A, B, D եղ. — A, B, D եղին, D գրին. — A, D բերան. — A բղղեցին (այսպէս). — D բղղեցին. — 7-8 A սերեկեաց, D սարեկեցին. — 8 A էբեր. — 9 B ց[ս]պասաւորան. — իւր] B վի. — սիրտս] A, B մտացաւ. — A, B, D եղով. — կուզէ] A կու տէ, D կու խնդրէ. — 10 A, B, D մարդոյն. — A, B, D եղն. — բրինձ] B փելաֆ. — A էփէ. — 11 A զգաւան, B զթաւան. — A կրակի. — A, B, D և երեւ զեղն. — 12 և] D վի. — A, D եղարկ. — A զգրգաւն, D զգրգաւն. — A 'ի բղղեցն (այսպէս). — B վազեց. — նա] D վի. — 13 B և ասէ, թէ. — A բղղեցն, B բղղեցն. — A, B, D եղով. — B երեւ. — նա] B և. — A, D դարձեւ, B ելաւ. —

ժամ իմացաւ դատաւորն և ասաց, թէ այն մարդն զիս խաբհաց. 15
 ևս հետ նորա հանեմ: Եւ յաւուր միում այն մարդն դատաւորին
 դռնովն անցանէր. և տեսեալ դատաւորին զայրն զայն՝ ասէ. ով
 այլ դու, զքո դատաստանին գիրն, զոր այն օրն հռու՝ պակաս կայ
 'ի ներս՝ բեր ընում. խեղճ ես. որ յետոյ այլ քո դաւընկերն չգայ՝
 զքեզ 'ի դատաստան քարշէ և զքեզ ստէ: Ասէ այրն. ով դատա- 20
 ւոր. թէ պակաս կայ, 'ի բղուղն է. թէ չէ յիմ գիրն պակաս չկայ.
 և այնպէս յաւօթ եղև կաշառօք դատաստան նորա:

Յուցանէ առակս, թէ ով ոք կաշառօք դատաստան առնէ,
 կամ յայս կեանքս պիտի խայտառակի կամ 'ի հանդերձեալն:

14 A, B, D ասէ.—[Թէ] A, B չէ.—A զմզ խաբհաց,
 B խաբհաց զմզ.—15 հետ նորա] A, D զայս 'ի (D չէ) հետ նորա, B զայս քէնս 'ի նմանէ.—B
 աւուր.—միում] յաւիտան A եկն, B դատաւորն նստել էր առ գրան տան իւրոյ և եկեալ
 D եկեալ.—15—16 այն... դատաւորն (A Բաբաւորն)... անցանէր] B անցանէր ընդ այն
 մարդն այն.—16 A ետես.—A դատաւորն, B զիս դատաւորն ձայնեաց և.—զայրն] A, B
 չէ.—զայն] A զայն և, B չէ.—17—18 զքո... զոր (A, D որ) այն օրն (D աւուրն) հռու
 (A չէ, D աղի, նա)... կայ (A կա) 'ի ներս] B 'ի միտս իմ անկար, որ այն օրն քո դա-
 տաստանին վճռին գիրն որ տվի, պակաս բան կա յինքն.—18 ընում] A լըմցնեմ, B լմընցնեմ.—
 B, D յետ.—այլ (A չէ) քո] D քո այլ.—A սոընկերն, B տավընկերն.—A, B չգա.—19 B
 նեղացնէ զքեզ և 'ի դատաստան քարշէ.—և զքեզ (A քեզ) ստէ] B չէ.—20 A, B կա.—
 A 'ի բղուղն, B նա 'ի բղուղն.—է] A չէ, B կա, D կայ.—B իմ.—A, B չգա.—21 B ամօ-
 թով.—կաշ... նորա] B կաշառառու դատաւորն:

22 առակս] A, B չէ.—B դատաւորն կաննէ.—23 կամ] B չէ.—A 'ի յայս, B
 այս.—պիտի] A չէ, D պարտէ.—կամ] B և, D և կամ.—'ի] B, D չէ.—հանդերձեալն] B
 այն կե[ա]նքն և և երես լինի:

ՄԻԵ. ԱՄԵՆԱՏԳԷՑ ՄԱՐԻ

(158 ag=5 A=117 B=28 D)

Ասի յառակաց, թէ թագաւոր մի կամեցաւ աշտարակ շինել.
 և քանի ցիրիկն շինէին, գիշերն 'ի փուլ գայր: Եւ ժողովեալ զգի-
 տունս իւր՝ էհարց զպատճառն. և նորա ասին. թէ կամիս, որ այլ
 չփլչի, դու ընտրէ տգէտ մարդ մի, որ քան զինքն տգէտ չլինի, և 'ի
 մէջ որմին դիր կենդանի և 'ի վեր ած. որ շէն ֆայ: Ասէ թագա- 3
 ւորն. զայդ բանի ընտրութիւնդ այլ դուք արարէք, թէ յինչ հարա-
 քաթ կայ 'ի տգէտ մարդն, և բերէք. որ տամ զնեւ ի մէջ որմին:

1 B տաւկաց.—2 B չինէր.—B փէր.—2—3 B զգիտունս.—3 B հարցանէր 'ի նա-
 ցանէ.—զպատճառն] B խրատն.—որ] B չէ.—3—4 այլ շփլէ (A շփլէ) D շփլէ այլ.—
 4 տգէտ] A մարգ.—շինի] A, B չինն.—4—5 'ի մէջ որմին (D յորմին)... կենդանի] B գիր
 զիս և 'ի մէջ որմին.—5 'ի վեր (D 'ի վերայ)... ֆայ (A ֆայ, D ֆայ) B 'ի վերայ շինքն
 ած. որ ֆայ.—6 A, B բանիդ, D բանն.—A ընտրութեան, B ալ ընտրութեան, D 'ի
 յարութեան.—այլ] B չէ.—6—7 յինչ... կայ] A ինչ ուրքաթ քա, B ինչ տեղ գտնուք յի-
 մար և, D յինչ ազդ կայ.—7 'ի] A, B, D չէ.—A, B, D մարգ.—և] B չէ.—D 'ի մէջ յոր-
 փն —

Իսկ նոցա նստեալ ի միասին ընտրել թէ յինչ տեղ գտանեն տգէտ. և ոմն ասաց՝ զձկնորսն գոլ տգէտ. որ հետ մարդոյ չէ նորա առնուլն և տալն, այլ 'ի ջուրն և 'ի հետ ձկանց: Իսկ ոմանք ասացին՝ զինչպահակն, որ հետ իշուն կենայ և զիւր կիանքն 'ի մայրին և 'ի լիւրին հետ գրաստուն չըջի: Ոմանք զծովաժարն ասացին. իսկ ոմանք զհովիւն, որ 'ի լիւրինս զամառն և զձմեռն հետ ոչ խարացն չըջի, 'ի գիւղ կամ 'ի քաղաք ոչ մտանէ. և հաւանեալ կամեցան բերել զհովիւն: Այնժամ առէ մի ոմն 'ի նոցանէ, թէ թագաւորիս մերոյ է՝ հովիւ մի, որ 'ի լեառնէ ծնեալ հետ ոչ խարացն և անդ է սնեալ և զիւր ժամանակն ոչ 'ի գիւղ մտեալ և ոչ 'ի քաղաք. և յուղարկեցին տասն ձիաւոր. զի բերցեն զայրն. և նոքա գնացեալ գտին զհովիւն, զի կ'իջեր զոչխարսն. և ողջունեալ ասեն. կոչէ զքեզ թագաւորն: Առէ հովիւն. ես զիմ ժամանակս ոչ 'ի քաղաք եմ գնացեալ և ոչ 'ի գիւղ. զիս զիմարդ կոչէ. և նոքա ասին պատճառանք. ոչ զիտեմք. իսկ նորա պատուեալ զզօրականսն և զգառն զենեալ և պանիր մածուցեալ՝ ուրախացոյց զնոսա և երգմամբ հարցեալ զպատճառն կոչելոյն: Իսկ նոցա ասացեալ, թէ այսպիսի պատճառաւ կոչէ զքեզ. զի իմաստունք նորա ասացին, թէ մի տգէտ 'ի մարդկանէ դնին յորմն. որ շէն մնայ: Այնժամ ծիծաղեցաւ հովիւն և ասէ. յիմարք և տգէտք այնք իմաս-

8 B նոքա.—ընտրել] B չի.—յինչ տեղ] A ինչ մարդ, B ուր, D զինչ մարդ.—B գտանէ կամ որ արժեալ է այնպիսի մարդ.—տգէտ] B չի.—9 և] B չի.—D ոմանց.—ասաց] D չի.—գու] B չի.—9—10 հետ մարդոյ (A մարդ) չէ (A ոչ է).... առնուլն (A առնուլ) և տալն (D տալ առնուլն)] B նորա առն ու տալն չէ հետ մարդ.—10 'ի հետ] A, B հետ.—A, B, D ձկանց.—11 զինչպահակն] A, B զիշպահակն, D զիշպահակն.—A, B հետ իշուն, B իշուն.—կենայ] A կն կենա, B կ'ործէ, D կու կենայ.—12 A 'ի լիւրինք, B, D 'ի լիւրինք.—D 'ի հետ.—A գրաստուն.—B, D հու չըջի.—զծովաժարն] A զլուծուարն, B, D զլուծուարն.—ասացին] A, D չի.—13 իսկ] D չի.—B, D զհովիւն.—'ի լիւրինս.... զձմեռն (A ձմեռն)] B յամառն և 'ի ձմեռն 'ի գառն և 'ի լիւրինս.—13—14 B չի չէ հետ ոչ խարաց.—14 A կամ 'ի գեղ, B, D և 'ի գեղ.—'ի] D չի.—մտանէ] B բնակէ.—B հաւանեալ ամենեցուն.—15 B բերն.—D զհովիւն.—16 A հիւր.—'ի] A չի.—A, B լեռն.—A, B ծնել.—B ոչ խարաց.—17 A սնել, B սնել և ամեացել.—և] B չի.—գիւր] B զամենայն.—A, B 'ի գեղ, D գեղ.—A, B է մտել, D է մտեալ.—'ի] B չի.—18 D ողորկեցին.—A, B, D չի.—19 ողորկեալ] A յառ.— ամենեցուն.—20 A, B և ասէ.—B զիմ գամեայն, D յիմ.—21 ի քաղաք եմ գնացեալ (A զնացել, D զնացել) և ոչ 'ի գիւղ (A գեղ, D գեղ)] B 'ի գեղ եմ մտել և ոչ 'ի քաղաք.—գիւրդ] A, D ինչ, B էր.—A հու կոչէ.—A սոքա.—22 ասին պատճառանք] A, B, D պատճառաւ.—B նա.—A պատեալ, B պատեալ.—22—23 D զբարկան.—23 և] B չի.—A, B, D գառն.—24 A երգմամբ.—B հարցուն.—A զպատճառն.—24—25 B և նոքա ասին.—25 B վառն այս.—A պատեալ, B պատեալ.—A զիմաստունքն, B քանզի իմաստունք, D զի իմաստունքն.—26 փ տգէտ 'ի (A 'ի տգէտ) մարդկանէ զենն (A, D որ զենն) յորմն (A, D 'ի յորմն). որ շէն մնայ (A մնայ)] B հովիւն է փայն տգէտ 'ի մարդկանէ. փա պիտի գնել 'ի շէնքն.—27 B հովիւն բարկ ծիծաղեցաւ.—A, B, D յիմար և տգէտ.—A, B այն, D յայն.—27—28 A խելօքնին, D խելօքներ.—

Ժամ իմացաւ դատաւորն և ասաց, թէ այն մարդն զիս խաբեաց. 15
 ևս հետ նորա հանեմ: Եւ յաւուր միում այն մարդն դատաւորին
 դռնովն անցանէր. և տեսեալ դատաւորին զայն զայն՝ ասէ. ով
 այր դու, զքո դատաստանին գիրն, զոր այն օրն հտու՝ պակաս կայ
 'ի ներս' բեր ընում. խեղճ հս. որ յետոյ այլ քո դաւընկերն չգայ՝
 զքեզ 'ի դատաստան քարշէ և զքեզ ստէ: Եսէ այրն. ով դատա- 20
 ւոր. թէ պակաս կայ, 'ի բզուղն է. թէ չէ յիմ գիրն պակաս չկայ.
 և այնպէս յամօթ եղև կաշառօք դատաստան նորա:

Յուցանէ առակս, թէ ով դք կաշառօք դատաստան առնէ,
 կամ յայս կնանքս պիտի խայտառակի կամ 'ի հանդերձնալն:

14 A, B, D ասէ.—[Թէ] A, B չէ.—A զմեզ խաբեաց,
 B խաբեաց զմեզ.—15 հետ նորա] A, D զայս 'ի (D չէ) հետ նորա, B զայս քննա 'ի նմանէ.—B
 աւուր.—միում] յաւուրն A եկն, B դատաւորն նստել էր առ դրան տան իւրոյ և եկեալ
 D եկեալ.—15—16 այն... դատաւորին (A Բաբաւորին)... անցանէր] B անցանէր ընդ այն
 մարդն այն.—16 A ետես.—A դատաւորն, B զնա դատաւորն ձայնեաց և.—զայրն] A, B
 չէ.—զայն] A զայն և, B չէ.—17—18 զքո... զոր (A, D որ) այն օրն (D աւուրն) հտու
 (A չէ, D տվի, նա)... կայ (A կա) 'ի ներս] B 'ի միտս իմ անկար, որ այն օրն քո դա-
 տաստանին զմեզն գիրն որ տվի, պակաս բան կա յինքն.—18 ընում] A լըմցնեմ, B լըմցնեմ.—
 B, D յետո.—այլ (A չէ) քո] D քո այլ.—A տընկերն, B տաղընկերն.—A, B չգ.—19 B
 նեղացնէ զքեզ և 'ի դատաստան քարշէ.—և զքեզ (A քեզ) ստէ] B չէ.—20 A, B կա.—
 A 'ի բզուղն, B նա 'ի բզուղն.—է] A չէ, B կա, D կայ.—B իմ.—A, B չգ.—21 B ամօ-
 թով.—կաշ... նորա] B կաշառառու դատաւորն:

22 առակս] A, B չէ.—B դատաստան կռնէ.—23 կամ] B չէ.—A 'ի յայս, B
 յայս.—պիտի] A չէ, D պարտէ.—կամ] B և, D և կամ.—'ի] B, D չէ.—հանդերձնալն] B
 այն կե[ս]նքն սեւերնս լինի:

ՄԻԵ. ԱՄԵՆԱՑԳԷՑ ՄԱՐԻ

(158 ag=5 A=117 B=28 D)

Եսի յառակաց, թէ թագաւոր մի կամեցաւ աշտարակ շինել.
 և քանի ցիրիկն շինէին, գիշերն 'ի փուլ գայր: Եւ Ժողովեալ զգի-
 տունս իւր՝ էհարց զպատճառն. և նոքա ասին. թէ կամիս, որ այլ
 չփլչի, դու ընտրէ տգէտ մարդ մի, որ քան զինքն տգէտ չլինի, և 'ի
 մէջ որմին դիր կնեղանի և 'ի վեր ած. որ շէն մնայ: Եսէ թագա- 5
 ւորն. զայդ բանի ընտրութիւնդ այլ դուք արարէք, թէ յինչ հարա-
 քաթ կայ 'ի տգէտ մարդն, և բերէք. որ տամ զնիւ ի մէջ որմին:

1 B առակս.—2 B շինէր.—B փլէր.—2—3 B զգիտունս.—3 B հարցանէր 'ի նո-
 ցանէ.—զպատճառն] B իւրտան.—որ] B չէ.—3—4 այլ չփլչի (A չփլչի) D չփլչի այլ—
 4 տգէտ] A մարդ.—չլինի] A, B չկնա.—4—5 'ի մէջ որմին (D յորմին)... կնեղանի] B գիր
 զնա կ.—'ի մէջ որմին.—5 'ի վեր (D 'ի վերայ)... մնայ (A մնա, D մնալ) B 'ի վերայ շինէր
 ած. որ մնայ.—6 A, B բանիդ, D բանն.—A ընտրութեան, B ալ ընտրութեան, D 'ի
 յարութեան.—այլ] B չէ.—6—7 յինչ... կայ] A քնչ ուրքաթ քա, B քնչ տեզ գանուք յի-
 մար և, D յինչ ազգ կայ.—7 'ի] A, B, D չէ.—A, B, D մարդ.—և] B չէ.—D 'ի մէջ յոր-
 մին —

Իսկ նոցա նստեալ ի միասին ընտրել, թէ յինչ տեղ գտանեն տգէտ. և ոմն ասաց՝ զձկնորսն գոլ տգէտ. որ հետ մարդոյ չէ նորա առնուլն և տալն, այլ 'ի Զուրն և 'ի հետ ձկանց: Իսկ ոմանք ասացին՝ զինչպահակն, որ հետ իշուռն կենայ և զիւր կեանքն 'ի մայրին և 'ի լերինն հետ գրաստուն շրջի: Ոմանք զծովավարն ասացին. իսկ ոմանք զհովիւն, որ 'ի լերինս գամառն և զձմեռն հետ ոչ խարացն շրջի, 'ի գիւղ կամ 'ի քաղաք ոչ մտանէ. և հաւանեալ կամեցան բերել զհովիւն: Այնժամ ասէ մի ոմն 'ի նոցանէ, թէ թա- 15
գաւորիս մերոյ է՝ հովիւ մի, որ 'ի լեռունէ ծնեալ հետ ոչխարացն և անդ է սնեալ և զիւր ժամանակն ոչ 'ի գիւղ մտեալ և ոչ 'ի քաղաք. և յուզարկեցին տասն ձիաւոր. զի բերցեն զայրն. և նոքա գնացեալ գտին զհովիւն, զի կթէր զօշխարսն. և ողջունեալ ասեն. կոչէ զքեզ թագաւորն: Ասէ հովիւն. ես զիմ ժամանակս ոչ 20
'ի քաղաք եմ գնացեալ և ոչ 'ի գիւղ. զիս զինորդ կոչէ. և նոքա ասին պատճառանք. ոչ գիտեմք. իսկ նորա պատուեալ զզօրականսն և զգառն զննեալ և պանիր մածուցեալ՝ ուրախացոյց զնոսա և երգմամբ հարցեալ զպատճառն կոչելոյն: Իսկ նոցա ասացեալ, թէ այսպիսի պատճառաւ կոչէ զքեզ. զի իմաստունք նորա 25
ասացին, թէ մի տգէտ 'ի մարդկանէ դնեն յորմն. որ չէն մնայ: Այնժամ ծիծաղեցաւ հովիւն և ասէ. յիմարք և տգէտք այնք իմաս-

8 B նոքա.—ընտրել] B վի.—յինչ տեղ] A ինչ մարդ, B ուր, D զինչ մարդ.—B
գացն կամ մի արժեալ է այնպիսի մարդ.—տգէտ] B վի.—9 է] B վի.—D ոմանց.—ասաց]
D վի.—գոչ] B վի.—9—10 հետ մարդոյ (A մարդ) չէ (A ոչ է)... առնուլն (A առնուլ) և
տալն (D տալ առնուլն)] B նորա առն ու լուրն չէ հետ մարդ.—10 'ի հետ] A, B հետ.—
A, B, D ձկանց.—11 զինչպահակն] A, B զինչպահակն, D զինչպահակն.—A, B հետ իշու-
ռուն, B իշուռն.—կենայ] A կն կենա, B կարեւ, D կու կենայ.—12 A 'ի լերինք, B, D 'ի
լերինք.—D 'ի հետ.—A գրաստանուն.—B, D կու շրջի.—զծովավարն] A զլուծուարն, B, D
զլուծուարն] A, D վի.—13 իսկ] D վի.—B, D զհովիւն.—'ի լերինս... զձմեռն (A
ձմեռն)] B յամառն և 'ի ձմեռն 'ի գալառ և 'ի լերինս.—13—14 B շրջի հետ ոչխարաց.—
14 A կամ 'ի գեղ, B, D և 'ի գեղ.—'ի] D վի.—մտանէ] B բնակէ.—B հաւանեալ ամ-
նեցուն.—15 B բերին.—D զհովիւն.—16 A հիւսիս.—'ի] A վի.—A, B լեռն.—A, B
ծնել.—B ոչխարաց.—17 A սնել, B սնել և ամեացել.—է] B վի.—գիւղ] B զամեացն.—
A, B 'ի գեղ, D գեղ.—A, B է մտել, D է մտեալ.—'ի] B վի.—18 D ողորկեցին.—A, B, D
փ.—19 զլուսնեալ] A յառ.— ամենեցեան.—20 A, B և ասէ.—B զիմ զամեացն, D յիմ.—
21 ի քաղաք եմ գնացեալ (A գնացել, D գնացել) և ոչ 'ի գիւղ (A գեղ, D գեղ)] B 'ի
գեղ եմ մտել և ոչ 'ի քաղաք.—զինորդ] A, D ինչ, B էր.—A կու կոչէ.—A սղառ.—22
ասին պատճառանք] A, B, D պատճառաւ.—B նա.—A պատուեալ, B պատվեալ.—22—
23 D զբարկանս.—23 է] B վի.—A, B, D գառն.—24 A երգմամբ.—B հարցաւ.—A
զպատճառան.—24—25 B և նոքա ասին.—25 R վասն այս.—A պատճառաւ, B պատճառաւ.—
A զիմաստունքն, B քանզի իմաստունք, D զի իմաստունքն.—26 փ տգէտ 'ի (A 'ի տգէտ)
մարդկանէ գնին (A, D որ գնին) յորմն (A, D 'ի յորմն). որ չէն մնայ (A մնայ)] B հովիւն
է փայն տգէտ 'ի մարդկանէ. քան պիտի գնել 'ի շէնքն.—27 B հովիւն բարկ ծիծաղեցաւ.—
A, B, D յիմար և տգէտ.—A, B այն, D յայն.—27—28 A խելօքեին, D խելօքեին.—

սունքն են, որք զայդ ընտրութիւնդ են արարեալ: Եւ բերեալ զոչ-
խար մի ասէ. ես ցուցից ձեզ զտգիտութիւնս իմ. և ասէ. ոչխարս
այս երկուս զատինս ունի 'ի փորն' մինն էզ է և միւսն որձ. միոյն 30
գլուխն սեաւ և միոյն սպիտակ. և զենեալ ոչխարն և հանեալ
զգատինսն 'ի փորոյն. և էր այնպէս, որպէս ասացն: Եւ բերեալ ոչ-
խար մի՝ ասէ. ոչխարս այս մէկ գառն ունի 'ի փորն. անձն սեաւ
և գլուխն սպիտակ և ինքն որձ. և զենեալ՝ տեսին այնպէս: Եւ 35
ասէ հովիւն. զայս երկու բուն գեհս որ կայ ձեր առաջի, զամէնն
գիտեմ, թէ որն է՝ որ ծնանելոյ է և որն է՝ որ ստերջ է և որն է՝
որ որձ ծնանի և որն է՝ որ էգ և որն ոեաւ կամ սպիտակ կամ
որն խայտախարի. ձեր գիտունքն կարեն գիտիլ զայս: Ասին զօրն-
կանքն. ոչ ամենեկին. ասէ հովիւն. ապա գիտացիք, որ. ես չեմ այն
տգէտն և յիմարն, զոր դուք խնդրէք. այլ թէ կամիք, ես ցուցա- 40
նեմ. թող թագաւորն զիւր անիս նայիպն բունէ, թալանէ և զինչ
ունի, զամէն առնու և ի մէջ քաղաքին 'ի հրապարակին կախէ և
չարաչար տանջէ. որ ամէն քաղաքացիքն տեսանին. և տանին՝ թա-
քուցտնն. և ասին, թէ սպանեցին. և երկը օր 'ի քաղաքն կանչեց-
նին, թէ զինչ մարդ որ գայ, զայն նայիպի գործն 'ի յանձն առնու, 45
նայ ապրանքն զամէն այն մարդոյն տանք, որ 'ի նորա տեղն նստի:
Այն մարդն, որ զայն ամէն խաղքութիւնն տեսանէ և լսէ, զոր
յայն նայիպին գլուխն անցուցին, և յառաջ գայ, թէ ես լինիմ թա-

28 են] A լէ+, D էէն.—A, B, D որ.—A, B ընտրութիւնդ, D ընտրութիւն.—B են արեւ, D
արարին.—28—29 A, B, D ոչխար.—29 A, B, D և ասէ.—ես... ձեզ (A լէ+) զտգիտութիւնս
(B զտգիտութիւն) իմ և ասէ] D լէ+.—30 A, B, D Բ. գառն.—'ի փորն] B լէ+, D 'ի
փորն.—A էր.—է] A, B, D լէ+.—փուն] B փն.—30—31 փոյն... սեաւ (սէ է)] B փն
ունի սէ 'ի գլուխն.—31 փոյն] B փուն.—A, D զոչխարն, B ոչխարն.—և հանեալ] A,
B, D և հան.—32 B զգառնս, D զգառն.—B, D 'ի փորն.—որպէս ասացն] B որպէս նա
ասաց, D լէ+.—33 B, D փ ոչլ.—B ասէ ցնոսա, D և ասէ.—B այս ոչխարս.—մէկ] A,
B, D փն.—A, B սէ.—34 է] A լէ+ և յոս'. 'ի.—B գլուխ.—B որձ է.—B զենեալ.—A
էր այնպէս, B և էր այնպէս.—35 A, B, D Բ.—A, B գիտն.—A կայ.—A ձեզ առաջ. B ա-
ռաջի ձեր, D ձեռ յառաջին.—35—36 B գիտեմ զամէն, D զամէն գիտեմ.—36 թէ] B լէ+.—է՝ որ]
B լէ+.—A ծնելոյ, B ծնելու, D ծնելոց.—է] B լէ+.—որ ստերջ է] A ստերջ է, B որ է
ստերջ, D քստերջի.—36—37 է՝ որ] B լէ+.—37 և որն է՝ որ էգ] A, D և որն էգ, B կամ
էգ.—է] B լէ+.—A, B, D սէ.—կամ սպիտակ] A որն սպիտակ, B և որն սպիտակ.—37—
38 կամ որն խայտախարի] B որն խայտա'. ասք յանէի առաջ, ըսք որսն և զառնէն ի նփն
դիւղ—վ ինչ արդէ. ինչ այդան ինչ լայն է ինչու ի ինչու ինչ 'ի յետքերն գործել 'ի ինչուին.—
38 ձեր] A մեր.—A, D խնդրեն.—գիտել] D լէ+.—39 ապա] D լէ+.—A գոցք, D գիտ-
ցէք.—40 A, D որ.—A, D կու խնդրէք.—այլ] A ապա.—A կամ[ի]ք.—40—41 ցուցանեմ]
յոս'. A, D ձեզ զայնպիսի տգէտն և յիմարն, որ դուք կու խնդրէք.—41 զիւր] A զիւր, D
լէ+.—անիս] A նախ, D 'ի նախ.—A, D և թալանէ.—42 A զամէն, D զամէն.—43 A
ամէն, D ամէն.—D տանն.—43—44 A թագաւորանէ.—44 A սպանեցին.—A, D Գ.—
45 A գա, D կայ.—A նայիպ[ի]ն.—'ի] D լէ+.—46 A, D նա.—A, D զնորա սպրանքն զամէն
(A զայն նայիպին զամէն).—A մարդուն.—D տամք.—47 D ամեն.—A խալքութիւն, D
խալքութիւն.—A, D տեսնու.—զօր] A որ.—48 A այն.—A գա.—A, D կու լինիմ.—

գաւորին նայիպ, այն մարդն է յիմար և տգէտ, զայն բռնեցէք՝
ի մէջ որմին գրէք կենդանի. որ այլ չի փլչել և ՚ի շէն մնայ։ Իսկ 50
նոքա եկեալ պատմեցին Թագաւորին. և Թագաւորն արարեալ այն-
պէս՝ եգիտ զայր մի, որ մինչ գեռ կանչեցնէին ՚ի քաղաքին, Թէ ո՞վ
զայ զայն նայիպին զիշխանութիւնն և զգործն յանձն առնու, նա
զնորա ապրանքն և զՀայրենիքն նմա տամք, յայնժամ ջրմի և
Թոնի այր մի յառաջ վազեաց և ասաց, Թէ ես յանձն առնում զայն 55
նայիպութիւնն. և Հայրցին ցնա, Թէ տեսիր, ընդ այն նայիպին Հետ
ինչ արարին. նա ասէ. այո՛, տեսի. բայց ես այլ աղէկ առնեմ, որ
զերդ զայն չլինիմ։ Եւ նոցա առեալ վաղվաղակի տարեալ եղին
կենդանի յորմն շինուածոյն. և Հաստատուն եկաց շինուածն։

Յուշանէ առակս, Թէ ոք զընկերն տեսանէ ՚ի գործ Թագա- 60
ւորի կամ մեծամեծաց ձեռն անկեալ՝ և այնու պատճառաւ ՚ի յաղքա-
տութիւն և ՚ի տուգանս անկեալ. և ինքն յանդգնեալ ՚ի նոյն
գործն ձեռն արկանէ, նման նմա լինիցի և ՚ի կենացն ևս զրկեսցի։

49 է] D լիւ.—A յիմար և անդէտ, D տգէտ և յիմար.—զայն] A զնա.—50 ի մէջ որմին] A այն
որմին մէջն, D որմին մէջ.—A չփլչի և չէն, D չբլչի և չէն.—A մնա.—51 նոքա] D նորա.—
պատմեցին (A յա.— զայն)։... արարեալ] D լիւ.—51—52 A պառկեալ.—52 եգիտ] D ետես.—
A, D ոյր.—որ] D լիւ.—A կանչեցնէին, D կանչէին.—53 A դա.—զայն նայիպին] A զայն-
պիսի.—A, D իշխանութիւնն.—A ՚ի յանձն.—D առ[ն]ու.—54 D նմայ.—A տանք.—յայնժամ]
A յայժմ.—A ջրմի.—55 Թոնի] A նոթի, D նիթի.—այր] A մարդ.—A, D առնում և առ-
նեմ.—56 A նայիպութիւն.—A տեսար, որ, D տեսար, Թէ.—ընդ] A լիւ.—Հետ] D լիւ.—
57 նա] A, D լիւ.—A տեսա, D տեսայ.—A աղէկ.—58 A, D զնա.—A չի լինիմ.—D նորա.—
59 A կենդանոյն.—D ՚ի յորմն.—A շինուածոյն, D շինուածուն.—A շինուածն։

60 A առակն.—A զնկերն, D ընկերն.—61 A արկեալ.—61—62 A ՚ի աղքատու-
թիւն.—62 A յանդգնեալ.—63 D ձեռնարկէ.—D նմայ.—A, D ՚ի կենաց.—D զրկի։

ՄԻՋ. ԿՕՇՍԻՍԻՍԻ ԲՈՂՈՆՈՅ

(162 ag)

Եւ ՚ի յառակաց, Թէ ՚ի տոնի զատկին եկին Թուշուքն ամենայն
և խոստովանէին ըստ օրինացն. եկին ընդ նոսա ստկաւ մի և Հո-
ղամուղք. խոստովանէին քահանային, Թէ չեմք մեղուցեալ. բայց զի
որսացաք զմուկն և զգորտ և կերինք։ Եւ նա մերժեաց զնոսա՝
պիղծս կոչիլով. և նոցա երթեալ ստացան զանձս բազումն և մա- 5
տուցին քահանային. և տարեալ այնու արդարացոյց զնոսա ասե-
լով. ո՞չ զիսացիք խոստովանիլ. զի այն ձեզ Թուշուքն են. և Հաղոր-
դեաց զնոսա։

Ուսման հարկերը պետք է հաշվարկել ըստ նշանակված գների և զարգացման մեծության յեղեղեղեղ և դարձեալ ընդունին կաշառք: 10

ՄԻԷ. ԲՈՒ ԵՒ ՈՐԾՈՒԻ

(163 ag)

Ասի յառակաց, թէ բուն հրեշտակ առաքեաց տու արծուին և խնդրեաց զդուստր նորա հարսն և ասէ. դու տունջեան քաջամարտիկ ես և ես գիշերոյ. պատշաճ է մեզ խնամութիւն. և յանձն էառ տալ. և 'ի լինիլ հարսանեացն' 'ի տունէ լոյս ոչ կարէր տեսնել փեսայն և 'ի գիշերի հարսն և ծաղը առնէին զնա բազէքն. և լուծաւ հարսանիքն: 5

Յուցանէ առակս, երբ հաւատացեալ մարդ զդուստր իւր տայ պլասեռի խաւարեցելոյ 'ի լուսոյ:

Գ. ՄԱՑՈՐԴԷ ԱՌԱԿԱՑ Ի ՁԵՌԱԳՐԵՆ A

ՄԻԷ. ԻՄԾՍՑՍԵՐ Ի ՍԵՂԱՆ ԲՆԳՈՒՈՐԻ

(1 A=106 B=2 G)

Իմաստասէր մի կոչեցին 'ի սեղան թագաւորի ճաշակի. և նայ բազմեցաւ ընդ իշխանս. և մատուակ ոսկէ բաժակաւ մատոյց նմա գինի. և նա եկաց 'ի յոտն և ասէ. ով բարի թագաւոր, զգինիս 'ի փառս քո ըմպեմ. և էհէ (=եհէղ) զգինին 'ի յերկիր. և իշխանքն ծիծաղելով ասացին. յիմարեցա՞ր, ով իմաստասէր. և նա ասէ. դուք էք ծիծաղելո արժանի. զի դա հեղաւ երկիր. թէ արքեալ էի, նա ինքն զիս հեղեր երկիր: 5

1 B [Ի]մաստասէր.—G զոչեցին.—B, G թագաւորին.—2 B, G նա.—B ընդ իշխանս.—B մատուակն, G մատուական.—ոսկէ] B լի, G ոսկի.—2—3 B մատոյց նմա բաժակաւ.—3 'ի յոտն] B յոտն, G ոտն.—3—4 G զգինին.—4 B, G եհէղ.—'ի յերկիր] B յերկիր, G երկիր.—5 G ասեն, թէ յիմարեցա՞ր, ով իմաստասէր.—6 էք ծիծաղելո (G ծիծաղելոյ) արժանի] B յիմար էք. զի ըմպէք զգինին.—6—7 զի դա (G դայ)... նա (G նայ)... հեղեր (G հեղեր) երկիր] B զի թէ ես ըմպել էի զնա, ընկենուր զիս երկիր. ես լաւ արարի, որ զնա հարի երկիր:

ՄԻՔ. ՍԻՆՏԻ ԵՒ ՔՈՒՒ

(6 A=29 D=20 G)

Ասի յառակաց, թէ գիհ մի արածէր ոչխար ի դաշտի մի. և
 եկեալ յանկարծակի արծիւ մի և էառ. գառն մի ի գիհէ անտի և
 վերացաւ յերկինս 'ի վեր և գնաց. և մերձ գիհին նստեալ բու-
 հաւ մի ետես առնուլ արծուին զգառն. նախանձեցաւ ընդ միտս
 բուն և ասէ. ես յաղթանդամ եմ՝ քան զարծիւն. ընդէր որ նա
 գառն, եհար և առ 'ի գիհէն և ես ոչ առնում. թէ նա գառն էառ,
 ես մաքի առնում. և սպառազինեալ զինքն յամենայն զօրութենէ
 իւրմէ պնդեաց զսիրտն և խոյացեալ եհար զմաքիլն ի վերայ բրդով
 ոչխարի. զի առեալ վերացի. և ոչ կարաց. այլ պատուեցաւ
 բուրթն 'ի մաքիլքն. կախեցաւ ինքն զթիկանց ոչխարին. և եկեալ
 հովիւն բրոջն ջարդեալ ոսկերս նորս սատակեցոյց գնա և կա-
 պեաց զոտսն, ձգեաց 'ի վերայ հովուական բրին, եղ 'ի յուն և
 զայր 'ի տուն հետ ոչխարացն. և տեսեալ զայն գեղացեացն հար-
 ցին, թէ զինչ է այս, որ բարձեալ բերեա ուսովս. ասէ. սա այն կեն-
 դանի է, որ յիւր միտքն արծիւ էր և ի մեր միտքս բու է:

Յուցանէ առակս, թէ ամենայն մարդ պարտի. որ զինչ աս-
 տուած տուեալ է, զայն բաւական համարի, և ոչ 'ի գեր 'ի վերոյսն
 ձեռնարկէ. ապա թէ ոչ՝ իբրև զայն բու հաւն, ծաղը լինի և
 զկեանս իւր կորուսանէ:

1 G առակաց.—D գիհ.—D, G ոչխար արածէր.—G 'ի դաշտ.—D] D վե.—2 և
 G, D վե.—G, D գառ.—ի] G վե.—D գիհն, G գիհէն.—3 G երկինս.—D 'ի մերձ գի-
 հին.—D, G եր նստեալ.—4 D, G զառնուլ.—D 'ի միտս իւր.—5 բուն] D յարծիւն, G
 արծիւն.—զարծիւն] D զնա և յա.—D, G և իմ մաքիլքս (G մաքիլքս) հառ (G հառ-
 աստ) է քան զարծուին.—D, G է, որ.—6 D էառ 'ի գիհէն.—7 D նա ես.—մաքի] D ոչ-
 խար, G ոչխարն.—G յամեն.—D զօրութենէն.—8 իւրմէ] D, G վե.—D եհար զմաքիլն, G
 զմաքիլք եհար.—G բրթով.—9 D ոչխարի մի, G ոչխար մի.—G պատուեցաւ.—10 D 'ի
 մաքիլն.—D և կախեցաւ, G կախեցաւ.—11 G բրով.—D, G ջարդեաց զոսկերս.—12 G
 զոտն և.—D ձկեաց.—D հովուական.—D եղիւ յուն, G եղիւ ուն.—18 G գնայր.—14 պս]
 D, G պս.—D, G ուսովս.—15 D, G իւր.—G ի յարծուի (ոչու).—G և իմ միտքն.—է]
 D վե:

16 G ամեն.—մարդ] D, G ոք.—D պարտէ.—17 D է ովել, G աբեր է.—D վե-
 րոյսն, G ի վերու.—18 G ձեռն.—D, G արկանէ.—իբրև... լինի] D զայն բու հաւն. որ-
 պէս ծաղըն եղև և այնպէս ծաղը լինի.—19 իւր] D յա.—նա ևս, G յա.—ևս:

Օւղագհ եպիսկոպոսացն և քահանայից առակս նշանակէ, զի զպոռնիկս և զայլս մերժեն յիկեղեցւոյ և դարձեալ ընդունին կաշառօք: 10

ՄԻԷ. ԲՈՒ ԵՒ ՈՐԾՈՒԻ

(163 ag)

Ասի յառակաց, թէ բուն հրեշտակ առաքեաց առ արծուին և խնդրեաց զգուստր նորա հարսն և ասէ. դու տունջեան քաջամարտիկ ես և ես գիշերոյ. պատշաճ է մեզ խնամութիւն. և յանձն էառ տալ. և ի լինիլ հարսանեացն՝ ի տուէ լոյս ոչ կարէր տեսանիլ փեսայն և ի գիշերի հարսն. և ծաղը առնէին զնա բաղէքն. և լուծաւ հարսանիքն: 5

Յուցանէ առակս, երբ հաւատացեալ մարդ զգուստր իւր տայ պլասեռի խաւարեցելոյ ի լուսոյ:



Գ. ՄԼԱՑՈՐԴՔ ԱՌԱԿԱՑ Ի ՁԵՌԱԳՐԵՆ A

ՄԻԷ. ԻՄՈՍՑՈՍԷՐ Ի ՍԵՂԱՆ ԲՍԳՈՒՈՐԻ

(1 A=106 B=2 G)

Իմաստասէր մի կոչեցին ի սեղան թագաւորի ճաշակել. և նայ բազմեցաւ ընդ իշխանս. և մատուակ ոսկէ բաժակաւ մատոյց նմա գինի. և նա եկաց ի յոտն և ասէ. ով բարի թագաւոր, զգինիս ի փառս քո ըմպեմ. և էհէ (=եհեղ) զգինին ի յերկիր Նւ իշխանքն ծիծաղելով ասացին. յիմարեցա՞ր, ով իմաստասէր. և նա ասէ. դուք էք ծիծաղելո արժանի. զի դա հեղաւ երկիր. թէ արեւալ էի, նա ինքն զիս հեղեր երկիր: 5

1 B [Ի]մաստասէր.—G գոչեցին.—B, G թագաւորին.—2 B, G նա.—B ընդ իշխանսն.—B մատուակն, G մատուական.—ոսկէ] B լի, G ոսկի.—2—3 B մատոյց նմա բաժակաւ.—3 ի յոտն] B յոտն, G ստն.—3—4 G զգինին.—4 B, G էհէղ.—ի յերկիր] B յերկիր, (G երկիր.—5 G առն, [թէ յիմարեցա՞ր, ով իմաստասէր.—6 էք ծիծաղելո (G ծիծաղելոյ) արժանի] B յիմար էք. զի ըմպէք զգինին.—6—7 զի դա (G դոյ)... նա (G նոյ)... հեղեր (G հեղեր) երկիր] B զի թէ ես ըմպել էի զնա, ընկենուր զիս երկիր. ես լաւ արարի, որ դու հարի երկիր:

ՄԻՔ. ՈՐԾԻՒ ԵՒ ԲՈՒ

(6 A=29 D=20 G)

Եսի յառակաց, թէ գիհ մի արածէր ոչխար ի դաշտի մի. և
 եկեալ յանկարծակի արծիւ մի և էառ. գառն մի ի գիհէ անտի և
 վերացաւ յերկինս 'ի վեր և գնաց. և մերձ գիհին նստեալ բու-
 հաւ մի ետես առնուլ արծուին զգառն. նսխանձեցաւ ընդ միտս
 բուն և ասէ. ես յաղթանդամ եմ՝ քան զարծիւն. ընդէր որ նա 5
 գառն, եհար և առ 'ի գիհէն և ես ոչ առնում. թէ նա գառն էառ,
 ես մաքի առնում. և սպառազինեալ զինքն յամենայն զօրութենէ
 իւրմէ պնդեաց զսիրտն և խոյացեալ եհար զմաքիլն ի վերայ բլրով
 ոչխարի. զի առեալ վերասցի. և ոչ կարաց. այլ պատտեցաւ
 բուրթն 'ի մաքիլքն. կախեցաւ ինքն զթիկանց ոչխարին. և եկեալ 10
 հովիւն բլրովն ջարդեալ օսկիրս նորա սատակեցոյց զնա և կա-
 պեաց զոտսն, ձգեաց 'ի վերայ հովուական բլին, եղ 'ի յունն և
 դայր 'ի տուն հետ ոչխարացն. և տեսեալ զայն գեղացեացն հար-
 ցին, թէ զե՞նչ է այս, որ բարձեալ բերեա ուսովս. ասէ. սա այն կեն-
 դանի է, որ յիւր միտքն արծիւ էր և ի մեր միտքս բու է: 15

Յուցանէ առակս, թէ ամենայն մարդ պարտի. որ զինչ աս-
 տուած տուեալ է, զայն բաւական համարի, և ոչ 'ի զեր 'ի վերոյսն
 ձեռնարկէ. ապա թէ ոչ՝ իբրեւ զայն բու հաւն, ծաղը լինի և
 զկեանս իւր կորուսանէ:

1 G առակաց.—D գիհ.—D, G ոչխար արածէր.—G 'ի դաշտ.—D] D վե.—2 և
 G, D վե.—G, D գառ.—[G վե.—D գիհն, G գիհէն.—3 G երկինս.—D 'ի մերձ գի-
 հին.—D, G եր նստեալ.—4 D, G զառնուլ.—D 'ի միտս իւր.—5 բուն] D յարծիւն, G
 արծիւն.—զարծիւն] D զնա և յառ.—D, G և իմ մաքիլքս (G մաքիլքս) հառա (G հառ-
 առա) է քան զարծուին.—D, G է, որ.—6 D էառ. 'ի գիհէն.—7 D նա ես.—մաքի] D ոչ-
 խար, G ոչխարն.—G յամեն.—D զօրութենէն.—8 իւրմէ] D, G վե.—D եհար զմաքիլն, G
 զմաքիլք եհար.—G բլրով.—9 D ոչխարի մի, G ոչխար մի.—G պատտեցաւ.—10 D 'ի
 մաքիլն.—D և կախեցաւ, G կախեցաւ.—11 G բլով.—D, G ջարդեաց զոսկիրս.—12 G
 զոսկ. —D ձգեաց.—D հովուական.—D եզիր յունն, G եզիր ուն.—18 G գնայր.—14 պս]
 D, G պս.—D, G ուսովս.—15 D, G իւր.—G ի յարծուի (այդ.)—G և իմ միտքն.—է]
 D վե:

16 G ամեն.—մարդ] D, G ոչ.—D պարտէ.—17 D է տվել, G տրեւր է.—D վե-
 րոյսն, G ի վերուս.—18 G ձեռն.—D, G արկանէ.—իբրեւ... լինի] D զայն բու հաւն. որ-
 պէս ծաղըն եղև և այնպէս ծաղը լինի.—19 իւր] D յառ.— նա ևս, G յառ.— ևս

Չազահ կպիսկոպոսացն և քահանայից առակս նշանակէ. զի զպոռնիկս և զայլս մերժեն յեկեղեցւոյ և դարձեալ ընդունին կաշառօք: 10

ՄԻԷ. ԲՈՒ ԵՒ ԵՐԾՈՒԻ

(163 ag)

Ասի յառակաց, թէ բուն Հրեշտակ առաքեաց առ արծուին և խնդրեաց զդուստր նորա Հարսն և ասէ. դու տունջիան քաջամարտիկ ես և ես գիշերոյ. պատշաճ է մեզ խնամութիւն. և յանձն էառ տալ. և 'ի լինիլ Հարսանեացն՝ 'ի տուէ լոյս ոչ կարէր տեսանել փեսայն և 'ի գիշերի Հարսն. և ծաղը առնէին զնա բաղէքն. և լուծաւ Հարսանիքն: 5

Յուցանէ առակս, երբ Հաւատացեալ մարդ զդուստր իւր տայ պլաստիկ խաւարեցելոյ 'ի լուսոյ:

Գ. ՄՆԱՅՈՐԴԷ ԱՌԱԿԱՑ Ի ՁԵՌԱԳՐԷՆ A

ՄԻԷ. ԻՄԾՍՑՍԵՐ Ի ՍԵՂԱՆ ԹԵՐԾՈՐԻ

(1 A=106 B=2 G)

Իմաստասէր մի կոչեցին 'ի սեղան թագաւորի ճաշակել. և նայ բաղմեցաւ ընդ իշխանս. և մատուակ ոսկէ բաժակաւ մատոյց նմա զինի. և նա եկաց 'ի յոտն և ասէ. ով բարի թագաւոր, զգինիս 'ի փառս քո ըմպեմ. և էհէ (=եհէղ) զգինին 'ի յերկիր Նւ իշխանքն ծիծաղելով ասացին. յիմարեցա՞ր, ով իմաստասէր. և նա ասէ. դուք էք ծիծաղելո արժանի. զի դա հեղաւ երկիր. թէ արեւալ էի, նա ինքն զիս հեղեր երկիր: 5

1 B [Ի]մաստասէր.—G զոչեցին.—B, G թագաւորին.—2 B, G նա.—B ընդ իշխանս.—B մատուակին, G մատուական.—ոսկէ] B լի, G ոսկի.—2—3 B մատոյց նմա բաժակաւ.—3 'ի յոտն] B յոտն, G ոտն.—3—4 G զգինին.—4 B, G եհէղ.—'ի յերկիր] B յերկիր, G երկիր.—5 G ասն, թէ յիմարեցա՞ր, ով իմաստասէր.—6 էք ծիծաղելո (G ծիծաղելոյ) արժանի] B յիմար էք. զի ըմպէք զգինին.—6—7 զի դա (G զոյ)... նա (G նոյ)... հեղեր (G հեղեր) երկիր] B զի թէ ես ըմպել էի զնա, ընկենաւ զիս երկիր. ես լուռ արարի, որ ցնա հարի երկիր:

ՄԻՔ. ՈՐԾԻՒ ԵՒ ԲՈՒ

(6 A=29 D=20 G)

Ասի յառակաց, թէ գիհ մի արածէր ոչխար ի դաշտի մի. և
 եկեալ յանկարծակի արծիւ մի և էառ. գառն մի ի գիհէ անտի և
 վերացաւ յիրկինս 'ի վեր և գնաց. և մերձ գիհին նստեալ բու-
 հաւ մի ետես առնուլ արծուին զգառն. նախանձեցաւ ընդ միաս
 բուն և ասէ. ես յաղթանդամ եմ քան զարծիւն. ընդէր որ նա 5
 գառն. եհար և առ 'ի գիհէն և ես ոչ առնում. թէ նա գառն էառ,
 ես մաքի առնում. և սպառազինեալ զինքն յամենայն զօրութենէ
 իւրմէ պնդեաց զսիրան և խոյացեալ եհար զմաքիւն ի վերայ բրդով
 ոչխարի. զի առեալ վերասցի. և ոչ կարաց. այլ պատատեցաւ
 բուրթն 'ի մաքիւն. կախեցաւ ինքն զթիկանց ոչխարին. և եկեալ 10
 հովիւն բրոնջն ջարդեալ ոսկերս նորա սատակեցոյց զնա և կա-
 պեաց զոտսն, ձգեաց 'ի վերայ հոգեական բրին, եղ 'ի յուսն և
 գայր 'ի տուն հետ ոչխարացն. և տեսեալ զայն զհղացեացն հար-
 ցին թէ զի՞նչ է այս, որ բարձեալ բերես ուսովա. ասէ. սա այն կեն- 15
 դանի է, որ յիւր միտքն արծիւ էր և ի մեր միտքս բու է:

Յուցանէ առակս, թէ ամենայն մարդ պարտի. որ զինչ աս-
 տուած տուեալ է, զայն բաւական համարի, և ոչ 'ի գեր 'ի վերոյսն
 ձեռնարկէ. ապա թէ ոչ՝ իբրեւ զայն բու հաւն, ծաղը լինի և
 զկեանս իւր կորուսանէ:

1 G առակաց.—D գիհ.—D, G ոչխար արածէր.—G 'ի դաշտ.—մի] D լի.—2 և
 G, D լի.—G, D գառ.—ի] G լի.—D գիհն, G գիհն.—3 G երկինս.—D 'ի մերձ գի-
 հին.—D, G եր նստեալ.—4 D, G զառնուլ.—D 'ի միտս իւր.—5 բուն] D յարծիւն, G
 արծիւն.—զարծիւն] D զնա և յառ.—D, G և իմ մաքիւն (G մաքիւն) հառա (G հառ-
 առա) է քան զարծուին.—D, G է, որ.—6 D էառ 'ի գիհէն.—7 D նա.—մաքի] D ոչ-
 խար, G ոչխարն.—G յամեն.—D զօրութենէն.—8 իւրմէ] D, G լի.—D եհար զմաքիւն, G
 զմաքիւն եհար.—G բրթով.—9 D ոչխարի մի, G ոչխար մի.—G պատատեցաւ.—10 D 'ի
 մաքիւն.—D և կախեցաւ, G կախեցաւ.—11 G բրդով.—D, G ջարդեաց զոսկերս.—12 G
 զոսկ և.—D ձկեաց.—D հոգեական.—D եղիք յուսն, G եղիք ուսն.—13 G գնայր.—14 այս]
 D, G այս.—D, G ուսով.—15 D, G իւր.—G ի յարծուի (այսու)—G և իմ միտքն.—է]
 D լի:

16 G ամեն.—մարդ] D, G ոք.—D պարտէ.—17 D է ավել, G ավել է.—D վե-
 րոյսն, G ի վերուս.—18 G ձեռն.—D, G արկանէ.—իբրեւ... լինի] D զայն բու հաւն, որ-
 պէս ծաղըն եղև և այնպէս ծաղը լինի.—19 իւր] D յառ.—նա ևս, G յառ.—ևս

ՄԼ. ԳԵՂԵՑԻԿ ԳԻՆ ԵՒ ՍԵՇԵՒ ՈՐԴԻՆ

(18 A)

ԼՆ. ասն իմաստունքն, թէ կին ոմն մեծատուն և գեղեցիկ յղացաւ յառնէ իւրմէ և ծնաւ որդի սեաւ իբրեւ զհնդիկ. և կամէր այրն սպանանել զնա. կարծեր, թէ 'ի ծառայիցն իցէ. և ասն իմաստունքն. մի սպանաներ, թէ տես՝ լիցի 'ի տան քում պատկեր սեաւ. և զտին պատկեր մի նկարեալ սեաւ հնդիկ. և ասացին իմաստունքն, թէ 'ի ժամ սաղմնառութեան նկարեալ է 'ի պատկերն այն և յղացեալ:

5

ՄԼԸ. ԵՐԿՈՒ ՆՇԻՄՆԱՇԻՆԴԻՐ ԵՍԵՐՇԵ ԹԵԳՆԱՌԻ

(19 A)

Խաղաւոր ոմն գիտէր զգինուորքն իւր. զի ծածուկ նախանձ ունէին ընդ միմեանս. և ասէ թագաւորն ընդ մինն, թէ զինչ կամիս, խնդրէ յինէն մեծութիւն. որ տամ քեզ. բայց քո ընկերին կրկին տամ քան զքոյդ. ասէ 'ի միտս իւր. թէ խնդրեմ ինձ մին բարի, նմա կրկին տա քան զինն. և ասէ ջթագաւորն, թէ զիմ մին աչքս հան. որ զմիւսոյն զԼՆ հանիցէ:

5

ՄԼԸ. 102 D ՎՍՍ ՆՇԻՄՆԱՅՍԵ ԼՆԻ 'ի պատմութեանց, թէ .Բ. զինուորք յոյժ նախանձոտ էին ընդ միմեանս և էին ծառայք ումեմն թագաւորի. և գիտէր զնախանձ նոցա թագաւորն. և յետ բազում խրատելոյն՝ ոչ հաշտեցան ընդ միմեանս. և ասաց թագաւորն. երկուքդ .Բ.Բ. թանկա պարտիք ինձ. և հաշտիք. ձեզ թողում զպարտքն: ԼՆ նոքա ասեն. կամ դու սպան[ան]է զմեզ և կամ հրաման տուր. որ մեք զմիմեանս սպանանեմք. և յորժամ ետես թագաւորն զչար միտս նոցա, հրամայեաց և չարաչար տանջեցին զնոսա .Լ. տարի և առին 'ի նոցանէ .Բ.Բ. թանկա. և ասէ թագաւոր. ոչ սպանանեմ ձեզ, այլ պարգևք տամ և ազատեմ. խնդրեցէք յինէն, զինչ և կամիք. բայց առաջնոյն մէկ պարգևք տամ և յետի խնդրողի .Բ. և երգուաւ նոցա. և նոքա զմիմեանս մեծարեցին. և 'ի վերայ չար նախանձուն [մէկն] ասաց թագաւորին. հան զիմ մէկ աչքն. և ետես թագաւորն զնախանձ նոցա և եհան զմէկ ակն և կտրեաց զմի ոտն և զմի ձեռն. և զմիւսոյն եհան զ.Բ. աչքն և զերկու ձեռն և զոտն. կտրեաց զամէն. զի այն առաւել նախանձ ունէր. զի ասէր՝ զմեզ սպանանէ: ԼՆ ողորմելիքն 'ի չար նախանձոյն ոչ խնդրեցին քաղաք կամ գետջ կամ պարգևք բարի և չարաչար սատակեցան:

5

10

15

{{ուցանէ առակս, թէ թագաւորն աստուած հայի 'ի նախանձոտ
միտս՝ 'ի մարմինս և 'ի հոգիս մեր. զի մարմինն ցանկա՛ հակառակ հո- 20
գոյ՝ զմեղքն գործէ՝ և հոգին և[ս] հակառակ կայ մարմնոյն զբարին
գործել. և միտն դատաւոր է և ոչ տանէ ուղիղ դատաստան. և չար
նախանձին ընդ միմեանս և ոչ գնան ընդ կամաց միմեանց, յորժամ հաշտ
լինին, գնան. և թագաւորն աստուած հրամայէ հաշտ կենալ հոգոյ և
մարմնոյ և գործել բարին և տայ աստուած զարքայութիւնն պարգևք 25
զինուորելոցն՝ յերկինս մարտիրոսաց, ճգնաւորաց և ամենայն սրբոց: Եւ
թէ ոչ հաշտին և խաղաղութիւն ոչ առնեն ընդ միմեանս, բիւր քան-
քարոյ պարտական եմք աստուծոյ, տանջէ զմեզ աստուած չարաչար և
ասէ հրեշտակացն. առէք 'ի դմանէ զքանքարդ և տուք [յ]այն, որ ունի
զ.՝) և թէ հաշտ կենամք և բարի գործեմք, զպարտքն թողու մեզ, 30
որպէս ինքն ուսոյց, ասացէք՝ հայր մեր, որ յերկինս և այլն". և թող
մեզ զպարտս մեր, որպէս և մեք թողումք մերոց պարտապանաց և այլն".
զոր ասաց, էթէ ոչ թողուցուք միմեանց զյանցանս և ոչ հայրն ձեր
երկնաւոր թողցէ ձեզ զյանցանս ձեր. յայնժամ յաղօթս կացէք, խնդրե-
ցէք զարքայութիւնն. և այն ամենայն յաւելցի ձեզ. 'ի վերայ պար- 35
տուցն տայ մեզ զքաղաքն զվերինն Երուսաղէմ. և թէ ոչ հաշտի հոգի
և մարմին ամենայն մարդոյ և ոչ գործեն բարի, այլ չար, յայնժամ
ասէ աստուած. յորժամ ոչ խնդրեցին յինէն բարի, կապեցէք՝ ասէ՝
զգոցա ոտն և զձեռն և արկէք 'ի հուրն անշէջ. անդ եղիցի լալ և
կրճել ատամանց. և այն է կտրել ոտիցն և ձեռացն և աչացն. զանձն 40
տանջեն, թէ անձամբ գործեցիր չար. զհոգին, թէ միաբանեցար ընդ մարմ-
նոյն. աչքն, թէ արատ հայեցար և ցանկացար. զձեռքն, թէ շօշափեցից
զամենայն չար զգայարանք մարդոյ, ամենեցուն չարչարանք կայ. և թէ ոչ
նախանձին ընդ մարդոյ և ոչ մարմին ընդ հոգոյն [միաբանի], յայս ամե-
նայն չար տանջանացս ազատին, յորժամ բարի գործեն:

ՄԼԲ. ՍՍՐԻ

(20 A)

Սարդն 'ի բնութենէն հինէ զվարմն. զի որս առնէ. և կրբիմն
այն չափ հինէ, որ սկարանայ և մեռանի. և վաստակն իւր մին
ձանձ է, որ բռնէ:

Նոյնպէս ագահքն կորուսանին զհոգիս իւրեանց ժողովելով զինչս
աշխարհիս, որ ճանձի միոյ նման է մաւտ [յ]կրկնից արքայութիւն:

Դ. ՄՆԱՑՈՐԴԷ ԱՌԱԿԱՑ Ի ՁԵՌԱԳՐԵՆ B

ՄԼԳ. ԵԻՁ

(71 B)

Առջն յորժամ ծերանայ, երթա մտանէ 'ի նեղ տեղ, տապի և հարու և նեղէ ինքն զինքն, մինչև [Թափի] խորիս նորա և ինքն մանկանայ:

Հուցանէ խորհուրդ բանիս, թէ մի անյուսիր, ով մեղաւոր. այլ հայեաց երկինս. և մուտ ի նեղութիւն, ի վեշտ և 'ի չարչարանս ապաշխարութեամբ և նեղէ դու զքեզ ապաշխարութեամբ և արտասուօք և Թափի 'ի քէն խորին հին չար գործոց քոց շնորհօք սուրբ հոգոյն, որպէս 'Նաւիթ, անառակ որդին, մաքսաւորն և այլք բազումք:

5

ՄԼԳ. 92 D ՎԵՍՆ ՊԵՀՈՑ 'Նարձեալ ասի 'ի բանախօս արանց, թէ օձն՝ յորժամ տկարանայ աչքն և վատատեսի՝ Խ. օր պահք կենայ, զեռունք ոչ ուտէ. և ասեն, թէ և ոչ հոգ. և ապա զհին մորթն թողու և նոր հագնի և աչքն 'ի լոյս գայ:

Հուցանէ բանս, թէ պարտէ 'ի պահոցն մերկանալ զհին մորթն մեր. որ մեղքն խոստովանիլ և ապաշխարութեամբ, լալով և ազօթիւք և նորոգիմք բարի գործովք, զկուրացեալ աչքն հոգոց մերոց լուսաւորեմք բարութեամբ:

5

ՄԼԳ. 155 D ՄԸԺԷԴՆ յորժամ ծերանայ և վատին աչք նորա, երթայ մտանէ 'ի նեղ ծակ և 'ի ծագեալ արեգականն մինչև (այսպ.) լուսաւորին աչք նորա:

Հուցանէ բանիս զօրութիւնն, թէ ով մարդ մեղաւոր, մի անյուսիր,

Թէ կուրացաւ և խաւարեցաւ ոգիդ քո մեղօք և անօրէնութեամբ և
աղտեղի գործով, այլ զղջայ և մուտ յապաշխարութիւն և 'ի նեղու-
թիւն մարմնոյ և հայեաց յերկինս՝ առ Վրիստոս յոյսն մեր աներկ՝
սրտի մօռք, հոգով և մարմնով և արտասուօք հայցեա՛ զխաղաղութիւն
և զթողութիւն մեղաց քոց, յայնժամ ջնջեսցին մեղքն քո, Վրիստոսի
շնորհօքն և լուսաւորի հոգի քո կրկին լուսով սուրբ աւազանին: 10

ՄԼԴ. ՍՈՒՒԾ ԵՒ ԹՇԳՈՒՈՐԻ ԱՂԱԷԻՅ

(82 B=145 D)

Առիւծն ետես զդուստր Թագաւորին, զի յոյժ գեղեցիկ էր, ցան-
կացաւ նմա մոլէկան ախտիւ և առաքեաց առ Թագաւորն, զի
օացէ զդուստրն իւր նմա 'ի կնութեան, ասէ Թագաւորն, արժանի
ես այդմ, զի Թագաւոր ես կենդանեաց, ապա զդուստր իմ ոչ կա-
րեմ տալ քեզ, զի ժանիք և մաքիլքդ սաստիկ ահագին է, և ահէ 5
անտի նորա մեռանի դուստրն իմ, ասէ առիւծն, զամ 'ի կամս քո
և գու հան յինէն ժանիքս և մաքիլքս, միայն ողորմեայ ինձ և
տուր ինձ զդուստր քո, զի ահա եփի սիրտ իմ և մեռանիմ ի սի-
րոյ նորա, և կոչեաց զնա առ ինքն և քարշիաց զժանիք և զմա-
զիլս նորա, նա մնաց անզէն, կապեաց զնա և առեալ գաւազանս 10
բազումս սկսաւ հարկանել զնա, մինչև մեռաւ և ոչ հասաւ ցան-
կութեան իւրոյ:

Յուցանէ առակս, վայ ինձ, Թէ այսպէս մարդիք ամենայն, որ բոր-
բոքին գէջ ախտիւ 'ի ցանկութիւն պոռնկութեան և շնութեան և
'ի մեղս և 'ի չար գործս, և դէն կապեաց զմեզ մեղօք աշխար- 15
հիս, և հանեն անձանց մերոց զկովոյ զէնն մեր, որ է համբերու-
թիւն, խոնարհութիւն և սրբութիւն, և կապեալ տանին ձգեն ի
հուր գեհեան անգերծանելի:

ՅԱՐԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ D 1 Թագաւորի փոյ. — կարի յոյժ.—1—2 և ցանկայք.—2
նմայ մոլեկան.—3 զգուստր.—'ի կնութիւն.—4 այգմ] խնդրոյդ.—զգուստր իմ] լիւ.—5 քեզ]
լիւ.—ժանիքդ քո.—յահէ.—6 անտի] լիւ.—նոցա.—զուստր.—զամս.—7 զժանիքս և զմա-
զիլքս.—փայն] լիւ.—զգործս.—8 ինձ] լիւ.—զգուստրն.—զսիրտ.—9—12 և կոչեաց... իւ-
րոյ] լիւ:

13 վայ ինձ] լիւ.—ամենայն մարդ.—13—14 բորբոքեցաւ 'ի ցանկութիւն գէջ ախտիւ,
պոռնկութեամբ և շնութեամբ.—14—15 և 'ի մեղս] լիւ և յա.— այլ.—15 գործոց յիմա-
րեցոք.—15—16 յաշխարհիս.—16 հան[են].—16—18 որ է... անգերծանելի] զհամբերութիւն
և զխոնարհութիւն, զսրբութիւն և այլ բարի գործս, և հարեալ սպանանն զհոգիս մեր:

Աղքատն ի գեղ մի երևկ և 'ի ժամատուն մտաւ. և էր ժամատունն բլբլակ. և եկն անձրև և ջրով լցվաւ. և աղքատն թրջեցաւ և զի պատառատուն հանդերձ զգեցեալ էր, դողայր և էր ձանձրացեալ. զի յոյժ քաղցեալ էր. և եկն էրէցն և սկսաւ ասել ժամ և էառ զաւետարանն և էգիտ զայն բանն, թէ օտար էի, ժողովեցէք զիս, մերկ էի և զգեցուցէք զիս, քաղցեալ էի և կերակրեցէք զիս. և լսեց աղքատն և ուրախացաւ և ասէ. օտար եմ և ժողովեմ զիս, քաղցեալ եմ և կերակրեն զիս. մերկ եմ և զգեցուցանեն զիս. և արձակեաց էրէցն ժամն և գնաց և եթող զաղքատն անդ և ոչ տարաւ 'ի տուն. զիտէր էրէցն և ոչ արար. և ասէ աղքատն ընդ միտս իւր, թէ զայն գիրն որ կարդաց, ոչ հաւատաց, այլ սուտ համարեցաւ. և առեալ զաւետարանն, տարաւ 'ի ջրաժողով տեղ մի և եղիր 'ի ջուրն և քար մի 'ի վերայ. և եկն էրէցն և ոչ հզիտ զաւետարանն. ասէ աղքատն. աւետարանն ի՞նչ անես. սուտ բաներ կա մէջն. նա տարի 'ի ջուրն դրի. և բարկացաւ էրէցն և սկսաւ հարկանել գնա. և ասէ ցէրէցն. մի հարկանիր զիս. թէ հանց կու հաւատաս, որ աւետարան է խօսք Վրիստոսի, ընդէ՞ր ոչ կատարեցիր, զոր կարդացեր. ես օտար էի և ոչ ժողովեցիր, մերկ էի և ոչ զգեցուցիր, քաղցեալ էի և ոչ կերակրեցիր. և էրէցն ամօթալից եղև:

Յուշանէ, թէ ոչ է պարտ զաւետարանն Վրիստոսի սուտ համարել. այլ պարտէ հաւատալ և կատարել, զոր հրամայել է:

ՍԼԼԵԱ. 180 D Աղքատ մի եկեալ 'ի գեղ մի և մտաւ 'ի ժամատունն պատառատուն և անյրևակէզ. ջրով լցվեր էր. և աղքատն այն անձրեւածաց և քաղցած էր. և պատառատուն հանդերձ էր զգեցեալ և յոյժ գողայր և ձանձրացեալ էր 'ի ճանապարհէն: Եւ եկն էրէցն սկսաւ ժամ ասել. էառ զաւետարանն և կարդաց զայն փոխն, որ ասէ, թէ օտար էի և ժողովեցէք զիս, մերկ էի և զգեցուցէք զիս, քաղցեալ էի և կերակրեցէք զիս, ծարաւ էի և արբուցէք զիս. լսեաց զայն աղքատն և ուրախացաւ. այս է՝ առակս այս 'ի վերայ իմ եղև. ահա փութով կու կատարի կամք իմ: Եւ արձակեաց էրէցն զժամն և գնաց 'ի տուն իւր և եթող զաղքատն 'ի ժամատունն և ոչ տարաւ գնա հետ իւր և ոչ պէտարար նմայ. ասէ աղքատն 'ի միտս իւր, թէ զայն աւետարանն ոչ հաւատաց, ոչ ոչ (=որ որ) կարդաց. թէ սուտ հրամայեաց (=համարեցաւ).

և առեալ զաւետարանն և տարաւ 'ի ջրաժողով տեղ մի և եղբի 'ի ջուրն. եդ քար մի 'ի վերայ: Եւ եկն էրէցն եկեղեցին և ոչ եգիտ զաւետարանն. ասէ ցաղքատն. ո՞ր է աւետարանն. ասէ աղքատն ցէ-
 րէցն. ի՞նչ կառնես զսուտ աւետարանն. ահա ես տարայ 'ի ջուր դբի. և էրէցն բարկացաւ և սկսաւ հարկանել զաղքատն. և ասէ աղքատն. ընդէ՞ր հարկանես զիս, անիրաւ. երբ որ կու հաւատաս, թէ աւետա-
 րանն ճշմարիտ բան է աստուծոյ, ընդէ՞ր ոչ արարեր զկամս նորա և զհրամանս աստուծոյ ոչ կատարեցեր. զի օտար եմ և ոչ ժողովեցիք
 զիս, մերկ եմ և ոչ զգեցուցէք զիս, քաղցեալ եմ և ոչ կերակրեցիք զիս և այլն: Եւ թէ աստուած ինչ պակասութիւն ունէր, որ իւր հա-
 մար ասաց զայն. վասն կարօտելոց և աղքատաց համար ասաց, թէ որ
 'ի փոքրականցս յայնցանէ միոյն արարէք, նա ինձ արարէք. գարձեալ՝
 որ ողորմին աղքատին, փոխ տայ աստուծոյ. և {ոհան {սկիւրերանն ասէ,
 թէ զողորմած տէրդ աստուած ասէի. բայց ասեմ և ոչ ամաչեմ. այլ
 դու անտես արարեր զփրկական աւետարանին հրաման և ստեցեր զբանն
 աստուծոյ. զայս գիտեմ, թէ որ կարդան զաւետարանն և հաւատան,
 փութով պիտի յօժար սրտիւ կատարեն զհրամայեալն: {այնժամ էրէցն
 ամօթալի եղև և ոչ կարաց պատասխանի տալ աղքատին:
 Եւ ոչ է պարտ զաստուծոյ աւետարանն սուտ համարել, այլ
 պարտէ հաւատալ և կատարել զհրամայեալն:

ՄԼՁ. ԵՐԷՑ ԵՒ ԺՈՂՈՎՈՐԻԳ

(90 B=113 D)

Այսր էրէց մի 'ի գիւղ մի և խիստ սաղմոսասէլ. և զեղա-
 ցիքն ոչ զային 'ի ժամ. էրէցն հրթայր 'ի տունս նոցա և ասէր,
 թէ 'ի ժամ եկէք. և նոքա ասէին, թէ զամբ և ոչ զային և էրէցն
 օր մի սուտ խեղաւ և զգաւ[ա]ղ[ա]նն ի փիլոնի ծայրն ծալեց և
 'ի վեր կալաւ և շուրջ զայր և գոռայր. և ասն զեղացիքն, թէ
 էրէցն խեղաւ. հրթամբ և ծիծաղիմբ. ժողովեցան այր և կին և
 տղայ մեծ և փոքր և եկին առ էրէցն. և ասէ էրէցն ցժողովուրդն,
 թէ նստէք. և նստան. և ասէ էրէցն ցժողովուրդն. ով մաշտալք,
 քանի որ սաղմոսէի և աղաւթէի և ժամ ասէի, նա սատանայ կա-

ՅԱՐԱԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ՀՍԾ D 1 'ի գեղի միւսմ.—2 'ի] վր.—և էրէցն.—նոցա] իւ-
 րեանց.—3 'ի] վր.—[թէ] վր.—4 եղև.—զգաւազանն... ծալեց] զփիլոնի 'ի գաւազանին ծայրն
 կապեաց.—6 հրթանք 'ի մօտն.—6—7 և ժողովեցան արք և կանայք, ծեղք և ողորմեմ.—7
 ց] առ.—8 ցժողովուրդն] վր.—9 սաղմոսէի... ասէի] զսաղմոսն ասէի և ժամ.—նայ] վր.—9—

ՄԼԵ. ՈՂՔԱՏ ԵՒ ԵՐԷՑ ԵՒ ՍԻՆՅՈՐՈՆ

(89 B)

Աղքատն ի գեղ մի երեկ և 'ի ժամատուն մտաւ. և էր ժամատունն ըլլակ. և եկն անձրև և ջրով լցվաւ. և աղքատն թրջեցաւ և զի պատառատուն հանդերձ զգեցեալ էր, դողայր և էր ձանձրացեալ. զի յոյժ քաղցեալ էր. և եկն էրէցն և սկսաւ ասել ժամ և էառ զաւետարանն և եզիտ զայն բանն, թէ օտար էի, ժողովեցէք զիս, մերկ էի և զգեցուցէք զիս, քաղցեալ էի և կերակրեցէք զիս. և լսեց աղքատն և ուրախացաւ և ասէ. օտար եմ և ժողովեմ զիս. քաղցեալ եմ և կերակրեն զիս. մերկ եմ և զգեցուցանեն զիս. և արձակեաց էրէցն ժամն և գնաց և եթող զաղքատն անդ և ոչ տարաւ 'ի տուն. զիտէր էրէցն և ոչ արար. և ասէ աղքատն ընդ միտս իւր. թէ զայն զիրն որ կարգաց, ոչ հաւատաց, այլ սուտ համարեցաւ. և ասեալ զաւետարանն, տարաւ 'ի ջրաժողով տեղ մի և եգիր 'ի ջուրն և քար մի 'ի վերայ. և եկն էրէցն և ոչ եգիտ զաւետարանն. ասէ աղքատն. աւետարանն ի՞նչ անես. սուտ բաներ կա մէջն. նա տարի 'ի ջուրն գրի. և բարկացաւ էրէցն և սկսաւ հարկանիլ զնա. և ասէ ցէրէցն. մի հարկաներ զիս. թէ հանց կու հաւատաս, որ աւետարան է խօսք Վրիստոսի, ընդէ՞ր ոչ կատարեցեր, զոր կարդացեր. ես օտար էի և ոչ ժողովեցեր, մերկ էի և ոչ զգեցուցեր, քաղցեալ էի և ոչ կերակրեցեր. և էրէցն ամօթալից եղև:

Յուցանէ, թէ ոչ է պարտ զաւետարանն Վրիստոսի սուտ համարիլ. այլ պարտէ հաւատալ և կատարիլ, զոր հրամայել է:

ՄԼԼԵ. 180 D Աղքատ մի եկեալ 'ի գեղ մի և մտաւ 'ի ժամատունն պատառատուն և անյրևակէզ. ջրով լցվեր էր. և աղքատն այն անձրևաթաց և քաղցած էր. և պատառատուն հանդերձ էր զգեցեալ և յոյժ գողայր և ձանձրացեալ էր 'ի ձանապարհէն: Եւ եկն էրէցն սկսաւ ժամ ասել. էառ զաւետարանն և կարդաց զայն փոխն, որ ասէ, թէ օտար էի և ժողովեցէք զիս, մերկ էի և զգեցուցէք զիս, քաղցեալ էի և կերակրեցէք զիս, ծարաւ էի և արբուցէք զիս. լսեաց զայն աղքատն և ուրախացաւ. այս է՝ առակս այս 'ի վերայ իմ եղև. ահա փութով կու կատարի կամք իմ: Եւ արձակեաց էրէցն զժամն և գնաց 'ի տուն իւր և եթող զաղքատն 'ի ժամատունն և ոչ տարաւ զնա հետ իւր և ոչ պէտարար նմայ. ասէ աղքատն 'ի միտս իւր, թէ զայն աւետարանն ոչ հաւատաց, ոչ ոչ (=որ որ) կարդաց, թէ սուտ հրամայեաց (=համարեցաւ).

և առեալ զաւետարանն և տարաւ 'ի ջրաժողով տեղ մի և եղիր 'ի ջուրն. եդ քար մի 'ի վերայ: Եւ եկն էրէցն եկեղեցին և ոչ եգիտ զաւետարանն. ասէ ցաղքատն. ո՞ւր է աւետարանն, ասէ աղքատն ցէ- 15
րէցն. ինչ կառնես զսուտ աւետարանն. ահա ես տարայ 'ի ջուր գրի. և էրէցն բարկացաւ և սկսաւ հարկանել զաղքատն. և ասէ աղքատն. ընդէ՞ր հարկանես զիս, անիրաւ. երբ որ կու հաւատաս, թէ աւետա-
րանն ճշմարիտ բան է աստուծոյ, ընդէ՞ր ոչ արարեր զկամս նորա և զհրամանս աստուծոյ ոչ կաարեցեր. զի օտար եմ և ոչ ժողովեցիք 20
զիս, մերկ եմ և ոչ զգեցուցէք զիս, քաղցեալ եմ և ոչ կերակրեցիք զիս և այլն: Եւ թէ աստուած ինչ պակասութիւն ունէր, որ իւր հա-
մար ասաց զայն. վասն կարօտելոց և աղքատաց համար ասաց, թէ որ 'ի փոքրականցս յայնցանէ միոյն արարէք, նա ինձ արարէք. գարձեալ՝
որ ողորմին աղքատին, փոխ տայ աստուծոյ. և (}ոհան (}սկիւբերանն ասէ, 25
թէ զողորմած տէրդ աստուած ասէի. բայց ասեմ և ոչ ամաչեմ. այլ գու անտես արարեր զփրկական աւետարանին հրաման և ստեցեր զբանն աստուծոյ, զայս գիտեմ, թէ որ կարդան զաւետարանն և հաւատան,
փութով պիտի յօժար սրտիւ կատարեն զհրամայեալն: (}այնժամ էրէցն ամօթալի եղև և ոչ կարաց պատասխանի տալ աղքատին: 30

Եւ ոչ ոչ է պարտ զաստուծոյ աւետարանն սուտ համարել, այլ պարտէ հաւատալ և կատարել զհրամայեալսն:

ՄԼԶ. ԵՐԷՑ ԵՒ ԺՈՂՈՎՈՒՐԴ

(90 B=4½ D)

Այսր էրէց մի 'ի զիւզ մի և խիստ սաղմոսասէր. և զեղա-
ցիքն ոչ զային 'ի ժամ: էրէցն կրթայր 'ի տունս նոցա և ասէր,
թէ 'ի ժամ եկէք. և նոքա ասէին, թէ զամբ և ոչ զային. և էրէցն
օր մի օտուտ խև հղաւ և զգաւ[ա]ղ[ա]նն ի փիլոնին ծայրն ծալեց և
'ի վեր կալաւ և շուրջ զայր և զոռայր. և ասնն զեղացիքն, թէ 5
էրէցն խեցաւ. երթամբ և ծիծաղեմբ. ժողովեցան այր և կին և
տղայ մեծ և փոքր և եկին առ էրէցն. և ասէ էրէցն ցժողովուրդն,
թէ նստէք. և նստան. և ասէ էրէցն ցժողովուրդն. ով մալորեալք,
քանի որ սաղմոսէի և աղաւթէի և ժամ ասէի, նա սատանայ կա-

ՏՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆԲՍ ՇՍԾ D 1 'ի զեղք միւս:—2 'ի] վր.—և էրէցն.—նոցա] Իւ-
րեանց.—3 'ի] վր.—թէ] վր.—4 եղև.—զգաւազանն... ծալեց] զփիլոնն 'ի գաւազանին ծայրն
կապեաց.—6 երթամբ 'ի մօտն.—6—7 և ժողովեցան արք և կանայք, ծեղք և աղքատն.—7
ց] առ.—8 ցժողովուրդն] վր.—9 սաղմոսէի... ասէի] զսաղմոսն ասէի և ժամ.—նոց] վր.—9—

պիւլ էր զսիրտն ձեր և քարացուցել. որ դժար թուէր ձեզ ժամ:
զամլն. և այժմ սատանայի ձայնն եկի[ք] շուտով լսել և ծիծաղել
և բարկացեալ էրէցն ձգեց զփիրոնն և գնաց 'ի գեղէն:

10

10 հապել... որ] լի.—10—11 դժար... դառն] 'ի ձեզ դժուարին թվեցուցանէր' 'ի ժամաւ
ձայնն ոչ գտիւք.—11 է] լի.—սատանայի ձայնն] լի.—եկիք.—շուտով... ծիծաղել] որ ծի-
ծաղէք զժողովքս իմ.—12 բարկացաւ.—և փրկւնն 'ի յուսն ձեռաց, ելաւ 'ի գեղէն և դնաց:

ՄԼԷ. ՆՍՆԻՐ ԵՒ ՓՈԹԹ

(105 B=1 G)

Իմաստասէր ոմն սահմանեաց. և առեալ ցանէին առաջի թա-
գաւորին սերմն խոտի մի, զոր նանիր կոչէին. զի առաւօտուն ցա-
նէին և ի ժամ քաշուն բուսանէր և ծաղկէր և ի մէջ աւուրն
կապէր պտուղ և հասանէր և Խ. ժամն թափէր զպտուղն և ի
մուտ արեգական չորանար խոտն նանիր:

5

Եւ միտք այն է, զի զայն տեսեալ թագաւորք, իշխանք և մե-
ծատունք իմանան, թէ այս ալ յունայն և սնտոի է փառք և մե-
ծութիւն յանցաւորիս. և նանիրն թէզ կամ հէջ թարգմանի:

ՏՈՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՑ G 2 զսերձ խոտին.—ժ] լի.— դռնն.—3 փնշե ի ժամ.—
4 ինն:

6 պն] պս.—տեսցեն.—և իշխանք.—6—7 մեծատունք] լի.—7 պէս.—է] լի.—8 տե-
ցուար.—կամ հէջ] լի.—թարգմանի:

ՄԼԸ. ԻՄՍՍՏՍՍԷՐ

(107 B=116 D=3 G)

Իմաստասէր ոմն կոչեաց 'ի քաշ իշխան ոմն մեծ և փառաւոր.
զոր նա եկեալ բազմեցաւ և եկն նմա հազ և լցեալ զբիրանն լի
թքով եթուք յերեսս իշխանին, որ կոչեալն էր զնա. քանզի էր գիշա-
տես և քօսա. իսկ այլ իշխանքն բարկացան և սկսան հարկանել
զնա. և նա հեղութեամբ ասէր. մի մեղադրէք ինձ. զի ոչ զտի
այլ զարշ տեղ քան զզլուխ նորսա. քանզի բոլոր տունս վերուստ
և ներքուստ և 'Վ. կողմանց օծեալ ոսկով և արծաթով և քան-
դեալ մարգարտով:

5

1 առ] D, G փ.—իշխան... փառաւոր] D իշխան փ, G փառաւոր իշխան փ.—2
զոր նա] D, G Ե.—G Ե.—D բազմեցաւ փառօք.—եկն (G եկ) նմա հազ և լցեալ (G իլից)
զբիրանն] D իմաստասէրն հազ և ի իւր գէշ եկաւ 'ի բերանն.—2—3 լի թքով] D և
զպն, G Ե.—3 'ի յերեսն, G Երեսն.—իշխանին] D թագաւորին.—որ կոչեալն (G գոչեալ)
էր զնա] D լի.—3—4 քանզի... քօսա] D, G լի.—4 իսկ այլ] D, G Ե.—G բարկացեալ
իշխանքն.—բարկացան և սկսան] D լի.—D հարկանէին.—5 զնա] D զնա, G լի.—D, G
ասէ.—մեղադրէք] D, G բարկանայք.—ինձ] G լի.—5—8 զի ոչ... մարգարտով] D մի բարի
իշխանք. զի այլ բարձիւր տեղ ոչ կայր 'ի առնա քան զերեսս թագաւորիդ. զի ամենայն
տունս սկզբ և արեւմտի ծիփան է, G զի այլ բարձիւր տեղ ոչ տեսի ի առնա. վերջ և
ներքոյ և սիւնք աւեալ են ոսկով և քանդեալ արծաթով և շարեալ մարգարտով:

Յուշանէ առակս, թէ մարդիք պարտին զհոգիս զպրդարել
ամենայն առաքինութեամբ, որ մնացական է. իսկ մարմինն, տունն և
պլլ ամենայն ինչ սուտ է:

10

9—11 մարդիք... սուտ է] D ամենայն մարդ պարտէ. որ զհոգիս իւր զարգարէ բարի
զարծովք և արգարութեամբ և զամենայն ինչս իւր բաշխէ ազքատաց և փոխ տայ առաւու-
ծայ. զի ասէ ասէրն. եկացք արհնեալք. զի քաղցեայ և ետուք ինչ ուտել և որ փ[ոք] ի փոքր-
կանցս արարէք, ինչ արարէք. զհոգեւորն պիտի հոգալ և ոչ զմարմնաւոր: Արդ՝ վասն էր է
ինչ հպարտանալ կամ զրկել զմարդ և այլն կամ զփառս աշխարհի սիրել. զի վաղիւն մե-
ռանելոց եմ և հոգ լինելոց, G պարտէ, որ հոգիս իւր զարգարէ ամենայն մարդ, որ մե-
ցական է. զի այս կենցաղս սկիով և արծաթով պղծաւորութիւնն սուտ է:

ՄԼԹ. ՈՐԴԻ ՄԵԾԱՅԱՆ

(109 B=6 G)

Իմաստասէր ոմն ետեա զմեծատան օրդին. զի պնառակութեամբ
մաշիալ էր զգանձս հօրն և յետոյ աղքատացեալ և դատարկ մնա-
ցեալ յամենայնէ՝ նստեալ յանկիւնի մի՝ ուտէր աղ և հաց ի
վերայ գետնի. և ասէ ցնա. ով որդեակ, եթէ այդպէս պարկեշտ կե-
ցեալ էիր դու յառաջագոյն, այժմ ՚ի վերայ բարձի մեծադնոյ
նստէիր և բազում ախորժ կերակուրս և խօրտկիս ուտէիր և ա-
նուշ համ գինի ըմպէիր:

5

Յուշանէ առակս, թէ բազում յիմար մարդիք, յորժամ տէր
լինին ապրանաց և բազում քնից, սկսանին ուտել և ըմպել և ար-
բենալ ՚ի տղէ և ՚ի դիշերի անառակ վարիւք, պարիւք և քնարիւք.
և յորժամ հատանի այն, զգենուն պատառատուն և մուրանան:

10

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆԸ ըստ G 2 յետոյ] ինքն.—աղքատացեալ էր.—2—3 գատարկ... յա-
մենայնէ] վի.—3 յանկիւնի փ] վի.—աշակէր.—հաց և աղ և խոս.—3—4 ի վերայ
գետնի] վի և յա.— և նստեալ էր յարեն.—4 ասէր առ նայ.—պապէս պարկեշտութեամբ.—
4—5 կեցեալ էիր] էիր աշակեալ.—5 յառաջագոյն] վի.—5—6 ՚ի վերայ... նստէիր է] վի.—
6 ախորժ... ուտէիր] և անուշահամ խորտկօք աշակէիր.—6—7 և... ըմպէիր] վի:

8 առակս.—բազում... մարդիք] բազումք.—8—11 յորժամ... և մուրանան] զժախքն
հանին ի շնացաղս և անգէա ուտեն և ըմպեն և աղքատանան. և այն ոչ է ըստ առաւուծոյ
կամացն. և յետոյ ոչ ինչ գտանին ի վարձուցն:

ՄԻ ԲԱՆԷ ԻՄԱՅՆԱՅ

(115 B)

1 Աստարեալ իմաստութիւն մարդոյն այն է՝ սիրել զաստուած
[և] ամենայն սրտէ և հանձսն այն է՝ բարի առնել ամենեցուն:

2 Արբութիւն այն է՝ անարատ պահել զանձն ՚ի մեղաց երկիւ-
ղիւն աստուծոյ:

3 Արդարութիւն այն է՝ ուղղութեամբ կալ առ ամենայն իրս:

4 Խոնարհութիւն այն է՝ հեռանալ ի փառասիրութենէ:

5 Հնազանդութիւն այն է, որ հնազանդ լինի կանոնաց սրբոց երկիւղին աստուծոյ և պատվիլ զամենայն մարդ մինչև ցօր մահուան իւրոյ:

6 Փիլոսոփայութիւն մարդոյն այն է՝ լուծեալմբ կալ ի տեղեւոյ, ուր արժան իցէ:

7 Տքնութիւն այն է՝ աղօթք սրբութեամբ ստանալ ի տվէ և ի գիշերի անպաճոյճ ձեով, անխորթախ, աննենկ մտօք, անբասիր բարութ, անպարսաւ բանիւք, անարատ վարիւք ի խոնարհ ունիլ զանձն:

Ե. ՄՆԱՑՈՐԴՔ ԱՌԱԿԱՑ Ի ՁԵՌԱԳՐԵՆ Շ

ՄԻՍ. ՄԵՆԱԶԳԻ ԳԻՆ Ի ՀՌԱԳԵԼ

(33 C=83 C*)

Սայր ի Հռաքիլ քաղաք մեծազգի կին մի ծեր, իբրև զմայր ամենայն քաղաքաց. զնացին կանայք առ նայ ի քաղաքէն և ասեն. տեսէ՛ր, զի լուսք, եթէ բազում կանայք ի քաղաքէս առողնայք արարին. և նա ուրախացաւ և ասէ ցնոսա, թէ աւրհնեալ է աստուած, զստերք իմ. ով որ ուժիկ ունի և լուսիկ, ն[ա] աս է ժամանակն. որ առուզնայք առնին. զի ժամանակս աշնանային է և երկիր լցեալ է բարեաւք. և դուք մի համէք, թէ միտք ունէք, զստիւք իմ:

Այսպէս եղև բարի ժամանակն, յորժամ աստուած մարդ եղև և Հրաւիրեաց զմարդիկ յերկինս. և բազումք ի մարդկանէ յարանց և ի կանանց մեռան տառապանօք և զնացին զՀետ Յիսուսի՝ անդադար գոչէ ասելով, եթէ եկայք առ իս ամենայն աշխատեալք ի մեղաց և [մ]ի [յա]մէք. զի մահն գող է, հկեսցէ յանկարծակի և Սողոմոն ասէ. յիշեայ զարարիչն քո յաւուր մանկութեան. զի վասն ամենայն մեղաց քոց ածցէ քեզ աստուած ի դատաստան. և Պուղոս ասէ. այն է բարի ժամանակն, որ փրկէ զքեզ ի դառն տանջանաց. զի աստուած ի դատաստան յաթոռ ողորմութեան է նստեալ և բաշխէ ամենայն[ի] զշնորհս, որ խնդրի ի նմանէ. և դիմեն սրտի

ՏՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆԻՔՈ ՐՅՑ C* 1 Կայր] եր.—Հռաքել.—2 առ նա կանոնք.—3 տեսեր.—առուզնայք.—5 նա պս է.—6 առուզնայք.—6 աշնանին.—7 յամէք:

11 տառապանաւք.—11—12 և անգագար.—13 փ յամէք.—14 յիշեալ.—15 քեզ.—Պուղոս.—16—17 տանջանաց.—17 ի դատաստան] լի.—է նստել.—18 ամենայն.—ի] լի.—

մտաւք առ նայ. վասն որոյ ասէ առաքեալն. զվերինն խորհեցա-
րուք, ուր Վրիստոսն յոյսն մեր, որ առնէ զհոգիս ձեր, գնացա- 20
րուք առ նայ բարի գործաւք և ուղեղ հաւատով. զի դուք զինք
այրեան նորայ էք և հայր և հոգի նորայ սիրէ զձեզ, եթէ հրա-
ժարիք յամենայն պիղծ գործոց:

19 նա.—որո.—20 առնու.—21 նա.—ուղեղ.—22 արեան.—նորա.—նորա:

ՄԻՒ. ԹՅԿԵԻՈՐ ԵՒ ՁԳՈՒՆՔ
(35 C=35 C²)

Ինչպե՞ս որ մի առեալ զեշխանս իւր և բազումք ձկնորսք և եր-
կարանօք եկեալ նստեալ ի յեզր ծովուն, ուր ձկունք բազում կային.
սկսան ուտել և ըմբել և ցնծալ երգարանօք և գոչելով ասէին առ
ձկունսն, եթէ ելէք ի ծովէդ. որ տեսանեմք և ուրախանամք. և նոքա 5
ոչ ելան. իսկ իբրեւ երեկու եղև, հրամայեաց Թագաւորն որսորդացն
արկանել զձանձն ի վերայ ձկանցն, որ էին ի ծովն. և հանեալ զնո-
սայ արկ ի ցամաքն. և սկսան ձկնելն ի վեր վագել և խաղալ. ասէ
Թագաւորն. ով ողորմելիք, յորժամ կոչէի զձեզ աղայչանօք զայլ
առ մեզ և ուրախանալ, դուք ոչ եկիք և խաղացիք, յորժամ ա-
տեան էր խաղալոյ. և այժմ հանդիսացէ՛ք և խաղէք, որ չէ ձեզ 10
օգուտ:

Վասն որոյ, ով քահանայք և ժողովուրդք ասառուծոյ. զի
այսպէս և մեզ պատահեցօ և պատահի. քանզի Թագաւորն Վրիս-
տոս կոչէ զմեզ սնդադար, եթէ եկայք առ իս և ելէք ի ծովէ մե-
զաց. նոյնպէս և առաքեալք նորայ և հայրապետք և վարդապետք 15
եկեղեցւոյ զմեզ կոչեն և ասեն, թէ ողորմեցարուք անձանց մերոց
և ելէք ի մեզաց ծովէ և լալով կոծեցարուք և ապաշխարեցէք
զմեզս ձեր. զի այս է ժամանակ ապաշխարութեան և լալոյ. զի
մահն գող է և զայ հանկարծակի և մեք ոչ իմանամք և ոչ ածեմք
զմտաւ և ոչ դադարեմք ի մեզաց և լի մեղաւք իջանեմք ի 20
դժոխս և ի հոռն և գոչէ Վաբրիէլ յաւուրն վերջին և յառ-
նեմք ի գերեզմանացն և սեւ երեսաւք առաջի Թագաւորին անմահի
և ամենայն մարդու մեղք ի գլուխն իւր կուտի և հրելի և յայնժամ
սկսանեմք լալ և կոծիլ, յառաջել և վայ կարդալ ի վերայ անձանց մե-
րոց, որպէս արարին յիմար կուսանքն և մեծատունն և ձախայկող- 25
մեանքն. և այն անշահ է և անօգուտ և ընդվայր. զի չէ ոն ողորմու-
թեան ժամանակ, այլ իրաւանց և արդարութեան:

ՅԱՐԵՐԻՈՒԹԻՆՔՈՒ ՆՔՍ ՀՍՑ C² 1—2 երգարանաւք.—2 բազումք կան.—3 երգարանաւք.—
4 ի ծովէս.—5 երեկո.—հրամայեաց Թագաւոր.—6 պանծ.—6—7 զնոսա.—8 Թագաւոր.—
կոչեցի.—ապաշխարաւք գալ.—9—10 ատեան] լի.—10 խաղլ.—խաղոյք.—11 յաւուրաւ
12 որո.—13 պատահեցաւ.—15 նորա.—16 եկեղեցո.—մերոց] ձերոց.—18 լալ.—19
գա յանկարծակի.—24 սկսանիմք.—հառաջել.—վա.—25—26 ձախայկողմեանք.—26 առ սեւ
գուտ.—ան] այն:

Միտ. 160 D Իշխան մի գեղեցիկ էառ բազում ձկնորս[ւ] և զուռկանս և անուշահամ կերակուր և ընպելիս և կանայս գեղեցիկս և այրս փողահարս. զնաց նստաւ յեզր ծովուն. սկսաւ ուրախանալ, ուտել և ըմպել և երգել. կոչեն աղաչանօք զձկնորսքն և ասեն. ելէք 'ի խորոցդ և եկէք 'ի խաղս մեր. և ուրախութիւն արարէք ընդ մեզ. նոքա ոչ լուան և ոչ եկին: Իսկ 'ի մոռտս արևուն հրամայեաց իշխանն. զի արկցեն զուռկանն 'ի ծովն և ըմբռնեսցեն ձկունս. արկին և հանեալ բազում ձկունս 'ի ցամաք: Իսկ նոքա սկսան վազել և խայտալ և խաղալ. զի քաղէին հոգիք նոցա: Ըսէ իշխանն. հանդէպ է խաղալ ձեր, ով ձկունք. զի ոչ եկիք 'ի կոչն մեր և ոչ սւրպխացիք ընդ մեզ:

5

10

Հուցանէ, թէ օրն ահագին սկսանին լալ և կոծել և հառաչել դասք անգեղջ մեղաւորացն. և ասէ Վրիստոս. յորժամ կոչցի զձեզ առաքելօք և մարգարէիւք՝ և հայրապետօք և իւղարեր սուրբ կանամբք, դուք ոչ եկիք և ոչ լսեցիք և ոչ լացիք ողբալով, երբ ժամ էր լալոյ և ողբալոյ, այլ [այժմ ժամ է] յիրաւանց և արգար գատաստանի. գնացէք յինէն անիծեալք 'ի հուրն յաւիտենից:

15

Զ. ՄՆԱՑՈՐԴՔ ԱՌԱԿԱՑ Ի ՁԵՌԱԳՐԵՆ Ը

ՄԻՒ. ՄԴՄՈՒԻ ԵՒ ՓԱՌՔ

(1 D)

[Նստուած] ային Սողոմոն ասէ. արագաթև արծուին անցանէ նման հողմոյ և երթայ առ այն, որ ետ զնա:

Իսկ սրաթև արծիւ և հողմ՝ զփառս և զմեծութիւնս կոչէ, որ գայ 'ի վերայ մարգոյ յայս կեանքս. քանզի որպէս արծիւ գայ և գնայ, նոյնպէս և հողմն փութով անցանէ և ոչ երևի հետք հողմոյն և ոչ արծւին. քանզի անյայտ լինին: Այսպէս ամենայն մեծութիւն և փառք աշխարհիս, որ գայ 'ի վերայ մարգոյ 'ի սակաւ ժամանակս, անյայտ լինի և ոչ երևի. զի մահն իսպառնէ զամենայն զթագաւորութիւն և զիշխանութիւն, զհարստութիւն և զամենայն փառս երկրաւորս. զի նայ առ մարդիկք այս ամենայն և նման հողմոյ արագ երթայ առ այն, որ ետ զնա. զի նա է մնացական և անվախճան թագաւոր, որ է աւրհնեալ յաւիտեանս. ամէն:

5

10

ՄԻՒ. ԳԱՅԼ ԵՒ ՀՈՎԻԻ

(7 D)

Նսի 'ի յառակաց, թէ դայլն յայնժամ անկանի 'ի գեհն, յորժամ հովին զգայլուն ահն մոռանայ:

ՄԻԵ. ԲԱԽՃԱՆ ՎԱՍՆ ԵՐԿՈՒ ԸՆԿԵՐՈՑ

(15 D=31 ՄԻ. Ի ՎԱ, Էջ 35)

Երբ .Բ. ընկերացեալ 'ի վա[ճա]ռաշահութեան և 'ի շահից
անտի գնեցին .Բ. լիտր ձէթ ամանով մի, որ .Բ. լտր անցանէր և 'ի
ճանապարհին կամեցան բաժանել, և իւրաքանչիւր զիւր կէսն առ-
նուլ և ուշ ունէին այլ չտի կշեռք, բայց միայն դատարկ մէկ .Գ. 5
լտրանոց և մէկն .Լ. լտրանոց: Հարցանում, թէ որպէ՞ս էր հնար
բաժանել. որ կէսն մէկին լինէր և կէսն մէկին:

ԳՅՏՏՄԵՆԻ Լից զ.Գ. լտրանոցն 'ի յ.Բ. լտրանոցէն. որ մնայ 'ի
տեղն .Լ. լիտր. և դարձեալ լից զ.Գ. լտրանոցի ձէթն 'ի .Լ. լտրանոց
դատարկ ամանն. դարձեալ լից յ.Բ. լտրանոցէն հետ մի
այլ զ.Գ. լտրանոցն և լից և դարձեալ 'ի .Լ. լտրանոցն. որ 10
լիտր .Բ. լիտրն. այլ և մնա՞ մէկ լիտր՝ յ.Բ. լտրանոցն. դարձեալ
լից զ.Լ. լտրանոցն զամէնն 'ի յ.Բ. լտրանոցն. և դարձեալ լից
զմէկ լիտրն, որ յ.Գ. լտրանոց էր մնացեալ .Լ. լտրանոց. և դար-
ձեալ լից 'ի յ.Բ. լտրանոցէն յ.Գ. լտրանոցն. և այն .Գ. լտրա-
նոցովն լից 'ի .Լ. լտրանոցն. որ կայր յառաջի մէկ լիտր ի յ.Բ.Գ. 15
լիտր 'ի .Լ. լտրանոցն և .Գ. լիտր ի յ.Բ. լտրանոցն և տօւր մէկ
կէսն այն ընկերին և մէկն այն:

ՅԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆԷՍ ՈՍ 20-ԳԻՆ ՄԻ. 1 ընկերացեալք. — վաճառաշահութեան. — 2
լտր անցանէր] լտրանոց էր. — 3 զիւր կէսն] զկէսն. — 4 ունէի. — կամ՝ կշեռք. — միայն] յոմ.
Բ. աման. — ձէթ] Ա. — 5 զտրանոց. — ձէթն] Ա. — հարցանեմք. — հնար էր:

7—17 Գառաւթանի... և մէկն այն] չէ:

ՄԻԶ. ԲԱԽՃԱՆ ՎԱՍՆ ԵՐԿՈՒ ԳՐԸԹՅԱՆՍՅԱՆ

(16+17 D=31 ՄԻ. Ի ՎԱ, Էջ 35—37)

Պարձեալ ըստ ճանն ասի, թէ Բ. այր առն միում դրախտա-
պան էին. և 'ի ժամանակ աշնանն, յորժամ զպտուղ ծառոցն ժո-
ղովէին, Բ. դրախտապան արանցն .Բ. անկաւ .Ա. բաժին 'ի նոնենի
ծառերուն .Ա. նուռն. և խորհեցան 'ի միասին ծախել զ.Ա. նուռն
և զգինն բաժանել, Իսկ յաւուր միում մի ընկերն ոչ էր 'ի տանն. 5

ՅԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆԷՍ ՈՍ 20-ԳԻՆ ՄԻ. 1 դարձեալ բաժան: Ասի, թէ] չէ. — Բ. այր]
արք .Բ. — 1—2 դրախտ պահէին. — 2 ի ժամանակ աշնան. — յորժամ] չէ. — զպտուղք. — 3 Բ.
անկաւ] բաժին՝ անկաւ. — Ա. բաժին] չէ. — Ի նուռն. — 4 նուռն. — 5 մի] Ա. — Ի տանն. —

և զնոզ եկն նուանցն. յայնժամ ընկեր, որ 'ի տան էր, վաճառեաց
 զ.Ա. նուռն զ.Լ. 'ի յ.Բ. դրամ, որ ժողովի .Ա. նունէն .Ի՛.Վ. դրամ:
 և մինչ զնաց զնոզն, եկն միւս ընկեր նուանն, որ ոչ էր 'ի մօտ. և
 ասէ. ոչ է իմ կամ. որ զ.Լ. նուան յ.Բ. դրամ տանի. թող զեմ
 նուներն յետ բերէ. յայնժամ ընկերն որ վաճառեալ էր, եհաս և յետ
 դարձոյց զզնոզ նուանցն և Բ. բաժին արարին՝ զ.Լ. նուռն ինքն
 էառ և զ.Լ. ընկերոջն ետ. և սա զիւր բաժինն ծախեաց. զ.Պ.ն 'ի
 մի դրամ վաճառեաց. զինն մին՝ .Ժ. դրամ. և երկրորդին որ զեր-
 կուսն 'ի մի դրամ վաճառեաց, լինի զինն .Ժ.Վ. դրամ. և այս որիշ
 որիշ վաճառելովս բովանդակն եղև .Ի՛.Վ. դրամ:

17D Արդ՝ հարցանելի է, թէ առաջին վաճառելովն. Լ.՝ յ.Բ. դրամ
 ծախեցաւ. և Ա. նուռն .Ի՛.Վ. դրամ միատեղեցաւ. և երկրորդ վա-
 ճառելովս այլ .Լ.՝ ն. յ.Բ. դրամ վաճառեցաւ. զի մինն զերեքն 'ի
 մէկ դրամ վաճառեցաւ և մինն զերկուքն 'ի մէկ դրամ, որ լինի
 .Լ.՝.Վ. դրամ: Արդ՝ զի՞նչ է պատճառն, որ յառաջն այլ .Լ.՝ն .Բ.
 դրամ վաճառեցաւ. և Ի՛.Վ. բովանդակեցաւ. դարձեալ և երկրորդ
 վաճառելովս այլ .Լ.՝ 'ի .Բ. դրամ վաճառեցաւ. և սա .Ի՛.Վ. դրամ
 բովանդակեցաւ:

ՊԵՏՈՍՄԵՆԻ ԶԻ նորա .Լ.՝ն՝ երեքն 'ի մէկ դրամ՝ .Ժ. դրամ եղև.
 սորա .Ի. ին .Ժ. դրամ եղև 'ի նորա գէմ. իսկ .Ժ. նուռն այլ
 Բ.՝.Վ. լինի .Լ.՝. դրամ. բովանդակի երկոցունցն .Ի՛.Վ. դրամ:

6 եկ նուանցն.— ընկերն.— ի տանն.— 7 'ի յ.Բ.] յ.Բ.— 8 զնոզ.— փուս.— 9 նուռն.— յ.Բ.] .Բ.— 10
 ի յետ.— ի յետ.— 11 նուանցն.— 12 երես.— 12—13 ի .Ա.— 13 վաճառեաց] և մէկ այլ ընկերն
 ծախեց զիւր բաժինն զ.Բ.ն ի .Ա. դրամ: որ լինի առ նոյն, որ զ.Պ.ն ի .Ա. դրամ վաճառեաց.—
 փն] .Լ. ին.— 13—14 զ.Բ.ն 'ի .Ա.— 14 զինն լինի:

16 հարցանելի է] հարցանելիք.— յ.Բ.] Բ.— 17 ծախեցւ.— 17—18 վաճառելովն.— 18
 յ.Բ.] Բ.— Ա.ն.— զերեքն] զ.Պ.ն.— 18—19 'ի մէկ] 'ի .Ա.— 19 վաճառեցաւ] վաճառեաց.— փնն]
 մէկ այլն.— զ.Բ. 'ի .Ա.— որ] և պարզեա գործեալ.— 20 Բ.] յ.Բ.— յ.Բ.— 21 Ի՛.Վ. դրամ.— 22 'ի
 .Բ.] յ.Բ.

24 Լ.ն] Լ.նին.— երեքն] .Պ.ն.— 'ի մէկ] ի .Ա.— 25 սորա.— 'ի նորա գէմ] նորա .Լ.նին
 գէմ.— 26 որ բովանդակի յ.Բ.ուանցն:

ՄԻԷ. ԲԸԻՃԸՆ ՎԸՄՆ ՀԸԻՌԻՑ

(18 D=31 ՄԻ. Ի Վ.Ը. էջ 37)

Ասի յիմաստնոց. առ քեզ .Ճ. ստապակ և զնեա քեզ .Ճ.
 հաւ .Պ. ազգ՝ մէկն ճնճղուկ, Բ. ուքն ասին հաւ, Պ. սաղ. զճնճը-

ՏՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆԸՍ ԸՍՑ 20ԳԻՐԻՆ ՄԻ. 1 յիմաստնոցն, թէ.— ապկ] ապակ.— 2 մէկն]
 [ւ.— տան] տանոց.— Պ.՝ Պ.ն.— 2—

դուին զ.Ի. 'ի մէկ տապակի, զտան հաւն զմէկն յ.Պ. տապակ. զսակն
 զմէկն 'ի .Լ. տապակ. և հանց հնարեցոյց. որ .Ճ. տապակին .Ճ.
 հաւ գայ, ոչ աւելի և ոչ պակաս:

5

ՊՅՑՍԻՍԻՆ Լ.Ո. .Ի. տապակին .Ի. 'ի մէկ տապակ .Ձ. ծնծը-
 դուկ, և Պ. տապակին մի հաւ, որ եղաւ .ՁԼ. հաւ .Լ. տապա-
 կին: Եւ առ .ԺԻ. սագ. հնկակն, որ լինի .Ղ.Լ. տապակի. և գայ
 այնպէս .Ճ. տապակին .Ճ. հաւ: Միտ դիր, ով իմաստուն. զի ճար-
 տարանաս և հմուտ լինիս աշխարհավարութեան:

10

3 և զճնդկին.—3 գ խ.—'ի մէկ տապակ] ի .Ա.
 սպակ.—զտանդ.—զ.Ա.ն.—տապակ] սպակ.—4 զ.Ա.ն.—տապակ] սպակ.—հնարեց.—տապակին]
 սպակին.—5 գա:

6 Պատասխանի] լծ.—տապակին] սպակին.—ի .Ա. սպակ. որ լինի.—7 սպակին.—մ]
 .Ա.—եղաւ] եղև.—7—8 սպակին.—8 ժԲ.] .ԺԲ.—հնկակն] հնկակն.—սպակին.—8—9. գայ
 այնպէս] գաւ այդպէս.—9 սպակին.—հաւ միտ գիր և սագ լինի:

ՄԻԸ. ԲԱՌԱՅՈՒՆ ԲԻՒՆ

(89 D)

Վառաստուն թիւն բարի է և ունի մեծ խորհուրդ. քանզի մա-
 նուկն 'ի .Ի. օրն առնու հոգի բանական յորովայն մօրն և լինի պատ-
 կեր տատուծոյ: Ի. օր պահեաց Մովսէս և Նզիայ և տեսին առ-
 տուած. և Ի. ամ թագաւորեցին Վաւիթ և Սողոմոն. և Ի. օր
 պահք սահմանեցին սուրբ հայրքն. զի պահեսցուք սրբութեամբ և
 առցուք կրկին զպատկերն աստուծոյ, զոր կորուսաք մեղօք. զի թա-
 գաւորեսցուք ընդ սուրբն աստուծոյ:

5

ՄԻԸ. ԱՆՍՈՒՌՈՒ ԲՈՆ ՊՅՑԸՈՒ ՀԻՒՆԴՈՒԹԵՆՆ

(90 D)

Ասեցի (Լսնցի) 'ի բժշկական վարդապետաց, թէ շինական
 ոճն նստաւ յաթոռ թագաւորի և կերաւ 'ի պարտաւ կերակրոց և
 հիւանդացաւ. զի ոչ էր սովոր. և բժիշկքն ոչ կարէին առողջացու-
 ցանել զնա, եկն օմն իմաստուն բժիշի, իրատ հա նմաց և առէ. զա-
 ռաջին պարկեշտութիւնն ստացիր, զոր 'ի շինականութեան ունէիր.
 և նա արար այնպէս և ողջացաւ շուտով:

5

ՄԾ. ՊԵՐՊԵՇՅՈՒԹԻՒՆ ՍԹԻՒԽՈՒ

(90: D)

Պարձեալ ասին, թէ առիւծն յորժամ միանգամ կուշտ ուտէ, Պ. օր 'ի պահք կենայ անսուաղ. զի իմաստուն է բնութեամբ և պարկեշտ քան զամենայն մարդիկք, որ յօրն Պ. անգամ կամ Պ. անգամ ուտեն, յազին և խճողեն զորովայնն, մինչև թուխմ' յ լինին և դարշահոտութիւն ընդ բերանն գայ' և լինի դժոխք:

5

ՄԾԸ. ՄԵՂՈՒՔ

(90: D)

Պարձեալ, թէ մեղունք շատ ուտեն 'ի մեղրէն, զոր գործեն. և որք շատ ուտեն, սպան[ան]ին' 'ի դուրս ձգեն:

ՄԾԻ. ԳԼՈՍ

(90: D)

Պարձեալ ասին, թէ է կենդանի մի, որ կոչի գլոս, և հանապաղ 'ի պահք է և 'ի .Խ. օրն ուտէ սակաւ մի խօտ և չար գազան է և ոչ անասուն. բայց հրամանաւն աստուծոյ միս ոչ ուտէ, այլ հանապաղ քնի և յոյժ գիրանայ:

ՄԾԳ. ԾԻԾՍՂ ԶՐՈՒՍՍՐԻ

(91 D)

Պարձեալ ասին իմաստունքն, թէ սահմանքն է բնութեամբ. զի մանուկն լալով ծնանի. և մինչ 'ի .Խ. օրն զլալն գիտէ և զքնելն և ոչ գիտէ ծիծաղիլ. և մի ռմն ծիծաղեցաւ, որ էր անունն Օրուաստր. և կատարած նորա չար եղև. զի դէքն այրեցին զնա հրով:

5

Յուցանէ առակս, թէ պահքն տրամութիւն [է] յամենայն աշխարհի. որ ոչ ուրախանալք. ապա թէ ուրախանամք ուտելով 'ի ձիթոյ և 'ի գինոյ և չարիք գործելով և յիշունց տալով այսպէս կենալով, զպահքն մեր ոչ ընդունի աստուած՝ չարչարիմք մարմնով և չարդարանամք հոգով. և որպէս սատանայ այրի 'ի հուրն յաւիտենական:

10

ՄԵԴ. ՌԼՈՐՄԱՆ ԸՌԻՆ

(93 D)

ՎԱՍՆ ՌԼՈՐՄԱՆ ԸՌԻՆ ՄԵԴ 'ի պատմութեանց, թէ կայր պարոն մի խիստ նաքաս և պինտ, որ ոչ առնէր ողորմութիւն աղքատաց. և ունէր որսական շուն մի և խիստ սիրէր զնա. և 'ի նմին քաղաքի կայր աղքատ մի և ունէր շուն մի. և սով էր և ոչ կարաց պահել և ոչ սպանանել. և տարաւ կապեաց 'ի ծառ մի. որ գայլն ուտէ զնա. և այն պարոնի շունն զնաց գտաւ զնա. և յամէն օր զիւր հացի կէսն ուտէր և զկէսն տայր այն շանն: Աւր մի յորս եղաւ պարոնն և տեսաւ զիւր շունն խիստ լաղար և մեղադրեաց զնապանին և ասաց. զինչ որ ես տվել եմ, դու ես կերիլ՝ շանն չես տվել. ասէ շնապանն. ես կու տամ. ապա դայ զկէսն կուտէ և զկէսն այլ շան կու տանի: Այն օրն փորձեաց պարոնն և զան հացն հտուր. զկէսն կերաւ և զկէսն տարաւ այն շան, 'ի հետ զնային տեսան: Աւր պարոն տեսաւ և զանողորմ վարքն փոխեաց և ուսաւ ողորմութիւն 'ի շանէն և առնէր աղքատաց:

Տես. զի անողորմ մեծատունքն 'ի շունն կու գթան և 'ի շունն հոգան և [յ]աղքատքն ոչ գթան. և շունքն աստուծոյ ողորմածութիւնն գիտին և մարդիկք ոչ. շունքն զաստուծոյ օրէնքն գիտին և մարդիկք ոչ:

ՄԵԴ. ՍԷՐ ԴՍՏԵՐ

(94 D)

ՄԵԴ 'ի պատմութեանց, թէ թագաւոր մի բարկացաւ ումիմն իշխանի և արի 'ի բանտ և ասաց ոչ տալ նմա կերակուր. զի 'ի սովոյ մեռցի. բայց իշխանն ունէր դուստր մի. և խիստ սիրէր զհայրն. և յահէ թագաւորին ոչ տանէր հաց. բայց կաթամբ դիւցուցանէր զհայրն. զի տղայի մայր էր և ապրեցուցանէր զհայրն. և իմացաւ թագաւորն զսէր դստերն, որ ունէր սու հայրն, և ազատեաց զնա:

*Նշանակէ բանս, թէ որ դք զաւակ ունի և յիշատակ տշխարհի, պարտէ հանսպաղ ողորմութիւն առնել աղքատաց և քահանայից ժամու և պատարագի. զի որ ողորմի աղքատին, փոխ տայ աստուծոյ: Վրիստոս ասէ. եկայք աւրհնեալք հօր իմոյ և այլն. զի յորժամ ողորմին աղքատաց, աստուած հայի 'ի գութս յիշատակաց և

ազատէ 'ի բանտէ դժոխոց: Վարձեալ զի թէ երկրաւոր թագաւորքս իղձան և ողորմին մահապարտեաց, ապաքէն ևս առաւել երկնաւոր թագաւոր լսէ թախանձանաց, որ վասն ննջեցելոց յեռա-
մնացքն առնեն:

15

ԾԾԶ. ԻՄՈՍՏՈՒՆ ԴՈՑՈՒՈՐ

(95 D)

[Զ]ԶՈՒՇՈՒՑ, ՈՐՈՑ ՇՆԿԵՂԾ ԵՆ 'Ի ՀՇԻՇՈՍ Լսի 'ի պատմութեանց, թէ էր տանուտէր մի և ունէր կին վատ. և կռուեցաւ կինն և ասէ. կարծես, թէ Վ. որդիքդ 'ի քեզանէ են. մինն է քոյն և երկուքն բիժ՝ են. և նա եհարց, թէ ո՞րն է իմն. և կինն ոչ ասաց. և յորժամ մեռանէր հայրն, ասաց. ամենայն ինչքն իմ հարազատ որդոյ իմոյ լիցի. և կռուէին եղբարքն, թէ ես եմ հարազատ որդին. և միւսն, թէ ես եմ. և գնացին առ իմաստուն դատաւոր մի. հրամայեաց դատաւորն զհայրն իւրեանց հանել 'ի գերեզմանէն և նետաձիգ առ[ն]ել 'ի նմայ. զոր հարկանէ զհայր և թափ հանէ գնետն, նայ է հարազատ որդին: Եւ Վ. որդիքն հարին զհայրն և ճշմարիտ որդին ոչ ձգեաց նետ, այլ քարշեաց դանակ. զի սպանցէ զեղբարքն. և ելաց դառն արտասուօք և թաղեաց զհայրն. և գիտացին, որ նայ էր հարազատ որդին. և հտուն զհայրենի ինչքն 'ի նմայ:

5

10

Եյսպէս Վրիստոսի աստուծոյ մերոյ են որդիք բազում հոգևորք. բայց ոմանք խորթ են, որպէս անհաւատք, որ ոչ ասեն աստուած և մահու չափ մեղօք գործելով զմեղս խոցոանն զՎրիստոս, որպէս ասէ Պօղոս, թէ այնպիսիքն զՎրիստոս միւսանգամ չարչարեն և խաչեն. այսպիսիքս ոչ լինին ժառանգ հօրն երկնաւորի: Եյլ նոքա որ սիրեն զհայր իւրեանց զՎրիստոս և նախանձաւոր լինին հաւատոց նորա. զի յորժամ լսեն նախատինս վասն Վրիստոսի, ոչ համբերեն նախատանաց, այլ տան զանձինս իւրեանց 'ի մահ վասն Վրիստոսի. այսպիսիքս են ժառանգորդ արքայութեան աստուծոյ, որպէս սուրբն ամենայն 'ի կռապաշ[տ]ից չարչարեալ մեռան:

15

20

ՄԵԸ. ԸՆՁԵՂ ՈՅՐ ԵՒ ԵՐԵՄԻ ՈՐԴԻՔՆ

(96 D)

ՎՍՄՆ ԲՈՐԻ ԵՒ ՄԵՍՄԻՑ ՄՈՐԴՈՑ Ասի 'ի պատմութեանց էր պար
մի և ունէր .Ռ. որդի և ունէր զանձն բազում. կէսն պահած և
կէսն յայտնի էր. և զյայտնի զանձն բաժանեաց որդոց իւրոց և զծա-
ծուկ ոչ յայտնեաց նոցա. և գնացեալ յօտար աշխարհ՝ աղքատա-
ցաւ կամաւ և եկն առ որդիսն փորձել զնոսա և խնդրեաց 'ի նո-
ցանէ ողորմութիւն. և մինն ամենեկին ոչ զթացաւ 'ի Հայրն, այլ
անտես արար նախատանգք. իսկ միւսն զթացաւ 'ի Հայրն և զոր
ունէր, ետ Հօրն: Այլ նա ետես զգութ որդոյն և ասէ. այս է Հա-
րազատ որդին իմ. և բացեալ զծածկեալ զանձն՝ ետ նմայ և զմիւսն
արտաքսեաց 'ի տանէն և 'ի ժառանգութենէն:

Նուցանէ բանս, թէ աստուած, որ է ճշմարիտ ամենայն արա-
րածոց և Հայր բոտ արարչութեան, ունի զանձն .Ռ. ցեղ՝ մէկ
զերկնից տըքայութիւնն, որ ծածկեալ է 'ի մարդկանէ, և Ռ. զաշ-
խարհիս մեծութիւնն, որ Հասարակ ամենեկուն բաշխէ, և ապա
'ի ձեռն աղքատաց փորձէ զճշմարիտ որդիսն խնդրելով ողորմու-
թիւն. և որք ոչ առնին ողորմութիւն, ոչ տայ Հայրն մեր աստուած
յերկնային զանձուցն զփառքն իւր. այլ որք առնին ողորմութիւն,
տայ զանձ զերկնից արքայութիւն. որպէս ասէ. եկայք աւրհնեալք
Հօր իմոյ. զի քաղցեալ և ետուք ինձ. և զանողորմսն արտաքսէ 'ի
տանէն ասելով. երթայք յինէն անիծեալք 'ի Հօրն յաւիտենա-
կան: Ամէն մարդ զինքն թող ծախէ և աղքատի տայ. թէ յայս
կեանքս վասն աստուծոյ ծառայ լինիս այլոց, յայն կեանքն թա-
գաւոր լինիս և որպէս զհրեշտակ պատուիս:

ՄԵԸ. ԻՂԶԷ ԵՐԻՑ ՈՐԴԻՑ ԹՍԳՆԵՈՐԻ

(98 D=27 G)

ՎՍՄՆ ԽՈՂԱՂԱՐՄՈՐՑ Ասի 'ի պատմութեանց, թէ [էր] թագա-
ւոր մի և ունէր .Պ. որդի. յաւուր միում Հարցին միմեանց և ա-
սին. թէ դու անասուն լինէիր, զի՞նչ կամէիր լինել. և ասէ մինն.
մարդ չէի, խնդրէի յաստուծոյ. զի սուիւծ լինէի. զի թողաւոր է
և պատառէ զսմենայն. և միւսն ասէ. խնդրէի արծիւ լինել. զի

ՅՈՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ՎՍՑ G 1 Վասն... թէ] Ասին, թէ. —էր. —2 մ] ոմ. —երիս որդիս. —
2—3 յաւուր... ասին] և եկեալ որդիքն ի միասին խառնէին ընդ միմեանս, Հարցանէին զի-
բարս. —3 էի. —չէի] որպիսի անասուն. —է] լի. —4 մարդ չէի] թէ ոչ մարդ. —կամէի. —
յաստուծոյ. զի] լի. —է գազանաց. —5 պատառու. —զսմենայն] լի. —էս կամէի. —

Թռչնոց Թագաւոր է և պատսուռէ զամենայն և 'ի բարձր գնայ. իսկ միւսն ասէ. ես խնդրէի աղաւնի լինել. զի անմեղ է և ոչ ումեք առնէ փնաս և էրամասէր է և ոչ Թռչի միայն, այլ սիրէ զխաղաղութիւն: Եւ Թագաւոր էր Հայր նոցա՝ զաղտարար ունէն գնէր և լսէր 'ի նոցանէ զայս. և գիտաց. զի .Բ. որդին մինն պատառօզ լինի մարդկան և մինն բարձրամիտ և Հպարտ և պատառօզ: Եւ ոչ կացոյց զնոսա Թագաւոր և գիտաց. զի միւս որդին լինի խաղաղարար. զնա կացոյց Թագաւոր:

10

Յուշանէ առաիս, Թէ զազանարարոյքն և բարկացողքն և պատառօղքն մարդկան և ևս իւրեանց Հոգոյն ոչ Թագաւորեն (այսպէս) զարքայութիւնն սատուծոյ, այլ անմեղքն և խաղաղարարքն, որպէս ասէ աւետարանն. երանի Հաղաղարարաց. զի նոքա որդի սատուծոյ կոչեսցին:

15

6 Թռչնոց...

գնայ] նա է պատառօզ և բարձր Թռչն—8 և էրամասէր է] լսէ—9 Թագաւորն.—էր— գնէր է] ուշ եղեալ—10 'ի նոցանէ] լսէ.—գիտացեալ.— Բ. որդին] երկուքն այն.—11 փնէ] փնէ.— և Հպարտ և պատառօզ: Եւ] լսէ.—12 և գիտաց] այլ գիտացեալ:

14 Եւ յայնէ... Թէ] Այսպէս.—զազանարարութիւն.— բարկացողք.—14—16 և պատառօղքն... զարքայութիւնն] լսէ և յստ.— ոչ լինի որդի.—16 անմեղք.—17—18 որդէս... կոչեսցին] լսէ:

ՄԾԹ. ՀԱՐՑ ԱԾՄՆ ԴԺՈՒՈՑ

(100 D)

ԱԾՄՆ ԴԺՈՒՈՑ ԴԵՌՆՈՒԹԵԱՆ զրեալ է 'ի վարս Հարանց, Թէ սուրբ Հայր մի հտես զմի 'ի դիւացն և հՀարց վասն դժոխոց տանջանացն, Թէ որքան դառն է չարչարանքն. և ասէ զէն. անթիւ և անպատմելի է չարչարանքն, ով կարէ ասել բայց Սաղայելի տեսն և զազիր և ժահահոտութիւն դժոխոցն այնպէս չար է. որ լաւ է, Թէ յարեմտից յարեմտի կրակ լինի, լաւ է յայն կրակն 'ի ներս գնալ քան Թէ զդժոխոց ժահահոտութիւնն առնուլ և զՍաղայելի զազիր կերպարանքն տեսանել:

5

Ո՛հ Թէ որպիսի դառն և չար տանջանք կայ մեղաւորաց. և ոչ մարդիկք զի 'ի Հնա[րա]ւոր ժամանակս Հնարին և փրկին բարի գործելով:

10

ՄԿ. ՍՊԱՆՈՂ.

(101 D)

ՎՍՄՆ ԲՈՐԻ ՄՅՈՒՑԻՅՆՆՅՈՒՆՆԵՐ Եւսացեալ է յիմաստնոց. թէ զոք խոցեն և սպան[ան]ին և սպանողն դարձեալ Հայի 'ի խոցուածն, նա կրկին անգամ բղխէ արիւն 'ի խոցուածոյն:

Յուցանէ բանս, թէ Վրիստոս մեր խոցեցաւ և մեռաւ. յորժամ զխոցուած կողին իւր և զչարչարանքն և զմահն, որ վասն մեր, 'ի միտ ածեմք ջերմեռանդ սիրով, յայնժամ վերստին կաթէ արիւնն 'ի կողէն Վրիստոսի 'ի սիրտս մեր. և այնպէս Համարիմք, թէ այսաւր նոր խոցեալ է Վրիստոս վասն մեր:

ՄԿԱ. ՎՆՍՍՍԿԱՐ ԱՆԻՍՏ

(103 D)

ՎՍՄՆ ՎՆՍՍՍԿԱՐ ԱՆԻՍՏՈՅ Եւղե Հարցումն 'ի մէջ իմաստնեց, թէ որն է 'ի յանդամոց մարդկան առաւել փնասակար և բանպասեցին զփորն. զի ամենայն ոք վասն ուտելոյ Համար աշխատի. և փիլիսոփայ մի ասաց, թէ քան զամենայն անդամս աչքն առաւել փնասակար է հոգոյն. զի թէ ոմն 'ի ծնէ կոյր լինի, նա ամէն ցեղ կերակրոյ և զսգեստոյ Հաւանի, զի ոչ գիտէ զլաւն և զվատն և ոչ ցանկա՛ կարմիր սայի և ոչ սև աղլազի, զի ոչ տեսանէ զգոյնն. այլ որ աչք ունի, ոչ Հաւանի ամէն ցեղ կերակրոյ և Հանդերձի, այլ զազնիւն խնդրէ, որպէս զարդասէր կանայք որ զայլքն զարդարեալ տեսանեն և խնդրեն զնոյն: Եւ միտք այլ փնասակար է. զի 'ի բազում չարիս ընթանայ. ով ոք կամի որ աստուծոյ պիտանի լինի, պահք կենայ և պարկեշտութիւն ընթանայ և պարկեշտ ուտէ և գինի ոչ խմէ: Եւ ցանկութիւնն այլ չար է. զի ցանկութիւն յաղթէ և քնոյն շատ քնիլն զմարդ ծուլացուցանէ և յաղթից Հանէ. զմիտք մի թողուր՝ շատ չարի հետ շրջի, զցանկութիւն բորբոքէ և յաղթէ զքեզ. և շատ ուտելն և աչօք արատ Հային՝ սոքա այլ զայլ զցանկութիւն բորբոքեն:

ՄԿԲ. ԳՈՒՐԱԶԱՆ ԶՈՒՆ

(104 D)

Ասի յառակաց, թէ շունն ուսուցանեն կուրաքաշ. դնեն զչւանն 'ի ձեռն կոյր մարդոյն և կապեն 'ի վիզ շանն. և չար մարդիկք զկոյրն կատակեն և տնազ առնեն, ոտիւ 'ի ցեխն ձգեն առաջի շանն. և շունն բախէ 'ի հետ ոսկրին 'ի ցեխն և անկանի կուրն 'ի վերայ բերանոյն 'ի մէջ գոեհի կաւին և շաղախի յաղբն. և մարդիկք ծիծաղին և ուրախանան 'ի վերայ նորա:

Նշանակէ առակս, զի մեղսասէր մարդոյ միտքն կոյր է և շուն է մարմին. ընդ որ քարշէ, հոգին 'ի հետ երթաց. և ոսկրն հեշտութիւն մեղաց է և շաղախէ զմարմինն զազիր մեղօք. և գնան 'ի դժոխքն, զոր սատանայ ցուցանէ մարմնոյն վմեզս գործել, և ծիծաղի և ուրախանայ 'ի վերայ մեղաւորաց:

ՄԿԳ. ՆՆՀՈԳ ԳՍԲՍԿՍՆ

(105 D)

ՂԱՅՆ ՆՆՀՈԳՈՒԹԵՆՆ Ասի 'ի պատմութեանց, թէ ոմն տանուտէր 'ի Թագաւորական քաղաքն Սոստանդեռաւոյիս տնօրէն անշափ պարտական էր. և ոչ ոք զիտէր՝ և ինքն չհոգայր ամենեւին. այլ անհոգ 'ի քունն է լինէր. և յորժամ մեռաւ, յայտնեցաւ, թէ պարտական է. և լուեալ կայսերն առաց. բիրէք զանկողին նորա. զի այն զօրաւոր է և քուն բերէ մարդոյ. զարմանք է և հիացումս, թէ այնչափ պարտականի քունն ոնց կու տանի:

Յուցանէ բանս, թէ որպէս անհոգ 'ի քուն կարէ լինել, որ բազում մեղաց պարտական է. ապա չէ զարմանք. զի ծոյլ մարդոյ միտքն կոյր լինի. և ծաւլութեամբն ոչ ճաշակեն 'ի հոգեւոր քաղցրութենէն, որ է ապաշխարութիւն. և ոչ լուսաւորի միտք նոցա. և յաղթեալ են 'ի սատանայէ և իջունեն 'ի դժոխս և այլոն 'ի հուրն յաւիտենից:

ՄԿԴ. ԻՆԼԷ ԵՒ ԳՍՆԶ

(106 D=5 G)

Ասաց իմաստուն մի, թէ ով ունի խելք, նա ունի զանձաբազումս, թէպէտ և աղքատ է. և թէ խելք և իմաստութիւն ոչ

ՅԱՐԵՐՈՒԹԻՒՆԲՍ ՀԱՅ Գ իմաստունէր ոմն.—ով] որ.—իմաստութիւն և խելք.—նա] և.—2—

ունի և մէկ տուն ոտկի և արծաթ ունի, դասն գալքատ է նա.
զի փութով կարուսանէ զամենայն զգանձա իւր. իսկ որ տանի իմաս-
տութիւն, զկարուսեալ զանձն գտանէ:

5

5 և թէ իւր... գտանէ] լի:

ՄԳԵ. ԲՈՋՄՈՇԻՐԱՌԻԹԻՆ

(107 D)

Ահա իմաստուն մի ասաց. եթէ որ շրջի 'ի գաւառէ 'ի գա-
ւառ և 'ի քաղաքէ 'ի քաղաք, ոչ բազում ընչոց տէր լինի և ոչ
իմաստութեան. և զոր ունի, զայն և օ կորուսանէ. այլ այն է բարի.
զի նստի մարդ լռիկ և հանդարտ 'ի տանն իւրում 'ի նմին գաւառն
և աշխատի մարմնաւոր. զի հոգին այլ ապրի և մարմին. այլ այս
է իմաստութիւն:

5

ՄԳԶ. ԻՄՈՍՅՈՒՆ

(108 D)

Աւ իմաստուն մի ասաց, թէ այն է իմաստուն, որ նման ազի
համեմէ զամենայն մարդ և նման ճրագի լուսաւորէ զմերձեցեալն
և զանկիալքն 'ի մեղս հոգեւոր խրատով կանգնէ և զազէտան ու-
սուցանէ:

ՄԳԷ. ԳԻՏՅՈՒՆ

(109 D)

Իմաստուն մի ասաց, թէ ես զնա ոչ ասեմ գիտուն և իմաս-
տուն, որ բազում գիրս և բանս 'ի միտ տառալ և պատմէ. այլ
զնա զովիմ, որ զտգէտն ուսուցանէ և զխաւարեալքն 'ի մեղս լու-
սաւորէ և զբարին քարոզէ և զոր այլոց պատմէ, և ինքն զայն
գործէ և զանձն իւր բարի օրինակ ցուցանէ մարդկան:

5

ՄԳԸ. ԳՆՏԱՐԵՈՒ ԳԻՏՅՈՒՆ

(110 D)

Այլ ոմն իմաստուն ասաց, թէ նա է գիտուն կատարեալ, որ
զայն կամաւ յանձն առնու, որ յակամայ գալոց է 'ի վերայ բռնութեամբ:

Յուզանէ բանս, թէ նայ է առտուծոյ մարդ, որ զմահն կտմաւ-
յանն առնու և սպանանէ զանն իւր պահօք և աղօթիւք, տքնու-
թեամբ և չարչարանօք և բարի գործովք կենա 'ի յայս կեանքս, 'ի
յայն կեանքն զարքայութիւն ժառանգէ:

5

ՄԿԲ. ԿՍՑՈՐԵԱԼ ԻՄՍՑՈՒՆ

(110a D)

Այլ ոմն իմաստասէր գրեաց, թէ նայ է կատարեալ իմաստուն,
որ ոչ մոռանայ զմահն և զդատաստանն աստուծոյ:

ՄԷ. ԻՄՍՑՈՒՆ ԶՍԻՐԵԿՈՆ

(111 D)

Մի ոմն իմաստուն զօրական երթայր 'ի պատերազմ և կա-
ղէր .Ռ. ոտիւքն. և ոմն 'ի զօրացն ասէ ցնա. ով լալի և ողոր-
մելի, ճւր երթաս. զի շուտով սպանաննն զքեզ. քանզի փախչել
ոչ կարես: Աւ նա ասէր. ով հղբար, 'ի պատերազմն ոչ է պարտ
փախչիլ, այլ կանգնիլ և կռուիլ և յաղթել:

5

Յուզանէ բանս, թէ պարտէ համբերիլ և կուռիլ ընդ ստորա-
նայի և ընդ չար խորհուրդս նորա, զոր արկանէ 'ի սիրտս մեր.
զի ամենայն չար խորհուրդ 'ի սատանայէ լինի. և այն է ծածուկ
մարտն և կռիւն սատանայի ընդ մեզ. ոմանք 'ի մտաց իւրեանց
ասեն, բայց առանց սատանայի ոչ լինի. և այն մարդն, որ կռուի
ընդ չար խորհուրդն իւր, յաղթէ և ոչ յաղթի, զմարտիրոսաց առ-
նու և ընդ նմին պսակի:

10

ՄԸԸ. ԺՆՆԳՈՐԴՈՐԻ ԵՒ ԻՄՍՑՈՒՆ ՍՅԲ

(112 D)

Իմաստուն մի ասաց. որպէս ընթանայ և փութայ ճանա-
պարհորդն 'ի տուն իւր, թէպէտ և հանդիպի ցանկալի սահմանաց
և դժւարի տեղաց, նոյնպէս պարտէ մարդոյ փութալ յիմաստութիւն
և 'ի բարի գործս. զի մահն բնակեալ է 'ի ծոցս մեր նման օձի:

ՄՀԲ. ԻՄԾՍՑՈՒՆ ԻՇԽՈՆ ԵՒ ՅԵՂԹՈՂ ԲԾԳՍԻՈՒՐ

(114 D)

Ուայր իմաստուն մի մեծ յազգէ և ունէր քաղաք մի շէն բա-
զում րարիօք լցեալ. եկն թագաւոր մի և աւար հհար զքաղաքն.
կուանցին առաջի նորա. ասէ թագաւորն. մի տրտմիր, ով իմաս-
տուն. ահա զամենայն բարիք քաղաքին քո քեզ տաց. զի մինչ
յայս ոչ վայելեցիր, այլ ոչ կարես վայելիլ: Եսէ իմաստասէրն. զբա- 5
րիքդ քաղաքիս, որ տաս ինձ, ուստի է ինձ յայս. զի ես ոչ 'ի լուծ
եզանց վաստակեցայ և ոչ յարօր և 'ի մաճ և ոչ զիրկիր բրեցի և
տնկեցի գայգիքդ. և մերկ եկինք յաշխարհս և մերկ գնալոց եմք
յաշխարհէս. և աշխարհի բարիքս աստ մնայ: Եւ գովեաց զնա թա-
գաւորն և պարմացաւ ընդ իմաստութեան նորա և ասէ. լաւ է 10
իմաստութիւն և պատուական քան զգանձս ոսկոյ և արծաթոյ և
քան զամենայն մեծութիւն աշխարհիս, յորժամ դատաստանն
խորհի: Իմաստուն ասէ. ով թագաւոր, յիսկզբանէ աշխարհիս,
սուգն և շտրտմութիւն եղև բաժին մարդկան. և ես ուրպէս ու-
րախանամ, զի յամուր (=յամենայն աւր) զմեղքն իմ յիշեմ և զար- 15
հուրիմ և զարմանամ. զաստուծոյ ներեմ, որ կու ներէ չարեաց
իմոց, և դողամ 'ի դատաստանէ նորա: Եպա թէ յիմար մարդ լինի,
որ ոչ կարէ իմանալ զկորուստ հոգոյ իւրոյ և ոչ զգիտօք և զպա-
տիւ արդարոցն իմանայ և ոչ զտանջանք մեղաւորացն, այնպիսին
ուրախանայ յաշխարհիս: 20

ՄՀԳ. ՅՈՒ ԵՒ ՄԵՂԳ

(115 D)

Երեալ (գրեալ) է 'ի սրբոցն, թէ ով մարդ, զմարմնաւոր ցաւն
քո մի ծածկիր 'ի բժշկաց. և զմեղս քո մի պահիր 'ի քահանայից.
ով մարդ, մի դներ հուր 'ի հանդերձի քում 'ի պահեստ կամ 'ի
ծոցդ և զմեղս քո մի ծածկիր 'ի սրտի քում ընդ հ[ր]ոյդ և իջու-
ցաներ զնա ընդ քեզ 'ի գերեզման. զի մեղքն հուր է յաւիտեա- 5
կան և 'ի հուրն պրէ զմարդ:

Ասի յիմաստնոց, թէ իմաստուն վաճառականք յորժամ յերկն-
 չին յաւազակաց 'ի ճանապարհին, ոչ տանեն զգանձս իւրեանց ընդ
 ինքեանս, այլ տան 'ի փոխս զգանձս իւրեանց [յ]այնպիսի վաճա-
 ռական, որ ունին յաշխարհն իւրեանց տուն և գանձ, և առնուն
 ի նմանէ ձեռագիր և երթայ իաղաղութեամբ և տանի զձեռա- 5
 գիր վաճառականին և առնու զգանձ իւր 'ի տանէ նորա:

Արդ՝ ուսուցանէ խրատս այս զմեզ, որք ունիմք ճանապարհ եր-
 թալ 'ի կենցաղոյս այս 'ի հանդերձեալ կեանսն և ոչ պարտիմք զկնի տա-
 նել զմեծութիւն աշխարհիս. զի բազումք են կողոպտիչք և աւա-
 զակք՝ սատանայ և աշխարհիս հեշտութեան պատրանքն և մեր 10
 մարմնոյս տկարութիւն. վասն որոյ տացուք աստ 'ի փարթամ վա-
 ճառականն՝ 'ի Վրիստոս Յիսուս 'ի ձեռն աղքատաց, որ են 'ի
 տեղի Վրիստոսի. առցուք զապալայ և գիր զաւետարանն իւր, որ ասէ
 հարիւրապատիկ զկեանսն ժառանգեսցէ. զի խաղաղութեամբ հաս- 15
 ցուք յերկինս, որ գանձատուն է Վրիստոսի, և անդ առցուք զգանձն
 մեր, որ է յարքայութիւնն, և այնպէս արարին սուրբքն ամենայն:

Ասի 'ի պատմութեանց, թէ ոմն եկն առ Աղէկսանդր թագա-
 ւորն. զի էր յոյժ առատ. և խնդրեաց 'ի նմանէ սակաւ ինչ ողոր-
 մութիւն. իսկ նա ետ նմա քաղաք մի գեղեցիկ: Նւ ասեն իշխանքն.
 վասն է՞ր ետուր, զի ոչ էր արժան մարդն այնպիսի քաղաքին. ասէ
 թագաւորն. թէպէտ նա ոչ էր արժան, բայց ինձ արժանէ զգեղե- 5
 ցիկ իրքն տալ. զի ես առատ եմ:

Նշանակէ խրատս, թէ ոչ է պարտ մեզ մարմնաւոր իրք խնդրել
 'ի Վրիստոսէ. զի անպատեհ է. վասն այն ուսոյց մեզ աւետարանն.
 խնդրեցէք նախ զարքայութիւնն նորա և այդ ամենայն մարմնա-
 ւորքդ յաւելցին ձեզ. զի թէպէտ անարժան եմք յերկնից արքայու- 10
 թեանն, այլ նմա վայել է տալ մեզ զարքայութիւն. զի երկնաւոր
 թագաւոր է և ամենայն թագաւորաց առաջագոյն է:

Պրիսալ է 'ի վարս հարանց, թէ ետես ոմն հայր տեսիլք .Ա. մարդ 'ի զանազան գործս. զի ոմն նստեալ 'ի վերայ բարձր աշտարակի և բացեալ զբերանն ծծէր զհողմն և յորժամ ոչ յագէր, մրուահարողն հարկանէր զհողմն. զի մտցէ 'ի բերան իւր. և այլ ոչ ևս յագէր: Երկրորդ զոմն տեսեալ. զի նստիւ 'ի վերայ ժահահոտ գրոյ և հոտոտէր և ոչ յագէր զժահահոտութենէն: Երրորդ ետես զոմն յոյժ սովեալ. ուտէր զմարմինն իւր և ոչ յագէր: Չորրորդ զոմն նստեալ ետես 'ի զետեղոն և ընդր զբերանն իւր աւազով և ոչ յագէր: Հինգերորդ զոմն ետես, զի նստեալ կայր 'ի վերայ բորբոքեալ հնոցի և բացեալ զբերանն ընդր զբորբոքեալ հուրն 'ի բերանն և ոչ յագէր:

Եւ այսոքիկ 'ի հոգեւորն իմացեալ լինին. զի յաշխարհս յայս լըեալ է .Ա. ազգ յանգղամ և յիմար մարգկամբք: Նախ այն որ 'ի բարձր աշտարակ էր նստեալ, ցուցանէ զամբարտաւանս, որ ջանիւ կամին ժողովիլ զփառս աշխարհիս և ոչ յագէն: Երկրորդ որ նստեալ էր 'ի վերայ ժահահոտ գրոյն, ցուցանէ զգլխախոհն, ուր ժահահոտ և գէջ ցանկութեամբն ոչ յագենան, որ բուրէ 'ի գրոյ զժոխոցն: Երրորդն որ ուտէր զմարմին իւր և ոչ յագէր, ցուցանէ զնախանձոտս, ուր տեսանելով զայլոց բարիս մաշին յանձինս իւրեանց նախանձողն, ուր որպէս որդ զփայտն: Չորրորդ որ ուտէր զաւազն, ցուցանէ զաղահոն. որ թէպէտ ջանան յագենալ արծաթով, կաշառօք և տոկոսօք, այլ ոչ կարեն: Հինգերորդ որ նստեալ էր 'ի վերայ հնոցին, ցուցանէ զբարկացողն, ուր ընուն հրով բարկութեան զհոգիս իւրեանց և ոչ յագին. ուր և յայլս թափեն զհուր բարկութեան իւրեանց:

Ս. Զ. 15 F Հայր մի տեսիլ էտես. և էր այր մի ի վերա աշտարակի մի կանգնեալ և զօթոյ զբազմութիւն կու ծծէր մրվահարով. և այս զհպարտն կու նշանակէր: Եւ դարձեալ էտես այր մի 'ի ծովէզերն և զբազմութիւն աւազուն, որ 'ի բերանն կու ընուր և ուտէր. և այն կու նշանակէր զաղահոն: Վարձեալ տեսանէր հոր մի աղբով և ժահահոտութեամբ. և այր մի 'ի վերայ անկեալ և 'ի ժահահոտութենէն ոչ կիշտացեալ. այն նշանակէր զպոռնիկն: Վարձեալ տեսանէր այր մի, որ էր ի վերայ թունտրի անկեալ և բոցն և մուխն 'ի բերանն 'ի ներս կու երթայր և ոչ ագենայր. և այս զբարկցւ'ց կու նշանակէր: Վարձեալ տեսանէր այր մի, որ զթեւերուն միսն կուտէր և

զկռներուն և այն կու նշանակէ զորովայնամոլն և զբամբասողն: Վար-
ձեալ տեսանէր այր մի, որ տունն կու այրէր հրով և նայ 'ի մէջ հրոյն
և կամէր փախչիլ և ազատիլ 'ի հրոյն. այն նշանակէր զծոյլն, որ ի
մէջ հրոյ անօրէնութեան կայր և ոչ խոստովանութեամբ և ապաշխա-
րութեամբ կամէր ազատիլ ի ծուլութենէ:

15

ՄՀԷ. ԵՐԵՔ ԹԱԳԱՌՈՐԻ ՈՐԴԻՔ ԵՒ ՊԱՅՈՒՍԿԱՆ ԸԿՆ ԵՒ ԴԱՅՈՒՈՐ

(120 D)

Ասի 'ի պատմութեանց, թէ կայր թագաւոր մի և ունէր բա-
զում ճոխութիւն և Վ. որդի [և] ակն մի պատուական, որ առ-
նէր բժշկութիւն. և նա ետ նշան որդոց և ասէ, թէ յետ մահուան
իմոյ, որ ունի զակա զայս, նա առնէ զթագաւորութիւնս իմ և յոր-
ժամ մեռանէր ետ զակն 'ի միոյ որդոյ իւրոյ: Եւ Վ. որդիքն ա-
րարին իւրեանց ապակի ակն 'ի նմանութիւն այնմ ակին և եկեալ
վիճէին ընդ միմեանս վասն թագաւորութեան. և գնացեալ առ
իմաստուն դատաւոր մի առնել նոցա դատաստան. և նա առեալ
զակն եւ 'ի վերայ հիւանդին. և յայտնեցաւ ճշմարտութիւնն և
նա ետ՝ զթագաւորութիւնն այնմ որդոյն, որ ունէր զակն պա-
տուական:

5

10

Առակս ցուցանէ զթագաւորն ամենեցուն աստուած, որ ունի
բազում որդիս ըստ արարչութեան և ետ զպատուական հաւատքն
քրիստոնէից միայն. թէ որ ունիցի զայս, նայ է ժառանգ արքայու-
թեան ըստ այնմ, թէ որ ոք ոչ ծնցի 'ի ջրոյ և 'ի հողոյ, ոչ մտանէ
յարքայութիւնն աստուծոյ. բայց բազում մարդիկք ունին զձև հա-
ւատացիլոց, այլ ոչ ճշմարիտ հաւատն. քանզի այլազգ սքանչելիք
ոչ լինին, բայց միայն քրիստոնէից՝ զի սոքա ունին զճշմարիտ ակն.
զի այնով ժառանգեսցեն զհայրենի արքայութիւնն:

15

ՄՀԸ. ԶՈՒՇԼ ՄՆԱՅՈՐԴԵՑ ԵՍՏՐԵՑ ՍԱՂՄԱՍԵՑ

(121 D)

Ասին, թէ հայր ոմն տեսեալ զսատանայ. զի գնայր և ունէր 'ի
շալակն մեծ ջուալ մի լծած. եհալոց ցլեն և ասէ. զի՞նչ է այդ,
ով ամենաչար. ասէ գլեն. այս միացորդ ծայրատ սաղմոսն է, զոր
ծոյլ կրօնաւորք թողուն և ես ժողովմ. զի այսու 'ի դատաստան
մտանիմ ընդ նոսա յաւուրն յաւիտենին:

5

ՄՀԹ. ԻԵՑԳԵՑԻՆ ԵՒ ԶԱԳԳ

(122 D)

Ասին, թէ խնցգետ[ի]ն խրատէ[ր] զձագս'ի յղորդ ընթանալ զձա-
նապարհն և ինքն թիւր գնայր: Իսկ նոցա տեսեալ զմայրն, որպէս
գնայր, նոքա այլ պնակէս գնացին. և մայրն սասաէր նոցա ուղորդ
գնալ. և նոքա ասէին. որպէս գու գնաս, նոյնպէս և մէք:

Այսպէս առաջնորդք, որ ծուռ գնան և զժողովուրդն խրա-
տեն ուղիղ ընթանալ, նոքա տեսանեն, թէ զառաջնորդն որպէս գայ,
նոյնպէս և նոքա:

ՄԶ. ԴԵՒ ՓԱՅԻԿ ՅՈՒԼԻՍՏՈՍԻ

(123 D)

Ասի 'ի վարս Հարանց, թէ դե մի փայլիկութիւն առնէր Յու-
լիանոսի Ուրացողին և փութով Հասանէր յամենայն տեղիս, ուր
առաքէր: Եւ 'ի ճանապարհին կայր խրճիթ մի սուրբ հօրն, որ
աղօթէր. և ոչ կարէր յանցանել դէն զքսան օր. զի .Խ. օր աղօթ-
էր անդադար զսուրբն, ոչ եկեր և ոչ էարբ և ոչ ննջեաց բնաւ. և
դարձաւ. դէն ամօթով պատմեաց Յուլիանոսի, թէ աղօթքն սուրբ
արդեւեաց զիս՝ և ոչ կարացի անցանել ընդ այն ճանապարհն:

Տես, թէ օրպիսի է աղօթից զօրութիւնն. զոր մէք ծուլու-
թեամբ անցուցանեմք զսակաւ ժամանակս, զոր ունիմք:

ՄԶա. 37 F Յերեմի ժամանակ 'ի յաշխարհն իրիկեցոց Համ-
բաւ բերին, թէ Շամբցին ժողովք արարեալ և ի վերայ տեղ'ցս կու
գայ: Եւ լվեալ թագաւոր և ասաց, թէ մարդ մի գտէք, որ .Ո. դրամ
առնու. և երթայ և ի .Վ. օրն խապար բերէ, որ մէք այլ պատրաստու-
թիւն առնեմք և 'ի դէմ երթանք. որ 'ի մեր աշխարհս չմտանէ հեծելն.
և գտին այր մի կախարդ, որ ասաց, թէ ես երթամ և յ.Վ. օրն խապար
բերեմ. և գնաց և ի .Ե.Ո. աւրն պ'յ խապար էբեր և ասացին, թէ յէ՞ր
յուշացար. և ասաց, թէ ի .Վ. օրն 'ի յերկրէս հապայ ելայ. և հարցին
զպատճառն. և ասաց, թէ աղօթիւք պարըսպեալ էր և 'ի անդ մի աւեր
վանք մի գտայ, որ աղօթք և պատարագն խափանել էր և անդ ելաւ. և ա-
ղին անդ մտաւ ի յաշխարհն և աւերեց. և թագաւորն ուխտ եղիր, թէ 'ի
դառնալ իմ'ի հեծելէս, զայն վանքն շինեմ. զի աշխարհի պարիսպն աղօթքն
և պատարագն [է]: Եւ Շամպնի Սըռու .Ս.Ե. Ի. աւուր ճանապարհ է:

Եւ աղօթքն այնչափ զօրութիւն է, որ ոչ թէ զմարմնով պատերազմ
դարձուցանէ, այլ և զսատանայ կու սանձահարէ:

ՄԶԹ. ԵՐԿՈՒ ԿՈՆՈՅԷ ԵՒ ԿԵՒԿ ԵՒ ԴՈՑՈՒՈՐ

(125 D)

Եւսի [յ]առակաց, թէ .Բ. կին վեճէին ընդ միմեանս 'ի վերայ
մանածի կծկի միոյ. իւրաքանչիւր ոք [ասէր], թէ իմ է կծիկս այս. և եր-
թիւալ առ դատաւոր մի արդար և քարտար. և նա եհարց ցմինն,
թէ քո կծկաթոռն սե՞ է թէ սպիտակ. նա ասաց, թէ սե է. և մինն
տեսց, թէ սպիտակ. և ապա զմանածն յետ քակեցին զամէնն. որ
ուշիղ ասաց, նորա էր մանածն:

Յուցանէ առակս, թէ յաւուրն զանապետանի սատանայ և
մարդն վեճին. ասէ սատանայ, թէ ամենայն գործք քո, [որ] պարաս-
տեալ է քո, իմ է. ապա բան 'ի կծկաթոռն, որ է խիղճմտանք.
Թէ սպիտակ լինի կծկաթոռն, այսինքն խիղճ մտանաց յիստակ և
արդար, յայնժամ երթայ [յ]արքայութիւնն. զի զամենայն գործս իւր
վասն աստուծոյ արարեալ. թէ սե լինի, այսինքն չար և խաւարային
գործով հրդին, յայնժամ սատանային տարեալ զհոգի նորա՝ տանջէ
ի դժոխս:

ՄԶԹ. ՏԻՈՒՐ ԹՍԿՍԻՈՐ

(126 D)

Եւսի 'ի պատմութեանց, թէ կայր ոմն, որ բնաւ ոչ ուրախա-
նայր. բայց արդար դատաստան առնէր ՆԷ օր մի արարին ընթրիս ժո-
ղովուրդքն վասն թագաւորին, և բերին գուռան և երգեցիւ. նա ոչ
ուրախացաւ. և եղբայր թագաւորին եհարց, թէ ընդէ՞ր ոչ ուրախա-
նաս. և ասէ, վաղն աաց քեզ պատասխանի: ՆԷ վաղին հրամայեաց
փողահարացն փող հարկանել. և երկեան յոյժ. և ետ բերել զեղբայր
իւր և նստոյց զնա մերկ 'ի վերայ փնած աթոռի մի և շեղջ կրակ 'ի
ներքոյ յաթոռացն՝ և սուր մի մերկ բարակ գերձանով կախեաց 'ի վե-
րայ գլխոյն և սուր մի յառաջ կողմանէ ցցեաց և սուր մի յետուստ
կողմանէ և մէկ սուր յաջմէ և մէկ 'ի ձախմէ. և ետ բերել բազում
գուռասանս և երգեցիկս և տեղան բարեղի առաջն նորա: ՆԷ ասէ թա-
գաւոր ցեղբայրն իւր. ընդէ՞ր ոչ ուրախանաս. և նա ասէ. որպէ՞ս կա-
րեմ ուրախանալ 'ի մէջ պաշտօն նեղութեանցս. ասէ թագաւորն. նոյն-
պէս և զիս տեսանեմ ես 'ի մէջ բազում նեղութեանց. քանզի որպէս
դու վախեցար 'ի ձայնէ փողոյն իմոյ և զի դու ինձ ոչ ինչ ես վնասակար,
նոյնպէս ես երկնչիմ 'ի յեալին փողոյն ձայնէ, սր գոչէ առաջի ահեղ
դատաւորին. և ես զիս առաջի աստուծոյ կու թուիմ. և փտեալ յաթոռ

իմ մարմինս է և սուր կախեալ 'ի գլխոյ իմոյ է դատաստանն աստու-
ծոյ. և սուր յառաջս է իմմէ յիշատակութիւն մեղաց իմոց. և սուր
յետուստ կուսէ իմմէ յիշատակ է մահուան իմոյ. և սուր ի յաջ կուսէ 20
է հեշտութիւն և մեծութիւնս աշխարհիս և մարմնոյս կիրքն, յորմէ
երկնչիմ, գուցէ զըկիցեն զիս յերկնից թագաւորութենէն: Եւ սուրն
յահեկէ է բազմութիւն մեղաց իմոց՝ զիս 'ի ձախակողմեան դասն ջա-
նայ դասել և ընդ դիւացն տանջել. վասն այսորիկ զայս ամենայն
զմտածելով՝ ոչ կարեմ ուրախանալ: Եւ ամենեքեան լուեալ փառս 25
ետուն աստուծոյ, որ այնպիսի ծառայ կայր աստուծոյ և նոքա ոչ
զիտէին. կրանի թէ ամէն մարդ զայն ահագին ձայն փողոյն 'ի միտ
ածէր, որպէս թագաւորն, և ոչ բնաւ ուրախանայր յայս յաշխարհս:

ԾԶԳ. ՅԻԳՐԻՍ ԵՒ ՈՐՍՈՐԻՔ ՀՍԵՆԵՍԵՒ

(128 D)

Եւ աստ զիտելի է, զի իմաստունք օրինակ բերեն ժրութեան
միշտ և ասեն, թէ [է] գազան մի, որ կոչի տիգրիս՝ յոյժ ահագին.
և յորժամ ձագ հանէ, գնա 'ի հեռի տեղի, գնան յորսորդքն առ-
նուլ զձագն և յոյժ երկնչին 'ի նմանէ, զի պատառող է. և 'ի փախ-
չիւն որսորդաց դնեն 'ի ճանապարհին .Պ. տեղ Հայելի. և յորժամ 5
զաղանն հոտովն իմանայ, որպէս զնետ ընթանայ զկնի որսորդացն.
իբրև հասանի յառաջին Հայելին, տեսանէ զպատկերն իւր 'ի մէջ
Հայելոյն, որպէս զձագն իւր, և կանգնի սակաւ հանդարտի. նոյնպէս
և յերկրորդ և յերրորդ և յամենայ. և որսորդք զճանապարհն [եր-
թան]. և այլ ոչ կարէ հասանել:

Նոյնպէս հոգեւորապէս տիգրիս գազանն ցուցանէ զառաքինի
և զապաշխարողն մարդն, որ բազում հոգեւոր ձագս հանեն բարե-
գործութեամբ, այլ յորժամ 'ի դուրս ելանեն 'ի բունէն, նոյն ժա-
մայն մոռանան զհոգիս իւրեանց և հոգան զայլ ոք և 'ի մեղս ան-
կանին, և որսորդն սատանայ գայ և զամենայն բարեգործս գողա- 15
նայ 'ի նոցանէ. և յորժամ տրտմի և խնդրէ խոստովանութեամբ
և ապաշխարութեամբ, գնա զկնի նոցա և խնդրէ զձագս իւր. այլ
սատանայ դնէ ընդդէմ նոցա .Պ. Հայելի. որպէս ասէ Յոհան 'ի
Սաթուղիկէքն երկրորդ գլուխն. ամենայն ինչ որ յաշխարհի, ցանկու-
թիւն է մարմնոյ և աչաց՝ և ամբարտաւանութեան սրտի կենացս, որ 20
ոչ է 'ի հօրէ, այլ յաշխարհէ աստի է. զի յորժամ զղջանայ 'ի մեղացն
և սկսանի յապաշխարութիւն, թէ ոք պատուէ զինքն, առաւել

ուտէ և ըմպէ և ուրախանայ և թողու զտրտութիւն, որ է յա-
ռաջին Հայելին. և վասն Հարստութեան և մեծութեան յաշխար-
հիս, որ է .Բ. Հայելին, և վասն փառաց և պատուոյ աշխարհիս, 25
որ է .Գ. Հայելին, մոռանայ զնալ 'ի խոստովանութիւն:

Արդ՝ ընդդէմ խաբէութեան սատանայի իմաստունք Հնարք
զտանին. զի ասին, թէ փայիկն 'ի փայծղանէն երակ առնու. որ
սուր և միշտ գնան: Օտղըն 'ի փայծղէն լինի. ցուցանէ զուրա-
խութիւն աշխարհիս. և այս փայծղէս պարտէ երակ առնու. 30
այսինքն զուրախութիւն աշխարհիս կտրիլ և Վ. ազգ Հայելիս, որ
է .Գ. ազգ մեծութիւն աշխարհիս, ոչ Հայել. այլ զհետ սատա-
նայի պարտէ ընթանալ խոստովանութեամբ և խել զձադս բարկու-
թեամբ 'ի նմանէ. ապա պարտէ մեզ Հանապազ ժիր ընթանալ
որպէս ասէ Վրիստոս. որ Համբրեւսցէ իսպառ, նա կեցցէ: 35

ՄԶԴ. ԿՈՅՈՐԴԻԼՈՍ ԵՒ ՈՒԶ

(129 D)

Նւ աստ գիտիլի է. զի պարկեշտութիւն յոյժ յօգուտ է վասն
Հոգեւոր ընթանալոյն. և զայս ցուցանեմ .Բ. օրինակաւ: Նախ թէ
դք ունի այսպիսի թշնամի, որ Հարկիւ Հանապազ 'ի մօտն զայ և
ոչ կարէ բժշկել, պարտէ պատրաստ կենալ 'ի կերակրոց և ըմպե-
լեացն. որ դեղ չառնեն և սպանանեն զնա. նոյնպէս աշխարհ և 5
մարմինս թշնամի է մեր և ոչ կայ Հնար օրոշիլ 'ի սոցանէ: Վասն
այն պարտէ մեզ պատրաստ կենալ 'ի վատ կերակրոց, որպէս ասեն
իմաստունքն, թէ է զազան մի մեծ, որ կոչի կոկորդիլոս, և օձ մի
փոքր թշնամի է նորա. թ[է] տեսանէ զազան զօձն, նա ոտիւքն սպա-
նանէ զնա. այլ օձն յոյժ Հնարաւոր է. զնա 'ի կանաչ մարգ և 10
թագչի. և զազանն յոյժ սիրէ զկանաչ խոտն. և օձն ընդ խոտին
մտանէ 'ի փորն և զթոյնքն Հեղու և զաղէքն կտրատեալ սպանանէ:

Հոգեւորապէս կոկորդիլոսն՝ ցուցանէ զսեռս մարդկան և զօձն
սատանայ, որ մարդիկք սպանանէ այն կերակրովն, զոր սիրեն մար-
դիկ. անդ թաքուցանէ զինքնս ատանայ. զի թէ զփառս և զպատիւ 15
սիրեն, սատանայ ծածկէ զինքն մեղօք պոռնկութեամբ. թէ զՀա-
պատութիւն սիրեն, սատանայ ծածկէ զինքն ազահութեամբ: Մար-
ձեալ զազան ցուցանէ զմեծատունս և օձն զմահ. որ յոյժ երկնի
'ի մահուանէ և յայնժամ տեսանեն զմահն, յորժամ Հիւանդանան,
այլ բժիշկ բերեն և ազգի ազգի դիզս առնուն. և յորժամ [ող]ջանան, 20
զիտեն, թէ 'ի մահուանէ փրկեցան և զմահն առ ոտն կոխեն և

սկսանին զանազան կերակուր ուտել և այնչափ ուտեն, որ դարձեալ հիւանդանան. զի մահն թաքուցեալ է 'ի կերակուրն և սպանանէ զնոսա:

ՄԶԵ. ՓԻՊԻԼ Ի ՍԱՅՍՆԱՅԷ

(129a D)

Ապա ով ոք որ կամի 'ի սատանայէ և 'ի մահուանէ փրկիլ և յիրկինս ընթանալ, պարտէ զինքն պատրաստել .Ռ. օրինակաւ. զի որ կամին վազել, թէ հանդերձն երկայն է, ոչ կարէ վազել. այլ պարտէ կամ կրել կամ ի վեր վազել. և թէ մերկանայ, թէպէտ յամօթ սուր ընթանայ. որպէս քուշտիկիւքն, յորժամ դատեմարտին, մերկանան. զի կարասցին յաղթել. այլ նոքա որ զգեցեալ են, շուտով անկանին:

Հոգեորոպէս հանդերձն ցուցանէ զագահութիւնն, որ երկայնացեալ է և յամենեին ոչ կշտանայ. և հանդերձս այս յոյժ արգելումն տայ ընթանալ յիրկինս. վասն այն պարտէ կարճել և չափաւորել զինքն. ուստի արագ ընթանայ 'ի պատուիրանս աստուծոյ:

ՄԶԶ. ԲՆՆԷ ԽՄՍՍՏՆՈՑ ԱՐԻՍՑՈՑԵԼԻ ԵՒ ՍՈՒՐՈՑԱՅ

(130 D)

Այն որ թիւրեալ է բան, խոտի սխալական. և զոր ասէ, ոչ կատարէ ճշմարտաբան, ոչ թէ արուեստն է անկատար կամ թիւրաբան, այլ 'ի համար հաշուոյն լինին մոլորական:

Արիստոտէլ ասէ. 'ի կինաց աշխարհիս, որպէս 'ի սեղանոյս պարտէ [յ]առնել. ոչ քաղցեալ և ոչ յագեալ, ոչ ծարաւի և ոչ արբեալ:

Որք [ի] հիւանդութեան զվճիռ մահու կրեն (գրեն), նմանողք իցին այնոցիկ, որք 'ի ժամանակի նեղութեան զհարկաւոր փայտ յաղագս նաւի պատրաստեալ սկսանին:

Սոկրատէս ասէ. լաւագոյն համարեա զբարիոք մեռանելն քան զապրիլն չար:

ԾԱԷ՝ ՍՈՒՐԻՍՄԱՆԻ

(131 D)

Ասեն իմաստունքն, թէ կայ ազգ մի ձուկ, որ սուրխամահի կոչեն, որ ծնանի 'ի քաղցր ջուրս. և յորժամ մտանէ 'ի ջուրս ծովուն, ոչ կարէ աճիլ անդ. զի դառն է, այլ յորժամ առնու զհամ քաղցր գետոց, որ 'ի ծով մտանեն, ելանէ 'ի ծովէն և գայ 'ի ջուրս գետոյն և անդ բազմանայ և աճէ:

5

Յուցանէ զքրիստոնեայն, որք ծնանին 'ի քաղցր ջուր աւազանին. թէ անկանին 'ի դառն ծով աշխարհիս, որ է մեղքն, ոչ հեշտանան և աճին բարի գործօք, մինչև ճաշակեն զքաղցրութիւն գետոց աստուածային պատուիրանացն և դիմեալ անդ աճեն և բազմանան առաքինութեամբ անանելով 'ի յաղբերս յայս, որ յարդարեցաւ 'ի գետոյն. որ ասէ. որ ոք ծարաւիցէ, եկեսցէ առ իս և արբցէ:

10

ԾԱԸ՝ ՄԱՆՈՒԿ ԲԱՅԱՆՈՐԻ ԵՒ ԶԱՒԻՔ

(132 D)

Ասի 'ի պատմութեանց, թէ 'ի քաղաքի միում թագաւորն մեռաւ և մնաց որդի մի թագաւորին տղայ յորտոցին: Եւ եկեալ թշնամիքն պատերազմեցան ընդ զօրս թագաւորին յայնմիկ և յաղթեցին. զի ոչ էր թագաւորն ընդ նոսա. և յորժամ դարձեալ եկին թշնամիքն 'ի պատերազմ, մի ոմն էառ զմանուկ թագաւորին և տարաւ յորոգքովն, եղ 'ի մէջ զօրացն և դաշտի անդ և ասաց առ զօրսն. ահա թագաւորդ ձեր 'ի միջի ձերում: Եթէ կամիք, պահեցէք զդաւ. և ապա զօրացան ամենեքեան 'ի պատերազմ և յաղթեցին զթշնամիքն իւրեանց:

5

Յուցանէ առակս, թէ սատանայ հանապազ պատերազմէր և յաղթէր զսարդիկ. զի թագաւոր երկնաւոր ոչ էր ընդ նոսա: Ասոն այն պծ (անպիծ) աստուածածինն զիւր միածին որդին աստուծոյ զՆիսուս Վրիստոս կո 'ի մէջ նոցա յայտնի ամենեցուն: Եւ զայս կամիցուցանել, թէ ահա թագաւորդ ձեր 'ի մէջ ձեր՝ զօրացարուք և յաղթեցէք. վասն այն ասաց Հրեշտակ ցԱվսէփ. արի առ զմանուկն և զմայրն իւր և գնա յԼճիպտոս. զի խնդրէ Էրոփէս կորուսանել զմանուկն. իսկ յորժամ զմանուկն Յիսուս հանապազ 'ի միտս պահեմք, սատանայ ոչ կարէ արկանել զմեզ 'ի մեղս մահուն:

10

15

(183 D)

Պփհալ է 'ի վարս հարանց, թէ 'ի ճանապարհին հռոմայ էին բնակեալ չար կանայք կախարդք, որ փոխէին զմարդն 'ի կերպարանս անասնոց ոչ ընդ էութեան և ոչ բնութեան, այլ առաջք. և եկն առ նոսա գեղեցիկ կին մի, որ խիստ մասխարայ էր; և փոխեցին զնա 'ի կերպարանս իշոյ. և բազում վաստակս առնէր նոցա մխարակութեամբ. վասն զի ոչ էր կորուսեալ զիմաստութիւնն, այլ միայն լեղուն կապեալ էր. և զնեաց զնա պարոն մի վասն մխարութեան և պատուիրեցին, թէ ջուր մի հասցնէք զէշն, որ կուկորուսէք զգայ: Եւ օր մի արածէր էշն 'ի գետեղեր մի. և ննջեաց պահապան իշոյն. և էշն տեսեալ ընկէց զինքն 'ի գետն և առժամայն դարձեալ 'ի կերպարանս մարդոյ. և զարթուցեալ պահապան և հարցնէր, թէ զիմ պարոնին էշն ոչ տեսե՞ր. և նա ասէ. ահա ես եմ. և ասէ. ոչ դու. զի գեղեցիկ կտրիչ ես. ասէ. ես եմ. զի լուացայ ջրով և բժշկեցայ 'ի կախարդութենէ:

Եւ 'ի միտս. ցուցանէ [առակա] [զ]սատունայ, որ փոխեաց զմարդիկ 'ի կերպարանս անասնոց ոչ ըստ էութեան նորա, այլ ըստ չար վարուց. զի ամբարտաւան է նման առիւծոյ և բզջախոհ՝ խոզի և այլ այսպիսիք են՝ ծառայ և մասխարայ: Եւ աղբոր մկրտութեան այնպէս շնորհ ունի. զի որ մկրտի սուրբ սրտիւ 'ի ջուր յանուն հօր և որդոյ և հոգոյն սրբոյ, յայնժամ խափանի ամենայն գործն սատանայի 'ի նմանէ և ազատի 'ի ծառայութենէ նորա:

(178 D)

[Յ]ուհակ մի ասաց, թէ աստուած զմարդն թագաւոր է ստեղծեւ. և ես այլ թագաւոր եմ [յ]իմ յանձինս. և տուք ինձ թագ և իմ մասուրայքս և առէչս ինձ հեծելք և ժողովուրդ. և երթամ խնդրեմ հեղկաց թագաւորին դուստրն ինձ կնութիւն: Եւ զնաց առ հեղկաց թագաւորն և ասէ. տուր ինձ զքո դուստրն 'ի կնութիւն. և ասէ թագաւորն. ի՞նչ մարդ ես և ի՞նչ գործ ունիս. որ զիմ դուստրն խնդրես. և ասէ. ջուհակ եմ բարկացաւ և ասէ թագաւորն ընդ զինուորացն. տարէք և սպանէք զդա. և ասէ թագաւորն. հարցէք զայրդ, թէ ուստի իցէ. և հարցին ցնա. նա

պատասխանի ետ և ասէ. յարեւելից կողմ գեղ մի կայ. անունն 10
Տանպատ այ. ասէ թագաւորն. թողէք զդա. մի սպանանէք. քանզի
յիմար է. զի յաշխարհն այն՝ ամենայն խեղ և արձակեցին զնա
խաղաղութեամբ:

Յուցանէ, թէ մարդ որ անգիտութեամբ մեղք գործէ, նա խե 15
լինի և խեղութեամբ գործէ. նա աստուած չի համարիր զայն ծանր
մեղքն, այլ սակաւ համարի. որպէս ասաց Վրիստոս, թէ որ [ոչ]
գիտէ և առնէ, արեցէ գան սակաւ:

ԽՂՍ. ԳՐԾԻՆԾԻՈՐ ԵՒ ԾՆԾԻՂՔ

(179 D)

Այլ մի ունէր որդի մի. և որդին այն եղև կրօնաւոր և գնաց 5
մտաւ ընդ ծիրալով վիմի և աղօթէր. և եկեալ հայրն և մայրն 'ի
ներքս վիմին և ասէին ընդ որդին. եկ առ մեզ, զոր տեսանեմք
զքեզ. զի կարօտ եմք զքո տեսուն. և ասէ որդին, թէ ոչ տեսա-
նէք զերեսս իմ և ոչ ես կարեմ տեսանել զերեսս ձեր. և ասեն 10
հայրն և մայրն առ որդին, թէ տեսանեմք զքեզ, որ զձեռդ ընդ
հետեդ կապած և զմազդ ցիցն 'ի վեր և տանեն զքեզ 'ի հրա-
պարակսն առաջի դատաւորին: Եւ գնացին սրտմտութեամբ յե-
րեսաց օրդոյն: Եւ անցաւ աւուրք ինչ. և կայր ճանապարհն, որ
անցանէր ընդ վիմովն. և ահա զային ճանապարհորդքն. և աւազակքն 15
սպանեցին զամենայն ճանապարհորդքն, որ անցանէին ընդ այն. և
դատաւորն քաղաքին իբրեւ լուաւ, վաղվաղակի առաքեաց զինուորս,
թէ տեսէք և գտէք զսպանողքսն. և եկեալ շուրջ զային զայրին
զայն և ոչ զոք գտան, բայց միայն կրօնաւորն. կալան և կապեցին
և ասեն, թէ ոչ ես դու միայնակեաց, այլ աւազակ ես և զվաճա- 15
ռականքն դու սպանիր. և կապեցին զձեռքն 'ի յետուն և զմազն
ցիցն 'ի վեր և ասեն, թէ բեր քեզ վկայք, թէ ոչ սպաներ զճա-
նապարհորդքն. և ասէ կրօնաւորն. ոչ զոք օւնիմ աստ, որ զայ
վկայութիւն տա՛, բայց միայն ծառերս. և կրօնաւորն կսկծմամբ 20
ասաց, թէ ով ծառք, եկէք տուք ինձ վկայութիւն, որ ես չեմ
սպաներ զզօրքն. և առժամայն հրամանաւն աստուծոյ ծառքն
խելցան 'ի տականց և վերացան ընդ օդն 'ի վեր, երթային հետ
կրօնաւորին և իբրեւ եկին առաջի դատաւորին, պատմեցին նմա
զօրքն զսքանչելիսն. զի այլ մարդ ոչ անդ գոյր առ 'ի վկայութիւն 25
սորա. այլ հրամայեաց ծառերուն զի գան վկայութիւն տան.

և ահա եկեալ զի վկայեսցեն. զի ոչ է՝ դա սպանող զօրացն Իբրե
հտես դատաւորն, զարմացումն կալաւ զնայ 'ի սքանչելեացն, որ
եղև ընդ առն կրօնաւորին, և արձակեաց զնա խաղաղութեամբ:

Եւ ահա կատարեցաւ անէծք ծնողացն. վայ այն մարդոյն, որ
զծնողքն արհամարհէ, և ով դք զծնողաց անէծքն տռնու, նա հուրն

30

ՄԼԲ. ՀՐԵՇՏՈՎ ԵՒ ԵՂԲՈՅ

(188 D)

Եկն հրեշտակ առ աղքատ մի. և ասէ ցնա, թէ զնա հաքի-
մութիւն արա. ես քեզ օգնական եմ. և ասէ աղքատն. որպէս գի-
տենամ, թէ դու ինձ օգնական ես. ասէ հրեշտակն. յորժամ 'ի վե-
րայ հիւանդին երթաս և զիս տեսնուս յոտից դէհն, նա դու ասա.
այս հիւանդս ոչ ապրի, այլ մեռանի. ապա թէ զլից դէհն երեւիմ,
նա ապրի. դու պէտ արա նմա: Նո՛ս աղքատն արար այնպէս զա-
ւուրս բազումն հէքիմութիւն. և եղև ինքն հիւանդացաւ. և
հրեշտակն երեւցաւ 'ի տակ յոտիցն իւր. և իմացաւ, զի պիտի
մեռանէր, և ասէ այլն. շրջեցէք զսնարքն. և շրջեցին. և դարձեալ
'ի յոտից կողմն տեսաւ զհրեշտակն. ասէ ցնա հրեշտակն. ով յի-
մար աղքատ, ես քեզ ասացի՞, թէ շրջէ զսնարքդ. և առժամայն
մեռաւ:

10

Յուցանէ, թէ յորժամ մահուն օրն գայ և կոչնական, նա թէ
շատ և թէ քիչ շրջէ զսնարքն, ճար չկայ. պիտի մեռանի:

ՍՊԼԻՆ. 17 G Լսի առակաց, թէ այր մի կայր [կար]ի աղքա-
տասէր և աղաչէր զաստուած տալ նմա փարթամութիւն. և եկեալ առ
նա հրեշտակ աստուծոյ [ասէ]. լուաւ աստուած աղաչանաց քոց և տացէ
քեզ այնպիսի շնորհս. զի յորժամ հիւանդի մաւտ երթաս, ես երեւիմ
քեզ հիւանդին գլխոյն գիհն, նա դու ասա, թէ մի ցաւիք. հիւանդս աս
լաւանլու է. և լինի այնպէս. թէ լինիմ ոտից դիհն, դու ասա, թէ մեռ-
նելոյ է. և լինի այնպէս անպատճառ: Եւ զայս լուեալ այնպէս առնէր
ամենայն հիւանդս. և տեսեալ քաղաքացիքն բազում ինչս և ստացուածս
տային նմա և առնէր զայս ի բազում ժամանակս, մինչև զի կարի յոյժ
փարթամացաւ: Եւ եղև յետ բազում ժամանակաց յաւուր միում ինքն
հիւանդացաւ. և երեւցաւ նմա հրեշտակն ոտից կողմանէն. իսկ նա ասէ
ցընդանիսն, թէ փոխեցէք զբարձս և դիք ի տեղի ոտիցս. և յորժամ

5

10

առնէին, դարձեալ երևէր ոտից կողմն և այնպէս բազում անգամ շրջեաց զսնարքն ի ոտից կողմն. ոչ կարաց ազատիլ ի մահուանէն, այլ մեռաւ:

15

ՄԱԳ. ԲԺԻՇՅ ԳՈՐԾ

(¹⁸³/₁₈₄ D)

Պորտ մի կայր ՚ի Մս[ր]ա յաշխարհն՝ ՚ի չափ եղան միոյ և ունէր զեղեցիկ ձայն և քաղցր և ասէր, թէ խիստ աղէկ բժիշկ եմ. և ելաւ ՚ի լիսոն մի բարձր, գոչէր և ասէր, թէ ամենայն ցաւոց դեղ ունիմ. և ժողովեցան յաշխարհն ամենայն և հլին ՚ի լեառն մեծաւ աշխատութեամբ. իբրեւ տեսին զնա. զի էր գորտ զաղիւր կերպարանօք և քարկոծ արարին զնա և սպանին և ասեն. ով պիղծ, որ դու բժիշկ ես, դու զքեզ է՞ր չես բժշկել:

5

Յուցանէ, թէ պարտէ մարդոյն նախ զինքն սրբել ՚ի մեղաց և ապա քարոզել այլոց, որպէս ասաց Վրիստոս. բժիշկ, բժշկեա զանձն քո. պարտէ զգերանն հանել յականէ իւրմէ և ապա ասել ընդ եղբայրն, թէ եկ որ հանեմ զչիւղն (զլիւղն) յականէ բումմէ:

10

ՍՊՂ. Գա. 65 F ՎԵՐՍ ԳՈՐԾԱՆ ԵՒ ՄԱՎԵՍՈՒՆ Պորտն զհաւանն և զմհամտանն ՚ի վերայ էր կախել և ՚ի շուրջ կու գայ[ր] և կասէր, թէ հաքիմ եմ և դապիժ և ամենայն ցաւոց դեղ գիտեմ: Եւ ժողովեցան առ նայ ամենայն կենդանիք ՚ի բժշկութիւն և եկն աղուեսն և տեսեալ հէքն՝ ց և ասէ, թէ յետեւտ մինչև ՚ի գլուխտ խոց և բորբոս ես և այլոց հաքմութիւն կու արնես:

5

Եւ այնպէս մարդ, որ զիւր արատն թողու և այլոց խրատ տայ:

ՄԱԳ. ՀՆՈՐԷ ՍՈՑՍՆՍՈՒ

(¹⁸³/₁₈₄ D)

Ստոտանայ առ սատանայ մի գնաց և ասէ. ի՞նչ ունիս պահած. և նա ասէ. կուժ մի մեղը ունիմ և դգալ մի և մազեղէն մի և սաֆարայ մի. երբ որ կումիմ զմարդ խաբել, նա կսուռում մեղրէս դգալ մի և դնեմ մարդոյ բերանն և կու քաղցրանայ և մեզք կու գործէ, պոռնկի և շնա. և յորժամ գործէ զմեղքն, ես շուտով կու ծածկեմ մազեղինսաւ զմեղքն, որ շատանայ. և մարդիկք ասեն,

5

Թէ զմեր չարս մեք միայն զիտեմք և այլ ոչ զիտէ. և բազում ժամանակս խաբեմ զմարդիկք. և յորժամ կամենամ, առնում զսաֆարաս և ելանեմ 'ի տան[եա]ցն և փչեմ և յանդիմանեմ զչար գործքն և խայտառակեմ:

10

Յուզանէ, զի ոչ ինչ է 'ի ծածուկ, որ ոչ յայտնեսցի, և գաղտնի, որ ոչ ծանիցի. որ կարէ թաքչել քաղաք, որ 'ի վերայ լերին կայցէ:

ԾԱՌԵՐ ԳԼԳԼԱՅ

(128 D)

Այր ոմն մեծատուն ունէր կին մի գեղեցիկ. և կինն այն շնայր. և այրն գնաց 'ի շուկան և գնեաց հաւ մի 'ի հնդկաց անունն պղպղայ. և զիտէր հետի լիզու. ասէ վաճառականն առ հաւն, թէ տանեմ զքեզ 'ի տուն իմ և զինչ կինս առնէ, դու տես. հրբ որ ես գամ 'ի տուն, դու ինձ ասես: Այլ եկն մարդ մի և գործեաց չար. և յորժամ եկն վաճառականն, նա ասաց հաւն. և այրն բարկացաւ և ծեծեց զկինն. և յորժամ ել այրն, ասէ կինն ցծառայքն, թէ ով ասաց զմեր բանն. զի այլ ոչ դք տեսաւ այլ դուք. և ասին. քաւ լիցի, տիկին. մեք չեմք ասել. այլ տեսաք, զի պղպղայն խօսէր ընդ տեառն մերում. 'ի միւս եր[ի]կունն ասէ կինն ցծառայքն, թէ առէք զսաֆորն և լցէք ջրով և առէքն զաւելն և [կրդ]իկից զջուրն 'ի վերայ հաւի զլիոյն ցանեցէք, որ զաչքն չի բանայ և տեսանէ, զոր մեք գործեմք, և առէք թմպուկ և ծեծեցէք, որ ձայնն գողայ. որ զիտենայ հաւն՝ որոտումն է և անձրև կու գայ: Այլ զայն գիշիրն ողջ կերան և խմեցին և պոռնկեցան. և հաւն 'ի տոպտոպային ձայնէն ոչ լսեց, թէ զինչ տարին. և ասէ հաւն առն իւրում, թէ այս գիշիրս այնչափ որոտումն կայր և անձրև, որ զաչս ամենեւին ոչ կարացի բանալ. և մեծատունն բարկացաւ և ասէ. այս գիշիրս պարզ էր և անձրև ոչ կայր, ով գարշելի և եղկելի հաւ. այդ որպիսի սուտ է. որ անձրև չեկաւ և որոտումն չկայր և դու ստեցիր և զիմ անմեղ կինս մեղապարտ արարեր. վասն այդ սուտ բանիդ մեռանիս. և եղարկ զհաւն 'ի գետինն. և առժամայն մեռաւ անմեղ հաւն 'ի ձեռն կնոջ չարութեան:

5

10

15

20

Յուզանէ, թէ կնոջ ֆէլն շատ է. և սատանայի թուր է. այնով սատանայ սպանանէ զմարդիկք:

25

ԹՂԶ. ՍՈՒՍԻ ՄԵՂՐ ՍՂԲՈՅԻ ԵՒ ԲՈՂՈՒՄ

(129 D)

Եյր ոմն աղքատ զնաց 'ի լեռն և կթէց սակաւիկ մեղր և տարաւ այն աշխարհին թագաւորին. և թագաւորին մուտքն ամէնն մեղր էր. և ոչ խոտեց զաղքատն, թէ սակաւ էր, այլ ընդունեցաւ:

Յուցանէ. մէք զայս սակաւ բանս խօսիմք ընդ ձեզ. որ է հարուստ զերթ զթագաւոր զայս. դուք ընդունեցէք զսակաւ բանս, որ կու խօսիմ ընդ ձեզ, որպէս ընդունելի եղև թագաւորին զաղքատին սակաւ մեղրն:

ԹՂԷ. ՄԻՍՄԻՑ ԳՈՂԷ

(130 D)

Երկու գողք զնացին 'ի մեծատան միում յերդիք և կամէին գողանալ զինչս նորա. և էր լուսնկայ. և իմացաւ այրն, որ գողքն 'ի յերդիքն եկին. և ասէ կինն ցայրն, թէ ամէն գանձս և դրամն և դումաշն ուստի է եկեր քեզ. և ասէ այրն. երթայի 'ի գողութիւն 'ի գիշերի մեծատանց երթիք 'ի լուսն կայ լուսոյն, որպէս որ պիտի կայ. և շուք լուսնկին յերդից 'ի վայր ցայթէր զերթ հիմայ. և ես գիրկ առնէի զլուսնկին շուքն՝ բռնէի և 'ի վայր կիջ'նայի (այսոյ) 'ի տունն և բան մի կասէի. որ ինչ գեղեցիկ դումաշ կայր 'ի տանն, նա ամէնն ինձ կերենար և առնէի 'ի շուքն կապէի և զիս այլ 'ի հետ դումաշին. և շուքն զիս 'ի վեր կու հանէր 'ի տունսն (տանիսն). և այսպէս զամէնն շահիր եմ: Երբև լսեցին գողքն զբանս զայս, խիստ ուրախացան և հաւատացին պատրողական բանիցն և գրեցին զշուքն, որ 'ի վայր իջնուն, անկան և խելաց թափեցան. և այրն յարեաւ և եսպան զնոսա:

Յուցանէ առակս, թէ մարդն որ գողանայ և սատանայական բանին հաւատայ, նա որպէս այն գողքն կորնչին. և պատճառն 'ի կնոջն ելաւ, որ այն գողքն յերդից 'ի վայր անկան. կինն 'ի կողէն է և կողն ծուռ է և ինքն չար է:

ԹՂԸ. ԿՈՒ ՄԵՂՐՈՒ ԳՈՅՏՈՒ ԳՈՅՏԻՍԶՄԻ

(131 D)

Եյր ոմն ունէր խանութ և մեղր կու ծախէր. և կաթեաց կաթ մի 'ի մեղրէն 'ի գետին. և պիծակ մի նստաւ ի վերայ նորա. և կատու վազեաց և էառ զպիծակն. և յետ նորա շուն վազեաց և էառ

զկատուն. և խ[ա]նութիւն տէրն եղարկ զշունն և սպանեաց. և կայր
այն գեղին դրացութիւն գեղ մի, որ շունն յայն գեղիցն էր. իբրև 5
իմացաւ շան տէրն, եթէ խանութպանն զիւր շունն սպանեաց, յայն
ժամ եկն և սպանէ զխանութպանն: Յետոյ յարեան .Ռ. կողմանց
գեղացիքն և արարին պատիւազմ մեծ ընդ միմեանս. և եղև կո-
տորումն 'ի մեջ նոցա. զի մնաց հրկու կողմանց մարդ մի կենդանի
վասն կաթ մի մեղրի համար: 10

Յուցանէ. զի ամենայն որ 'ի հետ աշխարհիս շրջի, նա որ-
պէս այն .Ռ. գեղի մարդիք վասն կաթ մի մեղրի համար մտ'ն
(մարտնչին): Նոյնպէս ամենայն, որ զմեզս գործէ, նա մեռանի, որպէս
մեռան այն մարդիկքն:

ՍՊՂԸ. 51 F Խանութպան մի մեղր կու կշռէր, կաթ մի 'ի
գետինն կաթեց. նայ պիծակ մի 'ի վր նստաւ, կատուն 'ի խանութէն ի
վր վազեց. չիպամի 'ի մէկ ալ խանութէն վազեց և զկատուն սպանեց:
(Յայնժամ .Ռ. խանութպանն ի յիրար դարձան և բազում արեան հե-
ղութիւն եղև. և յորժամ զպատճառն իմացան, նայ մէկ կաթն մեղր էր: 5

ՄԱԹ. ԲԱԳԵՆՈՐԻ ԽԵՂ ԴՈՒՍԵՐ

(199 D)

Պիտացէք, որդիք մարդկան, որ թէ Թագաւորի դուստր լինի՝
և 'ի [յինքն] խեղութիւնն ունենայ, նա ոչ ընդունին զնա և ոչ
առնուն զինքն հարսնութիւն:

Նոյնպէս և մեր հոգիք հարսն են Վրիստոսի. և եթէ խեղու-
թիւն մեղաց ունենայ, նա երկնաւոր փեսայն Վրիստոս ոչ ընդունի
'ի յառաքաստն: 5

Ե. ՄԵՂԷ

(199 D)

Ինչ մարդուն զաչքն թրով հանեն և թէ ասղով մէկ է. թէ
ղմարդն առիւծն խեղդէ և թէ ազուեսն՝ մէկ է. մարդ թէ 'ի ծովն
ընկզմի և կամ 'ի գետն՝ մէկ է:

Նոյնպէս մեղքն թէ մեծ լինի և թէ փոքր, զմարդն 'ի տան-
ջանքն ձգէ. զի ամենայն մեղք հաւասար կոչի:

5

(Եւ. 307/308 ՊՍԵՄՈՒԹԻՒՆ ՀԱՄԱՐՈՒՄԻ ԵՄԼԳԻՆ Խնդրեա զնա, յոր-
 ժամ տանուաւորն ցուլն լինի. երթ 'ի գեօղն, որ կոչի 'Խաբունք, որ
 քերական է. և ել 'ի կատար լերինն. անդ գտանես զծաղիկն. և են
 զէմք .Գ. և գտանի 'ի մէջ .Գ. վիմացն: Խակ նշանք .Գ. վի-
 մացն այս են. Լ. չորէքկուսի է սեղան և տափակ. և տես զմէկ այլն
 յայլ լերին շուքն, որ յարեմտեան կողմ կայ, զոր անուանեն 'Խաբորդ,
 որ արեգակն 'ի մուտն լինի. որ յայն լերին շուքն որ տեղ որ հասանի,
 անդ է ծաղիկն: Լ. արք ասացին. թէ կամիս գտնուլ զնա, գտնեա զՆա-
 սեն բերգն, որ կոչի Խնձորէ, և անդ գտանի ծաղիկն: Եւ այլք ասա-
 ցին, թէ գտանի 'ի Սուրմարի 'ի գեօղն, որ կոչի 'Ձողկերտ: Երթ փոր-
 ձեա զչափ տեղի և գտանես զնա: Խակ նշան ծաղիկն այս է. մէկ արմատ
 ունի և արձակէ բազուկս .Ե. և ունի ամէն .Լ. գոյն մի ծաղիկ.
 գուղայլ, կապուտակ և ծիրանի և շուշան և այլն. զի ամէն գունից զար-
 դարեալ է համասփիւռ. իսկ ժամանակ ծաղիկն այս են. 'ի հոռի ամ-
 սեան .Ե. անցնի: Լ. արք ասացին խնդրել զծաղիկն 'ի գիշերի. զի 'ի
 գիշերի պայծառագոյն երեւի յաչս խնդրողաց: Եւ երբ գտանեն զնա,
 պարտէ զգուշութեամբ աման ինչ 'ի վերայ գործել և պահել, մինչև
 գտանէ օր բարի և աստղաբաշխութեան արհեստն գիտենալ. որ լուսնի
 'ի շնահաւոր և 'ի զօրաւոր պուրճն և անտես 'ի չար աստեղաց. նոյն-
 պէս և ժամագիտակն, որ է յարեւելեան ցիցն, շնահաւոր և զօրաւոր
 լինի. և իւր տանուաւորն անտես 'ի չարեացն: Եւ երբ գտանես զօրն
 և զժամն, ապա հան զինքն զգուշութեամբ. որ արմատոյն և մացա-
 ռոյն. որ իսկի իրք չի մնայ 'ի տեղն. զի ասացեալ են իմաստունքն, թէ
 զօրութիւն 'ի յայն թագչի, որ մնայ 'ի տեղն: Լ. պա առ զիւր ծաղիկն
 և իստնեա իւղ անուշ և 'ի գործ ած այս նշանովս. թէ յականջդ հասու-
 ցանես, վերնական ձայն և բարբառ լսես և հասկանաս զամենայն լեզու
 մարդկան և իմանաս զձայն անասնոց, գազանաց և թռչնոց: Լ. պա թէ
 յաչսդ հասուցանես, տեսանես զամենայն արարածս առաջի աչացդ: Խակ
 թէ 'ի քիմադ հասուցանես, զհոտ անոյշ 'ի յերկնից առնու[ս]: Լ. պա
 թէ 'ի լեզուդ հասուցանես, զամենայն լեզու հասկանաս և բարբառես և
 զիմաստութիւն իմաստնոց և զվարդապետութիւն պատմես: Լ. պա թէ 'ի
 մատուցող հասուցանես, զամենայն արուեստս առնես: Եւ այլ բազում
 ինչ ասացին վասն ծաղիկն զօրաւոր հրաշս մեծամեծս. բայց և այլք աս-
 ացին, թէ Լ. անիայ ասաց, թէ ես գտի զնա 'ի 'Ձողկերտ:

5

10

15

20

25

30

Է. ՄԱՅՈՐԴՔ ԱՌԱԿԱՑ Ի ՁԵՌԱԳՐԵՆ Բ

ՅՍ. ԳԻՆԻ
(1 F=3 E)

Խաղաղութիւն մի կայր և մէկ որդի ունէր և Հրաման արար նայիպնոյն, թէ յամէն օր մէկ մի զիմ օրդին 'ի պատիւ տարէք. և ասնէին. և օր մի մէկ նայիպն 'ի պատիւ տար[ելու] է և յերկուսն տա-
րաւ 'ի Հօրն 'ի տունն և գնաց. և օրդի թագաւորին խիստ գի-
նով էր և 'ի բազիայ էլաւ և գինին 'ի վերան շրջեցաւ և ընկաւ 'ի
յարտաքնոցն և մեռաւ. և մէկ այլ օրն զտին մեռեալ Նւ թագաւորն
Հուքմի արար, թէ զինչ որ ի յիմ իշխանութեանս էգի կայ, փա-
կեցէք և զկարսընին կոտորեցէք. և արարին այնպէս:

Նւ այրի կին մի մէկ որդի ունէր և զիւ[ր] Հնծանն և զգի-
նին պահեց և յամէն վաղվէնէ և յերկուսն ի վր Հացին . և
թաս գինի կու տար. որ խմէր. և յորժամ մանուկ էղ'ւ, գիշեր մի
'ի դուրս ելաւ և թագաւորին առիւծն սպանեց. և թագաւորն
վաղիւն կանչեցուց, թէ ով որ զիմ առիւծն սպանեց, թող զայ,
որ իւր աղէկութիւն արնեմ. էրեկ այրի կին և որդին. Հարցաւ
թագաւոր, թէ ի՞նչ ցիւղ զառիւծն սպանեցիր. և ասաց, թէ գիշերն
'ի դուրս էլայ և Հանդիպեցաւ առիւծն. ես սպանի. և ասաց մայրն,
թէ գինով եմ սնուցեալ, և ասաց զպատճառն: Նւ Հրաման էՀան
թագաւոր, թէ այդի տնկեցէք, ապայ զգինին Հանց խմեցէք, որ
զառիւծն սպնէք. չլինի, թէ յաղբընոցն մեռանիք:

ՏԵՐԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ E 1 Ժ] յաւ. և թագուհի.—մէկ որդի] Ս. Ժ (այդ.)—2
նայիպն.—ամէն.—որդին.—և] յաւ. նայիպն սկսան և.—3 տարաւ.—երկուսն.—3—4 երեք.—
4 'ի Հօրն 'ի տունն և] 'ի դուսն զարպին, մտուց և եթող.—որդի.—5 'ի բազիայ 'ի
գ[ր]ախտ.—եղաւ.—և գինին 'ի վերան շրջեցաւ] չէ.—5—6 'ի յարտաքնոցն] 'ի վայր.—6 զի
մեռեալ է.—7 հուքմ.—որ ի յիմ իշխանութեանս] չէ.—այդի.—8 զկարսընին.—այսպէս:
9 մէկ... սնեւր] սնեւր որդի Ժ.—նա զիւր Հնծան բլուց.—10 ամէն վաղվէն.—երե-
կուսն.—11 գինի] չէ.—կու տայր որդոյն.—յորժամ մանուկ էղ'ւ] չէ.—12 առիւծն.—եղաւ.—
13 վաղվէն.— ով որ] չէ.— զարիւծն իմ.—14 զիւր աղէկն.— առնեմ.— երեկ.— կինն.—
որդին իւր.—15 թագաւորն.—ցեղ] պէս.—կարացիր սպանանել զարիւծն.—ասաց որդին.—
15—17 գիշերն... և ասաց] գինով եմ սպանել զի մայր իմ զիս գինով է սնուցել. և ասաց
մայր.—17 էՀան] արար.—18 թագաւորն.—յայդի.—19 զարիւծն.—սպանանէք.—չլինի] այնպէս
չի խմէք.—որ... մեռանիք] որ պատն 'ի վայր ընկնիք:

(2 F)

Հայրն Արսէն Թագա[ւորա]հայր էր Թէոփոս Թագաւորին և մեծ նայիպ. Թոդլ զամենայն մեծութիւնն և գնաց յանապատն ճգնաւորեցաւ և էր կուսան. և այնչափ ճգնութիւն ստացաւ, մինչ զի համբաւն 'ի յաշխարհս տարածեցաւ. էղև օր մի, զի եկն առ նայ. միայնակեաց մի, որ յառաջն հոգիւ էր լեալ. զի տեղեկանայր 5 վարուց նորաւ Տեսեալ զի 'ի վճ խոտոյ նստէր և կերակուր նորա հաց և ոսպնաթան էր. և մի ոմն 'ի ծառայից իւրց սպասաւոր էր նորա և զգլուխն և զոտն լվանայր ջրով. և գայթակղեալ այր էթող և գնաց. և զխոտեցեալ Արսէնի. զի հողէտես էր. և առաքեաց և դարձոյց գնայ. զի մի երթեալ զաշխարհ գայթակղեցուցէ: Եւ ա- 10 սէր Արսէն, Թէ յոր աշխարհէ ես, և զտեղին և զծնաւդան և զկենաց նորա. և նա մի ըստ միոջէ պատմեաց՝ աշխարհ զԱղէքսանդրիայ և տեղի ագարակ մի. և ծնողքն իմ, ասէ, աղքատ և հողագործ. և ես հոգիւ ձմեռն սառուցեալ և ամառն արեգակնակէզ. և կերա- 15 կուրն արուճ հաց և կաթն. և մահիճք իմ աւազն և սնարքն իմ ցուպն եւ ասացեալ Արսէնի. որդեակ, հաւատայ ինձ. զի Թագաւորահայր էի 'ի տան Թագաւորին. և իմ իշխանութեամբս է[ր] աշխարհս ամենայն և ինձ առանձին .Ո՛. ծառայ արծաթագին և ոսկիակազմ երթվարօք. և յամենայն օր 'ի բաղանիս կու երթայի և զանուշահամութիւն կերակրոցն և զեւղոցն ո՞ կարէր պատմել և 20 զհանդերձիցն զանազանութիւն, որ յոսկոյ և յարծաթոյ. և գահոյքն իմ պայծառ և Թաղթն իմ .Պ՛. աստիճանաւ բարձր. և սպասաւորացն և կառնցն և երթվարացն ոչ գոյր թիւ. և յայնպիսի հեշտութեան էի և այժմ զամենայնն թողի: Աղաչեմ եղբայր չգայթակղել յիս. և ծառայս ոչ իշխանութեամբ եմ բերեալ, այլ ինքն 25 իւր յօժարութեամբն է էկեալ և ոչ 'ի հարկէ. և մնաց եղբայրն անգայթակղ:

(3 F)

Եւ վանք մի յԱղէկսանդրիայ կանանց և էր սահմանք նորա. զի 'ի գիշերի այր մարդ ոչ բնակէր անդ. և էր 'ի ժամանակին յայնմիկ մի աւաղակապետ .Խ՛. ընկերօք Պետրոս անուն և էկեալ 'ի գիշերի 'ի դուռն վանիցն և Թագուցեալ զընկերսն՝ խաբէութեամբ բացեալ զդուրսն և կամեցաւ մտանել և սպանանել զապաշխա- 5

բող կանայսն և զվանսն թալանել: և 'ի յաստմանէ Հոգոյն հղիալ
 սքանչելիք. զի եկեալ քերցն բերեալ ջուր և լվացին զգլուխն և
 գոտսն. և զջուրն իբրև զօրհնութիւն բաժանէին. և էր անդ ապաշ-
 խարող մի անկեալ 'ի մահիճս . 1, և 1>. ամեայ 'ի դիւէ և 'ի
 հիւանդութենէ վշտացեալ. և օծին ջրովն. և յարեալ ողջացեալ. 10
 և փառս ետուն աստուծոյ. և եկեալ յւղկւ[ն] յերկրագոլութիւն. և
 աւազակն զղջացաւ զչարիսն, զոր առնելոց էր առ նոսա. և 'ի մէջ
 գիշերին եկեալ ընկերքն 'ի դուռն վանիցն. և նայ պատմեաց զե-
 ղեալ գործսն. և էրթեալ ընկերքն կրօնաւորեցաւ և այնպիսի վա-
 րիւք հասեալ 'ի ծերութիւն և հղեալ ժառանգորդ երկնից արքայու- 15
 թեան:

ԵՒ. ՎՈՐԶՈՒՆԵԾՑ ՈՍՑՈՒԱԾՈՒԹԻՒՆ

(7 F=6 E)

Սրօնաւոր մի նստեալ դրամ կու համբ[ր]էր. և աղքատն մի
 զձեռն 'ի յառջև կալաւ՝ խնդրէր ողորմութիւն. և նայ փոցի ի
 յերեսն էզարկ. և էրեւցաւ Վրիստոս և ասաց, թէ հրէայքն զայտ
 ոչ արարին. և նայ նոյնժաման գնաց 'ի վարդապետի մօտ լալով խոս-
 տովանեցաւ, զոր գործեաց. և ասաց վարդապետն, թէ բազում ան- 5
 կամ կու խրատէի, թէ արծաթն կուրացուցիչ է Հոգուց և մտաց
 և դու չէիր 'ի լսել. գնայ բաշխեայ զինչքտ աղքատաց, զոր ունիս,
 և գնայ 'ի շուրջ արեկ և քարով զկուրծք ծէծէ, մինչև ողորմի քեզ
 աստուածս: Եւ բազում ժամանակ 'ի շուրջ եկեալ. և օր մի էրեւ-
 ցաւ աստուածածինն և ճիղ մի 'ի դրախտէն էրետ, թէ տար 'ի 10
 Մէսրոպ վարդապետն. որ խաչ կազմէ և 'ի մէջ դնէ և քեզ փրկու-
 թիւն լինի: Եւ այն է Վարցուն[ի]աց աստուածածինն, որ է 'ի վրաց
 տունն:

ՅԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆԵՍ ՐՍ E 1 համբեր.—ապրատ.—2 առջև ձեռն.—կալալ] տարեալ.—
 նա յարցի.—ի] լիւ.—3 երեսն եզարկ.—երեւցաւ նմա.—4 նայ] մարդն.—նոյնժամայն.—մօտ
 վրդապետի մօտ.—լալով] լիւ.—5 գործեց.—թէ ես.—6 անգամ.—6 կու] լիւ.—խրատէի
 զքեզ.—արծաթ.—է] իցէ.—հոգուց և] լիւ.—7 չէիր 'ի լսել] ոչ լսէիր ինձ.—գնայ] լիւ.—
 բաշխէ.—զինչսդ.—աղքատաց] լիւ.—զոր որ.—8 կուրծք ծէծէ] զտիրտ բախէ.—ողորմացի.—
 9 ժամանակս.—10 աստուածածին.—ճիղ.—'ի դրախտի.—երետ.—11 Մեսրոպ.—12 զարմու-
 նեաց.—ի] լիւ.—13 տուն:

ՅԵ. ՄԻՍԵՆՍԿԵՆՑ ԵՒ ԲԱԳՆԱՌՈՐ ԵՌԱՊՈՒ

(12 F)

Միայնակեաց մի կամեցաւ փորձել զաստուած, թէ զամենայն, զոր ինչ կու ինդրէ մարդ յաստուածոյ, կու տայ թէ ոչ. և զնացեալ առ թագաւոր մի ինդրց զդուստր իւր 'ի կնուծիւն. և ասաց թագաւոր, թէ բարի է. զնայ՝ 'ի ծովուն ատակն պատուական ակ մի կայ՝ բիր. որ տամ զիմ դուստրն քեզ. և ասաց միակեցն. բերեմ. և առեալ .Վ. փարչ զնաց 'ի ծովեզնն և սկսաւ զջուր ծովուն կրէր ի յետե դարին. և տեսալ ծովայինքն զնացին իւրեանց թագաւորին, թէ մարդ մի զծովուն ջուրն կու ցամաքեցնէ: Եւ ասաց, թէ տեսէք. թէ կամաց կու կրէ, նա կու ցամաքեցնէ. զինչ որ կուզէ, զնացէք տվէք. և զնացեալ հարցին, թէ ինչ կուզես. և ասաց, թէ ակն մի կայ 'ի մէջ ծովուտ, զայն կու ուզեմ. և տվին .Վ. ակն գոհար. և նայ տարաւ առ թագաւորն. և ասաց թագաւորն հարսանիք պատրաստել և տալ զդուստրն նորա. և ասաց միայնակեցն, թէ դուստր քո էղեցի քոյր իմ. և ես զաստուած կու փորձէի, թէ զինչ մարդն 'ի աստուածոյ կու ինդրէ, կու տայ աստուած թէ ոչ. և ճշմարիտ է աւետարան, որ զինչ որ ինդրեն յաստուածոյ, անտարակոյս կու տայ աստուած:

ՅԶ. ՈՐԴԻՔ ՈՒՌՆԱՅԻ

(13 F)

Մեռաւ Ուռնայ և Ֆնաց .Վ. որդի և արտ մի իւրեանց հայրենի և յամեն տարի կու ցանէին և ի կալնի կէս կու առնէին և՝ տուն մի է[ր] իւրեանց միջնակով՝ զկէսն 'ի մէկի դիհն կու ընուին, զկէսն 'ի մէկ. երբ կու տանէին, նայ փոքր եղբայրն թի մի .Վ.ս 'ի յիր բաժնէն կու առնուր, ի մեծ եղբորն 'ի դիհն կու ընուր, թէ իմ եղբայրն տղայոց տէր է և շատ խարճ ունի. թող նորա աւելի լինի: Նոյնպէս մեծ եղբայրն կու ընուր, թէ իմ եղբայրն հարստնիք պիտի աջնէ, որ իրենն մատաթ լինի: Եւ զտանն դուռն փակեցին. և յորժամ կիրթային, որ հաց հանէի[ն], դուռն չէր 'ի բացվել. և տեսին. զի լըվել էր և դռանն էր առեր. և ձայն ընկաւ 'ի քաղաքն և ժողովեցան քահանայք և իշխանքն և իմացեալ զպատճառն և փառս ետուն աստուածոյ:

ՅԷ. ՅԵՍԻԼ ՎՆՍՆ ԴՃՈՒՈՑ

(14 F)

Սուրբ Հայր մի 'ի դժոխոցն ահէն ոչ ի յաղօթք և ոչ 'ի սաղ-
մոս և յոչ ինչ գործ չէր 'ի հանգչել և խնդիրք արար յաստուծոյ,
թէ սակաւ մի 'ի դժոխոցն ցուց ինձ և հրամանաւ աստուծոյ
հրեշտակ մի տարաւ 'ի դուռն դժոխոցն. և տեսեալ մարդ մի 'ի
վր դռանն անկած էրիսք ի վիր և փորն ուռեցած և ծառ մի 'ի
փորն բուսեցած յոյժ մեծ և յամէն ճէղ մարդ մի 'ի յոտիցն 'ի կախ
և էրեսն ի վր բոցուն և կու աղաղակէին, թէ ուր ես մահ. զմահ
խնդրէին և ոչ զտանէի[ն]:

Եւ այս է միտքն, որ այն մարդն շահառու էր և ազահ և
արծաթայտէր. ինքն և իւր նմանքն յայնպիսի տանջանս են գնալու:

ՅԸ. ՀՅՅԲ ԵՒ ՍԸՍԿԵՐՑ

(17 F)

Հայր մի շատ աշակերտ ունէր. էկաւ կրօնաւոր մի առ Հայրն և
նայ զիր աղօթանոցն և զիր արտուկն և զամէն պէտք խցին փէտատ և
կացին և զայլ սպասք (այսոյէն). զի մերձ վանիցն էր. և Հայրն յոյժ
կու սիրէր զեղբայրն զայն. և եղբայրն եղև յոյժ սքանչելադործ,
մինչ զհիւանդս և զախտաժէտս աղօթիւք բժշկէր. և նախանձեալ
Հայրն ըղրկէց էրիտասարդ կրօնաւոր մի, թէ արի գնայ ի յանտալ-
տէս, թէ չէ դամ զխուցդ ի վերատ — է լցնեմ և աշակերտն զչարն
խափանեաց: Ի՛. և Վ՛. անկամ ըրկից, թէ գնայ պատասխանի արայ.
և կու երթայր, թէ Հայր կու հարցանէ, թէ ոնց կայս ի մին[ո]ւթինէ. և
յորժամ տեսաւ Հայր, թէ չէր ի հրթալ, և բարկացեալ ինքն հլեալ
զնայր և աշակերտն յառաջ՝ և ասաց, թէ Հայր 'ի տես կու գայ. և
յարուցեալ էառ խունկ և գնաց 'ի դէմ և անկաւ ի յոտն հօրն
և. թողութիւն խնդրէր. և Հայրն զարմացաւ. և զաշակերտն, որ
զխաղաղութիւն սերմանեաց, էրդիր Հայր և ինքն աշակերտեցաւ նմա:

ՅԹ. ԿՈՅՐ ԵՒ ՍԸԲՍԻՈՐ

(18 F)

Ի յաշխարհս .Ի՛. աղքատ կայ. մէկն կոյր է և մէկն աչքաւոր.
ձրն է խեղճ: Եւ յն է խեղճ, որ կուրն է. և կուրն մեռածն է և աչ-
քաւորն կենդանի է:

ՅԺ. Դ. ԱԶԴ ՄԱՐԴ

(19 F)

Ի չՈՐՄԱՅ ՎՈՐԻ՝Յ ԴՆ. ազգ մարդ կայ ի յաշխարհս. Ա. զէտ քար է և մէկն զէտ ջուր է, մէկն զէտ փուշ է. մէկն զէտ մոմ է. զմատանէհայրն մոմն կու առնու. քարն, ջուրն կամ փուշն չեն ի առնուլ:

ՅԺԵ. ՊԱՐՈՒՆ ԵՒ ԻՇԽԱՆ

(20 F)

Պարոնին և իշխանին. Դ. իւք պիտոյ է. դովաթ և խեւք և քարկուզարութիւն և յայտլ և դատաստան:

ՅԺԲ. Դ. ԱԶԴ ՊԱՆԿ

(21 F)

Դ. ազգ պա[հ]ք է. մէկ Վրիստոսի, որ Ադամայ ասաց, թէ 'ի ծառուն մի ուտիր. Ա. մարգարէիցն. Բ Մովսիսին և Լշիային և պլոցն. Ա. առաքելոցն, որ 'ի ժամ չարչարանացն Վրիստոսի սգային. Ա. հայրապետացն. Բ յիսնական և շաբաթապաքն:

ՅԺԳ. ՀԱՆԱՆ ՄԱՐԴ

(23 F=1 E)

Լշրիտասար[դ] մի ուխտադրեալ էր, թէ ամէնէին հարամ չուտեմ և օր մի զնաց ի յիզը գետուն. և ջուրն խնծոր մի կու բերէր. և էառ զխնծորն կերաւ անթէց. զի գրած է 'ի հաքմաթն, թէ յանթէց խնծորն ուտելն զաւուրն տրտմութիւն տանի. և 'ի միտն անկաւ և զնացեալ խղճմտանօք ընդ գետն 'ի վեր գտեալ բաղչա մի և զիտաց, թէ ի յանտից էր խնծորն. և ասաց ցտէր նորա. արայ ողորմութիւն և առ զգին խնծորին կամ արայ հալալ. զի ոչ եմ

5

ՅԱՐՈՒՆԻՍԻՍԻՍ ԸՍՏ E 1 ախ եդեալ.—[թէ] զի.—ամենէին.—1—2 չուտէր.—2 է] չի.—աւր.—գնաց] երթայր.—'ի յեզր գետուն] 'ի գետն լուացվիլ.—[գու] չի.—3 առեալ խնծորն եկեր անթէց.—գրեալ.—հաքմաթն] հաքմա գրեքն.—[թէ] զի.—4 անթի խնծօք ուտել.—զամենայն ցաւ և զարտմութիւն աւուրն.—4—5 'ի միտն անկաւ] յեաղ յիշեաց զուխան իւր.—5 խղճմտաօք.—5—6 գտեալ... խնծորն] տեսաւ ողբեղան մի.—6 ցտէր նորա] նմա.—6—7 եզրայր, ողբեղան քնն.—7 խնծորիք.—և կամ.—հալալ արաւ.—7—8 ոչ եմ... հարամ] հարամ իսկի կերեալ չեմ.—

կերեալ ամէնեւին հարամ. և ասաց տէր բուրաստանին, թէ կէսն
որ իմ է, հալալ քեզ. և կէս իմ եղբօրն է. այնոր աէր չեմ. և Օ.
աւուր ճանապարհ հեռի է ի մէնջ. և երիտասարդին յուղի անկեալ 10
գնաց և գտեալ զայրն ասաց. կամ առ զին քո կիսուն կամ հա-
լալ արայ. և ասաց այրն, թէ ոչ զին կու առնում և ոչ հալալ
կու աքնեմ. թէ կուզես, որ հալալ արնեմ, դուսար մի է ինձ՝ ոչ
աչք ունի և ոչ ականջ և լեզու և ոչ ձեռք և ոչ ոտք՝ առ քեզ 15
կին. որ հալալ արնեմ. անձարեալ առեալ զաղջիկն և յորժամ էմուտ
ընդ նմա ի յառագաստ, էտես, զի ամէնեւին ողջ էր. և ասաց ցա-
ներն, թէ յէ՛ր կու յայպէի՛ր զքո դուստրն. և նայ ասէր, թէ ճշմա-
րիտ է. զի քանի որ ի մօրէն ծնեալ է, զարեգական լոյսն 'ի յիրզն
ի վեր է տեսել և զօտարի զձայն չ[է] լսել և հետ օտարի չէ խա-
սել և ձեռօքն զմեղք չ[է] շօշափել և ոտքն 'ի դուռն ի դուրս չէ 20
կոխել. և ես զէդ զքեզ հալալ մարդ կուզէի և աստուած էրետ
ինձ. և ուրախացեալք յոյժ և փառս ետուն աստուծոյ:

8 ասէ այգեպանն.—[Թէ] լի է յաւ՝ ես ունիմ եղբայր
օրդաւ.—9 քեզ հալալ.—ձեզ ալ կէսն.—[Եղբօրն] ընկերիւ.—10 երիտասարդն.—յուզի ան-
կեալ լի է.—11 զնացեալ եդիս զայն մարդն և ասաց նմա զգառաճան, թէ.—զգին.—կէս
խնեօրին.—12 արա.—և լի է.—[Թէ] լի է.—կտանում.—13 կանեմ, թէ տուն քի ասկի և ար-
ծաթ տառ. այլ.—առնեմ.—է ինձ՝ ունիմ որ.—14 յաչք.—և լեզու լի է.—յոսք.—առ նա զնա.—
15 անեմ.—ա[ն] ճարագեալ այրն.—և էտու.—15—16 էմուտ... յառագաստ լի է.—16 ետես զնա.—
զի որ.—16—17 ցհայրն.—17 յէր լի է.—կու լի է.—գուտար.—նա.—18 է լի է.—զր ասէի.—
որ 'ի մօրէն լի է.—զարեգան.—լոյսն լի է.—17—18 'ի յերգիքն է տեսեալ.—18 ձայն.—չէ.—
օտարին.—19—20 խոսել.—20 ձեռքն.—զմեղք] 'ի դարձ.—չէ.—ոտք.—'ի դուրս.—գուտ.—
21 ելել. ես զայն ասի քեզ.—զէք զերթ.—հալալ մարդ լի է.—երես.—22 ուրախաց
ցեալք... աստուծոյ իրաւում ինչ տվեալ մալ զանձ և ուրախացան յոյժ:

ՅԵՒ. ԵՐԵԲ ՈՒՂՈՐԴ ԲՆՆԷ

(24 F=2 E)

Թագաւոր մի և Թագուհին բազում խոստամունք արարին աս-
տուծոյ և սրբոց և նոցա զաւակ ոչ լինէր. բայց յետ ժամանակի եղև
արու զաւակ՝ ոչ աչք ունէր և ո[չ] լեզու, ոչ ոտք. և ժողովիցան
բազում վարդապետք և եպիսկոպոս և երիցունք. և արար բազում
զինամունք. և աղօթս արարեալ ոչ ողջացաւ տղայն: Եւ եկն ճգնա- 5
ւորն և ասաց, թէ Թագաւորն և իւր կինն և իւր նախ նայիպն՝

ՏՈՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՈՒՄ ՀՍՏ E 1 Թագուհի.—խոստամունք.—2 ամենայն սրբոց.—զաւակ.—
բոյր.—3 արու զաւակ իրդի քի արու.— ոչ լեզու.— և ոչ.—3—4 ժողովեալ.—4 է լի է.—
եպիսկոպոս.—էրեց.—4—5 արար... տղայն լի է.—Թագաւորն և Թագուհին, թէ
իրաւ տվէք, զի նա առնեմք. զի յոյժ արամեցաք վասն մանկան. և ոչ դիւր զգեալ վասն
մանկան.—5 եկն լի է.—5—6 ճգնաւոր քի.—6 է լի է.—ասաց լի է.—Թէ ինձ լի է. ձեզ
իրաւ քի տամ. որ մանուկ լաւաւ. և ասի Թագաւորն և Թագուհին. ասա. ասէ ճգնաւորն.—
Թագաւորն... նայիպն լի է.—

ամէն մէկ՝ մէկ բան ըզորդ խօսին, նայ տղան պիտի լափնայ: Եւ ժողովք արար թագաւոր և ասաց, թէ .ՍԻ՛. Թագաւորի վերա իշխանութիւն ունիմ. յորժամ մարդ 'ի յիս մօտ կու գայ, ես 'ի ձեռքն կու նայիմ, քի աղքատ է. յորժամ զայս ասաց, նայ աղին աչքն բացվաւ: Ասաց կինն թագաւորին, թէ [է] ես մէկ աղ[ա]տի դուստար եմ և աստուած զիս մեծացուց, որ թագաւորիս կին եմ և յիս թագաւորիս աշխարհս 'ի յիմ իշխանութիւնս է. ես յորժամ աղէկ կտրիճ մի կու տեսնում, կու ցանկամ. որ թէ ճար լինէր, ես զթագաւորս սպանէի և վնայ առնէի. ըւր՝ տղայն խօսեցաւ: Եւ ասաց իշխանն, թէ երկրորդ եմ թագաւորիս և ես աղքատ մարդ էի. և գրիս պատճառաւն թագաւորն զաշխարհս ի յիմ ձեռքս է գրել. և յորժամ սակաւ մի թագաւորս կու բարկանայ ինձ, ես թէ ճար լինէր, զթագաւորն սպանէի և զկինն առնէի [ի] և տղան ողջացեալ 'ի վեր վտղեց և ճոկան ետու և խաղար: Եւ նորա ուրախացան և փառս հտուն աստուծոյ:

7 մէկ բան] Ս. բան Թ.—ըզորդ խօսին] [Թող ասէ, ինչ կայ իւր Թագաւորն.—նա պիտի տղան լափնայ.—7—8 Եւ ժողովք... թագաւոր] Սպա զիրան տեսն.—8 ասէ թագաւորն.—Թ.Ս. թագաւորաց.—8—9 իշխան եմ.—9 և յորժամ.—մարդ Թ.—'ի յիս մօտ] 'ի մօտայ (մօտս).—ես] չէ+.—10 հայիմ, թէ ի՞նչ եփեր ինձի.—քանի աղքատ է] չէ+.—ասաց թագաւորն.—նա.—11 բացաւ.—կինն թ.— և թագաւորին.—թէ.—աղտի [աղքատ] = աղքատի].—12 զիս մեծացուց] զայս ամէն իշխանութիւն երես ինձ.—որ] և.—12—13 և յիս... է. ես] չէ+.—14 մի կու] Թ.—որ] չէ+.—որ ես.—15 սպանէի] գեղէի.—գեւ.—15—16 իշխանն ասէ.—16—17 երկրորդ... գրեւ] ամէն երկիրս իմ գ[ր]իս ներքէ է. և վաճառ գրիս զաշխարհս իմ իշխանութեանն ներքէ է տեւ թագաւորս. և ես աղքատ մարդ էի առաջ.—18 բարկանայ ինձ թագաւորն.—ես] նա ես կտանմ 'ի Թագաւորին.—լինէր.—19 զթագաւորս սպանէի.—է] չէ+.—զկինն և զթագաւորն թիւնն առնէի.—ողջացեալ] չէ+.—20 զաղքաց.—ճոկ և գոկտ.—եսւ] ուղեց.—է] չէ+.—խաղար.— ուրախացան յոյժ.—20—21 փառս... աստուծոյ] աւրհնեցին զաստուած:

ՅԺԵ. ԵՐԿՈՒ ՍՆՑԵԿՆՈՍ

(25 F)

Երկու սիրուն անտէկնոս կային. մէկն աղքատացաւ և մէկն խիստ հարուստ էր և շատ արդիւնք կաշնէր աղքատ անտէկնոսին: Եւ օր մի ի հարուստ անտէկնոսին տունն պատիւ կայր. հարուստն 'ի դուրս ելաւ և աղքատն 'ի ներքէ բարձին թռչիմ մի գտաւ և կարդաց. նայ զինչ արդիւնք որ արել էրն, գրել էր. տեսաւ և խիստ վերաւորեցաւ. յորժամ եկաւ անտէկնոսն, ասաց, թէ ի՞նչ վերաւոր ես. ասաց, թէ զթռչիմն տեսայ և վերաւորեցայ. ասաց, թէ մի վերաւորիլ. այր համ (=անոր համար) եմ գրել, որ յորժամ վերաւորանք հանդիպի 'ի մեր մէջս, նայ զայս թռչիմ կարդամ և զսէրն չաւիրեմ:

ՅԺԶ. ԳԱՐԿԵՇՑՈՒԹԻՒՆ

(26 F)

Պարած է, թէ մարդ որ ի յիր ծնընդենէն մինչև 'ի յօրհն' լ պսկ'ն՝ այլն և կինն՝ արբուլթեամբ լինին և ատից մինչև 'ի յաւուրց մահ'ն, նայ իւրեանց գերեզմանին հողն նսս ու խոցի դեղ պիտի լինի և ամենայն ցաւոց:

ՅԺԷ. ԳԻՆ ՈՐ ԶԳԷ ԶՐԱՆՈՐԻ Ի ԿԱՐԳԻՆ

(27 F)

Պարած է, թէ կին որ զքահանայ 'ի կարգէն ձգէ, յորժամ մեռնի և 'ի գերեզման դնեն, նայ պիտի 'ի գերեզմանն էրեսք 'ի վայր դառնայ. և փորձած է, որ ճշմարիտ է:

ՅԺԸ. ՄԵՌԵՆԸ ԵՒ ՄՇԱԿ

(29 F)

Ի ՀԱՐԱՆԸ ԿԱՐԱՆԸ Օր մի մեռել մի կու տանէին 'ի խաղուհի. և մարդ մի ի յայդլին մշակ ունէր և ասցին, թէ արեկ 'ի հետ 'ի թաղուհի. և ասաց, թէ չեմ ատիկի: Եւ մեռելն զղլուին 'ի վիր իկալ և ասաց, թէ ես այլ շատ բան ունէի. երբ զրոզն էրեկ, զամէն 'ի տեղն թողի և կերթամ յիտոյ:

5

Ի՞նչ ամէն ի տեղն պիտի մնայ. զինչ որ գործէ մարդ, զայն պիտի տանի:

ՅԺԹ. ԵՐԿԱՐԱԿԵՐ ՄՈՒԿՆ ԵՒ ՅԼԱՅՈՐԱՐԸ ԵՒ ՄՈՒԿԻ

(31 F)

Մարդ մի յԼ՝մ գնաց և Ն.Կ. քաջ երկաթ ամանաթ էգիր 'ի մարդ մի 'ի մօտ, թէ 'ի դառնալն ինձ ապր լինի: Երբ էրեկ խնդր'ց, նայ ասաց, թէ մուկն կերաւ: Նայ ասաց, թէ ե՞զ էր, մեղը էր, պանիր է[ր], որ մուկն կերաւ: Եւ գնացին 'ի դատաստան. և ուրացաւ: Եւ երկաթին տէրն՝ օր մի այն մարդուն տղայն 'ի գիրն կու երթար՝ և նայ գողացաւ, որ ոչ ոք չգիտաց. և պ'հց. և այն մարդն աղէխորով 'ի շուրջ կու գայր և չէր 'ի գիտն' լ. և տեսաւ երկաթին տէրն և ասաց. տեսայ՝ արծիւ մի ունէր սուսց մի. և ասցի. ուստի է այտ տղայտ. նայ ասաց, թէ ի յինաքղ'քէն է, որ զերկաթն մուկն կու ուտէ. և ասաց. զէնէհար՝ զեմ տղայն դու ունիս. տուր՝ զքո երկաթն ես ունիմ:

5

10

ՅԻՒ ՎԱՐԴԱՊԵՑ ԵՒ ՍՍՅԱՆՍԵՑ

(33 F)

Վարդապետ մի .Գ. օր և Գ. գիշեր քարող՝ց վասն խոստովանութեան. և մէկ մարդ 'ի խոստովանութիւն չէրեկ. և սկսաւ լալ և խնդիրք արար յաստուծոյ, թէ այս ի՞նչ պատճառ է. և 'ի մէկ օրն յորժամ ժողովուրդն ելաւ յէկեղեցուն, տեսաւ ի յանկիւնն մարդ մի կանկնած և ասաց. ո՞վ ես և ի՞նչ կու արնես ի հօռ. և ասաց, թէ 'ի քո ժողովուրդենէս սամանաթ եմ առեր, բերել եմ մի՝ յիրենք կու տամ, որ է ամօթնս՝ Նւ ան մարդն սատանայ էր, որ 'ի ժամ մեղացն զճլոյն զամօթն կու տանի և ի խստ"փլուռն ժ"մն զամօթն 'ի վր կու ձգէ. որ չեն 'ի խոստ"փնիր:

ՅԻՒ. 23 G Լայր ոմն քարողէ՛ր ժողովուրդեանն աղուհացիցն գալ..... և ոչ գային. և նա յոյժ զարմանայր. օր մի տեսաւ զսատանայ յեկեղեցին և հարցանէր զնա՛. զի՞նչ խնդրես աստ. ասէ սատանայ. ի քո ժողովուրդենէդ գողութիւն արեր եմ, դարձեալ զղացեր եմ և ետ բերել, զոր գողացա՛. ասէ. զի՞նչ էիր գողացեալ. ասէ սատանայ. յորժամ կամէին մեղք գործել, առի զամօթն ի նոցանէ. որ համարձակ գործեցին զմեղքն. այնժամ որ կամին խռովել, դարձեալ տամ ի նոսա զամօթն. զի մի..... {այնժամ գիտաց սուրբ հայրն, որ ի սատանայ է անամօթ մեղք գործելն և խռովիլն ամաչելն. և պատմեաց զտեսիլս զայս ժողովուրդեանն. և ամենեքեանն խորհեցան:

ՅԻՒ. ՀՐԵՍԵ ԵՒ ՔՐԻՍՏՈՆԵՍԵՑ

(34 F)

Զհուտ մի 'ի հորն էր անկիւ և էր օրն շաբաթ. և էկեալ քրիստոն' մի, թէ բերեմ չուան և հանեմ զքիզ 'ի հօրուտ և ասաց, թէ չեմ 'ի կամիլ. զի շաբաթ էր. էկեալ մէկ ալ օրն քրիստոն'ն ի քուրն. և ասաց [ց]ջհուտն, թէ չեմ 'ի կամիլ. զի կիրակի էր:

Նւ մէկնութիւն սորա այս է. զի այն ջհուտն զքրիստոնայք կու նշանակէ և քրս"նքն զՎրիստոս և քհորն զգուր մեղաց և անօրէնութեան և շաբաթն հանգիստ թալրմանի. զի մարդիք 'ի յաշխարհիս հեշտութիւն մարմնով հանգիլ են և Վրիստոս ձեռն կու տայ և մարդիկ ոչ կամին ելանել. և ի յայն կեանքն կամի զերծանիլ 'ի տանջանաց և աստուած ոչ տայ ձեռն. զի չէ ժամանակ, որ է կիրակի:

ՅԻԳ. Ի ԲՈՆ ՂՈՒԿՍՈՒՒ 16,3

(35 F)

Ի բան աւետարանին որ ասէ տնտեսն. զիտեմ, զինչ արարից. որ
հոգոյն էթող զկէսն և մարմնոյն 'ի հեգէն զմէկն. ՌՆ. զկատա-
րելութիւն մեղացն նշանակէր. զի Ռ. կատարեալ թիւ է. ի կէսն
և կամ Ն. էն զմէկն ոչ թէ զմեղացն թողութիւն ասէ. զի 'ի
զոջանալն և 'ի խոստովանիլն թողվաւ մեղքն. այլ ապաշխարանացն
կէսն է, որով յեկեղեցի յիշվին յամենայն աւուր: Դարձեալ յորժամ
'ի խոստովանիլն թողվի մեղքն, զի՞նչ կարօտութիւն կայ հաղոր-
դելոյ. զի հաղորդութիւնն զմոռացածն մեղքն մաքրէ ըստ յ'մն,
որ ասէ Յոհանէս 'ի Սաթուղիկէքն, թէ մարմին և արիւն որդոյն
աստուծոյ սրբէ զմեզ յամենայն մեղաց մերոց:

5

10

ՅԻԳ. Ի ԲՈՆ ՅՈՎՀԵՆՆՈՒ 16,15

(36 F)

Ի բանն զոր ասաց Բրիստոս Յիսուս, թէ զամենայն, զոր ինչ
ունի հայր, իմ է. 'ի ճառն, որ վասն անառակ որդոյն, ասաց հայրն
երկնաւոր էրէց որդոյն, թէ ամենայն, որ ինչ իմ է, այն քո է. մի
թէ զհայրութիւնն այլ կու ասէր, թէ քո է. ապայ զանմեղութիւն
ասաց և զայլն նոյնպէս և որդոյ ունեւն բայց ի հայրութենէն:

5

ՅԻԳ. ՍՈՒԼՅԵՆ ՄԱՀՄԱՌԻ ԵՒ ԾԱՌԱՅ

(38 F)

Սուլտանի Մահմուտն ծառայ մի գնեց ի .Մ-Ս. սպ, որ ինքն
խիստ զիմաթի և աղէկ սառաֆ էր. մէկ օրն ձի մի ծախ բերին, որ
զինն էր .ՌՆ. Ֆլօրի և բիրին 'ի ծառայն ի մօտ. նայ տեսաւ և
ասէր. աժէ, թէ իշու կաթն չէր կերել. հարցին զտէրն. նայ ասաց,
թէ մայրն մեռաւ և մատակ էշ մի ունէաք, զայն էշն է ծծել. և
զարձեալ օր մի ի Խթաու բազըկներ էկին և պատւական կատունի
բերին. և էկին զիմաթիքն և ընտրեցին զթանսուլի կատունին. էրեկ
սուլտնա ծառայն և զամէնն վատ էհան և ասաց, թէ ամէնն խո-
տիտակ է և յամօթ արար գնոսա. և մէկ մի էհան ասպրիչլմէ: Եւ
սուլտանն էրեա 'ի ծառայն .Բ-Ս. սպ և Ն. ձի և Ն. ճորտ

5

10

ձիաւոր, թէ գնաց ի Խթա և վաճառ՝ և արեկ. և գնաց. և մարդ մի նստ՝ և էր ի դուռն սուլտնայ, որ զինչ մարդ որ ծուռ բան կու աշներ, զայն յապլահ[ն]ին կու գրէր և գրեց, թէ սուլտան այլ ի յապլահ[ն]ին: Եւ ասաց, թէ յէ՛ր ես գրել. նայ ասաց, թէ ծառայ էր, դու հանաք մի ըռլակ տվիր, թէ առնու յիր աշխարհն երթայ. չէ՞ որ դու ապլահ ես, երբ այլ չգայ, ապայ թէ գայ, գնաց ի յապլահ[ն]ին գրենք և զքեզ ի խելօքնին:

15

ՅԻԵ. Դ. ԳՈՂ. ԵՒ ՍՈՒԼՑՈՆ ՄՈՇՄՈՒԴ

(41 F)

Պ. մարդ նստել էին և հաց կու ուտէին և սուլտանի Մահ-մուտն փոխվեցաւ և գնաց ինքն ալ նստաւ. և ասցին, թէ մեք ի գողութիւն կու երթանք կամ արեկ ի հետ մեզ ու թէ չես ի գալ, մեք կու սպնենք զքեզ. ասաց, թէ կու գամ. ասցէք, թէ ի՞նչ հնար գիտէք. մէկն ասաց, թէ քանի դժար պատէ, առանց չուանի կու ելնեմ և ի լուսնկին շողն ի վայր ի տունն կու իջանեմ: Եւ, թէ քանի դժար փակ է, առանց բանալի կու բանամ: Եւ, թէ քանի շատ մարդ կայ ի տունն, զին որ ի տունն ըռլակ կայ, զամէնն կու հանեմ, որ մարդ չի յիմանար: Եւ, թէ քանի մուլթն է գիշերն, զմարդն տես՝ անմ, ցորեկն կու ճանաչեմ. և ասաց սուլտանն, թէ ես հանց հունար գիտեմ, որ յորժամ զմարդն ի չուանն հանեն, ես զպէխերս կու շարժեմ, նայ կու թող՝ և: Եւ ի յայն գիշերն զսւլտնայ խղինաւ պատահեցին և տարան զինչքն, պահեցին. և մէկ ալն օրն թագաւորն զրկեց, զինչքն էրեր և զգողերն. ասաց, թէ տարէք կախնցէք. և այն որ գիշերն տեսնւ՛ր, ցերեկն կու ճանաչէր, աս՝ ց. սուլտան, ռիտէ, թէ զպէխեր պիտի շարժես:

5

10

15

ՅԻԶ. ԹԵԳՈՒՈՐԻ ՈՐԴԻ ԵՒ ԻՄՍՍՑՍԵՐ ՎՈՐՊԵՑ

(42 F)

Տ. Թագաւորին որդին իմաստասէր[ք] ուսուցին. և զամէն ուսաւ. և տարան առ հայրն. և հայրն շատ սրդիւնք արար վարպետին. և ասաց իմաստասէրն, թէ այլ պակասութիւն կայ. թէ պիտի.

չայ, զայն այլ ուսուցանենք. տարաւ և 'Պ. օր'ի տունն ձգեց և անօթի պահեց և օր մի ի ձիուն ջելայուն կապեց և 'ի նայրանն ինչուր յիրիկունն յառջև ձիուն անօթի վաղըուց բռնիկ և մերկ 'ի ցուրտ ժամանակին. և նայ չխօսեցաւ ամէնեւին. և տարաւ առ Հայրն և տասց, թէ կատարեալ է. որ յորժամ ի պարոնութիւն Հասանի, ողորմի ըռահաթին:

ՅԻԷ. ՊԱՐՈՆ ԵՒ ՃՈՐՑ

(43 F)

Պարոնի մի ճորտն Հարրած իր պարոնին շատ գէշ ասաց. և պարոն մէկ ալ օրն ձէն'ց զճորտն. և նայ գնաց և մտաւ յ'Պ. դուռն և տեսաւ, նայ յամէն դռան վը կրակ էր վառած և շանփուր մի կրակցւ'ցծ. և ճորտուն տեսեալ վախեցաւ. և առեալ պարոն Համբուրեց և ասաց. մի վախիր. ով որ զգինով մարդուն խօսքն յիտ ասէ, Ա. շամփուրն ի յաչքն, Ա. ի բերանն և Ա. ի յականջն:

ՅԻԷ. ՆՈՒՄ

(44 F)

Պատիւ արնէ գիհին տէրն.
Եռնէ, զինչ որ կամի, ընչից տէրն.
Երթայ, ուր և կամի, ձիուն տէրն.
Իջնու, ուր և չկամի, իշուն տէրն:

ՅԻԲ. ԻԷՐ ԵՒ ՇՈՒ

(48 F)

Մարդ մի՝ և անունն խէր՝ ունէր փետատ մի և թի մի և փաջ մի. և իր գործ էր, որ զճանապարհներն կու շինէր և կտոր Հաց կու տային ճանապարհորդքն ու կու ուտէր. և մարդ մի՝ և անունն շառ՝ նախանձեցաւ և ասաց, թէ ես այլ 'ի քեզ ի մօտ կու կենամ. և տասց. խէր լինենա. և շառն նեղացաւ՝ ասաց, թէ երթանք 'ի շէն. և չգնաց խէրն. և օր մի զփետատն և զթին կոտորեց. և ասաց. խէր լինի. և զջրաման կոտ'րց. և երկուքն գնացին ի ջրհորն 'ի

Զուրն և զխէրն 'ի Զրհորն ձգեց, 'ի տեղն էթող և գնաց: Եւ
 էկին .Ռ. քաջ 'ի հորուն բերանքն. Ա. ասաց, թէ .Գ. տարի է, որ
 'ի Թագաւորին դուստրն եմ մտել: մարդ լինի, որ առնու. Գ. մաղ
 'ի գլխուն և 'ի քթին առջեն ծխեն և լաւնա. ասաց .Ա, թէ Լ:
 կարաս մալ կայ 'ի յայտ անուն տեղ, ես կու պահեմ: Եւ լսեց խէրն.
 և էկեալ ճանապարհորդ[ք] հանին զխէրն 'ի հորուն. և գնաց լա-
 ցուց զդուստր Թագաւորին և էղև փեսայ. և գնաց էհան զոսկին
 և յոյժ փարթամացաւ. և օր մի 'ի սայրան էլաւ և տե[ս]աւ զշառն
 ասաց զպատճառն. և ասաց շառն. տար զ[ս] ձէ 'ի յայն հորն. և
 տարաւ ձգեց. և էկին այն .Ռ. քաջն, նստան 'ի հորուն բերանն և
 ասցին, թէ այն օրն որ զայն բանն ասցաք, նայ 'ի հորս մարդ էր
 կէցել և լսել էր և զդեն էհան և զոսկին գտաւ. և նայեցան 'ի
 Զրհորն և տեսին զշառն և զհորն բարով լցին. և շառն շառով
 կորաւ և խէրն բարիօք ապրեցաւ:

ՅԼ. ԶՍԻՌՈՒԹԻՒՆ ՍՅՐԻ

(52 F)

Այսպ ունի այբն 'ի յինքն զօրութեամբ գ.Լ.Օ. գիրն. ա
 ունի չորս ճեղ քունճ և Գ. ճեղ և Ա. նրբայդիր, որ լինի .Բ,
 որ է մինչև 'ի .Բ. Ա. և Բ. և Գ., որ լինի .Օ.Գ., որ լինի .Ժ.Լ.,
 որ լինի .Ժ.Լ. Օ., որ լինի. Եւ. Լ., որ լինի .Ժ.Բ. Բ., որ լինի.
 Լ.Օ. Ս. ունի ա գ.Լ.Օ. գիրն զօրութեամբ 'ի յինքն:

5

'Ի չորս .Ժ.էն գ.Գ. պահեց և զայլն արար մեղ յէրեան.

Ամենն են .Յ.Ո. Լ. պակաս և այլն 'ի լ[ր]ման.

Սէսն է .Ժ.Բ. այն, որ տխմար մարդ ինքն յիմանան.

'Նոքա են անգին ակունք մէկ քան զմէկ յազեղ ու յէկան:

ՅԼԸ. ԵՈՒԹՆ ՅԼԻՍՄ

(59 F=L)

Ասացել են իմաստասէրքն, թէ Լ. տլիամ կայ 'ի Վ. աշ-
 խարհիս:

Ի Ստրմբօլ քարէ մարդ էր շինած և զանունն ամբժախօս են

ՅԱՐԱՆԴՈՒԹԻՒՆԲՈՒ ՐԱՍ Լ 1—2 Ասացել... աշխարհիս] ԱՅԵՅԱՆՈՐ ԲԱՆ —ԱԵՆ, թէ.—
 3 Սաամզօլ.—մարդ] պակեբք.—է] լի.—անբժախօս.—

դրել, որ զինչ 'ի քաղաքն անգին կուժաշ լինէր, նայ է[ր] աժէցնօղն.
և օր մի ձի մի ծախէին, որ Վ. Փլօրի գին կուղէին և գնացին յամ-
բժախօսն. և ասաց, թէ այս օր աժէ և վաղն մէկ Փլօրի աժէ. և
մէկ ալ օրն սատակեցաւ և զսաղըին ի մէկ Փլօրին ծախեցին: Իշ-
խան մի աղքատացաւ և գնաց յամաճախօսն, թէ չեմ 'ի կարել
մուրալ և բան չգիտեմ և 'ի սովու կու մեռնիմ, կերթամ զթա-
գաւորին խղինան պատռեմ, թէ զան զքեզ հար'ցնեն, որ չասես:
Ասաց ամբժախօսն, թէ իմ տիխմս 'ի վր ճշմարտութեան է շինած.
ճար չկայ, որ սուտ ասեմ. ասաց, այ ամբժախօսն, աստուած 'ի
քեզ 'ի բարեխօս. որ չասես. ասաց, թէ այտոր հնար չկայ. և նա
էզարկ քարովն և զճակատն պատռեց և տիխմն խափանեցաւ. և
գնաց զթագաւորին խղինան պատռեց. և էկին հարցին զանրժա-
խօսն և ոչ հտ պատասխանի. և թագաւորն բոկ էրեկ և ասաց.
Թէ չես 'ի խօսիլ, ես զիս կու սպանեմ. և ասաց ամբժախօսն, թէ
հանց ժամանակ հասաք. որ ով զղորդն կու ասէ, զճակատն կու
պատռեն:

Բ. տիխմն, որ մարմառէ սիւն մի շինած էր, որ ինքնին 'ի շուրջ
կու գայր. և 'ի վր պղնձէ պատկեր. և 'ի մէկ ձեռն խաչ և 'ի
մէկն ոսկի խնձոր. և զրած էր ի վր, թէ աշխարհս իբր զխնձոր մի
է 'ի ձեռին աստուծոյ և թէ վասն աշխարհի եմ 'ի խաչ ելեալ:

Գ. աւղազնաց գետն, որ բարձր կամարով 'ի վերև քաղաքին
կու անցանէր և զքաղաքն կու ջրէր:

Դ. երկոտասան դարիճայ, որ ի վր պարըսպին շինած և յա-
մէն դարիճի վր մէկ կենդանակերպ հանած էր, որ յորժամ ի յա-
ւուրն մէկ ժամ կու ելանէր, Ա. կենդանայկերպն զմէկ դուռն կու

4 գրեւ] գինած.— 'ի քաղաքն.—
զուժաշ.— լինէր, նայ էր աժէցնօղն] ծախէին. որ ոչ ոք գին չկարէր առնել, նա պիտէր որ
զդին տներ.— 5 և] չէ.— օր փ] Ե. օրն.— ծախեցին.— ձմ.— Փլօրի] ոսկի.— և] չէ.—
5—6 անբժախօսն հարցան.— 6 և] նայ.— կաժէ . ձմ.— ոսկի.— և] չէ.— վաղն այս չազ.— չաժէ
մէկ Փլօրի.— և] չէ.— 7 զսաղըին] զկաշին.— ի մէկ] Ե.— Փլօրի.— 8 անբժախօսն ի մօտ և
ասաց.— 8—9 չեմ... չգիտեմ] անբժախօս, մուրանալ կամաչեմ; գործել ոչ կարեմ.— 9 կու
մեռնիմ] կու մեռնին աղալքն իմ. լսէ ինձ. խնդրք քեմէ կանեմ.— երթամ.— 9—10 զթա-
գաւորին... պատռեմ] գողութիւն պիտեմ.— 10 'ի քեզ հարցանեն.— որ չասես] ասայ, թէ ես
չեմ գիտեր.— 11 ալիւմ.— 12 չի կայ.— որ սուտ ասեմ] պիտի սր զճմարեան տեսմ: շա-
տաշտեաց. ոչ եղև խնդրքն իւր լսելի առ անբժախօսն.— 12—13 այ... չկայ] չէ.— 14 զայրօտ
էզարկ.— բարով.— և] չէ.— պատռեաց.— զտիլիսն խափանեաց.— 15 խաչ ինքն.— պատռ-
եց] երաց և եհան բարով գանձ.— 15—16 էկին... զանբժախօսն և] յեկուցն գնացին մօտ
անբժախօսն վասն տեղեկանալոյ իրեն. երբ հարցան, նայ.— 16 բարկ.— երեկ.— 17 թէ] չէ.—
'ի խօսիլ] խօսիր.— ասանանեմ.— և] չէ.— անբժախօս.— 18 հանց] պիտի խօսի.— հաստ.— ով
զղորդն կու ասէ] զղորդ զրուցին.— Գեղատն.— 19 պատռեն] յառ.— և զրեքան կու ջարդեն.
ապա շինեցին վերսին ի սարտակեալն 'ի գոլ իշխանէն և ապայ ասաց զստուքն և ասք
է.— Իման Ըր. Լ:

դնէր և զմէկն կու բանայր. զաւուրն և զգիշերվան ժամերն նոքա կու չափէին:

30

Եւ տլլամբ որ սահաթ էր շինած. որ քի յաւուրն ժամ մի ելանէր, նայ ինքն զանկանն ձայն պիտէ հանէր:

Օ. ի Բալպաք քաղաքն, որ պարսպին բարձրութիւն . Գ. քար է և դուռն մէկ քար ի մէկ դիհն է և մէկ 'ի մէկ լ'ն և մէկ 'ի վր:

35

Եւ որ յէկեղեցի մի երկաթ խաչ մի յօդն խնդմնա քարով ի կախ է, որ է յոյժ զարմանալի:

ՅԼԲ ՍՈՂՈՄՈՆ Ի ՄՐԱՅՈՒՆ

(60 F)

ՍՈՍՍՊԵԼ"Ց Ի մաստնացեալն յաստուծոյ Սողոմոն խնդրեաց յաստուծոյ, թէ հրաման տուր ինձ, որ Գ. ամիս, զինչ որ կենդանի կայ, ես կերակրեմ. եկն հրեշտակն ասաց, թէ չես բաւական, որ Գ. [օր] կերակրես, և հրաման ետ աստուած. զի բազում կերակուրս 'ի մայր, 'ի հացոյ, 'ի խոտոյ, 'ի հնդոյ մինչև մեծամեծ բլրնի եղիւ և հրամանքն աստուծոյ արձակեցաւ և 'ի զալ կենդան'ցն կերակրիլ և յանկարծակի ելեալ 'ի ծովէն ձուկ մի և ի Ե. Գ. ժամն կերաւ զամենն, զինչ պատրաստեալ էր Սողոմոն. և հիացաւ և ասէր, թէ այ իմ ողորմած աստուած, այս ի՞նչ կենդանի էր. և ասաց հրեշտակն, թէ ձուկ մի կայ 'ի ծովն, որ կերակուր է լեիաթանին, և Գ. ի յասկից նորա է կերակուր: Եւ այլ կենդանիքն անօթի դարձան:

5

10

ՅԼԳ ՆՈՅ ԵՒ ՍԻՁ ԵՒ ԵՒԵՍՈՒՆ

(61 F)

Յորժամ 'Նոյ 'ի տապանն էր, ասացել են, թէ տապանն ծակեցաւ. և ասաց 'Նոյ, թէ 'ի կենդան'ցտ ով որ կաշնու զծակն, յորժամ 'ի դուրս ելանեմք, զորն 'ի կենդան[ե]ացս ուզէ, ես իրեն կերակուր տամ. և օձն կալաւ զծակն. և յորժամ ելան 'ի տապանէն, ասաց 'Նոյ. խնդր, զորն կու խնդրես, և օձն զլկից զգոռեխն և ասաց, թէ տես, թէ որու արիւն անուշ է և ինձ ասայ. և գնաց զամեն կենդան'ցն ահեսաւ և գիտաց, զի մարդոյն շլնէցն արիւն ա-

5

նուշ է և յորժամ գայր խապար բերել, ծիծառն՝ սոսն հաւ է և տասց, թէ ևս և դուն հղբայր ենք. ինձ ասայ, թէ ո՞րն է անուշ. և նայ ասաց, թէ մարդոյն շլնեցն. և ասաց, թէ զլեզուտ 'ի բերանս 10 ած. որ տեսնում, թէ ըզորդ ես. և կարեց զլեզուն 'ի տպակ և հասեալ օձին ասաց. զի՞նչ է. և սկսաւ գռեալ. և գիտացեալ օձին և փախաւ ծիծեառն. և օձին զհետ մա՛լ էխած զազին և կա՛րց. և մնաց ագ ծիծրռան խոռ: Եւ սատակ՝ օձն այն եղև տւ(°) և այն է, 15 որ խայթէ զմարդն վասն խոստման՝ Աղյի:

ՅԼԴ. ՍՍՏԵՆՍՍԵ ԵՒ ԳՈՐԲԻԷԼ

(62 F)

Յորժամ անկաւ սատանայ յերկնից և մնաց թագն 'ի զլուին և էկեալ Վաբրիէլ խաբեաց զսատանայ և ասաց. էջ յատակս ծո- վուն և ձուկ մի կայ 'ի ծոփն և 'ի բերան նորա ծաղիկ մի կայ, առ և կեր և այլ 'ի քո տեղն պիտի փոխիս. և էդիր սատանայ զթագն 5 ի յեզր ծովուն և իջաւ 'ի ծոփն. և առեալ զթագն Վաբրիէլ և փախ յերկինքն. և հասեալ սատայէլի հետև էխած զտիցն լիրբանքն և անկաւ 'ի վայր. և ասաց Վաբրիէլ զձայր մեր, որ յերկինքն. և անկաւ սատանայ և մնաց լիրբնուցն միսն 'ի բերանն սատանայի. և այն է պատճառ, որ մարդոյն լիրբանքն խոռ է:

ՅԼԵ. ԱՐԵՆԱԹԱԾԻ ԳԼՈՒԻ

(63 F)

Այր մի 'ի ճանապարհ կերթայր և տեսեալ զլուի մի արննա- թաթախ, զի գնայր իբրև գնետ. և տասց. այն աստուածն, որ զքեզ ստեղծեւ է, ասայ, թէ ի՞նչ կենդանի ես և ո՞ւր կերթաս. և ասաց, թէ ես չար պահն եմ. կերթամ այս անուն թագաւորի որ- 5 դոյն հանդիպիմ. և որդի թագաւորին 'ի հետ որոյ գնաց. և ձգեց ձին և Ի. աչքն 'ի դուրս էրեկ և ձին փախաւ. և ինքն խաբխա- փելով գնաց 'ի յայլ աշխարհք հլաւ. և Ե. տարի մուրացեալ և օր մի 'ի յաղբիւրն մի լվացվեցաւ և աչքն 'ի լոյս էրեկ և գնաց ի ծիր մի մօտ ասաց զպատճառն իւր. և ծերն առեալ տարաւ ի յիւր աշխարհն. և տեսեալ ծնողացն ուրախացան յոյժ և ծերին բազում 10

արդիւնք արարին: Եւ այն մարդն, որ զգլուխն տեսաւ, երդմնց՝ Լց
զչարպահն և ասաց, Թէ ի՞նչ ալ կայ չարպահ. և ասաց, Թէ ամէն
մարդոյ կայ. և քեզ . . . Գ. աւր պիտի հանդիպիմ՝ յայս անուն տարի
յայս անուն շք և ի յօր: Եւ յորժամ օրն էկաւ, էառ [ոչխարի] զլուխ
և զինի և այլ ապրանք. և զնաց մտաւ 'ի խրճիթ մի . . . Գ. օր և 15
անդ մտեալ ուրախանայր. զի անցէ չար պահն: Եւ Թագաւորն
էլեալ 'ի յօրս և չիպամի գնաց 'ի ծակն, էգիտ և նայ քարոյն
էզարկ. և էլեալ կաղկրնծելով. և էկեալ գահն և տեսին, զի մար-
դու գլուխ և ոտվի կայր 'ի յոռջէն և բռնեցին տարան. զի կա-
խեցէն. և նայ ասաց, Թէ . . . Գ. օր զսուֆրան մատնէհարեցէք և 20
զիս 'ի գնտան ձգեցէք և ապայ սպանէք. և արարին այնպէս և յետ
. . . Գ. աւուրն տեսին, զի ոչխարի էր զլուխն և ոտվին. և իմացեալ
զպատճառն զարմացան և հտուռն փառս աստուծոյ:

ՅԼԶ. ՄԼՔԱՅ ԱՅԻ ԵՒ ԶՄԻ

(64 F)

Եղբատ մի տէսեալ զչարին և ասաց. ով չարիս, քի՞ն սո պիտի
կենամ. և ասաց չարին, Թէ . . . Եւ օրն ես և դաւալածն պիտի յայս
անուն գիտի էզեր լինինք. դու զէշտ աիկ քաջէ և զյետի ոտվին
և զագին թող և զիշուռն միսն 'ի ներս լից և շալկէ և արեկ գե-
տեզերոյն անցիր. որ բաղն զնւատարն 'ի վր ձգէ. որ ես զչարին 5
'ի շուրջ ածեմ, որ 'ի վրտ փոխվի. և այնպէս արար և նա տարջ
ար'ր:

ՅԼԵ. ՄԹԻԻԵ ԵՒ ԶՄԻ

(69 F)

ՄԹԻԻԵՈՒՆ ԵՒ ԶՄԻՄՆ՝ՅՆ Եւ իւծն ինդրէր, Թէ բերէք զձագ ձեր.
զի դք որ ոչ ճժտեսցէ, զայն ինչ հարսն արասցեմ. բերեալ իւրա-
քանչիւր զիւր կորուսն. և առեալ զամէն՝ սն սպան'լ և իւր
ձմեռ՝ նազելիս արարեալ խաբիլ զամ'նէս'ն:

Այնպէս են մարդիք 'ի յերկրի:

ՅԼԸ. ՎՍՊԻԿԲ ԵՒ ՈՒՍՈՐԴԲ

(78 F)

ՎՍՍՆ ՎՍՊԻՍՍՆ ՍաՀմանք է նոցա, որ զինչ որ կու տեսանն,
զայն կու ուստնին: Որսորդք նոցա պիտի առնուն կարմիր բարձնի
փոկերով և տոլպնդնի և երթան 'ի տեղ հոր փորեն և ինքեանք 'ի
տերս մոտեն. և նոքա 'ի մեծ ծառերուն ծայրքն կու կենան և
որսորդքն փաթեն զտոլպնտին 'ի զլիւրնին և զբարուձն հագնին և
զփոկերն կապեն. և մայմեղնին կու տեսնուն. և որսորդն երթայ 'ի
հորն թաքչի. և զան նոքա 'ի ծառերուն 'ի վայր և ինքեանք առ-
նուն փաթեն տոլպանտ և բարուձ հագնին. և զան մարդիքն ի
ի վր և բռնեն. զի 'ի ծառն չեն 'ի կարեր ելնել:

5

ՅԼԹ. ԵՂՈՒԵՍ ԵՒ ՊՍՆՐՍՑՍՆ ՄՍՐԴ

(76 F)

Տէսեալ աղուեսուն մարդ մի, որ 'ի վր ճանապարհին պանիր
կու ցանէր. և ասաց աղուեսն, թէ ի՞նչ կու աշնես. ասաց, թէ իմ
հոգոյս վարձ կու առնեմ. ասաց աղուեսն, թէ քո հոգուտ համար
կու ցանես, երանի է զքո հոգիտ. ապայ թէ իմ մորթուս համար է,
նայ վայ է զքո հոգեկտ:

5

ՅԽ. ԵՂՈՒԵՍ ԵՒ ԵՐՍԳԻԼ

(77 F)

Աղուեսն և արագիլն եղբայրք եղան և երկուսն 'ի մէկ տեղ
բուն դրին և ծագեր բերին. և երկուսն որս առնէին և բերէին ծա-
գերուն. և աղուեսն մէկ մէկի արագլուն ծագերուն զվիզն կու ու-
րէր և ձգէր իր ձագերուն. և հատուց զարագլուն ձագերն և ասաց
արագլուն, թէ եղբայր, ձագերն կու հատնին. և աս[ա]ց ար' գիլն,
թէ յիմոց թէ 'ի քուոցն. և ասաց աղուեսն, թէ ինձ այլ կայ և քեզ
այլ. ասաց արագիլն, թէ 'ի յերկանվզերո՞ւն է թէ կարճերուն. ասաց.
'ի յերկանվզերուն. ասաց արագիլ, թէ այ նենգաժոտ աղուեսուկ:

5

ՅԻՍ. ՉՈՒԿԵ ՔԷ ԿՈՑՈՒ

(78 F)

Մարդ մի ձուկն մի գնեց և 'ի տունն իջեր, որ լիտր մի էր. և կինն էփեց և հատուց. և երկուսն էրեկ մարգն 'ի տունն և ասաց, թէ բեր 'ի ձկնէն. որ ուտեմ. ասաց կինն, թէ կայտուն կերաւ և առեալ զկատուն կշռեց. նայ լիտր մի էր. և ասաց. թէ այս կատուն է, յուր է ձուկն. և թէ ձուկն է, ուր է կատուն. զի սեխիին էր կեր'ցւց'ը

5

Ը. ՄԱՑՈՐԴՔ ԱՌԱԿԱՑ Ի ՁԵՌԱԳՐԵՆ Ը

ՅԻՐ. ԻՈՋ ԵՒ ԳԱՐԱՑ

(7 G)

Ասաց ի առակաց, թէ խոյն գաթայ մի գտեալ ուտէր. նայ խորիսն ի վայր կու թափէր և վասն պարանոցին միաբերութեան զէ վիզն ոչ կարէր շեղել. որ զգլուխն ի վեր կանուր. յայնժամ բերնցիք ի վեր անկեալ և ետես արեգակն. զի խոյն զբոլորութիւն արեգականն աչօք չէ տեսեալ: Եւ այնժամ ասաց, թէ զոր չէի կերեր, կերայ և զինչ չէի տեսեալ, տեսայ. զի այլ ոչ գաթայ էր կերեր և ոչ արեգակն տեսեր:

5

ՅԻՐ. ՈՅՐ ՈՐՈՑ ԶԷ ՑԵՍԵՆԸ ՈՋ ԲՈՂԱՆԻՍ ԵՒ ՈՋ ԻՈՋ

(8 G)

Ասաց ի առակաց, թէ զայր մի հարցին, թէ բաղնիս տեսն'ր ես. նա ասաց, թէ մնէն այլ կերեք եմ: 'Նարձեալ հարցին, թէ զի՞նչ իրք կու նմանի. ասէ այրն, թէ հանց եղջիւր ունի, զինչ զխողի: Յայնժամ ասացին ջրագայլքն, թէ այս մարդս ոչ թէ միայն բազանիսն, այլ զխողն չէ տեսեր:

5

4 շր-գայլքն] ՄԻ. Ի ՎԱ 31 շր-գայլքն

ՅԵՒԻ ԳՆՅԼ ՈՐՍՈՐԻ ԵՒ ԱՂՈՒԵՍ

(10 G)

Ասի առական, թէ գայլ մի վայրի պախրէն մի հեա էր արա-
րիւր, որ եղն յառաջէն էր ձգեալ և այնչափ վաղեցուց, որ մնաց և
եբեր ձոր մի ձգեց. որ պատառէր. նա աղուես մի ի ծակէն ի դուրս
վազեց և անկաւ ի ջուրն և զփրցլեքն թափեաց և եկն առ գայլն
և ասէ հէվաւ. և ասէ՝ քիռի, ահա եկաք և բերաք. ասէ գայլն.
նով մաշած, դու ուր էիր, երբ ես ի դարէն ի դար կու փաղցնէին.
ասէ աղուեսն. արիւնդ զաչքդ ծածկեալ էր, որ ի յեղին սիրուն զիս
չէիր տեսնել, թէ չէ տես, ինչ հալ եմ. որ այլ չափ ես այլ վա-
ղեցի ի դարէ ի դար, որ այսպէս եմ քրտնեւ:

5

ՅԵՆ. ԳՆՅԼ ՅՈՒՍՈՒՄՆ

(11 G)

Ասի առական, թէ գալին ձագն բռնեցին ու զրեցին զիր, թէ
կարդայ: Եւ ասին, թէ ասայ սյր. և նա ասէ, թէ այծ. և ասին,
թէ ասայ բեն. և նա ասէ, թէ բուծ. և ասին, թէ ասայ գիմ. և
նայ ասէ՝ զառն. և ասին, թէ ասայ դայ. և ասէ՝ դմակ. և ասնն՝
ասայ եչ. նա ասէ. ես կու երթամ. դիհ անցաւ. այլ չեմ ի հասնիր:

5

ՅԵԶ. ՅՈՒՍՈՒՑԷՐ ԵՒ ՈՐԴԻՆ

(12 G)

Ասի առական, թէ տանուտէր մի որդին կարգեր էր և դեր
էր ի վերայ, թէ զինչ տունն մեծ խարժ կայ, զհացն, զմացուն,
զհալաւն, զմշակի հռոգն և դու զայլքս ու խարձիրն հոգայ ու
տունս շէն կենայ, այսինքն զաղն, զձէթն, զջուրն, զսաւոյնն, զբաղ-
նեցի փողն և զսոցին նմանն: Եւ արար մանուկն զայն ժամանակ
մի, խիստ նեղացաւ. և յաւուր միում գնացին հայրն և որդին ընդ
փողոցն ի վայր և տեսին, զի մարդիկ զգայլ մի կալեալ և զկոճն
ի վիզն եղեալ և զընծուով ի շուրջ ածէին և փող առնուին. եհարց
որդին զհայրն, թէ հայր, այն ի՞նչ է. ասէ հայրն. որդի, գայլ է, որ
զօջիւարն կու պատառէ և ուտէ. ասէ որդին. զայն հա[ն]ց կու չար-

5

10

չարեն և ի բաց չի՞ պիտի թողուն. ասէ Հայրն. մինչ այնպիսի չար-
չարեն. որ ինս Հաստ վիզն բարակի. և ասէ որդին. թէ կուզեն,
որ թէզ բարակի այն գայլուն վիզն, նաղքդ ու խարձերն ի վրան
թող ձգեն. նա քան զիմ վիզն խիստ կու բարակի. ապա գիտաց
Հայրն. որ որդին ի քսուրին խարձերուն նեղացեր էր և կու ամաչէր 15
Հաւրն կրեան բերել:

[2 ին] նորա:

ՅԻԷ. ՀՈՒՈՐՍ ԵՒ ԲԱԶՈ

(15 G)

Նսի առականց, թէ Հաւորս մի ակնատողն Հաւեր որսայր և
զորն կանուր, ազատէր. և աւուր միում բազան անկաւ ակնատ:
Իսկ նա վաղվազակի արկ զնա ի զաֆասն և պնդեաց զդուռն. և
ասէ բազան ցՀաւորսն. ով այր, դու ընդէ՞ր զամենայն Հոսն, յոր-
ժամ ըմբռնէիր, ազատէիր. և յորժամ զիս ըմբռնեցիր, վաղվա- 5
զակի ի զաֆասն ձգեցիր. ասէ Հաւորսն. ով բազայ, զայլ Հաւերն
քեզ մատաղ առնէի. որ նոքոք զքեզ որսացի:

ՅԻԷ. ՈՅԲ ԳՆՈՂ ԵՒ ՀՈՅԵՍԻ ԵՒ ՄՍԵԳՈՐԵ

(16 G)

Նսի առականց, թէ այր մի գնաց մաւտ խապազն, թէ Հաց կու
գնեմ. և եղ զրամն և կանգնեցաւ, որ տայր զՀացն. նա ի բազմու-
թենէ արանցն Հաց գնողացն մոռացաւ զառաջին մարդոյն, թէ
զզրամն առեալ էր. և յորժամ խնդրեաց այրն զիւր զրամին Հացն,
նա չհրետ խապազն, թէ ի քեզնէ զրամ չիմ առեր: Յայնժամ գնաց 5
այրն մաւտ ի մատուրծն և շատ կանգնեցաւ ի դիմացն, մինչև բա-
ղումք գնեցին միս և գնացին. յորժամ գնացին այլ գնողքն, իսկ
այրն կանգնեալ էր և ոչ գնայր, և ասէ մատուրծն. այր, դու զի՞
կաս կանգնած. ընդէ՞ր ոչ գնաս ի քո բանդ. ասէ ցնա այրն. զիմ
միսն ալ կշռէ, որ երթամ. և նա ասէ. տուր զզրամդ. որ կշռեմ. 10
ուսէ ցնա այրն. իս քան զամէն յառաջ տվի. դու մոռացար զիմն:
Իսկ մատուրծն Հաւատաց և կշռեաց .՝. զրամի միս և ետ ցնա.
և նորա առեալ գնաց ի զատ, Հայեցաւ յերկինս և ասէ. տէր իմ
և աստուած իմ, դու գիտես, որ .՝. զրամ տվի ի Հացծախսն. նա

ուրացաւ և չերեստ զիմ հացիկն. ես զմնագործն խաբեցի և Ռ. 15
 դրամի միս առի և ըկ չուտվի. դու արդար դատաւոր ես. առ զիմ
 դրամն ի հացծախէն և տուր ի մնագործն. որ ես անպարտ մնամ:

ՄԻ. Ի ՎԱՅՈՒՆ 16 ըկ չուտվի] դրամ չառի:

ՅԻՔ. ԱՂԲՈՅ ՍՅՐ ԵՒ ՍՍՅՈՒՍԵ

(18 G)

Ասի առական, թէ այլ մի աղայէր զաստուած տալ նմա .Ռ.
 դրամ և ասաց. թէ տաս .Ռ. դրամն, նայ .Ժ. քեզ ձիթագին
 տամ. և ի աստմանէն աստուածոյ ի միում աւուրի եգիտ .Ռ. դրամ պակաս
 .Ժ. և ասէ. իմ արարիչ աստուած, քո .Ա. խնդրութիւնդ այս է, որ
 փէշին զքո .Ժ. դրամ ձիթագինն ես առել և ապա .Ռ. պակաս 5
 .Ժ. ինձ տուիր:

ՅԵ. ՊՍՏՈՒՄԻՔ ԴՍՅԱԻ

(19 G)

Ասի առական, թէ գալըն կալաւ ի գիշերի գառ մի և սկսաւ
 ուտել. և ասէ գառն ցգայլն. ով գայլ, լուհալ եմ ի հարցն իմ, թէ
 ազն ցգայլոց գեղեցիկ փողահար լինին և գեղեցիկ ձայն ունին. և
 փափագ ունէի միանգամ զձեր ձայնդ լսել երբ աստուած զիս քեզ
 երեստ, նա ինչպիսիմ ի քեզանէ. որ միանգամ քո փողդ հարկանես. 5
 որ լսեմ և կարաւտ չի մնամ և ապա կեր զիս. իսկ գալըն հաւա-
 տացեալ կրկնեցաւ ի վերայ յիտ .Ռ. ոտիցն և զ.Ռ. թաթն եդեալ
 բերանոյն ոռնաց յերկինքն ի վեր. և լուհալ շանց զձայն ցգայլին բո-
 լորեալ գլեցին. և ի սպանելոյ զերծաւ փախաւ. և գառն ազատեցաւ
 և խառնեցաւ ի գիհս: 10

Աւ գայլն արեւնաթաթախ և գգած գնայր ի լերինքն. ետես
 .Ռ. ջողիւր վայրի ոչխարք, զի արածէին. եկին ընդ առաջ նորա .Ռ.
 խոյ. մինն ի .Ա. ջողըն և մինն ի .Ա. ալէն և ասէին, թէ ով
 գայլ, մենք ամէն օր կու կովինք յիրար. թէ մենք այս կողմն կու
 արածինք, նոքա կասեն, թէ այդ մեր իւրդն է. մենք ի յայդ դիհդ 15
 կու գանք արածինք և վաւրն ի բուն կովինք: Այլ դու մեզ սինսու
 կտրէ, որ ամէն մէկ իւր սինսուն արածէ ու այլ չի կովինք. և յա-
 մէն ջողըն քեզ .Ա. շեշակ տանք. որ երթաս ուտես. իսկ գայլն զանձն
 էառ, սկսաւ յագին կախ ձգել և խաղել ագոյն նշան և սինսու նոցա,

և անկարծակի եկեալ խոյանն մինն ի Ա. դիհէն և միւսն ի մէկ ա- 20
լէն եդին եղջիւրսն կշտերոյ գայլուն և նեղացուցիալ կամէին պա-
տառել զփորն գայլին և հազիւ զերծաւ ի նոցանէ:

Փախեալ արինաթաթախ և չարչարած և քաղցած գնաց ընդ 25
ձոր մի վար, որոյ ջաղաց մի կայր դուռն ի բաց. և կատու մի
նստեալ ի դուռն ջաղացին լուացուէր: Եւ տեսեալ գայլուն զկատուն
ասաց ի միտս իւր, թէ ի գառնն և ոչխարացն զըկեցայ. բարե 30
զան կատուն. և նա փախաւ և եմուտ ի ջաղացքն. և գայլն ի հետ
եմուտ և դիպաւ ի դուռն. և փակուեցաւ. և մնաց գալն ի ջա-
ղացքն. և կատուն ելաւ ի սողն ծակն և փախեալ:

Եւ ասէ գայլն ընդ ինքն, թէ ով իմար, թէ ի քո ազգն գու- 35
սան կամ փողահար ով էր եղիլ, որ դու ոռնացիր, շնորն զարդեան
և կամէին զփորն պատառել և այնմանէ զերծար: Եւ կամ դու որ
դատի կամ որ դատաւոր, որ վայրի ոչխարացն սինօռ կու կըս-
րէիր. ապա թէ այն խոյանուն եղջիւրք ի փորդ էր փրթել. այնով 40
ալ չի խրատուեցար. հետ կատունն ջաղացն կու մտնէիր. որ դուռն
փակուէր, ընդ որ ելանէիր. թէ հիմի ջաղացապանն գայր և առ-
նոյր զազիդ և այնչափ ի դիհաց դիհ քաշէր. որ ազիդ ի ձեռդ
մնայր, նա խիստ արժանի էիր: Եւ մինչդեռ խօսքն ի բերանն էր,
նա եկաւ լաղացապանն և եդիր զդուռն ի հետ և ետես գայլն ան- 45
կիւն ջաղացին. առեալ զնիդ ջաղացին եմուտ ի կողիրն գայլին. որ
ջարդեցաւ և այլ ոչ եգիտ հնար զերծանելոյ, ի ջրածակս ջաղա-
ցին կախեալ զգլուխն և կամէր փախչիլ. այնժամ ջաղացապանին
առեալ զազին գայլին ոչ եթող փախչիլ. և թափուսեալ գայլոյն, թէ 50
փախչիմ, ազին մնաց ի ձեռն ջաղացապանին. և նա անկեալ ի ջրտունն
իւ ընդ ցուռկս ջաղացին:

Փախուցեալ գնայր յարեմաթաթախ և անցանէր ընդ անցանկ 45
դրախտ մի, յորում նստեալ կայր դանուշման մի և կարգայր զխու-
րանն և անձամբն երերայր ի վերայ խուրանին. եհարց գայլն զՆա-
նըմանն և տսէ. զի՞նչ ընթեռնուս, ով դանուշմանն. և ասէ. զի՞նչ
ընթեռնում. ի հահէն հաճաթ կու խնդրիմ. և ասէ գայլն. ով 50
դանուշման, թէ կուզես որ հաճաթ որ թէզ կատարի, դու արի
գնայ ի ջաղացքն հաճաթ խնդրէ. որ դեռ խաւաքդ ի բերանդ է,
հաճաթդ կատարի:

Պարեալ է ի պատմութիւնս թագաւորաց, թէ թագաւոր ոմն շինհաց գեղեցիկ դարպասս և կամեցաւ նկարիչ զնա՝ այնպիսի պատկերօք. որ այլ նման ոչ լինէր, և ընտրեաց Ռ. նկարիչս և ետ զմին որմն ի մին նկարիչն և զմիւսն ի մինն և վարագոյր կախեաց ի մէջն. և յորժամ նկարեցին զգործս իւրեանց, եկն թագաւորն. զի տեսցէ զգործս իւրեանց և ետես մինն. զի գեղեցիկ պատկեր նկարեալ էր. և հաւանեցաւ յոյժ. իսկ միւսն ոչ էր նկարեալ բնաւ. այծեալ էր զորմն յոյժ գեղեցիկ և կոկեալ էր յոյժ իբրեւ զհայելի Նորեւ ետես զթագաւորն. զի ոչ էր նկարեալ, բայց միայն կոկեալ, զարմացաւ և ասէ՝. դու ի՞նչ [ես] արարեալ. ասէ. ես ցուցանեմ զգործս իմ. և ապա ի վեր էառ զվարագոյրն ի միջոյն և յորժամ լոյս ծագեաց և լուսաւորեաց կոկած որմն, որ նկարած որմն մթացաւ. զի իբրեւ զհայելի երեւէր ամենայն պատկերն, զոր նկարեալ էր ի միւս որմն. ասաց թագաւորն, թէ այս քան զայն գեղեցիկ է:

Նոգեւորապէս թագաւորն թագաւորաց է աստուած. դարպաս շինեալ է աշխարհ. Ռ. որմն Ռ. կոտկարանք՝ հին և նոր. Ռ. նկարիչ Մովսէս և Վրիստոս. Մովսէս նկարեաց որմն նորոյ» (հնոյս). զի հին օրէնքն նովաւ տուաւ, որպէս ասէ Յոհան. այլ Վրիստոս նկարեաց որմն նորոյս. զի նոր օրէնքս նովաւ տուաւ, որպէս ասէ օրէնք. ի ձեռն Մովսէսի տուան շնորհք և ճշմարտ՝. և ի հին օրէնքն ազգի ազգի պատկեր հոգեւորապէս նկարեալ էին. այս ինքն զանազան առաքինութիւնք՝ յԱբրահամ նկարեցաւ պատկեր հաւատոյ, ի Սահակ պատկեր համբերութեան, ի Վաւիթ հեղութեան, ի Սողոմոն իմաստութեան, յԼսայի սէր. զի [վասն] աստուծոյ սիրուն մեռաւ սղոցով. յԼերեմիա և ի Վանիէլ կուսութիւնն: Եւ տէր մեր Յիսուս Վրիստոս զնոր օրէնք վարդարեաց. և զի սուրբ աստուածածին էր սկիզբն նոր աւրինացս. և որդին աստուծոյ ընտրեալ զնա՝ իւր ի մայրութիւն. վասն այն մեծաւ ջանօք կամեցաւ զարդարել զնա և այնպէս լուսաւոր և կոկ կազմեաց զնա, որպէս ջինջ հայելի. և յորժամ լոյս հոգոյն սրբոյ ծագեաց ի սիրտս և յղացաւ զորդին աստուծոյ, այնպէս լուսաւորեցաւ. զի ամենեւին ի հին աւրէնքն մեւթն կրեւէին առաջի նորա և ամենայն պատկեր առաքինութեան, որ ի հնումն էր, պայծառացաւ ի նա. զի քան զԱբրահամ առաւել ունէր զհաւատս, քան զԼսահակ զհամբերութիւն, քան զՎաւիթ զհեղութիւն, քան զՍողոմոն զիմաստութիւն, քան զԼերեմիա և Վանիէլ զկուսութիւն: Իսկ տէր մեր Յիսուս Վրիս-

տոս ճարտար նկարիչ ոչ նկարեաց նորա պատկիր. զի ոչ կացոյց նոր հաւատ. այլ նոյն հաւատքն է, զոր նահապետքն ունէին. այլ որպէս ի վերայ երեսացն Մովսէսի կայր քօղ, նոյնպէս հաւատք սուրբ երրորդութեանն և Վրիստոսի մարդեղութեան որպէս քօղիւ ծածկիալ էր յառաջնոցն. այլ Վրիստոս զքօղն զայն երարձ ի միջոյն. վասն [որոյ] յորժամ ի խաչին բեւեռեցաւ Վրիստոս, վարագոյր տաճարին ցիւնյր վերուստ մինչ ի վայր. և յորժամ վերացաւ քօղն ի միջոյն, յանժամ հաւատն և առաքինութիւն, որ ծածկիալ էր ի հին աւրէնքն, ամենայն յայսնապէս երեւցաւ ի սուրբ աստուածածինն. և յորժամ ետես հայր աստուած, թէ այսպիսի գեղեցիկ էր գործն Վրիստոսի. քան զի նոյն յոյժ հաճեցաւ, որ ասաց, թէ դա է որդի իմ սիրելի, ընդ որ հաճեցայ:

ՅԵՐ. Գ. ԺԱՄԱՆԱԿ ՄԱՐԴՈՅ

(24 G)

Եյր ոմն ունէր .Գ. Էջ. Գ.ն. տղայ և ուժոյժ և Ը.ն պառաւ և վատուժ. և զԳ.ն ոչ բառնայր, այլ խնամ տանէր և դարմանէր. իսկ պառաւ էջն ծանր բեռ բառնայր. զոր անկաւ և ոչ կարաց տանել զծանր բեռն:

Եյսպէս մարդս .Գ. ժամանակ ունի՝ տղ[այ]ութեան, երիտասարդութեան, կոտորեալ հասակն, ծերութիւն. այն .Գ. հասակն, որ զօրաւոր է, ոչ կամի բառնալ զբեռն ապաշխարութեան, այլ պարարէ և զիրացնէ զնա՝ ուտելով և ըմպելով. և զամենայն բնոն ծանրութեան բառնա ի վերայ ծերացեալ մարմնոյն. իսկ էջն որ ի տղայութեան անկիրթ է բեռին, ի ծերութեան ոչ կարէ տանիլ:

ՅԵՐ. Գ. ՍԻՐԵԼԻՔ

(25 G)

Եյր ոմն ունէր .Գ. սիրելի. և իղև ամբաստանութիւն առ թագաւորն. և գոչեաց զնա՝ և հրամայեաց սորմնանիլ: Եւ նա երկուցիալ զնաց առ սիրելին առաջին և աղաչեաց զալ առ թագաւորն և աւգնիլ նմա. և նա ոչ առ անձն. ես բողոմ ունիմ սիրելի առաւել քան զքեզ. բայց առնեմ ողորմութիւն՝ յորժամ տա-

նին սպանանել, տամ քեզ անփափ կտաւ, որ կապիս զաչս քո: Եւ նա արամեալ գնաց առ երկրորդ սիրելին և աղաչեաց զալ աւգնել իսկ նա չար պատասխանի ետ և ասէ. զայս ողորմութիւն առնեմ առ քեզ. զի մինչ ի տեղի սպանման գամ: Եւ նա յոյժ տրամեալ [գնաց առ]. Եւ երկրորդ սիրելին. իսկ նա ևս չարագոյն պատասխանի ետ և ասէ. թէ այլ սք չլինի, որ քեզի չանկալն ձգէ, ես ձգեմ: Եւ նա գնաց որս որս առ երկրորդ սիրելին և զնա պակաս քան զայլոն սիրեցեալ. և նա քաղցր և զեղեցիկ պատասխանի ետ. մի երկնչիր. ևս գամ զկնի քո և թէ մեռանելոց ես, ես մեռանիմ վասն քո. զքեզ ազատեցից. և գնաց առաջի թագաւորին. և յորժամ դատապարտեցաւ ի մահ, ճշմարիտ սիրելին փոխանակ նմա ետ զանձն իւր ի մահ և ազատեաց զնա:

Եւ յսպէս հոգեւորապէս առաջի[ն] սիրելին է ինչքն. զի պատասխանէ. ես բազում ունիմ սիրելի. զի ամենեքեան սիրեն զինչս. այլ առնեմ քեզ ողորմութիւն և տաց քեզ պատանս, որով պատեալ իջցեն ի գերեզման. և թէ առ երկրորդ սիրելից, ասասցեն ընտանիքն քո. [գնամք] մինչ ի գերեզմանն և շուտով դառնամք ի տունս. զի մնացեալ ինչս նորա ապշտակիցեն: Եւ առ երկրորդ գնաց, որ է սատանայ. պատրաստ է նա. որ ձգէ զքեզ ի չանկալն դժոխոց: Ով մարդ, որ խաբեցար յամենայն խաբեբայ սիրելեաց. և Եւ ճշմարիտ սիրելին է մնացեալ քեզ, որ է Յիսուս Քրիստոս, որ սակաւ սիրեցեր քան զամենայն. և նա վասն մեղաւորաց եկաց և մատնեաց զինքն ի մահ վասն փրկութեան մեղաւորաց. վասն որոյ պարտէ զամենայն սիրելի թողուլ և առ Քրիստոս միայն զիմել. միայն սիրել յայսմանէ երևի, թէ յաշխարհս և որ ինչ յաշխարհի, ետուստ սիրելի է:

ՅԵՒ. ՓԻԼԻՍՈՓՈՅ ՄՈՇՈՒ ԴԱՅՈՎՈՐՑԵԱՆ ԵՒ ՍԻՐԵԼԻՆ

(26 G)

Եսեն, թէ փիլիսոփայ ոմն եղաւ [ի] բանտ թագաւորին. զի սպանցեն. և յորժամ գիտաց, թէ կամի մեռանել, խնդրեաց թագաւորն գնալ հրաման տալ իւրոյ և թագաւորն ետ թոյլ մինչև է առ ի նմանէ. թէ առժամայն ոչ դարձցի, երաշխաւոր մեռցի ի տեղի նորա. և այլ փիլիսոփոս սիրելի նորա եղև երաշխաւոր և անձն էտու մեռանիլ վասն նա. և նա գնաց ի տունն և սակաւ մի յապաղեաց քան զպայմանն. և բարկացեալ թագաւորն հրամայեաց զերաշխա-

ւորն սպանանել. և տարան ի տեղի սպանմանն. և յօրժամ վերացոյց
զսուրն, եհաս փիլիսոփայն աղաղակեաց. մի զդա՛, այլ զիս սպանա- 10
նէք. և եղև ի մէջ նոցա քաղցր կռիւ. ասէ՛ ես զքեզ երաշխաւոր
առի. որ թէ ես ոչ գայի, զքեզ սպանանէին. և արդ ես եկի, դու
այժմ ազատ ես. և միւսն ասէ, ես երաշխաւոր եղայ քեզ և թէ
պայման անցանես, ես մեռայց. և այժմ անցիր զպայմանն. ես եմ
պարտական, թագաւորն և դու. և յօրժամ եհաս համբուլ այս տո- 15
թագաւորն, զարմացաւ [ի] կատարեալ ուրն նոցա և ազատեաց զԲ.-
սեանն ի մահուանէ:

Իսկ ի մէջ անհաւատիցն այնպէս ուր կայր, քանի առաւել
պարտէ լինել ի մէջ հաւատացելոց:

ՅԵՆ ԽՈՍՑՈՎԱՆՈՒԹԻՒՆ ՄԱՐԻՆՍՊՈՆԻ

(29 Գ)

Պրեալ է. ոմն զնաց առ... հայրն և ասէ. [զարկի] ոմն կղերի-
կոս. և նա ասէ. զարկի[ր] փայտով թէ թրո՞վ. և նա ասէ, թէ թրով.
դարձեալ եհարց, թէ թրին բերանովն հարի՞ր թէ կողո՞մն. ասաց՝
բերանովն. դարձեալ եհարց, թէ խոցեցիր թէ սպանե՞ր. ասաց՝ սպանի.
ասաց՝ ով թշուառական, ոպանտանել ետեւ ասես, թէ զարկի. զրչափ 5
ծանր է սպանանել քան զարնելն:

Թ. ՄԱՑՈՐԴՔ ԱՌԱԿԱՑ Ի ՁԵՌԱԳՐԵՆ Ի ԸՆՏՐԱՆԱԻՔ

ՅԵՁ. ԻՇԽԱՆ ԵՒ ԱՅՐԻ

(9 Ի)

Իշխան մի կայր՝ յոյժ չար և անիրաւ: Եւ այրի կին մի կայր
'ի նոյն քաղաքի. և իշխանն հարկ պահանջելով նեղէր զնա. և
կինն աղօթելով ասէր, թէ աստուած զինքն խաղաղութեամբ պահէ:
Պնացին ասացին իշխանին, թէ քո չարիդ համար աղաւթք կու
առնէ: Եւ քն ձեռնաւորն և ասէ. ես քեզ լաւ չեմ արարել. դու ինձ 5
համար է՞ր կու աղաւթես: Նայ ասաց, թէ քո հայրն վատ մարդ
էր. ես անիծեցի, նա մեռաւ. դու նստար 'ի նորա տեղն այլ խիստ
չար. կու վախեմ. թէ մեռանիս, նա քո որդին այլ խիստ լինի չար:

ՅԵԷ ԳՆԳՍՅ ՄՆԴՍՄՁԵ

(12 H)

Սամէին իշխանքն սպանանել զթագաւորն իւրեանց: Սին մարդ՝ նոցա առակարան՝ ասաց, թէ աչքն գանկատէր 'ի փորոյն, թէ զինչ որ լաւ իւր կու տեսնուի, կու ասէ, թէ բիր որ ուտեմ: Եւ ականջն [թէ] լսէր զլաւ իրաց համբաւ, ասէ՛ք՝ բիր որ ուտեմ և մարսեմ: Եւ քիթն և բիրանն նոյնպէս: Եւ կամէին զնայ պատառել: Պատասխանի ետ սիրտն և ասէ, թէ նա ձեզ սպասաւորէ, նա կու չարչարի և զկերակուրն հալէ՝ և բաժանէ աչացն և ականջացն և այլոցն. ընդէ՛ր պատառէք զնա: Եւ նոքա ամօթով կացին և ոչ սպանին:

5

ՅԵԷ. ՇԱԲՍՐ ԵՂԷԳՆ ԵՒ ՍԻԶ

(13 H)

Շաբար եղեգն՝ թէ Ս. գէղ ջուր աղբահամ լինի 'ի բոլորն, նա քաղցր կու փոխէ: Եւ օձն զամենայն քաղցր և բարի իւր յիւր վատ թոյնքն փոխէ:

Նշանակէ զչար մարդ և զբարի մարդ:

ՅԵԷ. ԵԶՆ ԵՒ ԷՇ

(13a H)

Սի լծեր զեզն ընդ իշոյ՝ եղն որոճող և էշն ոչ:

Նշանակէ եզն զիմաստուն քահանայ յեկեղեցի և էշն զտրգետն. մի տար զիմաստին կարգ տգիտին: Սարձեալ եզն է հոգին, որ է իմաստուն, և էշ մարմինն՝ ցանկասէր և զաղրազործ:

ՅԳ. ՍՂԵՔՍՄՆԻՐ ԵՒ ՊՍՅՈՒՍԿՍՆ ՍԳՆ

(15 H=S. Laz. Բ. Գ., էջ 234)

Քանզի ընթերցեալ լինի 'ի տիեզերակալ արքան Եղէկսանդրու, որ 'ի միում քաղաքի յոյժ պատուեալ և մեծարեալ եղև. և ընդ այլ բազում ընծայքն նուիրեցին նմա ակն մի պատուական. որոյ յատկութիւնն էր այս. զի ընդ կշռելն միտէր և հակէր զամենայն

ՏՈՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ՏՈՍ Տ Laz. 1 արքայէն.—2 մեծարեալ] ընկալեալ.—4 յատկութիւն.—

կշռորդս իւր. իսկ եթէ արկանէին 'ի վերայ հող կամ յարդ՝ կո- 5
րուսանէր զամենայն զօրութիւն իւր: Երբև ընդ հիաց"մն հղեալ
թագաւորն հարցանէր, թէ զի՞նչ նշանակէ իրս այս, պատասխանեցին
իմաստասէրքն և ասացին. ակնս այս նշանակէ զանձն արքայի. զի
մինչև կեաս՝ զօրեղ և գիր ի վերոյ ես քան զամենեսնան. բայց 'ի 10
ժամ մահուն զամենայն զօրութիւն և զմեծութիւն քո ծածկեսցէ
հող և կորուսցէ:

5 'ի վերայ Երբ.—6 ընդ հիացման.—8 աս[ա]ցին.—նշանակէ ակն այս.—9 կեայս:

ՅԿԾ. ՍԻՐՍԹՈՐԳ

(16 H)

'Խարձեալ անգոսանելի է աշխարհ, որպէս սիրամարգ հաւն.
յորժամ տեսանէ զգեղեցկութիւնն իւրեանց թևոց, զուարճանա
'ի յինքն. լարէ զազին, փրէ զթևին՝ փքացեալ շրջի տեղաց 'ի
տեղ: Եսկ յորժամ հայի յոտան և տեսանէ զտգեղութիւնն իւր, 5
խոնարհեցուցանէ զազին և ժողովէ զթևքն և կծկի և կորիզուի քայլէ:

Այսպէս մեղաւորք և ամբարիշտք, որ յղփացեալ են մարմնա-
կան՝ ընչիւքս, ոչ նկատեն և ոչ խոնարհին, թէ ուստի ունին. այլ
զպատճառ զանձինս և զիմաստութիւնս իւրեանց համարին. յա-
զազս այնորիկ աստ և անդ փքացեալ խրոխտալով շրջին ըստ նմա, 10
[թէ] շուրջանակի ամբարիշտք շրջին, և յետոյ ամօթ կրէ յաստու-
ծոյ և 'ի մարդկանէ:

ՅԿՐ. ՓՈՌԺ ԸՇԽՈՐՀԻՍ Ի ԴԷՄՍ ԿՆՈՋ

(17 H)

Որպէս ոմն զինաւոր յոյժ ջերմացեալ 'ի սէր և 'ի փառք աշ-
խարհիս. և զցայգ և զցերեկ 'ի հնարս մտեալ, թէ որպէս կարաս-
ցէ հասանել 'ի ծայրան մեծութեան. զոր երևեալ նմա 'ի յանուրջս
կին մի գեղեցիկ, հարցանէր ցնա և ասէր. Ճանաչն'ս զիտ: Եւ փոքր 5
ինչ յետո ցուցեալ կինն զինքն գարշ և աղտեղի. և էր այնպէս զազ-
րագոյն. որ բնաւ ոչ էր տեսեալ նմա: Եւ ասէր ցզինու'րն. իմա.
զի ես եմ աշխարհս և փառք աշխարհիս. որ յառաջն իբրև վայե-
լուչ ձևանամ, վերջքն այս եմ, զոր հաւատար տեսանես:

Ապա որ կամիցի ճանաչել և անգոսնել զաշխարհս, հայեսցի
'ի վերջք կատարածի իւրոյ. վասն զի ոչ է պարտ մարդոյ երանել
զկեանս իւր մինչև ցվախճանն, ասէ առականսան Աղմն:

10

ՅԳԳ. ԱՇԽԱՐՀԱՍ ԵՒ ԿՈՅԻՔ

(18 H)

Ասեն դարձեալ, թէ թագաւոր ռմն եհարց առ անապատաւոր
կրօնաւոր մի, թէ որպէ՞ս տեսանես զաշխարհս. պատասխանեալ
ասէ. որպէս խաբէբա դք, որ անցանէ առաջի կուրաց բազմաց և
ձայնէ, թէ փութով առ իս եկէք և լուսաւորեսցիք: Եւ նոքա
կոյրք 'ի ձայն նորա դիմեալք երթան փութապէս. ռմն ընդ քար
անկաւ և ռմն 'ի գետ անկաւ և ռմն 'ի խորխորատ անկեալ սա-
տակեցան. և 'ի լոյս նորա ոչ դք եհաս 'ի նոցանէ:

5

Ա[ղմնայէ]ս սէր աշխարհիս զբազումս առ ինքն կոչէ՝ և հեշ-
տութեամբ մարմնոյս կորուսանէ:

ՅԳԳ. ԲԱՐԵԼԱՅԻՈՑ ԲԱԳԱՆՈՐ ԵՒ ԵՆԲ

(22 H)

Իւրբ"լացոց թագաւորն՝ բազմութեամբ զօրացն գայր հասա-
նէր 'ի քաղաքն և տեսաւ ծեր մի. զի ամբրենիս տնկէր. և ասէ
թագաւորն. ով ծեր, զայդ ընդէ՞ր տնկես. զի 'ի .Խ. տարին ապա
պտղաբերի. և դու այսօր և վաղիւն մեռանիս: Եւ նա ասէ. թա-
գաւոր, մին մարդ տնկեալ էր, ես վայելեցի. ես տնկեմ, գայ մին մարդ
այլ վայելէ: Ասէ թագաւորն. տուք նմա .Ո. դահեկան. զի բարի
և խէրանդէ՞մ մարդ է: Եւ նորա առեալ գոհացաւ զաստուծոյ:
Ասէ թագաւորն. ընդէ՞ր գոհանաս. ասէ՝ գոհանամ, որ ամէն մարդ
ի .Խ. տարին վայելէ, ես այսօր վայելեցի: Ասէ թագաւորն. դարձեալ
տուք նմա .Ո. դահեկան: Եւ նա դարձեալ գոհացաւ: Ասէ թա-
գաւորն. դարձեալ ընդէ՞ր գոհացար: Ասէ ծերն. գոհանամ զաստու-
ծոյ, որ ամէն տունկ 'ի տարին մին հետ տայ պտուղ, իմ ծառս
այս օր .Խ. անգամ ետ պտուղ: Եւ յոյժ հաճեցաւ թագաւորն 'ի
բանս ծերոյն և զովեց զստէպ պատասխանաւորութիւն նորին:

5

10

ՅԳԵՒ ՍՈՂՈՊՈՆ ԵՒ ԹԵՂ

(23 H)

Ասեն յառակս, թէ Սողոմոն հիւանդացաւ՝ կենդանիքն ամէն 'ի տես եկին. թեչն չէրեկ. ասաց մեծ եմ քան զՍողոմոն: Աետո փոշիմանայաւ. և զնաց. ասաց Սողոմոն, թէ դ՞ու ասել ես, թէ ես լաւ եմ քան զնա: Ասէ՛ զիտէի, թէ դու իմաստուն ես. ապա զի՞նչ առնէի. մօտ ի մարին նստած էի, երբ խնդրակքն եկին:

5

ՅԳՁ. ՍՈՓԻՐՈ ՈԳՆ

(24 H)

ՕՐԻՆՈՎ ՎՍՄՆ Ո՞՛Կ: Սափիրա ակն՝ հանց իսսիաթ ունի. թէ զինքն ու զմորմն 'ի մին կճռւճ դնես, յայնժամ սպան[ան]է զմորմն: Եւ թէ 'ի մեռած մարդոյ բերան դնես, ական զօրութիւն երթա: Եւ թէ առ պըլօր ակն դնես, այլ յիւր զօրութիւն գայ:

Սափիրայն նշանակէ զբանն 'ի բերանս վարդապետաց և մորմն զմեղքն 'ի մարդիկէ: Ով որ ընդունի զբանն 'ի բերանոյ վարդապետին, նա մեղքն ի յինքն մեռանի: Եւ թէ վարդապետն մահու չափ մեղօք է, նա զօրութիւն չունի սափիրայն 'ի բերանն. ասեն ժողովուրդն, թէ դու յառաջ զքեզ սրբէ յամենայն մեղաց և ապա մեղ քարոզէ:

5

10

ՅԳԵՒ ՊԼՈՒՐ ՈԳՆ

(25 H)

ՕՐԻՆՈՎ ՎՍՄՆ ՍՈՒՐԻ ՍՍՅՈՒՇԵՍԵՆԻ Պըլօր ակն՝ նշանակէ զսուրբ աստուածածինն, որ սուրբ և սպիտակ և ցուրտ և թափանցիկ՝ նշանակէ սպիտակն զկուսութիւն. և այն զի ցուրտ է՝ նշանակէ. զի յամենայն մեղաց ցուրտ էր. և թափանցիկ, որպէս տպակի, և առաւել պըլօրն: Ի՞նչ 'ի լուսամուտ պատուհանն ջամբ դնեն, նա զլոյս թափանցիկ անցուցանէ:

5

Նոյնպէս կոյսն Սարիամ մաքուր էր և յստակ և սուրբ. եկն լոյսն 'ի հօրէ և ինն ամիս բնակեցաւ յարգանդին և ծնաւ մարմնով. և անխախտիլ մնաց կուսութիւնն, որպէս լոյսն ոչ բեկանէ զակն պըլօր:

10

Եւ վարդապետն որ մեղք է, նա ալայէ զսուրբ աստուածա-
ծինն. և որպէս պլօրն սափիրաին տայ զօրութիւն, նոյնպէս աստուա-
ծածինն բարեխօսէ և տալէ վարդապետին մաքրութիւն. որ բանն
'ի բերանոյն ազդէ յականջս ժողովրդոց, որ մեղքն մեռանի և մարդն
լուսաւորի հոգով և մարմնով:

15

ՅԿԸ. Գ. ԽՍՄԻՍԹ ՊԼՍԻՐԻ

(26 H=S. Laz. Բ. Դ., էջք 231—232)

Եսեն իմաստունք, թէ պլօր ակն .Պ. խասիաթ ունի. առա-
ջին զլոյսն թափանցուցանէ. երկրորդ՝ թէ կին մարդոյ կաթն չլինի,
նա փշրին և մեղրով տան, նա կաթն բիւէ. երկրորդ՝ թէ մարդն
ծարաւ լինի, 'ի ներքոյ լեզուին դնէ, ծարաւն անցանի:

Պլօրն նշանակէ զքահանայն, որ ինքն մաքուր պիտի և սուրբ. 5
որ այլոց լոյս տա. նախ ինքն զբանն աստուծոյ սուրբ պահէ և
առնէ և ապա այլոց քարոզէ: Եւ ժողովուրդն որպէս զարեղն, որ
լուսով վառչին: Եւ մեղրն բանն է, որ քարոզէ և ուտին, որպէս
զկաթն ժողովուրդն: Եւ մարդիկ որ ծարաւի են աշխարհիս ազա-
հութեամբ, նոքա լսեն զբան քարոզին. և ծարաւ նոցա անցանի և 10
գեղեցկանան ապաշխարութեամբ:

ՏԱՐԵՐԻՆԻՐԻՆԻՐՍ Ս. Laz. 1 վարդապետք ասեն.—իմաստունք] չէ.—պլաւր.—
1—2 առաջին, որ.—2 թափանցէ.—երկրորդ] Բ' գ.—թէ կին... չլինի] որ թէն կինն կաթ
լունի.—3 երրորդ] Դ' գ.—4 լեզուն.—անցնի:

5 Պլաւր ակն.—6 այ.—7 զարեղն.—8 մարդ.—9 կաթն.—այս աշխարհիս.—10 զգրան.—
10—11 և գեղեցկանան ապաշխարութեամբ] չէ:

ՅԱՒԵԼԼԻ

ՏԱՐԵՐԻՆԻՐԻՆԻՐՍ ԸՆՏՐԱՆԱԻՐ ԵՒ ԼԻՈՎ, ԱՅՈՒ ԵՒ ՈՐԻՇ ԽՐԱԿԻՐԻՆԻՐՍԸ

Ա. 9—10 պէտ անէ] *) պէտ պնէր:

ԻԶ. 1 աւծին:

Դ. 1 յորորդաց:

ԻԸ. 1 արմատ.—12 նոյնպէս թեպէրքն:

ԻԸ. ԻԶԹ. 86, յիժ 11 ա—11 բ:

Ս'եր մեղքն է արեր զագրաւն բազայ,

Օկտուցն սրեր պաւղպատ ւամաւխտայ.

'Ի բարձր թուեր, կու կանչէ զայ զայ.

Հայ զաղա որ տեղ ուր հաւ կայ:

*) Տարբերութիւնն, որտեղ տեղի է յետագային S. Laz. Ե. Բ.

և անկարծակի եկեալ խոյանն մինն ի Ա. զիհէն և միւսն ի մէկ ա- 20
լէն եղին եղջիւրսն կշտիրոյ գայլուն և նեղացուցեալ կամէին պա-
տառել զփորն գայլին և հազիւ զերծաւ ի նոցանէ:

Փախեալ արենաթաթախ և չարչարած և քաղցած գնաց ընդ
ձոր մի վար, որոյ ջաղայ մի կայր դուռն ի բաց. և կատու մի 25
նստեալ ի դուռն ջաղացին լուացուէր: Նշւ տեսեալ գայլուն զկատուն
ասաց ի միաս իւր, թէ ի գառնն և ոչխարացն զրկեցայ. բարե
զան կատուն. և նա փախաւ և հմուտ ի ջաղացքն. և գայլն ի հետ
հմուտ և դիպաւ ի դուռն. և փակուեցաւ. և մնաց գալն ի ջա-
ղացքն. և կատուն ելաւ ի սողն ծակն և փախեալ:

Նշւ ասէ գայլն ընդ ինքն, թէ ով իմար, թէ ի քո ազգն գու- 30
սան կամ փողահար ով էր եղել, որ դու ոռնացիր, շներն զարդեան
և կամէին զփորն պատառել և այնմանէ զերծար: Նշւ կամ դու ո՞ր
դատի կամ ո՞ր դատաւոր, որ վայրի ոչխարացն սինոռ կու կրտ-
րէիր. ապա թէ այն խոյանուն եղջիւրք ի փորդ էր փրթել. այնով 35
ալ չի խրատուեցար. հետ կատունին ջաղացն կու մտնէիր. որ դուռն
փակուէր, ընդ ո՞ր ելանէիր. թէ հիմի ջաղացապանն գայր և առ-
նայր զագիդ և այնչափ ի զիհաց զիհ քաշէր. որ ագիդ ի ձեռդ
մնայր, նա խիստ արժանի էիր: Նշւ մինչդեռ խօսքն ի բերանն էր,
նա եկաւ լաղացապանն և եղիր զդուռն ի հետ և ետես գայլն ան-
կիւն ջաղացին. առեալ գնիդ ջաղացին եմուտ ի կողերն գայլին. որ 40
ջարդեցաւ և այլ ոչ եզիտ հնար զերծանելոյ, ի ջրածակս ջաղա-
ցին կախեալ զգլուխն և կամէր փախչել. այնժամ ջաղացապանին
առեալ զագին գայլին ոչ եթող փախչել. և թափուսեալ գայլոյն, թէ
փախչիմ, ագին մնաց ի ձեռն ջաղացապանին. և նա անկեալ ի ջրտունն
իլ ընդ ցուռկս ջաղացին: 45

Փախուցեալ գնայր յարենաթաթախ և անցանէր ընդ անցանկ
դրախտ մի, յորում նստեալ կայր դանուշման մի և կարգայր զխու-
րանն և անձամբն երկրայր ի վերայ խուրանին. եհարց գայլն զՆա-
նրշմանն և ասէ. զի՞նչ ընթեռնուս, ով դանուշմանն. և ասէ. զի՞նչ 50
ընթեռնում. ի հանէն հաճաթ կու խնդրեմ. և ասէ գայլն. ով
գանուշման, թէ կուղէս որ հաճաթ որ թէզ կատարի, դու արի
գնայ ի ջաղացքն հաճաթ խնդրէ. որ դեռ խաւարդ ի բերանդ է,
հաճաթդ կատարի:

Գրեալ է ի պատմութիւնս թագաւորաց, թէ թագաւոր ոմն շինհաց գեղեցիկ դարպասս և կամեցաւ նկարել զնա՝ այնպիսի պատկերօք. որ այլ նման ոչ լինէր. և ընտրեաց Ռ. նկարիչս և ետ զմին որմն ի մին նկարիչն և զմիւսն ի մինն և վարագոյր կախեաց ի մէջն. և յորժամ նկարեցին զգործս իւրեանց, եկն թագաւորն. զի տեսցէ զգործս իւրեանց և հոտիս մինն. զի գեղեցիկ պատկեր նկարեալ էր. և հաւանեցաւ յոյժ. իսկ միւսն ոչ էր նկարեալ բնաւ. այծեալ էր զորմն յոյժ գեղեցիկ և կոկեալ էր յոյժ իբրեւ զհայելի Նարե հոտիս զթագաւորն. զի ոչ էր նկարեալ, բայց միայն կոկեալ, զարմացաւ և ասէ՝. դու ի՞նչ [ես] արարեալ. ասէ. ես ցուցանեմ զգործս իմ. և ապա ի վեր էառ զվարագոյրն ի միջոյն և յորժամ լոյս ծագեաց և լուսաւորեաց կոկած որմն, որ նկարած որմն մթացաւ. զի իբրեւ զհայելի երևէր ամենայն պատկերն, զոր նկարեալ էր ի միւս որմն. ասաց թագաւորն, թէ այս քան զայն գեղեցիկ է:

Հոգեւորապէս թագաւորն թագաւորաց է անտուած. դարպաս շինեալ է աշխարհ. Ռ. որմն Ռ. կոտակարանք՝ հին և նոր. Ռ. նկարիչ Մովսէս և Քրիստոս. Մովսէս նկարեաց որմն նորոյ (հնոյս). զի հին օրէնքն նովաւ տուաւ, որպէս ասէ Յոհան. այլ Քրիստոս նկարեաց որմն նորոյս. զի նոր օրէնքս նովաւ տուաւ, որպէս ասէ օրէնք. ի ձեռն Մովսէսի տուան շնորհք և ճշմարտ՝. և ի հին օրէնքն ազգի ազգի պատկեր հոգեւորապէս նկարեալ էին. այս ինքն զանազան առաքինութիւնք՝ յԱբրահամ նկարեցաւ պատկեր հաւատոյ, ի Սահակ պատկեր համբերութեան, ի Իսաակ զհեղութեան, ի Սողոմոն իմաստութեան, յԵսայի սէր. զի [վասն] աստուծոյ սիրուն մեռաւ սղոցով. յԼերեմիա և ի Իսայիէլ կուսութիւնն: Եւ տէր մեր Յիսուս Քրիստոս զնոր օրէնք զարդարեաց. և զի սուրբ աստուածածին էր սկիզբն նոր աւրինացս. և որդին աստուծոյ ընտրեալ զնա իւր ի մայրութիւն. վասն այն մեծաւ ջանօք կամեցաւ զարդարել զնա և այնպէս լուսաւոր և կոկ կազմեաց զնա, որպէս ջինջ հայելի. և յորժամ լոյս հոգոյն սրբոյ ծագեաց ի սիրտս և յղացաւ զորդին աստուծոյ, այնպէս լուսաւորեցաւ. զի ամենեւին ի հին սուրէնքն մեղքն հրեւէին առաջի նորա և ամենայն պատկեր առաքինութեան, որ ի հնումն էր, պայծառացաւ ի նա. զի քան զԱբրահամ առաւել ունէր զհաւատս, քան զԻսահակ զհամբերութիւն, քան զԻսաակ զհեղութիւն, քան զՍողոմոն զիմաստութիւն, քան զԼերեմիա և Իսայիէլ զկուսութիւն: Իսկ տէր մեր Յիսուս Քրիս-

տոս ճարտար նկարիչ ոչ նկարեաց նորա պատկիր. զի ոչ կացոյց նոր հաւատ. այլ նոյն հաւատքն է, զոր նահապետքն ունէին. այլ որպէս ի վերայ երեսացն Մովսէսի կայր քօղ, նոյնպէս հաւատք սուրբ երրորդութեանն և Վրիստոսի մարդեղութեան որպէս քօղիւ ծածկեալ էր յառաջնոցն. այլ Վրիստոս զքօղն զայն եբարձ ի միջոյն. վասն [որոյ] յորժամ ի խաչին բեւեցաւ Վրիստոս, վարագոյր տաճարին ցկոյր վերուստ մինչ ի վայր. և յորժամ վերացաւ քօղն ի միջոյն, յանժամ հաւատն և առաքինութիւն, որ ծածկեալ էր ի հին աւրէնքն, ամենայն յայտնապէս երեւցաւ ի սուրբ աստուածածինն. և յորժամ ետես հայր աստուած, թէ այսպիսի գեղեցիկ էր գործն Վրիստոսի. քան զի նոյն յոյժ հաճեցաւ, որ ասաց, թէ դա է որդի իմ սիրելի, ընդ որ հաճեցայ:

ՅԾԻ Դ. ԺԱՄԱՆԱԿ ՄԱՐԿՈՅ

(24 G)

Եյր ոմն ունէր .Պ. էջ .Պ.ն. տղայ և ուժոյժ և Ե.ն պառաւ և վատուժ. և զՊ.ն ոչ բառնայր, այլ խնամ տանէր և դարմանէր. իսկ պառաւ էջն ծանր բեռ բառնայր. զոր անկաւ և ոչ կարաց տանել զծանր բեռն:

Եյսպէս մարդս .Պ. ժամանակ ունի՝ տղ[այ]ութեան, երիտասարդութեան, կատարեալ հասակն, ծերութիւն. այն .Պ. հասակն, որ զօրաւոր է, ոչ կամի բառնալ զբեռն ապաշխարութեան, այլ պարարէ և գիրացնէ զնա՝ ուտելով և ըմպելով. և զամենայն բնոն ծանրութեան բառնա ի վերայ ծերացեալ մարմնոյն. իսկ էջն որ ի տղայութեան անկիրթ է բռն, ի ծերութեան ոչ կարէ տանիլ:

ՅԾԻ Դ. ՍԻՐԵԼԻՔ

(25 G)

Եյր ոմն ունէր .Պ. սիրելի. և իզէ ամբաստանութիւն առ թագաւորն. և գոչեաց զնա՝ և հրամայեաց սորանանիւր Եւ նա երկուցեալ գնաց առ սիրելին տաւջին և աղաչեաց զալ առ թագաւորն և աւգնել նմա. և նա ոչ առ անձն. ես բողոքմ ունիմ սիրելի առաւել քան զքեզ. բայց առնեմ ողորմութիւն՝ յորժամ տա-

նին սպանանել, տամ քեզ անփափ կտաւ, որ կապես զաչս քո: Եւ նա տրամեալ գնաց առ երկրորդ սիրելին և աղաչեաց զալ աւգնել իսկ նա չար պատասխանի ետ և ասէ. զայս ողորմութիւն առնեմ առ քեզ. զի մինչ ի տեղի սպանման զամ: Եւ նա յոյժ տրտմեալ [գնաց առ]. Եւ երկրորդ սիրելին, իսկնա՛ ևս չարագոյն պատասխանի ետ և ասէ. թէ այլ ոք չլինի, որ քեզի չանկալն ձգէ, ես ձգեմ: Եւ նա՛ գնաց որս որս առ երդ՝ սիրելին և զնա՛ պակաս քան զայլսն սիրեցեալ. և նա՛ քաղցր և գեղեցիկ պատասխանի ետ. մի երկնչիւր, ես զամ զկնի քո և թէ մեռանելոց ես, ես մեռանիմ վասն քո. զքեզ ազատեցից. և գնաց առաջի թագաւորին. և յորժամ դատուարտեցաւ ի մահ, ճշմարիտ սիրելին փոխանակ նմա ետ զանձն իւր ի մահ և ազատեաց զնա:

Եւ յսպէս հոգեւորապէս առաջի[ն] սիրելին է ինչքն. զի պատասխանէ. ես բազում ունիմ սիրելի. զի ամենեւեան սիրին զինչս. այլ առնեմ քեզ ողորմութիւն և տաց քեզ պատանս, որով պատեալ իջցին ի գերեզման. և թէ առ երդ՝ երթիցես, ասասցեն ընտանիքն քո. [գնամք] մինչ ի գերեզմանն և շուտով դառնամք ի տունս. զի մնացեալ ինչս նորա ապշտակիցին: Եւ առ երկ՝ զն գնաց, որ է սատանայ. պատրաստ է նա. որ ձգէ զքեզ ի չանկալն դժոխոց: Ով մարդ, որ խաբեցար յամենայն խաբեբայ սիրելիաց. և Ե. ճշմարիտ սիրելին է մնացեալ քեզ, որ է Յիսուս Վրիստոս, որ սակաւ սիրեցեր քան զամենայն. և նա վասն մեղաւորաց եկաց և մատնեաց զինքն ի մահ վասն փրկութեան մեղաւորաց. վասն որոյ պարտէ զամենայն սիրելի թողուլ և առ Վրիստոս միայն դիմել. միայն սիրել յայսմանէ երևի, թէ յաշխարհս և որ ինչ յաշխարհի, ետուտ սիրելի է:

ՅԵՐԻ. ՓԻԼԻՍՈՓՈՍ ՄՈՂՈՒ ԴԱՅՈՐՑԵՆՍ ԵՒ ՍԻՐԵԼԻՆ

(26 G)

Եսին, թէ փիլիսոփայ ոմն հգաւ [ի] բանտ թագաւորին. զի սպանցեն. և յորժամ գիտաց, թէ կամի մեռանել, խնդրեաց թագաւորն գնալ հրաման տալ իւրոյ և թագաւորն ետ թոյլ, մինչև էսառ ի նմանէ. թէ առժամայն ոչ դարձցի, երաշխաւոր մեռցի ի տեղի նորա. և այլ փիլիսոփոս սիրելի նորա եղև իրաշխաւոր և անձն էսառ մեռանիլ վասն նձա. և նա գնաց ի տունն և սակաւ մի յապագեաց քան զպայմանն. և բարկացեալ թագաւորն հրամայեաց զերաշխա-

ւորն սպանանիլ. և տարան ի տեղի սպանմանն. և յորժամ վերացոյց զսուրն, հՀաս փիլիսոփայն աղաղակեաց. մի զդա, այլ զիս օգանանէք. և ելլէ ի մէջ նոցա քաղցր կռիւ. ասէ՝ ես զքեզ երաշխաւոր առի. որ թէ ես ոչ գայի, զքեզ սպանանէին. և արդ ես եկի, դու այժմ աղատ ես. և միւսն ասէ, եո երաշխաւոր եղայ քեզ և թէ պայման անցանես, ես մեռայց. և այժմ անցիր զպայմանն. ես եմ պարտական, թաղաւորն և դու. և յորժամ եՀաս Համբուլ այս առ թաղաւորն, զարմացաւ [ի] կատարեալ սէրն նոցա և ազատեաց զԲ. սեանն ի մահուանէ:

Իսէ ի մէջ անհաւատիցն այնպէս սէր կայր, քանի առաւել պարտէ լինել ի մէջ հաւատացելոց:

ՅԵՐԵՒԱՅՈՎԱՆՈՒԹԻՒՆ ՄԵՐԻՍՍՅԱՆԻ

(29 Գ)

Պրիալ է. ոմն գնաց առ... Հայրն և ասէ. [զարկի] ոմն կղերիկոս. և նա ասէ. զարկի[ր] փայտով թէ թրո՞վ. և նա ասէ, թէ թրով. դարձեալ եՀարց, թէ թրին բերանոմն հարիր թէ կողոմն. ասաց՝ բերանոմն. դարձեալ եՀարց, թէ խոցեցիր թէ սպանե՞ր. ասաց՝ սպանի. ասաց՝ ով թշուառական, սպանանիլ ետե ասես, թէ զարկի. որչափ ծանր է սպանանիլ քան զարնելն:

Թ. ՄԱՅՈՐԴՔ ԱՌԱԿԱՑ Ի ՁԵՌԱԳՐԵՆ Ի ԸՆՏՐԱՆԱԻՔ

ՅԵՁ. ԻՇԽԱՆ ԵՒ ՍՅՐԻ

(9 Ի)

Իշխան մի կայր՝ յոյժ չար և անիրաւ. Եւ այրի կին մի կայր՝ ի նոյն քաղաքի. և իշխանն հարկ պահանջելով նեղէր զնա. և կինն աղօթելով ասէր, թէ աստուած զինքն խաղաղութեամբ պահէ: Պնացին ասացին իշխանին, թէ քո չարիդ համար աղաւթք կու առնէ: Եւ կն ձեռնաւորն և ասէ. ես քեզ լաւ չեմ արարիլ. դու ինձ համար է՞ր կու աղաւթես: Նայ ասաց, թէ քո հայրն վատ մարդ էր. ես անիծեցի, նա մեռաւ. դու նստար ի նորա տեղն այլ խիստ չար. կու վախեմ. թէ մեռանիս, նա քո որդին այլ խիստ լինի չար:

ՅԵԷ ԳՆԿԻՍՑ ԵՆԴՈՄՈՑ

(12 H)

Սամէին իշխանքն սպանանել զթաղաւորն իւրեանց: Սին մարդ՝ նոցա առականն՝ ասաց, թէ աչքն զանկատէր 'ի փորոյն, թէ զինչ որ լաւ իւր կու տեսնուի, կու ասէ, թէ բեր որ ուտիմ: Եւ ականջն [թէ] լսէր զլաւ իրաց համբաւ, ասէ՛ր՝ բեր որ ուտիմ և մարտիմ: Եւ քիթն և բիրանն նոյնպէս: Եւ կամէին զնայ պատառել: Պատասխանի ետ սիրտն և ասէ, թէ նա ձեզ սպասուորէ, նա կու չարչարի և զկերակուրն հալէ՝ և բաժանէ աչացն և ականջացն և այլոցն. ընդէ՛ր պատուէք զնա: Եւ նոքա ամօթով կացին և ոչ սպանին:

5

ՅԵԸ. ՇՍԲՈՐ ԵՂԷԳՆ ԵՒ ՍԻԶ

(13 H)

Հաբար եղեգն՝ թէ Ու. գէղ ջուր աղբահամ լինի 'ի բոլորն, նա քաղցր կու փոխէ: Եւ օձն զամենայն քաղցր և բարի իւր յիւր վատ թոյնքն փոխէ:

Նշանակէ զչար մարդ և զբարի մարդ:

ՅԵԹ. ԵԶՆ ԵՒ ԷԸ

(13, H)

Սի լծեր զեզն ընդ իշոյ՝ եզն որոճուլ և էշն ոչ:

Նշանակէ եզն ղիմաստուն քահանայ յեկեղեցի և էշն զտրգետուն. մի տար զիմաստին կարգ տգիտին: Վարձեալ եզն է հոգին, որ է իմաստուն, և էշ մարմինն՝ ցանկասէր և զաղբագործ:

ՅԵ. ՍԶԵՔՍՆԴԻ ԵՒ ՊՍՏՈՒԵԿՄՆ ԵԿՆ

(15 H=S. Laz. Բ. Դ., էջ 234)

Վանգի ընթերցեալ լինի 'ի տիեզերակալ արքանէ Նդէկսանդրու, որ 'ի միում քաղաքի յոյժ պատուեալ և մեծարեալ եղև. և ընդ այլ բազում ընծայքն նուիրեցին նմա ակն մի պատուական. որոյ յատկութիւնն էր այս. զի ընդ կռուին միտէր և հակէր զամենայն

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆԲՍ ըՍՑ Ց Laz. 1 արքայէն.—2 Թեմարեալ] ընկաւեալ.—4 յատկութիւն.—

կշռորդս իւր. իսկ եթէ արկանէին 'ի վերայ հոգ կամ՝ յարդ՝ կո- 5
րուսանէր զամենայն զօրութիւն իւր: Իբրև ընդ հիաց"մն եղեալ
Թադաւորն հարցանելոյ, թէ զի՞նչ նշանակէ իրս այս, պատասխանեցին
իմաստասէրքն և ասացին. ականս այս նշանակէ զանձն արքայի. զի
մինչև կեսս՝ զօրեղ և գեր ի վերոյ ես քան զամենեւեմս. բայց 'ի
Ժամ մահուն զամենայն զօրութիւն և զմեծութիւն քո ծածկեսցէ 10
հոգ և կորուսցէ:

5 'ի վերայ Զորս.—6 ընդ հիացման.—8 առ[ա]ջին.—նշանակէ ական այս.—9 կեցոյս:

ՅԿԾ. ՍԻՐՍԹՈՐԳ

(16 H)

Պարձեալ անգոստանելի է աշխարհ, որպէս սիրամարդ հաւն.
յորԺամ տեսանէ զգեղեցկութիւնն իւրեանց թեոց, զուարճանա
'ի յինքն. լարէ զագին, փրէ զթեւն՝ փքացեալ շրջի տեղաց 'ի
տեղ: Իսկ յորԺամ հայի յոտն և տեսանէ զտգեղութիւնն իւր,
խոնարհեցուցանէ զագին և ժողովէ զթեւքն և կծկի և կորիզլուխ քայլէ: 5

Այսպէս մեղաւորք և ամբարիշտք, որ յղփացեալ են մարմնա-
կան^d ընչեւքս, ոչ նկատեն և ոչ խոնարհին, թէ ուստի ունին. այլ
զպատճառ զանձինս և զիմաստութիւնս իւրեանց համարին. յա-
ղաքս այնորիկ աստ և անդ փքացեալ խորխտալով շրջին ըստ նմա,
[թէ] շուրջանակի ամբարիշտք շրջին, և յետոյ ամօթ կրէ յաստու- 10
ծոյ և 'ի մարդկանէ:

ՅԿԹ. ՓՈՌՔ ԸՇԽՈՐՀԻՍ Ի ԴԷՄՍ ԿՆԱԶ

(17 H)

Որպէս ոմն զինաւոր յոյժ ջիւմացեալ 'ի սէր և 'ի փառք աշ-
խարհիս. և զօրաց և զցերեկ 'ի հնարս մտեալ, թէ որպէս կարաս-
ցէ հասանել 'ի ծայրսն մեծութեան. զոր երևեալ նմա 'ի յանուրջս
կին մի գեղեցիկ, հարցանէր ցնա և ասէր. ճանաչն'ս զիս: Եւ փոքր
ինչ յետո ցուցեալ կինն զինքն զարշ և աղանդէ. և էր այնպէս զազ- 5
րագոյն. որ բնաւ ոչ էր տեսեալ նմա: Եւ ասէր ցգինու'րն. իմա.
ղի ես եմ աշխարհս և փառք աշխարհիս. որ յառաջն իբրև վայե-
լուչ ձեանամ, վերջքն այս եմ, զոր հաւաստի տեսանես:

Ապա որ կամիցի ճանաչել և անգոսնել զաշխարհս, հայեսցի 'ի վերջք կատարածի իւրոյ. վասն զի ոչ է պարտ մարդոյ երանել զկեանս իւր մինչև ցվախճանն, ասէ առականօսն Աղմի:

10

ՅԿԳ. ԱՇԽԱՐՀՍ ԵՒ ԿՈՅՐԳ

(18 H)

Ասեն դարձեալ, թէ թագաւոր ոմն Կհարց առ անապատաւոր կրօնաւոր մի, թէ որպէ՞ս տեսանես զաշխարհս. պատասխանեալ ասէ. որպէս խաբիբա դք, որ անցանէ առաջի կուրաց բազմաց և ձայնէ, թէ փութով առ իս կէէք և լուսաւորեսցիք: Եւ նոքա կոյրք 'ի ձայն նորա դիմեալք երթան փութապէս. ոմն ընդ քար անկաւ և ոմն 'ի գետ անկաւ և ոմն 'ի խորխորատ անկեալ սատակեցան. և 'ի լոյս նորա ոչ դք Կհաս 'ի նոցանէ:

5

Ա[ղյնպէ]ս սէր աշխարհիս զբաղումս առ ինքն կոչէ՝ և հեշտութեամբ մարմնոյս կորուսանէ:

ՅԿԳ. ԲՈՐԵԼԱՅԻՈՑ ԲՍԳԱՒՈՐ ԵՒ ԵԵՐ

(22 H)

Բաբ"լացոց թագաւորն՝ բազմութեամբ զօրացն գայր հասանէր 'ի քաղաքն և տեսաւ ծեր մի. զի ումրենիս տնկէր. և ասէ թագաւորն. ով ծեր, զայդ ընդէ՞ր տնկես. զի 'ի .Խ. տարին ապա պտղաբերի. և դու այսօր և վաղիւն մեռանիս: Եւ նա ասէ. թագաւոր, մին մարդ տնկեալ էր, ես վայելիցի. ես տնկեմ, զայ մին մարդ այլ վայելէ: Ասէ թագաւորն. տուք նմա .Ո. դահեկան. զի բարի և խերանդէ՞ մարդ է: Եւ նորա սուեալ զոհացաւ զստուծոյ: Ասէ թագաւորն. ընդէ՞ր զոհանաս. ասէ՝ զոհանամ, որ ամէն մարդ ի .Խ. տարին վայելէ, ես այսօր վայելեցի: Ասէ թագաւորն. դարձեալ տուք նմա .Ո. դահեկան: Եւ նա դարձեալ զոհացաւ: Ասէ թագաւորն. դարձեալ ընդէ՞ր զոհացար: Ասէ ծերն. զոհանամ զստուծոյ, որ ամէն տունկ 'ի տարին մին հետ տայ պսուղ, իմ ծառս այս օր .Ը. անգամ ետ պտուղ: Եւ յոյժ հաճեցաւ թագաւորն 'ի բանս ծերոյն և զովեց զստէպ պատասխանատրութիւն նորին:

5

10

ՅԳԵ. ՍՈՂՈՄՈՆ ԵՒ ՔԵՇ

(23 H)

Ասեն յառակս, թէ Սողոմոն Հիւանդացաւ՝ կենդանիքն ամէն 'ի տես կկին. թեչն չէրեկ. ասաց մեծ եմ քան զՍողոմոնն: Անտո փոշիմանացաւ և զնաց. ասաց Սողոմոն, թէ դո՛ւ ասել ես, թէ ես լաւ եմ քան զնա: Ասէ՛ դիտէի, թէ դու իմաստուն ես. ապա զի՞նչ առնէի. մօտ ի մարին նստած էի, երբ խնդրակէքն կկին:

5

ՅԳԶ. ՍՍՓԻՐՈ ՇԿՆ

(24 H)

ՕՐԻՆՈՅ ՎՇՍՆ ՇՊԿ: Սափիրա ակն՝ Հանց խասիաթ ունի. թէ զինքն ու զմորմն 'ի մին կճոռճ դնես, յայնժամ սպան[ան]է զմորմն: Եւ թէ 'ի մեռած մարդոյ բերան դնես, ական զօրութիւն երթա: Եւ թէ առ պըլօր ակն դնես, այլ յիւր զօրութիւն գայ:

Սափիրայն նշանակէ զբանն 'ի բերանս վարդապետաց և մորմն զմեղքն 'ի մարդիկէ: Ով որ ընդունի զբանն 'ի բերանոյ վարդապետին, նա մեղքն ի յինքն մեռանի: Եւ թէ վարդապետն մահու չափ մեղք է, նա զօրութիւն չունի սափիրայն 'ի բերանն. ասեն ժողովուրդն, թէ դու յառաջ զքեզ սրբէ յամենայն մեղաց և ապա մեղ քարոզէ:

5

10

ՅԳԷ. ՊԼՈՒՐ ՇԿՆ

(25 H)

ՕՐԻՆՈՅ ՎՇՍՆ ՍՈՒՐԻ ՍՍՑՈՒՄԵՄԵՆԻ Պըլօր ակն՝ նշանակէ զսուրբ աստուածածինն, որ սուրբ և սպիտակ և ցուրտ և թափանցիկ 'նշանակէ սպիտակն զկուսութիւն. և այն զի ցուրտ է՝ նշանակէ. զի յամենայն մեղաց ցուրտ էր. և թափանցիկ, որպէս սպակի, և առաւել պըլօրն: Թէ 'ի լուսամուտ պատուհանն ջամբ դնեն, նա զլոյս թափանցիկ անցուցանէ:

5

'Նոյնպէս կոյսն Մարիամ մաքուր էր և յստակ և սուրբ. եկն լոյսն 'ի Հօրէ և ինն ամիս բնակեցաւ յարգանդին և ծնաւ մարմն նոյ. և անխախտիլ մնաց կուսութիւնն, որպէս լոյսն ոչ բեկանէ զակն պըլօր:

10

Եւ վարդապետն որ մեղքք է, նա ալայէ զսուրբ աստուածա-
ծինն. և որպէս պլօրն սափիրաին տայ զօրութիւն, նոյնպէս աստուա-
ծածինն բարեխօսէ և տացէ վարդապետին մաքրութիւն. որ բանն
'ի բերանոյն ազգէ յականջս ժողովրդոց, որ մեղքն մեռանի և մարդն
լուսաւորի հոգով և մարմնով:

15

ՅԵԸ. Գ. ԽՍՄԻԱԹ ՊԼՍԻՐԻ

(26 H=S. Laz. Բ. Գ. էջք 231—232)

Ասին իմաստունք, թէ պլօր ակն .Պ. խասիաթ ունի. առա-
ջին զլոյսն թափանցուցանէ. երկրորդ՝ թէ կին մարդոյ կաթն չլինի,
նա փշրին և մեղրով տան, նա կաթն բխէ. երրորդ՝ թէ մարդն
ծարաւ լինի, 'ի ներքոյ լեզուին դնէ, ծարաւն անցանի:

Պլօրն նշանակէ զքահանայն, որ ինքն մաքուր պիտի և սուրբ.
որ այլոց լոյս տա. նախ ինքն զբանն աստուծոյ սուրբ պահէ և
առնէ և ապա այլոց քարոզէ: Եւ ժողովուրդն որպէս զարեղն, որ
լուսով վառչին: Եւ մեղրն բանն է, որ քարոզէ և ուտին, որպէս
զկաթն ժողովուրդն: Եւ մարդիկ որ ծարաւի են աշխարհիս ազա-
հութեամբ, նոքա լսն զբան քարոզին. և ծարաւ նոցա անցանի և
զեղեցկանան ապաշխարութեամբ:

5

10

ՏԱՐԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ՀՍՏ S. Laz. 1 վարդապետ ասին.— իմաստունք] չէ+.— պլաւր.—
1—2 առաջին, որ.— 2 թափանցէ.— երկրորդ] Բ' գ.— թէ կին... չլինի] որ թէ կին կաթ
լուսի.— 3 երրորդ] Գ' գ.— 4 լեզուին.— անցնի:

5 Պլաւր ակն.— 6 ապ.— 7 զարեղն.— 8 ծար.— 9 կաթն.— այս աշխարհիս.— 10 զքան.—
10—11 և զեղեցկանան ապաշխարութեամբ] չէ+:

ՅԱՒԵԼԼԻ

ՏԱՐԵՐՈՒԹԻՒՆՔ ԸՆՏՐԱՆԱԻՔ ԵՒ ԼԻՈՂ, ԱՅԼ ԵՒ ՈՐԻՇ ԽՄԱՆԴՐՈՒԹԻՒՆՔ

Ա. 9—10 պէտ անէ] *) պէտ պնէր:

ԻԶ. 1 աւծին:

Գ. 1 յորորդաց:

ԻԸ. 1 արմաւ.— 12 նոյնպէս թեղուրքն:

ԻԸ. ԻԶԽ. 86, ԺԻԹ 11 ա—11 բ:

Ս'եր մեղքն է արեր զագրաւն բազայ,

Օ կտուցն սրեր պաւղպատ ւամաւխտայ.

'Ի բարձր թռեր, կու կանչէ զայ զայ.

Շայ զաղա որ տեղ ուր հաւ կայ:

*) Տարբերութիւնն, որտ և որտէն ինչ, որտէն ինչ յետագային S. Laz. Ե. Բ.

ՅԿԵ. ՍՈՂՈՄՈՆ ԵՒ ԲԵՇ

(23 H)

Ասէն յառակս, թէ Սողոմոն հիւանդացաւ՝ կենդանիքն ամէն 'ի տես եկին. թիչն չէրեկ. ասաց մեծ եմ քան զՍողոմոն: Յետ փոշիմանացաւ և գնաց. ասաց Սողոմոն, թէ գո՛ւ ասե՛լ ես, թէ ես լաւ եմ քան զնա: Ասէ՛ գիտէ՛ի, թէ դու իմաստուն ես. ապա զԲՆՆ առնէ՛ի. մօտ ի մարին նստած էի, երբ խնդրաւքն եկին:

5

ՅԿԶ. ՍՈՓԻՐՈ ՍԿՆ

(24 H)

ՕՐԻՆՍԿ ՎՍՄՆ Ո՛՛Կ: Սափիրա ակն՝ հանց խաւիթ ունի. թէ զինքն ու զմորմն 'ի մին կձողճ՝ դնես, յայնժամ սպան[ան]է զմորմն: Եւ թէ 'ի մեռած մարդոյ բերան դնես, ական զօրութիւն երթա: Եւ թէ առ պըլօր ակն դնես, այլ յիւր զօրութիւն դայ:

Սափիրայն նշանակէ զբանն 'ի բերանս վարդապետաց և մորմն զմեղքն 'ի մարդիկք: Ով որ ընդունի զբանն 'ի բերանոյ վարդապետին, նա մեղքն ի յինքն մեռանի: Եւ թէ վարդապետն մահու չափ մեղք է, նա զօրութիւն չունի սափիրայն 'ի բերանն. ասն ժողովուրդն, թէ դու յառաջ զքեզ սրբէ յամենայն մեղաց և ապա մեղ քարոզէ:

5

10

ՅԿԷ. ՊԼՍԻՐ ՍԿՆ

(25 H)

ՕՐԻՆՍԿ ՎՍՄՆ ՍՈՒՐԲ ՍՍՅՈՒՍԾՍԾՆԻ Պըլօր ակն՝ նշանակէ զսուրբ աստուածածինն, որ սուրբ և սպիտակ և ցուրտ և թափանցիկ՝ 'նշանակէ սպիտակն զկուսութիւն. և այն զի ցուրտ է՝ 'նշանակէ. զի յամենայն մեղաց ցուրտ էր. և թափանցիկ, որպէս ապակի, և առաւել պըլօրն: Ի՛նչ 'ի լուսամուտ պատուհանն ջամբ դնեն, նա զլոյս թափանցիկ անցուցանէ:

5

'Նոյնպէս կոյսն Մարիամ մաքուր էր և յստակ և սուրբ. եկն լոյսն 'ի Հօրէ և ինն ամիս բնակեցաւ յարգանդին և ծնաւ մարմնով. և անխախտելի մնաց կուսութիւնն, որպէս լոյսն ոչ բեկանէ զակն պլօր:

10

Եւ վարդապետն որ մեղք է, նա ալայէ զսուրբ աստուածա-
ծինն. և որպէս պօրն սափիրաին տայ զօրութիւն, նոյնպէս աստուա-
ծածինն բարեխօսէ և տացէ վարդապետին մաքրութիւն. որ բանն
'ի բերանոյն ազդէ յականջս ժողովրդոց, որ մեղքն մեռանի և մարդն
լուսաւորի հոգով և մարմնով:

15

ՅԳԸ. Գ. ԽՍՄԻԹՔ ՊԼՍԻՐԻ

(26 H=S. Laz. Բ. Գ., էջք 231—232)

Եսեն իմաստունք, թէ պօր ակն .Պ. խասիաթ ունի. առա-
ջին զլոյսն թափանցուցանէ. երկրորդ՝ թէ կին մարդոյ կաթն չլինի,
նա փշրեն և մեղրով տան, նա կաթն բխէ. երկրորդ՝ թէ մարդն
ծարաւ լինի, 'ի ներքոյ լեզուին դնէ, ծարաւն անցանի:

Պօրն նշանակէ զքահանայն, որ ինքն մաքուր պիտի և սուրբ.
որ այլոց լոյս տա. նախ ինքն զբանն աստուծոյ սուրբ պահէ և
առնէ և ապա այլոց քարոզէ: Եւ ժողովուրդն որպէս զարեղն, որ
լուսով վառչին: Եւ մեղրն բանն է, որ քարոզէ և ուտեն, որպէս
զկաթն ժողովուրդն: Եւ մարդիկ որ ծարաւի են աշխարհիս ւսպա-
հութեամբ, նոքա լսեն զբան քարոզին. և ծարաւ նոցա անցանի և
գեղեցկանան ապաշխարութեամբ:

5

10

ՏԱՐԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ S. Laz. 1 վարդապետք ասեն.—իմաստունք] չէ+.—պլաւր.—
1—2 առաջին, որ.—2 թափանցէ.—երկրորդ] Բ' գ.—թէ կին... չլինի] որ թէ կին կաթ
լունի.—3 երրորդ] Գ' գ.—4 լեզուին.—անցնի:

5 Պլաւր ակն.—6 ալ.—7 զարեղն.—8 ծար.—9 կաթն.—այս աշխարհիս.—10 զքահ.—
10—11 և գեղեցկանան ապաշխարութեամբ] չէ+:

Յ Ա Ի Ե Լ Լ Ի

ՏԱՐԵՐՈՒԹԻՒՆՔ ԸՆՏՐԱՆԱԻ ԵՒ ԼԻՈՎ, ԱՅԼ ԵՒ ՈՐԻՇ ԽՐԱԿԻՐՈՒԹԻՒՆՔ

Ա. 9—10 պէս անէ] *) պէս պնէր:

ԻԶ. 1 աւծին:

Գ. 1 յորորդաց:

ԻԸ. 1 արմազա.—12 նշանով.—թեպուրքն:

ԻԸ. ԻԶԾ. 86, ԺԻԹ 11 ա—11 բ:

Ս'եր մեղքն է արեր զագրաւն բազայ,

Օկտուցն սրեր պաւղպատ ւամախտայ.

'Ի բարձր թռեր, կու կանչէ զայ զայ.

Հայ զաղա որ տեղ ուր հաւ կայ:

*) Տարբերութիւն, որտ օլ որպէն ինչի, որտ օլ ինչի S. Laz. Ե. Բ.

- {որ տեղ գոյնս գոյն հաւու փետուր կայ, 5
 Լ՛գուան ժողովեր ու հագեր կապայ.
 Թան շարեր ու կանչէ զայ զայ.
 [այ՛ զաղա որ տեղ որ հաւ կայ]:
 Լ՛գուան է հագեր աթլաս ու քիֆայ.
 'Ի մէջքն է կապել ոսկի հայասայ, 10
 'Ի վերէն քարշեր կանաչ լատիֆայ.
 'Ի մարձր [թուեր ու կանչէ զայ զայ]
 Լ՛գուան արեր զանձեղն փարսանայ
 'Ի մօտ ի յարծիւ ւի մաւտ 'ի բազայ,
 Թէ ես եմ ձեր պարոն ու ծանր ամֆրայ. 15
 'Ի մարձր [թուեր ու կանչէ զայ զայ]:
 Լ՛քծիւն զէն լսեց ւանգաւ ի զոռայ.
 'Ի յաւգից 'ի վայր քան զչարիս 'ի ներք գայ.
 'Կայ բունէ զագուան ու կու տայ ջաղայ.
 Վայ վայ [հագար] յագառաւուն վերայ: 20
- ԼԹ. 1 աղուէն] աղմոն: ԵԴ. 24 Յուցանէ առակս ԵԴ. Ի ՎԱ 146 և Ի
 ԵԱ. 1—2 Եկն... զպոպընջեկանն] կին (այս- ԵԴ. 2 ԵԴ. Ի ՎԱ 146 երկու առակի մի ք
 ղի) քի վանաւականի ի ժամ գնաց. Իշու ի գուան և մտաւ ի առան. զի Իշուսին, որ էր զեղին տէր:
 տեսցէ զապընձանն: ԵԶ. 1 Երկնք:
- ՅԸ. 9 G Լ՛սաց առակաց, թէ աղուէն տեսեալ ակնատ լարեալ վասն
 աղուեսու և ի վերայ երեսին պանիւրի փշրանքն ցանեալ.
 գնաց առ գայլն և ասէ. քերի՛, պանրի հորմ՛ եմ գտեալ.
 ես կերաւ և յագեցայ. երթանք ցուցանեմ. որ դու այլ ու- 5
 տես. և եկեալ գալուն ընդ նմա ետես զակնատն և ոչ ծա-
 նեաւ. այլ զպանիրն ետես ցրքեալ ի վր երեսին և վա-
 զեալ յառաջ քան զաղուէն. զի առցէ զպանիրն. [Երէ] 10
 ի բաց թոեալ արտակս ակնատին. իսկ աղուէն առեալ զպա-
 նիրն եկեր և սկսաւ գնալ: Լ՛սէ գայլն. ով քեռի որդի, զիս
 անտէր կու թողուս և գնաս. ասէ աղուէն. անտէր ես եմ,
 որ գարն ի դուրս կու գնամ, թէ չէ քեզի այս պահս . Ե.
 տէր կու գայ:
- Հ. 1 Երեկանս. — 12 պէս] ԵԴ.
 ՀԱ. 1 բաղբար] ԵԴ. Ի ՎԱ 31 Ժուլի քար:
 ՀԵԱ. 6—7 ԵԿԸ. 95 Եմանեցաւ զաւակս ի
 տերօրէից կըզակն: Յաւրիւս Բա-
 րայիս և հանցեղ իսաղք Լինի, զինչ
 այն կինն առաջի որդոյ իւրոյ տի-
 ղնութի հարստեցիւ:
- ԶԴ. 1 Կիւիկ] Կիւի. — Կիւի. Կիւի. — 2 Իմա.
 ԶԱ. 4 զգուրքն] ԵԴ. Ի ՎԱ 146 զգուրքն. —
 զթիւրն] զթիւրն:
 ՀԱ. 1—2 Երեկանս արուեստեալ
 ՀԲ. 1 ապու. զն, այն] ապու. զն:
 ՀԴ. 1 զառաւանս:

ճԾ. 3—4 ԲԵՐԼ. 95, ՄԻ. Ի ՎԱ 146 կկզե-
ցաւ.—5 Հաւի կցաւ] ԲԵՐԼ. 95 Հո-
գայցաւ ՄԻ. Ի ՎԱ 146 Հոգացաւ.—
5—6 Ծիւանացի Հայրապետ] ԲԵՐԼ. 95
Ծիւանացի Հայրապետ, ՄԻ. Ի ՎԱ
146 Ծիւանացի Ժանուց Հայրապետ.—7—
8 Ծուցանե... ամենեցուն] ԲԵՐԼ. 95 Ծու-
ցանե. թէ ոչ կարէ Հոգացողն բարի
անել ամենեցուն.—8—9 Եղիպտէ...
կայ] ԲԵՐԼ. 95 և Ծիւանացի Հայրապետ.

ու ի Ժանցն. ոչ ի Եղիպտէ և ոչ ի Դուրսն
լուր ի արտունել. կար իր մարգկաք,
ՄԻ. Ի ՎԱ 146 և Ծիւանացի Հայրապետ
Խաչի ի Ժանցն ոչ է ի Գեղն. ոչ է ի
Եղիպտէ և ոչ է ի Դուրսն լուր ի արտունել
կա իւր փարսանութեամբ:

ճԶ. 2—3 ԲԵՐԼ. 95 ի յարմարեմ գեւ ելար:

ճԸ. 1 Եւ (ոյդու) բարձր:

ճԺ. ԼԻՈՎ ԸՍՑ 41 D 1 էր Ժանապետ.—Հանգեալ] ի լինեցաւ.—և շրջեցաւ.—2 'ի
մազմանաւանցն.—2—3 Եհան Եմա արտաքին պէտքն.—3 մարմն] լի.—Զբառուն
փ մարմ մազմանաւան.—Եւ.—4 ի Եմայ... զպէտքն] անգ.—գար] լի.—Եմանկար
շրթեր.—5 Եմա.—գանձուցն.—և Եմա փութով Հնա Եմա] լի.—'ի Եղիպտ.—
6 Եհան] սպան.—զգլուխ] լի.—Ժանապետն.—6—7 և Հաւ... ոք] լի.—7 ի] լի.—
Եղիպտացն.—մազարք փ.—8 Զբառուն.—ժնարել... մարմն] 'ի պէտք կարեաց.—
զան] լի.—տեսեալ զիրան.—8—9 զայ... իւր] և ձայնաց, թէ այս Բնչ եղեալ է.—
9 լուսալ] լի.—մարգիկէք.—ի զ' Եմա.—10 զի] և.—զնայ... սպանեմ] որ գեւ. և
Խաչայր.—11 զգանակն.—մայրարեմն] լի.—արեւնա.—'ի ձեռնին.—իւր] լի.—12
եկն... յաղմուկն] արտան զնա առ դատարան և անսղջ լի կայեցին զանեակն.—
Եհան դատարան զժնարն.—13 մազարեմն.—զնա:

14 Այս Բ... ունին. և] Ծուցանե առակն.—Խաչարն 'ի զուր.—15 Ընդ այլ.—
բայց... զի] լի.—16 և Հաւ.—արգար... դաւան] դաւան անմեղք.—'ի զուր մոռա-
նին և անիրաւ դատաւանաւ.—և Ընդ վար] լի.—16—17 և դատարան] լի.—17
աւել] կարծե.—և զլիքն] լի.—գառեցաւ դատարան.—17—18 զար... տրեկ] որպէս
որէն է.—18 Հրեշտակ.—19 զանայան.—զխանայ.—նայ] լի.—Ապայ] բայց.—19—20
պարտե դատարան.—20 սոյդ քնե.—զբան.—և զքնան] լի.—Համբերէ.—21
աւարդ.—նայ] փութ.—21—22 չէ պարա փականի դատաւան առնել.—յայնմանե
լինին.—նա և.—23 կաշառք.—ոչ է պարա] լի.—զիրաւունցն] զդատաւան.—է]
ն և մե շարիք.—24 առաջի... ինձ] լի:

ճԺԲ. 1 Եղբայրք.—նշուղի առնին:

| ճԺԵ. 1 տարին] Գարան:

ճԺԲ. ԼԻՈՎ ԸՍՑ ԲԵՐԼ. 95 1 էր... անիրաւ] լի.—որ Թագաւոր.—անելք] անելք.—2 փ
առնել անիրաւութիւն.—3 որպի իւրոյ] Եմայ.—և] այլ.—այսեր որդին.—առ Հայրն իւր]
լի.—3—4 չէ երկնշրթ] երկնշրթ.—4 գու] լի.—առաւելայ.—անիրաւ... առնելոյ] և փ
առնել անիրաւութիւն.—4—5 աւետարան... Թագաւորաց] գրեալ է ի սուրբ աւետա-
րանին.—5—6 գառեք.—6 էք] եմք.—առաւելանշուղի.—առե.—7 բարկացեալ.—նայ և]
Թագաւորն.—8 զկնին.—որպիս զնալ] լի.—յաշխարհ աւետար] ի Հեռաւոր երկիր.—
9 և զնայ... երթեալ] երթայր լուրով և զնացեալ Եհան.—հաւ] և Հանգիպեցաւ.—
10 Եմայ.—իմաստասեր.—անելեմք.—ասաց.—11 Թագաւոր... որդի] մեծ և աղիւստ
կան' Եման և որպի Թագաւորն.—յառաջ զնացեալ.—12 և] լի.—մեծարեաց զնայ.—
առե ծնայ] ասաց.—և ում] կամ ու.—13 նայ զիրան ասաց] ասաց. որդի եմ Թա-
գաւորին. և Հայր իմ բարկացեալ աքսորեաց զիս մարկացեալ և ոչ թնչ ունեմ. որ
զնեմ զպէտք ասե իմոյ.—13—15 և նայ առեալ... գարաւի էր] լի.—16 ի անգի
մշակացն] ի մշականոցն.—ոչ] կացեալ ի ժամ երկուս և երկուս ոչ ոք.—17 ի
վարձու] լի.—զնայ ի] գաւա.—18 երկնայ.—գաւարի.—19 կնին ասաց.—իւր] լի.—
Թէ ուտի... ունելք] ոչ է իւր պար.—նայ] լի.—20—21 Թէ այն... բանց] պար և
կաւալ զիս ի մշակութիւն և երկնային եղեալ ոչ Խաւար զվարձա իմ] ասելով. ի
վաղին այլ եկեցոցն.—21 որ զԲ.] և երկու.—վարձն.—մեկ տարու] ի փառն.—նայ
ասաց] ասաց կնին, թէ.—22 զնայ... աւրն] երկրորդ օրն և զնայ մշականոցն.—այլ
ոչ ոք կաւալ.—ի վարձու] լի.—23 այլ ոյն եկեղեցին.—և] լի.—փնչ և երկնայ]
լի.—և յաւ.—և կնին ի տուն աղօթ օր (ոյդու).—շրթիկն] երկնային եղեալ.—24 եկն
գարնեալ Գայր (ոյդու).—գաւարի ի տուն.—և կնին Համբերէ] Եհան զնայ կնին.

կարծէր կինն.—կ. ունէր] բերեալ է կերակուր և այլ.—25 զի... կր] լի+—նոց
ասաց.—այնքն գարձեալ, թէ] լի+—այն մարդն.—25—26 զիս... նոց] ես մշակութիւն
արարի.—26 այլ եկ.—բանեց] լի+—26—27 առ զ.Գ. աւուր վարձն և զնոց] Գ.
աւուր մայրանգ տամ.—27—29 կին... յերեկոյ] ե[ր]կու օր անընդառաջ արտասուեց ազո-
թեցին այրն և կինն.—20 յորժամ ճաշք եղև] երբորդ աւուր ճաշուն, մինչ զեռ ազթէր
ինքն եկեղեցին և կինն ի տուն.—եկեալ] և ահայ.—այր մի լուսոցկերպ.—29—30 որ է
եկեղեցին այն, և] լի+.—30 զեղեցիկ] լի+—պատուական ակ.—30—31 առ կին... վարձն
և] լի+.—31 ասէ. ահայ ուղարկեաց պր քոյ զայս .Գ. ակ.—լուսուր... թէ] լի+—
32 զմէկն.—ծախէ] յառ. որ է երկու հարկուր սեկի է զինն. մի ասցեն պակաս.—զսան
պնան տես] զամենայն պէտքս տանն և զկերակուրն պարտասեաց.—ասաց] զայցէ.—
թագաւորին] յառ. կերակրեցին. քանզի .Գ. որ է, որ հաց չէ կերել.—32—33 զեր-
կուսն առհէ] երկու ակն ասցես ի ձեռս նորա.—33 մ.] երկու հարկուր.—գահեկայն.—
կարփր] լի+—ածէր] զին ունի. որ է .Գ. աւուր վարձն.—33—34 և արար... այրն]
լի+.—34 յորժամ] երեկոյն եղեալ.—եկն ի տուն.—35 զին] զսանն լի ամենայն
բարութեամբ, կերակրողք և ըմբռնեաց.—չի] և.—Բ. երկու.—երեա] ես եա.—ի
ոխիւն] կին ի ձեռն.—35—36 և զարմացուա ի աշու զնոց] լի+—36 զայս Ի՛նչ է] զուտի
է այս.—նոց] կինն.—էյիբ.— 36—37 լուսուր... վարձն] Գ. քար պատուական .Գ.
աւուր վարձան, զոր երեք այր մի լուսակերպ.—37—38 և զոր... արարի] զմէկն ակն
ծախեցին և ահա երկու ակն. և պարտասեցին կերակուրն և ըմբռնին.—38 և նոյնժա-
մայն] յայնժամ ապա.—գիտաց.—38—39 որդի թագաւորին] լի+.—39 ընդանչև լին
աստուծոյ.—եղև.—փառս ետուն.—աստուծոյ] ասք լի+ման աստիւ ըսք 1 ԲԵՐԼ. 95:

ճԻԳ. 1 արուճաւորքն ասեղիւն (ըսով ասք
և այլուր յարիւնալ:

(15—16) «էլ թգուլ» զալուսն յարիւ-
նալ:

ճԾԲ. 6 ԲԵՐԼ. 95 օլուսն յանա, թի սրդիս
ճաղացանն (այսպ.) մի հիւանդացաւ և
ապա ինքիբ զ.ժէ. (այսպ.) քորիւ. զի
ապալիւրիտիւն: Ի վերջ լազարոսն խիւլի
յլաւապիտան, ասլայն Բանիւ արաբիերին

ճԾԵ. 2 ԲԵՐԼ. 95 ու յիլի, թի ինչիւլ խոյ
ասն (30), երբ լուսն էր Բանիւ, ինչ
լուսն էրիբ մախալ մի լի ասկով և
մարգարտով և պատուական ակամբ:
35—41 Յուցանէ... ասնն] ԲԵՐԼ. 95 լի+:

ՃՀԱ. 113 D Ղարտար իմաստասէրք՝ բնակեալ էին յամրոց մի անա-
ռիկ. լուաւ Լ՛ղէքսանդր թագաւորն և եկն 'ի վերայ նոցա
բազում զօրօք 'ի սահմանս հնդկաց. ձայնեաց առ նոսա և
ասէ. եկայք առ իս և ես տամ ձեզ զամենայն, զինչ պիտոյ
է. և նոքա յղեցին առ նա և ասեն եթէ կարող ես տալ
մեզ անմահութիւն, գամք ըստ հրամանաց քոց: Օտրմացաւ
Լ՛սէքսանդր և ասէ. ծանր է խնդիրքդ. ոչ կարեմ տալ. զի
ես ոչ ունիմ, ձեզ ո՛ւստի տամ. ասացին իմաստունքն. երբ
գիտես՝ մահկանացու ես, ընդ է՞ր աշխարհս ընդվայր և անօ-
գուտ (այսպ.) և նեղես զաշխարհս ամենայն. և ամօթով դար-
ձաւ յետս:

Լ՛մենայն մարդ, որ Զանայ սիրել զգանձս և ոչ բաժանէ
աղքատաց, ամօթով լինի յաստուծոյ:

ՄՀԵ. 7—12 Նշանակէ... առատազոյն է] 2
ԲԵՐԼ. 90 Նոյնպէս յորժամ ինչպիսիք
մարմաւոր ինչ 'ի Քրիստոսէ, յոյժ
անպատեհ է:

ՄՀԶ. 3 ծծէր զհոգի] ԲԵՐԼ. 95 ծծէր
զհոգի.—3—5 յորժամ... ոչ և յազէր]
ԲԵՐԼ. 95 ոչ կըշտանար. այլ փորէր
փուրկով. այլ ուտէր, ոչ կըշտանար:

*) ԿՀԸԸ. 12 ՌԵՐԸ. 95, էջք 215—216. Ըստ րոմէն էր յոյժ ագահ և արծաթասէր և անյագ. և ժողովեալ բազում ինչս և ըստացուածս և ոչ երբէք տայր ողորմութիւնն աղքատաց և կարօտելոց. դէպ եղև նմայ յանկարծ[ա]կի Տեռանիլ. իսկ բարեփկամքն և ազ[գա]կանք նորա պատառեցին զյորովայն նորա. զի տեսցին, թէ զինչ իցէ պատճառն յանկարծակի մահուան նորա, և տեսին. զի սիրտն նր (այսպէս) ոչ ունէր ի տեղի իւր. և ապայ գնացին ի սենեակն բացին ըզսրնտուկն գանձին և գաին զսիրտն մարդոյն ի մէջ սընտուկին ի ձեռն սայտայնայ[ի], որ ի կերպարանս վիշապի եղեալ նստէր և ի զանազան մասունս պատառեալ զնայ. և ասէ ցայնոսիկ, որք հայէին, այս ոսկի և արծաթ է կին սըրտին, որ վայճառեաց ինձ բարեկամի ձեր. իրաւամբ[ք] իմ սեփականէ և զոր ինչ կամօք, արարից զնայ:

ՄՀԶԲ. 3 ԲԵՐԼ. 95, էջեր 146—147. Ի (այսպէս) ետես ունի հայր տեսիլ. Լ, մարդ անզգամ և սոված: Լ, ետես զոմն նստեալ ի վր բարձր աշտարակի և բացեալ զբերանն ծծէր զհողմն. և յորժամ ոչ յագէր, մրուհերովն հարկանէր զհողմն. զի մտցէ ի բերանն իւր. և այնու ևս ոչ յագէր: Բ, ետես զոմն. զի նստե՛լ ՚ի գետեզերն ընդր զբերանն իւր աւազով և ուտէր՝ և ոչ յագենայր: Գ, ետես զոմն նստեալ ի ժահահոտ գրի. և հոռոտէր և ծըծէր զժահահոտութիւնն՝ և ոչ յագենայր: Դ, ետես զոմն. զի նստե՛լ է ի վր հնոցի մի և ուտէր զբոց հնոցին. և ոչ յագէր: Ե, ետես զոմն. զի յոյժ էր սովեալ, ուտէր զմարմին իւր և ոչ յագենայր:

Լայսպէս և հոգեւորապէս. զի աշխարհս այս լցեալ է հինգ
անդգամ և յիմար մարդկամբք: Լ. այն որ բարձր աշտա-
րակ է նստեալ, ցուցանէ զամբարտաւանն, որ ջանիւ կամփն
ժողովել զփառս աշխարհիս՝ և ոչ յագին: Բ. որ ուտէր զա-
ւազն, ցուցանէ զազահն, որ թէպէտ ջանայ յագենալ արծա-
թով, կաշառօք և տոկոսիւք, այլ ոչ կարէ: Գ. որ նստեալ
էր ի վր ժահահոտ գբին, ցուցանէ զբղջախոհն, որք ժա-
հահոտ և գէջ ցանկուծեամբն ոչ յագենան, որ բուրէ ի
գբոյ դժոխոցն: Դ. որ նստեալ էր ի վր հնոցին, ցուցանէ
զբարկացողն. որ հրով բարկուծեամբ ընուն զհոգիս իւրեանց
և ոչ յագին և յայս թափնն զբարկուծիւնս իւրեանց: Ե.

*) Ի վեր հանելիս յառաջի գնի թիւը ԵՃԵ. Է ԵՃԶ.

որ ուսէր զմարմինս իւր, ցուցանէ զնախանձութիւնս, որք անուշեւորձ զայլոց բարիս մաշին յանձինս իւրեանց և ուսեն զմարմինս իւրեանց:

25

ՄՀԵ. 19 յնոճ յ. 4 ԲԵՐԼ. 90 յնու յառ 1 ԼԱԿԱՆ

ՄՀԹԹ. S. LAZ. Բ. Գ. Էջ 263. Վարժանին սատղնէն ձագերուն խրատ կու ապրի. ի ճանապարհն ի ներս ծուռ մի գնայք. որ կենդանիք զնեղ ոչ նախատեսն: Լսեն, երբ գու ծուռ և մուռ կու գնաս, մեք շիտակ գնալն ընտրի ուսանիմք:

Մ2Գ. 2 ահագին] 16 ԲԵՐԼ. 90 զազան—9 յամենայ. և որսորդքն զճանապարհն [երթան] և այլ] 16 ԲԵՐԼ. 90 յնշափ յամ, որ որսորդքն գնան և.—15 բարեգործս] 16 ԲԵՐԼ. 90 բարի գործս.—19 16 ԲԵՐԼ. յաշխարհի է.—20 ամբարտաւանութեան արախ] 16 ԲԵՐԼ. 90 ամբարտաւանութեան արախ.—22 որ պատուէ զինքն] 16 ԲԵՐԼ. 90 որ

ապախին զինքն.—26 'ի խոտովանութեան] 16 ԲԵՐԼ. 90 յառ. զան որդ պարտէ ոչ ծուլանալ և ուր լսեն ճան ըստ 16 ԲԵՐԼ. 90
Մ2Գ. 16—17 զհաստատութեան] 17 ԲԵՐԼ. 90 զհաստատութեան.—17 ազատութեամբ] 17 ԲԵՐԼ. 90 յառ. և զաշխարհութեամբ. և այսպէս կորուսանէ զհագին մարդկան և ուր լսեն ըստ 17 ԲԵՐԼ. 90

Ժ. ԱՅԼ ԵՒ ԱՅԼ ԱՌԱԿԲ ՈՒՍՏԵՔ ՈՒՍՏԵՔ

ՅԿԹ. ԵՐԿՈՒ ՄՀԵԿԲ

(K, էջ 22 =)

Ելող՝ երկու էին մշակք 'ի միում քաղաքի. մինն սերմանեաց և հնձեաց սակաւ և անսուրբ: Իսկ միւսն հեղգացեալ բնաւ ոչ սերմանեաց և ոչ հնձեաց. և եկն սով մեծ 'ի վր նոցա. արդ ո՞րք 'ի նոցանէ զաանէ կերակուր. ասէ եղբայրն. որ գործեաց զսակաւ սերմանա: Եսէ ծերն. այսպէս և մեք սերմանեսցուք սակաւ, թէպէտ և ոչ իցէ սուրբ. զի մի սով սատակեսցէ զմեզ:

5

ՅՀ. ՀՅՅ ԼՅԼ. ՆԱՐԻ

(H, էջ 9 Է. 9—բ)

Եսաց Յակոբ վարդապետն, թէ զմին հայ տղայ լողնորդ գովեցին առ 'ի հռոմոց թագաւորին 'ի Տրապիզոն: Եսաց թագաւորն. թէ գայ մինչև յԼստրամբոլ լողա, զիմ դուստ[ը]ն նմա տամ: Յանձն էառ և լողաց . Ո՞. միլ .Ի. աւուր ճանապարհ. գիշերն հետ Փանառի լուսոյն գնայր. գնաց լողալով մինչև ի Լստրամբոլ և

5

դարձնաւ: Նենգաւոր թագաւորն պատուէր տուե[լ] էր. թէ դառնա,
նա քնուան 'ի բալարը շնատուք. որ մելորի և մեռանի. և սոյնպէս
արարեալ փորուսին զնա: Եւ նաւորդքն երգա ի բերան առեալ ող-
բան զնա. արմէն արմէն գոչեն. վայ և եղբւկ ասեն:

ՅԷԱ. ԼՅԻՍԻՆ ԵՒ ՈՐԵԳՈՅՆ

(G²)

Եւսինն ասաց առ արեգակն, թէ քո որդին եմ ես. ի՞նչ կլինի,
որ մին հանդերձ կարես վասն իմ: Պատասխանեաց արեգակն, թէ
նր հասակի շոր կարեմ վասն քո, զի օր մի ոչ մնաս ի միոյ չափի:

ՅԷԲ. ՈՍԿԵԴՐԵԱԼ ՍԻԲ

(ԲԵՐԼ. 90, էջ 145)

[Ս]ի ոմն ի մարտիրոսաց չարչարէին վասն անուանն Վրիս-
տոսի. և առաւել տայր զանունն Վրիստոսի. և թագաւորն ասէ և
հարցանէ զնա. զիմոր որ չափ առաւել տանջիս, առաւել յիշիս
զանունն Վրիստոսի. և նա ասէ. զի զրեալ է անունն աստուծոյ ի
սիրտս մեր, ոչ կարեմք ուրանալ. և նա փութով ետ սպանանել և
5
եհան զսիրտն՝ և ճնղքեաց. և ետես, զի ամենայն կողմանց սրտին
զրեալ կայր անունն Վրիստոսի ոսկի գրով. և Վրիստոս եթն տե-
գամ՝ եհեղ զարիւնն իւր. զի .Ե. խնդրուածս այս զրեցի արեամբն
Վրիստոսի ի սիրտս մեր. Ե. անգամ՝ եհեղ զարիւնն, այսինքն
10
ի թլփատութիւնքն, ի քրտունքն և Բ. ձե՛ռցն և Բ. ոտիցն և 'ի
կողէն:

ՅԷԳ. ԻԷԼԵԱՆ ԵՒ ՆՈՒՍԵՍԿ ԸՅԶ

(ԲԵՐԼ. 90, էջ 149)

[Ի]սագաւոր ոմն մեռեալ էր. և իշխանքն կամէին ինքնակամ
թագաւորել. և եղին ուխտ ի մէջ իւրեանց, թէ ո՞վ պզուէ յառաջ
տեսանէ զլոյս արեգականն, նա լինի թագաւոր: Եւ պատրաստե-
ցան ամենեքեան ընդ առաւօտն տեսանել զշողն. և հայէին ամե-
նայն իշխանքն ընդ արեւելս. բայց մի ոմն ի նոցանէ ճարտար՝ հայէր
5

ի դուռն լերին մի բարձր, որ էր դէպ ի յարեմուտս. նա նախաժաղ հոտիս քան զամենայն զլոյս արեւուն. ազաղակեաց և ասէ, ահա տեսի, տեսի ես. տեսէք և դուք ճաճանչ արեգականն. վասն որոյ նստաւ յաթոռ Թագաւորութեան:

Այսպէս սուրբ աստուածածինն նման է բարձու լերան. և ի նմա նախաժաղ ծաղեաց արեգակն արդարութեան և ի լոյս աստուածային և ի ճառագայթ քրիստոնէութեան ի նմա ազդեաց. առաջին քրիստոնէայ նա է. զի մինչ դեռ յարգանքին Վրիստոս հաւատաց սուրբ կոյսն, թէ սա է որդին աստուծոյ, զոր յղացեալս եմ յորովայնի իմումս: Ասան այսորիկ նման է լերան սուրբ աստուածածինն Թափօրայ, որ Թարքմանի լոյս. որովհետեւ այսպիսի ապաւէն կայ մեր, պարտիմք հայել ի լեռունս և տեսանել զլոյս երկնային մեք հաւատացեալքս ի նա. բայց անհաւատքն, որ Թիկունս դարձուցանին ի սրբոյ կուսէն և հային յարեւելս, ուր արեգակն ելանէ, այսինքն ի մեծութիւն և ի պայծառութիւն աշխարհիս, զլոյս ճշմարիտ հաւատոյն ոչ տեսանին, չհասանեն յերկնից արքայութեանն:

ՅՀԴ. ՀԱՆՈՒ ԳԻՆ ԵՒ ՀՈՐԾԾ ԳԻՆ
(ԲԵՐԼ. 90, էջ 159)

Ի(°) ասին, թէ այր ոմն վաճառական հալալ կին ունէր և հարամ կին. և յորժամ կամէր երթալ ի վաճառականութիւն, գնաց առ հարամ կինն, եհարց, թէ քեզ ի՞նչ բերեմ. ասաց, թէ շատ իրք բեր, զայս իրս ու զայս. գնաց մօտ ի հալալ կինն, թէ քեզ ի՞նչ բերեմ. ասաց, թէ մին դեկանի խելք գնէ ու բեր. գնաց այրն և ապա ի միտ էած զպատուեր հալալ կնոջն. եհարց յայլ ոք, թէ կինն իմ ասաց, թէ ինձ դեկանի մի խելք բեր. ասէ այրն. հալալ կին ունիմ. ասաց՝ ունիմ. ասաց՝ յորժամ մօտենաս ի քաղաքն քո, թող զբռնինս քո և ի կերպ աղքատի գնա՛ մօտ ի հարամ կինն քո և ասա, թէ զիս ալափեցին ճանապարհին: Եւ արար այրն այնպէս. և յորժամ հոտիս հարամ կինն գնա, հալածեաց և ի տանէն ի դուրս արար. գնաց մօտ ի հալալ կինն. և նա տեսեալ ասէ. մի հոգալ. թող դու բարով եկիր. և զգեցոյց զայրն. և նա ի միտ էած, թէ այս է խելքն՝ զոր փորձեցի զկանանց հաւատս. ապա գնաց ի կարուանն և զամենայն բռնիսն անցոյց ընդ դուռն հարամ կնոջն և եբեր ի տուն հալալ կնոջն. վասն այն ասէ Սիրաք, թէ որպէս արեգակն բարձրանալով զերկիր զարդարէ, նոյնպէս կին բարի զարդարիչ է տանն իւրում:

ՅՀԵ. ԳՈՂ ԵՒ ՀՈՅԵԼԻ

(ԲԵՐԼ. 90, էջք 165—166)

[Ի]մաստունքն ասեն, թէ գող ոմն առնէր բազում գողութիւն. 5
և ոչ ոք կարէր տեսանել զնա. զի ունէր առ ինքն ակն մի, որ ան-
երևոյթ առնէր զնա. և ի կուղպակ մի բազում անգամ մտանէր
և գողանայր բազում ինչս և գանձս. և տեսանէին, որ գանձս պա-
կասէր, բայց զգողն ոչ տեսանէին: Սևան այն հնար իմացան և ա- 5
րարին հայելի մի և եզին ի մօտն գանձն. և դարձեալ յորժամ եկն
գողն, տեսեալ զպատկերս նորա ի հայելին և ձգեալ զձեռն ըմբռնեցին
զնա. և առին զամենայն գանձն, զոր գողացեալ էր, և գողն սպանին:

Արդ գողն ցուցանէ զսատանայ և ակն, որ աներևոյթ առնէր 10
զնա, է հրեշտակական բնութիւնն, որ բոլորովին անմարմին է. զի
թէպէտ զրկեցաւ ի շնորհացն, այլ ունի զբնութիւն. զի անմարմին
է. վասն այն ոչ երեւի և ոչ կարեն ճանաչել զնա և ոչ զեսաբէութիւն 15
նորա. և կուղպակ աշխարհս է և գանձն հոգիք և տէր զգանձին
աստուած և յիւր գանձատունն ոչ այլ ինչ ունի պատուական քան
զհոգի մարդոյն. յամենայն օր գայր սատանայ և գողանայր զհոգիս 20
նահապտց և այլոց և ասնէր ի դժոխս. և ոչ տեսանէին զնա. այլ
գանձն աստուծոյ օր ըստ օրէ պակասէր. և հնարք արար աստուած. զի
կազմեաց զհայելի մի յապակոյ և յարձճոյ, այս ինքն յաստուածային
բնութենէն, որ նման է յապակոյ յատակ. և ի մարդկային բնւէն, որ
նման էր արձճի. ուստի կատարեցաւ հայելիս, որ է՝ Յիսուս 25
Վրիստոս աստուած կատարեալ և մարդ կատարեալ. և հայելիս
այս կազմեցաւ յարգանդի կօւսին ձեռամբ սուրբ հոգւոյն. և յոր-
ժամ հայելիս այս եղաւ աշխարհս և սկսաւ Վրիստոս քարոզել
և յայտնել զամենայն մեղս և զառաքինութիւնս, յայտնեցաւ նեն-
գութիւն սատանայի, որպէս ասէ Յոհաննէս ի կթղկէն. որ առնէ 25
զմեղս, ծառայէ մեղաց և հայր նորա սատանայ է. զի ի օկզբանէ
սատանայ մեղանչեցաւ. վասն այնորիկ յայտնեցաւ որդին աստու-
ծոյ. զի լուծցէ զգործս սատանայի. և յորժամ Վրիստոս տարածեաց
զձեռս իւր ի վերա խաչին, յայնժամ ըմբռնեցաւ սատանայ, որ էր 30
դժոխային, և արտաքսեցաւ [ի] կուղպայէ աշխարհիս, որպէս ասէր
Վրիստոս՝ դատաստան է. զի իշխան աշխարհիս այսորիկ ընկեացի ար-
տաքս. յորժամ ժողովս սրբոցն գողացաւ սատանայ, Վրիստոս գտաւ
ի դժոխս և Իհան զնոսս անտի. և գողն սատանայ կապեաց ի բանդս
դժոխոցն. զի կրիցէ յաւիտենական տանջանս. և փրկեցաւ ազգ մարդ-
կան ձեռամբն Վրիստոսի աստուծոյ մերոյ:

35

ՅՀԶ. ԾԱՌԱՅՈՒՆ Ի ՊԱՇԷ

(ԲԵՐԼ. 90, էջ 167—168)

ՆԷ օրինակ բերեն, թէ էր ոմն տանուտէր, որ ունէր բազում ընտանիք և ծառայք և սպասաւորք. և հրամայեաց տանուտէին ծառայից իւրոց. զի ըստ պատշաճի ծառայեսցեն նմա. նորա պատասխանի ետուն. թէ զմեզ ի պահէ պահես, լաւ ծառայեմք քեզ. ապա թէ ուտեցնես և զխրացնես, սպանցուք զորդիս քո և զքեզ. որ քան ինչ ժամանակ որք պահէ էին, ամենեքեան բարւոք ծառայեցին տեսան իւրեանց, բայց յետոյ ուտեցողց զնոսա յագ. յայնժամ սպանին զորդիս նորա և զինքն ևս:

Տանուտէր մարդս. ծառայք և ընտանիք նորա ազգի ազգի անդամք, զոր ունի. որ չափ ի պահէ են, բարւոք զգործս իւրեանց կրեն. քանզի յորժամ սիրաքն ի պահէ է 'ի չար խորհրդոց և ի հաւանելոյ մեկացն և աչքն ի պահէ յարատ հայելոյ և ականջն 'ի չար լսելոյ և բերանն յորկրամոլութենէ և 'ի յարբեցութենէ, յայնժամ բարւոք ծառայեն հոգւոյն. զի սիրտն խորհի զամենայն բարիս և խոկայ զչարչարանսն Վրիստոսի, բերանն բազում աղօթէ, աչքն բազում պատարագ տեսանէ, ականջն բազում քարոզութիւն լսէ, ձեռքն բազում ողորմութիւն առնէ. այլ յորժամ կտրին 'զկարեն՝ զպահէն, սիրտն յաղենաց չար խորհրդով, բերանն յարբեցութեամբն և աչքն յարատ հայելով, նա և այլ անդամքն յայնժամ սպանանն զորդիս տեսան իւրեանց, այս ինքն զանազան առաքինութիւնս, որ է ծնունդ հոգւոյն. այլ և յետոյ զհոգին ևս սպանանն մեղօք. այսպէս Նգամ և Նշապ որ չափ ի պահէ էին 'ի զրախտին, բարւոք կատարէին զգործս իւրեանց և ի խոկումն էին զաստուծոյ և հրեշտակաց. այլ յորժամ կտրան 'ի պտղոյն և կտրեցին զպահէն, սպանին զարդիս իւրեանց, այս ինքն զմեզ, այլ և ինքեանս ևս սպանին հոգւով:

ՅՀԷ. ԼԵՋՈՒՄԵՒ ՅԻՆ

(5 ԲԵՐԼ. 95)

ՆԷ ի գեղի միում ի վերայ ճանապարհին կայր .Բ. վէմ բարձրայդդն. հանդէպ միմեանց ելանէին հանապազ. և այն գիւղ կայր .Բ. անըզգամ լիզուանի կին, հակառակ միմեանց ելանէին հանապազօր մի ի վր վիմաց և կռուէին մինչև երեկոյ. և ասէին միմեանց բազում զաղեր բանս և խցստառնդութիւն. և անըզգամ կնոջ մէ-

կին Հարսն ունէր. և ասէ ընդ ըսկեսուրն, թէ այսօր ես երթամ. քո տեղն կըսվիմ հետ կընկան. և ասէ ըսկեսուրն. ոչ կարիս կըռուել. նա յաղթէ զքեզ. և ասէ Հարսն. ես քան զ[ք]եզ լաւ վարպետ եմ և յազ-
թեմ զնայ. և ասէ սկեսուրն՝ երթ և գնացեալ ել ի վերայ վիմին. և եկն
կինն անըզգամ ելեալ ի միւսն վէմին (այսպէս). և եկն կին անըզգամ
կեալ ի միւս վէմն. ասաց ի վերայ Հարսին աշխարհիս բազում խա-
կութիւն և Հարսն բնաւ չի խօսեցաւ. այնչափ վայրապար Հաչեաց. սր-
տայրեկ եղեալ նախանձու անկեալ ի վայր սատակեաց: Այս է Հրաման
աւետարանի, որ ասէ. յաղթէ բարեաւ զչարն կամ մի կալ Հակա-
ռակ չարի:

10

15

ՅՃԸ. ՀԱՅՐ ՈՐՈՒ

(22 ՌԵՂ. 95, ԷԶ. 223—223բ)

Այր մի կին էած որդոյ իւր. և որդին ամուսնացաւ ընդ կինն.
երբ որ միաւորեցաւ, հիացաւ ընդ գործ ամուսնութեան և յաւուր
միում ուրախացաւ և ըսկսաւ հօրն խրատ մատուցանել վասն գոր-
ծոյ ամուսնութեան. և հայրն ասէ. ով որդեակ, ես գործով ամուս-
նութեան ծնայ զքեզ. նայ և սրբութեամբ գործէ ամուսնութիւն.
և այտ չէ կարիք. մի խորհուրդ է այս և էշն, որ խղթեցաւ և
թրքեցաւ:

5

ՅԺԹ. ՊԱՐՈՒՆ ԲՈՒՐԻՆԷԼ ԵՒ ՎԱՐԻՊԵՑ

(7: S. Laz. P. 7)

Վարդապետ մի գովեցին մօտ պարոն Բուրթին, թէ յոյժ
համբեր է. ասէ՝ գնացէք և բերէք. որ փորձեմ: Երբ ի դուռն երեկ,
տեսաւ զնա, ասէ՝ երթ ի բաց, յիմար և շեթ. և նա լռութեամբ
ի բաց գնաց: Վարձեալ ասէ. վարդապետ, եկ. վր հի և դարձեալ
առ իշխանն՝ ասէ. վարդապետ, ուստի՞ գիտէիր համբերել. ասէ՝ պա-
րոն, զայդ ի շանէն եմ ուսել. դեռ ի գրոց շատ բան գիտեմ: Եւ
պարոն յոյժ սիրեաց զնա. փառք աստուծոյ. ամէն:

5

ՅԺ. ՊԱՐՈՒՆ ԲՈՒՐԻՆԷԼ ԵՒ ՔՈՍՏԵՍՑ

(110 ՄԻ. Ի ՎՍ 31, ԷԶ 151)

Պարոն Բուրդէլն յաւուր միում գնայր զօրօք ի ծանապարհ.
և քահանայ մի հանդիպեցաւ ի ծանապարհին: Իջեալ ի ձիոյն զօ-
րօքն հանդերձ և համբուրեցին զաջ քահանային. և նայիպն Աշիա-

նախ անուշ տրտնջեաց պարոնին. և պարոնն ծածուկ պարտնի
 թեաց. զի մի հեքիսցին և թաղիպեն զընտանիս անցնողին. մեք առ
 ողորկն և ոչ թաղէին. եկն առ պարոնն և անէ թէ քահանայքն
 զիմ որոյին չեն թաղեր. և նա բանէ. երթիցաք ին և զառ թաղելու
 ցուք. Ասէ, թէ այդ տահնային է. Մարմնալ անէ փայտէր այն
 օրն տրտնջեցեր. երբ զընտանց քահանայք. չեմք հարել. իննի
 Վարկ պարտուել պարտե՞ զքահանայն. զի միջնորդ է քահանայն
 ընդ աստուած և ընդ մարդ. թէ մեծ և թէ փոքր. թէ քահանայ և
 թէ վարդապետ:

5

10

6 թաղէին] յարիւն թաղէին, առաջ է ցոյց վերայ երեւելու զան զնչիւ զնշոյ:

Փառք Աստուծոյ և Երրորդութեան:
 Յառաջին ամի ամենայն ոռւսաց Վայսեր
 Նիկողայոսի Երկրորդի ի հայրապետու-
 թեան ամենայն հայոց կաթողիկոսի Մկրտչի
 Առաջնոյ, որ Հայրիկ բարուք ասի, յա-
 ռուրսն յորս ի մայրաքաղաքիս հիւրընկալիւր
 հովիւ սրբազնագոյն հայկազեան ազգին, ի
 թուականութեան հայոց. ՌՅԼԹ. յամսեան մա-
 րերի յանգ հանաւ տպեցումն տառիցս, թր է
 փասն երկրորդ, պաւտ ծախիւք Արեւելեան լե-
 զուաց Բաժնի Ս. Պետերբուրգի Համալսարանի
 Վայսերականին և ջանիւք սպասաւորիս հայա-
 գիտութեան Ն. Մառի, որ և ազաջեմ զհանգիս
 պողսդ տառիցս. չարեաւ մի յիշէք զիս և
 ակամայ սխալանացս անմեղադիր լերուք:

Н. МАРРЪ

СБОРНИКИ ПРИТЧЪ ВАРДАПА

МАТЕРІАЛЫ ДЛЯ ИСТОРИИ СРЕДНЕВѢКОВОЙ АРМЯНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

—
ЧАСТЬ III

—
ПРИЛОЖЕНІЯ

ОПИСАНІЕ 10 ЭЧМІАДЗІНСКИХЪ РУКОПИСЕЙ СЪ УКАЗАТЕЛЕМЪ,
АРАВСКІЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ АРМЯНСКІЕ ТЕСТЫ,
АРМЯНСКІЙ ТЕСТЪ СЪ ПЕРЕВОДОМЪ СКАЗКИ „ЛИСА И ВОЛКЪ ВЪ ЗАПАДѢ“.

—
САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лн., № 12.

1894.

Разъясненія касательно печатанія текстовъ и свѣдѣнія о рукописяхъ, легшихъ въ основаніе изданія, сгруппированы и включены въ само Изслѣдованіе. Все мое вниманіе было сосредоточено на рукописномъ матеріалѣ; изъ печатнаго изданія (Ро) Сказки о Лисѣ и Волкѣ приведены варианты только въ тѣхъ случаяхъ, когда можно было думать, что чтеніе изданія дастъ какую либо поправку. Необходимо отмѣтить, что при печатаніи подлежащей части пришлось опускать нѣкоторые встрѣчавшіеся въ рукописяхъ знаки за неимѣніемъ ихъ въ типографіи: вмѣсто рукописнаго \overline{m} съ черточкою сверху m , сокращенія слова $schluch$, въ текстѣ напечатано обычное сокращеніе sch или слово написано цѣликомъ, а въ Приложеніи II замѣнено болѣе близкимъ рукописному знаку начертаніемъ sh . Знакъ восклицанія замѣненъ вопросительнымъ $?$. Въ рукописи М надъ группою sch выставленъ или знакъ ∞ , когда она произносится, какъ о, или знакъ $<$, когда произносится, какъ ав. Послѣдній знакъ, попадавшійся и въ другихъ рукописяхъ, въ печати опущенъ.

Сокращенія и погрѣшности указаны въ части Изслѣдованія, только недосмотры и опечатки I Приложенія прошу исправить по списку, помѣщенному въ концѣ Указателя.

Н. М.

С.-Пбургъ, 1 дек. 1893 г.

СОДЕРЖАНІЕ

III ЧАСТИ:

	СТР.
1. Приложение I. Описаніе 10 Эчмιάδзинскихъ рукописей:	1—64
рукопись № 1	1
» № 57	10
» № 453	17
» № 1631	20
» № 1636	31
» № 1637	37
» № 1638	42
» № 1711	47
» № 1722	55
» № 1755	57
2. Приложение II. Притчи Вардана Айгекскаго (<i>армянскій текстъ</i>)	65—93

I.

1. Десять Купцовъ, Пять Мудрыхъ и Пять Неразумныхъ	67
2. Черепахи и Раки	75
3. Мужъ и Двѣнадцать Гвоздей	76
4. Кто круглѣе	77
5. Богачи и Рабочіе, Князья, Собаки и Птицы	—
6. Три Безумца (<i>въ двухъ редакціяхъ</i>)	78
7. Сказка о жадности сребролюбиваго	80
8. Сребролюбивый и его сокровище	—
9. Какъ возникъ блудъ	—
10. Богачъ и Племянникъ	81
11. Лягушка-Врачъ	82

II.

1. Оселъ въ львиной шкурѣ	83
2. Левъ, притворившійся больнымъ	84
3. Медвѣдь и Виноградъ	85

	стр.
4. Животное, проводящее зиму во снѣ	85
5. Лягушки во время мелководія	86
6. Мраволевъ	—
7. Морское животное съ благоухающею пахью	87
8. Царь и Свинья	—
9. Царь и Собаки	88
10. Царь, Собака и Тѣнь	89
11. Царевичъ и Идолъ	90
12. Два Философа	—
13. Котъ и Мыши	91
14. Мать и Сынъ-Воръ	—
15. Князь-Земледѣлецъ и Анстъ	92
16. Муравьи и Деревья	—
17. Стрекоза и Муравей	93
3. Приложение III. Вардановскій сборникъ притчъ (<i>армянскій текстъ</i>)	95—110
1. Царевичъ и Блоха	97
2. Обезьяна и Рыболовъ	—
3. Анстъ и Горлица	—
4. Анстъ, Удодъ и Галка	—
5. Ворона и Воронята	98
6. Лиса и Известковый Камень	—
7. Лиса, утопающая въ рѣкѣ	—
8. Лиса и Лебѣ	—
9. Лиса и Кольчуга	—
10. Осель, званный на свадьбу	99
11. Осель и Внукъ	—
12. Человѣкъ, поѣдающій грязь и пьющій гной	—
13. Человѣкъ, сажающій терніе и сѣющій воляцы	—
14. Топоры и Деревья	—
15. Орелъ и Стрѣла	—
16. Шутникъ съ сумою	—
17. Капля воды и Скала	100
18. Судъ Божій у родника	—
19. Купецъ, Убійца и Мясникъ	—
20. Земледѣлецъ, Гуси, Журавль и Анстъ	—
21. Волкъ и Ягненокъ	101
22. Два Цѣтуха	—
23. Мышь и Верблюдь	—
24. Сватающаяся Ласка и Мышь	102
25. Жаворонокъ — царь птицъ	—
26. Павливъ — царь птицъ	—
27. Галка въ чужихъ перьяхъ	102
28. Лиса и Ракъ	103
29. Знатный Князь и Рыбы	—
30. Вѣдникъ и Орелъ	—
31. Вдова и Сынъ-Воръ	104
32. Князь, Свиньи и Ослята	—
33. Мудрый Осель въ средѣ Рабочихъ Ословъ	—
34. Грудной Ребенокъ и Волкъ	105
35. Левъ, притворившійся больнымъ	—
36. Олень и Дѣтенышъ	—
37. Зайцы и Лягушки	—
38. Ворона и Лебедь	—

	СТР.
39. Оселъ въ лъвиной шкурѣ	105
40. Лягушка-Врачъ	106
41. Волки и Овцы	—
42. Быки и Левъ	—
43. Ворона съ сыромъ и Лиса	—
44. Обезьяны, строящія городъ	—
45. Тщеславный Павлинъ	—
46. Галка и Гусь	—
47. Курица	107
48. Левъ, сломавшій себѣ ногу	—
49. Горлица-Монахъ	—
50. Ворона-Священникъ	—
51. Сватовство Сыча за дочь Орла	—
52. Орелъ и Птицы	108
53. Царь земныхъ животныхъ	—
54. Дрозденокъ и Священникъ	—
55. Священникъ-Взяточникъ	109
56. Лиса-Священникъ	—
57. Пугливый Заяцъ	—
58. Чайка и Горлица	—
59. Кающійся Волкъ	—
60. Лиса и Слѣпой Волкъ	—
61. Левъ, Медвѣдь, Волкъ и Поваръ	110
62. Вахиръ и Горлица	—
63. Медвѣдь и Ворона	—
64. Пѣтухъ и Лѣнтяи	—
65. Какъ посмѣяться надъ другимъ?	—
4. Приложение IV. Избранныя притчи изъ арабской Лисьей Книги (<i>араб- скій текстъ</i>)	111—128
2. Царь, Собака и Тѣнь (<i>сохранилась вторая часть</i>)	113
3. Царь и Слуга	—
4. Царевичъ и Идолы	—
6. Царь и Свинья	114
16. Посланничество Александра Великаго	—
17. Похороны Александра Великаго	—
18. Александръ Великій и Философы	115
19. Александръ Великій и Благодатная Страна	—
19а. Александръ Великій на островѣ-черепахѣ	—
20. Александръ Великій и Голодъ	—
24. Царь и Казначей	—
25. Обѣдѣвшій Купецъ и Буйволъ	116
28. Столицъ съ наградой взбравшемуся	—
29. Садъ и Ровъ съ мостомъ	—
30. Слѣпой и Святой	117
31. Царь, Племянникъ и Нанбъ	—
39. Лиса и Ракъ	118
42. Животное съ пилообразными рогами	119
45. Морское животное съ благоухающею пахью	—
49. Кающійся Разбойникъ	—
50. Александръ Македонскій, Аристотель и Дурачекъ	120
50а. Кошка и Мыши	—
50з. Кошка и Свѣтильникъ	—
52. Три Верблюда и Три Лисы	121

	стр.
59. Человѣкоубійца	—
70. Дурачекъ съ динаріемъ	121
72. Мачиха съ короною и Пасынокъ съ осломъ	—
80. Лиса и Бѣлый Камень	122
81. Лиса, утопающая въ рѣкѣ	—
88. Судъ Божій у родника	—
89. Купецъ, Убійца и Мясникъ	—
93. Мраволевъ (<i>сохранилось начало</i>)	123
95. Сосѣдъ-Воръ и Быкъ безъ языка (<i>сохранилась вто- рая половина</i>)	—
96. Бѣднякъ и Орелъ	—
106. Сирійскій Священникъ и Армявинъ	—
108. Врачъ и Ослиный Хвостъ	124
110. Левъ, притворившійся больнымъ	—
113. Сребролюбивый	125
114. Дерево въ Индіи	—
115. Десять Купцовъ, Пять Мудрыхъ и Пять Неразумныхъ	—
120. Воръ и Арбузъ	126
121. Дерево, Двѣ Мыши, Колодезь и Змѣя	127
135. „ Осель	—
138. Гранатъ и Олива	—
152. Должникъ на судѣ	—
157. Судья-Взяточникъ и Кадка масла	128
164. Люди и Скала	—
5. Приложение V. Физиологъ (<i>армянскій текстъ</i>)	129—175
Вводная часть	131
1. Объ Ящерицѣ	—
2. О Львѣ	132
2а. „ (<i>другая редакція</i>)	133
3. Объ Антилопѣ	134
3а. „ (<i>другая редакція</i>)	—
32. О Камняхъ, производящихъ огонь	135
32а. „ „ „ (<i>другая редакція</i>)	—
33. Олень и Мать	136
34. Галка въ чужихъ перьяхъ	—
35. Зайцы	137
36. Ворона и Лебедь	—
37. Осель въ лвиной шкурѣ	—
38. Лягушка-Врачъ	138
39. Волки и Овцы	—
310. Быки и Левъ	—
311. Ворона съ сыромъ и Лиса	—
4. О Пилѣ-Рыбѣ	139
4а. „ (<i>другая редакція</i>)	—
5. О Харадрѣ	140
5а. „ (<i>другая редакція</i>)	141
6. О Пелликанѣ	142
7а. „ (<i>другая редакція</i>)	—
7. О Сычѣ	143
7а. „ (<i>другая редакція</i>)	—
8. Объ Орлѣ	144
8а. „ (<i>другая редакція</i>)	—
9. О Фениксѣ	145

	стр.
9а. О Фениксѣ (<i>другая редакція</i>)	146
9з. Бѣднякъ и Орелъ	147
9в. Свиньи, Ослы и Ослата	—
94. Вдова и Сынъ-Воръ	148
9б. Мудрый Оселъ въ средѣ Рабочихъ Ословъ	—
96. Князь и Рыбы	—
10. Объ Удодѣ	149
10а. О Галкѣ (<i>другая редакція притчи Объ Удодѣ</i>)	—
10б. Объ Удодѣ (<i>третья редакція</i>)	—
10с. » (<i>четвертая редакція</i>)	150
11. Объ Онагрѣ	—
12. Объ Ехиднѣ	151
12а. » (<i>другая редакція</i>)	—
13. О Змѣѣ	152
13а. » (<i>другая редакція</i>)	—
13б. » (<i>третья редакція</i>)	153
14. О Муравьѣ	—
14а. » (<i>другая редакція</i>)	154
15. О Сиренахъ	—
15а. » (<i>другая редакція</i>)	155
16. Объ Ежѣ	—
16а. » (<i>другая редакція</i>)	156
17. О Лисѣ	—
17а. » (<i>другая редакція</i>)	157
18. О Пантерѣ	—
18а. » (<i>другая редакція</i>)	—
19. О Китѣ	158
19а. » (<i>другая редакція</i>)	—
20. О Куропаткѣ	159
20а. » (<i>другая редакція</i>)	—
20б. » (<i>третья редакція</i>)	160
21. О Коршунѣ	—
22. О Мравольвѣ	—
23. О Ласкѣ	161
24. Объ Единорогѣ	—
25. О Бобрѣ	—
25а. » (<i>другая редакція</i>)	162
26. О Гиенѣ	—
27. О Выдрѣ	—
28. Объ Икневмонѣ	—
29. О деревѣ перідеіѣіон	163
29а. » (<i>другая редакція</i>)	—
30. О Воронѣ	—
31. О Горлицѣ	164
31а. » (<i>другая редакція</i>)	—
32. О Ласточкѣ	—
32а. » (<i>другая редакція</i>)	—
32з. Объ Оленѣ	—
33. О Медвѣдѣ	165
34. Объ Алкіонѣ	166
35. О Воронахъ и Воронятахъ	167
36. О Пчелѣ	—
36а. » (<i>вторая редакція</i>)	—

	стр.
36b. О Пчелѣ (<i>третья редакция</i>)	168
36c. » (<i>четвертая редакция</i>)	168
36z. О Жемчугѣ	—
37. О Саламандрѣ	—
38. О звѣрѣ «Боносось»	169
39. О Крокодилѣ	—
40. О животномъ «Ззарбастъ»	—
41. О Женоподобномъ Звѣрѣ	—
42. О Козлообразныхъ Людяхъ	—
43. О различныхъ чудовищахъ	—
44. О Гимнософистахъ	—
45. О Тигрѣ	170
46. О чудовищѣ «Шаваршанъ»	—
47. О Грифѣ	171
48. О Тигрѣ и Грифѣ	—
49. О Чешуйчатыхъ Людяхъ	—
50. О Рогатыхъ и Хвостатыхъ Людяхъ	—
51. Объ Островѣ людоедовъ въ Индіи	—
52. О Чудодѣйственномъ Озерѣ въ Каппадокии	—
53. Объ Озерѣ съ мертвой водою во Фракии	—
54. Объ Опьяняющемъ Источникѣ въ Пафлагоніи	172
55. О Цѣлебныхъ Водахъ въ Пайтакаранѣ	—
56. Лиса	—
57. Два Голубя	—
58. Волкъ, Кабанъ, Слонъ и Охотникъ	173
59. Лиса и Барабанъ	174
60. Лиса, утопающая въ рѣкѣ	175
6. Приложеніе VI. Лиса и Волкъ въ западѣ (<i>армянскій текстъ съ русскимъ переводомъ</i>)	177
7. Указатель именной и предметной къ I Приложенію	193
8. Недосмотрѣ и опечатки I Приложенія	203

ПРИЛОЖЕНІЕ I.

ОПИСАНІЕ 10 ЭЧМІАДЗИНСКИХЪ РУКОПИСЕЙ.

№ 1.

Листовъ 133 ($12 \times 9 + 15$) in-8°. — Текстъ $15,6 \times 11,5$ с. — Строкъ 25—27. — Матеріаль плотная, желтоватая навощенная бумага. — Письмо круглое, мѣстами— скорописью; церковныя пѣсни съ нотными знаками. — Украшенія инициалы и оглавленія красными чернилами. — Переплетъ досчатый; на кожѣ, покрывающей крышки, вытисненъ четырехугольникъ съ диаметральными линіями; обрѣзъ не окрашенъ; въ переплетъ зашиты пергаментные листы, по два съ каждой стороны, заключающіе отрывокъ изъ Евангелія инициальнымъ письмомъ. — Состояніе рукопись повреждена; опущены цѣлыя строфы; мѣстами пустуютъ страницы. — Время 1633 (1628). — Мѣсто городъ Тохатъ. — Писецъ священникъ Сапакъ.

Книга объ Адамъ¹⁾ Аракеа Сюнійскаго съ рядомъ стихотвореній,

1) См. Н. М., Изъ Поѣздки въ Армению: Замѣтки и извлеченія изъ армянскихъ рукописей, ст. VIII.

Большою частью того же автора, и съ разнородными гаданіями и оракулами:

1. [Լ'դամայ գիրք] (ա, 1 а—է, 2 b).

Нач.: Եւսի քան զեղեալս ամենեքեան
Երրորդութիւն անեղական:

Եւսի աներբ և անսահման,

Եւսի զոյացոյց էստի ան:

Եւսի յոչ էիցս արար զհիւլէն,

Երկրորդ զսեռս համօրէն:

Երրորդ զգոյական լուսեղէն.

Չորրորդ զսարեբքս հողեղէն:

Երկիրս անյայտ էր անպա-

տրաստ:

Զուրն Ի վր' նորին տապաստ:

Հողմն Ի վր' ջրոյն զգաստ:

Հուր հողմոյն կայր առաքաստ:

Վերացուցեալ ջուրն Ի ծովէն,

Երար զհամարն ջրեղէն:

Երաց զատակս հողեղէն,

Ի բնակութիւն մեղ համաւրէն:

Ստեղծ զէրախան բարձրագոյն,

Եւստի և ծաղկուն Ի նմա ան-

Պէտպէս կերպիւ լուսափայլուն,
 Օ ի բնակութիւն լիցի մարդուն:
 Ծաղկեալ գերկին լուսաւորօք,
 Լրեգակամբ և աստեղաւբ:
 Օ երեսս երկրի ելից ծաղկօք,
 Օ ի ցնծասցուբ մեք հրճուա-
 նօք:
 Ստեղծ և զաղջս այլ կենդա-
 նեաց,
 Օ ցեղս անասնոց չորքօտա-
 նեաց:
 Սողնոց թռչնոց և գաղանաց,
 Լղզս հաղար զանազանեաց:
 Լպա յետ պտօրիկ խորհի,
 Ստեղծանել մարդ ըստ պատ-
 կերի:
 Տալով մարմին մի և հոգի,
 Կաման երիցն միակի:
 Ետի ՚ի հողոյ էստեղծ զա-
 դամ,
 Երկրօրդ ետ շունչ կենդանա-
 կան:
 Երեք հոգի ետ բանական,
 Չորս ստեղծ ձեռօքն արարչա-
 կան:
 Հինգ զարդարեաց ըստ պատ-
 կերին,
 Օ լուսափայլ մարմինք նոցին:
 Եւթն ազգ ելից փշմամբ շնոր-
 հին
 Ութ եղ ՚ի դրախտէն յանմահ
 տեղին:
 Ինն գերագոյն արար վերնոցն,
 Տասն ետ իշխել արարածոց:
 Չորքօտանեաց սողնոց՝ թռչնոց
 Չկանց ծովու և այլ գեռնոց:

[2 ԳԼ.] Դարձեալ տասն ազգ ծնունդ
 ասի բնութեանս մարդկան հոգեղինի:

[3 ԳԼ.] Վն էր յետոյ եստեղծ զա-
 դամ և ոչ յառաջ քան զամ:

[4 ԳԼ.] Լսեն ցմիմեանս լոյսն երե-
 քեան չէ բարիօք մարդոյդ միայն:

[5 ԳԼ.] Վն գեղազարդութեան նախ-
 նեացն և գրախտին. Տունս ժղ (СѢ-
 дѣте: ժէ):

[6 ԳԼ.] Վն բանասերութիւն և աւձին
 և խաբման: տուն ճիէ:

[7 ԳԼ.] Վն ողբալոյն և սգալոյն նախ-
 նեաց: ժբ:

[8 ԳԼ.] Վն հոգեվարին և ծանա-
 պարհի հոգոյ:

[9 ԳԼ.] Վն ահեղ դատաստանին
 [տուն] լի:

[10 ԳԼ.] Վն տանջանաց դժոխոցն.
 տուն իի:

[11 ԳԼ.] Չորս ազգ տանջանքըն
 գլխովին ըստ չօրս հիւթոց ինչ պա-
 րաստին:

[12 ԳԼ.] Վն չարին թէ ուստի ունի
 զըսկիզբն և կամ զինչ է. տուն չ:

[13 ԳԼ.] Վն ցանգալոյ բարոցն.
 տունս ժղ:

[14 ԳԼ.] Վն մարդոյն թէ որպէս
 պատկեր նոյ և կամ որպէս ունի զնմա-
 նութիւն անմարմնոցն: տունս լի:

[15 ԳԼ.] Վն յետ հարցմանն հա-
 ցափորձելն նոյ. որ ասաց թէ ուր
 ես:

[16 ԳԼ.] Վն կրկնակի խորհրդով
 հարցմանց նոյ զնախնին:

[17 ԳԼ.] Վն օձին:

[18 ԳԼ.] Վն տարակուսանօք փոշի-
 մանելոյն նախնեաց ՚ի զրկմանէ պայծառ
 փառացն:

Въ концѣ этой главы помѣщено
 стихотвореніе того же автора съ акро-
 стихомъ: Տէր Լուսեալ.

[19 ԴԱ.] Վ, և զըջմանքն Լապի.
տունն. է:

[20 ԴԱ.] Վ, և զանազան խորհրդոյ
կողին որ առաւ [Ս]ադամոյ Թէ ինչ
խորհուրդ բերէր յինքեան չարոյ և
բարոյ. տունն. է:

[21 ԴԱ.] Լալ խորհուրդ գարնեալ.
կողին. զոր ինքն ունի ծածուկ. տունն.
կէ:

[22 ԴԱ.] Լիտճի կողն ոսկր է անըզ.
գայ. ինքն ըստ ինքեան բան չիմանայ:
տունն ին:

[23 ԴԱ.] Լա Թէ վն էր Դ հողոյ
էստեղծ ադամ և ոչ այլ հիւթոյ:

[24 ԴԱ.] Վ, և համեմատութեան
նախնոյն ընդ տն: տունն ժե:

[25 ԴԱ.] Լալ խորհուրդ վն կողին.

Համեմատեալ անասնին.

Լա զոր եղև անտ Դ գրախտին.

Կատարեցաւ նոյն ընդ փրկչին
տունն ձե:

[26 ԴԱ.] Դարնեալ խորհուրդ մեծ
ւանքնին

Սք կնքելոյ գերեզմանին

Ընդ որ հիանալք ամենեքին

Լա Թէ վն էր կնիք եղին.

տունն ձիդ:

[27 ԴԱ.] Դարնեալ խորհուրդ ըստ
այլ կերպի

Նրբատեսակ իմացողի:

Յարարչութիւն սկսանի

Ու Դ խաչ փրկչին համեմատի:
տունն ձիա:

[28 ԴԱ.] Դարնեալ վն մահու և
յարութեան տն որ մեզ խորհուրդ
ածի: տունն ի:

[29 ԴԱ.] Դրնլ վն բժան պանչե.
լեացն. որ եղեն յաւուր խաչելութիւն
(sic) քի. Դ տունն:

ԿՕԽ.: Լա մեք անհմբ ըզհօր որդին.

Մա խրկեց մարմնով զորդին:

Որ հրաւիրեաց զազգ մարդկային

Ի յառազատտ հարսնարանին:

2. Պատմութիւնք հարկաւորք և դի.
տաւորութիւնք պիտանացուք: Յիլ
միծի [-անց] նախնեացն Լաւայ և
Լապի զանազան կերպիւ ասացեալ
ոտանաւորաբար ի տի Լաւբելոյ Սիւ.
նեաց: Վ, պելուչ եղանակաւ, Դ զուար.
ճութիւն մարդկուն և Դ ճաշակ մտաց.
Հայտնիք ծածուկ խորհրդոյ վն գեղա.
զարդութեան նախնեաց և գուշակու.
թիւն սք անասնին և զովութիւն պա.
տաւիրանին տն և վն կողին խորհրդոյ
Դ խաչն և յարութիւն քի համեմա.
տեալ. Ութ գլխով բաժանեալ. ունի
տունն: յի:

ա. Նախ վն գեղազարդութեան նա.
խնեացն և վայելչութեան դրախտին.
տունն. է:

բ. Լըկորդ վն կողին խորհրդոյ Դ
գէմն անասնին. տունն. ի:

գ. Լըրորդ վն պայծառակեր[պ]ու.
թեան նոցին և խնամով խրատելոյն
տեառն զնոսա. տունն. իք:

ա. Չորորդ վն պատուիրանին տե.
առն. տունն. իք:

ի. Հինգերորդ վն նախանձու բան.
տարկութիւն և աւճին և խաչման նախնե.
ացն և փոշիմանութեան. տունն. ձկ.

զ. Վ, եցերորդ վն կողին խորհրդոյ,
որ պատրեաց զնա. տունն. իէ:

է. Լաւթներորդ գարնեալ վն ազա.

մայ և կողին համեմատեալ ՚ի խաչն և յարութիւնն քի: տունս: ի:

բ. Ութերորդ վն յիշատակարանի գրոցս. տունս. ի. (см. ниже стр. 8):

Нач.: Օ, ի դաւթ վերին զաւրացն ընդ նա հիանէր:

Օ, աշխարհքս տուն կազմեաց [ած] որ նա բնակէր:

Օ, անաղան կենդանիքն ըսպա սաւորէր ևն:

Кон.: Օ, մեզ քո սուրբ արքայութեանդ արժանացոյ աբ:

3. Բանք հոգեզուարճ և պատմութիւնք հարկաւորք յազադս նախնեացն Ադամա և Լաւի բարառնբար ասացեալ, այլ և զանազան խորհուրդ վն նախնեացն և վն մեր և վն ան և վն օձին և բանասրկութիւն և պատրանացն. ասացեալ ռանաւորաբար ՚ի տր յառաքելոյ Սիւնեաց: տունս. մի. տասն գլխով բաժանեալ:

ա. Եթա վն նախնեացն. մի առ մի պատասխանիք յանդիմանութեամբ: տունս. ը:

բ. Իրկրորդ թէ վն էր այնպիսի ի փորձանաց զիպեցան. տունս է:

գ. Իրրորդ զոր մեք պարսաւեմք զնոս վն յանցմանն այլ և ՚ի խրատ բաղմաց. տունս. իք:

դ. Չորրորդ զոր նախնիքն պատասխանելով յանդիմանն զմեզ և խրատեն. տունս. ժք:

ե. Հինգերորդ զոր նախնիքն բաղձմամբ բարոյն փռչիմանեալ ՚ի չարէն վն յանցմանն: տունս. ժն:

զ. Վեցերորդ վն բանասրկութիւն և աւան նախատինա. տունս. իգ:

է. Եւաթներորդ զոր դեք մեզ պատասխանեն. անմեղադրելի գոլ զինքն. տունս. ժն:

բ. Ութերորդ վն կերպի աւան, տունս. ժա:

թ. Իններորդ վասն արարչութեան. տունս. ժթ:

ժ. Տասներորդ վն աւան և բանասրկութիւն և թէ որպէս պատրեաց զնախնին. տունս. կգ:

Нач.: Բնդ բանասրկութիւն յոյժ զարմացա:

Թէ նայ վն էր այսբան մախայ: Աչ հանդարտի ոչ զովանա, Այլ մորմարի և կըսկըծա:

Кон.: Բստ հողմոյն տայ մեզ ծուլանալ, Եւ ըստ ջրոյն չարեաց ցանկալ, Բստ հաղմոյն տայ հպարտանալ, Եւ ըստ հրոյն յոյժ բարկանալ:

4. Стихотворения и гимны (գովք)

СВЯТЫМЪ:

а. Վն հոգեվարի. տունս իբ, стихотворение того же Сюнийскаго епископа Аракеда, въ алфавитномъ порядкѣ стиховъ, съ нотными знаками.

Нач.: Եթիս ծովացեալ գետք յինէն ևն.

б. Վն դատաստանին քրիստոսի, въ алфавитномъ порядкѣ стиховъ, съ нотными знаками.

Нач.: Զայբէն մինչ ի քէն յայբէն մինչ ի քէն զբան դատաստանին պատմեմ ևն.

с. Վասն փառաց արդարացն ՚ի հանդերձալն. տունս. իք. въ алф. пор. стих., съ нотными знаками.

Нач.: Յարդարոց ասեն որ յայտեն լոց է ևն .

d. Գողթ ամենասք ձծածնին, խան դակաթն յնի . Стихотворение Тэръ-Араке́ла, въ алф. пор. стих., съ нотными знаками.

Нач.: Լնձառ ու անքնին ծաղիկ լուսածին ևն .

e. Գողթ սք ձծածին կուսին. տունս. իջ . Стихотворение, въ алфавитномъ порядкѣ стиховъ, съ нотными знаками.

Нач.: Յայրէն մինչ ի քէն գողիս դու յինէն ևն .

f. Գողթ սք ձծածնին. տունս. լջ .

Стихотворение, въ алфавитномъ порядкѣ (до буквы d) стиховъ, съ нотными знаками.

Нач.: Լմալ լուսոյ հրածին. ցաւդ քո քաղցրագին ևն .

g. Վն նախնեացն Լդամայ և կնոջն. տունս խի :

Стихотворение Араке́ла, въ алфавитномъ порядкѣ стиховъ, съ нотными знаками.

Нач.: Լնքակ էին, անորակ դոյին, անեղ ու անվախձան ևն .

h. Գողթ ձծածնին. տունս ժ .

Стихотворение въ алфавитномъ порядкѣ стиховъ, съ нотными знаками.

Нач.: Յայրէ մինչ ի քէն յայրէն մինչ ի քէն դքեզ ձծածին գողեւ կու բաւէ ևն .

i. Գողթ սք ձծածնին. առաջնայ ծաշակիւն ձայնիւ. տուն. կն .

Стихотворение Араке́ла, въ алфавитномъ порядкѣ стиховъ, съ нотными знаками.

Нач.: Լնձառ ճառագայթ լուսոյն ի քէն մարտնաւ գայ նոյն ևն .

j. Բանք բաղձականք ի հոգէկան մաաց խանդաղատունք սիրոյ . Լն ճշմարիտ բաղձալիք քն . Լնեալ յերգերգոցէն հոգէպէս խնայմամբ ի տր յառաքելոյ ասացեալ. տունս. լջ .

Стихотворение, въ алфавитномъ порядкѣ стиховъ.

Нач.: Լհայ բաղձամբեզ ցանկալի պայծառատիպ և հրաշալի ևն .

k. Լն նոյն բաղձանք սիրոյ. տուն. լջ .

Стихотворение, въ алфавитномъ порядкѣ стиховъ.

Нач.: Լհա մեծ լեառն. և ահագին լուսարորոք ևն .

l. Վն առաքինեաց է բանքս : Օքերկու դէմքդ մին տող կարգա :

Стихотворение, въ алфавитномъ порядкѣ стиховъ.

Нач.: Լստուածային դրախտ անկեալ. ծառ լուսեղէն պողաբերեալ .

m. Գողթ սք ձծածնին քաղցրաւայն երգով .

Стихотворение съ акростихомъ имени автора въ такомъ видѣ: Տոտէէէ ըրր Լաառռռաաաքքքեեեաաալլլ . Տեր Լնաբեալ :

Нач.: Տունկ խնգաբեր ծաղկածին լուսարողբոջ ի մարմին :

n. Լն նոյն գոհաբունութիւն. տունս. լջ .

Стихотворение, въ алфавитномъ порядкѣ стиховъ.

Нач.: Յայրէն մինչև ի քէն : ի քէն գոհանամ ես որ քո սք գալըստեամբդ աղատեցեր զմեզ :

o. Վն սրբոց առաքելոցն քի տուն. լջ .

Стихотворение, въ алфавитномъ порядкѣ стиховъ.

Нач.: Այդի տընկեալ ես վայելուջ.
ծաղկափթիթ լուսառետուջ են.

Բ. Դի հրահանգ համբալէ ջահա-
սանեանն լերին. երգ ինչ սա տառըն.
ձեռեալ բաշիւքն հայկական որո կա-
ցեալ տաղիւքն հոմերական ոգեալ
ոճիւ և բարառնական կոչեալ զմա-
սունս հնազանդական.

Стихотвореніе, съ куплетами въ ал-
фавитномъ порядкѣ.

Нач.: Ամենայնի ըսկիզբն ես եմ
Պու[ք] լուարուք զոր ինչասեմ:
Ով մանկունք զձեզ խրատեմ.
Օձառս իմաստից սևուցա-
նեմ են.

5. На третьей изъ семи слѣдую-
щихъ пустыхъ страницъ стихотворе-
ніе, въ 21 стихъ, безъ заглавія, безъ
указанія автора, скорописью (նօտր-
գիր).

Нач.: Սիշտ եղէ ես սնավաստակ.
Օհտ խելագար յիմար մշակ
են.

6. Այլ բանք և պատմութիւն բա-
ռից իմաստնոց և բանից նոցին. զոր
առեալ է Դի պարսից գրոց և Թարգմանի
Դի հայո բառ կամօքն այ:

Руководство къ гаданію на «рамлѣ»
(ռամլ = رمل), переводъ съ персид-
скаго, 10 страницъ, скорописью (նօտր-
գիր).

Нач.: Այսոր է Թէհալ, որ է ներ-
կայ. որ աշխարհաբտր հիմայ առէ.
Մազի որ է անցեալ են.

Кон.: և հանց արայ որ Դի հօքն չի
խալտիս. որ հօքն ըղորդ լինի կամօք
այ:

7. Վի գիտութեան տարուն որ

խթայու իմաստասէրքն շինէր. Դի վի-
րժան. կենդանակերպի և անասնոց. և
հուքմն են գրեր ամէն մէկի. մինչև Դի
կատարած աշխարհի չխափանիլ և
յըղորդ կուգայ:

Оракулъ на цѣлый годъ и до скон-
чанія міра, составленный «китайскими
мудрецами», семь страницъ скорописи
(նօտրգիր).

Нач.: Խթայու իմաստասէրքն են
սահմաներ և գրել են իւրեանց գրե-
անքն են.

8. Այս է աւուրք լուսնին յառաջի
օրէն մինչև երեսուն.

О дняхъ луны отъ перваго до трид-
цатаго, на пяти страницяхъ скоро-
писи (նօտրգիր).

Нач.: Այս օրերս ընդրածէ իմա-
ստսիրաց վն ամ գործոց:

9. [Զանց գուշակման], сѣтъ для
гаданія, 2 страницы скорописью (նօտր-
գիր).

10. Խաւար ամ իմաստասիրաց և
ամ վարդապետաց որ արտաքին են վն
գարնան եղանակին. որ է նաւորօզն
Թէ յորում աւուր մտանէ. և այն տա-
րին բլլոր ինչ նշանակէ որ զիճքն
փորձելեն. և. տարի և ապա են գրել
ստուգիւ:

Оракулъ на годъ сообразно съ тѣмъ,
въ какой день приходится «наврозъ». Оракулъ этотъ записанъ со словъ
«всѣхъ мудрецовъ и свѣтскихъ учите-
лей» по испытаніи въ продолженіе ше-
стидесяти лѣтъ, три страницы ско-
рописи (նօտրգիր).

Нач.: Թէ չի նաւորօզն շաթ լինի են.

11. Стихотвореніе, въ алфавитномъ
(до буквы շ) порядкѣ стиховъ, съ рѣд-

книги нотными знаками, на ненавощен-
ной толстой желтоватой бумаге, ско-
рописью (ֆոտրգիր), безъ заглавія.

Нач.: Լ'նինք ասեմ հազներգա-
կան. ստորագաս տառն է զանազան են.

Записи и приписки.

I. Въ концѣ 29 главы первой части
книги объ Адамѣ (см. выше стр. 3)
почеркомъ текста читается:

Դի յուր չարիւր հայոց թուսկան
Յիսուսն ւերկու մտեալ նոր ամ:
Խորհրդաւոր բանքս գրեցան,
ի խրախոթիւն սրտից մարդկան:
Օձեզ անաչեմ նր ընթերցողք,
Լա աննախանձ օրինակողք:
Հայրն իմ Դաւիթ յիշէք մտօք,
Դի նր աղօթս ձեր արտասուօք:
Լա և զեղբայր իմ ըզ Մեղիք,
Լա զմարիամ հարսն իմ բարիք:
Ըզննջեցեալսն և զկենդանիք,
Յիշէք յաղթս ձեր նազելիք:
Լա և զեղբայր իմ ըզ Բարսեղ,
Սք քահանայ և հանձարեղ,
Օ՛ի վախճանեալ էր նայ անմեղ,
Յիշէք յաղթս ձեր արտասուեղ:
Օձ մեծ վարդապետ իմ դասասաց,
Գրիգոր անուն պաաճառ բա-
րեաց:
Պայծառամիտ և հանձառեղ,
Պահոզ հսկող և արտասուեղ,
Հոգով մաքուր բնութեամբ ան-
մեղ,
Սեծ հոգեւոր բանիւ հառեղ:
Բանս յարմարեաց հանձարա-
գոյնս,
Քննեալ զբոլոր էից մասունս:

Գիրք քան ու չորս որպէս ծաղ-
կունս,

Եկեղեցոյ եղեալ ակուսն:

Օձ կաթուղիկոս հայոց ազգիս:

Օձ տէր կարապետ աւրհնող հո-
գիս:

Յիշէք յաղթքս ձեր բարիս,

Լա ընդ նմին զթշուառ հոգիս:

Լա և իշխանն մեծ ամբաստու-
(կարգա Սրմբատ),

Օձ Կիրթէլ եղբայրն իւր հարա-
զատ:

Օձ առակ նոցա ծննդեամբ արատ
(անատ),

Յազգէս հայոց լինել անհատ:

Օձ որ յիշեցաք առ հասարակ,

Յիշէք և դուք մտօք յըստակ:

Պահել զնոսա հոգով սպիտակ,

Տալ զանթառամ փառաց պսակ:

Լա որ յիշէ զմեզ անմոռաց,

Յիշեալ լիցի ւինքն առ անծ:

Որ թողութիւն խնդրէ մեղաց,

Թողցի և իւրն զոր գործեաց:

Իշխանութեանքս թամուրի,

Որ նայ տիրեաց շատ օր:

Տն ձեռին բաժակ ոսկի,

Երբուցանէ ում և կամի:

Ոտանաւորքս այսմին յիսուն,

Ո՛ հարիւր և չերեսուն:

Որ ընթեռնու մտօք ըզոյն,

Դատանէ շատ բանս պիտանազոյն:

Եւրհնեմք հոգով զանծ հոգին,

Դաւեմք մտօք զհայրն անքնին:

Բարեբանեմք մարմնով զՈրդին,

Որ ազատեաց ազգօք զնախնին:

Ունի խորհուրդ սայ զանազան,

Որ Դ գրրոց սրբոց առան:

Օձ ընթերցողին միտքն բանան,

Տայ իմանալ զոր ի սմա կան:

Բայց ըստ ճառից է սոց նոր բան,
 Որ այլ ուրեք չերևենան :
 Ու կերակուր մտաց մարդկան,
 Ճաշակողաց ըզհամըն տան :
 Որք բաղձանօք զսոց կարդան,
 Ըզլսելիս հոգոյն բանան :
 Եւ մտաց ըզլսոյն տան,
 Քննել զխորինս որ ՚ի սմա կան :
 Բայց թէ իցէ դք ձանձրամիտ,
 Պարսաւագէտ բանից անկիրթ :
 Նա ոչ առնու զճաշակ բանիդ,
 Եւ մեղադրէ բանից կարիդ :
 Բայց որ կարդայ զսոց աննախանձ,
 Պոքէ իմաստք պայծառաբանէ :
 Կայլմունքս որ կոյ ի սմա թա-
 փանց :

Ոչ է յինէն այլ ՚ի բարձանց :
 Եւ որդն և հող եմ և փոշի,
 Եւ համարհանք ամի :
 Բայց աւրհնութիւն անն շնորհի,
 Որ ՚ի տկարս ներգործի :
 Թէ որ ունի բան ինչ ոսկի,
 Ոչ անարդի զնիւթն արծաթի :
 Օ՛ր երկոքեանն են պիտանի,
 Եւ իւրաքանչիւր պատշաճի :

II. Запись отъ автора въ концѣ
 восьмой главы второй части (см. стр. 4)
 почеркомъ текста :

Ուստի բանս ըսկըսաւ, անդ և
 աւարտէր :
 Պատմի աղամ ունայ և որ ինչ
 անցքն էր :
 Եւ այլ ծածկեալ խորհուրդ որ
 հանդերձեալն էր :
 Եւ էք զխորհուրդս ՚ի միտ եղ-
 բայրք բանասէր :
 Իմաստք որ է ՚ի սմայ, յայլ ու-
 րէք ոչ կէր :

Բանքս այս ոչ թէ յինէն այլ ՚ի
 բաղձանց էր :
 Օ՛ր սէր տնաւորէնութեան զմի-
 արս վառեալ էր :
 Բայց ոչ յերկարեցի զի ձանձրա-
 նալ տէր :
 Եւ յաբան բանասիրացդ բաւական
 էր :
 Պրեցի զոտանաւորքս ոչ ինչ
 պատշաճն էր :
 Օ՛ր եւ տր առաքեալ միաբքս
 ցընդեալ էր :
 Ի յսոց ժամանակիս սուլթան թա-
 մուրն էր :
 Թափականս մեր Ռեթ հարիւր չի-
 տուն ու երկու էր :
 Բարէմիտ ընթերցողք յիշեցէք
 առ տր :
 Օ՛ր եղբայրն իմ ըզբարսեղ սք քա-
 հանայ էր :
 Ըզհայրն իմ ըզղաւիթ և զմէլիք
 իմ մէր :
 Եւ ետմբ մերձաւորաւք յիշեցէք
 առ տր :
 Օ՛ր իմ մեծ բարօւնապէտն յոյժ
 իմաստասէր :
 Օ՛ր գրիգոր մեծ ճգնաղգեաց
 աղերսէք առ տր :
 Օ՛ր զիտող Հայաստանեաց հոգով
 սրբասէր :
 Օ՛ր ընտրեալ տր կարապետ շնոր-
 հաղարդ է տր :
 Օ՛ր մանգունս եկեղեցոյ որ ՚ի ներ-
 կայս էր :
 Օ՛ր անցեալն և զապառնիմս միշտ
 յիշեցէք տր :
 Ով ընտրեալ քահանայք մօզք
 բաժասէր :

Օ նուապստ տի առաքեալ դուք
 յիշէք առ տէր:
 Օ յիշողսդ մեր առ ան զթով
 սրտասէր:
 Յաւուրն այցելութեան պսա
 կեսցէ տի:
 Օ ծաղկունս պէսպէս լուսոց որ
 աստ յիշած էր:
 Կոյնն պրծնեալ գունով զնեզ
 ծաղկեսցէ տի:
 Օ յիշանն մեծ Սմբատ և զպա
 րուն բիւրթէլ:
 Ըզգաւք և զաւակօք ծաղկե
 ցուսցէ տի:
 Հերձուածք չարին զոր յայս ժա
 մանակիս կէր:
 Ի Սիւնեաց վիճակէս փարա
 տեսցէ տէր:
 Երեք հարիւր ու քսան տունս
 որ Դ սմ կէր:
 Ըստ նեզ ի յընթերցումն և ինն
 յիշման Կէլ:
 Հանուր զմեր նընջեցեալսն և
 զյիշողացդ էլ:
 Սեծի հարսնարանին ծաղկա
 զարդ է տի:
 Ըւրհնեալ հայր և որդի և սբ
 հոգին տի:
 Փառաց և յարութեան և պսա
 կաց մէլ:

III a. Въ концѣ третьей статьи за-
 писъ отъ автора почеркомъ текста:

Դ յուր հարիւր հացոց թու
 ական,
 Եւ յիսներորդ մեռալ նոր ամ:
 Ոտանաւոր բանքս գրեցան,
 Հարցո՞ւ բանումն և պատասխան:
 Տէր առաքեալ նուապստ ոգի,

Շ նորհաց Թափուրս անի:
 Օ ոտանաւորս շարագրեցի,
 Վասն Ըդամա և Ըւայի:
 Բանս որ պատժի համանգամայն,
 Երկու հարիւր տուն և քսան:
 Ունի խորհուրդ սա զանազան,
 Օ որ հանձարեղ միտքն իմանան:
 Ընձառ լուսոյն անզննելի,
 Երբեակ անձանցն միակի,
 Հոգով մտաւք բանիւ լեզուի,
 Տացուք միշտ փառս անլուելի:
 Յորժամ փառօք յերկնից գայցես,
 Եւ զարարածս նորոգես:
 Օ բարսեղ եղբայրն իմ որ առ
 քեզ,
 Ընձառ լուսով պսակեսցես:
 Սիրող բանից և ընթերցողք,
 Եւ աննախանձ օրինակողք:
 Օ երգողս յիշէք իմով նախնեօք,
 Դ սբ յաղաւթս ներ արտասոյս:
 Օ մեծ վարդապետն իմ հանձա
 րեղ,
 Գրիգորիոս հոգով անմեղ:
 Բազում իմաստք յայտնեաց հա
 մեղ,
 Յիշէք յաղաւթս ներ արտա
 սուեղ:

III b. Отъ переписчика непосред-
 ственно слѣдуетъ:

Ըսլ և ըզգծող սակաւ բանի,
 Դ սահակիս սբ Պարսամի:
 Դ թոխաթի մեծ քաղաքի,
 Դ յաւարտեւ սա գրեցաւ:

Փառք ամենասբ երրորդութեան
 հօր և որդոյ և հոգւոյն սրբոյ. պծմ և
 յաւէտ ամէն: գրեցաւ զիրս նեռամբ
 անարժան Սահակ իրիցու ի թվին

հայոց, ոճա¹⁾). մարտի ամսուն. ին. աւարտեցաւ: բայց աղաչեմ հոգեւոր հայրք իմ և եղբարք. յոր կարգայք յիշեալք լինիք դուք ՚ի տնէ և զիս յիշեցէք:

IV. Въ концѣ стихотворенія 4 а по черкомъ текста читается:

Լս տր Լսաբեալ անձամբ տառապեալ. վասն իմ հայցեցէք ընթերցողք [ի] տեառնէ զթողութիւն:

Օ եղբայրն իմ բարսեղ քահանայ անմեղ. և զհայրն իմ դաւիթ յիշեցէք յաղաւթս ձեր զաւրեղ:

Լս որ զմեզ յիշէ ՚ի յուզիղ սրտէ ծաղկալից պսակ ընկալցի յաստուծոյ մերմէ: Թիւ հայոց մեծի ութ հարիւր տարի ու յիսուն ու երեք ամ էր մտեալ որ զայս բանս գրեցի:

V. Въ концѣ стихотворенія 4 d по черкомъ текста читается:

Ող զայս ընթեռնու կամ աւրիւնակէ:

Օ իս տր Լսաբեալ ՚ի յազօթս իւր յիշատակէ
Լս որ զմեզ յիշէ ՚ի յուզիղ սրտէ:

Օ նա յս ան ծաղկազարդ փառօր պսակէ:

Պ թուիս հայ. ան. ամի Ծեգ. էր

մտեալ որ զայս բան գրեցի:

VI. Въ концѣ 4 g стихотворенія по черкомъ текста читается:

Լս տր առաքեալ, յոյժ հոգով տկար. զայս մին քանի բանս ասացի ՚ի դէմս նախաստեղծին:

Ընդերցողք բարի եղբարք սիրելի զիս յաղաւթս ձեր արարէք յիշման արժանի:

Պ թուիս հայի ութ հարիւր ամի. Ծգ. ամ է անցեալ որ զայս բանս գրեցի:

VII. Въ концѣ 4 h стихотворенія по черкомъ текста читается:

Թուիս հայոց ի թուիս. պԾգ. բանքս այս գրած է:

VIII. Въ концѣ 4 p стихотворенія по черкомъ текста читается:

Պրեցաւ. գիրս ձեռամբ անարժան սահակ իրիցուս ՚ի Թվին հայոց. ոճք. աւարտեցաւ. բայց աղաչեմ հոգեւոր հայրք իմ և եղբարք յոր կարգայք ու յիշէք դու ՚ի տնէ յիշեալք լինիք, ամեն:

№ 57.

Листовъ 369 in - 8°. — Текстъ 12,7 × 8,3 с. — Строкъ 22. — Материалъ бѣлый пергаментъ. — Письмо круглое (ручирգիր). — Украшенія за-

1) Въ рукописи въ этомъ мѣстѣ подчичено ножемъ.

главія и начальныя строки красными чернилами; заглавныя страницы (2 а и 12 а) въ заставкахъ; при нѣкоторыхъ изъ остальныхъ заглавій имѣются миниатюры въ связи съ наниціалами. — Переплетъ: картонный, съ

цвѣтной бумагою и съ кожанымъ корешкомъ. — Состояніе: хорошее; коегдѣ выпѣкли заглавія красными чернилами, въ иныхъ мѣстахъ заглавія эти возобновлены черными чернилами. — Время 1294 (2141). — Писецъ священникъ Киракосъ [, онъ же?] и Константинъ. — Собственникъ священникъ Ванаканъ и іеромонахъ Өома.

Переписка греческаго императора Мануила съ армянскими католикосами объ единеніи, Преніе съ греческимъ патріархомъ Тарсонскаго архіепископа Нерсеса, отправленнаго царемъ Леономъ въ Константинополь, Слова, Поученія и Письма Нерсеса Благодатнаго и Нерсеса Ламбронскаго, Элегія Хачатура на смерть Нерсеса Ламб., поэтическія произведенія Нерсеса Благ., Элегія Вардана Һайказна на смерть Григорія Мартирофила, Видѣнія, Вопросы съ отвѣтами и Поученія инокъ Іоанна Гаріййскаго, варданета Вардана, варданета Ванакана и др.:

1. Տ՛ն Ներսէսի առ եպիսկոպոսունեաւ վարդապետս և համաւրէն դասս եկեղեցւոյ: Որք յաւուր տաւնի արմաւի. նեաց ժողովեալք ՚ի կոչմանէ տն Գրիգորիսի կաթողիկոսի եղբաւր նորին ՚ի ձեռնադրութիւն զնա [ի] կաթողիկոսութիւն հայոց (2 a — 12 b л.):

Нач.: Ըն ձեզ ին բանք իմ դապր սրբազանից ևն.

2. Թուղթ ընդհանրական Տ՛ն Ներսէսի հայոց կաթողիկոսի առ համաւրէն հայաստ[ից] ազինս. որոց տես չութեանք հաւատացաւ նմա ՚ի անէ: (13 a — 96 b):

Нач.: Ներսէս ծառայ ւն և արք. մութեամբ նորին կաթողիկոս ամենայն հայոց. ընդհանուր հաւատացելոց ւն հայկականացդ սեռից որք ևն.

3. Պատճառ ՚ի խնդրոյ միաբանութեան Թագաւորին հոռովմոց Լամ. նուէլի և սրբոց կաթողիկոսացն հայոց Թուղթքն զոր գրեցին առ միմեանս (97 a — 213 a л.):

Содержитъ извѣстную переписку по вопросу о воссоединеніи церквей между армянскими патріархами — Григоріемъ († 1165), Нерсесомъ Благодатнымъ и Григоріемъ, преимникомъ Нерсеса Благодатнаго — и греческимъ императоромъ Мануиломъ и константинопольскимъ патріархомъ Михаиломъ.

Нач.: Մարգարէն Գաւիթ յանային երգս սաղմոսացն աւրհնաբանէ ևն.

4. Տ՛ն ներսէսի արքիեպիսկոպոսի Տարսոնի կիլիկեցոց. յորժամ չոգաւ դեսպանութեամբ ՚ի Թագաւորէն հայոց մեծաց լեռնէ ՚ի կոստանդինուպաւլիս հարցունքն պատրիարգին և պատասխանի սրբոյն Ներսէսի (213 a — 219 b л.):

5. Թուղթ տն գրիգորիսի կաթողիկոսի հայոց՝ գրեալ եղբաւր նորին Ներսէսի եպիսկոպոսի. հրամանաւ նորին ՚ի միջագետս ասորոց. յամայք կոչեցեալ նահանգին: Հաղազս որ անդ մերոյ ազգի քահանայից. հակառակ բանելոյ անմտաբար ընդ միմեանս: Ոմանց ասեւ զանձութեան բնութիւն չարչարեալ և մեռեալ ընդ մարմնոյն և ոմանց զմարմինն մթայն: Լա յոմանց դարձեալ ընդունելի լինել մատաղ և յոմանց արհամարհելի. Լա պլք եթէ

դրախտն իմանալի է և միայն աւրինա-
կաւ ասացեալ՝ այլ ոչ ճշմարիտ է ու-
թիւն. Եւ այլ ևս այսպիսեաց ի խնդրոյ
ուսմանն անասիրի։ Եւ իւր կոչեցելոյ
իշխանի. Թլկուրանն աւանի (220 a —
268 a յ.)։

Կազ.։ Թէպէտ և նորունական հրա-
մանն յորդորէ զմարդիկ քննել զգիրս՝
և առաքեալն պաւղոս խրատէ միտ
դնել ընթերցուածոց ևն.

6. Ներսիսի եպիսկոպոսի եղբաւր
կաթուղիկոսի հայոց գրիգորիսի՝ Պա-
տասխանի Թղթոյն Հակովբա՝ Որումն
վարդապետի ասորո՝ Դմարաբաղաբին
Սիլիտինո հայոց (268 b — 279 a յ.)։

Կազ.։ Դ զգալի դիտաւորութիւն
գրաւորական քում նամակի ընդ ծնե-
ալս բանի տեսի ևն.

7. Թուղթ ի Ներսեսէ արքեպիս-
կոպոսէ կիլիկեցւոց Տարսոնի. Պա-
տասխանի Հոսկանն՝ արգելական
ճգնաւորի. Դ մեծն Ենտիգը՝ յորում
լուծանէ զհարցումն կղերիկոսացն ան-
տիրքու։ վասն որ ի հայք անծային
շնորհի ճշմարտութեան ի վերա քա-
հանայական կարգի և ժողովրդականաց՝
ուղիւ հաւատովն որ ի քս (279 a —
292 a յ.)։

Կազ.։ Վեր քո պատուականու-
թեանդ երանելի այրդ այ եհաս առ
իմն չափաւորութիւն ևն.

8. Ողբն Դ տր Ներսէս Դ յարհի
եպիսկոպոսն Տարսոնի. Եսացեալ իա-
չատուր պաշտօնէի նորին աշակերտի
(292 b — 294 b յ.)։

Կազ.։ Եւ զհ հոգում զամաթ մո-
ռանամ.

Օ իմ լուսեղեն տրն մեծարեմ.

Օ իր սննդեան պարտքն վճա-
րեմ։
Եւ ծեմ զուշովս ու դառնամ ի
միտ ևն.

9. Տն Ներսէսի կաթուղիկոսի
դրեալ բան մի թարութեան առ վտան-
դեալն մարմնով. Որք յանբարեաց
ոմանց նախատեալք եղեն. Օ որ ծա-
նուցին նմա գրով (294 b — 303 b յ.)։

Կազ.։ Եւ կալայ ըզգիր թախծանայ
զախտացելոց մարմնով ևն.

10. Պովեստ ներբողական պատ-
մադրական բանիւ. Հաղադս վարուց
մեծի հայրապետին տն Ներսէսի հայոց
կաթուղիկոսի և տիեզերական վարդա-
պետի (304 a — 326 b յ.)։

Կազ.։ Եւ արժել ստիպէ հարկ տրուելի
Եւ զգադարումն իմոյս բանի։
Եւ թ զովեստի տալ յապառնի.
Հաւրն որ արժան վարուք
պատուի։

11. Սարգանա հայկազնո Տաղ գե-
րեզմանական վասն փոխման երանեալ
և սուրբ կաթուղիկոսին հայոց. Վերի-
գորի վկայասիրի (326 b — 344 a յ.)։

Կազ.։ Եւ ծամ ըզմիտքս ժողովեմ.

Ու ի քննութեան բան պա-
րապեմ։

Հանկարծ զիմոց ազէտ յիշեմ.

Հառաջ ու Դ վերջ զոր ճա-
նաչեմ։

Օ ինչ հայք էին զայն նրկատեմ.

Ու այլ զինչ եղաք զամէն գիտեմ

Եւ զանվրճար աւազն ասեմ.

Վաղտ ու թաքուն ու Դ լցո
չհանեմ ևն.

ԿՈՒ. : Երգես զփառս արարաւդի :
Եւ զաւրհնութիւնս ըսբան-
չելի :
Եւհ թէ լսել զայն կարէի :
Եսել ամէն և եղիցի :
Եյնմ որ աւրհնեալ է յաւի-
տեան :
Եւժմ և յապա անդրաւելի :

12. ՏՆ Կերսեսի կաթուղիկոսի
ասացեալ բանս մաթթանաց առ սբ
հրեշտակս ոտանաւոր չափով (344a—
348 b յ.) :

ԽԱԳ. : Եւլ պաղատիւք առ հողեղէնագ.
Սեբ տկարք և հողեղէնքս ևն.

ԿՈՒ. : Օ անծին բարեաց ծընաւդ բա-
նիս.

Սի մոռանայք տաւնաւդք վե-
հիցս :

Օ Կերսէս եղբայր հայրապե-
տիս.

Որոյ անուն տրի գրիգորիս :

Օ որմէ խնդրոյ իջեալ ըստ իս.

Յարմարեցաւ շինուած ծառիս :

Եւ եղանակ շարունակիս.

Եւ պատիւ մեծի տաւնիս :

Եւրդ յիշեսջիք ընդ տն և զիս.

Եւ ըսաւդք վերոցն գովեստիս :

Եւ դուք յիշեալ առ տերունիս.

Եւ ինիք յերկնից նորայն բարիս :

13. Տեսիլ սբ և ծգնազգեստ կրաւ-
նաւորին. և երջանիկ միայնաւորին Յո-
վանէսի Քառնեցոյն (350a—354a յ.).

ԽԱԳ. : Պատմեաց մեզ բարէհոգի
ծգնաւորն մինչ հանդերձեալ էր ՚ի
նոյն ամի վախճանել մինչ էր յանա-
ռիկ դղեակն հոռովկայ ասէ յորժամ

ես ՚ի խցին իմում կայի ՚ի ձորն որ կոչի
աշորնիս անկաւ ՚ի խորհուրդ իմ թէ
որք են յազգաց ընդունելի այ և տա-
րակուսէի զբաղումս աւուրս :

ԿՈՒ. : Եւ մինչ հայցի տեսանել և տե-
սանէի գունդս գունդս զի ծփէին իբրեւ
զալիս ծովու և Զանային խառնել ՚ի ժո-
ղովն հայոց և հրեշտակքն վարէին զնո-
սա հրեղէն գաւազանաւք. և ընթա-
նային ՚ի ժողովն հորոմոց. և հրեշ-
տակքն անտի վարէին զնոսա և ընթա-
նային ի ժողովն փոանգաց. և հրեշ-
տակքն և անտի վարէին զնոսայ. և
ծփէին իբրեւ զալիս ծովու և ոչ կա-
րէին խառնել ի յազգս. և ես ասացի
ցմաւտաւոր հրեշտակն որ ցուցանէր
ինձ զտեսիլն. տր իմ ընդէր եղորմելի
շրջի ժողովն այն և ոչ թողուն խառ-
նել ՚ի ժողովս. մի թէ առանց մկրտու-
թեան են այնորիկ. և ասէ ցիս գիտեայ
եղբայր զի ան կամեցաւ ցուցանել քեզ
դատուութիւն իրիդ. այնորիկ են որ
կամեցան ազգէ յազգս փոխել և ար-
համարհեցին զմի մկրտութիւն և եզեն
հոռով կամ փռանդ կամ ասորի. և
ահա ոչ ընդսւնին զնոսա իբրեւ զժողո-
վուրդ այ. այլ իբրեւ զարհամարհողս.
և տանջելոց են ընդ մեղաւորս. և իբրեւ
տեսի զայս հրաշալի տեսիլս զարթեայ.
և եկեալ յիս սգաութիւն (sic) իմ. փա-
ռաւորեցի զբարէհոգոն ան որ ոչ անտես
արար զազաւանս իմ և երանեցի զազգն
հայոց որք կացին ՚ի կանոնս խրատու
սրբոյն գրիգորի. և ոչ յայտնեցի զսա
մինչև ցայժմ. զի հանդերձեալ եմ
վախճանել և վն այնորիկ յայտնեմ ձեզ
զտեսիլս. զի և դուք ՚ի միամիտ արտէ
փոռաւորեցէք զքն ան մեր որ է
աւրհնեալ յաւիտեանս յաւ :

14. Հարցումն և պատասխանի վարդան վարդապետի (354a — 354b յ.):

Нач.: Օյնչ է պն որ ասէ ՚ի տեւիլ սրբոյ ումեմն. թէ ՚ի վերայ վերային գոչէ հրեշտակապետն.

15. [Բան Յովհաննեսի Պատմեցւոյն] (354b — 356b յ.):

Нач.: Եւսմ վկայ պատմեմ քեզ զոր լուայ ՚ի գառնեցի միակեցէն ի յովանէսէն թէ ՚ի թուականութեան ի ոչաւ կայի ես ասէ ՚ի սքն էմ և զնացեալ էաք են.

16. Բան մի պլ սքանչելի հաւրէն (356b — 358b յ.):

Нач.: Դ թուականին հայոց. ոչբ. ասէ էաք մեր ՚ի սք քաղաքն էմ են.

17. Վանական վարդապետին ասացեալ բան հաւատալի ազգիս մերում (358b — 361a յ.):

Нач.: Կենսաբեր նբ աւետարանն զթագէս զմեր առաքելն. յթ. իցն է ասացեալ են.

18. Նորին վարդապետի պլ բան ասացեալ (361a — 362a յ.):

Нач.: Յարեւից եկին մոզւ առ քն. վասն զի դրախտն յարեւիս է տնգեալ և յարեւից ելանէ արեգակն են.

19. Վարդանայ վարդապետի ասացեալ (362b — 363b յ.):

Нач.: Սիշտ կամիմ գիտակ զոլ չնեզ նոր իրաց եղելոց. Լքեղա մի ծեր՝ բջնեցի անուեն յովհաննէս պատմաց ինչ են.

20. Նորին Վարդան վարդապետի (363b — 364b):

Нач.: Եւ գիտեմ ՚ի մեր ժամանակս իմ հասակակից արեղայ մի յանբերդոյ երկիրն ի վանքն որ Տեղեր կոչեն սարկաւազ անուն են.

21. Նորին Վարդան վարդապետի (364b — 366b յ.):

Нач.: Սարկաւազ վարդապետն ասացել էր ընդ իր խորհրդակիցն թէ հայնց տաւն չեմ տաւնել որ չեմ տեւել զտաւնին պատճառն են.

22. [Բան նորին] (366b — 367b յ.):

Нач.: Պատմեաց մեզ նբ և երջանիկ հայրն մեր և երանելի ճգնաւորն Յովհաննէս գառնեցին այսպէս.

Եւ ինչ երբեմն գնալ յեմ են.

Всѣ эти мелкія Слова и по содержанию и по формѣ носятъ характеръ разсказовъ въ армянскихъ патерикахъ (Վարդ հարանց, Венеція 1855).

Записи и приписки.

Въ концѣ первой статьи, на 12b листѣ, почеркомъ текста:

Օտացող սորա զթովմաս սուտանուն կրաւնաւորս և զծ[ն]աւղսն իմ. և զամենայն ազգատոհմն իմ յիշեցիք աղաւթիւք ՚ի տի քն. և ան զնեզ յիշեսցէ:

II. Въ Окружномъ Посланіи (բնհանդրական թուղթ) Нерсеса, на 45b листѣ, почеркомъ текста:

Օտացող սորա զթովմաս քահանայ և ըզծնողս նորայ յիշեցիք ՚ի քն. զի յոյժ փափազանաւք ստացաւ զսա:

III. Тамъ же, на 50a листѣ, почеркомъ текста:

Քն ան ողորմեացի ստացողի սորա թովմաս քհի և ծնողաց իւրացն:

IV. Въ концѣ Окружнаго Посланія Нерсеса, на 96b листѣ, читается:

Օերջանիկ և զպատուական վանկանն. զհոգեւոր եղբայրն մեր զթովմաս

քԾ. յիշեսցիք յաղաւթս ներ ով նր
հարբ և եղբարբ որբ ընթեռնոյք զգիրս
ան Ներսէսի և աւետիք ՚ի սմանէ :

Լա զմեղապարտ գծող սորա զկիրա-
կոս նուաստ և անիմաստ էրէցս յիշիք
ի քն ան. աղաչեմ զամենեւեան :

V. Въ концѣ Пренія Тарсонскаго
архієпископа Нерсеса и Константино-
польскаго патріарха, на 219 b листѣ,
почеркомъ текста читается :

Ո՛հ զմեղաւք զատապարտեալ գրող
սորա զկոստանդին՝ աղաչեմ յիշել ՚ի
տի :

VI. Въ концѣ пятой статьи, на 268 a
листѣ, читается :

Գրեցաւ սայ նեռամբ կոստանդեա
նուաստի.

Ի խնդրոյ սրբազան քահանայի Թով-
մասի :

VII. Въ концѣ Посланія Нерсеса,
девятой статьи, на 303 b листѣ, по-
черкомъ текста :

Օստացաւ զ քիափազաւ ալսմ
տառիս զվանական քահանայն և զհոգի
եղբարն մեր զԹուամաս. յիշեսցիք ՚ի
քն ան ամէն. Լա զծնաւզն իւր զհան-
գուցեալն ի քն. որոց ողորմեսցի քն
ան և Թողութիւն շնորհեսցէ նոցա աւ-
հէն : Լա զմեղապարտ ծրող սորայ
զկիրափոս էրէցս յիշեսցիք ՚ի տի ան.
և յիշողացդ ողորմեսցի տի ան ամէն :

VIII. Въ концѣ Элегіи Вардана
hԱйказна на смерть Григорія Муче-
николюбца, на 344 a листѣ, почеркомъ
текста :

Սխանդամայն տունք : յ՛ղ :

Դի Թուականին, շծէ, եղև փոխունն
սրբոյ հայրապետի :

IX. Въ концѣ ранди մաղթանաց առ

սԲ հրեշտակս, на 348 b — 349 b лн-
стахъ, почеркомъ текста :

Լսացաւ և գրեցաւ ՚ի Ներսէսէ
եպիսկոպոսէ յեղբաւրէ կաթողիկոսէ
հայոց Գրիգորիսի, որ եկաց յաթոռ
հայրապետութեան զամս. Ծբ. ամաց
քսանից նստեալ վերատեսուչ աղբա-
նազեանս տոհմի. և ապա հասեալ ՚ի
բարիդր ծերութեան : Չեռնադրեաց
զայս Ներսէս եղբար իւր ըստ մարմնո
և տիեզերալոյս վարդապետ. և փոխե-
ցաւ ինքն առ քն եղեալ ամացեալթա-
նասուն և հնգից. և սա կացեալ ՚ի հայրա-
պետութեան անդ ամս է, եղեալ ամաց
յիսուն և վեցից և փոխեցաւ առ քն
ամաց վաթսուն և երկից. որ բազում
իմաստութեամբ իւրով ջանաց լուսաւ.
որել զազգոս հայոց. յորոց բազմայն մի
է և այս գովասանութիւն սրբազնապե-
տացն հրեշտակացն բան. ասացեալ
նմա. ՚ի Թուականիս հայոց ձեռն : ՚ի
կլայն հոռմական. ՚ի Թշուառութեան
ժամանակի. զոր յիշել յաղաւթս աղա-
չեմ լսաւքդ բանիս և ընդաւրինա-
կողք ՚ի քն յն ՚ի տի մեր. որում
փառք յաւիտեանս : Օգրիգորիս որդի
եղբաւր սոցա՝ զայսօսիկ¹⁾՝ գրող յիշե-
ցէք ի քն : Ընդ նմին և զանարժան
գծող զմեղապարտ էրէց զկիրակոս
յիշեսցիք ՚ի տի. և որ յիշէ յիշեալ
եղիցի :

Քն ան քո սուրբ և երջանիկ
հայրապետացն ան Գրիգորիսի և տն
Ներսիսի և ամենայն սրբոց քոց աղա-
թիւքն և բարեխաւսութեամբն ողոր-
մեսց քո ճշմարիտ ծառային Թովմաս

1) Подлинникъ настоящаго (1294 года)
списка?

քահանայի. և ծնաւզացն իւրոց և ամենայն տոհմից իւրոց ՚ի քում գալստեանդ :

‘Իարձեալ աղաչեմ զձեզ հարբ և եղբարբ որ զք ընթերցի զվարս” կամ աւրինակէք. աղօթից մասին արժանաւորեցէք :

Օ ստացող սորա զթումաս քհն. որ յոյժ փոփաբանաւք ստացաւ զսա. որ պէս զի աղաւթիւք նոցա ընկալցուք մասն ՚ի յարութեանն նոցա :

Ըրդ աղաչեմ զաւրինակագիծ գրողսդ և զընթերցողդ. զի մի որ մեղադիր լինիցի խոշորութեանն կամ սղալանաց. զի յոյժ փոփաբանաւք ստիպէր զիս յաղազս գրելոյ սորին. և կար մեր այս չափ էր :

Ըղաչեմ յիշման արժանի արարէք զվերոգրեալոն և զծնաւզսն իւրեանց : Եւ քն ան ձեզ ողորմեսցի ոստ և ՚ի հանդերձելումն Որ է աւրհնեալ յաւիտեանս յաւիտենից ամէն :

X. Въ копѣе рукописи, на 366 б—369 а л., почеркомъ текста главная записъ (յիշատակարան) :

Ցանկութիւն մտաց և փոփազ սրտի բաղմադիմի աւրինակաւք տեսանին բաժանեալ ՚ի վերայ բնութեանս ումմն փառացն և մեծութեան. և այլ ումմն յաղթութեան. և տիրապէս հասանելոյ ՚ի կամս սրտի : Իսկ ես նուաստս և յետինս ՚ի ծառայս ծառայիցն քի թումաս քահանայ : Օ ամենայն ցանկութիւն սրտի և զխորհուրդ մտաց և զյաւժար կամաց երկրորդ համարեցայ առ այս անցին զանձիս ստացումն : Եւ զսա ստացա ինձ յիշատակ անջնջելի և մեծութիւն անկողողպտելի ըստ մարգարէին որ ասէ. երանի որ ունիցին

զաւակ ՚ի սին և ընդանեակ տն յեմ. Եւ եւ վասն այսր յուսոյ ետու գրել զսա բազում աշխատութեամբ և տառապանաւք այսր և անգր յածմամբ յուզէի բաղձալիս իմ. վն զի ոչ համագումար գտի որպէս տեսանէք ի միասին ժողովեալ այլ որպէս միոյ մարմնոյ մասունս ՚ի բազումս յաւշեալ առ ոմն ձեռնք և առ ոմն ոտք անջատեալք ՚ի միմեանց երկաւրեա և եռաւրեա և ևս աւելի ճանապարհաւք : Իսկ իմ ՚ի բաց եզեալ զտկարութիւն մարմնոյս զբոլորն լրմամբ ստացայ զորս գտի զսուրբ և զգերերջանիկ հաւրն մերոյ զսրբոյն ներսէսի կաթողիկոսի զգեղեցկաբան վարդապետութիւնն որ առ ըղնհանուր հայկաղունսն և զթուղթան զոր վասն սիրոյ և միաբանութեան զխնդիրսն և զընդդէմ պատասխանիս և զայլսն որ վասն բազում և զանազան իրաց ստացեալ է. և զհամանմանեաց նորին. զի սովաւ զմէզ մառախլապատ մտացս փարատել կարիցեմ և զալէկոծութիւն փորձանոց կենցաղոյս զանց արարից և հասից առաջնորդութեամբ սորին ՚ի խաղաղ նաւահանգիստն : Վն որոյ և սաստիկ ջերմութիւն սիրոյս առ նոստ միշտ բորբոքի ՚ի օրտիս օչ ինչ զանդաղեցա : այլ կամեցա և զոտից նոցա բուռն հարկանել. զի թերեւ գտից մասն ողորմութեան նոցին բարեխաւսութեամբ քանզի եմ և ես նոցին զաւանութեան խոստովանող : Եւ յաղազս սցնորիկ և ձեզ աւրինակողացդ և ընթերցողացդ և լսողացդ զայս բողբեմ զի զսոցին լուսաբորբոք բանիցն գիրկս արկցուք և հաւատով ընդ սոյնս բեւեռեսցուք. և մեզ և ծնողաց մերոց թողութիւն հայցեսցուք ընդ նոսին

ջոկադասիւ ընդ աջմէ փետային քի
ընդ աւդիսն զի և դուք վայելեսցաք ՚ի
նոյն պատիւ ՚ի քն յս ՚ի աթ մեր. որում
փառք յաւիտեանս. Գրեցաւ սա ՚ի
Թուիս. չիւզ:

XI. Въ нижней части — въ углу
последняго, 369 b листа, мелкимъ
круглымъ письмомъ (рукопечетр) чи-
тается приписка 1406 года:

∴ Օւանբաթս ՚ի բարեաց և զան-
գեղիս ՚ի շարեաց զհանդիպողս պամ
հայրենա[կ]ան և կանոնական սահմա-
նադրութեանս: Օտի Սանուէլ նու-
ասա եպս. բրջնո. և այր տր ստե[փա]ն.
նոս Կուգի (Կուգի: Կուգի) յիշեսջիք ՚ի
մաքրափայլ յաղթս ձեր. Ո[ր]ով և
դուք յիշեալ լիջիք ընդ սրբոցն ՚ի հա-
մագումար հանդիսին: Եւ մէն: Թիւ Կիծե:

№ 453¹⁾.

Листовъ 251 in - 8°. — Текстъ
14,5 × 11 с. — Строкъ 23 и 35 (гдѣ
почеркъ мельче). — Матеріаль слабо
навощенная желтоватая тонкая бу-
мага съ масляными линіями. — Письмо
скоропись (рукопечетр). — Украшения
иниціалы и заглавія красными черни-
лами; заглавная страница разукра-
шена. — Переплетъ досчатый съ па-
рою застёжекъ, отъ одной изъ нихъ
кожаная часть оторвана; на крышкахъ
вытисненъ четырёхугольникъ съ попе-
речными линіями, между конми группы
звѣздъ и крестиковъ также тисне-
ніемъ, обрѣзъ окрашенъ въ красный
цвѣтъ. — Состояніе въ концѣ недо-
стаетъ нѣсколькихъ листовъ. — Время
1628 (Ռ. 213). — Мѣсто церкви
Успенія Богоматери, во Львовѣ. —
Писецъ Василій съ тремя помощни-
ками — учениками.

Յ արածի շեղեցաք Գրիգորի
Нисскаго, Вопросы по Евангелію и
другимъ книгамъ св. Писанія съ от-

вѣтами, Притчи, Вопросы по Бытію
съ отвѣтами и Объ устройствѣ че-
ловѣческаго тѣла съ нѣкоторыми
медицинскими совѣтами.

1. Գիգրի. եպիս Երևանցւոյ: Եւս-
ցեալ յաղագս բնութի մարդոյ на 180
листахъ.

Нач.: Օւ մարդն ՚ի հոգոյ իմանալոյ և
ի մարմնոյ գեղեցիկ կազմեալ: և այն.
պէս բարիորդ որպէս ոչ հնար գոլ
պլաղդ լինել կամ հաստիւ Թուեցաւ
բազմաց ևն.

Кон.: արասցուք մի ըստ կերպա-
րանի և ըստ նմանութեան մերում:

2. Հարցմունք գեղեցիկ և պիտանիք
ի սթ աւտրենէն և յայլոց, на 14 стра-
ницахъ, минуя четыре пустующихъ
листа вслѣдъ за первой статьею.

Нач.: Եւ որ արձակէ զկին իւր. և
ոչ վս բանի պոռնկութե ևն.

Кон.: Օւ մայր նի էառ կղէոպաս. և
կէսք եղբայր ասեն յովկմայ հօր կու-

1) По А. Я. № 445.

քահանայի. և ծնաւդացն իւրոց և ամենայն տոհմից իւրոց ՚ի քում գալստեանդ :

՚Իարձեալ աղաչեմ զձեզ հարբ և եղբարբ որ զբ ընթերցի զվարս՝ կամ աւրինակէք. աղօթից մատին արժանաւորեցէք :

Օ ստացող սորա զթումաս քհն. որ յոյժ փոփաբանաւք ստացաւ զսա. որպէս զի աղաւթիւք նոցա ընկալցուք մասն ՚ի յարութեանն նոցա :

Եւ աղաչեմ զաւրինակագիծ գրողսդ և զընթերցողդ : զի մի ոք մեղադիր լինիցի խոշորութեանն կամ սղալանաց. զի յոյժ փափագանաւք ստիպէր զիս յաղագս գրելոյ սորին. և կար մեր օյս չափ էր :

Եւ աղաչեմ յիշման արժանի արարէք զվերոգրեալուն և զծնաւդն իւրեանց : Եւ քննեմ ձեզ ողորմեսցի աստ և ՚ի հանդերձելունս Որ է աւրհնեալ յաւիտեանս յաւիտեանից ամէն :

X. Въ концѣ рукописи, на 366 б — 369 а л., почеркомъ текста гллавная записъ (յիշատակարան) :

Յանկութիւն մտաց և փափագ սրտի բազմագիւմի աւրինակաւք տեսանին բաժանեալ ՚ի վերայ բնութեանս ումման փառացն և մեծութեան. և այլ ումման յաղթութեան. և տիրապէս հասանելոյ ՚ի կամս սրտի : Իսկ ես նուաստս և յետինն ՚ի ծառայս ծառայիցն քի թումաս քահանայ : Օ ամենայն ցանկութիւն սրտի և զխորհուրդ մտաց և զյաւժար կամաց երկրորդ համարեցայ առ այս անգին զանձիս ստացունմն : Եւ զսա ստացա ինձ յիշատակ անջնջելի և մեծութիւն անկողապտելի ըստ մարգարէին որ ասէ. երանի ոչ ունիցին

զաւակ ՚ի սիրն և ընդանեակ տն յեմ. Եւ քննեմ զսա բազում աշխատութեամբ և տառապանաւք այսր և անգր յածմամբ յոգեի բաղձալիս իմ. վն զի ոչ համազումար գտի որպէս տեսանէք ի միասին ժողովեալ այլ որպէս միոյ մարմնաց մասունս ՚ի բազումս յաւշտաւ առ ոմն ձեռնք և առ ոմն ոտք անջատեալք ՚ի միմեանց երկաւրեա և եռաւրեա և ևս աւելի ճանապարհաւք : Իսկ իմ ՚ի բաց եղեալ զտկարութիւն մարմնաց զբոլորն լրմամբ ստացայ զորս գտի զսուրբ և զգերերջանիկ հաւրն մերոյ զսրբոյն ներսէսի կաթողիկոսի զգեղեցկաբան վարդապետութիւնն որ առ ըղնհանուր հայկաղունսն և զթուղթուն զոր վասն օիրոյ և միաբանութեան զինգիրսն և զընդդէմ պատասխանիս և զայլն որ վասն բազում և զանազան իրաց ասացեալ է. և զհամանմանեաց նորին. զի սովաւ զմէզ մառախլապատ մտացս փարատել կարիցեմ և զալիկութիւն փորձանոց կենցաղոյս զանցարարից և հասից առաջնորդութեամբ սորին ՚ի խաղաղ նաւահանգիստն : Եւ որոյ և օսաստիկ ջերմութիւն սիրոյ զոր առ նոստ միշտ բորբոքի ՚ի սրտիս ոչ ինչ դանդաղեցաւ, այլ կամեցաւ և զոտից նոցա բուռն հաւանել. զի թերեւ զոտից մասն ողորմութեան նոցին բարեխաւսութեամբ քանդի եմ և ես նոցին զաւանութեան խոստովանող : Եւ յաղագս այնորիկ և ձեզ աւրինակողացդ և ընթերցողացդ և լսողացդ զայս բոլորեմ զի զոոցին լուսաբորբոք բանիցն գիրկս արկցուք և հաւատով ընդ օյնս բեռեցուք. և մեզ և ծնողաց մերոյ թողութիւն հայցեսցուք ընդ նոսին

ջոկադասիւ ընդ աջմէ փեսային քի
ընդ աւդիսն զի և դուք վայելեսցաք ի
նոյն պատիւ ի քն յս ի աթ մեր. որում
փառք յաւիտեանն. Վրեցաւ սա ի
Թուիս. չիգ:

XI. Въ нижней части — въ углу
последняго, 369 b листа, мелкимъ
круглымъ письмомъ (рукоп. ч.) чи-
тается приписка 1406 года:

∴ Օւանբաժս ի բարեաց և զան-
գեղոս ի չարեաց զհանդիպողս այսմ
հայրենա[կ]ան և կանոնական սահմա-
նադրութեանս: Օտի Սանուէլ նու-
աստ եպիս. բրջնո. և այր տի ստե[փա]ն.
նոս հուգի (հուգիդի) յիշեսջիք ի
մաքրափայլ յաղթս ձեր. Ո[ր]ով և
դուք յիշեալ լիջիք ընդ սրբոցն ի հա-
մալումար հանդիսին: Լձն: ԹՂ ԿԺԵ:

№ 453¹⁾.

Листовъ 251 in - 8°. — Текстъ
14,5 × 11 с. — Строкъ 23 и 35 (гдѣ
почеркъ мельче). — Матеріаль слабо
навощенная желтоватая тонкая бу-
мага съ масляными линіями. — Письмо
скоропись (уор. ч.). — Украшения
иниціалы и заглавія красными черни-
лами; заглавная страница разукра-
шена. — Переплетъ досчатый съ па-
рою застежекъ, отъ одной изъ нихъ
кожаная часть оторвана; на крышкахъ
вытисненъ четырехугольникъ съ попе-
речными линіями, между коими группы
звѣздъ и крестиковъ также тисне-
ніемъ, обрѣзъ окрашенъ въ красный
цвѣтъ. — Состояніе въ концѣ недо-
стаетъ нѣсколькихъ листовъ. — Время
1628 (П.-2). — Мѣсто церковъ
Успенія Богоматери, во Львовѣ. —
Писецъ Василій съ тремя помощни-
ками — учениками.

0 природѣ чловѣка Григорія
Нисскаго, Вопросы по Евангелію и
другимъ книгамъ св. Писанія съ от-

вѣтами, Притчи, Вопросы по Бытію
съ отвѣтами и Объ устройствѣ че-
ловѣческаго тѣла съ нѣкоторыми
медицинскими совѣтами.

1. Վրդրի. եպիս նիւսացւոյ: Լսա-
ցեալ յաղագս բնութե մարդոյ на 180
листахъ.

Нач.: Օ մարդն ի հոգոյ իմանալոյ և
ի մարմնոյ գեղեցիկ կազմեալ: և այն.
պէս բարիորդ որպէս ոչ հնար գոլ
պլազզ լինել կամ հաստիւ Թուեցաւ
բաղմայ ևն.

Кон.: արասցուք մի ըստ կերպա-
րանի և ըստ նմանութեան մերում:

2. Հարցմունք գեղեցիկ և պիտանիք
ի ոթ աւտրնէն և յայլոց, на 14 стра-
ницахъ, минуя четыре пустующихъ
листа вслѣдъ за первой статьёю.

Нач.: Լժ որ արձակէ զկին իւր. և
ոչ վն բանի պոռնկութե ևն.

Кон.: Օ մարդ նի էառ կղեպաս. և
կէսք եղբայր ասեն յովկմայ հօր կու-

1) По с. р. № 445.

սին: իսկ այլք ասեն թէ եղբայր մի այլ յովակիյ:

3. [Մշակք] см. Исследование.

4. Հիմնական և պիտանիք յարաբաժնոցն գրոց, на 9 листахъ.

Нач.: Հիմնական և պիտանիք յարաբաժնոցն գրոցն և զլուսաւորոս:

Кон.: և յեփրատ յայտնի է. զի ի կարն, քիչէն ելանէ և տիգրիս ի կորդուաց բխէ:

5. Մարդակազմութիւն արարեալ իմաստասիրացն և փիլիսոփայից, въ 22 главахъ на 28 листахъ.

Нач.: Մի յղեղան, ջլաց, և ոսկեւայ և երակաց մարդոցն: Մտտահիւճարտար մտք ընտրած իմաստասիրաց և բժշկական վարդապետաց հեղինացոց, յունաց և յերբայեցոց. իմանալ զընութիւն մարդոցն. ստեղծուածքն զանդամքն ևն.

Предпоследній листъ рукописи вырванъ; заключительныя главы содержатъ врачебныя наставленія. Цѣлая глава, послѣдняя — «Պատմութիւն լուսակին», *Исторія Мандрагора* — посвящена цѣлебнымъ свойствамъ этого растенія.

Кон. (деф.): զայս խոտիս ջուրն մեղրով խառնէ. և բերանն առնու և:

Записи и приписки.

I. Въ концѣ сочиненія Григорія Н. О природѣ челоѣка почеркомъ текста известная записъ переводчиковъ (см. Catalogue des anc. trad. armén., Венеція 1889, стр. 371), за которою слѣдуетъ:

Յիշեցէք զսա ընդօրինակողք և

փոխեցէք զբանս յիշատակի ի յոս փրկութեան աշխատողացն և յիշողացդ առ քն:

Ընդ նոսին և զյետեանալս ի բոլոր բարեաց գործառնութեց զսորին գծող զբասիլ որ զբազում ամօք ծառայեցի գրոցն և ի հոգին օչ ժամանեցի աղաւթեմ յիշել ի տի և բարեմիտ պատահողք սմին, նա և զաշակերտն իմ զգրի. գորն և որ առատն է յամի, յիշողացդ և յիշեցելոցս ողորմեսցի: և զծնողն իմ և զեղբարսն ըստ հոգոյ և ըստ մարմնոյ աղաւթեմ յիշել ի մաքրափայլ յաղթութիւն, զի և դուք յիշեալ լիջիք յողորմութիւն այ որ է անհեալ յաւիտեանս ամեն:

Փառք ամենանք երրորդութե և մի անութեանն հօր և որդո և հիւս սքյայթմ և միշտ և յեանս յետեց Միսն: Ընդ անհեալ զօհութի և փառաւորութի երկց անանաւորութե և միայ բնութե: Որ ետ կարօղութի և զօրութի ինձ հիւսիս և մեղապարտ անարժանիս տրուպիս. տարտամ և հեղգ անձինս յանգ ելանել յանային բուրաստանիս, անաշունչ մտանիս. Որ կոչի բնութե և կազմութե գիրք. լուծմունքով. որ է Ընդ սրբոցն գրի. գորի Նիսացոյ, նուրբ և խրթին անաբան և տիեզերալոյս եպիսին: Ընդօրն բարեգի կեսիցոյն, ի յո ըոզաց. ի տիւրախնամ և անապահ մայրաքղքս լէվ. ընդ հովանեաւ ննջման եր անածնին. և այլ սրբոցն [որք] աստ կան հաւաքեալ: ի Թագաւորութե լէխաց, Օյի. մունդի երրորդի, և ի կիթլութե նր էջմիածն. սրբաանունդ աբի և քաջ խստակրօն վիգորի ան ան Սովսէս ընտրեալ կիթլիսի. ի Թիւ հայոց. ոչէ յու.

նիսի. Ժգ. ձեռնտուծբ և օգնուծբ
երիցս աշակերտացս մանկագունից և
տհասից. որ ՚ի արհեստս բնմ աշխա-
տեալ. և այս գիրս նոր և առաջին հա-
նեալ. պօղտանի խաչքո. Լապրոյի
միաքո. և ծերիկի հանգոյ. Օ՛ր երես
անկեալ աղաչեմ զհանդիպողսդ ըն-
թերցմամբ կո՞ գաղափարելով. խոշո-
րութե գրիս չի մեշտորէք. և սղալա-
նացն ներեցէք. գի կար մեր այս չափ
էր. Լա որք զմեզ յիշեն ի ուղիդ
օրտէ. յիշեսցին ի քնէ օրն վերջին
և ի յատեան ահագին հանդերձ ծնօ-
ղուք և ամազգականաւք ՚ի գոգն արա-
համու. Լա քի մգասիրին փառք
յտանս յտանից Լ՛մէն. Հայր մեր որ
յերկինս:

II. На пустой страницѣ, слѣдующей
за первой записью, крупными инициа-
лами читается:

յսի քնի
ծառայ
Ոսկան
ըս (").

III. На страницѣ, предшествующей
тексту рукописи, позднѣйшая при-
писка, воспроизводимая ниже съ ея
орѳографіею, но съ прибавленіемъ
знаковъ препинанія, совершенно от-
сутствующихъ въ подлинникѣ:

Լա է բստացի տնտեսավետկի որդի
պարսեղին որդոյց անվանքն, թիվն,
ամիսն, օրն. տարին այսպիսինն՝ աննայ.
Թվ՝ և՛՛՛՛, օգոստոսի ամսին, Ե՛ ումն,
օրն ուրիշատ, Ժ Ժամումն, տանու-
տերն կշիռն, կնուքն անպարն օր եղաւ,
կնքողն տի պրապետ, կնքաւորն պա-
ղու որդի նազար:

IV. Въ притчахъ, за № 104 (ՃԳ)
и передъ № 105 (ՃԼ), запись почер-
комъ текста:

Գիրք առկց. առցլ. որ վարդաթին
վարդանայ:

По вышнему положенію нельзя
опредѣлить, относится ли эта записъ
къ предшествующимъ притчамъ или
только къ послѣдующимъ, въ качествѣ
заглавія, или вообще ко всемъ прит-
чамъ рукописи. Записъ писана черни-
лами болѣе свѣтлыми, чѣмъ чернилами
текста предшествующихъ притчъ, и
одинаковыми по цвѣту съ чернилами
послѣдующаго текста.

V. Въ концѣ 4-ой статьи позднѣй-
шая приписка:

Լ՛նարվեստ գրչես. ս յս վն նս
անուկիս նն քր սս նվ յս ու՛ւլ յս եդ
յյ օ ծն ժժ լլ յյ ու ի որ եմ ՚ի
մարաքաղաքիս բերից:

№ 1631¹⁾.

Листовъ 259 in-4°. — Текстъ въ два столбца 20 × 6 с. — Строкъ 23. — Матеріалъ желтоватая толстая навощенная бумага. — Письмо круглое (ручн. глр). — Украшенія начальные строки красными чернилами, раскрашенные инициалы, фигуры на поляхъ въ связи съ инициалами, заставки на заглавныхъ страницахъ (3 а и 116 а). — Переплетъ досчатый; на крышкахъ, покрытыхъ кожею, вытиснены фигуры изъ сочетанія листьевъ съ линіями; обрѣзъ окрашенъ въ красный цвѣтъ. — Состояніе: переплетъ разбитъ; въ рукописи недостаетъ трехъ листовъ, изъ нихъ листъ или два въ началѣ; рукописи предшествуютъ четыре листа бумаги: одинъ листъ, навощенный, заключаетъ страницу изъ иной рукописи *Հարցումն ուսումնասիրաց և պատասխանի սբ վարդապետաց*, остальные три, ненавощенные, съ записями; два ненавощенныхъ листа имѣются въ концѣ рукописи. — Время 1539 (ՋՁԴ). — Мѣсто монастырь св. Карапетя. — Писецъ Гавріилъ. — Собственникъ Григорій съ супругою Лузинъ, которая и заказала рукопись. — Оглавленіе 1 а — 2 а л. (*Հառաջաբանութիւն սկի փորիկ գրոցս որ կոչի ցանկ*).

Сборникъ, извѣстный подъ наз-

ваніемъ *Златочревъ*, (սկի փորիկ²⁾), и заключающій слѣдующія статьи:

1. *Վարդանայ վարդապետի սյգեկցոյն՝ յաւրինեալ պարզ բանիւ վասն խորհրդոյ տան վաճառականացն* (3 а — 44 б л.) см. Исслѣдованіе.

2. *Հարցումն տի Սիբայէի Ներսէսայ եպիսկոպոսի եթէ որպիսի աւրինակաւ է՝ մարդս պատկեր այ: Լա պատասխանի Վարդանայ վարդապետի Նյգեկցոյն* (45 а — 53 б л.):

Нач.: *Ով իմաստուն և բարեակր հոգևոր որդեակ իմ տէր Սիբայէի խնդիրս քո անեղէն է և պիտանացու ևն.*

Кон.: *Նմենահայրն բարի՛ չարչարանաւք և արեամբ՝ մահուամբ և յարութեամբ էակից և ծոցածին օրդոյն իւրոյ յի քի ջնջեսցէ զմեզս և զանաւրէնութիւնս նորա և զծնաւզացն իւրոց՝ և տուողին բարեաց փառք յաւիտեանս ամէն:*

3. *Ղառ վասն վեց աստիճանոց որով ելանեն մարդիկ առ ան Դ ձեռն բարի գործոց* (54 а — 61 б л.):

Нач.: *Լա արդ՝ որովհետեւ պապիսի մեծ բարի է խորհուրդ և իմաստութիւն վեց համարոյս և ը թելոյս՝ որով*

1) По Л. г. № 1593.

2) См. Н. М., Зам. и Извлеч. изъ армянскихъ рукописей, ст. VI.

ցուցաբեր յաւրինակ պատկերակցութեան մարդոյս առ ան. եկ և բեր զմիտս քո ով իմաստուն հարցաւ զն.

ԿՈՒ. վասն որոյ և մեք փախիցուք ՚ի չար մտածութենէ և հօգին հայրական հալածեսցէ զպեղծ դևսն ՚ի սրտից ձերոց՝ և իւր տաճար և հանգիստ պատրաստեսցէ զհոգիս ձեր. և նմայ փառք յաւիտեանս ամէն:

4. Վասն ահագին և անքուն որդանցն ասացեալ է (61 b — 71 b ձ.):

Ուր. Նկայք աստանաւր ՚ի միասին որդիք ադամայ քահանայք և բարեպաշտ իշխանք և նախապէս ժողովուրդք են.

ԿՈՒ. . . . գոհանալ և բարեհամբաւել զհամագոյ սք երրորդութիւնդ անբաժանելի միով անութեամբ և թագաւորութեամբ միով բնութեամբ և կամաւք՝ այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից:

5. Տեսիլ ահեղակերպ և սոսկալի և զարմանալի զոր տեսեալ ոմն կրօնաւոր որ էր ՚ի կիպրոս գաւառէն ՚ի հօտէ միանձանց խոտաճարակացն զոր ձեռամբ իւրով գրեալ և յետ. Գ. աւուր յանձ փոխեցաւ. և վախճան նր յազգեղն առ միանձունսն և եկին անփոփել զմարմին նորա [և] գտին զտեսիլս ՚ի ծոց իւր և էր այսպէս (72a — 82a ձ.):

Ուր. Նկայք անասնէ[ր] ժողովուրդք և հաւատացեալք սք երրորդութեանն. եկայք լուարուք և իմացարուք զսոսկալի և զմեծ բարկութիւնն այժմ որ գալոյ է ՚ի վերայ մեր են.

ԿՈՒ. և պարսպեալ պահեսցէ զանձինս ձեր տրուեալն սք խաչիւն իւրով և երկնային արքայութեան արժանի արացէ:

6. Խոստովանութիւն սրբոյ երրորդութեան և միոյ անթեանն (82 b — 85 b ձ.):

Ուր. Պարտ և արժան է քրիստոնէից և քի երկրպագուաց՝ որք յանուն սք և փառաւոր երրորդութեան մկրտեալք են են.

ԿՈՒ. Չանացարուք յամենայն բերեգործութիւնս. որով թէ կարիցէք ապրել ճշմարիտ խոստովանութեամբ և ապաշխարութեամբ յահագին տանջանացն և արքայութեան երկնից արժանի լինել ՚ի յս քս ՚ի տրմեր:

7. Տեսիլ սք կուսին Սարիամու անձանին զոր գրեաց սուրբ առաքեալն և աւետարանիչն քի Հրոհանէս. զինս սպասաւորէր որբոյն կուսին մինչ և փոխեցաւ յաստեացս (85 b — 90 a):

ՍՄ. Ն. Մ., Յառ. և իշխ. իշխ. արմ. րուքսեյ, ժ. XI.

8. Պատմութիւն սրբոյն Վրիգորի հայոց լուսաւորչին զոր եհարց ընդ հրեշտակին այժմ մինչ էր ՚ի յայրին մանայ (90 a — 96 b ձ.):

ՍՄ. Ն. Մ., Յառ. և իշխ. իշխ. արմ. րուքսեյ, ժ. XIV.

Ուր. Յաւուր միում յորժամ շրջէր յանապատին սքն Վրիգորիոս՝ յանկարծակի զմտաւ էաժ թէ զինչ լինին հոգիք մարդկան կամ ուր երթան են.

ԿՈՒ. վայ մեղաւորաց որ զբարիս և զփառս և զյաւիտենից ուրախութիւնսն կորուսին վասն մեղաց իւրեանց. և քի պսակողին սրբոց և փրկողին զմեզ ՚ի հրոյն տանջանաց փառք ընդ հաւր և ամենասք հոգւոյն յաւիտեանս յաւիտենից ամէն:

9. Տեսիլ Պաւղոսի առաքելոյն.

խաւսեւն ընդ հրեշտակին (96 b — 113 a յ.):

Нач.: Եւ եղև բան տն առ իս և ասէ առա ժողովրդեանդ այդ անմիտք մինչև յերբ մեղանչէք ևն.

КОН.: Եւ եղև ձայն որդոյն այ առ նոսա և ասէ հանգիստ պարգևաց (եաց) ձեզ. և քի փառք յաւիտեանս ամէն:

См. Н. М., Зам. и Извлеч. изъ арм. рукописей, ст. XII.

10. Ս զայլատեան նախաժառանգ աշխարհին և կատարածի նորին ասացեալ է (113 b — 116 a յ.):

Нач.: Յայն ժամ գա յն ընդ արևելս զաւուրք բազմաւք և յնէմ իջանէ և փող հրեշտակաց կոչէ զամենայն որդիս և դստերս ադամածին:

КОН.: Ոչ կայ վախճան և ոչ ծերանալիք և ոչ զերծանալիք ՚ի տանջանացն: Ըսեցէք և ապաշխարեցէք. «վ սիրելիք՝ ահա ասացի ձեզ զամենայն ճշմարտապէս և ստուգութեամբ ամէն:

11. Եւ առ Վարդապետի Յոհաննիսի լալկացոյ խրատ հասարակաց քրիստոնէից քահանայից և ժողովրդոց ՚ի կանոնական սահմանաց առաքելոց սրբոց հայրապետաց և վարդապետաց և նր հաւրն մերոյ վարդան վարդապետի յորոց ժողովեցի և գրեցի (117 a — 143 b յ.):

Нач.: Եւ մենազաւր Թադաւորին մերոյ քնի և բարեբար փրկչին հաւատարիմ ծառայք զնեաւք և ազատեալք ամբիծ և անարատ արեամբ նորա փրկականաւ ևն.

Послѣ введенія слѣдуютъ главы:
ա. Ս զայն հաւատոյ.

բ. Ս զայն մկրտութեանն.

գ. Ս զայն զտղայս սնուցանելոյ և խրատելոյ.

դ. Ս զայն պսակի և խրատ ամուսնացելոց.

ե. Ս զայն շնութեան [այլ ևս գողութեան].

զ. Յաղագս երգման.

է. Ս զայն սուտ վկայից.

ը. Ս զայն յիշոցատուաց.

Въ этой главѣ Іоаннъ Е[р]з[е]каѣскій между прочимъ называетъ своего наставника — вардапета Вардана (133 a յ.):

Եւ սք հայրն մեր մեծ վրդպն Ս արդան յիւր կենդանութիւնն բազում անգամ ժողովք արար և զնոյն կանոնք հաստատեաց՝ որ կաթողիկոս կամ եպիսկոպոս վարդապետ կամ երէց՝ չունին իշխանութիւն զյիշոցատուն կամ անշնեւ կամ հաղորդել կամ Թադել կամ զտղայսն կնքել կամ պսակել. որ չտան զսրբութիւն շանց՝ և ինքեանք նոցա մեղացն և նզովիցն կցորդ լինին:

Թ. Ս զայն ատելութեան.

ժ. Ս զայն սիրոյ.

ժա. Ս զայն ազաւթից.

ժբ. Ս զայն խոստովանութեան.

ժգ. Ս զայն հաղորդութեան.

ժդ. Ս զայն ողորմութեան.

ժե. Ս զայն պահոց.

ժզ. Ի կնութ և ՚ի պսակ ոչ բերել զուսան.

ժէ. Ս զայն անգարձ առնելոյ.

ժը. Ս զայն ոչ առնելոյ սուգ մեռելոյ.

КОН.: Եւ քահանայս ահա է կանաչն որ է քանոն և սահման քրիստոնէական

հաւատոյս զոր սկսաք ՚ի մկրտութենէն
և մինչ ՚ի մահն զամէնայն աւրէնք
քրիստոնէութեան գրեցաք անպակաս՝
զկարեկցաւորն և զպիտանին: Եւսկի
կոպոսք և քահանայք որ գրեն կանո-
նական բանքս և քարոզեն ՚ի վիճակս
իւրեանց և ՚ի ժողովաւոյ՝ անհաւ
լիցին յայ՝ յամսրբոց և ազատ մնա-
ցեն ՚ի խզոյ իւրեանց ժողովրդեանն:
Իսկ որք անփոյթ առնեն և արհա-
մարհեն՝ ինքեանք տացեն պատասխանի
յաւր երեմանն քի և մեք անպարտ
լիցուք՝ զի զոր ինչ և կարացաք իմա-
նալ հնարս արարաք:

12. Խրատ ամուսնացելոց (144a—
148b յ.):

Հաղ.: Յորժամ քհնայն վերացու-
ցանէ զթագն ՚ի գլխոց փեսային և հար-
սին յայն ժամ խրատէ զնոսա և ասէ.
Ի սկզբանէ արար ԾԹ զերկինս և զեր-
կիր ևն.

ԿՈՒ.: Քն ԾԹ մեր՝ շնորհեա սոցա
զաւակ ըստ կամաց քոց՝ աճեցոյ զսոսա
աճուսն սրբութեան քո՝ որպէս զի
բազմասցին զաւակ սոցա ՚ի հաճոյս քո.
և քեզ հաւր և սք հոգոյդ վայել
է փառք իշխանութիւն և պատիւ
այժ՝:

13. Սրբոյն Լաւրեմի ասացեալ վն
յիշոցատուին (148b — 152a յ.):

Հաղ.: Տըն մեր և արարիչն արա-
րածոց ՚ի նր աւետարանին պսակէս
հրամայէ. Վայ որ զհոգին նր հա-
յոյէ ևն.

ԿՈՒ.: Լա որ ոչ դառնայ արիւն նո-
րա ՚ի գլուխ նորա և մեք անպարտ եմք
յտրենէ նորա:

14. Վասն արքեպսկոթեան և սպա-
նութեան (152a — 153a յ.):

Հաղ.: Օհ ամենայն որ արքեպս-
պանանէ ևն.

ԿՈՒ.: Յանմահ բարութեան փա-
փազեսցուք և զանմահ բարիս վայե-
լեսցուք ՚ի քն յն ՚ի տր մեր:

15. Վասն շնութեան և այլ առա-
կաւոր բանիւ (153a — 155b յ.):

Հաղ.: Վասն որոյ և յաւուրն դա-
տաստանի յաջակողման դասին և ՚ի
քնէ լսէ իմաստուն կուսանք՝ կոչին
քոյր և մայր և եղբայրք ևն.

ԿՈՒ.: Լա մեր յաւժար կամաւք
զնամք զհետ նր: Լա արդ՝ ամէնա-
հայրն բարի տացէ ձեզ ձեռն և կանգ-
նեսցէ զձեզ և փրկեսցէ ՚ի մեղաց՝ և
արքայութեան արժանաւորս արասցէ.
և նմա վայել է ամենայն եղելոց՝
անլուելի ձայնիւ անհոլութիւն և փառք
և բարեբանութիւն և զովութիւն. այժմ
և միշտ և յաւիտեանս ամէն:

16. Վասն արտասուաց որ հոգւոյ
շահ է և լոյս (155b — 158a յ.):

Հաղ.: Լրտասուան սիրոյ ծնունդ է
և արքայութեանն ցանկալոյ:

ԿՈՒ.: Լափրեմասէ. որ արտասուաւք
խաւսի յազաւթսն ընդ այ: այնպիսին
յերկինս է և ոչ ՚ի վերայ երկրի և քի
փառք յաւիտեանս ամէն:

17. Յոհաննու ոսկի բերանի ասա-
ցեալ յաղագս կիրակէի (158b —
160a յ.):

Հաղ.: Ինձ յայտնի առնելով և ձեզ
լսելով եղբարք՝ ահիւ և երկիւղիւ ևն.

ԿՈՒ.: Օ որ ակն ոչ ետես և ունկն
ոչ լուաւ և ՚ի սիրտ մարդոյ ոչ անկաւ՝
զայն պատրաստեսց ԾԹ արժանաւորաց
իւրոց՝ և նմա փառք յաւիտեանս
ամէն:

18. Լա խրատ վասն զողութեան

և լեզուանթեան և կրակէի (160a—162b ձ.):

Нач.: Լ՛պա գիտացիք և ՚ի միտ առէք որդեակք իմ զի գողութիւնն մեծ չար է:

КОН.: Լա որ անոխակալ սրտով և սք անձամբ պատարագէ զնա և հաղորդի ՚ի նմանէ. նա ՚ի քն բնակէ և քն ՚ի նմա. և հայր և որդի և հոգի սք ոչ մեկնի ՚ի նմանէ:

20. Լ՛ստիճան և խրատ քահանայիցն (162b—168a ձ.):

Нач.: Լ՛րդ՝ քջանայական աստիճան ինքն յայտնի է արժանաւորութիւնն՝ թէ որպէս պարտ է լինել սք ևն.

КОН.: Լա մարգարէին որ ասէ. Լ՛հաւաստիկ ես և մանկունք իմ. ՚ի փառս ամենանք երրորդութեան յաւիտեանս թմնն:

21. Հարցումն Լ՛րձանայ և պատասխանի Լ՛զնկայ Կողբացոյ հայոց վարդապետի (168a—170b ձ.):

Нач.: Լ՛րձան ասէ. զինչ է կրօնաւորութեան կարգ:

КОН.: Լա թէ սակաւ ինչ խրատէ և այն վասն մեր աւգտի է. նմա փառք յաւիտեանս յաւիտենից ամէն:

22. Հարցումն Լ՛շոտոյ որդւոյ Սմբատայ հայոց Թագաւորի. և պատասխանի Լ՛զնկայ Կողբացոյ հայոց վարդապետի (170b—173a ձ.):

Нач.: Թագաւորն ասէ. Օ՛րնչ է առաջաւորաց խորհուրդ անպատարաքն և անընթերցուած:

КОН.: Որ վասն այ կամի ճգնել՝ յաժասիրացն ուսանի պաշտօնն:

23. Պերիգորի միայնաւոր ճգնաւորի Յետուացոյ և անյաղթ գիտնականի

առացեալ ՚ի վայ գրոցն (173a—183b ձ.):

Нач.: Վ՛այ քեզ անձն իմ մեղաւոր անլսող խրատուց և անընդունող: Լ՛բդ եթէ կամիս խօսիմ միւսանգամ ընդ քեզ՝ սակաւ մի բանք այլ նմանաւոր ևն.

КОН.: և զմիտս քո դարձուցանել յապաշխարութիւն և ՚ի տէ հայցել որ երկնից արքայութեան արժանի արասցէ որում փառք յաւիտեանս ամէն:

24. Հարցմունք և պատասխանք նր ծերոյն Ս՛ակարայ ընդ երիտասարդին վասն ուղիղ վարուց և ամենայն գործոց առաքինութեանց (183b—198a ձ.):

Нач.: Լ՛սէ երիտասարդն ցծերն. հայր կամիմ հարցանել քեզ վասն վարուց առաքինութեան ևն.

КОН.: Որովհետեւ ՚ի սակաւուտ հաւատարիմ գտար՝ ՚ի վերայ բազմաց կացուցից վքեզ՝ մուտ յուրախութիւն անքո: Որոց լիցի մեղ ամենեցուն հանդիպիլ շնորհաւք և մարդասիրութեամբ ան մերոյ յի քի. որում փառք յաւիտեանս ամէն:

25. Լ՛յս է պատմութիւն վարուցն Լ՛դամայ և Լ՛ւայի նախաստեղծացն զկնի ելանելոյ նորա ՚ի դրախտէն փափկութեան (198a—212a ձ.):

См. Н. М., Зам. и Извлеч. из армянск. рукописей, ст. VIII.

26. Տեսութիւն Լ՛ռական Սողոմոնի Ներսէսի եմսի հարստի մեկ նեալ է յառական Սողոմոնի զոր սակաւ մի գրեցի աւգուտ լսողաց (212a—226b ձ.):

Нач.: Սկիզբն իմաստութեան երկիւղ ան. և խորհուրդ սրբայ հանձար:

КОН.: Լա խրատեաց աղաւթից զգու

շուրթեամբն գեր ՚ի վերոյ պատրանայ
նոցին որ ՚ի մեզս և ՚ի յուսաՀաստու-
թիւնս արշաւել:

27. [Առակք (227a — 236a ձ.):]

См. Изсѣдованіе.

28. Խրատք ոգէշահք սք վիպին
Լճնկայ կողբացոյ ասացեալ է վասն
օգտի կրօնաւորաց (236a — 242a ձ.):

Нач.: [Թ]ասէրն իւր կամացն նպս
գըշնամնոյ զգուշանայ:

Кон.: Հրեշտակք ցանկան պատուոյ
նոցա և ուրախակիցք նոցա եղեալ ան-
նութիւն և փառս վեր առաքեսցեն
հաւր և որդոյ և հոգոյն սրբոյ պշտ
և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից
ամէն:

29. Պատմութիւն ՂԻԿԻ Լճէքսան
գրացոյ (241a — 246a ձ.):

Нач.: [Ն]ս զԿԻՆՈՍ [ս]քողաստի-
կոս էր և ճշմարիտ յամենայնի ՚ի
գործս իւր՝ և ճարտար առաւել քան
զամենայն ուսումնակիցս իւր ևն.

Кон.: Եւ լուեալ զպս հարանցն
առսցին. Լճդարեւ պղ է ճանապարհն
փրկութեան:

30. [Վարք հարանց,] ОТРЫВОКЪ
изъ патерика (246b — 258a ձ.).

Нач.: Պատմեաց ռմն ՚ի հարանցն և
ասէ. մինչ դեռ էի ես յըսորինքոս
եկին յաղքատք յերկիւն շաբաթուն
դի առցեն տուրս ևն.

Кон.: Եւ հոգ տար միւս այլ պարտի-
զին՝ քանզի [ի] ժամ մահուանն իմոյ
յորժամ եւ հոգի իմ տեսի որ արտա-
սուք իմ շիջուցին զհուրն յոր ես
պրելոց էի:

Записи и приписки.

I. Въ концѣ Слова о высокомъріи,
на 8 b ձ., почеркомъ текста:

Որ ողորմի քն ան ստացողի գրոցս՝
մղտիսի Գրիգորին և իւր կողակցին
Լուսնին և որդւոցն Թաւրվանդին և
Պարսամին՝ և կարգացողացն և լսողացն
մեղաց Թողութիւն շնորհեսցէ քն ան
ամէն: Հայր մեր որ յեր՝:

II. Въ концѣ Слова о заповѣ-
стехъ, на 12 a ձ., почеркомъ текста:

Քն ան ողորմեա ստացողի գրոցս՝
մահաւորի Գրիգորին և իւր կենակցին
Լուսնին՝ և որդւոցն Թաւրվանդին և
Պարսամին և Սարգսին. ամէն:

III. Въ концѣ Слова о заословіи,
на 16 a ձ., почеркомъ текста:

Եւ արդ՝ ապաքեմ զանգ մեղաց Թո-
ղութիւն խնդրեցէք յայ ողորմելոյս
Վարդանայ որ անգ զճառքս յարմարեցի:
Եւ և ստացողի գրոցս՝ մահաւորի
Գրիգորին և իւր կողակցին Լուսնին՝
և որդոցն Թաւրվանդին և Պարսամին.
ամէն:

IV. Въ концѣ Слова о чревоугодіи,
на 20 b ձ., почеркомъ текста:

Որ ողորմի քն ան ստացողի գրոցս
Գրիգորին և Լուսնին. Յովանէսին և
Պարսամին՝ և գծողին սորին և կար-
գացողացն և լսողացն և ամէն ասողացն,
ամէն:

V. Въ концѣ Слова о притѣсне-
ніяхъ, на 27 a ձ., почеркомъ текста:

Ով սուրբ ընթերցողք և լսողք հո-
գեկեցոյց բանիցս պսոցիկ՝ Թողութիւն
մեղաց խնդրեցէք յայ ստացողի գրոցս՝
Գրիգորին Յովանէսին Պարսամին և
Լուսնին, ամէն:

և լեզուսնութեան և կիրակէի (160a—162b ձ.):

Нач.: Լ'պա գիտացիք և ՚ի միտ առէք որդեակք իմ զի գողութիւնն մեծ չար է:

КОН.: Լ'ս որ անոխակալ սրտով և սք անձամբ պատարագէ զնա և հաղորդի ՚ի նմանէ. նա ՚ի քն բնակէ և քն ՚ի նմա. և հայր և որդի և հոգի սք ոչ մեկնի ՚ի նմանէ:

20. Լ'ստիճան և խրատ քահանայիցն (162b—168a ձ.):

Нач.: Լ'րդ' քջանայական աստիճան ինքն յայտնի է արժանաւորութիւնն՝ թէ որպէս պարտ է լինել սք ևն.

КОН.: Լ'ս մարգարէին որ ասէ. Լ'հաւաստիկ ես և մանկունք իմ. ՚ի փառս ամենանք երրորդութեան յաւիտեանս թմեն:

21. Հարցումն Լ'ըճանայ և պատասխանի Լ'զնկայ Կողբացոյ հայոց վարդապետի (168a—170b ձ.):

Нач.: Լ'ըճան ասէ. զինչ է կրօնաւորութեան կարգ:

КОН.: Լ'ս թէ սակաւ ինչ խրատէ և այն վասն մեր աւգտի է. նմա փառք յաւիտեանս յաւիտենից ամէն:

22. Հարցումն Լ'շոտոյ որդւոյ Սմբատայ հայոց Թագաւորի. և պատասխանի Լ'զնկայ Կողբացոյ հայոց վարդապետի (170b—173a ձ.):

Нач.: Թագաւորն ասէ. Օ՛խնչ է առաջաւորաց խորհուրդ անպատարազն և անընթերցուած:

КОН.: Որ վասն նոյ կամի ծգնել՝ յնժասիրացն ուսանի պաշտօնն:

23. Գրիգորի միայնաւոր ճգնաւորի Զետուացոյ և անյաղթ գիտնականի

առաջեալ ՚ի վայ գրոցն (173a—183b ձ.):

Нач.: Վայ քեզ անձն իմ մեղաւոր անլսող խրատուց և անընդունող: Լ'քդ եթէ կամիս խօսիմ միւսանգամ ընդ քեզ՝ սակաւ մի բանք այլ նմանաւոր ևն.

КОН.: և զմիտս քո զարձուցանել յապաշխարութիւն և ՚ի տէ հայցել որ երկնից արքայութեան արժանի արասցէ որում փառք յաւիտեանս ամէն:

24. Հարցումն և պատասխանիք եր ծերոյն Սահարայ ընդ երիտասարդին վասն ուղիղ վարուց և ամենայն գործոց առաքինութեանց (183b—198a ձ.):

Нач.: Լ'սէ երիտասարդն ցծերն. հայր կամիմ հարցանել ցքեզ վասն վարուց առաքինութեան ևն.

КОН.: Որովհետեւ ՚ի սակաւուտ հաւատարիմ գտար՝ ՚ի վերայ բազմաց կացուցից վքեզ՝ մուտ յուրախութիւն ննքո՛ւ: Որոց լիցի մեզ ամենեցուն հանդիպիլ շնորհաւ և մարդասիրութեամբ նն մերոյ յի քի. որում փառք յաւիտեանս ամէն:

25. Լ'յս է պատմութիւն վարուցն Լ'դամայ և Լ'աւայի նախաստեղծացն զկնի ելանելոյ նորա ՚ի դրախտէն փափկութեան (198a—212a ձ.):

См. Н. М., Зам. и Извлеч. изъ армянск. рукописей, ст. VIII.

26. Տեսութիւն Լ'ռակայն Սողոմոնի Երեսէսի եպօսի Տարսնի մեկնեալ է յառակայն Սողոմոնի գոր սակաւ մի գրեցի աւգուտ լսողաց (212a—226b ձ.):

Нач.: Սկիզբն իմաստութեան երկիւղ նն. և խորհուրդ սրբոյ հանձար:

КОН.: Լ'ս խրատեաց աղաւթից զգու.

շուքեամբն դեր ի վերոյ պատրանայ
նոցին որ ի մեղս և ի յուսահատու-
թիւնս արշաւել:

27. [Լուսկք (227a — 236a լ.):]

См. Исследование.

28. Խորատք որդշաջք սք վիպին
Լազնկայ կողբացոյ ասացեալ է վասն
օգտի կրօնաւորաց (236a — 242a լ.):

Нач.: [Ը]ստէրն իւր կամացն ոպս
զթշնամւոյ զգուշանայ:

Кон.: Հրեշտակք ցանկան պատուոյ
նոցա և ուրախակիցք նոցա եղեալ ան-
նութիւն և փառս վեր առաքեսցեն
հաւր և որդոյ և հոգոյն որոյ պիտի
և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից
ամէն:

29. Պատմութիւն Ղիպիկ Լիզբասն
գրացոյ (241a — 246a լ.):

Нач.: Լսս զիպիկոս [ս]քողաստի.
կոս էր և ճշմարիտ յամենայնի ի
գործս իւր՝ և ճարտար առաւել քան
զամենայն ուսումնակիցս իւր ևն:

Кон.: Լս լուեալ զպս հարանցն
ասացին. Լրդարե պի է ճանապարհն
փրկութեան:

30. [Վարք հարանց,] ОТРЫВОКЪ
изъ патерика (246b — 258a լ.):

Нач.: Պատմեաց ոմն ի հարանցն և
ասէ. մինչ դեռ էի ես յաքսորինքոս
եկին յաղքատք յերկիւն շաբաթուն
դի առցեն տուրս ևն:

Кон.: Լս հոգ տար միւս այլ պարտի-
զին՝ քանզի [ի] ժամ մահուանն իմոյ
յորժամ ել հոգի իմ տեսի որ արտա-
սուք իմ շիջուցին զհուրն յոր ես
պրելոց էի:

Записи и приписки.

I. Въ концѣ Слова о высокоуміи,
на 8 b л., почеркомъ текста:

Որ ողորմի քն ան ստացողի գրոցս՝
մղտիս Գրիգորին և իւր կողակցին
Լուսնին և որդւոցն թաւաւանդին և
Պարսամին՝ և կարգացողացն և լսողացն
մեղաց թողութիւն շնորհեսցէ քն ան
ամէն: Հայր մեր որ յեր՝:

II. Въ концѣ Слова о злославіи-
стѣ, на 12 a л., почеркомъ текста:

Քն ան ողորմեա ստացողի գրոցս՝
մահապի Գրիգորին և իւր կենակցին
Լուսնին՝ և որդւոցն թաւաւանդին և
Պարսամին և Սարգսին. ամէն:

III. Въ концѣ Слова о злословіи,
на 16 a л., почеркомъ текста:

Լս արդ՝ ապաւեմ զանգ մեղաց թո-
ղութիւն խնդրեցէք յայ ողորմելոյս
Վարդանայ որ ան զճառքս յարմարեցի:
Եւ և ստացողի գրոցս՝ մահապի
Գրիգորին և իւր կողակցին Լուսնին՝
և որդւոցն թաւաւանդին և Պարսամին.
ամէն:

IV. Въ концѣ Слова о чревоугодіи,
на 20 b л., почеркомъ текста:

Որ ողորմի քն ան ստացողի գրոցս
Գրիգորին և Լուսնին. Հովանէսին և
Պարսամին՝ և զծողին սորին և կար-
գացողացն և լսողացն և ամէն ասողացն,
ամէն:

V. Въ концѣ Слова о притѣсненіи,
на 27 a л., почеркомъ текста:

Ով տուրք ընթերցողք և լսողք հո-
գեկեցոյց բանիցս այսոցիկ՝ թողութիւն
մեղաց խնդրեցէք յայ ստացողի գրոցս՝
Գրիգորին Հովանէսին Պարսամին և
Լուսնին, ամէն:

VI. Въ концѣ *Слова о прелюбо-*
дѣиіи, на 32 b л., почеркомъ текста:

Քն Թձ ողորմեա ստացողի գրոցս՝
մահապի Վրիգորին և կողակցին իւրոյ
| ուսնին և զաւակաց իւրոց թաւրվան-
գին և Պարսամին և Սարգսին և գրողի
սորին Վարրիէլին. ամէն:

VII. Въ концѣ *Слова о чародѣй-*
стве, на 37 b л., почеркомъ текста:

Քն Թձ ողորմեա ստացողի գրիցս՝
Վրիգորին և կենակցին իւրոյ | ուսնին
և որդոցն թաւրվանդին և Պարսամին
և իւր Թձ արեան մերձաւորացն և գրո-
ղացն և կարդացողացն և լսողացն
ամէն:

VIII. Въ концѣ *Слова о нераска-*
нии, на 44 b — 45 a л., почеркомъ
текста:

Լ'րդ՝ անկեալ աղաչեմ զձեզ մեղաց
Թողութիւն հայցեցէք յոյ ողորմելոյս
Վ' արդանայ որ Թձ զճառս յարմարեցի
և ծնողացն իմոց՝ և ստացողի գրոցս՝
Վրիգորին և իւր կենակցին | ուսնին
և որդոցն թաւրվանդին Պարսամին
Սարգսին և իւր կողակցին և գծողին
սորին ամէն:

IX. Въ концѣ *Отѣота Вардана*
Айнескаго Мухаму, Антиохійскому
епископу, на 53 b л., почеркомъ тек-
ста:

Որ ողորմի քն Թձ ստացողի գրոցս՝
մղտիսի Վրիգորին և կողակցին իւրոյ
թաւրվանդին և Պարսամին և իւր
դաստերացն՝ և կարդացողացն և լսո-
ղացն մեղաց Թողութիւն շնորհեցէ
ամէն:

X. Въ концѣ *Слова о шести сты-*
пелыахъ, на 61 b л., почеркомъ текста:

Քն Թձ ողորմեա ստացողի գրոցս՝

| ուսնին և Վրիգորին թաւրվանդին և
Պարսամին՝ Սարգսին և իւր կողակցին
Սարուսնին. և այլ ամենայն արեան
մերձաւորացն. և գրողին սորին և իւր
ծնաւդացն և քրեւերցն՝ և կարդացո-
ղացն և լսողացն և լի սրտիւ ամէն
ասողացն ողորմեսցի քն Թձ:

XI. Въ концѣ *Слова о неусыпныхъ*
черевахъ, на 71 b л., почеркомъ текста:

Քն Թձ Դ' միւս անգամ քո գալըս-
տեանդ ողորմեայ ստացողի գրոցս՝ մահ-
պապի Վրիգորին և իւր կողակցին | ու-
սնին և զաւակացն թաւրվանդին Պար-
սամին և Սարգսին և դաստերացն Սա-
րսնին և Պրիսամին. և Թձ արեան մեր-
ձաւորացն՝ և գրողի սորին և իւր ծնո-
ղացն և քրեւցն՝ և կարդացողացն և լսո-
ղացն և ողորմի ասողացն ամէն:

XII. Въ концѣ *Видѣнія Кипрскаго*
монаха, на 82 a л., почеркомъ текста:

[Քն Թձ երկնային արքայութեանն
տրժանի արանցէ] զստացող սբ գրոցս՝
զմեծ մայրն | ուսնին և զիւր որդիք
զթաւրվանդայն և Պարսամ և զիւր փե-
սայն զՍարգիսն և զիւր կողակիցն և
Սահապի Վրիգորն և զանիմաստ
գրիչ սորա և զիւր աղգատոհմն և կար-
դացողացն և լսողացն մեղաց Թողու-
թիւն շնորհեցէ քն Թձ յոյսն մեր որ
է աւրհնեալ յամենայն բերսնոյ յաւի-
տեանս յաւիտենից ամէն:

XIII. Въ концѣ *Исповѣданія св.*
Троимы и единого Божества, на 85 b л.,
почеркомъ текста:

Որ ողորմի քն Թձ ստացողի գրոցս՝
մղտիսի Վրիգորին և իւր կողակցին
| ուսնին և զաւակացն դաստերաց իւրոյ
և Թձ արեան մերձաւորաց և կարդա-
ցողաց և լսողաց. ամէն:

սրպէս ՚ի հրամանէ նորա ընկալարուք՝ լուսաւորեալք ՚ի վարդապետութենէ նորա՝ զի բաց երեսն և անամաւթ լինիցիք յահեղ ատենին քի՛. որ է աւրհնեալ յաւիտեանս ամէն:

Որ ողորմի ստացողի գրոցս մահգատի Վրիգորին և զաւակացն թաւրվանդին և Պարսամին և կենակցին իւրոյ ի ուսնին՝ և փեսային Սարգսին և դստերացն Սարիամին և Պրիամին՝ և գրողի սուրին և իւրոցն ամենայնի և թղթիս կուողին և մեր ուսուցանողացն կրկատեպին և խորոս քահանային և ՚ի մեզ ով որ երախտիք ունի ՚ի մարմնաւոր պէտս և կարգացողացն և լսողացն և ամենեցուն առ հասարակ քն ամ յոյսն մեր ողորմեացի ամէն:

XXIII. Въ концѣ Слова о покаяніи и ѹбіиствѣ, на 153 а л., почеркомъ текста:

Որ ողորմի ստացողի գրոցս՝ մղտիսի Վրիգորին և մեծ մաւրն ի ուսնին և նոցին զաւակացն Պարսամին և թաւրվանդին և ամարեան մերձաւորացն և գրղ՝ և կարգ՝ և լսող՝ ամէն:

XXIV. На нижнемъ полѣ подъ текстомъ Слова о прелюбоудѣиіи (154 а л.) мелкимъ круглымъ письмомъ (рогирѣр) приписка, если и не самого писца, то во всякомъ случаѣ древняя:

Եւ կու կարծեմ ով եղբայրք զի այս առակաւ խրատս ասացեալ է Վարդան վրդպին:

XXV. Въ концѣ Слова о слезахъ, на 158 а л., почеркомъ текста:

Որ ողորմի քն ամ ստացողի գրոցս՝ մահգատի Վրիգորին և որդոցն թաւրվանդին և Պարսամին և կողակցին իւրոյ ի ուսնին և ամարեան մերձաւորացն՝ և

անարժան գծողիս և իմոցն ամենայնի և կարգա՝ և լսողա՝ տրն ողորմեացի ամէն:

XXVI. Въ концѣ Слова о покаяніи, болюмисости и воскресеніи, на 162 б л., почеркомъ текста:

Որ ողորմի քն ամ ստացողի գրոցս՝ մղտիսի Վրիգորին և իւր կողակցոցն ի ուսնին և զաւակացն թաւրվանդին և Պարսամին և գրողացն և կարգացողացն և լսողացն ամէն:

XXVII. На нижнихъ поляхъ 164 б, 165 а, 166 а и 167 а лл. подъ текстомъ Слова о санѣ священникохъ и наставленіи имъ приписка мелкимъ круглымъ письмомъ (рогирѣр):

Ով եղբայրք քահանայք և խրատաւոր ժողովրդեան այ. տեսէք թէ ինչ պէս կու հրամայէ սք գիրքս՝ զձեք հոգեւորեան թէ ինչպէս պարտէ կենալ և խրատել. վայ ինչ:

Միտ դրէք եղբայրք և տեսէք թէ ինչ կու հրամայէ:

Ով եղբայրք տես թէ որպէս սոսկալի է և զարհուրելի ՚ի սք խորհուրդն մեր՝ ձեռնալ:

XXVIII. Въ концѣ того же Слова, на 168 а л., почеркомъ текста:

Որ ողորմի ստացողի գրոցս՝ մահգատի Վրիգորին և որդոցն թաւրվանդին և Պարսամին և մեծ մաւր ի ուսնին և գրողին և կարգացողացն և լսողացն ամէն:

XXIX. Въ концѣ Вопросы царя Ашота съ отцами Езника Коѣбскаго, на 173 а л., почеркомъ текста:

Ողորմեացի տր երախտաւորաց գրոցս՝ մեծ մաւրն ի ուսնին և իւր զաւակացն Պարսամին և թաւրվանդին

և մղտիսի Գրիգորին՝ և կարգ՝ և լսող՝ ամէն :

XXX. На нижнемъ полѣ 174 а л. подѣ текстомъ *Слова Григорія инока* приписка мелкимъ круглымъ письмомъ (բոլորգիր) :

Վայ մեղաւորիս թէ ինչ ո՞ր լինիմ յայն ծանապարհէն վայ :

XXXI. Тамъ же, на 177 а л., тѣмъ же почеркомъ :

Վայ ինչ մեղաւորիս անպիտանիս և անարժանիս, որ անարժան եմ ամենայնիւ :

XXXII. Тамъ же, на 179 а л., тѣмъ же почеркомъ :

Վայ ինչ մեղաւորիս՝ որ ամ աւր կու լսեմ զսոսկալի բանս սք գրոց՝ և թաղեալ կամ ՚ի մէջ մեղաց :

XXXIII. Въ концѣ той же статьи, на 183 б л., почеркомъ текста :

Որ ողորմի քն ան ստացողի գրոցս մահապի Գրիգորին և որդոցն թաւր վանդին և Պարսամին և կողակցին իւրոյ ի ուսնին և գրողի սորին և կարգացողացն և լսողացն. ամէն :

XXXIV. Въ концѣ *Вопросовъ и отвѣтовъ старца Макара съ юнѣшею*, на 198 а л., почеркомъ текста :

Որ ողորմի քն ան ստացողի գրոցս՝ մղտիսի Գրիգորին և կենակցին իւրոյ ի ուսնին և զաւակացն թաւրվանդին և Պարսամին և զծողի սորին և կարգա՝ և լսող՝ ամէն :

XXXV. Въ концѣ *Исторіи жизни Адама и Евы*, на 212 а л., почеркомъ текста :

Տէր ան քն սք հրեշտակապետացդ և հրեշտակացդ և ամենայն երկնաւոր զաւրացդ և նախաստեղծիցդ Ադամայ

և Աւայի բարեխաւսութեամբ ողորմեա ստացողի գրոցս՝ մահապի Գրիգորին և իւր կողակցին ի ուսնին և որդոցն թաւրվանդին և Պարսամին և ամենայն արեան մերձաւորացն. և գրողի սորին և իւր ազգականացն և կարգացողացն և լսողացն և որք զամէն ասեմ ամէն :

XXXVI. На нижнемъ полѣ той же страницы приписка мелкимъ круглымъ письмомъ (բոլորգիր) :

Գիտութիւն լիցի ով եղբայրք՝ զի նախաստեղծիցն պատմութիւնս հրամանաւն այ Սիբայէլ հրշպան յայտնեաց նախամարգարէին Սովսէսի : փառք այ :

XXXVII. Въ концѣ *Толкованія Тарсмонскимъ епископомъ Нерсѣсомъ притчъ Соломона*, на 226 б л., почеркомъ текста :

Տէր ան յս քն ողորմեա ստացողի գրոցս՝ մահապի Գրիգորին և իւր կենակցին ի ուսնին և որդոցն թաւրվանդին և Պարսամին և ամ արեան մերձաւորացն և մեղաւոր և անպիտան գրչիս և իմոցն ամի և ընթերցողացն և լսողացն. ամէն :

XXXVIII. Въ концѣ *Притчъ [Вардана Айлекскаго]*, на 236 а л., почеркомъ текста :

Ողորմեա քն ան ստացողի գրոցս՝ մղտիսի Գրիգորին և կողակցին իւրոյ ի ուսնին և որդոցն թաւրվանդին և Պարսամին և ամենայն արեան մերձաւորացն և գրողացն և կարգացողացն և լսողացն. ամէն :

XXXIX. Въ концѣ *Душеспольныхъ поученій Езника Коѣбскаго*, на 242 а л., почеркомъ текста :

Ողորմեա քն ստացողի գրոցս Վրի-
գորին և իւր կողակցին ի ուսնին և որ-
դոցն թաւրվանդին և Պարսամին և
գծողին ամէն :

XL. Въ концѣ рукописи, на 258 а—
258 б л.:

Յիշատակարան սք ոսկեփորիկ
գրոցս :

Փառք սք երրորդութեանն և մի
ածութեանն այժմ և անգրաւ յաւի-
տեանս ամէն :

Շնորհին այ յանկ եղեալ կատա-
րեցաւ հոգեւոր գիրքս սք վարդապե-
տին Վարդանայ և այլ սք վարդապե-
տացն ընդ հովանեաւ և առ դրան սք
կարապետիս ի նորաշէն վանքս : ի
Թուարերութեանն հայոց ջնք և ի կա-
թողիկոսութեանն տր Սիմէոնին : Վրե-
ցաւ սա ձեռամբ Վարդիէլի վատթար
և փցուն գրչի. զի որ չափ պակասու-
թիւն ունի գիրքդ ի տես գեղեցկու-
թեանց. այնքան առաւելութիւն ունի
բանիցդ ստուգարանութիւն. քանզի
յոլով և բազում խրատական բանս
գրեցաւ ի սա և յորժամ ընթեռնուք
մտադիւրութեամբ. յայն ժամ իմա-
նայք զսորա գեղեցկութիւնն : Լա գրե-
ցաւ սայ ի խնդրոյ մեծ մաւրն ի ուս-
նին. զի ստացաւ զսա ի հալալ ար-
դեանց իւրոց յիշատակ իւր և մահ-
դասի Վրիգորին և թաւրվանդին և
Պարսամին և ամենայն զարմից իւրոյ
անջինջ յիշատակ ի դուռն սրբոյն
(Յակոբայ) և ոչ ունի ոք իշխանութիւն
կամ ազգական և կամ այլ ոք որ հանէ
ի սք եկեղեցոյս և ի դրանէ սորա զսք
գիրքս զայս : Եւրդ՝ աղաչեմ զամենե-
սեան որք հանդիպիք սմա կարդալով
կամ աւրինակելով՝ յիշեցէք աղաւ-

թիւք առ տր ի մեղաց Թողութիւն
զմղտիսի Վրիգորին և զկողակցն իւր
զ ի ուսնին և զորդիսն իւր զթաւրվան-
դայն և զՊարսամն և զՍարգիսն և զա-
մենայն ազգականս իւր զկենդանիս և
զհանգուցեալս : Եւ և զիս զանարհատ
գրիչ զՎարդիէլ որ չեմ արժան[ի]
այսմ գործի աղաւթիւք ձերով յիշե-
ցէք ի մեղաց Թողութիւն զիս և
զծնաւղսն՝ իմ և որ առաւն է ի
տուրս բարեաց քն անմեղ՝ ողորմեցի
յիշողացդ և յիշեցելոցս ի տր. առ
հաւասար և նմա փառք յաւիտեանս :
Լա արդ՝ խոշորութեան և սխալանաց
և վատութեան գրոյս մի մեղադրէք՝ զի
միտք իմ հանապազ յալէկածութիւն
է. և այս էր կար մեր : Լա քի՛ փառք
յաւիտեանս ամէն :

XLІ. На верхней крышкѣ переп-
лета съ внутренней стороны скоро-
писью (допиратир) записъ :

Վրիճըս ասու է :

Թանալըս մուր է :

Սիրտըս ուսուր է :

XLІІ. Нѣже тѣмъ же почеркомъ
скорописью :

Թովին ոսթիկ յուլիսի ան ուսն եռ
պուլեցի Շուշի դընակեալ Լաւրեւի
որդի Լիւպըս եկի Պայաղիտ Պաշայ
(Պապայ) խան սարգարն եկալ խոյու
վերէն մընացինք էդտեղ մաթ[ա]լ
եդով որ Պապայ խանըն եդ դառով
քընաց Լուսէն խանի եղոր ճափար
զուլի խանըն քընաց իր ախպեր Լու-
սէն խանին վերէն մեկը էլ մընացել
ենք հաստեալ տր ան պարի աչողում
դացէ ան աներն (-սէր) խեր անի ով որ
հանգիպի էս գրես ասի ան իր պանին
աչողումն դացէ ինքն էլ իցի արքայու-

Թեան ժառանկ իր պանին էլ արն
աչողի. ամէն:

XLIII. Въ началѣ рукописи, на
первой страницѣ, скорописью:

Պաշտօն ին մայրս Ժ ին գիրեցիմ
գիրս Պայեայգիտ խօյեցի () վանէսի
որդի Սասունքս գիրիչս սուր Թանա
քըս մուր ձեռս գընայ գիրս մընայ մը.
նացեալ մարմինըս ի հող դառաւ օվոր
գաթայ մէկ բէրան ասի անի իրան պա
նին ի պարի յաջողումն տացէ ամէն
օվ որ գառգասցէ իրանն երկար կանք
տր յիսուս միանին

որ է էջմիածնէց օհանէսի որդի
Թուին 1951 ին փետրվարի.

Նաւաստ ծառայ ան տիրացու Լաիրեմս
գրեցի այս գիրս օվ կարթա յիշէ
գիւ:

XLIV. На второй страницѣ — свер-
ху — скорописью:

Այս է մահտեսի Արսէնի գիրքս
որ վրէլ բարեւ խաղաղութեամբ. ամէն:

XLV. Въ началѣ рукописи передъ
текстомъ, на 5-ой стр., скорописью:

Ի սթծղ ունն ես տիրացու Յարու
Թիւնն եկայ ի Պաշտօն:

XLVI. Тамъ же, на 6-ой стр., ско-
рописью:

Այս սթ էջմիածնի միարան դանիէլ
վրդայս զայս գիրքս ետու մհի Արսէնի
ի յիշեմի զի ընթերցեալ միթարեացի
ի տր:

XLVII. Тамъ же — пониже скоро-
писью:

Թվին ունն հոգտմի ամսոյ զ ունն
մեր մեղս պին մէկ արու զավակ
ելաւ անուս դրիք ըստեփան տէր Աժ
դու կանք տացես մինչև խորին ծերու
Թիւնն ի տէր:

XLVIII. Тамъ же — еще ниже ско-
рописью:

Թվին ունն Յակոր ճանըն ելաւ
մօրից յունիսի Թ ուն Աժ ամանաթ
լինի:

Այս Թվին յունիսի Թ ուն ուստ
սըն (ուստսըն) եկաւ յէրևան շահգիր
հետ կ[ուա]ւ զ անգամ շահգիրէն
փախաւ. Յունիսի Թ ուն մեծ շահըն
եկաւ էլ զ անգամ կուաւ փախաւ
շահն:

Кромѣ того, на этихъ же листахъ
передъ текстомъ, равно въ концѣ тек-
ста имѣются строки безъ всякаго зна-
ченія, иногда и смысла, просто досу-
жія упражненія перомъ.

№ 1636.

Листовъ 263 in-12°. — Текстъ
10×6,5 с. — Строкъ 22. — Матеріалъ
толстая желтоватая навощенная бу-
мага. — Письмо скоропись (заимствованное). —
Украшения инициалы въ связи съ миніа-

тюрами на поляхъ; заставки на за-
главныхъ страницахъ (2а и 96а). —
Перплетъ досчатый; кожа на крыш-
кахъ съ тисненіемъ; обрѣзъ, еще за-
мѣтно, былъ окрашенъ въ красный

цвѣтъ. Въ переплетъ защита дарственная грамота скорописью, сложенная вдвое, отъ которой оторвана добрая, наиболѣе существенная часть. — Состояніе хорошее. — Время 1664 (Ռ՝ՉԺԳ). — Мѣсто Гонія. — Писецъ Григорій. — Собственникъ «уста» (мастеръ) Паггасаръ.

Патерики со Златочре- вомъ¹⁾:

Душеспользные рассказы, Житіе Іоанна сына Евтропія, Духовная пѣснь, Пятничная молитва, читаемая надъ больными, Видѣнія Богородицы и Григорія Просвѣтителя, Посланіе Іисуса Христа въ храмъ Павла, въ Римѣ, Ефрема Сирина—О соблюденіи воскресенія, Житіе Алексія Божьяго челоуѣка, Молитвы о. Ефрема, О молитвѣ и исповѣди со слезами, Молитвы св. Павла, Заговоръ противъ всякой болѣзни, еще Заговоръ съ булатнымъ ножемъ и крестнымъ знаменіемъ, Исповѣданіе вѣры вардапета Вардана, О томъ, что не слѣдуетъ поносить и осуждать братью, священниковъ и вардапетовъ, О розговѣніи яйцами, равно рыбною и молочною пищею наканунѣ Пасхи и Исповѣдь священниковъ и мирянъ съ формулою отпущенія:

1. Գլուխ ժի երրորդ և թէ պարտէ մեզ աւտարասէր լինել. և ողորմու-

1) См. Н. М., Изъ Поѣздки въ Арменію: Замѣтки и Извлеченія изъ армянскихъ рукописей, ст. VI.

Թիւն առնել խնդութեամբ և լռջմուն. Թեամբ (2a — 73a л.):

Нач.: Լսաց հայրն Լսողն վասն ընդունելութեան զեղբարսն. Թէ պարտէ զեկեալ եղբարսն ընդունել և երկիր պապանել ևն.

За двумя главами вступительнаго характера слѣдуютъ тридцать четыре душеспользныхъ рассказа о гостепріимныхъ и милосердныхъ.

Кон.: Լսապէս աղքատացաւ զն թի երանելին Պետրոս և տաքաւ զանուն մեծութեան և զերկնից արքայութեան ընդ ամ սբո ի քէ որում փառք ևն.

2. Վարք երանելոյն Յոհաննիս որդւոյ Լսորոպիտի կամաւոր աղքատացելոյն քի (73a — 96a л.):

Нач.: Յամն ժամանակաց Թագաւորութեան Լրկադէսոսի որդոյ մեծին Թէոդոսի. և ի հայրապետութեան որդոյն Յոհաննու Ռսկէբերանի:

Кон.: անմղկելի և անտանելի ժուժկալութեամբ հանգեաւ ի քս յս ի տի մերում փառք յաւիտեանս ամէն: Լսաց ծեր կամիս ծանօթ լինել այլեր անծանօթ ի մարդկանէ:

3. Духовная пѣснь безъ заглавія (97a — 106a л.):

Нач.: Լսաւր ուրախացան երկիրք և երկիր մեծաւ: Լսաւր բարգաւաճեալ պայծառացաւ Սիողն մայր եկեղեցի:

Кон.: Բարէբանեալ ես ամէն աւրհնեալ փայտ սբ փայտ կենաց և անմահութեան դու պահեա զմեզ յերեւելի և յաներևոյթ Թշնամոյն. ի քս յս ի տի մեր. որում վայելէ ևն.

4. Գիր ուրբաթի. զոր կարդան ի

վերայ հիւանդաց ամէն (106 b — 108 b յ.):

Կապ.: Կարգամբ առ քեզ հայր տն մերոյ յի քի որ զսատանայ կոխեցեր և զբռնութիւն դիւացն դատապարտեցեր են.

ԿՈՒ.: Յորոյ վերա զայս գիրս կարգան ՚ի վր նեղեալ հիւանդաց յուսով հայցողացն հաւատով բժշկին և աղատին ամ ցաւոց և ՚ի նեղութեանց և ՚ի պէսպէս հիւանդութեանց ամէն:

5. Տեսիլ սք Թաւմաշին. զոր ետես սք կոյն վասն դժոխոցն (108 a — 125 b յ.):

ՍՄ. Խ. Մ., I. c., cт. XI.

Կապ.: Խորհեցաւ ամէնսարբուհի Թաւմաշին Սարիամ երթալ ՚ի լեառն ձիթենեաց կալ յաղթոս:

ԿՈՒ.: Լա պատասխանի տուեալ ասացին ամէն ամէն բարեգթութեան քո փառք Թաւմաշութեան քո հայր և որդի և սք հոգի. այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից:

6. Հարցմունք սրբոյն Գրիգորի Լուսաւորչի և պատասխանի հրեշտակին վն որդոց մղին (125 b — 144 a յ.):

ՍՄ. Խ. Մ., I. c., cт. XIV.

Կապ.: Սուրբն Գրիգորիոս Լուսաւորիչն հայոց վարդապետն տիւ և զբառասուն գիշեր հաց ոչ եկեր և ջուր ոչ եարբ. խնդրեաց յայ ասելով ով տր Թաւմաշ արարիչ Թաւմաշ առ իս զհրեշտակ քո որ ցուցանէ ինձ զտեղիս արդարոյն և մեղաւորին:

ԿՈՒ.: Թաւմաշ գալիս է և ընթերցող. և Թաւմաշ իւր լուսովն և փառքն. զոր Թաւմաշ է պարգեւել զարդարեալ և ուրախ են միշտ:

7. Թաւմաշ տն մերոյ յի քի. որ

յառաքեցաւ յերկնից ՚ի տաճարն սք (143 a — 156 a յ.):

ՍՄ. Խ. Մ., I. c., cт. XII.

Կապ.: Լա Պաւլոս հռոմայեցւոյ [յ]երկիրն ՚ի տաճարն սք մատուցանէի զպատարագն և գտի զԹաւմաշ ՚ի տաճարին ի վեր ի յաւդս են.

ԿՈՒ.: Լա մարդ որ առնու զօրինակ Թաւմաշ ՚ի տուն իւր և հանապաղ կարգայ. Թաւմաշաց նորա Թաւմաշին շնորհեմ. և կատարողքն աւրհնին յիմոյ փառաց ամէն:

8. Լարանելոյն Լարեմի ասացեալ է վն պահելոյ սք կիրակէին (156 b — 164 a յ.):

Կապ.: Պատուեցէք զաւր սք կիրակէին ով սնմիտք և հեղգաօրտք են.

ԿՈՒ.: և ապաշխարեցէք և ապա մերձեցարուք առ քն. զի ընդ նմին վայելեացուք յանապառ ուրախութիւնս ի քն ՚ի տր մեր. որում վայել է են.

9. Վ կայաբանութիւն կամաւոր ողբատին ալէքսիանոսի մարդոյն այ (164 b — 180 a յ.):

Կապ.: Լա մի էր ՚ի կոստանդիանուպոլիս. որոյ անուն էր Ելէնիանոս:

ԿՈՒ.: Իսկ սքն Լալէքսիանոս հասնեալ ի քն ՚ի հրոտից ամսոյ. ինչ ի փառս այ հօր ամէն:

10. Լաւթք արքա Լարեմի ասացեալ (180 a — 192 b յ.):

Կապ.: Տր Թաւմաշութեանց աղաւջեմ զքեզ որ մեծդ ես և ահաւոր են.

ԿՈՒ.: Փառաւորեցից գոհութեամբ անդադար զհայրդ ողորմած և զորդիդ բարերար և հոգիդ սք կենդանարար. այժմ են.

11. Վ սան աղթի և արտասուաց խոստովանութեան (192 b — 202 a յ.):

Наг.: Արդ շնորհ արտասուեցան նշանակ է սիրելոյ զքս .

ԿՈՒ.: Պաղան Սերովբէք և հիանան արարածք ամ և որք միանգամ արժաւնաւորին երկնից արքայութեան յաւիտեանս յաւիտենից . և անմբերելի և անճողողութի և քի փառք յաւիտեանս ամէն :

12. Աղաթք սրբոյն Պօղոսի ասացեալ է ամ դեղի (202a — 205b ձ.) :

Наг.: Լա Պաղոս հալածիչ եկեղեցոյ զաւուրս բազումս՝ այժմ եղէ անաւթ ընտրութեան ևն .

ԿՈՒ.: Այլք բեկեցան գազանք զարհուրեցան և ծառայս այ ազատեցաւ . յանուն հօր և որդոյ և հոգոյն սրբոյ . այժմ և միշտ :

13. Պիւր գանի և ամ ցեղ ցաւի որ ելանէ ՚ի մարդիկ (205b — 206b ձ.) :

Наг.: Յանուն այ քս ամ որ վասն մեր մարդ եղեր և մարմնացար ՚ի սրբոյ կուսէն ևն .

ԿՈՒ.: Լթէ չաւգտէ դու հաւատ չունիս . գարնիր առ ամ որ չկորնչիս :

14. Պիւր գանի առ պողպատ դանակ . զ բեւեռ և անագրէն ի վերա վերին (207a — 209a ձ.) :

Наг.: Շառ մի կայր ՚ի մէջ երկրի որ ոչ ճեղ ունէր և ոչ տերև և ոչ արմատ : Արծիւ մի նստէր ի վր նր . որ ոչ գլուխ ունէր և ոչ ոտք և ոչ թևք ևն .

ԿՈՒ.: Այն իվր վերիս և զօրութիւն քի . բժշկեսցէ զվէրս և զցաւս ՚ի ծառայէն իւրմէ ամէն :

15. Ուղիղ դաւանութիւն հաւատոյ մեղապարտ վարդան գրեցի ամային գրոց (209a — 228a ձ.) :

Наг.: Օ՛ ամութիւն անճառելի և

անիմանալի և անսահմանելի օւսուցին մեզ ամ ամաշուուս զիրք ևն .

ԿՈՒ.: Ապայ քչոյն պարտ արհանէ և ջանայ որ կանխագոյն առնէ զպատարազն յաւուր շաքաթու և կիրակէի . որպէս զի մի և ինքն պատժեսցի : Բայց ՚ի վր այսր ամի վայ եղկելի և ողորմելի անձին իմոյ : Ով քչոյք և ժողովուրդք այ . որ էք այժմ և որ գալոյ էք յաշխարհի մինչև ՚ի լրումն ժամանակի . քանզի ցանկամ տեսանել զձեզ և ոչ կարեմ զի հողացեալ կամ ի գերեզմանի . ապայ հոգովս կամ ՚ի միջի ձերում և այս գրօքս խաւսիմ ընդ ձեզ . մինչև յեւթն և յութ ազգս . և ՚ի ծնունդս ձեր . և դուք աղաչեսցէք զամ վասն իմ . զի արժանի եղեց ուրախութեամբ տեսանել զձեզ յօրն ահագին առաջի սոսկալի գատաւորին քի : Լա գարնեալ աղաչեմ զձեզ ճշմարիտ ծառայք այ հողացեալքս ՚ի գերեզմանի և խնդրեմ ՚ի ձէնջ . և դուք վս արեան որդւոյն այ մի անտես առնէք զխնդրուածս իմ . զի կարի դիւրին է և ինչ անեղրական շահ . և իմ մեծ երախտիք խնդիրքս այս է քահանայ որ վասն այ յիշատակեսցէ անուամբ զիս ՚ի սոսկալի և ՚ի մեղաքաւիչ սք պատարագին անմահ գառինն յի քի . և մարդ որ տա յանուն այ սակաւ մի ողորմութիւն վասն իմ ի խեղս և յազքատոս . նայ ամ փրկէ զնա յաշխարհիս ամէն :

16. Վասն չբամբասելոյ և չդատելոյ զեղբայրս և զքահանայս և զվարդապետս (228b — 243a ձ.) :

Наг.: Մթերք սգոյ և աղջամուղջ տրտմութեան զիղեալ ՚ի վերա կուսին հանապազ ևն .

ԿՈՒ.: Այս է ճանապարհ փրկու .

Թեան որ հանէ ՚ի բարութիւնս. ՚ի վայելուչ արքայութիւն երկնից ընդ որս և մեզ լիցի վայելել և փառս տալ հաւր են.

17. Սք հարցն ուղղափառաց հաստատեալ ի պատճառս նաւակատեացն անհասից (243a — 251a ձ.):

Нач.: Թէ հերձուածող կամ այլազգ քրիստոնէ հարցանէ զիս Թէ ընգեր զբոլոր աղուհացսն պահէք պինդ. և զշաբաթ իրիկունն ուտէք ձուկն և մաժուկն և պանիր և ձու են.

КОН.: Լա ապայ երեւի մեզ յարուցեալն և ստուգէ զյարութիւն իւր ընդ սրում հօր և սք հոգոյն վայել է փառք են.

18a. Դաւանանք քահանայից (251a — 256b):

Нач.: Սեղալ ամենասք երրորդութեան են.

КОН.: Շնորհեսցես անթիւ և բազում տալանաց իմոց քանզի մեղայ այ մեղա բիւրապատիկ էիւրանգամ մեղայ այ:

18b. Քահանայն պատասխանէ և ասէ (256b — 257a):

Нач.: Բանդ ան ծոցածին ծնունդ են.

КОН.: Լըճակեմ զքեզ և քն արձակէ զքեզ ՚ի յերկինս ամէն:

19a. Դաւանանք աշխարհականի (257b — 260a):

19b. Լա խոստովանահայրն արձակէ (260a — 260b):

Записи и приписки.

I. Въ концѣ Житія Іоанна, сына Евтропія, на 96b л., почеркомъ тек-

ста стихотвореніе безъ указанія автора:

Բայց զինչ ասեմ իմոյ անձին.

Եւտասիրիս բոլորովին.

Օ, ի բարութեանցն ոչ հետեւիմ.

Օ, որ երջանիկ հարք արարին:

Չողորմեցայ ես աղքատին

Իմոյ յուսոյդ կերպարանին.

Օ, ի յօր մեծի դատաստանին

Ողորմէիք Թշուառս անձին:

Եւլ փրկողիդ իմոյ անձին

Լալով յինէն այս ասացեն.

Թէ մինչ ՚ի ձեռս է ինձ բարին.

Տուր քեզ հաճոյ լինել նովին:

Ընդ ողորմած բարուց նոցին

Խառնեա յիս գութ ողորմագին.

Օ, ի ողորմիլ իմ աղքատին

Ողորմութեան հասից քօրն:

Կարկամութիւն կոամոլ ախտին.

Ողորմութեամբ խորտակեսցին.

Լա քսակըն հին փոփոխեսցին.

Եւրանց հնութեան ունող գանձին:

Յիշատակ է Պաշտասարին¹⁾:

Կարդա զմեղապարտ գրիչս յի-

շեա:

II. Въ концѣ Пятниной Молитвы, на 108b л., почеркомъ текста:

Քն ան քո առատ ողորմութեամբ ողորմեա ծառային քո պաշտասարին²⁾ և ան յարեան մերձաւորացն:

III. Въ концѣ Видѣнія Богоматери, на 125b л., почеркомъ текста:

Բարէխօսութեամբ սրբուհոյ անապատ ծնողի քո քն ան ողոր-

1) Этотъ стихъ вписанъ инымъ почеркомъ.

2) Имя вписано инымъ почеркомъ.

մեա ստացողի գրոյս Պաղտասարին¹⁾ ամէն :

IV. Въ концѣ *Бесѣды Григорія Просвѣтителѣ съ ангеломъ*, на 144 а л., почеркомъ текста :

Որում է զմեղ արժանի արասցէ քն ան ալն նր յարութեան ընդ արգարոցն և ընդ ան սրբոյ իւրոյ և նմա փառք յաւիտեանս ամէն :

Բարեխաւսութեամբ սրբոյն Պրիգորի ի սուսաւորչին մերոյ քն ան մեր ողորմեա ստացողիս . և ինչ մեղապարտ գրչիս և կարդացողաց և լսողաց և որ ամէնն ասեն ամէն :

V. Въ концѣ *Послания Іисуса Христа*, на 156 а — 156 б л., почеркомъ текста :

Օստացող գրոյս պահեա տի ՚ի կամ քո զպիտարն և քեզ փառք բերանոյ ամէն :

VI. Въ концѣ *Слова Ефрема о соблюдении воскресенья*, на 164 а л., почеркомъ текста :

Տի ան զու պահեա զստացողն Պաղտասար¹⁾ ամէն :

VII. Въ концѣ *Житія Алексія Божьяго человека*, на 180 а л., почеркомъ текста :

Քն ան քո սբ նահատակի բարեխաւսութեամբն ողորմեա ստացողի գրոյս Պաղտասարին և իւր ծնողացն և ան զարմիցն և զաւակացն կենդա-

նեաց և հանգուցելոյ . և ինչ մեղաք մեռեալ Պրիգոր գրչիս և կարդ

VII. Въ концѣ *Исповѣданія святаго Вардана*, на 228 а — 228 б л., почеркомъ текста :

Եպայ և զտի կարապետ²⁾ քչյն անմոռաց յիշեսջիք և մի ոք հանցէ զանուն իմ ՚ի գրոց ու եւ Գրէ եւ ու Գրէ ան անջնջելի գրէ զանուն նորա ՚ի գիրն կենաց : Պարձեալ յիշեցէք զգրիգոր գրչիս ՚ի տի և Պղտար ըստացող³⁾ ամէն . հայր մե :

IX. Главная записъ въ концѣ рукописи, на 261 а л., почеркомъ текста :

Փառք համադոյ և միասնական անբաժանելի սբ երրորդութեան և մի անութեան հօր և որդոյ և հոգոյն սրբոյ . պիմ և միշտ : Երգ գրեցաւ նր գիրքս որ է հարանց վարք և ասկի փորիկ ՚ի Սոնիա ընդ հովանեաւ նր անածնի եկեղեցոյն ձեռամբ մեղսամած Պրիգորիս և ծնողաց իմաց հօրս Պալոին և մօրս Ծովօին և կողակցին իմում ի առիաթունին և անարեան մերձաւորացս ամէն : Վրեցաւ գիրքս թղին ոճով ամին ՚ի վայելումն իմ, ուստայ Պաղտասարին զոր տի ան բարով վալելիլ սուսցէ և իւր ծնողացն ան ողորմի ասացէք ամէն հայր մեր :

2) См. ниже стр. 41, XI.

3) և Պղտար ըստացող вписано впоследствии.

1) Имя вписано впоследствии.

№ 1637.

Листовъ 122 in - 4°. — Текстъ 15×11 с. — Строкъ 19. — Матеріалъ толстая желтоватая навощенная бумага. — Письмо круглое (рукописное). — Переплетъ кожаный; кожа съ тиснениемъ. Три листа въ концѣ рукописи и одинъ въ началѣ заключаютъ позднѣйшія приписки на армянскомъ языкѣ, равно на татарскомъ, но армянскимъ письмомъ. — Состояніе переплетъ разбитъ. — Время 1650 (1650). — Мѣсто Малатія. — Писецъ и Собственникъ поппъ Іоаннъ.

Златочревъ ¹⁾:

Хвала св. Кресту, Видѣнія Богородицы и Григорія Просвѣтителя, Посланіе Іисуса Христа въ храмъ Петра и Павла, Ефрема Сирина о соблюденіи воскресенья, Житіе Алексія Божьяго человѣка, Молитвы о. Ефрема о раскаяніи, Статія о молитвахъ, слезахъ и исповѣди, Оеофила о раскаяніи и слезахъ, Мученичество св. дѣвственницы Маріанэ, [Вардана] Исповѣданіе вѣры, О розговѣніи наканунѣ Пасхи, О томъ, что не слѣдуетъ поносить и осуждать сотоварищей, братью, священниковъ и вардапетовъ.

1) См. стр. 20 и 32.

1. Գովասանութիւն սբ Խաչին (2a—10a л.):

Нач.: Այսպէս ուրախացան երկինք և երկիր մեծաւ ցնծութեամբ: Այսպէս բարգաւաճեալ պայծառանա՛ մայր եկեղեցի:

Кон.: Դու միթարիչ վշտացելոց, Դու միայնգամայն հովանի և պահպան ազգի մարդկան և բեզ փառք յաւիտեանս ամէն:

2. Տեսեալ սբ Խաչին. զոր ետես սբ կոյսն վասն դժոխոցն (10a—19b л.). Ср. выше стр. 21.

Нач.: Խորհեցաւ ամենասրբուհի Խաչին Սարիամ երթալ Դ լեառն ձիթենեաց կալ յաղաւթս և Դ գնալն իւրում խնդրեաց յէջ ևն.

Кон.: Իսկ պատասխանի տուեալ ասացին ամէն ամէն բարեգործեանքո՛ հայր և որդի և սբ հոգի. պիտի ևն.

3. Հարցմունք սրբոյն Գրիգորի Առաւորչին. և պատմութիւն զոր արար նմա հրեշտակն վն ոգոց մարդկան (20a—26b л.). См. выше стр. 21.

Нач.: Այն Գրիգորիոս Առաւորիչն հայոց զն տիւ և զն գիշեր հաց ոչ եկեր և ջուր ոչ կարբ ևն.

Кон.: Իսկ սբն դր. նպ մաքրին Դ ձեռն խոստովանութեան և ապաշխարութեան և արտասուաց զի արդ ջնջին յանցանքն որ ոչ յիշ:

Въ этомъ мѣстѣ недостаетъ нѣсколькихъ листовъ.

4. Թուլիտ ան մերոյ յի քի որ առաքեցաւ յերկնից յերկիր ՚ի տաճար նր առաքելուն Պետրոսի և Պաւղոսի ՚ի Հռոմ (27a — 34a յ.): ՏՄ. ВЫШЕ стр. 21 — 22.

ԿԵԿ.: Լա (եւ) պապոս հրոմայեցւոց եկի ՚ի տաճարն մատուցանէի զպատարաքն. և զտի զթուղթս զպս ՚ի տաճարին կախեալ ինքնին ևն.

ԿՈՒ.: Լա մարդ որ առնու զաւրինակս Թիթիս ՚ի տուն իւր և հանապազ կարդա ամ մեղաց նորա թողութիւն շնորհեմ և կատարողքն աւրհնին յի մոց փառացս ամէն:

5. Լրանելուն Լսիրեմի ասացեալ վասն պահելոյ նր կիրակէին: Լսացեալ է Լսիրեմի (34b — 39b յ.):

ԿԵԿ.: Պատուեցէք զաւր նր կիրակէին ո՞վ անմիտք և հեզգասիրտք որ զճաշ կիրակէին ոչ մոռանալ:

ԿՈՒ.: Լա խոստովանեցէք զմեզս ձեր և ապա մերձեցարուք առ քն: Օհ ընդ նմին վայելցուք յանձնապառ ուրախութիւնս ի քն յս ՚ի տր մեր որում փառք յաւիտեանս ամէն:

6. Վկայաբանութիւն կամաւոր աղքատին սրբոյն Լեքսանոսին (40a — 49b յ.):

ԿԵԿ.: Լա մի էր ՚ի կոստանդինուպաւիս որոյ անուն էր Լսիրեմիանոս և էր պրն պն յոյժ մեծատուն ևն:

ԿՈՒ.: Կացեալ հայր և մայր նորա կենդանի ը տարի զկնի փոխմանն ծառայել և սպասաւորել սք գերեզմանին նորա և յետ այնոր հանգան ՚ի քն խազաղութեամբ իսկ նրն Լեքսանոս ՚ի հրոտից ամնոյ ի. իք. ՚ի փառս նոյ:

7. Լաւթք արբա Լսիրեմի ասացեալ յաղագս զղջման (50a — 58a յ.):

ԿԵԿ.: Տր ամ զաւրութեանց աղաւթեմք զքեզ որ մեծդ ես և ահաւոր ահեղ և զսքանչելի անեղ և անանցանելի. անբաւ և անբովանդակելի:

ԿՈՒ.: Յարաժամ աւրհնեցից գողեցից և փառաւորեցից գոհութեամբ անդադար զհայրդ ողորմած և զորդիդ բարերար և զհոգիդ սք կենդանարար յայժմ ևն.

8. Վասն աղաւթիցն և արտասուաց և խոստովանութեան (58b — 65a յ.):

ԿԵԿ.: Լրդ շնորհ արտասուաց նշանակ է սիրելոյ զքն ևն.

ԿՈՒ.: Լա որք միանգամ արժանաւորին երկնից արքայութեան. (՝) յաւիտեանս յաւիտեանից: Լա որք տանջանացն մատնեցին տանջեցին յաւիտեանս յաւիտեանից: Լա քի փառք յաւիտեանս ամէն:

9. Թեոփիլոսի ասացեալ յաղագս զղջման և արտասուաց (65b — 66b յ.):

ԿԵԿ.: Լրդ պարտ է ամ մարդոյ զպս ածել զմտաւ հանապազ և առել ընդ միտս. Լհա եկն առաւոտն և ոչ վաստակեցի երեկոյն.

ԿՈՒ.: Յայն ժամ ցնծան աջակողմեանքն և անչափ սգան ձախակողմեանք. և քի փառք յաւիտեանս յաւիտեանից ամէն:

10. Վկայաբանութիւն սրբոյն Սարիանէ կուսին որ վկայեաց վասն անուան քնի (67a — 79b յ.):

ԿԵԿ.: Յետ յարութեան ան մերոյ և փրկչին յսի քնի և փառաւք վերանալոյն յերկինս և զալստեան հոգոյն սրբոյ յառաքեալսն ևն.

ԿՈՒ.: Լա անդէն դահիճն ձգեալ

զսուրն և եհատ զպարանոց նորա: Լա-
այսպէս կատարեցաւ ՚ի քն սբն Սա-
րիանէ. բարեխաւսութեամբ յու-
նիս ամսոյ. ի. ին. ՚ի փառս քնի այ
մերոյ:

11. Ուղիղ հաւանութիւն (դաւա-
նութիւն) հաւատոյ որ ՚ի հայր և որդի
և ՚ի սբն հոգին. զոր մեղապարտս գրեցի
ածային գրոցս ՚ի վր հիման առաքելոց
և մարգարէից (80a—102b լ.):

Ուսմութիւնն անճառելի և
անհասանելի և անխմանալի ուսուցին
մեզ ամ ամաշունչ գիրք:

Կոն.: Լապա՛ քհայն զապարանքն. և
ջանա՛ որ կանխագոյն առնէ զպատա-
տարազն յաւուրն շաբաթու և կիրա-
կէի:

Непосредственно слѣдуетъ въ обыч-
номъ автору тонѣ заключеніе Լայց ի
վր այսր ամի վայ եղկելի և ողորմելի
անձին իմոյ և քր., что выписано уже
нами при описаніи рукописи № 1636,
см. стр. 34.

12. Սբ հարցն ուղղափառաց. Հա-
ստատեալ է ՚ի պատճառս նաւակա-
տեաց խորհրդոյն յազազս Լնհասից
(103b—109a լ.):

Ուսմութիւնն հարցանէ զիս, թէ ըն-
դէր զբոլոր աղուհաց պահէք պինդ ևն.

Կոն.: Լապա երեւ մեզ յարուցեալն.
և ստուգէ զյարութիւնն իւր ընդ որում
հաւր և սբ հոգոյն վայել է փառք ևն:

13. Սբ չքանպատելոյ և չղաաե-
լոյ զեղբարս և զքնկերս. զբահանայս և
զվարդապետս (109b—119a լ.):

Ուսմութիւնն սգոյ և տարակուս
աղջամուղջ տրտմութիւն գիզեալ կու-
տին ՚ի վր իմ հանապազ ևն.

Կոն.: Օհայս է ճանապարհ փրկու-
թեան որ հանէ ՚ի բարութիւնս ՚ի
վայելուչ արքայութիւն երկնից ընդ
որս և մեզ եղիցի. վայելել և փառս
[տ]ալ հաւր ևն:

Записи и приписки.

I. Въ концѣ *Хвалы св. Кресту*,
на 10a լ., почеркомъ текста:

Բարեխաւսութեամբ ամբնկալ և
ամենայաղթ նր նշանի քո քն ամ
ողորմի ըստացողի գրոցս մեղաւոր
գրչիս սուտ անուն Յովհանէս իրի-
ցուն. այլ և ծնաւզաց իմոց ամատուրն
և մայրն իմ Թագուհէ. որ առ ամ փո-
խեցան. և եղբայրն իմ Պատասմն. և
քոյրն իմ Լարանն:

II. Въ концѣ *Видѣнія Богородицы*,
на 19b — 20a լ., почеркомъ текста:

Բարեխաւսութեամբ սրբուհոյ ամա-
ծնին ողորմի քն ըստացողի գրոցս մե-
ղաւոր գրչիս սուտանուն Յովանէս
իրիցուն և կողակցին Սայրամին և
հայրն իմ ամատուրն և զմայրն իմ Թա-
գուհէ. զեղբայրն իմ Պատասմն. քուրն
իմ զԼարանն:

Քանզի յոր ժամ խաչն փայլէ
Յարեւելից ճառագայթէ
Պարբրիւնի փողն գոչէ.
Օգոգս մարդկան զարթուցանէ:
յոռնայոռն տը ի ջանէ
Օսմենեսեան անդ ժողովէ.
Պատաստանաւ զնոսա քննէ.
Օւղիւն յայծեացն բաժանէ:
Յայն ժամ սբ ամածինն ՚ի ձեզ
խնայէ
Լա այ բարեխաւսէ

Օ՞ւժ ընդ ձեզ հաշտեցնէ
Որ զներ ամէն մեղքն ջնջէ :
Յարբայութիւն մեծարէ
Ընծառ փառաւք զձեզ պսակէ
Յաջակողմեան դռնն դասէ
Ընանց կենաւք ուրախ առնէ
Պառք յաւիտեանս ամէն :

III. Въ концѣ *Послания Іисуса Христа*, на 34 а л., почеркомъ текста:

Օստացողի գրոցս Յովաննէս իրի-
ցուն և հաւրս նորա Ըծառուրին և
մաւրս Թագուհէ և եղբաւրս կարս-
պետին որ առ ւժ փոխեցան. այլ և
զեղբայրն իմ Պարտամն և քոյրն իմ
զԵրանն ւժ պահէ. Ըծ ւճնէ սար-
կաւագ Լբրահամն որ ինքն եղաւ
պատճառ գրբիս: [пустое мѣсто] գրել
տուեց :

IV. Тамъ же, на 34 а — 34 б л., позднѣйшая приписка:

Ըծ ւճնէ Պետրոսն զիւր եղպար
Պողոսն հայրն մեղասի կարապետն իւ-
րայեղն ողորմի ասա եւն.

Ըծ օրհնէ Գուրջի բէկն և հայրն
իմ Ըսատուրն և մայր իմ Սարանն
և իմ Իսահակ Պիրիկոսն և Եովա-
սարգն և քուր իմ Կարկուլին Օվ որ
կարթայ ասի ւժ ողորմի հոկուն ամէն :

V. Въ концѣ *Слова Ефрема о со-
блюденіи воскресенья*, на 39 б—40 а л.,
почеркомъ текста:

Որ ողորմի քի ւժ ըստացողի գրոցս.
մեղաւոր գրչին Յովաննէս սուտ անուն
իրիցունն. և հաւրս նորա Ըծառու-
րին. և մաւրս Թագուհէ և զեղբայրն
իմ կարապետն. Պառսամն. քոյրն իմ
զԵրանն: Ըծ ւճնէ զԼբրահամն և
իւր ննջեցեալքն ամէն :

Սէր անուն յն
Տուր զեղջերե լոյս (զղջեցելոյս)
Լա յորդ արտասուս¹⁾
Իկեւ յաջերուս
Իժիշկ իմ հոգոյս.
Մեղաւք մեռելոյս
Փարատիչ ցաւոյս.
Ըծ իմ յն.

կեանք լեր մեռելոյս.

Խաւարեալ ոգոյս.

Լա հան զմեզ Դ լոյս.

Լրարիչ և յոյս.

Հաստատեա իմոյ

Ըզնեա գերելոյս

Ինձ ողորմելոյս.

Օգծող գրոյս.

Օստացող գրքոյս

Մի հանի անյոյս.

Մի Թողուր անլոյս.

Ըպսւէն և յոյս:

VI. Тамъ же, на 40 а л., позднѣй-
шая приписка:

Ողորմի, իւրայէլն. մեղասի կարա-
պետին և իւր կողակցին և իւր որդոցն
Պետրոսին. Պողոսին. Կիկյղոսին ւժ
ւճնէ ամէն. հայր մեր :

VII. Въ концѣ *Житія Алексія
Божьяго человека*, на 49 б—50 а л.,
почеркомъ текста:

Քի ւժ քո սբ նահատակին բարե-
խաւսութեամբն ողորմեա ըստացողի
գրոցս մեղաւոր գրչին Յովաննէս իրի-
ցուն և հաւրս Ըծառուրին և մաւրս
Թագուհէ և եղբաւրս կարապետին.

1) Можетъ быть вариантомъ этого именно
стиха слѣдуетъ считать стихъ 24-й в. 1-го
свода, помѣщенный на полѣ, рядомъ съ при-
водимымъ стихотвореніемъ.

որ առ ան փոխեցան. և զեղբայրն իմ Պառսամն. քոյրն իմ զԼարանն: Սարկաւագ Լճրահամն որ պատճառ եղաւ այս գիրքս գրել տուեց:

VIII. Въ концѣ *Момитос Ефрема* о *раскаяніи*, на 58а л., почеркомъ текста:

Ողորմի քն ան ըստացողի գրոցս. ¹⁾ Ովանէսին. Պետրոսին և Դաւիթին և անյատուրին. Գիրիգորին. Կաւայսարդին Իւջանին ամէն հայր մեր ևն.

IX. Въ концѣ статьи *О момитосахъ, слезахъ и исповѣди*, на 65а л., почеркомъ текста:

Քն ան Դ քո ահաւոր և Դ փառաւոր գալստեանդ ողորմեա ըստացողի գրոցս մեղապարտ և յանցաւոր գրչին Յովանէս իրիցուն. և հաւրս անաւորին. և մաւրս Թագուհէ. և եղբաւրս Կարապետին. որ առ ան փոխեցան. և եղբայրն իմ Պառսամն. և քոյրն իմ զԼարանն. ան անհէ զԼճրահամն և իւր ննջեցեալքն և կենդանիքն:

²⁾ Լճ անհէ Պետրոսն Պողոսն. ան ողորմի Խորայիւն կարապետին ամէն հայր:

X. Въ концѣ *Муменичества св. Маріанэ*, на 79b — 80а л., почеркомъ текста:

Սք և երանեալ կուսին Սարիանէ բարեխաւսութեամբն ողորմեա քն ան ըստացողի գրոցս մեղաւոր գրչին Յովանէս իրիցուն. հաւրս անատուրին և մաւրս Թագուհէ. և եղբայրն իմ կա-

րապ[ետ]ին. որ առ ան փոխեցան. և զեղբայրն Պառսամն և քոյրն իմ զԼարանն: Լճ աւրհէ զ[ս]արկաւագ Լճրահամն. ողորմի իւր ննջեցելոցն որ պատճառ եղաւ. այս գիրքս գրել տուեց: ³⁾ Լճ անհէ Պետրոսն. և իւր կենդանիքն և իւր հայրն և մայրն եղպար և զորգին. և ան կենդանիքն և ննջեցեալքն. ամէն հայր մեր:

XI. Въ концѣ *Исповѣданія св. Вардана*, на 103а—103b л., почеркомъ текста:

Լպա և զվարգապետս Սարգան ⁴⁾ անմոռաց յիշեսջիւր և մի ոք հանցէ յանունս իմի գրոցես որ գրէ: Իսկ որ գրէ անննջելի գրեսցէ զանունն նորա Դ գիրն կենաց ամէն. և. ամէն. Կերող քն ողորմեա ըստացողի գրոցս մեղաւոր գրչին յովանէս իրիցուն. մաւրս Թագուհէ. հաւրս Լճատուրին. եղբայրն իմ կարապետին. որ փոխեցան առ ան. եղբայրն իմ Պառսամն և քոյրն իմ զԼարանն:

XII. Въ концѣ *Статьи о розпощеніи накануне Пасхи*, на 109а л., почеркомъ текста:

Որ ողորմի քն ան ըստացողի գրոցս անպիտան գրչին Յովանէս իրիցուն. և Դիւ տիւ Հարապետ եպիսկոպոսին. և հաւրս անատուրին. և մաւրս Թագուհէ եղբաւրս կարապետին. Պառսամին և քոյրն իմ զԼարանն:

XIII. Въ концѣ рукописи, на 119а—119b л., почеркомъ текста *главная запись*:

1) Следующее до конца позднейшая приписка.

2) Следующее до конца позднейшая приписка.

3) Следующее до конца позднейшая приписка.

4) Сравни съ соотвѣтствующею записью въ рукописи № 1636, выше стр. 36, гдѣ им. Вардана стоитъ Карапетъ.

Փառք ամենանք երրորդութեան
հաւը և որդո և հոգոյն սրբոյ ամէն:

Արդ գրեցաւ և յաւարտեցաւ սբ
Կոստ (տառս). որ կոչի ոսկի փոր ձե-
ռամբս Հովաննէս իրիցուն. որ միայն
անուամբս եմ երէց և գործս ոչ. ՚ի
Թուականիս հայոց. և ի թ. մարտ ամ-
սոյ. ի Գ. Ա. եղև յաւարտումն տառիս
՚ի գաւառն Սալաթիու ՚ի գրունս սբ
Ստեփաննոսի ՚ի հայրապետութեան սբ
յաԹողոյն սրսոյ. հայոց ան տր հերսէս
կաթուղիկոսին. այլ և զծնաւզն անձա-
տուրն և զմայրն իմ Թագուհէ. զեղ-
բայրն իմ կարապետն որ հանգեան ի

քն. զեղբայրն իմ Վասսամն. քոյրն իմ
զԼ.րանն. զորդին իմ Սեբրիանոսն.
Վաբրիէլն. Հարապետն. և զանպի-
տան գրիչս Հովաննէս երէցս յիշեցէք
՚ի տր. և մի բերան ողումի տաացէք
յիշողացն և յիշեցեւոյն այց աբաացէ
քն իւր ՚ի միւսանգամ գալտեանն
ամէն:

Այլ և յիշեցէք սարկաւազ Աբրա-
համն և իւր կենդանիքն և ննջեցեալքն.
որ այս գիրքս ոսկէ փոյ պատճառ
եղաւ գրելոյն: Ա. Թ աւրհնէ զինքն և
իւր ննջեցեալքն ամէն. հայր մեր ևն:

№ 1638.

Листовъ 161 in - 12°. — Текстъ
9,7 × 6,4 с. — Строкъ 16. — Материалъ
толстая желтоватая навощенная бу-
мага. — Письмо круглое (рукописное). —
Украшения инициалы въ связи съ ми-
ниатюрами на поляхъ; заставка на за-
главномъ листѣ (1а). — Переплетъ до-
счатый; кожа съ тисненіемъ; обрѣзъ
окрашенъ въ красный цвѣтъ. Въ пе-
реплетѣ попали два пергаментныхъ
листа, одинъ, изъ греческой рукописи,
въ началѣ и другой, изъ армянской,
въ концѣ. — Состояніе переплетъ раз-
битъ; листы вывалились; по счету
утрачены три листа; три листа въ кон-
цѣ рукописи испещрены позднѣйшими
безсодержательными упражненіями въ
письмѣ. — Время 1594 (1604). —

Мѣсто Ерзикай. — Писецъ священникъ
Сабахъ. — Собственникъ Кугъ - Паша.

Златочревъ¹⁾:

Видѣніа Григоріа Пресвѣтителіа,
Богородицы, Павла, Ефрема Сириніа
о соблюденіи воскресенья, Мучени-
чество Наронъ-Дуйса, Слово объ
исповѣди, О терпѣніи, О крещеніи,
Каноны касательно священниковъ,
Проповѣдь на Евангельское слово
о сквернословіи, О небесахъ, дви-
женіи свѣтилъ и неподвижности
земли, Названія различныхъ вре-
менъ дня и ночи и рядъ мелкихъ
статей.

1) См. стр. 37.

1. Հարցմունք սբյն Գրի Լուսու և պատմելոյ հրեշտակին (1a—23b ձ.):

Нач.: ՏՐ Գրիգոր Լուսաորիչն հայոց զքառասուն տիւ և զքառասուն գիշեր հաց ոչ եկեր և ջուր ոչ էարբ ևն.

Кон.: Օ՛ի ամոք իւր լուսով և փառաւ զոր ամ է պարգեւել զարդարեալ և ուրախ են միշտ. որով և զմեզ արժանի արասցէ քն ամ այն սբ արքայու թեան. ընդ արդարոցն և ընդ ամենայն սրբոց իւրոց որում փառք ևն.

См. стр. 21.

2. Հարցմունքն սբ Թադեոսին և պատասխանիքն հրեշտակին (24a—45b ձ.):

Нач.: Խորհեցաւ ամենայսրբուհի Թադեոսին Մարիամ երթալ ՚ի լեռն ձիթենեաց կալ յաղաթս և ՚ի գնալն իւրում ևն.

Кон.: Եւ պատասխանեալ ասացին. փառք բարեգթութեան քո. փառք թաղաւորութեան քո:

См. стр. 21.

3. Հարցմունք Պետրոսի և Պաւղոսի. որ «Գալիլէացի» (առաքեցաւ թէ անկաւ) յերկնից յերկիր ՚ի տաճարն (46a—59a ձ.):

Нач.: Եւ Պաւղոս հռոմայոց երկրիս ՚ի տաճարն. սբ մատուցանէի զպատարազն և զտի զթուղթս զպս ՚ի տաճարն ՚ի վեր ՚ի յաւթս ևն:

Кон.: Եւ մարդ որ առնու զաւրի. նախ թղթիս ՚ի տունն իւր և հանապազ կարկալ ամ մեղաց նորա թողութիւն շնորհեմ և զվաստակս նորա անհեմ:

См. стр. 21—22.

4. Հարցմունք երանելոյն Լէրեմի ասացեալ վն պահելոյ կիրակէին (59a—69b ձ.):

Нач.: Պատուեցէք զոր քուրբ կիրակէին ով անմիտք և հեղատիրտք որ զձաշ կիրակէին ոչ մոռանայք ևն.

Кон.: և ապաշխարեցէք և ապա մերձեցարուք առ քն զի ընդ նմին վայելեսցուք յանուշառ յուրախութիւնսն ի քն յս ի տր մեր յորում փառս ևն:

5. Մարերի ը մայիսի ժն. պամաւուր վիպարանութիւն Պրն լոյս նոր նահատակին (70a—84b ձ.):

Въ статьѣ этой разсказывается слѣдующее: молодой армянинъ Паронъ-Луйсь, сынъ Аствацатура, Григоріанскаго исповѣданія, изъ города Кафы, *отъ странъ Гуношъ*¹⁾, подвергся въ 1567 г. января 5-го въ родномъ же городѣ преслѣдованію со стороны мусульманъ и затѣмъ былъ замученъ, обвиненный въ ренегатствѣ, какъ будто одно время принявшій уже магометанство въ городѣ Гёзловѣ (Կէզլով) и потомъ возвратившійся къ христіанской вѣрѣ. Авторъ Мученичества, вардапетъ Варданѣсъ,—очевидецъ событія (см. записъ № V, стр. 46).

Нач.: Սբ երրորդութիւն հայր և որդի և ամ սբ հոգին: ՚ի ժամանակս թաղաւորութեան սուլտան Սէլիմին որ նստէր ՚ի քաղաքն Կոստանտինուպալիս ազգէն թուրքաց որ տիրէր բազում աշխարհաց ազգաց և աղանց. բարի մանուկ մի երեւեցաւ Պարոն լոյս անուն աշխարհն հոնաց ՚ի քաղաքն

1) Такъ называется у армянъ Крымъ.

կաֆայ. յազգէ հայոց. հաւատով քրիստոնեայ. դաւանութեամբ սբ Պրիգոր Լուսաւորչին. բարի ծնաւդաց զաւակ հաւրն անուն Լ'Ծատուր:

ԿՈՒ.: Լա ժողովեցան ամ քրիստոնեայքն. քչյք և ժողովուրդք. ֆռանգ և հոռոմք մինչև հրէայք և այլազգիք ՚ի տեսութիւն սրբոյ վկային և սքանչանային ամքն վն նահատակութեան սրբոյն. և բազմաց երևեցաւ տեսիլ սքանչելի որք պատմէին վն նր:

6. Քչ ՚ի խոստովանութեան բան խրատական. հարկաւոր և յոյժ աւգտակար բան (85a — 96a ձ.):

ԿԿ.: Կախ վասն խոստովանութեան խորհրդոյն գիտելի է. զի. Ժ. ազգ պաւասութիւն կայ ՚ի խոստովանելն.

ԿՈՒ.: և աստի գիտելի է. զի որ խոստովանի և հետ այլոց խոռվ լինի և չկամենայ հաշտել ոչ է պարտ զնայ արձակել մինչև հաշտեցէ. քանզի տրն հրամայէ. եթէ ոչ թողցուք մարդկան զյանցանս նոցա. և ոչ հայրն երկնաւոր թողցէ ձեզ զանցանս ձեր:

7. Հարցմունք տիեզերալոյս վար. դպետի ասացեալ պարզ բանիւ յաղագս համբերութեան (96b — 109a ձ.):

ԿԿ.: Ով որդեակք վերջին է ժամանակս և լցաւ երկիր ամ մեղաւք. զի սառնացան և խաւարեցան հոգիք ևն.

ԿՈՒ.: աղբի նման ես և աղտեղի. փուր ես որ կենդանի հոտեալ ես. և ոչ իմանա և վաղիւն ժա[հա]հոտ լինիս ՚ի գերեզմանի:

8. Հարցմունք տիեզերալոյս վար. դպետի ասացեալ յաղագս մկրտութեան (109b — 116a ձ.):

ԿԿ.: Ըրդ՝ քրիստոնեայք եթէ

սկիզբն մկրտութիւն է. որ և կնունք ասի աշխարհի բառով. և թէ զինչ է մկրտութիւն:

ԿՈՒ.: Մի ցանկար ընչից ընկերին քո. որ վն շնորհեաւ. թէ քանի են. մեծայմեծ մեղք զոր գրեցաք:

9. Կանոնք Եկեղեցւոյ ՚ի կարգս քահանայից (116a — 122b ձ.):

ԿԿ.: Եյսպէս ասէ գիրն թէ քահանային իւր մէկ հալալէն իղատ ամէն իւր [՝] մկրտեալ է իւր ձեռաւք և հաղորդեալ է. ամէն իւր հոգեւոր դուստր են:

ԿՈՒ.: Զնջի ազգն և անցանէ ճրագն և կորիցեն անիշատակ և ջնջի անուն նորա ՚ի դպրութիւն կենաց:

10. Քարոզի բան աւետարանին որ ասէ (тексты не приведены въ заглавіи) (122b — 128b ձ.):

ԿԿ.: Եյսպէս ասէ անային գիրքն. չէ պարտ որ մարդն յիշոցնատու լինի և հանապազ բարկանայ և յիշոց տոյ իւր հոգոյն կրակ վառէ. և անքուն որդունք ծնանի. և տրն ՚ի յաւ" հրամայէ. զիշոցնատու մարդոյն բերանն դժոխոց դուռն կուանուանէ: Սոր աւրինակ դժոխոց դռնովն սատանայ էլ ունաւէ. այսպէս յիշոցնատու մարդոյն բերանն դուռն է ելից և մօից սատանայի: Սարդս քաղաքին նման է. ՚ի քաղաքն դանձով խաղինայ. ոսկի արծաթ ակն մարգարիտ և մեծութիւն լինի. ՚ի մարդն ոսկին հաւատքն է ակն ու մարգարիտն պահքն է աղաւթն է ողորմութիւն է. պարիսպն է մարմինն. դուռն բերանն է. թագաւորն հոգին է ևն.

ԿՈՒ.: Յիշեցէք զայն ահեղ աւրն ու լացէք. ձեռքազր է և զթած քանի

շմայր ողորմած, գայ զձեզ ի ներ մե-
զացն ազատէ և արքայութեան փա-
ռացն արժանաւորէ զամենեւեանդ
ամէն:

11. Յաղագս երկնի (129a—146b յ.):

ա. Թէ քանի են երկինքն և ունի
(129a — 131b յ.):

Нач.: Արարիչ ան իմաստութեամբ
և զաւրութեամբ արար զաշխարհս ան
և երեւի զաւրութիւն նորա զի ոչ ընչէ
արար զնորարարածս:

б. Յաղագս երկրորդ յերկնիցն և
շրջապատութեան նորա թէ ունի է:
(131b—133b յ.):

с. Յաղագս երկրի թէ ունի շուրջ
գալն երկնի երկիրս հաստատուն կայ
(133b — 135b յ.):

д. Վն է գօտեացն որ ասեն է պա-
րունակք և կոչի է երկինք (135b —
137a յ.):

е. Վն աւդեղէն երկնից որ կան
(137a — 139b յ.):

ф. Թէ ուն շարժի և ի շուրջ գայ
գունդ երկնիցն և ուն գնի (139b —
141a յ.):

г. Արպիսի աւրինակով գիտաոյութե-
թէ արեգակն և այլ լուսաւորք դարձեալ
յարևելս երթան (141a — 146b յ.):

Кон.: և այսպէս ծանիր զշրջանն
երկնից և զգնացս լուսաւորացդ և զփո-
փոխումն յեղանակացդ:

12. Названія временъ дня и ночи.

а. Ժամք տուրնջեան (146b —
147a յ.):

Առգն: Ծագ: Օայրացեալ: Ղա-
ռապարթեւ: Շառաւեղեւ: Լրկրա-
տեան: Շանթակողմն: Հրակարծ: Շուր
փայլեալն: Թաղարթեւ: Լուս-
գասան: Լրփողն ժր:

б. Ժամ գիշերոյն այս են.

Խաւարակն: Լղամուղն: Սթա-
ցեալն: Շալաւոտն: Կամաւոտն: Նաւա-
կանն: Խուլթակն: Վեղակն: Լուսա-
ծեմն: Լուստն: Լուսափայլն: Փայ-
լաճու ծն:

13. Рядъ мелкихъ статей (147a—
149b յ.):

а. Известные¹⁾ стихи на прозванія
евангелистовъ — մարդն, առիւծն, եղն.
արծիւն.

б. О семи таинствахъ и ихъ дѣй-
ствіи.

с. О счастливыхъ и несчастныхъ
дняхъ мѣсяца.

д. [Քանի անգամ խաւսեցաւ ան և
քն, Сколько разъ говорилъ Богъ и
Христосъ].

14. Լուրհնէք է այս, Сіе есть бла-
гословеніе (149b—152a յ.):

Нач. (стих.): Քանզի յորժամ խաչն
փայլէ. Յարևելից փայլատակէ:

Кон. (прозою): Պատասխանի տացցէ
տրն մեր յս քն և ասէ արդարոցն ամէն
ասեմ ձեզ. որովհետև միում ի փոքր.
կանացս յացցանէ ինչ արարէք:

15. Դաւանանք ժղիւ, Исповѣдь
мірянъ (152b—158a յ.):

Нач.: Հաւատով խոստովանիմ զա-
մենացսք գերրորդութիւն ևն.

Кон.: Օր ինչ գործեսցես եղիցի
քեզ ի բարէգործութիւն և ի փառս
հանդերձեալ կենաց ամէն: Ողորմեսցի
քեզ: Լղատեսցէ և զքեզ իս = Կառ-
րեցաւ ամէն ամէն:

1) Ср. между прочимъ Н. М., Описаніе ар-
мянскихъ рукописей Института Восточныхъ
языковъ (въ Запискѣ Имперіи, 1892 № 3,
стр. 84).

Записи и приписки.

I. Въ концѣ *Бесѣды Григорія Ил.* сѣ *амеломъ*, на 23b—24a л., почеркомъ текста:

Քն ան ողորմեայ ըստացողի գրոցս կուլ փաշային խոճայ Մինասին և իւր որդոյն Տատուրին և այլ ննջեցելոցս. որ է ահլ յաւիտեանս ամէն: Հայր մեր ևն:

II. Въ концѣ *Бесѣды Богородицы* сѣ *амеломъ*, на 45b л., почеркомъ текста:

Քն ան յս քն. քո սք ծնաւդին բաւէխաւութեամբն փրկեայ զմեզ. և զամ հաւատացեալս ի տանջանացն դժոխոց: Մանաւանդ ըստացող գրոցս զկուլ փաշան և իւր զստերն խութլուին և զիւր կողակիցն զխաչերեսն և զմեղապարտ զրիչս. կարդացողացդ և լսողացդ և յեւթի դուշայ. որ է ահլ յաւիտեանս ամէն:

III. Въ концѣ *Видѣнія Павла*, на 59a л., почеркомъ текста:

Քն ան ողորմեայ ստացողի գրոցս կուլ փաշային. խոճայ Մինասին. կարդացողաց և լսողաց որ է ահլ յաւ:

IV. Въ концѣ *Слова Ефрема о днхъ недѣли*, на 69b—70a л., почеркомъ текста:

Քն ան ողորմեայ ըստացողի գրոցս կուլ փաշային և իւր զստերն խութլուին և իւր կողակիցն խաչերեսին. որ է ահլ յաւիտեանս ամէն:

V. Въ концѣ *Мученичества Паронз-Дуиса*, на 84b—85a л., почеркомъ текста:

Լուսն անսիրտան վրդանէս տրուպս ի վարդապետաց և յետինս ի քարո-

ղղաց ականատես եղէ այսու ամի և անմարուր բազկաւ իմով զրկեցի և եղի ի տապանի. և ըստ կարի աշխատեալ (աղկաղկեցեալ կամ աղքատացեալ) մտաց իմոց զրեցի զպատմութիւնս զայս:

Տր ան ողորմեայ ըստացողի գրոցս կուլ փաշային փրոշխաթուին խոճայ Մինասին որդոյն Տատուրին. որ է ահլ յաւիտեանս ամէն:

VI. Въ концѣ *Слова оъ Иисовѣди*, на 96a л., почеркомъ текста:

Քն ան ողորմեայ կուլ փաշային. խոճայ Մինասին. որդոյն Տատուրին որ է ահլ յաւիտեանս ամէն:

VII. Въ концѣ *Слова о терпѣнѣи*, на 109a—109b л., почеркомъ текста:

Որ ողորմի քն ան ըստացողի գրոցս կուլ փաշային փրոշխաթուին. խոճայ Մինասին. որդոյն Տատուրին. որ է ահլ յաւիտեանս ամէն:

VIII. Въ концѣ *Слова о крещеніи*, на 116a л., почеркомъ текста:

Քն ան ողորմեայ ըստացողի գրոցս կուլ փաշային. խոճայ Մինասին. որդոյն Տատուրին. որ է ահլ յաւիտեանս ամէն:

IX. Въ концѣ *Канонъ священныхъ*, на 122b л., почеркомъ текста:

Յորոյ փրկեսցէ զմեզ սննախի անքաւելի մեղաց ևս առաւել զստացող գրոցս զկուլ փաշան. զխոճայ Մինասն և զիւր որդին Տատուրն. որ է ահլ յաւիտեանս ամէն:

X. Въ концѣ *Проповѣди о сквернословіи*, на 128b л., почеркомъ текста:

Քն ան ողորմեայ ըստացողի գրոցս կուլ փաշային խոճայ Մինասին իւր

որդոյն Տատուրին. որ է ա՛հլ յո՞ւն
ամէն :

XI. Въ концѣ статьи „Աւրհնէք է
այս“, на 152a л., почеркомъ текста:

Քն ան ողորմեայ ըստացողի գրոցս
կուլփաշային փրոշ խաթունին. խոճայ
Սինասին և իւր որդոյն Տատուրին. որ
է ա՛հլ յաւիտեանս ամէն :

XII. Въ концѣ рукописи, на 158b—
159b л., почеркомъ текста главная
запись:

Փառք ամէնայսք երրորդութեան
հաւր և որդոյ և հոգոյն սրբոյ.

Արդ գրեցաւ այս ոսկի փորիկս [ան-
ռամբ] անարժան և անպիտան Սահակ
իրեցուն որ կոչի մայրաքաղաք ՚ի յե-
կեղեաց գաւառն ի յերզընկու ՚ի դուռն
սք երրորդութեան թմկ ունգ յունիսի
ան. օրն ք շի. որ է պահքն վարդավառին:
[ի]. կաթաղկոսութեանն տր Վաւթի.
հայրապետութեանն տր Վրիտազէս
արքեպիս: Ա՛ժ իւր հայրապետութիւն

վայելել տացէ ամէն: Ա՛յլ և յիշեցիր
զուսուցիչն իմ զտր Սինասն. ան զիւր
հոգին լուսաւորէ: ամէն: Ա՛յլ և յի-
շեցի: զծնաւդս իմ զմզտեսի եղբարսն.
ան զինքն անթառամ պսակին արժանի
սունէ զիւր հոգին ամէն: Ով մանկունք
եկեղեցոյ և սպասաւորք սք խորհրդոյ
(.) Թողուլ զմեզս անձին իմոյ:

Ով եղբայր անմեղայդիւր երուք սղա-
լանաց և խոշորութեան սորայ զի կայր
(sic) այս չափս է: ամէն:

Արդ երես անկեալ աղաչեմ զձեզ ով
հանդիպող սք գրոցս աւրինակելով կամ
կարգալով յիշեցէք զանարժանս և
զանպիտանս որ անուեն է ք՛ջ և գործ:
ք՛ջ յի չունիմ: Յորժամ կամիր տեսա-
նել. մէկ բերան ողորմիս հանէք և ՚ի
բարին յիշէք և մէկ հայր մեր յեր-
կինս ասէք և ան զձեզ յիշէ իւր սք
արքայութիւն ամէն:

Կատարեցաւ այս գիրքս: հայ[ր] մեր
յերկինս:

№ 1711¹⁾.

Листовъ 169 in-8^o (17,1 × 13,3 с.).—
Текстъ 14,7 × 10,3 с. — Строкъ
18—24. — Материалъ толстая желто-
ватая навощенная бумага. — Письмо
круглое (рукографъ) различнымъ почер-
комъ, хотя отъ одного и того же
писца. — Украшения инициалы и загла-
вія красными чернилами; раскрашен-
ныя буквы и миниатюры. — Переалетъ
досчатый; обрѣзъ окрашенъ въ крас-

ный цвѣтъ. — Состояніе посредствен-
ное. — Для части рукописи: Время до
1601 г. — Писецъ Мкртычъ. — Соб-
ственникъ сапожный мастеръ (уста)
Нерсэсъ.

Житіе вардаиства Вардана, Пѣ-
нопѣніе при погребеніи священни-
ковъ, Вопросы и отвѣты, О сквер-

1) По Л. г. 1669.

Լա եկեալ որդի մեծատանն առ վարդապետն և ասէ. եթէ հայրս իմ ու[նէր] ինչս բազում և ի կենդանութեան իւրում ոչ եա աղքատաց. քանզի անողորմ բնութիւնս ունէր: Եւ որ ազաւթմ զքեզ, զի առեալ զգանձս սորա ձեռաւք իւրովք տացես աղքատաց միթէ գտանէ ողորմութիւն քի: Լա առեալ վարդապետն զգանձն, ընդ ի ձեռն մեռելին, և նորին ձեռաւքն տայր աղքատաց: Յայն ժամ եկեալ կամաւոր մունջն վարդան ի մեջ անբոխին լցեալ զգոգն հողով և թափեաց ի վերայ մեռելին: Լա քահանայքն և ժողովուրդքն գան հարեալ զնա հանին արտաքս: Իսկ ի միւսումն ամին, մեռաւ ոմն հաւատարիմ քրիստոնեա և ողորմած ի նոյն քաղաքին: Լա եկեալ կոչեցին զմիաբանքն այնմ վանից: Լա նոքա ասեն զաղտաբար երթիցուք, զի մի գիտացէ մունջն, և գայցէ զճետ մեր և բերիցէ նախատինք մեզ: Յայնժամ իմացեալ կամաւոր աղուաշն երանելին վարդան. և զնացեալ ժողովեաց զանազան ծաղկունս և բերեալ ելից ի վերայ մեռելին: Լա զայն տեսեալ ամենեցուն ասեն ահաւորեալ է աստուած, որ և մեջոյս այս ետ իմաստութիւն, ճանաչել զարժանաւորս իւր: Օհ մեծատանն այն, որ անողորմ էր, հող [բ]երեալ թափեաց ի վերայ: Լա սորա որ բար[եգ]ործ էր և ողորմած զանազան գ[ոյ]նս ծաղկանց բերեալ նշանակելով զբարեգործութիւն իւր: Լա հայր վանացն ի միտս իւր ասէր մեծ և իմաստուն այր երեւի սայ և արդ կամիմ հարցաբնենլ:

Լա յաւուր միում առեալ զձեռանէ

կամաւոր մեջոյն վարդանայ, և եմոյծ յեկեղեցին և փակեաց զդուռն բերեալ զխաչն և զաւետարանն եղ ի վերայ գրակալին և ասէ ով այր դու ոչ ի հրեշտակաց բերեմ քեզ բարեխաւս և ոչ ի մարդկանէ. Եւ զսոյն իսկ զխաչս և զաւետարանս քի. Օհ խաւսեցիս. և ասիցես, թէ ինչ մարդ ես, կամ յոր յաշխարհէ: Լա նա խաւսեցաւ և ասէ, և զի հարցանես զիս և վն էր երգումս տաս ինն:

Լա եմ վարդան փիլիսոփայն, Լա արդ որպէս [գ]ու ինն երգումս տըւեր և [բա]րեխաւս կալար զխաչս և զաւետարանս. զնոյնս և ես քեզ բարեխաւս կալեում, զի մի յայտնեցես զիս մարդկան մինչև յաւուր մահուան իմոյ: Լա մի առաւել պատիւ արասցես ինն քան զառաջինն:

Լա նա վասն երդմանն և աղաչանացն ոչ յայտնեաց զնա մինչև եհասաւր մահուան երանելոյն վարդանայ:

Իսկ յորժամ աւանգեաց զհոգին առ ձեռ երիցս երանեալ և սուրբ ճգնաւորն ձեռահաճոյ քահանայն վարդան յայնժամ եկեալ հայր վանացն և անկեալ համբուրէր զոտոս նորա: Լա այլ կրաւ նաւորքն զարմանային և ասէին զինչ տեսանես ի դայ զի այդպէս ողբալով համբուրես զոտոս դորա: Լա նա սկսեալ պատմեաց զամենայն զոր ինչ լուեալ էր ի նմանէ: Յայնժամ ամենեքեա[ն] լային և զարհուրեալ հիանային ընդ [ա]նչափ համբուրութիւն նորա, զի ամենեքեան իբրև զաղուաշ համարէին զնա: Լա ըստ կարգի քահանայից, տաւրեալ եղին ի հանգստեան սաղմոսիւք անթեմա մի փառս քի այ մերոյ որ է անհաւ յաւիտեանս ամէն:

пословіи Іоанна Ерзнкайскаго, О милосердіи, О принесеніи пальца св. Апостола въ Арменію, О чудесахъ св. Николая, О постѣ, Объ исповѣди, Изреченія мудрецовъ, Физиологъ, Исторія Тарона Зеноба Глака съ Продолженіемъ еп. Іоанна Мамиконяна, равно съ Исторією Креста „Цицѣрнеан“ и Креста „Ацунесац“, Исторія св. апостоловъ Петра и Павла, Проповѣдь Іоанна Одзнійскаго и О христіанскомъ ученіи у арабовъ.

1. [Վարք Վարդանայ վարդապետի:]

Начало этого Житія вардапета Вардана дефектно; недостаетъ двухъ или болѣе листовъ. Сохранившуюся часть, занимающую первыя семь страницъ, мы приводимъ цѣликомъ: արենալ. և արժանացեալ կարգի քահանայութեան. կուսակրան վարուք, և լըցեալ շնորհաւք ձծային. հրմուտ եղեալ ձմաւարութեան. ձմաշունչ գրոց և եղանակաւոր երգոց. ՄԼ և Կրչութեան արուեստից և պատկերահանութեան. Լա զանազան ծաղկաւք նկարեալ զարդարէր. զհին և զնոր կտակարանս: ՄԼ և փիլիսոփայական իմաստից և վերժանութեամբ գրոց: ՄԼ և առաքինութեամբ լ[ը]ցեալ, արթնութեամբ գիշերոյ. և յոտնակացութեամբ և անդադար ծնդրադրութեամբ. երանելի և քրտնաջան մշակն քի վարդան: Որ քաղցր և անուշ եղանակաւք զամենեսին զարմացուցանէր. Լա այնպէս սիրեցեալ եղև յաջս ամենեցուն. զի քան զհայ[րա]պետն առաւել մեծարէին զնա և [պա]տու-

էին: Խսկ երանելի քահանայ վարդան յաւուր միումի միտածեալ զքան տերունական. աւետարանին որ ասէ վայ ձեզ յորժամ ասիցեն ձմ մարդիկ բարի զնէնջ: Լա թէ որ խոնարհեցուցանէ զանձն բարձրացի: Լա ասէ ոչ է ինչ պիտոյ փառք աշխարհիս, եթէ վերին փառացն եմ ցանկացող: ՄԼ յարուցեալ երթայց յանձանաւթ տեղիս զի մի փառաւորիցիմի մարդկանէ:

Լա ելեալ յաշխարհէն իւրմէ. գնացեալ հաս յանապատ մի առ կրանաւորս և ս[գեց]եալ սգ[ե]ստ միայնակեցի. և ծառայէր կարգաւորացն ձմի:

ՄԼ ըստ տիրական բանին որ ասէ ոչ կարէ քաղաք Թաքէլ որ ի վերաց լ[ը]երին. և ոչ լուցանեն ճրագ. և դ[նեն] ընդ գրուանաւ: Ոչ ծածկեցաւ [ճրագ] շնորհացն որ ի նմա. թէպէտ և [երանել]ին վարդան ոչ կամէր զի յայտնեսցի. ՄԼ ի շնորհաց հոգոյն իմացան զնա և որպէս զհրեշտակ ձյ ծառայէին զնա:

Լա նրն վարդան անդի ևս փախուստ առեալ և գնացեալ յերկիրն եղբնկոյ. բնակեցաւ ի վանք մի: Լա ասէր ի միտս իւր եթէ խաւսիմ աստ ևս յայտնի լինիցիմ. այլ կամաւ իմով զլուծութիւն ստանամ զի գիտացեն եթէ խուլ եմ և համր: Լա եկաց ի յանապատն այն առ ոտս վարդապետի մի. և ծառայէր վարդապետին և կրանաւորացն լուծութեամբ: Լա [աղ]ուաշ և խելաւ զարկարծէին զնա: Խսկ յաւուր միում մեռեալ էր ի քաղաքն եղբնկէն ոմն մեծատուն և եկեալ կոչեցին զվարդապետն և զմիաբանս ի Թաղուսն նորա. Լա գնաց երանելին վրդան զկնի:

Լա եկեալ որդի մեծատանն առ վարդապետն և ասէ. եթէ հայրս իմ ու[նէր] ինչս բազում և ի կենդանութեան իւրում ոչ ետ աղքատաց. քանզի անողորմ բնութիւնս ունէր: Լորդ աղաչեմ զքեզ, զի առեալ զգանձս սորա ձեռաւք իւրովք տա. ցես աղքատաց միթէ գտանէ ողորմութիւն Դ քէ: Լա առեալ վարդապետն զգանձն, ընդր ի ձեռն մեռելին, և նորին ձեռաւքն տայր աղքատաց: Յայն ժամ եկեալ կամաւոր մունջն Վարդան ի մէջ անբոխին լցեալ զգոգն հողով և թափեաց ի վերայ մեռելին: Լա քահանայքն և ժողովուրդքն գան հարեալ զնա հանին արտաքս: Իսկ ի միւսումն ամին, մեռաւ ոմն հաւատարիմ քրիստոնեա և ողորմած ի նոյն քաղաքին: Լա եկեալ կոչեցին զմիաբանքն այնմ վանից: Լա նոքա ասեն գաղտաբար երթիցուք, զի մի գիտացէ մունջն, և գայցէ զչետ մեր և բերիցէ նախատինք մեզ: Յայնժամ իմացեալ կամաւոր աղուաշն երանելին վարդան, և զնացեալ ժողովեաց զանազան ծաղկունս և բերեալ ելից ի վերայ մեռելին: Լա զայն տեսեալ ամենեցուն ասեն ահաւորեալ է աստուած, որ և մեջոյս այս ետ իմաստութիւն, ճանաչել զարժանաւորս իւր: Օ, ի մեծատանն այն, որ անողորմ էր, հող [բ]երեալ թափեաց ի վերայ: Լա սորա օր բար[եգ]ործ էր և ողորմած զանազան գ[ոյ]նս ծաղկանց բերեալ նշանակելով զբարեգործութիւն իւր: Լա հայր վանացն ի միտս իւր ասէր մեծ և իմաստուն այր երեւի սայ և արդ կամիմ հարցաքննել:

Լա յաւուր միում առեալ զձեռանէ

կամաւոր մեջոյն վարդանայ, և եմոյծ յեկեղեցին և փակեաց զդուռն բերեալ զխաչն և զաւետարանն եդ ի վերայ գրակալին և ասէ ով այր դու ոչ ի հրեշտակաց բերեմ քեզ բարեխաւս և ոչ ի մարդկանէ. Լա զսոյն իսկ զխաչս և զաւետարանս քի. Օ, ի խաւսեացիս, և ասիցես, թէ ինչ մարդ ես, կամ յոր յաշխարհէ: Լա նա խաւսեցաւ և ասէ, և զի հարցանես զիս և վն էր երդումն տաս ինձ:

Լա եմ վարդան փիլիսոփայն: Լա արդ որպէս [դ]ու ինձ երդումն տուեր և [բա]րեխաւս կալար զխաչս և զաւետարանս. զնոյնս և ես քեզ բարեխաւս կալնում, զի մի յայտնեցես զիս մարդկան մինչև յաւուր մահուան իմոյ: Լա մի առաւել պատիւ արասցես ինձ քան զառաջինն:

Լա նա վասն երդմանն և ազաչանացն ոչ յայտնեաց զնա մինչև եհասաւր մահուան երանելոյն վարդանայ:

Իսկ յորժամ աւանդեաց զհոգին առ անձ երիցս երանեալ և սուրբ ճգնաւորն անձաճոյ քահանայն վարդան յայնժամ եկեալ հայր վանացն և անկեալ համբուրէր զոտոս նորա: Լա այլ կրաւ նաւորքն զարմանային և ասէին զինչ տեսանես ի դայ զի այդպէս ողբալով համբուրես զոտոս դորա: Լա նա սկսեալ պատմեաց զամենայն զոր ինչ լուեալ էր ի նմանէ: Յայնժամ ամենեքեա[ն] լային և զարհուրեալ հիանային ընդ [ա]նչափ համբուրութիւն նորա, զի ամենեքեան իբրև զաղուաշ համարէին զնա: Լա ըստ կարգի քահանայից, տաւրեալ եդին ի հանգստեան սաղմոսիւք անհրաժեշտաբար ի փառս քի այ մերոյ որ է անհրաժեշտ յաւիտեանս ամէն:

1. Լորդ վն Թաղման քննից: Это пѣснопѣііе не докончено.

Нач.: Որդիք մղկան լուսոյ հաւրըն մեծի.

Քահանայից դաւք երամի ևն.

Кон.: Յերեկ ի գրոց բանս խաւսէի. ժողվրդ...

Названные двѣ статьи, занимающія всего четыре листка, составляли часть одной рукописи.

2. [Հարց և պատասխանի] (61 страница, до первой страницы IV тетради). Начала недостаетъ.

Начинается: Դողովուհն ջուրց և Կ[?] Միլ ծովու երևիլ ցամաքին. Լբխել բուսոց և բանջարաց. Ծառոց և տնկոց կտրլ հասակաւ և հասուն մրգորք, ըստ աղգս իւրց ցեղ և զանազան:

Кон.: Ճէ պարտ նրձևութեամբ մոլծանել յեկի այ և. ք տեղ օծանեն զքնն. ի գլուխն. ի ձեռն. և ի սիրտն. և այլ ոչ ևս:

Въ числѣ отвѣтовъ, разъясняющихъ религіозные вопросы, находимъ напримѣръ и такое опредѣленіе чело-вѣка, quasi - этимологически обоснованное:

Հարց. Օրինէ մարդ: Պսի դրամ: որպէս անուն Թագաւորին ի վր դրամին. նոյնպէս և անունն այ ի վր մղոյն: զի մրգն անդրադէի. և դրամ ասի: և դրամն մղ:

Вопросъ: «Что такое чело-вѣкъ?»
Отвѣтъ: «Деньги, какъ имя царя на монетѣ, такъ и имя Бога на чело-вѣкѣ; кромѣ того, слово «мард», т. е. чело-вѣкъ съ обратной стороны звучитъ «драм», т. е. деньги, а слово «драм»,

т. е. деньги читается — «мард», т. е. чело-вѣкъ.

4. Յաղագս յիշէյաց [Іоанна Ерзикайскаго] (դ, 1a — դ, 4a):

Нач.: Վայ. և բերանն: Իններորդ կանոնս գրեմ վն ահեղ և մեծ. դառն. սոսկալի մեղացն. որ գեղջուկ բառով յիշոցք ասի. և գրոց բառս հայհոյանք. և թշնամանք կոչի:

Кон.: Որք բանբասան ըստ նախանին յօդեն ստութեամբ առ ընկերին: Գլխաւ մեղացն որով ստեցին. յանձինս իւրց ընդունկն:

5. Վասն ողորմութեան (դ, 4a — դ, 6b):

Нач.: Ողորմութիւն արարէք աղքատաց և կարօտելոց. զի ողորմածացն է արքութիւն երկնից:

Кон.: Օւարմանալի է կուսութիւն՝ բայց գերագոյն է ողորմութիւն: Վս որոյ ասէ յսկորոս բձի: գլուխ պարծի առ դատաստանաւն այ:

6. Պատմութիւն յաղախ մատինն սրբոյ առաքելոյն և բերմանն ի հայք (դ, 6b — դ, 11b):

Нач.: Քահանայ ոհն էր արժանաւոր և զարգարեալ ամ առաքինութեամբ և սրբութեամբ յապազնունեաց գաւառին որ կոչի կոզովիտ. ի գեօղն որ կոչի բծրայր ի գոմ:

Кон.: և եղեալ զնա յեկեղեցւոջն որ կոչի գոմ բծրայրի մեծաւ ուրախութեամբ ի քս յս ի ար մեր քրում փառք յւ:

7. Ի պանչելեաց Սրբոյն նիկողայոսի: О чудесахъ св. Николая (դ, 11b — է, 3a):

Нач.: Եւր մի ազրիանոս անուն որ բնակեալ էր եղեր միւսոյ քաղաքին ևն.

ԿՈՆ.: Եւրդ՝ են նիւ և այլ բնից ցոյցք
սքանչեւեաց. զոր ոչ ոք՝ բաւական է
ընդ գրով արկանել. այլ և ի սակա-
հիացուցանող սքանչեւեացս իմա և
զբազումս:

8. Վ՛ն պահոց (ե, 3a — ե, 6a):

Ուրդ.: Օւ պահսն սք անարատ և ար-
ժան է պահել քրիստոնէից:

ԿՈՆ.: տալ պատասխանիս վն խճոց
բանից. գծոց կամաից և ակամաից.
բայց միայն ապաւինելով ի միգսիրու-
թիւն այ յի քի որում վաւել է՝.

9. Վ՛ն խոստովանութեան (ե, 6a —
ե, 12b)¹⁾:

Ուրդ.: Գրեմք վասն խոստովանու-
թեան որ յայմեղ մեծ բարի պարգևել է.

ԿՈՆ.: Լս անզուգական փառքն
պսակեցի, որ ի վեր ելանէ պատիւ
նի քան զանմարմնոցն:

До сихъ поръ, начиная съ 3-ей
статьи, почеркъ былъ одинъ и тотъ же,
а слѣдующія двѣ статьи писаны дру-
гимъ почеркомъ.

10. Խաւար իմաստասիրաց (զ,
1a — է, 10b):

Սմ. Изслѣдованіе.

11. Խաւար իմաստասիրաց ուղղա-
փառաց վիճաց վն գազանաց և սողնոց
և որք ի նս (նոսա) սահմանել է (է,
10b — ը, 4b):

Սմ. Изслѣдованіе.

12a. Պատմութիւն տարաւնոյ: Օւր
Եւրդիւնայ²⁾ զինովք ասորոց եպիսկո-
պոսն, *Исторія Тарона, которую пе-*

*решелъ Зенобъ епископъ Оւրիւսկիւն (ը,
4b — ժգ, 2b):*

Ուրդ.: Պատճէն առաջին սրբոյն գրի-
գորի: Օւր գրեաց ի կեսարիէա առ
ղեոնդիէ: Օւ առ ՚ի յածուստ պա-
տուեալ են.

ԿՈՆ.: Իսկ այս ամենայն բարութեամբ
լցեալ. և առողջ: Իշխանքս կրօնա-
ւորասէրք և նր ՚ի չարեաց աղք[ատ]այ-
սէրք և որբոց խնամածուք. Եւ աղօ-
թիւք ձերովք պահեսցէ տի՛ զհօտս
մեր և զձերդ ՚ի խաղաղութիւն շնոր-
հիւ նն:

b. [Յովհաննու Մամիկոնեանի եպիս-
կոպոսի պատմութիւն Տարօնոյ]:

Ուրդ.: Լթէ ոյք են որ յաջորդե-
ցին յառաջնորդութի՛ նր կարապետին
են.

ԿՈՆ. [пятай главы³⁾]: Եւ ձակեցին
ի պարսիկս լինել զրոյցատարս սքան-
չեւեացն որ հանգիպեցաւ ի կրօնա-
ւորաց նի. և քի միգսիրին փառք յա-
ւիտեանս ամէն. վճար եղև պարգովն
տարօնոյ: Ի. է. առաքինի իշխանացն
Մուշեղայ: Վ՛ահանայ: Սմբատայ:
Վ՛ահանա կամսարական: Տիրանայ: Որ
յիշատակն անութեամբ եղիցի ամէն:

c. Պատմութիւն ծիծեռն[ե]ան խա-
չիւն (ժգ, 3a — 4a):

Исторія эта соотвѣтствуетъ той, что
въ Венец. изд. Іоанна Мамиконяна
(1832) занимаетъ стр. 54 — 56; но
затѣмъ слѣдуетъ не Վ՛ն մահաւան
Տիրանայ են, *О смерти Тарана и*
нр., а —

d. Պատմութիւն յաղագս սրբոյ խա-

1) Въ 4 тетради недостаетъ въ первой ча-
сти четырехъ листовъ: въ ней только 8 ли-
стовъ.

2) Ср. Зарбаналянъ, Hist. litt. de l'Arm. anc.,
стр. 217.

3) Պատճէն հինգերորդ:

չին որ հացունեաց կոչի (Ժգ, 4b — Ժգ, 7b):

Нач.: Եթէ որպէս դձաւ ի պարսից յօնէն խաչն անքնալ: Լա յայն ժամ մասն բնալեալ Տիկնոջն սիւնեաց.

Кон.: Իսկ ի սր յաւուրս յայտնեցաւ սք խաչն որ ի Վարագ. և էր թվականն հայոց Ծ. և ք: Լա քի ան մերոյ փառք և զօրութիւն ան:

На этомъ и оканчивается Исторія Мамиконяна.

13. Պատմութիւն սք առաքելոցն տն մերոյ յի քի. պետրոսի և յովհաննու (Ժդ, 8a — Ժե, 5b):

Нач.: Եւրդ տր մեր յս քն. վն փրկութեան ազգի մղկ. միշտ և հանապազ ջանիւք և ահեայն հնարիմաստութեամբն իւրով ևն.

Кон.: և ապա ողջունեցին զմիմեանս. և սփռեցան յիւրաքանչիւր վիճակս: Վն զի քի ան մերոյ վայելէ փառք իշխանութիւն և պ".

14. Քարոզ յովհաննու օձնեցոյ ասա. ցեալ (Ժե, 5b — 7a):

Нач.: Պոհացարուք զամենառատ բարեբարութենէ տն մերոյ փրկչին յի քի:

Кон.: Օր պատրաստեցեր իսկ զբանէ ՚ի սրբոց քոց և ընդ նոսին փառաւորել զքեզ հարբ և ամենանք հոգ".

15. Վն տաճկի տրց[տաճերց] (Ժե, 7a—7b):

Нач.: Լա թէպէտ սք գրոց ոչ հաւատան. այլ ցուց[անի] ի նոցին գրոց վկայութիւն երից անձ[ն]աւորութեանցն նախ որ ասեն ի լեզուս իւրեանց. ապ հայր. իպն որդի. ուա[ւհ] զդուս հոգի ևն.

Кон.: Ինքն ինքեան միայն հայրն. և որդին միածին և հոգին սք որում փառք:

Записи и приписки.

I. Въ концѣ Житія Вардана почеркомъ текста (ա, 6, а — b լ.):

Եւրդ որք կարդայք կամ աւրինակէք յիշեցէք ի քն զկարապետ քչայն սարբեցին որ զաւրինակն շնորհեաց: Լա զպետրոսն որ զթուղթն ետաւ: Լա զանիմաստ զծողս: Լա ան յիշեցն ողորմեսցի:

II. Тамъ же, на нижнемъ полѣ приписка позаднѣйшая: քն ան սրբոյ վարդանայ փիլոսոփայ բարեխոսութեամբն. ողորմեա ուսթայ ներսեսին. և իւր ծնողաց հաւրն յովանիսին. և մօրն լոյս Գեղեցի. և եղբօրն մկրտչին. և կենակցին խաթուն մէլէքին. և որդոցն. մեկքեակթին. և բուսկէն. ամէն:

III. Въ концѣ Вопросы и ответы, на г, 1a լ., запись почеркомъ текста:

Օյովաննէս քչայն յիշեցէք ՚ի քն զի պսօր. Ժէ. է որ մեռաւ. աղաչեմ զձեզ բոլոր սրտիւ ան ողորմի:

IV. Въ концѣ Слова о сквернословіи, на г, 4a լ., запись почеркомъ текста:

Օյով քչ յիշեցէք ի քն: Լա զխաչատուրն: Լա զիս զեղկելի գրիչս. զմկ յիշի քն:

V. Въ концѣ Слова о милосердіи, на г, 6b լ., запись почеркомъ текста:

Ողորմած ան ողորմութիւն շնորհեայ յով քչին և ծնողաց նր: Ընդ նմին խաչապահն և ննջեցելոց նորին:

VI. Въ концѣ *Исторіи принесенія палица Апостола въ Арменію*, на г, 11b л., запись почеркомъ текста:

Լըճակիչ կապեոց քն ան, ողորմեայ յոյլ քչին. և արուս խաթունին. ընդ նմին և թկր գրչիս. և իմոցն անի. Լը որ զամենն ասեն:

VII. Въ концѣ *Разказа о чудесахъ св. Николая*, на б, 3a л., запись почеркомъ текста:

Լը քի մարդասի՝ բարեխօսութեամբ և աղօթիւք սրբոյն նիկողասի. ողորմեա քն ան յոյլ քչին. և արուս խաթունին. և ինչ մկրտչի մեղապարտ գրչի. սուտանուն քչի. և իմ ծնողացն. և ամենայն արեան մերձ.

VIII. Въ концѣ *Слова о посты*, на б, 6a л., запись почеркомъ текста:

Քն ան յորժամ գաս հայրական փառք և բիմ հշտօք ի դատել զերկիր. յայն ժամ յիշեա զյոյլ քչայն. և զարուս խաթունն. յարքաութեան քուն. ընդ նմին և խաչատուան:

IX. Въ концѣ *Слова оъ Иисусови*, на б, 12b л., запись почеркомъ текста:

Որոյ և զմեզ արժանիս արասցէ քն ան զյովաննէս քչն և զարուս խաթունն. և զիս զանպիտան գրիչս զմկրտիչ և հայրն իմ զանդրեաս քչ. և զհօրեղայրն իմ զթումաս կրն. և զմայրն իմ զսիս մէլիքն. և զեղբարքն իմ զյոյլ [և] կարապետ քչք. և զքոյրքն իմ. և զամարեան մերձաւորսն [որսն և] զերախաւորսն իմ. և զխաչատուրն և զննջեալ [] ի քն: Լը ան զյիշողս յիշէ ամեն:

X. Въ концѣ *Физиолога*, на р, 4b л., позднѣйшая приписка:

Ի Թվականիս հայկազեան տուժարի. ան. եկի ես անարժան բարսիլ (-սեղ) սպասաւոր բանի. և աշկրտ Սրապիոն քաջ բարունապետին ուրհայեցոյ ի գիւղաքչքս Գուղայ. յաւուրս գարնանային: — յորում ամի մարախ եկն և զնացաք ի դաշտն ի պահպանել: — Ունելով բարեխօս օք ստեփաննոս նախավկայն:

XI. На с, 3a л., почеркомъ текста: Քն ան քո սք ծնողի բարեխօսութեամբ. և սրբոյն յովաննու կարապետին. և սրբոյն ստեփաննոսի նախավկայն. և սրբոյն գրիգորի մերոյ լուսաւորչին. ողորմեայ կաշկա[կա]ր ներսէսի հոգոյն. և իւր ծնողացն. հաւրն յովաննիսին, և մօրն լոյստիկնէն. և եղբօրն մկրտչին. և կենակցին խաթուն մելէքին. և որոյն բուսկէն և ամարեան մերձաւորաց իւրոց: ամեն: Լը ինչ մկրտչի անարհեստ գրչի և անարժան քչի. և որ զամենն ասէ. զերանաւետ ձայն լսէ:

XII. На с, 9b—10a л., почеркомъ текста:

Խարէխաւութեամբ և աղօթիւք սրբուհու անածնին. և յովաննու կարապետին. և սրբոյն ստեփաննոսի նախավկայն. և գրիգորի լուսաւորչին. և տրդատ Թրին. ողորմեա քն ան ութայ ներսէսին և իւր ծնողացն հօրն յովաննիսին. և մօրն լոյստիկնէն. և եղբւր մկրտչին. և կենակցին խաթուն մելէքին. և որոյն բուսկէն. և ամարեան մերձաւորացն ամեն: և ինչ մեղաւոր գրչի:

XIII. На с, 2b л., почеркомъ текста:

Քն ան ամլորդու բարեխաւու

Թեամբն յովաննու կարապետին ողորմեա ուսթա ներսէսի հողոյն և իւր ծնողացն. հօրն յովաննիսին. և մօրն լոյստիկնէն. և եղբօրն մկրտչին. և կե. նակցին խաթուն Կէլէքին. և որդոցն Կէլքէսէթին և բուսկէն. ամէն: Լա ինձ մեղաւոր գրչի. և անարժան քճի սուտանուն մկրտչի. ամէն:

XIV. На 11, а — b л., почеркомъ текста:

Օ ստացող պատմութեանս զուսթա ներսէսն և զհայրն իւր զյովաննէս և զմայրն իւր զլոյստիկնէն. և զեղբայրիւր զԹկ. և զկենակիցն իւր զխաթուն մէլէքն. և զորդիքն իւր զմեւքէսէթն և զբուսիկն: յիշեցէք բոլոր սրտիւ: Լա զիս զանպիտան գրիչս զԹկ սուտանուն քճ. և զհայրն իմ զանդրէաս քճ և զմայրն իմ զսիս մէլէքն. և զհօրեղբայրն իմ զԹուման կրն. և զեղբարքն իմ. զյովաննէս և զկարապետ քհայք և զեղբօրորդիքն իմ զներսէս քճ. և զհօ. հաննէս և զանդրէաս և զստեփաննոս ուսումնասէր և զմայրն իւրեանց զա. բուս խաթունն. և զամ ննջեցեալնսն մեր. յիշեցէք առ ամ միով տր ողորմեա: Եւ ամ զձեզ յիշէ:

XV. На 16, 8 а л., почеркомъ текста:

Օ ստացող պատմութեանս զներսէս և զհայրն իւր զյով. և զմայրն զլոյստիկնէն. և զեղբայրն Թկր. և զկենակիցն. զխաթուն մէլէք և զորդիսն զմեւքէսէթն և զբուսիկն. յիշեցէք իբն: Ինձ անարհեստ գրչի մկրտչի. մեզ թող:

XVI. На 16, 12 а л., почеркомъ текста:

Օ անպիտանս ամի զմկրտիչ գծող անձն եղկելի եղբայր յիշեա զիս ի բարի: Օ ստացող գրոցս զներսէսն և

զիւր ննջեցեալն յիշեցէք իբն և ամ զձեզ յիշէ:

XVII. Въ концѣ *Исторіи Зеноба Глака*, на 16, 2 б л.:

Օ ստացող պատմութեանս զուսթա ներսէսն և զհայրն իւր զյովաննէս. և զմայրն զլոյստիկնէն և զեղբայրն Թկչ. և զկենակիցն զխաթուն մեւլէքն. և զորդիսն զմեւքէսէթն և զբուսիկ. յիշ իբն և զԹկչ գծողս:

XVIII. Въ концѣ *Исторіи Креста Цмиернеанэ*, на 16, 4 а л., почеркомъ текста:

Քս ամ վասն խաչի քո պատւականի ողորմեա ստացողի սբ գրոցս ներսէսին. և ծնողացն. և ամարեան մերձաւորացն ամէն:

XIX. Въ концѣ *Исторіи Креста Ацмунеанэ*, на 16, 5 б л., почеркомъ текста:

Քս ամ քո սբ առաքելոց բարէթո. սութեամբդ ողորմեայ ներսէսին. և ծնողաց նր. հաւրն յովէնէ. և մաւրն լոյստիկնէն. և եղբօրն մկրտչին. և կե. նակցին խաթուն մեւլէքին. և ամարեան մերձաւորացն: Լա ինձ մեղաւոր գրչի. սուտանուն մկրտչի. և անարժան քճի. հօրն իմ անդրէաս քճի և մօրն սիսմէլէքի. և ամ արեան մերձաւորացն իմ. ամ զիշողսն յիշէ. ուրի:

XX. Въ концѣ рукописи позднѣйшая приписка изъ четырехъ строкъ, отчасти поврежденная, состоящая изъ однихъ именъ:

[—]: ամ գրիչը. ամ. աւտիս. ամ. յիբ. ամ միթը

[—]: ամ գէլին. ամ. աղն (") ամ իւրիտ.

[—]: ամ խղիթ: ամ. միթը: ամ յիւնէ:

[—] ըսամն: ամ պուտախ:

№ 1722¹⁾.

Листовъ 306 in - 4°. — Текстъ 19,2 × 10 — 11 с. — Строкъ 20. — Матеріаль толстад желтоватая навощенная бумага. — Письмо круглое (рр. *լրդդր*). — Переплеть досчатый; кожа съ тисненіемъ. — Состояніе посредственное. Въ началѣ и въ концѣ рукописи прибавлено по нѣскольку листовъ тонкой бумаги: въ началѣ — три листа (на второй страницѣ третьяго листа начинается текстъ *Исторіа Гевонда*) и въ концѣ — семь листовъ; изъ нихъ вырѣзанъ первый, именно тотъ, на которомъ заканчивался армянскій переводъ Грузинскихъ Лѣтописей. Рукопись одно время была растрепана, и Іоаннъ Карчаванци распорядился исправить ее; судя по пагинаціи, мѣстами недостають цѣлые листы. — Время 1279 — 1311²⁾. — Писецъ Саргисъ. — Собственникъ тәр-һАмазаспъ.

Исторія Гевонда, Поученія Евагра, Переписка его съ Мелинэ, Разъясненія нѣкогого совершеннаго (Евагра же?) съ горы Ниневіа по просьбѣ братіи и Исторія Грузинъ (переводъ Грузинскихъ лѣтописей):

1) По *с. ж.* 1681.

2) Если упоминаемый въ записи тәр-һАмазаспъ есть, дѣйствительно, настоятель Обанаванка, см. Н. М., Замѣтки и Извлеч. изъ арм. рукописей, ст. VII.

1. Պատմաբանութիւն Ղևնդեա մեծի վարդապետի հայոց որ յաղագս երևելայն Սահմանի. և զկնի նորին. և թէ որպէս և որով օրինակաւ տիրեցին տիեզերաց ևս առաւել թէ հայոց ազգիս (— 3b — 127b յ.):

Нач.: Եւսի և առաջին որք և ամիւրըլ մուսիք անուանեցան ևն.

Кон.: Մինչև եղև թողութիւն գիւղից և ծառայից և պարտուց. և ապա կատարած:

2. Լուսարեա հարիւրաւորքն. վեցերորդք առաջինն յաղաւթք ընդ դէմ բանաստեղծիցն արտաքնոցն (128a — 174b յ.):

Нач.: Լուսին բարոյն ոչ զոչ հաւառակ զի հոութիւն նորա անեղ և միաւոր բարի է և ներհակ ոչ ունի.

Кон.: Կ. սպառազինաւք որք պահեն զհանգիստ երկնից արքուն. որ է հոգի արդարոց. անձանց առաքի. նեաց:

3. Լուսարեա բանք խրատու (174b — 181b յ.):

a Յիշման տն մերոյ քաւ յարակայի մեզ այս են առիթք:

b. Լո աշակերտն իւր. դիր և դիմակ բանից: Որդեակ իմ ամբ ընդէր թախծիս. զի յորժամ ննջես ևն.

c. Յորդորուսն: Ի յաղաւթելն որդեակ սանձեա զլեզուս ևն.

d. Միակէցոյ: Լուր զբանն ան որ-
դեակ որ ասէ ևն.

4. [Լազրի առ Սեբինէ տիկինն և
սորա առ Լազր Թզթակցութիւն և
առ հասարակ Լազրեա Թուղթը
(182a—209b):]

См. Cat. des trad. arm., стр.
428—432.

5. Լուծմունք զոր արարեալ է
ուսման կատարելոյ. Դ լեռնէն Նւէի
Դ խնդրոյ եղբարց (210a — 214b լ.):

Ср. Cat. des trad. arm., стр. 432.

6. Պատմութիւն վրաց (215a —
306b լ.):

Нач.: Յիշատակ արասցուք այսմ.
զի հայոց և վրաց և ռանաց և մովկա-
նաց և հերանաց և լէկաց և կովկա-
սեաց և եգերաց: Հայր մի էր սոցա
Թորգոմկոչեցեալ ևն.

Кон.: Հիւանդանայր զերկրաւոր կե-
անս. ի. Ծգ. ամի կենաց իւրոց յու-
նւարի ամսեան ի. ին. և ևսոց.

На этомъ полусловѣ обрывается
переводъ Грузинскихъ Лѣтописей за
дефектностью рукописи, какъ я уже
имѣлъ случай замѣтить (Зам. в Из-
влеч. изъ арм. рукописей, ст. VII).

Записи и приписки.

I. Въ началѣ *Исторіи Гевонда*, на
1a լ., на нижнемъ полѣ:

Ղ ևոնդ պատմագիրք.

Յոհան կարճաւանցիու է գիրքս
այս:

II. Въ концѣ *Исторіи Гевонда*,
на 127b լ., почеркомъ текста:

կատարեցաւ Վարդգէսիւն Ղ և-
ոնդի վն ժամանակագրաց տանս Թորգո-

մայ Դ հրամանէ ան Շ ապհոյ բագրո-
տունոյ: որ և ցանկացող եղեալ սորին
տը Համազասպ Դ պատուաւոր յաղ-
գէն Սամիկոնեաց Դ հալալ արգեանց
ետ հրաման ծրել փծուն գրչի Սար-
գրսի: Դ լաչեմ յիշեցէք յողորմածն
ան. և նմա փառք յաւիտեանս: ամէն:

III. На 214b լ., почеркомъ текста:

Լորդ աղաչեմ զամենեսեան որք ըն-
թեռնոյք լսէք և կամ աւրինակէք զմե-
ծապատակ ճգնաւորին Լազրեայ զհո-
գիայշահ հրամանքս. յիշեցէք զբարի
յիշատակաց և զբազմաց վկայեալն Դ
լաւն զմոր համազասպ: Թէ յիշէք
զփծուն գրիչ զԼարգիս. որ եմ սո-
վեալ Դ հոգեւոր կերակրոց. ողորմածն
ան ամենեցուն ողորմեսցի յ[]գ: զի
նմա վայելէ փառք ևն.

IV. Къ тексту *Грузинскихъ Лѣто-
писей*, на нижнихъ поляхъ 290b —
291a լ., приписка круглымъ пись-
момъ:

Պատմութիւնս Ղ ևոնդեայ և գիրքս
Լազրեա և վերջին պատմութիւնս
վրացեաց. յիշատակ է Յոհաննու
կրճաւանցւոյ. որ փտել՝ կայր. վեր-
ստին նորոգեցի. և կազմել ետու սիրե-
լոյն իմոյ Շ մաւոն վարդապետի Լ. օ.
ոեցւոյ. Դ Թվիս. ԽԾԺԳ. Դ փառք քի.
որք վայելէք. յիշեսցիք Դ քս:

V. Въ концѣ рукописи, вслѣдъ за
отрывкомъ уничтоженнаго листа, круг-
лымъ письмомъ, но почеркомъ отлич-
нымъ отъ текста:

Օ ստացող գրոցս. որ կոչի Ղ ևոնդ
Պատմագիր. և վրաց պատմագիր. և որ
հօրն անապատաւորացն Լազրի բանք
և խրատք բազում. Որ և վարդան վար-
դապետս բաղիշեցի ստացայ Դ հալալ

արդեանց իմոյ. և ետու յիշատակ ի
դուռն սուրբ էջմիածնի. ի փրկութիւն
հոգւոյ իմոյ. որք ընթեռնուք և օգտիք

ի սբ գրոյս յիշեցէք ի քն. զրադիշեցի
վարդան վարդապետն և զծնօղն իւր.
Ամէն. ի թվին. և. Ծ. ԼԹ.

№ 1755¹⁾.

Листовъ 299 л. in-8⁰ (17,2 × 12,3.—
Составъ разнородный: рукопись сшита
изъ различныхъ рукописей, причемъ
переплетчикомъ перемѣшаны листы,
потому размѣры Текста и количество
Строкъ указаны при статьяхъ же.—
Материалъ толстая желтоватая наво-
щенная бумага.— Письмо круглое
(ручрррр).— Украшенія: заглавныя и
начальныя строки красными черни-
лами.— Переплетъ досчатый.— Состояніе
бумага пострадала отъ сырости; во
многихъ мѣстахъ выпвѣли чернила,
выпвѣла и заглавная страница.—
Время 1441 (ԳԴ).— Мѣсто село Тай-
шоу, подъ сѣнью св. Богородицы и
св. Стефана Первомученика.— Писецъ
священникъ Степанъ.— Собственникъ
священникъ Карапетъ.

О потомкахъ Григорія Пресвѣти-
теля и исторія армянскаго па-
тріарха св. Нерсѣса священника
Месропа, Исторія монаха Макара
и эмира, переводъ съ арабскаго,
Исторія ветхозавѣтныхъ патріар-
ховъ, Исторія Варлаама и Іоасафа,
Исторія Зеноба Глака съ Продол-
женіемъ Іоанна Мамиконяна, За-
вѣщаніе Іосифа, сына Якова, Исто-

рія Асаносы съ ея Молитвами и
Отрывокъ изъ историческаго сочи-
ненія.

1. [Յաղագս զարմից սրբոյն Գրի-
գորի Լուսաւորչի և պատմութիւն
սրբոյն Ներսիսի Հայոց Հայրապետի,
первые 103 листа, текстъ 12,6 × 8,8 с.,
строкъ 20]. Первые страницы сильно
повреждены; заглавіе совершенно вы-
пвѣло.

Нач.: Հայոց նրն գրիգոր որ գար-
ձ[ոյ]ց զհայր ի գիտութիւն ճշմարտու-
թեան ևն.

Это списокъ Исторія Месропа, одной
съ Мадраасскимъ изданіемъ (1775 г.)
редакціи.

Какъ извѣстно, у священника Мес-
ропа приводится списокъ армянскихъ
княжескихъ родовъ, мѣстничество
коихъ за царскимъ столомъ во время
обѣда или пира, установленное «Хо-
сроемъ и другими царями», было во-
зобновлено при царѣ Аршакѣ Нерсѣ-
сомъ Великимъ. Въ рукописяхъ обык-
новенно перечисляется отъ 17 до 150
такихъ родовъ (см. Սոփեբը Հայկա-

1) По М. Я. 1714, ср. Brosset, Voyage archéol.
en Transcaucasie, III rapp., стр. 59—60, № 18.

կանք 2, стр. 126, прим. 25, равно Н. Эминъ, Отрывокъ изъ древнихъ разрядныхъ книгъ армянскихъ, въ Исторіи Арменіи Моисея Хоренскаго, стр. 358—360). Въ нашей рукописи число ихъ достигаетъ 158 въ слѣдующемъ порядкѣ:

1. Հայկազնեանք: 2. Բազրատունիք: 3. Լսպետունիք: 4. Տրպատունիք: 5. Սախազեանք: 6. Խոռխոռունիք: 7. Լըծրունիք: 8. Սամիկունեանք: 9. Սիւնեցիք: 10. Լմատունիք: 11. Գեղայք: 12. Վ[րաց]իք: 13. Ծովք: 14. Վարուժնունիք: 15. Սարգսպետունիք: 16. Վահակունիք: 17. Պալունիք: 18. Կազպք: 19. Սիսանեանք: 20. Կաղմեանք: 21. Սաննազեանք: 22. Լդեսեանք: 23. Կամ[րեանք]: 24. [Բզ]նունիք: 25. [Սասա]նեանք: 26. []անք: 27. Լկեղեանք: 28. Քամունիք: 29. Լնձառք: 30. Սեբաստեանք: 31. Լշտիշատեանք: 32. Սրուածտայք: 33. Լնձաղիք: 34. Լսպագնունիք: 35. Ռշտունիք: 36. Վահակունիք (ср. 16): 37. Քաւշեանք: 38. Կաղրունիք: 39. Կամսարականք: 40. Սոկացիք: 41. Լուկունիք: 42. Գնդունիք: 43. Լպպատունիք: 44. Գողթեանք: 45. Գաղրիկեանք: 46. Զողկերտք: 47. Սահեանք: 48. Սրունիք: 49. Ոսպունիք: 50. Գաբեղեանք: 51. Սպարունիք: 52. Վահունիք: 53. Վրընջունիք: 54. Սիրեանք: 55. Դիմաքսեանք: 56. Լսուգածանք: 57. Կովեանք: 58. Լպահունիք: 59. Բնձանոցք: 60. Հարկեանք: 61. Կորդուայք: 62. Լուսեղեանք: 63. Հաշտեանք: 64. Վրեանք: 65. Վանանդունիք: 66. Ռաճունիք:

67. Տաշ[ր]ացիք: 68. Սուրճայրք: 69. Սանդակունիք: 70. Ս[եշ]իտեանք: 71. Դաշտկարունք: 72. Բասեանք: 73. Ծաղկունիք: 74. Սամիկոնք երկրորդ: 75. Փերիժունիք: 76. Տ[ւք]եանք: 77. Բ[ագ]ունեանք: 78. Լշտորցեանք: 79. Լքեղունիք: 80. Խաղտեանք: 81. Սահառունիք: 82. Լհագարեանք: 83. Գնււնւնիք: 84. Համազդունիք: 85. Լկեայք: 86. Վիժունիք: 87. Լուսիսունիք: 88. Տահաւոսպետք: 89. Յաթրունիք: 90. Վահանաճիրապետք: 91. Վարազատեանք: 92. Լնձտեանք: 93. Լըշունիք: 94. Քառեանք: 95. Սարգաղեանք: 96. Լիկանդեանք: 97. Խորձեանք: 98. Զիւնականք: 99. Համուժեանք: 100. Կորթեանք: 101. Կղունդիք: 102. Օարեհանք: 103. Տուրբերանեանք: 104. Վժունիք: 105. Սերհունիք: 106. Լժհունիք: 107. Քաղապետք: 108. Կղուղեանք: 109. Սպանդունիք: 110. Լքտաշահանք: 111. Որսէպետք: 112. Լքթաճոց տեարք: 113. Պարսպարունիք: 114. Դապսեանք: 115. Բագրատունիք: 116. Լընդնադրօշք: 117. Գրչունիք: 118. Կետողք: 119. Նամակունիք: 120. Քաղունեանք: 121. Լսպա[]իք: 122. Լքրահամեանք: 123. Հիւսնականք: 124. Բաղասականք: 125. Շեղք: 126. Լեառնականք: 127. Սապրսամեանք: 128. Հեճպետականք: 129. Գորովանք: 130. Վարդանեանք: 131. Դրամապք: 132. Խաչեան: 133. Խաղբեանք: 134. Դրօշակիւրք: 135. Սախաշունիք: 136. Ոսկէմանիք: 137. Լքուճեանք: 138. Կարճք: 139. Սա-

Թեանք: 140. Դատալճիւք: 141.
Զորաբնակք: 142. Ճակատամուկք:
143. Գերջանիկ: 144. Շահապու-
նիք: 145. Բարմայք: 146. Կիսմայք:
147. Գաւառապետք և այլք որ չէին
ի գահս: 148. Յուսիփեանք: 149.
Փոքառնիք: 150. Սոցեանք: 151.
Հնոյն Բաղնուկիք: 152. Սուշունիք:
153. Լճեկուկիք: 154. Հիսնեանք:
155. Կղզունիք: 156. Կոռնիք:
157. Սառնուկիք: 158. Սախազու-
նիք: Լսս են գահոյք և այլք ևս յու-
լովք:

ԽՈՒՆ.: Իսկ սրբոյն սահակա ոչ գոյր նր
որդի բայց դուստր մի որուման[ուն] էր
սահականուշ, որ տուաւ յամուսնու
թիւն համազասպայ տն մամիկոնէից.
ասպարապետին հայոց և վրաց, որ եղև
ի համազասպա նրն վարդան. և պանչե-
լին հմեակ. և երանելին համազաս-
պեան և արդ՝ զկ[ա]յ առցէ բանս վն
քաջ և տիրասէր ազգին մամիկոնէից
ի նժդ թուականիս հաոց. և ի վեդի-
տողութեան ան Վահանահաոց կաթիլ-
կսի և յամս աշոտոյ բազրատունո հաոց
թիւրի ի տանէ շիրակա: Լս մեսրոպ
նուաստ քչա ի վառնորո ի գեղչէ հո-
ղոցմանց ուստի յովսէփ էր երանելի
նահատակն յաւուրս սրբոյն վարդանա
որ յետոյ չարչարեցաւ յազկերտ ար-
քաից արքայէ: Լս մեսրոպ մեծ ցան-
կութեամբ ծաղկաբաղ արարի զգիրս
զայս ի հաոց մնացորդաց յարևելից
գրոց զյաղթութիւն և զվատթարու-
թիւն թիւցն հաոց և վրաց. և զառա-
քինութիւն և զսքանչելիս հայրապե-
տաց տոհմի սրբոյն գրիգորի լուսաւոր-
չին և զտեսիլ և զկտակս սրբոյն ներ-
սեսի և զքաջութիւն և զյաղթութիւն

արիական ազգին մամիկոնէից: Իսկ ի
սպառել թիրութեւ արշակունեաց,
ըստ բանից առն այ սրբոյն ներսեսի:
Վարդան մամիկոնեան ընդա[ալ]եալ
զտեղի թիւցն հաոց և վրաց ամս. ի:
Լս արիաբար ընդէ մարտեալ քաջու-
թեամբ. իւր. պատերազմացն պարսկա-
կան զաւրացն որ դիմէին ի վե նր: Լս
յաղթեալ նց քաջն վարդան դարձու-
ցանէր զնն և յաղթահարէր զնն վե-
րին աւգնականութեամբն և զօրու-
թեամբ սուրբ խաչին: և յետ բազմ
յաղթութեւ նահատակեալ առնոյր զմար-
տիրոսական պսակն յաւուրս յազկերտի
պարսից արքայից արքայէ: Լրդ՝ այս
համառատ ասացաւ զայլս ամիսք վար-
դան գրոցն գտցես զըովանդակն: Լրդ՝
ի սրբոյն գրիգորի հաոց լուսաւորչէ
մինչև ցայս ամ, շարադրին ամբ. ոկբ.
Լս Կսրոպ ազգակից սրբոյն յովսէփա
երիցու իմացուցանեմ վն նր զոր
օմանք ասեն եթէ եպիսկոպոս գոլով
նր. չէ ճշմարիտ վն զի զեռնդ երէց վա-
նանդացի. որ է նահատակակից սրբոյն
յովսէփա յաւուրս սրբոյն վարդանա՝
ի ժամ մարտիրոսութեան ասէր ցյով-
սէփ յառջ մատիր զի գու աւիճանաւ
ի վերես. աստիճան ասաց և ոչ աթոռ.
զի երիցու յորժմ նեռնադրի եպիսկո-
կամ կաթողիկոս. յայնժմ լինի աթո-
ռոյն տուն քչաութե: Լս արդ յառջ
քան զվախճանելն սահակա եպիսկո-
սայր զտեղապահութիւն աթոռոյն գրի-
գորի. և մեսրոպայ վարդապետին. և
մեսրոպ տայր յովսէփ երիցու և ի
շփոթմանմէ ժամանակին ոչ ժամա-
նեաց նեռնադրիլ եպիսկոպոս յովսէփ. կամ
կաթողիկոս. այլ մնաց երէց և ի նմին
վախճանեալ: Լս արդ զայս հանեալ

յարևելից գրոց ի հաոց մնացորդացն պատմութեանց և ետու որդոցելո իմոյ նր աւաղանին ծնընդեամբն վահանա մամիկոն, ի գեղն որ կոչի վարժի: արդ ոյք ընթեռնոյք կամ աւրինակէք յիշատակէք յարժանաւոր յաղաւթս ներ:

2. Պատմութիւն կրաւնաւորին և ամիրային որ եղև յամս. []¹⁾. Թ. Թուականութե հայոց, 137 страницъ, текстъ 12,7 × 8,5 с., строкъ 20, какъ въ первой статьѣ.

Исторія монаха и эмира, имѣвшая мѣсто въ? — 50-омъ году армянскаго лѣтосчисленія.

• Нач.: Թաղաւորեաց այր մի բարի ի տեսրոն, որում անուն էր արզլ ազիզ: Եւ սորա ծառա մի էր անուն աղտափար: Եւ սորա յելեալ ըստ սո վորութե իւրց. ի յորս պծեմանց և ի շրջելն եգիտ աղտափարն խորափխտ մի, յորում բնակեալ էր երանելին մակար:

Кон.: Եւ միաբանեցան կրաւնաւորն և ամիրայն և աղտափարն և կա խարդն և առին իւրեանց «յոյ» և սա կաւ մի շաքար և դոլապ և բակլարշ և գնացին յերկիրն յունաց ի խորին անապատն և մկրտեաց զնոսա. և արար քրիստոնիւնայս. և եդ զանուն ամիրայ յին անատուր և աղտափարայ քնատուր. և կախարդին խաչատուր. և այսպէս անտանելի վարէ և պարկեշտ առաքինութեամբ կային մինչև զարմանալ կրաւնաւորին: Եւ յետ երից

ամաց վաղճանեցաւ խաչատուրն. և յետ. ք. այլ ևս ամաց. քնատուրն. և անատուրն այնպէս տրտմեցաւ որ հոգին հազիւ մնաց ի նմա: Իսկ սքն նոյ միթարէր զնա և առէր. մի վհատիր Թաղաւորեալ փութով առ նոսա երթամբ և այլ ոչ մեկնիմբ ի միմեանց: Եւ յետ. 5. ամի փոխեցաւ անատուրն և արտասուաւք հայցէր սքն նոյ ասելով. ընկալ տի բարերար զորդեակս իմի սէր անութեանդ քո. և խառնեալ ի թիւ սրբոց քոց. և զիս փութացոյ տեսանել զնոսա. և կացցուք առաջի քո զաւարթերես առանց ամաւթոյ: Եւ յետ միում ամի փոխեցաւ սք վարդապետն ի քն յս 7. տի մեր որում վայելեն փառք իշխանութիւն և պատիւ այժմ և մի":

Եւ բարդողիմէոս անձեացեաց Թաղաւորի սնընդականութենէ ապուստոս իւր իւրեցեալ. Թարգմանեցի զպատմութիւն ի տաճիկ գրոց ի հա լեզուս յարժամ ծովացեալ մեղքն իմ ընկղմեցին զիս յանդուհոս և մատնեալ եղէ ի նեւս անաւրինաց. մինչև գերեզմանի արժանի չեղէ: Բայց Թէ աւգտակար է ինձ և մարդասիրական և մեծ խնամ արարչին առ իմ յաւժարութե. զի բազում մեղաց իմոց մասն ինչ Թեթեւութի լիցի ի տանջանաց: և քի փառք յէնս ամէն:

Бесѣда эмира Абдул-Азиза, слуги его Агтафара и монаха Макара и изложение послѣднимъ ученія армянской апостольской Церкви, главнымъ образомъ преніе его же съ Несторіемъ, признающимъ два естества, составляетъ сюжетъ описываемой Исторіи. Въ концѣ концовъ Макаръ выходитъ

1) Въ рукописи въ этомъ мѣстѣ слѣды подчистки; если бы тутъ не была выскоблена цифра, то разсказываемая исторія относилась бы къ 601 году по Р. X. (— 551 = 50 арм. лѣт.).

побѣдителемъ изъ словеснаго состязанія, и мусульмане — эмиръ Абдулъ-Азизъ съ Афгафаромъ и чародѣемъ, также принимавшимъ участіе въ борьбѣ, обращаются въ христіанство: эмиру было дано имя Аствацатуръ (Θεοδωρ), слугѣ его — Крестосатуръ (Христоръ) и волшебнику — Хачатуръ (Ставродоръ). Надо приписать къ *larsus salami*, что этотъ переводъ «арабской книги» (*տաճիկ գրոց*) у Броссе прописанъ *traduit adu turcs*, l. c., стр. 52.

3. [*Պատմութիւն նախահարց*] 33 страницы, текстъ $13 \times 8,8$ с.; почеркъ иной; строкъ 20—22.

Нач.: *Ի սմին առուր*¹⁾ *յիշատակ նախահարցն. արահամ. իսահակ և յակոբայ: Արահամ որդի Թարսի. և էին քաղաքացիք. տղաւ ասորիք. և բնակէին ի Բաբելոն:*

Кон.: *Լս յելն իլի յեզիպոսոս յովսէս զոսկերսն յովսէփա ունէր. Արով ընդ ծով անցին. և բերեալ ի սկիկմ ընդ հարսն հանգուցին յայրին. ի փառս մարդասիրին օր:*

4. *Պատմութիւն Յովսսսփայ և Բարազան:* прозою, въ два столбца, за исключеніемъ послѣдней страницы, текстъ, каждый столбецъ $14,3 — 15 \times 4,3$ с.; строкъ 25—26, см. Изслѣдованіе.

1) Выраженіе «*Въ этотъ день*» показываетъ, что настоящая Исторія Патріарховъ заимствована изъ Синаксарія (Սյանսար): Аверьянъ, *Լեզուար վարք և վկայաբանութիւն որոց*, IV томъ, Венеція 1813, стр. 185—292, ее, какъ неканоническую, хотя и встрѣчающуюся въ разныхъ армянскихъ Синаксаріяхъ (ib., стр. 186), заѣмнилъ разсказомъ, составленнымъ на основаніи св. Писанія.

5а. [*Պատմութիւն Տարօնոյ, զոր գրեաց Օւենգը Գլակ:*] безъ начала и съ перемѣшанными листами, всего 35 страницъ. Текстъ 14×10 , 3 с.; строкъ 24.

б. [*Պատմութիւն Տարօնոյ Յովհաննու Սահկոնեանի*] 51 страница, тѣхъ же размѣровъ, какъ и текстъ Исторіи 3. Глака, равно съ перемѣшанными листами, съ извѣстною записью отъ автора въ концѣ.

6. *Կապը Յովսէփա որդոյն յակոբեա վասն նախաննու.* 13 страницъ; размѣры (текстъ, строки), какъ въ предыдущихъ статьяхъ.

Нач.: *Հրաման կապի՝ պատասխանեաց. Յովսէփա իբրեւ հանգեր. նեալ էր վաղանել: Արեւաց զորդիսն իւր և զեղբարսն և ասէ ցնոսա. Լսարուք յովսէփայ սիրելոյ յիսրայել. և ունկն դիք որդիք իմ հաւը ներում. ես տեսի*²⁾... *Լս խանդացայ ընդ գէմ կնոջ անամաւթի. որ փութացուցանէր զիս մեղանչել ընդ ինքեան ալ ամ հաւը իմոյ փրկեաց զիս յայրմանէ հրոյն. բանդ արգեալ եղէ և չարչարեցայ. և ետ զիս տի Դ զթութիւն առաջի բանտապետին ևն.*

Кон.: *Լս Դ նմանէն ելանէր գառն և յաջէ կողմանէ նորա արձակէին ամ գաղանք. և ամ սողունք և յաղթեաց նոցա գառն և կորոյս զնոսա. և խնդացին յազակս նորա զուարակքն և կովն. և եղջիւրքն ցնծացան նովաւ հանդերձ. և այն պարտ է լինել Դ ժամա.*

2) Опускаемый здѣсь отрывокъ въ 9 строкъ см. Н. М., Зам. и Извѣст. изъ армянскихъ рукописей, ст. IX, гдѣ ксати опечатку *և տեսի* слѣдуетъ исправить *և տեսի եւն.*

նակի իւրում. Լա դուք որդեակ իմ պատուեցեք զղևի և շուշա. զի ՚ի նոցանէ ծագեսցէ փրկութիւն իլի. վասն զի Թագաւորութեանս իմ որ ՚ի միջի ձերում եղիցի վախճան իբրեւ զտաղաւար մրգայպահաց. որ ոչ երևեսցի զկնի ամարայնոյ. Պիտեմ զի եգպցիքն յետ իմոյ ելանելոյ նեղեսցեն զձեզ. այլ ան արասցէ վրէժխնդրութիւնս. և տանիցէ զձեզ ՚ի խոստն հարցն ձրց: Բայց տարջիք զոսկերս իմ ընդ ձեզ. և զգեղփա՝ մայրն ձեր հանջիք և դիջիք առ հօքլ մայրն իմ. Լա պարզեալ զփն և վիշնցւ. և ելաց զնա ան ինչ. և ան եգպս սուգ մեծ:

7. Պատմութիւն Լսանէթ[այ]:

Нач.: Լա եղև յամին առաջնում յետեթն ամաց լիութեան յամեանն առաջնումն որ աւր հինկէր ամոյն: Լուպեաց փարաւոն զովսէփ շրջել ընդ աներկիրն եգպոց՝. և եկեալ հաս յութ ու տասներորդ աւուր ամոյն ՚ի սահման արեգ քաղաքի. Լա ժողովէր ցորեան յերկրէն յայնմիկ իբրև զաւագ ծովու: և էր այր մի ՚ի քաղաքին յայնմիկ նախարար փարաւոնի վն զի մեծայգոյն էր քան զան մեծայմեծս փրնի խորհրդականութեամբ. և անուն էր առն անորին պետափրէ քուրմ արեգ քաղաքի և էր գուտոր մի նր կուսան ութ ու տասն ամաց: Կոյս մեծ և զեղեցիկ կերպարանք յոյժ քան զան կուսանս որ ՚ի վր երկրի. և ոչ ինչ ունէր նմանութիւն ՚ի դստերացն եգպոց. Լալ էր ամենեին նմանեալ դստերացն եգպոցոց մեծայհասակ էր իբրև զսառայ և զեղեցիկ իբրև զույրեկայ. և անուն էր կուսին այնորիկ Լսանէթ. և չոգաւ հռչակ գե-

ղեցկութեան նորա ընդ աներկիր: Լա խնդրէին զնայ ՚ի կնութիւն ան որդիք նախարարացն. և որդիք մեծամեծաց. Թագաւորացն. երիտասարդ աթքն և զօրաւորք. և էր նախանձ և հակութիւն ՚ի մէջ նոցա վն Լսանէթն ևն.

КОН.: Լա առ փրն զյեփ և զսեթ և եղնց պոսակ որ էին ՚ի տան գանձունի ՚ի վիշ ժմեկց: Լա կացոյց փրն զսեթ յաջմէ յսփյ և դձց զնս փրն յիրարս. և մերձեցոյց զնս և հքրցիկ զմիմեանս. Լա զկնի պոսորիկ արար փրն հարսանիս և զընթրիս մեծայմեծս և ուրախութիւնս բոլրս զլոս է. և կոչեաց զան իշխանս եգիպտացոցն և ասէ. անոր զծէ գործ գեաւթն օր հարսանեացն յովսէփ և ասնթոյ մհլ մեռնցի և անյ եմուտ յի առ անթ և յղացաւ և ծնաւ զանասէ և ապայ զլսփրն:

8. Լճութիւն [և] խոստովանութիւն Լսանէթայ: См. Н. М., Зам. и Извлеч. изъ арм. рукописей, ст. IX.

9. Отыривокъ историческій, на 15 л.:

Нач. Լը յաշխարհն պարսից. տաւրեալ և զնշան խաչին քի. դարձեալ և ՚ի միումամին զնոյն կատարեաց զարուստ աշխարհին յունաց: Իարձեալ յերկրորդում ամի զաշխարհն անապատ արարեալ: Լա ապա յայն ժամ հեռակլ արքայն հոռոմոց ժողով արարեալ միարանեաց զն հոռոմոցոց. զզաւրս յունաց առն. և զզաւրս հայոց առն. և զափեազաց և դիմեալ ճանապարհ արարեալ յարեւելս. և խաղացեալ եկն հաս ՚ի Թեոդուպաւլիս ևն:

Записи и приписки.

I. Въ концѣ Исторіи свящ. Месропа почеркомъ текста:

Փառք անհաս վեհի, անկարաւտ
հօրի, հաւր անսկզբնականի, և որ-
դոյն միաձնի, յառաջ քան զյաւի-
տեանն ծնեալ ի հաւրէ, և յետ ժա-
մանակի ծնեալ ի սբ կուսէն մարիամա
յածածնէն, և սբ հոգւոյն ճշմարտի որ
ի հաւրէ ելանէ և ընդ հաւր և ընդ
[որդւ]ոյ երկրպագի, և փառաւորի՝
յամարարածոց, և յամ գոյից. անբա-
ժանելի և միասնական տրութիւն,
Լ՛հեալ յաւիտեանս յաւիտենից ամէն
որ ետ կարողութիւն տկարութեանս
իմս սուտանուն ստեփանոս երիցու որ
անուամբս եմ և ոչ գործով հասանել
ի վերջ գրի:

Լ՛րդ՝ գծագրեցաւ պատմութիւնս
երիցս երանեալ սբ և երջանիկ հայրա-
պետին մեծին ներսէսի, և թագա-
ւորացն հաոց ի թվ. պղ. յամսեանն
մեհեկի, ի գեաւզս որ կոչի տայշող.
ընդ հովանեաւ սբ ածածնի. և սբ ստե-
փաննոս նախավկաի: Լ՛րդ յերես ան-
գեալ աղաչեմ զձեզ ով սբ հայրք և
եղբայրք որք հանգիպիք սբ երջանիկ
հայրապետի պատմութեո. յիշեցօք
յաղաւթս ձեր զստացողք սորայ զկրպտ
քչյն և զծնողսն իւր զմկրտիչ քչն և
զնսնֆխաթուն, և զկողակիցն իւր
զբէկի խաթուն և զորդին զգրգր քչյն
և զնորին կողակիցն զգաւզալ խաթուն
և զորդիքն զմկրտիչ սրկն և զյվնսն
յիշցք և ձծ ողորմի ասացէք ամէն:

Լ՛սլ ես գծագրող սորա յերես ան-
գեալ աղաչեմ զձեզ մանկունք սբ եկե-
ղեցս անմեղադիր լերուք խոշորութե
և սխալանաց գրոյս. քն փոխեցաք
յերկրէ[և] ոչ տուն ունէպք և ոչ դա-
դար. այլ կարողութեամբն նյ գրեցի
զսա. և որք ընթեռնուք զսա լի բերա-

նով և ուղիղ սրտիւ ձծ ողորմեա ասա-
ցէք ստացողի գրոցս կրպտ քչյն և
ծնաւդացն մկրտիչ քչյն և նսէֆ խա-
թունին և որդոյն գրգր քչյն և նո-
րին որդոն մկրտչ սրկգին որ ստա-
ցաւ զսբ գիրգոյ յիշատակ հոգոյ իւրոյ
և ծնողաց իւրոց և ձմ արեան մրձէրց
իւրոց կենդանեաց և հանգուցելոցն
ձծ ողորմի ասացէք և ձծ ձեզ ողոր-
մեսցի ամէն.

II. Между концомъ *Исторіи свящ.*
Месропа и записью переписчика на
пустой — нижней — части страницы
позднѣйшая приписка, выцвѣтшая до
трудночитаемости:

Լ՛[յս] ձեռն նն է և յեաւթն մաս
[նա]յ հարն և յեթն գիրն զոր ա
[ապքե] աջ քն [աբ]գարուն:

Ни на этой страницѣ, ни вообще
во всей рукописи нѣтъ никакого ри-
сунка.

III. Въ концѣ *Исторіи Ветхоза-
ветныхъ Патриарховъ* почеркомъ тек-
ста:

Քն ձծ քո սբ նախապետացն բա-
րեխաւսութեամբն ողորմեա ստացող
գրոցս վարդան Կրկաղի և ծնողաց նո-
րին. հաւրն աւետիսին. և մաւրն տալի-
թային. և եղբարցն. քահանա ե[ւ]պե-
տին (հրապետին) յոհանիսին քահա-
նային և զաղարին և քահալ խա-
թունին և ձմ արեան մերձաւորացն.
զի բազում [ա]շատութ և փափաքմամբ
սիրով ետ գրել զպատմութենիւր զայս.
որք կարգայք ևն.

IV. Въ концѣ *Исторіи I. Маму-
коняна*, за известною записью автора,
почеркомъ текста:

Իսկ եթէ որք երկրայարար և թերի

մտաւք ընկալցի զշարագրեալս. Թերի
ընկալցի և զվարձս ՚ի քնէ. որպէս
զնաւանձաւոր և զթագուցանող և զզլա-
ցող շնորացն քի. նմանապէս անհոգի
ի քնէ կատարիչք հրամանացն առաջ-
նոցն և յետնոցս. և որք զմեր անունն
յիշատակէ յայս գրոցս ջնջէ. լիցի և
ինքն ջնջեալ և զրկեալ ՚ի մեր ան-
թենէ. և կատարիչք հրամանացս եղի-

ցին անհոգի յայ և ՚ի սք կարապետէն.
յաւիտեանս յաւիտենից ամէն: Լա-
սաւաւել զվարդան կազմոյ յիշեալիք ՚ի
մաքրափայլ յաղաւթ ձեր ով սք ընթեր-
ցողք և լի բերանով անձ աղորմի առ-
որ ետ գրել փափաքանաւք զպատմու-
թիւնս զայս որ զանձ ողորմին առէ յայ
առցէ զողորմութիւն յիշողս և ինչ
մեղապարտ գծողիս ամէն:

ПРИЛОЖЕНИЕ II.

ПРИТЧИ ВАРДАНА АЙГЕКСКАГО.

М = рукопись № 68 библиотеки Лазаревского Института.

Н = рукопись № 1631 библиотеки Эчмиадзинского монастыря.

О = » . № 1767 » » »

ԼՈՒԿԱՔ ՎԵՐԴԱՆԵԼՅ ԵՅԳԵԿՑԻՈՅՆ

I
(0)

Ս. ՎԵՍՆ ՑՈՍՆ ՎՃՃՈՒՍԿՈՆՈՑՆ, ՈՐ ԵՆ ՄՈՐԴԻԿ:

Լա արդ ահա. Ժ. վաճառական եկեալ ՚ի մի վայր և յարուցեալ գնացին ՚ի գործ վաճառականութեանց. և զամն ողջոյն գնացին մեծ տառապանաւք, հասին յաշխարհ հեռաւոր և մտին ՚ի գաւառ մի անծանաթ. և յետոյ նոցա ձգեցաւ պարիսպ հրեղէն մինչև յերկինս. որպէս զի անհնար էր նոցա յետոս, ուստի ելին. և էր ծածկեալ գաւառն այն թանձրամած խաւարաւ և էր նա լցեալ չար կարծաւք և մահաթոյնք վիշապաւք. և գիշակեր գազանաւք և կերակուրն բնաւ անհետ եր (էր) լեալ ՚ի գաւառէ անտի: Լա նոքա խոռվեալ զումարեցան և ոչ գիտէին, թէ զինչ արասցեն. քան զի չիք հնար շեղելո նոցա ՚ի ճանապարհէն և կամ յետ դառնալ. և յակումս սկսան գնալ զառաջիկա ճանապարհն. և ահա բուսաւ առաջի նոցա. Ը. որոգայթս ՚ի վերա ճանապարհին. մի քան զմի ահագին և սոսկալի. չարատեսիլ և դառնագոյնս. որ և թռչուն անգամ ոչ կարէր անցանել ընդ մի յորոգայթից անդի: Լա ելեալ նոքա ՚ի տեղի ինչ բարձրագոյն և հանգեալ (sic) տեսին զամենայն կորստական որոգայթսն. որք էին ի միմեանց հեռագոյն իբրև ասպարիսով միով: Ով որդեակք, աստանաւր միտ դիք չար և դառն առականս. և վա տուք մեզ և ամենայն որդոց ագամա. թէ որպէս բնակիմք եղկելի և ողորմելի կենաւք ՚ի մէջ չար և կորստական մեղաց. զոր ծնաւ Բելիար վիշապն անիծեալ, որ է հայր անմեղաց:

Թ. Լա վաճառականքն եկեալ հասին յառաջին յորոգայթն. և ահա ամպ սեաւ չարաղէմ և սոսկալի, որ ահագին որոտայր. և ճայթմամբ հրաձգու թիւնս արձակէր. և ՚ի ներքոյ ամպոյն գետ հոսէր ՚ի լեռանց ՚ի խոնարհ

խաւարսմած և սաստկայորձան. որ և զվէմն բլրաձևս խլեալ բերէր ՚ի լերանց անդի ահաւոր որոտմամբ. և արձակեցաւ ճուղ մի յամպո անտի. և դիմել կամեցաւ ելանել ՚ի վեր քան զերկինս. և ՚ի գետէն և յամպոյն յարձակէր խաւարին հրախառն ճառագայթ և զբազ[ու]մն յնտի (sic) մրգաբերաց յարմատո խլէր. և յաւդս վերացուցանէր. և հարե[ա]լ ընդ վէմն մանրէր. և այրելիք հրոյ պատրաստէր զնոսա: Ով քահանայք և ժողովուրք 5 այս հպարտութիւնն է. զոր սգեցաւ չար գազանն Սատան (sic) և որոտալով կամեցաւ ելանել յերկինս. և դնել զաթոռ իւր հաւասար բարձրելոյն. որով ինքն կորեաւ և կորոյս և կորուսանէ զազգս մարդկան անդադար:

ԵՒ ՅԵՑ ՍՈՐՈ

Բ. Ահա առիւծք և վագերք և ինձք և այլ չարադէմ գազանք անտեպք ՚ի մարդկանէ. պատառող գիշակերք և արիւնարբուք. որ ահագին գոչմամբ զվէմն լեռնակերպս շարժէին և զգեղեցիկ մրգաբերս խլէին յարմատոյ. Ով որդեակք, այս ռեսակալութիւնն է, զոր պահեաց բանսարկուն ՚ի սրտի իւրում անմոռանալի առ ան և առ մարդս:

Դ. Ահա վիշապք մեծամեծք և մահաշունչք և պորնկաթոյնք. և ժանիկք նոցա՝ նիզակք սայրասուրք. և լեզուք նոցա երկձիղք և սուրք երկսայրիք կարծրամուկք և հատանողք և ձգէին զլեզուս իւրեանց երկայնս և զերկինս և զեթերն վերին հարկանէին. և հուր միգախառն հոսէր ՚ի շրթանց նորա (sic). և կիզէր զանդս գեղեցիկս և զդաշտ վայելուչս: Ով եղբարք և հարք, այս լեզուանութիւնն է. որով կորոյս և կորուսանէ չարն սատանա 20 զազգս մարդկան:

ԵՒ ԶԿՆԻ

Զ. Ահա ծով հրեղէն ծրծրմբախառն և խաւարամած. զազրատեսակ և ժահահոտ և դառնագոյնս. եռայր նա յանդընդոց և միգախառն բոց ցոլանայր ՚ի նմանէ ահաւոր գոչմամբ. և կիզէր յանինս զն բոյսս և զդալարս ՚ի վերա երկրի: Ով ծնունդք նր աւազանին, այս որովայնամոլութիւնն է. որով կործա 25 նեաց զլաւ վիշապն աղբազոն և դարձեալ կորուսանէ զբազումս:

ԵՒ ՅԵՑՍ

Ե. Ահա ծով Զրեղէն, որ ահագին որոտմամբ յերկինս բարձրանաին (sic) ալիք նորա. քանզի հողմ անդընդաին ՚ի ներքուստ ՚ի վեր խռովեցուցանէր զնա. յորմէ փախեան իմաստուն նաւավարքն նաւաւք իւրեանց. և անգեպք

15 [Իւշապ] въ рукописи *վիշապք չարագէտք*, но надъ начальною и конечною буквою *չարագէտք* выставлены по знаку (!); знаки эти показываютъ, что слѣдуетъ уничтожить, какъ *lapsus calami*, все слово, а не лишь буквы *չ* и *ք*; въ послѣднемъ случаѣ получилось бы *արագէտ* съ *лишюмъ* *Армъ Прекраснаго*, эпитетъ, неподходящій къ такимъ созданиямъ, какъ *վիշապք պղծասպա, змѣи*.

տիեզերաց մտանէին 'ի նա . և նա ոչ լցաւ և հերիք ոչ ասաց . և առաքեաց վարձակս և պատգամս ընդ ամենայն տիեզերս . զի ուր և դոցեն կաթ ջրո 'ի լերինս և 'ի խորաձորս , զի առ ինքն ժողովեսցեն . և այս պէս ցամաքացուցանէր զաշխարհս ան . և ինքն ոչ յագեցաւ :

Ով ստեղծուածք անարատ ձեռացն ան , այս զրկանքն է , զոր արար և 5 սւտոյց ազգի մարդկան իշխանն՝ աշխարհի տղորուկն խաւարասէր , որ ծծէ զշաւառս մեզացն և յագի :

ԵՒ ՅԵՑ ՍՈՐՈՅ

Գ . Ահա գետ հրեղէն շարաւախառն և արիւնակերպ . զազրահոտ և փրփրատեսակ և 'ի բարձանց հոսէր նա 'ի խոնարհ և հանապազ յարուցեալ գայր դառնայորձան վտակաւք . և ապականէր զվաստակս դաշտաց . զի ամպ 10 չարագէմ կայր 'ի վերա գլխո նորա . և չար անձրեւաւք յորդորէր միշտ զվտակս նորա . և ծրծմահոտ կպրատեսակ բոց արձակէր 'ի նմանէ . և բնաւ ոչ խնայէր 'ի բոցս ցանկալիս . և ի բարունակս վայելուչս և 'ի խունկս գեղեցիկս . այլ յաջմէ և յահեկէ կիզէր և տոչորէր զի և ողորմելի առնէր : Ով որդեակք իմ , այս շնութիւնն է , որով մաշեաց զազդս մարդկան իծն անիծեալ 15 և քարբն դառնաթոյնք՝ թշնամին կենաց մերոց՝ և գարձեալ մաշէ մինչև 'ի կատարած :

ԵՒ ՅԵՑ ՍՈՐՈՅ

Դ . Ահա պատառած մի խորագոյն և վիհ անդընդաին մինչև 'ի ներքին սանդարամետս . և էր ահագին և սոսկալի տեսողաց . և 'ի խորոց նորա ծածկաբար և գաղտագողի ցոլանայր բոց խաւարաին . և տեսողք լոյս բարի զնա 20 կարծէին . և նա զբազումս 'ի մրգ[ա]բերաց խլէր յարմատոց . և տարեալ իջուցանէր անդունդս ընդ վիհն կորստեան : Ով՞ գինք անապական արեանն Քի անյմերոյ , այս կախարդութիւնն է , զոր գարշելի դէքն ուսուցին մարդկան . որով զբազումս կորուսան[են] :

Ե . Ահա լեռն մի բարձրագոյն մինչև յերկինս չարատեսիլ վիմափուլ և 25 մոցառուտ . և էր նա ծածկեալ թանձրագոյն սառուցեալ ձիւնով . և խաւար թանձրամածն նստէր 'ի վերա նորա . և քրմ շող արեգականն ոչ ծագեաց 'ի վերա նորա . և քաղցրաշունչ աւզն հարաւու բնաւ ոչ հնչեաց ընդ երեսս նորա . և դառնաշունչ աւզն հիւսուսական (sic) հանապազ արձակեալ գայր 'ի նմանէ . և ցամաքեալ գաւառացուցանէր զի տունկս կանաչասաղարթս և ծաղ 30 կաւետս . սառնացուցանէր և տոչորեալ անզարդէր զնոսայ . և հրո կերակուր առնէր : Ահա որդիք նոր Սիովնի՝ հոգեւոր և մեծախորհուրդ մաւր մերո , այս անզղջութիւնն է . զոր ընկալաւ 'ի սրտի իւրում և պահեաց իհեղձերուդ իշխանն դիւաց . և սովաւ կորոյս և կորուսանէ զբազումս 'ի մարդկանէ :

ՄՆՑ ՎՈՃՈՌՈՎՈՆՈՑՆ

Լա տասն վաճառականքն սկսան ականա անցանել ընդ առաջին որո-
գայթան. և զմին ՚ի նոցանէ կորոյս ամպն և գետն. և զմիւսն գազանքն պատա-
ռեցին և զերրորդ վիշապքն կլան (sic). և մնացին եւթն գումարեալք և տարա-
կուսեալք. և ք ՚ի նոցանէ ընտրեցան արք զաւրաւորք. և սկսան գնալ իբրեւ
հետակող. որ պէս զի իմասցին զայլ որոգայթան. թէ լինին կարող անցանել 5
թէ ոչ. և մինն ընկղմեցաւ ՚ի շարաւախառն գետն հրեղէն. և ընկեր նորա
անկեալ ՚ի պատառուածն էջ յանդունդս: Լա զայն տեսեալ հնկիցն, որք մնա-
ցին. և սկսան դառն հառաջանաւք լալ զանձինս իւրեանց. և ջերմ արտա-
տուաւք աղաչել զանձն՝ ցուցանել նոցա հնարս փրկութեան. զի մի կորիցեն,
իբրեւ զընկերս իւրեանց: Լա զթացաւ ՚ի նոսպ անձ, որ ստեղծ զնոսա. և բու- 10
սոյց նոցա թե մի արծուի մեծի. և նոքա ճգնեալ տառապանաւք ահիւ և դո-
ղութեամբ և բազում նեղութեամբ կազմեցին թե մի այլ. և թռեան ցնծա-
լով և զուարճացեալ՝ հեղ հնչմամբ աւրհնեցին զանձ. և բարձրացեալ քան զան
որոգայթան անցին յայնկոյս. և ահա գաւառ մի յայտնեցաւ առաջի նոցա լու-
սեղէն և անոյշահոտ և լցեալ ան բարութեամբ. և նոքա իջեալ հանգեան ՚ի 15
գաւառն ցանկալի. և գտին անդ զվաճառս յոյժ պիտանի, զոր խնդրէին մեծ
փափաքանաւք. զականս պատուականս և զմարգարիտն մեծագին. զոսկին
սոփերա և զարծաթն ընտիր. զքեհեղն ցանկալի և զոսկեթեւ ծիրանին, որ է
սգեստ թագաւորի. զզանազան խունկս անոյշահոտս և զմանեակն ոսկի. զկա-
մարն ականակապ. զպատմութեանն ոսկէհուռ և զթագն մարգարտաշար: Լա 20
սկսան խնդալ և խայտալով ծափս հարկանել սրտիւ ուրախացեալք. և թա-
գաւոր գաւառին լուաւ զգալուստն ընտիր և իմաստուն վաճառականացն.
և կոչել (sic) առ ինքն զըզուեալ զովեաց զնոսա առաջի զաւրաց և մեծա-
մեծաց իւրեւնաց. Լորանելի էք և վաշ է ձեզ, զի հնարեցէք իմաստու-
թեամբ և ոչ ըմբռնեցայք ՚ի դառն և ՚ի խաբող որոգայթից, որ կային առաջի 25
ձեր: Լա արդ ուրախացիք մեծապայծառ խնդութեամբ և ահա լուսեղէն և
ամենալի գաւառդ առաջի ձեր. և դուք վայելեցէք ՚ի կամ ձեր. քանզի յայտմ
հետէ ոչ ունիք ահ և երկեղ յորոգայթից անտի և կամ յայլ չար պատա-
հմանէ:

ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ ՏՈՍՆ ՎՈՃՈՌՈՎՈՆՈՑՆ

<p>(O) Լա արդ Ժ վաճառականքն են բո- լոր ան (sic) ծնունդք Լորամա ՚ի սկզբանէ մինչև ՚ի կատարած աշխարհի. որք եւթք ՚ի զրախտէն և եկեալ մտաք յա-</p>	<p>(N) Լա արդ՝ ով եղբարք իմ, տասն 30 վաճառականք են ամենայն ծնունդք Լորամայ մինչև ՚ի կատարած աշխարհի, որ զըրկեցաք ՚ի ցանկալի կենաց դրախ-</p>
--	---

շխարհ աւտար, որ է գաւառ մահու
 և անիծից: Լա է ծածկեալ սա թան-
 ձրամած խաւարաւ ապականութեան
 մեղաց և ցաւոց. և լցեալ է չարա-
 շունչ դիւաւք, որք նեղեն զմեզ և կո-
 րուսանեն և պատառեն զհոգիս մեր:
 Լա է 'ի սմա սոյլ սաստիկ և կորուստ
 հոգոց մարդկան. և այլ ոչ եղև մեզ
 դառնալոյ յետ 'ի դրախտն. զի մեղք
 պարիսպ եղև ընդ մեզ և ընդ ան-
 աստ ոչ եղև հնար մեզ մնալոյ յեր-
 [կ]ար. քանզի մահն թագաւորեաց և
 եկուլ զմեզ. և ե վաճառականքն, որ
 սատակեցան յորոգայթից անտի, են
 դաւք ան չարագործաց՝ անհաւատից և
 անզեղչ մեղաւորաց. որք լցեալ մե-
 ղաւք ելին յաշխարհէ աստի անյու-
 սութեամբ: Լա հինկն այլ, որք ջերմ
 արտասուաւք հառաչեցին, լացին և
 աղաչեցին զանձ փրկութեան անձանց
 իւրեանց. նոքա են դաւք սրբոցն և
 բարեգործ արդարոցն. և գունդք ան
 զղջացելոց աշխարողացն. և արծիւն
 մեծ է բանական հոգին. զոր ետ ան
 մարդկան. զոր Լ'նդրէաս առաքեալ
 թագաւորական արծիւ կոչէ զնոսա.
 վասն զի պատկեր է անյ. և մի թեն,
 զոր ան բուսոյց նոցա՝ հաւատքն և գի-
 տութիւնն. քանզի ան եկն և ծանոյց
 զինքն մեզ և ուսոյց մեզ զան իմաստու-
 թիւն և զգիտութիւն. և երկրորդ թեն,
 զոր մեծ նեղութեամբ և տառապանաւ
 կազմեցին. է չարչարանք և բարեգոր-
 ծութիւնք և ապաշխարութիւն մե-
 ղաւորացն. որք յուսով դառնան առ
 ան. հառաչանաւք լուացին զմեղս իւր-
 եանց. և զի ահիւ և դողութեամբ
 թռե[ա]ն ի վերո քան զորոգայթսն.
 այն է զի դողան արդարքն 'ի յահէ

տէն և եկեալ բնակեցաք յաշխարհս
 անիծից և 'ի գաւառս խաւարամած
 մահու և մեղաց: Որ և լցեալ է սա՝
 ամենայն ցաւաւք հոգւոյ և մարմնոյ՝
 չար դիւաւք և սաստիկ սովով հոգոյ. 5
 զի պակասեաց ամենայն բարեգործու-
 թիւն և է կորուստ մարմնոյ 'ի սմայ.
 և մեղքն եղև պարիպ ընդ մէջ մեր և
 անյ. վասն որոյ և այլ ոչ կարացաք գառ-
 նալ 'ի հայրենի գաւառն յաշխարհն 10
 կենդանեաց՝ 'ի դրախտն, ուստի կոր-
 ծանեցաւ: Լա յայտմ յաշխարհի չիք
 հնար մնալոյ մեզ, զի մեղաւք մահն
 տիրեաց 'ի վերայ մեր և եկուլ զմեզ:
 Լա ահա. ե. վաճառականքն, որ սա 15
 տակեցան յորոգայթից անտի. նոքա
 են ամենայն դաւք մեղաւորաց, որ
 մնացին 'ի մեզս անյոյսք՝ և լցեալ անաւ-
 րէնութեամբ՝ անզեղչ և անապաշխար
 ելին յաշխարհէ աստի. որք են յիմար 20
 կուսանքն: Լա հինգն այլ, որ ջերմա-
 գոյն արտասուաւք և բազում հառաչա-
 նաւք աղաչեցին զանձ փրկու-
 թեան անձանց իւրեանց՝ զի մի կորի-
 ցեն, իբրև զիւրեանց ընկերս. և նոքա 25
 են դաւք ան բարեգործ արդարոց և
 ան զղջացեալ ապաշխարողացն: Լա
 մի թեն, զոր բուսոյց նոցա՝ հաւատքն
 է և գիտութիւնն. և երկրորդ թեն,
 զոր չարչանաւք և ճգնութեամբ կազ- 30
 մեցին, է բարեգործութիւն և չարչա-
 րանք սրբոցն և ջերմ արտասուաւք և
 ապաշխարութեամբ զղջացեալ մեղաւ-
 որացն: Լա մեծ արծիւն է բնական
 հոգին. որ է պատկեր անյ՝ զոր սք առա 35
 քեալն Լ'նդրէաս թագաւորական ար-
 ծիւ կոչէ: Լա այն զի ահիւ և դողու-
 թեամբ թռեան և ցնծացին. զի բար-
 ձրացան քան զորոգայթսն, այն է զի դի-

ԱՆՑ ՎԱՃԱՌՈՒԹՅԱՆՆԵՐ

Լա տասն վաճառականքն սկսան ականա անցանել ընդ առաջին որոգայթսն. և զմին ՚ի նոցանէ կորոյս ամպն և գետն. և զմիւսն գազանքն պատառեցին և զերրորդ վիշապքն կլան (sic). և մնացին եւթն դումարեալք և տարակուսեալք. և ք ՚ի նոցանէ ընտրեցան արք զաւրաւորք. և սկսան գնալ իբրև հետակտուր. որ պէս զի իմասցին զայլ որոգայթսն. թէ լինին կարող անցանել 5 թէ ոչ. և մինն ընկզմեցաւ ՚ի շարաւախառն գետն հրեզէն. և ընկեր նորա անկեալ ՚ի պատառուածն էջ յանդուռնս: Լա զայն տեսեալ հնկիցն, որք մնացին. և սկսան դառն հառաչանաւք լալ զանձինս իւրեանց. և ջերմ արտասուաւք աղաչել զանձն՝ ցուցանել նոցա հնարս փրկութեան. զի մի կորիցեն, իբրև զընկերս իւրեանց: Լա զթացաւ ՚ի նոսպ անձ, որ ստեղծ զնոսա. և բուս 10 սոյց նոցա թև մի արծուի մեծի. և նոքա ճգնեալ տառապանաւք ահիւ և դողութեամբ և բազում նեղութեամբ կազմեցին թև մի այլ. և թռեան ցնծալով և զուարճացեալ՝ հեզ հնչմամբ աւրհնեցին զանձ. և բարձրացեալ քան զան որոգայթսն անցին յայնկոյս. և ահա գաւառ մի յայտնեցաւ առաջի նոցա լուսեղէն և անոյշահոտ և լցեալ ան բարութեամբ. և նոքա իջեալ հանգեան ՚ի 15 գաւառն ցանկալի. և գտին անդ զվաճառս յոյժ պիտանի, զոր խնդրէին մեծ փափաքանաւք. զականս պատուականս և զմարգարիտն մեծագին. զոսկին սոփերա և զարծաթն ընտիր. զբեհեզն ցանկալի և զոսկեթել ծիրանին, որ է սգեստ թագաւորի. զզանազան խունկս անոյշահոտս և զմանեակն ոսկի. զկամարն ականակապ. զպատմութեանն ոսկեհոռ և զթագն մարգարտաշար: Լա 20 սկսան խնդալ և խայտալով ծափս հարկանել սրտիւ ուրախացեալք. և թագաւոր գաւառին լուաւ զգալուստն ընտիր և իմաստուն վաճառականացն. և կոչել (sic) առ ինքն զըզուեալ գովեաց զնոսա առաջի զաւրաց և մեծա մեծաց իւրե[ան]ց. Երանելի էք և վաշ է ձեզ, զի հնարեցէք իմաստութեամբ և ոչ ըմբռնեցայք ՚ի դառն և ՚ի խաբող որոգայթից, որ կային առաջի 25 ձեր: Լա արդ ուրախացիք մեծապայծառ խնդութեամբ և ահա լուսեղէն և ամենալի գաւառդ առաջի ձեր. և դուք վայելեցէք ՚ի կամս ձեր. քանզի յայտն հետէ ոչ ունիք ահ և երկեղ յորոգայթից անտի և կամ յայլ չար պատահմանէ:

ԾԵԿՆՈՒԹԻՒՆ ՑՈՍՆ ՎԱՃԱՌՈՒԹՅԱՆՆԵՐ

- | | |
|---|--|
| <p>(O) Լա արդ թ վաճառականքն են բուր ան (sic) ծնունդը Լ՝դամա ՚ի սկզբանէ մինչև ՚ի կատարած աշխարհի. որք ելաք ՚ի դրախտէն և եկեալ մտաք յա.</p> | <p>(N) Լա արդ՝ ո՛վ եղբարք իմ, տասն 30 վաճառականք են ամենայն ծնունդը Լ՝դամայ մինչև ՚ի կատարած աշխարհի, որ զըրկեցաք ՚ի ցանկալի կենաց դրախ.</p> |
|---|--|

շխարհ աւտար, որ է գաւառ մահու
 և անիծից: Լա է ծածկեալ սա թան-
 ձրամած խաւարաւ ապականութեան
 մեղաց և ցաւոց. և լցեալ է չարա-
 շունչ դիւաւք, որք նեղեն զմեզ և կո-
 ռուսանեն և պատառեն զհոգիս մեր:
 Լա է ՚ի սմա սով սաստիկ և կորուստ
 հոգոց մարդկան. և այլ ոչ եղև մեզ
 դառնալոյ յետ ՚ի դրախտն. զի մեղք
 պարիսպ եղև ընդ մեզ և ընդ ան-
 աստ ոչ եղև հնար մեզ մնալոյ յեր-
 [կ]ար. քանզի մահն թագաւորեաց և
 եկուլ զմեզ. և ե՛ վաճառականքն, որ
 օտակեցան յորոգայթից անտի, են
 դաւք ան չարագործաց՝ անհաւատից և
 անզեղչ մեղաւորաց. որք լցեալ մե-
 ղաւք ելին յաշխարհէ աստի անյու-
 սութեամբ: Լա հինկն այլ, որք ջերմ
 արտասուաւք հառաչեցին, լացին և
 աղաչեցին զանձ փրկութեան անձանց
 իւրեանց. նոքա են դաւք սրբոցն և
 բարեգործ արդարոցն. և գունդք ան
 զղջացելոց աշխարողացն. և արծիւն
 մեծ է բանական հոգին. զոր ետ ան
 մարդկան. զոր Լ՛նդրէաս առաքեալ
 թագաւորական արծիւ կոչէ զնոսա.
 վասն զի պատկեր է այ. և մի թեն,
 զոր ան բուսոյց նոցա՝ հաւատքն և գի-
 տութիւնն. քանզի ան եկն և ծանոյց
 զինքն մեզ և ուսոյց մեզ զմիմաստու-
 թիւն և զգիտութիւն. և երկրորդ թեն,
 զոր մեծ նեղութեամբ և տառապանաւ
 կազմեցին. է չարչարանք և բարեգոր-
 ծութիւնք և ապաշխարութիւն մե-
 ղաւորացն. որք յուսով դառնան առ
 ան. հառաչանաւք լուացին զմեզս իւր-
 եանց. և զի ահիւ և դողութեամբ
 թռե[ա]ն ի վերո քան զորոգայթան.
 այն է զի դողան արդարքն ՚ի յահէ

տէն և եկեալ բնակեցաք յաշխարհս
 անիծից և ՚ի գաւառս խաւարամած
 մահու և մեղաց: Ըր և լցեալ է սա՝
 ամենայն ցաւաւք հոգւոյ և մարմնոյ՝
 չար դիւաւք և սաստիկ սովով հոգոյ. 5
 զի պակասեաց ամենայն բարեգործու-
 թիւն և է կորուստ մարմնոյ ՚ի սմայ.
 և մեղքն եղև պարիպ ընդ մէջ մեր և
 այ. վասն որոյ և այլ ոչ կարացաք դառ-
 նալ ՚ի հայրենի դաւառն յաշխարհն 10
 կենդանեաց՝ ՚ի դրախտն, ուստի կոր-
 ծանեցան: Լա յայսմ յաշխարհի չիք
 հնար մնալոյ մեզ, զի մեղաւք մահն
 տիրեաց ՚ի վերայ մեր և եկուլ զմեզ:
 Լա ահա. ե. վաճառականքն, որ սա- 15
 տակեցան յորոգայթից անտի. նոքա
 են ամենայն դաւք մեղաւորաց, որ
 մնացին ՚ի մեղս անյոյսք՝ և լցեալ անաւ-
 րէնութեամբ՝ անզեղչ և անապաշխար
 ելին յաշխարհէ աստի. որք են յիմար 20
 կուսանքն: Լա հինգն այլ, որ ջերմա-
 զոյն արտասուաւք և բազում հառաչա-
 նաւք աղաչեցին զանձ փրկու-
 թեան անձանց իւրեանց՝ զի մի կորի-
 ցեն, իբրև զիւրեանց ընկերս. և նոքա 25
 են դաւք ան բարեգործ արդարոց և
 ան զղջացեալ ապաշխարողացն: Լա
 մի թեն, զոր բուսոյց նոցա՝ հաւատքն
 է և գիտութիւնն. և երկրորդ թեն,
 զոր չարչանաւք և ճգնութեամբ կազ- 30
 մեցին, է բարեգործութիւն և չարչա-
 րանք սրբոցն և ջերմ արտասուաւք և
 ապաշխարութեամբ զղջացեալ մեղաւ-
 որացն: Լա մեծ արծիւն է բնական
 հոգին. որ է պատկեր այ՝ զոր սք առա- 35
 քեալն Լ՛նդրէաս թագաւորական ար-
 ծիւ կոչէ: Լա այն զի ահիւ և դողու-
 թեամբ թռեան և ցնծացին. զի բար-
 ձրացան քան զորոգայթն, այն է զի դո-

տանջանացն և ոչ մեղանչեն. այլ սպա-
նանեն զկամս մարմնո: Նշնպէս և մե-
ղաւորքն, որք դիմեն առ ւած, զարհու-
րին ՚ի սպառնալեաց դժոխոցն. և
սպաշխարութեամբ խաչեն զանձինս
իւրեանց: Լա հեզիկ հնչմամբ աւրհ-
նեցին զւած. յորժամ բարձրացան քան
զորոգայթսն՝ այն է, զի յորոգայթէ վա-
րին. և ցնծան հոգիք արդարոցն և
սպաշխարողացն. յորժամ ելանեն ՚ի
մարմնոյն և գոհանան զայ. զի ազատե-
ցան ՚ի դառնաբեր կենացս. և այլ ոչ
երկնչին ՚ի մեղաց և ՚ի դժոխոցն. վասն
որո և քաղցրաձայն հնչմամբ անհա-
բանեն զնա: Լա լուսեղէն գաւառն,
ուր մտին արքայութիւն է, որում
ցանկան երկրածին որդիք մարդկան.
և պատուական վաճառն, զոր գտին,
գունակ գունակ և ազգիազգի չարչա-
րանքն և բարեգործութիւնքն, զոր
աստ համբերութեամբ նքք յանձն
առին, և սպաշխարութիւն զղջացե-
լոցն, որք հառաչանաւք հաշտեցուցին
զւած. և թագաւոր այնր գաւառին երա-
նելեաց է Վիս արքայն երկնից. որ ՚ի
տիեզերական աշխարհաժողով հրա-
պարակին կոչէ զգասս արդարոց և
առաջի երկնաւորացն և երկրաւորացն
գովէ և փառաւորէ զնոսա. և ոսկե-
հուն պատմութեանաւ և ականակապ
թագիւ շքեղազարդեալ ցանկալի առնէ
զնոսա հայրական անհնութեամբն, որ
ոչ անցանէ. և ՚ի լուսեղէն յանուշա-
հոտ յառազաստն մոծանէ՝ ասելով
առ նոսա. Թէ ունիք իշխանութիւն
ի վերա Ժ քաղաքաց, այս ինքն ՚ի վերա
բոլոր հանգստեան արքայութեանն:
Եւ զհանգստեան անկասկած յամ յորո-
գայթէ և ՚ի չար պատահմանէ. ի փառս

ղան սքքն յահէ փառացն այ և ՚ի սոռ.
կալի տանջանացն և ոչ մեղիցեն:
Օւարհուրեալ դողան և դապ մեղա-
ւորացն ՚ի սպառնալեաց դժոխոցն և
զղջացեալ ջերմ արտառուաւք լուս-
նան զմեղս իւրեանց, ցնծան յաւրմա-
հուն և հեզ հնչմամբ անհնեն զւած. զի
առանց մեղաց ելին յաշխարհէ աստի
և թռեան վերադոյն քան զամենայն
որոգայթ մեղաց: Լա լուսեղէն գա-
ւառն, որ մտին և հանգեան, արքայու-
թիւնն է և մշտնջենաւոր հանգիստն,
զոր խոստացաւ անսուտ բերանն այ,
խկ գեղեցիկ և պատուական վաճառն,
զոր գտին՝ է ազգի ազգի բարեգործու-
թիւնն և չարչարանք սրբոցն և հա-
ռաչանաւք սպաշխարութիւն մեղա-
ւորացն: Լա թագաւոր այնր գաւառին
Վիս է և տրն փառաց՝ որ երանէ զգաս-
սաւորմանն և գովէ զնոսա ՚ի տիեզե-
րական հրապարակին՝ առաջի երկնա-
ւորաց և երկրաւորաց ասելով առ նո-
սա՝ եթէ անհեալ էք ՚ի հաւրէ իմե՛
և ունիք իշխանութիւն ՚ի վերայ տան-
քաղաքի. այս ինքն՝ ՚ի վերայ բոլոր
արքայութեանն հայրական. և մտեալ
յառազաստն լուսեղէն հանգստեալ ան-
վախճան կենդանութեամբ ՚ի փառս
համագոյ նք երրորդութեանն, որ է
անհեալ յամ բերանոյ, Լա արգ՝ ՚ի
միտ առէք և իմացարուք զբանս այս՝
նվ հաւատացեալ ժողովուրդք այ և մի
վստահանայք ՚ի հաւատքն միայն՝ քան
զի հաւատքն և գիտութիւնն մի թեւ.
և բարեգործութիւնն երկրորդ թեւ:
Լա քաջ գիտէք՝ որ միաթեւան ար-
ծիւ ոչ կարէ վերանալ ՚ի բարձունս:
Վկայէ և առաքեալն Վիս ասելով,
եթէ հաւատք առանց գործոց մեռեալ

հոգւոյն և հաւր իմոյ յաւիտեանս ամէն։
 Ոչ որդեակք, ՚ի միտ առէք զառակս
 և ի հաւատք միայն մի վստահանայք
 զանձինս ձեր. քանզի հաւատք և գի-
 տութիւնն մի թեւ է. և բարեգործու-
 թիւնն և ապաշխարութիւնն երկրորդ
 թեւ է. և արծուին միաթեւեան ոչ
 կարէ վերանալ ՚ի բարձունս. վկայ
 բանիս նք առաքեալն՝ ասելով, թէ
 հաւատք առանց գործ[ոց] մեռեալ են.
 նա և դէք հաւատան, ասէ՝ և սարսեն
 ևս։ Օհոյնս հրամայէ Քն յոյսն մեր.
 Թէ որ ասէ ցիս՝ Թր Թր, ոչ մտցէ յար-
 քայութիւնն երկնից. այլ [որ] արասցէ
 զկամս հաւր իմոյ, որ յերկինս է. և ՚ի
 մանկութենէ ձերմէ քաջ գիտէք. թէ
 որ և կամ զինչ են կամք երկնաւոր
 հաւրն. զի զաւրհանապազ լսէք զհրա-
 մանս նորա. քանզի Թծ հայր զայս
 կամի և սիրէ և խնդրէ ՚ի ձէնջ. որ
 Թշնամոյդ բարի առնէք. և զհալածիչն
 Թշնէք. զաղքատն և զտնանկն և զաւ-
 տարն իբրեւ զԹյ առաքեալ ընդունիք.
 զի նօքա են Զուրն յստակ, որ լուանան
 և մաքրեն շարաւն ՚ի հոգոց ձերոց. և
 զկարիք տկարացն և զնկերացն (sic) ու-
 րախութեամբ բառնայք զհոգոյ և զմար-
 մնոյ. և զքահանայ իբրեւ զհրեշտակ
 Թյ պատեցէք. զի Թծ նորաւք զմեզս
 ձեր քաւեսցէ. և մի լինիք դատողք և
 քննիչք առաջնորդայ ձերոց. զի կա
 նոցա դատաւոր և տեան. և զեպիս
 կոպոս իբրեւ զմի յառաքելոցն ընկա-
 լարուք և փառաւորեցէք. ի տրտմու-
 թիւն ատելեացն լացէք աղաւթելով.
 և աղաչեցէք զնա դառնալ առ Քն
 յոյսն մեր. և զձեզ քան զԹ մարդ ան-
 պիտան և ցած համարեսցաւ։ Օհ-
 ղաւթ և զպահս արիութեամբ պահե-

նեն. նա և դէք հաւատան և սարսեն
 ևս։ Օհոյնս և յոյս մեր Քն պնդելով
 հրամայէ. Թէ ոչ որ ասէ ցիս Թր Թր,
 մտցէ յարքայութիւնն, այլ որ արասցէ
 զկամս հաւր իմոյ. և զայս ՚ի մանկու-
 թենէ քաջ գիտէք, թէ որն կամ զինչ
 են կամք հաւրն երկնաւորի. քանզի
 Թծ կամի և սիրէ և ՚ի մէնջ խնդրէ.
 որ զհալածիչն մեր Թշնեմք և Թշնա-
 մեացն մեր բարի առնեմք. զաղքատն
 և զաւտարն իբրեւ յԹյ առաքեալ [ըն-
 դունիք] և զկարիք ընկերացն սիրով և
 ուրախութեամբ բառնամք։ Իսկ զեպիս
 կոպոսն իբրեւ զՔն ընդունիցիմք և զքա-
 հանայն որպէս զհրեշտակ մեծարեալ
 պատուեմք։ Ի տրտմութիւն սիրելեացն
 և Թշնամեացն լամք և յուրախութիւն
 նոցա խնդամք, զմեղաւորն ոչ նախա-
 տեմք՝ այլ արտասուաւք աղաչեմք զնա
 դառնալ առ Քն յոյսն մեր՝ և քան զԹ
 մեղաւորս զմեզ նուաստ և խոտան հա-
 մարեսցուք՝ և մի լիցուք գանձապահս
 սատանայի՝ այլ զշարաւալից մեզս մեր
 խոստովանութեամբ փախեսցուք՝ յե-
 րես անկեալ առ ոտս քահանային։
 Օհհաղին դատաստանն Թյ և զմեծ
 ամաւթն և զսոսկալի տանջանս դժո-
 խոցն մի մոռացուք և զհանգիստ ան-
 ճառելի արքայութեանն միշտ ՚ի միտս
 մեր կալցուք, յամենայն ժամ արթուն
 լիցուք. որպէս զի մի ըմբռնեսցուք ՚ի
 կորուստական որոգայթիցն, զոր եղեալ
 է առաջի մեր նենգաւոր փոքր աղու-
 եսն Սաղայէլ, որպէս զի կարող լինի-
 ցիմք բարի գործովք ժամանել առ Քն
 Թագաւորն փառաց։ Լա քանզի պատ-
 մեցաւք պարզ և յայտնի բանիւ զխոր-
 հուրդ տասն վաճառականացն և ՚ի
 ձեռն ութ առականոր որոգայթիցն

ցէք. և մի լինիք գանձապահ սատա-
նաի. այլ անդադար խոստովանու-
թեամբ զմեզս ձեր փախեցէք յերեսս
նորա: Օ՛ւաւր մահուն մի մոռանայք և
զահագին ատեանն միշտ առաջի աչաց
ձերոց տեսէք. իսկ զգոյնքն և զարքա-
ութիւնն անդադար ՚ի լեզու և ՚ի
շրթունս ձեր պահեցէք պատմելով,
թէ որպէս թէ կամ զինչ են նոքա. և
՚ի վեր այսր ան սգաստ և արթունք
եղերուք ՚ի տւէ և ՚ի գիշերի և խնդրե-
ցէք ձեզէն յայ տալ ձեզ կարողու-
թիւն կալ չգէմ ծածուկ պատերազմի
չար թշնամոյն մերո. որ պէս զի մի
ըմբռնիցիք ՚ի դառն որոգայթից նորա.
զոր թագուցեալ է առաջի ձեր նեն-
գաւոր փառք ազւեսն. և յազթանդամ
վիշապն աղբագոն, որ թարգմանի կո-
րուստ. որ պէս զի մեծ յուսովն ք
զերծեալք յորոգայթից թշնամոյն. և
խաղաղութեամբ ժամանեալ հասանէք
առ Քն թագաւորն փառաց յաշխարհն
կենդանեաց՝ փրկեալք և ազատեալք
յաններելի տանջանացն շնորհաւք և
մարդասիրութեամբ համագո նք եր-
րորդութեանն. որում վայելէ ան փա-
ռաբանութիւն և երկրպագութիւն յան
եղելոց. այժմ:

Եւ արդ պարզ և յայտնի ցուցաք
զխորհուրդ. Ժ. վաճառականացն. և ի
ձեռն. Ը. առականոր որոգայթիցն զ. Ը.
մեղացն տեսակն միայն երևեցուցաք:
Եւ արդ եկն եհաս ժամանակ. և եմք
պարտական, ով անասէրք, դնել
առաջի ձեր զ. Ը. մեղացն կարգաւ և
միմի քննել և մանր որոճալ զնոսա. և
նոքաւք կերակրել զհոգիս ձեր. որպէս

զուր մեղացն տեսակն ծանուցաք ձեզ.
նվ անագարդ քահանայք և քնասէր
ժողովուրդք. դարձեալ ժամ է և եմք
պարտական դնել կարգաւ առաջի ձեզ
զուր մեղսն և միմի զնոսա մանր քննել
և ցուցանել ձեզ զան մեղսն և զան բա-
րէգործութիւնսն. որպէս և մայր որ-
դէսէր՝ որ զպինդ կերակուրն մանրէ
ատամամբքն. և ապա առեալ մատամբն
արկանէ ՚ի բերան տղայոյն և տղայն
փափկիկ կլանէ զմանրեալ կերակուրն
և անվնաս մնայ: Եւ այնպէս առնեմ և
ես զայս ուր մեզս և կերակրեմ զհո-
գիս ձեր կաթամբ աւրինացն այ: Եւ
այս են. Ը. մեղքն. հպարտութիւնն. 15
ոխակալութիւնն. լեզուանութիւնն.
որովայնոմոլութիւնն. զրրկանքն. շնու-
թիւնն. և կախարհութիւնն, անզղջու-
թիւնն: Եւ արդ՝ բարեխաւսութեամբ
ամենայն սրբոցն՝ առատապարգև հո-
գին այ ծագեսցէ բան իմաստութեան
՚ի մեղաւք խաւարեալ միտս իմ խաւսել
առ ձեզ զհաճոյս կամացն այ: Եւ հայրն
երկնաւոր՝ լողացաք բարեմտութեամբ
լսել շնորհեսցէ և միաձին որդին այ 25
տացէ ձեզ զաւրութիւն գործել սիրով
զհրամանս աւրինացն այ:

30

35

և առնեն մարդ փափուկ տղաց. քան
զի առեալ զսինտ (sic) կերակուրն
մանրէ տատամարք իւրովք. և առեալ
մատամբ իւրով արկանէ ՚ի բերան
տղայն. և մանուկն անաշխատ և ան-
վնաս կլանէ զմանրեալ կերակուրն.
զնոյնս և ես ձեզ առնեմ աստանաւր և
մանր քննութեամբ յայս. ք. մեղս ժողո-
վեմ և ցուցանեմ ձեզ զմեղս զփո-
քունս և զմեծամեծս. նոյնպէս ցուցա-
նեմ և զմ բարեգործութիւնս. վասն
զի այս. ք. մեղքս են արմատ անաւ-
րէնութեան, որք են պսոթիկ. Հպար-
տութիւն. Ոխակալութիւն. ի ե-
զուանութիւն. Որովայնամոլութիւն.
Օւրկանք. Շնութիւն. Կախարդու-
թիւն. Լնդդութիւն:

5

10

15

* Բ. ՊՐԻՍՏԲ ԵՒ ԽԵՑԳԵՑԻՆԲ

[M, 87b — 88b = N, 7a—7b = O, — 11a — — 11b]

Լա բազումք կամեցան առնել գործ ինչ, որ ՚ի վեր է քան զկարողու-
թիւն իւր, հպարտութեամբ՝ և ոչ կարացին տանել ՚ի կատարումն, այլ ՚ի ծան-
րութենէ գործոյն սատակեցան: Ուրպէս և արարին ազգըն կրայից և խեցգետ-
նիւց. քանզի հպարտացեալ զնացին ամենեքեան [առ ար]ծիւն և ասեն պնդու-
թեամբ. [ուսոյ մեզ] թռչել. ապա՝ թէ ոչ այս[աւր մեռ]ցուք ամենեքեան. 5
և այս ընդէր է, [որ ամենայն] կենդանիք արագազնացք ե[ն և կէս]քն
թռչունք. և մեք միայն տի[արք] և անգաւրք եղաք: Լա արծիւ[ն] իմացաւ,
որ հպարտութիւն եբար[ձ] զիմաստութիւն նոցա՝ և յիմարեցոյց. և ասէ ար.

1 կամեցան առնել] O որ (sic) հպարտութեամբ ձեռն արկանեն 'ի. — O ինչ ծանրագոյն. —
2 իւր] N, O նոցա. — հպարտութեամբ] O օտ. — ոչ կարացին] O ոչ բաւեն. — 2—3 'ի ծանրութենէ
... սատակեցան] O սատակին 'ի ծանրութենէ նոցա. — 8 եւ արարին] O պատահեցաւ. — ազգըն] N
ազգըն, O օտ. — 3—4 խեցգետնեաց] N խեցգետնաց, O խեցգետնացն. — 4 — 7 քանզի... անգաւրք
եղաք] O որ հպարտութեամբ թռչել կամեցան եւ աղաչեցին զարծիւն. զի ուսուսցէ նոցա թռչել. —
6 կէսքն] N կէսն. — 7 եւ արծիւն իմացաւ] O իմացաւ արծիւն. — 8 որ] N թէ, O զի. — հպարտու-
թիւն] N հպարտութիւն, O կուրացան հպարտութեամբն. — 8—10 եբարձ... առեալ] O օտ. —
8 յիմարեցոյց] N прибавл. շնոսա.

*) Притча изъ I-го слова (слова) Вардана на тему: վասն հպարտութեան O ւործօսու
(87a — 90b). Начало: Ով հագեւոր սրգեակք իմ, ահայ մեծագոյն շար եւ առաջին կորուստ՝ հպար-
տութիւնս. զի սովաւ կործանեցաւ բելիար եւ ամ գեւք նորա եւ ոչ եթէ միայն զիւր գասըն կորոյս,
այլ խաւարեցոյց եւ այլ գասուցն. զոր եւ կարաց՝ հաւանեցուցանել պատ[րասեւ]ելն.

ծիւն. արիւն ձեր 'ի վ[ել[խ]ոց ձերոց. և ես տաց զմահացուց[իչ] խնդիրդ
 ձեր. և ժողովեաց զամենայն թռչունս. և առեալ տարաւ զկրիայսն ի բար. 10
 ձրագոյն վիմի. որ էր անբաւ բարձր և զորկ. և յոտս վիմի խորագոյն ձոր և
 մայցառնւտ. և կարգեաց զթռչունս 'ի ծայր վիմին՝ և մէկ ընդ մէջ կացոյց
 զկրիայսն՝ և զխեցգետինսն. և ետ նոցա պայման թռչման և բարձրացաւ ար. 15
 ծիւն յաւդբա վե[րին և] արար նոցա ձայն զնշան թռ[չելոյն. և] թռչունքն
 ըստ սովորութեանց՝ թռուցեալ գնացին՝ [յիւրեանց] տեղիս. և դառք կրաւ. 15
 յիցն և խեցգետինեացն՝ գոչեցին ուժգին՝ և զաւրութեամբ վազեցին՝ զհետ
 [թռչ]նոցն. և 'իջեալ յոտս վիմին [որո]տալով և մանրեալ փշրեցան 'ի [ք]ա-
 րակառկառսն. և եղեն գէշ թռ[չն]ոց:

9 'ի վ[ել] N 'ի վերայ. — 10 տարաւ] O եւ տարեալ. — զկրիայսն] O զնոսա. — 10—11 O 'ի ծայրս
 բարձրագոյն լեռնացե[ալ. — 11 վիմի] N վիմի. — էր] N Եր. — վիմի խորագոյն ձոր] N վիմին խոր-
 անոր. — 13 խոցգետինսն. — 15 N ըստ սովորութեան իւրեանց. — 16 N խոցգետնաց. — N ամենայն
 զաւրու[թեամբ]. — 17—18 N 'ի քարակառկառսն. — 11—18 որ էր . . . до конца O воспроизводитъ
 въ иной редакціи, именно: եւ կացոյց զնոսա 'ի ծայրս վիմին. եւ էր վե[րն ուզորկ եւ յոտս նորա
 խորանոր. քարակառկառ. և թռեալ արծիւն եւ ձայն ետ նոցա նշան թռչելոյ և ուռնեւելո. եւ նոցա
 յիմարեալ վազեցին 'ի ծայրեց վիմին եւ իջին մանրեցան 'ի քարակառկառսն: Եւ զի պայտս մեծ
 կորուստ է հպարտութիւնն եւն:

*Գ. ԳՐԻՍԹՈՍ ԵՒ ԵՐԿՈՅԸՍԸՆ ԲԵՒԵՌԷՆ

[N, 10b—11a].

Եւ որդ' ով հոգեւոր որդեակբ իմ դարձեալ տամ ձեզ յայտնի աւրինակ պարզ
 բանիւ՝ որով կարէք ճանաչել զխորհուրդ սոսկալի անապական մարմնոյն և
 արեւան բանին այ. քանզի սիրեմ զձեզ և ցանկամ փրկութեան ձերոյ և կամիմ 'ի
 խոր տնկել 'ի սիրտս ձեր՝ զաւրէնս այ՝ և նորագոյն աւրինակ ձեացուցանեմ
 ձեզ՝ որ է պայպէս:

Եւ արդ' անսկզբակից և փառակից բանն և ծոցածին որդին այ (Յն Քն
 վասն փրկութեան մարդկան կամաւ խոնարհեալ զգեցաւ մարմին. և յահագին
 գիշերին կազմեաց երկոտասան բեւռս յոսկոյ սրբոյ. և զգլուխ բեւռեացն
 արար անգին մարգարտէ և յականց պատուականաց՝ 'ի շափեղայէ և 'ի զմիտէ
 և մեծ տառապանաւք և նեղութեամբ ըստ մարմնոյ՝ ուժգին զաւրութեամբ 10
 անգէն բազկի իւրոյ եհար զերկոտասան բեւռսն 'ի սիրտ երկոտասան առա-
 քելոցն: Եւ այս բժ.ն պատառն է. զի որոց սիրտքն նքր էին և ազատ յամե-
 նայն մեղաց. նա բեւռքն այն՝ ընդ Քն պնդեցին զնոսա և միաւորեցին: Իսկ
 որոց սիրտն չէր նք՝ նա բեւռն այն ընդ նոն պնդեաց և միաւորեաց զնա,
 որպէս և գրեալ է 'ի նք աւետարանին: Եթէ յետ պատարոյն եմուտ 'ի նա սա 15
 տանայ:

Նոյնպէս լինի և այսաւր և յամենայն ժամանակի:

*) Прятча изъ слова Вардана О злочахъ, по рукописи N.

*Գ. ՈՎ Ե ԲՈԼՈՐՐԿՈՅՆ

[M, 101b—102b=N, 16a—16b].

Լա ցուցանեմ ձեզ յայտնի և պարզ աւրինակաւ, թէ այժմ որպէս են որդիք մարդկան ՚ի վերայ երկրի:

Լա արդ ահա՛ եկն ժամանակ՝ և ամենայն բոլորք՝ որ են յաշխարհի, որ ՚ի մեզոց՝ որ ՚ի քարից. որ ՚ի փայտից. որ անշէն. և որք շինեալք. մինչև ՚ի ձուռն թռչնոց եկեալ ժողովեցան ամենեքեան. ՚ի մեծ և ի համատարած դաշտն, 5 որ է յ[աշխարհն] Ելլադացւոց. և կարգեցաւ [մեծ] և սոսկալի հանդէս. քանզի [բոլոր] ՚ի նքն առ ի նքն զոչէր և որոտ[այր և] ասէր, թէ ես եմ բոլորագոյն ք[ան զ]ամենեսեան. և այլք ոմանք [յառ]աջ վազէին. և զէկն և փութ[այ]ին ՚ի գնացս. և ասէին, թէ չիք [մեր] նման բոլոր ինչ: Լա այս մեծ [աղ]աղակ՝ և շփոթումն էր յԵլլադացւոց դաշտին. և ոչ հաւա 10 նէին միմեանց. այլ ամենայն բոլոր պարծէ[ր] յանձն իւր. և նախատէր զընկեր իւր: Լա ահա՛ կարկին մի ոսկի յանկարծակի յերկնից անկաւ ՚ի մէջ նոցա. ձայն ետ և ժողովեաց զնոսա և ասէ՛ եկայք առ իս և ես ուղղեմ զձեզ և երևեցուցանեմ. թէ ով է ՚ի ձէնջ բոլոր քան զընկեր իւր: Լա սկսեալ կարկնեաց զնոսա՝ [միմի. և ո]ր կարի քաջ պարծէր ՚ի բ[ոլորութի] իւր. նա 15 կարկինն ւայն [իննսու]ն և ինն ոստ և խոչ և չու[նկն եհ]ան ՚ի նմանէ՛ և այսպէս յա[մաւ]թ արար զնոսա՝ և դադար[եցոյց] զաղաղակ նոցա:

Նոյնպէս լինի [յա]ւրն մեծ. զի որ այսաւր զանձն [իւր] սուրբ կարծէ՛ և զընկերն դատէ. [է]ս Քն արդար կշռովն բազում [մ]եղս և չար բիծս գաանէ ՚ի սիրտ նորա և նա՛ ամաչէ:

20

Разночтения N: 10 այն] պայտ. — 12 անկաւ յերկնից. — 19 6^ա] նա:

*) Притча изъ слова Вардана на тему: Պատն լեզուանութեան Օ ՅԱՌԱՅԱՅԱՆ (стр. 98, б—103 б). Начало: Ով եղբարք ահա՛ բազմադուրի վիշապն եւ սաստիկ սիրելի՛ բանասերկուն. որ եւ ՚ի ձեռն լեզուանի աւանդ բաժնաւորաց զբարբարն աստուած, որով կորոյս զազգս մարդկան եւ զըկեաց յանձաւ վայելմանէ եւ յանշխատ կենաց եւն.

*Ե. ՄԵԾԵՑՈՒՆԷ ԵՒ ՄՇՍԿԷ, ԻՇԽՍՆԷ ԵՒ ՀՈՒՆԷ ԵՒ ԹՈՂՈՒՆԷ

[M, 108b—109b=N, 19a—19b].

Լա դարձեալ այս [չէ՛] զարմացումն, ով ժողովուրդք այ, [թ]է աստուած ՚ի ձեռն մեղաւորի զայլ մեղաւորս որդորէ՛ դառնալ առ նա՛ յուսով ապաշխարութեանն: Լա զայս վասն այնորիկ առնէ աստուած. զի տեսցեն մարդիքն

Разночтения N: 2 յորդորէ. — 3 մարդիկն.

*) Притча изъ слова (ճաւ) Вардана на тему: Պատն որովայնամեղութեան Օ ՎՐԵՅՈՒԹԻՆ (стр. 103 б—111 а). Начало: Ով եղբարք թէ քանի՛ մեծ չար եւ ապականիչ է ազգի մարդկան՝ ախտ [хв.] որովայնամեղութեան. քանզի սովաւ խաբեցան երկու նախաստեղծն՝ եւ մերկացան ՚ի լուսեղէն փառացն:

և զնա՝ փառաւորեսցեն և ոչ զմարդն . որպէս և ցուցանեմ՝ ձեզ յայտնապէս և պարզ աւրինակաւ :

5

[Եւ արդ՝ ահա տեսանեմք զմեծատունսն . որ ՚ի ձեռն մշակաց գործեն՝ և փշովք պատեն՝ և պահեն զայգիս՝ և զգրախոս . եւ ՚ի ժամ ճաշակման ողկուղիցն և պտղոցն . ոչ զմշակսն յիշեն և ոչ զփուշն , այլ տան[ուտեառն] շնորհակալ լինին . և նմա [յերկար] կեանք և խաղաղական հ[այցեն յայ] : Նոյնպէս և փառազարդ մեծ[ամեծ իշ]խանքն ՚ի ձեռն շանց և գիշ[ակեր] 10 թռչնոցն որսան զերէսն և զ[թռչու]նսն : Իսկ ՚ի ժամ ճաշակման պ[արա]րտ և անուշահամ մսոյն ոչ [զշու]նսն յիշեն և ոչ զթռչունսն , այլ [իշ]խանին լինին շնորհակալ , և յայ [խն]դրեն յերկար ժամանակաւք վա[ր]ել նմա՝ զիշխանութիւն :

Նոյնպէս և դուք , ով ժողովուրդք այ . ոչ ինչ , այլ յայ լերուք շնորհ 15 հակալ՝ և զնա անհաւանալ գողեցէք՝ որ ստեղծ զիս և համբերեաց անեղբ յանցանաց իմոց՝ և յորդորեալ զխաւարեալ մեղաւք միտս իմ . և ետ բան ՚ի լեզու և ՚ի շրթունս իմ . և զաւրացոյց զողոր[մելիս բան]ալ և զրել ինչ զգիրս զայս . [զի միայն ի]նչ և իմոց թողութիւն մեղաց [խնդրեցէ]ք յայ :

8 զփուշն . — 13—14 զիշխանութիւն . — 17 յորդորեաց . — 19 իմոց :

* Զ. երեք եւեթ եւ յԱՌԻՍՏՆ ՍՐԲ

[M, 116a—117b = N, 23b—24b]

[O]

Վայ առաւել և բազմապատիկ՝ զիս քան զամենայն մարդ՝ զի ահա՝ կեանքս մեր՝ ունայնութիւն յունայն[ու]թեան է , այս ինքն ստին սուտն [և ստու]գապէս նմանեցաք ամենեքեան [յայն խե] և աղվաշ երկից ար[անցն այ]նոցիկ՝ զի յիւրեանց ժամանակում զհարիւր ամն անոտի և ընդ [վայր] աշխատեցան : Քանզի առաջ [ինն] կալաւ ՚ի վարձու արս , որ հմուտ է ին բազում որսոյ . և սուեալ [վա]րմն հաւուց և ուռկանս ձկ[ա]նց .

[Նհա ունայնութիւն ունայնութեան է կեանք մեր յաշխարհիս յայսմիկ . այս ինքն սուտ ստոյ . և ստուգապէս նմանեցաք ամենեքեան այն խուլ և յիմար անմիտ երեք արանցն . ոյ ծ 5 ամ լցին ՚ի վերա երկրի և զամեն անուգուտ և ընդ վայր աշխատեցան :

Թ . Քանզի մինն կազմեաց վարմ հաւորաց և ուռկան ձկնորսաց . և ել նորաւք ՚ի գլուխս բարձրագոյն լերանց . 10 և զայնքան ժամանակս ջանաց որոալ զհողմն և տանել ՚ի տուն իւր և ոչ

Разночтєнія N къ M: 6 աղվաշ] աղաւաշ յիմար . — 7—8 ժամանակն . — 10 որ] որք .

*) Притча изъ слова Вардана на тему: Վասն զբկանաց Օ քրիստոսеніи (стр. 111 a—124 a). Начало: Վայ ինչ ով ժողովուրդք այ՝ քանզի ահա՝ բազմազխեան և շարամագիւ պեղն և մեծաժանի գողանն և ախտ անպատմելի , որ յայտնի և ծածուկ զամենայն մարդ [P.K. ДЕФЕКТ.] և մայր և նաւազ զբկան [P.K. ДЕФЕКТА] զայլն քանսասր և քաջա [P.K. ДЕФЕКТА] ստուպէլ , որ է սկիզբն կորը[ստեան] մերոյ ևնն .

զի որսացեն զհողմունս, որ շնչեն աշխարհի և զհարիւր ամեն տառապանաւք ջանացին և ոչ կարացին ըմբռնել ի հոգմոցն սակաւ մի, որ և ընուլ շիշ մի փոքրիկ, որ տանէր շիթ մի ցողոյ, որ վազէր ՚ի կաթոյ անձրեւի: Լա երկրորդն առեալ ծախս և թռչակս բազումս և սպ[աս]աւորս. զի ծառայեցեն նմա. և գնացեալ նստաւ՝ յետ գեղեցիկ գետոյ միոյ և յորգացի և սկ[ս]աւ գրել ի վերայ վտակին և ուսանել իմաստութիւն. և գրէր ի վերայ վտակին ճառս ներբողականս և ոչ կարաց մի գիր գրել և կամ մի բան յամբարին, թէպէտ և ճգնեցաւ զհարիւր ամեն: Լա երրորդն կամեցաւ ևս առաւել հանդիսանալ և երկուս գործս կատարել քաջութեամբ. քանզի ետ կազմել աղեղն լայնալիճս. և նետս ողորկս և բարակս. և զթուր գիշերն և ՚ի մէջ աւուրն մեծ ջանիւ առնէր նետաձգութիւնս ՚ի լուսաւորս և յաստեղս յերկնից. որպէս զի հարմամբ նետից ըմբռնեսցէ զնոսա՝ և տարեալ ի տուն ինքն միայն տեսցէ զլոյս նոցա և ՚ի ծագել արեգականն մինչև ՚ի հինկ ժամն և ՚ի ը. ժամէն մինչև ՚ի մուտս արեգականն հանկըճէր և զսպէր նման սուրհանդակի և ամենայն զաւրութեամբ քաջացեալ վազս առնէր և թռչէր յառաջ. որպէս զի կոխեսցէ զշուք զլիւղ իւրոյ և յառաջեսցէ քան զնա և այսպէս զհարիւր ամեն մեծ ճգունս կրեաց տառապանաւք և ոչ կարաց հասանել խնդրոյն իւրոյ:

Լ՛հա՛ որդեակք ձեզ պարզ և յայտնի

կարաց ըմբռնել ՚ի հոգմոցն, որք գաին և անցանէին, և ընուլ շիշ մի փոքր, որ տանէր շիթ մի ՚ի կաթո անձրեւին. որ 15 թռչի, յորժամ դիպի յերկիր: Լ՛ջ ՚ի լերանցն ունայն ՚ի գերեզմանի և ոչ հասաւ ցանգութեան իւրում:

Ը. Լա երկրորդն կամեցաւ գիր ուսանել. և առ բազում սպասաւորս. 20 և անբաւ գանձս ՚ի պէտս իւր. և նստաւ ՚ի վերա գետի միոյ, որ գայր ՚ի լերանցն զօրաւոր վտակաւք և սաստկայորձան խաղացմամբ, և ջանայր գրել ՚ի վերա վտակաց գետոյն. ուսանել իմաստութիւն և գրել ճառս ներբողականս. և այս ք ընդ վայր աշխատել յիւր ժամանակն. 5 ջ և սա ՚ի գերեզմանի դատարկ և անշահ:

Ը. Լա երրորդն կամեցաւ հանդիսանալ. և ք գործ առ յանձն. զի կատարեսցէ, և յիւր ժամանակն այս էր նորա վաստակն և ջանքն. զի ի մէջ աւուրն զաւրաւոր և լայնալիճ աղեղամբ առնէր նետաձգութիւն յարեգակն. զի 35 որսո պատճառաւ հարեալ ըմբռնեսցէ զարեգակն, և առեալ պահեսցէ զնա ՚ի պէտս անձին իւրոյ միայն. Լա զայն օրն յառաջ և յետոյ հանգրիճեալ և զսպեալ իբրեւ զշիբրիկ սուրհանդակ. 40 և քաջութեամբ թեթևընթաց արշաւէր և վազէր ջանիւ. ք զի կոխեսցէ զստուեր և զշուք գլխոյն իւրոյ. և որքան որ [և, ԽԱԴՆ որ] թռչէր արագ, ոչ կարաց կոխել զստուեր գլխոյն իւրոյ 45 և այնպէս անցաւ աւուրքն ստութեամբ. և էջ ողորմելի կենաւք ՚ի հոգ երկրի:

տանջանացն և ոչ մեղանչեն. այլ սպա-
նանեն զկամս մարմնո: Նշնակէս և մե-
ղաւորքն, որք դիմեն առ Թձ, զարհու-
րին ՚ի սպառնալեաց դժոխոցն. և
սպաշխարութեամբ խաչեն զանձինս
իւրեանց: Լա հեզիկ հնչմամբ աւրհ-
նեցին զԹձ. յորժամ բարձրացան քան
զորոգայթսն՝ այն է, զի յորոգայթէ վա-
րին. և ցնծան հոգիք արդարոցն և
սպաշխարողացն. յորժամ ելանեն ՚ի
մարմնոյն և գոհանան զայ. զի աղատե-
ցան ՚ի դառնաբեր կենացս. և այլ ոչ
երկնչին ՚ի մեղաց և ՚ի դժոխոցն. վասն
որո և քաղցրաձայն հնչմամբ անհա-
բանեն զնա: Լա լուսեղէն գաւառն,
ուր մտին արքայութիւն է, որում
ցանկան երկրածին որդիք մարդկան.
և պատուական վաճառն, զոր գտին,
գունակ գունակ և ազգիազգի չարչա-
րանքն և բարեգործութիւնքն, զոր
աստ համբերութեամբ նրք յանձն
առին, և ապաշխարութիւն զղջացե-
լոցն, որք հառաչանաւք հաշտեցուցին
զԹձ. և թագաւոր այնր գաւառին երա-
նելեաց է Քն արքայն երկնից. որ ՚ի
տիեզերական աշխարհաժողով հրա-
պարակին կոչէ զդասս արդարոց և
առաջի երկնաւորացն և երկրաւորացն
գովէ և փառաւորէ զնոսա. և ոսկե-
հուն պատմութեանաւ և ականակապ
թագիւ շքեղազարդեալ ցանկալի առնէ
զնոսա հայրական անհնութեամբն, որ
ոչ անցանէ. և ՚ի լուսեղէն յանուշա-
հոտ յառազաստն մուծանէ՝ ասելով
առ նոսա. Թէ ունիք իշխանութիւն
ի վերաջ քաղաքաց, այս ինքն ՚ի վերա
բոլոր հանգստեան արքայութեանն:
Լորդ հանգերուք անկասկած յա յորո-
գայթէ և ՚ի չար սպտահմանէ. ի փառս

ղան սքքն յահէ փառացն այ և ՚ի սոռ-
կալի տանջանացն և ոչ մեղիցեն:
Ուրհուրեալ դողան և դաւք մեղա-
ւորացն ՚ի սպառնալեաց դժոխոցն և
զղջացեալ ջերմ արտասուճաւք լուս- 5
նան զմեղս իւրեանց, ցնծան յաւր մա-
հուն և հեզ հնչմամբ անհնեն զԹձ. զի
առանց մեղաց ելին յաշխարհէ աստի
և թռեան վերագոյն քան զամենայն
որոգայթ մեղաց: Լա լուսեղէն գա- 10
ւառն, որ մտին և հանգեան, արքայու-
թիւնն է և մշտնջենաւոր հանգիստն,
զոր խոստացաւ անսուտ բերանն այ:
Իսկ գեղեցիկ և պատուական վաճառն,
զոր գտին՝ է ազգի ազգի բարեգործու- 15
թիւնն և չարչարանք սրբոցն և հա-
ռաչանաւք ապաշխարութիւն մեղա-
ւորացն: Լա թագաւոր այնր գաւառին
Քն է և տրն փառաց՝ որ երանէ զդաս
աշակողմանն և գովէ զնոսա ՚ի տիեզե- 20
րական հրապարակին՝ առաջի երկնա-
ւորաց և երկրաւորաց ասելով առ նո-
սա՝ եթէ անհաւ էք ՚ի հաւրէ իմմէ
և ունիք իշխանութիւն ՚ի վերայ տառն
քաղաքի. այս ինքն՝ ՚ի վերայ բոլոր 25
արքայութեանն հայրական. և մտեալ
յառազաստն լուսեղէն հանգերուք ան-
վախճան կենդանութեամբ ՚ի փառս
համագոյ նր երրորդութեանն, որ է
անհաւ յամ բերանոյ: Լա արգ՝ ՚ի 30
միտ առէք և իմացարուք զբանս այս՝
նվ հաւատացեալ ժողովուրդք այ և մի
վստահանայք ՚ի հաւատքն միայն՝ քան-
զի հաւատքն և գիտութիւնն մի թւն.
և բարեգործութիւնն երկրորդ թւն: 35
Լա քաջ գիտէք՝ որ միաթեան ար-
ծիւ ոչ կարէ վերանալ ՚ի բարձունս:
Վկայէ և առաքեալն Քի ասելով,
եթէ հաւատք առանց գործոց մեռեալ

հոգւո և հաւր իմո յաւիտեանս ամէն:
 (Ո՛վ որդեակք, ՚ի միտ առէք զառակս
 և ի հաւատք միայն մի վստահանայք
 զանձինս ձեր. քանզի հաւատք և գի-
 տութիւնն մի թւեն է. և բարեգործու-
 թիւնն և ապաշխարութիւնն երկրորդ
 թւեն է. և արծուին միաթւեան ոչ
 կարէ վերանալ ՚ի բարձունս. վկայ
 բանիս նք առաքեալն՝ ասելով, թէ
 հաւատք առանց գործ[ոց] մեռեալ են.
 նա և դէք հաւատան, ասէ՝ և սարսեն
 ևս: Օ՛նոյն հրամայէ Քն յոյս մեր.
 Թէ որ ասէ ցիս՝ Թր Թր, ոչ մտցէ յար-
 քայութիւնն երկնից. այլ [որ] արասցէ
 զկամս հաւր իմոյ, որ յերկինս է. և ՚ի
 մանկութենէ ձերմէ քաջ գիտէք. թէ
 որ և կամ զինչ են կամք երկնաւոր
 հաւրն. զի զաւրհանապազ լսէք զհրա-
 մանս նորա. քանզի Թծ հայր զայս
 կամի և սիրէ և խնդրէ ՚ի ձէնջ. որ
 Թշնամոյդ բարի առնէք. և զհալածիչն
 Թահնէք. զաղքատն և զտնանկն և զաւ-
 տարն իբրեւ զայ առաքեալ ընդունիք.
 զի նոքա են Զուրն յստակ, որ լուանան
 և մաքրեն շարաւն ՚ի հոգոց ձերոց. և
 զկարիք տկարացն և զնկերացն (sic) ու-
 րախութեամբ բառնայք զհոգոյ և զմար-
 մնոյ. և զքահանայ իբրեւ զհրեշտակ
 այ պատւեցէք. զի Թծ նոքաւք զմեղս
 ձեր քաւեսցէ. և մի լինիք դատողք և
 քննիչք առաջնորդաց ձերոց. զի կա
 նոցա դատաւոր և ատեան. և զեպիս
 կոպոս իբրեւ զմի յառաքելոցն ընկա-
 լարուք և փառաւորեցէք. ի տրտմու-
 թիւն ատելեացն լացէք աղաւթելով.
 և աղաչեցէք զնա դառնալ առ Քն
 յոյսն մեր. և զձեզ քան զմ մարդ ան-
 պիտան և ցած համարեսցաւք: Օ՛ա-
 ղաւթս և զպահս արիութեամբ պահե-

են. նա և դէք հաւատան և սարսեն
 ևս: Օ՛նոյն և յոյս մեր Քն պնդելով
 հրամայէ. Թէ ոչ որ ասէ ցիս տր՝ տր՝,
 մտցէ յարքայութիւնն, այլ որ արասցէ
 զկամս հաւր իմոյ. և զայս ՚ի մանկու- 5
 թենէ քաջ գիտէք. Թէ որն կամ զինչ
 են կամք հաւրն երկնաւորի. քանզի
 Թծ կամի և սիրէ և ՚ի մէնջ խնդրէ.
 որ զհալածիչն մեր Թհնեմք և Թշնա-
 մեացն մեր բարի առնեմք. զաղքատն 10
 և զաւտարն իբրեւ յայ առաքեալ [ըն-
 դունիմք] և զկարիք ընկերացն սիրով և
 ուրախութեամբ բառնամք: Իսկ զեպիս
 կոպոսն իբրեւ զՔն ընդունիցիմք և զքա-
 հանայն որպէս զհրեշտակ մեծարեալ 15
 պատուեմք: Ի տրտմութիւն սիրելեացն
 և Թշնամեացն լամք և յուրախութիւն
 նոցա խնդամք, զմեղաւորն ոչ նախա-
 տեմք՝ այլ արտասուաւք աղաչեմք զնա
 դառնալ առ Քն յոյսն մեր՝ և քան զԹմ 20
 մեղաւորս զմեզ նուաստ և խոտան հա-
 մարեացուք՝ և մի լիցուք զանձապահս
 սատանայի՝ այլ զշարաւալից մեղս մեր
 խոստովանութեամբ փախեսցուք՝ յե- 25
 ռես անկեալ առ ոտս քահանային:
 Օ՛ահաւին դատաստանն այ և զմեծ
 ամաւթն և զսոսկալի տանջանս դժո-
 խոցն մի մոռասցուք և զհանգիստ ան-
 ճառելի արքայութեանն միշտ ՚ի միտս
 մեր կալցուք, յամենայն ժամ արթուն 30
 լիցուք. որպէս զի մի ըմբռնեսցուք ՚ի
 կորստական որոգայթիցն, զոր եղեալ
 է առաջի մեր նենգաւոր փոքր աղու-
 եսն Սաղայէլ, որպէս զի կարող լինի-
 ցիմք բարի գործովք ժամանել առ Քն 35
 Թագաւորն փառաց: Լա քանզի պատ-
 մեցաք պարզ և յայտնի բանիւ զխոր-
 հուրդ տասն վաճառականացն և ՚ի
 ձեռն ութ առականոր որոգայթիցն

ցէք. և մի լինիք զանձապահ սատա-
նաի. այլ անդադար խոստովանու-
թեամբ զմեզս ձեր փսխեցէք յերեսս
նորա: Ուստի մահուն մի մոռանայք և
զհազդին ատեանն միշտ առաջի աջաց
ներոց տեսէք. իսկ զդժոխքն և զարքա-
ութիւնն անդադար ՚ի լեզու և ՚ի
շրթունս ձեր պահեցէք պատմելով,
թէ որպէս թէ կամ զինչ են նոքա. և
՚ի վեր այսր Խի սգաստ և արթունք
եղերուք ՚ի տէ և ՚ի գիշերի և խնդրե-
ցէք ձեզէն յայ տալ ձեզ կարողու-
թիւն կալ իդէմ ծածուկ պատերազմի
չար թշնամոյն մերո. որ պէս զի մի
ըմբռնիցիք ՚ի դառն որոգայթից նորա.
զոր թագուցեալ է առաջի ձեր նեն-
գաւոր փոքր աղւետն. և յաղթանդամ
վիշապն աղբագոն, որ թարգմանի կո-
րուստ. որ պէս զի մեծ յուսովն այ
զերծեալք յորոգայթից թշնամոյն. և
խաղաղութեամբ ժամանեալ հասանէք
առ Քսթ թագաւորն փառաց յաշխարհն
կենդանեաց՝ փրկեալք և ազատեալք
յաններեւի տանջանացն շնորհաւք և
մարգասիրութեամբ համագո նք եր-
րորդութեանն. որում վայելէ Խ փա-
ռաբանութիւն և երկրպագութիւն յա
եղեւոյց. այժմ:

Եւ արդ պարզ և յայտնի ցուցալք
զխորհրդորդ. Ժ. վաճառականացն. և ի
ձեռն. Ը. առականոր որոգայթիցն զ. Ը.
մեղացն տեսակն միայն երևեցուցալք:
Եւ արդ եկն եհաս ժամանակ. և եմք
պարտական, ով Խծասէլք, դնել
առաջի ձեր զ. Ը. մեղացն կարգաւ և
միմի քննել և մանր որոճալ զնոսա. և
նոքաւք կերակրել զհոգիս ձեր. որպէս

զութ մեղացն տեսակն ծանուցալք ձեզ.
նվ Խծալարդ քահանայք և քսասէր
ժողովուրդք. դարձեալ ժամ է և եմք
պարտական դնել կարգաւ առաջի ձեզ
զութ մեղսն և միմի զնոսա մանր քննել 5
և ցուցանել ձեզ զԽմ մեղսն և զԽմ բա-
րէզործութիւնսն. որպէս և մայր որ.
դէսէր՝ որ զպինդ կերակուրն մանրէ
ատամամբքն. և ապա առեալ մատամբն
արկանէ ՚ի բերան աղայոյն և տղայն 10
փափկիկ կլանէ զմանրեալ կերակուրն
և անվնաս մնայ: Կշոյնպէս առնեմ և
ես զայս ութ մեղս և կերակրեմ զհո-
գիս ձեր կաթամբ աւրինացն այ: Եւ
այս են. Ը. մեղքն. հպարտութիւնն. 15
ոխակալութիւնն. լեզուանութիւնն.
որովայնովութիւնն. զըրկանքն. շնու-
թիւնն. կախարդութիւնն, անզգչու-
թիւնն: Եւ արդ՝ բարեխաւսութեամբ
ամենայն սրբոցն՝ առատապարգև հո- 20
գին այ ծագեսցէ բան իմաստութեան
՚ի մեղաւք խաւարեալ միտս իմ խաւսել
առ ձեզ զհաճոյս կամացն այ: Եւ հայրն
երկնաւոր՝ լսողաց՝ բարեմտութեամբ
լսել շնորհեսցէ և միածին որդին այ 25
տացէ ձեզ զաւրութիւն գործել սիրով
զհրամանս աւրինացն այ:

30

35

և առնեն մարդ փափուկ տղաոց, քան
զի առեալ զպինտ (sic) կերակուրն
մանրէ ատամամբք իւրովք. և առեալ
մատամբ իւրով արկանէ ՚ի բերան
տղաոյն. և մանուկն անաշխատ և ան-
վնաս կլանէ զմանրեալ կերակուրն.
զնոյնս և ես ձեզ առնեմ աստանաւր և
մանր քննութեամբ յայս. ը. մեղս ժողո-
վեմ և ցուցանեմ ձեզ զի մեղս զփո-
քունս և զմեծամեծս. նոյնպէս ցուցա-
նեմ և զի բարեգործութիւնս. վասն
զի այս. ը. մեղքս են արմատ անաւ-
րէնութեան, որք են այսդքիկ. Հպար-
տութիւն. Ոխակալութիւն. Լե-
զուանութիւն. Որովայնամոլութիւն.
Օգրկանք. Շնութիւն. Կախարդու-
թիւն. Լնդղութիւն:

5

10

15

* Բ. ԳՐԻՍԵՔ ԵՒ ԽԵՑԳԵՑԻՆՔ

[M, 87b — 88b = N, 7a—7b = O, — 11a — — 11b]

Լս բազումք կամեցան առնել զործ ինչ, որ ՚ի վեր է քան զկարողու-
թիւն իւր, հպարտութեամբ՝ և ոչ կարացին տանել ՚ի կատարումն, այլ ՚ի ծան-
րութենէ գործոյն սատակեցան: Որպէս և արարին ազգըն կրայից և խեցգետ-
նեաց. քանզի հպարտացեալ զնացին ամենեքեան [առ ար]ծիւն և ասեն պնդու-
թեամբ. [ուսոյ մեզ] Թռչել. ապա՝ Թէ ոչ՝ այս[աւր մեռ]ցուք ամենեքեան. 6
և այս ընդէր է, [որ ամենայն] կենդանիք արագազնացք ե[ն և կէս]քն
Թռչունք. և մեք միայն տկ[արք] և անզաւրք եղաք: Լս արծիւ[ն] իմացաւ,
որ հպարտութիւն եբար[ձ] զիմաստութիւն նոցա՝ և յիմարեցոյց. և ասէ ար.

1 կամեցան առնել] O որ (sic) հպարտութեամբ ձեռն արկանեն ՚ի. — O ինչ ծանրագոյն. —
2 իւր] N, O նոցա. — հպարտութեամբ] O օտ. — ոչ կարացին] O ոչ բաւեն. — 2—3 ՚ի ծանրութենէ
... սատակեցան] O սատակին ՚ի ծանրութենէ նոցա. — 3 եւ արարին] O պատահեցաւ. — ազգըն] N
ազգքն, O օտ. — 3—4 խեցգետնեաց] N խեցգետնաց, O խեցգետնացն. — 4 — 7 քանզի... անզաւրք
եղաք] O որ հպարտութեամբ Թռչել կամեցան եւ աղաչեցին զարծիւն. զի ուսուցէ նոցա Թռչել. —
6 կէսքն] N կէսն. — 7 եւ արծիւն իմացաւ] O իմացաւ արծիւն. — 8 որ] N Թէ, O զի. — հպարտու-
թիւն] N հպարտութիւնն, O կուրացան հպարտութեամբն. — 8—10 եբարձ... առեալ] O օտ. —
8 յիմարեցոյց] N прибавл. զնոսա.

*) Притча изъ I-го слова (слова) Вардана на тему: Վասն հպարտութեան O օրծօսու
(87a — 90b). Начало: Ով հոգեւոր որդեակք իմ, ահայ մեծագոյն լար եւ առաջին կորուստ՝ հպար-
տութիւնս, զի ողբաւ կործանեցաւ բելիար եւ ամ գեւք նորա եւ ոչ եթէ միայն զիւր դասըն կորոյս,
այլ խաւարեցոյց եւ այլ գասուցն, զոր եւ կարաց՝ հաւանեցուցանել պատ[րանաւք]ելն.

ծիւն. արիւն ձեր 'ի Վ գլ[խ]ոց ձերոց. և ես տաց զմահացուց[իւ] խնդիրդ
 ձեր. և ժողովեաց զամենայն թռչունս. և առեալ տարաւ զկրիստոսն ի բար. 10
 ձրագոյն վիմի. որ էր անբաւ բարձր և զորի. և յոտս վիմի խորագոյն ձոր և
 մայցառուտ. և կարգեաց զթռչունս 'ի ծայր վիմին' և մէկ ընդ մէջ կացոյց
 զկրիստոսն' և զխեցեղեանսն. և ետ նոցա պայման թռչման և բարձրացաւ ար. 15
 ծիւն յաւդրս վե[րին] և արար նոցա ձայն զնշան թռ[չեց]ն. և թռչունքն
 ըստ սովորութեան՝ թռուցեալ գնացին՝ [յիւրեանց] տեղիս. և դառք կրաւ. 15
 յիցն և խ[եցեղեան]նեանց՝ գոչեցին ուժգին՝ և զաւրութեամբ վազեցին՝ զհետ
 [թռչ]նոցն. և 'իջեալ յոտս վիմին [որո]տալով և մանրեալ փշրեցան 'ի [ք]ա-
 րակառկառսն. և եղեն գէշ թռ[չն]ոց :

9 'ի Վ] N 'ի վերայ. — 10 տարաւ. — զկրիստոսն] O զնոս. — 10—11 O 'ի ծայրս
 բարձրագոյն լեռնացե[ալ]. — 11 վիմի] N վեժմի. — էր] N օտ. — վիմի խորագոյն ձոր] N վիմին խոր-
 ան. — 13 խոցեղեանսն. — 15 N ըստ սովորութեան իւրեանց. — 16 N խոցեղեանց. — N ամենայն
 զաւրութեամբ. — 17—18 N 'ի քարակառկարսն. — 11—18 որ էր . . . до конца O воспримовоимъ
 въ нѣмъ редакціи, именно: և կացոյց զնոս 'ի ծայրս վիմին. և էր վեժն ուղորդ և յոտս նորա
 խորան, քարակառկաւ. և թռեալ արծիւն և ձայն ետ նոցա նշան թռչելու և ուսանելու. և նոցա
 յիմարեալ վազեցին 'ի ծայրից վիմին և իջին մանրեան 'ի քարակառկառսն : Եւ զի պայտէ մեծ
 կորուստ է հոգարտութիւնն ևն :

* Գ. ԲԵՐԿՈՍՏՈՍ ԵՒ ԵՐԿՈՑՆՍՏՆ ԲԵՒԵՌՔՆ

[N, 10b—11a].

Արդ՝ ո՞վ հոգեւոր որդեակք իմ դարձեալ տամ ձեզ յայտնի աւրինակ պարզ
 բանիւ՝ որով կարէք ճանաչել զխորհուրդ սոսկալի անապական մարմնոյն և
 արեան բանին այ. քանզի սիրեմ ձեզ և ցանկամ փրկութեան ձերոյ և կամիմ 'ի
 խոր տնկել 'ի սիրտս ձեր՝ զաւրէնս այ՝ և նորագոյն աւրինակ ձեզուցանեմ
 ձեզ՝ որ է պայտէս :

5

Եւ արդ՝ անսկզբակից և փառակից բանն և ծոցածին որդին այ (Յս Քս
 վասն փրկութեան մարդկան կամաւ խոնարհեալ զգեցաւ մարմին. և յահագին
 գիշերին կազմեաց երկոտասան բեւռս յոսկւոյ սրբոյ. և զգլուխ բեւռեացն
 արար անգին մարգարտէ և յականց պատուականաց՝ 'ի շափեղպէ և 'ի զմրեալէ
 և մեծ տառապանաւք և նեղութեամբ ըստ մարմնոյ՝ ուժգին զաւրութեամբ 10
 անքնեղէն բազկի իւրոյ եհար զերկոտասան բեւռսն 'ի սիրտ երկոտասան առա-
 քելոցն : Եւ այս բժ.ն պատառն է. զի որոց սիրտքն նքք էին և ազատ յամ-
 նայն մեղաց. նա բեւռքն այն՝ ընդ Քս պնդեցին զնոս և միաւորեցին : Իսկ
 որոց սիրտն էր նք՝ նա բեւռն այն ընդ նոն պնդեաց և միաւորեաց զնա :
 որպէս և գրեալ է 'ի նք աւետարանին : Եթէ յետ պատարանոյն եմուտ 'ի նա սա 15
 տանայ :

Նշանակէս լինի և պայաւր և յամենայն ժամանակի :

*) Притча изъ слова Вардана О злочастіи, по рукописи N.

*Գ. ՈՎ Ե ԲՈԼՈՐՍԳՈՅՆ

[M, 101b—102b=N, 16a—16b].

Եւ ցուցանեմ ձեզ յայտնի և պարզ աւրինակաւ, թէ այժմ որպէս են որդիք մարդկան ի վերայ երկրի:

Եւ արդ ահա՛ եկն ժամանակ՝ և ամենայն բոլորք՝ որ են յաշխարհի, որ ի մրգոց՝ որ ի քարից. որ ի փայտից. որ անշէն. և որք շինեալք. մինչև ի ձուն թռչնոց եկեալ ժողովեցան ամենեքեան. ի մեծ և ի համատարած դաշտն, 5 որ է յ[աշխարհն] Եւրադացւոց. և կարգեցաւ [մեծ] և սոսկալի հանդէս. քանզի [բոլոր] ինքն առ ինքն գոչէր և որոտ[այր և] ասէր, թէ ես եմ բոլորագոյն ք[ան զ]ամենեսեան. և այլք ոմանք [յառ]աջ վազէին. և գէշին և փութ[այ]ին ի գնացս. և ասէին, թէ չեք [մեր] նման բոլոր ինչ: Եւ այս մեծ [աղ]աղակ՝ և շփոթումն էր յԵւրադացւոց դաշտին. և ոչ հաւա 10 նէին միմեանց. այլ ամենայն բոլոր պարծէ[ր] յանձն իւր. և նախատէր զընկեր իւր: Եւ ահա՛ կարկին մի ոսկի յանկարծակի յերկնից անկաւ ի մէջ նոցա. ձայն ետ և ժողովեաց զնոսա և ասէ՛ եկայք առ իս և ես ուղղեմ ձեզ և երևեցուցանեմ. թէ ով է ի ձէնջ բոլոր քան զընկեր իւր: Եւ սկսեալ կարկնեաց զնոսա՝ [միմի. և ո]ր կարի քաջ պարծէր ի բ[ոլորութի] իւր. նա 15 կարկինն այն [իննսու]ն և ինն ոստ և խոչ և չու[նկն եջ]ան ի նմանէ՛ և այսպէս յա[մաւ]թ արար զնոսա՝ և դադար[եցոյց] զաղաղակ նոցա:

Նոյնպէս լինի [յա]ւրն մեծ. զի որ այսաւր զանձն [իւր] սուրբ կարծէ՛ և զընկերն դատէ. [3]ս Քն արդար կշռովն բազում [մ]եղս և չար բիծս գտանէ ի սիրտ նորա և նա՛ ամաչէ:

20

Разночтения N: 10 այս] այսպէս. — 12 անկաւ յերկնից. — 19 62] նա:

*) Притча изъ слова Вардана на тему: Պատմ լեզուածութեան Օ ՅՈՂՈՐՍԳՈՅՆ (стр. 96, b—103 b). Начало: Ով եղբարք ահա՛ բազմազուլի վիշապն եւ սաստիկ սերելի՛ բանասերկուն. որ եւ ի ձեռն լեզուածի աւձին բաժնասեանց զբարերարն աստուած. որով կորոյս զազոս մարդկան եւ զրկեաց յանձառ վայելմանէ եւ յանաշխատ կենաց եւն.

*Ե. ՄԵԾԵՑՈՒՆԷ ԵՒ ՄՇԵՍԷ, ԻՇԽԵՆԷ ԵՒ ՀՈՒՆԷ ԵՒ ԹԻՉՈՒՆԷ

[M, 108b—109b = N, 19a—19b].

Եւ դարձեալ այս [չէ] զարմացումն, ով ժողովուրդք այ, [թ]է աստուած ի ձեռն մեղաւորի զայլ մեղաւորս որդորէ՛ դառնալ առ նա՛ յուսով ապաշխարութեանն: Եւ զայս վասն այնորիկ առնէ աստուած. զի տեսցեն մարդիքն

Разночтения N: 2 յորդորէ. — 3 մարդիկն.

*) Притча изъ слова (кн.) Вардана на тему: Պատմ սրբայնամեղութեան Օ ՎԵՐՈՅՐՈՐԴՈՅՆ (стр. 103 b—111 a). Начало: Ով եղբարք թէ քանի՛ մեծ չար եւ ապականիչ է ազգի մարդկան՝ որտա [աբ.] որովայնամեղութեան. քանզի ոովաւ խաբեցան երկու նախաստեղնն՝ եւ մերկացան ի լուսեղէն փառացն:

և զնա՝ փառաւորեսցեն և ոչ զմարդն . որպէս և ցուցանեմ ձեզ յայտնապէս և պարզ աւրինակաւ :

6

Եւ արդ՝ ահա տեսանեմք զմեծատունն . որ ՚ի ձեռն մշակաց գործեն՝ և փշովք պատեն՝ և պահեն զայգիս՝ և զդրախտս . եւ ՚ի ժամ ճաշակման ողկուղիցն և պտղոցն . ոչ զմշակն յիշեն և ոչ զփուշն , այլ տան[ուտեառն] շնորհակալ լինին . և նմա [յերկար] կեանք և խաղաղական հ[այցեն յայ] : Դոյնպէս և փառազարդ մեծ[ամեծ իշ]խանքն ՚ի ձեռն շանց և գիշ[ակեր] 10 թռչնոցն որսան զերէսն և զ[թռչու]նսն : Իսկ ՚ի ժամ ճաշակման պ[արա]րտ և անուշահամ մոյն ոչ [զշու]նսն յիշեն և ոչ զթռչունսն , այլ իշ[խանին] լինին շնորհակալ , և յայ [ին]դրեն յերկար ժամանակաւք վա[ր]ել նմա՝ զիշխանութիւն :

Դոյնպէս և դուք , ով ժողովուրդք այ . ոչ ինչ , այլ յայ լերուք շնորհ 15 հակալ՝ և զնա նշահաբանեալ գովեցէք՝ որ ստեղծ զիս և համբերեաց անեղբ յանցանաց իմոց՝ և յորդորեալ զխաւարեալ մեղաւք միտս իմ . և եա բան ՚ի լեզու և ՚ի շրթունս իմ . և զաւրացոյց զողոր[մելիս բան]ալ և գրել ինչ զգիրս զայս . [զի միայն ի]նչ և իմոց թողութիւն մեղաց [ինդրեցէ]ք յայ :

8 զփուշն . — 13—14 զիշխանութիւնն . — 17 յորդորեաց . — 19 իմոց :

* Զ. երեք երեք երեք երեք երեք

[M, 116a—117b = N, 23b—24b]

[O]

Վայ առաւել և բազմապատիկ՝ զիս բան զամենայն մարդ՝ զի ահա՝ կեանքըս մեր՝ ունայնութիւն յունայն[ութեան է] , այս ինքն սաին սուան [և ստու]գապէս նմանեցաք ամենեքեան [յայն իս] և աղվաշ երից ար[անցն այ]նոցիկ՝ զի յիւրեանց ժամանակում զհարիւր ամն սնոտի և ընդ [վայր] աշխատեցան : Քանզի առաջ[ինն] կալաւ ՚ի վարձու արս , որ հմու[տ է]ին բազում որսոյ . և առեալ [վա]րմն հաւուց և ուռկանս ձկ[ա]նց .

Եւ ահա ունայնութիւն ունայնութեան է կեանք մեր յաշխարհիս յայսմիկ . այս ինքն սուտ ստոյ . և ստուգապէս նմանեցաք ամենեքեան այն խուլ և յիմար անմիտ երեք արանցն . ոչ 5 ամ լցին ՚ի վերա երկրի և զամենն անօգուտ և ընդ վայր աշխատեցան :

Ա. Քանզի մինն կազմեաց վարմ հաւորաց և ուռկան ձկնորաց . և եւ նորաւք ՚ի գլուխս բարձրագոյն լերանց . 10 և զայնքան ժամանակս ջանաց որոալ զհոգմն և տանել ՚ի տուն իւր և ոչ

Разночтвѣіа N къ M: 6 աղվաշ աղաւաշ յիմար . — 7—8 ժամանակն . — 10 որ] որք .

*) Притча изъ слова Вардана на тему: Վասն զրկանաց О притчѣиіи (стр. 111 а—124 а). Начало: Վայ ինչ ով ժողովուրդք այ . քանզի ահա՝ բազմազլխան և չարամագիւ պեղծ և մեծաժանի գաղանն և ախտ անպատմելի , որ յայտնի և ծածուկ զամենայն մարդ [ркс. дефект.] և մայր և ձուռ զրկան [ркс. дефектна] զայն բանասոր և քաջա [ркс. дефектна] ստուգել , որ է սկիզբն կորե[ստեան] մերոյ ևն .

զի որսացցեն զհողմունս, որ շնչեն աշխարհի և զհարիւր ամն տառապանաւք ջանացին և ոչ կարացին ըմբռնել ի հողմոցն սակաւ մի, որ և լնուլ շիշ մի փոքրիկ, որ տանէր շիթ մի ցողոյ, որ վազէր ՚ի կաթոյ անձրեւի: Լա երկրորդն առեալ ծախս և թռչակս բազում և սպ[աս]աւորս. զի ծառայեսցեն նմա, և զնացեալ նստաւ՝ յեղր գեղեցիկ գետոյ միոյ և յորդացի և սկ[ս]աւ գրել ի վերայ վտակին և ուսանել իմաստութիւն. և գրէր ի վերայ վտակին ճառս ներբողականս և ոչ կարաց մի գիր գրել և կամ մի բան յանել, թէպէտ և ճգնեցաւ զհարիւր ամն: Լա երրորդն կամեցաւ ևս առաւել հանդիսանալ և երկուս գործս կատարել քաջութեամբ. քանզի ետ կազմել աղեղն լայնալիճս, և նետս ողորկս և բարակս, և զողոր գիշերն և ՚ի մէջ աւուրն մեծ ջանիւ առնէր նետաձգութիւնս ՚ի լուսաւորս և յաստեղս յերկնից. որպէս զի հարմամբ նետից ըմբռնեսցէ զնոսա՝ և տարեալ ի տուն ինքն միայն տեսցէ զլոյս նոցա և ՚ի ծագել արեգականն մինչև ՚ի հինկ ժամն և ՚ի ք. ժամէն մինչև ՚ի մուտս արեգականն հանկրճէր և զսպէր նման սուրհանդակի և ամենայն զաւրուրեամբ քաջացեալ վազս առնէր և թռչէր յառաջ. որպէս զի կոխեսցէ զշուք զլիւղ իւրոյ և յառաջեսցէ քան զնա և այսպէս զհարիւր ամն մեծ ճգունս կրեաց տառապանաւք և ոչ կարաց հասանել խնդրոյն իւրոյ:

Եւ հա՛ որդեակք ձեզ պարզ և յայտնի

կարաց ըմբռնել ՚ի հողմոցն, որք գաին և անցանէին, և լնուլ շիշ մի փոքր, որ տանէր շիթ մի ՚ի կաթո անձրեւին. որ 15 թռչի, յորժամ դիպի յերկիր: Եւ ՚ի լերանցն ունայն ՚ի գերեզմանէ և ոչ հասաւ ցանգութեան իւրում:

Բ. Լա երկրորդն կամեցաւ գիր ուսանել. և առ բազում սպասաւորս. 20 և անբաւ գանձս ՚ի պէտս իւր. և նստաւ ՚ի վերա գետի միոյ, որ գայր ՚ի լերանցն զօրաւոր վտակաւք և սաստկայորձան խաղացմամբ, և ջանայր գրել ՚ի վերա վտակաց գետոյն. ուսանել իմաստութիւն և գրել ճառս ներբողականս. և այս ք ընդ վայր աշխատել յիւր ժամանակն. էջ և սա ՚ի գերեզմանի դատարկ և անշահ:

Բ. Լա երրորդն կամեցաւ հանդիսա 30 նալ. և ք գործ առ յանձն. զի կատարեսցէ. և յիւր ժամանակն այս էր նորա վաստակն և ջանքն. զի ի մէջ աւուրն զաւրաւոր և լայնալիճ աղեղամբ առնէր նետաձգութիւն յարեգակն. զի 35 որսո պատճառաւ հարեալ ըմբռնեսցէ զարեգակն. և առեալ պահեսցէ զնա ՚ի պէտս անձին իւրոյ միայն. Լա զայն օրն յառաջ և յետոյ հանգրիճեալ և զսպեալ իբրեւ զշիթրիկ սուրհանդակ. 40 և քաջութեամբ թեթեւութեամբ արշաւէր և վազէր ջանիւ. ք զի կոխեսցէ զստուեր և զշուք զլիւղն իւրոյ. և որքան որ [և, ԵԱԴՆ որ] թռչէր արագ, ոչ կարաց կոխել զստուեր զլիւղն իւրոյ 45 և այնպէս անցաւ աւուրքն ստուրեամբ. և էջ ողորմելի կենաւք ՚ի հող երկրի:

աւրինակ՝ որով իմանայք. զի այսպէս են կեանք և վարք մեր և ամենայն որդոց մարդկան ի վերայ երկրի. և առաւել յիս կատարեցաւ՝ անմտութիւն նոցա :

Ահա որդեակք այսպէս անտէր է վաստակ և ջանք մեր. և այսպէս գաւ 50 տարկ ելանեմք յաշխարհէ աստի .

51—52 եւ եւս առաւել. — 53 նոցա՝ սոցա :

*Է. ՍՈՒՍՊԵԼ ԶՍՐԵՍԹՍԻՐԻՆ ՍԳՈՀՈՒԹԵՆՆ

[M, 120b = N, 25a].

Պատմէ հին առասպելն. եթէ արծաթասիրի միոյ ըստ ցանկութեան՝ ամենայն ինչ նորա ոսկի դարձաւ՝ և նա ողորմելի կենաւք ՚ի սովոյ և ՚ի ցրտոյ և ՚ի ծարաւոյ սատակեցաւ :

*) Сказка изъ того же слова Вардана (M, 111a—124a).

*Ը. ՍՐԵՍԹՍԻՐ ԵՒ ԳՆՆԱԶԵՆ

[M, 120b—121b = N, 25a—25b].

Այլ այլ ոմն արծաթասէր՝ արար կաղապարս մեծամեծս զոսկին իւր և զարծաթն. և տարեալ թաղեաց զնա՝ այգին իւր՝ և զայն գիտացեալ ծառայք նորա. գնացեալ առին զկաղապարսն և փախեան : Այլ նա իմացեալ յետ առուրց և գնաց առ ոմն իմաստասէր և սկսաւ լալ և պատմել զկորուստն իւր և ի նոյն ժամն նեղասրտեալ՝ արկ չուան ՚ի պարանոցն և կամէր խեղդել ՚ի կսկծոյ և ՚ի սիրոյ արծաթոյն : Այլ իմաստասէրն թափեալ զնա գնաց ՚ի տեղի կաղապարացն : Այլ նա՝ եցոյց նմա զչափ կաղապարացն ՚ի քարանց տեղոյն՝ և իմաստասէրն առ զքարինսն, թաղեաց անդ և ասէ առ նա՝ թէ ահա՝ որդեակ իմ, այս են կաղապարքն քո՝ զի այն աւելորդ էր և չէր քեզ ՚ի պէտք անցանելոց. և դու գնա՝ ՚ի տուն քո՝ և յանհոգս լեր՝ զի այսպէս անշահ և անօգուտ էին կաղապարքն 10 քո՝ որ յոսկոյ և յարծաթոյ. և այսպէս մխիթարեցաւ արծաթասէրն :

Разночтєнія N: 1 կաղապարս. — իւր] отс.—2 այգին. — 3 եւ գնացեալ.—6 գնա] прибавл.: ՚ի մահու[ւ]նէն եւ առեալ զնա.—8 եւ թաղեաց :

*) Притча изъ того же слова Вардана О приключеніи (стр. 111a—124a).

*Թ. ԹԵՆ ՈՐԳԵՍ ԵՐԵՒԵՑՍԻ ՍՄՑ ՇՆՈՒԹԵՆՆ

[M, 126a—128a = N, 29a—30a].

Ախտ եւ ցաւ շնութեան յառաջագոյն սկսաւ յորդոց կայենի՝ այս պատճառաւս քան զի որդիքն Սեթա նախատէին զորդիքն եւ զազն կայենի :

*) Рассказъ изъ VI слова (нѣм.) Вардана на тему: վասն շնութեան О приключеніи (стр. 124b—132b). Начало: Սառւապէս վաչ ինչ, եւ ամենայն որդոց ազամոյ՝ զՎ քրիստոսի բռնաւոր հաւաք՝ քանզի եկեալ հասաք ՚ի կիլիկիոյ գետն հրեղէն՝ որ է շարաւարտան եւ արինափերդ :

խոփ նօքա չար խորհուրդ՝ արարին. զի կորուսցեն զորդիքն Սեթայ, զի մի այլ եւս նախատեսցեն զնոսա:

Եւ ահա՛ յարեաւ կին մի՛ յազգէն Կայենի. և խորհրդակցութեամբ 5 պեղծ դիւացն՝ արուեստաւորեալ կազմեաց՝ զարդարանս դասերացն Կայենի և զհիւսակս գլխոցն և զգեղ երեսացն և զսնկոյրս աչացն և զայլն ամենայն և յայն ժամ պճնեղարդեաց և զեանման խենեշացոյց զնոսա: Եւ դարձեալ յարեաւ այր մի ՚ի նոյն ազգէ և դիւացն աւգնականութեամբ արուեստեալ կազմեաց զն 10 երգարանս քաղցրաձայնս. զտառնադիս՝ և զփողս. զքնարս և զծննծղայս. զթրմբուկս և զջնարս. սր ասի չանկ. և զայլ երգարանս. ժողովեալ ՚ի մի վայր. և սկսան հարկանել զամենայն երգարանսն և զարդարել զդասերսն. ուսել և յըմբել և սկսան ծափս տալ. կայթել և ցնծալ. խայտալ և խաղալ. և զացս առնէին ՚ի տես որդոցն Սեթայ. զի պատրուեսցեն զնոսա: Եւ զայն տե 15 սեալ սրգոցն Սեթայ՝ և փոքր փոքր եռաց և շարժեցաւ ցանկութիւն նոցա՝ և պեղծ դիւացն խորհրդակցութեամբն. և արդ ով կարողանայր համբերել այն. պիսի՝ սաստիկ և ընտանի պատերազմին: Եւ յայն ժամ որդիքն աստուծոյ՝ որք էին որդիքն Սեթայ՝ մատեան առ ազգն Կայենի. և խառնակեցան ընդ դասերս նոցա՝ որպէս և ասէ աստուածային գիրն. Թէ խառնեցան որդիքն Եւ ընդ դասերս մարդկան և աւտարացան յեւ ի պսու չմիւռ ոչ յազեցաւ չար վիշտայն 20 Սատայէլ, այլ դարձեալ ՚ի նոյն ցաւս ցանկութեան ջերմացուցանէ զամենայն մարդ՝ և կորուսանէ մինչև յաւրն վերջին. ապա յիրաւի գրեցաւ ՚ի սրբոցն, Թէ պճնաւ զարգաւոր կինն բնակարան է զարշելի դիւացն. նման գտերին Հերոդիադայ՝ որ դիւանման պճնեալ խենեշացաւ՝ և կաքաւելովրն ետ հատա 25 նել զգլուխ երանահրաշ մեծ մարգարէին Եղիանու. զի կինն, որ հանէ ՚ի բնական կերպէն, զոր ստեղծ արարիչն, զպատկերս իւր և շինէ դեղօք զպատկերն և զաչան՝ նա ոչ տեսանէ զլոյս խաչին՝ յաւրն մեծ. և ոչ համբուրի ՚ի Քէ ընդ դասս արդարոցն: Դարձեալ և այս յիրաւի գրեցաւ, եթէ գուսանն կոչնական է աստանայի և դիւաց նորա. զի քաղցրահայեղ երգարանաւքն յորդորեալ շարժէ զցանկութիւն շնութեան՝ և մարմնջեալ հեշտացուցանէ 30 զմարդն:

Разночтєнія N: 3 շար] շարաւար. — մի այլ] այլ մի. — 7 զսգայրս. — 9 ազգէն. — աւգնակա-
նութեամբն. — 11 զթրմբուկս. — 18 զմիւլ. — 14 որդւոցն. — պատրեսցեն. — 16 համբերել] օտ. —
19 խառնեցան] խառնակեցան. — 25 Եւ պաննու. — կին. — 30 շնութեանն:

* Ճ. ՄԵՆԵՍՏՈՒՆ ԵՒ ՔԵՌՈՐԴԻՆ

[N 154a—155a]

Եւ ա թէ ախորժէք և կամիք լսելով, քահանայք և իշխանք և ժողովուրդք՝
նա ես զարշելի և մեղաւք լցեալ ծերս ՚ի վերայ խորհրդոյ ճառիս՝ ցուցանեմ

*) Притча «Богатый Дядя и Племянникъ» находится въ томъ же словѣ Вардана
О прелюбодѣліи, по рукописи N.

ձեզ պիտի պարզ առական՝ թէ որպէս են պսաւր սիրտք և խորհուրդք ամբնայն մարդկան :

Եւ արդ՝ ահա էր ոմն փարթամ և յոյժ մեծատուն ամբարտաւար 5 լցեալ՝ և ունէր ժառանգ կենաց իւրոց զորդի քեռն իւրոյ : Եւ ահա եղև նմա հիւանդանալ, և կոչեաց զժառանգն. զի խրատեոցէ զնա : Եւ նա եկեալ նստաւ առաջի նորա, և զգլուխն իւր էած ՚ի ծոցին իւրում : Եւ մեծատուն ոկտաւ խրատել զնա և ասէր այսպէս. թէ ով որդեակ՝ հայեաց և տես. զի ահա՝ մերկ երթամ յաշխարհէս. զի սնոտի և անցաւոր է փառք և հեշտութիւն աշխարհ 10 հիս նման երազոյ. վասն որոյ աղաչեմ զքեզ, որդեակ, մի մոռանար զաւր մա հուն և զդժոխքն և հեռացիր յամենայն մեղացն՝ և սիրէ զգործս բարիս մեծ յուսով և զղմամբ. և պլ պիտի բանիւք յորդորէր զնա : Եւ ձանձրացեալ ասէ ցնա. ահա որդեակ, լսեցեր կամ աւչտեցար ՚ի բանից իմոց : Եւ նա հանեալ զգլուխն ՚ի ծոցուն և ասէ. է՛ քեռի, ինչ կուհրամայես և կամ ինչ ասացեր : 15 բնաւ ոչ գիտեմ, թէ դու ինչ խօսեցար, քեռի : Եւ ահա դու ինչ լսէ, որ ես պատմեմ քեզ գործ մի հրաշալի. քանզի պիտի ՚ի թիւ և ՚ի համար արկի. և ահա ժք. երակս կայ ՚ի փորիս իմում և ամենայն ՚ի պորտս կուգնայ և յերանքս իջեալ ժողովի : Եւ ասէ քեռին. վայ ինչ որդեակ՝ զի ես քեզ զչար տանջանա զժոխոցն քարոզեմ և դու զերակս փորոյտ ՚ի թիւ և ՚ի համար բերես : Եւ հա 20 որդեակ, յայսմ հետէ աւտար ես դու յինչն և ելցես ՚ի ժառանգութենէ իմե՛

վասն անմտութեան քս :

Եւ յայէս եղեն պսաւր ամենայն անզեղջ և անդարձ մեղաւորք՝ և նստեալ կան ՚ի հեշտութեան մեղաց՝ և զմիտքն, որ է գլուխն, ածեալ և ծածկեալ են ՚ի ծոց ամ մեղաց և ատից, սր լի են շարաւով՝ և թուեն զերակս փորոյն 25 իւրեանց, որ է շնութեան ցանկութիւնն և արբեցութիւնն, որ է ՚ի պորտն և յերանքն. և անդադար զայս խորհին անզեղջ մեղաւորքն՝ թէ զինչ ուտիցեմք կամ զինչ ըմպիցեմք՝ կամ որպէս շնայցեմք ընդ փափուկ կանայս՝ կամ որպէս զողանայցեմք և զրկիցեմք՝ և կամ զայլ մեղս գործիցեմք. և զբան և զխրատն Քի և սրբոց նորա, որ է վասն տանջանաց՝ բնաւ ոչ կամին լսել կամ գնել ՚ի 30 մտի և իմանալ :

* ՁԱ. ԳՈՐԾ, ՈՐ ԳԻՑԵՐ ՁԲԺՇԿՍԿՍԻՆ ՍՐՈՒԵՍՑՆ

[M, 152b — 154a = N, 43b — 44b]

Եւ ահ թէ լսէք մեղաւորիս, ես կրկին զանձն իմ յանդիմանեմ. զի պլ ճառսն զձեզ յանդիմանեցից առականք :

Разночтвѣніа N: 1 յԱՆ. —

*) Притча изъ VIII-го слова Вардана на тему: զաս անզգլութեան և շնորհի զղմանն О непокаянии и благодати раскаянія (стр. 141b—154a). Начало: Եւ ամենայն բերանով վայ մեղ, ով ժողովուրդք ով՝ և եղուկ է լսելեաց և տեսանելեաց մերոց. զի եկեալ հասար ՚ի վերջին որդայթն և ասեալ զչար և զխաւարամտ ստանացեալ լեռան աշխարհափործան, որ կայ ՚ի մէջ աշի բարձրացեալ մինչեւ ի յամպս երկնից :

Լա արդ ահա՝ գործն մի ՚ի չափ եզին միայ դայ ահա մեր ՚ի գաւառէն պարսից, որ է մերձ ի Բաբելոն. և ելեալ եկաց ի վերայ բարձրագոյն լերին միոյ. և ունէր ձայն մի նման փողոյն Պարթիէի և գոչէր ասելով, Թէ գիտեմ 5 զԼ՝սկզբալի բժշկական դեղքն և զԼ՝սխտոտէիւն և զՊղատունին և զՆիոմիդայն, զՊատրիկն և զԲաբարատայն և զայլ բժշկապետացն զարուեստ[տ]քն և զհնարքն. և եկայք առ իս և ես ողջ առնեմ զամենայն ցաւոտ և զքոսոտ և զջրգողեալ և զանդամալոյծ, զկոյր և զխուլ, և զմիաւոր[ւ]ր մեռեալս յարուցանեմ քննութեամբ երակացն: Լա զայս լուեալ Թափեցան արարածք ՚ի վերայ և սկըսան ելա 10 նել ՚ի լեառն տեսանել զնա՝ քանզի ցանկային մեծ փափաքանաւք պատկերաց դեղոյ նորա. զի սաստիկ էր համբաւ նորա և ցանկային բժշկիլ ՚ի նմանէ: Լա իբրեւ ելին ՚ի զլուս լերինն մեծ աշխատութեամբ և տեսին զնա. և ահա՝ էր նա սաստիկ բորոտ և քօւսոտ և խեղ և կոյր. և ծածկեալ էր Թարախով և շա րաւով անձն նորա. և զազրալի է հոտ և տեսակ նորա. և բարկացեալ ասեն ցնա, 15 Թէ ով դու՝ չարեաց ծնունդ, զքեզ ընդէր ոչ բժշկես. որ զայլ[ւ]ս խոստանաս՝ ողջացուցանել. և այսպէս նախատեցին զնա և սատակեցին:

Վայ ինձ որդեակք իմ. զի այսպէս է ինձ պատահելոց յաւրն ահագին՝ քանզի ասէ այժմ և յայնժամ անձ և նրք նորա՝ Թէ ով դու՝ ծնունդ չարեաց, զայլըս ջանայիր ողջ առնել և խոստանայիր մեղաւորաց զքաղցր գեղս իմ և զու 20 զորմութիւնս և հիացուցանէիր զյսաւոյն. արդ ասա, Թէ դու այս բարի դե րաւք զքեզ ընդէր ոչ բժշկեցեր. զի լցեալ ես շարաւալից ազտեղութեամբ և չար վիրգք. և յայն ժամ ամաչեցեալ պապանձիմ: Լսէ զայս և առ ամ առաջ նորդ՝ ընդ գիտնական և ընդ քահանայ, որ ոչ գնացին ըստ կամաց նորա. այլ օիրեցին զցանկութիւն աշխարհի և կատարեցին մեղաւք զկամս մարմնոյ և 25 զմտաց:

3 У начала этой строки въ М стоитъ слово 4 (это) есть примеч. — 7 և գաւառն, — 4 է] օտс. — 5 և] օտс. — 7 և զՊարթիէն. — 11 փափաքանաւք. — 12 համբաւ նորա] прибавляется: և քաղցրահամ էր բարբաւ նորա. — 23 ամաչեալ:

II

Ս. ԷԶԵՈՒԻԺ

[M, 191b—193b = N]

Լ՝ոռջին առակս առ իս է և առ իմ նման կեղծաւորքն:

Ի Ներքին Հնդկիս մերձ ի լեառն, որ կոչի Լ՝յրեցեալ Պաւտի, էր էշ մի փոքրիկ և խեղ և ունէր ինքն ձայն քաղցրահամ ահեղ և զաւրաւոր. և ելեալ

ի լեառն. զի արածեսցի. և գտեալ առիւծ մի սատակեալ՝ կորզեալ եհան զմորթ
առիւծուն, զգեցեալ զնա և եղեալ ի կերպ առիւծուն, Լա հպարտացեալ 6
եկն ՚ի սահմանս մեր՝ յայտնել զանձն իւր յաշխարհի և ի գալն խոնջէր և
գոռայ. և սասանէին ամենայն կենդանիքն և ասէին. վայ զի յայտնեցաւ նոր
կենդանի սոսկալի, որ կոչի հշառիւծ. զի կերպարանքն առիւծոյ է և ձայն
էշոյ. և ելեալ համբաւ նորա. և թափեցան ամենայն արարածք ի տեսիլ նորա
և զարմանային յոյժ՝ զի նոր էր հրաշքն և սարսեալ թաքցէին կենդա. 10
նիքն և դողային յահէ նորա՝ և ելեալ ՚ի վերայ բլրի միոյ գոռայր և խոնջէր
և հիացուցանէր զամս: Լա հա հնչեաց հողմն սաստիկ և կորզեալ եհան ի
նմանէ զմորթն առիւծուն. և նա երևեցաւ էշ մի, որպէս և էր: Օչայն տեսեալ
կենդանիքն թափեցան ՚ի վերայ նորա և հարեալ սատակեցին զնա և ասեն,
թէ յայսմ ես գու արժանի. զի կեղծաւորեալ խաբէիր զմեզ:

Նոյնպէս և ինձ պատ[ահ]եցաւ, ով մարդիք. քանզի զգեցեալ ունիմ
զառիւծենիս, որ է կարգ քահանայութեան և վարդապետական անուամբս խա-
բեմ զմարդիկ և կեղծաւորութեամբ ձևանամ գիտուն և բարի ՚ի տես աշխար-
հիս և ՚ի ներքոյ լցեալ եմ ամենայն գառնազոյն մեղաւք, զոր ասէ Քրիստոս, և
գարշաշոտ շարաւով, զոր սիրեն զւրբն. և սուտ համբաւն իմ հնչէ ՚ի հե. 20
ուաւոր աշխարհ և զարմացուցանէ զտգէտ մարդիկք. և ամբն երանեն զիս ՚ի
կորուստ անձին իմոյ և ցանկան տեսանել զիս և հայել ՚ի գարշելի երեսս իմ և
լսել բան ՚ի բերանոյ իմոյ: Լապ վայ ինձ. յորժամ հնչէ հողմն և փողն ահագին
զատաստանին՝ յաւուր յարութեան և կորզեալ ՚ի բաց յինէն զառիւծենիս, որ
է կարգս գիտութեան: Իսկ ես եղկելի անձամբ երևիմ մերկ և զազրալի թարա. 25
խով լցեալ. ամբն թքածոծ տունեն զերեսս իմ և ասեն. ով գու՝ գարշելի և
ատելի աստուծոյ, որ այլոց լուսատու եղեր և զքեզ ՚ի խաւարի պահեցեր՝ ՚ի
կամս կատաղեալ շանն Սատայելի. և ես պապանձեալ հայիմ ընդ երկիր և վայ
զոչեմ անձին իմոյ մեծ ամաւթով: Նոյնպէս լինի եղկելի և յամաւթալի յաւ-
ուրն մեծ ամենայն առաջնորդ և քահանայ և գիտնական, որ չար գործաւք 30
դայթակղեց[ուց]անէ զմարդիկ ՚ի մէջ աշխարհի:

5 զգեցեալ... առիւծուն] ՕՄԵ.— 6 աշխարհի.— 7 գոռայր.— 8—9 ձայնն իւր.— 12 զամս.—
16 մարդիկ.— 21 մարդիք.— ամենքեան.— 24 ՚ի բաց] прѣдав.: հանէ.— 26 ամենքեան:

Բ. ՍՈՒԻԵՍ ՍՈՒՅ ՀԻՒՍԵՂԻՍԵՍԸ

[M, 198b—195b = N]

Լառիւծն ծերացաւ և ոչ կարէր որսալ. ապա մտեալ ՚ի յայր մի և կացոյց
իւր դռնապան զուռնն և զովազն. և նոքա առաքեցին ընդ տիեզերս, թէ եկաք
ի տես և ՚ի սփոփանս թագաւորիս մերոյ. զի սաստիկ հիւանդացաւ և ամբ.

նոյն կենդանիք գային ի տեսանել զսուտ հիւանդն. և դռնապանքն միմի ածէին զերէքն առ հիւանդն՝ յաւուրն մի կենդանի, որով կերակրէր առիւծն. եկն 5 խողն, որում աչքն միշտ ի վայր հայի. և ոչ կամէր մտանել. իսկ դռնապանքն հարկանէին զնա. զի մտցէ առ առիւծն. և ասէ ցնոսա, ով դուք չարք. զի արդ իշխեցից մտանել ի յայրս յայս. զի ահա տեսանեմ զջետս մտելոցն, որ այլ ոչ ևս են ելեալ. և նոքա յոյժ հեղէին զնա. և վարազն բարկացեալ ժանէ կոտոր արար զդռնապանն և ինքն զերծաւ:

10

Ս) այլ զեղկելի անձն իմ, ով որդեակք. զի այրն գերեզմանն է և առիւծ մահն է. և մեք եղաք քան զխլուրդն կոյր և քան զտղմասէր խողն գարշելի. զի 15 առեսանմբ զընկերսն մեր միշտ մտեալ ի գերեզման և հող դարձեալ և այլ ոչ դառնան առ մեզ. և մեք բնաւ ոչ խրատիմք և ոչ երկրնչիմք յաստուծոյ՝ յիշելով զահագին աւր դատաստանին և ոչ զդառն տանջանս և ոչ զմեծ ամօթն 15 առեսին ի միա առնումք, այլ իբրև զանմահ պերճանամբ և միշտ որպէս զշուռն գարշելի ի փսխածն դառնամբ և լինիմք սիրելի դիւացն և ատելի հրեշտակացն. ևս առաւել ես քան զամենայն մարդ, որ է ի վերայ երկրի:

10 զդռնապանն. — 11 առիւծն. — 15 ամաւթ:

Գ. ՍՐՁ ԵՒ ԽՍՂՈՂ.

[M, 195a = N]

Լ) մենայն երէքն ի մի վայր ժողովեցան և կամեցան ճաշակել և միմի առաքեցան. զի բերիցեն կերակուր, զոր կարասցեն. և արջն ասէր. ողորմեցարուք և մի դք յայգին առաքէք վասն խաղողի:

Նոյնպէս արա՝ և դու, ով եղբայր. զի թէպէտ և ամենեքեան ի չար ճանապարհս ազգի ազգի մեղաց երթան և կերակրեն զոգիս իւրեանց դիւացն 5 կերակրով, դու փախիր ի նոցանէ և երթ և յաւրինաց նորա ճաշակեայ զանմահ ողկոյզն զՔրիստոս ապաշխարութեամբ և յետ այնորիկ մտցես յայգին Լ) դամայր որ է գրախտն աստուածատունկ և ճաշակեայ յանմահ պտղոյն կենաց:

Разночтения N: 1 ժողովեցան եւ ժողովելով. — 6 երթ] прибав.: յայգին, որ է յայ եկեղեցին. — 8 է] отс.

Դ. ՁՄԵՌՆՍՆԻՆՆԱԷ ԵՐԷ

[M, 195b—196a = N]

Լ) սի բան, եթէ կայ երէ մի, որ ի մուտս ձմռանն երթայ լուանայ զփորն իւր ջրով և սրբէ զկերակուրն և մտանէ յայր մի խորագոյն ի բահ և ննջէ զերիս ամիսս ձմռանն. և թէ սակաւ մի կերակուր մնա յորովայն, սատակէ զնա, երբ ննջէ:

Разночтения N: 3 — Դ. —

Լայսպէս լինի և առ մեզ, ով մարդ աստուծոյ. զի թէպէտև սակաւ մը 5
մեղք մնա 'ի հոգիս մեր, զոր ոչ խոստ[ով]անիմք և ոչ ապաշխարեմք և իջոյ
բնդ մեզ 'ի գերեզմանն. և այն սատակէ զմեզ և տանի յանմահ մահն, որ է
սոսկալի և գառն տանջանք դժոխոցն, որպէս վկայեն գիրք աստուածայինք:

6 խոստովանիմք:

Ե. ՍՍԳՍԻՍԴՁՈՒՐ ԳՈՐԾՈՒՆՔ

[M, 196 a—196 b = N]

Ի սակաւագոյն ջուրս դարնան ծնան դորտունք և մեծացան. և 'ի պա-
կասել ջրոյն եկին առ նոսա գորտքն, որ ի գետս կային, և աղաչեցին զնոսա,
եթէ եկայք յանմահ ջուրս և ողորմեցարուք ձեզ. զի այդ ցամաքեցօ 'ի տապոյ
արեգականն: Լա նորա ասեն. էէ հնար թողուլ մեզ զհայրենիս մեր. և փու-
թով սպառեցաւ ջուրն և գորտքն սատակեցան:

Կոյնպէս և մեք, եղբարք, սիրեմք զանցաւոր հայրենիս մեր և ոչ լսեմք
Քրիստոսի և սրբոց նորա, որ կոչեն զմեզ յանմահ կեանքն և 'ի հանգիստն.
և մեք կամաւ մեռանիմք 'ի մեզս, և ցամաքի գործ և ինչք կենցաղոյս պարտիկ
փութով:

Զ. ՄՐՁՄՆՈՒՒԾ

[M, 196 b—197 b = N]

Հանքնակ և 'ի հեռուստ յանապատ է մրջիմն 'ի չափ ոչխարի միոյ. և
առիւծ խառնի բնդ նմա և ծնանի զաւակ, որ կէս անձինն առիւծու է և կէս
մրջիմն. և կոչեն մարդիկք զնա մրջմնառիւծ՝ նա երթայ առ մայրն և ոչ կարէ
ուտել 'ի կերակրոյ նորա. զի հունա է և կէս անձինն առիւծու է. ապա երթայ
առ հայրն և ոչ կարէ ուտել 'ի կերակրոյ նորա. զի միս է և կէս անձինն 5
մրջմն է. և յերթալն և 'ի գալն՝ սովասատակ լինի, որպէս ասէ Գիրք,
թէ մրջմնառիւծ սատակեցաւ:

Ս'այ ինչ, ով որդեակք իմ, զի այսպէս է անզեղչ և անդաբն մեղաւորն.
զի ծնեալ յաստուծոյ արարչութեանն աւրինակաւ առիւծուն և դարձեալ ծնաւ
յաստուծոյ սուրբ աւազանաւն և մեղաւքն եղև ծնունդ սատանայի: Դակ միով 10
ձեռամբն, որ է հաւատքն, ունի զդրաւշակէն սատանայի, որ է չար և ան-
րէն գործքն, զոր առնէ: Ս'այ ինչ զի ոչ կարէ յաստուած մերձեալ. զի մե-
ղաւքն 'ի դէքն է կայեալ. և ոչ կարէ 'ի դէքն միանալ ամենեկին. զի հաւ-
ատուին յաստուած է կապեալ. ոչ 'ի դէքն է և ոչ յաստուած. ոչ գիտէ. եթէ
զինչ առնէ. ջանայ հրաժարել յաստուծոյ և ոչ կարէ. զի գիտէ, որ սատուած 15

Разночтѣніа N: 2 առիւծու] առիւծ, — եւ կէս] եւ կէս, — 3 զնա մարդիկ. — 6 մրջմն] մրջմն, — 7 մրջմնառիւծն, — 11 զդրաւշակէն] զդրաւշակէն ս'այ, եւ ձախ ձեռամբն ունի զդրաւշակէն. —

տէր է և արարիչ ամենեցուն. և յարութիւն կայ և հատուցումն բարոյ և չարի. Զանայ հրաժարիլ ՚ի դիւացն. զի դիտէ, որ չարքն են և հակառակ աստուծոյ. և ոչ կարէ. զի հեշտասիրութեամբ կապեալ է ՚ի մեղս: Լա այսպէս երթայ և դայ և զայսաւոր ՚ի վաղն ընկենու և ասէ, թէ ողորմած է աստուած և քաղցր. և յորժամ դառնամ, ընդունի զիս. և նման գողոյ դայ մահն յանկար. 20 ծակի՝ և տանի զնա անդարձ ՚ի դժոխքն:

Ս ասն այսորիկ գրեցաւ, թէ միջմեառիւծն սատակեցաւ. յորմէ փրկէ զմեզ Քրիստոս աստուած:

16 տէր եւ արարիչ է. — 20 յորժամ եւ դառնամ:

Ե. ՍՆՈՒՆԱՅԻՆ ԲԵՐՍՆ ԳՈՋԱՆԻ ՈՐ Ի ԾՈՒՎ

(M, 197b—198b = N)

Լ զազան մի ՚ի ծոփն և ինքն տկար է ՚ի թեոցն և ոչ կարէ որսալ. երթայ ՚ի խորշ մի ծոփուն. ուր բազում են ձկունքն. և նստեալ ընդ վիմով՝ գազտնի բանայ զբերանն իւր. և հոտ անոյշ բուրէ ՚ի բերանոյ նորա և լնու զվայրքն. և զհետ հոտոյն դիմեն ամենայն ձկունքն և մտանեն ՚ի փոր նորա. զի մեծ է բերանն. և նա փակէ զբերանն իւր. և այն լինի կերակուր նորա:

5

Նոյնպէս և չար գազանն սատանայ բացեալ գազտնի զբերան իւր առաջի մեր՝ անդադար և զամենայն զազրալի մեղս սերմանէ ՚ի սիրտս մեր և ՚ի հոգիս և հեշտացուցանէ զմեզ ՚ի մեղս և անուշահոտացուցանէ ՚ի քիմս հոգոց մերոց. և մեք ցանկութեամբ դիմեմք զհետ չարահոտ մեղացն. գործեմք և իջանեմք ՚ի փոր նորա: Օ ի որ ՚ի մեղս կայ. ՚ի ժանիս և յորովայն վիշապին կայ. յորմէ 10 փրկեսցէ զմեզ զամ[են]եսեան Քրիստոս աստուածն մեր:

Разночтении N: 3 ԴԵՐՈՒ. — 5 ԴԵՐՈՒ:

Ը. ԹՈՒՍԻՈՐ ԵՒ ԽՈՋ

(M, 198b—200a = N)

Պատմեցին Թադաւորի միոյ, եթէ կայ խոզ մի բազմածին և սաստիկ սպիտակ. և Թադաւորն մեծ ցանկութեամբ առաքեաց իշխանս և գանձ, որ գնացին գնեցին զնա. և ուրախացեալ Թադաւորն սպիտակագոյն բեհեզաւ ծածկեաց զնա և մարգարտաշար զինտ մեծագինս կազմեաց և կախեաց ՚ի քիթս նորա և մանեակ ոսկի ՚ի պարանոց նորա և անդրս անգինս ած յականջս նորա և նման արեգական պճնաղարդեաց զնա և եղ նմա դարմանաւզս և սպասաւորս սուրբ պահել զնա: Լա նա ըստ բնածին բարուց ՚իւրոց շրջէր ընդ քաղաքաւն և Թաւալէր ՚ի ցեղս գարշելիս և զգինտն շրփէր անդադար ընդ զազրալի

5

Разночтении N: 8 ԵԼԻ. — ԷԼԻ.

աղբս և դարմանաւդքն լուանային և սրբէին և նա՛ միշտ զայն առնէր: Իս-
նոքա պատմեցին թագաւորին զանմոռութիւն և զլրբութիւն խոզին, թէ անգեր-
ծանելի է ՚ի չարէն: Իս նա բարկացեալ հրամայեաց մերկացուցանել զնա ՚ի
զարդուցն և թողուլ ՚ի կամս իւր:

Եւսպէս տէրն մեր Յիսուս Քրիստոս առաքեաց աշակերտս իւր և
գնեաց արեամբ զմեզ և լուսեղէն շնորհաւք սուրբ աւազանին ծածկեաց զմեզ,
զի մերկ էաք. և զանճառելի մանեակն էարկ ՚ի պարանոցս հոգոց մերոց և զան- 15
գին գինտսն կարգեաց ՚ի քիթս մոաց մերոց և զմուկն հրեղէն էած ՚ի լսելիս
մեր և զմատանին հաստութեան խարկ ՚ի յաջոյ ձեռինս մեր և որպէս զփեսայ
զարդարեաց զմեզ նման հրեղինացն: Եւ եղբայրք, ահա այժմ լամ և վայ տամ
անձին ՚իմոյ. զի զայս անճառ և անեզրական փառքս և բարիքս և մեծ
շնորհքս, որ ձրի պարգևեցաւ մեզ, մեք անդադար ամենայն ժամ շաղախեմք 20
և աղտեղեմք զսայ զազրալի մեղաւք և չարաչար քան զաղբասէր խոզն շփեմք
ընդ գարշելի մեղսն զգինտս. և զմանեակս փառաց թաւալիս, ՚ի շարանս անաւ-
րէնութեան և կորուսանեմք զհաստատութեան մատանին և զանեզրական պար-
գեքն աստուծոյ, զոր ձրի շնորհեաց մեզ. ևս առաւել ես եղկելիս քան զամե-
նայն մեղաւորսն:

25

12 թողեալ. — 13 զաշակերտս. — 14 արեամբ զմեզ] զմեզ արեամբն իւրով:

Բ. ԲԱԳԵՒՈՐ ԵՒ ՀՈՒՆՔ

(M, 200 a—201 b = N)

Թագաւոր ոմն բազում եզինս և զուարակս և ոչխարս կոտորեաց. զի
բազում դեսպանք եկին առ նա ՚ի հեռագոյն թագաւորաց, և մագործքն առին
զկաշինսն և զմորթիսն. արկին ի յաղոցն արիւնախառն և գնացին ի յարկս
իւրեանց: Իս զայն տեսեալ շուկք քաղաքին ժողովեցան առ ազոցսն խնդալով
և ասեն ցմիմեանս. ով որդեակք. աստուած պատրաստեաց մեզ յովով բարեւ 25
թիւնս. եկայք զշուրսն, որ արիւնախառն է, յառաջագոյն արբջուք. և ապա
յետոյ կերիցուք զկաշիս և զմորթիսն և բազում աւուրս ուրախացուք. և
սկսան ՚ի ջուրն. յովով աւուրս արբին և ուռուցեալ պատառեցան և զկաշին
ոչ ժամանեցին ուտել. զի ազահութեան ախտն նեղեաց զնոսա:

Վայ ինձ եղբարք իմ. զի այսպէս եղաք և մեք. քանզի Յուդայի տիտն
նեղէ և տանջէ զմեզ, որ է արծաթախրութիւն և ազահութիւն: Վասն որոյ և
սուտ քահանայքս և սուտ քրիստոնեայքս սկսանիմք և ջնամք հանապազ
զրկել, յափշտակել, նենգել, գողանալ, ՚ի զուր տուգանել, խաբել, վաշխս տալ,
՚ի չափս և ՚ի կէշիւս մեղանչել, սղալաճառս լինել, գողամք և ուրախանամք,
զաղքատսն և զորքսն զըզուեմք, զոչեմք և ասեմք. ՚իմ է հայրենիքս, գաւառս:

Разночтєнія N: 3 յաղոցս. — 4 շուկք քաղաքին տեսեալ. — 13 ՚ի զուր] զուր. — 14 42200. —
15 և. զաղքատսն. — իմ հայրենիք է. —

քաղաքս և գեղս . ագարակս , այգիս և դրախտս , շրլատանամբ նման խողից . ՚ի սիրոյ և յողորմութենէ փախչիմք . զրկեմք զմարմինս մեր և կորուսանեմք զհոգիս մեր և ժողովեալ ամբարեմք . զոր կարեմք . և ակն ունիմք , թէ մնամք . և զի ոչ հուր փայտով « ղի և ոչ ծով ջրով և ոչ տըղըուկն արեամք : Կոյնպէս և ոչ միտքս և աչքս մեր բնաւ ոչ այգի և հերիք ասէ և զաստուած ոչ յիշէ 20 և մինչ դեռ ՚ի չարի կամք , զայ մահն յանկարծակի և պատառէ զմեզ , որպէս եղեն շունքն այն . և մնայ աշխարհիս իրքն յաշխարհս , զոր առեալ այլք վայելեն և զմեզ ծիծաղին և զհետ մեր զայ մեղքն և կորուստն և ՚ի յաններելի տանջանս արկանէ զմեզ վիպութեամբ աստուածային գրոց :

20 յագի :

Ճ. ԹԵԳԵՆՈՐ ԵՒ ՀՈՒՆ ԵՒ ՀՈՒՔՆ

(M, 201b—203a = N)

Թագաւոր ոմն նստեալ առ եզր ցանկալի գետոյ միոյ՝ և շուն մի նեղեալ ՚ի սովոյ կայր առ գետովն . և թագաւորն տեսեալ զնա արկ նմա հաց մի գեղեցիկ . և նա առեալ զհացն ՚ի բերան իւր և դարձեալ առ գետովն ՚ի վայր՝ և կանգնեալ առ եզր գետոյն հայեցեալ ետես զշուքն իւր ՚ի ջուրն շուն մի և հաց ՚ի բերան նորա . և խելքն գնաց յագահութենէն և զհացն մոռա 5 ցաւ , զոր ունէր , և վազեալ ՚ի գետն . զի առցի զհացն , որ ՚ի բերան շքոյն երևէր . և ՚ի գամիտլն անկաւ հացն ՚ի գետն , որ կայր ՚ի բերան իւր . և գնաց . և նա իջեալ յատակս գետոյն և ոչ գտաւ զհացն . զի շուքն իւր էր . և ելեալ ՚ի գետոյն ունայն լայր դառնապէս . զի ՚ի յերկու հացէն զրկեցաւ և անկեալ սատակեցօ ՚ի սովոյն :

10

Վայ մեզ ամենայն բերանով , ով քահանայք և ժողովուրդք աստուծոյ մերոյ . զի այսպէս եղաք և մեք . քան զի սովեալ եղաք և աւտարացեալ յաստուծոյ : Իսկ աստուած եղև մարդ և կոչեաց զմեզ և եդ ՚ի սիրտս մեր զգիտութիւն իւր և զխոստումն անձառելի փառացն իւրոց և զլոյսն և ՚ի բերանս մեր զմարմինն իւր և զարիւնն և զվարդապետութիւնն և զարդարեալ թագաւոր արար 15 զմեզ անկարաւս : Եւ սատանայ զայ՝ զսուտն և զյունայնն և զաշխարհիս հարստութիւն և զգանձն , զփառս և զհեշտութիւն , զարեցութիւն և զշուքութիւն , զրկանս և զամենայն մեղս դնէ առաջաք . առաջի մեր և թեթ[և]աղուցանէ իբրև զճշմարտութիւն առաջի մեր խաբելով զմեզ , որպէս զնախաջայրն մեր զ[Ն]դամ . և կորուսանէ . և մեք թողումք զճշմարիտ բարին , զոր ետ մեզ 20 աստուած և ջնամբ առնուլ զսուտ և զյանցաւոր բարիքս , որ է այս կեանքս . և ագահութեամբ և աշխարհասիրութեամբ կորուստենեմք զաստուծոյ բարիքն և զփառքն . և ահայ զայս մեծութիւնս մահն խափանէ փութով . և զրկեսցուք յայս կեանցս և այն կամաւ մերով :

Разночтєнія N: 6 առց . — 7 բերան . — 9 ի յերկու . երկու . — 12 եղաք] էաք . — 13 զգիտութիւն . — 14 զլոյս] զլոյսն . — 16—17 հարստութիւնն . — 17 զհեշտութիւն . — զարեցութիւնն . — զշուքութիւնն . — 23 զրկեսցաք :

ՃԱՆՈՒՄ ԲԱՐՈՒՄԻՆԻ ԵՒ ԿՈՒՄԻՏԵ

[M, 203 a—204 b = N]

Թագաւոր ոմն կանգնեաց մեծազոյն կուռս և զգլուխ կոոցն ելից մար-
գարտով և պատուական ակամբք, որպէս զի յետ մահուան իւրոյ բառնայ զկա-
րիս որդոց իւրոց, թէ աղքատասցին: Մեռաւ նա և ելաւ Թագաւորութիւնն
իւր յորդոց իւրոց. և երէց որդին նորա էառ յինքն զհայրենի կուռքն և սկսաւ
ծառայել զնա անուշահոտ խնկաւք և Զահիւք և ազնիւ իւղովք և աւր քան
զաւր առաւել ծառայէր և յաւելոյր ՚ի պատիւ նորա և նա ևս քան զնա աղքա-
տանայր՝ և սովամահ լինէր: Եւ յաւուր միում բարկացեալ և մեծազոյն
ուռամբ փշրեաց զգլուխ կոոցն. և հոսեաց ՚ի նմանէ ՚ի յերկիր ակունքն և
մարգարիտն. և փարթամացաւ աղքատն:

Եւ յապէս լինի և առ մեզ, ով մարդիկք. քանզի որչափ Զանամբ, անու-
շահոտեմբ և սրբեմբ պայծառացուցանելով [զմարմինս] մեր, նա Թքանէ
երեսս մեր գարշահոտութիւնն և ազտեղութիւնն. զի ահա աղքատեմբ լցեալ
ախտիւ. և որչափ բրտեմբ զմարմինս մեր պարարեալ կերակրովք և բմբե-
լովք և հանգուցանեմբ զսա փափկութեամբ, որպէս զկին մի պոռնիկ և գիրա-
ցեալ. կակղեցուցանեմբ զսա և փառաւորեմբ. նա պեղծ ցանկութիւնն աճեցու-
ցանէ և զչարն բուսուցանէ ՚ի հոգիս մեր և զաղբալի մեղաւք խոցոտէ զմիտս
մեր և զրկէ զմեզ յաստուածային փառացն և ժառանգորդ սունէ հրոյ գեհե-
նայն: Եւ պա թէ բարկանամք ՚ի վերայ մարմնոյս և ուռամ[ք]ք պատուիրանացն
յաստուծոյ և սպառնալեաւք դժոխոցն հալեալ փշրեմք զսա և զգլուխ սորա և
տանջեմք զսա խոնարհութեամբ և չարչարեմք ըզսա նեղութեամբ և ապաշ-
խարութեամբ և բարեգործութեամբ. նա հոսէ և տա՝ ՚ի հոգիս մեր զանգին
մարգարիտն և զանճառելի հանգիստն աստուծոյ, զանեղրակաւն փառս և զար-
քայութիւն յաւիտեանից, որ ոչ սպառի. որ և զմեզ արժանի արասցէ այնպիսի
փառացն:

Разночтения N: 4 իւր] отс. — 11 զմարմինս. — 12 յերեսս. — 13 բտեմբ. — 15 պեղծ ցան-
կութիւնն] զպեղծ եւ զգարշելի ազտեղութիւնն. — 17 ժառանգորդ. — 18 մարմնոցս. — 19 աստուծոյ. —
22 փառսն. — 22—23 զաղբայութիւնն:

ՃԻՒՆ ԵՐԿՈՒ ԻՄՍՍՏՍՍԵՐ

[M, 204 b—205 a = N]

Երկու իմաստասէրք յայտնեցան ՚ի կուսպաշտութեան ժամանակն, որ
մինն շրջէր յաշխարհի և լայր զամենայն մարդ ՚ի քողաքի և յա տեղի. և
մինն շրջէր ընդ ամենայն տեղի և ծիծաղէր զամենայն մարդ և զէն:

Եւ երկոքեան ի դէպ և ստոյգ է. զի լայոյ արժանի են մարդիք և ծիծա-
ղելոյ. այլ վայ ինչ. զի անճա[ռ] բարոյն զրկեցաւ զմեզ չար գործաւք մե-
րովք և դժոխոցն մատնեցաւ, որ և աստուած փրկեսցէ զմեզ:

Разночтения N: 3 տեղի] երկիր. — 4 երկորեանս. — է] отс. — մարդիկ. — 5 անճառ — գործովք. —
6 որ եւ ... զմեզ] отс.

ՃԳ. ԿՍՑՈՒ ԵՒ ՄԿՈՒՆՔ

[M, 205 a = N]

Կատուն եղև ապաշխարութաւղ և սև զգեստով սկսաւ լալ մեղս իւր. գան առ նա մկունք և ասէն ՚ի հեռաստանէ՝ եթէ զԱնտոնի և զՍակարայ զմեծ ծղնաւորացն զկարգն ՚ի յանձն առնուս, ոչ հաւատաւք քեզ և ոչ դամք ՚ի սահմանս քո:

Նոյնպէս և դուք, ով որդեակք իմ, փախերուք ի շողմոք և ՚ի նենգաւոր և մարդկանէ, որպէս ՚ի դիւաց. և մի վստահանայք զանձինս ձեր ՚ի նոսայ:

Разночтения N: 1 ապաշխարաւղ.—սգեստով.—2 մկունքն:

ՃԳ. ՄՍՑԻ ԵՒ ԳՈՂ ՅԴԱՅՆ

[M, 205 a—207 a = N]

Տղայ ոմն գողանայր սակաւ սակաւ, զինչ պատահէր նմա. և բերէր առ մայրն իւր. և նա ոչ խրատէր զտղայն իւր. և նա մեծացաւ և եղև աւագակ ՚ի լերինս. զի սովորեցաւ ՚ի չարն և անբաւ չարիս գործեաց. և կալեալ զնա բերին առ դատաւորն և տարան ՚ի կախել զնա. և նա աղաչեաց զտարաւզնս. զի բերցեն զմայր իւր. զի տեսանիցէ զնա յառաջ քան զմահն իւր: Դայ 5 մայրն և լալով կիրգս էարկ և կամեցաւ համբուրել զորդին իւր: Լա նայ ատամամբն եհատ զքիթ մաւրն. և նոքա զարմացեալ պստմեցին դատաւորին: Լա նա կոչեաց զմահապստուն և ասէ ցնա. զինչ է նոր չարիսդ, զոր արարեր. և նա ասէ. ով դատաւոր, արժանի էր մայրն իմ, զոր արարի ընդ նմա. զի սկսայ ՚ի տղայութենէ գողանալ սակաւ սակաւ. և նա ոչ խրատէր զիս. և աճեաց չարն 10 և կորոյս զիս: Լա ասէ դատաւորն. թողէք զգա՝ երթալ և առեալ կախեցէք զանօրէն մայրն դորա. և արարին այնպէս:

Այնպէս լինի և է աւրն դատաստանին. քանզի և ամենայն ծնաւդք, որ ոչ խրատեն և ոչ ուսուցանեն զորդիս իւրեանց ՚ի մանկութենէ պահել զաւրէնս և զհրամանս աստուծոյ և լինել սուրբ և անարատ, անոխակալ և ողոր. 15 մած, մարդասէր և ազաւթասէր. նա Քրիստոս զմեղս որդոցն ՚ի ծնաւդացն զլուխն կուտէ և ՚ի հուրն առաքէ: Օ՛ի առաջին ուսուցանող մայրն է տղային և խրատաւուն ՚ի բարին. և ապա երբ զարգանայ և հասանայ, լսէ ՚ի քահանայէն և ՚ի վարդապետէն: Սա և այսորիկ ողորմեցարուք ամենայն ծնաւդք ան. 20 ձանց ձերոց և բարեգործ ուսուցէք զորդիս ձեր ՚ի կամս աստուծոյ. զի որ խնայէ ՚ի գաւազանն, որ է բարի խրատն, ատէ զորդին իւր. և որդի, որ ոչ հնազանդի ծնաւդացն, աստուծոյ է անհնազանդ. և ծնաւդացն աւրհնութիւն ՚իբրև զաստուծոյ է ՚ի վերայ որդոցն. և վայ զնա, որ զծնաւզսն իւր անարգէ և

Разночтения N: 2 մայր. — 6 դիւց. — 18 խրատաւղ. —

անիծանէ. և երանի է նմա, զոր ծնաւղքն իւր աւերհնեն: Գլի որպէս աստուած 25
արարչագործութեամբ իւրով հայր մեզ կոչի և ՚ի խնամոցն և յաւերհնութենէ
նորա մեք ամեն լքեան վայելելիք հանապազ: Կոյնպէս և մարմնաւոր ծնաւղքն
երկրորդ հետ աստուծոյ պատճառք են յառաջ գալոյ որդոցն: Հորժամ զաւերհ.
նութիւնս իւրեանց ուրախութեամբ բաշխեն զաւակացն. նա՛ թէ պէտ և
անարժանք լինին ծնաւղք, սակայն աստուած ՚ի բարին կատարէ. զի հայրա-
կան անուն ընկալեալ է, որպէս արարիչն իւր աստուած: 30

30 աստուած] прибавляет: և և տէր ամենայնի:

ժԵ. ՀՈՂԱԳՈՐԾ ԻՇԽԱՆ ԵՒ ԵՐԵՄԻԱ.

[M, 207a—208a = N]

Հողագործ ոմն իշխան ցանեաց յեզր գետոյն յով թակլայ և սիսեռ. իսկ
սագեր և կոընկնի ելեալ ՚ի խարձէն, որ [առ] գետովն, քաղէին զամենայնն և
իշխան տարեալ ակներս հարկ յեզր գետոյն և ընկէց յորոգայթ նոցա. և թռչունք
ելեալ ըմբռնեցան յորոգայթն. և ՚ի միւսում աւուրն ընդ ծագել արևուն գնաց
տեսանել զականատսն. և եկեալ գտաւ զնոսա ըմբռնեալ և զաղնի մահակաւ 5
սկսաւ սատակել զնոսա հաւասար. և ահա արագիլ մի ըմբռնեցաւ զհետ սա-
գունցն յորոգայթն. և հողագործն եկն առ նա. և նա ասէ. ողորմեսոյ ինձ վասն
աստուծոյ. զի դու գիտես, որ ես ոչ բակլայ ուտեմ և ոչ սիսեռն. այլ զամէն և
զմոկն և զայլ ժըժմանքն ի վաստակոցն քաղեմ. և ասէ հողագործն ընդ թշնա-
միսն իմ գտար. վասն որոյ և ընդ նոսայ մեոցիս. և սատակեաց զնայ: 10

Վայ ինձ ողորմելոյս. զի այսպէս առնէ աստուած յայս կեանքս և յայն.
քան զի որ զկախարդն սիրէ և զհարցուկն, ընդ նոսայ գտտի և տանջի: Կոյն-
պէս և որ սիրէ զչարագործ[ս]ն և կամակից լինի նոցա և ոչ յանդիմանէ և ոչ
փախչի ՚ի նոցանէ, ընդ նոսայ տանջի որպէս գողն և գողակիցն, կաւատն և
շնացաւղն և որ նման են սոցա. յորմէ փրկէ զմեզ Քրիստոս աստուած: 15

Развочтенія N: 1 սիսեռն. — 2 որ առ գետովն. — 3 իշխանն. — 4 ՚ի միւս. —
5 կաղնի.—9 զմոկն (sic).—11 կեանք.—15 աստուած] отс.

ժԶ. ՄՐԱՄՈՒՆԷ ԵՒ ՓԱՅՏԷ

[M, 208a—208b = N]

Լմենայն միջմուկք ժողովեցան և գնացին յազգս ամենայն փայտից. աղա-
ւեսցին զնոսա լալով և ասեն. ողորմեցարուք մեզ և տուք տեղի հանգըստեան
և բնակութեան մեզ ՚ի փորուածս ձեր և ՚ի կեղևս. զի սաստիկ նեղիմք ՚ի ցըր-
տոյ. և ասեն փայտքն. եթէ կարի ևս ծանրագոյն բան խնդրեցիք ՚ի մէնջ,
եթէ երդնուք դուք. որ ընդ մեզ այրիք ՚ի հուրն, մենք տանք ձեզ տեղի. և 5
նորա երդուն՝ և մտեալ բնակեցան, որ և այրին ընդ նոսայ:

Развочтенія N: 5 տէք.—

Վայ զեղկելի անձն իմ, ով որդեակք. քանդի այսպէս և մեք երթամք կամաւ առ չար դէսն. և ապա աջողեն մեզ ՚ի չար գործսն և պահեն զմեզս մեր իւրեանց նշան սիրոյ և երդման. և եթէ ոչ ապաշխարեմք, ընդ նոսա ՚ի գեհէնն պրիմք վկայութեամբ աւետարանին աստուծոյ :

10

8 յաղան.—9 ՚ի գեհէն :

ՁԻ. ԺԻԺԻ ԵՒ ՈՒՆՈՒ

[M, 208b—209b = N]

Ժիժին եկն առ մեղուն և լալով աղաչէր զնա և ասէր. ողորկոյ ինձ վասն աստուծոյ. զի ձմեռն է և դժուարին ժամանակ. և ահա մեռանիմ ՚ի սովոյ. և ասէ ցնա մեղուն. յամսունային ժամանակն զի՛նչ գործէիր, ասայ ինձ. որ ոչ ժողովեցիր քեզ կերակուր. և ժիժին ասէ. ամ ինչ ասեմ, երբ կու ամաչեմ. ամառն ինձ ամէնաւր հարսնիք էր և ցնծութիւն. զի նստեալ կայի ՚ի բարձրաւ 5 բերձ և ՚ի գեղեցիկ ծառսն և երգարանաւք յըզարկէի զամենայն ճանապարհորդսն և յոյժ ուրախ առնէի զնոսա անծախք : Լա ասէ մեղուն. յիրաւի ապա մեռանիս ՚ի սովոյն, ով դու չար մշակ. և ՚ի բաց վարեաց զնա :

Եսպէս եղբարք՝ և որ զհետ հանդրստեան և հեշտութեան շրջի յաշխատանաց և ՚ի բարեգործութեան կեանքս այս և սիրէ զմեզս և ոչ աշխատի 10 առաքինութեամբ և ապաշխարութեամբ. նա ՚ի յայն մնացական կեանքն ողորմելի մնայ, որպէս զյիմար կուսանքն, որ յայնժամն ՚ի վաճառ գնացին, երբ պաղարն վերցել էր. որ է յայս կենացս վճառն և ապաշխարութեան դուռն փակուիլն և հանդերձեալ կենացն սարսիլն. զոր չէ պարտ պիտի մեզ մոռանալ. և Քրիստոսի փառք յաւիտեանս ամէն :

15

Разночтения N: 1 ողորմաց.—5—6 ՚ի բարձրաբերց.—6—7 ճանապարհորդս.—9 եղբայրք.—13 վերացել :

աղբս և դարմանաւղքն լուանային և սրբէին և նա միշտ զայն առնէր: Եւ նորա պատմեցին Թագաւորին զանմտութիւն և զլքութիւն խողին: Թէ անգեր. ծանելի է ՚ի չարէն: Եւ նա բարկացեալ հրամայեաց մերկացուցանել զնա. ՚ի զարդուցն և թողուլ ՚ի կամս իւր:

Այսպէս տէրն մեր Յիսուս Քրիստոս առաքեաց աշակերտս իւր և զնետց արեամբ զմեզ և լուսեղէն շնորհաւք սուրբ աւազանին ծածկեաց զմեզ. զի մերկ էաք. և զանճառելի մանեակն էարկ ՚ի պարանոցս հոգոց մերոց և զան. 15 գին գինտսն կարգեաց ՚ի քիթս մտաց մերոց և զմազն հրեղէն էած ՚ի լեւիս մեր և զմատանին հաստութեան խարկ ՚ի յաջոյ ձեռինս մեր և որպէս զփետայ զարդարեաց զմեզ նման հրեղինացն: Ով եղբայրք, ահա այժմ լամ և վայ տամ անձին ՚իմոյ. զի զայս անճառ և անեղրական փառքս և բարիքս և մեծ շնորհքս, որ ձրի պարգևեցաւ մեզ, մեք անդադար ամենայն ժամ շաղախեմք 20 և աղտեղեմք զսայ զաղբալի մեղաւք և չարաչար քան զաղբասէր խողն շփեմք ընդ գարշելի մեղսն զգինտս. և զմանեակս փառաց Թաւալիս. ՚ի շարմաւս անաւ. րէնութեան և կորուսանեմք զհաստատութեան մատանին և զանեղրական պարգևքն աստուծոյ, զոր ձրի շնորհեաց մեզ. ևս առաւել ես եղկելիս քան զամենայն մեղաւորսն:

25

12 Թողեալ. — 13 զաւակերտս. — 14 արեամբ զմեզ] զմեզ արեամբն իւրով:

Բ. ԹԱԳԱՎՈՐ ԵՒ ՇՈՒՆԷ

(M, 200a—201b = N)

Թագաւոր ոմն բազում եղինս և զուարկս և ոչխարս կոտորեաց. զի բազում դեսպանք եկին առ նա ՚ի հեռագոյն Թագաւորաց. և մնադործքն առին զկաշինսն և զմորթիսն. արկին ի յաղոցն արիւնախառն և զնացին ի յարկս իւրեանց: Եւ զայն տեսեալ շունք քաղսրին ժողովեցան առ աղոցսն խնդալով և ասեն ցմիմեանս. ով որդեակք, աստուած պատրաստեաց մեզ յոլով բարութիւնս. եկայք զլուրսն, որ արիւնախառն է, յառաջագոյն արբոյրք. և ապա յետոյ կերիցուք զկաշիս և զմորթիսն և բազում աւուրս ուրախացուք. և սկսան ՚ի ջուրն. յոլով աւուրս արբին և ուռուցեալ պատառեցան և զկաշին ոչ ժամանեցին ուտել. զի ազահութեան ախտն նեղեաց զնոսա:

Վայ ինձ եղբարք իմ. զի այսպէս եղաք և մեք. քանզի Յուդայի ախտն նեղէ և տանջէ զմեզ, որ է արծաթաիրութիւն և ազահութիւն: Վայն որոյ և սուտ քահանայքս և սուտ քրիստոնեայքս սկսանիմք և ջանամք հանապոզ զրկել, յափշտակել, նենգել, գողանալ, ՚ի զուր տուգանել, խաբել, վաշխս տալ, ՚ի չափս և ՚ի կիշիւս մեղանչել, սղաւաճառս լինել, գողամք և օւրախանամք, զաղքատսն և զորքսն զըզուեմք, գոչեմք և ասեմք. ՚իմ է հայրենիքս, դաւառս:

Разночтения N: 3 յաղոցս. — 4 շունք քաղսրին տեսեալ. — 13 ՚ի զուր] զուր. — 14 կշիւս. — 16 և զաղքատսն. — իմ հայրենիք է. —

քաղաքս և գեղս. ագարակս, այգիս և դրախտս, շրջատանամբ նման խոզից. ՚ի սիրոյ և յողորմութենէ փախչիմք. զրկեմք զմարմինս մեր և կորուսանեմք զհոգիս մեր և ժողովեալ ամբարեմք. զոր կարեմք. և ակն ունիմք, թէ մնամք. և զի ոչ հուր փայտով աչի և ոչ ծով ջրով և ոչ տըզրուկն արեամբ: Դոյնպէս և ոչ միտքս և աչքս մեր բնաւ ոչ այգի և հերիք ասէ և զաստուած ոչ յիշէ 20 և մինչ դեռ ՚ի չարի կամք, գայ մահն յանկարծակի և պատառէ զմեզ, որպէս եղեն շունքն այն. և մնայ աշխարհիս իւրքն յաշխարհս, զոր առեալ այլք վայելեն և զմեզ ծիծաղին և զհետ մեր գայ մեղքն և կորուստն և ՚ի յաններելի տանջանս արկանէ զմեզ վկայութեամբ աստուածային գրոց:

20 յագի:

Ժ. ԹԵԳՈՒՌ ԵՒ ՀՈՒՆ ԵՒ ՀՈՒՔՆ

(M, 201 b—203 a = N)

Թագաւոր ոմն նստեալ առ եղր ցանկալի գետոյ միոյ՝ և շուն մի նեղեալ ՚ի սովոյ կայր առ գետովն. և թագաւորն տեսեալ զնա արկ նմա հաց մի գեղեցիկ. և նա առեալ զհացն ՚ի բերան իւր և դարձեալ առ գետովն ՚ի վայր՝ և կանգնեալ առ եղր գետոյն հայեցեալ ետես զշուքն իւր ՚ի ջուրն շուն մի և հաց ՚ի բերան նորա. և խեղքն զնաց յազահութենէն և զհացն մոռա 5 ցաւ, զոր ունէր, և վագեալ ՚ի գետն. զի առցի զհացն, որ ՚ի բերան շքոյն երևէր. և ՚ի գամիալն անկաւ հացն ՚ի գետն, որ կայր ՚ի բերան իւր. և զնաց. և նա իջեալ յատակս գետոյն և ոչ գտաւ զհացն. զի շուքն իւր էր. և ելեալ ՚ի գետոյն ունայն լայր դառնապէս. զի ՚ի յերկու հացէն զրկեցաւ և անկեալ 10 սատակեցօ ՚ի սովոյն:

10

Վայ մեզ ամենայն բերանով, ով քահանայք և ժողովուրդք աստուծոյ մերոյ. զի այսպէս եղաք և մեք. քան զի սովեալ եղաք և աւտարացեալ յաստուծոյ, իսկ աստուած եղև մարդ և կոչեաց զմեզ և եդ ՚ի սիրտս մեր զգիտութիւն իւր և զխոստումն անձառելի փառացն իւրոց և զլոյսն և ՚ի բերանս մեր զմարմին իւր և զարիւնն և զվարդապետութիւնն և զարդարեալ թագաւոր արար 15 զմեզ անկարաւտ: Եւ սատանայ գայ՝ զսուտն և զյունայնն և զաշխարհիս հարստութիւն և զգանձն, զփառս և զհեշտութիւն, զարեցութիւն և զշնութիւն, զրկանս և զամենայն մեղս դնէ առաջաւք. առաջի մեր և թեթ[և]ացուցանէ իբրև զճմարտութիւն առաջի մեր խաբելով զմեզ, որպէս զնախահայրն մեր զԴդամ. և կորուսանէ. և մեք թողումք զճմարտութիւն բարին, զոր ետ մեզ 20 աստուած և ջանամք առնուլ զսուտ և զյանցաւոր բարիքս, որ է այս կեանքս. և ազահութեամբ և աշխարհասիրութեամբ կորուսանեմք զաստուծոյ բարիքն և զփառքն. և ահայ զայս մեծութիւնս մահն խափանէ փութով. և զրկեսցուք յայս կենացս և այն կամաւ մերով:

Разночтения N: 6 առցէ. — 7 բերանն. — 9 ի յերկու] երկու. — 12 եղաք] էաք. — 13 զգիտութիւնն. — 14 զլոյսն] զլոյսն. — 16—17 հարստութիւնն. — 17 զհեշտութիւնն. — զարեցութիւնն. — զշնութիւնն. — 23 զրկեսցաք:

ՃԱ. ՈՐԴԻ ԹԱԳԱՆՈՐԻ ԵՒ ԳՈՒՌԻ

[M, 203a—204b = N]

Թագաւոր ոմն կանգնեաց մեծազոյն կուռս և զգլուխ կուոցն ելից մար-
գարտով և պատուական ակամբք, որպէս զի յետ մահուան իւրոյ բառնայ զկա-
րիս որդոց իւրոց, թէ աղքատացին: Մեռաւ նա և ելաւ Թագաւորութիւնն
իւր յորդոց իւրոց, և երէց որդին նորս էառ յինքն զհայրենի կուռքն և սկսաւ
ծառայել զնա անուշահոտ խնկաւք և քահիւք և ազնիւ իւղովք և աւր քան 5
զաւր առաւել ծառայէր և յաւելոյր ՚ի պատիւ նորա և նա ևս քան զնա աղքա-
տանայր՝ և սովամահ լինէր: Եւ յաւուր միում բարկացեալ և մեծազոյն
ուռամբ փշրեաց զգլուխ կուոցն, և հոսեաց ՚ի նմանէ ՚ի յերկիր ակունքն և
մարգարիտն, և փարթամացաւ աղքատն:

Եւ յսպէս լինի և առ մեզ, ով մարդիկք. քանզի որչափ ջանամք, անու- 10
շահոտեմք և սրբեմք պայծառացուցանելով [զմարմինս] մեր, նա թքանէ
երեսս մեր գարշահոտութիւնն և աղտեղութիւնն. զի ահա աղքատամբ լցեալ
ախտիւ, և որչափ բըտեմք զմարմինս մեր պարարեալ կերակրովք և ըմբ-
լովք և հանգուցանեմք զսա փափկութեամբ, որպէս զկին մի պոռնիկ և գիրա-
ցեալ. կակղեցուցանեմք զսա և փառսւորեմք. նա պեղծ ցանկութիւնն աճեցու- 15
ցանէ և զչարն բուսուցանէ ՚ի հոգիս մեր և զազրալի մեղաւք խոցոտէ զմիտս
մեր և զրկէ զմեզ յաստուածային փառացն և ժառանկորդ առնէ հրոյ գեհե-
նայն: Եւ պա թէ բարկանամք ՚ի վերայ մարմնոյս և ուռամ[ք]ք պատուիրանացն
յաստուծոյ և սպառնալեալք դժոխոցն հալեալ փշրեմք զսա և զգլուխ սորա և
տանջեմք զսա խոնարհութեամբ և չարչարեմք ըզսա նեղութեամբ և ապաշ- 20
խարութեամբ և բարեգործութեամբ. նա հոսէ և տա՝ ՚ի հոգիս մեր զանգին
մարգարիտն և զանճառելի հանգիստն աստուծոյ, զանեղրական փառս և զար-
քայութիւն յաւիտեանից, որ ոչ սպառի. որ և զմեզ արժանի արասցէ այնպիսի
փառացն:

Разночтєнія N: 4 իւր] отс. — 11 զմարմինս.—12 յերեսս.—13 բտեմք.—15 պեղծ ցան-
կութիւնն] զպեղծ եւ զգարշելի աղտեղութիւնն.—17 ժառանգորդ.—18 մարմնոցս.—19 աստուծոյ.—
22 փառսն.—22—23 զաղքայութիւնն:

ՃԲ. ԵՐԿՈՒ ԻՄՍՍՑՍԵՐ

[M, 204b—205a = N]

Երկու իմաստասէրք յայտնեցան ՚ի կուսպաշտութեան ժամանակն, որ
մինն շրջէր յաշխարհի և լայր զամենայն մարդ ՚ի քողաքի և յն տեղի. և
մինն շրջէր ընդ ամենայն տեղի և ծիծաղէր զամենայն մարդ և զչէն:

Եւ երկոքեան ի դէպ և ստոյգ է. զի լայոյ արժանի են մարդիք և ծիծա-
ղելոյ. այլ վնայ ինձ. զի անճա[ռ] բարոյն զրկեցաք զմեզ չար գործաւք մ- 5
րովք և դժոխոցն մատնեցաք, որ և աստուած փրկեսցէ զմեզ:

Разночтєнія N: 3 տեղի] երկիր.—4 երկոքեանս.—է] отс.—մարդիկ.—5 անճառ—գործովք.—
6 որ եւ . . . զմեզ] отс.

ՃԳ. ԿՍՑՈՒ ԵՒ ՄԿՈՒՆԲ

[M, 205 a = N]

Կատուն եղև ապաշխարութեալ և սև զգեստով սկսաւ լալ մեղս իւր. գան առ նա մկունք և ասեն ՚ի հեռաստանէ՝ եթէ զԼ'նտոնի և զՍ'ակարայ զմեծ ծգնաւորացն զկարգն ՚ի յանձն առնուս, ոչ հաւատամք քեզ և ոչ դամք ՚ի սահմանս քո:

Նոյնպէս և դուք, ով որդեակք իմ, փախերուք ի շողմոք և ՚ի նենդաւոր 5 մարդկանէ, որպէս ՚ի դիւաց. և մի վստահանայք զանձինս ձեր ՚ի նոսայ:

Разночтєнія N: 1 ապաշխարաւ. — սգեստով. — 2 մկունքն:

ՃԳ. ՄՍՑՐ ԵՒ ԳՈՂ ՅԴԱՅՆ

[M, 205 a — 207 a = N]

Տղայ ոմն գողանայր սակաւ սակաւ, զինչ պատահէր նմա. և բերէր առ մայրն իւր. և նա ոչ խրատէր զտղայն իւր. և նա մեծացաւ և եղև աւագակ ՚ի լերինս. զի սովորեցաւ ՚ի չարն և անբաւ չարիս գործեաց. և կալեալ զնա բերին առ դատաւորն և տարան ՚ի կախել զնա. և նա ազաւեաց զտարաւղսն. զի բերցեն զմայր իւր. զի տեսանիցէ զնա յառաջ քան զմահն իւր: Գայ 5 մայրն և լալով կիրգս էարկ և կամեցաւ համբուրել զորդին իւր: Լա նայ ատա մամբքն եհատ զքիթ մաւրն. և նոքա զարմացեալ պատմեցին դատաւորին: Լա նա կոչեաց զմահապարտն և ասէ ցնա. զինչ է նոր չարիսդ, զոր արարեր. և նա ասէ. ով դատաւոր, արժանի էր մայրն իմ, զոր արարի ընդ նմա. զի սկսայ ՚ի տղայութենէ գողանալ սակաւ սակաւ. և նա ոչ խրատէր զիս. և աճեաց չարն 10 և կորոյս զիս: Լա ասէ դատաւորն. թողէք զդա՝ երթալ և առեալ կախեցէք զանօրէն մայրն դորա. և արարին այնպէս:

Եւ այնպէս լինի և է աւրն դատաստանին. քանզի և ամենայն ծնաւդք, որ ոչ խրատեն և ոչ ուսուցանեն զորդիս իւրեանց ՚ի մանկութենէ պահել զաւրէնս և զհրամանս աստուծոյ և լինել սուրբ և անարատ, անոխակալ և ողոր- 15 մած, մարդասէր և աղաւթասէր. նա Վրիստոս զմեղս որդոցն ՚ի ծնաւդացն գլուխն կուտէ և ՚ի հուրն առաքէ: Օխ առաջին ուսուցանող մայրն է տղային և խրատաւղն ՚ի բարին. և ապա երբ զարգանայ և հասանայ, լսէ ՚ի քահանայ- յէն և ՚ի վարդապետէն: Վասն այսորիկ ողորմեցարուք ամենայն ծնաւդք ան- ձանց ձերոց և բարեգործ ուսուցէք զորդիս ձեր ՚ի կամս աստուծոյ. զի որ 20 խնայէ ՚ի զաւագանն, որ է բարի խրատն, ատէ զորդին իւր. և որդի, որ ոչ հնազանդի ծնաւդացն, աստուծոյ է անհնազանդ. և ծնաւդացն աւրհնութիւն ՚իբրև զաստուծոյ է ՚ի վերայ որդոցն. և վայ զնա, որ զծնաւդսն իւր անարգէ և

Разночтєнія N: 2 մայր. — 6 գիրկն. — 18 խրատաւ. —

անիծանէ. և երանի է նմա, զոր ծնաւդքն իւր աւրհնեն: Ը ի որպէս աստուած արարչագործութեամբ իւրով հայր մեղ կոչի և ՚ի խնամոցն և յաւրհնութենէ 25 նորա մեք ամե[նէ]. քեսն վայելեմք հանապազ, Նոյնպէս և մարմնուոր ծնաւդքն երկրորդ ևեռ աստուծոյ պատճառք են յառաջ գալոյ որդոցն: Յորժամ զաւրհնութիւնս իւրեանց ուրախութեամբ բաշխեն զաւակացն. նա՛ թէ պէտ և անարժանք լինին ծնաւդք, սակայն աստուած ՚ի բարին կատարէ. զի հայրա- կան անուն ընկալեալ է, որպէս արարիչն իւր աստուած: 30

30 աստուած] прибавляет: եւ տէր ամենայնի:

ՃԵ. ՀՈՂԱԳՈՐԾ ԻՇԽԱՆ ԵՒ ԵՐԵՄԻԱ,

[M, 207 a—208 a = N]

Հողագործ ոմն իշխան ցանեաց յեզր գետոյն յոլով բակլայ և սխեռ. իսկ սագեր և կոընկնի ելեալ ՚ի խարձէն, որ [առ] գետովն, քաղէին զամենայնն և իշխան տարեալ ակներս էարկ յեզր գետոյն և ընկէց յորոգայթ նոցա. և թռչունք ելեալ ըմբռնեցան յորոգայթն. և ՚ի միւսումաւուրն ընդ ծագել արևուն դնաց տեսանել զականատսն. և եկեալ գտաւ զնոսա ըմբռնեալ և գաղնի մահակաւ 5 սկսաւ սատակել զնոսա հաւասար. և ահա արագիլ մի ըմբռնեցաւ զհետ սա- գուցն յորոգայթն. և հողագործն եկն առ նա. և նա ասէ. ողորմեսց ինձ վասն աստուծոյ. զի գու գիտես, որ ես ոչ բակլայ ուտեմ և ոչ սխեռն. այլ զաճն և զմուկն և զայլ ժըժմանքն ի վաստակոցն քաղեմ. և ասէ հողագործն ընդ թշնա- միսն իմ գտար. վասն որոյ և ընդ նոսայ մեոցիս. և սատակեաց զնայ: 10

Վայ ինձ ողորմելոյս. զի այսպէս առնէ աստուած յայս կեանքս և յայն. քան զի որ զկախարդն սիրէ և զհարցուկն, ընդ նոսայ գատի և տանջի: Նոյն պէս և որ սիրէ զչարագործ[ս]ն և կամակից լինի նոցա և ոչ յանդիմանէ և ոչ փախչի ՚ի նոցանէ, ընդ նոսայ տանջի որպէս գողն և գողակիցն, կաւատն և շնացաւզն և որ նման են սոցա. յորմէ փրկէ զմեզ Քրիստոս աստուած: 15

Разночтения N: 1 սխեռն. — 2 որ առ գետովն. — 3 իշխան. — որոգայթ. — 4 ՚ի միւս. — 5 կաղնի.—9 զմուկն (sic).—11 կեանք.—15 աստուած] отс.

ՃԶ. ՄՐՋՄՈՒՆՔ ԵՒ ՓԱՅՔ

[M, 208 a—208 b = N]

Վմենայն մըջմուկք ժողովեցան և գնացին յազգս ամենայն փայտից. աղա- չեցին զնոսա լալով և ասեն. ողորմեցարուք մեզ և տուք տեղի հանգրստեան և բնակութեան մեզ ՚ի փորուածս ձեր և ՚ի կեղևս. զի սաստիկ նեղիմք ՚ի ցըր- տոյ. և ասեն փայտքն. եթէ կարի ևս ծանրագոյն բան խնդրեցիք ՚ի մէնջ, եթէ երզնուք դուք. որ ընդ մեզ այրիք ՚ի հուրն, մեկք տանք ձեզ տեղի. և 5 նոքա երդուան՝ և մտեալ բնակեցան, որ և այրին ընդ նոսայ:

Разночтения N: 5 ևք.—

Վիճի զեղկելի անձն իմ, ով որդեակք. քանզի այսպէս և մեք երթամք կամաւ առ չար դւսն. և ապա աջողեն մեզ ՚ի չար գործսն և պահեն զմեզս մեր իւրեանց նշան սիրոյ և երդման. և եթէ ոչ ապաշխարեմք, ընդ նոսա ՚ի գեհէնն այրիմք վկայութեամբ աւետարանին աստուծոյ:

10

8 յաջողեն.—9 ՚ի գեհէն:

ձԷ. ԺԻԺԻ ԵՒ ՄԵՂՈՒ

[M, 208b—209b = N]

Ժիժին եկն առ մեղուն և լալով աղաչէր զնա և ասէր. ողորմեջ ինձ վասն աստուծոյ. զի ձմեռն է և դժուարին ժամանակ. և ահա մեռանիմ ՚ի սովոյ. և ասէ ցնա մեղուն. յամսոնային ժամանակն զինչ գործէիր, ասայ ինձ. որ ոչ ժողովեցեր քեզ կերակուր. և ժիժին ասէ. ամ ինչ ասեմ, երբ կու ամաչեմ. ամառն ինձ ամէնաւր հարսնիք էր և ցնծութիւն. զի նստեալ կայի ՚ի բարձրաւ 5 բերձ և ՚ի գեղեցիկ ծառսն և երգարանաւք յըղարկէի զամենայն ճանապարհորդսն և յոյժ ուրախ առնէի զնոսա անծախք: Եւ ասէ մեղուն. յիրաւի ապա մեռանիս ՚ի սովոյն, ով զու չար մշակ. և ՚ի բաց վարեաց զնա:

Այսպէս եղբարք՝ և որ զհետ հանգըստեան և հեշտութեան շրջի յաշխատանաց և ՚ի բարեգործութեան կեանքս այս և սիրէ զմեզս և ոչ աշխատի 10 առաքինութեամբ և ապաշխարութեամբ. նա ՚ի յայն մնացական կեանքն ողորմելի մնայ, որպէս զյիմար կուսանքն, որ յայնժամն ՚ի վաճառ զնացին, երբ պաղարն վերցել էր. որ է յայս կենացս վճառն և ապաշխարութեան դուռն փակուիլն և հանդերձեալ կենացն սարսիլն. զոր չէ պարտ այժմ մեզ մոռանալ. և Քրիստոսի փառք յաւիտեանս ամէն:

15

Разночтєнія N: 1 ողորմեաց.—5—6 ՚ի բարձրաբերց.—6—7 ճանապարհորդս.—9 եղբարք.—13 վերացել:

աղքս և դարմանաւղքն լուանային և սրբէին և նա միշտ զայն առնէր: Իւ
նաքա պատմեցին Թագաւորին զանմտութիւն և զլրբութիւն խողին, թէ անգեր-
ծանելի է ՚ի չարէն: Իւ նա բարկացեալ հրամայեաց մերկացուցանել զնա ՚ի
զարդուցն և թողուլ ՚ի կամս իւր:

Եւսպէս տէրն մեր Յիսուս Քրիստոս առաքեաց աշակերտս իւր և
գնեսաց արեամբ զմեղ և լուսեղէն շնորհաւք սուրբ աւագանին ծածկեաց զմեղ-
դի մերկէաք. և զանճառելի մանեակն էարկ ՚ի պարանոցս հոգաց մերոց և զան- 15
գին գինտան կարգեաց ՚ի քիթս մտաց մերոց և զմաղն հրեղէն էած ՚ի լսելիս
մեր և զմատանին հաստութեան խարկ ՚ի յաջոյ ձեռինս մեր և որպէս զփեսայ
զարդարեաց զմեղ նման հրեղինացն: Ով եղբայրք, ահա այժմ լամ և վայ տամ
անձին ՚իմոյ. զի զայս անճառ և անեզրական փառքս և բարիքս և մեծ
շնորհքս, որ ձրի պարգևեցաւ մեզ, մեք անդադար ամենայն ժամ շաղախեմք 20
և ազտեղեմք զսայ զազրալի մեղաւք և չարաչար քան զաղբասէր խօզն շփեմք
ընդ գարշելի մեղսն զգինտս. և զմանեակս փառաց Թաւալիս: ՚ի շարանս անաւ-
րէնութեան և կորուսանեմք զհաստատութեան մատանին և զանեզրական պար-
գէնքն աստուծոյ, զոր ձրի շնորհեաց մեզ. ևս առաւել ես եղկելիս քան զամե-
նայն մեղաւորսն:

25

12 Թողեալ. — 13 զաշակերտս. — 14 արեամբ զմեղ] զմեղ արեամբն իւրով:

Բ. ԹՅՊԵՒՈՐ ԵՒ ՀՈՒՆԷ

(M, 200a—201 b = N)

Թագաւոր ոմն բազում եղինս և զուարակս և ոչխարս կոտորեաց. զի
բազում դեսպանք եկին առ նա ՚ի հեռագոյն Թագաւորաց, և մնադործքն առին
զկաշինսն և զմորթիսն. արկին ի յազոցն արիւնախառն և զնացին ի յարկս
իւրեանց: Իւ զայն տեսեալ շունք քաղսքին ժողովեցան առ ազոցսն խնդալով
և ասեն ցմիմեանս. ով որդեակք. աստուած պատրաստեաց մեզ յօրով բարու- 5
թիւնս. եկայք զլուրսն, որ արիւնախառն է, յառաջագոյն արբցուք. և ապա
յետոյ կերիցուք զկաշիս և զմորթիսն և բազում աւուրս ուրախացուք. և
սկսան ՚ի ջուրն. յօրով աւուրս արբին և ուռուցեալ պատառեցան և զկաշինս
ոչ ժամանեցին ուտել: զի ազահոլթեան ախտն նեղեաց զնոսա:

Վայ ինձ եղբարք իմ. զի այսպէս եղաք և մեք. քանզի Յուդայի ախտն 10
նեղէ և տանջէ զմեզ, որ է արծաթախորութիւն և ազահոլթիւն: Վասն որոյ և
սուտ քահանայքս և սուտ քրիստոնեայքս սկսանիմք և ջնամք հանապազ
զրկել, յափշտակել, նենգել, գողանալ, ՚ի զուր տուգանել, խաբել, վաշխս տալ,
՚ի չափս և ՚ի կշիռս մեղանջել, սղալաճառս լինել, գոռամք և ուրախանամք,
զաղքատսն և զորբսն զըզուեմք, գոչեմք և ասեմք. ՚իմ է հայրենիքս, դաւառս: 15

Развочтенія N: 3 յազոցս. — 4 շունք քաղսքին տեսեալ. — 13 ՚ի զուր] զուր. — 14 կշիռս. —
15 եւ զաղքատսն. — իմ հայրենիք է. —

քաղաքս և գեղս . ագարտկս , այգիս և դրախտս , շրլատանամք նման խոզից . ՚ի սիրոյ և յողորմութենէ փախչիմք . զրկեմք զմարմինս մեր և կորուսանեմք զհոգիս մեր և ժողովեալ ամբարեմք . զոր կարեմք . և ակն ունիմք , թէ մնամք . և զի ոչ հուր փայտով աչի և ոչ ծով ջրով և ոչ տրզրուկն արեամք : Դոյնպէս և ոչ միտքս և աչքս մեր բնաւ ոչ այդի և հերիք ասէ և զաստուած ոչ յիշէ 20 և մինչ դեռ ՚ի չարի կամք , գայ մահն յանկարծակի և պատառէ զմեզ , որպէս եղեն շուներն այն . և մնայ աշխարհիս իրքն յաշխարհս , զոր առեալ այլք վայե . լեն և զմեզ ծիծաղին և զհետ մեր գայ մեղքն և կորուստն և ՚ի յաններեւի տանջանս արկանէ զմեզ վկայութեամբ աստուածային գրոց :

20 յագի :

Ճ . ԹԵԳԵՒՈՐ ԵՒ ՀՈՒՆ ԵՒ ՀՈՒՔՆ

(M, 201 b—203 a = N)

Թաղաւոր ոմն նստեալ առ եզր ցանկալի գետոյ միոյ՝ և շուն մի նեղեալ ՚ի սովոյ կայր առ գետովն . և թաղաւորն տեսեալ զնա արկ նմա հաց մի գեղեցիկ . և նա առեալ զհացն ՚ի բերան իւր և դարձեալ առ գետովն ՚ի վայր՝ և կանգնեալ առ եզր գետոյն հայեցեալ ետես զշուքն իւր ՚ի ջուրն շուն մի և հաց ՚ի բերան նորա . և խելքն զնաց յագահութենէն և զհացն մոռա 5 ցաւ , զոր ունէր , և վազեալ ՚ի գետն . զի առցի զհացն , որ ՚ի բերան շքոյն երևէր . և ՚ի գամփալն անկաւ հացն ՚ի գետն , որ կայր ՚ի բերան իւր . և զնաց . և նա իջեալ յատակս գետոյն և ոչ գտաւ զհացն . զի շուքն իւր էր . և ելեալ ՚ի գետոյն ունայն լայր դառնապէս . զի ՚ի յերկու հացէն զրկեցաւ և անկեալ սատակեցո ՚ի սովոյն :

10

Վայ մեզ ամենայն բերանով , ով քահանայք և ժողովուրդք աստուծոյ մերոյ . զի այսպէս եղաք և մեք . քան զի սովեալ եղաք և աւտարացեալ յաստուծոյ : Իսկ աստուած եղև մարդ և կոչեաց զմեզ և եզ ՚ի սիրտս մեր զգիտութիւն իւր և զխոստումն անձառելի փառացն իւրոց և զլոյսն և ՚ի բերանս մեր զմարմին իւր և զարիւնն և զվարդապետութիւնն և զարդարեալ թաղաւոր արար 15 զմեզ անկարաւտ : Եւ սատանայ գայ՝ զսուտն և զյունայնն և զաշխարհիս հարստութիւն և զգանձն , զփառս և զհեշտութիւն , զարեցութիւն և զշնութիւն , զրկանս և զամենայն մեղս դնէ առաջաւք . առաջի մեր և թեթ[և]ացուցանէ իբրև զճմարտութիւն առաջի մեր խաբելով զմեզ , որպէս զնախաջայրն մեր զՆդամ . և կորուսանէ . և մեք թողումք զճմարիտ բարին , զոր եա մեզ 20 աստուած և ջանամք առնուլ զսուտ և զյանցաւոր բարիքս , որ է այս կեանքս . և ագահութեամբ և աշխարհասիրութեամբ կորուսանեմք զաստուծոյ բարիքն և զփառքն . և ահայ զայս մեծութիւնս մահն խափանէ փութով . և զրկեցուք յայս կեանացս և այն կամաւ մերով :

Разночтения N: 6 առցէ . — 7 բերանն . — 9 իյերկու] երկու . — 12 եղաք] էաք . — 13 զգիտութիւնն . — 14 զլոյսն] զլոյսն . — 16—17 հարստութիւնն . — 17 զհեշտութիւնն . — զարեցութիւնն . — զշնութիւնն . — 23 զրկեցաւ :

ԺՈ. ՈՐԴԻ ԹՈԳՍԻՈՐԻ ԵՒ ԿՈՒՌԲ

[M, 203a—204b = N]

Թագաւոր ոմն կանգնեաց մեծազոյն կուռս և զգլուխ կոոցն ելից մար-
գարտով և պատուական ակամբք, որպէս զի յետ մահուան իւրոյ բառնայ զկա-
րիս որդոց իւրոց, թէ աղքատացին: Մեռաւ նա և ելաւ Թագաւորութիւնն
իւր յորդոց իւրոց. և երէց որդին նորա էառ յինքն զհայրենի կուռքն և սկսաւ
ծառայել զնա անուշահոտ խնկաւք և ջահիւք և ազնիւ իւղովք և աւր քան 5
զաւր առաւել ծառայէր և յաւելոյր ՚ի պատիւ նորա և նա ևս քան զես աղքա-
տանայր՝ և սովամահ լինէր: Եւ յաւուր միում բարկացեալ և մեծազոյն
ուռամբ փշրեաց զգլուխ կոոցն. և հոսեաց ՚ի նմանէ ՚ի յերկիր ակունքն և
մարգարիտն. և փարթամացաւ աղքատն:

Եւ յապէս լինի և առ մեզ, ով մարդիկք. քանզի որչափ ջանամք, անու 10
շահոտեմք և սրբեմք պայծառացուցանելով [զմարմինս] մեր, նա թքանէ
երեսս մեր զարշահոտութիւնն և աղտեղութիւնն. զի ահա աղքատամբ լցեալ
ախտիւ. և որչափ բըտեմք զմարմինս մեր պարարեալ կերակրովք և ըմբե-
լովք և հանգուցանեմք զսա փափկութեամբ, որպէս զկին մի պոռնիկ և գիրա-
ցեալ. կակղեցուցանեմք զսա և փառաւորեմք. նա պեղծ ցանկութիւնն աճեցու 15
ցանէ և զչարն բուսուցանէ ՚ի հոգիս մեր և զազրալի մեղաւք խոցոտէ զմիտս
մեր և զրկէ զմեզ յաստուածային փառացն և ժառանկորդ առնէ հրոյ գեհե-
նւոյն: Եւ պա թէ բարկանամք ՚ի վերայ մարմնոյս և ուռամ[ք].ք պատուիրանացն
յաստուծոյ և սպառնալեաւք դժոխոցն հալեալ փշրեմք զսա և զգլուխ սորա և
տանջեմք զսա խոնարհութեամբ և չարչարեմք ըզսա նեղութեամբ և ապաշ- 20
խարութեամբ և բարեգործութեամբ. նա հոսէ և տա՝ ՚ի հոգիս մեր զանգին
մարգարիտն և զանճառելի հանգիստն աստուծոյ, զանեղրական փառս և զար-
քայութիւն յաւիտենից, որ ոչ սպառի. որ և զմեզ արժանի արասցէ այնպիսի
փառացն:

Разночтєнія N: 4 իւր] օտс.— 11 զմարմինս.— 12 յերեսս.— 13 բտեմք.— 15 պեղծ ցան-
կութիւնն] զպեղծ եւ զզարշելի աղտեղութիւնն.— 17 ժառանգորդ.— 18 մարմնոցս.— 19 աստուծոյ.—
22 փառսն.— 22—23 զարքայութիւնն:

ԺԲ. ԵՐԿՈՒ ԻՄՍՍՅՈՒՆԻՐ

[M, 204b—205a = N]

Երկու իմաստասէրք յայտնեցան ՚ի կռապաշտութեան ժամանակն, որ
մինն շրջէր յաշխարհի և լայր զամենայն մարդ ՚ի քողաքի և յա տեղի. և
մինն շրջէր ընդ ամենայն տեղի և ծիծաղէր զամենայն մարդ և զշէն:

Եւ երկոքեան ի դէպ և ստոյգ է. զի լայոյ արժանի են մարդիք և ծիծա-
ղելոյ. այլ վայ ինձ. զի անճա[ռ] բարոյն զրկեցաք զմեզ չար գործաւք մե- 5
րովք և դժոխոցն մատնեցաք, որ և աստուած փրկեսցէ զմեզ:

Разночтєнія N: 3 տեղի] երկիր.— 4 երկոքեանս.— է] օտс.— մարդիկ.— 5 անճառ—գործովք.—
6 որ եւ ... զմեզ] օտс.

ՃԳ. ԿՍՑՈՒ ԵՒ ՄԳՈՒՆՔ

[M, 205 a = N]

Կատուն եղև ապաշխարութեալ և սև զգեստով սկսաւ լալ մեղս իւր. գան առ նա մկունք և ասեն ՚ի հեռաստանէ՝ եթէ զՆոտոնի և զՍակարայ զմեծ ճգնաւորացն զկարգն ՚ի յանձն առնուս, ոչ հաւատամք քեզ և ոչ գամք ՚ի սահմանս քո:

Նոյնպէս և դուք, ով որդեակիբ իմ, փախերուք ի շողմոք և ՚ի նենգաւոր 5 մարդկանէ, որպէս ՚ի դիւաց. և մի վստահանայք զանձինս ձեր ՚ի նոսայ:

Разночтєнія N: 1 ապաշխարաւդ.—սգեստով.—2 մկունքն:

ՃԳ. ՄՍՅՐ ԵՒ ԳՈՂ ՑՂՍՅՆ

[M, 205 a—207 a = N]

Տղայ ոմն գողանայր սակաւ սակաւ, զինչ պատահէր նմա. և բերէր առ մայրն իւր. և նա ոչ խրատէր զաղայն իւր. և նա մեծացաւ և եղև աւաղակ ՚ի լերինս. զի սովորեցաւ ՚ի չարն և անբաւ չարիս գործեաց. և կալեալ զնա բերին առ դատաւորն և տարան ՚ի կախել զնա. և նա աղաչեաց զտարաւղսն. զի բերցեն զմայր իւր. զի տեսանիցէ զնա յառաջ քան զմահն իւր: Պայ 5 մայրն և լալով կիրգս էարկ և կամեցաւ համբուրել զորդին իւր: Եւ նայ ատա մամբքն եհատ զքիթ մաւրն. և նոքա զարմացեալ պատմեցին դատաւորին: Եւ նա կոչեաց զմահապարտն և ասէ ցնա. զինչ է նոր չարիսդ, զոր արարեր. և նա ասէ. ով դատաւոր, արժանի էր մայրն իմ, զոր արարի ընդ նմա. զի սկսայ ՚ի տղայութենէ գողանալ սակաւ սակաւ. և նա ոչ խրատէր զիս. և աճեաց չարն 10 և կորոյս զիս: Եւ ասէ դատաւորն. Թողք զդա՝ երթալ և առեալ կախեցէք զանօրէն մայրն դորա. և արարին այնպէս:

Եւ այնպէս լինի և ի աւրն դատաստանին. քանզի և ամենայն ծնաւդք, որ ոչ խրատեն և ոչ ուսուցանեն զորդիս իւրեանց ՚ի մանկութենէ պահել զաւրէնս և զհրամանս աստուծոյ և լինել սուրբ և անարատ, անոխակալ և ոգոր. 15 մած, մարդասէր և աղաւթասէր. նա Քրիստոս զմեղս որդոցն ՚ի ծնաւդացն գլուխն կուտէ և ՚ի հուրն առաքէ: Օ՛ի առաջին ուսուցանող մայրն է տղային և խրատաւորն ՚ի բարին. և ապա երբ զարգանայ և հասնայ, լսէ ՚ի քահանայէն և ՚ի վարդապետէն: Ս՛ ասն այսորիկ ոգորմեցարուք ամենայն ծնաւդք անձանց ձերոց և բարեգործ ուսուցէք զորդիս ձեր ՚ի կամս աստուծոյ. զի որ 20 խնայէ ՚ի գաւազանն, որ է բարի խրատն, ատէ զորդին իւր. և որդի, որ ոչ հնազանդի ծնաւդացն, աստուծոյ է անհնազանդ. և ծնաւդացն աւրհնութիւն ՚իբրև զաստուծոյ է ՚ի վերայ որդոցն. և վայ զնա, որ զծնաւդսն իւր անարգէ և

Разночтєнія N: 2 մայր. — 6 դիւց. — 18 խրատաւդ. —

անիծանէ. և երանի է նմա, զոր ծնաւղքն իւր աւրհնեն: Ու ի որպէս աստուած արարչագործութեամբ իւրով հայր մեզ կոչի և ՚ի խնամոցն և յաւրհնութենէ 25 նորա մեք ամե[նե] քեան վայելեմք հանապազ: Նոյնպէս և մարմնաւոր ծնաւղքն երկրորդ հետ աստուծոյ պատճառք են յառաջ գալոյ որդոցն: Յորժամ զաւրհնութիւնս իւրեանց ուրախութեամբ բաշխեն զաւակացն. նա՛ թէ պէտ և անարժանք լինին ծնաւղք, սակայն աստուած ՚ի բարին կատարէ. զի հայրա- 30 կան անունն ընկալեալ է, որպէս արարիչն իւր աստուած:

30 աստուած] прибавляетъ: և և տէր ամենայնի:

ՃԵ. ՀՈՂԱԳՈՐԾ ԻՇԽԱՆ ԵՒ ԵՐԵՄԻԱ

[M, 207 a—208 a = N]

Հողագործ ոմն իշխան ցանեաց յեզր գետոյն յովով բակլայ և սիսեռ. իսկ սագեր և կո ընկնի ելեալ ՚ի խարձէն, որ [առ] գետովն, քաղէին վամենայն և իշխան տարեալ ակներս հարկ յեզր գետոյն և ընկէց յորոգայթ նոցա. և թռչունք ելեալ ըմբռնեցան յորոգայթն. և ՚ի միւստում աւուրն ընդ ծագել արեւուն գնաց տեսանել զականատսն. և եկեալ գտաւ զնոսա ըմբռնեալ և գաղնի մահակաւ 5 սկսաւ սատակել զնոսա հաւասար. և ահա արագիւ մի ըմբռնեցաւ զհետ սագունցն յորոգայթն. և հողագործն եկն առ նա. և նա ասէ. ողորմեայ ինձ վասն աստուծոյ. զի դու գիտես, որ ես ոչ բակլայ ուտեմ և ոչ սիսեռն. այլ զաճն և զմուկն և զայլ ժրժմանքն ի վաստակոցն քաղեմ. և ասէ հողագործն ընդ թշնա- միսն իմ գտար. վասն որոյ և ընդ նոսայ մեռցիս. և սատակեաց զնայ: 10

Վայ ինձ ողորմելոյս. զի այսպէս առնէ աստուած յայս կեանքս և յայն. քան զի որ զկախարդն սիրէ և զհարցուկն, ընդ նոսայ գատի և տանջի: Նոյն պէս և որ սիրէ զչարագործ[ս]ն և կամակից լինի նոցա և ոչ յանդիմանէ և ոչ փախչի ՚ի նոցանէ, ընդ նոսայ տանջի որպէս գողն և զողակիցն, կաւատն և շնացաւղն և որ նման են սոցա. յորմէ փրկէ զմեզ Քրիստոս աստուած: 15

Разночтєнія N: 1 սիսեռն. — 2 որ առ գետովն. — 3 իշխանն. — որոգայթ. — 4 ՚ի միւս. — 5 կաղնի.—9 զմուկն (sic).—11 կեանք.—15 աստուած] отс.

ՃԶ. ՄՐՁՄՈՒՆՔ ԵՒ ՓՍԵՔ

[M, 208 a—208 b = N]

Վմենայն մրջմունք ժողովեցան և գնացին յազգս ամենայն փայտից. աղա- չեցին զնոսա լալով և ասեն. ողորմեցարուք մեզ և տուք տեղի հանգրստեան և բնակութեան մեզ ՚ի փորուածս ձեր և ՚ի կեղևս. զի սաստիկ նեղիմք ՚ի ցըր- տոյ. և ասեն փայտքն. եթէ կարի ևս ծանրագոյն բան խնդրեցիք ՚ի մէնջ, եթէ երդնուք դուք. որ ընդ մեզ այրիք ՚ի հուրն, մենք տանք ձեզ տեղի. և 5 նորա երդուան՝ և մտեալ բնակեցան, որ և այրին ընդ նոսայ:

Разночтєнія N: 5 աքք.—

Վայ զեղկելի անձն իմ, ով որդեակք. քանզի այսպէս և մեք երթամք կամաւ առ չար դեւսն. և ապա աջողեն մեզ ՚ի չար գործսն և պահեն զմեզս մեր իւրեանց նշան սիրոյ և երգման. և եթէ ոչ ապաշխարեմք, ընդ նոսա ՚ի գեհէնն այրիմք վկայութեամբ աւետարանին աստուծոյ:

10

8 յաջգն.—9 ՚ի գեհէն:

ԺԵ. ԺԻԺԻ ԵՒ ՄԵՂՈՒ

[M, 208b—209b = N]

Ժիժին եկն առ մեղուն և լալով աղաչէր զնա և ասէր. ողորկոյ ինձ վասն աստուծոյ. զի ձմեռն է և դժուարին ժամանակ. և ահա մեռանիմ ՚ի սովոյ. և ասէ ցնա մեղուն. յամսոնային ժամանակն զինչ գործէիր, ասայ ինձ. որ ոչ ժողովեցեր քեզ կերակուր. և ժիժին ասէ. ամ ինչ ասեմ, երբ կու ամաչեմ. ամառն ինձ ամէնաւր հարսնիք էր և ցնծութիւն. զի նստեալ կսցի ՚ի բարձրա 5 բերձ և ՚ի գեղեցիկ ծառսն և երգարանաւք յըղարկէի զամենայն ճանապարհ հորդսն և յոյժ ուրախ առնէի զնոսա անծախք: Եւ ասէ մեղուն. յիրաւի ապա մեռանիս ՚ի սովոյն, ով դու չար մշակ. և ՚ի բաց վարեաց զնա:

Եւ այսպէս եղբարք՝ և որ զհետ հանգըստեան և հեշտութեան շրջի յաշխատանաց և ՚ի բարեգործութեան կեանքս այս և սիրէ զմեզս և ոչ աշխատի 10 առաքինութեամբ և ապաշխարութեամբ. նա ՚ի յայն մնացական կեանքն ողորմելի մնայ, որպէս զյիմար կուսանքն, որ յայնժամն ՚ի վաճառ զնացին, երբ պաշարն վերցել էր. որ է յայս կենացս վճառն և ապաշխարութեան դուռն փակուիլն և հանդերձեալ կենացն սարսիլն. զոր չէ պարտ այժմ մեղ մոռանալ. և Քրիստոսի փառք յաւիտեանս ամէն:

15

Разночтенія N: 1 ողորմեաց.—5—6 ՚ի բարձրաբերց.—6—7 ճանապարհորդս.—9 եղբայրք.—13 վերացել:

ПРИЛОЖЕНІЕ III.

ВАРДАНОВСКІЙ СБОРНИКЪ ПРИТЧЪ.

Br = рукопись Королевской Библиотеки въ Берлинѣ (Ms. or. Minut. 273).

Ե. Ահաւ մի ժողովեց զձագս իւր և խրատեաց ասելով. մի լրբիք, այլ պատրաստ կացիք ՚ի մարդկանէ, և առաւել յայնժամն, յորժամ խոնարհի քար առնուլ և արձակել ՚ի ձեզ. և ասէ ձագն նորայ. ո՞վ մայրիկ իմ՝ և զինչ արասցուք, թէ յառաջագոյն լինի առեւ զքարն: Եւ ասէ մայրն. աժմ գիտեմ, որ ապրեցելոց ես.

6

Յուցանէ, թէ խրատէ հայրն զորդիսն և ՚ի պատասխանոն իմանայ զճարտարութիւն:

Զ. Աղուես մի քաղցեալ և ետես ՚ի խոր մի բռն քար և կարծեաց, թէ պանիր է. անգեալ ՚ի ներս և սկսաւ յուտել. և ասէ աղւեսն, թէ վայ է ինձ. զի ոչ համուռնի պանիրս և ոչ հոտ:

Յուցանէ, թէ՝ ո՞վ մարդ, մի անկանիր ՚ի գուր մեղաց. զի անշահ է մեղքն և անաւգուտ. և յետոյ շատ ապաշաւես և եղուկ տաս անձին քում:

5

Ե. Աղւեսն ՚ի գետն անգաւ և լինէր գետատար. և խոստացաւ այլ մարդպան մի խունկ. զի հանցէ զնայ ՚ի գետոյն զերծ. և առ ժաման (sic) գեր ծաւ: Եւ սկսաւ ճեմել և վազվազել և մոռացաւ զուխտն: Վարձեալ խաղայր և խայտայր յեղր գետոյն և ասէր. Ի՞նչ կարիք ունիս ՚ի ծուխ խնկի. զի յօդս ցնդի. և ահայ շարժեցաւ ասին գետոյն. և ընկեց զինքն ՚ի գետն. և աղաղակելով գոչէ առ Ի՞նչ. ո՞վ Ի՞նչ, ոչ իմացար, զի և ես ՚ի խնդիր ելայ մարդպանին. որ զքո խունկն բերէիս. զոր խոստացայ:

6

Յուցանէ, թէ ոչ է նպարտ մոռանալ զուխտն. զոր ուխտես այլ քրոջ, յորժամ ՚ի նեղութիւն անգանիս. և յառնես՝ նա պարտ է փութով կատարել և յիշել զնեղութիւն. նայ և զհանդերձեալ նեղչութիւն (sic) մի մոռանայք:

10

Ը. Աղւես մի քաղց, խիստ և եգիտ սառն պաղ և սկսաւ կռճտել և ուտել. և ասէ. վայ ինձ. զի ահագին է գալիլունս և աղաղակս յատամունս. և փորս (sic) բնօ իրք ոչ իջանէ:

Յուցանէ առակս, թէ փառք և մեծութիւն աշխարհիս զերդ երազ է. և միայն զաղաղակն ունի և զբաղումն. և յետոյ ոչ երեւի ուրէք. զի սուտ է և անցաւոր և խաբող, որպէս զերազ քնոյ:

5

Թ. Աղուես մի եգիտ զրեհ մի. և կարծեաց, թէ այս է պատմութեանն Ադամայ, զոր կորոյս խաբամբ բանսարկութիւն. զի գրեալ է «լուսաւորէր». և զգեցաւ զնա յամառնային. ջերմացեալ այրեաց զնա. և զգեցաւ ՚ի ձմեռանս յին. սառուցեալ տանջէր զնայ և մեղք. և հանեալ կանկնեաց զնայ և սկսաւ ջուր արկանել ՚ի նայ. զի կարծեաց, թէ ջրոյ աման է. և նայ ոչ լցօ ջրով. և բարկացեալ աղւեսն արկ զնա ի խորս ծովուն. և ասէ՝ երթ ՚ի կորուստ, զի կարի անպիտան ես գու. և ասէ աղւեսն. ոչ եղեր զգետտ աման և ոչ ձմեռան. և ոչ ջրի աման. կարծեմ, թէ փոր ես ու որովայն ագահ մարդոյ ու արբեցողաց, որ շատ ուտեն և չյագենան:

5

Յուցանէ, թէ այսպէս անաւգուտ է փառք աշխարհիս. զի ոչ աստ է պիտանացո՞ւ և ոչ անդ. զի աստ մահն խաւանէ. և անդ նոր արարած լինելոցէ:

10

ժ. Օհշէն մեծարեցին ՚ի հարսանիս թագաւորին. և ասէ էշն. վայ է ինձ. զի ոչ փողահար եմ և ոչ խաղաղող. ապա գիտեմ, որ ծանր բեռն կայ պահած ինձ:

Յուցանէ, թէ յորժամ կոչեն զքեզ [ի] բան կ'ի գործ, որ ՚ի վեր է քան զկարողութիւն քո, մի յօժարիր:

ձԵ. Իշոյն աւետիս ետուն, թէ ուրախ լեր և տուր մեզ յօժիտս. զի թոռն ելաւ քեզ: Լա ասէ էշն. վայ է ինձ, ով բարեկամք իմ. զի թէ. Ճ. որդի ու թոռն յայտնի, զծանրութիւն բեռանցն ոչ թեթեացուցանեն ՚ի թիկանցս:

Յուցանէ, թէ ամ ոք ընդ անձին իւրոյ պարտ է համարս տալ և զբեռս մեղացն ինքն բառնալ: Լա մի վստահանար զէ հոգի քո ի յորդի և ՚ի թոռս քո. այլ գու ջանա և ապաշխարհէ արտասուօք:

ձԲ. Լաւ մի եթող զմաքուր հացն և եկեր զաղբ. և եթող զկաթն և ետրբ զշարաւ:

Լա այն է, որ թողու զբարին և զոր անհրամայէ. և սիրէ զգործ չար, զոր սատանայ յորդորէ. թողու զանարատ անկողին և շնայ:

ձԳ. Լաւ մի խորհեցաւ տնկել յայգի և սերմանել ցորեան. և կակղեաց զգետին և տնկեաց դժնիկ և սերմանեաց տատասկ: Լա ՚ի ժամ ամբարեւոյն, մնաց աղքատ և սովամահ:

Յուցանէ, թէ որ զմեղս և զանօրէնութիւն տնգէ, յօրն ահեղին լինի ողորմելի:

ձԴ. Հիւսուկք մտան ՚ի մայրիս և սկսան կոտորել զծառ և զտունկ. և նոքա յառաւելով ասեն. զինչ է այս, զոր գործեն ընդ մեզ: Լա նոճին ասէ. վայ է մեզ, ով եղբարք իմ, զի ՚ի մեզանէ [է], որ կտրէ զմեզ. զի կոթն ՚ի մայրոյս է:

Յուցանէ, թէ ով մարդ մի տար գու ի քէն կամաւ զէն սատանայի, որ գայ և նովաւ սպանցէ զքեզ ծուլութեամբ կամ ագահութեամբ կամ հպարտութեամբ:

ձԵ. Նետով հարին նետաքրին ՚ի բերանն. նայ տեսաւ և ճանաչց և ասէ, թէ զարարեալ ձեռացս կրիցէ բերանս. արժանէ այսմ գործոյս:

Նոյնպէս և մենք մեր կամաւս զիւացն աւգնականութիւն և նիւթ տամք զմեր կամս և զյօժարութիւնս՝ զհեշտութիւն, զհեղգութիւն, զպոռնկութիւն, զարբեցութիւն, խեղկատակութիւն, զբամբասանս և զայլ մեղաց տե սակս, զոր կամաւք մերօք գործեմք և տալք ՚ի ձեռն սատանայի. և նայ առեալ զմերն և նովաւ զմեզ խոցէ և վիրաւորէ:

ձԶ. Ղուհի մի ուրախարար և ծաղրած է: Լա ահա հարսանիք լեալ փարթամ և մեծազգու մի. և կոչեն տանուտէրքն և քչքն զճուհին և ասեն. տա՛ւ[ք] քեզ. Ժ. մենք ցորենոյ և գարի. ծաղր ած ՚ի ժողովս: Լա ասէ ճուհին. ձեր հրամանք է. իբրեւ ժողովեցան հանդէս բազում ժողովուրդ, և

Ճուհին կարեց փոքրիկ մանդիկ մի ու ձգեաց ի վնջ շան մի և գայ յառեան 5
և ասէ. զձեզ էն ժողով այլ չի կարեմ տեսանել. և արդ տուք զցորեանն, զոր
խոստացաք. և առաւել ծիծաղեցոյց զնայ:

Ասայ զառակն, յորժամ կարիք լինենա խօսից ՚ի դիպոր ժամու:

ԺԵ. Դի բարձր վիմէ կաթէ ջուրն զբաղում ժամանակս ՚ի վերայ ապա-
ռած վիմի և փոս առնէ զվիմն:

Յուցանէ, թէ զպատուիրանքն Քնի պարտէ լսել մեղաւորաց յամ ժամ
և ոչ ձանձրանալ և ոչ անյոյս լինել, թէ ոչ կարեմ առնել. զի յորժամ լսէ
մեղաւորն, նա սակաւ սակաւ տեղի առնէ և կակզէ զսիրտն. զի բազումք 5
ապրեցան ՚ի լսելոյ. և շատք կորեան. զի լսեցին և ՚ի միտ առին. զի որ լսէ
և ոչ ՚ի միտ առնէ, նա մէկ մեղք է. և որ ոչ կամի լսել, բազում մեղք է և
կորուստ. զի ոչ կամի լսել զօրէնս և զպատուիրանս աս. զի որ գիտէ զօրէնս
և զպատուիրանս ոչ առնէ, մեծ մեղք է:

ԺԶ. Ճանապարհորդ մի հանգեաւ յազգիւր մի և ել գնաց և անդ մո-
ռացաւ. Ճ. դահեկան: Աւ նոյն ժամայն գայ երիտասարդ մի ընդ այն անցա-
նել. և առեալ զգանձն գնաց փախեալ ընդ լեռնակողմն. և նայ դարձ յի-
շեաց զգանձն իւր և եկն ՚ի տեղին. և ահայ գայր ոմն ընդ ճանապարհաւն. 5
նայ կալաւ զնայ և ասէ. տուր, զոր աստ թողի. և այլ մարդ ոչ է անցել ընդ
այսմ ճանապարհի. և բռնադատէր զնայ. և նայ երդնոյր դառնապէս. և նա
չաւատայր. և տարեալ զնա՝ առ դատաւորն. և դատաւորն ետ չարչարել զնա.
և սատակեցաւ:

Աւ նոյն խորհուրդ:

ԺԸ. Վաճստական մի ՚ի քաղաք մի և յարեալ շրջիլ ՚ի քաղաքին. և
եկն մինչև ՚ի մագործ[անոցն. և հասաւ նմա պէտ մարմնոյ արտաքին. և էր
ջրտուն (sic) մի մերձ ՚ի մագործոցն. և նա եմուտ ՚ի նմայ վճարել զպէտս մար-
մնոյն. և գողն, որ գայր ծածկաբար զկնի՝ գիտելոյ նոյ վասն գանձին, զոր
ուռնէ՝ կապեալ ընդ մէջսն, եմուտ փութով զկնի. և եհատ զգլուխ վաճա- 5
ռականին և առեալ զգանձն փութանակի և փախեալ և չիմացաւ ոք: Աւ
նոյն ժամայն եմուտ մագործն ՚ի ջրատունն վճարել զպէտս մարմնոյն. և նա
զայն տեսաւ. վայ և եղուկ (եղուկ) գոչեց ընդ անմեղութիւն իւր. և զայն
լուեալ ժողովեցան ՚ի վերայ մարդիկք և տեսին զայրն. զի դեռ ևս նոր էր
զենած. զի խոկայր և թաւալէր յարիւն. և տեսին զդանակն արիւնաթաթախ 10
ի ձեռն մագործին և գնացին պատմեցին դատաւորին. և դատաւորն եհատ
վճիռ մահու նորայ:

Ի. Այր մի հողագործ շինեաց ակնատ բազումս և արկ ՚ի վաստակս իւր
վասն թուչնոց. զի գային կռուչ (և ագռաւ) և սագ և քաղէին զբակլացն և
զսիսեան նորայ. և առաւաւտուն ել գնաց տեսանել զակնատն. նայ ընկել էին
բազումք ՚ի սագոց և ՚ի կռնկոցն ՚ի յակնատն. և նայ սկսաւ կաղնի դաւազա-
նօն հարկանել զնոսայ: Աւ արագիւ մի այլ կայր յակնատն. և ատէ լալով 5

ընդ հողագործն. վասն այ աղաչեմ գրեզ. մի սպանաներ զիս. զի ես ոչ կուռնգ եմ, ոչ սագ. ոչ սիսեռն ուտեմ և ոչ բակլայ. այլ բարեկամ եմ քեզ և քաղեմ զեմ ժամուռնս յանդաստանաց քոց. և ասէ հողագործն. որով գտայ զքեզ ընդ թշնամիսն իմ, ընդ նոսայ մեռցիս, և եսպան զնա:

Յուցանէ: Որ բարեկամ լինի և միաւորի ընդ չարագործսն. ընդ նոսին 10 տանջելոց է ՚ի հուր անշէջ. զի գողն և գողակիցն. բողն և կախարդն ՚ի միա սին տանջելոց են ՚ի դժոխս:

ԻԾ. Գառն մի ցանկալի կայր ՚ի փարախ մի. և ահայ եմուտ առ նա գայլ մի. զի կերիցէ զնայ. և նա ասէ լալով առ գայլն. անձ երեստ զիս ՚ի ձեռս քո. ապայ ողորմեա ինձ և հար զփողն քո. զի լսեմ. և լցցի ցանկութիւնս իմ. քանզի լուայ ՚ի հարցն իմոց, թէ սաստիկ փողահար են աղքն գայլոց. և նա հաւատեաց և մին մի կղկզալով գոչեաց. և ահայ զարթեան շուքն և հա 5 սեալ խայծատեցն զնա, և նա փախաւ և ելեալ նստէր ՚ի բլուր մի. և լալով կոծէր զանձն իւր և ասէր, թէ արժանի եմ ես այսմ վշտացս. և արդ ուրար զիս փողահար. զի ես ի սկզբանէ մագործ էի Դ:

Յուցանէ: Որ գ անիմաստուն մարդիկ խաբուին և լսեն անդէմ (անդէպ) բանից. և ապայ յետոյ ապաշաւեն, որպէս զգայլն. և շատ ձեռն արկանեն 10 ՚ի գործ և ՚ի բան, որ ոչ է իւրեանց նման և պատշաճ. և անկանին ՚ի նեղութիւն:

ԻԹ. Լաբլաւբ ք. կուռէին ընդ իրար ՚ի մէջ փողոցին. և մին յաղթեաց ընկերին և ընկեաց զնա. և հպարտացեալ թռեալ և ել ՚ի բարձրագոյն տաճիսն և սկսաւ ճեմել և կուկլուել ՚ի պարծանս անձին իւրոյ. և ահա զա ՚ի վերուստ յանկարծակի արծիւ մի և առեալ վերացաւ յօդս:

Յուցանէ, թէ որ խնդ» ՚ի կորուստ թշնամեաց իւրոց կամ ուրախանայ, 5 թէ յաղթեցի ընկերին. գայ ՚ի վերայ նորայ նեղութիւն և չարչարանք, որ վայ տա անձին իւրոյ [ե] և ահագին աւրն հուրն բաժին. որպէս ասէ Գաւիթ և սաղմոսն, որ փորէ խորխորատ ընկերին իւրոյ, անձամբ իւրով լցցէ զնա. և Քն հրամայէ, թէ որով չափով չափէք ընկերին, նոյնչափովն չափեսցի ձեզ: 10

ԻԿ. Սուշ մի հպարտացաւ և եմուտ ՚ի սիրտ նորայ հպարտութիւն. և բարձաւ ՚ի նմանէ իմաստութիւն: Գայ առ ուղտն և ասէ. տուր ինձ հրաման, որ ի յետս ոտից քո գնեմ զբոյնս իմ և առնեմ ինձ դադար. ասէ ուղտն. արիւն քո ՚ի գլուխ քո. մի խորհիր զմահու գործդ գայդ. և նա ասէ. կակուղ է սմբակ քո և ոչ վնասէ զիս. Լա եդ զբոյն իւր ՚ի հետ ոտին: Լա եկն ուղտն 5 ծանր բեռամբն և կոխեաց զնա. և նա ճըխթեալ եղև. և վազեաց ճրագուն ընդ յետոյն նորայ. և զայն տեսեալ թղտուն ասէ՝ եղբայր. դայ է, որ նեղէ զքեզ. մինչև ելաւ ՚ի քէն:

Յուցանէ, թէ շատք ՚ի հարստութենէ հպարտանան և կորնչին և «լք ի փառաց Դհիս, որ գան նոցա. և «լք ի սգիտութենէ և այլք ՚ի սրբու: 10

Թենէ : Իսկ որ խելս ունին՝ յորժամ փառք չհիս գան, նայ այնժամ առաւել խոնարհին. որ գովին յայ և ՚ի մարդկանէ :

ԻԴ. Ըբիսն մտաւ ՚ի սենեակ Թագաւորին և եկեր բազում բարութիւնս և հպարտացաւ ՚ի գիրութենէն և գնաց առանձին առ ուղտն. և ասէ. լեր ինձ խնամի. և ուղտն ասէ. գոմէշն յաղթէ ինձ. երթ առ նա. և գնաց առ գոմէշն. և ասէ գոմէշն. ես առանց ջրոյ չապրիմ. երթ առ ամբն. և գնաց առ ամբն. և ասէ ամբն. ես ՚ի հողմոյ հալիմ. և գնաց առ հողմն. և ասէ 5 հողմն. կայ աշտարակ մի ի լերին յարեւել և ՚ի զաւրաւոր քան զիս. և է անխախտելի. գնաց աբիսն առ աշտարակն. և աս գ ասէ, որ խնամենանք. և նայ ասէ. ես տկար եմ. այլ կան ՚ի հիմունքս իմ կենդանիք, որ ծակոտեն զիս և պատառեն զհիմունս իմ. և ես ոչ կարացի յաղթել նոցա. և դու երթ առ նոսայ. իբրեւ եկն առ նոսայ. նա աբիս մկունք էին իւր նմանիք : 10

Յուցանէ, Թէ ամ մարդ շրջի մինչև գտանի իւր նմանի. եթէ բարի և եթէ չար : Իսկ յոր ահագին անզեղչ մեղսուորքն երթան գտանին զնմանիս իւրեանց զգեսն և զամ չարայգործք : Լա արդարքն գտանին զհանգիստն և զդասս հրեշտակացն և զսրբոցն առաջի այ յարքայութիւն :

7 — գ ասէ, որ] ВЪ РУКОПИСИ —————.

ԻԵ. ժողովեցան Թռչունքն ամ և ընդրեցին զարտուտն և օծին իւրեանց Թագաւոր. զի չէր գիշակեր և էր արթուն և սազմոսասաց կարգաւոր. և սահմանեաց միաբանութիւն և կարգեաց իշխան, և զօրաւարս. և սկսան գնալ և գան ՚ի գեղջի միոյ սահմանք. և մանկունքն եղեալ էին որոգայթ վասն ձագուցն. և պատահեցաւ որոգայթն առաջի արտուտին. և նա ցանկացեալ 5 էառ զհատ ցորենոյն ՚ի կտուցն. և որոգայթն անգաւ ՚ի պարանոցն. և նա անշնչացաւ. և եկեալ զօրքն հանին զբազտերսն ՚ի պարանոցէն. և ասեն. ով բարի Թագաւոր և իմաստուն կարգաւոր և սազմոսասաց, զինչ է այս, որ պատահեցաւ քեզ : Լա նա ասէ. ով բարի զօրք իմ, զի ագահութեան և յորովայնամուլութեան մեղքն տարաւ զխելքս իմ. քանզի խորհեցայ ծածկաբար 10 ուտել զհատ ցորենոյն. զի մի ուրիշ տեսցէ :

Յուցանէ. Թէ բազում սուտ կարգաւոր և առաջնորդք կորչնչեն ՚ի դժոխս վասն ագահութեան. արծաթսիրութեան և որովայնամուլութեան և զայթակղեցուցանեն զբազումս :

ԻԶ. ժողովեցան Թռչունքն և ընդրեցին զսիրամարգն. զի յոյժ գեղեցիկ էր. և օծին իւրեանց Թագաւոր. զա աղանին և ասէ. ով բարի Թագաւոր, եթէ նեղէ զմեզ արծիւն. դու ինչ կարես առնել աւգնութիւն մեզ :

Յուցանէ, Թէ Թագաւորին ոչ միայն գեղեցկութիւն պիտոյ է. այլ և քաջութիւն և բաղմահնար իմաստութիւն : 5

ԻԷ. ժողովցն արամաստն զԹռչունսն ամ ՚ի յեզր գետոյն. և լուացին զփետուրս իւրեանց. զի դից[են] իւրեանց Թագաւոր. զգեղեցիկն. և ճայեակն էր

սևազոյն քան զամբ. քաղեաց զպայծառ փոխուրն, որ անգանէին ՚ի նոցանէ. և շարեաց ՚ի փետուրս իւր և պայծառացաւ քան զամենեսեան. և զայն տե- սեալ սրամաստ օծի՛ զնա Թագաւոր. իսկ յորժամ Թաւն, յայնժամ հողմն ՚ի 6 բաց Թափեաց ՚ի նմանէ զփայտուրն. և նայ սև մնաց, որպէս յառաջ էր:

Յուցանէ, Թէ ամ մարդ, որ կեղծաւորի և ձեանայ. զոր չէ արժան. և որ զօտարին ինչքն ժողովէ և առնու. դատաւանի օրն մնայ, որպէս և էրն: Լա օտար իր, Թափի ՚ի նմանէ և երթաւ առ Թոս իւրից:

ԻԸ. Լ՛ղւեսն և խեցգետինն եղեն եղբարք և արարին ցան. հնձեցին և կասեցին և կուտեցին. և ասէ աղւեսն. ելցուք ՚ի բլուր մի. և ով որ ՚ի շուտ 46 զա՛, նա՛ առնու զցորեանն. իբրև ելին, ասէ խեցգետինն. արայ ինձ սէր, եղբայր. և յորժամ կամիս վազել, դու զարկ զանիդ քո առաջի իմ, որ իմա նամ զվազելդ քո. և նորա բացեալ զմկրատն. և յորժամ եղբարկ զագին. նա 5 փակաւ յագի աղւեսուն. և իբրև հասաւ աղւեսն ՚ի կալն և դարձաւ յետս հայել, Թէ ուր իցէ խեցգետինն. անկաւ ՚ի վերա՛ շեղին. և ասէ բըսմա՛, այս ինձ. ք. զարմացաւ աղւեսն:

ԻԹ. Իշխան ոմն աղնական զնաց յեզր ծովու. ուր ժողովեալ էին բազմութիւնք ձկանց. սկսաւ ուրախանալ և ցնծալ և ձայնէր զձկունս ասելով. ելէք ՚ի ծովէդ և եկայք առ իս ուրախութեամբ. զի այս է ժամանակ լսելոյ ինձ. և բնաւ ոչ լուան և ոչ ելին ՚ի ծովէն և խաղացին: Լա ասէ իշխանն որսորդաց, Թէ հանէք զգոսա. և նոքա առեալ զուռկան ձգեցին ՚ի ցամաք. և 5 ձկուներն սկսան ՚ի վեր վազել և Թռչել յայսկոյս և յայնկոյս. զի քաղէին շունչ նոցա: Լա ասէ իշխանն. ողորմելի ձկուներն, ընդ վայր և անշահ է խաղալդ ձեր. զի երեկուացաւ աւրս. և յայն ժամն, որ կոչեցի, ոչ եկիք դուք:

Որդեակ, ցուցանէ զՔնի քարոզութիւն. որ կոչէ զմեղաւորս ասելով. 10 եկայք առ իս և Թողէք զծանր բեռն մեզաց. և ելէք ՚ի մեզաց ծովէդ. և այս աւր կոծեցարուք և ապաշխարեցէք զմեղս ձեր: Հետոյ հնչէ փող Պար-րիէլին և յարուցանէ զմեռեալս Կոզորութեամբն. և եկեալ առաջի Քնի լալ և կոծել և վա՛ տալ անձանց մերոց. և ասէ Թոն. վայ է ձեզ. զի անաւգուտ է լաց և կոծ ՚ի յանդէպ ժամու. զի յորժամ կոչեցի ողորմութեամբ, դուք ոչ 15 լսեցիք. արդ տապիք ՚ի հուրն անշէջ. զի ժամն իրօ անց է:

Լ. Լ՛ղքատիկ ոմն յանապատի խորովէր միս. զի կերիցէ. և արծիւ մի առեալ յանկարծակի և տարեալ եղ առաջի ձագուց իւրոց. զի կերիցին. և կայծ մի կայր կառուցեալ ՚ի միսն. և արեաց (sic) զբուռն արծուին և զձագս նորայ:

Յուցանէ, Թէ ամ մարդ, որ զբկէ զղբ ինչեւիցէ. հուր լինի իրքն այն և 5 գեհ[ե]ան և այրէ զնա՛ հրամանաւ Կոյ:

10. ԼՍ. ԼՍՐԻ կին մի ունէր տղայիկ մի և սկսաւ տղայն գողանալ միրգ և բանջար. և մայրն խնդուծեամբ ճաշակէր և ոչ խրատէր զորդին ՚ի կամս ւոյ. և փոքր փոքր աճեաց [ի] գողութիւն. և բերէր անասուն և այլ ինչ. և եղև աւազակապետ ՚ի լերինս և բազում չարիս առնէր. և կալեալ զնա՝ տարան ՚ի կախել. և նա՝ ասէր. բերէք զմայրն իմ, որ համբուրեմ. և բերին. և նա՝ խածեալ ատամամբն զքիթ մօրն. և ասեն. ընդէր խածիւ զմայր քո. և նա՝ ասէ. ոչ խրատեաց զիս ՚ի տղայութեան. զի այս վտանկս չէի անկեալ. և թա. գաւորն իմացեալ արձակեաց զնա՝. և կախից զմայրն:

Յուցանէ, թէ ամ ծնաւդք, որ ոչ խրատեն զորդիս մնալ ՚ի կամս ւոյ. մեղք որդոցն ՚ի գլուխ ծնողացն է:

10

ԼԲ. Իշխան ոմն ազնուական. Ճ. խոզ ի բուտ էր արկեալ և շինեալ տեղի արձակ. և ջուր և կերակուր բազում բերէին ծառայքն. և հշքն, որ խողից գարին բերէին, քուռալ ունէին. և քաղցնուին և երթային. զի կերի. ցեն ՚ի խողից գարոյն. և սպասաւորքն ՚ի բաց վարէին զքուռալն. և նոքաց քաղցեալ կային: Լա երկուունն ՚ի գալ ծնաւդացն գանգատ ասէին. վայ մեղ. 5 զի սովամահ լինիմք մինչ ՚ի գալն ձեր. և խողիցն տան բռնութեամբ ուտել: Լա մայրքն ասէին. համբերեցէք մինչ ի ժամ զենման և տեսէք. իբրև սկսան բերել ՚ի զնումն, սկսան ճրջել և գոռալ. և զարհուրեալ քուռալն ասեն ցմայրն. զինչ է աղաղակն. ասեն մայրքն. ով որդեալ, զկորեակ և զգարին կու վճարին. և քուռակն ՚ի վեր շրջէր զփորսն իւր և ասէր. վայ մեղ 10 տեսէք, թէ մնացել է մեղ հատ գարոյ կամ կորեկի յանթս կամ ՚ի բաշս կամ ՚ի սմբակս մեր. զի մի և ի մէջ առցեն. ասեն մայրք. անհոգի գուք. յոյր չարէս մի երկնչիք:

Յուցանէ, թէ արձակ տեղին աս է. և խոզքն մեծատունքն են և այնք. քիկ, որ զամեն բտեն և ՚ի մեղս անդարձ մեռանին. և մեծ իշխանն Քն է և 15 զենողքն հրեշտակք են. և խոզ՝ օր դատաստանին, որ խնդրեն ՚ի մէջ զհա. մարն. և գոչելով և որոտալով եղուկ և վայ կարգապք և անօգուտ է. զի ՚ի գեհենն առաւել: ԼՍԼ յառաջ քան զմահ ապաշխարեսցուք և մանր քննեա. ցուք. ոչ մնա՝ մեղք ՚ի միտս և մարմինս քան զհատ գարոյ. վայ ինչ զի ունիմ բռնեցիկ կապած:

20

19 զհա—] въ рукописи զհա.

ԼԳ. Իշք բազումք երթային ՚ի գործ արքունի. և էր ՚ի նոսայ հշ մի աւա, և իմաստուն քան զայլ հշքն. և ամենքն զնա՝ իբրև զհայր և զառաջ. նորդ պատուէին. և ահա ելնա՝ ՚ի սար մի և հառաչից և գոռեաց սաստիկ և ահագին. և յես կողմն ճայթունս մեծամեծս արձակէր: Պան այլ հշքն և ասեն. ով պատուական հայր, առաջի ձայնդ հասարակաց է. ապա այդ ահագին 5 ճայթմունքդ, որ յետոյ կողմանէդ ելանէ, զինչ է. ասէ աւաք հշն. ով որ.

Լա գու սի մարդ, կարօտ ես տանջանաց. և ՚ի վարդապետաց ձև կեղծաւորիս:

Խ. Պորտն մեծաձայն ամբարաւածէր և ասէր առ այլ անասունս. բժշկեմ զձեզ. զի ուսեալ եմ զԼսկեպիայդան. իսկ աղւեսն ասէ. և դու՝ պղպէս հիւանդոտ և դեզին, զքեզ էր ոչ բժշկես:

Ոչ է արժան յանդիմանել զսուտն. զի «նձանց իսկ մատնի:

ԽԱ. Պայլքն առ ոչխարսն հրեշտակ տուաճեցն և ասեն. միշտ պատեւրազմ ունել մեզ ընդ ձեզ և անհաշտութիւն՝ շունքդ են պատճառ. հաւանեցան ոչխարքն և զշանց պահպանութիւն մերժեցին. և գայլքն գտեալ զնոսայ կոտորեցին:

Ուսուցանէ առակս ՚ի Թշնամեացն հանապազ զգուշանալ:

ԽԲ. Օ՛ ուարակ, ք. ՚ի միասին արածէին. և ՚ի սէր միաբանութեան պարփակեալ էին: Իսկ առիւծ ոչ կարէր զօրութեամբ հերքել. ապայ արուեստիւ սուժաէր. քանզի բարեկամութիւն կեղծաւորէր և չարախօսութեամբ մեկնէ ՚ի միմեանց:

ԽՐատէ առ բարեկամն հաստատուն պահել զսէր:

ԽԳ. Լ՛գուաւ պանիր ունէր և նստէր ՚ի բարձր ծառի. իսկ աղւեսն հնար առնէր հանել ՚ի նմանէ զպանիրն. Ստուոցեալ ի մաւա երանի տալ նմայ. զի՝ Թխադոյն և գիշերոյ մանուկ. և վայել է քեզ, որ ծաղկիս ՚ի դմա. այլ և զօրութիւն յոյժ գոյ ՚ի քեզ. և եթէ ձայն արձակես. արծիւս զանց առնեն: Պղրդեցաւ ագուաւն ՚ի գովութենէն. և մեծաձայնութիւն կամէր ցուցանել. գոչեանց կաղ կաղ. և պանիրն անկեալ որս եղև աղւեսու. և կերեալ ասէ. ձայն ևս գոյ ՚ի քեզ. բայց ՚ի մտացտ պակասես:

Լա արդ մի պատիր ՚ի սուտակագովեստէ:

ԽԴ. Կապիկը մեծ իմն խորհեցան քան զընութիւն. ընդ մարդկան նախանձեցան. և քաղաք շինել ընդ միտ ածին պարսպով. և ծեր ոմն ՚ի նոցանէ ասէ. ոչ իմանայք, եթէ ՚ի ներս բակի լինիմք. և շուրջ պատեալ զմեզ սատակեն:

Պիտի լսել ծերոց խրատի:

ԽԵ. Սիրամարգ իգասէր է. սովոր է, որ զգեղեցկութիւն յայտ առնէ այլոց. և խորհի Թագաւոր լինել: Ոմանք իմաստունք խրատ տային, Թէ չէ պարտ ՚ի սուտ բան հայել. զի ազգաւ է Թագաւորելն. և ոչ լուաւ նմայ. և լուեալ բազայի ելեալ եհար զմանկունսն նօրայ. և բազումք զփետուրն նօրայ քարշէին. Թագաւորութեան չեհաս և ՚ի Թեոցն զրկեցաւ:

Բազումք ՚ի մարդկանէ պատահ[ե]ալ եղեն հրապուրեալք ՚ի բանս յորդորչաց. և այնմ ոչ հասեալք և յինքեանց անկեալք:

ԽԶ. Ղայն եկեալ առ սագն ասէ. Թէ գիշերադէմ եմ և դու սպիտակ ես. ազաչեմ, զի ուսուսցես ինձ՝ զիս նման քեզ սպիտակ լինել. կամակից եղեալ և ասէ. ինձ նման լուացւիր ջրով. և քանի լուանայր, սևանայր. և դարձեալ

ասէ. զիմ ուսիս լեզու. և ապա կարես սպիտակ լինել. և նա յանձն ոչ առնոյր զիւր ազգին մոռանալ զձայնն. և մնաց ՚ի նոյն գիշերադէմ:

5

Այսպէս սև հոգիք պարսից և[ս] գան առ քհնայն պայծառանալ. և ասէ քհնայն զմիրտութիւն ամբողջ պահել. և ևս լուացեալ փոխէր. և զմիրտութեան խոստովանութիւն յանձն ոչ առնոյր և մնայր նոյն սև գունովն հոգին. զոր չէ արժան զայնպիսին միրտել. որ զհաւատն ոչ պահեն:

Իւ. Հաւ ընդանի բռնեալ լինի և աղաղակէ. և ոմանք մեղադրէին, թէ զի է վայրապար կոչես. և ասաց պաաճառն, թէ զարհուրեալ եմ: զի ոչ բարւոք ըմբռնէք զիս. երբեմն գլխիվայր կախէք զիս և ՚ի բազում ճանապարհս տանիք. և երբեմն ՚ի կայծականց խորովեալ ուտէք:

Օրբարս արանց նշանակէ. զի ոչ յամ ժամ բարի առնեն. թէպէտ և քաղցրուցին. այլ վշտաւք նեղեն զռամիկս. և աղաղակեն նորայ:

Իւ. Արիւծոյ բեկեալ ոտքն տրտնջէր զայլ գազանաց. թէ հարկատուք իմէք և ես իշխան ձեզ. ընդէր ոչ գայք յերևան. և ասեն ցնա՛. ՚ի քեն ոչ ինչ գտաք աւգնութիւն. ոչ յարջէ. ոչ ՚ի յայլէ. և դու՛ իսկ ի մեզ ոչ խնաւ յեցեր. մեզ ւնյ պատարագլ արժանէ. որ զայդպիսի չարդ քեզ պատահեց:

Հայս (sic) է միտք առակիս վասն առաջնորդաց, թէ քահանայ է, թէ տանուտէր, որ չար լինի. և նեղեն զհնազանդեալսն. յորժամ ՚ի չար անկանին, պարտ է ւնյ գոհութիւն մատուցանել:

1 Իւ] Только у этой притчи выставленъ въ рукописи номеръ, но не Իւ (48), а Իւ (47), красными чернилами.

ԻԲ. Թռչունքն գնացին հաւր տատրակին և տեսին զնա աղքատ և գծուծ. զի կրօնաւոր էր. և ոմանք ցուցանէին տեղիք կրօնաւորութեանն. և ոմանք զանազան խորտիկս խնդրէին ՚ի նմանէ. և նա ոչ ունէր: Այս ասէ ցնոսա. զերկոսեան հակառակ տեսանեմ միմեանց:

Խորհուրդ զսովորութիւն աշխարհականաց յայտնէ. զի զկրօնաւորս տեսանեն և տեղի քարանձաւացանեն. և դարձ պարարտ կերակուրս խնդրեն. զի անծուկս բնակիցեն. զիարդ զանազան կերակուրս տացեն:

Ե. Ագուան կամեցաւ պատարագ մատուցանել. և զբազումս հրաւիրեաց. եկ[ի]ն յօժարեալ[ի].ք. և զենումնորայ էր մուկ մի հնացեալ. և ապա՛ սկսաւ նախ ինքն հարկանել և ապա «լքն. և եզև պատերազմն և զբազմաց աչք փորեցին. և սկսան նզովել զպատարագս նորայ. և զմատուցանողսն ևս. և ասաց, թէ ՚ի [Ս]ահմետի աշակերտացն ուսա՛ զպեղծ մատուցանելն և դարձ պատերազմել:

Հայտէ առակս, զի դէմ պատարագին ունի զպիղծն [Ս]ահմետ:

5 Սահմետի և 7 Սահմետ] въ рукописи выскоблены ножею.

ԵՄ. Բուն առաքեաց առ արծիւ. և խնդրեաց զդուստրն հարսն: Իւ

ասէ. դու տըւընջ[ե]ան քաջամարտիկ ես. և ես գիշերոյ. պատշաճ է խնամու-
թիւնս. հաւանեցան. և ՚ի լինել հարսանեաց. և փեսայն ՚ի տուէ լուս [ոչ]
կարէր տեսանել. և հարսն ՚ի գիշերի: Լա ծաղր առնէին զնոսայ բազէքն.
և լուծաւ հարսանիքն:

Յուցանէ զհաւատացեալ մարդիկ, որ զդատերս տան այլասեռից խօսրե-
լոյն ՚ի լուսոյ Վնի:

ԾԲ. Օշարծիւն աղաչել սկսան թաւառնքն. որ ընդ ձեռամբ նորայ լինին.
և ասեն. անյապաղ զհարկս քո տացուք. և մի տարածամ զմեզ զարհուրե-
ցուցանել. Լա նա՛ դաշինս եդ ընդ նոսայ: Լա արար խաղաղութիւն բազում
ժամանակ: Լա սկսան ամբարտաւրել և այպանել. և խորհէին իշխանութենէն
ընկենուլ. և ճնճղուկն պարծենայր, թէ յաչս նորայ ծրտելով կուրացուցից.
և «Լք պարծէին ՚ի զօրութիւնս իւրեանց. և սկսան մարտ ևս դնել. և նայն ոչ
ժուժկալեալ. արձակեցաւ ՚ի վերայ նոցայ և զբազումս կոտորեաց ՚ի նոցանէ:

Յուցանէ առակս զհաւատացեալ թագաւորաց և անհաւատից. որ բա-
րեպաշտութեամբ խաղաղութիւն առնեն. և դարձեալ ստեն և այպանեն. և
պատերազմ շարժեն. և յակամայ լինի նոցա հարկանել անխնայ:

6 նոյն] в рукописи № 1. — 9 «-են»] в рукописи № 1. ևն:

ԾԳ. Հրաման եղև ՚ի թագաւորէն ամ կենդանեաց. որ ՚ի ցամաքի են.
գալ առ նա ամենեցուն. և եկին անյապաղ: Իսկ քարթաթաւշն և մողէզն և
խլուրդն եկին և բերին պարգևս. և ամքն ծաղր առնէին. և թագաւորն
մեծարեաց զամենեսեան ըստ կարգի. եհարց ցբարթաթաւշն. դուք ինչ
սպաս ունիք, որ պատուեմ զձեզ. աս[ա]յցին քթթօշն և մղջն, թէ քար.
մուտ եկք. մտանեմք ՚ի բերդորայ՝ թշնամեաց. թէ յաղթել ոչ կարեմք,
զծիրտս անդր հանեմք: Իսկ խլուրդն ասաց, թէ ՚ի քաղաքս մտանեմք. և
ծածուկ խաբար լսեն[ք]. և հաւանեալ թագաւորն պատուեաց զքամահ[ե]ալն
՚ի բազմաց:

Յուցանէ առակս՝ ոչ միայն իշխանաց առնել ընդունելութիւն, այլ և 10
ռամկաց բազմաց: Նմանապէս յեկեղեցիս պէտս ունին մեծամեծաց և
անարգաց:

8 և հաւանեալ] в рукописи повторено два раза.

ԾԴ. Սարեկն ետ զօրդին յուսումն քահանայութեան. և շրջէր և
մրմնջէր. և քչն խրատ տար անհուծիւն և սաղմոս երգել: Իսկ նա՛ ՚ի պարս
յաւելոյր և ասէր, թէ հօր իմոյ արուեստն այս է. և քահանայն մերժեաց
զնա՛: Լա նա էջ ՚ի տուն իւր ուրախութեամբ:

Յուցանէ առակս. որ զկատարածն իմանան. և կան յուսումն ուրախու- 5
թեամբ: Լա չարամուլքն հրաժարին ՚ի ճշմարիտ գիտութենէն. և զցանկու-
թիւն հօր իւրց կատարեն՝ սատանայի:

ԾԵ. Դ՛ս տօնի զատկին եկին Թռչունք ամ և խոստովան եղեն ըստ օրի-
նաց. եկին ընդ նոսայ ագուաւք և խոստովան եղեն քհնյին. Թէ չեմք մեղու-
ցեալ. բայց զի որսացաք մուկն և գորտն. և կերաք. և նա մերժեաց զնոսայ
պիղծ գոչելով. և նոցա երթեալ որսացին ձագս. ք. և մատուցին քահանային.
և պատրեալ այնու արգարացոյց զնոսայ. ասելով՝ ոչ գիտացէք խոստովանել. 5
զի այն ձեզ Թռչունք են. և հաղորդեցուց զնոսայ:

Օ. ազա՛հ քհնայ նշանակէ. զի զպոռնիկս և զայլսն մերժէ՛ն յեկեղեցոյ.
և դարձեալ ընդունին կաշառօք. վայ հազար բերան:

ԾԶ. Լ՛իւեսն գնայր ընդ ճանապարհ. և եգիտ գիրք մի. գնաց առ տգէտս
և կարեցաւ քահանայ. և յաւուր տաւնից բարձրաձայն աղաղակէր. և յայլ
աւուրս ծուլանայր. և ՚ի զինուլ մատաղին զարիւնն լեզոյր. երբ մեղա-
դրէին, ասէր. այս նըւիրեալ՝ այսպէս պատշաճի. երբ յայտնեցաւ կեղծաւ
որութիւնն, գաղտ փախեաւ: 5

Յայ[տ]նէ առակս զկեղծաւորին, որ բնաւ չեն քահանայ. և պատրեն
զտգէտսն. և Թէ միտ գնեն գործոց նոցա և ճանաչեն. հալածին գաղտ:

ԾԷ. Հարցին զնապաստակն, Թէ ընգէ՛ր այնքան պահուիս. և նա՛ ասէ.
շունք և արծիւք և մարդիկ որսան զմեզ. յիրաւի պարտ է երկնչել:

Յուցանէ, Թէ բազում են Թշնամիք կենաց մերոց և զգուշանալ պարտէ:

ԾԸ. Զինաբաղն ՚ի մեծ պասեքին ուտէր ձուկն. և տատրակն իբրեւ խո-
տաճարակ բանբասէր զնա՛. և նա՛ պատճառէր. Թէ ՚ի վրաց և ՚ի հ[ո]ռոմոց
քահանայիցն ուսայ. ապա՛ այսու լաւ եմ. զի գինի ոչ ըմբեմ:

Օ. Երովայնամոլն յանդիմանէ. զի բազում տան պատճառս գայթաղու-
թեան, որպէս զիս: 5

ԾԹ. Վայլոյ ծերացեալ գնաց առ հօտս. և ասէ լալով. ապաշխարօղ եմ
պժմ. և շատ գնեզ տրտմեցուցի. և վասն այն կամիմ գալ. և ձեր տանն աւել
ածել. զի Թողութիւն լիցի ինձ. և զմանկունս ձեր պահեմ ևս ՚ի գայլոց. և
հօտքն ուրախացան. ասել շանց չմեղանչել նմա՛. և կայր և սպասէր մինչև
եղեն գառիկքն մեծ. և սկսաւ մէկ մէկ ուտել. և պատառ դնել. մինչև տե- 5
սեալ բաղմաց սատակեցին:

Խրատ[է] չհաւատալ, որոց սովորել են ՚ի չարն. զի հնացեալ բնու-
թիւն լինի. և առ գործս իւր քարշէ. լինի որդի ստի:

Կ. Լգիտ աղեսն զգայլն կուրացեալ և ասէ. առաջնորդեմ քեզ վար-
ձուց համար. և միում աւուր ընկեց ՚ի ջուր ակամայ. և նա ոչ հաւատայր. և
կամէր վրէժ առնուլ. և երկուցեալ աղեսն կամէր փաղչիլ. և ոչ կարաց. զի
ըմբռնեալ ունէր: Լս ասէ աղեսն ցգայլն. վաղիւն զատիկ լինի. եկ տարայց
զքեզ յեկեղեցին և կերիցես մատաղ. և ուրախացեալ գայլն գնացին. և տա- 5
րեալ զնա՛ արկ շանց. և ասէ գայլն. այս է մատաղն, ո՞վ չար սպասաւոր. և
նա՛ ասէ. այդպիսի չարիտ և ոչ այլ ինչ վայել է:

Յուցանէ. զի զղջացեալք նենգութեամբ առաջնորդեն կուրաց ՚ի յայլ

ինչ բարի գործ. դարձեալ չար խրատիւ հրապուրին յառաջինն դառնալ ՚ի չար. որպէս գայլուն և ազւեսուն: 10

ԿԵ. Լ՛ուրծ և առջ և գայլ ՚ի միասին ընկեր լինել. զի մնակերք եմ[ւք]. ըմբռնեսցուք զոմն ՚ի մարդկանէ. զի ըստ աւրինին զորս մեր՝ կերակուր մեզ պատրաստէ. և կալեալ զոմն արարին սպասարար. և նեղացաւ այրն. հնարեցաւ ազատիլ. առեալ փայտ մի մեծ. և եղեալ նիւ վիմի մի. և ասէ ցառիւծն և ցգայլն. աւգնեցեք և գիրք զձեռս ձեր ՚ի ներքոյ. և հաւատեալ եղին. ոստոյց զնիգն և մնացին ՚ի ներքոյ. և առեալ զկացիներն սկսաւ ԶախԶախել: 5

Յուցանէ: Թէ մշակն. որ չկամենա՞ զքեզ. արձակէ՞ որ վնաս չբերէ քեզ: 3 սպասարար] въ рукописи «պարբ»

ԿԲ. Հորալն զբոյն տատրակին գտեալ քայկեաց և իւրն շինեաց. և եզև նոցա երթեալ առ արդարն արագիլն ՚ի դատաստան. և անդ զմիմեանս նախա տէին. և պարծէին՝ տատրակն ողջախոհութեամբ և կրօնաւորութեամբ և հոբալն պահօք քառասնորդաւք: Իսկ թ ցն սաստէ. և հարցանէ զհորալն. ընդէր առեր շինած: Ոչ ինչ տեսի. վասն այն առի ինձ: Լա հարցանէր դար 5 ձեալ. դո՞ւ չի՞ր եղեալ, զոր առեր. և ասէ ոչ. և ասէ. թ. հեծան եզեալ էր. և ասէ. եղեալ էր. և հրաման ետ անդրէն դարձեալ. և եթէ ոչ՝ ևս տո[ւ]գանս տաս:

Լ՛ուսկո հրամայէ դատաստան ուղիղ առնել. և ոչ յայտնի մեծաբանել. Կ. Թշնամանել զմիմեանս գատախազաց: 10

ԿԳ. Լ՛առջի հարսանիք էր. և առաքեաց զանկղ կոչել զագուան. և նա՝ ասէր հրաժարելով. կրօնաւոր եմ և սգաւոր. չկարեմ գալ. և նա՝ նեղէր հանել զսուգն. և ագուան ոչ կամէր. ասէր, Թէ այսաւր հանեմ. վաղիւն այլ զգենուլ պիտի. բարի է բնաւ չհանել:

Օ՛կերպարանս արեղայի ունի առակս. զի միշտ սեւազգեացք են. ՚ի բնութիւն մարդկան հայելով զուարճանա՞ն անաւգուտ է. և հանապազ սուգն շահ: 5

ԿԴ. Լ՛քաղաղն բազում անգամ աղաղակեաց և ասէ. անձ իսկ գիտէ. զի մի. Կ. թ. բարբառ զուարթնոցն բաւական է: Իսկ բազում ծուլիցն է. և ոչ այնու ծոյլքն զարթնուն. բայց զպատճառն ասացից:

Յուցանէ առակս. զի բոլոց վարդապետութիւնն միանգամ. Կ. երկիցս բաւական է: 5

4 վարդապետութիւնն] въ рукописи վարդապետութիւն, безъ титла.

ԿԵ. Թէ ուզես. որ ծաղր առնես. ու կտրէ ՚ի բոցիկ իշոյ ականջէն պաւրակ մի մազ. վուշ շորով զինքն պատրոյգ արա. և խոխիկտի ձիթով ՚ի ճրագն վառէ. ու մէկ մի անուն ՚ի քո սիրելացն յիշէ. ո՞ր յինքն հայի՝ ականջ իշոյ թուի:

Լ՛աղուկ անմխիթար հոգոյս. որ լծօ ի կամս մարմնոյս:

ПРИЛОЖЕНИЕ IV.

ИЗБРАННЫЯ ПРИТЧИ ИЗЪ АРАБСКОЙ ЛИСЬЕЙ КНИГИ.

Арабская рк. сирийскими буквами (کارشونی), хранящаяся въ India Office (№ 1049), въ Лондонѣ.

من كتاب امثال الثعالب

... الخبزة التى فى فيه و ارما نفسه فى النهر لياخذ الخبزة من ذلك الكلب فما وجد شى
لانه كان خيال. فخبزته اخذها النهر و راع و خرج الكلب بدور جوعان ميت.
فيبان لنا بهذا ان الملك الصالح هو المسيح و الكلب الجوعان هم بنى البشر و الخبز
النقى الذى اعطى الملك للكلب هو الذى اعطانا المسيح نعمة و وصاية (sic) وجسده
الطاهر فالشيطان يروى امامنا اولاً محبة العالم و كل الخطايا اى الطمع و محبة الفضة
و نحن نجهد بنهب عظيم فى الكبريا و المجد و فى الاباطيل الزائلة الماضية نجهد حتى
نرى و ياتى الموت يخرجنا من الوسط و نحن نبقا حزانة عراية لاننا نتلف الدنيا و الآخرة
من طبعنا هاهنا.

1 [الخبزة] Этимиъ словомъ начинается сохранившаяся часть второй притчи Сборника;
предшествующая часть второй притчи, равно вся первая отсутствуют за дефектностью
рукописи.

المثل الثالث كان ملكاً من ملوك الغرب أمر بنصب كراسى كثيرة. فانوا اليه الابلجيّة
من جميع الملوك و جلسوا امامه: و ما فصلتاً وقعت فى لحيته فقالوا له خدامة ايها الملك
ها نبصر باراً ذهب جالس على غصناً ذهب. فالملك ما فهم المثل: فراح الخادم ليقيم
الفصلة من لحيته فامر بقتله: فقام الخادم فى وجهه قائلاً ها نحن نعرف انك ملكاً متحد
بالله لكن تريد مثل الدب تقتلنى:

فيبان ان هكذا يجب ان نقاوم الملك و القضا و الضابطين اذا خرجوا و حادوا عن
طريق الله و تجاوزوا نواميصة:

المثل الرابع ابن ملكاً واحد وصل آخره الى الفقر و تعبد زماناً كثيراً لاصنام ابوه بتقديم
البخور و الشع لهم: وكان يطلب منهم اعطى المال و هو دائماً كان يفتقر اكثر من

الاول. ففى بعض الايام غضب كثيرا ف ضرب راس الصنم بمرزبة و كسره و وجد مالا
عظيم فى راس هذا الصنم مما كان قد اخاه ابوه هناك.
ثم الويل لى يا ابنى انا الخطاى الشقى لان هكذا بيان لنا من هذا المثل ان كم
تتعبد الى جسدك بالانبساط و الراحة و التمتع بالخطايا و انت يوم عن يوم تفقر بالروح
و تضعف لكن اذا عذبت جسدك بالالام و الجلد و كل الاعمال الروحانية فحينئذ تقدر
ان تستغنى بالروح و تتخلص من الجحيم.

المثل السادس فكان ملكا و له خنزير محبوب فى بيته و فكر ان يشرفه و بمجده فعل له
خزعة ذهب بالف دينار و حلّة ديباج بيضا مثمنة منسوجة بالذهب و وضعها عليه. و جعل
خزعة الذهب فى انفه فلبسهم و خرج باكرا بدور فى المدينة و يتبرمج و يتلوث فى كل
اماكن التجسة الردية كعادته:
بيان من هذا ان خزعة الذهب هو الثوب النورانى الذى نلبسه فى ماء المعمودية. لان
كل الخطاه يقصدون عمل الخطايا و فى كلحين يتلوثون فى اماكن الخطايا و يتبرمجون
بها و يلوثون الثوب النورانى اى حلّة المعمودية المقدسة: و فى كل التجاسات و رذائل
الخطايا يمسحون الخزعة الطاهرة و الثوب النورانى الذى فى العقل والروح.

المثل السادس عشر ذكروا عن اسكندر الملك الكبير انه كان مضى الى جميع الاماكن
بزى ابلجى فبعض الايام مضى الى عند بوبليوس الملك فى صورة ابلجى فاعطاه خرا
فى كلس من الباقوت فشرب الخمر و حط الكاس فى عبه فقال له بوبليوس الملك لماذا
عملت هكذا: قال عادت سلطانتا هى هكذا فطاع الملك الى كلامه: و اذت بوبليوس
الملك كانت حكيمة عرفته انه اسكندر: قالت له قوم اهرب من هاهنا الا فى هذه
الساعة بمسكوك. و ركب فرسه و هرب من هناك

المثل السابع عشر وان اسكندر الملك لما مات اوصى ان يحملوه الى بيته و حملوا الف
نقرا صانى من الذهب و الجواهر مملوء امام جنازتى و عرو الف رجل و لبسهم مسوح:
و الف فرس قصوا شعرهم و اقطعوا اذنانهم. و رختهم بالكشوت و القواض و مائة الف
نقرا لبسهم بالزرخ و ارسلهم امامى: فودوه و عملوا هكذا فنظروا امه و امراته و ما
حزنوا عليه فسالهم اكابر الدولة قابلين لماذا لم تحزنوا عليه فقالت امه ان ابنى كان
قد اوصى هكذا حتى يجد علاجًا يخلص به من الموت: فانا عملت هذا كله و ارسلته
امامه فبا غلصه و الحزن ايضا ما يخلصه

المثل الثامن عشر وإن أسكندر الملك قد وصل إلى ساحل الدنيا أي آخرها: فأبصر قوم من الحكماء قد هربوا من العالم عرايا و الكهمل كان رز و حليب: فقال لهم أسكندر تعالوا معي و أنا أعطيك مال كثير: فقالوا الحكماء اين (sic) نحن لنا فرد طلبة انكان تقدر تعطينا اياها فنتبعك فقال الملك ما هي فقالوا الحكماء اتقدر تجعلنا لا نموت: فغضب الملك و قال لهم ما انتم حكما: انا رجل و اريد اموت كيف اقدر امتحكم ان لا تموتون فالرجل يمنح ما يمكنه فالذي ما يمكنه كيف يقدر يمنحه فقالوا الحكماء تعرف انك انسان و لازم تموت فلما ذا تخرب العالم: فقال الملك انا لم اخب لكن الله تعالى ابصر ان كل الناس زاغوا عن الطريق و ما بقا بينهم الا الشر و الضلال. قاله اخذ بيدي ليوضح به العالم. حتى ياتون إلى الطريق أي يتوبون: فرضوا الحكماء بكلامه و سكنوا

1 [ساحل] рук. прибавляетъ البحر, но три точки надъ нимъ, красн. чернилами, указываютъ, что это слово слѣдуетъ выкинуть.

المثل التاسع عشر فأسكندر الملك ركب مع عسكره و وصل إلى ساحل البحر فجابوا له رمانة كسروها فملت صينا و لما كان يقطعوا الرمانة كان الما كثير حتى ملو من شرابها صحنا. ففهم أسكندر و سال لمن هذا المكان: فقالوا لاسكندر الملك هو. ففكر ان يعمل شر فتلف ذلك الصلاح حتى اربعة و خمسة من الرومان ما ملو صحنا و لا عصيرهم ملا الحب. فقال جاعته ان ملكنا تكدر قلبه معنا

المثل التاسع عشر ٢ فقام من هناك و ركب المراكب و سار في البحر مع عساكره فوجدوا جزيرة و خرجوا إليها و شعلوا نارا كثيرة جيعهم فكادت تغلبهم في البحر ففهموا انها كانت زلخفة و ركبوا مراكبهم: لان الحكماء قالوا ان في العالم ثلاث حيوانات كل ما تعيش كثير تكبر كثير: اولاً هي الزلخفة ثانياً هي الحية. ثالثاً هي السمكة التي تسمى حوت

1 [المثل التاسع عشر ٢] Заглавіе это выставлено мною: въ рукописи разсказъ приведенъ подъ однимъ номеромъ съ предыдущимъ.

المثل العشرون أسكندر الملك راح مع عساكره و نزل في مكان و كان هناك ثلج عظيم: وبدأ عسكره يتلف من الجوع فقال الملك اليوم يجب ان نفكر إلى غد و لما نخلص من هذه المحنة نفكر في بعد غد. و قال للعسكر اذبحوا افراسكم (sic) و كلوهم. ولهذا جرت العادة ان المحمدين ياكلون لحم الفرائص

المثل الرابع و العشرون كان ملكاً و في خزنته (sic) الف حجر من الجار الكريمة: و كان فيهم واحدة افضل و ارفع من الجميع و كان له خازن بسيط و في بعض الايام دخل الخازن

الى الخزنة فابصر هذه الجوهرة الفايفة عشقها و بدلها: فجاز الملك للخزن ليبصر الجار
الكريمة فابصر ان الجوهرة مبدولة فعذب الخازن زمانًا كثير فما قرّ: و الملك ما كان
5 يريد قتله ولا كان يعبر من الجوهرة: فأتى رجل حكيم الى عند الملك قايلاً انا اخرج
لك الجوهرة فاخذهُ و حبسه عند رجل غشيم مثله: اما الرجل الغشيم سال الخازن
عن سبب حبسه: فاحكاة: فقال الرجل له لأجل حجر تدخل للحبس و تتعذب هكذا:
فخاف الخازن و اعطى الحجر الى الملك.

المثل الخامس والعشرون كان رجلاً تاجر و راحت حوله و وقع في فقر عظيم حتى بقا
يشعث من باب الى باب و قد تعلم بها: فيوم قعد في غرفة ليستريح و ان جاموسًا ذو
حرس عابراً فبرش خبز هذا الفقير و اكله: فضرب الجاموس كثيراً حتى جرحه: فابصره
اصحابه: و مسكوا الناس قايلين من عمل هذا: فجا الفقير قال انا علت و احكامهم
5 بسبب فقره و قال: ان جاموسكم بعد ما عبر في بطنه خبز الشحنة ما يجب ان تحوّه
في البيت ليكسب بالحلال مثلاً انا ما رحت لبيتى.

عظيم. въ рук. [عظيم 1

المثل الثامن والعشرون كان ملكاً قد اقام عامود عالياً لمسا. و جعل فوقه جوهرة ثينة:
و قال ان كل من يصعد الى فوق العامود و ياخذ الجوهرة اوهبها له: فاجتمع خلق كثير
و ما قدر أحد ليصعد في العامود: فأتى رجل و فرغ لحم رجليه. اى اقدامة. و مفاصلة
و يديه و اكنافه قطع هولاء جميعاً حتى صاروا كالخفريات جوم جوم كالدرج و راج منه دم
5 كثير و تعذب عذاباً شديداً: فوضع يديه و التف على العامود و صعد الى فوق العامود
و اخذ الجوهرة فوصفه الملك و اوهبه الجوهرة

يربنا هذا المثل ان الملك هو الله تعالى. و العامود الذى اقاموه الرجال المامورين
من الملك هو وصايا الله تعالى. لان قلب انسان يحفظون وصايا الله تعالى كالرجال الذين
ما قدروا ان يصعدوا للعامود. و الجوهرة هى الملكوة التى اوعدها الله لحافظين وصاياه.
10 لان كثيرين من الناس اشتوهوا الصعود لياخذوا الجوهرة فما قدروا لكن الذين يعذبون
اجسادهم لأجل ملكوت الله ينالوه فالشهداء و الابرار الذين سفكوا دماهم فى حب الرب
كالرجل الذى افدا جسده و صعد للعامود بالام كثير و اخذ الجوهرة و اشكال الخيرات

التاسع والعشرون كان ملكاً و له غرس جبل حوله خندق غميق. فعمل عليه جسراً من
خشب فى الليل يقيمة. و بالنهار ينصبه: فالذى كان يعي بالليل كان يسقط فى الخندق:
و الذى يعي بالنهار كان يعبر الى الغرس:

فالغرس هو الملكوة. والحنق هو الجحيم: والجسر النصب افعال الصالحة و النهار هو
 هذه الحياة: و الليل هو الموت: فالذى له افعال صالحة يدخل للملكوت. و الذى ما له
 يسقط فى الجحيم.

المثل الثلاثون قد ذكروا المورخين انه كان رجل اعمى وكان خائف من الله جدًا: وكان
 زابداً فيه الحب الالهى فسمع ان اكثر الناس يلتجئون بالقديسين وينالون مقصودهم
 ففكر ذات يوم قايلاً اروح الى القديس الفلاى صاحب المعجزات وهو قادر ان يفتح
 لى عيني. فاخذ معه رجلين من خدامة ومضى الى كنيسة ذلك القديس الذى
 قصد: فترمغ امام صورة القديس على الأرض وصلى بايمان ثابت وقلب متوجع مقدار:
 5 وهو يطلب منه ان يهبه النظر لانه صفى الله و قديسة فجاء القديس ولمس عينيه
 فابصر: فشكر الله الذى يهب الشفا على يدي محتاربه: فبعد ما صلى عاد راجعاً
 الى بيته: ففكر فى الطريق قايلاً انى ما عرفت ما طلبت من القديس: فربما هذا
 النظر ما يكون لى فيه خلاص لنفسى: فرجع الى القديس ووقف امام صورته قايلاً
 10 اشكر احسانك وفضلك يا قديس الله فان كان هذا النظر الذى وهبته اياه اجد
 فيه خلاص نفسى فيكون اسم الرب مباركاً الذى وهب على يدك المباركة الشفا لعبديه
 و ان كان نفسى تهلك بسبب هذا النظر فرجع عيناي مثل الاول: لان خير لى
 ان اعدم الضو فى هذا العالم الفانى واقتنى بالنور الابدى فى السما: فعاودوا عينيه
 عيان مثل الاول: وعاد الى بيته حامداً شاكرًا لله: واما الناس الذين قد راهو قد
 15 انفتحت عيناه وعسى فعادت الكلم تنفرج ويقولون كيف صار حتى رجعوا عينيك عيان:
 فقال الناس يبصرون عجيبة واحدة. وانا ابصرت ثنتين: فخير لى ان اكون هاهنا اعمى
 وارث حيات الابد من ان يكون لى عينتان واذهب للجحيم:

فعلى هذه الصفة المحبون لله طالبون خلاص نفوسهم يحملون فى هذا العالم كل الحزن
 والعذاب كرامة لله و خلاصاً لنفوسهم

المثل الواحد و الثلاثون. كان ملكاً و ما كان له اولاد ولا من يجلس على كرسيه بعده لا
 ابن ولا بنت: بل كان له ابن اخت وكان يريد يجعله بعده ملكاً عوضاً و وارثاً للملكه:
 وكان بحبه الملك كثير لانه ذو حكمة ومعرفه غزيرة: وكان محبا للصلاة فى الغاية: وقد
 حسده نايب الديوان لما سعى يريد يجلس ملكاً: فاراد ان يحمال على قتله: فبعض
 5 الايام قال له النايب اريد انصحك انت فمك فيه راحة ردية: وانت ما تعرف تروح
 دايماً تجلس جانب الملك فيشتم راحة فمك العاطلة فيرذلك. ام يغضب عليك. فقال
 الصبى لكن ماذا اعمل قال له النايب لما تجلس بجانب الملك حول وجهك منه الى
 جانب الآخر فقال سباً وطاعة: وراج النايب الى الملك وقال له ان ابن اختك

يفكر عليك بالشر: فقال الملك انت من اين عرفت قال النايب لما ياتي اليك بمجول
10 وجهه منك. لانه يريد ياخذ كرسيك ويضبط الملك و انت بالحيات. فدعا الملك ابن
اخته كعادت محبته له فجا وجلس عند الملك و حول وجهه منه: فتحقق الملك و هم بقتله:
لكن ظاهره (sic) ما كان بحسن لانه ابن اخته فكتب الملك كتاب الى الرئيس الواقف على
كرخانة الحديد و ارسلها وكان فيه مكتوب ان اولاً الذي ياتي اليكم خذوه و ارموه في
اتون النار حتى يحترق و ان قال انا ابن اخت السلطان او نايب الديوان فلا
15 تسعوا ارموه عاجلاً ليحترق: و الملك ارسل ابن اخته الى كرخانة الحديد قابلاً امضى
ابصر ماذا يعملون فبينما هو ساير بين الجبال الغير مسكونة امسا عليه المسامح فسمع صوت
خادم الكنيسة يدعى ناس القرية للصلاة: فقال في قلبه ان الله هو ملك الملوك يجب
ان اكون اولاً في خدمة الله و بعده في خدمة خالي. فمضى تلك الليلة صلى الى الله
و بات هناك: فاما النايب الشقي فكر قابلاً امضى الى الاتون و ابصر ليلاً يخفوه و
20 ارميه في الاتون و ارجع: فركب فرسه وحده و راح الى باب الاتون قابلاً رميتم ابن
اخت الملك كالامر السلطاني فحينئذ اخذوا النايب و ارموه في الاتون. و لما اصبح الصبح
اتى ابن اخت الملك ليسالهم عن علمهم و ابصر النايب قد احترق في الفرن فتعجب
من شغل الله العظيم:

يرينا هذا المثل ان بالصلاة يخلص الانسان من كل الشرور: مثل الثلاثة فتيان
الذين خلصوا من الآتون بالصلاة. و دانيال من جب السباع: و ارميا من جب
السبان و مارهمهمهمهم المنور من جب الافاعي والحيات وكل صلاة الذي صلى
هناك قبلت وجعلته مستأهل لله: ورينا ينجيها من جميع التجارب امين.

25

العظيم. въ рук. [العظيم] 23.—امصى. въ рук. [امضى] 19.—فصى. въ рук. [فيض] 18

المثل التاسع و الثلاثون ثعلبا و سلاطان تخاوا زرعوا زريعة جلة و دقوا و يذروا: فقال الثعلب للسلاطان يا اخى نصد الى هذه التلة جميعاً و كل من ينزل اولاً ياخذ كل البذر. فقال السلاطان سباً و طاعة لكن قبل ما تعدى اضرب ذنبك امامى حتى اعلم و غضى جميعاً. و لما تحظر الثعلب للنزول ضرب ذنبه امام السلاطان فعصى السلاطان ذنبه وبقى متعلقاً فيه و لما وصل الثعلب راكداً للبذر التفت الى خلف ليبصر فى ابن بقى السلاطان اما السلاطان طلع على البذر قابلاً بسم الله فلما نظره الثعلب على البذر قال له يا ايها الشقى متى جيت الى هاهنا.

يرى ان القول و الفعل الذى يفعلون المرابين هو لهلاك انفسهم. و الضعفا يغلبونهم

و ايضا كثير خطاه يفكرون في الحكمة ما داموا في هذا الجسد الضعيف فالدموع تغفر
10 الخطايا وتجعلهم وارثين الخير الساوى

المثل الثانى و الاربعون فكان حيوان ساكنا في ارض غير مسكونة وكانت قرونه
كالنشار: وكان يدخل في وسط العليق ويلعب بقرونه من شجرة الى شجرة فانفسخ
غصنا والتف بقرونه و اراد الخلاص منه فما قدر فبدا يزقق باعلا صوته فسعوا الصيادين
واتوا قتلوه:

6 بيان لنا نحن مربوطين في محبة العالم ومجده: ونرتاح في الخطايا والشهوات النجسة.
فيجدرنا الشيطان عالقين ويأتى يهلكنا

المثل الخامس و الاربعون كان حيوان في البحر ولما كان يجمع كان يفتح فمه وتفتح منه
رايحة طيبة فياتون السمك ويدخلون في فيه ويطبق فيه عليهم وهذا كان ماكوله.

يرينا هكذا الشيطان فاتح فمه كلسد وتنين: ورايحة الخطية تسمى من فيه وتسن وتغلا
في انفنا ومشم ارواحنا: ونحن بارادتنا نمضى تبع رايحة جميع الخطايا بفعلنا الخطية ندخل
6 في فيه وبطنه. فيطبق فيه علينا ونحن مغوسين في الخطايا وما يبقا لنا رجا للخروج
من هناك ونحن بغير توبة.

المثل التاسع و الاربعون قد ذكر في اخبار الآبا القديسين ان لصا بعد ما فعل شرور

عظيمة. ندم على خطاياه وراح لعند راهبا يعترف. بعد ما اعترف اراد الراهب ان
يقطع عليه قانون فقال اللص يا ابونا ما اقدر اوفى القانون ابدا. لاني ما اقدر اصوم.
ولا انقطع من الزفر. ولا احسن اصلى. فقال الراهب لكن افعل ما اوصيك به فقال

6 سقا: قال الراهب كلما تبصر صليب قايم في الدروب فاسجد له سجدة: فرضى اللص

وراح وبعد ايام بينما هو سابر في الطريق فصادف جوقا من الاعداء الذين يريدون

قتله فرجع هاربا امامهم: وبينما هو هاربا ابصر صليبا قايم على الطريق: فذكر قانونه

وجنى ساجدا امام الصليب وفيما هو ساجدا لحقوه اعداه وقتلوه: واخذت الملائكة

روحه صاعدين بها الى الملكوت: وانه ترابا للراهب اب اعترافه ولما نظر الراهب ان

10 روحه صاعدة الى الملكوت حزن حزنا عظيما. وقال ان هذ اللص الذى فعل طول عمره

الاثم و الخطايا و بسجدة واحدة راج الى الملكوت لكن انا لماذا اتعب هكذا: ان كانت الملكوت تقدر بمثل هذا شيئا جزوياً سهلاً فامضى للعالم و اعيش عيشة لذينة طول عمرى و خرج من قلاينة و مضى و بينا هو راجح استقبله الشيطان و اسرعه و اخرجه الى راس جبل على و وضع امامه فحة و ارماء من راس الجبل الى اسفل و قتله. واخذ 15 روحه و انطلق بها للجحيم لأجل فكره الردى و قلّة صبره: لانه ما تم عزمه و قصده الذى ابتدا فيه: فلهذا قال ربنا فى الانجيل المقدس الذى يصبر الى المنتهى يخلص.

المثل الخمسون يذكر فى اخبار الرومانيين عن اسكندر الملك انه يوماً ركب مع ارسطاطاليس الحكيم و جاز فى ازقة بلد مقدونيا و الجواو يش تصرخ امامه قائلة سهلوا طريق للملك اسكندر و نظروا هناك احقاً واحد و اتى جلس على حجرًا بغبر تحرك من هناك فتعجبوا خدام الملك من جهله و حماقته و ارادوا ان يرموه سحبا من البحر فنظر اليهم ارسطاطاليس الحكيم فما تركهم قائلاً اتركوا البحر يجلس على البحر ولا تقيوه لانه 5 تحقيق ان الاحق ليس هو انسان

المثل الخمسون ٢ خبروا عن القطة انها لبست ثياب سود و دخلت فى طقس الرهبنة و ترهبت و قالت للفار انى ما بقيت اسفك دم لانى لبست ثوب الرهبنة قالوا لها الفار ما نصرقكى لو ابصرنا عليكى حله مار انطونيس فراحت للرحه و سقطت مطرعم مكنسة الطين قائلة عمت جلدى هنا مكنسة اتوا الفار قائلين ما نصرقكى يا شقية 5 انكى صرتى مكنسة و بعده رامت الى مسلك الفار و ماتت بالحيلة. اتوا الفار قائلين ما نصرقكى يا ذو الغش لو صار جلدكى جراب لانكى ما تتركى عادتكى الردية يرى ان انسان الشقى ما يترك عادته الردية.

1 ٢ [المثل الخمسون] Этотъ номеръ, какъ и номеръ слѣдующей притчи выставлены мною: въ рукописи три притчи 50, 50 з и 50 з соединены въ одну и снабжены однимъ номеромъ (50).

المثل الخمسون ٣ ايضا علوا القطة واقدة الشمع فى سراج الذهب عند راس الملك و انطعموها من مأكول الملك و قالوا ان تقطعين عنكى عادتكى الردية فقلت لو غطستونى بالذهب و اللولو ما اعبر من عادتى لان فم القطة لما يبصر الفار يرتعد و لم يقدر ان يترك نفسه للخروج 5 يرى ان كم نجرب الكذاب الذى ليس عنده كلام صدق كامل بل غش و حيلة و لو اروا صلاحاً هو بالمراية لا تصدقه لانه لم يقدر بترك كلامه المتعود فيه. لان كثير رجلاً صليح يكون حتى يقدر يواضع ارادته و قلبه. لان قالت كتب الله فم الكاذب و المتعود بقوا.

المثل الثاني والخمسون ثلاثة جبال وثلاثة ثعالب تخاؤوا جميعاً فوجدوا في الطريق ثلاثة من الخبز النقي: فالجمال اخذوا الخبز وبدوا ياكلوه بالتذمر ورفعوا رؤسهم الى العلو: اما الثعالب وقعوا على ارجلهم باكيين فداوسهم الجمال واهلكوهم: يربنا ان لا نعاشر اكبر مننا: لان الاكبر ياكلون قوت الرعية وكثير يفقرون من كثر حكمهم الزايد ملوك وروسا وقضا هكذا الذين يطيقون (sic) على المحتاجين ويموتون. 6

المثل التاسع والخمسون رجلاً قتل قتيل وهرب وعبر في الماء ليقطع النهر: فابصر بجانب النهر اسداً فهرب وصعد في شجرة كبيرة: فابصر في الشجرة حية كبيرة كالنتين موهومة: فمن خوفه سقط من الشجرة لتحت: فخرج من الارض شيئاً مثل التنين وابتلعه: يربنا ان الخاطي ما يقدر يهرب من امام الله تعالى ان لم يندم ويرجع عن خطاياه ان في الدنيا وان في الآخرة يجد انتقام خطاياه وفعله كقول ايوب الصديق ان الذي ما يتكل على الشقاوة يكون غير مذموم خصوصاً القاتلين. 6

الاربعون въ рукописи по опискѣ отомѣ [الخمسون 1

المثل ٧٠ كان رجلاً جاهلاً غشيم وله دينار. فاخذ الدينار وراح للمدينة ليبنتاع به حمار. فدار البلد ولم يجد حمار بدينار. فعبر في السوق وابصر زبشة كبيرة فنظر بها كثيراً. وسال ما تكون هذه فعرفوا انه غشيم جاهل. فقالوا له هذه بيضة حمار هندي التي تخرج حمار هندي غالي الثمن فاعطا الدينار واخذ الزبشة فرحاً. فوصوه قائلين انظر لاجل الله لبلاء تنكسر ويهرب الحمار وبينما هو سائراً في البدية عثرت رجلاً بحجر وفلتة (sic) الزبشة من بين يديه وتكندرت وعبرت في دحلة فكان هناك ارنب فهرب. فركد خلفه زاعقاً قابلاً وبلى يا مهر حمار الهند لا تهرب تعال لعند صاحبك رد واشفق على. بيان ان هكذا جهلت الكهنة والشعب وعبروا في الافكار الباطلة المكاره لان حياة هذا العالم كالغبار تغيب عنهم كالنمام تذهب. نهتم اننا نجد الراحة في خطايا العالم 10 فتعجل بعده ونندم.

المثل ٧٢ كان امرأة ارملة ولها بقرة وكان لها ابن من زوجها وله حمار. فدايتا كان يسرق ماكول البقرة ويطعمه لحماره. و الامراة كانت تطلب من الله ليبوت الحمار. فماتت بقرتها فجاست نبكى قابلة الويل لي ان صلاتي قد رجعت بالمقلوب فرجى الله ما فرق الحمار من البقرة.

٥ بيان ان لا نطلب لقريتنا شر ليلاي يلحقك وايضا يرى اننا نصلى الى الله فترجع بالقلب بسبب ان الله ما هو راضى لانه يعلم فائدة انفسنا.

المثل الثمانون الثعلب جاع وراح الى جب ابصر فيه حجر بيضة طخوخة لبنة. فظن انها قالب جبن فنزل الى الجب وبدا باكل. فقال ويلى لا راحة لها ولا طعم. يرى ان لا نسقط في الخطايا الطخوخين لان ما لهم طعم وهم اشيا زائلة. وبعده تتندم كثير

المثل ٨١ ثعلب وقع في النهر ووداه الماء وكاد ان يختنق فانذر الله كبل من بخور البسبة حتى يخرجته وبخلصه من الغريق. فخلص وخرج يتنفض وبدا يلعب ويفرح في جانب النهر قايلًا. يا الله ما ذا تفعل في كبل البخور الذى يوديه الهوا. فتحرك النهر وازدادت لجة وكاد ان يقلب لجة على الثعلب فصرخ باكيًا قايلًا يا الله ما عرفت انى قد خالف عهدي فما كبل البخور الذى نذرت لك اجيبة عاجلاً.

٥ يرى ان ما يجب لاحد ان ينسى العهد والنذر الذى بنذروه لله في الطيفات (sic) فهو ما ينسأهم في طبقة اخرى.

المثل ٨٨ رجل عابر الطريق وصل الى عين ما ليستريح فنسى هناك كيس وفيه مائة دينار وراح. واتى آخر عابر طريق ابصر الكيس فاخذ وراح صاعدًا فى جبل. اما صاحب الكيس فاق انه ترك الكيس عند الماء فرجع عاجلاً. فلقى اخرجا ليشرب ماء فقال له اعطينى الكيس لاني الان تركته هاهنا وغير احد ما جا فبدا يحلف و يترمر انى ما ابصرته شيئًا. فانطلق به الى قاضى الحكم الكبير فعذبه كثير وقلوه فى هذا السبب.

المثل ٨٩ كان رجلًا تاجرًا راح الى مدينة واستراح من تعب الطريق. وقام ليدور فى اسواقها وياخذ ما يحتاج للقوت. فاخذ وكان قريب السوق بيت خالى وفيه ماء فدخل للمستخرج وقضى الحاجة. وكان لصًا يتبعه قاصدًا الدراهم المربوطة فى وسطه. فدخل عاجلاً وقطع راسه واخذ الدراهم وهرب. وما علم به احد لان السوق كان غلبه. فاتى قصاب ليجوز للمستخرج فابصر الرجل مقتول هناك فزعق وتخف على هذا المظلوم. فاجتمعوا الناس عليه و ابصروا الرجل يتقلب فى دمه وبشخر. لانه جريد كان ذبحة و ابصروا السكين ملوثة بالدم مرميه. فقالوا ان القصاب ذبحة وانت كل العوام وشهدت هكذا

فهذه الثلثين في هذه الغلطة لهم فكراً واحداً ونية واحدة. لانهم حسبوا البار مذموم
 10 و آخر عوض آخر قتلوه لان هذا هو كمال الفكر. لان كثيرين من الناس باريين
 حكم عليهم و يموتوا عبثاً. و القاضي و الشهود و الحضار يقولون في فكرهم بالحق حكمنا
 بما يرضى الله. و ما هو عجب من هذا لان القاضي ما هو ملاك ولا نبي حتى يعرف
 المخفى و يفهم ما في القلب. لكن يجب للقاضي ان يمنع الكلام و الضرر و يصبر اياماً
 كثيرة حتى قليلاً قليلاً يبان و يظهر الحق. لانه ما يجب ان يحكموا على واحد ان لم
 15 يكن غريباً قبله حتى لا يصدر ضرراً كثيراً بالغشى و بالباطل ما يجب ان يختم الحق.
 لان هذه الخطية ما تغفر عند الله.

المثل ٩٣ كان جبلاً غير مسكون و موجوداً فيه غلة اكبر من غنم

Этимъ словомъ начинался, какъ видно изъ скрѣпы рукописи, слѣдовавшій
 утерянный листъ, который сверхъ остальной части данной — девяносто третьей — притчи
 заключалъ всю девяносто четвертую и начало девяносто пятой.

فانفرست في بطنه و بقا ملظوم في السكة اما الثور تم هارباً والسكة مربوطة فيه و الرجل
 فيها مسفود الى ما وصل لباب دار اصحابه فخرجوا امامه ناساً كثير فابلين جا الثور
 و جاب الزارع معه

بيان ان الله يعمل عدلاً كثيراً و ياخذ الانتقام قبل القيامة حتى يفهموا الناس ان في
 5 انتقام لجميع فاعلى الظلم

такъ начинается сохранившаяся часть девяносто пятой притчи.

المثل ٩٤ كان رجلاً شحات قد علق له شقة لحم فجلس بشوبها في بيته فأتى غفلة نسراً
 فخطفها و راح. و الرجل كان ناقص العقل و مضى في وسط العليقة. و صرخ قايلاً ان
 كان ولد فاجلس و كل. فقالوا له الناس ان النسر اخذها و وداها الى فراخه. فراغ
 و وجد النسر قد اطعم اللحم لفراخه. و تبقا منه شقة فاحرق العش و فراغ النسر جميعاً.
 5 يرى ان الله يعمل عدلاً كثيراً لان الذي يقتل الناس بغير ذنب فهو يحمل خطاياهم
 مثلها قال سليمان الحكيم هذا هو الذي يحرق بالنار التي لا تطفى الى حين ما يحكم
 الله على جميع القاتلين.

المثل ١٠٦ كان رجل قسيس سرياني جيد حكيم. فتقاتل مع رجل ارمني لاجل شى جزوى.
 فقال له الرجل ان تلك الحجر تكون في وجهك و في اسنانك الاثنين و الثلاثين
 فتعجب القسيس و سعى راكداً للبيت و قال لامرأته (sic) القسيسية عجلي لاجل الله و

اشعلى ضوء ابصرى عدد اسنانى كم هم. فعدتهم قابلة اثنين وثلاثين. فاتى لعند ذلك
 5 الرجل قابلاً من اين عرفت عدد اسنانى ومن قال لك كم هم. فقال انا اعرف عدد
 اسنانى واسنانك ايضا كم هم.
 بيان انك اذا اردت ان تتشاطر على انسان. قل له ائنى اعرف لكما فى جسدى وفى
 جسدك ايا اولادى حرب الشيطان هو عاتماً بالحسد يهلك جميعاً ويسوقنا الى جهنم
 ويجعلنا بنين المجيم.

المثل ١٠٨ فاتى حكيمًا الى مدينة و خرج بطوف فى شوارعها قائلاً للناس يا سامعين
 الصوت انا حكيم وعندى ادوية لجميع الأمراض واشفى المرض فانا رجل ليتهمزى
 عليه واخذ معه ذنب حمار و اخفاه تحت ثيابه وقال للحكيم ايها الطبيب الماهر ان
 ذيب قد عطّ حمارى أنتدر تعمل له دوا حتى يطيب. فقال نعم اتينى بدينار حتى اخذ
 5 دوا لاعمل مرهمًا ابيض واسود واجعل عليه فيطيب فالرجل اخرج ذنب الحمار و ارواه
 قائلاً هذا هو الحمار أنتدر تعمل له دوا حتى يطيب. فقال الحكيم ايها الرجل الله بقدر
 يجعل هذا ان يطيب لانه هو الخالق. اما انا كيف اقدر اعمل الذنب حمار الذى
 نيشان بقى منه.
 فالويل لنا لان اسم المسيحة بقا علينا نيشان كذنب هذا الحمار لاننا بالاسم فقط نحن
 10 مسيحين وليس بالفعل. قد قالوا ان الامان بغير فعل فهو ميت و خالى كالجسد بغير
 روح فهو ميت. هكذا الامان بغير افعال.

عضّ *внѣсто* [عظّ 4

المثل ١١٠ الاسد دخل فى مغارة صخر و اوصى ان باتون جميع الحيوانات لافتقاده وجعل
 الدبة حارسة لباب المغارة. فجميع الحيوانات الذين كانوا يدخلون حتى يبصرون الاسد
 فكان ياكلهم وما يخرج منهم احد. لانه قد مرض بالحيلة لييجن الحيوانات ليبصروه وهو
 ياكلهم جميعاً فاتى الخنزير ووقف فى الباب كعادته ساهباً فى الارض وما جاز لدخل
 5 المغارة. فقالت له البوابة التى هى الدبة جوز لجوا. فقال ما اجوز لان الداخول ما
 يخرجون و بيان اثر اقدامهم. فضربت البوابة للخنزير قابلة ما تفعل مرسوم الملك.
 فغضب الخنزير و اقام شعر رقبتة كالسكاكين و ضرب للدبة وقسمها بالنصف فماتت
 ورقضها واخرها.

برينا ان مغارة الصخر هى المجيم. و الاسد هو الشيطان و الدبة جنوده و الحيوانات
 10 الذين دخلوا المغارة وما خرجوا هم الخطاة الذين ما يرجعون عن خطاياهم. فيسقطون

مخلدين في المجيم بغير خروج. و الخنزير الذي ما جاز للغارة هو الخاطى الذى يرجع من خطايه و ما يجوز للمجيم كالخنزير الذى ما جاز لداخل المغارة. فندم الخاطى وبكى و تاب عن فعل خطايه واخزا الشيطان كما اخزا الخنزير للدبة.

المثل ١١٣ كان رجل غنيًا وكان له مالا كثيرا ذهبًا وفضة. فمضى ودفنه في الأرض و
ابصروه عبيده و عرفوا المكان. و مضوا بالليل و اخرجوه و هربوا. بدا يبكي و ينتف شعره
و يعطى الويل لنفسه. و تضايق كثيرًا في القبر و اخذ حبلًا و راح ليشنق نفسه فابصره
رجل حكيم قال له لما ذا تشنق نفسك. فقال ان عبيدى قد سرقوا فضتى و ذهبى و
هربوا. فقال له الحكيم ابش قدر كانت فضتك و ذهبك. وكان هناك صخرة كبيرة فارواها
قابلة كان هلقدر. اما الحكيم اخذ الصخرة و مضى دفنها موضع المال. و قال للغنى هذا
مالك موضعه. لان ما كان لك فيه حاجة كمثل هذه الحجر فتسلى الغنى بكلام الحكيم
و ترك شنق نفسه.

يرى ان كل انسان الذى يجب الفضة و الذهب فيكون كمثل هذا الرجل الذى ما
نفع لا لروحه ولا لجسده. و عوض الفائدة اراد ان يشنق و يصير قاتل نفسه. لان محبة
الفضة هي اصل كل الشرور.

المثل ١١٤ كان شجرة في بلاد الهند و كان لها ثمرة حلوة لطيفة و كانت مملوءة من الورق و
لها فبا لطيف و كان بالقرب منها حيات و عقارب كثيرة و اذا ابصروا الحيات انسان
جالس تحت ظل شجرة ما يقربون اليه ولا يلدغوه:

بيان ان الشجرة هي الله و الثرة و الفى هم وصايا الله. و الحيات الشيطان. فاذا
ابصر احد بعيد عن نوااميس الله فيلدغه كالحية

المثل ١١٥ فاجتمعوا عشرة انفار من التجار و سافروا جميعا في طريق واحد. فوصلوا الى
بلاد بعيدة. و تلك البلاد مغلبة و كثيرة الحيات و العقارب و فيها ضيقات على اهلها
و تجارها معبسين مغتئين و سقط خلفهم برجا من النار حتى ما قدروا يرجعون. فخرجوا
و مسكوا طريق ظليق و مضوا به قائلين ربما نجد بلدًا حتى نبيع و نشترى فيه. فراحوا
سنة في الطريق بضيقة و تعب عظيم و ما وجدوا عبارة ولا ارض مسكونة فبقوا في بكى
و نواح و يضربون نفوسهم و عاقفهم (?) نفسهم جدًا و ترابيا لهم جنح فضة فتأملوا به و عملوا
اخر مثله. فالحمسة منهم هلكوا و الخمسة الاخرين طاروا و ارتفعوا و راحوا الى ارض
مضية منورة و ملك الارض ارسل عبيده امامه قائلًا اهلا بمجوكم ها بلادنا كلها بين
يديكم في اى مكان تريدون اسكنوا و قبلهم الملك قائل فسمنا بمجوكم في طريق ظليق.

10 لكن هنا ننساون. ودخلوا للأسواق وابتصروا تجار الذين كانوا قد اشتوهوا ان يبصروهم من زمانا وابتصروا متاع كثيرة وبضائع وخزائن جزيلة مما كانوا مشتهيين ان يشتروا منهم وفرحوا الفرح العظيم.

فيفسر هذا المثل ان العشرة تجار هو ادم وخليفته. وتلك البلاد البعيدة الغالية ذو الحيات والعقارب فهو خروج ادم من فردوس النعيم الى هذه الارض التي فيها الحيات والعقارب اى شيطان وجنوده وضيقة الارادية بالروح والجسد وذلك جنح الغضة 15 الذى نرايا لهم هو الاثنان اى يزول ابن الله من السما الى الارض واعطى الاثنان للناس. واما الذين افتركوا وعملوا جنح اخر مثله. هم الذين فكروا وعملوا الخبر والصلاخ. جنح الواحد هو الاثنان والآخر عمل الصلاخات والخمسة الذين هلكوا هم الذين فعلوا الاتم وهلكوا فى يد الشيطان بسوا الخمس عدارى المجاهلات والخمسة 20 الذين طاروا هم الذين بكبوا وحزنوا نفوسهم وتعذبوا لاجل ملكوت الله اى الواقفين عن جانب اليمين المدعوات خمس عدارى الحكيمات. وهذه الارض المضية المنورة هى ملكوت السماوات المدينة العظيمة اى اورشليم العالية السماية والملك هو الله وخدامه وعبيده هم الملائك فلما يموت احد من الصالحين فيرسل الله عبيده الملائكة لتوقيفه (sic) هم الذين كانوا طول الايام مردولين فى هذه الحياة فيقبلهم الله قايلا قد اتيتم فى طريقا 25 ظيفا (sic). مثلبا هو تعالى قد قال صعبة هى الطريق وظيف هو الباب المودى الى الحياة وقليل هم العابرين فيه. الطريق الطيق هو العذاب والذين يصبرون على الشدايد. اما الذين يجدون الحلل الارجوانية الملوكة. هم اعمال الصالحة اى الصوم والصلاة والصدقة والمحبة والصبر وما يشبه ذلك. واوليك الذين ابتصروهم التجار وكانوا مشتاقين ان ينظروهم من زمان. هم الصالحين فى العالم الذين هم مشتاقين ان 30 يبصروا الانبيا والرسل والآبا والشهدا الذين ابتصروهم فى الملكوت فكانوا مشتاقين ان ينظروهم. والعشرة تجارهم العشرة عدارى. والخمسة الذين هلكوا هم المجاهلات والخمسة الذين طاروا هم الحكيمات

الانم. [الانم 19

المثل المابة والعشرون لصّ سرق زبشة من بستان واراد بكسرها وتكلمت الزبشة قابلة لا تكسرنى لان فى وسطى حار كشن اصبر حتى ارميه وبعده اكسرنى فصلق الرجل فاخذها للبيت وجعلها فى طاقة وتمت هناك الى ما عفتت وخربت ونشحت وخرج قلبها ليبرا وتخلصت من العبودية.

فبرينا ان الانسان اذا وقع فى محنة او بسر يجب ان يقول انا ابن امير او ابن

دولتي. فيخفوه وما يقتلوه حتى يرسلون يشتروه. ام يستعبده ام يموت ام يهرب وهكذا يتخلص من القتل

المثل ١٢١ كان شجرة عالية وكانت اوراقها تنضج اى تفيض عسلًا ورجلاً قد صعد بها بالحس اوراقها وفي الاسفل فارتبن بقرضون في عقر الشجرة. ونحت الشجرة حفرة عميقة وفيها تنين مرعوب مفزع والرجل ما كان يخاف وما يبطل من لحس الورق. بيان ان الشجرة هو العالم والعسل الذى بها هو الخطية وراحة الجسد التى نستعملها بالحس. والفارتبن هم الليل والنهار الذان بقرضون حياة الانسان والحفرة هو القبر. والتنين هو الموت الويل لنا لاننا نحسب ارواحنا فى راحة وهولاي العشرات امامنا.

المثل ١٣٥ ان الحمار له طبيعة ان يقع دابيًا فى الاماكن العسرة وفى الوحل وما يمشى فى الطريق. وبين الدواب والبهائم كلهم ما يوجد مثل الحمار جاهل وغشيم. والعرب يدعون الحمار جاهل والناس يقولون لبعضهم بعض انت جاهل كالخمار. يربنا المثل ان انسان الذى جربته مرة فهو دابيًا هكذا ويجب للانسان ان يكون على عمله متيقن والشئ الذى جربته فرد مره وما رضينه فلا تجربته مرة اخرى لانه اجهل من الحمار وعديم المعرفة.

المثل ١٣٨ قالت شجرة الرمان الى شجرة الزيتون انا فى رمان هرو انا احسن منكى. قالت الزيتونى انا هى المثمرة ومفيضة الزيت لضو الناس. يربنا ان شجرة الرمان هو الملك. والزيتونة هو الكاهن لان الكاهن هو افضل من الملك لان الكاهن هو مبدد الظلام من نفوس الناس

المثل ١٥٢ كان رجل مديون كثيرًا فكان يتضايق جدًا بسبب انه ما كان يقدر على الوفاء. وكان يضيقه اصحاب الدراهم فأتى اليه صاحب الدين الواحد وقال له تعال لاعلمك حيلة لتخلص بها من دينك. فلكن ديني تعطيه. وقال المديون ان خلصت من الآخرين دينك يكون الله شاهد بان اعطيه. فعلمه ان كل من يأتى ليطلب حقه منك قول له خام ولا تقول غير كلام ابدًا. فحينئذ ياخذوك لعند القاضى فكلما يسالك القاضى قول خام فيقول ان هذا الرجل هو مجنون من تاخذون دينكم اتركوه ليضى بحاله. وهكذا عمل وخلص من الدين. فأتى الذى علمه يطلب حقه قايلاً قد خلصت من دينك بكلام الذى علمتك. الان اعطينى ديني فقال له ايضا خام. فاخذه لعند القاضى فسأله القاضى ان هذا الرجل يقول انه له عندك خمسين توب مقصور فانت ما ذا تقول له

10 عندك ام لا. فقال كلامه الاول خام. فقال صاحب الدين ان مقصور ما عندك فليكن خام كقولك. فهكذا اخذ دينه منه بالعرف والمعرفة.
يربنا المثل ان عاملي الابطال ليس في يوم القيامة وحده يهزلون ويخزون ويبقا انكارهم حكم على انفسهم. بل العار الذي يحملون هاهنا امام الناس.

المثل ١٥٧ يقول في الامثال ان رجل مضى الى عند القاضى وقرله سندانة سن قابلاً. غدا اجيب خصى اندعى معه اعمل الحق ييدى و اعطينى خط الشرع وثانى يوم اتوا للشرع فعمل الحق بيد الرجل الذى قرله السن وعطاه حجه. فراح الرجل وملا سندانة تبن الى الحلق. و حط فوق التبن مغرقتين او ثلاثة سن وسد فيها وجابها الى القاضى 5 و راح فبعد كم يوم قال القاضى لخدمه الليلة اطبخ لنا رز بسن الذى جاب لنا الرجل. فشعل نار و طبخ وجاب السندانة ليخرج سن ف ضرب المعلقة والثانية طلع تبن. فصرخ الخادم وقال ان سندانة السن رجعت تبن. فعلم القاضى ان الرجل خانه فيوماً اتى عابراً امام بيت القاضى فدعاه القاضى وقال له ان حجة التى عطيتك فيها نقصان جيبها حتى اكملها لانك رجل فقير ليلا يصير لك غير زمان دعوة فيكذبوك. فقال الرجل 10 ايها القاضى ان كان في نقص فنى سندانة هو و اما حجتى ففى تمام وما فيها نقصان. فهكذا اختزى بشريعة الغاشة

يربنا المثل ان الذى يعمل الشرع بالغش ام هنا ام هناك يتهمزى به

1 ١٥٧] въ рук. ٢٥٧.

المثل ١٩٤ كان رجلاً سائراً في طريق صادف ناس قد ربطوا حبالهم وسيرهم في صخرة ليحركوها. وكل واحد يجر اليه ليحركها الى جانبه. اما الصخرة ابداً ما تتحرك من موضعها. فقال لهم الرجل ايها الرجال جميعكم جروها الى جانب واحد فربما نحركوها ولكن غير ممكن ان تتحرك وتتزعزع اذا كل واحد يجر لجانبه. فما سبعوا منه بل عادوا يجرّون 5 كهادنهم فلماذا دامت الصخرة غير متحركة:

يربنا المثل ان الصخرة هو السيد المسيح كقول دانيال النبي وبولس الرسول. والساجدين كل واحد اليه هم المسيحيين. لان كل طائفة من المسيحيين يريدون يسبون اليهم بالصد والعناد. واما المسيح غير متحرك لعند آحد لان المسيح ما يريد الصد والعناد من المؤمنين بل يريد محبتهم واتفاقهم حتى يتحرك المسيح اليهم.

ПРИЛОЖЕНИЕ V.

ФИЗИОЛОГЪ.

В = рукопись № 453 библиотеки Эчмиадзинского монастыря.

С = » № 1684 » » »

С² = » № 1711 » » »

Р = » № 23 » » »

С = » № 78 библиотеки Севанского монастыря.

Р = » № DCXL Императорск. Публичн. Библи., см. Dorn, Catalogue etc., p. 571.

РА = Physiologus Armenius (J. B. Pitra, Spicileg. Solesmense, III, Parisiis 1855, pp. 374—390).

ԲԱՐՈՅԱԽԱՒՍ

[1 B]

Չբարս իւրաքանչիւր անասնոց քննեալ և արտահանեալս ունի յինքեան տառս: Եւ զանազան կերպարանօք նշանակէ զոմանս գերազանցեալ վերնոյն կերպարանի. և զոմանս ստորանկեալ սարդարա՛տականաց. և է վն այսոցիկ՝

Ս. ՎԱՍՆ ՄՍՈՂԻ ԵՒ ՈՐ ԿՈՁԻ ՍՐՇՆԳ ՆՈՅՆ

5

Որպէս ասէ բարախօսն. սն. յորժամ ծերասցի և վատիցի յերկուց աչաց. և չկարիցէ տեսնել զլոյս արեգականն. զինչ հնար հնարիցի իւր գեղեցիկ բնութեն. երթա խնդրէ յորմ ինչ ընդ յարեւելս. և ի ծագել արեգականն բանան աչքն. և տեսանէ և մանկանայ:

Դոյնպէս և դու, ով մարդ. եթէ զհին մարդոյն ունիցիս հանդերձն. 10 զգոյշ լեր. գուցէ կուրասցին աչք քո. և թէ կուրացեալ իցես. է տեղ ինչ զարմանալի. ուստի ծագեսցի քեզ փրկութիւն Յն Քն. որ և նոյն յարեւելքն կոչի և արեգակն արդարութեան. բանայցէ զաչս քո. և փոխանակ հնոյն նոր հանդերձ զգեցցիս: Եւսկա ուրեմն բարւոյր խօսեցաւ բարախօսն վն սոցա և վն ամազգաց նոցա:

15

1—4 Չբարս . . . այսոցիկ] ср. РА, р. 374. — 5 վասն մասի (մեղուի = մեղեղի) եւ որ կոչի արեգ նոյն] это единственное заглавие, взятое изъ рукописи; къ нему въ рукописи В придало обычное восклицание переписчиковъ Ծօգնեա Ծօ:

Բ. ՊԵՏՆ ԾՈՒԻԾՈՒ

[2 B = 1 P]

Այսպես ասել և վասն առիծուն, որ թագաւոր է ամ զազանաց կամ թէ անասնոց. քանզի յորժամ Յակոբ աւրհնէր զորդի զՅուդայ և ասէր. կորին առիծոյ Յուդայ:

Գ. բարբ են առիծոյ. մէկ բարբն, յորժամ զնայ կամ ճեմեսցի. հոռականի նմա յորսորդացն. յագովն զհետն խաղաղէ. զի մի զհետն երթիցեն 5 որսորդքն և գտեալ ի մորոջն կալցեն զնա:

Նշոյալէս և զքեզ պահէր իմանալի և աներևոյթ առիծն. որ յաղթեաց Եի և մեղաց՝ ծագելով յազգէ Յուդայ և յարմատոյն Յեւայ. որ առաքեցաւ ի մշտնջենաւոր հօրէ. և խաղաղեաց զիմանալի և զանիմանալի զհետս իւր:

Բ. բարբ առիծոց. զի յորժամ ննջեն, բաց մնան աչք նոցա. ու 10 անհունիք անհունութեցն ասէ. թէ ես ննջեմ և սիրտ իմ արթուն է. թէպէտ մարմնով ննջէր, այլ անոթեամբն միշտ և հանապազ արթուն էր և անքուն բոս նմա, թէ ոչ ննջէ և ի քուն երթայ պահապանն իլի:

Գ. բարբ առիծուն. յորժամ ծնանի մատակն առիծ. կորինն մեռեալ ծնանի. և նստի պահէ զնա. գայ հայրն ուռու երրորդի. և փչեալ ի ճակատն 15 յարուցանէ:

Նշոյալէս ամենակալն ան և հայրն ամենեցուն յարոյց զորդին իւր զանդրանիկ. զտր մեր զՅն Քն. ապա ուրեմն բարիոք ասաց Յակոբ:

Ср. РА, I, pp. 874—875.—Разночтения Р: 1 до начала заглавие Բարուխօսն Փիլատոս ըստ ընտրեան բարոց ասացեալ.—սկսեցուք ասել եւ] բարուխօսն Փիլատոս սկսաւ խօսել.—առիծու.— 1—2 կամ թէ անասնոց] օտ.— 2 Յակոբ յորժամ աւրհնեաց զորդի իւր.— եւ ասէր] ասաց.— 4 Գ. բարբ] բարուխօսն ասէ. Գ. բարբ.— առիծու.— մէկ . . . ճեմեսցի] ա. յորժամ ճեմեալ զնա եւ.— 5 հարկանի.— յորսորդաց.— վասն որոյ խաղաղէ ագովն զհետն.— երթիցեն] վարեացեն.— 6 գտեալ . . . զնա] գտանիցեն ի մայրոջն եւ ունիցին.— 7—8 նշոյալէս եւ զքեզ . . . ծագելով] մեկն: Պարտէ իմանալ զիմանալի առիծն զտէր մեր Եւ Բ. որ.— 8 Յեռնայ ծնաւ ի սր կուսէն Մարիամայ.— 9 մշտնջենաւոր.— հօրէն, ծանկեաց.— եւ զանիմանալի] օտ.— զհետ.— իւր] прибавл.: որպէս մարգարէն ասէ. խառնահնչոյց զերկինս եւ էլ, եւ մէկ ի ներքոյ ոտից նորա. եւ բոսն մարմին եղև եւ բնակեաց ի մեզ. եւ անծանօթ լեալ վերին զուարթացն ասէին ի վերանալն. ով է սա թագաւոր փառաց.— 10 Բ.] իսկ Բ.— բարբ առիծոց] բարբ.— զի] օտ.— ննջէ առիծն.— բաց մնան] ի բաց լինին.— նորա.— 10—11 ու անհունիք անհունութեցն] ըստ նմա, որ:— 11 թէ] օտ.— իմ] прибавл.: եւ աչք իմ.— է] կայ.— զի թէպէտ եւ.— 12 ննջէր տէրն է] բէք.— միշտ եւ հանապազ] օտ.— էր] կայր.— 13 ըստ նմա] որպէս Գաւթի ասէր.— ննջէր.— ոչ ի.— երթայր.— ի զի.— 14 իսկ Գ. բարբն առիծոյն այս է.— մատակն] մանուկ.— առիծն. զկորինն.— 15 պահէ զնա] պահել զորդին իւր մինչեւ.— հայր նորա.— յերրորդ ուռուր.— փչէ.— ի ճակատն նորա.— 16 յարուցանէ զնա.— 17 նշոյալէս եւ.— եւ] օտ.— ամենեցուն] երկեաւոր.— զորդի իւր Բ. — 17—18 զանդրանիկ . . . Բ.] զանդրանիկն ամենայն արարածոց յաւուր երրորդի եւ նստայց ընդ աջէ իւրմէ.— 18 ապա.— Յակոբ] прибавл.: կորին առիծու Յուդայ եւ ով յարուցանէ զնա. բարիոք խօսեցաւ բարուխօսն վասն առիծու եւ վասն կորեանց նորա:

Բա. 1 C³ Կան յաղակս աւրինակի մեղաւորաց և արդարաց, որք կան ի սահմանին այ:

Բարսւախաւան ասէ զառիւծէ, որ ասէ՝ Թազաւոր է ի վերա ամանասնոց. իմաստուն. հզաւր և կորովամիտ: Վ. բնութիւն է առիւծուն: Այս է, յորժամ յորս ելանէ և ճեմի. յանկարծակի առնու զհոտ որսորդաց. և երկու 5 ցեալ փախչի. և ապա իմանա զգալն և զհետն ագովն խաղաղէ. զի մի եկեալ գտանիցեն զնա և երթեալ ամրանա յորջն: Աւ երկու բարք. յորժամ ննջէ, արթուն լինին աչքն՝ ի բաց և ի քուն: Աւ ք. բնութիւն. յորժամ ծնանի մատակ առիւծն զկորիւն մեռեալ, նստի և մնա զաւուրս ք. և յաւուրն երրորդի զա հայրն և փչէ ի վերա մեռելին կորիւնացն և զոռա մինչև յարուցանէ 10 զմեռեալ կորիւնսն:

Առաջինն յաղակս մեղաւորացն, որ խաղաղեն և հաւասարեն զհետ մեղաց խոստովանութեամբ. յառաջ մատիք. զի մի եկեսցէ որսորդն սատանա և գտանիցէ և սպանանիցէ: Աւ մինն այլ. զի մի եկեալ գտանիցէ քնով դանդաչել և կորուսանել, այլ արթուն կալ հոգո ակամբք և պատրաստ յորսորդէն ի սատանայ: Իսկ մեք մեղաւորքս մեռեալ յաղակս նախահաւըն մեղաց և մեր, զոր ծնաք ի հողը. ապա յաւուր երրորդի յարեալ Վն ի մեռելոց կամալ հաւր և զմեզ յարուց ընդ իւր. և ապրեցուցէ արեամբն իւրովն ի սատանայ և զիս:

1 C² = 42 C = 1 R = 1 S. Рук. C² начало предполагает еще заглавие: Խաւար իմաստորաց ուղղափառ վանց վն դազանաց եւ սողնոց եւ որք ի նմ սահմանեալ է: это же заглавие въ R сокращено: վասն դազանոց սաղնոց եւ թռչնոց եւ աւրինակաց որ ի նոսա. — 1 — 2 կան ...այ] R օտс., S բարեխաւս է առակս լոռացն վասն աւրինակի. — 3 C բարեխաւս, R բարեխաւսան, S բարեխաւսաւ. — C զառուծնէ. — ասէ] R, S օտс. — ի վերա] C ի վերայ, R օտс. — C ամի վերայ. — 3 — 4 R անանոց եւ դազանաց. — 4 S եւ հզաւր. — եւ կորովամիտ] S օտс. — C առիւծն. — այս է] C աս է, R որ է աս. ն, S աս. — 5 S ի յորս. — S քնեայ. — C հանկարծակի. — R, S որսորդին. — 5 — 6 երկուցեալ] S օտс. — 6 C, S ապայ. — C իմանա, S յիմանայ. — զգալն] C, R զգալն, S օտс. — խաղաղէ] S աղաղէ. — R [չի մի]. — 7 R գտանիցէ. — C զնայ. — եւ երթեալ ամրանա (C ամրանայ) յորջն] S օտс. — երկու] R, S բ. — R բարքն, S օտс. — C եւ յորժամ. — 8 արթուն] S օտс. — լինի ի թնի, S օտс. — ի բաց եւ] R եւ ի բաց երեւի, S ի բաց լինի եւ թնի. — 8 — 9 մատակ] S օտс. — 9 առիւծն] C առիւծն, S օտс. — զկորիւն] R օտс., S զկորիւն. — R մեռեալ լինին կորիւնք. — մնա] C, S ոգայ, R լա. — դ.] S զերիս. — յաւուրն երրորդի] R յաւուրն. դ., S ապայ. — 10 C, S դայ. — R բէ. — C, S ի վերայ. — R, S մեռեալ. — կորիւնացն] C կորիւնեացն, R կորեանցն, S կորուսան. — գոռա] C, S գոռայ, R օտс. — մինչև] R օտс. — 11 կորիւնսն] S կորիւն:

12 առաջինն յաղակս (R յազազ) S առիւծն աւրինակ. — R մեղաւորաց. — որ] S է, որք. — R հասանն եւ խաղաղն. — եւ հաւասարն] R օտс., S եւ հասանն. — 12 — 13 R զմեղացն հետն. — 13 յառաջ մատիք] R, S օտс. — S եւ զի. — եկեսցէ] R, S եկեալ. — 13 — 14 որսորդն սատանա (C սատանայ) եւ (R օտс.) գտանիցէ] S գտանիցէ զնայ որսորդն սատանայ. — 14 C սպանիցէ. — մինն այլ] R բ., S մին. — մի] S օտс. — 14 — 15 քնով դանդաչել (R դանդաչեալ] S զքիչ ի քուն. — 15 կորուսանել] R, S ի կորուսան (S կորուսա) մատանեալ. — կալ] R, S օտс. — հոգալ] C հոգայ, S հոգով. — ակամբք (R ակամբ) եւ] S օտс. — 15 — 16 յորսորդէն] S կաց. — 16 C, S ի սատանայէ, R սատանայէ. — մեղաւորքս մեռեալ] R, S մեղքս մեռեալ էաք. — R, S յազազ. — S նախահաւըն. — մեղաց] S յանցանաց. — 16 — 17 եւ մեր, զոր ծնաք (C ծնալք) ի հողը (C, R հողայ] S օտс. — 17 C, S ապայ. — R յաւուրն. — 18 յարուց] C յարուցէ, R, S յարայց. — ապրեցուցէ] R, S ապրեցայց. — C, R, S իւրով. — 19 C, R, S սատանայէ. — եւ զիս] R, S օտс.

Գ. ՎՍՍՆ ԹՈՒՈՓՈՒ

[3 B = 2 P]

Եւ գազան ինչ փոքր էրէ և թողու սաստիկ յէրէ. որսորդաց չէ
հնար զնա ի բուռն արկանել. եղջիւրք ունի երկայն և սղոցաձև. մինչև
զծառս մեծամեծս սղոցել. և յորժամ ծերանայ, գնա յԼ՝րածան գետ և յըմպէ
ջուր. և են անդ պրակք ինչ մանրունք. որ կոչին յերկինք. և սկսանի ոգո-
րիլ էրէն ընդ երկին պրակսն. և խառնեալ ծայրք ոստոցն ընդ եղջիւրսն. 5
կապին ընդ ոստս պրակին. և ՚ի գոչիւն հարկանի. քանզի զերծանիլ կամի.
և չէ ձեռն հաս իւր. քանզի պատեալ շաղեալ կայ. լսէ զգոչիւն յորսորդն.
և գա սպանանէ զնա:

Եւ դու՝ նահատակեալդ կրօնաւոր, մինչ դեռ վստահ էիր երկուսին եղ-
ջիւրք քո, սղոցեա զշատխօսութիւն. զարծաթսիրութիւն. զցանկութիւն 10
հակառակորդին. և զպարս սատանայի. զի ուրախ լիցին ընդ քեզ հրեշտակք.
և բերկրին զւարթունք. և ք եղջիւրք քո են ք կտակարանք:

Եւ զգուշ լեր. գուցէ խաղասցես և ոգորեսցես զերկրային պրակունս՝
ընդ սակաւ ինչ վաճառս. ընդ հանդերձս կամ ընդ այլ ինչ բարուց. և շաղ-
կապեալ պատեացիս յորոգայթս նի՛: որով դիւրաւ ըմբռնիս ՚ի մահ անհնա- 15
րին. և զի մի գոցէ զքեզ որսորդն սատանայ ի գինի կամ այլ ինչ վատթար
գործս. և է յամսատակեսցէ, ով այր իմաստուն:

Ср. РА, II, p. 375. — Разночтенія Р: 1 գազան ... յերէ] ինչ երէ, որ կոչի աթողուիս.
սաստիկ է գազանն. մինչ զի.— ոչ է. — 2 ունի եղջիւրս երկայն և սղոցաձևս. — 3 սղոցել] при-
бавл.: և կտրել.— ծերանայ] ծարաւի.— գա ի գետն Որածանի.— 3—4 և ըմպէ ջուր] отс.— 4—5 ինչ
մանրունք. որ կոչին ... պրակսն] պրակք ոստք.— 5—8 խառնեալ ... սպանանէ զնա] խառնին ոստքն
ընդ եղջիւրս նորս և կապին եղջիւրքն ընդ ոստքն և լսեն զգոչիւն նորս որսորդքն և գա սպա-
նանեն զնա:

9 եւ] այսպէս և.— նահ. կրօն.] ով մարդ, նահատակեա մարմնովդ.— էիր] ես.— երկուսին]
отс.— 9—10 յեղջիւրք.— 10 սղոցել և կտրել ի քէն զշարխօսութիւն, զարծաթսիրութիւն.—
10 — 11 զցանկութիւն ... սատանայի] զմրուրս աշխարհի. զպատրան սատանայի. — 11 գի]
ապա.— լիցին ընդ] լինին ի.— 12 զւարթունք] ի քեզ զօրութիւնք երկնից.— քո] отс.— են բ. կո.]
հին և նոր կտակարանքս են. — 13—14 խաղասցես ... վաճառս] և դու խաղացես ընդ սատան, որ
աշխարհիս են ցորք՝ բնդ հնչտութիւն կամ.— 14 կամ ... բարուց] отс.— 14—15 շաղախեալ պա-
տիս.— 15 յորոգայթս նորս] յորոգայթ թշնամիս.— 15—16 որով... անհնարին] отс.— 16 գի մի]
отс.— գտանէ.— շար որսորդն.— 16—17 ի գինի ... իմաստուն] ի գինոյ և ի կնօղէ ըմբռնեալ և աղա-
կանիցէ քեզ:

Պա. 2 C² Եւ էրէ մի մեծ յոյժ և ահագին և անուն կոչի Թէոփալոս.
ք. եղջիւր ունի իբրև սղոց. և ահագին յոյժ են. ոչ ինչ հնարեաւք կարեն

2 C² = 43 C = 2 R = 2 S. 1 է] C էր. — R երէ.— C միս.— յոյժ] C յոյժ, R отс.— R ահագին
յոյժ.— [Թէոփալոս] въ самой рукописи C² впоследствии измѣнено въ [Թէոփիլոս, C [Թէոփիլոս
և, S [Թէոփալոս. — 2 C, S եղջիւր, R եղջիւր. — S զղոց.— և ահագին] R յահագին, S отс.—
յոյժ են] C յոյժէն, R ույժն, S отс.— C հնարք, R հնարիւք, S հնարիւք.

որսալ զնա. ապա մրգասէր և ծարաւկոտ նա. իսկ որսորդացն զնացեալ ի վտակս Զուրց և դնեն ականատ ի Զուրն և ի մրգաց խնձորոց ի ծայրն. և ընդ վիմաւ ամրացուցանեն զպարանն. և ապա երթեալ գազան ի Զուրն ծա- 5
րաւեալ և տեսեալ զխնձորն ի վերա գալով Զրոցն երթեալ մտանէ ի նա և ըմբէ Զուր և խաղայ ընդ մրգիւն և ուրախանայ և ոչ կարծէ զորոգայթն ի Զուրն թագուցեալ: Իսկ ի թռչիւն ընթռնի և փակչի ի ներքս. և գոռա և վաէ մինչ գալ որսորդացն սպանանել զնա:

Նոյնպէս և սատանա որսայ զմեզ և զնէ որոգայթ և խաղալիկ. մինչև 10
խարէ կամարբեցուծեամբ կամայլ ինչ մեղաւք՝ մինչ ընթռնեալ սպանանէ յաւիտեան:

3 զնա] C զնայ, S օտс.—ապա] C ապայ, S օтс.—C, R մրգասէր է, S մրգայսէր.—S ծարաւկոտ է. —նա] C, S նայ, R օтс.— իսկ որսորդացն զնացեալ] S եւ որսորդքն զնան. — 4 վտակն ջուրթ] S խորս վտակաց ջրոց.—ականատ] R անդ ակնատ.—ի Զուրն] C ի Զուր, R օтс.—ի մրգաց] R մի (=մր-) գոց.— R խնձորոց, S խնձորայ.—R ի ծայրն, S ծանր.— 4—5 եւ ընդ վիմաւ (R վիմաւք առեալ) ամրացուցանեն (C ամրացուցին) զպարանն (R զպարանն)] S օтс.— 5 եւ] R օтс.— C, S ապայ.— S երթալ.—C, R, S գազանն.—5—6 S ծարաւեալ ի Զուրն.—6 տեսեալ] C ապայ տ., S ուտելով.— զխնձորն] R զխնձորն.— ի վերա] C ի վերայ, R 'ի Զուրն 'ի վերա.— գալով] R գալ.— ջրոցն] R օтс., S ջրոցս եւ.— C, S ի նայ.—7 R ըմպէ.— եւ խաղայ ընդ մրգիւն (R մրգայն)] S օтс.— եւ ուրախանայ (R ուրախանայ)] S օтс.—կարծէ] S գիտէ.— զորոգայթն] C զհորոգայթն.—7—8 ի Զուրն թագուցեալ] R օтс., S որ ի Զուրն թագուցեալ է.— 8 ի թռչիւն] R, S ի թաւալիւն.— եւ փակչի (C փակչէ, R փակի) ի ներքս] S օтс.— եւ գոռա] C, S եւ գոռայ, R գոռա.— 8—9 եւ վաէ] C եւ վայէ, R եւ վայէ], S օтс.—9 C, S մինչեւ.— գալ] C գալլ.— C որսորդն.— R սպանանն.—C, S զնայ:

10 C, S սատանայ.— R որոս.— R զմեզ հանապաղ, S հանապաղ զմեզ.— C յորոգայթ.— խաղալիկ] R խաղալիկ ի նմա ինչ, S խաղալ ինչ ի նմայ.— R մինչ.—11 C արբեցուծեամբ, R, S արբեցուծեամբ կամ շնորթեամբ կամ զողովեամբ.— կամ այլ ինչ] S օтс.— մեղաւք] C մեղոք, R հնարս, S օтс.— C, R, S մինչեւ ըմբռնեալ.— սպանանէ] R սատակէ:

Գ₂. ՎՍՍՆ ՀՐՍՀՍՆ ՔՍՐՍՆՑ

[3₂ B = 3 P]

Ին քարինք ինչ հրահանաց՝ արու և էգ. մինչ ի մի միանայ՝ ի բացեա
են. չհարկանի ուրէք հրգեհոս:

Նոյնպէս եթէ մօտ իցեն այր կին. հուր բորբոքի և այրէ զվարս բա-
զումս. ով դու՝ առաքինի, որ ի նահատակութեան իցես. ուսիր յՈվսէփայ
և ի Ղանիէլէ. թէ ոպ կանանց ոչ յաղթեցան:

Ср. РА, III, р. 376.—Разночтения Р: 1 въ началѣ прибавляетъ բարուխոսն ասէ. — ինչ] օтс.—1—2 ի մի միանայ ի բացեալ են] ի զատ են ի միմեանց.— 2 չհարկանի] ոչ հատանն.— ուրէք] օтс.—հրգեհոս] прибавл.: ապա թէ ի մօտ տանիցեն զարուն յէգն. ելանէ հրգեհոս եւ այրէ զվարս բազումս:

3—4 նոյնպէս . . . բազումն] Մեկնող.— 4 ով դու] տես ով.— ի նահատակութեանդ ես.— 4—5 ուսիր . . . յաղթեցան] Սամսոփն եւ Յովսէփ արդարք էին. եւ վասն կանանց անկան ի փորձութիւն:

Պ₂ ա. 3 Շ³ 1) և ի քարինս ինչ, որ կոչի հրաքար ի լերինս. որ ոչ զգը վնասէ մինչև առեալ զնա, ասեն, շփեն զնա ընդ միմեանս. մինչև հուր ելեալ անչափ զերկիր հրգեհեալ:

Նոյնպէս և սատանա ոչ ինչ կարէ առնել, եթէ ոչ ընկեր և համաշունչ լինին. շփին ընդ սատանաի. և հուր յաւիտեանական հանէ և այրէ զողբս և զանդաստանս մարմնոյ մինչև յաւիտեան:

3 Շ² = 44 C = 3 R. 1 ի քարինս R քարինս. — R ինչ ի լերինս. — C հրաքար. — ի լերինս R օտ. — 2 զնա C զնայ, R օտ. — ասեն R օտ. — C զնայ, R օտ. — R ընդ միմեանս զնա. — 2 — 3 հուր ելեալ R ելանէ հուր. — 3 անչափ. . . հրգեհեալ և այրէ զերկիր:

4 եւ C օտ. — C սատանայ. — ինչ R օտ. — R առնել ինչ. — ոչ R օտ. — C համաշունչ. — 5 R չլինին. — չլին (C չլին) ընդ սատանաի (C սատանայի) R օտ. — եւ հուր (C հուրն) R յարմէ ելանէ հուր. — C, R զհողբս. — 6 R զանդաստան զմարմն. — մինչև յաւիտեան R մինչև եւ ասն հրոյն յաւիտեանից:

Գ₃. ԵՂՋԵՐՈՒ ԵՒ ՄՍԹՐՆ

[4 P]

Իսկ մայրն ցեղներուսն. թէ դու մեծ ես և յաղթող քան զշունան և արագութեամբ վեհ ես. պարտէր քեզ ընկրկել զնոսա յեղներո[ւցդ] բուսովք. զի եղև. զի այդ չափ բերես ի քեզ զերկիւղ շանցն: Իսկ եղլերուն պատասխանի տուեալ [մօրն] ասէ. այո՛ տեսանեմ զմեծութիւն հասակիս և յեղլիւրս պանծանամ. այլ եթէ զհաչիւնն միայն լսեմ. վաղվտղակի ամենայն խորհուրդքս սուգին. և յերկիւղէն ի փախուստ դառնամ:

Խրատէ առասպելս. թէ և ոչ մի ինչ բան զօրէ միթարութէ՛ զովացուցանել զընութեամբ երկչոտսն:

Գ₄. ՍԻՑԱՐՄՓԵՑՈՒՐ ՃՍՅ

[5 P]

Ճ[այ]ն քարոզ ի հաւս հասանէր ի յորմնկայ օր սահմանել գալ առ նա. երևել առ գեղեցկութիւն ընտրութեան. զի ամենայն հաւուց լիցի թագաւոր, որ գեղեցիկն իցէ. էին այնու հետև աղբիւրք և գետք. և հաւք ի նոսա զինքեանս պճնէին. թաղելով ի նոսա միանգամ ՚ի վարդ մատչէր: Իսկ ճայն քանդի ոչ ունէր ի բնութենէ իւրում զգեղեցկութիւնն, որով ի զարդ մատչէր. այլ արուեստիւ հնարէր. քանդի զայլ հաւուցն թևս առեալ զիւրե՛ արկեալ զարդարէր. կարի՛ յոյժ գեղեցիկ երևէր իբրև բուրաստան զանազան պայծառութեամբ թևզն խրախացեալ. և զարմանալի երևէր ամենայն հաւուցն: Իսկ ամենայն հաւք կամաւք տուեալ նմա յաղթութեան: Իսկ գիշերա. հաւն իբրև այլոցն ամիւ իմաստուն էր. յայնժամ զիւր թևն ծանեալ և մա 10 տուցեալ ի բաց էառ և ցոյց ամենայն հաւուցն արար զգծն. մինչև իւրաքանչիւրք մատուցեալ զիւրն ի բաց եհան. և ճայն մերկմերկ և ծիծաղելի ամենայն հաւուցն երևէր:

Լորդ՝ խրատէ առասպելու, որք մի անգամ որ ունի ի բնութեանն իւրում,
բաւական համարել և մի արտաքուստ պիտոյանալ զարդուց :

Գ. ՆՈՊՈՍՏՈՎԷ

[6 P]

Նապաստակք ի մի վայր եկեալ ասեն. այս կեանքս մեզ չկեանք են. սի
զի արծիւք և շուկք ի վերայ մեր հարեալ են [և բազմադիմի ի] ըբ ունին
զմեզ. արդ՝ լաւ է մեզ հոսել անկանել ի ծովս յայս և կորընչել : Իբրև այս
կամեղև ամենեցուն և եկին միաբան ի լճափն և սկսան զեռուլ հաւասար.
Իսկ գորտքն, որ կային լճեզրն. զընթացս նոցա իմացեալ՝ երկիւղիւ ահաբե. 6
կեալ ընկղմեցան ի խորութիւն լճին : Իսկ միում ի նապաստակացն, որ ծերա-
գոյնն էր. իմացեալ, որ ինչ եղև. կացէք, ասէ. ով սիրելիք. և դադարեցէք
զանձինս ի պարսաւելոյ. քանզի են և այլ երկչոտք քան զմեզ. և մատուցա-
նէր թշուառացելոցն միսիթարութիւն զևս առաւել երկչոտսն :

Խրատէ առասպելս մի լինել յանձն ապաստան. այլ լսել ծերոցն 10
խրատու :

Գ. ՍՆԻՇՈՒՅՐ ՈՊՈՒՇԻ

[7 P]

Լգուան զիւր բնութիւնն պարսաւէր. եթէ սև եմև թխագոյն. և փորա-
հաւուն սպիտակութեանն երանի տայր. իսկ փորահաւն ասէ ցագուան. ոչ է
արժան քեզ զարմանալ ընդ սպիտակութիւնս իմ. այլ անձին քում համարել
զայդ մեզս. քանզի դու հանապազ ի քուրայս շրջիս և ի բագինս և միջո- 6
տեցեր զթևս քո. իսկ ես ի գետս և ի մարզս և ի գետա[նորս : Լա թուէր
իմն ա]գուաւուն. թէ ճշմարիտ ասաց. և երթեալ դեգերէր ի մարզս և ի
գետս զթևոցն փոփոխումն ընդունել յուսայր. և զնա ապա ի սովոյ և ի պար-
զոյ հարեալ՝ սատակէր ագուան. և սևն ոչ փոխէր :

Գ. ԵՇՈՒԻԻԽ

[8 P]

Իշոյն շէր և առիւծ թուէր՝ զի առեալ էր զիւրև առիւծենի. և ի հե-
ռաստանէ ի տեսլենէն մատուցանէր երկիւղ բազմաց հուռաց. և զհօտս և
զգայլս և զարջս ի փախուստ դարձուցանէր. և իբրև ել հողմ սաստիկ և
շրջեաց զառիւծենին. և մերկացաւ յառիւծենոյն և յայտնեցաւ պատրանք
նորա. ապա ածքն դիմեցին ի նա և սաստիկ հարկանէին զնա. վասն զի էշ 6
էր և առիւծ կերպարանէր :

Խրատէ առասպելս. թէ բազում խրատուց կարօտես, ով մարդ. և զի.
արդ զխրատելոց և զիմաստից կերպանիս ձևս :

Գ. ԲՈՒՆԵՆԻ ԳՈՐԾՆ

[9 P]

Պարտն մեծ ձայնիւ սղաղակէր և ասէր ամբարհաւածանօք առ այլ անասունսն. թէ ձեզ բժշկ կարեմ լինել և զամենայն ախտս բժշկել. զի ուսեալ եմ զլսկղեպայն. զայս հռչակելով թուէր և հպարտութեամբ առնոյր: Իսկ աղվեսն իբրև այլովն ամիւ իմաստուն էր և զգորտոյն հպարտութիւնն յանդիմանէր. յայտնի ասէր. զի այդպէս դեղին ես և հիւանդոտ մարմին ունիմ. 5
 արդ՝ դեղ[ք] քո զայլս բժշկել կարեն և զքեզ ողջացուցանել ձեռն ոչ են:

Խրատէ առասպելս. թէ ոչ է պարտ յանդիմանել զսուտն. զի բազում անգամ յինքեանց յանդիմանին:

Գ. ԳՈՅԼԻ ԵՒ ՈՁԻՍԻՔ

[10 P]

Գայլք առ ոչխարս հրեշտակաբնացս արարին՝ ասելով. թէ հանապազ պատերազմ ունել ընդ մեզ և ընդ ձեզ և յար անհաշտութիւն շունքդ են պատճառ. քանզի զայրացուցանեն զմեզ. և յակամայ թշնամութիւն յուզեն. ապա թէ նոքա ի միջոյ բարձցին. խաղաղութիւն այնուհետև լինի. և չար ի մէջ ձեզ ոչ լինի. հաւանեցան ոչխարքն. զի չէին մտացիք. և շանցն պահ 5
 պանութիւն այպանեցին. իսկ գայլքն ի շանցն ի վատ գտեալ կոտորեցին զնոսա:

Խրատէ առասպելս ՚ի թշնամեացն խրատուէն զգուշանալ:

Գ₁₀. ԶՈՒՍԻՍԵՅԻ ԵՒ ՍՈՒՒԾ

[11 P]

Օ ուարակք ք. ի միասին արածէին. և անդ էր առիւծ մի բնակեալ. և յահէ առիւծոյն սիրէին զիրեարս. միաբան առնէին զել և զմուտ. և յարածիլն միաբան պահէին զանձինս իւրեանց. իսկ առիւծն զօրութեամբ ոչ կարաց յաղթել նոցա՝ բարեկամութեամբ կեղծաւորէր. մատուցեալ առ մի մի չարախօսէր և թշնամի արար իրերաց. որոշէր ի միմեանց և ըմբռնեալ 5
 սպանանէր:

Խրատէ առասպելս առ բարեկամն զսէրն հաստատուն ունել:

Գ₁₁. ՍԳՈՍԻ ՊՍՆԻՐ Ի ԲԵՐՍՆ ԵՒ ՍԶՈՒԵՍ

[12 P]

Լճուաւն պանիր ունէր և նստէր ի բարձր տեղով. իսկ աղվեսն ջանալ հանել զպանիրն. մատուցեալ անդ և զակն ի նա հարեալ երսնի տայր նմա

և ասէր. տեսդ քո կարի լաւ է և զիշերոյ մաննակ ես. և վայելէ քո ծաղկել գունոյդ. այլ և զօրաւոր ես և իմաստութեամբ առաւել. ի վերայ այսորիկ պարտէր քեզ թագաւորել հաւուց. և զինչ ասեմ. ասէր. քան զարծիւն լաւ ես. այլ թէ ձայն կայր քեզ, չէիր յիրաց պակաս: Իսկ ազաւան դրդուել ՚ի գովութիւն աղվեսոյն եբաց զբերանն և գոչեաց մեծաձայն. և պանիրն ի վայր անկեալ որս լինէր աղվեսուն. և կերեալ ասէր ցազաւան. ձայն զոյ քեզ, զի ազաւան՝ այլ ի մտացդ պակաս ես:

Խրատէ առասպելս ոչ խաբիլ ի սուտակասպասիցն գովութիւն. ապա 10 բարիոք ասաց բարուախօսն վասն կրօնաւորացն. զի ապրեսցին:

Դ. ՎՍՍՆ ՍՂՈՑԻ

[4 B = 13 P]

Ի՞ գազան ինչ ծովու, որ կոչի սղոց. թևս երկայն ունի. յորժամ տեսանէ զընաւս առագաստեալս. նմանի նաւորդացն և հակառակի ընդ նաւսն վտաւանս. ի. կամ. Խ. բայց վաստակի, խոնարհեցուցանէ զթևսն և ինքն ամփոփէ. և ալիքն առնուն զնա և տանին առաջին տեղին:

Ծովն չիս օրինակ է. և նաւն սրբոց երկնից. որ ընդ ծով անցին 5 չիս և ընդ հակառակորդ զօրութիւնս. և սղոցն, որ ոչ տեւաց ընդ նաւն. այնք են, որ առ ժամանակ մի առաքինանան և չկարեն ի գլուխ հանել զառաքինութիւն վասն արծաթսիրութեան և ամբարհաւաճութեան կամ վասն շնութեան և պոռնկութեան՝ և զօշաքաղութեան կամ վասն այլ իրի. և ալիք, որ են դէք, տանին ընկղմեն ի ծովն. այս ինքն զհոգին սպանանեն: 10

Ср. РА, IV, 376.—Разночтения Р: 1 գազան թև] այլ թև գազան ի.—երկայնս.—ունի] при-
бавл.: եւ բլրաձեւ.—յորժամ] իբրեւ.—2 զնաւս.—նաւորդացն եւ] նաւս յամբառնել զթևսն ՚ի բար-
ձրութիւն առագաստացն.—3 վտաւանս, զ.] եւ երթաւ ասպարէզս. զ.—բայց] եւ իբրեւ.—յինքն.—
4 ամփոփէ] прибавл.: յաշխատութենէն.—առնուն զնա եւ] отс.—զնա յառաջին տեղին իւր:

5 չիս.—սրբոց երկնից] սուրբ մարգարէիցն.—որք.—5—6 ընդ ծով անցին չիս] նաւեցին
ընդ աշխարհս.—6—10 ընդ հակառակորդ . . . զհոգին սպանանեն] հակառակորդն սատանայ ոչ կա-
րաց յաղթել նց: Իսկ որք ոչ կարեն համբերել մինչեւ իսպառ սրբութեամբ կրթել ի գործս բարու-
թեան եւ ոչ հանեն ի գլուխ զառաքինութիւնն կամ պոռնկութեամբ կամ զօշաքաղութեամբ կամ
արբեցութեամբ. իբրեւ զնաւն ընկղմին ի խորս ծովուն:

Դա. 4 C³ Ի՞ գազան ինչ ի ծովու, որ կոչի սղոց. զի հանապազ թշնամի է նաւոց:

Նաւն աւրինակ է աշխարհի. և գազանն սատանաի:

Յորժամ իմանա և տեսանէ զգալ նաւին, ոչ մեկնի մինչև կառչի ի

4 C² = 45 C = 4 R = 3 S. 1 S ի ծովուն.—2 S է նայ.—C նոց, R նաւի.—3 R, S աշխար-
հիս.—S գազան.—C, R, S սատանայի.—4 S զի յորժամ.—իմանա] C իմանայ, S отс.—եւ] R, S отс.—
տեսանէ] R отс.—զգալ] S отс.—R նաւի, S զնաւն.—ոչ] C որ, R отс.—մեկնի] R թաքելի, S մեկնի
ի նաւէն.—R մինչ.—կառչի] R նաւն գազարէ, S գալ նաւն.—

Հանդարտական տեղիս . և յորժամ իմանա սզոցն , թէ խաղաղ է . երթա հե-
ռազոյն իբրև վտաւանդ մի և անդի արձակեալ՝ դա անցանէ ընդ մէջ նաւին
և պատառէ ընդ երկուս և կորուստ գործէ այնոցիկ , որ ի նաւին իցեն . և ի
խորս ծովուն ընկղմէ : Իսկ նաւն թէ թեթև է ի բեռանց , ոչ կարէ կորու-
սանել . մի՛ վասն պահապանացն , որ կոչին դլիինք , որ պահեն զնաւն . և
մի՛ վասն թեթևութեան » Իսկ եթէ պահապանքն հեռացեալ են . այս ինքն¹⁰
հոգին սք . և նաւն ծանրաբեռնեալ բազում բեռամբ , գիւրաւ կորուսանել .
վասն զի թշնամին եզիտ իւր դիպող ժամանակ :

Այսպէս և սատանա թէպէտ և զբազումս որսա . այլ զդիպող ժամանակն
խիստ ընդրէ . զի զիւր կամաց գործն կատարեսցէ ի նոսա :

5 C յանդարտակ[ա]ն տեղիս , R տեղի ինչ , S Հանգարտ տեղի . — և յորժամ իմանա (C իմանայ)
. . . խաղաղ է] S և ապայ . — C, S երթայ . — 5—6 C հեռագուն , S ի հեռագուն . — 6 իբրև վտաւանդ
մի] S օտ . — C, R, S տնայ . — R գա արձակեալ . — S գայ . — անցանէ] S օտ . — ընդ մէջ] S ի ներ-
քեւ . — 7 պատառէ ընդ երկուս (R բ . ո)] S ընդ բ . բաժանէ զնաւն . — և] R օտ . — գործէ այնոցիկ] S
տծէ նոցա . — C ի նոյն , S նաւին . — իցեն] R, S են . — 7—8 և ի խորս ծովուն ընկղմէ (C օտ . , R
ընկղմ ին)] S օտ . — 8 C նոն , R, S եթէ նաւն . — է] S լինի . — ի բեռանց] S օտ . — 9 մի] R, S ա . — R
պահապ[ա]նին , S պահապանացն . — որ կոչին (R կոչի) դլիինք (C դլիինք , R դլիինք)] S օտ . — որ
պահեն զնաւն (C զնոն)] R օտ . — 9—10 և մի (R ա .) վասն թէթևութեան] S օտ . — 10 R պահա-
պանն , S պահապանն . — են] R, S է . — R, S թեթ է . — 11 R հոգի . — և] C ի . — C նոն . — C, S ծան-
րաբեռնեալ , R ծանրացեալ . — բեռամբ] S մեղաւք . — C կորուսանել , R, S կորուսանէ . — 12 վասն զի
. . . ժամանակ] S օտ . — 13 S այսպէս և . — C, S սատանայ . — S թէպէտ և] թէպէտ (sic) որ . — C բա-
զումս . — որսա] C սորայ , S կորուսանէ . — C դիպող ժամանակ . — 14 խիստ] R օտ . — ընդրէ] C ընդ-
է , R, S ինքրէ . — զի] C օտ . , S որ . — R կամաց . — R գործ , S շոր գործն . — S կատարէ . — ի նոսա
C զնոսա , S օտ .

Ե. ՎՍՄՆ ՔՐՈՑԻՐԻ

[5 B = 14 P]

Ի թուչուն ինչ . որ կոչի քառադրոս . զոր և Սովսէս յիշէ Լեզերորդ
օրէնս :

Բարւախօսն ասէ . համակ սպիտակ է . և ամենեւին սևութիւն ոչ գոյ ի
նմա . աղբ փորոյ նորա բժշկէ զաչս շլացեալս . և ի թագաւորաց ուրէք
յարքունիս գտանի : Լա թէ հիւանդ որ իցէ և ՚ի հիւանդութիւն մահու⁵
իցէ . երբ տանին զնա , տեսանէ և դարձուցանէ զերեսն . և ամենեքեան ճա-
նաչեն , թէ մեռանելոց է . ապա թէ կենաց է հիւանդն . պշնու ընդ երեսն .
և զհիւանդութիւն յինքն կլանէ զսխտարարն . և փարատեալ ցաւն ապրի
հիւանդն :

Ср. РА, V, p. 376. — Разночтения Р: 1 въ началѣ прибавляется *Բարուխոսն ասէ .* —
քաղաղք . — զոր որ . — և Սովսէս] օտ . — յերկրորդ . — 2 օրէնքն . — 3 բար . ասէ] օտ . — 3—4 և ամեն-
եւին . . . ինմա] օտ . — 4 նորա] օտ . — 4—5 ի թագաւորաց . . . գտանի] առ թագաւորս հնգկաց (sic) . —
5 եթէ . — իցէ մարդ հիւանդ . — որ իցէ] օտ . — 5—6 և ՚ի հիւանդութիւն . . . երբ] օտ . — 6 զնա]
զհաւն առաջի հիւանդին . — տեսանէ և] իբրև տեսանէ , եթէ հիւանդն մահու իցէ . — զերեսն իւր ի
նմանէ քաղաղքին . — և ամենեքեան] ցանդի . — 6—7 ճանաչէ . — 7 հիւանդն] օտ . — ընդ երեսն]
ընդ հիւանդն և прибавл.: *քաղաղքն և բանա զբերան իւր .* — 8 զհիւանդ . յինքն կլանէ [զլանէ զցաւն
հիւանդին . — զսխտարարն] օտ . — փարատեալ ցաւն] օտ .

Քարադրն միա[ն]գամ օրինակ է գեղեցիկ կերպարանին Քի. որ ամե 10
 նեկին սպիտակ էր. և սևութիւն ոչ գտաւ ի նմա. նպ և ինքն ասէր. դայ
 իշխան Խա այսմիկ և յիս ինչ ոչ գտանէ. քանզի եկն երկնից առ հրէայս.
 և մերժեցին աչաց զբժիշկն. եկն առ հեթանոսս և եբարձ զհիւանդութիւն և
 զցաւս մեր ի խաչին. ուստի և մարգարէն ասէ. ել ի բարձուսն և գերեաց
 զգերութիւն. յիւրսն եկն. և իւրքն զնա ոչ ընկալան: Այլ թէ ասիցես. 15
 քարադրն պիղծ թուչուն է. և զիարդ օրինակ բերես Քի. վիշապքն ևս
 պիղծ են. և զիարդ վկայէ աւետարանիչն Յովհաննէս և ասէ. որպէս Սուսէս
 բարձրացոյց զօձն անապատի. նոյնպէս բարձրանալ պարտէ որդոյ մարդոյ:
 Այլ դոյ և օձն բարի. զի իմաստուն է. և առիւծն. զի հզօր է. և ոչխարն.
 զի հանդարտ է: Քանզի կարծես ամ արարածք յոռութիւն ինչ իցէ. այլ 20
 բարի է:

10 քարադրն] համալ սպիտակն.—գեղեցիկ է. Քի] կենսաբանին մերոյ գեղեցիկութեանն.—որ]
 զի.—11 էր] է ասէր.—ոչ գտաւ ի նմա չիք.—գա.—12 այսմիկ] օտ.—քանզի] վասն զի.—
 երկնից] օտ.—հրէայն.—13 աչաց զբժիշկն] զմեութիւն նորա.—և ասպ եկն.—զհիւ...թիւնս
 մեր.—13—14 եւ զցաւս] օտ.—14 ի խաչին] եւ վերացաւ ի խաչն.—և մարգ. ասէ] օտ.—15 զգե-
 րութիւնս.—յիւրսն... ընկալան] եւ ես պարգեւս, որք ընկալան զնա.—այլ թէ] արդ' եթէ ոք.—
 առիցէ, եթէ.—16 քաղաքիւն.—եւ] օտ.—զիարդ է.—բերես] օտ.—Քի] քրդէին.—վիշապն.—
 եւս] ոչ ասպքէն.—17 են] է.—վկայէ աւետ. Յովհ. եւ] օտ.—թէ որպէս.—18 յանապատի.—
 19 այլ] արդ.—գոյ եւ] է.—օձին] օձ.—առիւծն] է օձ բարի.—և ոչխարն] է եւ ոչխար բարի.—
 20—21 քանզի...բարի է] օտ.

Լա. 5C³ Լ; հաւ մի մեծ, որ քարադրոն կոչի. ամենեկին սպիտակ է
 և ի տունս Թագաւորաց հազիւ գտանի. զի յորժամ մտանէ առ հիւանդն,
 պշուցեալ հաի ընդ նա և իմանա. թէ մահու է, դարձուցանէ գերեսն և այլ
 ոչ ևս նաի. և եթէ կենաց է, նաեւով քաղէ զցաւն. և ապրի:

Նոյնպէս և Քն ասաց. դա իշխան աշխարհիս այսօրիկ և այլն. զի 5
 հրէայքն հիւանդացեալ էին մեղաւք. եկն Հն և ետես զնոսա և դարձոյց
 գերեսս իւր ի նոցանէ. և մեռան յաւիտենական: Իսկ մեք հիւանդացեալ
 մեղաւք. յորժամ ետես Հն, ոչ դարձոյց գերեսս իւր ի մէնջ. այլ զհիւանդու-
 թիւնս մեր եբարձ և զցաւս մեր բժշկեաց և զարիւն իւր եհեղ վն մեր. և
 մի ոք ասիցէ ինչ տխմարական և տկար մտաւք. զի աւրինակաւ այդ իմանի. 10

5 C² = 46 C = 5 R = 4 S. 1 մեծ] R, S օտ.—R, S որ կոչի.—C քարադրոն, R քաղաքիւն.—
 R, S որ ամենեկին.—սպիտակ է] R прибавл.: եւ ոչ այլ ինչ ունի 'ի դոյն.—2 եւ] R օտ.—S որ.—
 զի] R рук. деф., S օտ.—յորժամ] R рук. деф.—մտանէ] R [տ]անին զնա, S ասնին.—3 պշուցեալ]
 R по дефектности рукописи сохранилась лишь часть слова նեաւ.—C, S հայի, R տեսանէ.—
 ընդ նա (C, S նայ) եւ իմանա (C իմանայ, S յիմանայ)] R օտ.—S գերեսս.—3—4 եւ այլ ոչ եւս (C, S
 օտ.) նաի (C, S նայի)] R օտ.—4 եւ] R օտ.—C, S թէ.—է] R օտ.—C, S նայելով, R նայի եւ:
 5 C, R, S դայ.—այսօրիկ եւ այլն] R, S օտ.—զի] R օտ.—6 C հրէայք.—էին] R են.—
 մեղաւք] S օտ.—եւ (C օտ.) ետես զնոսա (C զնոսայ)] R, S օտ.—C դարձուց.—7 իւր] R օտ.—S
 նաք մեռան.—R, S յաւիտեն.—R, S հիւանդացեալ էաք.—8 ետես] прибавляют R զմեղ մեղաւք,
 a S զմեղ.—Թիւնս] C զգրիտոսս, R, S գրիտոսս.—8—9 S զհիւանդութիւն.—9 C եբարձ.—և
 զցաւս] R զցաւս.—զարիւն] C զարուն, S դար (sic)—վասն մեր] тутъ конецъ притчи по R, Si
 сѣдуютъ разночтенія C: 10 զի] զի—արդ.—

այլ աս մարգարէն ասէ . այլ ես որդն եմ և ոչ եմ մարդ . և ունի Յոհանէս ասէ .
այլ ունի բարձրացոյց Սոփսէս զաւան յանապատին . և զու տես զաւան . զի զա-
ւան է և խորամանկ . և առիւծն . զի զաւրաւոր է և գիշակեր . և ոչխարն . զի
հանդարտ է և սք . և իւրաքանչիւր ի սահմանն . իսկ մարդն սահման ոչ
ունի :

15

11 որդն] որթն . — 12 զօն . — 13 խորամանկ . — առաւն . —
չորաւոր . — գիշակեր :

Զ. ՎԵՍՆ ՀՅԻՍԼՍԾՆ

[6 B = 15 P]

Դաւիթ ասէ . նմանեցայ ես հաւալասան յանապատի :

Բարախսուն ասէ զհաւալաս թռչնոյ . թէ կարի յորդէսէր է . և յորժամ
հանէ զձազն . և սակաւիկ մի աճեն , ապաակեն զանդամն հօրն և զմօրն . և
նոքա կոփեն և սպանանեն զնոսա . և յետոյ ի գութ և ի գորով դարձեալ սուգ
առնեն երիս աւուրս , եթէ ընդ էր սպանեցաք զորդեակքս . և երրորդ աւուրն
զա հայրն , հեղձու զկողն իւր՝ և յարիւն իջանէ ի մեռեալ մարմին ձագուցն .
և յարուցանէ զնոսա :

Նոյնպէս և տէր մեր ասաց ի բերանոյ Լսայի մարգարէի . թէ որդիս
ծնայ և բարձրացուցի . և նոքա զիս անարգեցին . արարիչն ծնաւ զմեզ . և մեք
զան հարաք զնա , զարարածս պաշտեցաք և ոչ զարարիչն . եկն ի խաչ .
երաց զկողս և կաթեցոյց զարիւն իւր ՚ի ճաշակումն կենաց . և զըսուրն ի լու-
սաւոր մկրտութիւն և ՚ի թողութիւն ապաշխարութեան :

Ср. РА, VI, p. 377.—Разночтєніа Р: 1 Դաւիթ] ՕԾԸ . — որպէս ասէ մարգարէն . — հաւալ-
ասն . — 2 բարախսուն . — վասն հաւալասն . — որդեակ . — 3 եւ յորժամ] իբրեւ . — 4 զձազն . — 5
կաւիկ մի] ապաւ . եւ . — ապաակեն . . . զմօրն] ապա թեւաքն հարկանեն զերեսս հօրն եւ մօրն . —
6 կոփեն զնոսա . — սպանեն . — զնոսա] ՕԾԸ . — եւ յետոյ] ապա . — ի գութ] ի սուգ . — դարձեալ] զա-
նան . — 7 առնեն զերիս . — թէ . — սպանաք . — զորդեակն մեր . — եւ] ապա . — յերրորդ . — 8 զայս . — հեղ-
ձու] եւ նստի ի վերայ եւ նակէ . — զկողս . — արիւն որ . — ի] ի վերայ . — մարմին] ՕԾԸ . — 9 եւ յարուց-
նոսա] կենդանացուցանէ զնոսա . եւ յառնեն ի մեռելոց :

8 Սոփսէս . — եւ տէր մեր ասաց] ասաց տէրն . — բերանով . — մարգարէին Նոյնպէս . — 9 վասն
զի արարիչն . — 10 զնա զան հարաք . — զարարածս պաշտեցաք] զի պաշտեցին զարարածս . — եկն ի
խաչն] ապա եկն եւ ի բարձրութիւն խաչին . եւ . — 11 զկողսն իւր . — զարիւն իւր] արիւն եւ ջուր . —
ի ճաշակումն կենաց] ի փրկութիւն յաւիտենից արիւնն ըստ նմա , թէ առ բաժակ , գահացաւ եւ ետ ի
փրկութիւն իւր . — 11—12 եւ զըսուրն . . . ապաշխարութեան] իսկ ջուրն , որով լուստարեալ կնքե-
ցաք կենդանարար ուրբ աւազանին :

Օձա . 6 ՕՅ Ուն մարգարէն ասէ նմանեցաւ ես ունի հաւալասան յանապատի :
Օձի հաւ է մեծ հաւալասան և յոյժ որդեսէր . և յորժամ լինին
ձագն , ոչ մեկնին ի նոցանէ ծնաւղքն . ապա կուտք առնուն ինքն և ձագն և

6 ՕՅ = 47 Օ = 6 R . 1 ապ մարգարէն . . . յանապատի] R ՕԾԸ . — Օ նմանեցայ . —
Օ հաւալասան , также и ниже Օ о вл . աւ . — 2 R հաւալասան հաւ է մեծ . — եւ] R ՕԾԸ . — Օ
որդեսէր . — Օ լինի . — 3 Օ ձագն , R ձագն . — Օ , R մեկնի . — Օ մեղքն , R մեղքն . — Օ ապա , R
[ա]պ[ա] . — R [կուտք առ]նուն . — 3—4 R ձագքն եւ ո]կանին ծագքն (sic) . —

ականին մագլչաւք ցտել զերեւս ծնաւդին . և նա առ քաղց և առ [գու]թն
 5 Եպանանէ զձազն . և հեռանան ի միմեանց . և յետ ք. առուր զա մայրն և առ
 Էռլթն ցտէ զկողն և հանէ արիւն ի կողիցն իւր . և կաթեցուցանէ ի վերայ
 ձագուցն . և կենդանանա ձազն և թուուցեալ կերակրին :

Նոյնպէս և Քն բացեալ զկողն իւր ի վր խաչին եհեղ զարիւն իւր վասն
 մեր , փոխանակ ապտակ ածելոյ զարիւնն ոչ խնահաց . կերակրեաց զմեզ ի
 մարմին իւր և զարիւն սք վասն զծողիս :

4 մագլչաւք ցտել] C մագլչոք (sic) ցտել, R մագլցեր [дефект.]. — R ծնաւդին. — C նայ. —
 առ քաղց եւ առ [գու]թն] C առ քաղցրն եւ առ գութն, R առ [աբօ.] Ժ [աբօ.] եւ առ քաղցն. —
 5 R ապանա[ն]է. — R [չ]ձազն. — Հեռանան ի միմեանց] R գն[ա]. — R ա[ռուր]. — C դայ. — 5—6 R
 [—]ն գթոյն. — 6 R շ[կո]շն. — C արուն. — R ի կողից իւրոց. — եւ] R օտ. — R ի վերա. — 7 կենդա-
 նանա (C կենդանանայ) . . . կերակրին] R կենդանանան. ապա թուուցեալ կերակրէ :

8 նոյնպէս] R այսպէս. — C, R զկողն. — ի վր] C ի վեր, R 'ի. — 9 ապտակ ածելոյ] рукопись R
 дефектна, но сохранившаяся часть прибавляет Ընդ մեր. — զարիւնն] C զարունն, R Էռլթ. —
 C, R խնայեաց. — կերակրեաց] R Էռլթ. — 9—10 R ի մա[ր]մին [իւր եւ]. — 10 զարիւն] C զարունն, R
 [զարիւն] իւր. — վասն զծողիս] C վասն զձողիս, R օտ.

Է. ՎՍՍՆ ԲՈՒՈՑ

[7 B = 16 P]

Օգուոյ ասեն , թէ զգիշերն քաջ սիրէ քան զտիւ :

Լա տէր մեր Յն Քն սիրեաց զմեզ . որ նստէաք ի խաւարի և ի ստու-
 երս մահու՝ զփողովուրդս հեթանոսաց առաւել քան զհրէից . որոց որդէգ-
 5 րուծիւն և աւետիք հարցն . և անտի իսկ ասէ կենարարն . մի երկնչիւր հօտ
 փոքրիկ . զի հաճէ . այլ թերևս ասիցես , թէ բուն պիղծ է ըստ պատուիրա-
 նացն և զիարդ բերիցես օրինակ Քի . ասեմ , թէ զկենարարէն ասէր առա-
 քեալն , թէ այն , որ ոչ գիտէր զմեզս . վնն մեր մեզս արար . և խոնարհեցոյց
 զանձն . զի ընդ ամի ամեղև . զի կեցուսցէ զամենայն :

Ср. РА, VII, р. 378.—Разночтєнія Р: 1 въ началѣ прибавляется — ои мѣрѣмъ, етѣ ևս
 որպէս բույսեալի . — զքուոյ ասէն , թէ] բարուխան ասէ վասն բուոյ, եթէ. — զգիշեր. — զտիւ]

2 Եւ] սոյնպէս. — 2—4 զմեզ . . . հարցն] զհեթանոսս. որպէս Եսայի ասէ. Ժողովուրդ, որ
 նստէր ի խաւարի, տեսին զլոյսն մեծ, որ է Բրիստոս ան. — 4 եւ անտի իսկ] որպէս. — ասէ կենարարն]
 փոքրիկն ասաց. — [մի երկն]չիւր. — 5 հաճէ] հաճեցաւ հայր մեր տալ ձեզ զար[քայու]թիւն. — այլ]
 ապա. — [թերևս ասիցես] թէ ասիցէ ոք. — բուն] բու. — [թուուն է. — 5—6 ըստ պատուիրանացն եւ]
 օտ. — 6 բերիցես] օտ. — օրինակ է. — 6—7 սուրբ առաքեալքն զկենարարէն ասէ (sic). — 7—8 խոնար-
 հեցոյց զանձն] եթէ խոնարհեցաւ. — 8 զի] զի զմեզ բարձրացուցէ. — զամենայն] զմեզ :

Լա . 7 Օ՝ Լա դարձեալ ասէ զբուէ . որ զգիշերն առաւել սիրէ քան
 զտիւն . և գիշակեր է և հպարտ և նա խաւարաւ կերակրի . զի սատանաի

7 Օ՝ = 48 C = 7 R = 5 S. 1 դարձեալ] R դար и на этомъ полусловѣ прерывается
 притча за дефектностью рукописи R. — 1—2 զգիշերն . . . գիշակեր է] S գիշակեր է. նայ առաւել
 զգիշերն սիրէ քան զգիշակէ (sic). — 2 S է հպարտ. — եւ նա (C նայ) խաւարաւ կերակրի] S օտ. — 2—3 սա-
 տանաի . . . է] C սատանայի . . . է, S նայ աւրինակ սատանաի է. —

աւրինակ է. զի նա զխաւարին գործն սիրէ և ոչ զլուսոյ. զի ոչ կարէ այս
ինքն զհետ Քի:

Ոյ առիւծն աւրինակ է Քի. յորժամ ի յորս ելանէ և ոչ իմանա
յորջն. զա՛ բուն մօտնէ բոյն առիւծուն. զոր ինչ գտանէ, յաիշտակէ և
կորուսանէ:

3 զի] S որ.—նա] C նայ, S օտ.—C զխաւարային, S զխաւարն.—գործն] S օտ.—C զլուսոյ,
S զլուս.—չի ոչ կարէ] S օտ.—4 զհետ քրիստոսի] S զքրիստոս:

5 C առաւծն, S առեւծն.—S քի է.—ի յորս] S յորս.—5—6 եւ ոչ իմանա (C իմանայ) յորջն]
S օտ.—6 C եւ գայ, S գայ.—բուն] բոյն եւ.—S ի բոյն.—C առաւծուն, S առեւծուն եւ.—յաիշտակէ
եւ] S զգոյնայ, նոյնպէս եւ ստանայ երթայ առ էկեղեցականս (sic) քրիստոսի եւ զոր ինչ գտանէ:

Ը. ՎՍՍՆ ԵՐԵՒՈՑ

[8 B = 17 P]

Պարձեալ ասէ Պաւիթ. Թէ նորոգեսցի, որպէս արծւոյ, մանկու
Թիւն քո:

Իարախօսն ասէ վասն արծւոյ. Թէ յորժամ ծերանայ, նա ծանրանան
Թեքն. և շլանան աչքն. և խնդրէ աղբիւր ջրոյ. և շրջի դէպ աղբեր ջրոյ.
յեթերն ի բարձրաւանդակ արեգականն. և խորտակի Թեքն ի ջերմութենէ 5
արեգականն. և աչացն շլուծիւն լուսաւորէ. իջանէ աղբերն, մկրտի երիցս
անգամ և մանկանայ:

Իս դու եթէ ունիս ինչ հին մարդոյն. և վատ իցեն աչք քո. և
խնդրես զիմանալի աղբիւրն այ. որ ասէ. Թէ զիս Թողին աղբեր ջրոյ կենդա.
նութեան. և մկրտիցիս ք անգամ մշտնջենաւոր աղբիւրն յանուն հօր և 10
որդոյ և հոգոյն սրբոյ. և մերկանայցես զհին մարդն գործովք իւրովք և
զգեցիր զնորն զձն Քի:

Ср. РА, VIII, р. 378.—Разночтєнія Р: 1—2 գարձեալ...քո] օտ.—3 բար. ասէ] сокра-
щенно: բարու.—ործուոյ.—ծերանա.—նա] եւ.—4 աչք նորս.—եւ խնդրէ] ապա երթա խնդրէ.—
4—5 շրջի... արեգականն] Թռչի յաղբիւրէն յօդս եւ զերանա ի բարձրութիւն արեգականն.—5 խոր-
տակի Թեքն] խորակէ զԹեքն.—5—6 ի ջերմութենէ արեգականն] օտ.—6 Թափէ զաչացն շլու-
ծիւնն.—լուսաւորէ] օտ.—եւ իջանէ յաղբիւրն ք իցս անգամ եւ.—6—7 երիցս անգամ] օտ.—7 եւ
գարձեալ:

8 սոյնպէս եւ գու, ով մարդ.— ունիս...քո. եւ] կուրանան աչք սրտիդ.—9 խնդրես.—
9—10 որ ասէ... կենդանութեան] զօրէնս եւ զք՛ր աւետարանս եւ անաի Թաուցել եւ ի բարձունս
արեգականն արգարութեան, որ է տէր մեր Յ՛ւ ք՛ւ. եւ այրեսցէ զհին Թեքն, զոր զգեցար ի ս-
տանայէ.—10 մկրտես.—ք անգամ] օտ.—մշտնջենաւոր] ի հոգեւոր.—11 մերկացիր.—12 զՅ՛ւ ք՛ւ]
օտ. и прибавл.: զոր Պաւիթ ասէ, նորոգեսցէ որպէս արծուի զմանկութիւն քո:

Ի.ա. 8C³ Պարձեալ ասէ. արծիւն յորժամ ծերանա, [ծանրանա]ն
Թեքն. շլանա աչքն և վատի. ոչ կարէ որս առնել. Թռչի և ջանայ և ոչ

8 C² = 49 C = 6 S. 1 ասէ] S օտ.—C, S ծերանայ.—C ծանրանայ, S ծանրանան.—2 C լու-
նայ, S եւ շլանան.—վատի] S օտ.—S առնէր.—2—3 Թռչի... ոչ կարէ] S օտ.—

կարէ. ապա խնդրէ ակունս աղբերաց քաղցրահոտս և անուշահամս և ճշա-
նակէ զտեղին և վերանա յամպս և հասանէ մինչև յարեգակնն այնչափ. որ
գլխոնն՝ թէ թևքն և անդամքն մարմնոյն խանձեցան. իբրև զխանձողս. ապա 5
իջեալ լուանա յաղբիւրն բազում անկամ և դարձեալ մտանէ ի քարանձաւս
վիմաց ի նեղ տեղի ի դէմ արեւելից. և յորժամ ելանէ արեգակնն. գոհանա
զայ և խնդրէ նորոգումն մարմնոյ իւրո. և տա նմա ան. զոր խնդրեաց ըստ
մարգարէին. որ ասէ. նորոգեսցի ուն արծւի զմ:

Եւ դու՝ որդեակ. յորժամ ծերացցիս, այսպէս արա ուն զարծիւն թռու 10
ցեալ. ի բաց մերկացուցանել զամ աղտեղութիւն մեղաց և լուանալ զամ
աղտեղութիւն մանկութեան և խնդրել յայ զամ նորոգումն հոգո և մարմնոյ
և ընդ դէմ արեւելից հանել և խնդրել յայ զթողութիւն և մնալ արեգականն
արգարութեան ակնունելով վերստին նորոգմանն և մանկանալ և զօրանալ
զաւրութեամբ այ:

16

8 C, S ապայ.—խնդրէ] S երթայ.—ակունս] C յակունս, S օտ.—C ախբերաց, S յաղբուրս.—
C քաղցրահոտ և անուշամիս (sic), S քաղցրահոտս և անուշահոտս.—3—4 C, S ճշա-
նայ.—յամպս.—S յամպս.—S հասանի.—մինչև] C մինչև յաւա, S օտ.—C արեգակնն.—այնչափ.
որ] S մինչ.—5 C, S գլխոնն.—թէ.թէ... զխանձողս] S խանձեցաւ (sic) և թէ.թէ ամէն.—C, S
ապայ.—6 S իմնէ յաղբուրս ջրոցն.—C, S լուանայ.—յաղբիւրն] C յաղբուրն, S օտ.—բազում
անկամ (C անգամ)] S օտ.—գարնեալ] S օտ.—քարանձաւս] S քարայծերայս.—7 ի նեղ տեղի] S
նեղ.—ի դէմ] C դէմ.—C յարեւելից, S արեւոյն.—C, S գոհանայ.—8 S զնորոգումն.—մարմնայ] S
անձին.—C, S իւրայ.—C տայ, S տացէ.—C նմայ.—զոր խնդրեաց] S զխնդրուածս իւր.—9 C, S
արծուի.—զմ] C զմանկութիւն քո, S զմանկութիւնս:

10 S գուր.—S ծերանայ.—C արա, S արացիք.—S արծիւն.—10—11 թռուցեալ] S օտ.—
11 S մերկացուցէք.—S մեղացն.—11—12 և լուանալ (C լուանայ) զամ աղտ. մանկութեան] S օտ.—
12 խնդրել] S խնդրեցէք.—զամ նորոգումն] S զնորոգումն.—C, S հոգայ.—13 ընդդէմ արեւելից
(C յարեւելից) հանել (C հայել) և խնդրելայ (C զայ)] S օտ.—S թողութիւն մեղաց.—մնալ] C
խնդրել.—14—15 արգարութեան ... զարգարութեամբ (C զարթութեամբ) այ] S քրիստոսի, որ զմեզ
նորոգէ: յաւուր գատառաւին և վերանալ յաւութս լուսեղէն ամբոց ընդ առաջ տեսնու: Վայ հնացե-
լոյս մեղաք:

Բ. ՎՍՍՆ ԹՌՉՆՈՅ ՈՐ ԿՈՉԻ ՓԻՒՆԻԿՍ

[9 B = 18 P]

Ի թռչուն մի, որ կոչի փիւնիկս. յետ. է. ամի դառնա ՚ի ծառսն ի
բանանու. և ընու զերկոսին թևան իւր խնկզք. և երթա ազդ առնէ քրմին
ՂՂրեգ քաղաքի յամենանն փասնուտ կամ ի պարմոփի, այսինքն արեգ կամ
ի քաղոց. և քուրմն իբրև իմանայ, մտանէ ընու զմաքիլսն որթափայտու և

Ср. РА, IX, pp. 378 — 379. — Разночтении Р: 1 въ началѣ прибавляется «ар.»
«ар.»—մի] ի Հնդկիս.—փիւնիկս] արմաւ.—յետ. է.] ըստ. է.—դառնա] գայ.—՚ի ծառսն] ի լեռն.—
2 ընու... խնկզք] բառնա ի վերայ թեւոց իւրոց ծառս մեծամեծս.—երթայ.—առնել.—3 փասնուտ
կամ] օտ.—ի պարմոփի] փարմութեւ — այսինքն] այս ինքն որ է.—արեգ] արեգ ամիս.—3—4 կամ
ի քաղոց] օտ.—4 իմանա.—մտանէ ի բազին և.—զմաքիլսն] զնայ.—արթափայտու] որթայ
փայտ[իւ].—և.] օտ.—

վասն մարդկան. զոր հաստատեաց ԽԺ. և վասն մարդոյն. զի եկեսցէ յուղղութիւն. ապա մարդիկք փոխանակ լաւոյն զվատթարս ուսանին զգործս անաւրէնութեան :

15

—13 զի թէ դու ... անկամ (C անգամ) ... վասն մարդոյն] S օրո, — 13—14 S եկեսցէս յուղղութիւն և на этомъ конецъ. — 14 O ապա մարդիկ. — C լուսն զվատթարս :

Բ₂. ՍՂ.ՔԱՅ ԵՒ ՍՐԾԻԻ

[89]

Լիքատ ոմն նստէր և միս խորովէր ի յանապատին. զի կերիցէ : Լա արծիւ մի առեալ զնայ յանկարծակի. և տարաւ զնայ առաջի ձագուց իւրոց. զի կերիցեն. և կայծ մի էր կառուցեալ ի միսն. և այրեաց զոյնն արծուին և զձագ նր :

Յուցանէ առակս, թէ ԽԺ մարդ, որ զրկէ զղբ. զինչ և իցէ զրկանքն. 5 հուր լինի իրքն այն. և ի գեհեան այրէ զնայ հրամանաւն նյ. և իրաւամբ. վայ ինձ. վայ և :

Բ₃. ԽԱԶԲ ԵՒ ԵՂԲ ԵՒ ՍԻՍՆՍԿԲ

[98]

Իշխան ոմն ազնուական. Ծ. խոզ ի բուտ էր կալեր. և կարգեաց տեղ արձակ և ջուր ի ձեռն ծառայից իւրոց : Լա էշքն որ զգարի խոզիցն բերէին. քուռակք նոցա քաղցեանային և երթային. զի կերիցեն ի գարոյ խոզիցն : Լա սպասաւրքն ի բաց վարէին զքուռակքն. և նոքա քաղցեալ մնային մինչև յերկուսն. և ի գալ ծնաւդացն գանգատ առնէին եւ ասէին. վայ մեզ. զի սովայ. 5 մահ կորնչիմք մինչև ի գալտ ձեր. և մայրք ասէին. համբերեցէք որդեակ : Լա ի ժամանակի զենման խոզիցն սկսան ճչել. և գոռայր և խանչել (sic) և որոտայր : Լա զարհուրեալ հուռակներն ասեն. զինչ է աղաղակ այն : Լա ասեն մայրքն. ով որդեակ, զկորիկն և զգարոյ համարն կուռզեն ի խոզիցն. և քուռակքն զոտս իւրեանց բարձ[ր]ացուցանէին և ասէին. վայ մեզ. տեսէք, 10 թէ կայ հատ գարոյ յոտս մեր : Ս' ի լինի, թէ մեզանէ էլ խնդր[են] զհամարն. և ասեն մայրքն. որդեակ, անհրդ դուք յատ չարէդ :

Յուցանէ առակս, թէ արձակ տեղին աշխարհս է. և խոզքն մեծայտունքն են և որ զմարմինս բտեն և ի մեղս անդարձ մեռանին : Լա մեծ իշխան Քն է : Խոզ գէնքն աւր դատաստանին է և զենողքն հրըշտակ են, որ 15 խնդրեն ի մէնջ զհամարն : Լա գոչելով և որոտալով. եղուկ և վայ կարդալով առաքին ի գեհեանն. յառաջ քան զմահն քննեցէք մանր զմեղս ձեր և ապաշխարեցէք, որ ոչ մնայ մեղք ի միտս և ի մարմինս, որ է հատ գարոյ : վայ ինձ. և. վայ :

Բ. ԸՅՐԻ ԵՒ ԳՈՂ ՅԼՈՅՆ

[10 S]

Այլի կին մի ունէր տղայ. և սկսաւ տղէն դողանայր միրգ և բանջար. և մայրն խնդութեամբ ճաշակէր. և ոչ խրատ[էր] զորդին ի կամս ւն: Աւ փոքր փոքր աճեաց դողութիւն. և բերէր անասուն և այլ ինչ և եղև աւագակայպետ ի լերինս. և բազում չարիս առնէր: Աւ կալան զնայ և տարան ի կախել. և նայ ասաց. բերէք զմայրն իմէ համբուրեմ. և խածեալ զատամն ի լեզու մաւրն. և 5 յիմացաւ Թագաւոր և ասէ. ընդեր խնդրեցեր զմայրդ քո: Աւ նայ ասաց. վն զի ոչ խրատեաց զիս ի կամս ւն ի տղայութենէ. զիյայս վտանգս չէի անգեալ: Աւ Թագաւոր հրամայեաց արձակել զնայ և կախել զմայրն:

Յուցանէ առակս, թէ ամ ծնաւդք որ ոչ խրատեն զորդիս իւրեանց մնալ ի կամս ւն. մեղք որդոցն ի գլուխս ծնաւդացն եղիցի ի յաւուրն դա 10 տատանին:

Բ. ԻՄՍՍՅՈՒՆ ՍԻՈԳԵԸ

[11 S]

Իշք բազումք երթային ի գործ արքունի. և է ի նոսայ էշ մի աւագ և մեծայգոյն քան զայլ էշքն. և այլ էշքն իբրև զմայր և առաջնորդ պատուէին զնայ: Աւ ահայ ել նա ի սար մի և խառանչեաց և գոռաց սաստիկ և ահագին և ի վերջոյ կողման ճաթմունք արձակէր. գան այլ էշքն և ասեն. ով պատու ական հայր մեր. առաջին ձայնդ հասարակաց էր. ապայ այդ ահագին 5 ճաթմունք, որ յետոյ կողմանէտ ելանէ, զինչ է. ասայ մեղ. և ասէ աւագ էշն. ով որդեակ իմ. առաջի ձեր երդնում և ասեմ զճշմարիտն. զի առաջին ձայնի զաւրութենէս բնաւ ոչ կարեմ յիմանալ, թէ այլ ձայն ելանէ յետոյ կողմանէս:

Յուցանէ առակս այս, թէ սոյնպէս յիմացարուք (յիմարեցաք) ամ ազգ մարդկան ի սիրոյ Յիս և ի մեղաց և ի փառայսիրութենէ և յազատութենէ 10 և այլ ազգի ազգի մեղացն. զոր առաջի աչաց մերոց կուտեալ եմք. զայն որ յետ այս կենացս կայ մեզ պահած՝ ահագին տանջանքն և զմտաւ ոչ ածեմք:

»Առակ զոր ասացին իմաստնայսէրքն«:

Բ. ԻՇԽՍՆ ԵՒ ՉԿՈՒՆԷ

[12 S]

Իշխան ոմն ազնուական զնայ յեզր ծովուն. ուր ժողովեալ էին բազում ձկուներ. և սկսաւ խնդալ և ուրախ լինել և խաղայր. և ձայնէր առ ձկուներ և ասէր. ելէք ի ծովէդ և եկայք ուրախացէք ընդ իս, զի այս է ժամ. որ լսէք ինչ.

և բնաւ ոչ ելան ձկունքն և լսեցին նմ[ա]: Եւ ասաց իշխան որսորդացն. հանէք 5
զդոսայ. և նորայ ուռկանաւ հանեալ ձգեցին ի ցամաքն. և ձկունքն սկսան
վեր վազել և թռչել յայսկոյս և յայնկոյս: Վ[ն] զի մեռանէին և քաղէին
շունչք նց: Եւ ասէ բարէսէր իշխանն. ով ոգորմեի ձկունք. զի ընդվայր է
և անշահ է խաղալդ ձեր. զի երեկոյացաւ աւրս. զի ես յորժամ կոչեցի, ոչ
եկիք առ իս:

10

Ով որդեակ, ցուցանէ այս զԲի քարոզութիւն, որ կոչէ զմեղաւորքս
ասելով. եկայք առ իս ծանրաբեռն մեղաւք և ելէք ի մեղաց ծովէտ. և այս
աւր լացէք և կոծեցարուք զմեզս ձեր. իսկ մեք յափշեալ ոչ լսեմք քի և
սրբոց նր և ոչ ելանեմք ի մեղաց ծովէս ի յայս բարի ժամանակս: Եւ ի կա-
տարման ժամանակին հնչէ փողն Պարբրիէի, որ է ուռկան. և յարուցանէ 15
զմեռեալս քի զաւրութեամբն և եկեալ առաջի Քի լաւ և ողբալ և կոծալ և
ապաշաւել և վայ տալ անձանց մերոց: Եւ ասէ առ մեզ արն մեր և անձն.
վայ ձեզ. անաւգուտ է լացդ ձեր. զի ես յորժամ կոչեցի զձեզ ոգորմութեամբ.
դուք ոչ եկիք առ իս. արդ գնացէք ի հուրն անշէջ. զի ժամանակս
իրաւանց է:

Ժ. ՎՍՍՆ ՅՈՊՈՊՈՅ

[10 B]

Եւ թռչուն ինչ, որ կոչի ոպոպ. յորժամ տեսանիցէ զհայր կամ զմայր
ծերացեալ կամ աչացն պակասեալ, որդիք նոցա փետեն զթևս ծնողաց և
լիզեն զաչս նոցա և քնուցանեն զնոսա ընդ թևք իւրեանց և ձագուցա-
նեն զնոսա. և մանկանան:

Օ խորդ մարդիք բանական գոլով՝ ոչ սիրեն զծնողսն:

5

Ср. РА, X, p. 379.

Ժա. 19 P Բարու: Վս ճային. թէ իբրև տեսանեն զհայրն և զմայրն
իւրեանց ծերացեալ և յաչաց վատեալ. փետեն զհին թևս ծնողացն. և
լիզուօքն զաչսն քնուցանեն. և անդէն մանկանան. և բառնան ի վերայ
ուսիցն և ըստ կամաց ծնողացն գնան. համարեյ եթէ այնպէս ասեն. եթէ
դուք զմեզ [սն]ուցիք՝ սն և մեք զձեզ:

5

Եւ արդ՝ զի արդ մարդիկ ասունք և խօսունք ոչ սիրեն զիւրաբան-
չիւր զհայր [և զմայր], որպէս գիրք ասեն. որ բամբասէ զհայր և զմ[այր],
մահուլ վախճանեսցի. ապա՝ պարտ է սիրել [զծն]ողս. զի այն է հաճոյ քի և
մարդկան:

Ժբ. 10 C³ Եւ հաւ. որ կոչի յոպոպիկ. երկրպագաւ է և խոնարհ.
յորժամ ծերանան ծնաւորն, առնուն ձագքն զծնաւղս և սկսանին փետել զնմ

փետուրն. մինչև լինին նոքա լըղպորս. և առեալ զնեն ի բարձր բոցն և փոս-
նին թխել զծնաւղքն ծնունդքն. մինչև մերկանան զմորթն ամ. և նորոգի
աւր ըստ աւրէ ամ մարմինն. և իբրև զծնաւղքն նորա փետուր. և լուսաւորի 5
լոյս աչացն և կրեն կերակուր զաւուրս բազումս մինչև թռուցեալ յերկիր
իջանեն և զհովանեաւն զարգանան. ապա առեալ ձագացն զծնաւղքն հանեն
ի բարձրաւանդակ տեղի և երկիր պագանեն ասելով, թէ փոխարէնս բնոգ
ներ. և ապա հրաման առնուն ի ծնաւղացն և [ս]կսնուն ամուսնանալ:

[Այս սահման է հաւոցն ոչ վասն իւրեանց. այլ մեզ ուսուցանելու. զի 10
հատուցումն ծնաւղացն արասցուք սնընդեանն և ամբարեաց. զի թռչուն և
երկվար պոպկէս ՚ի հրահանկս և յաւրէնս հաստատեալ է. որ չափ ևս
առաւել մարդս, որ ի վեր է քան զամ մտաւոր և զբանաւոր:

3 նորայ.—լըղպորս.—ի բարբ բունս.—3—4 բոկսանի.—4 զծնաւղքն.—4—5 եւ նորոգի աւր
ըստ աւրէ ամ] ԾԵ.—5 զմագս.—նորայ.—6 լուս.—կերակուր.—7 զհաւանեաւն.—ապայ.—
ձագեացն զծնաւղքն.—9 ապայ.—ի ծնաւղացն:

10 ուսուցանելու.—11 ծնաւղացն.—12 երկվար.—ի հրահանկս.—աւրէնս.—18 զմտաւոր եւ
զբանաւոր:

Թգ. 13 Տ Լ հաւ մի. զի յորժամ ծերանան ծնաւղքն. առնուն ձա-
գերն զծնողքն և փետեն զամ փետուրն. որ լինի մերկ. և առեալ զնեն ի բոցն
իւրեանց և կերակրեն. մինչև փետուրն բուսանի. և թռուցանեն զծնաւղքն
իւրեանց ի բարձր տեղի և ինքեանք իջանեն յերկիր և երկիր պագանեն
ասելով, թէ ահայ զփոխարէնս ծննդեան և սնընդեան ներոյ հատուցաք: Լս 5
ապայ առնուն հրաման ի ծնաւղացն ամուսնանալ:

Լս արագիլն արդար է և ծնաւղապէր և դատաւոր և ոչինչ անի-
րաւութիւն ոչ առնեն. և խած տան և կերակրեն զծնաւղքն. և երբ ծերանան.
զկռնովն անցանեն և ի շուրջ ածեն. (վայ ինձ. վայ):

ՃԾ. ՎՅՍՆ 8ՌՈՅ

[11 B]

Յոր ասէ. ո եթող ցիւ ազատացեալ:

Բարախօսն ասէ, թէ իշայրն երամակ ապականէ. յորժամ ծնանիցին
մատակքն արու մորուկ. հայրն ծամէ զկարեւորսն և մաշէ զնոսա. զի մի ՚ի
սերմ և ՚ի զարմ բազմանայցէ.

Լուծին նահապետքն զմարմնաւոր սերմն աւելուին յաճեցուցանել. 5
իսկ առաքեալքն զիմանալի սերմն. և զմանկունս ի ժուժկալութիւն կրթէին
և երկնաւոր կեանսն հանէին. որպէս ասեն գիրք. ուրախ լեր ամուր, որ ոչ
ծնանէիր. զոչեա, որ ոչդ երկնէիր:

Բարիդք ասաց Յովսեփն առ փարիսեցիս . ծնունդք իժից :

Բարախսոսն ասէ զիժէ . Թէ յորժամ արուն ընդ էգն լինի, ընդ բերան իգանայ . և էգն յորժամ կլանէ զսերմն, զկարևորսն կտրէ և առնու ի բերան . և քանզի զիտէ արուն . Թէ էգն լինի, մեռանի . բազում անգամ առ նա երթայ . յետոյ իբրև չկարէ հանդարտել անձին . լինի ընդ իգին և սատակի . և իգին քանզի չիք յորովայն, որ կրէ զծնունդ . և յորժամ աճեն կորիւնքն . ծակեն զկողս մօրն և ելանեն և այնպէս հայրակերք և մայրակերք լինին :

Բարիդք նմանեցոյց զփարիսեցիսն իժի . զոր օրինակ իժն զհայր և զմայր իւր սպանանէ . նոյնպէս և փարիսեցիք զիմանալի հայրն և զմայրն իւրեանց՝ զկենարար տէրն մեր զՅն Քն և զեկեղեցի . նա զիմարդ կարեն փախչել ի բարկութենէ :

Ср. РА, XII, pp. 379—380. — Разночтения Р: 1 բարիդք . . . իժից] օՏԵ. — 2 բարախսոսն առն] բարու. — իգին—բերանն. — 3 յորժամ] իբրեւ. — զսերմն կլանէ. — զկարևորսն արունին. — առնու ի բերան] մեռանի արուն. — 4 եւ] օՏԵ. — էգն լինի] յորժամ ընդ իգին խառնի. — 4—5 առ նա երթայ] երթա եւ զմ առ էգն եւ յետոյ դառնայ. — 5 յետոյ] եւ. — ոչ կտրէ. — հանդարտել անձին] ժուժկալել ցանկութեանն. — սատակի] մեռանի. — 6 քանզի] օՏԵ. — որովայն, որով զծնունդսն կրեսցէ. — եւ յորժամ] իբրեւ. — 7 ելանեն] придал: եւ սպանանեն զնոսա. — հայրակերք եւ մայրակերք] հայրասպանք եւ մայրասպանք. — լինին] կուլին :

8 Յովհաննէս բարիդք. — իժիցս. — զոր օրինակ] զի որպէս. — իժ. — 8—9 սպանանէ զհայր եւ զմայր իւր. — 9 նոյնպէս] այնպէս. — փարիսեցիք] եւ հրէայքն սպանին. — 9—10 զիմանալի հայրն եւ զմայրն իւրեանց զկենարար] օՏԵ. — 10 տէրն . . . զեկեղեցի] զտէր Յիսուս եւ զառաքեալսն եւ զմարգարէսն սպանին եւ շարշարեցին. բայց հայրն աստուած եւ մեռցիւ եւ մայր, սուրբ առաքեալքն եւ մարգարէքն կեն (sic) կենդանի են յաւիտեան. եւ հրէայքն սատակեցան իսպառ. — 10—11 նա . . . ի բարկութենէ] օՏԵ.

ԺԲա. 11 Օ՝ Դարձեալ ասի վասն իժիցն . զի յորժամ խառնակին, սատակին . և բազում անկամ գա ցանկա և գնա . բայց յորժամ նեղի ընդ իգին . ապա խառնակին ընդ բերանն . և էգն ստիպեալ կտրէ զբ . ուորին . և սատակի որձն . և էգն կրէ զսերմն մինչև ի ժամանակ ծննդեան . ոչ ունի որովայն . որ կրէ . ապա պատառին կողքն . և ձագքն արտաքս ելանեն . և սատակի էգն . և նոքա սնանին առանց հաւր և մաւր :

Իժէ յանարգ և ի պիղծ իժսն այնպէս խնայէ ան . որ չափ ևս ի մարդ և ի ծնունդս իւր . որ ի վեր է քան զամ :

11 Օ՝ = 52 Շ = 16 Տ. 1 դարձեալ] Տ եւ այլ. — Տ ասաց. — 1—2 սատակին] Շ, Տ օՏԵ. — 2 եւ բազում] Տ բազումք. — անկամ] Շ անգամ, Տ օՏԵ. — Շ դայ, ցանկայ եւ գնայ, Տ գան եւ ցանգանան եւ գնան. — նեղի ընդ իգին (Շ էգին)] Տ մերձենան. — 3 ապա] Շ ապայ, Տ օՏԵ. — Շ խառնակին, Տ խառնին. — էգն] Տ նայ. — ստիպեալ] Տ օՏԵ. — կտրէ] Շ կտատրէ. — չբ . ուրին] Շ զբոյրբին, Տ զանձն. — 4 ծննդեան] Տ ծնանելոյ. — Տ եւ ոչ. — Շ յորովայն, Տ որովան. — 5 կրէ] Տ ծնանի. — ապա] Շ ապայ, Տ այլ. — Տ պատառի կողն. — ձագք արտաքս ելանեն] Տ գայ ձագն ընդ կողն. — 6 Շ նոքայ. — Շ հօր :

7 իժէ յանարգ (Շ յանարգն) եւ ի պիղծ իժսն (Շ իժուն) այնպէս խնայէ (Շ խնայէ) աստուած] Տ անս զանարգ իժն, որչափ խնայէ աստուած եւ պահէ. — 7—8 որչափ . . . եւ (Շ օՏԵ.) ի ծնունդս իւր] Տ անս, Թէ զմարդն որչափ խնամէ աստուած :

Տէր մեր Յն Քն ասէ —ւետարանին. Թէ եղբուք խորագէտք իբրեւ զօձ. և միամիտ”.

Բարախօսան ասէ. ք բարք են օձին:

Ս՛ի բարք. յորժամ ծերանայցէ. և աչքն վատիցեն. և կամի մանկաւնալ, ՚ի պահս մտանէ և նահատակի և ձգէ զիւ տիւ և զիւ գիշեր. մինչև մորթն թուլանայցէ. և գտանէ քարածերպս ինչ և մտանիցէ պնտով. և ընկենու զխորին ըստ նմա, եթէ նեղ է դուռն և անձուկ ծանապարհն, որ տանի ՚ի կեանս:

Բ. բարք օձին. զի յորժամ երթա ի գետ ջուր ըմպել. չտանի զթոյնքն իւր ընդ իւր. այլ անգէն է այրի ուրէք կ՛ ծակի թափէ:

Նոյնպէս և մեք պարտիմք, յորժամ ժողովիցիմք ըմպել ջուր ի կենդանի և անպիտան յերգն եկեղեցին. չպարտիմք բերել ընդ մեզ զթիւնն. այս ինքն զերկրաւոր և զպիղծ ցանկաթիւն և զայլս մի ըստ միջէ:

Գ. բարք օձին. զի յորժամ տեսանէ զմարդն մերկ. ցանկա և երկնչի ի նմանէ. և Թէ զգեստովն տեսանէ ի վերան ընթանայ:

Լա մեք զաներևոյթն իմաստուք. հայրն մեր զՆ՝գամ՝ մինչ ՚ի դրախտն էր՝ չկարաց մեղանչել. և երբ մերկացաւ ի լուսոյ շնորհաց. ապա անմ մեղաց զտակ եղև:

Ср. РА, XIII, p. 380.—Разночтєнія Р: 1—2 տէր . . . միամիտ] օձ.—3 բարախօսան ասէ] բար՝.—օձի.—4 մի բարք] ա.—իբրեւ ծերանայ.—եւ աչքն վատիցեն] վատեն աչք իւր.—4—5 եւ կամի մանկաւնալ] օձ.—5 մտանէ զ. ի. օր.—եւ նահատակի] օձ.—ձգէ . . . գիշեր] ապա երթայ յեւ. ի. տունն զմեզնեւ եւ գիշերայ.—միջին] իբրեւ.—6 թուլանայ մորթն.—եւ] օձ.—քարածերպ.—ինչնեղ.—մտանէ պնտով.—7 ընկենու զխորին] ձգէ զխորն եւ մանկաւնայ.—թէ.—ծանապարհ.—7—8 որ . . . կեանս] օձ.—9 բարք օձին. զի] բարքն.—ի գետ կամ յաղբիւր.— ոչ տանի.—9—10 զթոյնքն իւր] զթիւնն.—10 անգէն] օձ.—ի յայր.—կամ.—ծակի] ի ծածուկ տեղով.—11 սոյնպէս.—պարտիմք] օձ.—իբրեւ ժողովիմք.—11—12 ջուր կենդանի եւ լսել զձայնն աստուածային յեկեղեցոյն.—12 չպարտիմք բերել] ոչ է պարտ տանել.—12—13 զթիւնն . . . զպիղծ ցանկաթիւն] զերկրաւոր զթիւնն զպիղծալից եւ զմարտաւոն ցանկաթիւն.—14 իսկ. գ.—զի] օձ.—14—15 ցանկա եւ երկնչի ի նմանէ] բերկրի եւ ցանկայ նմա.—15 թէ զգեստովն] եթէ անկեալ.—ի վերան ընթանայ] յարմար.—16 եւ մեք] այսու եւ առ մեզ.—զաներևոյթն օձն.—Արամ.—16—17 ի դրախտն էր] մերկ էր ի դրախտն.—17 ոչ կարաց.—մեղանչել] գիմել ի վերայ նորա աստուածայ. վասն այնորիկ տէրն ասաց. եղբուք խորագէտք իբրեւ զօձ и на семъ концѣ по Р.

ՃԳԿ. 12C³ Օ՛ի աւան. ք. բարս բնութիւն ունի. մին այն է, որ կարճ անց է աւրինակ մեղաւորի. զի հաւր ի պաշտ մտանէ, ոչ կերակրի՝ ոչ ի տու, ոչ ի գիշերի և յետ պահոցն խնդրէ ծերպս քարամէջս և սարգեալ ի ներքս մտանէ և բազում ազաւթս մատուցանէ ան և խնդ[ր]է դառնալ ի նոյն մար.

12 C³ = 53 C.—Разночтєнія С: 1 բնութեան.—մի.—2 մեղաւոր.—աւր ի պահ.—ի տու եւ.—3 քարայմէջ.—4 ազաւթս.—խնդրէ.—

մին. ապա մերկանա զհին մարմին և զմորթն ձգէ մինչև ի տուտն զամ հնա. 5
ցեայն և նորոգի [ի] նոր լոյս և ի սգայութիւն:

Թէ այնպիսի անարգ գազանն սողուն նորոգի այսպիսի ապաշխարու-
թեամբ. որ չափ ևս մարգն:

Լերկորդ բարքն. յորժամ կամին ըմբել ջուր, գնա զթիւնսն ի ներ-
քինս ձգէ և պահէ. գա առ ջուրն ողողել զբերանն արտաքս հեղուվ. զի մի 10
չարութիւն ի ջուրն վայթել՝ վնաս գործիցէ ընթողացն:

Լերկորդ բարքն. յորժամ տեսանէ զմարգն, ուրախանա. զի անպատ-
րաստ եգիտ և կամաւոր ի վերայ վազէ. եթէ Կանկուն լինիցի. չիշիէ փախ-
չել. զի ոչ ունի հրաման. զի յորժամ ի դրախտին էին. ոչ կարաց կատա-
րել զչարութիւն. զի Մհամ [զգեցեալ էր] զածաին զփառսն. զի յորժամ 15
տեսաւ զՄհամ մերկ:

Լայնպէս և սատանա բազում անկամ հնարի կորուսանել զմեզ. զի յոր-
ժամ մերկ գտանէ զմեզ յածաին պատուիրանէն, դիւրաւ ընկզմէ. բազում
աւրինակ կա ի գիրս նրս, զի սատանա շատ հեթեթանաւք որսա զմարգն ի
կորուստ:

20

5 ապայ մերկանայ. — 6 ի նոր. — սգայութիւն. — 7 այնպէս. — սողունն. — 8 եւս ի մարգս. —
9 ըմբանել. — գնայ. — զթողն. — 10 գայ. — 11 վաթեալ զնայ. — ըմբողջ. — 12 ուրախանայ. —
12—13 այնպատրաստ. — 13 յանկուն լիցի. — 15 զգեցեալ էր. — 17 սատանայ. — անգամ. — 18 յա-
տուածային. — 19 կա. — յեթեթանոք. — որսայ:

Ո՞ր բ. 17 S Լա ասեն զաւակէ. թէ գ. բարս ունի: Սին այն, որ պիտի
ողայանալ, աւրինակ մեղաւորացն: Օ՞ր քառասուն անի ի պահս կենայ և ոչ
կերակրի. և յետ պահոցն մտանէ ի քարայմէջս և բազում աղաւթս առնէ
առ նծ: Լա ապայ մերկանայ զհին խորխն մինչև ի տուտն. տես զի այսպիսի
անարգ սողուն նորոգի և մարգն ոչ նորոգի ապաշխարութեամբն: Լա ք բարք. 5
յորժամ կամի ըմբել ջուր, երթայ և զթիւնս ի ջուցանէ ի ներքև քարի և
թագուցանէ. և գնայ ի ջուր և ողողէ զբերան. և արտաքս ձգէ զչարութիւնն.
զի մի վնաս գործէ ընթողացն. և ապայ ըմբէ զջուրն: Լա ք. բարք. յորժամ
տեսանէ զմարգն մերկ, ուրախանայ և ջանայ ի վերայ վազել: Լա թէ զոք լինի.
ոչ կարէ. զի ոչ ունի հրաման. և յորժամ ի դրախտին էին. ոչ կարացին կատա- 10
րել զչարութիւն. զի Մհամայ զգեցեալ էր զածային զփառքն: Բայց յորժամ
ետես սատանայ զՄհամ մերկ ի փառացն նայ և ապայ տիրեաց ի վրճն այսպէս
և զմեզ բազում հնարիւք կամի կորուսանել. յորժամ մերկ գտանէ զմեզ յա-
ծային պատուիրանացն, յայնժամ հեշտ կորուսանէ: Վայ ինչ:

ՅԳ. ՎԵՍՆ ՄՐԱՄՍՆ

[14] B

Սահրջիմն ասէ. երթ ով վատ և [ուսիր] ի նմանէ՝ Սողոմոն:
Բարախսոն ասէ. ք բարք են մըջման. Ի. զի յորժամ տողեալ միմեանց

զհետ երթան, իւրաքանչիւր զիւր հատն տանի ի բերանն. և որ յուռնայնք են, չասեն ինչ ցրեռնաւորսն, թէ տուք և մեզ. և ոչ բռնի հանեն և ոչ նախանձին. եթէ ժրացեալսն ժողովիցեմք:

Եւ իմաստուն կուսանաց օրինակ է. բայց վայ յիմար կուսանաց. որ ոչ երբէք ժրացան:

Ի. բարբ մրջման. յորժամ բերիցէ զհատն յորջն, ընդ մէջ կտրիցէ. թէ գուցէ ձմեռն գայ և անձրև լինի. և բուսանիցի հատն. և սովամահ լինիմ:

Եւ դու զհնոյն պատգամն ընտրեա ի հոգևորէն. գուցէ յերբէք զիրն սպանանիցէ. այլ զիրն կեցուցանէ ըստ առաքելոյ. և դարձեալ թէ օրէնք հոգոյն ազատեցին զիս. և թէ օրէնքն հոգևորք են. լոկ [յ]օրէնսն առանց հոգոյ էին հրէայքն. և սովամահք եղեն. և սպանին զսքս և զհայրն իւրեանց զնո՛ւ:

Գ. բարբ մրջմանն. յորժամ ի յանգսն երթա և ելանէ ի հասկսն և կեզևէ զհատն. յառաջ քան զելանելն հոտոտի. թէ ցորենոյ իցէ. թէ գարոյ իցէ, փախչի անտի. և ՚ի ցորեն երթայ. քանզի գարին [գ]առանց կերակուր է. որպէս ասէ. փոխանակ ցորենոյ բուսցի ինձ գարի: Եւ դուք փախերուք յայնցանէ, որ անասնացուցանեն զանձինս ձեր յամօտարօտի ուսմանց:

Cp. PA, XIV, pp. 380—381.

ԺԴա. 22 Բ Բար". վն մրջման. Գ. բարբ ունի մրջիմն. Թ. բարբն՝ յորժամ տողին զկնի միմեանց. և իւրաքանչիւր երթեալ հատ բերիցէ. և կէպն դատարկ զկնի շրջիցին. ոչ ասեն. ընդէր մեք ունիմք և դուք ոչ. ոչ նախանձին ընդ միմեանս. մինչև երթան ի տեղին, ուստի նորա բարձին:

Եւ իմաստուն և յիմար կուսանացն օրինակ է, որք ոչ ետուն. այլ ի վաճառականսն առաքեցին:

Ի. բարբն՝ յորժամ երթա յանդաստանն ժողովել հատ և բերել յորջո իւր ընդ մէջն կա[րէ]. ասէ գուցէ ձմեռն գայցէ. և անձրևք լինին. և բուսանին հատքն. և ես սովամահ մեռանիցիմ:

Գ. բարբն այս է. իբրև ելանէ յանդաստանն ժողովել զհատսն. հոտոտի, եթէ գարոյ իցէ եթէ ցորենոյ. ՚ի գարոյն փաղչի և ի ցորենն երթայ. քանզի ասէ, թէ գարին անասնոց է կերակուր. որպէս և Յոր ասէ՝ փոխանակ ցորենոյ բուսցի ինձ գարի:

Սն և դու, ով մարդ, փախիր ի փարիսեցոցն չար վարդապետութենէն. զի զիրն սպանանէ՝ և հոգին կեցուցանէ:

ձԵ. ՎՍՄՆ ՅՈՒՇԿՈՊՐԿՈՑ

[15 B]

Լսայի ասէ. անդ յուշկապարիկք բնակեցեն:

Բարախօսն ասէ վասն յուշկապարկացն. թէ մահաբերք են և ծովու

ԵՆ. և երգեն երգս քաղցրաձայնս. և նաւորդք որ ընդ տեղիսն անցանեն. եթէ լսեն զնուազս երգոց. այնչափ հեշտանան. մինչ զի և զանձինս իսկ ՚ի ծովն ընկենուն և կորնչին: Լա է կերպարանք նոցա մինչև ի պորտն կնոջ մարդոյ և միւսն՝ թռչնոյ է. նոյնպէս և այլոցն՝ կէսն իշոյ և կէսն ցլոյ:

Նոյնպէս և ամ մարդ երկրակենցաղ և թ միտ զազփազփուն է [յ] ամ ճանապարհս իւր. զոր և այժմ գտանին մարդիք. ժողովեալ յեկեղեցիս և ՚ի մեղաց ոչ դադարեալ. ունին զկերպարանս ճշմարտութեան և ՚ի զօրութենէ անտի հեռացեալ են. յորժամ յեկեղեցին մտնուն, զգառանց կերպարանս ունին. և յորժամ ելանեն՝ զանասնոցն. այնպիսիքն զյուշկապարկացն և զիշաջլուց ունին զօրինակ. և ազահութեամբ պատրեն զանձինս անմեղաց. որպէս ասէ Լսայի. թէ ապականեն զանձինս բանք չարք:

Ср. РА, XV, p. 381.

ՓԻ ա. 23 P Բարու". զուշկապար[կ]էն. եթէ մահաբեր գազանքն են և ի ծովու երգեն զերգս քաղցրաձայնս. և նաւորդքն որ անցանեն, այնպէս հեշտալի թուի ձայնք նոցա. մինչև ի հեշտութենէ ձայնին անկանին ի ծովն և կորնչին. և կերպարանք նոցա մինչև ի պորտն՝ կնոջ մարդոյ է և կէսն ի նմանութիւն թռչնոյ. նոյնպէս և իշացուն կէսն ցլոյ է և կէսն իշու:

Սոյնպէս ամ մարդ երկմիտ անհաստատ է յամ ճանապարհս իւր. որպէս այժմ կան յեկեղեցի, որ ունին զկերպարանս անպաշտութեան. և քաղցր բանիւք և անհոթեամբ խաբեն զմարդիկք. և ի զօրութենէ անտի ուրացեալք գտանին. իբրև յեկեղեցին մտանեն, զգառանց կերպարան ցուցանեն. և ՚ի ներքոյ են դայլք յափշտակողք. այսպիսիք են, որ զյուշկապարեացն օրինակն յանձինս ցուցանեն՝ զխաբէութիւն և զհերձուած. ապականեն զբարս քաղցունս բանք չարք, որպէս առնեն բազումք. վասն այնորիկ ասէ Լսայի. յուշկապարիկք բնակեսցեն:

ԺԶ. ՎՍՄՆ ՈՋՆԻՈՅ

[16 B]

Լ զեռուն ինչ ոգնի զնտաձև կերպարանօք. և ող նորա վառեալ է ամ փշաւք. և փուշն նման է ծովու զեռնոյ. և յորժամ գնայ, որպէս մուկն երևի. Բարւախօսն ասէ զօղնոյ. թէ յորժամ ելանէ [յ]ողկոյզն որթոյ. արկանէ ՚ի խոնարհ զպտուղն և սփռէ ի գետին. և ինքն թաւալի ՚ի վերայ. և փակին պտուղքն ՚ի խոչսն. և առեալ տանի ձագուցն. և թողու լոկ զշուանդսն:

Լա արդ դու ով նահատակեալքդ, պահապան լեր ճշմարիտ և իմանալի յայդոյն. որոյ եկեալ հասեալ իցէ պտուղն. այս ինքն բանք պատւիրանացն այ ի քեզ. մի տացես թոյլ օգնոյ, այս ինքն սատանայի ելանել ի պտուղն քո և կորուսանել զառաքինութիւնդ:

Ср. РА, XVI, p. 382.—5 ՂԼԼԻՆԳՈՅՆ՝ ВЪ МОЕМЪ СПИСКѢ СОБСТВЕННО ՂԼԼԻՆԳՈՅՆ.

Թ.Օ.ա. 32 P Բար". վասն ողնոյ. եթէ գնդափուշ է և գնդաձև կերպարան ունի. և ողն իւր վառեալ և լցեալ է փշօք. և իբրև ելանէ նա յողկոյղ որթոյ. կորզէ և արկանէ ի խոնարհ զպտուղն և շրջի ի գետինն. և իջանէ թաւալի ի վերայ և կռուի պտուղն ի խոցիչ փուշն. և առեալ տանի ձագուց իւրոց և թող[ու] լուկ զշրուանդն:

Նոյնպէս և դու, ով կրօնաւոր նահատակեալդ. որ կաս պահապան ճիշտ (sic) այգոյն. որ եկեալ հասեալ իցէ պտուղն յիմանալի և ի ճշմարիտ հնձանն ժողովեա և շտեմարենեա ի շտեմարանս թագաւորին. հասեալ ի սք անդէն Քի. և ժամանեալ ի կեանս յաւիտենից: Բնդէր տայցես թոյլ ողնոյն ելա. նեւ ի բարունակս քո և ապականել զառաքինութիւն քո. և խայթոցք մահաւ 10 ծակոտեւ վտարանդի առնեն զառաքինութիւն քո. որպէս ասէ. ողնիք ձագահանցն անդ:

ԺԵ. ՊՍՄՆ ԵՂՈՒԵՍՈՒ

[17B = 24 P]

Օհարուեսէ ասէ բարւախօսն. թէ ամենեին նենգաւոր է և դրժօ՛ է անասնոյ. յորժամ քաղցնու և չգտնու կերակուր. յառնէ ի ջղլին տեղի. կամ ուր յարգ կայ. և կամ ի մոխիր թաւալի. և երթայ անկանի որսայս ի դաշտի ուրէք. և ի վայր եւթ չհայի և զշունչն յինքն ամփոփէ. և ուռուցանէ զինքն ամենեւիմք. և համարին թռչունքն, թէ մեռեալ իցէ. և իջանեն 5 յուտեւ զնա. և յայնպէս խաբէութեամբ ըմբռնէ զնոսա. և թափէ զփոր թռչնոցն. և չարամահ սպանանէ և ուտէ զնոսա:

Նոյնպէս նենգաւորին սատանայի բազում են որոգայթք. որ անկանին Դ ձեռս նորա, մեռանին. այսինքն պողնկութեամբ. արծաթսիրութեամբ. մինչ զի զճերովդէս աղուեսոյ նմանեցոյց. և դպիրն լուա ի կենարարէն. թէ 10 աղուեսոց որջ գոն և թռչնոց. և [յ]լորգս երգոցն, թէ՛ կալարուք զաղվե. սունս զապականիչս. և Ղաւիթ ասէ. բաժին աղուես":

Ср. РА. XVII, р. 382. — Разночтѣніа Р: 1 Բար". վասն աղվեսոյ. — գրժօն է] խարոզ. — 2 յորժամ] իբրև. — չգտանէ. — յառնէ] երթա գտանէ. — ի ջղլին] ցիւտ. — 3 ուր] օ՛՛. — կայ] օ՛՛. — եւ կամ] կամ. — ի մոխիր] մոխիր. — երթայ] օ՛՛. — որսայս] յորսայս ի վերև. — 3—4 ի դաշտի . . . չհայի եւ] օ՛՛. — 4 ինքն. — 4—5 ուռուցանէ զինքն] զանձն ուռուցանէ. — 5 ամենեւիմք] օ՛՛. — 6 այնպիսի խաբանութեամբ յարուցեալ. — ըմբռնէ զնոսա եւ] օ՛՛. — զփորս. — 7 թռչնոցն] նոցա. — չարամահ] չարաշար մահաւոր. — սպանանէ] սատակէ. — եւ ուտէ] օ՛՛.

8 նենգաւորին] օ՛՛. — եւ սատանայ փորք է. — բազում են որոգայթք] եւ մեքենայք նորա մեծամեծք. — 8—9 որ . . . ի ձեռս] եւ որք կամին չալակիլ ի մարմնոյ. — 9 մեռանին] սատակին. — այսինքն] եւ մարմինն սատանայի. — 9—10 պողնկութեամբ. արծաթսիրութեամբ մինչ զի] պողնկութիւնք են եւ ազահութիւնք եւ արծաթսիրութիւնք եւ այլ ամենայն չարիք, որ եւ. — 10 զճերովդէս աղուեսոց. — ի կենարարէն] ի տեառնէ. — եթէ. — 11 աղուեսոց որջք. — թռչնոց] ПРНДВЛ: երկնից բոլորք. — յերգս երգոցն] յԵրհնութիւնսն ասէ. — թէ] օ՛՛. — 11—12 մեղ աղուեսունս. — 12 զապականիչս] զապականիչս այգեաց մերոց. — Ղաւիթ ասէ] Ղաւ". — բաժինք. — աղուեսոց է":

ժիշ. 13 C² Լ՝ ղուեսն յորժամ քաղցենայ, հնարս իմանայ. թէ որպէս կերակրիմ. երթայ ի լճակ մի և թաւալի ի ցեխն և յարուցեալ գտանէ յար. դափուտ և անդ թաւալի և զկերպարանս այլայլէ և զնա անկանի ի տեղի, ուր դադարք է հաւուց. և կանկնի ընդ յերկինս ի վեր և զշունչն առ ինքն ամփոփէ և լինի իբրև զսատակեալ. որ ոչ ոք կարծէ զնա կենդանի. և տե. 5 սեալ հաւուցն կարծեն մեռեալ. խոտ ծապաղէ ի վր դիմացն. զի մի հաւ. ցեալ յաչս նր խմացին. և յորժամ բազմանան և սկսանին ուտել. աճապարէ և ընթռնէ զմի կամ զերկու. և սկսանի ուտել ասելով. մեռեալս յարուցեալ ուտեմ զկենդանիստ :

Նոյնպէս և սատանա քծնի կերպարանաւք զբազումս կորուսանէ : 10

13 C² = 54 C = 18 S. 1 աղուէսն, S եւ վասն աղուէսի. — 1—2 հնարս . . . լճակ մի եւ.] S օր. — 2 C թաւալի ի ցեխն, S ի ցեխն թաւալի. — եւ.] C օր. — 2—3 յարուցեալ . . . զկերպարանս (C զկերպոյ) այլայլէ եւ զնա] S օր. — 3 S անկանի իբրև. զմեռեալ, — 3—4 ի տեղի . . . կանկնի ընդ (C կանգնի ի) յերկինս ի վեր] S օր. — 4 առ ինքն] S յինքն. — 5 ամփոփէ] S պահէ. — 5—7 եւ լինի . . . որ (C եւ) ոչ կարծէ զնա (քնայ) . . . խոտ (C եւ խոտ) . . . հաւցեալ (C հայեցեալ)] S օր. — 7 յորժամ բազմանան եւ սկսանին ուտել] S դան հաւք ի վերայ աղուէսին ուտել զնայ. — S աճապարէ. — 8 C ըմբռնէ, S բռնէ. — S ի նոցանէ, ա. կամ. բ. — սկսանի ուտել ասելով] S ուտելով ասէ. — 8—9 մեռեալս . . . զկենդանիստ (C զկենդանիստ)] S յարուցեալ մեռեալս ուտեմ զկենդանիք :

10 C սատանայ. — S եւ զբազումս կորուսանէ : Վայ ինձ, ու. վայ :

ԺԸ. ՎՍՄՆ ՅՈՎԱԶԻ

[18 B]

Սարգարէն ասէ է տեառնէ. եղիցի նա ուն առիւծ տանդ. Յուդայ և ուն պան[թ]եր տանդ Լպիրեմի. ասէ յովազ :

Իարմախօսն ասէ զովազէ, թէ այնպէս բարս ունի. որ ամ անասնոց սիրելի է, բայց միայն օձին թշնամի է. ամենախայտ է, բայց զխայտերես պատմուճանն Յովսէփայ գեղեցկան նշանակէ : Յովազն կարի հանդարտ է և 8 զգոն. յորժամ ուտիցէ կեր ինչ և յագիցի, քուն մտանէ ՚ի մորոջն. և յետ երից աւուրց ապա յառնէ :

Նոյնպէս և տէրն մեր յետ երից աւուր յարեալ :

Լւ զարձեալ զի յորժամ յառնէ յովազն, գոչէ մեծաձայն բարբառով. և ՚ի բերանոյ նորա բուրէ հոտ անուշ ամ խնկոց : Լւ գազանք որ հեռի և 10 որ մերձ են, զհետ երթան բարբառոյ. ուստի հոտն բուրէ :

Նոյնպէս և կենարար մեր յարեալ, ուստի բուրեաց հոտ անոյշ հեռաւորաց և մերձաւորաց և արար խաղաղութիւն [յ]երկինս և երկրի. որպէս ասէ յառաքեալն :

ժիշ. 33 P Բարու". ասէ վասն ովազոյ. թէ ամ անասնոց թշնամի է և օձի թշնամի. ամենախայտ է որպէս ծաղկեալ պատմուճանն Յովսէփու գեղեցիկ և զարդարուն իբրև զգլխոյն. յորմէ ասաց 'Իսաիթ. կացցէ դշխոյ ընդ

աջմէ՛: Իբրև ուտիցէ ինչ կերակուր և յագի. ի քուն մտանէ ի մայրօջն. և յետ. ք. ից աւուրց ապա յառնէ ՚ի քնոյ իւրմէ. և իբրև յառնեն. գոչէ մեծա- 5
 ձայն. և որ ՚ի մօտ գազանքն են և որ ՚ի հեռի զհետ նորա գնան. վասն զի
 հոտ անուշ բուրէ ՚ի բերանոյն:

Ան և տէր մեր Յն Քն յերրորդ աւուր յարեալ ի մեռելոց. և հոտ
 անուշ բուրեաց հեռաւորաց և մերձաւորաց. որպէս ուղազն բազմաձաղիկ է.
 սն պարտ է իմանալ զիմաստու[թիւն] տեառն մերոյ Յի Քի. յորում է 10
 ողորմութիւն և կուսութիւն. հաւատք. վասն պնորիկ մարգարէն ասէ վասն
 այ. Թէ պատահեցայց իբրև զուղա ի ճանապարհի. քանզի ոչ առանց գիտու-
 թեան զանասնոց և զթռչնոց խօսեցան զիրք մարգարէիցն յածային բանսն.
 աւրհնեալ է ան:

Ср. PA, XVIII, pp. 882—883.

ԺԹ. ՊԵՍՆ ՊԵՍՆԵԳՐԵԻ

[19 B]

Լա Ղաւիթ ասէ. եկաց նա յամճանապարհ, որ ոչ է բարի:

Բարախօսն ասէ՝ է գազան ինչ ՚ի ծովու, որ կոչի վա[հա]նակրեա՝
 վիշապական նման է. յաւազին տեղին է կղզի. և ձայնն նման չար գազանի.
 և չի գիտելով նաւորդացն՝ երթան իբրև ի կղզի. անդր հասանեն. ցիցս հար- 5
 կանեն և զխարիսխն ընկենուն. և յորժամ կրակ գնեն ՚ի վերայ, ջեռու
 տեղին. և իջանէ ընդ յատակս ծովու. և զբազում նաւս ընդ ինքն ասնի
 յանդունդս և ընկղմէ:

Լա դու Թէ կապեցես զյոյսն քո ընդ սատանայի. ընկղմէ զքեզ ՚ի գե-
 հեն հրոյն:

Լա այլ ինչ բարս բնական ունի. յորժամ բանայ զբերան, հոտ անուշ 10
 բուրէ ի բերանէն. և առնուն զհոտն ձկունք և երթան մտանեն ի բերանն և
 ածէ յիրար զյուզուսն և կլանէ մանր ձկունս. մանրս ՚իմանալք զանհա-
 լատսն. իսկ մեծամեծ ձկունս զհերձուածողս և զհրէսցս նշանակէ. որք երթան
 կամաւ մտանեն ի բերան սատանայի ըստ նմա. Թէ եկաց նա ամճանապարհ,
 որ ոչ է բարի. զոր պարտ է կատարելոցն փախչել ի այն ձկնէն. որպէս 15
 Յովսէփ ՚ի կնոջն և Շուշանն ի Ժերոցն. Թեկղի յԱրմոսէ և Յուզիդ
 ի Հողէբեռնեսայ. Յունանն ի վիշապաձուկ կիտէն. Ռեբեկ դուստրն ՚ի քա-
 նանացոց և երանելին Յոթ ՚ի մեծ հակառակորդէն. ապա՝ բարիորդ խօսեցաւ
 բարախօսն վասն վա[հա]նակրեա գազանի:

Ср. PA, XIX, p. 383.

ԺԹա. 25 P Բարու. է գազան ինչ ի ծովու. որ կոչի վահանակիր.
 յոյժ սաստիկ գազան. և առ ի չգտանելոյ նաւորդացն հանգիստ՝ անդ երթան

Իբրև ի կղզի ինչ ապաւինին. հաստատեն զցիցսն վարսելով ի նմա. և զխարիսի նաւին ընկենուն ի ծովն. և իբրև կրակ լուցանեն, առնու զնաւն և յատակս ծովուն իջանէ. որք ի նա ապաւինեցան :

5

Ի, և այլ ինչ բնական բարք գազանին. իբրև քաղցնու, բանայ զբերան իւր և ի բերանոյն բուրէ հոտ անոյշ. և երթան մանր ձկուկքն ամենայն և ի բերան նորա կուտին. և իբրև լնուն բերան նորա ձկամբք՝ ածէ առ միմեանս զցռուկսն և կլանէ զձկուկնսն. բայց մեծամեծքն ո՛չ ըմբռնին ի նմանէ :

Ըրդ՝ պարտէ իմանալ ծով զ՝ս և վիշապն՝ սատանայ. և մանր ձկուկքն 10 հրշտկքն են. հոտ անուշ ցանկութիւն ՝իս. իբրև դիմեն մարդիկք ի նա. կլանէ և կորուսանէ : Դարձեալ վիշապն սատանայ է. զոր մարգարէն ասէ. վիշապն, որ նստի ի ջուրս և ասէ, թէ ջուրքս իմ են. բարձրացեալ ՝, իբրև կղզի. իսկ որ դիմեն առ նա և ապաւինին ի նա, առնու և իջանէ ի խորս դժու խոց. վասնզի սն՝ պատուէ սատանայ զպատուիչս իւր. և մեծամեծ ձկուկք 15 զերծանին ի նմանէ՝ այսինքն որք կուսութեամբ և սրբութեամբ ապրեցան ի նմանէ և ի չար ժանեաց նորա :

Ի. ՎՍՄՆ ԿՈՔԱՒՈՅ

[20 B]

Իրեմիա ասէ. ձայն արար կաքաւն և ժողովեաց զձագն, զոր ոչ էր իւր ծնեալ :

Բարւախօսն ասէ զկաքաւէ. թէ զայլոց ձուս թխէ և ձագս հանէ. քանզի օտարին ձուն գողանայ. և [յ]իւր բունն տանի. և չկարէ հանդարտել թխոյն վասն բազում ձագուց. երթա կուտէ խռիւ ինչ և թոյլ տա ցամաքել. 5 և յանապատի խռովն հանդերձ թխէ : Իսկ յորժամ աճեն ձագքն և թռչին. [յ]իւրաքանչիւր ազգս երթան՝ առ իւրեանց ծնողս. և զնա միայն որպէս զանմիտ լքանեն :

Նոյնպէս և սատանայ յափշտակէ զազգս մարդկան խորամանկութեամբն ՚ի տղայութենէ. և ՚ի չափ հասակի ուսանիցին իւրեանց ծնողս չմոռանել. 10 այս ինքն զՔն և զեկեղեցի. և զսատանայ որպէս զանմիտ թողուլ. եթէ պոռնիկ և շնացող իցես, երթ առ տէր խոնարհութեամբ և արտասուզք. և արդարանաս :

Ср. РА, XXI, p. 384.

Իա. 29 P Բար.՝ վասն կաքաւոյ. եթէ գողանայ զայլոց ձուս և թխէ. և իբրև ելանէ ձագն, ճանաչեն զմայրն ձայնիւն և զհետ նորա շրջին :

Սոյնպէս գողացաւ սատանայ զմարդն. և իբրև տեսաք՝ գտէր մեր Յս Բն, ճանաչեցաք զարարիչն մեր ի ձայնէ հօր, որ ասաց. դայ է որդի իմ

փետուրան. մինչև ինին նորա լըղպորս. և առեալ զնեն ի բարձր բոյնս և սկսա-
նին թխել զծնաւղքն ծնունդքն. մինչև մերկանան զմորթն ամ. և նորոգի
աւր ըստ աւրէ ամ մարմինն. և իբրև զծնաւդս նորա փետուր. և լուսաւորի 5
լոյս աչացն և կրեն կերակուր զաւուրս բազումս մինչև թռուցեալ յերկիր
իջանեն և զհովանեաւն զարգանան. ապա առեալ ձագացն զծնաւդսն հանեն
ի բարձրաւանդակ տեղի և երկիր պագանեն ասելով, թէ փոխարէնս բնդ
ձեր. և ապա հրաման առնուն ի ծնաւղացն և [ս]կանուն ամուսնանալ:

[Ն]ս սահման է հաւոցն ոչ վասն իւրեանց. այլ մեզ ուսուցանել. 10
հատուցումն ծնաւղացն արասցուք սննդեանն և ամբարեաց. զի թռչուն և
երկվար այսպէս ՚ի հրահանկս և յաւրէնս հաստատեալ է. որ չափ ևս
առաւել մարդս, որ ի վեր է քան զամ մտաւոր և զբանաւոր:

3 նորայ.—լըղպորս.—ի բարձր բոյնս.—3—4 ըսկանին.—4 զծնաւդքն.—4—5 և նորոգի աւր
ըստ աւրէ ամ] ԾԾ.—5 զմարդս.—նորայ.—6 լուս.—կերակուր.—7 զհաւանեաւն.—աղպ.—
ձագեացն զծնաւդքն.—9 աղպ.—ի ծնաւղացն:

10 ուսուցանելը.—11 ծնաւղացն.—12 երկվար.—ի հրահանկս.—աւրէնս.—18 զմտաւոր և
զբանաւոր:

Թգ. 13 Տ Լ հաւ մի. զի յորժամ ծերանան ծնաւղքն. առնուն ձա-
գերն զծնողքն և փետեն զամ փետուրն. որ ինի մերկ. և առեալ զնեն ի բոյնս
իւրեանց և կերակրեն. մինչև փետուրն բուսանի. և թռուցանեն զծնաւղքն
իւրեանց ի բարձր տեղի և ինքեանք իջանեն յերկիր և երկիր պագանեն
ասելով, թէ ահայ զփոխարէնն ծննդեան և սննդեան ձերոյ հատուցաք: Լս 5
ապա առնուն հրաման ի ծնաւղացն ամուսնանալ:

Լս արագիլն արգար է և ծնաւղաւոր և դատաւոր և ոչինչ անի-
րաւութիւն ոչ առնեն. և խաժ տան և կերակրեն զծնաւղքն. և երբ ծերանան.
զկնոսն անցանեն և ի շուրջ ածեն. (վայ ինձ. վայ):

ԺԾ. ՎՅՍՆ ՑՈՒՑ

[11 B]

Յոր ասէ. ո եթող ցիռ ազատացեալ:

Բարախօսն ասէ, թէ իշայրն երամակ ապականէ. յորժամ ծնանիցին
մատակքն արու մորուկ. հայրն ծամէ զկարեւորսն և մաշէ զնոսա. զի մի ՚ի
սերմ և ՚ի զարմ բազմանայցէ.

Լսաջին նահապետքն զմարմնաւոր սերմն աւելուին յաճեցուցանել. 5
իսկ առաքեալքն զիմանալի սերմն. և զմանկունս ի ժուժկալութիւն կրթին
և երկնաւոր կեանսն հանէին. որպէս ասեն գիրք. ուրախ լեր ամուր, որ ոչ
ծնանէիր. գոչեա, որ ոչդ երկնէիր:

ՃԲ. ՎՃՄՆ ԻՃԻ

[12 B = 20 P]

Բարիդք ասաց Յովանէս առ փարիսեցիս . ծնունդք իժից :

Բարւախօսն ասէ զիժէ . Թէ յորժամ արուն ընդ էգն լինի, ընդ բերան իգանայ . և էգն յորժամ կլանէ զսերմն, զկարևորսն կտրէ և առնու ի բերան . և քանզի դիտէ արուն . Թէ էգն լինի, մեռանի . բազում անգամ առ նա երթայ . յետոյ իբրև չկարէ հանդարտել անձին . լինի ընդ իգին և սատակի . և իգին քանզի չիք յորովայն, որ կրէ զծնունդ . և յորժամ աճեն կորիւնքն . ծակեն զկողս մօրն և ելանեն և այնպէս հայրակերբ և մայրակերբ լինին :

Բարիդք նմանեցոյց զփարիսեցիսն իժի . զոր օրինակ իժն զհայր և զմայր իւր սպանանէ . նոյնպէս և փարիսեցիք զիմանալի հայրն և զմայրն իւրեանց՝ զկենարար տէրն մեր զՀիս Բն և զեկեղեցի . նա զիմարդ կարեն փախչել ի 10 բարկութենէ :

Ср. РА, XII, pp. 379—380. — Разночтения Р: 1 բարիդք . . . իժից] օՏԸ. — 2 բարւախօսն ասէ] բարուն'. — իգին—բերանն. — 3 յորժամ] իբրև. — զսերմն կլանէ. — զկարևորսն արունին. — առնու ի բերան] մեռանի արուն. — 4 եւ] օՏԸ. — էգն լինի] յորժամ ընդ իգին խառնի. — 4—5 առ նա երթայ] երթա եւ զմ առ էգն եւ յետոյ գառնայ. — 5 յետոյ] եւ. — ոչ կարէ. — հանդարտել անձին] ժուժկալել ցանկութեանն. — սատակի] մեռանի. — 6 քանզի] օՏԸ. — որովայն, որով զծնունդսն կրեցէ. — եւ յորժամ] իբրև. — 7 ելանեն] ПРИБАВЛ.: եւ սպանանեն զնոսա. — հայրակերբ եւ մայրակերբ] հայրասպանք եւ մայրասպանք. — լինին] կոչին :

8 Յովհաննէս բարիդք. — իժիցս. — զոր օրինակ] զի որպէս. — իժ. — 8—9 սպանանէ զհայր եւ զմայր իւր. — 9 նոյնպէս] այնպէս. — փարիսեցիք] եւ հրէայքն սպանին. — 9—10 զիմանալի հայրն եւ զմայրն իւրեանց զկենարար] օՏԸ. — 10 տէրն . . . զեկեղեցի] զտէր Թիսուս եւ զառաքեալսն եւ զմարգարէսն սպանին եւ շարժարեցին . բայց հայրն աստուած եւ սնուցիչ եւ մայր . սուրբ առաքեալքն եւ մարգարէքն կեն (sic) կենդանի են յաւիտեան . եւ հրէայքն սատակեցան իսպառ. — 10—11 նա . . . ի բարկութենէ] օՏԸ.

ԺԲա. 11 Շ² Դարձեալ ասի վասն իժիցն . զի յորժամ խառնակին, սատակին . և բազում անկամ զա ցանկա և զնա . բայց յորժամ նեղի ընդ իգին . ապա խառնակին ընդ բերանն . և էգն ստիպեալ կտրէ զք . ուորին . և սատակի որձն . և էգն կրէ զսերմն մինչև ի ժամանակ ծննդեան . ոչ ունի որովայն . որ կրէ . ապա պատառին կողքն . և ձագքն արտաքս ելանեն . և սատակի էգն . և նորա սնանին առանց հաւր և մաւր :

Իժէ յանարգ և ի պիղծ իժսն այնպէս խնայէ անձ . որ չափ ևս ի մարդ և ի ծնունդս իւր . որ ի վեր է քան զմմ :

11 Շ² = 52 C = 16 S. 1 զարձեալ] S եւ այլ. — S ասաց. — 1—2 սատակին] C, S օՏԸ. — 2 եւ բազում] S բազումք. — անկամ] C անգամ, S օՏԸ. — C զայ, ցանկայ եւ գնայ, S գան եւ ցանգանան եւ գնան. — նեղի ընդ իգին (C էգին)] S մերձեանն. — 3 ապա] C ապայ, S օՏԸ. — C խառնակին, S խառնի. — էգն] S նայ. — ստիպեալ] S մերձեանն. — 4 կտրէ] C կտաւրէ. — զք . ուորին] C զբոյրին, S զանն. — 4 ծննդեան] S ծնանելոյ. — S եւ ոչ. — C յորովայն, S որովան. — 5 կրէ] S ծնանի. — ապա] C ապայ, S այլ. — S պատառի կողքն. — ձագք արտաքս ելանեն] S գայ ձագն ընդ կողքն. — 6 C նորայ. — C հօր :

7 Իժէ յանարգ (C յանարգն) եւ ի պիղծ իժսն (C իժուն) այնպէս խնայէ (C խնայէ) աստուած] S աս զանարգ իժն, որչափ խնայէ աստուած եւ պահէ. — 7—8 որչափ . . . եւ (C օՏԸ) ի ծնունդս իւր] S աս, թէ զմարգն որչափ խնամէ աստուած :

ՃԳ. ՎՍՍՆ ՍԻՉԻ

[13 B = 21 P]

Տէր մեր Յն Քն ասէ «ւետարանին. թէ եղբրուք խորագէտք իբրեւ զօձ. և միամիտ».

Բարախօսն ասէ. ք բարք են օձին :

Սի բարք. յորժամ ծերանայցէ. և աչքն վատիցեն. և կամի մանկա- նալ, ՚ի պահս մտանէ և նահատակի և ձգէ զիւ տիւ և զիւ գիշեր. մինչև 5 մորթն թուլանայցէ. և գտանէ քարածերպս ինչ և մտանիցէ պնտով. և ընկենու զխորխն ըստ նմա, եթէ նեղ է դուռն և անձուկ ճանապարհն, որ տանի ՚ի կեանս :

Բ. բարք օձին. զի յորժամ երթա ի գետ ջուր ըմպել. չտանի զթոյնքն իւր ընդ իւր. այլ անդէն է պրի ուրէք կ' ծակի թափէ : 10

Երայկէս և մեք պարտիմք, յորժամ ժողովիցիմք ըմպել ջուր ի կեն- դանի և անձային յերգն եկեղեցին. չպարտիմք բերել ընդ մեզ զթխնն. այս ինքն զերկրաւոր և զպիղծ ցանկաթիւն և զայլս մի ըստ միոջէ :

Գ. բարք օձին. զի յորժամ տեսանէ զմարդն մերկ. ցանկա և երկնչի [ի] նմանէ. և թէ զգեստովն տեսանէ ի վերան ընթանայ : 15

Լա մեք զաներևոյթն իմաստութ. հայրն մեր զԴՆԴԱՄՄՄ մինչ ՚ի դրախտն էր՝ չկարաց մեղանչել. և երբ մերկացաւ ի լուսոյ շնորհաց. ապա անմեղաց գտակ եղև :

Ср. РА, XIII, p. 380.—Разночтения Р: 1—2 տեր . . . միամիտ] ОТС.—3 բարախօսն ասէ] բար.—օձի.—4 մի բարք] =.—իբրեւ ծերանայ.—եւ աչքն վատիցեն] վատն աչք իւր.— 4—5 եւ կամի մանկանալ] ОТС.—5 մտանէ զ. իւ. օր.—եւ նահատակի] ОТС.—ձգէ . . . գիշեր] ապա երթայ յեւ. իւ. անընկեան եւ. գիշերայ.—մինչև] իբրեւ.—6 թուլանայ մորթն.—եւ] ОТС.—քարածերպ.—ինչ նեղ.—մտանէ պնտով.—7 ընկենու զխորխն] ձգէ զխորդն եւ. մանկանայ.—[թէ.—ճանապարհս.— 7—8 որ . . . կեանս] ОТС.—9 բարք օձին. զի] բարքն.— ի գետ կամ յաղբիւր.— ոչ տանի.— 9—10 զթոյնքն իւր] զթխնն.—10 անդէն] ОТС.—ի յայր.—կամ.—ծակի] ի ծածուկ տեղով.—11 ուրիշ.— պար- տիմք] ОТС.—իբրեւ ժողովիմք.—11—12 ջուր կենդանի եւ լսել զձայնն աստուածային յեկեղեցւոյն.— 12 չպարտիմք բերել] ոչ է պարս տանել.—12—13 զթխնն . . . զպիղծ ցանկաթիւն] զերկրաւոր զթխնն զպիղծութից եւ. զմարտաւոն ցանկութիւնս.—14 իւր. գ.—գի] ОТС.—14—15 ցանկա եւ երկնչի ի նմանէ] բերկրի եւ. ցանկայ նմա.—15 թէ զգեստովն] եթէ անկեալ.— ի վերան ընթանայ] յարձա- կի.—16 եւ մեք] այսու եւ. աւ մեղ.—զաներևոյթն օձն.—ՍԳՄՄ.—16—17 ի դրախտն էր] մերկ էր ի դրախտն.—17 ոչ կարաց.—մեղանչել] գիմել ի վերայ նորա ստանայ. վտն ոյնորիկ տերն ասաց. եղբրուք խորագէտք իբրեւ զօձ и на семъ конецъ по Р.

ԺԳԿ. 120³ Օձի աւան. ք. բարս բնութիւն ունի. մին այն է, որ կարճ անց է աւրինակ մեղաւորի. զի հաւր ի պաշս մտանէ, ոչ կերակրի՝ ոչ ի տու, ոչ ի գիշերի և յետ պահոցն խնդրէ ծերպս քարամէջս և սպրդեալ ի ներքս մտանէ և բազում աղաւթս մատուցանէ ան և խնդ[ր]է դառնալ ի նոյն մար.

12 C² = 53 C.—Разночтения С: 1 բնութեան.—մի.—2 մեղաւոր.—աւր ի պահս.—ի տու եւ.—3 քարայմէջ.—4 յաղաւթս.—խնդրէ.—

մին . ապա մերկանա զհին մարմին և զմորթն ձգէ մինչև ի տուտն զամ հնա 5
ցեալն և նորոգի [ի] նոր լոյս և ի սգայութիւն :

Թէ այնպիսի անարգ գազանն սողուն նորոգի այսպիսի ապաշխարու-
թեամբ . որ չափ ևս մարդն :

Լորկորոգ բարքն . յորժամ կամին ըմբել ջուր , զնա զթիւնսն ի ներ-
քինս ձգէ և պահէ . գա առ ջուրն ողողել զբերանն արտաքս հեղուվ . զի մի 10
չարութիւն ի ջուրն վայրել վնաս գործիցէ ընթողացն :

Լորորոգ բարքն . յորժամ տեսանէ զմարդն , ուրախանա . զի անպատ-
րաստ եգիտ և կամաւոր ի վերայ վազէ . եթէ հանկուն լինիցի . չիշխէ փախ-
չել . զի ոչ ունի հրաման . զի յորժամ ի դրախտին էին . ոչ կարաց կատա-
րել զչարութիւն . զի Միշամ [զգեցեալ էր] զածաին զփառսն . զի յորժամ 15
տեսաւ զՄիշամ մերկ :

Մշնպէս և սատանա բազում անկամ հնարի կորուսանել զմեզ . զի յոր-
ժամ մերկ գտանէ զմեզ յածաին պատուիրանէն , դիւրաւ ընկզմէ . բազում
աւրինակ կա ի գիրս նքս , զի սատանա շատ հեթեթանաւք որսա զմարդն ի
կորուստ :

20

5 ապա մերկանայ . — 6 ի նոր . — սգայութիւն . — 7 այնպէս . — սողունն . — 8 եւս ի մարգս . —
9 ըմբռնել . — գնայ . — զթիւնսն . — 10 գայ . — 11 վաթեալ զնայ . — ըմբողացն . — 12 ուրախանայ . —
12—13 այնպատրաստ . — 13 յանկուն լիցի . — 15 զգեցեալ էր . — 17 սատանայ . — անգամ . — 18 յա-
տուածային . — 19 կա . — յեթեթանօք . — որսայ :

Ե. 17 S Լա ասեն զաւձէ , Թէ գ . բարս ունի : Մին այն , որ պիտի
տղայանալ , աւրինակ մեղաւորացն : Օ՛հ քառասուն աւր ի պահս կենայ և ոչ
կերակրի . և յետ պահոցն մտանէ ի քարայմէջս և բազում ազաւթս առնէ
առ ան : Լա ապա մերկանայ զհին խորխն մինչև ի տուտն . տես զի այսպիսի
անարգ սողուն նորոգի և մարդն ոչ նորոգի ապաշխարութեամբն : Լա ք բարք . 5
յորժամ կամի ըմբել ջուր , երթայ և զթիւնս ի ջուցանէ ի ներքե քարի և
Թագուցանէ . և զնայ ի ջուր և ողողէ զբերան . և արտաքս ձգէ զչարութիւնն .
զի մի վնաս գործէ ընթողացն . և ապա ըմբէ զջուրն : Լա ք . բարք . յորժամ
տեսանէ զմարդն մերկ , ուրախանայ և ջանայ ի վերայ վազել : Լա Թէ զոք լինի .
ոչ կարէ . զի ոչ ունի հրաման . և յորժամ ի դրախտին էին . ոչ կարացին կատա- 10
րել զչարութիւն . զի Միշամայ զգեցեալ էր զածային զփառքն : Բայց յորժամ
ետես սատանայ զՄիշամ մերկ ի փառացն նայ և ապա տիրեաց ի վր նի այսպէս
և զմեզ բազում հնարիւք կամի կորուսանել . յորժամ մերկ գտանէ զմեզ յա-
ծային պատուիրանացն , յայնժամ հեշտ կորուսանէ : Վայ ինձ :

Յ. Գ. ՎԵՍՆ ՄՐՁԽԾՆ

[14] B

Միջոցին ասէ . երթ ով վատ և [ուսիր] ի նմանէ՝ Սողոմոն :

Բարախօսն ասէ . ք բարք են միջման . ն . զի յորժամ տողեալ միմեանց

զհետ երթան, իւրաքանչիւր զիւր հատն տանի ի բերանն. և որ յունայնք են, չասեն ինչ ցրեռնաւորսն, թէ տուք և մեզ. և ոչ բռնի հանեն և ոչ նախանձին. եթէ ժրացեալսն ժողովիցեմք:

5

Այս իմաստուն կուսանաց օրինակ է. բայց վնայ յիմար կուսանաց. որ ոչ երբէք ժրացան:

Ի. բարբ մըջման. յորժամ բերիցէ զհատն յորջն, ընդ մէջ կտրիցէ. թէ գուցէ ձմեռն գայ և անձրև լինի. և բուսանիցի հատն. և սովամահ լինիմ:

10

Լա դու զհնոյն պատգամն ընտրեա ի հոգևորէն. գուցէ յերբէք գիրն սպանանիցէ. այլ գիրն կեցուցանէ ըստ առաքելոյ. և դարձեալ թէ օրէնք հոգոյն ազատեցին զիս. և թէ օրէնքն հոգևորք են. լոկ [յ]օրէնսն առանց հոգոյ էին հրէայքն. և սովամահք եղեն. և սպանին զսքս և զհայրն իւրեանց զած:

15

Պ. բարբ մըջմանն. յորժամ ի յանդսն երթա և ելանէ ի հասկսն և կեղևէ զհատն. յառաջ քան զելանելն հոտոտի. թէ ցորենոյ իցէ. թէ գարոյ իցէ, փախչի անտի. և ՚ի ցորեն երթայ. քանզի գարին [գ]առանց կերակուր է. որպէս ասէ. փոխանակ ցորենոյ բուսցի ինձ գարի: Լա դուք փախեռուք յայնցանէ, որ անասնացուցանեն զանձինս ձեր յամօտարօտի ուսմանց:

20

Cp. PA, XIV, pp. 380—381.

ԺԻԿ. 22 Բ. Բար. վն մըջման. Գ. բարբ ունի մըջիմն. Խ. բարբն՝ յորժամ տողին զկնի միմեանց. և իւրաքանչիւր, երթեալ հատ բերիցէ. և կէսքն դատարկ զկնի շրջիցին. ոչ ասեն. ընդհեր մեք ունիմք և դուք ոչ. ոչ նախանձին ընդ միմեանս. մինչև երթան ի տեղին, ուստի նոքա բարձին:

Այս իմաստուն և յիմար կուսանացն օրինակ է, որք ոչ ետուն. այլ ի վաճառականսն առաքեցին:

5

Ի. բարբն՝ յորժամ երթա յանդաստանն ժողովել հատ և բերել յորջն իւր ընդ մէջն կտ[րէ]. ասէ գուցէ ձմեռն գայցէ. և անձրևք լինին. և բուսանին հատքն. և ես սովամահ մեռանիցիմ:

Պ. բարբն այս է. իբրև ելանէ յանդաստանն ժողովել զհատսն. հոտոտի, եթէ գարոյ իցէ եթէ ցորենոյ. ՚ի գարոյն փաղչի և ի ցորենն երթայ. քանզի ասէ, թէ գարին անասնոց է կերակուր. որպէս և Յոր ասէ՝ փոխանակ ցորենոյ բուսցի ինձ գարի:

10

Սն և դու, ով մարդ, փախիր ի փարիսեցոցն չար վարդապետութենէն. զի գիրն սպանանէ՝ և հոգին կեցուցանէ:

15

ձԵ. ՎՐՍՆ ՅՈՒՇԿՈՊՐԿՈՅ

[15 B]

Լայի ասէ. անդ յուշկապարիկք բնակեցեն:

Բարաւիտսն ասէ վասն յուշկապարկացն. թէ մահաբերք են և ծովու

են. և երգեն երգս քաղցրաձայնս. և նաւորդք որ ընդ տեղիսն անցանեն. եթէ լսեն զնուագս երգոց. այնչափ հեշտանան. մինչ զի և զանձինս իսկ ՚ի ծովն ընկենուն և կորնչին: Լա է կերպարանք նոցա մինչև ի պորտն կնոջ մարդոյ և միւսն՝ թռչնոյ է. նոյնպէս և այլոցն՝ կէսն իշոյ և կէսն ցլոյ:

Նոյնպէս և ամ մարդ երկրակենցաղ և ք միտ զաղփաղփուն է [յ]ամ ծանապարհս իւր. զոր և այժմ գտանին մարդիք. ժողովեալ յեկեղեցիս և ՚ի մեղաց ոչ դադարեալ. ունին զկերպարանս ճշմարտութեան և ՚ի զօրութենէ անտի հեռացեալ են. յորժամ յեկեղեցին մտնուն, զգառանց կերպարանս 10 ունին. և յորժամ ելանեն՝ զանանոցն. այնպիսիքն զյուշկապարկացն և զիշացլուց ունին զօրինակ. և ազահութեամբ պատրեն զանձինս անմեղաց. որպէս ասէ Լսայի. Թէ ապականեն զանձինս բանք չարք:

Ср. РА, XV, p. 381.

ԺԼ ա. 23 P Բարու". զուշկապար[կ]էն. եթէ մահաբեր գաղանքն են և ի ծովու երգեն զերգս քաղցրաձայնս. և նաւորդքն որ անցանեն, այնպէս հեշտալի թուի ձայնք նոցա. մինչև ի հեշտութենէ ձայնին անկանին ի ծովն և կորնչին. և կերպարանք նոցա մինչև ի պորտն՝ կնոջ մարդոյ է և կէսն ի նմանութիւն թռչնոյ. նոյնպէս և իշացուլն կէսն ցլոյ է և կէսն իշու:

Սոյնպէս ամ մարդ երկմիտ անհաստատ է յամ ծանապարհս իւր. որպէս այժմ կան յեկեղեցի, որ ունին զկերպարանս ամպաշտութեան. և քաղցր բանիւք և անհութեամբ խաբեն զմարդիկք. և ի զօրութենէ անտի ուրացեալք գտանին. իբրև յեկեղեցին մտանեն, զգառանց կերպարան ցուցանեն. և ՚ի ներքոյ են գայլք յափշտակողք. այսպիսիք են, որ զյուշկապարեացն օրինակն 10 յանձինս ցուցանեն՝ զխաբէութիւն և զհերձուած. ապականեն զբարս քաղցունս բանք չարք, որպէս առնեն բազումք. վասն այնորիկ ասէ Լսայի. յուշկապարիկք բնակեսցեն:

ԺԶ. ՎՃՄՆ ՈՋՆԻՈՅ

[16 B]

Ի զեռուն ինչ ողնի գնտաձև կերպարանօք. և ող նորա վառեալ է ամ փշաւք. և փուշն նման է ծովու զեռնոյ. և յորժամ գնայ, որպէս մուկն երևի: Բարւախօսն ասէ զօղնոյ. Թէ յորժամ ելանէ [յ]ողկոյզն որթոյ. արկանէ ՚ի խոնարհ զպտուղն և սփռէ ի գետին. և ինքն թաւալի ՚ի վերայ. և փակին պտուղքն ՚ի խոչսն. և առեալ տանի ձագուցն. և թողու լոկ զշուանդսն:

Լա արդ գու ով նահատակեալքդ, պահապան լեր ճշմարիտ և իմանալի յայգոյն. որոյ եկեալ հասեալ իցէ պտուղն. այս ինքն բանք պատւիրանացն քո ի քեզ. մի տացես թոյլ ողնոյ, այս ինքն սատանայի ելանել ի պտուղն քո և կորուսանել զառաքինութիւնդ:

Ср. РА, XVI, p. 382.—5 զշուանդսն] въ моемъ спискѣ собственно изъясняется.

Փ.Օ. 32 P Բար". վասն ողնոյ. եթէ գնդափուշ է և գնդաձև կերպարանս ունի. և ողն իւր վառեալ և լցեալ է փշաք. և իբրև ելանէ նա յողկոյղ որթոյ. կորզէ և արկանէ ի խոնարհ զպտուղն և շրջի ի գետինն. և իջանէ թաւալի ի վերայ և կռուի պտուղն ի խոցիչ փուշն. և առեալ տանի ձագուց իւրոց և թող[ու] լոկ զշրուանդն:

Նոյնպէս և դու, ով կրօնաւոր նահատակեալդ. որ կաս պահապան ճիշտ (sic) այգոյն. որ եկեալ հասեալ իցէ պտուղն յիմանալի և ի ճշմարիտ հնձանն ժողովեա և շտեմարենեա ի շտեմարանս թագաւորին. հասեալ ի սք անդէն Քի. և ժամանեալ ի կեանս յաւիտենից: Բնդէր տայցես թոյլ ողնոյն ելա. նել ի բարունակս քո և ապականել զառաքինութիւն քո. և խայթոցք մահու 10 ծակոտել վտարանդի առնեն զառաքինութիւն քո. որպէս ասէ. ողնիք ձագս հանցեն անդ:

ՁԵ. ՊՍՄՆ ՍՂՈՒՆՍՈՒ

[17B = 24 P]

Օ աղուեսէ ասէ բարւախօսն. թէ ամենին նենգաւոր է և դրժոյ է անասնոյ. յորժամ քաղցնու և չգտնու կերակուր. յառնէ ի ջղջին տեղի. կամ ուր յարգ կայ. և կամ ի մոխիր թաւալի. և երթայ անկանի որսայս ի դաշտի ուրէք. և ի վայր եւթ չհայի և զշուռն յինքն ամփոփէ. և ուռուցանէ զինքն ամենեւեմ. և համարին թռչունքն, թէ մեռեալ իցէ. և իջանեն 5 յուտել զնա. և յայնպէս խաբէութեամբ ըմբռնէ զնոսա. և թափէ զփոր թռչնոցն. և չարամահ սպանանէ և ուտէ զնոսա:

Նոյնպէս նենգաւորին սատանայի բազում են որոգայթք. որ անկանին Դ ձեռս նորա, մեռանին. այսինքն պոռնկութեամբ. արծաթսիրութեամբ. մինչ զի զւերովդէս աղուեսոյ նմանեցոյց. և դպիրն լուա ի կենարարէն. թէ 10 աղուեսոց որջ գոն և թռչնոց. և [յ]լրդս երգոցն, թէ՛ կալարուք զաղվե. սունս զապականիչս. և Ղաւիթ ասէ. բաժին աղուեսն:

Ср. РА. XVII, р. 382. — Разночтөнія Р: 1 Բար". վասն աղվեսոյ. — դրժոյ է] խաբու. — 2 յորժամ] իբրեւ. — չգտնու. — յառնէ] երթա գտնու. — ի ջղջին] ցիւս. — 3 ուր] ՕԵ. — կայ] ՕԵ. — եւ կամ] կամ. — ի մոխիր] մոխիր. — երթայ] ՕԵ. — որսայս] յորսայս ի վերեւ. — 3—4 ի դաշտի . . . չհայի եւ] ՕԵ. — 4 Ինքն. — 4—5 ուռուցանէ զինքն] զանձն ուռուցանէ. — 5 ամենեւեմ] ՕԵ. — 6 այնպիսի խաբանութ. յարուցեալ. — ըմբռնէ զնոսա եւ] ՕԵ. — զփորս. — 7 թռչնոցն] նոցա. — չարամահ] չարաշար մահուամբ. — սպանանէ] սատակէ. — եւ ուտէ] ՕԵ.

8 նենգաւորին] ՕԵ. — եւ սատանայ փորք է. — բազում են որոգայթք] եւ մեքենայք նորա մեծամեծք. — 8—9 որ . . . ի ձեռս] եւ որք կամին ճաշակիլ ի մարմնոյ. — 9 մեռանին] սատակին. — այսինքն] եւ մարմինքն սատանայի. — 9—10 պոռնկութեամբ. արծաթսիրութեամբ մինչ զի] պոռնկութիւնք են եւ ազահութիւնք եւ արծաթսիրութիւնք եւ այլ ամենայն շարք, որ եւ. — 10 զւերովդէս աղուեսոց. — ի կենարարէն] ի տեառնէ. — եթէ. — 11 աղուեսոց որջ. — թռչնոց] прибавл.: երկնից բոլոր. — յերգս երգոցն] ՍԱԲՀԱՆԹԻԱՆՍ ասէ. — թէ] ՕԵ. — 11—12 մեղ աղուեսունս. — 12 զապականիչս] զապականիչս այգեաց մերոց. — Ղաւիթ ասէ՛ Ղաւ". — բաժինք. — աղուեսոց ե":

Ի՛շա. 13 C² Լըուեան յորժամ քաղցենայ, հնարս իմանայ. թէ որպէս կերակրիմ. երթայ ի լճակ մի և թաւալի ի ցեխն և յարուցեալ գտանէ յարդափուտ և անդ թաւալի և զկերպարանս պլայլէ և զնա անկանի ի տեղի, ուր դադարք է հաւուց. և կանկնի ընդ յերկինս ի վեր և զշուռն չն առ ինքն ամփոփէ և լինի իբրև զսատակեալ. որ ոչ դք կարծէ զնա կենդանի. և տե 5 սեալ հաւուցն կարծեն մեռեալ. խոտ ճապաղէ ի վր զիմացն. զի մի հաեցեալ յաչս նր իմասցին. և յորժամ բազմանան և սկսանին ուտել. աճապարէ և ընթռնէ զմի կամ զերկու. և սկսանի ուտել ասելով. մեռեալս յարուցեալ ուտեմ զկենդանիստ :

Նոյնպէս և սատանա քծնի կերպարանաւք զբազումս կորուսանէ : 10

13 C² = 54 C = 18 S. 1 աղուեան] C աղուեան, S եւ վասն աղուեան. — 1—2 հնարս . . . լճակ մի եւ.] S օտ. — 2 C թաւալի ի ցեխն, S ի ցեխն թաւալի. — եւ.] C օտ. — 2—3 յարուցեալ . . . զկերպարանս (C զկերպս) պլայլէ եւ զնա] S օտ. — 3 S անկանի իբրև զմեռեալ. — 3—4 ի տեղի . . . կանկնի ընդ (C կանգնի ի) յերկինս ի վեր] S օտ. — 4 առ ինքն] S յինքն. — 5 ամփոփէ] S պահէ. — 5—7 եւ լինի . . . որ (C եւ) ոչ կարծէ զնա (զնայ) . . . խոտ (C եւ խոտ) . . . հաեցեալ (C հայեցեալ)] S օտ. — 7 յորժամ բազմանան եւ սկսանին ուտել] S զան հաւք ի վերայ աղուեանն ուտել զնայ. — S աճապարէ. — 8 C ըմբռնէ, S բռնէ. — S ի նոցանէ, ա. կամ. բ. — սկսանի ուտել ասելով] S ուտելով ասէ. — 8—9 մեռեալս . . . զկենդանիստ (C զկենդանիսդ)] S յարուցեալ մեռեալս ուտեմ զկենդանիք :

10 C սատանայ. — S եւ զբազումս կորուսանէ : Վայ ինձ, ո. վայ :

ԺԸ. ՎՍՄՆ ՅՈՎԱԶԻ

[18 B]

Սարգարէն ասէ է տեսունէ. եղիցի նա ունի առիւծ տանդ Յուդայ և ունի պան[թ]եր տանդ Լափրեմի. ասէ յովազ :

Բարվախօսն ասէ զովազէ, թէ այնպէս բարս ունի. որ ամ անասնոց սիրելի է, բայց միայն օձին թշնամի է. ամենախայտ է, բայց զխայտերես պատմուճանն Յովսէփայ զեղեցկան նշանակէ : Յովազն կարի հանդարտ է և 5 զգօն. յորժամ ուտիցէ կեր ինչ և յագիցի, քուն մտանէ ՚ի մորոջն. և յետ երից աւուրց ապա յառնէ :

Նոյնպէս և տէրն մեր յետ երից աւուր յարեալ :

Լա դարձեալ զի յորժամ յառնէ յովազն, գոչէ մեծաձայն բարբառով. և ՚ի բերանոյ նորա բուրէ հոտ անուշ ամ խնկոց : Լա գազանք որ հեռի և 10 որ մերձ են, զհետ երթան բարբառոյ. ուստի հոտն բուրէ :

Նոյնպէս և կենարար մեր յարեալ, ուստի բուրեաց հոտ անոյշ հեռաւորաց և մերձաւորաց և արար խաղաղութիւն [յ]երկինս և երկրի. որպէս ասէ յառաքեալն :

Ի՛շա. 33 P Բարու". ասէ վասն ովազոյ. թէ ամ անասնոց թշնամի է և օձի թշնամի. ամենախայտ է որպէս ծաղկեալ պատմուճանն Յովսէփու զեղեցիկ և զարդարուն իբրև զգշխոյն. յորմէ ասաց 'Իաւիթ. կացցէ դշխոյ ընդ

աջմէ՛: Իբրեւ ուտիցէ ինչ կերակուր և յագի. ի քուս մտանէ ի մայրոջն. և յետ. 7. ից աւուրց ապա յառնէ ՚ի քնոյ իւրմէ. և իբրեւ յառնեն. գոչէ մեծա. 5 ձայն. և որ ՚ի մօտ գազանքն են և որ ՚ի հեռի՝ զհետ նորա գնան. վասն զի հոտ անուշ բուրէ ՚ի բերանոյն:

Ան և տէր մեր Յն Քն յերրորդ աւուր յարեաւ ի մեռելոց. և հոտ անուշ բուրեաց հեռաւորաց և մերձաւորաց. որպէս ուղազն բազմածաղիկ է. սն պարտ է իմանալ զիմաստու[թիւն] տեառն մերոյ Յն Քն. յորում է 10 ողորմութիւն և կուսութիւն. հաւատք. վասն այնորիկ մարգարէն ասէ վասն այ. Թէ պատահեցայց իբրեւ զովազ ի ճանապարհի. քանզի ոչ առանց գիտու. Թեան զանասնոց և զթռչնոց խօսեցան գիրք մարգարէիցն յածային բանն. աւրհնեալ է ան՝:

Cp. PA, XVIII, pp. 382—383.

ԺԹ. ՎՍՍՆ ՎՍԶՍՆՍԿԻԻ

[19 B]

Ա. Դաւիթ ասէ. եկաց նա յամճանապարհ, որ ոչ է բարի:

Բարախօսն ասէ՝ է գազան ինչ ՚ի ծովու, որ կոչի վա[հա]նակրեա՝ վիշապաձկան նման է. յաւազին տեղին է կղզի. և ձայնն նման չար գազանի. և չի գիտելով նաւորդացն՝ երթան իբրեւ ի կղզի. անդր հասանեն. ցիցս հար. կանեն և զխարիսխն ընկենուն. և յորժամ կրակ դնեն ՚ի վերայ, ջեռնու 5 տեղին. և իջանէ ընդ յատակս ծովու. և զբազում նաւս ընդ ինքն տանի յանդունդս և ընկղմէ:

Ա. գու Թէ կապեսցես զյոյսն քո ընդ սատանայի. ընկղմէ զքեզ ՚ի գե. հեն հրոյն:

Ա. այլ ինչ բարս բնական ունի. յորժամ բանայ զբերան, հոտ անուշ 10 բուրէ ի բերանէն. և առնուն զհոտն ձկունք և երթան մտանեն ի բերանն և ածէ յիրար զյոռնգունսն և կլանէ մսնը ձկունս. մանրս ՚իմանալք զանհա. ւատսն. իսկ մեծամեծ ձկունս զհերձուածողս և զհրէպոս նշանակէ. որք երթան կամաւ մտանեն ի բերան սատանայի ըստ նմա. Թէ եկաց նա ամճանապարհ, որ ոչ է բարի. զոր պարտ է կատարելոցն փախչել ի այն ձկնէն. որպէս 15 Յովսէփ ՚ի կնոջէն և Շուշան ի Ծերոցն. Թեկղի յԱրմոսէ և Յուզիդ ի Հողէբեռնեսայ. Յունան ի վիշապաձուկ կիտէն. Ռեբեկ դուստրն ՚ի քա. նանացոց և երանելին Յոր ՚ի մեծ հակառակորդէն. ապւ՝ բարիորք խօսեցաւ բարախօսն վասն վա[հա]նակրեա գազանի:

Cp. PA, XIX, p. 383.

ԺԹա. 25 P Բարու՝. է գազան ինչ ի ծովու. որ կոչի վահանակիր. յոյժ սաստիկ գազան. և առ ի չգտանելոյ նաւորդացն հանգիստ՝ անդ երթան

իբրև ի կղզի ինչ ապաւինին. հաստատեն զցիցսն վարսելով ի նմա. և զխարիսխ նաւին ընկեցնուն ի ծովն. և իբրև կրակ լուցանեն. առնու զնաւն և յատակս ծովուն իջանէ. որք ի նա ապաւինեցան :

6

Ի և այլ ինչ բնական բարք գազանին. իբրև քաղցնու, բանայ զբերան իւր և ի բերանոյն բուրէ հոտ անոյշ. և երթան մանր ձկուկքն ամենայն և ի բերան նորա կուտին. և իբրև լնուն բերան նորա ձկամբք՝ ածէ առ միմեանս զցոռակսն և կլանէ զձկուկսն. բայց մեծամեծքն ո՛չ ըմբռնին ի նմանէ :

Եւրդ՝ պարտէ իմանալ ծով զ՝ս և վիշապն՝ սատանայ. և մանր ձկուկքն 10 հրշտկքն են. հոտ անուշ ցանկութիւն Խիս. իբրև դիմեն մարդիկք ի նա. կլանէ և կորուսանէ : Դարձեալ վիշապն սատանայ է. զոր մարգարէն ասէ. վիշապն, որ նստի ի ջուրս և ասէ, թէ ջուրքս իմեն. բարձրացեալ Խ, իբրև կղզի. իսկ որ դիմեն առ նա և ապաւինին ի նա, առնու և իջանէ ի խորս դժու խոց. վասնզի սս պատուէ սատանայ զպատուիչս իւր. և մեծամեծ ձկուկք 15 զերծանին ի նմանէ՝ այսինքն որք կուտութեամբ և սրբութեամբ ապրեցան ի նմանէ և ի չար ժանեաց նորա :

Ի. ՊԱՍՏԻ ԿՈՒՐՈՒՄ

[20 B]

Երեմիա ասէ. ձայն արար կաքաւն և ժողովեաց զձագն, զոր ոչ էր իւր ծնեալ :

Բարւախօսն ասէ զկաքաւէ. թէ զայլոց ձուս թխէ և ձագս հանէ. քանզի օտարին ձուն գողանայ. և [յ]իւր բունն տանի. և չկարէ հանդարտել թխոյն վասն բազում ձագոց. երթա կուտէ խռիւ ինչ և թոյլ տա ցամաքել. 5 և յանապատի խռովն հանդերձ թխէ : Իսկ յորժամ ածեն ձագքն և թռչին. [յ]իւրաքանչիւր ազգս երթան՝ առ իւրեանց ծնողս. և զնա միայն որպէս զանմիտ լքանեն :

Նոյնպէս և սատանայ յափշտակէ զազգս մարդկան խորամանկութեամբն ՚ի տղայութենէ. և ՚ի չափ հասակի ուսանիցին իւրեանց ծնողս չմոռանել. 10 այս ինքն զՔն և զեկեղեցի. և զսատանայ որպէս զանմիտ թողուլ. եթէ պոռնիկ և շնացող իցես, երթ առ ակեր խոնարհութեամբ և արտասուզբ. և արդարանաս :

Ср. РА, XXI, p. 384.

Իա. 29 P Բար.՝ վասն կաքաւոյ. եթէ գողանայ զայլոց ձուս և թխէ. և իբրև ելանէ ձագն, ճանաչեն զմայրն ձայնիւն և զհետ նորա շրջին :

Սոյնպէս գողացաւ սատանայ զմարդն. և իբրև տեսաբ գտէր մեր Քն Քն, ճանաչեցաք զարարիչն մեր ի ձայնէ հօր, որ ասաց. դայ է որդի իմ

սիրելի. և շրջիմք զհետ նորա ի տուէ և ի գիշերի և աւրհնեմք զնա ի տուէ 5
և ի գիշերի:

Իբ. 15 Տ Հաւք ամ ի ծառոց վր շինեն բոյնս և կերակրեն զձառս
իւրց: Կաքաւն և սալամն իյերկրի շինեն բոյնս և ոչ կերակրեն զձառն. և
լինի կաքաւ որ զայլ կաքաւի ձու գողանայ և տանի յիւր բոյն. և յորժամ
հանէ զձառն և յորժամ լսէ զձայն մաւրն, որ զձուն է ածեր. երթայ առ նայ
և գողն մնայ դատարկ:

Օ ի այս սատանայի է աւրինակ. որ զԼ՝դամ և զամ մարդ խաբեաց:
Քն խաչեցաւ և ի վր խաչին ձայնեաց. և ամ հաւատացեալքս ի նայ փա-
խեան. և նր են ստեղծուած. և սատանայ դատարկ մնաց. չկայր նր և ոչինչ:

ԻՅ. ՎՍՍՆ ՍԵԳԵՂ

[21 B]

Բարւոք ասաց կենարարն յաւետարանին. վայ յղեացն և որ ունիցին
մանկունս ստնտիայս. և Վաւիթ ասէ. անօրէնութեամբ յ և իմզ ծ զ միմ:

Բարւախօսն ասէ զանկղէ. Թէ Դ բարձրաւանդակի և ի կակաչս և Դ
քարանցօս բնակէ և Դ կատարս լերանց. և յորժամ կամիցի երթալ Դ
Հնգիկս և առնու զակն դիւրածին. և ակն այն ընկուզազարդ է բոլորակ. 5
եթէ կամիցիս շարժել, այլ ակ[ն] ի ներս խաղա, իբրև զանկակ և ձայն տա.
և եթէ երկն հասանիցէ նմա, երթա նստի ի վերայ ձկան և ծնանի:

Լւ. դու՛ ով մարդ. եթէ յղանաս ի չարէն սատանայէ. ընկալ յանձգ
զիմանալի և դիւրածին ակն. որ է մարմին և յարիւն Յի: Լւ դարձեալ
երևելի ակն անծածին կոյսն է. որ ունէր յորովայնի զտէր մեր զՅն Քն, 10
որպէս սղծան ասէ. Թէ՛ զվէմն զոր անարգեցին շինողք, նա եղև զլուխ:

Cp. PA, XX, p. 384.

ԻԲ. ՎՍՍՆ ՄՐՋԻՄՆԱՌԻԼԺՆ

[22 B]

Լիւիփազ Թեմնացի ասէ. մրջիմնառիւծն սատակեցաւ առ ի չգոյէ
կերակրոյ:

Բարւախօսն ասէ զմրջիմնառիւծոյ. Թէ հօր նորա դէմք առիւծ է և
մօրն մրջման. հայրն գիշակեր է և մայրն յընդակեր. յորժամ ծնանի մրջ-
մնառիւծն. գտանի Դ նմա. ք. բնութիւն. կէսն առիւծոյ և կէսն մրջման. ոչ 5
գէշ կարէ ուտել վասն մօրն բնութեան և ոչ հունդ վասն հօրն. և սատակի.
զի չգոյ ինչ, որ ուտիցէ:

Կոյնպէս ամ մարդ երկմիտ զազիպադիտուն [յ] ամ ճանապարհս իւր .
այլ չէ պարտ գնալ ընդ երկուս և ոչ լինել երկմիտ և ոչ երկլեզու . այլ
այոն՝ այոյ և ոչն՝ ոչ :

10

Ср. РА, XXII, p. 386.

ԻԳ. ՎՍՍՆ ԱՔՍԻ

[23 B]

Լարէնքն հրամայեն մեզ չուտել զազիստ և որ ինչ նման է նմա :
Լարւախօսն ասէ զպքսոյ . թէ այնպիսի ինչ բարք են , որ զսերմն արուին
առնու ի բերանն՝ յղանայ և ընդ ականջն ծնանի :

Ср. РА, XXIII, p. 385.

ԻԴ. ՎՍՍՆ ՄԻԵՂԱԶԵՐ

[24 B]

Սարգարէն ասէ . որպէս փափագէ՝ .

Լարւախօսն ասէ զմիեղջիւրէ , թէ այնպիսի ինչ բնութիւն ունի . փոքր
է նման ուլոյ և սաստիկ է գազան յոյժ . և մի եղջիւր ՚ի գլուխ նորա . և չկարէ
որսորդն ունել զնա . և թէ զիարդ ըմբռնեսցեն , ասացից . կոյս սք տանին ընկե-
նուն առաջի նորա . և նա դիմէ ՚ի ծոց կուսին . և ջեռուցանէ և ածէ ի պա- 5
լատ թագաւորին զմիեղջիւրն :

Որ ցուցանէ միածին որդին . որ ել ի ծոցոյ հօր և ծագեաց մեզ եղջիւր
փրկութեան :

Ср. РА, XXV, p. 386.

ԻԵ. ՎՍՍՆ ԿՂԲՈՅ

[25 B]

Իչ էրէ ինչ . որ կոչի կոտորոս թէ որ է կուղբ ի ցամաք . հանգարտ և
յոյժ զգօն է էրէն . և կարևորքն բժշկութիւն է . և է ՚ի տունս թագաւորաց .
և որսորդն յորժամ զհետն ընթանայ , կիղբն կտրէ զկարևորսն և ընկե-
նու [յ] որսորդն . և թէ այլ որսորդ լինիցի , ցուցանէ զտեղին , թէ ոչ ունի ,
թոյլ տան . և ՚ի բաց դառնա ի նմանէ :

5

Եւ գու՝ ով նահատակեալդ , ընկեա ՚ի քէն զամ հոգս և զբաղմունս Խի
և զամ մեծութիւնս պատրողականս . որ ոչ կարէ մերձենալ առ քեզ չարն
աատանայ :

Ср. РА, XXVI, p. 386. 1 կոտորոս] нахъ симъ словомъ въ рукописи выставлена въ ка-
чествѣ глоссы *խնուղ է առնալ* قوندر (ծոքս) . — 3 չկարևորսն] въ рукописи объяснено
выставленнымъ сверху словомъ *կոկլիսն* .

Ի՛շա. 28 P Բար". Է՛ դազան ինչ ի ծովու. որում կո[ւ]ղբ ասեն. և կարևորքն բժշկութի՛ է աչաց. որսան գնա բժիշկք. իսկ նա ի փախչելն կտրէ զկարևորն ատամամբքն. իբրև թէ զձեր խնդիրդ կատարեցի. և նոքա տուեալ ՚ի բաց գնան ի նմանի:

Սս և դու, ո՛վ մարդ, տուր զինչս քո և ապրեաց. զի փրկանք առն 5 ինչք իւր են:

ԻԶ. ՎՍՍՆ ԲՈՐԵՆՈՅ

[26 B]

Լ՛ւրէնքն ասէ, թէ մի ուտիցես զբորայն և որ ինչ նման է նորա:

Բարո[ւ]ախօսն ասէ զբորենու, թէ արու և էգ է. երբեմն արու լինի և երբեմն էգ. պիղծ է դազանն. վասն զի բնութիւնն փոփոխէ. ուստի լարեմիա ասէ. թէ մի որջ բորենոյ իցէ ժառանգութիւն իմ:

Նոյնպէս ամ մարդ երկմիտ զաղփաղփուն է [յ]ամ ճանապարհս իւր 5 և բորենոյ նմանի:

ԻԷ. ՎՍՍՆ ՔՍՐԱԹՈԹԱՇԻ

[27 B]

Ի՛, և այլ ինչ էրէ ՚ի Նեղոս գետ ՚ի շան կերպարան. և է թշնամի կոկորդիլոս դազանին. որ ոտիոն անուանի. որ թարգմանի քարաթոթոշ. զի յորժամ ննջէ կոկորդիլոսն, զբերանն ի բաց թողու. և իբրև ի գետէ շրջին (sic) և թաւալին ՚ի տղմին տեղի. դիմէ ի բերան կոկորդիլոսին և զամ փորն և զաղիսն ուտէ:

Նոյնպէս և աներևոյթն սատանայ զամենեսեան յափշտակէ ՚ի դժոխս. ապա բարիոք ասաց բարւախօսն վասն շնջոյ գետոյ:

Cp. PA, XXIV, pp. 385—386.

ԻԸ. ՎՍՍՆ ԻՔՆԻՄՈՆԻ

[28 B]

Ի՛, էրէ մի ինչ, որ կոչի ինքնիմն. որ թարգմանի հետահան. սա թշնամի է վիշապի. թէպէտ և սատակիցէ վիշապն:

Որպէս բարւախօսն ասէ. երթա ծեփէ զանձն կաւով և գա կովի միա միտ ընդ վիշապն և ագովն զբերանն ծեփէ և այնու ազատի:

Լա փրկիչն մեր ՚ի հողոյ եառ զերկրածին բնութիւնս և եսպան զանե 5 բնոյթ վիշապն զփարաւոն. որ նստէր ի վերայ գետոյն յԼղիպտոսի:

Cp. PA, XXVII, pp. 386—387.

ԻՔ. ՎՍՍՆ ՊԵՐԻԴԵՔՍԻՈՆԻ

[29 B]

Ի՛ ծառ մի, որ կոչի պեռիդիքսոն. որ Թարգմանի կշտապանակ. և է ՚ի
 Հնդկիս. և պտուղ ծառոյն քաղցր է քան զամ քաղցրութիւն. և աղանիք
 իջանեն ի ծառն և ուտեն զպտուղն. և թշնամի ծառն օձի. զի ՚ի հովանոյն
 ևս փախչի. և ոչ կարէ մերձենալ ՚ի աղանիսն. և ոչ ՚ի հովանիս ծառոյն
 նստիլ կամ հպիլ. և թէ յարեմուտս լինի շուքն. յարեւելս փախչի. և թէ 5
 յարեւելս, նա յարեմուտս. և թէ աղանին մեկնիցէ ՚ի ծառոյն. գտանէ զնա
 օձն և սպանանէ:

Նշառն օրինակ է հօր Խյ. հովանին որդոյն միաձնի. աղանին հոգոյն
 սրբոյ. մի հեռանար ի ուղիղ դաւանութենէ որ ի նր երրորդութիւն. զի մի
 գտցէ զքեզ արտաքոյ այս դաւանութեանս և սպանցէ պիղծ սատանայ: 10

Cp. PA, XXVIII, p. 387.

Իժա. 27 P իւր". է՛ ծառ ի Հնդկիս, որոյ անուն պորոգոքսոն
 կոչի. գեղեցիկ և վայելուչ և բազմապտուղ յոյժ. և ձէթ իջանէ ի նմանէ. և
 այնու օծանեն զհիւանդս. և ողջանայ. և քաղցր է պտուղ նորա քան զմեղր.
 և ի հովանի նորա աղանիք բնակին և ճաշակեն ի պտղոյն: Իսկ օձք բաղում
 լինին ի տեղոջն. գիմեն առ ի հարկանել զաղանիսն. և ընդ հովանեաւ ծառ 5
 ոյն Թաքչին աղանիքն. և որչափ ի հովանի ծառոյն լինին աղանիքն, ոչ
 կարեն հարկանել օձքն. զի իբրեւ ի հովանի ծառոյն հասանեն օձքն, սատա-
 կին. իսկ եթէ արտաքոյ ծառոյն գտանեն, սպանանեն զաղանիսն արտաքոյ
 հովանոյն:

Ի՛րդ՝ ծառն հօրն ունի զօրինակ և ճիւղքն զորդոյ և հովանին զամբ 10
 նանք հոգոյն: Իսկ աղանիքն զմարդկան հոգոց. յորժամ քրիստոնեան պինդ
 հաւատով և դաւանութեամբ մնա առ հօր և որդոյ և նր հոգոյն. ոչ կարէ
 օձն՝ սատանայ ի նոսա մերձենալ. ապա թէ ծուլանա ի հաւստոյն և ելանէ
 արտաքոյ եկեղեցոյն և առանց խոստովանութեան մնա. յայնժամ մերձենայ ի
 նա սատանայ և կորուսանէ զհոգի նորա: 15

Լ. ՎՍՍՆ ՍԳՌՍԻՈՆԻ

[30 B]

Իւրիդք ասաց Լարեմիա, թէ նստցիս գու իբրեւ զագուաւ միայնացեալ
 յանապատի:

Իւրախօսն ասէ զագուաւէ միաւորութենէն. և թէ ըմբռնեսցի վարու-
 ժանն. էգն [յ]այլ վարուժան չհպի:

Ի՛յս հրէից ժողովուրդն է՛, որ զտէրն փառաց ՚ի խաչին սպանին: 5

Cp. PA, XXIX, pp. 387—388.

ԼԵ. ՎՍՍՆ ՅՍՏՐՈՎԻ

[31 B]

Յերգս երգոյն ասէ. ձայն տատրակի լսելի եղև էրկրի մերում:
Բարւախօս ասէ զտատրակէ. թէ մէկն զնայ «ռանձին տեղի անապատ
և ուրոյն կ'ել սիրէ. և 'ի մէջ բազում վարուժանաց չկամի լինել:
Լու կենարարն մեր առանձին զնաց 'ի թափօր լեառն. և երևեցաւ նմա
Սուսէս և Լղիայ. և հայր վկայեաց:

5

Cp. PA, XXX, p. 388.

ԼԼա. 30 P Բար". վասն տատրակի, թէ յորժամ ամուսին նորա մե-
ռանի. ամենեւին ոչ մխիթարի և ի վերայ դալարոյ ոչ նստի:

ԼԼԼ և բուև պանդխտութեան ունի օրինակ միայնացելոց: Իսկ որ ընդ
այլում ոչ զուգի. նշանակէ մարդկան չամուսնանալ ընդ բոզսն ի վերայ
կնոջն. վասն զի յարարչութեան Լուայ միայն տուաւ Լղամայ:

5

ԼԲ. ՎՍՍՆ ԾԻԾՈՒՆ

[32 B]

Իբր ծիծառն այնպէս ճչեցի. և որպէս զաղաւնի այնպէս մնջեցի: Լու
գարնեալ թէ տատրակ և ծիծառն ծանեան զժամանակ իւրեանց. ծնանի ծի-
ծառն միանգամ և այլ ոչ ևս:

Լու կենարարն միանգամ ծնաւ և խաչեցաւ. և թաղեցաւ և յարեաւ.
մի անգամ և մի հաւատ և մի մկրտութիւն:

5

Cp. PA, XXXI, p. 388.

ԼԼա. 31 P Բար". վասն ծիծառն. թէ իբրև գայ յս մեր յետ նմերոյն.
մի անգամ ձագս հանէ և այլ ոչ:

Սն տէր մեր Յն Քն ի հօրէ միածին. ի մօրէ երևեալ յսիս մի անգամ
և վերացաւ առ հայր:

ԼԲ. ՎՍՍՆ ԵՂՋԵՐՈՒԻ

[32, B]

Դարնեալ բարւախօսն ասէ զմիեղչիւրոյ. թէ սաստիկ թշնամի է օձի.
զի յորժամ փախչի օձն և մտանէ 'ի ծակն. և միեղչիւրուն երթա ընդ զբե-
րանն ջրով և գայ 'ի ծակն, ուր օձն մտաւ. և թէ ելանէ, կոխէ զնա և սպա-
նանէ. և թէ ոչ՝ զըռւրն հեղու ի ծակն. և այնու սատակի:

Cp. PA, XXXII, p. 389.

ԼԳ. ՎՍՄՆ ՄՐՁՈՅ

[33 B = 14 C² = 55 C = 19 S]

Բարախսոն ասէ վասն արջոյ. Թէ զազան է և գիշերուտող. զգայուն և մարդասէր. մեղաւորաց յանդիմանիչ է իւր գազանաբնութեամբն. յազազս հնազանդ բարուցն, զինչ ուսուցանեն, հնազանդի և առնէ ուրախութեամբ. և զիւր սահմանն ոչ ուրանայ. զի յորժամ հնչէ հողմն ցրտագին. և յիմանայ զգալ ձմեռնային եղանակին. զնա ի վտակս ջուրց և զբերանն բանայ անդ և զջուրն ՚ի փորն առնու և ողողէ զամ աղիս և յորովայն. մինչև գիտենա, Թէ ոչ մնաց աղտեղութիւն և ոչ ինչ. և զնա մտանէ ՚ի բոյնն և անկանի որպէս մեռեալ ՚ի քուն, իբրև զամիսս երիս. ոչ շարժի ամենևին. և եթէ մնացեալ իցէ աղտ ՚ի աղիսն, ոչ կենդանանայ, այլ նեխեալ սատակի. իսկ եթէ Եթ լուացեալ իցէ. կենդանի մնայ. մինչև գարուն լինի. յայնժամ ՚ի շնչել 10 հարաւին հողմոյն յառնէ և զոհանայ զայ և կերակրիլ բոստ սահմանի սկսանի:

Այս արջափ առաւել է մարդն այ. զի Թէ մատիցէ դը առ քահանայն և խոտտովանի. այնպէս պարտէ սրբել զամ մեղաց տեսակս և ոչ թողուլ ամենևին աղտ ինչ. զի մի կորուստ հոգւոյն գործեսցէ. և այժմ են բազումք, որ 15

1 բարախսոն] C², C, S etc. — C², C ասի եւ, S եւ ասեն. — C² վասն արջին, C վասն ար-
ջին. — Թէ] S etc. — գիշերուտող] C² գիշակեր, C, S գիշայկեր. — զգայուն] C² եւ զգայուն, C եւ
զգաւն, S etc. — 2 C, S մարդասէր. — S եւ մեղաւորաց. — է] C², C, S etc. — գազանաբնութեամբն]
C² գազանաբնութեամբն, C գազանային բնութեամբն, S գազանային բնութեամբ. — յազազս] C²,
C զի յազակս, S եւ վասն. — 3 C ուսուցանեն. — հնազանդի (C հնազանդի) եւ (C², C etc.)] S etc. —
առնէ ուրախութեամբ] S ինքնութեամբ առնէ. — 4 ուրանայ] C² ուրանա, S թողու. — զի յորժամ
հնչէ հողմն (C², C հողմ) ցրտագին (C² ցրտաբն, C ցրտային)] S etc. — եւ] S երբ. — C² իմանա, S
յիմանայ. — 5 զգալ ձմեռնային (C² ձմեռայնայ, C ձմեռանայ) եղանակին] S զցուրա ձմեռան. — C, S
գնայ. — ի վտակս ջուրց] S ի ջուրս. — զբերանն (C բերանն) բանայ (C² բանայ)] S բանայ զբերան. —
անդ] C², C, S etc. — 6 զջուրն ՚ի փորն առնու] C² առնու զջուրն, C առնայ զջուրն. — ողողէ] S լուա-
նայ. — S զամենայն փորն եւ. — C² աղիսն եւ զարովանն, C զաղիքն եւ զարովանն, S զաղիքն եւ զ-
արովան. — մինչև] C², C մինչ, S եւ. — C, S գիտենայ. — 7 Թէ] C², C, S որ. — C² մնա, C մնայ. — եւ
ոչ ինչ] S յաղիսն. — եւ] C, S etc. — գնայ] C² երթա, C երթայ, S գնայ եւ. — S ի բոյն իւր. — C, S
անգամի. — 8 ի քուն] C², C եւ լինի ի քուն. — իբրև] C², C, S etc. — C², C ամիսս, S ամիս. — C², C
որ ոչ, S եւ ոչ. — եւ] C², C etc. — S Թէ. — 9 թէ] C², C, S է. — C², C աղտեղութիւն. — ի աղիսն] C²
յաղիքն, C յաղիքն, S ի յաղիքն. — C² կենդանանա. — այլ նեխեալ սատակի] C², C մինչև նեխեալ
մեռանի, S etc. — իսկ] C², C եւ. — S Թէ. — 10 C², C լուանայ, S լինի լուացեալ. — կենդանի մնայ.
մինչև գարուն լինի] C², C զարթնչի շուտ եւ զայն երիս (C այն զերիս) ամիսն մեռեալ կա (C կայ)
մինչև լինի գարուն, S շուտ զարթնու գարունն. — 10—11 յայնժամ ՚ի շնչել հարաւին հողմոյն] C²
իսկ ՚ի շնչել հարաւան լինի գարուն, S etc. — յառնէ] C², C եւ յառնէ, S etc. — 11 C² գոհանա. —
C², C սկսանի կերակրիլ, S կերակրի. — C², C բոստ սահմանն, S etc. — 12 սկսանի] C², C, S etc.
13 C, S աղայ. — C², C, S որչափ եւս. — C առնել. — է] C², C etc. — ի] C², C եթէ. —
մատիցէ] S գնայ. — ոք] C², C, S etc. — C², S առ քահանայ և прибавляют C², C եւ վարդապետն,
S կամ առ վարդապետն. — 14 եւ խոտտովանի] C², C եւ կամիցի խոտտովանել, S ի խոտտովանու-
թիւն. — C², C այսպէս. — C², C տեսակ, S տեսակն. — 14—15 եւ ոչ թողուլ ամենևին] C², C ոչ մնա-
ցուցանել, S եւ ոչ թողու. — 15 հոգւոյն գործեսցէ] C², C ինչ գործիցէ հոգոյն, S գործեսցէ հոգոյն. — 15

երթան ի խոստովանութիւն. և զոր բան ամօթ է, թագուցանեն և պահեն խոց յաւիտենից. որ ֆնայ և պահի և յայտնի յաւուր մեծի ատենին:

—16 պոժմ (C աժմ) են բազումք (C², C մարդէք), որ երթան ի խոստովանութիւն (C², C ի խոստովանութիւն երթան) և զոր բան ամօթ (C² ամաւթ, C յամաւթ) է (C², C համարին) S օտ. — 16 S եւ թէ թագուցանէ. — և պահեն. — C², C որ պահեն, S օտ. — 17 S այն խոց է յաւիտենական. — C² ֆնա. — և յայտնի C², C, S օտ. — յաւուր մեծի ատենին C², C յաւուրն դատաստանի մեծի հրապարակին, S յատենին ի յաւուր մեծ հրապարակին:

ԼԴ. ՎՍՍՆ ԺՐԱՆՈՒԹ

[34 B = 15 C² = 56 C = 14 S]

Ի՛հ հաւ մի, որ կոչի ժրահաւ. ի ծովու բնակէ և բռնադատ ծնունդս առնէ, և բազում աշխատութեամբ ձուս հանէ միծաղունս և տանի բունէ յատակս յովկիանոսի. հազիւ ելանէ և իջանէ վասն ծովուն և թշնամեացն. և ելեալ ի վր' հայի ի խորս վերուստ ի վայր՝ թիւէ զձուն մինչև ի ժամանակ ձագուն. և ապա առնու ընդ իւր յօգնականս. և իջեալ հանէ ի վեր ի ցամաք և ի լոյս. և ի լոյս երկրաւոր սնուցանէ:

Իսկ ան նայեցեալ ի ծնունդս երկրային. և քաղցր կամօք հայի և թիւէ և նախախնամէ զմեզ. մինչ ի ժամանակ որ ելանեմք ի զազիր և ժահահոտ բնակութենէս. այս ինքն ի լոյս անըստվեր ի վերին յարուսաղէմ. ի մայրն ան ձագուց. և սնուցեալ կերակրէ անձային կերակրովն:

10

Cp. PA, XXXIII, p. 389. — 1 մի C², C օտ. — C² ժահաւ, C ժրահաւ, S ժրահաւ. — 1—2 ի ծովու . . . առնէ C², C, S օտ. — 2 եւ S եւ նայ. — ձուս հանէ C², C որպիսի ձուս, S հանէ ձուս մի. — C² մեծազնիւ, C, S մեծայգի. — C², C տանին. — բունէ C², C բունին, S օտ. — 3 C², C ի յատակս. — յովկիանոսի C², C, S ովկիանոսի ծովուն (S ծովոյն). — հազիւ S բին. — ելանէ եւ իջանէ C², C իջանէ եւ ելանէ, S ելանէ. — վասն . . . թշնամեացն C², C ի ծովուն, որ թշնամեք ոչ վնասեն, S ի թշնամեաց ծովուն. — 4 ելեալ (C², C ինքն ելեալ) ի վերայ (C², C քիճաւ. ծովուն եւ) հայի (C² հաի) ի խորս (C², C քիճաւ. ի) վերուստ (C վերայստ) ի վայր S օտ. — զձուն S քիճաւ. ի լոյս յերեսէն ի վայր նայելով. — 5 C, S ապայ. — առնու C², C առեալ. — ընդ C օտ. — C², C իւրս. — C² առնականս, C օգնականս, S առնական. — իջեալ C², C իջանէ եւ, S դնայ ի վայր. — ի վեր C², C, S զձագն. — 5—6 C² ի ցամաքի, S ի ցամաքն. — 6 եւ ի լոյս C², C եւ ի լոյս երկրի, S օտ. — ի լոյս երկրաւոր C², C, S օտ. — S սնուցանէ եւ կերակրէ զնայ:

7 իսկ S նայեալ եւ. — C² նաեցեալ, C հայեցեալ. — ի ծնունդս երկրային C², C ի ծնունդս երկրային (C երկրային), S ի սեղծեալս իւր. — և քաղցր կամօք C², C աւաք եւ քաղցր կամօք (C քաղցրակամօք), S աւաք. — C² հաի. — թիւէ C² թիւէ, C թիւէ. — 8 եւ նախախնամէ S օտ. — C², C, S մինչև. — ի ժամանակ որ C², C ի ժամանակս որ, S ի յարութեան յաւ. որ. — ելանէ C², C եւ. — 8—9 ի զազիր եւ ժահահոտ (C² ժահահոտ) բնակութենէս (C² բնակութենէս), այս ինքն C², C ինքն, S օտ. — 9 ի լոյս անըստվեր C², C յանդիման (C յանդիման) ի լոյս անառակ (C անառակ), S օտ. — C եւ ի մայրն. — 10 սնուցեալ S օտ. — S կերակրէ զմեզ. — աստուածային (C² աստուածային) կերակրովն C², C քիճաւ. զի հան այն լրձայն (C լրձայն) հազիւ ելանէ եւ հանէ (C² զձագն յանդիման). նայեալ եւ քիճաւ. հազիւ ելանէ եւ հանէ զմեզ ի մեղաց ծովու եւ ի թշնամեաց որսաղաց, այս ինքն ի աստուածային եւ ի զաւրաց նորայ (C նորայ), S օտ. և քիճաւ. զի որպէս հաւ, որ հանէ զձագն յանդիման:

ԼԵ. ՎՍՍՆ ՍԳՌՍԻՌԻՑ ԵՒ ՁՍԳՈՒՑՆ

[35 B]

Տէրն ասաց. տեսէք զթռչունս. զի ոչ սերմանեն և ոչ հրնանեն. և ի. ճիւղ. սաղմոսին ասէ. ո՞րար զձագս. ո՞ր տա կերակուր ձագուց ագռաւուց. և Յոր ասէ. ո՞ր պատրաստեաց կերակուր ագռաւուց :

Երբժամ հանէ ագռաւն զձագսն ՚ի ձուղն. երթայ հայրն և մայրն և մոռանան զնոսա. իսկ ՚ի մոռանալ ծնողաց և ոչ կերակրելն. յայնժամ յայ 5 խնամոյն գիջութիւն անկանի ՚ի բերանոյն. և որթն ծնանի ՚ի նեխոյ գիջութեան. ժողովին ճանճք և մեծղուկք. և ՚ի ճանճացն կերակրին. մինչև կարող լինին թռչել և որսալ իւրեանց կերակուր :

Իսկ առ մարդիկ լինի ագռաւն և ձագ նորա ՚ի մեղաւորս. բոլորով սրտիւ գոչեն առ տէր. և տա նոցա հոգւոյն կերակուր :

10

ԼԶ. ՎՍՍՆ ՄԵՂԱՌԻ

[36 B]

Ի թռչուն ինչ փանաքի և վտիտ. անախտ և անհաս. և անքուն. և ամբ դք կարծէ զնա ՚ի քուն. որ ոչ է քուն. այլ խաղաղի. և խորհէ, թէ զինչ գործեցից զգործ. զոր բժիշս օրինէ. նման վեց անկիւն աս առնէ. և զձագարանն իբրև գերկինք ՚ի վերայ խբէ. ՚ի տուէ և ի գիշերի անխափան կատարէ և լնու շտեմարանս իւր ամբ քաղցրութեամբ ամ ծագկանց. և գիտէ 6 ինքն, թէ ոչ միայն իւրոցն, այլ ամ սպասաւորացն աս բաւական լինի գործն. այլ ունի զբոլոր տիեզերս հրահանգոյն ինքեան :

Եւ պապարտ է մեզ բանաստեղծացն նախանձել ընդ թռչնոյն ընդ յայն. միկ. և զամ անուշահոտութիւնս ժողովել ամ ամպաշտութեամբ և համբերութեամբ ՚ի շտեմարանս ամային :

10

Ср. РА, XXXIV, p. 390.

ԼՂ. ա. 26 P Բար. վասն մեղուի. թէ իբրև ծերանայ և վատեն աչք նորա և չտեսանէ զլոյս արեգականն. ապա իւրով գեղեցիկ բնութեամբն երթա խնդրէ որմ ինչ. որ ընդ արևելս հայի. և անդ բնակէ. և. օր և այգոյն այգոյն պշուցեալ հայի ընդ արեգակնն. և ընդ ծագել արեգականն բանին աչք նորա և լուսաւորին :

5

Նոյնպէս և դու, ով մարդ. եթէ կուրանայցեն աչք սրտիդ՝ խնդրեա դու քեզ տեղի անց և աղօթից և անդ բնակես. և. օրեա ժամանակ. և ապա ծագէ քեզ փրկիչն լոյս հոգոց և մարմնոց և լուսաւորեսցէ զաչս սրտի քո. և փոխանակ հնոյն եղիցիս ն[որ] ՚ի ձեռն հոգոյն սրբոյ նորոգեալ ի գիտութիւն որդոյն ւոյ :

10

ԱՕԲ. 16 ՇՅ Եւ թուոն ինչ փանաքի և վատ. անախտ. անհաս և անքուն. եթէ որ կարծէ զնա ի քուն, ոչ է. այլ խաղաղի և խորհի, եթէ զինչ գործիցէ. նման վեցանկիւն աշխարհիս առնէ և զգագարեան իւր և զերկինք իվր թխէ և ի տուէ և ի գիշերի անխափան կատարէ և լընու զըշտեմարանս իւր:

16 ՇՅ = 57 Շ. — Разночтенія Շ: 2 զույ.—3 զգագարան.—4 ի ուլե.—5 ընու.—6 զըշտեմարանս:

ԱՕԳ. 20 Տ Եւ կայ թուոն մի փանաքի, վտիտ, անաղտ. և աչք տեսանել ոչ կարէ զնայ. և թէ զինչ գործեսցէ. ի վեցանկիւն աշխարհիս և յառնէ և զձագարանն իբրև զերկինքն ի վերայ խփէ. ի տուէ և ի գիշերի անխափան կատարէ և լընու զամ շտեմարանս իւր քաղցրութեամբ յամ ծաղկանց. մինչև գիտենայ ինքն, թէ ոչ միայն իւրոցն. այլ նմապատարաց Եւս բաւական է ի համարն իւր:

Աղաւնին (աղուանին) զըղոր տիեզերաց հրայհանգս յինքն ընդունէր (-եւ) մեզ պարտ է մեղուցելոցս ի տվէ և ի գիշերի. գործէր (-եւ) զգործն այ յաման Քի և քաղցրայծաշակ և անուշայհոտ բերելով զվաստակն. զի ուն և նք հանապազ առ դուրս դեղերեալ ձայն տալ իրերաց յորդորեն զմի մեանս. ի խնդիր ելանեն անուշայհոտ ծաղկանց. նոյնպէս և մեք յորդորեսցուք զմիմեանս ի սէրն այ և ի պատուիրանս նր. զի նծային փառացն արժանաւ[որ] լիցուք ի Քն Յս ի տր մեր, որ է նհ[ն]եալ յաւիտեան:

ԼԶ. ՎՍՍՆ ՄՈՐԳՈՐԹԻ

[21 Յ]

Եւ կայ այլ կենդանի մի ի ծովն իբրև զկուրայ մեծ և ահագին. ի յեզր ծովուն նստի. և քամակն ճեղքած լինի. երբ նստի, բաց կայ. զինչ դնայ, հուպ գայ. նստի յեզր ծովուն և ի բաց լինի ճեղք քամակին. գայ անձրև և կաթէ ի փորն. և լինի մեծ կաթն փոքր մարգարիտ: Կայ կենդանի մի, որ չար խորհի նմայ. առնու քար մի և ձգէ ի ճեղք քամակին. որ ի հուպ չգայ. և զնալ ոչ կարէ. և նայ ուտէ զմիս նր. և սատակի և ցրուի մարգարիտն ի ծովն. և զնա լեզնորդ և առնու զփուլքն երախային. որ նոր ծնեալ լինի ի մաւրէն. և ի գլուխն քաշէ և իջանէ ի ծովն և ածէ ձէթ իվր ծովին ընդ արևն. և ձէթն ի յարևէն լոյս տայ ի վայր ի ծովն. և նայ քաղէ զմարգարիտն.

Եւս աւրինակ է նքն կուսին. էր և մարգարիտն Քի. որ անսերմ 10 ծնաւ ի սք կուսէն Սարիամայ:

ԼԷ. ՎՍՍՆ ՍՈՂՈՄՈՆԻ

[37 Բ]

Եւ գազան ինչ վարազանման յին յԹովպացոց. որ հուր հնչէ ՚ի յրոնկացն. որում անուն է սալամանդրոս. և անցանելով ընդ ջուր ցրտացուցանէ և շիջուցանէ զնա. և բնակէ յինքն ՚ի ջուր:

ԼԸ. ՎՍՍՆ ԲՈՆՈՍՈՍԻ

[38 B]

Ի՛ զազան ինչ՝ որպէս եղն բոնոփոս . և զկոյն ձգէ որսորդացն և այրէ :

ԼԹ. ՎՍՍՆ ԿՐՈԿՈՒԻՂՈՍԻ

[39 B]

Ի՛ զազան ինչ մարդակերպ կնոջ . որոյ երեսն մարդոյն նման է և անձն զազանի և ագիւն սիրամարգի և անուռն կորկողիս է :

Խ. ՎՍՍՆ ՋԵՐՐԲԵՍԻ

[40 B]

Ի՛ և այլ կենդանի որպէս զոչխար . և խարտեաշ . և անուռն զէարբէս . զուրաս . և յոյժ սիրի ՚ի ձկանց . երկրակենցաղ գոլով լուղի [ի] ջուրսն և ուտէ զժողովեալ ձկուռնսն շուրջ զիւր . և որսացեալ լինի և ինքն ՚ի ձկնորսաց :

ԽԸ. ՎՍՍՆ ԿՆՍԳՍՋՍՆԻ

[41 B]

Ի՛ զազան ինչ՝ կանացի ունեւելով զգլուխն և ձեռս և մէջս . ապա անձն չորքոտանեաց :

ԽԹ. ՎՍՍՆ ՈՅԾԵՄՐՐԴՈՑ

[42 B]

Ը՛ յծամարդք զպատկերն մարդոյ ունին . բայց են թաւ իբրեւ զա[յ]ծ . եղջիւր[աւոր] և կճղաւոր :

ԽԿ. ՎՍՍՆ ԳԵՍԳԵՍ ՈՅԼՍԴԵՄ ԿԵՆԴՍՆԵՈՑ

[43 B]

Ի՛ն և այլադէմ կենդանիք մարդադէմք . կիսանձուռնք . երկդիմիք . զ ձեռնուք . փոկ ոտիւք . կիսահասք . կիսազազանք . կիսամարդք . անգլուխք և որ ինչ սոցա նման են :

ԽԿ. ՎՍՍՆ ՄԵՐԿ ԻՄՍՍՑՍՍԻՐՈՑ

[44 B]

Ս՛ իւնդիմոս սոփեստէք և որ են մերկ իմաստասէրք ամենեւին հան . դերձ ոչ զգենուռն և անիրաւ ոչ գործեն և մարմին կենդանեաց ոչ ուտեն

բայց միայն կաթն և բրինձ և այլ սերմանս խոտոց և բանջար և պտուղ
ծառոց. գինի և շաքար. և ասեն, թէ ՚ի պարսից դեսպանքն առ նոսա առա-
քեալ. զոր ընդ իւրեանց սովորութեանց այնպէս մերկացուցեալ՝ տարան 5
առաջի թագաւորին. որոյ տեսեալ կանայս մերկս ՚ի սպաաւորութեան դրդէ-
ցաւ ՚ի ցանկութիւն. և հրամայեալ ՚ի թագաւորէն «ուհի» կանայս ՚ի խառ-
նակութիւն՝ «ուհի» երկից անգամ. և դարձեալ տեսեալ զնոյն ձև սաստեաց
նմա արքայն, թէ «ինչ ձերումսմօթ է. պատասխանի ետ ցթագաւորն, թէ
անդ ամօթն ծածուկք են. և հրամայեաց ծածկել զնա և ածել յառաջ: 10
Եւ կոչեալ դեսպանին զարքայից արքայ. ծիծաղեցաւ և ասէ. «Ի՞նչ է մահկա-
նացու: Բայց արքայից արքայ: Եւ ասէ, թէ մեծաւ ճաշ ուտէ արքայն ձեր.
արդ կազմեայ ինչ հանգոյն նմին. և նա զենեալ բազում կենդանիս. զարշե-
ցաւ արքայն. մերժեաց և ասէ. «այս չէ ճաշ, այլ պատերազմ և արեան հեղ-
մունք: Եւ այս պաշտօն է նոցա. զի առաւօտուն ելեալ երկրպագեն «րե- 15
զալի և ասեն. մեք զքեզ կարծեմք «Ի՞նչ. թէ այլ ոք կայ արարիչ քո. նմա
լիցի երկրպագութիւն մեր:

ԻԵ. ՎՍՄՆ ՎՈԳԵՐ

[45 B]

Եւ զազան ինչ նման առիւծու նրբակնճիթ և երկայն. ՚ի շնդկաց կողմն
է, որ կոչի վագր. զոր որսան [յ]ապակեղէն շիշ ունլվ զվակրեա կորեանն.
քանզի յարագընթաց ասեն զվագրն իբրեւ զհողմ. և յորժամ իմանայ զկո-
րեանցն տանիլն. թէ և յոյժ հեռացեալ իցէ, փութով հասանի. և տարողքն
զմի կորիւն ամանովն ՚ի վայր դնեն. առ յոյժ կորովոյն ոչ մանրել իշխէ 5
զշիշն և ոչ առնուլ. թէ չվնասի կորիւնն և հոլովելով տանի. ասեն, թէ
դիւթական արուեստիւ զգօնացուցանեն իբրեւ զառիւծն:

Cp. PA, XXXV, p. 390.

ԻԶ. ՎՍՄՆ ՇՈՒՅՐՇՈՒՆ

[46 B]

Եւ զազան ինչ մեծ քան զփեղ նման ազովն և ոտիւքն. բայց ՚ի պարա-
նոցէն և ՚ի գլխոյն ջրոյ նման ասեն. թէպէտ մեծ է յոյժ. և անուն շաւար-
շան. «ոտս ունելով. ի վր ողանն ճան[կ]ք են իբրեւ զարծույ և ընդ գնալն
ընդ միմեանս խառնէ. և զփեղ լեզուաւն հարկանէ և սպանանէ և առնէ ճան- 5
կօքն, որ ի վերին ոտսն, և գնայ. և յորժամ ջուր ըմպէ, ցրուկն ՚ի ջուրն
հասանի. բայց շնչովն զջուրն ՚ի վեր քարշէ. և յորժամ լսեն զձայն նորա
չորքոտանիք, արիւն միղեն: Եւ վասն միեղչիւրին ասեն, թէ որձն նմին
նման է. բայց միայն եղջիւրէն. զի լի գլխովն է մին և մեծ:

ԽԵ. ՎՍՍՆ ՊԵՍԿՈՒՃԻ

[47 B]

Օ պատկուծի համար ասեն, թէ որսան զնա բեռամբ սայլի. ի բեռն սայլին թագչին որսորդքն. և յորժամ գա պատկուծին՝ առնու զեզն, արագ չկարէ հեկնիլ. ելեալ որսորդք սպանանեն զնա :

ԽԸ. ՎՍՍՆ ՎՍԳԵՐ ԵՒ ՊԵՍԿՈՒՃԻ

[48 B]

Օ վարի ասեն, թէ վազէ ի պատկուծն. և նա չկարէ համբերել ցաւոցն. երթա անկանի ՚ի ծով. և երկղբեան մեռանին :

ԽԹ. ՎՍՍՆ ԶՐԵՑՆԱՄՈՐԹ ՄԵՐԴԿԱՆ

[49 B]

Լն ի Հնդկաց կողմն մարդիք վայրենիք՝ ՚ի փափարս բնակեն. և մորթք նոցա որպէս ջրայնոց. որ ի Նեղոս գետն լինին. և ի գետոց (ԳԱՏ. Նետից) ոչ խոցին :

Խ. ՎՍՍՆ ԵՂՋԻՐԱՄԱՐԴԻՔ ԵՒ ԶԱՌԻԾԱՊԱՐԻԿ՚ :

[50 B]

Լն և եղջիւրամարդիք ագեորք որպէս զառիւծապարիկ՝ :

ԽԱ. ՎՍՍՆ ՄԵՐԴԵԿԵՐԵՑ

[51 B]

Լն ՚ի Հնդկիս, ասեն, կղզի մի. թէ նաւ անդ լինի երթալոց և բեռն ունիցի երկաթի, ընկղմի. և բնակեալ են անդ մարդակերք :

ԽԲ. ՎՍՍՆ ԵՌՎԱԿԻ, ՈՐ Ի ԿԵՊԵՒՈՎԱԿԻՆՑ

[52 B]

Ի կապաթովկիայ է ծովակ մի. որ գաւազան կամ եղէգ կախեն մինչև ցմէջն և գիշերի մի թողուն ՚ի ներս, քար լինի՝ կալեալ ՚ի ջուրն. և այն որ արտաբոյ մնայ, [յ]իւրում բնութեան մնայ :

ԽԳ. ՎՍՍՆ ԵՌՎԱԿԻ, ՈՐ Ի ԹՐԵԿԵ

[53 B]

Ի թրակէ է ծովակ մի. յորմէ թէ ըմպէ ոք կամ լուանա, մեռանի :

ԾԴ. ՎՐՍՆ ՆՂԲԵՐ, ՈՐ Ի ՊՍՓԼՍԳՈՒՆԻՍՑ

[64 B]

՚ի փեպլազոնիայ է աղբիւր մի, [յ]որմէ թէ ըմպէ ոք, արբենայ:

ԾԵ. ՎՐՍՆ ԶԵՐԽԿՍՑ Ի ՓՍՑՍՈՎՈՐՄՆ

[65 B]

Կա Թառի մօտ ՚ի փայտակարան քաղաք ընտիր ջերմուկ. զի զգօթի և զպիտակ և որ դիւահարի. ՚ի նմա այլ չի լինի. ՚ի մաւցոյ և կամ այլ իմիւրէ զգալեաց. և զանդամաւոյժ և զայլ հիւանդս բժշկէ. զորմէ ասեն, թէ պատանի ոմն էր և քոյր ունէր. և երթային ՚ի շարափին կոյս. և յանկարծակի փոթորակ եհաս և զքոյր մանկան վերացոյց մինչև ժամ մի ընդ յօդս և տանէր վերամբարձ. իսկ եղբայրն կշիռ երթայր ի ներքոյ և ոչ ինչ էր ձեռնհաս յօգնել. այլ միայն ասէր. վայ ինձ, քոյր իմ, և արտասուէր. և թուլացաւ փոթորիկն. և աղչկան երկիր անկեալ բոլորովին անդամօքն ջախջախեալ: Իսկ եղբայրն բերեալ զնա ի շափառիկ և իջոյց զնա ՚ի ջուրն ջերմուկին. և էրդ աւուրն ողջացաւ:

10

ԾԶ. ՆՂՈՒՆՍ

[68 C]

Ի՛նդ աղուէսն ասացին, թէ զքո քսմասութիւնդ և զքո նենգօրորութիւնդ մոռացիր և հանապազ մուտ և ել ի դարպասն մեծ հարկաւք: Ի՛սէ աղուէսն. թէ զականջս ոսկով կազմէք և ձեռքս ու ոտքս ոսկի խալիսալանաւք լնոյք. զիմ սովորութիւնս ոչ թողում:

Ի՛յս առակս ցուցանէ այն պնդազոյն մարգօցն, որ հանապազ ջանան և զուրենց կամքն կատարեն յամ իրք:

ԾԷ. ՈՐԶ ԵՒ ՄՈՐԻ ՆՂՈՒՆԻ

[69 C]

Իւ այլ ասեն իմաստունքն, թէ յիմար և անմիտ մարդն շուտ ելանէ ի սիրտ և պիղծ կորուստ գործէ իր անձինն, իր ընկերոջն. բայց որ իմաստուն է. թէպէտ և անարգեն և հայհոյեն զինքն, նայ ամենին համբերէ և առնու զհամբերութեան վարձքն յայ և զփառս և զբարի անուն ի մարդկանէ. բայց որ անմիտն է, շուտ ելնէ ի սիրտ և կտրէ զգլուխն. բայց երբ նստի սիրտն, չգտանէ այլ զգլուխն և յետի ափշաւն մահոյ չափ է և չէ՝ աւգուտ:

Որպէս ասեն իմաստունքն առակ, թէ՛

Լային ի պատուհան մի. ք. աղաւնի՝ որձ և մայրի. ժողովեցին ցորեան

ի յարտոցն ի յաւուրքն և լցին ի պատուհանն . ասէ որքն ընդ մարին . մի՛
 ուտեր ի ցորենէդ . Թող ի կալերս և յարտաորեայքդ ուտենք . և զայս որ 10
 ժողովեցայք , ձմեռան պահեմք . ասաց մարին . հրաման քո է . ամառն ի վի-
 երեկ . նայ չորացաւ ցորենն և յիրար երեկ և թերացաւ պատուհան . ասաց
 որքն աղաւնին ընդ մարին , թէ քի կերար զցորենն . երգուաւ մարինն , թէ չեմ
 կերեր . չուաւտաց որքն , կտուց ի մայրուն , գլուխն կտրեաց և սաստիկ ծե-
 ծեաց . նայ մեռաւ մայրի աղաւնին . յերբ եղաւ և անձրեւ երեկ , հոյժ էառ 15
 ցորեանն և լցաւ պատուհանն . իմացաւ որքն աղաւնին , որ զուր մեռաւ
 մայրին աղաւնին . և չգիտէր ի խոցոյն , թէ զինչ առնէր . և հանց ամիշուէր ,
 որ ինքն զինքն լափէր . և չկայր ճարակ և չէր օգուտ վերջի ամիշաւն . և զայն
 գտաւ ճարակ , որ եզիր զիր պճղունքն յիր փոխքն և ինքն զինքն խեղդեաց :
 Այսպէս է սրտայնեղ և անմիտ մարդն , որ շուտ ելնէ ի սիրտ և ասէ 20
 պիղծ բան և բերէ իր անձինն կորուստ և իւր ընկերոջն . և չէ օգուտ յետի
 ամիշոն :

ԾԸ. ԳՅՅԸ, ՎՍՐՅՁ, ԳԼՅՅՆ ԵՒ ՈՐՍՈՐԴ

[60 C]

Իւ այլ ասեն իմաստունքն , թէ որ քի ծառայեն , յայս կենացս իրք
 չունին , այլ զոր աշխատին , այնեն իւրեանց անձին և տան իւրեանց հո-
 գուն . և իրք բնաւ չպահեն . զի գիտեն հաստատուն , որ անեն իւրեանց ան-
 ձին և տան իւրեանց հոգուն , այն մնայ իւրեանցն . զի այս կենացս իրքն , որ
 պահեն , յաշխարհս մնայ . և չլինի իր հալածաղին հոգոյն կամ մարմնոյն . վն 5
 այն , որ անեն իմաստունքն իւրեանց կենացն և տան իւրեանց ձեռաւքն
 իւրեանց հոգոյն . բայց որ շլատքն են և անգութք և յափշտակողք և [ա]գահք ,
 որ կոչեն կոպտաշտք . զոր հալածին և զոր այլ և ընդ իրեանց պահեն և
 կենան իւրեանց անձամբն տաւօք և գձուծ , չտան աղքատի և քի . որ լինի
 իւրեանց հոգուն . այլ պահեն և ասեն . վատենք կամ ծերանամք . զայս սակօ 10
 սակաւս անենք մեզ և զայլս պահենք և ոչ անեն իրանց կենացն և ոչ իրանց
 հոգոյն :

Վասն նոցայ իմաստունքն ասեն առակս զայս , թէ՛

Գայլ մի խիստ քաղցեալ էր և գնաց գտաւ որսորդ մի , որ սպանեալ էր
 պլատան մի և շալակէր և երթայր . նայ հանդիպեցաւ իւրն վարազ մի . նայ 15
 եզիր ի վայր զպլատանն և հզարկ վարազուն . նայ վարազն հզարկ և սպան
 զորսորդն . և մեռաւ վարազն և որսորդն . գնաց այն գայլն գտաւ զերեքն ի մէկ
 տեղ մեռած՝ զորսորդն և զվարազն և զպլատանն և շատ ուրախացաւ գայլն .
 ի վէր վազէր և խնդայր և ասէր . շատ աւուրց կերակուր ունիմ ինձ և ուտեմ
 և կշտանամ . բայց Թող նստեմ և Թասպիրեմ զիս . և ասաց ինքն ընդ իւր 20
 միտքն , թէ շատ մսխաւղն խիստ անխելք է . ապա պահեւ լօ է . ձմեռն կայ
 (=գայ) և կամ վատեմ կամ ծերանամ . ապայ Թող պահեմ զամենս . և առժամս

հերիք է ինձ աղեղան լարս. ձգեաց զբերանն և հառ զլար աղեղանն և կտրեաց. նա փրթաւ և գուշակ աղեղանն և գայլուն ծծատակն և եսպան զգայլն. և մեռան չորսն ի մէկ տեղ:

25

Եւս շլատ մարդն է, որ իրք զօրուն (= զոր ունի), նայ պահէ և ինքն ագայէ և յայլոցն յափ[շ]տակէ. և ոչ այնէ իւր կենացն և ոչ տայ իւր անձինն սէր և ոչ վն ւն տայ աղքատի և յետև մեռանի և թողու զամենն. ոչ լինի իւր հոգուն և ոչ իւր անձինն:

ԾԲ. ՈՂՈՒԵՍ ԵՒ ԹՄԲՈՒԿ

[61 C]

Եւ այլ ասեն իմաստունքն. լո է բարի անունն քան զմարդոյն գեղեց կութիւն և պայծառ տեսակն. չէթէ մարդն գեղեցիկ լինի և աղւոր տեսակ և պայծառ երես և ինքն դժուար բարք լինի և դժուար խաւսի և ամեն մարդոյ վատ ասէ և քշփէ զմարդն, այնպիսին վատ և պիղծ թուի ամեն մարդոյ և ոչ թէ միայն մարդոյ, այլ և նոյ թուի վատ. և այնպիսին չի, թէ տգէտ լինի և քաղցրախաւս և բարի ասող. այնպիսին թէ և տեսովն և անձամբն վատ լինի. բայց այն բարի բնութեամբն և բարի խօսաւքն առ մարդ և առ անասիրած լինի և ընդունած. բայց թէ զամենայն գիտութիւն գիտենայ և լինի գեղեցիկ և բարձրբարբառ և մեծաձայն և ամենայն տեսով պայծառ և բառքն և խաւսքն դժար և վատ, այնպիսին կոչի աներկո[ւ]ղ. և չէ ոչինչ իրք մարդոյն 10 աւգուտ, բայց միայն նոյ երկուղն և բարի բառքն և բարի անունն. զի լո է սակօ մի նոյ երկուղ ի մարդոյն քան զմեծութիւնս և զգանձս բազումս. և թէ երկուղ ոչ ունի: Իբրև զմեռեալ ուտէ և իբրև զչոր փայտ:

Եւ վն անպիտեացն ասացին իմաստնայսէրքն առակս, թէ՛

Կայր ի ծառ մի և ի ձղերէն կապած թմբուկ և ծնծղայք մի. իբրև դայր 15 հողմ, շարժէր զձղերն, դիպէր թմբուկն և ծնծղայսն և սաստիկ ձայն հանէր. լսեց աղուէս մի ի զայն ձայնն և ասաց. ահայ ուր այս ձայնս կայ, հաւն կենայ շատ ճրագու. երթամ գտանեմ զինքն. նայ կշտացնէ զիս և ընու զիմ քաղցս. գ. (երեք = երեկ) հետ ձայնին և հայեցաւ և տեսաւ զայն թմբուկն և զծնծղայքն. ի վերայ վազէր և սաստիկ խնդայր և ասէր. ի հաւս գտնում 20 շատ ճրագու, որ ուտեմ և կշտանամ. և վեր ելաւ և ձգեաց զայն գաւալ տաւպան և պատառեաց զնայ և ոչինչ գտաւ ի նայ, բայց միայն զփայտն և զայն չոր կաշին. զարմացաւ աղուէսն և սաստիկ յուշունչք ասէր, թէ ամեն ձայնդ ինչ էր, որ կայր ի քեզ. լաւ էր, թէ կայր ի քեզ. ամ. պատառ ճրագու քան դայտ ամէն առակ և աւրինակ ձայնդ:

25

Եւս այն մարդն է, որ զամենն գիտութիւն և զիմաստութիւն և զգեղեցկութիւն ունենայ և զերկուղն նոյ ոչ ունենայ. ոչինչ է ամենայն գեղեց.

կութիւն նորայ. լաւ է սակաւ մի երկեղ, որ է ճրագուն, քան զամենայն գիտութիւն և զգեղեցկութիւնս :

Գ. ԱՂՈՒՅՍ ԳԵՑՈՅՈՐ

[82 Ծ]

Լա այլ ասեն իմաստունքն, թէ որ այ ուխտ դնէ, պարտէ զնայ կատարել. զիյորժամ այլ ի կարիք լինի և աղաչէ զԽժ. նայ լսէ իր աղաչանացն. սպայ թէ խոստանայ այ կամ եկեղեցոյ կամ խաչի կամ սրբոց կամ քահանայի և չկատարէ զխոստումն. երբ այլ լինի ի կարիք և խոստանայ, ոչ լսէ աղաչանաց նորա, թէպէտ և սաստիկ աղաչէ և պաղատի :

5

Լա վն այնպիսեաց ասացին իմաստունքն առակս, թէ՝

Լ՛ղուէս մի ընդ դետն անցանէր և ընկաւ ի պտուտն և կանչէր և ասէր. նք Վէորք, հաս ինձ և ազատէ զիս յայս տառապանացս. ես բերեմ քեզ կէս մարզ[պ]ան խունկ. հասաւ նք Վէորքն և եհան զինքն ի գետէն և ազատվեցաւ ի հան չարէն և երթայր և նստաւ դարայբլոյց մի և տրտնջէր և ասէր. զգէշս և զառակս տեսէք, որ քսնիյաշխարհս մարմնով կային սուրբքն, նայ ի վր կառաց և ի վր ձիոց կային և յաշխարհս լացուցեալ էին և մին աւր մարտիրոսացան և այ սիրելիք եղան. ամայ հիմայ կաշառք կու առնուն և ապայ կուփրկեն զմարդն ՚ի նեղութենէ. ուստի աղուէսն զայս ասէր, յանկարծակի շարժեցօ փուլ դարն և ի վերայն կուբլչէր. կանչէր աղուէսն և ասէր. 15 հասիր նք Վէորդ. ես բերեմ մարդպան, ողորմեաց. հասաւ նք Վէորքն և ազատեաց զինքն. չկեցաւ աղուէսն ի լոյր. երթայր անհոգ և տրտնջեր և ասէր. ահայ առակս. ուստի է իմ մարդպան խունկս, որ բերեմ քեզ նք Վէորք. սիլ եմ ես. փորձեկ եմ ես, խանութապան եմ ես. ուստի է իմ խունկս. ոչ ես ունիմ, ոչ քեզ բերեմ. յերբ զայս ասէր և տրտնջէր, յանկարծակի հանդիպեցան 20 նմայ որսորդք, թողին ի վր նր շներն. նայ վազէր և կանչէր, թէ վայ զսրբ. բոց պարտականս. է նք Վէորք, հասիր. մարդպանին խնդիր կուերթայի, որ տանէի զխունկն. գառն մի այլ բերեմ քեզ. հասիր. նայ չհասօ աւղնութիւն. կալան զնայ շներն և քարէ քար տային. նայ գաթէր և ասէր. կանչէր և ասէր. թէ վայ զսրբոց պարտականս. կալան զնայ որսորդքն և կենդանի քեր. 25 թեցին զնայ և թողին. ապայ երևեցօ նմա նք Վէորքն և ասէ. թէ՛ է ջուն խաբուսիկ, արեամբզ ես ներկեալ. բայց մարտիրոս չլինիս. այլ պարտաւք մեռանիս] դու :

Լ՛յս այն մարդն է, որ այ խոստանայ կամ խաչի կամ եկեղեցւոյ կամ սրբոց կամ մարդոց և յետոյ խաբէ և չտայ. նայ ինքն տեսանի, թէ ինչ ի թ վերայ այն (sic) Հիսուս Քրիստոս, որ է աւրհնեալ զամենայն (sic) արարածոց իւրոց յաւիտեանս ամէն :

ПРИЛОЖЕНІЕ VI.

ЛИСА И ВОЛКЪ ВЪ ЗАПАДНЪ.

V = рукопись Національної Бібліотеки въ Парижѣ (anc. fonds № 135).
Po = ~~Polyhistore~~ (Polyhistore), Венеція, 1881, XXXIX, pp. 193—198.

ՎԵՍՆ ԻՆԻՈՂ, ԵՂՈՒՅՍՈՒՆ
ԵՒ ՉԵՐՈՒԹԵԼՆ ԿՈՐԱՅ:

О ПРОДУВНОЙ ЛИСѢ
И ЕЯ ПРОКАЗАХЪ.

(из стиховъ)

Կայր տանուաէր մարդ մի բարի
5 Ի քաղաքն մեծ և գովելի.
Որ Պարսպ անուն նորա կոչի:
Եւ ունէր նայ մեծ և վայելուճ պղի մի
Եզգի ազգի և զանազան պաղով իլի.
Շաղկունք ցեղացեղ գունով
10 Վարդ ըռահան մանուշակով
Եւ պտուղն քաղցր համ հոտով.
Շառք սինապայլ, սալլի չինարով.
Զուրբն ի նայ զնային խաղալով.
Կայ և Թռչունք բազում անդ կային,
15 Որ Թռւոցն համար չունէին.
Համ ժամու անդ էին,
Քաղցր ձայնիւ եղանակէին:

Եւ այլ անթիւ և ոլով վայելչու-
թիւն կայր ի նմայ, որ մարդ լեզուով
20 չէ կարէ զնայ պատմել և կամ ասել
զայն պզոյն գեղեցկութիւն:
Կայր աղուէս մի խիստ յայար,
Օւաւըն ի լերունքն ի շուրջ կոյ գար.
Եղաւթս առնէր նայ անդադար
25 Ի ի յայ ուղէր բարիք հազար:

«Въ великомъ и славномъ городѣ, называемомъ Басрою, жилъ хорошій домохозяинъ; у него былъ обширный великолѣпный садъ, полный разнообразныхъ и разнородныхъ плодовъ; въ саду цвѣли цвѣты разнообразныхъ красокъ, роза и душистый базиликъ съ фіалкою, урождались плоды съ пріятнымъ вкусомъ и ароматомъ, росли деревья — сосна и кипарисъ съ чинаромъ; воды въ немъ текли рѣзвясь; птицы жили тамъ въ такомъ множествѣ, что имъ не было числа: онѣ не переводились никогда и услаждали слухъ пѣніемъ».

Другихъ прелестей также въ саду было безчисленное множество, такъ что человѣку языкомъ не рассказать всего и не описать красоты того сада.

(из стиховъ)

«Въ то же время жила одна чрезвычайно хитрая Лиса: она скиталась въ горахъ, неустанно творила молитву и просила у Бога тысячи благъ;

Լա էր նայ վնասակար չար
Լա հնարագէտ և իմաստուն մտաւր
Օհտ զխիկար :

Լա նայ էր յան աղուէսուն Թոռ
5 ներդն, որ հետ Նոյին ի տապան
մտան. և ասէին զիւր անուն Լալայ հա-
սան աղուէն. և գիտէր ան աղուէսն
շատ իմաստութիւններ. և զգիւրն յոյժ
կարդացեր էր. ապա մոռացեր էր. կար-
10 դացեր էր շատ գրվին և ուսեր ի Հո-
դուստան զհրամարողականն, զնարն-
ջարներն, զտլըսմերն և զհաքմութե-
ներն և զիմաստնայտիրութեններն. զամէն
ուսեր էր. ապա մոռացեր էր. բայց
15 զհնարագիտութիւնն միայն գիտէր և
զխաբելն. և ի լեռներն ի շուրջ կոյ
գար. սոված և քաղցաւ կայր. և յա-
ւուր միում մտաւրն խորհուրդ արաւ.
և ինքն ընդ յինքն իմաստնայտիրեց և
20 ասաց, Թէ քանի կենամ ի յասանշահ
Վէ սառնայտաւ լեռներս, որ ոչ կե-
րակուր կայ և ոչ միտթարանք. ելա-
նեմ գնամ ի մէջ շինու և տեսանեմ
զաշխարիս վայելչութիւն և գտանեմ
25 զիմապրանաց ճարն. և եկեալ իջաւ ի
դաշտն և հանդիպեցաւ ան փառաւոր
մարդոյն պզոյն. և տեսաւ զայն սիրոյն
այգին, լի մրգաւք և ցեղ ու ցեղ պտղով.
և յայն ժամ վազեց ի պատն ի վեր և
30 անկաւ ի յայգին ի վր փորոշն և շուտ
մի կանկեցաւ. և զաչերն ասր և անդր
ածեաց խոլոռ խոլոռ. և ոչ զոր ետես
անդ բաց յիւրմէն. և ուրախացեալ
զոհութիւն ետ ւայ. և անհեղ զաւրն
35 զայն, որ այնպէս բարու հանդիպեցաւ.
յայն ժամ զմազն դիզացուց

была она коварна, злокозненна, изобрѣ-
тательна умомъ и мудра, какъ Акиръ».

Она приходилась внучкой той Лисѣ,
которая вошла въ ковчегъ вмѣстѣ съ
Ноемъ, а называли ее по имени Лисою
Апла-Асаномъ. Наша Лиса знала нѣ-
когда много мудрости и была весьма
начитана, затѣмъ (все) забыла. Одно
время она много перечитала книгъ:
она училась въ Индіи ариемстикѣ, фо-
кусамъ, талисманамъ, медицинскимъ
наукамъ и философіямъ, все выучила,
потомъ забыла и умѣла только изво-
рачиваться и обманывать. Такъ ски-
талась она въ горахъ, жила, пожи-
вала, алкала, голодала. Въ одинъ пре-
красный день Лиса стала мысленно
сообразжать и философствовать сама
съ собою: «Докогѣ буду я, говорила
она, жить въ этихъ безплодныхъ го-
рахъ, покрытыхъ льдомъ, гдѣ нѣтъ
ни пищи, ни утѣшенія? Выйду — пойду
въ селенія, посмотрю на прелести міра
и найду для себя средство къ жизни».
Лиса спустилась въ равнину и набрела
на садъ славнаго мужа; увидѣла она
пріятный садъ, полный фруктовъ и раз-
нообразныхъ плодовъ, вскочила тот-
часъ же на ограду, упала въ садъ на
брюхо, поднялась быстро и повела гла-
зами изподлобія ¹⁾ изъ стороны въ
сторону, но кромѣ себя никого не
увидѣла. Обрадованная она воздала
благодареніе Богу и благословила тотъ
день за то, что набрела на такое добро;
въ тоже время, взъерошивъ шерсть

1) խոլոռ խոլոռ говорятъ собственно про
суровый взглядъ человека въ гниль.

և զադին արաւ որպէս ջահրայ ե շուրջ
 դայր ի յայդոյն մէջն. և առաւել ուրա
 խութենէն չէ գիտէր, թէ զորն ուտէր.
 և սրտին բերկրութենէն չէ գիտէր,
 5 թէ զինչ առնէր. քանզի ընկեր էր ի
 վերայ կանանց խոտերուն և թաւալէր
 և զերեսն ի վերայ խոտերուն քսէր:
 Այս ելաւ ի վեր և ասաց, թէ խե
 լորքին ասացեր են, թէ խիտ ուրա
 10 խութիւն՝ արտմութիւն նշանակէ. չէ
 լինի, թէ իմուրախութիւն ինչ արտմու
 թիւն բերէ. պատրաստ կենամ, որ
 չէ որոգայթիմ. և զնաց ի շուրջ դալ
 ի մէջ մրգերոյն. և սկսաւ և կերաւ
 15 շատ միրք և շատ խաղող, ուսկից որ
 իր պիտաց. և ասաց, թէ չէ պարտ,
 որ ի մրգէս մէն վայելեմ. երթամ զա
 մէն զինչ, որ կայ, տեսանեմ աչաւքս.
 և տեսանեմ և ուրախանամ. զի այս ալ
 20 մեկ ժամանակ մի է. ամէն մարդոյ
 պայտէս բարի չի հանդիպիր: Այս զնաց
 ի ժուռ դալ. և ի մէջ այդոյն տեսաւ
 արձակ տեղ մի, որ չաման էր ցանած
 և ի չամին մէջ դմակ մի էր դրած և
 25 ի ներքեւն ականարդ էր լարած. բաց
 զականարդն չէ տեսաւ աղնէսսնկն:
 Այս աղնէսն. ահայ դոտայ զիմ առող
 ջութեան դեղն և զիմ կենաց ճարն
 առաւել հիմնայ. որ շատ խաղող եմ
 30 կերեր և զմարմինս գիշացեր է. նայ այս
 դմակս ինչի խիտ աղեկ է. որ հանէ
 զգիշութիւնս յինէն:

Դասի իզարկ. սիրտն ձորտաց և զմ
 ուրախութիւնն, զոր տեսեալ էր, մո
 35 ոպացաւ ի դմակին սիրոյն և կամէր
 քարշել զդմակն և

и скрутивъ хвостъ колесомъ, прошлась
 по саду; отъ чрезмѣрнаго веселья она
 не знала, что ѣсть, и отъ сердечной
 радости не знала, что дѣлать; такъ
 что бросилась на зеленую траву,
 валялась и мордой терлась о траву.
 Затѣмъ она поднялась и сказала:
 «Мудрецами сказано, что чрезмѣр
 ное веселье предвѣщаетъ печаль. Не
 дай Богъ, чтобы мое веселье при
 несло мнѣ печаль; буду насторожѣ,
 чтобы не попасться въ западню». Пошла
 она гулять среди плодовъ, при
 нялась ѣсть и поѣла много плодовъ и
 много винограда, гдѣ только ей хо
 тѣлось. «Не подобаетъ», — сказала
 Лиса, — «услаждать себя одними фрук
 тами; пойду и осмотрю своими гла
 зами все, что есть въ саду, увижу и
 порадуюсь, потому что это тоже един
 ственный (въ своемъ родѣ) случай:
 не всякому человѣку выпадаетъ такое
 благо». Лиса пошла гулять и увидѣла
 въ саду открытое мѣсто, засѣянное
 тминомъ: среди тмина былъ разложенъ
 курдюкъ, а подъ нимъ разставленъ
 капканъ, но капкана Лисица не замѣ
 тила. Она сказала: «Вотъ я нашла
 себѣ укрѣпляющее лѣкарство и жи
 вительное средство; особенно теперь,
 когда я поѣла много винограда, и
 тѣло пропиталось влажностью, этотъ
 курдюкъ будетъ мнѣ очень поле
 зенъ: онъ извлечетъ изъ меня влаж
 ность».

Всплеснула Лиса лапами, сердце
 у нея затрепетало, и отъ влеченія къ
 курдюку она забыла всю испытанную
 радость, хотѣла оттащить курдюкъ и

առնուլ. և ապա միտք արաւ և ինքն
զինքն ի յետ քաշեց. և ասաց, թէ
խելքնին ասացեր են, թէ յայտ
աղուէսն երկու ոտեաւքն ի յակա-
5 նարզն կոյ անկանի. չէ աղեկ, զինչ ես
կանեմ. պատրաստ կենամ. որ չէ լինիմ
առակ. զինչ Ադամ ի մեկ ուտելոյն
զրկուեցաւ ի շատ բարուն: Աւ ասէ
աղուէսն. թէ իբրս որոգայթ չէր, նայ
10 դմակն ի չամին մէջն ինչ կոյզէր. չա-
մանն ի չարչնոցն կոյ լինայ և դմակն ի
խասպնոցն. չամանն ու դմակն ինչ ազգա-
կան են երկուք. չամանին ազգն քարաւսն
է. զդմակն և զչամայն ի մեկ տեղ ով է
15 տեսեր. զի մեկն ի չարչնոցն է և մեկն
ի մայգործոցն. յայս դմակէս վախել
պիտի. շահու բան չէ կայ ի հոս և խե-
լաց. և ասաց զայս բանս, թէ

Ով առաւել ձկտայ

20 Աւ բան զիւր չափն ի վի գայ,
չանց փորձանաց գիպենայ.
Որ ամ աշխարհիս առակ լինենայ,
ի ձեռս հզաւրաց մատնի նայ
Եյամէն տեղ ամաւթով լինենայ.
25 Թուք ու ծաղր ընկերաց լինի նայ
Ու գլուխ ի վար շուրջ կոյ գայ նայ:

Աւ ապա դարձեալ էմուտ ի ծառոցն
ի մէջն և ուտէր զմիւրքն. զորն ուտէր
և զորն ոտիւքն տրորէր և ցրուէր. և
30 ելեալ երթար ի լեռնն ի վեր և յիշէր
զվայելչութիւն այգոյն և զպարար-
տութիւն դմակին և խելքն ցնորէր:
Ապա եկեալ յանկարծակի տէր այգոյն
և տեսաւ

взять, но потомъ поразмыслила и сама
понятилась назадъ со словами: «Муд-
рецами сказано, что продувная Лиса
попадаетъ въ западную обѣими нога-
ми. Не хорошо то, что я дѣлаю. Буду
осторожною, чтобы не стать прит-
чею, какъ Адамъ, который лишился
многихъ благъ за то, что поѣлъ
одну (вещь)». Затѣмъ Лиса сказала:
«Если бы тутъ не было козней, то для
чего курдюку быть въ тминѣ? Тминъ
бываетъ въ зеленой лавкѣ, а кур-
дюкъ — въ мясной. Какое родство
между тминомъ и курдюкомъ? Род-
ственниковъ тмина — сельдерей. Кто
видѣлъ въ одномъ мѣстѣ и курдюкъ,
и тминъ? Одному мѣсто въ зеленой
лавкѣ, а другому — въ мясной. Надо
опасаться этого курдюка. Здѣсь нѣтъ
ничего, чѣмъ бы разжиться или на-
жить ума». При этомъ Лиса произ-
несла слѣдующее въ стихахъ:

«Кто домогается слишкомъ мно-
гаго, гонится за тѣмъ, что выше
его силъ, тотъ подвергнется такимъ
испытаніямъ, что сдѣлается притчею
въ мірѣ, будетъ преданъ сильнымъ
и повсюду пристыженный, оплеван-
ный и осмѣянный товарищами станетъ
ходить съ поникшей головой».

Затѣмъ Лиса вошла подъ деревья
и ѣла фрукты. Часть плодовъ она
ѣла, а часть попирала ногами и раз-
брасывала. Вышедши (оттуда), Лиса
отправилась на гору, предалась вос-
поминаніямъ о прелестяхъ сада и о
тучности курдюка и унеслась мыслями
въ (міръ) грёзъ. Тогда пришелъ не-
ожиданно хозяинъ сада, увидѣлъ,

զմիրքն վաթած և զխաղող ծապղայ-
 ապայ գնաց և այլ գէր մեծ դմակ
 մի էրեր և շէր ի յան դմակին տեղն
 և լարեց զակահատն ի ներքեն. և
 5 ասաց. կարեմ ափեւ զվնասակարն իմ.
 և ինքն գնաց: Իսկ աղուէսն ոչ կարաց
 հանդուրժել ի դմակին սիրոյն և ժաֆ
 ի մեկ տեղ կենար. վնն որոյ եկն դար-
 ձեալ ի յայգին ու տեսաւ զան մեծ դմակն
 10 և կոյ թալկանար ի գէմն, ախ ասէր
 և հառաչէր, մղքնծկտար և ոտիւքն
 զգետին փորէր: Իսկ. Թող ուտեմ ես
 յիւրմէն. ինչ խիստ աղեկ է. զի մեր
 հաքթմեքն ասացեր են, թէ այնպիսի
 15 դմակն ամ ցաւ, որ ի փորն և յաղիւն
 լինի, ի սիրտն և ի լերդն, ի գլուխն և
 յականջն նոյզլայի, սաքրայի, պլղամի և
 սաքրայի, կուլընջի և նկրիսի և այլ ինչ
 ցաւ, որ կայ գեղն այս է. լեղի մրգերուն
 20 ուտելուն և ի խաղողէն. որ սիրտն
 պղած լինել այլ գեղն այս է. և ասաց, թէ
 ամէն անձս ծանգրացեալ է և խորս կոյ
 խոստէ ի դմաց դմակին: Իսկ կամէր
 վազել ի դմակն և առնուլ զնայ. և այլ
 25 վայ ինքն զինքն ի յետ քաշեց. և
 ասաց, թէ սիրտս կոյզ է ի յայս դմակէս.
 ապայ ինչ պատեհ է. որ հետ իմ սրտիս
 երթամ, որ կորուսանէ զիս. զի ան
 մարդն, որ զիր սիրտն յիւր հրամանքն
 30 պահէ, նայ շահի զայս կեանքս և զւն
 կեանքն.

что плоды истоптаны и виноградъ раз-
 бросанъ, ушелъ и принесъ другой кур-
 дюкъ — пожирнѣе и побольше, поло-
 жилъ на мѣсто прежняго курдюка,
 а подъ нимъ разставилъ капканъ.
 «Съумѣю словить (по списку Ро: оду-
 рачить) причиняющаго мнѣ вредъ»,
 сказалъ онъ, и самъ ушелъ.

Лиса отъ влеченія къ курдюку не
 могла высидѣть на одномъ мѣстѣ и
 одного часа, почему она опять пришла
 въ садъ и, при видѣ большого кур-
 дюка, обмирала, ахала, охала, ры-
 чала и рыла ногами землю. «Что-
 же? поѣмъ этого курдюка», сказала
 она: «мнѣ будетъ очень полезно, ибо
 нашими врачами сказано, что такой
 курдюкъ исцѣляетъ всякую болѣзнь,
 бываетъ ли она въ желудкѣ или
 въ кишкахъ, въ сердцѣ или въ пе-
 чени, въ головѣ или ушахъ, — онъ
 лѣкарство отъ [всего]: насморка, жел-
 чи, гноя, меланхолиі, колики, по-
 дагры и всякой другой болѣзни, какая
 только существуетъ; противъ желчи,
 знобящей сердце, которая возникаетъ
 отъ объяденія плодами и виноградомъ,
 лѣкарство — тотъ же курдюкъ». «Все
 мое существо», продолжала Лиса,
 «истомилось, и внутренности трепе-
 щутъ при видѣ курдюка». Лиса уже
 собралась броситься на курдюкъ и
 взять его, но опять попятилась назадъ.
 «Хотя мое сердце и желаетъ курдюка»,
 сказала она, «однако надо ли идти мнѣ
 за сердцемъ, чтобы оно погубило ме-
 ня, когда тотъ только обрѣтаетъ на-
 стоящую жизнь и будущую, кто дер-
 житъ свое сердце во власти. Нѣтъ!

և չէ պատե՛հ, որ ես հետ իմ սրտիս
երթամ. այլ պատրաստ կենալն աղեկ
է. քանզի որ պատրաստ կենայ, պատ-
րաստութիւն գտանէ: Լա ասաց զայս
5 բանս, թէ

Պատրաստ կաց, որ յանկարծակի չէ
փաթարակիս.

Ի շահուն տեղն զեն բերեսւաշխարհի
առակ լինիս.

Նման առաջին մարդոյն, որ միոյն փո-
խան յաճնէն դու զրկիս

Ըռակ նշաւակի լինիս

10 Իանզեր՝ որոգայթ մասնիս:

Լա այլ վայ գնաց ի խաղողին և ի
մրգին ուտել ուտէր և վաթէր ոտիւքն.
կոխէր և ցրուէր. հետ ուտէր և հետ
յիշէր զդմակին գիրութիւն և ի սրտէն
15 ի վեր հառաչէր. և մեկ ալ աւրն գնաց
մաւտ ի դմակն և ասաց. թէ իմ սիրտս
դադար չի տար և հոգիս կոյ ելնէ. ինչ
անեմ. ճար չէ կայ. թէ մոտենամ, կոյ
վախեմ, թէ առակ լինիմ. եղն ի յիւր.
20 մէն կոյ կաթէ և զշունչս կոյ քաղէ,
թող ուտեմ. զի թէ մարգն զգլուխն ի
կիշուրք չէ դնէ, նայ գանձ չի գտնէր.
և վաճառականքն զիւրեանց գլուխն
մահու կոյ դնեն և ապայ ի ծովն կոյ
25 մտնոյն. ով զահմաթ չէ քաշէ, նայ
շահ չի գտնուր. և թէ ի փշէն վա-
խեն, նայ վարգն չեն քաղեր. զի փուշն
ի յամբրաւն ալ կոյ լինայ. մարգարիտն
ի ծով կոյ լինի և մեծայգին ակունքն ի
30 հեռու աշխարհ ու դիժար տեղ կոյ
լինի. և այլ այսպիսի բանիւք սրտայ-
պնդէր զինքն. և

не слѣдуетъ мнѣ идти за сердцемъ, а
лучше быть насторожѣ, такъ какъ
кто остороженъ въ жизни, обрѣтаетъ
благополучіе». При этомъ Лиса произ-
несла въ стихахъ:

«Будь остороженъ, чтобы неожиданно
ты не попалъ въ бѣду — вмѣсто
выгоды понесешь ущербъ, станешь
притчею въ мірѣ подобно первому
человѣку, изъ-за одной вещи лишишься
всего, станешь притчею въ примѣръ
(другимъ) и будешь преданъ западнѣ,
изъ которой нѣтъ спасенія».

Лиса опять пошла поѣсть вино-
града и плодовъ, ѣла она и мяла
ногами, попирала и разбрасывала; ѣла
она, вспоминала тучность курдюка и
вздыхала изъ глубины сердца.

На другой день Лиса отправилась
къ курдюку и сказала: «Мое сердце
не успокаивается, и душа съ тѣломъ
разстается. Что дѣлать? Нѣтъ (разум-
наго) исхода. Если приближусь къ кур-
дюку, боюсь, что стану притчею, нѣтъ, —
такъ жиръ сочтется съ него, и у меня ды-
ханіе спираетъ; давай поѣмъ, ибо, если
человѣкъ не рискуетъ своею жизнію,
то онъ сокровищъ не находитъ, и по-
тому купцы обрекаютъ себя на смерть,
когда пускаются въ море: кто не испыты-
вается лишенія, тотъ не обрѣтетъ при-
были. Если шиповъ бояться, то и
розы не рвать: шипъ бываетъ и на
финикѣ. Жемчугъ обрѣтается на (днѣ)
моря, и драгоценныя камни находятся
въ отдаленныхъ недоступныхъ стра-
нахъ», такими и подобными словами
Лиса ободряла себя. Наконецъ она

ասէր. Թող ուտեմ ես յիւրմէն. անուշ
ինձ.

Գիշերն քուն չունիմ յիւր սիրուն
Լա հանգիստութիւն հասեր է զաւրն
ի բուն.

5 Կենամ սահում ո՞ւր երերում.

Վախեմ, Թէ մեռնիմ ի դմակին կա-
րաւառն.

Օ, ի գիշեր ու ցորեկ յեռջևս է տեսն
նորուն:

Լա այլ վայ մտայվարժեցաւ ինքն
բնդ յինքն և ասէ, Թէ չէ իրբ, զինչ ես
10 կանեմ. որ չէ ընկնիմ ի յորոգայթ և
յետև ափսոսալն ինչ «գուտ է. պիտէր
ինձ հանց մարդ մի, որ գար զան դմակն
ժաժցնէր. որ ես տեսանէի, Թէ ինչ կար
ի ներքն. ամ ինչ անեմ. ինչ է իմ
15 ծարս. չեմ իշխեր ուտէր ու չեմ կա-
րեր կենար յիւր սիրուն ի մեկ տեղ:
Բաղդում առուրս մտայվարժեցաւ,
Թաղիր և հնար գտաւ և ասաց, Թէ
20 ուր գտնում մարդ մի, որ գայ զայս
դմակս շարժէ. որ ես յիմանամ, Թէ ի
ներքն ինչ կայ. և ասաց, Թէ զմի գրտ-
նում: Լա զարնեալ ինքն ասաց, Թէ
այս բանիս ապլահ մարդ պիտի. և
ապայ մտայվարժեցաւ, Թաղիր և
25 հնար գտաւ և ասաց, Թէ ի կարճ մար-
դիքն ապլահ մարդ չէ կայ. և յերկայն
մարդիքն ապլահ մարդ շատ կայ. և
ասաց աղօնէսն. ամ Թող երթամ, ի
շուրջ գամ ի յաշխարհս, մաղեմ և

сказала: «Давай поѣмъ его. На здо-
ровье¹⁾!»

(« см. стихотв.: »)

Ночью нѣтъ у меня сна отъ страсти
къ нему, и покой мой нарушенъ цѣ-
лый день; все время я въ тревогѣ и
трепетѣ; боюсь умереть отъ разлуки
съ курдюкомъ, ибо образъ его носится
передо мною и днемъ, и ночью».

Но тутъ Лиса снова занялась раз-
мышленіемъ: «Не дѣло то, что я соби-
раюсь сдѣлать, говорила она; какъ бы
я не попала въ западню, а что пользы
раскаиваться потомъ? Мнѣ бы приго-
дился такой человѣкъ, который бы по-
дошелъ и стрясть этотъ курдюкъ, чтобы
я увидѣла, что находится подъ нимъ.
Что дѣлать? Къ чему прибѣгнуть?
Я не могу ѣсть курдюка и, томясь по
немъ, не нахожу себѣ мѣста».

Лиса размышляла долгіе дни, нашла
средство и составила планъ. «Гдѣ мнѣ
найти человѣка», разсуждала она, «ко-
торый подошелъ бы и стрясть этотъ
курдюкъ, чтобы я узнала, что находится
подъ нимъ?» «Кого мнѣ подыскать?»
прибавила она, и сама же рѣшила:
«Для этого дѣла мнѣ нуженъ глу-
пый человѣкъ». Затѣмъ она поду-
мала, нашла средство и составила
планъ: «Среди коротышекъ», ска-
зала она, «глупыхъ нѣтъ, а среди дол-
говязыхъ — глупыхъ людей много». «Такъ давай пойду», сказала Лиса,
«обрышу міръ, простѣю (его) черезъ сито,

1) Покушаете ли чего либо, напьетесь ли
воды, искупаетесь ли въ банѣ и т. п., армя-
нинъ неизмѣнно пріивѣтствуетъ васъ возгла-
сомъ «նախ քան ինչ որ արեալսն» — «Прежде
За отсутствіемъ другого лица, Лиса сама снѣ-
шить пожеланіемъ себѣ здоровья.

- ծըւեմ և ի վեր ձգեմ. մի թէ գտնուէ՝
յերկայն մարդ մի. և գնաց բազում
աւուրս ի շուրջ եկաւ. և յանկարծակի
գտաւ ի լեառն յերկայն կապուտ գալ մի
5 սոված և քաղցած. և ասաց աղուէ՝սն.
բարեքեզ, գալ (Ապու-Շախտայ, գալե-
րուն գլխաւոր: (Ապու) Շախտայ գալե-
րուն գլխաւոր:
Օ, ետ գործելի երեսդ թուխ.
10 Շունչդ պակսի զետ զծուխ.
Կեանք ինի սակաւ և սուղ.
Սորթիդ լարվի քան զհուղ.
Սարմինդ չորանայ քան զապուխտ.
Լճանց մեծաց փառաւոր
15 Ի ինի մուշտակ աղվոր.
Օ, աւրն կենաս հոք վցնոր.
Քու չարն տանի զքեզ զանդուկ (sic)
ի խոր,
Լւրս բարով.
Լճիդ կաւով:
20 Լսողած քի խռով
Լուրս ողով.
Ծըծուխ բրով.
Սեռնիս սրով.
Խեղդիս ի ծով.
25 Շունք տանին զքեզ քարշելով.
Պատառ պատառ անելով.
Օ, քեզ ծիծաղին տնազ անելով.
Լիսոս և վայ քեզ ասելով.
Օ, մորթիդ առնեն շուտով.
30 Օ, քեզ այրեն հրով:
Ինչ աղեկ ես: Լո՛ւն անմիտ գալն.
ասլահ ու սահահայ (sic) ու մարհապայ.
Ի Ապլայհասան աղուէն փոքրիկ.
Ուստի կոյ գաս դու քնձելով շան
լակոտիկ.
35 Փորդ լարւի քանց զգինու տիկ.
Լճաւոր մեզ քանի մի բարով խապրիկ.

вымѣшаю и переверну вверхъ двомъ,
можетъ быть, найду долговязаго». (Лиса) пошла, рыскала долгіе дни и
вдругъ встрѣтила на горѣ долговязаго
сѣраго Волка, голоднаго преголоднаго.
Лиса сказала (въ стихахъ):

«Привѣтъ тебѣ, Волкъ Апу-Чахтай,
вождь волковъ, чтобы лице твое по-
чернѣло, какъ уголь; дыханіе твое
исчезло, какъ дымъ; жизнь укороти-
лась и стѣснилась; кожа твоя стяну-
лась бы какъ сушеные плоды; изсохло
бы твое тѣло какъ копченое мясо, и
сдѣлали бы изъ шкуры прекрасную
шубу на славу великихъ родовъ; дни
твоя жить тебѣ въ заботахъ; твое
злодѣйство да низведетъ тебя въ глу-
бину бездны. День сей здравствуй,
съ гноемъ въ глазахъ, Богъ да будетъ
въ гнѣвѣ на тебя долгіе дни, чтобы
тебя били палкою, и ты умеръ отъ
меча, утонулъ въ морѣ; пусть со-
баки тащатъ и влачатъ тебя, раз-
рывая на куски, издѣваясь надъ то-
бой, дѣлая тебя посмѣшищемъ, шкуру
снимутъ съ тебя живо, а самого
сожгутъ въ огнѣ! Какъ ты прекра-
сень!»

Глупый Волкъ сказалъ: «Аһла,
саһла, марһапа¹⁾, т. е. добро пожа-
ловать! (въ стихахъ:) О Лиса — коро-
тышка Аһла - һАсанъ, откуда идешь
ты ласкаясь, щенокъ собаки? Да раз-
дуется брюхо у тебя, какъ бурдюкъ
(полный) вина, дай же мнѣ немного
добрыхъ вѣсточекъ. Откуда идешь

1) аһлаи ва саһлаи и марһабанъ суть араб-
скія реченія, употребляемыя и у прочихъ му-
сульманъ.

ուստի զաս ինչ խապար: Լսէ
աղոճէն. է՛ Լսուչախտայ գալ գալե-
րուն զխաւար. քոյ բարե արեզ, որ
մեծ մարդու զաւակ եմ ես. Լսուչախ-
5 մախին որդին եմ ես. իմ հարն ի յու-
սիաթն գրեր էր, յեր վախճանեցաւ
ան ողորմած հոգին. և ասաց, Թէ ի
խալեքնուն (խելաւքնուն) հետ ի շուրջ
գալ պիտիս. և շատ ի ժուռ եկի և
10 զքու հրամանքդ գտայ խելաւք. և
զքոյ բարի անունդ եմ լսեր և ի քեզ
եկեր և զէտ զքեզ խելաւք և իմաս-
տուն չեմ տեսեր. և պիտի որ ի քու
խելացդ և ի շնորհացդ ի յիս հասնի:
15 Լս ապայ գալն շիաջաւ ինքն ընդ
յինքն և ասաց. Լսլայ հասան աղոճէս,
խելաւք պտուէիր և ի շուրջ գայիր.
ամ եկիր գտար. ինչ աղեկ գտար. հա-
զար բարի եկիր: Լս աղոճէսն երկիր
20 էպագ գալուն և ասաց. ասացեր են
իմաստունքն, Թէ. Դ. իրք հայֆ է. ի
կուրին եռջև ճրագն հփ է. խելաւք
մարդն մաւտ յանգէտն հայֆ է. Թէ
զճրագն ի յարեգակն վառեն, հփ է:
25 Լսէ գալն առ Լսլայ հասան աղոճէս.
Թէ զան սուտ են ասացեր, Թէ զյիվսեփ
գեղեցիկն գալն կերաւ. զի եղբարքն
հիւրթեցին զնայ և ոչ Թէ գալքն կե-
րան: Լս իմ մեծ հայրն աղետ Լսհմատն
30 էր. խիստ յոյժով մանուկ էր՝ հանց
որ ի մեկ զարկն զերկու պախրէն կոյ
առնուր. և խիստ բարի էր ան ողորմած
հոգին. ամ ես ի նորա Թոռներուն եմ:

ты? Какія новости?» Лиса сказала:
«Волкъ Апу-Чахтай, глава волковъ,
клянусь твоею прекрасною жизнью,
я дѣтя знатнаго рода, я дѣтя Апу-Чах-
маха. Отецъ мой написалъ въ завѣ-
щаніи, когда онъ умиралъ, да сми-
луется надъ его душею (Господь), и
(такъ онъ въ завѣщаніи) сказалъ, что
я должна вращаться съ умными, и
долго рыскала я (по бѣлому свѣту),
пока не нашла твоего степенства: я
слышала о твоёмъ хорошемъ имени и
пришла къ тебѣ, и (признаюсь) я не
видывала подобно тебѣ умнаго и муд-
раго; надо полагать, извѣстная часть
отъ ума твоего и твоихъ талантовъ
пристанетъ и ко мнѣ». Тогда Волкъ
возгордился въ душѣ и сказалъ: «О
Лиса Апла-ҺАсанъ, умно ты иска-
ла — рыскала, такъ ты явилась и
нашла и какое добро нашла ты! Ты-
сячу (разъ) тебѣ добро пожаловать!»
Лиса была челомъ Волку и сказала:
«По мнѣнію мудрецовъ, три вещи до-
стойны сожалѣнія — жаль свѣчку пе-
редъ слѣпымъ, жаль умнаго человѣка
при невѣждѣ и жаль зажигать свѣчку
при солнцѣ». Волкъ сказалъ Лисѣ
Апла-ҺАсану: «Лгутъ тѣ, которые
утверждаютъ, будто волкъ съѣлъ Іоси-
фа Прекраснаго, ибо братья устроили
ему западню, а не то, чтобы волки его
съѣли. Мой дѣдъ вождь Аһматъ былъ
чрезвычайно сильный молодецъ, такъ
что однимъ ударомъ разилъ и хва-
талъ двухъ воловъ¹⁾, и хорошъ онъ
былъ, да смилуется (Господь) надъ

1) պախրէ въ діалектахъ, такъ напр. въ Ахал-
цхскомъ говорѣ значить *дикая коза*. Въ по-

ի յան մարդուն կոյ նմանի, որ մեկ մի
 Ի շուկայն նստեր էր ու չամիչ կոյ
 ուտէր, նայ մարդ մի ալ եկաւ ու ասաց.
 Թէ չէ ամաչես: որ ի մեջ չամիչի շու-
 5 կայ կուտես. յայ չես վախեր, որ ի խե-
 լաւք մարդիքն ի քով խաւար կասես:
 Եսէ գալն, Թէ իմ զրուցս ու քուկդ
 զիրար չէ առին. ես զգլխուն զրուց
 կոյ տամ և դու զոտիցն պատասխայն
 10 կուտաս. զետ զան որ կասեն, Թէ մին
 ի սանդուխտի ի վար անկաւ, նայ էչն
 զպորտն ձգեց. և մեկ մի հերիսայ
 կուտէր, նայ մարդ մի եկաւ ու ասաց,
 Թէ հերիք ուտես: փորս կոյ ցաւի. Թէ
 15 չէ ապայ իմ գլուխս կոյ ցաւի ի քոյ
 շատ զուրուցե՛լն, և ասելն նորա փորն
 կոյ ցաւի Թէ չէ. ասէ՛ աղուհսն գա-
 լուն, Թէ հրամայէ հետ ծառայիդ եկոյ.
 որ աղուհաց ուտենք ի մեր տուն.
 20 ասէ գալն ընդ աղուհսն. Եւրայ հասան,
 զայդ կարգաւ խաւսիլդ ուսկի ես ուտեր.
 ասէ աղուհսն. յան իմ ողորմած հոգի
 հաւրէն. ասէ գալն, Թէ ափալայ յիւր
 վերայ, Թէ ինչ աղուհոր

напоминает [тотъ случай], какъ кто-то
 стоялъ среди улицы и ѣлъ изюмъ. Подо-
 шелъ другой и сказалъ: «Не стыдно
 тебѣ, что среди изюма ѣшь улицу?»
 [Или] Бога не боишься, [почтенный
 Волкъ], что при умныхъ людяхъ гово-
 ришь таяія несообразныя слова?» —
 Волкъ сказагъ: «Рѣчь моя и твоя не
 пришлись другъ къ другу. Я говорю
 про гриву, а ты даешь отвѣтъ про
 хвостъ, [совершенно такъ], какъ го-
 ворятъ, что кто-то свалился съ лѣст-
 ницы, а ослица выкинула, [или еще—]
 кто-то ѣлъ харису¹⁾, подошелъ нѣкто
 и сказагъ: «Довольно ѣсть харисы, у
 меня желудокъ заболѣваетъ». Нѣтъ-
 нѣтъ, а у меня голова разболѣлась
 отъ твоей чрезмѣрной болтливости».

Едва Волкъ успѣлъ сказать фразу
 «у меня желудокъ заболѣваетъ», какъ
 Лиса сказала ему: «Изволь пойти съ
 твоею рабою — откушаемъ у меня дома
 хлѣба - соли!» Волкъ сказагъ Лисѣ
 Апла-и-Асану: «У кого ты выучилась
 говорить такъ впопадъ?» — «У моего
 отца, да смилуется [Господь] надъ его
 душею», сказала Лиса. Волкъ сказагъ:
 «Молодецъ же онъ, какъ хорошо

1) Арабское слово; оно означаетъ кушанье,
 приготовляемое изъ толченой пшеницы, смѣ-
 шанной съ рубленными мясомъ. Въ Арменіи
 приготовляютъ ее изъ курицы, говядины и
 вообще всякаго мяса, но по преимуществу
 изъ козьяго (հիփ հիւ). Мясо не рубятъ, а рѣ-
 жутъ на куски. Сваривъ, подсыпаютъ ~~масломъ~~
 особымъ образомъ толченую пшеницу, продолжая
 все время мѣшать, пока получится кашница.
 Когда такимъ образомъ кушанье готово, его
 приправляютъ масломъ, или, смотря по вкусу,
 ѣдятъ съ корицею и сахаромъ. Такъ стря-
 пають харису въ Эчмиадзинѣ, но среди ар-
 мянъ болѣе славится Борчалинская хариса.

է ուսուցեր զքեզ. ասէ աղուէսն. ան-
սասան կեցիր: իմ պարոն. ամհրամայէ
և ի յոտն յարի. աւրս կէս աւր է ու-
հացի ժամ է. լուսին ի յախիրն է,
5 Թարեխն ի մարեխն. հանցեղ աւրս
հաց ուտելն աղեկ է. ամ պարտ է զպա-
րոնութիւնդ ի պատիւ տանիւ. հրա-
մայէ ի հետ ծառայիս եկոյ: Յայն ժամ
ուրախացաւ անմիտ գալն և ասէ. Եւրայ
10 հասան աղուէս: ամ պարտէ գալ ի պա-
տիւ քո. և բարձրացուց զբաշն և շփա-
ցաւ բնդ միտս իւր և կանկեցաւ ի վր
ոտիցն: Եւ ասէ՝ աղուէսն.

Եւրա չախտայ գալերուն գլխայւոր
15 Օքեզ տանիմ շորոր մորոր.
Իներմ քեզի շատ բրաւոր.
Սարդիք քերթեն զքեզ բորոր.
Օ մորթիդ անեն մուշտակ աղւոր:

Եւսէ գալ[ու]ն, Թէ շէն կեցիր իմ
20 պարոն. և անկեալ աղուէսն ի գալուն
առջև և երթար ճեմելով և գալն զհետ
նորա երթար. և աղուէսն վազէր ասր և
անդր և զմաղն դիզացնէր և զագին
անէր զետ զլահայ և շատ ուրախու-
25 Թիւն անէր յառջև գալուն. և խնդա-
լով տանէր զանմիտ գալն. և հասան
ի յան փառաւոր յայգին. և աղուէսն
վազեց ի պատն ի վեր և անկաւ ի յայ-
գին և գալն ի հետ աղուէսուն անկաւ
30 ի յայգին: Եւ տեսեալ զան փառա-
ւոր յայգին ուրախացաւ յոյժ: Եւ ասէ
գալն աղուէսուն.

Եւրա չախմախի որդի,
Ունիս դու փառաւոր յայգի.
35 Օ աւրն կենաս յերերմանի,
Որ զիս բերիր ի մէջ շինի.

тебя выучилъ». Лиса сказала: «Живи
безмятежно, господинъ мой! Такъ из-
воль слѣдовать немедленно: теперь
полдень и часть обѣденный. Луна на-
ходится въ послѣдней своей четверти,
и время пребываетъ въ [созвѣздіи]
Марса, слѣдовательно, сегодня кушать
хорошо — такъ слѣдуетъ оказать поч-
теніе твоему благородію: изволь — иди
[со мною], съ рабою твоею.

Тогда глупый Волкъ обрадовался
и сказалъ: «Лиса Апла-һАсакъ, такъ
слѣдуетъ мнѣ идти на твое приглаше-
ніе». При этомъ онъ взъерошилъ ще-
тину, возгордился въ душѣ и всталъ
на ноги. Лиса сказала (въ стихахъ):

«Апу-Чахтай, глава волковъ, тебя
я поведу окольными путями, приведу
къ тебѣ многихъ палочниковъ; люди
сдерутъ съ тебя [шкуру] догола,
изъ твоей шкуры сдѣлаютъ прекра-
сную шубу!» И сказавъ волку: «Живи
въ довольствѣ, господинъ мой!» Лиса
пустилась въ путь передъ нимъ; она
шла — прискакивала, а Волкъ слѣдо-
валъ за нею. Лиса прыгала то въ одну,
то въ другую сторону, щетинилась,
сгибала хвостъ колесомъ, выказывала
много веселья передъ Волкомъ и въ
радости вела она глупаго Волка, и они
достигли славнаго сада. Лиса прыг-
нула черезъ ограду и вскочила въ
садъ, и Волкъ за Лисою вскочилъ въ
садъ и очень обрадовался при видѣ
великолѣпнаго сада. Волкъ сказалъ
Лисѣ (въ стихахъ):

«О дитя Апу-Чахмаха, у тебя слав-
ный садъ! Живи дни свои вѣчно въ
трепетѣ за то, что ты меня привела

Վայն պատեց զիս խիստ ոլով.
Հանբայ չունիմ յետ դառնալով.
Վախեմ մեռնիմի հոս սրով.
Եւ չէ տեսնում ոչխար բարով:

5 Եւ աղուէսն հայեցաւ խորոռ խորոռ:

որ մարդ չէ կար ի յայգին. և վազեց
մոտ ի չամանոցն և տեսաւ զղմակն և
չուտով ի յետ դարձաւ և եկաւ առ
գալն. Եւ ասէ գալուն. հրամայէ՛ իմ

10 պարոն, ի սեղայն իմ. և առեալ զգալն
տարաւ մոտ ի դմակն. և տեսաւ գալն
զղմակն և խելքն գնաց և կամէր վազել
և առնուլ զղմակն: Եւ ասէ աղուէսն գա-
լուն. պարտ չէ՛ իմ պարոն, հպարտու-

15 Թեամբ վազել և առնուլ զղմակն. քիչ
մի ի վար նիստ և հանգիր. և գալն
նստաւ ի դմակին եղերն. և գնաց
աղուէսն գտաւ ի չամանին մէջն փարչ
մի ջուր և առեալ կանկեցաւ ի դիմաց

20 գալուն և ասաց. յորժամ ուտես
զղմակն, նայ յետեւ ի ձեռքդ ջուր
լնեմ, որ լուացվիս. և աղուէսն նայէր
ի դմակն և խելքն ցնորէր և ոչ կա-
րէր ի մեկ տեղ կենար ի դմակին սի-

25 րոյն: Եւ ասէ աղուէսն գալուն.

Պարոն հանցեզ պիտի,
Որ նստի ի դէմ դմակիս
Չէ գիտէ բնաւ իսկի,
Թէ ինչ տի գայ ի գլուխ գալիս.

30 Եւ զերծ որոգայթ անկանիս,
Որ բնաւ իսկի չէ ազատիս.
Եւ աղ զաւրերդ ասեմ, որ մեռանիս
Դու ի յայտ այգիս:

Եւ ասաց գալուն. Եւ պու չախ-

35 տայ գտլերուն գլխաւոր, յառաջ մա-
տիր և կեր ի դմակէդ. և վազեց գալն
ի դմակն. նայ շարժեցաւ ականատն և
անկաւ ի պարանոց գալուն.

въ населенное мѣсто: великій ужасъ
объяля меня—не имѣю пути возвра-
щенія, боюсь, что здѣсь погибну отъ
меча, не останусь здоровъ, не увижу
болѣе овецъ».

Лиса, разглядѣла исподтишка, что
въ саду никого не было и бросилась
къ мѣсту, поросшему тминомъ, взгля-
нула на курдюкъ и живо возвратилась;
она пришла къ Волку и сказала: «По-
жалуйте, господинъ мой, къ моему
столу!» и, взявъ Волка, повела къ кур-
дюку. Волкъ увидѣлъ курдюкъ, поте-
рялъ рассудокъ и хотѣлъ прыгнуть и
взять его. Лиса сказала Волку: «Не
подобаетъ, господинъ мой, бросаться
опрометчиво и хватать курдюкъ;
присядь чуточку и отдохни!» Волкъ
присѣлъ у края курдюка. Лиса уда-
лилась, нашла въ тминѣ кувшинъ во-
ды и, взявъ его, встала на виду Волка.
«Когда поѣшь курдюкъ», сказала она,
«то потомъ я налью воды тебѣ на ру-
ки, чтобы ты омылся». Лиса смотрѣла
на курдюкъ; рассудокъ ея терялся
въ мечтахъ, и отъ влеченія къ курдюку
ей не сидѣлось на одномъ мѣстѣ. Лиса
сказала Волку (мысленно): *(от стихахъ:)*
«Такъ-то долженъ сидѣть баринъ пе-
редъ курдюкомъ; онъ не чувствуетъ, что
постигнетъ сего волка: попадешь
ты въ роковую западню, откуда не
выпутаешься никогда. Горе днямъ
твоей жизни, ты умрешь въ этомъ
саду». Затѣмъ она сказала Волку
(вслухъ): «О Апу-Чахтай, глава
волковъ, придвинься и ѣшь курдюкъ».
Волкъ бросился на курдюкъ; капканъ
соскочилъ и палъ на шею Волку;

և թրուաւ դմակն և անկաւ յականատէն
 ի զատ: Եւ աղուէս դիզացաւ և ասէ. մի
 թէ յերազս իցէ այս. և ոչ կարաց համ-
 բերէր ի դմակին սիրուն. և վազեց և
 5 առաւ զդմակն և նստաւ և կուտէր ի
 դիմաց գալուն. հետ ուտէր և հետ
 կոյ մղընծկտար. և ականարգն նեղէր
 զգալն և յայս կուս և յան կուս ցան-
 ցէր զականարգն. և կերաւ աղուէսն
 10 զդմակն և ելեալ երթար ի լեառն ի վեր:
 Եւ ասէ. «Եւ ի՞նչ հասան աղուէս»,
 զիս անտէր թողիր և ի յուր կերթաս.
 ասէ աղուէսն. անդէր ես եմ: որ ի լեառն
 ի վեր մէն կոյ երթամ. հիմայ քեզի
 15 տէր շատ կոյ գայ: Եւ եկաւ այգոյն
 տէրն և տեսաւ զգալն ի յականարգն.
 և ժողովեցան բազում մարդիք և քա-
 րիւ և փայտիւ և սրով սպանեցին
 զգալն և քերթեցին և զմորթին առին.
 20 և զլաշն շունքն տարին քարշելով և
 գէշ գէշ պատառելով և զմորթին
 արին մուշտակ:

Յուցանէ առակս, թէ կան շատ նեն-
 գաւոր մարդիք: ևս առաւել ստտանայ,
 25 որ բազում հնարիւնք ջանայն և զանա-
 զան խաբէութեամբ որսայն զմարդիք
 և ձգեն ի յորոգայթ մեղացն և ին-
 քեանք ծիծաղին ի կորուստ մեղա-
 ւորացն. և յետոյ մատնին ի հուր գե-
 30 հենին ի յանշիւրճանելի տանջանս
 ինքեանք և արբանեակքն իւրեանց: Եւ
 զմեզ ազատեայ Քս ան մեր ի յա-
 ներևոյթ աղուէսուն. այս ինքն ի սատա-
 նայէ և ի պատրանաց նորա. ամէն:

курдюкъ взлетѣлъ и упалъ поодаль.
 Лиса взъерошилась: «Не сонъ ли это?»
 сказала она, и не могла выдержать [бо-
 лѣе] отъ страсти къ курдюку; она бро-
 силась, взяла курдюкъ, присѣла и
 ѣла навиду Волка; она ѣла и въ то же
 время рычала (отъ удовольствія).
 Между тѣмъ петля давила Волка, и
 онъ трясъ капканъ изъ стороны въ
 сторону; Лиса съѣла курдюкъ и, вы-
 шедъ, стала уходить вверхъ въ горы.
 Волкъ крикнулъ [ей вслѣдъ]: «О Лиса
 Апла-Асанъ, ты меня оставляешь безъ
 хозяина [т. е. безъ призрѣнія]. Куда
 ты идешь?» — «Это я — безъ хозяина»,
 сказала Лиса: «я, которая ухажу
 въ горы, къ тебѣ же теперь хозяевъ
 явится много». Пришелъ хозяинъ сада
 и увидѣлъ Волка въ капканѣ; собрался
 цародъ, и кто камнемъ, кто пал-
 кою и мечемъ избили Волка, содрали
 съ него шкуру и взяли ее, а тѣло
 поволокли собаки, таща и раздирая
 на куски; изъ шкуры [волчьей] сдѣ-
 лали шубу.

Сказка эта показываетъ, что есть
 немало коварныхъ, и преимущественно
 діаволъ, которые всякими средствами
 и различного рода обманомъ стараются
 изловить людей и ввергнуть въ за-
 падню грѣховъ, сами же смѣются
 надъ гибелью грѣшниковъ, но по-
 томъ и они предаются огню геены
 на неумимаемыя муки, какъ сами,
 такъ служители ихъ. Христосъ Богъ
 нашъ да избавитъ насъ отъ невиди-
 мой лисы, т. е. діавола, и обмановъ
 его. Аминь.

УКАЗАТЕЛЬ

ИМЕННОЙ И ПРЕДМЕТНЫЙ КЪ I ПРИЛОЖЕНІЮ.

Буква *h*, транскрипція армянскаго *Հ*, не принята въ расчетъ при составленіи алфавитнаго порядка; буквы *a* и *b* при цифрахъ страницъ указываютъ на первый (*a*) или второй (*b*) столбецъ. Въ нижеслѣдующій списокъ не включены имена изъ отрывка, писаннаго сокращеніями, на стр. 19, приписки къ рук., на стр. 54 *b*, и перечня нахарарскихъ фамилій, на стр. 58 *a*—59 *a*.

- | | |
|---|---|
| <p>Абдулъ - Азизъ (Аствацатуръ), эмиръ
60 <i>a</i>, 60 <i>b</i>, 61 <i>a</i>.
абхазы 62 <i>b</i>.
Авгаръ 63 <i>b</i>.
Авгерянтъ, <i>Բաղանդ Գարե և Գևորգ
բանեթիւն որոց</i>, IV т. Вен., 61 <i>a</i>.
Аветикъ <i>Բաղդ անուի</i> 19 <i>b</i>.
Аветисъ, отецъ Вардана 63 <i>b</i>.
Авраамъ, діаконъ 40 <i>a</i>, 41 <i>a</i>, 41 <i>b</i>,
42 <i>b</i>.
Авраамъ, патриархъ 61 <i>a</i>.
Аѣтафаръ (Кристосатуръ), слуга Аб-
дулъ-Азиза 60 <i>a</i>—61 <i>a</i>.
Агулійскій см. Акопъ.
Адамъ: Исторія Адама и Евы 24 <i>b</i>;—
Книга объ Адамѣ и Евѣ 1 <i>a</i>—4 <i>b</i>;
7 <i>a</i>, 8 <i>a</i>, 9 <i>b</i>.
Адріанъ 50 <i>b</i>.
Айгекскій см. Варданъ Айг.
<i>h</i>Айказиъ см. Варданъ <i>h</i>Айк.
Айрапетъ, свящ. 19 <i>b</i>.
Акобъ-джанъ 31 <i>b</i>.
Акопъ Агулисскій, сынъ Араке́ла 30 <i>b</i>.
Александрійскій см. Гигіонъ.
Алексій см. Житіе.
<i>h</i>Амазаспъ, великій князь (<i>մէր</i>) Ма-
миконянъ 59 <i>a</i>.
<i>h</i>Амазаспъ Мамиконянъ см. собствен-
ники рукописей.
<i>h</i>Амазаспянъ 59 <i>a</i>.
Амайкъ, область въ Месопотаміи 11 <i>b</i>.</p> | <p>Анберлъ, область Анберда 14 <i>a</i>.
<i>h</i>Ангой см. писцы.
Андзевацийскій см. Варөоломей.
Андрей, племянникъ писца Мкртича
54 <i>a</i>.
Андрей, священникъ, отецъ писца
Мкртича 53 <i>a</i>, 54 <i>a</i>, 54 <i>b</i>.
Анна 19 <i>b</i>.
Антиохія 12 <i>a</i>, см. Михайлъ.
Апагпуникъ, область 50 <i>b</i>.
Аполлоній, святой отецъ 32 <i>b</i>.
Апу-Сагъ см. Варөоломей.
арабы: О христіанскомъ ученіи у ара-
бовъ 48 <i>a</i>, 52 <i>a</i>, 52 <i>b</i>; см. Макарь.
Араке́лъ, отецъ Акопа 30 <i>b</i>.
Араке́лъ Сюнийскій: 1 <i>a</i>, 8 <i>b</i>, 9 <i>a</i>, 10 <i>a</i>,
10 <i>b</i>, см. стихотворенія.
<i>h</i>Арапетъ (вм. <i>h</i>Айрапетъ), епископъ,
дядя (? <i>عم</i> = <i>ամբիս</i>) попа Іоанна 41 <i>b</i>,
42 <i>b</i>.
Ардзанъ см. Езникъ.
Арегъ, городъ 62 <i>a</i>.
Аристагэсъ, архіеп. 47 <i>a</i>.
Аркадій, сынъ Θεодосія Вел. 32 <i>b</i>.
армяне: армянскіе католикосы 11 <i>a</i>,
11 <i>b</i>, 59 <i>a</i>, 59 <i>b</i> et pass; —
фрагментъ армянскій пергам. ру-
кописи 42 <i>a</i>; — армяне - григоряне
13 <i>b</i>, 43 <i>b</i> — 44 <i>b</i>.
Арсеній <i>Բազան</i> 31 <i>a</i>, 31 <i>b</i>.
Арусь-Хатунъ 53 <i>a</i>, 54 <i>a</i>.</p> |
|---|---|

Арутюнъ, дьячекъ 31 а.
 Аршакъ, царь 57 b.
 Аршакиды 59 b.
 Арюцъ, князь Телкурана 12 а.
 Асанеа см. Исторія, Молитвы.
 Асатуръ, отецъ Гурджи-бэка 40 а.
 аспарапетъ (полководецъ) армянъ и грузинъ 59 а.
 Аствацатуръ 41 а.
 Аствацатуръ, отецъ Паронъ-Луйса 43 b, 44 а.
 Аствацатуръ, отецъ попа Іоанна 39b—42 а.
 Аствацатуръ (Θεодоръ) см. Абдулъ-Азизъ.
 Ашорникъ, ущелье 13 b.
 Ашотъ Багратида 59 а.
 Ашотъ см. Езникъ.
 Багдасаръ=Пагтасаръ см. собств. рук.
 Багратида см. Ашотъ, Шапухъ.
 Бардугимзосъ см. Вареоломей.
 Барсамъ см. Парсамъ.
 Барсегъ, священникъ, братъ Араке́ла Сюн. 7 а, 8 b, 9 b, 10 а; см. Парсегъ.
 Баязетъ, гор. 30 b, 31 а.
 Бджнийскій см. Мануэлъ еписк. Б., Іоаннъ монахъ Б.
 Бидлисъ (Բաղճ) см. Варданъ Бидлиссскій.
 Берія (Амидъ), гор. 19 b.
 Бесѣда съ ангеломъ см. Видѣніе Богоматери, Григ. Просвѣтителя.
 Благодатный см. Нерсѣсъ Б.
 Боѣданъ см. Поѣганъ.
 Богоматерь: церковь Богоматери въ Гюніа 36b;—Успенія Богоматери во Львовѣ 17 а;—св. Богородицы и св. Стефана Первомученика въ Тайшоѣ 57 а, 63 а.
 Броссэ Voyage archéol. en Transcaucasie, III гарр. 57b, 61 а.
 Бусикъ, сынъ Мелкэсѣта 52b, 53b—54b.

Бустскій (Բուստ) см. Аветикъ.
 Бэки-Хатунъ, жена Карапета 63 а.
 Бюртелъ, братъ великаго князя Сибата 7b, 9 а.
 Бѣрайри-гомъ или Гомъ Бѣрайри, село 50b.
 Ваһанъ Камсараканъ 51b.
 Ваһанъ, католикосъ 59 а.
 Ваһанъ, князь 51b.
 Ваһанъ Мамиконянъ 60 а.
 Вавилонъ 61 а.
 Ванандскій см. Гевондъ.
 Ванаканъ, вардапетъ 11а;—Сказанія вард. Ванакана 14 а.
 Ванаканъ, свящ. см. собственники рукописей.
 Варагъ 52 а.
 Варданъ Айгекскій: 25b, 26 а, 28 а, 30 а;—О десяти купцахъ 20b;—Отвѣтъ Антиохійскому епископу Михаилу на вопросъ, какъ созданъ человекъ по образу Божьему 20b;—О шести ступеняхъ добрыхъ дѣлъ, ведущихъ къ Богу 20b;—О страшныхъ неусыпныхъ червяхъ 21 а, см. Исповѣданіе вѣры; ср. Варданъ вардапетъ.
 Варданъ hАйказнъ: Элегія Вардана hАйказна на смерть Григорія Мучениколюбца 11а, 12b—13 а, 15 а.
 Варданъ Бидлиссскій, вард. 56 b, 57b.
 Варданъ, вардапетъ: 11а;—Вопросы и Отвѣты 14 а;—Сказанія а) со словъ Іоанна Бджнійскаго 14 а, б) со словъ Саркавага, Теѣрскаго монаха, 14 а и 14b, в) со словъ Іоанна Гарнійскаго 14b; вард. Варданъ—источникъ Іоанна Ерз. при составленіи имъ Поученія 22 а, 22b.
 Варданъ, авторъ сборника притчъ 19b.
 Варданъ, вардап. см. Житіе.
 Варданъ Мамиконянъ 59 а, 59b.
 Варданъ, переплетчикъ (Գրափայտ) 63b, (Գրափայտ) 64b.

Варданъ, вардапетъ, авторъ Мученичества Паронъ-Луйса 43b, 46a—46b.

Варжи, село 60a.

Варлаамъ см. Исторія.

Варооломей, Андзевацийскій царь, по прозванію Ану-Сахлъ, въ плѣну переведшій съ арабскаго «Исторію монаха Макара и эмира Абдуль-Азиза» 60b.

Василій, ученикъ Серапіона Эдесскаго 53b; см. Барсеѣтъ, писцы.

Вайодзоръ, область 59a.

Венеція 14b, 51b.

Видѣніе: 11a;—Богоматери, записанное евангел. Іоанномъ 21b, 32a, 33a, 37a, 37b, 42b, 43a;—Григорія Просвѣтителя 21b, 32a, 33a, 37a, 37b, 42b, 43a;—Кипрскаго монаха 21a;—Нерсеса (*մերսէս*) 59a;—апостола Павла 21b—22a, 42b, 43a (Петра и Павла); см. Іоаннъ Гарнійскій, О Второмъ Пршествіи.

Вопросы и Отвѣты: 11a, 47b, 50a—50b;—Вопросы съ отвѣтами по Еванг. и другимъ книгамъ Св. Писанія 17a—17b;—по книгѣ Бытія 18a; Вопросы любознательныхъ и отвѣты св. учителей (*գործադրանք*) 20a; см. Варданъ, Езникъ К., Макарий, Видѣнія Гр. Просвѣтителя, Петра и Павла, Слово.

Восканъ 19a.

Воскипорикъ см. Златочревъ.

Воскресеніе см. Ефреимъ Сиринъ, Іоаннъ Златоустъ.

Гавриилъ, родственникъ попа Іоанна 42b; см. писцы.

Гаданіе: 1b;—Гаданіе на «рамлѣ», переводъ съ персидскаго 6a;—Сѣтъ для гаданья 6b; см. Оракулы.

Гарнійскій см. Іоаннъ.

Гевондъ, священникъ Ванандскій 59b.

Гевондъ, Исторія 55a—56b.

Гѣзловъ, гор. 43b.

Геліополись см. Арегъ.

Гигіонъ или Гигинъ Александрійскій, схоластикъ 25a.

гимнъ (*ղանգ*) см. стихотворенія.

Григоръ 41a.

Григоръ 40a.

Гозаль-Хатунъ, жена свящ. Григорія 63a.

Гомъ Бѣрайри см. Бѣрайри-Гомъ.

Гонія (Иконія) 32a, 36b.

Грамата дарственная 32a.

греки: (православные) 13b, 44a;—греческій императоръ см. Ираклій, Мануилъ;—греч. патріархъ 11a;—фрагментъ греч. пергам. рукописи 42a;—греческіе философы см. Обь устройствѣ челов. тѣла.

Греція 60a, 62b.

Григорій, замѣститель (*մեղադրող*) 59b.

Григорій (III), католикосъ, братъ Нерсеса 11a—12a, 13a, 15b.

Григорій (IV), католикосъ, племянникъ и преемникъ Нерсеса Благ. 11b, см. писцы.

Григорій (II) Мартирофилъ или Мучениколюбецъ (*Մարտիրոս*) 11a, 12b, 15a.

Григорій Нисскій, О природѣ чловѣка 17a—18b.

Григорій отшельникъ (*Յեղևանի*), Слово о покаяніи 24a—24b.

Григорій см. писцы.

Григорій Просвѣтитель 13b, 27b, 51b, 53b, 57a, 57b, 59a, 59b, см. Видѣніе.

Григорій, свящ., сынъ Карапета 63a, 63b.

Григорій см. собственники рукописей.

Григорій [Татевскій], вардапетъ, учитель Араѣла Сюн.: Похвала ему 7a—7b, 8b, 9b (*Գրիգորիան*).

Григорисъ см. писцы.

грузины 59а, 59b.

Грузинскія Лѣтописи 55 а, 56 а, 56b.

гуны: страна гуновъ (= Крымъ) 43b.

Гурджи-бэкъ 40а.

Давидъ (V), католикосъ 47а.

Давидъ, отецъ Араке́ла Сюн. 7а, 8b, 10а.

Давидъ, пророкъ 11b.

Даниилъ, Эчмиадаз. монахъ 31b.

Джафаръ гули ханъ 30b.

Джульфа 53b.

Дни: О счастливыхъ дняхъ луны 6b,

Дни счастливые и роковые 45b.

Ебремианосъ или Ефремианосъ, отецъ Алексія Бож. челове́ка 33b, 38а.

Евангеліе: отрывокъ на пергаментѣ 1а.

Ева см. Адамъ.

Евагръ: Поученія 55а—56b;—Переписка съ Мелниъ (Меланию) 55а, 56а; (его же?) Разъясненія съ горы Ниневіи 55а, 56а.

евреи 44а, 62а;—еврейскіе философы см. Объ устройствѣ челове́ческаго тѣла.

Евтропій см. Житіе Іоанна.

Евфратъ 18а.

Египетъ 61а, 62а, 62b.

Ездигердъ, царь 59а, 59b.

Езникъ Кульпинскій: Вопросы Ардзана и отвѣты Езника К. 24а;—Вопросы Ашота, сына царя Симбата, и Отвѣты Езника К. 24 а;—Поученія на пользу монахамъ 25а.

Екегеацъ, область 47а.

Елеонская гора 33а, 37b, 43а.

еллинскіе философы см. Объ устройствѣ челове́ческаго тѣла.

Епистолія см. Посланіе.

Еранъ, сестра попа Іоанна 39b, 40а, 41а, 41b, 42b.

Ерзнкай 42b, 47 а, 48b, см. Іоаннъ Ерзнкайскій.

Ефремъ, патріархъ 62b.

Ефремъ, дячекъ 31а.

Ефремъ Сиринъ: О блудѣ 23b;—О слезахъ 23b;—О воскресномъ днѣ 32а, 33b, 37а, 38а, 42b, 43b;—О сквернословіи 23 а; (его же?) О пьянствѣ и убійствѣ 23 а—23b;—Молитвы 32а, 33b, 37а;—Молитвы раскаянія 37а, 38b.

Житіе: Алексія Божьего челове́ка 32а, 33b, 37а, 38а;—вардапета Вардана 47b, 48а—49b, 52b;—Іоанна, сына Евтропія, 32а, 32b.

Завѣщаніе: Іосифа, сына Якова 57а, 61b;—св. Нерсеса (*մեսրոպ*) 59а.

Заговоры: противъ всякой болѣзни 32а, 34а;—съ булатнымъ ножомъ и крестнымъ знаменіемъ 32а, 34а, см. Молитвы.

Зарбаналявъ: Hist. litt. de l'Arm. anc. 51а;—Cat. des trad. arm. 56а.

Зелфа 62а.

Зенобъ Глакъ, Сирійскій еписк., Исторія Тарона 48а, 51а—51b, 57а, 61b.

Златочревъ (*Յուզիպարիկ*) 20а—20b, 30а, 32а, 37а, 42а, 42b, 47а.

Изреченія мудрецовъ 48а, 51а.

Ираклій, греч. импер. 62b.

Иконія см. Гонія.

Исаакъ, патріархъ 61а.

Исповѣданіе: вѣры вард. Вардана 32а, 34а—34b, 37а, 39а, 41а;—Троицы въ трехъ лицахъ и одномъ божествѣ 21b.

Исповѣдь: священниковъ и мірянъ съ формулою отпущенія 32а, 35а;—мірянъ 45b, см. Молитвы.

Исраилъ 40а, 41а.

Исторія: Асанеаы 57а—57b, 62а—

62b; — Варлаама и Іоасафа 57а, 61а; — ветхозавѣтныхъ патріарховъ 57а, 61а; — мандрагора 18а; — св. апостоловъ Петра и Іоанна 48а (по недосмотру, въ Описаніи *вм. Іоанна* напечатано *Павла*), 52а; — принесенія пальца Апостола въ Арменію 48а, 50b; — Отрывокъ изъ историч. сочиненія 57b, 62b; — «Армянскій Паралипоменонъ изъ Восточной книги» 59а, 60а; см. Гевондъ, Зенобъ Глакъ, Іоаннъ Мамиконянъ, крестъ, монахъ Макарь, Месропъ.

Исторія Варданіпцевъ (Վարդանի Բարձրապետի) 59b.

Іаковъ 50b.

Іаковъ, сирійскій вардапетъ изъ Милитенъ 12а.

Іаковъ, церковь св. Іакова 30а.

Іерусалимъ 14b.

Іоакимъ 17b.

Іоаннъ, братъ Вардана 63b.

Іоаннъ Гарнійскій 11а; — Видѣніе Іоанна Г. 13а — 13b; — Сказаніе Іоанна Г. 14а, см. вард. Варданъ.

Іоаннъ, еванг. см. Видѣніе, Исторія Петра и Іоанна.

Іоаннъ Ерзнкайскій, Поученіе духовныхъ и мірянъ въ XVIII главахъ 22а — 23а; (его же?) Наставленіе вступившимъ въ бракъ 23а, 27b; — О сквернословіи 47b — 48а, 50b.

Іоаннъ Златоустъ: 32b; — О воскресномъ днѣ 23b; (его же?) другое поученіе о воровствѣ, злоязычїи и воскресномъ днѣ 23b — 24а.

Іоаннъ Карѣаванци 55а, 56а, 56b.

Іоаннъ Мамиконянъ, еписк., Продолженіе Исторіи Тарона 48а, 51b, 52а, 57а, 61b.

Іоаннъ, монахъ Бджнйскій см. вард. Варданъ.

Іоаннъ Одзнійскій (Одзунскій), Проповѣдь 48а, 52а.

Іоаннъ, отецъ мастера Нерсеса 52b, 53b — 54b.

Іоаннъ, попъ см. писцы и собственники рукописей.

Іоаннъ Предтеча 53b, 54а.

Іоаннъ, священникъ 52b, 53а.

Іоаннъ, священникъ, братъ писца Мкртича 53а, 54а.

Іоаннъ см. Житіе.

Іоаннъ, сынъ свящ. Григорія 63а.

Іоаннъ см. Оһаннесъ, Ованесъ.

Іоасафъ см. Исторія.

Іосифъ 18а.

Іосифъ, мученикъ 59а, 59b.

Іосифъ Прекрасный 61а, 62а, см. Завѣщаніе Іосифа.

Іуда 62а.

Іусикъ, подвижникъ затворникъ (Երվանդ Մանուկ) 12а.

Каноны: касательно священниковъ 42b, 44b.

Карамъ-хатунъ, сестра Вардана 63b.

Карапетъ (Վարդապետ) 40а, 40b, 41а.

Карапетъ, братъ поца Іоанна 40а, 40b, 41а, 41а — 41b, 41b, 42а.

Карапетъ, епископъ 28а.

Карапетъ, католикосъ 7b, 8b.

Карапетъ, монастырь св. Кар. 20а, 30а, 51b.

Карапетъ, священникъ 36b.

Карапетъ, свящ., братъ писца Мкртича 53а, 54а.

Карапетъ, свящ. Վարդապետ=Վարդապետ 52b.

Карапетъ см. собственники рукописей.

Каринъ 18а.

Карѣаванци см. Іоаннъ К.

католики 13b, 44а.

Кафа 43b.

Кесарія 51b.

Киликія 11b, 12а.

Кипрскій монахъ см. Видѣніе.

Киракость, священникъ см. пясцы.
 Китайскіе мудрецы 6b, см. Оракулы.
 Клеопъ 17b.
 Коговитъ, область 50b.
 Константинополь 11a, 11b, 33b, 38a, 43b, см. Михайлъ, Преніе.
 Корду, область 18a.
 космографія: О небесахъ 42b, 45a; — О движеніи свѣтилъ и неподвижности земли 42b, 45a.
 крестъ: Исторія креста «hАцунеацъ» 48a, 51b — 52a; — Исторія креста «Цицернеанъ» 48a, 51b; — Хвала св. Кресту 37a, 37b; — Крестъ Животворный въ Персіи 62b.
 Крестосатуръ (Христоръ) см. Агта-фаръ.
 Крымъ 43b.
 Ктезифонъ 60a.
 Кульпинскій см. Езипкъ К.
 Кулъ-Паша см. собственники рук.
 Лазарь, братъ Вардана 63b.
 Ламбронскій см. Нерсесъ Л.
 Леви 62a.
 Леонъ, царь Арменіи 11a, 11b.
 Леонтій 51b.
 Лорійскій см. Шмавонъ Л.
 Луйсь - тикинъ, мать Нерсеса 52b, 53b—54b.
 Лусинъ см. собственники рукописей.
 Львовъ (Л, 44) 17a, 18b.
 Магометь 55b.
 Мадрасъ 57b.
 Майрамъ, жена попа Іоанна 39b.
 Макарь: Исторія монаха Макара и эмира, переводъ съ арабскаго 57a, 60a—61a.
 Макарій: св., Вопросы юноши и отвѣты св. М. о праведной жизни и добродѣтеляхъ 24b.
 Малатія 37a, 42a.
 Мамик нянъ 59b, см. hАмазаспъ М., Варданъ М., Іоаннъ М., hМаякъ М.

Манасія, патріархъ 62b.
 мадрагоръ, растеніе, см. Исторія.
 Манійская пещера 21b.
 Мануилъ, греч. императоръ: переписка съ ариянскими католиками 11a, 11b.
 Мануэлъ, епископъ Бджнійскій 17b.
 Маранъ, она же Маріамъ, дочь Григорія и Лусина 26b, 27a, 28a; возможно, Маранъ и Марунъ (см. подъ этимъ именемъ) одно и то же лицо, если одинъ и тотъ же Саргисъ, который называется то сыномъ, то зятемъ Григорія и Лусина.
 Маранъ, мать Гурджи-бэка 40a.
 Маріанъ см. Мученичество.
 Марія, Богоматерь см. Видѣніе.
 Марія, невѣстка Араке́ла Сюн. 7a.
 Марръ, Н.: Изъ поѣздки въ Арменію: Забѣтки и извлеченія изъ армянскихъ рукописей 1a, 20b, 21b, 22a, 24b, 32a, 33a, 33b, 55a, 56a, 61b, 62b; — Описаніе арм. рукоп. Института Вост. яз. 45b.
 Мартирофилъ см. Григорій М.
 Марунъ, жена Саргиса 26b.
 Масумъ Хойскій, сынъ Ованэса 31a.
 hМаякъ Мамиконянъ 59a.
 Меланія см. Евагръ.
 Меликъ, братъ Араке́ла Сюн. 7a.
 Мелинъ см. Евагръ.
 Мелитены, «столица Арменіи» 12a.
 Мелкесэ́тъ, сынъ Нерсеса, 52b, 54a, 54b.
 Мелкія статьи 42b, 45b.
 Мерсонъ (= Месропъ), отецъ Степана 31b.
 Месопотамія Сирійская 11b.
 Месропъ, вардапетъ 59b.
 Месропъ, священникъ: О потомкахъ Григорія Просв. и исторія армянскаго патріарха св. Нерсеса 57a—60a.
 Минасъ, тэръ М., учитель Кулъ-Паши

47b: не одно ли лицо съ Ходжа Минасомъ?

Миско см. писцы.

Михаилъ, Антиох. еписк. 20b, 26a.

Михаилъ, архангелъ 29b.

Михаилъ, константинопольскій патриархъ 11b.

Мкртичъ, братъ Нерсеса, 52b, 53b, 54a.

Мкртичъ, діаконъ, сынъ свящ. Григорія 63a, 63b.

Мкртичъ, свящ., отецъ Карапета 63a, 63b.

Мкртичъ см. писцы.

Моисей (III), католикосъ 18b.

Моисей, пророкъ 29b.

Моисей Хоренскій см. Эминъ.

Молитва: Пятничная, читаемая надъ больными 32a, 32b—33a;—О молитвѣ и исповѣди со слезами 32a, 33b—34a, 37a, 38b;—Молитвы Асаневы 57b, 62b;—М. апост. Павла 32a, 34a; см. Ефремъ Сирийскій, Заговоры, стихотворенія.

Мусульмане (*мусулман*) 44a.

Мучениколюбецъ см. Григорій М.

Мученичество: св. Маріана 37a, 38b—39a;—Паронъ-Луйса 42b, 43b—44a.

Мушегъ, князь 51b.

Մ. զ. = Մարգարեի ձեռագիր խոսքերի քրդականի և արաբականի լեզուներով, Тифл. 1863 г., 17b, 20b, 47b, 55a, 57b.

Мэликъ, мать Араке́ла Сюн. 8b.

Мұры, городъ 50b.

Навасардъ 41a, см. Новасардъ.

Назаръ, сынъ Пага 19b.

названія: евангелистовъ въ стихахъ 45b;—различныхъ временъ дня и ночи 42b, 45a—45b.

Наркули, сестра Гурджи-бека 40a.

На́рхатунъ, жена писца Григорія 36b.

Нахарарскія фамиліи 58a—59a.

Нерсэсъ Благодатный: Слова, Поученія, Письма, Поэтическія произведенія 11a, 12a—13a, 14b, 15a, 15b, 16b.

Нерсэсъ, католикосъ Сисскій 42a.

Нерсэсъ Ламбронскій, архіеп. Тарсона: Слова, Поученія и Письма 11a, 11b, 12a, см. Преніе, Толкованіе притчъ.

Нерсэсъ Великій, католикосъ 57a, 57b, 59a, 59b, 63a.

Нерсэсъ, свящ., племянникъ писца Мкртича 54a.

Нерсэсъ см. собственники рукописей.

Несторій: Преніе съ Н. монаха Макара 60b.

Никагосъ 40b.

Николай Мұрл.: О чудесахъ св. Николая 48a, 50b—51a, 53a.

Ниневія: гора Ниневія см. Евагръ.

Нисскій см. Григорій.

Новасардъ 40a.

Норпаронъ, отецъ Куль-Паши 47b.

Нсефхатунъ, мать Карапета 63a, 63b.

Онавананкъ 55a.

Ованнэсъ, племянникъ писца Мкртича 54a.

Ованнэсъ Эчмиадзинскій, отецъ дьячка Ефрема 31a.

Объ устройствѣ человѣческаго тѣла 18a, 18b.

Ованэсъ 25b.

Ованэсъ 41a.

Ованэсъ, отецъ Масума 31a.

О Второмъ Пришествіи 22a.

Огоцимъ, село 59a.

Одзунскій см. Іоаннъ О.

Оксирринхъ (*Оксиринх*) 25a.

О природѣ человѣка см. Григорій Нисскій, Объ устройствѣ чел. тѣла.

Оракулы: 1b;—на цѣлый годъ 6a—6b;—на годъ въ зависимости отъ «навроза» 6b; см. Гаданіе.

Орна (гумно Орны) 39b.

Пагъ, отецъ Назара 19b.
 Пагтасаръ см. собственники рукоп.
 Павелъ, апостолъ 12а, см. Видѣніе,
 Посланіе, Молитвы.
 Павелъ, братъ Петра 40а, 40b, 41а.
 Пако, отецъ писца Григорія 36b.
 Палець Апостола см. Исторія.
 Папа Римскій 38а.
 Папа-ханъ 30b.
 Паронъ-Луйсъ см. Мученичество.
 Парсамъ 9b.
 Парсамъ, братъ попа Іоанна 39b,
 40а, 41а, 41b, 42b.
 Парсамъ, сынъ Григорія и Лусина
 25b—30b.
 Парсегъ, сынъ Аветика 19b.
 Патерикъ Армянскій (Փայտերի Կարգ) 14b;—отрывокъ изъ патерика 25а,
 32а, 32b.
 Пентефрій (Փետեֆրի) 62а.
 Персія 51b, 52а, 59b, 62b.
 Петръ, апостолъ см. Посланіе І. Хри-
 ста, Исторія Петра и Іоанна.
 Петръ Блаженный 32b.
 Петросъ 41b.
 Петросъ 52b.
 Петросъ, братъ Павла 40а—41b.
 писцы: Василій 17а, 18b, ученики его
 Григорій 18b и Погтанъ Хачко, Яско
 Миско и Ангой Церинъ 19а; —
 Гавріиль 20а, 26а, 30а, 30b; —
 Григорій или Григорисъ 32а, 36b;—
 Григорисъ, племянникъ Нерсеса Бл.
 15b; — попъ Іоаннъ 37а, 39b —
 42b;—Кириакосъ свящ. (онъ же?) и
 Константинъ 11а: Кириакосъ 15а,
 15b, Константинъ 15а;—Мкртичъ
 47b, 52b—54b; — свящ. Саһакъ
 или Исаһакъ 1а, 9b, 10b;—свящ.
 Саһакъ 42b, 47а;—Саргисъ 55а,
 56b; — Степанъ 57а, 63а.
 Письма см. Нерсесъ Благодатный и
 Нерсесъ Ламбронскій.
 погребеніе: Пѣснопѣніе при погребеніи
 священниковъ 47b, 50а.

Погтанъ Хачко см. писцы.
 Польскій, см. Сигизмундъ.
 Посланіе І. Христа въ храмъ Петра
 и Павла 32а, 33а—33b, 37а, 38а.
 Поученія см. Езникъ Кульпинскій,
 Ефремъ Сиринъ, Іоаннъ Ерзнкай-
 скій, Іоаннъ Златоустъ, Нерсесъ
 Благодатный и Н. Ламбронскій, ср.
 Слово.
 Поэтическія произведенія см. Нерсесъ
 Благодатный.
 Преніе съ греческимъ патріархомъ
 Тарсонскаго архіеп. Нерсеса 11а,
 11b, 15а.
 Присмъ, дочь Григорія и Лусина 26b,
 28а.
 Притчи (առակք) 18а, 25а, см. Тол-
 кованіе притчъ Соломона.
 Проповѣдь на Евангельское слово
 о сквернословіи 42b, 44b—45а,
 см. Слова, Поученія.
 Прошхатунъ 46b, 47а.
 Пѣснь: духовная 32а, 32b, см. по-
 гребеніе.
 пятница, см. Молитва Пятничная.
 Разговѣніе яйцами, рыбною и молоч-
 ною пищею наканунѣ Пасхи 32а,
 35а, 37а, 39а.
 рассказы душеспасительные: 32а,
 32а—32b;—тридцать четыре раз-
 сказа о гостепріимныхъ и миро-
 сердныхъ 32b.
 «рамлъ» (رمل) см. Гаданіе.
 Рахиль 62а.
 Ревекка 62а.
 Римъ 43а, см. Посланіе І. Христа.
 Ромклай, крѣпость 13а, 15b.
 русскіе 31b.
 Саһакъ, епископъ 59b.
 Саһакъ, св. 59а.
 Саһакъ, священникъ см. писцы.
 Саһаканушъ 59а.
 саранча: появленіе саранчи въ Джуль-
 фѣ въ 1601 г. 53b.

Саргисъ см. писцы.

Саргисъ, сынъ Григорія и Лусина или вѣрнѣ зять ихъ, если не признать двухъ лицъ съ однимъ именемъ, 25b—28a, 30b.

Саркавагъ, монахъ Теѳерскій см. вард. Варданъ.

Сарра 62a.

Северіанъ, сынъ попа Іоанна 42b.

Селимъ (**Սելիմ**), султанъ 43b.

Серапионъ Эдесскій (**Տերապիոն** **Եդեսիացի**) 53b.

Сигизмундъ III, король польскій 18b.

Симеонъ, католикосъ 30a.

Синаксарій (**Տինաքսարի**) 61a.

Сирія, см. Месопотамія, Зенобъ.

сирійцы 61a, сиріецъ (по религіи) 13b, см. Іаковъ вард.

Сисъ 42a.

Сисъ-Мэликъ, мать писца Мкртича 53a, 54a, 54b.

Сихемъ (**Տիգր**) 61a.

Сказаніе: одного св. отца 14a; см. вард. Ванаканъ, вард. Варданъ, Іоаннъ Гарн.

Слово: объ исповѣди 42b, 44a, 48a, 51a; — о крещеніи 42b, 44a—44b; — о милосердіи 48a, 50b; — о постѣ 48a, 51a; — о санѣ священниковъ и наставленіе имъ 24a; — о сквернословіи, см. Іоаннъ Ерз.; — о терпѣніи 42b, 44a; — о томъ, что не слѣдуетъ поносить и осуждать братью, священниковъ и вардапетовъ 32a, 34b—35a, 37a, 39a—39b; — Теофила о раскаяніи и слезахъ 37a, 38b; см. Нерсѣсъ Благодатный и Н. Ламбронскій.

Смбатъ, великій князь Сюніи 7b, 9a.

Смбатъ, царь см. Езникъ.

собственники рукописей: тэръ hАма-заспъ Мамиконянъ 55a, 56b; — свящ. Ванаканъ и іером. Өома 11a, іер. Өома 14b—16a и свящ. Ванаканъ 15a; — Григорій съ

супругой Лусинъ 20a, 25b—30b; — попъ Іоаннъ 37a, 39b—41b; — Карпетъ, свящ. 57a, 63a, 63b; — Кулъ-Паша 42b, 46a, 47a; — Нерсѣсъ, сапожный мастеръ 47b, 52b, 53b—54b; — мастеръ Пагтасаръ 32a, 35b—36b.

Соломонъ см. Толкованіе притчъ.

Սոփոր **Հովհանն** 57b—58a.

Ставродоръ см. Хачатуръ.

Степанъ см. писцы.

Степанъ, сынъ Мерсопа 31b.

Степанъ, студентъ (**ստուճան**), племянникъ писца Мкртича 54a.

Стефанъ Первомученикъ 53b; — церковь св. Стефана въ Малатіи 42a, см. Богородица.

стихотворенія: Араке́ла Сюнійскаго 1a, 1b; его же: съ акростихомъ «**տէր Լսաբեալ**» 2b, Объ Агоніи 4b, О судѣ Христа 4b, О славѣ праведниковъ 4b—5a, гимнъ Богоматери (**զ և քանի յերթիս**) 5a, Объ Адамѣ и его женѣ 5a, см. Адамъ, Слова страстнаго стремленія ко Христу изъ Пѣсни Пѣсней, въ духовномъ толкованіи (**զ օրհան յերթիս**) 5b, О добродѣтельныхъ 5b, Хвала Богоматери съ акростихомъ имени автора 5b, Славословіе Богоматери 5b, Объ апостолахъ 5b, два стихотворенія **Երեսնայի ըսկիզբն եւ եմ** и **Միշտ եղէ եւ սնանկանալ** 6a, стихотвореніе **Ենչիք ասեմ հազներգական** 6b—7a; — стихотворная приписка 35b; — другая стихотворная приписка 39b—40a; — молитва въ стихахъ 40b; см. названія евангелистовъ.

Сюнійскій см. Араке́лъ Сюн.

Сюніа: «еретики» (собственно католики) въ Сюніи 9a; — государыня (**տիրի**) Сюніи 52a.

Тагу́нъ, мать попа Іоанна 39b—42a.

Тайинства: дѣйствіе семи тайнствъ 45 b.
 Талиѳа, мать Вардана 63 b.
 Таронъ 48 a, 51 b.
 татарская приписка армянскими бук-
 вами 37 a.
 Тарсонскій архіеп. см. Нерсѣсъ.
 Татуръ 46 a — 47 a.
 Тайшоѳъ, село 57 a, 63 a.
 Теѳеръ, монастырь см. Саркаваѳъ
 Теѳерскій.
 Телкуранъ, мѣстечко 12 a.
 Тигръ, рѣка 18 a.
 Тимуръ 7 b, 8 b.
 Тиранъ, армянскій царь 51 b.
 Толкованіе Притчъ Соломона, отры-
 вокъ изъ труда Тарсонскаго епис-
 копа Нерсѣса 24 b.
 Томаъ см. Тома.
 Торвандъ, сынъ Григорія и Лусина
 25 b—30 b.
 Торось, священникъ 28 a.
 Тохатъ, городъ 1 a, 9 b.
 Трдатъ, армянскій царь 53 b.
 Троица: церковь св. Троицы въ
 Ерзикаѳъ 47 a; см. Исповѣданіе.
 Турки 43 b.
 Туруѳъ, братъ Вардана 63 b.
 hУсейнъ (Հուսեան) ханъ 30 b.
 Ուսեան см. Орна.
 Физиологъ 48 a, 51 a.
 Франки см. католики.
 Халден 61 a.
 Хаѳунъ Мелѣкъ, жена Нерсѣса 52 b,
 53 b—54 b.
 Хачатуръ 52 b, 53 a.
 Хачатуръ, волшебникъ 60 a—61 a.
 Хачатуръ: Элегія Хачатура на смерть
 Нерсѣса Ламбронскаго, архіепис-
 копа Тарсонскаго 11 a, 12 a—12 b.
 Хачересь, жена Кулъ-Паши 46 a.
 Хачко см. писцы.
 Хвала см. Крестъ, стихотворенія.
 Ходжа Минасъ 46 a, 47 a, см. Минасъ.

Хойскій см. Масумъ.
 Хосрой, царь 57 b.
 Хусейнъ см. hУсейнъ.
 Христодоръ см. Аѳтафаръ.
 Хутлу, дочь Кулъ-Паши 46 a.
 Церикъ см. писцы.
 Цово, мать писца Григорія 36 b.
 Шаламъ 41 a.
 Шаѳъ-заѳъ 31 b.
 Шапуѳъ Багратидъ 56 b.
 Ширакъ 59 a.
 Шмавонъ Лорійскій, вардапетъ, пе-
 реплетчикъ 56 b.
 Шуша 30 b.
 Эдесскій см. Серапіонъ.
 Элегія см. Хачатуръ, Варданъ hАй-
 казнъ.
 Эминъ, Н.: Отрывокъ изъ древнихъ
 разрядныхъ книгъ армянскихъ, въ
 Исторіи Арменіи Моисея Хорен-
 скаго (Москва 1858) 58 a.
 Эрапетъ(?), братъ Вардана 63 b.
 Эрзерумъ см. Каринъ.
 Эриванъ (Երևան) 31 b.
 Эчміадзинъ 31 b, 57 a.
 Эчміадзинскій см. Даниѳъ, Оганнѣсъ.
 Юджанъ 41 a.
 Яковъ, патріархъ 61 a, см. Іосифъ
 Прекрасный.
 Яковъ см. Акобъ, Іаковъ.
 Яско Миско см. писцы.
 Ѳаддей, апостолъ 14 a.
 Ѳарра, патріархъ 61 a.
 Ѳеодосіополитъ 62 b, см. Каринъ.
 Ѳеодоръ см. Абдулъ-Азизъ.
 Ѳеодосій Великій 32 b.
 Ѳеофилъ см. Слово о раскаяніи.
 Ѳома, іеромон. см. собственники рукоп.
 Ѳома, монахъ, дядя писца Мкртчя
 53 a, 54 a.

НЕДОСМОТРЫ И ОПЕЧАТКИ I ПРИЛОЖЕНИЯ:

<i>Стран.</i>	<i>Строка</i>	<i>Напечатано</i>	<i>Следует</i>
1	11 b	ⲓⲛⲁⲕⲉⲧⲏⲙ	ⲓⲛⲁⲕⲉⲧⲏⲙ
1	16 b	ϫⲣ	ϫⲣ
5	21 b	ⲑⲣ	ⲑⲣ
7	10 b	(ⲉⲃⲣⲥⲱ ⲡⲉⲗⲟⲩⲱⲙ)	уничтожить
8	3 а	ⲡⲱ	ⲡⲱ
21	19 b	Зап.	Зам.
34	17 b	ⲉⲅⲉⲑ	ⲉⲅⲉⲑ
35	23 b	ⲛⲃⲗⲱⲙⲉⲧ	ⲛⲃⲗⲱⲙⲉⲧ
40	7 а	ⲙⲱⲣⲣ	ⲙⲱⲣⲣ
48	11 а	Петра и Павла	Петра и Иоанна
56	15 b	ⲗ Ⲥⲱⲣⲥⲏⲙ	ⲗ Ⲥⲱⲣⲥⲏⲙ
58	13 а	ϫ[ⲣⲱⲑ]ⲕⲣ	ϫ[...]ⲕⲣ

